

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

1 luku

Maailman luominen

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| FI33/38 | 1. Alussa loi Jumala taivaan ja maan. | Biblia1776 | 1. Alussa loi Jumala taivaan ja maan. |
| CPR1642 | 1. ALgusa loi Jumala Taiwan ja Maan. | | |
| MLV19 | 1 In the beginning God created the heavens and the earth. | KJV | 1. In the beginning God created the heaven and the earth. |
| Dk1871 | 1. I Begyndelsen skabte Gud Himmelen og Jorden. | KXII | 1. I begynnelsen skapade Gud Himmel och Jord. |
| PR1739 | 1. Algmisses loi Jummal taewast ja maad. | LT | 1. Pradžioje Dievas sutvėrė dangų ir žemę. |
| Luther1912 | 1. Am Anfang schuf Gott Himmel und Erde. | Ostervald-Fr | 1. Au commencement, Dieu créa les cieux et la terre. |
| RV'1862 | 1. En el principio creó Dios los cielos y la tierra. | SVV1770 | 1 In den beginne schiep God den hemel en de aarde. |
| PL1881 | 1. Na początku stworzył Bóg niebo i ziemię. | Karoli1908Hu | 1. Kezdetben [1†] teremté Isten az eget és a földet. |
| RuSV1876 | 1 В начале сотворил Бог небо и землю. | БКуліш | 1. У початку сотворив Бог небо та землю. |

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| FI33/38 | 2. Ja maa oli autio ja tyhjä, ja pimeys oli syvyyden päällä, ja Jumalan Henki liikkui vetten päällä. | Biblia1776 | 2. Ja maa oli autio ja tyhjä, ja pimeys oli syvyyden päällä, ja Jumalan Henki liikkui vetten päällä. |
| CPR1642 | 2. Ja Maa oli autia ja tyhjä ja pimeys oli sywyden päällä ja Jumalan Hengi lijckui weden päällä. | | |
| MLV19 | 2 And the earth was without form and void and darkness was upon the face of the deep and the Spirit of God fluttered upon the face of the waters. | KJV | 2. And the earth was without form, and void; and darkness was upon the face of the deep. And the Spirit of God moved upon the face of the waters. |
| Dk1871 | 2. Og Jorden var øde og tom, og der var Mørke oven over Afgrunden, og Guds Aand svævede oven over Vandene. | KXII | 2. Och jorden var öde och tom, och mörker var på djupet, och Guds Ande sväfde öfver vattnet. |
| PR1739 | 2. Ja se Ma olli tühhi ja paljas, ja piñedus olli süggawusse peäl, ja Jummalä Waim olli lähwitamas wee peäl. | LT | 2. Žemė buvo be pavidalo ir tuščia, tamsa gaubė gelmes, ir Dievo Dvasia sklandė virš vandenų. |
| Luther1912 | 2. Und die Erde war wüst und leer, und es war finster auf der Tiefe; und der Geist Gottes schwebte auf dem Wasser. | Ostervald-Fr | 2. Or la terre était informe et vide, et les ténèbres étaient à la surface de l'abîme, et l'Esprit de Dieu se mouvait sur les eaux. |
| RV'1862 | 2. Y la tierra estaba desadornada y vacía; y las tinieblas estaban sobre la haz del abismo: y el Espíritu de Dios se movía sobre la haz de | SVV1770 | 2 De aarde nu was woest en ledig, en duisternis was op den afgrond; en de Geest Gods zweefde op de wateren. |

las aguas.

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| PL1881 | 2. A ziemia była niekształtowna i próżna, i ciemność była nad przepaścią, a Duch Boży unaszał się nad wodami. | Karoli1908Hu | 2. A föld pedig kietlen és puszta vala, és setétség vala a mélység színén, és az Isten Lelke lebeg vala a vizek felett. |
| RuSV1876 | 2 Земля же была безвидна и пуста, и тьма над бездною, и Дух Божий носился над водою. | БКуліш | 2. Земля ж була пуста і пустошня, і темрява лежала над безоднею; і дух Божий ширяв понад водами. |
| FI33/38 | 3. Ja Jumala sanoï: Tulcoon valkeus. Ja valkeus tuli. | Biblia1776 | 3. Ja Jumala sanoï: tulcoon valkeus, ja valkeus tuli. |
| CPR1642 | 3. JA Jumala sanoï: tulcon walkeus ja walkeus tuli. | | |
| MLV19 | 3 And God said, Let there be light and there was light. | KJV | 3. And God said, Let there be light: and there was light. |
| Dk1871 | 3. Og Gud sagde: Der vorde Lys; og der blev Lys. | KXII | 3. Och Gud sade: Varde Ljus, och det vardt Ljus. |
| PR1739 | 3. Ja Jummal ütles: Sago walgus, ja walgus sai ʘ. | LT | 3. Dievas tarė: "Teatsiranda šviesa!" Ir atsirado šviesa. |
| Luther1912 | 3. Und Gott sprach: Es werde Licht! und es ward Licht. | Ostervald-Fr | 3. Et Dieu dit: Que la lumière soit; et la lumière fut. |
| RV'1862 | 3. Y dijo Dios: Sea la luz: y fué la luz. | SVV1770 | 3 En God zeide: Daar zij licht! en daar werd licht. |

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

PL1881	3. I rzekł Bóg: Niech będzie światłość; i stała się światłość.	Karoli1908Hu	3. És [2†] monda Isten: Legyen világosság: és lőn világosság.
RuSV1876	3 И сказал Бог: да будет свет. И стал свет.	БКуліш	3. I рече Бог: Настань, сьвіте! I настав сьвіт.
FI33/38	4. Ja Jumala näki, että valkeus oli hyvä; ja Jumala erotti valkeuden pimeydestä.	Biblia1776	4. Ja Jumala näki valkeuden hyväksi. Niin Jumala eroitti valkeuden pimeydestä:
CPR1642	4. Ja Jumala näki walkeuden hywäxi. Nijn Jumala eroitti walkeuden pimeydestä/		
MLV19	4 And God saw the light, that it was good. And God divided the light from the darkness.	KJV	4. And God saw the light, that it was good: and God divided the light from the darkness.
Dk1871	4. Og Gud saa, at Lyset var Godt, og Gud gjorde Skilsmisse imellem Lyset og Mørket.	KXII	4. Och Gud såg ljuset, att det var godt. Då skilde Gud ljuset ifrå mörkret.
PR1739	4. Ja Jummal watas se walgusse, et ta hea olli, ja Jummal teggi wahhet walgusse ja pimmedusse wahhele.	LT	4. Dievas matė šviesą ir, kad tai buvo gerai, ir Dievas atskyrė šviesą nuo tamsos.
Luther1912	4. Und Gott sah, daß das Licht gut war. Da schied Gott das Licht von der Finsternis	Ostervald-Fr	4. Et Dieu vit que la lumière était bonne; et Dieu sépara la lumière d'avec les ténèbres.
RV'1862	4. Y vió Dios que la luz era buena: y apartó Dios a la luz de las tinieblas.	SVV1770	4 En God zag het licht, dat het goed was; en God maakte scheiding tussen het licht en tussen de duisternis.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | |
|---|--|
| <p>PL1881 4. I widział Bóg światłość, że była dobra; i uczynił Bóg rozdział między światłością i między ciemnością.</p> | <p>Karoli1908Hu 4. És látá Isten, hogy jó a világosság; és [3†] elválasztá Isten a világosságot a setétségtől.</p> |
| <p>RuSV1876 4 И увидел Бог свет, что он хорош, и отделил Бог свет от тьмы.</p> | <p>БКуліш 4. І бачив Бог світ, що воно добре; та й розлучив світ із темрявою.</p> |
| <p>FI33/38 5. Ja Jumala kutsui valkeuden päiväksi, ja pimeyden hän kutsui yöksi. Ja tuli ehtoo, ja tuli aamu, ensimmäinen päivä.</p> | <p>Biblia1776 5. Ja Jumala kutsui valkeuden päiväksi, ja pimeyden kutsui hän yöksi. Ja tuli ehtoosta ja aamusta ensimmäinen päivä.</p> |
| <p>CPR1642 5. Ja cudzui walkeuden päiwäxi ja pimeyden yöxi. Ja tuli ehtosta ja amusta ensimmäinen päiwä.</p> | |
| <p>MLV19 5 And God called the light Day and the darkness he called Night. And there was evening and there was morning, one day.</p> | <p>KJV 5. And God called the light Day, and the darkness he called Night. And the evening and the morning were the first day.</p> |
| <p>Dk1871 5. Og Gud kaldte Lyset Dag, og Mørket kaldte han Nat; og der blev Aften, og der blev Morgen, første Dag.</p> | <p>KXII 5. Och kallade ljuset Dag, och mörkret Natt. Och vardt af afton och morgon den första dagen.</p> |
| <p>PR1739 5. Ja Jummal nimmetas se walgusse päwaks, agga se pimmedusse nimmetas temma ööks; siis sai öhto ja sai hommiko, essimesseks päwaks.</p> | <p>LT 5. Dievas pavadino šviesą diena, o tamsą naktimi. Tai buvo vakaras ir rytas pirmoji diena.</p> |
| <p>Luther1912 5. und nannte das Licht Tag und die</p> | <p>Ostervald-Fr 5. Et Dieu nomma la lumière, jour; et il</p> |

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

	Finsternis Nacht. Da ward aus Abend und Morgen der erste Tag.		nomma les ténèbres, nuit. Et il y eut un soir, et il y eut un matin; ce fut le premier jour.
RV'1862	5. Y llamó Dios a la luz día; y a las tinieblas llamó Noche: y fué la tarde y la mañana un día.	SVV1770	5 En God noemde het licht dag, en de duisternis noemde Hij nacht. Toen was het avond geweest, en het was morgen geweest, de eerste dag.
PL1881	5. I nazwał Bóg światłość dniem a ciemność nazwał nocą; i stał się wieczór, i stał się zaranek, dzień pierwszy.	Karoli1908Hu	5. És nevezé Isten a világosságot nappalnak, és a setétséget nevezé éjszakának: és lőn este és lőn reggel, első nap.
RuSV1876	5 И назвал Бог свет днем, а тьму ночью. И был вечер, и было утро: день один.	БКуліш	5. I назве Бог сьвіт день, а темряву назве ніч. I був вечір, і був ранок; день первий.
FI33/38	6. Ja Jumala sanoï: Tulkoon taivaanvahvuus vetten välille erottamaan vedet vesistä.	Biblia1776	6. Ja Jumala sanoï: tulkoon vahvuus vetten vaiheelle, eroittamaan vesiä vesistä.
CPR1642	6. JA Jumala sanoï: tulcon wahwus wetten waihelle eroittaman wesiä wesistä.		
MLV19	6 And God said, Let there be an expanse in the midst of the waters and let it divide the waters from the waters.	KJV	6. And God said, Let there be a firmament in the midst of the waters, and let it divide the waters from the waters.
Dk1871	6. Og Gud sagde: Der vorde en udstrakt Befæstning midt i Vandene, og den skal skille imellem Vand og Vand.	KXII	6. Och Gud sade: Varde ett Fäste emellan vattnen, och åtskilje vatten ifrå vatten.
PR1739	6. Ja Jummal ütles: Sago la-utus kesket sedda	LT	6. Dievas tarė: "Teatsiranda tvirtuma tarp

wet, ja se tehko wahhet wee ja wee wahhele.

vandenų, ir ji teatskiria vandenis nuo vandenų!’’

Luther1912 6. Und Gott sprach: Es werde eine Feste zwischen den Wassern, und die sei ein Unterschied zwischen den Wassern.

Ostervald-Fr 6. Puis Dieu dit: Qu'il y ait une étendue entre les eaux; et qu'elle sépare les eaux d'avec les eaux.

RV'1862 6. Y dijo Dios: Sea un extendimiento en medio de las aguas, y haga apartamiento entre aguas y aguas.

SVV1770 6 En God zeide: Daar zij een uitspansel in het midden der wateren; en dat make scheiding tussen wateren en wateren!

PL1881 6. Potem rzekł Bóg: Niech będzie rozpostarcie, w pośrodku wód, a niech dzieli wody od wód.

Karoli1908Hu 6. És monda Isten: [4†] Legyen mennyezet a víz között, a mely elválaszsa a vizeket a vizektől.

RuSV1876 6 И сказал Бог: да будет твердь посреди воды, и да отделяет она воду от воды.

БКуліш 6. І рече Бог: Нехай проміж водами постане твердь, і розлучає води з водами! І сталося тако.

FI33/38 7. Ja Jumala teki taivaanvahvuuden ja erotti vedet, jotka olivat taivaanvahvuuden alla, vesistä, jotka olivat taivaanvahvuuden päällä; ja tapahtui niin.

Biblia1776 7. Ja Jumala teki vahvuuden, ja eroitti vedet, jotka ovat vahvuuden alla, niistä vesistä, jotka ovat vahvuuden päällä: ja tapahtui niin.

CPR1642 7. Ja Jumala teki wahwuden ja erotti weden kuin oli wahwuden alla sijtä wdestä kuin oli wahwuden päällä Ja tapahtui nijn.

MLV19 7 And God made the expanse and divided

KJV 7. And God made the firmament, and

the waters which were under the expanse from the waters which were above the expanse. And it was so.

divided the waters which were under the firmament from the waters which were above the firmament: and it was so.

Dk1871 7. Og Gud gjorde den udstrakte Befæstning og gjorde Skilsmisse imellem Vandet, som var nedentil i den udstrakte Befæstning, og imellem Vandet, som var oventil i den udstrakte Befæstning; og det skete saa.

KXII 7. Och Gud gjorde fästet, och åtskilde det vattnet, som var under fästet, ifrå det vatten, som var ofvan fästet. Och det skedde så.

PR1739 7. Ja Jummal teggi se la-utusse, ja teggi wahhet se wee wahhele, mis lau-tusse al, ja se wee wahhele, mis la-utusse peäl olli; ja se sai nenda.

LT 7. Dievas padarė tvirtumą ir atskyrė vandenį, kurie buvo po tvirtuma, nuo vandeny, kurie buvo virš tvirtumos. Ir taip įvyko.

Luther1912 7. Da machte Gott die Feste und schied das Wasser unter der Feste von dem Wasser über der Feste. Und es geschah also.

Ostervald-Fr 7. Et Dieu fit l'étendue, et sépara les eaux qui sont au-dessous de l'étendue, d'avec les eaux qui sont au-dessus de l'étendue; et cela fut ainsi.

RV'1862 7. E hizo Dios un extendimiento, y apartó las aguas que están debajo del extendimiento, de las aguas que están sobre el extendimiento: y fué así.

SVV1770 7 En God maakte dat uitspansel, en maakte scheidung tussen de wateren, die onder het uitspansel zijn, en tussen de wateren, die boven het uitspansel zijn. En het was alzo.

PL1881 7. I uczynił Bóg rozpostarcie; uczynił też rozdział między wodami, które są pod rozpostarciem; i między wodami, które są

Karoli1908Hu 7. Teremté tehát Isten a mennyezetet, és elválasztá a mennyezet [5†] alatt való vizeket, a mennyezet felett való vizektől. És

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

	nad rozpostarcie; i stało się tak.		úgy lőn.
RuSV1876	7 И создал Бог твердь, и отделил воду, которая подтвердью, от воды, которая над твердью. И стало так.	БКуліш	7. I сотворив Бог твердь; i розлучив Бог воду, що була під твердею, із водою, що була понад твердею.
FI33/38	8. Ja Jumala kutsui vahvuuden taivaaksi. Ja tuli ehtoo, ja tuli aamu, toinen päivä.	Biblia1776	8. Ja Jumala kutsui vahvuuden taivaaksi. Ja tuli ehtoosta ja aamusta toinen päivä.
CPR1642	8. Ja Jumala cudzui wahwuden Taiwaxi. Ja tuli ehtosta ja amusta toinen päiwä.		
MLV19	8 And God called the expanse Heaven. And there was evening and there was morning, a second day.	KJV	8. And God called the firmament Heaven. And the evening and the morning were the second day.
Dk1871	8. Gud kaldte den udstrakte Befæstning Himmel; og der blev Aften, og der blev morgen, anden Dag.	KXII	8. Och Gud kallade fästet Himmel. Och vardt af afton och morgon den andra dagen.
PR1739	8. Ja Jummal niñetas se la-utusse taewaks; siis sai öhto ja sai hommiko teiseks päwaks.	LT	8. Dievas pavadino tvirtumą dangumi. Tai buvo vakaras ir rytasantroji diena.
Luther1912	8. Und Gott nannte die Feste Himmel. Da ward aus Abend und Morgen der andere Tag.	Ostervald-Fr	8. Et Dieu nomma l'étendue, cieux. Et il y eut un soir, et il y eut un matin; ce fut le second jour.
RV'1862	8. Y llamó Dios al extendimiento Cielos: y fué la tarde y la mañana el día segundo.	SVV1770	8 En God noemde het uitspannel hemel. Toen was het avond geweest, en het was morgen geweest, de tweede dag.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | | |
|--|---------------------|--|
| <p>PL1881 8. I nazwał Bóg rozpostarcie niebem. I stał się wieczór, i stał się zaranek, dzieó wtóry.</p> | <p>Karoli1908Hu</p> | <p>8. És nevezé Isten a mennyezetet égnek: és lőn este, és lőn reggel, második nap.</p> |
| <p>RuSV1876 8 И назвал Бог твердь небом. И был вечер, и было утро: день второй.</p> | <p>БКуліш</p> | <p>8. I назве Бог твердь небо. I був вечір, i був ранок; день другий.</p> |
| <p>FI33/38 9. Ja Jumala sanoi: Kokoontukoot vedet, jotka ovat taivaan alla, yhteen paikkaan, niin että kuiva tulee näkyviin. Ja tapahtui niin.</p> | <p>Biblia1776</p> | <p>9. Ja Jumala sanoi: kokoontukoon vedet taivaan alla erinomaiseen paikkaan, niin että kuiva näkyy. Ja tapahtui niin.</p> |
| <p>CPR1642 9. JA Jumala sanoi: coconducon wesi taiwan alla erinomaiseen paickaан nijn että cuiwa näky Ja tapahtui nijn.</p> | | |
| <p>MLV19 9 And God said, Let the waters under the heavens be gathered together to one place and let the dry land appear. And it was so.</p> | <p>KJV</p> | <p>9. And God said, Let the waters under the heaven be gathered together unto one place, and let the dry land appear: and it was so.</p> |
| <p>Dk1871 9. Og Gud sagde: Vandene under Himlene samle sig til eet Sted, at det tørre ses; og det skete saa.</p> | <p>KXII</p> | <p>9. Och Gud sade: Församle sig vattnet, som är under himmelen, uti besynnerligt rum, att det torra må synas. Och det skedde så.</p> |
| <p>PR1739 9. Ja Juñal ütles: Wessi koggugo taewa al ühte paika, et kuiwa näikse; ja se sai nenda.</p> | <p>LT</p> | <p>9. Dievas tarė: “Tesusirenka vandenys, kurie yra po dangumi, į vieną vietą ir tepasirodo sausuma!” Ir taip įvyko.</p> |
| <p>Luther1912 9. Und Gott sprach: Es sammle sich das</p> | <p>Ostervald-Fr</p> | <p>9. Puis Dieu dit: Que les eaux qui sont au-</p> |

Wasser unter dem Himmel an besondere Örter, daß man das Trockene sehe. Und es geschah also.

dessous des cieux se rassemblent en un seul lieu, et que le sec paraisse; et cela fut ainsi.

RV'1862 9. Y dijo Dios: Júntense las aguas que están debajo de los cielos en un lugar, y descúbrase la seca: y fué así.

SVV1770 9 En God zeide: Dat de wateren van onder den hemel in een plaats vergaderd worden, en dat het droge gezien worde! En het was alzo.

PL1881 9. I rzekł Bóg: Niech się zbiorą wody, które są pod niebem, na jedno miejsce, a niech się okaże miejsce suche; i stało się tak.

Karoli1908Hu 9. És monda Isten: [6†] Gyűljenek egybe az ég alatt való vizek egy helyre, hogy tessenek meg a száraz. És úgy lőn.

RuSV1876 9 И сказал Бог: да соберется вода, которая под небом, в одно место, и да явится суша. И стало так.

БКуліш 9. І рече Бог: Зберись, водо, що попід небом, ув одно місце, і появися суходоле. І сталось тако.

FI33/38 10. Ja Jumala kutsui kuivan maaksi, ja paikan, mihin vedet olivat kokoontuneet, hän kutsui mereksi. Ja Jumala näki, että se oli hyvä.

Biblia1776 10. Ja Jumala kutsui kuivan maaksi, ja vetten kokoukset hän kutsui mereksi. Ja Jumala näki sen hyväksi.

CPR1642 10. Ja Jumala cudzui cuiwan Maaxi ja wetten cocouxen hän cudzui Merexi. Ja Jumala näki sen hywäxi.

MLV19 10 And God called the dry land Earth and he called the gathering together of the waters Seas. And God saw that it was good.

KJV 10. And God called the dry land Earth; and the gathering together of the waters called he Seas: and God saw that it was good.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

Dk1871	10. Og Gud kaldte det tørre Jord, og Vandenes Samling kaldte han Hav; og Gud saa, at det var godt.	KXII	10. Och Gud kallade det torra Jord, och vattnens församlingar kallade han Haf. Och Gud såg, att det var godt.
PR1739	10. Ja Jummal nimmetas sedda kuiwa maaks agga se wee koggo nimmetas temma merreks; ja Jummal näggi, et se hea olli.	LT	10. Dievas pavadino sausumą žeme, o vandenų samplūdijūromis. Ir Dievas matė, kad tai buvo gerai.
Luther1912	10. Und Gott nannte das Trockene Erde, und die Sammlung der Wasser nannte er Meer. Und Gott sah, daß es gut war.	Ostervald-Fr	10. Et Dieu nomma le sec, terre; et il nomma l'amas des eaux, mers; et Dieu vit que cela était bon.
RV'1862	10. Y llamó Dios a la seca, Tierra; y al juntamiento de las aguas llamó Mares: y vió Dios que era bueno.	SVV1770	10 En God noemde het droge aarde, en de vergadering der wateren noemde Hij zeeën; en God zag, dat het goed was.
PL1881	10. I nazwał Bóg suche miejsce ziemią, a zebranie wód nazwał morzem.	Karoli1908Hu	10. És nevezé Isten a szárazat földnek; az egybegyűlt vizeket [7†] pedig tengernek nevezé. És látá Isten, hogy jó.
RuSV1876	10 И назвал Бог сушу землю, а собрание вод назвал морями. И увидел Бог, что это хорошо.	БКуліш	10. I назве Бог суходіл земля, а згромадженє вод назве море. I бачив Бог, що добре.
FI33/38	11. Ja Jumala sanoi: Kasvagoon maa vihantaa, ruohoja, jotka tekevät siementä, ja hedelmäpuita, jotka lajiensa mukaan kantavat maan päällä hedelmää, jossa niiden siemen on. Ja tapahtui niin:	Biblia1776	11. Ja Jumala sanoi: vihoittakoon maa, ja kasvagoon ruohon, jossa siemen on, ja hedelmälliset puut, jotka hedelmän kantavat lajiensa jälkeen, jossa sen siemen on maan päällä. Ja tapahtui niin.

- CPR1642 11. Ja Jumala sanoi: wihottacon maa ja caswacón ruohon josa siemen on ja hedelmäliset puut että cukin laistans hedelmöidze josa on oma siemen idze hänesäns maalla Ja tapahtui nijñ.
- MLV19 11 And God said, Let the earth put forth grass, herbs yielding seed, (and) fruit trees bearing fruit (which (has) seed in it) according to their kind upon the earth. And it was so.
- KJV 11. And God said, Let the earth bring forth grass, the herb yielding seed, and the fruit tree yielding fruit after his kind, whose seed is in itself, upon the earth: and it was so.
- Dk1871 11. Og Gud sagde: Jorden lade fremvokse Græs, Urter, som give Sæd, frugtbare Træer, som bæere Frugt efter sit Slags og have sin Sæd i sig paa Jorden; og det skete saa.
- KXII 11. Och Gud sade: Bære jorden gräs och örter, som frö hafva, och fruktsam trä, att hvar och ett bär frukt efter sin art, och hafver sitt eget frö i sig sjelfvo på jordene. Och det skedde så.
- PR1739 11. Ja Jummal ütles: Ma tärkago noort rohto ülles, rohhud, mis semet kandwad, wiljalissed puud, mis wilja kandwad, omma suggu järrele, kus temma seme sees on Ma peäl; ja se sai nenda.
- LT 11. Dievas tarė: “Tegul žemė išaugina žolę, augalus, duodančius sėklą, ir vaismedžius, nešančius vaisių pagal jų rūšį, kuriuose yra jų sėkla!” Ir taip įvyko.
- Luther1912 11. Und Gott sprach: Es lasse die Erde aufgehen Gras und Kraut, das sich besame, und fruchtbare Bäume, da ein jeglicher nach
- Ostervald-Fr 11. Puis Dieu dit: Que la terre pousse de la végétation, des herbes portant semence, des arbres fruitiers portant du fruit selon leur

seiner Art Frucht trage und habe seinen eigenen Samen bei sich selbst auf Erden. Und es geschah also.

espèce, qui aient leur semence en eux-mêmes sur la terre; et cela fut ainsi.

RV'1862 11. Y dijo Dios: Produzca la tierra yerba verde, yerba que haga simiente: árbol de fruto que haga fruto según su naturaleza, que su simiente esté en él sobre la tierra: y fué así.

SVV1770 11 En God zeide: Dat de aarde uitschiete grasscheutjes, kruid zaadzaaiende, vruchtbaar geboomte, dragende vrucht naar zijn aard, welks zaad daarin zij op de aarde! En het was alzo.

PL1881 11. I widział Bóg, że to było dobre. Potem rzekł Bóg: Niech zrodzi ziemia trawę, ziele, wydawające nasienie, i drzewo rodzajne, czyniące owoc, według rodzaju swego, którego by nasienie było w nim na ziemi; i stało się tak.

Karoli1908Hu 11. Azután monda Isten: Hajtson a föld gyenge fűvet, maghozó fűvet, gyümölcsfát, a mely gyümölcsöt hozzon az ő neme szerint, a melyben legyen néki magva e földön. És úgy lőn.

RuSV1876 11 И сказал Бог: да произрастит земля зелень, траву, сеющую семя дерево плодовитое, приносящее по роду своему плод, в котором семя его на земле. И стало так.

БКуліш 11. І рече Бог: Нехай проростить земля билле травне, зело з насіннями і дерево плодовите, плодующе по свойму родові, щоб його насінне було в йому. І стало так.

FI33/38 12. maa tuotti vihantaa, ruohoja, jotka tekivät siementä lajinsa mukaan, ja puita, jotka lajinsa mukaan kantoivat hedelmää, jossa niiden siemen oli. Ja Jumala näki, että se oli hyvä.

Biblia1776 12. Ja maa vihoitti ja kasvoi ruohon, jossa siemen oli lajinsa jälkeen, ja hedelmälliset puut, joiden siemen oli itsessänsä lajinsa jälkeen. Ja Jumala näki sen hyväksi.

CPR1642 12. Ja maa wihotti ja caswoi ruohon josa siemen oli laistans ja hedelmäliset puut joiden siemen oli idze heisäns cusakin laistans.

MLV19 12 And the earth brought out grass, herbs yielding seed according to their kind and trees bearing fruit (which (has) seed in it), according to their kind. And God saw that it was good.

KJV 12. And the earth brought forth grass, and herb yielding seed after his kind, and the tree yielding fruit, whose seed was in itself, after his kind: and God saw that it was good.

Dk1871 12. Og Jorden frembragte Græs, Urter, som gave Sæd efter sit Slags, og Træer, som bare Frugt og havde sin Sæd i sig efter sit Slags; og Gud saa, at det var godt.

KXII 12. Och jorden bar gräs och örter, som frö hade, hvar efter sin art, och trä, som frukt båro, och hade sitt eget frö i sig sjelfvo, hvar efter sin art. Och Gud såg, att det var godt.

PR1739 12. Ja Ma aias noort rohto ülles, rohhud mis semet kandwad oňa suggu järrele, ja puud mis wilja kandwad, kus nende seme sees omma suggu järrele. Ja Jummal näggi, et se hea olli.

LT 12. Žemė išaugino žolę, augalus, duodančius sėklą pagal jų rūšį, ir medžius, nešančius vaisius pagal jų rūšį, kuriuose yra jų sėkla. Ir Dievas matė, kad tai buvo gerai.

Luther1912 12. Und die Erde ließ aufgehen Gras und Kraut, das sich besamte, ein jegliches nach seiner Art, und Bäume, die da Frucht trugen und ihren eigenen Samen bei sich selbst hatten, ein jeglicher nach seiner Art. Und

Ostervald-Fr 12. Et la terre produisit de la végétation, des herbes portant semence selon leur espèce, et des arbres portant du fruit, qui avaient leur semence en eux-mêmes, selon leur espèce; et Dieu vit que cela était bon.

Gott sah, daß es gut war.

- | | | | |
|----------|--|--------------|---|
| RV'1862 | 12. Y produjo la tierra yerba verde, yerba que hace simiente según su naturaleza, y árbol que hace fruto, que su simiente está en él según su naturaleza: y vió Dios que era bueno. | SVV1770 | 12 En de aarde bracht voort grasscheutjes, kruid zaadzaaiende naar zijn aard, en vruchtdragend geboomte, welks zaad daarin was, naar zijn aard. En God zag, dat het goed was. |
| PL1881 | 12. I zrodziła ziemia trawę, ziele wydawające nasienie, według rodzaju swego, i drzewo czyniące owoc, w którym nasienie jego, według rodzaju swego; i widział Bóg, że to było dobre. | Karoli1908Hu | 12. Hajta tehát a föld gyenge fűvet, maghozó fűvet az ő neme szerint, és gyümölcstermő fát, a melynek gyümölcsében mag van az ő neme szerint. És látá Isten, hogy jó. |
| RuSV1876 | 12 И произвела земля зелень, траву, сеющую семя по роду ее, и дерево, приносящее плод, в котором семя его по роду его. И увидел Бог, что это хорошо. | БКуліш | 12. I вивела земля билле травне, зело з насіннями і дерево плодовите, плодующе по свойму родові, що його насіння було в йому по свойму родові. I бачив Бог, що добре. |
| FI33/38 | 13. Ja tuli ehtoo, ja tuli aamu, kolmas päivä. | Biblia1776 | 13. Ja tuli ehtoosta ja aamusta kolmas päivä. |
| CPR1642 | 13. Ja Jumala näki sen hywäxi. Ja tuli ehtosta ja amusta colmas päiwä. | | |
| MLV19 | 13 And there was evening and there was morning, a third day. | KJV | 13. And the evening and the morning were the third day. |
| Dk1871 | 13. Og der blev Aften, og der blev Morgen, | KXII | 13. Och vardt af afton och morgon den |

	tredje Dag.		tredje dagen.
PR1739	13. Siis sai öhto ja sai hommiko, kolmandamaks päwaks.	LT	13. Tai buvo vakaras ir rytas trečioji diena.
Luther1912	13. Da ward aus Abend und Morgen der dritte Tag.	Ostervald-Fr	13. Et il y eut un soir, et il y eut un matin; ce fut le troisième jour.
RV'1862	13. Y fué la tarde y la mañana el día tercero.	SVV1770	13 Toen was het avond geweest, en het was morgen geweest, de derde dag.
PL1881	13. I stał się wieczór, i stał się zaranek, dzieó trzeci.	Karoli1908Hu	13. És lőn este és lőn reggel, harmadik nap.
RuSV1876	13 И был вечер, и было утро: день третий.	БКуліш	13. I був вечір, і був ранок; день трейтій.
FI33/38	14. Ja Jumala sanoi: Tulkoot valot taivaanvahvuuteen erottamaan päivää yöstä, ja olkoot ne merkkeinä osoittamassa aikoja, päiviä ja vuosia,	Biblia1776	14. Ja Jumala sanoi: tulkoon valkeudet taivaan vahvuuteen, eroittamaan päivää ja yötä: ja olkoon merkeiksi, ja ajoiksi, ja päiviksi ja vuosiksi.
CPR1642	14. JA Jumala sanoi: tulcon walkeudet taiwan wahwuteen eroittaman päiwä ja yötä ja olcon merkeixi ajoixi päiwixi ja vuosixi.		
MLV19	14 And God said, Let there be lights in the expanse of heaven to divide the day from the night and let them be for signs and for seasons and for days and years.	KJV	14. And God said, Let there be lights in the firmament of the heaven to divide the day from the night; and let them be for signs, and for seasons, and for days, and years:

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| Dk1871 | 14. Og Gud sagde: Der vorde Lys paa Himmelen udstrakte Befæstning, at gøre Skilsmisse imellem Dagen og imellem Natten; og de skulle være til Tegn og til bestemte Tider og til Dage og Aar. | KXII | 14. Och Gud sade: Varde Ljus uti himmelens fäste, och åtskilje dag och natt, och gifve tecken, månader, dagar och år. |
| PR1739 | 14. Ja Jummal ütles: Sago walgussed taewala-utussesse, et neñad wahhet tewad päwa ja öö wahhele, et neñad on tähtäks ja seätud aeguks ja päiwiks ja aastaiks; | LT | 14. Dievas tarė: “Teatsiranda šviesos dangaus tvirtumoje dienai nuo nakties atskirti ir tebūna jos ženklai pažymėti laikus, dienas ir metus. |
| Luther1912 | 14. Und Gott sprach: Es werden Lichter an der Feste des Himmels, die da scheiden Tag und Nacht und geben Zeichen, Zeiten, Tage und Jahre | Ostervald-Fr | 14. Puis Dieu dit: Qu'il y ait des luminaires dans l'étendue des cieux, pour séparer le jour d'avec la nuit, et qu'ils servent de signes, et pour les saisons, et pour les jours, et pour les années; |
| RV'1862 | 14. Y dijo Dios: Sean luminares en el extendimiento de los cielos para apartar el día y la noche: y sean por señales, y por tiempos determinados, y por dias y años: | SVV1770 | 14 En God zeide: Dat er lichten zijn in het uitspansel des hemels, om scheiding te maken tussen den dag en tussen den nacht; en dat zij zijn tot tekenen en tot gezette tijden, en tot dagen en jaren! |
| PL1881 | 14. I rzekł Bóg: Niech będą światła na rozpostarciu niebieskim, ku rozdzielaniu dnia od nocy, a niech będą na znaki, i pewne czasy, i dni, i lata. | Karoli1908Hu | 14. És monda Isten: Legyenek világító [8†] testek az ég mennyezetén, hogy elválasszák a nappalt az éjszakától, és legyenek jelek, és meghatározói ünnepeknek, napoknak és esztendőknak. |

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

RuSV1876	14 И сказал Бог: да будут светила на тверди небесной для отделения дня от ночи, и для знамений, и времен, и дней, и годов;	БКуліш	14. І рече Бог: Постаньте сьвітила, на тверді небесній розлучати день із ніччю, і бувайте знаменнями на ознаку впливочасу і днів і років.
FI33/38	15. ja olkoot valoina taivaanvahvuudella paistamassa maan päälle. Ja tapahtui niin:	Biblia1776	15. Ja olkoon valkeudeksi taivaan vahvuudessa, paistamaan maan päälle. Ja tapahtui niin.
CPR1642	15. Ja olcon walkeudexi taiwan wahwudes paistaman maan päälle. Ja tapahtui niijn.		
MLV19	15 And let them be for lights in the expanse of heaven to give light upon the earth. And it was so.	KJV	15. And let them be for lights in the firmament of the heaven to give light upon the earth: and it was so.
Dk1871	15. Og de skulle være til Lys paa Himmelens udstrakte Befæstning til at lyse over Jorden og det skete saa.	KXII	15. Och vare för ljus uti himmelens fäste, och lyse på jordene. Och det skedde så.
PR1739	15. Et neñad walgussiks on taewa la-utusses walget andmas Ma peäle; ja se sai nenda.	LT	15. Jos težiba dangaus tvirtumoje ir apšviečia žemę!“ Ir taip įvyko.
Luther1912	15. und seien Lichter an der Feste des Himmels, daß sie scheinen auf Erden. Und es geschah also.	Ostervald-Fr	15. Et qu'ils servent de luminaires dans l'étendue des cieux, pour éclairer la terre; et cela fut ainsi.
RV'1862	15. Y sean por luminares en el extendimiento de los cielos para alumbrar sobre la tierra: y	SVV1770	15 En dat zij zijn tot lichten in het uitspansel des hemels, om licht te geven op de aarde!

fué así.

En het was alzo.

- | | | | |
|----------|--|--------------|---|
| PL1881 | 15. I niech będą za światła na rozpostarcu nieba, aby świeciły nad ziemią; i stało się tak. | Karoli1908Hu | 15. És legyenek [9†] világítókul az ég mennyezetén hogy világítsanak a földre. És úgy lőn. |
| RuSV1876 | 15 и да будут они светильниками на тверди небесной, чтобы светить на землю. И стало так. | БКуліш | 15. І бувши сьвітилами на тверді небесній, сьвітїте по землі. І сталоь тако. |
| FI33/38 | 16. Jumala teki kaksi suurta valoa, suuremman valon hallitsemaan päivää ja pienemmän valon hallitsemaan yötä, sekä tähdet. | Biblia1776 | 16. Ja Jumala teki kaksi suurta valkeutta: suuremman valkeuden päivää hallitsemaan, ja vähemmän valkeuden yötä hallitsemaan, ja tähdet. |
| CPR1642 | 16. Ja Jumala teki caxi suurta walkeutta suuremman walkeuden päiwä hallidzeman ja wäheemmän walkeuden yötä hallidzeman ja tähdet. | | |
| MLV19 | 16 And God made the two great lights, the greater light to rule the day and the lesser light to rule the night and also the stars. | KJV | 16. And God made two great lights; the greater light to rule the day, and the lesser light to rule the night: he made the stars also. |
| Dk1871 | 16. Og Gud gjorde de to store Lys, det store Lys at regere Dagen og det lille Lys at regere Natten og Stjernerne. | KXII | 16. Och Gud gjorde tu stor ljus; ett stort ljus, som regerade dagen, och ett litet ljus, som regerade natten; och stjernor. |

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| PR1739 | 16. Ja Jummal teggi kaks suurt walgust, sedda suremat walgust mis päwal pididi wallitsema, ja sedda wähhemat walgust, mis öse pididi wallitsema, ja need tähhed. | LT | 16. Dievas padarė dvi dideles šviesas: didesniają dienai ir mažesniają nakčiai valdyti, ir taip pat žvaigždes. |
| Luther1912 | 16. Und Gott machte zwei große Lichter: ein großes Licht, das den Tag regiere, und ein kleines Licht, das die Nacht regiere, dazu auch Sterne. | Ostervald-Fr | 16. Et Dieu fit les deux grands lumineux; le grand lumineux, pour dominer sur le jour, et le petit lumineux, pour dominer sur la nuit; il fit aussi les étoiles. |
| RV'1862 | 16. E hizo Dios los dos luminares grandes: el luminar grande para que señorease en el día, y el luminar pequeño para que señorease en la noche, y las estrellas. | SVV1770 | 16 God dan maakte die twee grote lichten; dat grote licht tot heerschappij des daags, en dat kleine licht tot heerschappij des nachts; ook de sterren. |
| PL1881 | 16. I uczynił Bóg dwa światła wielkie: światło większe, aby rządziło dzień, a światło mniejsze, aby rządziło noc, i gwiazdy. | Karoli1908Hu | 16. Teremté tehát Isten a két nagy világító testet: [10†] a nagyobbik világító testet, hogy uralkodjék nappal és a kisebbik világító testet, hogy uralkodjék éjjel; és a csillagokat. |
| RuSV1876 | 16 И создал Бог два светила великие: светило большее, для управления днем, и светило меньшее, для управления ночью, и звезды; | БКуліш | 16. I сотворив Бог два світила великі: світило велике правити днем, і світило менше правити ніччю, і зорі. |
| FI33/38 | 17. Ja Jumala pani ne taivaan vahvuuteen, paistamaan maan päälle | Biblia1776 | 17. Ja Jumala pani ne taivaan vahvuuteen, paistamaan maan päälle. |
| CPR1642 | 17. Ja Jumala pani ne taiwan wahwuteen | | |

paistaman maan päälle/

MLV19	17 And God set them in the expanse of heaven to give light upon the earth,	KJV	17. And God set them in the firmament of the heaven to give light upon the earth,
Dk1871	17. Og Gud satte dem paa Himmelen udstrakte Befæstning til at lyse over Jorden	KXII	17. Och Gud satte dem uti himmelens fäste, att de skina skulle på jordena;
PR1739	17. Ja Jummal panni neid taewa la-utussesse, et nemmad piddid walget andma Ma peäle.	LT	17. Dievas išdėstė jas dangaus tvirtumoje, kad šviestų žemei,
Luther1912	17. Und Gott setzte sie an die Feste des Himmels, daß sie schienen auf die Erde	Ostervald-Fr	17. Et Dieu les mit dans l'étendue des cieux, pour éclairer la terre;
RV'1862	17. Y púsolos Dios en el extendimiento de los cielos, para alumbrar sobre la tierra;	SVV1770	17 En God stelde ze in het uitspansel des hemels, om licht te geven op de aarde.
PL1881	17. I postawił je Bóg na rozpostarciu nieba, aby świeciły nad ziemią.	Karoli1908Hu	17. És helyezettetė Isten azokat az ég mennyezetére, hogy világítsanak a földre;
RuSV1876	17 и поставил их Бог на тверди небесной, чтобы светить на землю,	БКуліш	17. I поставив їх Бог на тверді небесній сьвітити на землю.
FI33/38	18. ja hallitsemaan päivää ja yötä ja erottamaan valon pimeästä. Ja Jumala näki, että se oli hyvä.	Biblia1776	18. Ja hallitsemaan päivää ja yötä, ja eroittamaan valkeutta ja pimeyttä. Ja Jumala näki sen hyväksi.
CPR1642	18. Ja hallidzeman päiwä ja yötä ja eroittaman walkeutta ja pimeyttä. Ja Jumala näki sen hywäxi.		

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

MLV19	18 and to rule over the day and over the night and to divide the light from the darkness. And God saw that it was good.	KJV	18. And to rule over the day and over the night, and to divide the light from the darkness: and God saw that it was good.
Dk1871	18. og til at regere om Dagen og om Natten og til at skille imellem Lyset og imellem Mørket; og Gud saa, at det var godt.	KXII	18. Och regera dagen och natten, och åtskilja ljuset och mörkret. Och Gud såg, att det var godt.
PR1739	18. Ja wallitsema päwal ja öse, ja wahhet teggema walgusse wahhele, ja pimmedusse wahhele. Ja Jummal näggi, et se hea olli.	LT	18. valdytų dieną bei naktį ir atskirtų šviesą nuo tamsos. Ir Dievas matė, kad tai buvo gerai.
Luther1912	18. und den Tag und die Nacht regierten und schieden Licht und Finsternis. Und Gott sah, daß es gut war.	Ostervald-Fr	18. Et pour dominer sur le jour et sur la nuit, et pour séparer la lumière d'avec les ténèbres; et Dieu vit que cela était bon.
RV'1862	18. Y para señorear en el día y en la noche, y para apartar la luz y las tinieblas: y vió Dios que era bueno.	SVV1770	18 En om te heersen op den dag, en in den nacht, en om scheiding te maken tussen het licht en tussen de duisternis. En God zag, dat het goed was.
PL1881	18. I żeby rządziły dzień i noc, i czyniły rozdział między światłością, i między ciemnością; i widział Bóg, że to było dobre.	Karoli1908Hu	18. És hogy uralkodjanak a nappalon és az éjszakán, és elválaszszák a világot a sötétségtől. És látá Isten, hogy jó.
RuSV1876	18 и управлять днем и ночью, и отделять свет от тьмы. И увидел Бог, что это хорошо.	БКуліш	18. I правити днем і ніччю, і розлучати світ із темрявою. І бачив Бог, що добре.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

FI33/38	19. Ja tuli ehtoo, ja tuli aamu, neljäs päivä.	Biblia1776	19. Ja tuli ehtoosta ja aamusta neljäs päivä.
CPR1642	19. Ja tuli ehtosta ja amusta neljäs päiwä.		
MLV19	19 And there was evening and there was morning, a fourth day.	KJV	19. And the evening and the morning were the fourth day.
Dk1871	19. Og der blev Aften, og der blev Morgen, fjerde Dag.	KXII	19. Och vardt af afton och morgon den fjerde dagen.
PR1739	19. Siis sai öhto ja sai hommiko, neljandamaks päwaks.	LT	19. Tai buvo vakaras ir rytas ketvirtoji diena.
Luther1912	19. Da ward aus Abend und Morgen der vierte Tag.	Ostervald-Fr	19. Et il y eut un soir, et il y eut un matin; ce fut le quatrième jour.
RV'1862	19. Y fué la tarde y la mañana el día cuarto.	SVV1770	19 Toen was het avond geweest, en het was morgen geweest, de vierde dag.
PL1881	19. I stał się wieczór, i stał się zaranek, dzieó czwarty.	Karoli1908Hu	19. És lőn este és lőn reggel, negyedik nap.
RuSV1876	19 И был вечер, и было утро: день четвертый.	БКуліш	19. I був вечір, і був ранок; день четвертий.
FI33/38	20. Ja Jumala sanoi: Viliskööt vedet eläviä olentoja, ja lentäkööt linnut maan päällä, taivaanvahvuuden alla.	Biblia1776	20. Ja Jumala sanoi: kuohuttakoon vedet yltäkyllä liikkuvaisia eläimiä, ja linnut lentäköön maan päällä taivaan avaruudessa.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- CPR1642 20. JA Jumala sanoi: cuohuttacon wesi
lijckuwaisia eläimitä ja linnut maan päällä
taiwan wahwuden alla lendäkän.
- MLV19 20 And God said, Let the waters swarm with
swarms of living creatures and let birds fly
above the earth in the open expanse of
heaven.
- Dk1871 20. Og Gud sagde: Vandet vrimle med en
Vrimmel af levende Væsener, og Fugle skulle
flyve over Jorden imod Himmelen udstrakte
Befæstning.
- PR1739 20. Ja Jummal ütles: Wessi siggitago sure
hulga ellawaid hingesid, kus ellaw hing sees
on, ja linnud lendko Ma peäl taewa lautusse
pole.
- Luther1912 20. Und Gott sprach: Es errege sich das
Wasser mit webenden und lebendigen
Tieren, und Gevögel fliege auf Erden unter
der Feste des Himmels.
- RV'1862 20. Y dijo Dios: Produzcan las aguas reptil de
ánima viviente, y aves que vuelen sobre la
tierra, sobre la haz del extendimiento de los
cielos.
- KJV 20. And God said, Let the waters bring forth
abundantly the moving creature that hath
life, and fowl that may fly above the earth in
the open firmament of heaven.
- KXII 20. Och Gud sade: Göre vattnet af sig
kräkande och lefvande djur, och foglar, som
på jordene flyga under himmelens fäste.
- LT 20. Dievas tarė: “Tegul vandenys knibždėte
knibžda gyvūnais ir paukščiai teskraidė virš
žemės, padangėse!”
- Ostervald-Fr 20. Puis Dieu dit: Que les eaux produisent en
abondance des êtres vivants; et que des
oiseaux volent sur la terre devant l'étendue
des cieux.
- SVV1770 20 En God zeide: Dat de wateren
overvloediglijk voortbrengen een gewemel
van levende zielen; en het gevogelte vliege
boven de aarde, in het uitspansel des

hemels!

- PL1881 20. I rzekł Bóg: Niech hojnie wywiodą wody płaz duszy żywiącej; a ptactwo niech lata nad ziemią, pod rozpostarciem niebieskim.
- Karoli1908Hu 20. És monda Isten: Pezsdűljenek a vizek élő állatok nyüzsgésétől; és madarak repdessenek a föld felett, az ég mennyezetének színén.
- RuSV1876 20 И сказал Бог: да произведет вода пресмыкающихся, душу живую; и птицы да полетят над землею, по тверди небесной.
- БКуліш 20. І рече Бог: Заграйте, води, душами живими, і полинь, птаство, над землею попід небесною твердю.
- FI33/38 21. Ja Jumala loi suuret merieläimet ja kaikkinaiset liikkuvat, vesissä vilisevät elävät olennot, kunkin lajinsa mukaan, ja kaikkinaiset siivekkäät linnut, kunkin lajinsa mukaan. Ja Jumala näki, että se oli hyvä.
- Biblia1776 21. Ja Jumala loi suuret valaskalat, ja kaikkinaiset liikkuvaiset eläimet, jotka vedet kuohuttivat yltäkyllä kunkin lajinsa jälkeen, ja kaikkinaiset siivilliset linnut, lajinsa jälkeen. Ja Jumala näki sen hyväksi.
- CPR1642 21. Ja Jumala loi suuret walascalat ja caickinaiset lijckuwaiset eläimet jotca wesi cuohutti cungin laistans ja caickinaiset höyhemeliset linnut cungin laistans. Ja Jumala näki sen hywäxi.
- MLV19 21 And God created the great sea creatures and every living creature that moves, which the waters brought out abundantly, according to their kind and every winged bird
- KJV 21. And God created great whales, and every living creature that moveth, which the waters brought forth abundantly, after their kind, and every winged fowl after his kind:

according to its kind. And God saw that it was good.

and God saw that it was good.

Dk1871 21. Og Gud skabte de store Havdyr og alle Haande levende Væsener, som krybe, hvilke vrimle i Havet, efter sit Slags og alle Haande Fugle med Vinger efter sit Slags; og Gud saa, at det var godt.

KXII 21. Och Gud skapade stora hvalar, och allahanda lefvande och kräkande djur, som vattnet af sig gör, hvart efter sin art, och allahanda fjäderfoglar, hvart efter sin art. Och Gud såg, att det var godt.

PR1739 21. Ja Jummal loi sured wallas-kallad, ja keik suggu ellawaid hingesid mis liguwad, mis wessi siggitab nende suggu järrele, ja keik suggu tibadega lindo nende suggu järrele; ja Jummal näggi, et se hea olli.

LT 21. Taip Dievas sutvèrè didelius jūros gyvūnus ir visus kitus gyvius, kurie atsirado iš vandens, ir visus paukščius pagal jų rūšį. Ir Dievas matė, kad tai buvo gerai.

Luther1912 21. Und Gott schuf große Walfische und allerlei Getier, daß da lebt und webt, davon das Wasser sich erregte, ein jegliches nach seiner Art, und allerlei gefiedertes Gevögel, ein jegliches nach seiner Art. Und Gott sah, daß es gut war.

Ostervald-Fr 21. Et Dieu créa les grands poissons, et tous les êtres vivants qui se meuvent, dont les eaux foisonnèrent, selon leurs espèces, et tout oiseau ailé, selon son espèce; et Dieu vit que cela était bon.

RV'1862 21. Y creó Dios las grandes ballenas, y toda cosa viva, que anda arrastrando, que las aguas produjeron según sus naturalezas: y toda ave de alas según su naturaleza: y vió Dios que era bueno.

SVV1770 21 En God schiep de grote walvissen, en alle levende wremelende ziel, welke de wateren overvloediglijk voortbrachten, naar haar aard; en alle gevleugeld gevogelte naar zijn aard. En God zag, dat het goed was.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|----------|---|--------------|---|
| PL1881 | 21. I stworzył Bóg wieloryby wielkie, i wszelką duszę żywiącą płazającą się, którą hojnie wywiodły wody, według rodzaju ich; i wszelkie ptactwo skrzydlaste, według rodzaju ich; i widział Bóg, że to było dobre. | Karoli1908Hu | 21. És teremté Isten a nagy vízi állatokat, és mindazokat a csúszó-mászó állatokat, a melyek nyüzsögnek a vizekben az ő nemök szerint, és mindenféle szárnyas repdesőt az ő neme szerint. És látá Isten, hogy jó. |
| RuSV1876 | 21 И сотворил Бог рыб больших и всякую душу животных пресмыкающихся, которых произвела вода, по роду их, и всякую птицу пернатую по роду ее. И увидел Бог, что это хорошо. | БКуліш | 21. I сотворив Бог чудища великі і усяку душу живу повзючу, що заграла ними вода, по родові їх, і всяке птаство пернате. I бачив Бог, що добре. |
| FI33/38 | 22. Ja Jumala siunasi ne sanoen: Olkaa hedelmälliset ja lisääntykää ja täyttäkää meren vedet, ja linnut lisääntykөөt maan päällä. | Biblia1776 | 22. Ja Jumala siunasi heitä, ja sanoi: olkaat hedelmälliset ja lisääntykөөt, ja täyttäkөөt meren vedet, ja linnut lisääntykөөn veden päällä. |
| CPR1642 | 22. Ja Jumala siunais heitä ja sanoi: hedelmöitkät ja lisändykät ja täyttäkät meren wedet ja linnut lisändykön maalle. | | |
| MLV19 | 22 And God blessed them, saying, Be fruitful and multiply and fill the waters in the seas and let birds multiply on the earth. | KJV | 22. And God blessed them, saying, Be fruitful, and multiply, and fill the waters in the seas, and let fowl multiply in the earth. |
| Dk1871 | 22. Og Gud velsignede dem og sagde: Vorder frugtbare og mangfoldige, og fylder Vandene i Havet, og Fuglene vorde mangfoldige paa | KXII | 22. Och välsignade dem, och sade: Varer fruktsamme, och förökens, och uppfyller hafsens vatten, och foglarna föröke sig på |

	Jorden.		jordene.
PR1739	22. Ja Jummal önnistas neid ja ütles: tehke suggu ja teid sago paljo ja täitke se wessi mis merres, ja neid lindo sago paljo Ma peäle.	LT	22. Dievas juos palaimino, tardamas: “Būkite vaisingi, dauginkitės ir pripildykite vandenis jūrose, o paukščiai tepripildo žemę!”
Luther1912	22. Und Gott segnete sie und sprach: Seid fruchtbar und mehrt euch und erfüllt das Wasser im Meer; und das Gefieder mehre sich auf Erden.	Ostervald-Fr	22. Et Dieu les bénit, en disant: Croissez et multipliez, et remplissez les eaux dans les mers; et que les oiseaux multiplient sur la terre.
RV'1862	22. Y bendíjolos Dios, diciendo: Fructificád y multiplicád, y henchíd las aguas en las mares; y las aves se multipliquen en la tierra.	SVV1770	22 En God zegende ze, zeggende: Zijt vruchtbaar, en vermenigvuldigt, en vervult de wateren in de zeeen; en het gevogelte vermenigvuldige op de aarde!
PL1881	22. Błogosławił im tedy Bóg, mówiąc: Rozradzajcie się, i rozmnażajcie się, a napełniajcie wody morskie; i ptactwo niech się rozmnaża na ziemi.	Karoli1908Hu	22. És megáldá azokat Isten, mondván: [11†] Szaporodjatok, és sokasodjatok, és töltsétek be a tenger vizeit; a madár is sokasodjék a földön.
RuSV1876	22 И благословил их Бог, говоря: плодитесь и размножайтесь, и наполняйте воды в морях, и птицы да размножаются на земле.	БКуліш	22. І благословив їх Бог, і глаголе: Плодітеся і множтеся і сповняйте воду в морях, і птаство нехай множиться на землі.
FI33/38	23. Ja tuli ehtoo, ja tuli aamu, viides päivä.		
CPR1642	23. Ja tuli ehtosta ja amusta wijdes päiwä.	Biblia1776	23. Ja tuli ehtoosta ja aamusta viides päivä.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

MLV19	23 And there was evening and there was morning, a fifth day.	KJV	23. And the evening and the morning were the fifth day.
Dk1871	23. Og der blev Aften, og der blev Morgen, femte Dag.	KXII	23. Och vardt af afton och morgon den femte dagen.
PR1739	23. Siis sai öhto ja sai hommiko, wiendamaks päwaks.	LT	23. Tai buvo vakaras ir rytas penktoji diena.
Luther1912	23. Da ward aus Abend und Morgen der fünfte Tag.	Ostervald-Fr	23. Et il y eut un soir, et il y eut un matin; ce fut le cinquième jour.
RV'1862	23. Y fué la tarde y la mañana el día quinto.	SVV1770	23 Toen was het avond geweest, en het was morgen geweest, de vijfde dag.
PL1881	23. I stał się wieczór, i stał się zaranek, dzień piąty.	Karoli1908Hu	23. És lőn este és lőn reggel, ötödik nap.
RuSV1876	23 И был вечер, и было утро: день пятый.	БКуліш	23. I був вечір, і був ранок; день пятий.
FI33/38	24. Ja Jumala sanoi: Tuottakoon maa elävät olennot, kunkin lajinsa mukaan, karjaeläimet ja matelijat ja metsäeläimet, kunkin lajinsa mukaan. Ja tapahtui niin:	Biblia1776	24. Ja Jumala sanoi: tuottakoon maa eläimet lajinsa jälkeen, karjan, madot ja pedot maalle lajinsa jälkeen. Ja tapahtui niin.
CPR1642	24. Ja Jumala sanoi: tuocon maa eläimet cugin laistans carjan madot ja pedot maalle cugin laistans Ja tapahtui nijn.		

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

MLV19	24 And God said, Let the earth bring forth living creatures according to their kind: cattle and creeping things and beasts of the earth according to their kind. And it was so.	KJV	24. And God said, Let the earth bring forth the living creature after his kind, cattle, and creeping thing, and beast of the earth after his kind: and it was so.
Dk1871	24. Og Gud sagde: Jorden frembringe levende Dyr efter sit Slags, Fæ og Kryb og vilde Dyr paa Jorden efter sit Slags; og det skete saa.	KXII	24. Och Gud sade: Göre jorden af sig lefvande djur, hvart efter sin art, fänad, kräkande djur, och vilddjur på jordene, hvart efter sin art. Och det skedde så.
PR1739	24. Ja Jummal ütles: Ma togo wälja ellawad hinged nende suggu järrele , lojuksed ja romajad ja metsa-ellajad nende suggu järrele; ja se sai nenda.	LT	24. Dievas tarė: “Tegul žemė išaugina gyvūnus pagal jų rūšį: gyvulius, roplius ir laukinius žvėris, kiekvieną pagal savo rūšį!” Ir taip įvyko.
Luther1912	24. Und Gott sprach: Die Erde bringe hervor lebendige Tiere, ein jegliches nach seiner Art: Vieh, Gewürm und Tiere auf Erden, ein jegliches nach seiner Art. Und es geschah also.	Ostervald-Fr	24. Puis Dieu dit: Que la terre produise des êtres vivants selon leur espèce, bétail, reptiles et animaux de la terre selon leur espèce; et cela fut ainsi.
RV'1862	24. Y dijo Dios: Produzca la tierra ánima viviente según su naturaleza, bestias, y serpientes, y animales de la tierra según su naturaleza: y fué así.	SVV1770	24 En God zeide: De aarde brenge levende zielen voort, naar haar aard, vee, en kruipend, en wild gedierte der aarde, naar zijn aard! En het was alzo.
PL1881	24. Rzekł też Bóg: Niech wyda ziemia duszę żywiącą według rodzaju swego; było i płaz, i	Karoli1908Hu	24. Azután monda az Isten: Hozzon a föld élő állatokat nemök szerint: barmokat, csúszó-

	zwierz ziemski, według rodzaju swego; i stało się tak.		mászó állatokat és szárazföldi vadakat nemök szerint. És úgy lőn.
RuSV1876	24 И сказал Бог: да произведет земля душу живую по роду ее, скотов, и гадов, и зверей земных по роду их. И стало так.	БКуліш	24. І рече Бог: Виведи, земле, душу живу по роду їх, четверонога і повзюче і дикого зьвіра, по родові їх. І сталося так.
FI33/38	25. Jumala teki metsäeläimet, kunkin lajinsa mukaan, ja karjaeläimet, kunkin lajinsa mukaan, ja kaikki maan matelijat, kunkin lajinsa mukaan. Ja Jumala näki, että se oli hyvä.	Biblia1776	25. Ja jumala teki pedot maalle lajinsa jälkeen, ja karjan lajinsa jälkeen, ja kaikkinaiset matelevaiset maalla lajinsa jälkeen. Ja Jumala näki sen hyväksi.
CPR1642	25. Ja Jumala teki pedot maalle cugin laistans caickinaiset matelewaiset eläimet maalle laistans. Ja Jumala näki sen hywäxi.		
MLV19	25 And God made the beasts of the earth according to their kind and the cattle according to their kind and everything that creeps upon the ground according to its kind. And God saw that it was good.	KJV	25. And God made the beast of the earth after his kind, and cattle after their kind, and every thing that creepeth upon the earth after his kind: and God saw that it was good.
Dk1871	25. Og Gud gjorde vilde Dyr paa Jorden efter sit Slags og Fæ efter sit Slags og alle Haande Kryb paa Jorden efter sit Slags; og Gud saa, at det var godt.	KXII	25. Och Gud gjorde vilddjur på jordene, hvart efter sin art, fänad efter sin art, allahanda kräkande djur på jordene efter sin art. Och Gud såg, att det var godt.
PR1739	25. Ja Jummal teggi metsa-ellajad ja nende	LT	25. Dievas padarė laukinius žvėris, gyvulius ir

suggu järrele, ja lojuksed nende suggu järrele, ja keik romajad Ma peäle nende suggu järrele; ja Jummal näggi, et se hea olli.

visokius roplius, kiekvieną pagal jų rūšį. Ir Dievas matė, kad tai buvo gerai.

Luther1912 25. Und Gott machte die Tiere auf Erden, ein jegliches nach seiner Art, und das Vieh nach seiner Art, und allerlei Gewürm auf Erden nach seiner Art. Und Gott sah, daß es gut war.

Ostervald-Fr 25. Et Dieu fit les animaux de la terre selon leur espèce, le bétail selon son espèce, et tous les reptiles du sol selon leur espèce; et Dieu vit que cela était bon.

RV'1862 25. E hizo Dios animales de la tierra según su naturaleza y bestias según su naturaleza; y todas serpientes de la tierra según su naturaleza: y vió Dios que era bueno.

SVV1770 25 En God maakte het wild gedierte der aarde naar zijn aard, en het vee naar zijn aard, en al het kruipend gedierte des aardbodems naar zijn aard. En God zag, dat het goed was.

PL1881 25. Uczynił tedy Bóg zwierz ziemski według rodzaju swego; i bydło według rodzaju swego; i wszelki płaz ziemski według rodzaju swego; i widział Bóg, że to było dobre.

Karoli1908Hu 25. Teremté tehát Isten a szárazföldi vadakat nemök szerint, a barmokat nemök szerint, és a földön csúszó-mászó mindenféle állatokat nemök szerint. És látá Isten, hogy jó.

RuSV1876 25 И создал Бог зверей земных по роду их, и скот по роду его, и всехгадов земных по роду их. И увидел Бог, что это хорошо.

БКуліш 25. І сотворив Бог зьвіре земне по родові їх, і скотину по родові й усе повзюче по родові їх. І бачив Бог, що добре.

FI33/38 26. Ja Jumala sanoi: Tehkäämme ihminen kuvaksemme, kaltaiseksemme; ja vallitkoot he meren kalat ja taivaan linnut ja

Biblia1776 26. Ja Jumala sanoi: tehkäämme ihminen meidän kuvaksemme, meidän muotomme jälkeen: ja he vallitkaan kalat meressä, ja

karjaeläimet ja koko maan ja kaikki matelijat, jotka maassa matelevat.

taivaan linnut, ja karjan ja koko maan, ja kaikki, jotka maalla matelevat.

CPR1642 26. JA Jumala sanoi: tehkäm Ihminen meidän cuwaxem joca meidän muotoisem on joca wallidze calat meres ja linnut taiwan alla ja carjan ja coco maan ja caicki jotca maalla matelewat.

MLV19 26 And God said, Let Us make man in our image — after our likeness — and let them have dominion over the fish of the sea and over the birds of the heavens and over the cattle, and over all the earth and over every creeping thing that creeps upon the earth.

KJV 26. And God said, Let us make man in our image, after our likeness: and let them have dominion over the fish of the sea, and over the fowl of the air, and over the cattle, and over all the earth, and over every creeping thing that creepeth upon the earth.

Dk1871 26. Og Gud sagde: Lader os gøre et Menneske i vort Billede, efter vor Lignelse; og de skulle regere over Havets Fiske og over Himmels Fugle og over Fæet og over al Jorden og over alt Kryb, som kryber paa Jorden.

KXII 26. Och Gud sade: Låt oss göra Menniskona till ett beläte, det oss likt är, den råda skall öfver fiskarna i hafvet, och öfver foglarna under himmelen, och öfver fänaden, och öfver hela jordena, och öfver allt det som kräker på jordene.

PR1739 26. Ja Jummal ütles: Tehkem innimest ennaste näo järrele ennaste sarnatseks, et nemmad wallitsewad ülle kallade mis merres, ja ülle lindude mis taewa al ja ülle lojuste, ja keik ülle se Ma ja keik ülle

LT 26. Dievas tarė: “Padarykime žmogų pagal mūsų atvaizdą ir panašumą. Jie tevaldo jūros žuvis, padangių paukščius, gyvulius ir visą žemę bei visus roplius, kurie gyvena ant žemės!”

romajatte, mis Ma peäl romawad.

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| Luther1912 | <p>26. Und Gott sprach: Laßt uns Menschen machen, ein Bild, das uns gleich sei, die da herrschen über die Fische im Meer und über die Vögel unter dem Himmel und über das Vieh und über die ganze Erde und über alles Gewürm, das auf Erden kriecht.</p> | Ostervald-Fr | <p>26. Puis Dieu dit: Faisons l'homme à notre image, selon notre ressemblance, et qu'il domine sur les poissons de la mer, et sur les oiseaux des cieux, et sur le bétail, et sur toute la terre, et sur tous les reptiles qui rampent sur la terre.</p> |
| RV'1862 | <p>26. Y dijo Dios: Hagamos al hombre a nuestra imágen, conforme a nuestra semejanza; y señoreen en los peces de la mar, y en las aves de los cielos, y en las bestias, y en toda la tierra, y en toda serpiente que anda arrastrando sobre la tierra.</p> | SVV1770 | <p>26 En God zeide: Laat Ons mensen maken, naar Ons beeld, naar Onze gelijkenis; en dat zij heerschappij hebben over de vissen der zee, en over het gevogelte des hemels, en over het vee, en over de gehele aarde, en over al het kruipend gedierte, dat op de aarde kruipt.</p> |
| PL1881 | <p>26. Zatem rzekł Bóg: Uczyómy człowieka na wyobrażenie nasze, według podobieóstwa naszego; a niech panuje nad rybami morskimi, i nad ptactwem niebieskim, i nad zwierzęty, i nad wszystką ziemią, i nad wszelkim płazem, płazającym się po ziemi.</p> | Karoli1908Hu | <p>26. És monda Isten: Teremtsünk embert a mi képünkre és [12†] hasonlatosságunkra; és uralkodjék a tenger halain, az ég madarain, a barmokon, mind az egész földön, és a földön csúszó-mászó mindenféle állatokon.</p> |
| RuSV1876 | <p>26 И сказал Бог: сотворим человека по образу Нашему по подобию Нашему, и да владычествуют они над рыбами морскими, и над птицами небесными, и</p> | БКуліш | <p>26. І рече Бог: Сотворимо чоловіка в наш образ і в подобу, і нехай панує над рибою морською, і над птаством небесним, і над скотиною, і над усяким диким звірем, і</p> |

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

над скотом, и над всею землею, и над всеми гадами, пресмыкающимися по земле.

над усяким гадом, що лазить по землі.

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| FI33/38 | 27. Ja Jumala loi ihmisen omaksi kuvaksensa, Jumalan kuvaksi hän hänet loi; mieheksi ja naiseksi hän loi heidät. | Biblia1776 | 27. Ja Jumala loi ihmisen omaksi kuvaksensa, Jumalan kuvaksi hän sen loi: mieheksi ja vaimoksi loi hän heitä. |
| CPR1642 | 27. Ja Jumala loi Ihmisen omaxi cuwaxens Jumalan cuwaxi hän sen loi miehexas ja waimoxi loi hän heitä. | | |
| MLV19 | 27 And God created man in his own image, in the image of God he created him; he created them male and female. | KJV | 27. So God created man in his own image, in the image of God created he him; male and female created he them. |
| Dk1871 | 27. Og Gud skabte Mennesket i sit Billede, han skabte det i Guds Billede; Mand og Kvinde skabte han dem. | KXII | 27. Och Gud skapade menniskona sig till ett beläte, till Guds beläte skapade han honom, Man och Qvinno skapade han dem. |
| PR1739 | 27. Ja Jummal loi se innimesse omma näo järrele, Jummal näo järrele loi ta tedda, mehheks ja naeseks loi temma neid. | LT | 27. Ir Dievas sutvèrè žmogų pagal savo atvaizdą; pagal Dievo atvaizdą sutvèrè Jis jį; vyrą ir moterį sutvèrè Jis. |
| Luther1912 | 27. Und Gott schuf den Menschen ihm zum Bilde, zum Bilde Gottes schuf er ihn; und schuf sie einen Mann und ein Weib. | Ostervald-Fr | 27. Et Dieu créa l'homme à son image; il le créa à l'image de Dieu; il les créa mâle et femelle. |
| RV'1862 | 27. Y creó Dios al hombre a su imágen, a | SVV1770 | 27 En God schiep den mens naar Zijn beeld; |

imágen de Dios le creó: macho y hembra los creó.

naar het beeld van God schiep Hij hem; man en vrouw schiep Hij ze.

PL1881 27. Stworzył tedy Bóg człowieka na wyobrażenie swoje; na wyobrażenie Boże stworzył go; mężczyznę i niewiastę stworzył je.

Karoli1908Hu 27. Teremté tehát az Isten az embert az ő képére, Isten képére teremté őt: férfiúvá [13†] és asszonyyá teremté őket.

RuSV1876 27 И сотворил Бог человека по образу Своему, по образу Божию сотворил его; мужчину и женщину сотворил их.

БКуліш 27. І сотворив Бог чоловіка в свій образ, ув образ Божий сотворив його, як чоловіка і жінку сотворив їх.

FI33/38 28. Ja Jumala siunasi heidät, ja Jumala sanoi heille: Olkaa hedelmälliset ja lisääntykää ja täyttäkää maa ja tehkää se itsellenne alamaiseksi; ja vallitkaa meren kalat ja taivaan linnut ja kaikki maan päällä liikkuvat eläimet.

Biblia1776 28. Ja Jumala siunasi heitä, ja Jumala sanoi heille: kasvakaat ja lisääntykää ja täyttäkää maata, ja tehkää se teillenne alamaiseksi; ja vallitkaa kalat meressä, ja taivaan linnut, ja kaikki eläimet, jotka maalla liikkuvat.

CPR1642 28. Ja Jumala siunais heitä ja sanoi heille: hedelmöitkät ja lisääntykät ja täyttäkät maata ja tehkät se teillen alemaisexi ja wallitcat calat meres ja linnut taiwan alla ja caicki eläimet jotca maalla lijckuwat.

MLV19 28 And God blessed them. And God said to them, Be fruitful and multiply and fill the earth and have power over it and have

KJV 28. And God blessed them, and God said unto them, Be fruitful, and multiply, and replenish the earth, and subdue it: and have

dominion over the fish of the sea and over the birds of the heavens and over every living thing that moves upon the earth.

dominion over the fish of the sea, and over the fowl of the air, and over every living thing that moveth upon the earth.

Dk1871 28. Og Gud velsignede dem, og Gud sagde til dem: Vorder frugtbare og mangfoldige, og opfylder Jorden, og gør eder den, underdanig, og regerer over Havets Fiske og over Himmelens Fugle og over hvert Dyr, som kryber paa Jorden.

KXII 28. Och Gud välsignade dem, och sade till dem: Varer fruktsamme, och föröker eder, och uppfyller jordena, och hafver henne under eder, och råder öfver fiskarna i hafvet, och öfver foglarna under himmelen, och öfver all djur, som kräla på jordene.

PR1739 28. Ja Jummal önnistas neid, ja Jummal ütles neile: Tehke suggu ja teid sago palju ja täitke se Ma ja saatke sedda ennaste alla, ja wallitsege ülle kallade mis merres, ja ülle lindude mis taewa al ja keik ülle ellajatte, mis Ma peäl liguwad.

LT 28. Dievas juos palaimino ir tarė: “Būkite vaisingi ir dauginkitės, pripildykite žemę ir užvaldykite ją, viešpataukite jūros žuvims, padangių paukščiams ir kiekvienam gyvam padarui, kuris kruta ant žemės!”

Luther1912 28. Und Gott segnete sie und sprach zu ihnen: Seid fruchtbar und mehrt euch und füllt die Erde und macht sie euch untertan und herrscht über die Fische im Meer und über die Vögel unter dem Himmel und über alles Getier, das auf Erden kriecht.

Ostervald-Fr 28. Et Dieu les bénit; et Dieu leur dit: Croissez et multipliez, et remplissez la terre, et l'assujettissez, et dominez sur les poissons de la mer et sur les oiseaux des cieux, et sur tout animal qui se meut sur la terre.

RV'1862 28. Y bendíjolos Dios, y díjoles Dios: Fructificád y multiplicád, y henchíd la tierra, y sojuzgádla, y señoreád en los peces de la

SVV1770 28 En God zegende hen, en God zeide tot hen: Weest vruchtbaar, en vermenigvuldigt, en vervult de aarde, en onderwerpt haar, en

mar, y en las aves de los cielos, y en todas las bestias, que se mueven sobre la tierra.

hebt heerschappij over de vissen der zee, en over het gevogelte des hemels, en over al het gedierte, dat op de aarde kruipt!

PL1881 28. I błogosławił im Bóg, i rzekł do nich Bóg: Rozradzajcie się, i rozmnażajcie się, i napełniajcie ziemię; i czyócie ją sobie poddaną; i panujcie nad rybami morskimi, i nad ptactwem niebieskim, i nad wszelkim zwierzem, który się rusza na ziemi.

Karoli1908Hu 28. És megáldá Isten őket, és monda nékik Isten: Szaporodjatok és sokasodjatok, és töltsétek be a földet és hajtsátok birodalmatok alá; és uralkodjatok a tenger halain, az ég madarain, és a földön csúszómászó mindenféle állatokon.

RuSV1876 28 И благословил их Бог, и сказал им Бог: плодитесь и размножайтесь, и наполняйте землю, и обладайте ею, и владычествуйте над рыбами морскими и над птицами небесными, и над всяким животным, пресмыкающимся по земле.

БКуліш 28. І благословив їх Бог, і рече до них Бог: Плодіться і намножуйтеся, і сповнюйте землю і підневолюйте її, і пануйте над рибою морською і над птаством небесним і над усім звірем, що гає по землі.

FI33/38 29. Ja Jumala sanoi: Katso, minä annan teille kaikkinaiset siementä tekevät ruohot, joita kasvaa kaikkialla maan päällä, ja kaikki puut, joissa on siementä tekevä hedelmä; olkoot ne teille ravinnoksi.

Biblia1776 29. Ja Jumala sanoi: katso, minä annoin teille kaikkinaiset ruohot, joissa siemen on koko maan päällä, ja kaikkinaiset hedelmälliset puut, ja puut, joissa siemen on, teille ruaksi

CPR1642 29. Ja Jumala sanoi: cadzo minä annoin teille caickinaiset ruohot joisa siemen on coco maan päällä ja caickinaiset hedelmälliset puut ja puut joisa siemen on teille ruaxi.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | |
|---|---|
| <p>MLV19 29 And God said, Behold, I have given you* every herb yielding seed, which is upon the face of all the earth and every tree, in which is the fruit of a tree yielding seed. To you* it will be for food,</p> | <p>KJV 29. And God said, Behold, I have given you every herb bearing seed, which is upon the face of all the earth, and every tree, in the which is the fruit of a tree yielding seed; to you it shall be for meat.</p> |
| <p>Dk1871 29. Og Gud sagde: Se, jeg har givet eder alle Urter, som give Sæd, som ere over al Jorden, og alle Haande Træer, i hvilke er Træers Frugt, som have Sæd; de skulle være eder til Føde.</p> | <p>KXII 29. Och Gud sade: Si, jag hafver gifvit eder allahanda örter, som frö hafva på hela jordene, och allahanda fruktsam trä, och trä, som frö hafva i sig sjelfvo, eder till mat.</p> |
| <p>PR1739 29. Ja Jummal ütles: Wata ma ollen teile annud keik rohud mis semet kandwad, mis keige se Ma peäl on, ja keik puud kus peäl pu willi on, mis semet kannab, se peab teile roaks ollema.</p> | <p>LT 29. Dievas tarė: “Aš jums daviau įvairias žoles, turinčias sėklą, kurios auga žemės paviršiuje, ir visus medžius, kurių vaisius turi sėklą; jums tebūna tai maistas.</p> |
| <p>Luther1912 29. Und Gott sprach: Seht da, ich habe euch gegeben allerlei Kraut, das sich besamt, auf der ganzen Erde und allerlei fruchtbare Bäume, die sich besamen, zu eurer Speise,</p> | <p>Ostervald-Fr 29. Et Dieu dit: Voici je vous ai donné toute herbe portant semence, qui est à la surface de toute la terre, et tout arbre qui a en soi du fruit d'arbre portant semence; ce sera votre nourriture.</p> |
| <p>RV'1862 29. Y dijo Dios: He aquí, os he dado toda yerba que hace simiente, que está sobre la haz de toda la tierra: y todo árbol en que hay</p> | <p>SVV1770 29 En God zeide: Ziet, Ik heb ulieden al het zaadzaaiende kruid gegeven, dat op de ganse aarde is, en alle geboomte, in hetwelk</p> |

fruto de árbol que haga simiente, seros ha para comer.

zaadzaaiende boomvrucht is; het zij u tot spijze!

PL1881 29. I rzekł Bóg: Oto dałem wam wszelkie ziele, wydawające z siebie nasienie, które jest na obliczu wszystkiej ziemi; i wszelkie drzewo, na którym jest owoc drzewa, wydawające z siebie nasienie, będzie wam ku pokarmowi.

Karoli1908Hu 29. És monda Isten: Ímé néktek adok minden maghozó [14†] fűvet az egész föld színén, és minden fát, a melyen maghozó gyümölcs van; az legyen néktek eledelül.

RuSV1876 29 И сказал Бог: вот, Я дал вам всякую траву, сеющую семя, какая есть на всей земле, и всякое дерево, у которого плод древесный, сеющий семя; – вам сие будет в пищу;

БКуліш 29. І рече Бог: Оце ж дав я вам усяке зело з насіннями, яке ні росте на землі, та й усяке дерево, що має в собі плід родючий насінне; се нехай вам на харч.

FI33/38 30. Ja kaikille metsäeläimille ja kaikille taivaan linnuille ja kaikille, jotka maassa matelevat ja joissa on elävä henki, minä annan kaikkinaiset viheriät ruohot ravinnoksi. Ja tapahtui niin.

Biblia1776 30. Ja kaikille eläimille maan päällä, ja kaikille taivaan linnuille, ja kaikille, jotka matelevat maan päällä, joissa elävä henki on, kaikkinaiset viheriäiset ruohot syötäväksi. Ja tapahtui niin.

CPR1642 30. Ja caickille eläimille maan päällä ja caickille linnuille taiwan alla ja caickille madoille maan päällä joisa hengi on caickinaiset wiherjäiset ruohot syötäväxi Ja tapahtui nijn.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | |
|--|--|
| <p>MLV19 30 and to every beast of the earth and to every bird of the heavens and to everything that creeps upon the earth in which there is life (and to you)* every green herb, for food. And it was so.</p> | <p>KJV 30. And to every beast of the earth, and to every fowl of the air, and to every thing that creepeth upon the earth, wherein there is life, I have given every green herb for meat: and it was so.</p> |
| <p>Dk1871 30. Og alle Dyr paa Jorden og alle Fugle under Himmelen og alt Kryb paa Jorden, i hvilke er en levende Sjæl, har jeg givet alle Haande grønne Urter til at æde; og det skete saa.</p> | <p>KXII 30. Och allom djurom på jordene, och allom foglom under himmelen, och allo thy, som kräker på jordene, och lif hafver, att de skola hafva allahanda gröna örter till att äta. Och det skedde så.</p> |
| <p>PR1739 30. Ja keige ellajattele mis Ma peäl, ja keige lindudele mis taewa al, ja keikile mis romawad Ma peäl, kus ellaw hing sees on, ollen ma annud keik suggu haljast rohto sömaaiaks; ja se sai nenda.</p> | <p>LT 30. Ir visiems žemės gyvūnams, visiems padangių paukščiams ir visiems, kas kruta ant žemės, kas turi gyvybę, daviau visus žaliuojančius augalus maistui“. Ir taip įvyko.</p> |
| <p>Luther1912 30. und allem Getier auf Erden und allen Vögeln unter dem Himmel und allem Gewürm, das da lebt auf Erden, daß sie allerlei grünes Kraut essen. Und es geschah also.</p> | <p>Ostervald-Fr 30. Et à tous les animaux des champs, et à tous les oiseaux des cieux, et à tout ce qui se meut sur la terre, qui a en soi une âme vivante, j'ai donné toute herbe verte pour nourriture; et cela fut ainsi.</p> |
| <p>RV'1862 30. Y a toda bestia de la tierra, y a todas las aves de los cielos, y a todo lo que se mueve sobre la tierra en que hay ánima viviente; toda verdura de yerba será para comer. Y fué</p> | <p>SVV1770 30 Maar aan al het gedierte der aarde, en aan al het gevogelte des hemels, en aan al het kruipende gedierte op de aarde, waarin een levende ziel is, heb Ik al het groene kruid</p> |

así.

tot spijze gegeven. En het was alzo.

- | | | | |
|----------|---|--------------|---|
| PL1881 | 30. I wszelkiemu zwierzowi ziemskiemu, i wszystkiemu ptactwu niebieskiemu, i wszelkiej rzeczy ruszającej się na ziemi, w której jest dusza żywiąca; wszelka jarzyna ziela będzie ku pokarmowi; i stało się tak. | Karoli1908Hu | 30. A föld minden [15†] vadainak pedig, és az ég minden madarainak, és a földön csúszómászó mindenféle állatoknak, a melyekben élő lélek van, a zöld fűveket adom eledelül. És úgy lőn. |
| RuSV1876 | 30 а всем зверям земным, и всем птицам небесным, и всякому пресмыкающемуся по земле, в котором душа живая, дал Я всю зелень травную в пищу. И стало так. | БКуліш | 30. I всякому зьвірові земному, і всякому птацтву небесному, і всьому повзючому по землі, усякій душі живій, призначив я всяку траву й зело на харч. І сталося тако. |
| FI33/38 | 31. Ja Jumala katsoi kaikkea, mitä hän tehnyt oli, ja katso, se oli sangen hyvää. Ja tuli ehtoo, ja tuli aamu, kuudes päivä. | Biblia1776 | 31. Ja Jumala katsoi kaikkia, kuin hän tehnyt oli, ja katso, ne olivat sangen hyvät. Ja tuli ehtoosta ja aamusta se kuudes päivä. |
| CPR1642 | 31. Ja Jumala cadzoi caickia cuin hän tehnyt oli ja cadzo ne olit sangen hywät. Ja tuli ehtosta ja amusta cuudes päiwä. | | |
| MLV19 | 31 And God saw everything that he had made, and behold, it was very good. And there was evening and there was morning, the sixth day. | KJV | 31. And God saw every thing that he had made, and, behold, it was very good. And the evening and the morning were the sixth day. |
| Dk1871 | 31. Og Gud saa alt det, han havde gjort, og se, det var meget godt; og der blev Aften, og | KXII | 31. Och Gud såg på allt det han gjort hade, och si, det var allt ganska godt. Och vardt af |

der blev Morgen, den sjette Dag.

afton och morgon den sjette dagen.

PR1739 31. Ja Jummal watas keige se peäle, mis ta olli teinud, ja wata se olli wägga hea . Siis sai öhto ja sai hommiko, kuendamaks päwaks.

LT 31. Dievas matė visa, ką buvo padaręs, ir tai buvo labai gerai. Buvo vakaras ir rytas šeštoji diena.

Luther1912 31. Und Gott sah alles an, was er gemacht hatte; und siehe da, es war sehr gut. Da ward aus Abend und Morgen der sechste Tag.

Ostervald-Fr 31. Et Dieu vit tout ce qu'il avait fait, et voici, c'était très bon. Et il y eut un soir, et il y eut un matin; ce fut le sixième jour.

RV'1862 31. Y vió Dios todo lo que había hecho, y he aquí que era bueno en gran manera: y fué la tarde y la mañana el día sexto.

SVV1770 31 En God zag al wat Hij gemaakt had, en ziet, het was zeer goed. Toen was het avond geweest, en het was morgen geweest, de zesde dag.

PL1881 31. I widział Bóg wszystko, co uczynił, a oto było bardzo dobre; i stał się wieczór, i stał się zaranek, dzieó szósty.

Karoli1908Hu 31. És látá Isten, hogy minden a mit teremtet vala, ímé igen jó. És lőn este és lőn reggel, hatodik nap.

RuSV1876 31 И увидел Бог все, что Он создал, и вот, хорошо весьма. И был вечер, и было утро: день шестой.

БКуліш 31. І бачив Бог, що все, що сотворив, було вельми добре. І був вечір, і був ранок; день шестий.

2 luku

Seitsemäs päivä. Paratiisi. Vaimon luominen

FI33/38 1. Niin tulivat valmiiksi taivas ja maa kaikkine

Biblia1776 1. Ja niin taivas ja maa päätettiin, ja kaikki

joukkoinensa.

heidän joukkonsa.

CPR1642 1. JA nijn taiwas ja maa päätettin ja caicki heidän jouckons.

MLV19 1 And the heavens and the earth were finished and all the host of them.

KJV 1. Thus the heavens and the earth were finished, and all the host of them.

Dk1871 1. Og Himmelen og Jorden bleve fuldkommede, og al deres Hær.

KXII 1. Så vardt nu himmel och jord fullkomnad med all sin här.

PR1739 1. Nenda on taewas ja Ma ja keik nende wäggi walmis sanud.

LT 1. Taip buvo sutvertas dangus, žemė ir visi jų pulkai.

Luther1912 1. Also ward vollendet Himmel und Erde mit ihrem ganzen Heer.

Ostervald-Fr 1. Ainsi furent achevés les cieux et la terre, et toute leur armée.

RV'1862 1. Y FUERON acabados los cielos y la tierra, y todo el ejército de ellos.

SVV1770 1 Alzo zijn volbracht de hemel en de aarde, en al hun heir.

PL1881 1. Dokoóczone tedy są niebiosa i ziemia, i wszystko wojsko ich.

Karoli1908Hu 1. És [1†] elvégezteté az ég és a föld, és azoknak minden serege.

RuSV1876 1 Так совершены небо и земля и все ВОИНСТВО ИХ.

БКуліш 1. Так докіньчено небеса й землю з усім ВОЙНСТВОМ їх.

FI33/38 2. Ja Jumala päätti seitsemäntenä päivänä työnsä, jonka hän oli tehnyt, ja lepäsi seitsemäntenä päivänä kaikesta työstänsä, jonka hän oli tehnyt.

Biblia1776 2. Ja Jumala oli päättänyt seitsemänteen päivään (asti) työnsä, kuin hän tehnyt oli, ja lepäsi seitsemäntenä päivänä kaikista teoistansa, kuin hän tehnyt oli.

CPR1642 2. Ja Jumala päätti seidzemendenä päiwänä hänen työns cuin hän tehnyt oli ja lepäis seidzemendenä päiwänä caikista hänen tegoistans cuin hän tehnyt oli.

MLV19 2 And God finished his work by the seventh day which he had made and he rested on the seventh day from all his work which he had made.

KJV 2. And on the seventh day God ended his work which he had made; and he rested on the seventh day from all his work which he had made.

Dk1871 2. Og Gud havde fuldkommet paa den syvende Dag sin Gerning, som han havde gjort, og hvilede paa den syvende Dag fra al sin Gerning, som han havde gjort.

KXII 2. Och Gud fullkomnade på sjunde dagenom sin verk, som han gjort hade, och hvilade på sjunde dagenom af all sin verk, som han gjort hade.

PR1739 2. Ja Jummal olli seitsmel päwal omma teggemist löppetanud mis ta olli teinud, ja hingas seitsmel päwal keigest ommast teggemissest, mis ta olli teinud.

LT 2. Dievas septintą dieną užbaigė savo darbus ir ilsėjosi septintą dieną po visų savo darbų, kuriuos atliko.

Luther1912 2. Und also vollendete Gott am siebenten Tage seine Werke, die er machte, und ruhte am siebenten Tage von allen seinen Werken, die er machte.

Ostervald-Fr 2. Et Dieu eut achevé au septième jour son œuvre qu'il avait faite; et il se reposa au septième jour de toute son œuvre qu'il avait faite.

RV'1862 2. Y acabó Dios en el día séptimo su obra que hizo, y reposó el día séptimo de toda su obra que había hecho.

SVV1770 2 Als nu God op den zevenden dag volbracht had Zijn werk, dat Hij gemaakt had, heeft Hij gerust op den zevenden dag van al Zijn werk,

dat Hij gemaakt had.

- | | |
|---|---|
| <p>PL1881 2. I dokoóczył Bóg dnia siódmego dzieła swego, które uczynił; i odpoczął w dzieó siódmy od wszelkiego dzieła swego, które uczynił.</p> | <p>Karoli1908Hu 2. Mikor pedig elvégezé Isten hetednapon az ő munkáját, a melyet [2†] alkotott vala, megszúnék a hetedik napon minden munkájától, a melyet alkotott vala.</p> |
| <p>RuSV1876 2 И совершил Бог к седьмому дню дела Свои, которые Он делал, и почил в день седьмый от всех дел Своих, которые делал.</p> | <p>БКуліш 2. І докінчив Бог шестого дня діло своє, що сотворив; і почив на семий день від усього діла, що сотворив.</p> |
| <p>FI33/38 3. Ja Jumala siunasi seitsemännen päivän ja pyhitti sen, koska hän sinä päivänä lepäsi kaikesta luomistyöstänsä, jonka hän oli tehnyt.</p> | <p>Biblia1776 3. Ja Jumala siunasi seitsemännen päivän ja pyhitti sen; että hän lepäsi hänessä kaikista teoistansa, jotka Jumala loi ja (täydellisesti) teki.</p> |
| <p>CPR1642 3. Ja siunais seidzemennen päiwän ja pyhitti sen että hän lewäis hänes caikista hänen tegoistans jotca Jumala loi ja teki.</p> | |
| <p>MLV19 3 And God blessed the seventh day and made it holy, because he rested in it from all his work which God had created and made.</p> | <p>KJV 3. And God blessed the seventh day, and sanctified it: because that in it he had rested from all his work which God created and made.</p> |
| <p>Dk1871 3. Og Gud velsignede den syvende Dag og helligede den; thi paa den hvilede han fra al</p> | <p>KXII 3. Och välsignade sjunde dagen, och helgade honom, derföre att han på honom hvilade af</p> |

<p>PR1739 sin Gerning, som Gud skabte og gjorde. 3. Ja Jummal önnistas seitsmest päwa ja pühhitses tedda, et temma siis olli hinganud keigest ommast teggemissest, mis Jummal tehjes olli lonud.</p>	<p>all sin verk, som Gud skapade och gjorde. LT 3. Dievas palaimino septintą dieną ir ją pašventino, nes joje ilsėjosi po visų savo darbų, kuriuos Dievas sukūrė ir padarė.</p>
<p>Luther1912 3. Und Gott segnete den siebenten Tag und heiligte ihn, darum daß er an demselben geruht hatte von allen seinen Werken, die Gott schuf und machte.</p>	<p>Ostervald-Fr 3. Et Dieu bénit le septième jour, et le sanctifia, parce qu'en ce jour-là il se reposa de toute son œuvre, pour l'accomplissement de laquelle Dieu avait créé.</p>
<p>RV'1862 3. Y bendijo Dios al día séptimo, y santificóle: porque en él reposó de toda su obra que había creado Dios para hacer.</p>	<p>SVV1770 3 En God heeft den zevenden dag gezegend, en dien geheiligd; omdat Hij op denzelven gerust heeft van al Zijn werk, hetwelk God geschapen had, om te volmaken.</p>
<p>PL1881 3. I błogosławił Bóg dniowi siódmemu, i poświęcił go; iż weó odpoczął od wszelkiego dzieła swego, które był stworzył Bóg, aby uczynione było.</p>	<p>Karoli1908Hu 3. És megáldá Isten a hetedik napot, és megszentelé azt; mivelhogy azon szűnt vala meg minden munkájától, melyet teremtvé szerzett vala Isten.</p>
<p>RuSV1876 3 И благословил Бог седьмой день, и освятил его, ибо в оный почил от всех дел Своих, которые Бог творил и созидал.</p>	<p>БКуліш 3. І благословив Бог день семий, і зъясував його сьвятим: того бо дня спочив од усіх діл своїх, які вчинив і зробив.</p>
<p>FI33/38 4. Tämä on kertomus taivaan ja maan synnystä, kun ne luotiin. Siihen aikaan, kun Herra Jumala teki maan ja taivaan,</p>	<p>Biblia1776 4. Ja näin on taivas ja maa tullut, koska he luotiin, sillä ajalla jolla Herra Jumala teki maan ja taivaan.</p>

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- CPR1642 4. Ja näin on taiwas ja maa tullut cosca he luotin sillä ajalla jolla Jumala teki taiwan ja maan.
- MLV19 4 These are the genealogies of the heavens and of the earth when they were created, in the day that Jehovah God made earth and heaven.
- Dk1871 4. Disse ere Himmелens og Jordens Oprindelser, der de skabtes, paa den Dag Gud Herren gjorde Jorden og Himmelen.
- PR1739 4. Need on taewa ja Ma sündimised, kui neid lodi, sellal kui Jehowa Jummal maad ja taewast teggi.
- Luther1912 4. Also ist Himmel und Erde geworden, da sie geschaffen sind, zu der Zeit, da Gott der HERR Erde und Himmel machte.
- RV'1862 4. Estos son los orígenes de los cielos y de la tierra cuando fueron creados, en el día en que hizo Jehová Dios la tierra y los cielos,
- PL1881 4. Teć są zrodzenia niebios, i ziemi, gdy były stworzone, dnia, którego uczynił Pan Bóg
- KJV 4. These are the generations of the heavens and of the earth when they were created, in the day that the LORD God made the earth and the heavens,
- KXII 4. Alltså är himmel och jord tillkommen, då de skapade vordo på den tid, då Herren Gud gjorde himmel och jord.
- LT 4. Tokia yra dangaus ir žemės kilmė, kai jie buvo sukurti tą dieną, kurią Viešpats Dievas sutvėrė žemę ir dangų,
- Ostervald-Fr 4. Telles sont les origines des cieux et de la terre, quand ils furent créés, lorsque l'Éternel Dieu fit la terre et les cieux.
- SVV1770 4 Dit zijn de geboorten des hemels en der aarde, als zij geschapen werden; ten dage als de HEERE God de aarde en den hemel maakte.
- Karoli1908Hu 4. Ez az égnek és a földnek eredete, a mikor teremtetek. Mikor az Úr Isten a földet és az

ziemię i niebo.

RuSV1876 4 Вот происхождение неба и земли, при сотворении их, в то время, когда Господь Бог создал землю и небо,

eget teremté,

БКуліш 4. Се початок настання небес і землі, як сотворено їх, того часу, як сотворив Господь землю і небо,

FI33/38 5. ei ollut vielä yhtään kedon pensasta maan päällä, eikä vielä kasvanut mitään ruohoa kedolla, koska Herra Jumala ei vielä ollut antanut sataa maan päälle eikä ollut ihmistä maata viljelemässä,

Biblia1776 5. Ja kaikkinaiset pensaat kedolla, jotka ei ennen olleet maan päällä, ja kaikkinaiset ruohot kedolla, jotka ei ennen kasvaneet. Sillä ei Herra Jumala antanut vielä sataa maan päälle, eikä ollut ihmistä, joka maata viljeli;

CPR1642 5. Ja caickinaiset puut kedolla jotca ei ennen ollet maan päällä ja caickinaiset ruohot kedolla jotca ei ennen caswanet ollet.

MLV19 5 And no plant of the field was yet in the earth and no herb of the field had yet sprung up, because Jehovah God had not caused it to rain upon the earth. And there was not a man to work the ground,

KJV 5. And every plant of the field before it was in the earth, and every herb of the field before it grew: for the LORD God had not caused it to rain upon the earth, and there was not a man to till the ground.

Dk1871 5. Og alle Haande Buske paa Marken vare endnu ikke paa Jorden, og alle Haande Urter paa Marken vare endnu ikke fremspirede; thi Gud Herren havde ikke ladet regne paa Jorden, og der var intet Menneske til at

KXII 5. Förra än någor stjelk var på markene, och förra än någor ört växte på jordene; förty Herren Gud hade än då intet låtit regna på jordene, och ingen menniska var, som brukade jordena.

dyrke Jorden.

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| PR1739 | 5. Ja keik suggu poösaid wäljal ep olnud weel mitte Ma peäl, ja keik suggu wälja rohto ei olnud weel mitte tousnud: sest Jehowa Jummal ei olnud mitte lasknud wihma saddada Ma peäle, ja ei olnud innimest maad harrimas. | LT | 5. ir visus lauko augalus, kurių dar nebuvo žemėje, ir visas lauko žoles, kurios dar nežėlė; nes Viešpats Dievas nesiuntė į žemę lietaus ir nebuvo žmogaus žemei įdirbti. |
| Luther1912 | 5. Und allerlei Bäume auf dem Felde waren noch nicht auf Erden, und allerlei Kraut auf dem Felde war noch nicht gewachsen; denn Gott der HERR hatte noch nicht regnen lassen auf Erden, und es war kein Mensch, der das Land baute. | Ostervald-Fr | 5. Or aucun arbrisseau des champs n'était encore sur la terre, et aucune herbe des champs ne germait encore; car l'Éternel Dieu n'avait point fait pleuvoir sur la terre, et il n'y avait point d'homme pour cultiver le sol; |
| RV'1862 | 5. Y toda planta del campo ántes que fuese en la tierra; y toda yerba del campo ántes que naciese: porque aun no había hecho llover Jehová Dios sobre la tierra; ni aun había hombre, para que labrase la tierra. | SVV1770 | 5 En allen struik des velds, eer hij in de aarde was, en al het kruid des velds, eer het uitsproot; want de HEERE God had niet doen regenen op de aarde, en er was geen mens geweest, om den aardbodem te bouwen. |
| PL1881 | 5. Wszelką różdżkę polną, przedtem niż była na ziemi; i wszelkie ziele polne, pierwej niż weszło; albowiem nie spuścił jeszcze był dżdżu Pan Bóg na ziemię; i człowieka nie było, któryby sprawował ziemię. | Karoli1908Hu | 5. Még semmiféle mezei növény sem vala a földön, s még semmiféle mezei fű sem hajtott ki, mert az Úr Isten még nem bocsátott vala esőt a földre; és ember sem vala, ki a földet művelje; |
| RuSV1876 | 5 и всякий полевой кустарник, которого | БКуліш | 5. Не було ще на землі ніякої рослини на |

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

еще не было на земле, и всякую полевую траву, которая еще не росла, ибо Господь Бог не посылал дождя на землю, и не было человека для возделывания земли,

полях, і не росло ще ніяке зело на полях; бо Господь Бог не повелів іще дощувати на землю, і не було ще там людей порати землю.

- FI33/38 6. vaan sumu nousi maasta ja kasteli koko maan pinnan.
- CPR1642 6. Sillä ei HErra Jumala andanut vielä sata maan päälle eikä ollut ihmistä joca maata wiljeli waan sumu nousi maasta ja casti caiken maan.
- MLV19 6 but there went up a mist from the earth and watered the whole face of the ground.
- Dk1871 6. Og der opgik en Damp af Jorden og vandede al Jordens Overflade.
- PR1739 6. Agga uddo tousis maast wälja ja kastic keige se Ma.
- Luther1912 6. Aber ein Nebel ging auf von der Erde und feuchtete alles Land.
- RV'1862 6. Y un vapor subía de la tierra, que regaba toda la haz de la tierra.

- Biblia1776 6. Vaan sumu nousi maasta, ja kasti kaiken maan.
- KJV 6. But there went up a mist from the earth, and watered the whole face of the ground.
- KXII 6. Men en dimba gick upp af jordene, och vattnade alla markena.
- LT 6. Migla kilo nuo žemės ir drėkino jos paviršių.
- Ostervald-Fr 6. Mais une vapeur montait de la terre, et arrosait toute la surface du sol.
- SVV1770 6 Maar een damp was opgegaan uit de aarde, en bevochtigde den gansen aardbodem.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|----------|---|--------------|--|
| PL1881 | 6. Ale para wychodziła z ziemi, która odwilżała wszystkie wierzchy ziemi. | Karoli1908Hu | 6. Azonban pára szállott vala fel a földről, és megnedvesíté a föld egész színét. |
| RuSV1876 | 6 но пар поднимался с земли и орошал все лице земли. | БКуліш | 6. Виходила ж імла з землі і напувала всю верховину на суходолі. |
| FI33/38 | 7. Silloin Herra Jumala teki maan tomusta ihmisen ja puhalsi hänen sieraimiinsa elämän hengen, ja niin ihmisestä tuli elävä sielu. | Biblia1776 | 7. Ja Herra Jumala teki ihmisen, tomun maasta, ja puhalsi hänen sieraimiinsa elävän hengen: ja tuli ihminen niin eläväksi sieluksi. |
| CPR1642 | 7. JA HERRA Jumala teki ihmisen maan tomusta ja puhalsi hänen sieramijns elävän hengen ja tuli ihminen nijn eläväxi sieluxi. | | |
| MLV19 | 7 And Jehovah God formed man (out) of the dust of the ground and breathed into his nostrils the breath of life and man became a living soul. | KJV | 7. And the LORD God formed man of the dust of the ground, and breathed into his nostrils the breath of life; and man became a living soul. |
| Dk1871 | 7. Og Gud Herren dannede Mennesket af Støv af Jorden og blæste Livets Aande i hans Næse; og Mennesket blev til en levende Sjæl. | KXII | 7. Och Herren Gud gjorde menniskona af jordenes stoft, och inblåste uti hans näso en lefvande anda, och så vardt menniskan en lefvande själ. |
| PR1739 | 7. Ja Jehowa Jummal walmistas sedda innimest , mis pörm on, mullast, ja puhhus temma ninnasse ellawat öhko: nenda sai innimenne ellawaks hingeks. | LT | 7. Ir Viešpats Dievas padarė žmogų iš žemės dulkių ir įkvėpė į jo šnerves gyvybės kvapą. Taip žmogus tapo gyva siela. |

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | |
|--|--|
| Luther1912 7. Und Gott der HERR machte den Menschen aus einem Erdenkloß, uns blies ihm ein den lebendigen Odem in seine Nase. Und also ward der Mensch eine lebendige Seele. | Ostervald-Fr 7. Et l'Éternel Dieu forma l'homme de la poussière de la terre, et souffla dans ses narines une respiration de vie; et l'homme devint une âme vivante. |
| RV'1862 7. Formó pues Jehová Dios al hombre del polvo de la tierra, y sopló en su nariz soplo de vida: y fué el hombre en ánima viviente. | SVV1770 7 En de HEERE God had den mens geformeerd uit het stof der aarde, en in zijn neusgaten geblazen den adem des levens; alzo werd de mens tot een levende ziel. |
| PL1881 7. Stworzył tedy Pan Bóg człowieka z prochu ziemi, i natchnął w oblicze jego dech żywota. I stał się człowiek duszą żywiącą. | Karoli1908Hu 7. És formálta vala az Úr Isten az embert [3†] a földnek porából, és lehellett vala az ő orrába életnek lehelletét. Így lőn az ember élő lélekké. |
| RuSV1876 7 И создал Господь Бог человека из праха земного, и вдунул в лице его дыхание жизни, и стал человек душою живою. | БКуліш 7. І создав Господь Бог чоловіка з землі польової, і вдихнув йому в ноздрі живе дихання. І став чоловік душою живою. |
| FI33/38 8. Ja Herra Jumala istutti paratiisin Eedeniin, itään, ja asetti sinne ihmisen, jonka hän oli tehnyt. | Biblia1776 8. Ja Herra Jumala istutti Paradisin Edenissä itään päin, ja pani siihen ihmisen, jonka hän tehnyt oli. |
| CPR1642 8. Ja HEerra Jumala istutti Paradijsin Edenis itän päin ja pani siihen ihmisen jonga hän teki. | |
| MLV19 8 And Jehovah God planted a garden eastward in Eden and he put the man whom | KJV 8. And the LORD God planted a garden eastward in Eden; and there he put the man |

he had formed there.

whom he had formed.

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| Dk1871 | 8. Og Gud Herren plantede en Have udi Eden mod Østen og satte der Mennesket, hvilket han havde gjort. | KXII | 8. Och Herren Gud planterade en lustgård uti Eden öster ut, och satte der in menniskona, som han gjort hade. |
| PR1739 | 8. Ja Jehowa Jummal ehhtas ühhe rohho-aia Edeni päwatousmisse pole, ja panni senna se innimesse, mis ta olli walmistanud. | LT | 8. Viešpats Dievas sukūrē sodā Edene rytuose ir ten apgyvendino žmogų, kurį buvo sutvėręs. |
| Luther1912 | 8. Und Gott der HERR pflanzte einen Garten in Eden gegen Morgen und setzte den Menschen hinein, den er gemacht hatte. | Ostervald-Fr | 8. Et l'Éternel Dieu planta un jardin en Éden du côté de l'Orient, et y mit l'homme qu'il avait formé. |
| RV'1862 | 8. Y había plantado Jehová Dios un huerto en Edén al oriente, y puso allí al hombre que formó. | SVV1770 | 8 Ook had de HEERE God een hof geplant in Eden, tegen het oosten, en Hij stelde aldaar den mens, dien Hij geformeerd had. |
| PL1881 | 8. Nasadził też był Pan Bóg sad w Eden, na wschód słońca, i postawił tam człowieka, którego był stworzył. | Karoli1908Hu | 8. És ültete az Úr Isten egy kertet Édenben, napkelet felől, és abba helyezetté az embert, a kit formált vala. |
| RuSV1876 | 8 И насадил Господь Бог рай в Едеме на востоке, и поместил там человека, которого создал. | БКуліш | 8. І насадив Бог сад у Едемі на востоці, та й осадив там чоловіка, що создав. |
| FI33/38 | 9. Ja Herra Jumala kasvatti maasta kaikkinaisia puita, ihania nähdä ja hyviä syödä, ja elämän puun keskelle paratiisia, | Biblia1776 | 9. Ja Herra Jumala kasvatti maasta kaikkinaiset puut, ihanaiset nähdä ja hyvät syödä, ja elämän puun keskelle Paradisia, |

niin myös hyvän- ja pahantiedon puun.

niin myös hyvän ja pahan tiedon puun.

CPR1642 9. Ja HERra Jumala caswatti maasta caickinaiset puut ihanaiset nähdä ja hywät syödä ja elämän puun keskelle Paradijsi nijn myös hywän ja pahan tiedon puun.

MLV19 9 And out of the ground Jehovah God made to grow every tree that is desirable to the sight and good for food; also in the midst of the garden the tree of life and the tree of the knowledge of good and evil.

KJV 9. And out of the ground made the LORD God to grow every tree that is pleasant to the sight, and good for food; the tree of life also in the midst of the garden, and the tree of knowledge of good and evil.

Dk1871 9. Og Gud Herren lod opvokse alle Haande Træer af Jorden, som vare lystelige at se til og gode til at æde af, og Livsens Træ midt i Haven og Kundskabens Træ paa godt og ondt.

KXII 9. Och Herren Gud lät uppväxa af jordene allahanda trä, lustig till att se och god till att äta; och lifsens trä midt i lustgårdenom, och kunskapsens trä på godt och ondt.

PR1739 9. Ja Jehowa Jummal laskis maast tousta keik suggu puid, mis armsad ollid peält nähha ja head neist süa, ja ello pu kesket aeda, ja hea ja kurja tundmisse pu.

LT 9. Viešpats Dievas išaugino iš žemės visokių medžių, gražių pasižiūrėti ir nešančių gerus vaisius maistui; taip pat gyvybės medį sodo viduryje ir medį pažinimo gero ir blogo.

Luther1912 9. Und Gott der HERR ließ aufwachsen aus der Erde allerlei Bäume, lustig anzusehen und gut zu essen, und den Baum des Lebens mitten im Garten und den Baum der

Ostervald-Fr 9. Et l'Éternel Dieu fit germer du sol toute sorte d'arbres agréables à la vue, et bons à manger, et l'arbre de vie au milieu du jardin, et l'arbre de la connaissance du bien et du

Erkenntnis des Guten und Bösen.

mal.

- | | | | |
|----------|--|--------------|--|
| RV'1862 | 9. Había también hecho producir Jehová Dios de la tierra todo árbol deseable a la vista, y bueno para comer; y el árbol de vida en medio del huerto, y el árbol de ciencia de bien y de mal. | SVV1770 | 9 En de HEERE God had alle geboomte uit het aardrijk doen spruiten, begeerlijk voor het gezicht, en goed tot spijsze; en den boom des levens in het midden van den hof, en de boom der kennis des goeds en des kwaads. |
| PL1881 | 9. I wywiódł Pan Bóg z ziemi wszelkie drzewo wdzięczne na wejrzeniu, i smaczne ku jedzeniu: i drzewo żywota w pośrodku sadu; i drzewo wiadomości dobrego i złego. | Karoli1908Hu | 9. És nevele az Úr Isten a földből mindenféle fát, tekintetre kedvest és eledelre jót, az [4†] élet fáját is, a kertnek közepette, és a jó és gonosz tudásának fáját. |
| RuSV1876 | 9 И произрастил Господь Бог из земли всякое дерево, приятное на вид и хорошее для пищи, и дерево жизни посреди рая, и дерево познания добра и зла. | БКуліш | 9. I зростив Господь Бог усяке дерево із землі, принадне на погляд і смашне плодом своїм, і дерево жизньняне посеред саду, і дерево познання добра й зла. |
| FI33/38 | 10. Ja Eedenistä lähti joki, joka kasteli paratiisia, ja se jakaantui sieltä neljään haaraan. | Biblia1776 | 10. Ja Edenistä kävi virta kastamaan Paradiisia, ja jakoi sieltä itsensä neljäksi päävirraksi. |
| CPR1642 | 10. Ja Edenist käwi wirta castaman Paradijsi ja jakoi idzens neljäxi pääwirraxi. | | |
| MLV19 | 10 And a river went out of Eden to water the garden and from there it was divided and became four chief (rivers). | KJV | 10. And a river went out of Eden to water the garden; and from thence it was parted, and became into four heads. |

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

Dk1871	10. Og der gik en Flod ud fra Eden til at vande Haven, og derfra deltes den og blev til fire Hovedstrømme.	KXII	10. Och utaf Eden gick en ström till att vattna lustgården, och han delade sig i fyra hufvudfloder.
PR1739	10. Ja jöggi läks wälja Edenist sedda rohho-aeda kastma, ja ta lahkus seält ja sai neljaks arruks.	LT	10. Upė tekėjo iš Edeno sodui drėkinti; nuo ten ji šakojosi į keturias upes.
Luther1912	10. Und es ging aus von Eden ein Strom, zu wässern den Garten, und er teilte sich von da in vier Hauptwasser.	Ostervald-Fr	10. Et un fleuve sortait d'Éden pour arroser le jardin; et de là il se divisait et formait quatre bras.
RV'1862	10. Y salía un río de Edén para regar el huerto, y desde allí se repartía en cuatro cabezas.	SVV1770	10 En een rivier was voortgaande uit Eden, om dezen hof te bewateren; en werd van daar verdeeld, en werd tot vier hoofden.
PL1881	10. A rzeka wychodziła z Eden dla odwilżenia sadu; i stamtąd dzieliła się na cztery główne rzeki;	Karoli1908Hu	10. Folyóvíz jő vala pedig ki Édenből a kert megöntözésére; és onnét elágazik és négy főágra szakad vala.
RuSV1876	10 Из Едема выходила река для орошения рая; и потом разделялась на четыре реки.	БКуліш	10. І ріка виходить із Едему на поливання саду, а потім розлучається чотирма течіями.
FI33/38	11. Ensimmäisen nimi on Piison; se kiertää koko Havilan maan, jossa on kultaa;	Biblia1776	11. Ensimmäinen kutsutaan Pison: se juoksee koko Hevilan maan ympärinsä, ja siellä on kultaa.
CPR1642	11. Ensimmäinen cudzutan Pison se juoxe coco Hewilan maan ymbärins ja siellä culda		

löytän/

MLV19	11 The name of the first is Pishon. It is that (river) which encompasses the whole land of Havilah, where there is gold.	KJV	11. The name of the first is Pison: that is it which compasseth the whole land of Havilah, where there is gold;
Dk1871	11. Den førstes Navn er Pison, hvilken løber om det ganske Land Havila, Hvor der er Guld.	KXII	11. Den förste kallas Pison, den löper om hela Havila land, och der finnes guld.
PR1739	11. Essimesse nimmi olli Pison , se joseb ümber keige se Hawila-ma, kus kulda on.	LT	11. Pirmosios vardas Pišonas. Ji teka aplink visą Havilos šalį, kur randamas auksas.
Luther1912	11. Das erste heißt Pison, das fließt um das ganze Land Hevila; und daselbst findet man Gold.	Ostervald-Fr	11. Le nom du premier est Pishon; c'est celui qui entoure le pays de Havila, où se trouve l'or.
RV'1862	11. El nombre del uno era Fisón: este es el que cerca toda la tierra de Hevila, donde hay oro:	SVV1770	11 De naam der eerste rivier is Pison; deze is het, die het ganse land van Havila omloopt, waar het goud is.
PL1881	11. Imię jednej Fyson; ta okrąża wszystką ziemię Hewila, gdzie się rodzi złoto.	Karoli1908Hu	11. Az elsőnek neve Pison, ez az, a mely megkerüli Havilah egész földét, a hol az arany terem.
RuSV1876	11 Имя одной Фисон: она обтекает всю землю Хавила, ту, где золото;	БКуліш	11. Імя першої Пизон; ся обтекає всю Гавила землю, де знаходять золото.
FI33/38	12. ja sen maan kulta on hyvää. Siellä on myös bedellion-pihkaa ja onyks-kiveä.	Biblia1776	12. Ja sen maan kulta on kallis, ja siellä myös löytään Bedellion, ja kallis kivi Oniks.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

CPR1642	12. Ja sen maan culda on callis ja siellä myös löytän Bedellion ja callis kiwi Onix.		
MLV19	12 And the gold of that land is good; there is bdellium {sweat smelling gum resin or its plant} and the onyx stone (too).	KJV	12. And the gold of that land is good: there is bdellium and the onyx stone.
Dk1871	12. Og Guldet fra det samme Land er godt; der er Bdellion og den Sten Unyks.	KXII	12. Och dess landes guld är kosteligt, och der finnes Bedellion, och den ädle stenen Onix.
PR1739	12. Ja selle Ma kuld on hea, seäl on Pedola ja Soami kiwwi.	LT	12. Tos šalies auksas yra geras. Ten randa bdelija ir onikso akmenj.
Luther1912	12. Und das Gold des Landes ist köstlich; und da findet man Bedellion und den Edelstein Onyx.	Ostervald-Fr	12. Et l'or de ce pays est bon; là se trouve le bdellion, et la pierre d'onyx.
RV'1862	12. Y el oro de aquella tierra es bueno: hay allí también bdelio, y piedra cornerina.	SVV1770	12 En het goud van dit land is goed; daar is ook bedolah, en de steen sardonix.
PL1881	12. A złoto ziemi onej jest wyborne. Tamże jest Bdellion, i kamieó Onychyn.	Karoli1908Hu	12. És annak a földnek aranya igen jó; ott van a Bdelliom és az Onix-kő.
RuSV1876	12 и золото той земли хорошее; там бдолах и камень оникс.	БКуліш	12. А золото в тій землі предобре. Там знаходять і бодола-смолу і камінь оникс.
FI33/38	13. Toisen virran nimi on Giihon; se kiertää koko Kuusin maan.	Biblia1776	13. Toinen virta kutsutaan Gihon: se juoksee koko Ethiopian ympärinsä.

CPR1642 13. Toinen wirta cudzutan Gihon se juoxe coco Ethiopian ymbärins.			
MLV19 13 And the name of the second river is Gihon. The same is it which encompasses the whole land of Cush.	KJV	13. And the name of the second river is Gihon: the same is it that compasseth the whole land of Ethiopia.	
Dk1871 13. Og den anden Flods Navn er Gihon, hvilken løber om det ganske Land Kus.	KXII	13. Den andre floden heter Gihon, den löper kring om hela Ethiopien.	
PR1739 13. Ja teise jõe nimmi on Kion, se joseb ümber keige se Kusi-ma.	LT	13. Antrosios upės vardas Gihonas. Ji teka aplink visą Kušo šalį.	
Luther1912 13. Das andere Wasser heißt Gihon, das fließt um um das ganze Mohrenland.	Ostervald-Fr	13. Le nom du second fleuve est Guihon; c'est celui qui entoure tout le pays de Cush.	
RV'1862 13. El nombre del segundo río es Gijón: este es el que cerca toda la tierra Etiopía.	SVV1770	13 En de naam der tweede rivier is Gihon; deze is het, die het ganse land Cusch omloopt.	
PL1881 13. A imię rzeki drugiej Gihon; ta okrąża wszystkie ziemie Murzyóską.	Karoli1908Hu	13. A második folyóvíz neve pedig Gihon; ez az, a mely megkerüli az egész Khús földét.	
RuSV1876 13 Имя второй реки Гихон: она обтекает всю землю Куш.	БКуліш	13. А друга річка зветься Гигон; ся обтекає всю Куш землю.	
FI33/38 14. Kolmannen virran nimi on Hiddekel; se juoksee Assurin editse. Ja neljäs virta on Euftrat.	Biblia1776	14. Kolmas virta kutsutaan Hiddekel, ja juoksee Assyrian editse. Ja neljäs virta on Phrat.	

CPR1642 14. Colmas wirta cudzutan Hidekel ja juoxe Assyrian edidzen. Ja neljäs wirta on Phrat.

MLV19 14 And the name of the third river is Hiddekel {Tigris}. It is that (river) which goes east of Assyria. And the fourth river is the Euphrates.

KJV 14. And the name of the third river is Hiddekel: that is it which goeth toward the east of Assyria. And the fourth river is Euphrates.

Dk1871 14. Og den tredje Flods Navn er Hiddekel, hvilken gaar Østen for Assyrien; og den fjerde flod, den er Frat.

KXII 14. Den tredje floden kallas Hiddekel, den löper fram för Assyrien. Den fjerde floden är Phrath.

PR1739 14. Ja kolmandama jõe nimmi on Iddekel, se joseb Assuri-ma ümber hommiko pole; ja neljas jöggi, se on Wrat.

LT 14. Trečiosios upės vardas Tigras. Ji teka į rytus nuo Asūro. O ketvirtoji upė yra Eufratas.

Luther1912 14. Das dritte Wasser heißt Hiddekel, das fließt vor Assyrien. Das vierte Wasser ist der Euphrat.

Ostervald-Fr 14. Le nom du troisième fleuve est Hiddékel; c'est celui qui coule à l'orient de l'Assyrie. Et le quatrième fleuve, c'est l'Euphrate.

RV'1862 14. Y el nombre del tercer río es Jidekel: este es el que va hacia el oriente de la Asiria. Y el cuarto río es Éufrates.

SVV1770 14 En de naam der derde rivier is Hiddekel; deze is gaande naar het oosten van Assur. En de vierde rivier is Frath.

PL1881 14. Imię zaś rzeki trzeciej Chydekel, ta płynie na wschód stoóca ku Asyryi. A rzeka czwarta jest Eufrates.

Karoli1908Hu 14. És a harmadik folyóvíz [5†] neve Hiddekel; ez az, a mely Assiria hosszában foly. A negyedik folyóvíz pedig az Eufrátés.

RuSV1876 14 Имя третьей реки Хиддекель: она

БКуліш 14. А трейтя зветься Гиддекель; се та

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

протекает пред Ассирию. Четвертая река Евфрат.

річка, що йде на схід соньця від Ассура. А четверта річка, се Евфрат.

FI33/38	15. Ja Herra Jumala otti ihmisen ja pani hänet Eedenin paratiisiin viljelemään ja varjelemaan sitä.	Biblia1776	15. Ja Herra Jumala otti ihmisen, ja pani Edenissä Paradisiin, viljelemään ja varjelemaan sitä.
CPR1642	15. JA HERRA Jumala otti ihmisen ja pani Paradijsijn Edenis wiljelemän ja warjeleman sitä.		
MLV19	15 And Jehovah God took the man and put him into the garden of Eden to work it and to keep it.	KJV	15. And the LORD God took the man, and put him into the garden of Eden to dress it and to keep it.
Dk1871	15. Og Gud Herren tog Mennesket og satte det i Edens Have at dyrke den og vogte den.	KXII	15. Och Herren Gud tog menniskona, och satte honom in uti lustgården Eden, att han honom bruka och bevara skulle.
PR1739	15. Ja Jehowa Jummal wottis se innimesse, ja panni tedda Edeni aeda, sedda harrima ja sedda hoidma.	LT	15. Ir paémė Viešpats Dievas žmogų ir apgyvendino jį Edeno sode, kad žmogus jį jdirbtų ir prižiūrėtų.
Luther1912	15. Und Gott der HERR nahm den Menschen und setzte ihn in den Garten Eden, daß er ihn baute und bewahrte.	Ostervald-Fr	15. L'Éternel Dieu prit donc l'homme et le plaça dans le jardin d'Éden, pour le cultiver et pour le garder.
RV'1862	15. Tomó pues Jehová Dios al hombre, y púsole en el huerto de Edén, para que le	SVV1770	15 Zo nam de HEERE God den mens, en zette hem in den hof van Eden, om dien te

labrase, y le guardase.

bouwen, en dien te bewaren.

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| PL1881 | 15. Wziął tedy Pan Bóg człowieka, i postawił go w sadzie Eden, aby go sprawował, i aby go strzegł. | Karoli1908Hu | 15. És vevé az Úr Isten az embert, és helyezetté őt az Éden kertjébe, hogy mívelje és őrizze azt. |
| RuSV1876 | 15 И взял Господь Бог человека, и поселил его в саду Едемском, чтобы возделывать его и хранить его. | БКуліш | 15. І взяв Господь Бог чоловіка та й осадив його в Едемському саду порати його і доглядати. |
| FI33/38 | 16. Ja Herra Jumala käsiki ihmistä sanoen: Syö vapaasti kaikista muista paratiisin puista, | Biblia1776 | 16. Ja Herra Jumala käsiki ihmistä, ja sanoi: syö vapaasti kaikkinaisista puista Paradisissa; |
| CPR1642 | 16. Ja Herra Jumala käsiki ihmistä ja sanoi: syö caickinaisista puista Paradijsis/ | | |
| MLV19 | 16 And Jehovah God commanded the man, saying, You may freely eat of every tree of the garden, | KJV | 16. And the LORD God commanded the man, saying, Of every tree of the garden thou mayest freely eat: |
| Dk1871 | 16. Og Gud Herren bød Mennesket og sagde: Du maa frit æde af alle Træer i Haven; | KXII | 16. Och Herren Gud bød menniskona, och sade: Du skall äta af allahanda trä i lustgårdenom; |
| PR1739 | 16. Ja Jehowa Jummal käsikis innimest ja ütles: keikist aia puist woid sa süa: | LT | 16. Viešpats Dievas įsakė žmogui: “Nuo kiekvieno sodo medžio tau leista valgyti, |
| Luther1912 | 16. Und Gott der HERR gebot dem Menschen und sprach: Du sollst essen von allerlei | Ostervald-Fr | 16. Et l'Éternel Dieu commanda à l'homme, en disant: Tu peux manger librement de tout |

	Bäumen im Garten;		arbre du jardin.
RV'1862	16. Y mandó Jehová Dios al hombre, diciendo: De todo árbol del huerto comerás:	SVV1770	16 En de HEERE God gebood den mens, zeggende: Van allen boom dezes hofs zult gij vrijelijk eten;
PL1881	16. Tedy rozkazał Pan Bóg człowiekowi, mówiąc: Z każdego drzewa sadu jeść będziesz.	Karoli1908Hu	16. És parancsola az Úr Isten az embernek, mondván: A kert minden fájáról bátran egyél.
RuSV1876	16 И заповедал Господь Бог человеку, говоря: от всякого дерева в саду ты будешь есть,	БКуліш	16. І заповідав Господь Бог чоловікові, глаголючи: З усякого древа в саду-раї можна тобі по вподобі їсти.
FI33/38	17. mutta hyvän- ja pahantiedon puusta älä syö, sillä sinä päivänä, jona sinä siitä syöt, pitää sinun kuolemalla kuoleman.	Biblia1776	17. Mutta hyvän ja pahan tiedon puusta älä syö: sillä jona päivänä sinä siitä syöt, pitää sinun kuolemalla kuoleman.
CPR1642	17. Mutta hywän ja pahan tiedon puusta älä syö: sillä jona päiwänä sinä sijtä syöt pitä sinun cuolemalla cuoleman.		
MLV19	17 but from the tree of the knowledge of good and evil, you will not eat from it. For in the day that you eat from it, you will surely die.	KJV	17. But of the tree of the knowledge of good and evil, thou shalt not eat of it: for in the day that thou eatest thereof thou shalt surely die.
Dk1871	17. men af Kundskabens Træ paa godt og ondt, af det skal du ikke æde; thi paa hvilken	KXII	17. Men af kunskapsens trä på godt och ondt skall du icke äta; förty, på hvad dag du deraf

	Dag du æder af det, skal du dø Døden.		äter, skall du döden dö.
PR1739	17. Agga sest hea ja kurja tundmisse puust ei pea sa mitte söma: sest mil päwal sinna sest sööd, pead sa surma surrema.	LT	17. bet nuo medžio pažinimo gero ir blogo nevalgyk, nes tą dieną, kurią valgysi jo vaisių, tikrai mirsi''.
Luther1912	17. aber von dem Baum der Erkenntnis des Guten und des Bösen sollst du nicht essen; denn welches Tages du davon ißt, wirst du des Todes sterben.	Ostervald-Fr	17. Mais, quant à l'arbre de la connaissance du bien et du mal, tu n'en mangeras point; car au jour où tu en mangeras, certainement tu mourras.
RV'1862	17. Mas del árbol de ciencia de bien y de mal, no comerás de él: porque el día que de él comieres, morirás.	SVV1770	17 Maar van den boom der kennis des goeds en des kwaads, daarvan zult gij niet eten; want ten dage, als gij daarvan eet, zult gij den dood sterven.
PL1881	17. Ale z drzewa wiadomości dobrego i złego, jeść z niego nie będziesz; albowiem dnia, którego jeść będziesz z niego, śmiercią umrzesz.	Karoli1908Hu	17. De a jó és gonosz tudásának fájáról, arról ne egyél; mert a mely napon ejéndel arról, [6†] bizony meghalsz.
RuSV1876	17 а от дерева познания добра и зла не ешь от него, ибо в день, в который ты вкусишь от него, смертью умрешь.	БКуліш	17. З того ж дерева, що дає знатте доброго й лихого, з того не важитимешся їсти, ато вмреш певно того ж дня, як скоштуєш із його.
FI33/38	18. Ja Herra Jumala sanoi: Ei ole ihmisen hyvä olla yksinänsä, minä teen hänelle avun, joka on hänelle sopiva.	Biblia1776	18. Ja Herra Jumala sanoi: ei ole hyvä ihmisen yksinänsä olla, minä teen hänelle avun, joka hänen tykönänsä oleman pitää.

CPR1642	18. JA HErRa Jumala sanoI: ei ole hywä ihmisen yxinäns olla minä teen hänelle awun joca hänelle soweljas on.		
MLV19	18 And Jehovah God said, It is not good that the man should be alone, I will make a helper for him.	KJV	18. And the LORD God said, It is not good that the man should be alone; I will make him an help meet for him.
Dk1871	18. Og Gud Herren sagde: Det er ikke godt, at Mennesket er ene, jeg vil gøre ham Medhjælp, som skal være hos ha.	KXII	18. Och Herren Gud sade: Det är icke godt, att menniskan är allena; jag vill göra honom ena hjälp, den sig till honom hålla må.
PR1739	18. Ja Jehowa Jummal ütles: Se ep olle mitte hea, et se innimenne üksi on; ma tahhan temmale abbi tehha, mis temma kohhane on.	LT	18. Viešpats Dievas tarė: “Negerai žmogui būti vienam. Aš padarysiu jam tinkamą padėjėją”.
Luther1912	18. Und Gott der HERR sprach: Es ist nicht gut, daß der Mensch allein sei; ich will ihm eine Gehilfin machen, die um ihn sei.	Ostervald-Fr	18. Et l'Éternel Dieu dit: Il n'est pas bon que l'homme soit seul; je lui ferai une aide semblable à lui.
RV'1862	18. Y dijo Jehová Dios: No es bueno que el hombre esté solo: hacerle he ayuda que esté delante de él.	SVV1770	18 Ook had de HEERE God gesproken: Het is niet goed, dat de mens alleen zij; Ik zal hem een hulpe maken, die als tegen hem over zij.
PL1881	18. Rzekł też Pan Bóg: Nie dobrze być człowiekowi samemu; uczynię mu pomoc, która by była przy nim.	Karoli1908Hu	18. És monda az Úr Isten: Nem jó az embernek egyedül [7†] lenni; szerzek néki segítő társat, hozzá illőt.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | | |
|--|-------------------|--|
| <p>RuSV1876 18 И сказал Господь Бог: не хорошо быть человеку одному; сотворим ему помощника, соответственного ему.</p> | <p>БКуліш</p> | <p>18. I рече Господь Бог: Не добре чоловікові бути самому; сотворимо йому таку поміч, щоб до пари була йому.</p> |
| <p>FI33/38 19. Ja Herra Jumala teki maasta kaikki metsän eläimet ja kaikki taivaan linnut ja toi ne ihmisen eteen nähdäkseen, kuinka hän ne nimittäisi; ja niinkuin ihminen nimitti kunkin elävän olennon, niin oli sen nimi oleva.</p> | <p>Biblia1776</p> | <p>19. Koska Herra Jumala oli tehnyt maasta kaikkinaiset eläimet kedolle, ja kaikkinaiset taivaan linnut, toi hän ne Adamin eteen, että hän näkis, kuinka hän ne nimittäis: sillä niinkuin Adam kaikkinaiset eläimet nimitti, niin ne kutsutaan.</p> |
| <p>CPR1642 19. Cosca HErra Jumala oli maasta caickinaiset eläimet kedolle ja caickinaiset linnut taiwan ala tehnyt toi hän ne ihmisen eteen että hän näkis cuinga hän ne nimitäis: sillä nijncuin ihminen caickinaiset eläimet nimitti nijn ne cudzutan.</p> | | |
| <p>MLV19 19 And out of the ground Jehovah God formed every beast of the field and every bird of the heavens and brought (them) to the man to see what he would call them; and whatever the man called every living creature, that was the name of it.</p> | <p>KJV</p> | <p>19. And out of the ground the LORD God formed every beast of the field, and every fowl of the air; and brought them unto Adam to see what he would call them: and whatsoever Adam called every living creature, that was the name thereof.</p> |
| <p>Dk1871 19. Og Gud Herren havde gjort af Jorden alle vilde Dyr paa Marken og alle Himmels</p> | <p>KXII</p> | <p>19. Som nu Herren Gud gjort hade af jordene allahanda djur på markene, och allahanda</p> |

Fugle og ledte dem til Mennesket for at se, hvad han vilde kalde hvert; og alt det, som Adam kaldte hver levende Sjæl, det var dens Navn.

foglar under himmelen, hade han dem fram för människona, att han skulle se, huru han skulle nämna dem; ty, såsom människan allahanda lefvande djur nämnde, så skulle de heta.

PR1739 19. Sest Jehowa Juñal olli kül maast walmistanud keik suggu ellajaid wälja peäl ja keik linnud mis taewa al, ja olli neid innimesse jure saatnud, et ta saaks nähha, kudda teñña neid pididi niñetama; ja kudda se innimenne igga ellawa hinge pididi niñetama, nenda pididi temma nimmi ollema.

LT 19. Viešpats Dievas, padaręs iš žemės visus žvėris bei padangių paukščius, juos atvedė prie Adomo, kad matytų, kaip jis juos pavadins; kaip Adomas pavadino kiekvieną gyvą padarą, toks ir yra jo vardas.

Luther1912 19. Denn als Gott der HERR gemacht hatte von der Erde allerlei Tiere auf dem Felde und allerlei Vögel unter dem Himmel, brachte er sie zu dem Menschen, daß er sähe, wie er sie nennte; denn der wie Mensch allerlei lebendige Tiere nennen würde, so sollten sie heißen.

Ostervald-Fr 19. Et l'Éternel Dieu forma de la terre tous les animaux des champs, et tous les oiseaux des cieux; et il les fit venir vers Adam, pour voir comment il les nommerait, et que tout nom qu'Adam donnerait à chacun des êtres vivants, fût son nom.

RV'1862 19. Formó pues Jehová Dios de la tierra toda bestia del campo, y toda ave de los cielos, y trájolas a Adam, para que viese como las había de llamar: y todo lo que Adam llamó a alma viviente, eso es su nombre.

SVV1770 19 Want als de HEERE God uit de aarde al het gedierte des velds, en al het gevogelte des hemels gemaakt had, zo bracht Hij die tot Adam, om te zien, hoe hij ze noemen zou; en zo als Adam alle levende ziel noemen zoude, dat zou haar naam zijn.

- | | | | |
|----------|--|--------------|---|
| PL1881 | <p>19. A gdy stworzył Pan Bóg z ziemi wszelki zwierz polny, i wszelkie ptactwo niebieskie, tedy je przywiódł do Adama, aby obaczył jakoby je nazwać miał; a jakoby nazwał Adam każdą duszę żywiącą, tak aby było imię jej.</p> | Karoli1908Hu | <p>19. És formált vala az Úr Isten a földből mindenféle mezei vadat, és mindenféle égi madarat, és elvívé az emberhez, hogy lássa, minek nevezze azokat; mert a mely nevet adott az ember az élő állatnak, az annak neve.</p> |
| RuSV1876 | <p>19 Господь Бог образовал из земли всех животных полевых и всех птицнебесных, и привел к человеку, чтобы видеть, как он назовет их, и чтобы, как наречет человек всякую душу живую, так и было имя ей.</p> | БКуліш | <p>19. І сотворив Господь Бог із землі всякого зьвіря польового і всяке птаство небесне, і привів їх до чоловіка побачити, як він зватиме їх, і як ні назвав би чоловік їх живі душі, так щоби мусіли вони зватись.</p> |
| FI33/38 | <p>20. Ja ihminen antoi nimet kaikille karjaeläimille ja taivaan linnuille ja kaikille metsän eläimille. Mutta Adamille ei löytynyt apua, joka olisi hänelle sopinut.</p> | Biblia1776 | <p>20. Ja Adam antoi kullekin karjalle, ja taivaan linnuille, ja eläimille maan päällä heidän nimensä. Mutta Adamille ei löytty apua, joka hänen tykönänsä olisi.</p> |
| CPR1642 | <p>20. Ja ihminen andoi cullakin carjalle ja linnuille taiwan alla ja eläimille maan päällä heidän nimens. Mutta ihmiselle ei löytty apua joca hänelle soweljas olis.</p> | | |
| MLV19 | <p>20 And the man gave names to all the cattle and to the birds of the heavens and to every beast of the field, but for man there was not found a helper for him.</p> | KJV | <p>20. And Adam gave names to all cattle, and to the fowl of the air, and to every beast of the field; but for Adam there was not found an help meet for him.</p> |

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| Dk1871 | 20. Saa gav Adam alt Kvæget og Himmelens Fugle og alle vilde Dyr paa Marken Navne; men for Menneske fandt han ingen Medhjælp, som kun de være hos ham. | KXII | 20. Och menniskan gaf hvart och ett fänad, och foglomen under himmelen, och djuren på markene, sina namn. Men till människone vardt icke funnen någon hjälp, den sig till honom hålla måtte. |
| PR1739 | 20. Ja se innimenne panni nimmed keikile lojustele ja lindudele mis taewa al ja keikile ellajattele mis wälja peäl: agga selle innimessele ei leidnud Ta mitte abbi mis temma kohhane olli. | LT | 20. Adomas davė vardus visiems gyvuliams, padangių paukščiams ir visiems lauko žvėrimis, tačiau tarp jų neatsirado padėjėjo, tinkamo žmogui. |
| Luther1912 | 20. Und der Mensch gab einem jeglichen Vieh und Vogel unter dem Himmel und Tier auf dem Felde seinen Namen; aber für den Menschen ward keine Gehilfin gefunden, die um ihn wäre. | Ostervald-Fr | 20. Et Adam donna des noms à toutes les bêtes, et aux oiseaux des cieux, et à tous les animaux des champs; mais, pour l'homme, il ne trouva point d'aide semblable à lui. |
| RV'1862 | 20. Y puso Adam nombres a toda bestia, y a ave de los cielos, y a todo animal del campo: mas para Adam no halló ayuda, que estuviese delante de él. | SVV1770 | 20 Zo had Adam genoemd de namen van al het vee, en van het gevogelte des hemels, en van al het gedierte des velds; maar voor den mens vond hij geen hulpe, die als tegen hem over ware. |
| PL1881 | 20. Tedy dał Adam imiona wszystkiemu bydłu, i ptactwu niebieskiemu, i wszelkiemu zwierzowi polnemu. Lecz Adamowi nie była | Karoli1908Hu | 20. És nevet ada az ember minden baromnak, az ég madarainak, és minden mezei vadnak; de az embernek hozzá illő |

	znaleziona pomoc, która by przy nim była.		segító társat nem talált vala.
RuSV1876	20 И нарек человек имена всем скотам и птицам небесным и всем зверям полевым; но для человека не нашлось помощника, подобного ему.	БКуліш	20. І подавав чоловік назви всякій скотині, і птаству небесному, і всякому польовому звірові, та про чоловіка не знайшлось такої помочі, щоб до пари була йому.
FI33/38	21. Niin Herra Jumala vaivutti ihmisen raskaaseen uneen, ja kun hän nukkui, otti hän yhden hänen kylkiluistaan ja täytti sen paikan lihalla.	Biblia1776	21. Ja Herra jumala pani raskaan unen Adamiin, ja kuin hän nukkui, otti hän yhden hänen kylkiluistansa, ja täytti sen paikan lihalla.
CPR1642	21. Ja HERra Jumala pani rascan unen ihmiseen ja cuin hän nuckui otti hän yhden hänen kylkiluistans ja täytti sen paican lihalla.		
MLV19	21 And Jehovah God caused a deep sleep to fall upon the man and he slept. And (God) took one of his ribs and closed up the flesh under it.	KJV	21. And the LORD God caused a deep sleep to fall upon Adam, and he slept: and he took one of his ribs, and closed up the flesh instead thereof;
Dk1871	21. Da lod Gud Herren falde en dyb Søvn paa Adam og han sov; og han tog et af han Ribben og lukkede med Kød i Stedet derfor.	KXII	21. Då lät Herren Gud falla en tung sömn på menniskona, och vid han sof, tog han ett af hans sidoref, och uppfyllde kött i samma staden.
PR1739	21. Siis laskis Jehowa Jummal raske unne se innimesse peäle tulla, ja ta uinus maggama: ja ta wottis ühhe temma külje-luist ja panni	LT	21. Tada Viešpats Dievas giliai užmigdė Adomą, išėmė vieną jo šonkaulį ir tą vietą užpildė kūnu.

se kohha lihhaga jälle kinni.

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| Luther1912 | 21. Da ließ Gott der HERR einen tiefen Schlaf fallen auf den Menschen, und er schlief ein. Und er nahm seiner Rippen eine und schloß die Stätte zu mit Fleisch. | Ostervald-Fr | 21. Et l'Éternel Dieu fit tomber un profond sommeil sur Adam, qui s'endormit; et il prit une de ses côtes, et resserra la chair à sa place. |
| RV'1862 | 21. E hizo caer Jehová Dios sueño sobre el hombre, y adormecióse; y tomó una de sus costillas, y cerró la carne en su lugar. | SVV1770 | 21 Toen deed de HEERE God een diepen slaap op Adam vallen, en hij sliep; en Hij nam een van zijn ribben, en sloot derzelve plaats toe met vlees. |
| PL1881 | 21. Tedy przypuścił Pan Bóg twardy sen na Adama, i zasnął; i wyjął jedno żebro jego, i napełnił ciałem miasto niego. | Karoli1908Hu | 21. Bocsáta tehát az Úr Isten mély álmot az emberre, és ez elaluvék. Akkor kivőn egyet annak oldalbordái közül, és hússal tölté be annak helyét. |
| RuSV1876 | 21 И навел Господь Бог на человека крепкий сон; и, когда он уснул, взял одно из ребр его, и закрыл то место плотию. | БКуліш | 21. І попустив Господь Бог твердому сну обняти чоловіка, і як заснув, узяв одно з його ребер, та й затулив його місце тілом. |
| FI33/38 | 22. Ja Herra Jumala rakensi vaimon siitä kylkiluusta, jonka hän oli ottanut miehestä, ja toi hänet miehen luo. | Biblia1776 | 22. Ja Herra Jumala rakensi vaimon siitä kylkiluusta, jonka hän Adamista otti, ja toi sen hänen eteensä. |
| CPR1642 | 22. Ja HERra Jumala rakensi waimon sijtä kylkiluusta jonga hän ihmisest otti ja toi sen hänen eteens. | | |

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

MLV19	22 And (from) the rib, which Jehovah God had taken from the man, he made a woman and brought her to the man.	KJV	22. And the rib, which the LORD God had taken from man, made he a woman, and brought her unto the man.
Dk1871	22. Og Gud Herren byggede af det Ribben, som han havde taget af Mennesket, en Mandinde og ledte hende til Adam.	KXII	22. Och Herren Gud byggde ena Qvinno utaf refvet, som han uttagit hade af menniskone, och hade henne fram för honom.
PR1739	22. Ja Jehowa Jummal ehhtas se külje-lu, mis ta innimesset olli wötnud, naeseks, ja satis tedda Adama jure.	LT	22. Po to Viešpats Dievas iš šonkaulio, kurį išėmė iš žmogaus, padarė moterį ir ją atvedė pas žmogų.
Luther1912	22. Und Gott der HERR baute ein Weib aus der Rippe, die er vom Menschen nahm, und brachte sie zu ihm.	Ostervald-Fr	22. Et l'Éternel Dieu forma une femme de la côte qu'il avait prise d'Adam, et la fit venir vers Adam.
RV'1862	22. Y edificó Jehová Dios la costilla que tomó del hombre, en mujer, y trájola al hombre.	SVV1770	22 En de HEERE God bouwde de ribbe, die Hij van Adam genomen had, tot een vrouw, en Hij bracht haar tot Adam.
PL1881	22. I zbudował Pan Bóg z żebra onego, które wyjął z Adama, niewiastę, i przywiódł ją do Adama.	Karoli1908Hu	22. És [8†] alkotá az Úr Isten azt az oldalbordát, a melyet kivett vala az emberből, asszonynyá, és vivé az emberhez.
RuSV1876	22 И создал Господь Бог из ребра, взятого у человека, жену, и привел ее к человеку.	БКуліш	22. I создав Господь Бог женщину з ребра, що взяв од чоловіка, та й привів її до чоловіка.
FI33/38	23. Ja mies sanoi: Tämä on nyt luu minun	Biblia1776	23. Niin sanoi Adam: tämä on nyt luu minun

luistani ja liha minun lihastani; hän kutsuttakoon miehettäreksi, sillä hän on miehestä otettu.

luistani, ja liha minun lihastani: se pitää kutsuttaman miehiseksi, sillä hän on otettu miehestä.

CPR1642 23. Nijn sanoi ihminen: tämä on luu minun luistani ja liha minun lihastani se pitää cudzuttaman miehen puolisaxi: sillä hän on otettu miehestä.

MLV19 23 And the man said, This is now bone of my bones and flesh of my flesh. She will be called Woman, because she was taken out of Man.

KJV 23. And Adam said, This is now bone of my bones, and flesh of my flesh: she shall be called Woman, because she was taken out of Man.

Dk1871 23. Da sagde Adam: Denne Gang er det Ben af mine Ben og Kød af mit Kød; denne skal kaldes Mandinde, thi denne er tagen af Manden.

KXII 23. Då sade menniskan: Detta är dock ben af minom benom, och kött af mino kotte, hon skall heta Manna, derföre att hon är tagen utaf mannenom.

PR1739 23. Siis ütles Adam: Se on nüüd lu minno luist ja lihha minno lihast; tedda peab mehhe-naeseks hütama, sest et ta mehhest on woetud.

LT 23. Tada Adomas tarè: “Štai kaulas iš mano kaulų ir kūnas iš mano kūno! Šita bus vadinama moterimi, nes iš vyro ji paimta”.

Luther1912 23. Da sprach der Mensch: Das ist doch Bein von meinem Bein und Fleisch von meinem Fleisch; man wird sie Männin heißen, darum daß sie vom Manne genommen ist.

Ostervald-Fr 23. Et Adam dit: Celle-ci enfin est os de mes os, et chair de ma chair. Celle-ci sera nommée femme (en hébreu Isha), car elle a été prise de l'homme (en hébreu Ish).

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | |
|--|--|
| RV'1862 23. Y dijo el hombre: Esta vez, hueso de mis huesos, y carne de mi carne. Esta será llamada Varona, porque del Varón fué tomada esta. | SVV1770 23 Toen zeide Adam: Deze is ditmaal been van mijn benen, en vlees van mijn vlees! Men zal haar Manninne heten, omdat zij uit den man genomen is. |
| PL1881 23. I rzekł Adam: Toć teraz jest kość z kości moich, i ciało z ciała mego; dla tegoż będzie nazwana mężatką, bo ona z męża wzięta jest. | Karoli1908Hu 23. És monda az ember: Ez már csontomból való csont, és testemből való test: ez asszonyembernek neveztessek, mert emberből vétetett. |
| RuSV1876 23 И сказал человек: вот, это кость от костей моих и плоть от плоти моей; она будет называться женою, ибо взята от мужа. | БКуліш 23. І каже чоловік: Се ж кість од костей моїх і тіло від тіла мого. Мусить вона зватись людина; бо її взято з чоловіка. |
| FI33/38 24. Sentähden mies luopukoon isästänsä ja äidistänsä ja liittyköön vaimoonsa, ja he tulevat yhdeksi lihaksi. | Biblia1776 24. Sentähden pitää miehen luopuman isästänsä ja äidistänsä, ja vaimoonsa sidottu oleman, ja tulevat yhdeksi lihaksi. |
| CPR1642 24. Sentähden pitä miehen luopuman Isästäns ja Äitistäns ja pysymän emändäns tykönä ja he tulewat yhdexi lihaxi. | |
| MLV19 24 Therefore a man will leave his father and his mother and will cling to his wife and the two will be one flesh. | KJV 24. Therefore shall a man leave his father and his mother, and shall cleave unto his wife: and they shall be one flesh. |
| Dk1871 24. Derfor skal Manden forlade sin Fader og | KXII 24. Fördenskull skall en man öfvergifva fader |

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

	sin Moder og blive fast hos sin Hustru, og de skulle være til eet Kød.		och moder, och blifva vid sina hustru, och skola varda till ett kött.
PR1739	24. Sepärrast jättab mees omma issa ja omma emma mahha ja hoiab omma naese pole, ja nemmad peawad üks lihha ollema.	LT	24. Todėl vyras paliks savo tėvą bei motiną ir susijungs su savo žmona; ir juodu taps vienu kūnu.
Luther1912	24. Darum wird ein Mann Vater und Mutter verlassen und an seinem Weibe hangen, und sie werden sein ein Fleisch.	Ostervald-Fr	24. C'est pourquoi l'homme laissera son père et sa mère, et s'attachera à sa femme, et ils seront une seule chair.
RV'1862	24. Por tanto el varón dejará a su padre y a su madre, y allegarse ha a su mujer, y serán por una carne.	SVV1770	24 Daarom zal de man zijn vader en zijn moeder verlaten, en zijn vrouw aankleven; en zij zullen tot een vlees zijn.
PL1881	24. Przetoż opuści człowiek ojca swego i matkę swoją, a przyłączy się do żony swojej, i będą jednym ciałem.	Karoli1908Hu	24. Annakokáért [9†] elhagyja a férfiú az ő atyját és az ő anyját, és ragaszkodik feleségéhez: és lesznek egy testté.
RuSV1876	24 Потому оставит человек отца своего и мать свою и прилепится к жене своей; и будут одна плоть.	БКуліш	24. Тим оставить чоловік отца своего й матір свою та й приліпиться до жони своєї, і будуть удвох тілом одним.
FI33/38	25. Ja he olivat molemmat, mies ja hänen vaimonsa, alasti eivätkä hävenneet toisiansa.	Biblia1776	25. Ja he olivat molemmat alasti, Adam ja hänen emäntänsä, ja ei hävenneet.
CPR1642	25. Ja he olit molemmat alasti Adam ja hänen emändäns ja ei häwennet.		
MLV19	25 And the man and his wife were both	KJV	25. And they were both naked, the man and

naked and they were not ashamed.

his wife, and were not ashamed.

Dk1871	25. Og de vare begge nøgne, Adam og hans Hustru, og de bluedes ikke.	KXII	25. Och de voro både nakne, menniskan och hans hustru, och de blygdes intet.
PR1739	25. Ja neñad ollid mollemad allasti, Adam ja temma naene, ja ei häbbenend ennast mitte.	LT	25. Jie abužmogus ir jo žmonabuvo nuogi, tačiau nesigėdijo.
Luther1912	25. Und sie waren beide nackt, der Mensch und das Weib, und schämten sich nicht.	Ostervald-Fr	25. Or Adam et sa femme étaient tous deux nus, et ils n'en avaient point honte.
RV'1862	25. Y estaban ámbos desnudos, Adam y su mujer, y no se avergonzaban.	SVV1770	25 En zij waren beiden naakt, Adam en zijn vrouw; en zij schaamden zich niet.
PL1881	25. A byli oboje nadzy, Adam i żona jego; a nie wstydzili się.	Karoli1908Hu	25. Valának pedig mindketten [10†] mezítelenek, az ember és az ő felesége, és nem szégyenlik vala.
RuSV1876	25 И были оба наги, Адам и жена его, и не стыдились.	БКуліш	25. І були обое нагі, чоловік і жона його, і не соромились.

3 luku

Syntiinlankeemus

FI33/38	1. Mutta käärme oli kavalin kaikista kedon eläimistä, jotka Herra Jumala oli tehnyt; ja se sanoi vaimolle: Onko Jumala todellakin	Biblia1776	1. Ja kärme oli kavalin kaikkia eläimiä maan päällä, jotka Herra Jumala tehnyt oli, ja se sanoi vaimolle: sanoiko Jumala, älkäät syökö
---------	---	------------	--

sanonut: 'Älkää syökö kaikista paratiisin puista'?

kaikkinaisista puista Paradiisissa?

CPR1642 1. JA kärme oli cawalin caickia eläimitä maan päällä jotca HERra Jumala tehnyt oli ja sanoi waimolle: sanoico Jumala älkät syökö caickinaisista puista Paradijsis?

MLV19 1 Now the serpent was more cunning than any beast of the field which Jehovah God had made. And he said to the woman, Yes, because God has said, You will not eat of any tree of the garden?

KJV 1. Now the serpent was more subtil than any beast of the field which the LORD God had made. And he said unto the woman, Yea, hath God said, Ye shall not eat of every tree of the garden?

Dk1871 1. Og Slangen var træskere end alle vilde Dyr paa Marken, hvilke Gud Herren havde gjort; og den sagde til Kvinden: Mon Gud skulde have sagt: I maa ikke æde af hvert Træ i Haven?

KXII 1. Och ormen var listigare än all djur på jordene, som Herren Gud gjort hade, och sade till qvinnona: Ja, skulle Gud hafva sagt, I skolen icke äta af allahanda trä i lustgårdenom?

PR1739 1. Agga maddo olli kawwalam kui keik ellajad mis wälja peäl, mis Jehowa Jummal olli teinud, ja se ütles naese wasto: Kas se on, et Jummal sedda öölnud? teie ei pea ei ühhestki rohho-aia puust söma.

LT 1. Gyvatė buvo gudresnė už visus žemės gyvūnus, kuriuos Viešpats Dievas sutvėrė. Ji tarė moteriai: “Ar tikrai Dievas pasakė: ‘Nevalgyskite nuo visų sodo medžių?’”

Luther1912 1. Und die Schlange war listiger denn alle Tiere auf dem Felde, die Gott der HERR

Ostervald-Fr 1. Or, le serpent était le plus fin de tous les animaux des champs, que l'Éternel Dieu

gemacht hatte, und sprach zu dem Weibe:
Ja, sollte Gott gesagt haben: Ihr sollt nicht
essen von den Früchten der Bäume im
Garten?

avait faits; et il dit à la femme: Quoi! Dieu
aurait dit: Vous ne mangerez point de tout
arbre du jardin!

RV'1862 1. EMPERO la serpiente era astuta más que
todos los animales del campo, que Jehová
Dios había hecho: la cual dijo a la mujer:
Cuanto mas que Dios dijo: No comáis de todo
árbol del huerto.

SVV1770 1 De slang nu was listiger dan al het gedierte
des velds, hetwelk de HEERE God gemaakt
had; en zij zeide tot de vrouw: Is het ook, dat
God gezegd heeft: Gijlieden zult niet eten
van allen boom dezes hofs?

PL1881 1. A wąż był chytrzejszy nad wszystkie
zwierzęta polne, które był uczynił Pan Bóg;
ten rzekł do niewiasty: Także to, że wam Bóg
rzekł: Nie będziecie jedli z każdego drzewa
sadu tego?

Karoli1908Hu 1. A kígyó pedig ravaszabb vala minden
mezei vadnál, melyet az Úr Isten teremtet
vala, és monda az asszonynak: Csakugyan azt
mondta az Isten, hogy a kertnek egy fájáról
se egyetek?

RuSV1876 1 Змей был хитрее всех зверей полевых,
которых создал Господь Бог. И сказал змей
жене: подлинно ли сказал Бог: не ешьте
ни от какого дерева в раю?

БКуліш 1. Змії же був хитріший над усякого
польового звіра, що Господь Бог створив. І
каже він жінці: Чи справді Бог сказав: Не
мусите їсти ні з якого дерева райського? І
каже жінка змієві: З усякого дерева
райського їсти мемо,

FI33/38 2. Niin vaimo vastasi käärmeelle: Me
saamme syödä muiden puiden hedelmiä
paratiisissa,

Biblia1776 2. Niin vaimo sanoi kärmelle: me syömme
niiden puiden hedelmistä, jotka ovat
Paradisissa;

CPR1642 2. Nijn waimo sanoi kärmelle: me syömme

nijden puiden hedelmist jotca owat
Paradijsis/

MLV19	2 And the woman said to the serpent, We may eat of the fruit of the trees of the garden,	KJV	2. And the woman said unto the serpent, We may eat of the fruit of the trees of the garden:
Dk1871	2. Da sagde Kvinden til Slangen: Vi maa æde af Havens Træers Frugt;	KXII	2. Då sade qvinnan till ormen: Vi äte af de träs frukt, som är i lustgårdenom;
PR1739	2. Ja naene ütles mao wasto: Kül meie söme rohho-aia pu wiljast;	LT	2. Moteris atsakė gyvatei: “Mums leista valgyti sodo medžių vaisius,
Luther1912	2. Da sprach das Weib zu der Schlange: Wir essen von den Früchten der Bäume im Garten;	Ostervald-Fr	2. Et la femme répondit au serpent: Nous mangeons du fruit des arbres du jardin;
RV'1862	2. Y la mujer respondió a la serpiente: Del fruto de los árboles del huerto comemos;	SVV1770	2 En de vrouw zeide tot de slang: Van de vrucht der bomen dezès hofs zullen wij eten;
PL1881	2. I rzekła niewiasta do węża: Z owocu drzewa sadu tego pożywamy;	Karoli1908Hu	2. És monda az asszony a kígyónak: A kert fáinak gyümölcséből ehetünk;
RuSV1876	2 И сказала жена змею: плоды с дерев мы можем есть,	БКуліш	2. З плоду ж дерева, що серед раю, рече Бог, не їжте з його, анї доторкати метесь до нього, ато помрете.
FI33/38	3. mutta sen puun hedelmästä, joka on keskellä paratiisia, on Jumala sanonut: 'Älkää	Biblia1776	3. Mutta sen puun hedelmästä, joka on keskellä Paradiisia, on Jumala sanonut: älkää

syökö siitä älkääkä koskeko siihen, ettette kuolisi.'

syökö siitä, ja älkäät ruvetko siihen, ettette kuolis.

CPR1642 3. Mutta sen puun hedelmästä joca on keskellä Paradijsi on Jumala sanonut: älkät syökö sijtä ja älkät ruwetco siihen ettet te cuolis.

MLV19 3 but of the fruit of the tree which is in the midst of the garden, God has said, You will not eat of it, nor will you* touch it, lest you* die.

KJV 3. But of the fruit of the tree which is in the midst of the garden, God hath said, Ye shall not eat of it, neither shall ye touch it, lest ye die.

Dk1871 3. men om det Træs Frugt, som er midt i Haven, sagde Gud: Æder ikke deraf og rører ikke derved, at I ikke skulle dø.

KXII 3. Men af frukten af det træt, som är midt i lustgårdenom, hafver Gud sagt: Äter icke deraf, och kommer icke heller dervid, att I icke dön.

PR1739 3. Agga selle pu wiljast, mis kesk aeda, on on Jummal üttelnud: teie ei pea mitte sest söma egga temmasse puutma, et teie ei surre.

LT 3. išskyrus vaisius medžio, kuris yra sodo viduryje. Dievas įsakė: 'Nevalgkite nuo jo ir nelieskite jo, kad nemirtumėte' ''.

Luther1912 3. aber von den Früchten des Baumes mitten im Garten hat Gott gesagt: Eßt nicht davon, rührt's auch nicht an, daß ihr nicht sterbt.

Ostervald-Fr 3. Mais quant au fruit de l'arbre qui est au milieu du jardin, Dieu a dit: Vous n'en mangerez point, et vous n'y toucherez point, de peur que vous ne mouriez.

RV'1862 3. Mas del fruto del árbol que está en medio del huerto dijo Dios; No comeréis de él, ni

SVV1770 3 Maar van de vrucht des booms, die in het midden des hofs is, heeft God gezegd: Gij

tocaréis en él, porque no muráis.

zult van die niet eten, noch die aanroeren,
opdat gij niet sterft.

- | | |
|---|---|
| <p>PL1881 3. Ale z owocu drzewa, które jest w pośród sadu, rzekł Bóg: Nie będziecie jedli z niego, ani się go dotykać będziecie, byście snąć nie pomarli.</p> | <p>Karoli1908Hu 3. De annak a fának gyümölcséből, mely a kertnek közepette van, azt mondá Isten: abból ne egyetek, azt meg se illessétek, hogy meg ne haljatok.</p> |
| <p>RuSV1876 3 только плодов дерева, которое среди рая, сказал Бог, не ешьте их и не прикасайтесь к ним, чтобы вам не умереть.</p> | <p>БКуліш 3. І каже змії жіньці: Ні бо, не помрете.</p> |
| <p>FI33/38 4. Niin käärme sanoi vaimolle: Ette suinkaan kuole;</p> | <p>Biblia1776 4. Niin kärme sanoi vaimolle: ei suinkaan pidä teidän kuolemalla kuoleman.</p> |
| <p>CPR1642 4. Niin kärme sanoi vaimolle: ei suinkaan pidä teidän kuolemalla kuoleman.</p> | |
| <p>MLV19 4 And the serpent said to the woman, You will not surely die.</p> | <p>KJV 4. And the serpent said unto the woman, Ye shall not surely die:</p> |
| <p>Dk1871 4. Da sagde Slangen til Kvinden: I skulle ikke dø Døden;</p> | <p>KXII 4. Då sade ormen till qvinnona: Ingalunda skolen I döden dö.</p> |
| <p>PR1739 4. Ja maddo ütles naese wasto: Teie ei pea mitte surma surrema.</p> | <p>LT 4. Gyvatė atsakė: “Nemirsite!</p> |
| <p>Luther1912 4. Da sprach die Schlange zum Weibe: Ihr</p> | <p>Ostervald-Fr 4. Alors le serpent dit à la femme: Vous ne</p> |

	werdet mitnichten des Todes sterben;		mourrez nullement;
RV'1862	4. Entónces la serpiente dijo a la mujer: No moriréis.	SVV1770	4 Toen zeide de slang tot de vrouw: Gijlieden zult den dood niet sterven;
PL1881	4. I rzekł wąż do niewiasty: Żadnym sposobem śmiercią nie pomrzecie;	Karoli1908Hu	4. És monda [1†] a kígyó az asszonyak: Bizony nem haltok meg;
RuSV1876	4 И сказал змей жене: нет, не умрете,	БКуліш	4. А се Бог знає, що скоро попоїсте з нього, відкриються вам очі, і будете як боги, знающі добре й лукаве.
FI33/38	5. vaan Jumala tietää, että sinä päivänä, jona te siitä syötte, aukenevat teidän silmänne, ja te tulette niinkuin Jumala tietämään hyvän ja pahan.	Biblia1776	5. Vaan Jumala tietää, että jona päivänä te syötte siitä, aukenevat teidän silmänne, ja te tulette niinkuin Jumala, tietämään hyvän ja pahan.
CPR1642	5. Waan Jumala tietä että jona päiwänä te syötte sijtä aukenewat teidän silmän ja tuletta nijncuin Jumala tietämän hywän ja pahan.		
MLV19	5 For God knows that in the day you* eat of it, then your* eyes will be opened and you* will be like God, knowing good and evil.	KJV	5. For God doth know that in the day ye eat thereof, then your eyes shall be opened, and ye shall be as gods, knowing good and evil.
Dk1871	5. men Gud ved, at hvilken Dag I æde deraf, da skulle eders Øjne oplades, og I skulle blive ligesom Gud og kende godt og ondt.	KXII	5. Förty Gud vet, att på hvad dag I äten deraf, skola edor ögon öppnas, och I varden såsom Gud, vetandes hvad godt och ondt är.

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| PR1739 | 5. Sest Jummal teab, mil päwal teie sest söte, et teie silmad siis lahti sawad ja sate kui Jummal ja tunnete head ja kurja. | LT | 5. Dievas žino, kad tą dieną, kurią valgysite nuo jo, atsivers jūsų akys ir jūs tapsite kaip dievai, pažindami gera ir bloga''. |
| Luther1912 | 5. sondern Gott weiß, daß, welches Tages ihr davon eßt, so werden eure Augen aufgetan, und werdet sein wie Gott und wissen, was gut und böse ist. | Ostervald-Fr | 5. Mais Dieu sait qu'au jour où vous en mangerez, vos yeux s'ouvriront, et vous serez comme des dieux, connaissant le bien et le mal. |
| RV'1862 | 5. Mas sabe Dios, que en el día que comiereis de él, serán abiertos vuestros ojos; y seréis como dioses, sabiendo el bien y el mal. | SVV1770 | 5 Maar God weet, dat, ten dage als gij daarvan eet, zo zullen uw ogen geopend worden, en gij zult als God wezen, kennende het goed en het kwaad. |
| PL1881 | 5. Ale wie Bóg, że któregokolwiek dnia z niego jeść będziecie, otworzą się oczy wasze; a będziecie jako bogowie, znający dobre i złe. | Karoli1908Hu | 5. Hanem tudja az Isten, hogy [2†] a mely napon ejéndetek abból, megnyilatkoznak a ti szemeitek, és olyanok lésztek mint az Isten: jónak és gonosznak tudói. |
| RuSV1876 | 5 но знает Бог, что в день, в который вы вкусите их, откроются глаза ваши, и вы будете, как боги, знающие добро и зло. | БКуліш | 5. І вбачала жінка, що добре дерево на їду, і принадне очима дивитись і надило тим, щоб усе знати; і взяла плоду з його та й скоштувала, і дала чоловікові своїму з собою, і скоштували. |
| FI33/38 | 6. Ja vaimo näki, että siitä puusta oli hyvä syödä ja että se oli ihana katsella ja suloinen puu antamaan ymmärrystä; ja hän otti sen | Biblia1776 | 6. Ja vaimo näki siitä puusta olevan hyvän syödä, ja että se oli ihana nähdä ja suloinen puu antamaan ymmärryksen: ja otti sen |

hedelmästä ja söi ja antoi myös miehellensä, joka oli hänen kanssansa, ja hänkin söi.

CPR1642 6. Ja waimo näki sijtä puusta olewan hywän syödä ja että se oli ihana nähdä ja suloinen puu että se andoi ymmärryksen: ja otti hedelmästä ja söi ja andoi myös miehellens sijtä ja hän söi.

MLV19 6 And when the woman saw that the tree was good for food and that it was a delight to the eyes and that the tree was to be desired to make (one) wise, she took from its fruit and ate. And she also gave to her husband with her and he ate.

KJV 6. And when the woman saw that the tree was good for food, and that it was pleasant to the eyes, and a tree to be desired to make one wise, she took of the fruit thereof, and did eat, and gave also unto her husband with her; and he did eat.

Dk1871 6. Og Kvinden saa, at Træet var godt at æde af, og at det var lysteligt at se til og et ønskeligt Træ til at faa Forstand af, og hun tog af dets Frugt og aad; og hun gav ogsaa sin Mand med sig, og han aad.

KXII 6. Och qvinnan såg till, att trät var godt att äta af, och ljufligit uppå se, och att det ett lustigt trä var, efter det gaf förstånd; och tog utaf fruktene, och åt, och gaf desslikes sinom man deraf, och han åt.

PR1739 6. Ja se naene näggi, et se pu hea olli roaks, ja et ta silmadele himmo teggi, ja et se pu olli armas, et ta piddi targaks teggema; siis wottis ta temma wiljast ja söi, ja andis ühtlase ka omma mehhele, ja temma söi.

LT 6. Kai moteris pamatė, kad medžio vaisiai yra tinkami maistui, patrauklūs akims ir, vieną suvalgius, galima įsigyti išminties, ji paėmė jo vaisių, pati valgė ir davė savo vyrui, ir jis valgė.

- Luther1912 6. Und das Weib schaute an, daß von dem Baum gut zu essen wäre und daß er lieblich anzusehen und ein lustiger Baum wäre, weil er klug machte; und sie nahm von der Frucht und aß und gab ihrem Mann auch davon, und er aß.
- RV'1862 6. Y vió la mujer que el árbol era bueno para comer, y que era deseable a los ojos, y árbol de codicia para entender: y tomó de su fruto, y comió, y dió también a su marido, y comió con ella.
- PL1881 6. Widząc tedy niewiasta, iż dobre było drzewo ku jedzeniu; a iż było wdzięczne na wejrzeniu, a pożądliwe drzewo dla nabycia umiejętności, wzięła z owocu jego, i jadła; dała też i mężowi swemu, który z nią był; i on też jadł.
- RuSV1876 6 И увидела жена, что дерево хорошо для пищи, и что оно приятно для глаз и вожделенно, потому что дает знание; и взяла плодов его и ела; и дала также мужу своему, и он ел.
- FI33/38 7. Silloin aukenivat heidän molempain silmät,
- Ostervald-Fr 6. Et la femme vit que le fruit de l'arbre était bon à manger, et qu'il était agréable à la vue, et que l'arbre était désirable pour devenir intelligent; et elle prit de son fruit et en mangea, et en donna aussi à son mari auprès d'elle, et il en mangea.
- SVV1770 6 En de vrouw zag, dat die boom goed was tot spijze, en dat hij een lust was voor de ogen, ja, een boom, die begeerlijk was om verstandig te maken; en zij nam van zijn vrucht en at; en zij gaf ook haar man met haar, en hij at.
- Karoli1908Hu 6. És látá az asszony, hogy jó az a fa eledelre s hogy kedves a szemnek, és kívánatos az a fa a bölcseségért: szakaszta azért annak gyümölcséből, és evék, és ada [3†] vele levő férjének is, és az is evék.
- БКуліш 6. І відкрились їм обом очі, і схаменулись вони, що були нагі; і позшивали листя смоковне, та й поробили пояси.
- Biblia1776 7. Silloin aukenivat molempain heidän

ja he huomasivat olevansa alasti; ja he sitoivat yhteen viikunapuun lehtiä ja tekivät itselleen vyöverhot.

silmänsä, ja äkkäsivät, että he olivat alasti; ja sitoivat yhteen fikunalehtiä, ja tekivät heillensä peitteitä.

CPR1642 7. Silloin aukenit molembain heidän silmänsä ja äkkäisit että he olit alasti ja sidoit yhteen Ficuna lehtiä ja teit heillens peitteitä.

MLV19 7 And the eyes of them were both opened and they knew that they were naked. And they sewed fig leaves together and made themselves aprons.

KJV 7. And the eyes of them both were opened, and they knew that they were naked; and they sewed fig leaves together, and made themselves aprons.

Dk1871 7. Da oplodes begges Øjne, og de kendte, at de vare nøgne, og de hæftede Figenblade sammen og gjorde sig Bælter.

KXII 7. Då öppnades bägges deras ögon, och de vordo varse, att de voro nakne; och de bundo tillhopa fikonalöf, och gjorde sig skörte.

PR1739 7. Siis said nende mollematte silmad lahti ja tundsüd ennast allasti ollewad: ja nemmad ömblesüd wigi-lehtë kokko ja teggid ennestele põlled.

LT 7. Tada atsivėrė abiejų akys ir jie suprato esą nuogi; juodu supynė figmedžio lapus ir pasidarė prijuostes.

Luther1912 7. Da wurden ihrer beiden Augen aufgetan, und sie wurden gewahr, daß sie nackt waren, und flochten Feigenblätter zusammen und machten sich Schürze.

Ostervald-Fr 7. Et les yeux de tous deux s'ouvrirent; et ils connurent qu'ils étaient nus; et ils cousirent des feuilles de figuier, et se firent des ceintures.

RV'1862 7. Y fueron abiertos los ojos de ellos ámbos,

SVV1770 7 Toen werden hun beider ogen geopend, en

y conocieron que estaban desnudos:
entonces cosieron hojas de higuera, e
hicieronse delantales.

zij werden gewaar, dat zij naakt waren; en zij
hechtten vijgeboombladeren samen, en
maakten zich schorten.

PL1881 7. Zatem otworzyły się oczy obojga, i poznali,
że byli nagimi; i splekli liście figowe, a
poczynili sobie zasłony.

Karoli1908Hu 7. És megnyilatkozásának mindkettőjüknek
szemei s észrevehék, [4†] hogy mezítelenek;
figefa levelet aggatának azért össze, és
körülkötőket csinálának magoknak.

RuSV1876 7 И открылись глаза у них обоих, и узнали
они, что наги, и сшили смоковные листья,
и сделали себе опоясания.

БКуліш 7. І почули глас Господа Бога ходячого в
раї по прохолоді, і поховались чоловік і
жінка його від лиця Господа Бога посеред
райського дерева.

FI33/38 8. Ja he kuulivat, kuinka Herra Jumala
käyskenteli paratiisissa illan viileydessä. Ja
mies vaimoineen lymysi Herran Jumalan
kasvojen edestä paratiisin puiden sekaan.

Biblia1776 8. Ja he kuulivat Herran Jumalan äänen, joka
käyskenteli Paradiisissa, kuin päivä viileäksi
tuli. Ja Adam lymyi emäntinensä Herran
Jumalan kasvoin edestä puiden sekaan
Paradiisissa.

CPR1642 8. JA he cuulit HERran Jumalan änen
Paradijsis päiwän wilwetes. Ja Adam lymyi
emändinens HERran Jumalan caswon edest
puiden secan Paradijsis.

MLV19 8 And they heard the sound of Jehovah God
walking in the garden in the cool of the day.
And the man and his wife hid themselves

KJV 8. And they heard the voice of the LORD God
walking in the garden in the cool of the day:
and Adam and his wife hid themselves from

from the presence of Jehovah God among the trees of the garden.

the presence of the LORD God amongst the trees of the garden.

Dk1871 8. Og de hørte Gud Herrens Røst, som gik i Haven, der Dagen blev sval; da skjulte Adam og hans Hustru sig for Gud Herrens Ansigt iblandt Træerne i Haven.

KXII 8. Och de hörde Herrans Guds röst gångandes i lustgårdenom, då dagen svalkades; och Adam undstack sig, med sine hustru, för Herrans Guds ansigte, ibland trån i lustgårdenom.

PR1739 8. Ja nemmad kuulsid Jehowa Jumjala heäle, mis senna ja tenna käis rohho-aedas, kui pääw willuks sai, ja Adam ja temma naene puggesid Jehowa Jumjala palle eest kesk rohho-aia pude sekka.

LT 8. Dienai atvésus, išgirdę Viešpaties Dievo, vaikščiojančio sode, balsą, Adomas ir jo žmona pasislėpė nuo Viešpaties Dievo veido tarp sodo medžių.

Luther1912 8. Und sie hörten die Stimme Gottes des HERRN, der im Garten ging, da der Tag kühl geworden war. Und Adam versteckte sich mit seinem Weibe vor dem Angesicht Gottes des HERRN unter die Bäume im Garten.

Ostervald-Fr 8. Et ils entendirent la voix de l'Éternel Dieu, qui se promenait dans le jardin, au vent du jour. Et Adam et sa femme se cachèrent de devant la face de l'Éternel Dieu, au milieu des arbres du jardin.

RV'1862 8. Y oyeron la voz de Jehová Dios, que se paseaba en el huerto al aire del día; y escondióse el hombre y su mujer de delante de Jehová Dios entre los árboles del huerto.

SVV1770 8 En zij hoorden de stem van den HEERE God, wandelende in den hof, aan den wind des daags. Toen verborg zich Adam en zijn vrouw voor het aangezicht van den HEERE God, in het midden van het geboomte des hofs.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

PL1881	8. A wtem usłyszeli głos Pana Boga chodzącego po sadzie z wiatrem dniowym; i skrył się Adam, i żona jego od oblicza Pana Boga między drzewa sadu.	Karoli1908Hu	8. És meghallák az Úr Isten szavát, a ki hívös alkonyatkor a kertben jár vala; és elrejtözék az ember és az ő felesége az Úr Isten elöl a kert fái között.
RuSV1876	8 И услышали голос Господа Бога, ходящего в раю во время прохлады дня; и скрылся Адам и жена его от лица Господа Бога между деревьями рая.	БКуліш	8. І покликне Господь Бог до чоловіка, і рече йому: Де єси?
FI33/38	9. Mutta Herra Jumala huusi miestä ja sanoi hänelle: Missä olet?	Biblia1776	9. Ja Herra Jumala kutsui Adamin, ja sanoi hänelle: Kussas olet?
CPR1642	9. Ja HERra Jumala cudzui Adamin ja sanoi hänelle: Cusas olet?		
MLV19	9 And Jehovah God called to the man and said to him, Where are you?	KJV	9. And the LORD God called unto Adam, and said unto him, Where art thou?
Dk1871	9. Og Gud Herren kaldte ad Adam og sagde til ham: Hvor er du?	KXII	9. Och Herren Gud kallade Adam, och sade till honom: Hvar äst du?
PR1739	9. Ja Jehowa Jummal hüdis Adamat ja ütles temma wasto: Kus sa olled?	LT	9. Viešpats Dievas pašaukė Adomą: “Kur tu esi?”
Luther1912	9. Und Gott der HERR rief Adam und sprach zu ihm: Wo bist du?	Ostervald-Fr	9. Et l'Éternel Dieu appela Adam, et lui dit: Où es-tu?
RV'1862	9. Y Ilamó Jehová Dios al hombre, y díjole: ¿Dónde estás tú?	SVV1770	9 En de HEERE God riep Adam, en zeide tot hem: Waar zijt gij?

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

PL1881	9. I zawołał Pan Bóg Adama, i rzekł mu: Gdzieżeś?	Karoli1908Hu	9. Szólitá uyanis az Úr Isten az embert és monda néki: Hol vagy?
RuSV1876	9 И воззвал Господь Бог к Адаму и сказал ему: где ты?	БКуліш	9. I каже він: Голос почув я твій у саду та й злякавсь, тим що наг, та й сховавсь.
FI33/38	10. Hän vastasi: Minä kuulin sinun askeleesi paratiisissa ja pelkäsin, sillä minä olen alasti, ja sentähden minä lymysin.	Biblia1776	10. Ja hän sanoi: minä kuulin sinun äänes Paradiisissa, ja pelkäsin: sillä minä olen alasti, ja sen tähden minä lymyin.
CPR1642	10. Ja hän sanoi: minä cuulin sinun änes Paradijsis ja pelkäisin: sillä minä olen alasti ja sentähden minä lymyin.		
MLV19	10 And he said, I heard your sound in the garden and I was afraid, because I was naked. And I hid myself.	KJV	10. And he said, I heard thy voice in the garden, and I was afraid, because I was naked; and I hid myself.
Dk1871	10. han sagde: Jeg hørte din Røst i Haven og frygtede; thi jeg var nøgen; og jeg skjulte mig.	KXII	10. Och han sade: Jag hörde dina röst i lustgårdenom, och fruktade mig, ty jag är naken, derföre undstack jag mig.
PR1739	10. Ja temma ütles: Ma kuulsin so heäle rohho-aedas, ja kartsin, sest minna ollen allasti, sepärrast puggesin ma eest ärra.	LT	10. O tas atsiliepė: "Išgirdau Tavo balsą ir, išsigandęs, kad esu nuogas, pasislėpiau".
Luther1912	10. Und er sprach: Ich hörte deine Stimme im Garten und fürchtete mich; denn ich bin	Ostervald-Fr	10. Et il répondit: J'ai entendu ta voix dans le jardin, et j'ai craint, parce que je suis nu; et

	nackt, darum versteckte ich mich.		je me suis caché.
RV'1862	10. Y él respondiÓ: OÍ tu voz en el huerto, y tuve miedo; porque estaba desnudo: y escondíme.	SVV1770	10 En hij zeide: Ik hoorde Uw stem in den hof, en ik vreesde; want ik ben naakt; daarom verborg ik mij.
PL1881	10. Który odpowiedział: Głós twój usłyszałem w sadzie, i złąkłem się dla tego, żem nagi, i skryłem się.	Karoli1908Hu	10. És monda: Szavadat hallám a kertben, és megfélemlém, mivelhogy mezítelen vagyok, és elrejtézém.
RuSV1876	10 Он сказал: голос Твой я услышал в раю, и убоялся, потому что я наг, и скрылся.	БКуліш	10. І рече він: Хто зъясував тобі, що наг еси? Хиба скоштував з того древа, що заповідав я тобі з одного сього не їсти?
FI33/38	11. Ja hän sanoi: Kuka sinulle ilmoitti, että olet alasti? Etkö syönyt siitä puusta, josta minä kielsin sinua syömästä?	Biblia1776	11. Ja hän sanoi: kuka sinulle ilmoitti, että olet alasti? Etkös syönyt siitä puusta, josta minä sinua haastoin syömästä?
CPR1642	11. Hän sanoi: cuca sinulle ilmoitti että olet alasti? etkös syönyt siitä puusta josta minä sinua haastoin syömästä?		
MLV19	11 And he said, Who told you that you (were) naked? Have you eaten of the tree, of which I commanded you that you should not eat?	KJV	11. And he said, Who told thee that thou wast naked? Hast thou eaten of the tree, whereof I commanded thee that thou shouldest not eat?
Dk1871	11. Og han sagde: Hvo gav dig til Kende, at du var nøgen? har du ædet af det Træ, om	KXII	11. Han sade: Ho hafver låtit dig forstå, att du äst naken? Hafver du icke ätit af det trä,

	hvilket jeg bød dig, at du skulde ikke æde deraf?		om hvilket jag dig budit hafver, att du deraf icke äta skulle?
PR1739	11. Ja Ta ütles: Kes on sulle teäda annud, et sa allasti olled? olled sa sönud sest puust, mis minna sind käksin, et sinna ei piddand sest mitte söma?	LT	11. Dievas tarė: “Kas tau pasakė, kad tu nuogas? Gal valgei nuo medžio, nuo kurio tau įsakiau nevalgyti?”
Luther1912	11. Und er sprach: Wer hat dir's gesagt, daß du nackt bist? Hast du nicht gegessen von dem Baum, davon ich dir gebot, du solltest nicht davon essen?	Ostervald-Fr	11. Et Dieu dit: Qui t'a montré que tu es nu? As-tu mangé de l'arbre dont je t'avais ordonné de ne pas manger?
RV'1862	11. Y díjole: ¿Quién te enseñó, que estabas desnudo? ¿Has comido del árbol de que yo te mandé que no comieses?	SVV1770	11 En Hij zeide: Wie heeft u te kennen gegeven, dat gij naakt zijt? Hebt gij van dien boom gegeten, van welken Ik u gebood, dat gij daarvan niet eten zoudt?
PL1881	11. I rzekł Bóg: Któż ci pokazał, żeś jest nagim? izaliś nie jadł z drzewa onego, z któregom zakazał tobie, abyś nie jadł?	Karoli1908Hu	11. És monda Ó: Ki mondá néked, hogy mezítelen vagy? Avagy talán ettél a fáról, melytől tiltottalak, hogy arról ne egyél?
RuSV1876	11 И сказал: кто сказал тебе, что ты наг? не ел ли ты от дерева, с которого Я запретил тебе есть?	БКуліш	11. I каже чоловік: Жінка, що дав єси бути зо мною, вона дала мені з дерева, я й попоїв.
FI33/38	12. Mies vastasi: Vaimo, jonka annoit olemaan minun kanssani, antoi minulle siitä puusta, ja minä söin.	Biblia1776	12. Niin sanoi Adam: vaimo, jonka annoit minulle, antoi minulle siitä puusta, ja minä söin.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

CPR1642	12. Nijn sanoi Adam: waimo jongas annoit minulle andoi minulle sijtä puusta ja minä söin.		
MLV19	12 And the man said, The woman whom you gave (to be) with me, she gave me of the tree and I ate.	KJV	12. And the man said, The woman whom thou gavest to be with me, she gave me of the tree, and I did eat.
Dk1871	12. Og Adam sagde: Kvinden, som du gav til at være hos mig, hun gav mig af Træet, og jeg aad.	KXII	12. Då sade Adam: Qvinnan, som du till mig gifvit hafver, gaf mig af trät, så att jag åt.
PR1739	12. Ja Adam ütles: Se naene mis sa mulle abbi-kasaks andsid, sesamma andis mulle sest puust, ja minna söin.	LT	12. Žmogus atsakė: “Moteris, kurią Tu man davei, davė man nuo to medžio, ir aš valgiau”.
Luther1912	12. Da sprach Adam: Das Weib, das du mir zugesellt hast, gab mir von von dem Baum, und ich aß.	Ostervald-Fr	12. Et Adam répondit: La femme que tu as mise auprès de moi, m'a donné du fruit de l'arbre, et j'en ai mangé.
RV'1862	12. Y el hombre respondió: La mujer que diste para estar conmigo, ella me dió del árbol, y comí.	SVV1770	12 Toen zeide Adam: De vrouw, die Gij bij mij gegeven hebt, die heeft mij van dien boom gegeven, en ik heb gegeten.
PL1881	12. Tedy rzekł Adam: Niewiasta, któraś mi dała, aby była ze mną, ona mi dała z tego drzewa, i jadłem.	Karoli1908Hu	12. És monda az ember: Az asszony, a kit mellém adtál vala, ő ada nékem arról a fáról, úgy evém.
RuSV1876	12 Адам сказал: жена, которую Ты мне	БКуліш	12. І рече Господь Бог жіньці: Що ти

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

дал, она дала мне от дерева, и я ел.

вкоїла? І каже жінка: Змій спокусив мене,
я й скоштувала.

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| FI33/38 | 13. Niin Herra Jumala sanoi vaimolle: Mitäs olet tehnyt? Vaimo vastasi: Käärme petti minut, ja minä söin. | Biblia1776 | 13. Silloin sanoi Herra Jumala vaimolle: miksis sen teit? Ja vaimo sanoi: kärme petti minut, ja minä söin. |
| CPR1642 | 13. Silloin sanoi HERra Jumala waimolle: mixis sen teit? waimo sanoi: kärme petti minun ja minä söin. | | |
| MLV19 | 13 And Jehovah God said to the woman, What is this (that) you have done? And the woman said, The serpent deceived me and I ate. | KJV | 13. And the LORD God said unto the woman, What is this that thou hast done? And the woman said, The serpent beguiled me, and I did eat. |
| Dk1871 | 13. Da sagde Gud Herren til Kvinden: Hvi har du gjort dette? Og Kvinden sagde; Slangen forførte mig, og jeg aad. | KXII | 13. Då sade Herren Gud till qvinnona: Hvi hafver du det gjort? Qvinnan sade: Ormen besvek mig, så att jag åt. |
| PR1739 | 13. Ja Jehowa Jummal ütles naese wasto: Miks sa sedda olled teinud? ja naene ütles: maddo pettis mind ja minna söin. | LT | 13. Tada Viešpats Dievas tarè moteriai: “Kodèl tu taip padarei?” Moteris atsakè: “Gyvatè mane apgavo, ir aš valgiau”. |
| Luther1912 | 13. Da sprach Gott der HERR zum Weibe: Warum hast du das getan? Das Weib sprach: Die Schlange betrog mich also, daß ich aß. | Ostervald-Fr | 13. Et l'Éternel Dieu dit à la femme: Pourquoi as-tu fait cela? Et la femme répondit: Le serpent m'a séduite, et j'en ai mangé. |
| RV'1862 | 13. Entónces Jehová Dios dijo a la mujer: | SVV1770 | 13 En de HEERE God zeide tot de vrouw: Wat |

¿Qué es esto que hiciste? Y dijo la mujer: La serpiente me engañó, y comí.

is dit, dat gij gedaan hebt? En de vrouw zeide: De slang heeft mij bedrogen, en ik heb gegeten.

PL1881 13. I rzekł Pan Bóg do niewiasty: Cóżeś to uczyniła? i rzekła niewiasta: Wąż mię zwiódł, i jadłam.

Karoli1908Hu 13. És monda az Úr Isten az asszonynak: Mit cselekedtél? Az asszony pedig monda: [5†] A kígyó ámitott el engem, úgy evém.

RuSV1876 13 И сказал Господь Бог жене: что ты это сделала? Жена сказала: змей обольстил меня, и я ела.

БКуліш 13. І рече Господь Бог змієві: За те, що вдіяв таке, проклят еси між усіма скотами, і між усім звірем польовим. Лазити меш поповза, човгати меш на грудях твоїх і на череві ходити меш, і їсти меш землю по всі дні життя твого.

FI33/38 14. Ja Herra Jumala sanoi käärmeelle: Koska tämän teit, kirottu ole sinä kaikkien karjaeläinten ja kaikkien metsän eläinten joukossa. Vatsallasi sinun pitää käymän ja tomua syömän koko elinaikasi.

Biblia1776 14. Ja Herra Jumala sanoi kärmeelle: ettäs tämän teit, kirottu ole sinä kaikesta karjasta, ja kaikista eläimistä maalla: sinun pitää käymän vatsallas, ja syömän maata kaiken elinaikas.

CPR1642 14. Ja HERra Jumala sanoi kärmelle: ettäs tämän teit kirottu ole sinä caikest carjast ja caickist eläimist maalla sinun pitä käymän wadzallas ja syömän maata caiken elinaicas.

MLV19 14 And Jehovah God said to the serpent, Because you have done this, cursed (are) you

KJV 14. And the LORD God said unto the serpent, Because thou hast done this, thou art cursed

above all cattle and above every beast of the field. Upon your belly you will go and dust you will eat all the days of your life.

above all cattle, and above every beast of the field; upon thy belly shalt thou go, and dust shalt thou eat all the days of thy life:

Dk1871 14. Da sagde Gud Herren til Slangen: Efterdi du gjorde dette, da vær forbandet fremfor alt Kvæget og fremfor alle vilde Dyr paa Marken; du skal gaa paa din Bug og æde Støv alle dit Livs Dage.

KXII 14. Och Herren Gud sade till ormen: Efter du detta gjort hafver, förbannad vare du öfver allt det som lif hafver, och öfver all djur på markene; du skall gå på din buk, och äta jord i alla dina lifsdagar.

PR1739 14. Ja Jehowa Jummal ütles mao wasto: Et sa sedda teinud, siis olled sinna ärranetud keikide lojuste seast ja keikide ellajatte seast mis wälja peäl; omma köhho peäl pead sa käima ja pörmo söma keik omma ello aia.

LT 14. Tada Viešpats Dievas tarė gyvatei: “Kadangi taip padarei, esi prakeikta tarp visų gyvulių ir laukinių žvėrių. Tu slinksi pilvu ir dulkes esi per visą savo gyvenimą!

Luther1912 14. Da sprach Gott der HERR zu der Schlange: Weil du solches getan hast, seist du verflucht vor allem Vieh und vor allen Tieren auf dem Felde. Auf deinem Bauche sollst du gehen und Erde essen dein Leben lang.

Ostervald-Fr 14. Alors l'Éternel Dieu dit au serpent: Puisque tu as fait cela, tu seras maudit entre toutes les bêtes et entre tous les animaux des champs; tu marcheras sur ton ventre, et tu mangeras la poussière tous les jours de ta vie.

RV'1862 14. Y Jehová Dios dijo a la serpiente: Porque hiciste esto, maldita serás mas que todas las bestias, y que todos los animales del campo: sobre tu pecho andarás, y polvo comerás todos los dias de tu vida.

SVV1770 14 Toen zeide de HEERE God tot die slang: Dewijl gij dit gedaan hebt, zo zijt gij vervloekt boven al het vee, en boven al het gedierte des velds! Op uw buik zult gij gaan, en stof zult gij eten, al de dagen uws levens.

- | | |
|--|--|
| <p>PL1881 14. Tedy rzekł Pan Bóg do węża: Iżeś to uczynił, przeklętym będziesz nad wszystkie zwierzęta, i nad wszystkie bestyje polne; na brzuchu twoim czołgać się będziesz, a proch żreć będziesz po wszystkie dni żywota twego.</p> | <p>Karoli1908Hu 14. És monda az Úr Isten a kígyónak: Mivelhogy ezt cselekedted, átkozott légy minden barom és minden mezei vad között; hasadon járj, és [6†] port egyél életed minden napjaiban.</p> |
| <p>RuSV1876 14 И сказал Господь Бог змею: за то, что ты сделал это, проклят ты пред всеми скотами и пред всеми зверями полевыми; ты будешь ходить на чреве твоём, и будешь есть прах во все дни жизни твоей;</p> | <p>БКуліш 14. І положу ворогуванне між тобою й жінкою і між насінням твоїм і насінням її, воно рощавлювати ме тобі голову, ти ж упивати мешся йому в п'яту.</p> |
| <p>FI33/38 15. Ja minä panen vainon sinun ja vaimon välille ja sinun siemenesi ja hänen siemenensä välille; se on polkeva rikki sinun pääsi, ja sinä olet pistävä sitä kantapäähän.</p> | <p>Biblia1776 15. Ja minä panen vainon sinun ja vaimon välille, ja sinun siemenesi ja hänen siemenensä välille; sen pitää rikki polkemaan sinun pääs, ja sinä olet pistävä häntä kantapäähän.</p> |
| <p>CPR1642 15. Ja minä panen wainon sinun ja waimon wälille ja sinun siemenesi ja hänen siemenensä wälille hän polke ricki sinun pääs ja sinä pistät händä candapäähän.</p> | |
| <p>MLV19 15 And I will put enmity between you and the woman and between your seed and her seed. He will bruise your head and you will bruise his heel.</p> | <p>KJV 15. And I will put enmity between thee and the woman, and between thy seed and her seed; it shall bruise thy head, and thou shalt bruise his heel.</p> |

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| Dk1871 | 15. Og jeg vil sætte Fjendskab imellem dig og imellem Kvinden og imellem din Sæd og imellem hendes Sæd; den skal sønderknuse dit Hoved, men du skal sønderknuse hans Hæl. | KXII | 15. Och jag skall sätta fiendskap emellan dig och qvinnona, och emellan dina säd och hennes säd. Den samme skall söndertrampa ditt hufvud, och du skall stinga honom i hans häl. |
| PR1739 | 15. Ja ma tahhan wihha-waeno tösta sinno, ja naese wahhele, ja sinno seemne ja teña Seemne wahhele; Sesamma peab so pea röhuma ja sinna wöttad temmale kanda röhuda. | LT | 15. Aš sukelsiu priešikumą tarp tavęs ir moters, tarp tavo sėklos ir moters sėklos. Ji sutrins tau galvą, o tu gelsi jai į kulnį”. |
| Luther1912 | 15. Und ich will Feindschaft setzen zwischen dir und dem Weibe und zwischen deinem Samen und ihrem Samen. Derselbe soll dir den Kopf zertreten, und du wirst ihn in die Ferse stechen. | Ostervald-Fr | 15. Et je mettrai inimitié entre toi et la femme, entre ta postérité et sa postérité: celle-ci t'écrasera la tête, et toi tu la blesseras au talon. |
| RV'1862 | 15. Y enemistad pondré entre tí y la mujer, y entre tu simiente y su simiente; esta te herirá en la cabeza, y tú le herirás en el calcañar. | SVV1770 | 15 En Ik zal vijandschap zetten tussen u en tussen deze vrouw, en tussen uw zaad en tussen haar zaad; datzelve zal u den kop vermorzelen, en gij zult het de verzenen vermorzelen. |
| PL1881 | 15. Nieprzyjaźń też położę między tobą i niewiastą, i między nasieniem twoim, i między nasieniem jej; to potrze tobie głowę, | Karoli1908Hu | 15. És ellenségeskedést szerzek közötted és az asszony között, a te magod között, és az ő magva között: [7†] az neked fejedre tapos, te |

a ty mu potrzysz pięte.

RuSV1876 15 и вражду положу между тобою и между женою, и между семенем твоим и между семенем ее; оно будет поражать тебя в голову, а ты будешь жалить его в пяту.

pedig annak sarkát mardosod.

БКуліш 15. А жінці рече: Наготую тобі муки в вагоніннях твоїх; мучившись роджати меш діти, а до мужа твого поривати ме тебе, він же панувати ме над тобою.

FI33/38 16. Ja vaimolle hän sanoi: Minä teen suuriksi sinun raskautesi vaivat, kivulla sinun pitää synnyttämän lapsia; mutta mieheesi on sinun halusi oleva, ja hän on sinua vallitseva.

Biblia1776 16. Ja vaimolle sanoi hän: Minä saatan sinulle paljon tuskaa, koskas raskaaksi tulet: sinun pitää synnyttämän lapsia kivulla, ja sinun tahtos pitää miehes alle annettu oleman, ja hänen pitää vallitseman sinua.

CPR1642 16. Ja waimolle sanoi hän: Minä saatan sinulle paljon tusca coscas rascaxi tulet: sinun pitä synnyttämän sinun lapses kiwulla ja sinun tahtos pitä miehes ala annettu oleman ja hän wallidze sinua.

MLV19 16 He said to the woman, I will greatly multiply your pain and your childbearing, in pain you will bring forth children. And your desire will be to your husband and he will rule over you.

KJV 16. Unto the woman he said, I will greatly multiply thy sorrow and thy conception; in sorrow thou shalt bring forth children; and thy desire shall be to thy husband, and he shall rule over thee.

Dk1871 16. Til Kvinden sagde han: Jeg vil meget mangfoldiggøre din Kummer og din

KXII 16. Och till qvinnona sade han: Jag skall få dig mycken vedermödo, då du aflat hafver.

Undfangelse, med Smerte skal du føde Børn; og din Attraa skal være til din Mand, men han skal herske over dig.

PR1739 16. ꝥ Naese wasto ütles temma: Ma tahhan sulle wägga paljo wallo sata, kui sa käima peäl olled, walloga pead sa lapsi ilmale toma, ja sinno himmo peab so mehhe järrele ollema, ja sesamma peab sinno ülle wallitsema.

Du skall föda din barn med sveda, och din vilje skall dinom manne undergifven vara, och han skall vara din herre.

LT 16. Moteriai Jis tarè: “Aš padauginsiu tavo nëštumo vargus ir su skausmu tu gimdysi vaikus; tave trauks prie tavo vyro, o jis tau viešpataus”.

Luther1912 16. Und zum Weibe sprach er: Ich will dir viel Schmerzen schaffen, wenn du schwanger wirst; du sollst mit Schmerzen Kinder gebären; und dein Verlangen soll nach deinem Manne sein, und er soll dein Herr sein.

Ostervald-Fr 16. Il dit à la femme: J'augmenterai beaucoup ta peine et ta grossesse; tu enfanteras des enfants avec douleur, et tes désirs se tourneront vers ton mari, et il dominera sur toi.

RV'1862 16. A la mujer dijo: Multiplicando multiplicaré tus dolores, y tus preñeces: con dolor parirás los hijos, y a tu marido será tu deseo, y él se enseñoreará de tí.

SVV1770 16 Tot de vrouw zeide Hij: Ik zal zeer vermenigvuldigen uw smart, namelijk uwer dracht; met smart zult gij kinderen baren; en tot uw man zal uw begeerte zijn, en hij zal over u heerschappij hebben.

PL1881 16. A do niewiasty rzekł: Obficie rozmnożę boleści twoje, i poczęcia twoje; w boleści rodzić będziesz dzieci, a wola twa poddana będzie mężowi twemu, a on nad tobą

Karoli1908Hu 16. Az asszonyrak monda: Felette igen megsokasítom viselősséged fájdalmait, fájdalommal szűlsz magzatokat; és epekedel [8†] a te férjed után, ő pedig uralkodik te

panować będzie.

RuSV1876 16 Жене сказал: умножая умножу скорбь твою в беременности твоей; в болезни будешь рождать детей; и к мужу твоему влечение твое, и он будет господствовать над тобою.

rajtad.

БКуліш 16. І чоловікові рече: Що послухав еси гласу жени твоєї та попоїв з того дерева, що заповідав я сього єдиного не їсти, проклята земля задля тебе; в печалі і тузі харчувати мешся з неї по всі дні живота твого.

FI33/38 17. Ja Aadamille hän sanoi: Koska kuulit vaimoasi ja söit puusta, josta minä kielsin sinua sanoen: 'Älä syö siitä', niin kirottu olkoon maa sinun tähtesi. Vaivaa nähden sinun pitää elättämän itseäsi siitä koko elinaikasi;

Biblia1776 17. Ja Adamille sanoi hän: ettäs kuulit emäntäs ääntä, ja söit puusta, josta minä kielsin sinua sanoen: ei sinun pidä siitä syömän: kirottu olkoon maa sinun tähtes; surulla pitää sinun elättämän itses hänestä kaiken elinaikas.

CPR1642 17. JA Adamille sanoi hän: ettäs cuulit emändäs ändä ja söit puusta josta minä haastoin sinua syömäst: kirottu olcon maa sinun tähtes surulla pitä sinun elättämän idzes hänestä caickena elinaicanas.

MLV19 17 And to Adam he said, Because you have obeyed the voice of your wife and have eaten of the tree, of which I commanded you, saying, You will not eat of it, cursed is the ground for your sake. You will eat of it in toil all the days of your life.

KJV 17. And unto Adam he said, Because thou hast hearkened unto the voice of thy wife, and hast eaten of the tree, of which I commanded thee, saying, Thou shalt not eat of it: cursed is the ground for thy sake; in sorrow shalt thou eat of it all the days of thy

life;

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| Dk1871 | 17. Og til Adam sagde han: Efterdi du lød din Hustrus Røst og aad af det Træ, om hvilket jeg bød dig og sagde: Du skal ikke æde deraf, da være Jorden forbandet for din Skyld, med Kummer skal du æde deraf alle dit Livs Dage. | KXII | 17. Och till Adam sade han: Efter du lydde dine hustrus röst, och åt af trät, om hvilket jag dig bød och sade: Du skall icke äta deraf; förbannad vare marken för dina skull, med bekymmer skall du nära dig på henne i alla dina lifsdagar. |
| PR1739 | 17. ꝥ Agga Adamale ütles temma: Et sa olled kuulnud omma naese sanna ja sönud sest puust, mis ma sind käsksin ja ütlesin: Sinna ei pea mitte sest söma; ärranetud on se Ma sinno pärrast, waewaga pead sa sest söma keik omma ello aia. | LT | 17. O Adomui Jis tarè: “Kadangi tu paklausei savo žmonos ir valgei nuo medžio, apie kurį tau buvau įsakęs: ‘Nevalgyk nuo jo’,prakeikta bus žemė dėl tavęs! Vargdamas turėsi maitintis iš jos visą savo gyvenimą. |
| Luther1912 | 17. Und zu Adam sprach er: Dieweil du hast gehorcht der Stimme deines Weibes und hast gegessen von dem Baum, davon ich dir gebot und sprach: Du sollst nicht davon essen, verflucht sei der Acker um deinetwillen, mit Kummer sollst du dich darauf nähren dein Leben lang. | Ostervald-Fr | 17. Et il dit à Adam: Puisque tu as obéi à la voix de ta femme, et que tu as mangé de l'arbre au sujet duquel je t'avais donné cet ordre: Tu n'en mangeras point! le sol sera maudit à cause de toi; tu en mangeras les fruits avec peine tous les jours de ta vie. |
| RV'1862 | 17. Y al hombre dijo: Porque obedeciste a la voz de tu mujer, y comiste del árbol de que te mandé, diciendo: No comerás de él: Maldita será la tierra por amor de tí: con | SVV1770 | 17 En tot Adam zeide Hij: Dewijl gij geluisterd hebt naar de stem uwer vrouw, en van dien boom gegeten, waarvan Ik u gebood, zeggende: Gij zult daarvan niet |

dolor comerás de ella todos los dias de tu vida.

eten; zo zij het aardrijk om uwentwil vervloekt; en met smart zult gij daarvan eten al de dagen uws levens.

PL1881 17. Zaś rzekł do Adama: Iżeś usłuchał głosu żony twojej, a jadłeś z drzewa tego, o którym ci przykazał, mówiąc: Nie będziesz jadł z niego; przekłeta będzie ziemia dla ciebie, w pracy z niej pożywać będziesz po wszystkie dni żywota twego.

Karoli1908Hu 17. Az embernek pedig monda: Mivelhogy hallgattál a te feleséged szavára, és ettél arról a fáról, a melyről azt parancsoltam, hogy ne egyél arról: Átkozott legyen a föld te miattad, fáradságos munkával élj belőle életednek minden napjaiban.

RuSV1876 17 Адаму же сказал: за то, что ты послушал голоса жены твоей и ел от дерева, о котором Я заповедал тебе, сказав: не ешь от него, проклята земля за тебя; со скорбью будешь питаться от нее во все дни жизни твоей;

БКуліш 17. Тернину да осет родитиме вона тобі, і їстимеш польове зело.

FI33/38 18. orjantappuroita ja ohdakkeita se on kasvava sinulle, ja kedon ruohoja sinun on syötävä.

Biblia1776 18. Orjantappuroita ja ohdakkeita pitää hänen kasvaman, ja sinun pitää maan ruohoja syömän.

CPR1642 18. Orjantappuroita ja ohdackeitä pitä hänen kasvaman ja sinun pitä maan ruohoja syömän.

MLV19 18 Also, it will bring forth thorns and thistles to you and you will eat the herb of the field.

KJV 18. Thorns also and thistles shall it bring forth to thee; and thou shalt eat the herb of

the field;

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| Dk1871 | 18. Og den skal bære dig Torn og Tidsel, og du skal æde Urter paa Marken. | KXII | 18. Törne och tistlar skall hon bära dig, och du skall äta örter på markene. |
| PR1739 | 18. Ja kibbowitso ja ohhakaid peab ta sulle kaswatama, ja sinna pead wälja rohhud söma. | LT | 18. Erškėčius ir usnis ji augins tau, ir tu valgysi lauko augalus. |
| Luther1912 | 18. Dornen und Disteln soll er dir tragen, und sollst das Kraut auf dem Felde essen. | Ostervald-Fr | 18. Et il te produira des épines et des chardons; et tu mangeras l'herbe des champs. |
| RV'1862 | 18. Espinos y cardos te producirá, y comerás yerba del campo. | SVV1770 | 18 Ook zal het u doornen en distelen voortbrengen, en gij zult het kruid des velds eten. |
| PL1881 | 18. A ona ciernie i oset rodzić będzie tobie; i będziesz pożywał ziela polnego. | Karoli1908Hu | 18. Töviset és bogácskórót [9†] teremjen tenéked; s egyed a mezőnek fűvét. |
| RuSV1876 | 18 терния и волчцы произрастит она тебе; и будешь питаться полевою травою; | БКуліш | 18. У поту лица твого їстимеш хліб твій, аж покіль вернешся в землю, що з неї й узято тебе. Земля бо єси і землю візьмешся. |
| FI33/38 | 19. Otsasi hiessä sinun pitää syömän leipäsi, kunnes tulet maaksi jälleen, sillä siitä sinä olet otettu. Sillä maasta sinä olet, ja maaksi pitää sinun jälleen tuleman. | Biblia1776 | 19. Sinun otsas hiessä pitää sinun syömän leipää, siihen asti kuin sinä maaksi jälleensä tulet, ettäs siitä otettu olet: sillä sinä olet maa, ja maaksi pitää sinun jälleensä tuleman. |
| CPR1642 | 19. Sinun leipäs pitä sinun syömän odzas hies | | |

sijhen asti cuins maaxi jällens tulet jostas otettu olet: sillä sinä olet maa ja maaxi pitä sinun tuleman.

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| MLV19 | 19 You will eat bread by the sweat of your face, till you return to the ground, because out of it you were taken. For you (are) dust and you will return to dust. | KJV | 19. In the sweat of thy face shalt thou eat bread, till thou return unto the ground; for out of it wast thou taken: for dust thou art, and unto dust shalt thou return. |
| Dk1871 | 19. I dit Ansigts Sved skal du æde dit Brød, indtil du bliver til Jord igen, thi deraf er du tagen; thi du er Støv, og du skal blive til Støv igen. | KXII | 19. Du skall äta ditt bröd i dins anletes svett, till dess du varder åter till jord igen, der du af tagen äst; ty du äst jord, och till jord skall du varda. |
| PR1739 | 19. Omma palle higgi sees pead sa leiba sama, senni kui sa jälle mullaks saad, sest setsammast olled sa woetud: sest sinna olled pörm ja pead jälle pörmuks sama. | LT | 19. Valgysi prakaitu uždirbtą duoną, kol sugrįši į žemę, iš kurios esi paimtas. Esi dulkė ir dulke vėl pavirsi‘‘. |
| Luther1912 | 19. Im Schweiße deines Angesichts sollst du dein Brot essen, bis daß du wieder zu Erde werdest, davon du genommen bist. Denn du bist Erde und sollst zu Erde werden. | Ostervald-Fr | 19. Tu mangeras le pain à la sueur de ton visage, jusqu'à ce que tu retournes dans la terre, d'où tu as été pris; car tu es poussière, et tu retourneras dans la poussière. |
| RV'1862 | 19. En el sudor de tu rostro comerás el pan, hasta que vuelvas a la tierra, porque de ella fuiste tomado: Porque polvo eres, y al polvo serás tornado. | SVV1770 | 19 In het zweet uws aanschijns zult gij brood eten, totdat gij tot de aarde wederkeert, dewijl gij daaruit genomen zijt; want gij zijt stof, en gij zult tot stof wederkeren. |

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | |
|--|---|
| <p>PL1881 19. W pocie oblicza twego będziesz pożywał chleba, aż się nawrócisz do ziemi, gdyżęś z niej wzięty; boś proch, i w proch się obrócisz.</p> | <p>Karoli1908Hu 19. Orczád verítékével egyed a te kenyeredet, míglen [10†] visszatérsz a földbe, mert abból vétettél: mert por vagy te s ismét porrá leszesz.</p> |
| <p>RuSV1876 19 в поте лица твоего будешь есть хлеб, доколе не возвратишься в землю, из которой ты взят, ибо прах ты и в прах возвратишься.</p> | <p>БКуліш 19. І дав чоловік жіньці своїй імя Ева: бо вона мати всіх живих.</p> |
| <p>FI33/38 20. Ja mies antoi vaimolleen nimen Eeva, sillä hänestä tuli kaiken elävän äiti.</p> | <p>Biblia1776 20. Ja Adam kutsui emäntänsä nimen Heva, että hän on kaikkein elävitten äiti.</p> |
| <p>CPR1642 20. JA Adam cudzui hänen emändäns nimen Hewa että hän on caickein elävitten Äiti.</p> | |
| <p>MLV19 20 And the man called his wife's name Eve, because she was the mother of all (the) living.</p> | <p>KJV 20. And Adam called his wife's name Eve; because she was the mother of all living.</p> |
| <p>Dk1871 20. Og Adam kaldte sin Hustrus Navn Eva, thi hun er bleven alle levendes Moder.</p> | <p>KXII 20. Och Adam kallade sine hustrus namn Heva, derföre att hon en moder är åt allom lefvandom.</p> |
| <p>PR1739 20. Ja Adam panni omma naese nimme Ewa, sest et temma keikide ellawatte emmaks sanud.</p> | <p>LT 20. Adomas pavadino savo žmoną leva, nes ji tapo visų gyvųjų motina.</p> |

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | |
|---|---|
| Luther1912 20. Und Adam hieß sein Weib Eva, darum daß sie eine Mutter ist aller Lebendigen. | Ostervald-Fr 20. Or, Adam appela sa femme, Eve (vie), parce qu'elle fut la mère de tous les vivants. |
| RV'1862 20. Y llamó el hombre el nombre de su mujer, Eva: por cuanto ella era madre de todos los vivientes. | SVV1770 20 Voorts noemde Adam den naam zijner vrouw Heva, omdat zij een moeder aller levenden is. |
| PL1881 20. I nazwał Adam imię żony swej Ewa, iż ona była matką wszystkich żyjących. | Karoli1908Hu 20. Nevezte vala pedig Ádám az ő feleségét Évának, mivelhogy ő lett anyja minden élőnek. |
| RuSV1876 20 И нарек Адам имя жене своей: Ева, ибо она стала матерью всех живущих. | БКуліш 20. I поробив Господь Бог чоловікові й жіньці його одежу із шкір та й зодіг їх. |
| FI33/38 21. Ja Herra Jumala teki Aadamille ja hänen vaimollensa puvut nahasta ja puki ne heidän yllensä. | Biblia1776 21. Ja Herra Jumala teki Adamille ja hänen emännällensä nahoista hameet, ja puetti heidän yllensä. |
| CPR1642 21. Ja HErra Jumala teki Adamille ja hänen emännällens nahgoista hamet ja puetti heidän ylöns. | |
| MLV19 21 And Jehovah God made for Adam and for his wife coats of skins and clothed them. | KJV 21. Unto Adam also and to his wife did the LORD God make coats of skins, and clothed them. |
| Dk1871 21. Og Gud Herren gjorde Adam og hans Hustru Kjortler af Skind og iførte dem. | KXII 21. Och Herren Gud gjorde Adam och hans hustru kjortlar af skinn, och klädde uppå dem. |

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| PR1739 | 21. Ja Jehowa Jummal teggi Adamale ja teña naesele kassukad, ja panni neid nende selga. | LT | 21. Viešpats Dievas padarė Adomui ir jo žmonai kailinius rūbus ir jais apvilko juos. |
| Luther1912 | 21. Und Gott der HERR machte Adam und seinem Weibe Röcke von Fellen und kleidete sie. | Ostervald-Fr | 21. Et l'Éternel Dieu fit à Adam et à sa femme des robes de peau, et les en revêtit. |
| RV'1862 | 21. Y Jehová Dios hizo al hombre y a su mujer túnicas de pieles, y vistiólos. | SVV1770 | 21 En de HEERE God maakte voor Adam en zijn vrouw rokken van vellen, en toog ze hun aan. |
| PL1881 | 21. I uczynił Pan Bóg Adamowi, i żonie jego odzienie skórzane, i obiół je. | Karoli1908Hu | 21. És csinála az Úr Isten Ádámnak és az ő feleségének bőr ruhákat, és felöltözteté őket. |
| RuSV1876 | 21 И сделал Господь Бог Адаму и жене его одежды кожаные и одел их. | БКуліш | 21. І рече Господь Бог: Оце і чоловік став як один ізміж нас, зрозумівши добре й лукаве, і тепер коли б не простіг руку свою, та не взяв із древа животового, да не попоїв, і не став жити во вік. |
| FI33/38 | 22. Ja Herra Jumala sanoi: Katso, ihminen on tullut sellaiseksi kuin joku miestä, niin että hän tietää hyvän ja pahan. Kun ei hän nyt vain ojentaisi kättänsä ja ottaisi myös elämän puusta ja söisi ja eläisi iankaikkisesti! | Biblia1776 | 22. Ja Herra Jumala sanoi: katso, Adam on ollut niin kuin yksi miestä, tietäen hyvän ja pahan; mutta nyt ettei hän ojentaisi kättänsä, ja ottaisi myös elämän puusta, söisi ja eläisi iankaikkisesti: |
| CPR1642 | 22. Ja HERra Jumala sanoi: cadzo Adam on tullut cuin yxi miestä tietämän hyvän ja | | |

pahan mutta nyt ettei hän ojennais kättäns ja
ottais myös elämän puusta söis ja eläis
ijancaickisest.

MLV19 22 And Jehovah God said, Behold, the man
has become as one of Us, to know good and
evil and now, lest he put forth his hand and
also take of the tree of life and eat and live
everlasting—

KJV 22. And the LORD God said, Behold, the man
is become as one of us, to know good and
evil: and now, lest he put forth his hand, and
take also of the tree of life, and eat, and live
for ever:

Dk1871 22. Og Gud Herren sagde: Se, Adam er
bleven som en af os til at kende godt og
ondt; men nu, paa det han ikke skal udrække
sin Haand og tage ogsaa af Livsens Træ og
æde og leve evindeligen:

KXII 22. Och Herren Gud sade: Si, Adam är
vorden såsom en af oss, och vet hvad godt
och ondt är. Men nu, på det han icke uträcka
skall sina hand, och taga desslikes af lifsens
trä, och äta, och lefva evinnerliga;

PR1739 22. Ja Jehowa Jummal ütles: Wata Adam olli
kui üks meist, et ta pididi teädma head ja
kurja: agga nüüd et ta omma kät siñna külge
ei pista, ja ei wötta ka sest ello puust, ja ei sö
ja iggawest ei ella;

LT 22. Tada Viešpats Dievas tarė: “Štai žmogus
tapo kaip vienas iš mūsų, pažindamas gera ir
bloga; ir dabar, kad jis, ištiesęs savo ranką,
neskintų nuo gyvybės medžio ir nevalgytų, ir
negyventų per amžius”.

Luther1912 22. Und Gott der HERR sprach: Siehe, Adam
ist geworden wie unsereiner und weiß, was
gut und böse ist. Nun aber, daß er nicht
ausstrecke seine Hand und breche auch von
dem Baum des Lebens und esse und lebe

Ostervald-Fr 22. Et l'Éternel Dieu dit: Voici, l'homme est
devenu comme l'un de nous, pour la
connaissance du bien et du mal. Et
maintenant prenons garde qu'il n'avance sa
main, et ne prenne aussi de l'arbre de vie, et

	ewiglich!		qu'il n'en mange, et ne vive à toujours.
RV'1862	22. Y dijo Jehová Dios: He aquí, el hombre es como uno de nos, sabiendo el bien y el mal: ahora pues, porque no meta su mano, y tome también del árbol de la vida, y coma, y viva para siempre.	SVV1770	22 Toen zeide de HEERE God: Ziet, de mens is geworden als Onzer een, kennende het goed en het kwaad! Nu dan, dat hij zijn hand niet uitsteke, en neme ook van den boom des levens, en ete, en leve in eeuwigheid.
PL1881	22. Tedy rzekł Pan Bóg: Oto Adam stał się jako jeden z nas, wiedzący dobre i złe; tedy wyżeómy go, by snać nie ściągnął ręki swej, i nie wziął z drzewa żywota, i nie jadł, i żyłby na wieki.	Karoli1908Hu	22. És monda az Úr Isten: Ímé az ember olyanná lett, mint mi közülünk egy, jót és gonoszt tudván. Most tehát, hogy ki ne nyújtsa kezét, hogy szakaszson az élet fájáról is, hogy egyék, s örökké éljen:
RuSV1876	22 И сказал Господь Бог: вот, Адам стал как один из Нас, зная добро и зло; и теперь как бы не простер он руки своей, и не взял также от дерева жизни, и не вкусил, и не стал жить вечно.	БКуліш	22. І вислав його Господь Бог із саду Едену порати землю, що з неї й узятий.
FI33/38	23. Niin Herra Jumala ajoi hänet pois Eedenin paratiisista viljelemään maata, josta hän oli otettu.	Biblia1776	23. Niin Herra Jumala johdatti hänen ulos Edenin Paradiisista maata viljelemään, josta hän otettu oli.
CPR1642	23. JA HERra Jumala lähetti hänen Paradijsistä Edenis maata wiljelemän osta hän otettu oli.		
MLV19	23 therefore Jehovah God sent him forth	KJV	23. Therefore the LORD God sent him forth

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

from the garden of Eden, to work the ground
from where he was taken.

from the garden of Eden, to till the ground
from whence he was taken.

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| Dk1871 | 23. da forviste Gud Herren ham af Edens Have til at dyrke Jorden, som han var tagen af. | KXII | 23. Då lät Herren Gud honom utu lustgårdenom Eden, på det han skulle bruka jordena, der han af tagen var. |
| PR1739 | 23. Siis satis Jehowa Jummal tedda Edeni rohho-aiast wälja, et ta pididi se Ma harrima, kust ta olli woetud. | LT | 23. Todėl Viešpats Dievas išvarė jį iš Edeno sodo dirbti žemę, iš kurios jis buvo paimtas. |
| Luther1912 | 23. Da wies ihn Gott der HERR aus dem Garten Eden, daß er das Feld baute, davon er genommen ist, | Ostervald-Fr | 23. Et l'Éternel Dieu le fit sortir du jardin d'Éden, pour cultiver la terre d'où il avait été pris. |
| RV'1862 | 23. Y sacóle Jehová del huerto de Edén, para que labrase la tierra, de que fué tomado. | SVV1770 | 23 Zo verzond hem de HEERE God uit den hof van Eden, om den aardbodem te bouwen, waaruit hij genomen was. |
| PL1881 | 23. I wypuścił go Pan Bóg z sadu Eden, ku sprawowaniu ziemi, z której był wzięty. | Karoli1908Hu | 23. Kiküldé őt az Úr Isten az Éden kertjéből, hogy mívelje a földet, a melyből vétetett vala. |
| RuSV1876 | 23 И выслал его Господь Бог из сада Едемского, чтобы возделывать землю, из которой он взят. | БКуліш | 23. І вигнав чоловіка. І поставив на востоці за садом Еденом херовимів з поломяними голими мечами обертасами стерегти дорогу до животоного древа. |
| FI33/38 | 24. Ja hän karkoitti ihmisen ja asetti Eedenin | Biblia1776 | 24. Ja ajoi Adamin ulos, ja pani idän puolelle |

paratiisin itäpuolelle kerubit ynnä välkkyvän,
leimuavan miekan vartioitsemaan elämän
puun tietä.

CPR1642 Ja ajoi Adamin ulos ja pani Paradijsin eteen
Edenis Cherubimin paljalla lyöväisellä
miecalla elämän puun tietä wartioidzeman.

MLV19 24 So he drove out the man. And he placed
the cherubim and the flame of a sword which
turned every way at the east of the garden of
Eden to guard the way of the tree of life.

Dk1871 24. Og han drev Mennesket ud og satte
Keruber Østen for Edens Have med et
blinkende Sværd, som vendte sig hid og did,
til at vogte Vejen til Livsens Træ.

PR1739 24. Ja aias Adamat wälja, ja panni hommiko
poolt wasto Edeni rohho-aeda Kerubid ja
moöka kui tulle-leek, mis senna ja tenna
ennast pöris, et nemmad piddid sedda ello-
pu teed hoidma.

Luther1912 24. und trieb Adam aus und lagerte vor den
Garten Eden die Cherubim mit dem bloßen,
hauenden Schwert, zu bewahren den Weg zu
dem Baum des Lebens.

Edenin Paradiisia Kerubimin paljaalla,
lyöväisellä miekalla elämän puun tietä
vartioitsemaan.

KJV 24. So he drove out the man; and he placed
at the east of the garden of Eden Cherubims,
and a flaming sword which turned every
way, to keep the way of the tree of life.

KXII 24. Och dref Adam ut; och satte för
lustgården Eden Cherubim, med ett bart
huggande svärd, till att förvara vägen till
lifsens trä.

LT 24. Išvaręs žmogų, į rytus nuo Edeno sodo
Viešpats pastatė cherubus su švytruojančiu
ugniniu kardu saugoti kelią prie gyvybės
medžio.

Ostervald-Fr 24. Il chassa donc l'homme; et il plaça à
l'orient du jardin d'Éden les chérubins et la
lame d'épée flamboyante, pour garder le
chemin de l'arbre de vie.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- RV'1862 24. Y echó al hombre, y puso al oriente del huerto de Edén querubines, y una espada flamante que andaba alrededor, para guardar el camino del árbol de la vida.
- SVV1770 24 En Hij dreef den mens uit; en stelde cherubim tegen het oosten des hofs van Eden, en een vlamig lemmer eens zwaards, dat zich omkeerde, om te bewaren den weg van den boom des levens.
- PL1881 24. A tak wygnał człowieka; i postawił na wschód słońca sadu Eden Cheruby, i miecz płomienisty i obrotny ku strzeżeniu drogi do drzewa żywota.
- Karoli1908Hu 24. És kiűzé az embert, és oda helyezteté az Éden kertjének keleti oldala felől a Kerúbokat és a villogó pallos lángját, hogy őrizzék az élet fájának útját.
- RuSV1876 24 И изгнал Адама, и поставил на востоке у сада Едемского Херувима и пламенный меч обращающийся, чтобы охранять путь к дереву жизни.
- БКуліш
- 4 luku
- Kain ja Aabel. Kainin suku. Seet
- FI33/38 1. Ja mies yhtyi vaimoonsa Eevaan; ja tämä tuli raskaaksi ja synnytti Kainin ja sanoi: Minä olen saanut pojan Herran avulla.
- Biblia1776 1. Ja Adam tunki emäntänsä Hevan, ja hän tuli raskaaksi, ja synnytti Kainin, ja sanoi: minulla on mies Herra.
- CPR1642 1. JA Adam tunki Hewan hänen emändäns ja hän tuli rascaxi ja synnytti Cainin ja sanoi: minulla on mies HERra.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

MLV19	1 And the man knew Eve his wife and she conceived and bore Cain and said, I have gotten a man with (the help of) Jehovah.	KJV	1. And Adam knew Eve his wife; and she conceived, and bare Cain, and said, I have gotten a man from the LORD.
Dk1871	1. Og Adam kendte sin Hustru Eva; og hun undfik og fødte Kain og sagde: Jeg har faaet en Mand, som er Herren.	KXII	1. Och Adam kände sina hustru Heva, och hon aflade och födde Cain, och sade: Jag hafver fått Herrans man.
PR1739	1. Ja Adam sai omma naese Ewaga ühte, ja se sai käima peäle ja tõi Kainit ilmale, ja ütles: Ma ollen sedda meest sanud, sedda kes Jehowa on.	LT	1. Ir Adomas pažino savo žmoną levą, ir ji tapo nėščia. Ji pagimdė Kainą ir tarė: “Įsigijau sūnų Viešpaties pagalba”.
Luther1912	1. Und Adam erkannte sein Weib Eva, und sie ward schwanger und gebar den Kain und sprach: Ich habe einen Mann gewonnen mit dem HERRN.	Ostervald-Fr	1. Or, Adam connut Eve sa femme, et elle conçut, et enfanta Caïn (acquisition), et elle dit: J'ai acquis un homme avec l'aide de l'Éternel.
RV'1862	1. Y CONOCIÓ Adam a su mujer Eva, la cual concibió y parió a Caín, y dijo: Ganado he un varón por Jehová.	SVV1770	1 En Adam bekende Heva, zijn huisvrouw, en zij werd zwanger, en baarde Kain, en zeide: Ik heb een man van den HEERE verkregen!
PL1881	1. Potem Adam poznał Ewę, żonę swoją, która poczęła i porodziła Kaina, i rzekła: Otrzymałam męża od Pana.	Karoli1908Hu	1. Azután ismeré Ádám az ő feleségét Évát, a ki fogad vala méhében és szűli vala Kaint, és monda: Nyertem férfiat az Úrtól.
RuSV1876	1 Адам познал Еву, жену свою; и она зачала, и родила Каина, и сказала: приобрела я человека от Господа.	БКуліш	1. І взяв чоловік Еву, жінку свою, і завагонівши вона, вродила Каїна і промовила: Придбала я людину з Божої

ласки.

FI33/38	2. Ja taas hän synnytti pojan, veljen Kainille, Aabelin. Ja Aabelista tuli lampuri, mutta Kainista peltomies.	Biblia1776	2. Ja taas hän synnytti hänen veljensä Habelin. Ja Habel tuli lampuriksi , mutta Kain peltomieheksi.
CPR1642	2. Ja hän taas synnytti Habelin hänen veljens. Ja Habel tuli lamburixi mutta Cain peldomiehexi.		
MLV19	2 And again she bore his brother, Abel. And Abel was a keeper of sheep and Cain worked the ground.	KJV	2. And she again bare his brother Abel. And Abel was a keeper of sheep, but Cain was a tiller of the ground.
Dk1871	2. Og hun blev ved at føde, nemlig hans Broder Abel; og Abel blev en Faarehyrde, og Kain dyrkede Jorden.	KXII	2. Och hon födde framdeles Habel hans broder. Och vardt Habel en fåraherde, men Cain vardt en åkerman.
PR1739	2. Ja temma töi ta ilmale temma wenda Abelit; ja Abel olli puudo-lojuste karjane, agga Kain olli pöllo-meese.	LT	2. Ji dar pagimdė jo brolij Abelj. Abelis buvo avių piemuo, o Kainasžemdirbys.
Luther1912	2. Und sie fuhr fort und gebar Abel, seinen Bruder. Und Abel ward ein Schäfer; Kain aber ward ein Ackermann.	Ostervald-Fr	2. Elle enfanta encore son frère Abel; et Abel fut berger, et Caïn fut laboureur.
RV'1862	2. Y otra vez parió a su hermano Abel. Y fué Abel pastor de ovejas, y Caín fué Labrador de la tierra.	SVV1770	2 En zij voer voort te baren zijn broeder Habel; en Habel werd een schaapherder, en Kain werd een landbouwer.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

PL1881	2. I porodził zasię brata jego Abla; i był Abel pasterzem owiec, a Kain był rolnikiem.	Karoli1908Hu	2. És ismét szűlé annak atyjafiát, Ábelt. És Ábel juhok pásztora lőn, Kain pedig földmívelő.
RuSV1876	2 И еще родила брата его, Авеля. И был Авель пастырь овец, а Каин был земледелец.	БКуліш	2. Потім уродила брата його, Авеля. І був Авель вівчар, Каїн же пахарь.
FI33/38	3. Ja jonkun ajan kuluttua tapahtui, että Kain toi maan hedelmistä uhrilahjan Herralle;	Biblia1776	3. Ja tapahtui muutamain päivain perästä, että Kain uhraisi Herralle lahjan maan hedelmistä.
CPR1642	3. JA tapahtui muutamain päiwäin perästä että Cain uhrais HERralle lahjoja maan hedelmist.		
MLV19	3 And it happened in process of time, that Cain brought an offering to Jehovah of the fruit of the ground.	KJV	3. And in process of time it came to pass, that Cain brought of the fruit of the ground an offering unto the LORD.
Dk1871	3. Og det hændte sig, der en Tid var forløben, og Kain frembar et Offer til Herren af Jordens Frugt.	KXII	3. Och det begaf sig efter några dagar, att Cain offrade Herranom gåfvor af jordenes frukt.
PR1739	3. Ja se sündis pärrast mitto päwa, et Kain Jehowale roa-ohwri töi ma-wiljast,	LT	3. Kuriam laikui praėjus, Kainas aukojo Viešpačiui iš žemės vaisių.
Luther1912	3. Es begab sich nach etlicher Zeit, daß Kain	Ostervald-Fr	3. Or, au bout de quelque temps, Caïn offrit

	dem HERRN Opfer brachte von den Früchten des Feldes;		des fruits de la terre une oblation à l'Éternel;
RV'1862	3. Y aconteció al cabo de dias, que Caín trajo del fruto de la tierra un presente a Jehová.	SVV1770	3 En het geschiedde ten einde van enige dagen, dat Kain van de vrucht des lands den HEERE offer bracht.
PL1881	3. I stało się po wielu dni, iż przyniósł Kain z owocu ziemi ofiarę Panu.	Karoli1908Hu	3. Lőn pedig idő multával, hogy Kain ajándékot vive az Úrnak a föld gyümölcséből.
RuSV1876	3 Спустя несколько времени, Каин принес от плодов земли дар Господу,	БКуліш	3. I сталося по якомусь часі, що Каїн приносив Господеві жертву з польового вроджаю.
FI33/38	4. ja myöskin Abel toi uhrilahjan laumansa esikoisista, niiden rasvoista. Ja Herra katsoi Aabelin ja hänen uhrilahjansa puoleen;	Biblia1776	4. Ja Habel myös uhrasi laumansa esikoisista, ja heidän lihavuudestansa. Ja Herra katsoi (leppyisesti) Habelin ja hänen uhrinsa puoleen.
CPR1642	4. Ja Habel myös uhras hänen laumans esicoisist ja heidän lihawudestans.		
MLV19	4 And Abel, he also brought of the first-offspring of his flock and of the fat of it. And Jehovah had respect to Abel and to his offering,	KJV	4. And Abel, he also brought of the firstlings of his flock and of the fat thereof. And the LORD had respect unto Abel and to his offering:
Dk1871	4. Og Abel, ogsaa han bar frem af sin Hjords første Affødning og af deres Fedme; og	KXII	4. Och Habel offrade desslikes af förstlingene af sin får, och af deras talg: Och Herren såg

	Herren saa til Abel og til hans Offer.		täckeliga till Habel och hans offer.
PR1739	4. Ja Abel se tõi ka omma puddo-lojuste essimessest suggust ja nende raswast, ja Jehowa watis Abeli peäle ja temma roa-ohwri peäle.	LT	4. Taip pat ir Abelis aukojo iš savo bandos riebiausią pirmagimių. Viešpats pažvelgė į Abelį ir jo auką,
Luther1912	4. und Abel brachte auch von den Erstlingen seiner Herde und von ihrem Fett. Und der HERR sah gnädig an Abel und sein Opfer;	Ostervald-Fr	4. Et Abel offrit, lui aussi, des premiers-nés de son troupeau, et de leurs graisses. Et l'Éternel eut égard à Abel, et à son oblation;
RV'1862	4. Y Abel trajo también de los primogénitos de sus ovejas, y de sus grosuras: y miró Jehová a Abel y a su presente.	SVV1770	4 En Habel bracht ook van de eerstgeborenen zijner schapen, en van hun vet. En de HEERE zag Habel en zijn offer aan;
PL1881	4. Także i Abel przyniósł z pierworodztw trzód swoich i z tłustości ich; i wejrzał Pan na Abła i na ofiarę jego.	Karoli1908Hu	4. És Ábel is vive az ő juhainak első fajzásából és azoknak kövérségéből. És tekintete [1†] az Úr Ábelre és az ő ajándékára.
RuSV1876	4 и Авель также принес от первородных стада своего и от тука их. И призрел Господь на Авеля и на дар его,	БКуліш	4. Авель же приносив принос од перваків овечих ситеньких. І споглянув Господь на Абеля і на дар його;
FI33/38	5. mutta Kainin ja hänen uhrilahjansa puoleen hän ei katsonut. Silloin Kain vihastui kovin, ja hänen hahmonsa synkistyi.	Biblia1776	5. Mutta Kainin ja hänen uhrinsa puoleen ei hän (leppyisesti) katsonut: silloin Kain vihastui sangen kovin, ja hänen hahmonsa muuttui.
CPR1642	5. Ja HERra cadzoi lepyisest Habelin ja hänen uhrins puoleen mutta Cainin ja hänen uhrins		

puoleen ei hän lepyisest cadzonut: silloin
Cain julmistui sangen

MLV19	5 but he did not have respect to Cain and to his offering. And Cain was furious and his countenance fell.	KJV	5. But unto Cain and to his offering he had not respect. And Cain was very wroth, and his countenance fell.
Dk1871	5. Men til Kain og til hans Offer saa han ikke; da blev Kain meget vred, og hans Ansigt falmede.	KXII	5. Men till Cain och hans offer såg han icke täckeliga. Då vardt Cain svårliga vred, och hans hy förvandlades.
PR1739	5. Agga Kaini peäle ja temma roa-ohwri peäle ei waatnud Ta mitte. Siis süttis Kaini wihha wägga pöllema ja langes ärra silmist.	LT	5. tačiau į Kainą ir jo auką Jis nepažvelgė. Todėl Kainas labai supyko, ir jo veidas paniuro.
Luther1912	5. aber Kain und sein Opfer sah er nicht gnädig an. Da ergrimmete Kain sehr, und seine Gebärde verstellte sich.	Ostervald-Fr	5. Mais il n'eut point égard à Caïn, ni à son oblation; et Caïn fut fort irrité, et son visage fut abattu.
RV'1862	5. Y a Caín y a su presente no miró. Y ensañóse Caín en gran manera, y decayó su semblante.	SVV1770	5 Maar Kain en zijn offer zag Hij niet aan. Toen ontstak Kain zeer, en zijn aangezicht verviel.
PL1881	5. Ale na Kaina i na ofiarę jego nie wejrzał; i rozgniewał się Kain bardzo, i spadła twarz jego.	Karoli1908Hu	5. Kainra pedig és az ő ajándékára nem tekintte, miért is Kain haragra gerjede és fejét lecsüggeszté.
RuSV1876	5 а на Каина и на дар его не призрел. Каин сильно огорчился, и поникло лице его.	БКуліш	5. На Каїна ж і на його жертву не споглянув. І взлився Каїн, і змарнів.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

FI33/38	6. Ja Herra sanoi Kainille: Miksi olet vihastunut, ja miksi hahmosi synkistyy?	Biblia1776	6. Niin Herra sanoi Kainille: miksis olet vihainen? Ja miksi hahmos muuttuu?
CPR1642	6. Nijn sanoi HERra Cainille: mixis julmistut? Eli mixi hahmos muuttu?		
MLV19	6 And Jehovah said to Cain, Why are you furious? And why has your countenance fallen?	KJV	6. And the LORD said unto Cain, Why art thou wroth? and why is thy countenance fallen?
Dk1871	6. Og Herren sagde til Kain: Hvi er du vred, og hvi er dit Ansigt falmet.	KXII	6. Sade Herren till Cain: Hvi äst du vred? Eller hvi förvandlas din hy?
PR1739	6. Ja Jehowa ütles Kaini wasto: Miks süttib so wihha pöllema? ja miks sa nenda silmist ärralangenud?	LT	6. Viešpats tarė Kainui: “Kodėl tu supykai ir tavo veidas paniuro?
Luther1912	6. Da sprach der HERR zu Kain: Warum ergrimmt du? und warum verstellt sich deine Gebärde?	Ostervald-Fr	6. Et l'Éternel dit à Caïn: Pourquoi es-tu irrité, et pourquoi ton visage est-il abattu?
RV'1862	6. Entónces Jehová dijo a Caín: ¿Por qué te has ensañado? ¿y por qué ha decaído tu semblante?	SVV1770	6 En de HEERE zeide tot Kain: Waarom zijt gij ontstoken, en waarom is uw aangezicht vervallen?
PL1881	6. Tedy rzekł Pan do Kaina: Przeczżeś się zapalił gniewem a czemu spadła twarz twoja?	Karoli1908Hu	6. És monda az Úr Kainnak: Miért gerjedtél haragra? és miért csüggesztéd le fejedet?
RuSV1876	6 И сказал Господь Каину: почему ты	БКуліш	6. І рече Господь Каїнові: Чого ти злишся, і

огорчился? и отчего поникло лице твое?

чого змарнів?

FI33/38 7. Eikö niin: jos teet hyvin, voit kohottaa katseesi; mutta jos et hyvin tee, niin väijyy synti ovella, ja sen halu on sinuun, mutta hallitse sinä sitä!

Biblia1776 7. Eikö se niin ole? jos hyvin teet niin syntis anteeksi annetaan; ja jolles hyvin tee, niin synti väijyy oven edessä, ja hänen himonsa on sinun tykös, vaan hallitse sinä häntä.

CPR1642 7. Eikö se nijn ole? jos hywä olet nijns olet otolinen ja jolles hywä ole nijn syndi lepä owen edes mutta älä salli hänelle hänen tahtons waan hallidze händä. Silloin puhui Cain Habelin hänen weljens cansa.

MLV19 7 If you do well, will you not be accepted? And if you do not do well, sin crouches at the door. Its desire will be for you and you should rule over it.

KJV 7. If thou doest well, shalt thou not be accepted? and if thou doest not well, sin lieth at the door. And unto thee shall be his desire, and thou shalt rule over him.

Dk1871 7. Er det ikke saa, at dersom du gør godt, da er du behagelig, og dersom du ikke gør godt, da ligger Synden for Døren, og til dig er dens Attraa men du skal herske over den.

KXII 7. Är det icke så? Om du äst from, så äst du tacknämlig; men äst du icke from, så blifver icke synden säker eller fördold; men städ henne icke hennes vilja, utan råd öfver henne.

PR1739 7. Eks se olle nenda? kui sa head teed, siis saad sa andeks; agga kui sa ei te head, siis maggab pat ukse ees, ja temma himmo käib so peäl, agga sinna pead temma ülle

LT 7. Darydamas gera, argi nebūsi priimtas? O jei gera nedarai, nuodėmė tyko prie durų. Ji traukia tave, tačiau tu turi viešpatauti jai''.

wallitsema.

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| Luther1912 | 7. Ist's nicht also? Wenn du fromm bist, so bist du angenehm; bist du aber nicht fromm, so ruht die Sünde vor der Tür, und nach dir hat sie Verlangen; du aber herrsche über sie. | Ostervald-Fr | 7. Si tu fais bien, ne relèveras-tu pas ton visage? Mais, si tu ne fais pas bien, le péché est couché à la porte, et son désir est tourné vers toi; mais toi, tu dois dominer sur lui. |
| RV'1862 | 7. ¿Cómo, no serás ensalzado si bien hicieres: y si no hicieres bien, no estarás echado por tu pecado a la puerta? Con todo esto, a tí será su deseo; y tú te enseñorearás de él. | SVV1770 | 7 Is er niet, indien gij weldoet, verhoging? en zo gij niet weldoet, de zonde ligt aan de deur. Zijn begeerte is toch tot u, en gij zult over hem heersen. |
| PL1881 | 7. Aż, jeżeli dobrze czynić będziesz, nie będziesz wywyższon? a jeżeli nie będziesz dobrze czynił, we drzwiach grzech leży; a do ciebie chuć jego będzie, a ty nad nim panować będziesz. | Karoli1908Hu | 7. Hiszen, ha jól cselekszel, emelt fővel járhat; ha pedig nem jól cselekszel, a bűn az ajtó előtt leselkedik, és reád van vágyódása; de te uralkodjál rajta. |
| RuSV1876 | 7 если делаешь доброе, то не поднимаешь ли лица? а если не делаешь доброго, то у дверей грех лежит; он влечет тебя к себе, но ты господствуй над ним. | БКуліш | 7. Коли чиниш добре, дак і лице весело позирає; коли ж чиниш не добре, дак на тебе гріх чигає в порозі, щоб одоліти; ти ж мусиш панувати над ним. |
| FI33/38 | 8. Ja Kain sanoi veljellensä Aabelille: Menkäämme kedolle. Ja heidän kedolla ollessansa Kain karkasi veljensä Aabelin kimppuun ja tappoi hänet. | Biblia1776 | 8. Ja Kain puhui veljensä Habelin kanssa. Ja tapahtui heidän kedolla ollessansa, että Kain karkasi veljensä Habelin päälle, ja tappoi hänen. |
| CPR1642 | 8. JA heidän kedolla ollesans carcais Cain | | |

Habelin hänen weljens päälle ja tappoi hänen.

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| MLV19 | 8 And Cain told Abel his brother. And it happened, when they were in the field, that Cain rose up against Abel his brother and killed him. | KJV | 8. And Cain talked with Abel his brother: and it came to pass, when they were in the field, that Cain rose up against Abel his brother, and slew him. |
| Dk1871 | 8. Og Kain talede med Abel sin Broder; og det hændte sig, der de vare paa Marken, da stod Kain op imod Abel sin Broder og ihjelslog ham. | KXII | 8. Då talade Cain med sin broder Habel. Och det begaf sig, då de voro på markene, gaf Cain sig upp emot sin broder Habel, och slog honom ihjäl. |
| PR1739 | 8. Ja Kain räkis omma wenna Abeliga; ja se sündis, kui nemmad wäljal ollid, siis kippus Kain omma wenna Abeli peäle, ja tappis tedda ärra. | LT | 8. Kainas kalbėjo savo broliui Abeliui. Jiems esant laukuose, Kainas užpuolė savo brolij Abelį ir jį užmušė. |
| Luther1912 | 8. Da redete Kain mit seinem Bruder Abel. Und es begab sich, da sie auf dem Felde waren, erhob sich Kain wider seinen Bruder Abel und schlug ihn tot. | Ostervald-Fr | 8. Et Caïn parla à Abel, son frère. Et comme ils étaient aux champs, Caïn s'éleva contre Abel son frère, et le tua. |
| RV'1862 | 8. Y hablo Caín a su hermano Abel. Y aconteció que estando ellos en el campo, Caín se levantó contra Abel su hermano, y le mató. | SVV1770 | 8 En Kain sprak met zijn broeder Habel; en het geschiedde, als zij in het veld waren, dat Kain tegen zijn broeder Habel opstond, en sloeg hem dood. |

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|----------|---|--------------|--|
| PL1881 | 8. I rozmawiał Kain z Ablem bratem swoim. I stało się, gdy byli na polu, że powstał Kain na Abła brata swego, i zabił go. | Karoli1908Hu | 8. És szól s beszél vala Kain Ábellel, az ő atyjafiával. És lőn, mikor a mezőn valának, támada Kain Ábelre az ő atyjafiára, és [2†] megöle őt. |
| RuSV1876 | 8 И сказал Каин Авелю, брату своему. И когда они были в поле, восстал Каин на Авеля, брата своего, и убил его. | БКуліш | 8. Озветься ж Каїн до Абеля, брата свого: Ходімо в поле. І як були вони в полі, напав Каїн на брата свого Абеля та й убив його. |
| FI33/38 | 9. Niin Herra sanoi Kainille: Missä on veljesi Aabel? Hän vastasi: En tiedä; olenko minä veljeni vartija? | Biblia1776 | 9. Niin Herra sanoi Kainille: kussa on Habel sinun veljes? hän vastasi: en minä tiedä: olenko minä veljeni vartia? |
| CPR1642 | 9. Nijn HERra sanoi Cainille: cusa on Habel sinun weljes? hän wastais: en minä tiedä olengo minä weljeni wartia? | | |
| MLV19 | 9 And Jehovah said to Cain, Where (is) Abel your brother? And he said, I do not know. Am I my brother's keeper? | KJV | 9. And the LORD said unto Cain, Where is Abel thy brother? And he said, I know not: Am I my brother's keeper? |
| Dk1871 | 9. Og Herren sagde til Kain: Hvor er Abel, din Broder? Og han sagde: Jeg ved ikke, mon jeg være min Broders Vogter? | KXII | 9. Då sade Herren till Cain: Hvar är din broder Habel? Han svarade: Jag vet det icke; skall jag taga vara på min broder? |
| PR1739 | 9. Ja Jehowa ütles Kaini wasto: Kus on so wend Abel? ja ta ütles ei ma tea; ollen minna omma wenna hoidja? | LT | 9. Tada Viešpats paklausė Kaino: “Kur yra tavo brolis Abelis?” O jis atsakė: “Nežinau. Argi aš esu savo brolio sargas?” |

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | |
|---|--|
| Luther1912 9. Da sprach der HERR zu Kain: Wo ist dein Bruder Abel? Er sprach: Ich weiß nicht; soll ich meines Bruders Hüter sein? | Ostervald-Fr 9. Et l'Éternel dit à Caïn: Où est Abel ton frère? Et il répondit: Je ne sais; suis-je le gardien de mon frère, moi? |
| RV'1862 9. Y Jehová dijo a Caín: ¿Dónde está Abel tu hermano? Y él respondió: No sé: ¿Soy yo guarda de mi hermano? | SVV1770 9 En de HEERE zeide tot Kain: Waar is Habel, uw broeder? En hij zeide: Ik weet het niet; ben ik mijns broeders hoeder? |
| PL1881 9. I rzekł Pan do Kaina: Gdzież jest Abel brat twój? który odpowiedział: Nie wiem; izalim ja stróżem brata mego? | Karoli1908Hu 9. És monda az Úr Kainnak: Hol van Ábel a te atyádfia? Ő pedig monda: Nem tudom, avagy őrizője vagyok-é én az én atyámfiának? |
| RuSV1876 9 И сказал Господь Каину: где Авель, брат твой? Он сказал: не знаю; разве я сторож брату моему? | БКуліш 9. І рече Господь Каїнові: Де твій брат? А він каже: Не знаю. Хиба я сторож брата мого? |
| FI33/38 10. Ja hän sanoi: Mitä olet tehnyt? Kuule, veljesi veri huutaa minulle maasta. | Biblia1776 10. Ja hän sanoi: mitäs tehnyt olet? veljes veren ääni huutaa minun tyköni maasta. |
| CPR1642 10. Ja hän sanoi hänelle: mitäs tehnyt olet? weljes weren äni huuta minun tygöni maasta. | |
| MLV19 10 And he said, What have you done? The voice of your brother's blood cries to me from the ground. | KJV 10. And he said, What hast thou done? the voice of thy brother's blood crieth unto me from the ground. |
| Dk1871 10. Og han sagde: Hvad har du gjort? din Broders Blods Røst raaber til mig af Jorden. | KXII 10. Och han sade till honom: Hvad hafver du gjort? Dins broders blods röst ropar till mig utaf jordene. |

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

PR1739	10. Ja Temma ütles: Mis sa olled teinud? sinno wenna were heäl kissendab minno pole Ma peält.	LT	10. Tada Viešpats tarè: “Ką padarei? Tavo brolio kraujas šaukiasi manęs nuo žemės.
Luther1912	10. Er aber sprach: Was hast du getan? Die Stimme des Bluts deines Bruders schreit zu mir von der Erde.	Ostervald-Fr	10. Et l'Éternel dit: Qu'as-tu fait? La voix du sang de ton frère crie de la terre jusqu'à moi.
RV'1862	10. Y él le dijo: ¿Qué has hecho? La voz de la sangre de tu hermano clama a mí desde la tierra.	SVV1770	10 En Hij zeide: Wat hebt gij gedaan? daar is een stem des bloeds van uw broeder, dat tot Mij roept van den aardbodem.
PL1881	10. I rzekł Bóg: Cóżeś uczynił? Głos krwi brata twego woła do mnie z ziemi.	Karoli1908Hu	10. Monda pedig az Úr: Mit cselekedtél? A te atyádfiának vére [3†] kiált én hozzám a földről.
RuSV1876	10 И сказал: что ты сделал? голос крови брата твоего вопиет ко Мне от земли;	БКуліш	10. I рече: Що вкоїв еси? Слухай, се голосить кров брата твого до мене з землі.
FI33/38	11. Ja nyt ole kirottu ja karkoitettu pois tältä vainiolta, joka avasi suunsa ottamaan veljesi veren sinun kädestäsi.	Biblia1776	11. Ja nyt kirottu ole sinä: (kirottu) maan päältä, joka avasi suunsa ottamaan veljes verta sinun kädestäs.
CPR1642	11. Ja nyt kirottu ole sinä maan päällä joca awais suuns ottaman weljes werta sinun käsistäs.		
MLV19	11 And now you are cursed from the ground, which has opened its mouth to receive your	KJV	11. And now art thou cursed from the earth, which hath opened her mouth to receive thy

brother's blood from your hand.

brother's blood from thy hand;

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| Dk1871 | 11. Og nu være du forbandet fra Jorden, som oplod sin Mund til at tage din Broders Blod af din Haand. | KXII | 11. Och nu, förbannad vare du på jordene, som sin mun öppnat hafver, och tagit dins broders blod utu dina händer. |
| PR1739 | 11. Agga nüüd, ärranetud olled sinna, sinna isse siit Ma peält, mis omma suud lahti teinud so wenna werd sinno käest wastowöttes. | LT | 11. Taigi dabar esi prakeiktas ant žemės, kuri atsivėrė ir priėmė iš tavo rankos tavo brolio kraują. |
| Luther1912 | 11. Und nun verflucht seist du auf der Erde, die ihr Maul hat aufgetan und deines Bruders Blut von deinen Händen empfangen. | Ostervald-Fr | 11. Et maintenant tu seras maudit de la terre, qui a ouvert sa bouche pour recevoir de ta main le sang de ton frère. |
| RV'1862 | 11. Ahora, pues, maldito seas tú de la tierra, que abrió su boca para recibir la sangre de tu hermano de tu mano. | SVV1770 | 11 En nu zijt gij vervloekt van den aardbodem, die zijn mond heeft opengedaan, om uws broeders bloed van uw hand te ontvangen. |
| PL1881 | 11. Teraz tedy przeklętym będziesz na ziemi, która otworzyła usta swe, aby przyjęła krew brata twego z ręki twojej. | Karoli1908Hu | 11. Mostan azért átkozott légy e földön, mely megnyitotta az ő száját, hogy befogadja a te atyádfiának vérét, a te kezedből. |
| RuSV1876 | 11 и ныне проклят ты от земли, которая отверзла уста свои принять кровь брата твоего от руки твоей; | БКуліш | 11. Оце ж проклят еси прогоном із землі, що роззявила уста свої пити кров брата твого з руки твоєї. |
| FI33/38 | 12. Kun maata viljelet, ei se ole enää sinulle | Biblia1776 | 12. Koskas maata viljelet, niin ei pidä sen |

satoansa antava; kulkija ja pakolainen pitää sinun oleman maan päällä.

tästedes sinulle väkeänsä antaman; kulkian ja pakenevaisen pitää sinun oleman maan päällä.

CPR1642 12. Coscas maata wiljelet ei hänen pidä tästedes sinulle wäkens andaman culkian ja pakenewaisen pitä sinun oleman maan päällä.

MLV19 12 When you till the ground, it will not again yield to you its strength. You will be a vagrant and a wanderer on the earth.

KJV 12. When thou tillest the ground, it shall not henceforth yield unto thee her strength; a fugitive and a vagabond shalt thou be in the earth.

Dk1871 12. Naar du dyrker Jorden, skal den ikke ydermere give dig sin Kraft, ustadig og flygtig skal du være paa Jorden.

KXII 12. Då du brukar jordena, skall hon icke straxt gifva dig efter sin förmågo; ostadig och flyktig skall du blifva på jordene.

PR1739 12. Kui sa harrid maad, siis ei pea ta sulle omma rammo mitte ennam andma; hulkumas ja pöggenemas pead sa Ma peäl ollema.

LT 12. Kai tu jã dirbsi, ji nebeduos tau derliaus. Tu bũsi klajũnas ir benamis žemėje''.

Luther1912 12. Wenn du den Acker bauen wirst, soll er dir hinfort sein Vermögen nicht geben. Unstet und flüchtig sollst du sein auf Erden.

Ostervald-Fr 12. Quand tu cultiveras la terre, elle ne te rendra plus son fruit; tu seras vagabond et fugitif sur la terre.

RV'1862 12. Cuando labrares la tierra, no te volverá a dar su fuerza: vagabundo y extranjero serás

SVV1770 12 Als gij den aardbodem bouwen zult, hij zal u zijn vermogen niet meer geven; gij zult

en la tierra.

zwervende en dolende zijn op aarde.

- | | | | |
|----------|--|--------------|---|
| PL1881 | 12. Gdy będziesz sprawował ziemię, nie wydasz więcej mocy swej tobie; tułaczem, i biegunem będziesz na ziemi. | Karoli1908Hu | 12. Mikor a földet míveled, ne adja az többé néked az ő termő erejét, bujdosó és vándorló légy a földön. |
| RuSV1876 | 12 когда ты будешь возделывать землю, она не станет более давать силы своей для тебя; ты будешь изгнанником скитальцем на земле. | БКуліш | 12. Як порати меш землю, не давати ме вже з сього часу вона тобі ніякої користі. Волоцюгою й утікачем будеш на землі. |
| FI33/38 | 13. Ja Kain sanoi Herralle: Syllisyyteni on suurempi, kuin että sen kantaa voisin. | Biblia1776 | 13. Ja Kain sanoi Herralle: minun rangaistukseni on suurempi, kuin että se on kannettava. |
| CPR1642 | 13. Ja Cain sanoi HERralle: minun pahatecon on suurempi kuin se minulle annetaisiin andexi. | | |
| MLV19 | 13 And Cain said to Jehovah, My punishment (is) greater than I can bear. | KJV | 13. And Cain said unto the LORD, My punishment is greater than I can bear. |
| Dk1871 | 13. Da sagde Kain til Herren: Min Misgerning er større, end jeg kan bære. | KXII | 13. Och Cain sade till Herran: Min missgerning är större, än att hon må mig förlåten varda. |
| PR1739 | 13. Ja Kain ütles Jehowa wasto: Mo üllekohhus on surem, kui et sedda saaks andeks. | LT | 13. Tada Kainas tarė Viešpačiui: “Mano bausmė yra per didelė, kad galėčiau ją pakelti. |

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | |
|--|---|
| Luther1912 13. Kain aber sprach zu dem HERRN: Meine Sünde ist größer, denn daß sie mir vergeben werden möge. | Ostervald-Fr 13. Et Caïn dit à l'Éternel: Ma peine est trop grande pour être supportée. |
| RV'1862 13. Y dijo Caín a Jehová: Grande es mi iniquidad de perdonar. | SVV1770 13 En Kain zeide tot den HEERE: Mijn misdaad is groter, dan dat zij vergeven worde. |
| PL1881 13. Tedy rzekł Kain do Pana: Większa jest nieprawość moja, niżby mi ją odpuścić miano. | Karoli1908Hu 13. Akkor monda Kain az Úrnak: Nagyobb az én büntetésem, hogysen elhordozhatnám. |
| RuSV1876 13 И сказал Каин Господу: наказание мое больше, нежели снести можно; | БКуліш 13. І відказав Каїн Господеві: Не перебути мені того, що наробив провиною моєю. |
| FI33/38 14. Katso, sinä karkoitat minut nyt pois vainiolta, ja minun täytyy lymytä sinun kasvojesi edestä ja olla kulkija ja pakolainen maan päällä; ja kuka ikinä minut kohtaa, se tappaa minut. | Biblia1776 14. Katsos, sinä ajat minun pois tänäpäivänä maalta, ja minun pitää sinun kasvois edestä lymymän ja tulen kulkiaksi ja pakenevaiseksi maan päällä. Ja niin minun käy, kuka ikänänsä minun löytää, se tappaa minun. |
| CPR1642 14. Cadzos sinä ajat minun pois tänäpäan maalda ja minun pitä sinun edestäs lymymän ja tulen culkiaksi ja pakenewaisexi maan päällä. Ja nijn minun käy cucaikänäns minun löytä se tappa minun. | |
| MLV19 14 Behold, you have driven me out this day | KJV 14. Behold, thou hast driven me out this day |

from the face of the ground and I will be hid from your face and I will be a vagrant and a wanderer in the earth. And it will happen, (that) whoever finds me will kill me.

from the face of the earth; and from thy face shall I be hid; and I shall be a fugitive and a vagabond in the earth; and it shall come to pass, that every one that findeth me shall slay me.

Dk1871 14. Se, du har i Dag drevet mig fra Jordens Kreds, og jeg maa skjule mig for dit Ansigt; og jeg bliver ustadig og flygtig paa Jorden, og det vil ske, hvo som finder mig, slaar mig ihjel.

KXII 14. Si, du drifver mig i dag utaf landet, och jag måste gömma mig undan ditt ansigte, och måste ostadig och flyktig blifva på jordene. Så varder mig gående, att hvilken som helst mig finner, han slår mig ihjäl.

PR1739 14. Wata sa olled mind tänna ärraaianud siit maalt ja pean sinno palle eest warjule minnema , ja Ma peäl hulkumas ja pöggenemas ollema; ja se sunnib, et mind ärratappab iggaüks, kes mind leiab.

LT 14. Tu šiandien mane išvarai iš žemės. Aš turėsiu slėptis nuo Tavęs ir būsiu klajūnas ir benamis žemėje. Kas mane sutiks, užmuš'.

Luther1912 14. Siehe, du treibst mich heute aus dem Lande, und ich muß mich vor deinem Angesicht verbergen und muß unstedt und flüchtig sein auf Erden. So wird mir's gehen, daß mich totschrage, wer mich findet.

Ostervald-Fr 14. Voici, tu m'as chassé aujourd'hui de cette terre, et je serai caché de devant ta face, et je serai vagabond et fugitif sur la terre; et il arrivera que quiconque me trouvera, me tuera.

RV'1862 14. He aquí, me echas hoy de la haz de la tierra, y de tu presencia me esconderé: y seré vagabundo y extranjero en la tierra: y será, que cualquiera que me hallare, me

SVV1770 14 Zie, Gij hebt mij heden verdreven van den aardbodem, en ik zal voor Uw aangezicht verborgen zijn; en ik zal zwervende en dolende zijn op de aarde, en het zal

matará.

geschieden, dat al wie mij vindt, mij zal doodslaan.

- PL1881 14. Oto mię dziś wyganasz z oblicza tej ziemi, a przed twarzą twoją skryję się, i będę tułaczem, i biegunem na ziemi; i stanie się, że ktokolwiek mię znajdzie, zabije mię.
- Karoli1908Hu 14. Ímé elűzöl engem ma e földnek színéről, és a te színed elől el kell rejtőznöm; bujdosó és vándorló leszek a földön, és akkor akárki talál reám, megöl engemet.
- RuSV1876 14 вот, Ты теперь сгоняешь меня с лица земли, и от лица Твоего я скроюсь, и буду изгнанником и скитальцем на земле; и всякий, кто встретится со мною, убьет меня.
- БКуліш 14. Женеш оце мене з землі, і від лица твого ховати мусь, і буду волоцюгою й утікачем на землі і, хто зустрине мене, той і вбє мене.
- FI33/38 15. Mutta Herra sanoi hänelle: Sentähden, kuka ikinä tappaa Kainin, hänelle se pitää seitsemältä kerralta kostettaman. Ja Herra pani Kainiin merkin, ettei kukaan, joka hänet kohtaisi, tappaisi häntä.
- Biblia1776 15. Mutta Herra sanoi hänelle: Sentähden, kuka ikänänsä Kainin tappaa, se pitää seitsemän kertaisesti kostettaman. Ja Herra pani merkin Kainiin, ettei kenkään häntä tappaisi, joka hänen löytäisi.
- CPR1642 15. Mutta HERra sanoi hänelle: ei waan joca Cainin tappa se pitä seidzemen kertaisest costettaman. Ja HERra pani merkin Cainijn ettei kengän händä tappais joca hänen löytäis.
- MLV19 15 And Jehovah said to him, Therefore whoever kills Cain, vengeance will be taken
- KJV 15. And the LORD said unto him, Therefore whosoever slayeth Cain, vengeance shall be

on him sevenfold. And Jehovah appointed a sign for Cain, so that anyone who found him should not kill* him.

taken on him sevenfold. And the LORD set a mark upon Cain, lest any finding him should kill him.

Dk1871 15. Men Herren sagde til ham: Derfor, hvo som ihjelslaar Kain, paa ham skal det hævnnes syvfold; saa satte Herren for Kain et Tegn, at ingen, som fandt ham, skulde slaa ham ihjel.

KXII 15. Men Herren sade till honom: Nej, utan den som slår Cain ihjäl, det skall sjufalt hämnadt varda. Och Herren satte ett tecken på Cain, att hvilken som helst honom funne, skulle icke slå honom ihjäl.

PR1739 15. Ja Jehowa ütles temmale: Sepärrast iggaüks, kes Kainit ärratappab, selle kätte peab seitse wõrra jälle maksetama. Ja Jehowa pani Kainile ühhe tähhe, et ükski ei piddand tedda mahhalöma, kes tedda pididi leidma.

LT 15. Viešpats jam atsakė: “Kas užmuš Kainą, tam septyneriopai bus atkeršyta!” Viešpats paženklino Kainą žyme, kad nė vienas, sutikęs jį, jo nenužudytų.

Luther1912 15. Aber der HERR sprach zu ihm: Nein; sondern wer Kain totschiägt, das soll siebenfältig gerächt werden. Und der HERR machte ein Zeichen an Kain, daß ihn niemand erschlüge, wer ihn fände.

Ostervald-Fr 15. Et l'Éternel lui dit: C'est pourquoi, si quelqu'un tue Caïn, Caïn sera vengé sept fois. Et l'Éternel mit à Caïn un signe, afin que quiconque le trouverait ne le tuât point.

RV'1862 15. Y respondióle Jehová: Cierta cualquiera que matare a Caín, siete veces será castigado. Entónces Jehová puso una señal en Caín, para que no le matase cualquiera que le hallase.

SVV1770 15 Doch de HEERE zeide tot hem: Daarom, al wie Kain doodslaat, zal zeventvoudig gewroken worden! En de HEERE stelde een teken aan Kain; opdat hem niet versloeg al wie hem vond.

PL1881	15. I rzekł mu Pan: Zaiste, ktobykolwiek zabił Kaina, siedmioraką odniesie pomstę. I włożył Pan na Kaina piętno, aby go nie zabijał, ktobykolwiek znalazł.	Karoli1908Hu	15. És monda néki az Úr: Sőt inkább, aki megöléndi Kaint, hétszerte megbüntettetik. És megbélyegzé az Úr Kaint, hogy senki meg ne ölje, a ki rátalál.
RuSV1876	15 И сказал ему Господь: за то всякому, кто убьет Каина, отмстится всемеро. И сделал Господь Каину знамение, чтобы никто, встретившись с ним, не убил его.	БКуліш	15. I рече йому Бог: Тим же то, хто б убив Каїна, на того впаде помста всемеро.
FI33/38	16. Niin Kain poistui Herran kasvojen edestä ja asettui asumaan Noodin maahan, itään päin Eedenistä.	Biblia1776	16. Ja niin Kain läksi Herran kasvoin edestä, ja asui Nodin maalla, itään päin Edenistä.
CPR1642	16. Ja nijn Cain läxi HERran edest ja asui Nodin maalla itän päin Edenist.		
MLV19	16 And Cain went out from the presence of Jehovah and dwelt in the land of Nod, on the east of Eden.	KJV	16. And Cain went out from the presence of the LORD, and dwelt in the land of Nod, on the east of Eden.
Dk1871	16. Saa gik Kain ud fra Herrens Ansigt og blev i det Land Nod Østen for Eden.	KXII	16. Och så gick Cain ifrå Herrans ansigte, och bodde i det landet Nod öster ut, på hinsidan Eden.
PR1739	16. Ja Kain läks ärra Jehowa palle eest, ja ellas Rodi-maal hommiko pool Edenist.	LT	16. Kainas pasitraukė iš Viešpaties akivaizdos ir apsigyveno Nodo šalyje, į rytus nuo Edeno.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- Luther1912 16. Also ging Kain von dem Angesicht des HERRN und wohnte im Lande Nod, jenseit Eden, gegen Morgen.
- RV'1862 16. Y salió Caín de delante de Jehová, y habitó en tierra de Nod, al oriente de Edén.
- PL1881 16. Tedy odszedł Kain od oblicza Paóskiego, i mieszkał w ziemi Nod, na wschód słoóca od Eden.
- RuSV1876 16 И пошел Каин от лица Господня и поселился в земле Нод, на восток от Едема.
- FI33/38 17. Ja Kain yhtyi vaimoonsa, ja tämä tuli raskaaksi ja synnytti Hanokin. Ja hän rakensi kaupungin ja antoi sille kaupungille poikansa nimen Hanok.
- CPR1642 17. JA Cain tunki hänen emändäns joca tuli rascaxi ja synnytti Hanochin. Ja hän rakensi Caupungin jonga hän cudzui poicans nimellä Hanoch.
- MLV19 17 And Cain knew his wife and she conceived and bore Enoch. And (Cain) built a city and
- Ostervald-Fr 16. Alors Caïn sortit de devant l'Éternel, et habita au pays de Nod (exil), à l'orient d'Éden.
- SVV1770 16 En Kain ging uit van het aangezicht des HEEREN; en hij woonde in het land Nod, ten oosten van Eden.
- Karoli1908Hu 16. És elméne Kain az Úr színe elől, és letelepedék Nód földén, Édentől keletre.
- БКуліш 16. І положив Господь знак на Каїні, щоб не вбивав його, хто зустрине його. І зійшов Каїн од обличчя Господнього, і пробував у Нод-землі, на востоці 'д Едену.
- Biblia1776 17. Ja Kain tunki emäntänsä, joka tuli raskaaksi, ja synnytti Hanokin. Ja hän rakensi kaupungin, jonka hän kutsui poikansa nimellä Hanok.
- KJV 17. And Cain knew his wife; and she conceived, and bare Enoch: and he builded a

called the name of the city after the name of his son, Enoch.

city, and called the name of the city, after the name of his son, Enoch.

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| Dk1871 | 17. Og Kain kendte sin Hustru, og hun undfik og fødte Hanok; og han byggede en Stad og kaldte Stadens Navn efter sin Søns Navn, Hanok. | KXII | 17. Och Cain kände sina hustru, och hon aflade och födde Hanoch, och han byggde en stad, hvilken han nämnde efter sin sons namn Hanoch. |
| PR1739 | 17. Ja Kain sai omma naesega ühte, ja ta sai käima peäle ja töi Anoki ilmale, ja ta ehhitas ühhe liña ja panni selle nimme omma poia Anoki nimme järrele. | LT | 17. Kainas pažino savo žmoną, ji pastojo ir pagimdė Henochą. Kainas pastatė miestą ir tą miestą pavadino savo sūnaus vardu-Henochas. |
| Luther1912 | 17. Und Kain erkannte sein Weib, die ward schwanger und gebar den Henoch. Und er baute eine Stadt, die nannte er nach seines Sohnes Namen Henoch. | Ostervald-Fr | 17. Puis Cain connut sa femme, qui conçut et enfanta Hénoc; or il construisit une ville, qu'il appela Hénoc, du nom de son fils. |
| RV'1862 | 17. Y conoció Caín a su mujer, la cual concibió y parió a Jenoc: y edificó una ciudad, y llamó el nombre de la ciudad del nombre de su hijo, Jenoc. | SVV1770 | 17 En Kain bekende zijn huisvrouw, en zij werd bevrucht en baarde Henoch; en hij bouwde een stad, en noemde den naam dier stad naar den naam zijns zoons, Henoch. |
| PL1881 | 17. I poznał Kain żonę swą, która poczęła, i porodziła Enocha; i zbudował miasto, i nazwał imię miasta tego imieniem syna swego, Enoch. | Karoli1908Hu | 17. És ismeré Kain az ő feleségét, az pedig fogada méhében, és szűlé Hánókhót. És építe várost, és nevezé azt az ő fiának nevéről Hánókhnak. |
| RuSV1876 | 17 И познал Каин жену свою; и она зачала | БКуліш | 17. I vзнав Каїн жінку свою, і завагоніла |

и родила Еноха. И построил он город; и назвал город по имени сына своего: Енох.

вона, і вродила Геноха. Він же збудував місто в ім'я сина свого Геноха.

FI33/38 18. Ja Hanokille syntyi Iirad, Iiradille syntyi Mehujael, Mehujaelille syntyi Metusael, Metusaelille syntyi Lemek.

Biblia1776 18. Mutta Hanok siitti Iiradin. Iirad siitti Mahujaelin. Mahujael siitti Metusaelin. Metusael siitti Lamekin.

CPR1642 18. Mutta Hanoch sijtti Iiradin. Iirad sijtti Mahujaelin. Mahujael sijtti Methusaelin. Methusael sijtti Lamechin.

MLV19 18 And Irad was born to Enoch and Irad fathered Mehujael and Mehujael fathered Methushael and Methushael fathered Lamech.

KJV 18. And unto Enoch was born Irad: and Irad begat Mehujael: and Mehujael begat Methusael: and Methusael begat Lamech.

Dk1871 18. Og for Hanok blev født Iirad, og Iirad avlede Mehujæl, og Mehujæl avlede Mathusæl, og Mathusæl avlede Lamek.

KXII 18. Men Hanoch fødte Yrad: Yrad fødte Mahujael: Mahujael fødte Methusael: Methusael fødte Lamech.

PR1739 18. Ja Anokile sündis Iirad, ja Iirad sünnitas Meujaeli, ja Meujael sünnitas Metusaeli, ja Metusael sünnitas Lemeki.

LT 18. Henocho sūnus buvo Iradas, Irado sūnus-Mehujaelis, MehujaelioMetušaelis, Metušaelio Lamechas.

Luther1912 18. Henocho aber zeugte Iirad, Iirad zeugte Mahujael, Mahujael zeugte Methusael, Methusael zeugte Lamech.

Ostervald-Fr 18. Puis Irad naquit à Hénoc, et Irad engendra Mehujael, et Mehujael engendra Methushaël, et Methushaël engendra Lémech.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|----------|---|--------------|---|
| RV'1862 | 18. Y nació a Jenoc Irad, e Irad engendró a Maviael, y Maviael engendró a Matusael, y Matusael engendró a Lamec. | SVV1770 | 18 En aan Henoch werd Hirad geboren; en Hirad gewon Mechujael; en Mechujael gewon Methusael; en Methusael gewon Lamech. |
| PL1881 | 18. I urodził się Enochowi Irad, a Irad spłodził Mawiaela, a Mawiael spłodził Matusaela, a Matusael spłodził Lamecha. | Karoli1908Hu | 18. És lett Hánókhnak fia, Irád: És Irád nemzé Mekhujáelt: Mekhujáel pedig nemzé Methusáelt, és Methusáel nemzé Lámekhet. |
| RuSV1876 | 18 У Еноха родился Ирад; Ирад родил Мехиаеля; Мехиаель родил Мафусала; Мафусал родил Ламеха. | БКуліш | 18. Генохові же породивсь Ирад, а Ирад появив Мегуяеля, а Мегуяель появив Ламеха. |
| FI33/38 | 19. Lemek otti itselleen kaksi vaimoa, toisen nimi oli Aada ja toisen nimi Silla. | Biblia1776 | 19. Mutta Lamech otti kaksi emäntää, yhden nimi oli Ada, ja toisen nimi Zilla. |
| CPR1642 | 19. Mutta Lamech otti caxi emändä toinen cudzuttin Ada ja toinen Zilla. | | |
| MLV19 | 19 And Lamech took to him two wives. The name of the one (was) Adah and the name of the other (was) Zillah. | KJV | 19. And Lamech took unto him two wives: the name of the one was Adah, and the name of the other Zillah. |
| Dk1871 | 19. Og Lamek tog sig to Hustruer, den enes Navn var Ada, og den andens Navn Zilla. | KXII | 19. Men Lamech tog sig två hustrur: Den ena het Ada, den andra Zilla. |
| PR1739 | 19. Ja Lemek wöttis ennesele kaks naest, teise nimmi olli Ada, ja teise nimmi olli Silla. | LT | 19. Lamechas vedè dvi žmonas. Pirmosios vardas buvo Ada, antrosios Cila. |

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

Luther1912	19. Lamech aber nahm zwei Weiber; eine hieß Ada, die andere Zilla.	Ostervald-Fr	19. Et Lémec prit deux femmes: le nom de l'une était Ada, le nom de l'autre Tsilla.
RV'1862	19. Y tomó para si Lamec dos mujeres, el nombre de la una fué Ada, y el nombre de la otra Sella.	SVV1770	19 En Lamech nam zich twee vrouwen; de naam van de eerste was Ada, en de naam van de andere Zilla.
PL1881	19. I pojął sobie Lamech dwie żony; imię jednej, Ada, a imię drugiej, Sella.	Karoli1908Hu	19. Lámekh pedig vett magának két feleséget: az egyiknek neve Háda, a másiknak neve Czilla.
RuSV1876	19 И взял себе Ламех две жены: имя одной: Ада, и имя второй: Цилла.	БКуліш	19. I взяв собі Ламех дві жінки: одна на ймя була Ада, а друга на ймя була Зилла.
FI33/38	20. Ja Aada synnytti Jaabalin; hänestä tuli niiden kantaisä, jotka teltoissa asuvat ja karjanhoitoa harjoittavat.	Biblia1776	20. Ja Ada synnytti Jabalin, joka oli niiden isä, jotka majoissa asuivat, ja karjaa kasvattivat.
CPR1642	20. Ja Ada synnytti Jabalin josta ne tulit jotca majois asuit ja carja caswatit.		
MLV19	20 And Adah bore Jabal. He was the father of those who dwell in tents and (have) cattle.	KJV	20. And Adah bare Jabal: he was the father of such as dwell in tents, and of such as have cattle.
Dk1871	20. Og Ada fødte Jabal; han var Fader til dem som boede i Telte og vogtede Kvæg	KXII	20. Och Ada födde Jabal; af honom kommo de som bodde under tjäll, och hade boskap.
PR1739	20. Ja Ada töi ilmale Jabalit, sesamma olli nende issa, kes telkide sees ellasid, ja weiksid	LT	20. Ada pagimdė Jabalą; jis buvo tėvas tų, kurie gyvena palapinėse ir laiko gyvulius.

kaswatasid.

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| Luther1912 | 20. Und Ada gebar Jabal; von dem sind hergekommen, die in Hütten wohnten und Vieh zogen. | Ostervald-Fr | 20. Et Ada enfanta Jabal; il fut père de ceux qui demeurent dans des tentes et près des troupeaux. |
| RV'1862 | 20. Y parió Ada a Jabel, el cual fué padre de los que habitan en tiendas, y de los que tienen ganados. | SVV1770 | 20 En Ada baarde Jabal; deze is geweest een vader dergenen, die tenten bewoonden, en vee hadden. |
| PL1881 | 20. Tedy urodziła Ada Jabala, który był ojcem mieszkających w namiociech, i pasterzów. | Karoli1908Hu | 20. És szülé Háda Jábált. Ez volt atyjok a sátorban-lakóknak, és a barompásztoroknak. |
| RuSV1876 | 20 Ада родила Иавала: он был отец живущих в шатрах со стадами. | БКуліш | 20. І вродила Ада Ябаля. Сей був батько тих, що живуть шатрами і держать скотину. |
| FI33/38 | 21. Ja hänen veljensä nimi oli Juubal; hänestä tuli kaikkien niiden kantaisä, jotka kannelta ja huilua soittavat. | Biblia1776 | 21. Ja hänen veljensä nimi oli Jubal, josta kantelein ja huiluin soittajat tulivat. |
| CPR1642 | 21. Ja hänen weljens cudzuttin Jubal josta candeletten ja huiluin soittajat tulit. | | |
| MLV19 | 21 And his brother's name was Jubal. He was the father of all those who handle the harp and pipe. | KJV | 21. And his brother's name was Jubal: he was the father of all such as handle the harp and organ. |
| Dk1871 | 21. Og hans Broders Navn var Jubal han var | KXII | 21. Och hans broder het Jubal, af honom |

	Fader til alle dem, der legede paa Harpe og Fløjte.		kommo de, som brukade harpor och pipor.
PR1739	21. Ja temma wenna nimmi olli Jubal, se olli keikide kandle-löjatte ja pillipuhhujatte issa.	LT	21. Jo brolis, vardu Jubalas, buvo arfininkų ir vamzdininkų tėvas.
Luther1912	21. Und sein Bruder hieß Jubal; von dem sind hergekommen die Geiger und Pfeifer.	Ostervald-Fr	21. Et le nom de son frère était Jubal; il fut père de tous ceux qui jouent de la harpe et du chalumeau.
RV'1862	21. Y el nombre de su hermano fué Jubal, el cual fué padre de todos los que tañen harpa y órgano.	SVV1770	21 En de naam zijns broeders was Jubal; deze was de vader van allen, die harpen en orgelen handelen.
PL1881	21. A imię brata jego było Jubal, który był ojcem wszystkich grających na harfie, i na muzycznym naczyniu.	Karoli1908Hu	21. Az ő atyjafiának pedig Jubál vala neve: ez volt atyja minden lantosnak és síposnak.
RuSV1876	21 Имя брату его Иувал: он был отец всех играющих на гуслях и свирели.	БКуліш	21. А брат його на імя був Юбаль. Сей був батько охочих до гусель та до сопілки.
FI33/38	22. Myöskin Silla synnytti pojan, Tuubal-Kainin; hänestä tuli kaikkinaisten vaski- ja rauta-aseiden takoja. Ja Tuubal-Kainin sisar oli Naema.	Biblia1776	22. Zilla myös synnytti TubalKainin, joka oli taitava kaikkinaisissa vaski- ja rautatöissä, ja Tubalkainin sisar oli Naema.
CPR1642	22. Zilla myös synnytti nimittäin Tubalcainin joca oli seppä caickinaisis waski ja rauta töis ja Tubalcainin sisar oli Naema.		

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| MLV19 | 22 And Zillah, she also bore Tubal-cain, (the) forger of every cutting instrument of brass and iron. And the sister of Tubal-cain (was) Naamah. | KJV | 22. And Zillah, she also bare Tubalcain, an instructor of every artificer in brass and iron: and the sister of Tubalcain was Naamah. |
| Dk1871 | 22. Og Zilla, ogsaa hun fødte, nemlig Thubalkain, som kunstigen gjorde alle Haande skarpt Kobber- og Jerntøj; og Thubalkains Søster var Naama. | KXII | 22. Födde ock desslikes Zilla, nemliga Tubalkain, som var en mästare i allahanda koppars och jerns verk; och Tubalkains syster var Naema. |
| PR1739 | 22. Ja Silla, se tõi ilmale Tubalkainit, se öppetäs tagguma keik, kes wask- ja raudseppa tööd teggid; ja Tubalkaini ödde olli Naama. | LT | 22. Cila pagimdė Tubal Kainą, kuris gamino visokius įrankius iš vario ir geležies. Tubal Kaino sesuo buvo Naama. |
| Luther1912 | 22. Die Zilla aber gebar auch, nämlich den Thubalkain, den Meister in allerlei Erz-und Eisenwerk. Und die Schwester des Thubalkain war Naema. | Ostervald-Fr | 22. Et Tsilla, elle aussi, enfanta Tubal-Caïn, qui forgeait toute sorte d'instruments tranchants d'airain et de fer; et la sœur de Tubal-Caïn fut Naama. |
| RV'1862 | 22. Y Sella también parió a Tubal-caín acicalador de toda obra de metal y de hierro: y la hermana de Tubal-caín fué Noema. | SVV1770 | 22 En Zilla baarde ook Tubal-kain, een leermeester van allen werker in koper en ijzer; en de zuster van Tubal-kain was Naema. |
| PL1881 | 22. Sella też urodziła Tubalkaina, rzemieślnika wszelkiej roboty, od miedzi i od żelaza. A siostra Tubalkainowa była Noema. | Karoli1908Hu | 22. Czilla pedig szűlé Tubálkaint, mindenféle réz- és vasszerszámok kovácsolóját: és Tubálkain hugát, Nahamát. |

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | |
|---|--|
| <p>RuSV1876 22 Цилла также родила Тувалкаина, который был ковачом всех орудий из меди и железа. И сестра Тувалкаина Ноема.</p> | <p>БКуліш 22. Зилла ж і та вродила Тубаль-Каїна, праотця всіх тих, що кують мідь і залізо. Сестра ж Тубаль-Каїнова Ноема.</p> |
| <p>FI33/38 23. Ja Lemek lausui vaimoillensa: Aada ja Silla, kuulkaa puhettani, te Lemekin emännät, ottakaa sanani korviinne: minä surmaan miehen haavastani ja nuorukaisen mustelmastani.</p> | <p>Biblia1776 23. Ja Lamek sanoi emännillensä, Adalle ja Zillalle: te Lemekin emännät, kuulkaat minun ääntäni, ja vaari ottakaat siitä kuin minä sanon: minä olen miehen tappanut minulleni haavaksi, ja nuorukaisen minulleni sinimarjaksi:</p> |
| <p>CPR1642 23. Ja Lamech sanoi emännillens Adalle ja Zillalle: te Lamechin emännät kuulcat minun äändäni ja corwin ottacat mitä minä sanon: minä olen miehen tappanut minulleni haawaxi ja nuorucaisen minulleni sinimarjaxi.</p> | |
| <p>MLV19 23 And Lamech said to his wives, Adah and Zillah, Hear my voice, you*, (the) wives of Lamech, listen to my speech. For I have killed a man for wounding me and a young man for bruising me.</p> | <p>KJV 23. And Lamech said unto his wives, Adah and Zillah, Hear my voice; ye wives of Lamech, hearken unto my speech: for I have slain a man to my wounding, and a young man to my hurt.</p> |
| <p>Dk1871 23. Og Lamek sagde til sine Hustruer Ada og Zilla, hører min Røst, Lameks Hustruer, mærker min Tale! Om jeg har slagen en</p> | <p>KXII 23. Och Lamech sade till sina hustrur Ada och Zilla: I Lamechs hustrur, hörer mina röst, och märker hvad jag säger: Jag hafver dräpitt</p> |

	Mand ihjel, mig til et Saar, og en Dreng, mig til en Byld:		en man mig till sår, och en yngling mig till blånad.
PR1739	23. Ja Lemek olli omma naeste Ada ja Silla wasto üttelnud: kuulge minno sanna, teie Lemeki naesed, pange tähhele minno könne; kas ma ollen ühhe mehhe ärratapnud ennesele hawaks ja ühhe nore mehhe ennesele muhhuks?	LT	23. Lamechas tarė savo žmonoms: “Ada ir Cila, klausykite! Jūs, Lamecho žmonos, įsidėmėkite, ką sakau: aš užmušiau vyrą už man padarytą žaizdą, jaunuolį už randą!
Luther1912	23. Und Lamech sprach zu seinen Weibern Ada und Zilla: Ihr Weiber Lamechs, hört meine Rede und merkt, was ich sage: Ich habe einen Mann erschlagen für meine Wunde und einen Jüngling für meine Beule;	Ostervald-Fr	23. Et Lémec dit à ses femmes: Ada et Tsilla, écoutez ma voix; femmes de Lémec, prêtez l'oreille à ma parole: Oui! j'ai tué un homme pour ma blessure, et un jeune homme pour ma meurtrissure.
RV'1862	23. Y dijo Lamec a sus mujeres Ada y Sella: Oid mi voz mujeres de Lamec, escuchád mi dicho: Que varón mataré por mi herida, y mancebo por mi golpe:	SVV1770	23 En Lamech zeide tot zijn vrouwen Ada en Zilla: Hoort mijn stem, gij vrouwen van Lamech! neemt ter ore mijn rede! Voorwaar, ik sloeg wel een man dood, om mijn wonde, en een jongeling, om mijn buile!
PL1881	23. Tedy rzekł Lamech żonom swym, Adzie i Selli: Słuchajcie głosu mego, żony Lamechowe, posłuchajcie słów moich; zabiłbym ja męża za zranienie moje, i młodzieńca za siność moję.	Karoli1908Hu	23. Akkor monda Lámekh az ő feleségeinek: Oh Háda és Czilla, hallgassatok szómra, Lámekh feleségei, halljátok beszédem: embert öltem, mert megsebzett; ifjat öltem, mert megütött.
RuSV1876	23 И сказал Ламех женам своим: Ада и	БКуліш	23. І каже Ламех жінкам своїм: Ой Зилло й

Цилла! послушайте голоса моего; жены Ламеховы! внимайте словам моим: я убил мужа в язву мне и отрока в рану мне;

Адо, кохані жінки Ламешихи! Слухайте, що я скажу вам, чуйте слово певне. Коли б за болючу рану вбив я чоловіка, коли б за синяк одвдячив парубкові смертю, -

FI33/38	24. Niin, Kain kostetaan seitsenkertaisesti, mutta Lemek seitsemänkymmentä seitsemän kertaa.	Biblia1776	24. Kain kostetaan seitsemän kertaisesti, mutta Lamek seitsemän ja seitsemänkymmenen kertaisesti.
CPR1642	24. Cain costetan seidzemen kertaisest mutta Lamech seidzemen ja seidzemenkymmenen kertaisest.		
MLV19	24 If Cain will be avenged seven times, then Lamech seventy-seven times.	KJV	24. If Cain shall be avenged sevenfold, truly Lamech seventy and sevenfold.
Dk1871	24. da skal Kain hævnnes syvfold, og Lamek halvfjerdsindstye Gange og syv Gange.	KXII	24. Cain skall varda hämnad sjufalt, men Lamech sju och sjutiofalt.
PR1739	24. Kui seitse võrra Kaini pärrast maksetakse kätte, siis Lemeki pärrast seitse ja seitsekümmend võrra.	LT	24. Jei už Kainą bus atkeršyta septyneriopai, tai už Lamechąseptyniasdešimt septynis kartus!“
Luther1912	24. Kain soll siebenmal gerächt werden, aber Lamech siebenundsiebzigmal.	Ostervald-Fr	24. Car si Caïn est vengé sept fois, Lémec le sera soixante-dix-sept fois.
RV'1862	24. Que siete veces será vengado Caín, mas Lamec setenta veces siete.	SVV1770	24 Want Kain zal zevenvoudig gewroken worden, maar Lamech zeventigmaal zevenmaal.

- | | | | |
|----------|--|--------------|--|
| PL1881 | 24. Jeżeli siedmiokroć mścić się będą za Kaina, tedyć za Lamecha siedemdziesiąt i siedem kroć. | Karoli1908Hu | 24. Ha [4†] hétszeres a bosszú Kainért, hetvenhétszeres az Lámekhért. |
| RuSV1876 | 24 если за Каина отмстится всемеро, то за Ламеха в семьдесят раз всемеро. | БКуліш | 24. Кара б сталась за Каіна в семеро хто вбив би, за Ламеха ж у сімдесять і сім раз би сталась. |
| FI33/38 | 25. Ja Aadam yhtyi taas vaimoonsa, ja tämä synnytti pojan ja antoi hänelle nimen Seet, sanoen: Jumala on suonut minulle toisen pojan Aabelin sijaan, koska Kain hänet surmasi. | Biblia1776 | 25. Ja Adam taas tunsu emäntänsä, ja hän synnytti pojan, ja kutsui hänen nimensä Set, sanoen: Jumala on minulle toisen siemenen antanut Habelin edestä, jonka Kain tappoi. |
| CPR1642 | 25. ADam taas tunsu emändäns ja hän synnytti pojan ja cudzui hänen Seth sanoden: Jumala on minulle toisen siemenen andanut Habelin edest jonga Cain tappoi. | | |
| MLV19 | 25 And Adam knew his wife again and she bore a son and called his name Seth. For, (she said), God has appointed for me another seed instead of Abel, because Cain killed him. | KJV | 25. And Adam knew his wife again; and she bare a son, and called his name Seth: For God, said she, hath appointed me another seed instead of Abel, whom Cain slew. |
| Dk1871 | 25. Og Adam kendte ydermere sin Hustru, og hun fødte en Søn og kaldte hans Navn Seth; thi Gud har sat mig, sagde hun, en anden | KXII | 25. Adam kände åter sina hustru, och hon födde en son, och kallade honom Seth, sägandes: Gud hafver satt mig en annor säd |

	Sæd Abels Sted; thi Kain slog ham ihjel.		för Habel, som Cain ihjäl slog.
PR1739	25. Ja Adam sai ta omma naesega ühte ja temma töi poia ilmale ja panni temma nimme Set, sest Jummal (ütles temma) on mulle teist suggu Abeli assemele añud, et Kain tedda on ärratapnud.	LT	25. Adomas vėl pažino savo žmoną, ir ji pagimdė sūnų, vardu Setas, sakydama: “Dievas man davė kitą sūnų vietoje Abelio, kurį Kainas užmušė”.
Luther1912	25. Adam erkannte abermals sein Weib, und sie gebar einen Sohn, den hieß sie Seth; denn Gott hat mir, sprach sie, einen andern Samen gesetzt für Abel, den Kain erwürgt hat.	Ostervald-Fr	25. Et Adam connut encore sa femme; et elle enfanta un fils et l'appela Seth (remplaçant); car Dieu, dit-elle, m'a donné un autre fils au lieu d'Abel, que Caïn a tué.
RV'1862	25. Y conoció Adam aun a su mujer, y parió un hijo, y llamó su nombre Set; Porque (dice) Dios me ha dado otra simiente por Abel, al cual mató Caín,	SVV1770	25 En Adam bekende wederom zijn huisvrouw, en zij baarde een zoon, en zij noemde zijn naam Seth; want God heeft mij, sprak zij, een ander zaad gezet voor Habel; want Kain heeft hem doodgeslagen.
PL1881	25. I poznał jeszcze Adam żonę swą, która urodziła syna, i nazwała imię jego Set, mówiąc: Dał mi Bóg inne potomstwo miasto Abła, którego zabił Kain.	Karoli1908Hu	25. Ádám pedig ismét ismeré az ő feleségét, és az szűle néki fiat, és nevezé annak nevét [5†] Séthnek: mert adott úgymond, énnékem az Isten más magot Ábel helyett, kit megöle Kain.
RuSV1876	25 И познал Адам еще жену свою, и она родила сына, и нарекла ему имя: Сиф, потому что, говорила она, Бог положил мне другое семя, вместо Авеля, которого	БКуліш	25. І взяв Адам жінку свою знов, і вродила вона сина і дала йому імя Сет: Воскресив бо каже, мені Бог потомство замість Абеля, що вбив Каїн.

убил Каин.

- | | |
|--|--|
| <p>FI33/38 26. Ja myöskin Seetille syntyi poika, ja hän antoi hänelle nimen Enos. Siihen aikaan ruvettiin avuksi huutamaan Herran nimeä.</p> | <p>Biblia1776 26. Ja Set myös siitti pojan, ja kutsui hänen Enos. Silloin ruvettiin saarnaamaan Herran nimestä.</p> |
| <p>CPR1642 26. Ja Seth myös sijtti pojan ja cudzui hänen Enos. Silloin ruwettin saarnaman HErran nimest.</p> | |
| <p>MLV19 26 And to Seth, to him there was also born a son and he called his name Enosh. Then (men) began to call upon the name of Jehovah.</p> | <p>KJV 26. And to Seth, to him also there was born a son; and he called his name Enos: then began men to call upon the name of the LORD.</p> |
| <p>Dk1871 26. Og for Seth blev og født en Søn, og han kaldte hans Navn Enos; da begyndte man at paakalde Herrens Navn.</p> | <p>KXII 26. Vardt också Seth född en son, den han kallade Enos. Och på den samma tiden begynte man predika om Herrans namn.</p> |
| <p>PR1739 26. Ja Setile, sellele sundis ka poeg, ja ta panni temma nimme Enos. Sel aial hakkati Jehowa nimme kulutama.</p> | <p>LT 26. Taip pat ir Setas turėjo sūnų, vardu Enas. Tuomet žmonės pradėjo šauktis Viešpaties vardo.</p> |
| <p>Luther1912 26. Und Seth zeugte auch einen Sohn und hieß ihn Enos. Zu der Zeit fing man an, zu predigen von des HERRN Namen.</p> | <p>Ostervald-Fr 26. Et un fils naquit aussi à Seth, et il l'appela Énosh. Alors on commença à invoquer le nom de l'Éternel.</p> |
| <p>RV'1862 26. Y a Set también le nació un hijo, y llamo su nombre Enós. Entonces los hombres</p> | <p>SVV1770 26 En denzelven Seth werd ook een zoon geboren, en hij noemde zijn naam Enos.</p> |

comenzaron a llamarse del nombre de Jehová.

Toen begon men den Naam des HEEREN aan te roepen.

PL1881 26. Setowi też urodził się syn, i nazwał imię jego Enos. Na ten czas poczęto wzywać imienia Paóskiego.

Karoli1908Hu 26. Séthnek is született fia, és nevezé annak nevét Énósnak. Akkor kezdték segítségül hívni az Úrnak nevét.

RuSV1876 26 У Сифа также родился сын, и он нарек ему имя: Енос; тогда начали призывать имя Господа.

БКуліш 26. І Сетові те ж появилено сина і назве він імя йому Енос. Тоді почали призивати імя Господне.

5 luku

Aadamin sukuluettelo

FI33/38 1. Tämä on Aadamin sukuluettelo. Kun Jumala loi ihmisen, teki hän hänet Jumalan kaltaiseksi.

Biblia1776 1. Tämä on ihmisen sukukunnan kirja, siihen aikaan, koska Jumala loi ihmisen, ja teki hänen Jumalan muotoiseksi.

CPR1642 1. Tämä on ihmisen sucucunnan kirja siihen aican cosca Jumala loi ihmisen ja teki hänen Jumalan muotoisexi.

MLV19 1 {The Genealogy: Adam to Noah's sons. Gen_5:1-32, 1Ch_1:1-4 &Luk_3:36-38.} This (is) the book of the genealogy of Adam. In the day that God created man, he made him in the likeness of God,

KJV 1. This is the book of the generations of Adam. In the day that God created man, in the likeness of God made he him;

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| Dk1871 | 1. Denne er Menneskens Slægters Bog. Paa den Dag Gud skabte Mennesket, gjorde han det i Guds Lignelse: | KXII | 1. Detta är boken af menniskones slägt, på den tiden, då Gud skapte menniskona, och gjorde henne efter Guds liknelse. |
| PR1739 | 1. Se on Adama sündimiste ramat; sel päwal kui Jummal Adama loi, siis teggi temma tedda Jummalaga sarnatseks. | LT | 1. Šita yra Adomo palikuonių knyga. Kai Dievas sutvėrė žmogų, Jis padarė jį panašų į Dievą. |
| Luther1912 | 1. Dies ist das Buch von des Menschen Geschlecht. Da Gott den Menschen schuf, machte er ihn nach dem Bilde Gottes; | Ostervald-Fr | 1. Voici le livre de la postérité d'Adam. Au jour où Dieu créa l'homme, il le fit à la ressemblance de Dieu. |
| RV'1862 | 1. ESTE es el libro de las descendencias de Adam. El día que creó Dios al hombre, a la semejanza de Dios le hizo. | SVV1770 | 1 Dit is het boek van Adams geslacht. Ten dage als God den mens schiep, maakte Hij hem naar de gelijkenis Gods. |
| PL1881 | 1. Teć są księgi rodzajów Adamowych. W dzieó, którego stworzył Bóg człowieka, na podobieóstwo Boże uczynił go. | Karoli1908Hu | 1. Ez az Ádám nemzetségének könyve. A mely napon teremté Isten az [1†] embert, Isten hasonlatosságára teremté azt. |
| RuSV1876 | 1 Вот родословие Адама: когда Бог сотворил человека, по подобию Божию создал его, | БКуліш | 1. Се книга роду Адамового: У той день, як сотворив Бог чоловіка, в образ Божий сотворив його. |
| FI33/38 | 2. Mieheksi ja naiseksi hän heidät loi ja siunasi heidät ja antoi heille nimen ihminen, silloin kun heidät luotiin. | Biblia1776 | 2. Mieheksi ja vaimoksi loi hän heidät ja siunasi heitä, ja kutsui heidän nimensä ihminen, sinä päivänä jona he luotiin. |
| CPR1642 | 2. Miehexi ja waimoxi loi hän heidän ja | | |

siunais heitä ja cudzui heidän nimens
ihminen siihen aican cosca he luotin.

MLV19 2 he created them male and female and blessed them and in the day when they were created (he) called their name Man.	KJV 2. Male and female created he them; and blessed them, and called their name Adam, in the day when they were created.
Dk1871 2. Han skabte dem Mand og Kvinde og velsignede dem og kaldte deres Navn Menneske, paa den Dag de bleve skabte.	KXII 2. Till man och qvinno skapade han dem, och välsignade dem, och kallade deras namn menniska, på den tiden de vordo skapade.
PR1739 2. Mehheks ja naeseks loi temma neid, ja ta önnistas neid ja panni nende nimme innimenne sel päwal, kui neid lodi.	LT 2. Jis sutvėrė vyrą ir moterį, palaimino juos ir pavadino juos Adomu tą dieną, kai jie buvo sutverti.
Luther1912 2. und schuf sie einen Mann und ein Weib und segnete sie und hieß ihren Namen Mensch zur Zeit, da sie geschaffen wurden.	Ostervald-Fr 2. Il les créa mâle et femelle, et il les bénit, et leur donna le nom d'Homme, au jour qu'ils furent créés.
RV'1862 2. Macho y hembra los creó, y bendíjolos, y llamó el nombre de ellos Adam, en el día en que fueron creados.	SVV1770 2 Man en vrouw schiep Hij hen, en zegende ze, en noemde hun naam Mens, ten dage als zij geschapen werden.
PL1881 2. Mężczyznę i niewiastę stworzył je; i błogosławił im, i nazwał imię ich, człowiek, w dzieió, którego są stworzeni.	Karoli1908Hu 2. Férfiúvá [2†] és asszonynyá teremté őket, és megáldá őket és nevezé az ő nevöket Ádámnak, a mely napon teremtetének.
RuSV1876 2 мужчину и женщину сотворил их, и благословил их, и нарек им имя: человек,	БКуліш 2. Мужа і жену сотворив їх, і благословив їх і нарече назву їм людина в той день, як

в день сотворения их.

сотворив их.

FI33/38 3. Kun Aadam oli sadan kolmenkymmenen vuoden vanha, syntyi hänelle poika, joka oli hänen kaltaisensa, hänen kuvansa, ja hän antoi hänelle nimen Seet.

Biblia1776 3. Ja Adam oli sadan ja kolmenkymmenen ajastajan vanha, ja siitti pojan, joka hänen kuvansa kaltainen oli, ja kutsui hänen nimensä Set.

CPR1642 3. JA Adam oli sata ja colmekymmendä ajastaica wanha ja sijtti pojan joca hänen cuwans caltainen oli ja cudzui hänen Seth/

MLV19 3 And Adam lived a hundred and thirty years and fathered (a son) in his own likeness, according to his image and called his name Seth.

KJV 3. And Adam lived an hundred and thirty years, and begat a son in his own likeness, after his image; and called his name Seth:

Dk1871 3. Og Adam levede hundrede og tredive Aar og avlede en Søn i sin Lignelse, efter sit Billede og kaldte hans Navn Seth.

KXII 3. Och Adam var hundrade och tretio år gammal, och han födde en son, som hans beläte lik var, och kallade honom Seth.

PR1739 3. Ja Adam ellas sadda ja kolmkümmend aastat ja sünnitas ühhe lapse ennese sarnatseks omma näo järrele, ja panni temma nimme Set.

LT 3. Kai Adomas buvo šimto trisdešimties metų, jam gimė sūnus pagal jo panašumą ir atvaizdą, kurį pavadino Setu.

Luther1912 3. Und Adam war hundertunddreißig Jahre alt und zeugte einen Sohn, der seinem Bild ähnlich war und hieß ihn Seth

Ostervald-Fr 3. Or, Adam vécut cent trente ans, et engendra un fils à sa ressemblance, selon son image, et il lui donna le nom de Seth.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

RV'1862	3. Y vivió Adam ciento y treinta años, y engendró un hijo a su semejanza, conforme a su imágen, y llamó su nombre Set.	SVV1770	3 En Adam leefde honderd en dertig jaren, en gewon een zoon naar zijn gelijkenis, naar zijn evenbeeld, en noemde zijn naam Seth.
PL1881	3. I żył Adam sto i trzydzieści lat, i spłodził syna na podobieństwo swoje, i na wyobrażenie swoje, i nazwał imię jego Set.	Karoli1908Hu	3. Élt vala pedig Ádám száz harmincz esztendő, és nemze fiat az ő képeré és hasonlatosságára és nevezé annak nevét Séthnek.
RuSV1876	3 Адам жил сто тридцать лет и родил сына по подобию своему по образу своему, и нарек ему имя: Сиф.	БКуліш	3. Поживши ж Адам двісті і трийцять год, появив сина в свій вид і в свій образ і дав імя йому Сет.
FI33/38	4. Ja Aadam eli Seetin syntymän jälkeen kahdeksansataa vuotta, ja hänelle syntyi poikia ja tyttäriä.	Biblia1776	4. Ja eli sitte kahdeksansataa ajastaikaa, ja siitti poikia ja tyttäriä.
CPR1642	4. Ja eli sijtte cahdexansata ajastaica ja sijtti poikia ja tyttäritä.		
MLV19	4 And the days of Adam were eight hundred years after he fathered Seth. And he fathered (more) sons and daughters.	KJV	4. And the days of Adam after he had begotten Seth were eight hundred years: and he begat sons and daughters:
Dk1871	4. Og Adam levede, efter at han havde avlet Seth, otte Hundrede Aar og avlede Sønner og Døtre.	KXII	4. Och vordo hans dagar, sedan han hade födt Seth, åttahundrade år, och han födde söner och döttrar.
PR1739	4. Ja Adama päwad ollid pärrast sedda, kui ta	LT	4. Po Seto gimimo Adomas dar gyveno

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

Seti olli sünnitanud, kahheksa sadda aastat, ja sünnitas poege ja tütrid.

aštuonis šimtus metų ir susilaukė sūnų bei dukterų.

Luther1912 4. und lebte darnach achthundert Jahre und zeugte Söhne und Töchter;

Ostervald-Fr 4. Et les jours d'Adam, après qu'il eut engendré Seth, furent de huit cents ans; et il engendra des fils et des filles.

RV'1862 4. Y fueron los dias de Adam, después que engendró a Set, ochocientos años: y engendró hijos e hijas.

SVV1770 4 En Adams dagen, nadat hij Seth gewonnen had, zijn geweest achthonderd jaren; en hij gewon zonen en dochteren.

PL1881 4. I było dni Adamowych po splotzeniu Seta osiem set lat, i splotzil syny i córki.

Karoli1908Hu 4. És telének Ádám napjai, minekutánna [3†] Séthet nemzette, nyolczszáz esztendőre, és nemze fiakat és leányokat.

RuSV1876 4 Дней Адама по рождении им Сифа было восемьсот лет, и родил он сынов и дочерей.

БКуліш 4. Віку Адамового після того, як появив Сета, було вісім сот год, і появив сини й дочки.

FI33/38 5. Niin oli Aadamin koko elinaika yhdeksänsataa kolmekymmentä vuotta; sitten hän kuoli.

Biblia1776 5. Ja koko hänen ikänsä oli yhdeksänsataa ja kolmekymmentä ajastaikaa, ja kuoli.

CPR1642 5. Ja coco hänen ikäns oli yhdexänsata ja colmekymmendä ajastaica ja cuoli.

MLV19 5 And all the days that Adam lived were nine hundred and thirty years and he died.

KJV 5. And all the days that Adam lived were nine hundred and thirty years: and he died.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

Dk1871	5. Og Adams ganske Alder, som han levede, blev ni Hundrede Aar og trevede, blev ni Hundrede Aar og tredive Aar; og han døde.	KXII	5. Och vardt tiden på allan hans ålder niohundrade och tretio år, och blef död.
PR1739	5. Nenda ollid keik Adama päwad, mis ta ellas, ühheksa sadda ja kolmkümmend aastat, ja surri ärra.	LT	5. Taigi Adomo amžius buvo devyni šimtai trisdešimt metų, ir jis mirė.
Luther1912	5. daß sein ganzes Alter ward neunhundertunddreißig Jahre, und starb.	Ostervald-Fr	5. Tout le temps qu'Adam vécut, fut donc de neuf cent trente ans; puis il mourut.
RV'1862	5. Y fueron todos los dias que vivió Adam novecientos y treinta años, y murió.	SVV1770	5 Zo waren al de dagen van Adam, die hij leefde, negenhonderd jaren, en dertig jaren; en hij stierf.
PL1881	5. A tak było wszystkich dni Adamowych, których żył, dziewięć set lat i trzydzieści, lat i umarł.	Karoli1908Hu	5. És lón Ádám egész életének ideje kilenczszáz harmincz esztendő; és meghala.
RuSV1876	5 Всех же дней жизни Адамовой было девятьсот тридцать лет; и он умер.	БКуліш	5. А всього віку Адамового було девять сот і трийцять год, і вмер.
FI33/38	6. Kun Seet oli sadan viiden vuoden vanha, syntyi hänelle Enos.	Biblia1776	6. Set oli sadan ja viiden ajastajan vanha, ja siitti Enoksen.
CPR1642	6. SEth oli sata ja wiisi ajastaica wanha ja sijtti Enoxen.		
MLV19	6 And Seth lived a hundred and five years and fathered Enosh.	KJV	6. And Seth lived an hundred and five years, and begat Enos:

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

Dk1871	6. Og Seth var hundrede Aar og fem Aar gammel og avlede Enos.	KXII	6. Seth var hundrade och fem år gammal, och födde Enos;
PR1739	6. Ja Set ellas sadda ja wiis aastat, ja sünnitas Enosi.	LT	6. Setas, būdamas šimto penkerių metų, susilaukė Eno.
Luther1912	6. Seth war hundertundfünf Jahre alt und zeugte Enos	Ostervald-Fr	6. Seth vécut cent cinq ans, et engendra Énosh.
RV'1862	6. Y vivió Set ciento y cinco años, y engendró a Enós.	SVV1770	6 En Seth leefde honderd en vijf jaren, en hij gewon Enos.
PL1881	6. A Set żył sto lat i pięć lat, i spłodził Enosa.	Karoli1908Hu	6. Éle pedig Séth száz öt esztendő, és nemzé Énóst.
RuSV1876	6 Сиф жил сто пять лет и родил Еноса.	БКуліш	6. Як було ж Сетові сто і пять год, появив Еноса.
FI33/38	7. Ja Seet eli Enoksen syntymän jälkeen kahdeksansataa seitsemän vuotta, ja hänelle syntyi poikia ja tyttäriä.	Biblia1776	7. Ja eli sitte kahdeksansataa ja seitsemän ajastaikaa, ja siitti poikia ja tyttäriä.
CPR1642	7. Ja eli sijtte cahdexansata ja seidzemen ajastaica ja sijtti poikia ja tyttäritä.		
MLV19	7 And Seth lived eight hundred and seven years after he fathered Enosh and fathered (more) sons and daughters.	KJV	7. And Seth lived after he begat Enos eight hundred and seven years, and begat sons and daughters:

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

Dk1871	7. Og Seth levede, efter at han havde avlet Enos, otte Hundrede Aar og syv Aar og avlede Sønner og Døtre.	KXII	7. Och lefde derefter åttahundra och sju år, och födde söner och döttrar;
PR1739	7. Ja Set ellas pärrast sedda, kui ta Enosi olli sünnitanud, kahheksa sadda ja seitse aastat, ja sünnitas poege ja tütrid.	LT	7. Setas, gimus Enui, dar gyveno aštuonis šimtus septynerius metus ir susilauké sūnų bei dukterų.
Luther1912	7. und lebte darnach achthundertundsieben Jahre und zeugte Söhne und Töchter;	Ostervald-Fr	7. Et Seth vécut, après qu'il eut engendré Énosh, huit cent sept ans; et il engendra des fils et des filles.
RV'1862	7. Y vivió Set, después que engendró a Enós, ochocientos y siete años, y engendró hijos e hijas.	SVV1770	7 En Seth leefde, nadat hij Enos gewonnen had, achthonderd en zeven jaren; en hij gewon zonen en dochteren.
PL1881	7. I żył Set po spłodzeniu Enosa, osiem set lat, i siedem lat, i spłodził syny i córki.	Karoli1908Hu	7. És éle Séth, minekutánna Énóst nemzette, nyolczszáz hét esztendeig; és nemze fiakat és leányokat.
RuSV1876	7 По рождении Еноса Сиф жил восемьсот семь лет и родил сынов и дочерей.	БКуліш	7. Як родився ж Енос, жив іще Сет вісім сот і сім год, і появив сини і дочки.
FI33/38	8. Niin oli Seetin koko elinaika yhdeksänsataa kaksitoista vuotta; sitten hän kuoli.	Biblia1776	8. Ja koko hänen ikänsä oli yhdeksänsataa ja kaksitoistakymmentä ajastaikaa, ja kuoli.
CPR1642	8. Ja coco hänen ikäns oli yhdexänsata ja caxitoistakymmendä ajastaica ja cuoli.		
MLV19	8 And all the days of Seth were nine hundred	KJV	8. And all the days of Seth were nine

and twelve years and he died.

hundred and twelve years: and he died.

Dk1871	8. Og Seths ganske Alder blev ni Hundrede Aar og tolv Aar; og han døde.	KXII	8. Och vardt tiden på allan hans ålder niohundrade och tolf år, och blef död.
PR1739	8. Nenda ollid keik Seti päwad ühheksa sadda ja kaksteistkümmend aastat, ja surri ärra.	LT	8. Taigi Seto amžius buvo devyni šimtai dvylika metų, ir jis mirė.
Luther1912	8. daß sein ganzes Alter ward neunhundertundzwölf Jahre, und starb.	Ostervald-Fr	8. Tout le temps que Seth vécut, fut donc de neuf cent douze ans; puis il mourut.
RV'1862	8. Y fueron todos los dias de Set novecientos y doce años, y murió.	SVV1770	8 Zo waren al de dagen van Seth negenhonderd en twaalf jaren; en hij stierf.
PL1881	8. I było wszystkich dni Setowych dziewięć set lat, i dwanaście lat, i umarł.	Karoli1908Hu	8. És lőn Séth egész életének ideje kilenczszáz tizenkét esztendő; és meghala.
RuSV1876	8 Всех же дней Сифовых было девятьсот двенадцать лет; и он умер.	БКуліш	8. А всього віку Сетового було девять сот і дванайцять год, і вмер.
FI33/38	9. Kun Enos oli yhdeksänkymmenen vuoden vanha, syntyi hänelle Keenan.	Biblia1776	9. Enos oli yhdeksänkymmenen ajastajan vanha, ja siitti Kenanin.
CPR1642	9. ENos oli yhdexänkymmendä ajastaica wanha ja sijtti Kenanin.		
MLV19	9 And Enosh lived ninety years and fathered Kenan.	KJV	9. And Enos lived ninety years, and begat Cainan:

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

Dk1871	9. Og Enos var halvfemsindstve Aar gammel og avlede Kenan.	KXII	9. Enos var niotio år gammal, och födde Kenan;
PR1739	9. Ja Enos ellas ühheksakümmend aastat ja sünnitas Kenani.	LT	9. Enas, būdamas devyniasdešimties metų, susilaukė Kainamo.
Luther1912	9. Enos war neunzig Jahre alt und zeugte Kenan	Ostervald-Fr	9. Et Énosh vécut quatre-vingt-dix ans, et engendra Kénan.
RV'1862	9. Y vivió Enós noventa años, y engendró a Cainán.	SVV1770	9 En Enos leefde negentig jaren, en hij gewon Kenan.
PL1881	9. A Enos żył dziewięćdziesiąt lat, i spłodził Kenana.	Karoli1908Hu	9. Éle pedig Énós kilenczven esztendőt, és nemzé Kénánt.
RuSV1876	9 Енос жил девяносто лет и родил Каинана.	БКуліш	9. Як було ж Еносові дев'ятьдесят год, появив Кенана.
FI33/38	10. Ja Enos eli Keenanin syntymän jälkeen kahdeksansataa viisitoista vuotta, ja hänelle syntyi poikia ja tyttäriä.	Biblia1776	10. Ja eli sitte kahdeksansataa ja viisitoistakymmentä ajastaikaa, ja siitti poikia ja tyttäriä.
CPR1642	10. Ja eli sijtte cahdexansata ja wijsitoistakymmendä ajastaica ja sijtti poikia ja tyttäritä.		
MLV19	10 And Enosh lived eight hundred and fifteen years after he fathered Kenan and fathered (more) sons and daughters.	KJV	10. And Enos lived after he begat Cainan eight hundred and fifteen years, and begat sons and daughters:

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

Dk1871	10. Og Enos levede, efter at han havde avlet Kenan, otte Hundrede Aar og femten Aar og avlede Sønner og Døtre.	KXII	10. Och lefde derefter åttahundrade och femton år, och födde söner och döttrar;
PR1739	10. Ja Enos ellas pärrast sedda, kui ta Kenani oli sünnitanud, kahheksa sadda ja wiisteistkümmend aastat, ja sünnitas poege ja tütrid.	LT	10. Enas, gimus Kainamui, dar gyveno aštuonis šimtus penkiolika metų ir susilaukė sūnų bei dukterų.
Luther1912	10. und lebte darnach achthundertundfünzig Jahre und zeugte Söhne und Töchter;	Ostervald-Fr	10. Et Énosh, après qu'il eut engendré Kénan, vécut huit cent quinze ans; et il engendra des fils et des filles.
RV'1862	10. Y vivió Enós, después que engendró a Cainán, ochocientos y quince años, y engendró hijos e hijas.	SVV1770	10 En Enos leefde, nadat hij Kenan gewonnen had, achthonderd en vijftien jaren; en hij gewon zonen en dochteren.
PL1881	10. I żył Enos po spłodzeniu Kenana, osiem set lat, i piętnaście lat, i spłodził syny i córki.	Karoli1908Hu	10. És éle Énós, minekutánna Kénánt nemzette, nyolczszáz tizenöt esztendeig, és nemze fiakat és leányokat.
RuSV1876	10 По рождении Каинана Енос жил восемьсот пятнадцать лет и родил сынов и дочерей.	БКуліш	10. I прожив Енос, появивши Кенана, вісім сот і п'ятна́цять год, і появив сини і дочки.
FI33/38	11. Niin oli Enoksen koko elinaika yhdeksänsataa viisi vuotta; sitten hän kuoli.	Biblia1776	11. Ja koko hänen ikänsä oli yhdeksänsataa ja viisi ajastaikaa, ja kuoli.
CPR1642	11. Ja coco hänen ikäns oli yhdexänsata ja wijsi ajastaica ja cuoli.		

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

MLV19	11 And all the days of Enosh were nine hundred and five years and he died.	KJV	11. And all the days of Enos were nine hundred and five years: and he died.
Dk1871	11. Og Enos ganske Alder blev ni Hundrede Aar og fem Aar; og han døde.	KXII	11. Så att hans hela ålder vardt niohundrade och fem år, och blef död.
PR1739	11. Nenda ollid keik Enosi päwad ühheksa sadda, ja wiis aastat, ja surri ärra.	LT	11. Taigi Eno amžius buvo devyni šimtai penkeri metai, ir jis mirė.
Luther1912	11. daß sein ganzes Alter ward neunhundertundfünf Jahre, und starb.	Ostervald-Fr	11. Tout le temps qu'Énosh vécut, fut donc de neuf cent cinq ans; puis il mourut.
RV'1862	11. Y fueron todos los dias de Enós novecientos y cinco años, y murió.	SVV1770	11 Zo waren al de dagen van Enos negenhonderd en vijf jaren; en hij stierf.
PL1881	11. Było tedy wszystkich dni Enosowych dziewięć set lat, i pięć lat, i umarł.	Karoli1908Hu	11. És lőn Énós egész életének ideje kilenczszáz öt esztendő; és meghala.
RuSV1876	11 Всех же дней Еноса было девятьсот пять лет; и он умер.	БКуліш	11. А всього віку Еносового девятьсот і пять год, і вмер.
FI33/38	12. Kun Keenan oli seitsemänkymmenen vuoden vanha, syntyi hänelle Mahalalel.	Biblia1776	12. Kenan oli seitsemänkymmenen ajastajan vanha, ja siitti Mahalaleelin.
CPR1642	12. KEnan oli seidzemenkymmendä ajastaica wanha ja sijtti Mahalaleelin.		
MLV19	12 And Kenan lived seventy years and	KJV	12. And Cainan lived seventy years, and

fathered Mahalalel.

begat Mahalaleel:

Dk1871	12. Og Kenan var halvfjerdsindstyre Aar gammel og avlede Mahalaleel.	KXII	12. Kenan var sjutio år gammal, och födde Mahalaleel.
PR1739	12. Ja Kenan ellas seitsekümmend aastat ja sünnitas Maalaleli.	LT	12. Kainamas, būdamas septyniasdešimties metų, susilaukė Malaleelio.
Luther1912	12. Kenan war siebzig Jahre alt und zeugte Mahalaleel	Ostervald-Fr	12. Et Kénan vécut soixante et dix ans, et engendra Mahalaleel.
RV'1862	12. Y vivió Cainán setenta años, y engendró a Malaleel.	SVV1770	12 En Kenan leefde zeventig jaren, en hij gewon Mahalal-el.
PL1881	12. Kenan też żył siedemdziesiąt lat, i spłodził Mahalaleela.	Karoli1908Hu	12. Éle pedig Kénán hetven esztendő, és nemzé Mahalálélt.
RuSV1876	12 Каинан жил семьдесят лет и родил Малелеила.	БКуліш	12. Як було ж Кенанові сімдесять год, появив Магалалеля.
FI33/38	13. Ja Keenan eli Mahalaleelin syntymän jälkeen kahdeksansataa neljäkymmentä vuotta, ja hänelle syntyi poikia ja tyttäriä.	Biblia1776	13. Ja eli sitte kahdeksansataa ja neljäkymmentä ajastaikaa, ja siitti poikia ja tyttäriä.
CPR1642	13. Ja eli sijtte cahdexansata ja neljäkymmentä ajastaica ja sijtti poikia ja tyttäritä.		
MLV19	13 And Kenan lived eight hundred and forty years after he fathered Mahalaleel and	KJV	13. And Cainan lived after he begat Mahalaleel eight hundred and forty years,

fathered (more) sons and daughters.

and begat sons and daughters:

Dk1871	13. Og Kenan levede, efter at han havde avlet Mahalaleel, otte Hundrede Aar og fyrretyve Aar og avlede Sønner og Døtre.	KXII	13. Och lefde derefter åttahundrade och fyratio år, och födde söner och döttrar.
PR1739	13. Ja Kenan ellas pärrast sedda, kui ta Maalaleli olli sünnitanud, kahheksa sadda ja nellikümmend aastat, ja sünnitas poege ja tütrid.	LT	13. Kainamas, gimus Malaleeliui, dar gyveno aštuonis šimtus keturiasdešimt metų ir susilaukė sūnų bei dukterų.
Luther1912	13. und lebte darnach achthundertundvierzig Jahre und zeugte Söhne und Töchter;	Ostervald-Fr	13. Et Kénan, après qu'il eut engendré Mahalaleel, vécut huit cent quarante ans; et il engendra des fils et des filles.
RV'1862	13. Y vivió Cainán, después que engendró a Malaleel, ochocientos y cuarenta años, y engendró hijos e hijas.	SVV1770	13 En Kenan leefde, nadat hij Mahalal-el gewonnen had, achthonderd en veertig jaren; en hij gewon zonen en dochteren.
PL1881	13. I żył Kenan po splotzeniu Mahalaleela osiem set lat, i czterdzieści lat, i splotził syny i córki.	Karoli1908Hu	13. És éle Kénán, minekutánna Mahalálélt nemzette, nyolczszáz negyven esztendeig; és nemze fiakat és leányokat.
RuSV1876	13 По рождении Малелеила Каинан жил восемьсот сорок лет и родил сынов и дочерей.	БКуліш	13. I прожив Кенан появивши Магалалеля вісім сот і сорок год, і появив сини і дочки.
FI33/38	14. Niin oli Keenanin koko elinaika yhdeksänsataa kymmenen vuotta; sitten hän	Biblia1776	14. Ja koko hänen ikänsä oli yhdeksänsataa ja kymmenen ajastaikaa, ja kuoli.

kuoli.

- CPR1642 14. Ja coco hänen ikäns oli yhdexänsata ja kymmenen ajastaica ja cuoli.
- MLV19 14 And all the days of Kenan were nine hundred and ten years and he died. KJV 14. And all the days of Cainan were nine hundred and ten years: and he died.
- Dk1871 14. Og Kenans ganske Alder blev ni Hundrede Aar og ti Aar; og han døde. KXII 14. Så att hans hela ålder vardt niohundrade och tio år, och blef död.
- PR1739 14. Nenda ollid keik Kenani päwad ühheksa sadda ja kümme aastat ja surri ärra. LT 14. Taigi Kainamo amžius buvo devyni šimtai dešimt metų, ir jis mirė.
- Luther1912 14. daß sein ganzes Alter ward neunhundertundzehn Jahre, und starb. Ostervald-Fr 14. Tout le temps que Kénan vécut, fut donc de neuf cent dix ans; puis il mourut.
- RV'1862 14. Y fueron todos los dias de Cainán novecientos y diez años, y murió. SVV1770 14 Zo waren al de dagen van Kenan negenhonderd en tien jaren; en hij stierf.
- PL1881 14. Było tedy wszystkich dni Kenanowych dziewięć set i dziesięć lat, i umarł. Karoli1908Hu 14. És lőn Kénán egész életének ideje kilencszáz tíz esztendő; és meghala.
- RuSV1876 14 Всех же дней Каинана было девятьсот десять лет; и он умер. БКуліш 14. А всього віку Кенанового було девятьсот і десять год, і вмер.
- FI33/38 15. Kun Mahalalel oli kuudenkymmenen viiden vuoden vanha, syntyi hänelle Jered. Biblia1776 15. Mahalaleel oli viiden ajastajan seitsemättäkymmentä vanha, ja siitti Jaredin.
- CPR1642 15. MAhalaleel oli

wijsiseidzemettäkymmendä ajastaica wanha
ja sijtti Jaredin.

MLV19	15 And Mahalalel lived sixty-five years and fathered Jared.	KJV	15. And Mahalaleel lived sixty and five years, and begat Jared:
Dk1871	15. Og Mahalaleel var fem Aar og tresindstyeve Aar gammel og avlede Jared.	KXII	15. Mahalaleel var sextio och fem år gammal, och födde Jared.
PR1739	15. Ja Maalaleel ellas kuuskümmend ja wiis aastat, ja sünnitas Jeredi.	LT	15. Malaleelis, būdamas šešiasdešimt penkerių metų, susilaukė Jareto.
Luther1912	15. Mahalaleel war fünfundsechzig Jahre und zeugte Jared	Ostervald-Fr	15. Et Mahalaleel vécut soixante-cinq ans, et engendra Jéred.
RV'1862	15. Y vivió Malaleel sesenta y cinco años, y engendró a Jared.	SVV1770	15 En Mahalal-el leefde vijf en zestig jaren, en hij gewon Jered.
PL1881	15. A Mahalaleel żył sześćdziesiąt i pięć lat, i spłodził Jareda.	Karoli1908Hu	15. Éle pedig Mahalálél hatvanöt esztendő, és nemzé Járedet.
RuSV1876	15 Малелеил жил шестьдесят пять лет и родил Иареда.	БКуліш	15. І прожив Магалалель шістьдесят і пять год, і появив Яреда.
FI33/38	16. Ja Mahalalel eli Jeredin syntymän jälkeen kahdeksansataa kolmekymmentä vuotta, ja hänelle syntyi poikia ja tyttäriä.	Biblia1776	16. Ja eli sitte kahdeksansataa ja kolmekymmentä ajastaikaa, ja siitti poikia ja tyttäriä.
CPR1642	16. Ja eli sijtte cahdexansata ja colmekymmendä ajastaica ja sijtti poikia ja		

tyttäritä.

MLV19	16 And Mahalalel lived eight hundred and thirty years after he fathered Jared and fathered (more) sons and daughters.	KJV	16. And Mahalaleel lived after he begat Jared eight hundred and thirty years, and begat sons and daughters:
Dk1871	16. Og Mahalaleel levede, efter at han havde avlet Jared, otte Hundrede Aar og tredive Aar og avlede Sønner og Døtre.	KXII	16. Och lefde sedan åttahundrade och tretio år, och födde söner och döttrar.
PR1739	16. Ja Maalaleel ellas pärrast sedda, kui ta Jeredi olli sünnitanud, kahheksa sadda ja kolmkümmend aastat, ja sünnitas poege ja tütrid.	LT	16. Malaleelis, gimus Jaretui, dar gyveno aštuonis šimtus trisdešimt metų ir susilaukė sūnų bei dukterų.
Luther1912	16. und lebte darnach achthundertunddreißig Jahre und zeugte Söhne und Töchter;	Ostervald-Fr	16. Et Mahalaleel, après qu'il eut engendré Jéred, vécut huit cent trente ans; et il engendra des fils et des filles.
RV'1862	16. Y vivió Malaleel, después que engendró a Jared, ochocientos y treinta años, y engendró hijos e hijas.	SVV1770	16 En Mahalal-el leefde, nadat hij Jered gewonnen had, achthonderd en dertig jaren; en hij gewon zonen en dochteren.
PL1881	16. A po splotzeniu Jareda, żył Mahalaleel osiem set lat i trzydzieści lat, i splotził syny i córki.	Karoli1908Hu	16. És éle Mahalálél, minekutánna Járedet nemzette, nyolczszáz harmincz esztendeig, és nemze fiakat és leányokat.
RuSV1876	16 По рождении Иареда Малелеил жил восемьсот тридцать лет и родил сынов и	БКуліш	16. І прожив Магалалель появивши Яреда вісім сот і трийцять год, і появив сини і

дочерей.

ДОЧКИ.

FI33/38	17. Niin oli Mahalalelin koko elinaika kahdeksansataa yhdeksänkymmentä viisi vuotta; sitten hän kuoli.	Biblia1776	17. Ja koko hänen ikänsä oli kahdeksansataa yhdeksänkymmentä ja viisi ajastaikaa, ja kuoli.
CPR1642	17. Ja coco hänen ikäns oli cahdexansata yhdeksänkymmendä ja wijsi ajastaica ja cuoli.		
MLV19	17 And all the days of Mahalalel were eight hundred and ninety-five years and he died.	KJV	17. And all the days of Mahalaleel were eight hundred ninety and five years: and he died.
Dk1871	17. Og Mahalaleels ganske Alder var otte Hundrede Aar og fem og halvfemsindstve Aar; og han døde.	KXII	17. Så att hans hela ålder vardt åttahundrade fem och niotio år, och blef död.
PR1739	17. Nenda ollid keik Maalaleli päwad kahheksa sadda, ühheksakümmend ja wiis aastat, ja surri ärra.	LT	17. Taigi Malaleelio amžius buvo aštuoni šimtai devyniasdešimt penkeri metai, ir jis mirė.
Luther1912	17. daß sein ganzes Alter ward achthundert und fünfundneunzig Jahre, und starb.	Ostervald-Fr	17. Tout le temps que Mahalaleel vécut, fut donc de huit cent quatre-vingt-quinze ans; puis il mourut.
RV'1862	17. Y fueron todos los dias de Malaleel ochocientos y noventa y cinco años, y murió.	SVV1770	17 Zo waren al de dagen van Mahalal-el achthonderd vijf en negentig jaren; en hij stierf.
PL1881	17. I było wszystkich dni Mahalaleelowych	Karoli1908Hu	17. És lőn Mahalálél egész életének ideje

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

osiem set dziewięćdziesiąt i pięć lat, i umarł.

nyolczszáz kilenczvenöt esztendő; és meghala.

RuSV1876 17 Всех же дней Малелеила было
восемьсот девяносто пять лет; и он умер.

БКуліш 17. А всього віку Магалалелевого було
вісім сот і дев'ятьдесят і п'ять і вмер.

FI33/38 18. Kun Jared oli sadan kuudenkymmenen
kahden vuoden vanha, syntyi hänelle Hanok.

Biblia1776 18. Jared oli sadan ja
kaldenseitsemättäkymmentä ajastajan
vanha, ja siitti Henokin.

CPR1642 18. JAred oli sata ja
caxiseidzemettäkymmendä ajastaica wanha
ja sijtti Henochin.

MLV19 18 And Jared lived a hundred and sixty-two
years and fathered Enoch.

KJV 18. And Jared lived an hundred sixty and two
years, and he begat Enoch:

Dk1871 18. Og Jared var hundrede Aar og to og
tresindstve Aar gammel og avlede Enok.

KXII 18. Jared var hundrade tu och sextio år
gammal, och födde Henoch;

PR1739 18. Ja Jared ellas sadda, kuuskümmend ja
kaks aastat, ja sünnitas Enoki.

LT 18. Jaretas, būdamas šimto šešiasdešimt
dvejų metų, susilaukė Henocho.

Luther1912 18. Jared war hundertzweiundsechzig Jahre
alt und zeugte Henoch

Ostervald-Fr 18. Et Jéred vécut cent soixante-deux ans, et
engendra Hénoc.

RV'1862 18. Y vivió Jared ciento y sesenta y dos años,
y engendró a Jenoc.

SVV1770 18 En Jared leefde honderd twee en zestig
jaren, en hij gewon Henoch.

PL1881 18. Żył też Jared sto sześćdziesiąt i dwa lata, i

Karoli1908Hu 18. Éle pedig Járed száz hatvankét esztendőt,

	spłodził Enocha.		és nemzé Énókhót.
RuSV1876	18 Иаред жил сто шестьдесят два года и родил Еноха.	БКуліш	18. І прожив Яред сто і шісьдесять і два годи, і появив Геноха.
FI33/38	19. Ja Jered eli Hanokin syntymän jälkeen kahdeksansataa vuotta, ja hänelle syntyi poikia ja tyttäriä.	Biblia1776	19. Ja eli sitte kahdeksansataa ajastaikaa, ja siitti poikia ja tyttäriä.
CPR1642	19. Ja eli sijtte cahdexansata ajastaica ja sijtti poikia ja tyttäritä.		
MLV19	19 And Jared lived eight hundred years after he fathered Enoch and fathered (more) sons and daughters.	KJV	19. And Jared lived after he begat Enoch eight hundred years, and begat sons and daughters:
Dk1871	19. Og Jared levede, efter at han havde avlet Enok, otte Hundrede Aar og avlede Sønner og Døtre.	KXII	19. Och lefde derefter åttahundra år, och födde söner och döttrar.
PR1739	19. Ja Jered ellas pärrast sedda, kui ta Enoki olli sünnitanud, kahheksa sadda aastat, ja sünnitas poege ja tütrid.	LT	19. Jaretas, gimus Henochui, dar gyveno aštuonis šimtus metų ir susilaukė sūnų bei dukterų.
Luther1912	19. und er lebte darnach achthundert Jahre und zeugte Söhne und Töchter;	Ostervald-Fr	19. Et Jéred, après qu'il eut engendré Hénoc, vécut huit cent ans; et il engendra des fils et des filles.
RV'1862	19. Y vivió Jared, después que engendró a Jenoc, ochocientos años, y engendró hijos e	SVV1770	19 En Jered leefde, nadat hij Henoch gewonnen had, achthonderd jaren; en hij

hijas.

gewon zonen en dochteren.

PL1881	19. I żył Jared po splotzeniu Enocha osiem set lat, i splotził syny i córki.	Karoli1908Hu	19. És éle Járed, minekutánna Énókhót nemzette, nyolczszáz esztendőtt; és nemze fiakat és leányokat.
RuSV1876	19 По рождении Еноха Иаред жил восемьсот лет и родил сынов и дочерей.	БКуліш	19. I прожив Яред, появивши Геноха, вісім сот год, і появив сини і дочки.
FI33/38	20. Niin oli Jeredin koko elinaika yhdeksänsataa kuusikymmentä kaksi vuotta; sitten hän kuoli.	Biblia1776	20. Ja koko hänen ikänsä oli yhdeksänsataa ja kaksiseitsemättäkymmentä ajastaikaa, ja kuoli.
CPR1642	20. Ja coco hänen ikäns oli yhdexänsata ja caxiseidzemettäkymmendä ajastaica ja cuoli.		
MLV19	20 And all the days of Jared were nine hundred and sixty-two years and he died.	KJV	20. And all the days of Jared were nine hundred sixty and two years: and he died.
Dk1871	20. Og Jareds ganske Alder blev ni Hundrede Aar og to og tresindstyve Aar; og han døde.	KXII	20. Så att hans hela ålder vardt niohundrade sextio och tu år, och blef död.
PR1739	20. Nenda ollid keik Jeredi päwad ühheksa sadda, kuuskümmend ja kaks aastat, ja surri ärra.	LT	20. Taigi Jareto amžius buvo devyni šimtai šešiasdešimt dveji metai, ir jis mirė.
Luther1912	20. daß sein ganzes Alter ward neunhundert und zweiundsechzig Jahre, und starb.	Ostervald-Fr	20. Tout le temps que Jéréed vécut, fut donc de neuf cent soixante-deux ans; puis il mourut.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

RV'1862	20. Y fueron todos los dias de Jared novecientos y sesenta y dos años, y murió.	SVV1770	20 Zo waren al de dagen van Jered negenhonderd twee en zestig jaren; en hij stierf.
PL1881	20. I było wszystkich dni Jaredowych dziewięć set sześćdziesiąt i dwa lat, i umarł.	Karoli1908Hu	20. És lőn Járed egész életének ideje kilenczszáz hatvankét esztendő; és meghala.
RuSV1876	20 Всех же дней Иареда было девятьсот шестьдесят два года; и он умер.	БКуліш	20. А всього віку Яредового було девятьсот і шістьдесят і два годи, і вмер.
FI33/38	21. Kun Hanok oli kuudenkymmenen viiden vuoden vanha, syntyi hänelle Metusalah.	Biblia1776	21. Henok oli viidenseitsemättäkymmestä ajastajan vanha, ja siitti Metusalan.
CPR1642	21. HEnoch oli wijsiseidzemettäkymmendä ajastaica wanha ja sijtti Methusalahn.		
MLV19	21 And Enoch lived sixty-five years and fathered Methuselah.	KJV	21. And Enoch lived sixty and five years, and begat Methuselah:
Dk1871	21. Og Enok var fem og tresindstyve Aar gammel og avlede Methusela.	KXII	21. Henoch var sextio fem år gammal, och födde Methusalah.
PR1739	21. Ja Enok ellas kuuskümmend ja wiis aastat, ja sünnitas Metusalat.	LT	21. Henochas, būdamas šešiasdešimt penkerių metų, susilaukė Matūzaliu.
Luther1912	21. Henoch war fünfundsechzig Jahre alt und zeugte Methusalah.	Ostervald-Fr	21. Hénoc vécut soixante-cinq ans, et engendra Méthushélah.
RV'1862	21. Y vivió Jenoc sesenta y cinco años, y engendró a Matusalem.	SVV1770	21 En Henoch leefde vijf en zestig jaren, en hij gewon Methusalach.

PL1881	21. A Enoch żył sześćdziesiąt lat, i pięć, i spłodził Matuzalema.	Karoli1908Hu	21. Éle pedig Énókh hatvanöt esztendő, és nemzé Methuséláht.
RuSV1876	21 Енох жил шестьдесят пять лет и родил Мафусала.	БКуліш	21. І прожив Генох шістьдесят і пять год, і появив Метусалу.
FI33/38	22. Ja Hanok vaelsi Metusalahin syntymän jälkeen Jumalan yhteydessä kolmesataa vuotta, ja hänelle syntyi poikia ja tyttäriä.	Biblia1776	22. Ja sitte kuin hän oli Metusalan siittänyt, pysyi hän jumalisessa elämässä kolmesataa ajastaikaa, ja siitti poikia ja tyttäriä.
CPR1642	22. Ja sijttecuin hän oli Methusalahn sijttänyt pysyi hän jumalises elämäs colmesata ajastaica ja sijtti poikia ja tyttäritä.		
MLV19	22 And Enoch walked with God three hundred years after he fathered Methuselah and fathered (more) sons and daughters.	KJV	22. And Enoch walked with God after he begat Methuselah three hundred years, and begat sons and daughters:
Dk1871	22. Og Enok vandrede med Gud, efter at han havde avlet Methusela, tre Hundrede Aar og avlede Sønner og Døtre.	KXII	22. Och förde ett gudeligt lefverne i trehundrade år derefter, och födde söner och döttrar.
PR1739	22. Ja Enok köndis allate Jummalaga pärrast sedda, kui ta Metusalat olli sünnitanud, kolmsadda aastat, ja sünnitas poege ja tütrid.	LT	22. Henochas, gimus Matūzaliui, vaikščiojo su Dievu tris šimtus metų ir susilaukė sūnų bei dukterų.
Luther1912	22. Und nachdem er Methusalah gezeugt hatte, blieb er in einem göttlichen Leben	Ostervald-Fr	22. Et Hénoc marcha avec Dieu, après qu'il eut engendré Méthushélah, trois cents ans;

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

	dreihundert Jahre und zeugte Söhne und Töchter;		et il engendra des fils et des filles.
RV'1862	22. Y anduvo Jenoc con Dios, después que engendró a Matusalem, trescientos años, y engendró hijos e hijas.	SVV1770	22 En Henoch wandelde met God, nadat hij Methusalach gewonnen had, driehonderd jaren; en hij gewon zonen en dochteren.
PL1881	22. I chodził Enoch z Bogiem po spłodzeniu Matuzalema trzy sta lat, i spłodził syny i córki.	Karoli1908Hu	22. És járt [4†] Énókh az Istennel, minekutánna Methuséláht nemzette, háromszáz esztendeig; és nemze fiakat és leányokat.
RuSV1876	22 И ходил Енох пред Богом, по рождении Мафусала, триста лет и родил сынов и дочерей.	БКулиш	22. I ходив Генох з Богом, появивши Метусалу, три ста год, і появив сини і дочки.
FI33/38	23. Niin oli Hanokin koko elinaika kolmesataa kuusikymmentä viisi vuotta.	Biblia1776	23. Ja koko hänen ikänsä oli kolmesataa ja viisiseitsemättäkymmentä ajastaikaa.
CPR1642	23. Ja coco hänen ikäns oli colmesata ja wijsiseidzemettäkymmendä ajastaica.		
MLV19	23 And all the days of Enoch were three hundred and sixty-five years.	KJV	23. And all the days of Enoch were three hundred sixty and five years:
Dk1871	23. Og Enoks ganske Alder blev tre Hundrede Aar og fem og tresindstyve Aar.	KXII	23. Så att hans hela ålder vardt trehundra sextio och fem år.
PR1739	23. Nenda ollid keik Enoki päwad kolm sadda, kuuskümmend ja wiis aastat.	LT	23. Taigi Henocho amžius buvo trys šimtai šešiasdešimt penkeri metai.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

Luther1912	23. daß sein ganzes Alter ward dreihundertfünfundsechzig Jahre.	Ostervald-Fr	23. Tout le temps qu'Hénoc vécut, fut donc de trois cent soixante-cinq ans.
RV'1862	23. Y fueron todos los dias de Jenoc trescientos y sesenta y cinco años.	SVV1770	23 Zo waren al de dagen van Henoch driehonderd vijf en zestig jaren.
PL1881	23. I było wszystkich dni Enochowych trzy sta sześćdziesiąt i pięć lat.	Karoli1908Hu	23. És Iőn Énókh egész életének ideje háromszáz hatvanöt esztendő.
RuSV1876	23 Всех же дней Еноха было триста шестьдесят пять лет.	БКуліш	23. А всього віку Генохового було триста і шістьдесят і пять год.
FI33/38	24. Ja kun Hanok oli vaeltanut Jumalan yhteydessä, ei häntä enää ollut, sillä Jumala oli ottanut hänet pois.	Biblia1776	24. Ja hän eli jumalisesti: ja ei enää ollut; sillä Jumala otti hänen pois.
CPR1642	24. Ja hän eli jumalisest ja ei enämbi näkynyt sillä Jumala otti hänen pois.		
MLV19	24 And Enoch walked with God and he (did) not (die), because God took him.	KJV	24. And Enoch walked with God: and he was not; for God took him.
Dk1871	24. Og Enok vandrede med Gud, og han var ikke mere; thi Gud tog ham.	KXII	24. Och efter han förde ett gudeligt lefverne, tog Gud honom bort, och han vardt sedan intet sedder.
PR1739	24. Ja Enok köndis allate Jummalaga, ja tedda ep olnud ennam, sest Jummal olli tedda ärrawötnud.	LT	24. Henochas vaikščiojo su Dievu, ir jo nebeliko, nes Dievas jį pasiėmė.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

Luther1912	24. Und dieweil er ein göttliches Leben führte, nahm ihn Gott hinweg, und er ward nicht mehr gesehen.	Ostervald-Fr	24. Hénoc marcha donc avec Dieu, puis il disparut, car Dieu le prit.
RV'1862	24. Y anduvo Jenoc con Dios, y desapareció, porque le llevó Dios.	SVV1770	24 Henoeh dan wandelde met God; en hij was niet meer; want God nam hem weg.
PL1881	24. I chodził Enoch z Bogiem, a nie było go więcej, bo go wziął Bóg.	Karoli1908Hu	24. És mivel Énókh Istennel járt [5†] vala; eltűnék, mert Isten magához vevé.
RuSV1876	24 И ходил Енох пред Богом; и не стало его, потому что Бог взял его.	БКуліш	24. I ходив Генох з Богом, і не стало його: бо взяв його Бог.
FI33/38	25. Kun Metusalah oli sadan kahdeksankymmenen seitsemän vuoden vanha, syntyi hänelle Lemek.	Biblia1776	25. Metusala oli sadan ja seitsemän ajastajan yhdeksättäkymmestä vanha, ja siitti Lamekin.
CPR1642	25. MEthusalah oli sata ja seidzemenyhdeksättäkymmendä ajastaica wanha ja sijtti Lamechin.		
MLV19	25 And Methuselah lived a hundred eighty-seven years and fathered Lamech.	KJV	25. And Methuselah lived an hundred eighty and seven years, and begat Lamech:
Dk1871	25. Og Methusela var hundrede Aar og syv og tresindstyve Aar gammel og avlede Lamek.	KXII	25. Methusalah var hundrade åttatio och sju år gammal, och födde Lamech;
PR1739	25. Ja Metusala ellas sadda, kahheksakümmend ja seitse aastat, ja	LT	25. Matūzalis, būdamas šimto aštuoniasdešimt septynerių metų, susilaukė

sünnitas Lemeki.

Lamecho.

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| Luther1912 | 25. Methusalah war
hundredsiebenundachtzig Jahre alt und
zeugte Lamech | Ostervald-Fr | 25. Et Méthushélah vécut cent quatre-vingt-
sept ans, et engendra Lémeç. |
| RV'1862 | 25. Y vivió Matusalem ciento y ochenta y
siete años, y engendró a Lamec. | SVV1770 | 25 En Methusalach leefde honderd zeven en
tachtig jaren, en hij gewon Lamech. |
| PL1881 | 25. I żył Matuzalem sto osiemdziesiąt i
siedem lat, i splotdził Lamecha. | Karoli1908Hu | 25. Éle pedig Methusélah száz nyolczvanhét
esztendő és nemzé Lámekhet. |
| RuSV1876 | 25 Мафусал жил сто восемьдесят семь лет
и родил Ламеха. | БКуліш | 25. I прожив Метусала сто і вісім десять
год, і появив Ламеха. |
| FI33/38 | 26. Ja Metusalah eli Lemekin syntymän
jälkeen seitsemänsataa kahdeksankymmentä
kaksi vuotta, ja hänelle syntyi poikia ja
tyttäriä. | Biblia1776 | 26. Ja eli sitte seitsemänsataa ja
kaksiyhdeksättäkymmentä ajastaikaa, ja siitti
poikia ja tyttäriä. |
| CPR1642 | 26. Ja eli sijtte seidzemensata ja
caxiyhdexättäkymmendä ajastaica ja sijtti
poikia ja tyttäritä. | | |
| MLV19 | 26 And Methuselah lived seven hundred and
eighty-two years after he fathered Lamech
and fathered (more) sons and daughters. | KJV | 26. And Methuselah lived after he begat
Lamech seven hundred eighty and two years,
and begat sons and daughters: |
| Dk1871 | 26. Og Methusela levede, efter at han havde | KXII | 26. Och lefde derefter i sjuhundraåttio |

	avlet Lamek, syv Hundrede Aar og to og firsindstyeve Aar og avlede Sønner og Døtre.		och tu år, och födde söner och döttrar;
PR1739	26. Ja Metusala ellas pärrast sedda, kui ta Lemeki olli sünnitanud, seitse sadda, kahheksakümmend ja kaks aastat, ja sünnitas poege ja tütrid.	LT	26. Matūzalis, gimus Lamechui, dar gyveno septynis šimtus aštuoniasdešimt dvejus metus ir susilauké sūny bei dukterų.
Luther1912	26. und lebte darnach siebenhundert und zweiundachtzig Jahre und zeugte Söhne und Töchter;	Ostervald-Fr	26. Et Méthushélah, après qu'il eut engendré Lémec, vécut sept cent quatre-vingt-deux ans; et il engendra des fils et des filles.
RV'1862	26. Y vivió Matusalem, después que engendró a Lamec, setecientos y ochenta y dos años, y engendró hijos e hijas.	SVV1770	26 En Methusalach leefde, nadat hij Lamech gewonnen had, zevenhonderd twee en tachtig jaren; en hij gewon zonen en dochteren.
PL1881	26. I żył Matuzalem po spłodzeniu Lamecha siedem set osiemdziesiąt lat, i dwa lata, i spłodził syny i córki.	Karoli1908Hu	26. És éle Methusélah, minekutánna Lámekhet nemzette, hétszáz nyolczvankét esztendő; és nemze fiakat és leányokat.
RuSV1876	26 По рождении Ламеха Мафусал жил семьсот восемьдесят два года и родил сынов и дочерей.	БКуліш	26. I прожив Метусала появивши Ламеха сім сот і вісімдесять і два годи, і появив сини і дочки.
FI33/38	27. Niin oli Metusalahin koko elinaika yhdeksänsataa kuusikymmentä yhdeksän vuotta; sitten hän kuoli.	Biblia1776	27. Ja koko hänen ikänsä oli yhdeksänsataa ja yhdeksänseitsemättäkymmentä ajastaikaa, ja kuoli.
CPR1642	27. Ja coco hänen ikäns oli yhdexänsata ja		

yhdexänseidzemettäkymmendä ajastaica ja cuoli.

MLV19	27 And all the days of Methuselah were nine hundred and sixty-nine years and he died.	KJV	27. And all the days of Methuselah were nine hundred sixty and nine years: and he died.
Dk1871	27. Og Methuselas ganske Alder blev ni Hundrede Aar og ni og tresindstve Aar; og han døde.	KXII	27. Så att hans hela ålder vardt niohundrade sextio och nio år, och blef död.
PR1739	27. Nenda ollid keik Metusala päwad ühheksa sadda, kuuskümmend ja ühheksa aastat, ja surri ärra.	LT	27. Taigi Matūzaliu amžius buvo devyni šimtai šešiasdešimt devyneri metai, ir jis mirė.
Luther1912	27. daß sein ganzes Alter ward neunhundert und neunundsechzig Jahre, und starb.	Ostervald-Fr	27. Tout le temps que Méthushélah vécut, fut donc de neuf cent soixante-neuf ans; puis il mourut.
RV'1862	27. Y fueron todos los dias de Matusalem novecientos y sesenta y nueve años, y murió.	SVV1770	27 Zo waren al de dagen van Methusalach negenhonderd negen en zestig jaren; en hij stierf.
PL1881	27. I było wszystkich dni Matuzalemowych dziewięć set sześćdziesiąt i dziewięć lat, i umarł.	Karoli1908Hu	27. És lőn Methusélah egész életének ideje kilenczszáz hatvankilencz esztendő; és meghala.
RuSV1876	27 Всех же дней Мафусала было девятьсот шестьдесят девять лет; и он умер.	БКуліш	27. А всього віку Метусалового було девятьсот і шістьдесят і девять, і вмер.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

FI33/38	28. Kun Lemek oli sadan kahdeksankymmenen kahden vuoden vanha, syntyi hänelle poika.	Biblia1776	28. Lamek oli sadan ja kahden ajastajan yhdeksättäkymmentä vanha, ja siitti pojan.
CPR1642	28. LAmech oli sata ja caxiyhdexättäkymmendä ajastaica wanha ja sijtti pojan.		
MLV19	28 And Lamech lived a hundred and eighty-two years and fathered a son.	KJV	28. And Lamech lived an hundred eighty and two years, and begat a son:
Dk1871	28. Og Lamek var hundrede Aar og to og firsindstyeve Aar gammel og avlede en Søn;	KXII	28. Lamech var hundrade åttatio och tu år gammal, och födde en son;
PR1739	28. Ja Lemek ellas sadda, kahheksakümmend ja kaks aastat, ja süñitas ühhe poia.	LT	28. Lamechas, būdamas šimto aštuoniasdešimt dveju metų, susilaukė sūnaus,
Luther1912	28. Lamech war hundertzweiundachtzig Jahre alt und zeugte einen Sohn	Ostervald-Fr	28. Et Lémeç vécut cent quatre-vingt-deux ans, et engendra un fils.
RV'1862	28. Y vivió Lamec ciento y ochenta y dos años, y engendró un hijo.	SVV1770	28 En Lamech leefde honderd twee en tachtig jaren, en hij gewon een zoon.
PL1881	28. A Lamech żył sto osiemdziesiąt i dwa lat, i spłodził syna.	Karoli1908Hu	28. Éle pedig Lámekh száz nyolczvankét esztendőtt, és nemze fiat.
RuSV1876	28 Ламех жил сто восемьдесят два года и родил сына,	БКуліш	28. І прожив Ламех сто і вісімдесять і два годи, і появив сина.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| FI33/38 | 29. Ja hän antoi hänelle nimen Nooa, sanoen: Tämä lohduttaa meitä työssämme ja kättemme vaivoissa viljellessämme maata, jonka Herra on kironnut. | Biblia1776 | 29. Ja kutsui hänen nimensä Noa, sanoen: tämä on lohduttava meitä meidän vaivassamme ja töissämme maan päällä, jonka Herra kironnut on. |
| CPR1642 | 29. Ja cudzui hänen Noah sanoden: tämä on lohduttawa meitä meidän waiwasam ja töisäm maan päällä jonga HERra kironut on. | | |
| MLV19 | 29 And he called his name Noah, saying, This (one) will comfort us in our work and in the toil of our hands, because of the ground which Jehovah has cursed. | KJV | 29. And he called his name Noah, saying, This same shall comfort us concerning our work and toil of our hands, because of the ground which the LORD hath cursed. |
| Dk1871 | 29. ug han kaldte hans Navn Noa og sagde: Denne skal trøste os i vor Kummer og vore Hænders Arbejde paa Jorden, hvilken Herren har forbandet. | KXII | 29. Och kallade honom Noah, och sade: Denne här varder oss tröstandes i våra mödo och arbete på jordene, den Herren förbannat hafver. |
| PR1739 | 29. Ja panni teña nimme Noa ja ütles: Sesamma se peab meid trööstima meie tö pärrast ja meie kätte waewa pärrast ja Ma pärrast, mis Jehowa on ärraneednud. | LT | 29. kurj jis pavadino Nojumi, sakydamas: “Šitas mus paguos mūsų darbuose ir mūsų rankų triūse žemėje, kurią Viešpats prakeikė”. |
| Luther1912 | 29. und hieß ihn Noah und sprach: Der wird uns trösten in unsrer Mühe und Arbeit auf der Erde, die der HERR verflucht hat. | Ostervald-Fr | 29. Et il l'appela Noé (repos), en disant: Celui-ci nous consolera de notre œuvre, et de la peine qu'impose à nos mains la terre |

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- RV'1862 29. Y llamó su nombre Noé, diciendo: Este nos consolará de nuestras obras, y del trabajo de nuestras manos de la tierra a la cual Jehová maldijo.
- SVV1770 29 En hij noemde zijn naam Noach, zeggende: Deze zal ons troosten over ons werk, en over de smart onzer handen, vanwege het aardrijk, dat de HEERE vervloekt heeft!
- PL1881 29. I nazwał imię jego Noe, mówiąc: Ten nas pocieszy z pracy naszej, i z roboty rąk naszych, z strony ziemi, którą Pan przeklął.
- Karoli1908Hu 29. És nevezé azt Noénak, mondván: Ez vígasztal meg minket munkálkodásunkban s kezünk terhes fáradozásában e földön, melyet megátkozott az Úr.
- RuSV1876 29 и нарек ему имя: Ной, сказав: он утешит нас в работе нашей и в трудах рук наших при возделывании земли, которую проклял Господь.
- БКуліш 29. I дав йому імя Нояг, каже бо: Сей розважати ме нас у праці нашій та в знемозі рук наших, як поратимем землю, що прокляв Господь Бог.
- FI33/38 30. Ja Lemek eli Nooan syntymän jälkeen viisisataa yhdeksänkymmentä viisi vuotta, ja hänelle syntyi poikia ja tyttäriä.
- Biblia1776 30. Sitte eli hän viisisataa yhdeksänkymmentä ja viisi ajastaikaa, ja siitti poikia ja tyttäriä.
- CPR1642 30. Sijtte eli hän wijsisata yhdexänkymmendä ja wijsi ajastaica ja sijtti poikia ja tyttäritä.
- MLV19 30 And Lamech lived five hundred and ninety-five years after he fathered Noah and fathered (more) sons and daughters.
- KJV 30. And Lamech lived after he begat Noah five hundred ninety and five years, and begat sons and daughters:

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

Dk1871	30. Og Lamek levede, efter at han havde avlet Noa; fem Hundrede Aar og fem og halvfemsindstyve Aar og avlede Sønner og Døtre.	KXII	30. Derefter lefde han femhundrade niotio och fem år, och födde söner och döttrar;
PR1739	30. Ja Lemek ellas pärrast sedda, kui ta Noat olli sünnitanud, wiis sadda, ühheksakümmend ja wiis aastat, ja sünnitas poege ja tütrid.	LT	30. Lamechas, gimus Nojui, dar gyveno penkis šimtus devyniasdešimt penkerius metus ir susilauké sūnų bei dukterų.
Luther1912	30. Darnach lebte er fünfhundert und fünfundneunzig Jahre und zeugte Söhne und Töchter;	Ostervald-Fr	30. Et Lémec, après qu'il eut engendré Noé, vécut cinq cent quatre-vingt-quinze ans; et il engendra des fils et des filles.
RV'1862	30. Y vivió Lamec, después que engendró a Noé, quinientos y noventa y cinco años, y engendró hijos e hijas.	SVV1770	30 En Lamech leefde, nadat hij Noach gewonnen had, vijfhonderd vijf en negentig jaren; en hij gewon zonen en dochteren.
PL1881	30. Potem żył Lamech po spłodzeniu Noego, pięć set dziewięćdziesiąt lat i pięć, i spłodził syny i córki.	Karoli1908Hu	30. És éle Lámekh, minekutánna Noét nemzette, ötszáz kilenczvenöt esztendő; és nemze fiakat és leányokat.
RuSV1876	30 И жил Ламех по рождении Ноя пятьсот девяносто пять лет и родил сынов и дочерей.	БКуліш	30. І жив Ламех появивши Нояга пятьсот і дев'ятьдесят і п'ять год, і появив сини і дочки.
FI33/38	31. Niin oli Lemekin koko elinaika seitsemänsataa seitsemänkymmentä seitsemän vuotta; sitten hän kuoli.	Biblia1776	31. Ja koko hänen ikänsä oli seitsemänsataa ja seitsemänkahdeksattakymmentä ajastaikaa, ja kuoli.

CPR1642	31. Ja coco hänen ikäns oli seidzemensata ja seizemencahdexattakymmendä ajastaica ja cuoli.		
MLV19	31 And all the days of Lamech were seven hundred and seventy-seven years and he died.	KJV	31. And all the days of Lamech were seven hundred seventy and seven years: and he died.
Dk1871	31. Og Lameks ganske Alder blev syv Hundrede aar og syv og halvfjerdsindstve Aar; og han døde.	KXII	31. Så att hans hela ålder vardt sjuhundrade sjutio och sju år, och blef död.
PR1739	31. Nenda ollid keik Lemeki päwad seitse sadda, seitsekümmend ja seitse aastat, ja surri ärra.	LT	31. Taigi Lamecho amžius buvo septyni šimtai septyniasdešimt septyneri metai, ir jis mirė.
Luther1912	31. daß sein ganzes Alter ward siebenhundert siebenundsiebzig Jahre, und starb.	Ostervald-Fr	31. Tout le temps que Lémec vécut, fut donc de sept cent soixante-dix-sept ans; puis il mourut.
RV'1862	31. Y fueron todos los dias de Lamec setecientos y setenta y siete años, y murió.	SVV1770	31 Zo waren al de dagen van Lamech zevenhonderd zeven en zeventig jaren; en hij stierf.
PL1881	31. I było wszystkich dni Lamechowych siedem set siedemdziesiąt i siedem lat, i umarł.	Karoli1908Hu	31. És Iőn Lámekh egész életének ideje hétszázhetvenhét esztendő; és meghala.
RuSV1876	31 Всех же дней Ламеха было семьсот	БКуліш	31. А всього віку Ламехового було сім сот і

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

семьдесят семь лет; и он умер.

сїмдесять і сїм год, і вмер.

FI33/38	32. Kun Nooa oli viidensadan vuoden vanha, syntyivät hänelle Seem, Haam ja Jaafet.	Biblia1776	32. Noa oli viidensadan ajastajan vanha, ja siitti Semin, Hamin ja Japhetin.
CPR1642	32. NOah oli wijdensadan ajastajan wanha ja sijtti Semin Hamin ja Japhetin.		
MLV19	32 And Noah was five hundred years old. And Noah fathered Shem, Ham and Japheth.	KJV	32. And Noah was five hundred years old: and Noah begat Shem, Ham, and Japheth.
Dk1871	32. Og Noa var fem Hundrede Aar gammel, og Noa avlede Sem, Kam og Jafet.	KXII	32. Noah var femhundrade år gammal, och födde Sem, Ham och Japhet.
PR1739	32. Ja Noa olli wiissadda aastat wanna, ja Noa sünnitas Semi, Hami ja Jeweti.	LT	32. Nojus, būdamas penkių šimtų metų, susilaukė Semo, Chamo ir Jafeto.
Luther1912	32. Noah war fünfhundert Jahre alt und zeugte Sem, Ham und Japheth.	Ostervald-Fr	32. Et Noé, âgé de cinq cents ans, engendra Sem, Cham et Japhet.
RV'1862	32. Y siendo Noé de quinientos años, engendró a Sem, Cam, y a Jafet.	SVV1770	32 En Noach was vijfhonderd jaren oud; en Noach gewon Sem, Cham en Jafeth.
PL1881	32. A gdy było Noemu pięć set lat, spłodził Noe Sema, Chama, i Jafeta.	Karoli1908Hu	32. És mikor Noé ötszáz esztendő's volt, nemzé Noé Sémet, Khámot és Jáfetet.
RuSV1876	32 Ною было пятьсот лет и родил Ной Сима, Хама и Иафета.	БКуліш	32. Як було ж Ноягові пятьсот год віку, появив Сема, Хама і Яфета.

6 luku

Ihmissuvun turmelus. Jumala päättää hävittää ihmiset. Arkin rakentaminen

FI33/38	1. Kun ihmiset alkoivat lisääntyä maan päällä ja heille syntyi tyttäriä,	Biblia1776	1. Ja tapahtui, koska ihmiset rupesivat lisääntymään maan päällä, ja siittivät tyttäriä;
CPR1642	1. COsca ihmiset rupeisit lisändymän maan päällä ja sijtit tyttäritä.		
MLV19	1 And it happened, when men began to multiply on the face of the ground and daughters were born to them,	KJV	1. And it came to pass, when men began to multiply on the face of the earth, and daughters were born unto them,
Dk1871	1. Og det skete, der Menneskene havde begyndt at formeres paa Jorden, og Døtre fødtes dem,	KXII	1. Då människorna begynte förökas på jordene, och födde sig döttrar:
PR1739	1. Ja se sündis, kui neid inimessi hakkas palju sama Ma peäle, ja neile tütred sündsid:	LT	1. Kai žmonių padaugėjo žemėje ir jiems gimė dukterų,
Luther1912	1. Da sich aber die Menschen begannen zu mehren auf Erden und ihnen Töchter geboren wurden,	Ostervald-Fr	1. Or, quand les hommes eurent commencé à se multiplier sur la face de la terre et que des filles leur furent nées,
RV'1862	1. Y ACAECIÓ que cuando comen- zaron los hombres a multiplicarse sobre la haz de la	SVV1770	1 En het geschiedde, als de mensen op den aardbodem begonnen te vermenigvuldigen,

tierra, y les nacieron hijas,

en hun dochters geboren werden,

- | | | | |
|----------|--|--------------|---|
| PL1881 | 1. I stało się, gdy się ludzie poczęli rozmnażać na ziemi, a córki się im zrodziły; | Karoli1908Hu | 1. Lőn pedig, hogy az emberek sokasodni kezdének a föld színén, és leányaik születének. |
| RuSV1876 | 1 Когда люди начали умножаться на земле и родились у них дочери, | БКуліш | 1. Як почали ж люде намножуватись на землі та понароджувалось дочок у їх, |
| FI33/38 | 2. huomasiivat Jumalan pojat ihmisten tyttäret ihaniksi ja ottivat vaimoikseen kaikki, jotka he parhaiksi katsoivat. | Biblia1776 | 2. Niin Jumalan pojat näkivät ihmisten tyttäret kauniiksi, ja ottivat emänniksensä kaikesta kuin he valitsivat. |
| CPR1642 | 2. Nijn Jumalan pojat näit ihmisten tyttäret caunixi ja otit emännixens jotca he tahdoit. | | |
| MLV19 | 2 that the sons of God saw the daughters of men that they were fair. And they took to them wives of all that they chose. | KJV | 2. That the sons of God saw the daughters of men that they were fair; and they took them wives of all which they chose. |
| Dk1871 | 2. da saa Guds Sønner Menneskens Døtre, at de vare skønne, og toge sig Hustruer af alle, hvilke de valgte. | KXII | 2. Då sågo Guds söner människornas döttrar, att de voro dägeliga, och togo till hustrur hvilka de helst ville. |
| PR1739 | 2. Siis waatsid Jummalalapsed innimeste tüttarte peäle, et nemmad illusad ollid, ja wotsid ennestele naesed keikist, mis nemmad ärrawallitsesid. | LT | 2. Dievo sūnūs matydami, kad žmonių dukterys gražios, ėmė jas sau į žmonas. |

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | |
|--|---|
| <p>Luther1912 2. da sahen die Kinder Gottes nach den Töchtern der Menschen, wie sie schön waren, und nahmen zu Weibern, welche sie wollten.</p> | <p>Ostervald-Fr 2. Les fils de Dieu virent que les filles des hommes étaient belles, et ils prirent des femmes d'entre toutes celles qui leur plurent.</p> |
| <p>RV'1862 2. Viendo los hijos de Dios las hijas de los hombres que eran hermosas, tomáronse mujeres escogiendo entre todas.</p> | <p>SVV1770 2 Dat Gods zonen de dochteren der mensen aanzagen, dat zij schoon waren, en zij namen zich vrouwen uit allen, die zij verkozen hadden.</p> |
| <p>PL1881 2. Że, widząc synowie Boży córki ludzkie, iż były piękne, brali je sobie za żony, ze wszystkich, które sobie upodobali.</p> | <p>Karoli1908Hu 2. És láták az Istennek fiai az emberek leányait, hogy szépek azok, és vevének magoknak feleségeket [1†] mind azok közül, kiket megkedvelnek vala.</p> |
| <p>RuSV1876 2 тогда сыны Божии увидели дочерей человеческих, что они красивы, и брали их себе в жены, какую кто избрал.</p> | <p>БКуліш 2. Тоді сини Божі, бачивши, що в синів чоловічих дочки хороші, брали їх за жінок, хто котору вподобав.</p> |
| <p>FI33/38 3. Silloin Herra sanoi: Minun henkeni ei ole vallitseva ihmisessä iankaikkisesti, koska hän on liha. Niin olkoon hänen aikansa sata kaksikymmentä vuotta.</p> | <p>Biblia1776 3. Silloin sanoi Herra: ei minun henkeni pidä nuhteleman ihmistä (sanan kautta) ijankaikkisesti, sillä hän on liha; sentähden olkoon hänellä aikaa, sata ja kaksikymmentä ajastaikaa.</p> |
| <p>CPR1642 3. Silloin sanoi HERra: ei minun hengen rijtele ihmisten cansa ijancaickisest sillä he owat liha minä annan heille aica sata ja caxikymmendä ajaistaica.</p> | |

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| MLV19 | 3 And Jehovah said, My Spirit will not strive in man everlasting, he is flesh in their erring. Yet his days will be a hundred and twenty years. | KJV | 3. And the LORD said, My spirit shall not always strive with man, for that he also is flesh: yet his days shall be an hundred and twenty years. |
| Dk1871 | 3. Da sagde Herren: Min Aand skal ikke herske i Mennesket evindeligt, eftersom han er Kød; og hans Dage skulle være hundrede og tyve Aar. | KXII | 3. Då sade Herren: Menniskorna vilja icke mer låta min Anda straffa sig, ty de äro kött. Jag vill ännu gifva dem hundrade och tjugu års dag. |
| PR1739 | 3. Siis ütles Jehowa: Minno Waim ei pea mitte iggaweste innimeste sees nomima, et nemmad agga lihha on; ja nende päwad peawad ollema sadda ja kakskümmend aastat. | LT | 3. Tada Viešpats tarė: “Mano dvasia nekovos su žmonėmis amžinai, nes jie tėra kūnas; jų dienos bus šimtas dvidešimt metų!” |
| Luther1912 | 3. Da sprach der HERR: Die Menschen wollen sich von meinem Geist nicht mehr strafen lassen; denn sie sind Fleisch. Ich will ihnen noch Frist geben hundertundzwanzig Jahre. | Ostervald-Fr | 3. Et l'Éternel dit: Mon esprit ne contestera point dans l'homme à toujours; dans son égarement il n'est que chair; ses jours seront de cent vingt ans. |
| RV'1862 | 3. Y dijo Jehová: No contendrá mi Espíritu con el hombre para siempre, porque ciertamente él es carne: mas serán sus días ciento y veinte años. | SVV1770 | 3 Toen zeide de HEERE: Mijn Geest zal niet in eeuwigheid twisten met den mens, dewijl hij ook vlees is; doch zijn dagen zullen zijn honderd en twintig jaren. |
| PL1881 | 3. I rzekł Pan: Nie będzie się wadził duch mój | Karoli1908Hu | 3. És monda az Úr: Ne maradjon az én lelkem |

z człowiekiem na wieki, gdyż jest ciałem; i będą dni jego sto i dwadzieścia lat.

RuSV1876 3 И сказал Господь: не вечно Духу Моему быть пренебрегаемым человеками; потому что они плоть; пусть будут дни их сто двадцать лет.

örökké az emberben, mivelhogó test; legyen életének ideje száz húsz esztendő.

БКуліш 3. І рече Господь: Не буде мій дух переважувати в людині до віку, бо вона тіло; дак нехай віку людського буде сто і дваццять год.

FI33/38 4. Siihen aikaan eli maan päällä jättiläisiä, ja myöhemminkin, kun Jumalan pojat yhtyivät ihmisten tyttäriin ja nämä synnyttivät heille lapsia; nämä olivat noita muinaisajan kuuluisia sankareita.

CPR1642 4. Sijhen aican olit myös Sangarit maan päällä: sillä sijttecuin Jumalan pojat macaisit ihmisten tytärten cansa ja sijtit lapsia että nijstä tulit woimaliset miehet jotca muinan olit sangen cuuluisat.

Biblia1776 4. Siihen aikaan olivat sankarit maan päällä: ja myös sitte, kuin Jumalan pojat makasivat ihmisten tytärten kanssa, ja he olivat siittäneet heille (lapsia): nämä olivat valtiat, ne muinen kuuluisat miehet.

MLV19 4 The giants were on the earth in those days. And also after that, when the sons of God came to the daughters of men and they bore (sons) to them, they were the mighty (men) who (were) of old, the men of renown.

KJV 4. There were giants in the earth in those days; and also after that, when the sons of God came in unto the daughters of men, and they bare children to them, the same became mighty men which were of old, men of renown.

Dk1871 4. Paa den Tid vare Kæmper paa Jorden, ja

KXII 4. På den tiden voro ock tyranner på

ogsaa efter at Guds Sønner vare indgangne til Menneskens Døtre og havde avlet sig Børn; disse ere de vældige, hvilke fra fordums Tid have været navnkundige Mænd.

jordene, förty, sedan Guds söner ingingo till människors döttrar, och de födde barn, vordo deraf väldige och fast beryktade män i verldene.

PR1739 4. Neil päiwil ollid sured pitkad mehhed Ma peäl, ja ka pärrast sedda, kui Juõjala lapsed innimeste tüttarte jure heitsid, siis töid nemmad neile lapsi ilmale; needsammad on need wäggewad, mis ammust aiaast kuulsad mehhed on.

LT 4. Anomis dienomis žemėje buvo milžinų. Kai Dievo sūnūs vesdavo žmonių dukteris ir jos pagimdydavo jiems vaikus, jie būdavo galiūnais, senovėje garsiais vyrais.

Luther1912 4. Es waren auch zu den Zeiten Tyrannen auf Erden; denn da die Kinder Gottes zu den Töchtern der Menschen eingingen und sie ihnen Kinder gebaren, wurden daraus Gewaltige in der Welt und berühmte Männer.

Ostervald-Fr 4. Les géants étaient sur la terre, en ce temps-là, et aussi dans la suite, parce que les fils de Dieu venaient vers les filles des hommes, et elles leur donnaient des enfants: ce sont ces hommes puissants qui, dès les temps anciens, furent des gens de renom.

RV'1862 4. Había gigantes en la tierra en aquellos dias; y también después que entraron los hijos de Dios a las hijas de los hombres, y les engendraron hijos, estos fueron los valientes, que desde la antigüedad fueron varones de nombre.

SVV1770 4 In die dagen waren er reuzen op de aarde, en ook daarna, als Gods zonen tot de dochteren der mensen ingegaan waren, en zich kinderen gewonnen hadden; deze zijn de geweldigen, die van ouds geweest zijn, mannen van name.

PL1881 4. A byli olbrzymowie na ziemi w one dni; nawet i potem, gdy weszli synowie Boży do

Karoli1908Hu 4. Az óriások valának a földön abban az időben, sőt még azután is, mikor az Isten fiai

córek ludzkich, rodziły im syny. A cić są mocarze, którzy od wieku byli mężowie sławni.

bémenének az emberek leányaihoz, és azok gyermekeket szülnének nékik. Ezek ama hatalmasok, kik eleitől fogva híres-neves emberek voltak.

RuSV1876 4 В то время были на земле исполины, особенно же с того времени, как сыны Божии стали входить к дочерям человеческим, и они стали рождать им: это сильные, издревле славные люди.

БКуліш 4. Були тоді на землі велетні, та й навпосьлі, як сини Божі горнулись до дочок чоловічих, а вони їм роджали. Се ті потужники, що з давніх давен бували високо вславлені.

FI33/38 5. Mutta kun Herra näki, että ihmisten pahuus oli suuri maan päällä ja että kaikki heidän sydämensä aivoitukset ja ajatukset olivat kaiken aikaa ainoastaan pahat,

Biblia1776 5. Mutta Herra näki ihmisen pahuuden suureksi maan päällä; ja kaikki hänen sydämensä aivoitus ja ajatus oli ainoastansa paha joka aika.

CPR1642 5. MUtتا cosca HERra näki Ihmisen pahuden suurexi maan päällä ja caicki hänen sydämens aiwoitus ja ajatus oli ainoastans aina paha.

MLV19 5 And Jehovah saw that the wickedness of man (was) great on the earth and that every imagination of the thoughts of his heart (was) only continually evil.

KJV 5. And GOD saw that the wickedness of man was great in the earth, and that every imagination of the thoughts of his heart was only evil continually.

Dk1871 5. Og Herren saa, at Menneskets Ondskab var stor paa Jorden, og at alt hans Hjertes

KXII 5. Men då Herren såg, att menniskones ondska var stor på jordene, och all hennes

Tankers Paafund var ikkun ondt hver Dag.

hjertas uppsåt och tanke var alltid benägen till det ondt var:

PR1739 5. Kui Jehowa näggi, et innimeste kurjus suur olli Ma peäl, ja keik temma süddame möttette mötlemised üsna kurjad iggapäwa:

LT

5. Viešpats, matydamas, kad žmoniu nedorybės žemėje buvo didelės ir jų širdies siekiai buvo vien tik pikti,

Luther1912 5. Da aber der HERR sah, daß der Menschen Bosheit groß war auf Erden und alles Dichten und Trachten ihres Herzens nur böse war immerdar,

Ostervald-Fr

5. Et l'Éternel vit que la malice de l'homme était grande sur la terre, et que toute l'imagination des pensées de son cœur n'était que mauvaise en tout temps.

RV'1862 5. Y vió Jehová que la malicia de los hombres era mucha sobre la tierra, y que todo el intento de los pensamientos del corazón de ellos ciertamente era malo todo el tiempo.

SVV1770

5 En de HEERE zag, dat de boosheid des mensen menigvuldig was op de aarde, en al het gedichtsel der gedachten zijns harten te allen dage alleenlijk boos was.

PL1881 5. A widząc Pan, że wielka była złość ludzka na ziemi, a wszystko zmyślanie myśli serca ich tylko złe było po wszystkie dni;

Karoli1908Hu

5. És látá az Úr, hogy megsokasult az ember gonoszsága a földön, [2†] és hogy szíve gondolatának minden alkotása szüntelen csak gonosz.

RuSV1876 5 И увидел Господь, что велико возвращение человеков на земле, и что все мысли и помышления сердца их были зло во всякое время;

БКуліш

5. Як же побачив Бог, що ледарство людське було велике на землі, а люде дбають повсячасно тільки про лихе,

FI33/38 6. niin Herra katui tehneensä ihmiset maan päälle, ja hän tuli murheelliseksi

Biblia1776

6. Ja Herra katui ihmisen tehneensä maan päälle, ja tuli murheelliseksi sydämessänsä.

sydämessänsä.

- CPR1642 6. Silloin hän catui ihmisen tehneen maan päälle ja tuli murhelisexi sydämesänsä.
- MLV19 6 And Jehovah regretted that he had made man on the earth and it grieved him in his heart.
- KJV 6. And it repented the LORD that he had made man on the earth, and it grieved him at his heart.
- Dk1871 6. Da angrede Herren, at han havde gjort Mennesket paa Jorden, og det bedrøvede ham i hans Hjerte.
- KXII 6. Då ångrade Herranom, att han hade gjort menniskona på jordene, och det bekymrade honom i hans hjerta.
- PR1739 6. Siis kahhetses Jehowa, et ta innimest Ma peäle olli teinud, ja ta südda teggi haiget.
- LT 6. gailėjosi, kad Jis žemėje sutvėrė žmogų, ir sielėjosi savo širdyje.
- Luther1912 6. da reute es ihn, daß er die Menschen gemacht hatte auf Erden, und es bekümmerte ihn in seinem Herzen,
- Ostervald-Fr 6. Et l'Éternel se repentit d'avoir fait l'homme sur la terre, et il en fut affligé dans son cœur.
- RV'1862 6. Y arrepintióse Jehová de haber hecho hombre en la tierra; y pesóle en su corazón.
- SVV1770 6 Toen berouwde het den HEERE, dat Hij den mens op de aarde gemaakt had, en het smartte Hem aan Zijn hart.
- PL1881 6. Żałował Pan, że uczynił człowieka na ziemi, i bolał w sercu swem.
- Karoli1908Hu 6. Megbáná azért az Úr, hogy teremtette az embert a földön, és bánkódék az ő szívében.
- RuSV1876 6 и раскаялся Господь, что создал человека на земле, и воскорбел в сердце Своем.
- БКуліш 6. Дак жалкував Господь, що сотворив чоловіка на землі, тай журився тяжко.

FI33/38 7. Ja Herra sanoi: Minä hävitän maan päältä ihmiset, jotka minä loin, sekä ihmiset että karjan, matelijat ja taivaan linnut; sillä minä kadun ne tehneeni.

CPR1642 7. Ja sanoi: ihmisen cuin minä loin hucutan minä maan pääldä hamast ihmisest nijn carjan matoin ja linduin asti taiwan alla: sillä minä cadun että minä heitä tehnyt olen.

MLV19 7 And Jehovah said, I will destroy man whom I have created from the face of the ground, from man to beast, to creeping things and birds of the heavens, because I regret that I have made them.

Dk1871 7. Og Herren sagde: Jeg vil udslette Mennesket, som jeg har skabt, af Jorden, baade Mennesker og Kvæg og Kryb og Fugle under Himmelen; thi jeg angrer, at jeg gjorde dem.

PR1739 7. Ja Jehowa ütles: Ma tahhan innimest, mis minna ollen lonud, Ma peält ärrakautada, nihästi innimessed kui lojuksed ja romajad ja linnud, mis taewa al: sest ma kahhetsen, et

Biblia1776 7. Ja Herra sanoi: Minä tahdon ihmisen, jonka minä loin, hukuttaa maan päältä, hamasta ihmisestä niin karjaan asti, matoihin ja ja taivaan lintuihin asti; sillä minä kadun, että minä niitä tehnyt olen.

KJV 7. And the LORD said, I will destroy man whom I have created from the face of the earth; both man, and beast, and the creeping thing, and the fowls of the air; for it repenteth me that I have made them.

KXII 7. Och Herren sade: Menniskona, som jag skapade, skall jag förgöra utaf jordene, ifrå mennisko allt intill fänaden, och intill matkar, och intill foglarna under himmelen; förty det ångrar mig, att jag dem gjort hafver.

LT 7. Ir Dievas tarė: “Aš išnaikinsiu žmones, kuriuos sutvėriau, nuo žemės paviršiaus; tiek žmones, tiek gyvulius, roplius ir padangius paukščius, nes Aš gailiuosi, kad juos

ma neid ollen teinud.

padariau''.

Luther1912 7. und er sprach: Ich will die Menschen, die ich gemacht habe, vertilgen von der Erde, vom Menschen an bis auf das Vieh und bis auf das Gewürm und bis auf die Vögel unter dem Himmel; denn es reut mich, daß ich sie gemacht habe.

Ostervald-Fr 7. Et l'Éternel dit: J'exterminerai de dessus la terre l'homme que j'ai créé; depuis l'homme jusqu'au bétail, jusqu'au reptile, et jusqu'à l'oiseau des cieux; car je me repens de les avoir faits.

RV'1862 7. Y dijo Jehová: Raeré los hombres que he creado de sobre la haz de la tierra, desde el hombre hasta la bestia, y hasta el reptil, y hasta el ave de los cielos; porque me arrepiento de haberlos hecho.

SVV1770 7 En de HEERE zeide: Ik zal den mens, dien Ik geschapen heb, verdelgen van den aardbodem, van den mens tot het vee, tot het kruipend gedierte, en tot het gevogelte des hemels toe; want het berouwt Mij, dat Ik hen gemaakt heb.

PL1881 7. I rzekł Pan: Wygładzę człowieka, którego stworzył, z oblicza ziemi, od człowieka aż do bydłęcia, aż do gadziny, i aż do ptastwa niebieskiego; bo mi żal, że je uczynił.

Karoli1908Hu 7. És monda az Úr: Eltörlöm az embert, a kit teremtettem, a földnek színéről; az embert, a barmot, a csúszó-mászó állatokat, és az ég madarait; mert bánom, hogy azokat teremtettem.

RuSV1876 7 И сказал Господь: истреблю с лица земли человеков, которых Я сотворил, от человека до скотов, и гадов и птиц небесных истреблю, ибо Я раскаялся, что создал их.

БКуліш 7. І рече Бог: Вигублю чоловіка, що із землі, як чоловіка, так і скотину, і лазюче і летюче: бо взяла мене досада, що посоздавав їх.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

FI33/38	8. Mutta Nooa sai armon Herran silmien edessä.	Biblia1776	8. Mutta Noa löysi armon Herran edessä.
CPR1642	8. Mutta Noah löysi armon HERran edes.		
MLV19	8 But Noah found favor in the eyes of Jehovah.	KJV	8. But Noah found grace in the eyes of the LORD.
Dk1871	8. Men Noa fandt Naade for Herrens Øjne.	KXII	8. Men Noah fann nåde för Herranom.
PR1739	8. Agga Noa leidis armo Jehowa silma eest.	LT	8. Tačiau Nojus rado malonę Viešpaties akyse.
Luther1912	8. Aber Noah fand Gnade vor dem HERRN.	Ostervald-Fr	8. Mais Noé trouva grâce aux yeux de l'Éternel.
RV'1862	8. Empero Noé halló gracia en los ojos de Jehová.	SVV1770	8 Maar Noach vond genade in de ogen des HEEREN.
PL1881	8. Ale Noe znalazł łaskę w oczach Paóskich.	Karoli1908Hu	8. De Noé kegyelmet talála az Úr elótt.
RuSV1876	8 Ной же обрел благодать пред очами Господа.	БКуліш	8. Нояг же здобувся на ласку в Господа.
FI33/38	9. Tämä on kertomus Nooan suvusta. Nooa oli aikalaistensa keskuudessa hurskas ja nuhteeton mies ja vaelsi Jumalan yhteydessä.	Biblia1776	9. Tämä on Noan sukukunta: Noa oli hurskas ja vakaa mies ajallansa, ja eli jumalisesti:
CPR1642	9. TÄmä on Noahn sucucunda: Noah oli hurscas ja waca mies ja eli jumalisest hänen		

ajallans.

MLV19	9 These (are) the genealogies of Noah. Noah was a righteous man, perfect in his generations. Noah walked with God.	KJV	9. These are the generations of Noah: Noah was a just man and perfect in his generations, and Noah walked with God.
Dk1871	9. Disse ere Noas Slægter. Noa, en retfærdig Mand, var ustraffelig i sin Tid, Noa vandrede med Gud.	KXII	9. Detta är Noahs släkt: Noah var en from man och fullkomlig, och förde ett gudeligt lefverne i sin tid.
PR1739	9. Need on Noa sündimised: Noa olli üks öige mees, täieste wagga omma pölwe-rahwa seas; allate köndis Noa Jummalaga.	LT	9. Tokia yra Nojaus giminės istorija. Nojus buvo teišus ir tobulas vyras savo kartoje; jis vaikščiojo su Dievu.
Luther1912	9. Dies ist das Geschlecht Noahs. Noah war ein frommer Mann und ohne Tadel und führte ein göttliches Leben zu seinen Zeiten.	Ostervald-Fr	9. Voici les descendants de Noé. Noé fut un homme juste, intègre, dans son temps; Noé marcha avec Dieu.
RV'1862	9. Estas son las generaciones de Noé: Noé, varón justo, perfecto fué en sus generaciones: con Dios anduvo Noé.	SVV1770	9 Dit zijn de geboorten van Noach. Noach was een rechtvaardig, oprecht man in zijn geslachten. Noach wandelde met God.
PL1881	9. Teć są rodzaju Noego: Noe maż sprawiedliwy, doskonałym był za wieku swego; z Bogiem chodził Noe.	Karoli1908Hu	9. Noénak pedig ez a története: Noé igaz, tökéletes férfiú vala a vele egykorúak között. Istennel jár vala Noé.
RuSV1876	9 Вот житие Ноя: Ной был человек праведный и непорочный в роде своем; Ной ходил пред Богом.	БКуліш	9. Оце ж Ноягова й постань. Нояг був праведний чоловіка, без гріха між сучасниками своїми. Нояг ходив з Богом.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

FI33/38	10. Ja Nooalle syntyi kolme poikaa, Seem, Haam ja Jaafet.	Biblia1776	10. Ja siitti kolme poikaa, Semin, Hamin ja Japhetin.
CPR1642	10. Ja sijtti colme poica Semin Hamin ja Japhetin.		
MLV19	10 And Noah fathered three sons, Shem, Ham and Japheth.	KJV	10. And Noah begat three sons, Shem, Ham, and Japheth.
Dk1871	10. Og Noa avlede tre Sønner: Sem, Kam og Jafet.	KXII	10. Och födde tre söner, Sem, Ham, Japhet.
PR1739	10. Ja Noa sünnitas kolm poega, Semi, Hami ja Jeweti.	LT	10. Nojus turėjo tris sūnus: Semaą, Chamaą ir Jafetaą.
Luther1912	10. und zeugte drei Söhne Sem, Ham und Japheth.	Ostervald-Fr	10. Et Noé engendra trois fils, Sem, Cham et Japhet.
RV'1862	10. Y engendró Noé tres hijos, a Sem, a Cam, y a Jafet.	SVV1770	10 En Noach gewon drie zonen: Sem, Cham en Jafeth.
PL1881	10. I spłodził Noe trzech synów, Sema, Chama, i Jafeta.	Karoli1908Hu	10. És nemze Noé három fiát: Sémet, Khámot és Jáfetet.
RuSV1876	10 Ной родил трех сынов: Сима, Хама и Иафета.	БКуліш	10. I появил Нояг три сини: Сема, Хама і Яфета.
FI33/38	11. Mutta maa turmeltui Jumalan edessä, ja	Biblia1776	11. Mutta maa oli turmeltu Jumalan kasvoin

maa tuli täyteen väkivaltaa.

edessä, ja täynnänsä väkivaltaa.

CPR1642 11. Mutta maa oli turmeldu Jumalan caswon edes ja täynnäns wäkiwalda.

MLV19 11 And the earth was corrupt before God and the earth was filled with violence.

KJV 11. The earth also was corrupt before God, and the earth was filled with violence.

Dk1871 11. Men Jorden var fordærvet for Guds Ansigt, og Jorden var fuld af Vold.

KXII 11. Men jorden var förderfvad för Guds åsyn, och full med orätt.

PR1739 11. Ja Ma olli Jummalä ees ärrarikkutud, ja Ma olli täis wäggewalda sanud.

LT 11. Dievo akivaizdoje žemė buvo sugedusi ir pilna nusikaltimų.

Luther1912 11. Aber die Erde war verderbt vor Gottes Augen und voll Frevels.

Ostervald-Fr 11. Et la terre était corrompue devant Dieu, et la terre était remplie de violence.

RV'1862 11. Y corrompióse la tierra delante de Dios, e hinchióse la tierra de violencia.

SVV1770 11 Maar de aarde was verdorven voor Gods aangezicht; en de aarde was vervuld met wrevel.

PL1881 11. Ale ziemia popsowała się była przed Bogiem; i napełniła się nieprawością.

Karoli1908Hu 11. A föld pedig romlott vala Isten előtt és megtelék a föld erőszakoskodással.

RuSV1876 11 Но земля растлилась пред лицом Божиим, и наполнилась земля злодеяниями.

БКуліш 11. Земля ж попсувалась перед Богом, і сповнилась насильством земля.

FI33/38 12. Niin Jumala näki, että maa oli turmeltunut; sillä kaikki liha oli turmellut

Biblia1776 12. Silloin katsahti Jumala maan päälle, ja katso, se oli turmeltu: sillä kaikki liha oli

vaelluksensa maan päällä.

turmellut tiensä maan päällä.

CPR1642 12. Silloin cadzatti Jumala maan päälle ja cadzo se oli turmeldu: sillä caicki liha oli turmellut tiens maan päällä.

MLV19 12 And God saw the earth and behold, it was corrupt, because all flesh had corrupted their way upon the earth.

KJV 12. And God looked upon the earth, and, behold, it was corrupt; for all flesh had corrupted his way upon the earth.

Dk1871 12. Da saa Gud Jorden, og se, den var fordærvet; thi alt Kød havde fordærvet sin Vej paa Jorden.

KXII 12. Då såg Gud på jordena, och si, hon var förderfvad, ty allt kött hade förderfvat sin väg på jordene.

PR1739 12. Ja Jummal näggi se Ma, ja wata, ta olli ärrarikkutud: sest keik lihha olli ommad wisid Ma peäl ärrarikkunud.

LT 12. Dievas pažiūrėjo į žemę ir matė, kad ji sugedusi, nes kiekvienas kūnas žemėje iškreipė savo kelius.

Luther1912 12. Da sah Gott auf die Erde, und siehe, sie war verderbt; denn alles Fleisch hatte seinen Weg verderbt auf Erden.

Ostervald-Fr 12. Et Dieu regarda la terre, et, voici, elle était corrompue; car toute chair avait corrompu sa voie sur la terre.

RV'1862 12. Y vió Dios la tierra, y he aquí que estaba corrompida, porque toda carne había corrompido su camino sobre la tierra.

SVV1770 12 Toen zag God de aarde, en ziet, zij was verdorven; want al het vlees had zijn weg verdorven op de aarde.

PL1881 12. Tedy wejrzał Bóg na ziemię, a oto popsowana była (albowiem zepsowało było wszelkie ciało drogę swoją na ziemi).

Karoli1908Hu 12. Tekinte azért Isten a földre, és ímé meg vala romolva, mert minden test [3†] megrontotta vala az ő útát a földön.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

RuSV1876	12 И воззрел Бог на землю, и вот, она растленна, ибо всякая плоть извратила путь свой на земле.	БКуліш	12. I споглянув Бог на землю, аж вона зопсувалась: бо зопсувало всяке тіло свою путь на землі.
FI33/38	13. Silloin Jumala sanoi Nooalle: Minä olen päättänyt tehdä lopun kaikesta lihasta, sillä maa on heidän tähtensä täynnä väkivaltaa; katso, minä hävitän heidät ynnä maan.	Biblia1776	13. Ja Jumala sanoi Noalle: kaiken lihan loppu on minun eteeni tullut: sillä maa on heistä täynnänsä väkivaltaa, ja katso, minä hukutan heitä ynnä maan kanssa.
CPR1642	13. Ja Jumala sanoi Noahlle: caicken lihan loppu on minun eteeni tullut: sillä maa on heistä täynnäns wäkiwalda ja cadzo minä hucutan heitä ynnä maan cansa.		
MLV19	13 And God said to Noah, The end of all flesh has come before me, because the earth is filled with violence through them and behold, I will destroy them with the earth.	KJV	13. And God said unto Noah, The end of all flesh is come before me; for the earth is filled with violence through them; and, behold, I will destroy them with the earth.
Dk1871	13. Da sagde Gud til Noa: Alt Køds Ende er kommen for mit Ansigt; thi Jorden er fuld af Vold af dem; og se, jeg vil fordærve dem med Jorden.	KXII	13. Då sade Gud till Noah: Allt köotts ändalykt är kommen för mig, ty jorden är full med orätt af dem, och si, jag vill förderfva dem med jordene.
PR1739	13. Sepärrast ütles Jummal Noa wasto: Keige lihha ots on miño ette tulnud, sest Ma on täis wäggewalda neist sanud; sepärrast wata, ma tahhan neid Maga hopis ärrarikkuda.	LT	13. Ir Dievas tarė Nojui: “Aš nusprendžiau padaryti galą kiekvienam kūnui, nes per juos žemė pasidarė pilna nusikaltimų. Aš išnaikinsiu juos nuo žemės paviršiaus.

- Luther1912 13. Da sprach Gott zu Noah: Alles Fleisches Ende ist vor mich gekommen; denn die Erde ist voll Frevels von ihnen; und siehe da, ich will sie verderben mit der Erde.
- RV'1862 13. Y dijo Dios a Noé: El fin de toda carne ha venido delante de mí: porque la tierra está llena de violencia delante de ellos: y he aquí que yo los destruyo a ellos con la tierra.
- PL1881 13. I rzekł Bóg do Noego: Koniec wszelkiego ciała przyszedł przed oblicze moje, bo napętniona jest ziemia nieprawością od oblicza ich; przetoż je wytracę z ziemi.
- RuSV1876 13 И сказал Бог Ною: конец всякой плоти пришел пред лице Мое, ибо земля наполнилась от них злодеяниями; и вот, Я истреблю их с земли.
- FI33/38 14. Tee itsellesi arkki honkapuista, rakenna arkki täyteen kammioita, ja tervaa se sisältä ja ulkoa.
- CPR1642 14. TEe sinulles Arcki hongasta ja tee sisälle olinsiat ja terwa se sisäldä ja ulco.
- Ostervald-Fr 13. Et Dieu dit à Noé: La fin de toute chair est venue devant moi; car la terre a été remplie de violence par eux; et voici, je vais les détruire avec la terre.
- SVV1770 13 Daarom zeide God tot Noach: Het einde van alle vlees is voor Mijn aangezicht gekomen; want de aarde is door hen vervuld met wrevel; en zie, Ik zal hen met de aarde verderven.
- Karoli1908Hu 13. Monda azért Isten Noénak: Minden testnek vége elérkezett előttem, mivelhogy a föld erőszakoskodással telt meg általok: és ímé elvesztem őket a földdel egybe.
- БКуліш 13. І рече Бог Ноягові: Конець усякому тілу прийшов перед мене: бо землю сповнено насильством од них. Оце ж хочу їх викоренити з землі.
- Biblia1776 14. Tee sinulles arkki hongasta, ja tee sisälle olinsijat, ja tervaa se sisältä ja ulkoa.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

MLV19	14 Make yourself an ark of gopher wood. You will make rooms in the ark and will pitch it inside and outside with pitch.	KJV	14. Make thee an ark of gopher wood; rooms shalt thou make in the ark, and shalt pitch it within and without with pitch.
Dk1871	14. Gør dig en Ark af Gofetræ; gør Rum i Arken, og beg den inden og udentil med Beg.	KXII	14. Gör dig en ark utaf furuträ, och gör kamrar derinne, och becka honom utan och innan.
PR1739	14. Te ennesele laewa Kowri puust, kambrittega pead sa se laewa teggema; ja seest- ja wäljaspiddi pead sa tedda piggiga törwama.	LT	14. Pasidaryk arką iš sakuoto medžio, arkoje padaryk pertvaras ir ištepė ją derva iš vidaus ir iš lauko.
Luther1912	14. Mache dir einen Kasten von Tannenholz und mache Kammern darin und verpiche ihn mit Pech inwendig und auswendig.	Ostervald-Fr	14. Fais-toi une arche de bois de gopher; tu feras l'arche par loges, et tu l'enduiras de bitume par dedans et par dehors.
RV'1862	14. Házte un arca de madera de cedro: harás apartamientos en el arca, y embetunarla has por de dentro y por de fuera con betún.	SVV1770	14 Maak u een ark van goferhout; met kameren zult gij deze ark maken; en gij zult die bepekken van binnen en van buiten met pek.
PL1881	14. Uczyó sobie korab z drzewa Gofer; przegrody poczynisz w korabiu, i oblejesz go wewnątrz i zewnątrz smołą.	Karoli1908Hu	14. Csinálj magadnak bárkát gófer fából, rekesztékeket csinálj a bárkában, és szurkozod meg belől és kívúl szurokkal.
RuSV1876	14 Сделай себе ковчег из дерева гофер; отделения сделай в ковчеге и осмоли его смолою внутри и снаружи.	БКуліш	14. Зроби собі ковчег із соснового дерева; гнізда поробиш у ковчезі та й посмолиш його з середини і надвору смолою.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| FI33/38 | 15. Ja näin on sinun se rakennettava: kolmesataa kyynärää olkoon arkin pituus, viisikymmentä kyynärää sen leveys ja kolmekymmentä kyynärää sen korkeus. | Biblia1776 | 15. Ja tee häntä näin: Kolmesataa kyynärää pitää oleman arkin pituuden, viisikymmentä kyynärää hänen leveytensä ja kolmekymmentä kyynärää korkeutensa. |
| CPR1642 | 15. Ja tee händä näin: Colmesata kynärätä pitä oleman hänen pituudens wijsiakymmendä kynärätä leweydens ja colmekymmendä kynärätä corkeudens. | | |
| MLV19 | 15 And this (is) how you will make it: the length of the ark three hundred cubits, the breadth of it fifty cubits and the height of it thirty cubits. | KJV | 15. And this is the fashion which thou shalt make it of: The length of the ark shall be three hundred cubits, the breadth of it fifty cubits, and the height of it thirty cubits. |
| Dk1871 | 15. Og denne er Maaden, efter hvilken du skal gøre den: Tre Hundrede Alen skal Arkens Længde være, halvtredsindstyve Alen dens Bredde og tredive Alen dens Højde. | KXII | 15. Och gör honom alltså: Trehundrade alnar skall vara längden, femtio alnar bredden, och tretio alnar höjden. |
| PR1739 | 15. Ja sedda wisi pead sa sedda teggema: kolm sadda künart olgo laewa pitkus, wiiskümmend künart temma laius ja kolmkümmend künart temma körgus. | LT | 15. Arka turi būti trijų šimtų uolekčių ilgio, penkiasdešimties uolekčių pločio ir trisdešimties uolekčių aukščio. |
| Luther1912 | 15. Und mache ihn also: Dreihundert Ellen sei die Länge, fünfzig Ellen die Weite und | Ostervald-Fr | 15. Et voici comment tu la feras: La longueur de l'arche sera de trois cents coudées, sa |

dreißig Ellen die Höhe.

largeur de cinquante coudées, et sa hauteur de trente coudées.

- | | | | |
|----------|--|--------------|---|
| RV'1862 | 15. Y de esta manera la harás: De trescientos codos la longura del arca, y de cincuenta codos su anchura, y de treinta codos su altura. | SVV1770 | 15 En aldus is het, dat gij haar maken zult: driehonderd ellen zij de lengte der ark, vijftig ellen haar breedte, en dertig ellen haar hoogte. |
| PL1881 | 15. A uczynisz go na ten kształt: Trzy sta łokci będzie długość korabia; pięćdziesiąt łokci szerokość jego, a trzydzieści łokci wysokość jego. | Karoli1908Hu | 15. Ekképen csináld pedig azt: A bárka hoszsza háromszáz sing legyen, a szélessége ötven sing, és a magassága harmincz sing. |
| RuSV1876 | 15 И сделай его так: длина ковчега триста локтей; ширина его пятьдесят локтей, а высота его тридцать локтей. | БКуліш | 15. А зробиш ковчег тако: трох сот локот завдовжки ковчег, і пятьдесят локот завширшки, а трийцять локот заввишки. |
| FI33/38 | 16. Tee arkkiin valoaukko, ja tee se kyynärän korkuiseksi, ja sijoita arkin ovi sen kylkeen; rakenna siihen kolme kerrosta, alimmainen, keskimmäinen ja ylimmäinen. | Biblia1776 | 16. Arkin akkunan sinun pitää tekemän, ja kyynärällä päättämän sen ylhäältä: Ja arkin oven pitää sinun paneman sivuun. Ja hänellä pitää oleman kolme pohjaa, yksi alinna, toinen keskellä ja kolmas ylinnä. |
| CPR1642 | 16. Ackunan sinun pitä tekemän ja sen ylhäldä kynärällä päättämän. Owen pitä sinun paneman keskelle siwua. Ja hänellä pitä oleman colme pohja yxi alinna toinen keskellä ja colmas ylinnä. | | |

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

MLV19	16 You will make a door for the ark and you will finish it to a cubit upward. And you will set the door of the ark in the side of it and you will make it with lower, second and third stories.	KJV	16. A window shalt thou make to the ark, and in a cubit shalt thou finish it above; and the door of the ark shalt thou set in the side thereof; with lower, second, and third stories shalt thou make it.
Dk1871	16. Du skal gøre et Vindue paa Arken, og oventil skal du fuldkomme den til en Alen, og Arkens Dør skal du sætte paa dens Side; du skal gøre den med et nederste, et mellemste og et tredje Loft.	KXII	16. Ett fenster skall du göra der ofvan uppå, en aln stort. Dörrena skall du sätta midt på sidone; och skall han hafva tre bottnar, en nederst, den andra midt uti, den tredje öfverst.
PR1739	16. Akna pead sa laewale teggema, ja sedda walmistama üks künar üllewelt, ja laewa ukse pannema temma külge; sinna pead temmale teggema allumist, teist ja kolmandamat lagge.	LT	16. Padaryk arkai langą uolektis nuo viršaus; arkos duris padaryk jos šone; įrenk joje apatinį, vidurinį ir viršutinį aukštus.
Luther1912	16. Ein Fenster sollst du daran machen obenan, eine Elle groß. Die Tür sollst du mitten in seine Seite setzen. Und er soll drei Boden haben: einen unten, den andern in der Mitte, den dritten in der Höhe.	Ostervald-Fr	16. Tu feras une fenêtré à l'arche, et tu l'achèveras à une coudée par en haut; et tu mettras la porte de l'arche sur son côté; tu la feras avec un étage inférieur, un second, et un troisième.
RV'1862	16. Una ventana harás al arca, y a un codo la acabarás de la parte de arriba: y la puerta del arca pondrás a su lado de suelos bajos, segundos, y terceros le harás.	SVV1770	16 Gij zult een venster aan de ark maken, en zult haar volmaken tot een elle van boven; en de deur der ark zult gij in haar zijde zetten; gij zult ze met onderste, tweede en

derde verdiepingen maken.

- PL1881 16. Okno uczynisz w korabiu; a na łokieć wywiedziesz je wzwyż, i drzwi korabiu w boku jego postawisz; piętra spodnie wtóre i trzecie uczynisz w nim.
- RuSV1876 16 И сделай отверстие в ковчеге, и в локоть сведи его вверху, и дверь в ковчег сделай с боку его; устрой в нем нижнее, второе и третье жилье .
- FI33/38 17. Sillä katso, minä annan vedenpaisumuksen tulla yli maan hävittämään taivaan alta kaiken lihan, kaiken, jossa on elämän henki; kaikki, mikä on maan päällä, on hukkuva.
- CPR1642 17. Ja cadzo minä annan tulla wedenpaisumisen maan päälle hucuttaman caicke liha josa eläwä hengi on taiwan alla ja caicki mitä maan päällä on pitä huckuman.
- MLV19 17 And I, behold, I bring the flood of waters upon this earth, to destroy all flesh, in which (is) the breath of life, from under heaven. Everything that (is) on the earth will die.
- Karoli1908Hu 16. Ablakot csinálj a bárkán, és egy singnyire hagyd azt felülről; a bárka ajtaját pedig oldalt csináld; alsó, közép, és harmad padlásúvá csináld azt.
- БКуліш 16. Просьвіт зробиш у ковчезі і зведеш його в локіть угорі; двері ж у ковчезі зробиш із боку, а житла у два і у три поверхи робити меш.
- Biblia1776 17. Ja minä, katso, minä annan tulla vedenpaisumuksen maan päälle hukuttamaan kaikkea lihaa, jossa elävä henki on taivaan alla, ja kaikki, mitä maan päällä on, pitää hukkuman.
- KJV 17. And, behold, I, even I, do bring a flood of waters upon the earth, to destroy all flesh, wherein is the breath of life, from under heaven; and every thing that is in the earth shall die.

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| Dk1871 | 17. Og jeg, se, jeg lader komme en Vandflod over Jorden til at fordærve alt Kød, som har Livs Aande i sig under Himmelen; alt det, som er paa Jorden, skal udaande. | KXII | 17. Ty si, jag skall låta komma en vattuflood öfver jordena, till att förderfva allt kött, der en lefvande ande uti är, under himmelen, och allt det på jordene är skall förgås. |
| PR1739 | 17. Ja minna, wata minna tahhan wee-upputust Ma peäle sata, et ma ärrarikkun taewa al keik lihha, kus ello waim sees on; keik mis Ma peäl on, peab hinge heitma. | LT | 17. Aš užtvindysiu žemę vandenimis, kad išnaikinčiau kiekvieną kūną, kuriame yra gyvybė. Visa, kas yra žemėje, pražus. |
| Luther1912 | 17. Denn siehe, ich will eine Sintflut mit Wasser kommen lassen auf Erden, zu verderben alles Fleisch, darin ein lebendiger Odem ist, unter dem Himmel. Alles, was auf Erden ist, soll untergehen. | Ostervald-Fr | 17. Et moi, voici, je vais amener le déluge d'eaux sur la terre, pour détruire toute chair qui a souffle de vie, de dessous les cieux; tout ce qui est sur la terre, expirera. |
| RV'1862 | 17. Y yo, he aquí que yo traigo un diluvio de aguas sobre la tierra, para destruir toda carne, en que haya espíritu de vida debajo del cielo: todo lo que hubiere en la tierra, morirá. | SVV1770 | 17 Want Ik, zie, Ik breng een watervloed over de aarde, om alle vlees, waarin een geest des levens is, van onder den hemel te verderven; al wat op de aarde is, zal den geest geven. |
| PL1881 | 17. A Ja oto, Ja przywiodę potop wód na ziemię, ku wytraceniu wszelkiego ciała, w którym jest duch żywota pod niebem; wszystko, cokolwiek jest na ziemi, pozdycha. | Karoli1908Hu | 17. Én pedig ímé özönvizet hozok a földre, hogy elveszessek minden testet, a melyben élő lélek van az ég alatt; valami a földön van, elvész. |
| RuSV1876 | 17 И вот, Я наведу на землю потоп | БКуліш | 17. Я ж оце наведу потоп, воду на землю, |

водный, чтоб истребить всякую плоть, в которой есть дух жизни, под небесами; все, что есть на земле, лишится жизни.

щоб вигубити всяке тіло, що є в її живий дух погід небесами, і все, що є на землі, повиздихає.

FI33/38 18. Mutta sinun kanssasi minä teen liiton, ja sinun on mentävä arkkiin, sinun ja sinun poikiesi, vaimosi ja miniäsi sinun kanssasi.

Biblia1776 18. Mutta sinun kanssas minä minun liittoni teen, ja sinun pitää arkkiin sisälle menemän, sinun ja sinun poikas, ja sinun emäntäs, ja poikais emännät sinun kanssas.

CPR1642 18. Mutta sinun cansas minä minun lijttoni teen ja sinun pitä Arckijn menemän poikines emändines ja poicais emändäin cansa.

MLV19 18 But I will establish my covenant with you. And you will come into the ark, you and your sons and your wife and your sons' wives with you.

KJV 18. But with thee will I establish my covenant; and thou shalt come into the ark, thou, and thy sons, and thy wife, and thy sons' wives with thee.

Dk1871 18. Men med dig opretter jeg min Pagt; og du skal gaa i Arken, du og dine Sønner og din Hustru og dine Sønners Hustruer med dig.

KXII 18. Men med dig vill jag göra ett förbund, och du skall gå in i arken med dina söner, med dine hustru, och med dina söners hustrur.

PR1739 18. Agga sinnoga tahhan ma omma seädust kindlaste teha, ja sa pead laewa peäle minnema, sinna ja sinno poiad, ja sinno naene ja so poegade naesed sinnoga.

LT 18. Bet Aš padarysiu sandorą su tavimi. Į arką įeisite tu, tavo sūnūs, tavo žmona ir tavo sūnų žmonos su tavimi.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | |
|--|--|
| <p>Luther1912 18. Aber mit dir will ich einen Bund aufrichten; und du sollst in den Kasten gehen mit deinen Söhnen, mit deinem Weibe und mit deiner Söhne Weibern.</p> | <p>Ostervald-Fr 18. Mais j'établirai mon alliance avec toi; et tu entreras dans l'arche, toi, tes fils, ta femme, et les femmes de tes fils avec toi.</p> |
| <p>RV'1862 18. Mas yo estableceré mi concierto contigo, y entrarás en el arca tú, y tus hijos, y tu mujer, y las mujeres de tus hijos contigo.</p> | <p>SVV1770 18 Maar met u zal Ik Mijn verbond oprichten; en gij zult in de ark gaan, gij, en uw zonen, en uw huisvrouw, en de vrouwen uwer zonen met u.</p> |
| <p>PL1881 18. Ale z tobą postanowię przymierze moje; i wniędziesz do korabia, ty i synowie twoi, i żona twoja, i żony synów twoich z tobą.</p> | <p>Karoli1908Hu 18. De te veled szövetséget kötök, és bemégy a bárkába, te [4†] és a te fiaid, feleséged és a te fiaidnak feleségei teveled.</p> |
| <p>RuSV1876 18 Но с тобою Я поставлю завет Мой, и войдешь в ковчег ты, и сыновья твои, и жена твоя, и жены сынов твоих с тобою.</p> | <p>БКуліш 18. І поставлю заповіт (умову) з тобою: Ввійдеш у ковчег ти і синове твої і жена твоя і жени синів твоїх з тобою.</p> |
| <p>FI33/38 19. Ja kaikista eläimistä, kaikesta lihasta, sinun on vietävä arkkiin kaksi kutakin lajia säilyttääksesi ne hengissä kanssasi; niitä olkoon koiras ja naaras.</p> | <p>Biblia1776 19. Ja sinun pitää saattaman arkkiin kaikkinaiset eläimet kaikesta lihasta kaksittain, koiraksen ja naaraksen, jäämään elämään kanssas.</p> |
| <p>CPR1642 19. Ja sinun pitä saattaman Arckijn caickinaiset eläimet caickest lihast caxittain coiraxen ja naaraxen jäämän elämän cansas.</p> | |
| <p>MLV19 19 And from every living thing of all flesh, you will bring into the ark two of every (sort),</p> | <p>KJV 19. And of every living thing of all flesh, two of every sort shalt thou bring into the ark, to</p> |

to keep (them) alive with you. They will be male and female.

keep them alive with thee; they shall be male and female.

Dk1871 19. Og af alt det, som lever, af alt Kød, et Par af hver Slags skal du indføre i Arken, at lade leve med dig; Han og Hun skal det være.

KXII 19. Och du skall låta komma in i arken allahanda djur af allt kött, ju ett par, mankön och qvinkön, att de måga blifva lefvande när dig.

PR1739 19. Je keigest mis ellab, keigest lihast kaks iggaühhest pead sa laewa wima, et nemmad sinnoga ellusse jäwad: issane ja emmane peawad need ollema.

LT 19. Į arką įsivesk po du kiekvienos rūšies gyviuspatiną ir patelę, kad išliktų gyvi su tavimi.

Luther1912 19. Und du sollst in den Kasten tun allerlei Tiere von allem Fleisch, je ein Paar, Männlein und Weiblein, daß sie lebendig bleiben bei dir.

Ostervald-Fr 19. Et de tout ce qui vit d'entre toute chair, tu en feras entrer deux de chaque espèce dans l'arche pour les conserver en vie avec toi; ils seront mâle et femelle;

RV'1862 19. Y de todo lo que vive, de toda carne, dos de cada uno meterás en el arca, para que tengan vida contigo: macho y hembra serán.

SVV1770 19 En gij zult van al wat leeft, van alle vlees, twee van elk, doen in de ark komen, om met u in het leven te behouden: mannetje en wijfje zullen zij zijn;

PL1881 19. I ze wszech zwierząt wszelkiego ciała po dwojgu ze wszech, wprowadzisz do korabia, aby żywo zachowane były z tobą, samiec i samica będą.

Karoli1908Hu 19. És minden élőből, s minden testből, mindenből kettőt-kettőt vígy be a bárkába, hogy veled együtt életben maradjanak: hímek és nőstények legyenek.

RuSV1876 19 Введи также в ковчег из всех животных,

БКуліш 19. І од усякого живого і од усякого тіла по

и от всякой плоти по паре, чтоб они остались с тобою в живых; мужского пола и женского пусть они будут.

двоє од усіх уведеш у ковчег, щоб живими остались з тобою: самець і самиця будуть.

FI33/38 20. Lintuja lajiensa mukaan, karjaeläimiä lajiensa mukaan ja kaikkia maan matelijoita lajiensa mukaan tulkoon kaksi kutakin lajia sinun luoksesi, säilyttääksesi ne hengissä.

Biblia1776 20. Linnuista lajistansa, karjasta lajistansa, kaikkinaisista madoista maan päällä lajistansa. Kaikista näistä pitää kaksittain sinun tykös käymän, jäämän elämään.

CPR1642 20. Linnuista laistans carjasta laistans caickinaisista madoista maan päällä laistans. Caickista näistä pitä caxittain sinun tygös käymän jäämän elämän.

MLV19 20 Of the birds according to their kind and of the cattle according to their kind, of every creeping thing of the ground according to its kind. Two of every (sort) will come to you, to keep (them) alive.

KJV 20. Of fowls after their kind, and of cattle after their kind, of every creeping thing of the earth after his kind, two of every sort shall come unto thee, to keep them alive.

Dk1871 20. Af Fuglene efter deres Slags og af Kvæget efter deres Slags, af alle Haande Kryb paa Jorden efter deres Slags; et Par af hvert skal gaa ind til dig, at de maa leve.

KXII 20. Af foglarna efter deras slag, af fänadenom efter sitt slag, och af allahanda kräkande djur på jordene efter deras slag. Af allo desso skall ju ett par ingå till dig, på det att de skola blifva lefvande.

PR1739 20. Neist lindudest nende suggu järrele ja neist lojustest nende sou järrele, keikist mis

LT 20. Iš paukščių, iš gyvulių ir iš visų žemės roplių pagal jų rūšį tejeina pas tave po du,

Ma peäl romawad nende suggu järrele,
keikist peawad nemmad kahhekeste so jure
tullema, et nemmad ellusse jäwad.

kad išliktų gyvi.

Luther1912 20. Von den Vögeln nach ihrer Art, von dem
Vieh nach seiner Art und von allerlei Gewürm
auf Erden nach seiner Art: von den allen soll
je ein Paar zu dir hineingehen, daß sie leben
bleiben.

Ostervald-Fr 20. Des oiseaux, selon leur espèce, et des
bêtes selon leur espèce, de tout reptile du
sol selon son espèce, deux de chaque espèce
viendront vers toi pour que tu les conserves
en vie.

RV'1862 20. De las aves según su especie, y de las
bestias según su especie, de todo reptil de la
tierra según su especie, dos de cada uno
entrarán a tí, para que tengan vida.

SVV1770 20 Van het gevogelte naar zijn aard, en van
het vee naar zijn aard, van al het kruipend
gedierte des aardbodems naar zijn aard,
twee van elk zullen tot u komen, om die in
het leven te behouden.

PL1881 20. Z ptastwa według rodzaju jego, i z bydła
według rodzaju jego, i z wszelkiej gadziny
ziemskiej według rodzaju jej, po dwojgu z
każdego rodzaju wnijdą z tobą, aby żywe
zostały.

Karoli1908Hu 20. A madarak közül az ő nemök szerint, a
barmok közül az ő nemök szerint és a
földnek minden csúszó-mászó állatai közül
az ő nemök szerint; mindenből kettő-kettő
menjen be hozzád, hogy életben
maradjanak.

RuSV1876 20 Из птиц по роду их, и из скотов по роду
их, и из всех пресмыкающихся по земле по
роду их, из всех по паре войдут к тебе,
чтобы остались в живых.

БКуліш 20. Од усього птаства по роду, і од усякої
скотини по роду, і од усього лазючого, що
човгає по землі по роду їх; двоє од усякого
ввійдуть у ковчег до тебе, щоб zostались
живими. Ти ж возьми всякої харчі собі,

щоб мали ви що їсти.

- | | |
|---|--|
| <p>FI33/38 21. Ja hanki itsellesi kaikkinaista ravintoa, syötäväksi kelpaavaa, ja kokoa sitä talteesi, että se olisi ruuaksi sinulle ja heille.</p> | <p>Biblia1776 21. Ja sinun pitää ottaman tykös kaikkinaista ruokaa, jota syödään, ja kokooman sinun tykös, sinulle ja heille elatukseksi.</p> |
| <p>CPR1642 21. Ja sinun pitä ottaman tygös caickinaista ruoca jota syödän ja cocooman sinun tygös sinulle ja heille elatuxexi.</p> | |
| <p>MLV19 21 And you take to you of all food that is eaten and gather (it) to yourself and it will be for food for you and for them.</p> | <p>KJV 21. And take thou unto thee of all food that is eaten, and thou shalt gather it to thee; and it shall be for food for thee, and for them.</p> |
| <p>Dk1871 21. Og tag du dig af alle Haande Føde, som ædes, og samle til dig, at det maa blive dig og dem til Næring.</p> | <p>KXII 21. Och du skall till dig taga allahanda mat, som man tärer, och skall samka honom till dig, att han varder dig och dem till födo.</p> |
| <p>PR1739 21. Ja sinna wotta ennesele keigest roast mis süakse ja koggu ennese jure, et se sinnule ja neile söma-aiaks on.</p> | <p>LT 21. Pasiimk visokio maisto ir susikrauk į arka, ir tai tebūna maistas tau ir jiems!’’</p> |
| <p>Luther1912 21. Und du sollst allerlei Speise zu dir nehmen, die man ißt, und sollst sie bei dir sammeln, daß sie dir und ihnen zur Nahrung da sei.</p> | <p>Ostervald-Fr 21. Et toi, prends de tout aliment qui se mange, et fais-en provision par-devers toi, afin que cela te serve de nourriture ainsi qu'à eux.</p> |
| <p>RV'1862 21. Y tú tómate de toda vianda que se come,</p> | <p>SVV1770 21 En gij, neem voor u van alle spijze, die</p> |

y júntatela, y será para tí y para ellos por mantenimiento.

gegeten wordt, en verzamel ze tot u, opdat zij u en hun tot spijze zij.

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| PL1881 | 21. A ty weźmiesz z sobą wszelkiego pokarmu, który się jeść godzi, a zbierzesz do siebie, i będzie tobie i onym na pokarm. | Karoli1908Hu | 21. Te pedig szerezz magadnak mindenféle eledelt, mely megehető, és takarítsd be magadhoz, hogy neked is, azoknak is legyen eledelül. |
| RuSV1876 | 21 Ты же возьми себе всякой пищи, какою питаются, и собери к себе; и будет она для тебя идля них пищею. | БКуліш | 21. І вчинив Нояг усе, що заповідав йому Господь, і притьма так учинив. |
| FI33/38 | 22. Ja Nooa teki näin; aivan niinkuin Jumala hänen käski tehdä, niin hän teki. | Biblia1776 | 22. Ja Noa teki sen: kaikki mitä Jumala hänen käski, niin hän teki. |
| CPR1642 | 22. Ja Noah teki kaikki mitä Jumala hänen käski. | | |
| MLV19 | 22 Noah did so according to all that God commanded him and so he did. | KJV | 22. Thus did Noah; according to all that God commanded him, so did he. |
| Dk1871 | 22. Og Noa gjorde det, efter alt det, som Gud havde befalet ham, saaledes gjorde han. | KXII | 22. Och Noah gjorde allt det Gud böd honom. |
| PR1739 | 22. Ja Noa teggi sedda; keik sedda möda, kui Jummal tedda olli käsknud, nenda teggi ta. | LT | 22. Nojus padarė viską, ką Dievas jam įsakė. |
| Luther1912 | 22. Und Noah tat alles, was ihm Gott gebot. | Ostervald-Fr | 22. Et Noé le fit; il fit tout ce que Dieu lui avait commandé. |

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|----------|--|--------------|---|
| RV'1862 | 22. E hizo Noé conforme a todo lo que le mandó Dios: así lo hizo. | SVV1770 | 22 En Noach deed het; naar al wat God hem geboden had, zo deed hij. |
| PL1881 | 22. I uczynił Noe według wszystkiego; jako mu rozkazał Bóg, tak uczynił. | Karoli1908Hu | 22. És úgy cselekedék Noé; [5†] a mint parancsolta vala néki Isten, mindent akképen cselekedék. |
| RuSV1876 | 22 И сделал Ной все: как повелел ему Бог, так он и сделал. | БКуліш | |

7 luku

Vedenpaisumus

- | | | | |
|---------|--|------------|---|
| FI33/38 | 1. Ja Herra sanoi Nooalle: Mene sinä ja koko perheesi arkkiin, sillä sinut minä olen tässä sukukunnassa havainnut hurskaaksi edessäni. | Biblia1776 | 1. Ja Herra sanoi Noalle: mene sinä ja koko sinun huonees arkkiin: sillä sinun minä olen nähnyt hurskaaksi minun edessäni tällä ajalla. |
| CPR1642 | 1. JA HERra sanoi Noahlle: mene Arckijn sina ja coco sinun huones: sillä sinun minä olen nähnyt hurscaxi minun edesäni tällä ajalla. | | |
| MLV19 | 1 And Jehovah said to Noah, Come, you and all your house into the ark, because I have seen you (to be) righteous before me in this generation. | KJV | 1. And the LORD said unto Noah, Come thou and all thy house into the ark; for thee have I seen righteous before me in this generation. |

Dk1871	1. Og Herren sagde til Noa: Gak ind, du og dit ganske Hus, i Arken; thi dig har jeg set retfærdig for mig i denne Slægt.	KXII	1. Och Herren sade till Noah: Gack in uti arken, du och ditt hela hus, ty dig hafver jag sett rättfärdigan för mig i denna tid.
PR1739	1. Ja Jehowa ütles Noale: Minne sinna ja keik so perre senna laewa peäle, sest sind ollen ma näinud öige ollewad ennese ees sesinnatse pölwe rahwa seas.	LT	1. Viešpats tarė Nojui: “Eik j arką tu ir visi tavo artimieji, nes tave radau teisų šioje kartoje.
Luther1912	1. Und der HERR sprach zu Noah: Gehe in den Kasten, du und dein ganzes Haus; denn ich habe dich gerecht ersehen vor mir zu dieser Zeit.	Ostervald-Fr	1. Et l'Éternel dit à Noé: Entre, toi et toute ta maison, dans l'arche; car je t'ai vu juste devant moi dans cette génération.
RV'1862	1. Y JEHOVÁ dijo a Noé: Entra tú, y toda tu casa en el arca; porque a tí he visto justo delante de mí en esta generación.	SVV1770	1 Daarna zeide de HEERE tot Noach: Ga gij, en uw ganse huis in de ark; want u heb Ik gezien rechtvaardig voor Mijn aangezicht in dit geslacht.
PL1881	1. I rzekł Pan do Noego: Wnijdź ty i wszystkie dom twój do korabia; bom cię widział sprawiedliwym przed obliczem mojem w narodzie tym.	Karoli1908Hu	1. Monda az Úr Noénak: Menj be te, és egész házadnépe a bárkába: mert téged láttalak [1†] igaznak előttem ebben a nemzedékben.
RuSV1876	1 И сказал Господь Ною: войди ты и все семейство твое в ковчег, иботебя увидел Я праведным предо Мною в роде сем;	БКуліш	1. І рече Бог до Нояга: Увійди сам і ввесь дом твій у ковчег; бо тебе вбачав я праведним передо мною в сьому роді.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | |
|--|--|
| <p>FI33/38 2. Kaikkia puhtaita eläimiä ota luoksesi seitsemän paria, koiraita ja naaraita, mutta epäpuhtaita eläimiä kutakin yksi pari, koiras ja naaras.</p> | <p>Biblia1776 2. Kaikista puhtaista eläimistä ota tykös seitsemän ja seitsemän, koiras ja naaras, mutta saastaisista eläimistä kaksin, koiras ja naaras.</p> |
| <p>CPR1642 2. Caikista puhtaista eläimistä ota tygös seidzemen ja seidzemen coiras ja naaras mutta saastaisista eläimistä caxi coiras ja naaras.</p> | |
| <p>MLV19 2 You will take to you the male and his female of every clean beast by sevens. And two of the beasts that (are) not clean, male and his female.</p> | <p>KJV 2. Of every clean beast thou shalt take to thee by sevens, the male and his female: and of beasts that are not clean by two, the male and his female.</p> |
| <p>Dk1871 2. Tag dig af alle Haande rent Kvæg syv og syv, Han og Hun; men af det Kvæg, som er urent, et Par, Han og Hun;</p> | <p>KXII 2. Af allahanda ren fänad tag till dig, ju sju och sju, mankön och qvinkön; men af orenom fänad, ju ett par, mankön och qvinkön.</p> |
| <p>PR1739 2. Keikist puhtaist lojustest wotta ennesele seitse pari, üks issane ja temma emmane; ja neist lojustest mis ei olle puhtad, kaks, üks issane ja temma emmane.</p> | <p>LT 2. Pasiimk iš visų švarių gyvulių po septynetą patinų ir patelių, o iš visų nešvarių gyvulių po patiną ir patelę,</p> |
| <p>Luther1912 2. Aus allerlei reinem Vieh nimm zu dir je sieben und sieben, das Männlein und sein Weiblein; von dem unreinen Vieh aber je ein</p> | <p>Ostervald-Fr 2. Tu prendras avec toi de tous les animaux purs, sept paires de chaque espèce, le mâle et sa femelle; mais des bêtes qui ne sont pas</p> |

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

	Paar, das Männlein und sein Weiblein.		pures, deux, le mâle et sa femelle.
RV'1862	2. De todo animal limpio te tomarás de siete en siete, macho y su hembra: mas de los animales que no son limpios, dos, macho y su hembra.	SVV1770	2 Van alle rein vee zult gij tot u nemen zeven en zeven, het mannetje en zijn wijfje; maar van het vee, dat niet rein is, twee, het mannetje en zijn wijfje.
PL1881	2. Z każdego bydła czystego weźmiesz z sobą siedmioro a siedmioro, samca i samicę jego; ale z zwierząt nieczystych po dwojgu, samca i samicę jego.	Karoli1908Hu	2. Minden tiszta baromból hetet-hetet v́igy be, hímet és nőstényét; azokból a barmokból pedig, a melyek nem tiszták, kettőt-kettőt, hímet és nőstényét.
RuSV1876	2 и всякого скота чистого возьми по семи, мужского пола и женского, а из скота нечистого по два, мужского пола и женского;	БКуліш	2. Від усякої ж скотини чистої введи до себе по семеро, самця і самицю, від скотини ж нечистої по парі, самця і самицю,
FI33/38	3. Niin myös taivaan lintuja seitsemän paria, koiraita ja naaraita, että siemen säilyisi elossa koko maan päällä.	Biblia1776	3. Niin myös taivaan linnuista seitsemän ja seitsemän, koiras ja naaras, että siemen jäis elämään koko maan päällä.
CPR1642	3. Nijn myös linnuista taiwan alla seidzemen ja seidzemen coiras ja naaras että siemen jäis elämän coco maan päällä.		
MLV19	3 Also of the birds of the heavens by sevens, male and female, to keep seed alive upon the face of all the earth.	KJV	3. Of fowls also of the air by sevens, the male and the female; to keep seed alive upon the face of all the earth.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

Dk1871	3. ogsaa af Fuglene under Himmelen, syv og syv, Han og Hun, at holde Sæd paa al Jorden i Live.	KXII	3. Sammalunda af foglarna under himmelen, ju sju och sju, mankön och qvinkön, på det att säd må blifva lefvandes på hela jordene.
PR1739	3. Nisammoti neist lindudest mis taewa al, seitse pari üks issane ja emmane, et suggu ellusse jääks keige se Ma peäle.	LT	3. taip pat ir iš padangių paukščių po septynetą patinų ir patelių, kad išlaikytum jų rūšį visos žemės paviršiuje.
Luther1912	3. Desgleichen von den Vögeln unter dem Himmel je sieben und sieben, das Männlein und sein Weiblein, auf daß Same lebendig bleibe auf dem ganzen Erdboden.	Ostervald-Fr	3. Tu prendras aussi des oiseaux des cieux, sept paires, mâle et femelle, pour en conserver la race sur la face de toute la terre.
RV'1862	3. También de las aves de los cielos, de siete en siete, macho y hembra: para guardar en vida la simiente sobre la haz de toda la tierra.	SVV1770	3 Ook van het gevogelte des hemels zeven en zeven, het mannetje en het wijfje, om zaad levend te houden op de ganse aarde.
PL1881	3. Także z ptastwa niebieskiego siedmioro a siedmioro, samca i samicę, aby żywe zachowane było nasienie na wszystkiej ziemi.	Karoli1908Hu	3. Az égi madarakból is hetet-hetet, hímet és nőstényét, hogy magvok maradjon az egész föld színén.
RuSV1876	3 также и из птиц небесных по семи, мужского пола и женского, чтобы сохранить племя для всей земли,	БКуліш	3. І від птаства небесного по семеро, самця і самицю, щоб насінне живе переховати по всій землі.
FI33/38	4. Sillä seitsemän päivän kuluttua minä annan sataa maan päälle neljäkymmentä päivää ja neljäkymmentä yötä ja hävitän maan päältä kaikki olennot, jotka olen	Biblia1776	4. Sillä vielä seitsemän päivän perästä annan minä sataa maan päälle neljäkymmentä päivää ja neljäkymmentä yötä, ja hukutan maan päältä kaikki elävät luontokappaleet,

tehnyt.

jotka minä tehnyt olen.

CPR1642 4. Sillä seidzemen päiwän perästä annan minä sata maan päälle neljäkymmendä päiwä ja neljäkymmendä yötä ja hucutan maan päädä caicki jotca owat jotca minä tehnyt olen.

MLV19 4 For after seven days and I will cause it to rain upon the earth forty days and forty nights and I will blot from the face of the ground every living thing that I have made.

KJV 4. For yet seven days, and I will cause it to rain upon the earth forty days and forty nights; and every living substance that I have made will I destroy from off the face of the earth.

Dk1871 4. Thi end om syv Dage vil jeg lade regne paa Jorden fyrretyve Dage og fyrretyve Nætter og udslette af Jorden alle levende Væsener, som jeg har gjort.

KXII 4. Ty ännu efter sju dagar skall jag låta regna på jordene fyratio dagar och fyratio nätter, och förgöra utaf jordene allt det som varelse hafver, det jag gjort hafver.

PR1739 4. Sest weel seitsme päwa pärrast tahhan minna Ma peäle lasta wihma saddada nellikümmend päwa ja nellikümmend ööd, ja tahhan Ma peält ärrakautada keik, mis ial on ollemas, mis ma ollen teinud.

LT 4. Po septynių dienų Aš užleisiu lietu ant žemės keturiasdešimčiai dienų ir keturiasdešimčiai naktų ir išnaikinsiu žemės paviršiuje visas gyvas būtybes, kurias esu padaręs“.

Luther1912 4. Denn von nun an über sieben Tage will ich regnen lassen auf Erden vierzig Tage und vierzig Nächte und vertilgen von dem

Ostervald-Fr 4. Car dans sept jours je ferai pleuvoir sur la terre, pendant quarante jours et quarante nuits; et j'exterminerai de dessus la terre

	Erdboden alles, was Wesen hat, was ich gemacht habe.		tous les êtres que j'ai faits.
RV'1862	4. Porque pasados aun siete dias, yo lluevo sobre la tierra cuarenta dias, y cuarenta noches: y raeré toda sustancia que hice, de sobre la haz de la tierra.	SVV1770	4 Want over nog zeven dagen zal Ik doen regenen op de aarde veertig dagen, en veertig nachten; en Ik zal van den aardbodem verdelgen al wat bestaat, dat Ik gemaakt heb.
PL1881	4. Albowiem jeszcze po siedmiu dniach spuszcę deszcz na ziemię, przez czterdzieści dni i czterdzieści nocy, i wygładzę wszystko stworzenie, którem uczynił, z oblicza ziemi.	Karoli1908Hu	4. Mert hét nap múlva esőt bocsátok a földre negyven nap és negyven éjjel; és eltörlök a föld színéről minden állatot, melyet teremtettem.
RuSV1876	4 ибо чрез семь дней Я буду изливать дождь на землю сорок дней и сорок ночей; и истреблю все существующее, что Я создал, с лица земли.	БКуліш	4. Ще бо сім день, і дощувати му на землю сорок день і сорок ночей, та й вигублю з лица землі всяке живе, що сотворив.
FI33/38	5. Ja Nooa teki näin, aivan niinkuin Herra oli hänen käskenyt tehdä.	Biblia1776	5. Ja Noa teki kaiken sen jälkeen kuin Herra hänelle käski.
CPR1642	5. JA Noah teki caicki mitä HERra hänelle käski.		
MLV19	5 And Noah did according to all that Jehovah commanded him.	KJV	5. And Noah did according unto all that the LORD commanded him.
Dk1871	5. Og Noa gjorde efter alt, hvad Herren bød	KXII	5. Och Noah gjorde allt det Herren bød

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

	ham.		honom.
PR1739	5. Ja Noa teggi keik sedda möda, kui Jehowa tedda olli käsknud.	LT	5. Ir Nojus padarè viskà, kà Viešpats jam jsakè.
Luther1912	5. Und Noah tat alles, was ihm der HERR gebot.	Ostervald-Fr	5. Et Noé fit tout ce que l'Éternel lui avait commandé.
RV'1862	5. E hizo Noé conforme a todo lo que le mandó Jehová.	SVV1770	5 En Noach deed, naar al wat de HEERE hem geboden had.
PL1881	5. Uczynił tedy Noe według wszystkiego, jako mu był Pan rozkazał.	Karoli1908Hu	5. Cselekedék azért Noé mind a szerint, a mint az Úr néki megparancsolta vala.
RuSV1876	5 Ной сделал все, что Господь повелел ему.	БКуліш	5. І вчинив Нояг усе, що заповідав йому Господь Бог.
FI33/38	6. Nooa oli kuudensadan vuoden vanha, kun vedenpaisumus tuli maan päälle.	Biblia1776	6. Ja Noa oli kuudensadan ajastajan vanha, koska vedenpaisumus tuli maan päälle.
CPR1642	6. Ja hän oli cuusisata ajastaica wanha cosca wedenpaisumus tuli maan päälle.		
MLV19	6 And Noah (was) six hundred years old when the flood of waters was upon the earth.	KJV	6. And Noah was six hundred years old when the flood of waters was upon the earth.
Dk1871	6. Og der Noa var seks Hundrede Aar gammel, da kom Floden med Vande over Jorden.	KXII	6. Och han var sexhundrade år gammal, då flodenes vatten flödade på jordene.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

PR1739	6. Ja Noa olli kuus sadda aastat wanna, kui se wee-upputus, se wessi Ma peäle sai.	LT	6. Nojus buvo šešių šimtų metų, kai tvanas prasidėjo.
Luther1912	6. Er war aber sechshundert Jahre alt, da das Wasser der Sintflut auf Erden kam.	Ostervald-Fr	6. Or, Noé était âgé de six cents ans, quand le déluge eut lieu, et que les eaux vinrent sur la terre.
RV'1862	6. Y siendo Noé de seiscientos años, el diluvio de las aguas fué sobre la tierra.	SVV1770	6 Noach nu was zeshonderd jaren oud, als de vloed der wateren op de aarde was.
PL1881	6. A Noemu było sześć set lat, gdy przyszedł potop wód na ziemię.	Karoli1908Hu	6. Noé pedig hatszáz esztendő's vala, mikor az özönvíz volt a földön.
RuSV1876	6 Ной же был шестисот лет, как потоп водный пришел на землю.	БКуліш	6. Ноягові ж було шістьсот год, як стався потоп водний на землі.
FI33/38	7. Ja Nooa ja hänen poikansa, vaimonsa ja miniänsä hänen kanssaan menivät arkkiin vedenpaisumusta pakoon.	Biblia1776	7. Ja Noa meni arkkiin poikinensa, emäntinensä, ja hänen poikainsa emännät hänen kanssansa, vedenpaisumisen edestä.
CPR1642	7. Ja hän meni Arckijn poikinens emändinens ja hänen poicains emändäin cansa wedenpaisumisen edest.		
MLV19	7 And Noah and his sons and his wife and his sons' wives went in with him, into the ark, because of the waters of the flood.	KJV	7. And Noah went in, and his sons, and his wife, and his sons' wives with him, into the ark, because of the waters of the flood.
Dk1871	7. Og Noa gik ind og hans Sønner og hans	KXII	7. Och han gick in i arken med sina söner,

	Hustru og hans Sønners Hustruer med ham i Arken for Flodens Vande.		sine hustru, och sina söners hustrur, för flodenes vattens skull.
PR1739	7. Ja Noa läks ja temma poiad ja temma naene ja temma poegade naesed temmaga laewa peäle wee-upputuse pärrast.	LT	7. Tuomet Nojus, jo sūnūs, jo žmona ir sūnu žmonos suėjo su juo į arką, gelbėdamiesi nuo tvano.
Luther1912	7. Und er ging in den Kasten mit seinen Söhnen, seinem Weibe und seiner Söhne Weibern vor dem Gewässer der Sintflut.	Ostervald-Fr	7. Noé entra donc dans l'arche, et ses fils, sa femme, et les femmes de ses fils avec lui, à cause des eaux du déluge.
RV'1862	7. Y vino Noé, y su hijos, y su mujer, y las mujeres de sus hijos con él al arca, por las aguas del diluvio.	SVV1770	7 Zo ging Noach, en zijn zonen, en zijn huisvrouw, en de vrouwen zijner zonen met hem in de ark, vanwege de wateren des vloedts.
PL1881	7. I wszedł Noe, i synowie jego, i żona jego, i żony synów jego z nim, do korabia, dla potopu wód.	Karoli1908Hu	7. Beméne azért Noé [2†] és az ő fiai, az ő felesége, és fiainak feleségei ő vele a bárkába, az özönvíz elől.
RuSV1876	7 И вошел Ной и сыновья его, и жена его, и жены сынов его с ним в ковчег от вод потопа.	БКуліш	7. І ввійшов Нояг, і сини його, і жінка його, і жінки синів його з ними у ковчег задля води потопньої.
FI33/38	8. Puhtaita eläimiä ja epäpuhtaita eläimiä, lintuja ja kaikkia, joita maassa matelee,	Biblia1776	8. Puhtaista eläimistä ja saastaisista, ja linnuista ja kaikista, kuin matelevat maan päällä,
CPR1642	8. Puhtaista eläimistä ja saastaisista linnuista ja caikista madoista maan päällä/		

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

MLV19	8 Of clean beasts and of beasts that (are) not clean and of birds and of everything that creeps upon the ground,	KJV	8. Of clean beasts, and of beasts that are not clean, and of fowls, and of every thing that creepeth upon the earth,
Dk1871	8. Af rent Kvæg og af det Kvæg, om ikke er rent, og af Fuglene og alt det, som kryber paa Jorden,	KXII	8. Af den rena fänaden, och af den orena, af foglar, och af allt det som kräker på jordene,
PR1739	8. Neist puhtaist lojuksist ja neist lojuksist, mis puhtad ei olle, ja neist lindudest ja keigest, mis Ma peäl romab,	LT	8. Švarių ir nešvarių gyvulių, paukščių ir roplių
Luther1912	8. Von dem reinen Vieh und von dem unreinen, von den Vögeln und von allem Gewürm auf Erden	Ostervald-Fr	8. Des animaux purs et des animaux qui ne sont pas purs, et des oiseaux, et de tout ce qui rampe sur la terre,
RV'1862	8. De los animales limpios, y de los animales que no eran limpios, y de las aves, y de todo lo que anda arrastrando sobre la tierra,	SVV1770	8 Van het reine vee, en van het vee, dat niet rein was, en van het gevogelte, en al wat op den aardbodem kruipt,
PL1881	8. Z zwierząt też czystych, i z zwierząt, które nie były czyste, i z ptactwa, i ze wszystkiego, co się płaza po ziemi;	Karoli1908Hu	8. A tiszta barmok közűl, és a tisztátalan barmok közűl, a madarak közűl, és minden földön csúszó-mászó állat közűl,
RuSV1876	8 И из скотов чистых и из скотов нечистых, и из всех пресмыкающихся по земле	БКуліш	8. І з чистої скотини і з скотини нечистої і з птацтва і з усього лазючого поповза по землі,

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

FI33/38	9. meni Nooan luo arkkiin kaksittain, koiras ja naaras, niinkuin Jumala oli Nooalle käskyn antanut.	Biblia1776	9. Menivät Noan tykö arkkiin kaksittain, koiras ja naaras, niinkuin Herra Noalle käsenyt oli.
CPR1642	9. menit hänen tygöns Arckijn caxittain coiras ja naaras nijncuin HERra hänelle käsenyt oli.		
MLV19	9 there went in two by two into the ark to Noah, male and female, as God commanded Noah.	KJV	9. There went in two and two unto Noah into the ark, the male and the female, as God had commanded Noah.
Dk1871	9. gik Par og Par til Noa til Arken, Han og Hun, ligesom Gud havde befalet Noa.	KXII	9. Gingo till honom in i arken, parom, ju mankön och qvinkön, såsom Gud honom budit hade.
PR1739	9. Tullid kahhekeste Noa jure laewa, issane ja emmane, nenda kui Jummal Noat olli käsknud.	LT	9. poros suėjo į Nojaus arką, kaip Dievas buvo įsakęs Nojui.
Luther1912	9. gingen zu ihm in den Kasten paarweise, je ein Männlein und Weiblein, wie ihm Gott geboten hatte.	Ostervald-Fr	9. Deux par deux, mâle et femelle, entrèrent vers Noé dans l'arche, comme Dieu l'avait commandé à Noé.
RV'1862	9. De dos en dos entraron a Noé en el arca, macho y hembra, como mandó Dios a Noé.	SVV1770	9 Kwamen er twee en twee tot Noach in de ark, het mannetje en het wijfje, gelijk als God Noach geboden had.
PL1881	9. Po parze weszło do Noego do korabia, to jest samiec i samica, jako był rozkazał Bóg	Karoli1908Hu	9. Kettő-kettő méne be Noéhoz a bárkába, hím és nőstény: a mint Isten megparancsolta

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

	Noemu.		vala Noénak.
RuSV1876	9 по паре, мужеского пола и женского, вошли к Ною в ковчег, как Бог повелел Ною.	БКуліш	9. По парі ввійшло до Нояга в ковчег, самець і самиця, як заповідав Бог Ноягові.
FI33/38	10. Ja niiden seitsemän päivän kuluttua tuli vedenpaisumus maan päälle.	Biblia1776	10. Ja tapahtui, koska seitsemän päivää kuluneet olivat, tuli vedenpaisumus maan päälle.
CPR1642	10. Ja cosca seidzemen päiwä culunet olit tuli wedenpaisumus maan päälle.		
MLV19	10 And it happened after the seven days, that the waters of the flood were upon the earth.	KJV	10. And it came to pass after seven days, that the waters of the flood were upon the earth.
Dk1871	10. Og det skete paa den syvende Dag, da kom Flodens Vande over Jorden.	KXII	10. Och då de sju dagar framlidne voro, kom flodsens vatten uppå jordene.
PR1739	10. Ja se sündis seitsme päwa pärrast, et upputusse wessi Ma peäle sai.	LT	10. Septynioms dienoms praėjus, tvano vandenys užplūdo žemę.
Luther1912	10. Und da die sieben Tage vergangen waren, kam das Gewässer der Sintflut auf Erden.	Ostervald-Fr	10. Et il arriva, au bout des sept jours, que les eaux du déluge furent sur la terre.
RV'1862	10. Y fué, que al séptimo día las aguas del diluvio fueron sobre la tierra.	SVV1770	10 En het geschiedde na die zeven dagen, dat de wateren des vloedts op de aarde waren.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|----------|--|--------------|--|
| PL1881 | 10. I stało się po siedmiu dniach, iż wody potopu przyszły na ziemię. | Karoli1908Hu | 10. Lőn pedig hetednapra, hogy megjőve az özönvíz a földre. |
| RuSV1876 | 10 Через семь дней воды потопа пришли на землю. | БКуліш | 10. I сталося по семи днях, що вода потопня поняла землю. |
| FI33/38 | 11. Ja sinä vuonna, jona Nooa oli kuudensadan vuoden vanha, sen toisena kuukautena, kuukauden seitsemäntenätoista päivänä, sinä päivänä puhkesivat kaikki suuren syvyyden lähteet, ja taivaan akkunat aukenivat. | Biblia1776 | 11. Kuudennella sadalla ajastajalla Noan ijästä, toisella kuukaudella, seitsemäntenätoista kymmenentenä päivänä kuusta, sinä päivänä kuohuivat kaikki syvyyden lähteet, ja taivaan akkunat aukenivat. |
| CPR1642 | 11. Cuudenella sadalla ajastajalla Noahn ijästä seidzemendenä toista kymmendenä päiwänä toisella Cuucaudella sinä päiwänä cuohuit caicki sywyden lähtet ja taiwan ackunat aukenit. | | |
| MLV19 | 11 In the six hundredth year of Noah's life, in the second month, on the seventeenth day of the month, on the same day all the fountains of the great deep were broken up and the windows of heaven were opened. | KJV | 11. In the six hundredth year of Noah's life, in the second month, the seventeenth day of the month, the same day were all the fountains of the great deep broken up, and the windows of heaven were opened. |
| Dk1871 | 11. I det Aar, der Noa var seks Hundrede Aar gammel, i den anden Maaned, paa den syttende Dag i Maaneden, paa den Dag | KXII | 11. Uti de sjettehundrade årena i Noahs ålder, på sjuttonde dagenom, i den andra månadenom, det är den dagen, då |

- opbrast alle Kilder i den store Afgrund og Himmелens Sluser oplodes.
- PR1739 11. Otse sel aastal, kui Noa kuussadda aastat wañaks sai, teise ku seitsmeteistkümmemal päwal, otse selsammal päwal lõhkesid keik surema süggawusse hallikad, ja taewa lugid tehti lahti.
- Luther1912 11. In dem sechshundertsten Jahr des Alters Noahs, am siebzehnten Tage des zweiten Monats, das ist der Tag, da aufbrachen alle Brunnen der großen Tiefe, und taten sich auf die Fenster des Himmels,
- RV'1862 11. El año de seiscientos de la vida de Noé, en el mes segundo, a los diez y siete dias del mes, aquel día fueron rompidas todas las fuentes del grande abismo, y las ventanas de los cielos fueron abiertas.
- PL1881 11. Roku sześćsetnego wieku Noego, miesiąca wtórego, siedemnastego dnia tegoż miesiąca, w tenże dzieó przerwały się wszystkie źródła przepaści wielkiej, i okna niebieskie otworzyły się.
- RuSV1876 11 В шестисотый год жизни Ноевой, во
- upbrusto alla stora djupsens källor, och himmelens fenster öppnade sig.
- LT 11. Nojui sulaukus šešių šimtų metų, antro mėnesio septynioliktą dieną pratrūko visi didžiosios gelmės šaltiniai ir dangaus langai atsidarė.
- Ostervald-Fr 11. En l'an six cent de la vie de Noé, au second mois, au dix-septième jour du mois, en ce jour-là, toutes les sources du grand abîme éclatèrent, et les bondes des cieus s'ouvrirent.
- SVV1770 11 In het zeshonderdste jaar des levens van Noach, in de tweede maand, op den zeventienden dag der maand, op dezen zelfden dag zijn alle fonteinen des groten afgronds opengebroken, en de sluizen des hemels geopend.
- Karoli1908Hu 11. Noé életének hatszázadik esztendejében, a második hónapban, e hónap tizenhetedik napján, felfakadának ezen a napon a nagy mélység minden forrásai, és az ég csatornái megnyilatkozána.
- БКуліш 11. В шести сотньому році Ноягового віку,

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

второй месяц, в семнадцатый день
 месяца, в сей день разверзлись все
 источники великой бездны, и окна
 небесные отворились;

другого місяця, на сімнайцятий день
 місяця, того ж дня, порозверзались усі
 жерела великої безодні, і хляби (вікна)
 небесні повідчинялись.

FI33/38	12. Ja satoi rankasti maan päälle neljäkymmentä päivää ja neljäkymmentä yötä.	Biblia1776	12. Ja maan päälle satoi neljäkymmentä päivää ja neljäkymmentä yötä.
CPR1642	12. Ja maan päälle satoi neljäkymmendä päiwä ja neljäkymmendä yötä.		
MLV19	12 And (for) forty days and forty nights the rain was upon the earth.	KJV	12. And the rain was upon the earth forty days and forty nights.
Dk1871	12. Og Regn paa Jorden fyrretyre Dage og fyrretyve Nætter.	KXII	12. Och ett regn kom på jordene i fyratio dagar och fyratio nätter.
PR1739	12. Ja saddo sai Ma peäle nellikümmend päwa ja nellikümmend ööd.	LT	12. Lijo keturiasdešimt dienu ir keturiasdešimt naktų.
Luther1912	12. und kam ein Regen auf Erden vierzig Tage und vierzig Nächte.	Ostervald-Fr	12. Et la pluie tomba sur la terre quarante jours et quarante nuits.
RV'1862	12. Y hubo lluvia sobre la tierra cuarenta dias y cuarenta noches.	SVV1770	12 En een plasregen was op de aarde veertig dagen en veertig nachten.
PL1881	12. I padał deszcz na ziemię, czterdzieści dni i czterdzieści nocy.	Karoli1908Hu	12. És esék az eső a földre negyven nap és negyven éjjel.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

RuSV1876	12 и лился на землю дождь сорок дней и сорок ночей.	БКуліш	12. I лило на землю сорок день і сорок ночей.
FI33/38	13. Juuri sinä päivänä menivät Nooa sekä Seem, Haam ja Jaafet, Nooan pojat, ja Nooan vaimo ja hänen kolme miniäänsä heidän kanssaan arkkiin;	Biblia1776	13. Juuri sinä päivänä meni Noa ja Sem, ja Ham, ja Japhet, Noan pojat, ja Noan emäntä, ja kolme hänen poikainsa emäntää hänen kanssansa arkkiin.
CPR1642	13. Juuri sinä päiwänä meni Noah Arckijn Semin Hamin ja Japhetin hänen poicains cansa ja hänen emändäns ja hänen poicains colmen emännän cansa.		
MLV19	13 In the same day Noah and Shem and Ham and Japheth, the sons of Noah and Noah's wife and the three wives of his sons with them, entered into the ark,	KJV	13. In the selfsame day entered Noah, and Shem, and Ham, and Japheth, the sons of Noah, and Noah's wife, and the three wives of his sons with them, into the ark;
Dk1871	13. Paa den selvsamme Dag gik Noa og Sem og Kam og Jafet, Noas Sønner, og Noas Hustru og hans Sønners tre Hustruer med dem i Arken;	KXII	13. Rätt på samma dagen gick Noah in i arken, med Sem, Ham och Japhet, sina söner, och med sine hustru, och med tre sina söners hustrur.
PR1739	13. Otse selsammal päwal läks Noa, ja Noa poiad Sem, ja Ham, ja Jewet, ja Noa naene ja kolm temma poegade naest nendega, laewa peäle.	LT	13. Tą pačią dieną į arką įėjo Nojus ir jo sūnūs: Semas, Chamas ir Jafetas, Nojaus žmona ir trys jo sūnų žmonos.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- Luther1912 13. Eben am selben Tage ging Noah in den Kasten mit Sem, Ham und Japheth, seinen Söhnen, und mit seinem Weibe und seiner Söhne drei Weibern,
- RV'1862 13. En este mismo día entró Noé, y Sem, y Cam, y Jafet, hijos de Noé, la mujer de Noé, y las tres mujeres de sus hijos con él en el arca.
- PL1881 13. Onegoż dnia wszedł Noe i Sem i Cham i Jafet, synowie Noego, i żona Noego, i trzy żony synów jego z nim do korabia.
- RuSV1876 13 В сей самый день вошел в ковчег Ной, и Сим, Хам и Иафет, сыновья Ноевы, и жена Ноева, и три жены сынов его с ними.
- FI33/38 14. he ja kaikki metsäeläimet lajiensa mukaan ja kaikki karjaeläimet lajiensa mukaan ja kaikki matelijat, jotka maan päällä matelevat, lajiensa mukaan ja kaikki linnut lajiensa mukaan, kaikki lintuset, kaikki, mikä siivekästä on.
- CPR1642 14. Nijn myös caicki pedot laistans ja caicki carja laistans ja caicki madot maan päällä laistans ja caicki linnut laistans caicki jotca
- Ostervald-Fr 13. En ce même jour-là, Noé, Sem, Cham et Japhet, fils de Noé, et la femme de Noé, et les trois femmes de ses fils avec eux, entrèrent dans l'arche,
- SVV1770 13 Even op dienzelfden dag ging Noach, en Sem, en Cham, en Jafeth, Noachs zonen, desgelijks ook Noachs huisvrouw, en de drie vrouwen zijner zonen met hem in de ark;
- Karoli1908Hu 13. Ugyanezen a napon ment vala be Noé és Sém és Khám és Jáfet, Noénak fiai, és Noé felesége és az ő fiainak három felesége velök együtt a bárkába.
- БКуліш 13. Того дня ввійшов Нояг, Сем, Хам і Яфет, сини Ноягові, і жінка Ноягова і трое жінок синів його з ним у ковчег;
- Biblia1776 14. He ja kaikki pedot lajistansa, ja kaikki matelevaiset, jotka matelevat maan päällä, lajistansa, ja kaikki linnut lajistansa, kaikki lentäväiset, joilla siivet olivat.

letä taisit ja caicki joilla sijwet olit.

- | | |
|--|--|
| <p>MLV19 14 they and every beast according to its kind and all the cattle according to their kind and every creeping thing that creeps upon the earth according to its kind and every bird according to its kind, every bird of every wing.</p> | <p>KJV 14. They, and every beast after his kind, and all the cattle after their kind, and every creeping thing that creepeth upon the earth after his kind, and every fowl after his kind, every bird of every sort.</p> |
| <p>Dk1871 14. de og alle Haande vilde Dyr efter deres Slags og alle Haande Kvæg efter deres Slags og alle Haande Kryb, som krybe paa Jorden, efter deres Slags, og alle Haande Fugle efter deres Slags, alt det, som kan flyve, alt det, som har Vinger.</p> | <p>KXII 14. Dertill allahanda djur efter sitt slag, allahanda fänad efter sitt slag, och allt det på jordene kräker efter sitt slag, och allahanda foglar efter sitt slag, allt det flyga kunde, och allt det vingar hade:</p> |
| <p>PR1739 14. Nemmad ja keik suggu ellajaid omma sou järrele, ja keik suggu lojuksid omma sou järrele, ja keik suggu romajaid mis Ma peäl romawad omma sou järrele, ja keik suggu lindo omma sou järrele, keik suggu linnukessi, keik suggu mis tibadega on.</p> | <p>LT 14. Jie ir visi žvėrys, galvijai, ropliai ir visi paukščiai pagal savo rūšis</p> |
| <p>Luther1912 14. dazu allerlei Getier nach seiner Art, allerlei Vieh nach seiner Art, allerlei Gewürm, das auf Erden kriecht, nach seiner Art und allerlei Vögel nach ihrer Art, alles was fliegen</p> | <p>Ostervald-Fr 14. Eux, et tous les animaux selon leur espèce, et tout le bétail selon son espèce, et tous les reptiles qui rampent sur la terre selon leur espèce, et tous les oiseaux selon</p> |

konnte, alles, was Fittiche hatte;

leur espèce, tout petit oiseau, tout ce qui a des ailes;

RV'1862 14. Ellos y todos los animales según sus especies, y todas las bestias según sus especies, y todo reptil que anda arrastrando sobre la tierra según su especie, y toda ave según su especie, todo pájaro, toda cosa de alas.

SVV1770 14 Zij, en al het gedierte naar zijn aard, en al het vee naar zijn aard, en al het kruipend gedierte, dat op de aarde kruipt, naar zijn aard, en al het gevogelte naar zijn aard, alle vogeltjes van allerlei vleugel.

PL1881 14. Oni, i wszelki zwierz według rodzaju swego, i wszelkie bydlę według rodzaju swego, i wszelka gadzina płazająca się po ziemi, według rodzaju swego, i wszystko latające według rodzaju swego, i wszelki ptak, i wszelka rzecz skrzydlasta.

Karoli1908Hu 14. Ők, és minden vad az ő neme szerint és minden barom az ő neme szerint és minden csúszó-mászó állat, mely csúsz-mász a földön, az ő neme szerint és minden repdeső állat az ő neme szerint, minden madár, minden szárnyas állat.

RuSV1876 14 Они, и все звери по роду их, и всякий скот по роду его, и все гады, пресмыкающиеся по земле, по роду их, и все летающие по роду их, все птицы, все крылатые,

БКуліш 14. Вони і усяка животина по свойму роду, і всяка скотина по кодлу, і усяке лазюче поповза, що човгає по землі по кодлу свойму, і всяке птаство пернате.

FI33/38 15. Ja ne menivät Nooan luo arkkiin kaksittain, kaikki liha, kaikki, jossa oli elämän henki.

Biblia1776 15. Ja menivät Noan tykö arkkiin kaksittain kaikesta lihasta, jossa elävä henki oli.

CPR1642 15. Ne caicki menit Noahn tygö Arckijn caxittain caikesta lihasta josa elävä hengi oli.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

MLV19	15 And they went in, to Noah (and) into the ark, two by two of all flesh in which is the breath of life.	KJV	15. And they went in unto Noah into the ark, two and two of all flesh, wherein is the breath of life.
Dk1871	15. Og de gik i Arken til Noa, Par og Par af alt Kød, i hvilket der var Livs Aande.	KXII	15. Det gick allt till Noah in uti arken, parom af allt kött, der en lefvande ande uti var.
PR1739	15. Ja nemmad tullid Noa jure laewa, kahhekeste keigest lihast, kus ello waim sees olli.	LT	15. suėjo į Nojaus arką, po du visų kūnų, turinčių gyvybės kvapą.
Luther1912	15. das ging alles zu Noah in den Kasten paarweise, von allem Fleisch, darin ein lebendiger Geist war.	Ostervald-Fr	15. Ils entrèrent donc vers Noé dans l'arche; deux par deux, de toute chair qui a souffle de vie.
RV'1862	15. Y vinieron a Noé al arca de dos en dos, de toda carne, en que había espíritu de vida.	SVV1770	15 En van alle vlees, waarin een geest des levens was, kwamen er twee en twee tot Noach in de ark.
PL1881	15. A tak weszło do Noego w korab po parze z każdego ciała, w którym był duch żywota.	Karoli1908Hu	15. Kettő-kettő méne be Noéhoz a bárkába minden testből, melyben élő lélek vala.
RuSV1876	15 и вошли к Нюю в ковчег по паре от всякой плоти, в которой есть дух жизни;	БКуліш	15. Поввіходили до Нюяга у ковчег по парі усякого тіла, що в йому є живий дух.
FI33/38	16. Ja ne, jotka menivät sisälle, olivat koiras ja naaras kaikesta lihasta, niinkuin Jumala oli hänelle käskyn antanut. Ja Herra sulki oven	Biblia1776	16. Je ne olivat koirakset ja naarakset kaikkinaisesta lihasta, ja menivät sisälle niinkuin Jumala hänelle käskenyt oli. Ja Herra

hänen jälkeensä.

sulki hänen jälkeensä.

CPR1642 16. Ja ne olit coiraxet ja naaraxet caickinaisesta lihasta ja menit sisälle nijncuin Jumala hänelle käskenyt oli. Ja HERra sulki hänen jälkens.

MLV19 16 And those that went in, went in male and female of all flesh, as God commanded him. And Jehovah shut him in.

KJV 16. And they that went in, went in male and female of all flesh, as God had commanded him: and the LORD shut him in.

Dk1871 16. Og de, som kom, kom Han og Hun af alle Haande Kød, ligesom Gud havde budet ham; og Herren lukkede til efter ham.

KXII 16. Och det var mankön och qvinkön, utaf allahanda kött, och gingo derin, såsom Gud honom budit hade, och Herren lät igen efter honom.

PR1739 16. Ja kui nemmad sisse läksid, siis tullid issane ja emmane keigest lihast, nenda kui Jummal tedda olli käsknud; ja Jehowa pani temma takka kinni.

LT 16. Įėjusieji buvo patinas ir patelė kiekvieno kūno, kaip Dievas jam buvo įsakęs. Tuomet Viešpats uždarė arką iš lauko pusės.

Luther1912 16. Und das waren Männlein und Weiblein von allerlei Fleisch, und gingen hinein, wie denn Gott ihm geboten hatte. Und der HERR schloß hinter ihm zu.

Ostervald-Fr 16. Et ceux qui vinrent, vinrent mâle et femelle de toute chair, comme Dieu le lui avait commandé; et l'Éternel ferma l'arche sur lui.

RV'1862 16. Y los que vinieron, macho y hembra de toda carne vinieron, como le había mandado Dios: y cerró Jehová sobre él.

SVV1770 16 En die er kwamen, die kwamen mannetje en wijfje, van alle vlees, gelijk als hem God bevolen had. En de HEERE sloot achter hem

toe.

- | | | | |
|----------|--|--------------|---|
| PL1881 | 16. A które weszły, samiec i samica z każdego ciała weszły, jako mu Bóg rozkazał. I zamknął Pan za nim. | Karoli1908Hu | 16. A melyek pedig bemenének, hím és nőstény méne be minden testből, a mint parancsolta vala Isten őnéki: és az Úr bezára utána az ajtót. |
| RuSV1876 | 16 и вошедшие мужеский и женский пол всякой плоти вошли, как повелел ему Бог. И затворил Господь за ним. | БКуліш | 16. I входячі були самець і самиця од усякого тіла, як заповідав йому Бог. I зачинив Господь Бог ковчег ізнадвору. |
| FI33/38 | 17. Silloin tuli vedenpaisumus maan päälle, tuli neljänäkymmenenä päivänä; ja vedet paisuivat ja nostivat arkin, niin että se kohosi korkealle maasta. | Biblia1776 | 17. Silloin tuli vedenpaisumus neljäkymmentä päivää maan päälle, ja vedet paisuivat, ja nostivat arkin ylös, ja veivät korkialle maasta. |
| CPR1642 | 17. Silloin tuli vedenpaisumus neljäntenä kymmendenä päivänä maan päälle ja vedet paisuit ja nostit Arkin ylös ja weit corkialle maasta. | | |
| MLV19 | 17 And the flood was forty days upon the earth. And the waters increased and bore up the ark and it was lifted up above the earth. | KJV | 17. And the flood was forty days upon the earth; and the waters increased, and bare up the ark, and it was lift up above the earth. |
| Dk1871 | 17. Da kom Floden fyrretyve Dage over Jorden; og Vandet formeredes og opløftede Arken, og den hævedes op over Jorden. | KXII | 17. Då kom floden fyratio dagar på jordene, och vattnet växte, och lyfte arken upp, och förde honom högt upp öfver jordena. |

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- PR1739 17. Ja se wee-upputus sai nellikümmend päwa Ma peäle, ja sedda wet sai paljo, ja se töstis laewa ülles, nenda et sedda kõrgesse tösteti Ma peält.
- Luther1912 17. Da kam die Sintflut vierzig Tage auf Erden, und die Wasser wuchsen und hoben den Kasten auf und trugen ihn empor über die Erde.
- RV'1862 17. Y fué el diluvio cuarenta dias sobre la tierra; y las aguas se multiplicaron, y alzaron el arca, y fué alzada de sobre la tierra.
- PL1881 17. Był tedy potop przez czterdzieści dni na ziemi, i wezbrały wody i podniosły korab, i był podniesiony od ziemi.
- RuSV1876 17 И продолжалось на земле наводнение сорок дней, и умножилась вода, и подняла ковчег, и он возвысился над землею;
- FI33/38 18. Ja vedet saivat vallan ja paisuivat suuresti maan päällä, ja arkki ajelehti veden pinnalla.
- CPR1642 18. Nijn wesi sai wallan ja paisui sangen
- LT 17. Lietus tęsėsi keturiasdešimt dienų, vandens daugėjo ir jis pakėlė arką aukšty nuo žemės.
- Ostervald-Fr 17. Et le déluge fut quarante jours sur la terre; et les eaux crûrent, et soulevèrent l'arche, et elle s'éleva de dessus la terre.
- SVV1770 17 En die vloed was veertig dagen op de aarde, en de wateren vermeerderden, en hieven de ark op, zodat zij oprees boven de aarde.
- Karoli1908Hu 17. Mikor az özönvíz negyven napig volt a földön, annyira nevedének a vizek, hogy felveheték a bárkát, és az felemelkedék a földről.
- БКуліш 17. І затоплювало землю сорок день, і прибувало води, і підіймало ковчег у гору над землею.
- Biblia1776 18. Niin vedet saivat vallan, ja paisuivat sangen suuresti maan päälle, niin että arkki oli vesiajolla.

suurest maan päälle nijn että Arcki oli wesiajolla.

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| MLV19 | 18 And the waters prevailed and increased greatly upon the earth and the ark went upon the face of the waters. | KJV | 18. And the waters prevailed, and were increased greatly upon the earth; and the ark went upon the face of the waters. |
| Dk1871 | 18. Og Vandet fik Overhaand og formeredes saare over Jorden; og Arken flød oven paa Vandet. | KXII | 18. Så fick då vattnet öfvermagt, och växte svårliga på jordene, så att arken dref på vattnet. |
| PR1739 | 18. Ja wessi wottis woimust ja sai wägga paljo Ma peäle, nenda et se laew käis wee peäl. | LT | 18. Vanduo kilo ir užplūdo žemę, o arka plūduriavo vandens paviršiuje. |
| Luther1912 | 18. Also nahm das Gewässer überhand und wuchs sehr auf Erden, daß der Kasten auf dem Gewässer fuhr. | Ostervald-Fr | 18. Et les eaux grossirent et crûrent fort sur la terre; et l'arche flottait à la surface des eaux. |
| RV'1862 | 18. Y prevalecieron las aguas, y multiplicáronse en gran manera sobre la tierra; y andaba el arca sobre la haz de las aguas. | SVV1770 | 18 En de wateren namen de overhand, en vermeerderden zeer op de aarde; en de ark ging op de wateren. |
| PL1881 | 18. I wzmogły się wody, a wezbrały bardzo nad ziemią, i pływał korab po wodach. | Karoli1908Hu | 18. A vizek pedig áradának és egyre nevedének a földön, és a bárka jár vala a víz színén. |
| RuSV1876 | 18 вода же усиливалась и весьма | БКуліш | 18. I впотужнювалась вода, і прибувала |

умножалась на земле, и ковчег плавал по поверхности вод.

велико на землі, і носився ковчег по воді.

FI33/38 19. Ja vedet nousivat nousemistaan maan päällä, niin että kaikki korkeat vuoret kaiken taivaan alla peittyivät.

Biblia1776 19. Ja vedet saivat sangen suuren vallan, ja enänivät niin suuresti maan päälle, että kaikki korkiat vuoret koko taivaan alla peitettiin.

CPR1642 19. Ja wesi sai wallan ja enäni nijn suurest maan päälle että caicki corkiat wuoret coco taiwan alla peitettin.

MLV19 19 And the waters prevailed exceedingly upon the earth and all the high mountains that (were) under the whole heaven were covered,

KJV 19. And the waters prevailed exceedingly upon the earth; and all the high hills, that were under the whole heaven, were covered.

Dk1871 19. Og Vandet fik Overhaand saare meget over Jorden; og alle høje Bjerger bleve skjulte, som vare under den ganske Himmel.

KXII 19. Och vattnet fick öfverhand, och växte så svåra på jordene, att all hög berg under hela himmelen vordo öfvertäckte.

PR1739 19. Siis wöttis wessi üpris wägga woimust Ma peäle, nenda et keik need kõrged mäed, mis keige se taewa al ollid, said kaetud.

LT 19. Vanduo pakilo taip aukštai, kad apsemė visus aukštuosius kalnus, kurie stūksojo po dangumi.

Luther1912 19. Und das Gewässer nahm überhand und wuchs so sehr auf Erden, daß alle hohen Berge unter dem ganzen Himmel bedeckt

Ostervald-Fr 19. Et les eaux grossirent prodigieusement sur la terre; et toutes les hautes montagnes qui sont sous tous les cieux, furent

	wurden.		couvertes.
RV'1862	19. Y las aguas prevalecieron mucho en gran manera sobre la tierra; y fueron cubiertos todos los montes altos, que había debajo de todos los cielos.	SVV1770	19 En de wateren namen gans zeer de overhand op de aarde, zodat alle hoge bergen, die onder den gansen hemel zijn, bedekt werden.
PL1881	19. Tedy się wody wzmogły nader bardzo nad ziemią, i okryły się wszystkie góry wysokie, które były pod wszystkim niebem.	Karoli1908Hu	19. Azután a vizek felette igen nagy erőt vevének a földön, és a legmagasabb hegyek is mind elboríttatának, melyek az egész ég alatt valának.
RuSV1876	19 И усилилась вода на земле чрезвычайно, так что покрылись все высокие горы, какие есть под всем небом;	БКуліш	19. І впотужнювалась вода на землі несказанно, і поняла всі високі гори, попід небесами.
FI33/38	20. Viisitoista kyynärää vesi nousi vuorten yli, niin että ne peittyivät.	Biblia1776	20. Viisitoistakymmentä kyynärää korkialla olivat vedet vuorten päällä, jotka he peittivät.
CPR1642	20. Wijsitoistakymmendä kynärätä corkialle oli wesi vuorten päällä sijttecuin he peitetyt olit.		
MLV19	20 fifteen cubits upward. The waters prevailed and the mountains were covered.	KJV	20. Fifteen cubits upward did the waters prevail; and the mountains were covered.
Dk1871	20. Femten Alen oventil fik Vandet Overhaand, og Bjergene bleve skjulte.	KXII	20. Femton alnar högt gick vattnet öfver bergen, som öfvertäckte vordo.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

PR1739	20. Wiisteistkummend künart wöttis wessi woimust körguti, ja mäed said kaetud.	LT	20. Vanduo pakilo penkiolika uolekčių virš kalnų ir juos apdengė.
Luther1912	20. Fünfzehn Ellen hoch ging das Gewässer über die Berge, die bedeckt wurden.	Ostervald-Fr	20. Les eaux s'élevèrent de quinze coudées au-dessus; et les montagnes furent couvertes.
RV'1862	20. Quince codos encima prevalecieron las aguas; y fueron cubiertos los montes.	SVV1770	20 Vijftien ellen omhoog namen de wateren de overhand, en de bergen werden bedekt.
PL1881	20. Piętnaście łokci wzwyż wezbrały wody, gdy były okryte góry.	Karoli1908Hu	20. Tizenöt singgel nevedékének a vizek feljebb, minekutánna a hegyek elborítottak vala.
RuSV1876	20 на пятнадцать локтей поднялась над ними вода, и покрылись горы.	БКуліш	20. Прибула понад ними вода на п'ятнайцять локот, і поняла всі високі гори.
FI33/38	21. Silloin hukkui kaikki liha, joka maan päällä liikkui: linnut, karjaeläimet, metsäeläimet ja kaikki pikkueläimet, joita maassa vilisi, sekä kaikki ihmiset.	Biblia1776	21. Silloin hukkui kaikki liha, joka maan päällä matelee, linnut, karja, pedot, ja kaikki, jotka maan päällä liikkuvat, ja kaikki ihmiset.
CPR1642	21. Silloin hukkui caicki liha joca maan päällä matele linnut carja pedot ja caicki jotca maan päällä lijckuwat ja caicki ihmiset.		
MLV19	21 And all flesh died that moved upon the earth, from birds, to cattle, to beasts and every creeping thing that creeps upon the	KJV	21. And all flesh died that moved upon the earth, both of fowl, and of cattle, and of beast, and of every creeping thing that

earth and all mankind.

creepeth upon the earth, and every man:

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| Dk1871 | 21. Saa udaandede alt Kød, som rørte sig paa Jorden, af Fugle og af Kvæg og af vilde Dyr og af al den Vrimmel, som vrimlede paa Jorden, og hvert Menneske. | KXII | 21. Då förgicks allt kött, som på jordene kräker, foglar, fänad, vilddjur, och allt det som sig rörer på jordene, och alla menniskor. |
| PR1739 | 21. Siis heitis keik lihha hinge, mis Ma peäl likus, ni hästi linnud kui lojuksed ja metsalissed ja keik romajad, mis Ma peäl romawad, keik innimessed ka. | LT | 21. Ir žuvo kiekvienas kūnas, kuris judėjo ant žemės: paukščiai, galvijai, žvėrys, ropliai ir visi žmonės. |
| Luther1912 | 21. Da ging alles Fleisch unter, das auf Erden kriecht, an Vögeln, an Vieh, an Tieren und an allem, was sich regt auf Erden, und alle Menschen. | Ostervald-Fr | 21. Et toute chair qui se mouvait sur la terre, expira, tant des oiseaux que du bétail, des animaux et de tous les reptiles qui se traînent sur la terre, et tous les hommes. |
| RV'1862 | 21. Y murió toda carne que anda arrastrando sobre la tierra, en las aves, y en las bestias, y en los animales, y en todo reptil que anda arrastrando sobre la tierra, y en todo hombre: | SVV1770 | 21 En alle vlees, dat zich op de aarde roerde, gaf den geest, van het gevogelte, en van het vee, en van het wild gedierte, en van al het kruipend gedierte, dat op de aarde kroop, en alle mens. |
| PL1881 | 21. Zaginęło tedy wszelkie ciało ruchające się na ziemi, i z ptaków, i z bydła, i z zwierząt, i wszelkiej gadziny płazującej się po ziemi, i wszyscy ludzie. | Karoli1908Hu | 21. És oda vesze minden földön járó test, madár, barom, vad, és a földön nyüzsgő minden csúszó-mászó állat; és [3†] minden ember. |
| RuSV1876 | 21 И лишилась жизни всякая плоть, | БКуліш | 21. І повиздыхало всяке тіло, що двигалось |

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

движущаяся по земле, и птицы, и скоты, и звери, и все гады, ползающие по земле, и все люди;

по землі, і з птаства і з скотини, і з зьвіра, і з усякого лазючого поповза по землі і всяка людина.

FI33/38	22. Kaikki, joiden sieraimissa oli elämän hengen henkäys, kaikki, jotka elivät kuivalla maalla, kuolivat.	Biblia1776	22. Ja kaikki, joilla elävä henki oli kuivan maan päällä, ne kuolivat.
CPR1642	22. Ja kaikki joilla elävä hengi oli kuivan päällä ne kuolit.		
MLV19	22 All died in whose nostrils (was) the breath of the spirit of life, of all that (was) on the dry land.	KJV	22. All in whose nostrils was the breath of life, of all that was in the dry land, died.
Dk1871	22. Alt det, som havde Livs Aande i sin Næse, alt det, som var paa det tørre, døde.	KXII	22. Allt det som en lefvande anda hade på thy torra, det blef dödt.
PR1739	22. Keik, kelle ello waimo öhk ta ninna sees olli, keikist mis kuiwa peäl olli, surri ärra.	LT	22. Visa, kas buvo gyva ir gyveno sausumoje, išmirė.
Luther1912	22. Alles, was einen lebendigen Odem hatte auf dem Trockenem, das starb.	Ostervald-Fr	22. Tout ce qui avait souffle de vie dans ses narines, et tout ce qui était sur la terre ferme, mourut.
RV'1862	22. Todo lo que tenía aliento de espíritu de vida en sus narices, de todo lo que había en la tierra, murió.	SVV1770	22 Al wat een adem des geestes des levens in zijn neusgaten had, van alles wat op het droge was, is gestorven.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | |
|--|---|
| <p>PL1881 22. Wszystko, którego tchnący duch żywota był w nozdrzach jego, ze wszystkiego, co na suszy było, pomarło.</p> | <p>Karoli1908Hu 22. Mindaz, a minek orrában élő lélek lehellete vala, a szárazon valók közül mind meghala.</p> |
| <p>RuSV1876 22 все, что имело дыхание духа жизни в ноздрях своих на суше, умерло.</p> | <p>БКуліш 22. Усе, в чого було диханне і все, що було на сусі, повиздихало.</p> |
| <p>FI33/38 23. Niin Herra hävitti kaikki olennot, jotka maan päällä olivat, niin hyvin ihmiset kuin myös karjaeläimet, matelijat ja taivaan linnut; ne hävisivät maan päältä. Ainoastaan Nooa sekä ne, jotka olivat hänen kanssansa arkissa, jäivät henkiin.</p> | <p>Biblia1776 23. Niin hukutettiin kaikki ne, kuin maan päällä olivat, ihmisestä niin karjaan asti, ja matoihin, ja taivaan lintuihin asti, kaikki hukutettiin maan päältä, ainoastansa Noa jäi, ja ne jotka hänen kanssansa olivat arkissa.</p> |
| <p>CPR1642 23. Nijn silloin hucutettin caicki ne cuin maan päällä olit ihmisest nijn carjan ja matoin ja linduin asti taiwan alla caicki hucutettin maan pääldä ainoastans Noah jäi ja ne jotca hänen cansans olit Arkis.</p> | |
| <p>MLV19 23 And every living thing was destroyed that (was) upon the face of the ground, from man, to cattle, to creeping things and birds of the heavens and they were destroyed from the earth. And only Noah was left and those who (were) with him in the ark.</p> | <p>KJV 23. And every living substance was destroyed which was upon the face of the ground, both man, and cattle, and the creeping things, and the fowl of the heaven; and they were destroyed from the earth: and Noah only remained alive, and they that were with him in the ark.</p> |

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| Dk1871 | 23. Og hvert Væsen udslettedes, som var paa Jorden, fra Mennesket indtil Kvæg, indtil Kryb og indtil Fugle under Himmelen, og de bleve udslettede af Jorden; og Noa blev alene igen, og hvad der var med ham i Arken. | KXII | 23. Så vardt då förgjordt allt det på jordene var, ifrå menniskone allt intill fänaden, intill kräkande djur, och intill foglarna under himmelen, allt vardt förgjordt utaf jordene. Allena Noah blef behållen, och hvad med honom var i arkenom. |
| PR1739 | 23. Nenda kautati ärra keik, mis ial olli olnud mis Ma peäl olli, ni hästi innimessed kui lojuksed, ja romajad ja linnud mis taewa al, ja neid kautati Ma peält ärra, ja ei jänud ülle, kui agga Noa ja need, kes temmaga laewas ollid. | LT | 23. Taip Dievas išnaikino visas gyvas būtybes, kurios buvo žemės paviršiuje, tiek žmones, tiek gyvulius, roplius ir padangių paukščius. Išliko tik Nojus ir tie, kurie buvo su juo arkoje. |
| Luther1912 | 23. Also ward vertilgt alles, was auf dem Erdboden war, vom Menschen an bis auf das Vieh und das Gewürm und auf die Vögel unter dem Himmel; das ward alles von der Erde vertilgt. Allein Noah blieb übrig und was mit ihm in dem Kasten war. | Ostervald-Fr | 23. Tous les êtres qui étaient sur la face de la terre furent exterminés, depuis les hommes jusqu'aux bêtes, jusqu'aux reptiles, et jusqu'aux oiseaux des cieux, et ils furent exterminés de dessus la terre. Il ne resta que Noé, et ce qui était avec lui dans l'arche. |
| RV'1862 | 23. Así rayó toda la sustancia que había sobre la haz de la tierra, desde el hombre hasta la bestia, hasta el reptil, y hasta el ave del cielo: y fueron ruidos de la tierra, y quedó solamente Noé, y lo que con él estaba en el arca. | SVV1770 | 23 Alzo werd verdelgd al wat bestond, dat op den aardbodem was, van den mens aan tot het vee, tot het kruipend gedierte, en tot het gevogelte des hemels, en zij werden verdelgd van de aarde; doch Noach alleen bleef over, en wat met hem in de ark was. |

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|----------|--|--------------|---|
| PL1881 | 23. Tak wygładził Bóg wszystko stworzenie, które było na ziemi, od człowieka aż do bydłęcia, aż do gadziny, i aż do ptastwa niebieskiego, wygładzone są z ziemi, i został tylko Noe i którzy z nim byli w korabiu. | Karoli1908Hu | 23. És eltörle az Isten minden állatot, a mely a föld színén vala, az embertől a baromig, a csúszó-mászó állatig, és az égi madárig; mindenek eltöröltetének a földről; és [4†] csak Noé marada meg, és azok a kik vele valának a bárkában. |
| RuSV1876 | 23 Истребилось всякое существо, которое было на поверхности земли; от человека до скота, и гадов, и птиц небесных, – все истребилось с земли, остался только Ной и что было с ним в ковчеге. | БКуліш | 23. І погинуло все живе, що було на земному лиці, погинуло, і людина і скотина і лазюче поповза, і птаство небесне, і вигублено все те на землі, і зоставсь Нояг один да те, що було з ним у ковчезі. |
| FI33/38 | 24. Ja vedet vallitsivat maan päällä sataviisikymmentä päivää. | Biblia1776 | 24. Ja vedet seisoivat valtiasna maan päällä sata ja viisikymmentä päivää. |
| CPR1642 | 24. Ja wedet olit maan päällä sata ja wiisikymmendä päiwä. | | |
| MLV19 | 24 And the waters prevailed upon the earth a hundred and fifty days. | KJV | 24. And the waters prevailed upon the earth an hundred and fifty days. |
| Dk1871 | 24. Og Vandet havde Overhaand over Jorden hundrede og halvtredsindstve Dage. | KXII | 24. Och vattnet stod på jordene hundrade och femtio dagar. |
| PR1739 | 24. Ja wessi wöttis woimust ma peäl sadda ja wiiskümmend päwa. | LT | 24. Vanduo laikėsi žemėje šimtą penkiasdešimt dienų. |

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

Luther1912 24. Und das Gewässer stand auf Erden
hundertundfünfzig Tage.

RV'1862 24. Y prevalecieron las aguas sobre la tierra
ciento y cincuenta dias.

PL1881 24. I trwały wody nad ziemią sto i
pięćdziesiąt dni.

RuSV1876 24 Вода же усиливалась на земле сто
пятьдесят дней.

Ostervald-Fr 24. Et les eaux furent grosses sur la terre
pendant cent cinquante jours.

SVV1770 24 En de wateren hadden de overhand
boven de aarde, honderd en vijftig dagen.

Karoli1908Hu 24. És erőt vevének a vizek a földön, száz
ötven napig.

БКуліш 24. І впотужнювалась вода на землі сто і
пятьдесят день.

8 luku

Vedenpaisumus loppuu. Nooan uhri ja Herran
lupaus.

FI33/38 1. Silloin Jumala muisti Nooaa ja kaikkia
metsäeläimiä ja kaikkia karjaeläimiä, jotka
olivat hänen kanssansa arkissa. Ja Jumala
nosti tuulen puhaltamaan yli maan, niin että
vesi laskeutui.

CPR1642 1. Silloin Jumala muisti Noahn ja caicki
elävät ja caiken carjan kuin hänen cansans
oli Arkis ja nosti tuulen maan päälle ja wedet
wähennyit.

MLV19 1 And God remembered Noah and all the

Biblia1776 1. Silloin Jumala muisti Noaa ja kaikkia eläviä,
ja kaikkea karjaa, kuin hänen kanssansa
olivat arkissa, ja Jumala nosti tuulen maan
päälle, ja vedet seisahtivat.

KJV 1. And God remembered Noah, and every

beasts and all the cattle that (were) with him in the ark. And God made a wind to pass over the earth and the waters subsided.

living thing, and all the cattle that was with him in the ark: and God made a wind to pass over the earth, and the waters asswaged;

Dk1871 1. Og Gud ihukom Noa og alle vilde Dyr og alt Kvæg, som var med ham i Arken, og Gud lod Vejr fare over Jorden, og Vandet faldt.

KXII 1. Då tänkte Gud på Noah, och på all djur, och på all fänad, som med honom i arkenom var, och lät komma väder på jordene, och vattnet minskades.

PR1739 1. Ja Jummal mötles Noa peäle ja keige ellajatte ja keikide lojuste peäle, mis temmaga laewas ollid; ja Jummal laskis ülle Ma tuult käia, ja wessi allanes ärra.

LT 1. Dievas atsiminè Nojy, visus žvèris bei visus gyvulus, kurie buvo su juo arkoje. Jis leido vėjui pūsti, ir vanduo pradėjo slūgti.

Luther1912 1. Da gedachte Gott an Noah und an alle Tiere und an alles Vieh, das mit ihm in dem Kasten war, und ließ Wind auf Erden kommen, und die Wasser fielen;

Ostervald-Fr 1. Or, Dieu se souvint de Noé, et de tous les animaux et de tout le bétail qui étaient avec lui dans l'arche. Et Dieu fit passer un vent sur la terre, et les eaux s'arrêtèrent.

RV'1862 1. Y ACORDÓSE Dios de Noé, y de todos los animales, y de todas las bestias que estaban con él en el arca: e hizo pasar Dios un viento sobre la tierra, y cesaron las aguas.

SVV1770 1 En God gedacht aan Noach, en aan al het gedierte, en aan al het vee, dat met hem in de ark was; en God deed een wind over de aarde doorgaan, en de wateren werden stil.

PL1881 1. I wspomniał Bóg na Noego i na wszystkie zwierzęta, i na wszystko bydło, które było z nim w korabiu; i przywiódł Bóg wiatr na ziemię, a zastanowiły się wody.

Karoli1908Hu 1. Megemlékezék pedig az Isten Noéről, és minden vadról, minden baromról, mely ő vele a bárkában vala: és szelet bocsáta az Isten a földre, és a vizek megapadának.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

<p>RuSV1876 1 И вспомнил Бог о Ное, и о всех зверях, и о всех скотах,(и о всех птицах, и о всех гадах пресмыкающихся,)бывших с ним в ковчеге; и навел Бог ветер на землю, и воды остановились.</p>	<p>БКуліш 1. І спогадав Бог Нояга і все живе і всяку скотину з ним у ковчезі, і навів Бог вітра на землю, і перестало дощувати.</p>
<p>FI33/38 2. Ja syvyyden lähteet ja taivaan akkunat sulkeutuivat, ja sade taivaasta taukosi.</p>	<p>Biblia1776 2. Ja syvyyden lähteet tukittiin, ja taivaan akkunat, ja sateet taivaasta asetettiin.</p>
<p>CPR1642 2. Ja sywyden lähtet tukittin ja taiwan akkunat ja satet taiwast asetuit.</p>	
<p>MLV19 2 Also the fountains of the deep and the windows of heaven were stopped and the rain from heaven was restrained.</p>	<p>KJV 2. The fountains also of the deep and the windows of heaven were stopped, and the rain from heaven was restrained;</p>
<p>Dk1871 2. Og Kilderne i Afgrunden stoppedes, og Himmeles Sluser holdt op og regnen fra Himmelen holdt op.</p>	<p>KXII 2. Och djupsens källor förstoppades, så ock himmelens fenster, och regnet af himmelen vardt stilladt.</p>
<p>PR1739 2. Ja sügawusse hallikad pandi kinni, ja taewa lugid, ja saddo taewast keeldi ärra.</p>	<p>LT 2. Užsidarė gelmės šaltiniai bei dangaus langai, ir lietus liovėsi.</p>
<p>Luther1912 2. und die Brunnen der Tiefe wurden verstopft samt den Fenstern des Himmels, und dem Regen vom Himmel ward gewehrt;</p>	<p>Ostervald-Fr 2. Et les sources de l'abîme et les bondes des cieux se fermèrent; et la pluie fut retenue des cieux.</p>
<p>RV'1862 2. Y cerráronse las fuentes del abismo, y las ventanas de los cielos, y la lluvia de los cielos</p>	<p>SVV1770 2 Ook werden de fonteinen des afgronds, en de sluizen des hemels gesloten, en de</p>

fué detenida.

plasregen van den hemel werd opgehouden.

- | | | | |
|----------|--|--------------|--|
| PL1881 | 2. I zawarte są źródła przepaści, i okna niebieskie, i zahamowany jest deszcz z nieba. | Karoli1908Hu | 2. És bezárulának a mélység forrásai s az ég csatornáí; és megszűnt az eső az égből. |
| RuSV1876 | 2 И закрылись источники бездны и окна небесные, и перестал дождь с неба. | БКуліш | 2. I позамикались жерела в безодні і хляби небесні, і зупинився дощ із неба. |
| FI33/38 | 3. Ja vesi väistyi väistymistään maan päältä; sadan viidenkymmenen päivän kuluttua alkoi vesi vähentyä. | Biblia1776 | 3. Ja vedet maan päältä enemmän ja enemmän juoksivat pois, ja vähenivät sadan ja viidenkymmenen päivän perästä. |
| CPR1642 | 3. Ja wesi maan pääldä enämmin ja enämmin juoxi pois ja wäheni sadan ja wijdenkymmenen päiwän peräst. | | |
| MLV19 | 3 And the waters returned from the earth, going and returning. And after the end of a hundred and fifty days the waters decreased. | KJV | 3. And the waters returned from off the earth continually: and after the end of the hundred and fifty days the waters were abated. |
| Dk1871 | 3. Og Vandet vendte tilbage af Jorden, gaaende frem og tilbage; og Vandet formindskedes, efter at hundrede og halvtredsindstye Dage vare forløbne. | KXII | 3. Och vattnet förlopp utaf jordene mer och mer, och vardt mindre, efter hundrade och femtio dagar. |
| PR1739 | 3. Ja wessi läks taggasi Ma peält ärra, se läks ikka taggasi, ja wessi sai wähhemaks, kui sadda ja wiiskümmend päwa otsa said. | LT | 3. Tada vandenys pamažu seko žemėje. Šimtui penkiasdešimčiai dienų praėjus, vandens ėmė mažėti. |

- | | |
|---|--|
| Luther1912 3. und das Gewässer verlief sich von der Erde immer mehr und nahm ab nach hundertfünfzig Tagen. | Ostervald-Fr 3. Et les eaux se retirèrent de dessus la terre; elles allèrent se retirant; et les eaux diminuèrent au bout de cent cinquante jours. |
| RV'1862 3. Y tornaron las aguas de sobre la tierra, yendo y volviendo: y descrecieron las aguas al cabo de ciento y cincuenta dias. | SVV1770 3 Daartoe keerden de wateren weder van boven de aarde, heen en weder vloeiende, en de wateren namen af ten einde van honderd en vijftig dagen. |
| PL1881 3. I wróciły się wody z wierzchu ziemi idąc, i wracając się; i opadły wody po skończeniu stu i pięćdziesięciu dni. | Karoli1908Hu 3. És elmenének a vizek a földről folyton fogván, és száz ötven nap múlva megfogyatkozána a vizek. |
| RuSV1876 3 Вода же постепенно возвращалась с земли, и стала убывать вода по окончании ста пятидесяти дней. | БКуліш 3. І вертались води з землі без перестану, і як уплило сто і п'ятдесят день, стала вода посякати. |
| FI33/38 4. Niin arkki pysähtyi seitsemäntenä kuukautena, kuukauden seitsemäntenätoista päivänä, Araratin vuorille. | Biblia1776 4. Ja seitsemäntenätoistakymmenentenä päivänä, seitsemännessä kuukaudessa jäi arkki Araratin vuorelle. |
| CPR1642 4. Ja seidzementenä toista kymmendenä päiwänä seidzemennes Cuucaudes jäi Arcki Araratin vuorille. | |
| MLV19 4 And the ark rested upon the mountains of Ararat in the seventh month, on the | KJV 4. And the ark rested in the seventh month, on the seventeenth day of the month, upon |

seventeenth day of the month.

the mountains of Ararat.

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| Dk1871 | 4. Og Arken hvilede i den syvende Maaned, paa den syttende Dag i Maaneden, paa Ararats Bjerge. | KXII | 4. På sjuttonde dagenom i den sjunde månadenom blef arken ståndandes på de berg Ararat. |
| PR1739 | 4. Ja se laew jäi seisma seitsme ku seitsmeteistkümmemal päwal Araratti mägedede peäle. | LT | 4. Septinto mėnesio septynioliką dieną arka sustojo Ararato kalnuose. |
| Luther1912 | 4. Am siebzehnten Tage des siebenten Monats ließ sich der Kasten nieder auf das Gebirge Ararat. | Ostervald-Fr | 4. Et au septième mois, au dix-septième jour du mois, l'arche s'arrêta sur les montagnes d'Ararat. |
| RV'1862 | 4. Y reposó el arca en el mes séptimo, a los diez y siete dias del mes, sobre los montes de Armenia. | SVV1770 | 4 En de ark rustte in de zevende maand, op den zeventienden dag der maand, op de bergen van Ararat. |
| PL1881 | 4. I odpoczął korab miesiąca siódmego, siedemnastego dnia tegoż miesiąca, na górach Ararad. | Karoli1908Hu | 4. A bárka pedig a hetedik hónapban, a hónap tizenhetedik napján, megfeneklett az Ararát hegyén. |
| RuSV1876 | 4 И остановился ковчег в седьмом месяце, в семнадцатый день месяца, на горах Араратских. | БКуліш | 4. І зупинився ковчег у сьомому місяці, на сімнайцятий день місяця, на горі Арарацькій. |
| FI33/38 | 5. Ja vesi väheni vähenemistään aina kymmenenteen kuukauteen asti. Kymmenentenä kuukautena, kuukauden | Biblia1776 | 5. Mutta vedet juoksivat pois, ja vähenivät hamaan kymmenenteen kuukauteen asti. Ensimmäisnä päivänä kymmenentenä |

ensimmäisenä päivänä, tulivat vuorten
huiput näkyviin.

kuukautena näkyivät vuorten kukkulat.

CPR1642 5. Mutta wedet juoxit pois ja wähenit haman
kymmenden Cuucauten asti. Ensimmäisnä
päiwänä kymmendenä Cuucautena näyit
wuorten cuckulat.

MLV19 5 And the waters decreased, going and
returning until the tenth month. In the tenth
(month), on the first day of the month, the
tops of the mountains were seen.

KJV 5. And the waters decreased continually
until the tenth month: in the tenth month,
on the first day of the month, were the tops
of the mountains seen.

Dk1871 5. Og Vandet for hid og did og formindskedes
indtil den tiende Maaned; i den tiende
Maaned, paa den første Dag i Maaneden,
lode Toppene af Bjergene sig til Syne.

KXII 5. Men vattnet förlopp framgent af, och
vardt ju mindre, allt intill tionde månaden.
På första dagenom i tionde månadenom
syntes det öfversta på bergen.

PR1739 5. Ja wessi sai ikka wähhemaks kümnema
kuni, essimessel kümnema ku päwal paistsid
mäggede otsad.

LT 5. O vandenys nuolat seko iki dešimtojo
mėnesio. Dešimtojo mėnesio pirmąją dieną
pasirodė kalnų viršūnės.

Luther1912 5. Es nahm aber das Gewässer immer mehr
ab bis auf den zehnten Monat. Am ersten
Tage des zehnten Monats sahen der Berge
Spitzen hervor.

Ostervald-Fr 5. Et les eaux allèrent diminuant, jusqu'au
dixième mois. Au dixième mois, au premier
jour du mois, ap-parurent les sommets des
montagnes.

RV'1862 5. Y las aguas fueron descreciendo hasta el
mes décimo: en el décimo, al primero del

SVV1770 5 En de wateren waren gaande, en
afnemende tot de tiende maand; in de

mes, se descubrieron las cabezas de los montes.

tiende maand, op den eersten der maand, werden de toppen der bergen gezien.

PL1881 5. A wody ściekały i opadały, aż do dziesiątego miesiąca, dziesiątego bowiem miesiąca, pierwszego dnia, okazały się wierzchy gór.

Karoli1908Hu 5. A vizek pedig folyton fogyának a tizedik hónapig; a tizedikben, a hó első napján meglátszának a hegyek csúcsai.

RuSV1876 5 Вода постоянно убывала до десятого месяца; в первый день десятого месяца показались верхи гор.

БКуліш 5. І вбувало води більше та більше до десятого місяця, а в десятому місяці на первий день місяця стало видно верхи по горах.

FI33/38 6. Neljäkymmenen päivän kuluttua Nooa avasi arkin ikkunan, jonka hän oli tehnyt,

Biblia1776 6. Neljäkymmenen päivän perästä avasi Noa arkin akkunan, jonka hän tehnyt oli.

CPR1642 6. Neljäkymmenen päivän perästä awais Noah Arkin ackunan jonga hän tehnyt oli.

MLV19 6 And it happened at the end of forty days, that Noah opened the window of the ark which he had made.

KJV 6. And it came to pass at the end of forty days, that Noah opened the window of the ark which he had made:

Dk1871 6. Og det hændte sig efter fyrretyve Dage, da oplod Noa Vinduet paa Arken, som han havde gjort.

KXII 6. Efter fyratio dagar lät Noah fenstret upp på arkenom, som han gjort hade.

PR1739 6. Ja se sündis, kui nellikümmend päwa otsa said, siis teggi Noa selle laewa akna lahti, mis

LT 6. Praėjus keturiasdešimčiai dienų, Nojus atidarė arkos langą, kurį buvo įstatęs,

ta teinud.

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| Luther1912 | 6. Nach vierzig Tagen tat Noah das Fenster auf an dem Kasten, das er gemacht hatte, | Ostervald-Fr | 6. Et il arriva qu'au bout de quarante jours Noé ouvrit la fenêtré qu'il avait faite à l'arche. |
| RV'1862 | 6. Y fué que al cabo de cuarenta dias Noé abrió la ventana del arca, que había hecho: | SVV1770 | 6 En het geschiedde, ten einde van veertig dagen, dat Noach het venster der ark, die hij gemaakt had, opendeed. |
| PL1881 | 6. I stało się po skończeniu czterdziestu dni, otworzył Noe okno korabia, które był uczynił. | Karoli1908Hu | 6. És lón negyven nap múlva, kinyitá Noé a bárka ablakát, melyet csinált vala. |
| RuSV1876 | 6 По прошествии сорока дней Ной открыл сделанное им окно ковчега | БКуліш | 6. I сталося по сорока днях, що відчинив Нояг вікно в ковчезі, що був зробив. |
| FI33/38 | 7. Ja laski kaarneen lentoon, ja se lenteli edestakaisin, kunnes vesi maan päältä kuivui. | Biblia1776 | 7. Ja antoi kaarneen lentää ulos, joka lensi kahtiapäin, siihen asti kuin vedet maan päältä kuivuivat. |
| CPR1642 | 7. Ja andoi Carnehn letä ulos joca lensi cahtiapäin sijhen asti cuin wedet maan pääldä cuiwit. | | |
| MLV19 | 7 And he sent out a raven. And it went forth to and fro, until the waters were dried up from the earth. | KJV | 7. And he sent forth a raven, which went forth to and fro, until the waters were dried up from off the earth. |
| Dk1871 | 7. Og han udlod en Ravn; den fløj og tilbage, | KXII | 7. Och lät flyga en korp ut, och han flög bort |

	indtil Vandet borttørredes af Jorden.		åter och fram, till dess att vattnet aftorkades af jordene.
PR1739	7. Ja laskis ühhe kaarna wälja, ja se läks wälja siñna ja tenna, senni kui wessi Ma peält ärrakuiwis.	LT	7. ir išleido varną. Tas skraidė šen ir ten, kol vandenys nuseko ant žemės.
Luther1912	7. und ließ einen Raben ausfliegen; der flog immer hin und wieder her, bis das Gewässer vertrocknete auf Erden.	Ostervald-Fr	7. Et il lâcha le corbeau, qui sortit, allant et revenant, jusqu'à ce que les eaux eussent séché de dessus la terre.
RV'1862	7. Y envió al cuervo, el cual salió, saliendo y tornando, hasta que las aguas se secaron de sobre la tierra.	SVV1770	7 En hij liet een raaf uit, die dikwijls heen en weder ging, totdat de wateren van boven de aarde verdroogd waren.
PL1881	7. I wypuścił kruka, który tam i sam latając, zasię się wracał, aż oschły wody na ziemi.	Karoli1908Hu	7. És kibocsátá a hollót, és az elrepúlt, meg visszaszállt, míg a vizek a földről felszárának.
RuSV1876	7 и выпустил ворона, который, вылетев, отлетал и прилетал, пока осушилась земля от воды.	БКуліш	7. I випустив крука, і літав той сюди й сюди, закіль посякла вода на землі.
FI33/38	8. Sitten hän laski luotansa kyyhkysen nähdäksensä, oliko vesi vähentynyt maan pinnalta.	Biblia1776	8. Sitte lähetti hän kyhkyisen tyköänsä, koettelemaan, jos vedet olisivat juosset pois maan päältä.
CPR1642	8. Sijtte lähetti hän mettisen tyköns coetteleman jos wedet olisit juosnet pois maan pääldä.		

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

MLV19	8 And he sent forth a dove from him, to see if the waters had abated from the face of the ground.	KJV	8. Also he sent forth a dove from him, to see if the waters were abated from off the face of the ground;
Dk1871	8. Og han udlod en Due fra sig for at se, om Vandet var sunket fra Jordens Overflade.	KXII	8. Sedan lät han ena dufvo utflyga ifrå sig, på det han skulle försöka, om vattnet på jordene var förfallet.
PR1739	8. Siis laskis temma ühhe tuikesse ennese jurest wälja, et saaks nähha, kas wessi olli Ma peält kahhanenud.	LT	8. Po to jis išleido balandj, norėdamas sužinoti, ar vandenys jau nusekę žemės paviršiuje.
Luther1912	8. Darnach ließ er eine Taube von sich ausfliegen, auf daß er erführe, ob das Gewässer gefallen wäre auf Erden.	Ostervald-Fr	8. Puis il lâcha la colombe d'avec lui, pour voir si les eaux avaient fort diminué à la surface de la terre.
RV'1862	8. Y envió a la paloma de sí, para ver si las aguas se habían aliviado de sobre la haz de la tierra.	SVV1770	8 Daarna liet hij een duif van zich uit, om te zien, of de wateren gelicht waren van boven den aardbodem.
PL1881	8. Potem wypuścił gołębicę od siebie, aby obaczył, jeżeli opadły wody z wierzchu ziemi.	Karoli1908Hu	8. Kibocsátá a galambot is, hogy meglássa, vajjon elfogytak-é a vizek a föld színéről.
RuSV1876	8 Потом выпустил от себя голубя, чтобы видеть, сошла ли вода с лица земли,	БКуліш	8. Опісля випустив голубицю від себе, щоб довідатись, чи вода спала з земного виду.
FI33/38	9. Mutta kyyhkynen ei löytänyt paikkaa, missä lepuuttaa jalkaansa, vaan palasi hänen	Biblia1776	9. Koska ei kyyhkynen löytänyt kussa hän sai jalkansa levätä, palasi hän hänen tykönsä

luoksensa arkkiin, sillä koko maa oli vielä veden peitossa; niin hän ojensi kätensä ja otti sen luoksensa arkkiin.

arkkiin: sillä vedet olivat vielä koko maan päällä, niin hän ojensi kätensä, otti hänen ja toi arkkiin.

CPR1642 9. Cosca ei mettinen löynnyt cusa hän sai jalcans lewättä palais hän hänen tygöns Arckijn: sillä wedet olit wielä coco maan päällä nijn pisti hän kätens ja otti hänen Arckijn.

MLV19 9 But the dove found no rest for the sole of her foot. And she returned to him to the ark, because the waters (were) on the face of the whole earth. And he put out his hand and took her and brought her in, to him (and) into the ark.

KJV 9. But the dove found no rest for the sole of her foot, and she returned unto him into the ark, for the waters were on the face of the whole earth: then he put forth his hand, and took her, and pulled her in unto him into the ark.

Dk1871 9. Og der Duen ikke fandt det, den kunde hvile sin Fodsaale paa, da kom den igen til ham i Arken, fordi Vandet endnu var over den ganske Jord; og han udrakte sin Haand og annammede den og to den til sig i Arken.

KXII 9. Då dufvan fann icke hvar hon kunde hvila sin fot uppå, kom hon igen till honom i arken, ty vattnet var ännu på hela jordene. Så räckte han handena ut, och tog henne till sig in i arken.

PR1739 9. Agga se tuike ei leidnud mitte omma jalla warwastele hingamisse maad ja tulli temma jure taggasi laewa, sest et wessi weel oli keige se Ma peäl: siis pistis ta omma kät wälja ja wöttis tedda ja satis tedda ennese

LT 9. Balandis nerado vietos, kur nutūpęs galētu pailsėti, ir sugrįžo, nes vanduo tebebuvo apsėmęs visą žemės paviršių. Nojus ištiesė ranką ir paėmė jį į arką.

jure laewa.

- | | |
|--|---|
| Luther1912 9. Da aber die Taube nicht fand, da ihr Fuß ruhen konnte, kam sie wieder zu ihm in den Kasten; denn das Gewässer war noch auf dem ganzen Erdboden. Da tat er die Hand heraus und nahm sie zu sich in den Kasten. | Ostervald-Fr 9. Mais la colombe ne trouva pas où poser la plante de son pied, et elle retourna vers lui dans l'arche; car il y avait de l'eau à la surface de toute la terre. Et Noé avança sa main, la prit, et la ramena vers lui dans l'arche. |
| RV'1862 9. Y no halló la paloma donde reposase la planta de su pié, y volvióse a él al arca, porque las aguas estaban aun sobre la haz de toda la tierra: Y él estendió su mano, y la tomó, y metióla consigo en el arca. | SVV1770 9 Maar de duif vond geen rust voor het hol van haar voet; zo keerde zij weder tot hem in de ark; want de wateren waren op de ganse aarde; en hij stak zijn hand uit, en nam haar, en bracht haar tot zich in de ark. |
| PL1881 9. Ale nie znalazłszy gołębica odpocznienia stopie nogi swojej, wróciła się do niego do korabia; jeszcze bowiem wody były po wszystkiej ziemi; i wyciągnąwszy rękę swoją, wziął ją, i wniósł ją do siebie do korabia. | Karoli1908Hu 9. De a galamb nem talála lábainak nyugvóhelyet és visszatére ő hozzá a bárkába, mert víz vala az egész föld színén; ő pedig kezét kinyujtá, megfogá, és bévevé azt magához a bárkába. |
| RuSV1876 9 но голубь не нашел места покоя для ног своих и возвратился к нему в ковчег, ибо вода была еще на поверхности всей земли; и он простер руку свою, и взял его, и принял к себе в ковчег. | БКуліш 9. Та не знайшла голубиця відпочинку нозі своїй, та й вернулась до його в ковчег: бо вода поняла вид усієї землі. І простіг він руку тай узяв її до себе в ковчег. |
| FI33/38 10. Ja hän odotti vielä toiset seitsemän | Biblia1776 10. Ja odotti vielä toiset seitsemän päivää, ja |

	päivää ja laski taas kyyhkynen arkista.		antoi taas kyyhkynen lentää arkista.
CPR1642	10. Ja odotti vielä toise seidzemen päiwä ja andoi vielä kerran mettisen letä Arkist.		
MLV19	10 And he stayed yet another seven days and again he sent out the dove out of the ark.	KJV	10. And he stayed yet other seven days; and again he sent forth the dove out of the ark;
Dk1871	10. Da biede han endnu syv andre Dage og udlod atter en Due af Arken.	KXII	10. Och bidde ännu andra sju dagar, och lät än en tid flyga ut dufvona af arkenom.
PR1739	10. Ja temma otis weel teist seitse päwa, ja laskis ta ühhe tuikesse laewast wälja;	LT	10. Palaukęs dar septynias dienas, jis vėl išleido iš arkos balandj.
Luther1912	10. Da harrte er noch weitere sieben Tage und ließ abermals eine Taube fliegen aus dem Kasten.	Ostervald-Fr	10. Et il attendit encore sept autres jours, puis il lâcha de nouveau la colombe hors de l'arche.
RV'1862	10. Y esperó aun otros siete dias, y volvió a enviar la paloma del arca.	SVV1770	10 En hij verbeidde nog zeven andere dagen; toen liet hij de duif wederom uit de ark.
PL1881	10. A poczekawszy jeszcze drugie siedem dni, po wtóre wypuścił gołębicę z korabia.	Karoli1908Hu	10. És várakozék még másik hét napig, és ismét kibocsátá a galambot a bárkából.
RuSV1876	10 И помедлил еще семь дней других и опять выпустил голубя из ковчега.	БКуліш	10. І пождав ще других сім день, та ізнов послав голубицю з ковчега.
FI33/38	11. Ja kyyhkynen tuli hänen luoksensa ehtoopuolella, ja katso, sen suussa oli tuore öljypuun lehti. Niin Nooa ymmärsi, että vesi	Biblia1776	11. Se palasi hänen tykönsä, ehtoopuolella, ja katso, hän toi suussansa öljypuun lehden, jonka hän murtanut oli. Niin Noa ymmärsi

oli vähentynyt maan päältä.

vedet maan päältä juosseeksi pois.

CPR1642 11. Se palais hänen tygöns ehtopuolella ja cadzo hän toi suusans murtunen öljypuun lehden. Nijn Noah ymmärsi wedet maan päädä juosnexi pois.

MLV19 11 And the dove came in, in the evening to him. And behold, in her mouth an olive leaf plucked off, so Noah knew that the waters were abated from the earth.

KJV 11. And the dove came in to him in the evening; and, lo, in her mouth was an olive leaf pluckt off: so Noah knew that the waters were abated from off the earth.

Dk1871 11. Og den Due kom til ham ved Aftens Tid, og se, den havde et afbrudt Olieblad i sin Mund; da fornam Noa, at vandet var sunket paa Jorden.

KXII 11. Hon kom till honom emot aftonen, och si, hon förde i sin mun ett afbrutet olivelöf. Så förnam Noah, att vattnet var förfallet på jordene.

PR1739 11. Agga se tuike tulli temma jure öhto aial, ja wata üks ölli-pu leht mis ärramurtud, olli temma suus; ja Noa tundis, et wessi olli Ma peält kahhanenud.

LT 11. Vakare balandis sugrįžo, laikydamas snape šviežiai nuskintą alyvmedžio lapą. Taip Nojus sužinojo, kad vandenys nusekę ant žemės.

Luther1912 11. Die kam zu ihm zur Abendzeit, und siehe, ein Ölblatt hatte sie abgebrochen und trug's in ihrem Munde. Da merkte Noah, daß das Gewässer gefallen wäre auf Erden.

Ostervald-Fr 11. Et la colombe revint à lui vers le soir; et voici, une feuille d'olivier fraîche était à son bec; et Noé comprit que les eaux avaient fort diminué sur la terre.

RV'1862 11. Y la paloma volvió a él a la hora de la tarde, y he aquí que traía una hoja de oliva

SVV1770 11 En de duif kwam tot hem tegen den avondtijd; en ziet, een afgebroken olijfbblad

tomada en su boca; y entendió Noé, que las aguas se habían aliviado de sobre la tierra.

was in haar bek; zo merkte Noach, dat de wateren van boven de aarde gelicht waren.

PL1881 11. I wróciła do niego gołębica pod wieczór; a oto, różdzka oliwy urwana w uściech jej; a tak poznał Noe, że opadły wody z wierzchu ziemi.

Karoli1908Hu 11. És megjöve ő hozzá a galamb estennen, és ímé leszakasztott olajfalevél vala annak szájában. És megtudá Noé, hogy elapadt a víz a földről.

RuSV1876 11 Голубь возвратился к нему в вечернее время, и вот, свежий масличный лист во рту у него, и Ной узнал, что вода сошла с земли.

БКуліш 11. І прилетіла голубка надвечір до його, колиж се - оливний листок у неї в дзьобочку. І дознавсь Нояг, що вода уступила з виду земного.

FI33/38 12. Mutta hän odotti vielä toiset seitsemän päivää ja laski kyyhkysen lentoon, eikä se enää palannut hänen luoksensa.

Biblia1776 12. Mutta hän odotti vielä seitsemän päivää, ja antoi kyyhkysen lentää ulos, joka ei enää palannut.

CPR1642 12. Mutta hän odotti vielä seidzemen päiwä ja andoi mettisen letä ulos joca ei enä palannut.

MLV19 12 And he stayed yet seven other days and sent forth the dove. And she did not return again to him any more.

KJV 12. And he stayed yet other seven days; and sent forth the dove; which returned not again unto him any more.

Dk1871 12. Men han biede endnu andre syv Dage og udlod en Due, og den kom ikke ydermere til ham.

KXII 12. Men han töfvade ännu andra sju dagar, och lät så ena dufvo flyga ut, hvilken intet igen kom till honom.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| PR1739 | 12. Ja ta otis weel teist seitse päwa, ja laskis ühhe tuikesse wälja, ja se ei tulnud teps ennam temma jure taggasi. | LT | 12. Palaukęs dar kitas septynias dienas, jis vėl išleido balandį, kuris daugiau nebesugrįžo. |
| Luther1912 | 12. Aber er harrte noch weiter sieben Tage und ließ eine Taube ausfliegen; die kam nicht wieder zu ihm. | Ostervald-Fr | 12. Et il attendit encore sept autres jours; puis il lâcha la colombe; mais elle ne retourna plus à lui. |
| RV'1862 | 12. Y esperó aun otros siete dias, y envió la paloma, la cual no tornó a volver a él más. | SVV1770 | 12 Toen vertoefde hij nog zeven andere dagen; en hij liet de duif uit; maar zij keerde niet meer weder tot hem. |
| PL1881 | 12. I czekał jeszcze drugie siedem dni, i wypuścił gołębicę, która się więcej nie wróciła do niego. | Karoli1908Hu | 12. És ismét várakozék még másik hét napig, és kibocsátá a galambot, és az nem tére többé ő hozzá vissza. |
| RuSV1876 | 12 Он помедлил еще семь дней других и выпустил голубя; и он уже не возвратился к нему. | БКулиш | 12. I зождав іще других сім день, та й послав знов голубицю, і не вернулась уже до його тоді. |
| FI33/38 | 13. Ja Nooan kuudentenasadantena yhdentenä ikävuotena, vuoden ensimmäisenä kuukautena, kuukauden ensimmäisenä päivänä, oli vesi kuivunut maan päältä. Niin Nooa poisti katon arkista ja katseli; ja katso, maan pinta oli kuivunut. | Biblia1776 | 13. Ja kuudennella sadalla ja ensimmäisellä ajastajalla (Noan ijästä) ensimmäisnä päivänä ensimmäisessä kuukaudessa, kuivuivat vedet maan päältä. Niin avasi Noa arkin katon, ja näki, ja katso, maa oli kuivunut. |
| CPR1642 | 13. JA cuudennella sadalla ja ensimmäisellä ajastajalla Noahn ijästä ensimmäisnä päiwänä | | |

ensimäises Cuucaudes cuiwit wedet maan pääldä. Nijn awais Noah Arkin caton ja näki maan cuiwaxi.

MLV19 13 And it happened in the six hundred and first year, in the first (month of the year and) the first day of the month, the waters were dried up from the earth. And Noah removed the covering of the ark and looked. And behold, the face of the ground was (nearly) dried.

KJV 13. And it came to pass in the six hundredth and first year, in the first month, the first day of the month, the waters were dried up from off the earth: and Noah removed the covering of the ark, and looked, and, behold, the face of the ground was dry.

Dk1871 13. Og det skete i det seks Hundrede og første Aar, i den første Maaned, paa den første Dag i Maaneden, da tørredes Vandet fra Jorden; da tog Noa Dækket af Arken og saa sig om, og se, Jordens Overflade tørredes.

KXII 13. På första och sjettehundrade årena af Noahs ålder, på första dagenom i första månadenom, förtorkades vattnet på jordene. Då lät Noah taket upp på arkenom, och såg, att jorden var torr.

PR1739 13. Ja se sündis essimessel aastal peäle kuesaa, essimessel essimesse ku päwal, et wessi kahhanes ärra Ma peält; ja Noa wottis laewa kattust ärra ja watas, ja wata, Ma olli tahhenend.

LT 13. Šeši šimtai pirmaisiais metais, pirmojo mėnesio pirmąją dieną vanduo visai nuseko ant žemės. Tada Nojus nuėmė arkos dangtį ir pasižiūrėjo; ir štai žemės paviršius buvo nudžiūvęs.

Luther1912 13. Im sechshundertundersten Jahr des Alters Noahs, am ersten Tage des ersten

Ostervald-Fr 13. Et il arriva en l'an six cent un de la vie de Noé, au premier mois, au premier jour du

Monats vertrocknete das Gewässer auf Erden. Da tat Noah das Dach von dem Kasten und sah, daß der Erdboden trocken war.

mois, que les eaux avaient séché sur la terre; et Noé ôta la couverture de l'arche, et regarda; et voici, la surface du sol avait séché.

RV'1862 13. Y fué, que en el año de seiscientos y uno, en el mes primero, al primero del mes, las aguas se enjugaron de sobre la tierra; y quitó Noé la cubierta del arca, y miró, y he aquí que la haz de la tierra estaba enjuta.

SVV1770 13 En het geschiedde in het zeshonderd en eerste jaar, in de eerste maand, op den eersten derzelve maand, dat de wateren droogden van boven de aarde; toen deed Noach het deksel der ark af, en zag toe, en ziet, de aardbodem was gedroogd.

PL1881 13. I stało się sześćsetnego i pierwszego roku, miesiąca pierwszego, dnia pierwszego, oschły wody z ziemi; i zjął Noe przykrycie korabia, a ujrzał, że osecł wierzch ziemi.

Karoli1908Hu 13. És lőn a hatszáz egyedik esztendőben, az első hónap első napján, felszárának a vizek a földről, és elfordítá Noé a bárka fedelét, és látá, hogy ímé megszikkadt a földnek színe.

RuSV1876 13 Шестьсот первого года к первому дню первого месяца иссякла вода на земле; и открыл Ной кровлю ковчега и посмотрел, и вот, обсохла поверхность земли.

БКуліш 13. І сталося у шістьсот першому році на первий день первого місяця, що посякла вода на землі. І зняв тоді Нояг кришу в ковчезі, і споглянув, аж се - вид земний уже сухий,

FI33/38 14. Ja toisena kuukautena, kuukauden kahdentenäkymmenentenä seitsemäntenä päivänä, oli maa aivan kuiva.

Biblia1776 14. Niin maa tuli peräti kuivaksi seitsemäntenäkolmattakymmenentenä päivänä toisessa kuukaudessa.

CPR1642 14. Nijn maa tuli peräti cuiwaxi seidzemendenä colmattakymmendenä

päiwänä toises Cuucaudes.

MLV19	14 And the earth was dry in the second month, on the twenty-seventh day of the month.	KJV	14. And in the second month, on the seven and twentieth day of the month, was the earth dried.
Dk1871	14. Og i den anden Maaned, paa den syv og tyvende Dag i Maaneden, blev Jorden tør.	KXII	14. Så vardt då jorden allstinges torr på sjunde och tjugonde dagenom i den andra månadenom.
PR1739	14. Ja seitsmel teise ku päwal kolmatkümmend on Ma kuiwaks sanud.	LT	14. Antrojo mėnesio dvidešimt septintąją dieną žemė buvo sausa.
Luther1912	14. Also ward die Erde ganz trocken am siebenundzwanzigsten Tage des zweiten Monats.	Ostervald-Fr	14. Au second mois, au vingt-septième jour du mois, la terre fut sèche.
RV'1862	14. Y en el mes segundo, a los veinte y siete dias del mes, se secó la tierra.	SVV1770	14 En in de tweede maand, op den zeven en twintigsten dag der maand, was de aarde opgedroogd.
PL1881	14. A miesiąca wtórego, dwudziestego siódmego dnia tegoż miesiąca, oschła ziemia.	Karoli1908Hu	14. A második hónapban pedig, a hónap huszonhetedik napján megszárada a föld.
RuSV1876	14 И во втором месяце, к двадцать седьмому дню месяца, земля высохла.	БКуліш	14. А в другому місяці на двацять сьомий день місяця земля стужавіла.
FI33/38	15. Ja Jumala puhui Nooalle sanoen:	Biblia1776	15. Niin Jumala puhui Noalle sanoen:

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

CPR1642 15. Nijn Jumala puhui Noahlle sanoden:

MLV19 15 And God spoke to Noah, saying,

KJV 15. And God spake unto Noah, saying,

Dk1871 15. Da talede Gud til Noa og sagde:

KXII 15. Då talade Gud till Noah och sade:

PR1739 15. Ja Jummal räkis Noa wasto ja ütles:

LT 15. Tada Dievas tarė Nojui:

Luther1912 15. Da redete Gott mit Noah und sprach:

Ostervald-Fr 15. Alors Dieu parla à Noé, en disant:

RV'1862 15. Y habló Dios a Noé, diciendo:

SVV1770 15 Toen sprak God tot Noach, zeggende:

PL1881 15. I rzekł Bóg do Noego, mówiąc:

Karoli1908Hu 15. És szóla az Isten Noénak, mondván:

RuSV1876 15 И сказал Бог Ною:

БКуліш 15. I рече Господь Бог Ноягові, глаголючи:

FI33/38 16. Lähde arkista, sinä ja vaimosi, poikasi ja miniäsi sinun kanssasi.

Biblia1776 16. Lähde arkista, sinä ja sinun emäntäs, ja sinun poikas, ja sinun poikais emännät sinun kanssas.

CPR1642 16. Lähde Arkist sinä ja sinun emändäs sinun poicas ja sinun poicais emännät sinun cansas.

MLV19 16 Go forth from the ark, you and your wife and your sons and your sons' wives with you.

KJV 16. Go forth of the ark, thou, and thy wife, and thy sons, and thy sons' wives with thee.

Dk1871 16. Gak ud ad Arken, du og din Hustru og dine Sønner og dine Sønners Hustruer med dig.

KXII 16. Gack utur arkenom, du och din hustru, dine söner och dina söners hustrur med dig.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | | |
|--|--------------|--|
| PR1739 16. Minne laewast wälja, sinna ja sinno naene ja so poiad, ja so poegade naesed sinnoga. | LT | 16. "Išeik iš arkos tu, tavo žmona, sūnūs ir sūnu žmonos. |
| Luther1912 16. Gehe aus dem Kasten, du und dein Weib, deine Söhne und deiner Söhne Weiber mit dir. | Ostervald-Fr | 16. Sors de l'arche, toi, ta femme, tes fils, et les femmes de tes fils avec toi. |
| RV'1862 16. Sal del arca tú, y tu mujer, y tus hijos, y las mujeres de tus hijos contigo. | SVV1770 | 16 Ga uit de ark, gij, en uw huisvrouw, en uw zonen, en de vrouwen uwer zonen met u. |
| PL1881 16. Wynijdź z korabia, ty, i żona twoja, i synowie twoi, i żony synów twoich z tobą. | Karoli1908Hu | 16. Menj ki a barkedól te és a te feleséged, a te fiaid, és a te fiaid feleségei te veled. |
| RuSV1876 16 Выйди из ковчега ты и жена твоя, и сыновья твои, и жены сынов твоих с тобою; | БКуліш | 16. Вийди з ковчега сам і жона твоя і сини твої, і жени синів твоїх з тобою. |
| FI33/38 17. Ja kaikki eläimet, jotka ovat luonasi, kaikki liha, linnut ja karjaeläimet ja kaikki matelijat, jotka maan päällä matelevat, vie ne ulos kanssasi. Niitä vilisköön maassa, ja ne olkoot hedelmälliset ja lisääntykööt maan päällä. | Biblia1776 | 17. Kaikkinaiset eläimet, jotka sinun tykönäs ovat, kaikkinaisesta lihasta, sekä linnuista että karjasta, ja kaikista matelevaisista maan päällä, johdata ne ulos kanssas: ja kävelköön ne maan päällä, ja olkoon hedelmälliset ja lisääntyköön maan päällä. |
| CPR1642 17. Caickinaiset eläimet jotca sinun tykönäs owat caickinaisesta lihasta sekä linnuista että carjasta ja caikista matelewaisista maan päällä käykön ulos sinun cansas ja enätkät | | |

teitän maan päällä ja olcat hedelmäliset ja lisätkät teitän maan päällä.

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| MLV19 | 17 Bring forth with you every living thing that (is) with you, of all flesh, both birds and cattle and every creeping thing that creeps upon the earth, that they may breed abundantly on the earth and be fruitful and multiply upon the earth. | KJV | 17. Bring forth with thee every living thing that is with thee, of all flesh, both of fowl, and of cattle, and of every creeping thing that creepeth upon the earth; that they may breed abundantly in the earth, and be fruitful, and multiply upon the earth. |
| Dk1871 | 17. Udfør med dig alle Dyr, som ere hos dig af alt Kød, af Fugle og af Kvæg og af alle Kryb, som krybe paa Jorden, og de skulle vrimle paa Jorden og vorde frugtbare og mangfoldige paa Jorden. | KXII | 17. Allahanda djur, som när dig äro, utaf hvarjo och eno kotte, både i foglar och fänad, och det som på jordene kräker, det gånge ut med dig. Och förkofrer eder uppå jordene, och varer fruktsamme, och föröker eder på jordene. |
| PR1739 | 17. Keik ellajad, mis sinno jures on, keigest lihast, ni hästi linnud kui lojuksed ja keik romajad, mis ma peäl romawad, to ennesega wälja, et nemmad siggiwad Ma peäl ja suggu teggewad ja neid paljo saab Ma peäle. | LT | 17. Visus gyvūnus, kurie su tavimi: paukščius, gyvulius ir roplius, išsivesk, kad jie paplistų žemėje, veistųsi ir daugėtų‘‘. |
| Luther1912 | 17. Allerlei Getier, das bei dir ist, von allerlei Fleisch, an Vögeln, an Vieh und an allerlei Gewürm, das auf Erden kriecht, das gehe heraus mit dir, daß sie sich regen auf Erden | Ostervald-Fr | 17. Fais sortir avec toi tous les animaux qui sont avec toi, de toute chair, tant des oiseaux que des bêtes, et de tous les reptiles qui rampent sur la terre; et qu'ils peuplent |

und fruchtbar seien und sich mehren auf Erden.

RV'1862 17. Todos los animales que están contigo de toda carne, de aves, y de bestias, y de todo reptil que anda arrastrando sobre la tierra, sacarás contigo; y vayan por la tierra, y fructifiquen, y multipliquen sobre la tierra.

en abundance la terre, et qu'ils croissent et multiplient sur la terre.

SVV1770 17 Al het gedierte, dat met u is, van alle vlees, aan gevogelte, en aan vee, en aan al het kruipend gedierte, dat op de aarde kruipt, doe met u uitgaan; en dat zij overvloediglijk voorttelen op de aarde, en vruchtbaar zijn, en vermenigvuldigen op de aarde.

PL1881 17. Wszystkie zwierzęta, które są z tobą, z wszelkiego ciała, z ptactwa i z bydła, i z wszelkiej gadziny, płazującej się po ziemi, wywiedź z sobą, a niech się rozplądają na ziemi, i niech rosną, i rozmnażają się na ziemi.

Karoli1908Hu 17. Minden vadat, mely veled van, minden testből, madarat, barmot, és minden földön csúszó-mászó állatot vígy ki magaddal, hogy nyüzsögjenek a földön, szaporodjanak és sokasodjanak a földön.

RuSV1876 17 выведи с собою всех животных, которые с тобою, от всякой плоти, из птиц, и скотов, и всех гадов, пресмыкающихся по земле: пусть разойдутся они по земле, и пусть плодятся иразмножаются на земле.

БКуліш 17. І всяку животину, що з тобою і всяке тіло від птаства і від скотини і з усякого лазючого поповза по землі повиводь із собою; і плодітесь і намножуйтеся на землі.

FI33/38 18. Ja Nooa ja hänen poikansa, vaimonsa ja miniänsä hänen kanssaan lähtivät ulos,

Biblia1776 18. Niin Noa meni ulos poikinensa, ja emäntinensä, ja poikainsa emännät hänen kanssansa.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

CPR1642	18. Nijn Noah meni ulos poikinens ja emändinens ja poicains emändäin cansa.		
MLV19	18 And Noah went forth and his sons and his wife and his sons' wives with him.	KJV	18. And Noah went forth, and his sons, and his wife, and his sons' wives with him:
Dk1871	18. Saa gik Noa ud og hans Sønner og hans Hustru og hans Sønners Hustruer med ham.	KXII	18. Så gick Noah ut med sina söner, och med sine hustru, och sina söners hustrur.
PR1739	18. Siis läks Noa wälja, ja temma poiad ja temma naene ja temma poegade naesed teñaga.	LT	18. Ir išėjo Nojus, su juo jo sūnūs, žmona ir sūnų žmonos.
Luther1912	18. Also ging Noah heraus mit seinen Söhnen und seinem Weibe und seiner Söhne Weibern,	Ostervald-Fr	18. Et Noé sortit, et ses fils, sa femme, et les femmes de ses fils avec lui.
RV'1862	18. Entónces salió Noé, y sus hijos, y su mujer, y las mujeres de sus hijos con él.	SVV1770	18 Toen ging Noach uit, en zijn zonen, en zijn huisvrouw, en de vrouwen zijner zonen met hem.
PL1881	18. I wyszedł Noe, i synowie jego, i żona jego, i żony synów jego z nim.	Karoli1908Hu	18. Kiméne azért Noé és az ő fiai, az ő felesége, és az ő fiainak feleségei ő vele.
RuSV1876	18 И вышел Ной и сыновья его, и жена его, и жены сынов его с ним;	БКуліш	18. І вийшов Нояг і сини його, і жінка його, і синів його жінки з ним.
FI33/38	19. niin myös kaikki metsäeläimet, kaikki matelijat ja kaikki linnut, kaikki, mikä liikkuu	Biblia1776	19. Kaikkinaiset eläimet, kaikkinaiset matelevaiset, kaikkinaiset linnut, ja kaikki

maan päällä, lähtivät arkista suvuittain.

kuin maalla matelevat: läksivät arkista, jokainen kaltaisensa tykö.

CPR1642 19. Nijn myös caickinaiset eläimet caickinaiset matelewaiset caickinaiset linnut ja caicki cuin maalla matelewat läxit Arkista jocainen caldaisens tygö.

MLV19 19 Every beast, every creeping thing and every bird, whatever moves upon the earth, according to their families, went forth out of the ark.

KJV 19. Every beast, every creeping thing, and every fowl, and whatsoever creepeth upon the earth, after their kinds, went forth out of the ark.

Dk1871 19. Alle vilde Dyr og alle Kryb og alle Fugle, alt hvad der kryber paa Jorden, efter deres Slags, de gik ud ad Arken.

KXII 19. Dertill allahanda djur, allahanda krypande, allahanda foglar, och allt det som på jordene kräker, det gick utur arkenom, och hvart och ett till sitt slag.

PR1739 19. Keik ellajad, keik romajad ja keik linnud, keik mis romab Ma peäl omma sugguwössade järrele, läksid laewast wälja.

LT 19. Visi žvėrys, ropliai ir paukščiai, visa, kas kruta žemėje, kiekvienas pagal savo rūšį, išėjo iš arkos.

Luther1912 19. dazu allerlei Getier, allerlei Gewürm, allerlei Vögel und alles, was auf Erden kriecht; das ging aus dem Kasten, ein jegliches mit seinesgleichen.

Ostervald-Fr 19. Tous les animaux, tous les reptiles et tous les oiseaux, tout ce qui rampe sur la terre, selon leurs familles, sortirent de l'arche.

RV'1862 19. Todos los animales, y todo reptil, y toda ave, todo lo que se mueve sobre la tierra

SVV1770 19 Al het gedierte, al het kruipende, en al het gevogelte, al wat zich op de aarde roert,

según sus especies, salieron del arca.

naar hun geslachten, gingen uit de ark.

- PL1881 19. Wszelkie zwierzę, wszelka gadzina, i wszelkie ptactwo, wszystko co się płaza po ziemi, według rodzajów swoich, wyszły z korabia.
- RuSV1876 19 все звери, и все гады, и все птицы, все движущееся по земле, по родам своим, вышли из ковчега.
- FI33/38 20. Ja Nooa rakensi alttarin Herralle ja otti kaikkia puhtaita karjaeläimiä ja kaikkia puhtaita lintuja ja uhrasi polttouhreja alttarilla.
- CPR1642 20. JA Noah rakensi HErralle Altarin ja otti caickinaisesta puhtasta carjasta ja caickinaisista puhtaista linnuista ja uhras polttohria Altarilla.
- MLV19 20 And Noah built an altar to Jehovah and took of every clean beast and of every clean bird and offered burnt offerings on the altar.
- Dk1871 20. Og Noa byggede Herren et Alter og tog af alle Haande rent Kvæg og af alle Haande

- Karoli1908Hu 19. Minden állat, minden csúszó-mászó, minden madár, minden a mi mozog a földön, kijöve a bárkából az ő neme szerint.
- БКуліш 19. Усяка животи́на, всяке лазю́че поповза по кодлах своі́х повиходило з ковчега.
- Biblia1776 20. Ja Noa rakensi Herralle alttarin: ja otti kaikkinaisesta puhtaasta karjasta, ja kaikkinaisista puhtaista linnuista, ja uhrasi polttouhria alttarilla.
- KJV 20. And Noah builded an altar unto the LORD; and took of every clean beast, and of every clean fowl, and offered burnt offerings on the altar.
- KXII 20. Och Noah byggde Herranom ett altare, och tog utaf allahanda ren fänad, och utaf

	rene Fugle og ofrede Brændoffer paa Alteret.		allahanda rena foglar, och offrade brännoffer på altaret.
PR1739	20. Ja Noa ehhtas Jehowale ühhe altari ülles, ja wöttis keikist puhtaist lojustest ja keikist puhtaist lindudest, ja ohwerdas põlletamisse-ohwrid altari peäl.	LT	20. Nojus pastatė Viešpačiui aukurą ir, paėmęs iš visų švarių gyvulių ir paukščių, aukojo deginamąsias aukas.
Luther1912	20. Noah aber baute dem HERRN einen Altar und nahm von allerlei reinem Vieh und von allerlei reinem Geflügel und opferte Brandopfer auf dem Altar.	Ostervald-Fr	20. Et Noé bâtit un autel à l'Éternel; et il prit de toute bête pure, et de tout oiseau pur, et il offrit des holocaustes sur l'autel.
RV'1862	20. Y edificó Noé altar a Jehová, y tomó de todo animal limpio, y de toda ave limpia, y ofreció holocausto en el altar.	SVV1770	20 En Noach bouwde den HEERE een altaar; en hij nam van al het reine vee, en van al het rein gevogelte, en offerde brandofferen op dat altaar.
PL1881	20. Zatem zbudował Noe ołtarz Panu, i wziął z każdego bydła czystego, i z każdego ptastwa czystego, i ofiarował całopalenia na ołtarzu onym.	Karoli1908Hu	20. És oltárt építe Noé az Úrnak, és vőn minden tiszta állatból és minden tiszta madárból, és áldozék égőáldozattal az oltáron.
RuSV1876	20 И устроил Ной жертвенник Господу; и взял из всякого скота чистого и из всех птиц чистых и принес во всесожжение на жертвеннике.	БКуліш	20. І спорудив Нояг жертівника Господеві, і взяв з усякої чистої животини і з усякої чистої птиці та й приніс у всепаленне на жертівник.
FI33/38	21. Ja Herra tunki suloisen tuoksun ja sanoi	Biblia1776	21. Ja Herra haisti lepytyshajun, ja Herra

sydämessänsä: En minä koskaan enää kiroa maata ihmisen tähden; sillä ihmisen sydämen aivoitukset ovat pahat nuoruudesta saakka. Enkä minä koskaan enää tuhoa kaikkea, mikä elää, niinkuin nyt olen tehnyt.

sanoi sydämessänsä: en minä silleen enää maata kiroo ihmisen tähden: vaikka ihmisen sydämen aivoitus on paha hamasta lapsuudesta: ja en minä silleen enää lyö kaikkia kuin elävät, niinkuin minä tehnyt olen.

CPR1642 21. Ja HERra haisti makian hajun ja sanoi sydämesäns: en minä sillen enä maata kiroo ihmisen tähden: sillä ihmisen sydämen aivoitus on paha hamast nuorudest ja en minä sillen enä lyö caickia cuin elävät nijncuin minä tehnyt olen.

MLV19 21 And Jehovah smelled the sweet aroma. And Jehovah said in his heart, I will not again curse the ground any more for the sake of man, because the imagination of man's heart (is) evil from his youth. I will not again kill* everything living, as I have done.

KJV 21. And the LORD smelled a sweet savour; and the LORD said in his heart, I will not again curse the ground any more for man's sake; for the imagination of man's heart is evil from his youth; neither will I again smite any more every thing living, as I have done.

Dk1871 21. Og Herren lugtede den behagelige Lugt; da sagde Herren i sit Hjerte: Jeg vil ikke mere herefter forbande Jorden for Menneskets Skyld, thi Menneskets Hjertes Tanke er ond fra hans Ungdom; og jeg vil ikke mere slaa alt, hvad der lever, saaledes som jeg har gjort.

KXII 21. Och Herren luktade en söt lukt, och sade i sitt hjerta: Ingalunda skall jag mer härefter förbanna jordena för människones skull, förty människones hjertas uppsåt är ondt allt ifrå ungdomen. Och skall jag nu icke mer härefter slå allt det som lefvandes är, såsom jag gjort hafver.

PR1739 21. Ja Jehowa haistis sedda maggusat haiso, ja Jehowa mötles oñnas süddames: Ei ma tahha ennam sedda maad ärrawanduda innimesse pärrast; sest innimesse süddame mötlemised on kurjad temma lapse-pölwest: ja minna ei tahha x teps ennam keik mis ellab mahhalüa, nenda kui ma ollen teinud.

LT 21. Viešpats, užuodęs malonų kvapą, tarė savo širdyje: “Aš daugiau nebeprakeiksiu žemės dėl žmogaus, nes žmogaus širdis palinkusi į pikta nuo pat jo jaunystės, ir daugiau nebeišnaikinsiu viso to, kas gyva, kaip esu padaręs.

Luther1912 21. Und der HERR roch den lieblichen Geruch und sprach in seinem Herzen: Ich will hinfort nicht mehr die Erde verfluchen um der Menschen willen; denn das Dichten des menschlichen Herzens ist böse von Jugend auf. Und ich will hinfort nicht mehr schlagen alles, was da lebt, wie ich getan habe.

Ostervald-Fr 21. Et l'Éternel respira l'agréable odeur, et l'Éternel dit en son cœur: Je ne maudirai plus la terre, à cause de l'homme; car la nature du cœur de l'homme est mauvaise dès sa jeunesse; et je ne frapperai plus tout ce qui vit, comme je l'ai fait.

RV'1862 21. Y olió Jehová olor de reposo: y dijo Jehová, en su corazón: No tornaré más a maldecir la tierra por causa del hombre; porque el intento del corazón del hombre malo es desde su niñez: ni volveré más a herir toda cosa viva, como he hecho.

SVV1770 21 En de HEERE rook dien liefelijken reuk, en de HEERE zeide in Zijn hart: Ik zal voortaan den aardbodem niet meer vervloeken om des mensen wil; want het gedichtsel van 's mensen hart is boos van zijn jeugd aan; en Ik zal voortaan niet meer al het levende slaan, gelijk als Ik gedaan heb.

PL1881 21. I zawoniał Pan wonności wdzięcznej, i rzekł Pan w sercu swem: Nie będę więcej przeklinał ziemi dla człowieka: albowiem

Karoli1908Hu 21. És megérezé az Úr a kedves illatot, és monda az Úr az ő szívében: Nem átkozom meg többé a földet az emberért, mert [1†] az

myśl serca człowieczego zła jest od młodości jego, nie zatracę więcej wszystkiego co żyje, jakom teraz uczynił.

RuSV1876 21 И обонял Господь приятное благоухание, и сказал Господь в сердце Своем: не буду больше проклинать землю за человека, потому что помышление сердца человеческого – зло от юности его; и не буду больше поражать всего живущего, как Я сделал:

ember szívének gondolatja gonosz az ő ifjúságától fogva; és többé nem vesztem el mind az élő állatot, mint cselekedtem.

БКуліш 21. І понюхав Господь любих пахощів, і рече: Не проклинати му вже більше землі за чоловіка; бо надих людського серця злющий з молодощів його; і не вигублювати му вже більш усього живого, як учинив.

FI33/38 22. Niin kauan kuin maa pysyy, ei lakkaa kylväminen eikä leikkaaminen, ei vilu eikä helle, ei kesä eikä talvi, ei päivä eikä yö.

CPR1642 22. Nijn cauwan cuin maa seiso ei pidä kylväminen ja niittäminen wilu ja helle suwi ja talwi päiwä ja yö lackaman.

Biblia1776 22. Niin kauvan kuin maa seisoo, ei pidä kylväminen ja niittäminen, vilu ja helle, suvi ja talvi, päivä ja yö lakkaaman.

MLV19 22 While the earth remains, seedtime and harvest and cold and heat and summer and winter and day and night will not cease.

KJV 22. While the earth remaineth, seedtime and harvest, and cold and heat, and summer and winter, and day and night shall not cease.

Dk1871 22. Saa længe Jorden staar, skal Sæd og Høst og Frost og Hede og Sommer og Vinter og Dag og Nat ikke aflade.

KXII 22. Så længe jorden står, skall icke återvända sående och uppskärande, köld och hette, sommar och vinter, dag och natt.

PR1739 22. Ei pea eddespidi keik ma-ilma päiwil

LT 22. Kol žemė bus, nenustos sėja ir pjūtis,

mitte löpma ei semendaminne egga leikus, ei külm egga pallaw, ei sui egga talwe, ei pääw egga ö.

šaltis ir šiluma, vasara ir žiema, diena ir naktis!’’

Luther¹⁹¹² 22. Solange die Erde steht, soll nicht aufhören Saat und Ernte, Frost und Hitze, Sommer und Winter, Tag und Nacht.

Ostervald-Fr 22. Tant que la terre durera, les semailles et la moisson, le froid et le chaud, l'été et l'hiver, et le jour et la nuit, ne cesseront point.

RV¹⁸⁶² 22. Todavía serán todos los tiempos de la tierra, es a saber, sementera, y siega, y frio y calor, verano e invierno, y día y noche: no cesarán.

SVV¹⁷⁷⁰ 22 Voortaan al de dagen der aarde zullen zaaiing en oogst, en koude en hitte, en zomer en winter, en dag en nacht, niet ophouden.

PL¹⁸⁸¹ 22. A póki ziemia trwać będzie, siew i żniwo, i zimno, i gorąco, i lato, i zima, i dzieó, i noc nie ustaną.

Karoli¹⁹⁰⁸Hu 22. Ennekutánna míg a föld lészen, vetés és aratás, hideg és meleg, nyár és tél, nap és éjszaka [2+] meg nem szünnek.

RuSV¹⁸⁷⁶ 22 впредь во все дни земли сеяние и жатва, холод и зной, лето и зима, день и ночь не прекратятся.

БКуліш 22. Покіль земля землею, сїйба й жнива, холоднеча й спека, літо й весна, день і ніч не перестануть.

9 luku

Jumala tekee liiton Nooan kanssa. Nooa kiroaa Kanaanin, siunaa hänen veljensä

FI33/38 1. Ja Jumala siunasi Nooan ja hänen poikansa

Biblia¹⁷⁷⁶ 1. Ja Jumala siunasi Noan ja hänen poikansa,

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

ja sanoi heille: Olkaa hedelmälliset ja lisääntykää ja täyttäkää maa.

ja sanoi heille: olkaat hedelmälliset, lisääntykää ja täyttäkää maata.

CPR1642 1. JA Jumala siunais Noahn ja hänen poicans ja sanoi heille: olcat hedelmälliset lisääntykät ja täyttäkät maata.

MLV19 1 And God blessed Noah and his sons and said to them, Be fruitful and multiply and fill the earth.

KJV 1. And God blessed Noah and his sons, and said unto them, Be fruitful, and multiply, and replenish the earth.

Dk1871 1. Og Gud velsignede Noa og hans Sønner og sagde til dem: Vorder frugtbare og mangfoldige, og opfylder Jorden!

KXII 1. Och Gud välsignade Noah och hans söner, och sade: Varer fruktsamme, och förökens, och uppfyller jordena.

PR1739 1. Ja Jummal önnistas Noa ja temma poiad ja ütles neile: Tehke suggu ja teid sago paljo ja täitke se Ma.

LT 1. Dievas laimino Nojū bei jo sūnus ir tarė: “Būkite vaisingi, dauginkitės ir pripildykite žemę.

Luther1912 1. Und Gott segnete Noah und seine Söhne und sprach: Seid fruchtbar und mehrt euch und erfüllt die Erde.

Ostervald-Fr 1. Et Dieu bénit Noé, et ses fils, et leur dit: Croissez et multipliez, et remplissez la terre;

RV'1862 1. Y BENDIJO Dios a Noé y a sus hijos, y díjoles: Fructificád y multiplicád, y henchíd la tierra.

SVV1770 1 En God zegende Noach en zijn zonen, en Hij zeide tot hen: Zijt vruchtbaar en vermenigvuldigt, en vervult de aarde!

PL1881 1. I błogostawił Bóg Noego, i syny jego, i rzekł im: Rozradzajcie się, i rozmnażajcie się, i

Karoli1908Hu 1. Azután megáldá Isten Noét és az ő fiait, és azt mondá nekik: Szaporodjatok [1†] és

	napetniajcie ziemię.		sokasodjatok, és töltsétek be a földet.
RuSV1876	1 И благословил Бог Ноя и сынов его и сказал им: плодитесь и размножайтесь, и наполняйте землю.	БКуліш	1. І благословив Бог Нояга і сини його, і рече їм: Бувайте плодючі і намножуйтеся і залюднюйте землю.
FI33/38	2. Ja peljätkööt ja vaviskoot teitä kaikki eläimet maan päällä ja kaikki taivaan linnut ja kaikki, jotka maassa matelevat, ja kaikki meren kalat; ne olkoot teidän valtaanne annetut.	Biblia1776	2. Ja teidän pelkonne ja hämmästyksenne olkoon kaikissa eläimissä maan päällä, ja kaikissa linnuissa taivaan alla; ja kaikissa, jotka maalla matelevat, ja kaikissa kaloissa meressä: ne ovat teidän käsiinne annetut.
CPR1642	2. Ja teidän pelcon ja hämmästyksen olcon caikis eläimis maan päällä ja caikis linnuis taiwan alla ja caikis jotca maalla matelewat ja caicki calat meres olcon teidän käsijn annetut.		
MLV19	2 And the fear of you* and the dread of you* will be upon every beast of the earth and upon every bird of the heavens, with all that creeps on the ground and all the fishes of the sea. They are delivered into your* hand.	KJV	2. And the fear of you and the dread of you shall be upon every beast of the earth, and upon every fowl of the air, upon all that moveth upon the earth, and upon all the fishes of the sea; into your hand are they delivered.
Dk1871	2. Og Frygt for eder og Rædsel for eder skal være over alle vilde Dyr paa Jorden og over alle Fugle under Himmelen, over alt det, som	KXII	2. Edor fruktan och rädsla vare öfver all djur på jordene, öfver alla foglar under himmelen, och öfver allt det som kräker på

	kryber paa Jorden, og over alle Fiske i Havet, de skulle være givne i eders Hænder.		jordene, och alle fiskar i hafvet vare gifne i edra hand.
PR1739	2. Ja teie kartus ja teie hirm sago keige metsaliste peäle ja keige lindude peäle mis taewa al, keik mis Ma peäl ligub ja keik merre kallad, need on teie kätte antud.	LT	2. Tesibijo jūsu ir tedreba prieš jus visi žemės žvėrys, visi padangiu sparnuočiai, visa, kas gyva žemėje, ir visos jūros žuvys. Visa tai atiduota į jūsu rankas.
Luther1912	2. Furcht und Schrecken vor euch sei über alle Tiere auf Erden und über alle Vögel unter dem Himmel, über alles, was auf dem Erdboden kriecht, und über alle Fische im Meer; in eure Hände seien sie gegeben.	Ostervald-Fr	2. Et vous serez craints et redoutés de tous les animaux de la terre, et de tous les oiseaux des cieux; avec tout ce qui se meut sur le sol et tous les poissons de la mer, ils sont remis entre vos mains.
RV'1862	2. Y vuestro temor y vuestro pavor será sobre todo animal de la tierra, y sobre toda ave de los cielos, en todo lo que se moverá en la tierra, y en todos los peces de la mar: en vuestra mano son entregados.	SVV1770	2 En uw vrees, en uw verschrikking zij over al het gedierte der aarde, en over al het gevogelte des hemels; in al wat zich op den aardbodem roert, en in alle vissen der zee; zij zijn in uw hand overgegeven.
PL1881	2. A strach wasz i bojażó wasza będzie nad wszelkiem zwierzęciem ziemi, i nad wszystkim ptastwem niebieskiem, i nad wszystkim, co się rucha na ziemi, i nad wszystkimi rybami morskimi: w rękę waszą podane są.	Karoli1908Hu	2. És féljen és rettegjen tőletek a földnek minden állatja az égnek minden madara: minden a mi nyüzsög a földön, és a tengernek minden hala kezetekbe adatott;
RuSV1876	2 да страшатся и да трепещут вас все звери земные, и все птицы небесные, все,	БКуліш	2. І страх і ляк перед вами нехай находить на всяку животину земну, і на всяке

что движется на земле, и все рыбы
морские: в ваши руки отданы они;

птаство небесне, і на все лазюче по землі,
і на всяку рибу морську. На поталу вам
подав я їх.

FI33/38 3. Kaikki, mikä liikkuu ja elää, olkoon teille
ravinnoksi; niinkuin minä olen antanut teille
viheriäiset kasvit, niin minä annan teille myös
tämän kaiken.

Biblia1776 3. Kaikki, jotka liikkuvat ja elävät, olkoon
teille ruaksi: niinkuin viheriäisen ruohon,
olen minä kaikki teille antanut.

CPR1642 3. Caicki jotca lijckuwat ja elewät olcon teille
ruaxi nijncuin wiherjäisen ruohon olen minä
caicki teille andanut.

MLV19 3 Every moving thing that lives will be food
for you*. As the green herb, I have given
you* all.

KJV 3. Every moving thing that liveth shall be
meat for you; even as the green herb have I
given you all things.

Dk1871 3. Alt det, som vrimler, som lever, skal være
eder til Spise, ligesom grønne Urter har jeg
givet eder alt dette.

KXII 3. Allt det som röres och lefver, det vare
eder till mat; såsom gröna örter hafver jag
allt det gifvit eder.

PR1739 3. Keik mis ligub, mis ellus on, olgo teile
roaks, keik annan minna teile nenda, kui
haljast rohto.

LT 3. Visa, kas juda ir gyva, bus jums maistui;
visa jums duodu, kaip daviau žaliuojančius
augalus.

Luther1912 3. Alles, was sich regt und lebt, das sei eure
Speise; wie das grüne Kraut habe ich's euch
alles gegeben.

Ostervald-Fr 3. Tout ce qui se meut et qui a vie, vous
servira de nourriture; je vous donne tout
cela comme l'herbe verte.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | |
|---|--|
| RV'1862 3. Todo lo que se mueve, que es vivo, tendréis por mantenimiento: como verdura de yerba os lo he dado todo. | SVV1770 3 Al wat zich roert, dat levend is, zij u tot spijs; Ik heb het u al gegeven, gelijk het groene kruid. |
| PL1881 3. Wszystko co się rucha, i co żyje, wam będzie na pokarm, jako jarzynę zieloną, dałem wam to wszystko. | Karoli1908Hu 3. Minden mozgó állat, a mely él legyen nektek eledelűl; a mint a zöld fűvet, nektek [2†] adtam mindazokat. |
| RuSV1876 3 все движущееся, что живет, будет вам в пищу; как зелень травную даю вам все; | БКуліш 3. Усяке двигуще, що живе на землі, буде ваша їда; як зело травяне подаю вам усе. |
| FI33/38 4. Älkää vain syökö lihaa, jossa sen sielu, sen veri, vielä on. | Biblia1776 4. Ainoastansa älkäät syökö lihaa, jossa vielä on veri itsessänsä: |
| CPR1642 4. Ainoastans älkät syökö liha joca vielä elä weresäns: | |
| MLV19 4 But you* will not eat flesh in its life, (that is) its blood. | KJV 4. But flesh with the life thereof, which is the blood thereof, shall ye not eat. |
| Dk1871 4. Dog Kød med Sjælen, med Blodet i, maa I ikke æde. | KXII 4. Allena äter icke kött, det ännu lefver i sinom blod. |
| PR1739 4. Kummatagi ei pea teie mitte lihha söma temma hingega, se on temma werrega. | LT 4. Tik mėsos su gyvybe, kuri yra kraujyje, nevalgykite. |
| Luther1912 4. Allein eßt das Fleisch nicht, das noch lebt in seinem Blut. | Ostervald-Fr 4. Seulement, vous ne mangerez point de chair avec son âme, c'est à dire son sang. |
| RV'1862 4. Empero la carne con su alma, que es su | SVV1770 4 Doch het vlees met zijn ziel, dat is zijn |

sangre, no comeréis.

bloed, zult gij niet eten.

- | | | | |
|----------|--|--------------|--|
| PL1881 | 4. Wszakże mięsa z duszą jego, która jest krew jego, jeść nie będziecie. | Karoli1908Hu | 4. Csak a húst az őt elevenítő [3†] vérrel meg ne egyétek. |
| RuSV1876 | 4 только плоти с душою ее, с кровью ее, не ешьте; | БКуліш | 4. Тільки м'ясива з його кровю, душою, щоб не їли. |
| FI33/38 | 5. Mutta teidän oman verenne minä kosten; jokaiselle eläimelle minä sen kosten, ja myöskin ihmisille minä kosten ihmisen sielun, toiselle toisen sielun. | Biblia1776 | 5. Ja totisesti minä tahdon vaatia teidän ruumiinne veren, kaikilta eläimiltä minä sen tahdon vaatia: ja ihmisen kädestä, ja myös itsekunkin hänen veljensä kädestä tahdon minä vaatia ihmisen hengen. |
| CPR1642 | 5. Sillä minä costan teidän rumin weren ja costan sen caikille eläimille ja costan ihmisen hengen idzecullakin ihmiselle nijncuin hänen weljellens. | | |
| MLV19 | 5 And surely I will require your* blood, (the blood) of your* lives. I will require it at the hand of every beast. And I will require the life of man at the hand of man, (even) at the hand of every man's brother. | KJV | 5. And surely your blood of your lives will I require; at the hand of every beast will I require it, and at the hand of man; at the hand of every man's brother will I require the life of man. |
| Dk1871 | 5. Derimod eders Livs Blod vil jeg kræve, af alle Dyrs Haand vil jeg kræve det; og af Menneskenes Haand, af hvers Haand, endog | KXII | 5. Förty, jag vill ock hämnas öfver edar kropps blod, och vill hämnat uppå all djur, och vill hämnas menniskones lif på hvarjo |

af hans Broders, vil jeg kræve Menneskenes Sjæl.

och ena mennisko, eho hon är.

PR1739 5. Sest töest ma tahhan teie werd teie hingede pärrast tagganouda: keikide ellajatte käest tahhan ma sedda tagganouda, ja innimeste käest, iggaühhe temma wenna käest tahhan ma innimesse hinge tagganouda.

LT 5. Iš tiesų už jūsų gyvybės kraują Aš pareikalausiu iš kiekvieno žvėries ir žmogaus, kuris pralietų savo brolio kraują.

Luther1912 5. Auch will ich eures Leibes Blut rächen und will's an allen Tieren rächen und will des Menschen Leben rächen an einem jeglichen Menschen als dem, der sein Bruder ist.

Ostervald-Fr 5. Et certainement je redemanderai votre sang, le sang de vos âmes; je le redemanderai de tout animal. Et je redemanderai l'âme de l'homme, de la main de l'homme, de la main de son frère.

RV'1862 5. Porque ciertamente vuestra sangre, que es vuestras almas, yo la demandaré, de mano de todo animal la demandaré, y de mano del hombre, de mano del varón su hermano demandaré el alma del hombre.

SVV1770 5 En voorwaar, Ik zal uw bloed, het bloed uwer zielen eisen; van de hand van alle gedierte zal Ik het eisen; ook van de hand des mensen, van de hand eens iegelijken zijns broeders zal Ik de ziel des mensen eisen.

PL1881 5. A zaiste krwi waszej, dusz waszych szukać będę, z ręki każdej bestyi szukać jej będę: także z ręki człowieczej, z ręki każdego brata jego będę szukał duszy człowieczej.

Karoli1908Hu 5. De a ti véreteket, a melyben van a ti éltetek, [4†] számon kérem; számon kérem minden állattól, azonképen az embertől, kinek-kinek atyjafiától számon kérem az ember életét.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

<p>RuSV1876 5 Я взыщу и вашу кровь, в которой жизнь ваша, взыщу ее от всякого зверя, взыщу также душу человека от руки человека, от руки брата его;</p>	<p>БКуліш 5. Крові бо вашої, душ ваших, вимагатиму, на всякій животині мститимусь за неї і допевнятимусь душі людської від руки чоловіка, від руки брата його.</p>
<p>FI33/38 6. Joka ihmisen veren vuodattaa, hänen verensä on ihminen vuodattava, sillä Jumala on tehnyt ihmisen kuvaksensa.</p>	<p>Biblia1776 6. Se kuin ihmisen veren vuodattaa, hänen verensä pitää ihmisen kautta vuodatettaman: sillä Jumala on ihmisen tehnyt kuvaksensa.</p>
<p>CPR1642 6. Se cuin ihmisen weren vuodatta hänen werens pitä ihmisen cautta vuodatettaman: sillä Jumala on ihmisen tehnyt cuwaxens.</p>	
<p>MLV19 6 Whoever sheds man's blood, his blood will be shed by man. For in the image of God he made man.</p>	<p>KJV 6. Whoso sheddeth man's blood, by man shall his blood be shed: for in the image of God made he man.</p>
<p>Dk1871 6. Hvo som udøser Menneskenes Blod, ved Mennesket skal hans Blod udøses; thi i Guds Billede gjorde han Mennesket.</p>	<p>KXII 6. Den som utgjuter menniskoblod, hans blod skall ock af menniskom utgjutit varda. Förty Gud hafver gjort menniskona efter sitt beläte.</p>
<p>PR1739 6. 𐌸 Kes innimesse werd 𐌶rrowallab, selle werri peab innimesse läbbi sama 𐌶rrowallatud, sest Temma on innimest Jummalā nāo järrele teinud.</p>	<p>LT 6. Kas pralieja žmogaus kraują, jo kraujas taip pat bus pralietas, nes žmogus sutvertas pagal Dievo atvaizdą.</p>

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | |
|--|--|
| Luther1912 6. Wer Menschenblut vergießt, des Blut soll auch durch Menschen vergossen werden; denn Gott hat den Menschen zu seinem Bilde gemacht. | Ostervald-Fr 6. Celui qui répandra le sang de l'homme, par l'homme son sang sera répandu; car Dieu a fait l'homme à son image. |
| RV'1862 6. El que derramare sangre de hombre en el hombre, su sangre será derramada; porque a imágen de Dios es hecho el hombre. | SVV1770 6 Wie des mensen bloed vergiet, zijn bloed zal door den mens vergoten worden; want God heeft den mens naar Zijn beeld gemaakt. |
| PL1881 6. Kto wyleje krew człowieczą, przez człowieka krew jego wylana będzie: bo na wyobrazenie Boże uczynion jest człowiek. | Karoli1908Hu 6. A ki [5†] ember-vért ont, annak vére ember által ontassék ki; mert Isten a maga képére teremté az embert. |
| RuSV1876 6 кто прольет кровь человеческую, того кровь прольется рукою человека: ибо человек создан по образу Божию; | БКуліш 6. Хто пролле кров людську, того кров теж проливати ме чоловік: бо в образ Божий сотворив Бог чоловіка. |
| FI33/38 7. Ja te olkaa hedelmälliset ja lisääntykää, enentykää maassa ja lisääntykää siinä. | Biblia1776 7. Olkaat siis hedelmälliset, lisääntykää ja enentäkää teitänne maassa, ja tulkaat siinä moneksi. |
| CPR1642 7. Olcat hedelmälliset lisändykät ja enätkät teitän maasa tullaxen monexi. | |
| MLV19 7 And you* be fruitful and multiply. Bring forth abundantly on the earth and multiply on it. | KJV 7. And you, be ye fruitful, and multiply; bring forth abundantly in the earth, and multiply therein. |

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

Dk1871	7. Og vorder frugtbare og mangfoldige, vrimler paa Jorden og vorder mangfoldige derpaa.	KXII	7. Varer fruktsamme, och förökens, och förkofrer eder på jordene, att I uppfyllen henne.
PR1739	7. Ja teie, tehke suggu ja teid sago paljo, siggige Ma peäl ja teid sago paljo seäl peäl.	LT	7. Jūs būkite vaisingi ir dauginkitės, pliskite po žemę ir pripildykite ją!“
Luther1912	7. Seid fruchtbar und mehrt euch und regt euch auf Erden, daß euer viel darauf werden.	Ostervald-Fr	7. Vous donc, croissez et multipliez; peuplez en abondance la terre, et multipliez sur elle.
RV'1862	7. Mas vosotros fructificád y multiplicád, y andád en la tierra, y multiplicád en ella.	SVV1770	7 Maar gijlieden, weest vruchtbaar, en vermenigvuldigt; teelt overvloediglijk voort op de aarde, en vermenigvuldigt op dezelve.
PL1881	7. A wy rozradzajcie się, i rozmnażajcie się, rozplądzajcie się na ziemi, i mnożcie się na niej.	Karoli1908Hu	7. Ti pedig [6†] szaporodjatok és sokasodjatok, nyüzsögjetek a földön és sokasodjatok azon.
RuSV1876	7 вы же плодитесь и размножайтесь, и распространяйтесь по земле, и умножайтесь на ней.	БКуліш	7. Ви ж расплоджуйтесь і намножуйтесь, будуйте по землі і множьте по її.
FI33/38	8. Ja Jumala puhui Nooalle ja hänen pojillensa, jotka olivat hänen kanssansa, sanoen:	Biblia1776	8. Ja Jumala puhui Noalle ja hänen pojillensa hänen kanssansa, sanoen:
CPR1642	8. JA Jumala sanoi Noahlle ja hänen pojillens hänen cansans:		
MLV19	8 And God spoke to Noah and to his sons	KJV	8. And God spake unto Noah, and to his sons

with him, saying,

with him, saying,

Dk1871	8. Og Gud talede til Noa og til hans Sønner med ham og sagde:	KXII	8. Yttermera sade Gud till Noah, och hans söner med honom:
PR1739	8. Ja Jummal räkis Noa ja temma poegade wasto, mis temma jures ollid, ja ütles:	LT	8. Dievas tarė Nojui ir jo sūnums kartu su juo:
Luther1912	8. Und Gott sagte zu Noah und seinen Söhnen mit ihm:	Ostervald-Fr	8. Dieu parla aussi à Noé, et à ses fils avec lui, en disant:
RV'1862	8. Y habló Dios a Noé y a sus hijos con él, diciendo:	SVV1770	8 Voorts zeide God tot Noach, en tot zijn zonen met hem, zeggende:
PL1881	8. Tedy rzekł Bóg do Noego, i do synów jego z nim, mówiąc:	Karoli1908Hu	8. És szóla az Isten Noénak és vele az ő fiainak, mondván:
RuSV1876	8 И сказал Бог Ною и сынам его с ним:	БКуліш	8. І рече Бог Ноягові та синам його з ним, глаголючи:
FI33/38	9. Katso, minä teen liiton teidän ja teidän jälkeläistenne kanssa	Biblia1776	9. Ja minä, katso, minä teen teidän kanssanne minun liittoni, ja teidän siemenenne kanssa teidän jälkeenne.
CPR1642	9. Cadzo minä teen teidän cansan lijton ja teidän siemenen cansa teidän jälken.		
MLV19	9 And I, behold, I establish my covenant with you* and with your* seed after you*	KJV	9. And I, behold, I establish my covenant with you, and with your seed after you;

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

Dk1871	9. Jeg, se, jeg opretter min Pagt med eder og med eders Afkom efter eder	KXII	9. Si, jag gör med eder ett förbund, och med edra säd efter eder;
PR1739	9. Ja miña, wata miña sean kindlaste omma seädust teiega ja teie sugguga pärrast teid.	LT	9. "Aš darau sandorą su jumis ir jūsų palikuonimis, kurie gyvens po jūsų,
Luther1912	9. Siehe, ich richte mit euch einen Bund auf und mit eurem Samen nach euch	Ostervald-Fr	9. Quant à moi, voici, j'établis mon alliance avec vous, et avec votre postérité après vous;
RV'1862	9. Yo: he aquí que yo establezco mi concierto con vosotros, y con vuestra simiente, después de vosotros,	SVV1770	9 Maar Ik, ziet, Ik richt Mijn verbond op met u, en met uw zaad na u;
PL1881	9. A Ja, oto Ja stanowią przymierze moje z wami, i z nasieniem waszem po was.	Karoli1908Hu	9. Én pedig ímé [7†] szövetséget szerzek ti veletek és a ti magvatokkal ti utánatok.
RuSV1876	9 вот, Я поставляю завет Мой с вами и с потомством вашим после вас,	БКуліш	9. Ось я поставляю заповіт мій з вами і з вашим потомством по вас.
FI33/38	10. ja kaikkien elävien olentojen kanssa, jotka luonanne ovat, lintujen, karjaeläinten ja kaikkien metsäeläinten kanssa, jotka luonanne ovat, kaikkien kanssa, jotka arkista lähtivät, kaikkien maan eläinten kanssa.	Biblia1776	10. Ja jokaisen elävän hengen kanssa, jotka teidän tykönänne ovat, sekä linnuissa että karjassa, ja kaikissa eläimissä maan päällä, jotka teidän tykönänne ovat, kaikissa niissä, jotka arkista läksivät, mikä ikänänsä eläin se maassa on.
CPR1642	10. Ja caickein eläwitten eläinden cansa jotca teidän tykönän owat sekä linnuista että		

carjasta ja caickista eläimistä jotca maasa
teidän tykönän owat caickista nijstä jotca
Arkista läxit mikä ikänäns eläin se maasa on.

MLV19 10 and with every living creature that (is)
with you*, the birds, the cattle and every
beast of the earth with you*, of all that go
out of the ark, even every beast of the earth.

KJV 10. And with every living creature that is
with you, of the fowl, of the cattle, and of
every beast of the earth with you; from all
that go out of the ark, to every beast of the
earth.

Dk1871 10. og med hver levende Sjæl, som er hos
eder af Fugle, af Kvæg og af alle vilde Dyr paa
Jorden hos eder, af alle dem, som gik ud ad
Arken, af alle Dyr, som ere paa Jorden.

KXII 10. Och med allom lefvandom djurom som
med eder äro, i foglar, i fänad, och i allom
djurom, som på jordene när eder äro; af allt
det som utur arkenom gånget är, ehvad djur
det är på jordene.

PR1739 10. Ja igga ellawa hingega, mis teie jures on,
lindudega, lojustega ja keik nende
metsalistega mis teie jures, keikidega mis
laewast on wäljatulnud, keikide ellajatega,
mis Ma peäl.

LT 10. ir su visais gyvais padarais, visais
paukščiais, galvijais ir žvėrimis, kurie išėjo su
jumis iš arkos.

Luther1912 10. und mit allem lebendigen Getier bei
euch, an Vögeln, an Vieh und an allen Tieren
auf Erden bei euch, von allem, was aus dem
Kasten gegangen ist, was für Tiere es sind auf
Erden.

Ostervald-Fr 10. Et avec tous les êtres vivants qui sont
avec vous, tant les oiseaux que le bétail, et
tous les animaux de la terre avec vous, tous
ceux qui sont sortis de l'arche jusqu'à tous
les animaux de la terre.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | |
|---|---|
| <p>RV'1862 10. Y con toda alma viviente que está con vosotros, en aves, en animales, y en toda bestia de la tierra que está con vosotros, desde todos los que salieron del arca hasta todo animal de la tierra.</p> | <p>SVV1770 10 En met alle levende ziel, die met u is, van het gevogelte, van het vee, en van alle gedierte der aarde met u; van allen, die uit de ark gegaan zijn, tot al het gedierte der aarde toe.</p> |
| <p>PL1881 10. I z każdą duszą żywiącą, która jest z wami: w ptastwie, w bydle, i w każdym zwierzęciu ziemi, które są z wami, ze wszystkich, co wyszły z korabia, aż do każdego zwierzęcia na ziemi.</p> | <p>Karoli1908Hu 10. És minden élő állattal, mely veletek van: madárral, barommal, minden mezei vaddal, mely veletek van; mindattól kezdve a mi a bárkából kijött, a földnek minden vadjáig.</p> |
| <p>RuSV1876 10 и со всякою душею живою, которая с вами, с птицами и со скотами, и со всеми зверями земными, которые увас, со всеми вышедшими из ковчега, со всеми животными земными;</p> | <p>БКуліш 10. І з усякою душею живою, що з вами, з птаством і скотиною, і з усім живим на землі, що з вами буде, з усіма, що повиходили з ковчега.</p> |
| <p>FI33/38 11. Minä teen liiton teidän kanssanne: ei koskaan enää pidä kaikkea lihaa hukutettaman vedenpaisumuksella, eikä vedenpaisumus koskaan enää maata turmele.</p> | <p>Biblia1776 11. Ja teen minun liittoni teidän kanssanne: ettei tästedes enää pidä kaikkea lihaa hukutettaman vedenpaisumisella: ja ei pidä tästedes enää vedenpaisumus tuleman maata turmelemaan.</p> |
| <p>CPR1642 11. Ja teen minun lijttoni näin teidän cansan: ettei tästedes enä pidä caickia liha hucutettaman wedenpaisumisella ja ei pidä tästedes enä wedenpaisumus tuleman maata</p> | |

turmeleman.

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| MLV19 | 11 And I will establish my covenant with you*. Neither will all flesh be cut off any more by the waters of the flood, nor will there be a flood any more to destroy the earth. | KJV | 11. And I will establish my covenant with you; neither shall all flesh be cut off any more by the waters of a flood; neither shall there any more be a flood to destroy the earth. |
| Dk1871 | 11. Og jeg opretter min Pagt med eder, at herefter skal intet Kød ødelægges af Flodens Vande, og der skal ikke komme Vandflod herefter at fordærve Jorden. | KXII | 11. Och vill göra mitt förbund med eder i så måtto, att härefter skall nu icke mer allt kött förderfvadt varda med flodsens vatten, och skall härefter ingen mer flod komma, den jordena förderfva skall. |
| PR1739 | 11. Ja minna sean kindlaste omma seädust teiega, et ükski lihha ei pea teps sama ärrakautud upputusse weega, ja ei pea ennam wee-upputust ollema maad ärrarikkumas. | LT | 11. Aš darau savo sandorą su jumis: jokio kūno nebepražudysiu tvano vandenimis, ir tvanas nebesunaikins žemės''. |
| Luther1912 | 11. Und richte meinen Bund also mit euch auf, daß hinfort nicht mehr alles Fleisch verderbt werden soll mit dem Wasser der Sintflut, und soll hinfort keine Sintflut mehr kommen, die die Erde verderbe. | Ostervald-Fr | 11. J'établis donc mon alliance avec vous, et nulle chair ne sera plus exterminée par les eaux du déluge, et il n'y aura plus de déluge pour détruire la terre. |
| RV'1862 | 11. Que yo estableceré mi concierto con vosotros que no será talada más toda carne | SVV1770 | 11 En Ik richt Mijn verbond op met u, dat niet meer alle vlees door de wateren des |

con aguas de diluvio; y que no habrá más diluvio para destruir la tierra.

vloeds zal worden uitgeroeid; en dat er geen vloed meer zal zijn, om de aarde te verderven.

PL1881 11. I postanowie przymierze moje z wami; a nie będzie zatracone więcej wszelkie ciało wodami potopu; i nie będzie więcej potop na skażenie ziemi.

Karoli1908Hu 11. Szövetséget kötök ti veletek, hogy soha ezután el nem vész özönvíz miatt minden test; és soha sem lesz többé özönvíz a földnek elvesztésére.

RuSV1876 11 поставляю завет Мой с вами, что не будет более истреблена всякая плоть водами потопа, и не будет уже потопа на опустошение земли.

БКуліш 11. I постановлю заповіт мій з вами: що ніяке тіло не вимре вже од потопньої води, і не буде вже потопа водного, щоб спустошити всю землю.

FI33/38 12. Ja Jumala sanoi: Tämä on sen liiton merkki, jonka minä ikuisiksi ajoiksi teen itseni ja teidän ja kaikkien elävien olentojen välillä, jotka teidän luonanne ovat:

Biblia1776 12. Ja Jumala sanoi: tämä on sen liiton merkki, jonka minä annan minun ja teidän välillenne, ja joka elävän hengen välille teidän tykönänne, tästedes ijankaikkiseen.

CPR1642 12. Ja Jumala sanoi: tämä on minun lijttoni mercki jonga minä tehnyt olen minun ja teidän välillen ja caickein elävitten eläinden teidän tykönän tästedes ijancaickiseen.

MLV19 12 And God said, This (is) the sign of the covenant which I make between me and you* and every living creature that (is) with you*, everlasting.

KJV 12. And God said, This is the token of the covenant which I make between me and you and every living creature that is with you, for perpetual generations:

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| Dk1871 | 12. Og Gud sagde: Dette er et Tegn paa den Pagt, som jeg gør imellem mig og imellem eder og imellem hver levende Sjæl, som er hos eder, til evig Tid. | KXII | 12. Och Gud sade: Detta är tecknet till mitt förbund, som jag gjort hafver emellan mig och eder, och all lefvande djur med eder härefter till evig tid. |
| PR1739 | 12. Ja Jummal ütles: Se on se seädusse täht, mis minna pannen ennese ja teie wahhele ja igga ellawa hinge wahhele, mis teie jures on, iggawesest põlwest sadik. | LT | 12. Ir Dievas tarė: “Žėnklas sandoros, kurią darau tarp savęs ir jūsų bei visų gyvų padarų, kurie yra su jumis, per visas būsimas kartas |
| Luther1912 | 12. Und Gott sprach: Das ist das Zeichen des Bundes, den ich gemacht habe zwischen mir und euch und allen lebendigen Seelen bei euch hinfort ewiglich: | Ostervald-Fr | 12. Et Dieu dit: Voici le signe de l'alliance que je mets entre moi et vous, et tous les êtres vivants qui sont avec vous, pour les générations à toujours: |
| RV'1862 | 12. Y dijo Dios: Esta será la señal del concierto que yo pongo entre mí y vosotros, y toda alma viviente que está con vosotros, por siglos perpetuos: | SVV1770 | 12 En God zeide: Dit is het teken des verbonds, dat Ik geef tussen Mij en tussen ulieden, en tussen alle levende ziel, die met u is, tot eeuwige geslachten. |
| PL1881 | 12. Tedy rzekł Bóg: To jest znak przymierza, który Ja dawam między mną i między wami, i między każdą duszą żywiącą, która jest z wami, w rodzaju wieczne. | Karoli1908Hu | 12. És monda az Isten: Ez a jele a szövetségnek, melyet én örök időkre szerzek közöttem és ti köztetek, és minden élő állat között, mely ti veletek van: |
| RuSV1876 | 12 И сказал Бог: вот знамение завета, который Я поставляю между Мною и между вами и между всякою душею | БКуліш | 12. І рече Господь Бог Ноягові: Ось вам знаменне заповіту, що я дав між мною і вами і між усякою живою душею, яка єсть |

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

живою, которая с вами, в роды навсегда:

з вами в роди вічні:

FI33/38	13. minä panen kaareni pilviin, ja se on oleva liiton merkinä minun ja maan välillä.	Biblia1776	13. Minun kaareni minä olen pannut pilviin: sen pitää oleman liiton merkki, minun ja maan välillä.
CPR1642	13. Minun Caareni minä olen pannut pilwijn sen pitä oleman lijton mercki minun ja maan wälillä.		
MLV19	13 I set my bow in the cloud and it will be for a sign of a covenant between me and the earth.	KJV	13. I do set my bow in the cloud, and it shall be for a token of a covenant between me and the earth.
Dk1871	13. Jeg har sat min Bue i Skyen, og den skal være til en Pagtes Tegn imellem mig og imellem Jorden.	KXII	13. Min båga hafver jag satt i skynom, den skall vara tecknet till mitt förbund emellan mig och jordena.
PR1739	13. Omma wikkerkare ollen ma pilwesse pannud, ja se peab seädusse tähheks ollema minno ja Ma wahhel.	LT	13. bus lankas debesyse. Jis tebūna sandoros ženklū tarp manęs ir žemės.
Luther1912	13. Meinen Bogen habe ich gesetzt in die Wolken; der soll das Zeichen sein des Bundes zwischen mir und der Erde.	Ostervald-Fr	13. Je mets mon arc dans les nuées, et il servira de signe d'alliance entre moi et la terre.
RV'1862	13. Mi arco pondré en las nubes, el cual será por señal de concierto entre mí y la tierra.	SVV1770	13 Mijn boog heb Ik gegeven in de wolken; die zal zijn tot een teken des verbonds tussen Mij en tussen de aarde.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | |
|---|---|
| <p>PL1881 13. Łuk mój położyłem na obłoku, który będzie na znak przymierza między mną, i między ziemią.</p> | <p>Karoli1908Hu 13. Az én ívemet helyezettetem a felhőkbe, s ez lesz jele a szövetségnek közöttem és a föld között.</p> |
| <p>RuSV1876 13 Я полагаю радугу Мою в облаке, чтоб она была знамением завета между Мною и между землею.</p> | <p>БКуліш 13. Райдугу мою покладаю в хмарі, щоб вона була знаменом заповіту між мною і землею.</p> |
| <p>FI33/38 14. Ja kun minä kokoan pilviä maan päälle ja kaari näkyä pilvissä,</p> | <p>Biblia1776 14. Ja koska niin tapahtuu, että minä tuotan pilven maan ylitse: niin pitää kaari pilvissä nähtämän.</p> |
| <p>CPR1642 14. Ja cosca nijn tapahtu että minä tuotan pilwen maan ylidze nijn pitä minun Caareni pilwis nähtämän.</p> | |
| <p>MLV19 14 And it will happen, when I bring a cloud over the earth, that the bow will be seen in the cloud.</p> | <p>KJV 14. And it shall come to pass, when I bring a cloud over the earth, that the bow shall be seen in the cloud:</p> |
| <p>Dk1871 14. Og det skal ske, naar jeg fører Skyen over Jorden, da skal Buen ses i Skyen.</p> | <p>KXII 14. Och när så sker, att jag förer skyn öfver jordena, så skall man se min båga i skynom.</p> |
| <p>PR1739 14. Ja se sünnib, kui ma pilwed pilwetan ülle Ma, siis peab sedda wikkerkaart pilwes nähtama.</p> | <p>LT 14. Sutelkęs debesis viršum žemės ir lankui pasirodžius debesyse,</p> |
| <p>Luther1912 14. Und wenn es kommt, daß ich Wolken</p> | <p>Ostervald-Fr 14. Et il arrivera que, lorsque j'amasserai des</p> |

	über die Erde führe, so soll man meinen Bogen sehen in den Wolken.		nuées sur la terre, et que l'arc paraîtra dans les nuées,
RV'1862	14. Y será, que cuando yo anublare nubes sobre la tierra, entonces mi arco parecerá en las nubes:	SVV1770	14 En het zal geschieden, als Ik wolken over de aarde brenge, dat deze boog zal gezien worden in de wolken;
PL1881	14. I stanie się, gdy wzbudzę ciemny obłok nad ziemią, a ukaże się łuk na obłoku:	Karoli1908Hu	14. És leszén, hogy mikor felhővel borítom be a földet, meglátszik az ív a felhőben.
RuSV1876	14 И будет, когда Я наведу облако на землю, то явится радуга в облаке;	БКуліш	14. I станеться, як наведу хмари понад землю, що зъявиться веселка моя в хмарі.
FI33/38	15. muistan minä liittoni, joka on minun ja teidän ja kaikkien elävien olentojen, kaiken lihan välillä, eikä vesi enää paisu tulvaksi hävittämään kaikkea lihaa.	Biblia1776	15. Ja niin minä muistan minun liittoni, minun ja teidän välillänne, ja joka elävän hengen kaikkinaisessa lihassa; ettei enää vedenpaisumus pidä tuleman kaikkea lihaa hukuttamaan.
CPR1642	15. Ja nijn minä muistan minun lijttoni minun ja teidän wälillän ja caickein eläwitten eläinden caickinaises lihas ettei enä wedenpaisumus pidä tuleman joca caicken lihan hucutta.		
MLV19	15 And I will remember my covenant, which is between me and you* and every living creature of all flesh. And the waters will no	KJV	15. And I will remember my covenant, which is between me and you and every living creature of all flesh; and the waters shall no

more become a flood to destroy all flesh.

more become a flood to destroy all flesh.

Dk1871 15. Og jeg vil komme min Pagt i Hu, som er imellem mig og imellem eder og imellem alle levende Sjæle af alt Kød, at Vandene ikke mere skulle blive til en Flod, at fordærve alt Kød.

KXII 15. Och så skall jag tänka på mitt förbund emellan mig och eder, och all lefvande djur i hvart och ett kött, att icke mer skall komma flod härefter, den allt kött förderfva skall.

PR1739 15. Ja ma tahhan mele tulletada omma seädust, mis minno ja teie wahhel on ja igga ellawa hinge wahhel keiges lihhas, et ei pea mitte ennam wessi sama upputusseks, keik lihha ärrarikkuda.

LT 15. atsiminsiu savo sandorą, kuri yra tarp manęs ir jūsų bei visų gyvų padarų, kad daugiau nebūtų tvano, sunaikinančio kiekvieną kūną žemėje.

Luther1912 15. Alsdann will ich gedenken an meinen Bund zwischen mir und euch und allen lebendigen Seelen in allerlei Fleisch, daß nicht mehr hinfort eine Sintflut komme, die alles Fleisch verderbe.

Ostervald-Fr 15. Je me souviendrai de mon alliance, qui existe entre moi et vous et tout être vivant, de toute chair; et les eaux ne deviendront plus un déluge pour détruire toute chair.

RV'1862 15. Y acordarme he de mi concierto que está entre mí y vosotros, y toda alma viviente en toda carne: y no serán más las aguas por diluvio para destruir a toda carne.

SVV1770 15 Dan zal Ik gedenken aan Mijn verbond, hetwelk is tussen Mij en tussen u, en tussen alle levende ziel van alle vlees; en de wateren zullen niet meer wezen tot een vloed, om alle vlees te verderven.

PL1881 15. Że wspomnę na przymierze moje, które jest między mną i między wami, i między

Karoli1908Hu 15. És megemlékezem az én szövetségemről, mely van én közötttem és ti közöttetek, és

každą duszą żywiącą w każdym cielem; i nie będą więcej wody na potop, ku wytraceniu wszelkiego ciała.

RuSV1876 15 и Я вспомню завет Мой, который между Мною и между вами и между всякою душою живою во всякой плоти; и не будет более вода потопом на истребление всякой плоти.

minden testből való élő állat között; és nem lesz többé a víz özönné minden testnek elvesztésére.

БКуліш 15. І спогадаю заповіт мій, що постав між мною і вами, і між усякою живою душею в усякому тілі: що не буде вже води потопньої на погибель усякому тілу.

FI33/38 16. Niin kaari on oleva pilvissä, ja minä katselen sitä muistaakseni iankaikkista liittoa Jumalan ja kaikkien elävien olentojen, kaiken lihan välillä, joka maan päällä on.

Biblia1776 16. Sentäden pitää kaaren pilvissä oleman, että minä katson sitä, ja muistan sen ijankaikkisen liiton Jumalan välillä ja joka elävän hengen, kaikkinaisessa lihassa, kuin maan päällä on.

CPR1642 16. Sentähden pitä minun Caaren pilwis oleman että minä cadzon sitä ja muistan sen ijancaickisen lijton Jumalan wälillä ja caickein eläwitten eläinden caickinaises lihas cuin maan päällä on.

MLV19 16 And the bow will be in the cloud and I will look upon it, that I may remember the everlasting covenant between God and every living creature of all flesh that (is) upon the earth.

KJV 16. And the bow shall be in the cloud; and I will look upon it, that I may remember the everlasting covenant between God and every living creature of all flesh that is upon the earth.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| Dk1871 | 16. Derfor skal Buen være i Skyen, og jeg vil se den for at ihukomme den evige Pagt imellem Gud og imellem alle levende Sjæle af alt Kød, som er paa Jorden. | KXII | 16. Derföre skall min båge vara i skynom, att jag skall se uppå honom, och tänka uppå det eviga förbund emellan Gud och all lefvande djur i hvarjo och eno kötte, som på jordene är. |
| PR1739 | 16. Ja se wikkerkaar peab pilwes ollema, et ma sedda nään ja mele tulletan iggawest seädust Jumjala ja igga ellawa hinge wahhel keiges lihhas, mis Ma peäl on. | LT | 16. Kai lankas bus debesyse, Aš jį pamatysiu ir atsiminsiu amžinąją sandorą tarp Dievo ir visų gyvų padarų, turinčių kūną, kurie yra ant žemės’. |
| Luther1912 | 16. Darum soll mein Bogen in den Wolken sein, daß ich ihn ansehe und gedenke an den ewigen Bund zwischen Gott und allen lebendigen Seelen in allem Fleisch, das auf Erden ist. | Ostervald-Fr | 16. L'arc sera donc dans les nuées, et je le regarderai, pour me souvenir de l'alliance éternelle entre Dieu et tout être vivant, de toute chair qui est sur la terre. |
| RV'1862 | 16. Y estará el arco en las nubes, y verlo he para acordarme del concierto perpetuo entre Dios y toda alma viviente, con toda carne que está sobre la tierra. | SVV1770 | 16 Als deze boog in de wolken zal zijn, zo zal ik hem aanzien, om te gedenken aan het eeuwig verbond tussen God en tussen alle levende ziel, van alle vlees, dat op de aarde is. |
| PL1881 | 16. Będzie tedy łuk on na obłoku, i wejrzę naó, abym wspomniał na przymierze wieczne, między Bogiem i między wszelką duszą żywiącą w każdym ciełe, które jest na ziemi. | Karoli1908Hu | 16. Azért legyen tehát az ív a felhőben, hogy lássam azt és megemlékezzem az örökkévaló szövetségről Isten között és minden testből való élő állat között, mely a földön van. |

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

RuSV1876	16 И будет радуга в облаке, и Я увижу ее, и вспомню завет вечный между Богом и между всякою душою живою во всякой плоти, которая на земле.	БКуліш	16. А буде райдуга моя в хмарі, і дивитись му на її, щоб спогадати заповіт вічний між Богом і землею, і між усякою живою душою і всяким тілом, яке єсть на землі.
FI33/38	17. Ja Jumala sanoi Nooalle: Tämä on sen liiton merkki, jonka minä olen tehnyt itseni ja kaiken lihan välillä, joka maan päällä on.	Biblia1776	17. Ja Jumala sanoi Noalle: tämä on sen liiton merkki, jonka minä olen tehnyt minun ja kaiken lihan välille maan päällä.
CPR1642	17. Ja Jumala sanoi Noahlle: tämä on se liiton mercki jonga minä olen tehnyt minun ja caicken lihan wälille maan päällä.		
MLV19	17 And God said to Noah, This (is) the sign of the covenant which I have established between me and all flesh that (is) upon the earth.	KJV	17. And God said unto Noah, This is the token of the covenant, which I have established between me and all flesh that is upon the earth.
Dk1871	17. Og Gud sagde til Noa: Dette skal være et Tegn paa den Pagt, som jeg har oprettet imellem mig og imellem alt Kød, som er paa Jorden.	KXII	17. Det samma sade ock Gud till Noah: Detta skall vara tecknet till det förbund, som jag gjort hafver emellan mig och allt kött på jordene.
PR1739	17. Ja Jummal ütles Noa wasto: Se on se seädusse täht, mis ma kindlaste seädnud ennese ja keige lihha wahhel, mis Ma peäl on.	LT	17. Dievas tarė Nojui: “Tai yra sandoros ženklas, kurią Aš darau tarp savęs ir kiekvieno kūno, gyvenančio žemėje”.

- | | |
|--|---|
| Luther1912 17. Und Gott sagte zu Noah: Das sei das Zeichen des Bundes, den ich aufgerichtet habe zwischen mir und allem Fleisch auf Erden. | Ostervald-Fr 17. Et Dieu dit à Noé: C'est là le signe de l'alliance que j'ai établie entre moi et toute chair qui est sur la terre. |
| RV'1862 17. Dijo más Dios a Noé: Esta será la señal del concierto, que he establecido entre mí y toda carne, que está sobre la tierra. | SVV1770 17 Zo zeide dan God tot Noach: Dit is het teken des verbonds, dat Ik opgericht heb tussen Mij en tussen alle vlees, dat op de aarde is. |
| PL1881 17. Zatem rzekł Bóg do Noego: Tenci jest znak przymierza, którym postanowił między mną, i między wszelkiem ciałem, które jest na ziemi. | Karoli1908Hu 17. És monda Isten Noénak: Ez ama szövetségnek jele, melyet szerzettem én közöttem és minden test között, mely a földön van. |
| RuSV1876 17 И сказал Бог Ною: вот знамение завета, который Я поставил между Мноюи между всякою плотью, которая на земле. | БКуліш 17. І рече Бог Ноягові: Се знаменне вмови, що постановив я проміж мною і усяким тілом, яке єсть на землі. |
| FI33/38 18. Ja Nooan pojat, jotka lähtivät arkista, olivat Seem, Haam ja Jaafet. Ja Haam oli Kanaanin isä. | Biblia1776 18. Ja Noan pojat, jotka läksivät arkista, olivat Sem, Ham, ja Japhet. Ja Ham oli Kanaanin Isä. |
| CPR1642 18. NOahn pojat jotca läxit Arkist owat nämät: Sem Ham ja Japhet. Ja Ham oli Canaan Isä. | |
| MLV19 18 And the sons of Noah, who went forth from the ark, were Shem and Ham and | KJV 18. And the sons of Noah, that went forth of the ark, were Shem, and Ham, and Japheth: |

Japheth. And Ham (is) the father of Canaan.

and Ham is the father of Canaan.

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| Dk1871 | 18. Og Noas Sønner, som gik ud ad Arken, vare Sem og Kam og Jafet men Kam er Kanaans Fader. | KXII | 18. Noahs söner, som utur arkenom gingo, äro desse: Sem, Ham, Japhet. Men Ham är fadren till Canaan. |
| PR1739 | 18. Ja Noa poiad, mis laewast wäljatullid, ollid Sem ja Ham ja Jewet; agga Ham se olli Kanaani issa. | LT | 18. Nojaus sūnūs, kurie išėjo iš arkos, buvo Semas, Chamas ir Jafetas; Chamas buvo Kanaano tėvas. |
| Luther1912 | 18. Die Söhne Noahs, die aus dem Kasten gingen, sind diese: Sem, Ham und Japheth. Ham aber ist der Vater Kanaans. | Ostervald-Fr | 18. Et les fils de Noé, qui sortirent de l'arche, furent Sem, Cham et Japhet. Or, Cham est le père de Canaan. |
| RV'1862 | 18. Y fueron los hijos de Noé, que salieron del arca, Sem, Cam, y Jafet: y Cam es el padre de Canaán. | SVV1770 | 18 En de zonen van Noach, die uit de ark gingen, waren Sem, en Cham, en Jafeth; en Cham is de vader van Kanaan. |
| PL1881 | 18. A byli synowie Noego, którzy wyszli z korabia, Sem, i Cham, i Jafet; a Cham jest ojcem Chanaan. | Karoli1908Hu | 18. Valának pedig Noé fiai, kik a bárkából kijöttek vala: Sém és Khám és Jáfet. Khám pedig Kanaánnak atyja. |
| RuSV1876 | 18 Сыновья Ноя, вышедшие из ковчега, были: Сим, Хам и Иафет. Хам же был отец Ханаана. | БКуліш | 18. Сини ж Ноягові, що повиходили з ковчега, були: Сем, Хам і Яфет. Хам же був отець Канаанів. |
| FI33/38 | 19. Nämä kolme ovat Nooan pojat, ja heistä kaikki maan asukkaat polveutuvat. | Biblia1776 | 19. Nämä ovat kolme Noan poikaa, ja heistä ovat ne, jotka hajoitetut ovat kaikkeen maahan. |

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

CPR1642	19. Nämät owat colme Noahn poica joilda caicki maacunnat asutuxi tulit.		
MLV19	19 These three (were) the sons of Noah and from these the whole earth was spread over.	KJV	19. These are the three sons of Noah: and of them was the whole earth overspread.
Dk1871	19. Disse tre ere Noas Sønner, og af disse blev hele Jorden befolket alle Vegne.	KXII	19. Dessa tre äro Noahs söner, af hvilkom all land besatt vordo.
PR1739	19. Need kolm ollid Noa poiad, ja neist on keik ma-ilm laiale lautud.	LT	19. Šie trys yra Nojaus sūnūs ir iš jų atsirado visi žemės gyventojai.
Luther1912	19. Das sind die drei Söhne Noahs, von denen ist alles Land besetzt.	Ostervald-Fr	19. Ce sont là les trois fils de Noé, et c'est par eux que fut peuplée toute la terre.
RV'1862	19. Estos tres son los hijos de Noé, y de estos fué llena toda la tierra.	SVV1770	19 Deze drie waren de zonen van Noach; en van dezen is de ganse aarde overspreid.
PL1881	19. Ci trzej synowie Noego, przez które się napełniła ludem wszystkie ziemia.	Karoli1908Hu	19. Ezek hárman a Noé fiai s ezektől népesedék meg az egész föld.
RuSV1876	19 Сии трое были сыновья Ноевы, и от них населилась вся земля.	БКуліш	19. Троє сих сини Ноягові, і від них порозсївались люде по всїй землі.
FI33/38	20. Ja Nooa oli peltomies ja ensimmäinen, joka istutti viinitarhan.	Biblia1776	20. Ja Noa rupesi olemaan peltomiesnä, ja istutti viinamäen.
CPR1642	20. Ja Noah rupeis oleman peldomiesnä ja istutti wijnapuita.		

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

MLV19	20 And Noah began to be a farmer and planted a vineyard.	KJV	20. And Noah began to be an husbandman, and he planted a vineyard:
Dk1871	20. Men Noa begyndte at blive en Avlsmand og plantede en Vingaard.	KXII	20. Och Noah begynte till och vardt en åkerman, och plantade vingård.
PR1739	20. Ja Noa hakkas sama pöllomehheks ja istutas wina-mägge.	LT	20. Nojus pradėjo dirbti žemę ir įsiveisė vynuogyną.
Luther1912	20. Noah aber fing an und ward ein Ackermann und pflanzte Weinberge.	Ostervald-Fr	20. Or, Noé commença à cultiver la terre et planta de la vigne.
RV'1862	20. Y comenzó Noé a labrar la tierra, y plantó una viña:	SVV1770	20 En Noach begon een akkerman te zijn, en hij plantte een wijngaard.
PL1881	20. Tedy Noe począł uprawiać ziemię, i nasadził winnicę.	Karoli1908Hu	20. Noé pedig földmívelő kezde lenni, és szőlőt ültete.
RuSV1876	20 Ной начал возделывать землю и насадил виноградник;	БКуліш	20. І почав Нояг бути ратаєм на землі і насадив виноград.
FI33/38	21. Mutta kun hän joi viiniä, niin hän juopui ja makasi alasti majassansa.	Biblia1776	21. Ja hän joi viinaa; ja juopui ja makasi peittämättä majassansa.
CPR1642	21. Ja cosca hän joi wijna juopui hän ja macais peittämät majasans.		
MLV19	21 And he drank of the wine and was	KJV	21. And he drank of the wine, and was

drunken. And he was uncovered within his tent.

drunken; and he was uncovered within his tent.

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| Dk1871 | 21. Og han drak af Vinen og blev drukken og blottede sig midt i sit Telt. | KXII | 21. Och då han drack af vinet, vardt han drucken, och låg oskyld uti sine hyddo. |
| PR1739 | 21. Ja ta jöi sest winast ja sai joobnuks, ja teggi ennast paljaks seal ommas telkis. | LT | 21. Išgėręs vyno, pasigėrė ir gulėjo apsinuoginęs savo palapinėje. |
| Luther1912 | 21. Und da er von dem Wein trank, ward er trunken und lag in der Hütte aufgedeckt. | Ostervald-Fr | 21. Et il but du vin, et s'enivra, et se découvrit au milieu de sa tente. |
| RV'1862 | 21. Y bebió del vino, y embriagóse, y descubrióse en medio de su tienda. | SVV1770 | 21 En hij dronk van dien wijn, en werd dronken; en hij ontblootte zich in het midden zijner tent. |
| PL1881 | 21. Potem pił wino; a upiwszy się, odkrył się w namiocie swoim. | Karoli1908Hu | 21. És ivék a borból, s megrészegedék, és meztelenen vala sátra közepén. |
| RuSV1876 | 21 и выпил он вина, и опьянел, и лежал обнаженным в шатре своем. | БКуліш | 21. І пив вино, та й упився і лежав обнаживши ся у наметі свойму. |
| FI33/38 | 22. Ja Haam, Kanaanin isä, näki isänsä hävyn ja kertoi siitä molemmille veljillensä ulkona. | Biblia1776 | 22. Koska Ham, Kanaanin Isä, näki hänen isänsä hävyn, sanoi hän sen molemmille veljillensä, jotka ulkona olivat. |
| CPR1642 | 22. Cosca Ham Canaan Isä näki Isäns häwyn sanoi hän sen molemille welillens jotca ulcona olit. | | |

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| MLV19 | 22 And Ham, the father of Canaan, saw the nakedness of his father and told his two brothers outside. | KJV | 22. And Ham, the father of Canaan, saw the nakedness of his father, and told his two brethren without. |
| Dk1871 | 22. Der Kam, Kanaans Fader, saa sin Faders Blusel, forkyndte han begge sine Brødre det udenfor. | KXII | 22. Då nu Ham, Canaans fader, såg sins faders blygd, sade han det bådrom sinom brödrom, som ute voro. |
| PR1739 | 22. Ja Ham Kanaani issa näggi omma issa paljast ihho, ja täetas sedda omma kahhe wennale oues. | LT | 22. Chamas, Kanaano tėvas, pamatęs savo tėvo nuogumą, pasakė broliams, kurie buvo lauke. |
| Luther1912 | 22. Da nun Ham, Kanaans Vater, sah seines Vaters Blöße, sagte er's seinen beiden Brüdern draußen. | Ostervald-Fr | 22. Et Cham, père de Canaan, ayant vu la nudité de son père, le rapporta dehors à ses deux frères. |
| RV'1862 | 22. Y vió Cam, el padre de Canaán, la desnudez de su padre, y díjolo a sus dos hermanos en la calle, | SVV1770 | 22 En Cham, Kanaans vader, zag zijns vaders naaktheid, en hij gaf het zijn beiden broederen daar buiten te kennen. |
| PL1881 | 22. A ujrzawszy Cham, ojciec Chanaanów, nagość ojca swego, oznajmił to dwom braciom swoim na dworze. | Karoli1908Hu | 22. Khám pedig, Kanaánnak atyja, meglátá az ő atyjának mezítelenségét, és hírül adá künnlevő két testvérének. |
| RuSV1876 | 22 И увидел Хам, отец Ханаана, наготу отца своего, и выйдя рассказал двум братьям своим. | БКуліш | 22. І побачив Хам, отець Канаанів, наготу батька свого, і вийшовши геть оповідав обом братам своїм. |
| FI33/38 | 23. Niin Seem ja Jaafet ottivat vaipan ja | Biblia1776 | 23. Niin otti Sem ja Japhet vaatteen, ja |

panivat molemmat sen hartioilleen ja menivät selin sisään ja peittivät isänsä hävyn; ja heidän kasvonsa olivat käännetyt toisaalle, niin etteivät he nähneet isänsä häpyä.

CPR1642 23. Nijn otti Sem ja Japhet waatten ja panit molembain heidän hartioillens ja menit seljittäin ja peitit Isäns häwyn. Ja heidän caswons olit käätyt pois nijn ettei he nähnet Isäns häpyä.

panivat molempain heidän hartioillensa, ja menivät seljittäin, ja peittivät isänsä hävyn. Ja heidän kasvonsa olivat käännetyt pois, niin etteivät he nähneet isänsä häpyä.

MLV19 23 And Shem and Japheth took a garment and laid it upon both their shoulders and went backward and covered the nakedness of their father. And their faces were backward and they did not see their father's nakedness.

KJV 23. And Shem and Japheth took a garment, and laid it upon both their shoulders, and went backward, and covered the nakedness of their father; and their faces were backward, and they saw not their father's nakedness.

Dk1871 23. Da tog Sem og Jafet et Klæde og lagde det begge paa deres Skulder og gik baglæns og skjulte deres Faders Blusel; og deres Ansigter vare bortvendte, at de ikke saa deres Faders Blusel.

KXII 23. Då togo Sem och Japhet ett kläde, och lade på bägges deras skuldror, och gingo baklänges till, och öfvertäckte deras faders blygd, och deras ansigte var ifrå vändt, så att de deras faders blygd icke sågo.

PR1739 23. Ja Sem ja Jewet wötsid ühhe ride ja pannid ende mollematte ollade peäle, ja käisid taggaja ja katsid omma issa paljast ihho kinni, ja nende silmad ollid taggaja, et

LT 23. Semas ir Jafetas paėmė apsiaustą ir abu, užsimetę ant pečių, priėjo atbuli, ir apdengė savo tėvo nuogumą; jų veidai buvo nukreipti į priešingą pusę ir jie nematė savo tėvo

nemmad omma issa paljast ihho ei näinud.

nuogumo.

Luther1912 23. Da nahmen Sem und Japheth ein Kleid und legten es auf ihrer beider Schultern und gingen rücklings hinzu und deckten des Vaters Blöße zu; und ihr Angesicht war abgewandt, daß sie ihres Vater Blöße nicht sahen.

Ostervald-Fr 23. Mais Sem et Japhet prirent le manteau, le mirent tous deux sur leurs épaules, et marchant en arrière, ils couvrirent la nudité de leur père; et comme leurs visages étaient tournés, ils ne virent point la nudité de leur père.

RV'1862 23. Entonces tomó Sem y Jafet la ropa, y pusiéronla sobre sus hombros de ámbos, y andando hacia atrás, cubrieron la desnudez de su padre, teniendo vueltos los rostros, que no vieron la desnudez de su padre.

SVV1770 23 Toen namen Sem en Jafeth een kleed, en zij leiden het op hun beider schouderen, en gingen achterwaarts, en bedekten de naaktheid huns vaders; en hun aangezichten waren achterwaarts gekeerd, zodat zij de naaktheid huns vaders niet zagen.

PL1881 23. Tedy wziąwszy Sem i Jafet szatę, a włożywszy ją oba na ramiona swe, szli wspak, i zakryli nagość ojca swego; a oblicza ich odwrócone były, że nagości ojca swego nie widzieli.

Karoli1908Hu 23. Akkor Sém és Jáfet ruhát ragadván, azt mindketten vállokra veték, és háttal menve takarák be atyjok mezítelenségét; s arczczal hátra meg sem láták atyjok mezítelenségét.

RuSV1876 23 Сим же и Иафет взяли одежду и, положив ее на плечи свои, пошли задом и покрыли наготу отца своего; лица их были обращены назад, и они не видали наготы отца своего.

БКуліш 23. І взявши Сем та Яфет гуню, накинули її на плечі собі та й ійшли дивлячись назад, і прикрили наготу батька свого, а лиця їх дивились назад, і нагоди батькової не бачили вони.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

FI33/38	24. Kun Nooa heräsi päihtymyksestänsä ja sai tietää, mitä hänen nuorin poikansa oli hänelle tehnyt,	Biblia1776	24. Koska Noa heräsi viinastansa, ja sai tietää, mitä hänen nuorin poikansa hänelle tehnyt oli:
CPR1642	24. Cosca Noah heräis wijnastans ja sai tietä mitä hänen nuorin poicans hänelle tehnyt oli sanoi hän:		
MLV19	24 And Noah awoke from his wine and knew what his youngest son had done to him.	KJV	24. And Noah awoke from his wine, and knew what his younger son had done unto him.
Dk1871	24. Og Noa vaagnede op af sin Vin og fik at vide, hvad hans yngste Søn havde gjort ham.	KXII	24. Som nu Noah oppvaknade af sino vine, och fick veta hvad hans yngste son honom gjort hade, sade han:
PR1739	24. Ja Noa ärkas ommast winast ülles, ja sai teäda, mis temma norem poeg temmale olli teinud.	LT	24. Nojus, išsiblaivęs nuo vyno ir sužinojęs, ką jam padarė jaunesnysis sūnus,
Luther1912	24. Als nun Noah erwachte von seinem Wein und erfuhr, was ihm sein jüngster Sohn getan hatte,	Ostervald-Fr	24. Et Noé, réveillé de son vin, apprit ce que son fils cadet lui avait fait.
RV'1862	24. Y despertó Noé de su vino, y supo lo que había hecho con él su hijo el pequeño,	SVV1770	24 En Noach ontwaakte van zijn wijn; en hij merkte wat zijn kleinste zoon hem gedaan had.
PL1881	24. A ocuciwszy się Noe z wina swego, gdy	Karoli1908Hu	24. Hogy felserkene Noé mámorából, és

	się dowiedział, co mu uczynił syn jego młodszy, rzekł:		megtudá a mit vele az ő kisebbik fia cselekedett vala:
RuSV1876	24 Ной проспался от вина своего и узнал, что сделал над ним меньший сын его,	БКуліш	24. Отверезився ж Нояг од хмелю свого, та й довідався, що вчинив йому підстарший син його,
FI33/38	25. niin hän sanoi: Kirottu olkoon Kanaan, olkoon hän veljiensä orjain orja.	Biblia1776	25. Niin sanoi hän: kirottu olkoon Kanaan: olkoon hän orjain orja, hänen veljeinsä seassa.
CPR1642	25. Kirottu olcon Canaan ja olcon orjain orja hänen welieins seas.		
MLV19	25 And he said, Cursed (be) Canaan. He will be a servant to his brothers.	KJV	25. And he said, Cursed be Canaan; a servant of servants shall he be unto his brethren.
Dk1871	25. Da sagde han: Forbandet være Kanaan, han skal være Trælles Træl for sine Brødre	KXII	25. Förbannad vare Canaan, och vare en träl under alla trälur ibland hans bröder.
PR1739	25. Siis ütles temma: Ärranetud olgo Kanaan! sago temma omma wendadele sullaste sullaseks!	LT	25. taré: “Tebūna prakeiktas Kanaanas! Vergų vergas tebūna jis savo broliams!
Luther1912	25. sprach er: Verflucht sei Kanaan und sei ein Knecht aller Knechte unter seinen Brüdern!	Ostervald-Fr	25. Et il dit: Maudit soit Canaan! il sera serviteur des serviteurs de ses frères.
RV'1862	25. Y dijo: Maldito sea Canaán, siervo de siervos será a sus hermanos.	SVV1770	25 En hij zeide: Vervloekt zij Kanaan; een knecht der knechten zij hij zijn broederen!

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| PL1881 | 25. Przeklęty Chanaan, sługą sług braci swojej będzie. | Karoli1908Hu | 25. Monda: Átkozott Kanaán! Szolgák szolgája [8†] legyen atyjafiai közt. |
| RuSV1876 | 25 и сказал: проклят Ханаан; раб рабов будет он у братьев своих. | БКуліш | 25. І рече: Ой щоб же ти долі не мав, Канаане! Рабом що найнисшим служити меш братті. |
| FI33/38 | 26. Vielä hän sanoi: Kiitetty olkoon Herra, Seemin Jumala, ja olkoon Kanaan heidän orjansa. | Biblia1776 | 26. Ja vielä sanoi: Kiitetty olkoon Herra Semin Jumala, ja Kanaan olkoon hänen orjansa. |
| CPR1642 | 26. Ja vielä sanoi: kijtetty olcon HERRA Semin Jumala ja Canaan olcon hänen orjans. | | |
| MLV19 | 26 And he said, Praise Jehovah, the God of Shem. And let Canaan be his servant. | KJV | 26. And he said, Blessed be the LORD God of Shem; and Canaan shall be his servant. |
| Dk1871 | 26. Og han sagde: Lovet være Herren, Sems Gud, og Kanaan skal være deres Træl! | KXII | 26. Och sade yttermera: Lofvad vare Herren Sems Gud, och Canaan vare hans träl. |
| PR1739 | 26. Weel ütles ta: Kidetud olgo Jehowa Semi Jummal, ja Kanaan sago temmale sullaseks. | LT | 26. Palaimintas Viešpats, Semo Dievas, o Kanaanas bus jo vergas! |
| Luther1912 | 26. und sprach weiter: Gelobt sei der HERR, der Gott Sem's; und Kanaan sei sein Knecht! | Ostervald-Fr | 26. Puis il dit: Béni soit l'Éternel, Dieu de Sem, et que Canaan soit leur serviteur! |
| RV'1862 | 26. Dijo más: Bendito Jehová el Dios de Sem, y séale Canaán siervo. | SVV1770 | 26 Voorts zeide hij: Gezegend zij de HEERE, de God van Sem; en Kanaan zij hem een knecht! |

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

PL1881	26. Rzekł też: Błogosławiony Pan Bóg Semów, a niech będzie Chanaan sługą ich.	Karoli1908Hu	26. Azután monda: Áldott az Úr, Sémnek Istene, néki légyen szolgája Kanaán!
RuSV1876	26 Потом сказал: благословен Господь Бог Симов; Ханаан же будет рабом ему;	БКуліш	26. Хвала Господеві! Се Бог мого Сема. А ти, Канаане, рабом у них будеш.
FI33/38	27. Jumala laajentakoon Jaafetin, ja asukoon hän Seemin majoissa, ja Kanaan olkoon heidän orjansa.	Biblia1776	27. Jumala levittäköön Japhetin, ja hän asukoon Semin majoissa, ja Kanaan olkoon hänen orjansa.
CPR1642	27. Jumala lewittäköön Japhetin ja andacon hänen asua Semin majois ja Canaan olcon hänen orjans.		
MLV19	27 God enlarge Japheth and let him dwell in the tents of Shem. And let Canaan be his servant.	KJV	27. God shall enlarge Japheth, and he shall dwell in the tents of Shem; and Canaan shall be his servant.
Dk1871	27. Gud udbrede Jafet, og han skal bo i Sems Pauluner, og Kanaan skal være deres Træl!	KXII	27. Gud förvidge Japhet, och låte honom bo i Sems hyddor, och Canaan vare hans träl.
PR1739	27. Jummal awwatellego Jeweti, ja temma ellago Semi telkide sees, ja Kanaan olgo temmale sullaseks.	LT	27. Teišplečia Dievas Jafeta, ir tegu jis gyvena Semo palapinėse, o Kanaanas bus jo vergas!“
Luther1912	27. Gott breite Japheth aus, und lasse ihn wohnen in den Hütten des Sem; und Kanaan sei sein Knecht!	Ostervald-Fr	27. Que Dieu étende Japhet et qu'il habite dans les tentes de Sem; et que Canaan soit leur serviteur!

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

RV'1862	27. Ensanche Dios a Jafet, y habite en las tiendas de Sem, y séale Canaán siervo.	SVV1770	27 God breide Jafeth uit, en hij wone in Sems tenten! en Kanaan zij hem een knecht!
PL1881	27. Niech rozszerzy Bóg Jafeta, i niech mieszka w namiociech Semowych a niech Chanaan sługą ich.	Karoli1908Hu	27. Terjessze ki Isten Jáfetet, lakozzék Sémnek sátraiban; légyen néki szolgája a Kanaán!
RuSV1876	27 да распространит Бог Иафета, и да вселится он в шатрах Симовых;Ханаан же будет рабом ему.	БКуліш	27. Розшируй Яфета і дай йому, Боже, седіти у Сема, у брата в наметі, а ти, Канаане, рабом у них будеш.
FI33/38	28. Ja Nooa eli vedenpaisumuksen jälkeen kolmesataa viisikymmentä vuotta.	Biblia1776	28. Ja Noa eli, vedenpaisumisen jälkeen kolmesataa ja viisikymmentä ajastaikaa.
CPR1642	28. JA Noah eli wedenpaisumisen jälken colme sata ja wiisikymmendä ajastaica.		
MLV19	28 And Noah lived three hundred and fifty years after the flood.	KJV	28. And Noah lived after the flood three hundred and fifty years.
Dk1871	28. Og Noa levede efter Floden tre Hundrede Aar og halvtredsindstyve Aar.	KXII	28. Och Noah lefde efter flodena trehundra och femtio år.
PR1739	28. Ja Noa ellas pärrast wee-upputust kolm sadda ja wiiskümmend aastat.	LT	28. Tvanui praėjus, Nojus dar gyveno tris šimtus penkiasdešimt metų.
Luther1912	28. Noah aber lebte nach der Sintflut dreihundertfünfzig Jahre,	Ostervald-Fr	28. Et Noé vécut, après le déluge, trois cent cinquante ans.
RV'1862	28. Y vivió Noé, después del diluvio,	SVV1770	28 En Noach leefde na den vloed

trescientos y cincuenta años.

driehonderd en vijftig jaren.

PL1881	28. I żył Noe po potopie trzy sta lat, i pięćdziesiąt lat.	Karoli1908Hu	28. Éle pedig Noé az özönvíz után háromszáz ötven esztendeig.
RuSV1876	28 И жил Ной после потопа триста пятьдесят лет.	БКуліш	28. I пожив Нояг по потопі триста і п'ятдесят год;
FI33/38	29. Niin Nooan koko ikä oli yhdeksänsataa viisikymmentä vuotta; sitten hän kuoli.	Biblia1776	29. Ja koko Noan ikä oli yhdeksänsataa ja viisikymmentä ajastaikaa, ja kuoli.
CPR1642	29. Ja coco hänen ikäns oli yhdexänsata ja wiisikymmendä ajastaica ja cuoli.		
MLV19	29 And all the days of Noah were nine hundred and fifty years and he died.	KJV	29. And all the days of Noah were nine hundred and fifty years: and he died.
Dk1871	29. Og alle Noas Dage vare ni Hundrede Aar og halvtredsindstye Aar; og han døde.	KXII	29. Så att hans hela ålder vardt niohundrade och femtio år, och blef död.
PR1739	29. Ja keik Noa päwad ollid ühheksa sadda ja wiiskümmend aastat, ja ta surri ärra.	LT	29. Taigi Nojaus amžius buvo devyni šimtai penkiasdešimt metų, ir jis mirė.
Luther1912	29. daß sein ganzes Alter ward neunhundertundfünfzig Jahre, und starb.	Ostervald-Fr	29. Tout le temps que Noé vécut fut donc de neuf cent cinquante ans; puis il mourut.
RV'1862	29. Y fueron todos los dias de Noé novecientos y cincuenta años, y murió.	SVV1770	29 Zo waren al de dagen van Noach negenhonderd en vijftig jaren; en hij stierf.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|----------|---|--------------|--|
| PL1881 | 29. I było wszystkich dni Noego, dziewięć set lat, i pięćdziesiąt lat, i umarł. | Karoli1908Hu | 29. És vala Noé egész életének ideje kilenczszáz ötven esztendő; és meghala. |
| RuSV1876 | 29 Всех же дней Ноевых было девятьсот пятьдесят лет, и он умер. | БКуліш | 29. I було всіх днів Ноягових років девятьсот пятьдесят, і вмер. |

10 luku

Nooan pojista polveutuvat kansat.

- | | | | |
|---------|---|------------|---|
| FI33/38 | 1. Tämä on kertomus Nooan poikien, Seemin, Haamin ja Jaafetin, suvusta. Heille syntyi poikia vedenpaisumuksen jälkeen. | Biblia1776 | 1. Tämä on Noan lasten sukukunta: Semin, Hamin ja Japhetin: ja heille syntyi lapsia vedenpaisumisen jälkeen. |
| CPR1642 | 1. TÄmä on Noahn lasten sucucunda Semin Hamin ja Japhetin: ja he sijtit lapsia wedenpaisumisen jälken. | | |
| MLV19 | 1 {The Descendants of Noah's Sons. 1Ch_1:5-8, Gen_10:1-7.} Now these (are) the genealogies of the sons of Noah, of Shem, Ham and Japheth. And (the) sons (who) were born to them after the flood. | KJV | 1. Now these are the generations of the sons of Noah, Shem, Ham, and Japheth: and unto them were sons born after the flood. |
| Dk1871 | 1. Og disse ere Noas Sønners Slægter, Sems, Kams og Jafets; og dem fødtes Børn efter Floden. | KXII | 1. Detta är Noahs söners slägt: Sem, Ham, Japhet, och de födde barn efter flodena. |

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

PR1739	1. Ja need on Noa poegade Semi, Hami ja Jeweti sündimised ja neile sündsidad parrast wee-upputust.	LT	1. Tai yra Nojaus sūnų Semo, Chamo ir Jafeto palikuonys. Tvanui praėjus, jie susilaukė sūnų.
Luther1912	1. Dies ist das Geschlecht der Kinder Noahs: Sem, Ham, Japheth. Und sie zeugten Kinder nach der Sintflut.	Ostervald-Fr	1. Voici les descendants des fils de Noé: Sem, Cham et Japhet, auxquels naquirent des enfants après le déluge.
RV'1862	1. ESTAS son las generaciones de los hijos de Noé: Sem, Cam, y Jafet, a los cuales nacieron hijos después del diluvio.	SVV1770	1 Dit nu zijn de geboorten van Noachs zonen: Sem, Cham, en Jafeth; en hun werden zonen geboren na den vloed.
PL1881	1. Teć są rodzaje synów Noego, Sema, Chama i Jafeta, którym się narodziło synów po potopie.	Karoli1908Hu	1. Ez pedig a Noé fiainak, Sémnek, Khámnak és Jáfetnek nemzetsége; és fiaik születének az özönvíz után.
RuSV1876	1 Вот родословие сынов Ноевых: Сима, Хама и Иафета. После потопа родились у них дети.	БКуліш	1. Се ж постань синів Ноягових, Сема, Хама та Яфета, і понароджувались їм сини по потопі.
FI33/38	2. Jaafetin pojat olivat Gomer, Maagog, Maadai, Jaavan, Tuubal, Mesek ja Tiiras.	Biblia1776	2. Japhetin lapset: Gomer, Magog, Madai, Javan ja Tubal: Mesek ja Tiras.
CPR1642	2. Japhetin lapset owat nämät: Gomer Magog Madai Jawan Thubal Mesech ja Thiras.		
MLV19	2 The sons of Japheth (were): Gomer and Magog and Madai and Javan and Tubal and	KJV	2. The sons of Japheth; Gomer, and Magog, and Madai, and Javan, and Tubal, and

Meshech and Tiras.

Meshech, and Tiras.

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| Dk1871 | 2. Jafets Sønner vare: Gomer og Magog og Madai og Javan og Thubal og Mesech og Thiras. | KXII | 2. Japhets barn äro desse: Gomer, Magog, Madaj, Javan, Thubal, Mesech och Thiras. |
| PR1739 | 2. Jeweti poiad on: Komer ja Magog ja Madai ja Jawan ja Tubal ja Mesech ja Tiras. | LT | 2. Jafeto sūnūs: Gomeras, Magogas, Madajas, Javano, Tubalas, Mešechas ir Tyras. |
| Luther1912 | 2. Die Kinder Japheths sind diese: Gomer, Magog, Madai, Javan, Thubal, Mesech und Thiras. | Ostervald-Fr | 2. Les fils de Japhet sont Gomer, Magog, Madai, Javan, Tubal, Méshech, et Tiras. |
| RV'1862 | 2. Los hijos de Jafet fueron Gomer, y Magog, y Madai, y Javán, y Tubal, y Mosoc, y Tiras. | SVV1770 | 2 De zonen van Jafeth zijn: Gomer, en Magog, en Madai, en Javan, en Tubal, en Mesech, en Thiras. |
| PL1881 | 2. Synowie Jafetowi: Gomer, i Magog, i Madai, i Jawan, i Tubal, i Mesech, i Tyras. | Karoli1908Hu | 2. Jáfetnek [1†] fiai: Gómer, Mágog, Madai, Jáván, Thubál, Mésekh és Thirász. |
| RuSV1876 | 2 Сыны Иафета: Гомер, Магог, Мадай, Иаван, Фувал, Мешех и Фирас. | БКуліш | 2. Сини Яфетові: Гомер та Магог, та Мадай, та Яван да Тубал, та Месех, да Тирас. |
| FI33/38 | 3. Ja Gomerin pojat olivat Askenas, Riifat ja Toogarma. | Biblia1776 | 3. Mutta Gomerin lapset: Askenas, Riphad ja Togarma. |
| CPR1642 | 3. Mutta Gomerin lapset owat nämät: Ascenas Riphath ja Thogarma. | | |

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

MLV19	3 And the sons of Gomer (were): Ashkenaz and Riphath and Togarmah.	KJV	3. And the sons of Gomer; Ashkenaz, and Riphath, and Togarmah.
Dk1871	3. Og Gomers Sønner: Askenas og Rifat og Thogarma.	KXII	3. Men Gomers barn äro desse: Ascenas, Riphath och Thogarma.
PR1739	3. Ja Komeri poiad on: Askenas ja Riwat ja Togarma.	LT	3. Gomero sūnūs: Aškenazas, Rifatas ir Togarma.
Luther1912	3. Aber die Kinder von Gomer sind diese: Askenas, Riphath und Thorgama.	Ostervald-Fr	3. Et les fils de Gomer, Ashkénas, Riphath, et Togarma.
RV'1862	3. Y los hijos de Gomer: Ascenez, y Rifat, y Togorma.	SVV1770	3 En de zonen van Gomer zijn: Askenaz, en Rifath, en Togarma.
PL1881	3. A synowie Gomerowi: Aschenaz, i Ryfat, i Togorma.	Karoli1908Hu	3. A Gómer fiai pedig: Askhenáz, Rifáth, és Tógármah.
RuSV1876	3 Сыны Гомера: Аскеназ, Рифат и Фогарма.	БКуліш	3. А сини Гомерові: Аскеназ та Рифат та Тогарма.
FI33/38	4. Ja Jaavanin pojat olivat Elisa, Tarsis, kittiläiset ja doodanilaiset;	Biblia1776	4. Javanin lapset: Elisa ja Tarsis: Kittim ja Dodanim.
CPR1642	4. Jawanin lapset owat nämät: Elisa Tharsis Chitim ja Dodanim.		
MLV19	4 And the sons of Javan (were): Elishah and	KJV	4. And the sons of Javan; Elishah, and

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

Tarshish, Kittim and Dodanim.

Tarshish, Kittim, and Dodanim.

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| Dk1871 | 4. Og Javans Sønner: Elisa og Tharsis, Kithim og Dodanim. | KXII | 4. Javans barn äro desse: Elisa, Tharsis, Chitthim och Dodanim. |
| PR1739 | 4. Ja Jawani poiad on: Elisa ja Tarsis, Kittim ja dodanim. | LT | 4. Javano sūnūs: Eliša, Taršišas, Kitimas ir Dodanimas. |
| Luther1912 | 4. Die Kinder von Javan sind diese: Elisa, Tharsis, die Chittiter und die Dodaniter. | Ostervald-Fr | 4. Et les fils de Javan, Elisha et Tarsis, Kittim et Dodanim. |
| RV'1862 | 4. Y los hijos de Javán: Elisa, y Társis, Cetim, y Dodanim. | SVV1770 | 4 En de zonen van Javan zijn: Elisa, en Tarsis; de Chittieten en Dodanieten. |
| PL1881 | 4. A synowie Jawanowi: Elisa, i Tarsis, Cytym, i Dodanim. | Karoli1908Hu | 4. Jávánnak pedig fiaí: Elisah, Thársis, Kitthim és Dodánim. |
| RuSV1876 | 4 Сыны Иавана: Елиса, Фарсис, Киттим и Доданим. | БКуліш | 4. А сини Яванові: Елиса, да Тарсис, Киттим та Доданим. |
| FI33/38 | 5. heistä haarautuivat pakanoiden saarten asukkaat maittensa, eri kieltensä, heimojensa ja kansakuntiansa mukaan. | Biblia1776 | 5. Näistä ovat hajoitetut pakanain luodot, heidän maakunnissansa, itsekukin oman kielensä jälkeen: heidän sukukuntainsa jälkeen, heidän kansoissansa. |
| CPR1642 | 5. Näistä owat hajotetut pacanoitten luodot heidän maacunnisans idzecukin oman kielens sucuns ja Canssans jälken. | | |

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

MLV19	5 From these were the islands of the nations divided in their lands, every man according to his tongue, according to their families, in their nations.	KJV	5. By these were the isles of the Gentiles divided in their lands; every one after his tongue, after their families, in their nations.
Dk1871	5. Af disse bleve Hedningernes Øer befolkede i deres Lande, hver efter sit Tungemaal, efter deres Slægter, i deres Folk.	KXII	5. Utaf dessom äro utspridde Hedningarnas öar i deras landom, hvar efter sitt mål, slägte och folk.
PR1739	5. Neist on jaetud pagganatte sared nende made sees, iggaüks omma kele järrele, nende sugguwössade järrele nende rahwa seas.	LT	5. Iš šitų atsirado tautų grupės, gyvenančios savo žemėse, kiekviena su savo kalba ir pagal savo giminę savo tautose.
Luther1912	5. Von diesen sind ausgebreitet die Inseln der Heiden in ihren Ländern, jegliche nach ihren Sprachen, Geschlechtern und Leuten.	Ostervald-Fr	5. Par eux furent peuplées les îles des nations, dans leurs terres, chacun selon sa langue, selon leurs familles, selon leurs nations.
RV'1862	5. Por estos fueron partidas las islas de las Gentes en sus tierras, cada cual según su lengua, conforme a sus familias en sus naciones.	SVV1770	5 Van dezen zijn verdeeld de eilanden der volken in hun landschappen, elk naar zijn spraak, naar hun huisgezinnen, onder hun volken.
PL1881	5. Od tych rozdzielone są wyspy narodów po swych ziemiach; każdy według języka swego, i według pokolenia swego, w narodziech swoich.	Karoli1908Hu	5. Ezekből váltak ki a szigetlakó népek az ő országaikban, mindenik a maga nyelve, családja és nemzetsége szerint.
RuSV1876	5 От сих населились острова народов в	БКуліш	5. Від сих розселились люде в країнах

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

землях их, каждый по языку своему, по племенам своим, в народах своих.

невірних, по землях своїх, по мовах своїх, по родинах своїх, по племенах своїх.

FI33/38	6. Ja Haamin pojat olivat Kuus, Misraim, Puut ja Kanaan.	Biblia1776	6. Hamin lapset: Kus, Misraim, Put ja Kanaan.
CPR1642	6. HАmin lapset owat nämät: Chus Misraim Put ja Canaan.		
MLV19	6 And the sons of Ham (were): Cush and Mizraim and Put and Canaan. {Gen_10:7-20; 1 Ch_1:9-16}	KJV	6. And the sons of Ham; Cush, and Mizraim, and Phut, and Canaan.
Dk1871	6. Og Kams Sønner vare: Kus og Mizraim og Put og Kanaan.	KXII	6. Hams barn äro desse: Chus, Mizraim, Phut och Canaan.
PR1739	6. Ja Hami poiad on: Kus ja Mitsraim ja Put ja Kanaan.	LT	6. Chamo sūnūs: Kušas, Mizraimas, Putas ir Kanaanas.
Luther1912	6. Die Kinder von Ham sind diese: Chus, Mizraim, Put und Kanaan.	Ostervald-Fr	6. Et les fils de Cham, sont Cush, Mitsraïm, Put et Canaan.
RV'1862	6. Los hijos de Cam fueron Cus, y Mizraim, y Fut, y Canaán.	SVV1770	6 En de zonen van Cham zijn: Cusch en Mitsraim, en Put, en Kanaan.
PL1881	6. A synowie Chamowi: Chus, i Micraim, i Put, i Chanaan.	Karoli1908Hu	6. Khámnak pedig fiai: [2†] Khús, Miczráim, Pút és Kanaán.
RuSV1876	6 Сыны Хама: Хуш, Мицраим, Фут и Ханаан.	БКуліш	6. А сини Хамові: Куш та Мизраїм, да Фут, да Канаан.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| FI33/38 | 7. Ja Kuusin pojat olivat Seba, Havila, Sabta, Raema ja Sabteka. Ja Raeman pojat olivat Saba ja Dedan. | Biblia1776 | 7. Kuksen lapset: Seba, Hevila, Sabta, Naema ja Sabteka. Naeman lapset: Skepa ja Dedan. |
| CPR1642 | 7. Chuxen lapset owat nämät: Seba Hewila Sabtha Raema Sabtheca. Raeman lapset owat nämät: Scheba ja Dedan. | | |
| MLV19 | 7 And the sons of Cush (were): Seba and Havilah and Sabtah and Raamah and Sabteca {Sabtechah}. And the sons of Raamah (were): Sheba and Dedan. | KJV | 7. And the sons of Cush; Seba, and Havilah, and Sabtah, and Raamah, and Sabtecha: and the sons of Raamah; Sheba, and Dedan. |
| Dk1871 | 7. Og Kus Sønner: Seba og Havila og Sabtha og Ræma og Sabtheka; og Ræmas Sønner: Skeba og Dedan. | KXII | 7. Chus barn äro desse: Seba, Hawila, Sabtha, Raema och Sabthecha. Raemas barn äro desse: Scheba och Dedan. |
| PR1739 | 7. Ja Kusi poiad on: Seba ja Hawila ja Sabta ja Rama, ja Sabteka; ja Rama poiad on Seba ja Tedan. | LT | 7. Kušo sūnūs: Seba, Havila, Sabta, Rama ir Sabtecha. Ramos sūnūs: Šeba ir Dedanas. |
| Luther1912 | 7. Aber die Kinder von Chus sind diese: Seba, Hevila, Sabtha, Ragma und Sabthecha. Aber die Kinder von Ragma sind diese: Saba und Dedan. | Ostervald-Fr | 7. Et les fils de Cush, Seba, Havila, Sabta, Raema et Sabteca. Et les fils de Raema, Sheba et Dedan. |
| RV'1862 | 7. Y los hijos de Cus, Saba, Hevila, y Sabata, y Rahama, y Sabataca. Y los hijos de Rahama, | SVV1770 | 7 En de zonen van Cusch zijn: Seba en Havila, en Sabta, en Raema, en Sabtecha. En de |

Saba, y Dadán.

zonen van Raema zijn: Scheba en Dedan.

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| PL1881 | 7. Synowie zaś Chusowi: Seba, i Hewila, i Sabta, i Regma, i Sabtacha. A synowie Regmy: Seba i Dedan. | Karoli1908Hu | 7. Khúsnak pedig fiai: Széba, Hávilah, Szábthah, Rahmáh, Szabthékah. Rahmáhnak pedig fiai: Séba és Dédán. |
| RuSV1876 | 7 Сыны Хуша: Сева, Хавила, Савта, Раама и Савтеха. Сыны Раамы: Шева и Дедан. | БКуліш | 7. А сини Кушові: Себа та Гавила, да Сабта, да Рахма, да Сабтека; а сини Рахмові: Шеба та Дедан. |
| FI33/38 | 8. Ja Kuusille syntyi Nimrod. Hän oli ensimmäinen valtias maan päällä. | Biblia1776 | 8. Mutta Kus siitti Nimrodin: hän rupesi olemaan valtias maalla. |
| CPR1642 | 8. Mutta Chus sijtti Nimrodin hän rupeis oleman waldias maalla ja hän oli jalo medzämies HERRAN | | |
| MLV19 | 8 And Cush fathered Nimrod. He began to be a mighty (man) on the earth. | KJV | 8. And Cush begat Nimrod: he began to be a mighty one in the earth. |
| Dk1871 | 8. Men Kus avlede Nimrod; han begyndte at blive en vældig paa Jorden. | KXII | 8. Men Chus fødte Nimrod; han begynte en vældig herre vara på jordene. |
| PR1739 | 8. Ja Kus sünnitas Nimrodi, se hakkas wäggewaks sama Ma peäl. | LT | 8. Kušui gimé ir Nimrodas, kuris tapo galingas žemėje. |
| Luther1912 | 8. Chus aber zeugte den Nimrod. Der fing an ein gewaltiger Herr zu sein auf Erden, | Ostervald-Fr | 8. Et Cush engendra Nimrod, qui commença à être puissant sur la terre. |

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | |
|---|--|
| RV'1862 8. Y Cus engendró a Nimrod. Este comenzó a ser poderoso en la tierra. | SVV1770 8 En Cusch gewon Nimrod; deze begon geweldig te zijn op de aarde. |
| PL1881 8. A Chus spłodził Nemroda, który począł być możliwym na ziemi. | Karoli1908Hu 8. Khús nemzé [3†] Nimródót is; ez kezde hatalmassá lenni a földön. |
| RuSV1876 8 Хуш родил также Нимрода: сей начал быть силенна земле. | БКуліш 8. І появив Куш Нимрода. Сей почав бути велетнем на землі. |
| FI33/38 9. Hän oli mahtava metsämies Herran edessä. Siitä on sananparsi: Mahtava metsämies Herran edessä niinkuin Nimrod. | Biblia1776 9. Ja hän oli jalo metsämies Herran edessä. Siitä on sananlasku: se on jalo metsämies Herran edessä, niinkuin Nimrod. |
| CPR1642 9. Sijtä on sananlascu: se on jalo medzämies HERRAN | |
| MLV19 9 He was a mighty hunter before Jehovah. Therefore it is said, Like Nimrod a mighty hunter before Jehovah. | KJV 9. He was a mighty hunter before the LORD: wherefore it is said, Even as Nimrod the mighty hunter before the LORD. |
| Dk1871 9. Han var en vældig Jæger for Herrens Ansigt; derfor siges: Som Nimrod, en vældig Jæger for Herrens Ansigt. | KXII 9. Och var en väldig jägare för Herranom. Deraf är det ordspråket: Det är en väldig jägare för Herranom, såsom Nimrod. |
| PR1739 9. Se olli wäggew liňno aiamise peäle Jehowa ees, sepärrast ööltakse: üks wäggew mees liňno aiamise peäle Jehowa ees nenda kui Nimrod. | LT 9. Jis buvo smarkus medžiotojas Viešpaties akyse. Todėl sakoma: "Smarkus medžiotojas kaip Nimrodas Viešpaties akyse". |

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

Luther1912 9. und war ein gewaltiger Jäger vor dem HERRN. Daher spricht man: Das ist ein gewaltiger Jäger vor dem HERRN wie Nimrod.

Ostervald-Fr 9. Il fut un puissant chasseur devant l'Éternel. C'est pour cela qu'on dit: Comme Nimrod, puissant chasseur devant l'Éternel.

RV'1862 9. Este fué poderoso cazador delante de Jehová: por lo cual se dice: Como Nimrod poderoso cazador delante de Jehová.

SVV1770 9 Hij was een geweldig jager voor het aangezicht des HEEREN; daarom wordt gezegd: Gelijk Nimrod, een geweldig jager voor het aangezicht des HEEREN.

PL1881 9. Ten był moŜnym myśliwcem przed obliczem Paóskiem; przetoŜ się mówi: Jako Nemrod moŜny myśliwiec przed Panem.

Karoli1908Hu 9. Ez hatalmas vadász vala az Úr elótt, azért mondják: Hatalmas vadász az Úr elótt, mint Nimród.

RuSV1876 9 Он был сильный зверолов пред Господом; потому и говорится: сильный зверолов, как Нимрод, пред Господом.

БКуліш 9. Сей був велетень ловець перед Господом; тим і мовляли: як Нимрод, велетень ловець перед Господом.

FI33/38 10. Ja hänen valtakuntansa alkuna olivat Baabel, Erech, Akkad ja Kalne Sinearin maassa.

Biblia1776 10. Ja hänen valtakuntansa alku oli Babel, Erech, Akad ja Kalne, Sinearin maalla.

CPR1642 10. Ja hänen waldacundans alcu oli Babel Erech Acad ja Calne Sinearin maalla.

MLV19 10 And the beginning of his kingdom was Babel and Erech and Accad and Calneh, in the land of Shinar.

KJV 10. And the beginning of his kingdom was Babel, and Erech, and Accad, and Calneh, in the land of Shinar.

Dk1871 10. Og Babel var hans Riges Begyndelse, og

KXII 10. Och hans rikes begynnelse var Babel,

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

	Erek og Akad og Kalne i Landet Sinear.		Erech, Acad och Calne uti Sinear land.
PR1739	10. Ja temma kunningrigi hakkatus olli Pabel ja Erek ja Akkad ja Kalne Sineari maal.	LT	10. Jo karalystės pradžia buvo Babelė, Erechas, Akadas ir Kalnė Šinaro šalyje.
Luther1912	10. Und der Anfang seines Reiches war Babel, Erech, Akkad und Chalne im Lande Sinear.	Ostervald-Fr	10. Et le commencement de son royaume fut Babel, Érec, Accad et Calné, dans le pays de Shinear.
RV'1862	10. Y fué la cabecera de su reino Babel, y Arac, y Acad, y Calanne, en la tierra de Sennaar.	SVV1770	10 En het beginsel zijns rijks was Babel, en Erech, en Accad, en Calne in het land Sinear.
PL1881	10. A początek królestwa jego był Babel, i Erech, i Achad, i Chalne w ziemi Senaar.	Karoli1908Hu	10. Az ő birodalmának kezdete volt Bábel, Erekh, Akkád és Kálnéh a Sineár földén.
RuSV1876	10 Царство его вначале составляли: Вавилон, Эрех, Аккад и Халне, в земле Сеннаар.	БКуліш	10. Царюванне ж його розпростерлось на Бабилон, і Ерех, і Аккад, і Калне у Синеяр землі.
FI33/38	11. Siitä maasta hän lähti Assuriin ja rakensi Niiniven, Rehobot-lirin ja Kelahin,	Biblia1776	11. Siitä maakunnasta tuli hän Assyriaan: ja rakensi Niniven, ja Rehobotin kaupungin, ja Kalan.
CPR1642	11. Sijtä maacunnast on tullut Assur ja hän rakensi Niniwen ja Rehobothin Caupungin ja Calahn.		
MLV19	11 He went forth out of that land into Assyria and built Nineveh and Rehoboth-ir and Calah	KJV	11. Out of that land went forth Asshur, and builded Nineveh, and the city Rehoboth, and

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

Calah,

Dk1871	11. Fra dette Land drog han ud til Assur, og han byggede Ninive og Rekoboth-Ir og Kala	KXII	11. Utaf det landet är sedan kommen Assur; och han byggde Nineve och Rehoboth, och Calah.
PR1739	11. Seält maalt tulli wälja Assur ja ehhtas Ninewe ülles ja Reoboti liñna ja Kala.	LT	11. Iš čia jis išvyko į Asūrą ir pasistatė Ninevę, Rehobot Irą, Kelachą
Luther1912	11. Von dem Land ist er gekommen nach Assur und baute Ninive und Rehoboth-Ir und Kalah,	Ostervald-Fr	11. De ce pays-là il sortit en Assyrie, et il bâtit Ninive, Rehoboth-Ir, Calach,
RV'1862	11. De aquesta tierra salió Assur, el cual edificó a Ninive, y a Recobot-ir, y a Cale,	SVV1770	11 Uit ditzelve land is Assur uitgegaan, en heeft gebouwd Nineve, en Rehoboth, Ir, en Kalach.
PL1881	11. Z tej ziemi wyszedł Assur, i zbudował Niniwe, i Rechobot miasto, i Chale.	Karoli1908Hu	11. E földról ment aztán Assiriába, és építé Ninivét, Rekhoboth városát, és Kaláht.
RuSV1876	11 Из сей земли вышел Ассур, и построил Ниневию, Реховофир, Калах.	БКуліш	11. Из тієї землі вийшов Ассур, та й збудовав Ниневу і Рехобод-Ір, і Калаг,
FI33/38	12. sekä Resenin Niiniven ja Kelahin välille; se on tuo suuri kaupunki.	Biblia1776	12. Ja myös Ressen, Niniven ja Kalan vaiheelle: joka on suuri kaupunki.
CPR1642	12. Ja myös Ressen Niniwen ja Calahn waihelle joca on suuri Caupungi.		

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

MLV19	12 and Resen between Nineveh and Calah; that (is) the great city.	KJV	12. And Resen between Nineveh and Calah: the same is a great city.
Dk1871	12. og Resen imellem Ninive og Kala; denne er den store Stad.	KXII	12. Och dertill Resen emellan Nineve och Calah: Detta är en stor stad.
PR1739	12. Ja Resenit Ninewe ja Kala wahhele, se on se suur lin.	LT	12. ir Reseną tarp Ninevės ir Kelacho; tai yra didysis miestas.
Luther1912	12. dazu Resen zwischen Ninive und Kalah. Dies ist die große Stadt.	Ostervald-Fr	12. Et Résen, entre Ninive et Calach; c'est la grande ville.
RV'1862	12. Y a Resen entre Ninive y Cale, la cual es la ciudad grande.	SVV1770	12 En Resen, tussen Nineve en tussen Kalach; deze is die grote stad.
PL1881	12. Także Resen, między Niniwe i między Chale; to miasto jest wielkie.	Karoli1908Hu	12. És Reszent Ninivé között és Kaláh között: ez az a nagy város.
RuSV1876	12 И Ресен между Ниневию и между Калахом; это город великий.	БКуліш	12. І Резен між Ниневою і Калагом; було то місто велике.
FI33/38	13. Ja Misraimille syntyivät luudilaiset, anamilaiset, lehabilaiset, naftuhilaiset,	Biblia1776	13. Misraim siitti Ludimin, Anamimin, Leabimin, Naphtuhimin.
CPR1642	13. Mizraim sijtti Ludimin Anamimin Leabimin Naphtuhimin.		
MLV19	13 And Mizraim fathered Ludim and Anamim and Lehabim and Naphtuhim	KJV	13. And Mizraim begat Ludim, and Anamim, and Lehabim, and Naphtuhim,

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

Dk1871	13. Og Mizraim avlede Luder og Anamer og Lehaber og Naftuher	KXII	13. Mizraim födde Ludim, Anamim, Lehabim, Naphtuhim,
PR1739	13. Ja Mitsraim sünnitas Ludid ja Anamid ja Leabid ja Nawtuhid.	LT	13. Mizraimo sünūs: Ludas, Anamimas, Lehabas, Naftuchimas,
Luther1912	13. Mizraim zeugte die Luditer, die Anamiter, die Lehabiter, die Naphthuhiter,	Ostervald-Fr	13. Et Mitsraïm engendra les Ludim, les Anamim, les Lehabim, les Naphtuhim,
RV'1862	13. Y Mizraim engendró a Ludim, y Anamim, y Laabim, y Neptuim,	SVV1770	13 En Mitsraim gewon de Ludieten, en de Anamieten, en de Lehabieten, en de Naftuchieten,
PL1881	13. Micraim teź sƣłodził Ludyma, i Hananima, i Laubima, i Neftuhyma.	Karoli1908Hu	13. Miczráim pedig nemzé: Lúdimot, Anámimot, Leháximot és Naftukhimot.
RuSV1876	13 От Мицраима произошли Лудим, Анамим, Легавим, Нафтухим,	БКуліш	13. Від Мизраїма родились Людїй, Анамїй, Легавїй і Нафтухїй,
FI33/38	14. patrokselaiset, kasluhilaiset, joista filistealaiset ovat lähteneet, sekä kaftorilaiset.	Biblia1776	14. Patrusimin ja Kasluhimin; joista tulleet ovat Philistim ja Kaphtorim.
CPR1642	14. Pathrusimin ja Chasluhimin joista tullet owat Philistim ja Caphtorim.		
MLV19	14 and Pathrusim and Casluhim (from where the Philistines went forth) and Caphtorim.	KJV	14. And Pathrusim, and Casluhim, (out of whom came Philistim,) and Caphtorim.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

Dk1871	14. og Pathruser og Casluher, fra hvilke Filisterne udgik, og Kaftorer.	KXII	14. Patrusim och Casluhim. Af hvilkom utkomne äro de Philistim och Caphthorim.
PR1739	14. Ja Patrusid ja Kasluhid, kust Wilisti- ja Kawtori-rahwas on wäljatunud.	LT	14. Patrusimas, Kasluhas, iš kurio kilo filistinai, ir Kaftoras.
Luther1912	14. die Pathrusiter und die Kasluhiter (von dannen sind gekommen die Philister) und die Kaphthoriter.	Ostervald-Fr	14. Les Pathrusim, les Casluhim (d'où sont sortis les Philistins) et les Capthorim.
RV'1862	14. Y a Fetrusim, y Casluim, de donde salieron los Filisteos, y a Caftorim.	SVV1770	14 En de Pathrusieten, en de Casluchieten, van waar de Filistijnen uitgekomen zijn, en de Caftorieten.
PL1881	14. I Patrusyma, i Chasluchyma, (z których poszli Filistynowie,)i Kaftoryma.	Karoli1908Hu	14. Pathruszimot és Kaszluhimot, a honnan a Filiszteusok származtak, és Kafthorimot.
RuSV1876	14 Патрусим, Каслухим, откуда вышли Филистимляне, и Кафторим.	БКуліш	14. І Патрусій, Каслугій, від котрих пійшли Филистимці, да Кафторій.
FI33/38	15. Ja Kanaanille syntyivät Siidon, hänen esikoisensa, ja Heth,	Biblia1776	15. Mutta Kanaan siitti esikoisensa Sidonin ja Hethin.
CPR1642	15. MUtta Canaan sijtti Sidonin hänen esikoisens ja Hethin/		
MLV19	15 And Canaan fathered Sidon his firstborn and Heth	KJV	15. And Canaan begat Sidon his firstborn, and Heth,
Dk1871	15. Og Kanaan avlede Zidon, sin førstefødte,	KXII	15. Men Canaan födde Zidon sin första son,

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

	og Heth		och Heth,
PR1739	15. Ja Kanaan sünnitas Sidoni omma essimesse poia ja Hetti.	LT	15. Kanaano palikuonys: pirmagimis Sidonas, Hetas,
Luther1912	15. Kanaan aber zeugte Sidon, seinen ersten Sohn, und Heth,	Ostervald-Fr	15. Et Canaan engendra Sidon, son premier- né, et Heth;
RV'1862	15. Y Canaán engendró a Sidón su primogénito, y a Jet,	SVV1770	15 En Kanaan gewon Sidon, zijn eerstgeborene, en Heth,
PL1881	15. Chanaan też spłodził Sydona pierworodnego swego, i Heta.	Karoli1908Hu	15. Kanaán pedig nemzé Czídont, az ő elsőszülöttét, és Khétet.
RuSV1876	15 От Ханаана родились: Сидон, первенец его, Хет,	БКуліш	15. Від Канаана ж родились Зидон, його перворідень, та Хет,
FI33/38	16. sekä jebusilaiset, amorilaiset, girgasilaiset,	Biblia1776	16. Ja Jebusin, Emorin, Girgosin.
CPR1642	16. Jebusin Emorin Girgosin/		
MLV19	16 and the Jebusite and the Amorite and the Girgashite	KJV	16. And the Jebusite, and the Amorite, and the Girgasite,
Dk1871	16. og Jebusiter og Amoriter og Girgarsiter	KXII	16. Jebusi, Emori, Girgasi,
PR1739	16. Ja Jebusi ja Emori ja Kirgali.	LT	16. jebusiečiai, amoritai, girgašai,
Luther1912	16. den Jebusiter, den Amoriter, den	Ostervald-Fr	16. Les Jébusiens, les Amorcéens, les

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

	Girgasiter,		Guirgasiens;
RV'1862	16. Y a Jebusi, y Amori, y Gergasi,	SVV1770	16 En den Jebusiet, en den Amoriet, en den Girgasiet,
PL1881	16. I Jebusa, i Amorra, i Gergesa.	Karoli1908Hu	16. Jebuzeust, Emorreust, és Girgazeust.
RuSV1876	16 Иевусей, Аморея, Гергесей,	БКуліш	16. Євусій, та Аморій, та Гергасій,
FI33/38	17. hivviläiset, arkilaiset, siiniläiset,	Biblia1776	17. Hivin, Arkin, Sinin,
CPR1642	17. Hiwin Archin Sinin Arwadin Semarin ja Hamathin.		
MLV19	17 and the Hivite and the Arkite and the Sinite	KJV	17. And the Hivite, and the Arkite, and the Sinite,
Dk1871	17. og Heviter og Arkiter og Siniters	KXII	17. Hivi, Archi, Sini,
PR1739	17. Ja Iwwi ja Arki ja Sini.	LT	17. hivai, arkai, sinai,
Luther1912	17. den Heviter, den Arkiter, den Siniters,	Ostervald-Fr	17. Les Héviens, les Arkiens, les Siniens;
RV'1862	17. Y a Hevi, y a Arci, y a Cini,	SVV1770	17 En den Hivviet, en den Arkiet, en den Siniet,
PL1881	17. I Hewa, i Archa, i Syma.	Karoli1908Hu	17. Khivveust, Harkeust, és Szineust.
RuSV1876	17 Евей, Аркей, Синей,	БКуліш	17. Та Гевій, да Аркей, да Синей,

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

FI33/38	18. arvailaiset, semarilaiset ja hamatilaiset. Sittemmin hajaantuivat kanaanilaisten heimot.	Biblia1776	18. Ja Arvadin, Semarin ja Hamatin. Sitten ovat hajoitetut Kanaanealaisten suvut.
CPR1642	18. Heistä owat hajotetut Cananerein sugut.		
MLV19	18 and the Arvadite and the Zemarite and the Hamathite. And afterward the Canaanite family were spread abroad.	KJV	18. And the Arvadite, and the Zemarite, and the Hamathite: and afterward were the families of the Canaanites spread abroad.
Dk1871	18. og Arvaditer og Zemariter og Hamathiter; og derefter udbredte sig Kananiternes Slægter.	KXII	18. Arvadi, Semari och Hamathi. Af dem äro utspridde de Cananeers slægter.
PR1739	18. Ja Arwadi ja Semari ja Hamati, ja neist on pärrast laiale lautud Kanaani-rahwa sugguwössad.	LT	18. arvadiečiai, cemarai ir hematiečiai. Taip kanaaniečių giminės išsiplėtė.
Luther1912	18. den Arvaditer, den Zemariter und den Hamathiter. Daher sind ausgebreitet die Geschlechter der Kanaaniter.	Ostervald-Fr	18. Les Arvadiens, les Tsemariens, les Hamathiens. Ensuite les familles des Cananéens se dispersèrent.
RV'1862	18. Y a Aradi, Samari, y Hemati: y después se derramaron las familias de los Cananeos.	SVV1770	18 En den Arvadiet, en den Tsemariet, en den Hamathiet; en daarna zijn de huisgezinnen der Kanaanieten verspreid.
PL1881	18. I Arada, i Samara, i Chamata, skąd się potem rozrodziły domy Chananejczyków.	Karoli1908Hu	18. Arvadeust, Czemareust, Hamatheust. És azután elszéledének a Kananeusok nemzetségei.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | |
|---|--|
| <p>RuSV1876 18 Арвадей, Цемарей и Химарей. В последствии племена Ханаанские рассеялись.</p> | <p>БКуліш 18. Та Арвадїй, та Земарїй, да Гаматїй; а потїм розродились родини Канаанські.</p> |
| <p>FI33/38 19. Ja kanaanilaisten alue ulottui Siidonista Gerariin päin aina Gassaan asti sekä Sodomaan, Gomorraan, Admaan ja Seboimiin päin aina Lesaan asti.</p> | <p>Biblia1776 19. Ja Kanaanealaisten rajat olivat Sidonista Gerarin kautta hamaan Gatsaan: Sodomaan, ja Gomorraan, ja Adamaan, Seboimiin päin, Lesaan asti.</p> |
| <p>CPR1642 19. Ja heidän maans äret olit Sidonist Gerarin cautta haman Gazaan siihen asti että tullan Sodomaan Gomorraan Adamaan Seboimijn ja Lesaan.</p> | |
| <p>MLV19 19 And the border of the Canaanite was from Sidon, as you go toward Gerar, to Gaza, as you go toward Sodom and Gomorrah and Admah and Zeboiim, to Lasha.</p> | <p>KJV 19. And the border of the Canaanites was from Sidon, as thou comest to Gerar, unto Gaza; as thou goest, unto Sodom, and Gomorrah, and Admah, and Zeboim, even unto Lasha.</p> |
| <p>Dk1871 19. Og Kananiternes Grænse var fra Zidon henimod Gerar indtil Gaza, henimod Sodoma og Gomorra, Adma og Zeboim indtil Lasa.</p> | <p>KXII 19. Och deras gränsor voro ifrå Zidon genom Gerar, allt intill Gaza, till dess man kommer intill Sodoma, Gomorra, Adama, Zeboim, och intill Lasa.</p> |
| <p>PR1739 19. Ja Kanaani-rahwa raia olli Sidonist, kust Kerari minnakse Assast sadik, kust Sodoma ja Komorra ja Adma ja Seboimi minnakse Lasast</p> | <p>LT 19. Kanaaniečių ribos tęsėsi nuo Sidono link Geraro iki Gazos, link Sodomos, Gomoros, Admos bei Ceboimų iki Lešos.</p> |

sadik.

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| Luther1912 | 19. Und ihre Grenzen waren von Sidon an durch Gerar bis gen Gaza, bis man kommt gen Sodom, Gomorra, Adama, Zeboim und bis gen Lasa. | Ostervald-Fr | 19. Et la limite des Cananéens fut depuis Sidon, en venant vers Guérar, jusqu'à Gaza, en venant vers Sodome, Gomorrhe, Adma, et Tseboïm, jusqu'à Lésha. |
| RV'1862 | 19. Y fué el término de los Cananeos, desde Sidón viniendo a Gerar hasta Gaza, hasta entrar en Sodoma y Gomorra, Adma, y Seboim hasta Lasa. | SVV1770 | 19 En de landpale der Kanaanieten was van Sidon, daar gij gaat naar Gerar tot Gaza toe; daar gij gaat naar Sodom en Gomorra, en Adama, en Zoboim, tot Lasa toe. |
| PL1881 | 19. A granice Chananejskie były od Sydonu idąc do Gerary, aż do Gazy, aż wnijdziesz do Sodomy i Gomorry, i Adamy, i Seboima, aż do Lazy. | Karoli1908Hu | 19. Vala pedig a Kananeusok határa, Czídonból Gérár felé menve Gázáig; Sodoma, Gomora, Ádmáh, és Czeboim felé menve Lésáig. |
| RuSV1876 | 19 И были пределы Хананеев от Сидона к Герару до Газы, отсюда к Садому, Гаморре, Адме и Цевоиму до Лаши. | БКуліш | 19. А займище Кананеїв сягало від Сидону до Герару, до Газы, до Содому і Гоморри й Адами й Зевоіму аж до Лаши. |
| FI33/38 | 20. Nämä olivat Haamin pojat heimojensa, kieltensä, maittensa ja kansakuntiansa mukaan. | Biblia1776 | 20. Nämät ovat Hamin lapset heidän sukukuntainsa ja kieltensä jälkeen: heidän maakunnissansa ja kansoissansa. |
| CPR1642 | 20. Nämät ovat Hamin lapset heidän suguisans kielisäns maacunnisans ja Canssoisans. | | |

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

MLV19	20 These (are) the sons of Ham, according to their families, according to their languages, in their lands, in their nations. {Gen_10:21-30; 1Ch_1:17-23}	KJV	20. These are the sons of Ham, after their families, after their tongues, in their countries, and in their nations.
Dk1871	20. Disse ere Kams Børn efter deres Slægter, efter deres Tungemaal, i deres Lande, i deres Folk.	KXII	20. Desse äro nu Hams barn i deras slägter, tungomålom, landom och folkom.
PR1739	20. Need on Hami lapsed omma sugguwössade järrele, omma keelte järrele, omma made sees omma rahwa seas.	LT	20. Tai Chamo palikuonys pagal jų gentis, kalbas, šalis bei tautas.
Luther1912	20. Das sind die Kinder Hams in ihren Geschlechtern, Sprachen und Leuten.	Ostervald-Fr	20. Ce sont là les fils de Cham, selon leurs familles, selon leurs langues, dans leurs terres, dans leurs nations.
RV'1862	20. Estos son los hijos de Cam por sus familias, por sus lenguas, en sus tierras, en sus naciones.	SVV1770	20 Deze zijn zonen van Cham, naar hun huisgezinnen, naar hun spraken, in hun landschappen, in hun volken.
PL1881	20. Ci są synowie Chamowi w familijach swych, w językach swych, w ziemiach swych, w narodziech swych.	Karoli1908Hu	20. Ezek a Khám fiai családjak, nyelvök, földjök s nemzetségök szerint.
RuSV1876	20 Это сыны Хамовы, по племенам их, по языкам их, в землях их, в народах их.	БКуліш	20. Се сини Хамові по їх родинах, і мовах, і землях, і племіннях.
FI33/38	21. Myöskin Seemille, Jaafetin vanhimmalle	Biblia1776	21. Mutta myös itse Semille syntyi lapsia:

veljelle, josta tuli kaikkien Eeberin poikien kantaisä, syntyi poikia.

hän oli kaikkein Eeberin lasten isä: Japhetin sen vanhimman veli.

CPR1642 21. MUtta Sem Japhetin sen wanhimman weli sijtti myös lapsia joca on caickein Eeberin lasten Isä.

MLV19 21 And to Shem, the father of all the sons of Eber, the elder brother of Japheth, sons were also born to him.

KJV 21. Unto Shem also, the father of all the children of Eber, the brother of Japheth the elder, even to him were children born.

Dk1871 21. Og Sem fødtes ogsaa Børn; han var alle Ebers Børns Fader, Jafets ældre Broder.

KXII 21. Men Sem, Japhets broder, den äldste, fødte ock barn, hvilken en fader är till all Ebers barn.

PR1739 21. Ja Semile sellele sündsüd ka lapsed, se on keik Eeberi laste issa, Jeweti selle wannema wend.

LT 21. Semas, visų Ebero sūnų tėvas, vyresnysis Jafeto brolis, taip pat turėjo sūnų.

Luther1912 21. Sem aber, Japheths, des Ältern, Bruder, zeugte auch Kinder, der ein Vater ist aller Kinder von Eber.

Ostervald-Fr 21. Il naquit aussi des fils à Sem, père de tous les fils d'Héber, et frère aîné de Japhet.

RV'1862 21. Y a Sem también le nacieron hijos; él fué padre de todos los hijos de Jeber, hermano de Jafet el mayor.

SVV1770 21 Voorts zijn Sem zonen geboren; dezelve is ook de vader aller zonen van Heber, broeder van Jafeth, den grootste.

PL1881 21. A Semowi, ojcu wszystkich synów Heberowych, bratu Jafeta starszego, urodzili

Karoli1908Hu 21. Sémnek is lettek gyermekei; a ki Héber minden fiainak atyja, Jáfetnek testvérbátyja

	się synowie.		vala.
RuSV1876	21 Были дети и у Сима, отца всех сынов Еверовых, старшего брата Иафетова.	БКуліш	21. І Семові, праотцеві всіх дітей Еберових, братові Яфетовому старшому, понароджувались сини.
FI33/38	22. Seemin pojat olivat Eelam, Assur, Arpaksad, Luud ja Aram.	Biblia1776	22. (Ja nämät ovat) Semin lapset: Elam ja Assur: Arphaksad, Lud ja Aram.
CPR1642	22. Ja nämät ovat hänen lapsens: Elam Assur Arphachsad Lud ja Aram.		
MLV19	22 The sons of Shem (were): Elam and Asshur and Arpachshad and Lud and Aram.	KJV	22. The children of Shem; Elam, and Asshur, and Arphaxad, and Lud, and Aram.
Dk1871	22. Sems Sønner vare: Elam og Assur og Arfaksad og Lud og Aram.	KXII	22. Och desse äro hans barn: Elam, Assur, Arphachsad, Lud och Aram.
PR1739	22. Semi poiad on Elam ja Assur ja Arpaksad ja Lud ja Aram.	LT	22. Semo sūnūs: Elamas, Asūras, Arfaksadas, Ludas ir Aramas.
Luther1912	22. Und dies sind seine Kinder: Elam, Assur, Arphachsad, Lud und Aram.	Ostervald-Fr	22. Les fils de Sem sont Élam, Assur, Arpacshad, Lud et Aram.
RV'1862	22. Y los hijos de Sem fueron Elam, y Assur, y Arfajad, y Lud, y Aram.	SVV1770	22 Sems zonen waren Elam, en Assur, en Arfachsad, en Lud, en Aram.
PL1881	22. Synowie Semowi: Elam i Assur, i Arfachsad, i Lud, i Aram.	Karoli1908Hu	22. Sém [4†] fiai: Élám, Assur, Arpaksád, Lúd és Arám.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

RuSV1876	22 Сыны Сима: Елам, Асур, Арфаксад, Луд, Арам.	БКуліш	22. Сини Семові: Елам, та Асур, та Арфаксад, та Люд, та й Арам.
FI33/38	23. Ja Aramin pojat olivat Uus, Huul, Geter ja Mas.	Biblia1776	23. Ja Aramin lapset: Uts, Hul, Geter ja Mas.
CPR1642	23. Ja Aramin lapset owat: Uz Hul Gether ja Mas.		
MLV19	23 And the sons of Aram (were): Uz and Hul and Gether and Mash.	KJV	23. And the children of Aram; Uz, and Hul, and Gether, and Mash.
Dk1871	23. Og Arams Sønner vare: Uz og Hul og Gether og Mas.	KXII	23. Arams barn äro desse: Uz, Hul, Gether och Mas.
PR1739	23. Ja Arami poiad on Uts ja Huul ja Keter ja Mas.	LT	23. Aramo sūnūs: Ucas, Hulas, Geteras ir Mašas.
Luther1912	23. Die Kinder von Aram sind diese: Uz, Hul, Gether und Mas.	Ostervald-Fr	23. Et les fils d'Aram, Uts, Hul, Guéther et Mash.
RV'1862	23. Y los hijos de Aram: Hus, y Hul, y Geter, y Mes.	SVV1770	23 En Arams zonen waren Uz, en Hul, en Gether, en Maz.
PL1881	23. Synowie zaś Aramowi: Hus, i Hul, i Geter, i Mesech.	Karoli1908Hu	23. Arámnak fiaí pedig: Úcz, Húl, Gether és Más.
RuSV1876	23 Сыны Арама: Уц, Хул, Гефер и Маш.	БКуліш	23. А сини Арамові: Уз да Хул, да Гетер, да Маш.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

FI33/38	24. Arpaksadille syntyi Selah, ja Selahille syntyi Eeber.	Biblia1776	24. Mutta Arphaksad siitti Salan: Sala siitti Eberin.
CPR1642	24. Arphachsad sijtti Salahn Salah sijtti Eberin.		
MLV19	24 And Arpachshad fathered Shelah and Shelah fathered Eber.	KJV	24. And Arphaxad begat Salah; and Salah begat Eber.
Dk1871	24. Og Arfaksad avlede Sala; og Sala avlede Eber.	KXII	24. Arphachsad födde Salah, Salah födde Eber.
PR1739	24. Ja Arpaksad sünnitas Sela ja Sela sünnitas Eberi.	LT	24. Arfaksado sünusSala, o SalosEberas.
Luther1912	24. Arphachsad aber zeugte Salah, Salah zeugte Eber.	Ostervald-Fr	24. Et Arpacshad engendra Shélach, et Shélach engendra Héber.
RV'1862	24. Arfajad engendró a Sale, y Sale engendró a Jeber.	SVV1770	24 En Arfachsad gewon Selah, en Selah gewon Heber.
PL1881	24. Arfachsad zaś spłodził Selecha, a Selech spłodził Hebera.	Karoli1908Hu	24. Arpaksád [5†] pedig nemzé Séláht, Séláh pedig Hébert.
RuSV1876	24 Арфаксад родил Салу, Сала родил Евера.	БКуліш	24. Арфаксад же появил Салу, а Сала появил Ебера.
FI33/38	25. Ja Eeberille syntyi kaksi poikaa: toisen	Biblia1776	25. Eberille syntyi kaksi poikaa: yksi

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

nimi oli Peleg, sillä hänen aikanansa jakaantuivat maan asukkaat, ja hänen veljensä nimi oli Joktan.

kutsuttiin Peleg, että hänen aikanansa maailma jaettiin: hänen veljensä kutsuttiin Joktan.

CPR1642 25. Eber sijtti caxi poica yxi cudzuttin Peleg että hänen aicanans mailma jaettin hänen weljens cudzuttin Jaketan.

MLV19 25 And to Eber were born two sons. The name of the one (was) Peleg. For in his days the earth was divided. And his brother's name (was) Joktan.

KJV 25. And unto Eber were born two sons: the name of one was Peleg; for in his days was the earth divided; and his brother's name was Joktan.

Dk1871 25. Og Eber fødtes to Sønner: den enes Navn var Peleg, fordi Jorden blev skiftet i hans Tid, og hans Broders Navn var Joktan.

KXII 25. Eber födde två söner, en het Peleg, derföre att i hans tid vardt verlden delad; hans broder het Jaketan.

PR1739 25. Ja Eberile sündsid kaks poega, teise nimmi Peleg, et temma päiwil se Ma ärrajaeti, ja temma wenna niñi olli Joktan.

LT 25. Eberas turėjo du sūnus: vienas vardu Falekas, nes jo dienomis buvo padalinta žemė, antrasis Joktanas.

Luther1912 25. Eber zeugte zwei Söhne. Einer hieß Peleg, darum daß zu seiner Zeit die Welt zerteilt ward; des Bruder hieß Joktan.

Ostervald-Fr 25. Et à Héber il naquit deux fils: le nom de l'un est Péleg (partage), car en son temps la terre fut partagée; et le nom de son frère, Jockthan.

RV'1862 25. Y a Jeber nacieron dos hijos: el nombre del uno fué Faleg, porque en sus dias fué partida la tierra: y el nombre de su hermano,

SVV1770 25 En Heber werden twee zonen geboren; des enen naam was Peleg; want in zijn dagen is de aarde verdeeld; en zijns broeders naam

Jectán.

was Joktan.

- PL1881 25. A Heberowi urodzili się dwa synowie: imię jednemu Faleg, iż za dni jego rozdzielona jest ziemia; a imię brata jego Jektan.
- RuSV1876 25 У Евера родились два сына; имя одному: Фалек, потому что во дни его земля разделена; имя брата его: Иоктан.
- FI33/38 26. Ja Joktanille syntyi Almodad, Selef, Hasarmavet, Jerah,
- CPR1642 26. Jaketan sijtti Almodadin Salephin Hasarmawethin Jarahn.
- MLV19 26 And Joktan fathered Almodad and Sheleph and Hazarmaveth and Jerah
- Dk1871 26. Og Joktan avlede Almodad og Salef og Hazarmaveth og Jara
- PR1739 26. Ja Joktan sünnitas Almodadi ja Selewi ja Atsarmawetti ja Jara.
- Luther1912 26. Und Joktan zeugte Almodad, Saleph, Hazarmaveth, Jarah,
- Karoli1908Hu 25. Hébernek is lett két fia: Az egyiknek neve Péleg, mivelhoggy az ő idejében osztatott el a föld; testvérének pedig neve Joktán.
- БКуліш 25. А Еберові вроджено два сини; одного звали Фалек, бо за його життя земля була поділена, а брата його на імя звали Йоктан.
- Biblia1776 26. Joktan siitti Almodadin ja Salephin: Hasarmavetin ja Jaran.
- KJV 26. And Joktan begat Almodad, and Sheleph, and Hazarmaveth, and Jerah,
- KXII 26. Och Jaketan födde Almodad, Saleph, Hazarmaveth, Jarah,
- LT 26. Joktano sūnūs: Almodadas, Šelefas, Hacarmavetas, Jerachas,
- Ostervald-Fr 26. Et Jockthan engendra Almodad, Sheleph, Hatsarmaveth, et Jérach;

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

RV'1862	26. Y Jectán engendró a Elmodad, y a Salef, y a Asarmot, y a Jaré,	SVV1770	26 En Joktan gewon Almodad, en Selef, en Hatsarmaveth, en Jarach,
PL1881	26. Jektan teź sƣłodził Elmodada, i Salefa, i Hasarmota, i Jarecha.	Karoli1908Hu	26. Joktán pedig nemzé Almodádot, Sélefet, Haczarmávethet és Jerákhót.
RuSV1876	26 Иоктан родил Алмодада, Шалефа, Хацармавефа, Иераха,	БКуліш	26. А Ёоктан появив Алмодада та Шалефа, та Газармавета да Єраха,
FI33/38	27. Hadoram, Uusal, Dikla,	Biblia1776	27. Hadoramin, Usalin, Dikelan.
CPR1642	27. Hadoramin Usalin Dikelan.		
MLV19	27 and Hadoram and Uzal and Diklah	KJV	27. And Hadoram, and Uzal, and Diklah,
Dk1871	27. og Adoram og Uusal og Dikla	KXII	27. Hadoram, Uusal, Dikela,
PR1739	27. Ja Hadorami ja Usali ja Tikla.	LT	27. Hadoramas, Uzalas, Dikla,
Luther1912	27. Hadoram, Uusal, Dikla,	Ostervald-Fr	27. Hadoram, Uzal, Dikla,
RV'1862	27. Y a Adoram, y a Uzal, y a Decla,	SVV1770	27 En Hadoram, en Uusal, en Dikla,
PL1881	27. I Adorama, i Uzala, i Dekla.	Karoli1908Hu	27. Hadórámot, Úzált és Dikláth.
RuSV1876	27 Гадорама, Узала, Диклу,	БКуліш	27. Та Гадорама, та Узала, та Диклу,
FI33/38	28. Oobal, Abimael, Saba,	Biblia1776	28. Obalin, Abimaelin, Seban.
CPR1642	28. Obalin Abimaelin Seban.		

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

MLV19	28 and Obal and Abimael and Sheba	KJV	28. And Obal, and Abimael, and Sheba,
Dk1871	28. og Obal og Abimæl og Skeba	KXII	28. Obal, Abimael, Seba,
PR1739	28. Ja Obali ja Abimaeli ja Seba.	LT	28. Obalas, Abimaelis, Šeba,
Luther1912	28. Obal, Abimael, Saba,	Ostervald-Fr	28. Obal, Abimaël, Sheba,
RV'1862	28. Y a Hebal, y a Abimael, y a Saba,	SVV1770	28 En Obal, en Abimael, en Scheba,
PL1881	28. I Hebala, i Abymaela, i Sebaja.	Karoli1908Hu	28. Obált, Abimáélt és Sébát.
RuSV1876	28 Овала, Авимаила, Шеву,	БКуліш	28. Та Обаля, та Абимавеля, та Шеву,
FI33/38	29. Oofir, Havila ja Joobab. Kaikki nämä olivat Joktanin poikia.	Biblia1776	29. Ophirin, Hevilan ja Jobabin. Kaikki nämä ovat Joktanin pojat.
CPR1642	29. Ophirin Hewilan ja Jobabin. Caicki nämät owat Jaketanin pojat/		
MLV19	29 and Ophir and Havilah and Jobab. All these (were) the sons of Joktan.	KJV	29. And Ophir, and Havilah, and Jobab: all these were the sons of Joktan.
Dk1871	29. og Ofir og Havila og Jobab; alle disse ere Joktans Sønner.	KXII	29. Ophir, Hawila och Jobab. Alle disse äro Jaketans söner.
PR1739	29. Ja Owiri ja Hawila ja Jobabi; keik need on Joktani poiad.	LT	29. Ofyras, Havila ir Jobabas; visi jie yra Joktano sūnūs.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| Luther1912 | 29. Ophir, Hevila und Jobab. Das sind die Kinder von Joktan. | Ostervald-Fr | 29. Ophir, Havila, et Jobab. Tous ceux-là sont fils de Jockthan. |
| RV'1862 | 29. Y a Ofir, y a Hevola, y a Jobab. Todos estos fueron hijos de Jectán. | SVV1770 | 29 En Ofir, en Havila, en Jobab; deze allen waren zonen van Joktan. |
| PL1881 | 29. I Ofira, i Hewila, i Jobaba: ci wszyscy są synowie Jektanowi. | Karoli1908Hu | 29. Ofirt, Havilát és Jóbábot. Ezek mind a Joktán fiai. |
| RuSV1876 | 29 Офира, Хавилу и Иовава. Все эти сыновья Иоктана. | БКуліш | 29. Та Офира, та Гавилу, та Йовава. Всі 'ці сини Йоктанові. |
| FI33/38 | 30. Ja heidän asumasijansa ulottuivat Meesasta aina Sefariin, Itävuorelle asti. | Biblia1776 | 30. Ja heidän asumasiansa oli Mesasta: siihen asti kuin Sephariin tullaan, vuoren tykö, itään päin. |
| CPR1642 | 30. Ja heidän asumasians oli Mesast siihen asti kuin Sepharin vuoren tygö tullan itän päin. | | |
| MLV19 | 30 And their dwelling was from Mesha, as you go toward Sephar, the mountain of the east. | KJV | 30. And their dwelling was from Mesha, as thou goest unto Sephar a mount of the east. |
| Dk1871 | 30. Og deres Bolig var fra Mesa henimod Sefar, det Bjerg mod Østen. | KXII | 30. Och deras boning var ifrå Mesa, intill man kommer till Sephar på berget öster ut. |
| PR1739 | 30. Ja nende ello-asse olli Mesast, kust Sewara minnakse, se on mäggi hommiko | LT | 30. Jie gyveno nuo Mešos iki Sefaro kalno rytuose. |

pool.

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| Luther1912 | 30. Und ihre Wohnung war von Mesa an, bis man kommt gen Sephar, an den Berg gegen Morgen. | Ostervald-Fr | 30. Et leur demeure était depuis Mésha, en venant vers Sephar, vers la montagne d'Orient. |
| RV'1862 | 30. Y fué su habitación desde Messa, viniendo de Sefar, monte de oriente. | SVV1770 | 30 En hun woning was van Mescha af, daar gij gaat naar Sefar, het gebergte van het oosten. |
| PL1881 | 30. A było mieszkanie ich od Mescha idąc, do góry Sefar na wschód słońca. | Karoli1908Hu | 30. És vala ezeknek lakása, Mésától fogva Sэфárba menve a napkeleti hegyekig. |
| RuSV1876 | 30 Поселения их были от Меша до Сефара, горы восточной. | БКуліш | 30. А поосідали вони від Мешари до Сефари гори, що на схід сонця. |
| FI33/38 | 31. Nämä olivat Seemin pojat heimojensa, kieltensä, maittensa ja kansakuntiansa mukaan. | Biblia1776 | 31. Nämät ovat Semin lapset, sukukuntainsa ja kieltensä jälkeen: heidän maakunnissansa, kansainsa jälkeen. |
| CPR1642 | 31. Nämät ovat Semin lapset sucucunnisans kielisäns maacunnisans ja Canssoisans. | | |
| MLV19 | 31 These (are) the sons of Shem, according to their families, according to their languages, in their lands, according to their nations. | KJV | 31. These are the sons of Shem, after their families, after their tongues, in their lands, after their nations. |
| Dk1871 | 31. Disse ere Sems Børn efter deres Slægter, | KXII | 31. Dessa äro Sems barn, uti deras slægter, |

	<p>efter deres Tungemaal, i deres Lande, efter deres Folk.</p>		<p>tungomålom, landom och folkom.</p>
PR1739	<p>31. Need on Semi poiad omma sugguwössade järrele, omma keelte järrele, omma made sees omma rahwa järrele.</p>	LT	<p>31. Šitie yra Semo palikuonys pagal jų gimines, kalbas, šalis bei tautas.</p>
Luther1912	<p>31. Das sind die Kinder von Sem in ihren Geschlechtern, Sprachen, Ländern und Leuten.</p>	Ostervald-Fr	<p>31. Ce sont là les fils de Sem, selon leurs familles, selon leurs langues, selon leurs terres, selon leurs nations.</p>
RV'1862	<p>31. Estos fueron los hijos de Sem por sus familias, por sus lenguas, en sus tierras, en sus naciones.</p>	SVV1770	<p>31 Deze zijn zonen van Sem, naar hun huisgezinnen, naar hun spraken, in hun landschappen, naar hun volken.</p>
PL1881	<p>31. Cić są synowie Semowi w domach swych, w językach swych, w ziemiach swych, w narodziech swych.</p>	Karoli1908Hu	<p>31. Ezek a Sém fiai családjuk, nyelvök, földjük és nemzetségök szerint.</p>
RuSV1876	<p>31 Это сыновья Симовы по племенам их, по языкам их, в землях их, по народам их.</p>	БКуліш	<p>31. Се сини Семові по їх родинях, мовах, по їх займищах, по їх народовинах.</p>
FI33/38	<p>32. Nämä olivat Nooan poikien heimot sukukuntiensa ja kansakuntiensa mukaan; ja niistä haarautuivat kansat maan päälle vedenpaisumuksen jälkeen.</p>	Biblia1776	<p>32. Nämät ovat Noan lasten sukukunnat, heidän heimokuntainsa jälkeen, heidän kansoissansa. Ja näistä ovat kansat jaetut maan päälle vedenpaisumisen jälkeen.</p>
CPR1642	<p>32. Nämät owat Noahn lasten sucucunnat heidän suguisans ja Canssoisans. Näistä owat Canssat lewitetyt maan päälle</p>		

wedenpaisumisen jälkeen.

- | | |
|---|--|
| MLV19 32 These (are) the families of the sons of Noah, according to their genealogies, in their nations and from these the nations were divided on the earth after the flood. | KJV 32. These are the families of the sons of Noah, after their generations, in their nations: and by these were the nations divided in the earth after the flood. |
| Dk1871 32. Disse ere Noas Børns Slægter i deres Afkom, i deres Folk; og af dem have Folkene adskilt sig paa Jorden efter Floden. | KXII 32. Detta är nu Noahs barns afföda, uti deras slægter och folkom. Af hvilkom utspridt är folket på jordene efter floden. |
| PR1739 32. Need on Noa laste sugguwössad omma sündimiste järrele omma rahwa seas; ja neist on rahwas Ma peäle laiale lautud pärrast wee-upputust. | LT 32. Šitos yra Nojaus sūnų giminės pagal jų palikuonis ir tautas; iš jų atsirado tautos žemėje po tvano. |
| Luther1912 32. Das sind die Nachkommen der Kinder Noahs in ihren Geschlechtern und Leuten. Von denen sind ausgebreitet die Leute auf Erden nach der Sintflut. | Ostervald-Fr 32. Telles sont les familles des fils de Noé, selon leurs générations, dans leurs nations; et c'est d'eux que sont sorties les nations de la terre après le déluge. |
| RV'1862 32. Estas son las familias de Noé por sus descendencias, en sus naciones: y de estos fueron divididas las naciones en la tierra después del diluvio. | SVV1770 32 Deze zijn de huisgezinnen der zonen van Noach, naar hun geboorten, in hun volken; en van dezen zijn de volken op de aarde verdeeld na den vloed. |
| PL1881 32. Teć są domy synów Noego, według pokolenia ich, i w narodziech ich, i od nich | Karoli1908Hu 32. Ezek a Noé fiainak családjai az ő nemzetségeik szerint, az ő népeik között, és |

rozdzielone są narody na ziemi po potopie.

RuSV1876 32 Вот племена сынов Ноевых, по родословию их, в народах их. От них распространились народы по земле после потопа.

11 luku

Baabelin torni ja kielten sekoitus. Seemin ja Terahin sukuluettelot.

FI33/38 1. Ja kaikessa maassa oli yksi kieli ja yksi puheenparsi.

CPR1642 1. JA koko maailmalla oli yhtäläinen kieli ja yhtäläinen puhenparsi.

MLV19 1 And the whole earth was of one language and of one speech.

Dk1871 1. Og al Jorden havde eet Tungemaal og eet Sprog.

PR1739 1. Agga keigel ma-ilmal olli üks kele-murre ja ühhesuggused sannad.

Luther1912 1. Es hatte aber alle Welt einerlei Zunge und

ezektől szaporodának el a népek a földön, az özönvíz után.

БКуліш 32. Се роди синів Ноягових по їх свояцтвах, по їх племіннях; і від них порозходились народи по землі після потопу.

Biblia1776 1. Ja koko maailmalla oli yhtäläinen kieli ja yhtäläinen puheenparsi.

KJV 1. And the whole earth was of one language, and of one speech.

KXII 1. Och all verlden hade enahanda tungo och mål.

LT 1. Visi žemės gyventojai kalbėjo viena kalba.

Ostervald-Fr 1. Or toute la terre avait le même langage et

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

	Sprache.		les mêmes mots.
RV'1862	1. ERA entonces toda la tierra de una lengua, y de unas mismas palabras.	SVV1770	1 En de ganse aarde was van enerlei spraak en enerlei woorden.
PL1881	1. A była wszystka ziemia jednego języka, i jednej mowy.	Karoli1908Hu	1. Mind az egész földnek pedig egy nyelve és egyféle beszéde vala.
RuSV1876	1 На всей земле был один язык и одно наречие.	БКуліш	1. І була вся земля мова одна і слово одно.
FI33/38	2. Kun he lähtivät liikkeelle itään päin, löysivät he lakeuden Sinearin maassa ja asettuivat sinne.	Biblia1776	2. Ja koska he matkustivat idästä, löysivät he kedon Sinearin maalla, ja asuivat siellä.
CPR1642	2. Ja cosca he matcustit itän päin löysit he kedon Sinearin maalla ja asuit siellä.		
MLV19	2 And it happened, as they traveled east, that they found a plain in the land of Shinar and they dwelt there.	KJV	2. And it came to pass, as they journeyed from the east, that they found a plain in the land of Shinar; and they dwelt there.
Dk1871	2. Og det skete, der de rejste fra Østen, da fandt de en Dal i Landet Sinear og boede der.	KXII	2. Då de nu drogo öster ut, funno de en plan uti Sinear land, och bodde der.
PR1739	2. Ja se sündis kui nemmad homiko poolt tee peäle läksid, siis leidsid nemmad orgo Sineari maalt, ja jäid senna ellama.	LT	2. Besikeldami toliau į rytus, jie rado lygumą Šinaro krašte ir ten apsigyveno.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | |
|--|---|
| Luther1912 2. Da sie nun zogen gen Morgen, fanden sie ein ebenes Land im Lande Sinear, und wohnten daselbst. | Ostervald-Fr 2. Mais il arriva qu'étant partis du côté de l'Orient, ils trouvèrent une plaine dans le pays de Shinear, et ils y demeurèrent. |
| RV'1862 2. Y aconteció, que como se partieron de oriente, hallaron campo en la tierra de Sennaar, y asentaron allí. | SVV1770 2 Maar het geschiedde, als zij tegen het oosten togen, dat zij een laagte vonden in het land Sinear; en zij woonden aldaar. |
| PL1881 2. I stało się, gdy wyszli od wschodu słońca, znaleźli równinę w ziemi Senaar, i mieszkali tam. | Karoli1908Hu 2. És lőn mikor kelet felől elindultak vala, Sineár földén egy síkságot találnak és ott letelepedének. |
| RuSV1876 2 Двинувшись с востока, они нашли в земле Сеннаар равнину и поселились там. | БКуліш 2. І сталося, як мандрували вони від схід сонця, що знайшли поділлі в Синеяр землі, та й осілись там. |
| FI33/38 3. Ja he sanoivat toisillensa: Tulkaa, tehkäämme tiiliä ja polttakaamme ne koviksi. Ja tiiltä he käyttivät kivenä, ja maapihkaa he käyttivät laastina. | Biblia1776 3. Ja sanoivat keskenänsä: käykäämme tiilejä tekemään ja polttamaan. Ja heillä olivat tiilit kivein siassa, ja maan pihka siteeksi. |
| CPR1642 3. Ja sanoit keskenäns: käykäm tijleiä tekemän ja poltaman. | |
| MLV19 3 And they said one to another, Come, let us make brick and burn (them) thoroughly. And they had brick for stone and they had tar for mortar. | KJV 3. And they said one to another, Go to, let us make brick, and burn them thoroughly. And they had brick for stone, and slime had they for mortar. |

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| Dk1871 | 3. Og de sagde, den ene til den anden: Velan, lader os stryge Tegl og brænde dem vel; og de havde Tegl for Sten, og Jordbeg havde de for Kalk. | KXII | 3. Och sade till hvarannan: Kommer, låter oss slå tegel och bränna. Och togo tegel för sten, och ler för kalk. |
| PR1739 | 3. Ja nemmad ütlesid teine teise wasto: Et tehkem nüüd teilis-kiwwa ja polletagem neid öiete. Siis olli neile se teilis-kiwwi kiwwiks, ja mäewaik olli neile soueks. | LT | 3. Jie kalbėjosi: "Pasidirbinkime plytų ir gerai jas išdekime". Plytas jie naudojo vietoje akmenų, o dervąvietoje kalkių. |
| Luther1912 | 3. Und sie sprachen untereinander: Wohlauf, laß uns Ziegel streichen und brennen! und nahmen Ziegel zu Stein und Erdharz zu Kalk | Ostervald-Fr | 3. Et ils se dirent l'un à l'autre: Allons, faisons des briques, et cuisons-les au feu. Et la brique leur tint lieu de pierre, et le bitume leur tint lieu de mortier. |
| RV'1862 | 3. Y dijeron los unos a los otros: Dad acá, hagamos ladrillo, y cozámoslo con fuego. Y fuéles el ladrillo en lugar de piedra, y el betún en lugar de mezcla. | SVV1770 | 3 En zij zeiden een ieder tot zijn naaste: Kom aan, laat ons tichelen strijken, en wel doorbranden! En de tichel was hun voor steen, en het lijm was hun voor leem. |
| PL1881 | 3. I rzekł jeden do drugiego: Nuże naczyómy cegły i wypalmy ją ogniem: i mieli cegłę miasto kamienia, a glinę iłowatą mieli miasto wapna. | Karoli1908Hu | 3. És mondának egymásnak: Jertek, vessünk téglát és égessük ki jól; és lőn nékik a téгла kő gyanánt, a szurok pedig ragasztó gyanánt. |
| RuSV1876 | 3 И сказали друг другу: наделаем кирпичей и обожжем огнем. И стали у них кирпичи вместо камней, а земляная смола вместо извести. | БКуліш | 3. І мовляли одно 'дному: Нумо лишень робити цеглу та випалювати. І була в їх цегла за камінь а земляна смола за вапну. |

- | | |
|---|---|
| <p>FI33/38 4. Ja he sanoivat: Tulkaa, rakentakaamme itsellemme kaupunki ja torni, jonka huippu ulottuu taivaaseen, ja tehkäämme itsellemme nimi, ettemme hajaantuisi yli kaiken maan.</p> | <p>Biblia1776 4. Ja sanoivat: käykäämme, rakentakaamme meillemme kaupunki ja torni, joka taivaaseen ulottuisi, tehdäksemme meillemme nimeä; ettei meitä hajoitettaisi kaikkiin maihin.</p> |
| <p>CPR1642 4. Ja heillä olit tijlit kiwein edest ja sawi calkin edest. Ja sanoit: käykäm rakendacam meillem Caupungi ja torni joca taiwaseen ulotuis tehdäxem meillem nime me hajotetan mitämax caickijn maihijn.</p> | |
| <p>MLV19 4 And they said, Come, let us build a city for us and a tower and its top in the heavens. And let us make a name for ourselves, lest we are scattered abroad upon the face of the whole earth.</p> | <p>KJV 4. And they said, Go to, let us build us a city and a tower, whose top may reach unto heaven; and let us make us a name, lest we be scattered abroad upon the face of the whole earth.</p> |
| <p>Dk1871 4. Og de sagde: Velan, lader os bygge os en Stad og et Taarn, hvis Spidse kan naa op til Himmelen, og lader os gøre os et Navn, at vi ikke skulle adspredes over al Jorden.</p> | <p>KXII 4. Och sade: Kommer, låter oss bygga en stad och ett torn, hvilkets höjd skall räcka upp i himmelen, att vi måge göra oss ett namn, förty vi varde tilläfventyrs spridde ut i all land.</p> |
| <p>PR1739 4. Ja nemmad ütlesid: Et ehitagem nüüd ülles ennestele ühhe liina ja torni, ja temma otsa liggi taewast, ja tehkem ennestele</p> | <p>LT 4. Jie tarėsi: “Pasistatykime miestą ir bokštą, kurio viršūnė siektų dangų. Išgarsinkime savo vardą prieš išsiskirstydami į visus kraštus!”</p> |

nimme, et meid laiale ei pilluta keige se Ma peäle.

Luther1912 4. und sprachen: Wohlauf, laßt uns eine Stadt und einen Turm bauen, des Spitze bis an den Himmel reiche, daß wir uns einen Namen machen! denn wir werden sonst zerstreut in alle Länder.

Ostervald-Fr 4. Et ils dirent: Allons, bâtissons-nous une ville et une tour, dont le sommet soit dans les cieux, et faisons-nous un nom, de peur que nous ne soyons dispersés sur la face de toute la terre.

RV'1862 4. Y dijeron: Dad acá: Edifiquémosnos una ciudad, y una torre, que tenga la cabeza en el cielo: y hagámosnos nombrados; por ventura nos esparciremos sobre la haz de toda la tierra.

SVV1770 4 En zij zeiden: Kom aan, laat ons voor ons een stad bouwen, en een toren, welks opperste in den hemel zij, en laat ons een naam voor ons maken, opdat wij niet misschien over de ganse aarde verstrooid worden!

PL1881 4. Potem rzekli: Nużeż, zbudujmy sobie miasto i wieżę, której by wierzch dosięgał do nieba, a uczyómy sobie imię; byśmy się snać nie rozproszyli po obliczu wszystkiej ziemi.

Karoli1908Hu 4. És mondának: Jertek, építsünk magunknak várost és tornyot, melynek teteje az eget érje, és szerezzünk magunknak nevet, hogy el ne széledjünk az egész földnek színén.

RuSV1876 4 И сказали они: построим себе город и башню, высотой до небес, и сделаем себе имя, прежде нежели расеемся по лицу всей земли.

БКуліш 4. І мовляли: Нумо споруджувати місто із баштою, щоб її верх був до небес, і зробимо собі пам'ять, щоб не розпорошитись нам по всій землі.

FI33/38 5. Niin Herra astui alas katsomaan kaupunkia ja tornia, jonka ihmislapsset olivat

Biblia1776 5. Silloin Herra astui alas katsomaan kaupunkia ja tornia, jota ihmisten lapsset

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

rakentaneet.

rakensivat.

CPR1642	5. Silloin HERra astui alas cadzoman Caupungita ja tornia jota ihmisten lapset rakensit.		
MLV19	5 And Jehovah came down to see the city and the tower, which the sons of man built.	KJV	5. And the LORD came down to see the city and the tower, which the children of men builded.
Dk1871	5. Da nedfor Herren for at se den Stad og det Taarn, som Menneskens Børn byggede.	KXII	5. Då steg Herren neder, att han skulle se staden och tornet, som menniskones barn byggde.
PR1739	5. Ja Jehowa tulli mahha waatma se liñna ja se torni, mis innimesse lapsed üllesehhtasid.	LT	5. Viešpats nužengė pasižiūrėti miesto ir bokšto, kurį žmonės statė,
Luther1912	5. Da fuhr der HERR hernieder, daß er sähe die Stadt und den Turm, die die Menschenkinder bauten.	Ostervald-Fr	5. Et l'Éternel descendit pour voir la ville et la tour qu'avaient bâties les fils des hommes.
RV'1862	5. Y descendió Jehová para ver la ciudad y la torre, que edificaban los hijos del hombre.	SVV1770	5 Toen kwam de HEERE neder, om te bezien de stad en den toren, die de kinderen der mensen bouwden.
PL1881	5. Tedy Pan zstąpił, aby oglądał miasto ono, i wieżę, którą budowali synowie ludzcy.	Karoli1908Hu	5. Az Úr pedig leszálla, hogy lássa a várost és a tornyot, melyet építenek vala az emberek fiaí.
RuSV1876	5 И сошел Господь посмотреть город и	БКуліш	5. І зійшов Господь побачити город і

башню, которые строили сыны
человеческие.

башту, що споруджували сини чолвічі.

- | | | | |
|----------------|--|-------------------|---|
| <p>FI33/38</p> | <p>6. Ja Herra sanoi: Katso, he ovat yksi kansa, ja heillä kaikilla on yksi kieli, ja tämä on heidän ensimmäinen yrityksensä. Ja nyt ei heille ole mahdotonta mikään, mitä aikovatkin tehdä.</p> | <p>Biblia1776</p> | <p>6. Ja Herra sanoi: katso, se on yhtäläinen kansa, ja yhtäläinen kieli on kaikkein heidän seassansa, ja he ovat ruvenneet tätä tekemään: ja nyt ei heitä taideta estettää mistään, kuin he ovat aikoneet tehdä.</p> |
| <p>CPR1642</p> | <p>6. Ja HERra sanoi: cadzo se on yhtäläinen Canssa ja yhtäläinen kieli on caickein heidän seasans ja he owat ruwenet tätä tekemän ja ei lacka caickista cuin he owat aicoinet tehdä.</p> | | |
| <p>MLV19</p> | <p>6 And Jehovah said, Behold, they are one people and they have all one language and this is what they begin to do. And now nothing will be withheld from them, which they propose to do.</p> | <p>KJV</p> | <p>6. And the LORD said, Behold, the people is one, and they have all one language; and this they begin to do: and now nothing will be restrained from them, which they have imagined to do.</p> |
| <p>Dk1871</p> | <p>6. Og Herren sagde: Se, dette er eet Folk, og de have alle eet tungemaal, og dette have de begyndt at gøre; og nu vil intet formenes dem af alt, hvad de faa i Sinde at gøre.</p> | <p>KXII</p> | <p>6. Och Herren sade: Si, det är enahanda folk, och enahanda mål ibland dem alla, och hafva detta begynt att göra, de varda icke aflåtande af allt det de hafva sig företagit att göra.</p> |
| <p>PR1739</p> | <p>6. Ja Jehowa ütles: Wata üks rahwas ja üks kele-murre on neil keikil, ja se on mis</p> | <p>LT</p> | <p>6. ir tarė: “Jie yra viena tauta ir visi kalba viena kalba. Jie pradėjo tai daryti ir nėra</p> |

nemmad hakkanud teggema, ja nüüd ei kela neid ükski keik sedda teggemast, mis neñad möttelnud.

nieko, ko jie negalëtü pasiekti, jeigu nusprendžia.

Luther1912 6. Und der HERR sprach: Siehe, es ist einerlei Volk und einerlei Sprache unter ihnen allen, und haben das angefangen zu tun; sie werden nicht ablassen von allem, was sie sich vorgenommen haben zu tun.

Ostervald-Fr 6. Et l'Éternel dit: Voici, c'est un seul peuple, et ils ont tous le même langage, et voilà ce qu'ils commencent à faire; et maintenant rien ne les empêchera d'exécuter tout ce qu'ils ont projeté.

RV'1862 6. Y dijo Jehová: He aquí, el pueblo es uno, y todos estos tienen un lenguaje, y ahora comienzan a hacer, y ahora no dejarán de ejecutar todo lo que han pensado hacer.

SVV1770 6 En de HEERE zeide: Ziet, zij zijn enerlei volk, en hebben allen enerlei spraak; en dit is het, dat zij beginnen te maken; maar nu, zoude hun niet afgesneden worden al wat zij bedacht hebben te maken?

PL1881 6. I rzekł Pan: Oto lud jeden, i język jeden tych wszystkich; a toć jest zaczęcie dzieła ich, a teraz nie zabroni im nikt wszystkiego, co zamýślili uczynić.

Karoli1908Hu 6. És monda az Úr: Ímé e nép egy, s az egésznek egy a nyelve, és munkájának ez a kezdete; és bizony semmi sem gátolja, hogy véghez ne vigyenek mindent, a mit elgondolnak magukban.

RuSV1876 6 И сказал Господь: вот, один народ, и один у всех язык; и вот что начали они делать, и не отстанут они от того, что задумали делать;

БКуліш 6. І рече Господь: Оце ж рід один, мова одна в усіх, а се тільки почин їх заходу коло праці; і тепер ніщо їх не зупинить ні від чого, що задумали зробити.

FI33/38 7. Tulkaa, astukaamme alas ja

Biblia1776 7. Käykäämme, astukaamme alas ja

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

sekoittakaamme siellä heidän kielensä, niin ettei toinen ymmärrä toisen kieltä.

sekoittakaamme siellä heidän kielensä; niin ettei kenkään ymmärtäisi toisensa kieltä.

CPR1642 7. Käykäm astucam alas ja secoittacam siellä heidän kielens nijn ettei kengän ymmärräis toistans.

MLV19 7 Come, let Us go down there and confound their language, that they may not understand each other's speech.

KJV 7. Go to, let us go down, and there confound their language, that they may not understand one another's speech.

Dk1871 7. Velan, lader os fare ned og blande deres Tungemaal der, at den ene ikke forstaar den andens Tungemaal.

KXII 7. Kommer, låter oss stiga neder och förbistra der deras tungomål, så att ingen skall förstå den andras mål.

PR1739 7. Et läkki nüüd alla ja seggagem seäl nende kele-murde, et nemmad teine teise kelemurret ei sa moista.

LT 7. Nusileiskime ir sumaišykime jų kalbą, kad jie nebesuprastų vienas kito!”

Luther1912 7. Wohlauf, laßt uns herniederfahren und ihre Sprache daselbst verwirren, daß keiner des andern Sprache verstehe!

Ostervald-Fr 7. Allons, descendons, et confondons là leur langage, en sorte qu'ils n'entendent point le langage l'un de l'autre.

RV'1862 7. Ahora pues, descendamos, y mezclemos allí sus lenguas, que ninguno entienda la lengua de su compañero.

SVV1770 7 Kom aan, laat Ons nedervaren, en laat Ons hun spraak aldaar verwarren, opdat iegelijk de spraak zijns naasten niet hore.

PL1881 7. Przetoż zstąpmy, a pomieszajmy tam język ich, aby jeden drugiego języka nie zrozumiał.

Karoli1908Hu 7. Nosza szálljunk alá, és zavarjuk ott össze nyelvöket, hogy meg ne értsék egymás

			beszédét.
RuSV1876	7 сойдем же и смешаем там язык их, так чтобы одинне понимал речи другого.	БКуліш	7. Зійдемо ж униз та помішаємо їх мову, щоб не розуміли одно 'дного.
FI33/38	8. Ja niin Herra hajotti heidät sieltä yli kaiken maan, niin että he lakkasivat kaupunkia rakentamasta.	Biblia1776	8. Ja niin Herra hajoitti heidät sieltä kaikkiin maihin; ja he lakkasivat sitä kaupunkia rakentamasta.
CPR1642	8. Ja nijn HERra hajotti heidän sieldä caickijn maihijn ja he lackaisit sitä Caupungita rakendamast.		
MLV19	8 So Jehovah scattered them abroad from there upon the face of all the earth and they left off building the city.	KJV	8. So the LORD scattered them abroad from thence upon the face of all the earth: and they left off to build the city.
Dk1871	8. Og Herren adsprede dem derfra over al Jordens Kreds; og de lode af at bygge Staden.	KXII	8. Och så skingrade Herren dem dädan i all land, så att de återvände bygga staden.
PR1739	8. Ja Jehowa pillas neid seält laiale keige se Ma peäle, ja nemmad jätsid se liñna ülles ehhitamatta.	LT	8. Viešpats juos išsklaidė po visą žemės paviršių, ir jie nustojo statę miestą.
Luther1912	8. Also zerstreute sie der HERR von dort alle Länder, daß sie mußten aufhören die Stadt zu bauen.	Ostervald-Fr	8. Et l'Éternel les dispersa de là sur la face de toute la terre, et ils cessèrent de bâtir la ville.
RV'1862	8. Así los esparció Jehová de allí sobre la haz de toda la tierra, y dejaron de edificar la	SVV1770	8 Alzo verstrooide hen de HEERE van daar over de ganse aarde; en zij hielden op de

ciudad.

stad te bouwen.

- | | | | |
|----------|---|--------------|--|
| PL1881 | 8. A tak rozproszył je Pan stamtąd po obliczu wszystkiej ziemi; i przestali budować miasta onego. | Karoli1908Hu | 8. És elszéleszté őket onnan az Úr az egész földnek színére; és megszűnének építeni a várost. |
| RuSV1876 | 8 И рассеял их Господь оттуда по всей земле; и они перестали строить город. | БКуліш | 8. І розсіяв їх ізвідти Господь по лицю всієї землі; і покинули споруджувати город і башту. |
| FI33/38 | 9. Siitä tuli sen nimeksi Baabel, koska Herra siellä sekoitti kaiken maan kielen; ja sieltä Herra hajotti heidät yli kaiken maan. | Biblia1776 | 9. Ja sentähden kutsuttiin hänen nimensä Babel: sillä siellä Herra sekoitti koko maan kielen: ja Herra hajoitti heidät sieltä kaikkiin maihin. |
| CPR1642 | 9. Ja sentähden cudzuttin hänen nimens Babel: sillä siellä HERra secoitti coco maan kielen ja hajotti heidän siellä caickijn maihijn. | | |
| MLV19 | 9 Therefore the name of it was called Babel, because Jehovah confounded the language of all the earth there and Jehovah scattered them abroad upon the face of all the earth from there. {From Shem to Abraham. 1Ch_1:24-27, Gen_11:10-26 & Luk_3:34-36.} | KJV | 9. Therefore is the name of it called Babel; because the LORD did there confound the language of all the earth: and from thence did the LORD scatter them abroad upon the face of all the earth. |
| Dk1871 | 9. Derfor kaldte man dens Navn Babel; thi | KXII | 9. Derföre kallades hans namn Babel, ty att |

	Herren blandede der al Jordens Tungemaal, og Herren adspredte dem derfra over al Jordens Kreds.		Herren der förbistrade all lands tungomål, och Herren spridde dem dädan ut i all land.
PR1739	9. Sepärrast pandi temma nimmi Pabel, et Jehowa seäl keige Ma kele-murde on ärrasegganud; ja seält pillas Jehowa neid laiale keige se Ma peäle.	LT	9. Todėl tą miestą praminė Babele, nes ten Viešpats sumaišė jų kalbą ir iš ten Viešpats išsklaidė juos į visus žemės kraštus.
Luther1912	9. Daher heißt ihr Name Babel, daß der HERR daselbst verwirrt hatte aller Länder Sprache und sie zerstreut von dort in alle Länder.	Ostervald-Fr	9. C'est pourquoi son nom fut appelé Babel (confusion); car l'Éternel y confondit le langage de toute la terre, et de là l'Éternel les dispersa sur toute la face de la terre.
RV'1862	9. Por esto fué llamado el nombre de ella Babel, porque allí mezcló Jehová el lenguaje de toda la tierra, y de allí los esparció sobre la haz de toda la tierra.	SVV1770	9 Daarom noemde men haar naam Babel; want aldaar verwarde de HEERE de spraak der ganse aarde, en van daar verstrooide hen de HEERE over de ganse aarde.
PL1881	9. Przetoż nazwał imię jego Babel; iż tam pomieszał Pan język wszystkiej ziemi; i stamtąd rozproszył je Pan po obliczu wszystkiej ziemi.	Karoli1908Hu	9. Ezért nevezék annak nevét Bábelnek; mert ott zavará össze az Úr az egész föld nyelvét, és onnan széleszté el őket az Úr az egész földnek színeére.
RuSV1876	9 Посему дано ему имя: Вавилон, ибо там смешал Господь язык всей земли, и оттуда рассеял их Господь по всей земле.	БКуліш	9. Тим проложено йому імя Бабель: бо там помішав Господь мову всієї землі, і звідти розсіяв їх Господь по лицю всієї землі.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

FI33/38	10. Tämä on kertomus Seemin suvusta. Kun Seem oli sadan vuoden vanha, syntyi hänelle Arpaksad kaksi vuotta vedenpaisumuksen jälkeen.	Biblia1776	10. Nämät ovat Semin sukukunnat: Sem oli sadan ajastajan vanha, ja siitti Arphaksadin, kaksi ajastaikaa vedenpaisumisen jälkeen.
CPR1642	10. Nämät owat Semin sucucunnat. Sem oli sadan ajastajan wanha ja sijtti Arphachsadin cahta ajastaica weden paisumisen jälken.		
MLV19	10 These are the genealogies of Shem. Shem was a hundred years old and fathered Arpachshad two years after the flood.	KJV	10. These are the generations of Shem: Shem was an hundred years old, and begat Arphaxad two years after the flood:
Dk1871	10. Disse ere Sems Slægter. Sem var hundrede Aar gammel og avlede Arfaksad, to Aar efter Floden.	KXII	10. Detta är Sems slägt: Sem var hundrade år gammal, och födde Arphachsad, tu år efter floden.
PR1739	10. Need on Semi sündimised: Sem olli sadda aastat wanna ja sünnitas Arpaksadi kaks aastat pärrast wee-upputust.	LT	10. Šitie yra Semo palikuonys: Semas, būdamas šimto metų, dvejiems metams praėjus po tvano, susilaukė sūnaus Arfaksado.
Luther1912	10. Dies sind die Geschlechter Sems: Sem war hundert Jahre alt und zeugte Arphachsad, zwei Jahre nach der Sintflut,	Ostervald-Fr	10. Voici les descendants de Sem: Sem, âgé de cent ans, engendra Arpacshad, deux ans après le déluge.
RV'1862	10. Estas son las generaciones de Sem: Sem de edad de cien años engendró a Arfajad, dos años después del diluvio.	SVV1770	10 Deze zijn de geboorten van Sem: Sem was honderd jaren oud, en gewon Arfachsad, twee jaren na den vloed.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| PL1881 | 10. Teć są rodzaje Semowe: Sem gdy miał sto lat, spłodził Arfachsada we dwa lata po potopie. | Karoli1908Hu | 10. Ez [1†] a Sém nemzetsége: Sém száz esztendő's korában nemzé Arpaksádot, két esztendővel az özönvíz után. |
| RuSV1876 | 10 Вот родословие Сима: Сим был ста лет и родил Арфаксада, чрез два года после потопа; | БКуліш | 10. А се постань Семова. Було Семові сто літ, як появил Арфаксада, у другому році по потопі. |
| FI33/38 | 11. Ja Seem eli Arpaksadin syntymän jälkeen viisisataa vuotta, ja hänelle syntyi poikia ja tyttäriä. | Biblia1776 | 11. Ja eli sitte viisisataa ajastaikaa, ja siitti poikia ja tyttäriä. |
| CPR1642 | 11. Ja eli sijtte wijsisata ajastaica ja sijtti poikia ja tyttäritä. | | |
| MLV19 | 11 And Shem lived five hundred years after he fathered Arpachshad and fathered (more) sons and daughters. | KJV | 11. And Shem lived after he begat Arphaxad five hundred years, and begat sons and daughters. |
| Dk1871 | 11. Og Sem levede, efter at han havde avlet Arfaksad, fem Hundrede Aar og avlede Sønner og Døtre. | KXII | 11. Och lefde derefter i femhundrade år, och födde söner och döttrar. |
| PR1739 | 11. Ja Sem ellas pärrast sedda, kui ta Arpaksadi sai sünnitanud, wiis sadda aastat, ja sünnitas poege ja tütrid. | LT | 11. Semas, gimus Arfaksadui, dar gyveno penkis šimtus metų ir susilaukė sūnų bei dukterų. |
| Luther1912 | 11. und lebte darnach fünfhundert Jahre und | Ostervald-Fr | 11. Et Sem, après qu'il eut engendré |

zeugte Söhne und Töchter.

Arpacshad, vécut cinq cents ans; et il engendra des fils et des filles.

RV'1862	11. Y vivió Sem, después que engendró a Arfajad, quinientos años, y engendró hijos e hijas.	SVV1770	11 En Sem leefde, nadat hij Arfachsad gewonnen had, vijfhonderd jaren; en hij gewon zonen en dochteren.
PL1881	11. I żył Sem po splotzeniu Arfachsada pięć set lat, i splotził syny i córki.	Karoli1908Hu	11. És éle Sém, minekutánna nemzette Arpaksádot, ötszáz esztendeig és nemze fiakat és leányokat.
RuSV1876	11 по рождении Арфаксада Сим жил пятьсот лет и родил сынов и дочерей.	БКуліш	11. I пожив Сем після того, як появив Арфаксада, п'ятсот год, і появив сини й дочки, та й умер.
FI33/38	12. Kun Arpaksad oli kolmenkymmenen viiden vuoden vanha, syntyi hänelle Selah.	Biblia1776	12. Arphaksad oli viidenneljättäkymmestä ajastajan vanha, ja siitti Salan.
CPR1642	12. ARphachsad oli wijsineljättäkymmendä ajastaica wanha ja sijtti Salahn.		
MLV19	12 And Arpachshad lived thirty-five years and fathered Shelah.	KJV	12. And Arphaxad lived five and thirty years, and begat Salah:
Dk1871	12. Og Arfaksad levede fem og tredive Aar og avlede Sala.	KXII	12. Arphachsad var fem och tretio år gammal, och födde Salah.
PR1739	12. Ja Arpaksad olli ellanud kolmküñend ja wiis aastat, ja süñitas Sela.	LT	12. Kai Arfaksadui buvo trisdešimt penkeri metai, gimė sūnus Sala.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

Luther1912	12. Arphachsad war fünfunddreißig Jahre alt und zeugte Salah	Ostervald-Fr	12. Et Arpacshad vécut trente-cinq ans, et engendra Shélach.
RV'1862	12. Y Arfajad vivió treinta y cinco años, y engendró a Sale.	SVV1770	12 En Arfachsad leefde vijf en dertig jaren, en hij gewon Selah.
PL1881	12. Arfachsad też żył trzydzieści i pięć lat, i spłodził Selecha.	Karoli1908Hu	12. Arpaksád pedig harminczöt esztendő's vala, és nemzé Séláht.
RuSV1876	12 Арфаксад жил тридцать пять лет и родил Салу.	БКуліш	12. І пожив Арфаксад трийцять і пять год, і появив Селу.
FI33/38	13. Ja Arpaksad eli Selahin syntymän jälkeen neljäsataa kolme vuotta, ja hänelle syntyi poikia ja tyttäriä.	Biblia1776	13. Ja eli sitte neljäsataa ja kolme ajastaikaa, ja siitti poikia ja tyttäriä.
CPR1642	13. Ja eli sijtte neljäsata ja colme ajastaica ja sijtti poikia ja tyttäritä.		
MLV19	13 And Arpachshad lived four hundred and three years after he had fathered Shelah and fathered (more) sons and daughters.	KJV	13. And Arphaxad lived after he begat Salah four hundred and three years, and begat sons and daughters.
Dk1871	13. Og Arfaksad levede, efter at han havde avlet Sala, fire Hundrede og tre Aar og avlede Sønner og Døtre.	KXII	13. Och lefde derefter fyrahundrade och tre år, och födde söner och döttrar.
PR1739	13. Ja Arpaksad ellas pärrast sedda, kui ta Sela olli sünnitanud, nelli sadda ja kolm aastat ja sünnitas poege ja tütrid.	LT	13. Po to Arfaksadas dar gyveno keturis šimtus trejus metus ir susilauké sūnų bei dukterų.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

Luther1912	13. und lebte darnach vierhundertunddrei Jahre und zeugte Söhne und Töchter.	Ostervald-Fr	13. Et Arpacshad, après qu'il eut engendré Shélach, vécut quatre cent trois ans; et il engendra des fils et des filles.
RV'1862	13. Y vivió Arfajad, después que engendró a Sale, cuatrocientos y tres años, y engendró hijos e hijas.	SVV1770	13 En Arfachsad leefde, nadat hij Selah gewonnen had, vierhonderd en drie jaren; en hij gewon zonen en dochteren.
PL1881	13. I żył Arfachsad po splotzeniu Selecha cztery sta lat, i trzy lata, i splotził syny i córki.	Karoli1908Hu	13. És éle Arpaksád, minekutánna nemzette Séláht, négyszáz három esztendeig, és nemze fiakat és leányokat.
RuSV1876	13 По рождении Салы Арфаксад жил четыреста три года и родил сынов и дочерей.	БКуліш	13. А пожив Арфаксад після того, як появив Селу, чотири ста і три роки, та й появив сини й дочки.
FI33/38	14. Kun Selah oli kolmenkymmenen vuoden vanha, syntyi hänelle Eeber.	Biblia1776	14. Sala oli kolmenkymmenen ajastajan vanha, ja siitti Eeberin.
CPR1642	14. SALah oli colmekymmendä ajastaica wanha ja sijtti Eeberin.		
MLV19	14 And Shelah lived thirty years and fathered Eeber.	KJV	14. And Salah lived thirty years, and begat Eeber:
Dk1871	14. Og Sala levede tredive Aar og avlede Eeber.	KXII	14. Salah var tretio år gammal, och födde Eeber.
PR1739	14. Ja Sela olli kolmkümmend aastat ellanud,	LT	14. Kai Salai buvo trisdešimt metų, gimė

ja sünnitas Eberi.

Eberas.

Luther1912 14. Salah war dreißig Jahre alt und zeugte Eber

Ostervald-Fr 14. Et Shélach vécut trente ans, et engendra Héber.

RV'1862 14. Y vivió Sale treinta años, y engendró a Jeber.

SVV1770 14 En Selah leefde dertig jaren, en hij gewon Heber.

PL1881 14. Selech zaś żył trzydzieści lat, i spłodził Hebera.

Karoli1908Hu 14. Séláh pedig harmincz esztendő's vala, és nemzé Hébert.

RuSV1876 14 Сала жил тридцать лет и родил Евера.

БКуліш 14. І пожив Села трийцять год, і появив Ебера.

FI33/38 15. Ja Selah eli Eeberin syntymän jälkeen neljäsataa kolme vuotta, ja hänelle syntyi poikia ja tyttäriä.

Biblia1776 15. Ja eli sitte neljäsataa ja kolme ajastaikaa, ja siitti poikia ja tyttäriä.

CPR1642 15. Ja eli sijtte neljäsata ja colme ajastaica ja sijtti poikia ja tyttäritä.

MLV19 15 And Shelah lived four hundred and three years after he fathered Eber and he fathered (more) sons and daughters.

KJV 15. And Salah lived after he begat Eber four hundred and three years, and begat sons and daughters.

Dk1871 15. Og Sala levede, efter at han havde avlet Eber, fire Hundrede Aar og tre Aar og avlede Søønner og Døtre.

KXII 15. Och lefde derefter fyrahundrade och tre år, och födde söner och döttrar.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

PR1739	15. Ja Sela ellas pärrast sedda kui ta Eberi olli sünnitanud, nelli sadda ja kolm aastat, ja sünnitas poege ja tütrid.	LT	15. Po to Sala dar gyveno keturis šimtus trejus metus ir susilauké sūny bei dukterų.
Luther1912	15. und lebte darnach vierhundertunddrei Jahre und zeugte Söhne und Töchter.	Ostervald-Fr	15. Et Shélach, après qu'il eut engendré Héber, vécut quatre cent trois ans; et il engendra des fils et des filles.
RV'1862	15. Y vivió Sale, después que engendró a Jeber, cuatrocientos y tres años, y engendró hijos e hijas.	SVV1770	15 En Selah leefde, nadat hij Heber gewonnen had, vierhonderd en drie jaren, en hij gewon zonen en dochteren.
PL1881	15. I żył Selech po spłodzeniu Hebera cztery sta lat, i trzy lata, i spłodził syny i córki.	Karoli1908Hu	15. És éle Séláh, minekutánna nemzé Hébert, négyszáz három esztendeig, és nemze fiakat és leányokat.
RuSV1876	15 По рождении Евера Сала жил четыреста три года и родил сынов и дочерей.	БКуліш	15. А пожив Села після того, як появив Ебера, чотири ста і три роки, і появив сини й дочки.
FI33/38	16. Kun Eeber oli kolmenkymmenen neljän vuoden vanha, syntyi hänelle Peleg.	Biblia1776	16. Eber oli neljäneljäntäkymmmentä ajastajan vanha, ja siitti Pelegin.
CPR1642	16. Eber oli neljäneljäntäkymmendä ajastaica wanha ja sijtti Pelegin.		
MLV19	16 And Eber lived thirty-four years and fathered Peleg.	KJV	16. And Eber lived four and thirty years, and begat Peleg:

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

Dk1871	16. Og Eber levede fire og tredive Aar og avlede Peleg.	KXII	16. Eber var tretio och fyra år gammal, och födde Peleg.
PR1739	16. Ja Eber olli kolmkümmend ja nelli aastat ellanud ja sünnitas Pelegi.	LT	16. Kai Eberui buvo trisdešimt ketveri metai, gimė Falekas.
Luther1912	16. Eber war vierunddreißig Jahre alt und zeugte Peleg	Ostervald-Fr	16. Et Héber vécut trente-quatre ans, et engendra Péleg.
RV'1862	16. Y vivió Jeber treinta y cuatro años, y engendró a Faleg.	SVV1770	16 En Heber leefde vier en dertig jaren, en gewon Peleg.
PL1881	16. I żył Heber trzydzieści lat i cztery, i spłodził Pelega.	Karoli1908Hu	16. Héber pedig harmincznégy esztendő's vala és nemzé [2†] Péleget.
RuSV1876	16 Евѣр жил тридцать четыре года и родил Фалека.	БКуліш	16. I пожив Ебер трийцять і чотири годи і появив Пелега.
FI33/38	17. Ja Eeber eli Pelegin syntymän jälkeen neljäsataa kolmekymmentä vuotta, ja hänelle syntyi poikia ja tyttäriä.	Biblia1776	17. Ja eli sitte neljäsataa ja kolmekymmentä ajastaikaa, ja siitti poikia ja tyttäriä.
CPR1642	17. Ja eli sijtte neljäsata ja colmekymmendä ajastaica ja sijtti poikia ja tyttäritä.		
MLV19	17 And Eber lived four hundred and thirty years after he fathered Peleg and fathered (more) sons and daughters.	KJV	17. And Eber lived after he begat Peleg four hundred and thirty years, and begat sons and daughters.
Dk1871	17. Og Eber levede, efter at han havde avlet	KXII	17. Och lefde derefter fyrahundrade och

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

	Peleg, fire Hundrede Aar og tredive Aar og avlede Sønner og Døtre.		tretio år, och födde söner och döttrar.
PR1739	17. Ja Eber ellas pärrast sedda, kui ta Pelegi olli sünniatnud, nelli sadda ja kolmkümmend aastat ja sünnitas poege ja tütrid.	LT	17. Po to Eberas dar gyveno keturis šimtus trisdešimt metų ir susilaukė sūnų bei dukterų.
Luther1912	17. und lebte darnach vierhundertunddreißig Jahre und zeugte Söhne und Töchter.	Ostervald-Fr	17. Et Héber, après qu'il eut engendré Péleg, vécut quatre cent trente ans; et il engendra des fils et des filles.
RV'1862	17. Y vivió Jeber, después que engendró a Faleg, cuatrocientos y treinta años, y engendró hijos e hijas.	SVV1770	17 En Heber leefde, nadat hij Peleg gewonnen had, vierhonderd en dertig jaren; en hij gewon zonen en dochteren.
PL1881	17. Żył też Heber po spłodzeniu Pelega, cztery sta lat, i trzydzieści lat, i spłodził syny i córki.	Karoli1908Hu	17. És éle Héber, minekutánna nemzé Péleget, négyszáz harmincz esztendeig, és nemze fiakat és leányokat.
RuSV1876	17 По рождении Фалека Евер жил четыреста тридцать лет и родил сынов и дочерей.	БКуліш	17. А пожив Ебер після того, як появив Пелега, чотири ста і трийцять год, і появив сини й дочки.
FI33/38	18. Kun Peleg oli kolmenkymmenen vuoden vanha, syntyi hänelle Regu.	Biblia1776	18. Peleg oli kolmenkymmenen ajastajan vanha, ja siitti Regun.
CPR1642	18. PEleg oli colmekymmendä ajastaica wanha ja sijtti Regun.		
MLV19	18 And Peleg lived thirty years and fathered	KJV	18. And Peleg lived thirty years, and begat

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

Reu.

Reu:

Dk1871	18. Og Peleg levede tredive Aar og avlede Reu.	KXII	18. Peleg var tretio år gammal, och födde Regu.
PR1739	18. Ja Peleg olli kolmkümmend aastat ellanud ja sünnitas Reu.	LT	18. Kai Falekui buvo trisdešimt metų, gimė Ragaujas.
Luther1912	18. Peleg war dreißig Jahre alt und zeugte Regu	Ostervald-Fr	18. Et Péleg vécut trente ans, et engendra Rehu.
RV'1862	18. Y vivió Faleg treinta años, y engendró a Reu.	SVV1770	18 En Peleg leefde dertig jaren, en hij gewon Rehu.
PL1881	18. Żył też Peleg trzydzieści lat, i spłodził Rehu.	Karoli1908Hu	18. Péleg pedig harmincz esztendő's vala, és nemzé Réut.
RuSV1876	18 Фалек жил тридцать лет и родил Рагава.	БКуліш	18. I пожив Пелег трийцять год, і появив Рєгува.
FI33/38	19. Ja Peleg eli Regun syntymän jälkeen kaksisataa yhdeksän vuotta, ja hänelle syntyi poikia ja tyttäriä.	Biblia1776	19. Ja eli sitte kaksisataa ja yhdeksän ajastaikaa, ja siitti poikia ja tyttäriä.
CPR1642	19. Ja eli sijtte caxisata ja yhdexän ajastaica ja sijtti poikia ja tyttäritä.		
MLV19	19 And Peleg lived two hundred and nine years after he fathered Reu and fathered (more) sons and daughters.	KJV	19. And Peleg lived after he begat Reu two hundred and nine years, and begat sons and daughters.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

Dk1871	19. Og Peleg levede, efter at han havde avlet Reu, to Hundrede og ni Aar og avlede Sønner og Døtre.	KXII	19. Och lefde derefter i tuhundrade och nio år, och födde söner och döttrar.
PR1739	19. Ja Peleg ellas pärrast sedda, kui ta Reu olli sünnitanud, kaks sadda ja ühheksa aastat, ja sünnitas poege ja tütrid.	LT	19. Po to Falekas dar gyveno du šimtus devynerius metus ir susilaukė sūnų bei dukterų.
Luther1912	19. und lebte darnach zweihundertundneun Jahre und zeugte Söhne und Töchter.	Ostervald-Fr	19. Et Péleg, après qu'il eut engendré Rehu, vécut deux cent neuf ans; et il engendra des fils et des filles.
RV'1862	19. Y vivió Faleg, después que engendró a Reu, doscientos y nueve años, y engendró hijos e hijas.	SVV1770	19 En Peleg leefde, nadat hij Rehu gewonnen had, tweehonderd en negen jaren; en hij gewon zonen en dochteren.
PL1881	19. I żył Peleg po splotzeniu Rehu dwieście lat, i dziewięć lat, i splotził syny i córki.	Karoli1908Hu	19. És éle Péleg, minekutánna nemzé Réut, kétszáz kilencz esztendeig, és nemze fiakat és leányokat.
RuSV1876	19 По рождении Рагава Фалек жил двести девять лет и родил сынов и дочерей.	БКуліш	19. А пожив Пелег після того, як появив Рєгува, двісті і дев'ять год, і появив сини й дочки.
FI33/38	20. Kun Regu oli kolmenkymmenen kahden vuoden vanha, syntyi hänelle Serug.	Biblia1776	20. Regu oli kahdenneljätkymmestä ajastajan vanha, ja siitti Serugin.
CPR1642	20. REgu oli caxineljätkymmendä ajastaica wanha ja sijtti Serugin.		

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

MLV19	20 And Reu lived thirty-two years and fathered Serug.	KJV	20. And Reu lived two and thirty years, and begat Serug:
Dk1871	20. Og Reu levede to og tredive Aar og avlede Serug.	KXII	20. Regu var tu och tretio år gammal, och födde Serug.
PR1739	20. Ja Reu olli ellanud kolmkümmend ja kaks aastat, ja sünnitas Serugi.	LT	20. Kai Ragaujui buvo trisdešimt dveji metai, gimė Seruchas.
Luther1912	20. Regu war zweiundreißig Jahre alt und zeugte Serug	Ostervald-Fr	20. Et Rehu vécut trente-deux ans, et engendra Serug.
RV'1862	20. Y Reu vivió treinta y dos años, y engendró a Sarug.	SVV1770	20 En Rehu leefde twee en dertig jaren, en hij gewon Serug.
PL1881	20. Także Rehu żył trzydzieści lat, i dwa, i spłodził Saruga.	Karoli1908Hu	20. Réu pedig harminczkét esztendő's vala, és nemzé Sérugot.
RuSV1876	20 Рагав жил тридцать два года и родил Серуха.	БКуліш	20. І пожив Регу трийцять і два роки, і появив Серуга.
FI33/38	21. Ja Regu eli Serugin syntymän jälkeen kaksisataa seitsemän vuotta, ja hänelle syntyi poikia ja tyttäriä.	Biblia1776	21. Ja eli sitte kaksisataa ja seitsemän ajastaikaa, ja siitti poikia ja tyttäriä.
CPR1642	21. Ja eli sijtte caxisata ja seidzemen ajastaica ja sijtti poikia ja tyttäritä.		

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

MLV19	21 And Reu lived two hundred and seven years after he fathered Serug and fathered (more) sons and daughters.	KJV	21. And Reu lived after he begat Serug two hundred and seven years, and begat sons and daughters.
Dk1871	21. Og Reu levede, efter at han havde avlet Serug, to Hundrede Aar og syv Aar og avlede Sønner og Døtre.	KXII	21. Och lefde derefter tuhundrade och sju år, och födde söner och döttrar.
PR1739	21. Ja Reu ellas pärrast sedda, kui ta Serugi olli sünnitanud, kaks sadda ja seitse aastat, ja sünnitas poege ja tütrid.	LT	21. Po to Ragaujas dar gyveno du šimtus septynerius metus ir susilaukė sūnų bei dukterų.
Luther1912	21. und lebte darnach zweihundertundsieben Jahre und zeugte Söhne und Töchter.	Ostervald-Fr	21. Et Rehu, après qu'il eut engendré Serug, vécut deux cent sept ans; et il engendra des fils et des filles.
RV'1862	21. Y vivió Reu, después que engendró a Sarug, doscientos y siete años, y engendró hijos e hijas.	SVV1770	21 En Rehu leefde, nadat hij Serug gewonnen had, tweehonderd en zeven jaren; en hij gewon zonen en dochteren.
PL1881	21. I żył Rehu po spłodzeniu Saruga dwieście lat, i siedem lat, i spłodził syny i córki.	Karoli1908Hu	21. És éle Réu, minekutánna nemzé Sérugot, kétszáz hét esztendeig és nemze fiakat és leányokat.
RuSV1876	21 По рождении Серуха Рагав жил двести семь лет и родил сынов и дочерей.	БКуліш	21. А пожив Рєгу після того, як появив Серуга, двісті і сім год, і появив сини й дочки.
FI33/38	22. Kun Serug oli kolmenkymmenen vuoden	Biblia1776	22. Serug oli kolmenkymmenen ajastajan

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

	vanha, syntyi hänelle Naahor.		vanha ja siitti Nahorin.
CPR1642	22. SErug oli colmekymmendä ajastaica wanha ja sijtti Nahorin.		
MLV19	22 And Serug lived thirty years and fathered Nahor.	KJV	22. And Serug lived thirty years, and begat Nahor:
Dk1871	22. Og Serub levede tredive Aar og avlede Nakor.	KXII	22. Serug var tretio år gammal, och födde Nahor.
PR1739	22. Ja Serug olli ellanud kolmkümmend aastat, ja sünnitas Naori.	LT	22. Kai Seruchui buvo trisdešimt metų, gimė Nachoras.
Luther1912	22. Serug war dreißig Jahre alt und zeugte Nahor	Ostervald-Fr	22. Et Serug vécut trente ans, et engendra Nachor.
RV'1862	22. Y vivió Sarug treinta años, y engendró a Nacor.	SVV1770	22 En Serug leefde dertig jaren, en gewon Nahor.
PL1881	22. Sarug zaś żył trzydzieści lat, i spłodził Nachora.	Karoli1908Hu	22. Sérug pedig harmincz esztendő's vala, és nemzé Nákhort.
RuSV1876	22 Серух жил тридцать лет и родил Нахора.	БКуліш	22. I пожив Серуг трийцять год, і появив Нагора.
FI33/38	23. Ja Serug eli Naahorin syntymän jälkeen kaksisataa vuotta, ja hänelle syntyi poikia ja tyttäriä.	Biblia1776	23. Ja eli sitte kaksisataa ajastaikaa, ja siitti poikia ja tyttäriä.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

CPR1642	23. Ja eli sijtte caxisata ajastaica ja sijtti poikia ja tyttäritä.		
MLV19	23 And Serug lived two hundred years after he fathered Nahor and fathered (more) sons and daughters.	KJV	23. And Serug lived after he begat Nahor two hundred years, and begat sons and daughters.
Dk1871	23. Og Serug levede, efter at han havde avlet Nakor, to Hundrede Aar og avlede Sønner og Døtre.	KXII	23. Och lefde derefter tuhundrade år, och födde söner och döttrar.
PR1739	23. Ja Serug ellas pärrast sedda, kui ta Naori olli sunnitanud, kaks sadda aastat, ja sünnitas poege ja tütrid.	LT	23. Po to Seruchas dar gyveno du šimtus metų ir susilaukė sūnų bei dukterų.
Luther1912	23. und lebte darnach zweihundert Jahre und zeugte Söhne und Töchter.	Ostervald-Fr	23. Et Serug, après qu'il eut engendré Nachor, vécut deux cents ans; et il engendra des fils et des filles.
RV'1862	23. Y vivió Sarug, después que engendró a Nacor, doscientos años, y engendró hijos e hijas.	SVV1770	23 En Serug leefde, nadat hij Nahor gewonnen had, tweehonderd jaren; en hij gewon zonen en dochteren.
PL1881	23. I żył Sarug po spłodzeniu Nachora dwieście lat, i spłodził syny i córki.	Karoli1908Hu	23. És éle Sérug, minekutánna nemzé Nákhort, kétszáz esztendeig, és nemze fiakat és leányokat.
RuSV1876	23 По рождении Нахора Серух жил двести лет и родил сынов и дочерей.	БКуліш	23. А пожив Серуг після того, як появив Нагора, двісті год, і появив сини й дочки.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

FI33/38	24. Kun Naahor oli kahdenkymmenen yhdeksän vuoden vanha, syntyi hänelle Terah.	Biblia1776	24. Nahor oli yhdeksänkolmattakymmeneä ajastajan vanha, ja siitti Taran.
CPR1642	24. Nahor oli yhdessäkolmattakymmeneä ajastaica vanha ja sijtti Tarahn.		
MLV19	24 And Nahor lived twenty-nine years and fathered Terah.	KJV	24. And Nahor lived nine and twenty years, and begat Terah:
Dk1871	24. Og Nakor levede ni og tyve Aar og avlede Thara.	KXII	24. Nahor var nio och tjugu år gammal, och födde Tharah.
PR1739	24. Ja Naor olli ellanud kaksikümme ja ühheksa aastat ja sünnitas Tera.	LT	24. Kai Nachorui buvo dvidešimt devyneri metai, gimė Tara.
Luther1912	24. Nahor war neunundzwanzig Jahre alt und zeugte Tharah	Ostervald-Fr	24. Et Nachor vécut vingt-neuf ans, et engendra Tharé.
RV'1862	24. Y vivió Nacor veinte y nueve años, y engendró a Tare.	SVV1770	24 En Nahor leefde negen en twintig jaren, en gewon Terah.
PL1881	24. Także Nachor żył dwadzieścia i dziewięć lat, i spłodził Tarego.	Karoli1908Hu	24. Nákhor pedig huszonkilencz esztendő's vala, és nemzé Thárét.
RuSV1876	24 Нахор жил двадцать девять лет и родил Фарру.	БКуліш	24. І пожив Нагор два́цять і дев'ять год, і появи́в Тару.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

FI33/38	25. Ja Naahor eli Terahin syntymän jälkeen sata yhdeksäntoista vuotta, ja hänelle syntyi poikia ja tyttäriä.	Biblia1776	25. Ja eli sitte sata ja yhdeksäntoistakymmmentä ajastaikaa, ja siitti poikia ja tyttäriä.
CPR1642	25. Ja eli sijtte sata ja yhdexäntoistakymmendä ajastaica ja sijtti poikia ja tyttäritä.		
MLV19	25 And Nahor lived a hundred and nineteen years after he fathered Terah and fathered (more) sons and daughters.	KJV	25. And Nahor lived after he begat Terah an hundred and nineteen years, and begat sons and daughters.
Dk1871	25. Og Nakor levede, efter at han havde avlet Thara, hundrede Aar og nitten Aar og avlede Sønner og Døtre.	KXII	25. Och lefde derefter hundrade och nitton år, och födde söner och döttrar.
PR1739	25. Ja Naor ellas pärrast sedda, kui ta Terat olli sünnitanud, sadda ja ühheksateistkümmend aastat, ja sünnitas poege ja tütrid.	LT	25. Po to Nachoras dar gyveno šimtą devyniolika metų ir susilaukė sūnų bei dukterų.
Luther1912	25. und lebte darnach hundertundneunzehn Jahre und zeugte Söhne und Töchter.	Ostervald-Fr	25. Et Nachor, après qu'il eut engendré Tharé, vécut cent dix-neuf ans; et il engendra des fils et des filles.
RV'1862	25. Y vivió Nacor, después que engendró a Tare, ciento y diez y nueve años, y engendró hijos e hijas.	SVV1770	25 En Nahor leefde, nadat hij Terah gewonnen had, honderd en negentien jaren; en hij gewon zonen en dochteren.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

PL1881	25. I żył Nachor po splotzeniu Tarego sto lat i dziewiętnaście lat, i splotził syny i córki.	Karoli1908Hu	25. És éle Náchor, minekutánna nemzé Thárét, száz tizenkilencz esztendeig, és nemze fiakat és leányokat.
RuSV1876	25 По рождении Фарры Нахор жил сто девятнадцать лет и родил сынов и дочерей.	БКуліш	25. А пожив Нагор після того, як появив Тару, сотню і девятнайцять год, і появив сини й дочки.
FI33/38	26. Kun Terah oli seitsemänkymmenen vuoden vanha, syntyivät hänelle Abram, Naahor ja Haaran.	Biblia1776	26. Tara oli seitsemänkymmenen ajastajan vanha, ja siitti Abramin, Nahorin ja Haranin.
CPR1642	26. TArach oli seidzemenkymmendä ajastaica wanha ja sijtti Abramin Nahorin ja Haranin.		
MLV19	26 And Terah lived seventy years and fathered Abram, Nahor and Haran.	KJV	26. And Terah lived seventy years, and begat Abram, Nahor, and Haran.
Dk1871	26. Og Thara levede halvfjerdsindstyeve Aar og avlede Abram, Nakor og Haran.	KXII	26. Tharah var sjutio år gammal, och födde Abram, Nahor och Haran.
PR1739	26. Ja Tera olli ellanud seitsekümmend aastat ja sünnitas Abrami, Naori ja Harani.	LT	26. Kai Tarai buvo septyniasdešimt metų, gimė Abromas, Nahoras ir Haranas.
Luther1912	26. Tharah war siebzig Jahre alt und zeugte Abram, Nahor und Haran.	Ostervald-Fr	26. Et Tharé vécut soixante et dix ans, et engendra Abram, Nachor et Haran.
RV'1862	26. Y vivió Tare setenta años, y engendró a Abram, a Nacor, y a Arán.	SVV1770	26 En Terah leefde zeventig jaren, en gewon Abram, Nahor en Haran.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| PL1881 | 26. I żył Tare siedemdziesiąt lat, i spłodził Abrama, Nachora i Harana. | Karoli1908Hu | 26. Tharé pedig hetven esztendő's vala, és nemzé Ábrámot, Nákhort, Háránt. |
| RuSV1876 | 26 Фарра жил семьдесят лет и родил Аврама, Нахораи Арана. | БКуліш | 26. I пожив Тара сімдесять год, і появив Аврама, Нагора й Гарана. |
| FI33/38 | 27. Ja tämä on kertomus Terahin suvusta. Terahille syntyivät Abram, Naahor ja Haaran. Ja Haaranille syntyi Loot. | Biblia1776 | 27. Nämät ovat Taran sukukunnat: Tara siitti Abramin, Nahorin ja Haranin. Haran siitti Lotin. |
| CPR1642 | 27. Nämät owat Tarahn sucucunnat: Tarah sijtti Abramin Nahorin ja Haranin. Haran sijtti Lothin. | | |
| MLV19 | 27 Now these are the genealogies of Terah (were): Terah fathered Abram, Nahor and Haran. And Haran fathered Lot. | KJV | 27. Now these are the generations of Terah: Terah begat Abram, Nahor, and Haran; and Haran begat Lot. |
| Dk1871 | 27. Og disse ere Tharas Slægter. Thara avlede Abram, Nakor og Haran; og Haran avlede Lot. | KXII | 27. Desse äro Tharaha's slægter: Tharah födde Abram, Nahor och Haran. Haran födde Lot. |
| PR1739 | 27. Ja need on Tera sündimised: Tera sünnitas Abrami, Naori ja Harani, ja Haran sünnitas Lotti. | LT | 27. Šitie yra Taros palikuonys: Abromas, Nahoras ir Haranas, o Harano sūnus Lotas. |
| Luther1912 | 27. Dies sind die Geschlechter Tharaha's: Tharah zeugte Abram, Nahor und Haran. Aber Haran zeugte Lot. | Ostervald-Fr | 27. Voici les descendants de Tharé: Tharé engendra Abram, Nachor et Haran; et Haran engendra Lot. |
| RV'1862 | 27. Y estas son las generaciones de Tare. | SVV1770 | 27 En deze zijn de geboorten van Terah: |

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

Tare engendró a Abram, y a Nacor, y a Arán;
y Arán engendró a Lot.

Terah gewon Abram, Nahor en Haran; en
Haran gewon Lot.

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| PL1881 | 27. A teć są rodzaje Tarego: Tare spłodził Abrama, Nachora i Harana. Haran zaś spłodził Lota. | Karoli1908Hu | 27. Ez a Tharé nemzetsége: Tharé nemzé Ábrámot, Nákhort és Háránt. Hárán pedig nemzé Lótót. |
| RuSV1876 | 27 Вот родословие Фарры: Фарра родил Аврама, Нахора и Арана. Аран родил Лота. | БКуліш | 27. А се постань Тарина. Тара появив Аврама, Нагора і Гарана; Гаран же появив Лота. |
| FI33/38 | 28. Ja Haaran kuoli ennen isäänsä Terahia synnyinmaassansa, Kaldean Uurissa. | Biblia1776 | 28. Ja Haran kuoli isänsä, Taran edessä, isänsä maalla Kaldean Uurissa. |
| CPR1642 | 28. Ja Haran cuoli Isäns Tarahn edes Isäns maalla Caldean Urris. | | |
| MLV19 | 28 And Haran died before his father Terah in the land of his nativity, in Ur of the Chaldeans. | KJV | 28. And Haran died before his father Terah in the land of his nativity, in Ur of the Chaldees. |
| Dk1871 | 28. Og Haran døde for Thara sin Faders Ansigt i sit Fædreneland, udi Ur i Kaldæa. | KXII | 28. Och dödde Haran när sinom fader Tharah, uti hans faders land i Ur i Chaldeen. |
| PR1739 | 28. Ja Harani surri, eñe kui ta issa Tera, oña sündimisse male Uri Kaldea-rahwa liñna. | LT | 28. Haranas miré, jo tévui Tarai dar gyvam tebeasant, savo gimtoje šalyje, Chaldéjos Ūre. |
| Luther1912 | 28. Haran aber starb vor seinem Vater | Ostervald-Fr | 28. Et Haran mourut en présence de Tharé |

	Tharah in seinem Vaterlande zu Ur in Chaldäa.		son père, au pays de sa naissance, à Ur des Caldéens.
RV'1862	28. Y murió Arán ántes de su padre Tare, en la tierra de su naturaleza, en Ur de los Caldeos.	SVV1770	28 En Haran stierf voor het aangezicht zijns vaders Terah, in het land zijner geboorte, in Ur der Chaldeen.
PL1881	28. I umarł Haran przed obliczem Tarego ojca swego, w ziemi narodzienia swego, w Ur Chaldejiskiem.	Karoli1908Hu	28. Meghala pedig Hárán, az ő atyjának Thárénak szemei előtt, az ő születésének földjén, Úr-Kaszdimban.
RuSV1876	28 И умер Аран при Фарре, отце своем, в земле рождения своего, в Уре Халдейском.	БКуліш	28. І вмер Гаран перш отця свого Тари в землі рідній своїй, в Урі Халдейському.
FI33/38	29. Ja Abram ja Naahor ottivat itsellensä vaimot; Abramín vaimon nimi oli Saarai, ja Naahorin vaimon nimi oli Milka, Haaranin tytär; Haaran oli Milkan ja Jiskan isä.	Biblia1776	29. Silloin Abram ja Nahor ottivat heillensä emännät: Abramín emännän nimi oli Sarai, ja Nahorin emännän nimi oli Milka, Haranin tytär, joka oli Milkan ja Jiskan isä.
CPR1642	29. Silloin Abram ja Nahor otit heillens emännät. Abramín emännän nimi oli Sarai ja Nahorin emännän nimi Milca Haranin tytär joca oli Milcan ja Jiscan Isä.		
MLV19	29 And Abram and Nahor took wives to themselves. The name of Abram's wife was Sarai and the name of Nahor's wife, Milcah, the daughter of Haran, the father of Milcah	KJV	29. And Abram and Nahor took them wives: the name of Abram's wife was Sarai; and the name of Nahor's wife, Milcah, the daughter of Haran, the father of Milcah, and the

and the father of Iscah.

father of Iscah.

Dk1871 29. Abram og Nakor toge sig Hustruer;
Abrams Hustrus Navn var Sarai og Nakors
Hustrus Navn Milka, en Datter af Haran, som
var Fader til Milka og Fader til Jiska.

KXII 29. Då togo Abram och Nahor sig hustrur:
Abrams hustru het Sarai, och Nahors hustru
Milca Harans dotter, den fader var åt Milca
och åt Jisca.

PR1739 29. Ja Abram ja Naor wötsid ennestele
naesed, Abrami naese nimmi olli Sarai, ja
Naori naese nimmi olli Milka, Harani tüttar,
kes Milka issa ja Iska issa olli.

LT 29. Abromas ir Nahoras vedė. Abromo
žmonos vardas buvo Saraja, o NahoroMilka;
ji buvo duktė Harano, Milkos ir Iskos tėvo.

Luther1912 29. Da nahmen Abram und Nahor Weiber.
Abrams Weib hieß Sarai, und Nahors Weib
Milka, Harans Tochter, der ein Vater war der
Milka und der Jiska.

Ostervald-Fr 29. Et Abram et Nachor prirent des femmes.
Le nom de la femme d'Abram était Saraï, et
le nom de la femme de Nachor, Milca, fille
de Haran, père de Milca et père de Jisca.

RV'1862 29. Y tomaron Abram y Nacor para sí
mujeres: el nombre de la mujer de Abram
fué Sarai, y el nombre de la mujer de Nacor,
Melca, hija de Arán, padre de Melca, y padre
de Jesca.

SVV1770 29 En Abram en Nahor namen zich vrouwen;
de naam van Abrams huisvrouw was Sarai,
en de naam van Nahors huisvrouw was
Milka, een dochter van Haran, vader van
Milka, en vader van Jiska.

PL1881 29. I pojęli Abram i Nachor sobie żony: imię
żony Abramowej było Saraj, a imię żony
Nachorowej Melcha, córka Harana, ojca
Melchy, i ojca Jeschy.

Karoli1908Hu 29. Ábrám pedig és Náchor vőnek magoknak
feleséget: az Ábrám feleségének neve Szárai;
a Náchor feleségének neve Milkah,
Háránnak Milkah atyjának és Jiszkáh
atyjának leánya.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

RuSV1876	29 Аврам и Нахор взяли себе жен; имя жены Аврамовой: Сара; имя жены Нахоровой: Милка, дочь Арана, отца Милки и отца Иски.	БКуліш	29. I побрали собі Аврам і Нагор жінок. Імя Аврамовій жінці було Сара; імя ж Нагоровій жінці було Милка Гаранівна, дочка батька Милки й батька Іски.
FI33/38	30. Mutta Saara oli hedelmätön, hänellä ei ollut lasta.	Biblia1776	30. Mutta Sarai oli hedelmätöin, eikä ollut hänellä lasta.
CPR1642	30. Mutta Sarai oli hedelmätöin eikä ollut hänellä lasta.		
MLV19	30 And Sarai was barren; she had no child.	KJV	30. But Sarai was barren; she had no child.
Dk1871	30. Og Sarai var ufrugtbar, hun havde intet Barn.	KXII	30. Men Sarai var ofruktsam, och hade inga barn.
PR1739	30. Ja Sarai olli sugguta, ei teñal olnud last.	LT	30. Saraja buvo nevaisinga: ji neturėjo vaikų.
Luther1912	30. Aber Sarai war unfruchtbar und hatte kein Kind.	Ostervald-Fr	30. Mais Saraï était stérile; elle n'avait point d'enfant.
RV'1862	30. Y Sarai fué estéril, que no tenía hijo.	SVV1770	30 En Sarai was onvruchtbaar; zij had geen kind.
PL1881	30. A była Saraj niepłodna, i nie miała dziątek.	Karoli1908Hu	30. Szárai pedig magtalan vala; nem vala néki gyermeke.
RuSV1876	30 И Сара была неплодна и бездетна.	БКуліш	30. Сара ж була неплідна, не мала дітей.

FI33/38 31. Ja Terah otti poikansa Abramin ja poikansa pojan Lootin, Haaranin pojan, ja miniänsä Saarain, poikansa Abramin vaimon, ja he lähtivät heidän kanssaan Kaldean Uurista mennäksensä Kanaanin maahan, ja he saapuivat Harraniin asti ja asuivat siellä.

CPR1642 31. Ja Tarah otti Abramin hänen poicans ja Lothin Haranin pojan poicans pojan ja Sarain hänen miniäns hänen poicans Abramin emännän ja wei heidän Caldean Urrist menemän Canaan maalle ja he tulit Haranijn ja asuit siellä.

MLV19 31 And Terah took Abram his son and Lot the son of Haran, his son's son and Sarai his daughter-in-law, his son Abram's wife. And they went forth with them from Ur of the Chaldeans, to go into the land of Canaan. And they came to Haran and dwelt there.

Dk1871 31. Og Thara tog Abram sin Søn og Lot Harans Søn, sin Sønnesøn, og Sarai sin Sønnekinde; som var Abrams, hans Sønns Hustru, og de drage ud med dem fra Ur i Kaldæa, at drage til det Land Kanaan, og de kom til Haran og boede der.

Biblia1776 31. Ja Tara otti poikansa Abramin ja Lotin Haranin pojan, poikansa pojan, ja miniänsä Saarain, poikansa Abramin emännän, ja he läksivät ulos ynnä Kaldean Uurista menemään Kanaanin maalle, ja tulivat Haraniin, ja asuivat siellä.

KJV 31. And Terah took Abram his son, and Lot the son of Haran his son's son, and Sarai his daughter in law, his son Abram's wife; and they went forth with them from Ur of the Chaldees, to go into the land of Canaan; and they came unto Haran, and dwelt there.

KXII 31. Så tog Tharah sin son Abram, och Lot sins sons Harans son, och sina sonahustru Sarai, sins sons Abrams hustru, och förde dem ifrån Ur utu Chaldeen, på det de skulle fara i Canaans land; och de kommo till Haran, och bodde der.

- PR1739 31. Ja Tera wöttis omma poia Abrami ja Harani poia Lotti, omma poia poia, ja Sarai omma minnia, oña poia Abrami naese; ja nemmad läksid nendega Urist Kaldea-rahwa liñnast Kanaani male käima, ja tullid Haranist sadik, ja jäid senna ellama.
- Luther1912 31. Da nahm Tharah seinen Sohn Abram und Lot, seines Sohnes Harans Sohn, und seine Schwiegertochter Sarai, seines Sohnes Abrams Weib, und führte sie aus Ur in Chaldäa, daß er ins Land Kanaan zöge; und sie kamen gen Haran und wohnten daselbst.
- RV'1862 31. Y tomó Tare a Abram su hijo, y a Lot hijo de Arán, hijo de su hijo, y a Sarai su nuera, mujer de Abram su hijo: y salió con ellos de Ur de los Caldeos, para ir a la tierra de Canaán: y vinieron hasta Harán: y asentaron allí.
- PL1881 31. Wziął tedy Tare Abrama syna swego, i Lota syna Haranowego, wnuka swego, i Saraj niewiastę swoją, żonę Abrama syna swego; i wyszli społu z Ur Chaldejskiego, aby szli do ziemi Chananejskiej; a przyszli aż do Haranu, i mieszkali tam.
- LT 31. Tara émė savo sūnų Abromą ir savo sūnaus Harano sūnų Lotą, marčią Sarają, sūnaus Abromo žmoną, ir jie iškeliavo iš Chaldėjos Ūro į Kanaano šalį. Atėję ligi Charano, jie ten įsikūrė.
- Ostervald-Fr 31. Et Tharé prit Abram son fils, et Lot fils de Haran, son petit-fils, et Sarai sa belle-fille, femme d'Abram son fils, et ils sortirent ensemble d'Ur des Caldéens, pour aller au pays de Canaan. Et ils vinrent jusqu'à Charan, et ils y demeurèrent.
- SVV1770 31 En Terah nam Abram, zijn zoon, en Lot, Harans zoon, zijns zoons zoon, en Sarai, zijn schoondochter, de huisvrouw van zijn zoon Abram, en zij togen met hen uit Ur der Chaldeen, om te gaan naar het land Kanaan; en zij kwamen tot Haran, en woonden aldaar.
- Karoli1908Hu 31. És felvevé Tharé Ábrámot [3†] az ő fiát, és Lótót, Háránnak fiát, az ő unokáját, és Szárait, az ő menyét, Ábrámnak az ő fiának feleségét, és kiindulának együtt Úr-Kaszdimból, hogy Kanaán földére menjenek. És eljutának Háránig, és ott letelepedének.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

<p>RuSV1876 31 И взял Фарра Аврама, сына своего, и Лота, сына Аранова, внука своего, и Сару, невестку свою, жену Аврама, сына своего, и вышел с ними изУра Халдейского, чтобы идти в землю Ханаанскую; но, дойдя до Харрана,они остановились там.</p>	<p>БКуліш 31. І взяв Тара Аврама да Лота, сина Гаранового, сина свого сина, да невістку свою Сару, сина свого Аврама жінку, та й вивів їх із Ура Халдейського, щоб ійти в землю Канаанську, і прийшли в Гаран та й осілись там.</p>
<p>FI33/38 32. Ja Terahin ikä oli kaksisataa viisi vuotta; sitten Terah kuoli Harranissa.</p> <p>CPR1642 32. Ja Tarah oli caxisata ja wijsi ajastaica wanha ja cuoli Haranis.</p>	<p>Biblia1776 32. Ja Tara oli kahdensadan ja viiden ajastajan vanha ja kuoli Haranissa.</p>
<p>MLV19 32 And the days of Terah were two hundred and five years and Terah died in Haran.</p>	<p>KJV 32. And the days of Terah were two hundred and five years: and Terah died in Haran.</p>
<p>Dk1871 32. Og Thara blev to Hundrede Aar og fem Aar gammel, og Thara døde i Haran.</p>	<p>KXII 32. Och Tharah vardt tuhundrade och fem år gammal, och blef död i Haran.</p>
<p>PR1739 32. Ja Tera päwad ollid kakssadda ja wiis aastat, ja Tera surri Harani ärra.</p>	<p>LT 32. Taros amžius buvo du šimtai penkeri metai, ir jis mirė Charane.</p>
<p>Luther1912 32. Und Tharah war zweihundertundfünf Jahre alt und starb in Haran.</p>	<p>Ostervald-Fr 32. Et les jours de Tharé furent de deux cent cinq ans; puis Tharé mourut à Charan.</p>
<p>RV'1862 32. Y fueron los dias de Tare doscientos y cinco años, y murió Tare en Harán.</p>	<p>SVV1770 32 En de dagen van Terah waren tweehonderd en vijf jaren, en Terah stierf te Haran.</p>

- | | |
|---|--|
| <p>PL1881 32. I było dni Tarego dwieście lat, i pięć lat; i umarł Tare w Haranie.</p> | <p>Karoli1908Hu 32. Vala pedig Tháré kétszáz öt esztendő, és meghala Tháré Háránban.</p> |
| <p>RuSV1876 32 И было дней жизни Фарры двести пять лет, и умер Фарра в Харране.</p> | <p>БКуліш 32. А віку Тариного було двісті і пять год, і вмер Тара в Гарані.</p> |

12 luku

Aabraham muuttaa Kanaanin maahan ja siirtyy sieltä joksikin aikaa Egyptiin.

- | | |
|--|--|
| <p>FI33/38 1. Ja Herra sanoi Abramille: Lähde maastasi, suvustasi ja isäsi kodista siihen maahan, jonka minä sinulle osoitan.</p> | <p>Biblia1776 1. Ja Herra oli sanonut Abramille: Lähde maaltas, ja suvustas, ja isäs huoneesta: sille maalle, jonka minä sinulle osoitan.</p> |
| <p>CPR1642 1. JA HERRA sanoi Abramille: lähde Isämaalta ja sugustas ja Isäs huonest sille maalle jonga minä sinulle osotan.</p> | |
| <p>MLV19 1 Now Jehovah said to Abram, Go out of your country and from your kindred and from your father's house, to the land that I will show you.</p> | <p>KJV 1. Now the LORD had said unto Abram, Get thee out of thy country, and from thy kindred, and from thy father's house, unto a land that I will shew thee:</p> |
| <p>Dk1871 1. Og Herren sagde til Abram: Gak du ud af dit Land og fra din Slægt og af din Faders Hus til det Land, som jeg vil vise dig.</p> | <p>KXII 1. Och Herren talade till Abram: Gack utu ditt fädernesland, och ifrå dine slägt, och ifrå dins faders huse, uti ett land, som jag dig visa vill.</p> |

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | | |
|---|---------------------|---|
| <p>PR1739 1. Ja Jehowa olli Abrami wasto üttelnud: Minne omma maalt ja omma suggulaste seltsist ja omma issa koiast ärra senna male, mis ma sulle tahhan näidata.</p> | <p>LT</p> | <p>1. Viešpats tarė Abromui: “Palik savo šalį, gimines, tėvų namus ir eik į kraštą, kurį tau parodysiu.</p> |
| <p>Luther1912 1. Und der HERR sprach zu Abram: Gehe aus deinem Vaterlande und von deiner Freundschaft und aus deines Vaters Hause in ein Land, das ich dir zeigen will.</p> | <p>Ostervald-Fr</p> | <p>1. Et l'Éternel avait dit à Abram: Va-t'en hors de ton pays, et de ta parenté, et de la maison de ton père, vers le pays que je te montrerai.</p> |
| <p>RV'1862 1. EMPERO Jehová había dicho a Abram: Véte de tu tierra, y de tu parentela, y de la casa de tu padre, a la tierra que yo te mostraré:</p> | <p>SVV1770</p> | <p>1 De HEERE nu had tot Abram gezegd: Ga gij uit uw land, en uit uw maagschap, en uit uws vaders huis, naar het land, dat Ik u wijzen zal.</p> |
| <p>PL1881 1. I rzekł Pan do Abrama: Wynijdź z ziemi twej, i od rodziny twojej, i z domu ojca twego, do ziemi, którąć pokażę.</p> | <p>Karoli1908Hu</p> | <p>1. És monda az Úr [1†] Ábrámnak: Eredj ki a te földedből, és a te rokonságod közül, és a te atyádnak házából, a földre, a melyet én mutatok néked.</p> |
| <p>RuSV1876 1 И сказал Господь Авраму: пойдѣ из земли твоей, от родства твоего и из дома отца твоего, в землю, которую Я укажу тебе;</p> | <p>БКуліш</p> | <p>1. I рече Господь Аврамові: Зійди з землі твоєї і від роду твого і з домівки отця твого у ту землю, що тобі покажу.</p> |
| <p>FI33/38 2. Niin minä teen sinusta suuren kansan, siunaan sinut ja teen sinun nimesi suureksi, ja sinä olet tuleva siunaukseksi.</p> | <p>Biblia1776</p> | <p>2. Ja minä teen sinun suureksi kansaksi, ja siunaan sinun, ja teen sinulle suuren nimen, ja sinä olet siunaus.</p> |

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

CPR1642	2. Ja minä teen sinun suurexi Canssaxi ja siunan sinun ja teen sinulle suuren nimen ja sinä olet siunaus.		
MLV19	2 And I will make of you a great nation and I will bless you and make your name great and you (will) be a blessing.	KJV	2. And I will make of thee a great nation, and I will bless thee, and make thy name great; and thou shalt be a blessing:
Dk1871	2. Og jeg vil gøre dig til et stort Folk og velsigne dig og gøre dit Navn stort, og vær en, Velsignelse.	KXII	2. Och jag skall göra dig till ett stort folk, jag skall välsigna dig, och göra dig ett stort namn, och du skall vara en välsignelse.
PR1739	2. Ja ma tahhan sind sureks rahwaks tehha, ja sind önnistada ja sinno nimme sureks tehha, ja sa pead wägga önnistud ollema.	LT	2. Aš padarysiu tave didele tauta, tave laiminsiu ir padarysiu tavo vardą garsų; ir tu būsi palaiminimu.
Luther1912	2. Und ich will dich zum großen Volk machen und will dich segnen und dir einen großen Namen machen, und sollst ein Segen sein.	Ostervald-Fr	2. Et je te ferai devenir une grande nation, et je te bénirai, et je rendrai ton nom grand, et tu seras une bénédiction.
RV'1862	2. Y hacerte he en gran gente, y bendecirte he, y engrandeceré tu nombre, y serás bendición.	SVV1770	2 En Ik zal u tot een groot volk maken, en u zegenen, en uw naam groot maken; en wees een zegen!
PL1881	2. A uczynię cię w naród wielki, i będę błogosławił, i uwielbię imię twoje, i będziesz błogosławieństwem.	Karoli1908Hu	2. És nagy nemzetté [2†] tészlek, és megáldalak téged, és felmagasztalom a te nevedet, és áldás leszesz.
RuSV1876	2 и Я произведу от тебя великий народ, и	БКуліш	2. I зроблю тебе народом великим, і

благословлю тебя, и возвеличу имя твое, и
будешь ты в благословение;

благословлю тебе і звеличу імя твоє, і
будеш благословен.

FI33/38 3. Ja minä siunaan niitä, jotka sinua
siunaavat, ja kiroan ne, jotka sinua kiroavat,
ja sinussa tulevat siunatuiksi kaikki
sukukunnat maan päällä.

Biblia1776 3. Minä siunaan niitä, jotka sinua siunaavat,
ja kiroom niitä, jotka sinua kiroovat. Ja
sinussa pitää kaikki sukukunnat maan päällä
siunatuiksi tuleman.

CPR1642 3. Minä siunan niittä jotca sinua siunawat ja
kiron niittä jotca sinua kirowat. Ja sinusa
siunatan caicki sucucunnat maan päällä.

MLV19 3 And I will bless those who bless you and he
who curses you I will curse. And all the
families of the earth will be blessed in you.

KJV 3. And I will bless them that bless thee, and
curse him that curseth thee: and in thee
shall all families of the earth be blessed.

Dk1871 3. Og jeg vil velsigne dem, som velsigne dig,
og den, som forbander dig, vil jeg forbande;
og i dig skulle alle Slægter paa Jorden
velsignes.

KXII 3. Jag skall välsigna dem som dig välsigna,
och förbanna dem som dig förbanna; och i
dig skola välsignade varda alla slægter på
jordene.

PR1739 3. Ja miña tahhan öñistada neid, kes sind
önnistawad, ja tahhan ärraneda neid, kes
sind ärrawañnuwad, ja siño sees peawad keik
sugguwössad Ma peäl öñistud sama.

LT 3. Aš laiminsiu tuos, kurie tave laimina, ir
prakeiksiu tuos, kurie tave keikia, ir tavyje
bus palaimintos visos žemės giminės”.

Luther1912 3. Ich will segnen, die dich segnen, und
verfluchen, die dich verfluchen; und in dir

Ostervald-Fr 3. Et je bénirai ceux qui te béniront, et je
maudirai ceux qui te maudiront; et toutes les

	sollen gesegnet werden alle Geschlechter auf Erden.		familles de la terre seront bénies en toi.
RV'1862	3. Y bendeciré a los que te bendijeren, y a los que te maldijeren maldeciré; y serán benditas en tí todas las familias de la tierra.	SVV1770	3 En Ik zal zegenen, die u zegenen, en vervloeken, die u vloekt; en in u zullen alle geslachten des aardrijks gezegend worden.
PL1881	3. I będę błogosławił błogosławiącym tobie; a przeklinające cię przeklinać będę: i będą błogosławione w tobie wszystkie narody ziemi.	Karoli1908Hu	3. És megáldom azokat, a kik téged áldanak, és a ki téged átkoz, megátkozom azt: és megáldatnak te benned a föld minden nemzetségei. [3†]
RuSV1876	3 Я благословлю благословляющих тебя, и злословящих тебя прокляну; и благословятся в тебе все племена земные.	БКуліш	3. I благословлю благословляючих тебе, а кленучих тебе проклену. I благословляться в тобі всі племіння землі.
FI33/38	4. Niin Abram lähti, niinkuin Herra oli hänelle puhunut, ja Loot meni hänen kanssansa. Abram oli Harranista lähtiessänsä seitsemänkymmenen viiden vuoden vanha.	Biblia1776	4. Niin Abram läksi, niinkuin Herra hänelle sanonut oli, ja Lot meni hänen kanssansa: Mutta Abram oli viidenkahdeksattakymmentä ajastajan vanha Haranista lähteissänsä.
CPR1642	4. Nijn Abram läxi nijncuin HErra hänelle sanonut oli ja Loth meni hänen cansans. Mutta Abram oli wijsicahdexattakymmendä ajastaica wanha Haranist lähteisäns.		
MLV19	4 So Abram went as Jehovah had spoken to	KJV	4. So Abram departed, as the LORD had

him and Lot went with him. And Abram (was) a son of seventy-five years when he departed out of Haran.

spoken unto him; and Lot went with him: and Abram was seventy and five years old when he departed out of Haran.

Dk1871 4. Og Abram gik, ligesom Herren havde sagt til ham, og Lot gik rrlled ham; og Abram var halvfjerdsindstyve Aar og fem Aar gammel, der han uddrog af Haran.

KXII 4. Då for Abram ut, såsom Herren honom sagt hade, och Lot for med honom. Men Abram var sjutio och fem år gammal, då han for utaf Haran.

PR1739 4. Ja Abram läks ärra nenda kui Jehowa temma wasto olli üttelnud, ja Lot läks temmaga; ja Abram olli seitsekümmend ja wiis aastat wanna, kui ta Haranist wäljaläks.

LT 4. Abromas iškeliavo, kaip Viešpats jam pasakė. Su juo drauge išėjo Lotas. Abromas buvo septyniasdešimt penkerių metų, kai jis išėjo iš Charano.

Luther1912 4. Da zog Abram aus, wie der HERR zu ihm gesagt hatte, und Lot zog mit ihm. Abram aber ward fünfundsiebzig Jahre alt, da er aus Haran zog.

Ostervald-Fr 4. Et Abram s'en alla, comme l'Éternel le lui avait dit, et Lot alla avec lui. Et Abram était âgé de soixante et quinze ans quand il sortit de Charan.

RV'1862 4. Y fuése Abram, como Jehová le dijo, y fué con él Lot: y era Abram de edad de setenta y cinco años, cuando salió de Harán.

SVV1770 4 En Abram toog heen, gelijk de HEERE tot hem gesproken had; en Lot toog met hem; en Abram was vijf en zeventig jaren oud, toen hij uit Haran ging.

PL1881 4. Tedy wyszedł Abram, jako mu rozkazał Pan. Poszedł też z nim i Lot. A było Abramowi siedmdziesiąt lat i pięć lat, gdy wyszedł z Haran.

Karoli1908Hu 4. És kiméne Ábrám, a mint az Úr mondotta vala néki, és Lót is kiméne ő vele: Ábrám pedig hetvenöt esztendő's vala, mikor kiméne Háránból.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | |
|--|--|
| <p>RuSV1876 4 И пошел Аврам, как сказал ему Господь; и с ним пошел Лот. Аврам был семидесяти пяти лет, когда вышел из Харрана.</p> | <p>БКуліш 4. І пійшов Аврам, як глаголав йому Господь, і йшов із ним Лот. Аврамові ж було сімдесять год, як ізійшов із Гарану.</p> |
| <p>FI33/38 5. Ja Abram otti vaimonsa Saarain ja veljensä pojan Lootin sekä kaiken omaisuuden, jonka he olivat koonneet, ja ne palvelijat, jotka he olivat hankkineet Harranissa, ja he lähtivät menemään Kanaanin maahan. Ja he tulivat Kanaanin maahan.</p> | <p>Biblia1776 5. Niin otti Abram emäntänsä Sarain, ja Lotin, veljensä pojan, tavaroinensa, jotka he olivat panneet kokoon, ja sielut, jotka he olivat saaneet Haranissa, ja läksivät matkustamaan Kanaanin maalle; tulivat myös Kanaanin maalle.</p> |
| <p>CPR1642 5. Nijn otti Abram hänen emändäns Sarain ja Lothin weljens pojan tawaroinens jonga he olit pannet cocon ja sielut jotca he olit sijttänet Haranis ja läxit matcustaman Canaan maalle.</p> | |
| <p>MLV19 5 And Abram took Sarai his wife and Lot his brother's son and all their substance that they had gathered and the souls that they had gotten in Haran and they went forth to go into the land of Canaan. And they came into the land of Canaan.</p> | <p>KJV 5. And Abram took Sarai his wife, and Lot his brother's son, and all their substance that they had gathered, and the souls that they had gotten in Haran; and they went forth to go into the land of Canaan; and into the land of Canaan they came.</p> |
| <p>Dk1871 5. Saa tog Abram Sarai sin Hustru og Lot sin Broders Søn og al deres Ejendom, som de ejede, og de Folk, som de havde forskaffet</p> | <p>KXII 5. Så tog Abram sina hustru Sarai, och Lot sin broderon, med alla deras håfvor, som de förvärfvat hade, och de själar, som de födt</p> |

sig i Haran, og de drage ud for at rejse til Kanaans Land, og de kom til Kanaans Land.

PR1739 5. Ja Abram wöttis omma naese Sarai ja Lotti omma wenna poia ja keik nende warrandust, mis nemmad ollid kokkopannud, ja need waimud, mis nemmad ollid ennestele Haranis saatnud; ja nemmad läksid wälja käima Kanaani male ja said Kanaani male.

hade i Haran, och foro ut till att resa in i Canaans land.

LT 5. Abromas paémė savo žmoną Sarają, brolio sūnų Lotą, visą turtą, kurį jie turėjo, žmones, kuriuos buvo įsigijęs Charane, ir išėjo į Kanaano šalį. Atėjęs į tą kraštą,

Luther1912 5. Also nahm Abram sein Weib Sarai und Lot, seines Bruders Sohn, mit aller ihrer Habe, die sie gewonnen hatten, und die Seelen, die sie erworben hatten in Haran; und zogen aus, zu reisen in das Land Kanaan. Und als sie gekommen waren in dasselbe Land,

Ostervald-Fr 5. Et Abram prit Saraï sa femme, et Lot, fils de son frère, et tout le bien qu'ils avaient gagné, et les personnes qu'ils avaient acquises à Charan; et ils sortirent pour aller au pays de Canaan; et ils arrivèrent au pays de Canaan.

RV'1862 5. Y tomó Abram a Sarai su mujer, y a Lot hijo de su hermano, y toda su hacienda que habían ganado, y las almas que habían hecho en Harán, y salieron para ir a tierra de Canaán: y llegaron a tierra de Canaán.

SVV1770 5 En Abram nam Sarai, zijn huisvrouw, en Lot, zijns broeders zoon, en al hun have, die zij verworven hadden, en de zielen, die zij verkregen hadden in Haran; en zij togen uit, om te gaan naar het land Kanaan, en zij kwamen in het land Kanaan.

PL1881 5. Wziął też Abram Saraj żonę swoją, i Lota syna brata swego, i wszystkę swą majątność, której nabyli, i dusze, których nabyli w Haranie, i wyszli, aby szli do ziemi

Karoli1908Hu 5. És felvevé Ábrám az ő feleségét Szárait, és Lótót, az ő atyjafiának fiát, és minden szerzeményöket, a melyet szereztek vala, és a cselédeket, a kikre Háránban tettek vala

Chananejskiej; i przyszli do ziemi
Chananejskiej.

RuSV1876 5 И взял Аврам с собою Сару, жену свою, Лота, сына брата своего, и всеимение, которое они приобрели, и всех людей, которых они имели в Харране; и вышли, чтобы идти в землю Ханаанскую; и пришли в землю Ханаанскую.

szert, és elindulának, hogy Kanaán földére menjenek, és el is jutának a Kanaán földére.

БКуліш 5. І взяв Аврам Сару, жінку свою, да Лота, сина брата свого, і все майно своє, яке нажили в Гарані, і всякі душі, що здобули в Гарані, та й зійшли геть, щоб йти в землю Канаанську. І прийшли в Канаан землю.

FI33/38 6. Ja Abram kulki maan läpi aina Sikemin paikkakunnalle, Mooren tammelle asti. Ja siihen aikaan kanaanilaiset asuivat siinä maassa.

Biblia1776 6. Ja Abram vaelsi sen maakunnan lävitse, hamaan Sikemin paikkakuntaan, Moren lakeuteen asti. Ja siihen aikaan asuivat Kanaanealaiset maalla.

CPR1642 6. Ja cosca he olit tullet sille maalle waelsi Abram sen läpidze haman Sichemin ja Morehn lakeuten. Ja sijhen aican asuit Cananerit maalla.

MLV19 6 And Abram passed through the land to the place of Shechem, to the oak of Moreh. And the Canaanite (was) in the land then.

KJV 6. And Abram passed through the land unto the place of Sichem, unto the plain of Moreh. And the Canaanite was then in the land.

Dk1871 6. Og Abram drog igennem Landet til det Sted Sikem indtil More Lund; og Kananiten var da i Landet.

KXII 6. Och som de komne voro in i landet, drog han derigenom allt intill det rummet Sichem, och intill den lunden More. På den tiden

PR1739	6. Ja Abram käis sedda maad läbbi Sekemi kohhast sadik, More tammikust sadik; ja Kanaani-rahwas olli siis seäl maal.	LT	bodde de Cananeer der i landet. 6. Abromas pasiekė Sichemo vietovę, Morės slėnj. Tuo laiku toje šalyje gyveno kanaaniečiai.
Luther1912	6. zog Abram durch bis an die Stätte Sichem und an den Hain More; es wohnten aber zu der Zeit die Kanaaniter im Lande.	Ostervald-Fr	6. Et Abram traversa le pays jusqu'au lieu de Sichem, jusqu'au chêne de Moré. Or, les Cananéens étaient alors dans le pays.
RV'1862	6. Y pasó Abram por aquella tierra hasta el lugar de Siquem, hasta el alcornoque de More: y el Cananeo estaba entonces en la tierra.	SVV1770	6 En Abram is doorgetogen in dat land, tot aan de plaats Sichem, tot aan het eikenbos More; en de Kanaanieten waren toen ter tijd in dat land.
PL1881	6. Tedy przeszedł Abram ziemię onę aż do miejsca Sychem, i aż do równiny Morech; a Chananejczyk na ten czas był w onej ziemi.	Karoli1908Hu	6. És általméne Ábrám a földön mind Sikhem vidékéig, Móréh tölgyeséig. Akkor Kananeusok valának azon a földön.
RuSV1876	6 И прошел Аврам по земле сей до места Сихема, до дубравы Море. В этой земле тогда жили Хананеи.	БКуліш	6. І пройшов Аврам землю до врочища Сихема, до дубрави Море, Канаанеї ж тоді жили в тій землі.
FI33/38	7. Silloin Herra ilmestyi Abramille ja sanoi: Sinun jälkeläisillesi minä annan tämän maan. Niin hän rakensi sinne alttarin Herralle, joka oli hänelle ilmestynyt.	Biblia1776	7. Silloin näkyi Herra Abramille, ja sanoi: sinun siemenelles annan minä tämän maan. Ja hän rakensi siinä alttarin Herralle, joka hänelle näkynyt oli.
CPR1642	7. Silloin näyi HERra Abramille ja sanoi: sinun siemenelles annan minä tämän maan. Ja hän		

rakensi sijnä Altarin HERralle joca hänelle näkynyt olit.

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| MLV19 | 7 And Jehovah appeared to Abram and said, I will give this land to your seed. And there he built an altar to Jehovah, who appeared to him. | KJV | 7. And the LORD appeared unto Abram, and said, Unto thy seed will I give this land: and there builded he an altar unto the LORD, who appeared unto him. |
| Dk1871 | 7. Og Herren aabenbaredes for Abram og sagde: Dit Afkom vil jeg give dette Land; og han byggede der et Alter for Herren, som aabenbaredes for ham. | KXII | 7. Då syntes Herren Abram och sade: Dine säd skall jag gifva detta land. Och han byggde dersammastädes ett altare Herranom, som honom syntes hade. |
| PR1739 | 7. Ja Jehowa näitis eñast Abramile ja ütles: Sinno suggule tahhan ma seddasañma maad anda. Ja ta ehhtas seña altari ülles Jehowale, kes temmale ennast olli näitnud. | LT | 7. Ten Viešpats pasirodė Abromui ir tarė: “Tavo palikuonims duosiu šitą šalį”. Jis ten pastatė aukurą Viešpačiui, kuris jam pasirodė. |
| Luther1912 | 7. Da erschien der HERR dem Abram und sprach: Deinem Samen will ich dies Land geben. Und er baute daselbst einen Altar dem HERRN, der ihm erschienen war. | Ostervald-Fr | 7. Et l'Éternel apparut à Abram, et lui dit: Je donnerai ce pays à ta postérité! Et il bâtit là un autel à l'Éternel, qui lui était apparu. |
| RV'1862 | 7. Y apareció Jehová a Abram, y díjole: A tu simiente daré esta tierra. Y edificó allí altar a Jehová, que le había aparecido. | SVV1770 | 7 Zo verscheen de HEERE aan Abram, en zeide: Aan uw zaad zal Ik dit land geven. Toen bouwde hij aldaar een altaar den HEERE, Die hem verschenen was. |

- PL1881 7. I ukazał się Pan Abramowi, i rzekł: Nasieniu twemu dam ziemię tę; i zbudował tam ołtarz Panu, który mu się ukazał.
- RuSV1876 7 И явился Господь Авраму и сказал: потомству твоему отдам Я землю сию. И создал он там жертвенник Господу, Который явился ему.
- FI33/38 8. Sieltä hän siirtyi edemmäksi vuoristoon, itään päin Beetelistä, ja pystytti telttansa, niin että Beetel oli lännessä ja Ai idässä, ja hän rakensi sinne alttarin Herralle ja huusi avuksi Herran nimeä.
- CPR1642 8. Sijtte sijrsi hän idzens edemmä wuoren tygö BethElist itän päin ja pani majans että BethEl oli lännen puolella ja Ai idän puolella ja rakensi sijnä Altarin HErralle ja saarnais HErran nimest.
- MLV19 8 And he moved from there to the mountain on the east of Bethel and pitched his tent, (having) Bethel on the west and Ai on the east. And there he built an altar to Jehovah and called upon the name of Jehovah.
- Karoli1908Hu 7. És megjelenék az Úr Ábrámnak, és monda néki: A te magodnak adom ezt a földet. És Ábrám oltárt építe ott az Úrnak; a ki megjelent vala néki.
- БКуліш 7. І явивсь тоді Господь Аврамові, і рече йому: Потомкам твоїм наділю землю сю. І спорудив там він жертівника Господеві, що явивсь йому.
- Biblia1776 8. Sitte siirsi hän itsensä edemmä vuoren tykö, BetElistä itään päin, ja pani siihen majansa, niin että BethEl oli lännen puolella ja Ai idän puolella, ja rakensi siinä alttarin Herralle, ja saarnasi Herran nimestä.
- KJV 8. And he removed from thence unto a mountain on the east of Bethel, and pitched his tent, having Bethel on the west, and Hai on the east: and there he builded an altar unto the LORD, and called upon the name of the LORD.

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| Dk1871 | 8. Og han brød op derfra til Bjerget Østen for Bethel og udslog sit telt, saa Bethel var mod Vesten og Ai mod Østen; og han byggede der et Alter for Herren og paakaldte Herrens Navn. | KXII | 8. Sedan drog han bätter fram dädan till ett berg, som låg öster ut ifrå BethEl, och slog der sitt tjäll upp, så att han hade BethEl vester ut, och Ay öster ut, och byggde der Herranom ett altare, och predikade om Herrans namn. |
| PR1739 | 8. Ja ta hakkas seält likuma mäe pole, mis hoñiko poolt wasto Peteli olli, ja löi senna oña telki ülles; Petel olli öhto poolt ja Ai hommiko poolt, ja senna ehhtas ta Jehowale atlari ülles ja kulutas Jehowa nimme. | LT | 8. Iš ten jis keliavo į rytus nuo Betelio ir pasistatė palapinę. Betelis buvo vakaruose, Ajasrytuose. Ten jis pastatė aukurą Viešpačiui ir šaukėsi Viešpaties vardo. |
| Luther1912 | 8. Darnach brach er auf von dort an einen Berg, der lag gegen Morgen von der Stadt Beth-El, und richtete seine Hütte auf, daß er Beth-El gegen Abend und Ai gegen Morgen hatte, und baute daselbst dem HERRN einen Altar und predigte von dem Namen des HERRN. | Ostervald-Fr | 8. Et il passa de là vers la montagne, à l'orient de Béthel, et il tendit ses tentes, ayant Béthel à l'Occident, et Ai à l'Orient. Et il bâtit là un autel à l'Éternel, et invoqua le nom de l'Éternel. |
| RV'1862 | 8. Y pasóse de allí al monte, al oriente de Betel, y tendió allí su tienda, Betel al occidente, y Hai al oriente. Y edificó allí altar a Jehová, e invocó el nombre de Jehová. | SVV1770 | 8 En hij brak op van daar naar het gebergte, tegen het oosten van Beth-el, en hij sloeg zijn tent op, zijnde Beth-el tegen het westen, en Ai tegen het oosten; en hij bouwde daar den HEERE een altaar, en riep den Naam des HEEREN aan. |

- | | |
|--|---|
| <p>PL1881 8. A przeszedł stamtąd do góry na wschód Betela, i rozbił tam namiot swój, mając Betel od zachodu, a Haj od wschodu; i zbudował tam ołtarz Panu, i wzywał imienia Paóskiego.</p> | <p>Karoli1908Hu 8. Onnan azután a hegység felé méne Bétheltől keletre és felüté sátorát: Béthel vala nyugatra, Háí pedig keletre, és ott oltárt építe az Úrnak, és segítségül hívá az Úr nevét.</p> |
| <p>RuSV1876 8 Оттуда двинулся он к горе, на восток от Вефиля; и поставил шатерсвой так, что от него Вефиль был на запад, а Гай на восток; и создал там жертвенник Господу и призвал имя Господа.</p> | <p>БКуліш 8. І двинув звідти в гори, на восток ід Бетелю, і напав намет свій на захід сонця від Бетеля, а від Гая на востоці, і спорудив там жертівника Господеві, і призвав імя Господне.</p> |
| <p>FI33/38 9. Ja sieltä Abram lähti ja vaelsi yhä edemmäksi Etelämaahan päin.</p> | <p>Biblia1776 9. Ja Abram läksi sieltä edemmä, ja vaelsi etelään päin.</p> |
| <p>CPR1642 9. Ja Abram läxi sieldä edemmä ja vaelsi etelän päin.</p> | |
| <p>MLV19 9 And Abram traveled, going on still toward the South.</p> | <p>KJV 9. And Abram journeyed, going on still toward the south.</p> |
| <p>Dk1871 9. Og Abram rejste videre og vandrede mod Sønden.</p> | <p>KXII 9. Och for Abram dädan fram bätter, och drog söder ut.</p> |
| <p>PR1739 9. Ja Abram läks tele ja käis ikka peäle louna pole.</p> | <p>LT 9. Abromas keliavo vis toliau į pietus.</p> |
| <p>Luther1912 9. Darnach zog Abram weiter und zog aus ins</p> | <p>Ostervald-Fr 9. Puis Abram partit, marchant de</p> |

	Mittagsland.		campement en campement, vers le Midi.
RV'1862	9. Y movió Abram de allí caminando, y yendo hacia el mediodía.	SVV1770	9 Daarna vertrok Abram, gaande en trekkende naar het zuiden.
PL1881	9. Potem ruszył się Abram idąc, i ciągnąc ku południu.	Karoli1908Hu	9. És tovább költözék Ábrám; folyton délfelé húzódván.
RuSV1876	9 И поднялся Аврам и продолжал идти к югу.	БКуліш	9. І подавався Аврам усе далій та далій, простуючи на полудне.
FI33/38	10. Niin tuli nälänhätä maahan, ja Abram meni Egyptiin, asuakseen siellä jonkun aikaa, sillä nälänhätä maassa oli kova.	Biblia1776	10. Niin tuli kova aika maalle, ja Abram meni alas Egyptiin, olemaan muukalaisna siellä: sillä sangen kova aika oli maalla.
CPR1642	10. Nijn tuli cowa aica maalle ja Abram meni Egyptijn oleman muucalaisna siellä: sillä sangen cowa aica oli maalla.		
MLV19	10 And there was a famine in the land. And Abram went down into Egypt to journey there, because the famine (was) severe in the land.	KJV	10. And there was a famine in the land: and Abram went down into Egypt to sojourn there; for the famine was grievous in the land.
Dk1871	10. Og der var Hunger i Landet, og Abram drog ned til Ægypten at leve som fremmed der; thi Hungeren var svar i Landet.	KXII	10. Då vardt en hård tid der i landet; derfor drog Abram neder uti Egypten, att han der en främling blifva måtte, förty tiden var ganska hård i landena.
PR1739	10. Agga nälg olli seäl maal; Abram läks	LT	10. Kilus badui toje šalyje, Abromas nuvyko

Egiptusse-male alla, et temma seäl kui
wöoras piddi ellama, sest nälg olli kange seäl
maal.

pagyventi j Egiptą, nes šalyje buvo didelis
badas.

Luther1912 10. Es kam aber eine Teuerung in das Land.
Da zog Abram hinab nach Ägypten, daß er
sich daselbst als ein Fremdling aufhielte;
denn die Teuerung war groß im Lande.

Ostervald-Fr 10. Or il y eut une famine dans le pays, et
Abram descendit en Égypte pour y
séjourner; car la famine était grande dans le
pays.

RV'1862 10. Y hubo hambre en la tierra, y descendió
Abram a Egipto para peregrinar allá; porque
era grave la hambre en la tierra.

SVV1770 10 En er was honger in dat land; zo toog
Abram af naar Egypte, om daar als een
vreemdeling te verkeren, dewijl de honger
zwaar was in dat land.

PL1881 10. A był głód w ziemi onej: przeto zstąpił
Abram do Egiptu, aby tam był gościem do
czasu, ciężki bowiem był głód w ziemi.

Karoli1908Hu 10. Azonban éhség lón az országban, és
Ábrám aláméne Égyiptomba, hogy ott
tartózkodjék, mert nagy vala az éhség az
országban.

RuSV1876 10 И был голод в той земле. И сошел
Аврам в Египет, пожить там, потомучто
усилился голод в земле той.

БКуліш 10. І сталась голоднеча в тій землі, і
спустився Аврам у Египет на пробуванне
таменькі, бо тяжка була вона в тій землі.

FI33/38 11. Ja kun hän lähestyi Egyptiä, puhui hän
vaimollensa Saaraille: Katso, minä tiedän,
että sinä olet kaunis nainen.

Biblia1776 11. Ja tapahtui, koska hän lähestyi Egyptiä,
puhui hän emännällensä Saraille: katso
armaani, minä tiedän sinun ihanaksi
vaimoksi nähdä.

CPR1642 11. Ja cosca hän lähestyi Egyptiä puhui hän

Saraille hänen emännällens: cadzo minä
tiedän sinun ihanaxi waimoxi caswoilda.

MLV19	11 And it happened, when he came near to enter into Egypt, that he said to Sarai his wife, Behold, I beseech you, I know that you (are) a fair woman to look upon.	KJV	11. And it came to pass, when he was come near to enter into Egypt, that he said unto Sarai his wife, Behold now, I know that thou art a fair woman to look upon:
Dk1871	11. Og det skete, der han nærmede sig at komme til Ægypten nu, jeg ved, at du er en dejlig Kvinde at se til.	KXII	11. Och då han kom hardt in emot Egypten, talade han till sina hustru Sarai: Si, jag vet, att du äst en dägelig qvinna under ansigtet.
PR1739	11. Ja se sündis, kui ta Egiptusse-male minnes senna liggi sai, siis ütles ta omma naese Sarai wasto: Et wata ma tean, et sinna illus naene näust olled.	LT	11. Jiems priartėjus prie Egipto, jis tarė savo žmonai Sarajai: “Aš žinau, kad tu esi graži moteris
Luther1912	11. Und da er nahe an Ägypten kam, sprach er zu seinem Weib Sarai: Siehe, ich weiß, daß du ein schönes Weib von Angesicht bist.	Ostervald-Fr	11. Et comme il était près d'entrer en Égypte, il dit à Sarai sa femme: Voici, je sais que tu es une belle femme;
RV'1862	11. Y aconteció, que cuando llegó para entrar en Egipto, dijo a Sarai su mujer: He aquí ahora, yo conozco que eres mujer hermosa de vista:	SVV1770	11 En het geschiedde, als hij naderde, om in Egypte te komen, dat hij zeide tot Sarai, zijn huisvrouw: Zie toch, ik weet, dat gij een vrouw zijt, schoon van aangezicht.
PL1881	11. I stało się, gdy już blisko był, aby wszedł do Egiptu, rzekł do Sarai, żony swej: Oto	Karoli1908Hu	11. És lőn mikor közel vala, hogy bemenjen Égyiptomba, monda feleségének Szárainak:

teraz wiem, żeś niewiasta piękna na wejrzeniu.

RuSV1876 11 Когда же он приближался к Египту, то сказал Саре, жене своей: вот, я знаю, что ты женщина, прекрасная видом;

Ímé tudom, hogy szép ábrázatú asszony vagy.

БКуліш 11. Сталось ж, як наближавсь до входу в Египет, рече він Сарі, жінці своїй: Оце ж я знаю, що ти молодиця гарна.

FI33/38 12. Kun egyptiläiset saavat nähdä sinut, niin he sanovat: 'Hän on hänen vaimonsa', ja tappavat minut, mutta antavat sinun elää.

Biblia1776 12. Koska Egyptiläiset saavat sinun nähdä, niin he sanovat: tämä on hänen emäntänsä, ja tappavat minun, ja antavat sinun elää.

CPR1642 12. Cosca Egyptiläiset saawat sinun nähdä nijn he sanowat: tämä on hänen emändäns ja tappawat minun ja andawat sinun elä.

MLV19 12 And it will happen, when the Egyptians will see you, that they will say, This (is) his wife. And they will kill me, but they will let you live.

KJV 12. Therefore it shall come to pass, when the Egyptians shall see thee, that they shall say, This is his wife: and they will kill me, but they will save thee alive.

Dk1871 12. Og det vil ske, naar Ægypterne se dig og sige: denne er hans Hustru, at de slaa mig ihjel og lade dig leve.

KXII 12. Då nu de Egyptier få se dig, skola de säga: Det är hans hustru, och slå mig ihjäl, och behålla dig.

PR1739 12. Ja se süñib, kui Egiptusse-rahwas sind näwad, et neñad ütlewad: Se on teña naene; ja tappawad mind ärra ja jätwad sind elusse.

LT 12. ir tave pamatę egiptiečiai sakys: 'Ši yra jo žmona'. Tada jie užmuš mane, o tave pasilaikys.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | |
|---|---|
| Luther1912 12. Wenn dich nun die Ägypter sehen werden, so werden sie sagen: Das ist sein Weib, und werden mich erwürgen, und dich leben lassen. | Ostervald-Fr 12. Et il arrivera que lorsque les Égyptiens t'auront vue, ils diront: C'est sa femme; et ils me tueront; mais ils te laisseront vivre. |
| RV'1862 12. Y será, que cuando te verán los Egipcios, dirán: Su mujer es. Y matarme han: y a tí darán la vida. | SVV1770 12 En het zal geschieden, als u de Egyptenaars zullen zien, zo zullen zij zeggen: Dat is zijn huisvrouw; en zij zullen mij doden, en u in het leven behouden. |
| PL1881 12. I stanie się, że gdy cię obaczą Egipcianie, rzeką: Żona to jego; i zabiją mię, a ciebie żywo zostawią. | Karoli1908Hu 12. Azért mikor meglátnak téged az égyptomiak, majd azt mondják: felesége ez; és engem megölnek, téged pedig életben tartanak. |
| RuSV1876 12 и когда Египтяне увидят тебя, то скажут: это жена его; и убьют меня, а тебя оставят в живых; | БКуліш 12. От, як Египтяне тебе побачять, дак і казати муть: Се жінка його, та й убють мене, тебе ж оставлять живою. |
| FI33/38 13. Sano siis olevasi minun sisareni, että minun kävisi hyvin sinun tähtesi ja minä sinun takiasi saisin jäädä henkiin. | Biblia1776 13. Sanos siis itses minun sisarekseni; että minulle hyvin olis sinun tähtes, ja minä eläisin sinun vuokses. |
| CPR1642 13. Sanos sijs idzes minun sisarexeni että minun hywin olis sinun tähtes ja minä eläisin sinun tähtes. | |
| MLV19 13 I beseech you, say (that) you (are) my sister, that it may be well with me for your | KJV 13. Say, I pray thee, thou art my sister: that it may be well with me for thy sake; and my |

sake and that my soul may live because of you.

soul shall live because of thee.

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| Dk1871 | 13. Kære, sig, at du er min Søster, at det kan gaa mig vel for din Skyld, og min Sjæl maa leve formedelst dig. | KXII | 13. Kära, säg fördenskull, att du äst min syster, att mig måtte ske godt för dina skull, och att min själ må lefva för dina skull. |
| PR1739 | 13. Et ütle, ennast mo öe ollewad, et mo kassi sinno pärrast woiks hästi käia, ja mo hing sinno pärrast ellusse jääks. | LT | 13. Sakyk tad, jog esi mano sesuo, kad man gerai būtų dėl tavęs ir išlikčiau gyvas tavo dėka''. |
| Luther1912 | 13. Sage doch, du seist meine Schwester, auf daß mir's wohl gehe um deinetwillen und meine Seele am Leben bleibe um deinetwillen. | Ostervald-Fr | 13. Dis, je te prie, que tu es ma sœur, afin que je sois bien traité à cause de toi, et que j'aie la vie sauve grâce à toi. |
| RV'1862 | 13. Ahora pues, dí que eres mi hermana, para que yo haya bien por causa tuya, y viva mi alma por amor de tí. | SVV1770 | 13 Zeg toch: Gij zijt mijn zuster; opdat het mij wel ga om u, en mijn ziel om uwentwil leve. |
| PL1881 | 13. Mów, proszę, żeś jest siostrą moją, aby mi dobrze było dla ciebie, i żywa została dla ciebie dusza moja. | Karoli1908Hu | 13. Mondd azért, kérlek, hogy húgom vagy; hogy jól legyen dolgom [4†] miattad, s életben maradjak te éretted. |
| RuSV1876 | 13 скажи же, что ты мне сестра, дабы мне хорошо было ради тебя, и дабы жива была душа моя чрез тебя. | БКуліш | 13. Кажи ж, що ти мені сестра, щоб добре мені було задля тебе. |
| FI33/38 | 14. Kun Abram tuli Egyptiin, näkivät | Biblia1776 | 14. Koska Abram tuli Egyptiin, näkivät |

egyptiläiset, että Saarai oli hyvin kaunis nainen.

Egyptiläiset vaimon juuri ihanaksi.

CPR1642 14. Cosca hän tuli Egyptijn näit Egyptiläiset waimon juuri ihanaxi.

MLV19 14 And it happened, that, when Abram came into Egypt, the Egyptians beheld the woman that she (was) very fair.

KJV 14. And it came to pass, that, when Abram was come into Egypt, the Egyptians beheld the woman that she was very fair.

Dk1871 14. Og det skete, der Abram kom til Ægypten, da saa ægypterne Kvinden, at hun var meget dejlig.

KXII 14. Som han nu kom uti Egypten, sågo de Egyptier qvinnona, att hon var ganska dägelig.

PR1739 14. Ja se sündis, kui Abram Egiptusse-male sai, siis näggid Egiptusse-rahwas se naese, et ta wägga illus olli.

LT 14. Atsitiko, kad, kai tik Abromas įėjo į Egiptą, egiptiečiai pastebėjo, jog moteris labai graži.

Luther1912 14. Als nun Abram nach Ägypten kam, sahen die Ägypter das Weib, daß sie sehr schön war.

Ostervald-Fr 14. Et dès qu'Abram fut arrivé en Égypte, les Égyptiens virent que cette femme était fort belle.

RV'1862 14. Y aconteció, que como entró Abram en Egipto, los Egipcios vieron la mujer que era hermosa en gran manera.

SVV1770 14 En het geschiedde, als Abram in Egypte kwam, dat de Egyptenaars deze vrouw zagen, dat zij zeer schoon was.

PL1881 14. I stało się, gdy wszedł Abram do Egiptu, ujrzeli Egipcianie niewiastę onę, iż była bardzo piękną.

Karoli1908Hu 14. És lőn mikor Ábrám Égyptomba érkezék, láták az égyptomiak az asszonyt, hogy az nagyon szép.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

<p>RuSV1876 14 И было, когда пришел Аврам в Египет, Египтяне увидели, что она женщина весьма красивая;</p>	<p>БКуліш 14. І сталося, як прийшов Аврам у Египет, от і вбачали Египтяне, що жінка його була молодиця гарна дуже.</p>
<p>FI33/38 15. Ja kun faraon ruhtinaat olivat nähneet hänet, ylistelivät he häntä faraolle; ja vaimo vietiin faraon hoviin.</p>	<p>Biblia1776 15. Ja Pharaon ruhtinaat näkivät hänen, ja ylistivät häntä Pharaon edessä: silloin vietiin vaimo Pharaon huoneeseen.</p>
<p>CPR1642 15. Ja Pharaon Ruhtinat näit hänen ja ylistit händä hänen edesäns: silloin wietin waimo Pharaon huoneseen.</p>	
<p>MLV19 15 And the princes of Pharaoh saw her and praised her to Pharaoh. And the woman was taken (into) Pharaoh's house.</p>	<p>KJV 15. The princes also of Pharaoh saw her, and commended her before Pharaoh: and the woman was taken into Pharaoh's house.</p>
<p>Dk1871 15. Og Faraos Fyrster saa hende og roste hende for Farao, og Kvinden blev ført til Faraos Hus.</p>	<p>KXII 15. Och Pharaos öfverstar sågo henne, och prisade henne för honom. Då vardt hon tagen in uti Pharaos hus.</p>
<p>PR1739 15. Ja Warao würestid näggid tedda ja kiitsid tedda Warao ette, ja se naene woeti Warao kotta.</p>	<p>LT 15. Ją pamatę, faraono kunigaikščiai kalbėjo apie jos grožį faraonui. Moteris tuojau buvo paimta į faraono namus,</p>
<p>Luther1912 15. Und die Fürsten des Pharao sahen sie und priesen sie vor ihm. Da ward sie in des Pharao Haus gebracht.</p>	<p>Ostervald-Fr 15. Et les princes de la cour de Pharaon la virent, et la louèrent devant Pharaon, et la femme fut emmenée dans la maison de Pharaon.</p>

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | |
|---|--|
| RV'1862 15. Y viéronla los príncipes de Faraón, y alabáronla a Faraón, y fué llevada la mujer a casa de Faraón. | SVV1770 15 Ook zagen haar de vorsten van Faraó, en prezen haar bij Faraó; en die vrouw werd weggenomen naar het huis van Faraó. |
| PL1881 15. Widzieli ją też książęta Faraonowe, i chwalili ją przed nim; i wzięto onę niewiastę do domu Faraonowego. | Karoli1908Hu 15. Mikor megláták őt a Faraó főemberei, magasztalák a Faraó előtt és elvivék az asszonyt a Faraó udvarába. |
| RuSV1876 15 увидели ее и вельможи фараоновы и похвалили ее фараону; и взята была она в дом фараонов. | БКуліш 15. І як побачили її врядовики Фараонові, дак вихваляли перед Фараоном, і взято молодицю в палати Фараонові. |
| FI33/38 16. Ja Abramia hän kohteli hyvin hänen tähtensä. Ja hän sai pikkukarjaa, raavaskarjaa ja aaseja, palvelijoita ja palvelijattaria, aasintammoja ja kameleja. | Biblia1776 16. Ja Abramille tehtiin hyvin hänen tähtensä. Ja hänellä oli lampaita ja karjaa, ja aaseja, ja palvelioita, ja piikoja, ja aasintammoja ja kameleja. |
| CPR1642 16. Ja Abramille tehtiin hyvin hänen tähtensä. Ja hänellä oli lampaita ja carrja ja Aseja ja palwelioita ja pijcoja ja Asintammoja ja Camelejä. | |
| MLV19 16 And he dealt well with Abram for her sake. And he had sheep and oxen and male-donkeys and men-servants and maid-servants and female-donkeys and camels. | KJV 16. And he entreated Abram well for her sake: and he had sheep, and oxen, and he asses, and menservants, and maidservants, and she asses, and camels. |
| Dk1871 16. Og han gjorde Abram godt for hendes | KXII 16. Och Abram vederfors godt för hennes |

	Skyld; og han fik Faar og Kvæg og Asener og Svende og Tjenestepiger og Aseninder og Kameler.		skull. Och han hade får, fä, åsnar, tjenare och tjenarinnor, åsninnor och camelar.
PR1739	16. Ja ta teggi Abramile head temma pärrast; ja temmal olli puddo-lojuksid ja weiksid ja eeslid ja sullasid ja ümmardajaid ja emmaeeslid ja kamelid.	LT	16. o su Abromu jis gerai elgėsi dėl jos: jis turėjo avių, galvijų, asilų, tarnų, tarnaičių, asilių ir kupranugarių.
Luther1912	16. Und er tat Abram Gutes um ihretwillen. Und er hatte Schafe, Rinder, Esel, Knechte und Mägde, Eselinnen und Kamele.	Ostervald-Fr	16. Et il fit du bien à Abram, à cause d'elle; et il eut des brebis et des bœufs et des ânes, des serviteurs et des servantes, des ânesses et des chameaux.
RV'1862	16. Y a Abram hizo bien por causa de ella, y tuvo ovejas, y vacas, y asnos, y siervos, y criadas, y asnas, y camellos.	SVV1770	16 En hij deed Abram goed, om harentwil; zodat hij had schapen, en runderen, en ezelen, en knechten, en maagden, en ezelinnen, en kemelen.
PL1881	16. Który Abramowi dobrze czynił dla niej; i miał Abram owce, i woły, i osły i sługi, i służebnice, i oślice, i wielbłądy.	Karoli1908Hu	16. És jól tőn érette Ábrámmal, és valának juhái, ökrei, szamarai, szolgái, szolgái, nőstényszamarai és tevéi.
RuSV1876	16 И Авраму хорошо было ради ее; и был у него мелкий и крупный скот и ослы, и рабы и рабыни, и лошаки и верблюды.	БКуліш	16. І з Аврамом обійшовся він добре задля неї, і наділено його вівцями й волами, ослами й рабами, рабіннями й ослицями й верблюдами.
FI33/38	17. Mutta Herra antoi kovien vitsausten	Biblia1776	17. Mutta Herra vitsasi Pharaota suurilla

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

	kohdata faraota ja hänen hoviansa Saarain, Abram in vaimon, tähden.		vitsauksilla, ja hänen huonettansa, Sarain Abram in emännän tähden.
CPR1642	17. Mutta HErra widzais Pharaot suurilla widz auxilla ja hänen huonettans Sarain Abram in emännän tähden.		
MLV19	17 And Jehovah struck Pharaoh and his house with great plagues because of Sarai, Abram's wife.	KJV	17. And the LORD plagued Pharaoh and his house with great plagues because of Sarai Abram's wife.
Dk1871	17. Og Herren slog Faraog hans Hus med store Plager for Sarai, Abrams Hustrus, Skyld.	KXII	17. Men Herren plågade Pharaog hans hus, för Sarai Abrams hustrus skull.
PR1739	17. Ja Jehowa nuhtles suurte nuhtlustega Warao ja temma perret, Sarai Abrami naese pärrast.	LT	17. Viešpats baudė faraoną ir jo namus dėl Sarajos, Abromo žmonos.
Luther1912	17. Aber der HERR plagte den Pharaog mit großen Plagen und sein Haus um Sarais, Abrams Weibes, willen.	Ostervald-Fr	17. Mais l'Éternel frappa de grandes plaies Pharaog et sa maison, à cause de Sarai, femme d'Abram.
RV'1862	17. Mas Jehová hirió a Faraón y a su casa de grandes plagas por causa de Sarai mujer de Abram.	SVV1770	17 Maar de HEERE plaagde Faraog met grote plagen, ook zijn huis, ter oorzake van Sarai, Abrams huisvrouw.
PL1881	17. Ale uderzył Pan Faraona plagami wielkiemi, i dom jego dla Sarai, żony	Karoli1908Hu	17. De megveré az Úr a Faraót és az ő házát nagy csapásokkal, Száraiért, Ábrám

	Abramowej.		feleségéért.
RuSV1876	17 Но Господь поразил тяжкими ударами фараона и дом его за Сару, жену Аврамову.	БКуліш	17. Та вдарив Господь Фараона й дом його тяжкими язвами задля Сари, жінки Аврамової.
FI33/38	18. Silloin farao kutsui Abram in luoksensa ja sanoi: Mitä olet minulle tehnyt? Miksi et ilmoittanut minulle, että hän on sinun vaimosi?	Biblia1776	18. Silloin kutsui Pharao Abram in tykönsä, ja sanoi: miksis tämän minulle teit? miksi et ilmoittanut minulle häntä emännäkses?
CPR1642	18. Silloin cudzui Pharao Abram in tygöns ja sanoi: mixis tämän minulle teit? mixes ilmoittanut minulle händä emännäxes?		
MLV19	18 And Pharaoh called Abram and said, What (is) this that you have done to me? Why did you not tell me that she (is) your wife?	KJV	18. And Pharaoh called Abram, and said, What is this that thou hast done unto me? why didst thou not tell me that she was thy wife?
Dk1871	18. Da kaldte Farao ad Abram og sagde: Hvi har du gjort mig dette? hvi gav du mig ikke til Kende, at hun er din Hustru?	KXII	18. Då kallade Pharao Abram till sig, och sade till honom: Hvi hafver du sådant gjort mig? Hvi sade du mig icke, att hon var din hustru?
PR1739	18. Ja Warao kutsus Abrami ja ütles: Mikspärrast olled sa sedda mulle teinud? mikspärrast ei annud sa mulle teäda, et temma so naene pididi ollema.	LT	18. Faraonas tada pasišaukė Abromą ir tarė: “Ką tu man padarei? Kodėl man nesakei, kad ji tavo žmona?

- | | |
|---|---|
| Luther1912 18. Da rief Pharao Abram zu sich und sprach zu ihm: Warum hast du mir das getan? Warum sagtest du mir's nicht, daß sie dein Weib wäre? | Ostervald-Fr 18. Alors Pharaon appela Abram, et lui dit: Qu'est-ce que tu m'as fait? Pourquoi ne m'as-tu pas déclaré que c'était ta femme? |
| RV'1862 18. Entonces Faraón llamó a Abram, y dijole: ¿Qué es esto que has hecho conmigo? ¿Por qué no me declaraste, que era tu mujer? | SVV1770 18 Toen riep Farao Abram, en zeide: Wat is dit, dat gij mij gedaan hebt? waarom hebt gij mij niet te kennen gegeven, dat zij uw huisvrouw is? |
| PL1881 18. Przetoż wezwał Farao Abrama, i rzekł: Cóżeś mi to uczynił? czemuś mi nie oznajmił, że to żona twoja? | Karoli1908Hu 18. Hívatá azért a Faraó Ábrámot és monda: Miért míveltet ezt velem? Miért nem mondottad meg énnékem, hogy ez néked feleséged? |
| RuSV1876 18 И призвал фараон Аврама и сказал: что ты это сделал со мною? для чего не сказал мне, что она жена твоя? | БКуліш 18. І прикликав Фараон Аврама та й каже: Що се вдіяв єси мені? Чом не сказав єси мені, що вона жінка тобі? |
| FI33/38 19. Miksi sanoit: 'Hän on minun sisareni', niin että minä otin hänet vaimokseni? Katso, tässä on vaimosi, ota hänet ja mene. | Biblia1776 19. Miksis sanoit, hän on sisareni? että minä ottaisin hänen emännäkseni? katso tässä on sinun emäntäs, ota häntä ja mene. |
| CPR1642 19. Mixis sanoit hän on minun sisaren? sentähden tahdoin minä otta hänen emännäxeni cadzo täsä on sinun emändäs. | |
| MLV19 19 Why did you say, She (is) my sister, so that | KJV 19. Why saidst thou, She is my sister? so I |

I took her to be my wife? Now therefore
behold your wife. Take her and go your way.

might have taken her to me to wife: now
therefore behold thy wife, take her, and go
thy way.

Dk1871 19. Hvorfor sagde du: hun er min Søster og
jeg tog hende mig til Hustru; og nu, se, der er
din Hustru, tag hende og gæk!

KXII 19. Hvi sade du, att det var din syster?
Fördenskull ville jag taga mig henne till
hustru. Och si, nu hafver du här dina hustru,
tag henne och gack.

PR1739 19. Mikspärrast ütlesid sinna: Temma on mo
ödde; ja ma tahtsin tedda ennesele naeseks
wötta. Ja nüüd wata seäl on so naene, wötta
tedda ja minne.

LT 19. Kodėl sakei, kad ji tavo sesuo? Aš norėjau
paimti ją sau už žmoną. Taigi štai tavo
žmona, imk ją ir keliauk savo keliais''.

Luther1912 19. Warum sprachst du denn, sie wäre deine
Schwester? Derhalben ich sie mir zum Weibe
nehmen wollte. Und nun siehe, da hast du
dein Weib; nimm sie und ziehe hin.

Ostervald-Fr 19. Pourquoi as-tu dit: C'est ma sœur; en
sorte que je l'ai prise pour femme?
Maintenant, voici ta femme, prends-la et va-
t'en.

RV'1862 19. ¿Por qué dijiste: Es mi hermana? y yo la
tomé para mí por mujer. Ahora pues, he aquí
tu mujer, tómala, y véte.

SVV1770 19 Waarem hebt gij gezegd: Zij is mijn
zuster; zodat ik haar mij tot een vrouw zoude
genomen hebben? en nu, zie, daar is uw
huisvrouw; neem haar en ga henen!

PL1881 19. Przeczżeś powiedział, siostra to moja? i
wziąłem ją sobie za żonę; a teraz, oto żona
twoja, weźmijże ją, a idź.

Karoli1908Hu 19. Miért mondottad: Húgom ő; azért vevém
magamnak feleségül. Most már imhol a te
feleséged, vedd magadhoz és menj el.

RuSV1876 19 для чего ты сказал: она сестра моя? и я

БКуліш 19. Про що певнив еси: Вона сестра мені?

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

взял было еесебе в жену. И теперь вот жена твоя; возьми и поЙди.

Я й узяв її собі за жінку. Тепер же ось тобі жінка твоя; возьми її та й іЙди собі.

FI33/38 20. Ja farao antoi hänestä käskyn miehillensä, että he saattaisivat hänet pois, hänet ja hänen vaimonsa sekä kaiken, mitä hänellä oli.

Biblia1776 20. Ja Pharao antoi käskyn hänestä miehillensä: ja he saattoivat hänen ulos ja hänen emäntänsä, ja kaikki kuin hänellä oli.

CPR1642 20. Ja hän käski wäkens saatta händä ja hänen emändäns ja caickia cuin hänellä oli.

MLV19 20 And Pharaoh commanded (his) men concerning him. And they brought him on the way and his wife and all that he had.

KJV 20. And Pharaoh commanded his men concerning him: and they sent him away, and his wife, and all that he had.

Dk1871 20. Og Farao gav sine Mænd Befaling om ham, og de udførte ham og hans Hustru og alt det, han havde.

KXII 20. Och han befallte sina män om honom, att de skulle fordra honom och hans hustru, och allt det han hade.

PR1739 20. Ja Warao andis meestele käsko temma pärrast, et nemmad piddid tedda ärrasaatma ja temma naese ja keik, mis temmal olli.

LT 20. Faraonas įsakė savo žmonėms palydėti jį, jo žmoną ir visa, ką jis turėjo.

Luther1912 20. Und Pharao befahl seinen Leuten über ihm, daß sie ihn geleiteten und sein Weib und alles, was er hatte.

Ostervald-Fr 20. Et Pharaon donna ordre pour lui à des gens qui le reconduisirent, lui et sa femme, et tout ce qui lui appartenait.

RV'1862 20. Entónces Faraón mandó acerca de él a varones, que le acompañaron, y a su mujer, y

SVV1770 20 En Farao gebood zijn mannen vanwege hem, en zij geleidden hem, en zijn

a todo lo que tenía.

huisvrouw, en alles wat hij had.

- PL1881 20. I przykazał o nim Faraó mężom, i puścili go wolno i żonę jego, i wszystko, co było jego.
- RuSV1876 20 И дал о нем фараон повеление людям, и проводили его, и жену его, и все, что у негобыло.

- Karoli1908Hu 20. És parancsola felőle a Faraó némely embereknek, a kik elbocsáták őtet és az ő feleségét, és mindenét a miije vala.
- БКуліш 20. I повелїв Фараон людям своїм, щоб випроводили його й жінку його і усе, що було його.

13 luku

Aabraham ja Loot eroavat.

- FI33/38 1. Niin Abram lähti pois Egyptistä, hän ja hänen vaimonsa ja kaikki, mitä hänellä oli, ja Loot hänen kanssaan, Etelämaahan.
- CPR1642 1. Nijn Abram waelsi Egyptist emändäns ja caiken caluns cansa ja Loth hänen cansans etelän päin.
- MLV19 1 And Abram went up out of Egypt, he and his wife and all that he had and Lot with him, into the South.
- Dk1871 1. Og Abram drog op af Ægypten han og hans

- Biblia1776 1. Niin Abram vaelsi ylös Egyptistä emäntänsä ja kaiken kalunsa kanssa, ja Lot hänen kanssansa, etelään päin.
- KJV 1. And Abram went up out of Egypt, he, and his wife, and all that he had, and Lot with him, into the south.
- KXII 1. Så for då Abram upp utur Egypten med

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

	Hustru og alt det, han havde, og Lot med ham, mod Sønden.		sine hustru, och med allt det han hade, och Lot ock med honom, söder ut.
PR1739	1. Ja Abram läks Egiptusse-maalt ülles louna pole, temma ja temma naene ja keik mis temmal olli, ja Lot temmaga.	LT	1. Abromas su žmona ir viskuo, ką jis turėjo, išėjo iš Egipto į pietų šalį. Su jais iškeliavo ir Lotas.
Luther1912	1. Also zog Abram herauf aus Ägypten mit seinem Weibe und mit allem, was er hatte, und Lot auch mit ihm, ins Mittagsland.	Ostervald-Fr	1. Et Abram monta d'Égypte vers le Midi, lui et sa femme, et tout ce qui lui appartenait, et Lot avec lui.
RV'1862	1. ASÍ subió Abram de Egipto, hacia el mediodía, él y su mujer con todo lo que tenía, y con él Lot.	SVV1770	1 Alzo toog Abram op uit Egypte naar het zuiden, hij en zijn huisvrouw, en al wat hij had, en Lot met hem.
PL1881	1. A tak wyszedł Abram z Egiptu, on i żona jego, i wszystko co miał, i Lot z nim, ku południowi.	Karoli1908Hu	1. Feljöve azért Ábrám Égyiptomból, ő és az ő felesége, és mindene valamije vala, és Lót is ő vele, a déli tartományba.
RuSV1876	1 И поднялся Аврам из Египта, сам и жена его, и все, что у него было, и Лот с ним, на юг.	БКуліш	1. І зійшов же Аврам геть із Египту з жінкою своєю й усім, що мав, і Лот із ним, на полудне.
FI33/38	2. Abram oli hyvin rikas: hänellä oli karjaa, hopeata ja kultaa.	Biblia1776	2. Ja Abramilla oli sängen paljo karjaa, hopiaa ja kultaa.
CPR1642	2. Ja Abramilla oli sängen paljo carja hopiata ja culda.		
MLV19	2 And Abram (was) very heavy (in riches), in	KJV	2. And Abram was very rich in cattle, in

cattle, in silver and in gold. {Coins did not exist at the time.}

silver, and in gold.

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| Dk1871 | 2. Og Abram var meget rig paa Fæ, paa Sølv og paa Guld. | KXII | 2. Och Abram var ganska rik på boskap, silfver och guld. |
| PR1739 | 2. Ja Abram olli wägga rikkas lodustest, höbbedast ja kullast. | LT | 2. Abromas buvo labai turtingas: turėjo daug gyvulių, sidabro ir aukso. |
| Luther1912 | 2. Abram aber war sehr reich an Vieh, Silber und Gold. | Ostervald-Fr | 2. Or Abram était très riche en bétail, en argent et en or. |
| RV'1862 | 2. Y Abram iba cargado en gran manera en ganado, en plata y oro. | SVV1770 | 2 En Abram was zeer rijk, in vee, in zilver, en in goud. |
| PL1881 | 2. A Abram był bardzo bogaty w bydło, w srebro, i w złoto. | Karoli1908Hu | 2. Ábrám pedig igen gazdag vala barmokkal, ezüsttel és arannyal. |
| RuSV1876 | 2 И был Аврам очень богат скотом, и серебром, и золотом. | БКуліш | 2. І був Аврам багатий вельми на скотину, на срібло й на золото. |
| FI33/38 | 3. Ja hän vaelsi, kulkien levähdyspaikasta toiseen, Etelämaasta Beeteliin asti, aina siihen paikkaan, missä hänen majansa oli ensi kerralla ollut, Beetelin ja Ain välillä, | Biblia1776 | 3. Ja hän matkusti edespäin etelästä BetEliin asti, hamaan siihen paikkaan, jossa hänen majansa oli ennen ollut, BetElin ja Ain vaiheella: |
| CPR1642 | 3. Ja hän matcusti edespäin etelästä BethElin asti haman sijhen paikkaan josa hänen majans oli ennen ollut BethElin ja Ain waihella/ | | |

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| MLV19 | 3 And he went on his journeys from the South even to Bethel, to the place where his tent had been at the beginning, between Bethel and Ai, | KJV | 3. And he went on his journeys from the south even to Bethel, unto the place where his tent had been at the beginning, between Bethel and Hai; |
| Dk1871 | 3. Og han drog paa sine Rejser fra Sønden og indtil Bethel, indtil det Sted, hvor hans Telt var i Begyndelsen, imellem Bethel og imellem Ai, | KXII | 3. Och han for bätter fram ifrå sunnan allt intill BethEl, till det rummet, der han sitt tjäll tillförene haft hade, emellan BethEl och Ay. |
| PR1739 | 3. Ja temma käis ommad teekäimised louna poolt Peteli pole senna paika, kus temma telk essite olli olnud Peteli ja Ai wahhel. | LT | 3. Jis keliavo atgal tuo pačiu keliu, kuriuo buvo atėjęs, Betelio link iki tos vietos, kur pradžioje tarp Betelio ir Ajo buvo pasistatęs palapinę, |
| Luther1912 | 3. Und er zog immer fort von Mittag bis gen Beth-El, an die Stätte, da am ersten seine Hütte war, zwischen Beth-El und Ai, | Ostervald-Fr | 3. Puis il s'en retourna, par ses campements, du Midi jusqu'à Béthel, jusqu'au lieu où avait été sa tente au commencement, entre Béthel et Ai; |
| RV'1862 | 3. Y volvió por sus jornadas de la parte del mediodía, hasta Betel, hasta el lugar donde había estado su tienda ántes, entre Betel y Hai: | SVV1770 | 3 En hij ging, volgens zijn reizen, van het zuiden tot Beth-el toe, tot aan de plaats, waar zijn tent in het begin geweest was, tussen Beth-el, en tussen Ai; |
| PL1881 | 3. I szedł gościócamy swemi, od południa, i aż do Betel, aż do onego miejsca, gdzie | Karoli1908Hu | 3. És méne helyről helyre délfelől mind Béthelig, oda a hol először vala az ő sátora, |

przedtem był namiot jego, między Betel i między Haj.

RuSV1876 3 И продолжал он переходы свои от юга до Вефиля, до места, где прежде был шатер его между Вефилем и между Гаем,

Béthel és Háí között.

БКуліш 3. І ходив мандрівками своїми все далій і далій із полуденньої землі до Бетеля, аж до того місця, де був його намет перше між Бетелем та Гаєм,

FI33/38 4. siihen paikkaan, johon hän ennen oli rakentanut alttarin; ja Abram huusi siinä avuksi Herran nimeä.

CPR1642 4. Juuri sijhen paikkaan johon hän ennen Altarin oli rakendanut ja saarnais siinä HErran nimest.

Biblia1776 4. Juuri siihen paikkaan, johon hän ennen alttarin oli rakentanut; ja Abram saarnasi siinä Herran nimestä.

MLV19 4 to the place of the altar, which he had made there at first. And Abram called on the name of Jehovah there.

KJV 4. Unto the place of the altar, which he had made there at the first: and there Abram called on the name of the LORD.

Dk1871 4. til det Alters Sted, som han havde gjort der i Førstningen; og Abram paakaldte der Herrens Navn.

KXII 4. Rätt på samma rum, der han tillföre hade byggt altaret. Och der predikade han Herrans namn.

PR1739 4. Senna altari paika, mis ta essite olli teinud; Ja Abram kulutas seäl Jehowa nimme.

LT 4. iki tos vietos, kur buvo anksčiau pasidaręs aukurą. Čia Abromas šaukėsi Viešpaties vardo.

Luther1912 4. eben an den Ort, da er zuvor den Altar

Ostervald-Fr 4. Au lieu où était l'autel qu'il y avait fait

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

	gemacht hatte. Und er predigte allda den Namen des HERRN.		auparavant, et Abram y invoqua le nom de l'Éternel.
RV'1862	4. Al lugar del altar que había hecho allí ántes: e invocó allí Abram el nombre de Jehová.	SVV1770	4 Tot de plaats des altaars, dat hij in het eerst daar gemaakt had; en Abram heeft aldaar den Naam des HEEREN aangeropen.
PL1881	4. Do miejsca onego ołtarza, który tam był przedtem uczynił; i wzywał tam Abram imienia Paóskiego.	Karoli1908Hu	4. Annak az oltárnak helyére, [1†] melyet ott elsőben készített vala: és segítségül hívá ott Ábrám az Úrnak nevét.
RuSV1876	4 до места жертвенника, который он сделал там вначале; и там призвал Аврам имя Господа.	БКуліш	4. На те врочище, де спорудив жертівника вперве. І призвав там Аврам імя Господне.
FI33/38	5. Ja myöskin Lootilla, joka vaelsi Abramin kanssa, oli pikkukarjaa, raavaskarjaa ja teltoja.	Biblia1776	5. Mutta Lotilla, joka Abramia seurasi, oli myös lampaita, ja karjaa, ja majoja.
CPR1642	5. Mutta Lothilla joca Abramia seurais oli myös lambaita ja carja ja majoja.		
MLV19	5 And Lot, who went with Abram, also had flocks and herds and tents.	KJV	5. And Lot also, which went with Abram, had flocks, and herds, and tents.
Dk1871	5. Men og Lot, som vandrede med Abram, havde Faar og Fæ og Telte.	KXII	5. Men Lot, som med Abram for, hade också får, och fä, och tjäll.
PR1739	5. Ja Lottil, kes Abramiga käis, olli ka puddolojuksid ja weiksid ja telka.	LT	5. Lotas, kuris keliavo su Abromu, taip pat turėjo avių, galvijų ir palapinių.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | |
|--|---|
| <p>Luther1912 5. Lot aber, der mit Abram zog, der hatte auch Schafe und Rinder und Hütten.</p> | <p>Ostervald-Fr 5. Or Lot, qui marchait avec Abram, avait aussi des brebis, des bœufs et des tentes.</p> |
| <p>RV'1862 5. Y asimismo Lot, que andaba con Abram, tenía ovejas, y vacas, y tiendas:</p> | <p>SVV1770 5 En Lot, die met Abram toog, had ook schapen, en runderen, en tenten.</p> |
| <p>PL1881 5. Także Lot, który chodził z Abramem, miał owce, i woły i namioty.</p> | <p>Karoli1908Hu 5. Lótnak is pedig, a ki Ábrámmal jár vala, valának juhái, ökrei és sátorai.</p> |
| <p>RuSV1876 5 И у Лота, который ходил с Аврамом, также был мелкий и крупный скот и шатры.</p> | <p>БКуліш 5. І в Лота, що ходив з Аврамом, були й вівці і товар і намети.</p> |
| <p>FI33/38 6. Eikä maa riittänyt heidän asuakseen yhdessä, sillä heillä oli paljon omaisuutta, niin etteivät voineet yhdessä asua.</p> | <p>Biblia1776 6. Ja ei heitä vetänyt maa yhdessä asumaan; sillä heillä oli paljo tavaraa, eikä taitaneet yhdessä asua.</p> |
| <p>CPR1642 6. Ja ei heitä wetänyt maa yhdes asuman sillä heillä oli paljo tawara eikä tainnet yhdes asua.</p> | |
| <p>MLV19 6 And the land was not able to bear them, that they might dwell together. For their substance was great, so that they could not dwell together.</p> | <p>KJV 6. And the land was not able to bear them, that they might dwell together: for their substance was great, so that they could not dwell together.</p> |
| <p>Dk1871 6. Og Landet kunde ikke bære dem, at de kunde bo hos hverandre; thi deres Ejendom</p> | <p>KXII 6. Och landet kunde icke fördragat, att de bodde tillhopa, förty deras håfvor voro stora,</p> |

	var megen, saa de kunde ikke bo tilsammen.		och kunde icke bo med hvarannan.
PR1739	6. Ja se Ma ei suutnud neid mitte kanda, et nemmad olleksid woinud ühhes seäl ellada, et nende warrandust olli paljo, sepärrast ei woinud nemmad mitte ühhes ellada.	LT	6. Kraštas negalėjo sutalpinti jų ir išmaitinti jų gyvulius, nes jų bandos buvo per didelės.
Luther1912	6. Und das Land konnte es nicht ertragen, daß sie beieinander wohnten; denn ihre Habe war groß, und konnten nicht beieinander wohnen.	Ostervald-Fr	6. Et le pays ne leur suffit pas pour demeurer ensemble; car leur bien était si grand, qu'ils ne purent demeurer ensemble.
RV'1862	6. De tal manera que la tierra no los sufría para morar juntos: porque su hacienda era mucha, y no pudieron habitar juntos.	SVV1770	6 En dat land droeg hen niet, om samen te wonen; want hun have was vele, zodat zij samen niet konden wonen.
PL1881	6. I nie mogła ich znieść ona ziemia, żeby społem mieszkali, albowiem była majątność ich wielka, tak, że nie mogli mieszkać pospołu.	Karoli1908Hu	6. És nem bírá meg őket az a föld, hogy együtt lakjanak, mert sok jószáguk vala, és nem lakhatának együtt.
RuSV1876	6 И непоместительна была земля для них, чтобы жить вместе, ибо имущество их было так велико, что они не могли жить вместе.	БКуліш	6. I не вмiшчала їх земля, щоб їм жити вкупі; бо майно їх було велике, так що не можна було жити вкупі.
FI33/38	7. Niin syntyi riitaa Abramien karjapaimenten ja Lootin karjapaimenten välillä. Ja siihen aikaan asuivat siinä maassa kanaanilaiset ja	Biblia1776	7. Ja riita oli Abramien paimenien ja Lotin paimenien välillä: Ja siihen aikaan asuivat myös Kanaanealaiset ja Pheresiläiset maalla.

perissiläiset.

CPR1642 7. Ja rijta oli aina Abramin paimenitten ja Lothin paimenitten wälillä. Ja siihen aican asuit myös Cananerit ja Phereserit maalla.

MLV19 7 And there was a strife between the herdsmen of Abram's cattle and the herdsmen of Lot's cattle. And the Canaanite and the Perizzite dwelt in the land then.

KJV 7. And there was a strife between the herdmen of Abram's cattle and the herdmen of Lot's cattle: and the Canaanite and the Perizzite dwelled then in the land.

Dk1871 7. Og der var Trætte imellem Abrams Fæhyrder og imellem Lots Fæhyrder; og der boede den Gang Kananiter og Feresiter i Landet.

KXII 7. Och var ju alltid träta emellan herdarna öfver Abrams boskap och herdarna öfver Lots boskap. Och bodde desslikes i den tiden de Cananeer och Phereseer der i landena.

PR1739 7. Ja Abrami loduste-karjaste wahhel ja Lotti loduste-karjaste wahhel olli riid; ja Kanaani- ja Perisi-rahwas ellasid siis seäl maal.

LT 7. Kilo vaidas tarp Abromo ir Loto piemenų. Tada tebegyveno tame krašte kanaaniečiai ir perizai.

Luther1912 7. Und es war immer Zank zwischen den Hirten über Abrams Vieh und zwischen den Hirten über Lots Vieh. So wohnten auch zu der Zeit die Kanaaniter und Pheresiter im Lande.

Ostervald-Fr 7. Et il y eut une querelle entre les bergers du bétail d'Abram, et les bergers du bétail de Lot. Or les Cananéens et les Phéréziens demeuraient alors dans le pays.

RV'1862 7. Y hubo contienda entre los pastores del ganado de Abram, y los pastores del ganado de Lot: y el Cananeo y el Ferezeo habitaban

SVV1770 7 En er was twist tussen de herders van Abrams vee, en tussen de herders van Lots vee. Ook woonden toen de Kanaanieten en

entonces en la tierra.

Ferezieten in dat land.

- | | | | |
|----------|--|--------------|--|
| PL1881 | 7. I wszczął się poswarek między pasterzami trzody Abramowej, i między pasterzami trzody Lotowej. Chananejczyk i Ferezejczyk mieszkał na on czas w ziemi. | Karoli1908Hu | 7. Versengés is támada az Ábrám barompásztorai között, és a Lót barompásztorai között; és a Kananeusok és a Perizeusok is ott laknak vala akkor azon a földön. |
| RuSV1876 | 7 И был спор между пастухами скота Аврамова и между пастухами скота Лотова; и Хананеи и Фerezеи жили тогда в той земле. | БКуліш | 7. I була зв'язка між чабанами скоту Аврамового і між чабанами скоту Лотового. Канаанеї ж і Фerezії тоді жили на землі тій. |
| FI33/38 | 8. Silloin Abram sanoi Lootille: Älköön olko riitaa meidän välillämme, minun ja sinun, älköönkä minun paimenteni ja sinun paimentesi välillä, sillä olemmehan veljeksiä. | Biblia1776 | 8. Niin Abram sanoi Lotille: älkään olko riita minun ja sinun välillä, ja minun ja sinun paimentes välillä: sillä me olemme miehet veljekset. |
| CPR1642 | 8. Nijn Abram sanoi Lothille: älkän olco rijta minun ja sinun välillä ja minun ja sinun paimendes välillä: sillä me olem weljexet. | | |
| MLV19 | 8 And Abram said to Lot, I beseech you, let there be no strife between me and you and between my herdsmen and your herdsmen, (in) that (we are) men(–) brothers. | KJV | 8. And Abram said unto Lot, Let there be no strife, I pray thee, between me and thee, and between my herdmen and thy herdmen; for we be brethren. |
| Dk1871 | 8. Og Abram sagde til Lot: Kære, lad der ikke | KXII | 8. Då sade Abram till Lot: Käre, låtom icke |

være Trætte imellem mig og imellem dig, og imellem mine Hyrder og imellem dine Hyrder; thi vi ere jo Brødre.

vara träta emellan mig och dig, och emellan mina och dina herdar; ty vi äre bröder.

PR1739 8. Ja Abram ütles Lotti wasto: Ärgo olgo rido minno ja sinno wahhel, ja minno karjaste ja sinno karjaste wahhel; sest meie olleme mehhed, kes wennaksed.

LT 8. Abromas tarė Lotui: “Tenebūna vaidų tarp manęs ir tavęs, tarp mano piemenų ir tavo piemenų, nes esame broliai!

Luther1912 8. Da sprach Abram zu Lot: Laß doch nicht Zank sein zwischen mir und dir und zwischen meinen und deinen Hirten; denn wir sind Gebrüder.

Ostervald-Fr 8. Et Abram dit à Lot: Qu'il n'y ait point, je te prie, de dispute entre moi et toi, ni entre mes bergers et tes bergers; car nous sommes frères.

RV'1862 8. Entónces Abram dijo a Lot: No haya ahora cuesti3n entre mí y tí, y entre mis pastores y los tuyos, porque varones hermanos somos nosotros.

SVV1770 8 En Abram zeide tot Lot: Laat toch geen twisting zijn tussen mij en tussen u, en tussen mijn herders en tussen uw herders; want wij zijn mannen broeders.

PL1881 8. Rzekł tedy Abram do Lota: Niech proszę nie będzie swaru między mną i między tobą, także między pasterzami moimi i między pasterzami twoimi, ponieważśmy bracia.

Karoli1908Hu 8. Monda azért Ábrám Lótnak: Ne legyen versengés közöttem és közötted, se az én pásztoraim között és a te pásztoraid között: hiszen atyafiai vagyunk.

RuSV1876 8 И сказал Аврам Лоту: да не будет раздора между мною и тобою, и между пастухами моими и пастухами твоими, ибо мы родственники;

БКуліш 8. Рече ж Аврам Лотові: Нехай не буде зв'язи між мною й тобою і між чабанами моїми та чабанами твоїми: бо ми брати.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | |
|---|---|
| <p>FI33/38 9. Eikö koko maa ole avoinna edessäsi? Eroa minusta. Jos sinä menet vasemmalle, niin minä menen oikealle, tahi jos sinä menet oikealle, niin minä menen vasemmalle.</p> | <p>Biblia1776 9. Eikö koko maa ole edessäs altis? eroita sinus minusta, jos sinä menet vasemmalle puolelle, minä menen oikialle, eli jos sinä menet oikialle, minä menen vasemmalle.</p> |
| <p>CPR1642 9. Eikö koko maa ole edessäs aldis? eroita sinus minusta jos sinä menet vasemmalle puolelle minä menen oikialle eli jos sinä menet oikialle minä menen vasemmalle.</p> | |
| <p>MLV19 9 (Is) not the whole land before you? I beseech you, separate yourself from me. If (you go to) the left hand, then I will go to the right. Or if (you go to) the right hand, then I will go to the left.</p> | <p>KJV 9. Is not the whole land before thee? separate thyself, I pray thee, from me: if thou wilt take the left hand, then I will go to the right; or if thou depart to the right hand, then I will go to the left.</p> |
| <p>Dk1871 9. Er ikke det ganske Land for dig Kære, skil dig fra mig; dersom du vil til den venstre Side, da vil jeg fare til den højre, og dersom du vil til den højre, da vil jeg fare til den venstre.</p> | <p>KXII 9. Står icke allt landet dig öppet? Käre, skilj dig ifrå mig. Vill du till venstra handena, så vill jag till den högra; eller vill du till den högra, så vill jag till den venstra.</p> |
| <p>PR1739 9. Eks keik se Ma ei olle sinno ees tühhi? lahku nüüd minnust ärra: lähhad sa wassakut kät, siis lähhan ma parremat kät, ja lähhad sa parremat kät, siis lähhan ma wassakut kät.</p> | <p>LT 9. Ar ne visa šalis tau atvira? Skirkis nuo manęs! Jei eisi į kairę, aš eisiu į dešinę, o jei tu eisi į dešinę, tai aš eisiu į kairę''.</p> |
| <p>Luther1912 9. Steht dir nicht alles Land offen? Scheide</p> | <p>Ostervald-Fr 9. Tout le pays n'est-il pas devant toi?</p> |

dich doch von mir. Willst du zur Linken, so will ich zur Rechten; oder willst du zur Rechten, so will ich zur Linken.

Sépare-toi donc de moi; si tu prends la gauche, j'irai à droite; et si tu prends la droite, j'irai à gauche.

RV'1862 9. ¿No está toda la tierra delante de ti? Yo te ruego que te apartes de mí: si tú fueres a la mano izquierda, yo iré a la derecha: y si tú a la derecha, yo a la izquierda.

SVV1770 9 Is niet het ganse land voor uw aangezicht? Scheid u toch van mij; zo gij de linkerhand kiest, zo zal ik ter rechterhand gaan; en zo gij de rechterhand, zo zal ik ter linkerhand gaan.

PL1881 9. Izali nie wszystkie ziemia jest przed obliczem twojem? odłącz się proszę ode mnie; jeżeli w lewą pójdiesz ja pójdę w prawą, a jeżeli ty w prawą, ja się udam w lewą.

Karoli1908Hu 9. Avagy nincsen-é előtted mind az egész föld? Válj el kérlek, tőlem; ha te balra tartasz, én jobbra megyek; ha te jobbra menédesz, én balra térek.

RuSV1876 9 не вся ли земля пред тобою? отделись же от меня: если ты налево, то я направо; а еслиты направо, то я налево.

БКуліш 9. Хиба ж не вся земля перед тобою? Відлучись від мене: коли ти наліво, я направо; коли ж ти направо, я наліво.

FI33/38 10. Ja Loot nosti silmänsä ja näki koko Jordanin lakeuden olevan runsasvetistä seutua; ennenkuin Herra hävitti Sodomian ja Gomorran, oli se Sooariin saakka niinkuin Herran puutarha, niinkuin Egyptin maa.

Biblia1776 10. Niin Lot nosti silmänsä, ja katseli kaiken Jordanin lakeuden; sillä se oli vedestä viljainen: ennen kuin Herra Sodomian ja Gomorran hukutti, oli se niinkuin Herran yrttitarha, niinkuin Egyptin maa, siihenasti kuin Zoariin tullaan.

CPR1642 10. Nijn Loth nosti silmäns ja cadzeli caiken Jordanin lakeuden: sillä ennencuin HERRa Sodomian ja Gomorran hucutti oli se wedest wiljainen sijhenasti cuin Zoarijn tullan

nijn cuin HErran krydimaa nijncuin Egyptin maa.

MLV19 10 And Lot lifted up his eyes and beheld all the Plain of the Jordan, that it (was) well watered everywhere ((this was) before Jehovah destroyed Sodom and Gomorrah) like the garden of Jehovah, like the land of Egypt, as you go to Zoar.

KJV 10. And Lot lifted up his eyes, and beheld all the plain of Jordan, that it was well watered every where, before the LORD destroyed Sodom and Gomorrah, even as the garden of the LORD, like the land of Egypt, as thou comest unto Zoar.

Dk1871 10. Og Lot opløftede sine Øjne, og saa den ganske Slette ved Jordanen, thi den var vandrig overalt; førend Herren fordærvede Sodoma og Gomorra, var den som Herrens Have, som Ægyptens Land, henimod Zoar.

KXII 10. Då hof Lot sin ögon upp, och besåg den hela ängden vid Jordan. Förty, förra än Herren förderfvade Sodom och Gomorra, var hon vatturik, allt intill man kommer till Zoar, såsom en Herrans lustgård, lika som Egypti land.

PR1739 10. Siis töstis Lot oñad silmad ülles ja watis keik Jordani laggedat kohta läbbi, et keiges paikas wet olli: enne kui Jehowa Sodoma ja Komorra ärrarikkus, olli se kui Jehowa rohhoaed, nende kui Egiptus, kust Soari minnakse.

LT 10. Lotas pakėlė akis ir pamatė, kad visa Jordano apylinkėprieš Viešpačiui sunaikinant Sodomą ir GomorąCoaro link buvo gerai drėkinama kaip Viešpaties sodas, kaip Egipto šalis.

Luther1912 10. Da hob Lot sein Augen auf und besah die ganze Gegend am Jordan. Denn ehe der HERR Sodom und Gomorra verderbte, war

Ostervald-Fr 10. Alors Lot, levant les yeux, vit toute la plaine du Jourdain, qui (avant que l'Éternel eût détruit Sodome et Gomorrhe) était

sie wasserreich, bis man gen Zoar kommt, als ein Garten des HERRN, gleichwie Ägyptenland.

arrosée partout, en allant vers Tsoar, comme le jardin de l'Éternel, comme le pays d'Égypte.

RV'1862 10. Y alzó Lot sus ojos, y vió toda la llanura del Jordán, que toda ella era de riego, ántes que destruyese Jehová a Sodoma y a Gomorra, como un huerto de Jehová, como la tierra de Egipto entrando en Zoar.

SVV1770 10 En Lot hief zijn ogen op, en hij zag de ganse vlakke der Jordaen, dat zij die geheel bevochtigde; eer de HEERE Sodom en Gomorra verdorven had, was zij als de hof des HEEREN, als Egypteland, als gij komt te Zoar.

PL1881 10. Tedy podniósłszy Lot oczy swe, obaczył wszystkę równinę nad Jordanem, iż wszystka wilgotna była przedtem, niż zatracił Pan Sodomę i Gomorrę, jako sąd Paóski, i jako ziemia Egipska, idąc do Zoar.

Karoli1908Hu 10. Felemelé azért Lót az ő szemeit, és látá, hogy a Jordán egész melléke bővizű föld; mert minekelőtte elvesztette volna az Úr Sodomát és Gomorát, mind Czoárig olyan vala az, mint az Úr kertje, mint Égyiptom földe.

RuSV1876 10 Лот возвел очи свои и увидел всю окрестность Иорданскую, что она, прежде нежели истребил Господь Содом и Гоморру, вся до Сигора орошалась водою, как сад Господень, как земля Египетская;

БКуліш 10. І звівши Лот очі свої, побачив усю околицю Йорданську, що перше ніж зруйнував Господь Содому й Гоморру, вся до Сигора наповнена була водою, як сад Господень і як земля Египецька,

FI33/38 11. Niin Loot valitsi itselleen koko Jordanin lakeuden ja siirtyi itään päin, ja he erkanivat toisistaan.

Biblia1776 11. Ja Lot vallitsi itsellensä koko sen lakeuden Jordanin tykönä, ja matkusti itään päin: ja niin veljekset erkanivat toinen toisestansa:

- CPR1642 11. Ja Loth walidzi hänellens coco sen lakeuden Jordanin tykönä ja matcusti itän päin: ja nijn weljexet ercanit toinen toisestans/
- MLV19 11 So Lot chose for himself all the Plain of the Jordan. And Lot traveled east and they separated themselves the one from the other.
- Dk1871 11. Og Lot udvalgte sig hele Sletten ved Jordanen, og Lot drog Øster paa: den ene fra den anden.
- PR1739 11. Ja Lot wallitses ennesele keik Jordani laggedat kohta, ja Lot läks tee peäle homiko poolt ärra, ja neñad lahkusid teine teisest ärra.
- Luther1912 11. Da erwählte sich Lot die ganze Gegend am Jordan und zog gegen Morgen. Also schied sich ein Bruder von dem andern,
- RV'1862 11. Entónces Lot escogió para sí toda la llanura del Jordán: y partióse Lot de oriente, y apartáronse el uno del otro.
- PL1881 11. I obrał sobie Lot wszystkę onę równinę
- KJV 11. Then Lot chose him all the plain of Jordan; and Lot journeyed east: and they separated themselves the one from the other.
- KXII 11. Så utvalde sig Lot den hela ängden vid Jordan, och drog öster ut. Och så skildes den ene brodren ifrå den andra;
- LT 11. Lotas pasirinko Jordano lygumą ir patraukė į rytus. Taip juodu išsiskyrė.
- Ostervald-Fr 11. Et Lot choisit pour lui toute la plaine du Jourdain, et il partit du côté de l'Orient; et ils se séparèrent l'un de l'autre.
- SVV1770 11 Zo koos Lot voor zich de ganse vlakke der Jordaan, en Lot trok tegen het oosten; en zij werden gescheiden, de een van den ander.
- Karoli1908Hu 11. És választá Lót magának a Jordán egész

nad Jordanem, i odszedł Lot ku wschodu słońca, i rozłączyli się bracia jeden od drugiego.

mellékét, és elköltözék Lót kelet felé: és elválnak egymástól.

RuSV1876 11 и избрал себе Лот всю окрестность Иорданскую; и двинулся Лот к востоку. И отделились они друг от друга.

БКуліш 11. І вибрав собі Лот усю околицю Йорданську, і відійшов Лот ід востоку, і розлучився кожен із братом своїм.

FI33/38 12. Abram asettui Kanaanin maahan, Loot asettui lakeuden kaupunkiin ja siirtyi siirtymistään teltoineen Sodomaan asti.

Biblia1776 12. Että Abram asui Kanaanin maalla, ja Lot asui lakeuden kaupungeissa, ja pani majansa Sodoman puoleen.

CPR1642 12. Että Abram asui Canaan maalla ja Loth asui sen lakeuden Caupungeis ja pani majans Sodoman puoleen.

MLV19 12 Abram dwelt in the land of Canaan. And Lot dwelt in the cities of the Plain and moved his tent as far as Sodom.

KJV 12. Abram dwelled in the land of Canaan, and Lot dwelled in the cities of the plain, and pitched his tent toward Sodom.

Dk1871 12. Abram boede i Kanaans Land, og Lot boede i Stæderne paa Sletten og opslog Telte indtil Sodoma.

KXII 12. Att Abram bodde i Kanaans land, och Lot i samma ängdens städer, och slog sitt tjäll upp in mot Sodom.

PR1739 12. Abram jäi ellama Kanaani male, ja Lot jäi ellama selle laggeda Ma liñnadesse, ja panni ommad telgid ülles Sodomast sadik.

LT 12. Abromas gyveno Kanaano šalyje, o Lotas lygumos miestuose: Sodomos link statėsi palapines.

Luther1912 12. daß Abram wohnte im Lande Kanaan und Ostervald-Fr 12. Abram habita dans le pays de Canaan, et

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

	Lot in den Städten der Jordangegend und setzte seine Hütte gen Sodom.		Lot habita dans les villes de la plaine, et dressa ses tentes jusqu'à Sodome.
RV'1862	12. Abram asentó en la tierra de Canaán, y Lot asentó en las ciudades de la llanura, y puso sus tiendas hasta Sodoma.	SVV1770	12 Abram dan woonde in het land Kanaan; en Lot woonde in de steden der vlakke, en sloeg tenten tot aan Sodom toe.
PL1881	12. Abram mieszkał w ziemi Chananejskiej, a Lot mieszkał w miejscach onej równiny, i rozbił namiot aż do Sodomy.	Karoli1908Hu	12. Ábrám lakozik vala a Kanaán földén, Lót pedig lakozik vala a Jordán-melléki városokban, és sátoroz vala Sodomáig.
RuSV1876	12 Аврам стал жить на земле Ханаанской; а Лот стал жить в городах окрестности и раскинул шатры до Содома.	БКуліш	12. Аврам осівся в землі Канаанській, а Лот осівся в городах околишніх, і двинув з наметом своїм до Содому.
FI33/38	13. Mutta Sodoman kansa oli kovin paha ja syntistä Herran edessä.	Biblia1776	13. Mutta Sodoman kansa oli paha, ja rikkoivat kovin Herraa vastaan.
CPR1642	13. Mutta Sodoman Canssa oli paha ja ricoit cowin HERra wastan.		
MLV19	13 Now the men of Sodom were exceedingly wicked and (great) sinners against Jehovah.	KJV	13. But the men of Sodom were wicked and sinners before the LORD exceedingly.
Dk1871	13. Og de Mænd i Sodoma vare onde; og de syndede saare mod Herren.	KXII	13. Men det folk i Sodom var ondt, och syndade svårliga emot Herren.
PR1739	13. Ja Sodoma mehhed ollid wägga kurjad ja pattused Jehowa wasto.	LT	13. Sodomos žmonės buvo nedori ir labai nusidėję Viešpačiui.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | |
|---|---|
| Luther1912 13. Aber die Leute zu Sodom waren böse und sündigten sehr wider den HERRN. | Ostervald-Fr 13. Or les gens de Sodome étaient méchants, et de grands pécheurs contre l'Éternel. |
| RV'1862 13. Mas los hombres de Sodoma eran malos y pecadores para con Jehová en gran manera. | SVV1770 13 En de mannen van Sodom waren boos, en grote zondaars tegen den HEERE. |
| PL1881 13. Ale ludzie w Sodomie byli źli i wielcy grzesznicy przed Panem. | Karoli1908Hu 13. Sodoma [2†] lakosai pedig nagyon gonoszok és bűnösök valának az Úr előtt. |
| RuSV1876 13 Жители же Содомские были злы и весьма грешны пред Господом. | БКуліш 13. Люде ж Содомські та були злющі й грішні перед Господом вельми. |
| FI33/38 14. Ja Herra sanoi Abramille, sen jälkeen kuin Loot oli hänestä eronnut: Nosta silmäsi ja katso siitä paikasta, missä olet, pohjoiseen, etelään, itään ja länteen. | Biblia1776 14. Ja Herra sanoi Abramille, sitte kuin Lot oli eroittanut itsensä Abramista: nosta nyt silmäs ja katso siitä, kussas asut, pohjan puoleen, etelän puoleen, idän puoleen ja lännen puoleen. |
| CPR1642 14. Cosca Loth oli eroittanut idzens Abramist sanoi HErra Abramille: nosta silmäs ja cadzo sijtä cusas nyt asut pohjan etelän idän ja lännen puoleen: | |
| MLV19 14 And Jehovah said to Abram, after Lot was separated from him, Lift up your eyes now and look from the place where you (are), northward and southward and eastward and westward. | KJV 14. And the LORD said unto Abram, after that Lot was separated from him, Lift up now thine eyes, and look from the place where thou art northward, and southward, and eastward, and westward: |

- Dk1871 14. Og Herren sagde til Abram, efter at Lot var skilt fra ham: Kære, opløft dine Øjne; og se fra det Sted, hvor du er, mod Norden og mod Sønden og mod Østen og mod Vesten.
- PR1739 14. Ja Jehowa ütles Abrami wasto pärrast sedda, kui Lot olli temmast ärralahkund: Tösta nüüd ommad silmad ülles ja wata sest paigast, kus sa olled, pohja pole ja louna pole ja hommiko pole ja öhto pole.
- Luther1912 14. Da nun Lot sich von Abram geschieden hatte, sprach der HERR zu Abram: Hebe dein Augen auf und siehe von der Stätte an, da du wohnst, gegen Mittag, gegen Morgen und gegen Abend.
- RV'1862 14. Y Jehová dijo a Abram, después que Lot se apartó de con él: Alza ahora tus ojos, y mira desde el lugar donde tú estás hacia el aquilón, y al mediodía, y al oriente, y al occidente;
- PL1881 14. I rzekł Pan do Abrama, potem gdy się odłączył Lot od niego: Podnieś teraz oczy swe, a spojrzysz z miejsca, na któremeś teraz na północy, i na południe, i na wschód, i na
- KXII 14. Då nu Lot hade skilt sig ifrån Abram, sade Herren (till Abram): Häf upp din ögon, och se ifrå det rummet, der du nu bor, norr ut, söder ut, öster ut och vester ut.
- LT 14. Viešpats tarė Abromui, kai Lotas nuo jo atsiskyrė: “Pakelk akis ir pažvelk iš vietos, kurioje esi, į šiaurę ir į pietus, į rytus ir į vakarus!
- Ostervald-Fr 14. Et l'Éternel dit à Abram, après que Lot se fut séparé de lui: Lève donc les yeux, et regarde du lieu où tu es, vers le Nord, vers le Midi, vers l'Orient et vers l'Occident.
- SVV1770 14 En de HEERE zeide tot Abram, nadat Lot van hem gescheiden was: Hef uw ogen op, en zie van de plaats, waar gij zijt noordwaarts en zuidwaarts, en oostwaarts en westwaarts.
- Karoli1908Hu 14. Az Úr pedig monda Ábrámnak, minekutánna elválék tőle Lót: Emeld fel szemeidet és tekints arról a helyről, a hol vagy, északra, délre, keletre és nyugotra.

zachód słoóca.

RuSV1876 14 И сказал Господь Авраму, после того как Лот отделился от него: возведи очи твои и с места, на котором ты теперь, посмотри к северу и к югу, и к востоку и к западу;

БКуліш 14. Господь же рече Аврамові після того, як Лот розлучивсь із ним: Позирни очима твоїми, та поглянь од місця, де ти тепер, ід півночі, ід полудню, ід востоку, ід заходу.

FI33/38 15. Sillä kaiken maan, jonka näet, minä annan sinulle ja sinun jälkeläisillesi ikuisiksi ajoiksi.

Biblia1776 15. Sillä kaiken sen maan, minkä sinä näet, annan minä sinulle, ja sinun siemenelles ijankaikkiseksi.

CPR1642 15. Sillä caiken sen maan cuins näet annan minä sinulle ja sinun siemenelles ijancaickisexi.

MLV19 15 For all the land which you see, to you I will give it and to your seed everlasting.

KJV 15. For all the land which thou seest, to thee will I give it, and to thy seed for ever.

Dk1871 15. Thi alt det Land, som du ser, det vil jeg give dig og dit Af kom evindeligen.

KXII 15. Förty allt detta landet, som du ser, vill jag gifva dig och dine säd till evig tid.

PR1739 15. Sest ma tahhan keik se Ma, mis sa nääd, sinnule ja sinno suggule iggaweseks aiaks anda.

LT 15. Visą žemę, kurią matai, duosiu tau ir tavo palikuonims visam laikui.

Luther1912 15. Denn alles Land, das du siehst, will ich dir geben und deinem Samen ewiglich;

Ostervald-Fr 15. Car, tout le pays que tu vois, je te le donnerai, à toi et à ta postérité pour toujours.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|----------|--|--------------|---|
| RV'1862 | 15. Porque toda la tierra que tú ves, daré a tí y a tu simiente para siempre. | SVV1770 | 15 Want al dit land, dat gij ziet, zal Ik u geven, en aan uw zaad, tot in eeuwigheid. |
| PL1881 | 15. Wszystkę bowiem ziemię, którą ty widzisz, dam tobie, i nasieniu twemu aż na wieki. | Karoli1908Hu | 15. Mert [3†] mind az egész földet, a melyet látsz, néked adom, és a te magodnak örökre. |
| RuSV1876 | 15 ибо всю землю, которую ты видишь, тебе дам Я и потомству твоему навеки, | БКуліш | 15. Бо всю землю, що ти вбачаєш, тобі оддам, і потомкам твоїм навіки. |
| FI33/38 | 16. Ja minä teen sinun jälkeläistesi luvun paljoksi kuin maan tomun. Jos voidaan lukea maan tomu, niin voidaan lukea myöskin sinun jälkeläisesi. | Biblia1776 | 16. Ja teen sinun siemenes niinkuin tomun maan päällä: että jos joku taita lukea tomun maan päällä, niin hän myös taitaa sinun siemenes lukea. |
| CPR1642 | 16. Ja teen sinun siemenes nijncuin tomun maan päällä. Taitaco jocu lukea tomun maan päällä nijn hän myös taita sinun siemenes lukea. | | |
| MLV19 | 16 And I will make your seed like the dust of the earth. So that if a man can number the dust of the earth, then may your seed also be numbered. | KJV | 16. And I will make thy seed as the dust of the earth: so that if a man can number the dust of the earth, then shall thy seed also be numbered. |
| Dk1871 | 16. Og jeg vil gøre dit Afkom som Støv paa Jorden; dersom nogen kan tælle Støvet paa Jorden, da skal ogsaa dit Afkom tælles. | KXII | 16. Och vill göra dina säd såsom stoftet på jordene. Kan en menniska räkna stoftet på jordene, så må hon ock räkna dina säd. |

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- PR1739 16. Ja tahhan so suggu nenda panna kui mulla pörm; kui nüüd kegi woib mulla pörmo ärraluggeda, siis peab siño suggu ka sama ärraloetud.
- Luther1912 16. und ich will deinen Samen machen wie den Staub auf Erden. Kann ein Mensch den Staub auf Erden zählen, der wird auch deinen Samen zählen.
- RV'1862 16. Y pondré tu simiente como el polvo de la tierra; que si alguno podrá contar el polvo de la tierra, también tu simiente será contada.
- PL1881 16. A rozmnożę nasienie twoje jako proch ziemi; bo jeżeli kto będzie mógł zliczyć proch ziemi, tedy i nasienie twoje zliczone będzie.
- RuSV1876 16 и сделаю потомство твое, как песок земной; если кто может сосчитать песок земной, то и потомство твое сочтено будет;
- FI33/38 17. Nouse ja vaella maata pitkin ja poikin, sillä sinulle minä sen annan.
- CPR1642 17. Sentähden nouse ja vaella maata pitkin
- LT 16. Padarysiu tavo palikuonių tiek daug, kiek dulkių ant žemės. Jei kas galėtų suskaičiuoti žemės dulkes, tai ir tavo palikuonis galėtų suskaičiuoti.
- Ostervald-Fr 16. Et je ferai que ta postérité sera comme la poussière de la terre; que si quelqu'un peut compter la poussière de la terre, ta postérité aussi sera comptée.
- SVV1770 16 En Ik zal uw zaad stellen als het stof der aarde, zodat, indien iemand het stof der aarde zal kunnen tellen, zal ook uw zaad geteld worden.
- Karoli1908Hu 16. És [4†] olyanná tészem a te magodat, mint a földnek pora, hogyha valaki megszámlálhatja a földnek porát, a te magod is megszámlálható lesz.
- БКуліш 16. І вчиню потомки твої, як пісок земляний; коли хто зможе злічити пісок земляний, то й потомки твої злічить.
- Biblia1776 17. Nouse ja vaella maata pitkin ja poikin: sillä sinulle minä sen annan.

ja poikin: sillä sinulle minä sen annan.

MLV19	17 Arise, walk through the land in the length of it and in the breadth of it, because I will give it to you.	KJV	17. Arise, walk through the land in the length of it and in the breadth of it; for I will give it unto thee.
Dk1871	17. Staa op, vandre igennem Landet, i dets Længde og i dets Bredde; thi dig vil jeg give det.	KXII	17. Derföre upp, och drag genom landet, tvärs och ändalångs; förty dig vill jag gifva det.
PR1739	17. Wotta kätte, käi se Ma läbbi pitkuti ja laiuti, sest sinnule tahhan ma sedda anda.	LT	17. Kelkis, pereik žemę išilgai ir skersai, nes Aš tau ją duosiu!’’
Luther1912	17. Darum so mache dich auf und ziehe durch das Land in die Länge und Breite; denn dir will ich's geben.	Ostervald-Fr	17. Lève-toi, parcours le pays dans sa longueur et dans sa largeur; car je te le donnerai.
RV'1862	17. Levántate, vé por la tierra, por su longura y por su anchura, porque a tí la tengo de dar.	SVV1770	17 Maak u op, wandel door dit land, in zijn lengte en in zijn breedte; want Ik zal het u geven.
PL1881	17. Wstaóze, schodź tę ziemię wzdłuż i wszerz, bo ją tobie dam.	Karoli1908Hu	17. Kelj fel, járd be ez országot hosszában és széltében: mert néked adom azt.
RuSV1876	17 встань, пройди по земле сей в долготу и в широту ее, ибо Я тебе дам ее.	БКуліш	17. Уставши, пройди землю в довжину і в ширину її; бо тобі оддам її.
FI33/38	18. Ja Abram siirtyi siirtymistään telttoineen ja tuli ja asettui Mamren tammistoon, joka	Biblia1776	18. Niin Abram siirsi majansa, ja tuli, ja asui Mamren lakeudella, joka on Hebronissa: ja

on Hebronin luona, ja rakensi sinne alttarin Herralle.

rakensi siinä alttarin Herralle.

CPR1642 18. Nijn Abram sijrsi majans ja tuli ja asui Mamren lakeudella joca on Hebronis ja rakensi sijnä

MLV19 18 And Abram moved (his) tent and came and dwelt by the oaks of Mamre, which (are) in Hebron and built an altar there to Jehovah.

KJV 18. Then Abram removed his tent, and came and dwelt in the plain of Mamre, which is in Hebron, and built there an altar unto the LORD.

Dk1871 18. Saa opslog Abram Telt og kom og boede i Mamre Lund, som er i Hebron, og byggede der Herren et Alter.

KXII 18. Så tog Abram sitt tjäll upp, och kom och bodde vid den lunden Mamre, hvilken i Hebron är, och byggde dersammastädes Herranom ett altare.

PR1739 18. Ja Abram wöttis seält telgid ärra ja tulli ja ellas Mamre tammikus, mis Hebroni jures on; ja ta ehhtas senna Jehowale altari ülles.

LT 18. Abromas susivyniojo palapinę ir nuėjo iki Mamrės ąžuolų Hebrone. Ten jis pastatė Viešpačiui aukurą.

Luther1912 18. Also erhob Abram sein Hütte, kam und wohnte im Hain Mamre, der zu Hebron ist, und baute daselbst dem HERRN einen Altar.

Ostervald-Fr 18. Alors Abram transporta ses tentes, et vint demeurer aux chênes de Mamré, qui sont à Hébron, et il bâtit là un autel à l'Éternel.

RV'1862 18. Y asentó Abram su tienda, y vino, y moró en el alcornocal de Mamré, que es en Hebrón: y edificó allí altar a Jehová.

SVV1770 18 En Abram sloeg tenten op, en kwam en woonde aan de eikenbossen van Mamre, die bij Hebron zijn; en hij bouwde aldaar den

PL1881 18. Ruszywszy się tedy z namiotem Abram, przyszedł i mieszkał w równinach Mamre, które są w Hebron i zbudował tam ołtarz Panu.

RuSV1876 18 И двинул Аврам шатер, и пошел, и поселился у дубравы Мамре, что в Хевроне; и создал там жертвенник Господу.

14 luku

Kedorlaomerin sotaretki. Melkisedek siunaa Aabrahamin.

FI33/38 1. Ja tapahtui siihen aikaan, kun Amrafel oli Sinearin kuninkaana, Arjok Ellasarin kuninkaana, Kedorlaomer Eelamin kuninkaana ja Tidal Goojimin kuninkaana,

CPR1642 1. JA tapahtui Amraphelin Sinearin Cuningan Ariokin Elassarin Cuningan Chedorlaomerin Elamin Cuningan ja Thidealin pacanoitten Cuningan aicana/

MLV19 1 And it happened in the days of Amraphel

Karoli1908Hu 18. Elébb mozdítá azért sátorát Ábrám, és elméne, és lakozék Mamré tölgyesében, mely Hebronban van, és oltárt építe ott az Úrnak.

БКуліш 18. І відселившись Аврам, прийшов та й осівсь коло Мамрієвого дуба, що був у Геброні, та й спорудив там жертівника Господеві.

Biblia1776 1. Ja tapahtui Amraphelin Sinearin kuninkaan, Ariokin Elassarin kuninkaan, Kedorlaomerin Elamin kuninkaan, ja Tidealin pakanoitten kuninkaan aikana:

KJV 1. And it came to pass in the days of

King of Shinar, Arioch King of Ellasar,
Chedorlaomer King of Elam and Tidal King of
Goim,

Amraphel king of Shinar, Arioch king of
Ellasar, Chedorlaomer king of Elam, and Tidal
king of nations;

Dk1871 1. Og det skete i de Dage, der Am rafel var
Konge i Sinear, Ariok Konge i Elassar,
Kedorlaomer Konge i Elam, og Thideal Konge
over Gojim,

KXII 1. Och det begaf sig i Amraphels tid
Konungens i Sinear, Ariochs, Konungens i
Ellasar, Kedor Laomers, Konungens i Elam,
och Thideals Hedningarnas Konungs,

PR1739 1. Ja se sündis Amraweli Sineari kunninga,
Arjoki Ellasari kunninga, Kedorlaomeri Elami
kunninga, ja Tideali pagganatte kunninga
päiwil.

LT 1. Anomis dienomis karalius Amrafelis iš
Šinaro, karalius Arjochas iš Elasaro, Elamo
karalius Kedorlaomeras ir Goimo karalius
Tidalas

Luther1912 1. Und es begab sich zu der Zeit des Königs
Amraphel von Sinear, Ariochs, des Königs von
Ellasar, Kedor-Laomors, des Königs von Elam,
und Thideals, des Königs der Heiden,

Ostervald-Fr 1. Or, il arriva, au temps d'Amraphel, roi de
Shinear, d'Arjoc, roi d'Ellasar, de Kedor-
Loamer, roi d'Élam, et de Tideal, roi des
nations,

RV'1862 1. Y ACONTECIÓ en aquellos dias, que
Amrafel rey de Sennaar, Arioc rey de Elasar,
Codor-laomor rey de Elam, y Tadal rey de las
gentes,

SVV1770 1 En het geschiedde in de dagen van
Amrafel, den koning van Sinear, van Arioch,
den koning van Ellasar, van Kedor-laomer,
den koning van Elam, en van Tideal, den
koning der volken;

PL1881 1. I stało się za dni Amrafela, króla
Senaarskiego, Aryjocha, króla Ellasarskiego,
Chodorlahomera, króla Elamskiego i Tydala,

Karoli1908Hu 1. Lőn pedig Amrafelnek, Sineár királyának és
Ariókhnak, Elászár királyának,
Khédorlaomernek, Élám királyának, és

króla Goimskiego:

RuSV1876

1 И было во дни Амрафела, царя Сennaарского, Ариоха, царя Елласарского, Кедорлаомера, царя Еламского, и Фидала, царя Гоимского,

Thidálnak, a Góim királyának napjaiban:

БКуліш

1. Сталося ж за часів Амрафела царя Синеярьського, і Аріїоха, царя Елларського, Кедорлайомера, царя Еламського, і Тидала, царя Гоїмського,

FI33/38

2. että he aloittivat sodan Beraa, Sodoman kuningasta, Birsaa, Gomorran kuningasta, Sinabia, Adman kuningasta, Semeberiä, Seboimin kuningasta, ja Belan, se on Sooarín, kuningasta vastaan.

Biblia1776

2. Että he sotivat Bereaa Sodomán kuningasta, ja Birsaa Gomorran kuningasta, ja Sineabia Adaman kuningasta, ja Semeberiä Zeboimin kuningasta, ja Belan, se on Zoarin, kuningasta vastaan.

CPR1642

2. Että he sodeit Berat Sodomán Cuningast ja Birsat Gomorran Cuningast ja Sineabit Adamahn Cuningast ja Semeberit Zeboimin Cuningast ja Belaan se on Zoarin Cuningast watan.

MLV19

2 (that) they made war with Bera King of Sodom and with Birsha King of Gomorrah, (with) Shinab King of Admah and (with) Shemeber King of Zeboiim and the King of Bela (which (is) Zoar).

KJV

2. That these made war with Bera king of Sodom, and with Birsha king of Gomorrah, Shinab king of Admah, and Shemeber king of Zeboiim, and the king of Bela, which is Zoar.

Dk1871

2. at de førte Krig mod Bera, Kongen af Sodoma, og imod Birsaa, Kongen af Gomorra, Sineab, Kongen af Adma, og Semeber,

KXII

2. Att de örligade med Bera, Konungenom i Sodom, och med Birsaa, Konungenom i Gomorra, och med Sineab, Konungenom i

Kongen af Zeboim, og Kongen af Bela, det er Zoar.

Adama, och med Semeber, Konungenom i Zeboim, och med Konungenom i Bela, det är Zoar.

PR1739 2. Et nemmad södda töstsid Pera Sodoma kunninga ja Pirsä Komorra kunninga, Sineabi Adma kunninga wasto, ja Semeberi Seboimi kunninga ja Pela kunninga wasto, se on Soar.

LT 2. pradėjo karą su Sodomos karaliumi Bera, Gomoros karaliumi Birša, Admos karaliumi Šinabu, Ceboimo karaliumi Šemeberu ir karaliumi Belos, dar vadinamo Coaru.

Luther¹⁹¹² 2. daß sie kriegten mit Bera, dem König von Sodom, und mit Birsä, dem König von Gomorra, und mit Sineab, dem König von Adama, und mit Semeber, dem König von Zeboim, und mit dem König von Bela, das Zoar heißt.

Ostervald-Fr 2. Qu'ils firent la guerre à Béra, roi de Sodome, à Birsha, roi de Gomorrhe, à Shineab, roi d'Adma, à Shéméber, roi de Tseboïm, et au roi de Béla, qui est Tsoar.

RV'1862 2. Hicieron guerra contra Bara rey de Sodoma, y contra Bersa rey de Gomorra, y contra Senaab rey de Adama, y contra Semeber rey de Seboim, y contra el rey de Bala, la cual es Segor.

SVV1770 2 Dat zij krijg voerden met Bera, koning van Sodom, en met Birsä, koning van Gomorra, Sinab, koning van Adama, en Semeber, koning van Zeboim, en den koning van Bela, dat is Zoar.

PL1881 2. Že podniešli wojnę przeciw Borowi królowi Sodomskiemu, i przeciw Bersie królowi Gomorskiemu, i Senaabowi królowi Adamackiemu, i Semeberowi królowi Seboimskiemu, i królowi Belamskiemu, to jest Zoarskiemu.

Karoli¹⁹⁰⁸Hu 2. Hadat indítának ezek Bera, Sodoma királya ellen, Birsä, Gomora királya ellen, Sináb, Admáh királya ellen, Seméber, Czeboim királya ellen és Bélah, azaz Czoár királya ellen.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

<p>RuSV1876 2 пошли они войною против Беры, царя Содомского, против Бирши, царя Гоморрского, Шинава, царя Адмы, Шемевера, царя Севоимского, и против царя Белы, которая есть Сигор.</p>	<p>БКуліш 2. Що вчинили вони рать із Берою, царем Содомським, і з Бирсою, царем Гоморським, і з Синабом, царем Адамським, і з Семебером, царем Зебоїмським, і з царем Белійським, се єсть Сигорським.</p>
<p>FI33/38 3. Nämä kaikki liittoutuivat kokoontuen Siddimin laaksoon, jossa Suolameri nyt on.</p> <p>CPR1642 3. Nämät caicki tulit yhteen Siddimin laxos josa nyt on suolainen meri:</p>	<p>Biblia1776 3. Nämät kaikki tulivat yhteen Siddimin laaksossa; se on suolainen meri:</p>
<p>MLV19 3 All these joined together in the valley of Siddim (which (is) the Salt Sea).</p>	<p>KJV 3. All these were joined together in the vale of Siddim, which is the salt sea.</p>
<p>Dk1871 3. Alle disse kom sammen i Siddims Dal, det er Salthavet.</p>	<p>KXII 3. Desse kommo alle tillsammans i den dalenom Siddim, der nu är salthafvet.</p>
<p>PR1739 3. Need keik koggusid ennast ühte Siddimi orko, se on nüüd sola merri.</p>	<p>LT 3. Visi šitie, sudarę sąjungą, èjo į Sidimo slėnj, kur dabar yra Druskos jūra.</p>
<p>Luther1912 3. Diese kamen alle zusammen in das Tal Siddim, wo nun das Salzmeer ist.</p>	<p>Ostervald-Fr 3. Tous ceux-ci se rassemblèrent dans la vallée de Siddim, qui est la mer salée.</p>
<p>RV'1862 3. Todos estos se juntaron en el valle de Siddim, que es el mar de sal.</p>	<p>SVV1770 3 Deze allen voegden zich samen in het dal Siddim, dat is de Zoutzee.</p>
<p>PL1881 3. Wszyscy ci zaciągnęli się w dolinę Syddym,</p>	<p>Karoli1908Hu 3. Mind ezek a Sziddim völgyében</p>

ta jest teraz morzem słonem.

RuSV1876 3 Все сии соединились в долине Сиддим, где ныне море Соленое.

egyesülének; ez a Sóstenger.

БКуліш 3. Всі вони змовились ізійтись на Сиддим-долинї, се єсть теперенькі Море Солоне.

FI33/38 4. Kaksitoista vuotta he olivat olleet Kedorlaomerille alamaiset, mutta kolmantenatoista vuotena he tekivät kapinan.

Biblia1776 4. Sillä he olivat olleet kaksitoistakymmentä ajastaikaa kuningas Kedorlaomerin alla; mutta kolmantenatoistakymmenentenä ajastaikana olivat he hänestä luopuneet.

CPR1642 4. Sillä he olit ollet caxitoistakymmendä ajastaica Cuningas Chedorlaomerin alla ja colmandenatoistakymmendenä ajastaicana olit he hänestä luopunet.

MLV19 4 They served Chedorlaomer (for) twelve years and in the thirteenth year they rebelled.

KJV 4. Twelve years they served Chedorlaomer, and in the thirteenth year they rebelled.

Dk1871 4. Tolv Aar havde de tjent Kedorlaomer, og i det trettende Aar vare de af faldne.

KXII 4. Förty de hade varit i tolf år under Konung Kedor Laomer, och uti de trettende årena voro de honom affallne.

PR1739 4. Kaksteistkümmend aastat ollid nemmad Kedorlaomeri al olnud, ja kolmeteistkümmenal aastal pannid nemmad wasto.

LT 4. Dvylika metų jie tarnavo Kedorlaomeriui, o tryliktaisiais metais sukilo.

Luther1912 4. Denn sie waren zwölf Jahre unter dem

Ostervald-Fr 4. Douze ans ils avaient été assujettis à

König Kedor-Laomor gewesen, und im dreizehnten Jahr waren sie von ihm abgefallen.

Kedor-Laomer; mais la treizième année, ils se révoltèrent.

RV'1862 4. Doce años habían servido a Codor-laomor, y a los trece años se levantaron.

SVV1770 4 Twaalf jaren hadden zij Kedor-laomer gediend; maar in het dertiende jaar vielen zij af.

PL1881 4. Bo ci dwanaście lat służyli Chodorlahomerowi, a trzynastego roku odstąpili od niego.

Karoli1908Hu 4. Tizenkét esztendeig szolgálták vala Khedorlaomert, és a tizenharmadik esztendőben ellene támadtak vala.

RuSV1876 4 Двенадцать лет были они в порабощении у Кедорлаомера, а в тринадцатом году возмутились.

БКуліш 4. Дванайцять год були вони підневолені Кедорлайомерові, а в чотирнайцятomu році відступили.

FI33/38 5. Neljäntenätoista vuotena tulivat Kedorlaomer ja ne kuninkaat, jotka olivat hänen kanssaan; ja he voittivat refalaiset Astarot-Karnaimissa ja suusilaiset Haamissa, niin myös eemiläiset Kirjataimin tasangolla

Biblia1776 5. Neljäntenätoistakymmenentenä ajastaikana tuli Kedorlaomer, ja ne kuninkaat, kuin hänen kanssansa olivat, ja löivät ne Kalevan pojat Karnaimin Astarotissa, ja Susimin Hammissa; niin myös Emimin Sjaven Kirjataimissa:

CPR1642 5. Sentähden tuli Chedorlaomer ja ne Cuningat cuin hänen cansans olit neljändenätoistakymmendenä ajastaicana ja löit ne Hijdet Carnaimin Astharothis ja Susimin Hammis ja Emimin sillä lakialla paicalla Kiriathaimis.

MLV19	5 And in the fourteenth year, Chedorlaomer came and the kings that (were) with him and killed* the Rephaim in Ashteroth-karnaim and the Zuzim in Ham and the Emim in Shaveh-kiriathaim	KJV	5. And in the fourteenth year came Chedorlaomer, and the kings that were with him, and smote the Rephaims in Ashteroth Karnaim, and the Zuzims in Ham, and the Emims in Shaveh Kiriathaim,
Dk1871	5. Og i det fjortende Aar kom Kedorlaomer og de Konger, som vare med ham, og sloge Refaiterne i Astharoth-Karnaim og Susiterne i Ham og Emiterne i Schaveh-Kirjathaim	KXII	5. Derföre kom Kedor Laomer och de Konungar, som med honom voro, uti de fjortonde årena, och slogo de Resar i Astaroth Karnaim, och de Susim i Ham, och de Emim på den planenom Kiriathaim.
PR1739	5. Ja neljateistkümnemal aastal tulli Kedorlaomer ja need kuningad, mis temmaga ollid, läksid Rewai-rahwast Astarot-Karnaimi mahha ja need Susid Hami ja need Emid Sawe-Kirjataimi.	LT	5. Keturioliktaisiais metais atėjo Kedorlaomeris ir jo sąjungininkai. Jie sumušė refajus Aštarot Karnaimė, zūzus Hamė, emus Šave Kirjataimo lygumoje
Luther1912	5. Darum kam Kedor-Laomor und die Könige, die mit ihm waren, im vierzehnten Jahr und schlugen die Riesen zu Astharoth-Karnaim und die Susiter zu Ham und die Emiter in dem Felde Kirjathaim	Ostervald-Fr	5. Et la quatorzième année, Kedor-Laomer et les rois qui étaient avec lui, vinrent et battirent les Rephaïm à Ashteroth-Karnaïm, les Zuzim à Ham, les Emim dans la plaine de Kirjathaïm,
RV'1862	5. Y a los catorce años vino Codor-laomor, y los reyes que estaban con él, e hirieron a Rafaim en Astarot-carnaim, y a Zuzim en	SVV1770	5 Zo kwam Kedor-laomer in het veertiende jaar, en de koningen, die met hem waren, en sloegen de Refaieten in Asteroth-karnaim,

Ham y a Emim en Save-cariataim.

en de Zuzieten in Ham, en de Emieten in Schave-kiriathaim;

PL1881 5. A tak roku czternastego wyciągnął Chodorlahomer z królmi, którzy z nim byli, i poraził Rafaimy w Astarot Karnaimie, i Zuzymy w Hamie, i Emimy w Sawie Karyjataim.

Karoli1908Hu 5. A tizennegyedik esztendőben pedig eljöve Khédorlaomer, és a királyok, a kik ő vele valának, és megverék a Refeusokat Asztheroth Kárnajimban, és a Zuzeusokat Hámban, és az [1†] Emeusokat Sávė-Kirjáthajimban.

RuSV1876 5 В четырнадцатом году пришел Кедорлаомер и цари, которые с ним, и поразили Рефаимов в Аштероф-Карнаиме, Зузимов в Гаме, Эмимов в Шаве-Кириафаиме,

БКуліш 5. І прийшли в чотирнайцятomu році Кедорлайомер і царі, що були з ним, та й побили Рефаїмів ув Астарот Карнаїмі, а Сусїїв у Гамі, а Еміїв на Кириятаїм-долинї,

FI33/38 6. ja hoorilaiset heidän vuoristossaan, Seirissä, aina Eel-Paaraniin asti, joka on erämaan laidassa.

Biblia1776 6. Ja Horilaiset Seirin vuorella; siihen lakiaan paikkaan Pharaniin asti, korpea liki.

CPR1642 6. Ja Horeit Seirin vuorella sijhen lakian paickan Pharanin asti corpe liki.

MLV19 6 and the Horites on their Mount Seir, to El-paran, which (is) by the wilderness.

KJV 6. And the Horites in their mount Seir, unto Elparan, which is by the wilderness.

Dk1871 6. og Horiterne paa deres Bjerg Sejr indtil Parans Slette, som er ved Ørken.

KXII 6. Och de Horeer på deras berg Seir, intill den planen Pharan, som skjuter in på

			öknena.
PR1739	6. Ja Hori-rahwast nende Seiri mäggise Male Parani loost sadik, mis wasto körbe on.	LT	6. ir horus Seyro kalne iki El Parano, kuris siekia dykumą.
Luther1912	6. und die Horiter auf dem Gebirge Seir, bis El-Pharan, welches an die Wüste stößt.	Ostervald-Fr	6. Et les Horiens dans leur montagne de Séir, jusqu'à El-Paran, qui est près du désert.
RV'1862	6. Y a los Horeos en el monte de Seir, hasta la llanura de Farán, que está junto al desierto.	SVV1770	6 En de Horieten op hun gebergte Seir, tot aan het effen veld van Paran, hetwelk aan de woestijn is.
PL1881	6. Także Chorajczyki na górze ich Seir, aż do równiny Paran, która jest przy puszczy.	Karoli1908Hu	6. És a [2†] Horeusokat az ő hegyökön, a Seiren, egész Él-Páránig, mely a puszta mellett van.
RuSV1876	6 и Хорреев в горе их Сеире, до Эл-Фарана, что при пустыне.	БКуліш	6. А Горіїв на їх Сеїр-горах, до Ель-Парана, що лежить на захід соньця від пустині.
FI33/38	7. Ja he palasivat ja tulivat Mispatin lähteelle, se on Kaadekseen, ja valloittivat koko amalekilaisten maan ja voittivat myöskin amorilaiset, jotka asuivat Hasason-Taamarissa.	Biblia1776	7. Ja he palasivat ja tulivat Mispatin lähteen tykö, se on Kades, ja löivät koko Amalekilaisten maan; niin myös Amorilaiset, jotka asuivat Hasesonin Tamarissa.
CPR1642	7. Ja he palaisit ja tulit Mispatin caiwon tygö se on Cades ja löit coco Amalechiterein maan ja Amorrerit jotca asuit Hasesonin Thamaris.		
MLV19	7 And they returned and came to En-mishpat	KJV	7. And they returned, and came to

(which (is) Kadesh) and killed* all the country of the Amalekites and also the Amorites, who dwelt in Hazazon-tamar.

Enmishpat, which is Kadesh, and smote all the country of the Amalekites, and also the Amorites, that dwelt in Hazezontamar.

Dk1871 7. Derefter vendte de om og kom til den Kilde Mispat, det er Kades, og sloge Amalekiternes hele Land og Amoriterne, som boede i Hazezon-Thamar.

KXII 7. Sedan vände de om, och kommo till den brunnen Mispat, det är Kades, och slogo hela de Amalekiters land, dertill de Amoreers, som i Hazezon Thamar bodde.

PR1739 7. Ja nemmad läksid taggasi ja tullid En-Mispati, se on Kades, ja löid keik Amaleki wälja rahwa mahha ja ka Emori-rahwast, mis Hatsatson-Tamaris ellas.

LT 7. Paskui jie atėjo į En Mišpatą, tai yra Kadešą, ir nusiaubė visą amalekiečių kraštą ir amoritus, kurie gyveno Hacecon Tamaroje.

Luther1912 7. Darnach wandten sie um und kamen an den Born Mispat, das ist Kades, und schlugen das ganze Land der Amalekiter, dazu die Amoriter, die zu Hazezon-Thamar wohnten.

Ostervald-Fr 7. Puis ils retournèrent et vinrent à la Fontaine du Jugement, qui est Kadès, et battirent tout le pays des Amalécites, et aussi les Amoréens, qui habitaient à Hatsatson-Thamar.

RV'1862 7. Y volvieron, y vinieron a Enmispat, que es Cades, e hirieron todas las labranzas de los Amalecitas, y también al Amorreo, que habitaba en Hasasón-tamar.

SVV1770 7 Daarna keerden zij wederom, en kwamen tot En-mispat, dat is Kades, en sloegen al het land der Amalekieten, en ook den Amoriet, die te Hazezon-thamar woonde.

PL1881 7. Potem się wrócili, i przyciągnęli do En Myspat, która jest Kades, i wybili wszystkie krainę Amalekitów; także też Amorrejczyka

Karoli1908Hu 7. És megtérének s menének Hén Mispátba, azaz Kadesbe, és elpusztíták az Amálekiták egész mezőségét, és az Emoreusokat is, kik

mieszkającego w Hasesontamar.

RuSV1876 7 И возвратившись оттуда, они пришли к источнику Мишпат, который есть Кадес, и поразили всю страну Амаликитян, и также Аморреев, живущих в Хацазон-Фамаре.

laknak vala Háczaczon-Thámárban.

БКуліш 7. І повернули звідти та й дійшли до Ен-Мишпата, се Кадес, і звоювали всю землю Амалекиїв та Аморіїв, що жили у Газазон-Тамарі.

FI33/38 8. Silloin lähtivät Sodomian kuningas, Gomorran kuningas, Adman kuningas, Seboimin kuningas ja Belan, se on Soarin, kuningas ja asettuivat Siddimin laaksossa sotarintaan heitä vastaan —

Biblia1776 8. Niin läksivät Sodomian kuningas, ja Gomorran kuningas, ja Adaman kuningas, ja Zeboimin kuningas, ja Belan, se on Zoarin kuningas: ja hankitsivat sotaan heitä vastaan Siddimin laaksossa:

CPR1642 8. Nijn läxit Sodomian Cuningas ja Gomorran Cuningas ja Adamahn Cuningas ja Seboimin Cuningas ja Belahn se on Zoarin Cuningas ja hangidzit sotiman heitä wastan Siddimin laxos:

MLV19 8 And there the King of Sodom went out and the King of Gomorrah and the King of Admah and the King of Zeboiim and the King of Bela (which (is) Zoar) and they arranged for battle against them in the valley of Siddim,

KJV 8. And there went out the king of Sodom, and the king of Gomorrah, and the king of Admah, and the king of Zeboiim, and the king of Bela (the same is Zoar;) and they joined battle with them in the vale of Siddim;

Dk1871 8. Da drog Kongen af Sodoma ud og Kongen af Gomorra og Kongen af Adma og Kongen af Zeboim og Kongen af Bela, det er Zoar, og

KXII 8. Så drogo ut Konungen i Sodom, Konungen i Gomorra, Konungen i Adama, Konungen i Zeboim, och Konungen af Bela, det Zoar

rustde sig mod dem til Strid udi Siddims Dal,

heter, och rustade sig till att strida i den dalenom Siddim;

PR1739 8. Ja Sodoma kuningas läks wälja ja Komorra kuñingas ja Adma kuningas ja Seboimi kuningas ja Pela kuningas, se on Soar; ja seädsid nende wasto taplust Siddimi orgus,

LT 8. Tada išėjo Sodomos, Gomoros, Admos, Ceboimo ir Belos karaliai ir išsirikiavo kovai Sidimo slėnyje:

Luther1912 8. Da zogen aus der König von Sodom, der König von Gomorra, der König von Adama, der König von Zeboim und der König von Bela, das Zoar heißt, und rüsteten sich, zu streiten im Tal Siddim

Ostervald-Fr 8. Alors le roi de Sodome, le roi de Gomorrhe, le roi d'Adma, le roi de Tseboïm, et le roi de Béla, qui est Tsoar, sortirent, et rangèrent leurs troupes en bataille contre eux dans la vallée de Siddim,

RV'1862 8. Y salió el rey de Sodoma, y el rey de Gomorra, y el rey de Adama, y el rey de Seboim, y el rey de Bala, que es Segor, y ordenaron contra ellos batalla en el valle de Siddim:

SVV1770 8 Toen toog de koning van Sodom uit, en de koning van Gomorra, en de koning van Adama, en de koning van Zeboim, en de koning van Bela, dat is Zoar; en zij stelden tegen hen slagorden in het dal Siddim,

PL1881 8. Tedy wyciągnął król Sodomski, i król Gomorski, i król Adamacki, i król Zeboimski, i król Belamski, to jest Zoarski, i uszykowali się ku bitwie przeciwko im w dolinie Syddym.

Karoli1908Hu 8. Kiméne tehát Sodoma királya, Gomora királya, Admáh királya, Czeboim királya, és Bélah, azaz Czoár királya, és megütközének azokkal a Sziddim völgyében:

RuSV1876 8 И вышли царь Содомский, царь Гоморрский, царь Адмы, царь Севоимский и царь Белы, которая есть Сигор; и

БКуліш 8. Вийшов же царь Содомський, і царь Гоморський, і царь Адмейський, і царь Зебоїмський, і царь Белійський чи

вступили в сражение с нимив долине
Сиддим,

Сигорський, та й постали проти них на
Сиддим-долинї:

FI33/38 9. Eelamin kuningasta Kedorlaomeria, Goojimin kuningasta Tidalia, Sinearin kuningasta Amrafelia ja Ellasarin kuningasta Arjokia vastaan, neljä kuningasta viittä vastaan.

Biblia1776 9. Kedorlaomeria Elamin kuningasta, ja Tibealia pakanoitten kuningasta, ja Amraphelia Sinearin kuningasta, ja Ariokia Elassarin kuningasta vastaan: neljä kuningasta viittä vastaan.

CPR1642 9. Chedorlaomeri Elamin Cuningast ja Thideali pacanoitten Cuningast ja Amrapheli Sinearin Cuningast ja Ariochi Elassarin Cuningast watan neljä Cuningast wijttä watan. Ja Siddimin laxos oli monda sawicuoppa.

MLV19 9 against Chedorlaomer King of Elam and Tidal King of Goiim and Amraphel King of Shinar and Arioch King of Ellasar; four kings against the five (kings).

KJV 9. With Chedorlaomer the king of Elam, and with Tidal king of nations, and Amraphel king of Shinar, and Arioch king of Ellasar; four kings with five.

Dk1871 9. imod Kedorlaomer, Kongen af Elam, og Thideal, Kongen over Gojim, og Anlrafel, Kongen af Sinear, og Ariok, Kongen af Ellasar, fire Konger mod fem.

KXII 9. Med Kedor Laomer, Konungen i Elam, och med Thideal, Hedningarnas Konung, och med Amraphel, Konungenom i Sinear, och med Arioch Konungenom i Ellasar: Fyra Konungar emot fem.

PR1739 9. Kedorlaomeri Elami kunninga wasto ja

LT 9. prieš Elamo karalių Kedorlaomerj, Goimo

Tideali pagganate kunninga ja Amraweli
Sineari kunninga ja Arjoki Ellasari kunninga
wasto, nelli kunningast wie wasto.

karalių Tidalą, Šinaro karalių Amrafelį ir
Elasaro karalių Arjochaketuri karaliai prieš
penkis.

Luther1912 9. mit Kedor-Laomor, dem König von Elam,
und mit Thideal, dem König der Heiden, und
mit Amraphel, dem König von Sinear, und
mit Arioch, dem König von Ellasar: vier
Könige mit fünf.

Ostervald-Fr 9. Contre Kedor-Laomer, roi d'Élam, Tideal,
roi des nations, Amraphel, roi de Sinear, et
Arjoc, roi d'Ellasar; quatre rois contre cinq.

RV'1862 9. Es a saber, contra Codor-laomor rey de
Elam, y Tadal rey de las gentes, y Amrafel rey
de Sennaar, y Arioc rey de Elasar, cuatro
reyes contra cinco.

SVV1770 9 Tegen Kedor-laomer, den koning van Elam,
en Tideal, den koning der volken, en
Amrafel, den koning van Sinear, en Arioch,
den koning van Ellasar; vier koningen tegen
vijf.

PL1881 9. Przeciwno Chodorlahomerowi królowi
Elamskiemu, i Tydalowi królowi Goimskiemu,
i Amrafelowi królowi Senaarskiemu, i
Aryjochowi królowi Ellasarskiemu, czterech
królów, przeciw pięciu.

Karoli1908Hu 9. Khédorlaomerrel, Élam királyával, és
Thidállal, Gójim királyával, Amráfellel, Sineár
királyával, és Ariókhkal, Elászár királyával:
négy király öt ellen.

RuSV1876 9 с Кедорлаомером, царем Еламским,
Фидалом, царем Гоимским, Амрафелом,
царем Сеннаарским, Ариохом, царем
Елласарским, – четыре царя против пяти.

БКуліш 9. Проти Кедорлайомера, царя
Еламського, та Тидала, царя Гоїмського, та
Амрафела, царя Синеярьського, та Аріюха,
царя Еллазарського, чотири царі проти
пятьох,

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| FI33/38 | 10. Mutta Siddimin laakso oli täynnä maapihkakuoppia. Ja Sodomian ja Gomorran kuninkaat pakenivat ja putosivat niihin; mutta henkiin jääneet pakenivat vuoristoon. | Biblia1776 | 10. Ja Siddimin laaksossa oli monta maanpihkakuoppaa. Mutta Sodomian ja Gomorran kuningas siinä pakoon ja maahan lyötiin, ja jääneet pakenivat vuorille. |
| CPR1642 | 10. Mutta Sodomian ja Gomorran Cuningas siinä pacoon ja maahan lyötin ja jäänet pakenit wuorille. | | |
| MLV19 | 10 Now the valley of Siddim (was) full of tar pits. And the kings of Sodom and Gomorrah fled and they fell there. And those who remained fled to the mountain. | KJV | 10. And the vale of Siddim was full of slimepits; and the kings of Sodom and Gomorrah fled, and fell there; and they that remained fled to the mountain. |
| Dk1871 | 10. Og Siddims Dal var fuld af Jordbegsgruber, og Kongen af Sodoma og Gomorra flyede, og de faldt deri; og de, som overbleve, flyede paa Bjerget. | KXII | 10. Och den dalen Siddim hade många lergropar. Men Konungen i Sodom och Gomorra vordo der slagne på flyktena och nederlagde, och de som öfverblefvo flydde upp på berget. |
| PR1739 | 10. Ja Siddimi org olli täis mäe-waiko auka, ja Sodoma ja Komorra kuningas pöggenesid ja paljo langsid senna mahha, ja need mis üllejäid, pöggenesid mäele. | LT | 10. Sidimo slénis buvo pilnas dervos duobių. Bėgdami Sodomos ir Gomoros karaliai įkrito į jas, o likusieji pabėgo į kalnus. |
| Luther1912 | 10. Das Tal Siddim aber hatte viel Erdharzgruben; und die Könige von Sodom und Gomorra wurden in die Flucht | Ostervald-Fr | 10. Or, il y avait dans la vallée de Siddim beaucoup de puits de bitume. Et le roi de Sodome et celui de Gomorrhe s'enfuirent, et |

geschlagen und fielen da hinein, und was übrig blieb, floh auf das Gebirge.

y tombèrent; et ceux qui échappèrent, s'enfuirent vers la montagne.

RV'1862 10. Y el valle de Siddim era lleno de pozos de betún: y huyeron el rey de Sodoma, y el de Gomorra, y cayeron allí: y los demás huyeron al monte.

SVV1770 10 Het dal nu van Siddim was vol lijmputten; en de koningen van Sodom en Gomorra vluchtten, en vielen aldaar; en de overgeblevenen vluchtten naar het gebergte.

PL1881 10. A w onej dolinie Syddym, było wiele studzien łożowatych; i uciekali król Sodomski i Gomorski, a polegli tam, a którzy zostali, na górę uciekli.

Karoli1908Hu 10. A Siddim völgye pedig tele vala szurokforrásokkal. És megfutamodának Sodoma és Gomora királyai, és azokba esének: a megmaradtak pedig a hegységbe futának.

RuSV1876 10 В долине же Сиддим было много смоляных ям. И цари Содомский и Гоморрский, обратившись в бегство, упали в них, а остальные убежали в горы.

БКуліш 10. На Сиддим же долині та було багацько ям. І побігли царі Содомський та Гоморський та й попадали туди, а ті, що зістались, побігли в гори.

FI33/38 11. Ja he ottivat Sodomasta ja Gomorrasta kaiken tavaran ja kaikki ruokavarat ja menivät matkaansa.

Biblia1776 11. Ja he ottivat kaiken Sodoman ja Gomorran tavaran, ja kaiken heidän elatuksensa, ja menivät matkaansa.

CPR1642 11. Ja he otit caiken Sodoman ja Gomorran tawaran ja caiken heidän elatuxens ja menit matcans.

MLV19 11 And they took all the goods of Sodom and Gomorrah and all their food and went their

KJV 11. And they took all the goods of Sodom and Gomorrah, and all their victuals, and

way.

went their way.

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| Dk1871 | 11. Og de toge alt det Gods, som var i Sodoma og Gomorra, og al deres Føde og droge bort. | KXII | 11. Så togo de alla ägodelar i Sodom och Gomorra, och alla fetalia, och drogo sina färde. |
| PR1739 | 11. Ja neñad wötsid keik Sodoma ja Komorra warrandust ja keik nende toidust ja läksid ärra. | LT | 11. Laimėtojai, pasigrobę visą Sodomos bei Gomoros turtą ir visas atsargas, nuėjo. |
| Luther1912 | 11. Da nahmen sie alle Habe zu Sodom und Gomorra und alle Speise und zogen davon. | Ostervald-Fr | 11. Alors ils prirent toutes les richesses de Sodome et de Gomorrhe et tous leurs vivres, et s'en allèrent. |
| RV'1862 | 11. Y tomaron toda la hacienda de Sodoma y de Gomorra, y todas sus vituallas, y fuéronse. | SVV1770 | 11 En zij namen al de have van Sodom en Gomorra, en al hun spijze, en trokken weg. |
| PL1881 | 11. A zabrawszy wszystkę majątność Sodomską, i Gomorską, i wszystkę żywność ich, odciągnęli. | Karoli1908Hu | 11. És elvivék Sodomának és Gomorának minden jószágát és minden eleségét; és elmenének. |
| RuSV1876 | 11 Победители взяли все имущество Содома и Гоморры и весь запас их и ушли. | БКуліш | 11. І позабирали вони все добро Содомське й Гоморське й усі харчі їх та й пійшли звідти. |
| FI33/38 | 12. Ja lähtiessään he ottivat mukaansa myöskin Lootin, Abramin veljenpojan, ja hänen omaisuutensa; hän näet asui Sodomassa. | Biblia1776 | 12. Ja ottivat myös Lotin Abramin veljen pojan kansansa, ja hänen tavaransa, ja menivät matkaansa, sillä hän asui Sodomassa. |

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

CPR1642	12. Ja otit myös Lothin Abramín weljenpojan cansans ja hänen tawarans sillä hän asui Sodomas ja menit matcans.		
MLV19	12 And they took Lot, Abram's brother's son, who dwelt in Sodom and his goods and departed.	KJV	12. And they took Lot, Abram's brother's son, who dwelt in Sodom, and his goods, and departed.
Dk1871	12. Og de toge Abrams Brodersøn, Lot, og hans Gods og droge bort; men han boede i Sodoma.	KXII	12. Och togo desslikes med sig Lot, Abrams broders son, och hans ägodelar, ty han bodde i Sodom, och drogo sin väg.
PR1739	12. Nemmad wötsid ka Lotti Abrami wenna poia ja temma warrandust ja läksid ärra: (sest ta ellas Sodomas.)	LT	12. Jie taip pat paėmė Abromo brolio sūnų Lotą, kuris gyveno Sodomoje, ir jo turtą.
Luther1912	12. Sie nahmen auch mit sich Lot, Abrams Bruderssohn, und seine Habe, denn er wohnte zu Sodom, und zogen davon.	Ostervald-Fr	12. Ils prirent aussi Lot, fils du frère d'Abram, qui demeurait dans Sodome, et tout son bien, et ils s'en allèrent.
RV'1862	12. Tomaron también a Lot, hijo del hermano de Abram, y a su hacienda, y fuéronse; porque él moraba en Sodoma.	SVV1770	12 Ook namen zij Lot, den zoon van Abrams broeder, en zijn have, en trokken weg; want hij woonde in Sodom.
PL1881	12. Zabrali też Lota synowca Abramowego, i majątność jego, i poszli; bo on mieszkał w Sodomie.	Karoli1908Hu	12. Elvivék Lótót is az Ábrám atyjafiának fiát jószágostól együtt, és elmenének; mert Lót Sodomában lakik vala.
RuSV1876	12 И взяли Лота, племянника Аврамова,	БКуліш	12. І взяли Лота, сина брата Аврамового,

жившего в Содоме, и имущество его и ушли.

що жив у Содомі, та й рушили звідти.

FI33/38 13. Mutta muuan pakolainen tuli ja ilmoitti siitä Abramille, hebrealaiselle; tämä asui tammistossa, joka oli amorilaisen Mamren, Eskolin ja Aanerin veljen, oma, ja he olivat Abrammin liittolaisia.

Biblia1776 13. Silloin tuli yksi joka päässyt oli, ja ilmoitti sen Abramille Hebrealaiselle, joka asui Mamren Amorilaisen lakeudella, joka Eskolin ja Aanerin veli oli. Nämät olivat liitossa Abrammin kanssa.

CPR1642 13. Silloin tuli yxi joca pääsnyt oli ja sanoi sen Abramille: joca muucalainen oli ja asui Mamren sen Amorrein lakeudella joca Escolin ja Aanerin weli oli. Nämät olit lijtos Abrammin cansa.

MLV19 13 And some man came who had escaped and told Abram the Hebrew. Now he dwelt by the oaks of Mamre the Amorite, brother of Eshcol and brother of Aner. And these (were) allies with Abram.

KJV 13. And there came one that had escaped, and told Abram the Hebrew; for he dwelt in the plain of Mamre the Amorite, brother of Eshcol, and brother of Aner: and these were confederate with Abram.

Dk1871 13. Da kom en, som var undkommen, og forkyndte Hebræeren Abram det; men han boede i Amoriten Mamres Lund; denne var Broder til Eskol og Broder til Aner, og disse vare i Forbund med Abram.

KXII 13. Då kom en, som undsluppen var, och sade det för Abram, den en utländning var, och bodde i den lundenom Mamre, dens Amoreens, hvilken Escol och Aners broder var; desse voro i förbund med Abram.

PR1739 13. Ja üks, kes olli ärrapeäsnud, tullu ja andis

LT 13. Vienas iš pabėgusiųjų atėjęs pranešė tai

Abramile, kes Ebreä-mees, teäta, ja sesamma ellas se Emori-mehhe Mamre tammikus, kes Eskoli ja Aneri wend olli, ja nemmad ollid Abramiga seädusse teinud.

Abromui, hebrajui, gyvenančiam amorito Mamrès ažuolyne; Mamrè ir jo broliai Eškolas ir Aneras buvo Abromo sajungininkai.

Luther¹⁹¹² 13. Da kam einer, der entronnen war, und sagte es Abram an, dem Ausländer, der da wohnte im Hain Mamres, des Amoriters, welcher ein Bruder war Eskols und Aners. Diese waren mit Abram im Bunde.

Ostervald-Fr 13. Et un fugitif vint l'annoncer à Abram, l'Hébreu. Or il demeurait aux chênes de Mamré l'Amoréen, frère d'Eshcol, et frère d'Aner, qui avaient fait alliance avec Abram.

RV¹⁸⁶² 13. Y vino uno que escapó, y denunciólo a Abram Hebreo, que habitaba en el alcornocal de Mamré Amorreo, hermano de Escol, y hermano de Aner, los cuales estaban confederados con Abram.

SVV¹⁷⁷⁰ 13 Toen kwam er een, die ontkomen was, en boodschapte het aan Abram, den Hebreer, die woonachtig was aan de eikenbossen van Mamre, den Amoriet, broeder van Eskol, en broeder van Aner, welke Abrams bondgenoten waren.

PL¹⁸⁸¹ 13. I przyszedł jeden, który uszedł, i oznajmił to Abramowi Hebrejczykowi, który mieszkał w równinach Mamrego Amorrejczyka, brata Eschola, i brata Anera; ci bowiem uczynili byli przymierze z Abramem.

Karoli¹⁹⁰⁸Hu 13. Eljöve pedig egy menekült és hírül hozá a héber Ábrámnak, a ki lakik vala az Emoreus Mamrénak, Eskol atyjafiának és Áner atyjafiának tölgyesében, a kik meg Ábrámnak szövetségesei valának.

RuSV¹⁸⁷⁶ 13 И пришел один из уцелевших и известил Аврама Еврея, жившего тогда у дубравы Мамре, Amorреянина, брата Эшколу и брата Анеру, которые были

БКуліш 13. Аж ось прийшов один, що втік, та й сказав Аврамові Євреєві, що жив коло дубів Мамрія Amorієнка, брата Єсколового та Анерового, сї ж були

союзники Аврамовы.

союзники Аврамові.

- | | | | |
|---------|---|------------|---|
| FI33/38 | 14. Kun Abram kuuli, että hänen sukulaisensa oli otettu vangiksi, aseisti hän luotettavimmat palvelijansa, jotka olivat hänen kodissaan syntyneet, kolmesataa kahdeksantoista miestä, ja ajoi vihollisia takaa aina Daaniin saakka. | Biblia1776 | 14. Koska Abram kuuli veljensä otetuksi kiini, varusti hän omaa kotona syntyynyttä palveliaansa kolmesataa ja kahdeksantoistakymmentä, ja ajoi takaa heitä Daniin asti. |
| CPR1642 | 14. Cosca Abram cuuli weljens otetuxi kijnni walmisti hän oma cotona syndynyt palweliatans colmesata ja cahdexantoistakymmendä ja ajoi taca heitä Danin asti. | | |
| MLV19 | 14 And when Abram heard that his brother was taken captive, he led out his trained men, born in his house, three hundred and eighteen (of them) and pursued as far as Dan. | KJV | 14. And when Abram heard that his brother was taken captive, he armed his trained servants, born in his own house, three hundred and eighteen, and pursued them unto Dan. |
| Dk1871 | 14. Der Abram hørte, at hans Broder var fangen, da væbnede han sine tre Hundrede og atten oplærte unge Karle, som vare fødte i hans Hus, og Forfulgte dem til Dan. | KXII | 14. Som nu Abram hörde, att hans broder var fången, väpnade han sina egna hemfödda tjenare, trehundra och aderton, och drog efter dem allt intill Dan; |
| PR1739 | 14. Kui Abram kulis, et temma wend olli wangi widud, siis satis ta ommad öppetud | LT | 14. Abromas išgirdęs, kad jo brolio sūnus buvo išvestas į nelaisvę, apginklavo tris |

mehhed wälja, mis temma perres ollid
sündinud, kolm sadda ja
kahheksateistkümmend, ja aias neid takka
Tanist sadik.

šimtus aštuoniolika savo išlavintų tarnų,
gimusių jo namuose, ir vijosi priešą iki Dano.

Luther¹⁹¹² 14. Als nun Abram hörte, daß sein Bruder
gefangen war, wappnete er seine Knechte,
dreihundertundachtzehn, in seinem Hause
geboren, und jagte ihnen nach bis gen Dan

Ostervald-Fr 14. Et quand Abram eut appris que son frère
avait été fait prisonnier, il arma trois cent
dix-huit de ses fidèles, nés dans sa maison,
et poursuivit ces rois jusqu'à Dan.

RV¹⁸⁶² 14. Y oyó Abram, que su hermano era
cautivo, y armó sus criados, los criados de su
casa, trescientos y diez y ocho, y siguióles
hasta Dan.

SVV¹⁷⁷⁰ 14 Als Abram hoorde, dat zijn broeder
gevangen was, zo wapende hij zijn
onderwezenen, de ingeborenen van zijn
huis, driehonderd en achttien, en hij jaagde
hen na tot Dan toe.

PL¹⁸⁸¹ 14. A usłyszawszy Abram, iż był pojmany brat
jego, wyprawił ćwiczonych sług swoich
zrodzonych w domu swym, trzy sta i
osiemnaście, i gonił je aż do Dan.

Karoli¹⁹⁰⁸Hu 14. A mint meghallá Ábrám, hogy az ő
atyjafia fogságba esett, felfegyverzé házában
nevekedett háromszáz tizenhatsz próbált
legényét és üldözve nyomula Dánig.

RuSV¹⁸⁷⁶ 14 Аврам, услышав, что сродник его взят в
плен, вооружил рабов своих, рожденных в
доме его, триста восемнадцать, и
преследовал неприятелей до Дана;

БКуліш 14. Чуючи ж Аврам, що його небожа
зайнято в полонь, уворужив своїх
свідомих кметів, що породились у його в
господі, три сотні і восьмнадцятеро, та й
двинув нагоньця до Дану.

FI^{33/38} 15. Ja hän jakoi väkensä ja hyökkäsi

Biblia¹⁷⁷⁶ 15. Jakoi itsensä ja karkasi heidän päällensä

palvelijoiheen yöllä vihollisten kimppuun ja voitti heidät ja ajoi heitä takaa aina Hoobaan saakka, joka on Damaskosta pohjoiseen.

CPR1642 15. Jacoi idzens ja carcais heidän päällens yöllä palwelioinens ja löi heitä ja ajoi taca haman Hoban joca on wasemalla puolella Damascua.

MLV19 15 And he divided himself against them by night, he and his servants and killed* them and pursued them to Hobah, which (is) on the left hand of Damascus.

Dk1871 15. Og han og hans Svende delte sig over dem om Natten og slog dem og forfulgte dem til Hoba, som ligger paa den venstre Side for Damaskus,

PR1739 15. Ja issi jaggas ta ommad sullased öse nende wasto, ja löi neid mahha, ja aias neid takka Hobast sadik, mis on wassakut kät Tamaskusse pole.

Luther1912 15. und teilte sich, fiel des Nachts über sie mit seinen Knechten und schlug sie und jagte sie bis gen Hoba, das zur Linken der Stadt Damaskus liegt,

yöllä palvelioinensa, ja löi heitä: ja ajoi takaa hamaan Hobaan, joka on vasemmalla puolella Damaskua.

KJV 15. And he divided himself against them, he and his servants, by night, and smote them, and pursued them unto Hobah, which is on the left hand of Damascus.

KXII 15. Delade sig, och föll till dem med sina tjenare om natten, och slog dem, och fullföljde dem allt intill Hoba, som ligger på venstra handen vid den staden Damasco,

LT 15. Jis, padalinęs savo būrij, užpuolė juos nakčia, sumušė ir vijosi juos ligi Hobos, kuri yra į kairę nuo Damasko,

Ostervald-Fr 15. Puis, ayant partagé ses troupes, il se jeta sur eux de nuit, lui et ses serviteurs; et il les battit, et les poursuivit jusqu'à Hoba, qui est à gauche de Damas.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- RV'1862 15. Y derramóse sobre ellos de noche él y sus siervos, e hirióles, y siguióles hasta Hoba, que está a la mano izquierda de Damasco.
- SVV1770 15 En hij verdeelde zich tegen hen des nachts, hij en zijn knechten, en sloeg ze; en hij jaagde hen na tot Hoba toe, hetwelk is ter linkerhand van Damaskus.
- PL1881 15. I rozdzieliwszy się przypadł na nie w nocy, sam i służy jego, i poraził je; i gonił je aż do Hoby, która leży po lewej stronie Damaszku.
- Karoli1908Hu 15. És csapatokra oszolván ellenök éjszaka ő és szolgálai, megveré őket, és úzé őket mind Hóbáig, a mely Damaskustól balra esik.
- RuSV1876 15 и, разделившись, напал на них ночью, сам и рабы его, и поразил их, и преследовал их до Ховы, что по левую сторону Дамаска;
- БКуліш 15. I розділивсь, він і його кметі, на купи, та й напав на їх у ночі і побив їх, і вганяв за ними аж до Хоби, що лежить на північ од Дамаска.
- FI33/38 16. Ja hän toi takaisin kaiken tavarán; myöskin sukulaisensa Lootin ja hänen tavaransa hän toi takaisin, niin myös vaimot ja muun väen.
- Biblia1776 16. Ja toi jällensä kaiken tavarán: ja myös veljensä Lotin ja hänen tavaransa toi hän jällensä, niin myös vaimot ja väen.
- CPR1642 16. Ja toi jällens caiken tawaran ja myös Lothin hänen weljens ja hänen tawarans ja waimot ja wäen.
- MLV19 16 And he brought back all the goods and also brought back his brother Lot and his goods and also the women and the people.
- KJV 16. And he brought back all the goods, and also brought again his brother Lot, and his goods, and the women also, and the people.
- Dk1871 16. og han førte alt Godset tilbage, og tilmed
- KXII 16. Och tog alla ägodelar igen, och dertill Lot

	Lot, sin Broder, og hans Gods førte han tilbage og desligeste Kvinderne og Folket.		sin broder, och hans ägodelar, och qvinnorna, och folket.
PR1739	16. Ja tõi keik warrandust taggasi, ja tõi ka taggasi Lotti oña wenna ja teña warrandust, ja naesed ka, ja muud rahwast.	LT	16. ir atsiémė jų pagrobtą turtą, Lotą ir jo turtą, moteris ir žmones.
Luther1912	16. und brachte alle Habe wieder, dazu auch Lot, seinen Bruder, mit seiner Habe, auch die Weiber und das Volk.	Ostervald-Fr	16. Et il ramena toutes les richesses qu'on avait prises; il ramena aussi Lot son frère, ses biens et les femmes aussi, et le peuple.
RV'1862	16. Y volvió toda la hacienda, y también a Lot su hermano, y su hacienda volvió a traer, y también las mujeres y el pueblo.	SVV1770	16 En hij bracht alle have weder, en ook Lot zijn broeder en deszelfs have bracht hij weder, als ook de vrouwen, en het volk.
PL1881	16. I odebrał nazad wszystkę majątność, także i Lota brata swego z majątnością jego wrócił, także i niewiasty, i lud.	Karoli1908Hu	16. És visszahozá mind a jószágot; Lótot is, az ő atyjafiát jószágával egybe visszahozá, meg az asszonyokat és a népet.
RuSV1876	16 и возвратил все имущество и Лота, сродника своего, и имущество его возвратил, также и женщин и народ.	БКуліш	16. I вернув усе майно їх, і Лота, небожа свого, вернув і майно його, і жінок і кметі.
FI33/38	17. Kun hän oli paluumatkalla, voitettuaan Kedorlaomerin ja ne kuninkaat, jotka olivat tämän kanssa, meni Sodomian kuningas häntä vastaan Saaven laaksoon, jota sanotaan Kuninkaan laaksoksi.	Biblia1776	17. Silloin meni Sodomian kuningas häntä vastaan, koska hän palasi Iyömästä Kedorlaomeria, ja niitä kuninkaita hänen kanssansa: Sjaven lakeudella, joka kuninkaan laaksoksi kutsutaan.
CPR1642	17. COsca hän palais ja oli tacaperin lyönyt		

Chedorlaomerin ja ne Cuningat hänen cansans meni Sodomän Cuningas händä wastan sillä lakiällä joca Cuningan laxoxi cudzutan.

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| MLV19 | 17 And the King of Sodom went out to meet him, after his return from the slaughter of Chedorlaomer and the kings that (were) with him, at the valley of Shaveh (what (is) the King's Valley). | KJV | 17. And the king of Sodom went out to meet him after his return from the slaughter of Chedorlaomer, and of the kings that were with him, at the valley of Shaveh, which is the king's dale. |
| Dk1871 | 17. Og Kongen af Sodoma gik ud imod ham, efter at han var kommen tilbage fra det Slag imod Kedorlaomer og de Konger, som vare med ham, til Schave-Dal, som kaldes Kongens Dal. | KXII | 17. Då han nu igen kom, och hade afslagit Kedor Laomer och de Konungar med honom, gick Konungen i Sodom emot honom på den planenom, som het Konungsdalen. |
| PR1739 | 17. Ja Sodoma kuningas läks wälja teňa wasto pärrast sedda, kui ta taggasi tulnud, kui ta sai mahhalönud Kedorlaomeri ja need kuningad, mis temmaga ollid, Sawe orko, mis on kunninga org. | LT | 17. Kai Abromas sugrjžo, nugalėješ Kedorlaomerj ir karalius, kurie buvo su juo, Sodomos karalius išėjo jo pasitikti į Šavės slėnįKaraliaus slėnį. |
| Luther1912 | 17. Als er nun wiederkam von der Schlacht des Kedor-Laomor und der Könige mit ihm, ging ihm entgegen der König von Sodom in das Feld, das Königstal heißt. | Ostervald-Fr | 17. Et le roi de Sodome sortit au-devant de lui, après qu'il fut revenu de battre Kedor-Laomer et les rois qui étaient avec lui, dans la vallée de la Plaine, qui est la vallée du Roi. |

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | |
|--|---|
| RV'1862 17. Y salió el rey de Sodoma a recibirle, volviendo él de herir a Codor-laomor y a los reyes que estaban con él, al valle de Save, que es el valle del rey. | SVV1770 17 En de koning van Sodom toog uit, hem tegemoet (nadat hij wedergekeerd was van het slaan van Kedor-laomer, en van de koningen, die met hem waren), tot het dal Schave, dat is, het dal des konings. |
| PL1881 17. Tedy wyszedł król Sodomski przeciw niemu, gdy się wracał od porażki Chodorlahomera, i królów, którzy z nim byli na dolinie Sawe, która jest doliną królewską. | Karoli1908Hu 17. Minekutánna pedig visszatért Khédorlaomernek és a vele volt királyoknak megveréséből, kiméne ő élébe Sodomának királya a Sáve völgyébe, azaz a király völgyébe. |
| RuSV1876 17 Когда он возвращался после поражения Кедорлаомера и царей, бывших с ним, царь Содомский вышел ему навстречу в долину Шаве, что ныне долина царская; | БКуліш 17. Вийшов же царь Содомський назустріч йому, після того як вернувся, подужавши Кедорлайомера й царів, що були з ним, на Саве-долину, се долина Царська. |
| FI33/38 18. Ja Melkisedek, Saalemin kuningas, toi leipää ja viiniä; hän oli Jumalan, Korkeimman, pappi. | Biblia1776 18. Mutta Melkisedek Salemin kuningas toi leivän ja viinan: ja hän oli ylimmäisen Jumalan pappi. |
| CPR1642 18. Mutta Melchisedech Salemin Cuningas toi leiwän ja wijnan ja hän oli ylimmäisen Jumalan Pappi. | |
| MLV19 18 And Melchizedek King of Salem brought out bread and wine. And he was priest of God Most High. | KJV 18. And Melchizedek king of Salem brought forth bread and wine: and he was the priest of the most high God. |

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| Dk1871 | 18. Og Melkisedek, Kongen af Salem, bragte Brød og Vin, og han var den højeste Guds Præst. | KXII | 18. Men Melchisedech, Konung i Salem, bar fram bröd och vin. Och han var den högstes Guds Prester; |
| PR1739 | 18. Ja Melkisedek Salemi kuningas wiis leiba ja wina wälja, ja temma olli see keigekörgema Jummalä preester. | LT | 18. Melchizedekas, Salemo karalius, atnešė duonos ir vyno. Jis buvo aukščiausiojo Dievo kunigas. |
| Luther1912 | 18. Aber Melchisedek, der König von Salem, trug Brot und Wein hervor. Und er war ein Priester Gottes des Höchsten. | Ostervald-Fr | 18. Et Melchisédec, roi de Salem, fit apporter du pain et du vin. Or, il était sacrificateur du Dieu Très-Haut. |
| RV'1862 | 18. Entónces Melquisedec, rey de Salem, sacó pan y vino, él cual era sacerdote del Dios altísimo. | SVV1770 | 18 En Melchizedek, koning van Salem, bracht voort brood en wijn; en hij was een priester des allerhoogsten Gods. |
| PL1881 | 18. A Melchisedek, król Salemski, wynióst chleb i wino; a ten był kapłanem Boga najwyższego. | Karoli1908Hu | 18. Melchisédek [3†] pedig Sálem királya, kenyeret és bort hozza; ő pedig a Magasságos Istennek papja vala. |
| RuSV1876 | 18 и Мелхиседек, царь Салимский, вынес хлеб и вино, – он был священник Бога Всевышнего, – | БКуліш | 18. А Мелхизедек, царь Салемський, виніс хліб і вино; був же він сьвященник Бога вишнього. |
| FI33/38 | 19. Ja hän siunasi hänet sanoen: Siunatkoon Abramia Jumala, Korkein, taivaan ja maan luoja. | Biblia1776 | 19. Ja siunasi häntä, ja sanoi: siunattu ole sinä Abram sille kaikkein korkeimmalle Jumalalle, jonka taivas ja maa oma on. |
| CPR1642 | 19. Siunais händä ja sanoi: siunattu ole sinä | | |

Abram sille caickein corkeimmalle Jumalalle
jonga taiwas ja maa oma on.

MLV19 19 And he blessed him and said, Abram (be) blessed from God Most High, possessor of heaven and earth.	KJV 19. And he blessed him, and said, Blessed be Abram of the most high God, possessor of heaven and earth:
Dk1871 19. Og han velsignede ham og sagde: Velsignet være Abram for den højeste Gud, som ejer Himmel og Jord,	KXII 19. Och välsignade honom, och sade: Välsignad vare du Abram dem högsta Gudi, den himmel och jord tillhörer.
PR1739 19. Ja ta önnistas tedda ja ütles: Önnistud olgo sa Abram keigekörgema Jummalale, kelle pärralt taewas ja Ma on.	LT 19. Jis laimino jį, sakydamas: “Tebūna Abromas palaimintas aukščiausiojo Dievo, dangaus ir žemės valdovo!
Luther1912 19. Und segnete ihn und sprach: Gesegnet seist du, Abram, dem höchsten Gott, der Himmel und Erde geschaffen hat;	Ostervald-Fr 19. Et il bénit Abram, et dit: Béni soit Abram par le Dieu Très-Haut, fondateur des cieux et de la terre!
RV'1862 19. Y bendíjole, y dijo: Bendito sea Abram del Dios altísimo, poseedor de los cielos y de la tierra.	SVV1770 19 En hij zegende hem, en zeide: Gezegend zij Abram Gode, de Allerhoogste, Die hemel en aarde bezit!
PL1881 19. I błogostawił mu, a rzekł: Błogostawiony Abram od Boga najwyższego, dzierzawcy nieba i ziemi.	Karoli1908Hu 19. És megáldá őt, és monda: Áldott legyen Ábrám a Magasságos Istentől, ég és föld teremőjétől.
RuSV1876 19 и благословил его, и сказал: благословен Аврам от Бога Всевышнего,	БКуліш 19. І благословив його, і рече: Благословен ти, Авраме, від всевишнього Бога,

Владыки неба и земли;

Владыки неба і землі!

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| FI33/38 | 20. Ja kiitetty olkoon Jumala, Korkein, joka antoi vihollisesi sinun käsiisi. Ja Abram antoi hänelle kymmenykset kaikesta. | Biblia1776 | 20. Ja kiitetty olkoon kaikkein korkein Jumala, joka sinun vihollises antoi sinun käsiis. Ja (Abram) antoi hänelle kymmenykset kaikista. |
| CPR1642 | 20. Ja kijtetty olcon se caickein corkein Jumala joca sinun wihollises andoi sinun käsijis. Ja Abram andoi hänelle kymmenexet caikinaisist. | | |
| MLV19 | 20 And praise God Most High, who has delivered your enemies into your hand. And (Abram) gave him a tenth of all. | KJV | 20. And blessed be the most high God, which hath delivered thine enemies into thy hand. And he gave him tithes of all. |
| Dk1871 | 20. og velsignet være den højeste Gud, som gav dine Fjender i din Haand; og Abram gav ham Tiende af alt. | KXII | 20. Och lofvad vare Gud den högste, som dina fiender beslutit hafver i dina hand. Och honom gaf Abram tionde af allo byte. |
| PR1739 | 20. Ja kidetud on se keigekörgem Jummal, kes so waenlased sinno kätte ärra annud. Ja ta andis temmale kümnest keikist. | LT | 20. Tebūna šlovinamas aukščiausiasis Dievas, kuris atidavė tavo priešus į tavo rankas!“ Ir Abromas davė jam dešimtinę nuo visko. |
| Luther1912 | 20. und gelobt sei Gott der Höchste, der deine Feinde in deine Hand beschlossn hat. Und demselben gab Abram den Zehnten von allem. | Ostervald-Fr | 20. Et béni soit le Dieu Très-Haut, qui a livré tes ennemis entre tes mains! Et Abram lui donna la dîme de tout. |

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

RV'1862	20. Y bendito sea el Dios altísimo, que entregó tus enemigos en tu mano. Y él le dió los diezmos de todo.	SVV1770	20 En gezegend zij de allerhoogste God, Die uw vijanden in uw hand geleverd heeft! En hij gaf hem de tiende van alles.
PL1881	20. I błogosławiony Bóg najwyższy, który podał nieprzyjacioły twe w rękę twoję; i dał mu Abram dziesięcinę ze wszystkiego.	Karoli1908Hu	20. Áldott a Magasságos Isten, a ki kezedbe adta ellenségeidet. És tizedet ada [4†] néki mindenből.
RuSV1876	20 и благословен Бог Всевышний, Который предал врагов твоих в рукитвои. Аврам дал ему десятую часть из всего.	БКуліш	20. I благословен Бог всевишній, що подав тобі у руки ворогів твоїх запеклих! Аврам дав йому десятую часть із всього.
FI33/38	21. Ja Sodoman kuningas sanoi Abramille: Anna minulle väki ja pidä sinä tavara.	Biblia1776	21. Silloin Sodoman kuningas sanoi Abramille: anna minulle väki, ja pidä itse tavara.
CPR1642	21. Silloin Sodoman Cuningas sanoi Abramille: anna minulle väki ja pidä idze tavara.		
MLV19	21 And the King of Sodom said to Abram, Give me the men and take the goods for yourself.	KJV	21. And the king of Sodom said unto Abram, Give me the persons, and take the goods to thyself.
Dk1871	21. Og Kongen af Sodoma sagde til Abram: Giv mig Folket, og tag Godset til dig.	KXII	21. Då sade Konungen af Sodom till Abram: Gif mig folket, och ägodelarne behåll för dig.
PR1739	21. Ja Sodoma kunningas ütles Abrami wasto: Anna need waimud minnule ja se	LT	21. Sodomos karalius tarė Abromui: "Atiduok man žmones, o turtą pasilaikyk!"

warrantus wötta ennesele.

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| Luther1912 | 21. Da sprach der König von Sodom zu Abram: Gib mir die Leute; die Güter behalte dir. | Ostervald-Fr | 21. Et le roi de Sodome dit à Abram: Donne-moi les personnes, et prends les richesses pour toi. |
| RV'1862 | 21. Entonces el rey de Sodoma dijo a Abram: Dame las personas, y toma para tí la hacienda. | SVV1770 | 21 En de koning van Sodom zeide tot Abram: Geef mij de zielen; maar neem de have voor u. |
| PL1881 | 21. Zatem rzekł król Sodomski do Abrama: Daj mi ludzie, a majątność pobierz sobie. | Karoli1908Hu | 21. És monda Sodoma királya Ábrámnak: Add nékem a népet, a jószágot pedig vedd magadnak. |
| RuSV1876 | 21 И сказал царь Содомский Авраму: отдай мне людей, а имение возьми себе. | БКуліш | 21. Кажє ж і царь Содомський Аврамові: Оддай мені кметі, майно ж возьми собі. |
| FI33/38 | 22. Mutta Abram sanoi Sodoman kuninkaalle: Minä nostan käteni Herran, Jumalan, Korkeimman, taivaan ja maan luojan, puoleen ja vannon: | Biblia1776 | 22. Ja Abram sanoi Sodoman kuninkaalle: Minä nostan minun käteni Herran kaikkein korkeimman Jumalan tykö, jonka taivas ja maa oma on: |
| CPR1642 | 22. Ja Abram sanoi Sodoman Cuningalle: minä nostan minun käteni HERran sen caickein corkeimman Jumalan tygö jonga taiwas ja maa oma on: | | |
| MLV19 | 22 And Abram said to the King of Sodom, I have lifted up my hand to Jehovah, God Most | KJV | 22. And Abram said to the king of Sodom, I have lift up mine hand unto the LORD, the |

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

High, possessor of heaven and earth,

most high God, the possessor of heaven and earth,

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| Dk1871 | 22. Men Abram sagde til Kongen af Sodoma: Jeg har opløftet min Haand til Herren, den højeste Gud, som ejer Himmel og Jord, | KXII | 22. Men Abram sade till Konungen af Sodom: Jag upphäfver mina händer till Herran den högsta Gud, som himmel och jord tillhörer; |
| PR1739 | 22. Ja Abram ütles Sodoma kunninga wasto: Ma töstan omma kät ülles Jehowa keigekörgema Jummalä pole, kelle pärrast taewas ja Ma on, | LT | 22. Bet Abromas tarė Sodomos karaliui: “Aš, pakėlėš ranką, prisiekiu aukščiausiuoju Dievu, dangaus ir žemės valdovu: |
| Luther1912 | 22. Aber Abram sprach zu dem König von Sodom: Ich hebe mein Hände auf zu dem HERRN, dem höchsten Gott, der Himmel und Erde geschaffen hat, | Ostervald-Fr | 22. Et Abram dit au roi de Sodome: Je lève ma main vers l'Éternel, le Dieu Très-Haut, fondateur des cieux et de la terre, |
| RV'1862 | 22. Y respondió Abram al rey de Sodoma: Mi mano he alzado a Jehová Dios altísimo, poseedor de los cielos y de la tierra, | SVV1770 | 22 Doch Abram zeide tot den koning van Sodom: Ik heb mijn hand opgeheven tot den HEERE, den allerhoogsten God, Die hemel en aarde bezit; |
| PL1881 | 22. Tedy rzekł Abram królowi Sodomskiemu: Podniosłem rękę swą ku Panu Bogu najwyższemu, dzierżawcy nieba i ziemi; | Karoli1908Hu | 22. És monda Ábrám Sodoma királyának: Felemeltem az én kezemet az Úrhoz, a Magasságos Istenhez, ég és föld teremőjéhez: |
| RuSV1876 | 22 Но Аврам сказал царю Содомскому: | БКуліш | 22. Рече ж Аврам до царя Содомського: |

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

поднимаю руку мою к Господу Богу
Всевышнему, Владыке неба и земли,

Здіймаю руку мою до Господа Бога
вишнього, що сотворив небо й землю:

FI33/38 23. En totisesti ota, en langan päättä, en kengän paulaa enkä mitään muuta, mikä on sinun, ettet sanoisi: 'Minä olen tehnyt Abramin rikkaaksi.'

Biblia1776 23. Etten minä ota kaikesta sinun omastas lankaakaan eli kengän rihmaa, ettes sanoisi: minä olen Abramin äveriääksi tehnyt:

CPR1642 23. Etten minä ota caikest sinun omastas langakan eli kengän rihma ettes sanois: minä olen Abramin äwerjäxi tehnyt.

MLV19 23 that I (will not) take a thread nor a shoe latchet nor anything that (is) yours, lest you should say, I have made Abram rich,

KJV 23. That I will not take from a thread even to a shoelatchet, and that I will not take any thing that is thine, lest thou shouldest say, I have made Abram rich:

Dk1871 23. at jeg ikke vil tage saa meget som en Traad eller Skotvinge af alt det, som tilhører dig, at du ikke skal sige: jeg har gjort Abram rig;

KXII 23. Att jag af allo det ditt är icke en tråd eller en skorem taga vill, att du icke skall säga: Jag hafver riktat Abram.

PR1739 23. Et minna ei tahha ühte lõnga otsa egga kingapaela wötta keigest sest, mis sinno pärralt on, et sa ei wötta öölda: Minna ollen Abrami rikkaks teinud.

LT 23. nei siūlo galo, nei kurpių dirželio, nei ko nors kito, kas tau priklauso, aš neimsiu, kad nesakytum: 'Aš padariau Abromą turtingą!'

Luther1912 23. daß ich von allem, was dein ist, nicht

Ostervald-Fr 23. Que je ne prendrai pas même un fil ou

	einen Faden noch einen Schuhriemen nehmen will, daß du nicht sagst, du hast Abram reich gemacht;		une courroie de soulier, rien qui t'appartienne, en sorte que tu ne dises pas: C'est moi qui ai enrichi Abram.
RV'1862	23. Que desde un hilo hasta la correa de un zapato, nada tomaré de todo lo que es tuyo, porque no digas: Yo enriquecí a Abram:	SVV1770	23 Zo ik van een draad aan tot een schoenriem toe, ja, zo ik van alles, dat het uwe is, iets neme! opdat gij niet zegt: Ik heb Abram rijk gemaakt!
PL1881	23. Że i najmniejszej nitki ani rzemyczka obuwia nie wezmę ze wszystkiego, co twego jest; żebyś nie rzekł: Jam zbogacił Abrama.	Karoli1908Hu	23. Hogy én egy fonalszálat, vagy egy sarukötőt sem veszek el mindabból, a mi a tiéd, hogy ne mondjad: Én gazdagítottam meg Ábrámot.
RuSV1876	23 что даже нитки и ремня от обуви не возьму из всего твоего, чтобы ты не сказал: я обогатил Аврама;	БКуліш	23. І нитки й ремня обувнього не возьму з усього твого, щоб не сказав: Я збогатив Аврама.
FI33/38	24. En tahdo mitään, paitsi mitä palvelijat ovat kuluttaneet ja mikä on niille miehille tuleva, jotka minua seurasivat, Aanerille, Eskolille ja Mamrelle; he saakoot osansa.	Biblia1776	24. Ei suinkaan, paitsi sitä kuin nämät nuoret miehet syöneet ovat; ja niiden miesten osan, jotka minua seurasivat: Aner, Eskol ja Mamre, he saakoon osansa.
CPR1642	24. Paidzi sitä kuin nämät nuoret miehet syönet ovat ja anna niiden miesten jotca minua seuraisit Anerin Escholin ja Mamren heidän osans.		
MLV19	24 except only what the young men have	KJV	24. Save only that which the young men

eaten and the portion of the men who went with me, Aner, Eshcol and Mamre. Let them take their portion.

have eaten, and the portion of the men which went with me, Aner, Eshcol, and Mamre; let them take their portion.

Dk1871 24. undtagen det alene, som de unge Karle have fortæret, og de Mænds Del, som gik med mig, Aner, Eskol og Mamre, de maa tage deres Del.

KXII 24. Undantagno det de unge karlar förtärt hafva, och de män, som med mig drogo, Aner, Escol och Mamre, dem låt taga deras del.

PR1739 24. Ärgo sago se minno kätte, jägo se, mis need nored mehed on sönud, ja nende meeste ossa, mis minnoga on käinud; Aner, Eskol ja Mamre, need wötko omma ossa.

LT 24. Aš nieko neimsiu, išskyrus tai, ką suvalgė jaunuoliai ir kas priklauso vyrams: Anerui, Eškolui ir Mamrei, kurie ėjo su manimi. Jie tepasiima savo dalį''.

Luther1912 24. ausgenommen, was die Jünglinge verzehrt haben; und die Männer Aner, Eskol und Mamre, die mit mir gezogen sind, die laß ihr Teil nehmen.

Ostervald-Fr 24. Rien pour moi! Seulement ce que les jeunes gens ont mangé, et la part des hommes qui sont venus avec moi, Aner, Eshcol et Mamré: pour eux, qu'ils prennent leur part.

RV'1862 24. Sacando solamente lo que comieron los mancebos, y la parte de los varones que fueron conmigo Aner, Escol, y Mamré: los cuales tomarán su parte.

SVV1770 24 Het zij buiten mij; alleen wat de jongelingen verteerd hebben, en het deel dezer mannen, die met mij getogen zijn, Aner, Eskol en Mamre, laat die hun deel nemen!

PL1881 24. Okrom tego, co strawili sładzy, i okrom działu mężów, którzy chodzili ze mną, Anera,

Karoli1908Hu 24. Semmi egyebet, csupán a legények élelmét, és ama férfiak részét, kik én velem

Eschola, i Mamrego; ci niech wezmą dział swój.

RuSV1876 24 кроме того, что съели отроки, и кроме доли, принадлежащей людям, которые ходили со мною; Анер, Эшкол и Мамрий пусть возьмут свою долю.

eljöttek volt: Áner, Eskhol, Mamré, ók vegyék ki az ő részöket.

БКуліш 24. Нічогісінько мені, oprіч єдино, що поїли кметі мої та кромі частини мужів, що ходили зо мною: Анер, Єшколь і Мамрій нехай беруть свою частину.

15 luku

Herra tekee liiton Aabrahamin kanssa.

FI33/38 1. Näiden tapausten jälkeen tuli Abramille näyssä tämä Herran sana: Älä pelkää, Abram! Minä olen sinun kilpesi; sinun palkkasi on oleva sangen suuri.

CPR1642 1. CUin nämät olit nijn tapahtunet tuli HERran sana Abramın tygö näwys sanoden: älä pelkä Abram minä olen sinun kilpes ja sangen suuri palckas.

MLV19 1 After these things the word of Jehovah came to Abram in a vision, saying, Do not fear, Abram. I (am) your shield, your exceedingly great reward.

Dk1871 1. Efter at dette var sket, kom Herrens Ord til

Biblia1776 1. Kuin nämä olivat niin tapahtuneet, tuli Herran sana Abramın tykö näyssä, sanoen: älä pelkää Abram, minä olen sinun kilpes, ja sangen suuri palkkas.

KJV 1. After these things the word of the LORD came unto Abram in a vision, saying, Fear not, Abram: I am thy shield, and thy exceeding great reward.

KXII 1. Sedan detta så skedt var, begaf sig, att

Abram i et Syn, og sagde: Frygt ikke, Abram, jeg er dit Skjold og din meget store Løn.

Herrans ord i en syn kom till Abram, sägandes: Frukta dig intet, Abram, jag är ditt beskärm och din ganska stora lön.

PR1739 1. Pärrest sedda luggu sai Jehowa sanna Abramile näggemisses, ja ütles: Ärra karda Abram, Miña ollen sinnule kilbiks, ꝛ ja sinno palk mis wägga suur on. ꝛ ꝛ

LT 1. Po šių įvykių Viešpats prabilo į Abromą regėjime: “Nebijok, Abromai! Aš esu tavo skydas ir labai didelis atlygis!”

Luther1912 1. Nach diesen Geschichten begab sich's, daß zu Abram geschah das Wort des HERRN im Gesicht und sprach: Fürchte dich nicht Abram! Ich bin dein Schild und dein sehr großer Lohn.

Ostervald-Fr 1. Après ces choses, la parole de l'Éternel fut adressée à Abram dans une vision, en disant: Ne crains point, Abram, je suis ton bouclier, et ta très grande récompense.

RV'1862 1. DESPUÉS de estas cosas fué palabra de Jehová a Abram en visión, diciendo: No temas Abram: Yo soy tu escudo, tu salario copioso en gran manera.

SVV1770 1 Na deze dingen geschiedde het woord des HEEREN tot Abram in een gezicht, zeggende: Vrees niet, Abram! Ik ben u een Schild, uw Loon zeer groot.

PL1881 1. Po tem wszystkim stało się słowo Paóskie do Abrama w widzeniu, mówiąc: Nie bój się Abramie, jam tarczą twoją, i nagrodą twoją obfitą wielce.

Karoli1908Hu 1. E dolgok után lőn az Úr beszéde Ábrámhoz [1†] látomásban, mondván: Ne félj Ábrám: én paizsod vagyok tenéked, a te jutalmad felette igen bőséges.

RuSV1876 1 После сих происшествий было слово Господа к Авраму в видении, исказано: не бойся, Аврам; Я твой щит; награда твоя весьма велика.

БКуліш 1. Після того, як се сталось, було слово Господне до Аврама у видінню: Не бійсь, Авраме; я тобі щит, нагорода твоя велика буде вельми.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| FI33/38 | 2. Mutta Abram sanoi: Oi Herra, Herra, mitä sinä minulle annat? Minä lähden täältä lapsetonna, ja omaisuuteni haltijaksi tulee damaskolainen mies, Elieser. | Biblia1776 | 2. Mutta Abram sanoi: Herra, Herra, mitä minulle annat? minä lähden lapsetoinna täältä, ja minun huoneeni haltia on tämä Eleasari Damaskusta. |
| CPR1642 | 2. Mutta Abram sanoi: HERra HERra mitä minulle annat? minä olen lapsitoin ja minun huoneni haldialla Eleasarilla Damascust on poica. | | |
| MLV19 | 2 And Abram said, O Lord Jehovah, what will you give me, since I go childless. And he who will be possessor of my house (is) Eliezer of Damascus? | KJV | 2. And Abram said, Lord GOD, what wilt thou give me, seeing I go childless, and the steward of my house is this Eliezer of Damascus? |
| Dk1871 | 2. Og Abram sagde: Herre, Herre, hvad vil du give mig? og jeg gaar hen uden Børn, og den, der forestaar mit Hus, er Elieser af Damaskus. | KXII | 2. Men Abram sade: Herre, Herre, hvad vill du mig gifva? Jag går barnlös, och min redesven, denne Eleasar af Damasco, hafver en son. |
| PR1739 | 2. Ja Abram ütles: Issand Jehowa, mis sa tahhad mulle anda? sest minna ellan ilma lapseta, ja sesamma kes mo perre üllewataja, sesinnane on Elieser Tamaskusest. | LT | 2. Abromas tarė: “Viešpatie Dieve! Ką Tu man duosi? Aš neturiu vaikų, mano namų paveldėtojas bus damaskietis Eliezeras. |
| Luther1912 | 2. Abram sprach aber: HERR HERR, was willst du mir geben? Ich gehe dahin ohne Kinder; | Ostervald-Fr | 2. Et Abram répondit: Seigneur Éternel, que me donneras-tu? Je m'en vais sans enfants, |

	und dieser Elieser von Damaskus wird mein Haus besitzen.		et celui qui possédera ma maison est Eliézer de Damas.
RV'1862	2. Y respondió Abram: Señor Jehová; ¿qué me has de dar, que yo ando solo, y el mayordomo de mi casa, el Damasceno, Eliezer?	SVV1770	2 Toen zeide Abram: Heere, HEERE! wat zult Gij mij geven, daar ik zonder kinderen heenga en de bezorger van mijn huis is deze Damaskener Eliezer?
PL1881	2. I rzekł Abram: Panie Boże, cóż mi dasz? gdyż ja schodzę bez dziatek, a sprawcą domu mego jest ten Damaszceóski Eliezer.	Karoli1908Hu	2. És monda Ábrám: Uram Isten, mit adnál énnékem, holott én magzatok nélkül járok, és az, a kire az én házam száll, a Damaskusbeli Eliézer?
RuSV1876	2 Аврам сказал: Владыка Господи! что Ты дашь мне? я остаюсь бездетным; распорядитель в доме моем этот Елиезер из Дамаска.	БКуліш	2. Рече ж Аврам: Владико Господе, що мені даси? одпускаюсь я бездітен, а наслідник моєї худоби сей Дамашчанець Елиезер.
FI33/38	3. Ja Abram sanoi vielä: Sinä et ole antanut minulle jälkeläistä; katso, talossani syntynyt palvelija on minut perivä.	Biblia1776	3. Ja Abram taas sanoi: mutta minulle et sinä antanut siementä. Ja katsos, minun kotopalkolliseni tulee minun perilliseksi.
CPR1642	3. Ja Abram taas sanoi: mutta minulle et sinä andanut siemendä. Ja cadzos minun palcoliseni poica tule minun perillisexeni.		
MLV19	3 And Abram said, Behold, you have given no seed to me. And behold, a man born in my house is my heir.	KJV	3. And Abram said, Behold, to me thou hast given no seed: and, lo, one born in my house is mine heir.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| Dk1871 | 3. Og Abram sagde: Se, mig har du intet Af kom givet, og se, min vornede arver mig. | KXII | 3. Och Abram sade ytterligare: Men mig hafver du ingen säd gifvit. Och si, mins tjenares son skall vara min arfvinge. |
| PR1739 | 3. Ja Abram ütles: Wata, mulle ei olle sa mitte suggu annud, ja wata, mo perre poeg peab minno pärria ollema. | LT | 3. Man nedavei vaiku, ir štai tarnas, gimęs mano namuose, yra mano įpėdinis''. |
| Luther1912 | 3. Und Abram sprach weiter: Mir hast du keinen Samen gegeben; und siehe, einer von meinem Gesinde soll mein Erbe sein. | Ostervald-Fr | 3. Et Abram dit: Voici, tu ne m'as pas donné de postérité, et voilà qu'un serviteur né dans ma maison sera mon héritier. |
| RV'1862 | 3. Dijo más Abram: He aquí, no me has dado simiente, y he aquí que el hijo de mi casa me hereda. | SVV1770 | 3 Voorts zeide Abram: Zie, mij hebt Gij geen zaad gegeven, en zie, de zoon van mijn huis zal mijn erfgenaam zijn! |
| PL1881 | 3. I mówił Abram: Otoś mi nie dał potomka, ale oto sługa domu mego dziedzicem moim będzie. | Karoli1908Hu | 3. És monda Ábrám: Ímé énnékem nem adtál magot, és ímé az én házam szolgaszülöttje lesz az én örökösöm. |
| RuSV1876 | 3 И сказал Аврам: вот, Ты не дал мне потомства, и вот, домочадец мой наследник мой. | БКуліш | 3. I рече Аврам: Не дав еси мені потомства, дак раб моєї господи наслідник мій буде. |
| FI33/38 | 4. Mutta katso, hänelle tuli tämä Herran sana: Hän ei ole sinua perivä, vaan joka lähtee sinun omasta ruumiistasi, hän on sinut perivä. | Biblia1776 | 4. Ja katso, Herran sana tuli hänen tykönsä, sanoen: ei tämä sinua peri: vaan joka sinun ruumiistas tulee, se tulee sinun perilliseksi. |

CPR1642	4. Ja cadzo HERran sana tuli hänen tygöns sanoden: ei tämä sinua peri waan joca sinun rumistas tule hän tule sinun perillisexes.		
MLV19	4 And behold, the word of Jehovah (came) to him, saying, This (man) will not be your heir, but he who will come forth out of your own guts will be your heir.	KJV	4. And, behold, the word of the LORD came unto him, saying, This shall not be thine heir; but he that shall come forth out of thine own bowels shall be thine heir.
Dk1871	4. Og se, Herrens Ord skete til ham og sagde: Denne, han skal ikke arve dig; men den, som skal udkomme af dit Liv, han skal arve dig.	KXII	4. Och si, Herrans ord kom till honom, sägandes: Han skall icke vara din arfvinge, utan den, som utaf ditt lif komma skall, han skall vara din arfvinge.
PR1739	4. Ja wata, Jehowa sanna sai teñmale ja ütles: Se ei pea mitte so pärria ollema, se agga kes so ihhust tulleb, se peab so pärria ollema.	LT	4. Viešpats atsaké jam: “Ne šitas bus tavo paveldétojas, bet tas, kuris gims iš tavo.”.
Luther1912	4. Und siehe, der HERR sprach zu ihm: Er soll nicht dein Erbe sein; sondern der von deinem Leib kommen wird, der soll dein Erbe sein.	Ostervald-Fr	4. Et voici, la parole de l'Éternel lui fut adressée, en disant: Celui-ci ne sera point ton héritier; mais celui qui sortira de tes entrailles, sera ton héritier.
RV'1862	4. Y luego la palabra de Jehová fué a él, diciendo: No te heredará este; mas el que saldrá de tus entrañas, aquel te heredará.	SVV1770	4 En ziet, het woord des HEEREN was tot hem, zeggende: Deze zal uw erfgenaam niet zijn; maar die uit uw lijf voortkomen zal, die zal uw erfgenaam zijn.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|----------|---|--------------|---|
| PL1881 | 4. A oto słowo Paóskie stało się do niego mówiąc: Nie będzie ten dziedzicem twoim; lecz który wynijdzie z żywota twego, ten będzie dziedzicem twoim. | Karoli1908Hu | 4. És ímé szóla az Úr ő hozzá, mondván: Nem ez lesz a te örökösöd: hanem a ki a te ágyékodból származik, az lesz a te örökösöd. |
| RuSV1876 | 4 И было слово Господа к нему, и сказано: не будет он твоим наследником, но тот, кто произойдет из чресл твоих, будет твоим наследником. | БКуліш | 4. І знов слово Господне було до його і глаголе: Не буде він твоїм наслідником, а той хто вийде з тебе, той буде наслідник тобі. |
| FI33/38 | 5. Ja hän vei hänet ulos ja sanoi: Katso taivaalle ja lue tähdet, jos ne taidat lukea. Ja hän sanoi hänelle: Niin paljon on sinulla oleva jälkeläisiä. | Biblia1776 | 5. Niin hän vei hänen ulos, ja sanoi: katso taivaaseen ja lue tähdet, jos sinä ne taidat lukea. Ja sanoi hänelle: niin sinun siemenes on oleva. |
| CPR1642 | 5. Nijn hän wei hänen ulos ja sanoi: cadzo taiwaseen ja lue tähdet jos sinä ne taidat lukea ja sanoi hänelle: nijn sinun siemenes on olewa. | | |
| MLV19 | 5 And he brought him outside and said, Look now toward heaven and number the stars, if you are able to number them. And he said to him, So your seed will be. | KJV | 5. And he brought him forth abroad, and said, Look now toward heaven, and tell the stars, if thou be able to number them: and he said unto him, So shall thy seed be. |
| Dk1871 | 5. Og han førte ham udenfor og sagde: Kære, se til Himmelen, og tæl Stjernerne, om du kan tælle dem; og han sagde til ham: Saa skal | KXII | 5. Och han hade honom ut, och sade: Se upp till himmelen, och räkna stjernorna, om du kan räkna dem. Och sade till honom: Så skall |

- dit Afkom vorde.
- PR1739 5. Ja Ta wiis tedda wälja oue ja ütles: Et wata taewa pole ja loe need tähhed; kas sa woid neid luggeda? ja Ta ütles temmale: Nenda peab su suggu ollema.
- Luther1912 5. Und er hieß ihn hinausgehen und sprach: Siehe gen Himmel und zähle die Sterne; kannst du sie zählen? und sprach zu ihm: Also soll dein Same werden.
- RV'1862 5. Y sacóle fuera, y dijo: Mira ahora a los cielos, y cuenta las estrellas, si las puedes contar: y díjole: Así será tu simiente.
- PL1881 5. I wywiódł go na dwór, i rzekł: Spojrzyj teraz ku niebu, a zlicz gwiazdy, będzieszli je mógł zliczyć; i rzekł mu: Tak będzie nasienie twoje.
- RuSV1876 5 И вывел его вон и сказал: посмотри на небо и сосчитай звезды, если ты можешь счесть их. И сказал ему: столько будет у тебя потомков.
- FI33/38 6. Ja Abram uskoi Herraan, ja Herra luki sen hänelle vanhurskaudeksi.
- din säd vara.
- LT 5. Ir, išvedęs jį laukan, tarė: “Pažvelk į dangų ir, jei gali, suskaičiuok žvaigždes! Tiek bus tavo palikuonių!”
- Ostervald-Fr 5. Puis il le mena dehors et lui dit: Regarde vers le ciel, et compte les étoiles, si tu peux les compter. Et il lui dit: Ainsi sera ta postérité.
- SVV1770 5 Toen leidde Hij hem uit naar buiten, en zeide: Zie nu op naar den hemel, en tel de sterren, indien gij ze tellen kunt; en Hij zeide tot hem: Zo zal uw zaad zijn!
- Karoli1908Hu 5. És kivivé őt, és monda: [2†] Tekints fel az égre, és számláld meg a csillagokat, ha azokat megszámlálhatod; — és monda nékie: Így leszen a te magod.
- БКуліш 5. І вивів його з намета і рече: Позирни на небо та злічи зорі, коли зможеш злічити їх. І рече: Такі будуть потомки твої.
- Biblia1776 6. (Abram) uskoi Herran, ja hän luki hänelle sen vanhurskaudeksi.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

CPR1642	6. Abram uscoi HERran ja hän luki hänelle sen wanhurscaudexi.		
MLV19	6 And he believed in Jehovah and he reckoned it to him for righteousness.	KJV	6. And he believed in the LORD; and he counted it to him for righteousness.
Dk1871	6. Og han troede paa Herren, og han regnede ham det til Retfærdighed.	KXII	6. Abram trodde Herranom, och han räknade honom det till rättfärdighet.
PR1739	6. Ja tema uskus Jehowat: ja Ta arwas sedda temmale öigusseks.	LT	6. Abromas patikėjo Dievu, ir tai jam buvo jskaityta teisumu.
Luther1912	6. Abram glaubte dem HERRN, und das rechnet er ihm zur Gerechtigkeit.	Ostervald-Fr	6. Et Abram crut à l'Éternel, qui lui imputa cela à justice.
RV'1862	6. Y creyó a Jehová, y contóselo por justicia.	SVV1770	6 En hij geloofde in den HEERE; en Hij rekende het hem tot gerechtigheid.
PL1881	6. Uwierzył tedy Panu, i poczytano mu to ku sprawiedliwości.	Karoli1908Hu	6. És [3†] hitt az Úrnak és tulajdoníttaték az őnéki igazságul.
RuSV1876	6 Аврам поверил Господу, и Он вменил ему это в праведность.	БКуліш	6. І поняв Аврам віри Господеві, і він полічив йому те за праведність.
FI33/38	7. Ja hän sanoi hänelle: Minä olen Herra, joka toin sinut Kaldean Uurista, antaakseni sinulle tämän maan omaksesi.	Biblia1776	7. Ja sanoi hänelle: minä se Herra olen, joka vein sinun ulos Kaldean Uurista, antaakseni sinulle tämän maan omakses.
CPR1642	7. JA sanoi hänelle: minä se HERra olen joca sinun wein ulos Caldean Urrist andaxeni		

sinulle tämän maan omaxes.

MLV19 7 And he said to him, I (am) Jehovah who brought you out of Ur of the Chaldeans, to give you this land to inherit it.	KJV 7. And he said unto him, I am the LORD that brought thee out of Ur of the Chaldees, to give thee this land to inherit it.
Dk1871 7. Og han sagde til ham: jeg er Herren, som udførte dig fra Ur i Kaldæa for at give dig dette Land til at eje det.	KXII 7. Och han sade till honom: Jag är Herren, som dig utfört hafver ifrån Ur utu Chaldeen, att jag dig detta land gifva skall till besittning.
PR1739 7. Ja Ta ütles temma wasto: Minna ollen Jehowa, kes sind Urist Kaldea-rahwa liñnast ärratonud, et ma sinnule piddin andma sesinnatse Ma, sedda pärrida.	LT 7. Dievas kalbėjo: “Aš esu Viešpats, kuris tave išvedžiau iš Chaldėjos miesto Ūro, kad tu paveldėtum šitą šalį”.
Luther1912 7. Und er sprach zu ihm: Ich bin der HERR, der dich von Ur in Chaldäa ausgeführt hat, daß ich dir dies Land zu besitzen gebe.	Ostervald-Fr 7. Et il lui dit: Je suis l'Éternel, qui t'a fait sortir d'Ur des Caldéens, afin de te donner ce pays pour le posséder.
RV'1862 7. Y díjole: Yo soy Jehová, que te saqué de Ur de los Caldeos, para darte esta tierra que la heredes.	SVV1770 7 Voorts zeide Hij tot hem: Ik ben de HEERE, Die u uitgeleid heb uit Ur der Chaldeen, om u dit land te geven, om dat erfelijk te bezitten.
PL1881 7. I rzekł do niego: Ja Pan, którym cię wywiódł z Ur Chaldejskiego, abym ci dał ziemię tę w osiadłość.	Karoli1908Hu 7. És monda néki: Én vagyok az Úr, ki téged kihoztalak Úr-Kaszdimból, hogy néked adjam e földet, örökségedül.
RuSV1876 7 И сказал ему: Я Господь, Который вывел тебя из Ура Халдейского, чтобы дать тебе	БКуліш 7. Рече ж до його: Я Господь, що вивів тебе із Ура Халдейського, щоб оддати тобі

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

землю сию во владение.

землю сию в наслїдде, наслїдствовати.

FI33/38	8. Mutta hän sanoi: Oi Herra, Herra, mistä minä tiedän, että saan sen omakseni?	Biblia1776	8. Ja hän sanoi: Herra, Herra, mistä minä tietäisin sen omistavani?
CPR1642	8. Ja Abram sanoi: HERra HERra mistä minä tiedäisin sen omistawani?		
MLV19	8 And he said, O Lord Jehovah, how will I know that I will inherit it?	KJV	8. And he said, Lord GOD, whereby shall I know that I shall inherit it?
Dk1871	8. Da sagde han: Herre, Herre, hvorpaa skal jeg kende, at jeg skal eje det?	KXII	8. Abram sade: Herre, Herre, hvaruppå skall jag märka, att jag skall besitta det?
PR1739	8. Ja ta ütles: Issand Jehowa, kust ma sedda tean, et ma sedda pean pärrima?	LT	8. Abromas tarė: "Viešpatie Dieve! Iš kur galiu žinoti, kad ją paveldėsiu?"
Luther1912	8. Abram aber sprach: HERR HERR, woran soll ich merken, daß ich's besitzen werde?	Ostervald-Fr	8. Et il dit: Seigneur Éternel, à quoi connaîtrai-je que je le posséderai?
RV'1862	8. Y él respondió: Señor Jehová, ¿en qué conoceré que la tengo de heredar?	SVV1770	8 En hij zeide: Heere, HEERE! waarbij zal ik weten, dat ik het erfelijk bezitten zal?
PL1881	8. Zatem rzekł Abram: Panie Boże, po czemże poznam, iż ją odziedziczę?	Karoli1908Hu	8. És monda: Uram Isten, miről tudhatom meg, hogy öröklöm azt?
RuSV1876	8 Он сказал: Владыка Господи! по чему мне узнать, что я буду владеть ею?	БКуліш	8. І рече: Владико Господе, почому знати му, що наслїдити му її?

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | |
|---|--|
| <p>FI33/38 9. Ja hän sanoi hänelle: Tuo minulle kolmivuotias hieho, kolmivuotias vuohi ja kolmivuotias oinas sekä metsäkyyhkynen ja nuori kyyhkynen.</p> | <p>Biblia1776 9. Ja hän sanoi hänelle: ota minulle kolmivuotinen hehkonen, ja kolmivuotinen vuohi, ja kolmivuotinen oinas: niin myös mettinen, ja nuori kyhkyläinen.</p> |
| <p>CPR1642 9. Ja hän sanoi hänelle: ota minulle colmiwuotinen hehcoinen ja colmiwuotinen wuohi ja colmiwuotinen oinas ja kyhkyläinen ja nuori mettinen.</p> | |
| <p>MLV19 9 And he said to him, Take a heifer three years old for me and a female-goat three years old and a ram three years old and a turtle dove and a young pigeon.</p> | <p>KJV 9. And he said unto him, Take me an heifer of three years old, and a she goat of three years old, and a ram of three years old, and a turtledove, and a young pigeon.</p> |
| <p>Dk1871 9. Og han sagde til ham: Tag mig en tre Aar gammel Kvie og en tre Aar gammel Ged og en tre Aar gammel Vædder og en Turteldue og en Dueunge.</p> | <p>KXII 9. Och han sade till honom: Tag mig ena treåra ko, och ena treåra get, och en treåra vädur, och ena turturdufvo, och ena unga dufvo.</p> |
| <p>PR1739 9. Ja Ta ütles temma wasto: Wötta mulle üks kolme-aastane puul, ja üks kolme-aastane kits, ja üks kolme-aastane jäär, ja üks turtli-tuikie ja üks tui poeg.</p> | <p>LT 9. Tada Jis tarė jam: "Atvesk man trejū metų karvę, trejū metų ožką, trejū metų aviną, balandį ir jauną karvelį".</p> |
| <p>Luther1912 9. Und er sprach zu ihm: Bringe mir eine dreijährige Kuh und eine dreijährige Ziege und einen dreijährigen Widder und eine</p> | <p>Ostervald-Fr 9. Et il lui répondit: Prends pour moi une génisse de trois ans, une chèvre de trois ans, un bélier de trois ans, une tourterelle et un</p> |

	Turteltaube und eine junge Taube.		pigeonneau.
RV'1862	9. Y respondióle: Tórame una becerrá de tres años, y una cabra de tres años, y un carnero de tres años; una tórtola también, y un palomino.	SVV1770	9 En Hij zeide tot hem: Neem Mij een driejarige vaars, en een driejarige geit, en een driejarigen ram, en een tortelduif, en een jonge duif.
PL1881	9. I odpowiedział mu: Weźmij mi jałowicę trzyletnią, i kozę trzyletnią, i barana trzyletniego, i synogarlicę, i gołąbki.	Karoli1908Hu	9. És felele néki: Hozz nékem egy három esztendő's üszőt, egy három esztendő's kecskét, és egy három esztendő's kost, egy gerliczét és egy galambfiat.
RuSV1876	9 Господь сказал ему: возьми Мне трехлетнюю телицу, трехлетнюю козу, трехлетнего овна, горлицу и молодого голубя.	БКуліш	9. Рече ж до його: Возьми мені телицю трилітню, та козу трилітню, та барана трохлітка, та горлицю, та голубеня.
FI33/38	10. Ja hän toi nämä kaikki ja halkaisi ne ja asetti puolikkaat vastakkain; lintuja hän ei kuitenkaan halkaissut.	Biblia1776	10. Ja hän otti hänelle nämät kaikki, ja jakoi keskeltä kahtia, ja pani itsekunkin osan toinen toisensa kohdalle; vaan lintuja ei hän jakanut.
CPR1642	10. Ja hän otti nämät caicki ja jacoi keskeldä cahtia ja pani idzecungin osan toinen toisens cohalle waan linduja ei hän jakanut.		
MLV19	10 And he took all these for him and divided them in the midst and laid each half opposite the other. But he did not divide the birds.	KJV	10. And he took unto him all these, and divided them in the midst, and laid each piece one against another: but the birds

divided he not.

- | | |
|--|---|
| <p>Dk1871 10. Og han tog ham alt dette og delte det midt over og lagde den ene Del deraf tvært over for den anden; men Fuglene delte han ikke.</p> | <p>KXII 10. Och han tog allt detta, och delade det midt i tu ifrå hvart annat, och lade hvar delen tvärt emot den andra; men foglarne delade han intet.</p> |
| <p>PR1739 10. Ja ta wöttis neid keik ennese kätte, ja leikas neid keskelt löhki, ja panni igga tükki teine teise wasto, agga need linnud ei leikand temma mitte löhki.</p> | <p>LT 10. Abromas, atvedęs visus gyvulius, padalino pusiau ir padęjo kiekvieną gabalą vienas prieš kitą, tačiau paukščių nedalino.</p> |
| <p>Luther1912 10. Und er brachte ihm solches alles und zerteilte es mitten voneinander und legte einen Teil dem andern gegenüber; aber die Vögel zerteilte er nicht.</p> | <p>Ostervald-Fr 10. Et il prit toutes ces choses, et les partagea par le milieu, et il mit chaque moitié vis-à-vis de l'autre; mais il ne partagea point les oiseaux.</p> |
| <p>RV'1862 10. Y él tomó todas estas cosas, y partiólas por la mitad, y puso cada mitad en frente de su compañera: mas las aves no partió.</p> | <p>SVV1770 10 En hij bracht Hem deze alle, en hij deelde ze middendoor, en hij leide elks deel tegen het andere over; maar het gevogelte deelde hij niet.</p> |
| <p>PL1881 10. Wziął tedy wszystko to i rozciął na połę; a jedną część położył przeciw drugiej, ale ptaków nie rozcinał.</p> | <p>Karoli1908Hu 10. Elhozá azért mind ezeket, és kétfelé hasítá azokat, és mindeniknek fele részét a másik fele része átellenébe helyezteté; de a madarakat nem hasította vala kétfelé.</p> |
| <p>RuSV1876 10 Он взял всех их, рассек их пополам и положил одну часть против другой; только</p> | <p>БКуліш 10. Узяв же він усе те та й порозтинав пополам, і положив їх протилично одну</p> |

птиц не рассек.

частину до другої, а птицъ не розтинав.

FI33/38	11. Niin laskeutui petolintuja ruumiiden päälle, mutta Abram karkoitti ne pois.	Biblia1776	11. Niin linnut tulivat lihain päälle; ja Abram karkotti ne.
CPR1642	11. Nijn linnut tulit lihain päälle ja Abram carcotti ne.		
MLV19	11 And the birds of prey came down upon the carcasses and Abram drove them away.	KJV	11. And when the fowls came down upon the carcasses, Abram drove them away.
Dk1871	11. Og Rovfugle sloge ned paa de døde Kroppe; men Abram jog dem. derfra.	KXII	11. Och foglarne kommo neder på kropparna, och Abram dref bort dem.
PR1739	11. Ja kiskujad linnud tullid nende kehade peäle, ja Abram pelletas neid ärra.	LT	11. Plėšrieji paukščiai atskrido prie mėsos, bet Abromas juos nubaidė.
Luther1912	11. Und die Raubvögel fielen auf die Aase; aber Abram scheuchte sie davon.	Ostervald-Fr	11. Et les oiseaux de proie fondirent sur ces bêtes mortes; mais Abram les chassa.
RV'1862	11. Y descendían aves sobre los cuerpos muertos, y ojeábalas Abram.	SVV1770	11 En het wild gevogelte kwam neder op het aas; maar Abram joeg het weg.
PL1881	11. Tedy się zleciało ptactwo do onych ścierwów, i odganiał je Abram.	Karoli1908Hu	11. És ragadozó madarak szállának e húsdarabokra, de Ábrám elúzi vala azokat.
RuSV1876	11 И налетели на трупы хищные птицы; но Аврам отгонял их.	БКуліш	11. Злетілося ж птаство на труп розтятий; Аврам же зганяв його.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| FI33/38 | 12. Kun aurinko oli laskemaisillaan, valtasi raskas uni Abramin, ja katso, kauhu ja suuri pimeys valtasi hänet. | Biblia1776 | 12. Ja tapahtui auringon laskeissa, että raskas uni lankesi Abramin päälle: ja katso, hämmästys ja synkkä pimeys tuli hänen päällensä. |
| CPR1642 | 12. Ja Auringon laskeis langeis rascas uni Abramin päälle ja cadzo hämmästys ja syngiä pimeys tuli hänen päällens. | | |
| MLV19 | 12 And when the sun was going down, a deep sleep fell upon Abram. And behold, a horror of great darkness fell upon him. | KJV | 12. And when the sun was going down, a deep sleep fell upon Abram; and, lo, an horror of great darkness fell upon him. |
| Dk1871 | 12. Og det skete, der Solen vilde gaa ned, da faldt en dyb Søvn paa Abram, og se, der faldt Forfærdelse og stort Mørke over ham. | KXII | 12. Då solen nedergången var, föll en svår sömn på Abram, och si, en förskräckelse och ett stort mörker kom öfver honom. |
| PR1739 | 12. Kui pääw olli loja minnemas, siis langes raske unni Abrami peäle, ja wata jällestus ja suur pimmedus langes temma peäle. | LT | 12. Saulei leidžiantis, gilus miegas apėmė Abromą, siaubas ir didelė tamsa jį apėmė. |
| Luther1912 | 12. Da nun die Sonne am Untergehen war, fiel ein tiefer Schlaf auf Abram; und siehe, Schrecken und große Finsternis überfiel ihn. | Ostervald-Fr | 12. Et comme le soleil allait se coucher, un profond sommeil tomba sur Abram; et voici, une terreur, une obscurité profonde tomba sur lui. |
| RV'1862 | 12. Y fué, que poniéndose el sol, cayó sueño sobre Abram, y he aquí, un temor, una oscuridad grande que cayó sobre él. | SVV1770 | 12 En het geschiedde, als de zon was aan het ondergaan, zo viel een diepe slaap op Abram; en ziet, een schrik, en grote |

duisternis viel op hem.

- PL1881 12. I stało się, gdy słońce zachodziło, że przypadł twardy sen na Abrama, a oto strach i ciemność wielka przypadła nań.
- RuSV1876 12 При заходе солнца крепкий сон напал на Аврама, и вот, напал на него ужас и мрак великий.
- FI33/38 13. Ja Herra sanoi Abramille: Niin tiedä totisesti, että sinun jälkeläisesi tulevat elämään muukalaisina maassa, joka ei ole heidän omansa, ja heidän on niitä palveleminen, ja ne sortavat heitä neljäsataa vuotta.
- CPR1642 13. Nijn hän sanoi Abramille: sinun pitää tietämän että sinun siemenes tule muucalaisexi sille maalle joca ei heidän omans ole ja he saattawat heitä orjaxi ja waiwawat heitä neljäsata ajastaica.
- MLV19 13 And (God) said to Abram, Know of a certainty that your seed will be travelers in a land that is not theirs. And (your seed) will serve them and they will afflict them (for) four hundred years.
- Karoli1908Hu 12. És lőn naplementekor, mély álom lepé meg Ábrámot, és ímé rémulés és nagy setétség szálla ő reá.
- БКуліш 12. А як заходило соньце твердий сон обняв Аврама, і страх у темряві великий напав на його.
- Biblia1776 13. Niin hän sanoi Abramille: sinun pitää totisesti tietämän, että sinun siemenes tulee muukalaiseksi sille maalle, joka ei heidän omansa ole, ja he saattavat heitä orjaksi, ja vaivaavat heitä neljäsataa ajastaikaa.
- KJV 13. And he said unto Abram, Know of a surety that thy seed shall be a stranger in a land that is not theirs, and shall serve them; and they shall afflict them four hundred years;

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| Dk1871 | 13. Da sagde han til Abram: du skal visseligen vide, at dit Afkom skal være fremmed i et Land, som ikke er deres, og de skulle trælle for dem, der skulle plage dem, fire Hundrede Aar. | KXII | 13. Då sade han till Abram: Detta skall du veta, att din säd skall varda främmande uti ett land, det dem icke tillhör, och man skall der göra dem till trälkar och fara illa med dem i fyrahundrade år. |
| PR1739 | 13. Ja Temma ütles Abrami wasto: Sedda pead sa töeste teädma, et sinno suggu peab woõras ollema ühhe Ma sees, mis nende pärralt ep olle, ja neñad suñiwad neid tenima, ja waewawad neid; nelli sadda aastat. | LT | 13. Tada Viešpats tarè Abromui: “Žinok, kad tavo palikuonys bus ateiviai svetimame krašte, jie vergaus ir bus spaudžiami keturis šimtus metų. |
| Luther1912 | 13. Da sprach er zu Abram: Das sollst du wissen, daß dein Same wird fremd sein in einem Lande, das nicht sein ist; und da wird man sie zu dienen zwingen und plagen vierhundert Jahre. | Ostervald-Fr | 13. Et l'Éternel dit à Abram: Sache que ta postérité sera étrangère dans un pays qui ne lui appartiendra point, et qu'elle en servira les habitants, et qu'ils l'opprimeront pendant quatre cents ans. |
| RV'1862 | 13. Entónces dijo a Abram: De cierto sepas, que tu simiente será peregrina en tierra no suya, y servirles han, y serán afligidos cuatrocientos años; | SVV1770 | 13 Toen zeide Hij tot Abram: Weet voorzeker, dat uw zaad vreemd zal zijn in een land, dat het hunne niet is, en zij zullen hen dienen, en zij zullen hen verdrucken vierhonderd jaren. |
| PL1881 | 13. I rzekł Pan do Abrama: Wiedz wiedząc, iż gościem będzie nasienie twoje w ziemi | Karoli1908Hu | 13. És monda az Úr Ábrámnak: [4†] Tudván tudjad, hogy a te magod jövevény lesz a |

cudzej, i podbiją je w niewolą, i utrapią je przez cztery sta lat.

földön, mely nem övé, és szolgálatra szorítják, és nyomorgatják őket négyszáz esztendeig.

RuSV1876 13 И сказал Господь Авраму: знай, что потомки твои будут пришельцами в земле не своей, и поработят их, и будут угнетать их четыреста лет,

БКуліш 13. І речено було до Аврама: Знаючи знай, що переселятись буде потомство в землю не свою, і підневолять його, і тіснити муть його чотири ста літ.

FI33/38 14. Mutta myös sen kansan, jota he palvelevat, minä tuomitsen; ja sitten he pääsevät lähtemään, mukanaan paljon tavaraa.

Biblia1776 14. Mutta sille kansalle, jonka orjana he ovat, kostan minä: ja sitte he lähtevät ulos suurella tavaralla.

CPR1642 14. Mutta sille Kansalle jonka orjana he ovat costan minä: ja sijtte he lähtewät ulos suurella tawaralla.

MLV19 14 And I will also judge that nation, whom they will serve and afterward they will come out with great substance.

KJV 14. And also that nation, whom they shall serve, will I judge: and afterward shall they come out with great substance.

Dk1871 14. Men jeg vil ogsaa dømme det Folk, som de skulle tjene; og derefter skulle de udgaa med meget Gnds.

KXII 14. Men öfver det folk, som de tjenande varda, skall jag domare vara; sedan skola de draga ut med stora håfvor.

PR1739 14. Ja Minna tahhan ka se rahwa, kedda nemmad teniwad, sundida, ja pärrast sedda peawad nemmad seält wäljainnema sure

LT 14. Tautą, kuriai jie vergaus, Aš teisiu, ir tada jie iš ten išeis su didelium turtu.

warrantussega.

- | | |
|---|--|
| Luther1912 14. Aber ich will richten das Volk, dem sie dienen müssen. Darnach sollen sie ausziehen mit großem Gut. | Ostervald-Fr 14. Mais je jugerai aussi la nation à laquelle tes descendants seront asservis; et ensuite ils sortiront avec de grandes richesses. |
| RV'1862 14. Mas también a la gente a quien servirán, juzgo yo; y después de esto saldrán con grande riqueza. | SVV1770 14 Doch Ik zal het volk ook rechten, hetwelk zij zullen dienen; en daarna zullen zij uittrekken met grote have. |
| PL1881 14. A wszakże naród on, któremu służyć będą, ja sądzić będę; a potem wynijdą stamtąd z majątkością wielką. | Karoli1908Hu 14. De azt a népet, melyet szolgáljak, szintén megítélem én, és [5†] annakutánna kijőnek nagy gazdagsággal. |
| RuSV1876 14 но Я произведу суд над народом, у которого они будут в порабощении; после сего они выйдут с большим имуществом, | БКуліш 14. Народові ж тому, що йому будуть підневолені, дам присуд я, а потім ізійдуть геть із майном великим. |
| FI33/38 15. Mutta sinä saat mennä isiesi tykö rauhassa, ja sinut haudataan päästyäsi korkeaan ikään. | Biblia1776 15. Ja sinä menet isäis tykö rauhassa, ja haudataan hyvässä ijässä. |
| CPR1642 15. Ja sinä menet Isäis tygö rauhas ja haudatan hywäs ijäs. | |
| MLV19 15 But you will go to your fathers in peace; you will be buried at a good old age. | KJV 15. And thou shalt go to thy fathers in peace; thou shalt be buried in a good old age. |
| Dk1871 15. Men de skal fare til dine Fædre med Fred, | KXII 15. Och du skall fara till dina fäder med frid, |

	og du skal blive begravet i en god Alderdom.		och i en god ålder begrafven varda.
PR1739	15. Ja sa pead rahhoga omma wannematte jure sama, sind peab heas wannuses mahha maetama.	LT	15. O tu ramybėje nueisi pas savo tėvus ir būsi palaidotas, sulaukęs žilos senatvės.
Luther1912	15. Und du sollst fahren zu deinen Vätern mit Frieden und in gutem Alter begraben werden.	Ostervald-Fr	15. Et toi, tu t'en iras en paix vers tes pères, tu seras enseveli dans une heureuse vieillesse.
RV'1862	15. Y tú vendrás a tus padres en paz, y serás sepultado en buena vejez.	SVV1770	15 En gij zult tot uw vaderen gaan met vrede; gij zult in goeden ouderdom begraven worden.
PL1881	15. Ale ty pójdiesz do ojców twoich w pokoju; i pogrzebion będziesz w starości dobrej.	Karoli1908Hu	15. Te [6†] pedig elmégy a te atyáidhoz békességel, eltemettetel jó vénségben.
RuSV1876	15 а ты отойдешь к отцам твоим в мире и будешь погребен в старости доброй;	БКуліш	15. Ти ж одідеш до отців твоїх з упокоєм, і поховають тебе в старощах добрих.
FI33/38	16. Ja neljännessä polvessa sinun jälkeläisesi palaavat tänne takaisin; sillä amorilaisten syntivelka ei ole vielä täysi.	Biblia1776	16. Vaan neljännessä miespolvessa he tänne palajavat: sillä Amorilaisten pahuus ei ole vielä täytetty.
CPR1642	16. Waan neljännes miespolwes he tänne palajawat: sillä Amorrerein pahus ei ole vielä caicki täytetty.		
MLV19	16 And they will come here again in the	KJV	16. But in the fourth generation they shall

fourth generation, because the iniquity of the Amorite (is) not yet full.

come hither again: for the iniquity of the Amorites is not yet full.

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| Dk1871 | 16. Og i den fjerde Slægt skulle de komme hid igen; thi Amoritens Ondskab er endnu ikke fuld. | KXII | 16. Men de skola i fjerde mans ålder komma hit igen; förty de Amoreers ondska är icke ännu all fullkomnad. |
| PR1739 | 16. Ja neljandama pölwe rahwas peawad Seie taggasi tullema: sest Emori-rahwa üllekohhus ei olle weel täis tännini. | LT | 16. Ketvirtoji karta sugrįš čia, nes amoritų nusikaltimų saikas dar nėra pilnas''. |
| Luther1912 | 16. Sie aber sollen nach vier Mannesaltern wieder hierher kommen; denn die Missetat der Amoriter ist noch nicht voll. | Ostervald-Fr | 16. Et à la quatrième génération ils reviendront ici; car l'iniquité de l'Amoréen n'est pas encore à son comble. |
| RV'1862 | 16. Y en la cuarta generaci3n volverán acá; porque aun no está cumplida la maldad del Amorreo hasta aquí. | SVV1770 | 16 En het vierde geslacht zal herwaarts wederkeren; want de ongerechtigheid der Amorieten is tot nog toe niet volkomen. |
| PL1881 | 16. A w czwartem pokoleniu tu się wróca; bo jeszcze nie wypełniła się nieprawość Amorrejczyka aż do tego czasu. | Karoli1908Hu | 16. Csak [7†] a negyedik nemzedék tér meg ide; mert az Emoreusok gonoszsága még nem tölt be. |
| RuSV1876 | 16 в четвертом роде возвратятся они сюда: ибо мера беззаконий Аморреев доселе еще не наполнилась. | БКуліш | 16. У четвертому ж роді вернуться сюди; не сповнились бо гріхи Аморіїв і досі. |
| FI33/38 | 17. Ja kun aurinko oli laskenut ja oli tullut pilkkopimeä, näkyi suitsuava pätsi ja | Biblia1776 | 17. Ja koska aurinko oli laskenut, ja pimeys joutunut: katso, pätsi suitsi, ja liekki kävi |

liekehtivä tuli, joka liikkui uhrikappaleiden välissä.

kappaleitten keskeltä.

CPR1642 17. Ja cosca Auringo oli laskenut ja pimeys joutunut cadzo Pädzi suidzi ja liecki käwi cappalitten keskeldä.

MLV19 17 And it happened, that, when the sun went down and it was dark, behold, (there appeared) a smoking furnace and a flaming torch that passed between these pieces.

KJV 17. And it came to pass, that, when the sun went down, and it was dark, behold a smoking furnace, and a burning lamp that passed between those pieces.

Dk1871 17. Og det skete, der Solen var nedgangen, og der var stort Mørke, se, da var der en rygende Ovn og llds Blus, som for hen imellem disse Stykker.

KXII 17. Då nu solen var nedergången, och mörker vordet, si, då rök en ugn, och en eld for emellan stycken.

PR1739 17. Ja se sündis, kui pääw olli loja läinud ja olli pimme; ja wata siis olli üks pets-ahhi mis suitses, ja tulleleek, mis nende lõhnutud tükkide wahhelt läbbiläks.

LT 17. Nusileidus saulei ir sutemus, štai pasirodė rūkstanti krosnis ir liepsnojantis deglas ir praėjo tarp tų mėsos gabalų.

Luther1912 17. Als nun die Sonne untergegangen und es finster geworden war, siehe, da rauchte ein Ofen, und ein Feuerflamme fuhr zwischen den Stücken hin.

Ostervald-Fr 17. Et lorsque le soleil fut couché, il y eut une obscurité épaisse; et voici, il y eut une fournaise fumante, et une flamme de feu qui passa entre les chairs partagées.

RV'1862 17. Y fué que puesto el sol, hubo una oscuridad: y he aquí un horno de humo, y

SVV1770 17 En het geschiedde, dat de zon onderging en het duister werd, en ziet, daar was een

una antorcha de fuego que pasó entre las mitades.

rokende oven en vurige fakkel, die tussen die stukken doorging.

PL1881 17. I stało się, gdy zaszło słońce, a ciemność była, a oto ukazał się piec kurzący się, i pochodnia ognista, która przechodziła między onemi podziały.

Karoli1908Hu 17. És mikor a nap leméne és setétség lőn, ímé egy füstölgő kemencze, és tüzes fáklya, mely általmegyen vala a húsdarabok között.

RuSV1876 17 Когда зашло солнце и наступила тьма, вот, дым как бы из печи и пламя огня прошли между рассеченными животными .

БКуліш 17. Як же було соньце на западї та згусла темрява тодї, наче піч задимувала, і поломя огняне пройшло між розтятими частинами.

FI33/38 18. Sinä päivänä Herra teki Abrammin kanssa liiton, sanoen: Sinun jälkeläisillesi minä annan tämän maan, Egyptin virrasta aina suureen virtaan, Eufraat-virtaan saakka:

Biblia1776 18. Sinä päivänä teki Herra liiton Abrammin kanssa, sanoen: sinun siemenelles annan minä tämän maan, hamasta Egyptin virrasta, niin suureen virtaan Phratiin asti.

CPR1642 18. Sinä päivänä teki HERra liiton Abrammin kanssa sanoden: sinun siemenelles annan minä tämän maan hamast Egyptin wirrast niijn sijhen suuren wirtan Phrattin asti.

MLV19 18 In that day Jehovah made a covenant with Abram, saying, To your seed I have given this land, from the river of Egypt to the great river, the river Euphrates:

KJV 18. In the same day the LORD made a covenant with Abram, saying, Unto thy seed have I given this land, from the river of Egypt unto the great river, the river Euphrates:

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| Dk1871 | 18. Paa den samme Dag gjorde Herren en Pagt med Abram og sagde: Dit Afkom har jeg givet dette Land, fra Ægyptens Flod indtil den store Flod, den Flod Frat, | KXII | 18. På den dagen gjorde Herren ett förbund med Abram, och sade: Dine säd skall jag gifva detta landet, ifrå den älfvene i Egypten, allt intill den stora älfven Phrath: |
| PR1739 | 18. Selsammal päwal teggi Jehowa Abramiga seädusse ja ütles: Sinno suggule tahhan ma sesinnatse Ma anda Egiptusse jöest sure jöeni, Wratti jöeni. | LT | 18. Tą dieną Viešpats padarė su Abromu sandorą, sakydamas: “Tavo palikuonims atidaviau visą žemę nuo Egipto upės iki didžiosios Eufrato upės: |
| Luther1912 | 18. An dem Tage machte der HERR einen Bund mit Abram und sprach: Deinem Samen will ich dies Land geben, von dem Wasser Ägyptens an bis an das große Wasser Euphrat: | Ostervald-Fr | 18. En ce jour-là, l'Éternel traita alliance avec Abram, en disant: Je donne ce pays à ta postérité, depuis le fleuve d'Égypte jusqu'au grand fleuve, au fleuve d'Euphrate; |
| RV'1862 | 18. Aquel día hizo Jehová concierto con Abram, diciendo: A tu simiente daré esta tierra desde el río de Egipto hasta el río grande, el río de Éufrates: | SVV1770 | 18 Ten zelfden dage maakte de HEERE een verbond met Abram, zeggende: Aan uw zaad heb Ik dit land gegeven, van de rivier van Egypte af, tot aan die grote rivier, de rivier Frath: |
| PL1881 | 18. Onegoż dnia uczynił Pan z Abramem przymierze, mówiąc: Nasieniu twemu dam tę ziemię, od rzeki Egipskiej, aż do rzeki wielkiej, rzeki Eufrates. | Karoli1908Hu | 18. E napon kötött az Úr [8†] szövetséget Ábrámmal, mondván: A te magodnak adom ezt a földet Égyptomnak folyóvizétől fogva, a nagy folyóig, az Eufrátes folyóvizig. |
| RuSV1876 | 18 В этот день заключил Господь завет с Аврамом, сказав: потомству твоему даю Я | БКуліш | 18. У той день завітував Господь з Аврамом завіт, глаголючи: Потомству |

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

землю сию, от реки Египетской до великой реки, реки Евфрата:

твойму дам землю сю від ріки Египецької до ріки великої, ріки Евфрата:

FI33/38	19. keeniläiset, kenissiläiset, kadmonilaiset,	Biblia1776	19. Keniläiset, ja Kenitsiläiset, ja Kadmonilaiset,
CPR1642	19. Chenerit ja Kenizerit ja Cadmonerit.		
MLV19	19 the Kenite and the Kenizzite and the Kadmonite	KJV	19. The Kenites, and the Kenizzites, and the Kadmonites,
Dk1871	19. Keniter og Kenisiter og Kadmoniter	KXII	19. De Keneer, de Keniseer, de Kadmoneer,
PR1739	19. Keni- ja Kenisi- ja Kadmoni-rahwast,	LT	19. kenitus, kenazus, kadmonitus,
Luther1912	19. die Keniter, die Kenisiter, die Kadmoniter,	Ostervald-Fr	19. Les Kéniens, les Kéniziens, les Kadmoniens,
RV'1862	19. Al Cineo, y al Cenezeo, y al Cadmoneo,	SVV1770	19 Den Keniet, en den Keniziet, en den Kadmoniet,
PL1881	19. Kenejczyka, i Kenezejczyka, i Kadmonejczyka.	Karoli1908Hu	19. A Keneusokat, Kenizeusokat, és a Kadmoneusokat.
RuSV1876	19 Кенеев, Кенезеев, Кедмонеев,	БКуліш	19. Кеніїв, і Кенесіїв, і Кедмоніїв,
FI33/38	20. heettiläiset, perissiläiset, refalaiset,	Biblia1776	20. Ja Hetiläiset, ja Pheresiläiset, ja Kalevan pojat,
CPR1642	20. Ja Hetherit ja Phereserit ja Caphthorim.		

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

MLV19	20 and the Hittite and the Perizzite and the Rephaim	KJV	20. And the Hittites, and the Perizzites, and the Rephaims,
Dk1871	20. og Hethiter og Feresiter og Refaiter	KXII	20. De Hetheer, de Phereseer, de Reser,
PR1739	20. Ja Itti- ja Perisi- ja Rewai-rahwast,	LT	20. hetitus, perizus, refajus,
Luther1912	20. die Hethiter, die Pheresiter, die Riesen,	Ostervald-Fr	20. Les Héthiens, les Phéréziens, les Rephaïms,
RV'1862	20. Y al Jetteo, y al Ferezeo, y a los Rafeos,	SVV1770	20 En den Hethiet, en den Fereziet, en de Refaieten,
PL1881	20. I Hettejczyka, i Ferezejczyka, i Rafaimczyka.	Karoli1908Hu	20. A Hittheusokat, Perizeusokat, és a Refeusokat.
RuSV1876	20 Хеттеев, Фerezеев, Рефаимов,	БКуліш	20. I Хетіїв, i Фerezіїв, i Рефаїв,
FI33/38	21. amorilaiset, kanaanilaiset, girgasilaiset ja jebusilaiset.	Biblia1776	21. Ja Amorilaiset, ja Kanaanealaiset, ja Gergesiläiset, ja Jebusilaiset.
CPR1642	21. Ja Amorrerit ja Cananerit ja Gergeserit ja Jebuserit.		
MLV19	21 and the Amorite and the Canaanite and the Girgashite and the Jebusite.	KJV	21. And the Amorites, and the Canaanites, and the Girgashites, and the Jebusites.
Dk1871	21. og Amoriter og Kananiter og Girgasiter og	KXII	21. De Amoreer, de Cananeer, de Girgaseer,

	Jebusiter.		de Jebuseer.
PR1739	21. Ja Emori- ja Kanaani- ja Kirgasi- ja Jebusi-rahwast.	LT	21. amoritus, kanaaniečius, girgašus ir jebusiečius’.
Luther1912	21. die Amoriter, die Kanaaniter, die Girgasiter, die Jebusiter.	Ostervald-Fr	21. Les Amoréens, les Cananéens, les Guirgasiens et les Jébusiens.
RV'1862	21. Al Amorreo, también, y al Cananeo y al Gergeseo, y al Jebuseo.	SVV1770	21 En den Amoriet, en den Kanaaniet, en den Girgaziet, en den Jebusiet.
PL1881	21. I Amorrejczyka, i Chananejczyka, i Gergezejczyka, i Jebuzejczyka.	Karoli1908Hu	21. Az Emoreusokat, Kananeusokat, Girgazeusokat, és a Jebuzeusokat.
RuSV1876	21 Аморреев, Хананеев, Гергесеев и Иевусеев.	БКуліш	21. I Аморіїв, i Кананеїв, i Гергесіїв, i Ебусеїв.
16 luku			
Haagar synnyttää Aabrahamille Ismaelin.			
FI33/38	1. Saarai, Abram in vaimo, ei synnyttänyt hänelle lasta. Mutta Saarailla oli egyptiläinen orjatar, jonka nimi oli Haagar.	Biblia1776	1. Ja Sarai Abram in emäntä ei synnyttänyt hänelle. Mutta hänellä oli Egyptiläinen piika, jonka nimi oli Hagar.
CPR1642	1. SArai Abram in emändä ei synnyttänyt hänelle. Mutta hänellä oli Egyptiläinen pijca jonga nimi oli Hagar.		

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| MLV19 | 1 Now Sarai, Abram's wife, bore him no (children). And she had a handmaid, an Egyptian, whose name (was) Hagar. | KJV | 1. Now Sarai Abram's wife bare him no children: and she had an handmaid, an Egyptian, whose name was Hagar. |
| Dk1871 | 1. Og Sarai, Abrams Hustru, fødte ham ikke Børn; men hun havde en ægyptisk Pige, og hendes Navn var Hagar. | KXII | 1. Sarai Abrams hustru fødte honom intet; men hon hade ena Egyptiska tjensteqvinno, som het Hagar. |
| PR1739 | 1. Ja Sarai Abrami naene ei tonud temmale last ilmale; ja temmal olli üks Egiptusse-ma ümmardaja, Hagar nimi. | LT | 1. Abromo žmona Saraja ne turėjo vaikų. Ji turėjo tarnaitę egiptietę, vardu Hagara. |
| Luther1912 | 1. Sarai, Abrams Weib, gebar ihm kein Kind. Sie hatte eine ägyptische Magd, die hieß Hagar. | Ostervald-Fr | 1. Or, Sarai, femme d'Abram, ne lui avait point donné d'enfant; et elle avait une servante égyptienne, nommée Agar. |
| RV'1862 | 1. Y SARAI, mujer de Abram, no le paría; y ella tenía una sierva Egipcia, que se llamaba Agar. | SVV1770 | 1 Doch Sarai, Abrams huisvrouw, baarde hem niet; en zij had een Egyptische dienstmaagd, welker naam was Hagar. |
| PL1881 | 1. Saraj tedy, żona Abramowa, nie rodziła mu; ale miała służkę Egipczankę, której imię było Agar. | Karoli1908Hu | 1. És Szárai, az Ábrám felesége nem szűle néki; de vala néki egy Égyiptomból való szolgálója, kinek neve Hágár vala. |
| RuSV1876 | 1 Но Сара, жена Аврамова, не рождала ему. У ней была служанка Египтянка, именем Агарь. | БКуліш | 1. Сара ж Аврамова жінка да не роджала йому. Була ж у неї рабиня Египтянка на імя Агара. |
| FI33/38 | 2. Ja Saarai sanoi Abramille: Katso, Herra on | Biblia1776 | 2. Ja Sarai sanoi Abramille: katso nyt; Herra |

sulkenut minut synnyttämästä; yhdy siis minun orjattareeni, ehkä minä saisin lapsia hänestä. Ja Abram kuuli Saaraita.

on minun sulkenut synnyttämästä, menes siis minun piikani sivuun, jos minä sittenkin saisin lapsia hänestä. Ja Abram otti Sarain sanan.

CPR1642 2. Ja Sarai Sanoi Abramille: cadzo HERra on minun sulkenut synnyttämäst menes sijs minun pijcani siwuun jos minä sijttekin saisin lapsia hänestä. Ja Abram otti Sarain sanan.

MLV19 2 And Sarai said to Abram, Behold now, Jehovah has restrained me from bearing (children). I beseech you, go in to my handmaid. Perhaps I will be built up from her. And Abram listened to the voice of Sarai.

KJV 2. And Sarai said unto Abram, Behold now, the LORD hath restrained me from bearing: I pray thee, go in unto my maid; it may be that I may obtain children by her. And Abram hearkened to the voice of Sarai.

Dk1871 2. Og Sarai sagde til Abram: Se nu, Herren har tillukket mig, at jeg kan ikke føde; kære, gak til min Pige, maaske jeg kunde bygges ved hende; og Abram lød Sarais Røst.

KXII 2. Och sade till Abram: Si, Herren hafver igenlyckt mig, att jag icke kan få barn: Käre, lägg dig när mina tjensteqvinno, att jag dock tilläfventyrs måtte uppbyggd varda af henne. Abram hörde Sarai röst.

PR1739 2. Siis ütles Sarai Abrami wasto: Et wata, Jehowa on mind kinnipannud, et ma last ei sa; et heida minno ümmardaja jure, ehk minnule temmast suggu tulleb. Ja Abram wöttis Sarai sanna kuulda.

LT 2. Saraja tarė Abromui: “Viešpats nedavė man vaikų gimdyti. Prašau, įeik pas mano tarnaitę, galbūt per ją aš turėsiu vaikų”. Abromas paklausė Sarajos.

- Luther1912 2. Und sie sprach zu Abram: Siehe, der HERR hat mich verschlossen, daß ich nicht gebären kann. Gehe doch zu meiner Magd, ob ich vielleicht aus ihr mich aufbauen möge. Und Abram gehorchte der Stimme Sarais.
- RV'1862 2. Dijo, pues, Sarai a Abram: He aquí ahora, Jehová me ha vedado de parir: ruégote que entres a mi sierva, quizá tendré hijos de ella. Y obedeció Abram al dicho de Sarai.
- PL1881 2. I rzekła Saraj do Abrama: Oto teraz zamknął mię Pan, abym nie rodziła; wnijdź, proszę, do służebnicy mojej, azali wżdy z niej będę miała dziatki; i usłuchał Abram głosu Sarai.
- RuSV1876 2 И сказала Сара Авраму: вот, Господь заключил чрево мое, чтобы мне не рождать; войди же к служанке моей: может быть, я буду иметь детей от нее. Аврам послушался слов Сары.
- FI33/38 3. Ja Saarai, Abrammin vaimo, otti egyptiläisen orjattarensa Haagarin, sitten kuin Abram oli asunut kymmenen vuotta Kanaanin maassa, ja antoi hänet miehellensä Abramille
- Ostervald-Fr 2. Et Saraï dit à Abram: Voici, l'Éternel m'a rendue stérile; viens, je te prie, vers ma servante; peut-être aurai-je des enfants par elle. Et Abram obéit à la voix de Saraï.
- SVV1770 2 Zo zeide Sarai tot Abram: Zie toch, de HEERE heeft mij toegesloten, dat ik niet bare; ga toch in tot mijn dienstmaagd, misschien zal ik uit haar gebouwd worden. En Abram hoorde naar de stem van Sarai.
- Karoli1908Hu 2. Monda azért Szárai Ábrámnak: Ímé az Úr bezárolta az én méhemet, hogy ne szüljek: kérlek, menj be az én szolgálómhoz, talán az által megépülök; és engede Ábrám a Szárai szavának.
- БКуліш 2. I рече Сара до Аврама: Се зачинив мене Господь, щоб не роджати; дак увійди до рабині моєї, щоб у мене були діти від неї. I послухав Аврам гласу Сариного.
- Biblia1776 3. Ja Sarai Abrammin emäntä otti Egyptiläisen piikansa Hagarin, sitte kun Abram kymmenen ajastaikaa oli asunut Kanaanin maalla: ja antoi sen miehellensä Abramille

vaimoksi.

emännäksi.

CPR1642 3. Ja Sarai Abramin emändä otti Egyptiläisen pijcans Hagarin ja andoi hänen miehellens Abramille emännäxi sijttecuin he olit asunet kymmenen ajastaica Canaan maalla.

MLV19 3 And Sarai, Abram's wife, took Hagar the Egyptian, her handmaid and gave her to Abram, her husband, to be his wife, after Abram had dwelt in the land of Canaan (for ten years(.))

KJV 3. And Sarai Abram's wife took Hagar her maid the Egyptian, after Abram had dwelt ten years in the land of Canaan, and gave her to her husband Abram to be his wife.

Dk1871 3. Saa tog Sarai, Abrams Hustru, Hagar, sin ægyptiske Pige, efter Udløbet af de ti Aar, Abram havde boet i Kanaans Land, og hun bav Abram sin Mand hende til hans Hustru.

KXII 3. Och Sarai, Abrams hustru, tog sina Egyptiska tjensteqvinno Hagar, och gaf henne Abram sinom man till hustru, sedan de hade bott i tio år i Canaans lande.

PR1739 3. Ja Sarai Abrami naene wörris oña ümmardaja Hagari, se Egiptusse-ma innimesse, kümme aastat pärrast sedda, kui Abram olli Kanaani maal ellanud, ja panni tedda omma mehhele Abramile naeseks.

LT 3. Abromui išgyvenus dešimt metų Kanaano šalyje, Saraja, Abromo žmona, savo tarnaitę egiptietę Hagarą davė savo vyrui Abromui už žmoną.

Luther1912 3. Da nahm Sarai, Abrams Weib, ihre ägyptische Magd, Hagar, und gab sie Abram, ihrem Mann, zum Weibe, nachdem sie zehn Jahre im Lande Kanaan gewohnt hatten.

Ostervald-Fr 3. Et Sarai, femme d'Abram, prit Agar, l'Égyptienne, sa servante, et la donna pour femme à Abram son mari, après qu'il eut demeuré dix ans au pays de Canaan.

- RV'1862 3. Y tomó Sarai, la mujer de Abram, a Agar Egipcia su sierva, al cabo de diez años que había habitado Abram en la tierra de Canaán, y dióla a Abram su marido por mujer.
- SVV1770 3 Zo nam Sarai, Abrams huisvrouw, de Egyptische Hagar, haar dienstmaagd, ten einde van tien jaren, welke Abram in het land Kanaan gewoond had, en zij gaf haar aan Abram, haar man, hem tot een vrouw.
- PL1881 3. I wzięła Saraj, żona Abramowa, Agarę Egipczanke, służebnicę swoją, po dziesięciu latach, jako począł Abram mieszkać w ziemi Chananejskiej; i dała ją Abramowi mężowi swemu za żonę.
- Karoli1908Hu 3. Vevé tehát Szárai, Ábrám felesége az Égyptombeli Hágárt, az ő szolgáját, tíz esztendővel azután, hogy Ábrám a Kanaán földén letelepedék, és adá azt Ábrámnak az ő férjének feleségül.
- RuSV1876 3 И взяла Сара, жена Аврамова, служанку свою, Египтянку Агарь, по истечении десяти лет пребывания Аврамова в земле Ханаанской, и дала ее Авраму, мужу своему, в жену.
- БКуліш 3. I взяла Сара, Аврамова жена, Агару, рабиню свою Египтянку, після того, як Аврам седів осадюю десять років у землі Канаанській, та й оддала її за жінку мужові своєму Аврамові.
- FI33/38 4. Ja hän yhtyi Haagariin, ja Haagar tuli raskaaksi. Kun hän huomasi olevansa raskaana, tuli hänen emäntänsä halvaksi hänen silmissään.
- Biblia1776 4. Ja hän makasi Hagarin tykönä, joka tuli raskaaksi. Koska hän tunsii itsensä raskaaksi, tuli hänen emäntänsä halvaksi hänen silmissänsä.
- CPR1642 4. Ja hän macais Hagarin tykönä joca tuli rascaxi. Cosca hän tunsii idzens rascaxi cadzoi hän ylön hänen emändäns.
- MLV19 4 And he went in to Hagar and she
- KJV 4. And he went in unto Hagar, and she

conceived. And when she saw that she had conceived, her mistress was despised in her eyes.

conceived: and when she saw that she had conceived, her mistress was despised in her eyes.

Dk1871	4. Og han gik til Hagar, og hun undfik; der hun saa, at hun havde undfanget, da blev hendes Frue ringeagtet af hende.	KXII	4. Och han lade sig när Hagar, och hon vardt hafvande. Då hon nu såg, att hon vardt hafvande, föraktade hon sina fru.
PR1739	4. Ja temma heitis Hagari jure, ja ta sai käima peäle: ja kui ta näggi, et ta käima peäle sanud, siis olli ta emmand temma melest alw.	LT	4. Jis jėjo pas Hagarą, ir ji pastojo. Hagara pastojusi su panieka émė žiūrėti į savo valdovę.
Luther1912	4. Und er ging zu Hagar, die ward schwanger. Als sie nun sah, daß sie schwanger war, achtete sie ihre Frau gering gegen sich.	Ostervald-Fr	4. Il vint donc vers Agar, et elle conçut. Et quand elle vit qu'elle avait conçu, elle méprisa sa maîtresse.
RV'1862	4. Y él entró a Agar, la cual concibió: y viéndose preñada, menospreciaba a su señora en sus ojos.	SVV1770	4 En hij ging in tot Hagar, en zij ontving. Als zij nu zag, dat zij ontvangen had, zo werd haar vrouw veracht in haar ogen.
PL1881	4. Tedy wszedł do Agary, i poczęła; a widząc, że poczęła, wzgardzoną była pani jej w oczu jej.	Karoli1908Hu	4. És béméne Hágárhoz, és az fogada az ő méhében; ez pedig a mint látta, hogy terhes, nem vala becsülete az ő asszonyának ő előtte. [1†]
RuSV1876	4 Он вошел к Агари, и она зачала. Увидев же, что зачала, она стала презирать госпожу свою.	БКуліш	4. І ввійшов до Агари, і завагоніла. Як же почувалась вона, що завагоніла, почала зневажати господиню свою.

- | | |
|--|---|
| <p>FI33/38 5. Silloin Saarai sanoi Abramille: Minun kärsimäni vääritys kohdatkoon sinua; minä annoin orjattareni sinun syliisi, mutta kun hän huomasi olevansa raskaana, tulin minä halvaksi hänen silmissään. Herra tuomitkoon meidän välillämme, minun ja sinun.</p> | <p>Biblia1776 5. Niin sanoi Sarai Abramille: minulle tapahtunut vääritys lankee sinun päälles; minä annoin minun piikani sinun sivuus; ja että hän tunsi itsensä raskaaksi, halpenin minä hänen edessänsä: Herra tuomitkoon minun ja sinun välillä.</p> |
| <p>CPR1642 5. Nijn sanoi Sarai Abramille: sinä teet wäärin minua wastian minä annoin minun pijcani sinun siwuus ja että hän tunsi idzens rascaxi olen minä ylöncadzottu hänen edesäns: HERra duomitcon minun ja sinun wälillä.</p> | |
| <p>MLV19 5 And Sarai said to Abram, My wrong (be) upon you. I gave my handmaid into your bosom and when she saw that she had conceived, I was despised in her eyes. Jehovah judge between me and you.</p> | <p>KJV 5. And Sarai said unto Abram, My wrong be upon thee: I have given my maid into thy bosom; and when she saw that she had conceived, I was despised in her eyes: the LORD judge between me and thee.</p> |
| <p>Dk1871 5. Da sagde Sarai til Abram: Den Uret sker mig formedelst dig; jeg har givet min Pige i din Favn, og hun ser, at hun har undfanget, og jeg er ringeagtet af hende; Herren skal dømme imellem mig og imellem dig.</p> | <p>KXII 5. Då sade Sarai till Abram: Du gör orätt emot mig; jag hafver laggt mina tjenstefvinno när dig; nu, efter hon ser att hon är hafvande vorden, måste jag ringa aktad varda för henne: Herren dømme emellan mig och dig.</p> |
| <p>PR1739 5. Ja Sarai ütles Abrami wasto: Mis mulle liga</p> | <p>LT 5. Tada Saraja tarė Abromui: “Širdgėla, kurią</p> |

sünnib, tulleb sinno peäle; miña ollen oõna ümmardaja so süllesse annud, ja ta nääb, et ta käima peäle sanud, siis ollen ma alw temma melest. Jehowa moistko öigust minno ja sinno wahhele.

turiu, tegula ant tavęs! Aş pati daviau savo tarnaitę tau į glėbj, tačiau ji, pasijutusi nęščia, su panieka ęmę žiūrėti į mane. Vieşpats tebūna teisęjas tarp manęs ir tavęs''.

Luther1912 5. Da sprach Sarai zu Abram: Du tust unrecht an mir. Ich habe meine Magd dir in die Arme gegeben; nun sie aber sieht, daß sie schwanger geworden ist, muß ich gering sein in ihren Augen. Der HERR sei Richter zwischen mir und dir.

Ostervald-Fr 5. Alors Saraï dit à Abram: L'outrage qui m'est fait retombe sur toi. J'ai mis ma servante dans ton sein; et depuis qu'elle a vu qu'elle est enceinte, elle me méprise. Que l'Éternel juge entre moi et toi.

RV'1862 5. Entónces Sarai dijo a Abram: Mi afrenta es sobre tí: yo puse mi sierva en tu seno, y viendo que se ha empreñado, soy menospreciada en sus ojos: juzgue Jehová entre mí y tí.

SVV1770 5 Toen zeide Sarai tot Abram: Mijn ongelijk is op u; ik heb mijn dienstmaagd in uw schoot gegeven; nu zij ziet, dat zij ontvangen heeft, zo ben ik veracht in haar ogen; de HEERE rechte tussen mij en tussen u!

PL1881 5. I rzekła Saraj do Abrama: Krzywdy mojej tyś winien; jamci dała służebnicę moję na łono twoje; ale ona, widząc że poczęła, wzgardziła mię w oczach swych; niech rozsądzi Pan między mną i między tobą.

Karoli1908Hu 5. Monda azért Szárai Ábrámnak: Bántódásom van miattad. Én adtam öledbe szolgáomat, és mivelhogy látja, hogy teherbe esett, nincsen előtte becsüлетem. Tegyen ítéletet az Úr én közötttem és te közötted.

RuSV1876 5 И сказала Сара Авраму: в обиде моей ты виновен; я отдала служанку мою в недро

БКуліш 5. I рече Сара до Аврама: Зневага мені від тебе. Вона ж почувуючись вагітною,

твое; а она, увидев, что зачала, стала презирать меня; Господь пусть будет судьейо междумною и между тобою.

зневажає мене. Суди Бог між мною й тобою.

FI33/38 6. Abram sanoi Saaraille: Katso, orjattaresi on sinun vallassasi, tee hänelle, mitä tahdot. Niin Sarai kuritti häntä, ja hän pakeni hänen luotaan.

Biblia1776 6. Mutta Abram sanoi Saraille: katso, sinun piikas on sinun käsissä, tee hänen kanssansa mitä tahdot: Niin Sarai kuritti häntä, ja hän pakeni hänen tyköönsä.

CPR1642 6. Mutta Abram sanoi Saraille: cadzo sinun pijcas on sinun käsissä tee hänen cansans mitä tahdot.

MLV19 6 But Abram said to Sarai, Behold, your maid (is) in your hand, do to her what is good in your eyes. And Sarai dealt harshly with her and she fled from her face.

KJV 6. But Abram said unto Sarai, Behold, thy maid is in thy hand; do to her as it pleaseth thee. And when Sarai dealt hardly with her, she fled from her face.

Dk1871 6. Da sagde Abram til Sarai: Se, din Pige er i din Haand, gør med hende, som dig godt synes; og Sarai ydmygede hende, saa flyede hun fra hendes Aasyn.

KXII 6. Men Abram sade till Sarai: Si, din tjenstefvinna är under ditt våld, gör med henne, som dig täckes. Då nu Sarai ville spåka henne, flydde hon ifrå henne.

PR1739 6. Ja Abram ütles Sarai wasto: Wata so ümmardaja on sinno käes, te temmaga, mis so melest hea on. Ja Sarai andis temmale hirmo, ja ta pöggenes temma jurest ärra.

LT 6. Abromas tarė Sarajai: ‘‘Tavo tarnaitė yra tavo rankose. Elkis su ja, kaip tau patinka’’. Kai Saraja ėmė ją spausti, ta pabėgo.

- Luther1912 6. Abram aber sprach zu Sarai: Siehe, deine Magd ist unter deiner Gewalt; tue mit ihr, wie dir's gefällt. Da sie nun Sarai wollte demütigen, floh sie von ihr.
- RV'1862 6. Y respondió Abram a Sarai: He ahí tu sierva en tu mano: haz con ella lo que bueno te pareciere. Entonces Sarai la afligió, y ella se huyó de delante de ella.
- PL1881 6. I rzekł Abram do Sarai: Oto służebnica twoja w rękach twoich, czyó z nią coć się zda najlepszego; i trafiła ją Saraj, i uciekła od oblicza jej.
- RuSV1876 6 Аврам сказал Саре: вот, служанка твоя в твоих руках; делай с нею, чтотебе угодно. И Сара стала притеснять ее, и она убежала от нее.
- FI33/38 7. Ja Herran enkeli tapasi hänet vesilähteeltä erämaassa, sen lähteen luota, joka on Suurin tien varressa.
- CPR1642 7. COsca Sarai tahdoi curitta händä pakeni hän hänen tyköns. Mutta HERran Engeli löysi hänen wesilähten tykönä corwes nimittäin sen lähten tykönä joca on sillä tiellä Zurrin päin.
- Ostervald-Fr 6. Et Abram répondit à Saraï: Voici, ta servante est entre tes mains, traite-la comme il te plaira. Et Saraï la maltraita, et elle s'enfuit de devant elle.
- SVV1770 6 En Abram zeide tot Sarai: Zie uw dienstmaagd is in uw hand; doe haar, wat goed is in uw ogen. En Sarai vernederde haar, en zij vluchtte van haar aangezicht.
- Karoli1908Hu 6. És monda Ábrám Szárainak: Ímé a te szolgálód kezedben van, azt tedd vele a mit jónak látsz. Nyomorgatja vala azért Szárai, és az elfuta ő előle.
- БКуліш 6. Рече ж Аврам до Сари: Ось рабиня твоя в руках у тебе. Твори їй по твоїй вподобі.
- Biblia1776 7. Mutta Herran enkeli löysi hänen vesilähteen tykönä korvessa: lähteen tykönä Surrin tiellä.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

MLV19	7 And the messenger of Jehovah found her by a fountain of water in the wilderness, by the fountain in the way (to) Shur.	KJV	7. And the angel of the LORD found her by a fountain of water in the wilderness, by the fountain in the way to Shur.
Dk1871	7. Men Herrens Engel fandt hende ved en Vandkilde i Ørken, ved den Kilde paa Vejen til Sur.	KXII	7. Men Herrans Ängel fann henne vid en vattubrunn i öknene, nemliga vid den brunnen, som är på den vägen till Sur.
PR1739	7. Ja Jehowa ingel leidis tedda wee-hallika jurest mis körbes, Suri tee hallika jurest.	LT	7. Viešpaties angelas, radęs ją prie vandens šaltinio dykumoje, prie kelio į Šūrą,
Luther1912	7. Aber der Engel des HERRN fand sie bei einem Wasserbrunnen in der Wüste, nämlich bei dem Brunnen am Wege gen Sur.	Ostervald-Fr	7. Mais l'ange de l'Éternel la trouva près d'une source d'eau dans le désert, près de la source qui est sur le chemin de Shur.
RV'1862	7. Y hallóla el ángel de Jehová junto a una fuente de agua en el desierto: junto a la fuente que está en el camino del Sur:	SVV1770	7 En de Engel des HEEREN vond haar aan een waterfontein in de woestijn, aan de fontein op den weg van Sur.
PL1881	7. I znalazł ją Anioł Pański u źródła wód na puszczy, nad źródłem, przy drodze Sur.	Karoli1908Hu	7. És találá őt az Úrnak angyala egy forrásnál a pusztában, annál a forrásnál, a mely a Súrba menő úton van.
RuSV1876	7 И нашел ее Ангел Господень у источника воды в пустыне, у источника на дороге к Суру.	БКуліш	7. Узялась тоді жорстко за неї Сара, і зійшла та з очей у неї. І знайшов її ангел Господень коло криниці в пустині, по дорозі в Сур.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| FI33/38 | 8. Ja hän sanoi: Haagar, Saarain orjatar, mistä tulet ja mihin menet? Hän vastasi: Olen paossa emäntääni Saaraita. | Biblia1776 | 8. Ja sanoi: Hagar, Sarain piika, kustas tulet? ja kuhunkas menet? hän sanoi: minä pakenin emäntääni Saraita. |
| CPR1642 | 8. Ja sanoi: Hagar Sarain pijca custas tulet? ja cuhungas menet? han sanoi: minä pakenin emändätäni Sarait. | | |
| MLV19 | 8 And he said, Hagar, Sarai's handmaid, from where have you come? And where are you going? And she said, I am fleeing from the face of my mistress Sarai. | KJV | 8. And he said, Hagar, Sarai's maid, whence camest thou? and whither wilt thou go? And she said, I flee from the face of my mistress Sarai. |
| Dk1871 | 8. Og han sagde: Hagar, Sarai Pige, hvorfra kommer du, og hvorhen gaar du og hun sagde: Jeg flyr fra min Frue Sarai Aasyn. | KXII | 8. Och sade till henne: Hagar, Sarai tjensteqvinna, hvordan kommer du? Eller hvart vill du? Hon sade: Jag hafver flytt ifrå mine fru Sarai. |
| PR1739 | 8. Ja Ta ütles: Hagar Sarai ümmardaja, kust sa tulled ja kuhho sa lähhed? ja ta ütles: Minna ollen omma emmanda Sarai jurest ärrapöggenemas. | LT | 8. taré: “Hagara, Sarajos tarnaité, iš kur atėjai ir kur eini?” Ji atsakė: “Bėgu nuo savo valdovės Sarajos”. |
| Luther1912 | 8. Der sprach zu ihr: Hagar, Sarais Magd, wo kommst du her, und wo willst du hin? Sie sprach: Ich bin von meiner Frau Sarai geflohen. | Ostervald-Fr | 8. Et il lui dit: Agar, servante de Saraï, d'où viens-tu? et où vas-tu? Et elle répondit: Je fuis de devant Saraï ma maîtresse. |
| RV'1862 | 8. Y díjola: Agar sierva de Sarai: ¿Dónde? ¿De | SVV1770 | 8 En hij zeide: Hagar, gij, dienstmaagd van |

dónde vienes, y a dónde vas? Y ella respondió: Huyó de delante de Sarai mi señora.

Sarai! van waar komt gij, en waar zult gij heengaan? En zij zeide: Ik ben vluchtende van het aangezicht mijner vrouw Sarai!

PL1881 8. I rzekł: Agaro, służebnico Sarai, skąd idziesz? i dokąd idziesz? a ona odpowiedziała: Od oblicza Sarai, pani swej, ja uciekam.

Karoli1908Hu 8. És monda: Hágár, Szárai szolgálója! honnan jössz és hová mégy? És az monda: Az én asszonyomnak, Szárainak színe elől futok én.

RuSV1876 8 И сказал ей: Агарь, служанка Сарина! откуда ты пришла и куда идешь? Она сказала: я бегу от лица Сары, госпожи моей.

БКуліш 8. I рече: Агаро, Сарина рабине, звідкіля прийшла еси і куди хочеш ійти? I каже: Зійшла з очей Сари, господині моєї.

FI33/38 9. Ja Herran enkeli sanoi hänelle: Palaa emäntäsi tykö ja nöyrry hänen kätensä alle.

Biblia1776 9. Ja Herran enkeli sanoi hänelle: palaja emäntäs tykö, ja nöyryytä itses hänen kätensä alle.

CPR1642 9. Ja HERran Engeli sanoi hänelle: palaja emändäs tygö ja nöyrytä idzes hänen kätens ala.

MLV19 9 And the messenger of Jehovah said to her, Return to your mistress and submit yourself under her hands.

KJV 9. And the angel of the LORD said unto her, Return to thy mistress, and submit thyself under her hands.

Dk1871 9. Og Herrens Engel sagde til hende: Gak tilbage til din Frue, og ydmyg dig

KXII 9. Och Herrans Ängel sade till henne: Vänd om till dina fru igen, och ödmjuka dig under

	underhendes Hænder.		hennes hand.
PR1739	9. Ja Jehowa ingel ütles teñale: Minne taggasi omma emmanda jure, ja allanda ennast temma kätte alla.	LT	9. Viešpaties angelas jai tarè: “Sugrįžk pas savo valdovę ir nusįžemink prieš ją.
Luther1912	9. Und der Engel des HERRN sprach zu ihr: Kehre wieder um zu deiner Frau, und demütige dich unter ihre Hand.	Ostervald-Fr	9. Et l'ange de l'Éternel lui dit: Retourne vers ta maîtresse et humilie-toi sous sa main.
RV'1862	9. Y díjole el ángel de Jehová: Vuélvete a tu señora, y humíllate debajo de su mano.	SVV1770	9 Toen zeide de Engel des HEEREN tot haar: Keer weder tot uw vrouw, en verneder u onder haar handen.
PL1881	9. Rzekł jej Anioł Paóski: Wróć się do pani swej, a ukorz się pod ręce jej.	Karoli1908Hu	9. Akkor monda néki az Úr angyala: Térj meg a te asszonyodhoz, és alázd meg magad az ő kezei alatt.
RuSV1876	9 Ангел Господень сказал ей: возвратись к госпоже своей и покорись ей.	БКуліш	9. Рече ж їй ангел Господень: Вернись до господині твоєї та покорися під руку її.
FI33/38	10. Ja Herran enkeli sanoi hänelle: Minä teen sinun jälkeläistesi luvun niin suureksi, ettei heitä voida lukea heidän paljoutensa tähden.	Biblia1776	10. Ja Herran enkeli sanoi hänelle: minä lisään suuresti sinun siemenes, niin ettei sitä taideta luettaa paljouden tähden.
CPR1642	10. Ja HERran Engeli sanoi hänelle: minä lisän sinun siemenes nijn ettei se taita luetta paljouden tähden.		
MLV19	10 And the messenger of Jehovah said to her,	KJV	10. And the angel of the LORD said unto her,

I will greatly multiply your seed, that it will not be numbered for multitude.

I will multiply thy seed exceedingly, that it shall not be numbered for multitude.

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| Dk1871 | 10. Og Herrens Engel sagde til hende: Jeg vil gøre dit Afkom meget mangfoldigt, og det skal ikke tælles for Mangfoldighed. | KXII | 10. Och Herrans Ängel sade till henne: Jag skall så föröka dina säd, att för stor myckenhet skall hon icke kunna räknas. |
| PR1739 | 10. Ja Jehowa ingel ütles temmale: Ma tahhan sinno suggu wägga paljo tehha, et sedda ei woi üllesarwata paljusse pärrast. | LT | 10. Aš taip padauginsiu tavo palikuonis, kad jų net suskaičiuoti nebus galima. |
| Luther1912 | 10. Und der Engel des HERRN sprach zu ihr: Ich will deinen Samen also mehren, daß er vor großer Menge nicht soll gezählt werden. | Ostervald-Fr | 10. Et l'ange de l'Éternel lui dit: Je multiplierai tellement ta postérité qu'on ne pourra la compter, tant elle sera nombreuse. |
| RV'1862 | 10. Y díjole más el ángel de Jehová: Multiplicando multiplicaré tu simiente, que no será contada por la multitud. | SVV1770 | 10 Voorts zeide de Engel des HEEREN tot haar: Ik zal uw zaad grotelijks vermenigvuldigen, zodat het vanwege de menigte niet zal geteld worden. |
| PL1881 | 10. Rzekł jej zaś Anioł Paóski: Mnożąc rozmnożę nasienie twoje, iż nie będzie mogło być zliczone przez mnóstwo. | Karoli1908Hu | 10. És monda néki az Úrnak angyala: Felettébb megsokasítom a te magodat, hogy sokasága miatt megszámlálható se legyen. |
| RuSV1876 | 10 И сказал ей Ангел Господень: умножая умножу потомство твое, так что нельзя будет и честь его от множества. | БКуліш | 10. Рече ж їй ангел Господень: Намножу я потомство твоє безліч. |
| FI33/38 | 11. Vielä Herran enkeli puhui hänelle: Katso, | Biblia1776 | 11. Ja Herran enkeli sanoi (vielä) hänelle: |

sinä olet raskaana ja synnytät pojan ja kutsut hänet Ismaeliksi, sillä Herra on kuullut sinun hätäsi.

CPR1642 11. Ja HERran Engeli sanoi vielä hänelle: cadzo sinä olet rascas ja synnytät pojan ja cudzut hänen nimensä Ismael: sillä HERra on cuullut sinun waiwas.

MLV19 11 And the messenger of Jehovah said to her, Behold, you (are) with child and will bear a son and you will call his name Ishmael, because Jehovah has heard your affliction.

KJV 11. And the angel of the LORD said unto her, Behold, thou art with child, and shalt bear a son, and shalt call his name Ishmael; because the LORD hath heard thy affliction.

Dk1871 11. Og Herrens Engel sagde fremdeles til hende: Se, du er frugtsommelig og skal føde en Søn, og du skal kalde hans Navn Ismael, fordi Herren har hørt din Modgang.

KXII 11. Yttermera sade Herrans Ängel till henne: Si, du äst hafvande vorden, och skall föda en son; hans namn skall du kalla Ismael, derföre att Herren hafver sett dina vedermödo.

PR1739 11. Ja Jehowa ingel ütles temmale: Wata sa olled eñnast wasto ja pead poia ilmale toma, ja pead temmale nimme pannema Ismael, sest Jehowa on so willetsust kuulnud.

LT 11. Štai tu esi nëščia ir pagimdysi sūnų. Tu jį pavadinsi Izmaeliu, nes Viešpats išgirdo apie tavo priespaudą.

Luther1912 11. Weiter sprach der Engel des HERRN zu ihr: Siehe, du bist schwanger geworden und wirst einen Sohn gebären, des namen sollst du Ismael heißen, darum daß der HERR dein

Ostervald-Fr 11. Et l'ange de l'Éternel lui dit: Voici, tu es enceinte; et tu enfanteras un fils, et tu le nommeras Ismaël (Dieu entend); car l'Éternel t'a entendue dans ton affliction.

Elend erhört hat.

- | | | | |
|----------|---|--------------|---|
| RV'1862 | 11. Y díjole más el ángel de Jehová: He aquí, tú estás preñada, y parirás un hijo: y llamarás su nombre Ismael, porque oído ha Jehová tu aflicción. | SVV1770 | 11 Ook zeide des HEEREN Engel tot haar: Zie, gij zijt zwanger, en zult een zoon baren, en gij zult zijn naam Ismael noemen, omdat de HEERE uw verdrukking aangehoord heeft. |
| PL1881 | 11. Potem jej rzekł Anioł Paóski: Otoś ty poczęła, i porodysz syna, a nazwiesz imię jego Ismael; bo usłyszał Pan utrapienie twoje. | Karoli1908Hu | 11. És monda néki az Úrnak angyala: Ímé te terhes vagy, és szűlsz fiat; és nevezd nevét Ismáelnek, mivelhogy meghallá Isten a te nyomorúságodat. |
| RuSV1876 | 11 И еще сказал ей Ангел Господень: вот, ты беременна, и родишь сына, и наречешь ему имя Измаил, ибо услышал Господь страдание твое; | БКуліш | 11. І рече їй ангел Господень: Оце ходиш важкою, і вродиш сина, і даси йому імя Измаель; бо Господь почув тісноту твою. |
| FI33/38 | 12. Hänestä tulee mies kuin villiaasi: hänen kätensä on kaikkia vastaan, ja kaikkien käsi on häntä vastaan, ja hän on kaikkien veljiensä niskassa. | Biblia1776 | 12. Hän tulee tylyksi mieheksi, ja hänen kätensä jokaista vastaan, ja jokaisen käsi häntä vastaan, ja hän on asuva kaikkein veljeinsä edessä. |
| CPR1642 | 12. Hän tule tylyxi miehexi ja hänen kätens jocaista watan ja jocaidzen käsi händä watan ja hän on asuwa caickein weljeins edes. | | |
| MLV19 | 12 And he will be a wild donkey among men, his hand against every man and every man's | KJV | 12. And he will be a wild man; his hand will be against every man, and every man's hand |

hand against him and he will dwell in the presence of all his brothers.

against him; and he shall dwell in the presence of all his brethren.

Dk1871 12. Og han skal blive et vildt Menneske, hans Haand skal være imod hver, og hvers Haand imod ham, og han skal bo Østen for alle sine Brødre.

KXII 12. Han skall vara en grym man; hans hand emot hvar man, och hvars mans hand emot honom; och han skall bo emot alla sina bröder.

PR1739 12. Ja temma saab jultund inimene ollema, kui metsa-esel, temma kässi keikide wasto ja keikide kässi temma wasto, ja ta peab keige omma wendade ees ellama.

LT 12. Tavo sūnus gyvens kaip laukinis asilas: jis bus prieš visus ir visi prieš jį, jis gyvens šalia savo brolių'.

Luther1912 12. Er wird ein wilder Mensch sein: seine Hand wider jedermann und jedermanns Hand wider ihn, und wird gegen alle seine Brüder wohnen.

Ostervald-Fr 12. Il sera semblable à un âne sauvage; sa main sera contre tous, et la main de tous contre lui; et il habitera en face de tous ses frères.

RV'1862 12. Y él será hombre fiero: su mano contra todos, y las manos de todos contra él, y delante de todos sus hermanos habitará.

SVV1770 12 En hij zal een woudezel van een mens zijn; zijn hand zal tegen allen zijn, en de hand van allen tegen hem; en hij zal wonen voor het aangezicht van al zijn broederen.

PL1881 12. Ten będzie srogim człowiekiem: ręka jego przeciwko wszystkim, a ręka wszystkich przeciwko jemu; a przed obliczem wszystkiej braci swej mieszkać będzie.

Karoli1908Hu 12. Az pedig vadtermészetű ember lesz: az ő keze mindenek ellen, és mindenek keze ő ellene; és minden ő atyjafiának ellenébe üti fel sátorát.

RuSV1876 12 он будет между людьми, как дикий

БКуліш 12. Сей буде дикий чоловік. Рука його

осел; руки его на всех, и руки всех нанего;
жизнь будет он пред лицом всех братьев
своих.

проти всякого чоловіка, і всякого чоловіка
рука проти його, і сидіти ме він у всіх
родичів своїх на шиї.

FI33/38 13. Ja Haagar nimitti Herraa, joka oli häntä
puhutellut, nimellä: Sinä olet ilmestyksen
Jumala. Sillä hän sanoi: Olenko minä tässä
vilaukselta saanut nähdä hänet, joka minut
näkee?

Biblia1776 13. Ja hän kutsui Herran nimen, joka häntä
puhutteli, sinä Jumala, joka näet minun, sillä
hän sanoi: enkö minä ole katsonut hänen
peräänsä, joka minun näkee?

CPR1642 13. Ja hän cudzui HERran nimen joca händä
puhutteli sinä Jumala joca näet minun sillä
hän sanoi: engö minä ole cadzonut hänen
peräns joca minun näke?

MLV19 13 And she called the name of Jehovah who
spoke to her, You (are) a God who sees,
because she said, Have I even looked behind
him, who sees me here?

KJV 13. And she called the name of the LORD
that spake unto her, Thou God seest me: for
she said, Have I also here looked after him
that seeth me?

Dk1871 13. Og hun kaldte Herrens Navn som talede
med hende: "Du mit Syns Gud"; thi hun
sagde: Mon jeg her ser efter mit Syn?

KXII 13. Och hon kallade Herrans namn, som
talade med henne: Du Gud ser mig; ty hon
sade: Visserliga hafver jag här sett ryggen på
honom, som mig ser.

PR1739 13. Ja ta hüdis Jehowa nimme, kes teña
wasto räkis: Sinna olled Jummal kes watab;
sest ta ütles: Ollen minna siin ka tedda takka

LT 13. Ir Viešpatj, kuris su ja kalbėjo, Hagara
pavadino: "Tu esi Dievas, kuris mane matai".
Nes ji sakė: "Aš tikrai mačiau Dievą, kuris

näinud, kes mind watab?

mato mane''.

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| Luther1912 | 13. Und sie hieß den Namen des HERRN, der mit ihr redete: Du Gott siehst mich. Denn sie sprach: Gewiß habe ich hier gesehen den, der mich hernach angesehen hat. | Ostervald-Fr | 13. Et elle appela le nom de l'Éternel qui lui avait parlé Atta-El-Roï (tu es un Dieu qui voit). Car elle dit: N'ai-je pas même, ici, vu celui qui me voyait? |
| RV'1862 | 13. Entonces ella llamó el nombre de Jehová, que hablaba con ella: Atta el roi, Tú, Dios, de vista: Porque dijo: ¿No he visto también aquí las espaldas del que me vió? | SVV1770 | 13 En zij noemde den Naam des HEEREN, Die tot haar sprak: Gij, God des aanzien! want zij zeide: Heb ik ook hier gezien naar Dien, Die mij aanziet? |
| PL1881 | 13. I nazwała imię Pana, który mówił do niej: Tyś Bóg widzący mię; rzekła bowiem: Izalim tu nie widziała tyłu widzącego mię? | Karoli1908Hu | 13. És nevezé Hágár az Úrnak nevét, a ki ő vele szólott vala: Te vagy a látomás Istene. Mert monda: Avagy nem e helyen láttam a látomás után? |
| RuSV1876 | 13 И нарекла Агарь Господа, Который говорил к ней, сим именем: Ты Бог видящий меня. Ибо сказала она: точно я видела здесь в след видящего меня. | БКуліш | 13. I дала вона імя Господеві, що глаголав до неї: Бог бачений. Бо казала: Я бачила того, хто явивсь мені. |
| FI33/38 | 14. Sentähden kutsutaan kaivoa nimellä Lahai-Roin kaivo; se on Kaadexsen ja Beredin välillä. | Biblia1776 | 14. Sentähden nimitti hän sen kaivon, sen elävän kaivoksi, joka minun näkee, joka on Kadexsen ja Baredin välillä. |
| CPR1642 | 14. Sentähden nimitti hän sen caiwon sen elävän caiwoxi joca minun näke joca on Cadexen ja Baredin wälillä. | | |

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

MLV19	14 Therefore the well was called Beer-lahai-roi {The Living One Who Sees Me}. Behold, (it is) between Kadesh and Bered.	KJV	14. Wherefore the well was called Beerlahairoi; behold, it is between Kadesh and Bered.
Dk1871	14. Derfor kaldte man den Kilde: Beer Lakai Roi; se, den er imellem Kades og Bered.	KXII	14. Derföre kallade hon brunnen en brunn dens lefvandes, som mig ser, hvilken är emellan Kades och Bared.
PR1739	14. Sepärrast hüdís ta se kaewo Lahhai-Roi, ehk selle ellawa kaewuks, kes mind watis; wata se on Kadeli ja Peredi wahhel.	LT	14. Todėl tą šulinį pavadino Lahai Roiju. Jis yra tarp Kadešo ir Beredo.
Luther1912	14. Darum hieß man den Brunnen einen Brunnen des Lebendigen, der mich ansieht; welcher Brunnen ist zwischen Kades und Bared.	Ostervald-Fr	14. C'est pourquoi on appela ce puits, le puits de Lachai-Roi (du Vivant qui me voit). Voici, il est entre Kadès et Béred.
RV'1862	14. Por lo cual llamó al pozo: Pozo del Viviente, que me ve. He aquí, está entre Cades, y Barad.	SVV1770	14 Daarom noemde men dien put, den put Lachai-roi; ziet, hij is tussen Kades en tussen Bered.
PL1881	14. Przetoż nazwała studnią onę studnią żywiącego, widzącego mię; a tać jest między Kades, i między Barad.	Karoli1908Hu	14. Annakokáért nevezé azt a [2†] forrást Lakhai Rói forrásának; ott van Kádes és Béred között.
RuSV1876	14 Посему источник тот называется: Беэр-лахай-рой. Он находится между Кадесом и между Баредом.	БКуліш	14. Тим прозвано криницю ту: "Криницею Живого, що мене бачить." Се між Кадесом і Баредом.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

FI33/38	15. Ja Haagar synnytti Abramille pojan, ja Abram antoi pojallensa, jonka Haagar oli hänelle synnyttänyt, nimen Ismael.	Biblia1776	15. Ja Hagar synnytti Abramille pojan: ja Abram kutsui poikansa nimen, jonka Hagar synnytti, Ismael.
CPR1642	15. JA hagar synnytti Abramille pojan ja Abram cudzui poicans nimen jonga Hagar hänelle synnytti Ismael.		
MLV19	15 And Hagar bore Abram a son. And Abram called the name of his son, Ishmael, whom Hagar bore.	KJV	15. And Hagar bare Abram a son: and Abram called his son's name, which Hagar bare, Ishmael.
Dk1871	15. Og Hagar fødte Abram en Søn, og Abram kaldte sin Søns Navn, som Hagar fødte, Ismael.	KXII	15. Och Hagar födde Abram en son, och Abram kallade den sonen, som Hagar födde honom, Ismael.
PR1739	15. Ja Hagar tõi Abramile poia ilmale, ja Abram pani omma poia nimme, mis Hagar sai, Ismael.	LT	15. Hagara pagimdè Abromui sūny. Abromas pavadino jį vardu Izmaelis.
Luther1912	15. Und Hagar gebar einen Sohn; und Abram hieß den Sohn, den ihm Hagar gebar, Ismael.	Ostervald-Fr	15. Et Agar enfanta un fils à Abram. Et Abram appela son fils, qu'Agar lui avait enfanté, Ismaël.
RV'1862	15. Y parió Agar a Abram un hijo; y llamó Abram el nombre de su hijo, que le parió Agar, Ismael.	SVV1770	15 En Hagar baarde Abram een zoon; en Abram noemde den naam zijns zoons, die Hagar gebaard had, Ismael.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | | |
|---|---------------------|---|
| <p>PL1881 15. I urodziła Agar Abramowi syna, i nazwał Abram imię syna swego, którego urodziła Agar, Ismael.</p> | <p>Karoli1908Hu</p> | <p>15. És fiat szüle [3†] Hágár Ábrámnak, és nevezé Ábrám az ő fiának nevét, a kit Hágár szül vala néki, Ismáelnek.</p> |
| <p>RuSV1876 15 Агарь родила Авраму сына; и нарек Аврам имя сыну своему, рожденному от Агари: Измаил.</p> | <p>БКуліш</p> | <p>15. I вродила Агара Аврамові сина, і дав Аврам імя синові, що вродила йому Агара, Ізмаель.</p> |
| <p>FI33/38 16. Ja Abram oli kahdeksankymmenen kuuden vuoden vanha, kun Haagar synnytti hänelle Ismaelin.</p> | <p>Biblia1776</p> | <p>16. Ja Abram oli kuudenyhdeksättäkymmestä ajastajan vanha, koska Hagar synnytti Ismaelin Abramille.</p> |
| <p>CPR1642 16. Ja Abram oli cuusiyhdexättäkymmendä ajastaica wanha cosca Hagar hänelle synnytti Ismaelin.</p> | | |
| <p>MLV19 16 And Abram (was) eighty-six years old when Hagar bore Ishmael to Abram.</p> | <p>KJV</p> | <p>16. And Abram was fourscore and six years old, when Hagar bare Ishmael to Abram.</p> |
| <p>Dk1871 16. Og Abram var seks Aar og firsindstyeve Aar gammel, der Hagar fødte Abram Ismael.</p> | <p>KXII</p> | <p>16. Och Abram var sex och åttatio år gammal, då Hagar fødte honom Ismael.</p> |
| <p>PR1739 16. Ja Abram olli kahheksakümmend ja kuus aastat wanna, kui Haggar Abramile Ismaeli ilmale töi.</p> | <p>LT</p> | <p>16. Abromui buvo aštuoniasdešimt šešeri metai, kai Hagara pagimdė jam sūnų.</p> |
| <p>Luther1912 16. Und Abram war sechsundachtzig Jahre alt, da ihm Hagar den Ismael gebar.</p> | <p>Ostervald-Fr</p> | <p>16. Or, Abram était âgé de quatre-vingt-six ans, quand Agar enfanta Ismaël à Abram.</p> |

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|----------|--|--------------|---|
| RV'1862 | 16. Y Abram era de edad de ochenta y seis años, cuando parió Agar a Ismael. | SVV1770 | 16 En Abram was zes en tachtig jaren oud, toen Hagar Ismael aan Abram baarde. |
| PL1881 | 16. A Abram miał osiemdziesiąt lat, i sześć lat, gdy mu urodziła Agar Ismaela. | Karoli1908Hu | 16. Ábrám pedig nyolczvanhat esztendő's vala, a mikor Hágár Ismáelt szűlé Ábrámnak. |
| RuSV1876 | 16 Аврам был восьмидесяти шести лет, когда Агарь родила Авраму Измаила. | БКуліш | 16. Аврамові ж було вісімдесять і шість год віку, як Агара вродила Авраму Ізмаеля. |

17 luku

Ympärileikkaus säädetään liiton merkiksi.
Aabraham saa lupauksen lisäksi syntymästä.

- | | | | |
|---------|--|------------|---|
| FI33/38 | 1. Kun Abram oli yhdeksänkymmenen yhdeksän vuoden vanha, ilmestyi Herra hänelle ja sanoi hänelle: Minä olen Jumala, Kaikkivaltias; vaella minun edessäni ja ole nuhteeton. | Biblia1776 | 1. Koska Abram oli yhdeksänkymmenen ja yhdeksän ajastaikainen, näkyi Herra Abramille ja sanoi hänelle: Minä olen Jumala kaikkivaltias: vaella minun edessäni, ja ole vakaa. |
| CPR1642 | 1. COsca Abram oli yhdexänkymmennen ja yhdexän ajastaicainen näyi hänelle HERra ja sanoi hänelle: Minä olen Jumala caickiwaldias waella minun edesäni ja ole waca. | | |
| MLV19 | 1 And when Abram was ninety-nine years old, Jehovah appeared to Abram and said to | KJV | 1. And when Abram was ninety years old and nine, the LORD appeared to Abram, and said |

him, I am God Almighty, walk before me and you (will) be perfect.

unto him, I am the Almighty God; walk before me, and be thou perfect.

Dk1871 1. Og Abram var ni Aar og halv femsindstve Aar gammel, og Herren aabenbaredes for Abram og sagde til ham: Jeg er den almægtige Gud, vandre for mit Ansigt og vær fuldkommen!

KXII 1. Då nu Abram nio och niotio år gammal var, syntes honom Herren, och sade till honom: Jag är Gud allsmäktig; vandra för mig och var fullkomlig.

PR1739 1. Ja Abram olli ühheksakümmend ja ühheksa aastat wanna, ja Jehowa näitis ennast Abramile ja ütles temma wasto: Minna ollen se keigewäggewam Jummal, käi minno palle ees x ja olle täieste wagga.

LT 1. Kai Abromas buvo devyniasdešimt devynerių metų amžiaus, Viešpats pasirodė Abromui ir tarė: “Aš esu Dievas Visagalis, vaikščiok mano akivaizdoje ir būk tobulas.

Luther1912 1. Als nun Abram neunundneunzig Jahre alt war, erschien ihm der HERR und sprach zu ihm: Ich bin der allmächtige Gott; wandle vor mir und sei fromm.

Ostervald-Fr 1. Puis, Abram étant parvenu à l'âge de quatre-vingt-dix-neuf ans, l'Éternel apparut à Abram, et lui dit: Je suis le Dieu Tout-Puissant; marche devant ma face, et sois intègre.

RV'1862 1. Y SIENDO Abram de edad de noventa y nueve años, Jehová le apareció, y díjole: Yo soy el Dios Todopoderoso: Anda delante de mí, y sé perfecto.

SVV1770 1 Als nu Abram negen en negentig jaren oud was, zo verscheen de HEERE aan Abram, en zeide tot hem: Ik ben God, de Almachtige! Wandel voor Mijn aangezicht, en zijt oprecht!

PL1881 1. A gdy już było Abramowi dziewięćdziesiąt

Karoli1908Hu 1. Mikor Ábrám kilenczvenkilencz esztendő

lat i dziewięć lat, ukazał się Pan Abramowi, i rzekł do niego: Jam jest Bóg Wszechmogący; chodź przed obliczem mojem, a bądź doskonały.

vala, megjelenék az Úr Ábrámnak, és monda néki: Én a mindenható Isten vagyok, [1†] járj én előttem, és légy tökéletes.

RuSV1876 1 Аврам был девяноста девяти лет, и Господь явился Авраму и сказал ему: Я Бог Всемогущий; ходи предо Мною и будь непорочен;

БКуліш 1. А як було Аврамові дев'яносто і дев'ять років віку, явивсь Господь Аврамові, і рече йому: Я Бог всемогутній. Ходи передо мною і бувай щирий і праведен.

FI33/38 2. Ja minä teen liittoni meidän välillemme, minun ja sinun, ja lisää sinut ylen runsaasti.

Biblia1776 2. Ja minä teen liittoni minun ja sinun välilles, ja lisää sinun sangen suuresti.

CPR1642 2. Ja minä teen liittoni minun ja sinun välilles ja lisää sinun sangen suuresti.

MLV19 2 And I will make my covenant between you and me and will multiply you exceedingly.

KJV 2. And I will make my covenant between me and thee, and will multiply thee exceedingly.

Dk1871 2. Og jeg vil gøre min Pagt imellem mig og imellem dig og formere dig saare meget.

KXII 2. Och jag skall göra mitt förbund emellan mig och dig, och jag skall föröka dig svårliga.

PR1739 2. Ja ma tahhan omma seädust ennese ja sinno wahhele tehha, ja sind üpris wägga siggitada.

LT 2. Aš sudarysiu sandorą su tavimi ir labai padauginsiu tavo palikuonis'.

Luther1912 2. Und ich will meinen Bund zwischen mir und dir machen und ich will dich gar sehr mehren.

Ostervald-Fr 2. Et j'établirai mon alliance entre moi et toi, et je te multiplierai très abondamment.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

RV'1862	2. Y pondré mi concierto entre mí y tí, y multiplicarte he mucho en gran manera.	SVV1770	2 En Ik zal Mijn verbond stellen tussen Mij en tussen u, en Ik zal u gans zeer vermenigvuldigen.
PL1881	2. A uczynię przymierze moje, między mną i między tobą, i rozmnożą cię bardzo obficie.	Karoli1908Hu	2. És megkötöm [2†] az én szövetségemet én közöttem és te közötted: és felette igen megsokasítlak téged.
RuSV1876	2 и поставлю завет Мой между Мною и тобою, и весьма, весьма размножу тебя.	БКулиш	2. І вчиню заповіт мій проміж мною й тобою, і намножу тобі потомків безліч.
FI33/38	3. Ja Abram lankeksi kasvoilleen, ja Jumala puhui hänelle sanoen:	Biblia1776	3. Ja Abram lankeksi kasvoillensa: Ja Jumala puhui hänen kanssansa, sanoen:
CPR1642	3. Ja Abram langeis caswoillens. Ja Jumala puhui hänen cansans sanoden:		
MLV19	3 And Abram fell on his face. And God talked with him, saying,	KJV	3. And Abram fell on his face: and God talked with him, saying,
Dk1871	3. Da faldt Abram paa sit Ansigt, og Gud talede med ham og sagde:	KXII	3. Och Abram föll på sitt ansigte. Och Gud talade yttermera med honom, och sade:
PR1739	3. Ja Abram heitis omma silmili mahha; ja Jummal räkis weel temmaga ja ütles:	LT	3. Abromas puolė kniūbsčias, o Dievas kalbėjo:
Luther1912	3. Da fiel Abram auf sein Angesicht. Und Gott redete weiter mit ihm und sprach:	Ostervald-Fr	3. Alors Abram tomba sur sa face; et Dieu lui parla, et lui dit:
RV'1862	3. Entónces Abram cayó sobre su rostro, y	SVV1770	3 Toen viel Abram op zijn aangezicht, en God

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

Dios habló con él, diciendo:

sprak met hem, zeggende:

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| PL1881 | 3. Tedy upadł Abram na oblicze swoje, i rzekł do niego Bóg, mówiąc: | Karoli1908Hu | 3. És arczára borúla Ábrám; az Isten pedig szóla őnéki, mondván: |
| RuSV1876 | 3 И пал Аврам на лице свое. Бог продолжал говорить с ним и сказал: | БКуліш | 3. I впав Аврам ниць на лице своє, і рече йому Бог і глаголе: |
| FI33/38 | 4. Katso, tämä on minun liittoni sinun kanssasi: sinusta tulee kansojen paljouden isä. | Biblia1776 | 4. Katso, Minä olen, ja minun liittoni on sinun kanssas, ja sinä tulet paljon kansan isäksi. |
| CPR1642 | 4. Cadzo Minä olen ja minun lijtton on sinun cansas ja sinä tulet paljon Canssan Isäxi. | | |
| MLV19 | 4 As for me, behold, my covenant is with you and you will be the father of a multitude of nations. | KJV | 4. As for me, behold, my covenant is with thee, and thou shalt be a father of many nations. |
| Dk1871 | 4. Hvad mig angaar, se, min Paat er med dig, og du skal vorde mange Folks Fader. | KXII | 4. Si, jag äret, och hafver mitt förbund med dig, och du skall varda en fader för mycket folk. |
| PR1739 | 4. Minna ollen se, wata minno seädus on sinnoga, ja sa pead rahwa-hulga issaks sama. | LT | 4. “Štai manoji sandora su tavimi: tu tapsi daugelio tautų tėvu, |
| Luther1912 | 4. Siehe, ich bin's und habe meinen Bund mit dir, und du sollst ein Vater vieler Völker werden. | Ostervald-Fr | 4. Pour moi, voici, mon alliance est avec toi et tu deviendras père d'une multitude de nations. |

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|----------|---|--------------|---|
| RV'1862 | 4. Yo, he aquí mi concierto contigo: Serás por padre de muchedumbre de gentes. | SVV1770 | 4 Mij aangaande, zie, Mijn verbond is met u; en gij zult tot een vader van menigte der volken worden! |
| PL1881 | 4. Jam jest, oto stanowią przymierze moje z tobą, i będziesz ojcem wielu narodów. | Karoli1908Hu | 4. A mi engem illet, imhol az én szövetségem te veled, hogy [3†] népek sokaságának atyjává leszesz. |
| RuSV1876 | 4 Я – вот завет Мой с тобою: ты будешь отцом множества народов, | БКуліш | 4. Се я, що вчинив заповіт мій з тобою, що будеш ти праотець купи народів. |
| FI33/38 | 5. Niin älköön sinua enää kutsuttako Abramiksi, vaan nimesi olkoon Aabraham, sillä minä teen sinusta kansojen paljouden isän. | Biblia1776 | 5. Sentähden ei sinua pidä enää kutsuttaman Abram; mutta Abrahamin pitää oleman sinun nimes: sillä minä olen tehnyt sinun paljon kansan isäksi. |
| CPR1642 | 5. Sentähden ei sinun pidä enämbi cudzuttaman Abram mutta Abraham pitää oleman sinun nimes: sillä minä olen tehnyt sinun paljon Canssan Isäxi. | | |
| MLV19 | 5 Neither will your name any more be called Abram, but your name will be Abraham, because I have made you the father of a multitude of nations. | KJV | 5. Neither shall thy name any more be called Abram, but thy name shall be Abraham; for a father of many nations have I made thee. |
| Dk1871 | 5. Og dit Navn skal ikke ydermere kaldes Abram, men dit Navn skal være Abraham; thi | KXII | 5. Derföre skall du icke mer heta Abram, utan Abraham skall vara ditt namn; ty jag |

	jeg har gjort dig til mange Folks Fader.		hafver gjort dig till en fader för mycket folk.
PR1739	5. Ja sinno nimmi ei pea ennam Abramiks hütama, Abraam agga peab so nimmi ollema, x sest ma ollen sind hulga rahwa issaks pannud.	LT	5. todël nebesivadinsi Abromu, bet tavo vardas bus Abraomas, nes Aš tave padariau daugelio tautų tėvu.
Luther1912	5. Darum sollst du nicht mehr Abram heißen, sondern Abraham soll dein Name sein; denn ich habe dich gemacht zum Vater vieler Völker	Ostervald-Fr	5. Et l'on ne t'appellera plus Abram (père élevé), mais ton nom sera Abraham (père d'une multitude); car je t'établis père d'une multitude de nations.
RV'1862	5. Y no se llamará más tu nombre Abram; mas será tu nombre Abraham; porque padre de muchedumbre de gentes te he puesto.	SVV1770	5 En uw naam zal niet meer genoemd worden Abram; maar uw naam zal wezen Abraham; want Ik heb u gesteld tot een vader van menigte der volken.
PL1881	5. I nie będzie zwane dalej imię twoje Abram; ale będzie imię twoje Abraham; albowiem ojcem wielu narodów postanowiłem cię.	Karoli1908Hu	5. És ne neveztessek ezután a te neved Ábrámnak, hanem legyen a te neved Ábrahám, mert népek sokaságának atyjává teszlek téged.
RuSV1876	5 и не будешь ты больше называться Авраомом, но будет тебе имя: Авраам, ибо Я сделаю тебя отцом множества народов;	БКуліш	5. І не зватимуть уже тебе на імя Аврам, а буде імя твоє Авраам, бо я вчинив тебе отцем купи народів.
FI33/38	6. Minä teen sinut sangen hedelmälliseksi ja annan sinusta tulla kansoja, ja sinusta on polveutuva kuninkaita.	Biblia1776	6. Ja teen sinun sangen suuresti hedelmälliseksi, ja asetan sinun kansoiksi: ja kuninkaat tulevat sinusta.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

CPR1642	6. Ja teen sinun sangen suurest hedelmälisexi ja asetan sinun Canssaxi ja Cuningat tulewat sinusta.		
MLV19	6 And I will make you exceedingly fruitful. And I will make nations of you and kings will come out of you.	KJV	6. And I will make thee exceeding fruitful, and I will make nations of thee, and kings shall come out of thee.
Dk1871	6. Og jeg vil gøre dig saare meget frugtbar og gøre dig til Folk, og Konge skulle udgaa af dig.	KXII	6. Och skall göra dig ganska mycket fruktsamman, och skall göra folk af dig; skola ock Konungar komma af dig.
PR1739	6. Ja ma tahhan sulle wägga paljo suggu sata ja sind rahwaks tehha, ja kunningad peawad sinnust wäljatullema.	LT	6. Ir padarysiu tave nepaprastai vaisingą. Iš tavęs kils tautos ir karaliai.
Luther1912	6. und will dich gar sehr fruchtbar machen und will von dir Völker machen, und sollen auch Könige von dir kommen.	Ostervald-Fr	6. Et je te ferai croître très abondamment, et je ferai de toi des nations; et des rois sortiront de toi.
RV'1862	6. Y multiplicarte he mucho en gran manera, y ponerte he en gentes; y reyes saldrán de tí.	SVV1770	6 En Ik zal u gans zeer vruchtbaar maken, en Ik zal u tot volken stellen, en koningen zullen uit u voortkomen.
PL1881	6. A rozmnożę cię bardzo, i rozkrzewię cię w narody, i królowie z ciebie wynijdą.	Karoli1908Hu	6. És felette igen megsokasítalak téged; és népekké teszlek, és királyok is származnak tőled.
RuSV1876	6 и весьма, весьма распложу тебя, и	БКуліш	6. І зрощу тебе вельми велико і вчиню

произведу от тебя народы, и цари
произойдут от тебя;

тебе народами, і царі виходитимуть із
тебе.

FI33/38 7. Ja minä teen liiton sinun kanssasi ja sinun
jälkeläistesi kanssa, sukupolvesta
sukupolveen, iankaikkisen liiton, ollakseni
sinun ja sinun jälkeläistesi Jumala,

Biblia1776 7. Ja minä teen minun liittoni minun
vaiheelleni ja sinun, ja sinun siemenes sinun
jälkees, heidän suvuissansa ijankaikkiseksi
liitoksi: että minä olen sinun Jumalas, ja
sinun siemenes sinun jälkees.

CPR1642 7. Ja minä teen minun liittoni minun
vaiheelleni ja sinun ja sinun siemenes sinun
jälkes heidän suguisans ijancaikkisexi liitoksi
että minä olen sinun Jumalas ja sinun
siemenes sinun jälkes.

MLV19 7 And I will establish my covenant between
me and you and your seed after you
throughout their generations for an
everlasting covenant, to be a God to you and
to your seed after you.

KJV 7. And I will establish my covenant between
me and thee and thy seed after thee in their
generations for an everlasting covenant, to
be a God unto thee, and to thy seed after
thee.

Dk1871 7. Og jeg vil ette min Pagt imellem mig og
Imellem dig, og imellem dit Afkom efter dig, i
deres Slægter, til en evig Pagt, til at være en
Gud for dig og dit Afkom efter dig.

KXII 7. Och jag vill göra mitt förbund emellan mig
och dig, och dina säd efter dig, i deras
afkommandom, att det skall vara ett evigt
förbund, så att jag skall vara din Gud, och
dine säds efter dig.

PR1739 7. Ja ma tahhan omma seädusse kindlaste

LT 7. Aš patvirtinsiu sandorą tarp savęs ir tavęs

seäda ennese wahhele ja sinno ja sinno
suggu wahhele pärrast sind nende pölwedes
iggawesseks seädusseks; et ma ollen sinnule
Jummalaks ja sinno suggule pärrast sind.

bei tavo palikuonių kaip amžiną sandorą, kad
būčiau Dievas tau ir tavo palikuonims po
tavęs.

Luther¹⁹¹² 7. Und ich will aufrichten meinen Bund
zwischen mir und dir und deinem Samen
nach dir, bei ihren Nachkommen, daß es ein
ewiger Bund sei, also daß ich dein Gott sei
und deines Samens nach dir,

Ostervald-Fr 7. Et j'établirai mon alliance entre moi et toi,
et ta postérité après toi, d'âge en âge, pour
être une alliance éternelle; afin que je sois
ton Dieu, et celui de ta postérité après toi.

RV¹⁸⁶² 7. Y estableceré mi concierto entre mí y tí, y
entre tu simiente después de tí por sus
generaciones por alianza perpetua, para ser
a tí por Dios, y a tu simiente después de tí.

SVV¹⁷⁷⁰ 7 En Ik zal Mijn verbond oprichten tussen Mij
en tussen u, en tussen uw zaad na u in hun
geslachten, tot een eeuwig verbond, om u te
zijn tot een God, en uw zaad na u.

PL¹⁸⁸¹ 7. I utwierdżę przymierze moje między mną, i
między tobą, i między nasieniem twojem po
tobie, w narodziech ich umową wieczną;
żebym ci był Bogiem i nasieniu twemu po
tobie.

Karoli¹⁹⁰⁸Hu 7. És megállapítom az én szövetségemet én
közöttem és te közötted, és te utánad a te
magod között annak nemzedékei szerint
örök szövetségül, hogy legyek tenéked
Istened, és a te magodnak te utánad.

RuSV¹⁸⁷⁶ 7 и поставлю завет Мой между Мною и
тобою и между потомками твоими после
тебя в роды их, завет вечный в том, что Я
буду Богом твоим и потомков твоих после
тебя;

БКуліш 7. I поставлю мій заповіт між мною й
тобою, і потомками твоїми по тобі в їх
родах про віковичний заповіт, щоб мені
бути Богом тобі і потомкам твоїм по тобі.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| FI33/38 | 8. ja minä annan sinulle ja sinun jälkeläisillesi sen maan, jossa sinä muukalaisena asut, koko Kanaanin maan, ikuiseksi omaisuudeksi; ja minä olen heidän Jumalansa. | Biblia1776 | 8. Ja annan sinulle ja sinun siemenelles sinun jälkees, sen maan, jossa sinä muukalainen olet; koko Kanaanin maan ijäiseksi omaisuudeksi: ja olen heidän Jumalansa. |
| CPR1642 | 8. Ja annan sinulle ja sinun siemenelles sinun jälkes sen maan josa sinä olet muucalainen nimittäin coco Canaan maan omaxes ijancaickisest ja olen heidän Jumalans. | | |
| MLV19 | 8 And I will give to you and to your seed after you, the land of your travels, all the land of Canaan for an everlasting possession and I will be their God. | KJV | 8. And I will give unto thee, and to thy seed after thee, the land wherein thou art a stranger, all the land of Canaan, for an everlasting possession; and I will be their God. |
| Dk1871 | 8. Og jeg vil give dig og dit Afkom ef er dig det Land, som du er fremmed udi, det hele Kanaans Land, til en evig Ejendom, og jeg vil være dem en Gud. | KXII | 8. Och skall gifva dig, och dine säd efter dig, det land, der du en främling uti äst, nemliga, det hela landet Canaan, till evig besittning; och skall vara deras Gud. |
| PR1739 | 8. Ja ma tahhan sinnule ja so suggule pärrast sind se Ma anda, kus sa woõras sees olled, keige Kanaani-ma iggawesseks pärrandusseks, ja minna tahhan neile Jummalaks olla. | LT | 8. Aš duosiu tau ir tavo palikuonims žemę, kurioje dabar esi ateivis, visą Kanaano žemę amžinai nuosavybei ir būsiu jiems Dievas''. |
| Luther1912 | 8. und ich will dir und deinem Samen nach | Ostervald-Fr | 8. Et je donnerai, à toi et à ta postérité après |

- | | | | |
|----------|--|--------------|---|
| | dir geben das Land, darin du ein Fremdling bist, das ganze Land Kanaan, zu ewiger Besizung, und will ihr Gott sein. | | toi, le pays où tu séjournes, tout le pays de Canaan, en possession perpétuelle; et je serai leur Dieu. |
| RV'1862 | 8. Y daré a tí, y a tu simiente después de tí, la tierra de tus peregrinaciones, toda la tierra de Canaán, en heredad perpetua: y serles he por Dios. | SVV1770 | 8 En Ik zal u, en uw zaad na u, het land uwer vreemdelingschappen geven, het gehele land Kanaan, tot eeuwige bezitting; en Ik zal hun tot een God zijn. |
| PL1881 | 8. Dam też tobie, i nasieniu twemu po tobie ziemię, w której teraz jesteś gościem; wszystkę ziemię Chananejską w osiadłość wieczną, i będę Bogiem ich. | Karoli1908Hu | 8. És adom tenéked és a te magodnak te utánnad a te bujdosásod földét, Kanaánnak egész földét, örök birtokul; és Istenök lészek nékik. |
| RuSV1876 | 8 и дам тебе и потомкам твоим после тебя землю, по которой ты странствуешь, всю землюХанаанскую, во владение вечное; и буду им Богом. | БКуліш | 8. І дам тобі і потомству твому по тобі землю, що в ній тепер чужениця єси, всю Канаан землю на віковічну державу, і буду їх Богом. |
| FI33/38 | 9. Ja Jumala sanoi Aabrahamille: Mutta sinä pidä minun liittoni, sinä ja sinun jälkeläisesi, sukupolvesta sukupolveen. | Biblia1776 | 9. Ja Jumala sanoi Abrahamille: pidä siis minun liittoni, sinä ja sinun siemenes sinun jälkees, heidän suvuissansa. |
| CPR1642 | 9. JA Jumala sanoi Abrahamille: pidä sijs minun lijtton sinä ja sinun siemenes sinun jälkes heidän suguisans. | | |
| MLV19 | 9 And God said to Abraham, And as for you, you will keep my covenant, you and your | KJV | 9. And God said unto Abraham, Thou shalt keep my covenant therefore, thou, and thy |

seed after you throughout their generations.

seed after thee in their generations.

Dk1871	9. Og Gud sagde til Abraham: Og du skal holde min Pagt, du og dit Af kom efter dig, i deres Slægter.	KXII	9. Och Gud sade yttermera till Abraham: Så håll nu mitt förbund, du, och din säd efter dig, i deras afkommandom.
PR1739	9. Ja Jummal ütles Abraami wasto: Ja sinna pead mo seädusse piddama, sinna ja sinno suggu pärrast sind omma pölwedes.	LT	9. Toliau Dievas saké Abraomui: “Laikyk mano sandoraꝓ tu ir tavo palikuonys po tavęs per kartų kartas.
Luther1912	9. Und Gott sprach zu Abraham: So halte nun meinen Bund, du und dein Same nach dir, bei ihren Nachkommen.	Ostervald-Fr	9. Puis Dieu dit à Abraham: Mais toi, tu garderas mon alliance, toi et ta postérité après toi, d'âge en âge.
RV'1862	9. Y dijo más Dios a Abraham: Tú empero mi concierto guardarás, tú y tu simiente después de tí por sus generaciones.	SVV1770	9 Voorts zeide God tot Abraham: Gij nu zult Mijn verbond houden, gij, en uw zaad na u, in hun geslachten.
PL1881	9. Nad to rzekł Bóg Abrahamowi: Ty też przymierza mego przestrzegać będziesz, ty i nasienie twoje po tobie, w narodziech swoich.	Karoli1908Hu	9. Annakfelette monda Isten Ábrahámnak: Te pedig az én szövetségemet megőrizzed, te és a te magod te utánad az ő nemzedékei szerint.
RuSV1876	9 И сказал Бог Аврааму: ты же соблюди завет Мой, ты и потомки твои после тебя в роды их.	БКуліш	9. І рече Бог Авраамові: Ти ж заповіт мій певнити меш, ти й потомки твої по тобі в їх роди.
FI33/38	10. Ja tämä on minun liittoni sinun ja sinun jälkeläistesi kanssa; pitäkää se:	Biblia1776	10. Ja tämä on liitto, jonka teidän pitämän pitää, minun vaiheellani ja teidän, ja sinun

ympärileikattaa jokainen miehenpuoli keskuudessanne.

siemenes vaiheella sinun jälkees: kaikki miehenpuoli pitää teidän seassanne ympärileikattaman.

CPR1642 10. Ja tämä on liitto josta heidän pitämän pitää minun waihellani ja teidän ja sinun siemenes waihella sinun jälkes: kaikki miehenpuoli pitää teidän seasan ympärinsleicattaman.

MLV19 10 This is my covenant, which you* will keep, between me and you* and your seed after you; every male among you* will be circumcised.

KJV 10. This is my covenant, which ye shall keep, between me and you and thy seed after thee; Every man child among you shall be circumcised.

Dk1871 10. Denne er min Pagt, som I skulle holde, imellem mig og imellem eder og imellem dit Afkom efter dig: alt Mandkøn skal omskæres hos eder.

KXII 10. Och detta är förbundet, som I hålla skolen, emellan mig och dig, och dina säd efter dig: Allt det mankøn ibland eder är skall omskäras.

PR1739 10. Se on minno seädus, mis teie peate piddama, minno wahhel ja teie ja so suggu wahhel pärrast sind: keik meeste-rahwast peab teile ümberleikatama.

LT 10. Šita yra mano sandora, kurios jūs privalote laikytis. Kiekvienas vyras tarp jūsų bus apipjaustytas!

Luther1912 10. Das ist aber mein Bund, den ihr halten sollt zwischen mir und euch und deinem Samen nach dir: Alles, was männlich ist unter

Ostervald-Fr 10. Voici mon alliance que vous garderez, et qui sera entre moi et vous, et ta postérité après toi: c'est que tout mâle parmi vous

- euch, soll beschnitten werden.
- RV'1862 10. Este será mi concierto que guardaréis entre mí y vosotros, y tu simiente después de tí: Que será circuncidado entre vosotros todo varón:
- PL1881 10. A toć jest przymierze moje, które zachowywać będziecie, między mną, i między wami, i między nasieniem twojem po tobie, aby był obrzezany między wami każdy mężczyzna.
- RuSV1876 10 Сей есть завет Мой, который вы должны соблюдать между Мною и между вами и между потомками твоими после тебя: да будет у вас обрезан весь мужеский пол;
- FI33/38 11. Ympärileikatkaa esinahkanne liha, ja se olkoon liiton merkki meidän välillämme, minun ja teidän.
- CPR1642 11. Mutta teidän pitä ymbärinsleickaman teidän lihan esinahan sen pitä oleman liiton merkixi minun ja teidän waihellan.
- MLV19 11 And you* will be circumcised in the flesh of your* foreskin and it will be a sign of a
- sera circoncis.
- SVV1770 10 Dit is Mijn verbond, dat gijlieden houden zult tussen Mij, en tussen u, en tussen uw zaad na u: dat al wat mannelijk is, u besneden worde.
- Karoli1908Hu 10. Ez pedig az én szövetségem, melyet meg kell tartanotok én közöttem és ti közöttetek, és a te utánnad való magod között: minden férfi [4†] körülmetéltessék nálatok.
- БКуліш 10. Ось заповіт, що ви певнити мете між мною й вами й потомством твоїм по тобі. Усяке хлопя між вами мусить бути обрізано.
- Biblia1776 11. Ja teidän pitää ympärileikkaaman teidän esinahkanne lihan: sen pitää oleman liiton merkiksi minun ja teidän vaiheellanne.
- KJV 11. And ye shall circumcise the flesh of your foreskin; and it shall be a token of the

covenant between me and you*.

covenant betwixt me and you.

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| Dk1871 | 11. Og I skulle omskære eders Forhuds Kød, og det skal være til en Pagtes Tegn imellem mig og imellem eder. | KXII | 11. Men I skolen omskära edars kötts förhud. Det samma skall vara ett tecken till förbundet emellan mig och eder. |
| PR1739 | 11. Ja teie peate omma eestnahha lihha ümberleikama, ja se peab seädusse tähheks ollema minno ja teie wahhel. | LT | 11. Jūs apipjaustysite savo kūną, ir tai bus tarp manęs ir jūsų esančios sandoros ženklas. |
| Luther1912 | 11. Ihr sollt aber die Vorhaut an eurem Fleisch beschneiden. Das soll ein Zeichen sein des Bundes zwischen mir und euch. | Ostervald-Fr | 11. Et vous circoncierez votre chair, et ce sera un signe d'alliance entre moi et vous. |
| RV'1862 | 11. Circuncidaréis, pues, la carne de vuestro prepucio, y será por señal del concierto entre mí y vosotros. | SVV1770 | 11 En gij zult het vlees uwer voorhuid besnijden; en dat zal tot een teken zijn van het verbond tussen Mij en tussen u. |
| PL1881 | 11. Obrzeźcie tedy ciało nieobrzezki waszej; a to będzie znakiem przymierza między mną, i między wami. | Karoli1908Hu | 11. És metéljétek körül a ti férfitestetek bőrének elejét, [5†] és az lesz az én közötttem és ti közöttetek való szövetségnek jele. |
| RuSV1876 | 11 обрезывайте крайнюю плоть вашу: и сие будет знаменiem завета между Мною и вами. | БКуліш | 11. Обрізувати метеся ж ви на тілі вашої передньої шкірки, і се буде ознакою заповіту між мною й вами. |
| FI33/38 | 12. Sukupolvesta sukupolveen ympärileikattakoon jokainen poikalapsi | Biblia1776 | 12. Kahdeksan päiväinen poikalapsi pitää ympärileikattaman teidän seassanne, kaikki |

teidän keskuudessanne kahdeksan päivän vanhana, niin hyvin kotona syntynyt palvelija kuin muukalaiselta, keneltä tahansa, rahalla ostettu, joka ei ole sinun jälkeläisiäsi.

miehenpuoli teidän suvuissanne: kotona syntynyt, eli kaikkinaiselta muukalaiselta rahalla ostettu, joka ei ole sinun siemenestäs.

CPR1642 12. Jocaidzen poicalapsen cahdexan päiwäisen pitä teidän ymbärinsleickaman teidän suguisan: Nijn myös jocaidzen palwelian cotona syndynen eli caickinaisilda muucalaisilda ostetun jotca ei ole teidän siemenestän.

MLV19 12 And he who is eight days old will be circumcised among you*, every male throughout your* generations: he who is born in the house, or bought with money of any foreigner that is not of your seed.

KJV 12. And he that is eight days old shall be circumcised among you, every man child in your generations, he that is born in the house, or bought with money of any stranger, which is not of thy seed.

Dk1871 12. Og hvert Drengbarn, som er otte Dage gammelt, skal omskæres af eder hos eders Efterkommere, et hjemfødt Barn og den, som mere, et hjemfødt Barn og den, som er købt for Penge af hver fremmed, som ikke selv er af dit Afkom.

KXII 12. Hvert och ett piltebarn, då det är åtta dagar gammalt, skolen I omskära i edra afkommander. Sammalunda hvar och en tjenare, hemma födder eller köpter, eller eljest främmande, och icke af edro säd är.

PR1739 12. Ja kahheksa-päwast poeg-last peab teile ümberleikatama keik, kes meeste-rahwas teie põlwedes, olgo perres sündinud ehk mis

LT 12. Kiekvienas berniukas aštuonių dienų tarp jūsus bus apipjaustytas: gimęs namuose ar iš svetimšalio nupirktas, kuris nėra iš tavo

rahha pärrast ostetud keige woöra rahwa
käest, mis sinno suggust ei olle.

palikuoniü.

Luther1912 12. Ein jegliches Knäblein, wenn's acht Tage
alt ist, sollt ihr beschneiden bei euren
Nachkommen.

Ostervald-Fr 12. A l'âge de huit jours tout mâle sera
circoncis parmi vous, dans vos générations,
tant celui qui est né dans la maison que celui
qui, acheté à prix d'argent de quelque
étranger que ce soit, n'est point de ta race;

RV'1862 12. Y de edad de ocho dias será circuncidado
en vosotros todo varón por vuestras
generaciones: el nacido en casa y el
comprado a dinero de cualquier extranjero,
que no fuere de tu simiente.

SVV1770 12 Een zoontje dan van acht dagen zal u
besneden worden, al wat mannelijk is in uw
geslachten: de ingeborene van het huis, en
de gekochte met geld van allen vreemde,
welke niet is van uw zaad;

PL1881 12. Syn ośmiu dni, będzie obrzezany między
wami każdy mężczyzna w narodziech
waszych, tak doma narodzony jako i kupiony
za pieniądze, od jakiegożkolwiek
cudzoziemca, któryby nie był z nasienia
twego.

Karoli1908Hu 12. Nyolcznapos [6†] korában
körülmetéltessék nálatok minden
férfigyermek nemzedékeiteknel; akár háznál
született, akár pénzen vásároltatott valamely
idegentől, a ki nem a te magodból való.

RuSV1876 12 Восьми дней от рождения да будет
обрезан у вас роды ваши всякий
младенец мужеского пола, рожденный в
доме и купленный за серебро у какого-
нибудь иноплеменника, который не от
твоего семени.

БКуліш 12. І в вісім день віку мусить бути кожне
хлопя обрізане проміж вами з роду в рід, і
той хто родивсь у господі, і той, кого
куплено за гроші, що не з твого роду.

FI33/38	13. Ympärileikattakoon sekä kotonasi syntynyt että rahalla ostamasi; ja niin minun liittoni on oleva merkitty teidän lihaanne iankaikkiseksi liitoksi.	Biblia1776	13. Kaiketi pitää ympärileikattaman sekä kotonas syntynyt, että rahallas ostettu; ja niin minun liittoni on oleva teidän lihassanne ijankaikkiseksi liitoksi.
CPR1642	13. Ja nijn minun lijttoni on olewa teidän lihasan ijancaickisexi lijttoxi.		
MLV19	13 He who is born in your house and he who is bought with your money, must be circumcised. And my covenant will be in your* flesh for an everlasting covenant.	KJV	13. He that is born in thy house, and he that is bought with thy money, must needs be circumcised: and my covenant shall be in your flesh for an everlasting covenant.
Dk1871	13. Din hjemfødte og den, som er købt for dine Penge, skal omskæres, og min Pagt i eders Kød skal være til en evig Pagt.	KXII	13. Och så skall mitt förbund vara på edro kätte, till ett evigt förbund.
PR1739	13. Mis so perres on sündinud, ja mis so rahha pärrast ostetud, peab wissist ümberleikatama; ja miño seädus peab teie lihha külges ollema iggawesseks seädusseks.	LT	13. Kas gimsta tavo namuose ir ką nusiperki už savo pinigų, tas turi būti apipjaustytas. Ir mano sandora jūsy kūne bus amžina sandora.
Luther1912	13. Beschnitten werden soll alles Gesinde, das dir daheim geboren oder erkauft ist. Und also soll mein Bund an eurem Fleisch sein zum ewigen Bund.	Ostervald-Fr	13. On ne manquera pas de circoncire celui qui est né dans ta maison, et celui qui a été acheté de ton argent; et mon alliance sera dans votre chair une alliance éternelle.
RV'1862	13. Circuncidando será circuncidado el	SVV1770	13 De ingeborene van uw huis, en de

nacido en tu casa, y el comprado por tu dinero; y estará mi concierto en vuestra carne para alianza perpetua.

gekochte met uw geld zal zekerlijk besneden worden; en Mijn verbond zal zijn in ulieder vlees, tot een eeuwig verbond.

PL1881 13. Koniecznie obrzezany będzie, urodzony w domu twoim, i kupiony za pieniądze twoje; a będzie przymierze moje na ciele waszem, na przymierze wieczne.

Karoli1908Hu 13. Körülmetéltetvén körülmetéltessék a házadban született és a pénzeden vett; és örökkévaló szövetségül lesz az én szövetségem a ti testeteken.

RuSV1876 13 Непременно да будет обрезан рожденный в доме твоём и купленный за серебро твоё, и будет завет Мой на теле вашем заветом вечным.

БКуліш 13. Хто родивсь у твоїй господі і кого куплено за гроші, повинен бути обрізаний; і сим робом заповіт мій буде на вашому тілі про заповіт віковичний.

FI33/38 14. Mutta ympärileikkaamaton miehenpuoli, jonka esinahan liha ei ole ympärileikattu, hävitettäköön kansastansa; hän on rikkonut minun liittoni.

Biblia1776 14. Ja jonka esinahallisen miehenpuolen esinahan liha ei ympärileikata, se sielu pitää hukutettaman kansastansa: hän on minun liittoni rikkonut.

CPR1642 14. Ja jos jocu poicalapsi ei ymbärinsleicatais lihans esinahas sen sielu pitä hucutettaman Canssastans ettei hän minun lijttoni ole pitänyt.

MLV19 14 And the uncircumcised male who is not circumcised in the flesh of his foreskin, that soul will be cut off from his people; he has broken my covenant.

KJV 14. And the uncircumcised man child whose flesh of his foreskin is not circumcised, that soul shall be cut off from his people; he hath broken my covenant.

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| Dk1871 | 14. Og er der et Dregebarn, som har Forhud, og hans Forhuds Kød ikke bliver omskaaret, da skal den samme Sjæl udslettes af sit Folk; han har brudt min Pagt. | KXII | 14. Och hvar något piltebarn icke varder omskoret i hans kötts förhud, hans själ skall utrotas utu hans folk, derföre att han mitt förbund icke hållit hafver. |
| PR1739 | 14. Ja se meeste-rahwas, kennel eestnahk on, kelle eestnahha lihha ei sa ümberleikatud, se hing peab sama ärrakautud omma rahwa seast; ta on minno seädusse tühjaks teinud. | LT | 14. O neapipjaustytas vyras bus išnaikintas iš savo tautos, nes jis sulaužė mano sandorą''. |
| Luther1912 | 14. Und wo ein Mannsbild nicht wird beschnitten an der Vorhaut seines Fleisches, des Seele soll ausgerottet werden aus seinem Volk, darum daß es meinen Bund unterlassen hat. | Ostervald-Fr | 14. L'incirconcis, le mâle qui ne se circoncir pas dans sa chair, sera retranché d'entre ses peuples: il a violé mon alliance. |
| RV'1862 | 14. Y el varón incircunciso que no hubiere circuncidado la carne de su prepucio, aquella persona será cortada de sus pueblos: mi concierto anuló. | SVV1770 | 14 En wat mannelijk is, de voorhuid hebbende, wiens voorhuids vlees niet zal besneden worden, dezelve ziel zal uit haar volken uitgeroeid worden; hij heeft Mijn verbond gebroken. |
| PL1881 | 14. A nie obrzezany mężczyzna, którego by nie było obrzezane ciało nieobrzezki jego, będzie wytracona dusza ona z ludu swego; albowiem zgwałcił przymierze moje. | Karoli1908Hu | 14. A körülmetéletlen férfi pedig, a ki körül nem metélteti az ő férfitestének bőrét, az ilyen lélek kivágattatik az ő népe közül, mert felbontotta az én szövetségemet. |

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | |
|--|--|
| <p>RuSV1876 14 Необрезанный же мужского пола, который не обрежет крайней плоти своей, истребится душа та из народа своего, ибо он нарушил завет Мой.</p> | <p>БКуліш 14. А необрізаний музького полу, такий що тіло його передньої шкірки необрізане, такого викоренити з народу його; він поламав заповіт мій.</p> |
| <p>FI33/38 15. Ja Jumala sanoi Aabrahamille: Älä kutsu vaimoasi Saaraita enää Saaraiksi, vaan Saara olkoon hänen nimensä.</p> | <p>Biblia1776 15. Ja Jumala sanoi Abrahamille: Saraita sinun emäntääs ei pidä sinun enää kutsuman Sarai; vaan Saara pitää oleman hänen nimensä:</p> |
| <p>CPR1642 15. JA Jumala sanoi taas Abrahamille: Saraita sinun emändätäs ei pidä sinun enämbi cudzuman Sarai waan Sara pitä oleman hänen nimens:</p> | |
| <p>MLV19 15 And God said to Abraham, As for Sarai your wife, you will not call her name Sarai, but her name will be Sarah.</p> | <p>KJV 15. And God said unto Abraham, As for Sarai thy wife, thou shalt not call her name Sarai, but Sarah shall her name be.</p> |
| <p>Dk1871 15. Og Gud sagde til Abraham: Hvad anbaar Saraj, din Hustru, du skal ikke kalde hendes Navn Sarai; thi Sara skal være hendes Navn.</p> | <p>KXII 15. Och Gud sade åter till Abraham: Dina hustru Sarai skall du icke mer kalla Sarai, utan Sara skall vara hennes namn.</p> |
| <p>PR1739 15. Ja Jummal ütles Abraami wasto: Sarai so naene, temma nimmi ei pea mitte ollema Sarai, sest Sara peab temma nimmi ollema.</p> | <p>LT 15. Dievas toliau sakė Abraomui: “Savo žmonos Sarajos nebevadink Saraja, bet Sara bus jos vardas.</p> |
| <p>Luther1912 15. Und Gott sprach abermals zu Abraham:</p> | <p>Ostervald-Fr 15. Dieu dit à Abraham: Quant à Sarai ta</p> |

	Du sollst dein Weib Sarai nicht mehr Sarai heißen, sondern Sara soll ihr Name sein.		femme, tu ne l'appelleras plus Saraï, mais Sara (princesse) est son nom.
RV'1862	15. Dijo también Dios a Abraham: A Sarai tu mujer no llamarás su nombre Sarai, mas Sara será su nombre.	SVV1770	15 Nog zeide God tot Abraham: Gij zult den naam van uw huisvrouw Sarai, niet Sarai noemen; maar haar naam zal zijn Sara.
PL1881	15. Potem rzekł Bóg do Abrahama: Sarai, żony twojej, nie będziesz zwał imienia jej Saraj, ale Sara będzie imię jej.	Karoli1908Hu	15. És monda Isten Ábrahámnak: Szárainak, a te feleségednek nevét ne nevezd Szárainak, mert Sára az ő neve.
RuSV1876	15 И сказал Бог Аврааму: Сару, жену твою, не называй Сарою, но да будет имя ей: Сарра;	БКуліш	15. І рече Бог Авраамові далій: Жену твою Сару не мусиш уже звати на імя Сара, а Сарра буде імя її.
FI33/38	16. Ja minä siunaan häntä ja annan hänestäkin sinulle pojan; niin, minä siunaan häntä, ja hänestä tulee kansakuntia, polveutuu kansojen kuninkaita.	Biblia1776	16. Sillä minä siunaan häntä, ja annan myös hänestä sinulle pojan; sillä minä siunaan hänen , ja hän on tuleva kansoiksi, ja kansain kuninkaat tulevat hänestä.
CPR1642	16. Sillä minä siunan händä ja annan myös hänestä sinulle pojan jonga minä siunan ja Canssat owat tulewat hänestä ja paljoin Canssain Cuningat.		
MLV19	16 And I will bless her. And moreover I will give you a son by her. Yes, I will bless her and she will be (a mother of) nations; kings of peoples will be by her.	KJV	16. And I will bless her, and give thee a son also of her: yea, I will bless her, and she shall be a mother of nations; kings of people shall be of her.

Dk1871	16. Og jeg vil velsigne hende, og af hende vil jeg ogsaa give dig en Søn; og jeg vil velsigne hende, og hun skal vorde til Folkefærd, Folks Konger skulle vorde af hende.	KXII	16. Ty jag skall välsigna henne, och af henne skall jag gifva dig en son, hvilken jag skall välsigna, och folk skola varda af honom, och Konungar öfver mycket folk.
PR1739	16. Ja ma tahhan tedda önnistada, ja temmast sulle ka poia anda; ja tahhan tedda önnistada, ja ta peab sureks rahwaks sama, rahwa kuningad peawad temmast sundima.	LT	16. Aš ją palaiminsiu ir tau duosiu iš jos sūnų. Aš ją taip laiminsiu, kad iš jos kils tautos ir tautų karaliai“.
Luther1912	16. Denn ich will sie segnen, und auch von ihr will ich dir einen Sohn geben; denn ich will sie segnen, und Völker sollen aus ihr werden und Könige über viele Völker.	Ostervald-Fr	16. Et je la bénirai; et même je te donnerai d'elle un fils. Je la bénirai et elle deviendra des nations; des rois de peuples sortiront d'elle.
RV'1862	16. Y bendecirla he, y también te daré de ella un hijo, y bendecirla he, y será madre de naciones: reyes de pueblos serán de ella.	SVV1770	16 Want Ik zal haar zegenen, en u ook uit haar een zoon geven; ja, Ik zal haar zegenen, zodat zij tot volken worden zal: koningen der volken zullen uit haar worden!
PL1881	16. I będę jej błogosławił, a dam ci z niej syna; będę jej błogosławił, i będzie rozmnożona w narody, a królowie narodów z niej wynijdą.	Karoli1908Hu	16. És megáldom őt, és fiat is adok ő tőle néked, és megáldom, hogy legyen népekké; nemzetek királyai származzanak ő tőle.
RuSV1876	16 Я благословлю ее и дам тебе от нее сына; благословлю ее, и произойдут от нее народы, и цари народов произойдут	БКуліш	16. I благословлю її, і дам тобі сина від неї, і буде вона народами, царі в народів із неї будуть.

OT Hee.

FI33/38 17. Aabraham lankesi kasvoillensa ja naurahti, sillä hän ajatteli sydämessään: Voiko satavuotiaalle syntyä poika, ja voiko Saara, joka on yhdeksänkymmenen vuoden vanha, vielä synnyttää?

CPR1642 17. Silloin langeis Abraham caswoillens ja naurahti ja sanoi sydämesäns: syndykö sadanajastaicaiselle poica? ja Sara yhdexänkymmenen ajastaicainen synnyttäkö?

MLV19 17 Then Abraham fell upon his face and laughed and said in his heart, Shall a child be born to him who is a hundred years old? And will Sarah, who is ninety years old, bear?

Dk1871 17. Og Abraham faldt paa sit Ansigt og lo, og han sagde i sit Hjerte: Skulde nogen fødes for mig, som er hundrede Aar gammel og skulde Sara, som er halafemsindstyeve Aar gammel, føde?

PR1739 17. Siis heitis Abraam omma silmili mahha ja naeris, ja ütles oõnas süddames: Kas peab

Biblia1776 17. Ja Abraham lankesi kasvoillensa ja naurahti, ja sanoi sydämessänsä: syntyneekö sadanajastaicaiselle poika? ja Saara yhdeksänkymmenen ajastaicainen synnyttäneekö?

KJV 17. Then Abraham fell upon his face, and laughed, and said in his heart, Shall a child be born unto him that is an hundred years old? and shall Sarah, that is ninety years old, bear?

KXII 17. Då föll Abraham på sitt ansigte, och log, och sade i sitt hjerta: Skulle mig, som hundrade år gammal är, födas en son? Och Sara, som niotio år gammal är, skulle föda?

LT 17. Tada Abraomas puolė veidu į žemę, juokėsi ir sakė savo širdyje: “Ar šimtamečiui

mulle, kes ma sadda-aastane ollen, laps sündima? ʘ ja kas peab Sara kes ühheksakümne-aastane on, lapse ilmale toma?

begali kas gimti ir ar Sara, sulaukusi devyniasdešimties metų amžiaus, begali gimdyti?’’

Luther1912 17. Da fiel Abraham auf sein Angesicht und lachte, und sprach in seinem Herzen: Soll mir, hundert Jahre alt, ein Kind geboren werden, und Sara, neunzig Jahre alt, gebären?

Ostervald-Fr 17. Alors Abraham tomba sur sa face; et il rit, et dit en son cœur: Naîtrait-il un enfant à un homme âgé de cent ans? et Sara, âgée de quatre-vingt-dix ans, enfanterait-elle?

RV'1862 17. Entonces Abraham cayó sobre su rostro, y rióse, y dijo en su corazón: ¿A hombre de cien años ha de nacer un hijo? ¿Y Sara, mujer de noventa años, ha de parir?

SVV1770 17 Toen viel Abraham op zijn aangezicht, en hij lachte; en hij zeide in zijn hart: Zal een, die honderd jaren oud is, een kind geboren worden; en zal Sara, die negentig jaren oud is, baren?

PL1881 17. Tedy Abraham padł na oblicze swoje, i roześmiał się, a mówił w sercu swem: Zaż człowiekowi stuletniemu urodzi się syn? i azaż Sara w dziewięćdziesięciu latach porodzi?

Karoli1908Hu 17. Ekkor arczára borúla Ábrahám, és nevette és gondolá az ő szívében: vajjon száz esztendő's embernek lesz-é gyermeke? avagy Sára kilenczven esztendő's lévén, szúlhet-é?

RuSV1876 17 И пал Авраам на лице свое, и рассмеялся, и сказал сам в себе: неужели от столетнего будет сын? и Сарра, девяностолетняя, неужели родит?

БКуліш 17. І впав Авраам ниць і осьміхнувсь; і рече в думці своїй: Столітньому б то появи́ти сина? І як би то Сарра дев'ятьдесятолітна да вродила?

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

FI33/38	18. Ja Abraham sanoi Jumalalle: Kunpa edes Ismael saisi elää sinun edessäsi!	Biblia1776	18. Ja Abraham sanoi Jumalalle: josko Ismael sais elää sinun edessäs!
CPR1642	18. Ja Abraham sanoi Jumalalle: josca Ismael sais elä sinun edessäs!		
MLV19	18 And Abraham said to God, Oh that Ishmael might live before you!	KJV	18. And Abraham said unto God, O that Ishmael might live before thee!
Dk1871	18. Og Abraham sagde til Gud: Gid Ismael maatte leve for dit Ansigt!	KXII	18. Och Abraham sade till Gud: Ack, att dock Ismael måtte få lefva för dig.
PR1739	18. Ja Abraam ütles Jummalale wasto: oh et Ismael sinno ette jääks ellama!	LT	18. Abraomas tarė Dievui: "Kad nors Izmaelis gyventų Tavo akivaizdoje!"
Luther1912	18. Und Abraham sprach zu Gott: Ach, daß Ismael leben sollte vor dir!	Ostervald-Fr	18. Et Abraham dit à Dieu: Puisse Ismaël vivre devant toi!
RV'1862	18. Y dijo Abraham a Dios: Ojalá Ismael viva delante de tí.	SVV1770	18 En Abraham zeide tot God: Och, dat Ismael mocht leven voor Uw aangezicht!
PL1881	18. I rzekł Abraham do Boga: O by tylko Ismael żył przed obliczem twojem!	Karoli1908Hu	18. És monda Ábrahám az Istennek: Vajha Ismaél élne te előtted.
RuSV1876	18 И сказал Авраам Богу: о, хотя бы Измаил был жив пред лицом Твоим!	БКуліш	18. Рече ж Авраам до Бога: Нехай хоч Измаель живе перед тобою.
FI33/38	19. Niin Jumala sanoi: Totisesti, sinun vaimosi Saara synnyttää sinulle pojan, ja sinun on pantava hänen nimekseen lisäk, ja minä teen	Biblia1776	19. Niin sanoi Jumala: Tosin Saara sinun emäntäs synnyttää sinulle pojan ja sinun pitää hänen nimensä kutsuman Isaak: ja

liittoni hänen kanssaan iankaikkiseksi liitoksi hänen jälkeläisillensä.

minä teen minun liittoni hänen kanssansa ijankaikkiseksi liitoksi, hänen siemenellensä hänen jälkeensä.

CPR1642 19. Nijn sanoi Jumala: Sara sinun emändäs synnyttä sinulle pojan jonga sinun pitä cudzuman Isaac: sillä minä teen minun ijancaickisen lijttoni hänen cansans ja hänen siemenens cansa hänen jälkens.

MLV19 19 And God said, No, but Sarah your wife will bear you a son and you will call his name Isaac. And I will establish my covenant with him for an everlasting covenant for his seed after him.

KJV 19. And God said, Sarah thy wife shall bear thee a son indeed; and thou shalt call his name Isaac: and I will establish my covenant with him for an everlasting covenant, and with his seed after him.

Dk1871 19. Og Gud sagde: Sandelig, Sara, din Hustru, skal føde dig en Søn, og du skal kalde hans Navn Isak, og jeg vil oprette min Pagt med ham til en evig Pagt for hans Afkom efter ham.

KXII 19. Då sade Gud: Ja, Sara din hustru skall föda dig en son, hvilken du skall kalla Isaac; ty med honom skall jag upprätta mitt eviga förbund, och med hans säd efter honom.

PR1739 19. Ja Juṃal ütles: Töest so naene Sara peab siñule poia ilmale toma, ja sa pead temma niñe pannema Isaac; ja ma tahhan oña seädusse teñaga kindlaste seäda iggawesseks seädusseks teña suggule pärrast tedda.

LT 19. Bet Dievas atsakė: “Tikrai tavo žmona Sara pagimdys tau sūnų ir tu jį pavadinsi Izaoku! Aš sudarysiu su juo amžiną sandorą ir su jo palikuonimis.

- Luther¹⁹¹² 19. Da sprach Gott: Ja, Sara, dein Weib, soll dir einen Sohn gebären, den sollst du Isaak heißen; denn mit ihm will ich meinen ewigen Bund aufrichten und mit seinem Samen nach ihm.
- RV¹⁸⁶² 19. Y respondió Dios: Ciertamente Sara tu mujer te parirá un hijo, y llamarás su nombre Isaac, y confirmaré mi concierto con él por concierto a su simiente después de él.
- PL¹⁸⁸¹ 19. I rzekł Bóg: Zaiste, Sara, żona twoja, urodzi tobie syna, i nazowiesz imię jego Izaak; i utwierdzę przymierze moje z nim, umową wieczną, i z nasieniem jego po nim.
- RuSV¹⁸⁷⁶ 19 Бог же сказал: именно Сарра, жена твоя, родит тебе сына, и ты наречешь ему имя: Исаак; и поставлю завет Мой с ним заветом вечным и потомству его после него.
- FI^{33/38} 20. Mutta myös Ismaelista minä olen kuullut sinun rukouksesi; katso, minä siunaan häntä
- Ostervald-Fr 19. Et Dieu dit: Certainement, Sara ta femme va t'enfanter un fils, et tu l'appelleras Isaac (rire), et j'établirai mon alliance avec lui, en alliance éternelle pour sa postérité après lui.
- SVV¹⁷⁷⁰ 19 En God zeide: Voorwaar, Sara, uw huisvrouw, zal u een zoon baren, en gij zult zijn naam noemen Izak; en Ik zal Mijn verbond met hem oprichten, tot een eeuwig verbond zijn zade na hem.
- Karoli^{1908Hu} 19. Az Isten pedig monda: Kétségnélkül a te feleséged [7†] Sára szűl néked fiat, és nevezed annak nevét Izsáknak, és megerősítem az én szövetségemet ő veled örökkévaló szövetségűl az ő magvának ő utánna.
- БКуліш 19. Рече ж Бог до Авраама: Стеменно, Сарра жена твоя вродить сина тобі, і наречеш імя йому Ісаак, і поставлю завіт мій із ним про завіт вічній із потомством його по йому.
- Biblia¹⁷⁷⁶ 20. Ismaelista olen minä myös sinun rukoukses kuullut, katso, minä olen

ja teen hänet hedelmälliseksi ja annan hänen lisääntyä ylen runsaasti. Hänestä on polveutuva kaksitoista ruhtinasta, ja minä teen hänestä suuren kansan.

siunannut häntä, ja teen hänen hedelmälliseksi, ja lisään hänen sangen suuresti: kaksitoistakymmentä ruhtinasta pitää hänen siittämän, ja minä teen hänen suureksi kansaksi.

CPR1642 20. Ismaelist olen minä myös sinun rucouxes cuullut cadzo minä olen siunanut händä ja teen hänen hedelmälisexi ja lisän hänen sangen suurest: caxitoistakymmendä Ruhtinast pitä hänen sijttämän ja minä teen hänen suurexi Canssaxi.

MLV19 20 And as for Ishmael, I have heard you. Behold, I have blessed him and will make him fruitful and will multiply him exceedingly. He will father twelve princes and I will make him a great nation.

KJV 20. And as for Ishmael, I have heard thee: Behold, I have blessed him, and will make him fruitful, and will multiply him exceedingly; twelve princes shall he beget, and I will make him a great nation.

Dk1871 20. Og om Ismael har jeg hørt dig; se, jeg har velsignet ham og vil gøre ham frugtbar og gøre ham saare meget mangfoldig, han skal avle tolv Fyrster, og jeg vil gøre ham til et stort Folk.

KXII 20. Dertill hafver jag ock bönhört dig om Ismael: Si, jag hafver välsignat honom, och skall göra honom fruktsamman, och föröka honom ganska svårliga; tolf Förstar skall han föda, och jag skall göra honom till mycket folk.

PR1739 20. Ja Ismaeli pärrast ollen ma sind wötnud kuulda, wata ma ollen tedda õñistanud ja

LT 20. Ir dël Izmaelio Aš išklusiau tave! Aš jį palaiminau ir padarysiu jį vaisingą, ir

tahhan teñale suggu sata ja sedda üpris
wägga siggitada: kaksteistkümmend wüstit
peab ta sünnitama, ja ma tahhan tedda
sureks rahwaks tehha.

nepaprastai padauginsiu: jis bus dvylikos
kunigaikščių tėvas, ir padarysiu iš jo didelę
tautą.

Luther1912 20. Dazu um Ismael habe ich dich auch
erhört. Siehe, ich habe ihn gesegnet und will
ihn fruchtbar machen und mehren gar sehr.
Zwölf Fürsten wird er zeugen, und ich will ihn
zum großen Volk machen.

Ostervald-Fr 20. Je t'exauce aussi touchant Ismaël: Voici,
je le bénis, et je le ferai croître et multiplier
très abondamment. Il sera père de douze
princes; et je ferai de lui une grande nation.

RV'1862 20. Y por Ismael también te he oído: He aquí
yo le bendeciré, y le haré fructificar, y
multiplicar mucho en gran manera: doce
principes engendrará; y ponerle he por gran
gente.

SVV1770 20 En aangaande Ismael heb Ik u verhoord;
zie, Ik heb hem gezegend, en zal hem
vruchtbaar maken, en hem gans zeer
vermenigvuldigen; twaalf vorsten zal hij
gewinnen, en Ik zal hem tot een groot volk
stellen;

PL1881 20. O Ismaela też wysłuchałem cię: oto,
błogosławiłem mu, i rozrodzę go, i rozmnożę
go bardzo wielce. Dwanaście książąt spłodzi, i
rozkrzewię go w naród wielki.

Karoli1908Hu 20. Ismáel felől is meghallgattalak: Ímé [8†]
megáldom őt, és megszorítom őt és
megsokasítom őt felette nagyon; tizenkét
fejedelmet nemz, és nagy néppé teszem őt.

RuSV1876 20 И о Измаиле Я услышал тебя: вот, Я
благословлю его, и возвращу его, и весьма,
весьма размножу; двенадцать князей
родятся от него; и Я произведу от него
великий народ.

БКуліш 20. Тай про Ізмаеля вислухав я тебе, і ось
благословлю його і вирощу його і
намножу його велико: дванайцять князів
появись, і дам йому бути народом
великим.

FI33/38	21. Mutta liittoni minä teen lisakin kanssa, jonka Saara sinulle synnyttää tähän aikaan tulevana vuonna.	Biblia1776	21. Mutta minun liittoni teen minä Isaakin kanssa; jonka Saara on sinulle synnyttävä, tähän aikaan tulevana vuonna.
CPR1642	21. Mutta minun lijttoni teen minä Isaachin cansa jonga Sara on sinulle synnyttävä tähän aican toisna vuonna.		
MLV19	21 But I will establish my covenant with Isaac, whom Sarah will bear to you at this set time in the next year.	KJV	21. But my covenant will I establish with Isaac, which Sarah shall bear unto thee at this set time in the next year.
Dk1871	21. Men min Pagt vil jeg stadfæste med Isak, som Sara skal føde dig paa den bestemte Tid i det næste Aar.	KXII	21. Men mitt förbund skall jag upprätta med Isaac, den Sara dig föda skall, på denna tidenom åt året.
PR1739	21. Ja omma seädusse tahhan ma kindlaste seäda Isaakiga, kedda Sara sulle peab ilmale toma seätud aial tullesal aastal.	LT	21. Tačiau savo sandorą sudarysiu su Izaoku, kurį Sara pagimdys tau šiuo laiku kitais metais''.
Luther1912	21. Aber meinen Bund will ich aufrichten mit Isaac, den dir Sara gebären soll um diese Zeit im andern Jahr.	Ostervald-Fr	21. Mais j'établirai mon alliance avec Isaac, que Sara t'enfantera à cette époque, l'année prochaine.
RV'1862	21. Mas mi concierto estableceré con Isaac, al cual te parirá Sara en este tiempo el año siguiente.	SVV1770	21 Maar Mijn verbond zal Ik met Izak oprichten, die u Sara op dezen gezetten tijd in het andere jaar baren zal.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| PL1881 | 21. Ale przymierze moje utwierdzę z Izaakiem, którego tobie urodzi Sara, o tym czasie w roku drugim. | Karoli1908Hu | 21. Az én szövetségemet pedig megerősítem Izsákkal, [9†] kit néked szúl Sára ez időkorban a következő esztendőben. |
| RuSV1876 | 21 Но завет Мой поставлю с Исааком, которого родит тебе Сарра в сие самое время на другой год. | БКуліш | 21. Завіт же мій поставлю з Ізааком, що тобі вродить Сарра о 'цїй самїй добі, в літо друге. |
| FI33/38 | 22. Kun Jumala oli lakannut puhumasta Aabrahamin kanssa, kohosi hän ylös hänen luotansa. | Biblia1776 | 22. Ja kuin puhe oli päätetty hänen kanssansa, meni Jumala ylös Abrahamin tyköä. |
| CPR1642 | 22. Ja cuin puhe oli päätetty hänen cansans meni Jumala ylös Abrahamin tykö. | | |
| MLV19 | 22 And he left off talking with him and God went up from Abraham. | KJV | 22. And he left off talking with him, and God went up from Abraham. |
| Dk1871 | 22. Og han lod af at tale med ham, og Gud for op fra Abraham. | KXII | 22. Och som talet vardt ändadt, for Gud upp ifrån Abraham. |
| PR1739 | 22. Ja ta löppes temmaga räkimast, ja Jummal läks ülles Abraami jurest ärra. | LT | 22. Baigęs kalbėti su juo, Dievas pasišalino. |
| Luther1912 | 22. Und er hörte auf, mit ihm zu reden. Und Gott fuhr auf von Abraham. | Ostervald-Fr | 22. Et quand il eut achevé de parler avec lui, Dieu remonta d'auprès d'Abraham. |
| RV'1862 | 22. Y acabó de hablar con él, y subió Dios de con Abraham. | SVV1770 | 22 En Hij eindigde met hem te spreken, en God voer op van Abraham. |

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|----------|--|--------------|---|
| PL1881 | 22. A przestawszy mówić z nim, odszedł Bóg od Abrahama. | Karoli1908Hu | 22. És elvégezé vele való beszédét, és felméne az Isten Ábrahámától. |
| RuSV1876 | 22 И Бог перестал говорить с Авраамом и восшел от него. | БКуліш | 22. Скінъчив же Бог слово до його, і знявся Бог од Авраама. |
| FI33/38 | 23. Ja Aabraham otti poikansa Ismaelin sekä kaikki kotona syntyneet ja kaikki rahalla ostamansa palvelijat, kaikki Aabrahamin perheen miehenpuolet, ja ympärileikkasi sinä samana päivänä heidän esinahkansa lihan, niinkuin Jumala oli hänelle sanonut. | Biblia1776 | 23. Ja Abraham otti poikansa Ismaelin, ja kaikki kotona syntyneet, ja kaikki ostetut: kaiken miehenpuolen Abrahamin huoneessa: ja ympärileikkasi heidän esinahkansa lihan, kohta sinä päivänä kuin Jumala oli puhunut hänen kanssansa. |
| CPR1642 | 23. JA Abraham otti hänen poicans Ismaelin ja caicki cotona syndynet ja caicki ostetut ja caiken miehenpuolen hänen huonesans ja ymbärinsleickkais heidän lihans esinahan cohta sinä päiwänä cuin Jumala oli puhunut hänen cansans. | | |
| MLV19 | 23 And Abraham took Ishmael his son and all who were born in his house and all who were bought with his money, every male among the men of Abraham's house and circumcised the flesh of their foreskin in the same day, as God had said to him. | KJV | 23. And Abraham took Ishmael his son, and all that were born in his house, and all that were bought with his money, every male among the men of Abraham's house; and circumcised the flesh of their foreskin in the selfsame day, as God had said unto him. |
| Dk1871 | 23. Saa tog Abraham Ismael, sin Søn, og alle, | KXII | 23. Och Abraham tog sin son Ismael och alla |

som vare fødte i han: Hus, og alle, som vare købte for hans Penge, alt Mandkøn af Folkene, som vare i Abrahams Hus, og han omskar deres Forhuds Kød paa den selvsamme Dag, ligesom Gud havde talet med ham.

tjenare, hemma födda och köpta, och allt det mankön var i hans huse, och omskar förhudena på deras kött, straxt på samma dagenom, som Gud honom sagt hade.

PR1739 23. Ja Abraam wöttis omma poia Ismaeli ja keik need kes temma perres ollid sündinud, ja keik mis temma rahha pärrast ollid ostetud, keik meeste-rahwast Abraami perre-rahwa seast; ja leikas nende eestnahha-lihha ümbert ärra, otse selsammal päwal nenda kui Jummal temmaga olli räkinud.

LT 23. Tada Abraomas emē savo sūnų Izmaelij ir visus vyrus, jo namuose gimusius ir už pinigų įsigytus, ir apipjaustė jų kūnus tą pačią dieną, kaip Dievas jam buvo sakęs.

Luther1912 23. Da nahm Abraham seinen Sohn Ismael und alle Knechte, die daheim geboren, und alle, die erkauft, und alles, was männlich war in seinem Hause, und beschnitt die Vorhaut an ihrem Fleisch ebendesselben Tages, wie ihm Gott gesagt hatte.

Ostervald-Fr 23. Et Abraham prit Ismaël son fils et tous ceux qui étaient nés dans sa maison, et tous ceux qu'il avait achetés de son argent, tous les mâles parmi les gens de la maison d'Abraham; et il circoncit leur chair en ce même jour-là, comme Dieu le lui avait dit.

RV'1862 23. Entónces tomó Abraham a Ismael su hijo, y a todos los siervos nacidos en su casa, y a todos los comprados por su dinero, todo macho en los varones de la casa de Abraham, y circuncidó la carne de su prepucio en aquel mismo día, como Dios lo había hablado con él.

SVV1770 23 Toen nam Abraham zijn zoon Ismael, en al de ingeborenen van zijn huis, en alle gekochten met zijn geld, al wat mannelijk was onder de lieden van het huis van Abraham, en hij besneed het vlees hunner voorhuid, even ten zelfden dage, gelijk als God met hem gesproken had.

- | | | | |
|----------|---|--------------|---|
| PL1881 | 23. Tedy wziął Abraham Ismaela, syna swego, i wszystkie urodzone w domu swym, i wszystkie kupione za pieniądze, każdego mężczyznę, z mężów domu Abrahamowego, i obrzezał ciało nieobrzęski ich, onegoż to dnia, jako mówił z nim Bóg. | Karoli1908Hu | 23. Vevé azért Ábrahám Ismáelt az ő fiát, és háza minden szülöttét, és mind a pénzén vetteket, minden férfiat Ábrahám házanépe közül és körülmetélé férfitestöknek bőrét ugyanazon napon, a mikor szólott vala vele az Isten. |
| RuSV1876 | 23 И взял Авраам Измаила, сына своего, и всех рожденных в доме своем и всех купленных за серебро свое, весь мужеский пол людей дома Авраамова; и обрезал крайнюю плоть их в тот самый день, как сказал ему Бог. | БКуліш | 23. І взяв Авраам Ізмаеля, сина свого, і всю доморослу челядь свою, і всіх куплених за гроші, і ввесь мужький пол зміж людей господи Авраамової, тай пообрізував крайню плоть їх того самого дня, як промовив йому Бог. |
| FI33/38 | 24. Aabraham oli yhdeksänkymmenen yhdeksän vuoden vanha, kun hänen esinahkansa liha ympärileikattiin. | Biblia1776 | 24. Ja Abraham oli yhdeksän ja yhdeksänkymmenen ajastaikainen, koska hänen esinahkansa liha ympärileikattiin. |
| CPR1642 | 24. Ja Abraham oli yhdexän ja yhdexänkymmenen ajastaicainen cosca hän ymbärinsleickais hänen lihans esinahan. | | |
| MLV19 | 24 And Abraham was ninety-nine years old when he was circumcised in the flesh of his foreskin. | KJV | 24. And Abraham was ninety years old and nine, when he was circumcised in the flesh of his foreskin. |
| Dk1871 | 24. Og Abraham var ni og halvfemsindstve | KXII | 24. Och Abraham var nio och niotio år |

	Aar gammel, der hans Forhuds Kød blev omskaaret.		gammal, då han omskar förhudena på sitt kött.
PR1739	24. Ja Abraam olli ühheksakümmend ja ühheksa aastat wanna, kui temma eestnahha lihha ümberleikati.	LT	24. Abraomas buvo apipjaustytas devyniasdešimt devynerių metų,
Luther1912	24. Und Abraham war neunundneunzig Jahre alt, da er die Vorhaut an seinem Fleisch beschnitt.	Ostervald-Fr	24. Or Abraham était âgé de quatre-vingt-dix-neuf ans, quand il se circoncit.
RV'1862	24. Era Abraham de edad de noventa y nueve años, cuando circuncidó él la carne de su prepucio.	SVV1770	24 En Abraham was oud negen en negentig jaren, als hem het vlees zijner voorhuid besneden werd.
PL1881	24. A Abrahamowi było dziewięćdziesiąt lat i dziewięć, gdy obrzezane było ciało nieobrzeczki jego.	Karoli1908Hu	24. Ábrahám pedig kilenczvenkilencz esztendő's vala, mikor körülmetélé az ő férfitestének bőré't.
RuSV1876	24 Авраам был девяноста девяти лет, когда была обрезана крайняя плоть его.	БКуліш	24. Авраамові ж було дев'ятьдесят і дев'ять год, як обрізано крайню плоть йому.
FI33/38	25. Ja hänen poikansa Ismael oli kolmentoista vuoden vanha, kun hänen esinahkansa liha ympärileikattiin.	Biblia1776	25. Mutta Ismael hänen poikansa oli kolmentoistakymmenen ajastaikainen, koska hänen esinahkansa liha ympärileikattiin.
CPR1642	25. Mutta Ismael hänen poikansa oli kolmentoistakymmenen ajastaikainen koska hänen lihans esinahca ymbärinsleicattin.		

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

MLV19	25 And Ishmael his son was thirteen years old when he was circumcised in the flesh of his foreskin.	KJV	25. And Ishmael his son was thirteen years old, when he was circumcised in the flesh of his foreskin.
Dk1871	25. Og Ismael, hans Søn, var tretten Aar gammel, der hans Forhuds Kød blev omskaaret.	KXII	25. Men Ismael hans son var tretton år gammal, då hans köotts förhud omskoren vardt.
PR1739	25. Ja Ismael temma poeg olli kolmteistküñend aastat waña, kui temma eestnahha lihha ümberleikati.	LT	25. o jo sūnus Izmaelistrylikos metų.
Luther1912	25. Ismael aber, sein Sohn, war dreizehn Jahre alt, da seines Fleisches Vorhaut beschnitten ward.	Ostervald-Fr	25. Et Ismaël son fils avait treize ans, lorsqu'il fut circoncis.
RV'1862	25. E Ismael su hijo de trece años, cuando fué circuncidada la carne de su prepucio.	SVV1770	25 En Ismael, zijn zoon, was dertien jaren oud, als hem het vlees zijner voorhuid besneden werd.
PL1881	25. A Ismaelowi synowi jego było trzynaście lat, gdy obrzezane było ciało nieobrzესki jego.	Karoli1908Hu	25. Ismáel pedig az ő fia tizenhárom esztendő's vala, mikor körülmetélék az ő férfitestének bőrét.
RuSV1876	25 А Измаил, сын его, был тринадцати лет, когда была обрезана крайняя плоть его.	БКуліш	25. А Ізмаелеві, синові його, було тринадцять літ, як обрізано крайню плоть його.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

FI33/38	26. Aabraham ja hänen poikansa Ismael ympärileikattiin sinä samana päivänä;	Biblia1776	26. Yhtenä päivänä ympärileikattiin Abraham, ja Ismael hänen poikansa.
CPR1642	26. Yhtenä päiwänä ymbärinsleicattin Abraham ja Ismael hänen poicans.		
MLV19	26 In the same day Abraham was circumcised and Ishmael his son.	KJV	26. In the selfsame day was Abraham circumcised, and Ishmael his son.
Dk1871	26. Paa den selvsamme Dag bleve Abraham og Ismael, hans Søn, omskaarne.	KXII	26. Allt på enom dag vordo de alle omskorne, Abraham och hans son Ismael;
PR1739	26. Otse selsammal päwal leikati Abraami ja temma poega Ismaeli ümber.	LT	26. Tą pačią dieną buvo apipjaustytas Abraomas ir jo sūnus Izmaelis.
Luther1912	26. Eben auf einen Tag wurden sie alle beschnitten, Abraham, sein Sohn Ismael,	Ostervald-Fr	26. Abraham et Ismaël son fils furent circoncis en ce même jour-là.
RV'1862	26. En aquel mismo día fué circuncidado Abraham, e Ismael su hijo:	SVV1770	26 Even op dezen zelfden dag werd Abraham besneden, en Ismael, zijn zoon.
PL1881	26. Tegoż dnia obrzezany jest Abraham, i Ismael, syn jego.	Karoli1908Hu	26. Ugyanazon napon metéltetett körül Ábrahám és Ismáel az ő fia.
RuSV1876	26 В тот же самый день обрезаны были Авраам и Измаил, сын его,	БКуліш	26. Того ж самого дня обрізано Авраама й сина його Ізмаеля.
FI33/38	27. ja kaikki hänen perheensä miehet, sekä kotona syntyneet että muukalaisilta rahalla ostetut, ympärileikattiin hänen kanssaan.	Biblia1776	27. Ja kaikki miehenpuoli hänen huoneessansa, kotona syntyneet ja muukalaisilta ostetut, ympärileikattiin hänen

kanssansa.

CPR1642	27. Ja caicki miehenpuoli hänen huonesans cotona syndynet ja muucalaisilda ostetut caicki ymbärinsleicattin hänen cansans		
MLV19	27 And all the men of his house, those born in the house and those bought with money from a foreigner, were circumcised with him.	KJV	27. And all the men of his house, born in the house, and bought with money of the stranger, were circumcised with him.
Dk1871	27. Og alle Mænd i hans Hus, den hjemfødte og den, som var købt for Penge af den fremmede, de bleve omskaarne med ham.	KXII	27. Och allt det mankön var i hans huse, både hemfödde tjenare och köpte, och eljest främmande; alle vordo de omskorne med honom.
PR1739	27. Ja keik ta perre meeste-rahwas, mis perres ollid sündinud ja rahha pärrast ostetud woöra rahwa käest, neid leikati temmaga ümber.	LT	27. Ir visi jo namų vyrai, gimusieji jo namuose ir už pinigų įsigytieji, buvo apipjaustyti kartu su juo.
Luther1912	27. und was männlich in seinem Hause war, daheim geboren und erkaufte von Fremden; es ward alles mit ihm beschnitten.	Ostervald-Fr	27. Et toutes les personnes de sa maison, ceux qui étaient nés dans la maison, et ceux qui avaient été achetés des étrangers à prix d'argent, furent circoncis avec lui.
RV'1862	27. Y todos los varones de su casa, el siervo nacido en casa, y el comprado por dinero del extranjero, fueron circuncidados con él.	SVV1770	27 En alle mannen van zijn huis, de ingeborenen des huizes, en de gekochten met geld, van den vreemde af, werden met hem besneden.

- | | | | |
|----------|---|--------------|--|
| PL1881 | 27. I wszyscy mężowie domu jego, urodzeni w domu, i kupieni za pieniądze od cudzoziemców, obrzezani są z nim. | Karoli1908Hu | 27. És házának minden férfi tagja, háza szülöttei és kik idegen embertől pénzen vásároltattak, vele együtt körülmetéltetének. |
| RuSV1876 | 27 и с ним обрезан был весь мужеский полдома его, рожденные в доме и купленные за серебро у иноплеменников. | БКуліш | 27. І з ним обрізані були всі чоловіки в господі в його, і ті що понароджувались у домівці в його, і понакуповувані за срібло в інородніх народів. |

18 luku

Herra vieraillee Aabrahamin luona Mamren tammistossa. Aabraham rukoilee Sodoman puolesta.

- | | | | |
|---------|--|------------|---|
| FI33/38 | 1. Ja Herra ilmestyi hänelle Mamren tammistossa, jossa hän istui telttamajansa ovella päivän ollessa palavimmillaan. | Biblia1776 | 1. Ja Herra näkyi hänelle Mamren lakeudella; jossa hän istui majan ovella, koska päivä oli palavimmallansa. |
| CPR1642 | 1. JA HERra näyi hänelle Mamren lakeudella josa hän istui majans owella ja päiwä oli palawimmallans. | | |
| MLV19 | 1 And Jehovah appeared to him by the oaks of Mamre, as he sat in the tent door in the heat of the day. | KJV | 1. And the LORD appeared unto him in the plains of Mamre: and he sat in the tent door in the heat of the day; |

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| Dk1871 | 1. Og Herren aabenbaredes for ham i Mamre Lund, og han sad i sit Telts Dør, der Dagen var hed. | KXII | 1. Och Herren syntes honom i dem lundenom Mamre, der han satt vid sins tjälls dörr, då hetast var på dagenom. |
| PR1739 | 1. Ja Jehowa näitis ennast temmale Mamre tammikus, ja ta istus telgi ukse ees, kui pääw pallaw olli. | LT | 1. Viešpats pasirodė Abraomui prie Mamrės ažuolų, kai jis sėdėjo palapinės prieangyje pačioje dienos kaitroje. |
| Luther1912 | 1. Und der HERR erschien ihm im Hain Mamre, da saß er an der Tür seiner Hütte, da der Tag am heißesten war. | Ostervald-Fr | 1. Puis l'Éternel apparut à Abraham aux chênes de Mamré, comme il était assis à la porte de la tente, pendant la chaleur du jour. |
| RV'1862 | 1. Y APARECIÓLE Jehová en el alcornocal de Mamré, estando él sentado a la puerta de su tienda, cuando comenzaba el calor del día. | SVV1770 | 1 Daarna verscheen hem de HEERE aan de eikenbossen van Mamre, als hij in de deur der tent zat, toen de dag heet werd. |
| PL1881 | 1. Potem ukazał mu się Pan w równinie Mamre, a on siedział we drzwiach namiotu swego, gdy był najgorętszy dzień. | Karoli1908Hu | 1. Megjelenék pedig ő néki az Úr a Mamré tölgyesében, és ő ül vala a sátor ajtajában, a hő napon. |
| RuSV1876 | 1 И явился ему Господь у дубравы Мамре, когда он сидел при входе вшатер, во время зноя дневного. | БКуліш | 1. Явився ж йому Бог коло дубравини Мамре, як севів він перед дверима наметовими о полудні. |
| FI33/38 | 2. Kun hän nosti silmänsä ja katseli, niin katso, kolme miestä seisoi hänen edessänsä; nähdessään heidät hän riensi heitä vastaan majan ovelta ja kumartui maahan | Biblia1776 | 2. Koska hän silmänsä nosti ja näki, katso kolme miestä seisoivat hänen edessänsä: ja kuin hän näki heidät, juoksi hän heitä vastaan majan ovelta, ja kumarsi itsensä |

maahan.

- CPR1642 2. Cosca hän silmäns nosti ja näki niijn seisoi colme miestä hänen edesäns ja cuin hän näki heidän juoxi hän heitä wastan majans owelda ja cumarsi idzens maahan.
- MLV19 2 And (he) lifted up his eyes and looked, and behold, three men stood by him. And when he saw (them), (he) ran to meet them from the tent door and bowed himself to the earth
- Dk1871 2. Og han opløftede sine Øjne og saa, og se, tre Mænd stode for ham; og der han saa dem, løb han dem i Møde fra Teltets Dør og bøjede sig til Jorden.
- PR1739 2. Ja ta töstis ommad silmad ülles ja näggi, ja wata kolm meest seisid temma kohhal, ja ta näggi neid ja jooksis nende wasto telgi ukse jurest ja kummardas mani.
- Luther1912 2. Und als er seine Augen aufhob und sah, siehe, da standen drei Männer vor ihm. Und da er sie sah, lief er ihnen entgegen von der Tür seiner Hütte und bückte sich nieder zur Erde
- RV'1862 2. Y alzó sus ojos, y miró, y he aquí tres
- KJV 2. And he lift up his eyes and looked, and, lo, three men stood by him: and when he saw them, he ran to meet them from the tent door, and bowed himself toward the ground,
- KXII 2. Och som han upplyfte sin ögon och såg, då stodo tre män för honom. Och då han såg dem, lopp han emot dem ifrå sins tjälls dörr, och bugade sig ned på jordene.
- LT 2. Jis, pakėlęs akis, pamatė tris vyrus, stovinčius prieš jį. Jis išbėgo iš palapinės ir, nusilenkęs iki žemės,
- Ostervald-Fr 2. Il leva les yeux, et regarda; et voici, trois hommes étaient debout devant lui; et dès qu'il les vit, il courut au-devant d'eux, de la porte de la tente, et se prosterna en terre;
- SVV1770 2 En hij hief zijn ogen op en zag; en ziet, daar

varones, que estaban junto a él: y como los vió, salió corriendo a recibirlos desde la puerta de su tienda, e inclinóse a tierra.

stonden drie mannen tegenover hem; als hij hen zag, zo liep hij hun tegemoet van de deur der tent, en boog zich ter aarde.

PL1881 2. A podniósłszy oczy swe, obaczył, a oto trzech mężowie stanęli przeciw niemu; i ujrzawszy je, wybieżał przeciwko nim ze drzwi namiotu, i pokłonił się do ziemi.

Karoli1908Hu 2. És felemelé az ő szemeit, és látá, hogy ímé [1†] három férfiú áll ő előtté. És látván, eléjök sieté a sátor ajtajából, és földig meghajtá magát.

RuSV1876 2 Он возвел очи свои и взглянул, и вот, три мужа стоят против него. Увидев, он побежал навстречу им от входа в шатер и поклонился до земли,

БКуліш 2. Споглянувши ж очима своїми, бачить, стоїть перед ним троє чоловіків; побачивши їх метнеться зустріч їм од наметових дверей своїх, тай поклонився до землі.

FI33/38 3. ja sanoi: Herrani, jos olen saanut armon sinun silmiesi edessä, älä mene palvelijasi ohitse.

Biblia1776 3. Ja sanoi: Herra, jos minä olen armon löytänyt sinun edessä, niin älä mene palvelias ohitse.

CPR1642 3. Ja sanoi: HERra jos minä olen armon löytänyt sinun edesäs nijn älä mene palwelias ohidze.

MLV19 3 and said, My Lord, if I have now found favor in your sight, I beseech you, do not pass away from your servant.

KJV 3. And said, My Lord, if now I have found favour in thy sight, pass not away, I pray thee, from thy servant:

Dk1871 3. Og han sagde: Min Herre! Kære, dersom

KXII 3. Och sade: Herre, hafver jag funnit nåd för

	jeg har fundet Naade for dine Øjne, da gak ikke din Tjener forbi!		din ögon, så gack icke fram om din tjenare.
PR1739	3. Ja ütles: Issand, kui ma nüüd armo leian so silma eest, siis ärra minne mitte, pallun ma, ommast sullasest möda.	LT	3. tarė: “Mano Viešpatie, jei radau malone Tavo akyse, prašau, neaplenk savo tarno!
Luther1912	3. und sprach: HERR, habe ich Gnade gefunden vor deinen Augen, so gehe nicht an deinem Knecht vorüber.	Ostervald-Fr	3. Et il dit: Mon Seigneur, je te prie, si j'ai trouvé grâce à tes yeux, ne passe point outre, je te prie, devant ton serviteur.
RV'1862	3. Y dijo: Señor, Si ahora he hallado gracia en tus ojos, ruégote que no pases de tu siervo.	SVV1770	3 En hij zeide: Heere! heb ik nu genade gevonden in Uw ogen, zo gaat toch niet aan Uw knecht voorbij.
PL1881	3. I rzekł: Panie mój, jeźlim teraz znalazł łaskę w oczach twoich, nie mijaj, proszę, sługi swego.	Karoli1908Hu	3. És monda: Jó Uram, ha kedves vagyok te előtted, kérlek, ne kerüld el a te szolgádat.
RuSV1876	3 и сказал: Владыка! если я обрел благоволение пред очами Твоими, не пройди мимо раба Твоего;	БКуліш	3. I рече: Господе! коли я знайшов ласку в очах твоїх, не мини раба твого.
FI33/38	4. Sallikaa tuoda vähän vettä pestäksenne jalkanne ja levätkää puun siimeksessä.	Biblia1776	4. Ja sallikaat tuotaa vähä vettä pestäksenne teidän jalkanne, ja levätkää teitänne puun alla.
CPR1642	4. Ja teille tuodan vähä wettä ja pestän teidän jalcan ja lewättäkät teitän puun alla.		

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

MLV19	4 Now let a little water be fetched and wash your* feet and rest yourselves under the tree.	KJV	4. Let a little water, I pray you, be fetched, and wash your feet, and rest yourselves under the tree:
Dk1871	4. Kære, lad hente lidt Vand, og toer eders Fødder, og hviler eder under Træet!	KXII	4. Man vill hemta eder litet af vatten och två edra fötter, och hviler eder under trät.
PR1739	4. Et todago pissut wet ja peske ommad jallad, ja toetage ennast seie pu alla.	LT	4. Leiskite atnešti kiek vandens nusiplauti kojoms, pailsékite po medžiu,
Luther1912	4. Man soll euch ein wenig Wasser bringen und eure Füße waschen, und lehnt euch unter den Baum.	Ostervald-Fr	4. Qu'on prenne, je vous prie, un peu d'eau, et lavez vos pieds; et reposez-vous sous cet arbre.
RV'1862	4. Tómesse ahora un poco de agua, y lavád vuestros piés, y recostáos debajo de un árbol:	SVV1770	4 Dat toch een weinig waters gebracht worde, en wast Uw voeten, en leunt onder dezen boom.
PL1881	4. Przyniosą trochę wody, a umyjecie nogi wasze, i odpoczniecie pod drzewem.	Karoli1908Hu	4. Hadd hozzanak, kérlek, egy kevés vizet, és mossátok meg a ti lábaitokat, és dőljetek le a fa alatt.
RuSV1876	4 и принесут немного воды, и омоют ноги ваши; и отдохните под сим деревом,	БКуліш	4. Нехай принесуть води та поміють ноги вам, та прохолодітєсь під деревом.
FI33/38	5. Minä tuon palasen leipää virkistääkseenne itseänne, ennenkuin jatkatte matkaanne, sillä kaiketi sitä varten olette poikenneet palvelijanne luo. He sanoivat: Tee, niinkuin	Biblia1776	5. Ja minä tuon teidän eteenne kappaleen leipää, virvottaaksenne teidän sydäntänne, ja sitte menkää: sillä sentähden te poikkesitte teidän palvelianne tykö. Ja he

olet puhunut.

sanoivat: tee niin kuin sinä olet puhunut.

CPR1642 5. Ja minä tuon teidän eteen cappalen leipä wirgotaxen teidän sydändän ja sijtte menette: sillä sentähden te poickeisit teidän palwelian tygö. Ja he sanoit: tee nijn cuins olet puhunut.

MLV19 5 And I will fetch a morsel of bread and strengthen your* heart. After that, you* will pass on, (now that) you* came to your* servant. And they said, Do so, as you have said.

KJV 5. And I will fetch a morsel of bread, and comfort ye your hearts; after that ye shall pass on: for therefore are ye come to your servant. And they said, So do, as thou hast said.

Dk1871 5. Og jeg vil hente en Mundfuld Brød, og vederkvæger eders Hjerte, siden kunne I gaa længere; thi derfor gik I forbi eders Tjener; og de sagde: Gør saaledes, som du har sagt.

KXII 5. Och jag vill lägga för eder ett stycke bröd, att I vederqveckan edor hjerta; sedan går I då fram bättre, förty derföre ären I komne till edar tjenare. De sade: Gör som du hafver sagt.

PR1739 5. Ja ma tahhan leiwa-pallokest tua, ja kinnitage omma südda, pärrast woite teie eddasi miñna, sest sepärrast ollete teie omma sullase jure tulnud. Ja nemmad ütlesid: Te nenda kui sa olled räkinud.

LT 5. kol atnešiu duonos kąsnį jums pasistiprinti. Po to galėsite toliau keliauti, nes tam juk atėjote pas savo tarną“. Jie tarė: “Daryk taip, kaip sakei!“

Luther1912 5. Und ich will einen Bissen Brot bringen, daß ihr euer Herz labt; darnach sollt ihr

Ostervald-Fr 5. Et j'apporterai un morceau de pain, et vous fortifierez votre cœur, ensuite vous

fortgehen. Denn darum seid ihr zu eurem Knecht gekommen. Sie sprachen: Tue wie du gesagt hast.

passerez outre; car c'est pour cela que vous êtes passés près de votre serviteur. Et ils dirent: Fais comme tu as dit.

RV'1862 5. Y tomaré un bocado de pan, y sustentád vuestro corazón, después pasaréis; porque por eso habéis pasado cerca de vuestro siervo. Y ellos dijeron: Haz así como has hablado.

SVV1770 5 En ik zal een bete broods langen, dat Gij Uw hart sterkt; daarna zult Gij voortgaan, daarom omdat Gij tot Uw knecht overgekomen zijt. En zij zeiden: Doe zo als gij gesproken hebt.

PL1881 5. I przyniosą kęs chleba, a posilicie serce wasze; potem odejdziecie, dla tegoście bowiem przyszli do mnie sługi swego. Tedy rzekli: Tak uczyó, jakoś powiedział.

Karoli1908Hu 5. Én pedig hozok egy falat kenyeret, hogy erősítsétek meg a ti szíveteket, azután menjetek tovább, mert azért tértetek be a ti szolgátokhoz. És mondának: Cselekedjél, a mint szólál.

RuSV1876 5 а я принесу хлеба, и вы подкрепите сердца ваши; потом пойдите; так как вы идете мимо раба вашего. Они сказали: сделайтак, как говоришь.

БКуліш 5. Я ж принесу наїдку, щоб ви попоїли, а потім і верстати мете свою путь, що звернули з неї до раба вашого.

FI33/38 6. Ja Abraham kiiruhti majaan Saaran tykö ja sanoi: Hae joutuin kolme vakallista lestyjä jauhoja, sotke ja leivo kaltiaisia.

Biblia1776 6. Niin Abraham riensi majaan Saaran tykö, ja sanoi: riennä sinuas ja tuo kolme mittaä sämpyläjauhoja, sotke ja leivo kaltiaisia.

CPR1642 6. Abraham riensi majaan Saran tygö ja sanoi: riennä sinus ja secoita colme mitta sämbylä jauhoja sotcu ja leiwo kyrsiä.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

MLV19	6 And Abraham hastened into the tent to Sarah and said, Quickly, (prepare) three measures of fine meal, knead it and make cakes.	KJV	6. And Abraham hastened into the tent unto Sarah, and said, Make ready quickly three measures of fine meal, knead it, and make cakes upon the hearth.
Dk1871	6. Og Abraham skyndte sig til Teltet, til Sara, og sagde: Tag hastig tre Maader Hvedemel; ælt og bag Kager!	KXII	6. Abraham skyndade sig in i tjället till Sara, och sade henne: Skynda dig, och blanda tre mått semlomjöl, och baka kakor.
PR1739	6. Ja Abraam töttas senna telki Sara jure ja ütles: Joua ja wötta kolm moöto peent jahho, sötku ja te kokisid.	LT	6. Abraomas nuskubėjo į palapinę pas Sarą ir tarė: “Skubiai įmaišyk tris saikus geriausių miltų ir iškepk papločių”.
Luther1912	6. Abraham eilte in die Hütte zu Sara und sprach: Eile und mende drei Maß Semmelmehl, knete und backe Kuchen.	Ostervald-Fr	6. Alors Abraham alla en hâte dans la tente, vers Sara, et dit: Apporte vite trois mesures de fleur de farine, pétris-les et fais des gâteaux.
RV'1862	6. Entónces Abraham fué a priesa a la tienda a Sara, y díjole: Toma presto tres medidas de flor de harina, amasa y haz panes cocidos debajo de la ceniza.	SVV1770	6 En Abraham haastte zich naar de tent tot Sara, en hij zeide: Haast u; kneed drie maten meelbloem, en maak koeken.
PL1881	6. I pospieszył się Abraham do namiotu do Sary, i rzekł: Spiesz się: rozczyó trzy miarki mąki światłej, a uczyó podpłomyków.	Karoli1908Hu	6. És besiete Ábrahám a sátorba Sárahoz, és monda: Siess, gyúrj meg három mérték lisztlángot, és csinálj pogácsát.
RuSV1876	6 И поспешил Авраам в шатер к Сарре и сказал: поскорее замеси три саты лучшей	БКуліш	6. І метнеться Авраам у шатро до Сарри, тай каже їй: Заміси хуменько три сита

муки и сделай пресные хлебы.

пшенишного борошна та спечи коржів.

- | | |
|--|---|
| <p>FI33/38 7. Sitten Aabraham riensi karjaan, otti nuoren ja kauniin vasikan ja antoi palvelijalle, joka ryhtyi nopeasti sitä valmistamaan.</p> <p>CPR1642 7. Mutta hän juoksi carjan tygö ja toi caunin wasican ja andoi palweliallens joca riensi walmistaman sitä.</p> <p>MLV19 7 And Abraham ran to the herd and fetched a calf, tender and good and gave (it) to the servant. And he hastened to dress it.</p> <p>Dk1871 7. Og Abraham løb til Kvæget og hentede en blød og god Kalv, og han gav Drengen den, og han skyndte sig at tilberede den.</p> <p>PR1739 7. Ja Abraam jooksis weiste jure ja wöttis ühhe immewa ja hea wassika ja andis poisi kätte, ja se töttis sedda walmistama.</p> <p>Luther1912 7. Er aber lief zu den Rindern und holte ein zartes, gutes Kalb und gab's dem Knechte; der eilte und bereitete es zu.</p> <p>RV'1862 7. Y corrió Abraham a las vacas, y tomó un becerro tierno y bueno, y dióle al mozo, y dióse priesa a aderezarlo.</p> | <p>Biblia1776 7. Ja Abraham juoksi karjan tykö: ja toi nuoren ja kauniin vasikan, ja antoi palveliallensa, joka riensi valmistamaan sitä.</p> <p>KJV 7. And Abraham ran unto the herd, and fetcht a calf tender and good, and gave it unto a young man; and he hasted to dress it.</p> <p>KXII 7. Men han lopp bort till boskapen, och tog en god späd kalf, och fick drängenom; han skyndade sig, och tillredde det.</p> <p>LT 7. Abraomas nubėgo pas gyvulius ir, paėmęs rinktinį veršiuką, padavė tarnui, o tas skubėjo jį paruošti.</p> <p>Ostervald-Fr 7. Puis Abraham courut vers le troupeau, prit un veau tendre et bon, et le donna au serviteur, qui se hâta de l'apprêter.</p> <p>SVV1770 7 En Abraham liep tot de runderen, en hij nam een kalf, teder en goed, en hij gaf het aan den knecht, die haastte, om dat toe te</p> |
|--|---|

maken.

- PL1881 7. Abraham zaś szedł do trzody, i wziął cielę młode i wyborne, i dał je słudze, który się pospieszył, i nagotował je.
- RuSV1876 7 И побежал Авраам к стаду, и взял теленка нежного и хорошего, и дал отроку, и тот поспешил приготовить его.
- FI33/38 8. Ja hän otti voita ja maitoa sekä vasikan, jonka hän oli valmistuttanut, ja pani ne heidän eteensä; itse hän seisoi heidän luonansa puun alla sillä aikaa, kuin he söivät.
- CPR1642 8. Ja hän toi woita ja piijmä ja wasicasta jota hän walmistanut oli ja pani heidän eteensä ja hän seisoi heidän edesäns puun alla ja he söit.
- MLV19 8 And he took butter and milk and the calf which he had dressed and set (it) before them. And he stood by them under the tree and they ate.
- Dk1871 8. Og han tog Fløde og Mælk og Kalven, som han havde ladet tilberede, og satte for dem, og han stod hos dem under Træet, og de
- Karoli1908Hu 7. A baromhoz is elfuta Ábrahám, és hoza egy gyenge kövér borjút, és adá a szolgának, az pedig siette azt elkészíteni.
- БКуліш 7. І метнеться Авраам до корів, та й узяв телятко ніжне й добре, і оддав його слугі, а той скоренько впорав його.
- Biblia1776 8. Ja hän toi voita ja maitoa, ja vasikasta, jota hän valmistanut oli, ja pani heidän eteensä: ja hän seisoi heidän edessänsä puun alla ja he söivät.
- KJV 8. And he took butter, and milk, and the calf which he had dressed, and set it before them; and he stood by them under the tree, and they did eat.
- KXII 8. Och han tog fram smör och mjölk, och af kalfvenom, som han tillredt hade, och satte för dem; och gick fram för dem under träet,

	aade.		och de åto.
PR1739	8. Ja Abraam wöttis woid ja pima ja se wassika, mis ta olli walmistanud, ja panni nende ette; ja temma seisis nende jures seäl pu al, ja nemmad söid.	LT	8. Jis èmè sviesto, pieno ir veršiuką, kurį buvo paruošęs, ir patiekė jiems. O jis pats, jiems valgant, stovėjo prie jų po medžiu.
Luther1912	8. Und er trug auf Butter und Milch und von dem Kalbe, das er zubereitet hatte, und setzte es ihnen vor und blieb stehen vor ihnen unter dem Baum, und sie aßen.	Ostervald-Fr	8. Ensuite il prit du beurre et du lait, et le veau qu'il avait apprêté, et les mit devant eux; et lui se tenait devant eux sous l'arbre; et ils mangèrent.
RV'1862	8. Tomó también manteca y leche, y el becerro que había aderezado, y púsolo delante de ellos; y él estaba junto a ellos debajo del árbol, y comieron.	SVV1770	8 En hij nam boter en melk, en het kalf, dat hij toegemaakt had, en hij zette het hun voor, en stond bij hen onder dien boom, en zij aten.
PL1881	8. Wziął też masła i mleka, i cielę, które był nagotował, i postawił przed nie, a sam stał przy nich pod drzewem; i jedli.	Karoli1908Hu	8. És vőn vaját és tejet, és a borjút, melyet elkészített vala, és eléjök tevé: és ő mellettök áll vala a fa alatt, azok pedig evének.
RuSV1876	8 И взял масла и молока и теленка приготовленного, и поставил перед ними, а сам стоял подле них под деревом. И они ели.	БКуліш	8. І взяв сиру й молока да телятко, що наготовив, та й поставив перед ними; сам же стояв під деревом, як вони їли.
FI33/38	9. Ja he kysyvät häneltä: Missä vaimosi Saara on? Hän vastasi: Tuolla majassa.	Biblia1776	9. Niin sanoivat he hänelle: kussa on Saara sinun emäntäs? hän vastasi: täällä majassa.
CPR1642	9. NIjn sanoit he hänelle: cusa on Sara sinun		

emändäs? hän wastais: täällä majas.

MLV19	9 And they said to him, Where (is) Sarah your wife? And he said, Behold, in the tent.	KJV	9. And they said unto him, Where is Sarah thy wife? And he said, Behold, in the tent.
Dk1871	9. Og de sagde til ham: Hvor er Sara, din Hustru og han svarede: Se, i Teltet.	KXII	9. Då sade de till honom: Hvar är din hustru Sara? Han svarade: Derinne i tjället.
PR1739	9. Ja nemmad ütlesid temma wasto: Kus so naene Sara? ja ta ütles: Wata, seäl telkis.	LT	9. Jie paklausė jį: “Kur yra tavo žmona Sara?” Jis atsakė: “Palapinėje”.
Luther1912	9. Da sprachen sie zu ihm: Wo ist dein Weib Sara? Er antwortete: Drinnen in der Hütte.	Ostervald-Fr	9. Et ils lui dirent: Où est Sara ta femme? Et il répondit: La voilà dans la tente.
RV'1862	9. Y dijéronle: ¿Dónde está Sara tu mujer? Y él respondió: Aquí en la tienda.	SVV1770	9 Toen zeiden zij tot hem: Waar is Sara, uw huisvrouw? En hij zeide: Ziet, in de tent.
PL1881	9. I rzekli do niego: Gdzie jest Sara, żona twoja? a on odpowiedział: Oto jest w namiocie.	Karoli1908Hu	9. És mondának néki: Hol van Sára a te feleséged? Ő pedig felele: Ímhol van a sátorban.
RuSV1876	9 И сказали ему: где Сарра, жена твоя? Он отвечал: здесь, в шатре.	БКуліш	9. І промовили до його: Де Сарра, жена твоя? Ось у шатрі.
FI33/38	10. Ja hän sanoï: Minä palaan luoksesi tulevana vuonna tähän aikaan, ja katso, vaimollasi Saaralla on silloin oleva poika. Mutta Saara kuunteli majan ovella hänen takanansa.	Biblia1776	10. Ja hän sanoï: tosin minä palajan sinun tykös, liki täällä vuoden ajalla, ja katso, Saaralla emännälläs on poika. Ja Saara kuuli sen majan ovelle, joka oli hänen takanansa.

- CPR1642 10. Hän sanoi: Minä palajan sinun tygös jos eletän cadzo nijn Saralla emännälläs on poica. Sara cuudeli näitä majan owella josa hän seisoï hänen tacanans.
- MLV19 10 And he said, I will certainly return to you when the season comes round, and behold, Sarah your wife will have a son. And Sarah heard in the tent door, which (was) behind him.
- KJV 10. And he said, I will certainly return unto thee according to the time of life; and, lo, Sarah thy wife shall have a son. And Sarah heard it in the tent door, which was behind him.
- Dk1871 10. Og han sagde: Jeg vil visseligen komme til dig igen ved denne Aarsens Tid, og se, Sara, din Hustru, skal have en Søn; og Sara hørte det i Teltets Dør, og den var bag ham.
- KXII 10. Han sade: När jag igenkommer till dig, om man lefver, si, så skall Sara din hustru hafva en son. Detta hörde Sara, der hon stod bak tjälldörrena.
- PR1739 10. Ja Ta ütles: Ma tahhan wissist jälle siño jure tulla otse selsaṃal aasta aial, ja wata Saral so naesel peab poeg ollema; ja Sara kulis sedda telgi ukse ees ja se olli se Issanda selja tagga.
- LT 10. Vienas iš jų tarė: “Aš tikrai sugrįšiu pas tave kitais metais šiuo laiku, ir tavo žmona Sara turės sūnų!” Tuo metu Sara klausėsi palapinės prieangyje, kuris buvo už jų.
- Luther1912 10. Da sprach er: Ich will wieder zu dir kommen über ein Jahr; siehe, so soll Sara, dein Weib, einen Sohn haben. Das hörte Sara hinter ihm, hinter der Thür der Hütte.
- Ostervald-Fr 10. Et il dit: Je ne manquerai pas de revenir vers toi dans un an; et voici, Sara ta femme aura un fils. Et Sara écoutait à la porte de la tente, qui était derrière lui.
- RV'1862 10. Entónces dijo: Volviendo volveré a tí
- SVV1770 10 En Hij zeide: Ik zal voorzeker weder tot u

según el tiempo de la vida, y, he aquí, tendrá un hijo Sara tu mujer. Y Sara escuchaba a la puerta de la tienda: y ella estaba detrás de él.

komen, omtrent dezen tijd des levens; en zie, Sara, uw huisvrouw, zal een zoon hebben! En Sara hoorde het aan de deur der tent, welke achter Hem was.

PL1881 10. Tedy rzekł Pan: Wróćę się pewnie do ciebie o tymże czasie w rok, a oto, będzie miała syna Sara, żona twoja; a Sara słuchała u drzwi namiotu, które były za nim.

Karoli1908Hu 10. És monda: [2†] Esztendőre ilyenkor bizonynyal megtérek hozzád és ímé akkor a te feleségednek Sárának fia lesz. Sára pedig hallgatózik vala a sátor ajtajában, mely annak háta megett vala.

RuSV1876 10 И сказал один из них : Я опять буду у тебя в это же время,и будет сын у Сарры, жены твоей. А Сарра слушала у входа в шатер, сзади его.

БКуліш 10. Рече ж один: Вернусь оце до тебе через год о сій добі, і вродить сина Сарра, жена твоя. Сарра ж почула під наметовими дверми позад його.

FI33/38 11. Mutta Abraham ja Saara olivat iäkkäät, eikä Saaran enää ollut, niinkuin naisten tavallisesti on.

Biblia1776 11. Mutta Abraham ja Saara olivat vanhat ja ijälliseksi joutuneet; niin että Saaralta olivat lakanneet vaimolliset menot.

CPR1642 11. Mutta Abraham ja Sara olit molemmat wanhat ja ijälisexi juotunet nijn ettei Saralla ollut waimolisia menoja.

MLV19 11 Now Abraham and Sarah (were) old (and) well stricken in age. It had ceased to be with Sarah after the manner of women.

KJV 11. Now Abraham and Sarah were old and well stricken in age; and it ceased to be with Sarah after the manner of women.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

Dk1871	11. Og Abraham og Sara vare gamle, vel ved Alder, det gik ikke mere Sara efter Kvinders Vis.	KXII	11. Och de voro, både Abraham och Sara, gamle och väl till ålders komne, så att Sara nu icke mer hade som qvinnor pläga hafva.
PR1739	11. Ja Abraam ja Sara ollid wannad, ja ellatand, ei olnud ennam Saral naeste-rahwal asjo ollemas.	LT	11. Abraomas ir Sara buvo seni, sulaukę žilos senatvės. Sarai nebebūdavo to, kas būna moterims.
Luther1912	11. Und sie waren beide, Abraham und Sara, alt und wohl betagt, also daß es Sara nicht mehr ging nach der Weiber Weise.	Ostervald-Fr	11. Or Abraham et Sara étaient vieux, avancés en âge; Sara n'avait plus ce que les femmes ont coutume d'avoir.
RV'1862	11. Y Abraham y Sara eran viejos, entrados en dias: ya a Sara había cesado la costumbre de las mujeres.	SVV1770	11 Abraham nu en Sara waren oud, en wel bedaagd; het had Sara opgehouden te gaan naar de wijze der vrouwen.
PL1881	11. A Abraham i Sara byli starzy, i zeszli w leciech,,i przestało bywać Sarze według zwyczaju niewiast.	Karoli1908Hu	11. Ábrahám [3†] pedig és Sára élemedett korú öregek valának; megszűnt vala Sáránál az asszonyi természet.
RuSV1876	11 Авраам же и Сарра были стары и в летах преклонных, и обыкновенное у женщин у Сарры прекратилось.	БКуліш	11. Авраам же і Сарра були старі, повбивались у літа, і перестало в Сарри звичайне жіноцьке.
FI33/38	12. Sentähden Saara naurahi itseksensä ja ajatteli: Heräisikö minussa, näin kuihduttuani, vielä halu? Ja myös minun herrani on vanha.	Biblia1776	12. Sentähden nauroi Saara itsellensä, ja sanoi: nyt koska minä vanha olen, antanenko minä itseni hekumaan? ja minun herrani on vanhentunut.
CPR1642	12. Sentähden nauroi Sara idzelläns ja sanoi:		

nyt cosca minä wanha olen annango minä idzeni hecumaan? ja minun herran on wanhutta woitu.

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| MLV19 | 12 And Sarah laughed within herself, saying, After I have become old shall I have pleasure (from) my lord who is also old? | KJV | 12. Therefore Sarah laughed within herself, saying, After I am waxed old shall I have pleasure, my lord being old also? |
| Dk1871 | 12. Og Sara log ved sig selv og sagde: Skulde jeg lade mig lyste, efter at jeg er bleven gammel, og min Herre er gammel! | KXII | 12. Derföre log hon vid sig sjelf, och sade: Nu jag gammal är, och min herre desslikes ålderstigen, skall jag ännu gifva mig till lusta? |
| PR1739 | 12. Ja Sara naeris isseenneses ja ütles: Pärrest sedda, kui ma ollen wannaks läinud, peab siis minnul himmo ollema, ja mo issand on wanna. | LT | 12. Todėl Sara savyje juokėsi: “Būdama pasenusi ir mano viešpačiui esant senam, argi dar turėsiu malonumą?” |
| Luther1912 | 12. Darum lachte sie bei sich selbst und sprach: Nun ich alt bin, soll ich noch Wollust pflegen, und mein Herr ist auch alt? | Ostervald-Fr | 12. Et Sara rit en elle-même, en disant: Quand je suis vieille, aurais-je ce plaisir! mon seigneur aussi est vieux. |
| RV'1862 | 12. Y rióse Sara entre sí, diciendo: ¿Después que he envejecido, tendré deleite? Así mismo mi señor es ya viejo. | SVV1770 | 12 Zo lachte Sara bij zichzelf, zeggende: Zal ik wellust hebben, nadat ik oud geworden ben, en mijn heer oud is? |
| PL1881 | 12. I roześmiała się Sara sama w sobie, mówiąc: Gdym się zestarzała, rozkoszy zażywać będę; i pan mój zestarzał się. | Karoli1908Hu | 12. Nevete azért Sára ő magában, mondván: Vénségemre lenne-é gyönyörűségem? meg az én uram is öreg! |

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | | |
|--|--------------|---|
| RuSV1876 12 Сарра внутренно рассмеялась, сказав: мне ли, когда я состарилась, иметь сие утешение? и господин мой стар. | БКуліш | 12. Осьміхнулася ж Сарра сама собі, думаючи: Оце б то звянувши та здобутись на таку втіху? Пан же мій старенький. |
| FI33/38 13. Mutta Herra sanoi Aabrahamille: Miksi Saara nauroi ajatellen: 'Synnyttäisinkö minä todella, minä, joka olen näin vanha?' | Biblia1776 | 13. Ja Herra sanoi Abrahamille: miksi Saara nauroi, sanoen: pitäneeköstä todellakin minun synnyttämän, joka olen vanhaksi tullut? |
| CPR1642 13. Silloin sanoi HERra Abrahamille: mixi Sara nauroi? sanoden: luuletkos että se taita olla että minä vielä vanhana synnytän? | | |
| MLV19 13 And Jehovah said to Abraham, Why did Sarah laugh, saying, Shall I who am old certainly bear (a child)? | KJV | 13. And the LORD said unto Abraham, Wherefore did Sarah laugh, saying, Shall I of a surety bear a child, which am old? |
| Dk1871 13. Da sagde Herren til Abraham: Hvorfor lo Sara og sagde: monne jeg og visseligen skal føde, og jeg er gammel! | KXII | 13. Då sade Herren till Abraham: Hvi log Sara, sägandes: Menar du, att det kan vara, att jag ännu föda skall, så gammal som jag är? |
| PR1739 13. Ja Jehowa ütles Abraami wasto: Mikspärrast naerab Sara ja ütleb: Kas ma peaksin ka töest lapse sama, ja minna ollen jo wannaks sanud? | LT | 13. Viešpats tarė Abraomui: “Kodėl Sara juokėsi, sakydama: ‘Ar aš iš tikrųjų gimdysiu, būdama pasenusi?’ |
| Luther1912 13. Da sprach der HERR zu Abraham: Warum | Ostervald-Fr | 13. Et l'Éternel dit à Abraham: Pour-quoi |

	lacht Sara und spricht: Meinst du, das es wahr sei, daß ich noch gebären werde, so ich doch alt bin?		donc Sara a-t-elle ri, en disant: Est-ce que vraiment j'enfanterais, vieille comme je suis?
RV'1862	13. Entónces Jehová dijo a Abraham: ¿Por qué se ha reido Sara, diciendo; De cierto tengo de parir, que soy ya vieja?	SVV1770	13 En de HEERE zeide tot Abraham: Waarom heeft Sara gelachen, zeggende: Zou ik ook waarlijk baren, nu ik oud geworden ben?
PL1881	13. Zatem rzekł Pan do Abrahama: Czemu się rozśmiała Sara, mówiąc: Zaż prawdziwie porodzę, gdym się zestarzała? Izali jest co trudnego u Pana?	Karoli1908Hu	13. És monda az Úr Ábrahámnak: Miért nevetett Sára, ezt mondván: Vajjon csakugyan szúlhetek-é, holott én megvénhedtem?
RuSV1876	13 И сказал Господь Аврааму: отчего это рассмеялась Сарра, сказав: „неужели я действительно могу родить, когда я состарилась“?	БКуліш	13. І рече Господь Авраамові: Чого всьміхнулась Сарра сама собі, говорячи: Чи справді ж бо мені вродити? я же собі стара вже.
FI33/38	14. Onko mikään Herralle mahdotonta? Tähän aikaan minä palaan luoksesi tulevana vuonna, ja Saaralla on silloin poika.	Biblia1776	14. Onko Herralle jotakin mahdotointa? Määrättyyn aikaan, koska minä palajan sinun tykö, tällä vuoden ajalla, niin Saaralla on poika.
CPR1642	14. Onggo HERralle jotakin mahdotoinda? cosca minä palajan sinun tygös jos eletän nijn Saralla on poica.		
MLV19	14 Is anything too hard for Jehovah? At the set time I will return to you, when the season	KJV	14. Is any thing too hard for the LORD? At the time appointed I will return unto thee,

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

comes round and Sarah will have a son.

according to the time of life, and Sarah shall have a son.

Dk1871 14. Skulde nogen Ting være underlig for Herren? til den bestemte Tid vil jeg komme til dig igen, ved denne Aarsens Tid, og Sara skal have en Søn.

KXII 14. Mån Herranom något vara omöjeligt? I sinom tid vill jag komma till dig igen, om man lefver, och då skall Sara hafva en son.

PR1739 14. Kas peaks nisuggune imme assi ollema, mis Jehowa ei jouaks tehha? sel seätud aial tahhan ma jälle sinno jure tulla otse selsammal aasta aial, ja Saral peab poeg ollema.

LT 14. Ar yra kas nors Viešpačiui nejmanoma? Kitais metais, numatytu laiku, Aš sugrįšiu pas tave, ir Sara turės sūnų!”

Luther1912 14. Sollte dem HERRN etwas unmöglich sein? Um diese Zeit will ich wieder zu dir kommen über ein Jahr, so soll Sara einen Sohn haben.

Ostervald-Fr 14. Est-il rien d'impossible à l'Éternel? A l'époque fixée je reviendrai vers toi, dans un an, et Sara aura un fils.

RV'1862 14. ¿Esconderse ha de Jehová alguna cosa? Al tiempo señalado volveré a tí según el tiempo de la vida, y Sara tendrá un hijo.

SVV1770 14 Zou iets voor den HEERE te wonderlijk zijn? Ter gezetter tijd zal Ik tot u wederkomen, omtrent dezen tijd des levens, en Sara zal een zoon hebben!

PL1881 14. O tymże czasie wrócę do ciebie roku przyszłego, a Sara będzie miała syna.

Karoli1908Hu 14. Avagy az Úrnak lehetetlen-é [4†] valami? Annak idején, esztendőre ilyenkor visszatérek hozzád, és fia lesz Sárának.

RuSV1876 14 Есть ли что трудное для Господа? В назначенный срок буду Я у тебя в

БКуліш 14. Хиба є що неможливе у Бога? О сій добі вернусь до тебе через год, і буде в

следующем году, и у Сарры будет сын.

Сарри син.

FI33/38	15. Ja Saara kielsi sanoen: En minä nauranut; sillä hän pelkäsi. Mutta hän sanoi: Ei ole niin; sinä nauroit.	Biblia1776	15. Niin Saara kielsi, sanoen: en minä nauranut: sillä hän hämmästyi. Mutta hän sanoi: ei ole niin, sinä nauroit.
CPR1642	15. Nijn Sara kielsi sanoden: en minä nauranut: sillä hän hämmästyi. Mutta hän sanoi: ei ole nijn sinä nauroit.		
MLV19	15 Then Sarah denied, saying, I did not laugh, because he was afraid. And he said, No, but you did laugh.	KJV	15. Then Sarah denied, saying, I laughed not; for she was afraid. And he said, Nay; but thou didst laugh.
Dk1871	15. Og Sara nægtede og sagde: Jeg lo ikke; thi hun frygtede; men han sagde: Nej, thi du lo.	KXII	15. Då nekade Sara, och sade: Jag log intet, och vardt förfärad. Men han sade: Det är icke så, du logst.
PR1739	15. Ja Sara walletas ja ütles: Ei ma olle mitte naernud; (sest ta kartis) agga Temma ütles: Ei mitte, sest sa olled naernud.	LT	15. Sara gynësi, sakydama: “Aš nesijuokiau”, nes išsigando. O Jis tarė: “Ne! Tu juokeisi!”
Luther1912	15. Da leugnete Sara und sprach: Ich habe nicht gelacht; denn sie fürchtete sich. Aber er sprach: Es ist nicht also; du hast gelacht.	Ostervald-Fr	15. Et Sara nia, en disant: Je n'ai point ri; car elle eut peur. Mais il dit: Non, car tu as ri.
RV'1862	15. Entónces Sara negó, diciendo: No me reí, porque tuvo miedo. Y él dijo: No es así; porque te reiste.	SVV1770	15 En Sara loochende het, zeggende: Ik heb niet gelachen; want zij vreesde. En Hij zeide: Neen! maar gij hebt gelachen.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|----------|---|--------------|--|
| PL1881 | 15. I zaprzała się Sara, mówiąc: Nie śmiałam się; bo się bała. A Pan rzekł: Nie mów tak; boś się śmiała. | Karoli1908Hu | 15. Sára pedig megtagadá, mondván: Nem nevettem én; mivelhoggy fél vala. De monda az Úr: Nem úgy van, mert bizony neveltél. |
| RuSV1876 | 15 Сарра же не призналась, а сказала: я не смеялась. Ибо она испугалась. Но Он сказал: нет, ты рассмеялась. | БКуліш | 15. Сарра ж і не призналась, говорячи: Я не сьміялась. Бо вона злякалась. І рече їй: Ні бо, сьміялась. |
| FI33/38 | 16. Silloin miehet nousivat siitä ja kääntyivät Sodomaan päin, ja Aabraham kulki heidän kanssaan saattaaksensa heitä. | Biblia1776 | 16. Silloin nousivat miehet sieltä, ja käänsivät heitänsä Sodomaan päin: ja Abraham meni heidän kanssansa, saattamaan heitä. |
| CPR1642 | 16. Silloin nousit miehet sieltä ja käänsit heitän Sodoman päin ja Abraham meni heidän cansans saattain heitä. | | |
| MLV19 | 16 And the men rose up from there and looked toward Sodom. And Abraham went with them to bring them on the way. | KJV | 16. And the men rose up from thence, and looked toward Sodom: and Abraham went with them to bring them on the way. |
| Dk1871 | 16. Saa stode Mændene op derfra og vendte sig imod Sodoma, og Abraham gik med dem for at ledsage dem. | KXII | 16. Då stodo männenne upp dädan, och vände sig åt Sodom, och Abraham följde dem och ledsagade dem. |
| PR1739 | 16. Ja need mehhed tousid seält ülles ja waatsid Sodoma pole; ja Abraam läks nendega, neid saatma. | LT | 16. Po to tie vyrai pakilo irėjo Sodomos link, o Abraomasėjo su jais, norėdamas juos palydėti. |

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

Luther1912	16. Da standen die Männer auf von dannen und wandten sich gegen Sodom; und Abraham ging mit ihnen, daß er sie geleitete.	Ostervald-Fr	16. Et ces hommes se levèrent de là, et regardèrent vers Sodome; et Abraham allait avec eux, pour les reconduire.
RV'1862	16. Y los varones se levantaron de allí, y miraron hacia Sodoma: y Abraham iba con ellos acompañándolos.	SVV1770	16 Toen stonden die mannen op van daar, en zagen naar Sodom toe; en Abraham ging met hen, om hen te geleiden.
PL1881	16. Potem wstali stamtąd mężowie oni, i obrócili się ku Sodomie; a Abraham szedł z nimi wyprowadzając je.	Karoli1908Hu	16. Azután felkelvén onnan azok a férfiak, Sodoma felé tartanak vala. Ábrahám is velök méne, hogy elkísérje őket.
RuSV1876	16 И встали те мужи и оттуда отправились к Содому; Авраам же пошел с ними, проводить их.	БКуліш	16. Піднявшись ж ізвідти чоловіки, повернули на Содом. Авраам же йшов із ними, проводючи їх.
FI33/38	17. Ja Herra sanoi: Salaisinko minä Aabrahamilta, mitä olen tekevä?	Biblia1776	17. Ja Herra sanoi: kuinka minä salaan Aabrahamilta, jota minä teen?
CPR1642	17. Ja HERra sanoi: cuinga minä salan Abrahamilda jota minä teen?		
MLV19	17 And Jehovah said, Shall I hide from Abraham what I do,	KJV	17. And the LORD said, Shall I hide from Abraham that thing which I do;
Dk1871	17. Da sagde Herren: Skulde jeg dølge for Abraham det, jeg gør?	KXII	17. Och Herren sade: Huru kan jag dölja för Abraham det jag gör?
PR1739	17. Ja Jehowa ütles: Peaksin minna Abraami eest sedda sallaja piddama, mis minna	LT	17. Viešpats tarė: "Ar Aš slėpsiu nuo Abraomo, ką ketinu daryti?"

tahhan tehha?

- | | |
|---|---|
| <p>Luther1912 17. Da sprach der HERR: Wie kann ich Abraham verbergen, was ich tue,</p> | <p>Ostervald-Fr 17. Et l'Éternel dit: Cacherai-je à Abraham ce que je vais faire,</p> |
| <p>RV'1862 17. Y Jehová dijo: ¿Encubro yo de Abraham lo que yo hago:</p> | <p>SVV1770 17 En de HEERE zeide: Zal Ik voor Abraham verbergen, wat Ik doe?</p> |
| <p>PL1881 17. Tedy rzekł Pan: Izali ja zataję przed Abrahamem, co mam uczynić?</p> | <p>Karoli1908Hu 17. És monda az Úr: [5†] Eltitkoljam-é én Ábrahámtól, a mit tenni akarok?</p> |
| <p>RuSV1876 17 И сказал Господь: утаю ли Я от Авраама, что хочу делать!</p> | <p>БКуліш 17. Господь же рече: Чи втаю від Авраама, раба мого, що я творю?</p> |
| <p>FI33/38 18. Onhan Aabrahamista tuleva suuri ja väkevä kansa, ja kaikki kansakunnat maan päällä tulevat hänessä siunatuiksi.</p> | <p>Biblia1776 18. Että Abraham tulee suureksi ja väkeväksi kansaksi, ja kaikki kansat maan päällä pitää hänessä siunatuksi tuleman.</p> |
| <p>CPR1642 18. Että hän tule suurexi ja wäkwäxi Canssaxi ja caicki Canssat maan päällä siunatan hänes.</p> | |
| <p>MLV19 18 since Abraham will surely become a great and mighty nation and all the nations of the earth will be blessed in him?</p> | <p>KJV 18. Seeing that Abraham shall surely become a great and mighty nation, and all the nations of the earth shall be blessed in him?</p> |
| <p>Dk1871 18. efterdi Abraham skal visseligen vorde et stort og stærkt Folk, og alle Folk paa Jorden skulle velsignes i ham.</p> | <p>KXII 18. Efter han skall varda till ett stort och mäktigt folk, och all folk på jordene skola varda välsignade i honom.</p> |

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| PR1739 | 18. Ja Abraam peab wissist sureks ja wäggewaks rahwaks sama, ja temma sees peawad keik ma-ilma rahwas önnistud sama. | LT | 18. Juk Abraomas tikrai taps didele ir galinga tauta, jame bus palaimintos visos žemės tautos. |
| Luther1912 | 18. sintemal er ein großes und mächtiges Volk soll werden, und alle Völker auf Erden in ihm gesegnet werden sollen? | Ostervald-Fr | 18. Quand Abraham doit devenir une nation grande et puissante, et que toutes les nations de la terre seront bénies en lui? |
| RV'1862 | 18. Habiendo de ser Abraham en gran gente y fuerte, y habiendo de ser benditas en él todas las naciones de la tierra? | SVV1770 | 18 Dewijl Abraham gewisselijk tot een groot en machtig volk worden zal, en alle volken der aarde in hem gezegend zullen worden? |
| PL1881 | 18. Ponieważ Abraham pewnie rozmnożon będzie w lud wielki i możny, a w nim będą ubłogosławione wszystkie narody ziemi. | Karoli1908Hu | 18. Holott Ábrahám nagy és hatalmas néppé lesz; és [6†] benne megáldatnak a földnek minden nemzetségei. |
| RuSV1876 | 18 От Авраама точно произойдет народ великий и сильный, и благословятся в нем все народы земли, | БКуліш | 18. Та ж Авраам буде народом великим, і потужним, і благословляться в йому всі народи земнії. |
| FI33/38 | 19. Sillä minä olen valinnut hänet, että hän käskisi lapsiansa ja perhettänsä, joka jää hänen jälkeensä, noudattamaan Herran tietä ja tekemään sitä, mikä vanhurskaus ja oikeus on, jotta Herra antaisi Aabrahamille tapahtua, mitä hän on hänelle luvannut. | Biblia1776 | 19. Sillä minä tunnen hänen, että hän käskee lapsiansa ja huonettansa hänen jälkeensä Herran tietä pitämään, ja tekemään hurskautta ja oikeutta: että Herra saattais Abrahamille kaikki, kuin hän hänelle luvannut on. |
| CPR1642 | 19. Sillä minä teidän että hän kärke hänen lapsians ja hänen huonettans hänen jälkens | | |

HERran tietä pitämän ja tekemän mikä oikia ja hywä on että HERra saattais Abrahamille caicki cuin hän hänelle luwannut on.

MLV19 19 For I have known him, to the end that he may command his children and his household after him, that they may keep the way of Jehovah, to do righteousness and justice, to the end that Jehovah may bring upon Abraham what he has spoken of him.

KJV 19. For I know him, that he will command his children and his household after him, and they shall keep the way of the LORD, to do justice and judgment; that the LORD may bring upon Abraham that which he hath spoken of him.

Dk1871 19. Thi jeg kender ham, at han skal byde sine Børn og sit Hus efter sig, at de skulle bevare Herrens vej i at gøre Retfærdighed og Dom, paa det at Herren skal lade det komme over Abraham, som han har lovet ham.

KXII 19. Ty jag vet, att han befäller sinom barnom, och sino huse efter sig, att de skola hålla Herrans vägar, och göra hvad rätt och godt är, på det att Herren skall låta komma öfver Abraham allt det han honom lofvat hafver.

PR1739 19. Sest ma tunnen tedda se polest, et ta wöttab ommad lapsed ja omma perret käskida, kes pärrast tedda on, et nemmad Jehowa teed peawad hoidma, et nemmad tewad öigust ja mis kohhus on; sepärrast et Jehowa Abraamile sataks, mis Ta temma pärrast on räkinud.

LT 19. Nes Aš žinau, kad jis įsakys savo vaikams ir savo namams po savęs laikytis Viešpaties kelio ir daryti, kas yra teisinga ir teisu, kad Viešpats galėtų ištesėti Abraomui, ką Jis kalbėjo apie jį'.

Luther1912 19. Denn ich weiß, er wird befehlen seinen

Ostervald-Fr 19. Car je l'ai connu, afin qu'il commande à

Kindern und seinem Hause nach ihm, daß sie des HERRN Wege halten und tun, was recht und gut ist, auf daß der HERR auf Abraham kommen lasse, was er ihm verheißen hat.

ses enfants, et à sa maison après lui, de garder la voie de l'Éternel, pour faire ce qui est juste et droit; afin que l'Éternel fasse venir sur Abraham ce qu'il a dit de lui.

RV'1862 19. Porque yo lo he conocido, que mandaré a sus hijos y a su casa después de sí, que guarden el camino de Jehová, haciendo justicia y juicio, para que haga venir Jehová sobre Abraham lo que ha hablado sobre él.

SVV1770 19 Want Ik heb hem gekend, opdat hij zijn kinderen en zijn huis na hem zoude bevelen, en zij den weg des HEEREN houden, om te doen gerechtigheid en gerichte; opdat de HEERE over Abraham brenge, hetgeen Hij over hem gesproken heeft.

PL1881 19. Znam go bowiem; przetoż przykaże synom swoim, i domowi swemu po sobie, aby strzegli drogi Paóskiej, i czynili sprawiedliwość i sąd; aby przywiódł Pan na Abrahama, co mu powiedział.

Karoli1908Hu 19. Mert tudom róla, hogy megparancsolja az ő fiainak és az ő házanépének ő utánna, hogy megőrizték az Úrnak útát, igazságot és törvényt tévén, hogy beteljesítse az Úr Ábrahámon, a [7†] mit szólott felőle.

RuSV1876 19 ибо Я избрал его для того, чтобы он заповедал сынам своим и дому своему после себя, ходить путем Господним, творя правду и суд; и исполнит Господь над Авраамом, что сказал о нем.

БКуліш 19. Знаю бо, що накаже синам своїм і господі своїй по собі, щоб хранили путі Господні, творючи правду і суд, щоб справдив на Авраамові Господь усьо, що глаголав до його.

FI33/38 20. Niin Herra sanoi: Valitushuuto Sodoman ja Gomorran tähden on suuri, ja heidän syntinsä ovat ylen raskaat.

Biblia1776 20. Ja Herra sanoi: Sodomassa ja Gomorrassa on suuri huuto, ja heidän syntinsä ovat sangen raskaat.

CPR1642 20. JA HERra sanoi: Sodomas ja Gomorras on

suuri huuto ja heidän syndins owat sangen rascat.

MLV19	20 And Jehovah said, Because the cry of Sodom and Gomorrah is great and because their sin is very grievous,	KJV	20. And the LORD said, Because the cry of Sodom and Gomorrah is great, and because their sin is very grievous;
Dk1871	20. Og Herren sagde; Efterdi Skriget i Sodoma og Gomorra er stort, og efterdi deres Synd er meget svar,	KXII	20. Och Herren sade: I Sodom och Gomorra är ett rop, det är stort, och deras synder äro ganska svåra.
PR1739	20. Ja Jehowa ütles: Et se kissendamisse heäl Sodomast ja Komorrast suur on, ja et nende pattud wägga rasked on:	LT	20. Viešpats tarè: “Sodomos ir Gomoros šauksmas yra garsus, o jų nuodėmėlabai sunki.
Luther1912	20. Und der HERR sprach: Es ist ein Geschrei zu Sodom und Gomorra, das ist groß, und ihre Sünden sind sehr schwer.	Ostervald-Fr	20. Et l'Éternel dit: Le cri contre Sodome et Gomorrhe est vraiment grand, et leur péché est vraiment très grave.
RV'1862	20. Entónces Jehová le dijo: El clamor de Sodoma y de Gomorra, porque se ha engrandecido, y el pecado de ellos, porque se ha agravado en gran manera.	SVV1770	20 Voorts zeide de HEERE: Dewijl het geroep van Sodom en Gomorra groot is, en dewijl haar zonde zeer zwaar is,
PL1881	20. Rzekł tedy Pan: Krzyk Sodomy i Gomorry, iż się rozmnożył grzech ich, iż bardzo ociężał;	Karoli1908Hu	20. Monda azután az Úr: Mivelhogy Sodomának és Gomorának kiáltása megsokasodott, és mivelhogy az ő bűnök felettébb megnehezedett:

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

RuSV1876	20 И сказал Господь: вопль Содомский и Гоморрский, велик он, и грехих, тяжел он весьма;	БКуліш	20. Рече ж Господь: Квилять велико до мене про Содом та Гоморру, і гріхи їх тяжкі вельми.
FI33/38	21. Sentähden minä menen alas katsomaan, ovatko he todella tehneet kaiken sen, josta huuto on minun eteeni tullut, vai eivätkö; minä tahdon sen tietää.	Biblia1776	21. Minä astun nyt alas ja katson, jos he täydellisesti tehneet ovat huudon jälkeen, joka minun eteeni tullut on; taikka jos ei niin ole, että minä sen tietäisin.
CPR1642	21. Sentähden minä astun alas ja cadzon jos he caicki tehnet owat huudon jälken cuin minun eteeni tullut on taicka jos ei nijn ole että minä sen tiedäisin.		
MLV19	21 I will go down now and see whether they have done according to the cry which comes to me. And if not, I will know.	KJV	21. I will go down now, and see whether they have done altogether according to the cry of it, which is come unto me; and if not, I will know.
Dk1871	21. da vil jeg nu fare ned og se, om de have gjort ganske efter det Skrig, som er kommet for mig, eller hvis ikke, saa vil jeg vide det.	KXII	21. Derföre skall jag fara ned och se till, om de allt gjort hafva efter ropet, som för mig kommet är; eller om det icke så är, att jag må vetat.
PR1739	21. Sepärrast tahhan minna alla miñna ja wadata, kas nemmad keikipiddi teinud sedda kissendamist möda, mis mo ette tulnud, ehk mitte, et saaksin teädä.	LT	21. Aš nusileisiu ir pažiūrėsiu, ar jų nusikaltimai atitinka šauksmą, pasiekusį mane. Jeigu ne, Aš sužinosiu''.

- Luther1912 21. Darum will ich hinabfahren und sehen, ob sie alles getan haben nach dem Geschrei, das vor mich gekommen ist, oder ob's nicht also sei, daß ich's wisse.
- RV'1862 21. Descenderé ahora, y veré, si según su clamor que ha venido hasta mí, hayan hecho consumación: y si no, saberlo he.
- PL1881 21. Zstąpię teraz, a obaczę, jeżeli się według krzyku tego, który mię doszedł, do końca sprawują; a jeżeliż nie, abym się wżdy dowiedział.
- RuSV1876 21 сойду и посмотрю, точно ли они поступают так, каков вопль на них, восходящий ко Мне, или нет; узнаю.
- FI33/38 22. Ja miehet kääntyivät sieltä ja kulkivat Sodomaan päin, mutta Aabraham jäi vielä seisomaan Herran eteen.
- CPR1642 22. Ja miehet käänsit caswons ja menit Sodoman päin.
- MLV19 22 And the men turned from there and went toward Sodom, but Abraham yet stood before Jehovah.
- Ostervald-Fr 21. Je veux descendre et voir s'ils ont agi entièrement selon le cri qui en est venu jusqu'à moi; et si cela n'est pas, je le saurai.
- SVV1770 21 Zal Ik nu afgaan en bezien, of zij naar hun geroep, dat tot Mij gekomen is, het uiterste gedaan hebben, en zo niet, Ik zal het weten.
- Karoli1908Hu 21. Alámegyek azért és meglátom, vajjon [8†] teljességgel a hozzám felhatott kiáltás szerint cselekedtek-e vagy nem? tudni akarom.
- БКуліш 21. Зійду ж та позирну, чи так воно діється, як до мене голосять, чи ні, щоб знати.
- Biblia1776 22. Ja miehet käänsivät itsensä sieltä, ja menivät Sodomaan päin. Mutta Abraham jäi seisomaan vielä Herran eteen.
- KJV 22. And the men turned their faces from thence, and went toward Sodom: but Abraham stood yet before the LORD.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

Dk1871	22. Og Mændene vendte deres Ansigt derfra og gik til Sodoma; men Abraham blev endnu staaende for Herrens Aasyn.	KXII	22. Och männerne vände sitt ansigte, och gingo åt Sodom. Men Abraham vardt ståndandes för Herranom.
PR1739	22. Ja need mehhed pörasid seält ja läksid Sodoma; ja Abraam jäi weel Jehowa ette seisma.	LT	22. Tie vyrai ėjo toliau, o Abraomas pasiliko bestovjs Viešpaties akivaizdoje.
Luther1912	22. Und die Männer wandten ihr Angesicht und gingen gen Sodom; aber Abraham blieb stehen vor dem HERRN{~}	Ostervald-Fr	22. Alors ces hommes, partant de là, allèrent vers Sodome; mais Abraham se tint encore devant l'Éternel.
RV'1862	22. Y apartáronse de allí los varones, y fueron a Sodoma: mas Abraham estuvo aun delante de Jehová.	SVV1770	22 Toen keerden die mannen het aangezicht van daar, en gingen naar Sodom; maar Abraham bleef nog staande voor het aangezicht des HEEREN.
PL1881	22. I obrócili się stamtąd mężowie, i poszli do Sodomy; lecz Abraham jeszcze stał przed Panem.	Karoli1908Hu	22. És elfordulának onnan a férfiak, és menének Sodomába: Ábrahám [9†] pedig még az Úr előtt áll vala.
RuSV1876	22 И обратились мужи оттуда и пошли в Содом; Авраам же еще стоял пред лицом Господа.	БКуліш	22. І повернулись ізвідти чоловіки до Содому, Авраам же ще стояв перед Господом.
FI33/38	23. Ja Aabraham lähestyi häntä ja sanoi: Aiotko siis hukuttaa vanhurskaan yhdessä jumalattoman kanssa?	Biblia1776	23. Ja Abraham astui hänen tykönsä, ja sanoi: hukutatkos myös vanhurskaan jumalattoman kanssa?

- CPR1642 23. Mutta Abraham seisatti vielä HERran eteen. Ja Abraham astui hänen tygöns ja sanoi: hucutackos wanhurscan jumalattoman cansa?
- MLV19 23 And Abraham drew near and said, Will you consume righteous (men) with wicked (men)?
- KJV 23. And Abraham drew near, and said, Wilt thou also destroy the righteous with the wicked?
- Dk1871 23. Og Abraham traadte frem og sagde: Vil du da Ødelægge den retfærdige med den ugudelige?
- KXII 23. Och trädde fram till honom, och sade: Vill du då förgöra den rättfärdiga med den ogudaktiga?
- PR1739 23. Ja Abraam astus liggi ja ütles: Kas sa tahhad ka sedda öiget selle öälaga löppetada?
- LT 23. Abraomas priartėjės tarė: “Ar sunaikinsi teisųj kartu su nusikaltėliu?
- Luther1912 23. und trat zu ihm und sprach: Willst du denn den Gerechten mit dem Gottlosen umbringen?
- Ostervald-Fr 23. Et Abraham s'approcha et dit: Feras-tu périr aussi le juste avec le méchant?
- RV'1862 23. Y acercóse Abraham, y dijo: ¿Destruirás también al justo con el impío?
- SVV1770 23 En Abraham trad toe, en zeide: Zult Gij ook den rechtvaardige met den goddeloze ombrengen?
- PL1881 23. I przystąpił Abraham, i rzekł: Izali też zatracisz sprawiedliwego z niezbożnym?
- Karoli1908Hu 23. És hozzá járula Ábrahám és monda: Avagy elveszted-é az igazat is a gonoszszal egybe?

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

RuSV1876 23 И подошел Авраам и сказал: неужели Ты погубишь праведного с нечестивым?	БКуліш 23. І приступить Авраам ближче й рече: Дак оце ти хочеш погубити й безвинних із винуватими?
FI33/38 24. Entä jos kaupungissa on viisikymmentä vanhurskasta; aiotko hukuttaa heidät etkä säästä paikkaa siellä olevain viidenkymmenen vanhurskaan tähden?	Biblia1776 24. Jos kaupungissa olisi viisikymmentä vanhurskasta, hukuttaisitkos myös ne, ja et säästäisi sitä siaa viidenkymmenen vanhurskaan tähden, jotka siellä olisivat?
CPR1642 24. Jos Caupungis olis wijsikymmendä wanhurscasta hucutaisitcos myös ne ja et säästäis sitä sia wijdenkymmenen wanhurscan tähden jotca siellä olisit?	
MLV19 24 Perhaps there are fifty righteous (men) within the city. Will you consume and not spare the place for the fifty righteous (men) that (are) in it?	KJV 24. Peradventure there be fifty righteous within the city: wilt thou also destroy and not spare the place for the fifty righteous that are therein?
Dk1871 24. Der maatte maaske være halvtredsindstye retfærdige i Staden; vil du og ødelægge og ej spare det Sted for de halvtredsindstye retfærdiges Skyld, som kunde være derinde?	KXII 24. Kunde hända, att i stadenom voro femtio rättfärdige, ville du dem förgöra, och icke skona de rummena för femtio rättfärdigas skull, som derinne voro?
PR1739 24. Ehk on wahhest wiiskümmend öiget seäl liñnas, kas sa siis tahhad lõppetada ja ei mitte andeks anda selle paigale nende	LT 24. Galbūt penkiasdešimt teisiųjų yra mieste. Ar tikrai sunaikinsi ir neatleisi tai vietovei dėl penkių dešimčių teisiųjų?

wiekümne öige pärrast, mis seäl sees on?

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| Luther1912 | 24. Es mögen vielleicht fünfzig Gerechte in der Stadt sein; wolltest du die umbringen und dem Ort nicht vergeben um fünfzig Gerechter willen, die darin wären? | Ostervald-Fr | 24. Peut-être y a-t-il cinquante justes dans la ville; les feras-tu périr aussi, et ne pardonneras-tu point à ce lieu, à cause des cinquante justes, s'ils y sont? |
| RV'1862 | 24. Quizá hay cincuenta justos dentro de la ciudad: ¿destruirás también, y no perdonarás al lugar por cincuenta justos que estén dentro de él? | SVV1770 | 24 Misschien zijn er vijftig rechtvaardigen in de stad; zult Gij hen ook ombrengen, en de plaats niet sparen, om de vijftig rechtvaardigen, die binnen haar zijn? |
| PL1881 | 24. Jeżeli śnać będzie pięćdziesiąt sprawiedliwych w tem mieście, izali je wytracisz, a nie przepuścisz miejscu temu dla pięćdziesiąt sprawiedliwych, którzy w niem są? | Karoli1908Hu | 24. Talán van ötven igaz abban a városban, avagy elveszted-é, és nem kedvezel-é a helynek az ötven igazért, a kik abban vannak? |
| RuSV1876 | 24 может быть, есть в этом городе пятьдесят праведников? неужели Ты погубишь, и не пощадишь места сего ради пятидесяти праведников, в нем? | БКуліш | 24. Може там знайдеться пятьдесят безвинних у городі. Чи то ж схочеш ти й їх погубити, і не помилуєш усього міста задля пятидесятьох, коли там будуть? |
| FI33/38 | 25. Pois se, että sinä näin tekisit: surmaisit vanhurskaan yhdessä jumalattoman kanssa, niin että vanhurskaan kävisi samoin kuin jumalattoman! Pois se sinusta! Eikö kaiken maan tuomari tekisi oikeutta? | Biblia1776 | 25. Pois se sinusta, että sen tekisit, ja kuolettaisit vanhurskaan jumalattoman kanssa, ja että vanhurskaalle kävis niinkuin jumalattomallekin. Pois se sinusta: Eikö kaiken maailman tuomari oikein tuomitsisi? |

CPR1642 25. Pois se sinusta ettäs sen tekisit ja cuoletaisit wanhurscan jumalattoman cansa ja että wanhurscaille käwis nijncuin jumalattomillekin. Pois se sinusta joca caiken mailman duomari on eikö hän duomidzis:

MLV19 25 Far be it from you to do such a thing, to kill a righteous (man) with a wicked (man), that so the righteous (man) should be as the wicked man. Far be it from you. Shall not the Judge of all the earth do right?

KJV 25. That be far from thee to do after this manner, to slay the righteous with the wicked: and that the righteous should be as the wicked, that be far from thee: Shall not the Judge of all the earth do right?

Dk1871 25. Det være langt fra dig at gøre efter denne Vis, at ihjelslaa den retfærdige med den ugudelige, at den retfærdige skulde være ligesom den ugudelige, det være langt fra dig; den, som dømmes den ganske Jord, skulde han ikke gøre Ret.

KXII 25. Bort det ifrå dig, att du det göra skulle, och döda den rättfärdiga med den ogudaktiga, och att dem rättfärdiga skulle gå lika som de ogudaktiga; bort det ifrå dig, som alla verldenes domare äst, sådana straff låter du icke gå.

PR1739 25. Se olleks sulle teotuseks, kui sa sedda wisi teeksid, et sa tappaksid sedda öiget selle öälaga, ja üks öige peaks nenda ollema kui öäl, se olleks sulle teotusseks! eks keige ma-ilma kohtomoistja ei peaks teggema, mis kohhus on?

LT 25. Tai nėra Tavo būdas nužudyti teisųjų su nusikaltėliu, kad teisisis gautų tą patį kaip piktadarys! Ar visos žemės Teisėjas pasielgs neteisingai?''

Luther1912 25. Das sei ferne von dir, daß du das tust und Ostervald-Fr 25. Il n'arrivera pas que tu fasses une telle

tötest den Gerechten mit dem Gottlosen,
daß der Gerechte sei gleich wie der Gottlose!
Das sei ferne von dir, der du aller Welt
Richter bist! Du wirst so nicht richten.

chose, que tu fasses mourir le juste avec le
méchant, en sorte que le juste soit traité
comme le méchant. Non, tu ne le feras
point. Celui qui juge toute la terre, ne fera-t-
il point justice?

RV'1862 25. Nunca tal hagas, que hagas morir al justo
con el impío: ¿y que sea el justo como el
impío? Nunca tal hagas. El Juez de toda la
tierra, ¿no ha de hacer derecho?

SVV1770 25 Het zij verre van U, zulk een ding te doen,
te doden den rechtvaardige met den
goddeloze! dat de rechtvaardige zij gelijk de
goddeloze, verre zij het van U! zou de
Rechter der ganse aarde geen recht doen?

PL1881 25. Niech to nie będzie u ciebie, abyś uczynić
miał rzecz takową, i zabił sprawiedliwego z
niezbożnym, a żeby był sprawiedliwy, jako
niezbożny. Niech to nie będzie u ciebie. Izali
Sędzia wszystkiej ziemi nie uczyni
sprawiedliwości?

Karoli1908Hu 25. Távol legyen tőled, hogy ilyen dolgot
cselekedjél, hogy megöld az igazat a
gonoszsza, és úgy járjon az igaz mint a
gonosz: Távol legyen tőled! Avagy az egész
föld [10†] bírāja nem szolgáltatna-é
igazságot?

RuSV1876 25 не может быть, чтобы Ты поступил так,
чтобы Ты погубил праведного с
нечестивым, чтобы то же было с
праведником, что с нечестивым; не может
быть от Тебя! Судия всей земли поступит
ли неправосудно?

БКуліш 25. Ні бо, не чини по глаголу сему, щоб
убити праведника з нечестивим, і щоб у
тебе було праведнику так, як нечестивому.
Ні бо ні! Судячи суд у сій землі, як тобі не
вчинити правди?

FI33/38 26. Ja Herra sanoi: Jos löydän Sodoman
kaupungista viisikymmentä vanhurskasta,

Biblia1776 26. Herra sanoi: jos minä löydän
viisikymmentä vanhurskasta Sodoman

niin minä heidän tähtensä säästän koko paikan.

kaupungissa; niin minä säästän kaiken sen paikan heidän tähtensä.

CPR1642 26. HERra sanoi: jos minä löydän wijsikymmendä wanhurscasta Sodoman Caupungis nijn minä säästän caiken sen paican heidän tähtens.

MLV19 26 And Jehovah said, If I find in Sodom fifty righteous (men) within the city, then I will spare all the place for their sake.

KJV 26. And the LORD said, If I find in Sodom fifty righteous within the city, then I will spare all the place for their sakes.

Dk1871 26. Da sagde Herren: Dersom jeg finder halvtredsindstyve retfærdige udi Sodoma Stad, da vil jeg spare hele Stedet for deres Skyld.

KXII 26. Herren sade: Finner jag femtio rättfärdiga i Sodoms stad, så vill jag skona allestäds i all rum för deras skull.

PR1739 26. Ja Jehowa ütles: Kui ma Sodomast seält liñnast wiisküñmend õiget leian, siis tahhan ma nende pärrast keige selle paigale andeks anda.

LT 26. Viešpats tarė: “Jei Sodomos mieste rasiu penkiasdešimt teisiuju, tai pasigailėsiu visos vietovės”.

Luther1912 26. Der HERR sprach: Finde ich fünfzig Gerechte zu Sodom in der Stadt, so will ich um ihrer willen dem ganzen Ort vergeben.

Ostervald-Fr 26. Et l'Éternel dit: Si je trouve à Sodome cinquante justes dans la ville, je pardonnerai à toute la ville pour l'amour d'eux.

RV'1862 26. Entónces respondió Jehová: Si hallare en Sodoma cincuenta justos dentro de la ciudad, perdonaré a todo este lugar por amor de

SVV1770 26 Toen zeide de HEERE: Zo Ik te Sodom binnen de stad vijftig rechtvaardigen zal vinden, zo zal Ik de ganse plaats sparen om

ellos.

hunnentwil.

- | | | | |
|----------|--|--------------|--|
| PL1881 | 26. Tedy rzekł Pan: Jeżeli znajdę w Sodomie pięćdziesiąt sprawiedliwych w samym mieście, odpuszczę wszystkiemu miejscu dla nich. | Karoli1908Hu | 26. És monda az Úr: [11†] Ha találok Sodomában a városon belől ötven igazat, mind az egész helynek megkegyelmezek azokért. |
| RuSV1876 | 26 Господь сказал: если Я найду в городе Содоме пятьдесят праведников, то Я ради них пощажу все место сие. | БКуліш | 26. Рече ж Господь: Коди буде в Содомі пятьдесят праведників у городі, помилую ввесь город і все місто задля їх. |
| FI33/38 | 27. Aabraham vastasi ja sanoi: Katso, olen rohjennut puhua Herralleni, vaikka olen tomu ja tuhka. | Biblia1776 | 27. Abraham vastasi ja sanoi: katso, minä olen ruvennut puhumaan minun Herrani kanssa; ehkä minä tomu ja tuhka olen. |
| CPR1642 | 27. Abraham wastais ja sanoi: cadzo minä olen ruwennut puhuman minun HERrani cansa ehkä minä tomu ja tuhca olen. | | |
| MLV19 | 27 And Abraham answered and said, Behold now, I have taken (it) upon me to speak to the Lord, (who am) I (but) dust and ashes. | KJV | 27. And Abraham answered and said, Behold now, I have taken upon me to speak unto the Lord, which am but dust and ashes: |
| Dk1871 | 27. Og Abraham svarede og sagde: Se nu, jeg har begyndt at tale til Herren, og jeg er Støv og Aske. | KXII | 27. Abraham svarade och sade: Ack si, jag hafver tagit mig före att tala med Herranom, ändock jag är stoft och aska. |
| PR1739 | 27. Ja Abraam wastas ja ütles: Et wata, ma ollen ettewötnud Issandaga räkida, ja minna | LT | 27. Abraomas atsakė: “Štai, išdrįsau kalbėti Viešpačiui, nors esu dulkė ir pelenai. |

ollen pörm ja tuhk.

- | | |
|---|---|
| Luther1912 27. Abraham antwortete und sprach: Ach siehe, ich habe mich unterwunden zu reden mit dem HERRN, wie wohl ich Erde und Asche bin. | Ostervald-Fr 27. Et Abraham reprit et dit: Voici, je m'enhardis à parler au Seigneur, bien que je ne sois que poussière et cendre. |
| RV'1862 27. Y Abraham replicó, y dijo: He aquí, ahora que he comenzado a hablar a mi Señor, aunque soy polvo y ceniza; | SVV1770 27 En Abraham antwoordde en zeide: Zie toch; ik heb mij onderwonden te spreken tot den Heere, hoewel ik stof en as ben! |
| PL1881 27. A odpowiadając Abraham rzekł: Otom teraz zaczął mówić do Pana mego, aczem ja proch i popiół. | Karoli1908Hu 27. És felele Ábrahám, és monda: Immár merészkedtem szólani az én Uramnak, noha én por és hamu vagyok. |
| RuSV1876 27 Авраам сказал в ответ: вот, я решился говорить Владыке, я, прах и пепел: | БКуліш 27. І рече відказуючи Авраам: Оце завзявсь я промовляти до Господа мого, я ж земля і порох. |
| FI33/38 28. Entä jos viidestäkymmenestä vanhurskaasta puuttuu viisi; hävitätkö viiden tähden koko kaupungin? Hän sanoi: En hävitä, jos löydän sieltä neljäkymmentä viisi. | Biblia1776 28. Mitämax, jos oli vailla viisi niistä viidestäkymmenestä vanhurskaasta, kadottaisitkos viiden tähden koko kaupungin? ja hän sanoi: en kadota, jos minä löydän siellä viisiviidettäkymmentä. |
| CPR1642 28. Mitämax jos olis wailla wijsi nijstä wijdestäkymmenest wanhurscaista cadotaisitcos nijden tähden coco Caupungin? ja hän sanoi: en cadota jos minä löydän siellä | |

wijsiwijdettäkymmendä.

- | | |
|--|--|
| <p>MLV19 28 Perhaps there will lack five (of) the fifty righteous (men). Will you destroy all the city for lack of five? And he said, I will not destroy (it), if I find forty-five there.</p> | <p>KJV 28. Peradventure there shall lack five of the fifty righteous: wilt thou destroy all the city for lack of five? And he said, If I find there forty and five, I will not destroy it.</p> |
| <p>Dk1871 28. Der maate maaske fattes fem i de halvtredsindstye retfærdige, vilde du ødelægge hele Staden for de fems Skyld? Og han sagde: Jeg vil ikke ødelægge den, om jeg finder fem og fyrretyve der.</p> | <p>KXII 28. Om der voro fem mindre än femtio rättfärdige inne, ville du då förgöra hela staden för de fems skull? Han sade: Finner jag derinne fem och fyratio, så vill jag icke förgöra dem.</p> |
| <p>PR1739 28. Ehk wiestkümnest öigest puduwad wiis, kas sa tahhad siis keik se liñna ärrarikkuda nende wie pärrast? ja Ta ütles: Ei ma tahha mitte ärrarikkuda, kui ma seält nelliküñmend ja wiis saan leidnud.</p> | <p>LT 28. Galbūt iki penkiasdešimt teisiųjū trūks penkių. Ar dėl keturiasdešimt penkių sunaikinsi visą miestą?'' Jis tarė: ''Nesunaikinsiu, jei ten rasiu keturiasdešimt penkis''.</p> |
| <p>Luther1912 28. Es möchten vielleicht fünf weniger den fünfzig Gerechte darin sein; wolltest du denn die ganze Stadt verderben um der fünf willen? Er sprach: Finde ich darin fünfundvierzig, so will ich sie nicht verderben.</p> | <p>Ostervald-Fr 28. Peut-être des cinquante justes en manquera-t-il cinq: détruiras-tu, pour cinq, toute la ville? Et il répondit: Je ne la détruirai point, si j'y trouve quarante-cinq justes.</p> |
| <p>RV'1862 28. Quizá faltarán de cincuenta justos, cinco: ¿destruirás por aquellos cinco, que faltan,</p> | <p>SVV1770 28 Misschien zullen aan de vijftig rechtvaardigen vijf ontbreken; zult Gij dan</p> |

toda la ciudad? Y dijo: No la destruiré, si hallare allí cuarenta y cinco.

om vijf de ganse stad verderven? En Hij zeide: Ik zal haar niet verderven, zo Ik er vijf en veertig zal vinden.

PL1881 28. A jeźliby nie stawało do pięćdziesięciu sprawiedliwych, pięciu, izali wytracisz dla tych pięciu wszystko miasto? I rzekł Pan: Nie wytracę, jeźli tam znajdę czterdziestu i pięciu.

Karoli1908Hu 28. Ha az ötven igaznak talán öt híja lesz, elveszted-é az öt miatt az egész várost? És monda: Nem vesztem el, ha találok ott negyvenötöt.

RuSV1876 28 может быть, до пятидесяти праведников не достанет пяти, неужели за недостатком пяти Ты истребишь весь город? Он сказал: не истреблю, если найду там сорок пять.

БКуліш 28. Коли ж поменьшає праведників до сорока й пяти, чи вже ж бо погубиш через п'ятьох увесь город? І рече: Не погублю, коли знайду тамо сорок і пять.

FI33/38 29. Ja hän puhui vielä hänelle sanoen: Entä jos siellä on neljäkymmentä? Hän vastasi: Niiden neljäkymmenen tähden jätän sen tekemättä.

Biblia1776 29. Ja hän puhui vielä hänelle, ja sanoi: mitämax, siinä löyettäisiin neljäkymmentä? ja hän sanoi: en tee minä neljäkymmenen tähden.

CPR1642 29. Ja hän puhui vielä hänelle ja sanoi: mitämax siinä löyettäisiin neljäkymmendä. Ja hän sanoi: en tee minä neljäkymmenen tähden.

MLV19 29 And he spoke to him yet again and said, Perhaps there will be forty found there. And

KJV 29. And he spake unto him yet again, and said, Peradventure there shall be forty found

he said, I will not do (it) for the forty's sake.

there. And he said, I will not do it for forty's sake.

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| Dk1871 | 29. Og han blev endnu ved at tale til ham og sagde: Der maatte maaske findes Herretyve; og han sagde: Jeg vil ikke gøre det for de fyrretyves Skyld. | KXII | 29. Och han talade ändå ytterligare till honom, och sade: Måtte hända, att man finner der fyratio inne. Och han sade: Jag vill intet göra dem för de fyratio skull. |
| PR1739 | 29. Ja ta wöttis weel ennam temmaga räkida ja ütles: Ehk wahhest seält leitakse nelli kümmend? ja Ta ütles: Ei ma tahha sedda mitte tehha neljakümne pärrast. | LT | 29. Abraomas toliau kalbėjo: “Galbūt ten atsiras tik keturiasdešimt?” Jis atsakė: “Dėl keturiasdešimties nesunaikinsiu”. |
| Luther1912 | 29. Und er fuhr fort mit ihm zu reden und sprach: Man möchte vielleicht vierzig darin finden. Er aber sprach: Ich will ihnen nichts tun um der vierzig willen. | Ostervald-Fr | 29. Et Abraham continua de lui parler, et dit: Peut-être s'y en trouvera-t-il quarante? Et il dit: Je ne le ferai point, pour l'amour de ces quarante. |
| RV'1862 | 29. Y añadió más a hablarle, y dijo: ¿Quizá se hallarán allí cuarenta? Y respondió: No lo haré por cuarenta. | SVV1770 | 29 En hij voer voort nog tot Hem te spreken, en zeide: Misschien zullen aldaar veertig gevonden worden! En Hij zeide: Ik zal het niet doen om der veertigen wil. |
| PL1881 | 29. Na to jeszcze mówiąc do niego Abraham rzekł: A jeźliby się ich tam znalazło czterdzieści? i odpowiedział: Nie uczynię nic dla tych czterdziestu. | Karoli1908Hu | 29. És ismét szóla hozzá és monda: Hátha találtatnak ott negyvenen? És monda Ó: Nem teszem meg a negyvenért. |
| RuSV1876 | 29 Авраам продолжал говорить с Ним и | БКуліш | 29. І завзявсь іще промовляти до його та й |

сказал: может быть, найдется там сорок?
Он сказал: не сделаю того и ради сорока.

каже: Коли ж найдется таменьки сорок?
I рече: не погублю й ради сорока.

FI33/38 30. Aabraham sanoi: Älköön Herrani vihostuko, että vielä puhun. Entä jos siellä on kolmekymmentä? Hän vastasi: En tee sitä, jos löydän sieltä kolmekymmentä.

Biblia1776 30. Abraham sanoi: älköön minun Herrani vihostuko, että minä vielä puhun: mitämaks, löyttäisiin siellä kolmekymmentä? ja hän sanoi: en minä tee, jos minä löydän siellä kolmekymmentä.

CPR1642 30. Abraham sanoi: älkön vihostuco minun HERran että minä vielä puhun: mitämax löyttäisin siellä colmekymmendä.

MLV19 30 And he said, Oh let the Lord not be furious and I will speak. Perhaps there will be thirty found there. And he said, I will not do (it), if I find thirty there.

KJV 30. And he said unto him, Oh let not the Lord be angry, and I will speak: Peradventure there shall thirty be found there. And he said, I will not do it, if I find thirty there.

Dk1871 30. Og han sagde: Herren blive dog ikke vred, saa vil jeg tale: der kunde maaske findes tredive; og han sagde: Jeg vil ikke gøre det, om jeg finder tredive der.

KXII 30. Och Abraham sade: Herre, tag icke till misstycke, om jag ännu talar något: Mätte hända, att man finner der tretio inne. Han svarade: Finner jag der tretio inne, så vill jag intet göra dem.

PR1739 30. Ja ta ütles: Ma pallun ärgo süttigo Issanda wihha mitte põllema, et ma rägin: ehk wahhest seält leitakse kolmkümmend? ja Ta ütles: Ei ma tahha sedda mitte tehha, kui ma

LT 30. Tada jis tarė: “Nesirūstink, Viešpatie, kad drįstu kalbėti. Galbūt ten atsiras tik trisdešimt”. O Jis atsakė: “Nieko nedarysiu, jei ten rasiu trisdešimt”.

seält kolmkümmend saan leidnud.

- | | | | |
|------------------------|--|---------------------------|--|
| Luther ¹⁹¹² | 30. Abraham sprach: Zürne nicht, HERR, daß ich noch mehr rede. Man möchte vielleicht dreißig darin finden. Er aber sprach: Finde ich dreißig darin, so will ich ihnen nichts tun. | Ostervald-Fr | 30. Et Abraham dit: Je prie le Seigneur de ne pas s'irriter, et je parlerai: Peut-être s'y en trouvera-t-il trente? Et il dit: Je ne le ferai point, si j'y en trouve trente. |
| RV ¹⁸⁶² | 30. Y dijo: No se enoje ahora mi Señor, si hablare: ¿Quizá se hallarán allí treinta? Y respondió: No lo hare si hallare allí treinta. | SVV ¹⁷⁷⁰ | 30 Voorts zeide hij: Dat toch de Heere niet ontsteke, dat ik spreke; misschien zullen aldaar dertig gevonden worden! En Hij zeide: Ik zal het niet doen, zo Ik aldaar dertig zal vinden. |
| PL ¹⁸⁸¹ | 30. I rzekł Abraham: Proszę niech się nie gniewa Pan mój, że jeszcze mówić będę: A jeźliby się ich tam znalazło trzydzieści? odpowiedział: Nie uczynię, jeźliż tam znajdę trzydziestu. | Karoli ¹⁹⁰⁸ Hu | 30. Mégis monda: Kérlek, ne haragudjék meg az én Uram ha szólok: Hátha találtatnak ott harminczan? És Ő felele: Nem teszem meg, ha találok ott harminczat. |
| RuSV ¹⁸⁷⁶ | 30 И сказал Авраам : да не прогневаются Владыка, что я буду говорить: может быть, найдется там тридцать? Он сказал: не сделаю, если найдется там тридцать. | БКуліш | 30. Що ж Господе, коли промовлю: А як знайдеться таменьки тільки трийцять? І рече: Не погублю й тридесятьох ради. |
| FI ^{33/38} | 31. Mutta hän sanoi: Katso, minä olen rohjennut puhua Herralleni. Entä jos siellä on kaksikymmentä? Hän vastasi: Niiden kahdenkymmenen tähden jätän | Biblia ¹⁷⁷⁶ | 31. Ja hän sanoi taas: katso, minä olen ruvennut puhumaan minun Herrani kanssa: mitämaks, löyttäisiin siellä kaksikymmentä? ja hän sanoi: en kadota heitä |

hävittämättä.

kahdenkymmenen tähden.

CPR1642 31. Ja hän sanoi taas: cadzo minä olen ruwennut puhuman minun HERrani cansa mitämax löyttäisin siellä caxikymmendä. Ja hän sanoi: en cadota heitä cahdenkymmenen tähden.

MLV19 31 And he said, Behold now, I have taken upon me to speak to the Lord. Perhaps there will be twenty found there. And he said, I will not destroy (it) for the twenty's sake.

KJV 31. And he said, Behold now, I have taken upon me to speak unto the Lord: Peradventure there shall be twenty found there. And he said, I will not destroy it for twenty's sake.

Dk1871 31. Og han sagde: Se nu, jeg har begyndt at tale til Herren, der maatte maaske findes tyve; og han sagde: Jeg vil ikke Ødelægge den for de tyves Skyld.

KXII 31. Och han sade: Ack si, jag hafver tagit mig före att tala med min Herra: Måtte hända, att man finner tjugu derinne. Han svarade: Jag vill icke förgöra dem för de tjugu skull.

PR1739 31. Ja ta ütles: Et wata, ma ollen ettewötnud Issandaga räkida: ehk wahhest seält leitakse kakskümmend? ja Ta ütles: Ei ma tahha mitte neid ärrarikkuda kahhekümne pärrast.

LT 31. Tada jis tarè: “Štai išdrįsau kalbėti Viešpačiui. Galbūt ten atsiras dvidešimt!” O Jis tarè: “Nesunaikinsiu ir dėl dvidešimties”.

Luther1912 31. Und er sprach: Ach siehe, ich habe mich unterwunden mit dem HERRN zu reden. Man möchte vielleicht zwanzig darin finden. Er antwortete: Ich will sie nicht verderben um

Ostervald-Fr 31. Et Abraham dit: Voici, je m'enhardis à parler au Seigneur: Peut-être s'en trouvera-t-il vingt? Et il dit: Je ne la détruirai point, pour l'amour de ces vingt.

der zwanzig willen.

- RV'1862 31. Y dijo: He aquí ahora que he comenzado a hablar a mi Señor: ¿Quizá se hallarán allí veinte? Respondió: No destruiré por veinte.
- SVV1770 31 En hij zeide: Zie toch, ik heb mij onderwonden te spreken tot de Heere; misschien zullen er twintig gevonden worden! En Hij zeide: Ik zal haar niet verderven om der twintigen wil.
- PL1881 31. Tedy jeszcze rzekł Abraham: Oтом teraz zaczął mówić do Pana mego: A jeźliby się ich tam snać znalazło dwadzieścia? odpowiedział Pan: Nie zatracę i dla tych dwudziestu.
- Karoli1908Hu 31. És ő monda: Immár merészkedtem szólani az én Uramnak: Hátha találatnak ott húszan? Felele: Nem vesztem el a húszért.
- RuSV1876 31 Авраам сказал: вот, я решился говорить Владыке: может быть, найдется там двадцать? Он сказал: не истреблю ради двадцати.
- БКуліш 31. І промовив: Оце ж наваживсь говорити до Господа: Коли ж знайдеться таменьки дваццятро? І рече: Не погублю, коли знайдеться тамо дваццять.
- FI33/38 32. Ja hän sanoi: Älköön Herrani vihastuko, että puhun vielä tämän ainoan kerran. Entä jos siellä on kymmenen? Hän vastasi: Niiden kymmenen tähden jätän hävittämättä.
- Biblia1776 32. Ja hän vielä sanoi: älköön minun Herrani vihastuko, jos minä ainoastansa täällä erällä puhu: mitämaks, siellä löyttäisiin kymmenen? ja hän sanoi: en kadota heitä kymmenen tähden.
- CPR1642 32. Ja hän vielä sanoi: älkön wihastuco minun HERran jos minä ainoastans täällä erällä puhun mitämax siellä löyttäisin kymmenen. Ja hän sanoi: en cadota heitä kymmenen tähden.

MLV19	32 And he said, Oh let the Lord not be furious and I will speak yet but this once. Perhaps ten will be found there. And he said, I will not destroy (it) for the ten's sake.	KJV	32. And he said, Oh let not the Lord be angry, and I will speak yet but this once: Peradventure ten shall be found there. And he said, I will not destroy it for ten's sake.
Dk1871	32. Og han sagde: Herren blive dog ikke vred, saa vil jeg tale alene denne Gang: der maatte maaske findes ti; og han sagde: Jeg vil ikke ødelægge den for de tis Skyld.	KXII	32. Och han sade: Tag icke till misstycke, Herre, om jag talar än en tid: Måtte hända, att man finner tio derinne. Han sade: Jag vill icke förgöra dem för de tio skull.
PR1739	32. Ja ta ütles: Ma pallun, ärgo süttigo Issanda wihha mitte pöllema, et ma agga sedda puhko rägin: ehk wahhest seält leitakse kümme? ja Ta ütles: Ei ma tahha neid mitte ärrarikkuda kümne pärrast.	LT	32. Tada jis tarė: “Nesirūstink, Viešpatie, jei išdrįsiu dar kartą kalbėti. Galbūt ten atsiras dešimt?” O Jis atsakė: “Nesunaikinsiu ir dėl dešimties”.
Luther1912	32. Und er sprach: Ach zürne nicht, HERR, daß ich nur noch einmal rede. Man möchte vielleicht zehn darin finden. Er aber sprach: Ich will sie nicht verderben um der zehn willen.	Ostervald-Fr	32. Et Abraham dit: Je prie le Seigneur de ne pas s'irriter, et je parlerai, seulement cette fois. Peut-être s'y en trouvera-t-il dix? Et il dit: Je ne la détruirai point, pour l'amour de ces dix.
RV'1862	32. ` Y volvió a decir: No se enoje ahora mi Señor, si hablare solamente una vez: ¿Quizá se hallarán allí diez? Respondió: No destruiré por diez.	SVV1770	32 Nog zeide hij: Dat toch de Heere niet ontsteke, dat ik alleenlijk ditmaal spreke: misschien zullen er tien gevonden worden. En Hij zeide: Ik zal haar niet verderven om der tienens wil.

- | | |
|--|--|
| <p>PL1881 32. Nad to rzekł Abraham: Proszę niech się nie gniewa Pan mój, że jeszcze raz tylko przemówię: A jeźliby się ich tam znalazło dziesięć? Tedy rzekł Pan: Nie wytracę i dla tych dziesięciu.</p> | <p>Karoli1908Hu 32. És monda: [12†] Ne haragudjék kérlek az én Uram ha szólok még ez egyszer: Hátha találtak ott tízen? És Ő monda: Nem vesztem el a tízért.</p> |
| <p>RuSV1876 32 Авраам сказал: да не прогневается Владыка, что я скажу ещеоднажды: может быть, найдется там десять? Он сказал: не истреблю ради десяти.</p> | <p>БКуліш 32. І каже: Що ж, Господе, коли промовлю ще раз: Коли ж знайдеться таменьки десятеро? І рече: Не погублю і десятиох ради.</p> |
| <p>FI33/38 33. Ja Herra lähti pois, senjälkeen kuin hän oli lakannut puhumasta Aabrahamin kanssa, ja Aabraham palasi kotiinsa.</p> | <p>Biblia1776 33. Ja Herra meni pois sitte kuin hän oli Abrahamin kanssa puhunut: ja Abraham palasi kotiansa.</p> |
| <p>CPR1642 33. JA HERra meni pois sijttecuin hän oli Abrahamin cansa puhunut ja Abraham palais cotians.</p> | |
| <p>MLV19 33 And Jehovah went his way as soon as he had left off speaking with Abraham and Abraham returned to his place.</p> | <p>KJV 33. And the LORD went his way, as soon as he had left communing with Abraham: and Abraham returned unto his place.</p> |
| <p>Dk1871 33. Og Herren gik bort, der han havde udtalt med Abraham, og Abraham vendte om til sit Sted.</p> | <p>KXII 33. Och Herren gick bort, sedan han hade uttalat med Abraham; och Abraham vände om och gick hem till sitt igen.</p> |
| <p>PR1739 33. Ja Jehowa läks ärra, kui ta olli lõpnud</p> | <p>LT 33. Viešpats, baigęs kalbėti su Abraomu,</p> |

Abraamiga räkimast; ja Abraam läks taggasi omma paika.

nuėjo, o Abraomas sugrįžo į savo vietą.

Luther1912 33. Und der HERR ging hin, da er mit Abraham ausgeredet hatte; und Abraham kehrte wieder um an seinen Ort.

Ostervald-Fr 33. Et l'Éternel s'en alla, quand il eut achevé de parler à Abraham. Et Abraham retourna en sa demeure.

RV'1862 33. Y se fué Jehová después que acabó de hablar a Abraham: y Abraham se volvió a su lugar.

SVV1770 33 Toen ging de HEERE weg, als Hij geeindigd had tot Abraham te spreken; en Abraham keerde weder naar zijn plaats.

PL1881 33. I poszedł Pan skończywszy rozmowę z Abrahamem; a Abraham wrócił się do miejsca swego.

Karoli1908Hu 33. És elméne az Úr, minekutánna elvégezte Ábrahámmal való beszélgetését; Ábrahám pedig megtére az ő helyére.

RuSV1876 33 И пошел Господь, перестав говорить с Авраамом; Авраам же возвратился в свое место.

БКуліш 33. Одійшов же Господь, переставши глаголати до Авраама. І вернувсь Авраам на місце своє.

19 luku

Sodoman hävitys ja Lootin pelastus. Lootin tyttäret.

FI33/38 1. Ja ne kaksi enkeliä tulivat Sodomaan illalla, ja Loot istui Sodoman portissa; ja nähtyänsä heidät Loot nousi heitä vastaan ja kumartui maahan kasvoillensa.

Biblia1776 1. Ja kaksi enkeliä tulivat ehtoona Sodomaan, ja Lot istui Sodoman portissa: ja kuin hän näki heidät, nousi hän heitä vastaan, ja kumarsi kasvoillensa maahan.

- CPR1642 1. JA caxi Engelitä tulit ehtona Sodomaan ja Loth istui Sodoman portis ja cuin hän näki heidän nousi hän heitä wastan ja cumarsi caswoillens maahan.
- MLV19 1 And the two messengers came to Sodom in the evening and Lot sat in the gate of Sodom. And Lot saw (them) and rose up to meet them. And he bowed himself (with his) face to the earth
- Dk1871 1. Og de to Engle kom til Sodoma om Aftenen; men Lot sad i Sodomas Port, og der Lot saa dem, da stod han op og gik dem i Møde og bøjede Ansigtet til Jorden.
- PR1739 1. Ja need kaks inglit ollid Sodoma sanud öhto, ja Lot istus Sodoma wärrawa suus, ja Lot näggi neid, ja tousis ülles nende wasto ja kummardas silmili Mani.
- Luther1912 1. Die zwei Engel kamen gen Sodom des Abends; Lot aber saß zu Sodom unter dem Tor. Und da er sie sah, stand er auf, ihnen entgegen, und bückte sich mit seinem Angesicht zur Erde
- KJV 1. And there came two angels to Sodom at even; and Lot sat in the gate of Sodom: and Lot seeing them rose up to meet them; and he bowed himself with his face toward the ground;
- KXII 1. Och de två Änglarne kommo om aftonen till Sodom; och Lot satt i Sodom i portenom. Och då han såg dem, stod han upp emot dem, och bugade sig med sitt ansigte neder på jordene.
- LT 1. Kai du angelai vakare atė jo į Sodoma, Lotas sėdėjo Sodomos vartuose. Lotas, pamatę juos, atsikėlė jų pasitikti ir nusilenkė iki žemės.
- Ostervald-Fr 1. Or, sur le soir les deux anges arrivèrent à Sodome; et Lot était assis à la porte de Sodome. Et Lot les vit, et il se leva pour aller au-devant d'eux, et se prosterna le visage contre terre.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- RV'1862 1. VINIERON, pues, los dos ánge- les a Sodoma a la tarde: y Lot estaba sentado a la puerta de Sodoma: y viéndolos Lot, levantóse a recibirlos, e inclinóse la faz a tierra.
- SVV1770 1 En die twee engelen kwamen te Sodom in den avond; en Lot zat in de poort te Sodom; en als Lot hen zag, stond hij op hun tegemoet, en boog zich met het aangezicht ter aarde.
- PL1881 1. I przyszli dwaj Aniołowie do Sodomy w wieczór, a Lot siedział w bramie Sodomskiej. Gdy je tedy ujrzał Lot, wstawszy szedł przeciwko nim, i skłonił się twarzą ku ziemi, i rzekł:
- Karoli1908Hu 1. Mikor a két [1†] angyal estére Sodomába jutott, Lót Sodoma kapujában ül vala, és a mint meglátá őket Lót, felkele eléjük, és arczczal a földre borúla.
- RuSV1876 1 И пришли те два Ангела в Содом вечером, когда Лот сидел у ворот Содома. Лот увидел, и встал, чтобы встретить их, и поклонился лицом до земли
- БКуліш 1. Прийшли ж обидва ангели в Содом увечорі. Лот же седів коло царини Содомської. Побачивши ж Лот, устав на зустріч їм, тай поклонився лицем до землі.
- FI33/38 2. Ja hän sanoi: Oi herrani, poiketkaa palvelijanne taloon yöksi ja peskää jalkanne! Aamulla varhain voitte jatkaa matkaanne. He sanoivat: Emme, vaan me jäämme yöksi taivasalle.
- Biblia1776 2. Ja sanoi: katso, minun Herrani, poiketkaat teidän palvelianne huoneeseen yöksi, ja antakaat pestä jalkanne, ja aamulla varhain noustuanne menette matkaan. Ja he sanoivat: ei suinkaan, vaan kadulla me yötä pidämme.
- CPR1642 2. Ja sanoi: cadzo HERra poiketcat teidän palweljan huoneseen yöxi ja andacat pestä jalcan ja amulla warhain nostuan menette matcaan. Ja he sanoit: ei suingan catulla me

yötä pidäm.

- | | |
|--|---|
| <p>MLV19 2 and he said, Behold now, my lords, I beseech you*, turn aside into your* servant's house and abide all night and wash your* feet and you* will rise up early and go on your* way. And they said, No, but we will abide in the street all night.</p> | <p>KJV 2. And he said, Behold now, my lords, turn in, I pray you, into your servant's house, and tarry all night, and wash your feet, and ye shall rise up early, and go on your ways. And they said, Nay; but we will abide in the street all night.</p> |
| <p>Dk1871 2. Og han sagde: Se nu mine Herrer, kommer dog ind i eders Tjeners Hus, og bliver her i Nat, og toer eders Fødder, saa maa I staa aarle op og gaa eders Vej; og de sagde: Nej, men vi ville blive paa Gaden i Nat.</p> | <p>KXII 2. Och sade: Si Herre, kommer uti edar tjenares hus, och blifver der öfver nattena; låter två edra fötter, och i morgon stån I bittida upp, och faren edar väg. De sade: Nej, men vi vilje blifva öfver nattena på gatone.</p> |
| <p>PR1739 2. Ja ta ütles: Et wadage minno Issandad, tulge nüüd ärra omma sullase kotta ja wõtke ö-maia, ja peske ommad jallad, x siis woite warra üllestousta ja omma teed miñna; ja nemmad ütlesid: Ei mitte, sest meie tahhame ulitsa peäle öseks jäda.</p> | <p>LT 2. Jis tarė: “Mano viešpačiai, prašau, užsukite į savo tarno namus, pernaktukite ir nusiplaukite kojas. Anksti atsikėle, galėsite eiti savo keliu”. Bet jie atsakė: “Ne, mes nakvosime gatvėje”.</p> |
| <p>Luther1912 2. und sprach: Siehe, liebe Herren, kehrt doch ein zum Hause eures Knechtes und bleibt über Nacht; laßt eure Füße waschen, so steht ihr morgens früh auf und zieht eure Straße. Aber sie sprachen: Nein, sondern wir</p> | <p>Ostervald-Fr 2. Et il dit: Voici, je vous prie, mes seigneurs, venez loger dans la maison de votre serviteur, et passez-y la nuit et lavez vos pieds; et demain matin vous vous lèverez, et vous continuerez votre chemin. Mais ils</p> |

wollen über Nacht auf der Gasse bleiben.

dirent: Non, nous passerons la nuit dans la rue.

RV'1862 2. Y dijo: He aquí ahora, mis señores, ruégoos que vengáis a casa de vuestro siervo, y dormiréis, y lavaréis vuestros piés: y por la mañana os levantaréis, e iréis vuestro camino. Y ellos respondieron: No, que en la plaza dormiremos.

SVV1770 2 En hij zeide: Ziet nu, mijne heren! keert toch in ten huize van uw knecht, en vernacht, en wast uw voeten; en gij zult vroeg opstaan, en gaan uws weegs. En zij zeiden: Neen, maar wij zullen op de straat vernachten.

PL1881 2. Oto proszę panowie moi, wstąpcie teraz do domu sługi swego, a bądźcie tu na noc, i umyjcie nogi swe; potem rano wstawszy pójdziecie w drogę waszą. Którzy odpowiedzieli: Bynajmniej; ale na ulicy będziemy nocowali.

Karoli1908Hu 2. És monda: Ímé én Uraim kérlek, térjete be a ti szolgátok házához, és háljatok ott, [2†] és mossátok meg lábaitokat; reggel korán felkelhettek és indulhattok útatokra. Azok pedig mondának: Nem, hanem az utczán hálunk meg.

RuSV1876 2 и сказал: государи мои! зайдите в дом раба вашего и ночуйте, и умойте ноги ваши, и встаньте поутру и пойдете в путь свой. Но они сказали: нет, мы ночуем на улице.

БКуліш 2. І рече: Оце ж, панове, заверніть у домівку раба вашого та спочиньте і ноги собі помийте, а як обутріє, верстати мете путь свою. Вони ж рекли: Ні ночуватимемо на улиці.

FI33/38 3. Mutta hän pyysi heitä pyytämällä, ja he poikkesivat hänen luoksensa ja tulivat hänen taloonsa. Ja hän valmisti heille aterian ja leipoi happamattomia leipiä, ja he söivät.

Biblia1776 3. Ja hän kovin vaati heitä, ja he poikkesivat hänen tykönsä, ja tulivat hänen huoneeseensa. Ja hän valmisti heille aterian, ja leipoi happamattomia leipiä, ja he söivät.

CPR1642 3. Silloin hän cowin waadei heitä ja he

poickeisit hänen tygöns ja tulit hänen huoneseens. Ja hän walmisti heille aterian ja leiwoi happamattomia leipiä ja he söit.

MLV19 3 And he urged them greatly. And they turned aside to him and entered into his house. And he made a feast for them and baked unleavened (bread) and they ate.

KJV 3. And he pressed upon them greatly; and they turned in unto him, and entered into his house; and he made them a feast, and did bake unleavened bread, and they did eat.

Dk1871 3. Da nødte han dem meget, og de gik ind til ham og kom i hans, Hus, og han gjorde dem et Gæstebud og bagede usyrede Brød, og de aade.

KXII 3. Då nödgade han dem fast, och de gingo in med honom, och de kommo uti hans hus: Och han gjorde dem en måltid, och bakade dem osyradt bröd, och de åto.

PR1739 3. Ja ta käis wägga nende peäle, ja nemmad tullid ärra temma jure ja said temma kotta, ja ta walmistas neile jodud ja küpsetas hapnematta kogid, ja nemmad söid.

LT 3. Jis taip maldavo juos, kad jie užsuko pas jį ir įėjo į jo namus. Jis paruošė jiems vaišes, iškepė neraugintos duonos, ir jie valgė.

Luther1912 3. Da nötigte er sie sehr; und sie kehrten zu ihm ein und kamen in sein Haus. Und er machte ihnen ein Mahl und buk ungesäuerte Kuchen; und sie aßen.

Ostervald-Fr 3. Mais il les pressa tellement qu'ils allèrent loger chez lui et entrèrent dans sa maison. Et il leur fit un festin, et fit cuire des pains sans levain, et ils mangèrent.

RV'1862 3. Mas él porfió con ellos mucho, y viniéronse con él, y entraron en su casa, e hízoles banquete, y coció panes sin levadura, y comieron.

SVV1770 3 En hij hield bij hen zeer aan, zodat zij tot hem inkeerden, en kwamen in zijn huis; en hij maakte hun een maaltijd, en bakte ongezuurde koeken, en zij aten.

- | | | |
|---|---------------------|---|
| <p>PL1881 3. Ale on przymuszał ich bardzo, iż się skłonili do niego, i weszli w dom jego; zaczem sprawił im ucztę, i napiekł chleba przaśnego, i jedli.</p> | <p>Karoli1908Hu</p> | <p>3. De nagyon unszolá [3†] őket, és betérének hozzá, és bemenének az ő házába; ő pedig szerze nékik vendégséget, és pogácsát is süte, és evének.</p> |
| <p>RuSV1876 3 Он же сильно упрашивал их; и они пошли к нему и пришли в дом его. Онсделал им угощение и испек пресные хлебы, и они ели.</p> | <p>БКуліш</p> | <p>3. І примусив їх, і ввійшли в господу його. І вчинив їм учту, і опрісноків напik їм, і попоїли.</p> |
| <p>FI33/38 4. Ennenkuin he olivat laskeutuneet levolle, piirittivät kaupungin miehet, sodomalaiset, sekä nuoret että vanhat, koko kansa kaikkialta, talon.</p> | <p>Biblia1776</p> | <p>4. Ennenkuin he levätä panivat, tulivat kaupungin miehet, Sodomalaiset, nuoret ja vanhat: kaikki kansa joka kulmalta, ja piirittivät huoneen.</p> |
| <p>CPR1642 4. MUtta ennencuin he lewätä panit tulit Caupungin miehet Sodomast nuoret ja wanhat ja caicki Cansa jocaculmalda ja pijritit huonen.</p> | | |
| <p>MLV19 4 But before they lay down, the men of the city, the men of Sodom, encompassed (themselves) around the house, both young and old, all the people from every quarter.</p> | <p>KJV</p> | <p>4. But before they lay down, the men of the city, even the men of Sodom, compassed the house round, both old and young, all the people from every quarter:</p> |
| <p>Dk1871 4. Men førend de lagde sig, da omringede Mændene af Staden, Mændene af Sodoma,</p> | <p>KXII</p> | <p>4. Men förra än de lade sig, kommo de män af stadenom Sodom, och omhvärfde huset,</p> |

	Huset, baade ung og gammel, det ganske Folk allesteds fra.		unge och gamle, och allt folket tillhopa.
PR1739	4. Ei nemmad olnud ennast weel mitte mahha heitnud, siis tullid need liõna mehhed, Sodoma mehhed selle koia ümber, ni hästi nored kui wannad, keik rahwas wiimsest liõna otsast,	LT	4. Jiems dar neatsigulus, visi Sodomos miesto vyrai, jauni ir seni, iš visų miesto dalių apsupo namus.
Luther1912	4. Aber ehe sie sich legten, kamen die Leute der Stadt Sodom und umgaben das ganze Haus, jung und alt, das ganze Volk aus allen Enden,	Ostervald-Fr	4. Ils n'étaient pas encore couchés, que les hommes de la ville, les hommes de Sodome, environnèrent la maison, depuis le jeune homme jusqu'au vieillard, tout le peuple ensemble.
RV'1862	4. Y ántes que se acostasen, los varones de la ciudad, los varones de Sodoma, cercaron la casa desde el mozo hasta el viejo, todo el pueblo de cabo a cabo.	SVV1770	4 Eer zij zich te slapen leiden, zo hebben de mannen dier stad, de mannen van Sodom, van den jongste tot den oudste toe, dat huis omsingeld, het ganse volk, van het uiterste einde af.
PL1881	4. Lecz pierwej niż oni poszli spać, oto obywatele miasta, mężowie Sodomscy, obståpili dom, od młodego aż do starego, wszystek lud zewsząd.	Karoli1908Hu	4. Lefekvésök előtt a város férfiai, Sodoma férfiai körülvevék a házat, ifja, örege, mind az egész község egytől egyig.
RuSV1876	4 Еще не легли они спать, как городские жители, Содомляне, от молодого до старого, весь народ со всех концов города	БКуліш	4. Перед облягами ж обступили дом городяне Содомські, від молодика, тай до діда, увесь народ укупі з усіх кутків.

, окружили дом

- | | |
|---|--|
| <p>FI33/38 5. Ja he huusivat Lootia sanoen hänelle:
Missä ne miehet ovat, jotka tulivat luoksesi yöllä? Tuo heidät tänne meidän luoksemme, ryhtyäksemme heihin.</p> | <p>Biblia1776 5. Ja huusivat Lotin, ja sanoivat hänelle:
kussa ovat ne miehet, jotka sinun tykösi yöllä tulivat? tuo heitä meidän tykömme tutaksemme heitä.</p> |
| <p>CPR1642 5. Ja cudzuit Lothin ulos ja sanoit hänelle:
cusa owat ne miehet jotca sinun tygös yöllä tulit? tuo heitä meidän tygöm tutaxem heitä.</p> | |
| <p>MLV19 5 And they called to Lot and said to him,
Where (are) the men who came to you this night? Bring them out to us, that we may know them.</p> | <p>KJV 5. And they called unto Lot, and said unto him, Where are the men which came in to thee this night? bring them out unto us, that we may know them.</p> |
| <p>Dk1871 5. Og de kaldte ad Lot og sagde til ham: Hvor ere de Mænd som kom til dig i Nat? før dem ud til os, at vi maa kende dem.</p> | <p>KXII 5. Och kallade Lot ut, och sade till honom: Hvar äro männen, som till dig ingångne äro i denna nattene? Låt dem gå här ut till oss, att vi måge känna dem.</p> |
| <p>PR1739 5. Ja hüüdsid Lotti ja ütlesid temmale: Kus on need mehed, mis sinno jure öse tulnud? to neid wälja meie kätte, et meie nendega häbbematta tööd teme.</p> | <p>LT 5. Jie pašaukė Lotą ir tarė: “Kur yra tie vyrai, kurie šįvakar atėjo pas tave? Išvesk juos laukan, kad mes juos pažintume”.</p> |
| <p>Luther1912 5. und forderten Lot und sprachen zu ihm:
Wo sind die Männer, die zu dir gekommen</p> | <p>Ostervald-Fr 5. Et appellant Lot, ils lui dirent: Où sont les hommes qui sont venus chez toi cette nuit?</p> |

sind diese Nacht? Führe sie heraus zu uns,
daß wir sie erkennen.

Fais-les sortir, que nous les connaissions.

RV'1862 5. Y llamaron a Lot, y dijéronle: ¿Dónde están
los varones que vinieron a tí esta noche?
Sácanoslos, para que los conozcamos.

SVV1770 5 En zij riepen Lot toe, en zeiden tot hem:
Waar zijn die mannen, die deze nacht tot u
gekomen zijn? breng hen uit tot ons, opdat
wij ze bekennen.

PL1881 5. I wołali na Lota, i rzekli mu: Gdzie są
mężowie, którzy przyszli do ciebie w nocy?
wywiedź je do nas, abyśmy je poznali.

Karoli1908Hu 5. És szólíták Lótot, mondván néki: Hol
vannak a férfiak, a kik te hozzád jövének az
éjjel? Hozd ki azokat mi hozzánk, hadd
ismerjük őket.

RuSV1876 5 и вызвали Лота и говорили ему: где
люди, пришедшие к тебе на ночь? выведи
их к нам; мы познаем их.

БКуліш 5. І гукали Лотові, і казали до його: Де
люде, що ввійшли до тебе на ніч? Виведи
їх до нас, розпізнаємо їх.

FI33/38 6. Silloin Loot meni ulos heidän luokseen
portille ja sulki oven jälkeensä

Biblia1776 6. Silloin Lot meni ulos heidän tykönsä oven
eteen, ja sulki oven jälkeensä.

CPR1642 6. Silloin Loth meni ulos heidän tygöns owen
eteen ja sulki owen jälkens.

MLV19 6 And Lot went out to them to the doorway
and shut the door after him.

KJV 6. And Lot went out at the door unto them,
and shut the door after him,

Dk1871 6. Da gik Lot ud til dem uden for Dører og
lukkede Døren efter sig.

KXII 6. Lot gick ut till dem för dörrene, och
smällde dörrerna igen efter sig.

PR1739 6. Ja Lot läks nende jure wälja ukse ette, ja

LT 6. Lotas išėjo pas juos į priėangį ir, užrakinęs

panni ukse ennese tagga lukko,

duris,

Luther1912 6. Lot ging heraus zu ihnen vor die Tür und schloß die Tür hinter sich zu

Ostervald-Fr 6. Alors Lot sortit vers eux à l'entrée de la maison, et il ferma la porte après lui,

RV'1862 6. Entónces Lot salió a ellos a la puerta, y cerró las puertas tras sí;

SVV1770 6 Toen ging Lot uit tot hen aan de deur, en hij sloot de deur achter zich toe;

PL1881 6. Tedy wyszedł do nich Lot ze drzwi, i zamknął drzwi za sobą.

Karoli1908Hu 6. És kiméne Lót ő hozzájok az ajtó eleibe, és bezárá maga után az ajtót.

RuSV1876 6 Лот вышел к ним ко входу, и запер за собою дверь,

БКуліш 6. Вийшов же до них Лот на рундук, і зачинив двері за собою.

FI33/38 7. ja sanoi: Älkää, veljeni, tehkö niin pahoin.

Biblia1776 7. Ja sanoi: älkäät te, rakkaat veljeni, tehkö niin pahoin.

CPR1642 7. Ja sanoi: älkätte rackat weljeni tehkö nijn pahoin.

MLV19 7 And he said, I beseech you*, my brothers, do not (act) so wickedly.

KJV 7. And said, I pray you, brethren, do not so wickedly.

Dk1871 7. Og har sagde: Mine Brødre, kære, gører dem intet ondt!

KXII 7. Och sade: Ack käre bröder, görer icke så illa.

PR1739 7. Ja ütles: Ma pallun, mo wennad, ärge tehke mitte kurja.

LT 7. tarė: “Mano broliai, prašau, nesielkite taip piktai!

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | |
|--|---|
| Luther1912 7. und sprach: Ach, liebe Brüder, tut nicht so übel! | Ostervald-Fr 7. Et il leur dit: Je vous prie, mes frères, ne faites point le mal! |
| RV'1862 7. Y dijo: Hermanos míos, ruégoos que no hagáis mal. | SVV1770 7 En hij zeide: Mijn broeders! doet toch geen kwaad! |
| PL1881 7. I rzekł: Nie czyócie proszę, bracia moi, nic złego. | Karoli1908Hu 7. És monda: Kérlek atyámfiai, ne cselekedjetek gonoszságot. |
| RuSV1876 7 и сказал: братья мои, не делайте зла; | БКуліш 7. Каже ж до них: Нї, братте! Не чинїте бо ледарства! |
| FI33/38 8. Katsokaa, minulla on kaksi tytärtä, jotka eivät vielä miehestä tiedä. Ne minä tuon teille, tehkää heille, mitä tahdotte. Älkää vain tehkö näille miehille mitään pahaa, sillä he ovat tulleet minun kattoni suojaan. | Biblia1776 8. Katso, minulla on kaksi tytärtä, jotka ei vielä miehestä mitään tiedä: ne minä tuotan teille, tehkää heille mitä te tahdotte: ainoastansa näille miehille älkää mitään pahaa tehkö; sillä sentähden ovat he tulleet minun kattoni varjon ala. |
| CPR1642 8. Cadzo minulla on caxi tytärtä jotca ei vielä miehestä mitän tiedä ne minä tuotan teille tehkät heille mitä te tahdot ainoastans näille miehille älkät mitän paha tehkö sillä sentähden owat he tullet minun cattoni warjon ala. | |
| MLV19 8 Behold now, I have two daughters who have not known a man. I beseech you*, let me bring them out to you* and you* do to | KJV 8. Behold now, I have two daughters which have not known man; let me, I pray you, bring them out unto you, and do ye to them |

them as (is) good in your* eyes. Only do nothing to these men, inasmuch as they have come under the shadow of my roof.

as is good in your eyes: only unto these men do nothing; for therefore came they under the shadow of my roof.

Dk1871 8. Se, kære, jeg har to Døtre, som ikke have kendt Mand kære, jeg vil lede dem ud til eder gører saa med dem, hvad eder god synes; kun disse Mænd maa I ikke gøre noget; thi derfor ere de komne under mit Tags Skygge.

KXII 8. Si, jag hafver två döttrar, de hafva ännu ingen man känt, dem vill jag få ut till eder, och farer med dem som eder täckes; att I ju intet ondt gören dessa männerna; ty derföre äro de ingångne under mitt taks skugga.

PR1739 8. Et wadage, mul on kaks tüttart, mis ei olle weel mitte mehhega ühte sanud, kül ma neid tahhan teie kätte wälja tua, ja tehke nendega, nenda kui teie melest hea on: agga neile meestele ärge tehke ühtegi, sest sepärrast on neñad mo kattukse warjo alla tulnud.

LT 8. Aš turiu dvi dukteris, kurios dar nepažino vyro. Leiskite man jas išvesti pas jus ir darykite su jomis, kaip jums patinka. Tik tiems vyrams nieko nedarykite, nes jie atėjo po mano stogu''.

Luther1912 8. Siehe, ich habe zwei Töchter, die haben noch keinen Mann erkannt, die will ich herausgeben unter euch, und tut mit ihnen, was euch gefällt; allein diesen Männern tut nichts, denn darum sind sie unter den Schatten meines Daches eingegangen.

Ostervald-Fr 8. Voici, j'ai deux filles, qui n'ont point connu d'homme; je vous les amènerai, et vous leur ferez ce qu'il vous plaira; seulement ne faites rien à ces hommes, puisqu'ils sont venus à l'ombre de mon toit.

RV'1862 8. He aquí ahora, yo tengo dos hijas, que no han conocido varón; sacarlas he ahora a vosotros, y hacéd de ellas como bien os

SVV1770 8 Ziet toch, ik heb twee dochters, die geen man bekend hebben; ik zal haar nu tot u uitbrengen, en doet haar, zoals het goed is in

parecerá: solamente a estos varones no
hagáis nada, porque por eso vinieron a la
sombra de mi tejado.

uw ogen; alleenlijk doet dezen mannen
niets; want daarom zijn zij onder de schaduw
mijns daks ingegaan.

PL1881 8. Oto teraz mam dwie córki, które nie
poznały męża; wywiodę je teraz do was, a
czyócie z niemi, co się wam podoba, tylko
mężom tym nic nie czyócie; bo dlatego weszli
pod cieó dachu mego.

Karoli1908Hu 8. Ímé van énnékem két leányom, a kik még
nem ismertek férfiat, kihozom azokat ti
hozzátok, és cselekedjetek velök a mint
néktek tetszik, csakhogy ezekkel az
emberekkel ne csináljatek semmit,
mivelhogy az én hajlékom árnyéka alá
jöttenek.

RuSV1876 8 вот у меня две дочери, которые не
познали мужа; лучше я выведу их к вам,
делайте с ними, что вам угодно, только
людям сим не делайте ничего, так как они
пришли под кров дома моего.

БКуліш 8. Є в мене дві дочці, що не взнали мужа;
виведу їх до вас, і робить їм що любо вам,
тільки людям сим не чиніте обиди;
увійшли бо під стелю дому мого.

FI33/38 9. Mutta he vastasivat: Mene tiehesi! Ja he
sanoivat: Tuo yksi on tullut tänne asumaan
muukalaisena, ja yhtäkaikki hän alati pyrkii
hallitsemaan. Nytpä me pitelemmekin sinua
pahemmin kuin heitä. Ja he tunkeutuivat
väkivaltaisesti miehen, Lootin, kimppuun ja
kävivät murtamaan ovea.

Biblia1776 9. Mutta he sanoivat: tule tänne. Ja sanoivat:
tuleeko joku muukalaiseksi, ja kuitenkin
tahtoo kokonansa hallita? nyt, me teemme
enemmän paha sinulle kuin heille: ja he
tekivät suurella väkivallalla miehelle Lotille
ylläkön, ja juoksivat ovea särkemään.

CPR1642 9. Mutta he sanoit: tule tänne. Ja sanoit:
etkös ole yxinäns muucalainen täsä ja tahdot

hallita? olcon me waiwam sinua cowemmin
cuin heitä.

MLV19 9 And they said, Stand back. And they said,
This one came in to journey and he will be a
judge? Now we will deal worse with you,
than with them. And they pressed greatly
upon the man, (against) Lot and drew near to
break the door.

KJV 9. And they said, Stand back. And they said
again, This one fellow came in to sojourn,
and he will needs be a judge: now will we
deal worse with thee, than with them. And
they pressed sore upon the man, even Lot,
and came near to break the door.

Dk1871 9. Og de sagde: Kom nærmere; og de sagde:
Denne ene er kommen at bosætte sig her
og vil dømme; nu, vi ville gøre dig mere ondt
end dem; saa trængte de saare hart ind paa
Manden, paa Lot, og traadte til for bryde
Døren op.

KXII 9. Men de sade: Kom hit. Då sade de: Äst du
icke allena en främling härinne, och vill nu
regera? Nu väl, vi vilje göra dig mera ondt än
dem. Och de trängde sig hårdeliga med våld
in på mannen Lot, och de lupu till, och ville
slå upp dörrena.

PR1739 9. Ja nemmad ütlesid: Astu liggimale; ja
nemmad ütlesid: Se üks ainus on tulnud kui
woöras ellama, ja tahhab öiete kohhut
moista! nüüd tahhame sulle ennam kurja
tehha kui neile. Siis kippusid nemmad wägga
se mehhe Lotti peäle, ja tullid liggi, ukse
lahtimurdma.

LT 9. Bet jie tarė: “Šalin! Jis čia atvyko, kad
gyventų kaip ateivis, o nori teisėju būti!
Dabar mes pasiėlgsime su tavimi pikčiau
negu su jais”. Jie smarkiai veržėsi prie Loto,
norėdami išlaužti duris.

Luther1912 9. Sie aber sprachen: Geh hinweg! und
sprachen auch: Du bist der einzige Fremdling

Ostervald-Fr 9. Mais ils lui dirent: Retire-toi de là! Puis ils
dirent: Cet homme-là est venu ici comme

- hier und willst regieren? Wohlan, wir wollen dich übler plagen denn jene. Und sie drangen hart auf den Mann Lot. Und da sie hinzuliefen und wollten die Tür aufbrechen,
- RV'1862 9. Y ellos respondieron: Quita allá. Y dijeron aun: Vino solo para habitar: ¿y juzgará juzgando? Ahora te haremos más mal que a ellos. Y hacían gran violencia al varón, a Lot: y llegaronse para quebrar las puertas.
- PL1881 9. A oni rzekli: Pójdźże tam; i mówili: Ten sam przyszedł, aby tu gościem był, a miałby nas sądzić? przetoż gorzej uczynimy tobie, niż onym i czynili gwałt wielki mężowi onemu Lotowi, i przystąpili, aby drzwi wyłamali.
- RuSV1876 9 Но они сказали: пойдѣ сюда. И сказали: вот пришлец, и хочет судить? теперь мы хуже поступим с тобою, нежели с ними. И очень приступали к человеку сему, к Лоту, и подошли, чтобы выломать дверь.
- FI33/38 10. Silloin miehet ojensivat kätensä, vetivät
- étranger, et il se mêle de juger! Eh bien, nous te traiterons plus mal qu'eux. Et, pressant Lot violemment, ils s'approchèrent pour enfoncer la porte.
- SVV1770 9 Toen zeiden zij: Kom verder aan! Voorts zeiden zij: Deze ene is gekomen, om als vreemdeling hier te wonen, en zoude hij alleszins rechter zijn? Nu zullen wij u meer kwaads doen, dan hun. En zij drongen zeer op den man, op Lot, en zij traden toe om de deur open te breken.
- Karoli1908Hu 9. Azok pedig mondának: Eredj el innen. Ismét mondának: Ez egy maga nálunk a jövevény s ő szabja a törvényt? Majd gonoszbul cselekszünk veled, hogy nem azokkal. És reá rohanának a férfiúra, Lótra, felette igen, és azon valának, hogy betörik az ajtót.
- БКуліш 9. Вони ж кажуть йому: Геть із відсі! Прийшов сюди жити, та хочеш і суд судити. Ось ми ж навчимо тебе, ще лучче, ніж їх. І насильствовавали чоловіка того, Лота, вельми, і підступили розбити двері.
- Biblia1776 10. Niin miehet ojensivat kätensä ulos, ja

Lootin luoksensa huoneeseen ja sulkivat oven.

tempasivat Lotin tykönsä huoneesen, ja paiskasivat oven kiinni.

CPR1642 10. Ja he teit suurella wäkiwallalla miehelle Lothille ylläkön ja cosca he juoxit owe särkemän nijn miehet pistit kätens ulons ja temmaisit Lothin tygöns huoneseen ja paiscaisit owen kijnni.

MLV19 10 But the men put forth their hand and brought Lot to them into the house and shut the door.

KJV 10. But the men put forth their hand, and pulled Lot into the house to them, and shut to the door.

Dk1871 10. Da udrakte Mændene deres Hænder og toge Lot ind til sig i Huset og lukkede Døren.

KXII 10. Men männerne räckte handen ut, och togo Lot in till sig i huset, och smällde dörrena till.

PR1739 10. Ja need mehhed pistsid oña kät wälja ja saatsid Lotti eñeste jure kotta, ja pannid ukse lukko.

LT 10. Tačiau vyrai savo rankomis įtempė Lotą į namą ir užrakino duris.

Luther1912 10. griffen die Männer hinaus und zogen Lot hinein zu sich ins Haus und schlossen die Tür zu.

Ostervald-Fr 10. Mais ces hommes, avançant leurs mains, firent rentrer Lot vers eux dans la maison, et fermèrent la porte.

RV'1862 10. Entónces los varones extendieron su mano, y metieron a Lot consigo en casa, y cerraron las puertas.

SVV1770 10 Doch die mannen staken hun hand uit, en deden Lot tot zich inkomen in het huis, en sloten de deur toe.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | |
|---|--|
| <p>PL1881 10. Ale mężowie oni, wyciągnąwszy rękę swoją, wwiedli Lota do siebie w dom, i zamknęli drzwi.</p> | <p>Karoli1908Hu 10. De kinyújták azok a férfiak kezeiket, és bevonák Lótót magokhoz a házba és bezárák az ajtót.</p> |
| <p>RuSV1876 10 Тогда мужи те простерли руки свои и ввели Лота к себе в дом, и дверь заперли;</p> | <p>БКуліш 10. Та простягли мужі руки й утягли Лота до себе в будівлю, а двері в будівлі засунули.</p> |
| <p>FI33/38 11. Ja he sokaisivat ne miehet, jotka olivat talon ovella, sekä nuoret että vanhat, niin että he turhaan koettivat löytää ovea.</p> | <p>Biblia1776 11. Ja miehet, kuin huoneen oven edessä olivat, löivät he sokeudella, pienet ja suuret, niin että he väsyivät ovea etseissänsä.</p> |
| <p>CPR1642 11. Ja miehet cuin huonen owen edes olit löit he sokeudella suuret ja pienet nijn että he wäsyit owe edzeisäns.</p> | |
| <p>MLV19 11 And they struck the men who (were) at the doorway of the house with blindness, both small and great, so that they wearied (themselves) (trying) to find the door.</p> | <p>KJV 11. And they smote the men that were at the door of the house with blindness, both small and great: so that they wearied themselves to find the door.</p> |
| <p>Dk1871 11. Og Mændene, som vare uden for Husets Dør, sloge de med Blindhed, baade liden og stor, og disse søgte med Møje at finde Døren.</p> | <p>KXII 11. Och männerna, som för dörrene voro af huset, slogo de med blindhet, både små och stora, så att de icke kunde finna dörrena.</p> |
| <p>PR1739 11. Ja nemmad löid need mehhed, mis koia ukse tagga ollid, sure pimmedussega, nihästi wähhemad kui sured, et nemmad</p> | <p>LT 11. O tuos, kurie buvo prie namo durų, jie apakino, mažus ir didelius, kad jie nebesurastų durų.</p> |

ärrowässisid ukse leidmast.

- | | |
|--|--|
| Luther1912 11. Und die Männer vor der Tür wurden mit Blindheit geschlagen, klein und groß, bis sie müde wurden und die Tür nicht finden konnten. | Ostervald-Fr 11. Puis ils frappèrent d'éblouissement les hommes qui étaient à l'entrée de la maison, depuis le plus petit jusqu'au plus grand; de sorte qu'ils se lassèrent à chercher la porte. |
| RV'1862 11. Y a los varones, que estaban a la puerta de la casa, hirieron con ceguedades, desde el pequeño hasta el grande; mas ellos se fatigaban por hallar la puerta. | SVV1770 11 En zij sloegen de mannen, die aan de deur van het huis waren, met verblindheden, van den kleinste tot aan den grootste, zodat zij moede werden, om de deur te vinden. |
| PL1881 11. A męże one, którzy byli u drzwi domu, pozarazali ślepotą, od najmniejszego, aż do największego; tak, iż się spracowali, szukając drzwi. | Karoli1908Hu 11. Az embereket pedig, kik a ház ajtaja előtt valának, vaksággal verék meg kicsinytől nagyig, annyira, hogy elfáradának az ajtó keresésében. |
| RuSV1876 11 а людей, бывших при входе в дом, поразили слепотою, от малого до большого, так что они измучились, искав входа. | БКуліш 11. На людей же, що були під дверима в будинку вдарили сліпотою, від мала тай до велика, і марно шукали вони дверей. |
| FI33/38 12. Ja miehet sanoivat Lootille: Vieläkö sinulla on ketään omaista täällä? Vie pois täältä vävysi, poikasi, tyttäresi ja kaikki, keitä sinulla kaupungissa on, | Biblia1776 12. Ja miehet sanoivat Lotille: onko sinulla vielä tässä jouku? vävyjä, eli poikia taikka tyttäriä, eli kaikkia mitä sinulla on tässä kaupungissa? vie ne ulos tästä siasta. |
| CPR1642 12. JA miehet sanoit Lothille: ongo sinulla täsä wäwyjä poikia eli tyttäritä caicki jotca | |

omas owat Caupungis wie ulos tästä siast.

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| MLV19 | 12 And the men said to Lot, Have you any here (in Sodom) besides (those in the house)? (Take your) son-in-law and your sons and your daughters and whomever you have in the city (and) bring (them) out of the place. | KJV | 12. And the men said unto Lot, Hast thou here any besides? son in law, and thy sons, and thy daughters, and whatsoever thou hast in the city, bring them out of this place: |
| Dk1871 | 12. Da sagde de Mænd til Lot: Har du endnu her nogen Svigersøn eller Sønner eller Døtre af dig eller nogen, som hører dig til i Staden, saa før dem ud fra dette Sted! | KXII | 12. Och männen sade till Lot: Hafver du ock härinne några mågar, eller söner, eller döttrar? Alla de, som dig tillhöra i stadenom, dem haf här utu detta rummet. |
| PR1739 | 12. Ja need mehed ütlesid Lotti wasto: Kes sul weel siin on? ehk wäimees ehk sinno poiad ehk so tütred ehk kes sul ial siin liñnas on, wi neid siit paigast ärra. | LT | 12. Lotui juodu tarè: “Ar turi čia kà nors iš savujų: žentus, sūnus, dukteris? Išvesk juos iš šios vietos! |
| Luther1912 | 12. Und die Männer sprachen zu Lot: Hast du noch irgend hier einen Eidam und Söhne und Töchter, und wer dir angehört in der Stadt, den führe aus dieser Stätte. | Ostervald-Fr | 12. Alors ces hommes dirent à Lot: Qui as-tu encore ici? Gendre, fils, filles, et tout ce qui est à toi dans la ville, fais tout sortir de ce lieu. |
| RV'1862 | 12. Y dijeron los varones a Lot: ¿Tienes aun aquí alguno? Yernos, y tus hijos, y tus hijas, y todo lo que tienes en la ciudad, saca de este lugar. | SVV1770 | 12 Toen zeiden die mannen tot Lot: Wien hebt gij hier nog meer? een schoonzoon, of uw zonen, of uw dochteren, en allen, die gij hebt in deze stad, breng uit deze plaats; |

- | | |
|--|--|
| <p>PL1881 12. Tedy rzekli mężowie oni do Lota: Maszli tu jeszcze kogo, zięcia, albo syny twe, albo córki twoje, i wszystko, co masz w mieście, wyprowadź z miejsca tego.</p> | <p>Karoli1908Hu 12. És mondának a férfiak Lótnak: Ki van még itt hozzád tartozó? vődet, fiaidat és leányaidat, és mindenedet, a mi a tied a városban, vidd ki e helyből.</p> |
| <p>RuSV1876 12 Сказали мужи те Лоту: кто у тебя есть еще здесь? зять ли, сыновья ли твои, дочери ли твои, и кто бы ни был у тебя в городе, всех выведи из сего места,</p> | <p>БКуліш 12. Промовили ж мужі до Лота: Чи єсть у тебе тут зяті або сини твої або дочки твої? Або коли хто инший єсть у тебе в городі, всіх виведи із міста сього!</p> |
| <p>FI33/38 13. sillä me hävitämme tämän paikan. Koska huuto heistä on käynyt suureksi Herran edessä, lähetti Herra meidät hävittämään sen.</p> | <p>Biblia1776 13. Sillä me hukutamme tämän paikan: että heidän huutonsa on suuri Herran edessä, niin Herra lähetti meidät heitä hukuttamaan.</p> |
| <p>CPR1642 13. Me hucutam tämän paican: sillä heidän huutons on suuri HERran edes joca meidän lähetti heitä hucuttaman.</p> | |
| <p>MLV19 13 For we will destroy this place, because the cry of them has been great (before) Jehovah. And Jehovah has sent us to destroy it.</p> | <p>KJV 13. For we will destroy this place, because the cry of them is waxen great before the face of the LORD; and the LORD hath sent us to destroy it.</p> |
| <p>Dk1871 13. Thi vi skulle ødelægge dette Sted; thi deres Skrig er blevet stort for Herrens Aasyn, og Herren sendte os til at ødelægge den.</p> | <p>KXII 13. Ty vi skole förgöra detta rummet, derföre, att deras rop är stort för Herranom, och Herren hafver utsändt oss till att förgöra</p> |

PR1739	13. Sest meie tahhame sedda paika ärrarikkuda: sest se kissendaminne nende pärrast on suur Jehowa ees, ja Jehowa on meid läkkitanud sedda ärrarikkuma.	LT	dem. 13. Mes sunaikinsime šitą vietą, kadangi jų garsus šauksmas pasiekė Viešpatį ir Jis mus siuntė ją sunaikinti‘‘.
Luther1912	13. Denn wir werden diese Stätte verderben, darum daß ihr Geschrei groß ist vor dem HERRN; der hat uns gesandt, sie zu verderben.	Ostervald-Fr	13. Car nous allons détruire ce lieu, parce que le cri contre ses habitants est grand devant l'Éternel, et l'Éternel nous a envoyés pour le détruire.
RV'1862	13. Porque destruimos este lugar, porque el clamor de ellos se ha engrandecido delante de Jehová; por tanto Jehová nos ha enviado para destruirlo.	SVV1770	13 Want wij gaan deze plaats verderven, omdat haar geroep groot geworden is voor het aangezicht des HEEREN, en de HEERE ons uitgezonden heeft, om haar te verderven.
PL1881	13. Skazimy bowiem to miejsce, przeto, że się wzmógł krzyk ich przed Panem, i posłał nas Pan, abyśmy je skazili.	Karoli1908Hu	13. Mert mi elvesztjük e helyet, mivelhogyzek kiáltása nagyra nőtt az Úr előtt; és az Úr küldött minket, hogy elveszítsük ezt.
RuSV1876	13 ибо мы истребим сие место, потому что велик вопль на жителей его к Господу, и Господь послал нас истребить его.	БКуліш	13. Бо ми погубимо се місто; бо знявся угору лемент про його перед Господом, і послав нас Господь вигубити його.
FI33/38	14. Silloin Loot meni puhuttelemaan vävyjänsä, joiden oli aikomus ottaa hänen tyttärensä, ja sanoi: Nouskaa, lähtekää pois tästä paikasta, sillä Herra hävittää tämän	Biblia1776	14. Niin Lot meni ulos ja puhutteli vävyjänsä, jotka piti saaman hänen tyttärensä, ja sanoi: nouskaat ja lähtekää tästä siasta: sillä Herra hukuttaa tämän kaupungin: mutta hän oli

kaupungin. Mutta hänen vävynsä luulivat hänen laskevan leikkiä.

niinkuin leikkiä tekevä hänen vävyinsä silmäin edessä.

CPR1642 14. Nijn Loth meni ulos ja puhutteli wäwyjäns jotca piti saaman hänen tyttärens ja sanoi: noscat ja lähtekät tästä siast: sillä HERra hucutta tämän Caupungin: mutta se oli nijncuin houraus heidän silmäins edes.

MLV19 14 And Lot went out and spoke to his sons in-law, who married his daughters and said, Up, you* get out of this place, because Jehovah will destroy the city. But he seemed as a (man) jesting, to his sons-in-law.

KJV 14. And Lot went out, and spake unto his sons in law, which married his daughters, and said, Up, get you out of this place; for the LORD will destroy this city. But he seemed as one that mocked unto his sons in law.

Dk1871 14. Og Lot gik ud og taledede med sine Svigersønner, som skulde tage hans Døtre, og sagde: Staar op, gaar ud fra dette Sted, thi Herren vil ødelægge Staden; men han syntes for hans Svigersønners Øjne, som han gækkede.

KXII 14. Då gick Lot ut, och talade med sina mågar, som skulle hafva hans döttrar, och sade: Görer redo, och går utu detta rum: förty Herren skall förgöra denna stad. Men dem syntes det vara gabberi.

PR1739 14. Ja Lot läks wälja ja ütles oña wäimeeste wasto, kes temma tütred piddid wötma, ja ütles: Wotke kätte, minge siit paigast wälja, sest Jehowa rikkub se liñna ärra. Ja ta olli oña wäimeeste melest, kui heidaks teña

LT 14. Lotas išėjęs kalbėjo žentams, kurie buvo vedę jo dukteris: “Išeikite iš šios vietos, nes Viešpats sunaikins miestą”. Bet žentams atrodė, kad jis juokauja.

nalja. x

- Luther1912 14. Da ging Lot hinaus und redete mit seinen Eidamen, die seine Töchter nehmen sollten: Macht euch auf und geht aus diesem Ort; denn der HERR wird diese Stadt verderben. Aber es war ihnen lächerlich.
- RV'1862 14. Entonces salió Lot, y habló a sus yernos, los que habían de tomar sus hijas, y díjoles: Levantáos, salíd de este lugar; porque ha de destruir Jehová esta ciudad: mas fué tenido como burlador en los ojos de sus yernos.
- PL1881 14. Tedy wyszedłszy Lot mówił do zięciów swoich, którzy mieli pojąć córki jego, i rzekł: Wstaócie, wynijdźcie z miejsca tego, bo skazi Pan to miasto; ale się zdało w oczach zięciów jego, jakoby żartował.
- RuSV1876 14 И вышел Лот, и говорил с зятьями своими, которые брали за себя дочерей его, и сказал: встаньте, выйдите из сего места, ибо Господь истребит сей город. Но зьятам его показалось, что он шутит.
- FI33/38 15. Aamun sarastaessa enkelit kiirehtivät
- Ostervald-Fr 14. Alors Lot sortit et parla à ses gendres, qui avaient pris ses filles, et leur dit: Levez-vous, sortez de ce lieu; car l'Éternel va détruire la ville. Mais ses gendres crurent qu'il se moquait.
- SVV1770 14 Toen ging Lot uit, en sprak tot zijn schoonzonen, die zijn dochteren nemen zouden, en zeide: Maakt u op, gaat uit deze plaats; want de HEERE gaat deze stad verderven. Maar hij was in de ogen zijner schoonzonen als jokkende.
- Karoli1908Hu 14. Kiméne azért Lót, és szóla az ő vőinek, kik az ő leányait elvették vala, és monda: Keljetek fel, menjetek ki e helyből, mert elveszti az Úr e várost; de az ő vőinek úgy tetszék, mintha tréfálna.
- БКуліш 14. Вийшов же Лот і промовив до зятів своїх, що побрали дочки його, і рече: Підіймайтесь та виходьте з міста сього; бо погубляє Господь город. Та здавалось, що жартує перед зятьми своїми.
- Biblia1776 15. Koska aamurusko kävi ylös, kiiruhtivat

Lootia sanoen: Nouse, ota vaimosi ja molemmat tyttäresi, jotka ovat luonasi, ettet hukkuisi kaupungin syntivelan tähden.

enkelit Lotin joutumaan, ja sanoivat: nouse, ota emäntäs, ja kaksi tytärtäs, jotka saapuvilla ovat, ettet sinä myös hukkuisi tämän kaupungin pahuudessa.

CPR1642 15. COsca amurusco käwi ylös kijrutit Engelit Lothin joutuman ja sanoit: walmista sinus ota emändäs ja caxi tytärtäs jotca saapuilla owat ettet sinäkän huckuis tämän Caupungin pahudes.

MLV19 15 And when the morning arose, then the messengers hurried Lot, saying, Arise, take your wife and your two daughters who (are) found (here), lest you are consumed in the iniquity of the city.

KJV 15. And when the morning arose, then the angels hastened Lot, saying, Arise, take thy wife, and thy two daughters, which are here; lest thou be consumed in the iniquity of the city.

Dk1871 15. Og der det begyndte at dages, da skyndte Englene paa Lot og sagJe: Staa op, tag din Hustru og dine to Døtre, som ere til Stede, at ikke ogsaa du omkommer ved Stadens Misgerning.

KXII 15. När nu morgonrodnen uppgick, skyndade Änglarne på Lot, att han skulle låta sig lida, och sade: Gör redo, tag dina hustru, och dina två döttrar, som du hafver, att du ock icke förgås uti denna stadsens missgerningom.

PR1739 15. Ja kui hakkas koitma, siis käsksid need inglid Lotti jouda, ja ütlesid: Touse ülles, wötta omma naene ja omma kaks tüttart, mis siin on, et sind se liñna üllekohto läbbi ei löppeta.

LT 15. Išaušus angelai ragino Lotą, sakydami: “Imk žmoną ir abi dukteris, kurios čia yra, kad nebūtumėte sunaikinti dėl miesto kaltės”.

- Luther1912 15. Da nun die Morgenröte aufging, hießen die Engel den Lot eilen und sprachen: Mache dich auf, nimm dein Weib und deine zwei Töchter, die vorhanden sind, daß du nicht auch umkommst in der Missetat dieser Stadt.
- RV'1862 15. Y como el alba subía, los ángeles dieron priesa a Lot, diciendo: Levántate, toma a tu mujer, y tus dos hijas, que se hallan aquí, porque no perezcas en el castigo de la ciudad.
- PL1881 15. A gdy weszła zorza, przymuszali Aniołowie Lota, mówiąc: Wstaó, weźmij żonę twoję, i dwie córki twoje, które tu są, byś snać nie zginął w nieprawości miasta tego.
- RuSV1876 15 Когда взошла заря, Ангелы начали торопить Лота, говоря: встань, возьми жену твою и двух дочерей твоих, которые у тебя, чтобы не погибнуть тебе за беззакония города.
- FI33/38 16. Ja kun hän vielä vitkasteli, tarttuivat miehet hänen käteensä sekä hänen vaimonsa ja molempien tyttäriensä käteen, sillä Herra tahtoi säästää hänet, ja veivät hänet ulos ja
- Ostervald-Fr 15. Et dès que l'aurore se leva, les anges pressèrent Lot, en disant: Lève-toi, prends ta femme et tes deux filles qui se trouvent ici, de peur que tu ne périsses dans le châtement de la ville.
- SVV1770 15 En als de dageraad opging, drongen de engelen Lot aan, zeggende: Maak u op, neem uw huisvrouw, en uw twee dochteren, die voorhanden zijn, opdat gij in de ongerechtigheid dezer stad niet omkomt.
- Karoli1908Hu 15. És mikor a hajnal feljött, sürgetik vala az Angyalok [4†] Lótot, mondván: Kelj fel, vedd a te feleségedet és jelenlevő két leányodat, hogy el ne veszs a városnak búne miatt.
- БКуліш 15. Як же зачервонів ранок, принукали ангели Лота, глаголючи: Уставай, бери жену твою й двох дочок твоїх, що при тобі, та одходь, щоб і тобі не погибнути з беззаконними городянами.
- Biblia1776 16. Koska hän viipyi, tarttuivat miehet hänen käteensä, ja hänen emäntänsä, ja hänen kahden tyttärensä käteen, sillä Herra tahtoi säästää heitä: ja taluttivat hänen ulos ja

jättivät hänet ulkopuolelle kaupunkia.

jättivät hänen ulkopuolelle kaupunkia.

CPR1642 16. Cosca hän wijpyi tartuit miehet hänen käteens ja hänen emändäns ja hänen cahden tyttärens käteen (sillä HERra tahdoi säästä heitä) talutit hänen ja weit hänen Caupungist ulos.

MLV19 16 But he lingered. And the men laid hold upon his hand and upon the hand of his wife and upon the hand of his two daughters, (because) Jehovah (was) being merciful to him and they brought him forth and set him outside the city.

KJV 16. And while he lingered, the men laid hold upon his hand, and upon the hand of his wife, and upon the hand of his two daughters; the LORD being merciful unto him: and they brought him forth, and set him without the city.

Dk1871 16. Der han tøvede, da toge Mændene ham ved Haanden og hans Hustru ved Haanden og hans to Døtre ved Haanden, fordi Herren vilde spare ham, og de førte ham ud og lode ham blive uden for Staden.

KXII 16. Som han ännu fördröjde, togo männenne honom vid handena, och hans hustru, och hans två döttrar, efter Herren ville skona dem, och ledde honom ut, och läto honom ut för staden.

PR1739 16. Kui ta wibis, siis hakksid need mehhed temma kätte ja temma naese kätte ja temma kahhe tütre kätte kinni, et Jehowa temmale armo andis: ja nemmad wisid tedda wälja ja jätsid tedda liñna tahha.

LT 16. Kadangi jis delse, tai tie vyrai nutverè jj už rankos, jo žmoną ir abi dukteris, nes Viešpats jų pasigailėjo, ir išvedę paleido už miesto ribų.

Luther1912 16. Da er aber verzog, ergriffen die Männer

Ostervald-Fr 16. Et comme il tardait, ces hommes le

- ihn und sein Weib und seine zwei Töchter bei der Hand, darum daß der HERR ihn verschonte, und führten ihn hinaus und ließen ihn draußen vor der Stadt.
- RV'1862 16. Y deteniéndose él, los varones asieron de su mano, y de la mano de su mujer, y de las manos de sus dos hijas, en la misericordia de Jehová que era sobre él: y sacáronle, y pusiéronle fuera de la ciudad.
- PL1881 16. A gdy się ociągał, ujęli mężowie oni rękę jego, i rękę żony jego, i rękę dwóch córek jego, (albowiem mu Pan folgował,)i wywiedli go, i postavili go przed miastem.
- RuSV1876 16 И как он медлил, то мужи те, по милости к нему Господней, взяли за руку его и жену его, и двух дочерей его, и вывели его и поставили его внегорода.
- FI33/38 17. Ja viedessään heitä ulos sanoi mies: Pakene henkesi tähden, älä katso taaksesi äläkä pysähdy mihinkään lakeudella. Pakene vuorille, ettet hukkuisi.
- prirent par la main; ils prirent aussi par la main sa femme et ses deux filles, parce que l'Éternel voulait l'épargner; et ils l'emmenèrent, et le mirent hors de la ville.
- SVV1770 16 Maar hij vertoefde; zo grepen dan die mannen zijn hand, en de hand zijner vrouw, en de hand zijner twee dochteren, om de verschoning des HEEREN over hem; en zij brachten hem uit, en stelden hem buiten de stad.
- Karoli1908Hu 16. Mikor pedig késedelmeskedék, megragadák a férfiak az ő kezét és az ő feleségének kezét és két leánya kezét, az Úrnak iránta való irgalmából, és kivivék őt: és ott hagyák a városon kívül.
- БКуліш 16. І стуманїв він, і взяли ангели за руку його, і за руку жінку його, і за руки двох дочок його; бо пощадив їх Господь, тай вивели їх, і поставили за городом.
- Biblia1776 17. Ja koska he johdattivat heitä ulos, sanoivat he: pelasta sinun sielus, ja älä katsahda taakses, ja älä myös seisahda koko tälle lakeudelle; vaan turvaa sinuas vuorelle, ettes hukkuisi.

CPR1642 17. Ja cosca he johdatit heitä sanoit he:
pelasta sinun sielus ja älä cadzata tacas ja älä
myös seisata coco tälle lakeudelle waan
turwa sinus wuorelle ettes huckuis.

MLV19 17 And it happened, when they had brought
them outside, that he said, Escape for your
life. Do not look behind you, neither will you
stay in all the Plain. Escape to the mountain,
lest you are consumed.

KJV 17. And it came to pass, when they had
brought them forth abroad, that he said,
Escape for thy life; look not behind thee,
neither stay thou in all the plain; escape to
the mountain, lest thou be consumed.

Dk1871 17. Og det skete, der de havde ført dem
udenfor, da sagde den ene: Frels dit Liv, se
ikke bag dig, og stands ikke paa hele Sletten,
frels dig paa Bjerget, at du ikke omkommer.

KXII 17. Och som de hade haft honom ut, sade
de: Förvara dina själ, och se icke tillbaka, och
statt icke i alla denna ängd; men på berget
undsätt dig, att du icke förgås.

PR1739 17. Ja se sündis, kui nemmad neid ollid wälja
winud, siis ütles temma: Katsu et sa oõna
hingega peäsed; ärra wata mitte ennese
tahha, ja ärra jä mitte seisma keige se
laggeda peäle: katsu et sa peäsed siõna
mäele, et sind ei löppeta.

LT 17. Išvedę juos, tarė: “Gelbėk savo gyvybę!
Nežiūrėk atgal ir nesustok kur nors
apylinkėje! Bėk į kalną, kad nežiūtum!”

Luther1912 17. Und als sie ihn hatten hinausgebracht,
sprach er: Errette dein Seele und sieh nicht
hinter dich; auch stehe nicht in dieser ganzen
Gegend. Auf den Berg rette dich, daß du

Ostervald-Fr 17. Or, dès qu'ils les eurent fait sortir, l'un
d'eux dit: Sauve ta vie; ne regarde point
derrière toi, et ne t'arrête en aucun endroit
de la plaine; sauve-toi vers la montagne, de

- nicht umkommst.
- RV'1862 17. Y fué, que sacándoles fuera, dijo:
Escápate: sobre tu alma no mires tras tí, ni pares en toda esta llanura, en el monte escápate, porque no perezcas.
- SVV1770 17 En het geschiedde als zij hen uitgebracht hadden naar buiten, zo zeide Hij: behoud u om uws levens wil; zie niet achter u om, en sta niet op deze ganse vlakte; behoud u naar het gebergte heen, opdat gij niet omkomt.
- peur que tu ne périsses.
- PL1881 17. I gdy je wywiedli precz, rzekł jeden: Jeżeli chcesz, zachowaj duszę twoją, a nie oglądaj się nazad, ani stawaj na tej wszystkiej równinie; uchodź na górę, byś snać nie zginął.
- Karoli1908Hu 17. És lőn mikor kivivék őket, monda az egyik: Mentsd meg a te életedet, hátra ne tekints, és meg ne állj a környéken; a hegyre menekülj, hogy el ne vészsz.
- RuSV1876 17 Когда же вывели их вон, то один из них сказал: спасай душу свою; не оглядывайся назад и нигде не останавливайся в окрестности сей; спасайся на гору, чтобы тебе не погибнуть.
- БКуліш 17. І як повиводили їх геть, рече: Спасай твою душу. Не озирайтесь, і не зупиняйтесь ніде в усій околиці сій. У гори втікайте, щоб і тобі не згинути.
- FI33/38 18. Mutta Loot sanoi heille: Oi herrani, ei niin!
- Biblia1776 18. Ja Lot sanoi heille: Ei Herra.
- CPR1642 18. Ja Loth sanoi heille: älkät minun HERRANI.
- MLV19 18 And Lot said to them, Oh, not (so), my lord.
- KJV 18. And Lot said unto them, Oh, not so, my Lord:

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

Dk1871	18. Da sagde Lot til dem: Ak nej, Herre!	KXII	18. Dã sade Lot till dem: Ack nej, min Herre.
PR1739	18. Ja Lot ütles nende wasto: Ei mitte, pallun ma, Issand.	LT	18. Lotas jiems atsakė: "O ne, mano Viešpatie!
Luther1912	18. Aber Lot sprach zu ihnen: Ach nein, Herr!	Ostervald-Fr	18. Et Lot leur répondit: Non, Seigneur, je te prie;
RV'1862	18. Y Lot les dijo: No, yo os ruego, señores míos:	SVV1770	18 En Lot zeide tot hen: Neen toch, Heere!
PL1881	18. A Lot rzekł do nich: Nie tak, proszę, panowie moi;	Karoli1908Hu	18. És monda Lót nékik: Ne oh Uram!
RuSV1876	18 Но Лот сказал им: нет, Владыка!	БКуліш	18. Рече ж до них Лот: Благаю тебе, пане!
FI33/38	19. Katso, palvelijasi on saanut armon sinun silmiesi edessä, ja suuri on sinun laupeutesi, jota olet minulle osoittanut pelastaaksesi henkeni, mutta minä en voi päästä pakoon vuorille; pelkään, että onnettomuus saavuttaa minut ja minä kuolen.	Biblia1776	19. Katso, sinun palvelias on löytänyt armon sinun edessä, sinä olet tehnyt sinun laupeutes suureksi, jonkas minulle osotit, pelastaakses minun sieluani: en taida minä pelastaa minuani vuorella, ettei minulle jotakuta pahaa tapahtuisi, ja kuolisin.
CPR1642	19. Cadzo sinun palwelias on löytänyt armon sinun edesäs nijn tee sijs sinun laupiudes suurexi jongas minulle osotit pelastaxes minun sieluani en taida minä pelasta minuani wuorella ettei minun jotacuta paha tapahduis ja cuolisin.		

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | |
|---|---|
| <p>MLV19 19 Behold now, your servant has found favor in your sight and you have magnified your loving kindness, which you have shown to me in saving my life and I cannot escape to the mountain, lest evil overtake me and I die.</p> | <p>KJV 19. Behold now, thy servant hath found grace in thy sight, and thou hast magnified thy mercy, which thou hast shewed unto me in saving my life; and I cannot escape to the mountain, lest some evil take me, and I die:</p> |
| <p>Dk1871 19. Se nu, din Tjener har fundet Naade for dine Øjne, og du har ladet din Miskundhed blive stor, som du har bevist mig, ved at lade mig leve; og jeg kan ikke frelse mig paa Bjerget, Ulykken maatte komme paa mig, saa at jeg døde.</p> | <p>KXII 19. Si, efter din tjenare hafver funnit nåd för din ögon, så gör dock dina barmhertighet stora, som du på mig bevist hafver, att du skulle behålla mina själ vid lif: Jag kan icke förvara mig på bergena, mig måtte något ondt vederkomma, att jag blefve död.</p> |
| <p>PR1739 19. Et wata, so sullane on armo leidnud sinno silma eest, ja sa olled omma heldusse sureks teinud, mis sa mulle olled teinud, et sa mo hinge ellusse jätnud; ja minna ei woi mitte senna mäele ärrapeäседа, et se önnetus minnusse ei putu, ja et ma ärra ei surre.</p> | <p>LT 19. Aš, Tavo tarnas, radau malonę Tavo akyse, ir man parodei didelį gailestingumą, išgelbėdamas mano gyvybę. Negaliu bėgti į kalną, kad kas bloga nenutiktų ir nenumirčiau.</p> |
| <p>Luther1912 19. Siehe, dieweil dein Knecht Gnade gefunden hat vor deinen Augen, so wolltest du deine Barmherzigkeit groß machen, die du an mir getan hast, daß du meine Seele am Leben erhieltest. Ich kann mich nicht auf den Berg retten; es möchte mich ein Unfall ankommen, daß ich stürbe.</p> | <p>Ostervald-Fr 19. Voici, ton serviteur a trouvé grâce devant tes yeux, et tu as signalé ta miséricorde envers moi, en me sauvant la vie. Mais moi, je ne puis me sauver vers la montagne, que le mal ne m'atteigne, et que je ne meure.</p> |

- RV'1862 19. He aquí ahora, ha hallado tu siervo gracia en tus ojos, y has engrandecido tu misericordia, que has hecho conmigo, dándome la vida: mas yo no podré escaparme en el monte, que quizá no se me pegue el mal, y muera.
- SVV1770 19 Zie toch, Uw knecht heeft genade gevonden in Uw ogen, en Gij hebt Uw weldadigheid groot gemaakt, die Gij aan mij gedaan hebt, om mijn ziel te behouden bij het leven; maar ik zal niet kunnen behouden worden naar het gebergte heen, opdat mij niet misschien dat kwaad aankleve, en ik sterve!
- PL1881 19. Oto teraz znalazł sługa twój łaskę w oczach twoich, i okazałeś obficie miłosierdzie twoje, któreś uczynił ze mną, zachowawszy duszę moję; aleć ja nie będę mógł ujsć na tę górę, by mię snać nie zachwyciło to złe, i umarłbym.
- Karoli1908Hu 19. Ímé a te szolgád kegyelmet talált te előtted, és nagy a te irgalmasságod, melyet mutattál irántam, hogy életemet megtartotta: de én nem menekülhetek a hegyre, nehogy utólérjen a veszedelem, és meghaljak.
- RuSV1876 19 вот, раб Твой обрел благоволение пред очами Твоими, и велика милость Твоя, которую Ты сделал со мною, что спас жизнь мою; но я не могу спастись на гору, чтоб не застигла меня беда и мне не умереть;
- БКуліш 19. Що знайшов раб твій ласку в очах твоїх, і велика милость твоя, що показав до мене, що вирятував душу мою, я ж не здолію рятуватись у горах, щоб не наздогнала мене лиха година, та не вмерти мені.
- FI33/38 20. Katso, tuolla on kaupunki lähellä, vähän matkan päässä, paetakseni sinne; salli minun pelastua sinne — onhan se vähän matkan päässä — jäädäkseni eloon.
- Biblia1776 20. Katsos, tuo kaupunki on läsnä, paeta sinne: ja hän on vähä: salli minua siellä pelastettaa: eikö hän ole vähäinen? että minun sieluni siellä elävänä pysyis.

- CPR1642 20. Cadzos tuolla on Caupungi läsnä johon minä taidaisin paeta ja hän on wäähä siellä minä idzeni pelastan: cosca hän nijn wäähä Caupungi on että minun sielun siellä eläwänä pysyis.
- MLV19 20 Behold now, this city (is) near to flee to and it (is) a little one. Oh let me escape there (is it not a little one?) and my soul will live.
- KJV 20. Behold now, this city is near to flee unto, and it is a little one: Oh, let me escape thither, (is it not a little one?) and my soul shall live.
- Dk1871 20. Se, kære, denne Stad er nær ved, den kunde jeg fly til, og den samme er liden; kære, der vil jeg frelse; mig, er den ikke liden? at min Sjæl maa leve.
- KXII 20. Si, der är en stad icke långt hädan, der jag in fly må, och han är liten, der vill jag förvara mig; är han dock liten, att min själ må der blifva vid lif.
- PR1739 20. Et wata, sesinnane lin on liggi siñna pöggeneda, ja sesamma on weike; lasse ma katsun, et ma senna peäsen: eks se polle weike, et mo hing woiks ellusse jäda?
- LT 20. Štai arti yra miestas. Leisk man į jį bėgtijis yra mažas, ir aš jame išsigelbėsiu“.
- Luther1912 20. Siehe, da ist eine Stadt nahe, darein ich fliehen kann, und sie ist klein; dahin will ich mich retten (ist sie doch klein), daß meine Seele lebendig bleibe.
- Ostervald-Fr 20. Voici, je te prie, cette ville est assez proche pour s'y enfuir, et elle est petite; que je m'y sauve, je te prie, - n'est-elle pas petite? - et que mon âme vive.
- RV'1862 20. He aquí ahora, esta ciudad está cercana para huir allá, la cual es pequeña, escaparme
- SVV1770 20 Ziet toch, deze stad is nabij, om derwaarts te vluchten, en zij is klein; laat mij toch

he ahora allí; ¿no es pequeña, y vivirá mi alma?

derwaarts behouden worden (is zij niet klein?) opdat mijn ziel leve.

PL1881 20. Ale oto tu jest miasto nie daleko, do którego bym uciekł, małeć jest; proszę niech tam ujdę, (wszak małe jest,) a będzie żywa dusza moja.

Karoli1908Hu 20. Ímhol az a város közel van, hogy oda fussak, kicsiny is, hadd meneküljek kérlek oda, lám kicsiny az; és én életben maradok.

RuSV1876 20 вот, ближе бежать в сей город, он же мал; побегу я туда, – он жемал; и сохранится жизнь моя.

БКуліш 20. А, споглянь городок сей близько, побіжу я туди; він маленький, дак і душа моя сохраниться.

FI33/38 21. Ja hän sanoi hänelle: Katso, minä teen sinulle mieliksi tässäkin kohden; en hävitä kaupunkia, josta puhut.

Biblia1776 21. Niin sanoi hän hänelle: katso, tässä asiassa olen minä myös sinun rukoukses päälle katsonut: etten minä kukista sitä kaupunkia, jostas puhuit.

CPR1642 21. Nijn sanoi hän hänelle: cadzo täsä asias olen minä myös cadzonut sinun tygös eten minä cukista sitä Caupungita jostas puhuit.

MLV19 21 And he said to him, Behold, I have lifted up you concerning this thing also, that I will not overthrow the city (of) which you have spoken.

KJV 21. And he said unto him, See, I have accepted thee concerning this thing also, that I will not overthrow this city, for the which thou hast spoken.

Dk1871 21. Da sagde han til ham: Se jeg har og bønhørt dig i dette Stykke, at jeg ikke vil

KXII 21. Då sade han till honom: Si, i desse stycke hafver jag ock sett till dig, att jag icke vill

	omstyrte den Stad, som du har talt om.		omstörta den staden, der du om talade.
PR1739	21. Ja Ta ütles temma wasto: Wata ma pean luggu sinnust ka sellesinnatse asja sees, et ma sedda liñna ümber ei lö, mis sa olled räkinud.	LT	21. Jis tarė jam: “Štai išklausiau tave ir dėl šito. Aš nesunaikinsiu miesto, apie kurį kalbėjai.
Luther1912	21. Da sprach er zu ihm: Siehe, ich habe auch in diesem Stück dich angesehen, daß ich die Stadt nicht umkehre, von der du geredet hast.	Ostervald-Fr	21. Et il lui dit: Voici, je t'accorde encore cette grâce, de ne point détruire la ville dont tu as parlé.
RV'1862	21. Y respondióle: He aquí, yo he recibido tus ruegos también por esto, para no destruir la ciudad de que has hablado.	SVV1770	21 En Hij zeide tot hem: Zie, Ik heb uw aangezicht opgenomen ook in deze zaak, dat Ik deze stad niet omkere waarvan gij gesproken hebt.
PL1881	21. Tedy rzekł do niego: Oto, i wtem wysłuchałem cię, abym nie wyrócił miasta tego, o któremś mówił.	Karoli1908Hu	21. Monda azért néki: Ím tekintek rád e dologban is, és nem pusztítom el a várost, a melyről szólottál.
RuSV1876	21 И сказал ему: вот, в угодность тебе Я сделаю и это: не ниспровергну города, о котором ты говоришь;	БКуліш	21. І рече йому: Оце ж я зглянусь на тебе і в сьому, що не погублю городка, що про його мовляв еси.
FI33/38	22. Pakene nopeasti sinne, sillä minä en voi tehdä mitään, ennenkuin olet sinne saapunut. Siitä kaupunki sai nimekseen Sooar.	Biblia1776	22. Riennä, pelasta sinuas siellä: sillä en minä taida tehdä mitään, siihenasti ettäs sinne sisälle tulet. Sentähden kutsui hän sen kaupungin Zoar.

- CPR1642 22. Riennä pelasta sinus siellä: sillä en minä tee mitän siihenasti ettäs sinne joudut sentähden cudzui hän sen Caupungin Zoar.
- MLV19 22 You hasten, escape there, because I cannot do anything till you have come there. Therefore the name of the city was called Zoar.
- KJV 22. Haste thee, escape thither; for I cannot do any thing till thou be come thither. Therefore the name of the city was called Zoar.
- Dk1871 22. Skynd dig, red dig der! thi jeg kan intet gøre før du kommer derhen; derfor kaldes den Stads Navn Zoar.
- KXII 22. Låt lida dig, och förvara dig der; ty jag kan intet göra, till dess du kommer der in. Deraf är den staden nämnd Zoar.
- PR1739 22. Tötta, katsu et sa siñna peäsed, sest minna ei woi ühtegi tehha, enne kui sa senna saad: sepärrast pandi selle liñna nimmi Soar.
- LT 22. Skubėk, gelbėkis tenai. Nes Aš nieko negaliu daryti, kol nuvyksi ten''. Todėl tą miestą pavadino Coaru.
- Luther1912 22. Eile und rette dich dahin; denn ich kann nichts tun, bis daß du hineinkommst. Daher ist diese Stadt genannt Zoar.
- Ostervald-Fr 22. Hâte-toi de t'y sauver; car je ne puis rien faire jusqu'à ce que tu y sois entré. C'est pour cela qu'on appela cette ville Tsoar (petite).
- RV'1862 22. Dáte priesa, escápate allá; porque no podrá hacer nada, hasta que hayas llegado allá. Por esto fué llamado el nombre de la ciudad Segor.
- SVV1770 22 Haast, behoud u derwaarts; want Ik zal niets kunnen doen, totdat gij daarhenen ingekomen zijt. Daarom noemde men den naam dezer stad Zoar.
- PL1881 22. Śpieszże się a uchodź tam, bo nie będę
- Karoli1908Hu 22. Siess, menekülj oda, mert semmit sem

	mógł nic uczynić, aż ty tam dojdiesz; przetoż nazwane jest imię miasta onego Zoar.		tehetek addig, míg oda nem érsz. Azért nevezték annak a városnak nevét Czóárnak.
RuSV1876	22 поспешай, спасайся туда, ибо Я не могу сделать дела, доколе ты не придешь туда. Потому и назван город сей: Сигор.	БКуліш	22. Хапайся ж рятуватись тамо; не можу бо чинити нічого, докіль увійдеш туди. Тим і проложено містечку тому прізвище Сигор.
FI33/38	23. Aurinko oli noussut, kun Loot saapui Sooriin.	Biblia1776	23. Aurinko oli nousnut maan päälle, ja Lot tuli Zoariin sisälle.
CPR1642	23. Ja auringon nostua joudui Loth Zoarijn.		
MLV19	23 The sun was risen upon the earth when Lot came to Zoar.	KJV	23. The sun was risen upon the earth when Lot entered into Zoar.
Dk1871	23. Solen var opgangen over Jorden, og Lot kom til Zoar.	KXII	23. Och solen var uppgången på jordene, då Lot kom in uti Zoar.
PR1739	23. Pääw olli tousnud Ma peäle, kui Lot Soari sai.	LT	23. Saulei tekant, Lotas jėjo į Coarą.
Luther1912	23. Und die Sonne war aufgegangen auf Erden, da Lot nach Zoar kam.	Ostervald-Fr	23. Comme le soleil se levait sur la terre, Lot entra dans Tsoar.
RV'1862	23. El sol salía sobre la tierra, cuando Lot llegó a Segor.	SVV1770	23 De zon ging op boven de aarde, als Lot te Zoar inkwam.
PL1881	23. Wtem słońce weszło na ziemię, a Lot wszedł do Zoar.	Karoli1908Hu	23. A nap feljött vala a földre, mikor Lót Czóárba ére.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

RuSV1876	23 Солнце возшло над землю, и Лот пришел в Сигор.	БКуліш	23. Сонце зійшло вже над землю, як Лот увійшов у Сигор.
FI33/38	24. Ja Herra antoi sataa Sodomian ja Gomorran päälle tulikiveä ja tulta, Herran tyköä taivaasta,	Biblia1776	24. Ja Herra antoi sataa Sodomian ja Gomorran päälle tulikiveä ja tulta: Herralta taivaasta.
CPR1642	24. Nijn andoi HERra sata Sodomian ja Gomorran päälle tulikiwe ja tulda HERralda taiwast.		
MLV19	24 Then Jehovah rained brimstone and fire upon Sodom and upon Gomorrah, from Jehovah out of heaven.	KJV	24. Then the LORD rained upon Sodom and upon Gomorrah brimstone and fire from the LORD out of heaven;
Dk1871	24. Herren lod regne over Sodoma og over Gomorra Svovl og Ild, fra Herren af Himmelen.	KXII	24. Då lät Herren regna svafvel och eld ifrå Herranom af himmelen, öfver Sodom och Gomorra.
PR1739	24. Ja Jehowa laskis Sodoma peäle, ja Komorra peäle saddada weewlid ja tuld Jehowa käest taewast.	LT	24. Tuomet Viešpats siuntė ant Sodomos ir Gomoros sieros ir ugnies lietų.
Luther1912	24. Da ließ der HERR Schwefel und Feuer regnen von Himmel herab auf Sodom und Gomorra{~}	Ostervald-Fr	24. Alors l'Éternel fit pleuvoir sur Sodome et sur Gomorrhe du soufre et du feu, de la part de l'Éternel, du haut des cieux.
RV'1862	24. Y Jehová llovió sobre Sodoma y sobre Gomorra azufre y fuego de Jehová desde los	SVV1770	24 Toen deed de HEERE zwavel en vuur over Sodom en Gomorra regenen, van den HEERE

cielos:

uit den hemel.

PL1881	24. Tedy Pan spuścił jako deszcz na Sodomę i na Gomorrę siarkę i ogieó, od Pana z nieba.	Karoli1908Hu	24. És [5†] bocsáta az Úr Sodomára és Gomorára kénköves és tüzes esőt az Úrtól az égből.
RuSV1876	24 И пролил Господь на Содом и Гоморру дождем серу и огонь от Господа с неба,	БКуліш	24. I бурхонув Господь на Содом та Гоморру сіркою та полемем од Господа з небес,
FI33/38	25. ja hävitti nämä kaupungit ynnä koko lakeuden sekä kaikki niiden kaupunkien asukkaat ja maan kasvullisuuden.	Biblia1776	25. Ja kukisti ne kaupungit, ja kaiken sen lakeuden: niin myös kaikki niiden kaupunkein asuvaiset, ja maan kasvon.
CPR1642	25. Ja cukisti ne Caupungit ja caiken sen lakeuden ja caicki nijden Caupungein asuwaiset ja maan caswon.		
MLV19	25 And he overthrew those cities and all the Plain and all the inhabitants of the cities and what grew upon the ground.	KJV	25. And he overthrew those cities, and all the plain, and all the inhabitants of the cities, and that which grew upon the ground.
Dk1871	25. Og han omstyrtede disse Stæder og den ganske Egn og alle Indbyggerne i Stæderne og Jordens Grøde.	KXII	25. Och omstörte de städer i alla den ängden, och alla de, som i städerna bodde, och allt det på landena växt var.
PR1739	25. Ja löi needsammad liñnad ümber ja keik se laggeda kohha, ja keik nende liñnade rahwast, ja mis maast olli kasnud.	LT	25. Jis sunaikino tuos miestus, visą apylinkę, visus miesto gyventojus ir augalus.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| Luther1912 | 25. und kehrte die Städte um und die ganze Gegend und alle Einwohner der Städte und was auf dem Lande gewachsen war. | Ostervald-Fr | 25. Et il détruisit ces villes et toute la plaine, et tous les habitants des villes, et les germes de la terre. |
| RV'1862 | 25. Y trastornó las ciudades, y toda aquella llanura con todos los moradores de aquellas ciudades, y el fruto de la tierra. | SVV1770 | 25 En Hij keerde deze steden om, en die ganse vlakke, en alle inwoners dezer steden, ook het gewas des lands. |
| PL1881 | 25. I wyrócił miasta one, i wszystkie one równinę, wszystkie obywatele miast onych, i urodzaje onej ziemi. | Karoli1908Hu | 25. És elsűlyeszté ama városokat, és azt az egész vidéket, és a városok minden lakosait, és a föld növényeit is. |
| RuSV1876 | 25 и ниспроверг города сии, и всю окрестность сию, и всех жителей городов сих, и произрастания земли. | БКуліш | 25. I перевертав городи сї і всю околицю, і всіх осадників городських, і все, що росло з землі. |
| FI33/38 | 26. Ja Lootin vaimo, joka tuli hänen jäljessään, katsoi taaksensa, ja niin hän muuttui suolapatsaaksi. | Biblia1776 | 26. Ja Lotin emäntä käänsi kasvonsa takaisin hänestä; ja muuttui suolapatsaaksi. |
| CPR1642 | 26. Ja hänen emändäns cadzoi tacans ja muuttui suolapadzaxi. | | |
| MLV19 | 26 But his wife looked (back) from behind him and she became a pillar of salt. | KJV | 26. But his wife looked back from behind him, and she became a pillar of salt. |
| Dk1871 | 26. Da saa hans Hustru om bag ham og blev en Saltstøtte. | KXII | 26. Och hans hustru såg tillbaka, och vardt en saltstod. |

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

PR1739	26. Ja temma naene watas temma jurest taggasi, ja sai sola sambaks.	LT	26. Bet Loto žmona pažvelgė atgal ir pavirto druskos stulpu.
Luther1912	26. Und sein Weib sah hinter sich und ward zur Salzsäule.	Ostervald-Fr	26. Mais la femme de Lot regarda derrière elle, et elle devint une statue de sel.
RV'1862	26. Entonces su mujer miró atrás de él, y fué vuelta estatua de sal.	SVV1770	26 En zijn huisvrouw zag om van achter hem; en zij werd een zoutpilaar.
PL1881	26. I obejrzała się żona jego idąc za nim, a obróciła się w słup solny.	Karoli1908Hu	26. És [6†] hátra tekinté az ő felesége, és sóbálványnyá lőn.
RuSV1876	26 Жена же Лотова оглянулась позади его, и стала соляным столпом.	БКуліш	26. І озирнулась жінка його позад його, та й обернулась у стовпа соляного.
FI33/38	27. Aabraham nousi varhain aamulla ja meni siihen paikkaan, jossa hän oli seisonut Herran edessä,	Biblia1776	27. Mutta Abraham nousi varhain aamulla, ja meni siihen paikkaan, kussa hän oli ennen seisonut Herran edessä.
CPR1642	27. MUtta Abraham nousi warhain amulla ja meni sijhen paikkaan cusa hän oli ennen seisonut HERran edes.		
MLV19	27 And Abraham got up early in the morning to the place where he had stood (before) the face of Jehovah.	KJV	27. And Abraham gat up early in the morning to the place where he stood before the LORD:
Dk1871	27. Og Abraham skyndte sig aarle op om Morgenens til Stedet, hvor han havde staaet	KXII	27. Men Abraham stod upp om morgonen bittida, på det rummet, der han förr hade

	for Herrens Ansigt.		ståndet för Herranom;
PR1739	27. Ja Abraam tousis homiko warra ülles, ja läks seña paika, kus ta Jehowa ees olli seisnud.	LT	27. Anksti rytą Abraomas atėjo į tą vietą, kur jis stovėjo Viešpaties akivaizdoje,
Luther1912	27. Abraham aber machte sich des Morgens früh auf an den Ort, da er gestanden vor dem HERRN,	Ostervald-Fr	27. Et Abraham se leva de bon matin, et vint au lieu où il s'était tenu devant l'Éternel.
RV'1862	27. Y levantóse Abraham por la mañana al lugar donde había estado delante de Jehová;	SVV1770	27 En Abraham maakte zich deszelven morgens vroeg op, naar de plaats, waar hij voor het aangezicht des HEEREN gestaan had.
PL1881	27. Wstawszy tedy Abraham rano, pospieszył się na ono miejsce, kędy stał przed Panem.	Karoli1908Hu	27. Ábrahám pedig reggel arra a helyre indúla, [7†] a hol az Úr színe előtt állott vala.
RuSV1876	27 И встал Авраам рано утром и пошел на место, где стоял пред лицом Господа,	БКуліш	27. Устав же Авраам уранці, пішов на місце, де стояв перед Господом.
FI33/38	28. katseli Sodomaan ja Gomorraan päin ja yli koko lakeuden, ja katso, maasta nousi savu niinkuin pätsin savu.	Biblia1776	28. Ja katsahti Sodomaa ja Gomorraa päin, ja kaiken sen maan lakeuteen; ja näki että savu nousi maasta niinkuin pätsin savu.
CPR1642	28. Ja cadzahti Sodoman ja Gomorran päin ja caiken sen maan lakeuteen ja näki että sauwu nousi maasta nijncuin pädzin sauwu:		
MLV19	28 And he looked toward Sodom and	KJV	28. And he looked toward Sodom and

Gomorra and toward all the land of the Plain and saw (it). And behold, the smoke of the land went up as the smoke of a furnace.

Gomorra, and toward all the land of the plain, and beheld, and, lo, the smoke of the country went up as the smoke of a furnace.

Dk1871 28. Og han vendte sit Ansigt til Sodoma og Gomorra og til hele Landet paa Sletten, og han saa, og se, en Røg steg op af Landet som en Røg af en Ovn.

KXII 28. Och såg ut emot Sodom och Gomorra, och allt landet i den ängden, och fick se, att der uppgick ett damb af landena, lika som en rök af en ugn.

PR1739 28. Ja watas Sodoma ja Komorra pole ja keige se laggeda Ma kohha pole, ja ta näggi ja wata, selle Ma suits tousis kui ahjo suits.

LT 28. ir pažvelgė Sodomos ir Gomoros link ir į visą jų apylinkę; jis matė kylančius nuo žemės dūmus kaip iš krosnies.

Luther1912 28. und wandte sein Angesicht gegen Sodom und Gomorra und alles Land der Gegend und schaute; und siehe, da ging Rauch auf vom Lande wie ein Rauch vom Ofen.

Ostervald-Fr 28. Et il regarda vers Sodome et Gomorrhe, et sur toute la surface du pays de la plaine, et il vit monter de la terre une fumée comme la fumée d'une fournaise.

RV'1862 28. Y miró hacia Sodoma y Gomorra, y hacia toda la tierra de aquella llanura miró; y he aquí que el humo subía de la tierra, como el humo de un horno.

SVV1770 28 En hij zag naar Sodom en Gomorra toe, en naar het ganse land van die vlakke; en hij zag, en ziet, er ging een rook van het land op, gelijk de rook eens ovens.

PL1881 28. I spojrział ku Sodomie i Gomorze, i ku wszystkiej ziemi onej równiny, i obaczył, a oto wychodził dym z onej ziemi, jako dym z pieca.

Karoli1908Hu 28. És tekinte Sodoma és Gomora felé, és az egész környék földje felé; és látá, és ímé felszálla a földnek füstje, mint a kemence füstje.

RuSV1876 28 и посмотрел к Содому и Гоморре и на

БКуліш 28. I позирнув на Содом і Гоморру, і на

все пространство окрестности и увидел:
вот, дым поднимается с земли, как дым из
печи.

околицю, аж се здіймається дим од землі,
як дим із печі.

FI33/38 29. Kun Jumala tuhosi sen lakeuden
kaupungit, muisti Jumala Aabrahamia ja
johdatti Lootin pois hävityksen keskeltä,
hävittäessään ne kaupungit, joissa Loot oli
asunut.

Biblia1776 29. Ja tapahtui, koska Jumala kukisti sen
lakeuden kaupungit, muisti Jumala
Abrahamin: ja johdatti Lotin ulos hävityksen
keskeltä, koska hän kukisti ne kaupungit,
joissa Lot asui.

CPR1642 29. Sillä koska Jumala kukisti sen lakeuden
Caupungit muisti Jumala Abrahamin ja
pelasti Lothin niistä Caupungeista jotca hän
cukisti joisa Loth asui.

MLV19 29 And it happened, when God destroyed
the cities of the Plain, that God remembered
Abraham and (that he) sent Lot out of the
midst of the overthrow, when he overthrew
the cities in which Lot dwelt.

KJV 29. And it came to pass, when God
destroyed the cities of the plain, that God
remembered Abraham, and sent Lot out of
the midst of the overthrow, when he
overthrew the cities in the which Lot dwelt.

Dk1871 29. Og det skete, der Gud ødelagde
Stæderne paa Sletten, da kom Gud Abraham
i Hu, og han lod Lot føre ud midt af
Ødelæggelsen, der han omstyrtede de
Stæder, som Lot boede udi.

KXII 29. Ty då Gud omstörte de städer i den
ängdene, tänkte han på Abraham, och frälste
Lot utu de städer, som han omstörte, der Lot
uti bodde.

PR1739 29. Ja se sündis, kui Jummal selle laggeda

LT 29. Dievas, sunaikindamas tos apylinkės

kohha liñnad ärrarikkus, et Jummal Abraami peäle mötles, ja satis Lotti keskelt seält ümberlõmissest ärra, kui Ta need liñnad ümberlõi, kus Lot sees ellas.

miestus, atsiminè Abraomaḡ ir išvedè Lotḡ iš pražūties, kai sugriovè miestus, kuriuose Lotas gyveno.

Luther¹⁹¹² 29. Und es geschah, da Gott die Städte in der Gegend verderbte, gedachte er an den Abraham und geleitete Lot aus den Städten, die er umkehrte, darin Lot wohnte.

Ostervald-Fr 29. Or, lorsque Dieu détruisit les villes de la plaine, Dieu se souvint d'Abraham, et il fit partir Lot du milieu de la ruine, quand il renversa les villes où Lot avait habité.

RV¹⁸⁶² 29. Y fué, que destruyendo Dios las ciudades de la llanura, Dios se acordó de Abraham, y envió a Lot de en medio de la destrucción, destruyendo las ciudades donde Lot estaba.

SVV¹⁷⁷⁰ 29 En het geschiedde, toen God de steden dezer vlakte verdierf, dat God aan Abraham gedacht, en Hij leidde Lot uit het midden dezer omkering, in het omkeren dier steden, in welke Lot gewoond had.

PL¹⁸⁸¹ 29. A gdy wywracał Bóg miasta onej równiny, wspomniał Bóg na Abrahama i wybawił Lota z pośrodku wywrócenia, gdy wywracał one miasta, w których Lot mieszkał.

Karoli¹⁹⁰⁸Hu 29. És lőn mikor elveszté Isten annak a környéknek városait, megemlékezék az Isten Ábrahámról, és kiküldé Lótót a veszedelemből, mikor elsúlyeszté a városokat, a melyekben lakott vala Lót.

RuSV¹⁸⁷⁶ 29 И было, когда Бог истреблял города окрестности сей, вспомнил Бог об Аврааме и выслал Лота из среды истребления, когда ниспровергал города, в которых жил Лот.

БКуліш 29. І було, як руйновав Бог в українї тій городи, спогадав Бог Авраама, і вислав Лота з руйновища, як руйновав городи, що жив у них Лот.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| FI33/38 | 30. Ja Loot lähti Sooarista ja asettui vuoristoon molempien tyttäriensä kanssa, sillä hän pelkäsi asua Sooarissa; ja hän asui luolassa, hän ja hänen molemmat tyttärensä. | Biblia1776 | 30. Ja Lot läksi Zoarista, ja asui vuorella, ja kaksi hänen tytärtänsä hänen kanssansa; sillä hän pelkäsi asua Zoarissa: ja oli luolassa ja kaksi hänen tytärtänsä hänen kanssansa. |
| CPR1642 | 30. JA Loth läxi Zoarist ja asui cahden tyttärens cansa vuorella: sillä hän pelkäis asua Zoaris ja oli luolas molembain tytärdens cansa. | | |
| MLV19 | 30 And Lot went up out of Zoar and dwelt in the mountain and his two daughters with him, because he feared to dwell in Zoar. And he dwelt in a cave, he and his two daughters. | KJV | 30. And Lot went up out of Zoar, and dwelt in the mountain, and his two daughters with him; for he feared to dwell in Zoar: and he dwelt in a cave, he and his two daughters. |
| Dk1871 | 30. Og Lot gik op fra Zoar og blev paa Bjerget, og begge hans Døtre med ham; thi han frygtede for at blive i Zoar, og han blev i en Hule, han og begge hans Døtre. | KXII | 30. Och Lot for utu Zoar, och blef på bergena med båda sina döttrar; ty han fruktade att blifva i Zoar: Och låg uti ene bergskrefvo, han och båda hans döttrar. |
| PR1739 | 30. Ja Lot läks Soarist ülles ja ellas mäe peäl, ja temma kaks tüttart temmaga, sest ta kartis Soaris ellades: ja ta ellas ühhe kopa sees, temma ja temma kaks tüttart. | LT | 30. Lotas ir jo abi dukterys išėjo iš Coaro ir apsigyveno kalne, nes jis bijojo gyventi Coare. Jie apsigyveno oloje, jis ir abi jo dukterys. |
| Luther1912 | 30. Und Lot zog aus Zoar und blieb auf dem Berge mit seinen beiden Töchtern; denn er fürchtete sich, zu Zoar zu bleiben; und blieb | Ostervald-Fr | 30. Et Lot monta de Tsoar, et habita dans la montagne avec ses deux filles, car il craignait de demeurer dans Tsoar; et il demeura dans |

also in einer Höhle mit seinen beiden Töchtern.

une caverne, lui et ses deux filles.

RV'1862 30. Empero Lot subió de Segor, y asentó en el monte, y sus dos hijas con él; porque tuvo miedo de quedar en Segor, y asentó en una cueva él y sus dos hijas.

SVV1770 30 En Lot toog op uit Zoar, en woonde op den berg, en zijn twee dochters met hem; want hij vreesde binnen Zoar te wonen. En hij woonde in een spelonk, hij en zijn twee dochters.

PL1881 30. Potem wyszedł Lot z Zoar, i mieszkał na górze, i dwie córki jego z nim, albowiem się bał mieszkać w Zoar; ale mieszkał w jaskini, on i dwie córki jego.

Karoli1908Hu 30. Lót pedig felméné Czóárból, és letelepedék a hegyen, és vele együtt az ő két leánya is, mert fél vala Czóárban lakni; lakozék tehát egy barlangban ő és az ő két leánya.

RuSV1876 30 И вышел Лот из Сигора и стал жить в горе, и с ним две дочери его, ибо он боялся жить в Сигоре. И жил в пещере, и с ним две дочери его.

БКуліш 30. Зійшов же Лот із Сигори, та й осівсь на горі сам і дві дочки його; боявся бо жити в Сигорі, та й оселивсь у печері сам і дочки його з ним.

FI33/38 31. Niin vanhempi sanoi nuoremmalle: Isämme on vanha, eikä tässä maassa ole ketään miestä, joka voisi tulla luoksemme siten, kuin on kaiken maan tapa.

Biblia1776 31. Niin sanoi vanhempi nuoremmalle: meidän isämme on vanha: eikä ole muuta miestä maan päällä, makaamaan meidän kanssamme, koko maan tavan jälkeen.

CPR1642 31. Nijn sanoi vanhembu nuoremmalle: meidän Isäm on wanha eikä ole muuta miestä maan päällä macaman meidän cansam coco maan tawan jälken.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | |
|--|---|
| MLV19 31 And the firstborn said to the younger, Our father (is) old and (there is) not a man on the earth to come in to us after the manner of all the earth. | KJV 31. And the firstborn said unto the younger, Our father is old, and there is not a man in the earth to come in unto us after the manner of all the earth: |
| Dk1871 31. Da sagde den førstefødte til den yngste: vor Fader er gammel, og der er ikke en Mand i dette Land, som kan komme til os efter al Jordens Vis. | KXII 31. Då sade den äldsta till den yngsta: Vår fader är gammal, och ingen man är mer på jordene, som till oss ingå kan, efter alla verldenes sedvänjo. |
| PR1739 31. Ja se wannem ütles norema wasto: Meie issa on wanna, ja polle ühtegi meest Ma peäl, kes meie jure heidaks keige ma-ilma wisi järrele. | LT 31. Tada vyresnioji tarė jaunesniajai: “Mūsų tėvas senas, ir žemėje nebeliko vyro, kuris galėtų įeiti pas mus, kaip priimta visoje žemėje. |
| Luther1912 31. Da sprach die ältere zu der jüngeren: Unser Vater ist alt, und ist kein Mann mehr auf Erden der zu uns eingehen möge nach aller Welt Weise; | Ostervald-Fr 31. Et l'aînée dit à la plus jeune: Notre père est vieux, et il n'y a personne sur la terre pour venir vers nous, selon la coutume de tous les pays. |
| RV'1862 31. Entónces la mayor dijo a la menor: Nuestro padre es viejo, y no queda varón en la tierra que entre a nosotras conforme a la costumbre de toda la tierra: | SVV1770 31 Toen zeide de eerstgeborene tot de jongste: Onze vader is oud, en er is geen man in dit land, om tot ons in te gaan, naar de wijze der ganse aarde. |
| PL1881 31. Tedy rzekła starsza do młodszej: Ojciec nasz stary a nie masz męża na ziemi, który by | Karoli1908Hu 31. És monda a nagyobbik a kisebbiknek: A mi atyánk megvénhedett, és nincsen a |

	wszedł do nas, według zwyczajów wszystkiej ziemi.		földön férfiú, a ki mi hozzánk bejöhetne az egész föld szokása szerint.
RuSV1876	31 И сказала старшая младшей: отец наш стар, и нет человека на земле, который вошел бы к нам по обычаю всей земли;	БКуліш	31. Озветься ж старша до меньшої: Панотець наш старий собі, і нема нікого на землі, щоб увійшов до нас всьогосьвітнім звичаєм.
FI33/38	32. Tule, juottakaamme isällemme viiniä ja maatkaamme hänen kanssaan, saadaksemme isästämme jälkeläisen.	Biblia1776	32. Käykäämme, juottakaamme meidän isämme viinalla, ja maatkaamme hänen kanssansa, herättääksemme isästämme siementä.
CPR1642	32. Käykäm juottacam meidän Isäm wijnalla ja maatcam hänen cansans herättäxem Isästäm siemendä.		
MLV19	32 Come, let us make our father drink wine and we will lie with him, that we may preserve seed by our father.	KJV	32. Come, let us make our father drink wine, and we will lie with him, that we may preserve seed of our father.
Dk1871	32. Kom, lader os give vor Fader Vin at drikke og ligge hos ham, saa faa vi Sæd af vor Fader.	KXII	32. Kom, låt oss gifva vår fader dricka vin, och läggom oss när honom, att vi mågom behålla säd af vår fader.
PR1739	32. Tulle, jootkem omma issa winaga ja heitkem temma jure maggama, et meie ommast issast suggu ellus peame.	LT	32. Eime, nugirdysime vynu savo tėvą ir atsigulsime prie jo, kad iš tėvo susilauktume palikuonių!“

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- Luther1912 32. so komm, laß uns unserm Vater Wein zu trinken geben und bei ihm schlafen, daß wir Samen von unserm Vater erhalten.
- RV'1862 32. Ven, demos a beber vino a nuestro padre, y durmamos con él, y conservaremos de nuestro padre generación.
- PL1881 32. Pójdź, upójmy ojca naszego winem, a śpijmy z nim, abyśmy zachowały z ojca naszego nasienie.
- RuSV1876 32 итак напоим отца нашего вином, и переспим с ним, и восставим от отца нашего племя.
- FI33/38 33. Niin he juottivat sinä yönä isällensä viiniä. Ja vanhempi meni ja makasi hänen kanssaan, eikä tämä huomannut, milloin hän tuli hänen viereensä ja milloin hän nousi.
- CPR1642 33. Nijn he juotit Isäns sinä yönä wijnalla. Ja vanhempi tuli ja macais Isäns cansa ja ei hän huomainnut cosca tytär lewätä tuli taicka nousi.
- MLV19 33 And they made their father drink wine that night. And the firstborn went in and lay with her father. And he did not know when
- Ostervald-Fr 32. Viens, faisons boire du vin à notre père, et couchons avec lui, afin que nous conservions la race de notre père.
- SVV1770 32 Kom, laat ons onze vader wijn te drinken geven, en bij hem liggen, opdat wij van onze vader zaad in het leven behouden.
- Karoli1908Hu 32. Jer, adjunk bort inni a mi atyánknak, és háljunk ő vele, és támaszszunk magot a mi atyánktól.
- БКуліш 32. Ходи сюди лишень, упиймо вином панотця нашого, та переспимо з ним, та й переховаємо рід від панотця нашого.
- Biblia1776 33. Niin he juottivat isänsä sinä yönä viinalla. Ja vanhempi tuli ja makasi isänsä kanssa, ja ei hän huomainnut koska hän levätä tuli, ja koska hän nousi.
- KJV 33. And they made their father drink wine that night: and the firstborn went in, and lay with her father; and he perceived not when

she lay down, nor when she arose.

she lay down, nor when she arose.

Dk1871 33. Saa, gave de deres Fader Vin at drikke den samme Nat, og den førstefødte gik ind og lagde sig hos sin Fader, og han fornam ikke, der hun lagde sig, eller der hun stod op.

KXII 33. Och så gåfvo de deras fader dricka vin i den nattene. Och den äldsta gick in, och lade sig när sinom fader; och han vardt intet varse, när hon lade sig, ej heller när hon stod upp.

PR1739 33. Ja nemmad jootsid omma issa sel ösel winaga, ja se wannem tullu ja heitis omma issa jure maggama; ja temma ei tunnud mitte, kui se tüttar maggama heitis, egga kui ta üllestousis.

LT 33. Jos tą naktj nugirdė vynu savo tėvą. Po to vyresnioji jėjo ir gulėjo su savo tėvu, o tas nepajuto, kada ji atsigulė nė kada atsikėlė.

Luther1912 33. Also gaben sie ihrem Vater Wein zu trinken in derselben Nacht. Und die erste ging hinein und legte sich zu ihrem Vater; und der ward's nicht gewahr, da sie sich legte noch da sie aufstand.

Ostervald-Fr 33. Elles firent donc boire du vin à leur père cette nuit-là. Et l'aînée vint, et coucha avec son père; mais il ne s'aperçut ni quand elle se coucha, ni quand elle se leva.

RV'1862 33. Y dieron a beber vino a su padre aquella noche: y entró la mayor, y durmió con su padre; y él no supo cuando la hija se acostó, ni cuando se levantó.

SVV1770 33 En zij gaven dien nacht haar vader wijn te drinken; en de eerstgeborene kwam, en lag bij haar vader, en hij werd het niet gewaar in haar nederliggen, noch in haar opstaan.

PL1881 33. Dały tedy pić ojcu swemu wina onej nocy. I wszedłszy starsza spała z ojcem swym; ale on nie czuł ani kiedy się układła, ani kiedy

Karoli1908Hu 33. Adának azért inni bort az ő atyjoknak azon éjszaka, és beméne a nagyobbik, és hála az ő atyjával, ez pedig semmit sem tuda

wstała.

RuSV1876 33 И напоили отца своего вином в ту ночь; и вошла старшая и спала с отцом своим: а он не знал, когда она легла и когда встала.

БКуліш 33. Упоїли ж отця свого вином тієї ночі, і ввійшовши старша, переспала з отцем своїм тієї ночі. І не постеріг він, як вона переспала, і як устала.

FI33/38 34. Seuraavana päivänä sanoi vanhempi nuoremmalle: Katso, minä makasin viime yönä isäni kanssa; juottakaamme hänelle tänäkin yönä viiniä, ja mene sinä ja makaa hänen kanssaan, saadaksemme isästämme jälkeläisen.

Biblia1776 34. Toisena päivänä sanoi vanhempi nuoremmalle: katso, minä makasin menneenä yönä isäni kanssa: juottakaamme häntä tänäkin yönä viinalla, ja mene sinä ja makaa hänen kanssansa, herättääksemme isästämme siementä.

CPR1642 34. Toisna päivänä sanoi vanhempi nuoremmalle cadzo minä macaisin mennin yönä Isäni cansa juottacam myös händä tänä yönä wijnalla ja mene sinä ja maca hänen cansans herättäxem Isästä siemendä.

MLV19 34 And it happened on the day after, that the firstborn said to the younger, Behold, I lay with my father last night. Let us make him drink wine this night also and you go in (and) lie with him, that we may preserve seed by our father.

KJV 34. And it came to pass on the morrow, that the firstborn said unto the younger, Behold, I lay yesternight with my father: let us make him drink wine this night also; and go thou in, and lie with him, that we may preserve seed of our father.

Dk1871 34. Og det skete den anden Dag, da sagde

KXII 34. Om morgonen sade den äldsta till den

den førstefødte til den yngste: se, i Gaar Nat laa jeg hos min Fader, lader os ogsaa i denne Nat give ham Vin at drikke, og gak ind, lig hos ham, at vi kunne faa Sæd af vor Fader.

PR1739 34. Ja se sündis teisel päwal, et se wañem ütles norema wasto: Wata ma ollen eile oña issa jures magganud, jootkem tedda ka sel ösel winaga, ja minne, magga temma jures, et meie ommast issast suggu ellus peame.

Luther1912 34. Des Morgens sprach die ältere zu der jüngeren: Siehe, ich habe gestern bei meinem Vater gelegen. Laß uns ihm diese Nacht auch Wein zu trinken geben, daß du hineingehst und legst dich zu ihm, daß wir Samen von unserm Vater erhalten.

RV'1862 34. El día siguiente dijo la mayor a la menor: He aquí, yo dormí la noche pasada con mi padre; démosle a beber vino también esta noche, y entra, duerma con él, y conservarémos de nuestro padre generación.

PL1881 34. I stało się nazajutrz, że rzekła starsza do młodziej: Otom ja spała przeszłej nocy z

yngsta: Si, jag låg i går när min fader, låt oss ock i denna nattene gifva honom dricka vin, att du ock må gå in till honom, och lägga dig när honom, att vi behålle säd af vår fader.

LT 34. Kitą dieną vyresnioji tarė jaunesniajai: “Aš praėjusią naktį gulėjau su savo tėvu. Nugirdykime jį vynu ir šiandakt. Po to eik, atsigulk prie jo, kad iš savo tėvo susilauktum palikuonio!”

Ostervald-Fr 34. Et le lendemain, l'aînée dit à la plus jeune: Voici, j'ai couché la nuit passée avec mon père; faisons-lui boire du vin encore cette nuit; puis va, couche avec lui, et nous conserverons la race de notre père.

SVV1770 34 En het geschiedde des anderen daags, dat de eerstgeborene zeide tot de jongste: Zie, ik heb gisteren nacht bij mijn vader gelegen; laat ons ook dezen nacht hem wijn te drinken geven; ga dan in, lig bij hem, opdat wij van onzen vader zaad in het leven behouden.

Karoli1908Hu 34. És lőn másodnapon, monda a nagyobbik a kisebbiknek: Ímé a mult éjjel én háltam

ojcem swym, dajmyż mu pić wina jeszcze tej nocy, i wnijdziesz, i będziesz spała z nim, a zachowamy z ojca naszego nasienie.

RuSV1876 34 На другой день старшая сказала младшей: вот, я спала вчера с отцом моим; напоим его вином и в эту ночь; и ты войди, спи с ним, и восставим от отца нашего племя.

FI33/38 35. Niin he juottivat sinäkin yönä isällensä viiniä; ja nuorempi meni ja makasi hänen kanssaan, eikä tämä huomannut, milloin hän tuli hänen viereensä ja milloin hän nousi.

CPR1642 35. Nijn he juotit myös sinä yönä Isäns wijnalla ja nuorempi meni ja macais hänen cansans ja ei hän huomainnut cosca tytär lewätä tuli taicka nousi.

MLV19 35 And they made their father drink wine that night also. And the younger arose and lay with him. And he did not know when she lay down, nor when she arose.

Dk1871 35. Saa gave de deres Fader ogsaa i den samme Nat Vin at drikke, saa gjorde den yngste sig rede og laa hos ham, og han

atyámmal, adjunk néki bort inni ez éjjel is, és menj be te, hálj vele, és támaszszunk magot a mi atyáinktól.

БКуліш 34. Було ж уранці, що каже старша меншій: Оце ж переспала я вчора з панотцем нашим. Упоїмо його вином і сієї ночі, а ти ввійшовши, переспи з ним, та й переховаймо від панотця нашого рід наш.

Biblia1776 35. Niin he juottivat myös sinä yönä isänsä viinalla: ja nuorempi meni ja makasi hänen kanssansa, ja ei hän huomainnut koska hän levätä tuli, ja koska hän nousi.

KJV 35. And they made their father drink wine that night also: and the younger arose, and lay with him; and he perceived not when she lay down, nor when she arose.

KXII 35. Och så gåfvo de desslikes i den nattene sin fader dricka vin: Och den yngsta gick ock in, och lade sig när honom; och han vardt det

fornam ikke, der hun lagde sig, eller der hun stod op.

PR1739 35. Ja nemmad jootsid ka sel ösel omma issa winaga, ja se norem wottis kätte ja heitis maggama temma jure; ja ta ei tunnud mitte, kui se tüttar maggama heitis, egga kui ta üllestousis.

intet varse, när hon lade sig ned, ej heller när hon stod upp.

LT 35. Taigi jos ir kitą naktį nugirdė vynu tėvą. Paskui jaunesnioji jėjo ir gulėjo su juo, o jis nepajuto, kada ji atsigulė nė kada atsikėlė.

Luther1912 35. Also gaben sie ihrem Vater die Nacht auch Wein zu trinken. Und die jüngere machte sich auf und legte sich zu ihm; und er ward's nicht gewahr, da sie sich legte noch da sie aufstand.

Ostervald-Fr 35. Elles firent donc, encore cette nuit-là, boire du vin à leur père. Et la plus jeune se leva et coucha avec lui; mais il ne s'aperçut ni quand elle se coucha, ni quand elle se leva.

RV'1862 35. Y dieron a beber vino a su padre también aquella noche, y levantóse la menor, y durmió con él; y él no supo cuando la hija se acostó, ni cuando se levantó.

SVV1770 35 En zij gaven haar vader ook dien nacht wijn te drinken, en de jongste stond op, en lag bij hem. En hij werd het niet gewaar in haar nederliggen, noch in haar opstaan.

PL1881 35. Tedy dały pić i onej nocy ojcu swemu wina; i przyszedłszy młodsza spała z nim; ale on nie czuł, ani kiedy się układała, ani kiedy wstała.

Karoli1908Hu 35. Adának azért azon éjszaka is az ő atyjoknak bort inni, és felkele a kisebbik is és vele hála; ő pedig semmit sem tuda annak sem lefekvéséről, sem fölkeléséről.

RuSV1876 35 И напоили отца своего вином и в эту ночь; и вошла младшая и спала с ним; и он не знал, когда она легла и когда встала.

БКуліш 35. Упоїли ж і тієї ночі отця свого вином, і ввійшовши меньша, переспала з отцем своїм. І не постеріг він, як переспала, і як устала.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

FI33/38	36. Ja niin Lootin molemmat tyttäret tulivat isästänsä raskaiksi.	Biblia1776	36. Ja niin molemmat Lotin tyttäret tulivat isästänsä raskaaksi.
CPR1642	36. Ja nijn molemmat Lothin tyttäret tulit Isästäns rascaxi.		
MLV19	36 Thus both the daughters of Lot were with child by their father.	KJV	36. Thus were both the daughters of Lot with child by their father.
Dk1871	36. Saa undfik begge Lots Døtre af deres Fader.	KXII	36. Och så vordo de båda Lots döttrar hafvande af sin fader.
PR1739	36. Ja mollemad Lotti tütred said ommast issast eñnast wasto.	LT	36. Taip abi Loto dukterys pastojo nuo savo tėvo.
Luther1912	36. Also wurden beide Töchter Lots schwanger von ihrem Vater.	Ostervald-Fr	36. Et les deux filles de Lot conçurent de leur père.
RV'1862	36. Y concibieron las dos hijas de Lot, de su padre.	SVV1770	36 En de twee dochters van Lot werden bevrucht van haar vader.
PL1881	36. A tak poczęły obie córki Lotowe z ojca swego.	Karoli1908Hu	36. És teherbe esének Lót leányai mindketten az ő atyjoktól.
RuSV1876	36 И сделались обе дочери Лотовы беременными от отца своего,	БКуліш	36. І завагоніли обидві дочки Лотові тоді від отця свого.
FI33/38	37. Ja vanhempi synnytti pojan ja antoi	Biblia1776	37. Ja vanhempi synnytti pojan, ja kutsui

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

hänelle nimen Mooab; hänestä polveutuvat mooabilaiset aina tähän päivään saakka.

hänen nimensä Moab: hänestä ovat Moabilaiset tulleet, hamaan tähän päivään asti.

CPR1642 37. Ja wanhemi synnytti pojan ja cudzui hänen nimens Moab hänestä owat Moabiterit tullet haman tähän päiwän asti.

MLV19 37 And the firstborn bore a son and called his name Moab. He (is) the father of the Moabites to this day.

KJV 37. And the firstborn bare a son, and called his name Moab: the same is the father of the Moabites unto this day.

Dk1871 37. Og den førstefødte fødte en Søn, og hun kaldte hans Navn Moab; han er de Moabiters Fader indtil denne Dag. Og den Fader indtil denne Dag.

KXII 37. Och den äldsta födde en son, den hon kallade Moab; af honom kommo de Moabiter, allt intill denna dag.

PR1739 37. Ja se wannem sai poia ja panni temma niñe Moab, sesaña Moabide issa täñapäni.

LT 37. Vyresnioji pagimdė sūnų ir jį pavadino Moabu. Jis yra ligi šiol tebegyvenančių moabitų tėvas.

Luther1912 37. Und die ältere gebar einen Sohn, den nannte sie Moab. Von dem kommen her die Moabiter bis auf den heutigen Tag.

Ostervald-Fr 37. Et l'aînée enfanta un fils, et l'appela du nom de Moab (issu d'un père); c'est le père des Moabites jusqu'à ce jour.

RV'1862 37. Y parió la mayor un hijo, y llamó su nombre Moab: el cual es padre de los Moabitas hasta hoy.

SVV1770 37 En de eerstgeborene baarde een zoon, en noemde zijn naam Moab; deze is de vader der Moabieten, tot op dezen dag.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | |
|--|--|
| <p>PL1881 37. I urodziła starsza syna, a nazwała imię jego Moab; ten jest ojcem Moabitów, aż do dnia tego.</p> | <p>Karoli1908Hu 37. És szűle a nagyobbik fiat, és nevezé annak nevét Moábnak; ez a Moábiták atyja mind e mai napig.</p> |
| <p>RuSV1876 37 и родила старшая сына, и нарекла ему имя: Моав. Он отец Моавитян доныне.</p> | <p>БКуліш 37. I вродила старша сина, і дала імя йому Моав. Се праотець Моавіів по сей день.</p> |
| <p>FI33/38 38. Ja myöskin nuorempi synnytti pojan ja antoi hänelle nimen Ben-Ammi; hänestä polveutuvat ammonilaiset aina tähän päivään saakka.</p> | <p>Biblia1776 38. Ja nuorempi myös synnytti pojan, ja kutsui hänen nimensä BenAmmi: hänestä tulivat Ammonin lapset, hamaan tähän päivään asti.</p> |
| <p>CPR1642 38. Ja nuorempi myös synnytti pojan ja cudzui hänen nimens Ben Ammi hänestä tulit Ammonin lapset haman tähän päiwän asti.</p> | |
| <p>MLV19 38 And the younger, she also bore a son and called his name Ben-ammi. The same (is) the father of the sons of Ammon to this day.</p> | <p>KJV 38. And the younger, she also bare a son, and called his name Benammi: the same is the father of the children of Ammon unto this day.</p> |
| <p>Dk1871 38. Og den yngste fødte ogsaa en Søn og kaldte hans Navn Ben-Ammi; han er Ammons Børns Fader indtil denne Dag.</p> | <p>KXII 38. Och den yngsta födde ock en son, och hon kallade hans namn Ammi barn; af honom kommo Ammons barn, allt intill denna dag.</p> |
| <p>PR1739 38. Ja se norem, se sai ka poia ja panni temma nimme Pen-ammi, sesamma on Ammoni laste issa tännapäwani.</p> | <p>LT 38. Jaunesnioji pagimdė sūnų ir jį pavadino Amonu. Jis yra ligi šiol tebegyvenančių amonitų tėvas.</p> |

- Luther1912 38. Und die jüngere gebar auch einen Sohn, den hieß sie das Kind Ammi. Von dem kommen die Kinder Ammon bis auf den heutigen Tag.
- RV'1862 38. La menor también parió un hijo, y llamó su nombre Ben-ammi, el cual es padre de los Ammonitas hasta hoy.
- PL1881 38. Młodsza też urodziła syna, i nazwała imię jego Benammi; ten jest ojcem synów Ammonowych, aż do dnia tego.
- RuSV1876 38 И младшая также родила сына, и нарекла ему имя: Бен-Амми. Он отец Аммонитян доныне.
- Ostervald-Fr 38. Et la plus jeune aussi enfanta un fils, et l'appela du nom de Ben-Ammi (fils de mon peuple). C'est le père des enfants d'Ammon jusqu'à ce jour.
- SVV1770 38 En de jongste baarde ook een zoon, en noemde zijn naam Ben-ammi; deze is de vader der kinderen Ammons, tot op dezen dag.
- Karoli1908Hu 38. A kisebbik is fiat szűle és nevezé annak nevét Benamminak. Ez az Ammoniták atyja mind a mai napig.
- БКуліш 38. Уродила ж і меньша сина, і дала імя йому: Бен-Аммій. Се праотець Аммоніїв по сей день.

20 luku

Aabraham ja Saara Gerarissa.

- FI33/38 1. Ja Aabraham siirtyi sieltä Etelämaahan ja asettui Kaadexen ja Suurin välimaille; ja hän asui jonkun aikaa Gerarissa.
- CPR1642 1. Nijn Abraham waelsi sieldä etelän päin ja asui Cadexen ja Zurrin waihella ja oli
- Biblia1776 1. Niin Abraham vaelsi sieltä etelään päin, ja asui Kadexen ja Surrin vaiheella: ja oli muukalainen Gerarissa.

muucalainen Geraris.

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| MLV19 | 1 And Abraham traveled from there toward the land of the South and dwelt between Kadesh and Shur. And he traveled in Gerar. | KJV | 1. And Abraham journeyed from thence toward the south country, and dwelled between Kadesh and Shur, and sojourned in Gerar. |
| Dk1871 | 1. Og Abraham rejste derfra Landet Sønder paa og boede imellem Kades og imellem Sur og var fremmed i Gerar. | KXII | 1. Så for Abraham dädan in i landet söder ut, och bodde emellan Kades och Zur, och vardt en främling i Gerar. |
| PR1739 | 1. Ja Abraam läks see peäle seält ärra louna male, ja ellas Kadesi ja Suri wahhel, ja ellas kui woöras Keraris. | LT | 1. Iš ten Abraomas traukė toliau į pietų šalį ir apsigyveno Gerare tarp Kadešo ir Šūro. |
| Luther1912 | 1. Abraham aber zog von dannen ins Land gegen Mittag und wohnte zwischen Kades und Sur und ward ein Fremdling zu Gerar. | Ostervald-Fr | 1. Abraham partit de là pour le pays du Midi, et il demeura entre Kadès et Shur, et il séjourna à Guéarar. |
| RV'1862 | 1. DE allí se partió Abraham a la tierra del mediodía, y asentó entre Cádes y Sur; y peregrinó en Gerar. | SVV1770 | 1 En Abraham reisde van daar naar het land van het zuiden, en woonde tussen Kades en tussen Sur; en hij verkeerde als vreemdeling te Gerar. |
| PL1881 | 1. I ruszył się stamtąd Abraham do ziemi południowej, a mieszkał między Kades i między Sur, i był gościem w Gerar. | Karoli1908Hu | 1. És elköltözék onnan [1†] Ábrahám a déli tartományba, és letelepedék Kádes és Súr között, és tartózkodék Gérárban. |
| RuSV1876 | 1 Авраам поднялся оттуда к югу и | БКуліш | 1. I відкочував Авраам ізвідти до землі |

поселился между Кадесом и между Суром; и был на время в Гераре.

полуденної, та й оселився між Кадесом і Суром, і якийсь час пробував у Герарі.

FI33/38	2. Ja Abraham sanoi vaimostansa Saarasta: Hän on minun sisareni. Niin Abimelek, Gerarin kuningas, lähetti noutamaan Saaran luoksensa.	Biblia1776	2. Ja Abraham sanoi emännästänsä Saarasta: hän on minun sisareni. Niin Abimelek Gerarin kuningas lähetti ja antoi noutaa Saaran tykönsä.
CPR1642	2. Ja Abraham sanoi Sarast hänen emännästäns: hän on minun sisaren. Nijn Abimelech Gerarin Cuningas lähetti ja andoi nouta hänen tygöns.		
MLV19	2 And Abraham said of Sarah his wife, She (is) my sister. And Abimelech King of Gerar sent and took Sarah.	KJV	2. And Abraham said of Sarah his wife, She is my sister: and Abimelech king of Gerar sent, and took Sarah.
Dk1871	2. Og Abraham sagde om Sara sin Hustru: hun er min Søster; saa udsendte Abimelek, Kongen af Gerar, og tog Sara.	KXII	2. Och sade om sine hustru Sara: Det är min syster. Då sände Abimelech, Konungen i Gerar, efter henne, och lät hemta henne.
PR1739	2. Ja Abraam ütles ommast naesest Sarast: Ta on minno ödde. Ja Abimelek Kerari kunningas läkkitas senna, ja wöttis Sara ärra.	LT	2. Abraomas saké apie savo žmoną Sarą: “Ji yra mano sesuo”. Tada Abimelechas, Geraro karalius, paėmė Sarą.
Luther1912	2. Er sprach aber von seinem Weibe Sara: Es ist meine Schwester. Da sandte Abimelech, der König zu Gerar, nach ihr und ließ sie	Ostervald-Fr	2. Et Abraham dit de Sara sa femme: C'est ma sœur. Et Abimélec, roi de Guérar, envoya enlever Sara.

holen.

- | | | | |
|----------|---|--------------|--|
| RV'1862 | 2. Y decía Abraham de Sara su mujer: Mi hermana es. Y Abimelec, rey de Gerar, envió, y tomó a Sara. | SVV1770 | 2 Als nu Abraham van Sara, zijn huisvrouw, gezegd had: Zij is mijn zuster, zo zond Abimelech, de koning van Gerar, en nam Sara weg. |
| PL1881 | 2. Tam powiedział Abraham o Sarze, żonie swej: Siostra moja jest; przetoż posłał Abimelech, król Gerary, i wziął Sarę. | Karoli1908Hu | 2. És monda Ábrahám Sáráról az ő feleségéről: Én húgom ő. [2†] Elkülde azért Abimélek Gérárnak királya, és elviteté Sárát. |
| RuSV1876 | 2 И сказал Авраам о Сарре, жене своей: она сестра моя. И послал Авимелех, царь Герарский, и взял Сарру. | БКуліш | 2. Про жінку ж свою Сарру казав Авраам, що сестра вона мені. Абимелех же, царь Герарський, післав та й взяв Сарру. |
| FI33/38 | 3. Mutta Jumala tuli Abimelekin tykö yöllä unessa ja sanoi hänelle: Katso, sinun on kuoltava sen vaimon tähden, jonka olet ottanut, sillä hän on toisen miehen aviovaimo. | Biblia1776 | 3. Mutta Jumala tuli Abimelekin tykö yöllä unessa: ja sanoi hänelle: katso, sinun pitää kuoleman sen vaimon tähden, jonka ottanut olet; sillä hän on yhden miehen aviovaimo. |
| CPR1642 | 3. Mutta Jumala tuli Abimelechin tygö yöllä unes ja sanoi hänelle: cadzo sinun pitä cuoleman sen waimon tähden jongas ottanut olet: sillä hänellä on awiomies. | | |
| MLV19 | 3 But God came to Abimelech in a dream of the night and said to him, Behold, you (are but) a dead man, over the woman whom you | KJV | 3. But God came to Abimelech in a dream by night, and said to him, Behold, thou art but a dead man, for the woman which thou hast |

have taken; she is a man's wife.

taken; for she is a man's wife.

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| Dk1871 | 3. Og Gud kom til Abimelek i en Drøm om Natten, og han sagde til ham: Se, du skal dø for den Kvindes Skyld, som du har taget; thi hun er en Mands Ægtehustru. | KXII | 3. Men Gud kom till Abimelech om natten i dröm, och sade till honom: Si, du måste dö för den qvinnones skull, som du tagit hafver; ty hon är ens mans ägta hustru. |
| PR1739 | 3. Ja Jummal tulli Abimeleki jure ösel unnes ja ütles temmale: Wata sa pead surrema se naese pärrast, mis sa olled ärrawötnud, sest ta on mehhe naene. | LT | 3. Bet Dievas sapne pasirodė Abimelechui ir tarė: “Tu mirsi dėl moters, kurią paėmei, nes ji turi vyrą”. |
| Luther1912 | 3. Aber Gott kam zu Abimelech des Nachts im Traum und sprach zu ihm: Siehe da, du bist des Todes um des Weibes willen, das du genommen hast; denn sie ist eines Mannes Eheweib. | Ostervald-Fr | 3. Mais Dieu vint vers Abimélec, en songe, pendant la nuit, et lui dit: Voici, tu es mort, à cause de la femme que tu as prise; car elle a un mari. |
| RV'1862 | 3. Empero Dios vino a Abimelec en sueños de noche, y díjole: He aquí, muerto eres por la mujer que tomaste, la cual es casada con marido. | SVV1770 | 3 Maar God kwam tot Abimelech in een droom des nachts, en Hij zeide tot hem: Zie, gij zijt dood om der vrouwe wil, die gij weggenomen hebt; want zij is met een man getrouwd. |
| PL1881 | 3. Ale Bóg przyszedł do Abimelecha we śnie w nocy, i rzekł mu: Oto ty umrzesz dla niewiasty, którąś wziął, bo ona ma męża. | Karoli1908Hu | 3. De Isten Abimélekhez jöve éjjeli álomban, és monda néki: Ímé meghalsz az asszonyért, a kit elvettél, holott férjnél van. |
| RuSV1876 | 3 И пришел Бог к Авимелеху ночью во сне | БКуліш | 3. І прийшов Бог до Абимелеха в ночі вві |

и сказал ему: вот, ты умрешь за женщину, которую ты взял, ибо она имеет мужа.

снї, і рече йому: Оце ти вмреш за сю молодицю, що взяв еси; вона ж мужня жена.

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| FI33/38 | 4. Mutta Abimelek ei ollut ryhtynyt häneen, ja hän sanoi: Herra, surmaatko syyttömänkin? | Biblia1776 | 4. Mutta Abimelek ei ollut ryhtynyt häneen, ja sanoi: Herra tahdotkos myös surmata hurskaan kansan? |
| CPR1642 | 4. Mutta Abimelech ei ollut vielä ryhtynyt häneen ja sanoi: HERra tahdotkos myös surmata wiattoman Canssan? | | |
| MLV19 | 4 Now Abimelech had not come near her. And he said, Lord, will you kill even a righteous nation? | KJV | 4. But Abimelech had not come near her: and he said, Lord, wilt thou slay also a righteous nation? |
| Dk1871 | 4. Og Abimelek havde ikke nærmet sig til hende, og han sagde: Herre, vil du og slaa retfærdigt Folk ihjel? | KXII | 4. Men Abimelech hade ännu intet kommit vid henne. Och han sade: Herre, vill du ock dräpa ett rättfärdigt folk? |
| PR1739 | 4. Ja Abimelek ei sanud temma liggi, ja ta ütles: Issand, tahhad sinna ka ühhe öige rahwa ärratappa? | LT | 4. Abimelechas dar nebuvo jos palietęs. Jis tarė: “Viešpatie, ar žudysi niekuo nekaltą tautą? |
| Luther1912 | 4. Abimelech aber hatte sie nicht berührt und sprach: HERR, willst du denn auch ein gerechtes Volk erwürgen? | Ostervald-Fr | 4. Or, Abimélec ne s'était point approché d'elle. Et il répondit: Seigneur, feras-tu périr même une nation juste? |
| RV'1862 | 4. Mas Abimelec no había llegado a ella, y | SVV1770 | 4 Doch Abimelech was tot haar niet |

dijo: Señor: ¿matarás también la gente justa?

genaderd; daarom zeide hij: Heere! zult Gij dan ook een rechtvaardig volk doden?

- | | | | |
|----------|--|--------------|---|
| PL1881 | 4. Ale Abimelech nie przybliżył się był do niej, i rzekł: Panie, izali też lud sprawiedliwy zabijesz? | Karoli1908Hu | 4. Abimélek pedig nem illette vala őt, és monda: Uram, az ártatlan népet is megölné? |
| RuSV1876 | 4 Авимелех же не прикасался к ней и сказал: Владыка! неужели ты погубишь невинный народ? | БКуліш | 4. Абимелех же не приторкнувся до її, та й каже: Господе, чи то ж погубиш безвинний рід? |
| FI33/38 | 5. Eikö hän itse sanonut minulle: 'Hän on minun sisareni'? Ja samoin tämäkin sanoi: 'Hän on minun veljeni.' Olen tehnyt tämän vilpittömin sydämin ja viattomin käsin. | Biblia1776 | 5. Eikö hän sanonut minulle: hän on minun sisareni, ja hän myös itse sanoi: hän on minun veljeni: yksivakaisella sydämellä ja viattomilla käsillä olen minä sen tehnyt. |
| CPR1642 | 5. Eikö hän sanonut minulle? hän on minun sisaren ja hän myös idze sanoi: hän on minun weljeni yxikertaisella sydämellä ja wiattomilla käsillä olen minä sen tehnyt. | | |
| MLV19 | 5 Did he not himself say to me, She (is) my sister? And she, even she herself said, He (is) my brother. In the integrity of my heart and the innocence of my hands I have done this. | KJV | 5. Said he not unto me, She is my sister? and she, even she herself said, He is my brother: in the integrity of my heart and innocency of my hands have I done this. |
| Dk1871 | 5. Har han ej selv sagt til mig: hun er min Søster og hun, ja, hun har ogsaa selv sagt: | KXII | 5. Sade han icke till mig: Hon är min syster? Och hon sade desslikes: han är min broder. |

<p>han er min Broder; i mit Hjertes Oprigtighed og med uskyldige Hænder gjorde jeg dette.</p>	<p>Hafver jag dock detta gjort med enfaldigt hjerta och oskyldiga händer.</p>
<p>PR1739 5. Eks ta olle mulle üttelnud: Temma on mo ödde? ja ta ütles ka isse: Teña on mo wend! ma ollen sedda ommast waggast süddamest ja omma ilmasüta kättega teinud.</p>	<p>LT 5. Argi Abraomas man nesakè: 'Ji yra mano sesuo'? Ir ar ji pati nesakè: 'Jis yra mano brolis'? Nekalta širdimi ir tyromis rankomis tai padariau''.</p>
<p>Luther1912 5. Hat er nicht zu mir gesagt: Sie sei seine Schwester? Und sie hat auch gesagt: Er ist mein Bruder. Habe ich doch das getan mit einfältigem Herzen und unschuldigen Händen.</p>	<p>Ostervald-Fr 5. Ne m'a-t-il pas dit: C'est ma sœur? Et elle, elle aussi, n'a-t-elle pas dit: C'est mon frère? C'est dans l'intégrité de mon cœur, et dans l'innocence de mes mains que j'ai fait cela.</p>
<p>RV'1862 5. ¿El no me dijo: Mi hermana es; y ella también dijo: Mi hermano es? Con sencillez de mi corazón, y con limpieza de mis manos he hecho esto.</p>	<p>SVV1770 5 Heeft hij zelf mij niet gezegd: Zij is mijn zuster? en zij, ook zij heeft gezegd: Hij is mijn broeder. In oprechtheid mijns harten en in reinheid mijner handen, heb ik dit gedaan.</p>
<p>PL1881 5. Azaż mi on sam nie powiadał, siostra moja jest? a ona też sama nie mówiła, brat mój jest? w prostoci serca mojego, i w niewinności rąk moich uczyniłem to.</p>	<p>Karoli1908Hu 5. Avagy nem ő mondotta-é nékem: én húgom ő; s ez is azt mondotta: én bátyám ő. Szívem ártatlanságában, és kezeim tisztaságában cselekedtem ezt.</p>
<p>RuSV1876 5 Не сам ли он сказал мне: она сестра моя? И она сама сказала: он брат мой. Я сделал это в простоте сердца моего и в чистоте рук моих.</p>	<p>БКуліш 5. Хиба ж не сам він казав мені: Вона сестра мені? І вона мені казала: Він брат мені. У чистоті серця мого і в безвинності рук моїх учинив я се.</p>

- | | |
|--|---|
| <p>FI33/38 6. Ja Jumala sanoi hänelle unessa: Niin, minä tiedän, että sinä teit sen vilpittömin sydämin. Sentähden minä estinkin sinut tekemästä syntiä minua vastaan enkä sallinut sinun kajota häneen.</p> | <p>Biblia1776 6. Ja Jumala sanoi hänelle unessa: minä myös tiedän, että sydämes yksivakaisuudessa sen tehnyt olet. Sentähden minä myös estin sinun, ettes rikkoisi minua vastaan; jonka tähden en minä sallinut sinua ryhtymään häneen.</p> |
| <p>CPR1642 6. Ja Jumala sanoi hänelle unes: minä myös tiedän että sydämes yxikertaisudes sen tehnyt olet. Sentähden minä myös estin sinun ettes rickois minua wastan engä myös sallinut sinua ryhtymän häneen.</p> | |
| <p>MLV19 6 And God said to him in the dream, Yes, I know that in the integrity of your heart you have done this. And I also withheld you from sinning against me. Therefore I did not allow you to touch her.</p> | <p>KJV 6. And God said unto him in a dream, Yea, I know that thou didst this in the integrity of thy heart; for I also withheld thee from sinning against me: therefore suffered I thee not to touch her.</p> |
| <p>Dk1871 6. Og Gud sagde til ham i Drømmen: Ogsaa jeg ved, at du gjorde det af et oprigtigt Hjerte; derfor har jeg ogsaa forhindret dig, at du ikke skulde synde mod mig, derfor har jeg ikke tilstedt dig at røre ved hende.</p> | <p>KXII 6. Och Gud sade till honom i drömmen: Jag vet ock, att du det med enfaldigo hjerta gjort hafver: Derföre hafver jag ock bevarat dig, att du icke skulle synda emot mig, och hafver icke tillstadt, att du skulle komma vid henne.</p> |
| <p>PR1739 6. Ja Jummal ütles temma wasto unnes: Minna tean ka, et sa sedda ommast waggast süddamest olled teinud, ja minna ollen sind</p> | <p>LT 6. Dievas tarė jam sapne: “Aš žinau, kad tai darei nekalta širdimi, todėl tave sulaikiau, kad man nenusidėtum ir jos nepaliestum.</p> |

ka keelnud patto teggemast minno wasto:
sepärrast ei ma lasknud sind mitte temmasse
putuda.

Luther1912 6. Und Gott sprach zu ihm im Traum: Ich weiß auch, daß du mit einfältigem Herzen das getan hast. Darum habe ich dich auch behütet, daß du nicht wider mich sündigtest, und habe es nicht zugegeben, daß du sie berührtest.

Ostervald-Fr 6. Et Dieu lui dit en songe: Moi aussi je sais que tu l'as fait dans l'intégrité de ton cœur; aussi t'ai-je empêché de pécher contre moi; c'est pour cela que je n'ai point permis que tu la touchasses.

RV'1862 6. Y díjole Dios en sueños: Yo también sé que con entereza de tu corazón has hecho esto: y yo también te detuve de pecar contra mí, por tanto no te permití que tocases en ella.

SVV1770 6 En God zeide tot hem in den droom: Ik heb ook geweten, dat gij dit in oprechtheid uws harten gedaan hebt, en Ik heb u ook belet van tegen Mij te zondigen; daarom heb Ik u niet toegelaten, haar aan te roeren.

PL1881 6. Tedy mu rzekł Bóg we śnie: Wiemci ja, żeś to w prostoci serca swego uczynił; i dla tegom cię zawściągnął, abyś nie zgrzeszył przeciwko mnie, i nie dopuściłem ci, abyś się jej dotknął.

Karoli1908Hu 6. És monda az Isten néki álomban: Én is tudom, hogy szívednek ártatlanságában míveltet ezt, azért tartóztattalak én is, hogy ne vétkezzél ellenem, azért nem engedtem, hogy illessed azt.

RuSV1876 6 И сказал ему Бог во сне: и Я знаю, что ты сделалсие в простоте сердца твоего, и удержал тебя от греха предо Мною, потому и не допустил тебяприкоснуться к ней;

БКуліш 6. Рече ж йому Бог у сні: І я знаю, що в чистоті серця твого і в безвинності рук твоїх учинив еси се, тим і впинив тебе від гріха проти мене, і не попустив тебе коснутись її.

FI33/38 7. Niin anna nyt miehelle hänen vaimonsa takaisin, sillä hän on profeetta, ja hän on rukoileva sinun puolestasi, että saisit elää. Mutta jollet anna häntä takaisin, niin tiedä, että olet kuolemalla kuoleva, sinä ja kaikki sinun omaisesi.

CPR1642 7. Nijn anna nyt miehelle hänen emändäns jällens: sillä hän on Propheta ja anna hänen rucoilla sinun edestäs nijns saat elä. Mutta jos et sinä luowu hänestä nijn tiedä että totisest cuolet ja caicki mitä sinulla on.

MLV19 7 Now therefore restore the man's wife. For he (is) a prophet and he will pray for you and you will live. And if you do not restore (her), you (will) know that you will surely die, you and all who (are) yours.

Dk1871 7. Og nu, lad Manden faa sin Hustru tilbage, thi han er en Profet, og han skal bede for dig, saa skal du leve; men dersom du ikke lader hende komme tilbage, da vid, at du skal visseligen dø, du og enhver, som hører dig til.

PR1739 7. Ja nüüd sata selle mehhe naene taggasi, sest ta on prohwet, ja ta wöttab sinno eest

Biblia1776 7. Niin anna nyt miehelle hänen emäntänsä jälleen; sillä hän on propheta: ja hän on rukoileva sinun edestäs, että saat elää. Mutta jos et sinä anna häntä jälleen, niin tiedä, että totisesti kuolet, ja kaikki mitä sinulla on.

KJV 7. Now therefore restore the man his wife; for he is a prophet, and he shall pray for thee, and thou shalt live: and if thou restore her not, know thou that thou shalt surely die, thou, and all that are thine.

KXII 7. Så få nu mannenom sina hustru igen; ty han är en Prophet, och låt honom bedja för dig, så behåller du lifvet: Hvar du icke öfvergifver henne, så vet, att du måste döden dö, och allt det dig tillhör.

LT 7. Taigi dabar sugražink vyrui žmoną, nes jis yra pranašas. Jis melsis už tave, ir tu išliksi

palluda, ꝛ et sa ellusse jääd; ja kui sa tedda mitte taggasi ei sata, siis peas sa teädma, et sa pead surma surrema, siña ja keik mis sul on.

gyvas. O jei nesugražinsi, tai žinok, kad tikrai mirsi su visais savaisiais!’’

Luther¹⁹¹² 7. So gib nun dem Manne sein Weib wieder, denn er ist ein Prophet; und laß ihn für dich bitten, so wirst du lebendig bleiben. Wo du sie aber nicht wiedergibst, so wisse, daß du des Todes sterben mußt und alles, was dein ist.

Ostervald-Fr 7. Mais maintenant rends la femme de cet homme, car il est prophète; et il priera pour toi, et tu vivras. Mais si tu ne la rends pas, sache que tu mourras certainement, toi et tout ce qui est à toi.

RV¹⁸⁶² 7. Ahora, pues, vuelve la mujer a su marido, porque es profeta; y orará por tí, y vive. Y si tú no la volvieres, sepas que muriendo morirás con todo lo que fuere tuyo.

SVV¹⁷⁷⁰ 7 Zo geef dan nu dezès mans huisvrouw weder; want hij is een profeet, en hij zal voor u bidden, opdat gij leeft; maar zo gij haar niet wedergeeft, weet, dat gij voorzeker sterven zult, gij, en al wat uwes is!

PL¹⁸⁸¹ 7. Teraz tedy wróć żonę mężowi, bo prorokiem jest; i będzie się modlił za cię, a będziesz żył; a jeżeli jej nie wrócisz, wiedz, iż śmiercią umrzesz, ty, i wszystko, co twego jest.

Karoli¹⁹⁰⁸Hu 7. Mostan azért add vissza az embernek az ő feleségét, mert Próféta ő: [3†] és imádkozik te éretted, és élsz; hogyha pedig vissza nem adod: tudd meg, hogy halállal halsz meg te, és minden hozzád tartozó.

RuSV¹⁸⁷⁶ 7 теперь же возврати жену мужу, ибо он пророк и помолится о тебе, и ты будешь жив; а если не возвратишь, то знай, что непременно умрешь ты и все твои.

БКуліш 7. Тепер же оддай жену мужу, бо він пророк, і помолиться за тебе, і жити меш. Як же не віддаси, дак знай, що вмреш сам і все твоє.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| FI33/38 | 8. Niin Abimelek nousi varhain aamulla ja kutsui kaikki palvelijansa ja kertoi heille tämän kaiken; ja miehet olivat kovin peloissaan. | Biblia1776 | 8. Niin Abimelek nousi varhain aamulla, ja kutsui kaikki palveliansa, ja puhui kaikki nämät sanat heidän kuultensa: ja miehet pelkäsivät suuresti. |
| CPR1642 | 8. Nijn Abimelech nousi warhain amulla ja cudzui caicki palwelians ja puhui caicki nämät sanat heidän cuuldens ja miehet pelkäisit suurest. | | |
| MLV19 | 8 And Abimelech rose early in the morning and called all his servants and told all these things in their ears. And the men were exceedingly afraid. | KJV | 8. Therefore Abimelech rose early in the morning, and called all his servants, and told all these things in their ears: and the men were sore afraid. |
| Dk1871 | 8. Da stod Abimelek aarle op om Morgenem og kaldte ad alle sine Tjenere og sagde alle disse Ord for deres øren, og Mændene flygtede saare. | KXII | 8. Då stod Abimelech bittida upp om morgonen, och kallade alla sina tjenare, och sade allt detta i deras åhöro. Och de män alle fruktade sig svårliga. |
| PR1739 | 8. Ja Abimelek tousis hommiko warra ülles ja kutsus keik ommad sullased ja räkis keik need sannad nende kuuldes, ja need mehhed kartsid wägga. | LT | 8. Abimelechas, atsikėles anksti ryta, sušaukė visus savo tarnus ir papasakojo jiems sapną. Žmonės labai nusigando. |
| Luther1912 | 8. Da stand Abimelech des Morgens früh auf und rief alle seine Knechte und sagte ihnen | Ostervald-Fr | 8. Et Abimélec se leva de bon matin, et appela tous ses serviteurs, et leur fit |

dieses alles vor ihren Ohren. Und die Leute fürchteten sich sehr.

entendre toutes ces paroles; et ces gens furent saisis de crainte.

RV'1862 8. Entónces Abimelec se levantó de mañana, y llamó a todos sus siervos, y dijo todas estas palabras en los oídos de ellos, y temieron los hombres en gran manera.

SVV1770 8 Toen stond Abimelech des morgens vroeg op, en riep al zijn knechten, en sprak al deze woorden voor hun oren. En die mannen vreesden zeer.

PL1881 8. Tedy Abimelech wstawszy rano, zwołał wszystkich sług swoich, i opowiedział im to wszystko; co usłyszał, polękali się mężowie oni bardzo.

Karoli1908Hu 8. Felkele azért Abimélek reggel, és előhívata minden szolgáját, s fülök hallatára mindezeket elbeszélé és az emberek igen megfélemlének.

RuSV1876 8 И встал Авимелех утром рано, и призвал всех рабов своих, и пересказал все слова сии в уши их; и люди сии весьма испугались.

БКуліш 8. І встав рано вранці Абимелех і призвав усі кметі свої, та й промовив усі словеса сії в уші їх, і полякались усі люде вельми.

FI33/38 9. Ja Abimelek kutsui Aabrahamin ja sanoi hänelle: Mitä oletkaan meille tehnyt! Mitä minä olen rikkonut sinua vastaan, koska olet saattanut minut ja minun valtakuntani syytäksi näin suureen rikokseen? Sinä olet tehnyt minulle, mitä ei sovi tehdä.

Biblia1776 9. Ja Abimelek kutsui Abrahamin, ja sanoi hänelle: mitä meille teit? ja mitä minä olen rikkonut sinua vastaan, ettäs saattaisit minulle ja minun valtakunnalleni niin suuren rikoksen? sinä olet tehnyt minua vastaan niitä töitä joita ei sovi tehdä.

CPR1642 9. Ja Abimelech cudzui myös Abrahamin ja sanoi hänelle: mixis tämän meille teit? ja mitä minä olen rickonut sinua wastan ettäs tahdoit saatta minulle ja minun

waldacunnalleni nijn suuren rioxen? et sinä ole tehnyt minua wastan nijncuin sinun tulis.

MLV19 9 Then Abimelech called Abraham and said to him, What have you done to us? And in what (way) have I sinned against you, that you have brought (such) a great sin on me and on my kingdom? You have done deeds to me that ought not to be done.

KJV 9. Then Abimelech called Abraham, and said unto him, What hast thou done unto us? and what have I offended thee, that thou hast brought on me and on my kingdom a great sin? thou hast done deeds unto me that ought not to be done.

Dk1871 9. Og Abimelek kaldte ad Abraham og sagde til ham: Hvad har du gjort os og hvad har jeg syndet imod dig, at du har ført saa stor en Synd over mig og mit Rige du har gjort imod mig de Ting, som ikke burde at ske.

KXII 9. Och Abimelech kallade också Abraham, och sade till honom: Hvi hafver du oss detta gjort? Och hvad hafver jag brutit dig emot, att du ville komma så stor synd uppå mig och mitt rike? Du hafver icke så gjort emot oss, som man göra skulle.

PR1739 9. Ja Abimelek kutsus Abraami ja ütles temmale: Mis olled sa meile teinud? ja mis patto ollen minna so wasto teinud, et sa olled sure patto minno peäle ja mo kunningrigi peäle saatnud? sa olled need asjad minnoga teinud, mis ei sünni tehha.

LT 9. Abimelechas pasikvietė Abraomą ir jam tarė: “Ką mums padarei? Ir kuo aš tau nusidėjau, kad užtraukei man ir mano karalystei tokią didelę nuodėmę? Tu neturėjai pasielgti su manimi taip, kaip pasielgei”.

Luther1912 9. Und Abimelech rief Abraham auch und sprach zu ihm: Warum hast du uns das getan? Und was habe ich an dir gesündigt,

Ostervald-Fr 9. Puis Abimélec appela Abraham et lui dit: Que nous as-tu fait? Et en quoi t'ai-je offensé, que tu aies fait venir sur moi et sur

daß du so eine große Sünde wolltest auf mich und mein Reich bringen? Du hast mit mir gehandelt, wie man nicht handeln soll.

mon royaume un si grand péché? Tu as fait à mon égard des choses qui ne se font pas.

RV'1862 9. Después llamó Abimelec a Abraham, y díjole: ¿Qué nos has hecho? ¿y qué pequé yo contra tí, que has metido sobre mí, y sobre mi reino tan gran pecado? Obras que no son de hacer has hecho conmigo.

SVV1770 9 En Abimelech riep Abraham, en zeide tot hem: Wat hebt gij ons gedaan? en wat heb ik tegen u gezondigd, dat gij over mij en over mijn koninkrijk een grote zonde gebracht hebt? gij hebt daden met mij gedaan, die niet zouden gedaan worden.

PL1881 9. Potem wezwał Abimelech Abrahama, i rzekł mu: Coś nam uczynił? a com zgrzeszył przeciwko tobie? iżeś przywiódł na mię i na królestwo moje grzech wielki? uczyniłeś mi, czegoś czynić nie miał.

Karoli1908Hu 9. És hívatá Abimélek Ábrahámot, és monda néki: Mit cselekedtél mi velünk? És mit vétettem te ellened, hogy én reám és az én országomra ilyen nagy búnt hoztál? A miket cselekedni nem szabad, olyan dolgokat cselekedtél ellenem.

RuSV1876 9 И призвал Авимелех Авраама и сказал ему: что ты с нами сделал? чем согрешил я против тебя, что ты навел было на меня и на царство мое великий грех? Ты сделал со мною дела, каких не делают.

БКуліш 9. І призвав Абимелех Авраама, та й промовив до його: Що вдіяв єси мені? І чим провинив я тобі, що навів єси на мене й царство моє гріх великий? Діло таке, що ніхто не чинив, укоїв єси мені:

FI33/38 10. Ja Abimelek sanoi vielä Aabrahamille: Mikä oli tarkoituksesi, kun tämän teit?

Biblia1776 10. Ja Abimelek sanoi vielä Abrahamille: mitäs näit, ettäs tämän teit?

CPR1642 10. Ja Abimelech sanoi vielä Abrahamille: mitäs näit ettäs tämän teit?

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

MLV19	10 And Abimelech said to Abraham, What did you see, that you have done this thing?	KJV	10. And Abimelech said unto Abraham, What sawest thou, that thou hast done this thing?
Dk1871	10. Og Abimelek sagde til Abraham: Hvad saa du paa, at du gjorde dette?	KXII	10. Och Abimelech sade ytterligare till Abraham: Hvad hafver du ansett, att du så gjorde?
PR1739	10. Ja Abimelek ütles Abraami wasto: Mis sa olled näinud, et sa sedda asja olled teinud?	LT	10. Abimelechas tęsė toliau: “Ką galvojai taip darydamas?”
Luther1912	10. Und Abimelech sprach weiter zu Abraham: Was hast du gesehen, daß du solches getan hast?	Ostervald-Fr	10. Puis Abimélec dit à Abraham: Qu'avais-tu en vue, pour en agir ainsi?
RV'1862	10. Y dijo más Abimelec a Abraham: ¿Qué viste, para que hicieses esto?	SVV1770	10 Voorts zeide Abimelech tot Abraham: Wat hebt gij gezien, dat gij deze zaak gedaan hebt?
PL1881	10. I rzekł po wtóre Abimelech do Abrahama: Cóżżeś upatrywał, żeś tę rzecz uczynił?	Karoli1908Hu	10. És monda Abimélek Ábrahámnak: Mit láttál, hogy ezt a dolgot cselekedted?
RuSV1876	10 И сказал Авимелех Аврааму: что ты имел в виду, когда делал это дело?	БКуліш	10. I промовив Абимелех до Авраама: Що в тебе було на думці, як чинив єси таке?
FI33/38	11. A Abraham vastasi: Minä ajattelin näin: 'Tällä paikkakunnalla ei varmaankaan peljätä Jumalaa; he surmaavat minut vaimoni tähden.'	Biblia1776	11. Abraham sanoi: minä ajattelin: kukaties ei tässä paikassa ole yhtään Jumalan pelkoa: ja he surmaavat minun, emäntäni tähden.

CPR1642	11. Abraham sanoi: minä ajattelin ei täsä sias ole Jumalan pelco ja he surmawat minun emändäni tähden.		
MLV19	11 And Abraham said, Because I thought, Surely the fear of God (is) not in this place and they will kill me because of my wife.	KJV	11. And Abraham said, Because I thought, Surely the fear of God is not in this place; and they will slay me for my wife's sake.
Dk1871	11. Og Abraham sagde: Fordi jeg tænkte: her er slet ingen Guds frygt paa dette Sted, og de maatte slaa mig ihjel for min Hustrus Skyld.	KXII	11. Abraham sade: Jag tänkte tilläfventyrs i desso rumme är ingen Gudsfruktan, och de slå mig ihjäl för mine hustrus skull.
PR1739	11. Ja Abraam ütles: Et ma mötlesin: ehk wahhest ei olle Jummalä kartust siin paikes, ja nemmad tappawad mind mo naese pärrast.	LT	11. Abraomas atsaké: “Aš galvojau, kad šioje šalyje nėra Dievo baimės ir dėl mano žmonos jie užmuš mane.
Luther1912	11. Abraham sprach: Ich dachte, vielleicht ist keine Gottesfurcht an diesem Orte, und sie werden mich um meines Weibes willen erwürgen.	Ostervald-Fr	11. Et Abraham répondit: C'est que je me suis dit: Il n'y a sûrement aucune crainte de Dieu dans ce lieu, et ils me tueront à cause de ma femme.
RV'1862	11. Y Abraham respondió: Porque dije: Cierto no hay temor de Dios en este lugar: y matarme han por causa de mi mujer.	SVV1770	11 En Abraham zeide: Want ik dacht: alleen is de vreze Gods in deze plaats niet, zodat zij mij om mijner huisvrouw wil zullen doden.
PL1881	11. I odpowiedział Abraham: Myślałem sobie: Podobno nie masz bojaźni Bożej na tem	Karoli1908Hu	11. Felele Ábrahám: Bizony azt gondoltam: nincsen [4†] istenfélelem e helyen, és

	miejscu, i zabiją mię dla żony mojej.		megölnek engem az én feleségemért.
RuSV1876	11 Авраам сказал: я подумал, что нет на месте сем страха Божия, и убьют меня за жену мою;	БКуліш	11. Рече ж Авраам: Думав бо, що нема благочестя на місці сьому, і вбють мене задля жени моєї.
FI33/38	12. Ja hän onkin todella minun sisareni, isäni tytär, vaikkei olekaan äitini tytär; ja niin hänestä tuli minun vaimoni.	Biblia1776	12. Ja hän on tosin minun sisareni: sillä hän on minun isäni tytär, vaan ei äitini tytär: ja minä otin hänen emännäkseni.
CPR1642	12. Ja hän on tosin minun sisaren: sillä hän on minun Isäni tytär waan ei äitini tytär ja minä otin hänen emännäxeni.		
MLV19	12 And moreover (she is) indeed my sister, the daughter of my father, but not the daughter of my mother and she became my wife.	KJV	12. And yet indeed she is my sister; she is the daughter of my father, but not the daughter of my mother; and she became my wife.
Dk1871	12. Hun er dog ogsaa i Sandhed min Søster, min Faders Datter, men ikke min Moders Datter, og hun er bleven mig til Hustru.	KXII	12. Och är hon sannerliga min syster; ty hon är min faders dotter, men icke mine moders dotter: Och jag tog mig henne till hustru.
PR1739	12. Ja temma on ka töest mo ödde, ta on minno issa tüttar, agga mitte mo eña tüttar, ja on minnule naeseks sanud.	LT	12. Bet ji iš tikrujų yra mano sesuo: mano tėvo duktė, tik ne mano motinos, ir ji tapo mano žmona.
Luther1912	12. Auch ist sie wahrhaftig meine Schwester; denn sie ist meines Vaters Tochter, aber	Ostervald-Fr	12. Mais aussi, en vérité, elle est ma sœur, fille de mon père; seulement, elle n'est point

- | | | | |
|----------|---|--------------|---|
| | nicht meiner Mutter Tochter, und ist mein geworden. | | fille de ma mère; et elle est devenue ma femme. |
| RV'1862 | 12. Y también cierto mi hermana es, hija de mi padre, mas no hija de mi madre, y toméla por mujer. | SVV1770 | 12 En ook is zij waarlijk mijn zuster; zij is mijns vaders dochter, maar niet mijner moeder dochter; en zij is mij ter vrouwe geworden. |
| PL1881 | 12. A wszakże prawdziwie siostra moja jest, córka ojca mego, choć nie córka matki mojej; pojąłem ją za żonę. | Karoli1908Hu | 12. De valósággal húgom is, az én atyámnak leánya ő, csakhogy nem az én anyámnak leánya; és így lőn feleségemmé. |
| RuSV1876 | 12 да она и подлинно сестра мне: она дочь отца моего, только не дочь матери моей; и сделалась моею женою; | БКуліш | 12. Отже справді вона сестра мені по панотцеві, а не по паніматці, та стала мені женою. |
| FI33/38 | 13. Mutta kun Jumala lähetti minut kulkemaan pois isäni kodista, sanoin minä hänelle: 'Osoita minulle se rakkaus, että, mihin paikkaan ikinä tulemme, sanot minusta: hän on minun veljeni.' | Biblia1776 | 13. Koska Jumala laski minun kulkemaan isäni huoneesta, sanoin minä hänelle: tämä on sinun lempes, jonka sinun minua kohtaan pitää tekemän: kuhunka paikkaan ikänänsä me tulemme, sano minusta: hän on minun veljeni. |
| CPR1642 | 13. Cosca Jumala käske minun waelda Isäni huonest sanoin minä hänelle: tee tämä laupius minun cansani ettäs jocapaicas cuhungaikänäns me tulem sanoisit minun weljexes. | | |

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

MLV19	13 And it happened, when God caused me to wander from my father's house, that I said to her, This (is) your kindness which you will show to me. At every place where we will come, say of me, He (is) my brother.	KJV	13. And it came to pass, when God caused me to wander from my father's house, that I said unto her, This is thy kindness which thou shalt shew unto me; at every place whither we shall come, say of me, He is my brother.
Dk1871	13. Og det skete, den Tid Gud lod mig vanke hid og did fra, min Faders Hus, da sagde jeg til hende: denne er din Kærlighed, som du skal vise mig: paa hvert det Sted, hvor vi komme hen, da sig om mig: han er min Broder.	KXII	13. Och då Gud böd mig, att jag skulle vandra utu mins faders huse, sade jag till henne: Gör denna barmhertighet med mig, hvart vi kommom, att du säger, att jag är din broder.
PR1739	13. Ja se sündis kui Jummal mind omma issa maiast satis seäl ja teäl käima, siis ütlesin mina temma wasto: olgo se so heateggeminne, mis sa mulle pead teggema: keikis paikus, kuhho meie same, ütle minnust: ta on minno wend.	LT	13. Kai Dievas mane išvedė iš mano tėvo namų, aš jai tariau: “Padaryk man tą malonęvisur, kur nueisime, sakyk apie mane: ‘Jis yra mano brolis’ “.
Luther1912	13. Da mich aber Gott aus meines Vaters Hause wandern hieß, sprach ich zu ihr: Die Barmherzigkeit tu an mir, daß, wo wir hinkommen, du sagst, ich sei dein Bruder.	Ostervald-Fr	13. Or, lorsque Dieu me fit errer loin de la maison de mon père, je lui dis: Voici la faveur que tu me feras: Dans tous les lieux où nous irons, dis de moi: C'est mon frère.
RV'1862	13. Y fué, que cuando Dios me hizo salir vagabundo de la casa de mi padre, yo le dije:	SVV1770	13 En het is geschied, als God mij uit mijns vaders huis deed dwalen, zo sprak ik tot

Esta será tu misericordia que harás conmigo, que en todos los lugares donde viniéremos, digas de mí, Mi hermano es.

haar: Dit zij uw weldadigheid, die gij bij mij doen zult; aan alle plaatsen waar wij komen zullen, zeg van mij: Hij is mijn broeder!

PL1881 13. I stało się, gdy mię wyprawił Bóg na pielgrzymowanie z domu ojca mego, żem rzekł do niej: To miłosierdzie twoje będzie, które uczynisz ze mną: Na każdym miejscu, do którego przyjdziemy, powiesz o mnie: Brat to mój jest.

Karoli1908Hu 13. És lőn hogy a mikor kibujdostata engem az Isten az én atyámnak házából, azt mondám néki: Ilyen kegyességet cselekedjél én velem, mindenütt valahová megyünk, [5†] azt mondjad én felőlem: én bátyám ez.

RuSV1876 13 когда Бог повел меня странствовать из дома отца моего, то я сказал ей: сделай со мною сию милость, в какое ни придем мы место, везде говори обо мне: это брат мой.

БКуліш 13. I було, як вивів мене Бог із отецької домівки моєї, кажу їй: Ось яку правду чинити меш мені: у всякому місті, куди прийдемо, там кажи про мене, що се брат мій.

FI33/38 14. Silloin Abimelek otti pikkukarjaa ja raavaskarjaa, palvelijoita ja palvelijattaria ja antoi ne Aabrahamille. Ja hän lähetti hänelle takaisin hänen vaimonsa Saaran.

Biblia1776 14. Niin Abimelek otti lampaita, ja karjaa, ja palvelioita, ja piikoja, ja antoi Abrahamille: ja antoi hänelle jälleen Saaran hänen emäntänsä.

CPR1642 14. Nijn Abimelech otti lambaita ja palweljoita ja pijcoja ja anoi Abrahamille ja andoi hänelle jällens Saran hänen emändäns.

MLV19 14 And Abimelech took sheep and oxen and men-servants and women-servants and gave

KJV 14. And Abimelech took sheep, and oxen, and menservants, and womenservants, and

(them) to Abraham and restored to him Sarah his wife.

gave them unto Abraham, and restored him Sarah his wife.

Dk1871 14. Saa tog Abimelek Faar og Kvæg og Tjenere og Tjenestepiger og gav Abraham og gav ham Sara sin Hustru igen.

KXII 14. Då tog Abimelech får och få, tjenare och tjenarinnor, och gaf Abraham, och fick honom igen hans hustru Sara.

PR1739 14. Ja Abimelek wöttis puddo-lojuksid ja weiksid ja sullasid ja ümardajaid ja andis Abraamile, ja andis teñale temma naese Sara jälle taggasi.

LT 14. Abimelechas davė Abraomui avių, galvijų, tarnų bei tarnaičių ir sugrąžino jam jo žmoną Sarą.

Luther1912 14. Da nahm Abimelech Schafe und Rinder, Knechte und Mägde und gab sie Abraham und gab ihm wieder sein Weib Sara

Ostervald-Fr 14. Alors Abimélec prit des brebis et des bœufs, des serviteurs et des servantes, et les donna à Abraham, et il lui rendit Sara sa femme.

RV'1862 14. Entónces Abimelec tomó ovejas y vacas, y siervos, y siervas, y dió a Abraham, y volvióle a Sara su mujer:

SVV1770 14 Toen nam Abimelech schapen en runderen, ook dienstknechten en dienstmaagden, en gaf dezelve aan Abraham; en hij gaf hem Sara zijn huisvrouw weder.

PL1881 14. Tedy nabrawszy Abimelech owiec, i wołów, i sług, i służebnic, dał Abrahamowi, i wrócił mu Sarę, żonę jego.

Karoli1908Hu 14. Akkor Abimélek vett juhokat, ökröket, szolgákat és szolgálókat, és adá Ábrahámnak, és vissza adá néki Sárát is az ő feleségét.

RuSV1876 14 И взял Авимелех мелкого и крупного скота, и рабови рабынь, и дал Аврааму; и

БКуліш 14. Узяв же Абимелех вівці і бички, і раби й рабині, та й дав Авраамові, і віддав йому

возвратил ему Сарру, жену его.

Sarpu.

FI33/38	15. Ja Abimelek sanoi: Katso, minun maani on avoinna edessäsi; asu, missä mielesi tekee!	Biblia1776	15. Ja Abimelek sanoi: katso, minun maani on altis sinun edessäs: asu kussa sinulle parhain kelpaa.
CPR1642	15. Ja sanoi: cadzo minun maani on aldis sinun edesäs asu cusa parhain kelpa.		
MLV19	15 And Abimelech said, Behold, my land (is) before you. Dwell where it pleases you.	KJV	15. And Abimelech said, Behold, my land is before thee: dwell where it pleaseth thee.
Dk1871	15. Og Abimelek sagde: Se, mit Land er aabent for dig, du maa bo, hvor det synes dig godt.	KXII	15. Och sade: Si, mitt land står dig öppet, bo var dig tackes.
PR1739	15. Ja Abimelek ütles: Wata minno Ma on so ees, ella seäl, kus so melest hea on.	LT	15. Abimelechas tarė: “Štai mano kraštas tau atviras, įsikurk, kur tau patinka!”
Luther1912	15. und sprach: Siehe da, mein Land steht dir offen; wohne, wo dir's wohl gefällt.	Ostervald-Fr	15. Et Abimélec dit: Voici, mon pays est à ta disposition; habite où il te plaira.
RV'1862	15. Y dijo Abimelec: He aquí, mi tierra está delante de tí, en lo que bien te pareciere, habita.	SVV1770	15 En Abimelech zeide: Zie, mijn land is voor uw aangezicht; woon, waar het goed is in uw ogen.
PL1881	15. I rzekł Abimelech: Oto ziemia moja przed obliczem twojem; gdzieć się kolwiek podoba, mieszkaj.	Karoli1908Hu	15. És monda Abimélec: Ímé előtted van az én országom, a hol tenéked jónak tetszik, ott lakjál.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|----------|---|------------|---|
| RuSV1876 | 15 И сказал Авимелех: вот, земля моя пред тобою; живи, где тебе угодно. | БКуліш | 15. І промовив Абимелех Авраамові: Оце земля моя перед тобою; де б тобі ні було до вподоби, оселяйся. |
| FI33/38 | 16. Ja Saaralle hän sanoi: Katso, minä annan veljellesi tuhat sekeliä hopeata. Olkoot ne sinulle hyvitykseksi kaikkien niiden edessä, jotka sinun kanssasi ovat; niin olet kaikkien edessä todistettu viattomaksi. | Biblia1776 | 16. Ja sanoi Saaralle: katso, minä olen antanut veljelles tuhannen hopiapenninkiä, katso, ne pitää oleman sinulle silmäin peitteeksi, kaikkein edessä, jotka sinun kanssa ovat, ja kaikkein muiden edessä. Ja niin vahvistettiin (hänen nuhteettomuutensa). |
| CPR1642 | 16. Ja sanoi Saralle: cadzo minä olen andanut weljelles tuhannen hopia penningitä cadzo ne pitä oleman sinulle silmäin peittexi caickein edes jotca sinun cansas owat ja jocapaicas. Ja se oli hänen rangaistuxens. | | |
| MLV19 | 16 And to Sarah he said, Behold, I have given your brother a thousand (pieces) of silver. Behold, it (is) for you a covering of the eyes to all who (are) with you. And you are correct in regard to all (this). | KJV | 16. And unto Sarah he said, Behold, I have given thy brother a thousand pieces of silver: behold, he is to thee a covering of the eyes, unto all that are with thee, and with all other: thus she was reprovèd. |
| Dk1871 | 16. Og han sagde til Sara: Se, jeg har givet din Broder tusinde Sekel Sølv; se, det skal være dig Skjul for Øjne for alle dem, som ere hos | KXII | 16. Och sade till Sara: Si, jag hafver gifvit dinom broder tusende silfverpenningar: Si, han skall vara dig till en ögnatäckelse för alla |

dig, ogsaa for alle andre; og det var hendes Straf.

PR1739 16. Ja Sarale ütles temma: Wata ma ollen so wennale tuhhat höbbe-tükki annud, wata temma on sulle silmade katteks keikide seas, kes so jures on: ja keik sedda anti, et ta pididi märkust sama.

Luther1912 16. Und sprach zu Sara: Siehe da, ich habe deinem Bruder tausend Silberlinge gegeben; siehe, das soll dir eine Decke der Augen sein vor allen, die bei dir sind, und allenthalben. Und damit war ihr Recht verschafft.

RV'1862 16. Y a Sara dijo: He aquí, he dado mil pesos de plata a tu hermano; he aquí, él te es por velo de ojos a todos los que estuvieron contigo, y con todos: y escarmienta.

PL1881 16. A do Sary rzekł: Otom dał tysiąc srebrników bratu twemu, onci jest zasłoną oczu twoich u wszystkich, którzy są z tobą; a tem wszystkim Sara wyuczona była.

RuSV1876 16 И Сарре сказал: вот, я дал брату твоему тысячу сиклей серебра; вот, это тебе покрывало для очей пред всеми, которые

de, som när dig äro, ehvart du far, och en försvarare.

LT 16. O Sarai jis pasakė: “Aš daviau tavo broliui tūkstantį sidabrinių. Tebūna tai įrodymas visiems, kurie yra su tavimi, ir kitiems, kad esi nekalta”.

Ostervald-Fr 16. Et il dit à Sara: Voici, j'ai donné à ton frère mille pièces d'argent; voici, ce sera pour toi un voile sur les yeux, devant tous ceux qui sont avec toi; et auprès de tous tu seras justifiée.

SVV1770 16 En tot Sara zeide hij: Zie, ik heb uw broeder duizend zilverlingen gegeven; zie, hij zij u een deksel der ogen, allen, die met u zijn, ja, bij allen, en wees geleerd.

Karoli1908Hu 16. Sárának pedig monda: Ímé ezer ezüst pénzt adtam a te bátyádnak, ímé az neked a szemek befedezője mindazok előtt, a kik veled vannak; és így mindenképen igazolva vagy.

БКуліш 16. До Сарри ж промовив: Оце дав я братові твійму тисячу срібняків, се буде тобі чесна намітка до лиця твого, і про все,

с тобою, и пред всеми ты оправдана.

що було з тобою і з усіма твоїми, в усьому
будеш оправдана.

FI33/38 17. Mutta Abraham rukoili Jumalaa, ja Jumala paransi Abimelekin ja hänen vaimonsa ja hänen orjattarensa, niin että he synnyttivät lapsia.

Biblia1776 17. Ja Abraham rukoili Jumalaa: ja Jumala paransi Abimelekin, ja hänen emäntänsä, ja hänen piikansa, ja ne siittivät.

CPR1642 17. Ja Abraham rucoili Jumalata ja Jumala paransi Abimelechin ja hänen emändäns ja hänen piicans ja ne synnytit:

MLV19 17 And Abraham prayed to God and God healed Abimelech and his wife and his maid-servants. And they bore (children).

KJV 17. So Abraham prayed unto God: and God healed Abimelech, and his wife, and his maidservants; and they bare children.

Dk1871 17. Saa bad Abraham til Gud; og Gud helbredede Abimelek og hans Hustru og hans Tjenestekvinder, og de fødte.

KXII 17. Och Abraham bad till Gud, och Gud botade Abimelech, och hans hustru, och hans tjensteqvinnor, att de födde barn.

PR1739 17. Ja Abraam pallus Jummalat, ja Jummal parrandas Abimeleki ja temma naese ja temma ümmardajad, et nemmad lapsi said.

LT 17. Abraomas meldė Dievą, ir Jis pagydė Abimelechą, jo žmoną ir tarnaites, kad jos gimdytų.

Luther1912 17. Abraham aber betete zu Gott; da heilte Gott Abimelech und sein Weib und seine Mägde, daß sie Kinder gebaren.

Ostervald-Fr 17. Et Abraham pria Dieu; et Dieu guérit Abimélec, sa femme et ses servantes, et elles enfantèrent.

RV'1862 17. Entónces Abraham oró a Dios, y Dios

SVV1770 17 En Abraham bad tot God; en God genas

sanó a Abimelec y a su mujer, y a sus siervas,
y parieron.

Abimelech, en zijn huisvrouw, en zijn
dienstmaagden, zodat zij baarden.

- | | | | |
|----------|--|--------------|--|
| PL1881 | 17. I modlił się Abraham Bogu, a uzdrowił Bóg Abimelecha, i żonę jego, i służebnice jego, i rodziły. | Karoli1908Hu | 17. Könyörge azért Ábrahám az Istennek, és meggyógyítá Isten Abiméleket, és az ő feleségét, és az ő szolgálóit, és szülének. |
| RuSV1876 | 17 И помолился Авраам Богу, и исцелил Бог Авимелеха, и жену его, и рабынь его, и они стали рождать; | БКуліш | 17. Помолився ж Авраам Богу, і вигоїв Бог Абимелеха, і жену його, і рабині його, і почали роджати. |
| FI33/38 | 18. Sillä Herra oli sulkenut jokaisen kohdun Abimelekin huoneessa Saaran, Aabrahamin vaimon, tähden. | Biblia1776 | 18. Sillä Herra oli peräti sulkenut kaikki kohdut Abimelekin huoneessa, Saaran Abrahamin emännän tähden. |
| CPR1642 | 18. Sillä HERra oli ennen peräti sulkenut caicki cohdut Abimelechin huones Saran Abrahamin emännän tähden. | | |
| MLV19 | 18 For Jehovah had closed up fast all the wombs of the house of Abimelech, because of Sarah, Abraham's wife. | KJV | 18. For the LORD had fast closed up all the wombs of the house of Abimelech, because of Sarah Abraham's wife. |
| Dk1871 | 18. Thi Herren havde aldeles lukket for hvert Moderliv i Abimeleks Hus, for Sara, Abrahams Hustrus, Skyld. | KXII | 18. Ty Herren hade tillförene hårdeliga tillyckct alla qveder i Abimelechs huse, för Sara Abrahams hustrus skull. |
| PR1739 | 18. Sest Jehowa olli kowwaste kinni pannud keik Abimeleki perre lapse-koiad Sara | LT | 18. Nes Viešpats buvo padaręs nevaisingomis visas moteris Abimelecho namuose dėl |

Abraami naese pärrast.

Abraomo žmonos Saros.

Luther1912 18. Denn der HERR hatte zuvor hart verschlossen alle Mütter des Hauses Abimelechs um Saras, Abrahams Weibes, willen.

Ostervald-Fr 18. Car l'Éternel avait entièrement rendu stérile toute la maison d'Abimélec, à cause de Sara, femme d'Abraham.

RV'1862 18. Porque cerrando había cerrado Jehová toda matriz de la casa de Abimelec, a causa de Sara mujer de Abraham.

SVV1770 18 Want de HEERE had al de baarmoeders van het huis van Abimelech ganselijk toegesloten, ter oorzake van Sara, Abrahams huisvrouw.

PL1881 18. Zawarł bowiem był Pan cale każdy żywot domu Abimelechowego dla Sary, żony Abrahamowej.

Karoli1908Hu 18. Mert az Úr erősen bezárta vala az Abimélek háza népének méhét, Sáraért az Ábrahám feleségéért.

RuSV1876 18 ибо заключил Господь всякое чрево в доме Авимелеха за Сарру, жену Авраамову.

БКуліш 18. Бо позамикав був Господь усяку утробу в домівці в Абимелеха задля Сарри, жінки Авраамової.

21 luku

Iisak syntyy; Haagar ja Ismael karkoitetaan.
Aabraham tekee liiton Abimelekin kanssa.

FI33/38 1. Ja Herra piti Saarasta huolen, niinkuin oli luvannut; ja Herra teki Saaralle, niinkuin oli puhunut.

Biblia1776 1. Ja Herra etsei Saaraa, niinkuin hän sanonut oli: ja Herra teki Saaralle niinkuin hän puhunut oli.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

CPR1642	1. JA HERra edzei Sara cuin hän luwannut oli ja teki hänen cansans nijncuin hän puhunut oli.		
MLV19	1 And Jehovah visited Sarah as he had said and Jehovah did to Sarah as he had spoken.	KJV	1. And the LORD visited Sarah as he had said, and the LORD did unto Sarah as he had spoken.
Dk1871	1. Og Herren besøgte Sara, ligesom han havde sagt, og Herren gjorde ved Sara, eftersom han havde talet.	KXII	1. Och Herren sökte Sara, såsom han sagt hade, och Herren gjorde med henne såsom han talat hade.
PR1739	1. Ja Jehowa tulli Sara katsma, nenda kui ta olli üttelnud; ja Jehowa teggi Sarale nenda kui ta olli räkinud.	LT	1. Viešpats aplankè Sarą ir įvykdè, ką jai buvo pažadèjęs.
Luther1912	1. Und der HERR suchte heim Sara, wie er geredet hatte, und tat mit ihr, wie er geredet hatte.	Ostervald-Fr	1. Et l'Éternel visita Sara, comme il l'avait dit; et l'Éternel fit à Sara comme il en avait parlé.
RV'1862	1. Y VISITÓ Jehová a Sara, como había dicho; e hizo Jehová con Sara como había hablado.	SVV1770	1 En de HEERE bezocht Sara, gelijk als Hij gezegd had; en de HEERE deed aan Sara, gelijk als Hij gesproken had.
PL1881	1. A Pan nawiedził Sarę, jako był rzekł: i uczynił Pan Sarze, jako był powiedział.	Karoli1908Hu	1. Az Úr pedig meglátogatá Sárát, a mint mondotta vala, [1†] és akképen cselekedék az Úr Sárával, a miképen szólott vala.
RuSV1876	1 И призрел Господь на Сарру, как сказал;	БКуліш	1. І одвідав Господь Сарру, так як рече, і

и сделал Господь Сарре, как говорил.

сотворив Господь Сарри так, як глаголав.

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| FI33/38 | 2. Ja Saara tuli raskaaksi ja synnytti Aabrahamille pojan hänen vanhoilla päivillään, juuri sinä aikana, jonka Jumala oli hänelle sanonut. | Biblia1776 | 2. Ja Saara tuli raskaaksi, ja synnytti Abrahamille pojan hänen vanhuudessansa; sillä ajalla kuin Jumala hänelle sanonut oli. |
| CPR1642 | 2. Ja Sara tuli rascaxi ja synnytti Abrahamille pojan hänen wanhudesans sillä ajalla cuin Jumala hänelle sanonut oli. | | |
| MLV19 | 2 And Sarah conceived and bore Abraham a son in his old age, at the set time of which God had spoken to him. | KJV | 2. For Sarah conceived, and bare Abraham a son in his old age, at the set time of which God had spoken to him. |
| Dk1871 | 2. Og Sara undfik og fødte Abraham en Søn i hans Alderdom paa den bestemte Tid, som Gud havde sagt ham. | KXII | 2. Och Sara vardt hafvande, och födde Abraham en son i sinom ålderdom, vid den tiden, som Gud honom föresagt hade. |
| PR1739 | 2. Ja temma sai eñnast wasto ja Sara töi Abraamile poia ilmale temma wanna ea sees sel seätud aial, mis Jummal temmaga olli räkinud. | LT | 2. Sara pastojo ir sulaukusiam senatvès Abraomui pagimdè sūnų tuo metu, kurj Dievas buvo jam nurodęs. |
| Luther1912 | 2. Und Sara ward schwanger und gebar Abraham einen Sohn in seinem Alter um die Zeit, von der ihm Gott geredet hatte. | Ostervald-Fr | 2. Et Sara conçut, et enfanta un fils à Abraham dans sa vieillesse, à l'époque que Dieu lui avait dite. |
| RV'1862 | 2. Que concibió y parió Sara a Abraham un | SVV1770 | 2 En Sara werd bevrucht, en baarde |

hijo en su vejez, en el tiempo que Dios dijo.

Abraham een zoon in zijn ouderdom, ter gezetter tijd, dien hem God gezegd had.

- | | | | |
|----------|--|--------------|---|
| PL1881 | 2. Bo poczęła i porodziła Sara Abrahamowi syna w starości jego, na tenże czas, który mu był Bóg przepowiedział. | Karoli1908Hu | 2. Mert fogada Sára az ő méhében, és szüle fiat [2†] Ábrahámnak az ő vénségében, abban az [3†] időben, melyet mondott vala néki az Isten. |
| RuSV1876 | 2 Сарра зачала и родила Аврааму сына в старости его во время, о котором говорил ему Бог; | БКуліш | 2. І завагонівши Сарра, вродила Авраамові сина в старощах того часу, як і глаголав йому Господь. |
| FI33/38 | 3. Ja Aabraham nimitti poikansa, joka hänelle oli syntynyt, sen, jonka Saara oli hänelle synnyttänyt, lisäkiksi. | Biblia1776 | 3. Ja Abraham kutsui poikansa nimen, joka hänelle syntynyt oli, ja jonka Saara hänelle synnyttänyt oli, Isaac. |
| CPR1642 | 3. Ja Abraham nimitti hänen poicans joka hänelle syndynyt oli Isaac jonga Sara hänelle synnyttänyt oli. | | |
| MLV19 | 3 And Abraham called the name of his son who was born to him, Isaac, whom Sarah bore to him. | KJV | 3. And Abraham called the name of his son that was born unto him, whom Sarah bare to him, Isaac. |
| Dk1871 | 3. Og Abraham kaldte sin Søns Navn, som var født ham, som Sara havde født ham, Isak. | KXII | 3. Och Abraham nämnde sin son, som honom född var, Isaac, den honom Sara födt hade. |
| PR1739 | 3. Ja Abraam panni omma poia nimme, mis | LT | 3. Abraomas pavadino iš Saros gimusį sūnų |

temmale olli sündinud, mis Sara temmale
ilmale tonud, Isaak.

Izaoku.

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| Luther1912 | 3. Und Abraham hieß seinen Sohn, der ihm geboren war, Isaak, den ihm Sara gebar, | Ostervald-Fr | 3. Et Abraham appela son fils, qui lui était né, et que Sara lui avait enfanté, Isaac. |
| RV'1862 | 3. Y Ilamó Abraham el nombre de su hijo, que le nació, que le parió Sara, Isaac. | SVV1770 | 3 En Abraham noemde den naam zijns zoons, die hem geboren was, dien hem Sara gebaard had, Izak. |
| PL1881 | 3. I nazwał Abraham imię syna swego, który mu się urodził, którego mu urodziła Sara, Izaak. | Karoli1908Hu | 3. És nevezé Ábrahám az ő fiának nevét, a ki néki született vala, a kit szült vala néki Sára, Izsáknak: |
| RuSV1876 | 3 и нарек Авраам имя сыну своему, родившемуся у него, которого родила ему Сарра, Исаак; | БКуліш | 3. I дав Авраам імя синові своїму, що вродивсь йому, що вродила йому Сарра, Ізаак. |
| FI33/38 | 4. Ja Aabraham ympärileikkasi poikansa lisakin, tämän ollessa kahdeksan päivän vanha, niinkuin Jumala oli hänen käskenyt tehdä. | Biblia1776 | 4. Ja Abraham ympärileikkasi poikansa Isaakin kahdeksan päiväisenä: niinkuin Jumala hänen käskenyt oli. |
| CPR1642 | 4. Ja ymbärinsleickais hänen cahdexandena päiwänä cuin Jumala hänen käskenyt oli. | | |
| MLV19 | 4 And Abraham circumcised his son Isaac when he was eight days old, as God had commanded him. | KJV | 4. And Abraham circumcised his son Isaac being eight days old, as God had commanded him. |

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

Dk1871	4. Og Abraham omskar Isak sin Søn, der han var otte Dage gammel, ligesom Gud havde befalet ham.	KXII	4. Och omskar honom på åttonde dagen, som Gud honom budit hade.
PR1739	4. Ja Abraam leikas omma poia Isaaki ümber, kui ta kahheksa-päwane olli, nenda kui Jummal tedda olli käsknud.	LT	4. Izaokas pagal Dievo įsakymą aštuntą dieną buvo apipjaustytas.
Luther1912	4. und beschnitt ihn am achten Tage, wie ihm Gott geboten hatte.	Ostervald-Fr	4. Et Abraham circoncit Isaac son fils à l'âge de huit jours, comme Dieu le lui avait commandé.
RV'1862	4. Y circuncidó Abraham a su hijo Isaac de ocho dias, como Dios le mandó.	SVV1770	4 En Abraham besneed zijn zoon Izak, zijnde acht dagen oud, gelijk als hem God geboden had.
PL1881	4. I obrzezał Abraham Izaaka, syna swego, gdy był w ośmiu dniach, jako mu był rozkazał Bóg.	Karoli1908Hu	4. És körülmetélé Ábrahám az ő fiát Izsákot, nyolcznapos korában, a mint parancsolta [4†] vala néki az Isten.
RuSV1876	4 и обрезал Авраам Исаака, сына своего, в восьмой день, как заповедал ему Бог.	БКуліш	4. Обрізав же Авраам Ізаака, сина свого, у восьмий день, так як заповідав йому Бог.
FI33/38	5. Aabraham oli sadan vuoden vanha, kun hänen poikansa lisak syntyi hänelle.	Biblia1776	5. Ja Abraham oli sadan ajastaikainen, koska Isaac hänen poikansa hänelle syntyi.
CPR1642	5. Abraham oli sadan ajastaikainen cosca Isaac hänen poicans hänelle syndyi.		

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

MLV19	5 And Abraham (was) a hundred years old, when his son Isaac was born to him.	KJV	5. And Abraham was an hundred years old, when his son Isaac was born unto him.
Dk1871	5. Og Abraham var hundrede Aar gammel, der hans Søn Isak blev født ham.	KXII	5. Hundrade år gammal var Abraham, då honom hans son Isaac födder var.
PR1739	5. Ja Abraam olli sadda aastat wanna, kui temma poeg Isaak temmale sündis.	LT	5. Abraomas buvo šimto metų, kai jam gimė sūnus Izaokas.
Luther1912	5. Hundert Jahre war Abraham alt, da ihm sein Sohn Isaac geboren ward.	Ostervald-Fr	5. Or, Abrabam était âgé de cent ans, quand Isaac, son fils, lui naquit.
RV'1862	5. Y era Abraham de cien años, cuando le nacio Isaac su hijo.	SVV1770	5 En Abraham was honderd jaren oud, als hem Izak zijn zoon geboren werd.
PL1881	5. A było Abrahamowi sto lat, gdy mu się urodził Izaak, syn jego.	Karoli1908Hu	5. Ábrahám pedig száz esztendő's vala, mikor születék néki az ő fia Izsák.
RuSV1876	5 Авраам был ста лет, когда родился у него Исаак, сын его.	БКуліш	5. Авраамові ж було сто год віку, як родивсь йому син його Ізаак.
FI33/38	6. Ja Saara sanoi: Jumala on saattanut minut naurunalaiseksi; kuka ikinä saa tämän kuulla, se nauraa minulle.	Biblia1776	6. Ja Saara sanoi: Jumala on tehnyt minulle nauron: kuka ikänä sen saa kuulla, hän nauraa minua.
CPR1642	6. Ja Sara sanoi: Jumala on tehnyt minulle nauron: sillä cucaikänäns sen saa cuulla hän naura minua.		
MLV19	6 And Sarah said, God has made me to laugh.	KJV	6. And Sarah said, God hath made me to

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

Everyone who hears will laugh with me.

laugh, so that all that hear will laugh with me.

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| Dk1871 | 6. Da sagde Sara: Gud har gjort mig til Latter; hver den, som hører dette, maa le ad mig. | KXII | 6. Och Sara sade: Gud hafver gjort mig ett löje; ty hvilken det får höra, han får le åt mig. |
| PR1739 | 6. Ja Sara ütles: Jummal on mulle ühhe naero teinud, iggamees, kes sedda kuleb, naerab minno pärrast. | LT | 6. Sara tarė: “Dievas man suteikė juoko, ir visi kiti, kas išgirs, juoksis su manimi. |
| Luther1912 | 6. Und Sara sprach: Gott hat mir ein Lachen zugerichtet; denn wer es hören wird, der wird über mich lachen, | Ostervald-Fr | 6. Et Sara dit: Dieu m'a fait une chose qui fera rire; tous ceux qui l'apprendront, riront à mon sujet. |
| RV'1862 | 6. Entónces dijo Sara: Risa me ha hecho Dios; y cualquiera que lo oyere, se reirá conmigo. | SVV1770 | 6 En Sara zeide: God heeft mij een lachen gemaakt; al die het hoort, zal met mij lachen. |
| PL1881 | 6. Tedy rzekła Sara: Śmiech mi uczynił Bóg; ktokolwiek usłyszy, śmiać się będzie ze mną. | Karoli1908Hu | 6. És monda Sára: Nevetést szerzett az Isten, énnékem; a ki csak hallja, nevet rajtam. |
| RuSV1876 | 6 И сказала Сарра: смех сделал мне Бог; кто ни услышит обо мне, рассмеется. | БКуліш | 6. Рече ж Сарра: Сьміх мені сотворив Господь; хто бо почує, сьміятиметься з мене. |
| FI33/38 | 7. Ja hän sanoi vielä: Kuka olisi tiennyt sanoa Aabrahamille: Saara on imettävä lapsia? Ja nyt minä kuitenkin olen synnyttänyt hänelle pojan hänen vanhoilla päivillään. | Biblia1776 | 7. Ja sanoi vielä: kuka olis taitanut sanoa Abrahamille: Saara on lapsia imettävä; sillä minä olen synnyttänyt pojan hänen vanhuudessansa. |
| CPR1642 | 7. Ja sanoi vielä: cuca olis uscaldanut sanoa | | |

Abrahamille että Sara oli imettävä lasta ja on synnyttänyt pojan hänen vanhudesans?

- | | |
|--|--|
| MLV19 7 And she said, Who would have said to Abraham, that Sarah should nurse sons? For I have borne him a son in his old age.
{Gen_21:8-23:20; Gen_11:32; Gen_24:1-67} | KJV 7. And she said, Who would have said unto Abraham, that Sarah should have given children suck? for I have born him a son in his old age. |
| Dk1871 7. Og hun sagde: Hvo skulde have sagt til Abraham: Sara har givet Børn at die; thi jeg har født en Søn i hans Alderdom. | KXII 7. Och sade ytterligare: Ho torde ock säga Abraham sjelfvom, att Sara däggede barn, och hade födt honom en son i sinom ålderdom? |
| PR1739 7. Ja ta ütles: Kes olleks Abraamile üttelnud, Sara immetab lapsi? sest et ma ollen poia sanud temma wanna ea sees. | LT 7. Kas būtų pasakęs Abraomui, kad Sara maitins kūdikį? Aš pagimdžiau jam sūnų jo senatvėje’. |
| Luther1912 7. und sprach: Wer durfte von Abraham sagen, daß Sara Kinder säuge? Denn ich habe ihm einen Sohn geboren in seinem Alter. | Ostervald-Fr 7. Puis elle dit: Qui eût dit à Abraham que Sara allaiterait des enfants? car je lui ai enfanté un fils dans sa vieillesse. |
| RV'1862 7. Y dijo: ¿Quién dijera a Abraham, que Sara había de dar leche a hijos? que le he parido un hijo a su vejez. | SVV1770 7 Voorts zeide zij: Wie zou Abraham gezegd hebben: Sara heeft zonen gezoogd? want ik heb een zoon gebaard in zijn ouderdom. |
| PL1881 7. I rzekła: Któżby to był rzekł Abrahamowi, że Sara będzie karmiła piersiami syny? gdyżem urodziła syna w starości jego. | Karoli1908Hu 7. Ismét monda: Ki mondotta volna Ábrahámnak, hogy Sára fiakat szoptat? s ímé fiat szültem vénségére. |
| RuSV1876 7 И сказала: кто сказал бы Аврааму: Сарра | БКуліш 7. I рече: Хто б то сповістив Авраамові, що |

будет кормить детей грудью? ибо в старости его я родила сына.

молоком своім годувати ме дитину Сарра? Бо в старості його я родила сина.

FI33/38	8. Ja poika kasvoi, ja hänet vieroitettiin. Ja Aabraham laittoi suuret pidot siksi päiväksi, jona lisak vieroitettiin.	Biblia1776	8. Ja lapsi kasvoi ja vieroitettiin: ja Abraham teki suuren pidon sinä päivänä, jona Isaac vieroitettiin.
CPR1642	8. Ja lapsi casvoi ja wieroitettin ja Abraham teki suuren pidon sinä päiwänä jona Isaac wieroitettin.		
MLV19	8 And the child grew and was weaned. And Abraham made a great feast on the day that Isaac was weaned.	KJV	8. And the child grew, and was weaned: and Abraham made a great feast the same day that Isaac was weaned.
Dk1871	8. Og Barnet vokste op og blev afvant, og Abraham gjorde et stort Gæstebud den Dag, Isak blev afvant.	KXII	8. Och barnet växte, och vardt afvandt. Och Abraham gjorde ett stort gästabud den dagen, då Isaac afvandes.
PR1739	8. Ja se lapsi kaswis ja woöreti ärra, ja Abraam teggi sured jodud sel päwal kui Isaakit ärrawoöreti.	LT	8. Kai vaikas paaugo ir buvo nujunkytas, Abraomas tą dieną iškėlė didelį pokylį.
Luther1912	8. Und das Kind wuchs und ward entwöhnt; und Abraham machte ein großes Mahl am Tage, da Isaac entwöhnt ward.	Ostervald-Fr	8. Et l'enfant grandit, et fut sevré. Et Abraham fit un grand festin le jour où Isaac fut sevré.
RV'1862	8. Y creció el niño, y fué destetado; e hizo Abraham gran banquete el día que fué	SVV1770	8 En het kind werd groot, en werd gespeend; toen maakte Abraham een groten maaltijd

destetado Isaac.

op den dag, als Izak gespeend werd.

- | | | | |
|----------|--|--------------|---|
| PL1881 | 8. Rosło tedy dziecię, i odstawione jest od piersi; i uczynił Abraham ucztę wielką w dzieó odstawienia Izaaka. | Karoli1908Hu | 8. És felnevekedék a gyermek, és elváasztaték; Ábrahám pedig nagy vendégséget szerze azon a napon, a melyen Izsák elváasztaték. |
| RuSV1876 | 8 Дитя выросло и отнято от груди; и Авраам сделал большой пир в тот день, когда Исаак отнят был от груди. | БКуліш | 8. І росло хлопятко, і відлучено його. І зробив Авраам бенкет великий того дня, як одлучено Ізаака. |
| FI33/38 | 9. Ja Saara näki egyptiläisen Haagarin pojan, jonka tämä oli Aabrahamille synnyttänyt, ilvehtivän | Biblia1776 | 9. Ja Saara näki Egyptiläisen Hagarin pojan, jonka se Abrahamille synnyttänyt oli, pilkkaajaksi. |
| CPR1642 | 9. JA Sara näki sen Egyptiläisen Hagarin pojan jonga se Abrahamille synnyttänyt oli pilckajaxi. | | |
| MLV19 | 9 And Sarah saw the son of Hagar the Egyptian, whom she had borne to Abraham, mocking. | KJV | 9. And Sarah saw the son of Hagar the Egyptian, which she had born unto Abraham, mocking. |
| Dk1871 | 9. Og Sara saa Ægypterinden Hagars Søn, som hun havde født Abraham, at han spottede. | KXII | 9. Och Sara fick se den Egyptiska qvinnones Hagars son, den hon Abraham födt hade, att han var en bespottare. |
| PR1739 | 9. Ja Sara näggi Hagari se Egiptusse-ma naese poia, mis ta Abraamile ilmale tonud, | LT | 9. Sara pamatė egiptietės Hagaros sūnų, kurį ta pagimdė Abraomui, besišaipantį iš Izaoko, |

naerawad;

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| Luther1912 | 9. Und Sara sah den Sohn Hagars, der Ägyptischen, den sie Abraham geboren hatte, daß er ein Spötter war, | Ostervald-Fr | 9. Et Sara vit le fils d'Agar l'Égyptienne qu'elle avait enfanté à Abraham, qui riait. |
| RV'1862 | 9. Y vió Sara al hijo de Agar la Egipcia, que había parido a Abraham, que se burlaba. | SVV1770 | 9 En Sara zag den zoon van Hagar, de Egyptische, dien zij Abraham gebaard had, spottende. |
| PL1881 | 9. Potem ujrzała Sara syna Hagary, Egipczanke, przesydzającego, którego urodziła Abrahamowi; | Karoli1908Hu | 9. Mikor pedig Sára nevetgélni látá az Égyiptombéli Hágárnak fiát, kit Ábrahámnak szúlt vala, |
| RuSV1876 | 9 И увидела Сарра, что сын Агари Египтянки, которого она родила Аврааму, насмехается, | БКуліш | 9. Як побачила Сарра, що син Агари, Египтянки, насміхається з Ісаака, |
| FI33/38 | 10. Ja sanoi Aabrahamille: Aja pois tuo orjatar poikinensa, sillä ei tuon orjattaren poika saa periä minun poikani, lisakin, kanssa. | Biblia1776 | 10. Ja sanoi Abrahamille: aja ulos tämä palkkavaimo poikinensa: sillä palkkavaimon pojan ei pidä perimän minun poikani Isaakin kanssa. |
| CPR1642 | 10. Ja sanoi Abrahamille: aja ulos tämä pijca poikinens: sillä pijcan pojan ei pidä perimän minun poicani Isaachin cansa. | | |
| MLV19 | 10 Therefore she said to Abraham, Cast out this handmaid and her son. For the son of | KJV | 10. Wherefore she said unto Abraham, Cast out this bondwoman and her son: for the |

this handmaid will not be heir with my son,
(that is) with Isaac.

son of this bondwoman shall not be heir
with my son, even with Isaac.

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| Dk1871 | 10. Og hun sagde til Abraham: Uddriv denne Tjenestekvinde og hendes Søn; thi denne Tjenestekvindes Søn skal ikke arve med min Søn, med Isak. | KXII | 10. Och sade till Abraham: Drif denna tjensteqvinnona ut med hennes son; ty denne tjensteqvinnones son skall icke ärfva med min son Isaac. |
| PR1739 | 10. Ja ta ütles Abraamile: Aia se ümmardaja ja temma poeg ärra: sest selle ümmardaja poeg ei pea mitte minno poiaga Isaakiga pärrima. | LT | 10. ir tarė Abraomui: “Išvaryk šitą vergę ir jos sūnų! Jis nebus paveldėtojas drauge su mano sūnumi Izaoku”. |
| Luther1912 | 10. und sprach zu Abraham: Treibe diese Magd aus mit ihrem Sohn; denn dieser Magd Sohn soll nicht erben mit meinem Sohn Isaac. | Ostervald-Fr | 10. Et elle dit à Abraham: Chasse cette servante et son fils, car le fils de cette servante n'hériterá point avec mon fils, avec Isaac. |
| RV'1862 | 10. Y dijo a Abraham: Echa a esta sierva y a su hijo, que el hijo de esta sierva no ha de heredar con mi hijo, con Isaac. | SVV1770 | 10 En zij zeide tot Abraham: Drijf deze dienstmaagd en haar zoon uit; want de zoon dezer dienstmaagd zal met mijn zoon, met Izak, niet erven. |
| PL1881 | 10. I rzekła do Abrahama: Wyrzuć tę służebnicę, i syna jej; albowiem nie będzie dziedziczył syn tej służebnicy z synem mym Izaakiem. | Karoli1908Hu | 10. Monda Ábrahámnak: [5†] Kergesd el ezt a szolgálót az ő fiával egybe, mert nem lesz örökös e szolgáló fia az én fiammal, Izsákkal. |
| RuSV1876 | 10 и сказала Аврааму: выгони эту рабыню | БКуліш | 10. Кажє Авраамові: Прожени сю рабыню |

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

и сына ее, ибо не наследует сын рабыни
сей с сыном моим Исааком.

й сина її; не наслідувати ме бо син рабині
сієї з моїм сином Ізааком.

FI33/38	11. A Abraham pahastui suuresti tästä puheesta poikansa tähden.	Biblia1776	11. Ja tämä sana oli Abrahamin mielestä sangen karvas, hänen poikansa tähden.
CPR1642	11. Ja tämä sana oli Abrahamin mielest sangen carwas hänen poicans tähden.		
MLV19	11 And the thing was very grievous in Abraham's sight on account of his son.	KJV	11. And the thing was very grievous in Abraham's sight because of his son.
Dk1871	11. Og det Ord behagede Abraham saare ilde for hans Søns Skyld.	KXII	11. Detta ordet behagade Abraham ganska illa för sin sons skull.
PR1739	11. Ja se sanna olli Abraami melest wägga pahha temma poia pärrast.	LT	11. Tai labai nepatiko Abraomui dėl jo sūnaus.
Luther1912	11. Das Wort gefiel Abraham sehr übel um seines Sohnes willen.	Ostervald-Fr	11. Et cette parole déplut fort à Abraham, à cause de son fils.
RV'1862	11. Este dicho pareció grave en gran manera a Abraham a causa de su hijo.	SVV1770	11 En dit woord was zeer kwaad in Abrahams ogen, ter oorzake van zijn zoon.
PL1881	11. Ale się to bardzo nie podobało w oczach Abrahamowych, dla syna jego.	Karoli1908Hu	11. Ábrahámnak pedig igen nehéznek látszék e dolog, az ő fiáért.
RuSV1876	11 И показалось это Аврааму весьма неприятным ради сына его.	БКуліш	11. Тяжко ж було чути слово се вельми Авраамові про сина його.

FI33/38 12. Mutta Jumala sanoi Aabrahamille: Älä pahastu siitä poikasi ja orjattaresi tähden. Kuule Saaraa kaikessa, mitä hän sinulle sanoo, sillä ainoastaan lisäkista sinä saat nimellesi jälkeläiset.

CPR1642 12. Mutta Jumala sanoi hänelle: älä ota sitä nijn pahaxes pojastas ja pijcastas: caicki mitä Sara sinulle sano nijn cuule händä: sillä Isaachis sinulle siemen cudzutan.

MLV19 12 And God said to Abraham, Do not let it be grievous in your sight because of the lad and because of your handmaid. In all that Sarah says to you, listen to her voice. For in Isaac will your seed be called.

Dk1871 12. Men Gud sagde til Abraham: Lad det ikke behage dig ilde for Drengen og for din Tjenestekvinde; i hvad som helst Sara siger dig, lyd hendes Røst; thi udi Isak skal Sæden kaldes dig.

PR1739 12. Ja Jummal ütles Abraami wasto: Ärgo olgo se so melest pahha se poisi pärrast ja so ümmardaja pärrast: keikis mis Sara so wasto ütleb, wötta ta sanna kuulda, sest Isaakis

Biblia1776 12. Mutta Jumala sanoi Abrahamille: älä ota sitä pahakses pojasta ja palkkapiiastas: kaikki mitä Saara sinulle sanoo, niin kuule häntä: sillä Isaakissa pitää sinulle siemen kutsuttaman.

KJV 12. And God said unto Abraham, Let it not be grievous in thy sight because of the lad, and because of thy bondwoman; in all that Sarah hath said unto thee, hearken unto her voice; for in Isaac shall thy seed be called.

KXII 12. Men Gud sade till honom: Låt dig icke tycka hårdt vara om pilten och tjenstevinnone; allt det Sara dig sagt hafver, så lyd henne; förty i Isaac skall säden dig nämnd varda.

LT 12. Tačiau Dievas tarė Abraomui: “Nesisielok dėl berniuko ir dėl vergės! Visa, ką Sara tau sako, klausyk jos! Nes iš Izaoko tau bus pašaukti palikuonys.

peab sulle suggu nimmetadama.

- | | | | |
|------------------------|--|---------------------------|--|
| Luther ¹⁹¹² | 12. Aber Gott sprach zu ihm: Laß dir's nicht übel gefallen des Knaben und der Magd halben. Alles, was Sara dir gesagt hat, dem gehorche; denn in Isaak soll dir der Same genannt werden. | Ostervald-Fr | 12. Mais Dieu dit à Abraham: Que cela ne te déplaie pas à cause de l'enfant et de ta servante. Quoi que te dise Sara, obéis à sa voix: car c'est en Isaac que ta postérité sera appelée de ton nom. |
| RV ^{'1862} | 12. Entónces dijo Dios a Abraham: No te parezca grave a causa del mozo y de tu sierva: en todo lo que te dijere Sara, oye en su voz; porque en Isaac te será llamada generación. | SVV ¹⁷⁷⁰ | 12 Maar God zeide tot Abraham: Laat het niet kwaad zijn in uw ogen, over den jongen, en over uw dienstmaagd; al wat Sara tot u zal zeggen, hoor naar haar stem; want in Izak zal uw zaad genoemd worden. |
| PL ¹⁸⁸¹ | 12. Tedy rzekł Bóg do Abrahama: Niech to przykro nie będzie w oczach twoich z strony dziecięcia, i z strony służebnicy twojej; coćkolwiek rzecze Sara, usłuchaj głosu jej; boć w Izaaku nazwane będzie nasienie. | Karoli ¹⁹⁰⁸ Hu | 12. De monda az Isten Ábrahámnak: Ne lássék előtted nehéznek a gyermeknek és a szolgálnak dolga; valamit mond néked Sára, engedj az ő szavának, [6†] mert Izsákról neveztetik a te magod. |
| RuSV ¹⁸⁷⁶ | 12 Но Бог сказал Аврааму: не огорчайся ради отрока и рабыни твоей; во всем, что скажет тебе Сарра, слушайся голоса ее, ибо в Исааке наречется тебе семя; | БКуліш | 12. І рече Бог Авраамові: Нехай не буде тяжке тобі слово про хлопця і про рабіню. У всьому, що рече тобі Сарра, слухай гласу її; бо в Ізааці наречеться тобі потомство. |
| FI ^{33/38} | 13. Mutta myöskin orjattaren pojasta minä teen suuren kansan, koska hän on sinun jälkeläisesi. | Biblia ¹⁷⁷⁶ | 13. Minä teen myös piikas pojan (suureksi) kansaksi; että hän sinun siemenes on. |

- CPR1642 13. Minä teen myös pijcas pojan suurexi
Canssaxi että hän sinun siemenes on.
- MLV19 13 And I will also make a nation of the son of
the handmaid, because he (is) your seed.
- Dk1871 13. Og jeg vil ogsaa gøre Tjenestekvindens
Søn til et Folk, fordi han er min Sæd.
- PR1739 13. Ja ma tahhan ka se ümmardaja poia
ühheks rahwaks tehha, sest et ta sinno suggu
on.
- Luther1912 13. Auch will ich der Magd Sohn zum Volk
machen, darum daß er deines Samens ist.
- RV'1862 13. Y también al hijo de la sierva pondré en
gente, porque es tu simiente.
- PL1881 13. Wszakże i syna służebnicy rozmnożę w
naród, przeto iż nasieniem twojem jest.
- RuSV1876 13 и от сына рабыни Я произведу народ,
потому что он семя твое.
- FI33/38 14. Varhain seuraavana aamuna Aabraham
otti leipää ja vesileilin ja antoi ne Haagarille,
pannen ne hänen olalleen, sekä pojan, ja
- KJV 13. And also of the son of the bondwoman
will I make a nation, because he is thy seed.
- KXII 13. Jag skall ock göra tjenstevinnones son
till folk, derföre att han din säd är.
- LT 13. Bet ir vergės sūnų padarysiu didele tauta,
nes jis yra tavo palikuonis''.
- Ostervald-Fr 13. Mais je ferai aussi du fils de la servante
une nation, parce qu'il est ta race.
- SVV1770 13 Doch Ik zal ook den zoon dezer
dienstmaagd tot een volk stellen, omdat hij
uw zaad is.
- Karoli1908Hu 13. Mindazáltal a szolgálóleány fiát is [7†]
néppé teszem, mivelhogy a te magod ő.
- БКуліш 13. Сина ж рабині цієї народом великим
сотворю його; бо насінне твое він.
- Biblia1776 14. Niin nousi Abraham aamulla varhain, ja
otti leipiä ja vesileilin; ja antoi Hagarille, ja
pani hänen selkäänsä, ja (antoi hänelle)

lähetti hänet menemään. Hän lähti ja harhaili Beerseban erämaassa.

CPR1642 14. Nljn nousi Abraham amulla warhain ja otti leipiä ja wesileilin ja pani Hagarin selkään ja pojan myös ja andoi hänen mennä. Ja hän meni matcans ja exyi BerSaban corwes.

MLV19 14 And Abraham rose up early in the morning and took bread and a skin-container of water and gave (them) to Hagar, putting (them) on her shoulder and the child and sent her away. And she departed and wandered in the wilderness of Beer-sheba.

Dk1871 14. Da stod Abraham aarle op om Morgenem og tog Brød og en Flaske Vand og gav Hagar og lagde det paa hendes Skuldre og flyede hende Drengen og lod hende fare; da drog hun hen og for vild i Beersaba Ørken.

PR1739 14. Siis tousis Abraam hommiko warra ülles ja wöttis leiba ja ühhe nahk-lehkri wet ja andis Hagarile, panni temma selga ja se lapse ka, ja satis tedda ärra: ja temma läks ja eksis ärra Peerseba körbes.

pojan, ja laski hänen menemään. Ja hän meni matkaansa, ja eksyi BerSaban korvessa.

KJV 14. And Abraham rose up early in the morning, and took bread, and a bottle of water, and gave it unto Hagar, putting it on her shoulder, and the child, and sent her away: and she departed, and wandered in the wilderness of Beersheba.

KXII 14. Då stod Abraham bittida upp om morgonen, och tog bröd och en flaska med vatten, och lade på Hagars rygg, och pilten med, och lät gå henne. Hon gick sin väg, och for vill i öknene, vid BerSaba.

LT 14. Abraomas, atsikėlęs anksti rytą, ėmė duonos bei odinę vandens ir davė Hagarai, uždėdamas jai ant pečių, atidavė vaiką ir išleido. Ji išėjusi klaidžiojo Beer Šebos dykumoje.

Luther1912 14. Da stand Abraham des Morgens früh auf Ostervald-Fr 14. Et Abraham se leva de bon matin, prit du

und nahm Brot und einen Schlauch mit Wasser und legte es Hagar auf ihre Schulter und den Knaben mit und ließ sie von sich. Da zog sie hin und ging in der Wüste irre bei Beer-Seba.

pain et une outre d'eau, et les donna à Agar; il les mit sur son épaule; il lui donna aussi l'enfant et la renvoya. Et elle s'en alla et erra dans le désert de Béer-Shéba.

RV'1862 14. Entonces Abraham se levantó muy de mañana, y tomó pan, y un cuero de agua, y diólo a Agar poniéndolo sobre su hombro; y diole al muchacho, y envióla: y ella fué, y perdióse en el desierto de Beer-seba.

SVV1770 14 Toen stond Abraham des morgens vroeg op, en nam brood, en een fles water, en gaf ze aan Hagar, die leggende op haar schouder; ook gaf hij haar het kind, en zond haar weg. En zij ging voort, en dwaalde in de woestijn Ber-seba.

PL1881 14. Wstał tedy Abraham bardzo rano, a wzięwszy chleb i łagiew wody, dał Hagarze; i włożywszy to na ramię jej, i z dzieciąciem, odprawił ją; która poszedłszy błąkała się po puszczy Beerseba.

Karoli1908Hu 14. Felkele azért Ábrahám jó reggel, és vőn kenyeret és egy tömlő vizet, és adá Hágárnak, és feltevé azt és a gyermekét annak vállára s elbocsátá. Az pedig elméne, és bujdosék a Beérseba pusztájában.

RuSV1876 14 Авраам встал рано утром, и взял хлеба и мех воды, и дал Агари, положив ей на плечи, и отрока, и отпустил ее. Она пошла, и заблудилась в пустыне Вирсавии;

БКуліш 14. Устав же Авраам уранці, і взяв хліба та бурдюк води та й оддав Агарі, і положив за плечима в неї хлопця, та й одпустив її. Вона ж одійшовши заблудила в Бейер-Себа пустині.

FI33/38 15. Mutta kun vesi loppui leilistä, heitti hän pojan pensaan alle,

Biblia1776 15. Koska vesi oli loppunut leilistä, heitti hän pojan puun alle.

CPR1642 15. Cosca wesi oli loppunut leilist heitti hän

pojan puun ala/

MLV19	15 And the water in the skin-container was spent and she cast the child under one of the shrubs.	KJV	15. And the water was spent in the bottle, and she cast the child under one of the shrubs.
Dk1871	15. Der Vandet var drukket af Flasken, da kastede hun Drengen under en af Buskene.	KXII	15. Då nu vattnet i flaskone var förtärdt, kastade hon pilten under en buska.
PR1739	15. Ja wessi löppes ärra nahk-lehkrist, ja ta heitis se lapse ühhe poösa alla,	LT	15. Išsibaigus vandeniui odinėje, ji paliko vaiką po vienu krūmokšniu.
Luther1912	15. Da nun das Wasser in dem Schlauch aus war, warf sie den Knaben unter einen Strauch	Ostervald-Fr	15. Quand l'eau de l'outre fut épuisée, elle laissa l'enfant sous un des arbrisseaux.
RV'1862	15. Y faltóle el agua del cuero, y echó el muchacho debajo de un árbol,	SVV1770	15 Als nu het water van de fles uit was, zo wierp zij het kind onder een van de struiken.
PL1881	15. A gdy nie stało wody w łagwi, porzuciła dziecię pod jednym drzewem;	Karoli1908Hu	15. Hogy elfogyott a víz a tömlőből, letevé a gyermeket egy bokor alá.
RuSV1876	15 и не стало воды в мехе, и она оставила отрока под одним кустом	БКулиш	15. Не стало ж води в бурдюці, і покинь вона хлопця під ялиною.
FI33/38	16. meni ja istui syrjään jousenkantaman päähän, sillä hän ajatteli: En voi nähdä pojan kuolevan. Ja istuessaan siinä syrjässä hän korotti äänensä ja itki.	Biblia1776	16. Ja meni pois, ja istui hänen kohdallensa taamma, liki joutsen kantamalle; sillä hän sanoi: en minä voi nähdä pojan kuolemaa. Ja hän istui hänen kohdallensa, korotti äänensä

ja itki.

CPR1642 16. Ja meni pois ja istui hänen cohdallens taamma joudzen candamata sillä hän sanoi: en minä woi nähä pojan cuolemata. Ja cuin hän istui hänen cohdallens corgotti hän änens ja itki.

MLV19 16 And she went and sat herself down opposite (him) a good way off, as (if) it was a bowshot (away). For she said, Do not let me look upon the death of the child. And she sat opposite (him) and lifted up her voice and wept.

KJV 16. And she went, and sat her down over against him a good way off, as it were a bowshot: for she said, Let me not see the death of the child. And she sat over against him, and lift up her voice, and wept.

Dk1871 16. Og hun gik og satte sig tværs overfor, efter at hun var gaaet et Pileskud derfra; thi hun sagde: Jeg vil ikke se paa Drengens Død. Saa satte hun sig tværs overfor og opløftede sin Røst og græd.

KXII 16. Och gick bort och satte sig tvärs öfver långt ifrå, vid ett armborst skott; ty hon sade: Jag gitter icke se uppå att pilten dör. Och vid hon satt tvärs öfver, hof hon upp sina röst, och gret.

PR1739 16. Ja läks ja istus temma kohhal ni kaugel, kui ammoga woib lasta, sest ta ütles: ei ma woi se lapse surma nähha. Ja ta istus temma kohhal, ja tostis omma heäle ja nuttis.

LT 16. Paėjusi atsisėdo priešais jį lanko šūvio atstumu. Ji sakė: “Negaliu matyti mirštančio vaiko”. Ir gaudžiai verkė.

Luther1912 16. und ging hin und setzte sich gegenüber von fern, einen Bogenschuß weit; denn sie

Ostervald-Fr 16. Et elle s'en alla, et s'assit vis-à-vis, environ à la distance d'une portée d'arc; car

sprach: Ich kann nicht ansehen des Knaben Sterben. Und sie setzte sich gegenüber und hob ihre Stimme auf und weinte.

elle dit: Que je ne voie pas mourir l'enfant. Et elle s'assit vis-à-vis, éleva la voix, et pleura.

RV'1862 16. Y fuése, y sentóse en derecho, alejándose cuanto un tiro de arco, diciendo: No veré cuando el muchacho morirá; y sentóse en derecho, y alzó su voz y lloró.

SVV1770 16 En zij ging en zette zich tegenover, afgaande zo verre, als die met den boog schieten; want zij zeide: Dat ik het kind niet zie sterven; en zij zat tegenover, en hief haar stem op, en weende.

PL1881 16. I odszedłszy usiadła przeciw niemu, tak daleko, jako na strzeleniu z łuku; bo mówiła: Nie będę patrzyła na śmierć dziecięcia; a siedząc przeciw niemu, podniosła głos swój, i płakała.

Karoli1908Hu 16. És elméne s leúle által ellenébe mintegy nyillövésnyi távolságra; mert azt mondja vala: Ne lássam mikor a gyermek meghal. Leúle tehát által ellenébe, és fölemelé szavát és síra.

RuSV1876 16 и пошла, села вдали, в расстоянии на один выстрел из лука. Ибо она сказала: не хочу видеть смерти отрока. И она села против, и подняла вопль, и плакала;

БКуліш 16. Відойшовши ж сіла навпроти його віддалеки, як би дострелити з лука; каже бо: Нехай не бачу смерти дитини моєї. І седіла навпроти його, та й заголосила.

FI33/38 17. Silloin Jumala kuuli pojan valituksen, ja Jumalan enkeli huusi taivaasta Haagarille sanoen: Mikä sinun on, Haagar? Älä pelkää, sillä Jumala on kuullut pojan valituksen, siinä missä hän makaa.

Biblia1776 17. Ja Jumala kuuli pojan äänen, ja Jumalan enkeli huusi Hagaria taivaasta, ja sanoi hänelle: mikä sinun on, Hagar? älä pelkää; sillä Jumala on kuullut pojan äänen, kussa hän makaa.

CPR1642 17. Ja nijn Jumala cuuli pojan änen ja Jumalan Engeli huusi Hagarita taiwast ja

sanoi hänelle: mikä sinun on Hagar? älä pelkä: sillä Jumala on cuullut pojan änen cusa hän maca.

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| MLV19 | 17 And God heard the voice of the lad. And the messenger of God called to Hagar out of heaven and said to her, What troubles you, Hagar? Do not fear, God has heard the voice of the lad where he (is). | KJV | 17. And God heard the voice of the lad; and the angel of God called to Hagar out of heaven, and said unto her, What aileth thee, Hagar? fear not; for God hath heard the voice of the lad where he is. |
| Dk1871 | 17. Da hørte Gud Drengens Røst, og Guds Engel raabte til Hagar af Himmelen og sagde til hende: Hvad fattes dig, Hagar? frygt intet; thi Gud har hørt Drengens Røst, der hvor han er. | KXII | 17. Då hörde Gud piltens röst, och Guds Ängel kallade Hagar af himmelen, sägandes: Hvad skadar dig, Hagar? Frukta dig intet; förty Gud hafver hört piltens röst, der han ligger. |
| PR1739 | 17. Ja Jummal kulis se poisi heäle, ja Jummal ingel hüdis Hagarit taewast ja ütles temmale: Mis sul on Hagar? ärra karda, sest Juñal on se poisi heäle kuulnud seäl, kus ta on. | LT | 17. Dievas išgirdo berniuko balsą, ir Dievo angelas iš dangaus tarė Hagarai: “Kas tau, Hagara? Nebijok! Dievas išgirdo berniuko balsą. |
| Luther1912 | 17. Da erhörte Gott die Stimme des Knaben. Und der Engel Gottes rief vom Himmel der Hagar und sprach zu ihr: Was ist dir Hagar? Fürchte dich nicht; denn Gott hat erhört die Stimme des Knaben, da er liegt. | Ostervald-Fr | 17. Et Dieu entendit la voix du jeune garçon, et l'ange de Dieu appela des cieux Agar, et lui dit: Qu'as-tu, Agar? Ne crains point, car Dieu a entendu la voix du jeune garçon, là où il est. |
| RV'1862 | 17. Y oyo Dios la voz del muchacho: y el ángel | SVV1770 | 17 En God hoorde de stem van den jongen; |

de Dios dió voces a Agar desde los cielos, y díjole: ¿Qué has Agar? no hayas miedo; porque Dios ha oído la voz del muchacho en donde está.

en de Engel Gods riep Hagar toe uit den hemel, en zeide tot haar: Wat is u, Hagar? Vrees niet; want God heeft naar des jongens stem gehoord, ter plaatse, waar hij is.

PL1881 17. Tedy usłyszał Bóg głos dziecięcy, i zawołał Anioł Boży na Hagarę z nieba, i rzekł jej: Cóżci Hagaro? nie bój się, boć usłyszał Bóg głos dziecięcy z miejsca, na którym jest.

Karoli1908Hu 17. Meghallá pedig Isten a gyermeknek szavát, és kiálta az Isten angyala az égből Hágárnak, és monda néki: Mi lelt téged Hágár? ne félj, mert az Isten meghallotta a gyermeknek szavát, ott a hol van.

RuSV1876 17 и услышал Бог голос отрока; и Ангел Божий с неба воззвал к Агари и сказал ей: что с тобою, Агарь? не бойся; Бог услышал голос отрока оттуда, где он находится;

БКуліш 17. Почув же Бог плач хлопячий, і кликне ангел Божий Агару з небес, і рече: Що тобі, Агаро? Не турбуйся; почув бо Бог плач хлопячий з місця, де воно тепер.

FI33/38 18. Nouse, nosta poika maasta ja tartu hänen käteensä, sillä minä teen hänestä suuren kansan.

Biblia1776 18. Nouse, ota poika, ja tue häntä kädellä: sillä minä teen hänen suureksi kansaksi.

CPR1642 18. Nouse ota poica ja pitele händä kädest: sillä minä teen hänen suurexi Canssaxi.

MLV19 18 Arise, lift up the lad and hold him in your hand, because I will make him a great nation.

KJV 18. Arise, lift up the lad, and hold him in thine hand; for I will make him a great nation.

Dk1871 18. Staa op, opløft Drengen og hold fast paa

KXII 18. Statt upp, tag pilten, och håll honom

	ham med din Flaand; thi jeg vil gøre ham til et stort Folk.		med dina händer; ty jag skall göra honom till stort folk.
PR1739	18. Touse ülles, wötta se pois ülles ja hakka omma käega temmast kinni, sest ma tahhan tedda sureks rahwaks tehha.	LT	18. Kelkis, imk berniuką ir laikyk jį tvirtai savo rankose, nes Aš jį padarysiu didele tauta!“
Luther1912	18. Steh auf, nimm den Knaben und führe ihn an deiner Hand; denn ich will ihn zum großen Volk machen.	Ostervald-Fr	18. Lève-toi, prends le jeune garçon, et tiens-le par la main; car je ferai de lui une grande nation.
RV'1862	18. Levántate, alza el muchacho, y tómale de tu mano; que en gran gente le tengo de poner.	SVV1770	18 Sta op, hef den jongen op, en houd hem vast met uwe hand; want Ik zal hem tot een groot volk stellen.
PL1881	18. Wstaó, weźmij dziecię, a ujmij je ręką swoją: bo w naród wielki rozmnożę je.	Karoli1908Hu	18. Kelj fel, vedd fel a gyermeket, és viseld gondját, mert nagy [8†] néppé teszem őt.
RuSV1876	18 встань, подними отрока и возьми его за руку, ибо Я произведу от него великий народ.	БКуліш	18. Устань, та возьми хлопя і держи на руці твоїй; народом бо великим сотворю його.
FI33/38	19. Ja Jumala avasi hänen silmänsä, niin että hän huomasi vesikaivon. Ja hän meni ja täytti leilin vedellä ja antoi pojan juoda.	Biblia1776	19. Ja Jumala avasi hänen silmänsä, että hän näki vesikaivon; niin hän meni ja täytti leilin vedellä, ja antoi pojan juoda.
CPR1642	19. Ja Jumala awais hänen silmäns että hän näki wesicaiwon nijn hän meni ja täytti leilin wedellä ja andoi pojan juoda.		

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

MLV19	19 And God opened her eyes and she saw a well of water. And she went and filled the skin-container (with) water and gave the lad a drink.	KJV	19. And God opened her eyes, and she saw a well of water; and she went, and filled the bottle with water, and gave the lad drink.
Dk1871	19. Og Gud oplod hendes Øjne, at hun saa en Vandbrønd, saa gik hun og fyldte Flasken med Vand og gav Drengen at drikke.	KXII	19. Och Gud öppnade hennes ögon, att hon fick se en vattubrunn. Då gick hon till och fyllde sina flasko med vatten, och gaf piltenom dricka.
PR1739	19. Ja Jummal teggi temma silmad lahti, ja ta näggi ühhe wee kaewo, siis läks ta ja täitis se nahk-lehkri weega ja jotis se poisi.	LT	19. Dievas atvėrė jai akis, ir ji pamatė šulinį. Nuėjusi pripildė odinę vandens ir pagirdė berniuką.
Luther1912	19. Und Gott tat ihr die Augen auf, daß sie einen Wasserbrunnen sah. Da ging sie hin und füllte den Schlauch mit Wasser und tränkete den Knaben.	Ostervald-Fr	19. Et Dieu lui ouvrit les yeux, et elle vit un puits d'eau, et elle alla et remplit l'outre d'eau, et donna à boire au jeune garçon.
RV'1862	19. Entónces abrió Dios sus ojos, y vió una fuente de agua; y fué, e hinchió el cuero de agua, y dió de beber al muchacho.	SVV1770	19 En God opende haar ogen, dat zij een waterput zag; en zij ging, en vulde de fles met water, en gaf den jongen te drinken.
PL1881	19. Otworzył tedy Bóg oczy jej, że ujrzała źródło wody; a szedłszy napełniła łagiew wodą, i dała pić dziecięciu.	Karoli1908Hu	19. És megnyitá Isten az ő szemeit, és láta egy vízforrást, oda méne azért, és megtölté a tömlőt vízzel, és inni ada a gyermeknek.
RuSV1876	19 И Бог открыл глаза ее, и она увидела колодезь с водою, и пошла, наполнила	БКуліш	19. І відкрив Бог очі їй, і побачила криницю з водою, і пійшла й налила

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

мех водою и напоила отрока.

бурдюк води, та й напоїла хлопця.

- | | |
|--|---|
| <p>FI33/38 20. Ja Jumala oli pojan kanssa, ja hän kasvoi ja asui erämaassa, ja hänestä tuli jousimies.</p> | <p>Biblia1776 20. Ja Jumala oli pojan kanssa, ja hän kasvoi; ja asui korvessa, ja tuli tarkaksi joutsimieheksi.</p> |
| <p>CPR1642 20. Ja Jumala oli pojan cansa ja hän casvoi ja asui corwes ja tuli tarcaxi joudzimiehexi.</p> | |
| <p>MLV19 20 And God was with the lad and he grew. And he dwelt in the wilderness and became an archer as he grew up.</p> | <p>KJV 20. And God was with the lad; and he grew, and dwelt in the wilderness, and became an archer.</p> |
| <p>Dk1871 20. Og Gud var med, Drengen, og han vokste op og boede i Ørken og blev en Bueskytte.</p> | <p>KXII 20. Och Gud var med piltenom; han växte, och bodde i öknene, och vardt en god skytte.</p> |
| <p>PR1739 20. Ja Jummal olli selle poisiga ja ta kaswis, ja ellas körbes ja sai ammo-laskiaks;</p> | <p>LT 20. Dievas buvo su juo. Jis užaugo, gyveno dykumoje ir tapo šauliu.</p> |
| <p>Luther1912 20. Und Gott war mit dem Knaben; der wuchs und wohnte in der Wüste und ward ein guter Schütze.</p> | <p>Ostervald-Fr 20. Et Dieu fut avec le jeune garçon, qui devint grand, et habita dans le désert; et il fut tireur d'arc.</p> |
| <p>RV'1862 20. Y fué Dios con el muchacho; y creció, y habitó en el desierto, y fué tirador de arco.</p> | <p>SVV1770 20 En God was met den jongen; en hij werd groot, en hij woonde in de woestijn, en werd een boogschutter.</p> |
| <p>PL1881 20. I był Bóg z onem dziecięciem, Które urosło, i mieszkało na puszczy, był z niego</p> | <p>Karoli1908Hu 20. És vala Isten a gyermekkel, s az felnövekedék, és lakik vala a pusztában, és</p> |

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

	strzelec dobry z łuku.		Ión íjászsza.
RuSV1876	20 И Бог был с отроком; и он вырос, и стал жить в пустыне, и сделался стрелком из лука.	БКуліш	20. І був Бог з хлопчиком, і виріс та й оселився у степу і був стрілець-лучник.
FI33/38	21. Ja hän asui Paaranin erämaassa; ja hänen äitinsä otti hänelle vaimon Egyptin maasta.	Biblia1776	21. Ja asui Paranin korvessa; ja hänen äitinsä otti hänelle emännän Egyptin maalta.
CPR1642	21. Ja asui Paranin corwes ja hänen äitins otti hänelle emännän Egyptin maalda.		
MLV19	21 And he dwelt in the wilderness of Paran. And his mother took a wife out of the land of Egypt for him.	KJV	21. And he dwelt in the wilderness of Paran: and his mother took him a wife out of the land of Egypt.
Dk1871	21. Og han boede i den Ørken Paran, og hans Moder tog ham en Hustru af Ægyptens Land.	KXII	21. Och bodde i den öknene Pharan: Och hans moder tog honom hustru utur Egypti land.
PR1739	21. Ja ellas Parani körbes, ja temma emma wöttis temmale naese Egiptusse-maalt.	LT	21. Jis gyveno Parano dykumoje, ir jo motina parinko jam žmoną iš Egipto šalies.
Luther1912	21. Und er wohnte in der Wüste Pharan, und seine Mutter nahm ihm ein Weib aus Ägyptenland.	Ostervald-Fr	21. Et il habita dans le désert de Paran. Et sa mère lui prit une femme du pays d'Égypte.
RV'1862	21. Y habitó en el desierto de Farán, y su madre le tomó mujer de la tierra de Egipto.	SVV1770	21 En hij woonde in de woestijn Paran; en zijn moeder nam hem een vrouw uit Egypteland.

- | | | | |
|----------|--|--------------|---|
| PL1881 | 21. A mieszkał na puszczy Faran; i wzięła mu matka jego żonę z ziemi Egipskiej. | Karoli1908Hu | 21. Lakozék pedig Párán pusztájában, és vón néki anyja feleséget Égyiptom földéről. |
| RuSV1876 | 21 Он жил в пустыне Фаран; и мать его взяла ему жену из земли Египетской. | БКуліш | 21. І оселивсь у Фаран-степу, і взяла йому мати його жінку із землі Египецької. |
| FI33/38 | 22. Siihen aikaan puhui Abimelek ja hänen sotapäällikkönsä Piikol Aabrahamille sanoen: Jumala on sinun kanssasi kaikessa, mitä teet. | Biblia1776 | 22. Sillä ajalla puhui Abimelek ja hänen sotapäämiehensä Phikol Abrahamille, sanoen: Jumala on sinun kanssas kaikissa mitä sinä teet. |
| CPR1642 | 22. Silloin puhui Abimelech ja hänen sodans päämies Phicol Abrahamille sanoden: Jumala on sinun cansas caikis mitä sinä teet. | | |
| MLV19 | 22 And it happened at that time, that Abimelech and Phicol the captain of his army spoke to Abraham, saying, God (is) with you in all that you do. | KJV | 22. And it came to pass at that time, that Abimelech and Phichol the chief captain of his host spake unto Abraham, saying, God is with thee in all that thou doest: |
| Dk1871 | 22. Og det skete paa den samme Tid, da taledede Abimelek og Pikol, hans Stridshøvedsmand, til Abraham og sagde: Gud er med dig i alt det, du gør. | KXII | 22. På samma tiden talade Abimelech och Phicol, hans härhöfvitsman, med Abraham, och sade: Gud är med dig uti allt det du gör. |
| PR1739 | 22. Ja sel aial sündis, et Abimelek Pikoli oma soa-wäe pealikkoga Abraami wasto räkis ja ütles: Jummal on sinnoga keikis mis sa ial | LT | 22. Anuo metu Abimelechas ir jo kariuomenės vadas Picholas kalbėjo Abraomui: “Dievas yra su tavimi visame, ką |

teed.

tu darai.

Luther1912 22. Zu der Zeit redete Abimelech und Phichol, sein Feldhauptmann, mit Abraham und sprach: Gott ist mit dir in allem, das du tust.

Ostervald-Fr 22. Et il arriva qu'en ce temps-là Abimélec, accompagné de Picol, chef de son armée, parla à Abraham, en disant: Dieu est avec toi dans tout ce que tu fais.

RV'1862 22. Y fué en aquel mismo tiempo, que habló Abimelec, y Ficol príncipe de su ejército a Abraham, diciendo: Dios es contigo en todo cuanto haces.

SVV1770 22 Voorts geschiedde het ter zelfder tijd, dat Abimelech, mitsgaders Pichol, zijn krijgsoverste, tot Abraham sprak, zeggende: God is met u in alles, wat gij doet.

PL1881 22. I stało się onegoż czasu, że rzekł Abimelech, i Fikol, hetman wojska jego, do Abrahama mówiąc: Bóg z tobą we wszystkim, co ty czynisz.

Karoli1908Hu 22. És lőn abban az [9†] időben, hogy Abimélek és Pikhól annak hadvezére megszólíták Ábrahámot mondván: Az Isten van te veled mindenben, a mit cselekszel.

RuSV1876 22 И было в то время, Авимелех с Фихолом, военачальником своим, сказал Аврааму: с тобою Бог во всем, что ты ни делаешь;

БКуліш 22. Сталося ж того часу, що промовив Абимелех та Пихоль, гетьман війська його, до Авраама, говорячи: Бог з тобою в усьому, що дієш.

FI33/38 23. Vanno nyt tässä minulle Jumalan kautta, ettet ole oleva petollinen minulle etkä minun suvulleni etkä jälkeläisilleni, vaan tee sinäkin laupeus minulle ja sille maalle, jossa muukalaisena asut, niinkuin minä olen sinulle tehnyt.

Biblia1776 23. Niin vanno nyt minulle tässä Jumalan kautta, ettet ole minulle, ja minun pojalleni, ja poikanipojalle petollinen; vaan sen laupiuden jälkeen, jonka minä tein sinun kanssas, tee sinä myös minun kanssani, ja sen maan kanssa, jossa sinä olet

muukalainen.

CPR1642 23. Nijn wanno nyt minulle Jumalan cautta ettes ole minun lapsilleni eli minun lasteni lapsille petollinen waan sen laupiuden jälken cuin minä tein sinun cansas tee sinä myös minun cansani ja sen maan cansa josa sinä olet muucalainen.

MLV19 23 Now therefore swear to me here by God that you will not deal falsely with me, nor with my son, nor with my son's son. (But) according to the kindness that I have done to you, you will do to me and to the land in which you have traveled.

KJV 23. Now therefore swear unto me here by God that thou wilt not deal falsely with me, nor with my son, nor with my son's son: but according to the kindness that I have done unto thee, thou shalt do unto me, and to the land wherein thou hast sojourned.

Dk1871 23. Saa sværg mig nu her ved Gud, at du ikke vil handle svigefuldt imod mig og min Søn og min Sønnesøn; efter den Miskundhed, som jeg har gjort mod dig, skal du gøre mod mig og mod Landet, i hvilket du har været fremmed.

KXII 23. Så svär mig nu vid Gud, att du är mig icke arg, eller minom barnom, eller minom barnabarnom: Utan den barmhertighet, som jag hafver gjort med dig, den gör ock med mig, och landena, der du en främling uti äst.

PR1739 23. Ja nüüd wañnu mulle siin Jummalajures, et sinna ei mulle egga mo poiale egga mo poia poiale walskust ei te; sedda heategemist möda, mis ma sulle ollen teinud, pead sa mulle teggema ja selle male, kus sa kui

LT 23. Dabar tad prisiek Dievu, kad nekenksi nei man, nei mano vaikams, nei jū palikuonims, bet kaip aš maloningai su tavimi elgiausi, taip ir tu elgsiesi su manimi ir mano kraštu, kuriame gyveni kaip ateivis!”

wooras sees ellad.

- | | |
|---|--|
| <p>Luther1912 23. So schwöre mir nun bei Gott, daß du mir und meinen Kindern und meinen Enkeln keine Untreue erzeigen wollest, sondern die Barmherzigkeit, die ich an dir getan habe, an mir auch tust und an dem Lande, darin du ein Fremdling bist.</p> | <p>Ostervald-Fr 23. Maintenant donc, jure-moi ici par le nom de Dieu, que tu ne tromperas ni moi, ni mes enfants, ni ma race. Tu agiras envers moi et envers le pays où tu as séjourné, avec la même bonté avec laquelle j'ai agi envers toi.</p> |
| <p>RV'1862 23. Ahora, pues, jurame aquí por Dios, que no faltarás a mí, y a mi hijo, y a mi nieto: conforme a la misericordia que yo hice contigo, harás tú conmigo, y con la tierra donde has peregrinado.</p> | <p>SVV1770 23 Zo zweer mij nu hier bij God: Zo gij mij, of mijn zoon, of mijn neef liegen zult! naar de weldadigheid, die ik bij u gedaan heb, zult gij doen bij mij, en bij het land, waarin gij als vreemdeling verkeert.</p> |
| <p>PL1881 23. A tak teraz, przysiąż mi przez Boga, że mię w niczem podchodzić nie będziesz, ani syna mego, ani wnuka mego; ale według miłosierdzia, którem uczynił z tobą, uczynisz ze mną, i z ziemią, w którejś był przychodniem.</p> | <p>Karoli1908Hu 23. Mostan azért esküdj meg énnékem az Istenre itt, hogy sem én ellenem, sem fiam, sem unokám ellen álnokságot nem cselekszel, hanem azzal a szeretettel, a melylyel én te irántad viseltettem, viseltetel te is én irántam és az ország iránt, a melyben jövevény voltál.</p> |
| <p>RuSV1876 23 и теперь поклянись мне здесь Богом, что ты не обидишь ни меня, ни сына моего, ни внука моего; и как я хорошо поступал с тобою, так и ты будешь поступать со мною и землею, в которой ты</p> | <p>БКуліш 23. Оце ж клянись мені Богом, що не зрадиш мене, ні дітей моїх, ні внуків моїх, а по правді, як прихилен був я до тебе, так і ти будеш до мене, і до землі, де пробуваєш.</p> |

ГОСТИШЬ.

FI33/38	24. Aabraham sanoi: Minä vannon.	Biblia1776	24. Niin sanoi Abraham: minä vannon.
CPR1642	24. Nijn sanoi Abraham: minä wannon.		
MLV19	24 And Abraham said, I will swear.	KJV	24. And Abraham said, I will swear.
Dk1871	24. Da sagde Abraham: jeg vil sværge.	KXII	24. Då sade Abraham: Jag vill svärja.
PR1739	24. Ja Abraam ütles: Minna tahhan wanduda.	LT	24. Abraomas atsakė: "Prisiekiu".
Luther1912	24. Da sprach Abraham: Ich will schwören.	Ostervald-Fr	24. Et Abraham répondit: Je le jurerai.
RV'1862	24. Y respondió Abraham: Yo juraré.	SVV1770	24 En Abraham zeide: Ik zal zweren.
PL1881	24. Tedy odpowiedział Abraham: Ja przysięgnę.	Karoli1908Hu	24. És monda Ábrahám: Én megesküszöm.
RuSV1876	24 И сказал Авраам: я клянусь.	БКуліш	24. І рече Авраам: Кленусь.
FI33/38	25. Aabraham nuhteli kuitenkin Abimelekia vesikaivon tähden, jonka Abimelekin palvelijat olivat vallanneet.	Biblia1776	25. Ja Abraham nuhteli Abimelekiä, sen vesikaivon tähden, kun Abimelekin palveliat olivat väkivallalla ottaneet.
CPR1642	25. Ja Abraham nuhteli Abimelechi sen wesicaiwon tähden cuin Abimelechin palweliat olit wäkiwallalla ottanet.		

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

MLV19	25 And Abraham reprov'd Abimelech because of the well of water which Abimelech's servants had violently taken away.	KJV	25. And Abraham reprov'd Abimelech because of a well of water, which Abimelech's servants had violently taken away.
Dk1871	25. Og Abraham straffede Abimelek for den Vandbrønds Skyld, som Abimeleks Tjenere havde borttaget med Vold.	KXII	25. Och Abraham straffade Abimelech för den vattubrunnens skull, som Abimelechs tjenare hade tagit med våld.
PR1739	25. Ja Abraam nomis Abimeleki se wee kaewo pärrast, mis Abimeleki sullased wäggise ollid ärrawotnud.	LT	25. Tačiau Abraomas priekaištavo Abimelechui dėl šulinio, kurį Abimelecho tarnai buvo pasigrobę.
Luther1912	25. Und Abraham setzte Abimelech zur Rede um des Wasserbrunnens willen, den Abimelechs Knechte hatten mit Gewalt genommen.	Ostervald-Fr	25. Mais Abraham se plaignit à Abimélec à cause d'un puits d'eau, dont les serviteurs d'Abimélec s'étaient emparés.
RV'1862	25. Y Abraham reprendió a Abimelec a causa de un pozo de agua, que los siervos de Abimelec le habían tomado.	SVV1770	25 En Abraham berispte Abimelech ter oorzake van een waterput, die Abimelechs knechten met geweld genomen hadden.
PL1881	25. I przymawiał Abraham Abimelechowi o studnię wody, którą mu byli gwałtem odjęli studzy Abimelechowi.	Karoli1908Hu	25. Megdorgálá pedig Ábrahám Abiméleket a kútért, [10†] melyet erővel elvettek vala az Abimélek szolgái.
RuSV1876	25 И Авраам упрекал Авимелеха за колодезь с водою, который отняли рабы Авимелеховы.	БКуліш	25. І докоряв Авраам Абимелеха, за колодезь водяний, що відняли раби Абимелехові.

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| FI33/38 | 26. Mutta Abimelek vastasi: En tiedä, kuka sen on tehnyt; et ole itse minulle mitään ilmoittanut, enkä ole siitä kuullut ennen kuin tänään. | Biblia1776 | 26. Ja Abimelek sanoi: en ole minä tietänyt kuka sen teki; etkä sinä ilmoittanut minulle; enkä minä sitä ole ennen kuullut, kuin tänä päivänä. |
| CPR1642 | 26. Silloin wastais Abimelech: en ole minä tietänyt cuca sen teki etkä sinä ilmoittanut minulle engä minä sitä ole ennen cuullut cuin tänäpä. | | |
| MLV19 | 26 And Abimelech said, I do not know who has done this thing, neither did you tell me, nor yet did I hear (of it), except today. | KJV | 26. And Abimelech said, I wot not who hath done this thing: neither didst thou tell me, neither yet heard I of it, but to day. |
| Dk1871 | 26. Da svarede Abimelek: Jeg vidste ikke, hvem der gjorde dette, og du har heller ikke givet mig det til Kende, og jeg har heller ikke hørt det førend i Dag. | KXII | 26. Då svarade Abimelech: Jag hafver icke vist, ho det gjorde; ej heller sade du mig det; dertill hafver jag icke hört det förra än i dag. |
| PR1739 | 26. Ja Abimelek ütles: Ei ma tea mitte, kes sedda asja on teinud, ja sinnagi ei olle sedda mulle teäda annud, ei minnage polle mitte kuulnud enne kui tänna. | LT | 26. Abimelechas atsakė: "Aš nežinau, kas tai padarė. Tu man nieko nesakei, aš nieko apie tai negirdėjau iki šios dienos". |
| Luther1912 | 26. Da antwortete Abimelech: Ich habe es nicht gewußt, wer das getan hat; auch hast du mir's nicht angesagt; dazu habe ich's nicht | Ostervald-Fr | 26. Et Abimélec dit: Je ne sais qui a fait cela; toi-même tu ne m'en as point averti, et moi je n'en ai entendu parler qu'aujourd'hui. |

gehört bis heute.

- | | | | |
|----------|--|--------------|--|
| RV'1862 | 26. Y respondió Abimelec: Yo no sé quien haya hecho esto: ni tampoco tú me lo hiciste saber, ni yo lo he oído hasta hoy. | SVV1770 | 26 Toen zeide Abimelech: Ik heb niet geweten, wie dit stuk gedaan heeft; en ook hebt gij het mij niet aangezegd, en ik heb er ook niet van gehoord, dan heden. |
| PL1881 | 26. I rzekł Abimelech: Nie wiem kto by to uczynił, nawet i tyś mi nie oznajmił, i jam nie słyszał o tem dopiero dziś. | Karoli1908Hu | 26. És monda Abimélek: Nem tudom kicsoda mívelte e dolgot; te sem jelentetted nekem, s én sem hallottam, hanem csak ma. |
| RuSV1876 | 26 Авимелех же сказал: не знаю, кто это сделал, и ты не сказал мне; я даже и не слышал о том доныне. | БКуліш | 26. І каже йому Абимелех: Не знаю, хто вчинив тобі діло таке, ні ти мені не оповідав еси, ні я чував, тільки сьогодні. |
| FI33/38 | 27. Silloin Aabraham otti pikkukarjaa ja raavaskarjaa ja antoi Abimelekille; ja he tekivät molemmat keskenänsä liiton. | Biblia1776 | 27. Niin otti Abraham lampaita ja karjaa, ja antoi Abimelekille; ja he tekivät molemmat liiton keskenänsä. |
| CPR1642 | 27. Nijn otti Abraham lambaita ja carja ja andoi Abimelechille ja he teit molemmat lijton keskenäns. | | |
| MLV19 | 27 And Abraham took sheep and oxen and gave them to Abimelech. And the two made a covenant. | KJV | 27. And Abraham took sheep and oxen, and gave them unto Abimelech; and both of them made a covenant. |
| Dk1871 | 27. Da tog Abraham Faar og Kvæg og gav Abimelek, og de gjorde begge et Forbund. | KXII | 27. Då tog Abraham får och fä, och gaf Abimelech: Och gjorde båda ett förbund |

			med hvarannan.
PR1739	27. Ja Abraam wottis puddolojuksid ja weiksid ja andis Abimelekile, ja kahhekeste teggid nemmad seädusse.	LT	27. Abraomas davė Abimelechui avių ir jaučių, ir juodu sudarė sandorą.
Luther1912	27. Da nahm Abraham Schafe und Rinder und gab sie Abimelech; und sie machten beide einen Bund miteinander.	Ostervald-Fr	27. Alors Abraham prit des brebis et des bœufs, et les donna à Abimélec, et ils firent alliance ensemble.
RV'1862	27. Y tomó Abraham ovejas y vacas, y dió a Abimelec, e hicieron ámbos alianza.	SVV1770	27 En Abraham nam schapen en runderen, en gaf die aan Abimelech; en die beiden maakten een verbond.
PL1881	27. Nabrał tedy Abraham owiec i wołów, i dał Abimelechowi, i uczynili oba przymierze.	Karoli1908Hu	27. Vett azért Ábrahám juhokat, barmokat és adá Abiméleknek; és egymással szövetséget kötének.
RuSV1876	27 И взял Авраам мелкого и крупного скота и дал Авимелеху, и они оба заключили союз.	БКуліш	27. І вилучив Авраам сім овечок, да товару, та й дав Абимелехові, і вчинили вони обидва умову.
FI33/38	28. Ja Aabraham asetti laumasta seitsemän uuhikaritsaa erilleen muista.	Biblia1776	28. Ja Abraham asetti seitsemän karitsaa laumasta erinänsä.
CPR1642	28. Ja Abrahamin asetti seidzemen caridza erinäns.		
MLV19	28 And Abraham set seven ewe-lambs of the flock by themselves.	KJV	28. And Abraham set seven ewe lambs of the flock by themselves.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

Dk1871	28. Og Abraham stillede syv Lam af Hjorden for sig selv.	KXII	28. Och Abraham ställde sju lamb afsides.
PR1739	28. Ja Abraam panni senna seitse lamba-talle issipäines.	LT	28. Abraomas atskyré septynis ériukus.
Luther1912	28. Und Abraham stellt sieben Lämmer besonders.	Ostervald-Fr	28. Et Abraham mit à part sept jeunes brebis du troupeau.
RV'1862	28. Y puso Abraham siete corderas de la manada a parte.	SVV1770	28 Doch Abraham stelde zeven ooilammeren der kudde bijzonder.
PL1881	28. I postawił Abraham siedmioro owiec z stada osobno.	Karoli1908Hu	28. És külön állíta Ábrahám a nyájból hét juhót.
RuSV1876	28 И поставил Авраам семь агниц из стада мелкого скота особо.	БКуліш	28. I поставив Авраам семеро ягниць овечих із отари окреме.
FI33/38	29. Silloin Abimelek sanoi Aabrahamille: Mitä tarkoittavat nuo seitsemän karitsaa, jotka olet asettanut tuonne erilleen?	Biblia1776	29. Ja Abimelek sanoi Abrahamille: mihinkä ne seitsemän karitsaa, jotkas olet asettanut erinänsä?
CPR1642	29. Ja Abimelech sanoi Abrahamille: mihingä ne seidzemen caridza jotcas olet asettanut erinänsä?		
MLV19	29 And Abimelech said to Abraham, What (do) these seven ewe-lambs mean which you have set by themselves?	KJV	29. And Abimelech said unto Abraham, What mean these seven ewe lambs which thou hast set by themselves?

Dk1871	29. Da sagde Abimelek til Abraham: Hvad skulle disse syv Lam her, som du stillede for sig selv?	KXII	29. Sade Abimelech till Abraham: Hvad skola de sju lamb, som du hafver ställt der afsides?
PR1739	29. Ja Abimelek ütles Abraami wasto: Mis need seitse talle siin on, mis sa issipäinis seie olled pannud?	LT	29. Abimelechas klausė Abraomo: “Ka gi reiškia šie septyni ėriukai, kuriuos tu atskyrei?”
Luther1912	29. Da sprach Abimelech zu Abraham: Was sollen die sieben Lämmer, die du besonders gestellt hast?	Ostervald-Fr	29. Et Abimélec dit à Abraham: Qu'est-ce que ces sept jeunes brebis que tu as mises à part?
RV'1862	29. Y dijo Abimelec a Abraham: ¿Qué significan estas siete corderas, que has puesto a parte?	SVV1770	29 Zo zeide Abimelech tot Abraham: Wat zullen hier deze zeven ooilammeren, die gij bijzonder gesteld hebt?
PL1881	29. Tedy Abimelech rzekł do Abrahama: Na cóż to siedmioro owiec, któreś postawił osobno?	Karoli1908Hu	29. És monda Abimélek Ábrahámnak: Mire való e hét juh, melyet külön állítál?
RuSV1876	29 Авимелех же сказал Аврааму: на что здесь сии семь агниц, которых ты поставил особо?	БКуліш	29. І каже Абимелех Авраамові: Що се за семеро ягниць, що поставив єси окреме?
FI33/38	30. Hän vastasi: Nämä seitsemän karitsaa on sinun otettava minun kädestäni, todistukseksi minulle siitä, että tämä kaivo on minun kaivamani.	Biblia1776	30. Hän vastasi: nämät seitsemän karitsaa pitää sinun ottaman minun kädestäni, todistukseksi minulle, että minä olen tämän kaivon kaivanut.

- CPR1642 30. Hän wastais: nämät seidzemen caridza pitä sinun ottaman minun kädestäni todistoxexi että minä olen tämän caiwon caiwanut.
- MLV19 30 And he said, For (these) seven ewe-lambs you will take from my hand, that it may be a witness to me, that I have dug this well.
- Dk1871 30. Og han svarede: Fordi du skal tage syv Lam af min Haand; og det skal være mig til et Vidnesbyrd, at jeg har gravet denne Brønd.
- PR1739 30. Ja ta ütles: Et sa need seitse talle pead mo käest wõtma, sepärrast peawad nemmad mulle tunnistuseks ollema, et minna se kaewo ollen kaewanud.
- Luther1912 30. Er antwortete: Sieben Lämmer sollst du von meiner Hand nehmen, daß sie mir zum Zeugnis seien, daß ich diesen Brunnen gegraben habe.
- RV'1862 30. Y él respondió: Que estas siete corderas tomarás de mi mano, para que me sea en testimonio, que yo cavé este pozo.
- KJV 30. And he said, For these seven ewe lambs shalt thou take of my hand, that they may be a witness unto me, that I have digged this well.
- KXII 30. Han svarade: Sju lamb skall du taga af mine hand, att de skola vara mig till ett vittnesbörd, att jag denna brunn grafvit hafver.
- LT 30. Jis atsakė: “Tuos septynis ėriukus turi priimti iš manęs kaip įrodymą, kad aš iškasiau šitą šulinį”.
- Ostervald-Fr 30. Et il répondit: C'est que tu accepteras ces sept jeunes brebis de ma main, afin que ce me soit un témoignage que j'ai creusé ce puits.
- SVV1770 30 En hij zeide: Dat gij de zeven oilammeren van mijn hand nemen zult, opdat het mij tot een getuigenis zij, dat ik

dezen put gegraven heb.

- | | |
|--|--|
| <p>PL1881 30. A on odpowiedział: Iż te siedem owiec weźmiesz z rąk moich, aby mi były na świadectwo, żem wykopał tę studnię.</p> | <p>Karoli1908Hu 30. És felele Ábrahám: Ezt a hét juhót vedd tőlem, hogy bizonyásággul legyenek nékem, hogy én ástam ezt a kútát.</p> |
| <p>RuSV1876 30 он сказал: семь агниц сих возьми от руки моей, чтобы онибыли мне свидетельством, что я выкопал этот колодезь.</p> | <p>БКуліш 30. І рече Авраам: Що семеро сих яниць візьмеш у мене, нехай будуть мені свідоцтвом, що я викопав колодязь сей.</p> |
| <p>FI33/38 31. Siitä kutsuttiin paikkaa Beersebaksi, koska he molemmat vannoivat siinä toisilleen valan.</p> | <p>Biblia1776 31. Sentähden kutsui hän sen sian BerSaba: sillä siinä he molemmat vannoivat keskenänsä.</p> |
| <p>CPR1642 31. Sentähden cudzui hän sen sian BerSaba: sillä sijnä he molemmat wannoit keskenäns.</p> | |
| <p>MLV19 31 Therefore he called that place Beer-sheba, because both of them swore there.</p> | <p>KJV 31. Wherefore he called that place Beersheba; because there they sware both of them.</p> |
| <p>Dk1871 31. Derfor kaldte han dette Sted Beersaba; thi der svore de begge.</p> | <p>KXII 31. Deraf heter det rummet BerSaba, att de båda med hvarannan der så svoro.</p> |
| <p>PR1739 31. Sepärrast hüdis temma sesamma paiga Peersebaks, et nemmad mollemad seäl ollid wandunud.</p> | <p>LT 31. Ta vieta buvo pavadinta Beer Šeba, nes ten jie abu prisiekė.</p> |

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | | |
|---|--------------|--|
| Luther1912 31. Daher heißt die Stätte Beer-Seba, weil sie beide miteinander da geschworen haben. | Ostervald-Fr | 31. C'est pourquoi on appela ce lieu-là Béer-Shéba (puits du serment); car ils y jurèrent tous deux. |
| RV'1862 31. Por esto llamó a aquel lugar Beer-seba; por que allí juraron ámbos. | SVV1770 | 31 Daarom noemde men die plaats Ber-seba, omdat die beiden daar gezworen hadden. |
| PL1881 31. Dłatego nazwano miejsce ono Beerseba; albowiem tam obaj przysięgli. | Karoli1908Hu | 31. Azért nevezék azt a helyet [11†] Beérsebának, mivelhoggy ott esküdtek vala meg mind a ketten. |
| RuSV1876 31 Потому и назвал он сие место: Вирсавия, ибо тут оба они клялись | БКуліш | 31. Того й проложено прізвище місцеві тому: Бейер-Себа, колодязь клятьби; бо там клялись обидва. |
| FI33/38 32. Niin he tekivät liiton Beersebassa. Ja Abimelek nousi ja Piikol, hänen sotapäällikkönsä, ja he palasivat filistealaisten maahan. | Biblia1776 | 32. Ja niin he tekivät liiton BerSabassa. Ja Abimelek nousi ja Phikol hänen sotapäämiehensä, ja palasivat Philistealaisten maalle. |
| CPR1642 32. Ja nijn he teit lijton BerSabas. | | |
| MLV19 32 So they cut a covenant at Beer-sheba. And Abimelech rose up and Phicol the captain of his army and they returned into the land of the Philistines. | KJV | 32. Thus they made a covenant at Beersheba: then Abimelech rose up, and Phichol the chief captain of his host, and they returned into the land of the Philistines. |
| Dk1871 32. Og de gjorde Forbund i Beersaba; da stod Abimelek op og Pikol, hans | KXII | 32. Och alltså gjorde de det förbund i BerSaba. Då stodo Abimelech och hans |

	Stridshøvedsmand, og droge igen til Filisternes Land.		härhöfvitsman Phicol upp, och drogo in i de Philisteers land igen.
PR1739	32. Ja nemmad teggid seädusse Peersebas, ja Abimelek tousis ülles Pikoli omma söa-wäe pealikkoga, ja läksid taggasi Wilistide male.	LT	32. Taip juodu padarė sutartj Beer Šeboje. Abimelechas ir jo kariuomenės vadas Picholas sugrįžo į filistinų kraštą.
Luther1912	32. Und also machten sie den Bund zu Beer-Seba. Da machten sich auf Abimelech und Phichol, sein Feldhauptmann, und zogen wieder in der Philister Land.	Ostervald-Fr	32. Ils traitèrent donc alliance à Béer-Shéba. Puis Abimélec se leva avec Picol, chef de son armée, et ils retournèrent au pays des Philistins.
RV'1862	32. E hicieron alianza en Beer-seba: y levantóse Abimelec, y Ficol príncipe de su ejército, y volviéronse a tierra de los Filisteos.	SVV1770	32 Alzo maakten zij een verbond te Ber-seba. Daarna stond Abimelech op, en Pichol, zijn krijgsoverste, en zij keerden wederom naar het land der Filistijnen.
PL1881	32. A tak zawarli przymierze w Beerseba. Potem wstawszy Abimelech, i Fikol, hetman wojska jego, wrócili się do ziemi Filistyóskiej.	Karoli1908Hu	32. Megköték tehát a szövetséget Beérsebában, és felkele Abimélek és Pikhól annak hadvezére és visszatérének a Filizteusok földére.
RuSV1876	32 и заключили союз в Вирсавии. И встал Авимелех, и Фихол, военачальник его, и возвратились в землю Филистимскую.	БКуліш	32. І вчинили вони вмову коло колодязя клятьби. Піднявся ж Абимелех та Пихоль, гетьман війська його, та й вернулись у землю Филистимську.
FI33/38	33. Ja Abraham istutti tamariskipuun Beersebaan ja huusi siinä avuksi Herran,	Biblia1776	33. Ja Abraham istutti puita BerSabassa; ja saarnasi siinä Herran ijankaikkisen Jumalan

iankaikkisen Jumalan nimeä.

nimestä.

CPR1642 33. Ja Abimelech nousi ja Phicol hänen sodans päämies ja palaisit Philisterein maalle. Ja Abraham istutti puita BerSabas ja saarnais sijnä HERran ijancaickisen Jumalan nimest.

MLV19 33 And (Abraham) planted a tamarisk tree in Beer-sheba and called on the name of Jehovah, the Everlasting God, there.

KJV 33. And Abraham planted a grove in Beersheba, and called there on the name of the LORD, the everlasting God.

Dk1871 33. Og han plantede en Lund i Beersaba og paakaldte der Herrens, den evige Guds, Navn.

KXII 33. Och Abraham plantade trä i BerSaba; och predikade der om Herrans eviga Guds namn;

PR1739 33. Ja Abraam istutas puid Peersebasse, ja kulutas Jehowa selle iggawesse Jummalan nimme.

LT 33. Abraomas pasodino giraitę Beer Šeboje ir ten šaukėsi Viešpaties, amžinojo Dievo, vardo.

Luther1912 33. Abraham aber pflanzte Bäume zu Beer-Seba und predigte daselbst von dem Namen des HERRN, des ewigen Gottes.

Ostervald-Fr 33. Et Abraham planta un tamarin à Béer-Shéba, et il invoqua là le nom de l'Éternel, le Dieu d'éternité.

RV'1862 33. Y plantó un bosque en Beer-seba, e invocó allí el nombre de Jehová Dios eterno.

SVV1770 33 En hij plantte een bos in Ber-seba, en riep aldaar den Naam des HEEREN, des eeuwigen Gods, aan.

PL1881 33. I nasadził Abraham drzewa w Beerseba, i

Karoli1908Hu 33. Ábrahám pedig tamariskusfákat ültete

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

wzywał tam imienia Pana Boga wiecznego.

Beérsebában, és segítségűl hívá ott az örökkévaló Úr Istennek nevét.

RuSV1876 33 И насадил Авраам при Вирсавии роцу и призвал там имя Господа, Бога вечного.

БКуліш

33. I посадив Авраам тамариску, і призвав там імя Господа Бога вічного.

FI33/38 34. Ja Aabraham asui kauan muukalaisena filistealaisten maassa.

Biblia1776

34. Ja oli muukalainen Philistealaisten maalla kauvan aikaa.

CPR1642 34. Ja oli muucalainen Philisterein maalla cauwan aica.

MLV19 34 And Abraham traveled in the land of the Philistines many days.

KJV

34. And Abraham sojourned in the Philistines' land many days.

Dk1871 34. Og Abraham var fremmed i Filisternes Land en lang Tid.

KXII

34. Och var en främling uti de Philisteers land i långan tid.

PR1739 34. Ja Abraam ellas kui woöras Wilistide maal mitto päwa.

LT

34. Abraomas gyveno ilgą laiką kaip ateivis filistinų krašte.

Luther1912 34. Und er war ein Fremdling in der Philister Lande eine lange Zeit.

Ostervald-Fr

34. Et Abraham séjourna longtemps au pays des Philistins.

RV'1862 34. Y moró Abraham en tierra de los Filisteos muchos dias.

SVV1770

34 En Abraham woonde als vreemdeling vele dagen in het land der Filistijnen.

PL1881 34. I mieszkał Abraham w ziemi Filistyóskiej przez wiele dni.

Karoli1908Hu

34. És sok ideig tartózkodék Ábrahám a Filiszteusok földén.

RuSV1876 34 И жил Авраам в земле Филистимской, как странник, дни многие.

БКуліш 34. Пробував же Авраам у землі Филистимській час довгий.

22 luku

Jumala koettelee Aabrahamia. Naahorin jälkeläiset.

FI33/38 1. Näiden tapausten jälkeen Jumala koetteli Aabrahamia ja sanoi hänelle: Aabraham! Hän vastasi: Tässä olen.

Biblia1776 1. Ja koska se oli tapahtunut, koetteli Jumala Abrahamia, ja sanoi hänelle: Abraham. Ja hän vastasi: Katso, tässä minä olen.

CPR1642 1. JA koska se oli tapahtunut coetteli Jumala Abrahami ja sanoi hänelle: Abraham.

MLV19 1 And it happened after these things, that God proved Abraham and said to him, Abraham. And he said, Behold, (here) I (am).

KJV 1. And it came to pass after these things, that God did tempt Abraham, and said unto him, Abraham: and he said, Behold, here I am.

Dk1871 1. Og det skete derefter, at Gud fristede Abraham og sagde til ham: Abraham! og han sagde: se, her er jeg.

KXII 1. Sedan det skedt var, försökte Gud Abraham, och sade till honom: Abraham. Och han svarade: Här är jag.

PR1739 1. Ja se sündis pärrast sedda luggu, et Jummal Abraami kiusas ja ütles teña wasto: Abraam! ja ütles: Siin ma ollen.

LT 1. Po šių įvykių Dievas mėgi no Abraomą. Jis tarė jam: "Abraomai!" Tas atsiliepė: "Aš čia!"

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | |
|---|---|
| Luther1912 1. Nach diesen Geschichten versuchte Gott Abraham und sprach zu ihm: Abraham! Und er antwortete: Hier bin ich. | Ostervald-Fr 1. Il arriva, après ces choses, que Dieu éprouva Abraham, et il lui dit: Abraham! et il répondit: Me voici. |
| RV'1862 1. Y ACONTECIÓ después de estas cosas, que tentó Dios a Abraham, y díjole: Abraham: Y él respondió: Héme aquí. | SVV1770 1 En het geschiedde na deze dingen, dat God Abraham verzocht; en Hij zeide tot hem: Abraham! En hij zeide: Zie, hier ben ik! |
| PL1881 1. To gdy się stało, kusił Bóg Abrahama, i rzekł do niego: Abrahamie! A on odpowiedział: Owom ja. | Karoli1908Hu 1. És lőn ezeknek utána, az Isten megkísérté Ábrahámot, és monda néki: Ábrahám! S az felele: Ímhol vagyok. |
| RuSV1876 1 И было, после сих происшествий Бог искушал Авраама и сказал ему: Авраам! Он сказал: вот я. | БКуліш 1. І було по сих речах, що Бог спокушував Авраама, і рече йому: Аврааме, Аврааме! І каже: Ось я! |
| FI33/38 2. Ja hän sanoi: Ota lisak, ainokainen poikasi, jota rakastat, ja mene Moorian maahan ja uhraa hänet siellä polttouhriksi vuorella, jonka minä sinulle sanon. | Biblia1776 2. Ja hän sanoi: ota nyt Isaak sinun ainoa poikas, jotas rakastat, ja mene Morian maalle; ja uhraa häntä siellä polttouhriksi yhdellä niistä vuorista, jonka minä sinulle sanova olen. |
| CPR1642 2. Ja hän wastais: cadzo täsä minä olen. Ja sanoi: ota Isaac sinun ainoa poicas jotas racastat ja mene Morian maalle ja uhra händä siellä poltoughrixi wuorella jonga minä sinulle sanowa olen. | |
| MLV19 2 And he said, Take your son now, your only | KJV 2. And he said, Take now thy son, thine only |

(son), Isaac, whom you love and go into the land of Moriah. And offer him there for a burnt offering upon one of the mountains which I will tell you of.

son Isaac, whom thou lovest, and get thee into the land of Moriah; and offer him there for a burnt offering upon one of the mountains which I will tell thee of.

Dk1871 2. Og han sagde: Tag nu din Søn, din eneste, som du har kær, Isak, og gæk du til Moria Land og offer ham der til et Brændoffer paa et af Bjergene, som jeg vil sige dig.

KXII 2. Och han sade: Tag Isaac din enda son, den du kär hafver, och gäck bort uti Moria land, och offra honom der till ett bränneoffer på ett berg, det jag dig sägandes varder.

PR1739 2. Ja temma ütles: Et wötta omma poeg, kes sinno ainus, kedda sa armastad, Isaaki, ja minne Moria male ja ohwerda tedda seäl pölletamise ohwriks ühhe nende mäggede peäl, mis ma sulle tahhan öölda.

LT 2. Tada Jis tarė: “Imk Izaoka, savo vienintelj sūnu, kurj myli, ir eik į Morijos šalį, ten aukok jį kaip deginamąją auką ant kalno, kurj tau parodysiu!”

Luther1912 2. Und er sprach: Nimm Isaak, deinen einzigen Sohn, den du lieb hast, und gehe hin in das Land Morija und opfere ihn daselbst zum Brandopfer auf einem Berge, den ich dir sagen werde.

Ostervald-Fr 2. Et il dit: Prends ton fils, ton unique, celui que tu aimes, Isaac, et va-t'en au pays de Morija, et là offre-le en holocauste, sur une des montagnes que je te dirai.

RV'1862 2. Y dijo: Toma ahora a tu hijo, tu único, que amas, Isaac, y véte a tierra de Moriá; y ofrécele allí en holocausto sobre uno de los montes que yo te diré.

SVV1770 2 En Hij zeide: Neem nu uw zoon, uw enige, dien gij liefhebt, Izak, en ga heen naar het land Moria, en offer hem aldaar tot een brandoffer, op een van de bergen, dien Ik u zeggen zal.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- PL1881 2. I rzekł Bóg: Weźmij teraz syna twego, jedynego twego, którego miłujesz, Izaaka, a idź do ziemi Moryja, i tam go ofiaruj na ofiarę paloną, na jednej górze, o której powiem.
- RuSV1876 2 Бог сказал: возьми сына твоего, единственного твоего, которого ты любишь, Исаака; и пойдя в землю Мориа и там принеси его во всесожжение на одной из гор, о которой Я скажу тебе.
- FI33/38 3. Varhain seuraavana aamuna Aabraham satuloi aasinsa ja otti mukaansa kaksi palvelijaansa sekä poikansa lisäkin, ja halottuaan polttouhripuita hän lähti menemään siihen paikkaan, jonka Jumala oli hänelle sanonut.
- CPR1642 3. Nijn Abraham nousi warhain amulla ja waljasti Asins ja otti caxi palweliatans cansans ja Isaachin hänen poicans ja halcoja poltoughrijn ja nousi ja meni sille paicalle cuin Jumala oli hänelle sanonut.
- MLV19 3 And Abraham rose early in the morning and saddled his donkey and took two (of) his young men with him and Isaac his son. And
- Karoli1908Hu 2. És monda: Vedd a te fiadat, ama te egyetlenegyedet, a kit szeretsz, Izsákot, és menj el Mórijának földére, és [1†] áldozd meg ott égő áldozatul a hegyek közül egyen, a melyet mondándok néked.
- БКуліш 2. І рече: Возьми сина твого, єдиного твого, що його возлюбив еси, Ізаака, та йди в Морія землю, та й принеси його там у всепаленне-жертву на одній горі, що тобі речу.
- Biblia1776 3. Niin Abraham nousi varhain aamulla, ja valjasti aasinsa, ja otti kaksi palveliaansa kanssansa, ja poikansa Isaakin; ja halkoili puita polttouhriin, ja valmisti itsensä, ja meni sille paikalle, minkä Jumala oli hänelle sanonut.
- KJV 3. And Abraham rose up early in the morning, and saddled his ass, and took two of his young men with him, and Isaac his son,

he split the wood for the burnt offering and rose up and went to the place of which God had told him.

and clave the wood for the burnt offering, and rose up, and went unto the place of which God had told him.

Dk1871 3. Saa stod Abraham aarle op om Morgenen og sadlede sit Asen og tog to af sine Dreng med sig og Isak sin Søn; og han kløvede Veddet til Brændofferet og gjorde sig rede og gik til Stedet, som Gud havde sagt ham.

KXII 3. Då stod Abraham bittida upp om morgonen, och sadlade sin åsna, och tog med sig två drängar, och sin son Isaac, och högg sönder ved till bränneoffer, stod upp och gick bort till det rum, som Gud honom sagt hade.

PR1739 3. Ja Abraam tousis warra homiko ülles ja panni omma eesli saddulasse, ja wöttis kaks omma noort meest ennesega, ja omma poia Isaaki, ja löhkus pölletamise-ohwri puud ja wottis kätte ja läks senna paika, mis Jummal temmale olli üttelnud.

LT 3. Abraomas atsikėlė anksti rytą, pasibalnojo asilą, pasiėmė jaunuolius ir Izaoką, savo sūnų, prisiskaldė malkų deginamajai aukai ir išėjo į vietą, kurią jam Dievas buvo nurodęs.

Luther1912 3. Da stand Abraham des Morgens früh auf und gürtete seinen Esel und nahm mit sich zwei Knechte und seinen Sohn Isaak und spaltete Holz zum Brandopfer, machte sich auf und ging an den Ort, davon ihm Gott gesagt hatte.

Ostervald-Fr 3. Et Abraham se leva de bon matin, bâta son âne, prit deux de ses serviteurs avec lui, et Isaac son fils; il fendit du bois pour l'holocauste; puis il partit et s'en alla vers le lieu que Dieu lui avait dit.

RV'1862 3. Y Abraham madrugó por la mañana, y enalbardó su asno, y tomó consigo dos mozos suyos, y a Isaac su hijo: y cortó leña

SVV1770 3 Toen stond Abraham des morgens vroeg op, en zadelde zijn ezel, en nam twee van zijn jongeren met zich, en Izak zijn zoon; en

para el holocausto; y levantóse, y fué al lugar que Dios le dijo.

hij kloofde hout tot het brandoffer, en maakte zich op, en ging naar de plaats, die God hem gezegd had.

PL1881 3. Tedy wstawszy Abraham bardzo rano, osiodłał osła swego, i wziął dwóch sług swoich z sobą, i Izaaka syna swego, a narąbawszy drew na ofiarę paloną, wstał i szedł na miejsce, o którym mu Bóg powiedział.

Karoli1908Hu 3. Felkele azért Ábrahám jó reggel, és megnyergelé az ő szamarát, és maga mellé vevé két szolgáját, és az ő fiát Izsákot, és fát hasogatott az égő áldozathoz. Akkor felkele és elindula a helyre, melyet néki az Isten mondott vala.

RuSV1876 3 Авраам встал рано утром, оседлалосла своего, взял с собою двоих из отроков своих и Исаака, сына своего; наколол дров для всеожжения, и встав пошел на место, о котором сказал ему Бог.

БКуліш 3. І встав Авраам рано вранці та й осідлав осла свого, та взяв два парубки з собою, та Ісаака сина свого, та наколов дров на всепаленнє, та й рушив до врочища, що про його рече йому Бог.

FI33/38 4. Kolmantena päivänä Aabraham nosti silmänsä ja näki sen paikan kaukaa.

Biblia1776 4. Kolmantena päivänä nosti Abraham silmänsä, ja näki sen paikan taampana.

CPR1642 4. Mutta colmandena päiwänä nosti Abraham silmäns ja näki sen paican taambana.

MLV19 4 On the third day Abraham lifted up his eyes and saw the place afar off.

KJV 4. Then on the third day Abraham lifted up his eyes, and saw the place afar off.

Dk1871 4. Paa den tredje Dag, da opløftede Abraham

KXII 4. På tredje dagen hof Abraham sin ögon

	sine Øjne og saa Stedet langt borte.		upp, och såg rummet långt ifrå.
PR1739	4. Kolmandamal päwal siis töstis Abraam oñad silmad ülles, ja näggi sedda paika kaugelt.	LT	4. Trečią dieną Abraomas iš tolo pamatė tą vietą.
Luther1912	4. Am dritten Tage hob Abraham seine Augen auf und sah die Stätte von ferne	Ostervald-Fr	4. Le troisième jour, Abraham, levant les yeux, vit le lieu de loin.
RV'1862	4. Al tercero día alzó Abraham sus ojos, y vió el lugar de léjos.	SVV1770	4 Aan den derden dag, toen hief Abraham zijn ogen op, en zag die plaats van verre.
PL1881	4. A dnia trzeciego, podniósłszy Abraham oczy swe, ujrzał ono miejsce z daleka.	Karoli1908Hu	4. Harmadnapon felemelé az ő szemeit Ábrahám, és látá a helyet messziről.
RuSV1876	4 На третий день Авраам возвел очи свои, и увидел то место издалека.	БКуліш	4. На третій же день позирнув Авраам очима своїми, та й побачив те врочище здалеку.
FI33/38	5. Silloin Aabraham sanoi palvelijoilleen: Jääkää tähän aasin kanssa. Minä ja poika menemme tuonne rukoilemaan; sitten me palaamme luoksenne.	Biblia1776	5. Silloin Abraham sanoi palvelioillensa: olkaat te tässä itsekseenne aasin tykönä; mutta minä ja poika käymme tuonne. Ja koska me olemme rukoilleet, niin me palajamme teidän tykönnne.
CPR1642	5. Ja Abraham sanoi palwelioillens: olcat täsä Asin tykönä mutta minä ja poica käymme tuonne. Ja cosca me olemma rucoillet nijn me palajam teiden tygön.		

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

MLV19	5 And Abraham said to his young men, You* abide here with the donkey and I and the lad will go over there and we will worship and come (back) again to you*.	KJV	5. And Abraham said unto his young men, Abide ye here with the ass; and I and the lad will go yonder and worship, and come again to you.
Dk1871	5. Da sagde Abraham til sine Dreng: Bliver I her med Asenet, og jeg og Drengen vi ville gaa derhen, og vi ville tilbede og komme til eder igen.	KXII	5. Och sade till sina drängar: Blifver I här med åsnanom, jag och pilten viljom gå dit bort, och när vi tillbedit hafvom, vilje vi komma igen till eder.
PR1739	5. Ja Abraam ütles omma noorte meeste wasto: Jäge teie seie eesliga, ja meie lähhäme se poisiga siñna ja tahhame kummardada ja jälle taggasi teie jure tulla.	LT	5. Abraomas tarė savo jaunuoliams: “Pasilikite čia su asilu, o mes su sūnumi nueisime ten ir pagarbinę sugrįšime pas jus”.
Luther1912	5. und sprach zu seinen Knechten: Bleibt ihr hier mit dem Esel! Ich und der Knabe wollen dorthin gehen; und wenn wir angebetet haben, wollen wir wieder zu euch kommen.	Ostervald-Fr	5. Et Abraham dit à ses serviteurs: Demeurez ici avec l'âne. Moi et l'enfant nous irons jusque-là, et nous adorons; puis nous reviendrons vers vous.
RV'1862	5. Entónces dijo Abraham a sus mozos: Esperáos aquí con el asno, y yo y el muchacho iremos hasta allí, y adoraremos, y volveremos a vosotros.	SVV1770	5 En Abraham zeide tot zijn jongeren: Blijft gij hier met den ezel, en ik en de jongen zullen heengaan tot daar; als wij aangebeden zullen hebben, dan zullen wij tot u wederkeren.
PL1881	5. I rzekł Abraham do sług swoich: Zostaócie wy tu z osłem, a ja z dzieciąciem pójdziemy	Karoli1908Hu	5. És monda Ábrahám az ő szolgáinak: Maradjatok itt a szamárral, én pedig és ez a

až do onąd, a odprawiwszy modlitwy,
wrócimy się do was.

RuSV1876 5 И сказал Авраам отрокам своим:
останьтесь вы здесь с ослом, а я и сын
пойдем туда и поклонимся, и возвратимся
к вам.

gyermek elmegyünk amoda és imádkozunk,
azután visszatérünk hozzátok.

БКуліш 5. І каже Авраам слугам своїм: Седіте
тутеньки з ослом, я ж із сином піїдемо аж
он туди, та поклонившись і вернемось до
вас.

FI33/38 6. Ja Abraham otti polttouhripuut ja sälytti
ne poikansa lisakin selkään; itse hän otti
käteensä tulen ja veitsen, ja niin he astuivat
molemmat yhdessä.

Biblia1776 6. Ja Abraham otti polttouhrin halvot, ja
sälytti poikansa Isaakin selkään, vaan itse
hän otti tulen ja veitsen käteensä; ja he
kävivät molemmat ynnä.

CPR1642 6. Ja Abraham otti polttouhrin halgot ja sälytti
poicans Isaachin selkään waan idze hän otti
tulen ja weidzen käteens ja käwit ynnä.

MLV19 6 And Abraham took the wood of the burnt
offering and laid it upon Isaac his son. And he
took the fire and the knife in his hand. And
both of them went together.

KJV 6. And Abraham took the wood of the burnt
offering, and laid it upon Isaac his son; and
he took the fire in his hand, and a knife; and
they went both of them together.

Dk1871 6. Og Abraham tog Veddet til Brændofferet
og lagde paa Isak, sin Søn, men han tog Ilden
og Kniven i sin Haand, og de gik begge
tilsammen.

KXII 6. Och Abraham tog veden till bränneoffret,
och lade den på sin son Isaac: Men han tog
elden och knifven i sina hand, och gingo så
både tillsammans.

PR1739 6. Ja Abraam wöttis pölletamise-ohwri puud
ja panni neid omma poia Isaaki selga, ja

LT 6. Abraomas, paėmėš malkas deginamajai
aukai, uždėjo ant savo sūnaus Izaoko pečių, o

wöttis ennese kätte tuld ja nugga; ja need mollemad läksid ühtlase.

pats pasiémé ugnies ir peilj. Jiems beeinant,

Luther1912 6. Und Abraham nahm das Holz zum Brandopfer und legte es auf seinen Sohn Isaak; er aber nahm das Feuer und Messer in seine Hand, und gingen die beiden miteinander.

Ostervald-Fr 6. Et Abraham prit le bois de l'holocauste, et le mit sur Isaac son fils; puis il prit dans sa main le feu et le couteau, et ils s'en allèrent tous d'eux ensemble.

RV'1862 6. Y tomó Abraham la leña del holocausto, y púsola sobre Isaac su hijo: y él tomó en su mano el fuego, y el cuchillo, y fueron ámbos juntos.

SVV1770 6 En Abraham nam het hout des brandoffers, en legde het op Izak, zijn zoon; en hij nam het vuur en het mes in zijn hand, en zij beiden gingen samen.

PL1881 6. Wziął tedy Abraham drwa na ofiarę paloną, i włożył je na Izaaka, syna swego, a sam wziął w rękę swoją ogień i miecz, i szli obaj pospołu.

Karoli1908Hu 6. Vevé azért Ábrahám az égő áldozathoz való fákat, és feltevé az ő fiára Izsákra, ő maga pedig kezébe vevé a tüzet, és a kést, és mennek vala ketten együtt.

RuSV1876 6 И взял Авраам дрова для всеожжения, и возложил на Исаака, сына своего; взял в руки огонь и нож, и пошли оба вместе.

БКуліш 6. Узяв же Авраам дрова на всепаленне, та й положив на Ісаака, сина свого; взяв же в руки й огонь і жертівного ножа, та й пішли обидва вкупі.

FI33/38 7. Iisak puhui isällensä Aabrahamille sanoen: Isäni! Tämä vastasi: Tässä olen, poikani. Ja hän sanoi: Katso, tässä on tuli ja halot, mutta missä on lammas polttouhriksi?

Biblia1776 7. Niin sanoi Iisak isällensä Aabrahamille: minun isäni. Hän vastasi: katso, tässä minä olen, poikani. Ja hän sanoi: katso, tässä on tuli ja halvot; mutta kussa on lammas

polttouhriksi?

- CPR1642 7. Nijn sanoi Isaac Abrahamille hänen Isällens: minun Isän. Abraham wastais: cadzo täsä minä olen poican. Ja hän sanoi: cadzo täsä on tuli ja halgot cusa on lammas polttouhrixi?
- MLV19 7 And Isaac spoke to Abraham his father and said, My father. And he said, Behold, (here) I (am), my son. And he said, Behold, the fire and the wood, but where (is) the lamb for a burnt offering?
- KJV 7. And Isaac spake unto Abraham his father, and said, My father: and he said, Here am I, my son. And he said, Behold the fire and the wood: but where is the lamb for a burnt offering?
- Dk1871 7. Da talede Isak til Abraham, sin Fader, og sagde: Min Fader! og denne sagde: Se, her er jeg, min Søn; og han sagde: Se, Ilden og Veddet! men hvor er Lammet til Brændofferet?
- KXII 7. Då sade Isaac till sin fader Abraham: Min fader. Abraham svarade: Här är jag, min son. Och han sade: Si, här är elden och veden, hvar är nu fåret till bränneoffret?
- PR1739 7. Ja Isaak räkis omma issa Abraami wasto ja ütles: Mo issa! ja ta ütles: Siin ma ollen, mo poeg; ja ta ütles: Wata siin on tuld ja puid, agga kus on tal põlletamise-ohwriks?
- LT 7. Izaokas tarè savo tèvui: “Mano tève!” O tas atsiliepè: “Aš čia, sūnau!” Jis klausè: “Štai ugnis ir malkos! Bet kur yra èriukas deginamajai aukai?”
- Luther1912 7. Da sprach Isaak zu seinem Vater Abraham: Mein Vater! Abraham antwortete: Hier bin ich mein Sohn. Und er sprach: Siehe, hier ist
- Ostervald-Fr 7. Alors Isaac parla à Abraham son père, et dit: Mon père! Abraham répondit: Me voici, mon fils. Et il dit: Voici le feu et le bois; mais

	Feuer und Holz; wo ist aber das Schaf zum Brandopfer?		où est l'agneau pour l'holocauste?
RV'1862	7. Entónces Isaac habló a Abraham su padre, y dijo: Padre mío: Y él respondió: Héme aquí, mi hijo. Y él dijo: He aquí el fuego y la leña: mas ¿dónde está el cordero para el holocausto?	SVV1770	7 Toen sprak Izak tot Abraham, zijn vader, en zeide: Mijn vader! En hij zeide: Zie, hier ben ik, mijn zoon! En hij zeide: Zie het vuur en het hout; maar waar is het lam tot het brandoffer?
PL1881	7. I rzekł Izaak do Abrahama, ojca swego, mówiąc: Ojcie mój! A on odpowiedział: Owom ja, synu mój. I rzekł Izaak: Oto ogień i drwa, a gdzież baranek na ofiarę paloną?	Karoli1908Hu	7. És szóla Izsák Ábrahámhoz az ő atyjához, és monda: Atyám! Az pedig monda: Ímhol vagyok, fiam. És monda Izsák: Ímhol van a tűz és a fa; de hol van az égő áldozatra való bárány?
RuSV1876	7 И начал Исаак говорить Аврааму, отцу своему, и сказал: отец мой! Он отвечал: вот я, сын мой. Он сказал: вот огонь и дрова, где же агнец для всеожжения?	БКуліш	7. Каже ж Ізаак до Авраама, батька свого: Панотче! Він же каже: Що тобі, синку? Каже ж: Ось огонь і дрова, а де ж овеча на всепаленне?
FI33/38	8. Aabraham vastasi: Jumala on katsova itselleen lampaan polttouhriksi, poikani. Ja he astuivat molemmat yhdessä.	Biblia1776	8. Abraham vastasi: Jumala on edeskatsova itsellensä lampaan polttouhriksi, poikani. Ja he kävivät molemmat ynnä.
CPR1642	8. Abraham wastais: kyllä Jumala poican cadzo edes lamban poltoughrixi. Ja he käwit ynnä.		
MLV19	8 And Abraham said, God himself will see (to)	KJV	8. And Abraham said, My son, God will

the lamb for a burnt offering, my son. So they went both of them together.

provide himself a lamb for a burnt offering: so they went both of them together.

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| Dk1871 | 8. Og Abraham sagde: Gud skal selv udse sig Lammet til Brændofferet, min Søn; saa gik de begge tilsammen. | KXII | 8. Abraham svarade: Gud förser väl fåret, min son, till bränneoffret: Och de gingo både tillsammans. |
| PR1739 | 8. Ja Abraam ütles: Küllab Jummal katsub ennesele ühhe talle põlletamise-ohwriks, mo poeg; ja need mollemad läksid ühtlase. | LT | 8. Abraomas atsakė: “Dievas parūpins sau ėriuką deginamajai aukai, mano sūnau!” Taip juodu ėjo toliau. |
| Luther1912 | 8. Abraham antwortete: Mein Sohn, Gott wird sich ersehen ein Schaf zum Brandopfer. Und gingen beide miteinander. | Ostervald-Fr | 8. Et Abraham répondit: Mon fils, Dieu se pourvoira lui-même de l'agneau pour l'holocauste. Et ils marchèrent tous deux ensemble. |
| RV'1862 | 8. Y respondió Abraham: Dios proveerá para sí cordero para el holocausto, hijo mío. E iban ámbos juntos. | SVV1770 | 8 En Abraham zeide: God zal Zichzelven een lam ten brandoffer voorzien, mijn zoon! Zo gingen zij beiden samen. |
| PL1881 | 8. Odpowiedział Abraham: Bóg sobie obmyśli baranka na ofiarę paloną, synu mój; i szli obaj pospołu. | Karoli1908Hu | 8. És monda Ábrahám: Az Isten majd gondoskodik az égő áldozatra való bárányról, fiam; és mennek vala ketten együtt. |
| RuSV1876 | 8 Авраам сказал: Бог усмотрит Себе агнца для всеожжения, сын мой. И шли далее оба вместе. | БКуліш | 8. Каже ж Авраам: Бог обмислить собі ягня на всепаленне. І йшли собі обоє вкупі. |
| FI33/38 | 9. Ja kun he olivat tulleet siihen paikkaan, | Biblia1776 | 9. Ja kuin he tulivat sille paikalle, josta |

jonka Jumala oli hänelle sanonut, rakensi Aabraham siihen alttarin, latoi sille halot, satoi poikansa lisakin ja pani hänet alttarille halkojen päälle.

CPR1642 9. JA cuin he tulit sille paicalle josta Jumala oli hänelle sanonut teki Abraham sijhen Altarin ja pani halgot ja sidoi Isaachin hänen poicans ja pani hänen Altarille holcoin päälle.

Jumala oli hänelle sanonut, teki Abraham siihen alttarin, ja pani halvot; ja satoi poikansa Isaakin, ja pani hänen alttarille halkoin päälle.

MLV19 9 And they came to the place which God had told him of. And Abraham built the altar there and laid the wood in order and bound Isaac his son and laid him on the altar, upon the wood.

KJV 9. And they came to the place which God had told him of; and Abraham built an altar there, and laid the wood in order, and bound Isaac his son, and laid him on the altar upon the wood.

Dk1871 9. Og der de kom til det Sted, som Gud havde sagt ham, da byggede Abraham der et Alter og lagde Veddet til Rette, og han bandt Isak, sin Søn, og lagde ham paa Alteret oven paa Veddet.

KXII 9. Och som de kommo till rummet, der Gud honom af sagt hade, byggde Abraham der ett altare, och lade veden deruppå; bandt sin son Isaac, och lade honom på altaret, ofvan på veden.

PR1739 9. Ja nemmad tullid senna paika, mis Jummal temmale olli üttelnud, ja Abraam teggi senna ühhe altari ja seädis need puud; ja siddus omma poia Isaaki kinni, ja panni tedda altari peäle nende pude peäle.

LT 9. Jiems atėjus į vietą, kurią Dievas buvo nurodęs, Abraomas pastatė aukurą, uždėjo ant jo malkas, surišo savo sūną Izaoką ir jį uždėjo ant aukuro.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- Luther1912 9. Und als sie kamen an die Stätte, die ihm Gott gesagt hatte, baute Abraham daselbst einen Altar und legte das Holz darauf und band seinen Sohn Isaak, legte ihn auf den Altar oben auf das Holz
- RV'1862 9. Y como llegaron al lugar que Dios le había dicho, edificó allí Abraham un altar, y compuso la leña; y ató a Isaac su hijo, y púsole sobre el altar sobre la leña.
- PL1881 9. A gdy przyszli na miejsce, o którym mu Bóg powiedział, zbudował tam Abraham ołtarz, i ułożył drwa, a związawszy Izaaka, syna swego, włożył go na ołtarz na drwa.
- RuSV1876 9 И пришли на место, о котором сказал ему Бог; и устроил там Авраам жертвенник, разложил дрова и, связав сына своего Исаака, положил его на жертвенник поверх дров.
- FI33/38 10. Ja Aabraham ojensi kätensä ja tarttui veitseen teurastaakseen poikansa.
- CPR1642 10. Ja ojensi kätens ja siwalsi weidzen teurastaxens hänen poicans.
- Ostervald-Fr 9. Et ils vinrent au lieu que Dieu lui avait dit, et Abraham y bâtit l'autel, et rangea le bois; et il lia Isaac son fils, et le mit sur l'autel, par-dessus le bois.
- SVV1770 9 En zij kwamen ter plaatse, die hem God gezegd had; en Abraham bouwde aldaar een altaar, en hij schikte het hout, en bond zijn zoon Izak, en leide hem op het altaar boven op het hout.
- Karoli1908Hu 9. Hogy pedig eljutának arra a helyre, melyet Isten néki mondott vala, megépíté ott Ábrahám az oltárt, és reá raká a fát, [2†] és megkötözé Izsákot az ő fiát, és feltevé az oltárra, a fa-rakás tetejére.
- БКуліш 9. Прийшли на врочище, що рече йому Бог, і зробив там Авраам жертівника, і розложив дрова, і звязавши Ізаака, сина свого, положив його на жертівнику зверху на дровах.
- Biblia1776 10. Ja ojensi kätensä, ja sivalsi veitsen, teurastaaksensa poikaansa.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

MLV19	10 And Abraham stretched out his hand and took the knife to kill his son.	KJV	10. And Abraham stretched forth his hand, and took the knife to slay his son.
Dk1871	10. Og Abraham rakte sin Haand ud og greb Kniven for at slagte sin Søn.	KXII	10. Och uträckte sina hand, och tog till knifven, att han skulle slagta sin son.
PR1739	10. Ja Abraam pistis omma kät wälja ja wöttis nugga, et ta piddi oña poia ärratapma.	LT	10. Abraomas ištiesė savo ranką ir paėmė peilį, kad nužudytų sūnų.
Luther1912	10. und reckte seine Hand aus und faßte das Messer, daß er seinen Sohn schlachtete.	Ostervald-Fr	10. Puis Abraham étendit la main, et prit le couteau pour égorger son fils.
RV'1862	10. Y extendió Abraham su mano, y tomó el cuchillo, para degollar a su hijo.	SVV1770	10 En Abraham strekte zijn hand uit, en nam het mes om zijn zoon te slachten.
PL1881	10. I wyciągnął Abraham rękę swoją, i wziął miecz, aby zabił syna swego.	Karoli1908Hu	10. És kinyújtá Ábrahám az ő kezét és vevé a kést, hogy levágja az ő fiát.
RuSV1876	10 И простер Авраам руку свою и взял нож, чтобы заколоть сына своего.	БКуліш	10. I простіг Авраам руку свою, щоб узяти ножа заколоти сина свого.
FI33/38	11. Silloin Herran enkeli huusi hänelle taivaasta sanoen: Aabraham, Aabraham! Hän vastasi: Tässä olen.	Biblia1776	11. Niin Herran enkeli huusi häntä taivaasta, sanoen: Abraham, Abraham. Hän vastasi: tässä minä olen.
CPR1642	11. Nijn HERran Engeli huusi händä taiwast sanoden: Abraham Abraham.		

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

MLV19	11 And the messenger of Jehovah called to him out of heaven and said, Abraham, Abraham. And he said, Behold, (here) I (am).	KJV	11. And the angel of the LORD called unto him out of heaven, and said, Abraham, Abraham: and he said, Here am I.
Dk1871	11. Da raabte Herrens Engel af Himmelen til ham og sagde: "Abraham, Abraham!" og han sagde: Se, her er jeg.	KXII	11. Då ropade honom Herrans Ängel af himmelen och sade: Abraham, Abraham. Han svarade: Här är jag.
PR1739	11. Ja Jehowa Ingel hüdis temma wasto taewast ja ütles: Abraam! ja ta ütles: Siin ma ollen.	LT	11. Viešpaties angelas pašaukė jį iš dangaus: "Abraomai! Abraomai!" Tas atsakė: "Aš čia!"
Luther1912	11. Da rief ihm der Engel des HERRN vom Himmel und sprach: Abraham! Abraham! Er antwortete: Hier bin ich.	Ostervald-Fr	11. Mais l'ange de l'Éternel lui cria des cieux, et dit: Abraham, Abraham! Et il répondit: Me voici.
RV'1862	11. Entónces el ángel de Jehová le dió voces del cielo, y dijo: Abraham, Abraham. Y él respondió: Héme aquí.	SVV1770	11 Maar de Engel des HEEREN riep tot hem van den hemel, en zeide: Abraham, Abraham! En hij zeide: Zie, hier ben ik!
PL1881	11. Lecz zawołał naó Anioł Paóski z nieba, i rzekł: Abrahamie! Abrahamie! A on rzekł: Owom ja.	Karoli1908Hu	11. Akkor kiálta néki az Úrnak Angyala az égből, és monda: Ábrahám! Ábrahám! Ó pedig felele: Ímhol vagyok.
RuSV1876	11 Но Ангел Господень воззвал к нему с неба и сказал: Авраам! Авраам! Он сказал: ВОТ Я.	БКуліш	11. Аж озветься до його ангел Господень і рече: Аврааме, Аврааме! Він же каже: Ось я.
FI33/38	12. Niin hän sanoi: Älä satuta kättäsi poikaan	Biblia1776	12. Hän sanoi: älä satuta kättäs poikaan, älä

äläkä tee hänelle mitään, sillä nyt minä tiedän, että sinä pelkää Jumalaa, kun et kieltänyt minulta ainokaista poikaasi.

CPR1642 12. Hän wastais: täsä minä olen. Hän sanoi: älä satuta kättäs poicaan älä myös hänelle mitän tee: sillä nyt minä tiedän että pelkät Jumala ja et ole säästänyt ainocaista poicas minun tähteni.

MLV19 12 And he said, Do not lay your hand upon the lad, neither do you anything to him. For now I know that you fear God, since you have not withheld your son, your only son, from me.

Dk1871 12. Og han sagde: Læg ikke din Haand paa Drengen og gør ham intet; thi nu kender jeg, at du frygter Gud og har ikke sparet din Søn, din eneste, for mig.

PR1739 12. Ja ta ütles: Ärra pista omma kät se poisi külge, ja ärra te temmale middagi: sest nüüd tean minna, et sinna Jummalat kardad, ja et sa omma poega omma ainust ei olle mulle mitte ärra keelnud.

Luther1912 12. Er sprach: Lege deine Hand nicht an den

myös hänelle mitään tee: sillä nyt minä tiedän, että sinä pelkää Jumalaa, ja et ole säästänyt ainokaista poikaas minun tähteni.

KJV 12. And he said, Lay not thine hand upon the lad, neither do thou any thing unto him: for now I know that thou fearest God, seeing thou hast not withheld thy son, thine only son from me.

KXII 12. Han sade: Kom intet dina hand vid pilten, och gör honom intet; ty nu vet jag att du fruktar Gud, och hafver icke skonat din enda son för mina skull.

LT 12. “Nekelk savo rankos prieš vaiką ir nieko jam nedaryk! Dabar žinau, kad bijai Dievo ir nepagailėjai man savo vienintelio sūnaus”.

Ostervald-Fr 12. Et il dit: Ne porte pas ta main sur

Knaben und tue ihm nichts; denn nun weiß ich, daß du Gott fürchtest und hast deines einzigen Sohnes nicht verschont um meinetwillen.

l'enfant, et ne lui fais rien. Car maintenant je sais que tu crains Dieu, puisque tu ne m'as pas refusé ton fils, ton unique.

RV'1862 12. Y dijo: No extiendas tu mano sobre el muchacho, ni le hagas nada; que ahora conozco que temes a Dios, que no me rehusaste a tu hijo, tu único.

SVV1770 12 Toen zeide Hij: Strek uw hand niet uit aan den jongen, en doe hem niets! want nu weet Ik, dat gij God vrezende zijt, en uw zoon, uw enige, van Mij niet hebt onthouden.

PL1881 12. I rzekł Anioł: Nie wyciągaj ręki twej na dziecię, i nie czyó mu nic; bom teraz doznał, iż się ty boisz Boga, i nie sfolgowałeś synowi twemu, jedynemu twemu, dla mnie.

Karoli1908Hu 12. És monda: Ne nyujtsd ki a te kezedet a gyermekre, és ne bántsd őt: mert most már tudom, hogy istenfélő vagy, és nem kedvezél a te fiadnak, a te egyetlenezednek én érettem.

RuSV1876 12 Ангел сказал: не поднимай руки твоей на отрока и не делай над ним ничего, ибо теперь Я знаю, что боишься ты Бога и не пожалел сына твоего, единственного твоего, для Меня.

БКуліш 12. І рече: Не возложи руки твоєї на хлопця, а нічогоїнько не чини йому; тепер бо взнав я, що боїшся ти Бога, і не пощадив еси сина твого возлюбленого мене ради.

FI33/38 13. Niin Abraham nosti silmänsä ja huomasi takanansa oinaan, joka oli sarvistaan takertunut pensaikkoon. Ja Abraham meni, otti oinaan ja uhrasi sen polttouhriksi poikansa sijasta.

Biblia1776 13. Niin Abraham nosti silmänsä, ja äkkäsi oinaan takanansa, sarvista sekaantuneena tihkiään pensastoon. Niin Abraham meni, ja otti oinaan ja uhrasi polttouhriksi poikansa edestä.

CPR1642 13. Nijn Abraham nosti silmäns ja äckäis

oinan tacanans sarwista secandunen
orjantappura pensaseen. Nijn Abraham meni
ja otti sen oinan ja uhrais poltouxixi poicans
edest.

MLV19 13 And Abraham lifted up his eyes and
looked, and behold, behind (him) a ram
caught in the thicket by his horns. And
Abraham went and took the ram and offered
him up for a burnt offering instead of his son.

KJV 13. And Abraham lifted up his eyes, and
looked, and behold behind him a ram caught
in a thicket by his horns: and Abraham went
and took the ram, and offered him up for a
burnt offering in the stead of his son.

Dk1871 13. Da opløftede Abraham sine Øjne og saa,
og se, en Vædder bag ham var indviklet i
Busken ved sine Horn; og Abraham gik og tog
Vædderen og ofrede den til Brændoffer i sin
Søns Sted.

KXII 13. Då hof Abraham sin ögon upp, och såg en
vädur bak sig, bekajad med hornen uti en
törnebuska: Och gick dit, och tog den
väduren, och offrade honom till ett
bränneoffer i sins sons stad.

PR1739 13. Ja Abraam töstis ommad silmad ülles ja
näggi, ja wata üks jäär olli temma tagga
ommast sarwist kinni räggadikkus, ja Abraam
läks ja wöttis se jära ja ohwerdas sedda
pölletamise-ohwriks omma poia assemel.

LT 13. Abraomas, pakėlęs akis, pamatė
netoliese avina, įstrigusį ragais į tankų
krūmokšnį. Jis paėmė jį ir aukojo deginamąją
auką savo sūnaus vietoje.

Luther1912 13. Da hob Abraham sein Augen auf und sah
einen Widder hinter sich in der Hecke mit
seinen Hörnern hangen und ging hin und
nahm den Widder und opferte ihn zum

Ostervald-Fr 13. Et Abraham leva les yeux et regarda, et
voici derrière lui un bélier, retenu dans un
buisson par les cornes. Alors Abraham alla
prendre le bélier, et l'offrit en holocauste à

Brandopfer an seines Sohnes Statt.

la place de son fils.

RV'1862 13. Entónces alzó Abraham sus ojos, y miró, y he aquí un carnero a sus espaldas trabado en una mata por sus cuernos: y fué Abraham, y tomó el carnero, y ofreciólo en holocausto en lugar de su hijo.

SVV1770 13 Toen hief Abraham zijn ogen op, en zag om, en ziet, achter was een ram in de verwarde struiken vast met zijn hoornen; en Abraham ging, en nam dien ram, en offerde hem ten brandoffer in zijns zoons plaats.

PL1881 13. A podniósłszy Abraham oczy swe, ujrzał, a oto baran za nim uwiązł w cierniu za rogi swoje; a szedłszy Abraham, wziął barana i ofiarował go na ofiarę paloną, miasto syna swego.

Karoli1908Hu 13. És felemelé Ábrahám az ő szemeit, és látá hogy ímé háta megett egy kos akadt meg szarvánál fogva a szövevényben. Oda méne tehát Ábrahám, és elhozá a kost, és azt áldozá meg égő áldozatul az ő fia helyett.

RuSV1876 13 И возвел Авраам очи свои и увидел: и вот, позади овен, запутавшийся в чаще рогами своими. Авраам пошел, взял овна и принес его во всесожжение вместо сына своего.

БКуліш 13. І позирнувши Авраам очима своїми побачив, що баран із заду завяз рогами в гущині. І пійшов Авраам і взяв барана і приніс його на всепаленне замість Ізаака сина свого.

FI33/38 14. Ja Aabraham pani sen paikan nimeksi Herra näkee. Niinpä vielä tänä päivänä sanotaan: Vuorella, missä Herra ilmestyy.

Biblia1776 14. Ja Abraham nimitti sen paikan, Herra on edeskatsova: josta vielä tänäpäpä sanotaan, Herran vuorella edeskatsotaan.

CPR1642 14. Ja Abraham nimitti sen paican HERra näke josta vielä tänäpäpä sanotan: vuorella cusa HERra nähdän.

MLV19 14 And Abraham called the name of that

KJV 14. And Abraham called the name of that

place Jehovah-jireh {Jehovah Sees}. As it is said to this day, It will be provided in the mountain of Jehovah.

place Jehovahjireh: as it is said to this day, In the mount of the LORD it shall be seen.

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| Dk1871 | 14. Saa kaldte Abraham det samme Steds Navn: Herren skal se; hvilket siges paa denne Dag: Paa Herrens Bjerg skal ses. | KXII | 14. Och Abraham kallade det rummet, Herren ser; af hvilko man ännu i dag säger: På berget, der Herren sedd varder. |
| PR1739 | 14. Ja Abraam panni selle paiga niõne: Kül Jehowa nääb. Sepärrast ööldakse weel tännagi: Kül sedda saab nähha Jehowa mäe peäl. | LT | 14. Abraomas pavadino tą vietą "Viešpats mato". Ir šiandien dar sakoma: "Ant kalno, kur Viešpats mato". |
| Luther1912 | 14. Und Abraham hieß die Stätte: Der HERR sieht. Daher man noch heutigestages sagt: Auf dem Berge, da der HERR sieht. | Ostervald-Fr | 14. Et Abraham appela ce lieu-là, Jéhova-jiré (l'Éternel y pourvoira). De sorte qu'on dit aujourd'hui: Sur la montagne de l'Éternel il y sera pourvu. |
| RV'1862 | 14. Y llamó Abraham el nombre de aquel lugar; Jehová verá. Por tanto se dice hoy del monte: Jehová verá. | SVV1770 | 14 En Abraham noemde den naam van die plaats: De HEERE zal het voorzien! Waarom heden ten dage gezegd wordt: Op den berg des HEEREN zal het voorzien worden! |
| PL1881 | 14. I nazwał Abraham imię miejsca onego: Pan obmyśli; stądże po dziś dzieó mówią: Na górze Paóskiej będzie obmyślono. | Karoli1908Hu | 14. És nevezé Ábrahám annak a helynek nevét Jehova-jire-nek. Azért mondják ma is: Az Úr hegyén a gondviselés. |
| RuSV1876 | 14 И нарек Авраам имя месту тому: Иегова-ире. Посему и нынеговорится: на | БКуліш | 14. I приложив Авраам прізвище врочищу тому Єгова-Уре, Господь бачить, як і по сей |

горе Иеговы усмотрится.

день говорить: На гори Господа побачать.

FI33/38	15. Ja Herran enkeli huusi Aabrahamille toistamiseen taivaasta	Biblia1776	15. Mutta Herran enkeli huusi Abrahamia toistamiseen taivaasta.
CPR1642	15. MUtta HERran Engeli huusi Abrahamille toistamisen taiwast ja sanoi:		
MLV19	15 And the messenger of Jehovah called to Abraham a second time out of heaven	KJV	15. And the angel of the LORD called unto Abraham out of heaven the second time,
Dk1871	15. Og Herrens Engel raabte til Abraham anden Gang af Himmelen.	KXII	15. Och Herrans Ängel ropade åter till Abraham af himmelen,
PR1739	15. Ja Jehowa Ingel hüdis Abraami wasto teist korda taewast,	LT	15. Viešpaties angelas antrą kartą pašaukė Abraomą iš dangaus
Luther1912	15. Und der Engel des HERRN rief Abraham abermals vom Himmel	Ostervald-Fr	15. Et l'ange de l'Éternel cria des cieux à Abraham pour la seconde fois,
RV'1862	15. Y llamó el ángel de Jehová a Abraham la segunda vez desde el cielo,	SVV1770	15 Toen riep de Engel des HEEREN tot Abraham ten tweeden male van den hemel;
PL1881	15. Tedy zawołał Anioł Paóski na Abrahamu po wtóre z nieba mówiąc:	Karoli1908Hu	15. És kiálta az Úrnak Angyala Ábrahámnak másodszor is az égből.
RuSV1876	15 И вторично воззвал к Аврааму Ангел Господень с неба	БКуліш	15. І озветься ангел Господень до Авраама вдруге з небес,

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

FI33/38	16. ja sanoi: Minä vannon itse kauttani, sanoo Herra: Sentähden että tämän teit etkä kieltänyt minulta ainokaista poikaasi,	Biblia1776	16. Ja sanoi: Minä olen vannonut itse kauttani, sanoo Herra: että tämän teit, ja et säästänyt sinun ainoaa poikaas;
CPR1642	16. Minä olen wannonut idze cauttani sano HERra: että tämän teit ja et säästänyt ainoa poicas.		
MLV19	16 and said, I have sworn by myself, says Jehovah, because you have done this thing and have not withheld your son, your only son,	KJV	16. And said, By myself have I sworn, saith the LORD, for because thou hast done this thing, and hast not withheld thy son, thine only son:
Dk1871	16. Og han sagde: Jeg har svoret ved mig, siger Herren, at fordi du gjorde dette og ikke sparede din Søn, den eneste:	KXII	16. Och sade: Jag hafver svorit vid mig sjelf, säger Herren, efter du detta gjorde, och icke skonade din enda son,
PR1739	16. Ja ütles: Ma ollen ennese jures wandunud, ütleb Jehowa, sepärrast et sa se asja olled teinud, ja ei ollege omma poega omma ainust mulle mitte ärrakeelnud;	LT	16. ir tarè: "Savimi prisiekiu,sako Viešpats,-kadangi tu tai padarei ir nepagailėjai savo vienintelio sūnaus,
Luther1912	16. und sprach: Ich habe bei mir selbst geschworen, spricht der HERR, weil du solches getan hast und hast deines einzigen Sohnes nicht verschont,	Ostervald-Fr	16. Et dit: Je jure par moi-même, dit l'Éternel, que, puisque tu as fait cela, et que tu n'as point refusé ton fils, ton unique,
RV'1862	16. Y dijo: Por mí mismo he jurado, dijo Jehová, que por cuanto has hecho esto, que	SVV1770	16 En zeide: Ik zweer bij Mijzelven, spreekt de HEERE; daarom dat gij deze zaak gedaan

no rehusaste a tu hijo, a tu único,

hebt, en uw zoon, uw enige, niet onthouden hebt;

PL1881 16. Przez siebie samego przysiągłem, mówi Pan: Ponieważeś to uczynił, a nie sfolgowałeś synowi twemu, jedynemu twemu;

Karoli1908Hu 16. És monda: [3†] Én magamra esküszöm azt mondja az Úr: mivelhogy e dolgot cselekedéd, és nem kedvezél a te fiadnak, a te egyetlenegyednek:

RuSV1876 16 и сказал: Мною клянусь, говорит Господь, что, так как ты сделал сие дело, и не пожалел сына твоего, единственного твоего,

БКуліш 16. Глаголючи: Мною самим клявсь я - се Господне слово - за те, що вчинив єси таку річ, і не пощадив єси сина свого возлюбленого мене ради.

FI33/38 17. minä runsaasti siunaan sinua ja teen sinun jälkeläistesi luvun paljoksi kuin taivaan tähdet ja hiekka, joka on meren rannalla, ja sinun jälkeläisesi valtaavat vihollistensa portit.

Biblia1776 17. Niin minä suuresti siunaan sinun, ja runsaasti lisään sinun siemenes niinkuin taivaan tähdet, ja niinkuin sannan meren reunalla. Ja sinun siemenes on perivä vihollistensa portit.

CPR1642 17. Minä siunan ja lisän sinun siemenes nijncuin taiwan tähdet ja nijncuin sannan meren reunalla. Ja sinun siemenes on omistawa hänen wiholistens portit.

MLV19 17 that in blessing I will bless you and in multiplying I will multiply your seed as the stars of the heavens and as the sand which (is) upon the sea _shore and your seed will

KJV 17. That in blessing I will bless thee, and in multiplying I will multiply thy seed as the stars of the heaven, and as the sand which is upon the sea shore; and thy seed shall

possess the gate of his enemies

possess the gate of his enemies;

Dk1871 17. derfor vil jeg storligen velsigne dig og meget mangfoldiggøre din Sæd som Stjernerne paa - Himmelen og som Sand, der er ved Havets Bred, og din Sæd skal eje sine Fjenders Port;

KXII 17. Att jag skall välsigna, och föröka dina säd såsom stjernorna på himmelen, och såsom sanden på hafsens strand: Och dina säd skall besitta sina fiendars portar.

PR1739 17. Siis tahhan ma sind töeste önnistada, ja so suggu wägga paljo tehha, nenda kui taewa tähhed ja kui liiw, mis mere äres, ja so suggu peab omma waenlaste wärrawad pärrima.

LT 17. Aš laiminte tave palaiminsiu ir dauginte padauginsiu tavo palikuonis, kad jų bus kaip žvaigždių danguje ir kaip smilčių jūros pakrantėje. Tavo palikuonys užims savo priešų vartus,

Luther1912 17. daß ich deinen Samen segnen und mehren will wie die Sterne am Himmel und wie den Sand am Ufer des Meeres; und dein Same soll besitzen die Tore seiner Feinde;

Ostervald-Fr 17. Je te bénirai certainement, et je multiplierai ta postérité comme les étoiles des cieux, et comme le sable qui est sur le bord de la mer; et ta postérité possédera la porte de ses ennemis.

RV'1862 17. Que bendiciendo te bendeciré, y multiplicando multiplicaré tu simiente como las estrellas del cielo, y como la arena que está a la ribera de la mar; y tu simiente poseerá las puertas de sus enemigos:

SVV1770 17 Voorzeker zal Ik u grotelijks zegenen, en uw zaad zeer vermenigvuldigen, als de sterren des hemels, en als het zand, dat aan den oever der zee is; en uw zaad zal de poort zijner vijanden erfelijk bezitten.

PL1881 17. Błogosławiąc, błogosławić ci będę, a rozmnażając rozmnożę nasienie twoje, jako

Karoli1908Hu 17. Hogy megáldván megáldalak tégedet, és bőségesen megsokasítom a te magodat mint

gwiazdy niebieskie, i jako piasek, który jest na brzegu morskim; a odziedziczy nasienie twoje bramy nieprzyjaciół twoich.

az ég csillagait, és mint a fővényt, mely a tenger partján van, és [4†] a te magod örökség szerint fogja bírni az ő ellenségeinek kapuját.

RuSV1876 17 то Я благословляя благословлю тебя и умножая умножу семя твое, как звезды небесные и как песок на берегу моря; и овладеет семя твоегородами врагов своих;

БКуліш 17. Велико благословлю тебе, і намножу твій рід як зорі небесні, і як пісок узкрай моря, і внаслідуює потомство твоє царини ворогів своїх.

FI33/38 18. Ja sinun siemenessäsi tulevat siunatuiksi kaikki kansakunnat maan päällä, sentähden että olit minun äänelleni kuuliainen.

Biblia1776 18. Ja sinun siemenessäs pitää kaikki kansat maan päällä siunatuksi tuleman, että minun äänelleni kuuliainen olit.

CPR1642 18. Ja sinun siemenessäs siunatan kaikki Canssat maan päällä että minun änenleni cuuliainen olit.

MLV19 18 and in your seed will all the nations of the earth (will) be blessed, because you have obeyed my voice.

KJV 18. And in thy seed shall all the nations of the earth be blessed; because thou hast obeyed my voice.

Dk1871 18. og udi din Sæd skulle alle Folk paa Jorden velsignes, fordi du lød min Røst.

KXII 18. Och i dine säd skall allt folk på jordene välsignadt varda; derföre, att du mine röst lydt hafver.

PR1739 18. Ja sinno seemne sees peawad keik ma-ilma rahwas ennast önnistama, sepärrast et sa wötnud mo sanna kuulda.

LT 18. ir tavo palikuonyse bus palaimintos visos žemės tautos dėl to, kad paklausei mano balso'.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | |
|--|---|
| Luther1912 18. und durch deinen Samen sollen alle Völker auf Erden gesegnet werden, darum daß du meiner Stimme gehorcht hast. | Ostervald-Fr 18. Et toutes les nations de la terre seront bénies en ta postérité, parce que tu as obéi à ma voix. |
| RV'1862 18. EN TU SIMIENTE serán benditas todas las naciones de la tierra, por cuanto obedeciste a mi voz. | SVV1770 18 En in uw zaad zullen gezegend worden alle volken der aarde, naardien gij Mijn stem gehoorzaam geweest zijt. |
| PL1881 18. I błogosławione będą w nasieniu twojem wszystkie narody ziemi, dla tego, żeś usłuchał głosu mego. | Karoli1908Hu 18. És [5†] megáldatnak a te magodban a földnek minden nemzetségei, mivelhoggy engedtél az én beszédemnek. |
| RuSV1876 18 и благословятся в семени твоём все народы земли за то, что ты послушался гласа Моего. | БКуліш 18. І благословляться в потомстві твому всі народи землі, тим що послухав еси голосу мого. |
| FI33/38 19. Sitten Aabraham palasi palvelijainsa luo, ja he nousivat ja kulkivat yhdessä Beersebaan. Ja Aabraham jäi asumaan Beersebaan. | Biblia1776 19. Sitte palasi Abraham palveliainsa tykö, ja he nousivat, ja ynnä matkustivat BerSabaan. Ja Abraham asui BerSabassa. |
| CPR1642 19. Sijtte Abraham palais palwelioittens tygö ja walmistit idzens ja ynnä matcustit BerSabaan ja asuit siellä. | |
| MLV19 19 So Abraham returned to his young men. And they rose up and went together to Beer-sheba. And Abraham dwelt at Beer-sheba. | KJV 19. So Abraham returned unto his young men, and they rose up and went together to Beersheba; and Abraham dwelt at |

Beersheba.

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| Dk1871 | 19. Saa gik Abraham tilbage til sine Dreng, og de gjorde sig rede og fore tilsammen til Beersaba; thi Abraham boede i Beersaba. | KXII | 19. Sedan gick Abraham till drängarna igen, och gjorde sig redo, och drogo tillsammans till BerSaba, och bodde der. |
| PR1739 | 19. Ja Abraam läks jälle omma noorte meeste jure, ja nemmad wötsid kätte ja läksid ühtlase Peersaba; ja Abraam ellas Peersabas. | LT | 19. Abraomas sugrįžo pas jaunuolius, ir jie nuėjo į Beer Šebą; ir Abraomas gyveno Beer Šeboje. |
| Luther1912 | 19. Also kehrte Abraham wieder zu seinen Knechten; und sie machten sich auf und zogen miteinander gen Beer-Seba; und er wohnte daselbst. | Ostervald-Fr | 19. Alors Abraham retourna vers ses serviteurs; et ils se levèrent et s'en allèrent ensemble à Béer-Shéba; et Abraham demeura à Béer-Shéba. |
| RV'1862 | 19. Y tornóse Abraham a sus mozos, y levantáronse, y fuéronse juntos a Beer-seba; y habitó Abraham en Beer-seba. | SVV1770 | 19 Toen keerde Abraham weder tot zijn jongeren, en zij maakten zich op, en zij gingen samen naar Ber-seba; en Abraham woonde te Ber-seba. |
| PL1881 | 19. Wrócił się tedy Abraham do sług swych, i wstawszy, przyszli pospołu do Beerseba; bo mieszkał Abraham w Beerseba. | Karoli1908Hu | 19. Megtére azért Ábrahám az ő szolgáihoz, és felkelének és együtt elmenének Beérsebába, mert lakozék Ábrahám Beérsebában. |
| RuSV1876 | 19 И возвратился Авраам к отрокам своим, и встали и пошли вместе в Вирсавию; и жил Авраам в Вирсавии. | БКуліш | 19. Вернувся ж Авраам до слуг своїх і рушили вони й пішли вкупі до Бейер-Себи, і вселився Авраам коло колодязя клятьби. |

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| FI33/38 | 20. Näiden tapausten jälkeen ilmoitettiin Aabrahamille: Katso, myöskin Milka on synnyttänyt poikia sinun veljellesi Naahorille. | Biblia1776 | 20. Ja koska nämät olivat tapahtuneet, ilmoitettiin Abrahamille sanoen: katso, Milka on myös synnyttänyt poikia sinun veljelles Nahorille. |
| CPR1642 | 20. JA koska tämä oli tapahtunut ilmoitettiin Abrahamille cadzo Milca on myös synnyttänyt poikia sinun weljelles Nahorille. | | |
| MLV19 | 20 And it happened after these things, that it was told (to) Abraham, saying, Behold, Milcah, she has also borne sons to your brother Nahor: | KJV | 20. And it came to pass after these things, that it was told Abraham, saying, Behold, Milcah, she hath also born children unto thy brother Nahor; |
| Dk1871 | 20. Og det skete efter disse Handeler, at det blev Abraham forkyndt, idet man sagde: Se, Milka, hun har ogsaa født din Broder Nakor Sønner, | KXII | 20. Då detta så skedt var, begaf sig, att Abraham vardt sagdt: Si, Milca hafver ock födt barn dinom broder Nahor; |
| PR1739 | 20. Ja se sündis pärrast sedda luggu, et Abraamile teäda anti ja ööldi: Wata Milka sesamma on ka so wenna Naorile poege ilmale tonud, | LT | 20. Po šių įvykių Abraomui buvo pranešta: “Milka pagimdė sūnų tavo broliui Nahorui: |
| Luther1912 | 20. Nach diesen Geschichten begab sich's, daß Abraham angesagt ward: Siehe, Milka hat auch Kinder geboren deinem Bruder | Ostervald-Fr | 20. Or, après ces choses, on fit rapport à Abraham, en disant: Voici, Milca a enfanté, elle aussi, des enfants à Nachor ton frère: |

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

Nahor,

- | | | | |
|----------|---|--------------|---|
| RV'1862 | 20. Y aconteció después de estas cosas, que fué dada nueva a Abraham, diciendo: He aquí que también Melca ha parido hijos a Nacor tu hermano; | SVV1770 | 20 En het geschiedde na deze dingen, dat men Abraham boodschapte, zeggende: Zie, Milka heeft ook Nahor, uw broeder, zonen gebaad: |
| PL1881 | 20. I stało się potem, iż oznajmiono Abrahamowi, mówiąc: Oto narodziła i Melcha synów Nachorowi, bratu twemu. | Karoli1908Hu | 20. És lőn ezeknek utánna, hírt hozának Ábrahámnak mondván: Ímé Milkha is szűlt fiakat Nákhornak, a te atyádfiának: |
| RuSV1876 | 20 После сих происшествий Аврааму возвестили, сказав: вот, и Милка родила Нахору, брату твоему, сынов: | БКуліш | 20. Сталося ж по сіх речах, що з'ясовано Авраамові словами: Ось і Милка і вона вродила сини братові твійму Нахорові, |
| FI33/38 | 21. Nämä olivat Uus, hänen esikoisensa, tämän veli Buus, Kemuel, Aramin isä, | Biblia1776 | 21. Esikoisensa Utsin, ja Butsin hänen veljensä, ja Kemuelin Aramin isän. |
| CPR1642 | 21. Uzin hänen esicoisens ja Buzin hänen weljens ja Kemuelin josta Syrialaiset tullet owat. | | |
| MLV19 | 21 Uz his first born and Buz his brother and Kemuel the father of Aram, | KJV | 21. Huz his firstborn, and Buz his brother, and Kemuel the father of Aram, |
| Dk1871 | 21. nemlig Uz, hans førstefødte, og Bus, hans Broder, og Kemuel, Arams Fader, | KXII | 21. Nemliga Uz den förstfödda, och Bus hans broder, och Kemuel, af hvilkom de Syrier komne äro: |
| PR1739 | 21. Utsi omma essimesse poia, ja temma | LT | 21. pirmagimį Učą ir Būzą, jo brolių, ir |

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

wenna Pusi ja Remueli Arami issa.

Kemuelj, Aramo tėva,

- | | | | |
|------------------------|--|---------------------------|---|
| Luther ¹⁹¹² | 21. nämlich Uz, den Erstgeborenen, und Buz, seinen Bruder, und Kemuel, von dem die Syrer kommen, | Ostervald-Fr | 21. Uts son premier-né, Buz son frère, Kémuël, père d'Aram; |
| RV ¹⁸⁶² | 21. A Hus su primogénito, y a Buz su hermano, y a Camuel padre de Aram, | SVV ¹⁷⁷⁰ | 21 Uz, zijn eerstgeborene, en Buz, zijn broeder, en Kemuel, den vader van Aram, |
| PL ¹⁸⁸¹ | 21. Husa, pierworodnego swego, i Buza, brata jego, i Chemuela, ojca Aramczyków. | Karoli ¹⁹⁰⁸ Hu | 21. Úzt az ő elsőszülöttét, és Búzt annak testvérét, és Kemuélt Arámnak atyját. |
| RuSV ¹⁸⁷⁶ | 21 Уца, первенца его, Буза, брата сему, Кемуила, отца Арамова, | БКуліш | 21. Уза, перворідня його, та Буса, брата його, та Кемуїла, отця Арамова, |
| FI ^{33/38} | 22. Kesed, Haso, Pildas, Jidlaf ja Betuel; | Biblia ¹⁷⁷⁶ | 22. Ja Kesedin ja Hasonin, ja Pildaksen ja Jedlaphen, ja Bethuelin. |
| CPR ¹⁶⁴² | 22. Ja Kesedin ja Hasonin ja Pildaxen ja Jedlaphen ja Bethuelin. | | |
| MLV ¹⁹ | 22 and Chesed and Hazo and Pildash and Jidlaph and Bethuel. | KJV | 22. And Chesed, and Hazo, and Pildash, and Jidlaph, and Bethuel. |
| Dk ¹⁸⁷¹ | 22. Kesed og Kaso og Pildask og Jidlaf og Bethuel; | KXII | 22. Och Kesed, och Haso, och Pildas, och Jidlaph, och Bethuel. |
| PR ¹⁷³⁹ | 22. Ja Kesedi ja Haso ja Pildasi ja Idlawi ja Petueli; | LT | 22. Keseda, Hazoja, Pildaša, Idlafa ir Betuelj'. |

Luther1912	22. und Chesed und Haso und Phildas und Jedlaph und Bethuel.	Ostervald-Fr	22. Késed, Hazo, Pildash, Jidlaph et Béthuël.
RV'1862	22. Y a Cased, y a Asau, y a Feldas, y a Jedlaf, y a Batuel.	SVV1770	22 En Chesed, en Hazo, en Pildas, en Jidlaf, en Bethuel;
PL1881	22. I Kaseda, i Kasana, i Feldasa, i Jedlafa, i Batuela.	Karoli1908Hu	22. És Keszedet, Házót, Pildást, Jidláfot és Bethuél.
RuSV1876	22 Кесед, Хазо, Пилдаша, Идлафа и Вафуила;	БКуліш	22. Та Хесед, та Газа, та Пидаса, та Ідлафа, та Батуїла.
FI33/38	23. Ja Betuelille syntyi Rebekka. Nämä kahdeksan synnytti Milka Naahorille, Aabrahamin veljelle.	Biblia1776	23. Mutta Betuel siitti Rebekan. Nämät kahdeksan synnytti Milka Nahorille Abrahamin veljelle.
CPR1642	23. Mutta Bethuel sijtti Rebeckan. Nämät cahdexan synnytti Milca Nahorille Abrahamin weljelle.		
MLV19	23 And Bethuel fathered Rebekah. These eight Milcah bore to Nahor, Abraham's brother.	KJV	23. And Bethuel begat Rebekah: these eight Milcah did bear to Nahor, Abraham's brother.
Dk1871	23. men Bethuel avlede Rebekka; disse otte fødte Milka Nakor, Abrahams Broder.	KXII	23. Men Bethuel fødde Rebecka. Dessa åtta fødde Milca Nahor, Abrahams broder.
PR1739	23. (Ja Petuel sünnitas Rebekka) neid kahheksa töi Milka ilmale Naorile Abraami	LT	23. Betuelio duktė buvo Rebeka. Šituos aštuonis Milka pagimdė Abraomo broliui

weñale.

Nahorui.

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| Luther1912 | 23. Bethuel aber zeugte Rebekka. Diese acht gebar Milka dem Nahor, Abrahams Bruder. | Ostervald-Fr | 23. Et Béthuël a engendré Rébecca. Milca enfanta ces huit à Nachor, frère d'Abraham. |
| RV'1862 | 23. Y Batuel engendró a Rebeca. Estos ocho parió Melca a Nacor hermano de Abraham. | SVV1770 | 23 (En Bethuel gewon Rebekka) deze acht baarde Milka aan Nahor, den broeder van Abraham. |
| PL1881 | 23. A Batuel spłodził Rebekeę; ósmioro tych dzieci urodziła Melcha Nachorowi, bratu Abrahamowemu. | Karoli1908Hu | 23. Bethuél pedig nemzé Rebekát. Ezt a nyolczat szúlé Milkha Nákhornak az Ábrahám atyjafiának. |
| RuSV1876 | 23 от Вафуила родилась Ревекка. Восьмерых сих родила Милка Нахору, брату Авраамову; | БКуліш | 23. Батуїл же появив Ребеку. Сих восьмерох уродила Милка Нахорові, братові Авраамовому. |
| FI33/38 | 24. Ja hänen sivuvaimonsa, nimeltä Reuma, synnytti myös lapsia: Tebahin, Gahamin, Tahaan ja Maakan. | Biblia1776 | 24. Mutta hänen jalkavaimonsa, Rehuma nimeltä, synnytti Teban, Gahamin, Tehaksen ja Maakan. |
| CPR1642 | 24. Mutta hänen jalcawaimons Rehuma nimeldä synnytti Tebahn Gahamin Tahaxen ja Maachan. | | |
| MLV19 | 24 And his concubine, whose name (was) Reumah, she also bore Tebah and Gaham and Tahash and Maacah. | KJV | 24. And his concubine, whose name was Reumah, she bare also Tebah, and Gaham, and Thahash, and Maachah. |

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

Dk1871	24. Og han havde en Medhustru, og hendes Navn var Reuma, og hun fødte ogsaa Tebak og Gakam og Takask og Maaka.	KXII	24. Och hans frilla benämnd Reuma födde ock, nemliga Tebah, Gaham, Thahas och Maacha.
PR1739	24. Ja temma liig-naene, Reuma nimmi, se töi ka ilmale Teba ja Kaami ja Taasi ja Maaka.	LT	24. Be to, jo sugulovė Reuma pagimdė Tebachą, Gahamą, Tahašą ir Maaką.
Luther1912	24. Und sein Kepsweib, mit Namen Reuma, gebar auch, nämlich den Tebah, Gaham, Thahas und Maacha.	Ostervald-Fr	24. Et sa concubine, nommée Réuma, enfanta, elle aussi, Thébah, Gaham, Tahash et Maaca.
RV'1862	24. Y su concubina, que se llamaba Reuma, parió también a Tabee, y a Gaham, y a Tahas, y a Maaca.	SVV1770	24 En zijn bijwif, welker naam was Reuma, diezelve baarde ook Tebah, en Gaham, en Tahas, en Maacha.
PL1881	24. A założnica jego, której imię Reuma, urodziła też Tabę, i Gahama, i Tahasa, i Maacha.	Karoli1908Hu	24. Az ő ágyasa is, kinek neve Reuma vala, szűlé néki Tebáhot, Gakhámot, Thakhást és Mahákhát.
RuSV1876	24 и наложница его, именем Реума, также родила Теваха, Гахама, Тахаша и Мааху.	БКуліш	24. І наложниця його, на імя Реюма, ся вродила Тебаха та Гахама та Тегаса та Маяха.

23 luku

Saaran kuolema ja hautaus.

FI33/38	1. Ja Saara eli sadan kahdenkymmenen seitsemän vuoden vanhaksi; niin vanhaksi eli	Biblia1776	1. Ja Saaran elinaika oli sata ja seitsemänkollmattakymmentä ajastaikaa: ne
---------	---	------------	---

Saara.

olivat Saaran ikävuodet.

CPR1642	1. SAra eli sata caxikymmendä ja seidzemen ajastaica.		
MLV19	1 And the life of Sarah was a hundred and twenty-seven years. These were the years of the life of Sarah.	KJV	1. And Sarah was an hundred and seven and twenty years old: these were the years of the life of Sarah.
Dk1871	1. Og Sara levede hundrede og syv og tyve Aar, disse vare Saras Livsaar.	KXII	1. Sara lefde i hundrade sju och tjugu år:
PR1739	1. Ja Sara olli ellanud sadda, kaksküñend ja seitse aastat, need ollid Sara ello aastad.	LT	1. Sara gyveno šimtą dvidešimt septynerius metus.
Luther1912	1. Sara ward hundertsiebenundzwanzig Jahre alt{~}	Ostervald-Fr	1. Or, Sara vécut cent vingt-sept ans; ce sont là les années de la vie de Sara.
RV'1862	1. Y FUÉ la vida de Sara ciento y veinte y siete años: tantos fueron los años de la vida de Sara.	SVV1770	1 En het leven van Sara was honderd zeven en twintig jaren; dit waren de jaren des levens van Sara.
PL1881	1. A żyła Sara sto lat, i dwadzieścia lat, i siedem lat; te są lata żywota Sary.	Karoli1908Hu	1. Vala pedig Sárának élete száz huszonhét esztendő. Ezek Sára életének esztendei.
RuSV1876	1 Жизни Сарриной было сто двадцать семь лет: вот лета жизни Сарриной;	БКуліш	1. Було ж віку Сарриного сто і двацять і сім год. Се года живота Сарриного.
FI33/38	2. Ja Saara kuoli Kirjat-Arbassa, se on Hebronissa, Kanaanin maassa. Ja Aabraham	Biblia1776	2. Ja Saara kuoli Arban kaupungissa, joka (on) Hebron Kanaanin maalla. Niin tuli

meni murehtimaan Saaraa ja itkemään häntä.

Abraham murehtimaan Saaraa ja itkemään häntä.

CPR1642 2. Ja cuoli Arban Caupungis joca cudzutan Hebron Canaan maalla. Nijn tuli Abraham murhettiman ja itkemän händä.

MLV19 2 And Sarah died in Kiriath-arba {The City of Arba} (what (is) Hebron), in the land of Canaan. And Abraham came to mourn for Sarah and to weep for her.

KJV 2. And Sarah died in Kirjatharba; the same is Hebron in the land of Canaan: and Abraham came to mourn for Sarah, and to weep for her.

Dk1871 2. Og Sara døde i Kirjath-Arba, det er Hebron i Kanaans Land; da kom Abraham for at sørge over Sara og at begræde hende.

KXII 2. Och blef död i den hufvudstaden, som kallas Hebron i Canaans lande. Då kom Abraham till att sörja och begråta henne.

PR1739 2. Ja Sara surri ärra Kirjat-Arba, se on Hebron Kanaani maal: ja Abraam tulli Sara pärrast kaebdust teggema ja tedda nutma.

LT 2. Ji mirè Kirjat Arboje, tai yra Hebrone, Kanaano krašte. Ir Abraomas atėjo Saros apraudoti ir apverkkti.

Luther1912 2. und starb in Kirjat-Arba, das Hebron heißt, im Lande Kanaan. Da kam Abraham, daß er sie beklagte und beweinte.

Ostervald-Fr 2. Et Sara mourut à Kirjath-Arba, qui est Hébron, dans le pays de Canaan. Et Abraham vint pour mener deuil sur Sara, et pour la pleurer.

RV'1862 2. Y murió Sara en Cariat-arbe, que es Hebrón en la tierra de Canaán: y vino Abraham a endechar a Sara, y a llorarla.

SVV1770 2 En Sara stierf te Kiriath-arba, dat is Hebron, in het land Kanaan; en Abraham kwam om Sara te beklagen, en haar te bewenen.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

PL1881	2. I umarła Sara w mieście Arba, które zowią Hebron, w ziemi Chananejskiej: i przyszedł Abraham, aby żałował Sary, i płakał jej.	Karoli1908Hu	2. És meghala Sára Kirját-Arbában azaz Hebronban [1†] a Kanaán földén, és beméne Ábrahám, hogy gyászolja Sárát és sirassa őt.
RuSV1876	2 и умерла Сарра в Кириаф-Арбе, что ныне Хеврон, в земле Ханаанской. И пришел Авраам рыдать по Сарре и оплакивать ее.	БКуліш	2. I вмерла Сарра в Кирят-Арбі. Се Геброн в Канаан землі. Прийшов же Авраам плакати по Саррі да падкувати.
FI33/38	3. Senjälkeen Aabraham nousi ja lähti vainajan luota ja puhui heetiläisille sanoen:	Biblia1776	3. Sitte nousi hän kuolleensa tyköä; ja puhui Hetin lapsille sanoen:
CPR1642	3. Sijtte nousi hän hänen cuollens tykö ja puhui Hethin lapsille sanoden:		
MLV19	3 And Abraham rose up from before his dead and spoke to the sons of Heth, saying,	KJV	3. And Abraham stood up from before his dead, and spake unto the sons of Heth, saying,
Dk1871	3. Siden stod Abraham op fra sin dødes Aasyn og taledede til Heths Børn og sagde:	KXII	3. Sedan stod han upp ifrå hennes lik, och talade till Hets barn, och sade:
PR1739	3. Ja Abraam tousis omma surno jurest ülles ja räkis Hetti laste wasto ja ütles:	LT	3. Abraomas paliko mirusiają ir kalbėjo Heto vaikams:
Luther1912	3. Darnach stand er auf von seiner Leiche und redete mit den Kindern Heth und sprach:	Ostervald-Fr	3. Puis Abraham se leva de devant son mort et parla aux enfants de Heth, en disant:
RV'1862	3. Y levantóse Abraham de delante de su muerto, y habló a los hijos de Jet, diciendo:	SVV1770	3 Daarna stond Abraham op van het aangezicht van zijner dode, en hij sprak tot de zonen Heths, zeggende:

- | | | | |
|----------|--|--------------|---|
| PL1881 | 3. Potem wstał Abraham od umarłego swego, i rzekł do synów Hetowych, mówiąc: | Karoli1908Hu | 3. Felkele azután Ábrahám az ő halottja elől, és szóla a Khéth fiainak, mondván: |
| RuSV1876 | 3 И отошел Авраам от умершей своей, и говорил сынам Хетовым, и сказал: | БКуліш | 3. І встав Авраам од мерця свого, і рече синам Хетовим: |
| FI33/38 | 4. Minä olen muukalainen ja vieras teidän keskuudessanne; antakaa minulle perintöhauta maassanne, haudatakseni ja kätkeäkseni siihen vainajani. | Biblia1776 | 4. Minä olen muukalainen ja kuitenkin asuvainen teidän tykönänne, antakaat minulle perintöhauta teidän tykönänne, haudatakseni minun kuolleenini, joka on minun edessäni. |
| CPR1642 | 4. Minä olen muucalainen ja cuitengin asuwainen teidän tykönän andacat minulle perindöhauta teidän tykönän haudataxen minun cuollueni joca on minun edesäni. | | |
| MLV19 | 4 I am a stranger and a traveler with you*. Give me a burial possession with you*, that I may bury my dead out of my sight. | KJV | 4. I am a stranger and a sojourner with you: give me a possession of a buryingplace with you, that I may bury my dead out of my sight. |
| Dk1871 | 4. Jeg er en fremmed og Gæst hos eder, giver mig en Ejendom til en Begravelse hos eder, at jeg kan begrave min døde og bringe hende bort fra mit Ansigt. | KXII | 4. Jag är en främling och en gäst när eder, gifver mig en arfrätt till begrafning när eder, att jag må begrafva min döda, som för mig ligger. |
| PR1739 | 4. Minna ollen woöras ja maialinne teie jures, | LT | 4. "Aš esu ateivis ir svečias tarp jūsų. Duokite |

andke mulle pärrist-hauda ennaste jures, et
ma omma surnud mattan oña silma eest
ärra.

man nuosavybèn žemès kapui palaidoti
mirusiajā'.

Luther1912 4. Ich bin ein Fremder und Einwohner bei
euch; gebt mir ein Erbbegräbnis bei euch,
daß ich meinen Toten begrabe, der vor mir
liegt.

Ostervald-Fr 4. Je suis un étranger et un hôte chez vous;
donnez-moi la propriété d'une sépulture
chez vous, afin que j'enterre mon mort et
que je l'ôte de devant moi.

RV'1862 4. Peregrino y advenedizo soy entre
vosotros: dádmе heredad de sepultura con
vosotros, y sepultaré mi muerto de delante
de mí.

SVV1770 4 Ik ben een vreemdeling en inwoner bij u;
geeft mij een erfbegravenis bij u, opdat ik
mijn dode van voor mijn aangezicht begrave.

PL1881 4. Gościem i przychodniem jestem u was;
dajcież mi osiadłość grobu między wami,
abym pogrzebał umarłego mego od twarzy
mojej.

Karoli1908Hu 4. Idegen és jövevény vagyok közöttetek:
Adjatok [2†] nékem temetésre való
örökséget ti nálatok, hadd temessem el az én
halottamat én előlem.

RuSV1876 4 я у вас пришлец и поселенец; дайте мне
в собственность место для гроба между
вами, чтобымне умершую мою схоронить
от глаз моих.

БКуліш 4. Пересельник і чужениця я в вас! Дайте
ж мені в наслідде гробовище між вами,
щоб мені поховати мерця мого від мене.

FI33/38 5. Heettiläiset vastasivat Aabrahamille,
sanoen hänelle:

Biblia1776 5. Niin vastasivat Hetin lapset Abrahamia,
sanoen hänelle:

CPR1642 5. Nijn wastaisit Hethin lapset Abrahamille
sanoden hänelle:

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

MLV19	5 And the sons of Heth answered Abraham, saying to him,	KJV	5. And the children of Heth answered Abraham, saying unto him,
Dk1871	5. Da svarede Heths Børn Abraham og sagde til ham:	KXII	5. Då svarade Hets barn Abraham, och sade till honom:
PR1739	5. Ja Hetti lapsed wastasid Abraamile ja ütlesid temmale:	LT	5. Heto vaikai atsakė Abraomui:
Luther1912	5. Da antworteten Abraham die Kinder Heth und sprachen zu ihm:	Ostervald-Fr	5. Et les enfants de Heth répondirent à Abraham, en lui disant:
RV'1862	5. Y respondieron los hijos de Jet a Abraham, y dijéronle:	SVV1770	5 En de zonen Heths antwoordden Abraham, zeggende tot hem:
PL1881	5. Tedy opowiedzieli synowie Hetowi Abrahamowi, mówiąc mu:	Karoli1908Hu	5. Felelének pedig a Khéth fiai Ábrahámnak, mondván őnéki:
RuSV1876	5 Сыны Хета отвечали Аврааму и сказали ему:	БКуліш	5. Відказали ж Авраамові сини Хетові говорючи:
FI33/38	6. Kuule meitä, herra. Sinä olet Jumalan ruhtinas meidän keskuudessamme; hautaa vainajasi parhaaseen hautaamme. Ei kukaan meistä kiellä sinua hautaamasta vainajaasi hautaansa.	Biblia1776	6. Kuule meitä, rakas herra: sinä olet Jumalan ruhtinas meidän seassamme, hautaa sinun kuolles meidän parhaisiin hautoihimme: ei yksikään meistä sinua kiellä hautaamasta kuolluttas hänen hautaansa.
CPR1642	6. Cuule meitä racas herra sinä olet Jumalan Ruhtinas meidän seasam hauta sinun		

cuollues caickein parhaisijn hautoin ei yxikän
meistä sinua kiellä hautamast sinun
cuolluttas hänen hautaans.

- | | |
|--|---|
| MLV19 6 Hear us, my lord. You are a prince of God among us. Bury your dead in our choice sepulchers. None of us will withhold his sepulcher from you, but (so) that you may bury your dead. | KJV 6. Hear us, my lord: thou art a mighty prince among us: in the choice of our sepulchres bury thy dead; none of us shall withhold from thee his sepulchre, but that thou mayest bury thy dead. |
| Dk1871 6. Hør os, min Herre! du er en Guds Fyrste iblandt os, begrav din døde i vore bedste Grave, ingen af os skal formene dig sin Grav, at du jo maa begrave din døde. | KXII 6. Hör oss, käre herre, du äst en Guds förste när oss; begraf din döda uti våra bästa grifter; ingen menniska af oss skall förvägra dig, att du begrafver din döda i hans graf. |
| PR1739 6. Kule meid, mo issand, sinna olled üks Jummalä würst meie seas, matta omma surnud meie keigeparrema hauda, ei ükski meie seast ei kela omma hauda sinnule, so surnud siñna mahhamatmast. | LT 6. “Paklausyk mūsų, viešpatie! Tu esi Dievo kunigaikštis tarp mūsų. Laidok savo mirusiają geriausiamė mūsų kape! Nė vienas iš mūsų tau neatsakys kapo, kad galėtum palaidoti mirusiają”. |
| Luther1912 6. Höre uns, lieber Herr! Du bist ein Fürst Gottes unter uns, begrabe deinen Toten in unsern vornehmsten Gräbern; kein Mensch soll dir unter uns wehren, daß du in seinem Grabe begrabest deinen Toten. | Ostervald-Fr 6. Écoute-nous, mon seigneur; tu es un prince de Dieu au milieu de nous; enterre ton mort dans le meilleur de nos tombeaux. Nul de nous ne te refusera son tombeau pour enterrer ton mort. |
| RV'1862 6. Óyenos señor mío, príncipe de Dios eres | SVV1770 6 Hoor ons, mijn heer! gij zijt een vorst Gods |

entre nosotros; en lo mejor de nuestras sepulturas sepulta tu muerto; ninguno de nosotros te impedirá su sepultura para sepultar tu muerto.

in het midden van ons; begraaf uw dode in de keure onzer graven; niemand van ons zal zijn graf voor u weren, dat gij uw dode niet zoudt begraven.

PL1881 6. Słuchaj nas, panie mój: Książęciem Bożym jesteś ty w pośrodku nas: w najprzedniejszych grobach naszych pogrzeb umarłego twego; żaden z nas nie będzie bronił grobu swego tobie, abyś nie miał pogrzebać umarłego twego.

Karoli1908Hu 6. Hallgass meg minket uram: Istentől való fejedelem vagy te mi közöttünk, a mi temetőhelyeink közül a mely legtisztességesebb, abba temesd el a te halottadat, közöttünk senki sem tiltja meg tőled az ő temetőhelyét, hogy eltemethesd a te halottadat.

RuSV1876 6 послушай нас, господин наш; ты князь Божий среди нас; в лучшем из наших погребальных мест похорони умершую твою; никто из нас не откажет тебе в погребальном месте, для погребения умершей твоей.

БКуліш 6. Ні, добродію! Князь від Бога ти єси в нас; вибравши гробовище з наших, поховай мерця твого. Ніхто бо з нас не заборонить гробовища свого тобі, щоб тобі поховати мерця твого таменьки.

FI33/38 7. Niin Aabraham nousi ja kumarsi maan kansalle, heettiläisille,

Biblia1776 7. Niin Abraham nousi ja kumarsi itsensä maan kansan edessä, (nimittäin) Hetin lasten edessä.

CPR1642 7. Niin Abraham nousi ja cumarsi idzens maan Canssan edes nimittäin Hethin lasten edes.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

MLV19	7 And Abraham rose up and bowed himself to the people of the land, (and) to the sons of Heth.	KJV	7. And Abraham stood up, and bowed himself to the people of the land, even to the children of Heth.
Dk1871	7. Da stod Abraham op og bøjede sig for Folket i Landet, for Heths Børn.	KXII	7. Då stod Abraham upp, och bugade sig för landsens folke, nemliga för Hets barnom.
PR1739	7. Ja Abraam tousis ülles ja kummardas selle Ma rahwa Hetti laste ette,	LT	7. Abraomas atsistojęs nusilenké hetitams, to krašto žmonėms,
Luther1912	7. Da stand Abraham auf und bückte sich vor dem Volk des Landes, vor den Kindern Heth.	Ostervald-Fr	7. Alors Abraham se leva et se prosterna devant le peuple du pays, devant les enfants de Heth.
RV'1862	7. Y Abraham se levantó, e inclinóse al pueblo de la tierra, a los hijos de Jet.	SVV1770	7 Toen stond Abraham op, en boog zich neder voor het volk des lands, voor de zonen Heths;
PL1881	7. Tedy wstawszy Abraham, pokłonił się ludowi onej ziemi, to jest synom Hetowym, i rzekł do nich, mówiąc:	Karoli1908Hu	7. És felkele Ábrahám, és meghajtá magát a földnek népe előtt, a Khéth fiai előtt.
RuSV1876	7 Авраам встал и поклонился народу земли той, сынам Хетовым;	БКуліш	7. Устав же Авраам і вклонився землякам, синам Хетовим.
FI33/38	8. ja puhui heille sanoen: Jos teidän mieleenne on, että minä hautaan ja kätken vainajani, niin kuulkaa minua ja taivuttakaa Efron, Sooharin poika,	Biblia1776	8. Ja hän puhui heille, sanoen: jos teidän mieleenne on, että minä hautaan minun kuolteeni, joka minun edessäni on; niin kuulkaat minua, ja rukoilkaat minun edestäni

Ephronia Zoarin poikaa.

CPR1642 8. Ja hän puhui heille sanoden: jos teidän mielen on että minä hautan minun cuollueni joca minun edesäni on nijn cuulcat minua ja rucoilcat minun edestäni Ephronit Zoarin poica.

MLV19 8 And he spoke with them, saying, If it is your* mind that I should bury my dead out of my sight, hear me and entreat for me to Ephron the son of Zohar,

KJV 8. And he communed with them, saying, If it be your mind that I should bury my dead out of my sight; hear me, and intreat for me to Ephron the son of Zohar,

Dk1871 8. Og han taledede med dem sigende: Dersom det er med eders Villie, at jeg maa begrave min døde og bringe hende bort fra mit Ansigt, da, hører mig og beder for mig hos Efron, Zokars Søn,

KXII 8. Och han talade med dem, och sade: Är det eder i sinnet, att jag begrafver min döda, som för mig ligger, så hörer mig, och beder för mig inför Ephron Zoars son,

PR1739 8. Ja räkis nendega ja ütles: On se teie mele pärrast, et ma omma surnud omma silma eest ärra mahhamattan, siis kuulge mind ja wötke minno eest Ewroni Soari poia palluda:

LT 8. ir toliau kalbėjo: “Jei sutinkate, kad palaidočiau savo mirusiają, tai paklausykite manęs ir prašykite už mane Efroną, Coharo sūnų,

Luther1912 8. Und er redete mit ihnen und sprach: Gefällt es euch, daß ich meinen Toten, der vor mir liegt, begrabe, so hört mich und bittet für mich Ephron, den Sohn Zohars,

Ostervald-Fr 8. Et il leur dit: S'il vous plaît que j'enterre mon mort et que je l'ôte de devant moi, écoutez-moi, et intercédez pour moi auprès d'Ephron, fils de Tsohar,

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|----------|---|--------------|---|
| RV'1862 | 8. Y habló con ellos, diciendo: Si tenéis voluntad que yo sepulte mi muerto de delante de mí, oídme, e intervenid por mí con Efrón hijo de Seor, | SVV1770 | 8 En hij sprak met hen, zeggende: Is het met uw wil, dat ik mijn dode begrave van voor mijn aangezicht; zo hoort mij, en spreekt voor mij bij Efron, den zoon van Zohar, |
| PL1881 | 8. Jeżeli się wam podoba, abym pogrzebał umarłego mego od twarzy mojej, słuchajcież mię, a przyczyócie się za mną, do Efrona, syna Socharowego, | Karoli1908Hu | 8. És szóla ő velök mondván: Ha azt akarjátok, hogy eltemessem az én halottamat én előlem: hallgassatok meg engemet, és esedeztetek én érettem Efron előtt, Czohár fia előtt. |
| RuSV1876 | 8 и говорил им и сказал: если вы согласны, чтобы я похоронил умершую мою, то послушайте меня, попросите за меня Ефрона, сына Цохарова, | БКуліш | 8. І каже до них Авраам і промовив: Коли вам по душі, щоб мені поховати мертве моє від мене, послухайте мене, і мовляйте про мене Ефронові Зогаренкові. |
| FI33/38 | 9. antamaan minulle Makpelan luola, joka on hänen omansa ja on hänen vainionsa perällä. Täydestä hinnasta hän antakoon sen minulle perintöhaudaksi teidän keskuudessanne. | Biblia1776 | 9. Että hän antais minulle Makpelan luolan, joka hänellä on, vainionsa perällä: täyden hinnan edestä antakaan sen minulle teidän keskellänne perintöhaudaksi. |
| CPR1642 | 9. Että hän annais minulle hänen caxikertaisen luolans joca hänellä on hänen wainions perällä perindöhaudaxi andacan sen minulle sen jälkeen cuin se maxa teidän keskellän. | | |
| MLV19 | 9 that he may give me the cave of | KJV | 9. That he may give me the cave of |

Machpelah, which he has, which is in the end of his field. Let him give it to me for the full price for a burial possession in the midst of you*.

Machpelah, which he hath, which is in the end of his field; for as much money as it is worth he shall give it me for a possession of a buryingplace amongst you.

Dk1871 9. at han vil give mig Hulen Makpela, som er hans, som er ved Enden af hans Ager; han give mig den for fuld Værdi midt iblandt eder til en Begravelses Ejendom.

KXII 9. Att han gifver mig sina dubbelkulo, den han hafver i andanom på sinom åker, för reda penningar; låter mig henne få när eder till en arfgrift.

PR1739 9. Et ta mulle annaks se Makpela kopa, mis temma pärralt on, mis ta wälja otsas; täie rahha pärrast andko ta mulle sedda teie seas pärris-hauaks.

LT 9. kad jis man parduoty Machpelos ola, kuri jam priklausio ir yra jo lauko gale! Už tiek, kiek ji verta, jis man ją teparduoda nuosavybėn kapinėms''.

Luther1912 9. daß er mir gebe seine zwiefache Höhle, die er hat am Ende seines Ackers; er gebe sie mir um Geld, soviel sie wert ist, unter euch zum Erbbegräbnis.

Ostervald-Fr 9. Afin qu'il me donne sa caverne de Macpéla, qui est à l'extrémité de son champ; qu'il me la cède pour sa pleine valeur, en propriété sépulcrale au milieu de vous.

RV'1862 9. Que me dé la cueva doble que tiene al cabo de su heredad: por precio bastante me la dé en medio de vosotros por heredad de sepultura.

SVV1770 9 Dat hij mij geve de spelonk van Machpela, die hij heeft, die in het einde van zijn akker is, dat hij dezelve mij om het volle geld geve, tot een erfbegrafenis in het midden van u.

PL1881 9. Aby mi ustąpił jaskini swojej Machpela, którą ma na końcu pola swego, za słuszne pieniądze; niech mi ją spuści przed wami w

Karoli1908Hu 9. Hogy adja nékem Makpelá barlangját, mely az övé, mely az ő mezejének szélében van: igaz áran adja nékem azt, ti köztetek

osiadłość grobu.

RuSV1876 9 чтобы он отдал мне пещеру Махпелу, которая у него на конце поля его, чтобы за довольную цену отдал ее мне посреди вас, в собственность для погребения.

temetésre való örökségül.

БКуліш 9. І нехай поступиться мені печерою Махпеловою, що кінець поля його. За повну ціну нехай поступиться мені нею в наслідне гробовище між вами.

FI33/38 10. Mutta Efron istui siellä heettiläisten joukossa. Ja Efron, heettiläinen, vastasi Aabrahamille heettiläisten kuullen, kaikkien, jotka kulkivat hänen kaupunkinsa portista, sanoen:

Biblia1776 10. Sillä Ephron asui Hetin lasten seassa. Niin vastasi Ephron Hetiläinen Abrahamia, Hetin poikain kuullen, kaikkein sisälle ja ulos käyväisten hänen kaupunkinsa portista, sanoen:

CPR1642 10. Sillä Ephron asui Hethin lasten seas. Nijn wastais Ephron se Hetheus Abrahamille Hethin poicain cuulden caikille sisälle ja ulos käywäisille hänen Caupungistans sanoden:

MLV19 10 Now Ephron was sitting in the midst of the sons of Heth. And Ephron the Hittite answered Abraham in the audience of the sons of Heth, even of all who went in at the gate of his city, saying,

KJV 10. And Ephron dwelt among the children of Heth: and Ephron the Hittite answered Abraham in the audience of the children of Heth, even of all that went in at the gate of his city, saying,

Dk1871 10. Men Efron sad midt iblandt Heths Børn; da svarede Efron den Hethiter Abraham, saa at Heths Børn hørte derpaa, alle de, som gik ind ad hans Stads Port sigende:

KXII 10. Ty Ephron bodde ibland Hets barn. Då svarade Ephron, den Hetheen, Abraham i Hets barns åhöro, för allom dem, som ut och in gingo genom hans stadsport, och sade:

- PR1739 10. Ja Ewron ellas Hetti laste seas, ja Ewron se Hetti-ma mees wastas Abraamile Hetti laste kuuldes, keikide ees, kes temma liñna wärrawast sisseläksid, ja ütles:
- Luther1912 10. Ephron aber saß unter den Kindern Heth. Da antwortete Ephron, der Hethiter, Abraham, daß zuhörten die Kinder Heth, vor allen, die zu seiner Stadt Tor aus und ein gingen, und sprach:
- RV'1862 10. Este Efrón habitaba entre los hijos de Jet: y respondió Efrón Jetteo a Abraham en oídos de los hijos de Jet, de todos los que, entraban por la puerta de su ciudad, diciendo:
- PL1881 10. (A Efron siedział w pośrodku synów Hetowych.) Tedy odpowiedział Efron Hetejczyk Abrahamowi, w przytomności synów Hetowych, przed wszystkimi, którzy chodzili w bramę miasta jego, mówiąc:
- RuSV1876 10 Ефрон же сидел посреди сынов Хетовых; и отвечал Ефрон Хеттеянин Аврааму вслух сынов Хета, всех входящих во врата города его, и сказал:
- LT 10. Tuo metu Efronas sėdėjo tarp Heto vaikų. Hetitas Efronas, girdint hetitams, atėjusiems prie miesto vartų, kalbėjo:
- Ostervald-Fr 10. Or Ephron était assis parmi les enfants de Heth. Et Ephron, le Héthien, répondit à Abraham devant les enfants de Heth qui écoutaient, devant tous ceux qui entraient par la porte de sa ville, et dit:
- SVV1770 10 Efron nu zat in het midden van de zonen Heths; en Efron de Hethiet antwoordde Abraham, voor de oren van de zonen Heths, van al degenen, die ter poorte zijner stad ingingen, zeggende:
- Karoli1908Hu 10. Efron pedig ül vala a Khéth fiai között. Felele azért Efron a Khitteus, Ábrahámnak, a Khéth fiainak és mindazoknak hallatára, a kik bemennek vala az ő városának kapuján, mondván:
- БКуліш 10. Ефрон же седїв посеред синів Хетових. Відказуючи ж Ефрон Хетїянин Авраамові каже так, що чули його сини Хетові і всі, що повиходили до міської царини.

- | | |
|---|---|
| <p>FI33/38 11. Ei, herrani, vaan kuule minua. Vainion minä lahjoitan sinulle ja myöskin luolan, joka siinä on, minä lahjoitan sinulle; kansalaisteni nähden minä sen sinulle lahjoitan. Hautaa vainajasi.</p> | <p>Biblia1776 11. Ei, minun herrani, vaan kuule minua; vainion minä annan sinulle, ja luolan, joka siinä on, annan minä sinulle: minun kansani lasten nähden annan minä sen sinulle; hautaa kuollees.</p> |
| <p>CPR1642 11. Ei minun herran waan cuule minua mitä minä sanon: sen wainion minä annan sinulle ja luolan joca sinä on ja minä annan sen sinulle minun Canssan lasten nähden haudataxes sinun cuollues.</p> | |
| <p>MLV19 11 No, my lord, hear me. I give you the field. And the cave that is in it, I give it to you. I give it to you in the presence of the sons of my people. Bury your dead.</p> | <p>KJV 11. Nay, my lord, hear me: the field give I thee, and the cave that is therein, I give it thee; in the presence of the sons of my people give I it thee: bury thy dead.</p> |
| <p>Dk1871 11. Nej, min Herre, hør mig! jeg giver dig den Ager, og Hulen, som er paa den, giver jeg dig, for mit Folks Børns Øjne giver jeg dig den, begrav din døde!</p> | <p>KXII 11. Nej, min herre, utan hör till hvad jag säga vill: Jag gifver dig åkren, och den kulon med, som der inne är, och gifver dig honom för mitt folks barns åsyn, till att begrafva din döda.</p> |
| <p>PR1739 11. Ei mitte, mo issand, kule mind: se wälja annan ma sulle, ja se kopa, mis seäl sees on, sedda annan ma sulle, oña rahwa laste silma ees annan ma sedda sulle, matta senna oña surnud.</p> | <p>LT 11. “Ne, mano viešpatie, paklausyk manęs! Žemę aš tau dovanoju ir olą, kuri yra joje. Savo tautiečių akyse aš tau ją dovanoju. Laidok savo mirusiają”.</p> |

- Luther1912 11. Nein, mein Herr, sondern höre mir zu! Ich schenke dir den Acker und die Höhle darin dazu und übergebe dir's vor den Augen der Kinder meines Volkes, zu begraben deinen Toten.
- RV'1862 11. No, señor mío, óyeme: la heredad te doy, y la cueva que está en ella te doy también: delante de los hijos de mi pueblo te la doy; sepulta tu muerto.
- PL1881 11. Nie tak, panie mój, ale słuchaj mię: Pole to dam tobie i jaskinią, która jest w niem, dawam ją tobie; przed oczyma synów ludu mego, dawam ją tobie, pogrzebże umarłego twego.
- RuSV1876 11 нет, господин мой, послушай меня: я даю тебе поле и пещеру, которая на нем, даю тебе, пред очами сынов народа моего дарю тебе ее, похорони умершую твою.
- FI33/38 12. Ja Abraham kumarsi maan kansalle
- CPR1642 12. Abraham cumarsi idzens maan Canssan edes.
- MLV19 12 And Abraham bowed himself down before
- Ostervald-Fr 11. Non, mon seigneur, écoute-moi: Je te donne le champ, je te donne aussi la caverne qui y est; je te la donne en présence des enfants de mon peuple; enterre ton mort.
- SVV1770 11 Neen, mijn heer! hoor mij; den akker geef ik u; ook de spelonk, die daarin is, die geef ik u; voor de ogen van de zonen mijns volks geef ik u die; begraaf uw dode.
- Karoli1908Hu 11. Nem úgy uram, hallgass meg engem: azt a mezőt néked adom, s a barlangot, mely abban van, azt is néked adom, népem fiainak szeme láttára adom azt néked, temesd el halottadat.
- БКуліш 11. Ні, добродію! Вислухай мене. Те поле оддаю тобі й пещеру, що на йому, перед очима синів народу мого оддаю тобі; поховай мерця твого.
- Biblia1776 12. Abraham kumarsi maan kansan edessä.
- KJV 12. And Abraham bowed down himself

the people of the land.

before the people of the land.

Dk1871	12. Da bøjede Abraham sig for Folket i Landet,	KXII	12. Då bugade sig Abraham för landsens folke,
PR1739	12. Ja Abraam kuñardas selle Ma rahwa ette,	LT	12. Abraomas nusilenkė to krašto žmonėms
Luther1912	12. Da bückte sich Abraham vor dem Volk des Landes	Ostervald-Fr	12. Et Abraham se prosterna devant le peuple du pays;
RV'1862	12. Y Abraham se inclinó delante del pueblo de la tierra.	SVV1770	12 Toen boog zich Abraham neder voor het aangezicht van het volk des lands;
PL1881	12. Tedy się pokłonił Abraham przed ludem onej ziemi;	Karoli1908Hu	12. És meghajtá magát Ábrahám a földnek népe előtt.
RuSV1876	12 Авраам поклонился пред народом земли той	БКуліш	12. І поклонивсь Авраам перед земляками,
FI33/38	13. ja puhui Efronille, maan kansan kuullen, sanoen: Jospa kuitenkin — oi, kuule minua! Minä maksan vainion hinnan; ota se minulta ja anna minun haudata siihen vainajani.	Biblia1776	13. Ja puhui Ephronille maan kansan kuullen, sanoen: jos sinä minua kuulet: minä annan rahan vainion edestä, ota se minulta, ja minä hautaan minun kuolleeneni siihen.
CPR1642	13. Ja puhui Ephronille maan Cassan cuulden sanoden: jos sinä minua cuulet nijn ota raha minulda wainion edestä jonga minä sinulle annan ja nijn minä sijtte hautan minun cuollueni sijhen.		

MLV19	13 And he spoke to Ephron in the audience of the people of the land, saying, But, I beseech you, if you would hear me. I will give the price of the field. Take it from me and I will bury my dead there.	KJV	13. And he spake unto Ephron in the audience of the people of the land, saying, But if thou wilt give it, I pray thee, hear me: I will give thee money for the field; take it of me, and I will bury my dead there.
Dk1871	13. og han taledede med Efron i Folkets Paahør i Landet og sagde: Gid du dog blot vilde høre mig; jeg giver Sølv for Ageren, tag det af mig, og jeg vil begrave min døde der.	KXII	13. Och talade till Ephron i landsens folks åhöro, och sade: Vill du höra mig, så tag penningar af mig för åkren, de jag dig gifva vill; och så vill jag der begrafva min döda.
PR1739	13. Ja räkis selle Ma rahwa kuuldes Ewroni wasto ja ütles: Kuida! olled sa sesuggune? siis kule mind: ma annan rahha se wälja eest, wötta sedda minno käest, siis tahhan ma omma surnud siñna matta.	LT	13. ir, jiems girdint, kalbėjo Efronui: “Malonėk paklausyti manęs! Aš duosiu tau pinigų už lauką. Paimk juos iš manęs, kad galėčiau ten palaidoti savo mirusiąją”.
Luther1912	13. und redete mit Ephron, daß zuhörte das Volk des Landes, und sprach: Willst du mir ihn lassen, so bitte ich, nimm von mir das Geld für den Acker, das ich dir gebe, so will ich meinen Toten daselbst begraben.	Ostervald-Fr	13. Et il parla à Ephron, devant le peuple du pays qui écoutait, et dit: Cependant, écoute-moi, je te prie; je donne l'argent du champ; reçois-le de moi et j'y enterrerai mon mort.
RV'1862	13. Y respondió a Efrón en oídos del pueblo de la tierra, diciendo: Antes si te place, ruégote que me oigas: yo daré el precio de la heredad, tómallo de mí, y sepultaré allí mi	SVV1770	13 En hij sprak tot Efron, voor de oren van het volk des lands, zeggende: Trouwens, zijt gij het? lieve, hoor mij; ik zal het geld des akkers geven; neem het van mij, zo zal ik

muerto.

mijn dode aldaar begraven.

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| PL1881 | 13. I rzekł do Efrona, w przytomności ludu onej ziemi, mówiąc: Raczej, jeźlić się zda, proszę, słuchaj mię: dam ci pieniądze za pole, weźmijże je ode mnie, a pogrzebię tam umarłego mego. | Karoli1908Hu | 13. És szóla Efronhoz a föld népének hallatára, mondván: Ha mégis meghallgatnál engem! megadom a mezőnek árát, fogadd el tőlem; azután eltemetem ott az én halottamat. |
| RuSV1876 | 13 и говорил Ефрону вслух народа земли той и сказал: если послушаешь, я даю тебе за поле серебро; возьми у меня, и я похороню там умершую мою. | БКуліш | 13. I каже Ефронові в слухи перед усіма земляками: Вислухай ти мене! Гроші за ниву возьми в мене; і поховаю мертве моє таменьки. |
| FI33/38 | 14. Efron vastasi Aabrahamille, sanoen hänelle: | Biblia1776 | 14. Ephron vastasi Abrahamia, sanoen hänelle: |
| CPR1642 | 14. Ephron wastais Abrahamille sanoden hänelle: | | |
| MLV19 | 14 And Ephron answered Abraham, saying to him, | KJV | 14. And Ephron answered Abraham, saying unto him, |
| Dk1871 | 14. Da svarede Efron Abraham og sagde til ham: | KXII | 14. Ephron svarade Abraham, och talade till honom: |
| PR1739 | 14. Ja Ewron wastas Abraamile ja ütles temmale: | LT | 14. Efronas atsakė Abraomui: |
| Luther1912 | 14. Ephron antwortete Abraham und sprach | Ostervald-Fr | 14. Et Ephron répondit à Abraham, en lui |

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

	zu ihm:		disant:
RV'1862	14. Y respondió Efrón a Abraham, diciéndole:	SVV1770	14 En Efron antwoordde Abraham, zeggende tot hem:
PL1881	14. I odpowiedział Efron Abrahamowi mówiąc mu:	Karoli1908Hu	14. És felele Efron Ábrahámnak, mondván néki:
RuSV1876	14 Ефрон отвечал Аврааму и сказал ему:	БКуліш	14. Відказав же Ефрон Авраамові:
FI33/38	15. Herrani, kuule minua. Neljänsadan hopeasekelin maa, mitä se minulle ja sinulle merkitsee? Hautaa vainajasi.	Biblia1776	15. Minun herrani, kuule minua: maa maksaa neljäsataa sikliä hopiaa; vaan mitä se on minun ja sinun välillä? hautaa sinun kuolles.
CPR1642	15. Minun herran cuule sijs minua maa maxa neljäsata sicli hopiata waan mitä se on minun ja sinun wälillä? hauta sinun cuollues.		
MLV19	15 My lord, listen to me. A piece of land worth four hundred shekels of silver, what is that between me and you? Therefore bury your dead.	KJV	15. My lord, hearken unto me: the land is worth four hundred shekels of silver; what is that betwixt me and thee? bury therefore thy dead.
Dk1871	15. Min Herre, hør mig! den Jord er fire Hundrede Sekel Sølv værd; hvad er det imellem mig og dig? begrav ikkun din døde.	KXII	15. Min herre, hör dock mig: Marken är värd fyrahundrade siklar silfver; men hvad kan det draga emellan mig och dig? Begrav man din döda.
PR1739	15. Mo issand, kule mind: Se Ma maksab nelli	LT	15. "Paklausyk manęs, viešpatie! Tas žemės

sadda höbbe-seklit, mis se on minno ja sinno wahhel? matta agga omma surnud.

sklypas vertas keturių šimtų šekelių sidabro. Ką tai reiškia man ar tau? Palaidok savo mirusiają’.

Luther1912 15. Mein Herr, höre doch mich! Das Feld ist vierhun dert Lot Silber wert; was ist das aber zwischen mir und dir? Begrabe nur deinen Toten!

Ostervald-Fr 15. Mon seigneur, écoute-moi: une terre de quatre cents sicles d'argent, entre moi et toi, qu'est-ce que cela? Enterre donc ton mort.

RV'1862 15. Señor mío, escúchame: La tierra es de cuatrocientos siclos de plata entre mí y tí: ¿ Qué es esto? entierra tu muerto.

SVV1770 15 Mijn heer! hoor mij; een land van vierhonderd sikkelen zilvers, wat is dat tussen mij en tussen u? begraaf slechts uw dode.

PL1881 15. Panie mój, słuchaj mię. Ziemia ta stoi za cztery sta syklów srebra; ale cóż to jest między mną i między tobą? pogrzeb umarłego twego.

Karoli1908Hu 15. Uram! hallgass meg engemet; négyszáz ezüst siklusos föld, micsoda az én köztem és te közötted? Csak temesd el a te halottadat.

RuSV1876 15 господин мой! послушай меня: земля стоит четыреста сиклей серебра; для меня и для тебя что это? похорони умершую твою.

БКуліш 15. Ні, добродію! Землі тут за чотирі ста секлів срібла; та що воно між мною й тобою? Ти ж поховай мерця твого.

FI33/38 16. Kuultuaan Efronin sanat Aabraham punnitsi Efronille sen rahasumman, jonka tämä oli maininnut heettiläisten kuullen, neljäsataa hopeasekeliä, kaupassa käypää.

Biblia1776 16. Abraham kuuli Ephronia, ja punnitsi hänelle rahan, jonka hän nimittänyt oli Hetin lasten kuullen: neljäsataa sikliä hopiaa, käypää rahaa.

- CPR1642 16. Abraham cuuli Ephronia ja punnidzi hänelle rahan kuin hän nimittänyt oli Hethin lasten cuulden neliäsata sicli hopia käypä raha.
- MLV19 16 And Abraham listened to Ephron. And Abraham weighed the silver to Ephron that he had named in the audience of the sons of Heth, four hundred shekels of silver, what passes with the merchant. {the typical selling price}
- KJV 16. And Abraham hearkened unto Ephron; and Abraham weighed to Ephron the silver, which he had named in the audience of the sons of Heth, four hundred shekels of silver, current money with the merchant.
- Dk1871 16. Og Abraham lød Efron, og Abraham tilvejede Efron det Sølv, hvilket han havde nævnet, i Heths Børns Paahør, fire Hundrede Sekel Sølv, gængse i Køb.
- KXII 16. Abraham hörde Ephron, och vog honom penningarna till, som han nämnt hade, hvilket Hets barn åhörde, nemliga fyrahundrade siklar silfver, som då gäfve och gängse voro.
- PR1739 16. Ja Abraam kulis Ewroni sanna, ja Abraam waxis Ewroni kätte se rahha, mis ta olli üttelnud, Hetti laste kuuldes, nelli sadda hõbbe-seklit, mis kaupmeeste seas jooksis.
- LT 16. Abraomas sutiko su Efronu. Pirklių naudojamais pinigais jis atsvėrė Efronui keturis šimtus šekelių sidabro, kurį šis, hetitams girdint, minėjo.
- Luther1912 16. Abraham gehorchte Ephron und wog ihm das Geld dar, das er gesagt hatte, daß zuhörten die Kinder Heth, vierhundert Lot Silber, das im Kauf gang und gäbe war.
- Ostervald-Fr 16. Et Abraham entendit Ephron, et Abraham pesa à Ephron l'argent qu'il avait dit, en présence des enfants de Heth, quatre cents sicles d'argent ayant cours chez le

- RV'1862 16. Entónces Abraham se convino con Efrón; y pesó Abraham a Efrón el dinero que dijo en oídos de los hijos de Jet, cuatrocientos siclos de plata corrientes por los mercaderes.
- SVV1770 marchand.
16 En Abraham luisterde naar Efron; en Abraham woog Efron het geld, waarvan hij gesproken had voor de oren van de zonen Heths, vierhonderd sikkelen zilvers, onder den koopman gangbaar.
- PL1881 16. I usłuchał Abraham Efrona; i odważył Abraham Efronowi srebro, jako był rzekł w przytomności synów Hetowych, cztery sta syklów srebra, tak jako szły między kupcami.
- Karoli1908Hu 16. Engede [3†] azért Ábrahám Efronnak és odamérte Ábrahám Efronnak az ezüstöt, a melyet mondott vala a Khéth fiainak hallatára; kalmároknál kelendő négyszáz ezüst siklust.
- RuSV1876 16 Авраам выслушал Ефрона; и отвесил Авраам Ефрону серебра, сколько он объявил вслух сынов Хетовых, четыреста сиклей серебра, какое ходит у купцов.
- БКуліш 16. I послухав Авраам Ефрона, та й одважив Авраам Ефронові срібло, скільки він казав в слухи перед синами Хетовими, чотири ста секлів срібла ходячого в купців.
- FI33/38 17. Niin Efronin vainio, joka on Makpelassa itään päin Mamresta, sekä vainio että siellä oleva luola ynnä kaikki puut, jotka kasvoivat vainiolla, koko sillä alueella,
- Biblia1776 17. Ja niin vahvistettiin Ephronin vainio, joka Makpelassa on Mamren kohdalla, sekä pelto että luola joka siinä on, ja kaikki puut siinä vainiossa, jotka ympäri kaikissa sen rajoissa ovat.
- CPR1642 17. Ja nijn Ephronin wainio josa se caxikertainen luola on Mamren cohdalla omistettin Abrahamille omaxi ijancaickisest ynnä luolan joca sijnä oli ja caickein puiden

cansa ymbäri wainion/

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| MLV19 | 17 So the field of Ephron, which was in Machpelah, which was before Mamre, the field and the cave which was in it and all the trees that were in the field, that were in all the border of it all around, were made sure | KJV | 17. And the field of Ephron, which was in Machpelah, which was before Mamre, the field, and the cave which was therein, and all the trees that were in the field, that were in all the borders round about, were made sure |
| Dk1871 | 17. Saa blev Efrons Ager, som er ved Makpela, som er tværs over for Mamre, Ageren og Hulen, som er paa den, og alle Træer, som vare paa Ageren inden al dens Grænse, stadfæstede. | KXII | 17. Och så vardt Efrons åker, der den dubbelkulan inne var, tvärs öfver Mamre, tillegnad Abraham till evärdeliga ägo, med kulone derinne, och med all trä omkring åkren, |
| PR1739 | 17. Ja Ewroni wälli mis Makpelas on, mis Mamre kohhal, se wälli ja se kobas seäl sees ja keik puud mis seäl wäljal, mis keik temma raias ümber ja ümber olli, | LT | 17. Taip Efrono sklypas su ola, kuris buvo Machpeloje, ties Mamre, visi medžiai lauکه, kurie augo aplinkui, tapo |
| Luther1912 | 17. Also ward Efrons Acker, darin die zwiefache Höhle ist, Mamre gegenüber, Abraham zum eigenen Gut bestätigt mit der Höhle darin und mit allen Bäumen auf dem Acker umher, | Ostervald-Fr | 17. Et le champ d'Ephron, qui était à Macpéla, devant Mamré, le champ, la caverne qui y était, et tous les arbres qui étaient dans le champ et dans tous ses confins tout autour, |
| RV'1862 | 17. Y quedó la heredad de Efrón, que estaba en Macpela enfrente de Mamré, la heredad y la cueva que estaba en ella, y todos los | SVV1770 | 17 Alzo werd de akker van Efron, die in Machpela was, dat tegenover Mamre lag, de akker en de spelonk, die daarin was, en al |

árboles que estaban en la heredad, y en todo su término al rededor,

het geboomte, dat op den akker stond, dat rondom in zijn ganse landpale was gevestigd,

- | | | | |
|----------|--|--------------|---|
| PL1881 | 17. I dostało się pole Efronowe (które jest w Machpelu przeciwko Mamre, pole i jaskinia, która jest na niem, i wszystkie drzewa, które były na polu, które były na wszystkich granicach jego w około). | Karoli1908Hu | 17. Így lett [4†] Efronnak Makpelában levő mezeje, mely Mamré átellenében van, a mező a benne levő barlanggal, és minden a mezőben levő fa az egész határban köröskörül |
| RuSV1876 | 17 И стало поле Ефроново, которое при Махпеле, против Мамре, полеи пещера, которая на нем, и все деревья, которые на поле, во всех пределах его вокруг, | БКуліш | 17. I стало поле Ефронове в Махпелщині, що навпроти Мамрійщини, поле й печера на йому з усіма деревами на полі, що було в усіх межах своїх, забезпечене, |
| FI33/38 | 18. joutuivat Aabrahamin omaksi kaikkien heettiläisten nähden, jotka kulkivat hänen kaupunkinsa portista. | Biblia1776 | 18. (Kaikki ne tulivat) Abrahamille omaisuudeksi Hetin lasten nähden: kaikkein (nähden), jotka sisällekävivät hänen kaupunkinsa portista. |
| CPR1642 | 18. Hethin lasten nähden ja caickein jotca käwit sisälle ja ulos hänen Caupungistans. | | |
| MLV19 | 18 to Abraham for a possession in the presence of the sons of Heth, before all who went in at the gate of his city. | KJV | 18. Unto Abraham for a possession in the presence of the children of Heth, before all that went in at the gate of his city. |
| Dk1871 | 18. Abraham til er Ejendom i Heths Berns Aasyzl, for alle, som gik ind ad hans Stads | KXII | 18. I Hets barns och allas deras åsyn, som genom hans stadsport ut och in gingo. |

Port.

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| PR1739 | 18. Se sai Abraami kätte pärris-maaks Hetti laste nähhes, keikide ees, kes temma liñna wärrawast sisseläksid. | LT | 18. Abraomo nuosavybe, matant hetitams, kurie buvo ten. |
| Luther1912 | 18. daß die Kinder Heth zusahen und alle, die zu seiner Stadt Tor aus und ein gingen. | Ostervald-Fr | 18. Furent assurés en propriété à Abraham, en présence des enfants de Heth, devant tous ceux qui entraient par la porte de sa ville. |
| RV'1862 | 18. Por de Abraham en posesión delante de los hijos de Jet, y de todos los que entraban por la puerta de la ciudad. | SVV1770 | 18 Aan Abraham tot een bezitting, voor de ogen van de zonen Heths, bij allen, die tot zijn stadspoort ingingen. |
| PL1881 | 18. Abrahamowi w osiadłość przed oczyma synów Hetowych, i wszystkich, którzy wchodzili w bramę miasta onego. | Karoli1908Hu | 18. Ábrahámnak birtoka, a Khéth fiainak, mind azoknak szeme előtt, a kik az ő városának kapuján bemennek vala. |
| RuSV1876 | 18 владением Авраамовым пред очами сынов Хета, всех входящих во вратагорода его. | БКуліш | 18. Авраамові в наслідню державу перед синами Хетовими й перед усіма, що приходили до міської царини. |
| FI33/38 | 19. Senjälkeen Aabraham hautasi vaimonsa Saaran luolaan, joka on Makpelan vainiolla, itään päin Mamresta, se on Hebronista, Kanaanin maassa. | Biblia1776 | 19. Ja sitte hautasi Abraham emäntänsä Saaran siihen luolaan, joka oli Makpelan vainiossa Mamren kohdalla; se on Hebron Kanaanin maalla: |
| CPR1642 | 19. JA sijtte hautais Abraham Saran hänen emändäns sijhen caxikertaiseen luolaan joca | | |

oli wainios Mamren cohdalla se on Hebron
Canaan maalla.

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| MLV19 | 19 And after this, Abraham buried Sarah his wife in the cave of the field of Machpelah before Mamre (what is Hebron), in the land of Canaan. | KJV | 19. And after this, Abraham buried Sarah his wife in the cave of the field of Machpelah before Mamre: the same is Hebron in the land of Canaan. |
| Dk1871 | 19. Og siden begrov Abraham Sara, sin Hustru, i Hulen paa Ageren, i Makpela tværsover for Mamre, det er Hebron i Kanaans Land. | KXII | 19. Sedan begrof då Abraham Sara sina hustru uti kulone i åkrenom, den dubbel var, tvärs öfver ifrå Mamre, det är Hebron i Kanaans lande. |
| PR1739 | 19. Ja pärrast sedda mattis Abraam omma naese Sara mahha Makpela wälja kopa sisse Kanaani male Mamre kohhale, se on Hebron. | LT | 19. Abraomas palaidojo savo žmoną Sarą Machpelos lauko oloje, esančioje ties Mamre, Hebrone, Kanaano šalyje. |
| Luther1912 | 19. Darnach begrub Abraham Sara, sein Weib, in der Höhle des Ackers, die zwiefach ist, Mamre gegenüber, das ist Hebron, im Lande Kanaan. | Ostervald-Fr | 19. Et, après cela, Abraham enterra Sara sa femme dans la caverne du champ de Macpéla, en face de Mamré, qui est Hébron, au pays de Canaan. |
| RV'1862 | 19. Y después de esto sepultó Abraham a Sara su mujer en la cueva de la heredad de Macpela enfrente de Mamré, que es Hebrón en la tierra de Canaán. | SVV1770 | 19 En daarna begroef Abraham zijn huisvrouw Sara in de spelonk des akkers van Machpela, tegenover Mamre, hetwelk is Hebron, in het land Kanaan. |
| PL1881 | 19. A tak pogrzebał Abraham Sarę, żonę | Karoli1908Hu | 19. Azután eltemeté Ábrahám az ő feleségét |

	swoję, w jaskini pola w Machpelu przeciwko Mamre, to jest Hebron, w ziemi Chananejskiej.		[5†] Sárát a Makpelá mezejének barlangjába Mamréval szemben. Ez Hebron a Kanaán földén.
RuSV1876	19 После сего Авраам похоронил Сарру, жену свою, в пещере поля в Махпеле, против Мамре, что ныне Хеврон, в земле Ханаанской.	БКуліш	19. I після того поховав Авраам Сарру, жінку свою, в печері Махпелевого поля, навпроти Мамрійщини. Се Геброн у Канаан землі.
FI33/38	20. Niin vainio ja siellä oleva luola siirtyi heettiläisiltä Aabrahamille, perintöhaudaksi.	Biblia1776	20. Niin vahvistettiin siis vainio ja luola, joka siinä oli, Abrahamille perintöhaudaksi, Hetin lapsilta.
CPR1642	20. Nijn wahwistettin sijs wainio ja luola joca siinä oli Hethin lapsilda Abrahamille perindöhaudaxi.		
MLV19	20 And the field and the cave that is in it, were made sure to Abraham for a burial possession by the sons of Heth.	KJV	20. And the field, and the cave that is therein, were made sure unto Abraham for a possession of a buryingplace by the sons of Heth.
Dk1871	20. Saa blev Ageren og Hulen paa den stadfæstede Abraham til en Begravelses Ejgndom af Heths Børn.	KXII	20. Och alltså vardt Abraham stadfäst den åkren, och kulan, till begravnings egendom af Hets barnom.
PR1739	20. Ja se wälli ja se kobas, mis seäl sees, sai Abraami kätte pärris-hauaks Hetti laste käest.	LT	20. Taip sklypas ir ola, kuri buvo jame, iš hetitų perėjo Abraomo nuosavybėn kapinėms.

- | | | | |
|------------------------|--|---------------------------|---|
| Luther ¹⁹¹² | 20. Also ward bestätigt der Acker und die Höhle darin Abraham zum Erbbegräbnis von den Kindern Heth. | Ostervald-Fr | 20. Et le champ, et la caverne qui y est, furent assurés par les Héthiens à Abraham en propriété sépulcrale. |
| RV ¹⁸⁶² | 20. Y quedó la heredad, y la cueva que estaba en ella, por de Abraham, en heredad de sepultura, de los hijos de Jet. | SVV ¹⁷⁷⁰ | 20 Alzo werd die akker, en de spelonk die daarin was, aan Abraham gevestigd tot een erfbegrafenis van de zonen Heths. |
| PL ¹⁸⁸¹ | 20. I oddane jest pole i jaskinia, która była na niem, Abrahamowi w osiadłość grobu, od synów Hetowych. | Karoli ¹⁹⁰⁸ Hu | 20. Így erősítették meg a mező és a benne lévő barlang Ábrahámnak temetésre való örökségül a [6†] Khéth fiaitól. |
| RuSV ¹⁸⁷⁶ | 20 Так достались Аврааму от сынов Хетовых поле и пещера, которая на нем, в собственность для погребения. | БКуліш | 20. Так дісталось Авраамові від синів Хетових поле й печера на йому в наслідню державу на гробовище. |

24 luku

Aabahain palvelija noutaa Rebekan lisakille vaimoksi.

- | | | | |
|---------------------|--|------------------------|---|
| FI ^{33/38} | 1. Ja Aabraham oli vanha ja iälliseksi tullut, ja Herra oli siunannut Aabrahamia kaikessa. | Biblia ¹⁷⁷⁶ | 1. Ja Abraham oli vanha ja joutunut ijälliseksi: ja Herra oli siunannut hänen kaikissa. |
| CPR ¹⁶⁴² | 1. JA Abraham oli wanha ja joutunut ijällisexi ja HERra oli siunannut hänen caikis. | | |

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

MLV19	1 And Abraham was old, well stricken in age. And Jehovah had blessed Abraham in all things.	KJV	1. And Abraham was old, and well stricken in age: and the LORD had blessed Abraham in all things.
Dk1871	1. Og Abraham var gammel, vel ved Alder, og Herren havde velsignet Abraham i alting.	KXII	1. Och Abraham var gammal och väl ålderstigen: Och Herren hade välsignat honom i all stycke.
PR1739	1. Kui Abraam olli wanna ja ellatand, ja Jehowa olli Abraami keikipiddi önnistand.	LT	1. Abraomas paseno ir sulaukė žilos senatvės. Viešpats viskuo jį laimino.
Luther1912	1. Abraham ward alt und wohl betagt, und der HERR hatte ihn gesegnet allenthalben.	Ostervald-Fr	1. Or Abraham était vieux, avancé en âge; et l'Éternel avait béni Abraham en toutes choses.
RV'1862	1. Y ABRAHAM era ya viejo, y venido en dias: y Jehová había bendecido a Abraham en todo.	SVV1770	1 Abraham nu was oud en wel bedaagd; en de HEERE had Abraham in alles gezegend.
PL1881	1. A Abraham był stary i podeszły w leciech, a Pan błogosławił mu we wszystkim.	Karoli1908Hu	1. Ábrahám pedig vén élemedett ember vala, és az Úr mindenben megáldotta vala Ábrahámot.
RuSV1876	1 Авраам был уже стар и в годах преклонных. Господь благословил Авраама всем.	БКуліш	1. Авраам же був старий, у літах приклонних, і Господь благословив Авраама в усьому.
FI33/38	2. Niin Aabraham sanoi palvelijallensa, talonsa vanhimmalle, joka hallitsi kaikkea,	Biblia1776	2. Niin sanoi Abraham vanhimmalle huoneensa palvelialle, joka kaikki hallitsi,

mitä hänellä oli: Pane kätesi kupeeni alle.

mitä hänellä oli: laske nyt kätes minun kupeeni alle.

CPR1642 2. Nijn sanoi hän wanhimmalle huonens palwelialle joca caicki hallidzi cuin hänellä oli: laske kätes minun cupeni ala.

MLV19 2 And Abraham said to his servant, the elder of his house, who ruled over all that he had, I beseech you, put your hand under my thigh.

KJV 2. And Abraham said unto his eldest servant of his house, that ruled over all that he had, Put, I pray thee, thy hand under my thigh:

Dk1871 2. Og Abraham sagde til sin ældste Svend i sit Hus, som raadede over alt hans Gods: Kære, læg din Haand under min Lænd,

KXII 2. Då sade han till sin äldsta hustjenare, den all hans tingest förestod: Lägg dina hand under mina länd;

PR1739 2. Siis ütles Abraam omma sullase wasto, kes keigewannem olli ta perres, kes wallitses keige se ülle, mis temmal olli: Et panne omma kät mo pusa alla;

LT 2. Abraomas tarė savo namų vyriausiajam tarnui, kuris prižiūrėjo visa, kas jam priklausė: “Dėk savo ranką po mano šlaunimi,

Luther1912 2. Und er sprach zu dem ältesten Knecht seines Hauses, der allen seinen Gütern vorstand: Lege deine Hand unter meine Hüfte

Ostervald-Fr 2. Et Abraham dit à son serviteur, le plus ancien de sa maison, qui avait le gouvernement de tout ce qui lui appartenait: Mets, je te prie, ta main sous ma cuisse,

RV'1862 2. Y dijo Abraham a su siervo el más viejo de su casa, el que era señor en todo lo que tenía: Pon ahora tu mano debajo de mi muslo;

SVV1770 2 Zo sprak Abraham tot zijn knecht, den oudste van zijn huis, regerende over alles, wat hij had: Leg toch uw hand onder mijn heup,

- | | |
|---|--|
| <p>PL1881 2. Tedy rzekł Abraham do starszego sługi swego w domu swym, który wszyskiem rządził, co miał: Połóż, proszę, rękę twoję pod biodro moje;</p> | <p>Karoli1908Hu 2. Monda azért Ábrahám az ő háza öregebb szolgájának, a ki őnéki mindenében gazda vala: [1†] Tedd a kezed tomporom alá!</p> |
| <p>RuSV1876 2 И сказал Авраам рабу своему, старшему в доме его, управлявшему всем, что у него было: положи руку твою под стегно мое</p> | <p>БКуліш 2. І каже Авраам рабові свойму, найстаршому в господі в його, що правив усім достатком його: Ось положи руку твою під стегно моє.</p> |
| <p>FI33/38 3. Minä vannotan sinua Herran, taivaan ja maan Jumalan, kautta, ettet ota pojalleni vaimoa kanaanilaisten tyttäristä, joiden keskuudessa minä asun,</p> | <p>Biblia1776 3. Ja minä vannotan sinua Herran taivaan ja maan Jumalan kautta; ettes ota emäntää minun pojalleni Kanaanealaisten tyttäristä, joiden seassa minä asun.</p> |
| <p>CPR1642 3. Ja wanno minulle HERran taiwan ja maan Jumalan cautta ettes ota emändätä minun pojalleni Cananerein tyttärist joiden seas minä asun.</p> | |
| <p>MLV19 3 And I will make you swear by Jehovah, the God of heaven and the God of the earth, that you will not take a wife for my son of the daughters of the Canaanites, among whom I dwell.</p> | <p>KJV 3. And I will make thee swear by the LORD, the God of heaven, and the God of the earth, that thou shalt not take a wife unto my son of the daughters of the Canaanites, among whom I dwell:</p> |
| <p>Dk1871 3. og jeg vil lade dig sværge ved Herren,</p> | <p>KXII 3. Och svär mig vid Herran, himmelens och</p> |

	Himmelens Gud og Jordens Gud, at du ikke skal tage min Søn en Hustru af Kananiternes Døtre, iblandt hvilke jeg bor;		jordenes Gud, att du icke tager minom sone hustru af Canaans döttrar, ibland hvilka jag bor:
PR1739	3. Ja ma tahhan sind panna wanduma Jehowa taewa Jumjala ja Ma Jumjala jures, et sa mo poiale naest ei wötta neist Kanaani rahwa tütrist, kelle seas minna ellan.	LT	3. kad prisaidinčiau tave Viešpaties, žemės ir dangaus Dievo vardu, kad neimsi žmonos mano sūnui iš kanaaniečių dukterų, tarp kurių gyvenu,
Luther1912	3. und schwöre mir bei dem HERRN, dem Gott des Himmels und der Erde, daß du meinem Sohn kein Weib nimmest von den Töchtern der Kanaaniter, unter welchen ich wohne,	Ostervald-Fr	3. Et je te ferai jurer par l'Éternel, le Dieu des cieux et le Dieu de la terre, que tu ne prendras point de femme pour mon fils, d'entre les filles des Cananéens, parmi lesquels j'habite.
RV'1862	3. Y tomarte he juramente por Jehová, Dios de los cielos, y Dios de la tierra, que no tomes mujer para mi hijo de las hijas de Canaán, entre los cuales yo habito:	SVV1770	3 Opdat ik u doe zweren bij den HEERE, den God des hemels, en den God der aarde, dat gij voor mijn zoon geen vrouw nemen zult van de dochteren der Kanaanieten, in het midden van welke ik woon;
PL1881	3. A zaprzysięgnę cię przez Pana, Boga nieba, i Boga ziemi, abyś nie brał żony synowi memu z córek Chananejskich, między którymi ja mieszkam;	Karoli1908Hu	3. Hogy megeskesselek téged az Úrra, a mennynek Istenére, és a földnek Istenére, hogy nem vészesz feleséget az én fiamnak a Kananeusok leányai közül, a kik között lakom.
RuSV1876	3 и клянись мне Господом, Богом неба и Богом земли, что ты не возьмешь сыну	БКуліш	3. І заклєну тебе Господом, Богом небесним і Богом земним, що не візьмєш

моему жены из дочерей Хананеев, среди которых я живу,

синові мойму жени з дочок Канаанських, що між ними живу.

FI33/38	4. vaan menet minun omaan maahani ja sukuni luo ja otat sieltä vaimon pojalleni lisakille.	Biblia1776	4. Vaan mene minun isäni maalle ja minun sukuni tykö; ja ota minun pojalleni Isaakille emäntä.
CPR1642	4. Waan mene minun Isäni maalle ja minun sucuni tygö ja ota minun pojalleni Isaachille emändä.		
MLV19	4 But you will go to my country and to my kindred and take a wife for my son Isaac.	KJV	4. But thou shalt go unto my country, and to my kindred, and take a wife unto my son Isaac.
Dk1871	4. rnen du skal gø til mit Land og til min Slægt og tage min Søn Isak en Hustru.	KXII	4. Utan far in uti mitt fädernesland, och till mina slägt, och tag minom sone Isaac hustru.
PR1739	4. Waid sa pead minno male ja mo suggulaste seltsi jure minnema, ja seält mo poiale Isaakile naest wõtma.	LT	4. bet vyksi j mano kraštą, pas mano gimines, ir ten paimsi žmoną mano sūnui Izaokui''.
Luther1912	4. sondern daß du ziehst in mein Vaterland und zu meiner Freundschaft und nehmeest meinem Sohn Isaac ein Weib.	Ostervald-Fr	4. Mais tu iras dans mon pays et vers ma parenté, et tu y prendras une femme pour mon fils, pour Isaac.
RV'1862	4. Mas que irás a mi tierra y a mi parentela, y tomarás de allá mujer para mi hijo Isaac.	SVV1770	4 Maar dat gij naar mijn land, en naar mijn maagschap trekken, en voor mijn zoon Izak een vrouw nemen zult.

- | | |
|--|--|
| <p>PL1881 4. Ale pójdiesz do ziemi mojej, i do rodziny mojej, a stamtąd weźmiesz żonę Izaakowi, synowi memu.</p> | <p>Karoli1908Hu 4. Hanem elmégysz az én hazámba, és az én rokonságim közé és onnan vészesz feleséget az én fiamnak Izsáknak.</p> |
| <p>RuSV1876 4 но пойдешь в землю мою, на родину мою, и возьмешь жену сыну моемуИсааку.</p> | <p>БКуліш 4. А тільки в землю мою, де я родивсь, пійдеш і до роду мого, та й візьмеш жену синові мойму Ізаакові відти.</p> |
| <p>FI33/38 5. Palvelija sanoi hänelle: Entä jos tyttö ei tahdo seurata minua tähän maahan, onko minun silloin vietävä poikasi takaisin siihen maahan, josta olet lähtenyt?</p> | <p>Biblia1776 5. Ja palvelia sanoi: jos niin tapahtuis, ettei vaimo tahtoisi seurata minua tähän maahan: pitääkö minun kumminkin viemän jälleensä sinun poikas sille maalle, jostas lähtenyt olet?</p> |
| <p>CPR1642 5. Palwelia sanoi: jos nijn tapahduis ettei waimo seurais minua tähän maahan pitääkö minun cummingin wiemän jälleensä sinun poicas sille maalle jostas lähtenyt olet?</p> | |
| <p>MLV19 5 And the servant said to him, Perhaps the woman will not be willing to follow me to this land. Must I bring your son again to the land from where you came?</p> | <p>KJV 5. And the servant said unto him, Peradventure the woman will not be willing to follow me unto this land: must I needs bring thy son again unto the land from whence thou camest?</p> |
| <p>Dk1871 5. Og Svenden sagde til ham: Maaske Kvinden ikke vil drage med mig til dette Land;</p> | <p>KXII 5. Tjenaren sade: Om så hände, att qvinnan icke ville komma med mig in i detta land,</p> |

	skal jeg da vel føre din Søn tilbage til det Land, som du er kommen fra?		skall jag då låta din son komma dit i landet igen, dädan du kommen äst?
PR1739	5. Ja sullane ütles temma wasto: Ehk wahhest se naene ei tahha mo järrele seie male tulla, kas ma siis pean so poia öiete siñna male taggasi wima, kust sa ärratulnud?	LT	5. Tarnas jam atsakė: “O gal ta moteris nenorės eiti su manimi į šitą kraštą? Ar tuomet turėsiu sugražinti tavo sūną į tą kraštą, iš kurio išvykai?”
Luther1912	5. Der Knecht sprach: Wie, wenn das Weib mir nicht wollte folgen in dies Land, soll ich dann deinen Sohn wiederbringen in jenes Land, daraus du gezogen bist?	Ostervald-Fr	5. Et le serviteur lui répondit: Peut-être que la femme ne voudra point me suivre en ce pays. Me faudra-t-il ramener ton fils au pays d'où tu es sorti?
RV'1862	5. Y el siervo le respondió: Quizá la mujer no querrá venir en pos de mí a esta tierra: ¿volveré pues tu hijo a la tierra de donde saliste?	SVV1770	5 En die knecht zeide tot hem: Misschien zal die vrouw mij niet willen volgen in dit land; zal ik dan uw zoon moeten wederbrengen in het land, waar gij uitgetogen zijt?
PL1881	5. Tedy mu rzekł sługa: A jeźliby snać nie chciała niewiasta ona iść ze mną do tej ziemi, mamże odprowadzić syna twego do ziemi, z którejś ty wyszedł?	Karoli1908Hu	5. Monda pedig őnéki a szolga: Hátha az a leányzó nem akar velem eljőni e földre, ugyan vissza vigyem-é a te fiadat arra a földre, a honnan kijöttél vala?
RuSV1876	5 Раб сказал ему: может быть, не захочет женщина идти со мною в эту землю, должен ли я возвратить сына твоего в землю, из которой ты вышел?	БКуліш	5. Кажє ж до його раб: Коли б то не схотїла йти молодиця слїдом за мною в землю сю, чи вернути сина твого в землю, що з неї вийшов єси?
FI33/38	6. Aabraham vastasi hänelle: Varo, ettet vie	Biblia1776	6. Abraham sanoi hänelle: kavaħda sinuas,

	poikaani takaisin sinne.		ettes vie minun poikaani sinne jällensä.
CPR1642	6. Abraham sanoi hänelle: cawata sinuas ettes wie minun poicani sinne jällens.		
MLV19	6 And Abraham said to him, You beware that you not bring my son there again.	KJV	6. And Abraham said unto him, Beware thou that thou bring not my son thither again.
Dk1871	6. Og Abraham sagde til ham: Forvar dig, at du ikke fører min Søn did igen.	KXII	6. Abraham sade till honom: Vakta dig derföre, att du icke förer min son dit igen.
PR1739	6. Siis ütles Abraam temma wasto: Hoia ennast, et sa mo poega mitte seña taggasi ei wi.	LT	6. Abraomas jam tarè: “Saugokis, kad negražintum mano sūnaus tenai!
Luther1912	6. Abraham sprach zu ihm: Davor hüte dich, daß du meinen Sohn nicht wieder dahin bringst.	Ostervald-Fr	6. Abraham lui dit: Garde-toi bien d'y ramener mon fils.
RV'1862	6. Y Abraham le dijo: Guárdate que no vuelvas mi hijo allá.	SVV1770	6 En Abraham zeide tot hem: Wacht u, dat gij mijn zoon niet weder daarheen brengt!
PL1881	6. I rzekł mu Abraham: Strzeż się, abyś tam zasię nie zaprowadzał syna mego.	Karoli1908Hu	6. Felele néki Ábrahám: Vigyázz, az én fiamat oda vissza ne vidd.
RuSV1876	6 Авраам сказал ему: берегись, не возвращай сына моего туда;	БКуліш	6. Каже ж до його Авраам: Остерегайся вертати сина мого туди.
FI33/38	7. Herra, taivaan Jumala, joka otti minut pois isäni kodista ja synnyinmaastani, hän, joka	Biblia1776	7. Herra taivaan Jumala, joka minun otti isäni huoneesta ja syntymä-maaltani, ja joka

puhui minulle ja vannoi minulle sanoen:
'Sinun jälkeläisillesi minä annan tämän maan', hän lähettää enkelinsä sinun edelläsi, niin että saat sieltä vaimon pojalleni.

minun kanssani puhui, ja myös vannoi minulle, sanoen: sinun siemenelles minä annan tämän maan: hän lähettää enkelinsä sinun edelläs, ettäs ottaisit minun pojalleni emännän sieltä.

CPR1642 7. HERra Taiwan Jumala joca minun otti Isäni huonest ja syndymä maaldani ja joca minun cansani puhui ja myös wannoi minulle sanoden: sinun siemenelles minä annan tämän maan hän lähettä Engelins sinun edelles ettäs ottaisit minun pojalleni emännän sieldä.

MLV19 7 Jehovah, the God of heaven, who took me from my father's house and from the land of my nativity and who spoke to me and who swore to me, saying, To your seed I will give this land. He will send his messenger before you and you will take a wife for my son from there.

KJV 7. The LORD God of heaven, which took me from my father's house, and from the land of my kindred, and which spake unto me, and that sware unto me, saying, Unto thy seed will I give this land; he shall send his angel before thee, and thou shalt take a wife unto my son from thence.

Dk1871 7. Herren, Himmelens Gud, som tog mig fra min Faders Hus og fra min Slægts Land, og som taled med mig, og som tilsvor mig og sagde: dette Land vil jeg give din Sæd, han skal sende sin Engel for dig, at du skal tage min Søn enn Hustru derfra.

KXII 7. Herren himmelens Gud, som mig tog utu mins faders huse, och utu mitt födsloland, den med mig talat, och desslikes svurit och sagt hafver: Detta landet vill jag gifva dine säd; han skall sända sin Ängel framför dig, att du skall taga minom sone der hustru.

- PR1739 7. Jehowa taewa Jummal, kes mind on wötnud mo issa koiast ja mo sündimisse maalt, ja kes mulle on räkinud ja kes mulle wandunud ja üttelnud: Sinno suggule tahhan ma sesinnatse Ma anda; kül sesamma läkkitab omma ingli sinno ele, et sa mo poiale seält naese wöttad.
- LT 7. Viešpats, dangaus Dievas, kuris mane išvedė iš mano tėvo namų, iš mano gimtojo krašto, man kalbėjo ir prisiekė: 'Tavo palikuonims duosiu šį kraštą'. Jis siųs savo angelą pirma tavęs, ir tu iš ten paimsi žmoną mano sūnui.
- Luther1912 7. Der HERR, der Gott des Himmels, der mich von meines Vaters Hause genommen hat und von meiner Heimat, der mir geredet hat und mir auch geschworen hat und gesagt: Dies Land will ich deinem Samen geben, der wird seine Engel vor dir her senden, daß du meinem Sohn daselbst ein Weib nimmest.
- Ostervald-Fr 7. L'Éternel, le Dieu des cieux, qui m'a pris de la maison de mon père et du pays de ma naissance, et qui m'a parlé, et qui m'a juré, en disant: Je donnerai à ta postérité ce pays, enverra lui-même son ange devant toi, et tu prendras de là une femme pour mon fils.
- RV'1862 7. Jehová Dios de los cielos, que me tomó de la casa de mi padre, y de la tierra de mi naturaleza, y me habló, y me juró, diciendo: A tu simiente daré esta tierra; él enviará su ángel delante de tí, y tomarás de allá mujer para mi hijo.
- SVV1770 7 De HEERE, de God des hemels, Die mij uit mijns vaders huis en uit het land mijner maagschap genomen heeft, en Die tot mij gesproken heeft, en Die mij gezworen heeft, zeggende: Aan uw zaad zal Ik dit land geven! Die Zelf zal Zijn Engel voor uw aangezicht zenden, dat gij voor mijn zoon van daar een vrouw neemt.
- PL1881 7. Pan Bóg niebieski, który mię wziął z domu ojca mego, i z ziemi rodziny mojej, i który mówił ze mną, a który mi przysiągł, mówiąc:
- Karoli1908Hu 7. Az Úr az égnek Istene, ki engemet kihozott az én atyámnak házából, és az én rokonságimnak földéről, a ki szólt nékem, és

Nasieniu twemu dam ziemię tę; on pośle Anioła swego przed obliczem twojem, i weźmiesz stamtąd żonę synowi memu.

megesküdött nékem mondván: A [2†] te magodnak adom ezt a földet; elbocsátja az ő Angyalát te előtted, hogy onnan végy az én fiamnak feleséget.

RuSV1876 7 Господь, Бог неба, Который взял меня из дома отца моего и из землирождения моего, Который говорил мне и Который клялся мне, говоря: „потомству твоему дам сию землю", – Он пошлет Ангела Своего пред тобою, и ты возьмешь жену сыну моему оттуда;

БКуліш 7. Господь, Бог неба й Бог землі, що вивів мене з господи панотця мого із землі, що в ній родився, той що глаголав мені, і що клявся мені глаголючи: Тобі оддам землю сю й насінню твоему, той пошле ангела свого перед тобою, дак і візьмеш жену синові мойму Ізаакові звідти.

FI33/38 8. Mutta jos tyttö ei tahdo seurata sinua, niin olet tästä valasta vapaa. Älä vain vie poikaani sinne takaisin.

Biblia1776 8. Jos ei vaimo tahtoisi seurata sinua, niin sinä olet vapaa tästä minun valastani; ainoastansa älä vie minun poikaani sinne jälleen.

CPR1642 8. Jos ei waimo seura sinua nijns olet wapa tästä walasta ainoastans älä wie minun poicani sinne jällens.

MLV19 8 And if the woman is not willing to follow you, then you will be clear from this my oath. Only you will not bring my son there again.

KJV 8. And if the woman will not be willing to follow thee, then thou shalt be clear from this my oath: only bring not my son thither again.

Dk1871 8. Men dersom Kvinden ikke vil dig, da skal

KXII 8. Hvar nu qvinnan dig icke följa vill; så äst

	du være fri for denne min Ed: ikkun min Søn skal du ikke føre derhen.		du qvitt denna ed: Allenast låt icke min son komma dit igen.
PR1739	8. Ja kui se naene ei tahha so järrele tulla, siis olled sa septsiahtsest miño wandest lahti: agga mo poega ei pea sa mitte seña taggasi wima.	LT	8. O jei ta moteris nenorés eiti su tavimi, būsi laisvas nuo šito įpareigojimo. Tik mano sūnaus nesugražink tenai!’’
Luther1912	8. So aber das Weib dir nicht folgen will, so bist du dieses Eides quitt. Allein bringe meinen Sohn nicht wieder dorthin.	Ostervald-Fr	8. Que si la femme ne veut pas te suivre, tu seras quitte de ce serment que je te fais faire. Quoi qu'il en soit, n'y ramène point mon fils.
RV'1862	8. Y si la mujer no quisiere venir en pos de tí, serás limpio de este mi juramento: solamente que no vuelvas allá a mi hijo.	SVV1770	8 Maar indien de vrouw u niet volgen wil, zo zult gij rein zijn van dezen mijn eed; alleenlijk breng mijn zoon daar niet weder heen.
PL1881	8. A jeźliby nie chciała ona niewiasta iść z tobą, wolny będziesz od tego poprzysiężenia mego; tylko syna mego nie zaprowadzaj tam.	Karoli1908Hu	8. Hogyha pedig nem akar a leányzó teveled eljőni, ment lészesz az én esketésem alól; csakhogy az én fiamat oda vissza ne vidd.
RuSV1876	8 если же не захочет женщина идти с тобою, ты будешь свободен от сей клятвы моей; только сына моего не возвращай туда.	БКуліш	8. Коли ж би не схотіла молодиця пійти за тобою, чист будеш од закляття мого; тільки сина мого не вертай туди.
FI33/38	9. Niin palvelija pani kätensä herransa Aabrahamin kupeen alle ja lupasi sen hänelle valalla vannaen.	Biblia1776	9. Niin laski palvelia kätensä herransa Aabrahamin kupeen alle; ja vanoi hänelle sen.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

CPR1642	9. Nijn laski palwelia kätens Abrahamin hänen herrans cupen ala ja wannoi hänelle sen.		
MLV19	9 And the servant put his hand under the thigh of Abraham his master and swore to him concerning this matter.	KJV	9. And the servant put his hand under the thigh of Abraham his master, and sware to him concerning that matter.
Dk1871	9. Da lagde Svenden sin Haand under Abrahams, sin Herres, Lænd og tilsvor ham om denne Sag.	KXII	9. Då lade tjenaren sina hand under Abrahams sins herras lænd, och svor honom här uppå.
PR1739	9. Ja se sullane panni omma kät oña issanda Abraami pusa alla, ja wandus temmale se asja pärrast.	LT	9. Tada tarnas padėjo savo ranką po savo valdovo Abraomo šlaunimi ir jam prisiekė.
Luther1912	9. Da legte der Knecht seine Hand unter die Hüfte Abrahams, seines Herrn, und schwur ihm solches.	Ostervald-Fr	9. Alors le serviteur mit sa main sous la cuisse d'Abraham son maître, et s'engagea par serment à faire ce qu'il avait dit.
RV'1862	9. Entónces el siervo puso su mano debajo del muslo de Abraham su señor, y juróle sobre este negocio.	SVV1770	9 Toen legde de knecht zijn hand onder de heup van Abraham, zijn heer, en hij zwoer hem over deze zaak.
PL1881	9. Podłożył tedy sługa rękę swoją pod biodro Abrahama, pana swego, i przysiągł mu na to.	Karoli1908Hu	9. Veté azért a szolgál az ő kezét az ő urának Ábrahámnak tompora alá, és megesküvék néki e dolog felől.
RuSV1876	9 И положил раб руку свою под стегно	БКуліш	9. І положив раб руку свою під стегно

Авраама, господина своего, и клялся ему в сем.

Авраамові, панові свойму, та й клявсь йому про сю річ.

FI33/38 10. Ja palvelija otti herransa kameleista kymmenen sekä kaikkinaisia kalleuksia herransa tavaroista; ja hän nousi ja lähti Mesopotamiaan, Naahorin kaupunkiin.

Biblia1776 10. Niin otti palvelia kymmenen kamelia herransa kameleista, ja läksi matkaan, ja otti myötänsä kaikkinaisesta herransa tavarasta: ja vaelsi Mesopotamiaan Nahorin kaupunkiin.

CPR1642 10. Nlin otti palwelia kymmenen Cameliä hänen herrans Cameleist ja läxi matcan ja otti cansans caickinaisest hänen herrans tawarast ja waelsi Mesopotamiaan Nahorin Caupungijn.

MLV19 10 And the servant took ten camels, of the camels of his master and departed, having all good things of his master's in his hand. And he arose and went to Mesopotamia, to the city of Nahor.

KJV 10. And the servant took ten camels of the camels of his master, and departed; for all the goods of his master were in his hand: and he arose, and went to Mesopotamia, unto the city of Nahor.

Dk1871 10. Saa tog Svenden ti Kameler af sin Herres Kameler og for bort og havde alle Haande af sin Herres Gods med sig og gjorde sig rede og drog til Aram Naharaim, til Nakors Stad.

KXII 10. Så tog tjenaren tio camelar, af sins herras camelar, och drog åstad, och hade med sig af allahanda sins herras håfvor, och var uppe, och for till Mesopotamien till Nahors stad.

PR1739 10. Ja se sullane wöttis kümme kamelit omma issanda kamelidest ja läks ärra; ja keik

LT 10. Tarnas émé dešimt savo valdovo kupranugarių, geriausių bei brangiausių

suggu temma issanda warra olli temma käes,
ja ta wottis kätte ja läks Mesopotamia male
Naori liñna.

dovanu ir išvyko į Mesopotamiją, į Nahoro
miestą.

Luther1912 10. Also nahm der Knecht zehn Kamele von
den Kamelen seines Herrn und zog hin und
hatte mit sich allerlei Güter seines Herrn und
machte sich auf und zog nach Mesopotamien
zu der Stadt Nahors.

Ostervald-Fr 10. Puis le serviteur prit dix chameaux
d'entre les chameaux de son maître, et
partit, avec toute sorte de biens de son
maître en ses mains. Il se leva donc, et s'en
alla en Mésopotamie, à la ville de Nachor.

RV'1862 10. Y el siervo tomó diez camellos de los
camellos de su señor, y fué, llevando en su
mano de lo mejor que su señor tenía; y
levantóse, y fué a Aaram Naharaim, a la
ciudad de Nacor.

SVV1770 10 En die knecht nam tien kemelen van zijns
heren kemelen, en toog heen; en al het goed
zijns heren was in zijn hand; en hij maakte
zich op, en toog heen naar Mesopotamie,
naar de stad van Nahor.

PL1881 10. I wziął on sługa dziesięć wielbłądów, z
wielbłądów pana swego, i poszedł; bo
wszystkie dobra pana swego miał w rękach
swych; a wstawszy puścił się do Aram
Naharaim, do miasta Nachorowego.

Karoli1908Hu 10. És vón a szolga tíz tevét az ő urának tevéi
közül, és elindula; (mert az urának minden
gazdagsága az ő kezében vala). Felkele tehát
és elméne Mésopotámiába, a Nákhor
városába.

RuSV1876 10 И взял раб из верблюдов господина
своего десять верблюдов и пошел. В руках
у него были также всякие сокровища
господина его. Он встал и пошел в
Месопотамию, в город Нахора,

БКуліш 10. I взяв раб десятеро верблюдов з між
верблюдов пана свого і з усякого добра в
господаря свого, та й пійшов, бо всі добра
господаря його були в його руці, та знявся
і пійшов у Месопотамію, у Нахорів город.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| FI33/38 | 11. Ja hän antoi kamelien asettua kaupungin ulkopuolelle vesikaivon ääreen lepäämään, illan suussa, jolloin naiset tulivat vettä ammentamaan. | Biblia1776 | 11. Ja hän antoi kameleihin laskea polvillensa ulkona kaupungista vesikaivon tykönä; ehtoopuolella, jolla ajalla vaimoväen tapa oli lähteä vettä ammentamaan. |
| CPR1642 | 11. Ja hän lewätti Camelejä ulkona Caupungist wesicaiwon tykönä ehtona jolla ajalla waimowäen tapa oli lähte wettä ammundaman. | | |
| MLV19 | 11 And he made the camels to kneel down outside the city by the well of water at the time of evening, the time that women go out to draw water. | KJV | 11. And he made his camels to kneel down without the city by a well of water at the time of the evening, even the time that women go out to draw water. |
| Dk1871 | 11. Der lod han Kamelerne lægge sig uden for Staden ved en Vandbrønd mod Aftens Tid, mod den Tid da Kvinderne gaa ud at drage Vand. | KXII | 11. Der lät han camelarna blifva utanför stadenom, vid en vattubrunn, om aftonen då qvinfolken plägade der komma och taga vatten, |
| PR1739 | 11. Ja ta laskis need kamelid liñna tahha pölwede peäle ennast mahhaheita wee kaewo jure öhto aial, sel aial kui need wee-toiad wälja tullid. | LT | 11. Vakare leido kupranugariams pailsėti už miesto, prie vandens šulinio, tuo metu, kai moterys eina semti vandens. |
| Luther1912 | 11. Da ließ er die Kamele sich lagern draußen vor der Stadt bei einem Wasserbrunnen, des Abends um die Zeit, wo die Weiber pflegten | Ostervald-Fr | 11. Et il fit reposer les chameaux sur leurs genoux hors de la ville, près d'un puits d'eau, vers le soir, à l'heure où sortent celles qui |

	herauszugehen und Wasser zu schöpfen,		vont puiser de l'eau.
RV'1862	11. E hizó arrodillar los camellos fuera de la ciudad a un pozo de agua, a la hora de la tarde, a la hora que salen las mozas por agua.	SVV1770	11 En hij deed de kemelen nederknielen buiten de stad, bij een waterput, des avondtijds, ten tijde, als de putsters uitkwamen.
PL1881	11. I postawił wielbłądy przed miastem u studni wody, pod wieczór, tego czasu, którego zwykły niewiasty wychodzić czerpać wodę.	Karoli1908Hu	11. És megpihenteté a tevéket a városon kívül egy kútfőnél, este felé, mikor a leányok vizet meríteni járnak.
RuSV1876	11 и остановил верблюдов вне города, у колодезя воды, под вечер, в то время, когда выходят женщины черпать,	БКуліш	11. I поставив верблюди під городом навколїшки коло колодезя водяного надвечір, як виходять жінки брати воду.
FI33/38	12. Ja hän sanoi: Herra, minun herrani Aabrahamin Jumala, suo minulle tänään menestystä ja tee laupeus herralleni Aabrahamille.	Biblia1776	12. Ja sanoi: Herra, minun herrani Aabrahamin Jumala, anna minun kohdata tänäpäpä (herrani morsiamen); ja tee laupius minun herrani Aabrahamin kanssa.
CPR1642	12. Ja sanoi: HERra minun herrani Aabrahamin Jumala cohta minua tänäpäpä ja tee laupius minun herrani Aabrahamin cansa.		
MLV19	12 And he said, O Jehovah, the God of my master Abraham, I beseech you, cause (her) to meet before me this day and show kindness to my master Abraham.	KJV	12. And he said, O LORD God of my master Abraham, I pray thee, send me good speed this day, and shew kindness unto my master Abraham.

Dk1871	12. Og han sagde: Herre, min Herre Abrahams Gud! Kære, lad det møde mig i Dag, og gør Miskundhed mod min Herre Abraham.	KXII	12. Och sade: Herre, mins herras Abrahams Gud, kom i dag emot mig, och gör barmhertighet med minom herra Abraham.
PR1739	12. Ja ta ütles: Jehowa, minno issanda Abraami Jummal, et sada tänna sedda naest mo wasto tullema, ja te head mo issandale Abraamile.	LT	12. Jis meldési: “Viešpatie, mano valdovo Abraomo Dieve, duok man sėkmę šiandien ir tuo parodyk savo malonę mano valdovui Abraomui!
Luther1912	12. und sprach: HERR, du Gott meines Herrn Abraham, begegne mir heute und tue Barmherzigkeit an meinem Herrn Abraham!	Ostervald-Fr	12. Et il dit: Éternel, Dieu de mon maître Abraham, fais-moi, je te prie, rencontrer aujourd'hui ce que je cherche et sois favorable à mon seigneur Abraham.
RV'1862	12. Y dijo: Jehová, Dios de mi señor Abraham, haz encontrar ahora delante de mí hoy, y haz misericordia con mi señor Abraham.	SVV1770	12 En hij zeide: HEERE! God van mijn heer Abraham! doe haar mij toch heden ontmoeten, en doe weldadigheid bij Abraham, mijn heer.
PL1881	12. I rzekł: Panie, Boże pana mego Abrahama! Niech mię proszę spotka dziś, czego żądam, a uczyó miłosierdzie z panem moim Abrahamem.	Karoli1908Hu	12. És monda: Uram! én uramnak Ábrahámnak Istene, hozd elém még ma, és légy kegyelmes az én uram Ábrahám iránt.
RuSV1876	12 и сказал: Господи, Боже господина моего Авраама! пошли есегодня навстречу мне и сотвори милость с	БКуліш	12. I каже: Господе, Боже пана мого Авраама, погоди мені сьогодні і сотвори милость панові мойму Авраамові.

господином моим Авраамом;

- | | | | |
|-------------------|--|---------------------|---|
| <p>FI33/38</p> | <p>13. Katso, minä seison tässä lähteellä, ja kaupunkilaisten tyttäret tulevat ammentamaan vettä.</p> | <p>Biblia1776</p> | <p>13. Katso, minä seison tässä vesikaivon tykönä: ja heidän tyttärensä, jotka asuvat tässä kaupungissa, tulevat vettä ammuntamaan.</p> |
| <p>CPR1642</p> | <p>13. Cadzo minä seison täsä wesicaiwon tykönä ja heidän tyttärens jotca asuwat täsä Caupungis tulewat wettä ammundaman.</p> | | |
| <p>MLV19</p> | <p>13 Behold, I am standing by the fountain of water. And the daughters of the men of the city are coming out to draw water.</p> | <p>KJV</p> | <p>13. Behold, I stand here by the well of water; and the daughters of the men of the city come out to draw water:</p> |
| <p>Dk1871</p> | <p>13. Se, jeg staar ved denne Vandbrønd, og Byens Folks Døtre komme ud at drage Vand.</p> | <p>KXII</p> | <p>13. Si, jag står här när vattubrunnenom, och deras döttrar, som bo i denna stad, varda här utkommande till att taga vatten.</p> |
| <p>PR1739</p> | <p>13. Wata ma seisan se wee hallika jures, ja liñna rahwa tütred tulledwad wälja wet toma:</p> | <p>LT</p> | <p>13. Štai stoviu prie šulinio, o miesto gyventojų dukterys ateis semti vandens.</p> |
| <p>Luther1912</p> | <p>13. Siehe, ich stehe hier bei dem Wasserbrunnen, und der Leute Töchter in dieser Stadt werden herauskommen, Wasser zu schöpfen.</p> | <p>Ostervald-Fr</p> | <p>13. Voici, je me tiens près de la source, et les filles des gens de la ville sortent pour puiser de l'eau.</p> |
| <p>RV'1862</p> | <p>13. He aquí, yo estoy junto a la fuente de agua, y las hijas de los varones de esta ciudad</p> | <p>SVV1770</p> | <p>13 Zie, ik sta bij de waterfontein, en de dochteren der mannen dezer stad zijn</p> |

salen por agua.

uitgaande om water te putten;

- | | | | |
|----------|--|--------------|--|
| PL1881 | 13. Oto, ja stoję u studni, a córki obywateli miasta tego wyjdą czerpać wodę; | Karoli1908Hu | 13. Ímé én a víz forrása mellé állok és e város lakosainak leányai kijőnek vizet meríteni. |
| RuSV1876 | 13 вот, я стою у источника воды, и дочери жителей города выходят черпать воду; | БКуліш | 13. Оце я став коло колодязя водяного, дочки ж міських людей виходити муть брати воду. |
| FI33/38 | 14. Niin tapahtukoon, että se tyttö, jolle minä sanon: 'Kallista tänne vesiastiaasi juodakseni', ja joka vastaa: 'Juo, minä juotan kamelisikin', on juuri se, jonka sinä olet määrännyt palvelijallesi lisakille; ja siitä minä tiedän, että olet tehnyt laupeuden herralleni. | Biblia1776 | 14. Jos joku piika tulee, jolle minä sanon: kallista tänne vesiastias juodakseni, ja hän sanoo: juo, minä juotan myös sinun kamelis: että hän on se, jonkas olet edeskatsonut palvelialles Isaakille, ja siitä ymmärtäisin tehnees laupiuden minun herrani kanssa. |
| CPR1642 | 14. Jos jocu pijca tule jolle minä sanon: callista tänne wesiastias juodaxeni ja hän sano: juo minä juotan myös sinun Camelis että hän on se jongas olet edescadzonut palwelialles Isaachille ja sijtä ymmärräisin tehnes laupiuden minun herrani cansa. | | |
| MLV19 | 14 And let it happen, that the maiden to whom I will say, I beseech you, let down your pitcher, that I may drink. And she will say, Drink and I will also give your camels drink. Let it be her, the one you have appointed for | KJV | 14. And let it come to pass, that the damsel to whom I shall say, Let down thy pitcher, I pray thee, that I may drink; and she shall say, Drink, and I will give thy camels drink also: let the same be she that thou hast appointed |

your servant Isaac. And I will know that you have shown kindness to my master by this.

for thy servant Isaac; and thereby shall I know that thou hast shewed kindness unto my master.

Dk1871 14. Og naar det sker, at der kommer en Pige, til hvem jeg siger: Bøj nu din Krukke ned og lad mig drikke, og hun siger: Drik, og jeg vil ogsaa give dine Kameler at drikke, lad hende da være den, som du har udset til din Tjener Isak, saa jeg derpaa kan kende, at du har gjort Miskundhed mod min Herre.

KXII 14. Hvar nu någon piga kommer, och jag säger till henne: Håll hit dina kruko, och låt mig dricka, och hon säger: Drick, jag vill ock gifva dina camelar dricka, att hon är den samma, som du hafver beskärt dinom tjenare Isaac, och att jag derpå må förstå, att du hafver gjort barmhertighet med minom herra.

PR1739 14. Ja se tüttar-laps, kelle wasto ma ütlen: et lasse omma ömber mahha, et minna joon; ja ta ütleb: jo sinna, ja ma tahhan ka so kamelid jota: olgo se sesamma kedda sa omma sullasele Isaakile olled tähhendanud, ja sest saan ma teäda, et sa mo isandale olled head teinud.

LT 14. Jei mergaitė, kuriai sakysiu: 'Prašau, palenk savo ąsotį ir leisk man atsigerti', atsakys: 'Gerk! Aš ir tavo kupranugarius pagirdysiu', ji bus ta, kurią paskyrei savo tarnui Izaokui. Iš to suprasiu, kad parodei malonę mano valdovui''.

Luther1912 14. Wenn nun eine Dirne kommt, zu der ich spreche: Neige deinen Krug, und laß mich trinken, und sie sprechen wird: Trinke, ich will deine Kamele auch tränken: das sei die, die du deinem Diener Isaak beschert hast, und daran werde ich erkennen, daß du Barmherzigkeit an meinem Herrn getan

Ostervald-Fr 14. Que la jeune fille à qui je dirai: Penche, je te prie, ta cruche, afin que je boive, et qui répondra: Bois, et j'abreuverai aussi tes chameaux, soit celle que tu as destinée à ton serviteur Isaac; et je connaîtrai par là que tu as été favorable à mon seigneur.

habest.

- | | | | |
|----------|--|--------------|--|
| RV'1862 | 14. Sea pues, que la moza a quien yo dijere: Abaja ahora tu cántaro, y beberé; y ella respondiére: Bebe; y también a tus camellos daré a beber: esta sea la que aparejaste a tu siervo Isaac; y en esto conoceré que habrás hecho misericordia con mi señor. | SVV1770 | 14 Zo geschiede, dat die jonge dochter, tot welke ik zal zeggen: Neig toch uw kruik, dat ik drinke; en zij zal zeggen: Drink, en ik zal ook uw kemelen drenken; diezelve zij, die Gij Uw knecht Izak toegewezen hebt, en dat ik daaraan bekenne, dat Gij weldadigheid bij mijn heer gedaan hebt. |
| PL1881 | 14. Panienska tedy, do której bym rzekł: Nachyl proszę wiadra twego, że się napiję, a ona by rzekła: Pij, owszem i wielbłądy twoje napoję; ta niech będzie, którąś zgotował słudze twemu Izaakowi; a po tem poznam, żeś uczynił miłosierdzie z panem moim. | Karoli1908Hu | 14. Legyen azért, hogy a mely leánynak ezt mondom: Hajtsd meg a te vedredet, hogy igyam, és az azt mondándja: igyál, sőt a te tevéidet is megítatom: hogy azt rendelted légyen a te szolgádnak Izsáknak, és erről ismerjem meg, hogy irgalmasságot cselekedtél az én urammal. |
| RuSV1876 | 14 и девица, которой я скажу: „наклони кувшин твой, я напьюсь”, и которая скажет: „пей, я и верблюдам твоим дам пить”, – вот та, которую Ты назначил рабу Твоему Исааку; и по сему узнаю я, что Ты творишь милость с господином моим. | БКуліш | 14. І нехай буде дівчина, що їй скажу: Нахили водоносного глека твого напитись мені, і промовить мені: Пий, я й верблюди твої понаповаю, нехай вона буде та, що наготовив рабові твому Ісаакові, і по сьому відатиму, що сотворив еси милость панові мойму, Авраамові. |
| FI33/38 | 15. Tuskin hän oli lakannut puhumasta, niin tuli siihen Rebekka, joka oli Aabrahamin | Biblia1776 | 15. Ja ennenkuin hän lakkasi puhumasta, katso, Rebekka tuli, joka syntynyt oli |

veljen Naahorin ja hänen vaimonsa Milkan pojan, Betuelin, tytär; ja hänellä oli vesiastia olallaan.

Betuelille, Milkan, Abrahamin veljen Nahorin emännän pojalle. Ja hänellä vesiastiansa olallansa.

CPR1642 15. JA ennencuin hän lackais puhumast cadzo Rebecka tuli joca syndynyt oli Bethuelille Milcan Nahorin Abrahamin weljen emännän pojalle. Ja hänen wesiastians hänen olallans.

MLV19 15 And it happened, before he was done speaking, that, behold, Rebekah came out, who was born to Bethuel the son of Milcah, the wife of Nahor, Abraham's brother, with her pitcher upon her shoulder.

KJV 15. And it came to pass, before he had done speaking, that, behold, Rebekah came out, who was born to Bethuel, son of Milcah, the wife of Nahor, Abraham's brother, with her pitcher upon her shoulder.

Dk1871 15. Og det skete, før han havde endt at tale, se, da kom Rebekka ud, som var en Datter af Bethuel, som var en Søn af Milka, Nakors, Abrahams Broders, Hustru, og hendes Krukke var paa hendes Skulder.

KXII 15. Och förra än han uttalat hade, si, Rebecka Bethuels dotter kom ut, hvilken är Milcas son, den Nahors Abrahams broders hustru var; hon bar ena kruko på axlarna.

PR1739 15. Ja se sündis, ennego ta löppes räkimast, wata siis tulli Rebekka wälja, kes olli sündinud Petuelile Milka poiale, se olli Naori Abraami wenna naene; ja teña ömber temma Olla peäl.

LT 15. Jam dar nebaigus kalbėti, atėjo Rebeka, Abraomo brolio Nahoro žmonos Milkos sūnaus Betuelio duktė, nešina ąsočiu ant peties.

Luther1912 15. Und ehe er ausgeredet hatte, siehe, da

Ostervald-Fr 15. Et avant qu'il eût achevé de parler, voici,

- kam heraus Rebekka, Bethuels Tochter, der ein Sohn der Milka war, welche Nahors, Abrahams Bruders, Weib war, und trug einen Krug auf ihrer Achsel.
- RV'1862 15. Y aconteció, que ántes que él acabase de hablar, he aquí Rebeca que salía, la cual había nacido a Batuel, hijo de Melca, mujer de Nacor hermano de Abraham, con su cántaro sobre su hombro.
- PL1881 15. I stało się, że pierwej niż przestał mówić, oto, Rebeka wychodziła, która się urodziła Batuelowi, synowi Melchy, żony Nachora, brata Abrahamowego, niosąc wiadro na ramieniu swem.
- RuSV1876 15. Еще не перестал он говорить, и вот, вышла Ревекка, которая родилась от Вафуила, сына Милки, жены Нахора, брата Авраамова, и кувшин ее на плече ее;
- FI33/38 16. Ja tyttö oli näöltään hyvin ihana, neitsyt, johon ei mies ollut koskenut. Ja hän astui alas lähteelle, täytti astiansa ja tuli ylös.
- Rébecca, fille de Béthuël, fils de Milca, femme de Nachor, frère d'Abraham, sortait, avec sa cruche sur l'épaule.
- SVV1770 15 En het geschiedde, eer hij geeindigd had te spreken, ziet, zo kwam Rebekka uit, welke aan Bethuel geboren was, de zoon van Milka, de huisvrouw van Nahor, de broeder van Abraham; en zij had haar kruik op haar schouder.
- Karoli1908Hu 15. És lőn, minekelőtte elvégezte volna a beszédet, [3†] ímé jó vala Rebeka, Bethuélnek leánya, a ki Milkhának, az Ábrahám testvérének Nákhor feleségének vala fia, és pedig vedrével a vállán.
- БКуліш 15. I сталося, перш ніж він промовив, аж ось Ребека й виходить, що родилась Бетуїлові, Милчиному синові, жінки Нахорової, брата ж Авраамового, і держачи водоноса на плечі своїму.
- Biblia1776 16. Ja piika oli sangen ihana nähdä, ja vielä neitsy, ja ei yksikään mies ollut häneen ryhtynyt: hän meni alas kaivon tykö, ja täytti astiansa, ja tuli ylös.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- CPR1642 16. Ja se pijca oli sangen ihana caswoilda ja wielä neidzy ja ei yxikän mies ollut häneen ryhtynyt hän tuli sen caiwon tygö ja täytti hänen astians ja tahdoi palata cotians.
- MLV19 16 And the maiden was very fair to look upon, a virgin, no man had known her. And she went down to the fountain and filled her pitcher and came up.
- KJV 16. And the damsel was very fair to look upon, a virgin, neither had any man known her: and she went down to the well, and filled her pitcher, and came up.
- Dk1871 16. Og Pigen var meget smuk af Anseelse, en Jomfru, og ingen Mand havde kendt hende, og hun gik ned til Brønden og fyldte sin Krukke og gik op.
- KXII 16. Och hon var en ganska dägelig piga under ansigtet, och var ännu jungfru, och ingen man hade känt henne: Hon kom ned till brunnen, och fyllde krukona, och ville gå hem igen.
- PR1739 16. Ja se tüttar-laps olli wägga illusa näoga, üks neitsit, ja ta es olle ei ühhegi mehhega ühte sanud: ja ta läks alla hallika jure ja täitis omma ömbri ja tulli ülles.
- LT 16. Mergina buvo labai graži, mergaitė, kurios joks vyras nebuvo pažinęs. Ji, nusileidusi prie šulinio ir pasisėmusi vandens, lipo aukštyn.
- Luther1912 16. Und sie war eine sehr schöne Dirne von Angesicht, noch eine Jungfrau, und kein Mann hatte sie erkannt. Die stieg hinab zum Brunnen und füllte den Krug und stieg herauf.
- Ostervald-Fr 16. Et la jeune fille était très belle; elle était vierge, et nul homme ne l'avait connue. Elle descendit à la source, remplit sa cruche et remonta.
- RV'1862 16. Y la moza era muy hermosa de vista,
- SVV1770 16 En die jonge dochter was zeer schoon van

vírgen, que varón no la había conocido: la cual descendió a la fuente, e hinchió su cántaro, y subía.

aangezicht, een maagd, en geen man had haar bekend; en zij ging af naar de fontein, en vulde haar kruik, en ging op.

- | | | |
|--|---------------------|---|
| <p>PL1881 16. A dziewczeczka ona była bardzo piękna na wejrzeniu, panna, a której mąż nie uznał; ta przyszedłszy do studni, napełniła wiadro swe, i wracała się.</p> | <p>Karoli1908Hu</p> | <p>16. A leányzó pedig felette szép ábrázatú vala; szűz, és férfi még nem ismeré őt, és aláméne a forrásra, és megtölté vedrét, és feljöve.</p> |
| <p>RuSV1876 16 девица была прекрасна видом, дева, которой не познал муж. Она сошла к источнику, наполнила кувшин свой и пошла вверх.</p> | <p>БКуліш</p> | <p>16. Дівиця ж була дуже вродлива, дівувала ще, ніхто не знав її. Війшовши ж до колодязя, сповнила водоноса свого та й йде вгору.</p> |
| <p>FI33/38 17. Silloin palvelija riensi häntä vastaan ja sanoi: Anna minun juoda vähän vettä astiastasi.</p> | <p>Biblia1776</p> | <p>17. Niin palvelia juoksi häntä vastaan, ja sanoi: annas minun juoda vähä vettä astiastas.</p> |
| <p>CPR1642 17. Nijn palwelia juoxi händä wastan ja sanoi: annas minun juoda wähä wettä sinun astiastas.</p> | | |
| <p>MLV19 17 And the servant ran to meet her and said, I beseech you, give me a little water to drink from your pitcher.</p> | <p>KJV</p> | <p>17. And the servant ran to meet her, and said, Let me, I pray thee, drink a little water of thy pitcher.</p> |
| <p>Dk1871 17. Da løb Svenden imod hende og sagde: Kære, lad mig drikke Vand af din Krukke.</p> | <p>KXII</p> | <p>17. Då lopp tjenaren emot henne, och sade: Låt mig dricka något litet vatten af dine</p> |

PR1739	17. Ja se sullane jooksis temma wasto ja ütles: Et anna mulle pissut wet ommast ömbrist rüpada.	LT	kruko. 17. Tarnas nuskubėjo jos pasitikti ir tarė: “Duok man truputį vandens atsigerti iš savo ąsočio!”
Luther1912	17. Da lief ihr der Knecht entgegen und sprach: Laß mich ein wenig Wasser aus deinem Kruge trinken.	Ostervald-Fr	17. Alors le serviteur courut au-devant d'elle, et dit: Fais-moi boire, je te prie, un peu de l'eau de ta cruche.
RV'1862	17. Entónces el siervo corrió hacia ella, y dijo: Ruégote que me des a beber un poco de agua de tu cántaro.	SVV1770	17 Toen liep die knecht haar tegemoet, en hij zeide: Laat mij toch een weinig waters uit uw kruik drinken.
PL1881	17. Tedy zabieżał jej on sługa, i rzekł: Daj mi się proszę napić trochę wody z wiadra twego.	Karoli1908Hu	17. Akkor a szolga eleibe futamodék és monda: Kérlek, adj innom nékem egy kevés vizet a te vedredből.
RuSV1876	17 И побежал раб навстречу ей и сказал: дай мне испить немного воды из кувшина твоего.	БКуліш	17. Побіг же раб на вперейми, та й каже: Дай мені напитись з водоноса твого.
FI33/38	18. Hän vastasi: Juo, herrani. Ja hän laski nopeasti astiansa alas kädelleen ja antoi hänen juoda.	Biblia1776	18. Hän sanoi: juo minun herrani: ja hän kiiruusti laski alas vesiastiansa kätensä päälle, ja antoi hänen juoda.
CPR1642	18. Hän sanoi: juo minun herran ja hän kijrust laski alas wesiastians kätens päälle ja andoi hänen juoda.		

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| MLV19 | 18 And she said, Drink, my lord. And she hurried and let down her pitcher upon her hand and gave him drink. | KJV | 18. And she said, Drink, my lord: and she hasted, and let down her pitcher upon her hand, and gave him drink. |
| Dk1871 | 18. Og hun sagde: Drik, min Herre! og hun skyndte sig og tog sin Krukke ned i sin Haand og gav ham at drikke. | KXII | 18. Och hon sade: Drick, min herre; och strax tog hon krukona ned på sina hand, och gaf honom dricka. |
| PR1739 | 18. Ja ta ütles: Jo, mo issand; ja ta laskis ussinaste omma ömbri omma käe peäle mahha ja andis temmale jua. | LT | 18. Ji atsakė: “Gerk, mano viešpatie!” Skubiai nuleidusi ąsotį sau ant rankos, davė jam gerti. |
| Luther1912 | 18. Und sie sprach: Trinke, mein Herr! und eilend ließ sie den Krug hernieder auf ihre Hand und gab ihm zu trinken. | Ostervald-Fr | 18. Et elle dit: Bois, mon seigneur. Et elle se hâta d'abaisser sa cruche sur sa main, et lui donna à boire. |
| RV'1862 | 18. Y ella respondió: Bebe, señor mío. Y dióse priesa a abajar su cántaro sobre su mano, y dióle a beber. | SVV1770 | 18 En zij zeide: Drink, mijn heer! en zij haastte zich en liet haar kruik neder op haar hand, en gaf hem te drinken. |
| PL1881 | 18. A ona rzekła: Pij, panie mój, i prędko złożyła wiadro swe na rękę swoją, i dała mu pić. | Karoli1908Hu | 18. Az pedig monda: Igyál uram! és sietve leereszté a vedret az ő kezére, és inni ada néki. |
| RuSV1876 | 18 Она сказала: пей, господин мой. И тотчас спустила кувшин свой на руку свою и напоила его. | БКуліш | 18. Вона ж каже: Пий, добродію. І хутенько зняла водоноса на руку, та й дала йому напитись до схочу. |
| FI33/38 | 19. Ja annettuaan hänen juoda hän sanoi: | Biblia1776 | 19. Ja kuin hän oli antanut hänen juoda, |

Minä ammennan vettä myös sinun kameleillesi, kunnes ne ovat juoneet kyllikseen.

sanoi hän: minä myös ammunnan vettä kameleilles, niinkauvan että he kaikki saavat juoda.

CPR1642 19. Ja cuin hän oli andanut hänen juoda sanoi hän: minä ammunnan wettä myös Cameleilles nijncauwan että he caicki saawat juoda.

MLV19 19 And when she had finished giving him drink, she said, I will also draw for your camels, until they have done drinking.

KJV 19. And when she had done giving him drink, she said, I will draw water for thy camels also, until they have done drinking.

Dk1871 19. Der hun havde givet ham at drikke, da sagde hun: Jeg vil og drage vand til dine Kameler, til de have afdruckket.

KXII 19. Och då hon hade gifvit honom dricka, sade hon: Jag vill ock ösa vatten åt dina camelar, till dess att de få alle dricka.

PR1739 19. Ja kui ta sai temmale jua annud, siis ütles temma: Ma tahhan ka sinno kamelidele wet üllestommata senni kui nemmad sawad jonud.

LT 19. Jam atsigėrus, ji tarė: “Ir tavo kupranugarius pagirdysiu”.

Luther1912 19. Und da sie ihm zu trinken gegeben hatte, sprach sie: Ich will deinen Kamelen auch schöpfen, bis sie alle getrunken haben.

Ostervald-Fr 19. Quand elle eut achevé de lui donner à boire, elle dit: J'en puiserai aussi pour tes chameaux, jusqu'à ce qu'ils aient achevé de boire.

RV'1862 19. Y acabando de darle a beber, dijo: También para tus camellos sacaré agua,

SVV1770 19 Als zij nu voleindigd had van hem drinken te geven, zeide zij: Ik zal ook voor uw

hasta que acaben de beber.

kemelen putten, totdat zij voleindigd hebben te drinken.

PL1881 19. A gdy mu się dała napić, rzekła: I wielbłądom twoim naczepię, aż się napiją.

Karoli1908Hu 19. És minekutána eleget adott néki innia, monda: A te tevéidnek is merítek, míg eleget nem isznak.

RuSV1876 19 И, когда напоила его, сказала: я стану черпать и для верблюдов твоих, пока не напьются.

БКуліш 19. І напоївши каже: І верблюдам твоїм наливати му докіль понапиваються.

FI33/38 20. Niin hän tyhjensi nopeasti astiansa kaukaloon ja riensi jälleen kaivolle ammentamaan vettä ja ammensi kaikille hänen kameleilleen.

Biblia1776 20. Ja hän kaasi kohta veden astiastansa ruuheen, ja juoksi taas kaivolle ammentamaan: ja ammunsi kaikille hänen kameleillensa.

CPR1642 20. Ja hän caasi cohta weden astiastans ruuheen ja juoxi taas caiwolle ammundaman ja juotti caicki hänen Camelins.

MLV19 20 And she hurried and emptied her pitcher into the trough and ran again to the well to draw and drew for all his camels.

KJV 20. And she hasted, and emptied her pitcher into the trough, and ran again unto the well to draw water, and drew for all his camels.

Dk1871 20. Og hun skyndte sig og tømte sin krukke i Truget og løb fremdeles til Brønden at øse, og hun drog til alle hans Kameler.

KXII 20. Och hon slog straxt vattnet utu krukone i hoen, och lopp åter till brunnen till att ösa, och vattnade alla hans camelar.

PR1739 20. Ja ta wallas ussinaste omma ömbri wälja

LT 20. Skubiai išpylusi savo ąsotį į lovį, vėl

künna sisse, ja jooksis jälle kaewo jure wet
üllestombama, ja ta tombas wet ülles keikile
temma kamelidele.

nubégo prie šulinio. Taip ji pagirdė visus jo
kupranugarius.

Luther1912 20. Und eilte und goß den Krug aus in die
Tränke und lief abermals zum Brunnen, zu
schöpfen, und schöpfte allen seinen
Kamelen.

Ostervald-Fr 20. Et elle se hâta de vider sa cruche dans
l'abreuvoir, courut encore au puits pour en
puiser, et en puisa pour tous ses chameaux.

RV'1862 20. Y dióse priesa, y vació su cántaro en la
pila, y corrió otra vez al pozo para sacar agua,
y sacó para todos sus camellos.

SVV1770 20 En zij haastte zich, en goot haar kruik uit
in de drinkbak, en liep weder naar den put
om te putten, en zij putte voor al zijn
kemelen.

PL1881 20. I wylała prędko wodę z wiadra swego w
koryto, a bieżawszy jeszcze do studni
czepać, naczepała wszystkim wielbłądom
jego.

Karoli1908Hu 20. És sietett és kiüríté vedrét a válúba és
ismét elfuta a forrásra meríteni, és meríte
mind az ő tevéinek.

RuSV1876 20 И тотчас вылила воду из кувшина
своего в поило и побежала опять
к колодезю почерпнуть, и начерпала для
всех верблюдов его.

БКуліш 20. І хутенько спорожнила водоноса в
пійло та й метнулась ізнов до колодязя
черпнути води та й улила верблюдам усім.

FI33/38 21. Ja mies katseli häntä ääneti saadakseen
tietää, oliko Herra antanut hänen matkansa
onnistua vai ei.

Biblia1776 21. Mutta mies ihmetteli häntä: ja oli ääneti,
ja tahtoi tietää, jos Herra oli tehnyt hänen
matkansa onnelliseksi, taikka ei.

CPR1642 21. Mutta mies ihmetteli händä ja oli äneti

nijncauwan cuin hän tutkisteli jos HERra oli tehnyt hänen matcans onnellisexi taicka ei.

- | | |
|---|---|
| MLV19 21 And the man looked steadfastly on her, keeping silent, to know whether Jehovah had made his journey prosperous or not. | KJV 21. And the man wondering at her held his peace, to wit whether the LORD had made his journey prosperous or not. |
| Dk1871 21. Og anden undrede sig over hende, tav og stille for at faa at vide, om Herren havde ladet hans Rejse lykkes eller ej. | KXII 21. Men mannen undrade på henne, och var stilla, till dess han kunde få veta, om Herren hade gjort hans resa lyckosam, eller ej. |
| PR1739 21. Ja se mees ehmatas teña pärrast ärra, ja jäi wait, et ta pididi teäda sama, kas Jehowa temma teed olli korda saatnud, ehk mitte. | LT 21. Tuo metu jis tylomis ją stebėjo, norėdamas patirti, ar Viešpats padarė jo kelionę sėkmingą, ar ne. |
| Luther1912 21. Der Mann aber wunderte sich ihrer und schwieg still, bis er erkennete, ob der HERR zu seiner Reise Gnade gegeben hätte oder nicht. | Ostervald-Fr 21. Et cet homme la contemplait en silence, pour savoir si l'Éternel avait fait réussir son voyage ou non. |
| RV'1862 21. Y el varón estaba maravillado de ella callando, para saber si Jehová había prosperado su camino, o no. | SVV1770 21 En de man ontzette zich over haar, stilzwijgende, om te merken, of de HEERE zijn weg voorspoedig gemaakt had, of niet. |
| PL1881 21. A on mąż zdumiewał się nad nią, uważając z milczeniem, jeżeli mu Pan zdarzył drogę jego, czyli nie. | Karoli1908Hu 21. Az ember pedig álmélkodva néz vala reá, és veszteg hallgat vala, tudni akarván: vajjon szerencsésé teszi-é az Úr az ő útját, vagy nem. |

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | |
|--|---|
| <p>RuSV1876 21 Человек тот смотрел на нее с изумлением в молчании, желая уразуметь, благословил ли Господь путь его, или нет.</p> | <p>БКуліш 21. Чоловік же придивлявся до неї мовчки, щоб зрозуміти, чи погодив Бог у дорозі йому, чи ні.</p> |
| <p>FI33/38 22. Kun kamelit olivat juoneet, otti mies kultaisen nenärenkaan, joka painoi puolen sekeliä, ja hänen käsiinsä kaksi rannerengasta, jotka painoivat kymmenen kultasekeliä.</p> | <p>Biblia1776 22. Ja koska kaikki kamelit olivat juoneet, antoi mies hänelle kulta-otsalehden, joka painoi puolen sikliä: niin myös kaksi rannerengasta hänen käsiinsä, jotka painoivat kymmenen sikliä kultaa.</p> |
| <p>CPR1642 22. Ja cosca caicki Camelit olit juonet toi mies culdaodzaladin joca painoi puolen sicli ja caxi rannerengast hänen käsijns jotca painoit kymmenen sicli culda.</p> | |
| <p>MLV19 22 And it happened, as the camels had finished drinking, that the man took a golden ring of half a shekel weight and two bracelets for her hands of ten shekels weight of gold,</p> | <p>KJV 22. And it came to pass, as the camels had done drinking, that the man took a golden earring of half a shekel weight, and two bracelets for her hands of ten shekels weight of gold;</p> |
| <p>Dk1871 22. Og det skete, der Kamelerne havde afdruckket, gav Mand en hende en Guldring, som vejede en halv Sekel, og satte to Armbaand paa hendes Hænder, de vejede ti Guldsekler.</p> | <p>KXII 22. Då nu alle camelarne hade druckit, tog han fram ett gyldene ännespänn, vägandes en half sikel, och två armringar till hennes händer, vägande tio siklar guld;</p> |
| <p>PR1739 22. Ja se sündis kui need kamelid said jonud,</p> | <p>LT 22. Kupranugariams atsigërus, jis išëmė</p> |

siis wöttis se mees ühhe kuld-pea-otsa-ehte,
se wagis poolt sekli, ja kaks kässi-keed
temma kätte ümber, mis kümme kuld-sekli
wagisid.

auksinę sagtj kaktai, sveriančią pusę šekelio,
ir dvi apyrankes, sveriančias dešimt šekelių
aukso,

Luther1912 22. Da nun die Kamele alle getrunken hatten,
nahm er einen goldenen Reif, ein halbes Lot
schwer, und zwei Armringe an ihre Hände,
zehn Lot Goldes schwer,

Ostervald-Fr 22. Et, dès que les chameaux eurent achevé
de boire, cet homme prit un anneau d'or,
pesant un demi-sicle, et deux bracelets pour
ses mains, pesant dix sicles d'or.

RV'1862 22. Y fué, que como los camellos acabaron
de beber, el varón sacó un pendiente de oro
de medio siclo de peso; y dos ajorcas para
sus manos de diez siclos de oro de peso,

SVV1770 22 En het geschiedde, als de kemelen
voleindigd hadden te drinken, dat die man
een gouden voorhoofdsiersel nam, welks
gewicht was een halve sikkkel, en twee
armringen aan haar handen, welker gewicht
was tien sikkelen gouds.

PL1881 22. I gdy się napiły wielbłądy, wyjął on mąż
nausznice złotą, która ważyła pół sykla, i dwie
manele, i dał na ręce jej, które ważyły
dziesięć syklów złota.

Karoli1908Hu 22. És lőn, mikor a tevék már eleget ittak,
elévőn az ember [4†] egy aranyfüggőt, a
melynek súlya fél siklus, és két karpereczet, a
melynek súlya tíz arany.

RuSV1876 22 Когда верблюды перестали пить, тогда
человек тот взял золотую серьгу, весом
полсикля, и два запястья на руки ей, весом
в десять сиклей золота;

БКуліш 22. Сталося ж, як перестали всі верблюди
пити, узяв чоловік каблучку золоту, вагою
в пів секля, та дві запинки на руки їй, у
десять секлів ваги.

FI33/38 23. Ja hän kysyi: Kenenkä tytär olet? Sano

Biblia1776 23. Ja sanoi: kenenkäs tytär olet? sanos

minulle. Onko isäsi talossa tilaa yötä ollaksemme?

minulle se: onko isäs huoneessa siaa meidän yötä ollaksemme?

CPR1642 23. Ja sanoi: kenengäs tytär olet? sanos minulle se ongo Isäs huones sia meidän yötä ollaxem?

MLV19 23 and said, Whose daughter are you? Tell me, I beseech you. Is there room in your father's house for us to lodge in?

KJV 23. And said, Whose daughter art thou? tell me, I pray thee: is there room in thy father's house for us to lodge in?

Dk1871 23. Og han sagde: Hvis Datter er du? Kære, sig mig, monne der være Rum i din Faders Hus at give os Nattely?

KXII 23. Och sade: Min dotter, hvem hörer du till? Säg mig dock det. Hafve vi ock rum till att få herberge i dins faders huse?

PR1739 23. Ja ta ütles: Kelle tüttar sa olled? et anna mulle teäta; kas on so issa koias maad meile ö-maiaks?

LT 23. ir klausė: “Kieno duktė esi? Ar yra tavo tėvo namuose mums vietos pernakti?”

Luther1912 23. und sprach: Wes Tochter bist du? das sage mir doch. Haben wir Raum in deines Vaters Hause, zu beherbergen?

Ostervald-Fr 23. Et il dit: De qui es-tu fille? apprends-le-moi, je te prie. Y a-t-il dans la maison de ton père de la place pour nous, pour y passer la nuit?

RV'1862 23. Y dijo: ¿Hija de quién eres? Ruégote que me declares: ¿Hay lugar en casa de tu padre donde posemos?

SVV1770 23 Want hij had gezegd: Wiens dochter zijt gij? geef het mij toch te kennen; is er ook ten huize uws vaders plaats voor ons, om te vernachten?

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| PL1881 | 23. I rzekł: Czyjaś ty córka, powiedz mi, proszę? a jeżeli w domu ojca twego miejsce dla nas, gdzie byśmy przenocowali? | Karoli1908Hu | 23. És monda: Kinek a leánya vagy te? kérlek mondd meg nékem: van-é a te atyádnak házában hálásra való helyünk? |
| RuSV1876 | 23 И сказал: чья ты дочь? скажи мне, есть ли в доме отца твоего место нам ночевать? | БКуліш | 23. І поспитав її та й каже: Чия єси дочка? Скажи мені, чи єсть у панотця твого в господі місце про нас на ночліги? |
| FI33/38 | 24. Hän vastasi hänelle: Olen Betuelin, Naahorin ja Milkan pojan, tytär. | Biblia1776 | 24. Hän sanoi hänelle: minä olen Betuelin, Milkan pojan, tytär, jonka hän synnytti Nahorille. |
| CPR1642 | 24. Hän sanoi hänelle: minä olen Bethuelin Milcan pojan tytär jonga hän synnytti Nahorille. | | |
| MLV19 | 24 And she said to him, I am the daughter of Bethuel the son of Milcah, whom she bore to Nahor. | KJV | 24. And she said unto him, I am the daughter of Bethuel the son of Milcah, which she bare unto Nahor. |
| Dk1871 | 24. Og hun sagde til ham: Jeg er en Datter af Bethuel, som er en Søn af Tilka, der fødte ham for Nakor. | KXII | 24. Hon sade till honom: Jag är Bethuels dotter, Milcas sons, som hon hafver födt Nahor. |
| PR1739 | 24. Ja ta ütles temma wasto: Ma ollen Petueli Milka poia tüttar, kedda temma on Naorile ilmale tonud. | LT | 24. Ji atsakè: “Aš esu duktė Betuelio, Milkos sūnaus, kurį ji pagimdė Nahorui”. |
| Luther1912 | 24. Sie sprach zu ihm: Ich bin Bethuels | Ostervald-Fr | 24. Et elle lui dit: Je suis fille de Béthuël, le |

	Tochter, des Sohnes Milkas, den sie dem Nahor geboren hat,		fils de Milca, qu'elle enfanta à Nachor.
RV'1862	24. Y ella respondi6: Yo soy hija de Batuel, hijo de Melca, al cual pari6 a Nacor.	SVV1770	24 En zij had tot hem gezegd: Ik ben de dochter van Bethuel, den zoon van Milka, die zij Nahor gebaarnd heeft.
PL1881	24. A ona mu rzekła: Jestem córka Batuela, syna Melchy, kt6rego urodziła Nachorowi.	Karoli1908Hu	24. Az pedig felele néki: Bethuél leánya vagyok [5†] a Milkha fiáé, a kit ő Nákhornak szúlt.
RuSV1876	24 Она сказала ему: я дочь Вафуила, сына Милки, которого она родилаНахору.	БКулиш	24. Вона ж каже йому: Дочка я Бетуїлова, сина Милчаного, що його вродила Нахорові.
FI33/38	25. Ja hän sanoι hänelle vielä: Meillä on runsaasti olkia ja rehua; myöskin yösijaa on meillä antaa.	Biblia1776	25. Ja hän vielä sanoι hänelle: on myös olkia ja karjan ruokaa kyllä meillä: ja myös siaan yötä olla.
CPR1642	25. Ja hän vielä sanoι hänelle: on myös olkia ja carjan ruoca kyllä meillä ja sia yötä olla.		
MLV19	25 Moreover, she said to him, We both have enough straw and fodder and room to lodge in.	KJV	25. She said moreover unto him, We have both straw and provender enough, and room to lodge in.
Dk1871	25. Og hun sagde til ham: Der er baade Straa og meget Foder hos os, ogsaa er der Rum til Herberge i Nat.	KXII	25. Och hon sade ytterligare till honom: Är ock så mycket halm och foder när oss, och rum nog till herberge.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

PR1739	25. Ja ta ütles temma wasto: Meil on ka ölge kül, ka weiste söma-aega, ka maad ö-maiaks.	LT	25. Ji tęsė: “Šiaudų ir pašaro pas mus daug, taip pat ir vietos nakvynei”.
Luther1912	25. und sagte weiter zu ihm: Es ist auch viel Stroh und Futter bei uns und Raum genug, zu beherbergen.	Ostervald-Fr	25. Puis elle lui dit: Il y a chez nous beaucoup de paille et de fourrage, et aussi de la place pour y passer la nuit.
RV'1862	25. Y djíole: También hay en nuestra casa paja y mucho forrage, y también lugar para posar.	SVV1770	25 Voorts had zij tot hem gezegd: Ook is er stro en veel voeders bij ons, ook plaats om te vernachten.
PL1881	25. Nad to rzekła mu: Jest u nas dosyć plew i pastwy, i miejsce do przenocowania.	Karoli1908Hu	25. Azt is mondá: Szalma is, abrak is bőven van minálunk, és hálásra való hely is van.
RuSV1876	25 И еще сказала ему: у нас много соломы и корму, и есть место для ночлега.	БКуліш	25. І каже йому: І соломи й харчі в нас доволі, і місце є про ночліги.
FI33/38	26. Silloin mies kumartui maahan ja rukoili Herra	Biblia1776	26. Ja mies kumarsi maahan ja rukoili Herra:
CPR1642	26. Ja mies cumarsi idzens maahan ja rucoili HERra/		
MLV19	26 And the man bowed his head and worshiped Jehovah.	KJV	26. And the man bowed down his head, and worshipped the LORD.
Dk1871	26. Og Manden bøjede sig og tilbad Herren.	KXII	26. Då böjde mannen sig ned, och bad till Herran.
PR1739	26. Ja se mees kummardas Peaga ja heitis	LT	26. Vyras nusilenkė ir pagarbino Viešpatį:

silmili mahha Jehowa ette.

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| Luther1912 | 26. Da neigte sich der Mann und betete den HERRN an | Ostervald-Fr | 26. Et cet homme s'inclina et se prosterna devant l'Éternel; |
| RV'1862 | 26. Entónces el varón se inclinó, y adoró a Jehová. | SVV1770 | 26 Toen neigde die man zijn hoofd, en aanbad den HEERE; |
| PL1881 | 26. I pokłonił się on człowiek i dał chwałę Panu, | Karoli1908Hu | 26. Meghajtá azért magát az ember, és imádá az Urat. |
| RuSV1876 | 26 И преклонился человек тот и поклонился Господу, | БКуліш | 26. І дякуючи Господу чоловік поклонивсь, |
| FI33/38 | 27. ja sanoi: Kiitetty olkoon Herra, minun herrani Aabrahamin Jumala, joka ei ole ottanut pois armoansa ja totuuttansa minun herraltani. Herra on johdattanut minut tätä tietä herrani veljen kotiin. | Biblia1776 | 27. Ja sanoi: kiitetty olkoon Herra, minun herrani Abrahamin Jumala, joka ei ottanut pois laupiuttansa ja totuuttansa minun herraltani: minua on Herra johdattanut tällä tiellä, minun herrani veljen huoneesen. |
| CPR1642 | 27. Ja sanoi: kijtetty olcon HERra minun herrani Abrahamin Jumala joca ei ottanut pois laupiuttans ja totuuttans minun herraldani: sillä HERra on minun johdattanut oikia tietä minun herrani weljen huoneseen. | | |
| MLV19 | 27 And he said, Praise Jehovah, the God of my master Abraham, who has not forsaken his loving kindness and his truth toward my | KJV | 27. And he said, Blessed be the LORD God of my master Abraham, who hath not left destitute my master of his mercy and his |

master, I (being) in the way, Jehovah has led me to the house of my master's brothers.

truth: I being in the way, the LORD led me to the house of my master's brethren.

Dk1871 27. Og han sagde: Lovet være Herren, min Herre Abrahams Gud, som ikke har afladt med sin Miskundhed og sin Trofasthed mod min Herre! mig, ja, mig har Herren ført paa Vejen til min Herres Broders Hus.

KXII 27. Och sade: Lofvad vare Herren, mins herras Abrahams Gud, som icke hafver tagit sina barmhertighet och sina sanning ifrå minom herra; förty Herren hafver fört mig den rätta vägen till mins herras broders hus.

PR1739 27. Ja ütles: kidetud olgo Jehowa, mo issanda Abraami Jummal, kes omma heldust ja omma töt ei olle mahhajätnud minno issandast: minna ollen se, kedda Jehowa tee peäle saatnud minno issanda wendade kotta.

LT 27. "Tebūna palaimintas Viešpats, mano valdovo Abraomo Dievas, kuris buvo malonus ir teisingas mano valdovui ir atvedė mane teisingu keliu į mano valdovo brolio namus!"

Luther1912 27. und sprach: Gelobt sei der HERR, der Gott meines Herrn Abraham, der seine Barmherzigkeit und seine Wahrheit nicht verlassen hat an meinem Herrn; denn der HERR hat mich den Weg geführt zum Hause des Bruders meines Herrn.

Ostervald-Fr 27. Et il dit: Béni soit l'Éternel, le Dieu d'Abraham, mon maître, qui n'a pas cessé d'être miséricordieux et fidèle envers mon seigneur! Quand j'étais en chemin, l'Éternel m'a conduit dans la maison des frères de mon seigneur.

RV'1862 27. Y dijo: Bendito sea Jehová, Dios de mi señor Abraham, que no quitó su misericordia y su verdad de mi señor, guiándome Jehová en el camino a casa de los hermanos de mi señor.

SVV1770 27 En hij zeide: Geloofd zij de HEERE, de God van mijn heer Abraham, Die Zijn weldadigheid en waarheid niet nagelaten heeft van mijn heer; aangaande mij, de HEERE heeft mij op dezen weg geleid, ten huize van mijns heren broederen.

- | | | | |
|----------|---|--------------|--|
| PL1881 | 27. I rzekł: Błogosławiony Pan, Bóg pana mego Abrahama, który nie oddalił miłosierdzia swego i prawdy swojej od pana mojego, albowiem gdym był w drodze, przyprowadził mię Pan w dom braci pana mego. | Karoli1908Hu | 27. És monda: Áldott az Úr az én uramnak Ábrahámnak Istene, ki nem vont meg az ő irgalmasságát és hűségét az én uramtól. Az Úr vezérlett engem ez útamban az én uram atyjafiainak házához. |
| RuSV1876 | 27 и сказал: благословен Господь Бог господина моего Авраама, Который неоставил господина моего милостью Своею и истиною Своею! Господь прямым путем привел меня к дому брата господина моего. | БКуліш | 27. I каже: Благословен Господь, Бог pana мого Авраама, що не оставив без милості своєї й правди pana мого, і мені погодив Господь прибути в домівку брата pana мого. |
| FI33/38 | 28. Mutta tyttö riensi ilmoittamaan äitinsä perheelle, mitä oli tapahtunut. | Biblia1776 | 28. Niin piika juoksi ja ilmoitti nämät asiat äitinsä huoneessa. |
| CPR1642 | 28. Nlin pijca juoxi ja ilmoitti caicki nämät hänen äitins huones. | | |
| MLV19 | 28 And the girl ran and told her mother's house according to these words. | KJV | 28. And the damsel ran, and told them of her mother's house these things. |
| Dk1871 | 28. Og Pigen løb og kundgjorde i sin Moders Hus disse Ting. | KXII | 28. Och pigan lopp, och sade allt detta i sins moders huse. |
| PR1739 | 28. Ja se tüttar-laps jooksis ja andis se teäda omma emma perrele, nenda kui se olli | LT | 28. Mergaitė, nubėgusi namo, pranešė visiems, kas atsitiko. |

sündinud.

- | | |
|--|--|
| <p>Luther1912 28. Und die Dirne lief und sagte solches alles an in ihrer Mutter Hause.</p> | <p>Ostervald-Fr 28. Et la jeune fille courut et rapporta ces choses à la maison de sa mère.</p> |
| <p>RV'1862 28. Y la moza corrió; e hizo saber en casa de su madre estas cosas.</p> | <p>SVV1770 28 En die jonge dochter liep, en gaf ten huize harer moeder te kennen, gelijk deze zaken waren.</p> |
| <p>PL1881 28. Bieżała tedy dziewczeczka, i oznajmiła w domu matki swej, jako się co stało.</p> | <p>Karoli1908Hu 28. Elfuta azonközben a leányzó, és elbeszélé az ő anyja házában, a mint ezek történtek.</p> |
| <p>RuSV1876 28 Девица побежала и рассказала об этом в доме матери своей.</p> | <p>БКуліш 28. І побігла дівиця і з'ясувала в господі матері своїй ці речі.</p> |
| <p>FI33/38 29. Rebekalla oli veli, jonka nimi oli Laaban; ja Laaban riensi ulos miehen luo lähteelle.</p> | <p>Biblia1776 29. Oli myös Rebekalla veli, jonka nimi oli Laaban: ja Laaban juoksi miehen tykö lähteelle.</p> |
| <p>CPR1642 29. Oli myös Rebeckalla weli jonga nimi oli Laban.</p> | |
| <p>MLV19 29 And Rebekah had a brother and his name was Laban. And Laban ran out to the man, to the fountain.</p> | <p>KJV 29. And Rebekah had a brother, and his name was Laban: and Laban ran out unto the man, unto the well.</p> |
| <p>Dk1871 29. Og Rebekka havde en Broder, og hans Navn var Laban, og Laban løb ud til Manden, til Brønden.</p> | <p>KXII 29. Och Rebecka hade en broder, som het Laban: Och Laban lopp ut till mannen vid brunnen.</p> |

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | |
|---|---|
| PR1739 29. Ja Rebekkal olli wend, Laban nimmi, ja Laban jooksis wälja se mehhe jure hallika jure. | LT 29. Rebeka turėjo brolij, vardu Labaną. Ir Labanas išbėgo pas vyrą prie šulinio. |
| Luther1912 29. Und Rebekka hatte einen Bruder, der hieß Laban; und Laban lief zu dem Mann draußen bei dem Brunnen. | Ostervald-Fr 29. Or, Rébecca avait un frère nommé Laban. Et Laban courut dehors vers cet homme, près de la source. |
| RV'1862 29. Y Rebeca tenía un hermano que se llamaba Labán, el cual corrió fuera al varón a la fuente. | SVV1770 29 En Rebekka had een broeder, wiens naam was Laban; en Laban liep tot dien man naar buiten tot de fontein. |
| PL1881 29. I miała Rebeka brata imieniem Labana; i wybieżał Laban przeciwko onemu mężowi aż ku studni. | Karoli1908Hu 29. Vala pedig Rebekának egy bátyja, kinek neve Lábán vala. És kifutamodék Lábán ahhoz az emberhez a forráshoz. |
| RuSV1876 29 У Ревекки был брат, именем Лаван. Лаван выбежал к тому человеку, к источнику. | БКуліш 29. Ребеці ж доводивсь братом на імя Лаван. І метнеться Лаван до чоловіка до колодязя. |
| FI33/38 30. Sillä kun hän näki nenärenkaan ja rannerenkaat sisarensa käsissä ja kuuli sisarensa Rebekan kertovan ja sanovan: Näin mies puhui minulle, meni hän miehen luo; ja katso, hän seisoi vielä kamelien luona lähteellä. | Biblia1776 30. Sillä koska hän näki otsalehden ja rannerenkaat sisarensa käsissä, ja kuuli sisarensa Rebekan puheet, sanovan: näin on mies puhunut minulle; tuli hän miehen tykö, ja katso, hän seisoi kamelein tykönä lähteellä. |
| CPR1642 30. Ja Laban juoxi miehen tygö caiwolle. Ja cosca hän näki odzaladin ja rannerengat | |

sisarens käsis ja cuuli sisarens Rebeckan
puhet sanowan: näin on mies puhunut
minulle tuli hän miehen tygö ja cadzo hän
seisoi Camelein tykönä caiwolla.

MLV19 30 And it happened, when he saw the ring
and the bracelets upon his sister's hands and
when he heard the words of Rebekah his
sister, saying, Thus spoke the man to me,
that he came to the man. And behold, he
was standing by the camels at the fountain.

KJV 30. And it came to pass, when he saw the
earring and bracelets upon his sister's hands,
and when he heard the words of Rebekah his
sister, saying, Thus spake the man unto me;
that he came unto the man; and, behold, he
stood by the camels at the well.

Dk1871 30. Og det skete, der han saa Ringen og
Armbaandene paa sin Søsters Hænder, og
der han hørte Rebekkas, sin Søsters, Ord, at
hun sagde: Saaledes har Manden sagt til mig,
da kom han til Manden, og se, han stod hos
Kamelerne ved Brønden.

KXII 30. Och när han såg ännespannet och
armringarna i sine systers händer, och hörde
Rebeckas sine systers ord, att hon sade: Så
hafver mannen sagt mig; kom han till
mannen: Och si, han stod när camelarna vid
brunnen:

PR1739 30. Sest se sündis, kui ta se pea-otsa-ehte ja
need kässikeed omma öe kätte ümber olli
näinud, ja kui ta omma öe Rebekka kõnned
kuulnud, et ta üttelnud: nenda on mulle se
mees räkind; siis tulli temma se mehhe jure,
ja wata, ta seisis kamelide jures hallika jures.

LT 30. Pamatęs sagtį ir apyrankes ant sesers
rankų ir išgirdęs sesers Rebekos žodžius:
“Taip kalbėjo tas vyras”, atėjo jis pas tą vyrą,
kuris stovėjo šalia kupranugarių prie šulinio,

Luther1912 30. Und als er sah den Reif und die Armringe

Ostervald-Fr 30. Aussitôt qu'il eut vu l'anneau et les

an seiner Schwester Händen und hörte die Worte Rebekkas, seiner Schwester, daß sie sprach: Also hat mir der Mann gesagt, kam er zu dem Mann, und siehe, er stand bei den Kamelen am Brunnen.

RV'1862 30. Y fué, que como vió el pendiente y las ajorcas en las manos de su hermana, y como oyó las palabras de Rebeca su hermana, que decía: Así me dijo aquel varón; vino al varón; y, he aquí, él estaba junto a los camellos a la fuente.

bracelets aux mains de sa sœur, et qu'il eut entendu les paroles de Rébecca sa sœur, qui disait: Cet homme m'a parlé ainsi, il vint vers cet homme; et voici, il se tenait près des chameaux, vers la source.

SVV1770 30 En het geschiedde, als hij dat voorhoofdsiersel gezien had, en de armringen aan de handen zijner zuster; en als hij gehoord had de woorden zijner zuster Rebekka, zeggende: Alzo heeft die man tot mij gesproken, zo kwam hij tot dien man, en ziet, hij stond bij de kemelen, bij de fontein.

PL1881 30. Bo ujrzawszy nausznice, i manele na ręku siostry swej, i usłyszawszy słowa Rebeki, siostry swej, mówiącej: Tak mówił do mnie ten mąż; przyszedł do onego męża, a oto, on stał przy wielbłądach u studni.

Karoli1908Hu 30. Mert mikor látta a függőt, és a perezeket az ő hűgának karjain, és hallotta hűgának Rebekának beszédét, a ki ezt mondja vala: Így szóla nékem az a férfiú; akkor méne ki a férfiúhoz; és ímé ez ott áll vala a tevék mellett a forrásnál.

RuSV1876 30 И когда он увидел серьгу и запястья на руках у сестры своей и услышал слова Ревекки, сестры своей, которая говорила: так говорил со мною этот человек, – то пришел к человеку, и вот, он стоит при верблюдах у источника;

БКуліш 30. І сталося, як побачив каблучку й запинки на руках у сестри своєї, і як почув слова Ребечині, сестри своєї, що каже: Так мовляв мені чоловік, дак прийшов Лабан до чоловіка, аж він стоїть при верблюдах коло колодязя.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

FI33/38	31. Ja hän sanoi hänelle: Tule sisään, sinä Herran siunattu. Minkätähden seisot ulkona? Minä olen valmistanut tilaa talossa ja sijaa kameleille.	Biblia1776	31. Ja sanoi: tule sisälle, sinä Herran siunattu, mitäs seisot ulkona? minä olen huoneen valmistanut, ja sian kameleille.
CPR1642	31. Ja sanoi: tule sisälle sinä HERran siunattu mitäs seisot ulkona? minä olen sinulle huonen walmistanut ja sian Cameleilles.		
MLV19	31 And he said, Come in, you blessed of Jehovah. Why do you stand outside? For I have prepared the house and room for the camels.	KJV	31. And he said, Come in, thou blessed of the LORD; wherefore standest thou without? for I have prepared the house, and room for the camels.
Dk1871	31. Og han lidt sagde: Kom ind, du Herrens Velsignede, hvi staar du herude thi jeg har beredt Huset, og der er Rum for Kamelerne.	KXII	31. Och sade: Kom här in, du Herrans välsignade, hvi står du här ute? Jag hafver rymt huset, och gjort rum för camelarna.
PR1739	31. Ja ta ütles: Tulle sinna Jehowast önnistud, mikspärrast seisad sa wäljas? ja minna ollen koia walmistanud ja maad kamelidele.	LT	31. ir jam tarė: "Ateik pas mus, Viešpaties palaimintasis! Ko stovi lauke? Aš paruošiau namą ir vietą kupranugariams".
Luther1912	31. Und er sprach: Komm herein, du Gesegneter des HERRN! Warum stehst du draußen? Ich habe das Haus geräumt und für die Kamele auch Raum gemacht.	Ostervald-Fr	31. Et il dit: Entre, béni de l'Éternel, pourquoi te tiens-tu dehors, quand j'ai préparé la maison, et un lieu pour les chameaux.
RV'1862	31. Y díjole: Ven, bendito de Jehová; ¿por qué estás fuera? Yo he limpiado la casa y el	SVV1770	31 En hij zeide: Kom in, gij, gezegende des HEEREN! waarom zoudt gij buiten staan?

lugar para los camellos.

want ik heb het huis bereid, en de plaats voor de kemelen.

PL1881 31. I rzekł do niego: Wnijdź błogostawiony Paóski; przecz byś stał na dworze, jużem ja nagotował dom, i miejsce wielbłądom?

Karoli1908Hu 31. És monda: Jőjj be Istennek áldott embere; mit állasz ide kinn? holott én elkészítettem a házat, és a tevéknek is van hely.

RuSV1876 31 и сказал: войди, благословенный Господом; зачем ты стоишь вне? я приготовил дом и место для верблюдов.

БКуліш 31. І каже: Увійди, благословенний од Господа. Чого стоїш ізнадвору? Я ж наготовив господу й місце про верблюди.

FI33/38 32. Niin mies tuli taloon, ja Laaban riisui kamelit ja antoi kameleille olkia ja rehua sekä hänelle ja hänen seuralaisilleen vettä jalkojen pesemiseksi.

Biblia1776 32. Niin meni mies huoneesen, ja riisui kamelit: ja hän antoi olkia ja ruokaa kameleille, ja vettä pestä hänen jalkojansa, ja miesten jalkoja, jotka hänen kanssansa olivat.

CPR1642 32. Nijn wei hän miehen huoneseen ja rijsui camelit ja andoi olkia ja ruoca Cameleille ja wettä pestä hänen jalcojans ja miesten jalcoja jotca hänen cansans olit.

MLV19 32 And the man came into the house and he ungirded the camels. And he gave straw and fodder for the camels and water to wash his feet and the feet of the men who were with him.

KJV 32. And the man came into the house: and he ungirded his camels, and gave straw and provender for the camels, and water to wash his feet, and the men's feet that were with him.

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| Dk1871 | 32. Saa kom Manden i Huset og løste Kamelerne, og han gav Straa og Foder til Kamelerne og Vand til at to hans Fødder og de Mænds Fødder, som vare med ham. | KXII | 32. Så hade han mannen in i huset, och lade af camelarna, och gaf dem halm och foder, och vatten till att två hans fötter, och männernas, som med honom voro. |
| PR1739 | 32. se mees siñna kotta tulli ja neid kamelid lahti peästis, siis andis teine kamelidele ölge ja weiste söma-aega, ja wet temma jallad ja nende meeste jallad pesta, kes temmaga ollid. | LT | 32. Taip jis tą vyrą parsivedė į savo namus, nubalnojo kupranugarius, padavė šiaudų bei pašaro jiems ir vandens jam ir su juo buvusiams vyrams kojoms nuplauti. |
| Luther1912 | 32. Also führte er den Mann ins Haus und zäumte die Kamele ab und gab ihnen Stroh und Futter und Wasser, zu waschen seine Füße und die Füße der Männer, die mit ihm waren, | Ostervald-Fr | 32. L'homme entra donc dans la maison, et Laban déharnacha les chameaux, et donna de la paille et du fourrage aux chameaux, et de l'eau, pour laver ses pieds et les pieds des gens qui étaient avec lui. |
| RV'1862 | 32. Entónces el varón vino a casa; y Labán desató los camellos, y dió paja y forrage a los camellos, y agua para lavar los piés de él y los piés de los varones que venían con él. | SVV1770 | 32 Toen kwam die man naar het huis toe, en men ontgordde de kemelen, en men gaf den kemelen stro en voeder; en water om zijn voeten te wassen, en de voeten der mannen, die bij hem waren. |
| PL1881 | 32. Tedy wszedł mąż on w dom; a Laban rozsiódł wielbłądy, i dał plew i pastwy wielbłądom, i wody dla umycia nóg jego, i nóg mężów onych, którzy z nim byli. | Karoli1908Hu | 32. Beméne azért a férfiú a házhoz, ő pedig lenyergelé a tevéket, és ada a tevéknek szalmát és abrakot; és vizet az ő lábai megmosására és az emberek lábainak, kik ő |

RuSV1876	32 И вошел человек. Лаван расседлал верблюдов и дал соломы и корму верблюдам, и воды умыть ноги ему и людям, которые были с ним;	БКуліш	vele valának. 32. I ввійшов чоловік у господу, і порозсїдлував верблюди, і дав Лабан соломи й сїна верблюдам і води помити ноги йому і людям, що були з ним.
FI33/38	33. Sitten pantiin ruokaa hänen eteensä, mutta hän sanoi: En syö, ennenkuin olen puhunut asiani. Laaban vastasi: Puhu.	Biblia1776	33. Sitte pantiin ruokaa hänen eteensä: mutta hän sanoi: en minä syö ennenkuin minä olen puhunut minun asiani. He vastasivat: puhu.
CPR1642	33. Ja pandin ruoca hänen eteens. MUtta hän sanoi: en minä syö ennencuin minä olen puhunut minun asiani.		
MLV19	33 And there was (food) set before him to eat. But he said, I will not eat until I have told (of) my errand. And he said, Speak on.	KJV	33. And there was set meat before him to eat: but he said, I will not eat, until I have told mine errand. And he said, Speak on.
Dk1871	33. Og der blev sat Mad for ham; men han sagde: Jeg vil ikke æde, før jeg har udsagt mit Ærinde; og han sagde: Tal!	KXII	33. Och satte mat för honom. Då sade han: Jag vill icke äta, förra än jag hafver värfvat mitt ärende. De svarade: Säg.
PR1739	33. Ja roga pandi temma ette, ja ta ütles: Ei ma sö enne mitte, kui ma saan ommad asjad ärraräkinud; ja teine ütles: rägi.	LT	33. Ir jam buvo paduota maisto, bet jis tarė: “Aš nevalgysiu, kol nepasakysiu, dėl ko esu siųstas”. Labanas tarė: “Kalbėk!”
Luther1912	33. und setzte ihnen Essen vor. Er sprach	Ostervald-Fr	33. Et on lui préenta à manger. Mais il dit:

	aber: Ich will nicht essen, bis daß ich zuvor meine Sache vorgebracht habe. Sie antworteten: Sage an!		Je ne mangerai point, que je n'aie dit ce que j'ai à dire. Et Laban dit: Parle.
RV'1862	33. Y pusieron delante de él de comer; mas él dijo: No comeré hasta que haya hablado mis palabras. Y él le dijo: Habla.	SVV1770	33 Daarna werd hem te eten voorgezet; maar hij zeide: Ik zal niet eten, totdat ik mijn woorden gesproken heb. En hij zeide: Spreek!
PL1881	33. I położył przedeó, coby jadł; ale on rzekł: Nie będę jadł, aż pierwej odprawię rzecz swoją. Tedy rzekł Laban: Mówże.	Karoli1908Hu	33. És enni valót tevének eleibe, de ő monda: Nem eszem, míg el nem mondom az én beszédemet. És szóla: Mondd el.
RuSV1876	33 и предложена была ему пища; но он сказал: не стану есть, доколе не скажу дела своего. И сказали: говори.	БКуліш	33. I поставив перед ними наїдки. Він же каже: Не їсти му, поки не виповню мого посольства. I каже: Говори.
FI33/38	34. Hän sanoi: Minä olen Aabrahamin palvelija.	Biblia1776	34. Hän sanoi: minä olen Abrahamin palvelia.
CPR1642	34. He wastaisit: puhu. Hän sanoi: minä olen Abrahamin palwelia/		
MLV19	34 And he said, I am Abraham's servant.	KJV	34. And he said, I am Abraham's servant.
Dk1871	34. Og han sagde: Jeg er Abrahams Svend.	KXII	34. Han sade: Jag är Abrahams tjenare.
PR1739	34. Siis ütles ta: Minna ollen Abraami sullane,	LT	34. Jis tarė: "Aš esu Abraomo tarnas.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| Luther1912 | 34. Er sprach: Ich bin Abrahams Knecht. | Ostervald-Fr | 34. Alors il dit: Je suis serviteur d'Abraham. |
| RV'1862 | 34. Entónces él dijo: Yo soy siervo de Abraham; | SVV1770 | 34 Toen zeide hij: Ik ben een knecht van Abraham; |
| PL1881 | 34. I rzekł: Jam jest sługa Abrahamów; | Karoli1908Hu | 34. Monda azért: Én az Ábrahám szolgája vagyok. |
| RuSV1876 | 34 Он сказал: я раб Авраамов; | БКуліш | 34. I говорить він: Раб Авраамів я. |
| FI33/38 | 35. Herra on suuresti siunannut minun herraani, niin että hänestä on tullut mahtava mies; hän on antanut hänelle pikkukarjaa ja raavaskarjaa, hopeata ja kultaa, palvelijoita ja palvelijattaria, kameleja ja aaseja. | Biblia1776 | 35. Ja Herra on runsaasti siunannut minun herrani, ja hän on suureksi tullut, ja on antanut hänelle lampaista ja karjaa, hopiaa ja kultaa, palvelioita ja piikoja, kameleja ja aaseja. |
| CPR1642 | 35. Ja HERra on runsast siunannut minun herrani ja hän on suureksi tullut ja on andanut hänelle lampaista ja karja hopiata ja cilda palvelioita ja piijoa Camelejä ja Aseja. | | |
| MLV19 | 35 And Jehovah has blessed my master greatly and he has become great. And he has given him flocks and herds and silver and gold and men-servants and maid-servants and camels and donkeys. | KJV | 35. And the LORD hath blessed my master greatly; and he is become great: and he hath given him flocks, and herds, and silver, and gold, and menservants, and maidservants, and camels, and asses. |
| Dk1871 | 35. Og Herren har velsignet min Herre meget, at han er bleven mægtig; og han har | KXII | 35. Och Herren hafver rikeliga välsignat min herra, och han är stor vorden, och han |

givet ham Faar og Kvæg og Sølv og Guld og Svende og Tjenestepiger og Kameler og Asener.

hafver gifvit honom får och fä, silfver och guld, tjenare och tjenarinnor, camelar och åsnar.

PR1739 35. Ja Jehowa on minno issandat wägga önnistanud, ja ta on sureks sanud, ja Temma on temmale annud puddo-lojuksid ja weiksid ja höbbedat ja kulda ja sullasid ja ümmardajaid ja kamelid ja eeslid.

LT 35. Viešpats labai palaimino mano valdovą: jis tapo didžiu ir Jis jam davė avių ir galvijų, sidabro ir aukso, tarnų ir tarnaičių, kupranugarių ir asilų.

Luther1912 35. Und der HERR hat meinen Herrn reichlich gesegnet, daß er groß geworden ist, und hat ihm Schafe und Ochsen, Silber und Gold, Knechte und Mägde, Kamele und Esel gegeben.

Ostervald-Fr 35. Or, l'Éternel a comblé de bénédictions mon seigneur, et il est devenu grand; et il lui a donné des brebis et des bœufs, de l'argent et de l'or, des serviteurs et des servantes, des chameaux et des ânes.

RV'1862 35. Y Jehová ha bendecido mucho a mi señor, y háse engrandecido; y le ha dado ovejas y vacas, plata y oro, siervos y siervas, camellos y asnos.

SVV1770 35 En de HEERE heeft mijn heer zeer gezegend, zodat hij groot geworden is; en Hij heeft hem gegeven schapen, en runderen, en zilver, en goud, en knechten, en maagden, en kemelen, en ezelen.

PL1881 35. A Pan ubłogostawił pana mego bardzo, i stał się moźnym; bo mu nadał owiec, i wołów, i srebra, i złota, i sług, i służebnic, i wielbłądów, i osłów.

Karoli1908Hu 35. Az Úr pedig igen megáldotta az én uramat, úgy hogy nagygyá lett: mert adott néki juhokat, barmokat, ezüstöt, aranyat, szolgákat, szolgálóleányokat, tevéket, szamarakat.

RuSV1876 35 Господь весьма благословил господина

БКуліш 35. Господь же благословив пана мого

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

моего, и он сделался великим: Он дал ему овец и волов, серебро и золото, рабов ирабынь, верблюдов и ослов;

велико, і зробивсь він великим; і дав йому товар і отари, і срібло й золото, і раби і рабині, і верблюди й осли.

FI33/38 36. Ja Saara, herrani vaimo, on vanhalla iällänsä synnyttänyt herralleni pojan; ja tälle hän on antanut kaiken omaisuutensa.

Biblia1776 36. Niin myös Saara minun herrani emäntä on synnyttänyt minun herralleni pojan, vanhalla ijällänsä: hänelle on hän antanut kaikki mitä hänellä on.

CPR1642 36. Nijn myös Sara minun herrani emändä on synnyttänyt minun herralleni pojan vanhalla ijälläns hänelle on hän andanut caicki mitä hänellä on.

MLV19 36 And Sarah my master's wife bore a son to my master when she was old. And to him he has he given all that he has.

KJV 36. And Sarah my master's wife bare a son to my master when she was old: and unto him hath he given all that he hath.

Dk1871 36. Og Sara, min Herres Hustru, har født min Herre en Søn, efter at hun var gammel, og denne har han givet alt det, han ejer.

KXII 36. Dertill hafver Sara, mins herras hustru, født minom herra en son i sinom ålderdom, honom hafver han gifvit allt det han hafver.

PR1739 36. Ja mo issanda naene Sara on mo issandale poia ilmale tonud, kui ta jo olli wannaks sanud, ja sellele on ta annud keik, mis temmal on.

LT 36. Mano valdovo žmona Sara senatvėje pagimdė sūnų mano valdovui, kuriam jis atidavė viską, ką turėjo.

Luther1912 36. Dazu hat Sara, meines Herrn Weib, einen Ostervald-Fr 36. Et Sara, femme de mon seigneur, a

Sohn geboren meinem Herrn in seinem Alter;
dem hat er alles gegeben, was er hat.

enfanté un fils à mon seigneur, après être
devenue vieille, et il lui a donné tout ce qu'il
a.

RV'1862 36. Y Sara , mujer de mi señor, parió un hijo a
mi señor después de su vejez, al cual ha dado
todo cuanto tiene.

SVV1770 36 En Sara, de huisvrouw van mijn heer,
heeft mijn heer een zoon gebaard, nadat zij
oud geworden was; en hij heeft hem
gegeven alles, wat hij heeft.

PL1881 36. A urodziła Sara, żona pana mego syna
panu memu, w starości jego, któremu dał
wszystko, co ma.

Karoli1908Hu 36. És Sára az én uramnak felesége fiat szült
az én uramnak, az ő vénségében, és annak
adá [6†] mindenét, a mije van.

RuSV1876 36 Сарра, жена господина моего, уже
состарившись, родила господину
моемусына, которому он отдал все, что у
него;

БКуліш 36. І вродила Сарра, жона пана мого, сина
панові мойму, як була стара, і оддав йому
все, що мав.

FI33/38 37. Ja herrani vannotti minua sanoen: 'Älä
ota pojalleni vaimoa kanaanilaisten
tyttäristä, joiden maassa minä asun,

Biblia1776 37. Ja minun herrani vannotti minua,
sanoen: ei sinun pidä ottaman minun
pojalleni emäntää Kanaanealaisten
tyttäristä, joiden maalla minä asun.

CPR1642 37. Ja minun herran wannotti minua
sanoden: ei sinun pidä ottaman minun
pojalleni emändätä Cananerein tyttärist
joiden maalla minä asun.

MLV19 37 And my master made me swear, saying,

KJV 37. And my master made me swear, saying,

You will not take a wife for my son of the daughters of the Canaanites, in whose land I dwell,

Thou shalt not take a wife to my son of the daughters of the Canaanites, in whose land I dwell:

Dk1871 37. Og min Herre har taget en Ed af mig og sagt: Du skal ikke tage min Søn en Hustru af Kananiternes Døtre, i hvis Land jeg bor.

KXII 37. Och min herre hafver tagit en ed af mig, och sagt: Du skall icke taga minom sone någon hustru af de Cananeers döttrar, i hvilkas land jag bor;

PR1739 37. Ja mo issand on mind pannud wanduma ja üttelnud: Sinna ei pea mitte mo poiale naest wõtma neist Kanaani-rahwa tütrist, kus maal ma ellan.

LT 37. Mano valdovas mane prisaidino: 'Neimk mano sūnui žmonos iš kanaaniečių dukterų, kurių šalyje gyvenu,

Luther1912 37. Und mein Herr hat einen Eid von mir genommen und gesagt: Du sollst meinem Sohn kein Weib nehmen von den Töchtern der Kanaaniter, in deren Land ich wohne,

Ostervald-Fr 37. Et mon seigneur m'a fait jurer, en disant: Tu ne prendras point de femme pour mon fils, parmi les filles des Cananéens, dans le pays desquels j'habite.

RV'1862 37. Y mi señor me hizo jurar, diciendo: No tomarás mujer para mi hijo de las hijas de los Cananeos, en cuya tierra yo habito:

SVV1770 37 En mijn heer heeft mij doen zweren, zeggende: Gij zult voor mijn zoon geen vrouw nemen van de dochteren der Kanaanieten, in welker land ik wone;

PL1881 37. I poprzysiął mię pan mój, mówiąc: Nie weźmiesz żony synowi memu z córek Chananejskich, w których ziemi ja mieszkam;

Karoli1908Hu 37. Engem pedig megesküdtetett az én uram, mondván: Ne végy feleséget az én fiamnak a Kananeusok leányai közül, a kiknek földjén én lakom.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | |
|--|--|
| <p>RuSV1876 37 и взял с меня клятву господин мой, сказав: не бери жены сыну моему из дочерей Хананеев, в земле которых я живу,</p> | <p>БКуліш 37. І заляв мене пан мій говорючи: Не візьмеш ти жени синові мойму зміж дочок Кананейських, що я седжу в їх землі,</p> |
| <p>FI33/38 38. vaan mene minun isäni kotiin ja sukuni luo ja ota sieltä pojalleni vaimo.'</p> | <p>Biblia1776 38. Vaan mene minun isäni huoneesen, ja minun sukuni tykö; ja ota (sieltä) minun pojalleni emäntä.</p> |
| <p>CPR1642 38. Waan mene minun Isäni huoneseen minun sucuni tygö ja ota sieldä minun pojalleni emändä.</p> | |
| <p>MLV19 38 but you will go to my father's house and to my kindred and take a wife for my son.</p> | <p>KJV 38. But thou shalt go unto my father's house, and to my kindred, and take a wife unto my son.</p> |
| <p>Dk1871 38. Men du skal fare hen til min Faders Hus og til min Slægt og tabe min Søn en Hustru.</p> | <p>KXII 38. Utan far bort till mins faders hus, och till mina slägt, tag der minom sone hustru.</p> |
| <p>PR1739 38. Agga sa pead minno issa kotta ja mo sugguwössa jure minnema, ja mo poiale naese seält wötma.</p> | <p>LT 38. bet keliauk j mano tèvo namus, pas mano gimines, ir ten surask mano sūnui žmoną'.</p> |
| <p>Luther1912 38. sondern ziehe hin zu meines Vaters Hause und zu meinem Geschlecht; daselbst nimm meinem Sohn ein Weib.</p> | <p>Ostervald-Fr 38. Mais tu iras vers la maison de mon père, et vers ma parenté, et tu y prendras une femme pour mon fils.</p> |
| <p>RV'1862 38. Mas irás a la casa de mi padre, y a mi</p> | <p>SVV1770 38 Maar gij zult trekken naar het huis mijns</p> |

parentela, y tomarás de allá mujer para mi hijo.

vaders, en naar mijn geslacht, en zult voor mijn zoon een vrouw nemen!

PL1881	38. Ale do domu ojca mego pójdiesz i do rodziny mojej; a weźmiesz stamtąd żonę synowi mojemu.	Karoli1908Hu	38. Hanem menj el az én atyámnak házához, és az én rokonságom közé, hogy onnan végy feleséget az én fiamnak.
RuSV1876	38 а пойдѣ в дом отца моего и к родственникам моим, и возьмешь жену сыну моему.	БКуліш	38. А в господу панотця мого пійдеш і до роду мого, і візьмеш мойму синові жону звідти.
FI33/38	39. Silloin minä sanoin herralleni: 'Entä jos tyttö ei seuraa minua?'	Biblia1776	39. Mutta minä sanoin minun herralleni: taitais tapahtua, ettei vaimo seuraisi minua?
CPR1642	39. Mutta minä sanoin minun herralleni: cuinga jos ei waimo seura minua?		
MLV19	39 And I said to my master, Perhaps the woman will not follow me.	KJV	39. And I said unto my master, Peradventure the woman will not follow me.
Dk1871	39. Og jeg sagde til min Herre: Maaske Kvinden ikke vil drage med mig.	KXII	39. Men jag sade till min herra: Huru? Om qvinnan icke vill följa mig?
PR1739	39. Ja ma ütlesin omma issanda wasto: Ehk wahhest se naene ei tulle mo järrele?	LT	39. Tada atsakiau savo valdovui: 'O gal ta moteris nesutiks keliauti su manimi?'
Luther1912	39. Ich aber sprach zu meinem Herrn: Wie, wenn mir das Weib nicht folgen will?	Ostervald-Fr	39. Et je dis à mon seigneur: Peut-être que la femme ne me suivra pas.
RV'1862	39. Y yo dije a mi señor: Quizá no querrá	SVV1770	39 Toen zeide ik tot mijn heer: Misschien zal

venir en pos de mí la mujer.

mij de vrouw niet volgen.

- | | | | |
|----------|---|--------------|---|
| PL1881 | 39. I rzekłem do pana mego: Nie pójdzie śnać ta niewiasta ze mną. | Karoli1908Hu | 39. Mikor pedig azt mondám az én uramnak: Hátha nem akarna velem az a leányzó eljöni? |
| RuSV1876 | 39 Я сказал господину моему: может быть, не пойдет женщина со мною. | БКуліш | 39. Сказав же я панові мойму: А може не схоче молодиця зі мною йти. |
| FI33/38 | 40. Hän vastasi minulle: 'Herra, jonka edessä minä olen vaeltanut, lähettää enkelinsä sinun kanssasi ja antaa matkasi onnistua, niin että saat pojalleni vaimon minun suvustani ja isäni perheestä. | Biblia1776 | 40. Niin hän sanoi minulle: Herra, jonka edessä minä vaellan, lähettää enkelinsä sinun kanssas, joka tekee sinun matkas onnelliseksi, ottamaan minun pojalleni emäntä minun suvustani ja minun isäni huoneesta. |
| CPR1642 | 40. Nijn hän sanoi minulle: HERra jonga edes minä waellan lähettä hänen Engelins sinun cansas joca teke sinun matcas onnellisexi ottaman minun pojalleni emändä minun sugustani ja minun Isäni huonest. | | |
| MLV19 | 40 And he said to me, Jehovah, before whom I walk, will send his messenger with you and prosper your way. And you will take a wife for my son of my kindred and of my father's house. | KJV | 40. And he said unto me, The LORD, before whom I walk, will send his angel with thee, and prosper thy way; and thou shalt take a wife for my son of my kindred, and of my father's house: |
| Dk1871 | 40. Og han sagde til mig: Herren, for hvis | KXII | 40. Då sade han till mig: Herren, för hvilkom |

Ansigt jeg har vandret, skal sende sin Engel med dig og give dig en lykkelig Rejse, og du skal tage min Søn en Hustru af min Slægt og af min Faders Hus.

jag vandrar, varder sändandes sin Ängel med dig, och skall göra din väg lyckosam, så att du skall taga minom sone hustru af mine slägt och mins faders huse.

PR1739 40. Siis ütles ta mo wasto: Kül Jehowa, kelle ees ma ollen köndinud, läkkitab omma ingli sinnoga, ja sadab korda so teed, et sinna mo poiale naese wöttad minno sugguwössast ja mo issa suggust.

LT 40. Bet jis man tarè: ‘Viešpats, kurio akivaizdoje vaikščioju, siųs su tavimi angelą ir padarys tavo kelionę sėkmingą, ir tu paimsi mano sūnui žmoną iš mano giminės ir iš mano tėvo namų.

Luther1912 40. Da sprach er zu mir: Der HERR, vor dem ich wandle, wird seinen Engel mit dir senden und Gnade zu deiner Reise geben, daß du meinem Sohn ein Weib nehmeest von meiner Freundschaft und meines Vaters Hause.

Ostervald-Fr 40. Et il me répondit: L'Éternel, devant la face de qui je marche, enverra son ange avec toi, et fera réussir ton voyage, et tu prendras une femme pour mon fils, de ma parenté et de la maison de mon père.

RV'1862 40. Entónces él me respondió: Jehová, en cuya presencia yo he andado, enviará su ángel contigo, y prosperará tu camino, y tomarás mujer para mi hijo de mi linaje y de la casa de mi padre:

SVV1770 40 En hij zeide tot mij: De HEERE, voor Wiens aangezicht ik gewandeld heb, zal Zijn Engel met u zenden, en Hij zal uw weg voorspoedig maken, dat gij voor mijn zoon een vrouw neemt, uit mijn geslacht en uit mijns vaders huis.

PL1881 40. Tedy mi odpowiedział: Pan, przed któregom ja obliczem chodził, pośle Anioła swego z tobą, i poszczęści drogę twoję; a weźmiesz żonę synowi memu z rodziny

Karoli1908Hu 40. Monda nékem: Az Úr, a kinek én színe előtt jártam, elbocsátja az ő angyalát teveled, és szerencsésé teszi a te útadat, hogy feleséget vehess az én fiamnak az én

mojej, i z domu ojca mego.

RuSV1876 40 Он сказал мне: Господь, пред лицом
Которого я хожу, пошлет с тобою Ангела
Своего и благоустроит путь твой, и
возьмешь жену сыну моему из родных
моих и из дома отца моего;

nemzetségem közűl, és az én atyám házából.

БКуліш 40. Кажє тоді мені: Господь, що перед ним
ходжу, пошле ангела свого з тобою, і
погодить у дорозі твоїй, і візьмеш ти жену
синові мойму з мого роду, і з дому
панотця мого.

FI33/38 41. Silloin, kun saavut sukuni luo, olet vapaa
valasta, jonka minulle vanhoit; jos he eivät
häntä sinulle anna, olet valasta vapaa.'

Biblia1776 41. Silloin sinä tulet vapaaksi minun
valastani, koskas tulet minun sukuni tykö: ja
jos ei he anna sinulle, niin sinä olet vapaa
valasatani.

CPR1642 41. Nijns tulet wapaxi walasta cosca sinä
tulet minun sucuni tygö ja jos ei he anna
sinulle nijns olet wapa walasta.

MLV19 41 Then you will be clear from my oath,
when you come to my kindred. And if they
do not give her to you, you will be clear from
my oath.

KJV 41. Then shalt thou be clear from this my
oath, when thou comest to my kindred; and
if they give not thee one, thou shalt be clear
from my oath.

Dk1871 41. Da skal du være fri for min Ed, naar du
kommer til min Slægt; og om de ikke ville
give dig hende, saa er du fri for min Ed.

KXII 41. Då skall du vara min ed qvitt, när du
kommer till mina slägt; gifva de dig icke, så
äst du min ed qvitt.

PR1739 41. Siis pead sinna mo wandest lahti ollema,
kui sa minno sugguwössa jure tulled, ja kui
nemmad sulle ei anna, siis pead sa mo

LT 41. Jeigu, tau atvykus pas mano gimines, jie
tau jos neduos, büsi laisvas nuo priesaikos'.

wandest lahti ollema.

- | | |
|---|--|
| Luther1912 41. Alsdann sollst du meines Eides quitt sein, wenn du zu meiner Freundschaft kommst; geben sie dir sie nicht, so bist du meines Eides quitt. | Ostervald-Fr 41. Tu seras quitte du serment solennel que tu me fais, quand tu seras allé vers ma parenté; et si on ne te la donne pas, tu seras quitte du serment solennel que tu me fais. |
| RV'1862 41. Entónces serás limpio de mi juramento, cuando hubieres llegado a mi linaje: y si no te la dieren, serás limpio de mi juramento. | SVV1770 41 Dan zult gij van mijn eed rein zijn, wanneer gij tot mijn geslacht zult gegaan zijn; en indien zij haar u niet geven, zo zult gij rein zijn van mijn eed. |
| PL1881 41. Tedy wolen będziesz od poprzysiężenia mego, gdy przyjdiesz do rodziny mojej; ale jeźlićby jej nie dano, wolen będziesz od poprzysiężenia mego. | Karoli1908Hu 41. Csak akkor leszesz fölmentve esketésem alól, ha elmenédesz az én nemzetségem közé; és ha nem adják oda: ment leszesz az én esketésem alól. |
| RuSV1876 41 тогда будешь ты свободен от клятвы моей, когда сходишь к родственникам моим; и если они не дадут тебе, то будешь свободен от клятвы моей. | БКуліш 41. Тоді будеш чист од заклинання мого; коли бо дійдеш до родини моєї, і не дадуть тобі, будеш чист од заклинання мого. |
| FI33/38 42. Niin minä tänään tulin lähteelle ja sanoin: 'Herra, minun herrani Aabrahamin Jumala, jos annat onnistua sen matkan, jolla olen, | Biblia1776 42. Niin tulin minä tänäpäpä lähteelle, ja sanoin: Herra, minun herrani Abrahamin Jumala, jos sinä olet tehnyt minun matkani onnelliseksi, jota minä nyt vaellan. |
| CPR1642 42. Nijn tulin minä tänäpäpä caiwolle ja sanoin: HERra minun herrani Abrahamin | |

Jumala jos sinä olet tehnyt minun matcan
onnellisexi jota minä nyt waellan.

MLV19 42 And I came this day to the fountain and
said, O Jehovah, the God of my master
Abraham, I pray, if you will, prosper the way
on which I am now going,

KJV 42. And I came this day unto the well, and
said, O LORD God of my master Abraham, if
now thou do prosper my way which I go:

Dk1871 42. Saa kom jeg i Dag til Brønden og sagde:
Herre, min Herre Abrahams Gud! Kære,
dersom du har givet Lykke paa min Rejse,
paa, hvilken jeg har vandret,

KXII 42. Så kom jag i dag till brunnen, och sade:
Herre, mins herras Abrahams Gud, hafver du
gjort min väg lyckosam, den jag nu reser:

PR1739 42. Ja ma tullin tänna se hallika jure ja
ütlesin: Jehowa mo issanda Abraami Jummal,
kui sa nüüd tahhad korda sata mo teed, kus
peäl minna käin:

LT 42. Šiandien, atėjęs prie šulinio, tariau:
'Viešpatie, mano valdovo Abraomo Dieve, jei
darai mano kelionę sėkmingą,

Luther1912 42. Also kam ich heute zum Brunnen und
sprach: HERR, Gott meines Herrn Abraham,
hast du Gnade zu meiner Reise gegeben, auf
der ich bin,

Ostervald-Fr 42. Et quand je suis venu aujourd'hui à la
source, j'ai dit: Éternel, Dieu de mon
seigneur Abraham! si tu daignes faire réussir
le voyage que j'ai entrepris,

RV'1862 42. Y vine hoy a la fuente, y dije: Jehová, Dios
de mi señor Abraham, si tú prosperas hoy mi
camino por el cual yo ando;

SVV1770 42 En ik kwam heden aan de fontein; en ik
zeide: O, HEERE! God van mijn heer
Abraham! zo Gij nu mijn weg voorspoedig
maken zult, op welke ik ga;

- PL1881 42. Przyszedłem tedy dziś do studni, i rzekłem Panie, Boże pana mego Abrahama, jeźliż ty teraz szczęścisz drogę moję, którą ja idę:
- RuSV1876 42 И пришел я ныне к источнику, и сказал: Господи, Боже господина моего Авраама! Если Ты благоустроишь путь, который я совершаю,
- FI33/38 43. salli tapahtua niin, että se neitonen, joka minun seisoessani tässä vesilähteellä tulee ammentamaan vettä ja sanoessani hänelle: 'Anna minun juoda vähän vettä astiastasi',
- CPR1642 43. Cadzo nijn seison minä täsä wesicaiwon tykönä cosca yxi pijca tule wettä ammundaman ja minä sanon hänelle: anna minulle wähä wettä juoda astiastas/
- MLV19 43 behold, I am standing by the fountain of water and let it happen, that the maiden who comes out to draw, to whom I will say, I beseech you, give me a little water from your pitcher to drink,
- Dk1871 43. se, jeg staar ved denne Vandbrønd, og naar det sker, der kommer en Jomfru ud at
- Karoli1908Hu 42. Mikor ma a forráshoz érkezém, mondék: Uram, én uramnak, Ábrahámnak Istene, vajha szerencséssé tennéd az én útamat, melyen járok:
- БКуліш 42. І прийшовши сьогодні до колодязя, казав я: Господе, Боже пана мого Авраама, коли погодив єси в дорозі моїй, що її оце верстаю,
- Biblia1776 43. Katso, niin seison minä tässä vesilähteen tykönä: koska yksi piika tulee vettä ammentamaan, ja minä sanon hänelle: annas minulle vähä vettä juoda astiastas:
- KJV 43. Behold, I stand by the well of water; and it shall come to pass, that when the virgin cometh forth to draw water, and I say to her, Give me, I pray thee, a little water of thy pitcher to drink;
- KXII 43. Si, så står jag här vid vattubrunnen. När nu en jungfru kommer här ut till att taga

	drage Vand, og jeg siger til hende: Giv mig nu lidet Vand at drikke af din Krukke;		vatten, och jag säger till henne: Gif mig litet vatten att dricka af dine krukko;
PR1739	43. Wata ma seisan wee hallika jures, siis olgo se neitsit, mis wäljatulleb wet toma, ja ma temmale ütlen; et anna mulle pissut wet ommast ömbrist jua;	LT	43. tai aš dabar atsistosiu prie šito vandens šulinio. Ta mergaitė, kuriai atėjus semti vandens tarsiū: 'Duok man truputį vandens atsigerti iš savo ąsočio',
Luther1912	43. siehe, so stehe ich hier bei dem Wasserbrunnen. Wenn nun eine Jungfrau herauskommt, zu schöpfen, und ich zu ihr spreche: Gib mir ein wenig Wasser zu trinken aus deinem Krug,	Ostervald-Fr	43. Voici, je me tiens près de la source: que la jeune fille qui sortira pour puiser, et à qui je dirai: Donne-moi, je te prie, à boire un peu de l'eau de ta cruche,
RV'1862	43. He aquí, yo estoy junto a esta fuente de agua; sea pues, que la doncella que saliere por agua, a la cual yo dijere: Dame ahora de beber un poco de agua de tu cántaro;	SVV1770	43 Zie, ik sta bij de waterfontein; zo geschiede, dat de maagd, die uitkomen zal om te putten, en tot welke ik zeggen zal: Geef mij toch een weinig waters te drinken uit uw kruik;
PL1881	43. Oto, ja stoję u studni wody; niechajże panienka, która wynijdzie czerpać wodę, a gdybym jej rzekł: Daj mi proszę napić się trochę wody z wiadra twego;	Karoli1908Hu	43. Ímé én e forrás mellett állok; és legyen, hogy az a hajadon, a ki kijön vizet meríteni, s a kinek azt mondom: Adj innom nékem egy kevés vizet a te vedredből,
RuSV1876	43 то вот, я стою у источника воды, и девица, которая выйдет почерпать, и которой я скажу: дай мне испить немного из кувшина твоего,	БКуліш	43. Ось я став коло колодязя водного, і дочки городянські виходять брати воду, і коли буде дівиця, що їй промовлю: Дай мені напитись із водоноса твого трохи

- FI33/38 44. vastaa minulle: 'Juo itse, ja minä ammennan myös sinun kameleillesi' — että hän on se vaimo, jonka Herra on määrännyt minun herrani pojalle.'
- CPR1642 44. Ja hän sano minulle: juo sinä minä juotan myös sinun Camelis se on se waimo jonga HERra on edescadzonut minun herrani pojalle.
- MLV19 44 and she will say to me, Both drink you and I will also draw for your camels, let her be the woman whom Jehovah has appointed for my master's son.
- Dk1871 44. og hun siger mig: Baade maa du drikke, og jeg vil ogsaa Øse til dine Kameler, lad hende være den Kvinde, som Herren har udset til min Herres Søn.
- PR1739 44. Ja temma mo wasto ütleb: Jo agga sinna, ja ma tahhan so kamelidele ka wet ülles wötta; olgo se naene, kedda Jehowa mo issanda poiale on tähhendanud.
- Luther1912 44. und sie wird sagen: Trinke du, ich will
- Biblia1776 44. Ja hän sanoo minulle: juo sinä, minä ammunnan myös sinun kameleilles: se on se vaimo, jonka Herra on edeskatsonut minun herrani pojalle.
- KJV 44. And she say to me, Both drink thou, and I will also draw for thy camels: let the same be the woman whom the LORD hath appointed out for my master's son.
- KXII 44. Och hon varder sägandes: Drick du; jag vill ock vattna dina camelar: det är den qvinna, som Herren hafver beskärt mins herras sone.
- LT 44. o ji atsakys: 'Gerk, ir tavo kupranugarius pagirdysiu', bus moteris, kurią Viešpats paskyrė mano valdovo sūnui'.
- Ostervald-Fr 44. Et qui me répondra: Bois toi-même, et

deinen Kamelen auch schöpfen: die sei das Weib, das der HERR meines Herrn Sohne beschert hat.

j'en puiserai aussi pour tes chameaux, soit la femme que l'Éternel a destinée au fils de mon seigneur.

RV'1862 44. Y ella me respondiére: Bebe tú, y también para tus camellos sacaré agua: esta sea la mujer que aparejó Jehová al hijo de mi señor.

SVV1770 44 En zij tot mij zal zeggen: Drink gij ook, en ik zal ook uw kemelen putten; dat deze die vrouw zij, die de HEERE aan den zoon van mijn heer heeft toegewezen.

PL1881 44. A ona by rzekła do mnie: I ty pij, naczepię też i wielbłądom twoim: ta będzie żona, którą zgotował Pan synowi pana mego.

Karoli1908Hu 44. És az ezt mondja nékem: Te is igyál, és a te tevéidnek is merítek; az legyen a feleség, a kit az Úr az én uram fiának rendelt.

RuSV1876 44 и которая скажет мне: „и ты пей, и верблюдам твоим я начерпаю" – вот жена, которую Господь назначил сыну господина моего.

БКуліш 44. I скаже мені: I ти пий, і верблюдам твоїм вілью, нехай ся буде жена, що наготовив Господь мого пана синові.

FI33/38 45. Tuskin olin lakannut näin puhumasta itsekseni, niin katso, Rebekka tuli sinne, vesiastia olallansa, astui alas lähteelle ja ammensi. Ja minä sanoin hänelle: 'Anna minun juoda.'

Biblia1776 45. En minä vielä päässyt puhumasta sydämestäni, katso, niin Rebekka tuli, ja hänen vesiastiansa hänen olallansa, astui alas lähteelle ja ammunsi: ja minä sanoin hänelle: annas minun juoda.

CPR1642 45. Ja ennencuin minä lackaisin puhumast sydämesäni cadzo nijn Rebecka tuli ja hänen wesiastians hänen olallans joca astui alas caiwolle ja ammunsi.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | |
|--|---|
| <p>MLV19 45 And before I was done speaking in my heart, behold, Rebekah came out with her pitcher on her shoulder. And she went down to the fountain and drew. And I said to her, Let me drink, I beseech you.</p> | <p>KJV 45. And before I had done speaking in mine heart, behold, Rebekah came forth with her pitcher on her shoulder; and she went down unto the well, and drew water: and I said unto her, Let me drink, I pray thee.</p> |
| <p>Dk1871 45. Førend jeg havde udtalet i mit Hjerte, se, da kom Rebekka ud, og hendes Krukke var paa hendes Skulder, og hun gik ned til Brønden og drog Vand! da sagde jeg til hende: Kære, giv mig at drikke.</p> | <p>KXII 45. Förra än jag nu sådan ord utsagt hade i mino hjerta, si, då kom Rebecka ut med ene kruko på sine axel, och gick ned åt brunnen till att taga vatten. Då sade jag till henne: Gif mig dricka.</p> |
| <p>PR1739 45. Enne kui ma sedda ommas süddames sain möttelnud, wata, siis tulli Rebekka wälja, ja temma ömber temma Olla peäl, ja ta läks alla hallika jure ja wöttis wet ülles, siis ütlesin ma temma wasto: Et anna mulle jua.</p> | <p>LT 45. Man dar nebaigus kalbėti, atėjo Rebeka su ąsočiu ant peties ir, nusileidusi prie šulinio, sėmė. Tada jai tariau: 'Duok man gerti!'</p> |
| <p>Luther1912 45. Ehe ich nun solche Worte ausgeredet hatte in meinem Herzen, siehe, da kommt Rebekka heraus mit einem Krug auf ihrer Achsel und geht hinab zum Brunnen und schöpft. Da sprach ich zu ihr: Gib mir zu trinken.</p> | <p>Ostervald-Fr 45. Avant que j'eusse achevé de parler en mon cœur, voici, Rébecca sortait avec sa cruche sur son épaule; et elle est descendue à la source et a puisé de l'eau. Et je lui ai dit: Donne-moi à boire, je te prie;</p> |
| <p>RV'1862 45. Y ántes que acabase de hablar en mi corazón, he aquí Rebeca que salía con su cántaro sobre su hombro, y descendió a la</p> | <p>SVV1770 45 Eer ik geeindigd had te spreken in mijn hart, ziet, zo kwam Rebekka uit, en had haar kruik op haar schouder, en zij kwam af tot de</p> |

fuelle, y sacó agua: y yo la dije: Ruégote que me des a beber.

fontein en putte; en ik zeide tot haar: Geef mij toch te drinken!

PL1881 45. Niżelim ja tedy przestał mówić w sercu swem, oto, Rebeka wychodziła, niosąc wiadro swe na ramieniu swem, i przyszła do studni, a czerpała; którem rzekł: Daj mi pić proszę.

Karoli1908Hu 45. Én még el sem végeztem vala az én szívemben a beszédet, és ímé kijő vala Rebeka, vedrével a vállán, és leméne a forrásra és meríte, én pedig mondék néki: Adj innom kérlek.

RuSV1876 45 Еще не перестал я говорить в уме моем, и вот вышла Ревекка, и кувшин ее на плече ее, и сошла к источнику и почерпнула; и я сказал ей: напой меня.

БКуліш 45. I перш, ніж я промовив у серці мойму, вже Ребека йшла з водоносом на плечі, і спустилась вона до колодязя, і набрала води. I сказав я їй: Дай, будь ласко, напитись мені.

FI33/38 46. Hän laski nopeasti astian alas olaltansa ja sanoi: 'Juo, minä juotan myös sinun kamelisi.' Niin minä join, ja hän juotti myös kamelit.

Biblia1776 46. Ja hän riensi ja laski vesiastian olaltansa alas, ja sanoi: juo, minä juotan myös kamelis. Niin minä join, ja hän juotti myös kamelit.

CPR1642 46. Ja minä sanoin hänelle: annas minun juoda. Ja hän riensi ja laski wesiastian olaldans alas ja sanoi: juo minä juotan myös Camelis. Nijn minä join ja hän juotti myös Camelit.

MLV19 46 And she made haste and let down her pitcher from her shoulder and said, Drink and I will also give your camels drink. So I drank

KJV 46. And she made haste, and let down her pitcher from her shoulder, and said, Drink, and I will give thy camels drink also: so I

and she also made the camels drink.

drank, and she made the camels drink also.

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| Dk1871 | 46. Saa skyndte hun sig og tog sin Krukke ned ad sig og sagde: Drik, og jeg vil ogsaa give dine Kameler at drikke; og jeg drak, og hun gav ogsaa Kamelerne at drikke. | KXII | 46. Och hon tog snarlīga krukona af sin axel, och sade: Drick; dina camelar vill jag ock vattna. Så drack jag, och hon vattnade också camelarna. |
| PR1739 | 46. Ja ta laskis ussinaste omma ömbri ennese peält mahha ja ütles: Jo, ja ma tahhan so kamelid ka jota. Ja minna jöin, ja ta jotis ka mo kamelid. | LT | 46. Ji, skubiai nuleidusi ašotj nuo peties, tarė: 'Gerk! Aš ir tavo kupranugarius pagirdysiu!' Aš gėriau, o ji pagirdė ir kupranugarius. |
| Luther1912 | 46. Und sie nahm eilend den Krug von ihrer Achsel und sprach: Trinke, und deine Kamele will ich auch tränken. Also trank ich, und sie tränkte die Kamele auch. | Ostervald-Fr | 46. Et elle s'est hâtée d'abaisser sa cruche de dessus son épaule, et elle m'a dit: Bois, et j'abreuverai aussi tes chameaux. J'ai donc bu, et elle a aussi abreuvé les chameaux. |
| RV'1862 | 46. Y ella prestamente abajó su cántaro de encima de sí, y dijo: Bebe, y también a tus camellos daré a beber. Y bebí, y dió también de beber a mis camellos. | SVV1770 | 46 Zo haastte zij zich en liet haar kruik van zich neder, en zeide: Drink gij, en ik zal ook uw kemelen drenken; en ik dronk, en zij drenkte ook de kemelen. |
| PL1881 | 46. Ona tedy prędko złożywszy wiadro z siebie, rzekła: Pij, owszem i wielbłądy twoje napoję. I piłem; napoiła też i wielbłądy. | Karoli1908Hu | 46. Ó pedig sietett és leereszté az ő vedrét és monda: Igyál, sőt a te tevéidnek is inni adok; és én ivám, s a tevéknek is inni ada. |
| RuSV1876 | 46 Она тотчас спустила с себя кувшин свой и сказала: пей, и верблюдов твоих я напою. И я пил, и верблюдов она напоила. | БКуліш | 46. І хутенько зняла вона водоноса свого із себе на руку, та й каже: Пий, і верблюди твої понаповаю. От я напивсь і верблюди |

- | | |
|--|---|
| <p>FI33/38 47. Ja minä kysyin häneltä sanoen: 'Kenenkä tytär sinä olet?' Hän vastasi: 'Olen Betuelin, Naahorin ja Milkan pojan, tytär.' Niin minä panin nenärenkaan hänen nenäänsä ja rannerenkaat hänen käsiinsä.</p> | <p>Biblia1776 47. Ja minä kysyin häneltä, ja sanoin: kenekä tytär sinä olet? hän vastasi: minä olen Betuelin tytär, Nahorin pojan, jonka Milka hänelle synnytti. Niin minä panin otsalehden hänen otsaansa, ja rannerenkaat hänen käsiinsä:</p> |
| <p>CPR1642 47. Ja minä kysyin hänelle ja sanoin: kenengä tytär sinä olet? hän wastais: minä olen Bethuelin Nahorin pojan tytär jonga Milca hänelle synnytti.</p> | |
| <p>MLV19 47 And I asked her and said, Whose daughter are you? And she said, The daughter of Bethuel, Nahor's son, whom Milcah bore to him. And I put the ring upon her nose and the bracelets upon her hands.</p> | <p>KJV 47. And I asked her, and said, Whose daughter art thou? And she said, The daughter of Bethuel, Nahor's son, whom Milcah bare unto him: and I put the earring upon her face, and the bracelets upon her hands.</p> |
| <p>Dk1871 47. Og jeg spurgte hende og sagde: Hvis Datter er du og hun sagde: Jeg er en Datter af Bethuel, Nakors Søn, som Milka fødte ham. Saa hængte jeg en Ring i hendes Næse og Armbaand paa hendes Hænder.</p> | <p>KXII 47. Och jag frågade henne, och sade: Hvars dotter äst du? Hon svarade: Jag är Bethuels dotter, Nahors sons, som Milca honom födt hafver. Då hängde jag ett ännespänn på hennes anlete, och armringar öfver hennes händer:</p> |

- PR1739 47. Ja ma küssisin temma käest ja ütlesin: Kelle tüttar, sa olled? ja ta ütles: Petueli Naori poia tüttar, mis temmale Milka ilmale tonud; siis pannin ma pea-otsa-ehte temma ninna peäle, ja kässi-keed temma kätte ümber;
- Luther1912 47. Und ich fragte sie und sprach: Wes Tochter bist du? Sie antwortete: Ich bin Bethuels Tochter, des Sohnes Nahors, den ihm Milka geboren hat. Da legte ich einen Reif an ihre Stirn und Armringe an ihre Hände
- RV'1862 47. Entónces preguntéle, y dije: ¿Cúya hija eres? Y ella respondió: Hija de Batuel, hijo de Nacor, que le parió Melca. Entónces púsele un pendiente sobre su frente y ajorcas sobre sus manos.
- PL1881 47. I pytałem jej, mówiąc: Czyjaś ty córka? i odpowiedziała: Jestem córka Batuela, syna Nachorowego, którego mu urodziła Melcha, tedym włożył nausznice na twarz jej, i manele na ręce jej.
- RuSV1876 47 Я спросил ее и сказал: чья ты дочь? Она
- LT 47. Po to paklausiau: 'Kieno tu duktė?' Ji atsakė: 'Esu duktė Betuelio, Nahoro sūnaus, kurį Milka jam pagimdė'. Tada užkabinau sagtį ant jos kaktos ir uždėjau apyrankes jai ant rankų.
- Ostervald-Fr 47. Et je l'ai interrogée, et j'ai dit: De qui es-tu fille? Elle a répondu: Je suis fille de Béthuël, fils de Nachor, que Milca lui enfanta. Alors j'ai mis l'anneau à son visage et les bracelets à ses mains.
- SVV1770 47 Toen vraagde ik haar, en zeide: Wiens dochter zijt gij? En zij zeide: De dochter van Bethuel, den zoon van Nahor, welken Milka hem gebaard heeft. Zo leide ik het voorhoofdsiersel op haar aangezicht, en de armringen aan haar handen;
- Karoli1908Hu 47. És megkérdezém őt és mondék: Ki leánya vagy? ő pedig felele: Bethuélnek, a Náchor fiának leánya vagyok, a kit Milkha szült vala őnéki. Ekkor a függőt orrába, és e perczeket karjaira tevém.
- БКуліш 47. I поспитав її, і промовив: Чия дочка

сказала: дочь Вафуила, сына Нахорова, которого родила ему Милка. И дал я серьги ей и запястья на руки ее.

еси, повідай мені. Вона ж каже: Дочка я Бетуїла Нахоренка, що вродила йому Милка. І дав я їй каблучку і запинки на руки її.

FI33/38 48. Ja minä kumarruin maahan ja rukoilin Herraa, kiittäen Herraa, minun herrani Aabrahamin Jumalaa, joka oli johdattanut minut oikeata tietä saamaan herrani veljen tyttären hänen pojalleen.

Biblia1776 48. Ja kumarsin itseni maahan ja rukoilin Herraa: ja kiitin Herraa, minun herrani Abrahamin Jumalaa, joka minun oli johdattanut oikiaa tietä, ottamaan hänen pojallensa minun herrani veljen tytärtä.

CPR1642 48. Nijn minä panin odzaladin hänen odzaans ja rannerengat hänen käsijns ja cumarsin maahan ja rucoilin HERra ja kijtin HERra minun herrani Abrahamin Jumalata joca minun oli johdattanut oikiata tietä ottaman hänen pojallens minun herrani weljen tytärtä.

MLV19 48 And I bowed my head and worshiped Jehovah and blessed Jehovah, the God of my master Abraham, who had led me in the right way to take my master's brother's daughter for his son.

KJV 48. And I bowed down my head, and worshipped the LORD, and blessed the LORD God of my master Abraham, which had led me in the right way to take my master's brother's daughter unto his son.

Dk1871 48. Og jeg bøjede mig og tilbad Herren og lovede Herren, min Herre Arahams Gud, som

KXII 48. Och böjde mig neder, och bad till Herran, och lofvade Herran, mins herras Abraham

havde ledet mig paa den rette Vej at tage min Herres Broders Datter til hans Søn.

Gud, som mig hade fört rätta vägen, att jag skulle taga till hans son mins herras broders dotter.

PR1739 48. Ja kummardasin peaga ja heitsin silmili mahha Jehowa ette, ja kiitsin Jehowa omma issanda Abraami Jummalat, kes mind öige tee peäle saatnud, et ma omma issanda wenna tütre temma poiale wöttan.

LT 48. Nusilenkęs pagarbinau Viešpatj ir palaiminau mano valdovo Abraomo Viešpatj Dievą, kuris mane atvedė teisingu keliu, kad imčiau mano valdovo brolio dukterj jo sūnui.

Luther1912 48. und neigte mich und betete den HERRN an und lobte den HERRN, den Gott meines Herrn Abraham, der mich den rechten Weg geführt hat, daß ich seinem Sohn die Tochter nehme des Bruders meines Herrn.

Ostervald-Fr 48. Ensuite je me suis incliné et prosterné devant l'Éternel, et j'ai béni l'Éternel, le Dieu de mon maître Abraham, qui m'a conduit dans le droit chemin, pour prendre la fille du frère de mon seigneur pour son fils.

RV'1862 48. E inclinéme, y adoré a Jehová, y bendije a Jehová, Dios de mi señor Abraham, que me había guiado por camino derecho para tomar la hija del hermano de mi señor para su hijo.

SVV1770 48 En ik neigde mijn hoofd, en aanbad den HEERE; en ik loofde den HEERE, den God van mijn heer Abraham, Die mij op den rechten weg geleid had, om de dochter des broeders van mijn heer voor zijn zoon te nemen.

PL1881 48. Zatem pokłoniwszy się, dałem chwałę Panu, i błogosławiłem Panu, Bogu pana mego Abrahama, który mię prowadził drogą prawą, abym wziął córkę brata pana mego, synowi jego

Karoli1908Hu 48. Meghajtván azért magamat, imádám az Urat, és áldám az Urat, az én uramnak Ábrahámnak Istenét, ki engem igaz úton vezérelt, hogy az én uram atyjafiának leányát vegyem az ő fiának feleségül.

RuSV1876 48 И преклонился я и поклонился Господу,

БКуліш 48. І дякуючи поклонивсь Господу, і

и благословил Господа, Бога господина моего Авраама, Который прямым путем привел меня, чтобы взять дочь брата господина моего за сына его.

благословив Господа Бога пана мого, Авраама, що погодив мені в дорозі праведній, узяти дочку в брата панового синові його.

FI33/38 49. Ja jos nyt tahdotte osoittaa suosiota ja uskollisuutta minun herralleni, niin ilmoittakaa se minulle; jollette, niin ilmoittakaa minulle sekin, kääntyäkseen toisaalle, oikealle tai vasemmalle.

Biblia1776 49. Ja nyt, jos te olette ne, jotka osotatte minun herralleni laupiuden ja totuuden, niin sanokaat minulle: ja jos ei, niin sanokaat myös minulle, että minä kääntäisin itseni oikialle taikka vasemmalle puolelle.

CPR1642 49. Ja nyt jos te oletta ne jotca osotatte minun herralleni laupiuden ja totuden nijn sanocat minulle. Ja jos ei nijn sanocat myös minulle että minä käändäisin idzeni oikialle taicka wasemalle puolelle.

MLV19 49 And now if you* will deal kindly and truly with my master, tell me. And if not, tell me, that I may turn to the right hand, or to the left.

KJV 49. And now if ye will deal kindly and truly with my master, tell me: and if not, tell me; that I may turn to the right hand, or to the left.

Dk1871 49. Og nu, dersom I ville vise Miskundhed og Trofasthed mod min Herre, siger mig det; men dersom I ikke ville det, da siger mig det, at jeg kan vende mig til den højre eller til den venstre Side.

KXII 49. Om I nu ären de, som bevisen minom herra barmhertighet och sanning, så säger mig det; hvar ock icke, så säger mig ock det; att jag vänder mig antingen till den högra sidona, eller till den venstra.

- PR1739 49. Ja nüüd kui teie need ollete, kes tahhawad heldust ja truust üllesnäidata mo issanda wasto, siis andke mulle sedda teäda: agga kui mitte, siis andke mulle teäda, et ma ennast pöran parrema ehk pahhema pole.
- Luther1912 49. Seid ihr nun die, so an meinem Herrn Freundschaft und Treue beweisen wollen, so sagt mir's; wo nicht, so sagt mir's auch, daß ich mich wende zur Rechten oder zur Linken.
- RV'1862 49. Ahora pues, si vosotros hacéis misericordia y verdad con mi señor, declarádmelo: y si no, declarádmelo, y echaré, o a diestra, o a siniestra.
- PL1881 49. Przetoż teraz, jeżeli chcecie uczynić miłosierdzie i prawdę z panem moim, oznajmijcie mi: a jeżeli nie, powiedzcie mi też, żebym się obrócił na prawo albo na lewo.
- RuSV1876 49 И ныне скажите мне: намерены ли вы оказать милость и правду господину моему или нет? скажите мне, и я обращусь направо, или налево.
- FI33/38 50. Laaban ja Betuel vastasivat sanoen:
- LT 49. Taigi dabar, jei norite parodyti mano valdovui malonę ir ištikimybę, sakykite, o jei ne, tai pasakykite man, kad galėčiau pasukti į dešinę ar į kairę''.
- Ostervald-Fr 49. Et maintenant, si vous voulez être favorables et fidèles à mon seigneur, déclarez-le-moi; sinon déclarez-le-moi aussi, et je me tournerai à droite ou à gauche.
- SVV1770 49 Nu dan, zo gijlieden weldadigheid en trouw aan mijn heer doen zult, geeft het mij te kennen; en zo niet, geeft het mij ook te kennen, opdat ik mij ter rechter hand of ter linkerhand wende.
- Karoli1908Hu 49. Most azért, ha szeretettel és hűséggel akartok lenni az én uramhoz, mondjátok meg; ha pedig nem, adjátok tudtomra, hogy én vagy jobbra vagy balra forduljak.
- БКуліш 49. Оце ж, коли ви сотворите милость і правду до пана мого, повідайте мені, щоб я повернувсь або праворуч, або ліворуч.
- Biblia1776 50. Niin vastasi Laban ja Betuel, ja sanoivat:

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

Herralta tämä on tullut; emme voi tässä asiassa puhua sinulle hyvää emmekä pahaa.

tämä asia on tullut Herralta; sentähden emme taida sinua vastaan puhua, pahaa taikka hyvää.

CPR1642 50. Nlin wastais Laban ja Bethuel ja sanoit: tämä asia tule HERralda sentähden en me taida sinua wastan puhua hywä taicka paha.

MLV19 50 Then Laban and Bethuel answered and said, The thing proceeds from Jehovah; we cannot speak to you bad or good.

KJV 50. Then Laban and Bethuel answered and said, The thing proceedeth from the LORD: we cannot speak unto thee bad or good.

Dk1871 50. Da svarede Laban og Bethuel og sagde: Denne Sag er kommen fra Herren, vi kunne hverken tale til dig ondt eller godt.

KXII 50. Då svarade Laban och Bethuel, och sade: Det är utgånet af Herranom, derföre kunne vi intet säga dig emot, hvarken ondt eller godt.

PR1739 50. Ja Laban wastas ja Petuel, ja ütlesid: Jehowast on se assi wälja tulnud, meie ei woi sannagi lausta sinno wasto, ei kurja egga head.

LT 50. Tada Labanas ir Betuelis atsakė: "Tai Viešpaties padaryta. Negalime nei prieštarauti, nei pritarti.

Luther1912 50. Da antworteten Laban und Bethuel und sprachen: Das kommt vom HERRN; darum können wir nicht wider dich reden, weder Böses noch Gutes;

Ostervald-Fr 50. Et Laban et Béthuël répondirent, et dirent: La chose procède de l'Éternel; nous ne pouvons te dire ni mal ni bien.

RV'1862 50. Entónces Labán y Batuel respondieron, y dijeron: De Jehová ha salido esto, no

SVV1770 50 Toen antwoordde Laban, en Bethuel, en zeiden: Van den HEERE is deze zaak

podemos hablarte malo ni bueno.

voortgekomen; wij kunnen kwaad noch goed tot u spreken.

- | | | | |
|----------|---|--------------|---|
| PL1881 | 50. Tedy odpowiedział Laban i Batuel, mówiąc: Od Pana ta rzecz wyszła; my tobie w niczem przeczyć nie możemy. | Karoli1908Hu | 50. És felele Lábán és Bethuél, és mondának: Az Úrtól van e dolog: Nem mondhatunk neked sem jót, sem rosszat. |
| RuSV1876 | 50 И отвечали Лаван и Вафуил и сказали: от Господа пришло это дело; мы не можем сказать тебе вопреки ни худого, ни доброго; | БКуліш | 50. Відказуючи ж Лаван та Бетуїл сказали: Від Господа прийшло се діло. Не зможемо тобі сказати проти ні лихого, ні доброго. |
| FI33/38 | 51. Katso, siinä on Rebekka edessäsi, ota hänet ja mene. Tulkoon hän herrasi pojan vaimoksi, niinkuin Herra on sanonut. | Biblia1776 | 51. Siinä on Rebekka edessäs, ota häntä ja mene, ja olkaan sinun herras pojan emäntä, niinkuin Herra on sanonut. |
| CPR1642 | 51. Sijnä on Rebecka edesäs ota händä ja mene ja olcan sinun herras pojan emändä nijncuin HERra on sanonut. | | |
| MLV19 | 51 Behold, Rebekah is before you, take her and go and let her be your master's son's wife, as Jehovah has spoken. | KJV | 51. Behold, Rebekah is before thee, take her, and go, and let her be thy master's son's wife, as the LORD hath spoken. |
| Dk1871 | 51. Se, der er Rebekka for dig, tag hende og gag, at hun bliver din Herres Søns Hustru, som Herren har sagt. | KXII | 51. Der är Rebecka för dig, tag henne, och far din väg, att hon blifver dins herras sons hustru, som Herren sagt hafver. |
| PR1739 | 51. Wata Rebekka on sinno ees, wotta tedda | LT | 51. Štai Rebeka yra tavo akivaizdoje. Imk ją ir |

ja minne, et ta saaks so issanda poiale
naeseks, nenda kui Jehowa on räkinud.

eik, tebūna ji tavo valdovo sūnaus žmona,
kaip Viešpats kalbėjo’.

Luther1912 51. da ist Rebekka vor dir, nimm sie und zieh
hin, daß sie das Weib sei des Sohnes deines
Herrn, wie der HERR geredet hat.

Ostervald-Fr 51. Voici, Rébecca est devant toi, prends-la
et pars, et qu'elle soit la femme du fils de ton
seigneur, comme l'Éternel l'a dit.

RV'1862 51. He ahí Rebeca delante de tí; tómalá, y
véte, y sea mujer del hijo de tu señor, como
lo ha dicho Jehová.

SVV1770 51 Zie, Rebekka is voor uw aangezicht; neem
haar en trek henen; zij zij de vrouw van den
zoon uws heren, gelijk de HEERE gesproken
heeft!

PL1881 51. Oto Rebeka przed tobą; weźmij ją, a idź; a
niech będzie żoną syna pana twego, jako
rzekł Pan.

Karoli1908Hu 51. Ímé előtted van Rebeka, vegyed, menj el;
és legyen felesége a te urad fiának, a mint az
Úr elvégezte.

RuSV1876 51 вот Ревекка пред тобою; возьми и
пойди; пусть будет она женою сыну
господина твоего, как сказал Господь.

БКуліш 51. Ось, Ребека перед тобою, возьми її та
й піди, і нехай буде вона жоною синові
пана твого, яко же глаголав Господь.

FI33/38 52. Kuultuaan heidän sanansa Aabrahamin
palvelija kumartui maahan Herran eteen.

Biblia1776 52. Ja koska Abrahamin palvelia kuuli heidän
sanansa; kumarsi hän maahan Herran eteen.

CPR1642 52. Ja cosca Abrahamin palwelia cuuli heidän
sanans cumarsi hän idzens maahan HERran
eteen.

MLV19 52 And it happened, that, when Abraham's
servant heard their words, he bowed himself

KJV 52. And it came to pass, that, when
Abraham's servant heard their words, he

down to the earth to Jehovah.

worshipped the LORD, bowing himself to the earth.

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| Dk1871 | 52. Og det skete, der Abrahams Svend hørte deres Ord, da bøjede han sig til Jorden for Herren. | KXII | 52. Då Abrahams tjenare hörde dessa ord, bugade han sig till jordena för Herranom. |
| PR1739 | 52. Ja se sündis kui Abraami sullane nende kõnned sai kuulnud, siis kummardas temma Jehowat mani. | LT | 52. Išgirdęs jų žodžius, Abraomo tarnas pagarbino Viešpatį, nusilenkdamas iki žemės. |
| Luther1912 | 52. Da diese Worte hörte Abrahams Knecht, bückte er sich vor dem Herrn zur Erde | Ostervald-Fr | 52. Et dès que le serviteur d'Abraham eut entendu leurs paroles, il se prosterna en terre devant l'Éternel. |
| RV'1862 | 52. Y fué, que como el siervo de Abraham oyó sus palabras, inclinóse a tierra a Jehová. | SVV1770 | 52 En het geschiedde, als Abrahams knecht hun woorden hoorde, zo boog hij zich ter aarde voor den HEERE. |
| PL1881 | 52. I stało się, gdy usłyszał sługa Abrahamów słowa ich pokłonił się aż do ziemi Panu. | Karoli1908Hu | 52. És lőn, a mint hallja vala az Ábrahám szolgája azoknak beszédét, meghajtá magát a földig az Úr előtt. |
| RuSV1876 | 52 Когда раб Авраамов услышал слова их, то поклонился Господу до земли. | БКуліш | 52. I сталося, як почув раб Авраамів слова сї, поклонився до землі Господу. |
| FI33/38 | 53. Sitten palvelija otti esille hopea- ja kultakaluja sekä vaatteita ja antoi ne Rebekalle. Myöskin hänen veljelleen ja | Biblia1776 | 53. Ja palvelia toi hopia- ja kultakalut, ja vaatteet, ja antoi Rebekalle: vaan hänen veljellensä ja äidillensä antoi hän (muita) |

äidilleen hän antoi kallisarvoisia lahjoja.

kalleita kaluja.

CPR1642 53. Ja toi hopia ja culdacalut ja waattet ja andoi Rebeckalle waan hänen weljellens ja äitillens andoi hän yrtejä.

MLV19 53 And the servant brought out jewels of silver and jewels of gold and garments and gave them to Rebekah. He also gave precious things to her brother and to her mother.

KJV 53. And the servant brought forth jewels of silver, and jewels of gold, and raiment, and gave them to Rebekah: he gave also to her brother and to her mother precious things.

Dk1871 53. Og Svenden udtog Sølvtoj og Guldtøj og Klæder og gav Rebekka; men hendes Broder og hendes Moder gav han dyrebar Skænk.

KXII 53. Och tog fram silfver och gyldene klenodier och kläder, och gaf dem Rebecka; men hennes broder och moder gaf han örter.

PR1739 53. Ja se sullane wöttis höbbe-riisto ja kuld-riisto ja ridid wälja, ja andis Rebeccakale, ja teñna wennale ja teñna emmale andis ta kallid asjo.

LT 53. Tarnas, išėmęs sidabrinių ir auksinių indų bei drabužių, juos dovanojo Rebekai; be to, jis dovanojo vertingų daiktų jos broliui ir motinai.

Luther1912 53. und zog hervor silberne und goldene Kleinode und Kleider und gab sie Rebekka; aber ihrem Bruder und der Mutter gab er Würze.

Ostervald-Fr 53. Le serviteur tira ensuite des objets d'argent et des objets d'or, et des vêtements, et les donna à Rébecca; il donna aussi des choses précieuses à son frère et à sa mère.

RV'1862 53. Y sacó el siervo vasos de plata, y vasos de oro, y vestidos, y dió a Rebeca: también dió

SVV1770 53 En de knecht langde voort zilveren kleinoden, en gouden kleinoden, en

cosas preciosas a su hermano, y a su madre.

klederen, en hij gaf die aan Rebekka; hij gaf ook aan haar moeder kostelikheden.

PL1881 53. Zatem wyjął sługa on naczyńia srebrne, i naczyńia złote, i szaty, a oddał je Rebecce; dał też upominki drogie bratu jej, i matce jej.

Karoli1908Hu 53. És hoza elő a szolgálja ezüst edényeket és arany edényeket és ruhákat, és adá azokat Rebekának: drága ajándékokat ada az ő bátyjának is és az ő anyjának.

RuSV1876 53 И вынул раб серебряные вещи и золотые вещи и одежды и дал Ревекке; также и брату ее и матери ее дал богатые подарки.

БКуліш 53. І повносив раб сосуди золоті і срібляні, і сукні, та оддав Ребеці, і подав гостинці братові її й матері її.

FI33/38 54. Ja he söivät ja joivat, hän ja hänen seuralaisensa, ja olivat siellä yötä. Mutta kun he olivat nousseet seuraavana aamuna, sanoi hän: Päästäkää minut menemään herrani luo.

Biblia1776 54. Niin he söivät ja joivat, hän ja miehet, jotka hänen kanssansa olivat, ja siellä pitivät yötä: ja he nousivat aamulla varhain: ja hän sanoi: päästäkää minua herrani tykö.

CPR1642 54. Nijn he söit ja joit hän ja miehet jotca hänen cansans olit ja siellä pidit yötä.

MLV19 54 And they ate and drank, he and the men who were with him and stayed all night. And they rose up in the morning and he said, Send me away to my master.

KJV 54. And they did eat and drink, he and the men that were with him, and tarried all night; and they rose up in the morning, and he said, Send me away unto my master.

Dk1871 54. Saa aade de og drak, han og de Mænd,

KXII 54. Då åt han och drack samt med

som vare med ham, og bleve der om Natten, og de stode op om Morgenene, og han sagde: Lader mig fare til min Herre!

PR1739 54. Ja nemmad söid ja jöid, temma ja need mehed, mis temmaga ollid, ja jäid senna ömaiale, ja tousid ülles homiko, ja ta ütles: Saatke mind mo issanda jure minnema.

Luther1912 54. Da aß und trank er samt den Männern, die mit ihm waren, und blieb über Nacht allda. Des Morgens aber stand er auf und sprach: Laß mich ziehen zu meinem Herrn.

RV'1862 54. Y comieron y bebieron él y los varones que venían con él, y durmieron: y levantándose de mañana, dijo: Enviádme a mi señor.

PL1881 54. Jedli tedy i pili, on i męzowie, którzy z nim byli, i zostali tam na noc; a rano wstawszy, rzekł: Puśćcie mię do pana mego.

RuSV1876 54 И ели и пили он и люди, бывшие с ним, и переночевали. Когда же встали поутру, то он сказал: отпустите меня к господину моему.

männerne, som med honom voro, och blefvo der öfver nattena. Om morgonen stod han upp, och sade: Låter mig fara till min herra.

LT 54. Jie valgė, gėrė ir pasiliko tenai per naktį. Rytą, jiems atsikėlus, jis tarė: “Leiskite man keliauti pas mano valdovą”.

Ostervald-Fr 54. Et ils mangèrent et burent, lui et les gens qui étaient avec lui, et ils y passèrent la nuit. Et ils se levèrent le lendemain, et le serviteur dit: Renvoyez-moi à mon seigneur.

SVV1770 54 Toen aten en dronken zij, hij en de mannen, die bij hem waren; en zij vernachtten, en zij stonden des morgens op, en hij zeide: Laat mij trekken tot mijn heer!

Karoli1908Hu 54. Evének azután és ivának, ő és a férfiak, a kik ő vele valának, és ott hálának. Mikor pedig felkelének reggel, monda: Bocsássatok el engem az én uramhoz.

БКуліш 54. І їли й пили, і він і чоловіки, що були з ним, та опочили, і повставали вранці, і каже: Відпустіте мене до пана мого.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | |
|--|---|
| <p>FI33/38 55. Tytön veli ja äiti vastasivat: Anna tytön viipyä luonamme vielä joku aika, edes kymmenen päivää. Sitten saat lähteä.</p> | <p>Biblia1776 55. Mutta hänen veljensä ja äitinsä sanoivat: olkaan piika meidän tykönämme edes kymmenenkin päivää: sitte sinä saat mennä.</p> |
| <p>CPR1642 55. Amulla hän nousi ja sanoi: päästäkät minua minun herrani tygö. Mutta hänen weljens ja äitins sanoit: olcan pijca meiden tykönäm päiwän eli kymmenen sijtte sinä saat mennä.</p> | |
| <p>MLV19 55 And her brother and her mother said, Let the maiden abide with us (a few) days, (for) at the least ten. After that she will go.</p> | <p>KJV 55. And her brother and her mother said, Let the damsel abide with us a few days, at the least ten; after that she shall go.</p> |
| <p>Dk1871 55. abde hendes Broder og hendes Moder: Lad Pigen blive hos os nogle Dage eller ti; siden maa du fare.</p> | <p>KXII 55. Men hennes broder och moder sade: Låt dock blifva pigona vid tio dagar när oss; sedan skall du fara.</p> |
| <p>PR1739 55. Ja temma wend ütles ja temma emma: Jägo se tüttar-laps monned ehk kümme konna päwa meie jure, pärrast woid sa miñna.</p> | <p>LT 55. Jos brolis ir motina prašė: “Tepasilieka mergina pas mus kurį laiką, nors dešimt dienų, po to išleisime”.</p> |
| <p>Luther1912 55. Aber ihr Bruder und ihre Mutter sprachen: Laß doch die Dirne einen Tag oder zehn bei uns bleiben; darnach sollst du ziehen.</p> | <p>Ostervald-Fr 55. Et son frère et sa mère dirent: Que la jeune fille demeure avec nous quelques jours, une dizaine; puis elle s'en ira.</p> |
| <p>RV'1862 55. Entónces respondiό su hermano y su</p> | <p>SVV1770 55 Toen zeide haar broeder, en haar</p> |

madre: Espere la moza con nosotros a lo menos diez dias, y después irá.

moeder: Laat de jonge dochter enige dagen, of tien, bij ons blijven; daarna zult gij gaan.

PL1881 55. I rzekł brat jej, i matka jej: Niechaj pomieszka z nami dziewczeczka dzieó, albo dziesięć; potem pójdiesz.

Karoli1908Hu 55. Monda pedig a leány bátyja és anyja: Maradjon velünk a leány még vagy tíz napig, azután menjen el.

RuSV1876 55 Но брат ее и мать ее сказали: пусть побудет с нами девица дней хотя десять, потом пойдешь.

БКуліш 55. Промовили ж братте її й мати її: Нехай пробуде дівиця з нами з десяток день, а потім і пійде.

FI33/38 56. Mutta hän sanoi heille: Älkää viivyttäkö minua, koska Herra on antanut matkani onnistua. Päästäkää minut menemään, tahdon lähteä herrani luo.

Biblia1776 56. Niin sanoi hän heille: älkäät viivyttäkö minua: sillä Herra on tehnyt minun matkani onnelliseksi: laskekaat minua menemään minun herrani tykö.

CPR1642 56. Nijn sanoi hän heille: älkät wijwyttäkö minua: sillä HERra on tehnyt minun matcani onnelisexi laskecat minua menemän minun herrani tygö.

MLV19 56 And he said to them, Do not hinder me, since Jehovah has prospered my way. Send me away that I may go to my master.

KJV 56. And he said unto them, Hinder me not, seeing the LORD hath prospered my way; send me away that I may go to my master.

Dk1871 56. Og han sagde til dem: Holder mig ikke op, thi Herren har givet Lykke paa min Rejse; lader mig fare, og jeg vil vandze til min Herre.

KXII 56. Då sade han till dem: Förhåller mig icke, förty Herren hafver gjort min väg lyckosam; släpper mig, att jag far till min herra.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| PR1739 | 56. Ja ta ütles nende wasto: Äрге wiwitage mind mitte, sest Jehowa on mo teed korda saatnud: saatke mind minnema, et ma omma issanda jure lähhän. | LT | 56. Jis atsakė: “Netrukdykite manę, nes Viešpats padarė mano kelionę sėkmingą. Leiskite man grįžti pas savo valdovą”. |
| Luther1912 | 56. Da sprach er zu ihnen: Haltet mich nicht auf; denn der HERR hat Gnade zu meiner Reise gegeben. Laßt mich, daß ich zu meinem Herrn ziehe. | Ostervald-Fr | 56. Et il leur dit: Ne me retardez point, puisque l'Éternel a fait réussir mon voyage. Renvoyez-moi, que je m'en aille à mon seigneur. |
| RV'1862 | 56. Y él les dijo: No me detengáis, pues que Jehová ha prosperado mi camino: enviádme que me vaya a mi señor. | SVV1770 | 56 Maar hij zeide tot hen: Houdt mij niet op, dewijl de HEERE mijn weg voorspoedig gemaakt heeft! laat mij trekken, dat ik tot mijn heer ga. |
| PL1881 | 56. A on rzekł do nich: Nie zatrzymujcie mię, gdyż Pan poszczęścił drogę moję, puśćcie mię, abym jechał do pana mego. | Karoli1908Hu | 56. A szolgál pedig monda nékik: Ne késleljetek meg engem, holott az Úr szerencsésé tette az én útamat; bocsássatok el azért engem, hogy menjek az én uramhoz. |
| RuSV1876 | 56 Он сказал им: не удерживайте меня, ибо Господь благоустроил путь мой; отпустите меня, и я пойду к господину моему. | БКуліш | 56. Він же каже до них: Не держіте мене. Господь погодив у дорозі мені; мушу йти до пана мого. |
| FI33/38 | 57. He vastasivat: Kutsukaamme tänne tyttö ja kysykäämme häneltä itseltään. | Biblia1776 | 57. Niin he sanoivat: kutsukaamme piika, ja kysykäämme mitä hän sanoo. |

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

CPR1642	57. Nijn he sanoit: cudzucam pijca ja kysykäm mitä hän sano?		
MLV19	57 And they said, We will call the maiden and inquire at her mouth.	KJV	57. And they said, We will call the damsel, and enquire at her mouth.
Dk1871	57. Og de sagde: Lader os kalde Pigen og spørge, hvad hun siger.	KXII	57. Då sade de: Låter oss kalla pigona, och fråga hvad hon säger dertill.
PR1739	57. Ja nemmad ütlesid: Meie tahhame se tüttar-lapse hüda ja küssida temma suust.	LT	57. Jie tarė: “Pašaukime mergaitę ir jos paklauskime”.
Luther1912	57. Da sprachen sie: Laßt uns die Dirne rufen und fragen, was sie dazu sagt.	Ostervald-Fr	57. Alors ils dirent: Appelons la jeune fille et demandons-lui son avis.
RV'1862	57. Ellos respondieron entónces: Llamemos a la moza y preguntémosle.	SVV1770	57 Toen zeiden zij: Laat ons de jonge dochter roepen, en haar mond vragen.
PL1881	57. Zatem rzekli: Zawołajmy dziewczeczki, a spytajmy, co na to rzecze.	Karoli1908Hu	57. Mondának akkor: Hívjuk elő a leányt, és kérdjük meg őt.
RuSV1876	57 Они сказали: призовем девицу и спросим, что она скажет.	БКуліш	57. Вони ж сказали: Прикличмо дівицю, та й спитаймо її з уст її.
FI33/38	58. Ja he kutsuivat Rebekan ja sanoivat hänelle: Tahdotko lähteä tämän miehen kanssa? Hän vastasi: Tahdon.	Biblia1776	58. Ja he kutsuivat Rebekan, ja sanoivat hänelle: tahdotkos mennä tämän miehen kanssa? hän vastasi: menen.
CPR1642	58. Ja he cudzuit Rebeckan ja sanoit hänelle: tahdockos mennä tämän miehen cansa? hän		

wastais: menen.

MLV19 58 And they called Rebekah and said to her, Will you go with this man? And she said, I will go.	KJV 58. And they called Rebekah, and said unto her, Wilt thou go with this man? And she said, I will go.
Dk1871 58. Saa kaldte de ad Rebekka og sagde til hende: Vil du fare med denne Mand og hun sagde: Jeg vil fare.	KXII 58. Och de kallade Rebecka, och sade till henne: Vill du fara med denne mannenom? Hon svarade: Ja, jag vill med honom.
PR1739 58. Ja nemmad hüüdsid Rebekka ja ütlesid ta wasto: Tahhad sa selle mehhega miñna? ja ta ütles: Ma tahhan miñna.	LT 58. Pašaukę Rebeķą, klausė: “Ar keliausi su šiuo vyru?” Ji atsakė: “Taip, keliausiu”.
Luther1912 58. Und sie riefen Rebekka und sprachen zu ihr: Willst du mit diesem Mann ziehen? Sie antwortete: Ja, ich will mit ihm.	Ostervald-Fr 58. Ils appelèrent donc Rébecca et lui dirent: Veux-tu aller avec cet homme? Et elle répondit: J'irai.
RV'1862 58. Y llamaron a Rebeca, y dijéronle: ¿Irás tú con este varón? Y ella respondió: Si; iré.	SVV1770 58 En zij riepen Rebekka, en zeiden tot haar: Zult gij met dezen man trekken? En zij antwoordde: Ik zal trekken.
PL1881 58. Tedy zawołali Rebeci, i mówili do niej: Chceszże jechać z tym człowiekiem? A ona odpowiedziała: Pojadę.	Karoli1908Hu 58. Szólíták azért Rebekát, és mondának néki: Akarsz-é elmenni e férfiúval? és monda: Elmegyek.
RuSV1876 58 И призвали Ревекку и сказали ей: пойдешь ли с этим человеком? Она сказала: пойду.	БКуліш 58. І прикликали Ребеку, і казали їй: Чи пійдеш з чоловіком сим? Вона ж каже: Пійду.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

FI33/38	59. Niin he lähettivät sisarensa Rebekan imettäjineen matkalle Aabrahamin palvelijan ja hänen miestensä mukana.	Biblia1776	59. Niin he laskivat sisarensa Rebekan menemään, ja hänen imettäjänsä, Aabrahamin palvelian kanssa; ja ne jotka hänen seurassansa olivat.
CPR1642	59. Nijn he laskit sisarens Rebeckan menemän ja hänen imettäjäns Aabrahamin palwelian cansa ja ne cuin hänen seurasans olit.		
MLV19	59 And they sent Rebekah their sister away and her nurse and Abraham's servant and his men.	KJV	59. And they sent away Rebekah their sister, and her nurse, and Abraham's servant, and his men.
Dk1871	59. Saa lode de deres Søster Rebekka og hendes Amme og Abrahams Svend og hans Mænd fare.	KXII	59. Så läto de Rebecka sina syster fara med hennes ammo, och Abrahams tjenare, och hans följare.
PR1739	59. Ja nemmad saatsid omma öe Rebekka ärra, ja temma amme ja Abraami sullase ja temma mehhed.	LT	59. Tada jie išlydėjo Rebeką, jos auklę, Abraomo tarną ir jo vyrus.
Luther1912	59. Also ließen sie Rebekka, ihre Schwester, ziehen mit ihrer Amme samt Abrahams Knecht und seinen Leuten.	Ostervald-Fr	59. Alors ils laissèrent aller Rébecca leur sœur, et sa nourrice, et le serviteur d'Abraham, et ses gens.
RV'1862	59. Entónces enviaron a Rebeca su hermana, y a su ama, y al siervo de Abraham, y a sus	SVV1770	59 Toen lieten zij Rebekka, hun zuster, en haar voedster trekken, mitsgaders Abrahams

varones.

knecht en zijn mannen.

- | | | | |
|----------|--|--------------|--|
| PL1881 | 59. I puścili Rebekeę siostrę swoję, z mamką jej, i sługę Abrahamowego, z mężami jego. | Karoli1908Hu | 59. Elbocsáták azért Rebekát, az ő húgokat, és az ő dajkáját, és az Ábrahám szolgáját, és az ő embereit. |
| RuSV1876 | 59 И отпустили Ревекку, сестру свою, и кормилицу ее, и раба Авраамова, и людей его. | БКуліш | 59. I відпустили Ребеку, сестру свою, і мамку її, і раба Авраамового, і хто з ним були. |
| FI33/38 | 60. Ja he siunasivat Rebekan ja lausuivat hänelle: Oi sisaremme, tulkoon sinusta tuhat kertaa kymmenentuhatta, ja vallatkoot sinun jälkeläisesi vihamiestensä portit! | Biblia1776 | 60. Ja he siunasivat Rebekkaa ja sanoivat hänelle: sinä olet meidän sisaremme, lisäänny tuhannen tuhanteen; ja sinun siemenes omistakoon vihamiestensä portit. |
| CPR1642 | 60. Ja he siunaisit Rebeckat ja sanoit hänelle: sinä olet meidän sisarem lisänny tuhanen tuhanteen ja sinun siemenes omistacon wihamiestens portit. | | |
| MLV19 | 60 And they blessed Rebekah and said to her, Our sister, you (will) be (the mother) of thousands of ten thousands and let your seed possess the gate of those who hate them. | KJV | 60. And they blessed Rebekah, and said unto her, Thou art our sister, be thou the mother of thousands of millions, and let thy seed possess the gate of those which hate them. |
| Dk1871 | 60. Og de velsignede Rebekka og sagde til hende: Vor Søster bliv du til tusinde Gange | KXII | 60. Och de välsignade Rebecka, och sade till henne: Du äst vår syster, förkofra dig till |

	Titusinde, og din Sæd skal eje sine Fjenders Port.		tusende tusend, och din säd besitte sina fienders portar.
PR1739	60. Ja nemmad önnistasid Rebekka ja ütlesid temmale: Meie ödde, sago sa kümme tuhat kord tuhhandeks, ja so suggu pärrigo nende wärrawad kes sedda wihkawad.	LT	60. Atsisveikindami jie laimino ja: "Mūsų sesuo, tapk nesuskaitomų tūkstančių motina, tavo palikuonys tevaldo savo priešų miestų vartus!"
Luther1912	60. Und sie segneten Rebekka und sprachen zu ihr: Du bist unsre Schwester; wachse in vieltausendmal tausend, und dein Same besitze die Tore seiner Feinde.	Ostervald-Fr	60. Et ils bénirent Rébecca et lui dirent: O notre sœur, sois la mère de milliers de myriades, et que ta postérité possède la porte de ses ennemis!
RV'1862	60. Y bendijeron a Rebeca, y dijéronle: Nuestra hermana eres, seas en millares de millares: y tu generación posea la puerta de sus enemigos.	SVV1770	60 En zij zegenden Rebekka, en zeiden tot haar: O, onze zuster! wordt gij tot duizenden millioenen, en uw zaad bezitte de poort zijner haters!
PL1881	60. Tedy błogosławili Rebecę, mówiąc jej: Siostraś nasza, rozmnoż się w tysiąc tysięcy, a niech posiadzie nasienie twoje bramy nieprzyjaciół swych.	Karoli1908Hu	60. És megáldák Rebekát, és mondák néki: Te mi hűgunk! szaporodjál ezerszer való ezerig. És bírja a te magod [7†] az ő ellenségeinek kapuját.
RuSV1876	60 И благословили Ревекку и сказали ей: сестра наша! да родятся от тебя тысячи тысяч, и да владеет потомство твое жилищами врагов твоих!	БКуліш	60. І благословили Ребеку, і промовили до неї: Нехай же родяться від тебе, сестро наша, тисячі тисяч, і потомство твоє нехай підгортає під себе царини ворогів твоїх!
FI33/38	61. Ja Rebekka nousi palvelijattarineen, ja he	Biblia1776	61. Niin Rebekka nousi piikoinensa, ja

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

istuivat kamelien selkään ja seurasivat miestä. Niin palvelija otti Rebekan mukaansa ja lähti matkalle.

istuivat kamelein päälle, ja seurasivat sitä miestä. Ja palvelia otti Rebekan, ja meni matkaansa.

CPR1642 61. Nijn Rebecka nousi pijcoinens ja istuit Camelein päälle ja seuraisit sitä miestä. Ja palwelia otti Rebeckan ja meni matcans.

MLV19 61 And Rebekah arose and her maidens and they rode upon the camels and followed the man. And the servant took Rebekah and went his way.

KJV 61. And Rebekah arose, and her damsels, and they rode upon the camels, and followed the man: and the servant took Rebekah, and went his way.

Dk1871 61. Saa stod Rebecka op og hendes Piger, og de satte sig paa Kameler og fore med Manden, og Svenden annammede Rebecka og for bort.

KXII 61. Så redde Rebecka sig till med sina pigor, och satte sig på camelarna, och följde mannen efter. Och tjenaren tog Rebecka till sig, och for sin väg.

PR1739 61. Ja Rebecka tousis ülles ja temma tüdrukud, ja nemmad söitsid kamelide selgas ja läksid se mehhe järrele: nenda wöttis se sullane Rebeekat ja läks ärra.

LT 61. Tada Rebeka ir jos tarnaitės išjojo ant kupranugarių, sekdamos tą vyrą.

Luther1912 61. Also machte sich Rebecka auf mit ihren Dirnen, und setzten sich auf die Kamele und zogen dem Manne nach. Und der Knecht nahm Rebecka und zog hin.

Ostervald-Fr 61. Et Rébecca et ses servantes se levèrent et montèrent sur les chameaux, et suivirent cet homme. Le serviteur prit donc Rébecca et s'en alla.

RV'1862 61. Levantóse entónces Rebeca y sus mozas,

SVV1770 61 En Rebecka maakte zich op met haar

y subieron sobre los camellos, y siguieron al varón: y el siervo tomó a Rebeca, y fuése.

jonge dochteren, en zij reden op kemelen, en volgden den man; en die knecht nam Rebekka, en toog heen.

PL1881 61. Tedy wstawszy Rebeka z dzieweczkami swemi, i wsiadłszy na wielbłądy jechały za onym mężem; i wziął sługa on Rebekę, i odjechał.

Karoli1908Hu 61. És felkele Rebeka és az ő szolgálóleányai, és felülének a tevékre, s követék azt a férfiút. Így vevé a szolga Rebekát, és elméne.

RuSV1876 61 И встала Ревекка и служанки ее, и сели на верблюдов, и поехали за тем человеком. И раб взял Ревекку и пошел.

БКуліш 61. Уставши ж Ребека й рабинї її посїдали на верблюди, та й пішли з чоловіком. І взяв раб Ребеку, та й пішов.

FI33/38 62. Ja Isak oli tulossa Lahai-Roin kaivon tienoilta; hän asui näet Etelämaassa.

Biblia1776 62. Mutta Isaac palasi siltä kaivolta, joka kutsuttiin sen elävän, joka minun näkee: sillä hän asui etelän maalla.

CPR1642 62. MUtta Isaac palais sildä caiwolda joca cudzuttin sen elävän ja näkewän: sillä hän asui etelän maalla.

MLV19 62 And Isaac came from the way of Beer-lahai-roi {Well of the Living One, My Beholder}, and he dwelt in the land of the South.

KJV 62. And Isaac came from the way of the well Lahairoi; for he dwelt in the south country.

Dk1871 62. Isak kom gaaende fra den Brønd, som kaldes Beer Lakai Roi; thi han boede i Landet

KXII 62. Men Isaac kom ifrå den brunnen, som kallades dens lefvandes och seendes; ty han

	imod Sønden.		bodde i det landet söder ut.
PR1739	62. Ja Isaak tulli seält kust tullakse Lahai-Roi kaewo jurest, sest ta ellas louna maal.	LT	62. Tuo metu Izaokas ėjo keliu nuo Lahai Roiĵo ŝulinio, nes jis gyveno pietų krašte.
Luther1912	62. Isaak aber kam vom Brunnen des Lebendigen und Sehenden (denn er wohnte im Lande gegen Mittag)	Ostervald-Fr	62. Or, Isaac revenait du puits du Vivant-qui-me-voit; et il demeurait au pays du Midi.
RV'1862	62. Y venía Isaac del pozo del Viviente que me ve; porque él habitaba en la tierra del mediodía:	SVV1770	62 Izak nu kwam, van daar men komt tot den put Lachai-roi; en hij woonde in het zuiderland.
PL1881	62. A Izaak wracał się z przechadzki od studni, którą zowią Żywiącego i Widzącego mię; bo mieszkał w ziemi południowej.	Karoli1908Hu	62. Izsák pedig visszajő vala a Lakhai Rói forrástól; [8†] és lakik vala a déli tartományban.
RuSV1876	62 А Исаак пришел из Беэр-лахай-рои, ибо жил он в земле полуденной.	БКуліш	62. Ізаак же прийшов з Бейер-Лахай-Рої; жив бо він у землі полуденній.
FI33/38	63. Ja Iisak oli illan suussa lähtenyt kedolle käyskentelemään, ja kun hän nosti silmänsä, näki hän kamelien lähestyvän.	Biblia1776	63. Ja oli lähtenyt rukoilemaan kedolle ehtopuolella: ja nosti silmänsä, ja näki, ja katso, kamelit lähestyivät.
CPR1642	63. Ja oli lähtenyt rucoileman kedolle ehtopuolella ja nosti silmäns ja näki ja cadzo Camelit lähestyit.		
MLV19	63 And Isaac went out to meditate in the field at the evening. And he lifted up his eyes	KJV	63. And Isaac went out to meditate in the field at the eventide: and he lifted up his

and saw, and behold, there were camels coming.

eyes, and saw, and, behold, the camels were coming.

Dk1871	63. Og Isak var udgangen til at gøre Bøn paa Marken mod Aften, og han opløftede sine Øjne og saa, og se, Kamelerne kom.	KXII	63. Och var utgången till att bedja i markene om aftonen; och hof upp sin ögon, och såg att camelarne kommo der.
PR1739	63. Ja Isaak olli öhto pole läinud wälja peäle Jummalä asjad järrele mötlema, ja ta töstis ommad silmad ülles ja näggi, ja wata kamelid tullid.	LT	63. Pavakary Izaokas buvo išėjęs į lauką pamąstyti. Pakėlęs akis, jis pamatė ateinančius kupranugarius.
Luther1912	63. und war ausgegangen, zu beten auf dem Felde um den Abend, und hob seine Augen auf und sah, daß Kamele daher kamen.	Ostervald-Fr	63. Et Isaac était sorti pour méditer dans les champs, vers le soir; et levant les yeux, il regarda, et voici que des chameaux arrivaient.
RV'1862	63. Y había salido Isaac a orar al campo a la hora de la tarde; y alzando sus ojos, miró; y, he aquí, los camellos que venían.	SVV1770	63 En Izak was uitgegaan om te bidden in het veld, tegen het naken van den avond; en hij hief zijn ogen op en zag toe, en ziet, de kemelen kwamen!
PL1881	63. A wyszedł był Izaak, dla modlitwy na pole pod wieczór, i podniósłszy oczy swe, ujrzał wielbłądy przychodzące.	Karoli1908Hu	63. És kiméne Izsák este felé elmélkedni a mezőre, és felemelé szemeit és látá, hogy ímé tevék jőnek.
RuSV1876	63 При наступлении вечера Исаак вышел в поле поразмыслить, и возвел очи свои, и увидел: вот, идут верблюды.	БКуліш	63. Вийшов же над вечір Ізаак на поле, розігнати думки. І позирне очима своїми, та й бачить, ідуть верблюда.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

FI33/38	64. Kun Rebekka nosti silmänsä ja näki lisakin, laskeutui hän nopeasti maahan kamelin selästä	Biblia1776	64. Ja Rebekka nosti silmänsä ja näki Isaakin: ja pudotti itsensä maahan kamelin päältä:
CPR1642	64. Ja Rebecka nosti silmäns ja näki Isaachin. Ja maahan laski idzens Camelin pääldä.		
MLV19	64 And Rebekah lifted up her eyes and when she saw Isaac, she fell from the camel.	KJV	64. And Rebekah lifted up her eyes, and when she saw Isaac, she lighted off the camel.
Dk1871	64. Og Rebekka opløftede sine Øjne og saa Isak og steg hastig ned ad Kamelen.	KXII	64. Och Rebecka hof upp sin ögon, och såg Isaac; då steg hon af camelen,
PR1739	64. Ja Rebekka töstis ommad silmad ülles ja näggi Isaakit, ja kargas kameli seljast mahha,	LT	64. Rebeka, pamačiusi Izaoką, nulipo nuo kupranugario
Luther1912	64. Und Rebekka hob ihre Augen auf und sah Isaac; da stieg sie eilend vom Kamel	Ostervald-Fr	64. Rébecca leva aussi les yeux, vit Isaac, et se jeta à bas du chameau.
RV'1862	64. Rebeca también alzó sus ojos, y vió a Isaac, y descendió del camello.	SVV1770	64 Rebekka hief ook haar ogen op, en zij zag Izak; en zij viel van den kemel af.
PL1881	64. Podniosła też i Rebeka oczy swe, i ujrzała Izaaka, i zsiadła z wielbłąda;	Karoli1908Hu	64. Rebeka is felemelé szemeit s meglátá Izsákot, és leszállá a tevéről.
RuSV1876	64 Ревекка взглянула, и увидела Исаака, и спустилась с верблюда.	БКуліш	64. І позирнувши Ребека очима своїми, побачила Ізаака та й ізскочила з верблюда.

- | | |
|---|---|
| <p>FI33/38 65. ja kysyi palvelijalta: Kuka on tuo mies, joka tulee kedolla meitä vastaan? Palvelija vastasi: Hän on minun herrani. Niin hän otti hunnun ja verhoutui siihen.</p> | <p>Biblia1776 65. Ja sanoi palvelialle: mikä mies tämä on, joka kedolla käy meitä vastaan? palvelia vastasi: se on minun herrani: niin hän otti vaatteen ja peitti itsensä.</p> |
| <p>CPR1642 65. Ja sanoi palvelialle: mikä mies tämä on joka kedolla käy meitä vastaan? palvelia vastais se on minun herran.</p> | |
| <p>MLV19 65 And she said to the servant, What man is this who walks in the field to meet us? And the servant said, It is my master. And she took her veil and covered herself.</p> | <p>KJV 65. For she had said unto the servant, What man is this that walketh in the field to meet us? And the servant had said, It is my master: therefore she took a vail, and covered herself.</p> |
| <p>Dk1871 65. Og hun sagde til Svenden: Hvo er den Mand, som gaar paa Marken imod os og Svenden sagde: Det er min Herre; saa tog hun et Slør og skjulte sig.</p> | <p>KXII 65. Och sade till tjenaren: Hvad man är det, som kommer emot oss på markene? Tjenaren sade: Det är min herre. Då tog hon mantelen och höljde sig.</p> |
| <p>PR1739 65. Ja ütles sullase wasto: Mis mees se on, sesamma, kes seäl wälja peäl meie wasto tulleb? ja se sullane ütles: Se on mo issand; ja ta wöttis ühhe silma-katte ja kattis ennast.</p> | <p>LT 65. ir klausė tarną: “Kas tas vyras, kuris eina mums priešais per lauką?” Tarnas atsakė: “Jis yra mano valdovas!” Tada ji apsigaubė šydu.</p> |
| <p>Luther1912 65. und sprach zu dem Knecht: Wer ist der Mann auf dem Felde? Der Knecht sprach:</p> | <p>Ostervald-Fr 65. Car elle dit au serviteur: Qui est cet homme-là qui vient dans les champs au-</p> |

Das ist mein Herr. Da nahm sie den Mantel und verhüllte sich.

devant de nous? Et le serviteur répondit: C'est mon seigneur. Et elle prit son voile et s'en couvrit.

RV'1862 65. Porque había preguntado al siervo: ¿Quién es este varón que viene por el campo hacia nosotros? Y el siervo había respondido: Este es mi señor. Ella entonces tomó el velo, y cubrióse.

SVV1770 65 En zij zeide tot den knecht: Wie is die man, die ons in het veld tegemoet wandelt? En de knecht zeide: Dat is mijn heer! Toen nam zij den sluier, en bedekte zich.

PL1881 65. Bo rzekła do sługi: Cóż on za mąż, który idzie przez pole przeciwko nam? I odpowiedział sługa: Ten jest pan mój. A ona wzięwszy raótuch nakryła się.

Karoli1908Hu 65. És monda a szolgának: Kicsoda az a férfiú, a ki a mezőn előnkbe jő? A szolgál pedig monda: Az én uram ő. Akkor fogta a fátyolt és elfedezé magát.

RuSV1876 65 И сказала рабу: кто этот человек, который идет по полю навстречу нам? Раб сказал: это господин мой. И она взяла покрывало и покрылась.

БКуліш 65. І каже рабові: Хто сей чоловік, що йде по полю на зустріч нам? Каже ж раб: Се пан мій; вона узявши намітку, закуталась.

FI33/38 66. Ja palvelija kertoi lisakille kaikki, mitä hän oli toimittanut.

Biblia1776 66. Ja palvelia jutteli Isaakille kaiken asian, kuin hän oli toimittanut.

CPR1642 66. Nijn hän otti waatten ja peitti idzens. Ja palwelia jutteli Isaachille caiken asian cuin hän oli toimittanut.

MLV19 66 And the servant told Isaac all the things that he had done.

KJV 66. And the servant told Isaac all things that he had done.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

Dk1871	66. Og Svenden fortalte Isak hele Sagen som han havde udrettet.	KXII	66. Och tjenaren förtäljde Isaac allt, huru han sakena uträttat hade.
PR1739	66. Ja se sullane juttustas Isaakile keik need asjad, mis ta olli teinud.	LT	66. Tarnas papasakojo Izaokui viską, ką buvo padaręs.
Luther1912	66. Und der Knecht erzählte Isaak alle Sachen, die er ausgerichtet hatte.	Ostervald-Fr	66. Et le serviteur raconta à Isaac toutes les choses qu'il avait faites.
RV'1862	66. Entonces el siervo contó a Isaac todo lo que había hecho.	SVV1770	66 En de knecht vertelde aan Izak al de zaken, die hij gedaan had.
PL1881	66. I powiedział on sługa Izaakowi wszystko, co sprawił.	Karoli1908Hu	66. Elbeszélé azután a szolga Izsáknak mindazokat a dolgokat, a melyeket cselekedett vala.
RuSV1876	66 Раб же сказал Исааку все, что сделал.	БКуліш	66. I повідав раб Ізаакові все, що вчинив.
FI33/38	67. Ja Isak vei Rebekan äitinsä Saaran majaan ja otti hänet luokseen, ja hänestä tuli hänen vaimonsa, ja hän rakasti häntä. Niin Isak sai lohdutuksen äitinsä kuoltua.	Biblia1776	67. Ja Isaac vei hänen äitinsä Saaran majaan: ja otti Rebekan emännäksensä, ja rakasti häntä: ja niin Isaac lohdutettiin äitinsä jälkeen.
CPR1642	67. Ja Isaac wei hänen äitins majaan ja otti Rebeckan emännäxens ja racasti händä. Ja nijn Isaac lohdutettin hänen äitins jälken.		
MLV19	67 And Isaac brought her into his mother Sarah's tent and took Rebekah and she	KJV	67. And Isaac brought her into his mother Sarah's tent, and took Rebekah, and she

became his wife and he loved her. And Isaac was comforted after his mother's death.

became his wife; and he loved her: and Isaac was comforted after his mother's death.

Dk1871 67. Saa ledte Isak hende til sin Moder Saras Telt og han tog Rebekka, og hun blev hans Hustru, og han elskede hende og Isak blev trøstet efter sin Moder.

KXII 67. Då förde Isaac henne in i sins moders Saras hyddo, och tog Rebecka, och hon vardt hans hustru, och han vardt kär åt henne: Och så vardt Isaac hugsvalad öfver sina moder.

PR1739 67. Ja Isaak wiis tedda omma emma Sara telki ja wöttis Rebekka ja ta sai temmale naeseks, ja ta armastas tedda: ja Isaak sai trööstitud pärrast omma emma surma.

LT 67. Izaokas įsivedė mergaitę į savo motinos palapinę. Jis paėmė Rebeką, ir ji tapo jo žmona, ir jis pamilo ją. Izaokas buvo paguostas po savo motinos mirties.

Luther1912 67. Da führte sie Isaac in die Hütte seiner Mutter Sara und nahm die Rebekka und sie war sein Weib, und er gewann sie lieb. Also ward Isaac getröstet über seine Mutter.

Ostervald-Fr 67. Alors Isaac mena Rébecca dans la tente de Sara sa mère; et il prit Rébecca, et elle fut sa femme, et il l'aima. Et Isaac se consola, après la mort de sa mère.

RV'1862 67. Y metióla Isaac a la tienda de su madre Sara, y tomó a Rebeca por mujer; y la amó: y consolóse Isaac después de la muerte de su madre.

SVV1770 67 En Izak bracht haar in de tent van zijn moeder Sara; en hij nam Rebekka, en zij werd hem ter vrouw, en hij had haar lief. Alzo werd Izak getroost na zijner moeders dood.

PL1881 67. I wprowadził ją Izaak do namiotu Sary, matki swojej; i wziął Rebekeę, i była mu żoną, i miłował ją. I ucieszył się Izaak po śmierci matki swojej.

Karoli1908Hu 67. Izsák pedig bevívé Rebekát Sárának az ő anyjának sátorába. És elvevé Rebekát és lőn néki felesége és szereté őt. S megvigasztalódék Izsák az ő anyja halála

RuSV1876	67 И ввел ее Исаак в шатер Сарры, матери своей, и взял Ревекку, и она сделалась ему женою, и он возлюбил ее; и утешился Исаак в печали по матери своей.	БКуліш	után. 67. Увійшов же Ізаак у намет матері своєї, і взяв Ребеку, і стала йому жінкою, і влюбив її, і втішивсь Ізаак по Саррі, матері своїй.
25 luku			
Aabraham nai Keturan. Hänen kuolemansa ja hautauksensa. Ismaelin jälkeläiset. Eesaun ja Jaakobin syntymä. Eesau myy esikousuutensa.			
FI33/38	1. Ja Aabraham otti vielä vaimon, ja hänen nimensä oli Ketura.	Biblia1776	1. Ja Abraham taas otti emännän nimeltä Ketura.
CPR1642	1. ABraham taas otti emännän nimeldä Ketura.		
MLV19	1 {Gen_25:1-4, 1Ch_1:32-33 Wife Keturah} And Abraham took another wife and her name was Keturah.	KJV	1. Then again Abraham took a wife, and her name was Keturah.
Dk1871	1. Og Abraham tog atter en Hustru, Aar og syv Aar, og hendes Navn var Ketura.	KXII	1. Abraham tog åter ena hustru, hon het Ketura.
PR1739	1. Ja Abraam wöttis jälle naese, Ketura nimmi.	LT	1. Abraomas dar vedė kitą žmoną, vardu Ketūra.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| Luther1912 | 1. Abraham nahm wieder ein Weib, die hieß Ketura. | Ostervald-Fr | 1. Or, Abraham prit une autre femme, nommée Kétura, |
| RV'1862 | 1. Y ABRAHAM tomó otra mujer, cuyo nombre fué Cetura: | SVV1770 | 1 En Abraham voer voort, en nam een vrouw, wier naam was Ketura. |
| PL1881 | 1. Potem Abraham pojął drugą żonę, której imię było Ketura. | Karoli1908Hu | 1. Ábrahám pedig ismét vőn magának feleséget, kinek neve Ketúráh vala. |
| RuSV1876 | 1 И взял Авраам еще жену, именем Хеттуру. | БКуліш | 1. Узяв же Авраам ізнов жену, на імя Хеттура. |
| FI33/38 | 2. Ja hän synnytti hänelle Simranin ja Joksanin, Medanin ja Midianin, Jisbakin ja Suuahin. | Biblia1776 | 2. Hän synnytti hänelle Simran ja Joksan, ja Medan ja Midian, ja Jesbakin ja Suan. |
| CPR1642 | 2. Hän synnytti hänelle Simran ja Jaksan Medan ja Midian Jesbakin ja Suahn. | | |
| MLV19 | 2 And she bore him Zimran and Jokshan and Medan and Midian and Ishbak and Shuah. | KJV | 2. And she bare him Zimran, and Jokshan, and Medan, and Midian, and Ishbak, and Shuah. |
| Dk1871 | 2. Og hun fødte ham Simran og Joksan og Medan og Midian og Jisbak og Sua. | KXII | 2. Hon födde honom Simran och Jacksan, Medan och Midian, Jisbak och Suah. |
| PR1739 | 2. Ja ta töi temmale ilmale Simrani ja Joksani ja Medani ja Midjani ja Isbaki ja Sua. | LT | 2. Ji pagimdė Zimraną, Jokšaną, Medaną, Midjaną, Išbaką ir Šuachą. |
| Luther1912 | 2. Die gebar ihm Simran und Joksan, Medan | Ostervald-Fr | 2. Qui lui enfanta Zimran, Jokshan, Médan, |

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

	und Midian, Jesbak und Suah.		Madian, Jishbak, et Shuach.
RV'1862	2. La cual le parió a Zamram, y a Jecsán, y a Madán, y a Madián, y a Jesboc, y a Sue.	SVV1770	2 En zij baarde hem Zimran en Joksan, en Medan en Midian, en Jisbak en Suah.
PL1881	2. Która mu urodziła Zamrama, i Jokšana, i Madana, i Midyjana, i Jesobaka, i Suacha.	Karoli1908Hu	2. És az [1†] szülé néki Zimránt, Joksánt, Médánt, Midiánt, Isbákot és Suakhot.
RuSV1876	2 Она родила ему Зимрана, Иокшана, Медана, Мадяна, Ишбака и Шуаха.	БКуліш	2. Вродила ж вона йому Зимрана, Йоксана, та Медана, та Мадяна, та Ишбака, та Шуаха.
FI33/38	3. Mutta Joksanille syntyi Seba ja Dedan. Dedanin jälkeläisiä olivat: assurilaiset, letusilaiset ja leummilaiset.	Biblia1776	3. Mutta Joksan siitti Seban ja Dedanin. Dedanin lapset olivat: Asserim, Letusin ja Luumim.
CPR1642	3. Mutta Jaksan synnytti Seban ja Dedanin. Dedanin lapset olit: Assurim Letusim ja Leumim.		
MLV19	3 And Jokshan fathered Sheba and Dedan. And the sons of Dedan were Asshurim and Letushim and Leummim.	KJV	3. And Jokshan begat Sheba, and Dedan. And the sons of Dedan were Asshurim, and Letushim, and Leummim.
Dk1871	3. Og Joksan avlede Seba og Dedan; men Dedans Børn vare Asurim og Letusim og Leumim.	KXII	3. Men Jacksan födde Seba och Dedan. Dedans barn voro Assurim, Letusim och Leummim.
PR1739	3. Ja Joksan sünnitas Seba ja Tedani, ja Tedani poiad ollid Assurim ja Letusim ja	LT	3. Jokšanas turėjo du sūnus: Šeḃą ir Dedaną. Dedano sūnūs buvo: Ašūras, Letušas ir

Leümim.

- Luther1912 3. Joksan aber zeugte Saba und Dedan. Die Kinder aber von Dedan waren: die Assuriter, die Letusiter und die Leumiter.
- RV'1862 3. Y Jecsán engendró a Saba, y a Dadán; e hijos de Dadán fueron Assurim, y Latussim, y Laomim.
- PL1881 3. A Joksan sptodził Sabę, i Dedana; a synowie Dedanowi byli Asurymowie i Letusymowie, i Leumymowie.
- RuSV1876 3 Иокшан родил Шеву и Дедана. Сыны Дедана были: Ашурим, Летушим и Леюмим.
- FI33/38 4. Ja Midianin pojat olivat Eefa, Eefer, Hanok, Abida ja Eldaa. Kaikki nämä ovat Keturan jälkeläisiä.
- CPR1642 4. Midianin lapset olit: Epha Epher Hanoch Abida ja Eldaa nämät caicki owat Keturan pojat.
- MLV19 4 And the sons of Midian (were): Ephah and Epher and Hanoch and Abida and Eldaah. All these were the sons of Keturah. {Gen_25:5-6,

Leumas.

- Ostervald-Fr 3. Et Jokshan engendra Sheba et Dedan. Et les enfants de Dedan furent: les Asshurim, les Letushim et les Leümmim.
- SVV1770 3 En Joksan gewon Seba en Dedan; en de zonen van Dedan waren de Assurieten, en Letusieten, en Leummieten.
- Karoli1908Hu 3. Joksán pedig nemzé Sébát, és Dédánt. Dédánnak pedig fiai valának: Assurim, Letúsim és Leummim.
- БКуліш 3. Йоксан же появив Себу та Дедана. Сини ж Деданові були Ассурим, та Летусим, та Леюмим.
- Biblia1776 4. Midianin lapset olivat: Epha, Epher, Hanok, Abida, ja Eldaa: nämät kaikki ovat Keturan pojat.
- KJV 4. And the sons of Midian; Ephah, and Epher, and Hanoch, and Abida, and Eldaah. All these were the children of Keturah.

25:12-18, 1Ch_1:28-31, 1:34}

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| Dk1871 | 4. Og Midians Børn vare Efa og Efer og Kanok og Abida og Eldaa; disse ere alle Keturas Børn. | KXII | 4. Midians barn voro Epha, Epher, Hanoch, Abida och Eldaa; desse äro alle Ketura barn. |
| PR1739 | 4. Ja Midjani poiad ollid Ewa ja Ewer ja Anok ja Abida ja Eldaa, keik need on Ketura poiad. | LT | 4. Midjano sūnūs buvo: Efa, Eferas, Henochas, Abida ir Eldava. Visi šitie yra Ketūros vaikai. |
| Luther1912 | 4. Die Kinder Midians waren: Epha, Epher, Henoeh, Abida und Eldaa. Diese alle sind Kinder der Ketura. | Ostervald-Fr | 4. Et les fils de Madian furent: Epha, Epher, Hanoc, Abida, Eldaa. Tous ceux-là sont enfants de Kétura. |
| RV'1862 | 4. E hijos de Madián; Efa, y Efer, y Jenoc, y Abida, y Eldaa. Todos estos fueron hijos de Cetura. | SVV1770 | 4 En de zonen van Midian waren Efa en Efer, en Henoeh en Abida, en Eldaa. Deze allen waren zonen van Ketura. |
| PL1881 | 4. Synowie zaś Midyjanowi byli Hefa, i Hefer, i Henoeh, i Abyda, i Eldaa; wszyscy ci byli synowie Ketury. | Karoli1908Hu | 4. S Midiánnak fiaí: Éfah, Éfer, Hánok, Abida és Eldaah: Mind ezek Ketúráhnak fiaí. |
| RuSV1876 | 4 Сыны Мадяна: Ефа, Ефер, Ханох, Авида и Елдага. Все сии сыны Хеттуры. | БКуліш | 4. Сини ж Мадиянові були: Єфа, та Єфер, та Ганох, та Абида, та Єльдага. Всі ці були сини Хеттурині. |
| FI33/38 | 5. Ja Aabraham antoi kaiken omaisuutensa lisakille. | Biblia1776 | 5. Ja Abraham antoi kaikki mitä hänellä oli lisakille. |
| CPR1642 | 5. Ja Abraham andoi caiken hywydens | | |

Isaachille.

MLV19	5 And Abraham gave all that he had to Isaac.	KJV	5. And Abraham gave all that he had unto Isaac.
Dk1871	5. Og Abraham gav Isak alt det, han ejede.	KXII	5. Men Abraham gaf allt sitt gods Isaac.
PR1739	5. Ja Abram andis keik mis teñal olli Isaakile.	LT	5. Abraomas atidavė Izaokui visa, ką turėjo.
Luther1912	5. Und Abraham gab all sein Gut Isaac.	Ostervald-Fr	5. Et Abraham donna tout ce qui lui appartenait à Isaac.
RV'1862	5. Y Abraham dió todo lo que tenía a Isaac.	SVV1770	5 Doch Abraham gaf aan Izak al wat hij had.
PL1881	5. I dał Abraham wszystko, co miał, Izaakowi.	Karoli1908Hu	5. Valamije pedig Ábrahámnak vala, mindazt [2†] Izsáknak adta vala.
RuSV1876	5 И отдал Авраам все, что было у него, Исааку,	БКуліш	5. Оддав же Авраам усе, що мав Ісаакові.
FI33/38	6. Mutta sivuvaimojensa pojille Aabraham antoi lahjoja; ja hän lähetti heidät vielä eläessänsä pois poikansa lisakin luota itään päin, Itäiselle maalle.	Biblia1776	6. Mutta niille lapsille, jotka jalkavaimoista olivat, antoi hän lahjoja, ja lähetti heidät pois poikansa Isaakin tyköä, vielä eläissänsä, idän puoleen, itäiselle maalle.
CPR1642	6. Mutta nijlle lapsille jotca jalcawaimoista olit andoi hän lahjoja ja lähetti heidän pois poicans Isaachin tykö vielä eläisäns idän puoleen idaiselle maale.		

- | | |
|--|---|
| <p>MLV19 6 But to the sons of the concubines that Abraham had, Abraham gave gifts. And he sent them away eastward from Isaac his son, while he yet lived to the east country.</p> | <p>KJV 6. But unto the sons of the concubines, which Abraham had, Abraham gave gifts, and sent them away from Isaac his son, while he yet lived, eastward, unto the east country.</p> |
| <p>Dk1871 6. Men de Medhustruers Børn, som Abraham havde, gav Abraham Skænk og lod dem, medens han endnu levede, fale fra Isak sin Søn mod Østen til Østerland.</p> | <p>KXII 6. Men de barnen, som han hade af frillorna, gaf han skänker, och lät dem fara ifrå sin son Isaac, medan han än lefde, öster ut i österlanden.</p> |
| <p>PR1739 6. Ja nende lia-naeste lastele, mis Abraamil ollid, andis Abraam andid, ja satis neid omma poia Isaaki jurest ärra, kui ta alles ellus olli, päwa-tousmisse pole hoõmiko male.</p> | <p>LT 6. O sugulovių sūnums Abraomas davė dovanų ir, dar gyvas būdamas, juos išsiuntė į rytų šalį, toliau nuo Izaoko.</p> |
| <p>Luther1912 6. Aber den Kindern, die er von den Keksweibern hatte, gab er Geschenke und ließ sie von seinen Sohn Isaac ziehen, dieweil er noch lebte, gegen Aufgang in das Morgenland.</p> | <p>Ostervald-Fr 6. Mais il fit des présents aux fils de ses concubines, et les envoya, durant sa vie, loin de son fils Isaac, vers le Levant, au pays d'Orient.</p> |
| <p>RV'1862 6. Y a los hijos de sus concubinas dió Abraham dones: y envióles de junto a Isaac su hijo, mientras él vivió, al oriente, a la tierra oriental.</p> | <p>SVV1770 6 Maar aan de zonen der bijwijven, die Abraham had, gaf Abraham geschenken; en zond hen weg van zijn zoon Izak, terwijl hij nog leefde, oostwaarts naar het land van het Oosten.</p> |

PL1881	6. A synom założnic, które miał Abraham, dał upominki; i wyprawił je od Izaaka syna swego, jeszcze za żywota swego, ku wschodowi do krainy wschodniej.	Karoli1908Hu	6. Az ágyasok fiainak pedig, a kik Ábraháméi valának, ada Ábrahám ajándékokat, és elküldé azokat az ő fia mellől, Izsák mellől még éltében napkelet felé, napkeleti tartományba.
RuSV1876	6 а сынам наложниц, которые были у Авраама, дал Авраам подарки и отослал их от Исаака, сына своего, еще при жизни своей, на восток, в землю восточную.	БКуліш	6. Синам же наложницъ своїх, що були в Авраама, дав Авраам подарунки, і відпустив їх од Ізаака, сина свого, ще за живота свого, на схід соньця, у землю восточню.
FI33/38	7. Tämä on Aabrahamin elinvuosien luku: sata seitsemänkymmentä viisi vuotta.	Biblia1776	7. Ja tämä on Abrahamin elinaika, kuin hän eli: sata ja viisikahdeksattakymmentä ajastaikaa.
CPR1642	7. JA tämä on Abrahamin elinaica cuin hän eli sata ja wijsicahdexattakymmendä ajastaica.		
MLV19	7 And these (are) the days of the years of Abraham's life which he lived, a hundred seventy-five years.	KJV	7. And these are the days of the years of Abraham's life which he lived, an hundred threescore and fifteen years.
Dk1871	7. Og disse ere Abrahams Livs Aars Dage, som han levede: Hundrede Aar og halvfjerdstindstyre Aar og fem Aar.	KXII	7. Men Abrahams ålder, som han lefde, var hundrade fem och sjutio år.
PR1739	7. Ja need on Abraami ello aasta päwad, mis	LT	7. Abraomas išgyveno šimtą septyniasdešimt

ta ellas: sadda, seitseküñend ja wiis aastat.

penkerius metus.

Luther1912 7. Das aber ist Abrahams Alter, das er gelebt hat: hundertfünfundsiebzig Jahre.

Ostervald-Fr 7. Et tout le temps qu'Abraham vécut fut de cent soixante et quinze ans.

RV'1862 7. Estos empero fueron los dias de la vida de Abraham que vivió ciento y setenta y cinco años.

SVV1770 7 Dit nu zijn de dagen der jaren des levens van Abraham, welke hij geleefd heeft, honderd vijf en zeventig jaren.

PL1881 7. Teć są dni lat żywota Abrahamowego, które przeżył, sto i siedemdziesiąt, i pięć lat.

Karoli1908Hu 7. S ezek Ábrahám élete esztendeinek napjai, melyeket élt: száz hetvenöt esztendő.

RuSV1876 7 Дней жизни Авраамовой, которые он прожил, было сто семьдесят пять лет;

БКуліш 7. Се ж літа віку Авраамового, що прожив: сто і сімдесять і пять років.

FI33/38 8. Ja Aabraham vaipui kuolemaan korkeassa iässä, vanhana ja elämästä kyllänsä saaneena, ja tuli otetuksi heimonsa tykö.

Biblia1776 8. Ja hän tuli riutuneeksi, ja kuoli levollisassa ijässä, vanhana ja elämästä kyllänsä saanut: ja koottiin kansansa tykö.

CPR1642 8. Ja tuli sairaxi ja cuoli lewolises ijäs wanhana ja elämästä kylläns saanut ja coottin Canssans tygö.

MLV19 8 And Abraham gave up the spirit and died in a good old age, an old man and full (of years) and was gathered to his people.

KJV 8. Then Abraham gave up the ghost, and died in a good old age, an old man, and full of years; and was gathered to his people.

Dk1871 8. Og Abraham opgav Aanden og døde i en god Alderdom, gammel og mæt, og blev

KXII 8. Och blef sjuk, och dödde i en rolig ålder, då han af ålder och lefvande mätter var; och

	<p>samlet til sit Folk.</p>		<p>vardt samlad till sitt folk.</p>
PR1739	<p>8. Ja Abraam heitis hinge ja surri ärra hea wannusse sees, wanna ja ellatand, ja tedda koristati omma rahwa jure.</p>	LT	<p>8. Abraomas mirė sulaukęs žilos senatvės ir pasisotinęs gyvenimu. Jis susijungė su savo tauta.</p>
Luther1912	<p>8. Und er nahm ab und starb in einem ruhigen Alter, da er alt und lebensatt war, und ward zu seinem Volk gesammelt.</p>	Ostervald-Fr	<p>8. Puis Abraham expira et mourut dans une belle vieillesse, âgé et rassasié de jours; et il fut recueilli vers ses peuples.</p>
RV'1862	<p>8. Y espiró y murió Abraham en buena vejez, viejo, y harto de dias, y fué agregado a sus pueblos.</p>	SVV1770	<p>8 En Abraham gaf den geest en stierf, in goeden ouderdom, oud en des levens zat, en hij werd tot zijn volken verzameld.</p>
PL1881	<p>8. I ustawając umarł Abraham w starości dobrej, zeszły w leciech, i syty dni; i przyłączon jest do ludu swego.</p>	Karoli1908Hu	<p>8. És kimúlék és meghala Ábrahám, jó vénségben, öregén és betelve az élettél, és takarították az ő [3†] népéhez.</p>
RuSV1876	<p>8 и скончался Авраам, и умер в старости доброй, престарелый и насыщенный жизнью , и приложился к народу своему.</p>	БКуліш	<p>8. I ослабши вмер Авраам у старощах добрих, старим, повним літ, і прилучився до людей своїх.</p>
FI33/38	<p>9. Ja hänen poikansa lisak ja Ismael hautasivat hänet Makpelan luolaan, heettiläisen Efronin, Sooharin pojan, vainiolle, joka on itään päin Mamresta,</p>	Biblia1776	<p>9. Ja hänen poikansa Isaak ja Ismael hautasivat hänen Makpelan luolaan: Ephronin Hetiläisen Zoarin pojan vainiossa, Mamren kohdalle:</p>
CPR1642	<p>9. Ja hänen poicans Isaac ja Ismael hautaisit hänen sijhen caxikertaiseen luolaan Ephronin Zoarin Hethein pojan wainios Mamren</p>		

cohdalle/

MLV19	9 And Isaac and Ishmael his sons buried him in the cave of Machpelah, in the field of Ephron the son of Zohar the Hittite, which is before Mamre,	KJV	9. And his sons Isaac and Ishmael buried him in the cave of Machpelah, in the field of Ephron the son of Zohar the Hittite, which is before Mamre;
Dk1871	9. Og Isak og Ismael, hans Sønner, begrove ham i Hulen Makpela, paa Efrons, Zokars den Hethiters Søns, Agel, som ligger tvært over for Mamre.	KXII	9. Och honom begrofvo hans söner, Isaac och Ismael, i den dubbelkulone, på Efrons åker, Zoars Hetheens sons, som ligger emot Mamre;
PR1739	9. Ja teña poiad Isaak ja Ismael matsid tedda mahha siñna Makpela kopasse, Hetti-mehhe Soari poia Ewroni wäljale, mis on Mamre kohhal;	LT	9. Jį palaidojo jo sūnūs Izaokas ir Izmaelis Machpelos oloje, Coharo sūnaus hetito Efrono lauke, kuris buvo ties Mamre.
Luther1912	9. Und es begruben ihn die Söhne Isaac und Ismael in der zwiefachen Höhle auf dem Acker Ephrons, des Sohnes Zohars, des Hethiters, die da liegt Mamre gegenüber,	Ostervald-Fr	9. Et Isaac et Ismaël, ses fils, l'enterrèrent dans la caverne de Macpéla, dans le champ d'Ephron, fils de Tsohar, le Héthien, qui est en face de Mamré;
RV'1862	9. Y sepultáronle Isaac e Ismael sus hijos en la cueva doble, en la heredad de Efrón hijo de Seor Jetteo, que estaba en frente de Mamré:	SVV1770	9 En Izak en Ismael, zijn zonen, begroeven hem, in de spelonk van Machpela, in den akker van Efron, den zoon van Zohar, den Hethiet, welke tegenover Mamre is;
PL1881	9. I pogrzebli go Izaak i Ismael, synowie jego,	Karoli1908Hu	9. És eltemeték őt Izsák és Ismáel az ő fiai a

	w jaskini Machpela, na polu Efrona, syna Socharowego, Hetejczyka, które było przeciwko Mamre;		Makpelá barlangjában, Efronnak, a Khitteus Czohár fiának mezejében, mely Mamré átellenében van.
RuSV1876	9 И погребли его Исаак и Измаил, сыновья его, в пещере Махпеле, на поле Ефрона, сына Цохара, Хеттеянина, которое против Мамре,	БКуліш	9. I поховали його Ізаак та Ізмаїль, два сини його, в печері Макпеловій, на полі Єфрона Зогаренка, Хетиянина, що проти Мамре,
FI33/38	10. sille vainiolle, jonka Aabraham oli ostanut heettäläisiltä; siihen haudattiin Aabraham ja hänen vaimonsa Saara.	Biblia1776	10. Sille kedolle, jonka Abraham oli ostanut Hetin lapsilta: siihen on Abraham haudattu, ja Saara hänen emäntänsä.
CPR1642	10. sille kedolle jonga Abraham oli ostanut Hethin lapsilda sijhen on Abraham haudattu Saran hänen emändäns cansa.		
MLV19	10 the field which Abraham purchased from the sons of Heth. There Abraham was buried and Sarah his wife.	KJV	10. The field which Abraham purchased of the sons of Heth: there was Abraham buried, and Sarah his wife.
Dk1871	10. Paa den Ager, som Abraham købte af Heths Børn, der blev Abraham begravet og Sara hans Hustru.	KXII	10. I den markene, som Abraham köpt hade af Hets barnom: Der är Abraham begrafven med Sara sine hustru.
PR1739	10. Senna wäljale, mis Abraam Hetti laste käest ostnud, siñna maeti Abraamit ja temma naene Sara mahha.	LT	10. Tą lauką Abraomas buvo pirkęs iš hetitų. Ten yra palaidoti Abraomas ir jo žmona Sara.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | |
|---|--|
| Luther1912 10. in dem Felde, das Abraham von den Kindern Heth gekauft hatte. Da ist Abraham begraben mit Sara, seinem Weibe. | Ostervald-Fr 10. Le champ qu'Abraham avait acheté des enfants de Heth. C'est là que fut enterré Abraham, avec Sara sa femme. |
| RV'1862 10. La heredad que compró Abraham de los hijos de Jet; allí está sepultado y Sara su mujer. | SVV1770 10 In den akker, dien Abraham van de zonen Heths gekocht had, daar is Abraham begraven, en Sara, zijn huisvrouw. |
| PL1881 10. Na polu, które był kupił Abraham u synów Hetowych; tam pogrzebiony jest Abraham, i Sara, żona jego. | Karoli1908Hu 10. Abban a mezőben, melyet Ábrahám a Khéth fiaitól vett vala: ott temettetett el Ábrahám és az ő felesége Sára. |
| RuSV1876 10 на поле, которые Авраам приобрел от сынов Хетовых. Там погребены Авраам и Сарра, жена его. | БКуліш 10. На полі тому, що купив Авраам у синів Хетових. Там поховали Авраама й Сарру, жону його. |
| FI33/38 11. Ja Aabrahamin kuoltua Jumala siunasi hänen poikaansa Iisakia. Ja Iisak asui Lahai-Roin kaivon tienoilla. | Biblia1776 11. Ja Abrahamin kuoleman jälkeen siunasi Jumala hänen poikansa Isaakin: Ja Isaak asui sen elävän, joka minun näkee, kaivon tykönä. |
| CPR1642 11. Ja Abrahamin cuoleman jälken siunais Jumala hänen poicans Isaachin. Ja hän asui sen elävän ja näkewän caiwon tykönä. | |
| MLV19 11 And it happened after the death of Abraham, that God blessed Isaac his son. And Isaac dwelt by Beer-lahai-roi {Well of the Living One, my Beholder}. {1Ch_1:28-31, | KJV 11. And it came to pass after the death of Abraham, that God blessed his son Isaac; and Isaac dwelt by the well Lahairoi. |

Gen_25:12-17. Ishmael}

Dk1871	11. Og det skete efter Abrahams Død, at Gud velsignede Isak hans Søn, og Isak boede ved den Kilde, som kaldes Beer Lakai Roi.	KXII	11. Och efter Abrahams död välsignade Gud hans son Isaac; och han bodde vid den brunnen, som kallades dens lefvandes och seendes.
PR1739	11. Ja se sündis pärrast Abraami surma, et Jummal temma poia Isaaki önnistas, ja Isaak ellas Lahai-Roi kaewo jures.	LT	11. Abraomui mirus, Dievas laimino jo sūnų Izaoką, kuris gyveno prie Lahai Roijo šulinio.
Luther1912	11. Und nach dem Tode Abrahams segnete Gott Isaac, seinen Sohn. Und er wohnte bei dem Brunnen des Lebendigen und Sehenden.	Ostervald-Fr	11. Or, après la mort d'Abraham, Dieu bénit Isaac son fils. Et Isaac habita près du puits du Vivant-qui-me-voit.
RV'1862	11. Y fué, que después de muerto Abraham, bendijo Dios a Isaac su hijo: y habitó Isaac junto al pozo del Viviente que me ve.	SVV1770	11 En het geschiedde na Abrahams dood, dat God Izak, zijn zoon, zegende; en Izak woonde bij den put Lachai-roi.
PL1881	11. A po śmierci Abrahamowej błogosławił Bóg Izaakowi, synowi jego, a Izaak mieszkał u studni Żywiącego i Widzącego mię.	Karoli1908Hu	11. Lőn pedig Ábrahám halála után, megáldá Isten az ő fiát Izsákot; Izsák pedig lakozék a Lakhai Rói [4†] forrásánál.
RuSV1876	11 По смерти Авраама Бог благословил Исаака, сына его. Исаак жил при Беэр-лахай-рои.	БКуліш	11. Сталося ж по смерті Авраамовій, благословив Бог Ісаака, і вселився Ісаак при колодязі Бейер-Лажай-Рої.
FI33/38	12. Ja tämä on kertomus Ismaelin suvusta, Aabrahamin pojan, jonka Saaran egyptiläinen	Biblia1776	12. Mutta nämät ovat Ismaelin Abrahamin pojan sukukunnat, jonka Hagar Egyptiläinen

orjatar Haagar synnytti Aabrahamille.

Saaran piika synnytti.

CPR1642 12. MUtta nämät owat Ismaelin Abrahamin pojan sucucunnat jonga Hagar Egyptiläinen Saran pijca hänelle synnytti.

MLV19 12 Now these (are) the genealogies of Ishmael, Abraham's son, whom Hagar the Egyptian, Sarah's handmaid, bore to Abraham.

KJV 12. Now these are the generations of Ishmael, Abraham's son, whom Hagar the Egyptian, Sarah's handmaid, bare unto Abraham:

Dk1871 12. Og disse ere Ismaels, Abrahams Søns, Slægter, som Ægypterinden Hagar, Saras Pige, fødte Abraham.

KXII 12. Detta är Ismaels Abrahams sons slägt, som Hagar, Saras tjenstevinna af Egypten, födde honom.

PR1739 12. Ja need on Ismaeli Abraami poia sündimised, mis Egiptusse naene Hagar, Sara ümmardaja on Abraamile ilmale tonud.

LT 12. Šitie yra palikuonys Izmaelio, Abraomo sūnaus, kurį egiptietė Hagara, Saros tarnaitė, pagimdė Abraomui.

Luther1912 12. Dies ist das Geschlecht Ismaels, des Sohnes Abrahams, den ihm Hagar gebar, die Magd Saras aus Ägypten;

Ostervald-Fr 12. Et voici les descendants d'Ismaël, fils d'Abraham, qu'Agar, l'Égyptienne, servante de Sara, avait enfanté à Abraham.

RV'1862 12. Y estas son las generaciones de Ismael hijo de Abraham, que parió Agar Egipcia, sierva de Sara, a Abraham.

SVV1770 12 Dit nu zijn de geboorten van Ismael, den zoon van Abraham, dien Hagar, de Egyptische, dienstmaagd van Sara, Abraham gebaard heeft.

PL1881 12. A teć są rodzaje Ismaela, syna

Karoli1908Hu 12. Ezek pedig Ábrahám fiának Ismáelnek

	Abrahamowego, którego urodziła Hagar, Egipczanica, służebnica Sary, Abrahamowi.		nemzetségei, a kit az Égyiptombeli Hágár a Sára szolgálója szült vala Ábrahámnak.
RuSV1876	12 Вот родословие Измаила, сына Авраамова, которого родила Аврааму Агарь Египтянка, служанка Саррина;	БКуліш	12. Се ж постань Измаїля, сина Авраамового, що вродила Агара Египтянка, рабиня Саррина, Авраамові.
FI33/38	13. Nämä ovat Ismaelin poikien nimet heidän nimiensä ja polveutumisensa mukaan: Nebajot, Ismaelin esikoinen, Keedar, Adbeel, Mibsam,	Biblia1776	13. Ja nämä ovat Ismaelin poikain nimet, heidän nimeinsä ja sukukuntainsa jälkeen: Ismaelin esikoinen oli Nebaot, Kedar, Abdeel, Mibsam,
CPR1642	13. Ja nämät owat Ismaelin poicain nimet heidän nimeins ja sucucundains jälken: Ismaelin esikoinen oli Nebaoth Kedar Adbeel Mibsam/		
MLV19	13 And these are the names of the sons of Ishmael, by their names, according to their genealogy: Nebaioth the firstborn of Ishmael and Kedar and Adbeel and Mibsam,	KJV	13. And these are the names of the sons of Ishmael, by their names, according to their generations: the firstborn of Ishmael, Nebajoth; and Kedar, and Adbeel, and Mibsam,
Dk1871	13. Og disse ere Ismaels Børns Navne, efter deres Navne, i deres Slægter: Ismaels førstefødte Nebajoth og Kedar og Adbeel og Mibsam,	KXII	13. Och detta är Ismaels barns namn, der deras slägte hafva namn af: Ismaels förste son Nebajoth, Kedar, Adbeel, Mibsam,
PR1739	13. Ja need on Ismaeli laste niñed nende	LT	13. Šitie yra jų vardai, kaip jie buvo vadinami

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

nimmede järrele nende sündimiste järrele:
Ismaeli essimenne poeg on Nebajot, siis
Kedar ja Adbeel ja Mibsam,

savo giminése: Izmaelio pirmagimis
Nebajotas ir Kedaras, Adbeelis, Mibsamas,

Luther1912 13. und das sind die Namen der Kinder
Ismaels, davon ihre Geschlechter genannt
sind: der erstgeborene Sohn Ismaels,
Nebajoth, -Kedar, Abdeel, Mibsam,
RV'1862 13. Estos pues son los nombres de los hijos
de Ismael por sus nombres, por sus linajes. El
primogénito de Ismael, Nabajot; y Cedar, y
Adbeel, y Mabsam,

Ostervald-Fr 13. Et voici les noms des fils d'Ismaël, leurs
noms selon leur ordre de naissance: le
premier-né d'Ismaël, Nebajoth; puis Kédar,
Abdéel, Mibsam,

SVV1770 13 En dit zijn de namen der zonen van
Ismael, met hun namen naar hun geboorten.
De eerstgeborene van Ismael, Nabajoth;
daarna Kedar, en Adbeel, en Mibsam,

PL1881 13. I te są imiona synów Ismaelowych w
nazwiskach ich, według rodzajów ich:
pierworodny Ismaelów, Nebajot; po nim
Kedar, i Abdeel, i Mabsan.

Karoli1908Hu 13. Ezek az Ismáel fiainak nevei, nevök s
nemzetségök szerint: [5†] Ismáelnek
elsőszülötte Nebájót, azután Kédar, Adbeél
és Mibszám.

RuSV1876 13 и вот имена сынов Измаиловых, имена
их по родословию их: первенец Измаилов
Наваиоф, за ним Кедар, Адбеел, Мивсам,

БКуліш 13. I се ймення синів Ізмаїлевих по
родоводам їх: первенець Ізмаїлів Набайот
та Кедар, та Адбеель, та Мивсам.

FI33/38 14. Misma, Duuma, Massa,

Biblia1776 14. Misma, Duma, Masa,

CPR1642 14. Misma Duma Masa/

MLV19 14 and Mishma and Dumah and Massa,

KJV 14. And Mishma, and Dumah, and Massa,

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

Dk1871	14. og Misma og Duma og Massa,	KXII	14. Misma, Duma, Massa,
PR1739	14. Ja Misma ja Tuma ja Massa,	LT	14. Mišma, Dūma, Masa,
Luther1912	14. Misma, Duma, Massa,	Ostervald-Fr	14. Mishma, Duma, Massa,
RV'1862	14. Y Masma, y Duma, y Massa,	SVV1770	14 En Misma, en Duma, en Massa,
PL1881	14. I Masma, i Duma, i Masa.	Karoli1908Hu	14. És Misma, Dúmáh és Massza.
RuSV1876	14 Мишма, Дума, Масса,	БКуліш	14. Та Мисма, та Дума, та Масса,
FI33/38	15. Hadad, Teema, Jetur, Naafis ja Keedma.	Biblia1776	15. Hadar, Tema, Jetur, Naphis ja Kedma.
CPR1642	15. Hadar Thema Jetur Naphis ja Kedma.		
MLV19	15 Hadad and Tema, Jetur, Naphish and Kedemah.	KJV	15. Hadar, and Tema, Jetur, Naphish, and Kedemah:
Dk1871	15. Kadar og Thema, Jetur, Nafis og Kedma.	KXII	15. Hadar, Thema, Jethur, Naphis och Kedma.
PR1739	15. Hadad ja Tema, Jetur, Nawis ja Kedma.	LT	15. Hadaras, Tema, Jetūras, Nafišas ir Kedma.
Luther1912	15. Hadar, Thema, Jetur, Naphis und Kedma.	Ostervald-Fr	15. Hadar, Théma, Jéthur, Naphish et Kedma.
RV'1862	15. Hadar, y Tema, y Jetur, y Nafis, y Cedma:	SVV1770	15 Hadar en Thema, Jetur, Nafis en Kedma.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

PL1881	15. Hadar, i Tema, Jetur, Nafis i Kedma.	Karoli1908Hu	15. Hadar, Théma, Jetúr, Náfis és Kedmah.
RuSV1876	15 Хадад, Фема, Иетур, Нафиш и Кедма.	БКуліш	15. Та Хадад, та Тема, та Єтур, та Нафис, та Кедма.
FI33/38	16. Nämä ovat Ismaelin pojat ja nämä heidän nimensä heidän kyliensä ja leiripaikkojensa mukaan, kaksitoista ruhtinasta heimokuntineen.	Biblia1776	16. Nämät ovat Ismaelin lapset, ja nämät heidän nimensä, heidän kylissänsä ja kaupungeissansa: kaksitoistakymmmentä ruhtinasta heidän kansoissansa.
CPR1642	16. Nämät owat Ismaelin lapset ja nämät heidän nimens heidän kylisäns ja Caupungeisans caxitoistakymmendä Ruhtinast hiedän Canssoisans.		
MLV19	16 These (are) the sons of Ishmael and these are their names, by their villages and by their encampments, twelve princes according to their nations.	KJV	16. These are the sons of Ishmael, and these are their names, by their towns, and by their castles; twelve princes according to their nations.
Dk1871	16. Disse ere Ismaels Sønner, og disse ere deres Navne udi deres Byer og i deres Lejre, tolv Fyrster for deres Folk.	KXII	16. Desse äro Ismaels barn med deras namn, i deras byar och städer, tolf förstar.
PR1739	16. Need on Ismaeli poiad, ja need on nende nimmed nende küllade ja nende tuggewatte liñnade sees, kaksteistkümmend wüstit nende rahwa ülle.	LT	16. Šitie yra Izmaelio sūnūs ir jų vardai pagal jų miestus ir gyvenvietes. Dvylika kunigaikščių savo giminėse.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | |
|--|---|
| Luther1912 16. Dies sind die Kinder Ismaels mit ihren Namen in ihren Höfen und Zeltdörfern, zwölf Fürsten über ihre Leute. | Ostervald-Fr 16. Ce sont là les fils d'Ismaël, et ce sont là leurs noms, selon leurs villages, et selon leurs bourgs: ce furent les douze princes de leurs peuples. |
| RV'1862 16. Estos son los hijos de Ismael; y estos son sus nombres por sus villas y por sus palacios; doce príncipes por sus familias. | SVV1770 16 Deze zijn de zonen van Ismael, en dit zijn hun namen, in hun dorpen en paleizen, twaalf vorsten naar hun volken. |
| PL1881 16. Ci są synowie Ismaelowi, i te imiona ich, według miasteczek ich, i zamków ich, dwanaście książąt w familijach ich. | Karoli1908Hu 16. Ezek az Ismáel fiai, és ezek azoknak nevei udvaraikban, falvaikban; tizenkét [6†] fejedelem az ő nemzetségök szerint. |
| RuSV1876 16 Сии суть сыны Измаиловы, и сии имена их, в селениях их, в кочевьях их. Это двенадцать князей племен их. | БКуліш 16. Се сини Ізмаїлеві, а се ймення їх по шатрах їх, і селах їх: дванайцять князів по колінах їх. |
| FI33/38 17. Ja tämä on Ismaelin elinvuosien luku: sata kolmekymmentä seitsemän vuotta; ja hän vaipui kuolemaan ja tuli otetuksi heimonsa tykö. | Biblia1776 17. Ja tämä on Ismaelin ikä: sata ja seitsemänneljättäkymmentä ajastaikaa: ja hän tuli riutuneeksi, ja kuoli, ja koottiin kansansa tykö. |
| CPR1642 17. Ja tämä on Ismaelin ikä: sata ja seidzemenneljättäkymmendä ajastaica ja hän tuli sairaxi ja cuoli ja coottin Canssans tygö. | |
| MLV19 17 And these (are) the years of the life of Ishmael, a hundred and thirty-seven years. And he gave up the spirit and died and was | KJV 17. And these are the years of the life of Ishmael, an hundred and thirty and seven years: and he gave up the ghost and died; |

gathered to his people.

and was gathered unto his people.

Dk1871	17. Og disse ere Ismaels Livs Aar: hundrede Aar og tredive saa opgav han Aanden og døde og blev samlet til sit folk.	KXII	17. Och detta är Ismaels ålder, hundrade och sju och tretio år; och han vardt sjuk och dödde, och vardt samkad intill sitt folk.
PR1739	17. Ja need on Ismaeli ello aastat: sadda, kolmkümmend ja seitse aastat; ta heitis hinge ja surri ärra, ja tedda korristati omma rahwa jure.	LT	17. Izmaelis gyveno šimtą trisdešimt septynerius metus. Jis mirė ir susijungė su savo tauta.
Luther1912	17. Und das ist das Alter Ismaels: hundert und siebenunddreißig Jahre. Und er nahm ab und starb und ward gesammelt zu seinem Volk.	Ostervald-Fr	17. Et le temps de la vie d'Ismaël fut de cent trente-sept ans. Puis il expira et mourut, et fut recueilli vers ses peuples.
RV'1862	17. Y estos fueron los años de la vida de Ismael, ciento y treinta y siete años: y espiró y murió Ismael, y fué agregado a sus pueblos.	SVV1770	17 En dit zijn de jaren des levens van Ismael, honderd zeven en dertig jaren; en hij gaf den geest, en stierf, en hij werd verzameld tot zijn volken.
PL1881	17. A było lat żywota Ismaelowego, sto lat, i trzydzieści lat i siedem lat, i zszedł a umarł, i przyłączon jest do ludu swego.	Karoli1908Hu	17. Ezek pedig az Ismáel életének esztendei: száz harminczkét esztendő. És kimúlék és meghala, és takaríttaték az ő népéhez.
RuSV1876	17 Лет же жизни Измаиловой было сто тридцать семь лет; и скончался он, и умер, и приложился к народу своему.	БКуліш	17. А се літа живота Ізмаїлевого: сто і трийцять і сім літ. І ослабши вмер, і прилучивсь до роду свого.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | |
|---|---|
| <p>FI33/38 18. Ja he asuivat Havilasta aina Suuriin asti, joka on Egyptistä itään päin Assyriaan mentäessä. Hän kävi kaikkien veljiensä kimppuun.</p> | <p>Biblia1776 18. Mutta he asuivat Hevilasta hamaan Surriin asti, joka on Egyptin kohdalla Assyriaan mentäissä. Kaikkein hänen veljeinsä kohdalle lankesi (hänen arpansa).</p> |
| <p>CPR1642 18. Mutta hän asui Hewilast haman Zurrin asti joca on Egyptin cohdalla Assyriaan mendäis. Ja hän caadui caickein weljeins edes.</p> | |
| <p>MLV19 18 And they dwelt from Havilah to Shur which is before Egypt, as you go toward Assyria. He abode opposite all his brothers.</p> | <p>KJV 18. And they dwelt from Havilah unto Shur, that is before Egypt, as thou goest toward Assyria: and he died in the presence of all his brethren.</p> |
| <p>Dk1871 18. Og de boede fra Havila indtil Sur, som er foran Ægypten og henimod Assyrien; hans Arv faldt foran alle hans Brødre.</p> | <p>KXII 18. Men han bodde ifrå Hevila in till Zur emot Egypten, när man går till Assyrien; och satte sig emot alla sina bröder.</p> |
| <p>PR1739 18. Ja nemmad ollid ellamas Hawilast Surist sadik, mis on Egiptusse kohhal, kust Assuri minnakse; temma on keige omma wendade ees omma ma-ossa sanud.</p> | <p>LT 18. Izmaelio palikuonys gyveno nuo Havilos iki Šūro, priešais Egiptą, Ašūro link. Jis mirė visų savo brolių akivaizdoje.</p> |
| <p>Luther1912 18. Und sie wohnten von Hevila an bis gen Sur vor Ägypten und bis wo man nach Assyrien geht. Er ließ sich aber nieder gegen alle seine Brüder.</p> | <p>Ostervald-Fr 18. Et ses enfants habitèrent depuis Havila jusqu'à Shur, qui est en face de l'Égypte, quand on va vers l'Assyrie. Il s'établit en face de tous ses frères.</p> |

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

RV'1862	18. Y habitaron desde Hevila hasta el Sur, que está en frente de Egipto viniendo a Assur: delante de todos sus hermanos cayó.	SVV1770	18 En zij woonden van Havila tot Sur toe, hetwelk tegenover Egypte is, daar gij gaat naar Assur; hij heeft zich nedergeslagen voor het aangezicht van al zijn broederen.
PL1881	18. I mieszkali od Hewila aż do Sur, która leży na przeciwko Egiptowi, idąc do Asyryi; przed obliczem wszystkich braci swych umarł.	Karoli1908Hu	18. Lakoztak pedig Havalától fogva Súríg, a mely Égyptom átellenében van, a merre Assiriába mennek. Minden atyjafiával [7†] szemben esett az ő lakása.
RuSV1876	18 Они жили от Хавилы до Сура, что пред Египтом, как идешь к Ассирии. Они поселились пред лицом всех братьев своих.	БКуліш	18. Вселився ж від Гавили до Сура, що проти Египту, як идеш до Ассуру. Перед лицем усіх братів своїх вселився.
FI33/38	19. Ja tämä on kertomus Iisakin, Aabrahamin pojan, suvusta. Aabrahamille syntyi Iisak.	Biblia1776	19. Ja nämät ovat Isaakin Abrahamin pojan sukukunnat: Abraham siitti Isaakin.
CPR1642	19. NÄmät owat Isaachin Abrahamin pojan sucucunnat Abraham sijtti Isaachin.		
MLV19	19 And these are the genealogies of Isaac, Abraham's son: Abraham fathered Isaac.	KJV	19. And these are the generations of Isaac, Abraham's son: Abraham begat Isaac:
Dk1871	19. Og disse ere Isaks, Abraham Søns, Slægter: Abraham avlede Israel.	KXII	19. Detta är Isaacs Abrahams sons slägte: Abraham födde Isaac.
PR1739	19. Ja need on Isaaki Abraami poia sündimised: Abraam sünnitas Isaaki.	LT	19. Šita yra Abraomo sūnaus Izaoko giminė. Abraomas turėjo sūną Izaoką.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- Luther1912 19. Dies ist das Geschlecht Isaaks, des Sohnes Abrahams: Abraham zeugte Isaak.
- RV'1862 19. Y estas fueron las generaciones de Isaac, hijo de Abraham: Abraham engendró a Isaac:
- PL1881 19. Te zaś są rodzaje Izaaka syna Abrahamowego: Abraham spłodził Izaaka.
- RuSV1876 19 Вот родословие Исаака, сына Авраамова. Авраам родил Исаака.
- FI33/38 20. Ja Isak oli neljänkymmenen vuoden vanha, kun hän otti vaimokseen Rebekan, joka oli aramilaisen Betuelin tytär Mesopotamiasta ja aramilaisen Laabanin sisar.
- CPR1642 20. Mutta Isaac oli neljän kymmenen ajastaicainen koska hän otti Rebeckan Bethuelin Syrialaisen Mesopotamiast tyttären Labanin Syrialaisen sisaren hänellens emännäxi.
- MLV19 20 And Isaac was forty years old when he took Rebekah to be his wife, the daughter of Bethuel the Syrian of Paddan-aram, the sister of Laban the Syrian.
- Ostervald-Fr 19. Et voici les descendants d'Isaac, fils d'Abraham: Abraham engendra Isaac.
- SVV1770 19 Dit nu zijn de geboorten van Izak, den zoon van Abraham: Abraham gewon Izak.
- Karoli1908Hu 19. Ezek pedig Izsáknak az Ábrahám fiának nemzetségei: Ábrahám nemzé Izsákot.
- БКуліш 19. А се постань Ізаака, сина Авраамового. Авраам появив Ізаака.
- Biblia1776 20. Ja Isak oli neljänkymmenen ajastaikainen, koska hän otti Rebekan Betuelin Syrialaisen tyttären Mesopotamiasta, Labanin syrialaisen sisaren, itsellensä emännäksi.
- KJV 20. And Isaac was forty years old when he took Rebekah to wife, the daughter of Bethuel the Syrian of Padanaram, the sister to Laban the Syrian.

Dk1871	20. Og Isak var fyrretyve Aar gammel, der han tog Rebekka, Bethuel den Syrers Datter, af Paddan Aran Laban den Syrers Søster, sig til Hustru.	KXII	20. Men Isaac var fyratio år gammal, då han tog Rebecka till hustru, Bethuels Syrens af Mesopotamien dotter, Labans Syrens syster.
PR1739	20. Ja Isak olli nellikümmend aastat wanna, kui ta Siria-mehhe Petueli tütre Rebakka Mesopotamiast, Siria-mehhe Labani öe ennesele naeseks wöttis.	LT	20. Izaokas, turédamas keturiasdešimt metų, vedė Rebeķą, Betuelio iš Mesopotamijos dukterį, Labano seserį.
Luther1912	20. Isak aber war vierzig Jahre alt, da er Rebekka zum Weibe nahm, die Tochter Bethuels, des Syrers, von Mesopotamien, Labans, des Syrers Schwester.	Ostervald-Fr	20. Et Isaac était âgé de quarante ans quand il épousa Rébecca, fille de Béthuël, l'Araméen, de Paddan-Aram, sœur de Laban, l'Araméen.
RV'1862	20. Y era Isaac de cuarenta años cuando tomó a Rebeca, hija de Batuel Arameo de Padan-aram, hermana de Labán Arameo, por su mujer.	SVV1770	20 En Izak was veertig jaren oud, als hij Rebekka, de dochter van Bethuel, den Syrier, uit Paddan-aram, de zuster van Laban, den Syrier, zich ter vrouw nam.
PL1881	20. A Izaak miał czterdzieści lat, gdy sobie pojął Rebeķę, córkę Batuela Syryjczyka, z krainy Syryjskiej, siostrę Labana, Syryjczyka, za żonę.	Karoli1908Hu	20. Izsák pedig negyven esztendő's vala, a mikor feleségül vette Rebeķát a Siriából való Bethuélnek leányát, Mésopotámiából, a Siriából való Lábánnak hűgát.
RuSV1876	20 Исаак был сорока лет, когда он взял себе в жену Ревекку, дочь Вафуила Арамеянина из Месопотамии, сестру	БКуліш	20. Було ж Ізаакові сорок літ, як узяв Ребеку, дочку Бетуїла, Арамянина з Мезопотамії, сестру Лабана, Арамянина,

Лавана Арамеянина.

собі за жінку.

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| FI33/38 | 21. Ja lisak rukoili Herraa vaimonsa puolesta, sillä tämä oli hedelmätön. Ja Herra kuuli hänen rukouksensa, ja hänen vaimonsa Rebekka tuli raskaaksi. | Biblia1776 | 21. Ja Isaak rukoili Herraa emäntänsä edestä; sillä hän oli hedelmätöin, ja Herra kuuli häntä: niin Rebekka hänen emäntänsä tuli raskaaksi. |
| CPR1642 | 21. Mutta Isaac rucoili HERra emändäns edest sillä hän oli hedelmätöin ja HERra cuuli händä nijn Rebecka hänen emändäns tuli rascaxi. | | |
| MLV19 | 21 And Isaac entreated Jehovah for his wife, because she was barren. And Jehovah was entreated by him, and Rebekah his wife conceived. | KJV | 21. And Isaac intreated the LORD for his wife, because she was barren: and the LORD was intreated of him, and Rebekah his wife conceived. |
| Dk1871 | 21. Og Isak bad til Herren paa sin Hustrus vegne, thi hun var ufrugtbar; og Herren bønørte ham og Rebekka, hans Hustru, undfik | KXII | 21. Men Isaac bad Herran för sine hustru, ty hon var ofruktsam; och Herren hörde honom, och Rebecka hans hustru vardt hafvande. |
| PR1739 | 21. Ja Isaak pallus Jehowa raskeste omma naese eest, sest ta olli sugguta, ja Jehowa wöttis temma palwe kuulda, et temma naene Rebekka sai käima peäle. | LT | 21. Izaokas meldėsi už savo žmoną, nes ji buvo nevaisinga. Viešpats išklause jo maldą, ir jo žmona Rebeka pastojo. |
| Luther1912 | 21. Isaak aber bat den HERRN für sein Weib, | Ostervald-Fr | 21. Et Isaac pria instamment l'Éternel pour sa |

denn sie war unfruchtbar. Und der HERR ließ sich erbitten, und Rebekka, sein Weib, ward schwanger.

femme, car elle était stérile. Et l'Éternel fut fléchi par ses prières; et Rébecca sa femme conçut.

RV'1862 21. Y oró Isaac a Jehová por su mujer que era estéril; y aceptólo Jehová, y concibió Rebeca su mujer.

SVV1770 21 En Izak bad den HEERE zeer in de tegenwoordigheid van zijn huisvrouw; want zij was onvruchtbaar; en de HEERE liet zich van hem verbidden, zodat Rebekka, zijn huisvrouw, zwanger werd.

PL1881 21. Tedy się modlił Izaak Panu za żonę swą, iż była niepłodna; i wysłuchał go Pan, i poczęła Rebeka, żona jego.

Karoli1908Hu 21. És könyörge Izsák az Úrnak az ő feleségéért, mivelhogy magtalan vala, és az Úr meghallgatá őt: és teherbe esék [8†] Rebeka, az ő felesége.

RuSV1876 21 И молился Исаак Господу о жене своей, потому что она была неплодна; и Господь услышал его, и зачала Ревекка, жена его.

БКуліш 21. Молився Ісаак Господеві про жену свою, бо неплодна була. Послухав же його Бог, і завагоніла Ребека, жінка його.

FI33/38 22. Ja lapset sysäsivät toisiaan hänen kohdussansa. Niin hän sanoi: Jos näin käy, minkätähden minä elän? Ja hän meni kysymään Herralta.

Biblia1776 22. Ja lapset sysäsivät toinen toistansa hänen kohdussansa. Niin hän sanoi: jos näin piti käymän, miksi minä olen (raskaaksi tullut?) ja meni kysymään Herralta.

CPR1642 22. Ja lapset sysäisit toinen toistans hänen cohduans. Nijn hän sanoi: jos näin piti käymän mixi minä olen rascaxi tullut? Ja meni kysymän HErralle.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

MLV19	22 And the children struggled together within her. And she said, If (it is) so, why (am) I this (way)? And she went to inquire of Jehovah.	KJV	22. And the children struggled together within her; and she said, If it be so, why am I thus? And she went to enquire of the LORD.
Dk1871	22. Og Børnene stødte mod hinanden i hendes Liv, og hun sagde: Derson det er saaledes, hvorfor er jeg da til og hun gik at udspørge Herren.	KXII	22. Och barnen stötte sig med hvarannan i hennes lif. Då sade hon: Efter mig skulle så gå, hvi är jag då vorden hafvandes? Och gick bort till att fråga Herran.
PR1739	22. Ja need lapsed röhhusid teine teist temma ihhus, siis ütles ta: Kui se nenda on, miks ma siis sesuggune ollen? ja ta läks Jehowa käest küssima.	LT	22. Kūdikiāi kovojo tarpusavyje jos įsčiose, ir ji tarė: “Jei taip yra, tai kodėl man taip?” Ji nuėjo pasiklausti Viešpaties.
Luther1912	22. Und die Kinder stießen sich miteinander in ihrem Leibe. Da sprach sie: Da mir's also sollte gehen, warum bin ich schwanger geworden? und sie ging hin, den HERRN zu fragen.	Ostervald-Fr	22. Mais les enfants se heurtaient dans son sein, et elle dit: S'il en est ainsi, pourquoi suis-je? Et elle alla consulter l'Éternel.
RV'1862	22. Y los hijos se combatían dentro de ella, y dijo: Si así había de ser, ¿para qué vivo yo? Y fué a consultar a Jehová.	SVV1770	22 En de kinderen stieten zich samen in haar lichaam. Toen zeide zij: Is het zo? waarom ben ik dus? en zij ging om den HEERE te vragen.
PL1881	22. A gdy się dzieci tręcały w żywocie jej, rzekła: Jeżeli tak miało być, dlaczegożem	Karoli1908Hu	22. Tusakodnak vala pedig a fiak az ő méhében. Akkor monda: Ha így van, miért

poręła? Szła tedy, aby się pytała Pana.

RuSV1876 22 Сыновья в утробе ее стали биться, и она сказала: если так будет, то для чего мне это? И пошла спросить Господа.

БКуліш

vagyok én így? Elméne azért, hogy megkérdezze az Urat.

22. Борикалися ж младенці в її, і каже: Коли так мені має бути, про що мені се? І пійшла поспитати Господа,

FI33/38 23. Ja Herra sanoi hänelle: Kaksi kansaa on sinun kohdussasi, kaksi heimoa erkanee sinun ruumiistasi, toinen heimo on toista voimakkaampi, vanhempi palvelee nuorempaa.

Biblia1776

23. Ja Herra sanoi hänelle: kaksi kansaa ovat sinun kohdussas, ja kahtalainen väki erkanee sinun ruumiistas: mutta toinen kansa voittaa toisen, ja suurempi palvelee vähempää.

CPR1642 23. Ja HERra sanoi hänelle: caxi Canssa owat sinun cohdujas ja cahtalainen wäki ercane sinun rumistas ja toinen Canssa woitta toisen ja suurempi palwele wähembätä.

MLV19 23 And Jehovah said to her, Two nations are in your womb and two peoples will be separated from your guts. And the (one) people will be stronger than the (other) people. And the elder will serve the younger.

KJV

23. And the LORD said unto her, Two nations are in thy womb, and two manner of people shall be separated from thy bowels; and the one people shall be stronger than the other people; and the elder shall serve the younger.

Dk1871 23. Og Herren sagde til hende: Tvende Folk ere i dit Liv, og to forskelligt Folk skulle udgaa af dit Liv, og de ene Folk skal være stærkere

KXII

23. Och Herran sade till henne: Tu folk äro i dino lifve, och tveggehanda folk skola skiljas utaf dino lifve: Och det ena folket skall

	end det andet Folk, og det Herre skal tjene det mindre.		öfvervinna det andra, och den större skall tjena den mindre.
PR1739	23. Ja Jehowa ütles temmale: Kaks rahwast on so ihhus, ja kaks rahwast peawad so sissekonnast lahkuma, ja üks rahwas peab wäggewam ollema kui teine, ja surem peab wähhemat tenima.	LT	23. Viešpats jai tarè: “Dvi tautos yra tavo jsčiose, dvi giminės gims iš tavęs ir persiskirs. Viena giminė bus galingesnė už kitą, vyresnysis tarneaus jaunesniajam”.
Luther1912	23. Und der HERR sprach zu ihr: Zwei Völker sind in deinem Leibe, und zweierlei Leute werden sich scheiden aus deinem Leibe; und ein Volk wird dem andern Überlegen sein, und der Ältere wird dem Jüngeren dienen.	Ostervald-Fr	23. Et l'Éternel lui dit: Deux nations sont dans ton ventre, et deux peuples se sépareront au sortir de tes entrailles. Un de ces peuples sera plus fort que l'autre; et le plus grand servira le plus petit.
RV'1862	23. Y respondióle Jehová: Dos naciones hay en tu vientre, y dos pueblos serán divididos de tus entrañas; mas el un pueblo será más fuerte que el otro pueblo, y el mayor servirá al menor.	SVV1770	23 En de HEERE zeide tot haar: Twee volken zijn in uw buik, en twee natien zullen zich uit uw ingewand van een scheiden; en het ene volk zal sterker zijn dan het andere volk; en de meerdere zal den mindere dienen.
PL1881	23. I rzekł jej Pan: dwa narody są w żywocie twoim, i dwojaki lud z żywota twego rozdzieli się, a jeden lud nad drugi lud możniejszy będzie, i większy będzie służył mniejszemu.	Karoli1908Hu	23. És monda az Úr őnéki: Két nemzetség van a te méhedben; és két nép válik ki a te belsődből, egyik nép a másik népnél erősebb lesz, és a nagyobbik szolgál a kisebbiknek.
RuSV1876	23 Господь сказал ей: два племени во чреве твоём, и два различных народа произойдут из утробы твоей; один народ	БКуліш	23. I рече їй Господь: Два народи в тебе в чреві; два народи будуть, як породиш, воюватись. Візьме гору старший, та

сделается сильнее другого, и больший
будет служить меньшему.

підстаршому він буде послугою служити.

FI33/38	24. Kun hänen synnyttämisensä aika oli tullut, katso, hänen kohdussa oli kaksoiset.	Biblia1776	24. Koska aika tuli synnyttää; katso, kaksoiset olivat hänen kohdussansa.
CPR1642	24. Cosca aica tuli synnyttä cadzo caxoiset olit hänen cohduans.		
MLV19	24 And when her days to be delivered were fulfilled, behold, there were twins in her womb.	KJV	24. And when her days to be delivered were fulfilled, behold, there were twins in her womb.
Dk1871	24. Der nu hendes Tid kom, at hun skulde føde, se, da vare der Tvillinger i hendes Liv.	KXII	24. Då nu tiden kom att hon föda skulle, si, då voro tvillingar i hennes lifve.
PR1739	24. Kui teña päwad täis said, et ta pididi mahhasama, wata siis ollid kaksikkud temma ihus.	LT	24. Atėjus metui gimdyti, gimė dvynukai.
Luther1912	24. Da nun die Zeit kam, daß sie gebären sollte, siehe, da waren Zwillinge in ihrem Leibe.	Ostervald-Fr	24. Et le temps où elle devait accoucher arriva, et voici, il y avait deux jumeaux dans son ventre.
RV'1862	24. Y como se cumplieron sus dias para parir, he aquí mellizos en su vientre.	SVV1770	24 Als nu haar dagen vervuld waren om te baren, ziet, zo waren tweelingen in haar buik.
PL1881	24. A gdy się wypełniły dni jej, aby porodziła,	Karoli1908Hu	24. És betelének az ő szülésének napjai, és

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

	oto bliźnięta były w żywocie jej.		ímé kettősök valának az ő méhében.
RuSV1876	24 И настало время родить ей: и вот близнецы в утробе ее.	БКуліш	24. І сповнилися дні родити їй, аж се були близнята в утробі її.
FI33/38	25. Joka ensiksi tuli hänen kohdustaan, oli ruskea ja yliyltään niinkuin karvainen vaippa; sentähden pantiin hänelle nimeksi Eesau.	Biblia1776	25. Ensimmäinen joka tuli ulos, oli ruskia ja karvainen niinkuin vaate: sentähden kutsuivat he hänen nimensä Esau.
CPR1642	25. Ensimmäinen cuin tuli ulos oli ruskia ja carwainen nijncuin nahca ja he cudzuit hänen Esau.		
MLV19	25 And the first came out red all over like a hairy garment and they called his name Esau.	KJV	25. And the first came out red, all over like an hairy garment; and they called his name Esau.
Dk1871	25. Og den første kom frem, han var rød, ganske laadden som en Kappe, og de kaldte hans Navn Esau.	KXII	25. Den förste, som utkom, var röd och luden som ett skin: Och de kallade honom Esau.
PR1739	25. Ja essimenne tulli wälja, punnakas ülleüldes kui karrune kuub, ja nemmad pannid temma nimme Esaw.	LT	25. Pirmasis buvo visas plaukuotas; jie pavadino jį Ezavu.
Luther1912	25. Der erste, der herauskam, war rötlich, ganz rauh wie ein Fell; und sie nannten ihn Esau.	Ostervald-Fr	25. Celui qui sortit le premier était roux, tout velu comme un manteau de poil; et ils l'appelèrent Ésaü (velu).
RV'1862	25. Y salió el primero bermejo, y todo él	SVV1770	25 En de eerste kwam uit, ros; hij was geheel

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

velludo como una ropa; y llamaron su nombre Esaú.

als een haren kleet; daarom noemden zij zijn naam Ezau.

- | | | | |
|----------|--|--------------|--|
| PL1881 | 25. I wyszedł pierwszy syn lisowaty, i wszystek jako szata kosmaty; i nazwali imię jego Ezaw. | Karoli1908Hu | 25. És kijöve az első; vereses vala, mindenestől szőrös, mint egy lazsnak; azért nevezék nevét Ézsaúnak. |
| RuSV1876 | 25 Первый вышел красный, весь, как кожа, косматый; и нарекли ему имя Исав. | БКуліш | 25. Вийшов же син первенець червоний, увесь наче кожа косматий; і дала імя йому Езав. |
| FI33/38 | 26. Senjälkeen tuli ulos hänen veljensä, ja hän piti kädellään Eesaun kantapäätä. Ja hänelle pantiin nimeksi Jaakob. Isak oli kuudenkymmenen vuoden vanha heidän syntyessänsä. | Biblia1776 | 26. Senjälkeen tuli ulos hänen veljensä, joka piti kädellänsä Esaun kantapäätä, ja se kutsuivat hänen nimensä Jakob. Kuudenkymmenen ajastaikainen oli Isaac heidän syntyissänsä. |
| CPR1642 | 26. Senjälken tuli ulos hänen weljens joca piti kädelläns Esaun candapäätä ja he cudzuit hänen nimens Jacob. Cuudenkymmenen ajastaicainen oli Isaac heidän syndyisäns. | | |
| MLV19 | 26 And after that his brother came out and his hand had hold on Esau's heel and his name was called Jacob. And Isaac was sixty years old when she bore them. | KJV | 26. And after that came his brother out, and his hand took hold on Esau's heel; and his name was called Jacob: and Isaac was threescore years old when she bare them. |
| Dk1871 | 26. Og derefter kom hans Broder frem, og | KXII | 26. Straxt derefter kom hans broder ut, han |

hans Haand havde fat paa Esaus Hæl, og man kaldte hans Navn Jakob; og Isak var tresindstyve Aar gammel, der han avlede dem.

höll med sine hand i Esau fotablad, och de kallade honom Jacob: Sextio år gammal var Isaac, då de vordo födde.

PR1739 26. Ja pärrast sedda tulli temma wend wälja, ja temma kässi hakkas Esawi kañnast kinni, ja ta pannii temma nimme Jakob; ja Isaac olli kuusküñmend aastat wanna, kui neñad sündsid.

LT 26. Jo brolis gimdamas laikësi Ezavo kulnies; jį pavadino Jokūbu. Tuo laiku Izaokui buvo šešiasdešimt metų.

Luther1912 26. Darnach kam heraus sein Bruder, der hielt mit seiner Hand die Ferse des Esau; und sie hießen ihn Jakob. Sechzig Jahre alt war Isaac, da sie geboren wurden.

Ostervald-Fr 26. Et après cela sortit son frère, et sa main tenait le talon d'Ésaü; et on l'appela Jacob (supplanteur). Et Isaac était âgé de soixante ans quand ils naquirent.

RV'1862 26. Y después salió su hermano, trabada su mano al calcañar de Esaú: y fué llamado su nombre Jacob. Y era Isaac de edad de sesenta años cuando Rebeca los parió.

SVV1770 26 En daarna kwam zijn broeder uit, wiens hand Ezau's verzenen hield; daarom noemde men zijn naam Jakob. En Izak was zestig jaren oud, als hij hen gewon.

PL1881 26. A potem wyszedł brat jego, ręką swą trzymając za piętę, Ezawa i nazwano imię jego Jakób; a Izaakowi było sześćdziesiąt lat, gdy mu się oni narodzili.

Karoli1908Hu 26. Azután kijöve az ő atyjafia, kezével Ézsaú [9†] sarkába fogódzva; azért nevezék nevét Jákóbnak. Izsák pedig hatvan esztendő's vala, a mikor ezek születének.

RuSV1876 26 Потом вышел брат его, держась рукою своею за пята Исаву; и наречено ему имя Иаков. Исаак же был шестидесяти лет,

БКуліш 26. А потім вийшов брат його; рука ж його держалась за пята Езавову, і дала імя йому Яков. Ізакові ж було шістьдесять літ, як

когда они родились.

родила їх Ребека.

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| FI33/38 | 27. Ja pojat kasvoivat suuriksi, ja Eesausta tuli taitava metsästäjä, aron mies; Jaakob sitä vastoin oli hiljainen mies, joka pysyi kotosalla. | Biblia1776 | 27. Ja poikaiset kasvoivat, ja Esau tuli jaloksi metsä- ja peltomieheksi. Mutta Jakob oli yksivakainen mies, ja asui majoissa. |
| CPR1642 | 27. Ja poicaiset caswoit ja Esau tuli jaloxi medzä ja peldomiehexi. Mutta Jacob oli yxikertainen mies ja asui majois. | | |
| MLV19 | 27 And the boys grew. And Esau was a skillful hunter, a man of the field. And Jacob was a quiet man, dwelling in tents. | KJV | 27. And the boys grew: and Esau was a cunning hunter, a man of the field; and Jacob was a plain man, dwelling in tents. |
| Dk1871 | 27. Og Drengene bleve store, og Esau blev en Mand, som forstod sig paa Jagt og levede paa Marken men Jakob var en from Mand, som boede i Telte. | KXII | 27. Och då drängarne vordo store, vardt Esau en jägare och en åkerman; men Jacob en from man, och bodde i tjäll. |
| PR1739 | 27. Ja need poisid kaswasid ülles, ja Esaw olli tark mees liñno aiamise peäle ja põllo-mees, ja Jakob olli täieste wagga mees, kes telkide sees ellas. | LT | 27. Berniukams užaugus, Ezavas tapo geru medžiotoju, laukų žmogumi, o Jokūbas buvo ramus ir mėgo gyventi palapinėse. |
| Luther1912 | 27. Und da nun die Knaben groß wurden, ward Esau ein Jäger und streifte auf dem Felde, Jakob aber ein sanfter Mann und blieb | Ostervald-Fr | 27. Et les enfants grandirent, et Ésaü devint un habile chasseur, un homme des champs; mais Jacob était un homme paisible, se |

	in seinen Hütten.		tenant dans les tentes.
RV'1862	27. Y crecieron los niños; y Esaú fué varón sabio en la caza, hombre del campo: Jacob empero era varón sincero, que estaba en las tiendas.	SVV1770	27 Als nu deze jongeren groot werden, werd Ezau een man, verstandig op de jacht, een veldman; maar Jakob werd een oprecht man, wonende in tenten.
PL1881	27. A gdy urosły one dzieci, Ezaw był mężem w myślistwie biegłym i rolnikiem, a Jakób był mąż prosty mieszkający w namiociech.	Karoli1908Hu	27. És felnevekedének a gyermekek, és Ézsaú vadászathoz értő mezei ember vala; Jákób pedig szelíd ember, sátorban lakozó.
RuSV1876	27 Дети выросли, и стал Исав человеком искусным в звероловстве, человеком полей; а Иаков человеком кротким, живущим в шатрах.	БКуліш	27. Повиростали ж молодоби, і був Езав чоловік умілий ловити, степовий. Яков же був чоловік тихий, що севів у домівці.
FI33/38	28. Isak rakasti enemmän Eesauta, sillä hän söi mielellänsä metsänriistaa, mutta Rebekka rakasti enemmän Jaakobia.	Biblia1776	28. Ja Isaac rakasti Esauta; sillä hän söi mielellänsä hänen metsäsaalistansa. Mutta Rebekka rakasti Jakobia.
CPR1642	28. Ja Isaac racasti Esaut: sillä hän söi mielelläns hänen medzäsaalistans. Mutta Rebecka racasti Jacobit.		
MLV19	28 Now Isaac loved Esau, because he ate from his game. And Rebekah loved Jacob.	KJV	28. And Isaac loved Esau, because he did eat of his venison: but Rebekah loved Jacob.
Dk1871	28. Og Isak havde Esau kær, thi hans Jagt smagte ham; men Rebekka havde Jakob kær.	KXII	28. Och Isaac hade Esau kär, ty han plägade äta af hans vrede; men Rebecka hade Jacob

			kär.
PR1739	28. Ja Isaak armastas Esawi, sest metsaliinud ollid teña su pärrast, ja Rebekka armastas Jakobi.	LT	28. Izaokas mylėjo Ezavą, nes mėgo jo sumedžiotą žvėrieną, bet Rebeka labiau mylėjo Jokūbą.
Luther1912	28. Und Isaak hatte Esau lieb und aß gern von seinem Weidwerk; Rebekka aber hatte Jakob lieb.	Ostervald-Fr	28. Et Isaac aimait Ésaü; car la venaison était de son goût; mais Rébecca aimait Jacob.
RV'1862	28. Y amó Isaac a Esaú, porque comía de su caza. Mas Rebeca amaba a Jacob.	SVV1770	28 En Izak had Ezau lief; want het wildbraad was naar zijn mond; maar Rebekka had Jakob lief.
PL1881	28. I miłował Izaak Ezawa, iż jadał z łowu jego; Rebeka zaś miłowała Jakóba.	Karoli1908Hu	28. Szereti vala azért Izsák Ézsaút, mert szájaíze szerint vala a vad; Rebeka pedig szereti vala Jákóbot.
RuSV1876	28 Исаак любил Исава, потому что дичь его была по вкусу его, а Ревекка любила Иакова.	БКуліш	28. I влюбив Izaak Ezava; бо ловитва його була по смаку йому. Ребека ж любила Якова.
FI33/38	29. Kerran, kun Jaakob oli keittänyt itselleen keiton, tuli Eesau kedolta nälästä nääntyneenä.	Biblia1776	29. Koska Jakob oli keittänyt herkun, tuli Esau metsästä, ja oli väsyksissä.
CPR1642	29. JA Jacob keitti hercun nijn Esau tuli medzäst ja oli wäsyxis.		
MLV19	29 And Jacob boiled pottage. And Esau came	KJV	29. And Jacob sod pottage: and Esau came

in from the field and he was faint.

from the field, and he was faint:

Dk1871	29. Og Jakob havde tilberedt en Ret, og Esau kom fra Marken og var træt.	KXII	29. Och Jacob kokade en rätt; då kom Esau af markene, och var trötter;
PR1739	29. Ja Jakob ketis leent, ja Esau tulli wäljalt ja ta olli ärrawässinud.	LT	29. Kartą Jokūbas išsivirė viralą, o Ezavas parėjo iš lauko nuvargęs.
Luther1912	29. Und Jakob kochte ein Gericht. Da kam Esau vom Felde und war müde	Ostervald-Fr	29. Or, comme Jacob cuisait du potage, Ésaü vint des champs, et il était las.
RV'1862	29. Y guisó Jacob un guisado: y volviendo Esaú del campo cansado,	SVV1770	29 En Jakob had een kooksel gekookt; en Ezau kwam uit het veld, en was moede.
PL1881	29. I uwarzył sobie Jakób potrawę, a na ten czas przyszedł Ezaw z pola spracowany.	Karoli1908Hu	29. Jákób egyszer valami főzeléket főze, és Ézsaú megjövéen elfáradva a mezőről,
RuSV1876	29 И сварил Иаков кушанье; а Исав пришел с поля усталый.	БКуліш	29. Зварив же Яков кулешику, і прийшов Езав з поля знеможений.
FI33/38	30. Ja Eesau sanoi Jaakobille: Anna minun särpiä tuota ruskeata, tuota ruskeata keittoa, sillä minä olen nälästä nääntynyt. Sentähden hän sai nimen Edom.	Biblia1776	30. Ja Esau sanoi Jakobille: anna minun syödä tästä ruskiasta herkusta: sillä minä olen väsyksissä. Sentähden kutsutaan hänen nimensä Edom.
CPR1642	30. Ja Esau sanoi Jacobille: anna minun syödä tästä ruskiast hercust: sillä minä olen väsyxis sentähden cudzutan hänen nimens Edom.		

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | | |
|---|--------------|---|
| MLV19 30 And Esau said to Jacob, I beseech you, feed me with that same red (pottage), because I (am) faint. Therefore his name was called Edom. | KJV | 30. And Esau said to Jacob, Feed me, I pray thee, with that same red pottage; for I am faint: therefore was his name called Edom. |
| Dk1871 30. Og Esau sagde til Jakob: Kære lad mig smage af det røde, dette røde, thi jeg er træt; derfor kaldte man hans Navn Edom. | KXII | 30. Och sade till Jacob: Gif mig äta af denna röda rättenom, ty jag är trötter: Deraf heter han Edom. |
| PR1739 30. Ja Esaw ütles Jakobi wasto: Et anna mulle rüpada sest punnasest, sest punnasest lemest, sest minna ollen ärrawässinud: (sepärrast pandi temma nimmi Edom.) | LT | 30. Ezavas tarè Jokūbui: “Duok man savo raudonojo viralo, nes aš esu nuvargęs!” Todėl jį praminė Edomu. |
| Luther1912 30. und sprach zu Jakob: Laß mich kosten das rote Gericht; denn ich bin müde. Daher heißt er Edom. | Ostervald-Fr | 30. Et Ésaü dit à Jacob: Donne-moi donc à manger de ce roux, de ce roux-là; car je suis très fatigué. C'est pour cela qu'on l'appela Édou (roux). |
| RV'1862 30. Dijo Esaú a Jacob: Ruégote que me des a comer de eso bermejo, eso bermejo, que estoy cansado. Por tanto fué llamado su nombre, Edom. | SVV1770 | 30 En Ezau zeide tot Jakob: Laat mij toch slorpen van dat rode, dat rode daar, want ik ben moede; daarom heeft men zijn naam genoemd Edom. |
| PL1881 30. Tedy rzekł Ezaw do Jakóba: Daj mi jeść, proszę cię z tej czerwonej potrawy, bom się spracował: a przetoż nazwano imię jego Edom. | Karoli1908Hu | 30. Monda Ézsaú Jákóbnak: Engedd, hogy ehessem a veres ételből, mert fáradt vagyok. Ezért nevezék nevét Edomnak. |

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

RuSV1876	30 И сказал Исав Иакову: дай мне поешь красного, красного этого, ибо я устал. От сего дано ему прозвание: Едом.	БКуліш	30. I каже Езав Якову: Нагодуй мене вареним сочивом сим червоним; бо я знемігся. Тим і дано прізвище йому Єдом*.
FI33/38	31. Mutta Jaakob sanoi: Myy minulle ensin esikoisuutesi.	Biblia1776	31. Mutta Jakob sanoi: myy minulle tänäpäpä sinun esikoisuutes.
CPR1642	31. Mutta Jacob sanoi: myy minulle tänäpäpä sinun esicoisudes.		
MLV19	31 And Jacob said, First sell me your birthright.	KJV	31. And Jacob said, Sell me this day thy birthright.
Dk1871	31. Da sagde Jakob: Sælg mig i Dag din Førstefødsel.	KXII	31. Men Jacob sade: Sælj mig i dag din förstfödselrätt.
PR1739	31. Ja Jakob ütles: Mü mulle tänapäaw omma essimesse sündimisse õigus.	LT	31. O Jokūbas pasakė: “Parduok man savo pirmagimio teisę”.
Luther1912	31. Aber Jakob sprach: Verkaufe mir heute deine Erstgeburt.	Ostervald-Fr	31. Mais Jacob dit: Vends-moi d'abord ton droit d'aînesse.
RV'1862	31. Y Jacob respondió: Véndeme hoy en este día tu primogenitura.	SVV1770	31 Toen zeide Jakob: Verkoop mij op dezen dag uw eerstgeboorte.
PL1881	31. Któremu rzekł Jakób: Przedajże mi dziś pierworodztwo twoje.	Karoli1908Hu	31. Jákób pedig monda: Add el hát nékem azonnal a te elsőszülöttségedet.
RuSV1876	31 Но Иаков сказал: продай мне теперь же	БКуліш	31. I каже Яков Езавові: Продай мені зараз

свое первородство.

первенство своё.

- | | |
|---|---|
| <p>FI33/38 32. Eesau vastasi: Katso, minä kuolen kuitenkin, mitä minä esikoisuudellani teen?</p> <p>CPR1642 32. Esau wastais: cadzo minä cuolen cuitengin mitä minun esicoisudest on?</p> | <p>Biblia1776 32. Esau vastasi: katso, minä kuolen kuitenkin; mitä minun esikoisuudesta on?</p> |
| <p>MLV19 32 And Esau said, Behold, I (am) about to die and what (profit) will the birthright do to me?</p> | <p>KJV 32. And Esau said, Behold, I am at the point to die: and what profit shall this birthright do to me?</p> |
| <p>Dk1871 32. Og Esau sagde: Se, jeg gaar at dø, hvad kan jeg da gøre med den Førstefødsel</p> <p>PR1739 32. Ja Esaw ütles: Wata ma lähän ärra surrema, mis on siis mulle sedda essimesse sündimisse öigust tarwis?</p> | <p>KXII 32. Esau svarade: Si, jag måste dock dö: Hvad varder mig den förstfödslorätten nyttig?</p> <p>LT 32. Ezavas tarè: “Aš mirštu, ką gi man padès pirmagimystè?”</p> |
| <p>Luther1912 32. Esau antwortete: Siehe, ich muß doch sterben; was soll mir denn die Erstgeburt?</p> <p>RV'1862 32. Entónces dijo Esaú: He aquí, yo me voy a morir, ¿para qué pues me servirá la primogenitura?</p> | <p>Ostervald-Fr 32. Et Ésaü dit: Voici, je m'en vais mourir; à quoi me sert le droit d'aînesse?</p> <p>SVV1770 32 En Ezau zeide: Zie, ik ga sterven; en waartoe mij dan de eerstgeboorte?</p> |
| <p>PL1881 32. I rzekł Ezaw: Otom ja bliski śmierci, cóż mi po pierworodztwie?.</p> | <p>Karoli1908Hu 32. És monda Ézsaú; [10†] Ímé én halni járok, mire való hát nékem az én elsőszülöttségem?</p> |

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

RuSV1876	32 Исав сказал: вот, я умираю, что мне в этом первородстве?	БКуліш	32. Каже ж Езав: Ох! мушу вмерти; про що ж мені се первенство?
FI33/38	33. Jaakob sanoi: Vanno minulle ensin. Ja hän vannoi hänelle ja myi esikoisuutensa Jaakobille.	Biblia1776	33. Ja Jakob sanoi: niin vanno minulle tänäpä: ja hän vannoi hänelle, ja myi Jakobille esikoisuutensa.
CPR1642	33. Ja Jacob sanoi: nijn wanno minulle tänäpä. Ja hän wannoii hänelle ja myi Jacobille esicoisudens.		
MLV19	33 And Jacob said, Swear to me first. And he swore to him and he sold his birthright to Jacob.	KJV	33. And Jacob said, Swear to me this day; and he sware unto him: and he sold his birthright unto Jacob.
Dk1871	33. Og Jakob sagde: Sværg mig i Dag; og han tilsvor ham, og han solgte Jakob sin Førstefødsel.	KXII	33. Jacob sade: Så svär mig i dag. Och han svor honom: Och sålde så Jacob sin förstfödselrätt.
PR1739	33. Ja Jakob ütles: Wañnu mulle tännapä; ja ta wandus teñale, ja müüs omma essimesse sündimisse öigust Jakobile.	LT	33. Jokūbas pasakė: “Prisiek man!” Taip jis prisiekė ir pardavė Jokūbui savo pirmagimio teisę.
Luther1912	33. Jakob sprach: So schwöre mir heute. Und er schwur ihm und verkaufte also Jakob seine Erstgeburt.	Ostervald-Fr	33. Et Jacob dit: Jure-moi d'abord. Et il lui jura; ainsi il vendit son droit d'aînesse à Jacob.
RV'1862	33. Y dijo Jacob: Júrame hoy en este día. Y él le juró, y vendió su primogenitura a Jacob.	SVV1770	33 Toen zeide Jakob: Zweer mij op dezen dag! en hij zwoer hem; en hij verkocht aan

Jakob zijn eerstgeboorte.

- | | |
|---|---|
| <p>PL1881 33. I rzekł Jakób: Przysiążże mi dziś, i przysiągł mu. I sprzedał pierworodztwo swoje Jakóbowi.</p> | <p>Karoli1908Hu 33. És monda Jákób: Esküdjél meg hát nékem azonnal, és megesküvék néki [11†] és eladá az ő elsőszülöttségét Jákóbnak.</p> |
| <p>RuSV1876 33 Иаков сказал: поклянись мне теперь же. Он поклялся ему, и продал первородство свое Иакову.</p> | <p>БКуліш 33. I каже Яков йому: Кляннись мені зараз і клявсь йому. I продав Езав Якову первеньство своє.</p> |
| <p>FI33/38 34. Ja Jaakob antoi Eesaulle leipää ja hernekeittoa. Ja hän söi ja joi, nousi ja meni matkoihinsa. Niin halpana Eesau piti esikoisuutensa.</p> | <p>Biblia1776 34. Niin Jakob antoi Esaulle leivän, ja sen ruskian herneherkun, ja hän söi ja joi, ja nousi ja meni pois. Ja niin Esau katsoi esikoisuutensa ylön.</p> |
| <p>CPR1642 34. Nijn Jacob andoi Esaulle leiwän ja sen ruskian hercun ja hän söi ja joi ja nousi ja meni pois. Ja nijn Esau cadzoi esicoisudens ylön.</p> | |
| <p>MLV19 34 And Jacob gave Esau bread and pottage of lentils. And he ate and drank and rose up and went his way. So Esau despised (his) birthright.</p> | <p>KJV 34. Then Jacob gave Esau bread and pottage of lentiles; and he did eat and drink, and rose up, and went his way: thus Esau despised his birthright.</p> |
| <p>Dk1871 34. Da gav Jakob Esau Brød og den Ret af Linser, og han aad og drak og stod op og gik bort; og Esau foragtede Førstefødselen.</p> | <p>KXII 34. Då gaf Jacob honom bröd och den grynvällingen, och han åt och drack, och stod upp, och gick dädan. Och så föraktade Esau</p> |

PR1739	34. Ja Jakob andis Esawile leiba ja läätseleent, ja temma söi ja jöi ja tousis ülles ja läks ärra. Nenda ei pannud Esaw mikski essimesse sündimisse öigust.	LT	sin förstfödslorätt. 34. Tada Jokūbas davė Ezavui duonos ir lęšių viralo. Jis valgė, gėrė ir pavalgęs išėjo. Taip Ezavas paniekino savo pirmagimystę.
Luther1912	34. Da gab ihm Jakob Brot und das Linsengericht, und er aß und trank und stand auf und ging davon. Also verachtete Esau seine Erstgeburt.	Ostervald-Fr	34. Et Jacob donna à Ésaü du pain et du potage de lentilles; et il mangea, et but; puis il se leva et s'en alla. Ainsi Ésaü méprisa le droit d'aînesse.
RV'1862	34. Entonces Jacob dió a Esaú del pan, y del guisado de las lentejas; y él comió, y bebió, y levantóse, y fuése. Y así menospreció Esaú la primogenitura.	SVV1770	34 En Jakob gaf aan Ezau brood, en het linzenkooksel; en hij at en dronk, en hij stond op en ging heen; alzo verachtte Ezau de eerstgeboorte.
PL1881	34. Tedy Jakób dał Ezawowi chleba, i potrawę z soczewicy, a on jadł i pił, a potem powstawszy odszedł; i pogardził Ezaw pierworodztwem swoim.	Karoli1908Hu	34. S akkor Jákób ada Ézsaúnak kenyeret, és főtt lencsét, és evék és ivék, és felkele és elméne. Így veté meg Ézsaú az elsőszülöttséget.
RuSV1876	34 И дал Иаков Исаву хлеба и кушанья из чечевицы; и он ел и пил, и встал и пошел; и пренебрег Исав первородство.	БКуліш	34. Яков же дав Езавові хліба й вариво сочевиці. Попоїв же й напивсь, і вставши пійшов геть. І зневажив Езав первенство своє.

26 luku

Isak oleskelee Gerarissa. Palattuuan Beersebaan hän saa lupauksen Jumalalta. Liitto Abimelekin kanssa. Eesaun vaimot.

FI33/38 1. Mutta maahan tuli nälänhätä, toinen kuin se nälänhätä, joka oli ollut aikaisemmin, Aabrahamin päivinä. Silloin Isak meni Abimelekin, filistealaisten kuninkaan, luo Gerariin.

CPR1642 1. Nijn callis aica tuli maalle sen endisen jälken joca oli Abrahamin ajalla ja Isaac meni Abimelechin Philisterein Cuningan tykö Gerarijn.

MLV19 1 And there was a famine in the land, besides the first famine that was in the days of Abraham. And Isaac went to Abimelech King of the Philistines, to Gerar.

Dk1871 1. Og der var Hunger i Landet, foruden den forrige Hunger, som var i Abrahams Tid, og Isak drog til Abimelek, Filisternes Konge i Gerar.

PR1739 1. Ja seäl maal olli nälg ilma se endine nälg,

Biblia1776 1. Niin kallis aika tuli maalle sen entisen jälkeen, joka oli Abrahamin ajalla: ja Isak meni Abimelekin Philistealaisten kuninkaan tykö Gerariin.

KJV 1. And there was a famine in the land, beside the first famine that was in the days of Abraham. And Isaac went unto Abimelech king of the Philistines unto Gerar.

KXII 1. Så kom en dyr tid i landet, efter den förra, som var i Abrahams tid: Och Isaac for till Abimelech, de Philisteers Konung, till Gerar.

LT 1. Šalyje vėl kilo badas kaip anksčiau

mis Abraami päiwil olli: ja Isaak läks Abimeleki
 ꝛ Wilistide kunninga jure Kerari.

Abraomo laikais. Izaokas nuėjo pas filistinų
 karalių Abimelechą į Gerarą.

Luther1912 1. Es kam aber eine Teuerung ins Land nach
 der vorigen, so zu Abrahams Zeiten war. Und
 Isaak zog zu Abimelech, der Philister König, zu
 Gerar.

Ostervald-Fr 1. Or, il y eut une famine au pays, outre la
 première famine qui avait eu lieu du temps
 d'Abraham. Et Isaac s'en alla vers Abimélec,
 roi des Philistins, à Guéarar.

RV'1862 1. Y HUBO hambre en la tierra además de la
 primera hambre, que fué en los dias de
 Abraham: y fuése Isaac a Abimelec, rey de los
 Filisteos, en Gerar.

SVV1770 1 En er was honger in dat land, behalve den
 eersten honger, die in de dagen van
 Abraham geweest was; daarom toog Izak tot
 Abimelech, de koning der Filistijnen, naar
 Gerar.

PL1881 1. Potem był głód na ziemi, po onym głodzie
 pierwszym, który był za dni Abrahamowych; i
 poszedł Izaak do Abimelecha, do króla
 Filistyńskiego do Gerar.

Karoli1908Hu 1. Lőn pedig éhség az országban, amaz első
 éhség után, [1†] mely Ábrahám idejében
 vala. Elméne azért Izsák Abimélekhez a
 Filizteusok királyához Gérárba.

RuSV1876 1 Был голод в земле, сверх прежнего
 голода, который был во дни Авраама; и
 пошел Исаак к Авимелеху, царю
 Филистимскому, в Герар.

БКуліш 1. Був же голод у тій землі, oprіч голоду
 прежнього за часів Авраамових. Пійшов
 же Ізаак геть до Абимелеха, царя
 Филистимського, в Герар.

FI33/38 2. Ja Herra ilmestyi hänelle ja sanoi: Älä mene
 Egyptiin, vaan jää asumaan maahan, jonka
 minä sinulle sanon.

Biblia1776 2. Niin Herra ilmestyi hänelle, ja sanoi: älä
 mene Egyptiin, vaan asu sillä maalla, jonka
 minä sanon sinulle.

CPR1642 2. Nijn HERra ilmestyi hänelle ja sanoi: älä

mene Egyptijn waan asu sillä maalla jonga minä sanon sinulle.

MLV19	2 And Jehovah appeared to him and said, Do not go down into Egypt. Dwell in the land which I will tell you of.	KJV	2. And the LORD appeared unto him, and said, Go not down into Egypt; dwell in the land which I shall tell thee of:
Dk1871	2. Da aabenbaredes Herren for ham og sagde: Drag ikke ned til Ægypten, bo i det Land, hvilket jeg iger dig.	KXII	2. Då uppenbarade sig honom Herren, och sade: Far icke ned i Egypten; utan blif i det land, som jag säger dig.
PR1739	2. Ja Jehowa näitis ennast temmale ja ütles: Ärra minne mitte alla Egiptusse, ella seäl maal, mis ma sulle ütlen.	LT	2. Jam pasirodė Viešpats ir tarė: “Neik j Egiptą. Gyvenk žemėje, kurią tau nurodysiu.
Luther1912	2. Da erschien ihm der HERR und sprach: Ziehe nicht hinab nach Ägypten, sondern bleibe in dem Lande, das ich dir sage.	Ostervald-Fr	2. Et l'Éternel lui apparut, et lui dit: Ne descends point en Égypte; demeure au pays que je te dirai.
RV'1862	2. Y apareciósele Jehová, y díjole: No descendas a Egipto: habita en la tierra que yo te diré.	SVV1770	2 En de HEERE verscheen hem en zeide: Trek niet af naar Egypte; woon in het land, dat Ik u aanzeggen zal;
PL1881	2. Bo mu się był ukazał Pan i mówił: Nie zstępuj do Egiptu, ale mieszkaj w ziemi, o której Ja powiem tobie.	Karoli1908Hu	2. Mert megjelent vala néki az Úr és ezt mondotta vala: Ne menj alá Égyiptomba! lakjál azon a földön, melyet mondándok tenéked.
RuSV1876	2 Господь явился ему и сказал: не ходи в	БКуліш	2. Явився ж йому Господь і рече: Не ходи

Египет; живи в земле, о которой Я скажу тебе,

в Египет, вселися у землі, що про неї тобі скажу.

FI33/38 3. Oleskele muukalaisena tässä maassa, ja minä olen sinun kanssasi ja siunaan sinua. Sillä sinulle ja sinun jälkeläisillesi minä annan kaikki nämä maat ja pidän valan, jonka minä olen vannonut sinun isällesi Aabrahamille.

Biblia1776 3. Ole muukalainen tällä maalla, ja minä olen sinun kanssas, ja siunaan sinua: sillä sinulle ja sinun siemenelles minä annan kaikki nämät maat, ja vahvistan sen valan, jonka minä Abrahamille sinun isälles vannonut olen.

CPR1642 3. Ole muucalainen tällä maalla ja minä olen sinun cansas ja annan sinun menestyä: sillä sinulle ja sinun siemenelles minä annan caicki nämät maat ja wahwistan sen walan jonga minä Abrahamille sinun Isälles wannonut olen.

MLV19 3 Travel in this land and I will be with you and will bless you. For to you and to your seed, I will give all these lands and I will establish the oath that I swore to Abraham your father.

KJV 3. Sojourn in this land, and I will be with thee, and will bless thee; for unto thee, and unto thy seed, I will give all these countries, and I will perform the oath which I sware unto Abraham thy father;

Dk1871 3. Vær en Udlænding i dette Land, og jeg vil være med dig og velsigne dig; thi dig og din Sæd vil jeg give alle disse Lande og stadfæste den Ed, som jeg har svoret Abraham, din

KXII 3. Blif en främling i desso landena, och jag skall vara med dig, och välsigna dig; förty dig dine säd skall jag gifva all denna landen, och skall stadfästa min ed, som jag dinom fader

	Fader.		Abraham svurit hafver.
PR1739	3. Ella kui woöras siin maal, ja ma tahhan sinnoga olla ja sind önnistada, sest sinnule ja so suggule tahhan ma keik need maad anda, ja tahhan töeks tehha se wande, mis miña so issale Abraamile wandes ollen tootanud.	LT	3. Būk kaip ateivis šitoje šalyje. Aš būsiu su tavimi ir laiminsiu tave, nes tau ir tavo palikuonims duosiu visas šias žemes ir ištesėsiu priesaiką, kurią daviau tavo tėvui Abraomui.
Luther1912	3. Sei ein Fremdling in diesem Lande, und ich will mit dir sein und dich segnen; denn dir und deinem Samen will ich alle diese Länder geben und will meinen Eid bestätigen, den ich deinem Vater Abraham geschworen habe,	Ostervald-Fr	3. Séjourne dans ce pays, et je serai avec toi, et je te bénirai. Car je donnerai, à toi et à ta postérité, tous ces pays-ci, et je mettrai à exécution le serment que j'ai fait à Abraham, ton père.
RV'1862	3. Habita en esta tierra, y yo seré contigo; y te bendeciré; porque a tí, y a tu simiente, daré todas estas tierras; y confirmaré el juramento que juré a Abraham tu padre.	SVV1770	3 Woon als vreemdeling in dat land, en Ik zal met u zijn, en zal u zegenen; want aan u en uw zaad zal Ik al deze landen geven, en Ik zal den eed bevestigen, dien Ik Abraham uw vader gezworen heb.
PL1881	3. Bądźże gościem w tej ziemi, a Ja będę z tobą, i będęć błogosławił; albowiem tobie i nasieniu twemu dam te wszystkie krainy, i utwierdzę przysięgę, którą przysiągł Abrahamowi, ojcu twemu.	Karoli1908Hu	3. Tartózkodjál ezen a földön, és én veled leszek és megáldalak téged; mert tenéked és a te magodnak adom mind ezeket a földeket, hogy megerősítsem az esküvést, melylyel megesküdtem Ábrahámnak a te atyádnak.
RuSV1876	З странствуй по сей земле, и Я буду с тобою и благословлю тебя, ибо тебе и потомству	БКуліш	3. І пробувай у тій землі, і буду з тобою, і благословлю тебе; тобі бо й насінню

твоему дам все земли сии и исполню
клятву, которою Я клялся Аврааму, отцу
твоему;

твойму оддам усі ці землі, і поновлю
клятву мою, що нею клявсь Авраамові,
отцеві твойму.

FI33/38 4. Ja minä teen sinun jälkeläistesi luvun
paljoksi kuin taivaan tähdet ja annan
jälkeläisillesi kaikki nämä maat, ja sinun
siemenessäsi tulevat siunatuiksi kaikki
kansakunnat maan päällä,

Biblia1776 4. Ja enennän sinun siemenes niinkuin
taivaan tähdet: ja annan sinun siemenelles
kaikki nämät maat: Ja sinun siemenes kautta
pitää kaikki kansat maan päällä siunatuksi
tuleman:

CPR1642 4. Ja enännän sinun siemenes nijncuin taiwan
tähdet ja annan sinun siemenelles caicki
nämät maat Ja sinun siemenes cautta caicki
Canssat maan päällä siunatuxi tulewat:

MLV19 4 And I will multiply your seed as the stars of
heaven and will give to your seed all these
lands and in your seed all the nations of the
earth will be blessed,

KJV 4. And I will make thy seed to multiply as the
stars of heaven, and will give unto thy seed
all these countries; and in thy seed shall all
the nations of the earth be blessed;

Dk1871 4. Og jeg vil gøre din Sæd mangfoldig som
Stjernerne paa Himmelen og give din Sæd alle
disse Lande, og i din Sæd skulle alle Folk paa
Jorden velsignes,

KXII 4. Och skall föröka dina säd såsom
stjernorna på himmelen, och skall gifva dine
säd all denna landen; och igenom dina säd
skola all folk på jordene välsignade varda.

PR1739 4. Ja ma tahhan so suggu paljuks tehha kui
taewa tähhed, ja tahhan so suggule keik need
maad anda, ja sinno Seemne sees peawad

LT 4. Aš padauginsiu tavo palikuonis, kad jų bus
tiek, kiek danguje žvaigždžių, ir duosiu jiems
visas šias žemes. Tavo palikuonyse bus

ennast keik ma-ilma rahwas önnistama.

palaimintos visos žemės giminės,

Luther1912 4. und will deinem Samen mehren wie die Sterne am Himmel und will deinem Samen alle diese Länder geben. Und durch deinen Samen sollen alle Völker auf Erden gesegnet werden,

Ostervald-Fr 4. Et je multiplierai ta postérité comme les étoiles des cieux, et je donnerai à ta postérité tous ces pays-ci; et toutes les nations de la terre seront bénies en ta postérité,

RV'1862 4. Y yo multiplicaré tu simiente como las estrellas del cielo; y daré a tu simiente todas estas tierras: y todas las gentes de la tierra serán benditas en tu simiente;

SVV1770 4 En Ik zal uw zaad vermenigvuldigen, als de sterren des hemels, en zal aan uw zaad al deze landen geven; en in uw zaad zullen gezegend worden alle volken der aarde,

PL1881 4. I rozmnożę nasienie twoje jako gwiazdy niebieskie, a dam nasieniu twemu wszystkie te krainy: A będą błogosławione w nasieniu twojem wszystkie narody ziemi.

Karoli1908Hu 4. És megsokasítom a te magodat mint az ég csillagait, és a te magodnak adom mind ezeket a földeket: és [2†] megáldatnak a te magodban a földnek minden nemzetségei;

RuSV1876 4 умножу потомство твое, как звезды небесные, и дам потомству твоему все земли сии; благословятся в семени твоем все народы земные,

БКуліш 4. I намножу насінне твоє, як зорі небесні, і оддам насінню твійму всі оці землі, і благословляться через насінне твоє всі народи земнії:

FI33/38 5. sentähden että Aabraham kuuli minua ja noudatti, mitä minä noudatettavaksi annoin, minun käskyjäni, säädöksiäni ja opetuksiani.

Biblia1776 5. Sillä Abraham oli kuuliainen minun äänelleni, ja piti minun oikeuteni, käskyni, säätyni ja lakini.

CPR1642 5. sillä Abraham oli cuuliainen minun änelleni ja piti minun oikeuteni käskyni säätyni ja

lakini.

MLV19	5 because Abraham obeyed my voice and kept my order, my commandments, my statutes and my laws.	KJV	5. Because that Abraham obeyed my voice, and kept my charge, my commandments, my statutes, and my laws.
Dk1871	5. fordi Abraham lød min Røst og bevarede det, jeg vil have bevaret, mine Bud, mine Skikke og mine Love.	KXII	5. Derföre, att Abraham hafver varit mina röst hörig, och hafver hållit mina seder, min bud, mina stadgar och min lag.
PR1739	5. Sepärrast et Abraam on mo sanna kuulnud ja on piddand, mis ma käsknud piddada, mo kässud, mo seädmissed ja mo kasso-öppetussed.	LT	5. nes Abraomas paklausė mano balso ir laikėsi mano įstatymų, įsakymų, nuostatų ir nurodymų''.
Luther1912	5. darum daß Abraham meiner Stimme gehorsam gewesen ist und hat gehalten meine Rechte, meine Gebote, meine Weise und mein Gesetz.	Ostervald-Fr	5. Parce qu'Abraham a obéi à ma voix, et a gardé ce que je lui avais ordonné, mes commandements, mes statuts et mes lois.
RV'1862	5. Por quanto oyó Abraham mi voz, y guardó mi observancia, mis mandamientos, mis estatutos, y mis leyes.	SVV1770	5 Daarom dat Abraham Mijn stem gehoorzaam geweest is, en heeft onderhouden Mijn bevel, Mijn geboden, Mijn inzettingen en Mijn wetten.
PL1881	5. Przeto, iż Abraham był posłuszny głosowi mojemu, a strzegł postanowienia mego, przykazaó moich, ustaw moich i praw moich.	Karoli1908Hu	5. Mivelhogy hallgata Ábrahám az én szavamra: és megtartotta a megtartandókat, parancsolataimat, rendeléseimet és

			törvényeimet.
RuSV1876	5 за то, что Авраам послушался гласа Моего и соблюдал, что Мною заповедано было соблюдать: повеления Мои, уставы Мои и законы Мои.	БКуліш	5. За те що послухав отець твій Авраам гласу мого, і держав заповіді мої, і повеління мої, і встанови мої й закони мої.
FI33/38	6. Niin Iisak asettui Gerariin.	Biblia1776	6. Niin Isaak asui Gerarissa.
CPR1642	6. Nijn Isaac asui Geraris.		
MLV19	6 And Isaac dwelt in Gerar.	KJV	6. And Isaac dwelt in Gerar:
Dk1871	6. Saa boede Isak i Gerar.	KXII	6. Så bodde Isaac i Gerar.
PR1739	6. Ja Isaac jäi Kerari ellama.	LT	6. Izaakas pasiliko Gerare.
Luther1912	6. Also wohnte Isaac zu Gerar.	Ostervald-Fr	6. Isaac demeura donc à Guérar.
RV'1862	6. Así habitó Isaac en Gerar.	SVV1770	6 Alzo woonde Izak te Gerar.
PL1881	6. Tedy Izaak mieszkał w Gerar.	Karoli1908Hu	6. Lakozék azért Izsák Gérárbán.
RuSV1876	6 Исаак поселился в Гераре.	БКуліш	6. Вселився ж Ізаак у Герарі.
FI33/38	7. Ja kun sen paikkakunnan miehet kysyivät hänen vaimostansa, sanoi hän: Hän on minun sisareni. Hän näet pelkäsi sanoa: Hän on minun vaimoni, sillä hän ajatteli: Nuo miehet voivat tappaa minut Rebekan tähden, sillä hän	Biblia1776	7. Ja koska sen maan kansa kysyi hänen emännästänsä, sanoi hän: hän on minun sisareni; sillä hän pelkäsi sanoa: hän on minun emäntäni (ajatellen), ettei he joskus löisi minua kuoliaksi Rebekan tähden: sillä

on näöltään kaunis.

hän oli ihana kasvoilta.

CPR1642 7. Ja cosca sen maan Canssa kysyit hänen emännästäns sanoi hän: hän on minun sisaren: sillä hän pelkäis sanoa hän on minun emändäni ettei he joscus löis händä cuoliaxi Rebeckan tähden: sillä hän oli ihana caswoilda.

MLV19 7 And the men of the place asked him of his wife. And he said, She is my sister. For he feared to say, My wife. Lest, the men of the place should kill me for Rebekah, because she was fair to look upon.

KJV 7. And the men of the place asked him of his wife; and he said, She is my sister: for he feared to say, She is my wife; lest, said he, the men of the place should kill me for Rebekah; because she was fair to look upon.

Dk1871 7. Og de Mænd paa samme Sted spurgte om hans Hustru; da sagde Han: Hun er min Søster; thi han frygtede at sige: Hun er min Hustru, idet han tænkte, at ikke Mændene paa dette Sted maaske skulle slaa mig ihjel for Rebekkas Skyld, thi hun var dejlig af Anseelse.

KXII 7. Och när folket i den landsändanom frågade honom om hans hustru, sade han: Hon är min syster; ty han fruktade att säga: Hon är min hustru; att de tilläfvventyrs icke måtte slagit honom ihjäl för Rebeckas skull; ty hon var dägelig under ansigtet.

PR1739 7. Kui mehed seäl paikas küssisid teña naese pärrast, siis ütles ta: Se on mo ödde ; sest ta kartis ütteldes: Se on mo naene: et need mehed siin paikas mind ei tappa Rebekka pärrast, sest ta olli illusa näoga.

LT 7. Tos vietos vyrams, teiraujantis apie jo žmoną, jis sakė: “Ji mano sesuo”, nes jis bijojo sakyti: “Ji mano žmona”, kad tos vietos vyrai neužmuštų jo dėl Rebekos, nes ji buvo graži.

- | | |
|--|--|
| <p>Luther1912 7. Und wenn die Leute an demselben Ort fragten nach seinem Weibe, so sprach er: Sie ist meine Schwester. Denn er fürchtete sich zu sagen: Sie ist mein Weib; sie möchten mich erwürgen um Rebekkas willen, denn sie war schön von Angesicht.</p> | <p>Ostervald-Fr 7. Et quand les gens du lieu s'informèrent de sa femme, il répondit: C'est ma sœur; car il craignait de dire: C'est ma femme; de peur, disait-il, que les habitants du lieu ne me tuent à cause de Rébecca; car elle était belle de figure.</p> |
| <p>RV'1862 7. Y los hombres de aquel lugar preguntaron de su mujer; y él respondió: Es mi hermana: Porque tuvo miedo de decir; Es mi mujer: Quizá, dijo él, los varones de aquel lugar me matarán por causa de Rebeca; porque era hermosa de vista.</p> | <p>SVV1770 7 En als de mannen van die plaats hem vraagden van zijn huisvrouw, zeide hij: Zij is mijn zuster; want hij vreesde te zeggen, mijn huisvrouw; opdat mij misschien, zeide hij de mannen dezer plaats niet doden, om Rebekka; want zij was schoon van aangezicht.</p> |
| <p>PL1881 7. I pytali się mężowie onego miejsca o żonie jego; a on powiedział: Siostra to moja; bo się bał mówić: Żona to moja; by go śnać nie zabili mężowie miejsca tego dla Rebeki, iż była piękna na wejrzeniu.</p> | <p>Karoli1908Hu 7. És mikor annak a helynek lakosai az ő felesége felől kérdezősködének, azt mondja vala: én húgom ő. Mert fél vala azt mondani: én feleségem; gondolván: nehogy megöljenek engem e helynek lakosai Rebekáért, mivelhogy szép ábrázatú ő.</p> |
| <p>RuSV1876 7 Жители места того спросили о жене его, и он сказал: это сестра моя;потому что боялся сказать: жена моя, чтобы не убили меня, думал он , жители места сего за Ревекку, потому что она прекрасна видом.</p> | <p>БКуліш 7. І питали люде займища того про жінку його, і каже: Сестра мені вона; боявся бо казати, що се жінка моя, щоб не вбили його чоловіки займища того, Ребеки ради; була бо вродлива.</p> |

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| FI33/38 | 8. Kun hän oli viipynyt siellä jonkun aikaa, niin tapahtui, että Abimelek, filistealaisten kuningas, kerran katsellessaan ulos akkunasta näki lisäkin hyväilevän vaimoansa. | Biblia1776 | 8. Ja tapahtui, koska hän siellä kappaleen aikaa viipyi, katsoi Abimelek Philistealaisten kuningas akkunasta, ja näki Isaakin hyväilevän emäntäänsä. |
| CPR1642 | 8. JA cosca hän siellä cappalen aica wijpyi cadzoi Abimelech Philisterein Cuningas ackunast ja näki Isaachin hywäilewän emändätäs. | | |
| MLV19 | 8 And it happened, when he had been there a long time, that Abimelech King of the Philistines looked out at a window and saw; and behold, Isaac was playing with Rebekah his wife. | KJV | 8. And it came to pass, when he had been there a long time, that Abimelech king of the Philistines looked out at a window, and saw, and, behold, Isaac was sporting with Rebekah his wife. |
| Dk1871 | 8. Og det skete, der han havde boet der en Tid lang, saa Abimelek, Filisternes Konge, ud igennem Vinduet og saa, og se, Isak legede med Rebekka, sin Hustru. | KXII | 8. Då han nu hade varit der en tid lång, såg Abimelech de Philisteers Konung ut genom fenstret, och vardt varse att Isaac skämtade med sine hustru Rebecka. |
| PR1739 | 8. Ja se sündis, kui ta olli siñna mitto päwa wibind, siis watis Abimelek Wilistide kuningas aknast; kui ta näggi, wata siis mängis Isaak omma naese Rebekkaga. | LT | 8. Pagyvenus ten ilgesnj laiką, pasitaikė, kad filistinų karalius Abimelechas, žiūrėdamas pro langą, pamatė Izaoką, glamonėjantį savo žmoną Rebeką. |
| Luther1912 | 8. Als er nun eine Zeitlang da war, sah Abimelech, der Philister König, durchs Fenster | Ostervald-Fr | 8. Or, il arriva, quand il y eut passé un assez long temps, qu'Abimélec, roi des Philistins, |

und ward gewahr, daß Isaak scherzte mit seinem Weibe Rebekka.

regarda par la fenêtre, et il vit Isaac qui se jouait avec Rébecca, sa femme.

RV'1862 8. Y fué, que como él estuvo allí muchos dias, Abimelec, rey de los Filisteos, mirando por una ventana, vió a Isaac que jugaba con Rebeca su mujer:

SVV1770 8 En het geschiedde, als hij een langen tijd daar geweest was, dat Abimelech, de koning der Filistijnen, ten venster uitkeek, en hij zag, dat, ziet, Izak was jokkende met Rebekka zijn huisvrouw.

PL1881 8. I stało się, gdy tam mieszkał przez nie małe dni, że wyglądał Abimelech, król Filistyński, oknem, i ujrzał, że Izaak żartował z Rebeką, żoną swą.

Karoli1908Hu 8. És lőn idő multával, hogy Abimélek a Filiszteusok királya kitekintvén az ablakon, látá Izsákot enyelegni Rebekával az ő feleségével.

RuSV1876 8 Но когда уже много времени он там прожил, Авимелех, царь Филистимский, посмотрев в окно, увидел, что Исаак играет с Ревеккою, женою своею.

БКуліш 8. Сталося ж, як він був довгий час там, що позирнув Абимелех царь Герарський у вікно, побачив, що Ізаак жартує з Ребекою, жінкою своєю.

FI33/38 9. Niin Abimelek kutsutti lisakin ja sanoi: Katso, hänhän on sinun vaimosi! Miksi olet sanonut: 'Hän on minun sisareni'? Lisak vastasi hänelle: Minä ajattelin, että minut muuten ehkä tapetaan hänen tähtensä.

Biblia1776 9. Niin kutsui Abimelek Isaakin, ja sanoi: katso, totisesti hän on sinun emäntäs: miksis olet sanonut: hän on minun sisareni? Ja Isaac sanoi hänelle: minä ajattelin, etten minä tapettaisi hänen tähtensä.

CPR1642 9. Nijn cudzui Abimelech Isaachin ja sanoi: cadzo totisest hän on sinun emändäs mixis olet sanonut? hän on minun sisaren. Ja Isaac sanoi hänelle: minä ajattelin etten minä

tapetais hänen tähtens.

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| MLV19 | 9 And Abimelech called Isaac and said, Behold, she (is) certainly your wife and how did you say, She (is) my sister? And Isaac said to him, Because I said, Lest I die because of her. | KJV | 9. And Abimelech called Isaac, and said, Behold, of a surety she is thy wife: and how saidst thou, She is my sister? And Isaac said unto him, Because I said, Lest I die for her. |
| Dk1871 | 9. Da kaldte Abimelek ad Isak og sagde: Visselig, se, hun er din Hustru, og hvorledes har du sagt: hun er min Søster? Og Isak sagde til Ham: Thi jeg tænkte: Maaske jeg maatte slaas ihjel for hendes Skyld. | KXII | 9. Då kallade Abimelech Isaac, och sade: Si, det är din hustru; hvi hafver du sagt: Hon är min syster? Isaac svarade honom: Jag tänkte, att jag måtte tilläfventyrs varda slagen ihjel för hennes skull. |
| PR1739 | 9. Ja Abimelek kutsus Isaaki ja ütles: Wata, ta on töeste so naene, ja kuidas olled sa üttelnud: temma on mo ödde? siis ütles Isaak temma wasto: Sepärrast et ma mötlesin: ehk ma saan surma temma pärrast. | LT | 9. Abimelechas pasišaukė Izaoką ir tarė: “Man aišku, kad ji tavo žmona! Kodėl sakei: ‘Ji mano sesuo’?” Izaokas jam atsakė: “Bijojau, kad nereikėtų dėl jos mirti”. |
| Luther1912 | 9. Da rief Abimelech den Isaak und sprach: Siehe, es ist dein Weib. Wie hast du denn gesagt: Sie ist meine Schwester? Isaak antwortete ihm: Ich gedachte, ich möchte vielleicht sterben müssen um ihretwillen. | Ostervald-Fr | 9. Alors Abimélec appela Isaac, et lui dit: Certainement, voici, c'est ta femme; et comment as-tu dit: C'est ma sœur? Et Isaac lui répondit: C'est que j'ai dit: Il ne faut pas que je meure à cause d'elle. |
| RV'1862 | 9. Y Ilamó Abimelec a Isaac, y dijo: He aquí, ciertamente ella es tu mujer: ¿cómo pues | SVV1770 | 9 Toen riep Abimelech Izak, en zeide: Voorwaar, zie, zij is uw huisvrouw! hoe hebt |

dijiste: Es mi hermana? E Isaac le respondió:
Porque dije: Quizá moriré por causa de ella.

gij dan gezegd: Zij is mijn zuster? En Izak
zeide tot hem: Want ik zeide: Dat ik niet
misschien om harentwil sterve.

PL1881 9. Tedy przyzwał Abimelech do siebie Izaaka, i
rzekł: Prawdziwiec to żona twoja; czemużes
powiadał, siostra to moja? I odpowiedział mu
Izaak: Iżem u siebie mówił: Bym snać nie
umarł dla niej.

Karoli1908Hu 9. Kiálta azért Abimélek Izsáknak, és monda:
Ímé bizony feleséged ő; hogyan mondhattad
tehát: húgom ő!? És monda neki Izsák: Mert
azt gondolám, netalán még meg kell halnom
miatta.

RuSV1876 9 И призвал Авимелех Исаака и сказал: вот,
это жена твоя; как же ты сказал: она сестра
моя? Исаак сказал ему: потому что я думал,
не умереть бы мнеради ее.

БКуліш 9. Прикликав же Абимелех Ізаака та й
каже: Чи справді ж бо вона жінка твоя? Як
же се ти казав: Вона сестра мені. Каже ж
йому Ізаак: Затим казав, щоб не вмерти
задля неї.

FI33/38 10. Abimelek sanoi: Mitä oletkaan meille
tehnyt! Kuinka helposti olisikaan voinut
tapahtua, että joku kansasta olisi maannut
sinun vaimosi kanssa, ja niin sinä olisit
saattanut meidät syyhyn!

Biblia1776 10. Abimelek sanoi: miksis tämän meille
teit? olis pikaisesti tapahtunut, että joku
kansasta olis maannut sinun emäntäs
kanssa, ja niin sinä olisit saattanut meidän
päällemme rikoksen.

CPR1642 10. Abimelech sanoi: mixis tämän meille teit?
olis picaiseld tapahtunut että jocu Canssasta
olis maannut sinun emändäs cansa ja nijn sinä
olisit saattanut meidän päällem ricoxen.

MLV19 10 And Abimelech said, What (is) this you

KJV 10. And Abimelech said, What is this thou

have done to us? One of the people might easily have lain with your wife and you would have brought guilt upon us.

hast done unto us? one of the people might lightly have lien with thy wife, and thou shouldest have brought guiltiness upon us.

Dk1871 10. Da sagde Abimelek: Hvi har du gjort os dette? En af Folket kunde snart have ligget hos din Hustru, saa havde du ført Skyld over os.

KXII 10. Abimelech sade: Hvi hafver du då gjort oss det? Måtte sakta hafva skett, att någon af folket hade lägrat sig med dine hustru, och så hade du kommit skuld uppå oss.

PR1739 10. Ja Abimelek ütles: Mikspärrast olled sa sedda meile teinud? kül üks rahwa seast olleks pea woinud so naese jures maggada, ja sa olleksid meie peäle süüd saatnud.

LT 10. Tada Abimelechas tarè: "Kodèl mums taip padarei? Juk kas nors galèjo sugulti su tavo žmona, ir tu bûtum apkaltinës mus!"

Luther1912 10. Abimelech sprach: Warum hast du das getan? Es wäre leicht geschehen, daß jemand vom Volk sich zu deinem Weibe gelegt hätte, und hättest also eine Schuld auf uns gebracht.

Ostervald-Fr 10. Et Abimélec dit: Que nous as-tu fait? Peu s'en est fallu que quelqu'un du peuple n'ait abusé de ta femme, et que tu ne nous aies rendus coupables.

RV'1862 10. Y Abimelec dijo: ¿Por qué nos has hecho esto? Por poco hubiera dormido alguno del pueblo con tu mujer, y hubieras traído sobre nosotros el pecado.

SVV1770 10 En Abimelech zeide: Wat is dit, dat gij ons gedaan hebt? Lichtelijk had een van dit volk bij uw huisvrouw gelegen, zodat gij een schuld over ons zoudt gebracht hebben.

PL1881 10. I rzekł Abimelech: Cóżżeś nam to uczynił? bez mała ktokolwiek z ludu nie spał z żoną twoją: i przywiódłbyś był na nas grzech.

Karoli1908Hu 10. És monda Abimélek: Miért míveltet ezt mi velünk? Kevésbe múlt, hogy feleségeddel nem hált valaki a nép közúl, és búnt hoztál volna mi reánk.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | |
|--|---|
| <p>RuSV1876 10 Но Авимелех сказал: что это ты сделал с нами? едва один из народа несовокупился с женою твоею, и ты ввел бы нас в грех.</p> | <p>БКуліш 10. Каже ж Абимелех: Що се вдіяв єси нам? Мало що не побув хто з мого народу з жінкою твоею, то й навів би єси на нас незнаний гріх.</p> |
| <p>FI33/38 11. Ja Abimelek antoi käskyn kaikelle kansalle, sanoen: Joka koskee tähän mieheen tai hänen vaimoonsa, se on kuolemalla rangaistava.</p> | <p>Biblia1776 11. Niin Abimelek antoi käskyn kaikelle kansalle, sanoen: joka ryhtyy tähän mieheen, tahi hänen emäntäänsä, hänen pitää totisesti kuoleman.</p> |
| <p>CPR1642 11. Nijn Abimelech andoi käskyn caikelle Canssalle sanoden: joca ryhty tähän mieheen taicka hänen emändääns hänen pitä totisest cuoleman.</p> | |
| <p>MLV19 11 And Abimelech ordered all the people, saying, He who touches this man or his wife will surely be put to death.</p> | <p>KJV 11. And Abimelech charged all his people, saying, He that toucheth this man or his wife shall surely be put to death.</p> |
| <p>Dk1871 11. Saa bød Abimelek alt Folket og sagde: Hvo, som rører ved denne Mand og ved hans Hustru, skal visselig dødes.</p> | <p>KXII 11. Då bød Abimelech allo folkena, och sade: Hvilken som kommer vid denna mannen, eller hans hustru, han skall döden dö.</p> |
| <p>PR1739 11. Ja Abimelek andis käsko keige rahwale ja ütles: Kes selle mehhe ja teña naese külge putub, sedda peab ilma armota surma pandama.</p> | <p>LT 11. Abimelechas įspėjo visą tautą: “Kas palies šitą vyrą ar jo žmoną, bus baudžiamas mirtimi”.</p> |

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

Luther1912 11. Da gebot Abimelech allem Volk und sprach: Wer diesen Mann oder sein Weib antastet, der soll des Todes sterben.

RV'1862 11. Entónces Abimelec mandó a todo el pueblo, diciendo: El que tocara a este hombre, o a su mujer, muriendo morirá.

PL1881 11. Rozkazał tedy Abimelech wszystkiemu ludowi mówiąc: Kto by się dotknął męża tego, albo żony jego, śmiercią umrze.

RuSV1876 11 И дал Авимелех повеление всему народу, сказав: кто прикоснется к сему человеку и к жене его, тот предан будет смерти.

FI33/38 12. Ja lisak kylvi siinä maassa ja sai sinä vuonna satakertaisesti, sillä Herra siunasi häntä.

CPR1642 12. JA Isaac kylwi sillä maalla ja sai sinä wuona satakertaisesti: sillä HERra siunais hänen.

MLV19 12 And Isaac sowed in that land and found a hundredfold in the same year. And Jehovah blessed him.

Ostervald-Fr 11. Et Abimélec donna cet ordre à tout le peuple: Celui qui touchera à cet homme ou à sa femme, sera puni de mort.

SVV1770 11 En Abimelech gebood het ganse volk, zeggende: Zo wie deze man of zijn huisvrouw aanroert, zal voorzeker gedood worden!

Karoli1908Hu 11. Parancsola azért Abimélek mind az egész népnek, ezt mondván: A ki ezt az embert vagy ennek feleségét illeténi, bizonynyal meg kell halnia.

БКуліш 11. Заповідав же Абимелех усім людям своїм, говорячи: Усякого, хто прикоснеться до мужа сього, або до жони його, скарають смертю.

Biblia1776 12. Ja Isaac kylvi sillä maalla, ja sai sinä vuonna satakertaisesti: sillä Herra siunasi hänen.

KJV 12. Then Isaac sowed in that land, and received in the same year an hundredfold: and the LORD blessed him.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| Dk1871 | 12. Og Isak saaede der i Landet og fik samme Aar hundrede Fold, og Herren velsignede ham. | KXII | 12. Och Isaac sådde der i landet, och fick det året hundradefaldt; ty Herren välsignade honom. |
| PR1739 | 12. Ja Isaak külwas seäl maal, ja sai sel aastal saddawörra, sest Jehowa õñistas tedda. | LT | 12. Izaokas įdirbo žemę ir gavo tais metais šimteriopą derlių, nes Viešpats jį laimino. |
| Luther1912 | 12. Und Isaak säte in dem Lande und erntete desselben Jahres hundertfältig; denn der HERR segnete ihn. | Ostervald-Fr | 12. Et Isaac sema dans cette terre-là, et il recueillit cette année le centuple; car l'Éternel le bénit. |
| RV'1862 | 12. Y sembró Isaac en aquella tierra, y halló aquel año cien modios; y bendijole Jehová. | SVV1770 | 12 En Izak zaaide in datzelve land, en hij vond in datzelve jaar honderd maten; want de HEERE zegende hem. |
| PL1881 | 12. Tedy siał Izaak w onej ziemi, i zebrał roku onego sto korcy, albowiem błogostawił mu Pan. | Karoli1908Hu | 12. És vete Izsák azon a földön, és lett néki abban az esztendőben [3†] száz annya, mert megáldá őt az Úr. |
| RuSV1876 | 12 И сеял Исаак в земле той и получил в тот год ячменя во сто крат: так благословил его Господь. | БКуліш | 12. Сіяв же Ізаак у землі тій, і здобувсь того літа на вроджай сторицею; благословив бо Господь його. |
| FI33/38 | 13. Ja hän rikastui ja hyötyi hyötymistään, kunnes hänestä tuli hyvin rikas. | Biblia1776 | 13. Ja mies tuli voimalliseksi: ja menestyi sangen suuresti siihen asti, että hän juuri suureksi joutui. |
| CPR1642 | 13. Ja mies tuli woimalisexi ja menestyi sangen suurest sijhen asti että hän juuri | | |

suurexi joudui.

MLV19	13 And the man became great and grew more and more until he became very great.	KJV	13. And the man waxed great, and went forward, and grew until he became very great:
Dk1871	13. Og Manden blev mægtig og gik frem og blev mægtig, indtil han blev saare mægtig.	KXII	13. Och han vardt en mächtig man, gick och växte till, till dess han vardt ganska stor.
PR1739	13. Ja se mees sai rikkaks ja läks päaw päwalt rikkamaks, senni kui ta wägga rikkaks sai.	LT	13. Ir jis tapo didis žmogus, ir toliau augo, ir plètėsi, kol tapo labai didis.
Luther1912	13. Und er ward ein großer Mann und nahm immer mehr zu, bis er sehr groß ward,	Ostervald-Fr	13. Et cet homme devint grand, et il allait toujours s'accroissant, jusqu'à ce qu'il devînt fort riche.
RV'1862	13. Y el varón se engrandeció, y fué yendo y engrandeciéndose, hasta hacerse muy grande.	SVV1770	13 En die man werd groot, ja, hij werd doorgaans groter, totdat hij zeer groot geworden was.
PL1881	13. I zbogacił się on mąż, a im dalej, tem więcej wzmacał się, aż urósł wielce.	Karoli1908Hu	13. És gyarapodék az a férfiú, és elébb-elébb megy vala a gyarapodásban, mígnem igen nagygyá lőn.
RuSV1876	13 И стал великим человек сей и возвеличивался больше и больше до того, что стал весьма великим.	БКуліш	13. І пійшов угору чоловік, і все більший був та більший, аж поки зробивсь великим вельми.
FI33/38	14. Ja hänellä oli laumoittain sekä pikkukarjaa	Biblia1776	14. Ja hänellä oli paljo tavaraa lampaissa ja

että raavaskarjaa ja paljon palvelijoita, niin että filistealaiset alkoivat kadehtia häntä.

CPR1642 14. Ja hänellä oli paljo tawarata lambaist ja carjast oli myös paljo perhettä ja sentähden cadetit Philisterit händä.

karjassa, oli myös paljo perhettä: sentähden Philistealaiset kadehtivat häntä.

MLV19 14 And he had possessions of flocks and possessions of herds and a great household. And the Philistines envied him.

KJV 14. For he had possession of flocks, and possession of herds, and great store of servants: and the Philistines envied him.

Dk1871 14. Og han ejede Faar og ejede Kvæg og mange Tyende; derfor bare Filisterene Avind mod ham.

KXII 14. Och hade mycket gods i får och fä, och mycket tjenstefolk; derföre afundades de Philisteer vid honom.

PR1739 14. Ja teñal olli puddo-lojuste warrandus ja weiste warrandus ja paljo perret; ja Wilistid kaetsesid tedda.

LT 14. Jis turėjo daug gyvulių ir avių, ir didelį skaičių tarnų, todėl jam pavydėjo filistinai.

Luther1912 14. daß er viel Gut hatte an kleinem und großem Vieh und ein großes Gesinde. Darum beneideten ihn die Philister{~}

Ostervald-Fr 14. Et il eut des troupeaux de brebis et des troupeaux de bœufs, et un grand nombre de serviteurs; et les Philistins lui portèrent envie;

RV'1862 14. Y tuvo hato de ovejas, y hato de vacas, y grande apero; y los Filisteos le tuvieron envidia.

SVV1770 14 En hij had bezitting van schapen, en bezitting van runderen, en groot gezin; zodat hem de Filistijnen benijdden.

PL1881 14. I miał stada owiec, i stada wołów, i

Karoli1908Hu 14. És vala néki apró és öreg barma és sok

	<p>czeladzi dosyć; przetoż mu zajrzeli Filistyóczycy.</p>		<p>cselédje, s irigykedének ezért reá a Filiszteusok.</p>
RuSV1876	<p>14 У него были стада мелкого и стада крупного скота и множество пахотныхполей, и Филистимляне стали завидовать ему.</p>	БКуліш	<p>14. Був бо в його статок отарний, і статок товарний, і велика купа рабів; позавидували ж йому Филистимці.</p>
FI33/38	<p>15. Ja filistealaiset tukkivat kaikki ne kaivot, jotka hänen isänsä palvelijat olivat kaivaneet hänen isänsä Aabrahamin päivinä, ja täyttivät ne mullalla.</p>	Biblia1776	<p>15. Ja he tukitsivat kaikki kaivot, jotka hänen isänsä palveliat olivat kaivaneet, hänen isänsä Abrahamin aikana, ja täyttivät ne mullalla.</p>
CPR1642	<p>15. Ja he tukidzit caicki caiwot jotca hänen Isäns palveliat olit caiwanet hänen Isäns Abrahamin aicana ja täytit ne mullalla.</p>		
MLV19	<p>15 Now all the wells which his father's servants had dug in the days of Abraham his father, the Philistines had stopped and filled with soil.</p>	KJV	<p>15. For all the wells which his father's servants had digged in the days of Abraham his father, the Philistines had stopped them, and filled them with earth.</p>
Dk1871	<p>15. Og alle Brøndene, som hans Faders Tjenere havde gravet i Abrahams, hans Faders Tid, dem tilstoppede Filisterne og fyldte dem med Jord.</p>	KXII	<p>15. Och kastade igen alla de brunnar, som hans faders tjenare grafvit hade i hans faders Abrahams tid, och fyllde dem upp med jord:</p>
PR1739	<p>15. Ja keik need kaewud, mis teňa issa sullased ollid kaewanud teňa issa Abraami</p>	LT	<p>15. Visus šulinius, kuriuos jo tėvo tarnai buvo iškasę Abraomo dienomis, filistinai</p>

päiwil, matsid Wilistid kinni ja täitsid neid mullaga.

užvertè žemémis.

Luther1912 15. und verstopften alle Brunnen, die seines Vaters Knechte gegraben hatten zur Zeit Abrahams, seines Vaters, und füllten sie mit Erde;

Ostervald-Fr 15. Et tous les puits que les serviteurs de son père avaient creusés, du temps de son père Abraham, les Philistins les bouchèrent, et les remplirent de terre.

RV'1862 15. Y todos los pozos que habían abierto los siervos de Abraham su padre en sus dias, los Filisteos los habían cerrado, y henchido de tierra.

SVV1770 15 En al de putten, die de knechten van zijn vader, in de dagen van zijn vader Abraham, gegraven hadden, die stopten de Filistijnen, en vulden dezelve met aarde.

PL1881 15. I wszystkie studnie, które byli wykopali słudzy ojca jego, za dni Abrahama, ojca jego, zasypali Filistyóczy, i napełnili je ziemią.

Karoli1908Hu 15. És mindazokat a kútakat, melyeket az ő atyjának szolgálái Ábrahámnak az ő atyjának idejében ástak vala, behányák a Filiszteusok, és betölték azokat földdel.

RuSV1876 15 И все колодези, которые выкопали рабы отца его при жизни отца его Авраама, Филистимляне завалили и засыпали землю.

БКуліш 15. І всі колодязі, що повикопували раби батьківські, за живота Авраама, батька його, засипали землею.

FI33/38 16. Silloin Abimelek sanoi Iisakille: Mene pois luotamme, sillä sinä olet tullut paljon väkevämmäksi meitä.

Biblia1776 16. Ja Abimelek sanoi Isaakille: mene pois meidän tyköämme: sillä sinä olet tullut paljon väkevämmäksi meitä.

CPR1642 16. Nijn että Abimelech myös sanoi Isaachille: mene pois meidän tyköm: sillä sinä olet tullut

paljo wäkewämmäxi meitä.

MLV19	16 And Abimelech said to Isaac, Go from us, because you are much mightier than we.	KJV	16. And Abimelech said unto Isaac, Go from us; for thou art much mightier than we.
Dk1871	16. Og Abimelek sagde til Isak: Drag fra os; thi du er bleven os alt for mægtig.	KXII	16. Så att ock Abimelech sade till honom: Far ifrån oss; ty du äst vorden oss för mägtig.
PR1739	16. Ja Abimelek ütles Isaaki wasto: Minne meie jurest ärra, sest sa olled paljo wäggewamaks sanud kui meie.	LT	16. Abimelechas tarė Izaokui: “Pasitrauk nuo mūsy, nes tu pasidarei daug galingesnis už mus!”
Luther1912	16. daß auch Abimelech zu ihm sprach: Ziehe von uns, denn du bist uns zu mächtig geworden.	Ostervald-Fr	16. Et Abimélec dit à Isaac: Va-t'en de chez nous; car tu es devenu beaucoup plus puissant que nous.
RV'1862	16. Y dijo Abimelec a Isaac: Apártate de nosotros; porque mucho más fuerte que nosotros te has hecho.	SVV1770	16 Ook zeide Abimelech tot Izak: Trek van ons; want gij zijt veel machtiger geworden, dan wij.
PL1881	16. I rzekł Abimelech do Izaaka: Odejdź od nas, albowiemeś daleko możniejszy niż my.	Karoli1908Hu	16. És monda Abimélek Izsáknak: Menj el közülünk, mert sokkal hatalmasabbá lettél nálunknál.
RuSV1876	16 И Авимелех сказал Исааку: удались от нас, ибо ты сделался гораздо сильнее нас.	БКуліш	16. Каже ж Абимелех Ізаакові: Іди від нас; бо потужніщий зробивсь еси од нас вельми.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

FI33/38	17. Niin Iisak lähti sieltä ja leirytyi Gerarin laaksoon ja asui siellä.	Biblia1776	17. Niin Isaak läksi sieltä: ja teki majansa Gerarin laaksoon, ja asui siinä.
CPR1642	17. Nijn Isaac läxi sieldä ja teki majans Gerarin laxoon ja asui sijnä.		
MLV19	17 And Isaac departed from there and encamped in the valley of Gerar and dwelt there.	KJV	17. And Isaac departed thence, and pitched his tent in the valley of Gerar, and dwelt there.
Dk1871	17. Saa drog Isak derfra og slog Telt i Dalen Gerar og boede der.	KXII	17. Då for Isaac dädan, och slog upp sin tjäll i Gerars dal, och bodde der.
PR1739	17. Ja Isaak läks seält ärra ja löi ommad telgid ülles Kerari orko, ja jäi senna ellama.	LT	17. Izaokas pasitraukė iš ten, pasistatė palapinę Geraros slėnyje ir ten gyveno.
Luther1912	17. Da zog Isaak von dannen und schlug sein Gezelt auf im Grunde Gerar und wohnte allda	Ostervald-Fr	17. Isaac partit donc de là, et campa dans la vallée de Guérar et y habita.
RV'1862	17. E Isaac se fué de allí; y asentó sus tiendas en el valle de Gerar, y habitó allí.	SVV1770	17 Toen toog Izak van daar, en hij legerde zich in het dal van Gerar, en woonde aldaar.
PL1881	17. I odszedł stamtąd Izaak, i rozbił namioty w dolinie Gerar, i mieszkał tam.	Karoli1908Hu	17. Elméne azért onnan Izsák, és Gérár völgyében voná fel sátrait, és ott lakék.
RuSV1876	17 И Исаак удалился оттуда, и расположился шатрами в долине Герарской, и поселился там.	БКуліш	17. І зійшов звідти Ізаак, та й зупинивсь у Герар долині, і вселився там.
FI33/38	18. Ja Iisak kaivatti uudelleen auki ne	Biblia1776	18. Ja Isaak antoi jälleensä kaivaa ne

vesikaivot, jotka hänen isänsä Aabrahamin päivinä olivat kaivetut, mutta jotka filistealaiset olivat Aabrahamin kuoltua tukkineet, ja antoi niille jälleen ne nimet, jotka hänen isänsä oli niille antanut.

CPR1642 18. Ja andoi jällens caiwa ne wesicaiwot jotca he olit caiwanet hänen Isäns Aabrahamin aicana ja jotca Philisterit Aabrahamin cuoleman jälken olit tukinnet ja nimitti ne nijllä nimillä cuin hänen Isäns ne cudzunut oli.

MLV19 18 And Isaac again dug the wells of water, which they had dug in the days of Abraham his father. For the Philistines had stopped them after the death of Abraham. And he called their names after the names by which his father had called them.

KJV 18. And Isaac digged again the wells of water, which they had digged in the days of Abraham his father; for the Philistines had stopped them after the death of Abraham: and he called their names after the names by which his father had called them.

Dk1871 18. Og Isak lod igen de Vandbrøne opgrave, som de havde gravet i Abrahams, hans Fades tid, og som Filisterne havde tilstoppet efter Abrahams Død, og han gav dem Navne efter de Navne, som hans Fader havde kaldet dem.

KXII 18. Och lät uppgrafva igen de vattubrunnar, som de i hans faders Abrahams tid grafvit hade, hvilka de Philisteer efter Abrahams död igenfyllt hade: Och kallade dem vid samma namnet, som hans fader dem kallat hade.

PR1739 18. Ja Isaak läks taggasi ja kaewas need wee kaewud, mis nemmad ollid temma issa

LT 18. Tada Izaokas vėl atkasė šulinius, kuriuos Abraomas, jo tėvas, buvo iškasęs ir filistinai,

Abraami päiwil kaewanud, ja mis Wilistid pärrast Abraami surma kinnimatnud, ja panni neile nimmed nenda kui need nimmed, mis temma issa neile olli pannud.

Abraomui mirus, buvo užvertę. Jis juos pavadino tais pačiais vardais, kuriais jo tėvas juos buvo pavadinęs.

Luther¹⁹¹² 18. und ließ die Wasserbrunnen wieder aufgraben, die sie zu Abrahams, seines Vaters, Zeiten gegraben hatten, welche die Philister verstopft hatten nach Abrahams Tod, und nannte sie mit demselben Namen mit denen sie sein Vater genannt hatte.

Ostervald-Fr 18. Et Isaac creusa de nouveau les puits d'eau qu'on avait creusés du temps d'Abraham, son père, et que les Philistins avaient bouchés après la mort d'Abraham; et il leur donna les mêmes noms que leur avait donnés son père.

RV¹⁸⁶² 18. Y volvió Isaac, y abrió los pozos de agua, que habían abierto en los días de Abraham su padre, y que los Filisteos habían cerrado muerto Abraham: y llamólos de los nombres que su padre los había llamado.

SVV¹⁷⁷⁰ 18 Als nu Izaak wedergekeerd was, groef hij die waterputten op, die zij ten tijde van Abraham, zijn vader, gegraven, en die de Filistijnen na Abrahams dood toegestopt hadden; en hij noemde derzelve namen naar de namen, waarmede zijn vader die genoemd had.

PL¹⁸⁸¹ 18. I kopał zasię Izaak studnie wód, które byli wykopali za dni Abrahama, ojca jego, co je byli zasypali Filistyni po śmierci Abrahamowej, i zwał je temiż imiony, któremi je był nazwał ojciec jego.

Karoli¹⁹⁰⁸Hu 18. És ismét megásá Izsák a kútakat, a melyeket ástak vala az ő atyjának Ábrahámnak idejében, de a melyeket Ábrahám holta után behánytak vala a Filiszteusok, és azokkal a nevekkel nevezé azokat, a mely neveket adott vala azoknak az ő atyja.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | |
|--|--|
| <p>RuSV1876 18 И вновь выкопал Исаак колодези воды, которые выкопаны были во дни Авраама, отца его, и которые завалили Филистимляне по смерти Авраама; и назвал их теми же именами, которыми назвал их отец его.</p> | <p>БКуліш 18. І повідкопував ізнов Ізаак водянi колодязі, що повикопували були раби Авраамові, батькові, і що позасипали були Филистимці по смерті Авраамовій, та й попрозивав їх прізвищами, що попроложував був їм отець його.</p> |
| <p>FI33/38 19. Ja lisakin palvelijat kaivoivat laaksossa ja löysivät sieltä kaivon, jossa oli juoksevaa vettä.</p> | <p>Biblia1776 19. Niin kaivoivat myös Isaakin palveliat siihen laaksoon: ja löysivät sieltä luontolähteen.</p> |
| <p>CPR1642 19. Nijn caiwoit myös Isaachin palweliat sijhen laxoon ja löysit sieldä luondolähten.</p> | |
| <p>MLV19 19 And Isaac's servants dug in the valley and found there a well of springing water.</p> | <p>KJV 19. And Isaac's servants digged in the valley, and found there a well of springing water.</p> |
| <p>Dk1871 19. Saa grove Isaks Tjenere i Dalen og fandt der en Brønd med levende Vande.</p> | <p>KXII 19. Grofvo ock Isaacs tjenare i dalenom, och funno der en brunn med lefvandes vatten.</p> |
| <p>PR1739 19. Ja Isaaki sullased kaewasid seäl orgus, ja leidsid seält ühhe hallika-wee kaewo.</p> | <p>LT 19. Izaoko tarnai kasè šulinj slėnyje ir rado vandens versmę.</p> |
| <p>Luther1912 19. Auch gruben Isaaks Knechte im Grunde und fanden daselbst einen Brunnen lebendigen Wassers.</p> | <p>Ostervald-Fr 19. Et les serviteurs d'Isaac creusèrent dans la vallée, et y trouvèrent un puits d'eau vive.</p> |
| <p>RV'1862 19. Y los siervos de Isaac cavaron en el valle, y hallaron allí un pozo de aguas vivas.</p> | <p>SVV1770 19 De knechten van Izak dan groeven in dat dal, en zij vonden aldaar een put van levend</p> |

water.

- | | | | |
|----------|---|--------------|---|
| PL1881 | 19. Tedy kopali słudzy Izaakowi w onej dolinie, i znaleźli tam studnię wód żywych. | Karoli1908Hu | 19. Izsák szolgái pedig ásnak vala a völgyben, és élő víznek forrására akadának ott. |
| RuSV1876 | 19 И копали рабы Исааковы в долине и нашли там колодезь воды живой. | БКуліш | 19. І копали раби Ісаакові, та й знайшли там колодезь води живої. |
| FI33/38 | 20. Mutta Gerarin paimenet alkoivat riidellä lisakin paimenten kanssa, sanoen: Vesi on meidän. Niin hän kutsui kaivon Eesekiksi, koska he olivat riidelleet hänen kanssaan. | Biblia1776 | 20. Mutta Gerarin paimenet riitelivät Isaakin paimenten kanssa, ja sanoivat: tämä on meidän vetemme. Niin hän kutsui sen kaivon Esek, että he riitelivät hänen kanssansa. |
| CPR1642 | 20. Mutta Gerarin paimenet rijtelit Isaachin paimenden cansa ja sanoit: tämä on meidän wetem. Nijn hän cudzui sen caiwon Esek että he hänelle siellä wääryttä teit | | |
| MLV19 | 20 And the herdsmen of Gerar contended with Isaac's herdsmen, saying, The water is ours. And he called the name of the well Esek {Contention}, because they contended with him. | KJV | 20. And the herdmen of Gerar did strive with Isaac's herdmen, saying, The water is ours: and he called the name of the well Esek; because they strove with him. |
| Dk1871 | 20. Men Hyrderne af Gerar kivedes med Isaks Hyrder og sagde: Vandet hører os til; saa kaldte han den Brønds Navn Esek, thi de | KXII | 20. Men herdarne af Gerar trätte med Isaacs herdar, och sade: Detta vattnet är vårt. Då kallade han den brunnen Esek, derföre att |

- kivedes med ham.
- PR1739 20. Ja Kerari karjatsed riidlesid Isaaki karjastega ja ütlesid: Se wessi on meie pärralt; sepärrast panni temma selle kaewo nimme Esek, et nemmad temmaga ridus ollid.
- de hade der gjort honom högmod.
- LT 20. Geraro piemenys ginčijosi su Izaoko piemenimis: “Mums priklausu vanduo!” Jis pavadino tą šulinį Eseku, nes jie ginčijosi su juo.
- Luther1912 20. Aber die Hirten von Gerar zankten mit den Hirten Isaaks und sprachen: Das Wasser ist unser. Da hieß er den Brunnen Esek, darum daß sie ihm unrecht getan hatten.
- Ostervald-Fr 20. Mais les bergers de Guérar se querellèrent avec les bergers d'Isaac, en disant: L'eau est à nous; et il appela le puits: Esek (contestation), parce qu'ils avaient contesté avec lui.
- RV'1862 20. Y los pastores de Gerar riñeron con los pastores de Isaac, diciendo: El agua es nuestra. Por eso llamó el nombre del pozo Esek, porque habían altercado con él.
- SVV1770 20 En de herders van Gerar twistten met Izaks herders, zeggende: Dit water hoort ons toe! Daarom noemde hij den naam van dien put Esek, omdat zij met hem gekeven hadden.
- PL1881 20. Lecz poswarzyli się pasterze Gerarscy z pasterzami Izaakowymi, mówiąc: Nasza to woda; przeto nazwał imię studni onej, Hesek, iż się swarzyli z nim o nią.
- Karoli1908Hu 20. GÉRÁR pásztorai pedig versengének Izsák pásztorával, mondván: Miénk a víz. Ezért nevezé a kútnak nevét Észeknek, mivelhogy czivakodtak vala ő vele.
- RuSV1876 20 И спорили пастухи Герарские с пастухами Исаака, говоря: наша вода. И он нарек колодезю имя: Есек, потому что спорили с ним.
- БКуліш 20. І сварились пастухи Герарські з пастухами Ізааковими говорячи: Наша се вода. І прозвав колодязь той: Есек - сварка; сварились бо з ним.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| FI33/38 | 21. Senjälkeen he kaivoivat toisen kaivon ja joutuivat riitaan siitäkin; niin hän antoi sille nimen Sitna. | Biblia1776 | 21. Niin kaivoivat he myös toisen kaivon, ja he riitelivät myös siitä: niin hän nimitti sen Sitna. |
| CPR1642 | 21. Nijn caiwoit he myös toisen caiwon ja he rijtelit myös sijtä nijn hän nimitti sen Sitna. | | |
| MLV19 | 21 And they dug another well and they contended for that also. And he called the name of it Sitnah {Opposition}. | KJV | 21. And they digged another well, and strove for that also: and he called the name of it Sitnah. |
| Dk1871 | 21. Saa grove de en anden Brønd, og de kivedes og om den; derfor kaldte de dens Navn Sitna. | KXII | 21. Då grofvo de en annan brunn, der trätte de ock öfver; derföre kallade han honom Sitna. |
| PR1739 | 21. Ja nemmad kaewasid ühhe teise kaewo, ja selle pärrast riidlesid nemmad ka, ja ta panni temma nimme Sitna. | LT | 21. Po to jis iškasė kitą šulinį, bet jie ir dėl to susiginčijo. Jis jį pavadino Sitna. |
| Luther1912 | 21. Da gruben sie einen andern Brunnen. Darüber zankten sie auch, darum hieß er ihn Sitna. | Ostervald-Fr | 21. Ensuite ils creusèrent un autre puits, pour lequel ils se querellèrent encore; et il l'appela: Sitna (opposition). |
| RV'1862 | 21. Y abrieron otro pozo; y riñeron también sobre él: y llamó su nombre, Sitna. | SVV1770 | 21 Toen groeven zij een anderen put, en daar twistten zij ook over; daarom noemde hij deszelfs naam Sitna. |
| PL1881 | 21. Potem wykopali drugą studnię, i swarzyli się też o nią; dla tegoż nazwał imię jej Sydna. | Karoli1908Hu | 21. Más kútat is ásának s azon is versengének, azért annak nevét Szitnának |

RuSV1876	21 выкопали другой колодезь; спорили также и о нем; и он нарек ему имя: Ситна.	БКуліш	nevezé. 21. Відойшовши ж звідти Ізаак, викопав колодезь другий, сварилися ж і за той, і проложив і йому прізвище: Ситна - ворожнета.
FI33/38	22. Sitten hän muutti sieltä pois ja kaivoi vielä yhden kaivon. Siitä ei syntynyt riitaa. Sentähden hän nimitti sen Rehobotiksi ja sanoi: Nyt Herra on antanut meille tilaa, niin että voimme lisääntyä maassa.	Biblia1776	22. Niin hän siirsi itsensä sieltä, ja kaivoi toisen kaivon, josta ei he riidelleet. Sen tähden nimitti hän sen Rehobot, ja sanoi: nyt Herra on antanut meille laviamman sian, ja on antanut meidän kasvaa maan päällä.
CPR1642	22. Nijn hän riensi idzens siellä ja caivoi toisen caiwon josta ei he riidellet. Sentähden nimitti hän sen Rehoboth ja sanoi: nyt HERra on andanut meille sia ja on andanut meidän caswa maan päällä.		
MLV19	22 And he moved from there and dug another well and they did not contend for that. And he called the name of it Rehoboth {Wide Places}. And he said, For now Jehovah has made room for us and we will be fruitful in the land.	KJV	22. And he removed from thence, and digged another well; and for that they strove not: and he called the name of it Rehoboth; and he said, For now the LORD hath made room for us, and we shall be fruitful in the land.
Dk1871	22. Da flyttede han der fra og grov en anden Brønd, og de kivedes ikke om den, og han	KXII	22. Då skyndade han sig dädan, och grof en annan brunn; der trätte de intet om; derföre

kaldte dens Navn Rekoboth og sagde: thi nu har Herren gjort Rum for os, og vi ere voksede i Landet.

PR1739 22. Ja ta wöttis seält ommad telgid ülles, ja kaewas ühhe teise kaewo, ja selle pärrast ei ridelnud neñad mitte, ja ta pañi teña niñe Rehrobot ja ütles: nüüd on jo Jehowa meile laiemad maad añud, et woime siin maal kossuda.

Luther1912 22. Da machte er sich von dannen und grub einen andern Brunnen. Darüber zankten sie sich nicht; darum hieß er ihn Rehoboth und sprach: Nun hat uns der HERR Raum gemacht und uns wachsen lassen im Lande.

RV'1862 22. Y pasóse de allí, y abrió otro pozo, y no riñeron sobre él: y llamó su nombre Rehobot, y dijo: Porque ahora nos ha hecho ensanchar Jehová, y fructificarémos en la tierra.

PL1881 22. Zatem przeniósł się stamtąd, i wykopał drugą studnię o którą żadnego sporu nie było; i nazwał imię jej Rechobot, i mówił: Oto, teraz rozszerzył nas Pan, i urośliśmy na ziemi.

kallade han honom Rehoboth, och sade: Nu hafver Herren gifvit oss rum, och låtit oss växa till i landena.

LT 22. Iš ten jis kėlėsi toliau ir vėl iškasė šulinį. Dėl šito jie nebesiginčijo. Jis jį pavadino Rehobotu ir tarė: “Dabar mums Viešpats suteikė daug vietos, galėsime plėstis šalyje”.

Ostervald-Fr 22. Alors il partit de là et creusa un autre puits, pour lequel ils ne disputèrent point; et il l'appela: Rehoboth (largeurs), et dit: C'est que l'Éternel nous a maintenant mis au large, et nous fructifierons dans le pays.

SVV1770 22 En hij brak op van daar, en groef een anderen put, en zij twistten over dien niet; daarom noemde hij deszelfs naam Rehoboth, en zeide: Want nu heeft ons de HEERE ruimte gemaakt, en wij zijn gewassen in dit land.

Karoli1908Hu 22. És tovább vonula onnan és ása más kútát, a mely miatt nem versengének; azért nevezé nevét Rehobóthnak, és monda: Immár tágas helyet szerzett az Úr minékünk,

RuSV1876	22 И он двинулся отсюда и выкопал иной колодезь, о котором уже не спорили, и нарек ему имя: Реховоф, ибо, сказал он, теперь Господь дал нам пространное место, и мы размножимся на земле.	БКуліш	és szaporodhatunk a földön. 22. Відойшовши ж ізвідти, викопав ще колодязь, і не сварилися за сей; і проложив йому прізвище: Рехобот - просторонь, говорячи: Роспросторив Господь займище наше, щоб ми розмножились у сій землі.
FI33/38	23. Sieltä hän meni Beersebaan.	Biblia1776	23. Sitte meni hän BerSabaan.
CPR1642	23. Sitte meni hän BerSabaan.		
MLV19	23 And he went up from there to Beer-sheba.	KJV	23. And he went up from thence to Beersheba.
Dk1871	23. Og han drog op derfra til Beersaba.	KXII	23. Derefter for han dädan till BerSaba.
PR1739	23. Pärrast läks ta seält ülles Peersaba pole.	LT	23. Iš ten jis persikėlė į Beer Šeḃa.
Luther1912	23. Darnach zog er von dannen gen Beer-Seba.	Ostervald-Fr	23. Et de là il monta à Béer-Shéba.
RV'1862	23. Y de allí subió a Beer-seba.	SVV1770	23 Daarna toog hij van daar op naar Ber-seba.
PL1881	23. I wstąpił stamtąd do Beerseby.	Karoli1908Hu	23. Felméne pedig onnan Beérsebába.
RuSV1876	23 Оттуда перешел он в Вирсавию.	БКуліш	23. Піднявся ж ізвідти до Бейер-Себи, колодязя клятьби.

- | | |
|---|---|
| <p>FI33/38 24. Ja Herra ilmestyi hänelle sinä yönä ja sanoi: Minä olen sinun isäsi Aabrahamin Jumala; älä pelkää, sillä minä olen sinun kanssasi ja siunaan sinua ja teen sinun jälkeläistesi luvun suureksi palvelijani Aabrahamin tähden.</p> | <p>Biblia1776 24. Niin Herra ilmestyi hänelle sinä yönä ja sanoi: minä olen sinun isäs Abrahamin Jumala: älä pelkää, sillä minä olen kanssas, ja siunaan sinun, ja annan lisääntyä sinun siemenes, minun palveliani Abrahamin tähden.</p> |
| <p>CPR1642 24. Nijn HERra ilmestyi hänelle sinä yönä ja sanoi: minä olen sinun Isäs Abrahamin Jumala älä pelkä sillä minä olen sinun cansas ja siunan sinun ja annan lisändyä sinun siemenes minun palweliani Abrahamin tähden.</p> | |
| <p>MLV19 24 And Jehovah appeared to him the same night and said, I (am) the God of Abraham your father. Do not fear, because I (am) with you and will bless you and multiply your seed for my servant Abraham's sake.</p> | <p>KJV 24. And the LORD appeared unto him the same night, and said, I am the God of Abraham thy father: fear not, for I am with thee, and will bless thee, and multiply thy seed for my servant Abraham's sake.</p> |
| <p>Dk1871 24. Og Herren aabenbaredes for ham i den samme Nat og sagde: Jeg er din Fader Abrahams Gud; frygt ikke, thi jeg er med dig og vil velsigne dig og forenere din Sæd for min tjener Abrahams Skyld.</p> | <p>KXII 24. Och Herren syntes honom i den nattene, och sade: Jag är dinns faders Abrahams Gud: Frukta dig intet, ty jag är med dig, och skall välsigna dig, och föröka dina säd, för mins tjenares Abrahams skull.</p> |
| <p>PR1739 24. Ja Jehowa andis ennast temmale selsammal ösel nähha ja ütles: Minna ollen so</p> | <p>LT 24. Tą naktį pasirodė jam Viešpats ir tarė: “Aš esu tavo tėvo Abraomo Dievas. Nebijok!</p> |

issa Abraami Jummal; ärra karda, sest minna ollen sinnoga ja tahhan sind önnistada ja so suggu paljuks tehha omma sullase Abraami pärrast.

Aš esu su tavimi ir dël mano tarno Abraamo laiminsiu tave bei padauginsiu tavo palikuonis''.

Luther¹⁹¹² 24. Und der HERR erschien ihm in derselben Nacht und sprach: Ich bin deines Vaters Abrahams Gott. Fürchte dich nicht; denn ich bin mit dir und will dich segnen und deinen Samen mehren um meines Knechtes Abraham willen.

Ostervald-Fr 24. Et l'Éternel lui apparut cette nuit-là, et lui dit: Je suis le Dieu d'Abraham, ton père; ne crains point, car je suis avec toi; et je te bénirai, et je multiplierai ta postérité, à cause d'Abraham, mon serviteur.

RV¹⁸⁶² 24. Y apareciósele Jehová aquella noche, y dijo: Yo soy el Dios de Abraham tu padre: no temas, que yo soy contigo; y yo te bendeciré, y multiplicaré tu simiente por causa de Abraham mi siervo.

SVV¹⁷⁷⁰ 24 En de HEERE verscheen hem in denzelven nacht, en zeide: Ik ben de God van Abraham, uw vader; vrees niet; want Ik ben met u; en Ik zal u zegenen, en uw zaad vermenigvuldigen, om Abrahams, Mijns knechts, wil.

PL¹⁸⁸¹ 24. I ukazał mu się Pan onejże nocy, mówiąc: Jam jest Bóg Abrahama, ojca twego, nie bój się, bom Ja jest z tobą; i będąc błogosławił, i rozmnożę nasienie twoje, dla Abrahama, sługi mego.

Karoli¹⁹⁰⁸Hu 24. És megjelenék néki az Úr azon éjszaka, és monda: Én vagyok Ábrahámnak a te atyádnak Istene: Ne félj, mert te veled vagyok, és megáldalak téged, és megsokasítom a te magodat Ábrahámért, az én szolgámért.

RuSV¹⁸⁷⁶ 24 И в ту ночь явился ему Господь и сказал: Я Бог Авраама, отца твоего; не бойся, ибо Я

БКуліш 24. I явивсь йому тієї ночі Господь, і рече: Я Бог Авраама, отца твоего. Не бійся, бо я з

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

с тобою; и благословлю тебя и умножу
потомство твое, ради Авраама, раба Моего.

тобою, і благословлю тебе, і намножу
насінне твое задля Авраама, раба мого.

FI33/38 25. Silloin hän rakensi sinne alttarin, huusi
avuksi Herran nimeä ja pystytti sinne
telttansa. Ja lisäksi palvelijat kaivoivat siihen
kaivon.

Biblia1776 25. Ja hän rakensi siinä alttarin, ja saarnasi
Herran nimestä, ja teki siihen majansa: ja
hänen palveliansa kaivoivat siihen kaivon.

CPR1642 25. Ja hän rakensi siinä Altarin ja saarnais
HERran nimest ja teki siihen majans ja hänen
palwelians caiwoit siihen caiwon.

MLV19 25 And he built an altar there and called upon
the name of Jehovah and pitched his tent
there. And Isaac's servants dug a well there.

KJV 25. And he builded an altar there, and called
upon the name of the LORD, and pitched his
tent there: and there Isaac's servants digged
a well.

Dk1871 25. Saa byggede han der et Alter og paakaldte
Herrens Navn og opslog der sit Telt, og Isaks
Tjenere grove der en Brønd.

KXII 25. Då byggde han dersammastädes ett
altare, och predikade om Herrans namn, och
uppslog der sitt tjäll: Och hans tjenare
grofvo der en brunn.

PR1739 25. Ja ta ehhtas seña altari ja kulutas Jehowa
nimme ja löi siñna omma telgi ülles: ja Isaaki
sullased kaewasid siñna kaewo.

LT 25. Izaokas čia pastatė aukurą ir šaukėsi
Viešpaties vardo, ir čia jis ištiesė savo
palapinę. Jo tarnai toje vietoje iškasė šulinį.

Luther1912 25. Da baute er einen Altar daselbst und
predigte von dem Namen des HERRN und

Ostervald-Fr 25. Alors il bâtit là un autel, et invoqua le
nom de l'Éternel, et dressa là sa tente; et les

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

	richtete daselbst seine Hütte auf, und seine Knechte gruben daselbst einen Brunnen.		serviteurs d'Isaac y creusèrent un puits.
RV'1862	25. Y edificó allí altar, e invocó el nombre de Jehová, y tendió allí su tienda; y abrieron allí los siervos de Isaac un pozo.	SVV1770	25 Toen bouwde hij daar een altaar, en riep den Naam des HEEREN aan. En hij sloeg aldaar zijn tent op; en Izaks knechten groeven daar een put.
PL1881	25. Tedy tam zbudował ołtarz, i wzywał imienia Paóskiego, i rozbił tam namiot swój, tamże też wykopali słudzy Izaakowi studnię.	Karoli1908Hu	25. Oltárt építe azért ott, és segítségül hívá az Úrnak nevét, s felvoná ott az ő sátorát; Izsák szolgái pedig kútat ásának ottan.
RuSV1876	25 И он устроил там жертвенник и призвал имя Господа. И раскинул там шатер свой, и выкопали там рабы Исааковы колодезь.	БКуліш	25. І спорудив там жертівника, і призвав імя Господнє, і нап'яв там намета свого. Викопали ж там раби Ісаакові колодезь.
FI33/38	26. Niin Abimelek lähti hänen luokseen Gerarista ystävänsä Ahusatin ja sotapäällikkönsä Piikolin seuraamana.	Biblia1776	26. Niin Abimelek meni hänen tykönsä Gerarista: ja Ahusat hänen ystävänsä, ja Phicol hänen sotajoukkonsa päämies.
CPR1642	26. Nijn Abimelech meni hänen tygöns Gerarist ja Ahusath hänen ystäväns ja Phicol hänen sodans päämies.		
MLV19	26 Then Abimelech went to him from Gerar and Ahuzzath his friend and Phicol the captain of his army.	KJV	26. Then Abimelech went to him from Gerar, and Ahuzzath one of his friends, and Phichol the chief captain of his army.
Dk1871	26. Og Abimelek drog til ham fra Gerar med	KXII	26. Och Abimelech gick till honom af Gerar,

Akusat sin Ven og Pikol sin Stridshøvedsmand.

och Ahusath hans vän, och Phicol hans härhöfvitsman.

PR1739 26. Ja Abimelek läks Kerarist temma jure, ja teña söbber Ahussat, ja teña wäe pealik Pikol.

LT 26. Abimelechas iš Geraro atvyko pas jį su savo draugu Achuzatu ir kariuomenės vadu Picholu.

Luther1912 26. Und Abimelech ging zu ihm von Gerar, und Ahussat, sein Freund, und Phichol, sein Feldhauptmann.

Ostervald-Fr 26. Et Abimélec vint vers lui, de Guéerar, avec Ahuzath son ami, et Picol, chef de son armée.

RV'1862 26. Y Abimelec vino a él desde Gerar, y Ocozat amigo suyo, y Ficol capitán de su ejército.

SVV1770 26 En Abimelech trok tot hem van Gerar, met Ahuzzat, zijn vriend, en Pichol, zijn krijgsoverste.

PL1881 26. Abimelech potem przyjechał do niego z Gerar, i Achuzat przyjaciel jego, i Fikol, hetman wojska jego.

Karoli1908Hu 26. Abimélek pedig elméne ő hozzá Gэрárból és Akhuzzáth az ő barátja, meg Pikhól az ő hadvezére.

RuSV1876 26 Пришел к нему из Герара Авимелех и Ахузаф, друг его, и Фихол, военачальник его.

БКуліш 26. І Абимелех прийшов до його з Герару, і Ахусат, порадник його, і Пихоль, гетьман війська його.

FI33/38 27. Mutta lisak sanoi heille: Minkätähden tulette minun luokseni, vaikka olette minulle vihamieliset ja karkoititte minut luotanne?

Biblia1776 27. Mutta Isaak sanoi heille: miksi te tulitte minun tyköni: ja te vainositte minua, ja ajoitte minun pois teidän tyköänne.

CPR1642 27. Mutta Isaac sanoi heille: mixi te tulitte minun tygöni: ja te wainoisitte minua ja ajoitte minun pois teidän tykön.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

MLV19	27 And Isaac said to them, Why have you* come to me, seeing you* hate me and have sent me away from you*?	KJV	27. And Isaac said unto them, Wherefore come ye to me, seeing ye hate me, and have sent me away from you?
Dk1871	27. Da sagde Isak til dem: Hvi komme I til mig, da I dog have hadet rnig og drevet mig fra Eder.	KXII	27. Men Isaac sade till dem: Hvi kommen I till mig? Haten I mig dock, och hafven drifvit mig ifrån eder.
PR1739	27. Ja Isaak ütles nende wasto: Mikspärrast tullete teie minno jure? ja teie wihkate mind ja ollete mind ennaste jurest ärrasaatnud.	LT	27. Izaokas paklausė: “Ko atėjote? Juk jūs nekenčiate manęs ir mane išvarėte!”
Luther1912	27. Aber Isaak sprach zu ihnen: Warum kommt ihr zu mir? Haßt ihr mich doch und habt mich von euch getrieben.	Ostervald-Fr	27. Mais Isaac leur dit: Pourquoi venez-vous vers moi, quand vous me haïssez, et que vous m'avez renvoyé d'avec vous?
RV'1862	27. Y díjoles Isaac: ¿Por qué venís a mí, pues que me habéis aborrecido, y me enviasteis que no estuviese con vosotros?	SVV1770	27 En Izak zeide tot hen: Waarom zijt gij tot mij gekomen, daar gij mij haat, en hebt mij van u weggezonden?
PL1881	27. Do których rzekł Izaak: Przecześnieście przyjechali do mnie, gdyż wy mnie macie w nienawiści, i wypędziliście mię od siebie?	Karoli1908Hu	27. És monda nékik Izsák: Miért jöttetek én hozzám, holott gyűlöltök engem s elűztetek magatok közül?
RuSV1876	27 Исаак сказал им: для чего вы пришли ко мне, когда вы возненавидели меня и выслали меня от себя?	БКуліш	27. І каже їм Ісаак: Чого прийшли до мене? Ви ж зненавиділи мене, і відослали мене від себе.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|---------|--|------------|---|
| FI33/38 | <p>28. He vastasivat: Me olemme selvästi nähneet, että Herra on sinun kanssasi. Sentähden ajattelimme: 'Olkoon sinun ja meidän välillämme valallinen sopimus; me tahdomme tehdä sinun kanssasi liiton,</p> | Biblia1776 | <p>28. He sanoivat: me näimme ilmeissänsä, että Herra on sinun kanssas, sentähden me sanoimme: olkoon nyt vala meidän molempain vaiheellamme, meidän ja sinun välillä, ja me teemme liiton sinun kanssas.</p> |
| CPR1642 | <p>28. He sanoit: me näim ilmeisens että HERra on sinun cansas sentähden me sanoim: olcon nyt wala meidän waihellam ja sinun ja me teem lijton sinun cansas.</p> | | |
| MLV19 | <p>28 And they said, We saw plainly that Jehovah was with you. And we said, Let there now be an oath between us, even between us and you. And let us make a covenant with you,</p> | KJV | <p>28. And they said, We saw certainly that the LORD was with thee: and we said, Let there be now an oath betwixt us, even betwixt us and thee, and let us make a covenant with thee;</p> |
| Dk1871 | <p>28. Og de svarede: Vi se klarligen, at Herren er med dig; derfor sagde vi: Kære, lad være en Ed imellem os, imellem os og dig, og vi ville gøre et Forbund med dig,</p> | KXII | <p>28. De sade: Vi se med seende ögon, att Herren är med dig, derföre sade vi: Det skall vara en ed emellan oss och dig, och viljom göra ett förbund med dig;</p> |
| PR1739 | <p>28. Ja neñad ütlesid: Meie näme öiete, et Jehowa on siñoga, sepärrast ütlesime meie: et olgo wanne meie wahhel, meie ja sinno wahhel, ja meie tahhame seädusse sinnoga tehha:</p> | LT | <p>28. Jie atsakė: “Mes aiškiai matome, kad Viešpats yra su tavimi, todėl sakome: ‘Tarkimės, sudarykime sandorą!’</p> |

- Luther1912 28. Sie sprachen: Wir sehen mit sehenden Augen, daß der HERR mit dir ist. Darum sprachen wir: Es soll ein Eid zwischen uns und dir sein, und wir wollen einen Bund mit dir machen,
- RV'1862 28. Y ellos respondieron: Hemos visto que Jehová es contigo; y dijimos: Haya ahora juramento entre nosotros; entre nosotros y tí: y haremos alianza contigo;
- PL1881 28. A oni odpowiedzieli: Obaczyliśmy to dobrze, że Pan jest z tobą, i rzekliśmy: Uczyómy teraz przysięgę między sobą, między nami i między tobą, i postanowimy przymierze z tobą;
- RuSV1876 28 Они сказали: мы ясно увидели, что Господь с тобою, и потому мы сказали: поставим между нами и тобою клятву и заключим с тобою союз,
- FI33/38 29. ettet tee meille mitään paha, niinkuin emme mekään ole sinuun koskeneet, vaan olemme tehneet sinulle ainoastaan hyvää ja sallineet sinun lähteä rauhassa.' Sinä olet nyt
- Ostervald-Fr 28. Et ils répondirent: Nous voyons clairement que l'Éternel est avec toi, et nous disons: Qu'il y ait donc un serment solennel entre nous, entre nous et toi; et que nous traitions alliance avec toi.
- SVV1770 28 En zij zeiden: Wij hebben merkelijk gezien, dat de HEERE met u is; daarom hebben wij gezegd: Laat toch een eed tussen ons zijn, tussen ons en tussen u, en laat ons een verbond met u maken:
- Karoli1908Hu 28. Ők pedig mondák: Látván láttuk, hogy az Úr van te veled, és mondánk: legyen esküvés mi közöttünk, köztünk és te közötted; és kössünk frigyet teveled,
- БКуліш 28. Вони ж промовили: Бачивши побачили ми, що Господь був з тобою, та й кажемо: Нехай же буде клятьба між нами й між тобою, і заповідаймо з тобою заповіт,
- Biblia1776 29. Ettes tekisi meille mitään vahinkoa, niinkuin emme mekään ole sinuun ryhtyneet, ja niinkuin emme myös tehneet sinulle muuta kuin hyvää, ja laskimme sinun

Herran siunattu.

rauhassa menemään. Sinä olet nyt Herran siunattu.

CPR1642 29. Ettes tekis meille mitän wahingot nijncuin en mekän ole sinuun ryhtynet ja nijncuin en me myös tehnet sinun muuta cuin hywä ja laskim sinun rauhas menemän. Mutta nyt sinä olet HERran siunattu.

MLV19 29 that you will do us no evil, as we have not touched you and as we have done to you nothing but good and have sent you away in peace. You now are the blessed of Jehovah.

KJV 29. That thou wilt do us no hurt, as we have not touched thee, and as we have done unto thee nothing but good, and have sent thee away in peace: thou art now the blessed of the LORD.

Dk1871 29. at du ikke skal gøre ondt imod os, ligesom vi ikke have rørt dig, og ligesom vi ikke have gjort dig andet end godt, og vi lode dig fare i Fred; du er nu Herrens velsignede.

KXII 29. Att du icke gör oss någon skada, lika som vi icke heller hafve något afhändt dig, och såsom vi ej heller hafve gjort dig annat än godt, och låtit dig fara med frid; men nu äst du den som Herren välsignat hafver.

PR1739 29. Et sa meile kurja ei te, nenda kui meie ep olle sinnusse puutnud, ja nenda kui meie sulle agga head olleme teinud ja sind rahhoga saatnud; nüüd olled sinna Jehowast õñistud.

LT 29. Nesielk su mumis piktai, juk ir mes tavęs neskriaudėme, gerai elgėmės su tavimi ir išleidome ramybėje. Tu esi Viešpaties palaimintasis!”

Luther1912 29. daß du uns keinen Schaden tust, gleichwie wir dir nichts denn alles Gute getan haben

Ostervald-Fr 29. Jure que tu ne nous feras aucun mal, de même que nous ne t'avons point touché, et

und dich mit Frieden haben ziehen lassen. Du aber bist nun der Gesegnete des HERRN.

que nous ne t'avons fait que du bien, et t'avons laissé aller en paix. Tu es maintenant béni de l'Éternel.

RV'1862 29. Que no nos hagamos mal, como nosotros no te hemos tocado, y como solamente te hemos hecho bien, y te enviamos en paz: tú ahora, bendito de Jehová.

SVV1770 29 Zo gij bij ons kwaad doet, gelijk als wij u niet aangerood hebben, en gelijk als wij bij u alleenlijk goed gedaan hebben, en hebben u in vrede laten trekken! Gij zijt nu de gezegende des HEEREN!

PL1881 29. Abyś nam nic złego nie czynił, jakośmy się też ciebie nie tykali; i jakośmyć tylko dobrze czynili, a puściliśmy cię w pokoju; a tyś teraz błogosławiony od Pana.

Karoli1908Hu 29. Hogy minket gonoszsza nem illetsz, valamint mi sem bántottunk téged, és a mint csak jót cselekedtünk veled, és békességgel bocsátottunk el magunktól. Te már az Úr áldott embere vagy.

RuSV1876 29 чтобы ты не делал нам зла, как и мы не коснулись до тебя, а делали тебе одно доброе и отпустили тебя с миром; теперь ты благословен Господом.

БКуліш 29. Щоб не робив нам лиха, як ми не чіпали тебе, і як ми робили тобі тільки добро, і відпустили тебе з миром; і тепер благословен ти від Господа.

FI33/38 30. Silloin hän laittoi heille pidot, ja he söivät ja joivat.

Biblia1776 30. Ja hän valmisti heille pidon, ja he söivät ja joivat.

CPR1642 30. Ja hän walmisti heille pidon ja he söit ja joit.

MLV19 30 And he made a feast for them and they ate and drank.

KJV 30. And he made them a feast, and they did eat and drink.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

Dk1871	30. Saa gjorde han dem et Gæstebud, og de aade og drak.	KXII	30. Då gjorde han dem en måltid, och de åto och drucko.
PR1739	30. Ja ta teggi neile jodud ja nemmad söid ja jöid,	LT	30. Izaokas iškélè jiems pokylj, jie valgè ir gèrè.
Luther1912	30. Da machte er ihnen ein Mahl, und sie aßen und tranken.	Ostervald-Fr	30. Et il leur fit un festin, et ils mangèrent et burent.
RV'1862	30. Entónces él les hizo banquete, y comieron, y bebieron.	SVV1770	30 Toen maakte hij hun een maaltijd, en zij aten en dronken.
PL1881	30. Tedy im sprawił ucztę, a jedli i pili.	Karoli1908Hu	30. Akkor [4†] vendégséget szerze nékik és évének és ivának.
RuSV1876	30 Он сделал им пиршество, и они ели и пили.	БКуліш	30. І справив їм пир, і їли вони й пили.
FI33/38	31. Varhain seuraavana aamuna he vannoivat valan toisillensa; senjälkeen lisak päästi heidät menemään, ja he lähtivät hänen luotaan rauhassa.	Biblia1776	31. Ja nousivat aamulla varhain, ja vannoivat toinen toisellensa, ja Isaac laski heidät menemään, ja menivät pois hänen tyköänsä rauhassa.
CPR1642	31. Ja nousit amulla warhain ja wannoit toinen toisellens ja Isaac laski heidän menemän ja he menit pois heidän tyköns rauhas.		
MLV19	31 And they rose up promptly in the morning	KJV	31. And they rose up betimes in the

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

and swore one to another. And Isaac sent them away and they departed from him in peace.

morning, and sware one to another: and Isaac sent them away, and they departed from him in peace.

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| Dk1871 | 31. Og de stode tidlig op om Morgenen og tilsvore hinanden gensidig, og Isak ledsagede dem, og de droge fra ham i Fred. | KXII | 31. Och om morgonen bittida stodo de upp, och svoro den ene dem andra: Och Isaac lät dem gå. Och de foro ifrå honom med frid. |
| PR1739 | 31. Ja tousid hommiko warra ülles ja wandusid teine teisele, ja Isaak satis neid ärra, ja nemmad läksid temma jurest rahhoga ärra. | LT | 31. Atsikėlė anksti rytą, jie sudarė sandorą. Po to Izaokas juos išleido, ir jie iškeliavo ramybėje. |
| Luther1912 | 31. Und des Morgens früh standen sie auf und schwur einer dem andern; und Isaak ließ sie gehen, und sie zogen von ihm mit Frieden. | Ostervald-Fr | 31. Et ils se levèrent de bon matin, et s'engagèrent l'un l'autre par serment. Puis Isaac les renvoya, et ils s'en allèrent d'avec lui en paix. |
| RV'1862 | 31. Y madrugaron por la mañana, y juraron el uno al otro, e Isaac los envio, y partiéronse de él en paz. | SVV1770 | 31 En zij stonden des morgens vroeg op, en zwoeren de een den ander; daarna liet Izak hen gaan, en zij togen van hem in vrede. |
| PL1881 | 31. Potem wstawszy bardzo rano przysięgli jeden drugiemu; i wyprowadził je Izaak, i odeszli od niego w pokoju. | Karoli1908Hu | 31. Reggel pedig felkelvén, egymásnak megesküvének, és elbocsátá őket Izsák, és elmenének ő tőle békességgel. |
| RuSV1876 | 31 И встав рано утром, поклялись друг другу; и отпустил их Исаак, и они пошли от него с миром. | БКуліш | 31. І вставши вранці, клявся один одному; і відпустив їх Ізаак, і пішли від його з миром. |

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| FI33/38 | 32. Samana päivänä lisakin palvelijat tulivat ja kertoivat hänelle kaivosta, jonka olivat kaivaneet, sanoen hänelle: | Biblia1776 | 32. Sinä samana päivänä tulivat Isaakin palvelijat, ja ilmoittivat hänelle kaivosta, jonka he kaivaneet olivat, ja sanoivat hänelle: me löysimme veden. |
| CPR1642 | 32. Sinä päiwänä tulit Isaachin palweliat ja sanoit hänelle caiwosta jonga he caiwoit ja sanoit hänelle: me löysim weden. | | |
| MLV19 | 32 And it happened (in) the same day, that Isaac's servants came and told him concerning the well which they had dug and said to him, We have found water. | KJV | 32. And it came to pass the same day, that Isaac's servants came, and told him concerning the well which they had digged, and said unto him, We have found water. |
| Dk1871 | 32. Og det skete, paa den samme Dag kom Isaks Tjenere og forkyndte ham angaaende den Brønd, sorn de havde gravet, og de sagde til ham: Vi have fundet Vand. | KXII | 32. Samma dagen kommo Isaacs tjenare, och sade honom om brunnen, som de grafvit hade, och sade till honom: Vi hafvom funnit vatten. |
| PR1739 | 32. Ja selsammal päwal sündis, et Isaaki sullased tullid ja andsid temmale teäta se kaewo pärrast, mis nemmad ollid kaewanud, ja ütlesid temmale: Meie olleme wet leidnud. | LT | 32. Tą pačią dieną Izaoko tarnai atėję pranešė jam apie naujai iškastą šulinį, sakydami: “Mes radome vandens”. |
| Luther1912 | 32. Desselben Tages aber kamen Isaaks Knechte und sagten ihm an von dem Brunnen, den sie gegraben hatten, und sprachen zu ihm: Wir haben Wasser gefunden. | Ostervald-Fr | 32. Il arriva, en ce même jour, que les serviteurs d'Isaac vinrent lui donner des nouvelles du puits qu'ils avaient creusé, et lui dirent: Nous avons trouvé de l'eau. |

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|----------|---|--------------|---|
| RV'1862 | 32. Y fué que en aquel día vinieron los siervos de Isaac, y diéronle nuevas de los negocios del pozo que habían abierto, y dijéronle: Agua hemos hallado. | SVV1770 | 32 En het geschiedde ten zelfden dage, dat Izaks knechten kwamen, en boodschapten hem van de zaak des puts, dien zij gegraven hadden, en zij zeiden hem: Wij hebben water gevonden. |
| PL1881 | 32. I stało się onegoż dnia, przyszli słudzy Izaakowi, i powiedzieli mu o studni, którą wykopali, mówiąc mu: Znaleźliśmy wodę. | Karoli1908Hu | 32. Ugyanaz nap eljövének az Izsák szolgái, és hírt hozának néki a kút felől, melyet ástak vala; és mondának néki: Találtunk vizet. |
| RuSV1876 | 32 В тот же день пришли рабы Исааковы и известили его о колодезе, который копали они, и сказали ему: мы нашли воду. | БКуліш | 32. Сталося ж того дня, що прийшовши раби Ісаакові повідали йому про колодязь, що викопали, і казали йому: Знайшли воду. |
| FI33/38 | 33. Me löysimme vettä. Ja hän antoi sille nimen Siba. Sentähden on kaupungin nimi vielä tänäkin päivänä Beerseba. | Biblia1776 | 33. Ja hän kutsui hänen Saba: siltä nimitetään kaupunki BerSaba, hamaan tähän päivään asti. |
| CPR1642 | 33. Ja hän cudzui hänen Saba sijtä nimitetän Caupungi BerSaba haman tähän päiwän asti. | | |
| MLV19 | 33 And he called it Shibah {Swearing}. Therefore the name of the city is Beer-sheba {Well of the Sevenfold Oath} to this day. | KJV | 33. And he called it Shebah: therefore the name of the city is Beersheba unto this day. |
| Dk1871 | 33. Og han kaldte den Skibea, deraf er Stadens Navn Beersaba indtil denne Dag. | KXII | 33. Och han kallade honom Saba: Deraf heter den staden BerSaba än i dag. |

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | | |
|---|--------------|--|
| PR1739 33. Ja ta panni temma nimme Siba: sepärrast on selle liñna niñi Peersaba täña päwani. | LT | 33. Ir jis pavadino jį Šiba, todėl tas miestas ligi šios dienos tebevadinamas Beer Šeba. |
| Luther1912 33. Und er nannte ihn Seba; daher heißt die Stadt Beer-Seba bis auf den heutigen Tag. | Ostervald-Fr | 33. Et il l'appela Shiba (serment). C'est pour cela que la ville se nomme Béer-Shéba (puits du serment) jusqu'à ce jour. |
| RV'1862 33. Y llamóle Siba; por esta causa el nombre de aquella ciudad es Beer-seba hasta este día. | SVV1770 | 33 En hij noemde denzelven Seba; daarom is de naam dier stad Ber-seba, tot op dezen dag. |
| PL1881 33. I nazwał ją Syba; dlategoż imię miasta onego jest nazwane Beerseba aż do dnia dzisiejszego. | Karoli1908Hu | 33. S elnevezé azt Sibáhnak: Azokáért annak a városnak neve Beérseba mind e mai napig. |
| RuSV1876 33 И он назвал его: Шива. Посему имя городу тому Беэршива до сего дня. | БКуліш | 33. I прозвав його Себа, клятьба. Тим назва й міста того Бейер-Себа, колодязь клятьби, по сей день. |
| FI33/38 34. Kun Eesau oli neljäkymmenen vuoden vanha, otti hän vaimoikseen Jehuditin, heettiläisen Beerin tyttären, ja Baasematin, heettiläisen Eelonin tyttären. | Biblia1776 | 34. Koska Esau oli neljäkymmenen ajastaikainen, otti hän Juditin Hetiläisen Berin tyttären emännäksensä: Ja Basmatin Hetiläisen Elonin tyttären: |
| CPR1642 34. COsca Esau oli neljäkymmenen ajastaicainen otti hän Judith Berin emännäxens Hethein tyttären ja Basmath Elonin Hethein tyttären: | | |

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

MLV19	34 And when Esau was forty years old he took a wife Judith the daughter of Beeri the Hittite and Basemath the daughter of Elon the Hittite.	KJV	34. And Esau was forty years old when he took to wife Judith the daughter of Beeri the Hittite, and Bashemath the daughter of Elon the Hittite:
Dk1871	34. Og Esau var fyrretyve Aar gammel og tog en Hustru, Jizdith, Beeri den Hethiters Datter, og Basmat, Elon den Hethiters Datter.	KXII	34. Då Esau var fyratio år gammal, tog han hustrur, Judith, Beeri dens Hetheens dotter, och Basmath, Elons dens Hetheens dotter.
PR1739	34. Ja Esaw olli nellikümmend aastat wanna ja wöttis naeseks Juditi, Hetti-mehhe Peri tüttart, ja Pasmatit Hetti-mehhe Eloni tüttart.	LT	34. Ezavas, turédamas keturiasdešimt metų, vedė hetito Beerio dukterį Juditą ir hetito Elono dukterį Basmatą.
Luther1912	34. Da Esau vierzig Jahre alt war, nahm er zum Weibe Judith, die Tochter Beeris, des Hethiters, und Basmath, die Tochter Elons, des Hethiters.	Ostervald-Fr	34. Or, Ésaü, âgé de quarante ans, prit pour femmes Judith, fille de Béeri, le Héthien, et Basmath, fille d'Elon, le Héthien;
RV'1862	34. Y como Esaú fué de cuarenta años, tomó por mujer a Judit, hija de Beeri Jetteo, y a Basemat hija de Elón Jetteo.	SVV1770	34 Als nu Ezau veertig jaren oud was, nam hij tot een vrouw Judith, de dochter van Beeri, den Hethiet, en Basmath, de dochter van Elon, den Hethiet.
PL1881	34. Potem Ezaw mając czterdzieści lat, pojął sobie za żonę Judytę, córkę Beery Hetejczyka, i Basemat, córkę Elona, Hetejczyka.	Karoli1908Hu	34. És mikor Ézsaú negyven esztendő s vala, feleségül vevé Jehudithot, a Khitteus Beéri leányát, és Boszmátot a Khitteus Elon leányát.
RuSV1876	34 И был Исав сорока лет, и взял себе в	БКуліш	34. Було ж Ізаакові сорок літ, і взяв він

жены Иегудифу, дочь Беэра Хеттеянина, и
Васемафу, дочь Елона Хеттеянина;

жінку собі Юдиту, дочку Бейерія
Хетиянина, та Басмату, дочку Елона
Хетиянина.

FI33/38	35. Näistä tuli Iisakille ja Rebekalle katkera suru.	Biblia1776	35. Jotka olivat Isaakille ja Rebekalle mielikarvaudeksi.
CPR1642	35. Jotca molemmat olit Isaachille ja Rebeckalle mielicarwaudexi.		
MLV19	35 And they were a bitterness of spirit to Isaac and to Rebekah.	KJV	35. Which were a grief of mind unto Isaac and to Rebekah.
Dk1871	35. Og de vare Aands Bitterhed for Isak og Rebekka.	KXII	35. De voro båda emot Isaac och Rebecka ganska bittra.
PR1739	35. Ja nemmad ollid Isaakile ja Rebekale melehaigusseks.	LT	35. Jos apkartino Izaoko ir Rebekos gyvenimą.
Luther1912	35. Die machten beide Isaak und Rebekka eitel Herzeleid.	Ostervald-Fr	35. Qui furent une amertume d'esprit pour Isaac et pour Rébecca.
RV'1862	35. Y fueron amargura de espíritu a Isaac, y a Rebeca.	SVV1770	35 En deze waren voor Izak en Rebekka een bitterheid des geestes.
PL1881	35. Które się bardzo naprzykrzały Izaakowi i Rebecce.	Karoli1908Hu	35. És ők [5†] valának Izsáknak és Rebekának lelke keserúsége.
RuSV1876	35 и они были в тягость Исааку и Ревекке.	БКуліш	35. І були вони важкою печаллю Ізаакові й Ребеці.

27 luku

Jaakob saa petoksella isältään esikoisoikeuden ja siunauksen.

FI33/38 1. Kun lisak oli tullut vanhaksi ja hänen silmänsä olivat hämärtyneet, niin ettei hän enää voinut nähdä, kutsui hän Eesaun, vanhemman poikansa, ja sanoi hänelle: Poikani! Tämä vastasi hänelle: Tässä olen.

CPR1642 1. Ja cosca Isaac tuli wanhaxi ja hänen silmäns pimiäxi cudzui hän Esaun wanhemman poicans ja sanoi hänelle: minun poican: hän wastais händä: täsä minä olen.

MLV19 1 And it happened, that when Isaac was old and his eyes were dim, so that he could not see, he called Esau his elder son and said to him, My son. And he said to him, (Here) I (am).

Dk1871 1. Og det hændte sig, der Isak blev gammel, og hans Øjne blev dunkle, at han ikke kunde se, da kaldte han sin eldste Søn, Esau, og sagde til ham: Min Søn! og har sagde til ham:

Biblia1776 1. Ja tapahtui, koska Isaac tuli vanhaksi, ja hänen silmänsä pimiäksi, ettei hän nähnyt, niin kutsui hän Esaun vanhemman poikansa, ja sanoi hänelle: minun poikani: hän vastasi häntä: tässä minä olen.

KJV 1. And it came to pass, that when Isaac was old, and his eyes were dim, so that he could not see, he called Esau his eldest son, and said unto him, My son: and he said unto him, Behold, here am I.

KXII 1. Och det begaf sig, då Isaac var vorden gammal, att hans ögon vordo mörk till syn, kallade han Esau, sin större son, och sade till honom: Min son. Han svarade honom: Här

	Se, her er jeg.		är jag.
PR1739	1. Ja se sündis, kui Isaak olli wannaks ja temma silmad tüntsiks sanud, et need ei selletand, siis kutsus temma Esawi omma wannema poia, ja ütles temma wasto: Mo poeg, ja ta ütles temma wasto: siin ma ollen.	LT	1. Izaokas paseno, ir jo akys taip aptemo, kad jis nebegalėjo matyti. Jis pasišaukė savo vyresnijj sūną Ezavą ir tarė jam: “Mano sūnau”. Tas atsiliepė: “Aš čia”.
Luther1912	1. Und es begab sich, da Isaak alt war geworden und seine Augen dunkel wurden zu sehen, rief er Esau, seinen älteren Sohn, und sprach zu ihm: Mein Sohn! Er aber antwortete ihm: Hier bin ich.	Ostervald-Fr	1. Et il arriva, quand Isaac fut devenu vieux et que ses yeux furent trop faibles pour voir, qu'il appela Ésaü, son fils aîné, et lui dit: Mon fils! et il lui répondit: Me voici!
RV'1862	1. Y FUÉ, que como Isaac enveje- ció, y sus ojos se oscurecieron de vista, llamó a Esaú su hijo el mayor, y díjole: Mi hijo: y él respondió: Héme aquí.	SVV1770	1 En het geschiedde, als Izak oud geworden was, en zijn ogen donker geworden waren, en hij niet zien kon; toen riep hij Ezau, zijn grootsten zoon, en zeide tot hem: Mijn zoon! En hij zeide tot hem: Zie, hier ben ik!
PL1881	1. I stało się, gdy się zestarzał Izaak, i zaćmiły się oczy jego, tak, iż widzieć nie mógł: tedy wezwał Ezawa, syna swego starszego, i rzekł mu: Synu mój! a on odpowiedział: Owom ja.	Karoli1908Hu	1. És lőn, a mikor megvénhedett vala Izsák, és szemei annyira meghomályosodtak vala, hogy nem látott, szólítá a nagyobbik fiát Ézsaút, és monda néki: Fiam; és ez monda néki: Imhol vagyok.
RuSV1876	1 Когда Исаак состарился и притупилось зрение глаз его, он призвал старшего сына своего Исава и сказал ему: сын мой!	БКуліш	1. I сталося, що як був Ізаак старий, і притупились очі в його, та й недобачав, покликав Езава, сина свого старшого та й

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

Тотсказал ему: вот я.

каже йому: Сину мій! І каже: Ось я!

FI33/38	2. Niin hän sanoi: Katso, minä olen tullut vanhaksi enkä tiedä, milloin kuolen.	Biblia1776	2. Ja hän sanoi: katso, minä olen vanhennut: enkä tiedä minun kuolemanpäivääni.
CPR1642	2. Ja hän sanoi: cadzo minä olen wanhennut engä tiedä cosca minä cuolen.		
MLV19	2 And he said, Behold now, I am old, I do not know the day of my death.	KJV	2. And he said, Behold now, I am old, I know not the day of my death:
Dk1871	2. Og han sagde: Se nu, jeg er gamme og ved ikke min Dødsdag.	KXII	2. Och han sade: Si, jag är vorden gammal, och vet ej när jag skall dö.
PR1739	2. Ja ta ütles: Et wata, ma ollen wannaks sanud, ma ei tea mitte omma surma päwa.	LT	2. Jis tarė: "Aš jau pasenau, nežinau savo mirties dienos.
Luther1912	2. Und er sprach: Siehe, ich bin alt geworden und weiß nicht, wann ich sterben soll.	Ostervald-Fr	2. Et il dit: Voici je suis vieux, et je ne sais point le jour de ma mort.
RV'1862	2. Y él dijo: He aquí, ya soy viejo; no sé el día de mi muerte:	SVV1770	2 En hij zeide: Zie nu, ik ben oud geworden, ik weet den dag mijns doods niet.
PL1881	2. I rzekł Izaak: Otom się już zestarzał, a nie wiem dnia śmierci swej.	Karoli1908Hu	2. És monda: Ímé megvénhedtem; nem tudom halálom napját.
RuSV1876	2 Он сказал: вот, я состарился; не знаю дня смерти моей;	БКуліш	2. І говорить Ізаак: Оце я старий уже, і не знаю коли скінчусь.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| FI33/38 | 3. Ota siis aseesi, viinesi ja jousesi, ja mene kedolle ja pyydystä minulle riistaa. | Biblia1776 | 3. Ota siis nyt sinun kalus, viines ja joutses; ja mene kedolle, ja pyydä minulle metsänotus. |
| CPR1642 | 3. Ota siis sinun calus wijnes ja joudzes ja mene kedolle ja pyydä minulle medzänotus/ | | |
| MLV19 | 3 Now therefore I beseech you, take your weapons, your quiver and your bow and go out to the field and take game for me. | KJV | 3. Now therefore take, I pray thee, thy weapons, thy quiver and thy bow, and go out to the field, and take me some venison; |
| Dk1871 | 3. Saa ta nu dine Redskaber, dit Kogger og din Bue, gak ud paa Marken og fang mig noget Vildt! | KXII | 3. Så tag nu din tyg, koger och båga, och gack ut i markena, och hemta mig villebråd; |
| PR1739 | 3. Ja nüüd, et wötta ommad riistad, omma noolte tup ja omma ammo, ja minne wäljale, ja lasse mulle metsa-lindo, | LT | 3. Imk savo medžioklės įrankius, strėlinę ir lanką, ir, išėjęs į lauką, sumedžiok ką nors. |
| Luther1912 | 3. So nimm nun dein Geräte, Köcher und Bogen, und geh aufs Feld und fange mir ein Wildbret | Ostervald-Fr | 3. Maintenant donc, prends, je te prie, tes armes, ton carquois et ton arc, et va-t'en aux champs, et prends-moi du gibier. |
| RV'1862 | 3. Toma pues ahora tus armas, tu aljaba y tu arco; y sal al campo; y toma para mí caza. | SVV1770 | 3 Nu dan, neem toch uw gereedschap, uw pijlkoker en uw boog, en ga uit in het veld, en jaag mij een wildbraad; |
| PL1881 | 3. Przetoż teraz weźmij proszę naczyńia twoje, sajdak twój, i łuk twój, a wynijdź w pole, i | Karoli1908Hu | 3. Most tehát vedd fel kérlek a te fegyvereidet, tegzedet és kézivedet, és menj |

	ułów mi zwierzyneę.		ki a mezőre, és vadászsz énnékem vadat.
RuSV1876	З возьми теперь орудия твои, колчан твой и лук твой, пойдѣ в поле, и налови мне дичи,	БКуліш	3. Дак возьми знаряддѣ твоє, сагайдака твого й лука, та пійди в дике поле, та влови менї влову.
FI33/38	4. Ja laita minulle herkkuruoka, minun mieliruokani, ja tuo se syödäkseni, että minä siunaisin sinut, ennenkuin kuolen.	Biblia1776	4. Ja tee minulle himoruokaa, senkaltaista jota minä rakastan, ja tuo syödäkseni: että minun sieluni siunais sinua, ennenkuin minä kuolen.
CPR1642	4. Ja tee minulle himoruoca ja tuo syödäxeni että minun sielun siunais sinua ennencuin minä cuolen.		
MLV19	4 And make savory food for me, what I love and bring it to me, that I may eat, that my soul may bless you before I die.	KJV	4. And make me savoury meat, such as I love, and bring it to me, that I may eat; that my soul may bless thee before I die.
Dk1871	4. Og tilbered mig en god Ret, saasom jeg har Lyst til, og bring mig den, at jeg maa æde, paa det min Sjæl maa velsigne dig, før jeg skal dø.	KXII	4. Och gör mig en mat, så som jag gerna vill hafvat, och bär mig honom här in, att jag må äta; på det min själ må välsigna dig, förra än jag dö.
PR1739	4. Ja te mulle maggusat roga, nenda kui mo mele pärrast on, ja to mulle, et ma söön, et minno hing sind önnistab enne kui ma surren.	LT	4. Paruošk man valgj, kokj mėgstu, atnešk jj man, kad valgyčiau ir mano siela tave palaimintų, prieš man numirštant'’.
Luther1912	4. und mache mir ein Essen, wie ich's gern	Ostervald-Fr	4. Et apprête-moi un mets appétissant,

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

	habe, und bringe mir's herein, daß ich esse, daß dich meine Seele segne, ehe ich sterbe.		comme je les aime; et apporte-le-moi, que je le mange, afin que mon âme te bénisse avant que je meure.
RV'1862	4. Y házme guisados, como yo amo, y tráeme, y comeré, para que te bendiga mi alma ántes que muera.	SVV1770	4 En maak mij smakelijke spijzen, zo als ik die gaarne heb, en breng ze mij, dat ik ete; opdat mijn ziel u zegene, eer ik sterve.
PL1881	4. I nagotuj mi potrawy smaczne, w jakich się kocham, i przynieś mi, a będę jadł, abyć błogostawiła dusza moja, pierwej, niż umrę.	Karoli1908Hu	4. És csinálj nékem kedvem szerint való ételt, és hozd el nékem, hogy egyem: hogy megáldjon téged az én lelkem minekelőtte meghalok.
RuSV1876	4 и приготовь мне кушанье, какое я люблю, и принеси мне есть, чтобы благословила тебя душа моя, прежде нежели я умру.	БКуліш	4. І вготуй мені наїдку такого, як я люблю, та й принеси мені, щоб моя душа благословила тебе, покіль не вмер.
FI33/38	5. Mutta Rebekka kuuli, kuinka lisak puhui pojallensa Eesaulle. Ja kun Esau oli lähtenyt kedolle pyydystämään riistaa, tuodakseen isällensä,	Biblia1776	5. Mutta Rebekka kuuli Isaakin näitä puhuvan poikansa Esaun kanssa. Ja Esau meni metsään, pyytämään metsänotusta, tuodaksensa.
CPR1642	5. Mutta Rebecka cuuli Isaachin näitä puhuwan Esaun hänen poicans cansa. Ja Esau meni medzään pyytämän medzänotust tuodaxens hänelle.		
MLV19	5 And Rebekah heard when Isaac spoke to Esau his son. And Esau went to the field to	KJV	5. And Rebekah heard when Isaac spake to Esau his son. And Esau went to the field to

hunt for game and to bring (it home).

hunt for venison, and to bring it.

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| Dk1871 | 5. Og Rebekka hørte, der Isak talede til Esau, sin Søn; saa gik Esau paa Marken at fange noget Vildt, at bære hjem. | KXII | 5. Men Rebecka hörde sådana ord, som Isaac sade till sin son Esau. Och Esau gick ut i markena, att han skulle taga villebråd, och hafva henne hem. |
| PR1739 | 5. Ja Rebekka kulis, kui Isaak omma poia Esawi wasto räkis, ja Esaw läks wäljale lindo laskma ja toma. | LT | 5. Rebeka girdėjo Izaoką kalbant savo sūnui Ezavui. Kai Ezavas išėjo į lauką medžioti, |
| Luther1912 | 5. Rebekka aber hörte solche Worte, die Isaak zu seinem Sohn Esau sagte. Und Esau ging hin aufs Feld, daß er ein Wildbret jagte und heimbrächte. | Ostervald-Fr | 5. Or, Rébecca écoutait, pendant qu'Isaac parlait à Ésaü, son fils. Ésaü s'en alla donc aux champs pour prendre du gibier et l'apporter. |
| RV'1862 | 5. Y Rebeca oyó, cuando hablaba Isaac a Esaú su hijo: y fuése Esaú al campo para tomar la caza que había de traer. | SVV1770 | 5 Rebekka nu hoorde toe, als Izak tot zijn zoon Ezau sprak; en Ezau ging in het veld, om een wildbraad te jagen, dat hij het inbracht. |
| PL1881 | 5. Ale Rebeka słyszała, gdy to mówił Izaak do Ezawa, syna swego; tedy wyszedł Ezaw na pole, aby ułowił zwierzynę i przyniósł. | Karoli1908Hu | 5. Rebeka pedig meghallá, a mit Izsák az ő fiának Ézsaúnak monda; s a mint elméne Ézsaú a mezőre, hogy vadat vadászszon és hozzon: |
| RuSV1876 | 5 Ревекка слышала, когда Исаак говорил сыну своему Исаву. И пошел Исав в поле достать и принести дичи; | БКуліш | 5. Ребека ж чула, як Ізаак говорив до Езава, сина свого. Пійшов же Езав у дике поле, вловити влову та принести. |

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

FI33/38	6. puhui Rebekka pojalleen Jaakobille sanoen: Katso, minä kuulin sinun isäsi puhuvan veljellesi Eesaulle ja sanovan:	Biblia1776	6. Niin puhui Rebekka pojallensa Jakobille, sanoen: katso, minä kuulin isäs puhuvan veljes Esaun kanssa, ja sanovan:
CPR1642	6. Nlin sanoi Rebecka pojallens Jacobille: cadzo minä cuulin Isäs puhuwan weljes Esaun cansa ja sanowan:		
MLV19	6 And Rebekah spoke to Jacob her son, saying, Behold, I heard your father speak to Esau your brother, saying,	KJV	6. And Rebekah spake unto Jacob her son, saying, Behold, I heard thy father speak unto Esau thy brother, saying,
Dk1871	6. Da sagde Rebekka til Jakob, sin Søn, sigende: Se, jeg hørte din Fader tale til Esnu, din Broder, og sige:	KXII	6. Då sade Rebecka till sin son Jacob: Si, jag hafver hört din fader tala med dinom broder Esau, och säga:
PR1739	6. Ja Rebekka räkis omma poia Jakobi wasto ja ütles: Wata ma kuulsin sinno issa so wenna Esawi wasto rägiwad ja ütlewad:	LT	6. Rebeka tarè savo sūnui Jokūbui: “Aš girdėjau tėvą kalbant tavo broliui Ezavui:
Luther1912	6. Da sprach Rebekka zu Jakob, ihrem Sohn: Siehe, ich habe gehört deinen Vater reden mit Esau, deinem Bruder, und sagen:	Ostervald-Fr	6. Et Rébecca parla à Jacob, son fils, et lui dit: Voici, j'ai entendu ton père, qui parlait à Ésaü, ton frère, et lui disait:
RV'1862	6. Entónces Rebeca habló a Jacob su hijo, diciendo: He aquí, yo he oido a tu padre que hablaba con Esaú tu hermano, diciendo:	SVV1770	6 Toen sprak Rebekka tot Jakob, haar zoon, zeggende: Zie, ik heb uw vader tot Ezau, uw broeder, horen spreken, zeggende:

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|----------|--|--------------|--|
| PL1881 | 6. I rzekła Rebeka do Jakóba, syna swego, mówiąc: Otom słyzała, gdy ojciec twój mówił do Ezawa, brata twego, i rzekł: | Karoli1908Hu | 6. Szóla Rebeka Jákóbnak az ő fiának mondván: Ímé hallám, hogy atyád szóla bátyádnak Ézsaúnak mondván: |
| RuSV1876 | 6 а Ревекка сказала сыну своему Иакову: вот, я слышала, как отец твой говорил брату твоему Исаву: | БКуліш | 6. Озветься ж Ребека до Якова, сина свого меньшого: Оце я чула, як отець твій озвався до Езава, брата твого, промовивши: |
| FI33/38 | 7. Tuo minulle riistaa ja laita minulle herkkuruoka syödäkseni, että siunaisin sinut Herran edessä, ennenkuin kuolen.' | Biblia1776 | 7. Tuo minulle metsänotus, ja tee minulle himoruokaa syödäkseni; että siunaisin sinua Herran edessä, ennen kuin minä kuolen. |
| CPR1642 | 7. Tuo minulle medzänotus ja tee minulle ruoca syödäxeni ettän siunaisin sinua minun cuolemani edellä HERran edes. | | |
| MLV19 | 7 Bring game for me and make savory food for me, that I may eat and bless you before Jehovah before my death. | KJV | 7. Bring me venison, and make me savoury meat, that I may eat, and bless thee before the LORD before my death. |
| Dk1871 | 7. Hent mig noget Vildt og tilbered mig en god Ret, at jeg kan æde, saa vil jeg velsigne dig for Herrens Ansigt, førend jeg dør. | KXII | 7. Hemta mig en villebråd, och gör mig mat, att jag må äta, och välsigna dig för Herranom, förra än jag dör. |
| PR1739 | 7. To mulle metsa-lindo ja te mulle maggusat roga, et ma söön ja sind Jehowa ees önnistan, enne kui surren. | LT | 7. 'Sumedžiojės ką, paruošk man skanų valgį, kad pavalgęs galėčiau tave palaiminti Viešpaties akivaizdoje prieš savo mirtį'. |

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | |
|--|--|
| Luther1912 7. Bringe mir ein Wildbret und mache mir ein Essen, daß ich esse und dich segne vor dem HERRN, ehe ich sterbe. | Ostervald-Fr 7. Apporte-moi du gibier, et apprête-moi un mets appétissant, que je le mange, et que je te bénisse devant l'Éternel, avant de mourir. |
| RV'1862 7. Tráeme caza; y házme guisados, para que coma, y te bendiga delante de Jehová, ántes que muera. | SVV1770 7 Breng mij een wildbraad, en maak mij smakelijke spijzen toe, dat ik ete; en ik zal u zegenen voor het aangezicht des HEEREN, voor mijn dood. |
| PL1881 7. Przynieś mi co z obłowu, a nagotuj mi potrawy smaczne, abym jadł, i błogostawił ci przed obliczem Paóskiem, pierwej, niż umrę. | Karoli1908Hu 7. Hozz nékem vadat, és csinálj nékem kedvem szerint való ételt, hogy egyem; és megáldjalak téged az Úr előtt, minekelőtte meghalok. |
| RuSV1876 7 принеси мне дичи и приготовь мне кушанье; я поем и благословлю тебя пред лицом Господним, пред смертью моею. | БКуліш 7. Принеси мені влову, та вготуй мені наїдку, щоб я попоїв, та благословив тебе перед Господом, покіль не вмер. |
| FI33/38 8. Kuule siis, poikani, mitä sanon, ja tee, mitä minä käsken: | Biblia1776 8. Niin kuule nyt poikani minun ääneni, mitä minä sinulle käsken. |
| CPR1642 8. Nijn cuule sijs minun poican minun änen mitä minä sinulle sanon: | |
| MLV19 8 Now therefore, my son, obey my voice according to what I command you. | KJV 8. Now therefore, my son, obey my voice according to that which I command thee. |
| Dk1871 8. Saa adlyd nu min Røst, min Søn! eftersom jeg befaler dig. | KXII 8. Så hör nu min son mina röst, hvad jag dig säger: |

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

PR1739	8. Ja nüüd mo poeg, kule mo sanna ses, mis minna sind kässin.	LT	8. Taigi dabar, sūnau, klausyk mano patarimo, ką tau sakysiu.
Luther1912	8. So höre nun, mein Sohn, meine Stimme, was ich dich heiße.	Ostervald-Fr	8. Maintenant donc, mon fils, obéis à ma voix, pour ce que je vais te commander.
RV'1862	8. Ahora pues, mi hijo, obedece a mi voz en lo que te mando.	SVV1770	8 Nu dan, mijn zoon! hoor mijn stem in hetgeen ik u gebiede.
PL1881	8. A tak teraz synu mój, usłuchaj głosu mego w tem, co ja rozkazuję tobie.	Karoli1908Hu	8. Most azért fiam, hallgass az én szavamra, a mit én parancsolok néked.
RuSV1876	8 Теперь, сын мой, послушайся слов моих в том, что я прикажу тебе:	БКуліш	8. Тим же то, синку, послухай голосу мого, що заповідаю тобі.
FI33/38	9. mene laumaan ja ota sieltä minulle kaksi hyvää vohlaa laittaakseni niistä isällesi herkkuruuan, hänen mieliruokansa.	Biblia1776	9. Mene laumaan, ota sieltä minulle kaksi hyvää vohlaa; tehdäkseni isälles niistä himoruokaa, niinkuin hän rakastaa.
CPR1642	9. Mene laumaan ota sieldä minulle caxi hywä wohla tehdäxeni Isälles himoruoca.		
MLV19	9 Go now to the flock and fetch me two good kids of the goats from there. And I will make them savory food for your father, what he loves.	KJV	9. Go now to the flock, and fetch me from thence two good kids of the goats; and I will make them savoury meat for thy father, such as he loveth:
Dk1871	9. Gak nu til Hjorden og hent mig derfra to gode Gedekid, at jeg kan tilberede din Fader	KXII	9. Gack bort till hjorden, och hemta mig två goda kidlingar, att jag gör dinom fader deraf

	en god Ret af dem, saasom han har Lyst til.		mat, såsom han gerna vill hafvat.
PR1739	9. Et minne puddolojuste jure ja wötta mulle seält kaks head sikkut-talle, et ma neid walmistan so issale maggusaks roaks, nenda kui temma mele pärrast on.	LT	9. Eik ir išrink iš kaimenės du geriausiai ožiukus ir atnešk, kad paruoščiau iš jų tėvo mėgstamą valgį.
Luther1912	9. Gehe hin zur Herde und hole mir zwei gute Böcklein, daß ich deinem Vater ein Essen davon mache, wie er's gerne hat.	Ostervald-Fr	9. Va me prendre au troupeau deux bons chevreaux, et j'en apprêterai pour ton père un mets appétissant, comme il les aime.
RV'1862	9. Vé ahora al ganado; y tómame de allá dos cabritos de las cabras buenos, y yo haré de ellos guisados para tu padre, como él ama.	SVV1770	9 Ga nu heen tot de kudde, en haal mij van daar twee goede geitenbokjes; en ik zal die voor uw vader maken tot smakelijke spijzen, gelijk als hij gaarne heeft.
PL1881	9. A szedłszy do trzody, przynieś mi stamtąd dwoje kozłat dobrych, a nagotuję z nich potrawy smaczne ojcu twemu, jako rad jada.	Karoli1908Hu	9. Menj el, kérlek, a nyájhoz, és hozz nékem onnan két kecskegödölyét a javából, hogy csináljak azokból a te atyádnak kedve szerint való ételt, a mint ő szereti.
RuSV1876	9 пойди в стадо и возьми мне оттуда два козленка хороших, и я приготовлю из них отцу твоему кушанье, какое он любит,	БКуліш	9. Пійди лишень в отару, та піймай мені звідти двойко мякеньких та добрих, і зроблю я смашний наїдок отцеві твійму, такий як він любить.
FI33/38	10. Ja sinun on vietävä se isäsi syödä, että hän siunaisi sinut, ennenkuin kuolee.	Biblia1776	10. Ja vie se isälles hänen syödäksensä; että hän siunais sinua, ennen kuin hän kuolee.
CPR1642	10. Wie se Isälles hänen syödäxens että hän		

siunais sinua cuolemans edellä.

MLV19	10 And you will bring (it) to your father, that he may eat, so that he may bless you before his death.	KJV	10. And thou shalt bring it to thy father, that he may eat, and that he may bless thee before his death.
Dk1871	10. Og den skal du bære til din Fader, at han skal æde deraf, paa det han skal velsigne dig, førend han dør.	KXII	10. Det skall du bära dinom fader in, att han äter; på det han må välsigna dig, förra än han dör.
PR1739	10. Ja siña pead neid oña issale wima, et ta sööb, seepärrast et ta sind önnistaks enne kui ta surreb.	LT	10. Tu jį įneši tėvui, kad jis valgytų ir tave palaimintų prieš savo mirtį‘‘.
Luther1912	10. Das sollst du deinem Vater hineintragen, daß er esse, auf daß er dich segne vor seinem Tode.	Ostervald-Fr	10. Et tu le porteras à ton père, pour qu'il le mange, afin qu'il te bénisse avant sa mort.
RV'1862	10. Y tú los llevarás a tu padre, y comerá, para que te bendiga ántes de su muerte.	SVV1770	10 En gij zult ze tot uw vader brengen, en hij zal eten, opdat hij u zegene voor zijn dood.
PL1881	10. I zaniesiesz ojcu twemu, a będzie jadł; dlatego abyć błogosławił, pierwej niż umrze.	Karoli1908Hu	10. Te pedig beviszed atyádnak, hogy egyék, azért, hogy téged áldjon meg, minekelőtte meghal.
RuSV1876	10 а ты принесешь отцу твоему, и он поест, чтобы благословить тебя пред смертью своею.	БКуліш	10. І внесеш отцеві твійму, щоб він попоїв, і щоб тебе благословив, покіль не вмер.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| FI33/38 | 11. Mutta Jaakob sanoi äidillensä Rebekalle: Katso, veljeni Eesau on karvainen, mutta minä olen sileäihoinen. | Biblia1776 | 11. Niin Jakob sanoi äidillensä Rebekalle: katso, veljeni Esau on karvainen, mutta minä olen paljas. |
| CPR1642 | 11. Jacob sanoi äitillens Rebeckalle: cadzo weljen Esau on carwainen mutta minä olen paljas. | | |
| MLV19 | 11 And Jacob said to Rebekah his mother, Behold, Esau my brother is a hairy man and I am a smooth man. | KJV | 11. And Jacob said to Rebekah his mother, Behold, Esau my brother is a hairy man, and I am a smooth man: |
| Dk1871 | 11. Da sagde Jakob til Rebekka, sin Moder: Se, Esau, min Mroder, er en laadden Mand, og jeg er en glat Mand. | KXII | 11. Jacob sade till sina moder Rebecka: Si, min broder Esau är luden, och jag släter. |
| PR1739 | 11. Ja Jakob ütles omma emma Rebekka wasto: Wata mo wend Esaw on karrune mees, ja minna ollen sille mees. | LT | 11. Bet Jokūbas atsakė savo motinai Rebekai: “Mano brolio Ezavo kūnas apaugęs plaukais, o aš žmogus neplaukuotas. |
| Luther1912 | 11. Jakob aber sprach zu seiner Mutter Rebekka: Siehe, mein Bruder Esau ist rauh, und ich glatt; | Ostervald-Fr | 11. Et Jacob répondit à Rébecca sa mère: Voici, Ésaü, mon frère, est velu, et je ne le suis pas. |
| RV'1862 | 11. Y Jacob dijo a Rebeca su madre: He aquí, Esaú mi hermano es hombre belloso, y yo hombre sin pelos: | SVV1770 | 11 Toen zeide Jakob tot Rebekka, zijn moeder: Zie, mijn broeder Ezau is een harig man, en ik ben een glad man. |
| PL1881 | 11. Tedy rzekł Jakób do Rebeki, matki swej: | Karoli1908Hu | 11. Jákób pedig monda Rebekának az ő |

	Oto, Ezaw brat mój, człowiek kosmaty, a jam człowiek gładki;		anyjának: Ímé az én bátyám Ézsaú szőrös ember, én pedig sima vagyok.
RuSV1876	11 Иаков сказал Ревекке, матери своей: Исав, брат мой, человек косматый, а я человек гладкий;	БКуліш	11. Кажє ж Яков Ребеці, матери своій: Та ж Езав брат мій, чоловік волохатий, я ж чоловік гладенький.
FI33/38	12. Entä jos isäni tunnustelee minua? Silloin minä joudun hänen silmissään pilkkaajaksi ja hankin itselleni kirouksen enkä siunausta.	Biblia1776	12. Mitämaks, isäni sivelee minua, ja luulee minun häntä pettävän: ja minä saatan päälleni kirouksen, ja en siunausta.
CPR1642	12. Mitämax Isäni siwele minua ja luule minun händäns pettävän ja minä saatan päällen kirouxen ja en siunausta.		
MLV19	12 My father will perhaps feel me and I will seem to him as a deceiver. And I will bring a curse upon me and not a blessing.	KJV	12. My father peradventure will feel me, and I shall seem to him as a deceiver; and I shall bring a curse upon me, and not a blessing.
Dk1871	12. Maaske min Fader føler paa mig, og jeg vil synes for ham som en Bedrager og føre Forbandelse over mig og ikke Velsignelse.	KXII	12. Så kan tilläfventyrs min fader taga uppå mig, och måtte tänka, att jag vill bedraga honom: Och låter så öfver mig gå en förbannelse, och icke en välsignelse.
PR1739	12. Ehk mo issa mind wahhest käega katsub, siis olleksin miña teña melest kui pettis, sataksin ennese peäle ärrawandumist, ja ei mitte õñistust.	LT	12. Jei mano tėvas mane palytės, tada pasirodysiu kaip apgavikas. Taip užsitrauksiu prakeikimąne palaiminimą’.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | |
|---|--|
| <p>Luther1912 12. so möchte vielleicht mein Vater mich betasten, und ich würde vor ihm geachtet, als ob ich ihn betrügen wollte, und brächte über mich einen Fluch und nicht einen Segen.</p> | <p>Ostervald-Fr 12. Peut-être que mon père me tâtera, et il me regardera comme un trompeur, et j'attirerai sur moi la malédiction, et non la bénédiction.</p> |
| <p>RV'1862 12. Quizá me tentaré mi padre, y tenerme ha por burlador; y traeré sobre mí maldición y no bendición.</p> | <p>SVV1770 12 Misschien zal mij mijn vader betasten, en ik zal in zijn ogen zijn als een bedrieger; zo zoude ik een vloek over mij halen, en niet een zegen.</p> |
| <p>PL1881 12. Jeżeli mię pomaca ojciec mój, a będzie rozumiał, że z niego szydzę, przywiodę na się przeklęstwo, a nie błogosławieństwo.</p> | <p>Karoli1908Hu 12. Netalán megtapogat engem az én atyám s olyan leszek előtte, mint valami csaló, és akkor átkot és nem áldást hozok magamra.</p> |
| <p>RuSV1876 12 может статься, ощупает меня отец мой, и я буду в глазах его обманщиком и наведу на себя проклятие, а не благословение.</p> | <p>БКуліш 12. Може, полапає мене панотець, і зроблюсь перед ним мантієм, і наведу на себе клятьбу а не благословенне.</p> |
| <p>FI33/38 13. Hänen äitinsä sanoi hänelle: Kohdatkoon se kirous minua, poikani; kuule vain, mitä minä sanon, mene ja nouda.</p> | <p>Biblia1776 13. Niin hänen äitinsä sanoi hänelle: sinun kiroukses tulcoon minun päälleni, minun poikani: ainoastansa ole minun äänelleni kuuliainen, mene ja tuo se minulle.</p> |
| <p>CPR1642 13. Nijn hänen äitins sanoi hänelle: se kirous tulcon minun päälleni minun poican ainoastans ole minun änelleni cuuliainen mene ja tuo se minulle tänne.</p> | |
| <p>MLV19 13 And his mother said to him, Upon me be</p> | <p>KJV 13. And his mother said unto him, Upon me</p> |

your curse, my son. Only obey my voice and go fetch (them) for me.

be thy curse, my son: only obey my voice, and go fetch me them.

Dk1871	13. Da sagde hans Moder til ham: Din Forbandelse komme over mig, min Søn! lyd kun min Røst og gak, hent mig dem!	KXII	13. Då sade hans moder till honom: Den förbannelsen vare öfver mig, min son; hör man du mina röst, gack och tag mig det hit.
PR1739	13. Ja temma emma ütles temmale: Tulgo se minno peäle, mo poeg, kui sind ärrawañnutakse, kule agga mo sanna ja minne, to mulle.	LT	13. Tačiau motina jam atsakė: “Sūnau, tas prakeikimas tekrinta ant manęs! Tik klausyk manęs ir nuėjęs atnešk, ką sakiau!”
Luther1912	13. Da sprach seine Mutter zu ihm: Der Fluch sei auf mir, mein Sohn; gehorche nur meiner Stimme, gehe und hole mir.	Ostervald-Fr	13. Et sa mère lui dit: Que ta malédiction soit sur moi, mon fils; obéis seulement à ma voix, et va me chercher ces chevreaux.
RV'1862	13. Y su madre le respondió: Hijo mío, sobre mí sea tu maldición: solamente obedece a mi voz, y vé, y tómalos.	SVV1770	13 En zijn moeder zeide tot hem: Uw vloek zij op mij, mijn zoon! hoor alleen naar mijn stem, en ga, haal ze mij.
PL1881	13. I rzekła mu matka jego: Na mię niech będzie przeklęstwo twoje, synu mój; tylko usłuchaj głosu mego, a szedłszy, przynieś mi.	Karoli1908Hu	13. És monda néki az ő anyja: Reám szálljon a te átkod fiam, csak hallgass az én szavamra, és menj és hozd el nékem.
RuSV1876	13 Мать его сказала ему: на мне пусть будет проклятие твое, сын мой, только послушайся слов моих и пойдй, принеси мне.	БКуліш	13. Рече ж йому мати: На мені клятьба твоя, синку; тільки послухай голосу мого, та йди, і піймай мені.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

FI33/38	14. Niin hän meni noutamaan ne ja toi ne äidilleen; ja hänen äitinsä laittoi herkkuruuan, hänen isänsä mieliruuan.	Biblia1776	14. Niin hän meni ja otti ja toi äidillensä; ja hänen äitinsä valmisti himoruan, jota hänen isänsä rakasti.
CPR1642	14. Nijn hän meni ja otti ja toi äitillens ja hänen äitins walmisti ruan jota hänen Isäns racasti.		
MLV19	14 And he went and fetched and brought (them) to his mother. And his mother made savory food, what his father loved.	KJV	14. And he went, and fetched, and brought them to his mother: and his mother made savoury meat, such as his father loved.
Dk1871	14. Da gik han og hentede og bragte sin Moder dem; saa tilberedte hans Moder en god Ret, saasom hans Fader havde Lyst til.	KXII	14. Då gick han bort och tog, och bar till sina moder; då gjorde hans moder en mat, såsom hans fader gerna hadet.
PR1739	14. Ja ta läks ja wöttis ja töi omma emma kätte, ja temma emma teggi ühhe maggusa roa, nenda kui temma issa mele pärrast olli.	LT	14. Taigi jis nuėjęs atnešė motinai ožiukus, o ji pagamino skanų valgį, kurį mėgo tėvas.
Luther1912	14. Da ging er hin und holte und brachte es seiner Mutter. Da machte seine Mutter ein Essen, wie es sein Vater gern hatte,	Ostervald-Fr	14. Il alla donc les chercher et les apporta à sa mère, et sa mère en apprêta un mets appétissant, comme son père les aimait.
RV'1862	14. ` Entónces él fué, y tomó, y trajo a su madre: y su madre hizo guisados, como su padre los amaba.	SVV1770	14 Toen ging hij, en hij haalde ze, en bracht ze zijn moeder; en zijn moeder maakte smakelijke spijzen, gelijk als zijn vader gaarne had.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | |
|--|---|
| <p>PL1881 14. Tedy on szedłszy wziął, i przynióśł matce swej; i nagotowała matka jego potrawy smaczne, jako rad jadał ojciec jego.</p> | <p>Karoli1908Hu 14. Elméne azért, és elhozá, és vivé az ő anyjának; és az ő anyja ételt készíté, a mint szereti vala az ő atyja.</p> |
| <p>RuSV1876 14 Он пошел, и взял, и принес матери своей; и мать его сделала кушанье, какое любил отец его.</p> | <p>БКуліш 14. Пійшов же, піймав, і приніс матері; і вготвила мати смашний наїдок, який любив отець його.</p> |
| <p>FI33/38 15. Ja Rebekka otti vanhemman poikansa Eesaun parhaat vaatteet, jotka olivat hänen hallussaan talossa, ja puki ne nuoremman poikansa Jaakobin ylle.</p> | <p>Biblia1776 15. Ja Rebekka otti vanhemman poikansa Esaan parhaat vaatteet, jotka huoneessa hänen tykönänsä olivat: ja puetti nuoremman poikansa Jakobin niihin.</p> |
| <p>CPR1642 15. Ja otti vanhemman poicans parhaat waattet jotca huones hänen tykönäns olit ja puetti Jacobin hänen nuoremman poicans niihin.</p> | |
| <p>MLV19 15 And Rebekah took the desirable garments of Esau her elder son, which were with her in the house and put them upon Jacob her younger son.</p> | <p>KJV 15. And Rebekah took goodly raiment of her eldest son Esau, which were with her in the house, and put them upon Jacob her younger son:</p> |
| <p>Dk1871 15. Og Rebekka tog Esaus, sin ældste Søns, kostelige Klæder, som hun havde i Huset hos sig, og lod Jakob, sin yngste Søn, iføre sig dem.</p> | <p>KXII 15. Och tog Esau, hennes större sons, kosteliga kläder, som hon när sig i huset hade, och klädde dem på Jacob sin mindre son.</p> |
| <p>PR1739 15. Ja Rebekka wöttis omma wannema poia</p> | <p>LT 15. Tada Rebeka, paėmusi savo vyriausiojo</p> |

Esawi kallid rided, mis temma jures kodd
ollid, ja panni neid omma norema poia Jakobi
selga.

sūnaus Ezavo geriausius drabužius, kurie
buvo namie, apvilko jais jaunesnįjį sūnų
Jokūbą,

Luther1912 15. und nahm Esaus, ihres älteren Sohnes,
köstliche Kleider, die sie bei sich im Hause
hatte, und zog sie Jakob an, ihrem jüngeren
Sohn;

Ostervald-Fr 15. Puis Rébecca prit les plus riches habits
d'Ésaü, son fils aîné, qu'elle avait auprès
d'elle dans la maison, et elle en revêtit
Jacob, son fils cadet.

RV'1862 15. Y tomó Rebeca los vestidos de Esaú, su
hijo mayor, los preciosos, que ella tenía en
casa, y vistió a Jacob su hijo menor.

SVV1770 15 Daarna nam Rebekka de kostelijke
klederen van Ezau, haar grootsten zoon, die
zij bij zich in huis had, en zij trok ze Jakob,
haar kleinsten zoon, aan.

PL1881 15. I wziąwszy Rebeka szaty Ezawa, syna
swego starszego, najkosztowniejsze, które
miała u siebie w domu, oblokła w nie Jakóba,
syna swego młodszego.

Karoli1908Hu 15. És vevé Rebeka az ő nagyobbik fiának
Ézsaúnak drága ruháit, melyek ő nála otthon
valának, és felöltözteté Jákóbot az ő kisebbik
fiát.

RuSV1876 15 И взяла Ревекка богатую одежду
старшего сына своего Исава, бывшую у ней
в доме, и одела в нее младшего сына
своего Иакова;

БКуліш 15. I взявши Ребека одѣжу Езавову добру,
сина свого старшого, що була у неї в
схованці, одягла нею Якова, сина свого
меньшого.

FI33/38 16. Mutta vohlain nahat hän kääri hänen
käsiinsä ja paljaaseen kaulaansa.

Biblia1776 16. Vaan vohlain nahat kääri hän hänen
käsiinsä, ja paljaaseen kaulaansa.

CPR1642 16. Waan wohlain nahat käärei hän hänen
käsijns ja paljaseen caulaans.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

MLV19	16 And she put the skins of the kids of the goats upon his hands and upon the smooth of his neck.	KJV	16. And she put the skins of the kids of the goats upon his hands, and upon the smooth of his neck:
Dk1871	16. Men Skindene af Gedidiene iførte hun ham om hans Hænder, og hvor han var glat paa Halsen.	KXII	16. Men skinnen af kidlingarna svepte hon om hans händer, och der han var släter på halsenom;
PR1739	16. Ja nende sikkut-tallede nahhad panni ta temma kätte ümber ja temma kaela ümber, kus ta sille olli,	LT	16. o ožiukų kailiais apvyniojo jo neplaukuotas rankas ir kaklą.
Luther1912	16. aber die Felle von den Böcklein tat sie um seine Hände, und wo er glatt war am Halse,	Ostervald-Fr	16. Et elle couvrit des peaux de chevreaux ses mains et son cou, qui était sans poil.
RV'1862	16. E hízole vestir sobre sus manos, y sobre la cerviz donde no tenía pelos, las pieles de los cabritos de las cabras;	SVV1770	16 En de vellen van de geitenbokjes trok zij over zijn handen, en over de gladdigheid van zijn hals.
PL1881	16. A skórkami kozłęcemi obwinęła ręce jego, i gładkość szyi jego.	Karoli1908Hu	16. A kecskegödölyék bőrével pedig beborítá az ő kezeit, és nyakának simaságát.
RuSV1876	16 a руки его и гладкую шею его обложила кожей козлят;	БКуліш	16. А смушками козлячими пообгортала руки і наге тіло на шиї в його.
FI33/38	17. Sitten hän antoi herkkuruuan ynnä leipomansa leivän poikansa Jaakobin käteen.	Biblia1776	17. Ja antoi sen himoruan ja leivän, kun hän valmistanut oli, poikansa Jakobin käteen.
CPR1642	17. Ja andoi ruan ja leiwän cuin hän		

walmistanut oli Jacobin hänen poicans käteen.

MLV19	17 And she gave the savory food and the bread, which she had prepared, into the hand of her son Jacob.	KJV	17. And she gave the savoury meat and the bread, which she had prepared, into the hand of her son Jacob.
Dk1871	17. Og hun gav ham den gode Ret og Brød, som hun havde tilberedt, i sin Søn Jakobs Haand.	KXII	17. Och fick så maten, med bröd, såsom hon redt hade, uti Jacobs sins sons hand.
PR1739	17. Ja andis se maggusa roa ja leiba, mis ta olli teinud, omma poia Jakobi kätte.	LT	17. Tada ji padavė paruoštą valgį ir duonos savo sūnui Jokūbui.
Luther1912	17. und gab also das Essen mit Brot, wie sie es gemacht hatte, in Jakobs Hand, ihres Sohnes.	Ostervald-Fr	17. Ensuite elle mit le mets appétissant et le pain qu'elle avait apprêtés, dans la main de Jacob, son fils.
RV'1862	17. Y dió los guisados y pan, que había aderezado, en la mano de Jacob su hijo.	SVV1770	17 En zij gaf de smakelijke spijzen, en het brood, welke zij toegemaakt had, in de hand van Jakob, haar zoon.
PL1881	17. I dała chleb i potrawy smaczne, które nagotowała, w ręce Jakóba syna swego.	Karoli1908Hu	17. És az ételt a melyet készített vala, kenyérrel együtt adá Jákóbnak az ő fiának kezébe.
RuSV1876	17 и дала кушанье и хлеб, которые она приготовила, в руки Иакову, сыну своему.	БКуліш	17. I дала смашний наїдок і хліба, що вготовила, в руки Яковові, синові своїму.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

FI33/38	18. Ja Jaakob meni isänsä luo ja sanoi: Isäni! Hän vastasi: Tässä olen; kuka sinä olet, poikani?	Biblia1776	18. Ja hän tuli isänsä tykö, ja sanoi: minun isäni. Hän vastasi: tässä minä olen. Kukas olet, minun poikani.
CPR1642	18. JA hän toi Isäns tygö ja sanoi: minun Isän hän wastais: täsä minä olen. Cucas olet minun poican?		
MLV19	18 And he came to his father and said, My father. And he said, Here I (am). Who (are) you, my son?	KJV	18. And he came unto his father, and said, My father: and he said, Here am I; who art thou, my son?
Dk1871	18. Og han gik til sin Fader og sagde: Min Fader! og han sagde: Se, her er jeg; hvo er du, min Søn?	KXII	18. Och han bar det in till sin fader, och sade: Min fader. Han svarade: Här är jag; ho äst du, min son?
PR1739	18. Ja ta tulli oña issa jure ja ütles: Mo issa, ja ta ütles: siin ma ollen, kes sa olled, mo poeg?	LT	18. Jokūbas, įėjęs pas savo tėvą, tarė: “Mano tėve!” O tas atsiliepė: “Aš čia. Kas tu esi, mano sūnau?”
Luther1912	18. Und er ging hinein zu seinem Vater und sprach: Mein Vater! Er antwortete: Hier bin ich. Wer bist du, mein Sohn?	Ostervald-Fr	18. Et il vint vers son père, et dit: Mon père! Et il répondit: Me voici; qui es-tu, mon fils?
RV'1862	18. Y él vino a su padre, y dijo: Padre mío. Y él respondió: Héme aquí, ¿quién eres, hijo mío?	SVV1770	18 En hij kwam tot zijn vader, en zeide: Mijn vader! En hij zeide: Zie, hier ben ik; wie zijt gij, mijn zoon?
PL1881	18. A on wszedłszy do ojca swego mówił:	Karoli1908Hu	18. És beméne az ő atyjához és monda:

	Ojczy mój! a on rzekł: Owom ja! Ktoś ty jest, synu mój?		Atyám! és az monda: Ímhol vagyok. Ki vagy te fiam?
RuSV1876	18 Он вошел к отцу своему и сказал: отец мой! Тот сказал: вот я; кто ты, сын мой?	БКуліш	18. І вніс отцеві свойму, і каже: Панотче! Він же рече: Ось я! Хто єси ти, синку?
FI33/38	19. Jaakob sanoi isällensä: Minä olen Eesau, esikoisesi. Olen tehnyt, niinkuin käskit minun tehdä; nouse istumaan ja syö riistaani, siunataksesi minut.	Biblia1776	19. Jakob sanoi isällensä: minä olen Esau sinun esikoises; minä olen niin tehnyt kuin sinä minulle käskit: nouse siis, istu, ja syö minun saalistani, että sinun sielus siunaisi minua.
CPR1642	19. Jacob sanoi: minä olen Esau sinun esikoises minä olen nijn tehnyt cuins minulle käskit nouse sijs istu ja syö tästä minun saalistani että sinun sielus siunais minua.		
MLV19	19 And Jacob said to his father, I am Esau your firstborn. I have done as you commanded me. I beseech you, arise, sit and eat of my game, that your soul may bless me.	KJV	19. And Jacob said unto his father, I am Esau thy firstborn; I have done according as thou badest me: arise, I pray thee, sit and eat of my venison, that thy soul may bless me.
Dk1871	19. Og Jakob sagde til sin Fader: Jeg, Esau, din førstefødte, har gjort, saa om du sagde til mig; kære, staa op sæt dig og æd af mit Vildt, paa det din Sjæl skal velsigne mig.	KXII	19. Jacob sade: Jag är Esau, din förstfödde son; jag hafver gjort som du hafver sagt mig: statt upp, sätt dig, och ät af mine villebråd, på det din själ må välsigna mig.
PR1739	19. Ja Jakob ütles omma issa wasto: Minna ollen so essimenne poeg Esaw, ma ollen	LT	19. Jokūbas atsakė: “Aš esu Ezavas, tavo pirmagimis. Padariau, kaip man liepei.

teinud nenda kui sa olled mo wasto räkinud,
wötta nüüd kätte, istu ja sö mo metsa-linnust,
et sinno hing mind wottaks önnistada.

Kelkis, sèsk ir valgyk, ką sumedžiojau, kad
tavo siela palaimintų mane''.

Luther1912 19. Jakob sprach zu seinem Vater: Ich bin
Esau, dein erstgeborener Sohn; ich habe
getan, wie du mir gesagt hast. Steh auf, setze
dich und iß von meinem Wildbret, auf daß
mich deine Seele segne.

Ostervald-Fr 19. Et Jacob dit à son père: Je suis Ésaü, ton
fils aîné; j'ai fait ce que tu m'as commandé.
Lève-toi, je te prie, assieds-toi, et mange de
ma chasse, afin que ton âme me bénisse.

RV'1862 19. Y Jacob dijo a su padre: Yo soy Esaú tu
primogénito: yo he hecho como me dijiste:
levántate ahora, y siéntate, y come de mi
caza, para que me bendiga tu alma.

SVV1770 19 En Jakob zeide tot zijn vader: Ik ben Ezau
uw eerstgeborene; ik heb gedaan, gelijk als
gij tot mij gesproken hadt; sta toch op, zit,
en eet van mijn wildbraad, opdat uw ziel mij
zegene.

PL1881 19. I rzekł Jakób do ojca swego: Jam jest Ezaw,
pierworodny twój. Uczyniłem, jakoś mi
rozkazał; wstaó proszę, siądź, a jedz z obłowu
mego, aby mi błogosławiła dusza twoja.

Karoli1908Hu 19. Monda Jákób az ő atyjának: Én vagyok
Ézsaú a te elsőszülötted, aképen
cselekedtem a mint parancsolád, kelj fel,
kérlek, úlj le és egyél vadászatomból, hogy
megáldjon engem a te lelked.

RuSV1876 19 Иаков сказал отцу своему: я Исав,
первенец твой; я сделал, как тысказал мне;
встань, сядь и поешь дичи моей, чтобы
благословила меня душа твоя.

БКуліш 19. І каже Яков отцеві: Я Езав, первенець
твій. Зробив, як мовляв мені еси. Устань,
сядь і попоїж мого влову, щоб мене
благословила душа твоя.

FI33/38 20. Mutta lisak sanoi pojalleen: Kuinka olet,

Biblia1776 20. Mutta Isaak sanoi pojallensa: minun

poikani, niin pian löytänyt? Hän vastasi: Herra, sinun Jumalasi, johdatti sen minun eteeni.

poikani, kuinkas olet niin nopeasti löytänyt? ja hän vastasi: Herra sinun Jumalasi antoi minun sen kohdata.

CPR1642 20. Mutta Isaac sanoi pojallens: minun poican cuingas olet nijn nopeasti löytänyt? hän wastais: HERra sinun Jumalasi andoi minun sen kohdata.

MLV19 20 And Isaac said to his son, How is it that you have found it so quickly, my son? And he said, Because Jehovah your God brought it before me.

KJV 20. And Isaac said unto his son, How is it that thou hast found it so quickly, my son? And he said, Because the LORD thy God brought it to me.

Dk1871 20. Da sagde Isak til sin Søn: Hvorledes har du saa snart fundet det, min Søn? Og han sagde: Fordi Herren din Gud kikkede mig det til Hænde.

KXII 20. Men Isaac sade till sin son: Min son, huru hafver du så snart funnit? Han svarade: Herren din Gud hafver mig det bestyrt.

PR1739 20. Ja Isaac ütles omma poia wasto: mo poeg, kust sa olled ni ussinaste leidnud? ja ta ütles: sest et Jehowa sinno Jummal on sedda mo ette saatnud.

LT 20. Izaokas paklausė: “Kaipgi, mano sūnau, taip greitai suradai?” Tas atsakė: “Viešpats, tavo Dievas, suteikė man laimės”.

Luther1912 20. Isaak aber sprach zu seinem Sohn: Mein Sohn, wie hast du so bald gefunden? Er antwortete: Der HERR, dein Gott, bescherte mir's.

Ostervald-Fr 20. Et Isaac dit à son fils: Comment donc en as-tu trouvé si tôt mon fils? Et il dit: C'est que l'Éternel ton Dieu me l'a fait rencontrer.

- RV'1862 20. Entónces Isaac dijo a su hijo: ¿Qué es esto, que tan presto hallaste, hijo mío? Y él respondió: Porque Jehová tu Dios hizo que se encontrase delante de mí.
- SVV1770 20 Toen zeide Izak tot zijn zoon: Hoe is dit, dat gij het zo haast gevonden hebt, mijn zoon? En hij zeide: Omdat de HEERE uw God dat heeft doen ontmoeten voor mijn aangezicht.
- PL1881 20. I rzekł Izaak do syna swego: Cóż to jest? Prędkoś to znalazł, synu mój? a on odpowiedział: Sposobił to Pan Bóg twój, że mi się nagodziło.
- Karoli1908Hu 20. És monda Izsák az ő fiának: Hogy van az, hogy ily hamar találtál, fiam? És felele: Mert az Úr, a te Istened hozta előmbe.
- RuSV1876 20 И сказал Исаак сыну своему: что так скоро нашел ты, сын мой? Он сказал: потому что Господь Бог твой послал мне навстречу.
- БКуліш 20. Рече ж Ізаак синові своїму: Що воно? Як хутко споткав єси, синку! Він же каже: Се тим, що послав Господь, Бог мій, перед мене.
- FI33/38 21. Niin Isak sanoi Jaakobille: Tulehan lähemmä, poikani, tunnustellakseni, oletko sinä poikani Eesau vai etkö.
- Biblia1776 21. Niin sanoi Isak Jakobille: tules tänne minun poikani sivelläkseni: jos olet minun poikani Esau taikka et.
- CPR1642 21. Nijn sanoi Isaac Jacobille: tules tänne minun poican siwelläxeni jos sinä olet minun poican Esau taicka et.
- MLV19 21 And Isaac said to Jacob, I beseech you, come near that I may feel you, my son, whether you (are) my very son Esau or not.
- KJV 21. And Isaac said unto Jacob, Come near, I pray thee, that I may feel thee, my son, whether thou be my very son Esau or not.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| Dk1871 | 21. Da sagde Isak til Jakob: Kom dog nær hid, og jeg vil føle paa dig, min Søn! om du er min Søn Esau eller ej. | KXII | 21. Då sade Isaac till Jacob: Gack hit, min son, att jag tager uppå dig, om du äst min son Esau, eller ej. |
| PR1739 | 21. Ja Isaak ütles Jakobi wasto: Et tulle liggi, et ma sind käega katsun mo poeg, kas sinna sesamma mo poeg Esaw olled ehk ollematta. | LT | 21. Izaokas tarė Jokūbui: “Prieik, kad galėčiau paliesti tave, mano sūnau, ir įsitikinčiau, ar tu tikrai esi mano sūnus Ezavas”. |
| Luther1912 | 21. Da sprach Isaak zu Jakob: Tritt herzu, mein Sohn, daß ich dich betaste, ob du mein Sohn Esau seiest oder nicht. | Ostervald-Fr | 21. Et Isaac dit à Jacob: Approche, que je te tâte, mon fils, pour savoir si tu es mon fils Ésaü, ou non. |
| RV'1862 | 21. E Isaac dijo a Jacob: Llégate ahora, y palparte he, hijo mío, si eres mi hijo Esaú, o no. | SVV1770 | 21 En Izak zeide tot Jakob: Nader toch, dat ik u betaste, mijn zoon! of gij mijn zoon Ezau zelf zijt, of niet. |
| PL1881 | 21. Zatem Izaak rzekł do Jakóba: Przystąp sam, abym cię pomacał, synu mój, jeźliś ty jest syn mój Ezaw, czyli nie. | Karoli1908Hu | 21. És monda Izsák Jákóbnak: Jer közelebb, kérlek, hadd tapogassalak meg fiam: hogy vajjon te vagy-é az én fiam Ézsaú vagy nem? |
| RuSV1876 | 21 И сказал Исаак Иакову: подойди, я ощупаю тебя, сын мой, ты ли сын мой Исав, или нет? | БКуліш | 21. Рече ж Ізаак Яковові: Приступи до мене, облапаю тебе, синку, чи ти еси справді син мій Езав, чи ні. |
| FI33/38 | 22. Ja Jaakob astui isänsä Iisakin luo, ja tämä tunnusteli häntä ja sanoi: Ääni on Jaakobin ääni, mutta kädet ovat Eesaun kädet. | Biblia1776 | 22. Niin Jakob astui isäntä Isaakin tykö: ja kuin hän siveli häntä, sanoi hän: ääni on Jakobin ääni, mutta kädet ovat Esaun kädet. |
| CPR1642 | 22. Nijn Jacob astui Isaachin hänen Isäns tygö. | | |

Ja cuin hän siweli händä sanoi hän: äni on
Jacobin äni mutta kädet owat Esaun kädet.

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| MLV19 | 22 And Jacob went near to Isaac his father.
And he felt him and said, The voice (is) Jacob's
voice, but the hands (are) the hands of Esau. | KJV | 22. And Jacob went near unto Isaac his
father; and he felt him, and said, The voice is
Jacob's voice, but the hands are the hands of
Esau. |
| Dk1871 | 22. Og Jakob gik nær til sin Fader sak, og han
føjte paa ham og sagde: Røsten er Jakobs
Røst, men Hænderne ere Esaus Hænder. | KXII | 22. Så gick Jacob till sin fader Isaac, och då
han hade tagit uppå honom, sade han:
Rösten är Jakobs röst, men händerna äro
Esaus händer. |
| PR1739 | 22. Ja Jakob tulli liggi omma issa Isaaki jure, ja
ta katsus tedda käega, ja ütles: heäl on Jakobi
heäl, agga käed on Esawi käed. | LT | 22. Jokūbas priėjo prie savo tėvo. Tas, jį
palietęs, tarė: “Balsas Jokūbo, bet rankos
Ezavo”. |
| Luther1912 | 22. Also trat Jakob zu seinem Vater Isaac; und
da er ihn betastet hatte, sprach er: Die
Stimme ist Jakobs Stimme, aber die Hände
sind Esaus Hände. | Ostervald-Fr | 22. Jacob s'approcha donc d'Isaac, son père,
qui le tâta, et dit: La voix est la voix de
Jacob; mais les mains sont les mains d'Ésau. |
| RV'1862 | 22. Y llegóse Jacob a su padre Isaac, y él le
palpó, y dijo: La voz, la voz es de Jacob; mas
las manos, las manos de Esau. | SVV1770 | 22 Toen kwam Jakob bij, tot zijn vader Izak,
die hem betastte; en hij zeide: De stem is
Jakobs stem, maar de handen zijn Ezau's
handen. |
| PL1881 | 22. Tedy przystąpił Jakób do Izaaka, ojca | Karoli1908Hu | 22. Oda méne tehát Jákób Izsákhoz az ő |

	swego, który pomacawszy go, rzekł: Głos jest głos Jakóbów, ale ręce Ezawowe.		atyjához, a ki megtapogatván őt, monda: A szó Jákób szava, de a kezek Ézsaú kezei.
RuSV1876	22 Иаков подошел к Исааку, отцу своему, и он ощупал его и сказал: голос, голос Иакова; а руки, руки Исавовы.	БКуліш	22. Приступив же Яков до Ізаака, отця свого, і він облапав його, і рече: Голос - голос Яковів, руки ж - руки Езавові.
FI33/38	23. Eikä lisak tuntenut häntä, sillä hänen kätensä olivat karvaiset, niinkuin hänen veljensä Eesaun kädet, ja hän siunasi hänet.	Biblia1776	23. Ja ei tuntenut häntä: sillä hänen kätensä olivat niinkuin Esaun veljensä kädet, karvaiset: ja niin hän siunasi häntä.
CPR1642	23. Ja ei tundenut händä: sillä hänen kätens olit nijncuin Esaun hänen weljens kädet carwaiset ja nijn hän siunais händä.		
MLV19	23 And he did not discern him, because his hands were hairy as his brother Esau's hands. So he blessed him.	KJV	23. And he discerned him not, because his hands were hairy, as his brother Esau's hands: so he blessed him.
Dk1871	23. Og Han kendte ham ikke, thi hans Hænder vare Laadne som Esaus, hans Broders, Hænder; og han velsignede ham.	KXII	23. Och kände honom intet, ty hans händer voro ludna, såsom Esaus hans broders händer; och så välsignade han honom.
PR1739	23. Ja ta ei tunnud tedda mitte, sest temma käed ollid karrused nenda kui ta wenna Esawi käed; ta önnistas tedda,	LT	23. Jis neatpažino jo, nes rankos buvo plaukuotos kaip jo brolio Ezavo; taip Izaokas palaimino Jokūbą.
Luther1912	23. Und er kannte ihn nicht; denn seine Hände waren rauh wie Esaus, seines Bruders,	Ostervald-Fr	23. Il ne le reconnut pas; car ses mains étaient velues, comme les mains d'Ésaü, son

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

	Hände. Und er segnete ihn		frère; et il le bénit.
RV'1862	23. Y no le conoció, porque sus manos eran vellosas como las manos de Esaú; y bendíjole.	SVV1770	23 Doch hij kende hem niet, omdat zijn handen harig waren, gelijk zijns broeders Ezau's handen; en hij zegende hem.
PL1881	23. I nie poznał go; albowiem były ręce jego jako ręce Ezawa, brata jego, kosmate; i błogosławił mu.	Karoli1908Hu	23. És nem ismeré meg őt, mivelhogy kezei szőrösek valának mint Ézsauának az ő bátyjának kezei; annakokáért megáldá őt.
RuSV1876	23 И не узнал его, потому что руки его были, как руки Исава, брата его, косматые; и благословил его	БКуліш	23. I не впізнав його; були бо руки його, як руки Езавові, брата його, волохаті; от і благословив його.
FI33/38	24. Vielä hän kysyi: Oletko sinä todella minun poikani Eesau? Hän vastasi: Olen.	Biblia1776	24. Ja sanoi hänelle: oletkos minun poikani Esau? hän vastasi: olen.
CPR1642	24. Ja sanoi hänelle: oletcos minun poican Esau? hän wastais: olen.		
MLV19	24 And he said, (Are) you my very son Esau? And he said, I (am).	KJV	24. And he said, Art thou my very son Esau? And he said, I am.
Dk1871	24. Og han sagde: Du, er du enne min Søn Esau? og han sagde: Jeg er det.	KXII	24. Och sade till honom: Äst du min son Esau? Han svarade: Ja, jag äret.
PR1739	24. Ja ütles: Olled sinna sesamma mo poeg Esaw? ja ta ütles: Minna ollen.	LT	24. Tėvas paklausė: “Ar tu tikrai esi mano sūnus Ezavas?” Tas atsiliepė: “Taip, esu”.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- Luther1912 24. und sprach zu ihm: Bist du mein Sohn Esau? Er antwortete: Ja, ich bin's.
- RV'1862 24. Y dijo: ¿Eres tú mi hijo Esaú? Y él respondió: Yo soy.
- PL1881 24. I rzekł: Tyżeś jest syn mój Ezaw? a on odpowiedział: Ja.
- RuSV1876 24 и сказал: ты ли сын мой Исав? Он отвечал: я.
- FI33/38 25. Silloin hän sanoi: Tuo ruoka minulle, syödäkseni poikani riistaa, että siunaisin sinut. Niin hän toi hänelle sen, ja hän söi; ja hän tarjosi hänelle viiniä, ja hän joi.
- CPR1642 25. Nijn hän sanoi: tuo siis tänne syödäxeni minun poican sinun saalistas että minun sielun siunais sinua. Nijn hän toi sen hänelle ja hän söi toi myös hänelle wijna ja hän joi.
- MLV19 25 And he said, Bring (it) near to me and I will eat of my son's game, that my soul may bless you. And he brought (it) near to him and he ate. And he brought wine to him and he drank.
- Dk1871 25. Da sagde han: Bring mig det hid og lad mig
- Ostervald-Fr 24. Et il dit: C'est toi qui es mon fils Ésaü? Et il répondit: C'est moi.
- SVV1770 24 En hij zeide: Zijt gij mijn zoon Ezau zelf? En hij zeide: Ik ben het!
- Karoli1908Hu 24. És monda: Te vagy fiam Ézsaú? Felele: Én vagyok.
- БКуліш 24. І рече: Чи справді бо ти єси син мій Езав? Він же каже: Я.
- Biblia1776 25. Niin hän sanoi: tuo siis tänne syödäkseni minun poikani saalista, että minun sieluni siunaisi sinua: niin hän toi sen hänelle, ja hän söi, toi myös hänelle viinaa, ja hän joi.
- KJV 25. And he said, Bring it near to me, and I will eat of my son's venison, that my soul may bless thee. And he brought it near to him, and he did eat: and he brought him wine, and he drank.
- KXII 25. Då sade han: Så tag mig hit, min son, till

æde af min Søns Vildt, at min Sjæl skal
velsigne dig; saa ragte han ham det, og han
aad, og han bragte ham Vin, og han drak.

att äta af dine villebråd, att min själ må
välsigna dig. Då bar han det till honom, och
han åt; och bar honom desslikes vin in, och
han drack.

PR1739 25. Siis ütles temma: To mulle seie, et ma
söön omma poia metsa-linnust, et minno hing
sind önnistab; ta tõi temma ette ja ta söi, ja ta
tõi temmale wina ja temma jöi.

LT 25. Izaokas tarė: “Atnešk, ką sumedžiojai,
kad mano siela galėtų tave palaiminti”.
Jokūbas atnešė jam, ir šis valgė, ir jis atnešė
jam vyno, ir šis gėrė.

Luther1912 25. Da sprach er: So bringe mir her, mein
Sohn, zu essen von deinem Wildbret, daß dich
meine Seele segne. Da brachte er's ihm, und
er aß, und trug ihm auch Wein hinein, und er
trank.

Ostervald-Fr 25. Alors il dit: Sers-moi, que je mange de la
chasse de mon fils, pour que mon âme te
bénisse. Et il le servit, et il mangea. Il lui
apporta aussi du vin, et il but.

RV'1862 25. Y dijo: Llégame lo, y comeré de la caza de
mi hijo, para que te bendiga mi alma; y él le
llegó, y comió: y trájole vino, y bebió.

SVV1770 25 Toen zeide hij: Stel het nabij mij, dat ik
van het wildbraad mijns zoons ete, opdat
mijn ziel u zegene. En hij stelde het nabij
hem, en hij at; hij bracht hem ook wijn, en
hij dronk.

PL1881 25. Zatem rzekł: Podajże mi, żebym jadł z
obłowu syna mego, abyć błogostawiła dusza
moja. Tedy mu podał, i jadł. Przynióśł mu też
wina, i pił.

Karoli1908Hu 25. Az pedig monda: Hozd ide, hadd egyem
az én fiam vadászatából, hogy megáldjon
téged az én lelke; és oda vivé, és evék;
bort is vive néki és ivék.

RuSV1876 25 Исаак сказал: подай мне, я поем дичи
сына моего, чтобыблагословила тебя душа

БКуліш 25. І рече: Подай мені сюди. Попоїм улову
твого, синку, щоб тебе благословила душа

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

моя. Иаков подал ему, и он ел; принес емуи вина, и он пил.

моя. I подав йому, і попоїв; і приніс йому вино, і випив.

FI33/38	26. Senjälkeen hänen isänsä lisak sanoi hänelle: Tule tänne ja suutele minua, poikani.	Biblia1776	26. Ja Isaak hänen isänsä sanoi hänelle: tules nyt liki, minun poikani, ja anna minun suuta.
CPR1642	26. Ja Isaac hänen Isäns sanoi hänelle: tules nyt liki minun poican ja anna minun suuta.		
MLV19	26 And his father Isaac said to him, Come near now and kiss me, my son.	KJV	26. And his father Isaac said unto him, Come near now, and kiss me, my son.
Dk1871	26. Og Isak, hans fader, sagde til ham: Kære, kom nærmere og kys mig, min Søn!	KXII	26. Och Isaac hans fader sade till honom: Kom hit, och kyss mig, min son.
PR1739	26. Ja Isaak temma issa ütles temma wasto: Et astu liggi mo poeg, ja anna mulle suud.	LT	26. Tada jo tėvas Izaokas jam tarė: “Prieik ir pabučiuok mane, sūnau!”
Luther1912	26. Und Isaak, sein Vater, sprach zu ihm: Komm her und küsse mich, mein Sohn.	Ostervald-Fr	26. Puis Isaac, son père, lui dit: Approche, et baise-moi, mon fils.
RV'1862	26. Y díjole Isaac su padre: Llega ahora, y bésame, hijo mío.	SVV1770	26 En zijn vader Izak zeide tot hem: Kom toch bij, en kus mij, mijn zoon!
PL1881	26. I rzekł mu Izaak, ojciec jego: Przystąpże teraz a pocałuj mię, synu mój.	Karoli1908Hu	26. Akkor monda néki Izsák az ő atyja: Jer közelebb fiam, és csókolj meg engem.
RuSV1876	26 Исаак, отец его, сказал ему: подойди, поцелуй меня, сын мой.	БКуліш	26. I рече йому Ізаак, отець його: Приступи ж, та поцілуй мене, синку.

- | | |
|---|--|
| <p>FI33/38 27. Hän astui hänen luokseen ja suuteli häntä. Niin lisak tunki hänen vaatteidensa hajun ja siunasi hänet, sanoen: Katso, minun poikani tuoksu on kuin kedon tuoksu, jonka Herra on siunannut.</p> | <p>Biblia1776 27. Ja hän astui liki, ja suuta antoi hänen. Niin hän tunki hänen vaatteensa hajun, ja siunasi häntä, ja sanoi: katso, minun poikani haju, on niinkuin kedon haju, jonka Herra siunannut on.</p> |
| <p>CPR1642 27. Ja hän astui liki ja suuta andoi hänen. Nijn hän tunki hänen waattens hajun ja siunais händä ja sanoi: Cadzo minun poicani haju on nijncuin jongun kedon haju jonga Herra siunanut on.</p> | |
| <p>MLV19 27 And he came near and kissed him. And he smelled the smell of his garments and blessed him and said, See, the smell of my son is as the smell of a field that Jehovah has blessed.</p> | <p>KJV 27. And he came near, and kissed him: and he smelled the smell of his raiment, and blessed him, and said, See, the smell of my son is as the smell of a field which the LORD hath blessed:</p> |
| <p>Dk1871 27. Og han kom nærmere og kyssede ham; og han lugtede Lugten af hans Klæder og velsignede ham og sagde: Se, min Søns Lugt er som Lugten af en Mark, hvilken Herren har velsignet.</p> | <p>KXII 27. Han gick till, och kysste honom. Då kände han lukten af hans kläder, och välsignade honom och sade: Si, mins sons lukt är såsom ens åkers lukt, den Herren välsignat hafver.</p> |
| <p>PR1739 27. Ja ta astus liggi ja andis temmale suud; siis tundis ta temma riette haiso ja önnistas tedda ja ütles: Wata minno poia hais on kui wälja</p> | <p>LT 27. Šis priėjėš pabučiavo jį, o tėvas, užuodėš Ezavo drabužių kvapą, laimindamas jį tarė: “Mano sūnaus kvapas, kaip kvapas laukų,</p> |

hais, mis Jehowa on önnistanud.

kuriuos palaimino Viešpats.

- Luther1912 27. Er trat hinzu und küßte ihn. Da roch er den Geruch seiner Kleider und segnete ihn und sprach: Siehe, der Geruch meines Sohnes ist wie ein Geruch des Feldes, das der HERR gesegnet hat.
- RV'1862 27. Y él se llegeo, y besóle, y olió el olor de sus vestidos, y bendíjole, y dijo: Mira, el olor de mi hijo, como el olor del campo que Jehová bendijo.
- PL1881 27. Tedy przystąpiwszy pocałował go, a skoro poczuł wonność szat jego, błogosławił mu, mówiąc: Oto wonność syna mego, jako wonność pola, któremu błogosławił Pan.
- RuSV1876 27 Он подошел и поцеловал его. И ощутил Исаак запах от одеждыего и благословил его и сказал: вот, запах от сына моего, как запах отполя, которое благословил Господь;
- FI33/38 28. Jumala antakoon sinulle taivaan kastetta ja maan lihavuutta, jyviä ja viiniä yllin kyllin.
- Ostervald-Fr 27. Et il s'approcha, et le baisa. Et Isaac sentit l'odeur de ses habits, et il le bénit, et dit: Voici, l'odeur de mon fils est comme l'odeur d'un champ que l'Éternel a béni.
- SVV1770 27 En hij kwam bij, en hij kuste hem; toen rook hij de reuk zijner klederen, en zegende hem; en hij zeide: Zie, de reuk mijns zoons is als de reuk des velds, hetwelk de HEERE gezegend heeft.
- Karoli1908Hu 27. Oda méne azért, és megcsókolá őt: s megérezvén ruháinak szagát, megáldá őt, és monda: Lám az én fiamnak illatja olyan, mint a mezőnek illatja, a melyet megáldott az Úr.
- БКуліш 27. І приступивши поцілував його. І нюхав запах одежі його, і благословив його, і рече: Се запах сина мого, як запах ниви, що благословив її Господь.
- Biblia1776 28. Jumala antakoon sinulle taivaan kasteesta, ja maan lihavuudesta; yltäkylä jyviä ja viinaa.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

CPR1642	28. Jumala andacon sinulle taiwan castest ja maan lihawudest yldäkylä jywiä ja wijna.		
MLV19	28 And God give you of the dew of heaven and of the fatness of the earth and plenty of grain and new wine.	KJV	28. Therefore God give thee of the dew of heaven, and the fatness of the earth, and plenty of corn and wine:
Dk1871	28. Og Gud give dig af Himmelens Dug og af Jordens Fedme og meget Korn og Most.	KXII	28. Gud gifve dig af himmelens dagg, och af jordenes fetma, och rikeliga korn och vin.
PR1739	28. Jummal andko nüüd sulle taewa kastest ja Ma rammust ka paljo wilja ja wärsket wina.	LT	28. Tau Dievas teduoda dangaus rasos, derlingos žemės ir apščiai javų bei vynu!
Luther1912	28. Gott gebe dir vom Tau des Himmels und von der Fettigkeit der Erde und Korn und Wein die Fülle.	Ostervald-Fr	28. Que Dieu te donne de la rosée des cieux et de la graisse de la terre, et une abondance de froment et de moût!
RV'1862	28. Y Dios te dé del rocío del cielo, y de las grosuras de la tierra, y abundancia de trigo y de mosto.	SVV1770	28 Zo geve u dan God van den dauw des hemels, en de vettigheid der aarde, en menigte van tarwe en most.
PL1881	28. Niechajżeć da Bóg z rosy niebieskiej, i z tłustości ziemskiej, i obfitość zboża i wina.	Karoli1908Hu	28. Adjon [1†] az Isten tenéked az ég harmatából, és a föld kövérségéből, és gabonának és bornak bőségét.
RuSV1876	28 да даст тебе Бог от росы небесной и от тука земли, и множествохлеба и вина;	БКуліш	28. Дай же тобі, Боже, буйну росу з неба, і дай тобі, Боже, землю благодатню! Роди тобі, Боже, зерно й виногради!

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

FI33/38 29. Kansat palvelkoot sinua, kansakunnat sinua kumartakoot. Ole veljiesi herra, ja äitisi pojat kumartakoot sinua. Kirottu olkoon, joka sinua kiroaa, siunattu, joka sinua siunaa.

Biblia1776 29. Kansat palvelkoon sinua, ja sukukunnat kumartakoon sinua. Ole sinun veljeis herra, ja sinun äitis lapset langetkoon sinun jalkais juureen: kirottu olkoon se, joka sinua kiroo, ja siunattu olkoon se, joka sinua siunaa.

CPR1642 29. Canssat palwelcan sinua ja sucucunnat cumartacon sinua. Ole sinun weljes herra ja sinun äitis lapset langetcon sinun jalcais juureen kirottu olcon se joca sinua kiro ja siunattu olcon se joca sinua siuna.

MLV19 29 Let peoples serve you and nations bow down to you. Be lord over your brothers and let your mother's sons bow down to you. Cursed (is) he who curses you and blessed (is) he who graces you.

KJV 29. Let people serve thee, and nations bow down to thee: be lord over thy brethren, and let thy mother's sons bow down to thee: cursed be every one that curseth thee, and blessed be he that blesseth thee.

Dk1871 29. Folkene skulle tjene dig, og Folkefærd skulle falde dig til Fode. Bliv en Herre over dine Brødre, og din Moders Sønner skulle falde dig til Fode; hvo som forbander dig, være forbandet, og hvo som velsigner dig, være velsignet!

KXII 29. Folk tjene dig, och slægter falle dig till fota: Var en herre öfver dina bröder, och dins moders barn falle dig till fota: Förbannad vare den dig förbannar; välsignad vare den dig välsignar.

PR1739 29. Rahwas peawad sind tenima ja paljo rahwast so ette kummardama: olle sa omma wendade issand, ja so emma lapsed peawad

LT 29. Tetarnauja tau tautos ir tenusilenkia prieš tave giminės! Viešpatauk savo broliams, ir tesilenkia prieš tave tavo

so ette kummardama; ärranetud olgo kes sind ärraneedwad, ja önnistatud olgo kes sind önnistawad.

motinos sūnūs! Kas tave keiktu, tebūna prakeiktas, o kas tave laimintu, tebūna palaimintas!’’

Luther1912 29. Völker müssen dir dienen, und Leute müssen dir zu Fuße fallen. Sei ein Herr über deine Brüder, und deiner Mutter Kinder müssen dir zu Fuße fallen. Verflucht sei, wer dir flucht; gesegnet sei, wer dich segnet.

Ostervald-Fr 29. Que des peuples te servent, et que des nations se prosternent devant toi! Sois le maître de tes frères, et que les fils de ta mère se prosternent devant toi! Quiconque te maudira, soit maudit, et quiconque te bénira, soit béni!

RV'1862 29. Sírvante pueblos, y naciones se inclinen a tí. Sé señor de tus hermanos, e inclínense a tí los hijos de tu madre: malditos los que te maldijeren: y benditos los que te bendijeren.

SVV1770 29 Volken zullen u dienen, en natien zullen zich voor u nederbuigen; wees heer over uw broederen, en de zonen uwer moeder zullen zich voor u nederbuigen! Vervloekt moet hij zijn, wie u vervloekt; en wie u zegent, zij gezegend!

PL1881 29. Niechaj ci służą ludzie, a niech ci się kłaniają narodowie. Bądź panem braci twojej, a niech ci się kłaniają synowie matki twojej; którzy by cię przeklinali, niech będą przeklętymi, a którzy by cię błogostawili, niech będą błogostawionymi.

Karoli1908Hu 29. Népek szolgáljanak néked és nemzetségek hajoljanak meg előtted; légy úr a te atyádfiain, és hajoljanak meg előtted a te anyádnak fiai. [2†] Átkozott, a ki téged átkoz, és a ki téged áld, legyen áldott.

RuSV1876 29 да послужат тебе народы, и да поклонятся тебе племена; будь господином над братьями твоими, и да поклонятся тебе

БКуліш 29. Нехай тобі хмари служать службу вірну, і перед тобою шию гнуть народи! Мусиш бути паном, і над братом рідним,

сыны матери твоей; проклинающие тебя –
прокляты; благословляющие тебя –
благословенны!

над усіма дітьми матері твоєї. Проклят
буде той, хто тебе проклинає, і
благословенний, хто благословляє!

FI33/38 30. Kun Isak oli ehtinyt siunata Jaakobin ja
tämä juuri oli lähtenyt isänsä Isakin luota, niin
hänen veljensä Eesau tuli kotiin
metsästämästä.

Biblia1776 30. Koska Isak oli päättänyt siunauksensa
Jakobille, ja Jakob siitä siihen oli lähtenyt
isänsä Isaakin tyköä; niin Esau hänen
veljensä tuli pyydyksiltänsä.

CPR1642 30. COsca Isaac oli päättänyt siunauxens
Jacobille ja Jacob sijtäsihen oli lähtenyt Isäns
Isaachin tygö nijn Esau hänen weljens tuli
pyydyxildäns.

MLV19 30 And it happened, as soon as Isaac had
made an end of blessing Jacob and Jacob was
yet scarcely gone out from the presence of
Isaac his father, that Esau his brother came in
from his hunting.

KJV 30. And it came to pass, as soon as Isaac had
made an end of blessing Jacob, and Jacob
was yet scarce gone out from the presence
of Isaac his father, that Esau his brother
came in from his hunting.

Dk1871 30. Og det skete, der Isak var færdig med at
velsigne Jakob, da Jakob lige var gaaet ud fra
sin Fader Isak, at Esau, hans Broder, kom fra
sin Jagt.

KXII 30. När nu Isaac lyktat hade välsignelsen
öfver Jacob, och Jacob som nogast utgången
var ifrå sinom fader Isaac, då kom Esau hans
broder utaf sine jagt,

PR1739 30. Kui se sündind, et Isak sai Jakobit
önnistanud, kui ka sündind, et Jakob omma
issa Isaaki jurest olli otse wäljaläinud: siis tulli

LT 30. Izaokui baigus laiminti Jokūbą ir jam tik
išėjus iš savo tėvo Izaoko, jo brolis Ezavas
grįžo iš medžioklės.

temma wend Esaw ommast liñno-laskmissest.

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| Luther1912 | 30. Als nun Isaak vollendet hatte den Segen über Jakob, und Jakob kaum hinausgegangen war von seinem Vater Isaak, da kam Esau, sein Bruder, von seiner Jagd | Ostervald-Fr | 30. Et il arriva, aussitôt qu'Isaac eut achevé de bénir Jacob, et comme Jacob était à peine sorti de devant Isaac, son père, qu'Ésaü, son frère, revint de la chasse. |
| RV'1862 | 30. Y fué, que en acabando Isaac de bendecir a Jacob, solamente saliendo había salido Jacob de delante de Isaac su padre, y Esaú su hermano vino de su caza. | SVV1770 | 30 En het geschiedde, als Izak voleindigd had Jakob te zegenen, zo geschiedde het, toen Jakob maar even van het aangezicht van zijn vader Izak uitgegaan was, dat Ezau, zijn broeder, van zijn jacht kwam. |
| PL1881 | 30. I stało się, gdy przestał Izaak błogosławić Jakóbowi, i ledwie Jakób odszedł od oblicza Izaaka, ojca swego, tedy Ezaw brat jego, przyszedł z łowu swego. | Karoli1908Hu | 30. És lőn a mint elvégezé Izsák Jákóbnak megáldását; és épen csakhogy kiment vala Jákób az ő atyjának Izsáknak színe elől; az ő bátyja Ézsaú is megjöve vadászásából. |
| RuSV1876 | 30 Как скоро совершил Исаак благословение над Иаковом, и как только вышел Иаков от лица Исаака, отца своего, Исав, брат его, пришел с ловли своей. | БКуліш | 30. I сталоь воно, скоро перестав Изаак благословляти Якова, і ледві Яков вийшов од Ізаака, батька свого, аж Езав, брат його, прийшов до дому з ловитви. |
| FI33/38 | 31. Ja hänkin laittoi herkkuruuan, vei sen isälleen ja sanoi isälleen: Nouse, isäni, ja syö poikasi riistaa, siunataksesi minut. | Biblia1776 | 31. Ja hän myös valmisti himoruan, ja vei isällensä, ja sanoi hänelle: nouskaan minun isäni, ja syökään poikansa saalista, että sinun sielus siunaisi minua. |
| CPR1642 | 31. Ja hän myös walmisti ruoca ja wei Isällens | | |

ja sanoi hänelle: nouse minun Isän ja syö
sinun poicas saalista että sinun sielus siunais
minua.

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| MLV19 | 31 And he also made savory food and brought it to his father. And he said to his father, Let my father arise and eat of his son's game, that your soul may bless me. | KJV | 31. And he also had made savoury meat, and brought it unto his father, and said unto his father, Let my father arise, and eat of his son's venison, that thy soul may bless me. |
| Dk1871 | 31. Og han tilberedte ogsaa en god Ret og bragte den ind til sin Fader og sagde til sin Fader: Min Fader staa op og æde af sin Søns Vildt, at din Sjæl skal velsigne mig. | KXII | 31. Och gjorde också en mat, och bar in till sin fader, och sade till honom: statt upp, min fader, och ät af dins sons vildebråd, att din själ må välsigna mig. |
| PR1739 | 31. Ja ta teggi ka maggusat roga ja wiis omma issa jure, ja ütles omma issale: Wötko mo issa kätte ja sögo omma poia metsa-linnust, et so hing mind wöttaks önnistada. | LT | 31. Jis irgi paruošė skanų valgį ir, atnešęs tėvui, tarė: “Kelkis, tėve, ir valgyk savo sūnaus medžioklės laimikio, kad tavo siela mane palaimintų!” |
| Luther1912 | 31. und machte auch ein Essen und trug's hinein zu seinem Vater und sprach zu ihm: Steh auf, mein Vater, und iß von dem Wildbret deines Sohnes, daß mich deine Seele segne. | Ostervald-Fr | 31. Il apprêta, lui aussi, un mets appétissant, et l'apporta à son père, et il lui dit: Que mon père se lève, et mange de la chasse de son fils, afin que ton âme me bénisse. |
| RV'1862 | 31. E hizo también él guisados, y trajo a su padre; y dijo a su padre: Levántese mi padre, y coma de la caza de su hijo, para que me | SVV1770 | 31 Hij nu maakte smakelijke spijzen toe, en bracht die tot zijn vader; en hij zeide tot zijn vader: Mijn vader sta op en ete van het |

bendiga tu alma.

wildbraad zijns zoons, opdat uw ziel mij zegene.

- | | | | |
|----------|---|--------------|--|
| PL1881 | 31. Który nagotowawszy potrawy smaczne, przyniósł je ojcu swemu, i mówił do ojca swego: Wstaóże ojcie mój, a jedz z obłowu syna twego, aby mi błogosławiła dusza twoja. | Karoli1908Hu | 31. És készíté ő is ételt, s vivé az ő atyja elé, és mondá az ő atyjának: Keljen fel az én atyám, és egyék az ő fia vadászatából, hogy áldjon meg engem a te lelked. |
| RuSV1876 | 31 Приготовил и он кушанье, и принес отцу своему, и сказал отцу своему: встань, отец мой, и поешь дичи сына твоего, чтобы благословила меня душа твоя. | БКуліш | 31. Уготовив же й той наїдку, та й приніс отцеві свойму, і каже батькові: Нехай тато встане та попоїсть улову сина свого, щоб мене благословляла душа твоя. |
| FI33/38 | 32. Hänen isänsä lisak kysyi häneltä: Kuka olet? Hän vastasi: Minä olen poikasi Eesau, sinun esikoisesi. | Biblia1776 | 32. Niin vastasi Isaac hänen isänsä häntä: kukas olet? hän sanoi: minä olen sinun poikas, sinun esikoises Esau. |
| CPR1642 | 32. Nijn wastais Isaac hänen Isäns hänelle: cucas olet? hän sanoi: minä olen Esau sinun esicoises. | | |
| MLV19 | 32 And Isaac his father said to him, Who (are) you? And he said, I (am) your son, your firstborn, Esau. | KJV | 32. And Isaac his father said unto him, Who art thou? And he said, I am thy son, thy firstborn Esau. |
| Dk1871 | 32. Da sagde Isak, hans Fader til ham: Hvo er du? og han sagde: Jeg er din Søn, din førstefødte, Esau. | KXII | 32. Då svarade honom Isaac hans fader: Ho äst du? Han sade: Jag är Esau din förstfödde son. |

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- PR1739 32. Ja temma issa Isaak ütles temmale: Kes sa olled? ja ta ütles: Minna ollen so poeg, so essimenne poeg Esaw. LT 32. Bet Izaokas klausè: “Kas tu esi?” Šis atsakè: “Aš esu tavo sūnus, tavo pirmagimis Ezavas”.
- Luther1912 32. Da antwortete ihm Isaak, sein Vater: Wer bist du? Er sprach: Ich bin Esau, dein erstgeborener Sohn. Ostervald-Fr 32. Et Isaac, son père, lui dit: Qui es-tu? Et il dit: Je suis ton fils, ton premier-né, Ésaü.
- RV'1862 32. Entónces su padre Isaac le dijo: ¿Quién eres tú? Y él dijo: Yo soy tu hijo, tu primogénito Esaú. SVV1770 32 En Izak, zijn vader, zeide tot hem: Wie zijt gij? En hij zeide: Ik ben uw zoon, uw eerstgeborene, Ezau.
- PL1881 32. Tedy mu rzekł Izaak, ojciec jego: Któżeś ty? A on rzekł: Jam jest syn twój, pierworodny twój, Ezaw. Karoli1908Hu 32. És monda néki az ő atyja Izsák: Kicsoda vagy te? És monda: Én vagyok a te elsőszülött fiad Ézsaú.
- RuSV1876 32 Исаак же, отец его, сказал ему: кто ты? Он сказал: я сын твой, первенец твой, Исав. БКуліш 32. І рече йому Ісаак, отець його: Хто ж єси ти? Він же каже: Я син твій, первенець твій Езав.
- FI33/38 33. Silloin lisak säikähtyi kovin ja sanoi: Kuka sitten oli se metsästäjä, joka toi minulle riistaa, niin että minä, ennenkuin sinä tulit, söin kaikkea ja siunasin hänet? Siunattu hän myös on oleva. Biblia1776 33. Niin Isaak vapisi hämmästyksestä sangen kovin, ja sanoi: kuka? kussasta siis se metsämies on, joka minulle sen toi? ja minä söin kaikista, ennen kuin sinä tulit ja minä siunasin hänen: hänen pitää myös siunatun oleman.
- CPR1642 33. Nijn Isaac hämmästyi sangen cowan ja sanoi: cuca? cusast sijs se medzämies on joca

minulle sen toi? ja minä söin caikista
ennencuin sinä tulit ja siunaisin hänen hänen
pitä myös siunatun oleman.

MLV19 33 And Isaac trembled very exceedingly and
said, Who then is he who has taken game and
brought it to me and I have eaten of all before
you came and have blessed him? Yes, he will
be blessed.

KJV 33. And Isaac trembled very exceedingly,
and said, Who? where is he that hath taken
venison, and brought it me, and I have eaten
of all before thou camest, and have blessed
him? yea, and he shall be blessed.

Dk1871 33. Da forfærdedes Isak med en overmaade
stor Forfærdelse og sagde: Hvo er og den,
som fangede Vildt og frembar til mig? og jeg
aad af alt, før du kom, og jeg har velsignet
ham; han skal ogsaa være velsignet.

KXII 33. Då vardt Isaac öfvermåttan häpen, och
sade: Ho? Och hvar är då den jägaren, som
mig det burit hafver, och jag åt utaf allo,
förra än du kom, och välsignade honom?
Han skall ock välsignad blifva.

PR1739 33. Ja Isaak wärrises üpris wägga sure
wärrisemissega ja ütles: Kes on siis se, kes
lindo olli lasknud ja töi mulle, ja ma söin
keigest, ennego sinna tullid, ja ma önnistasin
tedda: kül se jääb ka önnistud.

LT 33. Tada Izaokas išsigando ir drebėdamas
tarė: "Kas gi buvo tas, kuris anksčiau
sumedžiojo ir man atnešė valgj? Aš, prieš tau
pareinant, valgiau ir jį palaiminau. Jis ir bus
palaimintas!"

Luther1912 33. Da entsetzte sich Isaak über die Maßen
sehr und sprach: Wer ist denn der Jäger, der
mir gebracht hat, und ich habe von allem
gegessen, ehe du kamst, und habe ihn
gesegnet? Er wird auch gesegnet bleiben.

Ostervald-Fr 33. Et Isaac fut saisi d'une émotion
extraordinaire; et il dit: Qui est donc celui
qui a pris du gibier, et m'en a apporté? et j'ai
mangé de tout, avant que tu vinsses, et je
l'ai béni, et aussi sera-t-il béni.

- RV'1862 33. Entónces Isaac se estremeció de un grande estremecimiento, y dijo: ¿Quién es el que vino aquí, que tomó caza, y me trajo, y yo comí de todo ántes que tú vinieses? yo le bendije y será bendito.
- SVV1770 33 Toen verschrikte Izak met zeer grote verschrikking, gans zeer, en zeide: Wie is hij dan, die het wildbraad gejaagd en tot mij gebracht heeft? en ik heb van alles gegeten, eer gij kwaamt, en heb hem gezegend; ook zal hij gezegend wezen.
- PL1881 33. I zląkł się Izaak zląknieniem bardzo wielkiem, i rzekł: Któz to, a gdzie jest ten, co ułowił zwierzynę, i przynióśł mi? i jadłem ze wszystkiego, pierwej, niześ ty przyszedł, i błogostawilem mu, i będzie błogostawionym.
- Karoli1908Hu 33. Akkor Izsák elrémüle igen nagy rémuléssel, és monda: Ki volt hát az, a ki vadat fogott és behozá nékem, és én mindenből ettem minikelőtte te megjöttél, és megáldottam őt, és áldott is léssen.
- RuSV1876 33 И вострепетал Исаак весьма великим трепетом, и сказал: кто ж это, который достал дичи и принес мне, и я ел от всего, прежде нежели ты пришел, и я благословил его? он и будет благословен.
- БКуліш 33. Злякався ж Ізаак ляком великим вельми, і рече: Хто ж той, що вловив мені влову, і приніс мені, і попоїв я в сього перш, ніж прийшов ти, і благословив його? І буде благословен.
- FI33/38 34. Kun Eesau kuuli isänsä sanat, puhkesi hän valittamaan äänekkäästi ja haikeasti ja sanoi isälleen: Siunaa minutkin, isäni!
- Biblia1776 34. Koska Esau kuuli isänsä puheen, huusi hän suurella äänellä, ja hänen mielensä tuli sangen karvaaksi: ja hän sanoi isällensä: siunaa myös minuakin, minun isäni.
- CPR1642 34. Cosca Esau cuuli Isäns puhen / huusi hän suurella änellä / ja hänen mielens tuli sangen carwaxi / ja sanoi Isällens : siuna myös minuakin minun Isän .

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| MLV19 | 34 When Esau heard the words of his father, he cried with an exceedingly great and bitter cry and said to his father, Bless me, (even) me also, O my father. | KJV | 34. And when Esau heard the words of his father, he cried with a great and exceeding bitter cry, and said unto his father, Bless me, even me also, O my father. |
| Dk1871 | 34. Der Esau hørte sin Faders Tale, skreg han med et stort og overmaade bittert Skrig og sagde til sin Fader: Velsign mig, ogsaa mig, min Fader! | KXII | 34. När Esau detta sins faders tal hörde, ropade han högt, och vardt öfvermåttan förbittrad, och sade till sin fader: Välsigna ock mig, min fader. |
| PR1739 | 34. Kui Esaw omma issa sannad kulis, siis kissendas temma üpris wägga sure ja kibbeda kissendamissega ja ütles omma issale: Önnista mind, mind ka, mo issa. | LT | 34. Ezavas, išgirdęs savo tėvo žodžius, pradėjo labai garsiai ir gaudžiai verkti, sakydamas tėvui: “Mano tėve, palaimink ir mane!” |
| Luther1912 | 34. Als Esau diese Rede seines Vaters hörte, schrie er laut und ward über die Maßen sehr betrübt und sprach zu seinem Vater: Segne mich auch, mein Vater! | Ostervald-Fr | 34. Dès qu'Ésaü eut entendu les paroles de son père, il jeta un cri très grand et très amer. Et il dit à son père: Bénis-moi, moi aussi, mon père! |
| RV'1862 | 34. Como Esaú oyó las palabras de su padre, clamó con exclamación muy grande y muy amarga; y dijo a su padre: Bendíceme también a mí, padre mío. | SVV1770 | 34 Als Ezau de woorden zijns vaders hoorde, zo schreeuwde hij met een groten en bitteren schreeuw, gans zeer; en hij zeide tot zijn vader: Zegen mij, ook mij, mijn vader! |
| PL1881 | 34. A usłyszawszy Ezaw słowa ojca swego, | Karoli1908Hu | 34. A mint hallotta vala Ézsaú az ő atyjának |

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

zawołał głosem wielkiem, i był żałością wielką
zjęty, i rzekł ojcu swemu: Błogosławże też i
mnie, ojczy mój.

RuSV1876 34 Исав, выслушав слова отца своего,
поднял громкий и весьма горький вопль и
сказал отцу своему: отец мой! благослови и
меня.

beszédét, nagy és igen keserves kiáltással
felkiálta, és monda atyjának: Áldj meg
engem is atyám.

БКуліш 34. Почувши ж Езав отецькі слова,
заголосив голосом великим, і гірким
тяжко, та й каже: Благослови ж і мене,
панотче!

FI33/38 35. Mutta hän vastasi: Veljesi tuli kavalasti ja
riisti sinulta siunauksen.

Biblia1776 35. Niin hän sanoi: sinun veljes on tullut
kavaluudella, ja vienyt pois siunauksen
sinulta.

CPR1642 35. Nijn hän sanoi: sinun weljes on tullut
cawaluxella ja wienyt pois siunauxen sinulda.

MLV19 35 And he said, Your brother came with guile
and has taken away your blessing.

KJV 35. And he said, Thy brother came with
subtilty, and hath taken away thy blessing.

Dk1871 35. Og han sagde: Din Broder kom med List og
tog din Velsignelse.

KXII 35. Men han sade: Din broder är kommen
med list, och hafver din välsignelse borta.

PR1739 35. Ja ta ütles: So wend on kawwalussega
tulnud ja sinno önnistusse ärrawötnud.

LT 35. Bet tėvas atsakė: “Tavo brolis klasta
gavo tavo palaiminimą”.

Luther1912 35. Er aber sprach: Dein Bruder ist gekommen
mit List und hat deinen Segen hinweg.

Ostervald-Fr 35. Mais il dit: Ton frère est venu avec ruse,
et il a pris ta bénédiction.

RV'1862 35. Y él dijo: Vino tu hermano con engaño, y
tomó tu bendición.

SVV1770 35 En hij zeide: Uw broeder is gekomen met
bedrog, en heeft uw zegen weggenomen.

- PL1881 35. A on mu rzeł: Przyszedł brat twój chytrze, i wziął błogosławieństwo twoje.
- RuSV1876 35 Но он сказал: брат твой пришел с хитростью и взял благословение твое.
- FI33/38 36. Niin hän sanoi: Oikeinpa häntä kutsutaankin Jaakobiksi. Sillä hän on nyt kahdesti minut pettänyt: esikoisuuteni hän on minulta vienyt, ja katso, nyt hän riisti minulta myöskin siunauksen. Ja hän kysyi: Eikö sinulla ole mitään siunausta minun varalleni?
- CPR1642 36. Nijn hän sanoi: hän myös oikein cudzutan Jacob sillä hän jo cahdest minun on polkenut minun esicoisudeni hän sai ja cadzo nyt hän wei pois minun siunauxeni minulda ja sanoi: etkös yhtäkän siunaust minun waraxeni pitänyt?
- MLV19 36 And he said, Is he not rightly named Jacob? For he has supplanted me these two times. He took away my birthright, and behold, now he has taken away my blessing. And he said, Have you not reserved a blessing for me?
- Karoli1908Hu 35. Ez pedig monda: A te öcséd jöve el álnoksággal, és ő vevé el a te áldásodat.
- БКуліш 35. Рече ж йому: Підійшов твій брат лестиво, та й узяв благословенне твое.
- Biblia1776 36. Niin hän sanoi: eiköstä hän myös oikein kutsuta Jakob? sillä hän jo kahdesti minun on polkenut, minun esikoisuuteni hän sai, ja katso, nyt hän vei pois minun siunaukseni minulta: ja hän sanoi: etkös yhtäkään siunausta minun varakseni pitänyt?
- KJV 36. And he said, Is not he rightly named Jacob? for he hath supplanted me these two times: he took away my birthright; and, behold, now he hath taken away my blessing. And he said, Hast thou not reserved a blessing for me?

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| Dk1871 | <p>36. Da sagde han: Mon man derfor har kaldet hans Navn Jakob, fordi han nu har to Gange bedraget mig? min Førstefødselsret har han taget, og se, nu tog han min Velsignelse; og han sagde: Har du ikke bevaret mig en Velsignelse</p> | KXII | <p>36. Då sade han: Rätteliga heter han Jacob, ty han hafver nu två resor undertrampat mig: Min förstfödselrätt hafver han borta; och si, nu tager han ock min välsignelse bort. Och sade: Hafver du ingen välsignelse behållit för mig?</p> |
| PR1739 | <p>36. Ja temma ütles: Eks temma nimmi öiete Jakobiks ei hüta? sest ta on mind jo kaks puhko kawwalaste petnud: mo essimesse sündimisse öigust wöttis ta ärra , ja wata nüüd on ta minno önnistusse ärrawötnud. Ja ta ütles: Eks sa polle minnule önnistust isseärranes hoidnud?</p> | LT | <p>36. Ezavas tarė: “Teisingai jį pavadino Jokūbu. Juk jis jau du kartus apgavo mane: paėmė mano pirmagimio teisę ir štai dabartavo palaiminimą. Nejaugi tu man nepalikai palaiminimo?”</p> |
| Luther1912 | <p>36. Da sprach er: Er heißt wohl Jakob; denn er hat mich nun zweimal überlistet. Meine Erstgeburt hat er dahin; und siehe, nun nimmt er auch meinen Segen. Und sprach: Hast du mir denn keinen Segen vorbehalten?</p> | Ostervald-Fr | <p>36. Et Ésaü dit: Est-ce parce qu'on l'a appelé Jacob, qu'il m'a déjà supplanté deux fois? Il a pris mon droit d'aînesse, et voici, maintenant il a pris ma bénédiction. Ensuite il dit: N'as-tu point réservé de bénédiction pour moi?</p> |
| RV'1862 | <p>36. Y él respondió: Bien llamaron su nombre Jacob, que ya me ha engañado dos veces: tomóme mi primogenitura, y he aquí ahora, ha tomado mi bendición. Y dijo: ¿No me has guardado bendición?</p> | SVV1770 | <p>36 Toen zeide hij: Is het niet omdat men zijn naam noemt Jakob, dat hij mij nu twee reizen heeft bedrogen? mijn eerstgeboorte heeft hij genomen, en zie, nu heeft hij mijn zegen genomen! Voorts zeide hij: Hebt gij dan geen zegen voor mij uitbehouden?</p> |

- PL1881 36. Tedy Ezaw rzekł: Słusznieć nazwano imię jego Jakób, podszedł mię bowiem już dwa kroć; pierworodztwo moje wziął, a teraz oto odniósł błogosławieóstwo moje. I rzekł: Toś mi nie zachował błogosławieóstwa?
- Karoli1908Hu 36. Az pedig monda: Nem méltán hívják-é őt Jákóbnak? mert immár két ízben csalt meg engemet; elvévé elsőszülöttségemet, most pedig áldásomat [3†] vevé el. És monda: Nem tartottál-é nékem is valami áldást?
- RuSV1876 36 И сказал он: не потому ли дано ему имя: Иаков, что он запнул меня уже два раза? Он взял первородство мое, и вот, теперь взял благословение мое. И еще сказал: неужели ты не оставил мне благословения?
- БКуліш 36. І каже: По правді дано йому імя Яков; бо підійшов під мене, се вже вдруге, і первенство моє взяв у мене, і благословенне моє тепер одняв. І каже Езав отцеві своїму: Чи то ж не приховав еси й мені благословення, панотче?
- FI33/38 37. Ja lisak vastasi ja sanoi Eesaulle: Katso, minä olen asettanut hänet sinun herraksesi ja antanut kaikki hänen veljensä hänelle palvelijoiksi sekä varustanut hänet jyvillä ja viinillä; mitä voisin enää tehdä sinun hyväksesi, poikani?
- Biblia1776 37. Niin vastasi Isaak, ja sanoi Esaulle: Katso, minä olen asettanut hänen sinun herrakses, ja kaikki hänen veljensä olen minä hänelle palveliaksi pannut, jyvillä ja viinalla olen minä hänen varustanut: mitästä minä siis nyt sinulle teen, minun poikani?
- CPR1642 37. Nijn wastais Isaac ja sanoi hänelle: minä olen asettanut hänen sinun herraxes ja caicki hänen weljens olen minä hänelle palweliaksi pannut jyvillä ja wijnalla olen minä hänen warustanut: mitäst minä sijs nyt sinulle teen minun poican?
- MLV19 37 And Isaac answered and said to Esau,
- KJV 37. And Isaac answered and said unto Esau,

Behold, I have made him your lord and all his brothers I have given to him for servants and I have sustained him with grain and new wine. And what then shall I do for you, my son?

Behold, I have made him thy lord, and all his brethren have I given to him for servants; and with corn and wine have I sustained him: and what shall I do now unto thee, my son?

Dk1871 37. Og svarede og sagde til Esau: Se jeg har sat ham til en Herre ove dig og gjort alle hans Brødr til hans Tjenere og forsørget ham med Korn og Most, hvad skal jeg da gøre ved dig, min Søn?

KXII 37. Isaac svarade, och sade till honom: Jag hafver satt honom till en herre öfver dig, och alla hans bröder hafver jag gjort honom till tjenare; med korn och vin hafver jag försett honom: Hvad skall jag dock nu göra dig, min son?

PR1739 37. Ja Isaak wastas ja ütles Esawile: Wata ma ollen tedda so issandaks pannud, ja keik temma wennad ollen ma temmale sullasiks annud, ja wilja ja wärsket wina temmale murretsenud, ja mis pean ma nüüd sulle teggema, mo poeg?

LT 37. Izaokas atsakė Ezavui: “Aš jį padariau tavo valdovu ir visus jo brolius atidaviau jam tarnais, javais ir vynu jį aprūpinau. Ką gi galiu padaryti dėl tavęs, mano sūnau?”

Luther1912 37. Isaak antwortete und sprach zu ihm: Ich habe ihn zu Herrn über dich gesetzt, und alle seine Brüder habe ich ihm zu Knechten gemacht, mit Korn und Wein habe ich ihn versehen; was soll ich doch dir nun tun, mein Sohn?

Ostervald-Fr 37. Et Isaac répondit et dit à Ésaü: Voici, je l'ai établi ton maître et je lui ai donné tous ses frères pour serviteurs; et je l'ai pourvu de froment et de moût. Et que ferais-je donc pour toi, mon fils?

RV'1862 37. Isaac respondió, y dijo a Esaú: He aquí, yo

SVV1770 37 Toen antwoordde Izak, en zeide tot Esau:

le he puesto por tu señor, y a todos sus hermanos le he dado por siervos; de trigo y de vino le he fortalecido; ¿qué pues te haré a tí ahora, hijo mío?

Zie, ik heb hem tot een heer over u gezet, en al zijn broeders heb ik hem tot knechten gegeven; en ik heb hem met koorn en most ondersteund; wat zal ik u dan nu doen, mijn zoon?

PL1881 37. Odpowiedział Izaak, i rzekł do Ezawa: Otom go panem postanowił nad tobą, i wszystkich braci jego dałem mu za sługi, i zbożem, i winem opatrzyłem go; a tobie cóż teraz mam uczynić, synu mój?

Karoli1908Hu 37. Felele Izsák és monda Ézsaúnak: Ímé uraddá tettem őt, és minden atyjafiát szolgául adtam néki, gabonával is borral is őt láttam el; mit míveljek azért immár veled fiam?

RuSV1876 37 Исаак отвечал Исаву: вот, я поставил его господином над тобою и всех братьев его отдал ему в рабы; одарил его хлебом и вином; что же я сделаю для тебя, сын мой?

БКуліш 37. Відказав же Ісаак, і рече Езавові: Що ж? Паном зробив я його тобі, а все братте його поробив рабами йому, хлібом і вином забезпечив його. Тобі ж тепер що зробити, синку?

FI33/38 38. Eesau sanoi isällensä: Tuo yksi ainoa siunausko sinulla vain onkin, isäni? Siunaa myöskin minut, isäni! Ja Eesau korotti äänensä ja itki.

Biblia1776 38. Ja Esau sanoi isällensä: yksiköstä siunaus sinulla vaivoin onkin, minun isäni? siunaa myös minuakin, minun isäni: ja Esau korotti äänensä ja itki.

CPR1642 38. Nijn Esau sanoi Isällens: yxiköst siunaus sinulla waiwoin ongin minun Isän? siuna myös minuakin minun Isän ja corgotti änens ja itki.

MLV19 38 And Esau said to his father, Have you but

KJV 38. And Esau said unto his father, Hast thou

one blessing, my father? Bless me, (even) me also, O my father. And Esau lifted up his voice and wept.

but one blessing, my father? bless me, even me also, O my father. And Esau lifted up his voice, and wept.

Dk1871 38. Og Esau sagde til sin Fader: Har du ikke uden denne ene Velsignelse, min Fader velsign mig, ogsaa mig, min Fader! og Esau opløftede sin Røst og græd.

KXII 38. Esau sade till sin fader: Hafver du då icke utan en välsignelse, min fader? Välsigna mig ock, min fader; och hof upp sina röst och gret.

PR1739 38. Ja Esaw ütles omma issa wasto: Mo issa, ons sul agga se ainus önnistus? önnista mind, mind ka, mo issa. Ja Esaw töstis omma heäle ja nuttis.

LT 38. Ezavas taré tévui: “Tève, ar tik vieną turi palaiminimą? Palaimink ir mane!” Ir Ezavas balsu verkė.

Luther1912 38. Esau sprach zu seinem Vater: Hast du denn nur einen Segen, mein Vater? Segne mich auch, mein Vater! und hob auf seine Stimme und weinte.

Ostervald-Fr 38. Et Ésaü dit à son père: N'as-tu que cette bénédiction, mon père? bénis-moi, moi aussi, mon père! Et Ésaü éleva la voix, et pleura.

RV'1862 38. Y Esaú respondió a su padre: ¿No tienes que una sola bendición, padre mío? Bendíceme también a mí, padre mío. Y alzó Esaú su voz, y lloró.

SVV1770 38 En Ezau zeide tot zijn vader: Hebt gij maar dezen enen zegen, mijn vader? Zegen mij, ook mij, mijn vader! En Ezau hief zijn stem op, en weende.

PL1881 38. I rzekł Ezaw do ojca swego: Izali tylko jedno błogosławieństwo masz, ojczy mój? Błogosławże i mnie; i jamci syn twój, ojczy mój. I podniósł Ezaw głos swój, a płakał.

Karoli1908Hu 38. Monda Ézsaú az ő atyjának: Avagy csak az az egy áldásod van-é néked atyám? [4†] Áldj meg engem, engem is atyám; és felemelé szavát Ézsaú és sír vala.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- RuSV1876 38 Но Исав сказал отцу своему: неужели, отец мой, одно у тебя благословение? благослови и меня, отец мой! И возвысил Исав голос свой и заплакал.
- БКуліш 38. Озвався ж Езав до батька свого: Хиба ж одно благословенне в тебе, панотче? Благослови ж і мене, панотченьку! Та й знов заплакав Езав.
- FI33/38 39. Niin hänen isänsä lisä vastasi ja sanoi hänelle: Katso, sinun asuinsijasi on oleva kaukana lihavasta maasta ja vailla taivaan kastetta ylhäältä.
- Biblia1776 39. Niin vastasi Isaak, hänen isänsä, ja sanoi hänelle: Katso, lihava asuinsia pitää sinulla oleman maan päällä, ja kastetta taivaasta ylhäältä.
- CPR1642 39. Nijn wastais Isaac hänen Isäns ja sanoi hänelle: Cadzo lihawa asuinsia pitä sinulla oleman maan päällä ja castetta taiwast ylhäldä/
- MLV19 39 And Isaac his father answered and said to him, Behold, of the fatness of the earth will be your dwelling and of the dew of heaven from above.
- KJV 39. And Isaac his father answered and said unto him, Behold, thy dwelling shall be the fatness of the earth, and of the dew of heaven from above;
- Dk1871 39. Da svarede Isak, hans Fader, og sagde til ham: Se, din Bolig skal være uden Jordens Fedme og uden Himmелens Dug fra oven ned.
- KXII 39. Då svarade Isaac hans fader och sade till honom: Si, en fet boning skall du hafva på jordene, och af himmelens dagg ofvan efter.
- PR1739 39. Ja temma issa Isaak wastas ja ütles teña wasto: Wata so ello-asse peab wäggew Ma ollema ja taewa kastest üllewelt peab ta märga sama.
- LT 39. Jo tėvas Izaokas atsakė: “Tu neturėsi derlingos žemės savo gyvenvietėje ir dangaus rasos.

- Luther1912 39. Da antwortete Isaak, sein Vater, und sprach zu ihm: Siehe da, du wirst eine Wohnung haben ohne Fettigkeit der Erde und ohne Tau des Himmels von obenher.
- RV'1862 39. Entónces Isaac su padre habló, y díjole: He aquí, en grosuras de la tierra será tu habitación; y del rocío de los cielos de arriba:
- PL1881 39. I odpowiedział Izaak, ojciec jego, i rzekł mu: Oto w tłustości ziemi będzie mieszkanie twoje, i w rosie niebieskiej z góry.
- RuSV1876 39 И отвечал Исаак, отец его, и сказал ему: вот, от тука земли будетобитание твое и от росы небесной свыше;
- FI33/38 40. Miekasi varassa sinä olet elävä ja palveleva veljeäsi. Mutta valtoimena kierrellen sinä riisut hänen ikeensä niskaltasi.
- CPR1642 40. Sinun miecallas pitä sinun elättämän idzes ja palweleman sinun weljes. Ja tapahtu että sinä myös tulet herraxi ja kirwotat niscas
- Ostervald-Fr 39. Et Isaac son père répondit, et lui dit: Voici, ta demeure sera de la graisse de la terre, de la rosée des cieux d'en haut.
- SVV1770 39 Toen antwoordde zijn vader Izak en zeide tot hem: Zie, de vettigheden der aarde zullen uw woningen zijn, en van den dauw des hemels van boven af zult gij gezegend zijn.
- Karoli1908Hu 39. Felele azért Izsák az ő atyja, és monda néki: Ímé [5†] kövér földön lesz lakásod, és részed lesz az ég harmatjából onnan felül;
- БКуліш 39. Відказав же Ізаак, отець його, і рече йому: Знай же, що твою осаду тук земний вбезпечить, прохолодою ж твоєю з неба роси будуть.
- Biblia1776 40. Sinun miekallas pitää sinun elättämän itses, ja palveleman sinun veljeäs. Ja tapahtuu, että sinä myös tulet herraksi, ja särjet hänen ikeensä niskastas.

hänen ikestäns.

- | | |
|---|---|
| MLV19 40 And you will live by your sword and you will serve your brother. And it will happen, when you will break loose, that you will shake his yoke from your neck. | KJV 40. And by thy sword shalt thou live, and shalt serve thy brother; and it shall come to pass when thou shalt have the dominion, that thou shalt break his yoke from off thy neck. |
| Dk1871 40. Og ved dit Sværd skal du leve og tjene din Broder, og det skal ske, naar du bliver ustyrlig, da skal du bryde hans Aag af din Hals. | KXII 40. Med ditt svärd skall du nära dig, och skall tjena dinom broder: Och det skall ske, att du skall ock varda en herre, och rifva hans ok af dinom halse. |
| PR1739 40. Ja ommast moögast pead sa ellama, ja omma wenna tenima, ja peab sündima, kui sa saad woimust sanud, kui sa aiad siis temma ikke omma kaela peält ärra. | LT 40. Savo kardu tu maitinsies ir savo broliui tarnausi. Bet ateis laikas, kada pasipriešinsi ir nusimesi jo jungą''. |
| Luther1912 40. Von deinem Schwerte wirst du dich nähren und deinem Bruder dienen. Und es wird geschehen, daß du auch ein Herr sein und sein Joch von deinem Halse reißen wirst. | Ostervald-Fr 40. Et tu vivras de ton épée, et tu serviras ton frère; mais il arrivera, comme tu seras errant, que tu briseras son joug de dessus ton cou. |
| RV'1862 40. Y por tu espada vivirás, y a tu hermano servirás: mas será tiempo cuando te enseñorees, y descargues su yugo de tu cerviz. | SVV1770 40 En op uw zwaard zult gij leven, en zult uw broeder dienen; doch het zal geschieden, als gij heersen zult, dan zult gij zijn juk van uw hals afrukken. |

- PL1881 40. A z miecza twego żyć będziesz, i bratu twemu będziesz służył; ale stanie się, że i ty panować będziesz, i zrzucisz jarzmo jego z szyi twojej.
- Karoli1908Hu 40. És fegyvered után élsz, és öcsédet szolgálod. De léssen, a mikor ellene támadsz, letöröd igáját nyakadról.
- RuSV1876 40 и ты будешь жить мечом твоим и будешь служить брату твоему; будет же время , когда воспротивишься и свергнешь иго его с выи твоей.
- БКуліш 40. Житимеш з меча важкого в послузі у брата. Станеться ж ізнов, ти будеш самовладьнім паном, і ненавидну кормигу з гамалика скинеш.
- FI33/38 41. Ja Eesau alkoi vihata Jaakobia siunauksen tähden, jolla hänen isänsä oli hänet siunannut; ja Eesau ajatteli itsekseen: Pian tulee aika, jolloin suremme isäämme; silloin minä tapan veljeni Jaakobin.
- Biblia1776 41. Ja Esau vihastui Jakobin päälle siunauksen tähden, jolla hänen isänsä hänen siunannut oli; ja sanoi sydämessänsä: minun isäni murhepäivät lähestyvät: ja minä tapan veljeni Jakobin.
- CPR1642 41. JA Esau wihastui Jacobin päälle siunauxen tähden jolla hänen Isäns hänen siunanut oli ja sanoi sydämesäns: minun Isäni murhepäiwät pitä lähestymän: sillä minä tapan weljeni Jacobin.
- MLV19 41 And Esau hated Jacob because of the blessing with which his father blessed him. And Esau said in his heart, The days of mourning for my father are at hand. Then I will kill my brother Jacob.
- KJV 41. And Esau hated Jacob because of the blessing wherewith his father blessed him: and Esau said in his heart, The days of mourning for my father are at hand; then will I slay my brother Jacob.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| Dk1871 | 41. Og Esau var Jakob hadsk for den Velsignelses Skyld, som hans Fader havde velsignet ham med, og Esau sagde i sit Hjerte: Det kommer snart, at vi skulle sørge for min Fader, da vil jeg slaa Jakob, min Broder, ihjel. | KXII | 41. Och Esau vardt vred uppå Jacob, för välsignelsens skull, der hans fader honom med välsignat hade, och sade i sitt hjerta: Den tiden varder snart kommandes, att min fader måste få sorg, ty jag vill dräpa min broder Jacob. |
| PR1739 | 41. Ja Esaw wihkas Jakobit se önnistusse pärrast, misga ta issa tedda olli önnistanud; ja Esaw mötles ommas süddames: Kül mo issa leinamisse päwad tullewad liggi, sest ma tahhan omma wenna Jakobi ärratappa. | LT | 41. Ezavas nekentė Jokūbo dėl tėvo palaiminimo. Ir Ezavas sakė savo širdyje: "Artėja gedulo dienos dėl tėvo, tada užmušiu savo brolj Jokūbą!" |
| Luther1912 | 41. Und Esau war Jakob gram um des Segens willen, mit dem ihn sein Vater gesegnet hatte, und sprach in seinem Herzen: Es wird die Zeit bald kommen, da man um meinen Vater Leid tragen muß; dann will ich meinen Bruder Jakob erwürgen. | Ostervald-Fr | 41. Et Ésaü prit Jacob en aversion à cause de la bénédiction que son père lui avait donnée; et Ésaü dit en son cœur: Les jours du deuil de mon père approchent; et je tuerai Jacob, mon frère. |
| RV'1862 | 41. Y aborreció Esaú a Jacob por la bendición, con que su padre le había bendecido, y dijo en su corazón: Llegarse han los dias del luto de mi padre, y yo mataré a Jacob mi hermano. | SVV1770 | 41 En Ezau haatte Jakob om dien zegen, waarmede zijn vader hem gezegend had; en Ezau zeide in zijn hart: De dagen van den rouw mijns vaders naderen, en ik zal mijn broeder Jakob doden. |
| PL1881 | 41. Przetoż nienawidził Ezaw Jakóba dla błogosławieóstwa, którem mu błogosławił | Karoli1908Hu | 41. Gyűlöli vala azért Ézsaú Jákóbot az áldásért, a melylyel megáldotta vala őt az ő |

ojciec jego; i mówił Ezaw w sercu swem:
Przybliżają się dni żałoby ojca mego, a zabiję
Jakóba, brata mego.

RuSV1876 41 И возненавидел Исав Иакова за
благословение, которым благословил его
отец его; и сказал Исав в сердце своем:
приближаются дни плача по отце моем, и я
убью Иакова, брата моего.

FI33/38 42. Mutta Rebekalle ilmoitettiin hänen
vanhemman poikansa Eesaun aikeista; ja hän
kutsutti luokseen nuoremman poikansa
Jaakobin ja sanoi hänelle: Katso, veljesi Eesau
uhkaa kostaa sinulle ja tappa sinut.

CPR1642 42. Mutta Rebeckalle ilmoitettiin Esaun hänen
wanhemman poicans sanat joca lähetti ja
cudzui Jacobin nuoremman poicans ja sanoi
hänelle: cadzo weljes Esau uhca sinua tappa.

MLV19 42 And the words of Esau her elder son were
told to Rebekah. And she sent and called
Jacob her younger son and said to him,
Behold, your brother Esau comforts himself
concerning you, to kill you.

atyja, és monda Ézsaú az ő szívében: [6†]
Közelgetnek az én atyámért való gyásznak
napjai, és akkor megölöm az én öcsémet
Jákóbot.

БКуліш 41. І зненавидів Езав Якова за
благословеннє, що ним благословив його
батько його. Каже ж Езав у серці своїму:
Дні плачу по батькові надходять; тоді вбю
Якова, брата мого.

Biblia1776 42. Mutta Rebekalle ilmoitettiin Esaun
hänen vanhemman poikansa sanat: joka
lähetti ja kutsui Jakobin nuoremman
poikansa, ja sanoi hänelle: katso, veljes Esau
lohduttaa itsiänsä siitä, että hän sinun
tappaa.

KJV 42. And these words of Esau her elder son
were told to Rebekah: and she sent and
called Jacob her younger son, and said unto
him, Behold, thy brother Esau, as touching
thee, doth comfort himself, purposing to kill

thee.

- Dk1871 42. Og Esaus, hendes ældste Søn, Ord bleve Rebekka tilkendegivne; og hun sendte hen og lod Jakob, sin yngste Søn, kalde, og sagde til ham: Se, Esau, din Broder, vil trøste sig med at slaa dig ihjel.
- PR1739 42. Ja Rebekkalen anti temma wannema poia Esawi sannad teäda, ja ta läkkitas ja kutsus omma norema poia Jakobi ja ütles temma wasto: Wata so wend Esaw trööstib ennast sega, et temma sind tahhab ärratappa.
- Luther1912 42. Da wurden Rebekka angesagt diese Worte ihres älteren Sohnes Esau; und sie schickte hin und ließ Jakob, ihren jüngeren Sohn, rufen und sprach zu ihm: Siehe, dein Bruder Esau droht dir, daß er dich erwürgen will.
- RV'1862 42. Y fueron dichas a Rebeca las palabras de Esaú su hijo mayor; y ella envió, y llamó a Jacob su hijo menor, y díjole: He aquí, Esaú, tu hermano, se consuela sobre tí para matarte.
- PL1881 42. I oznajmiono Rebeca słowa Ezawa, syna
- KXII 42. Då vardt Rebecka sagdt om dessa hennes större sons Esaus ord: Och sände bort, och lät kalla sin mindre son Jacob, och sade till honom: Si, din broder Esau hotar dig, att han vill dräpa dig.
- LT 42. Rebekai buvo perduoti jos vyresniojo sūnaus žodžiai. Ji tada pasišaukė savo jaunesnįjį sūną Jokūbą ir tarė: “Tavo brolis Ezavas rengiasi atkeršyti tau ir nori užmušti tave.
- Ostervald-Fr 42. Et l'on rapporta à Rébecca les paroles d'Ésaü, son fils aîné; et elle envoya appeler Jacob, son second fils, et lui dit: Voici, Ésaü ton frère va se venger de toi en te tuant.
- SVV1770 42 Toen aan Rebekka deze woorden van Ezau, haar grootsten zoon, geboodschaft werden, zo zond zij heen, en ontbood Jakob, haar kleinsten zoon, en zeide tot hem: Zie, uw broeder Ezau troost zich over u, dat hij u doden zal.
- Karoli1908Hu 42. Mikor pedig hírúl vivék Rebekának, az ő

jej starszego, która postawszy, wezwała Jakóba, syna swego młodszego, i rzekła do niego: Oto Ezaw, brat twój, cieszy się tem, iż cię zabije.

RuSV1876 42 И пересказаны были Ревекке слова Исава, старшего сына ее; и она послала, и призвала младшего сына своего Иакова, исказала ему: вот, Исав, брат твой, грозит убить тебя;

nagyobbik fiának Ézsaúnak beszédit, elkülde és magához hívatá az ő kisebbik fiát Jákóbot, és monda néki: Ímé Ézsaú a te bátyád azzal fenyeget, hogy megöl téged.

БКуліш 42. Переказано ж Ребеці слова Езавові, сина її старшого, і пославши прикликала Якова, сина свого меньшого, та й каже йому: Ось Езав, твій брат, погрожує тобі вбити тебе.

FI33/38 43. Kuule siis, mitä sanon, poikani: nouse ja pakene minun veljeni Laabanin luo Harraniin

Biblia1776 43. Nyt, minun poikani, ole minun äänelleni kuuliainen: valmista sinus ja pakene kohta minun veljeni Labanin tykö Haraniin.

CPR1642 43. Minun poican ole minun änenleni cuuliainen walmista sinus ja pakene minun weljeni Labanin tygö Haranijn.

MLV19 43 Now therefore, my son, obey my voice and arise, flee to Laban my brother to Haran.

KJV 43. Now therefore, my son, obey my voice; and arise, flee thou to Laban my brother to Haran;

Dk1871 43. Og nu, min Søn, hør min Røst og staa op, fly til Laban, min Broder, i Karan,

KXII 43. Och hör nu mina röst, min son, gör dig redo, och fly till min broder Laban i Haran.

PR1739 43. Ja nüüd mo poeg, kule mo sanna ja wötta kätte, pöggene Harani-liñna mo wenna Labani jure,

LT 43. Taigi dabar, mano sūnau, klausyk manęs! Bėk pas mano brolij Labaną j Charaną

Luther1912	43. Und nun höre meine Stimme, mein Sohn: Mache dich auf und fliehe zu meinem Bruder Laban gen Haran	Ostervald-Fr	43. Maintenant donc, mon fils, obéis à ma voix: lève-toi, enfuis-toi vers Laban, mon frère, à Charan.
RV'1862	43. Ahora pues, hijo mío, obedece a mi voz, y levántate, y húyete a Labán mi hermano, a Harán:	SVV1770	43 Nu dan, mijn zoon! hoor naar mijn stem, en maak u op, vlied gij naar Haran, tot Laban, mijn broeder.
PL1881	43. Przetoż teraz, synu mój, usłuchaj głosu mego, a wstawszy, uciecz do Labana, brata mego, do Haranu,	Karoli1908Hu	43. Most azért fiam, hallgass az én szavamra, és kelj fel és fuss Lábánhoz az én bátyámhoz Háránba,
RuSV1876	43 и теперь, сын мой, послушайся слов моих, встань, беги к Лавану, брату моему, в Харран,	БКуліш	43. Тепер же, синку, послухай голосу мого, і вставши біжи до Лабана, брата мого, в Гаран.
FI33/38	44. ja jää hänen luokseen joksikin aikaa, kunnes veljesi kiukku asettuu,	Biblia1776	44. Ja ole hänen tykönänsä kappale aikaa: siihenasti että veljes kiukku asettuu.
CPR1642	44. Ja ole hänen tykönäns cappale aica sijhenasti että weljes kiucku asettu.		
MLV19	44 And abide with him a few days, until your brother's fury turns away,	KJV	44. And tarry with him a few days, until thy brother's fury turn away;
Dk1871	44. og bliv hos ham nogen Tid, indtil din Broders Hidsighed lægger sig,	KXII	44. Och blif en tid lång när honom, till dess dins broders grymhet återvänder.
PR1739	44. Ja jä temma jure monneks päwaks, senni	LT	44. ir gyvenk pas jj, kol paliaus tavo brolio

kui so wenna tulline wihha saab möda läinud:

rūstybè,

Luther1912 44. und bleib eine Weile bei ihm, bis sich der Grimm deines Bruders legt

Ostervald-Fr 44. Et tu demeureras avec lui quelque temps, jusqu'à ce que la fureur de ton frère soit passée,

RV'1862 44. Y mora con él algunos dias, hasta que el enojo de tu hermano se vuelva.

SVV1770 44 En blijf bij hem enige dagen, totdat de hittige gramschap uws broeders kere;

PL1881 44. I pomieszkaj z nim przez jaki czas, aż ucichnie gniew brata twego,

Karoli1908Hu 44. És maradj nála egy kevés ideig, míg a te bátyád haragja elmúlik;

RuSV1876 44 и поживи у него несколько времени, пока утолится ярость брата твоего,

БКуліш 44. I поживи з ним кілька днів, докіль одвернеться ярость і гнів у брата твого від тебе,

FI33/38 45. kunnes veljesi lakkaa sinua vihaamasta ja unhottaa, mitä olet hänelle tehnyt. Sitten minä lähetän noutamaan sinut sieltä. Minkätähden menettäisin teidät molemmat samana päivänä!

Biblia1776 45. Ja siihenasti että hänen vihansa lakkaa sinusta, ja hän onhottaa mitäs häntä vastaan tehnyt olet. Niin minä lähetän ja tuotan sinun sieltä. Miksi teidän molempain pitäis yhtenä päivänä minulta tuleman pois?

CPR1642 45. Ja siihenasti että hänen wihans lacka sinusta ja unhotta mitäs händä wastan tehnyt olet. Nijn minä lähetän ja tuotan sinun sieltä. Mixi teidän molembain pidäis yhtenä päiwänä minulda tuleman pois?

MLV19 45 until your brother's anger turns away from

KJV 45. Until thy brother's anger turn away from

you and he forgets what you have done to him. Then I will send and fetch you from there. Why should I be bereaved of you* both (in) one day?

thee, and he forget that which thou hast done to him: then I will send, and fetch thee from thence: why should I be deprived also of you both in one day?

Dk1871 45. indtil din Broders Vrede vender sig fra dig, og han glemmer det, du har gjort ham, saa vil jeg sende Bud og hente dig derfra; hvi skulde jeg dog berøves eder begge paa en Dag?

KXII 45. Och tilldess hans vrede vändes ifrå dig, och förgäter det du honom gjort hafver; så vill jag sedan sända, och låta hemta dig dädan: Hvi skulle jag mista eder båda på en dag?

PR1739 45. Senni kui so wenna wihha sinno pärrast saab möda läinud, ja temma sedda ärraunnustanud, mis sa temmale olled teinud; ja ma tahhan läkkitada ja sind lasta seält ärratua: mikspärrast pean minna ka teist mollemist ühhel päwal lahti sama?

LT 45. kol tavo brolio pyktis atsileis ir jis pamirš, ką jam padarei! Po to aš nusiųsiu ką nors, kad tave pargabentų. Kodėl turėčiau jūsų abiejų netekti vieną dieną?’’

Luther1912 45. und bis sich sein Zorn wider dich von dir wendet und er vergißt, was du an ihm getan hast; so will ich darnach schicken und dich von dannen holen lassen. Warum sollte ich euer beider beraubt werden auf einen Tag?

Ostervald-Fr 45. Jusqu'à ce que la colère de ton frère se détourne de toi, et qu'il ait oublié ce que tu lui as fait. Alors je t'enverrai chercher de là. Pourquoi serais-je privée de vous deux en un même jour?

RV'1862 45. Hasta que se mitigue el furor de tu hermano de tí; y se olvide de lo que le has hecho: y yo enviaré, y te tomaré de allá; porque seré deshijada de vosotros ámbos en

SVV1770 45 Totdat de toorn uws broeders van u afkere, en hij vergeten hebbe, hetgeen gij hem gedaan hebt; dan zal ik zenden, en u van daar nemen; waarom zoude ik ook van u

un día.

beiden beroofd worden op een dag?

- | | | | |
|-----------------|--|---------------------|--|
| <p>PL1881</p> | <p>45. Aż się odwróci zapalczywość brata twego od ciebie, i zapomni tego, coś mu uczynił; potem ja pošlę, a wezmę stamtąd; bo czemuż mam was obydwóch postradać jednego dnia?</p> | <p>Karoli1908Hu</p> | <p>45. Míg elfordul a te bátyád haragja te rólad, és elfelejtkezik arról a mit rajta elköveltél: akkor elküldök és haza hozatlak téged: miért fosztatnám meg mindkettőtöktől egy napon?</p> |
| <p>RuSV1876</p> | <p>45 пока утолится гнев брата твоего на тебя, и он позабудет, что ты сделал ему: тогда я pošлю и возьму тебя оттуда; для чего мне в один день лишиться обоих вас?</p> | <p>БКуліш</p> | <p>45. І забуде він, що йому вдіяв єси. Тоді пославши возьму тебе звідти. Чого ж мені втеряти вас обох ув один день?</p> |
| <p>FI33/38</p> | <p>46. Ja Rebekka sanoi Iisakille: Minä olen kyllästynyt elämääni Heetin tyttärien tähden. Jos Jaakobkin ottaa vaimon Heetin tyttäristä, tässä maassa syntyneen, sellaisen kuin nämä, niin mitä varten minä enää elän?</p> | <p>Biblia1776</p> | <p>46. Ja Rebekka sanoi Isaakille: minä suutun minun elämääni, Hetin tytärten tähden: jos Jakob ottaa vaimon Hetin tyttäristä, jotka ovat niinkuin tämän maan tyttäret, mitä minun sitte auttaa elämään?</p> |
| <p>CPR1642</p> | <p>46. JA Rebecka sanoi Isaachille: minä suutun minun elämäni Hethin tytärten tähden jos Jacob otta vaimon Hethin tyttärist jotca owat nijncuin tämän maan tyttäret mitä minun sijtte autta elämän?</p> | | |
| <p>MLV19</p> | <p>46 And Rebekah said to Isaac, I am weary of my life because of the daughters of Heth. If Jacob takes a wife of the daughters of Heth,</p> | <p>KJV</p> | <p>46. And Rebekah said to Isaac, I am weary of my life because of the daughters of Heth: if Jacob take a wife of the daughters of Heth,</p> |

those like these, of the daughters of the land,
what good will my life do me?

such as these which are of the daughters of
the land, what good shall my life do me?

Dk1871 46. Og Rebekka sagde til Isak: Jeg kedes ved at
leve for Hendes Døtres Skyld; dersom Jakob
tog en Hustru af Heths Døtre, som disse af
dette Lands Døtre, hvad skulde jeg da leve
for?

KXII 46. Och Rebecka sade till Isaac: Mig ledes vid
att lefva, för Hets döttrars skull: Om Jacob
tager hustru af Hets döttrar, hvilka äro
såsom dessa landsens döttrar, efter hvad
skall jag lefva?

PR1739 46. Ja Rebekka ütles Isaaki wasto: mul on
tüddimus ommast ellust Hettide tüttarte
pärrast; kui Jakob naese wöttab Hettide
tütrist, sesinnatse Ma tütrist, kui need on, mis
mo ello siis maksab?

LT 46. Rebeka taré Izaokui: “Man jgriso mano
gyvenimas dėl hetitų dukterų. Jei dar ir
Jokūbas ves hetitę, tai kam man begyventi?”

Luther1912 46. Und Rebekka sprach zu Isaak: Mich
verdrießt, zu leben vor den Töchter Heth. Wo
Jakob ein Weib nimmt von den Töchter Heth
wie diese, von den Töchtern des Landes, was
soll mir das Leben?

Ostervald-Fr 46. Et Rébecca dit à Isaac: Je suis dégoûtée
de la vie, à cause des filles de Heth. Si Jacob
prend parmi les filles de Heth, parmi les
filles du pays, une femme comme celles-là, à
quoi me sert la vie?

RV'1862 46. Y dijo Rebeca a Isaac. Fastidio tengo de mi
vida a causa de las hijas de Jet. Si Jacob toma
mujer de las hijas de Jet, como estas, de las
hijas de esta tierra, ¿para qué quiero la vida?

SVV1770 46 En Rebekka zeide tot Izak: Ik heb verdriet
aan mijn leven vanwege de dochteren
Heths! Indien Jakob een vrouw neemt van
de dochteren Heths, gelijk deze zijn, van de
dochteren dezes lands, waartoe zal mij het
leven zijn?

- | | | | |
|----------|--|--------------|--|
| PL1881 | 46. I rzekła Rebeka do Izaaka: Obmierź mi żywot mój dla córek Hetejskich; jeźliże i Jakób weźmie sobie żonę z córek Hetejskich, jakie są córki ziemi tej, cóż mi po żywocie? | Karoli1908Hu | 46. Izsáknak pedig monda Rebeka: Eluntam [7†] életemet a Khitteusok leányai miatt. Ha Jákób a Khitteusok leányai közül vesz feleséget, a milyenek ezek is, ez ország leányai közül valók; minek nékem az élet? |
| RuSV1876 | 46 И сказала Ревекка Исааку: я жизни не рада от дочерей Хеттейских; если Иаков возьмет жену из дочерей Хеттейских, каковы эти, из дочерей этой земли, то к чему мне и жизнь? | БКуліш | 46. Рече ж Ребека до Ізаака: Тяжко мені жити на сьвітї через Хетїївен. Як візьме Яков за себе Хетїївну, таку, як вони в оцїй землі, дак про що мені й на сьвітї жити? |

28 luku

Iisak lähettää Jaakobin Mesopotamiaan. Jaakobin uni ja lupaus Beetelissä.

- | | | | |
|---------|---|------------|--|
| FI33/38 | 1. Silloin Iisak kutsui Jaakobin ja siunasi hänet; hän käski häntä ja sanoi hänelle: Älä ota vaimoksesi ketään Kanaanin tyttäristä, | Biblia1776 | 1. Niin Isaac kutsui poikansa Jakobin ja siunasi häntä, käski ja sanoi hänelle: älä ota emäntää Kanaanin tyttäristä. |
| CPR1642 | 1. Nlin Isaac cudzui poicans Jacobin ja siunais händä käski ja sanoi hänelle: älä ota emändä Canaan tyttärist. | | |
| MLV19 | 1 And Isaac called Jacob and blessed him and ordered him and said to him, You will not take a wife of the daughters of Canaan. | KJV | 1. And Isaac called Jacob, and blessed him, and charged him, and said unto him, Thou shalt not take a wife of the daughters of |

Canaan.

Dk1871	1. Og Isak kaldte ad Jakob og velsignede ham og bød ham og sagde til ham: Du skal ikke tage en Hustru af Kanaans Døtre;	KXII	1. Då kallade Isaac sin son Jacob, och välsignade honom, och bød honom, och sade till honom: Tag icke hustru af Canaans döttrar;
PR1739	1. Ja Isak kutsus Jakobit ja õñistas tedda ja kaskis tedda ja ütles teñale: Sa ei pea mitte naest wõtma Kanaani-ma tütrist.	LT	1. Izaokas pasišaukè Jokūba, palaimino jį ir jam įsakè: “Neimk žmonos iš kanaaniečių giminės.
Luther1912	1. Da rief Isak seinen Sohn Jakob und segnete ihn und gebot ihm und sprach zu ihm: Nimm nicht ein Weib von den Töchtern Kanaans;	Ostervald-Fr	1. Alors Isaac appela Jacob, et le bénit, et lui commanda et lui dit: Tu ne prendras point une femme parmi les filles de Canaan.
RV'1862	1. ENTÓNCES Isaac llamó a Jacob, y bendíjolo, y mandóle, diciendo: No tomes mujer de las hijas de Canaán.	SVV1770	1 En Izak riep Jakob, en zegende hem; en gebood hem, en zeide tot hem: Neem geen vrouw van de dochteren van Kanaan.
PL1881	1. Tedy wezwał Izaak Jakóba, i błogosławił mu, a rozkazał mu, mówiąc: Nie pojmuј żony z córek Chananejskich.	Karoli1908Hu	1. Előhívatá azért Izsák Jákóbot, és megáldá őt, és megparancsolá néki és mondá: Ne végy feleséget a Kananeusok leányai közül.
RuSV1876	1 И призвал Исаак Иакова и благословил его, и заповедал ему и сказал: не бери себе жены из дочерей Ханаанских;	БКуліш	1. Прикликав же Ізаак Якова, та й благословив його, і заповідав йому, говорячи: Не мусиш узяти за себе жени з Канаанських дочок.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | |
|---|---|
| <p>FI33/38 2. vaan nouse ja mene Mesopotamiaan, isoisäsi Betuelin kotiin, ja ota sieltä itsellesi vaimo enosi Laabanin tyttäristä.</p> | <p>Biblia1776 2. Vaan valmista ja mene Mesopotamiaan, Betuelin sinun äitis isän huoneesen: ja ota sinulles sieltä emäntä, Labanin sinun enos tyttäristä.</p> |
| <p>CPR1642 2. Waan walmista ja mene Mesopotamiaan Bethuelin sinun äitis Isän huoneseen ja ota sinulles siellä emändä Labanin sinun enois tyttärist.</p> | |
| <p>MLV19 2 Arise, go to Paddan-aram, to the house of Bethuel your mother's father and take a wife from there of the daughters of Laban your mother's brother.</p> | <p>KJV 2. Arise, go to Padanaram, to the house of Bethuel thy mother's father; and take thee a wife from thence of the daughters of Laban thy mother's brother.</p> |
| <p>Dk1871 2. staa op, gak til Padaan-Aram til Bethuel din Morfaders Hus, og tag dig derfra en Hustru af Laban din Morbroders Døtre.</p> | <p>KXII 2. Utan gör dig redo, och far in i Mesopotamien till Bethuel, dins moderfaders hus, och tag dig der hustru af Labans dins moderbroders döttrar.</p> |
| <p>PR1739 2. Wötta kätte, minne Mesopotamia-male Petueli omma emma issa kotta, ja wötta ennesele seält naest Labani omma emma wenna tütrist.</p> | <p>LT 2. Keli auk į Mesopotamiją, į tavo motinos tėvo Betuelio namus, ir iš tavo motinos brolio Labano dukterų pasirink žmoną,</p> |
| <p>Luther1912 2. sondern mache dich auf und ziehe nach Mesopotamien zum Hause Bethuels, des Vaters deiner Mutter, und nimm dir ein Weib</p> | <p>Ostervald-Fr 2. Lève-toi, va à Paddan-Aram, à la maison de Béthuël, père de ta mère, et prends-toi une femme de là, parmi les filles de Laban,</p> |

daselbst von den Töchtern Labans, des Bruders deiner Mutter.

frère de ta mère.

RV'1862 2. Levántate, vé a Padan-aram a casa de Batuel, padre de tu madre, y toma de allí para tí mujer de las hijas de Labán, hermano de tu madre.

SVV1770 2 Maak u op, ga naar Paddan-aram, ten huize van Bethuel, den vader uwer moeder, en neem u van daar een vrouw, van de dochteren van Laban, uwer moeders broeder.

PL1881 2. Ale wstawszy idź do krainy Stryjskiej, do domu Batuela, ojca matki twojej, a weźmij sobie stamtąd żonę, z córek Labana, brata matki twojej.

Karoli1908Hu 2. Kelj fel, [1†] menj el Mésopotámiába, Bethuélnek a te anyád atyjának házához, és onnan végy magadnak feleséget, Lábánnak a te anyád bátyjának leányai közül.

RuSV1876 2 встань, пойдѣ в Месопотамію, в дом Вафуила, отца матери твоей, и возьми себе жену оттуда, из дочерей Лавана, брата матери твоей;

БКуліш 2. Устань, та й одбіжи в Мезопотамію, в Падан-Арам, в господу Бетуїлову, в батьківщину матері твоєї, та й возьми собі звідти жену з дочок Лабанових, брата матері твоєї.

FI33/38 3. Ja Jumala, Kaikkivaltias, siunatkoon sinua ja antakoon sinun tulla hedelmälliseksi ja lisääntyä, niin että sinusta tulee suuri kansojen joukko.

Biblia1776 3. Ja Jumala kaikkivaltias siunatkoon sinua, ja tehkөөn sinun hedelmälliseksi ja enätkөөn sinun, että tulisit (suureksi) kansain joukoksi.

CPR1642 3. Ja HErra Jumala siunatcon sinua ja tehkөн sinun hedelmälisexi ja enätkөн sinun että tulisit suurexi Canssain joucoxi.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

MLV19	3 And God Almighty bless you and make you fruitful and multiply you, that you may be a company of peoples,	KJV	3. And God Almighty bless thee, and make thee fruitful, and multiply thee, that thou mayest be a multitude of people;
Dk1871	3. Og den almægtige Gud velsigne dig og gøre dig frugtbar og formere dig, at du maa blive til en Hob af Folk.	KXII	3. Men allsmächtig Gud välsigne dig, och göra dig fruktsam, och föröka dig, så att du varder en skare med folk;
PR1739	3. Ja se keigewäggewam Jummal önnistago sind ja saatko sulle suggu ja siggitago sind, et sa saad hulgaks rahwaks;	LT	3. o visagalis Dievas telaimina tave ir tepadaro tave vaisinga, ir tepadaugina tave, kad iš tavęs kiltų daugybė tautų!
Luther1912	3. Aber der allmächtige Gott segne dich und mache dich fruchtbar und mehre dich, daß du werdest ein Haufe Völker,	Ostervald-Fr	3. Et que le Dieu Tout-Puissant te bénisse, te fasse croître, et te multiplie, et que tu deviennes une assemblée de peuples!
RV'1862	3. Y el Dios omnipotente te bendiga, y te haga fructificar, y te multiplique, y seas en congregación de pueblos;	SVV1770	3 En God almachtig zegene u, en make u vruchtbaar, en vermenigvuldige u, dat gij tot een hoop volken wordt.
PL1881	3. A Bóg Wszechmogący niech ci błogosławi, a niech cię rozrodzi i rozmnoży, abyś był w mnóstwo ludu;	Karoli1908Hu	3. A mindenható Isten pedig áldjon meg, szaporítson és sokasítson meg téged, hogy népek sokaságává légy;
RuSV1876	3 Бог же Всемогущий да благословит тебя, да расплодит тебя и да размножит тебя, и да будет от тебя множество народов,	БКуліш	3. Бог же мій нехай тебе благословить і намножить, щоб ти був купою народів.
FI33/38	4. Ja hän suokoon sinulle Aabrahamin	Biblia1776	4. Antakoon myös sinulle Abrahamin

siunauksen, sinulle ynnä sinun jälkeläisillesi, että saisit omaksesi maan, jossa sinä muukalaisena asut ja jonka Jumala on antanut Aabrahamille.

CPR1642 4. Andacon myös sinulle Abrahamin siunauksen sinulle ja sinun siemenelles sinun cansas periäxes sitä maata josas muucalainen olet jonga Jumala Abrahamille andanut on.

siunauksen, sinulle ja sinun siemenelles sinun kanssa: periäkses sitä maata, jossas muukalainen olet, jonka Jumala Abrahamille antanut on.

MLV19 4 and give you the blessing of Abraham, to you and to your seed with you, that you may inherit the land of your travels, which God gave to Abraham.

KJV 4. And give thee the blessing of Abraham, to thee, and to thy seed with thee; that thou mayest inherit the land wherein thou art a stranger, which God gave unto Abraham.

Dk1871 4. Og han give dig Abrahams velsignelse, dig og din Sæd med dig, at du kan arve det Land, hvor i du er fiemmed, hvilket Gud gav Abraham.

KXII 4. Och gifve dig Abrahams välsignelse, dig och dine säd med dig; att du må besitta det land, der du en främling uti äst, det Gud Abraham gifvit hafver.

PR1739 4. Ja ta andko sulle Abraami önnistust, sinnule ja so suggule sinnoga, et sa sedda maad pärrid, kus sa kui woöras sees ellad, mis Jummal Abraamile on annud.

LT 4. Jis tesuteikia tau ir tavo palikuonims Abraomo palaiminima, kad paveldëtum žeme, kurioje esi svetimšalis, kurią Dievas atidavė Abraomui''.

Luther1912 4. und gebe dir den Segen Abrahams, dir und deinem Samen mit dir, daß du besitzest das Land, darin du ein Fremdling bist, das Gott

Ostervald-Fr 4. Et qu'il te donne la bénédiction d'Abraham, à toi et à ta postérité avec toi, afin que tu possèdes le pays où tu as

- Abraham gegeben hat.
- RV'1862 4. Y te dé la bendición de Abraham, y a tu simiente contigo; para que heredes la tierra de tus peregrinaciones, que Dios dió a Abraham.
- PL1881 4. I niech ci da błogosławieństwo Abrahamowe, tobie i nasieniu twemu z tobą, abyś odziedziczył ziemię pielgrzymstwa twojego, którą dał Bóg Abrahamowi.
- RuSV1876 4 и да даст тебе благословение Авраама, тебе и потомству твоему с тобою, чтобы тебе наследовать землю странствования твоего, которую Бог дал Аврааму!
- FI33/38 5. Niin lisak lähetti Jaakobin matkalle, ja hän lähti Mesopotamiaan Laabanin luo, joka oli aramilaisen Betuelin poika ja Rebekan, Jaakobin ja Eesaun äidin, veli.
- CPR1642 5. Nijn lähetti Isaac Jacobin tyköns menemän Mesopotamiaan Labanin Bethuelin Syrialaisen pojan tygö Rebeckan Jacobin ja Esaun äitin weljen.
- MLV19 5 And Isaac sent Jacob away. And he went to
- séjourné, que Dieu a donné à Abraham!
- SVV1770 4 En Hij geve u den zegen van Abraham; aan u, en uw zaad met u, opdat gij erfelijk bezit het land uwer vreemdelingschappen, hetwelk God aan Abraham gegeven heeft.
- Karoli1908Hu 4. És [2†] adja néked az Ábrahám áldását, tenéked, és a te magodnak te veled egybe; hogy örökség szerint bírjad a földet, melyen jövevény voltál, melyet az Isten adott vala Ábrahámnak.
- БКуліш 4. І нехай тобі дасть благословенне Авраамове і насінню твійму по тобі, щоб одержав у наслідде землю, де пробуваєш, що оддав Бог Авраамові.
- Biblia1776 5. Niin lähetti Isaak Jakobin tyköänsä menemään Mesopotamiaan, Labanin, Betuelin Syrialaisen pojan tykö, Rebekan, Jakobin ja Esaun äidin, veljen.
- KJV 5. And Isaac sent away Jacob: and he went

Paddan-aram to Laban, son of Bethuel the Syrian, the brother of Rebekah, Jacob's and Esau's mother.

to Padanaram unto Laban, son of Bethuel the Syrian, the brother of Rebekah, Jacob's and Esau's mother.

Dk1871 5. Saa sendte Isak Jakob hen, og han drog til Paddan-Aram til Laban, Bethuel den Syrrers Søn, en Broder til Rehekka, Jakobs og Esaus Moder.

KXII 5. Så skilde Isaac Jacob ifrå sig, att han for in i Mesopotamien till Laban Bethuels son af Syrien, Rebeckas broder, som hans och Esaus moder var.

PR1739 5. Ja Isak satis Jakobit ärra, ta läks Mesopotamia-male Labani, Petueli Siria-mehhe poia jure, kes Rebekka Jakobi ja Esawi emma wend olli.

LT 5. Izaokas išleido Jokūbą. Tas išėjo į Mesopotamiją pas Labaną, siro Betuelio sūnų, Jokūbo ir Ezavo motinos Rebekos brolij.

Luther1912 5. Also fertigte Isaak den Jakob ab, daß er nach Mesopotamien zog zu Laban, Bethuels Sohn, in Syrien, dem Bruder Rebekkas, seiner und Esaus Mutter.

Ostervald-Fr 5. Puis Isaac fit partir Jacob, qui s'en alla à Paddan-Aram, vers Laban, fils de Béthuël, l'Araméen, frère de Rébecca, mère de Jacob et d'Ésaü.

RV'1862 5. Así envió Isaac a Jacob, el cual fué a Padan-aram, a Labán, hijo de Batuel Arameo, hermano de Rebeca, madre de Jacob y de Esaú.

SVV1770 5 Alzo zond Izak Jakob weg, dat hij toog naar Paddan-aram, tot Laban, den zoon van Bethuel, den Syrier, den broeder van Rebekka, Jakobs en Ezau's moeder.

PL1881 5. I tak wysłał Izaak Jakóba, który szedł do krainy Syryjskiej, do Labana, syna Batuelowego, Syryjczyka, brata Rebeki, matki Jakóbowej i Ezawowej.

Karoli1908Hu 5. Elbocsátá azért Izsák Jákóbot, hogy menjen Mésopotámiába Lábánhoz a Siriabeli Bethuél fiához, Rebekának, Jákób és Ézsaú anyjának bátyjához.

- | | |
|--|---|
| RuSV1876 5 И отпустил Исаак Иакова, и он пошел в Месопотамию к Лавану, сыну Вафуила Арамеянина, к брату Ревекки, матери Иакова и Исава. | БКуліш 5. Послав же Ізаак Якова, і зійшов він у Падан-Арам, у Мезопотамію, до Лабана Бетуйленка, Араміянина, до брата Ребеки, матері Якова та Езава. |
| FI33/38 6. Kun Eesau näki, että lisak oli siunannut Jaakobin ja lähettänyt hänet Mesopotamiaan ottamaan sieltä itselleen vaimoa — sillä hän oli siunannut hänet, käsenyt häntä ja sanonut: Älä ota vaimoa Kanaanin tyttäristä — | Biblia1776 6. Koska Esau näki, että Isaac oli siunannut Jakobin, ja lähettänyt hänen Mesopotamiaan ottamaan sieltä itsellensä emäntää: ja että hän, sittekuin hän hänen siunannut oli, käski häntä ja sanoi: ei sinun pidä ottaman emäntää Kanaanin tyttäristä. |
| CPR1642 6. COsca Esau näki että Isaac oli siunanut Jacobin ja lähettänyt Mesopotamiaan ottaman hänellens emändätä ja että hän sijttecuin hän hänen siunanut oli käski händä ja sanoi: ei sinun pidä ottaman emändätä Canaan tyttärist. | |
| MLV19 6 Now Esau saw that Isaac had blessed Jacob and sent him away to Paddan-aram, to take for him a wife from there (and that) as he blessed him he gave him an order, saying, You will not take a wife of the daughters of Canaan, | KJV 6. When Esau saw that Isaac had blessed Jacob, and sent him away to Padanaram, to take him a wife from thence; and that as he blessed him he gave him a charge, saying, Thou shalt not take a wife of the daughters of Canaan; |
| Dk1871 6. Og Esau saa, at Isak havde velsignet Jakob | KXII 6. När nu Esau såg, att Isaac hade välsignat |

og sendt ham til Paddan-Aram at tage sig derfra en Hustru og havde, der har velsignet ham, budet ham og sagt: Du skal ikke tage en Hustru af Kanaans Døtre.

Jacob, och sändt honom in i Mesopotamien, att han skulle der taga sig hustru; och att sedan han honom välsignat hade, böd han honom, och sade: Du skall ingen hustru taga af Canaans döttrar:

PR1739 6. Ja Esaw näggi, et Isaak olli Jakobit önnistanud ja tedda ärrasaatnud Mesopotamia-male, seält ennesele naese wötma, kui ta tedda olli önnistanud ja temmale käsko annud ja üttelnud: ei sa pea mitte Kanaani-ma tütrist naest wötma;

LT 6. Ezavas pamatė, kad Izaokas palaimino Jokūbą ir jį išsiuntė į Mesopotamiją žmonos pasirinkti ir, laimindamas jį, įsakė: “Neimk žmonos iš kanaaniečių dukterų”.

Luther1912 6. Als nun Esau sah, daß Isaak Jakob gesegnet hatte und abgefertigt nach Mesopotamien, daß er daselbst ein Weib nähme, und daß er, indem er ihn segnete, ihm gebot und sprach: Du sollst nicht ein Weib nehmen von den Töchtern Kanaans,

Ostervald-Fr 6. Et Ésaü vit qu'Isaac avait béni Jacob, et l'avait envoyé à Paddan-Aram pour y prendre une femme, en le bénissant, et qu'il lui avait commandé, et dit: Tu ne prendras point une femme parmi les filles de Canaan;

RV'1862 6. Y vió Esaú como Isaac había bendecido a Jacob, y le había enviado a Padan-aram, para tomar para sí mujer de allá, cuando le bendijo: y que le mandó, diciendo: No tomarás mujer de las hijas de Canaán;

SVV1770 6 Als nu Ezau zag, dat Izak Jakob gezegend, en hem naar Paddan-aram weggezonden had om zich van daar een vrouw te nemen; en als hij hem zegende, dat hij hem geboden had, zeggende: Neem geen vrouw van de dochteren van Kanaan;

PL1881 6. A widząc Ezaw, iż błogosławił Izaak

Karoli1908Hu 6. És látá Ézsaú, hogy Izsák megáldotta

Jakóbowi, i posłał go do krainy Syryjskiej, aby sobie pojął stamtąd żonę, a iż błogosławiąc mu, przykazał, mówiąc: Nie weźmiesz żony z córek Chananejskich;

Jákóbot, és elbocsátotta őt Mésopotámiába, hogy onnan vegyen magának feleséget; és hogy mikor áldja vala, parancsola néki, és monda: Ne végy feleséget a Kananeusok leányai közül;

RuSV1876 6 Исав увидел, что Исаак благословил Иакова и благословляя послал его в Месопотамию, взять себе жену оттуда, и заповедал ему, сказав: не бери жены из дочерей Ханаанских;

БКуліш 6. Бачивши ж Езав, що благословив Ізаак Якова і послав у Мезопотамію, в Падан-Арам, щоб узяти собі звідти жінку, і що благословляючи його заповідав йому говорючи: Не мусиш брати жени з дочок Канаанських,

FI33/38 7. ja että Jaakob oli totellut isäänsä ja äitiänsä ja lähtenyt Mesopotamiaan,

Biblia1776 7. Ja että Jakob oli isällensä ja äidillensä kuuliainen; ja meni Mesopotamiaan.

CPR1642 7. Ja että Jacob oli Isällens ja äitillens cuuliainen ja meni Mesopotamiaan.

MLV19 7 and that Jacob obeyed his father and his mother and had gone to Paddan-aram.

KJV 7. And that Jacob obeyed his father and his mother, and was gone to Padanaram;

Dk1871 7. Og Jakob var sin Fader og sin Moder lydige og drog til Paddan Aram.

KXII 7. Och att Jacob var sinom fader och moder lydige, och for in i Mesopotamien:

PR1739 7. Ja et Jakob omma ossa ja omma emma saña olli kuulnud, ja Mesopotamia-male ärraläinud:

LT 7. Jokūbas paklausė savo tėvo ir iškeliaavo į Mesopotamiją.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

Luther1912	7. und daß Jakob seinem Vater und seiner Mutter gehorchte und nach Mesopotamien zog,	Ostervald-Fr	7. Et que Jacob avait obéi à son père et à sa mère, et s'en était allé à Paddan-Aram.
RV'1862	7. Y que Jacob había obedecido a su padre y a su madre, y se había ido a Padan-aram.	SVV1770	7 En dat Jakob zijn vader en zijn moeder gehoorzaam geweest was, en naar Paddan-aram getrokken was;
PL1881	7. I Jakób posłuszny był ojcu swemu i matce swojej, i poszedł do krainy Syryjskiej;	Karoli1908Hu	7. És hogy Jákób hallgata atyja és anyja szavára, és el is ment Mésopotámiába;
RuSV1876	7 и что Иаков послушался отца своего и матери своей и пошел в Месопотамию.	БКуліш	7. І що послухав Яков отця свого й матері своєї, та й пійшов у Падан-Арам, у Мезопотамію:
FI33/38	8. silloin hän huomasi, että Kanaanin tyttäret olivat hänen isälleen Isakille vastenmieliset;	Biblia1776	8. Esau näki myös, ettei Isaac hänen isänsä voinut nähdä Kanaanin tyttäriä;
CPR1642	8. Esau näki myös ettei Isaac hänen Isäns voinut nähdä Canaan tyttärit:		
MLV19	8 And Esau saw that the daughters of Canaan did not please Isaac his father.	KJV	8. And Esau seeing that the daughters of Canaan pleased not Isaac his father;
Dk1871	8. Og Esau saa, at Kanaans Døtre ikke behagede Isak hans Fader.	KXII	8. Såg ock, att Isaac hans fader såg icke gerna Canaans döttrar:
PR1739	8. Ja et Esaw näggi, et Kanaani-ma tütred temma issa Isaaki melest pahhad ollid:	LT	8. Ezavas įsitikino, kad kanaanietės nepatinka jo tėvui Izaokui.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | | |
|---|--------------|--|
| Luther1912 8. sah auch, daß Isaak, sein Vater, nicht gerne sah die Töchter Kanaans: | Ostervald-Fr | 8. Ésaü, voyant donc que les filles de Canaan déplaisaient à Isaac, son père, |
| RV'1862 8. Y vió Esaú que las hijas de Canaán parecían mal a Isaac su padre; | SVV1770 | 8 En dat Ezau zag, dat de dochteren van Kanaan kwaad waren in de ogen van Izak, zijn vader; |
| PL1881 8. Widząc też Ezaw, że się nie podobają córki Chananejskie w oczach Izaaka, ojca jego: | Karoli1908Hu | 8. És látá Ézsaú, hogy a Kananeusok leányai nem tetszenek Izsáknak az ő atyjának: |
| RuSV1876 8 И увидел Исав, что дочери Ханаанские не угодны Исааку, отцу его; | БКуліш | 8. І бачивши Езав, що не вподобав дочок Канаанських Ізаак, отець його, |
| FI33/38 9. ja niin Eesau meni Ismaelin luo ja otti Mahalatin, Aabrahamin pojan Ismaelin tyttären, Nebajotin sisaren, vaimokseen entisten lisäksi. | Biblia1776 | 9. Meni Esau Ismaelin tykö: ja otti Mahalatin Ismaelin Abrahamin pojan tyttären, Nabojotin sisaren, emännäksensä, paitsi entisiä. |
| CPR1642 9. Meni Esau Ismaelin tygö ja otti Mahalathin Ismaelin Abrahamin pojan tyttären Nabojothin sisaren emännäxens paidzi endisiä. | | |
| MLV19 9 And Esau went to Ishmael and took, besides the wives that he had, Mahalath the daughter of Ishmael Abraham's son, the sister of Nebaioth, to be his wife. | KJV | 9. Then went Esau unto Ishmael, and took unto the wives which he had Mahalath the daughter of Ishmael Abraham's son, the sister of Nebajoth, to be his wife. |
| Dk1871 9. Saa gik Esau til Ismael og tog sig til hustru | KXII | 9. Gick han bort till Ismael, och tog, utöfver |

<p>Makalath, en Datter af Ismael, Abrahams Søn, en Søster til Nebajoth, foruden sine andre Hustruer.</p>	<p>de hustrur han tillförene hade, Mahalath, Ismaels Abrahams sons dotter, Nebajoths syster, till hustru.</p>
<p>PR1739 9. Siis läks Esaw Ismaeli jure ja wöttis Mahhalati Ismaeli Abraami poia tütre, Nedajoti öe, omma endiste naeste körwa ennesele naeseks.</p>	<p>LT 9. Tada Ezavas, nuėjęs pas Izmaelij, be savo turimujų žmonų dar vedė Mahalatą, Abraomo sūnaus Izmaelio dukterį, Nebajoto seserį.</p>
<p>Luther1912 9. ging er hin zu Ismael und nahm zu den Weibern, die er zuvor hatte, Mahalath, die Tochter Ismaels, des Sohnes Abrahams, die Schwester Nebajoths, zum Weibe.</p>	<p>Ostervald-Fr 9. S'en alla vers Ismaël, et prit pour femme (oultre les femmes qu'il avait) Mahalath, fille d'Ismaël, fils d'Abraham, sœur de Nébajoth.</p>
<p>RV'1862 9. Y fuése Esaú a Ismael, y tomó para sí por mujer a Mahelet, hija de Ismael, hijo de Abraham, hermana de Nabajot, además de sus mujeres.</p>	<p>SVV1770 9 Zo ging Ezau tot Ismael, en nam zich tot een vrouw boven zijn vrouwen, Mahalath, de dochter van Ismael, den zoon van Abraham, de zuster van Nebajoth.</p>
<p>PL1881 9. Tedy szedł Ezaw do Ismaela, i pojął mimo inne żony swoje, Mahalatę córkę Ismaela, syna Abrahamowego, siostrę Nebajotową, sobie za żonę.</p>	<p>Karoli1908Hu 9. Elméne Ézsaú Ismaélhez, és feleségül vevé még az ő feleségeihez Ismaélnek az Ábrahám fiának leányát Mahaláthot, Nebajóthnak húgát.</p>
<p>RuSV1876 9 и пошел Исав к Измаилу и взял себе жену Махалафу, дочь Измаила, сына Авраамова, сестру Наваиофову, сверх других жен своих.</p>	<p>БКуліш 9. Пійшов собі Езав до Ізмаїла, та й узяв Магалату, дочку Ізмаїла, сина Авраамового, сестру Небайотову, до жінок своїх.</p>

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

FI33/38	10. Niin Jaakob lähti Beersebasta mennäksensä Harraniin.	Biblia1776	10. Niin Jakob läksi BerSabasta: ja meni Haraniin.
CPR1642	10. MUtta Jacob läxi BerSabast ja meni Haranijn.		
MLV19	10 And Jacob went out from Beer-sheba and went toward Haran.	KJV	10. And Jacob went out from Beersheba, and went toward Haran.
Dk1871	10. Og Jakob drog ud fra Beersaba og gik til Karan.	KXII	10. Men Jacob for ut ifrå BerSaba, och reste till Haran.
PR1739	10. Ja Jakob läks Peersebast ärra ja käis Harani pool,	LT	10. Jokūbas, išvykęs iš Beer Šebos, keliavo į Charaną.
Luther1912	10. Aber Jakob zog aus von Beer-Seba und reiste gen Haran	Ostervald-Fr	10. Mais Jacob partit de Béer-Shéba, et s'en alla à Charan.
RV'1862	10. Y salió Jacob de Beer-seba, y fué a Harán:	SVV1770	10 Jakob dan toog uit van Ber-seba, en ging naar Haran.
PL1881	10. A Jakób wyszedłszy z Beerseba, szedł do Haranu.	Karoli1908Hu	10. Jákób pedig kiindula Beérsebából, és Hárán felé tartott.
RuSV1876	10 Иаков же вышел из Вирсавии и пошел в Харран,	БКуліш	10. І зійшов геть Яков від Бейер-Себи, від колодязя клятьби, та й помандрував у Гаран.
FI33/38	11. Ja hän osui eräeseen paikkaan, johon yöpyi, sillä aurinko oli laskenut; ja hän otti sen	Biblia1776	11. Ja joutui yhteen paikkaan, ja oli siinä yötä: sillä aurinko oli laskenut, ja otti kiven

paikan kivistä yhden, pani sen päänsä alaiseksi ja asettui nukkumaan siihen paikkaan.

CPR1642 11. Ja joudui yhteen paikkaan ja oli siinä yötä: sillä Auringo oli jo laskenut ja otti kiwen sijtä paicast ja pani päänsä ala ja macais siinä paicas.

siitä paikasta, ja pani päänsä alaiseksi, ja makasi siinä paikassa.

MLV19 11 And he fell {came} upon a (certain) place and stayed there all night, because the sun was set. And he took one of the stones of the place and put it under his head and lay down in that place to sleep.

KJV 11. And he lighted upon a certain place, and tarried there all night, because the sun was set; and he took of the stones of that place, and put them for his pillows, and lay down in that place to sleep.

Dk1871 11. Og han kom til et Sted og blev der om Natten, thi Solen var nedgangen, og han tog af Stenene paa det Sted og lagde under sit Hoved og lagde sig paa det samme Sted.

KXII 11. Och kom på ett rum, der blef han öfver nattena, förty solen var bärgad; och han tog en sten der på rummena, och lade honom under sitt hufvud, och lade sig i samma rum till att sofva.

PR1739 11. Ja sattus ühte paika ja jäi öse siñna, sest pääw olli loja läinud, ja wöttis ühhe neist kiwwast mis seäl olli, ja panni omma pea pohja, ja heitis senna paika maggama.

LT 11. Jis, pasiekęs vieną vietovę, ten pasiliko nakvoti, nes saulė jau buvo nusileidusi. Paėmęs vieną iš ten gulinčių akmenų, pasidėjo priegalviu ir atsigulė.

Luther1912 11. und kam an einen Ort, da blieb er über Nacht; denn die Sonne war untergegangen. Und er nahm einen Stein des Orts und legte

Ostervald-Fr 11. Et il arriva en un lieu où il passa la nuit, parce que le soleil était couché. Il prit donc une des pierres du lieu, en fit son chevet, et

ihn zu seinen Häupten und legte sich an dem Ort schlafen.

se coucha en ce lieu-là.

RV'1862 11. Y encontró con un lugar, y durmió allí porque ya el sol era puesto: y tomó de las piedras de aquel lugar y puso a su cabecera, y acostóse en aquel lugar.

SVV1770 11 En hij geraakte op een plaats, waar hij vernachtte; want de zon was ondergegaan; en hij nam van de stenen dier plaats, en maakte zijn hoofdpeluw, en leide zich te slapen te dierzelfer plaats.

PL1881 11. I przyszedł na jedno miejsce, i nocował tam (albowiem już było zaszło słońce) a wziąwszy jeden z kamieni miejsca onego, podłożył pod głowę swoją, i spał na temże miejscu.

Karoli1908Hu 11. És juta egy helyre, holott meghála, mivelhogya nap lement vala: és vőn egyet annak a helynek kövei közűl, és feje alá tevė; és lefekűvėk azon a helyen.

RuSV1876 11 и пришел на одно место, и остался там ночевать, потому что зашло солнце. И взял один из камней того места, и положил себе изголовьем, и лег на том месте.

БКуліш 11. I прибудивсь до одного врочища, та й обночувавсь там, зайшло бо соньце. I взяв між каміннем каменя на тому врочищі, та й положив його собі в голови, та ліг спати на місці тому.

FI33/38 12. Niin hän näki unta, ja katso, maan päälle oli asetettu tikapuut, joiden pää ulottui taivaaseen, ja katso, Jumalan enkelit kulkivat niitä myöten ylös ja alas.

Biblia1776 12. Ja näki unta, ja katso, tikapuut seisoivat maan päällä, joiden pää ulottui taivaasen: ja katso, Jumalan enkelit kävivät ylös ja alas niitä myöten.

CPR1642 12. Ja näki unda ja cadzo ticapuut seisoit maan päällä joiden pää ulotui taiwaseen ja cadzo Jumalan Engelit käwit ylös ja alas niitä

myöden.

MLV19	12 And he dreamed and behold, a ladder set up on the earth and the top of it reached to heaven. And behold, the messengers of God ascending and descending on it.	KJV	12. And he dreamed, and behold a ladder set up on the earth, and the top of it reached to heaven: and behold the angels of God ascending and descending on it.
Dk1871	12. Og han drømte, og se, en Stige var oprejst paa Jorden, og det Øverste deraf naaede til Himmelen, og se, Guds Engle stige op og ned ad den.	KXII	12. Och honom drömde, och si, en stige stod på jordene, och änden på honom tog upp i himmelen: Och si, Guds Änglar stego derpå upp och neder.
PR1739	12. Ja ta näggi unnes ja wata, reddel seisis Ma peäl ja temma ots putus taewasse, ja wata, Jummalä inglid ollid seäl peäl üllesminnemas ja mahhatullemas.	LT	12. Jis sapnavo kopėčias, pastatytas ant žemės, kurių viršus siekė dangų, o Dievo angelai jomis laipiojo aukštyn ir žemyn.
Luther1912	12. Und ihm träumte; und siehe, eine Leiter stand auf der Erde, die rührte mit der Spitze an den Himmel, und siehe, die Engel Gottes stiegen daran auf und nieder;	Ostervald-Fr	12. Alors il eut un songe; et voici, une échelle était dressée sur la terre, et son sommet touchait aux cieux; et voici les anges de Dieu montaient et descendaient par elle.
RV'1862	12. Y soñó, y he aquí una escalera que estaba en tierra y su cabeza tocaba en el cielo: y he aquí ángeles de Dios que subían y descendían por ella.	SVV1770	12 En hij droomde; en ziet, een ladder was gesteld op de aarde, welker opperste aan den hemel raakte; en ziet, de engelen Gods klommen daarbij op en neder.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- PL1881 12. I śniło mu się, a ono drabina stała na ziemi, a wierzch jej dosięgał nieba; a oto, Aniołowie Boży wstępowali i zstępowali po niej.
- RuSV1876 12 И увидел во сне: вот, лестница стоит на земле, а верх ее касается неба; и вот, Ангелы Божии восходят и нисходят по ней.
- FI33/38 13. Ja katso, Herra seiso i hänen edessään ja sano i: Minä olen Herra, sinun isäsi Aabrahamin Jumala ja lisäksi Jumala. Tämän maan, jonka päällä sinä makaat, minä annan sinulle ja sinun jälkeläisillesi.
- CPR1642 13. Ja HERra seiso i niiden ylimmäises pääs ja sano i: Minä olen HERra Abrahamin sinun Isäs Jumala ja Isaachin Jumala tämän maan jona päällä sinä macat annan minä sinulle ja sinun siemenelles.
- MLV19 13 And behold, Jehovah stood above it and said, I am Jehovah, the God of Abraham your father and the God of Isaac. The land on which you lie, to you I will give it and to your seed.
- Dk1871 13. Og se, Herren stod oven over den og
- Karoli1908Hu 12. És álmot láta: Ímé egy lajtorja vala a földön felállítva, melynek teteje az eget éri vala, és ímé az Istennek Angyalai [3†] fel- és alájárnak vala azon.
- БКуліш 12. I бачив сон, i се драбину поставлено на землі, верховина ж її сягає до небес, i ангели Божі возходять i низходять по ній.
- Biblia1776 13. Ja katso, Herra seiso i niiden päällä, ja sano i: Minä olen Herra, Abrahamin sinun isäs Jumala, ja Isaakin Jumala: tämän maan, jonka päällä sinä makaat, annan minä sinulle ja sinun siemenelles.
- KJV 13. And, behold, the LORD stood above it, and said, I am the LORD God of Abraham thy father, and the God of Isaac: the land whereon thou liest, to thee will I give it, and to thy seed;
- KXII 13. Och Herren stod der öfverst uppå, och

sagde: Jeg er Herren, din Fader Abrahams Gud og Isaks Gud; det Land, som du ligger paa, det vil jeg give dig og din Sæd.

sade: Jag är Herren, Abrahams och dins faders Gud, och Isaacs Gud: Det landet, som du ligger uppå, skall jag gifva dig och dine säd.

PR1739 13. Ja wata Jehowa seisis seäl peäl ja ütles: Minna ollen Jehowa so issa Abraami Jummal ja Isaaki Juñal; se Ma mis peäl sa maggad, sedda tahhan ma sulle ja so suggule anda.

LT 13. Kopėčių viršuje stovėjo Viešpats ir tarė: “Aš esu Viešpats, tavo tėvo Abraomo ir Izaoko Dievas. Tą žemę, ant kurios guli, atiduosiu tau ir tavo palikuonims.

Luther1912 13. und der HERR stand obendarauf und sprach: Ich bin der HERR, Abrahams, deines Vaters, Gott und Isaaks Gott; das Land darauf du liegst, will ich dir und deinem Samen geben.

Ostervald-Fr 13. Et voici, l'Éternel se tenait au-dessus d'elle, et il dit: Je suis l'Éternel, le Dieu d'Abraham, ton père, et le Dieu d'Isaac; la terre sur laquelle tu es couché, je la donnerai à toi et à ta postérité.

RV'1862 13. Y, he aquí, Jehová estaba encima de ella, el cual dijo: Yo soy Jehová, el Dios de Abraham tu padre, y el Dios de Isaac: la tierra, en que estás acostado, te daré a tí y a tu simiente.

SVV1770 13 En ziet, de HEERE stond op dezelve en zeide: Ik ben de HEERE, de God van uw vader Abraham, en de God van Izak; dit land, waarop gij ligt te slapen, zal Ik aan u geven, en aan uw zaad.

PL1881 13. A Pan stał nad nią i rzekł; Jam jest Pan, Bóg Abrahama, ojca twego, i Bóg Izaaka, ziemię tę, na której ty śpisz, tobie dam i nasieniu twojemu.

Karoli1908Hu 13. És [4†] ímé az Úr áll vala azon és szóla: Én vagyok az Úr, Ábrahámnak a te atyádnak Istene, és Izsáknak Istene; ezt a földet a melyen fekszel néked adom és a te magodnak.

RuSV1876 13 И вот, Господь стоит на ней и говорит: Я

БКуліш 13. Господь же стоїть на їй і рече: Я

Господь, Бог Авраама, отца твоего, и Бог Исаака. Землю, на которой ты лежишь, Я дам тебе и потомству твоему;

Господь Бог Авраамів, отца твого, і Бог Ізааків. Земля, що на їй лежиш, тобі оддам її і насінню твому.

FI33/38 14. Ja sinun jälkeläistesi paljous on oleva kuin maan tomu, ja sinä leviät länteen ja itään, pohjoiseen ja etelään, ja sinussa ja sinun siemenessäsi tulevat siunatuiksi kaikki sukukunnat maan päällä.

Biblia1776 14. Ja sinun siemenes pitää oleman niinkuin maan tomu, ja sinun pitää leviämän länteen ja itään, pohjaan ja etelään päin. Ja sinussa pitää kaikki sukukunnat maan päällä siunatuksi tuleman, ja sinun siemenessäs.

CPR1642 14. Sinun siemenes pitä oleman nijncuin maan tomun ja sinun pitä lewiämän länden ja itän pohjan ja etelän päin. Ja sinun ja siemenes cautta siunatan caicki sucucunnat maan päällä.

MLV19 14 And your seed will be as the dust of the earth and you will spread abroad to the west and to the east and to the north and to the south. And all the families of the earth will be blessed in you and in your seed.

KJV 14. And thy seed shall be as the dust of the earth, and thou shalt spread abroad to the west, and to the east, and to the north, and to the south: and in thee and in thy seed shall all the families of the earth be blessed.

Dk1871 14. Og din Sæd skal blive som Støv paa Jorden, og du skal udbredes mod Vesten og mod Østen og mod Norden og mod Sønden; og i dig og i din Sæd skulle alle Slægter paa Jorden velsignes.

KXII 14. Och din säd skall varda såsom stoftet på jordene; och du skall varda utspridder vester ut, öster ut, norr ut, och söder ut, och genom dig och dina säd skola alla slægter på jordene varda välsignade.

- PR1739 14. Ja sinno suggu peab sama kui mulla põrm, ja ennast laiale lautama öhto pole ja homiko pole ja pohja pole ja louna pole, ja sinno sees ja so Seemne sees peawad keik ma-ilma sugguwössad sama önnistud.
- Luther1912 14. Und dein Same soll werden wie der Staub auf Erden, und du sollst ausgebreitet werden gegen Abend, Morgen, Mitternacht und Mittag; und durch dich und deinen Samen sollen alle Geschlechter auf Erden gesegnet werden.
- RV'1862 14. Y será tu simiente como el polvo de la tierra, y multiplicarás al occidente, y al oriente, y al aquilón, y al mediodía; y todas las familias de la tierra serán benditas en tí, y en tu simiente.
- PL1881 14. A będzie nasienie twoje jako proch ziemi, i rozmnożysz się na zachód, i na wschód, i na północy, i na południe; a będą ubłogosławione w tobie wszystkie narody ziemi i w nasieniu twojem.
- RuSV1876 14 и будет потомство твое, как песок земной; и распространишься к морю и к
- LT 14. O tavo palikuonių bus kaip žemės dulkių; tu išsiplėsi į vakarus ir į rytus, į šiaurę ir į pietus; tavyje ir tavo palikuonyse bus palaimintos visos žemės giminės!
- Ostervald-Fr 14. Et ta postérité sera comme la poussière de la terre; et tu te répandras à l'Occident et à l'Orient, au Nord et au Midi; et toutes les familles de la terre seront bénies en toi et en ta postérité.
- SVV1770 14 En uw zaad zal wezen als het stof der aarde, en gij zult uitbreken in menigte, westwaarts en oostwaarts, en noordwaarts en zuidwaarts; en in u, en in uw zaad zullen alle geslachten des aardbodems gezegend worden.
- Karoli1908Hu 14. És [5†] a te magod olyan léssen mint a földnek pora, és terjeszkedel nyugotra és keletre, északra és délre, és te [6†] benned és a te magodban áldatnak meg a föld minden nemzetségei.
- БКуліш 14. І буде насінне твоє, як пісок земний і розпросторишся на захід соньця, і на схід

востоку, и к северу и к полудню; и
благословятся в тебе и в семени твоём все
племена земные;

соньця, і на північ, і на полудне, і
благословляться в тобі всі коліна землі, і у
насінні твоєму.

FI33/38 15. Ja katso, minä olen sinun kanssasi ja
varjelen sinua, missä ikinä kuljet, ja saatan
sinut takaisin tähän maahan; sillä minä en jätä
sinua, ennenkuin olen toteuttanut sen, minkä
minä olen sinulle puhunut.

Biblia1776 15. Ja katso, minä olen sinun kanssas, ja
varjelen sinua, kuhunkas ikänänsä joudut, ja
saatan sinun jälleensä tälle maalle: sillä en
minä hylkää sinua siihenasti, että minä kaikki
teen, mitä minä sinulle puhunut olen.

CPR1642 15. Ja cadzo minä olen sinun cansas ja
warjelen sinua cuhungas ikänäns joudut ja
saatan sinun jälleensä tälle maalle: sillä en minä
hyljä sinua siihenasti että minä caicki teen
mitä minä sinulle puhunut olen.

MLV19 15 And behold, I am with you and will keep
you wherever you go and will bring you again
into this land. For I will not leave you, until I
have done what I have spoken to you.

KJV 15. And, behold, I am with thee, and will
keep thee in all places whither thou goest,
and will bring thee again into this land; for I
will not leave thee, until I have done that
which I have spoken to thee of.

Dk1871 15. Og se, jeg er med dig og vil bevare dig
overalt, hvor du drager hen, og jeg vil føre dig
til dette Land igen; thi jeg vil ikke forlade dig,
før jeg har fuldkommet det, jeg har sagt dig.

KXII 15. Och si, jag är med dig, och skall förvara
dig ehvart du far, och skall föra dig åter i
detta landet igen. Och skall icke öfvergifva
dig, till des jag gör allt det jag dig sagt
hafver.

- PR1739 15. Ja wata, Minna ollen sinnoga ja tahhan sind hoida keiges paikas kus sa lähhäd, ja tahhan sind seie male taggasi sata: sest ma ei tahha sind mitte mahhajätta, senni kui ma saan teinud, mis ma sulle ollen räkinud.
- Luther1912 15. Und siehe, ich bin mit dir und will dich behüten, wo du hin ziehst, und will dich wieder herbringen in dies Land. Denn ich will dich nicht lassen, bis daß ich tue alles, was ich dir geredet habe.
- RV'1862 15. Y, he aquí, yo soy contigo, y yo te guardaré por donde quiera que fueres, y yo te volveré a esta tierra, porque no te dejaré hasta tanto que haya hecho lo que te he dicho.
- PL1881 15. A oto, Ja jestem z tobą i strzec cię będę gdziekolwiek pójdiesz, i przywrócę cię do tej ziemi; bo nie opuszczę cię, aż uczynię com ci rzekł.
- RuSV1876 15 и вот Я с тобою, и сохраню тебя везде, куда ты ни пойдешь; и возвращу тебя в сию землю, ибо Я не оставляю тебя, доколе не исполню того, что Я сказал тебе.
- LT 15. Aš būsiu su tavimi ir tave saugosiu, ir lydėsiu visur, ir vėl tave parvesiu į šitą žemę; nepaliksiu tavęs, kol įvykdysiu tai, ką esu pažadėjęs'.
- Ostervald-Fr 15. Et voici, je suis avec toi, et je te garderai partout où tu iras; et je te ramènerai en ce pays; car je ne t'abandonnerai point, que je n'aie fait ce que je t'ai dit.
- SVV1770 15 En zie, Ik ben met u, en Ik zal u behoeden overal, waarheen gij trekken zult, en Ik zal u wederbrengen in dit land; want Ik zal u niet verlaten, totdat Ik zal gedaan hebben, hetgeen Ik tot u gesproken heb.
- Karoli1908Hu 15. És ímé én veled vagyok, hogy megőrizzelek téged valahova menédesz, és visszahozzalak e földre; mert el nem hagylak téged, míg be nem teljesítem a mit néked mondtam.
- БКуліш 15. І се я з тобою й оберегати му тебе на всякій дорозі, що нею пійдеш, і верну тебе в 'цю землю; бо не покину тебе, докіль сотворю все, що глаголав тобі.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| FI33/38 | 16. Silloin Jaakob heräsi unestansa ja sanoi: Herra on totisesti tässä paikassa, enkä minä sitä tiennyt. | Biblia1776 | 16. Koska Jakob heräsi unestansa, niin hän sanoi: totisesti on Herra tässä paikassa: ja en minä sitä tietänyt. |
| CPR1642 | 16. COsca Jacob heräis unestans nijn hän sanoi: totisest on HERra täsä paicas ja en minä sitä tiennyt. | | |
| MLV19 | 16 And Jacob awoke out of his sleep and he said, Surely Jehovah is in this place and I did not know (it). | KJV | 16. And Jacob awaked out of his sleep, and he said, Surely the LORD is in this place; and I knew it not. |
| Dk1871 | 16. Og Jakob vaagnede af sin Søvn og sagde: Sandelig, Herren er paa dette Sted, og jeg vidste det ikke. | KXII | 16. Då nu Jacob vaknade upp af sin sömn, sade han: Visserliga är Herren i detta rum, och jag vistet icke. |
| PR1739 | 16. Kui Jakob ommast unnest ülles ärkas, siis ütles ta: Töeste Jehowa on siin paikas, ia minna ei teädnud sedda mitte. | LT | 16. Jokūbas, pabudęs iš miego, tarė: “Tikrai Viešpats yra šitoje vietoje, o aš to nežinojau!” |
| Luther1912 | 16. Da nun Jakob von seinem Schlaf aufwachte, sprach er: Gewiß ist der HERR an diesem Ort, und ich wußte es nicht; | Ostervald-Fr | 16. Et Jacob s'éveilla de son sommeil, et dit: Certainement, l'Éternel est en ce lieu-ci, et je n'en savais rien! |
| RV'1862 | 16. Y despertó Jacob de su sueño, y dijo: Ciertamente Jehová está en este lugar, y yo no lo sabía. | SVV1770 | 16 Toen nu Jakob van zijn slaap ontwaakte, zeide hij: Gewisselijk is de HEERE aan deze plaats, en ik heb het niet geweten! |

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|----------|--|--------------|---|
| PL1881 | 16. Tedy gdy się ocknął Jakób ze snu swego, rzekł: Zaprawdę Pan jest na tem miejscu, a jam nie wiedział. | Karoli1908Hu | 16. Jákób pedig fölébredvén álmából, monda: Bizonyára az Úr van e helyen, és én nem tudtam. |
| RuSV1876 | 16 Иаков пробудился от сна своего и сказал: истинно Господь присутствует на месте сем; а я не знал! | БКуліш | 16. І прокинувсь Яков од сну свого, і каже: Певно єсть Господь на врочищі сьому, а я й не знав. |
| FI33/38 | 17. Ja pelko valtasi hänet, ja hän sanoi: Kuinka peljättävä onkaan tämä paikka! Tässä on varmasti Jumalan huone ja taivaan portti. | Biblia1776 | 17. Niin hän pelkäsi, ja sanoi: kuinka peljättävä on tämä paikka! ei tässä muu ole kuin Jumalan huone ja taivaan ovi. |
| CPR1642 | 17. Nijn hän pelkäis ja sanoi: cuinga peljättäpä on tämä paikka ei täsä muu ole cuin Jumalan huone ja taiwan owi. | | |
| MLV19 | 17 And he was afraid and said, How awesome (is) this place! This is none other than the house of God and this is the gate of heaven. | KJV | 17. And he was afraid, and said, How dreadful is this place! this is none other but the house of God, and this is the gate of heaven. |
| Dk1871 | 17. Og han frygtede og sagde: hvor forførdeligt er dette Sted! dette er ikke andet end Guds Hus, og dette er Himmelens Port. | KXII | 17. Och fruktade han sig, och sade: Detta måste vara ett heligt rum; ty här bor visserliga Gud, och här är himmelens port. |
| PR1739 | 17. Ja ta kartis ja ütles: Oh mis kartusse wäärt on sesinnane paik? siin ei olle muud kui Jummal kodda, ja siin on taewa wärraw. | LT | 17. Jis nusigandęs tarė: “Kokia baisi šita vieta! Čia ne kas kita, kaip Dievo namai, dangaus vartai!” |

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- Luther1912 17. und fürchtete sich und sprach: Wie heilig ist diese Stätte! Hier ist nichts anderes als Gottes Haus, und hier ist die Pforte des Himmels.
- RV'1862 17. Y tuvo miedo; y dijo: ¡Cuán espantoso es este lugar! No es otra cosa que casa de Dios, y puerta del cielo.
- PL1881 17. I zląknąwszy się, rzekł: O jako to straszne miejsce! nic tu nie jest innego jedno dom Boży, a tu brama niebieska.
- RuSV1876 17 И убоялся и сказал: как страшно сие место! это не иное что, как дом Божий, это врата небесные.
- FI33/38 18. Ja Jaakob nousi varhain aamulla, otti kiven, jonka hän oli pannut päänsä alaiseksi, ja nosti sen pystyyn patsaaksi ja vuodatti öljyä sen päälle.
- CPR1642 18. Ja Jacob nousi warhain amulla ja otti kiwen jonga hän oli pannut päänsä ala ja pani sen pystyälle muistoxi ja wuodatti öljyä sen päälle.
- MLV19 18 And Jacob rose up early in the morning and took the stone that he had put under his head
- Ostervald-Fr 17. Et il eut peur, et dit: Que ce lieu est redoutable! C'est ici la maison de Dieu, et c'est ici la porte des cieux!
- SVV1770 17 En hij vreesde, en zeide: Hoe vreselijk is deze plaats! Dit is niet dan een huis Gods, en dit is de poort des hemels!
- Karoli1908Hu 17. Megrémüle annak okáért és monda: Mily rettenetes ez a hely; nem egyéb ez, hanem Istennek háza, és az égnek kapuja.
- БКуліш 17. І злякавсь, і каже: Яке страшне врочище се! Не що інше воно як дом Божий, а се ворота небесні.
- Biblia1776 18. Ja Jakob nousi varhain aamulla, ja otti kiven, jonka hän oli pannut päänsä alaiseksi, ja pani sen pystyälle muistopatsaaksi: ja vuodatti öljyä sen päälle.
- KJV 18. And Jacob rose up early in the morning, and took the stone that he had put for his

and set it up for a pillar and poured oil upon the top of it.

pillows, and set it up for a pillar, and poured oil upon the top of it.

Dk1871 18. Og Jakob stod aarle op om Morgenen og tog den Sten, som han havde lagt under sit Hoved, og oprejste den til en Mindesten og øste Olie oven paa den.

KXII 18. Och Jacob stod upp om morgonen bittida, och tog stenen, som han hade lagt under sitt hufvud, och reste honom upp till en vård, och gjöt oljo der ofvan på.

PR1739 18. Ja Jakob tousis hoñiko warra ülles ja wöttis se kiwwi, mis ta olli omma pea pohja pannud, ja panni sedda sambaks ja wallas ölli temma otsa peäle.

LT 18. Jokūbas, atsikėlęs anksti rytą, paėmė akmenį, kurį buvo pasidėjęs priegalviu, pastatė jį paminklui ir užpylė aliejaus ant jo.

Luther1912 18. Und Jakob stand des Morgens früh auf und nahm den Stein, den er zu seinen Häupten gelegt hatte, und richtete ihn auf zu einem Mal und goß Öl obendarauf

Ostervald-Fr 18. Et Jacob se leva de bon matin, et prit la pierre dont il avait fait son chevet, et la dressa en monument, et il versa de l'huile sur son sommet.

RV'1862 18. Y madrugó Jacob por la mañana, y tomó la piedra que había puesto a su cabecera, y púsola por título, y derramó aceite sobre su cabeza:

SVV1770 18 Toen stond Jakob des morgens vroeg op, en hij nam dien steen, dien hij tot zijn hoofdpeluw gelegd had, en zette hem tot een opgericht teken, en goot daar olie boven op.

PL1881 18. I wstał Jakób bardzo rano, a wzięwszy kamieó, który był podłożył pod głowę swoją, postawił go na znak, i nalał oliwy na wierzch jego.

Karoli1908Hu 18. És felkele Jákób reggel, [7†] és vevé azt a követ, melyet feje alá tett vala, és oszlopul állítá fel azt, és [8†] olajat önte annak tetejére;

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

<p>RuSV1876 18 И встал Иаков рано утром, и взял камень, который он положил себе изголовьем, и поставил его памятником, и возлил елей на верх его.</p>	<p>БКуліш 18. І встав Яков рано в ранці, і взяв каменя, що положив там у голови собі, та й поставив його стовпа, та й злив олій на верховину його.</p>
<p>FI33/38 19. Ja hän kutsui paikan Beeteliksi; mutta ennen oli kaupungin nimenä Luus.</p>	<p>Biblia1776 19. Kutsui siis sen paikan BetEl; vaan muinaisiin aikoin se kutsuttiin Luts.</p>
<p>CPR1642 19. Cudzui sijs sen paican BethEl waan ennen se cudzuttin Luz.</p>	
<p>MLV19 19 And he called the name of that place Bethel {House of God}, but the name of the city was Luz at first.</p>	<p>KJV 19. And he called the name of that place Bethel: but the name of that city was called Luz at the first.</p>
<p>Dk1871 19. Og han kaldte det samme Steds Navn Bethel, men ellers var Lus Stadens Navn fra Begyndelsen.</p>	<p>KXII 19. Och kallade det rummet BethEl; men tillförene hette den staden Lus.</p>
<p>PR1739 19. Ja ta panni sellesamma nimme Petel: sest ennemuiste olli selle liñna nimmi Lus.</p>	<p>LT 19. Jis pavadino tą vietą Beteliu; anksčiau tas miestas vadinosi Lūzas.</p>
<p>Luther1912 19. und hieß die Stätte Beth-El; zuvor aber hieß die Stadt Lus.</p>	<p>Ostervald-Fr 19. Et il appela ce lieu-là Béthel (maison de Dieu), tandis qu' auparavant la ville s'appelait Luz.</p>
<p>RV'1862 19. Y llamó el nombre de aquel lugar, Betel, y cierto Luza era el nombre de la ciudad primero.</p>	<p>SVV1770 19 En hij noemde den naam dier plaats Beth-el; daar toch de naam dier stad te voren was Luz.</p>

- | | | | |
|----------|--|--------------|---|
| PL1881 | 19. I nazwał imię miejsca onego Betel; bo było przedtem imię miasta onego Luz. | Karoli1908Hu | 19. És nevezé annak a helynek nevét Béthelnek, az előtt pedig Lúz vala annak a városnak neve. |
| RuSV1876 | 19 И нарек имя месту тому: Вефиль, а прежнее имя того города было: Луз. | БКуліш | 19. I прозвав Яков урочище то Бетель; прежнее прізвище городу було Луз. |
| FI33/38 | 20. Ja Jaakob teki lupauksen, sanoen: Jos Jumala on minun kanssani ja varjeele minut sillä tiellä, jota nyt kuljen, ja antaa minulle leipää syödäkseni ja vaatteita pukeutuakseni, | Biblia1776 | 20. Niin Jakob teki lupauksen, sanoen: jos Jumala on minun kanssani, ja varjeele minua tällä tiellä, jota minä vaellan, antaa myös minulle leipää syödäkseni, ja vaatetta verhokseni: |
| CPR1642 | 20. Nijn Jacob lupais sanoden: jos Jumala on minun cansan ja warjele minua tällä tiellä jota minä waellan anda myös minulle leipä syödäxeni ja waatetta werhaxeni/ | | |
| MLV19 | 20 And Jacob vowed a vow, saying, If God will be with me and will keep me in this way that I go and will give me bread to eat and garments to put on, | KJV | 20. And Jacob vowed a vow, saying, If God will be with me, and will keep me in this way that I go, and will give me bread to eat, and raiment to put on, |
| Dk1871 | 20. Og Jakob gjorde et Løfte og sagde: Dersom Gud vil være med mig og beskærme mig paa denne Vej, som jeg rejser, og give mig Brød at ede og Klæder at iføre mig, | KXII | 20. Och Jacob gjorde ett löfte, och sade: Om så är, att Gud blifver med mig, och förvarar mig på denna vägen, som jag reser, och gifver mig bröd till att äta, och kläder till att |

PR1739	20. Ja Jakob tootas ühhe tootusse ja ütles: Kui Jummal minnoga on ja hoiab mind siin tee peäl, kus ma käin, ja annab mulle leiba süa ja ridid selga panna:	LT	klädas med; 20. Jokūbas padarė įžadą: “Jei Viešpats Dievas bus su manimi, mane saugos šitame kely ir duos man duonos valgyti ir drabužių apsivilkti,
Luther1912	20. Und Jakob tat ein Gelübde und sprach: So Gott wird mit mir sein und mich behüten auf dem Wege, den ich reise, und mir Brot zu essen geben und Kleider anzuziehen	Ostervald-Fr	20. Et Jacob fit un vœu, en disant: Si Dieu est avec moi, et me garde dans ce voyage que je fais, et me donne du pain pour manger, et des habits pour me vêtir,
RV'1862	20. E hizo Jacob voto, diciendo: Si fuere Dios conmigo, y me guardare en este viaje donde voy, y me diere pan para comer, y vestido para vestir;	SVV1770	20 En Jakob beloofde een gelofte, zeggende: Wanneer God met mij geweest zal zijn, en mij behoed zal hebben op dezen weg, dien ik reize, en mij gegeven zal hebben brood om te eten, en klederen om aan te trekken;
PL1881	20. Tedy uczynił Jakób ślub, mówiąc: Jeżeli będzie Bóg ze mną, a strzec mię będzie na tej drodze, którą ja idę, i da mi chleb ku jedzeniu, i odzienie ku obłóczeniu,	Karoli1908Hu	20. És fogadást tón Jákób, mondá: Ha az Isten velem leénd, és megőriz engem ezen az úton, a melyen most járok, és ha ételül kenyeret s öltözetül ruhát adánd nékem;
RuSV1876	20 И положил Иаков обет, сказав: если Бог будет со мною и сохранит меня в пути сем, в который я иду, и даст мне хлеб есть и одежду одеться,	БКуліш	20. І обрїк Яков себе оброком, говорючи: Коли Бог буде зо мною, і сохранить мене в дорозї, що 'це верстаю, і дасть менї хлїб на їду й одєжу на одїг,
FI33/38	21. niin että saan palata rauhassa isäni kotiin,	Biblia1776	21. Ja tulen takaperin rauhassa kotia isäni

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

	niin on Herra oleva minun Jumalani;		tykö: ja Herra on minun Jumalani.
CPR1642	21. ja saatta minun rauhas cotia Isäni tygö nijn HERra on minun Jumalan.		
MLV19	21 so that I come again to my father's house in peace and Jehovah will be my God,	KJV	21. So that I come again to my father's house in peace; then shall the LORD be my God:
Dk1871	21. og jeg kommer igen til min Faders Hus med Fred, og Herren vil være mig en Gud,	KXII	21. Och förer mig med strid åter hem igen till min fader; så skall Herren vara min Gud.
PR1739	21. Ja kui ma saan rahhoga jälle taggasi omma issa kotta: ja Jehowa mulle Jummalaks jääb;	LT	21. jei ramybėje sugrįšiu į savo tėvo namus, tada Viešpats bus mano Dievas.
Luther1912	21. und mich in Frieden wieder heim zu meinem Vater bringen, so soll der HERR mein Gott sein;	Ostervald-Fr	21. Et que je retourne en paix à la maison de mon père, l'Éternel sera mon Dieu;
RV'1862	21. Y si tornare en paz a casa de mi padre, Jehová será mi Dios.	SVV1770	21 En ik ten huize mijns vaders in vrede zal wedergekeerd zijn; zo zal de HEERE mij tot een God zijn!
PL1881	21. A wróćę się w pokoju do domu ojca mego: tedy będzie mi Pan za Boga.	Karoli1908Hu	21. És békességgel térek vissza az én atyámnak házához: akkor az Úr leénd az én Istenem;
RuSV1876	21 и я в мире возвращусь в дом отца моего, и будет Господь моим Богом, —	БКуліш	21. І верне мене здорового в господу панотцеву, тоді буде Господь мені Богом.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| FI33/38 | 22. ja tämä kivi, jonka olen patsaaksi pystyttänyt, on oleva Jumalan huone, ja kaikesta, mitä minulle suot, minä totisesti annan sinulle kymmenykset. | Biblia1776 | 22. Niin tämä kivi, jonka minä panin pystyälle muistopaatsaaksi, pitää oleman Jumalan huone: ja kaikista, jotkas minulle annat, annan minä tosin sinulle kymmenykset. |
| CPR1642 | 22. Ja tämä kiwi jonga minä panin pystyälle muistoxi on Jumalan huone ja caikista jotcas minulle annat annan minä sinulle kymmenexet. | | |
| MLV19 | 22 then this stone, which I have set up as a pillar, will be God's house. And of all that you will give me I will surely give the tenth to you. | KJV | 22. And this stone, which I have set for a pillar, shall be God's house: and of all that thou shalt give me I will surely give the tenth unto thee. |
| Dk1871 | 22. da skal denne Sten, som jeg har oprejst til en Mindesten, være et Guds Hus, og jeg vil visselig give dig Tiende af alt det, du giver mig. | KXII | 22. Och denne stenen, som jag upprest hafver till en vård, skall varda ett Guds hus: Och allt det du mig gifver, der vill jag gifva dig tionde af. |
| PR1739 | 22. Siis peab se kiwwi, mis ma ollen pannud sambaks, Jumala koiaks sama, ja keigest sest, mis sa mulle ial annad, tahhan ma töeste sulle kümnest anda. | LT | 22. Ir šitas akmuo, kurį pastačiau paminklu, bus Dievo namai. Ir iš visko, ką man suteiksi, atiduosiu Tau dešimtąją dalį‘‘. |
| Luther1912 | 22. und dieser Stein, den ich aufgerichtet habe zu einem Mal, soll ein Gotteshaus | Ostervald-Fr | 22. Et cette pierre, que j'ai dressée en monument, sera la maison de Dieu; et tout |

werden; und von allem, was du mir gibst, will ich dir den Zehnten geben.

ce que tu m'accorderas, je t'en donnerai fidèlement la dîme.

RV'1862 22. Y esta piedra que he puesto por título será casa de Dios: y de todo lo que me dieres, diezmando lo diezmaré para tí.

SVV1770 22 En deze steen, dien ik tot een opgericht teken gezet heb, zal een huis Gods wezen, en van alles, wat Gij mij geven zult, zal ik U voorzeker de tienden geven!

PL1881 22. A kamieó ten, którym wystawił na znak, będzie domem Bożym, a ze wszystkiego, co mi dasz, dziesięcinę pewną oddawać ci będę.

Karoli1908Hu 22. És ez a kő, a melyet oszlopul állítottam fel, Isten háza leszén, és valamit adándasz nékem, annak tizedét néked adom.

RuSV1876 22 то этот камень, который я поставил памятником, будет домом Божиим; и из всего, что Ты, Боже, даруешь мне, я дам Тебе десятую часть.

БКуліш 22. І камінь сей, що поставив стовпа, буде в мене дом Божий, і з усього, що мені даси, десятину давати му тобі.

29 luku

Jaakob saapuu Laabanin luo. hän nai Leean ja Raakelin. Leean neljä vanhinta poikaa.

FI33/38 1. Ja Jaakob lähti matkaan ja tuli Idän miesten maalle.

Biblia1776 1. Niin Jakob läksi matkaan: ja tuli itäiselle maalle.

CPR1642 1. Nijn Jacob läxi matcan ja tuli idäiselle maalle.

MLV19 1 Then Jacob went on his journey and came to

KJV 1. Then Jacob went on his journey, and

the land of the sons of the east.

came into the land of the people of the east.

- | | |
|---|---|
| <p>Dk1871 1. Og Jakob løftede sine Fødder og gik til det Folks Land i Østen.</p> <p>PR1739 1. Ja Jakob töstis ommad jallad ülles, ja läks hoñiko-rahwa male.</p> | <p>KXII 1. Då hof Jacob sin fot upp, och gick in i det land, som öster ut ligger.</p> <p>LT 1. Jokūbas keliaudamas atėjo į rytų šalį.</p> |
| <p>Luther1912 1. Da hob Jakob seine Füße auf und ging in das Land, das gegen Morgen liegt,</p> <p>RV'1862 1. Y ALZÓ Jacob sus piés; y fué a la tierra de los hijos de oriente.</p> | <p>Ostervald-Fr 1. Puis Jacob se mit en chemin, et s'en alla au pays des Orientaux.</p> <p>SVV1770 1 Toen hief Jakob zijn voeten op, en ging naar het land der kinderen van het Oosten.</p> |
| <p>PL1881 1. Tedy Jakób wstawszy, poszedł do ziemi, mieszkających na wschód słoóca.</p> <p>RuSV1876 1 И встал Иаков и пошел в землю сынов ВОСТОКА.</p> | <p>Karoli1908Hu 1. Jákób azután lábára kelvén, elméne a napkeletre lakók földére.</p> <p>БКуліш 1. І вставши Яков на ноги, пійшов у землю ВОСТОЧНЮ.</p> |
| <p>FI33/38 2. Ja katso, hän huomasi kedolla kaivon, ja katso, sen ääressä makasi kolme lammaslaumaa, sillä siitä kaivosta oli tapana juottaa laumoja. Ja kaivon suulla oli suuri kivi.</p> | <p>Biblia1776 2. Ja katseli ympärillensä, ja katso, kaivo oli kedolla. Ja katso, siellä makasi myös kolme lammaslaumaa sen tykönä, sillä siitä kaivosta juottivat he laumat: ja suuri kivi oli kaivon suulla.</p> |
| <p>CPR1642 2. Ja cadzeli ymbärillens ja cadzo caiwo oli kedolla. Ja cadzo oli myös siellä colme lammaslauma sen tykönä: sillä sijtä caiwost juotit he laumat ja suuri kiwi oli caiwon suulla.</p> | |

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| MLV19 | 2 And he looked, and behold, a well in the field. And behold, three flocks of sheep were lying there by it, because they watered the flocks out of that well. And the stone upon the well's mouth was great. | KJV | 2. And he looked, and behold a well in the field, and, lo, there were three flocks of sheep lying by it; for out of that well they watered the flocks: and a great stone was upon the well's mouth. |
| Dk1871 | 2. Og han saa og se, der var en Brønd paa Marken, og se, der vare tre Faarehjarde, som laa ved den; thi man skulde vande Hjorden af den samme Brønd, og Stenen over Hullet paa Brønden var stor. | KXII | 2. Och såg sig om, och si, der var en brunn på markene; och si, tre hjordar med får der när; förty hjordarne måste dricka af brunnenom; och låg en stor sten för hålet på brunnenom. |
| PR1739 | 2. Ja ta näggi ja wata üks kaew olli wäljal, ja wata seälsammas ollid kolm puddo-lojuste karja, mis seäl maas maggasid: sest sestsinnatsest kaewust jootsid nemmad karjad, ja suur kiwwi olli kaewo su peäl. | LT | 2. Jis pamatė šulinį ir prie jo sugulusias tris avių bandas; iš to šulinio girdydavo bandas. Ant šulinio angos buvo užristas didelis akmuo. |
| Luther1912 | 2. und sah sich um, und siehe, da war ein Brunnen auf dem Felde, und siehe, drei Herden Schafe lagen dabei; denn von dem Brunnen pflegten sie die Herden zu tränken, und ein großer Stein lag vor dem Loch des Brunnens. | Ostervald-Fr | 2. Et il regarda; et voici, il vit un puits dans les champs, et là même trois troupeaux de brebis couchés auprès; car on y abreuvait les troupeaux. Et la pierre qui couvrait l'ouverture du puits était grande. |
| RV'1862 | 2. Y miró, y vió un pozo en el campo: y he aquí tres rebaños de ovejas, que yacían cerca de | SVV1770 | 2 En hij zag toe, en ziet, er was een put in het veld; en ziet, er waren drie kudden |

él; porque de aquel pozo abrevaban los ganados: y había una gran piedra sobre la boca del pozo.

schapen nevens dien nederliggende; want uit dien put drenkten zij de kudden; en er was een grote steen op den mond van dien put.

PL1881 2. I ujrzał studnię na polu, i trzy stada owiec leżących przy niej; bo z onej studni napawano stada, a kamieó wielki był na wierzchu onej studni.

Karoli1908Hu 2. És látá, hogy ímé egy kút van a mezőben, és hogy ott három falka juh hever vala. Mert abból a kútból itatják vala a nyájakat; de a kútnak száján nagy kő vala:

RuSV1876 2 И увидел: вот, на поле колодезь, и там три стада мелкого скота, лежавшие около него, потому что из того колодезя поили стада. Над устьем колодезя был большой камень.

БКуліш 2. Дивиться, коли ж колодязь на степу, і було там три отарі овець, що полягали коло його. З того бо колодязя наповано стада. Над усьтем же колодязьним лежав камінь великий.

FI33/38 3. Sentähden annettiin kaikkien laumojen kokoontua sinne ja sitten vieritettiin kivi kaivon suulta ja juotettiin lampaat, jonka jälkeen kivi taas pantiin paikoilleen kaivon suulle.

Biblia1776 3. Sillä sinne koottiin kaikki laumat, ja vieritettiin kivi kaivon suulta, ja he juottivat lampaita: ja vierittivät kiven jälleen siallensa kaivon suulle.

CPR1642 3. Sillä he cocoisit sinne caicki laumat ja wieritit kiwen caiwon suulda ja juotit lambaita ja wieritit kiwen jällens siallens caiwon suulle.

MLV19 3 And all the flocks were gathered there. And they rolled the stone from the well's mouth

KJV 3. And thither were all the flocks gathered: and they rolled the stone from the well's

and watered the sheep and put the stone again upon the well's mouth in its place.

mouth, and watered the sheep, and put the stone again upon the well's mouth in his place.

Dk1871 3. Og derhen skulde alle Hjordene sankes, og Stenen væltes fra Hullet paa Brønden, og Faarene vandes, og Stenen igen lægges over Hullet paa sit Sted.

KXII 3. Och de plägade der församla alla hjordarna, och vältra stenen ifrå brunnhålet, och vattna fåren, och lade så åter stenen för hålet i sitt rum igen.

PR1739 3. Ja keik karjad kogguti siñna, ja nemmad weretasid se kiwwi kaewo su peält ärra ja jootsid need puddo-lojuksed, ja pannid se kiwwi kaewo su peäle jälle omma paika.

LT 3. Suvarius visas bandas, atrisdavo tą akmenį nuo šulinio angos ir pagirdydavo avis, po to vėl užrisdavo tą akmenį.

Luther1912 3. Und sie pflegten die Herden alle daselbst zu versammeln und den Stein von dem Brunnenloch zu wälzen und die Schafe zu tränken und taten alsdann den Stein wieder vor das Loch an seine Stätte.

Ostervald-Fr 3. Tous les troupeaux se rassemblaient là; alors on roulait la pierre de dessus l'ouverture du puits, et on abreuvait les troupeaux; ensuite on remettait la pierre à sa place, sur l'ouverture du puits.

RV'1862 3. Y juntábanse allí todos los rebaños, y revolvían la piedra de sobre la boca del pozo, y abrevaban las ovejas, y volvían la piedra sobre la boca del pozo a su lugar.

SVV1770 3 En derwaarts werden al de kudden verzameld, en zij wentelden den steen van den mond des puts, en drenkten de schapen, en legden den steen weder op den mond van dien put, op zijn plaats.

PL1881 3. Albowiem schodziły się tam wszystkie stada, i odwalono kamień z wierzchu studni, a

Karoli1908Hu 3. Mikor pedig ott valamennyi nyáj összeverődik, elgördítik a követ a kút

napawano stada; potem zaś kładziono kamieó
na wierzch studni na miejsce jego.

RuSV1876 3 Когда собирались туда все стада,
отваливали камень от устья колодезяи
поили овец; потом опять клали камень на
свое место, на устье колодезя.

szájáról és megitatják a juhokat s ismét
helyére teszik a követ, a kút szájára.

БКуліш 3. І скуплювались там усі стада, і
одвалювано каменя від усьтя
колодязного, і наповано вівці, та й знов
навалювано каменя на усьте колодязне на
місці свойму.

FI33/38 4. Ja Jaakob sanoi heille: Veljeni, mistä te
olette? He vastasivat: Harranista olemme.

Biblia1776 4. Ja Jakob sanoi heille: minun veljeni, kusta
te olette? he vastasivat: Haranista me
olemme.

CPR1642 4. JA Jacob sanoi heille: minun weljeni custa
te oletta? he wastaisit: Haranist.

MLV19 4 And Jacob said to them, My brothers, where
are you* from? And they said, We are of
Haran.

KJV 4. And Jacob said unto them, My brethren,
whence be ye? And they said, Of Haran are
we.

Dk1871 4. Og Jakob sagde til dem: Mine Brødre,
hvorfra ere I? og de sagde: Fra Karan ere vi.

KXII 4. Och Jacob sade till dem: Mine bröder,
hvidan ären I? De svarade: Vi äre af Haran.

PR1739 4. Ja Jakob ütles neile: Mo weñad, kust teie
ollete? ja neñad ütlesid: Meie olleme
Haranist.

LT 4. Jokūbas klausė: “Broliai, iš kur jūs esate?”
Tie atsakė: “Iš Charano”.

Luther1912 4. Und Jakob sprach zu ihnen: Liebe Brüder,
wo seid ihr her? Sie antworteten: Wir sind

Ostervald-Fr 4. Et Jacob dit aux bergers: Mes frères, d'où
êtes-vous? Et ils répondirent: Nous sommes

	von Haran.		de Charan.
RV'1862	4. Y díjoles Jacob: Hermanos míos, ¿de dónde sois? Y ellos respondieron: De Harán somos.	SVV1770	4 Toen zeide Jakob tot hen: Mijn broeders! van waar zijt gij? En zij zeiden: Wij zijn van Haran.
PL1881	4. Tedy rzekł do nich Jakób: Bracia moi, skądście? i odpowiedzieli: Z Haranu jesteśmy.	Karoli1908Hu	4. És monda nékik Jákób: Honnan valók vagytok atyámfiai? És mondának: Háránból valók vagyunk.
RuSV1876	4 Иаков сказал им: братья мои! откуда вы? Они сказали: мы из Харрана.	БКуліш	4. Рече ж їм Яков: Братте, звідки ви? Вони ж кажуть: Ми з Гарану.
FI33/38	5. Hän kysyi heiltä: Tunnetteko Laabanin, Naahorin pojan? He vastasivat: Tunnemme.	Biblia1776	5. Hän sanoi heille: tunnetteko Labanin, Nahorin pojan? he sanoivat: tunnemme kyllä.
CPR1642	5. Hän sanoi heille: tunnettaco Labanin Nahorin pojan? he sanoit: tunnem kyllä.		
MLV19	5 And he said to them, Do you* know Laban the son of Nahor? And they said, We know him.	KJV	5. And he said unto them, Know ye Laban the son of Nahor? And they said, We know him.
Dk1871	5. Og han sagde til dem: Kende I Laban, Nakors Søn og de sagde: Vi kende ham.	KXII	5. Han sade till dem: Känner I ock Laban Nahors son? De svarade: Vi känne honom väl.
PR1739	5. Ja ta ütles neile: Kas teie tunnete Labani Naori poia? ja nemmad ütlesid: Kül meie	LT	5. Jis vėl klausė: “Ar pažįstate Labaną, Nahoro sūną?” Jie atsakė: “Pažįstame”.

tunneme.

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| Luther1912 | 5. Er sprach zu ihnen: Kennt ihr auch Laban, den Sohn Nahors? Sie antworteten: Wir kennen ihn wohl. | Ostervald-Fr | 5. Et il leur dit: Connaissez-vous Laban, fils de Nachor? Et ils répondirent: Nous le connaissons. |
| RV'1862 | 5. Y él les dijo: ¿Conocéis a Labán, hijo de Nacor? Y ellos dijeron: Si, le conocemos. | SVV1770 | 5 En hij zeide tot hen: Kent gij Laban, den zoon van Nahor? En zij zeiden: Wij kennen hem. |
| PL1881 | 5. I rzekł do nich Jakób: A znacie Labana, syna Nachorowego? odpowiedzieli: Znamy. | Karoli1908Hu | 5. És monda nékik: Ismeritek-é Lábánt, a Nákhor fiát? s azok felelének: Ismerjük. |
| RuSV1876 | 5 Он сказал им: знаете ли вы Лавана, сына Нахорова? Они сказали: знаем. | БКуліш | 5. Рече ж їм: Чи знаєте Лавана Нагоренка? Вони ж кажуть: Знаємо. |
| FI33/38 | 6. Ja hän kysyi heiltä: Voiko hän hyvin? He vastasivat: Hyvin hän voi; ja katso, Raakel, hänen tyttärensä, tulee tuolla lammasten kanssa. | Biblia1776 | 6. Hän sanoi: onko hän rauhassa? he vastasivat: rauhassa hän on. Ja katso, Rakel hänen tyttärensä tulee lammasten kanssa. |
| CPR1642 | 6. Hän sanoi: ongo hän rauhas? he wastaisit: rauhas hän on. Ja cadzo Rahel hänen tyttärens tule lammasten cansa. | | |
| MLV19 | 6 And he said to them, Is it well with him? And they said, It is well. And behold, Rachel his daughter comes with the sheep. | KJV | 6. And he said unto them, Is he well? And they said, He is well: and, behold, Rachel his daughter cometh with the sheep. |

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| Dk1871 | 6. Og Han sagde til dem: Gaar det ham vel? og de sagde: Vel! og se, Rakel, hans Datter, kommer med Faarene. | KXII | 6. Han sade: Går honom ock väl i hand? De svarade: Honom går väl i hand: Och si, der kommer hans dotter Rachel med fåren. |
| PR1739 | 6. Ja ta ütles neile: Kas temma kässi hästi käib? ja nemmad ütlesid: Käib hästi; ja wata seäl tulleb Rael temma tüttar puddolojustega. | LT | 6. Jis klausè: "Kaip jam sekasi?" Tie atsakè: "Gerai. Štai jo duktè Rachelè ateina su avimis!" |
| Luther1912 | 6. Er sprach: Geht es ihm auch wohl? Sie antworteten: Es geht ihm wohl; und siehe, da kommt seine Tochter Rahel mit den Schafen. | Ostervald-Fr | 6. Il leur dit: Se porte-t-il bien? Ils lui répondirent: Il se porte bien; et voici Rachel, sa fille, qui vient avec le troupeau. |
| RV'1862 | 6. Y él les dijo: ¿Tiene paz? Y ellos dijeron: Paz: y, he aquí, Raquel su hija viene con el ganado. | SVV1770 | 6 Voorts zeide hij tot hen: Is het wel met hem? En zij zeiden: Het is wel; en zie, Rachel, zijn dochter, komt met de schapen. |
| PL1881 | 6. Zatem rzekł do nich: A dobrze się ma? a oni odpowiedzieli: Dobrze; a oto, Rachel córka jego idzie z stadem. | Karoli1908Hu | 6. Azután monda nékik: Egészségben van-é? s azok mondának: Egészségben van, és az ő leánya Rákhel ímhol jó a juhokkal. |
| RuSV1876 | 6 Он еще сказал им: здравствует ли он? Они сказали: здравствует; и вот, Рахиль, дочь его, идет с овцами. | БКуліш | 6. Рече ж їм: Чи жив, здоров? Вони ж кажуть: Жив і здоров. Ось і Рахеля, дочка його, йде з вівцями. |
| FI33/38 | 7. Hän sanoi: Vielä on täysi päivä ja liian aikaista koota lauma; juottakaa lampaat ja viekää ne takaisin laitumelle. | Biblia1776 | 7. Niin hän sanoi: katso, vielä on paljo päivää, eikä vielä ole aika karjaa koota: niin juottakaat siis lampaita, menkää ja kaitkaat heitä. |
| CPR1642 | 7. Ja sanoi: cadzo wielä on paljo päiwä eikä | | |

wielä ole aica carja cotia aja nijn juottacat sijs
lambaita mengät ja caidzecat heitä.

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| MLV19 | 7 And he said, Behold, it (is) yet high day, it is not time that the cattle should be gathered together. Water the sheep and go and feed them. | KJV | 7. And he said, Lo, it is yet high day, neither is it time that the cattle should be gathered together: water ye the sheep, and go and feed them. |
| Dk1871 | 7. Da sagde Han: Se, det er endnu højt paa Dagen, det er ikke Tid, at Kvæget samles; vander Faarene og gaar, vogter dem! | KXII | 7. Han sade: Det är ännu bittida dags, och är icke ännu tid drifva boskapen hem; vattner fåren, och går bort med dem i bet. |
| PR1739 | 7. Ja ta ütles: Wata pääw on alles kõrges, polle weel aega karja kokkoaiada, jootke need puddolojuksed ja minge, saatke neid söma. | LT | 7. Jokūbas tarė: “Dar anksti, ne laikas suvaryti gyvulius. Pagirdykite avis ir ganykite!” |
| Luther1912 | 7. Er sprach: Es ist noch hoher Tag und ist noch nicht Zeit das Vieh einzutreiben; tränkt doch die Schafe und geht hin und weidet sie. | Ostervald-Fr | 7. Et il dit: Voici, il est encore grand jour; il n'est pas temps de rassembler le bétail; abreuvez les brebis, et allez les paître. |
| RV'1862 | 7. Y él dijo: He aquí, aun el día es grande: no es aun tiempo de recoger el ganado, abrevad las ovejas, e id a apacentar. | SVV1770 | 7 En hij zeide: Ziet, het is nog hoog dag, het is geen tijd, dat het vee verzameld worde; drenkt de schapen, en gaat heen, weidt dezelve. |
| PL1881 | 7. Tedy rzekł: Oto, jeszcze dosyć dnia, i nie czas zganiać stada; napójdzie owce, a idźcie, popaśćcie ich. | Karoli1908Hu | 7. És monda Jákób: Ímé még nagy fenn van a nap, nincs ideje hogy betereljék a marhát: itassátok meg a juhokat, és menjetek, |

RuSV1876	7 И сказал: вот, дня еще много; не время собирать скот; напоите овец и пойдите, пасите.	БКуліш	legeltessetek. 7. І рече Яков: Ще дня багацько, не пора скуплювати докупи скотину. Понаповайте вівці, та йдіть, пасіте.
FI33/38	8. He vastasivat: Emme voi, ennenkuin kaikki laumat ovat koolla ja kivi on vieritetty kaivon suulta; sitten juotamme lampaat.	Biblia1776	8. He sanoivat: emme saa siihenasti kuin kaikki laumat kootaan, ja vieritämme kiven kaivon suulta, juottaaksemme lampaat.
CPR1642	8. He sanoit: emme saa siihenasti cuin caicki laumat cootan ja wieritämme kiwen caiwon suulda juottaxem lambat.		
MLV19	8 And they said, We cannot until all the flocks be gathered together and they roll the stone from the well's mouth. Then we water the sheep.	KJV	8. And they said, We cannot, until all the flocks be gathered together, and till they roll the stone from the well's mouth; then we water the sheep.
Dk1871	8. Og de sagde: Vi kunne ikke, førend alle Hjordene sankes, og man vælter Stenen fra Hullet paa Brønden, og da vande vi Faarene.	KXII	8. De svarade: Vi kunne icke, förra än du alle hjordarne komma tillsammans, och vi vältre stenen ifrå brunnhålet, och vattne så fåren.
PR1739	8. Ja nemmad ütlesid: Ei meie woi mitte enne, kui keik karjad sawad kokko, ja se kiwwi kaewo su peält ärraweretakse, siis jodame meie puddo-lojuksed.	LT	8. Bet jie atsakė: “Negalime, kol suvarys visas bandas ir nuris tą akmenį nuo šulinio angos. Tik tada pagirdysime avis”.
Luther1912	8. Sie antworteten: Wir können nicht, bis daß	Ostervald-Fr	8. Ils répondirent: Nous ne pouvons pas,

alle Herden zusammengebracht werden und wir den Stein von des Brunnens Loch wälzen und also die Schafe tränken.

jusqu'à ce que tous les troupeaux soient rassemblés; alors on roule la pierre de dessus l'ouverture du puits, et nous abreuvons les troupeaux.

RV'1862 8. Y ellos respondieron: No podemos, hasta que se junten todos los rebaños, y revuelvan la piedra de sobre la boca del pozo, para que abrevemos las ovejas.

SVV1770 8 Toen zeiden zij: Wij kunnen niet, totdat al de kudden samen zullen vergaderd zijn, en dat men den steen van den mond des puts afwentele, opdat wij de schapen drenken.

PL1881 8. A oni odpowiedzieli: Nie możemy, ażby się zebrały wszystkie stada, i odwalony był kamień z wierzchu studni, abyśmy napoili stada.

Karoli1908Hu 8. Azok pedig felelének: Nem tehetjük míg valamennyi nyáj össze nem verődik, és el nem gördítik a követ a kút szájáról, hogy megitathassuk a juhokat.

RuSV1876 8 Они сказали: не можем, пока не соберутся все стада, и не отвалят камня от устья колодезя; тогда будем мы поить овец.

БКуліш 8. Вони ж кажуть: Не зможемо, докіль усі отарі скупляться докупи, та одвалять каменя з колодезного устья; тоді й понаповаємо вівці.

FI33/38 9. Hänen vielä puhuessaan heidän kanssaan tuli Raakel isänsä lammasten kanssa, sillä hänen oli tapana olla paimenessa.

Biblia1776 9. Vielä hänen puhuisansa heidän kanssansa, tuli Rakel isänsä lammasten kanssa: sillä hän kaitsi lampaista.

CPR1642 9. Vielä hänen puhuisans heidän cansans tuli Rahel Isäns lammasten cansa: sillä hän caidzi lambaita.

MLV19 9 While he was yet speaking with them,

KJV 9. And while he yet spake with them, Rachel

Rachel came with her father's sheep,
because he kept them.

came with her father's sheep: for she kept
them.

Dk1871 9. Medens han endnu taledede med dem, da
kom Rakel med Faarene, som vare hendes
Faders; thi hun vogtede.

KXII 9. Medan han ännu talade med dem, kom
Rachel med sins faders får; förty hon
vaktade fåren.

PR1739 9. Kui ta alles nendega räkis, siis tulli Rael
puddolojustega, mis temma issa pärralt ollid,
sest ta olli neid hoidmas.

LT 9. Jam bekalbant su jais, Rachelè atèjo su
savo tèvo avimis, kurias ji ganè.

Luther1912 9. Als er noch mit ihnen redete, kam Rahel mit
den Schafen ihres Vaters; denn sie hütete die
Schafe.

Ostervald-Fr 9. Comme il parlait encore avec eux, Rachel
arriva avec le troupeau de son père; car elle
était bergère.

RV'1862 9. Estando aun él hablando con ellos, Raquel
vino con el ganado de su padre, porque ella
era la pastora.

SVV1770 9 Als hij nog met hen sprak, zo kwam Rachel
met de schapen, die haar vader
toebehoorden; want zij was een herderin.

PL1881 9. A gdy to jeszcze mówił z nimi, Rachel
nadeszła z owcami ojca swego, bo je ona
pasała.

Karoli1908Hu 9. Még beszélget vala velők, mikor
megérkezék Rákhel az ő atyja juhaival,
melyeket legeltet vala.

RuSV1876 9 Еще он говорил с ними, как пришла
Рахиль с мелким скотом отца своего,
потому что она пасла.

БКуліш 9. Ще ж він говорив до них, аж ось Рахеля
пригналасть із отецькими вівцями; вона бо
доглядала їх.

FI33/38 10. Kun Jaakob näki Raakelin, enonsa
Laabanin tyttären, ja enonsa Laabanin

Biblia1776 10. Ja tapahtui, koska Jakob näki Rakelin
enonsa Labanin tyttären, ja enonsa Labanin

lampaat, astui hän esiin ja vieritti kiven kaivon suulta ja juotti enonsa Laabanin lampaat.

lampaat: niin meni Jakob hänen tykönsä, ja vieritti kiven kaivon suulta. Ja juotti enonsa Labanin lampaat.

CPR1642 10. Cosca Jacob näki Rahelin Labanin enoins tyttären ja Labanin hänen enoins lambat meni Jacob hänen tygöns ja wieritti kiwen caiwon suulda.

MLV19 10 And it happened, when Jacob saw Rachel the daughter of Laban his mother's brother and the sheep of Laban his mother's brother, that Jacob went near and rolled the stone from the well's mouth and watered the flock of Laban his mother's brother.

KJV 10. And it came to pass, when Jacob saw Rachel the daughter of Laban his mother's brother, and the sheep of Laban his mother's brother, that Jacob went near, and rolled the stone from the well's mouth, and watered the flock of Laban his mother's brother.

Dk1871 10. Og det skete, der Jakob saa Rakel, sin Morbror Labans datter, og Labans, sin Morbrors, Faar.

KXII 10. Då Jacob såg Rachel, Labans sins moderbroders dotter, och Labans sins moderbroders får, gick han till, och vältrade stenen ifrå hålet på brunnenom, och vattnade Labans sins moderbroders får.

PR1739 10. Ja se sündis, kui Jakob Raeli omma emma wenna Labani tütre, ja Labani omma emma wenna puddolojuksed näggi, siis läks Jakob liggi ja weretas se kiwwi kaewo su peält ärra ja jotis omma emma weña Labani

LT 10. Jokūbas, pamatęs Rachelę, savo dėdės Labano dukterį, ir savo dėdės Labano avis, priėjęs nurito akmenį nuo šulinio angos ir pagirdė savo motinos brolio Labano avis.

puddolojuksed.

Luther1912 10. Da aber Jakob sah Rahel, die Tochter Labans, des Bruders seiner Mutter, und die Schafe Labans, des Bruders seiner Mutter, trat er hinzu und wälzte den Stein von dem Loch des Brunnens und tränkte die Schafe Labans, des Bruders seiner Mutter.

RV'1862 10. Y fué, que como Jacob vió a Raquel, hija de Labán hermano de su madre, y a las ovejas de Labán el hermano de su madre, llegó Jacob, y revolvió la piedra de sobre la boca del pozo, y abrevó el ganado de Labán hermano de su madre.

PL1881 10. I gdy ujrzał Jakób Rachelę, córkę Labana, brata matki swojej, z owcami Labana, brata matki swej: tedy przystąpił Jakób, i odwalił kamień z wierzchu studni, a napoił owce Labana, brata matki swojej.

RuSV1876 10 Когда Иаков увидел Рахиль, дочь Лавана, брата матери своей, и овец Лавана, брата матери своей, то подошел Иаков, отвалил камень от устья колодезя и напоил

Ostervald-Fr 10. Et dès que Jacob vit Rachel, fille de Laban, frère de sa mère, et le troupeau de Laban, frère de sa mère, il s'approcha, roula la pierre de dessus l'ouverture du puits, et abreuva le troupeau de Laban, frère de sa mère.

SVV1770 10 En het geschiedde, als Jakob Rachel zag, de dochter van Laban, zijner moeders broeder, en de schapen van Laban, zijner moeders broeder, dat Jakob toetrad, en wentelde den steen van den mond des puts, en drenkte de schapen van Laban, zijner moeders broeder.

Karoli1908Hu 10. S lőn, a mint meglátá Jákób Rákhelt, Lábánnak az ő anyja bátyjának leányát, és Lábánnak az ő anyja bátyjának juhait, odalépett Jákób és elgördíté a követ a kút szájáról, és megitatá Lábánnak az ő anyja bátyjának juhait.

БКуліш 10. І сталося, як зуздрів Яков Рахелю, дочку Лабанову, брата матері своєї, приступив Яков, одвалив каменя від устья колодезного, та й напоїв вівці Лабанові,

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

овец Лавана, брата матери своей.

брата материного.

FI33/38	11. Ja Jaakob suuteli Raakelia ja korotti äänensä ja itki.	Biblia1776	11. Ja Jakob suuta antoi Rakelin: ja korotti äänensä ja itki.
CPR1642	11. Ja juotti Labanin enoins lambat. Ja Jacob suuta andoi Rahelin ja corgotti änens ja itki.		
MLV19	11 And Jacob kissed Rachel and lifted up his voice and wept.	KJV	11. And Jacob kissed Rachel, and lifted up his voice, and wept.
Dk1871	11. Og Jakob kyssed Rakel og opløftede sin Røst og græd.	KXII	11. Och kysste Rachel; hof upp sina röst, och gret.
PR1739	11. Ja Jakob andis Raelile suud ja tõstis omma heäle ja nuttis.	LT	11. Po to Jokūbas pabučiavo Rachelę ir balsu pravirko.
Luther1912	11. Und er küßte Rahel und weinte laut	Ostervald-Fr	11. Et Jacob baisa Rachel; et, élevant la voix, il pleura.
RV'1862	11. Y Jacob besó a Raquel, y alzó su voz, y lloró:	SVV1770	11 En Jakob kuste Rachel; en hij hief zijn stem op en weende.
PL1881	11. I pocałował Jakób Rachelę, i podniósłszy głos swój płakał.	Karoli1908Hu	11. És megcsókolá Jákób Rákhelt, és nagy felszóval [1†] síra.
RuSV1876	11 И поцеловал Иаков Рахиль и возвысил голос свой и заплакал.	БКуліш	11. I поцілував Яков Рахелю, та й заплакав у голос.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| FI33/38 | 12. Niin Jaakob ilmoitti Raakelille, että hän oli hänen isänsä sukulainen ja Rebekan poika; ja Raakel riensi pois ja ilmoitti sen isällensä. | Biblia1776 | 12. Ja ilmoitti hänelle, että hän oli hänen isänsä veli, Rebekan poika. Niin juoksi hän ja ilmoitti sen isällensä. |
| CPR1642 | 12. Ja ilmoitti hänelle että hän oli hänen Isäns weli ja Rebeckan poica. Nijn juoxi Rahel ja ilmoitti sen Isällens. | | |
| MLV19 | 12 And Jacob told Rachel that he was her father's brother and that he was Rebekah's son. And she ran and told her father. | KJV | 12. And Jacob told Rachel that he was her father's brother, and that he was Rebekah's son: and she ran and told her father. |
| Dk1871 | 12. Og Jakob sagde Rakel, at han var Hendes Faders Broder, og at han var Rebekkas Søn; saa løb hun og forkyndte sin Fader det. | KXII | 12. Och kungjorde henne, att han var hennes faderbroders och Rebeckas son. Då lopp hon, och kungjorde det sinom fader. |
| PR1739 | 12. Ja Jakob andis Raelile teäda, et ta temma issa suggulane, ja et ta Rebekka poeg olli; ja temma jooksis ja andis omma issale teäda. | LT | 12. Jokūbas pasisakė jai esąs jos tėvo brolis, Rebekos sūnus. Ta nubėgusi pranešė tėvui. |
| Luther1912 | 12. und sagte ihr an, daß er ihres Vaters Bruder wäre und Rebekkas Sohn. Da lief sie und sagte es ihrem Vater an. | Ostervald-Fr | 12. Et Jacob apprit à Rachel qu'il était parent de son père, et qu'il était fils de Rébecca; et elle courut le rapporter à son père. |
| RV'1862 | 12. Y Jacob dijo a Raquel, como era hermano de su padre, y como era hijo de Rebeca: y ella corrió, y dió las nuevas a su padre. | SVV1770 | 12 En Jakob gaf Rachel te kennen, dat hij een broeder van haar vader, en dat hij de zoon van Rebekka was. Toen liep zij heen, en gaf het aan haar vader te kennen. |

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|----------|--|--------------|---|
| PL1881 | 12. I oznajmił Jakób Racheli, że jest bratem ojca jej, a iż jest synem Rebeki: a ona bieżawszy opowiedziała to ojcu swemu. | Karoli1908Hu | 12. S elbeszélé Jákób Rákhelnek, hogy ő az ő atyjának rokona és hogy Rebekának fia. Ez pedig elfuta, és megmondá az ő atyjának. |
| RuSV1876 | 12 И сказал Иаков Рахили, что он родственник отцу ее и что он сын Ревеккин. А она побежала и сказала отцу своему. | БКуліш | 12. І повідав Рахелі, що він брат отця її, і що він син Ревечин. І побігши вона, повідала панотцеві своїму сі речі. |
| FI33/38 | 13. Kun Laaban kuuli kerrottavan Jaakobista, sisarensa pojasta, riensi hän häntä vastaan, syleili ja suuteli häntä ja toi hänet kotiinsa; ja hän kertoi Laabanille kaikki, mitä oli tapahtunut. | Biblia1776 | 13. Ja koska Laban kuuli sanoman Jakobista sisarensa pojasta, juoksi hän häntä vastaan, ja otti hänen syliinsä, ja suuta antoi hänen, ja vei hänen huoneesensa: ja hän jutteli Labanille kaiken asian. |
| CPR1642 | 13. JA cosca Laban cuuli sanoman Jacobist sisarens pojast juoxi händä wastan ja otti hänen sylijns ja suuta andoi hänen ja wei hänen huonesens ja hän jutteli Labanille caiken asian. | | |
| MLV19 | 13 And it happened, when Laban heard the news of Jacob his sister's son, that he ran to meet him and embraced him and kissed him and brought him to his house. And he told Laban all these things. | KJV | 13. And it came to pass, when Laban heard the tidings of Jacob his sister's son, that he ran to meet him, and embraced him, and kissed him, and brought him to his house. And he told Laban all these things. |
| Dk1871 | 13. Og det skete, der Laban høre den Tidende om Jakob, sin Søster søn, da løb han mod ham | KXII | 13. Då nu Laban hörde om Jacob sin systerson, lopp han emot honom, och tog |

og tog ham i Favn og kyssede ham og ledte ham ind i sit Hus; da fortalte han Laban alle disse ting.

PR1739 13. Ja se sündis, kui Laban kulis need sannumed öe poiast Jakobist, siis jooksis ta temma wasto ja hakkas temma ümber kaela ja andis temmale suud, ja wiis tedda omma kotta. Ja ta juttustas Labanile keik need asjad.

Luther1912 13. Da aber Laban hörte von Jakob, seiner Schwester Sohn, lief er ihm entgegen und herzte und küßte ihn und führte ihn in sein Haus. Da erzählte er dem Laban alle diese Sachen.

RV'1862 13. Y fué, que como oyó Labán las nuevas de Jacob, hijo de su hermana, corrió a recibirle; y abrazóle, y besóle, y trájole a su casa: y él contó a Labán todas estas cosas.

PL1881 13. A gdy usłyszał Laban wieść o Jakóbie, synu siostry swojej, wybieżał przeciwko niemu, i obłapił go, a pocałowawszy, wwiódł do domu swego. A on Labanowi powiedział o wszystkim.

RuSV1876 13 Лаван, услышав о Иакове, сыне сестры

honom i famn, och kyssten, och hade honom in i sitt hus. Då förtäljde han honom allt, huru tillgått var.

LT 13. Labanas, išgirdęs žinią apie savo sesers sūnų Jokūbą, atbėgo jo pasitikti; jį apkabinęs ir pabučiavęs, nusivedė į savo namus, o tas viską išsipasakojo Labanui.

Ostervald-Fr 13. Et aussitôt que Laban entendit parler de Jacob, fils de sa sœur, il courut au-devant de lui, l'embrassa, et le baisa, et le fit venir dans sa maison; et il raconta à Laban toutes ces choses.

SVV1770 13 En het geschiedde, als Laban die tijding hoorde van Jakob, zijner zusters zoon, zo liep hij hem tegemoet, en omhelsde hem, en kuste hem, en bracht hem tot zijn huis. En hij vertelde Laban al deze dingen.

Karoli1908Hu 13. És lőn mikor Lábán Jákóbnak, az ő húga fiának hírért hallá, eleibe futa, megölelé és megcsókolá őt, és bevivé az ő házába, és az mindeneket elbeszéle Lábánnak.

БКуліш 13. Сталось ж, як почув Лаван вісті про

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

своей, выбежал ему навстречу, обнял его и поцеловал его, и ввел его в дом свой; и он рассказал Лавану все сие.

Якова, побіг зустріч йому, і обнявши його цілував, і ввів його в господу свою, і повідав Лабанові всі речі сі.

FI33/38 14. Ja Laaban sanoi hänelle: Niin, sinä olet minun luutani ja lihaani. Ja hän asui hänen luonaan kuukauden päivät.

Biblia1776 14. Niin sanoi Laban hänelle: tosin sinä olet minun luuni ja lihani. Ja hän oli hänen tykönänsä koko kuukauden.

CPR1642 14. Nijn sanoi Laban hänelle: sinä olet minun luun ja lihan. Ja cosca hän oli ollut cuucauden hänen tykönäns.

MLV19 14 And Laban said to him, Surely you are my bone and my flesh. And he abode with him the space of a month.

KJV 14. And Laban said to him, Surely thou art my bone and my flesh. And he abode with him the space of a month.

Dk1871 14. Da sagde Laban til ham: Sandelig, du er mit Ben og mit- Kød; og han blev hos ham en Maanedes tid.

KXII 14. Då sade Laban till honom: Nu väl, du äst mitt ben och mitt kött: Och när han nu en månad långt hade varit när honom,

PR1739 14. Ja Laban ütles temmale: Töeste sinna olled mo lu ja mo lihha; ta jäi temma jure ühhe terwe ku.

LT 14. Labanas jam tarè: "Tikrai tu esi mano kūnas ir mano kaulas!" Jis gyveno pas jį visą mėnesį.

Luther1912 14. Da sprach Laban zu ihm: Wohlan, du bist mein Bein und mein Fleisch. Und da er einen Monat lang bei ihm gewesen war,

Ostervald-Fr 14. Et Laban lui dit: Certainement, tu es mon os et ma chair; et il demeura avec lui un mois de temps.

RV'1862 14. Y Labán le dijo: Ciertamente hueso mío, y

SVV1770 14 Toen zeide Laban tot hem: Voorwaar, gij

carne mía eres. Y estuvo con él un mes de tiempo.

zijt mijn gebeente en mijn vlees! En hij bleef bij hem een volle maand.

- | | | | |
|----------|---|--------------|--|
| PL1881 | 14. I rzekł mu Laban: Zaisteś ty jest kość moja, i ciało moje. I mieszkał u niego przez cały miesiąc. | Karoli1908Hu | 14. És monda néki Lábán: Bizony én [2†] csontom és testem vagy te! És nála lakék egy hónapig, |
| RuSV1876 | 14 Лаван же сказал ему: подлинно ты кость моя и плоть моя. И жил у него Иаков целый месяц. | БКуліш | 14. І каже йому Лаван: Справді від костей моїх і від тіла мого єси ти. І пробув з ним днів місяць. |
| FI33/38 | 15. Ja Laaban sanoi Jaakobille: Olet tosin sukulaiseni, mutta palvelisitko silti minua palkatta? Sano minulle, mikä on palkkasi oleva. | Biblia1776 | 15. Sitte sanoi Laban Jakobille: vaikkas olet minun veljeni, palveletkos sentähden minua ilman mitäkään? ilmoita minulle, mikä sinun palkkas olis. |
| CPR1642 | 15. Sijtte sanoi Laban Jacobille: waickas olet minun weljen palweletcos minua sentähden ilman mitäkän? ilmoita minulle mikä sinun palckas olis? | | |
| MLV19 | 15 And Laban said to Jacob, Because you (are) my brother, should you therefore serve me for nothing? Tell me, what (will) your wages (be)? | KJV | 15. And Laban said unto Jacob, Because thou art my brother, shouldest thou therefore serve me for nought? tell me, what shall thy wages be? |
| Dk1871 | 15. Og Laban sagde til Jakob: Fordi du er min Broder, skulde du derfor tjene mig for intet? | KXII | 15. Sade Laban till Jacob: Ändock du äst min broder, skulle du fördenskull tjena mig för |

- sig sig, hvad din Løn skal være.
- PR1739 15. Ja Laban ütles Jakobile: Kas sinna sepärrast, et sa mo suggulane olled, peaksid mind ilma tenima? nimmeta mulle ülles, mis so palk peab ollema.
- Luther1912 15. sprach Laban zu Jakob: Wiewohl du mein Bruder bist, solltest du mir darum umsonst dienen? Sage an, was soll dein Lohn sein?
- RV'1862 15. Y dijo Labán a Jacob: ¿Por ser tú mi hermano, me has de servir de balde? Declárame qué será tu salario.
- PL1881 15. Potem rzekł Laban do Jakóba: Izali, żeś mi brat, służyć mi będziesz darmo? powiedz mi, jaką ma być zapłata twoja.
- RuSV1876 15 И Лаван сказал Иакову: неужели ты даром будешь служить мне, потому что ты родственник? скажи мне, что заплатить тебе?
- FI33/38 16. Mutta Laabanilla oli kaksi tytärtä; vanhemman nimi oli Leea, nuoremman nimi oli Raakel.
- CPR1642 16. Ja Labanilla oli caxi tytärtä wanhemman
- intet? Säg, hvad skall vara din lön?
- LT 15. Ir Labanas tarė Jokūbui: “Ar dėl to, kad esi mano brolis, turėtum man veltui tarnauti? Pasakyk, kuo tau atlyginti?”
- Ostervald-Fr 15. Puis Laban dit à Jacob: Parce que tu es mon frère, me serviras-tu pour rien? Dis-moi quel sera ton salaire.
- SVV1770 15 Daarna zeide Laban tot Jakob: Omdat gij mijn broeder zijt, zoudt gij mij derhalve om niet dienen? verklaar mij, wat zal uw loon zijn?
- Karoli1908Hu 15. És monda Lábán Jákóbnak: Avagy ingyen szolgálj-é engem azért, hogy atyámfia vagy? Mondd meg nékem, mi legyen a béred?
- БКуліш 15. Каже ж Лабан Яковові: Що брат мені доводишся, чи то ж мушиш робити на мене дармо? Скажи мені, яка тобі плата.
- Biblia1776 16. Ja Labanilla oli kaksi tytärtä: vanhemman nimi oli Lea, ja nuoremman nimi oli Rakel.

nimi oli Lea ja nuoremman nimi oli Rahel.

MLV19	16 And Laban had two daughters. The name of the elder was Leah and the name of the younger was Rachel.	KJV	16. And Laban had two daughters: the name of the elder was Leah, and the name of the younger was Rachel.
Dk1871	16. Og Laban havde Døtre: Den ældstes Navn var Lea, den yngstes Navn Rakel.	KXII	16. Och Laban hade två döttrar; den äldsta het Lea, och den yngsta het Rachel.
PR1739	16. Ja Labanil olli kaks tüttart, wannema nimmi Lea, ja norema nimmi Rael.	LT	16. Labanas turėjo dvi dukteris: vyresnioji vardu Lėja, o jaunesnioji Rachelė.
Luther1912	16. Laban aber hatte zwei Töchter; die ältere hieß Lea und die jüngere Rahel.	Ostervald-Fr	16. Or, Laban avait deux filles, dont l'aînée s'appelait Léa, et la plus jeune Rachel.
RV'1862	16. Y Labán tenía dos hijas: el nombre de la mayor era Lia: y el nombre de la menor, Raquel.	SVV1770	16 En Laban had twee dochters: de naam der grootste was Lea; en de naam der kleinste was Rachel.
PL1881	16. A miał Laban dwie córki: imię starszej Lija, a imię młodszej Rachel.	Karoli1908Hu	16. Vala pedig Lábánnak két leánya: a nagyobbiknak neve Lea, a kisebbiknek neve Rákhel.
RuSV1876	16 У Лавана же было две дочери; имя старшей: Лия; имя младшей:Рахиль.	БКуліш	16. У Лабана ж та було дві дочці: старша на імя Лея, меньша ж Рахеля.
FI33/38	17. Ja Leealla oli sameat silmät, mutta Raakelilla oli kaunis vartalo ja kauniit kasvot.	Biblia1776	17. Mutta Lea oli pehmiä silmistä; vaan Rakel oli kauniin muotoinen, ja ihana kasvoilta.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- CPR1642 17. Mutta Lea oli pehmiä silmist waan Rahel oli caunin muotoinen ja ihana caswoilda.
- MLV19 17 And Leah's eyes were weak, but Rachel was beautiful of form and appearance. KJV 17. Leah was tender eyed; but Rachel was beautiful and well favoured.
- Dk1871 17. Og Lea havde svage Øjne; men Rakel var dejlig af Skikkelse og dejlig af anseelse. KXII 17. Men Lea var klenögd; Rachel var väl skapad, och hade ett dägeligt ansigte.
- PR1739 17. Ja Leal ollid maddalad silmad, agga Rael olli illusa jumme ja illusa näoga. LT 17. Lėjos akys buvo silpnos, o Rachelė buvo gražaus veido ir dailios išvaizdos.
- Luther1912 17. Aber Lea hatte ein blödes Gesicht, Rahel war hübsch und schön. Ostervald-Fr 17. Mais Léa avait les yeux délicats, et Rachel était belle de taille, et belle de visage.
- RV'1862 17. Y los ojos de Lia eran tiernos; y Raquel era de hermoso semblante, y de hermoso parecer. SVV1770 17 Doch Lea had tedere ogen; maar Rachel was schoon van gedaante, en schoon van aangezicht.
- PL1881 17. Ale Lija była chorych oczu, a Rachel zaś pięknego oblicza, i wdzięczna na wejrzeniu. Karoli1908Hu 17. Leának pedig gyenge szemei valának, de Rákhel szép termetű és szép tekintetű vala.
- RuSV1876 17 Лия была слаба глазами, а Рахиль была красива станом и красива лицом. БКуліш 17. Лея недуговала очима, Рахеля ж була високого зросту, й приадна видом вельми.
- FI33/38 18. Ja Jaakob rakasti Raakelia; niin hän sanoi: Minä palvelen sinua seitsemän vuotta. Biblia1776 18. Ja Jakob rakasti Rakelia: ja sanoi: minä palvelen sinua seitsemän ajastaikaa Rakelin,

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

	saadakseni Raakelin, nuoremman tyttäresi.		sinun nuoremman tyttäres tähden.
CPR1642	18. Ja Jacob racasti Rahelit ja sanoi: minä palwelen sinua seidzemen ajastaica Rahelin sinun nuoremman tyttäres tähden.		
MLV19	18 And Jacob loved Rachel and he said, I will serve you seven years for Rachel your younger daughter.	KJV	18. And Jacob loved Rachel; and said, I will serve thee seven years for Rachel thy younger daughter.
Dk1871	18. Og Jakob elskede Rakel og sagde: Jeg vil tjene dig syv Aar for Rakel, din yngste Datter.	KXII	18. Till henne fick Jacob kärlek, och sade: Jag vill tjena dig i sju år för Rachel dina yngsta dotter.
PR1739	18. Ja Jakob armastas Raeli ja ütles: Ma tahhan sind tenida seitse aastat so norema tütre Raeli pärrast.	LT	18. Jokūbas pamilo Racheleį ir pasakė: “Aš tau tarnausiu septynerius metus už jaunesniąją dukterį Racheleį”.
Luther1912	18. Und Jakob gewann die Rahel lieb und sprach: Ich will dir sieben Jahre um Rahel, deine jüngere Tochter, dienen.	Ostervald-Fr	18. Et Jacob aimait Rachel; et il dit: Je te servirai sept ans pour Rachel, ta plus jeune fille.
RV'1862	18. Y Jacob amó a Raquel, y dijo: Yo te serviré siete años por Raquel, tu hija menor.	SVV1770	18 En Jakob had Rachel lief; en hij zeide: Ik zal u zeven jaren dienen, om Rachel, uw kleinste dochter.
PL1881	18. Miłował tedy Jakób Racheleę, i rzekł: Będęć służył siedem lat za Racheleę, córkę twoję młodszą.	Karoli1908Hu	18. Megszereti vala azért Jákób Rákhelt, és monda: Szolgállak [3†] téged hét esztendeig Rákhelért, a te kisebbik leányodért.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

RuSV1876	18 Иаков полюбил Рахиль и сказал: я буду служить тебе семь лет за Рахиль, младшую дочь твою.	БКуліш	18. Уподобав же Яков Рахелю, і каже: Парубкувати му в тебе сім год за Рахелю, дочку твою меньшу.
FI33/38	19. Laaban vastasi: Parempi on, että annan hänet sinulle, kuin että antaisin hänet jollekin toiselle; jää luokseni.	Biblia1776	19. Laban vastasi: parempi on, että minä hänen annan sinulle, kuin jollekin toiselle: ole minun tykönäni.
CPR1642	19. Laban wastais: parambi on että minä hänen annan sinulle cuin jollakin toiselle ole minun tykönäni.		
MLV19	19 And Laban said, (It is) better that I give her to you, (than) that I should give her to another man. Abide with me.	KJV	19. And Laban said, It is better that I give her to thee, than that I should give her to another man: abide with me.
Dk1871	19. Og Laban sagde: Det er bedre, at jeg giver hende til dig, end at jeg giver hende til en anden Mand, bliv hos mig!	KXII	19. Laban svarade: Det är bättre jag gifver dig henne, än enom androm; blif när mig.
PR1739	19. Ja Laban ütles: Parrem on tedda sulle anda, kui tedda teise mehhele anda, jä mo jure.	LT	19. Labanas atsakè: “Mieliau aš ją duosiu tau negu kitam. Lik pas mane!”
Luther1912	19. Laban antwortete: Es ist besser, ich gebe sie dir als einem andern; bleibe bei mir.	Ostervald-Fr	19. Et Laban répondit: Il vaut mieux que je te la donne que si je la donnais à un autre; demeure avec moi.
RV'1862	19. Y Labán respondió: Mejor es que te la dé a	SVV1770	19 Toen zeide Laban: Het is beter, dat ik

tí, que no que la dé a otro varón: está conmigo.

haar aan u geve, dan dat ik haar aan een anderen man geve; blijf bij mij.

- | | | | |
|----------|--|--------------|--|
| PL1881 | 19. Odpowiedział Laban: Lepiej że ją tobie dam, niżlibym ją miał dać mężowi innemu: mieszkajże ze mną. | Karoli1908Hu | 19. És monda Lábán: Jobb néked adnom őt, hogysen másnak adjam őt, maradj én nálam. |
| RuSV1876 | 19 Лаван сказал: лучше отдать мне ее за тебя, нежели отдать ее за другого кого; живи у меня. | БКуліш | 19. Кажє ж йому Лаван: Лучче мені тобі оддати її, ніж мусів би другому мужеві. Живи зо мною. |
| FI33/38 | 20. Jaakob palveli siis seitsemän vuotta saadakseen Raakelin, ja ne tuntuivat hänestä muutamilta päiviltä; niin hän rakasti häntä. | Biblia1776 | 20. Niin palveli Jakob Rakelin tähden seitsemän ajastaikaa: ja ne olivat hänen silmissänsä niinkuin muutamit päivät, rakastaissansa häntä. |
| CPR1642 | 20. Nijn palweli Jacob Rahelin tähden seidzemen ajastaica ja se aica näkyi lyhyexi nijn rackana hän piti hänen. | | |
| MLV19 | 20 And Jacob served seven years for Rachel. And they seemed to him (but) a few days in the love he had for her. | KJV | 20. And Jacob served seven years for Rachel; and they seemed unto him but a few days, for the love he had to her. |
| Dk1871 | 20. Saa tjente Jakob for Rakel syv Aar, og de syntes ham at væere faa Dage, fordi han havde Kærlighed til hende. | KXII | 20. Så tjente Jacob i sju år för Rachel; och tyckte honom det vara få dagar, så kär hade han henne. |
| PR1739 | 20. Ja Jakob tenis Raeli pärrast seitse aastat, | LT | 20. Jokūbas tarnavo už Rachelę septynerius |

ja need ollid temma melest kui üksikud päwad, et ta tedda armastas.

metus. Kadangi jis mylėjo ją, jam tas laikas atrodė kaip kelios dienos.

Luther1912 20. Also diene Jakob um Rahel sieben Jahre, und sie deuchten ihn, als wären's einzelne Tage, so lieb hatte er sie.

Ostervald-Fr 20. Jacob servit donc sept ans pour Rachel; et ils ne lui semblèrent que quelques jours, parce qu'il l'aimait.

RV'1862 20. Así sirvió Jacob por Raquel siete años, y parecieronle como pocos dias, porque la amaba.

SVV1770 20 Alzo diende Jakob om Rachel zeven jaren; en die waren in zijn ogen als enige dagen, omdat hij haar liefhad.

PL1881 20. I służył Jakób za Rachelę siedem lat, i zdał mu się ten czas jako kilka dni, przeto że ją miłował.

Karoli1908Hu 20. Szolgálta tehát Jákób Rákhelért hét esztendeig, s csak néhány napnak tetszék az neki, annyira szereti vala őt.

RuSV1876 20 И служил Иаков за Рахиль семь лет; и они показались ему за несколько дней, потому что он любил ее.

БКуліш 20. I парубкував Яков за Рахелю сім років, і здались вони йому, наче кілька днів, тим що любив її.

FI33/38 21. Senjälkeen Jaakob sanoi Laabanille: Anna minulle vaimoni, sillä aikani on nyt kulunut umpeen, mennäkseni hänen tykönsä.

Biblia1776 21. Ja Jakob sanoi Labanille: anna minun emäntäni minulle: sillä minun aikani on täytetty mennä hänen tykönsä.

CPR1642 21. Ja Jacob sanoi Labanille: anna minun emändän minulle: sillä nyt on aica minun maata hänen cansans.

MLV19 21 And Jacob said to Laban, Give (me) my wife, for my days are fulfilled, that I may go in

KJV 21. And Jacob said unto Laban, Give me my wife, for my days are fulfilled, that I may go

to her.

in unto her.

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| Dk1871 | 21. Og Jakob sagde til Laban: Giv mig din Hustru; til min tid er fuldkommet, og jeg vil gaa ind til hende. | KXII | 21. Och Jacob sade till Laban: Få mig mina hustru; ty nu är tid, att jag kommer i säng med henne. |
| PR1739 | 21. Ja Jakob ütles Labani wasto: Anna mo naene kätte, sest minno päwad on täis, et ma temma jure heidan. | LT | 21. Po to Jokūbas tarė Labanui: “Duok man mano žmoną, nes atėjo laikas, kad pas ją jeičiau!” |
| Luther1912 | 21. Und Jakob sprach zu Laban: Gib mir nun mein Weib, denn die Zeit ist hier, daß ich zu ihr gehe. | Ostervald-Fr | 21. Et Jacob dit à Laban: Donne-moi ma femme; car mon temps est accompli, et je viendrai vers elle. |
| RV'1862 | 21. Y dijo Jacob a Labán: Dame mi mujer, porque mi tiempo es cumplido, para que entre a ella. | SVV1770 | 21 Toen zeide Jakob tot Laban: Geef mijn huisvrouw, want mijn dagen zijn vervuld, dat ik tot haar inga. |
| PL1881 | 21. Potem rzekł Jakób do Labana: Daj mi żonę moję, ponieważ się wypełniły dni moje, abym wszedł do niej. | Karoli1908Hu | 21. És monda Jákób Lábánnak: Add meg nékem az én feleségemet: mert az én időm kitelt, hadd menjek be hozzá. |
| RuSV1876 | 21 И сказал Иаков Лавану: дай жену мою, потому что мне уже исполнилось время, чтобы войти к ней. | БКуліш | 21. Кажє ж тоді Яков Лабанові: Дай мені жену мою; бо сповнивсь речінець мій, щоб увійти до неї. |
| FI33/38 | 22. Silloin Laaban kutsui kokoon kaikki sen paikkakunnan asukkaat ja laittoi pidot; | Biblia1776 | 22. Niin Laban kutsui kokoon kaiken sen paikkakunnan miehet, ja piti häät. |
| CPR1642 | 22. Nijn Laban coconcudzui caiken sen | | |

paickacunnan miehet ja piti häät.

MLV19	22 And Laban gathered together all the men of the place and made a feast.	KJV	22. And Laban gathered together all the men of the place, and made a feast.
Dk1871	22. Saa bød Laban alle Mænd paa det Sted tilsammen og gjolrde et Gæstebud.	KXII	22. Då bød Laban allt folket der omkring, och gjorde bröllop.
PR1739	22. Ja Laban koggus keik selle paiga mehhed ja teggi jodud.	LT	22. Labanas sukvietė visus tos vietovės žmones ir iškėlė puotą.
Luther1912	22. Da lud Laban alle Leute des Orts und machte ein Hochzeitsmahl.	Ostervald-Fr	22. Alors Laban rassembla tous les gens du lieu, et fit un festin.
RV'1862	22. Entónces Labán congregó a todos los varones de aquel lugar, e hizo banquete.	SVV1770	22 Zo verzamelde Laban al de mannen dier plaats, en maakte een maaltijd.
PL1881	22. Tedy wezwawszy Laban wszystkich mężów	Karoli1908Hu	22. És begyűjté Lábán annak a helynek minden népét, és szerze lakodalmat.
RuSV1876	22 Лаван созвал всех людей того места и сделал пир.	БКуліш	22. Зібрав же Лаван усіх мужів громадських і зробив учту.
FI33/38	23. mutta illalla hän otti tyttärensä Leraan ja vei hänet hänen luokseen; ja hän yhtyi häneen.	Biblia1776	23. Mutta ehtoona otti hän tyttärensä Lean, ja vei sen hänen tykönsä: ja hän makasi sen tykönä.
CPR1642	23. Mutta ehtona otti hän Lean hänen tyttärens ja wei sen hänen tygöns ja hän macais sen tykönä.		

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| MLV19 | 23 And it happened in the evening, that he took Leah his daughter and brought her to him. And he went in to her. | KJV | 23. And it came to pass in the evening, that he took Leah his daughter, and brought her to him; and he went in unto her. |
| Dk1871 | 23. Og det skete om Aftenen, at han tog Lea sin Datter og ledte hende ind til ham. Og han gik ind til hende. | KXII | 23. Men om aftonen tog han Lea sina dotter, och hade henne in till honom: Och han låg när henne. |
| PR1739 | 23. Ja se sündis öhto, et ta omma tütre Lea wöttis ja wiis tedda temma jure, ja ta heitis temma jure. | LT | 23. Vakare jis įvedė savo dukterį Lėją pas jį, ir jis įėjo pas ją. |
| Luther1912 | 23. Des Abends aber nahm er seine Tochter Lea und brachte sie zu ihm; und er ging zu ihr. | Ostervald-Fr | 23. Et le soir il prit Léa, sa fille, et l'amena à Jacob, qui vint vers elle. |
| RV'1862 | 23. Y fué, que a la tarde tomó a Lia su hija, y trájola a él, y él entró a ella. | SVV1770 | 23 En het geschiedde des avonds, dat hij zijn dochter Lea nam, en bracht haar tot hem; en hij ging tot haar in. |
| PL1881 | 23. A gdy był wieczór, wziął Liję, córkę swoją, i wwiódł ją do niego, a Jakób wszedł do niej. | Karoli1908Hu | 23. Estve pedig vevé az ő leányát Leát, és bevivé hozzá, a ki beméne ő hozzá. |
| RuSV1876 | 23 Вечером же взял дочь свою Лию и ввел ее к нему; и вошел к ней Иаков . | БКуліш | 23. І сталося у вечорі, що взяв він Лею, дочку свою, та й увів до Якова. І ввійшов до неї Яков. |
| FI33/38 | 24. Ja Laaban antoi orjattarensa Silpan tyttärellensä Leealle orjattareksi. | Biblia1776 | 24. Ja Laban antoi tyttärellensä Lealle piikansa Silpan piiaksi. |

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- CPR1642 24. Ja Laban andoi hänen tyttärellens Lealle hänen pijcans Silpan pijcaxi.
- MLV19 24 And Laban gave Zilpah his handmaid to his daughter Leah (for) a handmaid. KJV 24. And Laban gave unto his daughter Leah Zilpah his maid for an handmaid.
- Dk1871 24. Og Laban gav hende Silpa, sin Tjenestepige, til Pige for Lea, sin Datter. KXII 24. Och Laban fick sine dotter Lea Silpa till ena tjenstepigo.
- PR1739 24. Ja Laban andis omma ümmardaja Silpa, omma tütrelle Leale ümmardajaks. LT 24. Labanas davè Lėjai savo tarnaitę Zilpą.
- Luther1912 24. Und Laban gab seiner Tochter Lea seine Magd Silpa zur Magd. Ostervald-Fr 24. Et Laban donna sa servante Zilpa pour servante à Léa, sa fille.
- RV'1862 24. Y dió Labán a Zelfa su sierva a su hija Lia por sierva. SVV1770 24 En Laban gaf haar Zilpa, zijn dienstmaagd, aan Lea, zijn dochter, tot een dienstmaagd.
- PL1881 24. Dał też Laban i Zelfę, dziewczkę swoją, Lii, córce swej, za służebnicę. Karoli1908Hu 24. És Lábán az ő szolgáját Zilpát, szolgálóul adá az ő leányának Leának.
- RuSV1876 24 И дал Лаван служанку свою Зелфу в служанки дочери своей Лии. БКуліш 24. Дав же Лабан Леї, дочці своїй, Зелфу, рабиню свою за служебку.
- FI33/38 25. Aamulla hän näki, että se oli Leea. Ja hän sanoi Laabanille: Mitä oletkaan minulle tehnyt? Olenhan palvellut sinua saadakseni Raakelin! Miksi petit minut? Biblia1776 25. Aamulla, katso, se oli Lea. Ja hän sanoi Labanille: miksis tämän minulle teit? enkö minä Rakelin tähden palvellut sinua? miksis minun petit?
- CPR1642 25. Amulla cadzo se oli Lea. Ja hän sanoi

Labanille: mixis tämän minulle teit? engö
minä Rahelin tähden palwellut sinua? mixis
minun petit?

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| MLV19 | 25 And it happened in the morning that, behold, it (was) Leah. And he said to Laban, What (is) this you have done to me? (Did) I not serve with you for Rachel? Why then have you deceived me? | KJV | 25. And it came to pass, that in the morning, behold, it was Leah: and he said to Laban, What is this thou hast done unto me? did not I serve with thee for Rachel? wherefore then hast thou beguiled me? |
| Dk1871 | 25. Og det skete om Morgenene, se, da var det Lea; og han sagde til Laban: Hvi gjorde du dette imod mig? Har jeg ej tjent hos dig for Rakel og hvi har du bedraget mig? | KXII | 25. Om morgonen, si, då var det Lea: Och han sade till Laban: Hvi hafver du det gjort mig? Hafver jag icke tjent dig för Rachel? Hvi hafver du bedragit mig? |
| PR1739 | 25. Ja se sündis hoñiko, wata siis olli se Lea; ja ta ütles Labani wasto: Mis sa sedda mulle olled teinud? eks ma olle Raeli pärrast so jures teninud, ja mikspärrast olled sa mind petnud? | LT | 25. Rytui išaušus, pasirodė, kad tai buvo Lėja. Tada jis tarė Labanui: “Ką man padarei! Ar ne už Rachelę tarnavau? Kam tad mane apgavai?” |
| Luther1912 | 25. Des Morgens aber, siehe, da war es Lea. Und er sprach zu Laban: Warum hast du mir das getan? Habe ich dir nicht um Rahel gedient? Warum hast du mich denn betrogen? | Ostervald-Fr | 25. Et le matin, voici, c'était Léa; et Jacob dit à Laban: Qu'est-ce que tu m'as fait? N'est-ce pas pour Rachel que j'ai servi chez toi? Et pourquoi m'as-tu trompé? |
| RV'1862 | 25. Y venida la mañana, he aquí que era Lia, y él dijo a Labán: ¿Qué es esto que me has | SVV1770 | 25 En het geschiedde des morgens, en ziet, het was Lea. Daarom zeide hij tot Laban: |

hecho? ¿No te he servido por Raquel? ¿por qué pues me has engañado?

Wat is dit, dat gij mij gedaan hebt; heb ik niet bij u gediend om Rachel? waarom hebt gij mij dan bedrogen?

PL1881 25. A gdy było rano, poznał Jakób, że to Lija, i rzekł do Labana: Cóżeś mi to uczynił? Izalim ja nie za Rachelę tobie służył? czemużeś mię tedy oszukał?

Karoli1908Hu 25. És reggelre kelve: Ímé ez Lea! Monda azért Lábánnak: Mit cselekedtél én velem? Avagy nem Rákhelért szolgáltalak-é én tégedet? Miért csaltál meg engem?

RuSV1876 25 Утром же оказалось, что это Лия. И сказал Лавану: что это сделал ты со мною? не заРахиль ли я служил у тебя? зачем ты обманул меня?

БКуліш 25. Сталося ж у раньці, дивиться, се була Лея. І каже Яков Лабанові: Що се ти вдіяв мені? Чи не задля Рахелі ж парубкував я в тебе? Про що ж так ошукав еси мене?

FI33/38 26. Laaban vastasi: Ei ole meidän maassamme tapana antaa nuorempaa ennen vanhempaa.

Biblia1776 26. Vastasi Laban: ei niin ole meidän maan tapa, että nuorempi annetaan ennen vanhempaa.

CPR1642 26. Wastais Laban: ei nijn ole meidän maan tapa että nuorembi annetan ennen wanhembata?

MLV19 26 And Laban said, It is not so done in our place, to give the younger before the firstborn.

KJV 26. And Laban said, It must not be so done in our country, to give the younger before the firstborn.

Dk1871 26. Og Laban sagde: Det ske ikke saaledes paa vort Sted, at man giver den yngste bort før

KXII 26. Laban svarade: Man gör icke så i vårt lande, att man gifver ut den yngsta förr än

	den førstefødte.		den äldsta.
PR1739	26. Siis ütles Laban: Ei se sünni nenda siin meie paikas, et meie norema enne kui wannema mehhele panneme.	LT	26. Labanas atsakė: "Mūsų krašte taip nedaro, kad išleistų jaunesniąją anksčiau už vyresniąją.
Luther1912	26. Laban antwortete: Es ist nicht Sitte in unserm lande, daß man die jüngere ausgeben vor der älteren.	Ostervald-Fr	26. Laban répondit: On ne fait pas ainsi dans ce lieu, de donner la plus jeune avant l'aînée.
RV'1862	26. Y Labán respondió: No se hace así en nuestro lugar, que se dé la menor ántes de la mayor.	SVV1770	26 En Laban zeide: Men doet alzo niet te dezer onzer plaatse, dat men de kleinste uitgeve voor de eerstgeborene.
PL1881	26. I odpowiedział Laban: Nie jest to w zwyczaj u nas, aby miano wydawać za mąż młodszą przed starszą.	Karoli1908Hu	26. Lábán pedig monda: Nem szokás nálunk, hogy a kisebbiket oda adják a nagyobbik elótt.
RuSV1876	26 Лаван сказал: в нашем месте так не делают, чтобы младшую выдать прежде старшей;	БКуліш	26. Відказав же Лаван: Неможна так чинити в нашій землі, видавати меньшу перше старшої.
FI33/38	27. Vietä nyt vain tämä hääviikko loppuun, niin annetaan sinulle toinenkin, kunhan olet palveluksessani vielä toiset seitsemän vuotta.	Biblia1776	27. Täytä tämän viikko; niin se myös sinulle annetaan, siitä palveluksesta kun sinä palvelet minua vielä toiset seitsemän ajastaikaa.
CPR1642	27. Täytä vielä tämä wijcko nijn minä hänen myös sinulle annan sijtä palweluxest cuins palwelet minua vielä toiset seidzemen		

ajastaica.

MLV19	27 Fulfill the week of this one and we will also give you the other for the service which you will serve with me yet seven other years.	KJV	27. Fulfil her week, and we will give thee this also for the service which thou shalt serve with me yet seven other years.
Dk1871	27. Hold dennes Uge ud, saa ville vi ogsaa give dig denne for den Tjeneste, som du skal tjene hos mig endnu syv andre Aar.	KXII	27. Håll dessa veckona ut, så vill jag ock gifva dig denna med, för den tjenst, som du ännu skall tjena mig i androm sju år.
PR1739	27. Pea temma pulma näddalat, kül siis anname sulle se teise ka selle tenistuse pärrast, mis sinna weel teist seitse aastat mo jures pead tenima.	LT	27. Pabaik šią savaitę, po to duosiu tau Racheleį, už kurią tarnausi dar kitus septynerius metus!“
Luther1912	27. Halte mit dieser die Woche aus, so will ich dir diese auch geben um den Dienst, den du bei mir noch andere sieben Jahre dienen sollst.	Ostervald-Fr	27. Achève la semaine de celle-ci, et nous te donnerons aussi l'autre, pour le service que tu feras encore chez moi sept autres années.
RV'1862	27. Cumple la semana de esta, y dársete ha también esta por el servicio que sirvieres conmigo otros siete años.	SVV1770	27 Vervul de week van deze; dan zullen wij u ook die geven, voor den dienst, dien gij nog andere zeven jaren bij mij dienen zult.
PL1881	27. Wytrwaj z tą tydzieó, a dam ci i tę za służbę, którą mi będziesz służył jeszcze drugie siedem lat.	Karoli1908Hu	27. Töltsd ki ennek [4†] hetét, azután amazt is néked adjuk a szolgálatért, melylyel majd szolgálsz nálam még más hét esztendeig.
RuSV1876	27 окончи неделю этой, потом дадим тебе	БКуліш	27. Скіньчай же тиждень сей; я дам тобі й

и ты за службу, которую ты будешь служить у меня еще семь лет других.

ты за роботу, що робити меш на мене ще сім других літ.

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| FI33/38 | 28. Ja Jaakob suostui siihen, ja kun hän oli viettänyt sen viikon loppuun, antoi Laaban myöskin tyttärensä Raakelin hänelle vaimoksi. | Biblia1776 | 28. Jakob teki niin, ja täytti hänen viikkonsa: ja hän antoi hänelle tyttärensä Rakelin emännäksi. |
| CPR1642 | 28. Jacob teki nijn ja täytti hänen wijckons ja hän andoi hänelle Rahelin hänen tyttärens emännäxi. | | |
| MLV19 | 28 And Jacob did so and fulfilled her week. And he gave him Rachel his daughter as a wife. | KJV | 28. And Jacob did so, and fulfilled her week: and he gave him Rachel his daughter to wife also. |
| Dk1871 | 28. Og Jakob gjorde saa og holdt dennes Uge ud; saa gav han ham Rakel, sin Datter, til hans Hustru. | KXII | 28. Jacob gjorde så, och höll de veckona ut; då gaf han honom Rachel sina dotter till hustru. |
| PR1739 | 28. Ja Jakob teggi nenda ja piddas temma näddala, ja ta andis omma tütre Raeli temmale naeseks. | LT | 28. Jokūbas sutiko ir pabaigė tą savaitę. Tada Labanas davė jam savo dukterį Rachelę už žmoną. |
| Luther1912 | 28. Jakob tat also und hielt die Woche aus. Da gab ihm Laban Rahel, seine Tochter, zum Weibe | Ostervald-Fr | 28. Et Jacob fit ainsi, il acheva la semaine de celle-ci; puis Laban lui donna pour femme Rachel, sa fille. |
| RV'1862 | 28. E hizo Jacob así, que cumplió la semana de aquella, y él le dió a Raquel su hija por mujer. | SVV1770 | 28 En Jakob deed alzo; en hij vervulde de week van deze. Toen gaf hij hem Rachel, zijn |

dochter, hem tot een vrouw.

- | | | |
|--|---------------------|---|
| <p>PL1881 28. I uczynił tak Jakób, i wypełnił z tą tygodieó; potem dał mu Laban Rachelę, córkę swoją, za żonę.</p> | <p>Karoli1908Hu</p> | <p>28. Jákób tehát aképen cselekedék, kitölté azt a hetet; ez pedig néki adá Rákhelt, az ő leányát feleségül.</p> |
| <p>RuSV1876 28 Иаков так и сделал и окончил неделю этой. И Лаван дал Рахиль, дочь свою, ему в жену.</p> | <p>БКуліш</p> | <p>28. Учинив же Яков так, та й скіньчив тиждень з сією; і дав йому Лаван Рахелю, дочку свою, за жінку.</p> |
| <p>FI33/38 29. Ja Laaban antoi orjattarensa Bilhan tyttärellensä Raakelille orjattareksi.</p> | <p>Biblia1776</p> | <p>29. Ja Laban antoi tyttärellensä Rakelille piikansa Bilhan, piiaksi.</p> |
| <p>CPR1642 29. Ja Laban andoi Rahelille hänen tyttärellensä hänen pijcans Bilhan pijcaxi.</p> | | |
| <p>MLV19 29 And Laban gave to Rachel, his daughter, Bilhah his handmaid to be her handmaid.</p> | <p>KJV</p> | <p>29. And Laban gave to Rachel his daughter Bilhah his handmaid to be her maid.</p> |
| <p>Dk1871 29. Og Laban gav sin Datter Rakel Bilha, sin Tjenestepige, til Tjenestepige for hende.</p> | <p>KXII</p> | <p>29. Och Laban gaf Rachel sine dotter Bilha till ena tjenstepigo.</p> |
| <p>PR1739 29. Ja Laban andis omma ümmardaja Pilla omma tütrelle Raelile ümmardajaks.</p> | <p>LT</p> | <p>29. Labanas davė savo dukteriai Rachelei tarnaitę Bilhą.</p> |
| <p>Luther1912 29. und gab seiner Tochter Rahel seine Magd Bilha zur Magd.</p> | <p>Ostervald-Fr</p> | <p>29. Et Laban donna sa servante Bilha pour servante à Rachel, sa fille.</p> |
| <p>RV'1862 29. Y dió Labán a Raquel su hija, a Bala su sierva por sierva.</p> | <p>SVV1770</p> | <p>29 En Laban gaf aan zijn dochter Rachel zijn dienstmaagd Bilha, haar tot een</p> |

dienstmaagd.

- PL1881 29. Dał też Laban Racheli, córce swej, Bałę dziewczkę swoją; dał jej za służebnicę.
- RuSV1876 29 И дал Лаван служанку свою Валлу в служанки дочери своей Рахили.
- FI33/38 30. Ja hän yhtyi myös Raakeliin, ja Raakel oli hänelle rakkaampi kuin Leea; ja hän palveli Laabanin luona vielä toiset seitsemän vuotta.
- CPR1642 30. Nijn hän macais myös Rahelin cansa ja piti Rahelin rackambana cuin Lean ja palweli händä vielä toiset seidzemen ajastaica.
- MLV19 30 And he also went in to Rachel and also he loved Rachel more than Leah and served with him yet seven other years. {Gen_29:31-30:24, Gen_35:16-18, 1Ch_2:1-2.}
- Dk1871 30. Saa gik han og ind til Rakel, og elskede Rakel mere end Lea; og han tjente hos ham endnu syv andre Aar.
- PR1739 30. Ja ta heitis ka Raeli jure, ja armastas ka Raeli ennam kui Leat, ja tenis temma jures
- Karoli1908Hu 29. És adá Lábán az ő leányának Rákhelnek, az ő szolgálóját Bilhát, hogy néki szolgálója legyen.
- БКуліш 29. Дав же Лаван Рахелі дочці своїй Баллу, рабиню свою, за служебку.
- Biblia1776 30. Niin hän makasi myös Rakelin kanssa, ja piti Rakelin rakkaampana kuin Lean; ja palveli häntä vielä toiset seitsemän ajastaikaa.
- KJV 30. And he went in also unto Rachel, and he loved also Rachel more than Leah, and served with him yet seven other years.
- KXII 30. Så låg han ock när Rachel, och hade Rachel kärare än Lea; och tjente honom framdeles i de andra sju åren.
- LT 30. Jis jėjo ir pas Rachelę ir mylėjo ją labiau už Lėją; ir tarnavo dar kitus septynerius

weel teist seitse aastat.

metus.

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| Luther1912 | 30. Also ging er auch zu Rahel ein, und hatte Rahel lieber als Lea; und diente bei ihm fürder die andern sieben Jahre. | Ostervald-Fr | 30. Il vint donc aussi vers Rachel, et il aima Rachel plus que Léa, et il servit chez Laban encore sept autres années. |
| RV'1862 | 30. Y entró también a Raquel, y la amó también más que a Lia: y sirvió con él aun otros siete años. | SVV1770 | 30 En hij ging ook in tot Rachel, en had ook Rachel liever dan Lea; en hij diende bij hem nog andere zeven jaren. |
| PL1881 | 30. Tedy też wszedł Jakób do Racheli, i miłował Rachelę bardziej niż Liję, a służył mu jeszcze drugie siedem lat. | Karoli1908Hu | 30. És beméne Rákhelhez is, és inkább szereté Rákheld, hogysen Leát és szolgálta ő nála még más hét esztendeig. |
| RuSV1876 | 30 Иаков вошел и к Рахили, и любил Рахиль больше, нежели Лию; и служил у него еще семь лет других. | БКуліш | 30. І ввійшов до Рахелї, влюбив же Рахелю більш ніж Лею. І парубкував у його других сім років. |
| FI33/38 | 31. Ja kun Herra näki, että Leeaa hyljittiin, avasi hän hänen kohtunsa; mutta Raakel oli hedelmätön. | Biblia1776 | 31. Ja koska Herra näki Lean katsottavan ylön, teki hän hänen hedelmälliseksi; mutta Rakel oli hedelmätöin. |
| CPR1642 | 31. MUtta cosca HERra näki Lean cadzottawan ylön teki hän hänen hedelmälisexi mutta Rahelin hedelmättömäxi. | | |
| MLV19 | 31 And Jehovah saw that Leah was hated and he opened her womb, but Rachel was barren. | KJV | 31. And when the LORD saw that Leah was hated, he opened her womb: but Rachel was barren. |

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| Dk1871 | 31. Der Herren saa, at Lea var foragtet, da aabnede han hendes Moderliv; men Rakel var ufrugtbar. | KXII | 31. Men då Herren såg, att Lea vardt vanvörd, gjorde han henne fruktsamma, och Rachel ofruktsamma. |
| PR1739 | 31. Ja kui Jehowa näggi, et Lea wihkati, siis teggi ta temma lapse-kodda lahti, agga Rael olli siggimatta. | LT | 31. Viešpats matydamas, kad Jokūbas Lėjos nemylėjo, padarė ją vaisingą, o Rachelę nevaisingą. |
| Luther1912 | 31. Da aber der HERR sah, daß Lea unwert war, machte er sie fruchtbar; Rahel aber war unfruchtbar. | Ostervald-Fr | 31. Et l'Éternel, voyant que Léa était haïe, la rendit féconde; mais Rachel était stérile. |
| RV'1862 | 31. Y vió Jehová que Lia era aborrecida, y abrió su matriz; y Raquel era estéril. | SVV1770 | 31 Toen nu de HEERE zag, dat Lea gehaat was, opende Hij haar baarmoeder; maar Rachel was onvruchtbaar. |
| PL1881 | 31. A widząc Pan, że nienawidził Lię, otworzył żywot jej; a Rachel niepłodna była. | Karoli1908Hu | 31. És meglátá az Úr Lea megvetett voltát, és megnyitá annak méhét. Rákhel pedig magtalan vala. |
| RuSV1876 | 31 Господь узрел, что Лия была нелюбима, и отверз утробу ее, а Рахиль была неплодна. | БКуліш | 31. Бачив же Господь, що ненавидна була Лея, відчинив утробу їй: Рахеля ж була неплодна. |
| FI33/38 | 32. Niin Leea tuli raskaaksi ja synnytti pojan ja antoi hänelle nimen Ruuben, sanoen: Herra on nähnyt minun kurjuuteni; nyt on mieheni rakastava minua. | Biblia1776 | 32. Niin Lea tuli raskaaksi, ja synnytti pojan, ja kutsui hänen nimensä Ruben, ja sanoi: Herra on katsonut minun ahdistukseni puoleen, nyt siis minun mieheni rakastaa |

minua.

- CPR1642 32. Nijn Lea tuli rascaxi ja synnytti pojan ja cudzui hänen nimens Ruben ja sanoi: HERra on nähnyt minun ahdistuxeni nyt sijs minun miehen racasta minua.
- MLV19 32 And Leah conceived and bore a son and she called his name Reuben. For she said, Because Jehovah has looked upon my affliction, because now my husband will love me.
- KJV 32. And Leah conceived, and bare a son, and she called his name Reuben: for she said, Surely the LORD hath looked upon my affliction; now therefore my husband will love me.
- Dk1871 32. Og Lea undfik og fødte en Søn, og hun kaldte hans Navn Ruben; thi hun sagde: Herren har set paa min Elendighed; thi nu skal min Mand elske mig.
- KXII 32. Och Lea vardt hafvande, och födde en son, den kallade hon Ruben, och sade: Herren hafver sett till min förtryckelse; nu varder min man hafvandes mig kär.
- PR1739 32. Ja Lea sai käima peäle ja sai poia ja panni temma nimme Ruben, sest ta ütles: Et Jehowa on waatnud mo willetsusse peäle, sest nüüd wöttab mo mees mind armastada.
- LT 32. Lėja pastojo ir pagimdė sūny, kurj pavadino Rubenu, nes ji sakė: “Viešpats atsižvelgė į mano sielvartą; dabar mane mylės mano vyras”.
- Luther1912 32. Und Lea ward schwanger und gebar einen Sohn; den hieß sie Ruben, und sprach: Der HERR hat angesehen mein Elend; nun wird mich mein Mann liebhaben.
- Ostervald-Fr 32. Et Léa conçut et enfanta un fils, qu'elle appela Ruben (voyez un fils!). Car elle dit: L'Éternel a regardé mon affliction; maintenant mon mari m'aimera.
- RV'1862 32. Y concibió Lia, y parió un hijo, y llamó su
- SVV1770 32 En Lea werd bevrucht, en baarde een

nombre Rubén, porque dijo: Porque vió Jehová mi aflicción; por tanto ahora me amaré mi marido.

zoon, en zij noemde zijn naam Ruben; want zij zeide: Omdat de HEERE mijn verdrukking heeft aangezien, daarom zal mijn man mij nu liefhebben.

PL1881 32. Tedy począwszy Lija porodziła syna, i nazwała imię jego Ruben, bo rzekła: Zaiste wejrzał Pan na utrapienie moje; a tak teraz miłować mię będzie mąż mój.

Karoli1908Hu 32. Fogada azért Lea az ő méhében és szűle fiat, és nevezé nevét Rúbennek, mert azt mondja vala: Meglátta az Úr az én nyomorúságomat; most már szeretni fog engem az én férjem.

RuSV1876 32 Лия зачала и родила сына, и нарекла ему имя:Рувим, потому что сказала она: Господь призрел на мое бедствие; иботеперь будет любить меня муж мой.

БКуліш 32. І завагоніла Лея, і вродила сина, і дала йому імя Рубен, говорячи: Певно зглянувся Господь на моє горе. Тепер же любити ме мене чоловік мій.

FI33/38 33. Ja hän tuli jälleen raskaaksi ja synnytti pojan ja sanoi: Herra on kuullut, että minua hyljitään, ja on antanut minulle myös tämän. Niin hän antoi hänelle nimen Simeon.

Biblia1776 33. Ja hän taas tuli raskaaksi, ja synnytti pojan, ja sanoi: Herra on kuullut minua katsottavan ylön, ja on myös tämän minulle antanut: ja kutsui hänen nimensä Simeon.

CPR1642 33. Ja hän taas tuli rascaxi ja synnytti pojan ja sanoi: HERra on cuullut minua cadzottawan ylön ja on myös tämän minulle andanut ja cudzui hänen nimens Simeon.

MLV19 33 And she conceived again and bore a son and said, Because Jehovah has heard that I

KJV 33. And she conceived again, and bare a son; and said, Because the LORD hath heard that

am hated, he has therefore given me this (son) also. And she called his name Simeon.

I was hated, he hath therefore given me this son also: and she called his name Simeon.

Dk1871 33. Og hun undfik igen og fødte en Søn og sagde: Fordi Herren har hørt, at jeg var forsmået, da har han givet mig ogsaa denne; saa kaldte hun hans Navn Simeon.

KXII 33. Och vardt åter hafvande, och fødde en son, och sade: Herren hafver hört, att jag är vanvörd, och hafver desslikes denna gifvit mig; och kallade honom Simeon.

PR1739 33. Ja temma sai ta käima peäle ja töi poia ilmale ja ütles: Et Jehowa on kuulnud, et mind wihkati, siis on ta mulle sedda ka annud; ja pani temma nimme Simeon.

LT 33. Ji pagimdë kitą sūny ir tarë: “Kadangi Viešpats išgirdo, kad manęs nemyli, Jis davė man dar ir šitą”. Ji pavadino jį Simeonu.

Luther1912 33. Und ward abermals schwanger und gebar einen Sohn und sprach: Der HERR hat gehört, daß ich unwert bin, und hat mir diesen auch gegeben. Und sie hieß ihn Simeon.

Ostervald-Fr 33. Elle conçut encore, et enfanta un fils, et dit: L'Éternel a entendu que j'étais haïe, et il m'a encore donné celui-ci; et elle l'appela Siméon (exaucement).

RV'1862 33. Y concibió otra vez, y parió un hijo, y dijo: Porque oyó Jehová, que yo era aborrecida, me ha dado también este. Y llamó su nombre Simeón.

SVV1770 33 En zij werd wederom bevrucht, en baarde een zoon, en zeide: Dewijl de HEERE gehoord heeft, dat ik gehaat was, zo heeft Hij mij ook dezen gegeven; en zij noemde zijn naam Simeon.

PL1881 33. I zasię poczęła, i porodziła syna, a rzekła: Zaiste usłyszał Pan, że ja była w nienawiści, przetoż dał mi też i tego; i nazwała imię jego Symeon.

Karoli1908Hu 33. Azután ismét teherbe esék és szüle fiat, és monda: Mivelhogy meghallotta az Úr megvetett voltomat, azért adta nékem ezt is; és nevezé nevét Simeonnak.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- RuSV1876 33 И зачала опять и родила сына, и сказала: Господь услышал, что я нелюбима, и дал мне и сего. И нарекла ему имя: Симеон.
- БКуліш 33. І завагонїла знов, і вродила сина і каже: Що почув Господь, яка я ненавидна, тим дав мені й сього сина. І дала йому імя: Симеон.
- FI33/38 34. Ja hän tuli jälleen raskaaksi ja synnytti pojan ja sanoi: Nyt kai mieheni vihdoinkin kiintyy minuun, sillä olenhan synnyttänyt hänelle kolme poikaa. Sentähden hän antoi hänelle nimen Leevi.
- Biblia1776 34. Ja hän jälleen tuli raskaaksi ja synnytti pojan, ja sanoi: nyt taas minun mieheni pysyy minun tykönäni: sillä minä synnytin hänelle kolme poikaa. Sentähden hän kutsui hänen nimensä Levi.
- CPR1642 34. Ja hän jällens tuli rascaxi ja synnytti pojan ja sanoi: nyt taas minun miehen pysy minun tykönäni: sillä minä synnytin hänelle colme poica. Sentähden hän cudzui hänen nimens Lewi.
- MLV19 34 And she conceived again and bore a son and said, Now this time my husband will be joined to me, because I have borne him three sons. Therefore his name was called Levi.
- KJV 34. And she conceived again, and bare a son; and said, Now this time will my husband be joined unto me, because I have born him three sons: therefore was his name called Levi.
- Dk1871 34. Og hun undfik igen og fødte en Søn og sagde: Nu denne Sinde skal min Mand holde sig til mig, thi jeg har født ham tre Sønner; derfor kaldte man hans Navn Levi
- KXII 34. Åter vardt hon hafvande, och födde en son, och sade: Nu varder min man åter hållandes sig till mig, ty jag hafver födt honom tre söner; derföre kallade hon

PR1739	<p>34. Ja temma sai ta käima peäle ja töi poia ilmale ja ütles: Kül weel sedda puhko mo mees mind takka hoiab, sest ma ollen temmale kolm poega ilmale tonud; sepärrast pandi temmale nimmi Lewi.</p>	LT	<p>honom Levi. 34. Po to ji vėl pagimdė sūnų ir tarė: “Dabar mano vyras prisiriš prie manęs, nes aš jam pagimdžiau tris sūnus”. Todėl ji pavadino jį Leviu.</p>
Luther1912	<p>34. Abermals ward sie schwanger und gebar einen Sohn und sprach: Nun wird mein Mann mir doch zugetan sein, denn ich habe ihm drei Söhne geboren. Darum hieß sie ihn Levi.</p>	Ostervald-Fr	<p>34. Elle conçut encore, et enfanta un fils, et dit: Pour cette fois, mon mari s'attachera à moi; car je lui ai enfanté trois fils; c'est pourquoi on l'appela Lévi (attachement).</p>
RV'1862	<p>34. Y concibió otra vez, y parió un hijo, y dijo: Ahora esta vez será juntado mi marido conmigo, porque le he parido tres hijos: por tanto llamó su nombre Leví.</p>	SVV1770	<p>34 En zij werd nog bevrucht, en baarde een zoon, en zeide: Nu zal zich ditmaal mijn man bij mij voegen, dewijl ik hem drie zonen gebaard heb; daarom noemde zij zijn naam Levi.</p>
PL1881	<p>34. Potem jeszcze poczęła, i porodziła syna, i rzekła: I tym razem przyłączy się mąż mój do mnie, bom mu urodziła trzech synów; przetoż nazwała imię jego Lewi.</p>	Karoli1908Hu	<p>34. És megint teherbe esék és szűle fiat, és monda: Most már ragaszkodni fog hozzám az én férjem, mert három fiat szültem néki; azért nevezé nevét Lévinek.</p>
RuSV1876	<p>34 И зачала еще и родила сына, и сказала: теперь-то прилепится ко мне муж мой, ибо я родила ему трех сынов. От сего наречено ему имя: Левий.</p>	БКуліш	<p>34. I завагонїла знов, і вродила сина і каже: Тепер же буде мій чоловік прихилен до мене; породила бо йому три сини. Тим дала йому імя: Левій.</p>

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| FI33/38 | 35. Ja hän tuli vieläkin raskaaksi ja synnytti pojan ja sanoi: Nyt minä kiitän Herra. Sentähden hän antoi hänelle nimen Juuda. Sitten hän lakkasi synnyttämästä. | Biblia1776 | 35. Ja hän tuli vielä raskaaksi, ja synnytti pojan, ja sanoi: nyt minä kiitän Herra; sentähden kutsui hän hänen nimensä Juuda: ja lakkasi synnyttämästä. |
| CPR1642 | 35. Neljännen kerran tuli hän rascaxi ja synnytti pojan ja sanoi: nyt minä kijtän HERra sentähden cudzui hän hänen nimens Juda ja lackais synnyttämäst. | | |
| MLV19 | 35 And she conceived again and bore a son. And she said, This time I will praise Jehovah. Therefore she called his name Judah. And she left off bearing. | KJV | 35. And she conceived again, and bare a son: and she said, Now will I praise the LORD: therefore she called his name Judah; and left bearing. |
| Dk1871 | 35. Og hun undfik igen og fødte en Søn og sagde: Denne Sinde vil jeg prise Herren; derfor kaldte hun hans Navn Juda; saa holdt hun op at føde. | KXII | 35. Fjerde reso vardt hon hafvande, och födde en son, och sade: Nu vill jag tacka Herranom; derföre kallade hon honom Juda, och vände så igen att föda. |
| PR1739 | 35. Ja temma sai ta käima peäle ja töi poia ilmale ja ütles: Sedda puhko tahhan ma Jehowa au üllestunnistada; sepärrast panni ta temma nimme Juda: ta jäi seisma lapse samast. | LT | 35. Ji vėl pastojo ir pagimdė sūnu, ir tarė: “Dabar šlovinsiu Viešpatį”. Todėl ji pavadino jį Judu. Po to ji liovėsi gimdžiusi. |
| Luther1912 | 35. Zum vierten ward sie schwanger und gebar einen Sohn und sprach: Nun will ich | Ostervald-Fr | 35. Elle conçut encore et enfanta un fils, et dit: Cette fois je louerai l'Éternel; c'est |

dem HERRN danken. Darum hieß sie ihn Juda.
Und hörte auf, Kinder zu gebären.

RV'1862 35. Y concibió otra vez, y parió un hijo, y dijo:
Esta vez alabaré a Jehová. Por eso llamó su
nombre Judá: y dejó de parir.

pourquoi elle l'appela Juda (louange). Et elle
cessa d'avoir des enfants.

SVV1770 35 En zij werd wederom bevrucht, en
baarde een zoon, en zeide: Ditmaal zal ik
den HEERE loven; daarom noemde zij zijn
naam Juda. En zij hield op van baren.

PL1881 35. Nad to jeszcze poczęła, i porodziła syna, i
rzekła: Teraz już chwalić będę Pana; przetoż
nazwała imię jego Juda, i przestała rodzić.

Karoli1908Hu 35. És ismét teherbe esék, és fiat szűle és
mondá: Most már hálákat adok az Úrnak;
azért nevezé nevét [5†] Júdának, és
megszűnék a szüléstől.

RuSV1876 35 И еще зачала и родила сына, и сказала:
теперь-то я восхваляю Господа. Посему
нарекла ему имя Иуда. И перестала
рождать.

БКуліш 35. І завагонїла знов, і вродила сина, і
каже: Тепер дякувати му Господеві.
Задля того дала йому імя: Юда. Та й
перестала роджати.

30 luku

Jaakobin muut lapset. Hän rikastuu Laabanin
palveluksessa.

FI33/38 1. Kun Raakel näki, ettei hän synnyttänyt
Jaakobille, kadehti hän sisartaan ja sanoi
Jaakobille: Hanki minulle lapsia, muuten minä
kuolen.

Biblia1776 1. Koska Rakel näki, ettei hän synnyttänyt
Jakobille, kadehti hän sisartansa, ja sanoi
Jakobille: anna minun lapsia, eli minä
kuolen.

CPR1642 1. COsca Rahel näki ettei hän synnyttänyt

Jacobille cadehti hän sisartans ja sanoï
Jacobille: anna minun lapsia eli minä cuolen.

- | | |
|---|---|
| MLV19 1 And when Rachel saw that she bore Jacob no sons, Rachel envied her sister and she said to Jacob, Give me sons, or else I die. | KJV 1. And when Rachel saw that she bare Jacob no children, Rachel envied her sister; and said unto Jacob, Give me children, or else I die. |
| Dk1871 1. Og Rakel saa, at hun ikke fødte Jakob Børn; da bar Rakel Avind mod sin Søster og sagde til Jakob: Fly mig Børn! og hvis ikke, da dør jeg. | KXII 1. Då Rachel såg, att hon födde Jacob intet, afundades hon vid sina syster, och sade till Jakob: Skaffa mig ock barn, eljest dör jag. |
| PR1739 1. Ja kui Rael näggi, et ta Jakobile lapsi ilmale ei tonud, siis kaetses Rael omma öe ja ütles Jakobi wasto: Sada mulle lapsi, agga kui mitte, siis surren minna ärra. | LT 1. Rachelė matydama, kad ji nevaisinga, pavydėjo savo seseriai Lėjai ir tarė Jokūbui: “Duok man vaikų, kitaip aš mirsiu!” |
| Luther1912 1. Da Rahel sah, daß sie dem Jakob kein Kind gebar, beneidete sie ihre Schwester und sprach zu Jakob: Schaffe mir Kinder, wo nicht, so sterbe ich. | Ostervald-Fr 1. Alors Rachel, voyant qu'elle ne donnait point d'enfant à Jacob, fut jalouse de sa sœur, et dit à Jacob: Donne-moi des enfants; sinon je suis morte. |
| RV'1862 1. Y VIENDO Raquel que no paría a Jacob, tuvo envidia de su hermana, y decía a Jacob: Dame hijos; y si no, yo soy muerta. | SVV1770 1 Als nu Rachel zag, dat zij Jakob niet baarde, zo benijdde Rachel haar zuster; en zij zeide tot Jakob: Geef mij kinderen! of indien niet, zo ben ik dood. |
| PL1881 1. A widząc Rachel, że nie rodziła Jakóbowi, | Karoli1908Hu 1. És látá Rákhel, hogy ő nem szúle |

zajrzała Rachel siostrze swej, rzekła do Jakóba: Daj mi syny, a jeżeli nie dasz, umrę.

RuSV1876 1 И увидела Рахиль, что она не рождает детей Иакову, и позавидовала Рахиль сестре своей, и сказала Иакову: дай мне детей, а если не так, я умираю.

FI33/38 2. Niin Jaakob vihastui Raakeliin ja sanoi: Minäkö olen Jumala, joka on kieltänyt sinulta kohdun hedelmän?

CPR1642 2. Jacob wihastui cowin Rahelin päälle ja sanoi: olenko minä Jumala joka on sinulda kieltänyt kohdun hedelmän?

MLV19 2 And Jacob's anger was kindled against Rachel and he said, Am I in God's place, who has withheld from you the fruit of the womb?

Dk1871 2. Og Jakob blev saare vred paa Rakel og sagde: Mon jeg være i Guds Sted, som formener dig Livsens Frugt

PR1739 2. Ja Jakobi wihha süttis Raeli wasto pöllema ja ütles: Ollen minna Jumala assemel, kes sulle ihho suggu kelab?

Jákóbnak, irigykedni kezde Rákhel az ő nénjére, és monda Jákóbnak: Adj nékem gyermekeket, mert ha nem, meghalok.

БКуліш 1. Вбачаючи ж Рахеля, що не вродила Яковові ніякої дитини, завидувала Рахеля сестрі своїй, та й каже Яковові: Дай мені діток, ато вмру.

Biblia1776 2. Jakob vihastui kovin Rakelin päälle, ja sanoi: olenko minä Jumalan siassa, joka on sinulta kieltänyt kohdun hedelmän?

KJV 2. And Jacob's anger was kindled against Rachel: and he said, Am I in God's stead, who hath withheld from thee the fruit of the womb?

KXII 2. Jacob vardt ganska vred på Rachel, och sade: Icke är jag Gud, som dig förmenar dins lifs frukt?

LT 2. Jokūbas, supykęs ant Rachelės, tarė: “Ar aš Dievas, kuris tau vaikų neduoda?”

- | | |
|---|--|
| Luther1912 2. Jakob aber ward sehr zornig auf Rahel und sprach: Bin ich doch nicht Gott, der dir deines Leibes Frucht nicht geben will. | Ostervald-Fr 2. Et la colère de Jacob s'enflamma contre Rachel, et il dit: Suis-je à la place de Dieu, qui t'a refusé la fécondité |
| RV'1862 2. Y Jacob se enojaba contra Raquel, y decía: ¿Soy yo en lugar de Dios, que te impidió el fruto de tu vientre? | SVV1770 2 Toen ontstak Jakobs toorn tegen Rachel, en hij zeide: Ben ik dan in plaats van God, Die de vrucht des buiks van u geweest heeft? |
| PL1881 2. Zapalił się tedy gniewem Jakób na Rachele, i rzekł: Zażem ja Bóg, który zawściągnął płód żywota twego? | Karoli1908Hu 2. Felgerjede azért Jákób haragja Rákhel ellen, és monda: Avagy Isten vagyok-é én, ki megtagadta tőled a méhnek gyümölcsét. |
| RuSV1876 2 Иаков разгневался на Рахиль и сказал: разве я Бог, Который не дал тебе плода чрева? | БКуліш 2. Загорівся ж Яков гнівом на Рахелю, і каже: Хиба я тобі замість Бога, що не дав тобі утробного плоду? |
| FI33/38 3. Mutta Raakel sanoi: Tässä on orjattareni Bilha; yhdy häneen, että hän synnyttäisi minun helmaani ja minäkin siten saisin lapsia hänestä. | Biblia1776 3. Ja hän sanoi: tässä on minun piikani Bilha, makaa hänen kanssansa; että hän synnyttäis minun helmaani, ja saisin sittenkin hänestä lapsia. |
| CPR1642 3. Ja hän sanoi: tässä on minun pijcan Bilha maca hänen cansans että hän synnyttäis minun helmani ja saisin sijttekin hänestä lapsia. | |
| MLV19 3 And she said, Behold, my maid Bilhah, go in | KJV 3. And she said, Behold my maid Bilhah, go |

to her, that she may bear upon my knees and I also may obtain sons by her.

in unto her; and she shall bear upon my knees, that I may also have children by her.

Dk1871 3. Da sagde hun: Se, der er min Tjenestepige Bilha, gak ind til hende, at hun maa føde over mine Knæ, at ogsaa jeg maa bygges op ved hende.

KXII 3. Men hon sade: Si, der är min tjenstepiga Bilha: lägg dig när henne, att hon må föda i mitt sköt, och jag varder dock uppbyggd genom henne.

PR1739 3. Ja Rael ütles: Seäl on mo ümmardaja Pilla, heida temma jure, et ta mo põlwede peäle lapsi saab, et minnule ka temmast suggu tulleks.

LT 3. Tada ji tarė: “Štai mano tarnaitė Bilha. Įeik pas ją, kad ji pagimdytų ant mano kelių ir aš galėčiau turėti vaikų iš jos”.

Luther1912 3. Sie aber sprach: Siehe, da ist meine Magd Bilha; gehe zu ihr, daß sie auf meinen Schoß gebäre und ich doch durch sie aufgebaut werde.

Ostervald-Fr 3. Et elle dit: Voici ma servante Bilha; viens vers elle, et elle enfantera sur mes genoux, et j'aurai, moi aussi, des enfants par elle.

RV'1862 3. Y ella dijo: He aquí mi sierva Bala; entra a ella, y parirá sobre mis rodillas, y ahijarme he yo también de ella.

SVV1770 3 En zij zeide: Zie, daar is mijn dienstmaagd Bilha, ga tot haar in; dat zij op mijn knieen bare, en ik ook uit haar gebouwd worde.

PL1881 3. A ona rzekła: Oto służebnica moja Bala; wnijdźże do niej, i porodzi na kolanach moich, a będą też miała syny z niej.

Karoli1908Hu 3. És monda ez: Ímhol az én szolgálóm Bilha, menj be hozzá, hogy szűljön az én térdeimen, és én is megépüljek ő általa.

RuSV1876 3 Она сказала: вот служанка моя Валла; войди к ней; пусть она родит наколени мои, чтобы и я имела детей от нее.

БКуліш 3. Кажє ж вона: Ось раба моя Балла; увійди до неї та нехай уродить на коліна мої, щоб і в мене були дітки від неї.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

FI33/38	4. Ja hän antoi hänelle orjattarensa Bilhan vaimoksi, ja Jaakob yhtyi häneen.	Biblia1776	4. Niin hän antoi hänelle piikansa Bilhan emännäksi: ja Jakob makasi hänen kanssansa.
CPR1642	4. Nijn hän andoi hänelle Bilhan hänen pijcans emännäxi.		
MLV19	4 And she gave him Bilhah her handmaid as a wife and Jacob went in to her.	KJV	4. And she gave him Bilhah her handmaid to wife: and Jacob went in unto her.
Dk1871	4. Saa gav hun ham Bilha, sin Pige, til Hustru, og Jakob gik ind til hende.	KXII	4. Och gaf honom så Bilha, sina tjenstepigo, till hustru, och Jacob lade sig när henne.
PR1739	4. Ja ta andis temmale omma ümmardaja Pilla naeseks, ja Jakob heitis temma jure.	LT	4. Ji davė jam už žmoną savo tarnaitę Bilhą, ir Jokūbas įėjo pas ją.
Luther1912	4. Und sie gab ihm also Bilha, ihre Magd, zum Weibe, und Jakob ging zu ihr.	Ostervald-Fr	4. Elle lui donna donc pour femme Bilha, sa servante; et Jacob vint vers elle.
RV'1862	4. Así le dió a Bala su sierva por mujer; y Jacob entró a ella.	SVV1770	4 Zo gaf zij hem haar dienstmaagd Bilha tot een vrouw; en Jakob ging tot haar in.
PL1881	4. I dała mu Bałę, służebnicę swoją, za żonę; i wszedł Jakób do niej.	Karoli1908Hu	4. Adá tehát néki az ő szolgáját Bilhát feleségül, és beméne ahhoz Jákób.
RuSV1876	4 И дала она Валлу, служанку свою, в жену ему; и вошел к ней Иаков.	БКуліш	4. I оддала йому Баллу, рабиню свою за жінку, і ввійшов до неї Яков.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

FI33/38	5. Ja Bilha tuli raskaaksi ja synnytti Jaakobille pojan.	Biblia1776	5. Niin Bilha tuli raskaaksi ja synnytti Jakobille pojan.
CPR1642	5. Ja Jacob macais hänen cansans. Nijn Bilha tuli rascaxi ja synnytti Jacobille pojan.		
MLV19	5 And Bilhah conceived and bore Jacob a son.	KJV	5. And Bilhah conceived, and bare Jacob a son.
Dk1871	5. Og Bilha undfik og fodte Jakob en Søn.	KXII	5. Och så vardt Bilha hafvande, och födde Jacob en son.
PR1739	5. Ja Pilla sai käima peäle ja tõi Jakobile poia ilmale.	LT	5. Bilha pastojo ir pagimdė Jokūbui sūnų.
Luther1912	5. Also ward Bilha schwanger und gebar Jakob einen Sohn.	Ostervald-Fr	5. Et Bilha conçut, et enfanta un fils à Jacob.
RV'1862	5. Y concibió Bala, y parió a Jacob un hijo.	SVV1770	5 En Bilha werd zwanger, en baarde Jakob een zoon.
PL1881	5. Tedy poczęła Bala, i urodziła Jakóbowi syna.	Karoli1908Hu	5. És teherbe esék Bilha és szúle Jákóbnak fiat.
RuSV1876	5 Валла зачала и родила Иакову сына.	БКуліш	5. І завагонїла Балла, та й уродила Яковові сина.
FI33/38	6. Niin Raakel sanoi: Jumala hankki minulle oikeuden, ja hän kuuli minun ääneni ja antoi minulle pojan. Sentähden hän antoi hänelle	Biblia1776	6. Ja Rakel sanoi: Jumala ratkasi minun asiani, ja kuuli myös minun ääneni, ja antoi minulle pojan; sentähden kutsui hän hänen

nimen Daan.

nimensä Dan.

CPR1642 6. Ja Rahel sanoi: Jumala ratkais minun asiani ja cuuli myös minun äneni ja andoi minulle pojan sentähden cudzui hän hänen nimens Dan.

MLV19 6 And Rachel said, God has judged me and has also heard my voice and has given me a son. Therefore she called his name Dan.

KJV 6. And Rachel said, God hath judged me, and hath also heard my voice, and hath given me a son: therefore called she his name Dan.

Dk1871 6. Da sagde Raket: Gud har dømt mig og hørt ogsaa min Røst og givet mig en Søn; derfor kaldte hun hans Navn Dan.

KXII 6. Då sade Rachel: Gud hafver dömt mina sak, och hört mina röst, och gifvit mig en son: Derföre kallade hon honom Dan.

PR1739 6. Ja Rael ütles: Jummal on mulle kohhut annud ja on ka mo heäle kuulnud ja mulle poia annud: sepärrast panni ta temma nimme Tan.

LT 6. Tada Rachelė tarė: “Dievas teisingai nusprendė dėl manęs, išklausydamas mano balsą ir davė man sūnų”. Todėl ji pavadino jį Danu.

Luther1912 6. Da sprach Rahel: Gott hat meine Sache gerichtet und meine Stimme erhört und mir einen Sohn gegeben. Darum hieß sie ihn Dan.

Ostervald-Fr 6. Et Rachel dit: Dieu m'a rendu justice, et il a aussi exaucé ma voix, et m'a donné un fils; c'est pourquoi elle l'appela Dan (juge).

RV'1862 6. Y dijo Raquel: Juzgóme Dios, y también oyó mi voz, y dióme un hijo: Por tanto llamó su nombre Dan.

SVV1770 6 Toen zeide Rachel: God heeft mij gericht, en ook mijn stem verhoord, en heeft mij een zoon gegeven; daarom noemde zij zijn naam Dan.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

PL1881	6. I rzekła Rachel: Skazał za mną Bóg, i usłyszał głos mój, a dał mi syna; i dlatego nazwała imię jego Dan.	Karoli1908Hu	6. És monda Rákhel: Ítélt felőlem az Isten, és meg is hallgatta szavamat, és adott énnékem fiat: azért nevezé nevét Dánnak.
RuSV1876	6 И сказала Рахиль: судил мне Бог, и услышал голос мой, и дал мне сына. Посему нарекла ему имя: Дан.	БКуліш	6. I рече Рахеля: Бог судив мені, і послухав голосу мого, і дав мені сина. Тим і дала йому імя: Дан.
FI33/38	7. Ja Bilha, Raakelin orjatar, tuli jälleen raskaaksi ja synnytti Jaakobille toisen pojan.	Biblia1776	7. Ja taas Bilha Rakelin piika tuli raskaaksi, ja synnytti Jakobille toisen pojan.
CPR1642	7. Ja taas Bilha Rahelin pijca tuli rascaxi ja synnytti Jacobille toisen pojan.		
MLV19	7 And Bilhah Rachel's handmaid conceived again and bore Jacob a second son.	KJV	7. And Bilhah Rachel's maid conceived again, and bare Jacob a second son.
Dk1871	7. Og Bilha, Rakels Pige, undfik igen og fødte Jakob den anden Søn.	KXII	7. Åter vardt Bilha, Rachels tjensteqvinna, hafvande, och födde Jacob den andra sonen.
PR1739	7. Ja Pilla Raeli ümmardaja sai ta käima peäle, ja tõi Jakobile teise poia ilmale.	LT	7. Rachelės tarnaitė Bilha pastojo ir pagimdė Jokūbui antrą sūnų.
Luther1912	7. Abermals ward Bilha, Rahels Magd, schwanger und gebar Jakob den andern Sohn.	Ostervald-Fr	7. Et Bilha, servante de Rachel, conçut encore et enfanta un second fils à Jacob.
RV'1862	7. Y concibió otra vez Bala la sierva de Raquel, y parió el hijo segundo a Jacob.	SVV1770	7 En Bilha, Rachels dienstmaagd, werd wederom bevrucht, en baarde Jakob den tweeden zoon.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | |
|--|--|
| <p>PL1881 7. Potem zaś począwszy porodziła Bala, służebnica Racheli, drugiego syna Jakóbowi.</p> | <p>Karoli1908Hu 7. Ismét fogada az ő méhében, és szűle Bilha, a Rákhel szolgálója más fiat is Jákóbnak.</p> |
| <p>RuSV1876 7 И еще зачала и родила Валла, служанка Рахилина, другого сына Иакову.</p> | <p>БКуліш 7. І завагонїла знов Балла, рабиня Рахелина, й уродила сина другого Яковові.</p> |
| <p>FI33/38 8. Niin Raakel sanoi: Jumalan taisteluja minä olen taistellut sisareni kanssa ja olen voittanut. Ja hän antoi hänelle nimen Naftali.</p> | <p>Biblia1776 8. Niin sanoi Rakel: minä olen jalosti kilvoitellut minun sisareni kanssa, ja olen myös voittanut: ja hän kutsui hänen nimensä Naphtali.</p> |
| <p>CPR1642 8. Nijn sanoi Rahel: minä olen jalosti kilwoitellut minun sisareni cansa ja olen myös woittanut Ja hän cudzui hänen nimens Nephtali.</p> | |
| <p>MLV19 8 And Rachel said, With mighty wrestlings have I wrestled with my sister and I have indeed prevailed. And she called his name Naphtali.</p> | <p>KJV 8. And Rachel said, With great wrestlings have I wrestled with my sister, and I have prevailed: and she called his name Naphtali.</p> |
| <p>Dk1871 8. Da sagde Rakel: Jeg har kæmpet Guds Kampe med min Søster. Jeg har og faaet Overhaand; og hun kaldte hans Navn Naftali.</p> | <p>KXII 8. Då sade Rachel: Gud hafver omvändt det med mig och mine syster, och jag får öfverhandena: Och hon kallade honom Naphthali.</p> |
| <p>PR1739 8. Ja Rael ütles: Ma ollen omma öega</p> | <p>LT 8. Tada Rachelė tarė: “Didžiose grumtyneše</p> |

Jummala woitlemisega woitelnud ja ollen ärrawoitnud; ja ta panni temma nimme Nawtali.

grūmiausi su savo seserimi ir nugalėjau''. Ir ji pavadino jį Neftaliu.

Luther1912 8. Da sprach Rahel: Gott hat es gewandt mit mir und meiner Schwester, und ich werde es ihr zuvortun. Und hieß ihn Naphthali.

Ostervald-Fr 8. Et Rachel dit: J'ai soutenu contre ma sœur des luttes de Dieu; j'ai même eu la victoire; et elle lui donna le nom de Nephthali (ma lutte).

RV'1862 8. Y dijo Raquel: De luchas de Dios he luchado con mi hermana, también he vencido. Y llamó su nombre Neftalí.

SVV1770 8 Toen zeide Rachel: Ik heb worstelingen Gods met mijn zuster geworsteld; ook heb ik de overhand gehad; en zij noemde zijn naam Nafthali.

PL1881 8. Tedy rzekła Rachel: Mężniem się biedziła z siostrą moją, a przemogłam; i nazwała imię jego Neftali.

Karoli1908Hu 8. És monda Rákhel: Nagy tusakodással tusakodtam az én nénémme, és győztem; azért nevezé nevét Nafthalinak.

RuSV1876 8 И сказала Рахиль: борьбою сильною боролась я с сестрою моею и превозмогла. И нарекла ему имя: Неффалим.

БКуліш 8. І рече Рахеля: Великою боротьбою боролась я з сестрою моею, та й перемогла. Тим і дала йому імя: Нафталій.

FI33/38 9. Kun Leea näki lakanneensa synnyttämästä, otti hän orjattarensa Silpan ja antoi hänet Jaakobille vaimoksi.

Biblia1776 9. Koska Lea näki, että hän lakkasi synnyttämästä; otti hän piikansa Silpan, ja antoi sen Jakobille emännäksi.

CPR1642 9. COsca Lea näki että hän lackais synnyttämäst otti hän Silpan hänen pijcans ja andoi sen Jacobille emännäxi.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

MLV19	9 When Leah saw that she had left off bearing, she took Zilpah her handmaid and gave her to Jacob as a wife.	KJV	9. When Leah saw that she had left bearing, she took Zilpah her maid, and gave her Jacob to wife.
Dk1871	9. Og Lea saa, at hun havde holdt op at føde, og hun tog Silpa, sin Pige, og gav Jakob hende til Hustru.	KXII	9. Då nu Lea såg, att hon hade vändt igen att föda, tog hon sina tjenstepigo Silpa, och gaf henne Jacob till hustru.
PR1739	9. Kui Lea näggi, et ta löpnud lapsi samast, siis wöttis ta omma ümmardaja Silpa ja andis tedda Jakobile naeseks.	LT	9. Lėja matydama, kad nebegali daugiau gimdyti, davė Jokūbui savo tarnaitę Zilpą už žmoną.
Luther1912	9. Da nun Lea sah, daß sie aufgehört hatte zu gebären, nahm sie ihre Magd Silpa und gab sie Jakob zum Weibe.	Ostervald-Fr	9. Alors Léa, voyant qu'elle avait cessé d'avoir des enfants, prit Zilpa, sa servante, et la donna pour femme à Jacob.
RV'1862	9. Y viendo Lia que había dejado de parir, tomó a Zelfa su sierva, y dióla a Jacob por mujer.	SVV1770	9 Toen nu Lea zag, dat zij ophield van baren, nam zij ook haar dienstmaagd Zilpa, en gaf die aan Jakob tot een vrouw.
PL1881	9. A obaczywszy Lija, że przestała rodzić, wzięła też Zelfę, służebnicę swoją, i dała ją Jakóbowi za żonę.	Karoli1908Hu	9. Látván pedig Lea hogy ő megszűnt a szűléstől, vevé az ő szolgáját Zilpát, és adá azt Jakóbnak feleségül.
RuSV1876	9 Лия увидела, что перестала рождать, и взяла служанку свою Зелфу, и дала ее Иакову в жену.	БКуліш	9. Вбачала ж Лея, що перестала роджати, і взяла Зелфу, рабу свою, та й оддала її Яковові за жінку.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

FI33/38	10. Ja Silpa, Lean orjatar, synnytti Jaakobille pojan.	Biblia1776	10. Niin synnytti Silpa, Lean piika, Jakobille pojan.
CPR1642	10. Nijn synnytti Silpa Lean pijca Jacobille pojan.		
MLV19	10 And Zilpah Leah's handmaid bore Jacob a son.	KJV	10. And Zilpah Leah's maid bare Jacob a son.
Dk1871	10. Og Silpa, Leas Tjenestepige, fødte Jakob en Søn.	KXII	10. Så fødte Silpa, Leas tjensteqvinna, Jacob en son.
PR1739	10. Ja Silpa, Lea ümmardaja tõi Jakobile poia ilmale.	LT	10. Zilpa, Lijos tarnaitė, pagimdė Jokūbui sūnų.
Luther1912	10. Also gebar Silpa, Leas Magd, Jakob einen Sohn.	Ostervald-Fr	10. Et Zilpa, servante de Léa, enfanta un fils à Jacob.
RV'1862	10. Y parió Zelfa, sierva de Lia, a Jacob un hijo.	SVV1770	10 En Zilpa, Lea's dienstmaagd, baarde Jakob een zoon.
PL1881	10. I urodziła Zelfa, służebnica Lii, Jakóbowi syna.	Karoli1908Hu	10. És szűle Zilpa, Lea szolgálója, fiat Jákóbnak.
RuSV1876	10 И Зелфа, служанка Лиина, родила Иакову сына.	БКуліш	10. І вродила Зелфа, рабиня Леїна, Яковові сина.
FI33/38	11. Niin Leea sanoi: Onneksi! Ja hän antoi hänelle nimen Gaad.	Biblia1776	11. Ja Lea sanoi: joukko tulee: ja kutsui hänen nimensä Gad.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- CPR1642 11. Ja Lea sanoi: warustettu ja cudzui hänen nimens Gad.
- MLV19 11 And Leah said, Good-fortune! And she called his name Gad. KJV 11. And Leah said, A troop cometh: and she called his name Gad.
- Dk1871 11. Da sagde Lea: Til Lykke! og hun kaldte hans Navn Gad. KXII 11. Då sade Lea: Rustig; och kallade honom Gad.
- PR1739 11. Ja Lea ütles: Hulk tulleb; ja ta pannittemma nimme Kad. LT 11. Tada Lėja tarė: “Laimingai!” Ir jipavadino jį Gadu.
- Luther1912 11. Da sprach Lea: Rüstig! Und hieß ihn Gad. Ostervald-Fr 11. Et Léa dit: Quel bonheur! Et elle l'appela Gad (bonheur).
- RV'1862 11. Y dijo Lia: Vino la buena ventura. Y llamósu nombre Gad. SVV1770 11 Toen zeide Lea: Er komt een hoop! en zij noemde zijn naam Gad.
- PL1881 11. Zatem Lija rzekła: Przyszedł huf; i nazwała imię jego Gad. Karoli1908Hu 11. És monda Lea: Szerencsére! és nevezé nevét Gádnak!
- RuSV1876 11 И сказала Лия: прибавилось. И нарекла ему имя:Гад. БКуліш 11. І рече Лея: Пощастило мені! І дала йому імя: Гад.
- FI33/38 12. Ja Silpa, LEEAN orjatar, synnytti Jaakobille toisen pojan. Biblia1776 12. Ja Silpa, Lean piika, synnytti Jakobille toisen pojan.
- CPR1642 12. Ja Silpa Lean pijca synnytti Jacobille toisen pojan.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

MLV19	12 And Zilpah Leah's handmaid bore Jacob a second son.	KJV	12. And Zilpah Leah's maid bare Jacob a second son.
Dk1871	12. Og Silpa, Leas Tjenestepige, fødte Jakob en anden Søn.	KXII	12. Derefter fødte Silpa, Leas tjensteqvinna, Jacob den andra sonen.
PR1739	12. Ja Silpa, Lea ümmardaja tõi Jakobile teise poia ilmale.	LT	12. Vėliau Zilpa pagimdė Jokūbui antrą sūnų.
Luther1912	12. Darnach gebar Silpa, Leas Magd, Jakob den andern Sohn.	Ostervald-Fr	12. Et Zilpa, servante de Léa, enfanta un second fils à Jacob.
RV'1862	12. Y Zelfa, la sierva de Lia, parió otro hijo a Jacob.	SVV1770	12 Daarna baarde Zilpa, Lea's dienstmaagd, Jakob een tweeden zoon.
PL1881	12. Porodziła też Zelfa, służebnica Lii, drugiego syna Jakóbowi.	Karoli1908Hu	12. És szűle Zilpa, Lea szolgálója, más fiat is Jákóbnak.
RuSV1876	12 И родила Зелфа, служанка Лии, другого сына Иакову.	БКуліш	12. І вродила Зелфа, рабиня Леїна, Яковові сина другого.
FI33/38	13. Niin Leea sanoi: Onnellista minua! Niin, naiset ylistävät minua onnelliseksi. Ja hän antoi hänelle nimen Asser.	Biblia1776	13. Ja Lea sanoi: autuasta minua, sillä tyttäret sanovat minua autuaaksi: ja hän kutsui hänen nimensä Asser.
CPR1642	13. Ja Lea sanoi: autuasta minua sillä tyttäret sanovat minua autuaxi ja hän cudzui hänen nimens Asser.		

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

MLV19	13 And Leah said, I am fortunate! For the daughters will call me fortunate. And she called his name Asher.	KJV	13. And Leah said, Happy am I, for the daughters will call me blessed: and she called his name Asher.
Dk1871	13. Da sagde Lea: Held mig! thi Døtre prise mig lykkelig; og hun kaldte hans Navn Aser.	KXII	13. Då sade Lea: Väl mig; förty döttrarna skola säga mig saliga: Och hon kallade honom Asser.
PR1739	13. Ja Lea ütles: Mo önneks; sest tütred wötwad mind önsaks kita; ja ta panni temma nimme Aser.	LT	13. Tada Lėja tarė: "Aš laimingoji! Nes moterys vadins mane palaiminta". Ir ji pavadino jį Ašeru.
Luther1912	13. Da sprach Lea: Wohl mir! denn mich werden selig preisen die Töchter. Und hieß ihn Asser.	Ostervald-Fr	13. Et Léa dit: Que je suis heureuse! car les filles me diront heureuse; et elle l'appela Asser (heureux).
RV'1862	13. Y dijo Lia: Para hacerme bienaventurada; porque las mujeres me dirán bienaventurada: y llamó su nombre Aser.	SVV1770	13 Toen zeide Lea: Tot mijn geluk! want de dochters zullen mij gelukkig achten; en zij noemde zijn naam Aser.
PL1881	13. I rzekła Lija: To na szczęście moje; bo mię szczęśliwą będą zwały niewiasty; i nazwała imię jego Aser.	Karoli1908Hu	13. És monda Lea: Oh én boldogságom! bizony boldognak mondanak engem az asszonyok: és nevezé nevét Ásernek.
RuSV1876	13 И сказала Лия: к благу моему, ибо блаженною будут называть меня женщины. И нарекла ему имя: Асир.	БКуліш	13. І каже Лея: Щасна я; бо дочки зватимуть мене блаженною. І дала йому імя: Ассер.
FI33/38	14. Mutta Ruuben meni kerran ulos	Biblia1776	14. Ja Ruben meni ulos nisun elonaikana, ja

nisunleikkuun aikana ja löysi lemменmarjoja vainiolta ja toi ne äidillensä Leealle. Niin Raakel sanoi Leealle: Anna minulle poikasi lemменmarjoja.

löysi dudaimia vainioilta, ja toi ne Lealle äidillensä. Niin sanoi Rakel Lealle: anna minulle poikas dudaimista.

CPR1642 14. RUBen meni ulos nisun elonaicana ja löysi cuckaisi wainiolda ja toi ne Lealle äitillens. Nijn sanoi Rahel Lealle: anna minulle osa poicas cuckaisist.

MLV19 14 And Reuben went in the days of wheat harvest and found love-apples in the field and brought them to his mother Leah. Then Rachel said to Leah, I beseech you, give me from your son's love-apples.

KJV 14. And Reuben went in the days of wheat harvest, and found mandrakes in the field, and brought them unto his mother Leah. Then Rachel said to Leah, Give me, I pray thee, of thy son's mandrakes.

Dk1871 14. Og Ruben gik i de Dage, man høstede Hvede, og fandt Dudaim paa Marken og bar dem til Lea, sin Moder; da sagde Rakel til Lea: Kære, giv mig af din Søns Dudaim!

KXII 14. Ruben gick ut om hveteandena, och fann liljor på markene, och hade dem hem till sina moder Lea. Då sade Rachel till Lea: Gif mig en del af din sons liljor.

PR1739 14. Ja Ruben läks nisso leikusse päiwil ja leidis wäljalt Tudaimi-marjo ja tõi neid omma emma Lea kätte; ja Rael ütles Lea wasto: Et anna mulle omma poia Tudaimi-marjust.

LT 14. Kviečią pjūties metu Rubenas išėjęs rado mandragorų ir juos parnešė savo motinai Lėjai. Tada Rachelė tarė Lėjai: “Duok man savo sūnaus mandragorų”.

Luther1912 14. Ruben ging aus zur Zeit der Weizenernte und fand Liebesäpfel auf dem Felde und

Ostervald-Fr 14. Et Ruben s'en alla au temps de la moisson des blés, et trouva des

brachte sie heim seiner Mutter Lea. Da sprach Rahel zu Lea: Gib mir von den Liebesäpfeln deines Sohnes einen Teil.

mandragores dans les champs, et les apporta à Léa, sa mère. Et Rachel dit à Léa: Donne-moi, je te prie, des mandragores de ton fils.

RV'1862 14. Y fué Ruben en tiempo de la siega de los trigos, y halló mandrágoras en el campo, y trájolas a Lia su madre; y dijo Raquel a Lia: Ruégote que me dés de las mandrágoras de tu hijo.

SVV1770 14 En Ruben ging in de dagen van de tarweoogst, en hij vond Dudaim in het veld, en hij bracht die tot zijn moeder Lea. Toen zeide Rachel tot Lea: Geef mij toch van uws zoons Dudaim.

PL1881 14. I wyszedł Ruben czasu żniwa pszenicznego, i znalazł pokrzyki na polu, a przyniósł je do Lii, matki swej; i rzekła Rachel do Lii: Daj mi też proszę z pokrzyków syna twego.

Karoli1908Hu 14. És kiméne Rúben búzaaratáskor, és talála a mezőn mandragóra-bogyókat s vivé azokat az ő anyjának, Leának. És monda Rákhel Leának: Adj nékem kérlek a fiad mandragóra-bogyóiból.

RuSV1876 14 Рувим пошел во время жатвы пшеницы, и нашел мандрагоровые яблоки в поле, и принес их Лии, матери своей. И Рахиль сказала Лии: дай мне мандрагоров сына твоего.

БКуліш 14. І пійшов Рубен під пшеничні жнива, та й знайшов любовні яблука на полі, та й приніс їх до Леї, матері своєї. Каже ж Рахеля до Леї: Дай мені любовних яблук сина твого!

FI33/38 15. Leea vastasi hänelle: Eikö riitä, että olet vienyt minulta mieheni, koska tahdot ottaa vielä poikani lemменmarjatkin? Raakel sanoi: Olkoon, maatkoon hän tämän yön sinun kanssasi, kunhan saan poikasi lemменmarjat.

Biblia1776 15. Hän vastasi häntä: vähäkö sinun siinä on, ettäs olet minulta miehen vienyt, mutta tahdot myös ottaa poikani dudaimit? Ja Rakel sanoi: sentähden maatkaan hän tänä yönä sinun kanssas poikas dudaimien

tähden.

CPR1642 15. Hän wastais hänelle: wähäkö sinun sijnä on ettäs olet minulda miehen wienyt mutta tahdot myös otta poicani cuckaiset? Ja Rahel sanoi: sentähden maatcan hän tänä yönä sinun cansas poicas cuckaisten tähden.

MLV19 15 And she said to her, (Is it) a small matter that you have taken away my husband? And would you take away my son's love-apples also? And Rachel said, Therefore he may lie with you tonight for your son's love-apples.

KJV 15. And she said unto her, Is it a small matter that thou hast taken my husband? and wouldest thou take away my son's mandrakes also? And Rachel said, Therefore he shall lie with thee to night for thy son's mandrakes.

Dk1871 15. Og hun sagde til hende: Er det en ringe Ting, at du har taget min Mand, og du tager ogsaa min Søns Dudailn? Og Rakel sagde: Derfor maa han liggge hos dig i denne Nat, for din Søns Dudaim.

KXII 15. Hon svarade: Hafver du icke nog, att du hafver tagit min man bort, och vill desslikes taga min sons liljor? Rachel sade: Nu väl, låt honom denna nattena sofva när dig, för dins sons liljor.

PR1739 15. Ja ta ütles temmale: Ons se wähha, et sa mo mehhe olled ärrawötnud, ja tahhad ka mo poia Tudaimi-marjad wötta? ja Rael ütles: Sepärrast maggago temma sel ösel sinno jures ja poia Tudaimi-marjade eest.

LT 15. Bet ji atsaké: “Ar negana tau, kad turi mano vyra, ar nori atimti ir mano sūnaus mandragorus?” Rachelè tarè: “Tegul jis šia naktį praleidžia su tavimi už tavo sūnaus mandragorus!”

Luther1912 15. Sie antwortete: Hast du nicht genug, daß

Ostervald-Fr 15. Et elle lui répondit: Est-ce peu d'avoir

du mir meinen Mann genommen hast, und willst auch die Liebesäpfel meines Sohnes nehmen? Rahel sprach: Wohlan, laß ihn diese Nacht bei dir schlafen um die Liebesäpfel deines Sohnes.

RV'1862 15. Y ella respondió: ¿Es poco que hayas tomado mi marido, sino que también tomes las mandrágoras de mi hijo? Y dijo Raquel: Por tanto dormirá contigo está noche por las mandrágoras de tu hijo.

PL1881 15. A ona jej odpowiedziała: A małoż na tem, żeś mi wzięła męża mego, iż też chcesz wziąć i pokrzyki syna mego? Tedy rzekła Rachel: Niechajże śpi z tobą tej nocy za pokrzyki syna twego.

RuSV1876 15 Но она сказала ей: неужели мало тебе завладеть мужем моим, что ты домогаешься и мандрагоров сына моего? Рахиль сказала: так пусть он ляжет с тобою эту ночь, за мандрагоры сына твоего.

FI33/38 16. Kun Jaakob illalla palasi vainiolta, meni Leea häntä vastaan ja sanoi: Minun luokseni sinun on tultava, sillä minä olen ostanut sinut poikani lemменmarjoilla. Ja hän makasi sen

pris mon mari, que tu veuilles encore prendre les mandragores de mon fils? Et Rachel dit: Eh bien! qu'il couche avec toi cette nuit en échange des mandragores de ton fils.

SVV1770 15 En zij zeide tot haar: Is het weinig, dat gij mijn man genomen hebt, dat gij ook mijns zoons Dudaim nemen zult? Toen zeide Rachel: Daarom zal hij dezen nacht voor uws zoons Dudaim bij u liggen.

Karoli1908Hu 15. Az pedig monda néki: Talán keveselled, hogy elvetted tőlem az én férjemet, s a fiam mandragóra-bogyóit is elvennéd tőlem? És monda Rákhel: Háljon veled hát az éjjel a te fiad mandragóra-bogyóiért.

БКуліш 15. Рече ж вона їй: Хиба се мала річ, що взяла еси мужа мого? Чи й любовні яблука сина мого віднімеш? Каже ж Рахеля: Дак нехай переночує з тобою сьогодні за любовні яблука сина твого.

Biblia1776 16. Koska Jakob ehtoona kedolta palasi, meni Lea häntä vastaan, ja sanoi: minun kanssani pitää sinun makaaman: sillä minä olen sinun kallisti ostanut poikani

yön hänen kanssaan.

dudaimilla. Ja hän makasi sen yön hänen kanssansa.

CPR1642 16. Cosca Jacob ehtona kedolda palais meni Lea händä wastan ja sanoi: minun cansani pitä sinun macaman: sillä minä olen sinun ostanut poicani cuckoldilla. Ja hän macais sen yön hänen cansans.

MLV19 16 And Jacob came from the field in the evening and Leah went out to meet him and said, You must come in to me, because I have surely hired you with my son's love-apples. And he lay with her that night.

KJV 16. And Jacob came out of the field in the evening, and Leah went out to meet him, and said, Thou must come in unto me; for surely I have hired thee with my son's mandrakes. And he lay with her that night.

Dk1871 16. Der Jakob kom af marken om Aftenen, da gik Lea ud imod ham og sagde: Til mig skal du komme ind; thi jeg har tinget dig for min Søns Dudaim; saa laa han hos hende den samme Nat.

KXII 16. Då nu Jacob kom om aftonen af markene, gick Lea ut emot honom, och sade: När mig skall du ligga; förty jag hafver köpt dig för mins sons liljor: Och han låg när henne de nattena.

PR1739 16. Ja Jakob tulli öhto wäljalt, ja Lea läks ta wasto ja ütles: Minno jure pead sa heitma, sest ma ollen sind palga pärrast palkanud mo poia Tudaimi-marjade eest; ja ta maggas sel ösel temma jures.

LT 16. Jokūbui pareinant vakare iš lauko, Lėja išėjo jo pasitikti ir tarė: "Tu eisi pas mane, nes aš tave pasamdžiau už mano sūnaus mandragorus". Taip jis praleido su ja tą naktį.

Luther1912 16. Da nun Jakob des Abends vom Felde kam, Ostervald-Fr 16. Et lorsque Jacob revint des champs le

ging ihm Lea hinaus entgegen und sprach: Zu mir sollst du kommen; denn ich habe dich erkauft um die Liebesäpfel meines Sohnes. Und er schlief die Nacht bei ihr.

soir, Léa alla au-devant de lui, et dit: Tu viendras vers moi; car je t'ai loué pour les mandragores de mon fils; et il coucha avec elle cette nuit-là.

RV'1862 16. Y cuando Jacob volvía del campo a la tarde, salió Lia a él, y díjole: A mí has de entrar; porque alquilando te he alquilado por las mandrágoras de mi hijo. Y durmió con ella aquella noche.

SVV1770 16 Als nu Jakob des avonds uit het veld kwam, ging Lea uit hem tegemoet, en zeide: Gij zult tot mij inkomen; want ik heb u om loon zekerlijk gehuurd voor mijns zoons Dudaim; en hij lag dien nacht bij haar.

PL1881 16. A gdy się wracał Jakób z pola pod wieczór, wyszła Lija przeciwko jemu, i rzekła: Do mnie wnijdiesz, gdyżem cię pewną zapłatą najęła sobie pokrzykami syna mego; i spał z nią onej nocy.

Karoli1908Hu 16. Mikor Jákób este a mezőről jöve, eleibe méne Lea, és monda: Én hozzám jőjj be, mert megvettelek a fiam mandragórabogyóiert; és nála hála azon éjszaka.

RuSV1876 16 Иаков пришел с поля вечером, и Лия вышла ему навстречу и сказала: войди ко мне; ибо я купила тебя за мандрагоры сына моего. И лег он с нею в ту ночь.

БКуліш 16. Прийшов же Яков з поля в вечорі, і вийшла Лея зустріч йому, і каже: Мусиш увійти до мене; найняла бо я справді тебе за любовні яблука сина мого. І переночував він з нею тієї ночі.

FI33/38 17. Ja Jumala kuuli Leeaa, ja Leea tuli raskaaksi ja synnytti Jaakobille viidennen pojan.

Biblia1776 17. Ja Jumala kuuli Lean, ja hän tuli raskaaksi, ja synnytti Jakobille viidennen pojan.

CPR1642 17. Ja Jumala cuuli Lean ja hän tuli rascaxi ja synnytti Jacobille wijdennen pojan.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| MLV19 | 17 And God listened to Leah and she conceived and bore Jacob a fifth son. | KJV | 17. And God hearkened unto Leah, and she conceived, and bare Jacob the fifth son. |
| Dk1871 | 17. Og Gud hørte Lea, og hun undfik og fødte Jakob den femte Søn. | KXII | 17. Och Gud hörde Lea, och hon vardt hafvande, och födde Jacob den femte sonen. |
| PR1739 | 17. Ja Jummal wöttis Lea kuulda, ja ta sai käima peäle, ja tõi Jakobile wiendama poia ilmale. | LT | 17. Dievas išklusė Lėja; ji pagimdė Jokūbui penktąjį sūnų. |
| Luther1912 | 17. Und Gott erhörte Lea, und sie ward schwanger und gebar Jakob den fünften Sohn | Ostervald-Fr | 17. Et Dieu exauça Léa, et elle conçut, et enfanta à Jacob un cinquième fils. |
| RV'1862 | 17. Y oyó Dios a Lia, y concibió, y parió a Jacob el quinto hijo. | SVV1770 | 17 En God verhoorde Lea; en zij werd bevrucht, en baarde Jakob den vijfden zoon. |
| PL1881 | 17. Tedy wysłuchał Bóg Liję; i poczęła, i porodziła Jakóbowi syna piątego. | Karoli1908Hu | 17. És meghallgatá Isten Leát, mert fogada az ő méhében és szűle Jákóbnak ötödik fiat. |
| RuSV1876 | 17 И услышал Бог Лию, и она зачала и родила Иакову пятого сына. | БКуліш | 17. І послухав Бог Леї, і завагонїла вона, і вродила Яковові сина пятого. |
| FI33/38 | 18. Niin Leea sanoi: Jumala on palkinnut minulle sen, että annoin orjattareni miehelleni. Ja hän antoi hänelle nimen Isaskar. | Biblia1776 | 18. Ja Lea sanoi: Jumala on maksanut sen minulle, että minä annoin piikani miehelleni: ja kutsui hänen nimensä Isaskar. |
| CPR1642 | 18. Ja Lea sanoi: Jumala on costanut minun | | |

andamast pijcan miehelleni ja cudzui hänen Isaschar.

- | | |
|---|--|
| MLV19 18 And Leah said, God has given me my hire, because I gave my handmaid to my husband. And she called his name Issachar. | KJV 18. And Leah said, God hath given me my hire, because I have given my maiden to my husband: and she called his name Issachar. |
| Dk1871 18. Og Lea sagde: Gud har givet mig min Løn, fordi jeg gav min Mand min Tjenestepige; og hun kaldte hans Navn Isaskar. | KXII 18. Och sade: Gud hafver lönt mig, för det jag gaf minom manne mina tjenstepigo; och hon kallade honom Isaschar. |
| PR1739 18. Ja Lea ütles: Jummal on mulle mo palka annud, sepärrast et ma ollen omma ümmardaja omma mehhele annud; ja ta pani temma nimme Isaskar. | LT 18. Tada Lėja tarė: “Dievas man atlygino, nes aš daviau savo tarnaitę savo vyrui“. Ji pavadino jį Isacharu. |
| Luther1912 18. und sprach Gott hat mir gelohnt, daß ich meine Magd meinem Manne gegeben habe. Und hieß ihn Isaschar. | Ostervald-Fr 18. Et elle dit: Dieu m'a donné mon salaire, pour avoir donné ma servante à mon mari; et elle l'appela Issacar (il y a salaire). |
| RV'1862 18. Y dijo Lia: Dios ha dado mi salario, por cuanto dí mi sierva a mi marido: por eso llamé su nombre Isacar. | SVV1770 18 Toen zeide Lea: God heeft mijn loon gegeven, nadat ik mijn dienstmaagd aan mijn man gegeven heb; en zij noemde zijn naam Issaschar. |
| PL1881 18. I rzekła Lija: Oddałam mi Bóg zapłatę moją, żem była dała służebnicę moją mężowi mojemu; i nazwała imię jego Isaszar. | Karoli1908Hu 18. És monda Lea: Megadta az Isten jutalmamat, a miért szolgálómat férjemnek adtam; azért nevezé nevét Izsakhárnak. |

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

RuSV1876	18 И сказала Лия: Бог дал возмездие мне за то, что я отдала служанку мою мужу моему. И нарекла ему имя: Иссахар.	БКуліш	18. I каже Лея: Дав мені Бог плату мою; бо оддала рабиню мою мужеві мойму. I дала йому імя: Иссахар.
FI33/38	19. Ja Leea tuli jälleen raskaaksi ja synnytti Jaakobille kuudennen pojan.	Biblia1776	19. Ja Lea taas tuli raskaaksi, ja synnytti Jakobille kuudennen pojan.
CPR1642	19. Ja Lea taas tuli rascaxi ja synnytti Jacobille cuudennen pojan.		
MLV19	19 And Leah conceived again and bore a sixth son to Jacob.	KJV	19. And Leah conceived again, and bare Jacob the sixth son.
Dk1871	19. Og Lea undfik igen og fødte Jakob den sjette Søn.	KXII	19. Åter vardt Lea hafvande, och fødde Jakob den sjette sonen.
PR1739	19. Ja Lea sai ta käima peäle, ja tõi Jakobile kuendama poia ilmale.	LT	19. Lèja vèl pastojo ir pagimdé Jokūbui šeštajj sūnų.
Luther1912	19. Abermals ward Lea schwanger und gebar Jakob den sechsten Sohn,	Ostervald-Fr	19. Et Léa conçut encore, et enfanta un sixième fils à Jacob,
RV'1862	19. Y concibió Lia otra vez, y parió el hijo sexto a Jacob.	SVV1770	19 En Lea werd wederom bevrucht, en zij baarde Jakob den zesden zoon.
PL1881	19. Potem począwszy jeszcze Lija, porodziła szóstego syna Jakóbowi.	Karoli1908Hu	19. És ismét fogada az ő méhében Lea, és szűle hatodik fiát Jákóbnak.
RuSV1876	19 И еще зачала Лия и родила Иакову шестого сына.	БКуліш	19. I завагоніла знов Лея, і вродила сина шестого Яковові.

- | | |
|--|--|
| <p>FI33/38 20. Silloin Leea sanoi: Jumala on antanut minulle hyvän lahjan. Nyt mieheni on asuva minun luonani, sillä minä olen synnyttänyt hänelle kuusi poikaa. Ja hän antoi hänelle nimen Sebulon.</p> | <p>Biblia1776 20. Ja Lea sanoi: Jumala on minun hyvästi lahjoittanut, nyt taas asuu minun mieheni minun tykönäni: sillä minä olen synnyttänyt hänelle kuusi poikaa. Ja kutsui hänen nimensä Sebulon.</p> |
| <p>CPR1642 20. Ja Lea sanoi: Jumala on minun hyvästi lahjoittanut nyt taas asu minun miehen minun tykönän: sillä minä olen synnyttänyt hänelle cuusi poica. Ja cudzui hänen nimens Sebulon.</p> | |
| <p>MLV19 20 And Leah said, God has endowed me (with) a good endowment. Now my husband will dwell with me, because I have borne him six sons. And she called his name Zebulun.</p> | <p>KJV 20. And Leah said, God hath endued me with a good dowry; now will my husband dwell with me, because I have born him six sons: and she called his name Zebulun.</p> |
| <p>Dk1871 20. Og Lea sagde: Gud har givet mig, ja mig en god Gave; nu vil min Mand bo hos mig, thi jeg har født ham seks Sønner; og hun kaldte hans Navn Sebulon.</p> | <p>KXII 20. Och sade: Gud hafver väl försett mig: Nu varder åter min man boendes när mig, ty jag hafver födt honom sex söner: Och kallade honom Sebulon.</p> |
| <p>PR1739 20. Ja Lea ütles: Jummal on mulle hea anni kinkinud: sedda puhko wöttab mo mees mo jures maggada, sest ma ollen temmale kuus poega ilmale tonud; ja ta panni temma nimme Sebulon.</p> | <p>LT 20. Tada Lėja tarė: “Dievas apdovanojo mane gera dovana; dabar mano vyras gyvens su manimi, nes aš jam pagimdžiau šešis sūnus”. Ir ji praminė jį Zabulonų.</p> |

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- Luther1912 20. und sprach: Gott hat mich wohl beraten; nun wird mein Mann doch bei mir wohnen, denn ich habe ihm sechs Söhne geboren. Und hieß ihn Sebulon.
- RV'1862 20. Y dijo Lia: Dios me ha dado buena dádiva: esta vez morará conmigo mi marido, porque le he parido seis hijos. Y llamó su nombre Zabulón.
- PL1881 20. I mówiła Lija: Obdarzył mnie Bóg zacnym upominkiem; już teraz będzie ze mną mieszkał mąż mój, bom mu urodziła sześciu synów; i nazwała imię jego Zabulon.
- RuSV1876 20 И сказала Лия: Бог дал мне прекрасный дар; теперь будет жить у меня муж мой, ибо я родила ему шесть сынов. И нарекла ему имя: Завулон.
- FI33/38 21. Sitten hän synnytti tyttären ja antoi hänelle nimen Diina.
- CPR1642 21. Sijtte synnytti hän tyttären ja cudzui hänen nimens Dina.
- MLV19 21 And afterwards she bore a daughter and called her name Dinah.
- Ostervald-Fr 20. Et Léa dit: Dieu m'a donné un bon douaire; cette fois mon mari habitera avec moi; car je lui ai enfanté six fils. Et elle l'appela Zabulon (habitation).
- SVV1770 20 En Lea zeide: God heeft mij, mij heeft Hij begiftigd met een goede gift; ditmaal zal mijn man mij bijwonen; want ik heb hem zes zonen gebaarde; en zij noemde zijn naam Zebulon.
- Karoli1908Hu 20. És monda Lea: Megajándékozott az Isten engem jó ajándékkal; most már velem lakik az én férjem, mert hat fiat szültem néki, és nevezé nevét Zebulonnak.
- БКуліш 20. I каже Лея: Подарував мені Бог гостиньца гарного, поважити ме мене муж мій; уродила бо йому шестиох синів. I дала імя йому: Себулон.
- Biblia1776 21. Sitte synnytti hän tyttären, ja kutsui hänen nimensä Dina.
- KJV 21. And afterwards she bare a daughter, and called her name Dinah.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

Dk1871	21. Og siden fødte hun en Datter og kaldte hendes Navn Dina.	KXII	21. Derefter fødte hon ena dotter, och kallade henne Dina.
PR1739	21. Ja pärrast sai temma tütre, ja panni temma nimme Tina.	LT	21. Po to ji pagimdė dukterj ir ją pavadino Dina.
Luther1912	21. Darnach gebar sie eine Tochter, die hieß sie Dina.	Ostervald-Fr	21. Ensuite elle enfanta une fille, et elle l'appela Dina.
RV'1862	21. Y después parió una hija, y llamó su nombre Dina.	SVV1770	21 En zij baarde daarna een dochter; en zij noemde haar naam Dina.
PL1881	21. Potem porodziła córkę, i nazwała imię jej Dyna.	Karoli1908Hu	21. Annakutána szúle leányt, és nevezé nevét Dínának.
RuSV1876	21 Потом родила дочь и нарекла ей имя: Дина.	БКуліш	21. А потім уродила дочку, і дала імя їй: Дина.
FI33/38	22. Mutta Jumala muisti Raakeliakin, ja Jumala kuuli häntä ja avasi hänen kohtunsa.	Biblia1776	22. Mutta Jumala muisti myös Rakelin, ja Jumala kuuli hänen, ja saatti hedelmälliseksi.
CPR1642	22. Mutta Jumala muisti myös Rahelin cuuli hänen ja saatti hedelmälisexi.		
MLV19	22 And God remembered Rachel. And God listened to her and opened her womb.	KJV	22. And God remembered Rachel, and God hearkened to her, and opened her womb.
Dk1871	22. Og Gud ihukom Rakel, og Gud hørte	KXII	22. Men Gud tänkte på Rachel, och hörde

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

	hende og aabnede hendes Moderliv.		henne, och gjorde henne fruktsamma.
PR1739	22. Ja Jummal mötles Raeli peäle , ja Jummal wöttis tedda kuulda ja teggi temma lapsekodda lahti.	LT	22. Dievas atsiminé Racheļę, išklausē jā ir padarē vaisingā.
Luther1912	22. Gott gedachte aber an Rahel und erhörte sie und machte sie fruchtbar.	Ostervald-Fr	22. Et Dieu se souvint de Rachel, et Dieu l'exauça et la rendit féconde.
RV'1862	22. Y acordóse Dios de Raquel, y oyóla Dios, y abrió su matriz.	SVV1770	22 God dacht ook aan Rachel; en God verhoorde haar, en opende haar baarmoeder.
PL1881	22. Wspomniał też Bóg, na Racheļę, i wysłuchał ją Bóg, a otworzył żywot jej.	Karoli1908Hu	22. Megemlékezék pedig az Isten Rákhelről; és meghallgatá őt az Isten és megnyitá az ő méhét.
RuSV1876	22 И вспомнил Бог о Рахили, и услышал ее Бог, и отверз утробу ее.	БКуліш	22. І зглянувся Бог на Рахелю, і почув її Бог, і відчинив утробу її.
FI33/38	23. Niin hän tuli raskaaksi ja synnytti pojan ja sanoi: Jumala on ottanut pois minun häpeäni.	Biblia1776	23. Niin hän tuli raskaaksi ja synnytti pojan, ja sanoi: Jumala on ottanut pois minun häväistykseni.
CPR1642	23. Nijn hän tuli rasçaxi ja synnytti pojan ja sanoi:		
MLV19	23 And she conceived and bore a son and said, God has taken away my reproach.	KJV	23. And she conceived, and bare a son; and said, God hath taken away my reproach:

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

Dk1871	23. Og hun undfik og fødte en Søn og sagde: Gud har borttaget min Forsmædelse.	KXII	23. Då vardt hon hafvande, och födde en son, och sade: Gud hafver min smälek ifrå mig tagit.
PR1739	23. Ja ta sai käima peäle, ja tõi poia ilmale ja ütles: Jummal on mo teotust hopis ärrawötnud.	LT	23. Ji pagimdė sūny ir tarė: “Dievas pašalino mano gėdą”.
Luther1912	23. Da ward sie schwanger und gebar einen Sohn und sprach: Gott hat meine Schmach von mir genommen.	Ostervald-Fr	23. Et elle conçut, et enfanta un fils, et dit: Dieu a ôté mon opprobre;
RV'1862	23. Y concibió, y parió un hijo; y dijo: Quitado ha Dios mi vergüenza.	SVV1770	23 En zij werd bevrucht, en baarde een zoon; en zij zeide: God heeft mijn smaadheid weggenomen!
PL1881	23. Tedy począwszy porodziła syna, i rzekła: Odjął Bóg zelżywość moję.	Karoli1908Hu	23. És fogada méhében, és szűle fiat, s monda: Elvevé Isten az én gyalázatomat.
RuSV1876	23 Она зачала и родила сына, и сказала: снял Бог позор мой.	БКуліш	23. І завагонївши вродила сина, і каже: Одняв Бог докір мій.
FI33/38	24. Ja hän antoi hänelle nimen Joosef, sanoen: Herra antakoon minulle vielä toisen pojan.	Biblia1776	24. Ja kutsui hänen nimensä Joseph, sanoen: Herra lisätköön minulle vielä toisen pojan.
CPR1642	24. Jumala on ottanut pois minun häwäistyxeni ja cudzui hänen nimens Joseph sanoden: HERra lisätkön minulle vielä toisen pojan.		

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

MLV19	24 And she called his name Joseph, saying, Jehovah adds another son to me.	KJV	24. And she called his name Joseph; and said, The LORD shall add to me another son.
Dk1871	24. Saa kaldte hun hans Navn Josef og sagde: Herren give mig endnu en anden Søn!	KXII	24. Och kallade honom Joseph, och sade: Herren gifve mig ännu en son härtill.
PR1739	24. Ja panni temma nimme Josep, ja ütles: Jehowa andko mulle teise poia weel jure.	LT	24. Ji pavadino jį Juozapu, sakydama: "Viešpats duos man dar kitą sūnų!"
Luther1912	24. Und hieß ihn Joseph und sprach: Der HERR wolle mir noch einen Sohn dazugeben!	Ostervald-Fr	24. Et elle l'appela Joseph (il ôte ou il ajoute), en disant: Que l'Éternel m'ajoute encore un autre fils!
RV'1862	24. Y llamó su nombre José, diciendo: Añádame Jehová otro hijo.	SVV1770	24 En zij noemde zijn naam Jozef, zeggende: De HEERE voege mij een anderen zoon daartoe.
PL1881	24. I nazwała imię jego Józef, mówiąc: Niech mi przyda Pan drugiego syna.	Karoli1908Hu	24. És nevezé nevét Józsefnek, mondván: Adjon ehhez az Úr nékem más fiat is.
RuSV1876	24 И нарекла ему имя: Иосиф, сказав: Господь дасть мне и другого сына.	БКуліш	24. І дала імя йому: Йосиф, говорячи: Дай мені, Господе, й другого сина.
FI33/38	25. Ja kun Raakel oli synnyttänyt Joosefin, sanoi Jaakob Laabanille: Päästä minut menemään kotiini ja omaan maahani.	Biblia1776	25. Ja tapahtui, koska Rakel oli synnyttänyt Josephin; sanoi Jakob Labanille: päästä minua menemään kotiani ja maalleni.
CPR1642	25. JA cosca Rahel oli synnyttänyt Josephin sanoi Jacob Labanille: päästä minua menemän		

cotiani ja maalleni.

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| MLV19 | 25 And it happened, when Rachel had borne Joseph, that Jacob said to Laban, Send me away, that I may go to my own place and to my country. | KJV | 25. And it came to pass, when Rachel had born Joseph, that Jacob said unto Laban, Send me away, that I may go unto mine own place, and to my country. |
| Dk1871 | 25. Og det skete, der Rakel havde født Josef, da sagde Jakob til Laban: Lad mig fare, og jeg vil gaa til mit Sted og til mit Land. | KXII | 25. Då nu Rachel hade födt Joseph, sade Jacob till Laban: Låt mig färdas, och resa hem till mitt, och i mitt land. |
| PR1739 | 25. Ja se sündis, kui Rael olli Josepi ilmale tonud, siis ütles Jakob Labani wasto: Lasse mind lahti, et ma lähhän omma paika ja ommale male. | LT | 25. Rachelei pagimdžius Juozapą, Jokūbas tarė Labanui: “Paleisk mane, grįšiu į tėvynę, į savo šalį! |
| Luther1912 | 25. Da nun Rahel den Joseph geboren hatte, sprach Jakob zu Laban: Laß mich ziehen und reisen an meinen Ort in mein Land. | Ostervald-Fr | 25. Et lorsque Rachel eut enfanté Joseph, Jacob dit à Laban: Donne-moi mon congé, que je m'en aille en mon lieu, dans mon pays. |
| RV'1862 | 25. Y fué, que como Raquel parió a José, dijo Jacob a Labán: Envíame, e irme he a mi lugar, y a mi tierra. | SVV1770 | 25 En het geschiedde, dat Rachel Jozef gebaard had, dat Jakob tot Laban zeide: Laat mij vertrekken, dat ik ga tot mijn plaats, en naar mijn land. |
| PL1881 | 25. I stało się, gdy porodziła Rachel Józefa, mówił Jakób do Labana: Puść mię, abym się | Karoli1908Hu | 25. És lőn, a mint szűlte vala Rákhel Józsefet, monda Jákób Lábánnak: Bocsáss el engemet, |

wrócił do miejsca mego, i do ziemi mojej.

RuSV1876 25 После того, как Рахиль родила Иосифа, Иаков сказал Лавану: отпусти меня, и пойду я в свое место, и в свою землю;

БКуліш 25. Сталося ж, як уродила Рахеля Йосифа, каже Яков Лабанові: Відпусти мене, нехай іду в домівку мою й на країну мою.

FI33/38 26. Anna minulle vaimoni ja lapseni, joiden vuoksi olen sinua palvellut, mennäkseni pois; sillä tiedäthän itse, kuinka olen sinua palvellut.

Biblia1776 26. Anna minulle minun emäntäni ja lapseni, joiden tähden minä olen sinua palvellut, että minä menisin pois: sillä sinä tiedät minun palvelukseni, kuin minä olen sinua palvellut.

CPR1642 26. Anna minulle minun emändäni ja lapseni joiden tähden minä olen sinua palwellut että minä menisin pois: sillä sinä tiedät minun palweluxeni kuin minä olen sinua palwellut.

MLV19 26 Give (me) my wives and my children (for) whom I have served you and let me go, because you know my service with which I have served you.

KJV 26. Give me my wives and my children, for whom I have served thee, and let me go: for thou knowest my service which I have done thee.

Dk1871 26. Giv mig mine Hustruer og mine Børn, for hvilke jeg har tjent dig, og jeg vil vandre bort; thi du kender min Tjeneste, hvorledes jeg har tjent dig.

KXII 26. Gif mig mina hustrur och min barn, som jag hafver tjent dig före, att jag må färdas; förty du vetst, hvad jag hafver gjort dig för en tjenst.

PR1739 26. Anna mo naesed ja mo lapsed, kelle pärrast ma ollen sind teninud, et ma

LT 26. Duok man mano žmonas ir mano vaikus, už kuriuos tau tarnavau, ir leisk man eiti. Tu

ärralähhän: sest sa tead mo tenistust, kudda ma sind ollen teninud.

juk žinai, kaip aš tau tarnavau!”

Luther1912 26. Gib mir meine Weiber und meine Kinder um die ich dir gedient habe, daß ich ziehe; denn du weißt, wie ich dir gedient habe.

Ostervald-Fr 26. Donne-moi mes femmes et mes enfants, pour lesquels je t'ai servi, et que je m'en aille; car tu sais le service que j'ai fait pour toi.

RV'1862 26. Dame mis mujeres y mis hijos por las cuales he servido contigo; porque tú sabes el servicio que te he servido.

SVV1770 26 Geef mijn vrouwen, en mijn kinderen, om welke ik u gediend heb, dat ik vertrek; want gij weet mijn dienst, dien ik u gediend heb.

PL1881 26. Daj mi żony moje, i dzieci moje, za którem ci służył, że odejdę; bo ty wiesz posługi moje, jakom ci służył.

Karoli1908Hu 26. Add meg nékem az én feleségeimet és magzatimat, a kikért szolgáltalak téged, hadd menjek el, mert te tudod az én szolgálatomat, a melylyel szolgáltalak téged.

RuSV1876 26 отдай жен моих и детей моих, за которых я служил тебе, и я пойду, ибо ты знаешь службу мою, какую я служил тебе.

БКуліш 26. Віддай жени й діти мої, що за них парубкував тобі; ти знаєш роботу, що робив тобі.

FI33/38 27. Laaban vastasi hänelle: Jospa saisin armon silmiesi edessä! Merkkini ilmoittavat, että Herra sinun tähtesi on siunannut minua.

Biblia1776 27. Ja Laban sanoi hänelle: anna minun löytää armo sinun edessä, minä ymmärrän, että Herra on siunannut minun sinun tähtes.

CPR1642 27. Ja Laban sanoi hänelle: anna minun löytää armo sinun edessä minä ymmärrän että HERra on siunannut minun sinun tähtes.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| MLV19 | 27 And Laban said to him, If now I have found favor in your eyes, (stay here, because) I have learned by experience that Jehovah has blessed me for your sake. | KJV | 27. And Laban said unto him, I pray thee, if I have found favour in thine eyes, tarry: for I have learned by experience that the LORD hath blessed me for thy sake. |
| Dk1871 | 27. Da sagde Laban til ham: Kære, maatte jeg have fundet Naade for dine Øjne! jeg har en Anelse om, at Herren har velsignet mig for din Skyld. | KXII | 27. Laban sade till honom: Kan jag icke finna nåd för din ögon? Jag förnimmer, att Herren hafver välsignat mig för dina skull. |
| PR1739 | 27. Ja Laban ütles ta wasto: Ollen ma nüüd armo leidnud so melest? ma ollen ärraarwanud, et Jehowa mind sinno pärrast on önnistanud. | LT | 27. Labanas jam tarè: “O kad aš rasčiau malonę tavo akyse! Aš patyriau, kad Viešpats laimino mane dėl tavęs. |
| Luther1912 | 27. Laban sprach zu ihm: Laß mich Gnade vor deinen Augen finden. Ich spüre, daß mich der HERR segnet um deinetwillen; | Ostervald-Fr | 27. Et Laban lui répondit: Puissé-je avoir trouvé grâce à tes yeux; car j'ai deviné que l'Éternel m'a béni à cause de toi. |
| RV'1862 | 27. Y Labán le respondió: Halle yo ahora gracia en tus ojos: experimentado he, que Jehová me ha bendecido por tú causa. | SVV1770 | 27 Toen zeide Laban tot hem: Zo ik nu genade gevonden heb in uw ogen; ik heb waargenomen, dat de HEERE mij om uwentwil gezegend heeft. |
| PL1881 | 27. I rzekł do niego Laban: Proszę, jeźlim znalazł łaskę w oczach twoich, zostaó ze mną; bom doznał tego, że mi Pan dla ciebie błogostawił. | Karoli1908Hu | 27. És monda néki Lábán: Vajha kedvet találtam volna szemeid előtt! Úgy sejtem, hogy te éretted áldott meg engem az Úr. |

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

RuSV1876	27 И сказал ему Лаван: о, если бы я нашел благоволение пред очами твоими! я примечаю, что за тебя Господь благословил меня.	БКуліш	27. Каже йому Лаван: Коли б знайшов я ласку в тебе! Вбачаю бо, що благословив мене Господь задля тебе.
FI33/38	28. Ja hän sanoi vielä: Määrää palkka, joka minun on sinulle maksettava, niin minä sen annan.	Biblia1776	28. Ja sanoi (vielä): määrää siis sinun palkkas minulle, ja minä annan.
CPR1642	28. Määrä siis sinun palckas minulle ja minä annan.		
MLV19	28 And he said, Appoint for me your wages and I will give it.	KJV	28. And he said, Appoint me thy wages, and I will give it.
Dk1871	28. Og han sagde: Nævn din Løn for mig, og den vil jeg give dig.	KXII	28. Säg, hvad lön jag skall gifva dig?
PR1739	28. Ja ta ütles: Nimmeta öiete mulle omma palka, siis ma tahhan sedda anda.	LT	28. Nustatyk tu pats sau užmokestj, ir aš tau jį duosiu!’’
Luther1912	28. bestimme den Lohn, den ich dir geben soll.	Ostervald-Fr	28. Puis il dit: Fixe-moi ton salaire, et je te le donnerai.
RV'1862	28. Y dijo: Señálame tu salario, que yo lo daré.	SVV1770	28 Hij zeide dan: Noem mij uitdrukkelijk uw loon, dat ik geven zal.
PL1881	28. I rzekł: Mianuj mi zapłatę twoję, a dam ci ją.	Karoli1908Hu	28. És monda: Szabj bért magadnak és én megadom.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | | |
|--|--------------|--|
| RuSV1876 28 И сказал: назначь себе награду от меня, и я дам. | БКуліш | 28. I каже: Визнач плату свою в мене, я й дам тобі. |
| FI33/38 29. Hän vastasi hänelle: Itsehän tiedät, kuinka minä olen sinua palvellut ja millaiseksi karjasi on tullut minun hoidossani. | Biblia1776 | 29. Mutta hän sanoi hänelle: sinä tiedät, kuinka minä olen palvellut sinua: ja kuinka paljo sinun karjaas on minun haltuuni annettu. |
| CPR1642 29. Mutta hän sanoi hänelle: sinä tiedät cuinga minä olen palwellut sinua ja cuinga paljo sinun carjas on minun halduni annettu. | | |
| MLV19 29 And he said to him, You yourself know how I have served you and how your cattle have fared with me. | KJV | 29. And he said unto him, Thou knowest how I have served thee, and how thy cattle was with me. |
| Dk1871 29. Og han sagde til ham: Du ved selv, hvormed jeg har tjent dig og hvad dit Kvæg er blevet til hos mig. | KXII | 29. Men han sade till honom: Du vetst, huru jag hafver tjent dig, och hvad boskap du hafver under mig. |
| PR1739 29. Ja ta ütles temma wasto: Sinna tead, kuidas ma sind ollen teninud, ja kuidas so lodussed mo jures olnud. | LT | 29. Jokūbas atsakė: "Tu pats žinai, kaip tau tarnavau ir kokia tapo tavo banda mano priežiūroje. |
| Luther1912 29. Er aber sprach zu ihm: Du weißt, wie ich dir gedient habe und was du für Vieh hast unter mir. | Ostervald-Fr | 29. Et il lui répondit: Tu sais comment je t'ai servi, et ce qu'est devenu ton bétail avec moi. |
| RV'1862 29. Y él respondiό: Tú sabes como te he | SVV1770 | 29 Toen zeide hij tot hem: Gij weet, hoe ik u |

servido, y cuanto ha sido tu ganado conmigo:

gediend heb, en hoe uw vee bij mij geweest is.

- | | | | |
|----------|---|--------------|---|
| PL1881 | 29. Tedy mu odpowiedział Jakób: Ty wiesz, jakom ci służył, i jaki był dobytek twój przy mnie. | Karoli1908Hu | 29. Ez pedig monda: Te tudod mimódon szolgáltalak téged, és hogy mivé lett nálam a te jószágod. |
| RuSV1876 | 29 И сказал ему Иаков : ты знаешь, как я служил тебе, и каков сталскот твой при мне; | БКуліш | 29. Кажє йому: Ти знаєш, як я парубкував у тебе, і якою твоя скотина зробилась у мене. |
| FI33/38 | 30. Sillä vähän sinulla oli ennen minun tuloani, mutta sitten se on karttunut suureksi, ja Herra on siunannut sinua, missä vain minä liikuin. Mutta milloin saan ruveta tekemään työtä minäkin oman perheeni hyväksi? | Biblia1776 | 30. Sinulla oli vähä ennenkuin minä tulin, mutta nyt se on paljoksi kasvanut, ja Herra on siunannut sinun, minun jalkajuonteni kautta. Koska minä siis oman huoneeni parasta katson? |
| CPR1642 | 30. Sinulla oli vähä ennencuin minä tulin mutta nyt se on paljoxi caswanut ja HERra on siunannut sinun minun jalcajuondeni cautta. | | |
| MLV19 | 30 For (it was) little which you had before I (came) and it has increased to a multitude and Jehovah has blessed you wherever I turned. And now when shall I also provide for my own house? | KJV | 30. For it was little which thou hadst before I came, and it is now increased unto a multitude; and the LORD hath blessed thee since my coming: and now when shall I provide for mine own house also? |
| Dk1871 | 30. Thi det, som du havde, før jeg kom, var | KXII | 30. Du hade litet, förra än jag kom, men nu |

lidet; men nu har de udbredt sig mangfoldigt, og Herren har velsignet dig ved min Fod; og nu, naar skal jeg ogsaa gøre noget for mit eget Hus?

äst du riker vorden; och Herren hafver välsignat dig för mina skull: Och nu, när skall jag ock något bestyra till mitt hus?

PR1739 30. Sest pissut olli se, mis sul enne mind olli, agga se on wägga paljuks sigginud; ja Jehowa on sind minno jalla waewa läbbi önnistanud: ja nüüd, millal pean minna ka omma perre heaks middagi tegema?

LT 30. Tu mažai turėjai prieš man atvykstant, bet dabar tai smarkiai padaugėjo, nes Viešpats tave laimino, kai aš atėjau. O dabar ar ne laikas man pasirūpinti savo namais?''

Luther1912 30. Du hattest wenig, ehe ich her kam, nun aber ist's ausgebreitet in die Menge, und der HERR hat dich gesegnet durch meinen Fuß. Und nun, wann soll ich auch mein Haus versorgen?

Ostervald-Fr 30. Car ce que tu avais avant moi était peu de chose; mais depuis il s'est fort accru, et l'Éternel t'a béni depuis que j'ai mis le pied chez toi; et maintenant, quand travaillerai-je aussi pour ma maison?

RV'1862 30. Porque poco tenías ántes de mí, y ha crecido en multitud, y Jehová te ha bendecido con mi entrada: y ahora ¿cuándo tengo de hacer también yo por mi casa?

SVV1770 30 Want het weinige, dat gij voor mij gehad hebt, dat is tot een menigte uitgebroken; en de HEERE heeft u gezegend bij mijn voet; nu dan, wanneer zal ik ook werken voor mijn huis?

PL1881 30. Bo ta trocha, któraś miał przede mną, rozmnożyła się wielce; i błogosławił ci Pan na przyjście moję, a teraz kiedyż ja się też starać będę o dom swój?

Karoli1908Hu 30. Mert a mi kevesed vala én előttem, sokra szaporodott, és megáldott az Úr téged az én lábam nyomán. Immár mikor tehetek valamit a magam házáért is?

RuSV1876 30 ибо мало было у тебя до меня, а стало

БКуліш 30. Мало бо що було в тебе до мене, та й

много; Господь благословилтебя с приходом моим; когда же я буду работать для своего дома?

наростло багацько, і благословив тебе Господь з приходу мого. Тепер же коли мені дбати й про власну господоу?

FI33/38 31. Hän vastasi: Mitä minun on sinulle annettava? Jaakob sanoi: Ei sinun tarvitse antaa minulle mitään. Jos myönnät minulle tämän, niin minä yhä edelleen paimennan ja vartioitsen sinun laumojasi:

Biblia1776 31. Ja (Laban) sanoi: mitästä minä sinulle annan? Ja Jakob sanoi: ei sinun pidä mitään antaman minulle. Mutta jos sinä tämän minulle teet, niin minä vielä tästälähin kaitsen ja varjelen sinun laumaas:

CPR1642 31. Cosca minä sijs oman huoneni parasta cadzon? Ja Laban sanoi: mitäst minä sinulle annan? Ja Jacob sanoi: ei sinun pidä mitän andaman minulle. Mutta jos sinä tämän minulle teet nijn minä wielä nyt caidzen ja warjelen sinun laumas.

MLV19 31 And he said, What shall I give you? And Jacob said, You will not give me anything. If you will do this thing for me, I will again feed your flock and keep it.

KJV 31. And he said, What shall I give thee? And Jacob said, Thou shalt not give me any thing: if thou wilt do this thing for me, I will again feed and keep thy flock:

Dk1871 31. Og han sagde Hvad skal jeg bive dig? Og Jakob sagde: Du skal ikke give mig noget dersom du vil gøre mig dette, saa vil jeg fremdeles røgte og vogte dine Faar.

KXII 31. Laban sade: Hvad skall jag då gifva dig? Jacob sade: Du skall allsintet gifva mig; utan om du vill göra mig det jag säger, så skall jag ännu beta och vakta din får.

PR1739 31. Siis ütles ta: Mis pean ma sulle andma? ja

LT 31. Labanas tarė: “Ka turiau tau duoti?”

Jakob ütles: Sinna ei pea mulle ühtegi andma, kui sa agga mulle sedda asja teed, siis tahhan ma jälle so puddoloksed söta ja hoida:

Jokūbas atsakè: “Nieko man neduok! Jei sutiksi su mano reikalavimu, aš vèl ganysiu ir saugosiu tavo kaimenę:

Luther1912 31. Er aber sprach: Was soll ich dir denn geben? Jakob sprach: Du sollst mir nichts geben; sondern so du mir tun willst, was ich sage, so will ich wiederum weiden und hüten deine Schafe.

Ostervald-Fr 31. Et Laban lui dit: Que te donnerai-je? Et Jacob répondit: Tu ne me donneras rien. Je paîtrai encore tes troupeaux, et je les garderai, si tu fais ceci pour moi:

RV'1862 31. Y él dijo: ¿Qué te daré? Jacob respondió: No me des nada: si hicieres conmigo esto, volveré a apacentar tus ovejas.

SVV1770 31 En hij zeide: Wat zal ik u geven? Toen zeide Jakob: Gij zult mij niet met al geven, indien gij mij deze zaak doen zult; ik zal wederom uw kudden weiden, en bewaren.

PL1881 31. I rzekł: Cóżci mam dać? I odpowiedział Jakób: Nie dasz mi nic; ale jeżeli to uczynisz coć powiem, tedy się wrócę, a będę pasł i strzegł bydła twego.

Karoli1908Hu 31. És monda Lábán: Mit adjak néked? Felele Jákób: Ne adj nékem semmit; juhaidat ismét legeltetem és őrizem, ha nekem ezt a dolgot megteszed:

RuSV1876 31 И сказал Лаван : что дать тебе? Иаков сказал: не давай мне ничего. Если только сделаешь мне, что я скажу, то я опять буду пасти и стеречь овец твоих.

БКуліш 31. I каже: Що мушу тобі дати? Каже ж Яков: Не давай мені нічогоїнько, аби вчинив, що скажу, знов пасти му вівці твої й доглядати му.

FI33/38 32. minä tarkastan tänään kaiken laumasi; erota siitä pois kaikki pilkulliset ja kirjavat lampaat sekä karitsoista kaikki mustat ja

Biblia1776 32. Minä käyn tänäpänä kaiken sinun laumas lävitse, eroittaen sieltä kaikki pilkulliset ja kirjavat lampaat, ja kaikki hallavat karitsain

vuohista kirjavat ja pilkulliset. Ja minun palkkani on sitten oleva tämä,

seassa, ja kirjavat ja pilkulliset vuohten seassa, (mitä sitte kirjavaksi ja pilkulliseksi tulee) se olkoon minun palkkani.

CPR1642 32. Minä käyn tänäpä'n caiken sinun laumas läpidze eroittaden siellä caicki pilculiset ja kirjawat lambat ja caicki mustat caridzain seas ja kirjawat ja pilculiset wuohet mitä sijtte kirjawaxi ja pilculisexi tule se olcon minun palckan.

MLV19 32 I will pass through all your flock today, removing from there every speckled and spotted one and every black one among the sheep and the spotted and speckled among the goats and (these) will be my hire.

KJV 32. I will pass through all thy flock to day, removing from thence all the speckled and spotted cattle, and all the brown cattle among the sheep, and the spotted and speckled among the goats: and of such shall be my hire.

Dk1871 32. Jeg vil i Dag gaa igennem al din Hjord og skille derfra hvert spættet og spraglet Stykke hvert sort Stykke iblandt Faarene og hvad der er spraglet og spættet iblandt Gederne; og dette skal være min Løn.

KXII 32. Jag vill i dag gå igenom alla dina hjordar, och skilj du derifrån all fläckot och brokot får, och all svart får ibland lamben och kiden: Hvad nu sedan brokot och fläckot blifver, det skall vara min lön.

PR1739 32. Ma tahhan tännäpäw keik so puddolojuksed läbbikäia, ja seält ärralahhutada keik tähnelissed ja kirjud lambad ja keik suitso-karwa lambad tallede

LT 32. šiandien pereisiu visas aviu bandas, išskirdamas iš jų kiekvieną dėmėtą bei lopiniuotą avj ir kiekvieną juodą avj, ir visas lopiniuotas bei dėmėtas ožkas. Tai bus mano

seast, ja kirjud ja tähnelissed kitsede seast; ja se olgo minno palk.

atlyginimas.

Luther1912 32. Ich will heute durch alle deine Herden gehen und aussondern alle gefleckten und bunten Schafe und alle schwarzen Schafe und die bunten und gefleckten Ziegen. Was nun bunt und gefleckt fallen wird, das soll mein Lohn sein.

Ostervald-Fr 32. Je passerai aujourd'hui parmi tous tes troupeaux; ôtes-en toute bête picotée et tachetée, et toute bête noire parmi les agneaux, et ce qui est tacheté et picoté parmi les chèvres; et ce sera mon salaire.

RV'1862 32. Yo pasaré hoy por todas tus ovejas para quitar de allí toda oveja pintada y manchada; y todo carnero bermejo en los carneros: y lo pintado y manchado en las cabras; y esto será mi salario.

SVV1770 32 Ik zal heden door uw ganse kudde gaan, daarvan afzonderende al het gespikkelde en geplekte vee, en al het bruine vee onder de lammeren, en het geplekte en gespikkelde onder de geiten; en zulks zal mijn loon zijn.

PL1881 32. Przejdę dziś przez wszystkie trzody twoje, odłączając stamtąd każde bydlę pstre i nakrapiane, i każde bydlę płowe między owcami, a nakrapiane i pstre między kozami; to będzie zapłatą moją.

Karoli1908Hu 32. Nyájaidat ma mind végig járom, minden pettyegetett és tarka bárányt kiszaggatok közülök, és minden fekete bárányt a juhok közül, s a tarkát és pettyegetettet a kecskék közül, s legyen ez az én bérem.

RuSV1876 32 Я пройду сегодня по всему стаду овец твоих; отдели из него всякий скот скрапинами и с пятнами, всякую скотину черную из овец, также с пятнами и с крапинами из коз. Такой скот будет наградою мне.

БКуліш 32. Пройду я через усю отару твою сьогодні, а й вилучу все переполасе й крапасте, і все чорне між вівцями, й усє переполасе й крапасте між козами, і се буде моя плата.

FI33/38 33. ja siinä minun rehellisyyteni tulee toteennäytetyksi: kun vasta tulet omin silmin katsomaan minun palkkaani, niin kaikki vuohet, jotka eivät ole pilkullisia eivätkä kirjavia, ja kaikki karitsat, jotka eivät ole mustia, katsottakoon minun varastamikseni.

CPR1642 33. Nijn minun wanhurscauten on todistapa tänäpänä taicka huomena minust sinun edesäs cosca se sijhen tule että minä palckani sinulda otan nijni että caicki jotca ei ole pilculiset taicka kirjawat eikä ole caridzoista ja wohlista mustat se luettacon minulle warcaudexi.

MLV19 33 So will my righteousness answer for me after this, when you will come concerning my hire that is before you. Every one that (is) not speckled and spotted among the goats and black among the sheep, that (is) with me, will be considered stolen.

Dk1871 33. Saa skal min Retfærdighed svare for mig den Dag Morgen, naar du kommer at bede min Løn; hvad som ikke er spætet eller spraglet iblandt Gederne og som iblandt

Biblia1776 33. Niin minun vanhurskauteni on todistava tästedes minusta, koska se siihen tulee, että minun pitää palkkani sinun nähtes saaman: niin että kaikki, jotka ei ole pilkulliset taikka kirjavat vohlista, eikä hallavat karitsoista, se olkoon varkaus minun tykönäni.

KJV 33. So shall my righteousness answer for me in time to come, when it shall come for my hire before thy face: every one that is not speckled and spotted among the goats, and brown among the sheep, that shall be counted stolen with me.

KXII 33. Så varder mig min rättfärdighet betygandes i dag eller morgon, när dertill kommer, att jag skall taga min lön af dig, alltså, att hvad som icke fläckot eller brokot,

Lammene, det skal agtes for stjaalet hos mig.

eller ock hvad svart är ibland lamben och kiden, det vare en tjufnad med mig.

PR1739 33. Ja mo öigus peab mo eest kostma tullesal aial, kui se luggu mo palga pärrast so ette tulleb: keik mis ei olle tähnelinne egga kirjo kitsede seas egga suitso-karwa tallede seas, se olgo mo kä kui warrastud:

LT 33. Mano sąžiningumas kalbės už mane, kai ateis laikas man atsiimti užmokestį tavo akivaizdoje. Visa, kas nebus dėmėta bei lopiniuota tarp ožkų ir avių, tebūna kaip mano pavogta!”

Luther1912 33. So wird meine Gerechtigkeit zeugen heute oder morgen, wenn es kommt, daß ich meinen Lohn von dir nehmen soll; also daß, was nicht gefleckt oder bunt unter den Ziegen und nicht schwarz sein wird unter den Lämmern, das sei ein Diebstahl bei mir.

Ostervald-Fr 33. Et ma justice me rendra témoignage à l'avenir devant toi, quand tu viendras reconnaître mon salaire. Tout ce qui ne sera point picoté ou tacheté parmi les chèvres, et noir parmi les agneaux, aura été volé, s'il est trouvé chez moi.

RV'1862 33. Y responderme ha mi justicia mañana, cuando viniere sobre mí mi salario delante de tí: todo lo que no fuere pintado ni manchado en las cabras, y bermejo en las ovejas, serme ha tenido por de hurto.

SVV1770 33 Zo zal mijn gerechtigheid op den dag van morgen met mij betuigen, als gij komen zult over mijn loon, voor uw aangezicht; al wat niet gespikkeld en geplekt is onder de geiten en bruin onder de lammeren, dat zij bij mij gestolen.

PL1881 33. I da świadectwo o mnie sprawiedliwość moja na potem, gdy przyjdzie do zapłaty mojej przed tobą; wszystko co nie będzie pstre i nakrapiane między kozami, a płowe między owcami, niech będzie za kradzież

Karoli1908Hu 33. S a mikor majd bérem iránt eljövéndesz, mi előtted lesz, becsületességemről ez felel: a mi nem pettyegetett vagy tarka a kecskék, s nem fekete a juhok közt, az mind lopott jószág nálam.

roczytane przy mnie.

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| RuSV1876 | 33 И будет говорить за меня пред тобою справедливость моя в следующее время, когда придешь посмотреть награду мою. Всякая из коз не с крапинами и не с пятнами, и из овец не черная, краденое это у меня. | БКуліш | 33. Так моя правда говорити ме за мене завтрашнёго дня, як прийдеш давати плату мою. Усе непереполасе й не крапасте між козами і не чорне між вівцями, мусить уважатись у мене за вкрадене. |
| FI33/38 | 34. Laaban vastasi: Hyvä, olkoon, niinkuin olet puhunut. | Biblia1776 | 34. Niin sanoi Laban: katso, joska se olis sanas jälkeen. |
| CPR1642 | 34. Nijn sanoi Laban: minä tydyn siihen olcon sanas jälken. | | |
| MLV19 | 34 And Laban said, Behold, O that it might be according to your word. | KJV | 34. And Laban said, Behold, I would it might be according to thy word. |
| Dk1871 | 34. Da sagde Laban: Se, gid det maa være, som I har sagt! | KXII | 34. Då sade Laban: Jag är till frids, blifve som sagt hafver. |
| PR1739 | 34. Ja Laban ütles: Wata, olgo nenda so sanna järrele. | LT | 34. Labanas atsakė: “Sutinku. Tebūna kaip sakai!” |
| Luther1912 | 34. Da sprach Laban: Siehe da, es sei, wie du gesagt hast. | Ostervald-Fr | 34. Alors Laban dit: Eh bien! qu'il en soit comme tu dis. |
| RV'1862 | 34. Y dijo Labán: He aquí, ojalá fuese como tú dices. | SVV1770 | 34 Toen zeide Laban: Zie, och ja, het zij naar uw woord! |

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | |
|--|---|
| <p>PL1881 34. Tedy rzekł Laban: Oby się stało według słowa twego!</p> | <p>Karoli1908Hu 34. És monda Lábán: Ám legyen: Vajha a te beszéded szerint lenne.</p> |
| <p>RuSV1876 34 Лаван сказал: хорошо, пусть будет по твоему слову.</p> | <p>БКуліш 34. Каже ж йому Лаван: Добре, нехай буде по слову твоему.</p> |
| <p>FI33/38 35. Ja samana päivänä hän erotti pois juovikkaat ja kirjavat vuohipukit ja kaikki pilkulliset ja kirjavat vuohet — kaikki, joissa oli jotakin valkoista — sekä kaikki mustat karitsat ja jätti ne poikiensa hoitoon.</p> | <p>Biblia1776 35. Ja sinä päivänä eroitti hän pilkulliset ja kirjavat kauriit ja kaikki pilkulliset ja kirjavat vuohet, kaikki joissa jotakin valkeutta oli, ja kaikki hallavat karitsat: ja antoi ne lastensa haltuun.</p> |
| <p>CPR1642 35. Ja sinä päiwänä eroitti hän pilculiset ja kirjawat caurit ja caicki pilculiset ja kirjawat wuohet caicki joisa jotakin walkeutta oli ja caicki mustat caridzat ja andoi ne hänen lastens haldun.</p> | |
| <p>MLV19 35 And he removed that day the male-goats that were striped and spotted and all the female-goats that were speckled and spotted, every one that had white in it and all the black ones among the sheep and gave (them) into the hand of his sons.</p> | <p>KJV 35. And he removed that day the he goats that were ringstraked and spotted, and all the she goats that were speckled and spotted, and every one that had some white in it, and all the brown among the sheep, and gave them into the hand of his sons.</p> |
| <p>Dk1871 35. Og samme Dag skilte han de brogede og spraglede Bukke og alle spættede og spraglede Geder, alt det, som havde noget</p> | <p>KXII 35. Och han skilde i den dagen ut spräcklota och brokota bockar, och all fläckot och brokot kid, der som ju något hvitt var uppå,</p> |

hvidt paa sig, og alt sort iblandt Faarene, og han gav det i sine Børns fænder.

PR1739 35. Ja ta lahhutas selsammal päwal lappilissed ja kirjud sikkud ja keik tähnelissed ja kirjud kitsed, keik kus ial walget külges olli, ja mis ial suitso-karwa tallede seast, ja ta andis neid omma poegade kätte.

och allt det svart var ibland lamben; och fick det sin barn i händer.

LT 35. Ir jis atskyré tą dieną ožkas ir avis, ožius ir avinuslopiniuotus ir dėmėtus; visus vienos spalvos gyvulius atidavė savo sūnums.

Luther1912 35. Und sonderte des Tages die sprenkligen und bunten Böcke und alle gefleckten und bunten Ziegen, wo nur was Weißes daran war, und alles, was schwarz war unter den Lämmern, und tat's unter die Hand seiner Kinder

Ostervald-Fr 35. Et le jour même il sépara les boucs rayés et tachetés, et toutes les chèvres picotées et tachetées, tout ce qui avait du blanc, et tout ce qui était noir parmi les agneaux; et il les confia à ses fils.

RV'1862 35. Y apartó aquel día los machos cabríos cinchados y manchados, y todas las cabras pintadas y manchadas, todo lo que tenía alguna cosa blanca, y todo lo bermejo en las ovejas, y púsolo en la mano de sus hijos.

SVV1770 35 En hij zonderde af ten zelfden dage de gesprenkelde en geplekte bokken en al de gespikkelde en geplekte geiten, al waar wit aan was, en al het bruine onder de lammeren; en hij gaf dezelve in de hand zijner zonen.

PL1881 35. I odłączył onegoż dnia kozły strokate, i nakrapiane, i wszystkie kozy pstre, i nakrapiane, i wszystkie, co jaką białą odmianę miały, także i płowe między owcami, i oddał je do rąk synów swych.

Karoli1908Hu 35. Külön választá azért azon a napon a pettyegetett és tarka kosokat, és minden csíkos lábú és tarka kecskét, mind a melyikben valami fehérség vala, és minden feketét a juhok közül, és adá az ő fiainak

RuSV1876	35 И отделил в тот день козлов пестрых и с пятнами, и всех коз скрапинами и с пятнами, всех, на которых было несколько белого, и всех черных овец, и отдал на руки сыновьям своим;	БКуліш	keze alá. 35. I повилучував того ж дня козли переполасі й крапасті, і усе, що мало біле в себе і все, що чорне між вівцями, та й пооддавав в руки синам своїм.
FI33/38	36. Ja hän asetti niin, että oli kolmen päivän välimatka hänen ja Jaakobin välillä; ja Jaakob paimensi Laabanin muuta karjaa.	Biblia1776	36. Ja asetti kolmen päiväkunnan matkan, itsensä ja Jakobin vaiheelle: ja Jakob kaitsi niitä, jotka Labanin laumasta jäivät.
CPR1642	36. Ja asetti colmen päiwäcunnan matcan idzens ja Jacobin waihella ja Jacob caidzi nijtä jotca Labanin laumasta jäit.		
MLV19	36 And he set three days' journey between himself and Jacob. And Jacob fed the rest of Laban's flocks.	KJV	36. And he set three days' journey betwixt himself and Jacob: and Jacob fed the rest of Laban's flocks.
Dk1871	36. Og han gjorde tre Dages Rejse imellem sig og Jakob, og Jakob vogtede Labans øvrige Hjorde.	KXII	36. Och lät blifva tre dagsleder länge emellan sig och Jacob. Så bette Jacob det öfver var af Labans hjord.
PR1739	36. Ja panni kolme päwa teed ennese ja Jakobi wahhele: ja Jakob olli teised Labani puddolojuksed hoidmas.	LT	36. Labanas nustatė, kad tarp jo ir Jokūbo būty trijų dienų atstumas. Jokūbas ganė likusią Labano kaimenę.
Luther1912	36. und machte Raum drei Tagereisen weit	Ostervald-Fr	36. Et il mit l'espace de trois jours de chemin

	zwischen sich und Jakob. Also weidete Jakob die übrigen Herden Labans.		entre lui et Jacob. Et Jacob paissait le reste des troupeaux de Laban.
RV'1862	36. Y puso tres días de camino entre sí y Jacob; y Jacob apacentaba las otras ovejas de Labán.	SVV1770	36 En hij stelde een weg van drie dagen tussen hem, en tussen Jakob; en Jakob weidde de overige kudde van Laban.
PL1881	36. I odłączył się Laban od Jakóba, jakoby na trzy dni drogi; a Jakób pasł ostatek owiec Labanowych.	Karoli1908Hu	36. És három napi járó földet vete maga közé és Jákób közé; Jákób pedig legelteti vala Lábán egyéb juhait.
RuSV1876	36 и назначил расстояние между собою и между Иаковом на три дня пути. Иаков же пас остальной мелкий скот Лаванов.	БКуліш	36. I поставив три дні ходи між собою й Яковом. Яков же пас остальні вівці Лабанові.
FI33/38	37. Mutta Jaakob otti itselleen tuoreita haavan, mantelipuun ja plataanin oksia ja kuori niihin valkeita juovia, paljastaen oksien valkoisen rungon.	Biblia1776	37. Mutta Jakob otti viherjäisiä haapaisia sauvoja, mandelpuisia ja plataneapuisia; ja kuori niihin valkiat juonteet, valkian paikan paljastamisella, joka sauvain päällä oli.
CPR1642	37. Mutta Jacob otti wiherjäisiä haapaisia sauvoja sarapuisia ja castaneapuisia ja cuorei nijhin walkiat juondet:		
MLV19	37 And Jacob took for him rods of fresh poplar and of the almond and of the plane tree and peeled white streaks in them and made the white which (was) in the rods appear.	KJV	37. And Jacob took him rods of green poplar, and of the hazel and chesnut tree; and pilled white strakes in them, and made the white appear which was in the rods.

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| Dk1871 | 37. Og Jakob tog sig Kæppe af grønt Poppeltræ og Hassel og Kastanie og uskavede hvide Streger paa dem, saa det hvide blev bart, som var paa Kæppene. | KXII | 37. Men Jacob tog gröna aspekäppar, hassel och castaneen, och barkade hvita ränder deruppå; |
| PR1739 | 37. Ja Jakob wöttis ennesele tored libne-pu ja lusi-pu ja armoni-pu keppid, ja koris nende külge walged kriipsud, et se walge keppide külges olli nähha. | LT | 37. Jokūbas, paėmėš žalias drebulių, migdolu ir liepų lazdeles, išlupinėjo jose dryžius, kad tose vietose, kur buvo žievė, būtu balta. |
| Luther1912 | 37. Jakob aber nahm Stäbe von grünen Pappelbäumen, Haseln und Kastanien und schälte weiße Streifen daran, daß an den Stäben das Weiß bloß ward, | Ostervald-Fr | 37. Alors Jacob prit des branches vertes de peuplier, d'amandier et de platane, et y fit des raies blanches, en découvrant le blanc qui était aux branches. |
| RV'1862 | 37. Y tomóse Jacob varas de álamo verdes, y de almendro, y de castaño, y descortezó en ellas unas mondaduras blancas descubriendo la blancura de las varas. | SVV1770 | 37 Toen nam zich Jakob roeden van groen populierenhout, en van hazelaar, en van kastanje; en hij schilde daarin witte strepen, ontblotende het wit, hetwelk aan die roeden was. |
| PL1881 | 37. Nabrał tedy Jakób prętów zielonych topolowych, i laskowych, i kasztanowych, i obłupił miejscami skórę ich do białego, obnażając białość, która na prętach była. | Karoli1908Hu | 37. És vőn Jákób zőld nyár-, mogyoró- és gesztenye-vesszőket, és meghántá azokat fehéresen csíkosra, hogy látható legyen a vesszők fehére. |
| RuSV1876 | 37 И взял Иаков свежих прутьев тополевых, миндальных и яворовых,и вырезал на них | БКуліш | 37. Узяв же Яков собі по цїпку зеленому топовому, лісковому й каштановому, та |

белые полосы, сняв кору до белизны,
которая на прутьях,

й помережив білими мережками, і
луплячи повиявлював біле, що було на
ціпках.

FI33/38 38. Ja kuorimansa oksat hän pani eläinten
eteen vesikaukaloihin eli juoma-astioihin,
joista ne tulivat juomaan; ja ne olivat
kiimallaan tullessansa juomaan.

Biblia1776 38. Ja pani ne sauvat, jotka hän kuorinut oli,
laumain eteen, vesiruuhiin, ja juoma-
astioihin, lauman eteen, joihin he tulivat
juomaan, että he juomalle tultuansa
siittäisivät.

CPR1642 38. Ja pani ne sauvat jotca hän cuorinut oli
laumain eteen wesiruuhiin joihin he tulit
juoman että he juomalle tulduans sijtäisit.

MLV19 38 And he set the rods which he had peeled
before the flocks in the gutters in the
watering troughs where the flocks came to
drink. And they conceived when they came to
drink.

KJV 38. And he set the rods which he had pilled
before the flocks in the gutters in the
watering troughs when the flocks came to
drink, that they should conceive when they
came to drink.

Dk1871 38. Og han lagde Kæppene, som han havde
udskavet, i tenderne, i Vandtrugene, hvor
Faaene skulde komme at drikke, ret igen for
Faarene, og disse parredes, naar de kom for
at drikke.

KXII 38. Och lade käpparna, som han barkat
hade, i dryckehoar för hjordarna, som der
komma måste och vattnas, att de skulle
hafvande varda, när de kommo till att
dricka.

PR1739 38. Ja ta panni keppid, mis ta olli ärrakorinud,
wee-rennide ja künnade sisse, kuhho need

LT 38. Jis tas išpjaustytas lazdeles sudėjo į
lovius, į kuriuos pilamas vanduo, prie kurių

puddolojuksed piddid tullemä joma, nende
puddolojuste ette: ja nemmad ollid tined, kui
nemmad tullid joma.

bandos ateidavo gerti, ir atëję gerti imdavo
poruotis.

Luther1912 38. und legte die Stäbe, die er geschält hatte,
in die Tränkrinnen vor die Herden, die
kommen mußten, zu trinken, daß sie da
empfangen sollten, wenn sie zu trinken
kämen.

Ostervald-Fr 38. Et il mit les branches qu'il avait pelées,
dans les auges, dans les abreuvoirs où les
brebis venaient boire, en face des brebis; et
elles entraient en chaleur, quand elles
venaient boire.

RV'1862 38. Y puso las varas que había mondado en las
pilas, en los abrevaderos del agua, donde las
ovejas venían a beber delante de las ovejas,
las cuales se calentaban viniendo a beber.

SVV1770 38 En hij leide deze roeden, die hij geschild
had, in de goten, en in de drinkbakken van
het water, waar de kudde kwam drinken,
tegenover de kudde; en zij werden verhit,
als zij kwamen om te drinken.

PL1881 38. I nakładł onych prętów, które był obłupił,
do rynien i do koryt, gdzie lano wody (gdy
przychodziły owce, aby piły) nakładł ich
przeciwno owcom, aby poczynały, gdyby pić
przychodziły.

Karoli1908Hu 38. És a vesszőket, melyeket meghántott
vala, felállítá a csatornákba, az itató válúkba,
melyekre a juhok inni járnak vala, szembe a
juhokkal, hogy foganjanak, mikor inni
jönnek.

RuSV1876 38 и положил прутья с нарезкою перед
скотом в водопойных корытах, куда скот
приходил пить, и где, приходя пить,
зачинал пред прутьями.

БКуліш 38. І клав цїпки, що помережив, у
напувальні корита та в водянї ринви, як
приходили отарі до водопїйла, щоб
вагонїли на водопїйлї.

FI33/38 39. Ja eläimet pariutuivat oksien edessä ja

Biblia1776 39. Ja niin laumat siittivät niiden sauvain

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

synnyttivät juovikkaita, pilkullisia ja kirjavia karitsoita.

päällä, ja kantoivat pilkullisia, juonteisia ja kirjavia.

CPR1642 39. Ja nijn laumat sijtit nijden sauwain päällä ja cannoit pilculisia juondeisia ja kirjawita.

MLV19 39 And the flocks conceived before the rods and the flocks brought out striped, speckled and spotted.

KJV 39. And the flocks conceived before the rods, and brought forth cattle ringstraked, speckled, and spotted.

Dk1871 39. Og Faarene parredes ved Kæppene, og Faarene fødte brogede, spættede og praglede.

KXII 39. Alltså vordo hjordarne hafvande öfver käpparna, och födde fläckot, spräcklot och brokot.

PR1739 39. Kui nüüd need puddolojuksed tined ollid nende keppide jures, siis teggid puddolojuksed talled, mis lappilissed ja tähnelissed ja kirjud ollid.

LT 39. Ir avys poruodavosi, žiūrédamos j lazdeles; ir jos vesdavo dryžuotus, dëmétus ir lopiniuotus ériukus.

Luther1912 39. Also empfinden die Herden über den Stäben und brachten Sprenglinge, Geflechte und Bunte.

Ostervald-Fr 39. Les brebis entraînent donc en chaleur à la vue des branches, et elles faisaient des agneaux rayés, picotés et tachetés.

RV'1862 39. Y calentábanse las ovejas delante de las varas, y parían las ovejas cinchados, pintados, y manchados.

SVV1770 39 Als dan de kudde verhit werd bij de roeden, zo lammerde de kudde gesprengelde, gespikkelde, en geplekte.

PL1881 39. I poczynaty owce patrząc na one pręty, i rodziły jagnięta strokate, pstre i nakrapiane.

Karoli1908Hu 39. És a juhok a vesszők előtt foganának és ellenek vala csíkos lábúakat,

RuSV1876	39 И зачинал скот пред прутьями, и рождался скот пестрый, и с крапинами, и с пятнами.	БКуліш	pettyegetettekét és tarkákat. 39. I вагоніли отарі перед цїпками, та й котились ягнятами й козенятами переполасими й крапастими.
FI33/38	40. Sitten Jaakob erotti karitsat; ja hän asetti eläinten päät niihin päin, jotka olivat pilkullisia, ja kaikkiin niihin päin, jotka olivat mustia Laabanin laumassa; siten hän hankki itselleen eri laumansa eikä päästänyt niitä Laabanin laumaan.	Biblia1776	40. Niin Jakob erotti karitsat, ja asetti lauman kasvot, siinä valkiassa laumassa, niitä pilkullisia ja hallavia päin: ja teki itsellensä eri lauman, ja ei laskenut niitä Labanin lauman sekaan.
CPR1642	40. Silloin erotti Jacob caridzat ja asetti sen eroitetun lauman pilculisten ja mustain cohdalle Labanin laumasa ja teki idzellens eri lauman ja ei laskenut nijtä Labanin secaan.		
MLV19	40 And Jacob separated the lambs and set the faces of the flocks toward the striped and all the black in the flock of Laban. And he put his own herds apart and did not put them near Laban's flock.	KJV	40. And Jacob did separate the lambs, and set the faces of the flocks toward the ringstraked, and all the brown in the flock of Laban; and he put his own flocks by themselves, and put them not unto Laban's cattle.
Dk1871	40. Saa lod Jakob Lammenle skille fra og stillede Faarenes Anigter overfor det brogede og alt det sorte iblandt Labans Hjord og	KXII	40. Då afskiljde Jacob lamben, det icke brokot, och allt det svart var, och lät dem in till Labans hjord, och gjorde sig en egen

gjorde sig Hjorde for sig selv alene, dem lod han ikke komme til Labans Hjord.

hjord, den lät han icke till Labans hjord.

PR1739 40. Ja Jakob lahutas need talled ärra, ja pani puddolojuste silmad nende pole, mis lappilised ollid ja keikide pole, mis suitso-karwa, Labani puddolojuste sees; ja ta teggi ennesele karja issepäinis ja ei pannud neid mitte Labani puddolojuste sekka.

LT 40. Jokūbas perskyrė savo bandą. Jis sudėjo lazdeles taip, kad jo avys ir Labano avys matytų jas. Jis laikė savo bandas atskirai ir nesuleisdavo jų su Labano bandomis.

Luther1912 40. Da schied Jakob die Lämmer und richtete die Herde mit dem Angesicht gegen die Gefleckten und Schwarzen in der Herde Labans und machte sich eine eigene Herde, die tat er nicht zu der Herde Labans.

Ostervald-Fr 40. Et Jacob partageait les agneaux, et mettait les brebis du troupeau de Laban en face de ce qui était rayé, et de tout ce qui était noir; et il mit ses troupeaux à part, et ne les mit point auprès des troupeaux de Laban.

RV'1862 40. Y apartaba Jacob los corderos y poníalos con las ovejas, los cinchados, y todo lo que era bermejo en el hato de Labán. Y ponía su hato a parte, y no lo ponía con las ovejas de Labán.

SVV1770 40 Toen scheidde Jakob de lammeren, en hij wendde het gezicht der kudde op het gesprenkelde, en al het bruine onder Labans kudde; en hij stelde zijn kudden alleen, en hij zette ze niet bij de kudde van Laban.

PL1881 40. I odłączył Jakób jagnięta, a stawiał owce twarzą do jagniąt strokatych, i do wszystkich płowych w stadzie Labanowem, a swoje stada stawiał osobno, ani ich obracał ku stadu Labanowemu.

Karoli1908Hu 40. Azután külön szakasztá Jákób ezeket a bárányokat, és a Lábán nyáját arczczal fordítja vala a csíkos lábú és fekete bárányokra; így szerze magának külön falkákat, melyeket nem ereszte a Lábán

RuSV1876	40 И отделял Иаков ягнят и ставил скот лицем кпестрому и всему черному скоту Лаванову; и держал свои стада особо и не ставил их вместе со скотом Лавана.	БКуліш	juhai közé. 40. Ягнята ж вилучав Яков і ставляв отарі лицем до переполасого і чорного в отарі Лабановій, й держав свої отарі окреме, і не ставляв укупі з Лабановими.
FI33/38	41. Ja joka kerta kun voimakkaat eläimet olivat kiimallaan, pani Jaakob oksat eläinten silmien eteen vesikaukaloihin, niin että ne pariutuivat oksien edessä.	Biblia1776	41. Ja koska se varhain kantava lauma oli sikoillansa, pani Jakob sauvat laumain silmäin eteen ruuhiin: että he siittäisivät sauvain päällä.
CPR1642	41. Mutta koska se warhain candawa lauma oli sicoillans pani Jacob sauvat laumain silmäin eteen että he sijtäisit sauvain päällä.		
MLV19	41 And it happened, whenever the stronger of the flock conceived, that Jacob laid the rods before the eyes of the flock in the gutters, that they might conceive among the rods,	KJV	41. And it came to pass, whensoever the stronger cattle did conceive, that Jacob laid the rods before the eyes of the cattle in the gutters, that they might conceive among the rods.
Dk1871	41. Og det skete altid, naar de stærkere Faar løb, da lagde Jakob Kæppene for Faarenes Øjne i Renderne, at de skulde Herre sig ved Kæppene.	KXII	41. Men när den tidfödde hjorden lopp, lade han käpparna i hoar för hjordens ögon, så att de vordo hafvande öfver käpparna.
PR1739	41. Ja se sündis, ni mittokord kui need kangemad puddolojuksed piddid tineks sama,	LT	41. Kai poravosi stipresnieji gyvuliai, Jokūbas jėdėdavo lazdeles į lovius taip, kad gyvuliai

et Jakob need keppid rennide sisse panni
puddolojuste silma ette, et nemmad piddid
tineks sama nende keppide jures.

matytų jas ir poruotųsi.

Luther1912 41. Wenn aber der Lauf der Frühling-Herde
war, legte er die Stäbe in die Rinnen vor die
Augen der Herde, daß sie über den Stäben
empfangen;

Ostervald-Fr 41. Et il arrivait que toutes les fois que les
brebis vigoureuses entraient en chaleur,
Jacob mettait les branches sous les yeux du
troupeau dans les auges, afin qu'elles
entrassent en chaleur auprès des branches.

RV'1862 41. Y era, que todas las veces que se
calentaban las tempranas, Jacob ponía las
varas delante de las ovejas en las pilas, para
que se calentasen delante de las varas.

SVV1770 41 En het geschiedde, telkens als de kudde
der vroegelingen verhit werd, zo stelde
Jakob de roeden voor de ogen der kudde in
de goten, opdat zij hittig werden bij de
roeden.

PL1881 41. A gdy wszystkich owiec co raószych
przypuszczanie bywało, kładł Jakób pręty
przed oczy owiec w koryta, aby poczynały
patrzac na pręty.

Karoli1908Hu 41. És lőn, hogy mikor a nyáj java részének
vala párzási ideje, akkor Jákób a vesszőket
oda raká a válúkba a juhok eleibe, hogy a
vesszőket látva foganjanak.

RuSV1876 41 Каждый раз, когда зачинал скот
крепкий, Иаков клал прутья в корытах пред
глазами скота, чтобы он зачинал пред
путьями.

БКуліш 41. І сталося, як вагоніла лучча скотина,
Яков клав цїпки перед очима в скоту в
корита, щоб вагоніли між цїпками.

FI33/38 42. Mutta heikkojen eläinten eteen hän ei
niitä pannut. Niin joutuivat heikot Laabanille

Biblia1776 42. Mutta koska ne hiljain juoksivat, niin ei
hän pannut niitä sisälle. Niin tulivat äpöiset

ja voimakkaat Jaakobille.

Labanille ja varhain kannetut Jakobille.

CPR1642 42. Mutta cosca äpöiset sijtit ei hän pannut nijtä sisälle. Nijn tulit äpöiset Labanille ja warhain cannetut Jacobille.

MLV19 42 but when the flock were weak, he did not put (them) in. So the weaker were Laban's and the stronger Jacob's.

KJV 42. But when the cattle were feeble, he put them not in: so the feebler were Laban's, and the stronger Jacob's.

Dk1871 42. Men naar Faar ene vare svage, lagde han dem ikke; saa bleve de svage Labans og de stærke Jakobs.

KXII 42. Men när de senfödda lupu, lade han dem intet deruti. Så vordo då de senfödlingar Labans och de tidfödlingar Jacobs.

PR1739 42. Ja kui puddolojuksed wäetimid ollid, ei pannud temma mitte; ja need wäetimid said Labanile ja need kangemad Jakobile.

LT 42. Silpnesniems gyvuliams poruojantis, jis nejdėdavo tą lazdelių. Taigi silpnesnieji teko Labanui, o stipresnieji Jokūbui.

Luther1912 42. aber in der Spätlinge Lauf legte er sie nicht hinein. Also wurden die Spätlinge des Laban, aber die Frühlinge des Jakob.

Ostervald-Fr 42. Mais quand les brebis étaient chétives, il ne les mettait point. En sorte que les agneaux chétifs étaient pour Laban, et les vigoureux pour Jacob.

RV'1862 42. Y cuando venían las ovejas tardías, no las ponía: así eran las tardías para Labán, y las tempranas para Jacob.

SVV1770 42 Maar als de kudde spade hittig werd, zo stelde hij ze niet, zodat de spadelingen Laban, en de vroegelingen Jakob toekwamen.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| PL1881 | 42. Lecz gdy późniejszych owiec przypuszczanie było, nie kładł ich: i były późniejsze Labanowe, a raósze Jakóbowe. | Karoli1908Hu | 42. De mikor satnya vala a nyáj, nem rakja vala oda s ily módon Lábánéi lónek a satnyák, a java pedig Jákóbé. |
| RuSV1876 | 42 А когда зачинал скот слабый, тогда он не клал. И доставался слабый скот Лавану, а крепкий Иакову. | БКуліш | 42. Як же гуляла скотина слабовита, не клав туди цїпків; тим робом слабовите було Лабанові, а лучче Яковові. |
| FI33/38 | 43. Ja siten mies tuli ylen rikkaaksi; hän sai paljon pikkukarjaa sekä palvelijattaria, palvelijoita, kameleja ja aaseja. | Biblia1776 | 43. Siitä tuli mies sangen äveriääksi, niin että hänellä oli paljo lampaita ja piikoja ja palvelioita, ja kameleja ja aaseja. |
| CPR1642 | Sijtä tuli mies sangen äweriäxi nijn että hänellä oli paljo lambaita ja pijcoja ja palwelioita ja Camelejä ja Aseja. | | |
| MLV19 | 43 And the man increased exceedingly and had large flocks and maid-servants and men-servants and camels and donkeys. | KJV | 43. And the man increased exceedingly, and had much cattle, and maidservants, and menservants, and camels, and asses. |
| Dk1871 | 43. Deraf blev Manden overmaade rig, saa at han havde mange Faar og Piger og Svende og Kameler og Asener. | KXII | 43. Deraf vardt mannen öfvermåttan riker, så att han hade mycken får, tjenarinnor och tjenare, camelar och åsnar. |
| PR1739 | 43. Ja se mees kossus üpris wägga, ja temmal olli paljo puddolojuksid ja ümmardajaid ja sullasid ja kamelid ja eeslid. | LT | 43. Taip šis žmogus nepaprastai pralobo. Jis turėjo daug tarnų ir tarnaičių, galvijų, avių, kupranugarių ir asilų. |
| Luther1912 | 43. Daher ward der Mann über die Maßen | Ostervald-Fr | 43. Et cet homme devint extrêmement |

reich, daß er viele Schafe, Mägde und Knechte, Kamele und Esel hatte.

riche, et il eut de nombreux troupeaux, des servantes et des serviteurs, des chameaux et des ânes.

RV'1862 43. Y multiplicó el varón muy mucho, y tuvo muchas ovejas, y siervas, y siervos, y camellos, y asnos.

SVV1770 43 En die man brak gans zeer uit in menigte, en hij had vele kudden, en dienstmaagden, en dienstknechten, en kemelen, en ezelen.

PL1881 43. I tak z bogacił się on człowiek bardzo, i miał owiec wiele, i służebnic i sług, i wielbłądów, i osłów.

Karoli1908Hu 43. És felette igen meggazdagodék a férfiú; és vala néki sok juha, szolgálója, szolgálja, tevéje és szamara.

RuSV1876 43 И сделался этот человек весьма, весьма богатым, и было у него множество мелкого скота, и рабынь, и рабов, и верблюдов, и ослов.

БКуліш 43. І збогатився чоловік безліч, і було в його скотини много, і раби, і рабині, і верблюди, й осли.

31 luku

Jaakob pakenee perheineen Laabanin luota. Jaakob ja Laaban sopivat keskenään.

FI33/38 1. Mutta hän sai kuulla, että Laabanin pojat puhuivat näin: Jaakob on anastanut kaikki, mitä isämme omisti; isämme omaisuudesta hän on hankkinut itselleen kaiken tämän rikkauden.

Biblia1776 1. Ja hänen eteensä tuli Labanin lasten puhe, että he sanoivat: Jakob on saattanut itsellensä kaiken meidän isämme tavaran: ja siitä meidän isämme hyvydestä on hän saattanut itsellensä kaiken tämän tavaran.

CPR1642 1. JA hänen eteensä tuli Labanin lasten puhe

että he sanoit: Jacob on saattanut idzellens
caiken meidän Isäm tawaran ja sijtä meidän
Isäm hywydest on hän saattanut idzellens
caiken tämän tawaran.

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| MLV19 | 1 And he heard the words of Laban's sons, saying, Jacob has taken away all that was our father's and he has gotten all this glory of what was our father's. | KJV | 1. And he heard the words of Laban's sons, saying, Jacob hath taken away all that was our father's; and of that which was our father's hath he gotten all this glory. |
| Dk1871 | 1. Og han hørte Labans Sønners Ord, som sagde: Jakob har taget alt, hvad vor Faders var, og af vor Fader har han faaet al denne Rigdom. | KXII | 1. Och kom för honom Labans barns tal, att de sade: Jacob hafver kommit allt vår faders gods till sig; och af vår faders gods hafver han sådana rikedomar samkat. |
| PR1739 | 1. Ja ta kulis Labani laste könned, need ütlesid: Jakob on keik ärrawötnud mis meie issa pärralt olli, ja sest, mis meie issa pärralt, on ta keik sedda rikkust ennesele saatnud. | LT | 1. Jokūbas girdėjo Labano sūnus kalbant: “Jokūbas pasiglemžė visa, kas priklausė mūsų tėvui. Iš mūsų tėvo jis įsigijo visą šitą turtą”. |
| Luther1912 | 1. Und es kamen vor ihn die Reden der Kinder Labans, daß sie sprachen: Jakob hat alles Gut unsers Vaters an sich gebracht, und von unsers Vaters Gut hat er solchen Reichtum zuwege gebracht. | Ostervald-Fr | 1. Or Jacob entendit les discours des enfants de Laban, qui disaient: Jacob a pris tout ce qui appartenait à notre père; et c'est de ce qui était à notre père, qu'il s'est acquis toute cette richesse. |
| RV'1862 | 1. Y OÍA las palabras de los hijos de Labán, que decían: Jacob ha tomado todo lo que era | SVV1770 | 1 Toen hoorde hij de woorden der zonen van Laban, zeggende: Jakob heeft genomen |

de nuestro padre: y de lo que era de nuestro padre ha hecho toda esta gloria.

alles, wat onzes vaders was, en van hetgeen, dat onzes vaders was, heeft hij al deze heerlijkheid gemaakt.

PL1881 1. Potem gdy usłyszał Jakób słowa synów Labanowych mówiących: Pobrał Jakób wszystko, co miał ojciec nasz, i z tego, co było ojca naszego, tej wszystkiej zacności dostał.

Karoli1908Hu 1. És meghallá a Lábán fiainak beszédét, kik ezt mondják vala: Valamije volt atyánknak, mind elvette Jákób; és atyánkéből szerezte mind e gazdagságot.

RuSV1876 1 И услышал Иаков слова сынов Лавановых, которые говорили: Иаков завладел всем, что было у отца нашего, и из имения отца нашего составил все богатство сие.

БКуліш 1. Перечув же Яков слова синів Лаванових, що мовляли: Узяв Яков усе, що було в батька нашого, і з того, що було в батька нашого, вбивсь у всю славу його.

FI33/38 2. Ja Jaakob huomasi Laabanin kasvoista, ettei hän ollut häntä kohtaan niinkuin ennen.

Biblia1776 2. Ja Jakob näki Labanin kasvon: ja katso, ei ollut se häntä kohtaan, niinkuin eilen ja entispäivänä.

CPR1642 2. Ja Jacob näki Labanin caswon ja cadzo ei ollut se händä watan nijncuin eilän ja endispäiwänä.

MLV19 2 And Jacob beheld the countenance of Laban, and behold, it was not toward him as formerly.

KJV 2. And Jacob beheld the countenance of Laban, and, behold, it was not toward him as before.

Dk1871 2. Og Jakob saa Labans Ansigt, og se, det var

KXII 2. Och Jacob såg på Labans ansigte, och si,

ikke imod ham som tilforn.

det var icke sådana emot honom, som i går och förrgår.

PR1739 2. Ja Jakob näggi Labani silmad, ja wata nemmad ei olnud mitte temma wasto kui eile ja eñe.

LT 2. Be to, Jokūbas pastebėjo, kad Labanas jo atžvilgiu nebuvo toks pat kaip anksčiau.

Luther1912 2. Und Jakob sah an das Angesicht Labans; und siehe, es war nicht gegen ihn wie gestern und ehegestern.

Ostervald-Fr 2. Et Jacob remarqua le visage de Laban; et voici, il n'était plus à son égard comme auparavant.

RV'1862 2. Miraba también Jacob el rostro de Labán, y veía que no era para con él como ayer y anteayer.

SVV1770 2 Jakob zag ook het aangezicht van Laban aan, en ziet, het was jegens hem niet als gisteren en eergisteren.

PL1881 2. Widział też Jakób twarz Labanową, a oto, nie był takim przeciwko niemu, jako przedtem.

Karoli1908Hu 2. És látá Jákób a Lábán orczáját, hogy ímé nem olyan ő hozzá mint annakelőtte.

RuSV1876 2 И увидел Иаков лице Лавана, и вот, оно не таково к нему, как было вчера и третьего дня.

БКуліш 2. І дививсь Яков на лице Лабанове, аж воно до його не таке, як перше.

FI33/38 3. Ja Herra sanoi Jaakobille: Palaja isiesi maahan ja sukusi tykö. Minä olen sinun kanssasi.

Biblia1776 3. Ja Herra sanoi Jakobille: palaja sinun isäis maalle, ja sukuis tykö: ja minä olen sinun kanssas.

CPR1642 3. JA HERra sanoi Jacobille: palaja sinun Isäis maalle ja sucuis tygö ja minä olen sinun cansas.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

MLV19	3 And Jehovah said to Jacob, Return to the land of your fathers and to your kindred and I will be with you.	KJV	3. And the LORD said unto Jacob, Return unto the land of thy fathers, and to thy kindred; and I will be with thee.
Dk1871	3. Da sagde Herren til Jakob: Drag tilbage til dine Fædres Land og til din Slægt, og jeg vil være med dig.	KXII	3. Och Herren sade till honom: Far åter in i dina fäders land, och till dina fränder: Jag vill vara med dig.
PR1739	3. Ja Jehowa ütles Jakobi wasto: Minne jälle taggasi omma wannematte male ja omma suggulaste seltsi jure, ja ma tahhan sinnoga olla.	LT	3. Viešpats tarė Jokūbui: “Grįžk į tėvų šalį pas savo gimines. Aš būsiu su tavimi!”
Luther1912	3. Und der HERR sprach zu Jakob: Ziehe wieder in deiner Väter Land und zu deiner Freundschaft; ich will mit dir sein.	Ostervald-Fr	3. Et l'Éternel dit à Jacob: Retourne au pays de tes pères, et vers ta parenté, et je serai avec toi.
RV'1862	3. También Jehová dijo a Jacob: Vuélvete a la tierra de tus padres, y a tu parentela, que yo seré contigo.	SVV1770	3 En de HEERE zeide tot Jakob: Keer weder tot het land uwer vaderen, en tot uw maagschap, en Ik zal met u zijn.
PL1881	3. Tedy rzekł Pan do Jakóba: Wróć się do ziemi ojców twoich, i do rodziny twojej, a będę z tobą.	Karoli1908Hu	3. Monda pedig az Úr Jákóbnak: Térj meg [1†] atyáid földére, a te rokonságod közé, és veled lészek.
RuSV1876	3 И сказал Господь Иакову: возвратись в землю отцов твоих и на родину твою; и Я буду с тобою.	БКуліш	3. Кажє ж Господь Яковові: Вертайсь на батьківщину твою, і до роду твого, і буду з тобою.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

FI33/38	4. Niin Jaakob kutsutti Raakelin ja Leean kedolle laumansa luo,	Biblia1776	4. Niin lähetti Jakob ja kutsui Rakelin ja Lean kedolle laumansa tykö.
CPR1642	4. Nijn lähetti Jacob ja cudzutti Rahelin ja Lean kedolle hänen laumans tygö.		
MLV19	4 And Jacob sent and called Rachel and Leah to the field to his flock,	KJV	4. And Jacob sent and called Rachel and Leah to the field unto his flock,
Dk1871	4. Da sendte Jakob og lod Rakel og Lea kalde ud paa Marken til sit kvæg.	KXII	4. Då sände Jacob, och lät kalla Rachel och Lea ut på markena till sin hjord;
PR1739	4. Ja Jakob läkkitas sannumed ja käskis Raeli ja Lea kutsuda wäljale omma puddolojuste jure,	LT	4. Jokūbas pasišaukė Rachelę ir Lėją į lauką prie savo bandos
Luther1912	4. Da sandte Jakob hin und ließ rufen Rahel und Lea aufs Feld zu seiner Herde	Ostervald-Fr	4. Alors Jacob envoya dire à Rachel et à Léa, de venir aux champs vers son troupeau.
RV'1862	4. Y envió Jacob, y llamó a Raquel y a Lia al campo, a sus ovejas.	SVV1770	4 Toen zond Jakob heen, en riep Rachel en Lea, op het veld tot zijn kudde;
PL1881	4. Przetoż posłał Jakób, i wyzwał Rachelę i Liję na pole do trzody swojej.	Karoli1908Hu	4. Elkülde tehát Jákób, és kihívata magához Rákhelt és Leát a mezőre az ő nyájához.
RuSV1876	4 И послал Иаков, и призвал Рахиль и Лию в поле, к стадумелкого скота своего,	БКуліш	4. Послав же Яков, і покликав Лею й Рахелю на поле, де були стада.
FI33/38	5. ja hän sanoi heille: Minä huomaan isänne	Biblia1776	5. Ja sanoi heille: minä näen teidän isänne

kasvoista, ettei hän ole minua kohtaan niinkuin ennen, vaikka isäni Jumala on ollut minun kanssani.

kasvon, ettei hän ole minua kohtaan niinkuin eilen ja entispäivänä, mutta minun isäni Jumala on ollut minun kanssani.

CPR1642 5. Ja sanoi heille: minä näen teidän Isän kasvon ettei hän ole minua vastan niinkuin eilän ja endispäiwänä mutta minun Isäni Jumala on ollut minun kansani.

MLV19 5 and said to them, I see your* father's countenance, that it is not toward me as formerly, but the God of my father has been with me.

KJV 5. And said unto them, I see your father's countenance, that it is not toward me as before; but the God of my father hath been with me.

Dk1871 5. Og han sagde til dem: Jeg ser eders Faders Ansigt, at det ikke er imod mig som tilforn; men min Faders Gud har været med mig.

KXII 5. Och sade till dem: Jag ser edars faders ansigte, att det är icke sådana emot mig, såsom i går och i förrgår: Men mins faders Gud hafver varit med mig.

PR1739 5. Ja ütles neile: Minna nään teie issa silmad, et nemmad ep olle mo wasto nenda kui eile ja enne, ja minno issa Jummal on mo jures olnud.

LT 5. ir joms tarė: “Aš matau, kad jūsy tėvas mano atžvilgiu nebėra toks kaip anksčiau. Bet mano tėvo Dievas buvo su manimi.

Luther1912 5. und sprach zu ihnen: Ich sehe eures Vaters Angesicht, daß es nicht gegen mich ist wie gestern und ehegestern; aber der Gott meines Vaters ist mit mir gewesen.

Ostervald-Fr 5. Et il leur dit: Je vois que le visage de votre père n'est plus envers moi comme auparavant; mais le Dieu de mon père a été avec moi.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

RV'1862	5. Y díjoles: Yo veo que el rostro de vuestro padre no es para conmigo como ayer y anteayer: y el Dios de mi padre ha sido conmigo.	SVV1770	5 En hij zeide tot haar: Ik zie het aangezicht uws vaders, dat het jegens mij niet is als gisteren en eergisteren; doch de God mijns vaders is bij mij geweest.
PL1881	5. I rzekł im: Widzę ja twarz ojca waszego, że nie jest takim przeciwko mnie, jako przedtem, lecz Bóg ojca mego był ze mną.	Karoli1908Hu	5. És monda nékik: Látom atyátok orczáját, hogy nem olyan hazzám, mint ennekelótte; de az én atyám Istene velem volt.
RuSV1876	5 и сказал им: я вижу лице отца вашего, что оно ко мне не таково, как было вчера и третьего дня; но Бог отца моего был со мною;	БКуліш	5. I каже їм: Бачу я лице батька вашого, що не таке до мене, як перше; Бог же панотця мого був зо мною.
FI33/38	6. Te tiedätte, että minä olen palvellut isäanne kaikin voimin,	Biblia1776	6. Ja te itse tiedätte, että minä olen kaikella minun väelläni palvellut teidän isäanne.
CPR1642	6. Ja te tiedätte että minä olen caikella wäellä palwellut teidän Isän.		
MLV19	6 And you* know that with all my power I have served your* father.	KJV	6. And ye know that with all my power I have served your father.
Dk1871	6. Og I vide selv, at jeg har tjent eders Fader af al min Magt.	KXII	6. Och I veten, att jag hafver tjent edar fader af alla mina krafter.
PR1739	6. Ja teie teate, et ma keige omma rammoga ollen teie issat teninud.	LT	6. Jūs pašios žinote, kaip visomis jėgomis tarnavau jūsų tėvui.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

Luther1912 6. Und ihr wißt, daß ich aus allen meinen Kräften eurem Vater gedient habe.	Ostervald-Fr 6. Et vous savez vous-mêmes que j'ai servi votre père de toutes mes forces.
RV'1862 6. Y vosotros sabéis, que con todas mis fuerzas he servido a vuestro padre:	SVV1770 6 En gijlieden weet, dat ik met al mijn macht uw vader gediend heb.
PL1881 6. Wy też same wiecie, że ze wszystkich sił moich służył ojcu waszemu;	Karoli1908Hu 6. Ti pedig tudjátok, hogy teljes erőm szerint szolgáltam atyátokat.
RuSV1876 6 ВЫ САМИ ЗНАЕТЕ, ЧТО Я ВСЕМИ СИЛАМИ СЛУЖИЛ ОТЦУ ВАШЕМУ,	БКуліш 6. І самі знаєте, що всьою снагою моєю працював я батькові вашому.
FI33/38 7. mutta isänne on kohdellut minua petollisesti ja muuttanut palkkaani kymmenen kertaa. Jumala ei kuitenkaan ole sallinut hänen tehdä minulle mitään vahinkoa.	Biblia1776 7. Mutta teidän isänne on vietellyt minua, ja muuttanut minun palkkani jo kymmenen kertaa: ei kuitenkaan sallinut Jumala hänen vahinkoa tehdä minulle.
CPR1642 7. Mutta hän on wietellyt minua ja muuttanut minun palkan jo kymmenen kerta ei cuitengan sallinut Jumala hänen wahingota tehdä minulle.	
MLV19 7 And your* father has deceived me and changed my wages ten times, but God did not allow him to hurt me.	KJV 7. And your father hath deceived me, and changed my wages ten times; but God suffered him not to hurt me.
Dk1871 7. Og eders Fader har bedraget mig og forandret min Løn ti Gange; men Gud har ikke tilstedet ham at gøre mig ondt.	KXII 7. Och han hafver besvikit mig, och nu tio resor förvandlat min lön; men Gud hafver honom det icke tillstadt, att han skulle göra

PR1739	7. Ja teie issa on mind narrinud ja mo palka kümme korda teist wisi seädnud; ja Jummal ei olle temmale melewalda annud mulle kurja tehha.	LT	mig skada. 7. Jūsų tėvas apgaudinėjo mane ir dešimt kartų keitė mano atlyginimą. Tačiau Dievas neleido jam manęs skriausti.
Luther1912	7. Und er hat mich getäuscht und nun zehnmal meinen Lohn verändert; aber Gott hat ihm nicht gestattet, daß er mir Schaden täte.	Ostervald-Fr	7. Et votre père s'est moqué de moi, et a changé dix fois mon salaire; mais Dieu ne lui a point permis de me faire du mal.
RV'1862	7. Y vuestro padre me ha mentido, que me ha mudado el salario diez veces; mas Dios no le ha permitido, que me hiciese mal.	SVV1770	7 Maar uw vader heeft bedriegelijk met mij gehandeld, en heeft mijn loon tien malen veranderd; doch God heeft hem niet toegelaten, om mij kwaad te doen.
PL1881	7. Ale ojciec wasz oszukał mię, i odmienił zapłatę moję po dziesięć kroć; jednak nie dopuścił mu Bóg, aby mi szkodził.	Karoli1908Hu	7. De atyátok engem megcsalt s tízszer [2†] is megváltoztatta béremet; mindazáltal az Isten nem engedte, hogy nékem kárt tehessen.
RuSV1876	7 а отец ваш обманывал меня и раз десять переменил награду мою; но Бог не попустил ему сделать мне зло.	БКуліш	7. Батько ж ваш ошукав мене, і переміняв плату мою десять раз; та не попустив йому Бог ушкодити мені.
FI33/38	8. Kun hän sanoι: 'Pilkulliset olkoot sinun palkkasi', niin koko lauma kantoι pilkullisia; ja kun hän sanoι: 'Juovikkaat olkoot sinun	Biblia1776	8. Koska hän sanoι: kirjavat pitää oleman sinun palkkas, niin kaikki lauma kantoι kirjavia. Mutta jos hän sanoι: pilkulliset pitää

palkkasi', niin koko lauma kantoi juovikkaita.

oleman sinun palkkas, niin kaikki lauma kantoi pilkullisia.

CPR1642 8. Cosca hän sanoi: kirjawat pitä oleman sinun palckas nijn caicki lauma candoi kirjawita. Mutta jos hän sanoi: pilculiset pitä oleman sinun palckas nijn caicki lauma candoi pilculisia.

MLV19 8 If he said thus, The speckled will be your wages, then all the flock bore speckled and if he said thus, The striped will be your wages, then all the flock bore striped.

KJV 8. If he said thus, The speckled shall be thy wages; then all the cattle bare speckled: and if he said thus, The ringstraked shall be thy hire; then bare all the cattle ringstraked.

Dk1871 8. Naar han sagde saaledes: De spættede skulle være din Løn, da fødte alt Kvæget spættede; og naar han sagde saaledes: De brogede skulle være din Løn, da fødte alt Kvæget brogede;

KXII 8. När han sade: De brokota skola vara din lön, så bar hela hjorden brokot; men när han sade: De spräcklota skola vara din lön, så bar hela hjorden spräcklot.

PR1739 8. Ja kui ta nenda ütles: Tähnelissed peawad sulle palgaks ollema, siis teggid keik puddolojuksed tähnelised talled; ja kui ta nenda ütles: Lappilissed peawad sulle palgaks ollema, siis teggid keik puddolojuksed lappilissed talled.

LT 8. Jei jis sakė: 'Dėmėtieji tebūna tavo atlyginimas', visos ožkos ir avys vedė dėmėtus. O jei jis sakė: 'Dryžuotieji tebūna tavo atlyginimas', visos avys ir ožkos vedė dryžuotus.

Luther1912 8. Wenn er sprach: Die Bunten sollen dein

Ostervald-Fr 8. Quand il disait ainsi: Les picotés seront

Lohn sein, so trug die ganze Herde Bunte.
Wenn er aber sprach: Die Sprenkligen sollen dein Lohn sein, so trug die ganze Herde Sprenklinge.

ton salaire, toutes les brebis faisaient des agneaux picotés. Et s'il disait ainsi: Les rayés seront ton salaire, toutes les brebis faisaient des agneaux rayés.

RV'1862 8. Si él decía así: Los pintados serán tu salario; entónces todas las ovejas parían pintados: y si decía así: Los cinchados serán tu salario; entónces todas las ovejas parían cinchados.

SVV1770 8 Wanneer hij aldus zeide: De gespikkelde zullen uw loon zijn, zo lammerden al de kudden gespikkelde; en wanneer hij alzo zeide: De gesprenkelde zullen uw loon zijn, zo lammerden al de kudden gesprenkelde.

PL1881 8. Jeżeli kiedy powiedział: Pstre będą zapłatą twoją, tedy rodziły wszystkie owce jagnięta pstre; a gdy zaś mówił: Strokate będą zapłatą twoją, tedy rodziły wszystkie owce jagnięta strokate.

Karoli1908Hu 8. Mikor azt mondotta: A pettyegetetek legyenek a te béred, a juhok mind pettyegetetteket ellenek vala. Ha azt mondotta: A csíkos lábúak legyenek a te béred, a juhok mind csíkos lábúakat ellenek vala.

RuSV1876 8 Когда сказал он, что скот с крапинами будет тебе в награду, то скот весь родилс крапинами. А когда он сказал: пестрые будут тебе в награду, то скот весь и родил пестрых.

БКуліш 8. Як скаже було так: Пестрі будуть плата твоя; тоді котяться вівці всі пестрими; як же скаже: Крапасті будуть плата твоя, тоді котяться всі вівці крапастими.

FI33/38 9. Niin on Jumala ottanut isänne omaisuuden ja antanut minulle.

Biblia1776 9. Niin on Jumala ottanut teidän isänne hyvyiden ja antanut minulle.

CPR1642 9. Nijn on Jumala ottanut teidän Isän hywyden ja andanut minulle.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

MLV19	9 Thus God has taken away the cattle of your* father and given them to me.	KJV	9. Thus God hath taken away the cattle of your father, and given them to me.
Dk1871	9. og Gud har borttaget eders Faders Kvæg, og givet mig.	KXII	9. Så hafver Gud vändt edars faders gods ifrå honom, och gifvit det mig.
PR1739	9. Nenda on Jummal teie issa lodussed käest ärrawötnud, ja mulle annud.	LT	9. Taip Dievas atėmė jūsy tėvo gyvulius ir man atidavė.
Luther1912	9. Also hat Gott die Güter eures Vaters ihm entwandt und mir gegeben.	Ostervald-Fr	9. Dieu a donc pris le bétail de votre père, et me l'a donné.
RV'1862	9. Y quitó Dios el ganado de vuestro padre; y diómelo a mí.	SVV1770	9 Alzo heeft God uw vader het vee ontrukt, en aan mij gegeven.
PL1881	9. I odjął Bóg dobytek ojca waszego, a dał go mnie.	Karoli1908Hu	9. Így vette el [3†] Isten atyátok jószágát és nékem adta.
RuSV1876	9 И отнял Бог скот у отца вашего и дал мне.	БКуліш	9. Так одняв Бог усю скотину в батька вашого й дав мені.
FI33/38	10. Mutta lauman pariutumisen aikana minä nostin silmäni ja näin unessa, että vuohipukit, jotka astuivat laumaa, olivat juovikkaita, pilkullisia ja kirjavia.	Biblia1776	10. Ja tapahtui lauman siittämisen ajalla, nostin minä silmäni ja näin unessa: ja katso, kauriit, jotka nousivat laumain päälle, olivat juonteiset, pilkulliset ja kirjavat.
CPR1642	10. Ja tapahdui lauman sijttämisen ajalla nostin minä silmäni ja näin unes ja cadzo caurit nousit juondeisten pilculisten ja		

kirjawain laumain päälle.

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| MLV19 | 10 And it happened at the time that the flock conceive, that I lifted up my eyes and saw in a dream, and behold, the male-goats which leaped upon the flock were striped, speckled and grayed. | KJV | 10. And it came to pass at the time that the cattle conceived, that I lifted up mine eyes, and saw in a dream, and, behold, the rams which leaped upon the cattle were ringstraked, speckled, and grisled. |
| Dk1871 | 10. Og det skete, naar Tiden kom, at Kvæget skulde løbe, løftede jeg mine Øjne op og saa i Drømme, og se, Bukkene, som sprang Kvæget, vare brogede, spættede og haglede; | KXII | 10. Ty när aplotiden kom, hof jag upp min ögon, och såg i dröm, och si, gumrarne sprungo på de spräcklota, fläckota och brokota hjordarna. |
| PR1739 | 10. Ja se sündis sel aial, kui puddolojuksed tineks said, et ma ommad silmad üllestötsin ja unnes näggin, ja wata need sikkud, mis puddolojuste peäle kargasid, ollid lappilissed, tähnelissed ja nasklikkud. | LT | 10. Gyvulių poravimosi metu sapne mačiau, kad dryžuotieji, dėmėti ir kerši patinai eina prie patelių. |
| Luther1912 | 10. Denn wenn die Zeit des Laufs kam, hob ich meine Augen auf und sah im Traum, und siehe, die Böcke, die auf die Herde sprangen, waren sprenklig, gefleckt und bunt. | Ostervald-Fr | 10. Car il arriva, au temps où les brebis entrent en chaleur, que je levai les yeux et vis en songe que les béliers qui couvraient les brebis étaient rayés, picotés et marquetés. |
| RV'1862 | 10. Y fué que al tiempo que las ovejas se calentaban, yo alcé mis ojos, y ví en sueños, y he aquí, que los machos subían sobre las | SVV1770 | 10 En het geschiedde ten tijde, als de kudde hittig werd, dat ik mijn ogen ophief, en ik zag in den droom; en ziet, de bokken, die de |

hembras cinchados, pintados, y pedriscados:

kudden beklommen, waren gesprenkeld, gespikkeld, en hagelvlakkig.

- | | | | |
|----------|--|--------------|--|
| PL1881 | 10. Stało się bowiem w ten czas, gdy się owce złączały, że podniósł oczy swe, i widziałem przez sen, a oto, samcy złączały się z owcami strokatemi, pstremi, i biało nakrapianemi. | Karoli1908Hu | 10. Mert lőn a juhok foganásának idejekor, szemeimet felemelém, és látom vala álomban, hogy ímé a juhokat hágó kosok csíkos lábúak, pettyegetettek és tarkák. |
| RuSV1876 | 10 Однажды в такое время, когда скот зачинает, я взглянул и увидел восне, и вот козлы, поднявщиеся на скот, пестрые с крапинами и пятнами. | БКуліш | 10. І сталоь того часу, як вівці гуляли, зняв я очі мої й бачив уві сні: се, которі барани і козли спинались на вівці й кози, були переполасі крапасті й рябі. |
| FI33/38 | 11. Ja Jumalan enkeli sanoi minulle unessa: 'Jaakob!' Minä vastasin: 'Tässä olen.' | Biblia1776 | 11. Ja Jumalan enkeli sanoi minulle unessa: Jakob; ja minä vastasin: tässä minä olen. |
| CPR1642 | 11. Ja Jumalan Engeli sanoi minulle unes: Jacob ja minä wastaisin: täsä minä olen. | | |
| MLV19 | 11 And the messenger of God said to me in the dream, Jacob. And I said, Here I am. | KJV | 11. And the angel of God spake unto me in a dream, saying, Jacob: And I said, Here am I. |
| Dk1871 | 11. og den Guds Engel sagde til mig i Drørnme: Jakob! og jeg svarede: Se, her er jeg. | KXII | 11. Och Guds Ängel sade till mig i drömmenom: Jacob; och jag svarade: Här är jag. |
| PR1739 | 11. Ja Jumala Ingel ütles mo wasto unnes: Jakob, ja ma ütlesin: siin ma ollen. | LT | 11. Tada Dievo angelas sapne man tarè: 'Jokūbai!' Aš atsiliepiu: 'Aš čia!' |

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- Luther1912 11. Und der Engel Gottes sprach zu mir im Traum: Jakob! Und ich antwortete: Hier bin ich.
- RV'1862 11. Y díjome el ángel de Dios en sueños: ¿Jacob? Y yo dije: Héme aquí.
- PL1881 11. Tedy mi rzekł Anioł Boży we śnie: Jakóbie! A jam odpowiedział: Owom ja.
- RuSV1876 11 Ангел Божий сказал мне во сне: Иаков! Я сказал: вот я.
- FI33/38 12. Niin hän sanoi: 'Nosta silmäsi ja katso, kaikki vuohipukit, jotka astuvat laumaa, ovat juovikkaita, pilkullisia ja kirjavia, sillä minä olen nähnyt kaiken, mitä Laaban sinulle tekee.
- CPR1642 12. Mutta hän sanoi: nosta silmäs ja cadzo caicki caurit nousewat juondeisten pilculisten ja kirjawain laumain päälle: Sillä minä olen nähnyt caicki mitä Laban sinulle teke.
- MLV19 12 And he said, Lift up now your eyes and see, all the male-goats which leap upon the flock are striped, speckled and grayed, because I have seen all that Laban does to you.
- Ostervald-Fr 11. Et l'ange de Dieu me dit en songe: Jacob! Et je répondis: Me voici!
- SVV1770 11 En de Engel Gods zeide tot mij in den droom: Jakob! En ik zeide: Zie, hier ben ik!
- Karoli1908Hu 11. Akkor monda nékem az Isten Angyala álomban: Jákób. És felelék: Ímhol vagyok.
- БКуліш 11. І рече мені ангел Божий уві сні: Якове! Я ж кажу: Ось я!
- Biblia1776 12. Mutta hän sanoi: nosta silmäs, ja katso, kaikki kauriit, jotka nousevat laumain päälle, ovat juonteiset, pilkulliset ja kirjavat: sillä minä olen nähnyt kaikki, mitä Laban sinulle tekee.
- KJV 12. And he said, Lift up now thine eyes, and see, all the rams which leap upon the cattle are ringstraked, speckled, and grisled: for I have seen all that Laban doeth unto thee.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

Dk1871	12. Og han sagde: Opløft nu dine Øjne, og se, alle Bukkene, som springe Kvæget, ere brogede, spættede og haglede; thi jeg har set alt det, Laban gør dig.	KXII	12. Men han sade: Häf upp din ögon, och si, gumrarne springa på de spräcklota, fläckota och brokota fåren; förty jag hafver allt sett, hvad Laban gör dig.
PR1739	12. Ja Ta ütles: Et tõsta ommad silmad ülles ja wata, keik sikkud, mis kargawad puddolojuste peäle, on lappilissed, tähnelissed ja nasklikkud: sest ma ollen keik näinud, mis Laban sulle teeb.	LT	12. Jis tarė: ‘Žiūrėk, visi dryžuoti, dėmėti ir kerši patinai eina prie patelių! Aš mačiau visa, ką Labanas tau darė.
Luther1912	12. Er aber sprach: Hebe deine Augen, und siehe, alle Böcke, die auf die Herde springen, sind sprenklig, gefleckt und bunt; denn ich habe alles gesehen, was dir Laban tut.	Ostervald-Fr	12. Et il dit: Lève les yeux, et regarde: tous les béliers, qui couvrent les brebis, sont rayés, picotés et marquetés. Car j'ai vu ce que te fait Laban.
RV'1862	12. Y él dijo: Alza ahora tus ojos, y verás todos los machos que suben sobre las ovejas cinchados, pintados, y pedriscados; porque yo he visto todo lo que Labán te ha hecho.	SVV1770	12 En Hij zeide: Hef toch uw ogen op, en zie! alle bokken, die de kudde beklimmen, zijn gesprenkeld, gespikkeld, en hagelvlakkig; want Ik heb gezien alles, wat Laban u doet.
PL1881	12. Potem rzekł: Podnieś teraz oczy swe, a obacz wszystkie samce złączające się z owcami strokatemi, pstremi, i biało nakrapianemi; bom widział wszystko, coć Laban uczynił.	Karoli1908Hu	12. És ő monda: Emeld fel szemeidet és lásd, hogy a mely kosok a juhokat hágják, azok mind csíkos lábúak, pettyegetettek és tarkák. Mert mindazt láttam, a mit veled Lábán cselekeszik vala.
RuSV1876	12 Он сказал: возведи очи твои и посмотри: все козлы, поднявшиеся на скот, пестрые, с	БКуліш	12. І рече: Споглянь лишень очима твоїми, та подивись: усі барани й козли, що

крапинами и с пятнами, ибо Я вижу все, что Лаван делает с тобою;

спинаються на вівці й кози, переполасі, пестрі й крапасті; вбачав бо я все, що Лаван тобі витворяє.

FI33/38 13. Minä olen Jumala, joka ilmestyin Beetelissä, jossa sinä voitelit patsaan ja jossa teit minulle lupauksen. Nouse nyt ja lähde tästä maasta ja palaja synnyinmaahasi.'

Biblia1776 13. Minä olen Jumala BetElissä, jossa sinä voitelit kiven, ja jossas teit minulle lupauksen: nouse siis nyt ja lähde tältä maalta, ja palaja syntymä-maalles.

CPR1642 13. Minä olen Jumala BethElis josa sinä woitelit kiwen ja teit minulle lupauxen nouse sijs nyt ja lähde täldä maalda ja palaja syndymä maalles.

MLV19 13 I am the God of Bethel, where you anointed a pillar, where you vowed a vow to me. Now arise, get out from this land and return to the land of your nativity.

KJV 13. I am the God of Bethel, where thou anointedst the pillar, and where thou vowedst a vow unto me: now arise, get thee out from this land, and return unto the land of thy kindred.

Dk1871 13. Jeg er den Gud fra Bethel, hvor du salvede en Mindesten, hvor du gjorde rning Løfle; gør dig nu rede, far ud af dette Land og vend tilbage til din Slægts Land.

KXII 13. Jag är Gud i BethEl, der du hafver smort stenen, och gjort mig der ett löfte: Nu gör dig redo, och far utaf detta landet, och far in i ditt födsloland igen.

PR1739 13. Minna ollen se Peteli Jummal, kus sinna se kiwwi-samba woidsid , kus sa mulle tootusse tootasid. Nüüd wötta kätte, minne siit maalt

LT 13. Aš esu Betelio Dievas, kur tu patepei akmens paminklą ir davei įžadą. Išėik iš šitos šalies ir sugrįžk į savo gimtinę!’ “

ära ja minne taggasi omma sündimisse male.

- | | |
|--|---|
| <p>Luther1912 13. Ich bin der Gott zu Beth-El, da du den Stein gesalbt hast und mir daselbst ein Gelübde getan. Nun mache dich auf und zieh aus diesem Land und zieh wieder in das Land deiner Freundschaft.</p> | <p>Ostervald-Fr 13. Je suis le Dieu de Béthel, où tu oignis un monument, où tu me fis un vœu. Maintenant, lève-toi, sors de ce pays, et retourne au pays de ta parenté.</p> |
| <p>RV'1862 13. Yo soy el Dios de Betel, donde tú ungiste el título, y donde me prometiste voto. Levántate ahora, y sal de esta tierra, y vuélvete a la tierra de tu naturaleza.</p> | <p>SVV1770 13 Ik ben die God van Beth-el, alwaar gij het opgerichte teken gezalfd hebt, waar gij Mij een gelofte beloofd hebt; nu, maak u op, vertrek uit dit land, en keer weder in het land uwer maagschap.</p> |
| <p>PL1881 13. Jam Bóg Betel, gdzieś namazał kamieó, gdzieś mi poślubił ślub. Teraz tedy wstaó, wynijdź z ziemi tej, a wróc się do ziemi rodziny twojej.</p> | <p>Karoli1908Hu 13. Én [4†] vagyok ama Béthelnek Istene, a hol emlékoszlopot kentél fel, és a hol fogadást tettél nékem. Most kelj fel, menj ki e földről, és térj vissza szülőföldre.</p> |
| <p>RuSV1876 13 Я Бог явившийся тебе в Вефиле, где ты возлил елей на памятник и где ты дал Мне обет; теперь встань, выйди из земли сей и возвратись в землю родины твоей.</p> | <p>БКуліш 13. Я Бог з Бетеля, де намастив еси стовпа і обрікся еси мені словом. Тепер же встань, ізійди з сієї країни, та вертайсь на країну рідну.</p> |
| <p>FI33/38 14. Silloin Raakel ja Leea vastasivat hänelle: Ei meillä ole enää osaa eikä perintöä isämme talossa.</p> | <p>Biblia1776 14. Niin vastasivat Rakel ja Lea, ja sanoivat hänelle: onko meillä enää osaa, eli perimistä meidän isämme huoneessa?</p> |
| <p>CPR1642 14. Nijn wastaisit Rahel ja Lea ja sanoit</p> | |

hänelle: ei ole meillä enämbi osa eikä perimist
meidän Isäm huones.

MLV19	14 And Rachel and Leah answered and said to him, Is there yet any portion or inheritance for us in our father's house?	KJV	14. And Rachel and Leah answered and said unto him, Is there yet any portion or inheritance for us in our father's house?
Dk1871	14. Da svarede Rakel og Lea og sagde til ham: Have vi endnu Del og Arv i vor Faders Hus?	KXII	14. Då svarade Rachel och Lea, och sade till honom: Vi hafve hvarken del eller arv i våra faders huse mer.
PR1739	14. Ja Rael ja Lea wastasid ja ütlesid temmale: Kas on meil weel jaggo ja pärris-ossa meie issa koias?	LT	14. Tada Rachelė ir Lėja kalbėjo: “Ar mums dar yra dalis tėvo namuose?
Luther1912	14. Da antworteten Rahel und Lea und sprachen zu ihm: Wir haben doch kein Teil noch Erbe mehr in unsers Vaters Hause.	Ostervald-Fr	14. Alors Rachel et Léa répondirent et lui dirent: Avons-nous encore une part ou un héritage dans la maison de notre père?
RV'1862	14. Y respondió Raquel, y Lia, y dijéronle: ¿Tenemos ya parte ni heredad en la casa de nuestro padre?	SVV1770	14 Toen antwoordden Rachel en Lea, en zeiden tot hem: Is er nog voor ons een deel of erfenis, in het huis onzes vaders?
PL1881	14. Tedy odpowiedziała Rachel i Lija, i rzekły mu: Izaż jeszcze mamy częśćkę jaką i dziedzictwo w domu ojca naszego?	Karoli1908Hu	14. És felele Rákhel és Lea, és mondának néki: Vajjon vagy-on-é még nekünk valami részünk és örökségünk a mi atyánk házában?
RuSV1876	14 Рахиль и Лия сказали ему в ответ: есть ли еще нам доля и наследство в доме отца	БКуліш	14. І відказуючи Рахеля й Лея, сказали йому: Хиба є тутеньки нам частина й

нашего?

наслідде в господі, в батька нашого?

- | | |
|--|---|
| <p>FI33/38 15. Eikö hän pitänyt meitä kuin vieraita, koska myi meidät ja söi suuhunsa meistä saamansa hinnan.</p> | <p>Biblia1776 15. Eikö hän ole pitänyt meitä muukalaisina? Sillä hän on myynyt meidät, ja peräti syönyt meidän hintamme.</p> |
| <p>CPR1642 15. Eikö hän ole pitänyt meitä muucalaisna? sillä hän on myynyt meidän ja peräti syönyt meidän hindam.</p> | |
| <p>MLV19 15 Are we not accounted by him as foreigners? For he has sold us and has also devoured our money.</p> | <p>KJV 15. Are we not counted of him strangers? for he hath sold us, and hath quite devoured also our money.</p> |
| <p>Dk1871 15. Ere vi ikke regnede for ham som fremmede thi han har solgt os, ja end ogsaa aldeles fortæret, hvad han fik for os.</p> | <p>KXII 15. Hafver han dock hållit oss lika som främmande; förty han hafver sålt oss, och förtärt vårt värd.</p> |
| <p>PR1739 15. Eks meie olle kui woörad innimessed temmast arwatud, sest ta on meid ärramünud ja ka ikka meie rahha ärrasönud.</p> | <p>LT 15. Argi mes nelaikomos svetimomis? Juk jis pardavė mus ir gautus pinigus už mus naudojo sau.</p> |
| <p>Luther1912 15. Hat er uns doch gehalten wie die Fremden; denn er hat uns verkauft und unsern Lohn verzehrt;</p> | <p>Ostervald-Fr 15. Ne nous a-t-il pas traitées comme des étrangères, puisqu'il nous a vendues, et qu'il a même mangé notre argent?</p> |
| <p>RV'1862 15. ¿No nos tiene ya como por estrañas? que nos vendió, y aun comiendo ha comido nuestro dinero?</p> | <p>SVV1770 15 Zijn wij niet vreemden van hem geacht? Want hij heeft ons verkocht, en hij heeft ook steeds ons geld verteerd.</p> |

- | | |
|---|---|
| <p>PL1881 15. Izażeśmy za obce nie były poczytane u niego? Iż nas przedał; i miałże by jeszcze do szczeru zjeść majątność naszą?</p> | <p>Karoli1908Hu 15. Avagy nem úgy tartott-é minket mint idegeneket? midőn minket eladott, és értékünket is teljesen megemésztette.</p> |
| <p>RuSV1876 15 не за чужих ли он нас почитает? ибо он продал нас и съел даже серебро наше;</p> | <p>БКуліш 15. Хиба ж не за чужениць уважає нас він? Попродав бо нас і зажер срібло наше.</p> |
| <p>FI33/38 16. Niin, koko se rikkaus, jonka Jumala on ottanut isältämme, meidän se on ja meidän lastemme. Tee siis nyt kaikki, mitä Jumala on sinulle sanonut.</p> | <p>Biblia1776 16. Sentähden kaikki hyvyys, jonka Jumala on ottanut meidän isältämme, se tulee oikeudella meille ja meidän lapsillemme: Nyt siis kaikki, mitä Jumala sinulle on käsenyt, se tee.</p> |
| <p>CPR1642 16. Sentähden kaikki hyvyys jonka Jumala on ottanut meidän Isäldäm se tule oikeudella meille ja meidän lapsillem. Nyt sijs kaikki mitä Jumala sinulle on käsenyt se tee.</p> | |
| <p>MLV19 16 For all the riches which God has taken away from our father, that is ours and our children's. Now then, whatever God has said to you, do.</p> | <p>KJV 16. For all the riches which God hath taken from our father, that is ours, and our children's: now then, whatsoever God hath said unto thee, do.</p> |
| <p>Dk1871 16. Derfor al den Rigdom, som Gud har borttaget fra vor Fader, den hører os og vore Børn til, og nu, gør alt det, som Gud har sagt til dig.</p> | <p>KXII 16. Derföre hafver Gud frånvändt vårom fader hans rikedomar till oss och vår barn. Allt det Gud dig nu sagt hafver, det gör.</p> |

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | |
|--|--|
| PR1739 16. Sest keik se rikkus, mis Jummal on meie issa käest ärrakiskunud, se on meie ja meie laste pärralt; ja nüüd, keik mis Jummal so wasto üttelnud , sedda te. | LT 16. Iš tikrujį visi turtai, kuriuos Dievas atėmė iš mūsų tėvo, priklauso mums ir mūsų vaikams. Taigi dabar daryk visa, ką Dievas tau įsakė''. |
| Luther1912 16. darum hat Gott unserm Vater entwandt seinen Reichtum zu uns und unsern Kindern. Alles nun, was Gott dir gesagt hat, das tue. | Ostervald-Fr 16. Car toutes les richesses que Dieu a ôtées à notre père, sont à nous et à nos enfants. Maintenant donc, fais tout ce que Dieu t'a dit. |
| RV'1862 16. Porque toda la riqueza que Dios ha quitado a nuestro padre, nuestra es, y de nuestros hijos: ahora pues haz todo lo que Dios te ha dicho. | SVV1770 16 Want al de rijkdom, welke God onzen vader heeft ontrukkt, die is onze, en van onze zonen; nu dan, doe alles, wat God tot u gezegd heeft. |
| PL1881 16. Albowiem wszystko bogactwo, które odjął Bóg ojcu naszemu, nasze jest, i synów naszych; przetoż teraz wszystko uczyó, coó Bóg rozkazał. | Karoli1908Hu 16. Mert mind ez a [5†] gazdagság, melyet Isten vett el a mi atyánktól, miénk és a mi fiainké. Most azért valamit néked az Isten mondott, [6†] azt cselekedjed. |
| RuSV1876 16 по сему все богатство, которое Бог отнял у отца нашего, есть наше и детей наших; итак делай все, что Бог сказал тебе. | БКуліш 16. Бо все багатирство й слава, що відняв Бог у батька нашого, наше й діток наших. Оце ж тепереньки все, що Бог рече, чини. |
| FI33/38 17. Silloin Jaakob nousi ja nosti lapsensa ja vaimonsa kamelien selkään | Biblia1776 17. Niin nousi Jakob; ja nosti lapsensa ja emäntänsä kamelein päälle. |
| CPR1642 17. Nlin nousi Jacob ja nosti lapsens ja emändäns Camelein päälle. | |

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

MLV19	17 Then Jacob rose up and set his sons and his wives upon the camels.	KJV	17. Then Jacob rose up, and set his sons and his wives upon camels;
Dk1871	17. Saa gjorde Jakob sig rede og satte sine Børn og sine Hustruer paa Kamelerne	KXII	17. Så gjorde Jacob sig redo, och satte sin barn och hustrur på camelar;
PR1739	17. Ja Jakob wöttis kätte ja panni ommad lapsed ja ommad naesed kamelide selga;	LT	17. Jokūbas užsodino ant kupranugarių savo vaikus ir žmonas,
Luther1912	17. Also machte sich Jakob auf und lud seine Kinder und Weiber auf Kamele	Ostervald-Fr	17. Alors Jacob se leva, et fit monter ses enfants et ses femmes sur les chameaux.
RV'1862	17. Entónces Jacob se levantó, y alzó a sus hijos y a sus mujeres sobre los camellos;	SVV1770	17 Toen maakte zich Jakob op, en laadde zijn zonen en zijn vrouwen op kemelen.
PL1881	17. Wstał tedy Jakób, i wsadził syny swe, i żony swe na wielbłądy.	Karoli1908Hu	17. Felkele tehát Jákób, és feltevé gyermekeit és feleségeit a tevékre;
RuSV1876	17 И встал Иаков, и посадил детей своих и жен своих на верблюдов,	БКуліш	17. Зънявся ж Яков, і посадив сини свої і жени на верблюди.
FI33/38	18. ja kuljetti pois kaiken karjansa ja kaiken omaisuutensa, jonka hän oli koonnut, kaiken omistamansa ja Mesopotamiassa hankkimansa karjan, mennäkseen isänsä lisakin luo Kanaanin maahan.	Biblia1776	18. Ja vei pois kaiken karjansa, ja kaiken tavaransa, minkä hän oli pannut kokoon, sen oman karjansa, kun hän oli saanut Mesopotamiassa: mennäksensä isänsä Isaakin tykö Kanaanin maalle.
CPR1642	18. Ja wei pois caiken hänen carjans ja caiken hänen tawarans cuin hän oli pannut cocoon		

Mesopotamias mennäxens Isäns Isaachin tygö
Canaan maalle.

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| MLV19 | 18 And he carried away all his cattle and all his substance which he had gathered, the cattle of his spoil, which he had gathered in Paddan-aram, to go to Isaac his father to the land of Canaan. | KJV | 18. And he carried away all his cattle, and all his goods which he had gotten, the cattle of his getting, which he had gotten in Padanaram, for to go to Isaac his father in the land of Canaan. |
| Dk1871 | 18. og bortførte alt sit Kvæg og al sin Formue, som han havde forhvervet, det Kvæg, han ejede, som han havde forhvervet i Paddan-Aram, for at komme til Isak sin Fader i Kanaans Land. | KXII | 18. Och förde bort all sin boskap, och alla sina håfvor, som han hade förvärfvat i Mesopotamien; på det han skulle komma till sin fader Isaac i Canaans land. |
| PR1739 | 18. Ja satis keik ommad lodussed ärra ja keik omma warrandust, mis ta olli kokkopannud, need lodussed mis temma ommad, mis ta ennesele olli saatnud Mesopotamias, et ta piddi minnema omma issa Isaaki jure Kanaani-male. | LT | 18. išsivarė visus savo gyvulius ir pasiėmė visą savo mantą, kurią jis buvo įsigijęs Mesopotamijoje, kad eitų pas savo tėvą Izaoką į Kanaano šalį. |
| Luther1912 | 18. und führte weg all sein Vieh und alle seine Habe, die er zu Mesopotamien erworben hatte, daß er käme zu Isaak, seinem Vater, ins Land Kanaan. | Ostervald-Fr | 18. Et il emmena tout son bétail et tout le bien qu'il avait acquis, son bétail particulier, qu'il avait acquis à Paddan-Aram, pour venir vers Isaac, son père, au pays de Canaan. |
| RV'1862 | 18. Y guió todo su ganado, y toda su hacienda | SVV1770 | 18 En hij voerde al zijn vee weg, en al zijn |

que había adquirido, el ganado de su ganancia que había adquirido en Padan-aram, para volverse a Isaac su padre en la tierra de Canaán.

have, die hij gewonnen had, het vee, dat hij bezat, hetwelk hij in Paddan-aram geworven had, om te komen tot Izak, zijn vader, naar het land Kanaan.

PL1881 18. I zabrał wszystkę trzodę swoją, i wszystkę majątność swoją, której był nabył, dobytek nabycia swego, którego był nabył w krainie Syryjskiej, aby się wrócił do Izaaka, ojca swego, do ziemi Chananejskiej.

Karoli1908Hu 18. És elvívé minden nyáját, és minden keresményét, melyet keresett vala; minden jószágát, melyet szerzett vala Mésopotámiában, hogy elmenjen az ő atyjához Izsákhöz Kanaán földére.

RuSV1876 18 и взял с собою весь скот свой и все богатство свое, которое приобрел, скот собственный его, который он приобрел в Месопотамии, чтобы идти к Исааку, отцу своему, в землю Ханаанскую.

БКуліш 18. I позабирав усю скотину свою й усі добутки, що здобув у Падам-Арамі в Мезопотамії, щоб вертатись до Ізаака, батька свого в Канаан землю.

FI33/38 19. Mutta Laaban oli mennyt keritsemään lampaitaan. Silloin Raakel varasti isänsä kotijumalat.

Biblia1776 19. Mutta Laban oli mennyt keritsemään laumaansa. Ja Rakel varasti isänsä epäjumalat.

CPR1642 19. Mutta Laban oli mennyt keridzemän laumans. Ja Rahel warasti Isäns epäjumalat.

MLV19 19 Now Laban had gone to shear his sheep and Rachel stole the household-idol that was her father's.

KJV 19. And Laban went to shear his sheep: and Rachel had stolen the images that were her father's.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

Dk1871	19. Og Laban var gaaet hen at klippe sine Faar, og Rakel stjal sin Faders Husguder.	KXII	19. Men Laban var gången bort till att klippa sin hjord. Och Rachel stal sins faders beläter.
PR1739	19. Ja Laban olli läinud ommad puddolojuksed niitma; ja Rael warrastas need Terawi-kuiud ärra, mis temma issal ollid.	LT	19. Labanas tuo metu kirpo avis. Tada Rachelè pavogè dievukus, kurie priklausè jos tèvui.
Luther1912	19. (Laban aber war gegangen sein Herde zu scheren.) Und Rahel stahl ihres Vaters Götzen.	Ostervald-Fr	19. Or Laban était allé tondre ses brebis; et Rachel déroba les théraphim de son père.
RV'1862	19. Y Labán había ido a trasquilar sus ovejas: y Raquel hurtó los ídolos de su padre.	SVV1770	19 Laban nu was gegaan, om zijn schapen te scheren; zo stal Rachel de terafim, die haar vader had.
PL1881	19. A Laban odszedł był strzyc owce swoje: wtem ukradła Rachel bałwany, które miał ojciec jej.	Karoli1908Hu	19. Lábán pedig elment vala juhait nyírni; azonközben ellopá Rákhel a házi bálványokat, melyek atyjánál valának.
RuSV1876	19 И как Лаван пошел стричь скот свой, то Рахиль похитила идолов, которые были у отца ее.	БКуліш	19. Як же відлучився Лаван стригти вівці свої, покрала Рахеля ідоли в батька свого;
FI33/38	20. Ja Jaakob lähti varkain aramilaisen Laabanin luota eikä ilmaissut hänelle pakenemisaiettaan.	Biblia1776	20. Niin varasti Jakob Labanin Syrialaisen sydämen, siinä ettei hän ilmoittanut hänelle, että hän pakeni.
CPR1642	20. Nijn warasti Jacob Labanin Syrialaisen sydämen sijnä ettei hän ilmoittanut hänelle cosca hän pakeni.		

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

MLV19	20 And Jacob slipped away unawares to Laban the Syrian, in that he did not tell him that he fled.	KJV	20. And Jacob stole away unawares to Laban the Syrian, in that he told him not that he fled.
Dk1871	20. Jakob stjal Laban den Syrerers Hjerte, idet han ikke gav ham til Kende, at han flyede.	KXII	20. Alltså stal Jacob Laban af Syrien hjertat, att han honom icke tillsade, då han flydde.
PR1739	20. Ja Jakob warrastas Siria-ma mehhe Labani süddame ärra, et ta temmale ei annud teäda, et ta pididi pöggenema.	LT	20. Jokūbas apgavo sirą Labaną, nes pabėgo, nieko nesakęs.
Luther1912	20. Also täuschte Jakob den Laban zu Syrien damit, daß er ihm nicht ansagte, daß er floh.	Ostervald-Fr	20. Et Jacob trompa Laban l'Araméen, en ne lui disant point qu'il voulait s'enfuir.
RV'1862	20. Y hurtó Jacob el corazón de Labán Arameo en no hacerle saber como huía.	SVV1770	20 En Jakob ontstal zich aan het hart van Laban, den Syrier, overmits hij hem niet te kennen gaf, dat hij vlood.
PL1881	20. I wykradł się Jakób potajemnie od Labana Syryjczyka, tak że mu nie oznajmił, iż uciekał.	Karoli1908Hu	20. Jákób pedig meglopá a Siriabeli Lábánnak szívét, mivelhogy nem adá tudtára, hogy szökni akar.
RuSV1876	20 Иаков же похитил сердце у Лавана Арамеянина, потому что не известил его, что удаляется.	БКуліш	20. І викрався Яков несподівано Лабанові, Араміянинові, не сповістивши його про втеки.
FI33/38	21. Niin hän pakeni kaikkienensa, lähti ja meni virran yli ja suuntasi kulkunsa Gileadin vuorille päin.	Biblia1776	21. Niin hän pakeni, ja kaikki, mitä hänellä oli, nousi ja meni virran ylitse; ja meni Gileadin vuorta kohden.

CPR1642	21. Nijn hän pakeni ja caicki mitä hänellä oli nousi ja meni wirran ylidze ja meni Gileadin wuorta cohden.		
MLV19	21 So he fled with all that he had. And he rose up and passed over the River and set his face toward the mountain of Gilead.	KJV	21. So he fled with all that he had; and he rose up, and passed over the river, and set his face toward the mount Gilead.
Dk1871	21. Og han flyede med alt det, han havde, og gjorde sig rede og satte over Floden og vendte sit Ansigt mod Bjerget Gilead.	KXII	21. Så flydde han, och allt det hans var gjorde sig redo, och for öfver älfvena, och stämde åt Gileads berg.
PR1739	21. Ja ta pöggenes, temma ja keik mis temmal olli, ja ta wöttis kätte ja läks ülle se jöe, ja pöris ommad silmad Kileadi mäe pole.	LT	21. Jis pasiëmë viskã, kas jam priklause; persikëlës per upë, pasuko j Gileado kalnynã.
Luther1912	21. Also floh er und alles, was sein war, machte sich auf und fuhr über den Strom und richtete sich nach dem Berge Gilead.	Ostervald-Fr	21. Il s'enfuit donc, lui et tout ce qui lui appartenait; et il se leva, et passa le fleuve, et s'avança vers la montagne de Galaad.
RV'1862	21. Y huyó él con todo lo que tenía: y levantóse y pasó el río, y puso su rostro al monte de Galaad.	SVV1770	21 En hij vlood, en al wat het zijne was, en hij maakte zich op, en voer over de rivier, en hij zette zijn aangezicht naar het gebergte Gilead.
PL1881	21. I uciekł sam ze wszystkim co miał, a wstawszy przeprowił się przez rzekę, i udał się ku górze Galaad.	Karoli1908Hu	21. Megszökék tehát mindenestől, és felkelvén, általméne a folyóvízen, és Gileád hegye felé tarta.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

RuSV1876	21 И ушел со всем, что у него было; и, встав, перешел реку и направился к горе Галаад.	БКуліш	21. І втік сам з усім своїм, і перебрів через річку й простував у Галаад гори.
FI33/38	22. Mutta kolmantena päivänä Laabanille ilmoitettiin, että Jaakob oli paennut.	Biblia1776	22. Kolmantena päivänä ilmoitettiin Labanille, että Jakob oli paennut.
CPR1642	22. Colmandena päiwänä ilmoitettin Labanille että Jacob oli paennut.		
MLV19	22 And it was told Laban on the third day that Jacob had fled.	KJV	22. And it was told Laban on the third day that Jacob was fled.
Dk1871	22. Og paa den tredje Dag blev det Laban tilkendebivet, at Jakob flyede.	KXII	22. På tredje dagen var det Laban sagdt, att Jakob flydde.
PR1739	22. Ja kolmandamal päwal anti Labanile teäta, et Jakob olli pöggenend.	LT	22. Trečią dieną Labanui pranešė, kad Jokūbas pabėgo.
Luther1912	22. Am dritten Tage ward Laban angesagt, daß Jakob geflohen wäre.	Ostervald-Fr	22. Et le troisième jour on rapporta à Laban que Jacob s'était enfui.
RV'1862	22. Y fué dicho a Labán al tercero día, como Jacob había huido.	SVV1770	22 En ten derden dage werd aan Laban geboodschaft, dat Jakob gevloeden was.
PL1881	22. I dano znać Labanowi dnia trzeciego, że uciekł Jakób.	Karoli1908Hu	22. És mikor harmad napra megmondák Lábánnak, hogy Jákób elszökött;
RuSV1876	22 На третій день сказали Лавану, що Иаков ушел.	БКуліш	22. Переказано ж Лабанові на третій день, що Яков утік.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| FI33/38 | 23. Silloin hän otti mukaansa heimonsa miehet ja ajoi häntä takaa seitsemän päivänmatkaa ja saavutti hänet Gileadin vuorilla. | Biblia1776 | 23. Niin hän otti veljensä kanssansa, ja ajoi häntä takaa seitsemän päiväkunnan matkan: ja saavutti hänen Gileadin vuorella. |
| CPR1642 | 23. Ja hän otti weljens cansans ja ajoi händä taca seidzemen päiwäcunnan matcan ja saawutti hänen Gileadin wuorella. | | |
| MLV19 | 23 And he took his brothers with him and pursued after him seven days' journey and he overtook him in the mountain of Gilead. | KJV | 23. And he took his brethren with him, and pursued after him seven days' journey; and they overtook him in the mount Gilead. |
| Dk1871 | 23. Saa tog han sine Brødre med sig og forfulgte ham syv Dages Rejse og naaede ham paa Bjerget Gilead. | KXII | 23. Och han tog till sig sina bröder, och jagade efter honom sju dagsleder; och hinde honom på det berget Gilead. |
| PR1739 | 23. Ja ta wöttis ommad wennad ennesega ja aias tedda tagga seitsme päwa teed, ja sai tedda kätte Kileadi mäe peäl. | LT | 23. Tada Labanas, pasiëmęs savo brolius, vijosi jį septynias dienas ir pasivijo Gileado kalnyne. |
| Luther1912 | 23. Und er nahm seine Brüder zu sich und jagte ihm nach sieben Tagereisen und ereilte ihn auf dem Berge Gilead. | Ostervald-Fr | 23. Alors il prit ses frères avec lui, et le poursuivit sept journées de marche, et le rejoignit à la montagne de Galaad. |
| RV'1862 | 23. Y tomó a sus hermanos consigo, y fué tras él camino de siete dias, y alcanzóle en el monte de Galaad. | SVV1770 | 23 Toen nam hij zijn broeders met zich, en jaagde hem achterna, een weg van zeven dagen, en hij kreeg hem op het gebergte van |

Gilead.

- | | | | |
|----------|--|--------------|--|
| PL1881 | 23. Który wziąwszy bracią swoją z sobą, gonił go przez siedem dni, i doścignął go na górze Galaad. | Karoli1908Hu | 23. Maga mellé vévén az ő rokonait, hét napi járó földig úzé őket; és eléré a Gileád hegyén. |
| RuSV1876 | 23 Тогда он взял с собою родственников своих, и гнался за ним семь дней, и догнал его на горе Галаад. | БКуліш | 23. І взявши сини й братте своє з собою, здоганяв його семиденним погоном, та й наздогнав його на Галаад горах. |
| FI33/38 | 24. Mutta Jumala tuli aramilaisen Laabanin luo unessa yöllä ja sanoi hänelle: Varo, ettet puhu Jaakobille hyvää etkä paha. | Biblia1776 | 24. Mutta Jumala oli tullut Labanin Syrialaisen tykö yöllä unessa ja sanonut hänelle: kavahta sinuas, ettes puhu Jakobille hyvää eli paha. |
| CPR1642 | 24. Mutta Jumala oli tullut Labanin Syrialaisen tygö yöllä unes ja sanonut hänelle: cawata sinuas ettes mitän puhu Jacobille muuta kuin hywä. | | |
| MLV19 | 24 And God came to Laban the Syrian in a dream of the night and said to him, Take heed to yourself that you not speak to Jacob either good or bad. | KJV | 24. And God came to Laban the Syrian in a dream by night, and said unto him, Take heed that thou speak not to Jacob either good or bad. |
| Dk1871 | 24. Men Gud kom til Laban den Syrer i en Drøm om Natten og sagde til ham: Forvar dig, at du ej taler med Jakob enten godt eller | KXII | 24. Men Gud kom till Laban af Syrien i dröm om nattena, och sade till honom: Förvara dig, att du intet talar till Jacob annat än |

	ondt.		godt.
PR1739	24. Ja Jummal olli öse Siria mehhe Labani jure tulnud unnes ja temmale üttelnud: Hoia ennast, et sa Jakobiga ei rägi ei head egga kurja.	LT	24. Dievas sapne atėjo pas sirą Labaną ir tarė: "Saugokis, nekalbėk su Jokūbu šiurkščiai!"
Luther1912	24. Aber Gott kam zu Laban, dem Syrer, im Traum des Nachts und sprach zu ihm: Hüte dich, daß du mit Jakob nicht anders redest als freundlich.	Ostervald-Fr	24. Mais Dieu vint vers Laban, l'Araméen, dans un songe de la nuit, et lui dit: Garde-toi de rien dire à Jacob, ni en bien, ni en mal.
RV'1862	24. Y vino Dios a Labán Arameo en sueño aquella noche, y díjole: Guárdate que no digas a Jacob bueno ni malo.	SVV1770	24 Doch God kwam tot Laban, den Syrier, in een droom des nachts, en Hij zeide tot hem: Wacht u, dat gij met Jakob spreekt, noch goed, noch kwaad.
PL1881	24. Lecz przyszedł Bóg do Labana Syryjczyka we śnie onej nocy, i rzekł mu: Strzeż się, abyś nie mówił z Jakóblem nic przykrego.	Karoli1908Hu	24. Isten pedig megjelenék a Siriabeli Lábánnak éjjel álomban, és monda néki: Vigyázz magadra, Jákóbnak se [7†] jót, se rosszat ne szólj.
RuSV1876	24 И пришел Бог к Лавану Арамеянину ночью во сне и сказал ему: берегись, не говори Иакову ни доброго, ни худого.	БКуліш	24. Прийшов же Бог до Лабана Араміянина ночью добою вві сні, і рече йому: Остерегайся звязуватись із Яковом.
FI33/38	25. Ja Laaban saavutti Jaakobin. Jaakob oli pystyttänyt telttansa vuorelle, Laaban taas pystytti telttansa Gileadin vuorelle.	Biblia1776	25. Ja Laban lähestyi Jakobia. Mutta Jakob oli majansa tehnyt vuorelle. Ja Laban teki veljinensä myös majansa Gileadin vuorelle.

- CPR1642 25. Ja Laban lähestyi Jacobi. Mutta Jacob oli majans tehnyt wuorelle. Ja Laban teki weljinens myös majans Gileadin wuorelle.
- MLV19 25 And Laban came up with Jacob. Now Jacob had pitched his tent in the mountain. And Laban encamped with his brothers in the mountain of Gilead.
- KJV 25. Then Laban overtook Jacob. Now Jacob had pitched his tent in the mount: and Laban with his brethren pitched in the mount of Gilead.
- Dk1871 25. Og Laban naaede Jakob, og Jakob havde slaaet sit Telt op paa Bjerget, og Laban med sine Brødre slog Telt paa Bjerget Gilead.
- KXII 25. Och Laban nalkades intill Jacob. Men Jacob hade uppslagit sin tjäll på bergena: Och Laban med sina bröder slog desslikes sin tjäll upp på bergena Gilead.
- PR1739 25. Ja Laban sai Jakobit kätte: ja Jakob olli omma telgi ülleslönud mäe peäle, ja Laban löi omma wendadega telgi ülles Kileadi mäe peäle.
- LT 25. Jokūbas jau buvo pasistatęs palapinę kalnyne, kai Labanas jį pasivijo. Labanas su savo broliais taip pat pasistatė palapinę Gileado kalnyne
- Luther1912 25. Und Laban nahte zu Jakob. Jakob aber hatte seine Hütte aufgeschlagen auf dem Berge; und Laban mit seinen Brüdern schlug seine Hütte auch auf auf dem Berge Gilead.
- Ostervald-Fr 25. Laban atteignit donc Jacob. Et Jacob avait planté sa tente sur la montagne. Et Laban tendit la sienne avec ses frères sur la montagne de Galaad.
- RV'1862 25. Alcanzó pues Labán a Jacob, y Jacob había hincado su tienda en el monte: y Labán hincó con sus hermanos en el monte de Galaad.
- SVV1770 25 En Laban achterhaalde Jakob; Jakob nu had zijn tent geslagen op dat gebergte; ook sloeg Laban met zijn broederen de zijne op het gebergte van Gilead.

- | | | | |
|----------|---|--------------|---|
| PL1881 | 25. I dogonił Laban Jakóba, a Jakób już był namiot swój rozbił na górze; Laban też rozbił namiot z bracią swą na onejże górze Galaad. | Karoli1908Hu | 25. Mikor eléré Lábán Jákóbot, s Jákób a hegyen voná fel sátorát; Lábán is a Gileád hegyén voná fel az ő rokonaival egybe. |
| RuSV1876 | 25 И догнал Лаван Иакова; Иаков же поставил шатер свой на горе, и Лаван со сродниками своими поставил на горе Галаад. | БКуліш | 25. I наздогнав Лаван Якова. Яков же поставив намети свої на горі, і Лаван отаборив братте своє на Галаад горах |
| FI33/38 | 26. Ja Laaban sanoi Jaakobille: Mitä oletkaan tehnyt? Sinä olet pettänyt minut ja kuljettanut pois minun tyttäreni niinkuin miekalla otetut! | Biblia1776 | 26. Niin sanoi Laban Jakobille: mitäs olet tehnyt, ettäs varastit minun sydämeni ja olet vienyt pois minun tyttäreni niinkuin miekalla otetut? |
| CPR1642 | 26. Nijn sanoi Laban Jacobille: mitäs olet tehnyt ettäs warastit minun sydämeni ja olet wienyt pois minun tyttäreni nijncuin miecalla fangitut? | | |
| MLV19 | 26 And Laban said to Jacob, What have you done, that you have stolen away my heart and carried away my daughters as captives of the sword? | KJV | 26. And Laban said to Jacob, What hast thou done, that thou hast stolen away unawares to me, and carried away my daughters, as captives taken with the sword? |
| Dk1871 | 26. Da sagde Laban til Jakob: Hvad har du gjort, at du har stjaalet mit Hjerte og bortført mine Døtre, som vare de fangne med Sværd | KXII | 26. Då sade Laban till Jacob: Hvad hafver du gjort, att du hafver stulit mitt hjerta, och bortfört mina döttrar, lika som de der med |

PR1739	26. Ja Laban ütles Jakobile: Mis olled sa teinud, et sa olled mo süddame ärrawarrastanud ja mo tütred ärrawinud, nenda kui olleksid nemmad moöga läbbi wangiks sanud?	LT	svärd gripna vore? 26. ir tarè Jokūbui: “Kodèl taip pasielgei ir iškeliavai nieko man nesakęs, slaptai išsivarydamas mano dukteris kaip karo belaisves?
Luther1912	26. Da sprach Laban zu Jakob: Was hast du getan, daß du mich getäuscht hast und hast meine Töchter entführt, als wenn sie durchs Schwert gefangen wären?	Ostervald-Fr	26. Et Laban dit à Jacob: Qu'as-tu fait? Tu m'as trompé, et tu as emmené mes filles comme des prisonnières de guerre.
RV'1862	26. Y dijo Labán a Jacob: ¿Qué has hecho? ¿Qué me hurtaste el corazón, y has traído mis hijas como cautivadas a cuchillo?	SVV1770	26 Toen zeide Laban tot Jakob: Wat hebt gij gedaan, dat gij u aan mijn hart ontstolen hebt, en mijn dochteren ontvoerd hebt, als gevangenen met het zwaard?
PL1881	26. Tedy Laban rzekł do Jakóba: Cóżeś uczynił, żeś się wykradł potajemnie ode mnie, a uwiodłeś córki moje, jakoby pojmane mieczem?	Karoli1908Hu	26. És monda Lábán Jákóbnak: Mit cselekedtél, hogy [8†] megloptad szívemet, és leányaimat fegyverrel nyert foglyokként vitted el?
RuSV1876	26 И сказал Лаван Иакову: что ты сделал? для чего ты обманул меня, и увел дочерей моих, как плененных оружием?	БКуліш	26. Кажє ж Лабан Яковові: Що вкоїв єси? Про що викравсь єси потай мене, та позавозив дочки мої мов бранки?
FI33/38	27. Minkätähden pakenit salaa, läksit luotani varkain? Et ilmoittanut minulle mitään, ja niin	Biblia1776	27. Ja miksis salaa pakenit ja varastit sinus minulta, ja et ilmoittanut minulle? että minä

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| | minä en saanut saattaa sinua matkalle iloiten ja laulaen, vaskirummuin ja kantelein, | | olisin sinua saattanut ilolla, ja lauluilla, ja trumpuilla, ja kanteleilla. |
| CPR1642 | 27. Ja mixis sala pakenit ja warastit sinus minulda ja et ilmoittanut minulle? että minä olisin sinua saattanut ilolla ja lauluilla ja trumbuilla ja candeileilla. | | |
| MLV19 | 27 Why did you flee secretly and creep away from me and did not tell me, that I might have sent you away with gladness and with songs, with tambourine and with harp, | KJV | 27. Wherefore didst thou flee away secretly, and steal away from me; and didst not tell me, that I might have sent thee away with mirth, and with songs, with tabret, and with harp? |
| Dk1871 | 27. Hvi flyede du hemmeligen og har stjaalet dig fra mig og ikke givet mig det til kende, og jeg vilde have bortsendt dig med Glæde og med Sange, med Tromme og med Citer? | KXII | 27. Hvarföre hafver du det fördolt, att du skulle fly, och hafver stulit dig ifrå mig, och hafver icke tillsagt, att jag måtte hafva ledsagat dig med fröjd, med sjungande, med bungande och harpande? |
| PR1739 | 27. Mikspärrast olled sa sallaja ärrapöggenend, ja wargsel wisil minnust ärraläinud, ja ei olle sedda mulle teäda annud, et ma sind olleksin ärrasaatnud römoga ja lauludega, truñi ja kandlega; | LT | 27. Kodėl slapčia pabėgai ir pasislėpei nuo manęs? Jei būtum man pasisakęs, būčiau išlydėjęs tave iškilmingai, su dainomis, būgnais ir arfomis. |
| Luther1912 | 27. Warum bist du heimlich geflohen und hast dich weggestohlen und hast mir's nicht | Ostervald-Fr | 27. Pourquoi t'es-tu enfui secrètement, et m'as-tu trompé, et ne m'en as-tu pas donné |

angesagt, daß ich dich hätte geleitet mit
Freuden, mit Singen mit Pauken und Harfen?

avis? et je t'eusse reconduit avec joie et avec
des chants, au son du tambourin et de la
harpe.

RV'1862 27. ¿Por qué te escondiste para huir, y me
hurtaste, y no me hiciste saber, que yo te
enviara con alegría, y con canciones, con
tamboril, y vihuela?

SVV1770 27 Waarom zijt gij heimelijk gevloeden, en
hebt u aan mij ontstolen? en hebt het mij
niet aangezegd, dat ik u geleid had met
vreugde, en met gezangen, met trommel en
met harp?

PL1881 27. Przeczżeś potajemnie uciekł, a wykradłeś
się ode mnie, a nie oznajmiłeś mi, gdyżbyś
cię był puścił z radością, i z pieśniami, i z
bębnem, i z harfą?

Karoli1908Hu 27. Miért futottál el titkon, s loptál meg
engem? miért nem jelentetted nékem, hogy
elbocsátottalak volna örömmel, énekszóval,
dob- és hegedűszóval?

RuSV1876 27 зачем ты убежал тайно, и укрылся от
меня, и не сказал мне? я отпустил бы тебя с
веселием и с песнями, с тимпаном и с
гусями;

БКуліш 27. Чого втікав єси потай мене, та
викравсь від мене, не сповістивши мене?
Відпустив би тебе з покликами й
пісьнями, з тимпанами й гусями.

FI33/38 28. etkä suonut minun suudella lasteni lapsia
ja tyttäriäni. Tyhmästi sinä olet menetellyt.

Biblia1776 28. Ja et sallanut minun suuta antaa minun
pojilleni ja tyttärilleni: tämän sinä olet
tyhmästi tehnyt.

CPR1642 28. Ja et sallanut minun suuta anda minun
pojilleni ja tyttärilleni? tämän olet tyhmästi
tehnyt.

MLV19 28 and did not allow me to kiss my sons and

KJV 28. And hast not suffered me to kiss my sons

my daughters? Now you have done foolishly.

and my daughters? thou hast now done foolishly in so doing.

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| Dk1871 | 28. Og du har ikke ladet mig kysse mine Sønner og mine Døtre nu, du har gjort daarligen. | KXII | 28. Och hafver icke låtit mig kyssa min barn och döttrar? Du hafver dårliga gjort. |
| PR1739 | 28. Ja ei olle mind mitte lasknud mo poegadele ja mo tüttartele suud anda; nüüd olled sa jölledaste teinud sedda tehhes. | LT | 28. Tu neleidai man pabučiuoti vaikaičių ir dukterų. Tu pasielgei neprotingai. |
| Luther1912 | 28. Und hast mich nicht lassen meine Kinder und Töchter küssen? Nun, du hast töricht getan. | Ostervald-Fr | 28. Et tu ne m'as pas laissé baisser mes fils et mes filles! Tu as agi follement. |
| RV'1862 | 28. ¿Qué aun no me dejaste besar mis hijos y mis hijas? Ahora locamente has hecho. | SVV1770 | 28 Ook hebt gij mij niet toegelaten mijn zonen en mijn dochteren te kussen; nu, gij hebt dwaselijk gedaan zo doende. |
| PL1881 | 28. I nie dopuścić mi, abym pocałował syny moje, i córki moje? Zaiste głupieś sobie pocałował. | Karoli1908Hu | 28. És nem engedted meg, hogy megcsókoljam fiaimat és leányaimat. Ez egyszer bolondul cselekedtél. |
| RuSV1876 | 28 ты не позволил мне даже поцеловать внуков моих и дочерей моих; безрассудно ты сделал. | БКуліш | 28. І не дозволив єси мені цілувати внуки мої й дочки мої. Се ж учинив єси по дурному, вдіявши таке. |
| FI33/38 | 29. Minulla olisi valta tehdä teille paha, mutta teidän isänne Jumala sanoi minulle | Biblia1776 | 29. Ja minulla olis kyllä voimaa tehdä teille paha, mutta teidän isänne Jumala sanoi |

viime yönä näin: 'Varo, ettet puhu Jaakobille hyvää etkä paha.'

menneenä yönä minulle: kavahta itses puhumasta Jakobille hyvää eli paha.

CPR1642 29. Ja minulla olis kyllä Jumalan kijos nijn paljo woima että minä tekisin teille paha mutta teidän Isän Jumala sanoi mennen yönä minulle: cawata idzes puhumast mitän Jacobille muuta cuin hywä.

KJV 29. It is in the power of my hand to do you hurt: but the God of your father spake unto me yesternight, saying, Take thou heed that thou speak not to Jacob either good or bad.

MLV19 29 It is in the power of my hand to do you* harm, but the God of your* father spoke to me last night, saying, Take heed to yourself that you not speak to Jacob either good or bad.

KXII 29. Och jag hade väl så mycken magt, att jag kunde göra eder ondt; men edars faders Gud sade till mig i går: Förvara dig, att du intet talar till Jacob, utan godt.

Dk1871 29. Jeg haar vel Magt i min Haand at gøre ondt ved eder; men eders Faders Gud taledede til mig i Gaar Nat, sigende: Forvar dig at tale med Jakob enten godt eller ondt.

PR1739 29. Kül olleks melewald minno käes teile kurja tehha: agga teie issa Jummal on eile minnoga räkinud ja üttelnud: Hoia ennast, et sa Jakobiga ei head egga kurja ei rägi.

LT 29. Aš galėčiau tau pakenkti, bet tavo tėvo Dievas sapne pasakė man: 'Saugokis, nekalbėk su Jokūbu šiurkščiai'.

Luther1912 29. Und ich hätte wohl so viel Macht, daß ich euch könnte Übles tun; aber eures Vaters Gott hat gestern zu mir gesagt: Hüte dich, daß

Ostervald-Fr 29. J'ai en main le pouvoir de vous faire du mal; mais le Dieu de votre père m'a parlé la nuit passée, en disant: Garde-toi de rien dire

du mit Jakob nicht anders als freundlich
redest.

à Jacob, ni en bien, ni en mal.

RV'1862 29. Poder hay en mi mano para haceros mal,
mas el Dios de vuestro padre me habló
anoche, diciendo: Guárdate que no digas a
Jacob ni bueno ni malo.

SVV1770 29 Het ware in de macht mijner hand aan
ulieden kwaad te doen; maar de God van
ulieder vader heeft tot mij gisteren nacht
gesproken, zeggende: Wacht u, van met
Jakob te spreken, of goed, of kwaad.

PL1881 29. Jest to w mocy ręki mojej, uczynić wam co
złego; ale Bóg ojca waszego przeszłej nocy
rzekł do mnie, mówiąc: Strzeż się abyś z
Jakóblem nie mówił nic przykrego.

Karoli1908Hu 29. Volna erőm hozzá, hogy rosszat tegyek
veletek, de a ti atyátok Istene tegnap éjszaka
megszólíta engem, ezt mondván: Vigyázz
[9+] magadra, Jákóbnak se jót, se rosszat ne
szólj.

RuSV1876 29 Есть в руке моей сила сделать вам зло;
но Бог отца вашего вчера говорил ко мне и
сказал: берегись, не говори Иакову ни
хорошего, ни худого.

БКуліш 29. Тепер би мав я силу покарати тебе, та
Бог отца твого вчора вночі рече до мене,
словами: Остерегайся звязуватись із
Яковом.

FI33/38 30. Olkoon: sinä olet nyt lähtenyt matkallesi,
koska niin suuresti ikävöit isäsi kotiin, mutta
minkätähden olet varastanut minun jumalani?

Biblia1776 30. Ja nyt ettäs kumminkin menit pois, ja
niin suuresti ikävoitsit isäs huoneeseen:
miksis varastit minun jumalani.

CPR1642 30. JA nyt ettäs cummingin menit pois ja nijn
surest ikäwöidzit Isäs huoneseen: mixis
warastit minun jumalani?

MLV19 30 And now, (though) you have certainly

KJV 30. And now, though thou wouldst needs

gone, because you have been very desirous
for your father's house, (yet) why have you
stolen my gods?

be gone, because thou sore longedst after
thy father's house, yet wherefore hast thou
stolen my gods?

Dk1871 30. Og nu, da du endeligen vilde vandre,
efterdi du længtes saare efter din Faders Hus,
hvi har du stjaalet mine Guder

KXII 30. Och medan du ju ville fara, och
åstundade så mycket efter dins faders hus,
hvarföre hafver du då stulit mig mina gudar?

PR1739 30. Kui sa nüüd ommeti piddid ärra minnema,
et sinnul omma issa maia järrele ni suur
himmo olli; mikspärrast olled sa mo jummalad
warrastanud?

LT 30. Žinau, tu išsiilgai savo tėvo namų ir todėl
iškeliavai, bet kodėl pavogei mano
dievukus?''

Luther1912 30. Und weil du denn ja wolltest ziehen und
sehntest dich so sehr nach deines Vaters
Hause, warum hast du mir meine Götter
gestohlen?

Ostervald-Fr 30. Et maintenant, tu es parti, parce que tu
languissais après la maison de ton père;
mais pourquoi as-tu dérobé mes dieux?

RV'1862 30. Y ya que te ibas, porque tenías deseo de la
casa de tu padre, ¿por qué me hurtabas mis
dioses?

SVV1770 30 En nu, gij hebt immers willen vertrekken,
omdat gij zo zeer begerig waart naar uws
vaders huis; waarom hebt gij mijn goden
gestolen?

PL1881 30. A teraz gdyć się chciało odejść, żeś wielce
pragnał do domu ojca twego, czemużeś ukradł
bogi moje?

Karoli1908Hu 30. Hogyha pedig immár el akartál menni,
mivelhogy nagy kívánsággal kívánkoztál
atyád házához: miért loptad el az én
isteneimet?

RuSV1876 30 Но пусть бы ты ушел, потому что ты

БКуліш 30. Нехай би ти пішов геть тому, що

нетерпеливо захотел быть в доме отца
твоего, – зачем ты украл богов моих?

тяжко зажурился по господі отца твоего,
про що ж украв еси боги мої?

FI33/38 31. Jaakob vastasi ja sanoi Laabanille: Minä
pelkäsin, sillä ajattelin, että sinä riistäisit
minulta tyttäresi.

Biblia1776 31. Ja Jakob vastasi, ja sanoi Labanille: minä
pekäsin ja luulin sinun väkivallalla ottavan
pois minulta sinun tyttäres.

CPR1642 31. Ja Jacob wastais ja sanoi Labanille: minä
pelkäisin ja luulin sinun wäkiwallalla ottawan
pois minulda sinun tyttäres.

MLV19 31 And Jacob answered and said to Laban,
Because I was afraid, because I said, Lest you
should take your daughters from me by force.

KJV 31. And Jacob answered and said to Laban,
Because I was afraid: for I said,
Peradventure thou wouldest take by force
thy daughters from me.

Dk1871 31. Og Jakob svarede og sagde til Laban: Fordi
jeg frygtede; thi jeg tænkte, du maatte rive
dine Døtre fra mig;

KXII 31. Jacob svarade, och sade till Laban: Jag
fruktade, att du skulle hafva tagit dina
döttrar ifrå mig.

PR1739 31. Ja Jakob wastas ja ütles Labanile:
Sepärrast et ma kartsin ja mötlesin, ehk sa
wahhest oñad tütred miño käest piddid
ärrarisuma.

LT 31. Jokūbas atsakė Labanui: “Pabėgau
bijodamas, kad prievarta neatimtum iš
manęs savo dukterų.

Luther1912 31. Jakob antwortete und sprach zu Laban: Ich
fürchtete mich und dachte, du würdest deine
Töchter von mir reißen.

Ostervald-Fr 31. Et Jacob répondit, et dit à Laban: C'est
que je craignais en moi-même que tu ne me
ravisses tes filles.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|----------|--|--------------|--|
| RV'1862 | 31. Y Jacob respondió, y dijo a Labán: Porque tuve miedo: que dije, que quizá me robarías tus hijas. | SVV1770 | 31 Toen antwoordde Jakob, en zeide tot Laban: Omdat ik vreesde; want ik zeide: Opdat gij niet misschien uw dochteren mij ontweldigdet! |
| PL1881 | 31. I odpowiadając Jakób, rzekł do Labana: Iżem się bał, i myślałem, byś mi snać nie wydarł córek twoich. | Karoli1908Hu | 31. Felelvén pedig Jákób, monda Lábánnak: Mert féltém, mert gondolom vala, hogy talán elveszed a te leányaidat én tőlem erővel. |
| RuSV1876 | 31 Иаков отвечал Лавану и сказал: я боялся, ибо я думал, не отнял бы ты у меня дочерей своих. | БКуліш | 31. Відказав же Яков і рече до Лабана: Бо злякався, думаючи, що поодіймаєш дочки твої в мене і усе моє, |
| FI33/38 | 32. Mutta se, jonka hallusta löydät jumalasi, menettäköön henkensä. Heimojemme miesten läsnäollessa tutki, mitä minulla on, ja ota pois, mikä on omaasi. Sillä Jaakob ei tiennyt, että Raakel oli ne varastanut. | Biblia1776 | 32. Mutta kenenkä tyköä sinä löydät jumalas, ei sen pidä elämän. Tunnustele meidän veljeimme läsnä ollessa, mitä omaas on minun tykönäni, ja ota pois se. Mutta ei Jakob tietänyt Rakelin niitä varastaneen. |
| CPR1642 | 32. Mutta kenengä tykö sinä löydät jumalas se cuolcon täsä meidän weljeim edes. Edzi omas minun tyköni ja ota pois se (mutta ei Jacob tietänyt Rahelin niitä warastanen.) | | |
| MLV19 | 32 With whomever you find your gods, he will not live, before our brothers. Discern with me what is yours and take it to you. For Jacob did | KJV | 32. With whomsoever thou findest thy gods, let him not live: before our brethren discern thou what is thine with me, and take it to |

not know that Rachel had stolen them.

thee. For Jacob knew not that Rachel had stolen them.

Dk1871 32. men den, hos hvem du finder dine Guder, skal ikke leve. Vedkend dig for vore Brødre det hos mig, som tilhører dig, og tag dig det; men Jakob vidste ikke, at Rakel havde stjaalet dem.

KXII 32. Men när hvilkom du finner dina gudar, han må dö här för våra bröder. Gör efter ditt när mig, och tag det. Men han visste icke, att Rachel hade stulit dem.

PR1739 32. Kelle jurest sa ommad jummalad leiad, ärgo jägo se ellusse; meie wendade ees katsu läbbi, mis mo käes on, ja wötta omma ärra. Ja Jakob ei teädnud mitte, et Rael neid olli warrastand.

LT 32. O dël vagystës, tai tas, pas kurj rasi savo dievukus, temiršta! Mūsų akivaizdoje ieškok ir pasiimk, kas tavo''. Jokūbas nežinojo, kad Rachelė buvo pavogusi dievukus.

Luther1912 32. Bei welchem du aber deine Götter findest, der sterbe hier vor unsern Brüdern. Suche das Deine bei mir und nimm's hin. Jakob wußte aber nicht, daß sie Rahel gestohlen hatte.

Ostervald-Fr 32. Mais celui chez qui tu trouveras tes dieux, ne vivra point; en présence de nos frères, examine ce qui est chez moi, et prends-les. Or Jacob ignorait que Rachel les eût dérobés.

RV'1862 32. En quien hallares tus dioses, no viva: delante de nuestros hermanos reconoce lo que yo tuviere, y tómatelo. Jacob no sabía que Raquel los había hurtado.

SVV1770 32 Bij wien gij uw goden vinden zult, laat hem niet leven! Onderken gij voor onze broederen, wat bij mij is, en neem het tot u. Want Jakob wist niet, dat Rachel dezelve gestolen had.

PL1881 32. Lecz ten, u kogo znajdziesz bogi twoje,

Karoli1908Hu 32. A kinél pedig megtalálod a te isteneidet,

niech umrze; przed bracią naszą poznajże, co twego u mnie, i weźmij sobie; a nie wiedział Jakób, że je Rachel ukradła.

RuSV1876 32 у кого найдешь богов твоих, тот не будет жив; при родственниках наших узнавай, что у меня, и возьми себе. Иаков не знал, что Рахиль украла их.

FI33/38 33. Ja Laaban meni Jaakobin teltaan, Leean teltaan ja molempien orjatarten teltaan, mutta ei löytänyt mitään. Ja tultuaan ulos Leean teltasta hän meni Raakelin teltaan.

CPR1642 33. Nijn Laban meni Jacobin majaan ja Lean ja heidän molembain pijcains majaan ja ei löytänyt. Ja läxi Lean majast ja tuli Rahelin majaan.

MLV19 33 And Laban went into Jacob's tent and into Leah's tent and into the tent of the two maidservants, but he did not find them. And he went out of Leah's tent and entered into Rachel's tent.

Dk1871 33. Da gik Laban ind i Jakobs Telt og i Leas Telt og i begge Tjenestekvindernes Telt og fandt dem ikke; saa gik han ud af Leas Telt og kom i

ne éljen az. Atyánkfiai előtt vizsgáld meg, mid van nálam, és vidd el. Mert nem tudja vala Jákób, hogy Rákhel lopta el azokat.

БКуліш 32. У кого ж ізнайнеш боги твої, той не жити ме на сьвітї. Перед нашою браттею познавай, що твоє в мене, та й бери собі. Не знав же Яков, що Рахеля покрала боги.

Biblia1776 33. Niin Laban meni Jakobin majaan, ja Lean majaan, ja heidän molempain piikainsa majaan, ja ei löytänyt. Ja läksi Lean majasta, ja tuli Rakelin majaan.

KJV 33. And Laban went into Jacob's tent, and into Leah's tent, and into the two maidservants' tents; but he found them not. Then went he out of Leah's tent, and entered into Rachel's tent.

KXII 33. Då gick Laban in i Jacobs tjäll och Leas, och båda tjenstevinnornas, och fann intet; och gick ut af Leas tjäll i Rachels tjäll.

Rakels Telt.

- PR1739 33. Ja Laban läks Jakobi telki ja Lea telki ja nende kahhe ümmardaja telki, ja ei leidnud mitte; ja ta läks Lea telgist wälja ja tulli Raeli telki.
- LT 33. Labanas patikrino Jokūbo, Lėjōs ir abiejų tarnaičių palapines, bet nieko nerado. Tada jis, išėjęs iš Lėjōs palapinės, įėjo į Rachelės palapinę.
- Luther1912 33. Da ging Laban in die Hütten Jakobs und Leas und der beiden Mägde, und fand nichts; und ging aus der Hütte Leas in die Hütte Rahels.
- Ostervald-Fr 33. Alors Laban entra dans la tente de Jacob, et dans la tente de Léa, et dans la tente des deux servantes, et il ne les trouva point. Puis il sortit de la tente de Léa, et entra dans la tente de Rachel.
- RV'1862 33. Y entró Labán en la tienda de Jacob, y en la tienda de Lia, y en la tienda de las dos siervas, y no los halló: y salió de la tienda de Lia y vino a la tienda de Raquel:
- SVV1770 33 Toen ging Laban in de tent van Jakob, en in de tent van Lea, en in de tent van de beide dienstmaagden, en hij vond niets; en als hij uit de tent van Lea gegaan was, kwam hij in de tent van Rachel.
- PL1881 33. Wszedł tedy Laban do namiotu Jakóbowego, i do namiotu Lii, i do namiotu obydwóch słuźebnic, a nie znalazł; a wyszedłszy z namiotu Lii wszedł do namiotu Racheli.
- Karoli1908Hu 33. Beméne tehát Lábán Jákób sátorába, és Lea sátorába, és a két szolgáló sátorába, és nem találá meg; akkor kiméne Lea sátorából, és méne a Rákhel sátorába.
- RuSV1876 33 И ходил Лаван в шатер Иакова, и в шатер Лии, и в шатер двух рабынь, но не нашел. И, выйдя из шатра Лии, вошел в шатер Рахили.
- БКуліш 33. Увійшовши ж Лаван у Яковів намет і в Леїну кущу, і в кущу двох рабинь, не знайшов. Увійшов же й у намет Рахелин.

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| FI33/38 | 34. Mutta Raakel oli ottanut kotijumalat, pannut ne kamelin satulaan ja istunut niiden päälle. Ja Laaban penkoi koko teltan, mutta ei löytänyt mitään. | Biblia1776 | 34. Mutta Rakel oli ottanut epäjumalat ja pannut kamelein satulan ala, ja istui siihen päälle; mutta Laban etsi kaiken majan ja ei löytänyt. |
| CPR1642 | 34. Mutta Rahel oli ottanut epäjumalat ja pannut Camelein pahnain ala ja istui niiden päälle mutta Laban edzei caiken majan ja ei löytänyt. | | |
| MLV19 | 34 Now Rachel had taken the household-idol and put them in the camel's saddle and sat upon them. And Laban felt around all the tent, but did not find them. | KJV | 34. Now Rachel had taken the images, and put them in the camel's furniture, and sat upon them. And Laban searched all the tent, but found them not. |
| Dk1871 | 34. Men Rakel havde taget Husguderne og lagt dem i en Kamelsaddel og sad paa dem, og Laban ransagede hele Teltet og fandt intet. | KXII | 34. Då tog Rachel beläten, och lade dem under camelahalmen, och satte sig derpå. Men Laban ransakade öfver hela tjället, och fann intet. |
| PR1739 | 34. Ja Rael olli need Terawi-kuiud ärrawötnud ja neid kameli saddula alla pannud ja istus nende peäl; ja Laban katsus kättega keik se telgi läbbi, ja ei leidnud mitte. | LT | 34. Bet Rachelé dievukus buvo paslėpusi kupranugario balne ir atsisėdusi ant jų. Labanas iškrėtė visą palapinę, bet nerado. |
| Luther1912 | 34. Da nahm Rahel die Götzen und legte sie unter den Kamelsattel und setzte sich darauf. | Ostervald-Fr | 34. Mais Rachel avait pris les théraphim, les avait mis dans le bât du chameau, et s'était |

Laban aber betastete die ganze Hütte und fand nichts.

assise dessus. Et Laban fouilla toute la tente, et ne les trouva point.

RV'1862 34. Y Raquel tomó los ídolos, y púsolos en una albarda de un camello, y sentóse sobre ellos: y tentó Labán toda la tienda, y no los halló.

SVV1770 34 Maar Rachel had de terafim genomen, en zij had die in een kemels zadeltuig gelegd, en zij zat op dezelve. En Laban betastte die ganse tent, en hij vond niets.

PL1881 34. A Rachel wziąwszy one bałwany włożyła je pod siódło wielbłądowe, i usiadła na nich; i zmacał Laban wszystkie namioty, a nie znalazł.

Karoli1908Hu 34. Rákhel pedig vette vala a házi bálványokat, és tette vala azokat egy tevének a nyergébe, és rájok úle; Lábán pedig felhányá az egész sátort, és nem találta vala meg azokat.

RuSV1876 34 Рахиль же взяла идолов, и положила их под верблюжье седло и села на них. И обыскал Лаван весь шатер; но не нашел.

БКуліш 34. Рахеля ж узяла ідоли, та й підложила під верблюдове сідло, та й сіла на них. І обшарив Лаван усю кущу, та й не знайшов.

FI33/38 35. Ja hän sanoi isällensä: Älä vihastu, herrani, siitä etten voi nousta sinun edessäsi, sillä minun on, niinkuin naisten tavallisesti on. Ja Laaban etsi, mutta ei löytänyt kotijumalia.

Biblia1776 35. Ja hän sanoi isällensä: älköön minun herrani vihastuko, etten minä saa nousta sinun edessäs: sillä minulle tapahtuu vaimoin menon jälkeen: Ja hän etsi, ja ei löytänyt epäjumaliensa.

CPR1642 35. Ja Rahel sanoi Isällens: älkön minun herran nyt wihastuco etten minä saa nosta sinun edesäs: sillä minulle tapahtu waimoin menon jälkeen. Ja hän edzei ja ei löytänyt

epäjumalitan.

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| MLV19 | 35 And she said to her father, Do not let my lord be furious that I cannot rise up before you, because the manner of women is upon me. And he searched, but did not find the household-idol. | KJV | 35. And she said to her father, Let it not displease my lord that I cannot rise up before thee; for the custom of women is upon me. And he searched, but found not the images. |
| Dk1871 | 35. Da sagde hun til sin Fader: Min Herre, bliv ikke vred, at jeg ikke kan staa op for dig, fordi det gaar mig paa Kvinders Vis; saa ledte han og fandt ikke Husguderne. | KXII | 35. Då sade hon till sin fader: Min herre, var icke vred; förty jag kan icke stå upp emot dig; förty det går med mig efter qvinno sätt. Så sökte han, och fann intet beläten. |
| PR1739 | 35. Ja ta ütles omma issa wasto: Ärgo sago mo issanda meel pahhaks, et ma sinno ees ei woi üllestousta, sest mul on naeste asjad; ja ta otsis keik läbbi ja ei leidnud mitte neid Terawi-kuiusid. | LT | 35. Ji tarė savo tėvui: “Nepyk, mano viešpatie, kad negaliu atsikelti, nes su manimi vyksta tai, kas darosi moteriškėms”. Jis ieškojo, bet dievukų nerado. |
| Luther1912 | 35. Da sprach sie zu ihrem Vater: Mein Herr, zürne mir nicht, denn ich kann nicht aufstehen vor dir, denn es geht mir nach der Frauen Weise. Also fand er die Götzen nicht, wie sehr er suchte. | Ostervald-Fr | 35. Et elle dit à son père: Que mon seigneur ne se fâche point de ce que je ne puis me lever devant lui; car j'ai ce que les femmes ont coutume d'avoir. Et il chercha; mais il ne trouva point les théraphim. |
| RV'1862 | 35. Y ella dijo a su padre: No se enoje mi señor, porque no me puedo levantar delante de tí; porque tengo la costumbre de las | SVV1770 | 35 En zij zeide tot haar vader: Dat de toorn niet ontsteke in mijns heren ogen, omdat ik voor uw aangezicht niet kan opstaan; want |

mujeres. Y él buscó, y no halló los ídolos.

het gaat mij naar der vrouwen wijze; en hij doorzocht; maar hij vond de terafim niet.

PL1881 35. Tedy ona rzekła do ojca swego: Niech się nie gniewa pan mój, że nie mogę powstać przed twarzą twoją, bo według zwyczaju niewiast przypadło na mię; i szukał, a nie znalazł bałwanów.

Karoli1908Hu 35. Akkor monda az ő atyjának: Ne haragudjék az én uram, hogy fel nem kelhetek előtted, mert asszonyok baja van rajtam. Keresé tehát, de nem talála a házi bálványokat.

RuSV1876 35 Она же сказала отцу своему: да не прогневается господин мой, что я не могу встать пред тобою, ибо у меня обыкновенное женское. И он искал, но не нашел идолов.

БКуліш 35. І каже батькові своїму: Не гнівись, панотченьку, що не можу встати перед тобою; бо звичайне женське в мене. Шукав же він та й не знайшов ідолів.

FI33/38 36. Silloin Jaakob vihastui ja soimasi Laabania; Jaakob puhkesi puhumaan ja sanoi Laabanille: Mitä minä olen rikkonut, mitä paha minä olen tehnyt, että näin minua ahdistat?

Biblia1776 36. Ja Jakob vihastui ja riiteli Labanin kanssa; vastasi ja sanoi hänelle: mitä minä olen rikkonut, ja mikä minun pahatekoni on, että minua olet niin vihaisesti ajanut takaa?

CPR1642 36. JA Jacob wihastui ja riiteli Labanin cansa wastais ja sanoi hänelle: mitä minä olen rickonut ja mikä minun pahatecon on että minua olet nijn wihaisest ajanut taca?

MLV19 36 And Jacob was furious and contended with Laban. And Jacob answered and said to Laban, What is my trespass? What is my sin that you

KJV 36. And Jacob was wroth, and chode with Laban: and Jacob answered and said to Laban, What is my trespass? what is my sin,

have hotly-pursued after me?

that thou hast so hotly pursued after me?

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| Dk1871 | 36. Da blev Jakob vred og trættede med Laban; og Jakob svarede og sagde til Laban: Hvad er min Overtrædelse, hvad er min Synd, at du forfølger mig saaledes. | KXII | 36. Och Jacob vardt vred, och kifvade med Laban, och sade till honom: Hvad hafver jag misshandlat eller syndat, att du äst så heter på mig? |
| PR1739 | 36. Ja Jakobi wihha süttis pöllema ja waidles kowwaste Labaniga, ja Jakob wastas ja ütles Labanile: Mis on mo ülleastminne? mis on mo pat, et sa mind ni kurjaste olled taggaaianud? | LT | 36. Jokūbas supyko ir barė Labaną: “Kuo nusikaltau, kuo nusidėjau, kad su tokiu užsidegimu mane vijaisi |
| Luther1912 | 36. Und Jakob ward zornig und schalt Laban und sprach zu ihm: Was habe ich mißgehandelt oder gesündigt, daß du so auf mich erhitzt bist? | Ostervald-Fr | 36. Alors Jacob se mit en colère, et querella Laban; et Jacob prit la parole et dit: Quel est mon crime? Quel est mon péché, pour que tu m'aies poursuivi avec tant d'ardeur? |
| RV'1862 | 36. Entónces Jacob se enojó, y riñó con Labán, y respondió Jacob, y dijo a Labán: ¿Qué prevaricación es la mía? ¿qué es mi pecado, que has seguido en pos de mí? | SVV1770 | 36 Toen ontstak Jakob, en twistte met Laban; en Jakob antwoordde en zeide tot Laban: Wat is mijn overtreding, wat is mijn zonde, dat gij mij zo hittiglijk hebt nagejaagd? |
| PL1881 | 36. Rozgniewał się tedy Jakób, i fukał na Labana; a odpowiadając Jakób, rzekł do Labana: Cóż za przestępstwo moje, co za grzech mój, żeś mię gonił zapaliwszy się? | Karoli1908Hu | 36. Jákób pedig haragra gerjede s feddődék Lábánnal. Megszólala Jákób és monda Lábánnak: Mi a vétkem, és mi a bűnöm, hogy üldözőbe vettél? |
| RuSV1876 | 36 Иаков рассердился и вступил в спор с | БКуліш | 36. Прогнівився ж Яков і звязавсь у сварку |

Лаваном. И начал Иаков говорить и сказал Лавану:какая вина моя, какой грех мой, что ты преследуешь меня?

з Лаваном: Яка провинна моя? Який гріх мій, що вганяв еси так гаряче за мною?

FI33/38 37. Nyt olet penkonut kaikki minun tavarani; mitä olet löytänyt sellaista, joka olisi sinun talosi tavaraa? Tuo se tähän minun heimoni ja sinun heimosi miesten eteen, että he ratkaisisivat meidän molempien välin.

Biblia1776 37. Sinä olet etsiskellyt kaikki minun taloni kalut, mitä olet löytänyt kaikista sinun talois kaluista? Tuo tähän minun ja sinun veljeis eteen, ratkaista meidän kahden vaiheellamme.

CPR1642 37. Sinä olet edziskellyt caicki minun taloini calut mitä olet löytänyt caikesta sinun talois caluista? tuo tähän minun ja sinun weljeis eteen ratcaista meidän cahden waihellam.

MLV19 37 Since you have felt around all my stuff, what have you found of all your household stuff? Set it here before my brothers and your brothers, that they may judge between us two.

KJV 37. Whereas thou hast searched all my stuff, what hast thou found of all thy household stuff? set it here before my brethren and thy brethren, that they may judge betwixt us both.

Dk1871 37. Eftersom du har følt og ransaget alt mit Tøj hvad har du fundet af alt dit Hus's Tøj? læg det her frem for mine Brødre og dine Brødre, at de maa dømmе imellem os to!

KXII 37. Du hafver ransakat all min boting, hvad hafver du funnit af din boting? Læg det der för mina och dina bröder, att de döma emellan oss båda.

PR1739 37. Sest sa olled keik mo riistad kättega läbbi katsund, mis olled sa leidnud keikist omma

LT 37. ir iškrėtei visus mano daiktus? Ką radai iš savo turtų? Pavesk tą reikalą mano ir savo

maia riistadest? panne seie minno wendade ja omma wendade ette, et nemmad meie mollematte wahhele moistwad, mis öige.

giminaičiams, tegul jie išsprendžia mudvieju bylą!

Luther1912 37. Du hast allen meinen Hausrat betastet. Was hast du von meinem Hausrat gefunden? Lege das dar vor meinen und deinen Brüdern, daß sie zwischen uns beiden richten.

Ostervald-Fr 37. Pour que tu aies fouillé tous mes bagages? Qu'as-tu trouvé de tous les objets de ta maison? Mets-le ici devant mes frères et tes frères, et qu'ils soient juges entre nous deux.

RV'1862 37. Pues que has tentado todas mis alhajas, ¿qué has hallado de todas las alhajas de tu casa? Pon aquí delante de mis hermanos y tuyos, y juzguen entre nosotros ámbos.

SVV1770 37 Als gij al mijn huisraad betast hebt, wat hebt gij gevonden van al het huisraad uws huizes! Leg het hier voor mijn broederen en uw broederen, en laat hen richten tussen ons beiden.

PL1881 37. Otoś zmacał wszystkie sprzęt mój: cóżeś znalazł ze wszystkiego sprzętu domu twego? połóż tu przed bracią moją, i bracią twoją, a niech rozsądzą między nami dwoma.

Karoli1908Hu 37. Bezzeg minden holmimat felhánytat, mit találtál a magad házi holmija közül valót? add elő itt az én rokonaim és a te rokonaid előtt, hogy tegyenek ítéletet kettőnk között.

RuSV1876 37 ты осмотрел у меня все вещи, что нашел ты из всех вещей твоего дома? покажи здесь пред родственниками моими и пред родственниками твоими; пусть они рассудят между нами обоими.

БКуліш 37. Переглянув єси всі речі домові в мене, що ж ізнайшов єси з усіх річей дому твого? Поклади тутеньки перед браттею твоєю й браттею моєю, щоб розсудили між обома нами.

FI33/38 38. Jo kaksikymmentä vuotta minä olen ollut

Biblia1776 38. Minä olen ollut sinun tykönäs jo

sinun luonasi; sinun uuhesi ja vuohesi eivät ole synnyttäneet keskoisia, enkä minä ole oinaita sinun laumastasi syönyt.

kaksikymmentä ajastaikaa, ja sinun lampaas ja vuohes ei ole hedelmättömät olleet: ja en ole minä syönyt oinaita sinun laumastas.

CPR1642 38. Minä olen ollut sinun tykönäs jo kaksikymmendä ajastaica ja sinun lambas ja vuohes ei ole hedelmättömät ollet ja en ole minä syönyt oinaita sinun laumastas.

MLV19 38 These twenty years I have been with you, your ewe-lambs and your female-goats have not cast their young and I have not eaten the rams of your flocks.

KJV 38. This twenty years have I been with thee; thy ewes and thy she goats have not cast their young, and the rams of thy flock have I not eaten.

Dk1871 38. Jeg har været hos dig disse tyve Aar, dine Faar og dine Geder have ikke født i Utide, og vædrene af dit Kvæg har jeg ikke ædet.

KXII 38. Tjugu år hafver jag varit när dig; din får och getter hafva icke varit ofruktsamma, vädrarna af din hjord hafver jag icke ätit.

PR1739 38. Need kaksikümmend aastat ollen ma sinno jures olnud, so lambad ja so kitsed ei olle ärralonud, ja järe so kariast ei olle ma mitte sönud.

LT 38. Dvidešimt metų aš pas tave tarnavau. Tavo avys ir ožkos nebuvo bergždžios, ir tavo bandos avinų aš nevalgiau.

Luther1912 38. Diese zwanzig Jahre bin ich bei dir gewesen, deine Schafe und Ziegen sind nicht unfruchtbar gewesen; die Widder deiner Herde habe ich nie gegessen;

Ostervald-Fr 38. Voici vingt ans que j'ai été avec toi; tes brebis et tes chèvres n'ont point avorté; et je n'ai point mangé les béliers de tes troupeaux.

RV'1862 38. Estos veinte años he estado contigo; que

SVV1770 38 Deze twintig jaren ben ik bij u geweest;

tus ovejas y tus cabras nunca movieron:
nunca comí carnero de tus ovejas:

uw ooien en uw geiten hebben niet
misdragen, en de rammen uwer kudde heb
ik niet gegeten.

PL1881 38. Już dwadzieścia lat mieszkałem z tobą;
owce twoje i kozy twoje nie pomiały, a
baranów stada twego nie jadałem.

Karoli1908Hu 38. Immár [10†] húsz esztendeje vagyok
nálad, juhaid és kecskéid nem vetéltek el, és
nyájad kosait nem ettem meg.

RuSV1876 38 Вот, двадцать лет я был у тебя; овцы
твои и козы твои не выкидывали;
овновстада твоего я не ел;

БКуліш 38. Двайцять років оце вже я з тобою.
Вівці твої й кози твої не звергали, і баранів
із отари твоєї не їв я.

FI33/38 39. Pedon haaskaamaa en ole sinulle tuonut,
se oli minun itseni korvattava; minulta sinä
sen vaadit, olipa se viety päivällä tai viety
yöllä.

Biblia1776 39. Enkä ole tuonut sinulle pedolta
haaskattua, mutta minun piti sen
maksaman, sen olet sinä minun kädestäni
vaatinut: niin myös mitä ikänänsä sinulta
päivällä eli yöllä varastettu oli.

CPR1642 39. Engä ole tuonut sinulle pedolda
haascattua mutta minun piti sen maxaman.
Mitä ikänäns sinulda yöllä eli päiwällä
warastettu oli sen olet sinä minun kädestäni
waatinut.

MLV19 39 I did not bring to you what was torn by
beasts; I bore the loss of it, you required it of
my hand, whether stolen by day or stolen by
night.

KJV 39. That which was torn of beasts I brought
not unto thee; I bare the loss of it; of my
hand didst thou require it, whether stolen
by day, or stolen by night.

Dk1871	39. Hvad som var revet har jeg ikke baaret til dig; jeg betalte det, du krævede det af min Haand, det, som var stjaalet om Dagen, og det, som var stjaalet om Natten.	KXII	39. Det af djuren rifvit var, hade jag icke till dig, jag måste det betala: Du äskade det af mine hand, ehvad det var dag eller natt mig ifrå stulit.
PR1739	39. Mis olli murtud, sedda ei olle ma mitte so kätte tonud, minna piddin sedda maksma, minno käest küssid sa sedda, mis päwal ärrawarrastati, ja mis öse ärrawarrastati.	LT	39. Kas žvėrių sudraskyta, nenešiau tau. Aš pats turėjau atlyginti nuostolį. Iš manęs reikalavai atlyginti, kas pavogta dieną ar naktį.
Luther1912	39. was die Tiere zerrissen, brachte ich dir nicht, ich mußte es bezahlen; du fordertest es von meiner Hand, es mochte mir des Tages oder des Nachts gestohlen sein.	Ostervald-Fr	39. Je ne t'ai point rapporté de bêtes déchirées; j'en ai moi-même subi la perte. Tu me réclamais ce qui avait été dérobé de jour, et ce qui avait été dérobé de nuit.
RV'1862	39. Nunca te traje arrebatado, yo pagaba el daño: lo hurtado así de día como de noche, de mi mano lo requerias:	SVV1770	39 Het verscheurde heb ik tot u niet gebracht; ik heb het geboet; gij hebt het van mijn hand geeist, het ware des daags gestolen, of des nachts gestolen.
PL1881	39. Rozszarpanego od zwierza nie przyniosłem ci, jam szkodę nagradzał; z ręki mojej szukałeś tego, co było ukradzione we dnie, i co było ukradzione w nocy.	Karoli1908Hu	39. A mit a vad megszaggatott, nem vittem hozzád, én fizettem meg azt; tőlem követelted [11†] a nappal lopottat, mint az éjjel lopottat is.
RuSV1876	39 растерзанного зверем я не приносил к тебе, это был мой убыток; ты с меня взыскивал, днем ли что пропадало, ночью	БКуліш	39. Зьвіроїдини не приніс до тебе; із мого ніс я втрату сю; з мого власного вимагав еси, чи вхоплено в день, чи в ночі.

ли пропадало;

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| FI33/38 | 40. Päivällä vaivasi minua helle, yöllä vilu, ja uni pakeni silmistäni. | Biblia1776 | 40. Päivällä on minun helle väsyttänyt, ja yöllä vilu: ja uni on paennut minun silmistäni. |
| CPR1642 | 40. Päiwällä on minun helle väsyttänyt ja yöllä wilu ja uni on paennut minun silmistäni. | | |
| MLV19 | 40 Thus I was; in the day the drought consumed me and the frost by night and my sleep fled from my eyes. | KJV | 40. Thus I was; in the day the drought consumed me, and the frost by night; and my sleep departed from mine eyes. |
| Dk1871 | 40. Saa gik det mig: om Dagen fortærede Heden mig og Kulden om Natten, og der kom ikke Søvn i mine Øjne. | KXII | 40. Om dagen var jag vanmächtig för hetas skull, om nattena för köld; och min sömn vek ifrå min ögon. |
| PR1739 | 40. Nenda käis mo kässä, päwal wöttis mind pallaw ja öse külme ärra, ja mo unni läks mo silmist ärra: | LT | 40. Aš dieną kenčiau kaitrą, naktį saltį, ir miegas bėgo nuo mano akių. |
| Luther1912 | 40. Des Tages verschmachtete ich vor Hitze und des Nachts vor Frost, und kam kein Schlaf in meine Augen. | Ostervald-Fr | 40. Le hâle me consumait pendant le jour, et le froid pendant la nuit; et le sommeil fuyait de mes yeux. |
| RV'1862 | 40. De día me consumía el calor, y de noche la helada, y mi sueño se huía de mis ojos: | SVV1770 | 40 Ik ben geweest, dat mij bij dag de hitte verteerde, en bij nacht de vorst, en dat mijn slaap van mijn ogen week. |

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- PL1881 40. Bywało to, że we dnie trafiło mię gorąco, a mróz w nocy, tak, że odchadzał sen mój od oczu moich.
- RuSV1876 40 я томился днем от жара, а ночью от стужи, и сон мой убегал от глаз моих.
- FI33/38 41. Jo kaksikymmentä vuotta minä olen ollut sinun talossasi; neljätoista vuotta minä palvelin sinua saadakseni molemmat tyttäresi ja kuusi vuotta saadakseni sinulta karjaa, mutta kymmenen kertaa sinä muutit minun palkkani.
- CPR1642 41. Minä olen jo caxikymmendä ajastaica ollut sinun huonesas neljätoistakymmendä ajastaica palwelin minä sinua cahden tyttäres tähden ja cuusi ajastaica sinun laumas tähden ja sinä olet muuttanut minun palckani kymmenen kerta.
- MLV19 41 These twenty years I have been in your house. I served you fourteen years for your two daughters and six years for your flock. And you have changed my wages ten times.
- Karoli1908Hu 40. Úgy voltam hogy nappal a hőség emésztett, éjjel pedig a hideg; és az álom távol maradt szemeimtől.
- БКуліш 40. У день бо пекла мене спека, в ночі морозила холоднеча, і сон утікав од очу в мене.
- Biblia1776 41. Minä olen jo kaksikymmentä ajastaikaa ollut sinun huoneessas, neljätoistakymmentä ajastaikaa palvelin minä sinua kahden tyttäres tähden, ja kuusi ajastaikaa sinun laumas tähden: ja sinä olet muuttanut minun palkkani kymmenen kertaa.
- KJV 41. Thus have I been twenty years in thy house; I served thee fourteen years for thy two daughters, and six years for thy cattle: and thou hast changed my wages ten times.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- Dk1871 41. Det er nu tyve Aar, jeg er i dit Hus, jeg har tjent dig fjorten Aar for dine tvende Døtre og seks Aar for dit Kvæg, og du har forandret min Løn ti Gange.
- PR1739 41. Ma ollen sedda wisi kakskümmend aastat olnud so koias; ma ollen sind teninud nelliteistkümmend aastat so kahhe tütre pärrast ja kuus aastat so puddolojuste pärrast, ja mo palga olled sa kümme kord teist wisi seädnud.
- Luther1912 41. Also habe ich diese zwanzig Jahre in deinem Hause gedient, vierzehn um deine Töchter und sechs um deine Herde, und du hast mir meinen Lohn zehnmal verändert.
- RV'1862 41. Estos veinte años tengo en tu casa; catorce años te serví por tus dos hijas, y seis años por tus ovejas, y has mudado mi salario diez veces.
- PL1881 41. Jużem ci dwadzieścia lat w domu twoim służył; czternaście lat za dwie córki twoje, a sześć lat za bydło twoje; a odmieniałeś zapłatę moję po dziesięć kroć.
- KXII 41. Så hafver jag i tjugu år tjent i ditt hus; fjorton för dina döttrar, och sex för din hjord: Och du hafver tio resor förvandlat min lön.
- LT 41. Taip dvidešimt metų tarnavau tavo namuose: keturiolika metų už dukteris ir šešerius metus už bandą. Tu dešimt kartų keitei mano atlyginimą!
- Ostervald-Fr 41. Voici vingt ans que je suis dans ta maison; je t'ai servi quatorze ans pour tes deux filles, et six ans pour tes troupeaux, et tu as changé dix fois mon salaire.
- SVV1770 41 Ik ben nu twintig jaren in uw huis geweest; ik heb u veertien jaren gediend om uw beide dochteren, en zes jaren om uw kudde; en gij hebt mijn loon tien malen veranderd.
- Karoli1908Hu 41. Immár húsz esztendeje hogy házadnál vagyok; tizennégy esztendeig szolgáltalak két leányodért, és hat esztendeig juhaidért; te pedig béremet tízszer [12†] is megváltoztattad.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | |
|--|---|
| <p>RuSV1876 41 Таковы мои двадцать лет в доме твоём. Я служил тебе четырнадцать лет за двух дочерей твоих и шесть лет за скот твой, а ты десять раз переменял награду мою.</p> | <p>БКуліш 41. Так пробував я дваццять років у твоїй господі. Парубкував я чотирнайцять років задля двох дочок твоїх і шість років за вівці твої, ти ж переміняв плату мою десять раз.</p> |
| <p>FI33/38 42. Jos minun isäni Jumala, Aabrahamin Jumala, jota myöskin lisä pelkää, ei olisi ollut minun puolellani, niin sinä olisit nyt lähettänyt minut tyhjänä tieheni. Jumala on nähnyt minun kurjuuteni ja kätenni vaivannäön, ja hän ratkaisi viime yönä asian.</p> | <p>Biblia1776 42. Jollei minun isäni Jumala, Abrahamin Jumala ja Isaakin pelko olisi ollut minun puolellani; niin sinä peräti tyhjänä olisit minun päästänyt. Mutta Jumala on nähnyt minun vaivani ja kätenni työt, ja nuhteli menneenä yönä sinua.</p> |
| <p>CPR1642 42. Jollei minun Isäni Abrahamin Jumala ja Isaachin pelko olisi ollut minun puolellani peräti tyhjänä olisit sinä minun päästänyt. Mutta Jumala on nähnyt minun waiwani ja kätenni työt ja nuhteli menneenä yönä sinua.</p> | |
| <p>MLV19 42 Unless the God of my father, the God of Abraham and the fear of Isaac, had been with me, surely now you would have sent me away empty. God has seen my affliction and the labor of my hands and rebuked you last night.</p> | <p>KJV 42. Except the God of my father, the God of Abraham, and the fear of Isaac, had been with me, surely thou hadst sent me away now empty. God hath seen mine affliction and the labour of my hands, and rebuked thee yesternight.</p> |
| <p>Dk1871 42. Dersom ikke min Faders Gud, Abrahams</p> | <p>KXII 42. Hvar mins faders Abrahams Gud och</p> |

Gud og Isaks Rædsel, havde været med mig, sandelig, du havde nu ladet mig fare tomhændet; Gud har set min Elendighed og mine Hænders Møje og straffede dig i Gaar Nat.

Isaacs fruktan icke hade varit på mina sido, du hade låtit mig gå blottan ifrå dig. Men Gud hafver ansett min förtryckelse och arbete, och straffade dig i går.

PR1739 42. Kui ei olleks mo issa Jummal, Abraami Jummal, kedda Isaak kardab, mitte mo jures olnud, ku sa olleksid nüüd mind tühjalt ärrasaatnud: Jummal on mo hädda ja mo kätte waewa näinud, ja sind eile nominud.

LT 42. Jei mano tėvo Dievas, Abraomo Dievas, kurio bijojosi Izaokas, nebūtų buvęs su manimi, tikrai dabar būtum mane išleidęs tuščiomis rankomis. Mano priespaudą ir vargą matė Dievas ir praėjusią naktį sudraudė tave''.

Luther1912 42. Wo nicht der Gott meines Vaters, der Gott Abrahams und die Furcht Isaaks, auf meiner Seite gewesen wäre, du hättest mich leer lassen ziehen. Aber Gott hat mein Elend und meine Mühe angesehen und hat dich gestern gestraft.

Ostervald-Fr 42. Si le Dieu de mon père, le Dieu d'Abraham, et Celui que craint Isaac, n'eût été pour moi, sans doute tu m'eusses maintenant renvoyé à vide. Dieu a regardé mon affliction et le travail de mes mains; et il a rendu justice la nuit passée.

RV'1862 42. Si el Dios de mi padre, el Dios de Abraham, y el temor de Isaac no fuera conmigo, cierto vació me enviaras ahora: mas vió Dios mi aflicción y el trabajo de mis manos, y te reprendió anoche.

SVV1770 42 Ten ware de God van mijn vader, de God van Abraham, en de Vreze van Izak, bij mij geweest was, zekerlijk, gij zoudt mij nu ledig weggezonden hebben! God heeft mijn ellende, en den arbeid mijner handen aangezien, en heeft u gisteren nacht bestraft.

- PL1881 42. I by był Bóg ojca mego, Bóg Abrahama, i strach Izaaka, nie był przy mnie, pewnie byś mię był teraz próżnego puścić; ale na utrapienie moje, i na pracę rąk moich wejrzał Bóg, i przestrzegał cię nocy przeszłej.
- Karoli1908Hu 42. Ha az én atyám Istene, Ábrahám Istene, és az Izsák félelme velem nem volt volna, bizony most üresen bocsátanál el engem, de megtekintette Isten az én nyomorúságomat és kezeim munkáját, és megfeddett téged tegnap éjjel.
- RuSV1876 42 Если бы не был со мною Бог отца моего, Бог Авраама и страх Исаака, ты бы теперь отпустил меня ни с чем. Бог увидел бедствие мое и труд рук моих и вступился за меня вчера.
- БКуліш 42. Коли б не Бог отця мого, Бог Авраамів, та не страх Ізааків був ізо мною, певно тепер в порожні випустив би єси мене. Бідуванне моє й працю рук моїх побачив Бог і докорив тебе вчора в ночі.
- FI33/38 43. Niin Laaban vastasi ja sanoi Jaakobille: Tyttäret ovat minun tyttäriäni, ja lapset ovat minun lapsiani, ja karja on minun karjaani, ja kaikki, mitä näet, on minun omaani. Mutta minkä minä nyt mahdan näille tyttärilleni tai lapsille, jotka he ovat synnyttäneet!
- Biblia1776 43. Vastasi Laban, ja sanoi Jakobille: tyttäret ovat minun tyttäreni, ja pojat ovat minun poikani, ja laumat ovat minun laumani, ja kaikki mitä sinä näet ovat minun: mitä minä teen tänäpäni minun tyttärilleni taikka heidän lapsillensa, jotka he ovat synnyttäneet?
- CPR1642 43. WAstais Laban ja sanoi Jacobille: tyttäret ovat minun tyttäreni ja pojat ovat minun poicani ja laumat ovat minun laumani ja caicki cuins näet ovat minun mitä minä teen tänäpäni minun tyttärilleni taicka heidän lapsillens jotca he ovat synnyttänet?

- MLV19 43 And Laban answered and said to Jacob,
The daughters are my daughters and the sons
are my sons and the flocks are my flocks and
all that you see is mine. And what can I do this
day to these my daughters, or to their sons
whom they have borne?
- Dk1871 43. Og Laban svarede og sagde til Jakob: De
Døtre ere mine Døtre, og de Sønner ere mine
Sønner, og det Kvæg er mit Kvæg, og alt det,
du ser, er mit; hvad skulde jeg gøre imod disse
mine Døtre i Dag eller imod deres Sønner,
som de have født?
- PR1739 43. Ja Laban wastas ja ütles Jakobi wasto:
Need tütred on minno tütred, ja need poiad
on minno poiad, ja need puddolojuksed on
minno lojuksed, ja keik mis sa nääd, se on mo
pärralt: ja mis pean ma tänna neilesinnatsile
omma tüttartele teggema, ehk nende
poegele, mis nemmad on ilmale tonud?
- Luther1912 43. Laban antwortete und sprach zu Jakob:
Die Töchter sind meine Töchter, und die
Kinder sind meine Kinder, und die Herden
sind meine Herden, und alles, was du siehst,
ist mein. Was kann ich meinen Töchtern
- KJV 43. And Laban answered and said unto
Jacob, These daughters are my daughters,
and these children are my children, and
these cattle are my cattle, and all that thou
seest is mine: and what can I do this day
unto these my daughters, or unto their
children which they have born?
- KXII 43. Laban svarade, och sade till Jacob:
Döttrarna äro mina döttrar, och barnen äro
mina barn, och hjordarna äro mine hjordar,
och allt det du ser är mitt: Hvad kan jag i dag
göra minom döttrom, eller deras barnom,
som de födt hafva?
- LT 43. Labanas atsakė Jokūbui: “Dukterys yra
mano dukterys, vaikaičiaimano vaikaičiai,
banda mano banda, ir visa, ką matai, man
priklauso. O ką galiu šiandien daryti savo
dukterims ir jų vaikams?
- Ostervald-Fr 43. Et Laban répondit et dit à Jacob: Ces
filles sont mes filles, ces enfants sont mes
enfants, et ces troupeaux sont mes
troupeaux, et tout ce que tu vois est à moi.
Et que ferais-je aujourd'hui à mes filles, ou

heute oder ihren Kindern tun, die sie geboren haben?

aux enfants qu'elles ont enfantés?

RV'1862 43. Y respondió Labán, y dijo a Jacob: Las hijas, mis hijas son, y los hijos, mis hijos, y las ovejas, mis ovejas; y todo lo que tu ves, mío es: y a estas mis hijas ¿qué tengo de hacer hoy, o a sus hijos que han parido?

SVV1770 43 Toen antwoordde Laban en zeide tot Jakob: Deze dochters zijn mijn dochters, en deze zonen zijn mijn zonen, en deze kudde is mijn kudde, ja, al wat gij ziet, dat is mijn; en wat zoude ik aan deze mijn dochteren heden doen? of aan haar zonen, die zij geboord hebben?

PL1881 43. Tedy odpowiedział Laban, i rzekł do Jakóba: Córki te córki są moje, i synowie ci są synowie moi, i dobytek ten dobytek mój, i wszystko co widzisz, moje jest; a tym córkom moim, cóż dziś uczynię, albo synom ich, które zrodziły?

Karoli1908Hu 43. Felele pedig Lábán és monda Jákóbnak: A leányok én leányaim és a fiak én fiaim, és a nyáj az én nyájam, s valamit látsz mind az enyim, de mit tehetek ma ezeknek az én leányaimnak, vagy az ő magzatjaiknak, a kiket szültek?

RuSV1876 43 И отвечал Лаван и сказал Иакову: дочери – мои дочери; дети – мои дети; скот – мой скот, и все, что ты видишь, это мое: могу ли я что сделать теперь с дочерьми моими и с детьми их, которые рождены ими?

БКуліш 43. Відказав же Лаван, і каже до Якова: Дочки, мої дочки, і діти, мої діти, і скотина, моя скотина, і все, що видиш, то моє; що ж можу я заподїяти сим дочкам моїм або дітям, що вони породили?

FI33/38 44. Tule siis, tehkäämme liitto keskenämme, ja olkoon se todistuksena meidän välillämme, minun ja sinun.

Biblia1776 44. Tule siis nyt ja tehkäämme liitto, minä ja sinä; joka pitää oleman todistus minun ja sinun vaiheellas.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- CPR1642 44. Tule siis nyt ja tehkäm lijtto minä ja sinä joca on todistus sinun ja minun waihellani.
- MLV19 44 And now come, let us make a covenant, I and you and let it be for a witness between me and you.
- Dk1871 44. Saa kom nu, lad os gøre en Pagt, jeg og du, og det skal være til et vidne imellem mig og imellem dig.
- PR1739 44. Ja nüüd tulle, tehkem seädusse, minna ja sinna, ja se olgo tunnistusseks minno ja sinno wahhel.
- Luther1912 44. So komm nun und laß uns einen Bund machen, ich und du, der ein Zeugnis sei zwischen mir und dir.
- RV'1862 44. Ven pues ahora, y hagamos alianza yo y tú; y sea en testimonio entre mí y tí.
- PL1881 44. Pójdźże tedy, a uczyómy przymierze, ja i ty, a będzie świadectwo między mną, i między tobą.
- RuSV1876 44 Теперь заключим союз я и ты, и это будет свидетельством между мною и
- KJV 44. Now therefore come thou, let us make a covenant, I and thou; and let it be for a witness between me and thee.
- KXII 44. Så kom nu och låt oss göra ett förbund, jag och du; som skall vara ett vittnesbörd emellan mig och dig.
- LT 44. Todėl ateik ir padarykime sandorąš ir tu. Ir tai tebūna liudijimas tarp manęs ir tavęs!’’
- Ostervald-Fr 44. Maintenant donc, viens, traitons ensemble une alliance, et qu'elle serve de témoignage entre moi et toi.
- SVV1770 44 Nu dan, kom, laat ons een verbond maken, ik en gij, dat het tot een getuigenis zij tussen mij en tussen u!
- Karoli1908Hu 44. Most tehát jer, kössünk szövetségét, én meg te, hogy az légyen bizonyságul közötttem és közötted.
- БКуліш 44. Оце ж нумо чинити умову, я й ти, і нехай він буде за свідка між мною й

тобою.

тобою.

FI33/38	45. Silloin Jaakob otti kiven ja nosti sen pystyyn patsaaksi.	Biblia1776	45. Niin otti Jakob kiven, ja pani pystyälle muistopatsaaksi.
CPR1642	45. Nijn otti Jacob kiwen ja pani pystyälle muistoxi.		
MLV19	45 And Jacob took a stone and lifted it up for a pillar.	KJV	45. And Jacob took a stone, and set it up for a pillar.
Dk1871	45. Da tog Jakob en Sten og rejste den op til et Mindesmærke.	KXII	45. Då tog Jacob en sten, och reste honom upp till en vård.
PR1739	45. Ja Jakob wöttis kiwwi ja panni sedda püsti ülles sambaks.	LT	45. Tada Jokūbas, suradęs akmenį, pastatę paminklą.
Luther1912	45. Da nahm Jakob einen Stein und richtete ihn auf zu einem Mal.	Ostervald-Fr	45. Et Jacob prit une pierre, et la dressa en monument.
RV'1862	45. Entónces Jacob tomó una piedra, y levantóla por título:	SVV1770	45 Toen nam Jakob een steen, en hij verhoogde dien tot een opgericht teken.
PL1881	45. I wziął Jakób kamieó, a postawił go na znak.	Karoli1908Hu	45. És vőn Jákób egy követ, és felemelé azt emlékoszlopul.
RuSV1876	45 И взял Иаков камень и поставил его памятником.	БКуліш	45. І взявши Яков каменя, поставив його на спомин.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| FI33/38 | 46. Ja Jaakob sanoi heimonsa miehille: Kootkaa kiviä. Ja he ottivat kiviä ja rakensivat roukkion ja aterioivat siinä sen kiviroukkion päällä. | Biblia1776 | 46. Ja Jakob sanoi veljillensä: kootkaat kiviä. Ja he toivat kiviä, ja tekivät roukkion; ja atrioitsivat siinä sen roukkion päällä. |
| CPR1642 | 46. Ja Jacob sanoi weljillens: cootcat kiwiä. Ja he toit kiwiä ja teit rouckion ja söit sen rouckion päällä. | | |
| MLV19 | 46 And Jacob said to his brothers, Gather stones and they took stones and made a heap. And they ate there by the heap. | KJV | 46. And Jacob said unto his brethren, Gather stones; and they took stones, and made an heap: and they did eat there upon the heap. |
| Dk1871 | 46. Og Jakob sagde til sine Brødre: Sanker Stene; og de toge Stene og gjorde en Hob, og de aade der paa Hoben. | KXII | 46. Och sade till sina bröder: Hemter upp stenar; och de togo stenar, och gjorde ena rösjo, och åto uppå samma rösjo. |
| PR1739 | 46. Ja Jakob ütles omma wendadele: noppige kiwwa; ja nemmad wötsid kiwwa ja teggid ühhe kiwwikangro, ja söid seäl se kiwwikangro peäl. | LT | 46. Po to Jokūbas liepē savo giminaičiams: “Pririnkite akmenų!” Tie pririnkę sukrovė juos, ir ant tos krūvos jie valgė. |
| Luther1912 | 46. und sprach zu seinen Brüdern: Leset Steine auf! Und sie nahmen Steine und machten einen Haufen und aßen auf dem Haufen. | Ostervald-Fr | 46. Et Jacob dit à ses frères: Amassez des pierres. Et ils prirent des pierres, et en firent un monceau, et ils mangèrent là sur le monceau. |
| RV'1862 | 46. Y dijo Jacob a sus hermanos: Cogéd piedras. Y tomaron piedras, e hicieron un | SVV1770 | 46 En Jakob zeide tot zijn broederen: Vergadert stenen! En zij namen stenen, en |

majano; y comieron allí sobre aquel majano:

maakten een hoop; en zij aten aldaar op dien hoop.

PL1881 46. I rzekł Jakób do braci swej: Nazbierajcie kamieni; którzy nanosili kamieni, i uczynili kupę, i jedli tam na onej kupie.

Karoli1908Hu 46. És monda [13†] Jákób az ő atyjafiainak: Szedjetek köveket! És gyűjtének köveket, és csinálának rakást; és évének ott a rakáson.

RuSV1876 46 И сказал Иаков родственникам своим: наберите камней. Они взяли камни, и сделали холм, и ели там на холме.

БКуліш 46. Каже ж Яков до братті своєї: Назбирайте каміння. І назбирали каміння й зробили могилу і трапезували там на могилі.

FI33/38 47. Ja Laaban antoi sille nimen Jegar-Saahaduta, mutta Jaakob antoi sille nimen Galed.

Biblia1776 47. Ja Laban kutsui hänen Jegar Sahabuta: mutta Jakob kutsui hänen Gilead.

CPR1642 47. Ja Laban cudzui hänen Jegar Sahaduta: mutta Jacob cudzui hänen Gilead.

MLV19 47 And Laban called it Jegar-sahadutha {Aramaic: Heap of the Testimony}, but Jacob called it Galeed {Hebrew: Heap of the Testimony}.

KJV 47. And Laban called it Jegarsahadutha: but Jacob called it Galeed.

Dk1871 47. Og Laban kaldte den Jegar Sahaduta, men Jakob kaldte den Gilead.

KXII 47. Och Laban kallade henne Jegar Sahaduta; men Jacob kallade henne Gilead.

PR1739 47. Ja Laban panni temma nimme Jegar-Sahaduta, ja Jakob panni temma nimme

LT 47. Labanas tuos akmenis pavadino Jegar Sahaduta, o Jokūbas Galedu.

Kalleed.

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| Luther1912 | 47. Und Laban hieß ihn Jegar-Sahadutha; Jakob aber hieß ihn Gilead. | Ostervald-Fr | 47. Et Laban l'appela legar Sahadutha; et Jacob l'appela Galed (monceau du témoignage). |
| RV'1862 | 47. Y llamoló Labán Jegar-sahaduta: y Jacob lo llamó Galaad; | SVV1770 | 47 En Laban noemde hem Jegar-sahadutha; maar Jakob noemde denzelven Gilead. |
| PL1881 | 47. I nazwał ją Laban Jegar Sahaduta, a Jakób ją nazwał Galed. | Karoli1908Hu | 47. És nevezé azt Lábán Jegár-Sahaduthának, Jákób pedig nevezé Gálhédnek. |
| RuSV1876 | 47 И назвал его Лаван: Иегар-Сагадута; а Иаков назвал его Галаадом. | БКуліш | 47. I прозвав його Лабан Егар-Сагадута; Яков же прозвав його Галлед. |
| FI33/38 | 48. Ja Laaban sanoi: Tämä roukkio olkoon tänään todistajana meidän välillämme, minun ja sinun; sentähden hän antoi sille nimen Galed | Biblia1776 | 48. Niin Laban sanoi: tämä roukkio olkoon todistus tänäpäniä minun ja sinun vaiheellas; sentähden kutsui hän hänen nimensä Gilead. |
| CPR1642 | 48. Nijn Laban sanoi: tämä rouckio olcon todistus tänäpäniä sinun ja minun waihellani sentähden cudzui hän hänen nimens Gilead. | | |
| MLV19 | 48 And Laban said, This heap is witness between me and you this day. Therefore the name of it was called Galeed, | KJV | 48. And Laban said, This heap is a witness between me and thee this day. Therefore was the name of it called Galeed; |

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

Dk1871	48. Da sagde Laban: Denne Hob skal være et Vidne i Dag imellem mig og imellem dig; derfor kaldte han dens Navn Gilead,	KXII	48. Då sade Laban: Denna stenrösjan vare i dag vittnesbörd emellan mig och dig; deraf kallar man henne Gilead:
PR1739	48. Ja Laban ütles: Se kiwwikangur olgo tännapääw tunnistusseks minno ja sinno wahhel: sepärrast panni ta temma nimme Kalleed,	LT	48. Labanas tarė: “Šita akmenų krūva yra liudytoja tarp manęs ir tavęs”. Todėl ji vadinama Galedu
Luther1912	48. Da sprach Laban: Der Haufe sei heute Zeuge zwischen mir und dir (daher heißt man ihn Gilead)	Ostervald-Fr	48. Et Laban dit: Ce monceau est témoin entre moi et toi aujourd'hui. C'est pourquoi on l'appela Galed,
RV'1862	48. Porque Labán dijo: Este majano será testigo hoy entre mí y tí: por eso llamó su nombre Galaad,	SVV1770	48 Toen zeide Laban: Deze hoop zij heden een getuige tussen mij en tussen u! Daarom noemde men zijn naam Gilead,
PL1881	48. Bo mówił Laban: Kupa ta niech będzie świadkiem między mną i między tobą dzisiaj; przetoż Jakób nazwał imię jej Galed,	Karoli1908Hu	48. És mondja vala Lábán: E rakás bizonyság ma, közöttem és közötted, azért nevezék Gálhédnek.
RuSV1876	48 И сказал Лаван: сегодня этот холм между мною и тобою свидетель. Посему и наречено ему имя: Галаад,	БКуліш	48. Кажє ж Лабан до Якова: Ся могила, се сьвідок між мною й тобою. Тим і прізвище дано могилі Галлед.
FI33/38	49. ja myöskin nimen Mispa, sillä hän sanoi: Herra olkoon vartija meidän välillämme, minun ja sinun, kun joudumme loitolle toistemme näkyvistä.	Biblia1776	49. Ja Mitspa; sillä hän sanoi: Herra olkoon peräänkatsoja sinun ja minun vaiheellani, koska me erkanemme toinen toisestamme:

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- CPR1642 49. Ja Mizpah sillä hän sanoi: HERra cadzocon sinun ja minun waihelleni cosca me ercanem toinen toisestam.
- MLV19 49 and Mizpah. For he said, May Jehovah watch between me and you, when we are absent one from another,
- Dk1871 49. og Mizpa; thi han sagde: Herren skal se til imellem mig og imellem dig; thi vi komme hverandre af Syne.
- PR1739 49. Ja Mitspa, sest et ta ütles: Kül Jehowa wahhib minno ja sinno wahhel, kui meie teine teise jurest ärraolleme;
- Luther1912 49. und sei eine Warte; denn er sprach: Der HERR sehe darein zwischen mir und dir, wenn wir voneinander kommen,
- RV'1862 49. Y Mispa; porque dijo: Atalaye Jehová entre mí y tí, cuando nos escondieremos el uno del otro.
- PL1881 49. I Myspa; albowiem rzekł Laban: Niech upatruje Pan między mną i między tobą, gdy
- KJV 49. And Mizpah; for he said, The LORD watch between me and thee, when we are absent one from another.
- KXII 49. Och vare en vård; ty han sade: Herren se härtill emellan mig och dig, då vi komme ifrå hvarannan.
- LT 49. ir Micpa, nes jis sakė: “Viešpats tegu stebi mane ir tave, kai būsime vienas nuo kito atsiskyre!
- Ostervald-Fr 49. Et aussi Mitspa (poste d'observation), parce que Laban dit: Que l'Éternel veille sur moi et sur toi, quand nous nous serons retirés l'un d'avec l'autre.
- SVV1770 49 En Mizpa; omdat hij zeide: Dat de HEERE opzicht neme tussen mij en tussen u, wanneer wij de een van den ander zullen verborgen zijn!
- Karoli1908Hu 49. És Miczpának, mivelhogya mondá: Az Úr legyen vigyázó közöttem és te közötted, a

się rozejdziemy jeden od drugiego.

RuSV1876 49 также : Мицпа, от того, что Лаван сказал: да надзирает Господь надо мною и надтобою, когда мы скроемся друг от друга;

mikor egymástól elválunk.

БКуліш 49. І Мизпа від того, що Лаван сказав: Нехай вартує Господь між мною й тобою, як ми розійдемося різно одини з одним.

FI33/38 50. Jos sinä kohtelet pahasti minun tyttäriäni tahi otat toisia vaimoja tyttäreni lisäksi, niin tiedä, että vaikkei ketään ihmistä olekaan läsnä, Jumala kuitenkin on todistajana meidän välillämme, minun ja sinun.

Biblia1776 50. Jos sinä vaivaat minun tyttäriäni, taikka otat muita emäntiä, paitsi minun tyttäriäni. Ei ole yhtään ihmistä (joka todistais) meidän kanssamme, mutta katso, Jumala on todistaja minun ja sinun vaiheellas.

CPR1642 50. Jos sinä waiwat minun tyttäritäni taicka otat muita emänditä paidzi minun tyttäritäni. Ei ole ketän täsä meidän cansam mutta cadzo Jumala on todistaja minun ja sinun waihellas.

MLV19 50 if you will afflict my daughters and if you will take wives besides my daughters, no man is with us, see, God is witness between me and you.

KJV 50. If thou shalt afflict my daughters, or if thou shalt take other wives beside my daughters, no man is with us; see, God is witness betwixt me and thee.

Dk1871 50. Dersom du vil gøre mine Døtre Fortræd, og dersom du vil tage Hustruer foruden mine Døtre, da er her vel ingen Mand hos os; men se, Gud er Vidne imellem mig og imellem dig.

KXII 50. Hvar du besvärar mina döttrar, eller tager andra hustrur deröfver: Här är ingen menniska med oss; men si, Gud är vittne emellan mig och dig.

PR1739 50. Kui sa mo tütred waewad, ja kui sa naesi

LT 50. Jeigu tu skriausi mano dukteris ar vesi

wöttad mo tüttarte körwa: ükski innimenne ei olle meie jures; wata Jummal on tunnistus mees minno ja sinno wahhel.

dar daugiau žmonių, nors nėra žmonių tarp mūsų, bet Dievas yra mūsų liudytojas“.

Luther1912 50. wo du meine Töchter bedrückst oder andere Weiber dazunimmst über meine Töchter. Es ist kein Mensch hier mit uns; siehe aber, Gott ist der Zeuge zwischen mir und dir.

Ostervald-Fr 50. Si tu maltraites mes filles, et si tu prends d'autres femmes que mes filles, ce n'est pas un homme qui sera témoin entre nous. Vois! c'est Dieu qui sera témoin entre moi et toi.

RV'1862 50. Si afligieres mis hijas, o si tomares otras mujeres además de mis hijas, nadie está con nosotros: mas mira, Dios es testigo entre mí y tí.

SVV1770 50 Zo gij mijn dochteren beledigt, en zo gij vrouwen neemt boven mijn dochteren, niemand is bij ons; zie toe, God zal getuige zijn tussen mij en tussen u!

PL1881 50. Jeżeli będziesz trapił córki moje, i jeżeli pojdziesz żony nad córki moje, nie masz tu nikogo między nami; bacz, że Bóg jest świadkiem między mną i między tobą.

Karoli1908Hu 50. Ha az én leányaimat nyomorgatándod, és ha az én leányaimon kivúl több feleséget veéndesz, senki sincs ugyan velünk; de meglásd: Isten a bizonyság én közöttem és te közötted.

RuSV1876 50 если ты будешь худо поступать с дочерями моими, или если возьмешь жен сверх дочерей моих, то, хотя нет человека между нами, но смотри, Бог свидетель между мною и между тобою.

БКуліш 50. Коли зневажати меш дочок моїх або візьмеш над мої дочки жен, не чоловік буде між нами, ні! Бог свідок між мною й тобою.

FI33/38 51. Ja Laaban sanoi vielä Jaakobille: Katso, tämä roukkio ja tämä patsas, jonka minä olen

Biblia1776 51. Ja Laban sanoi (vielä) Jakobille: katso, tämä on roukkio, ja tämä on muistopatsas,

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

pystyttänyt meidän välillemme, minun ja sinun

jonka minä panen minun ja sinun vaiheelles.

CPR1642 51. Ja Laban sanoi vielä Jacobille: cadzo tämä on rouckio ja tämä on kiwi jonga minä panin minun ja sinun waihelles.

MLV19 51 And Laban said to Jacob, Behold this heap and behold the pillar, which I have set between me and you.

KJV 51. And Laban said to Jacob, Behold this heap, and behold this pillar, which I have cast betwixt me and thee;

Dk1871 51. Laban sagde til Jakob: Se denne Hob, og se det Mindesmærke, som jeg har oprejst imellem mig og imellem dig,

KXII 51. Och Laban sade ytterligare till Jacob: Si, detta är stenrösjan, och detta är vården, som jag upprest hafver emellan mig och dig.

PR1739 51. Ja Laban ütles Jakobile: Wata siin on sesinnane kiwwikangur, ja wata siin on se sammas, mis ma ollen ülles pannud minno ja sinno wahhele.

LT 51. Labanas toliau kalbėjo Jokūbui: “Štai akmenų krūva ir paminklas, kurį pastačiau tarp mūsų.

Luther1912 51. Und Laban sprach weiter zu Jakob: Siehe, das ist der Haufe, und das ist das Mal, das ich aufgerichtet habe zwischen mir und dir.

Ostervald-Fr 51. Et Laban dit à Jacob: Voici ce monceau de pierres; et voici le monument que j'ai dressé entre moi et toi.

RV'1862 51. Dijo mas Labán a Jacob: He aquí este majano, y he aquí este título que he fundado entre mí y tí.

SVV1770 51 Laban zeide voorts tot Jakob: Zie, daar is deze zelfde hoop, en zie, daar is dit opgericht teken, hetwelk ik opgeworpen heb tussen mij en tussen u;

- PL1881 51. I rzekł nad to Laban do Jakóba: Oto, ta kupa kamieni, i oto, znak ten, którym postanowił między mną i między tobą.
- RuSV1876 51 И сказал Лаван Иакову: вот холм сей и вот памятник, который я поставил между мною и тобою;
- FI33/38 52. — tämä roukkio olkoon todistuksena, ja myöskin tämä patsas olkoon todistuksena siitä, etten minä kulje tämän roukkion ohi sinun luoksesi ja ettet sinäkään kulje tämän roukkion ja tämän patsaan ohi minun luokseni paha mielessä.
- CPR1642 52. Tämä rouckio olcon todistus jos minä käyn ylidze tämän rouckion sinun tygös taicka jos sinä käyt ylidze tämän rouckion ja kiwen minun tygöni wahingota tekemän.
- MLV19 52 This heap is witness and the pillar is witness, that I will not pass over this heap to you and that you will not pass over this heap and this pillar for harm to me.
- Dk1871 52. denne Hob skal være Vidne, og dette Mindesmærke skal være vidne, at jeg skal ikke fare forbi denne Hob til dig, og at du skal ikke
- Karoli1908Hu 51. És monda Lábán Jákóbnak: Ímé e rakás kő és ímé ez emlékoszlop, a melyet raktam én közöttem és te közötted,
- БКуліш 51. І каже Лаван Яковові: Дивись на сю могилу і дивись на стовпа, що я поставив між мною й тобою.
- Biblia1776 52. Tämä roukkio olkoon todistus, ja tämä patsas olkoon myös todistus, etten minä käy ylitse tämän roukkion sinun tykös, etkä sinä käy ylitse tämän roukkion ja tämän patsaan minun tyköni, vahinkoa tekemään.
- KJV 52. This heap be witness, and this pillar be witness, that I will not pass over this heap to thee, and that thou shalt not pass over this heap and this pillar unto me, for harm.
- KXII 52. Samma rösjan vare vittne, och vården vare desslikes vittne, om jag far här öfver till dig, eller du far öfver denna rösjan och

	fare forbi denne Hob og dette Mindesmærke til mig, til det onde.		vården till mig, till att göra skada.
PR1739	52. Se kiwwikangur olgo tunnistaja ja se sammas tunnistusseks, et ma ei tahha ülle se kiwwikangro so jure tulla, ja et sinna ei tahha ülle se kiwwikangro ja ülle se samba mo jure tulla, kurja teggema.	LT	52. Ši krūva bus liudytojas ir paminklas bus liudytojas, kad aš neisiu pas tave pro šitą akmenų krūvą, nè tu eisi pas mane pro šitą akmenų krūvą ir šitą paminklą su piktu kėslu!
Luther1912	52. Derselbe Haufe sei Zeuge, und das Mal sei auch Zeuge, wenn ich herüberfahre zu dir oder du herüberfährst zu mir über diesen Haufen und dies Mal, zu beschädigen.	Ostervald-Fr	52. Ce monceau est témoin, et ce monument est témoin, que je ne passerai point ce monceau, en allant vers toi, et que tu ne passeras point ce monceau et ce monument, en venant vers moi, pour nous nuire l'un à l'autre.
RV'1862	52. Testigo sea este majano, y testigo sea este título, que ni yo pasaré contra tí este majano, ni tu pasarás contra mí este majano, ni este título para mal.	SVV1770	52 Deze zelfde hoop zij getuige, en dit opgericht teken zij getuige, dat ik tot u voorbij dezen hoop niet komen zal, en dat gij tot mij, voorbij dezen hoop en dit opgericht teken, niet komen zult ten kwade!
PL1881	52. Świadkiem ta kupa, i świadkiem ten znak będzie tego, iż ja do ciebie nie pójdę dalej za tę kupę, i ty też nie pójdiesz do mnie za tę kupę, i za ten znak, na złe.	Karoli1908Hu	52. Bizonyáság legyen e rakás kő, és bizonyáság ez az emlékoszlop, hogy sem én nem megyek el e rakás kő mellett te hozzád, sem te nem jössz át én hozzám e rakás kő, és ez emlékoszlop mellett gonosz végre.
RuSV1876	52 ЭТОТ ХОЛМ СВИДЕТЕЛЬ, И ЭТОТ ПАМЯТНИК	БКуліш	52. Ся могила сьвідок і сей стовп сьвідок,

свидетель, что ни я не перейду к тебе за этот холм, ни ты не перейдешь ко мне за этот холм и за этот памятник, для зла;

що не перейду за сю могилу до тебе, і ти не перейдеш за сю могилу і за сього стовпа до мене на шкоду.

FI33/38 53. Aabrahamin Jumala ja Naahorin Jumala, heidän isiensä Jumala, olkoon tuomarina meidän välillämme. Ja Jaakob vannoi valansa Jumalan kautta, jota hänen isänsä lisä pelkäsi.

Biblia1776 53. Abrahamin Jumala ja Nahorin Jumala ja heidän isäinsä Jumala, ratkaiskoon meidän välillämme. Ja Jakob vannoi isänsä Isaakin pelvon kautta.

CPR1642 53. Abrahamin Jumala ja Nahorin Jumala ja heidän Isäins Jumala ratcaiscon meidän wälillä. Ja Jacob wannoi hänen Isäns Isaachin pelgon cautta.

MLV19 53 The God of Abraham and the God of Nahor, the God of their father, judge between us. And Jacob swore by the fear of his father Isaac.

KJV 53. The God of Abraham, and the God of Nahor, the God of their father, judge betwixt us. And Jacob sware by the fear of his father Isaac.

Dk1871 53. Abrahams Gud og Nakors Gud, deres Faders Gud, skal dømmе imellem os; og Jakob svor ved sin Fader Isaks Rædsel.

KXII 53. Abrahams Gud och Nahors Gud, och deras fäders Gud, vare domare emellan oss. Och Jacob svor honom, vid Isaacs sins faders fruktan.

PR1739 53. Abraami Jummal ja Naori Jummal, nende issa Jummal moistko öigust meie wahhele; ja Jakob wandus selle jures, kedda temma issa

LT 53. Abraomo ir Nahoro Dievas, jų tėvų Dievas, tebūna teisėjas tarp mudviejų!“ Jokūbas tada prisiekė Tuo, kurio bijojo jo

Isaak kartis.

tévas Izaokas.

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| Luther1912 | 53. Der Gott Abrahams und der Gott Nahors, der Gott ihres Vaters sei Richter zwischen uns. | Ostervald-Fr | 53. Que le Dieu d'Abraham et le Dieu de Nachor, le Dieu de leur père, juge entre nous! Et Jacob jura par Celui que craignait Isaac, son père. |
| RV'1862 | 53. El Dios de Abraham, y el Dios de Nacor juzgue entre nosotros, el Dios de sus padres. Y Jacob juró por el temor de Isaac su padre. | SVV1770 | 53 De God van Abraham, en de God van Nahor, de God huns vaders richte tussen ons! En Jakob zwoer bij de Vreze zijn vaders Izaks. |
| PL1881 | 53. Bóg Abrahamów i Bóg Nachorów niechaj rozsądzą między nami, Bóg ojca ich. Przysiągł tedy Jakób przez strach ojca swego Izaaka. | Karoli1908Hu | 53. Az Ábrahám Istene, és a Nákhor Istene, és az ő atyjok Istene tegyenek ítéletet közöttünk: És megesküvék Jákób az ő atyjának Izsáknak félelmére. |
| RuSV1876 | 53 Бог Авраамов и Бог Нахоров да судит между нами, Бог отца их. Иаков поклялся страхом отца своего Исаака. | БКуліш | 53. Бог Авраамів і Бог Нахорів, Бог їх отця, суди між нами. І клявсь Яков страхом отця свого Ізаака. |
| FI33/38 | 54. Ja Jaakob uhrasi vuorella teurasuhrin ja kutsui heimonsa miehet aterioimaan, ja he aterioivat ja olivat yötä vuorella. | Biblia1776 | 54. Ja Jakob uhrasi vuorella, ja kutsui veljensä syömään leipää. Ja kuin he olivat syöneet, olivat he yötä vuorella. |
| CPR1642 | 54. Ja Jacob uhrais vuorella ja cudzui hänen weljens syömän. Ja cuin he olit syönet olit he yötä vuorella. | | |

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| MLV19 | 54 And Jacob offered a sacrifice on the mountain and called his brothers to eat bread. And they ate bread and stayed all night on the mountain. | KJV | 54. Then Jacob offered sacrifice upon the mount, and called his brethren to eat bread: and they did eat bread, and tarried all night in the mount. |
| Dk1871 | 54. Og Jakob slagtede et Offer paa Bjerget og bad sine Brødre til Maaltid; og de aade Brød og bleve paa Bjerget om Natten. | KXII | 54. Och Jacob offrade offer på bergena, och bød sina bröder att de skulle äta bröd. Och då de hade ätit, blefvo de på bergena öfver natten. |
| PR1739 | 54. Ja Jakob ohwerdas ohwri seäl mäe peäl, ja kutsus ommad wennad leiba wötma, ja nemmad wötsid leiba ja jäid öseks mäe peäle. | LT | 54. Tada Jokūbas aukojo kalne ir pasikvietė savo giminaičius valgyti. Jie valgė ir pasiliko ant kalno visą naktį. |
| Luther1912 | 54. Und Jakob schwur ihm bei der Furcht seines Vaters Isaak. Und Jakob opferte auf dem Berge und lud seine Brüder zum Essen. Und da sie gegessen hatten, blieben sie auf dem Berge über Nacht. | Ostervald-Fr | 54. Et Jacob offrit un sacrifice sur la montagne; et il invita ses frères à manger le pain. Ils mangèrent donc le pain, et passèrent la nuit sur la montagne. |
| RV'1862 | 54. Y sacrificó Jacob sacrificio en el monte, y llamó a sus hermanos a comer pan; y comieron pan, y durmieron en el monte. | SVV1770 | 54 Toen slachtte Jakob een slachting op dat gebergte, en hij nodigde zijn broederen, om brood te eten; en zij aten brood, en vernachtten op dat gebergte. |
| PL1881 | 54. I nabił Jakób bydła na górze, i wezwał braci swej ku jedzeniu chleba. Tedy jedli chleb, i nocowali na onej górze. | Karoli1908Hu | 54. Akkor Jákób áldozatot öle ott a hegyen, és vendégségbe hívá az ő rokonait. És vendégeskedtek vala, s meghálának a |

RuSV1876	54 И заколол Иаков жертву на горе и позвал родственников своих есть хлеб; и они ели хлеб и ночевали на горе.	БКуліш	hegyen. 54. I приніс Яков жертву на горі, і покликав братте своє до вживання хліба солі, і вживали хліб сіль, та й обночувались на горі.
FI33/38	55. Mutta varhain seuraavana aamuna Laaban nousi, suuteli lastensa lapsia ja tyttäriään ja hyvästeli heidät; sitten hän lähti matkaan ja palasi kotiinsa.	Biblia1776	55. Mutta aamulla varhain nousi Laban, ja suuta antoi poikainsa ja tytärtensä, ja siunasi heitä, ja meni matkaansa, ja palasi kotiansa.
CPR1642	55. Mutta amulla warhain nousi Laban ja suuta andoi hänen poicains ja tytärtens ja siunais heitä ja meni matcans ja palais cotians.		
MLV19	55 And early in the morning Laban rose up and kissed his sons and his daughters and blessed them. And Laban departed and returned to his place.	KJV	55. And early in the morning Laban rose up, and kissed his sons and his daughters, and blessed them: and Laban departed, and returned unto his place.
Dk1871	55. Men om Morgenens stod Laban aarle op og kyssede sine Sønner og sine Døtre og velsignede dem, og Laban drog hen og vendte tilbage til sit Sted.	KXII	55. Men om morgonen stod Laban bittida upp, kysste sin barn och döttrar; välsignade dem, och for sina färde, och kom hem till sitt igen.
PR1739	55. Ja Laban tousis hoñiko warra ülles ja andis oña poegadele ja oña tüttartele suud, ja önnistas neid; ja Laban läks ärra ja tullii	LT	55. Labanas, atsikėlęs anksti rytą, pabučiavo savo vaikaičius bei dukteris ir juos palaimino. Jis atsiskyrė nuo jų ir sugrįžo į savo vietovę.

taggasi omma paika.

Luther1912 55. 32:1 Des Morgens aber stand Laban früh auf, küßte seine Kinder und Töchter und segnete sie und zog hin und kam wieder an seinen Ort.

Ostervald-Fr 55. Et Laban se leva de bon matin, baisa ses fils et ses filles, et les bénit, et s'en alla. Ainsi Laban retourna chez lui.

RV'1862 55. Y madrugó Labán por la mañana, y besó sus hijos y sus hijas, y bendíjolos, y volvió, y tornóse a su lugar.

SVV1770 55 En Laban stond des morgens vroeg op, en kuste zijn zonen, en zijn dochteren, en zegende hen; en Laban trok heen, en keerde weder tot zijn plaats.

PL1881

Karoli1908Hu 55. Reggel pedig felkele Lábán és megcsókolá fiait és leányait és megáldá őket. Azután elméne Lábán, és visszatére az ő helyére.

RuSV1876 55 И встал Лаван рано утром и поцеловал внуков своих и дочерей своих, и благословил их. И пошел и возвратился Лаван в свое место.

БКуліш 55. Уставши ж Лаван рано вранці, цілував сини й дочки свої і благословив їх, і рушив у дорогу, і вернувсь на займище своє.

32 luku

Jaakob valmistautuu kohtaamaan Eesauta. Jaakob painiskelee Jumalan kanssa.

FI33/38 1. Mutta Jaakob kulki tietänsä; ja Jumalan

Biblia1776 1. Mutta Jakob meni tietänsä myöten, ja

enkeleitä tuli häntä vastaan.

Jumalan enkelit tulivat häntä vastaan.

CPR1642 1. MUtta Jacob meni hänen tietäns ja Jumalan
Engelit tulit händä wastian.

MLV19 1 And Jacob went on his way and the
messengers of God met him.

KJV 1. And Jacob went on his way, and the
angels of God met him.

Dk1871 1. Og Jakob drog sin Vej, og Guds Engle mødte
ham.

KXII 1. Men Jacob for sin väg, och Guds Änglar
mötte honom.

PR1739 1. Ja Jakob läks omma teed, Ja Jummalä inglid
sattusid temma wasto.

LT 1. Jokūbui keliaujant toliau, jį pasitiko Dievo
angelai.

Luther1912 1. 32:2 Jakob aber zog seinen Weg; und es
begegneten ihm die Engel Gottes.

Ostervald-Fr 1. Et Jacob continua son chemin, et des
anges de Dieu le rencontrèrent.

RV'1862 1. Y JACOB se fué su camino, y salieronle al
encuentro ángeles de Dios.

SVV1770 1 Jakob toog ook zijns weegs; en de engelen
Gods ontmoetten hem.

PL1881 1. Potem Laban wstawszy bardzo rano,
pocałował syny swoje i córki swe, i
błogosławił im; a odszedłszy, wrócił się Laban
na miejsce swoje.

Karoli1908Hu 1. Jákób tovább méne az ő útján, és szembe
jövénék vele az Isten Angyalai.

RuSV1876 1 А Иаков пошел путем своим. И встретили
его Ангелы Божии.

БКуліш 1. І Яков те ж верстав путь свою, і
зустьріли його ангели Божі.

FI33/38 2. Ja nähdessään heidät Jaakob sanoi: Tämä
on Jumalan sotajoukkoa. Ja hän antoi sille

Biblia1776 2. Ja koska hän näki heidät, sanoi hän: Nämä
ovat Jumalan sotajoukko. Ja hän kutsui sen

paikalle nimen Mahanaim.

paikan Mahanaim.

CPR1642 2. Ja cosca hän näki heidän sanoi hän: nämät owat Jumalan sotajoucko. Ja hän cudzui sen paican Mahanaim.

MLV19 2 And Jacob said when he saw them, This is God's camp. And he called the name of that place Mahanaim.

KJV 2. And when Jacob saw them, he said, This is God's host: and he called the name of that place Mahanaim.

Dk1871 2. Og der Jakob saa dem, sagde han: Denne er Guds Hær; og han kaldte det samme Steds Navn Makanaim.

KXII 2. Och då han såg dem, sade han: Detta äro Guds härar; och kallade det rummet Mahanaim.

PR1739 2. Ja Jakob ütles, kui ta neid näggi: Se on Jummalaleer ; ja pani selle paiga nimme Maanaim.

LT 2. Jis, išvydęs juos, tarė: “Tai Dievo stovykla!” Ir pavadino tą vietą Mahanaimu.

Luther1912 2. 32:3 Und da er sie sah, sprach er: Es sind Gottes Heere; und hieß die Stätte Mahanaim.

Ostervald-Fr 2. Et Jacob dit, quand il les eut vus: C'est le camp de Dieu! Et il appela ce lieu-là, Mahanaïm (les deux camps).

RV'1862 2. Y dijo Jacob, cuando los vió: El campo de Dios es este: y llamó el nombre de aquel lugar, Mahanaim.

SVV1770 2 En Jakob zeide, met dat hij hen zag: Dit is een heirleger Gods! en hij noemde den naam derzelve plaats Mahanaim.

PL1881 2. A Jakób też poszedł w drogę swoją i potkali się z nim Aniołowie Boży.

Karoli1908Hu 2. És monda Jákób mikor azokat látja vala: Isten tábora ez; és nevezé annak a helynek nevét [1†] Mahanáimnak.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

RuSV1876	2 Иаков, увидев их, сказал: это ополчение Божие. И нарек имя месту тому: Маханаим.	БКуліш	2. Каже ж тоді Яков, зуздівши їх: Се Божий полк, урочище те Маганаїм.
FI33/38	3. Sitten Jaakob lähetti sanansaattajat edellään veljensä Eesaun luo Seirin maahan, Edomin alueelle.	Biblia1776	3. Niin Jakob lähetti sanansaattajat edellänsä veljensä Esaun tykö, Seirin maakuntaan, Edomin maalle.
CPR1642	3. Nljn Jacob lähetti sanan edelläns Esaun hänen weljens tygö Seirin maacundaan Edomin maalle.		
MLV19	3 And Jacob sent messengers before him to Esau his brother to the land of Seir, the field of Edom.	KJV	3. And Jacob sent messengers before him to Esau his brother unto the land of Seir, the country of Edom.
Dk1871	3. Og Jakob sendte Bud for sig til Esau sin Broder, til det Land Sejr, paa Edoms Mark.	KXII	3. Men Jacob sände båd fram för sig till sin broder Esau in uti Seirs land, i Edoms ängd.
PR1739	3. Ja Jakob läkkitas käskusid ennese ele omma wenna Esawi jure Seiri male, mis Edomi wäljal olli.	LT	3. Jokūbas siuntė pirma savęs pasiuntinius pas savo brolij Ezavą į Seyro žemę, Edomo kraštan.
Luther1912	3. 32:4 Jakob aber schickte Boten vor sich her zu seinem Bruder Esau ins Land Seir, in die Gegend Edoms,	Ostervald-Fr	3. Et Jacob envoya des messagers devant lui vers Ésaü, son frère, au pays de Séir, aux champs d'Édom.
RV'1862	3. Y envió Jacob mensajeros delante de sí a Esaú su hermano a la tierra de Seir, campo de Edom.	SVV1770	3 En Jakob zond boden uit voor zijn aangezicht tot Ezau, zijn broeder, naar het land Seir, de landstreek van Edom.

- | | | | |
|----------|--|--------------|---|
| PL1881 | 3. I rzekł Jakób ujrzawszy je: Obóz to Boży; i nazwał imię miejsca onego Mahanaim. | Karoli1908Hu | 3. Azután küldte Jákób követeket maga előtt Ézsaúhoz az ő bátyjához, Széir földébe, Edóm mezőségébe, |
| RuSV1876 | 3 И послал Иаков пред собою вестников к брату своему Исаву в землю Сеир, в область Едом, | БКуліш | 3. Послав же Яков послы поперед собою до Езава, брата своего в Сеїр землю, в Едом поле; |
| FI33/38 | 4. Ja hän käski heitä sanoen: Sanokaa herralleni Esaulle näin: 'Sinun palvelijasi Jaakob sanoo: Minä olen oleskellut Laabanin luona ja viipynyt siellä tähän saakka; | Biblia1776 | 4. Ja käski heitä, sanoen: sanokaat näin minun herralleni Esaulle: näin sanoo sinun palvelias Jakob: minä olen ollut muukalainen Labanin tykönä, ja viipynyt tähän asti. |
| CPR1642 | 4. Ja käski heitä sanoden: sanocat näin minun herralleni Esaulle: sinun palwelias Jacob käski sinulle sanoa: minä olen ollut Labanin tykönä tähän asti. | | |
| MLV19 | 4 And he commanded them, saying, Thus you* will say to my lord Esau, Thus says your servant Jacob, I have traveled with Laban and stayed until now. | KJV | 4. And he commanded them, saying, Thus shall ye speak unto my lord Esau; Thy servant Jacob saith thus, I have sojourned with Laban, and stayed there until now: |
| Dk1871 | 4. Og han befalede dem og sagde: Saa skulle I sige til min Herre, til Esau: Saa siger din Tjener Jakob: Jeg har været fremmed hos Løan og dvælet der indtil nu. | KXII | 4. Och befallte dem, och sade: Så säger minom herra Esau: Din tjenare Jacob låter säga dig, jag hafver varit ute när Laban, och hafver allt härtill varit ibland främmande; |

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| PR1739 | 4. Ja käs kis neid ja ütles: Nenda peate teie üt lema mo issandale Esawile: nenda üt leb so sullane Jakob: Ma ollen kui woõras Labani jures ellanud ja ollen tännini senna wibinud; | LT | 4. Jis įsakė jiems: “Taip kalbėsite mano valdovui Ezavui: ‘Taip sako tavo tarnas Jokūbas: ‘Viešėjau pas Labaną ir ten užtrukau iki šios dienos. |
| Luther1912 | 4. 32:5 und befahl ihnen und sprach: Also sagt meinem Herrn Esau: Dein Knecht Jakob läßt dir sagen: Ich bin bis daher bei Laban lange außen gewesen | Ostervald-Fr | 4. Et il leur commanda en disant: Vous parlerez ainsi à Ésaü mon seigneur: Ainsi a dit ton serviteur Jacob: J'ai séjourné chez Laban, et j'y ai demeuré jusqu'à présent. |
| RV'1862 | 4. Y mandóles, diciendo: Direis así a mi señor Esaú: Así dice tu siervo Jacob: Con Labán he morado, y detenídome he hasta ahora. | SVV1770 | 4 En hij gebood hun, zeggende: Zo zult gij zeggen tot mijn heer, tot Ezau: Zo zegt Jakob, uw knecht: Ik heb als vreemdeling gewoond bij Laban, en heb er tot nu toe vertoefd; |
| PL1881 | 4. Potem posłał Jakób posły przed sobą do Ezawa, brata swego, do ziemi Seir, do krainy Edomskiej. | Karoli1908Hu | 4. És parancsola azoknak mondván: Így szóljatok az én uramnak Ézsaúnak: Ezt mondja a te szolgád Jákób: Lábánnál tartózkodtam és időztem mind ekkorig. |
| RuSV1876 | 4 и приказал им, сказав: так скажите господину моему Исаву: вот что говорит раб твой Иаков: я жил у Лавана и прожил доньне; | БКуліш | 4. І наказав їм, говорячи: Такенькі мовляйте панові мойму Езавові: Так говорить раб твій Яков: У Лабана пробував я та й загаявсь там і досі. |
| FI33/38 | 5. ja minä olen saanut raavaita, aaseja, pikkukarjaa, palvelijoita ja palvelijattaria ja | Biblia1776 | 5. Ja minulla on karjaa ja aaseja, lampaita, palvelioita ja piikoja: ja lähetin ilmoittamaan |

lähetän nyt sanan herralleni, että saisin armon sinun silmiesi edessä.'

minun herralleni, löytääkseni armoa sinun edessäs.

CPR1642 5. Ja minulla on carja ja Aseja lambaita palwelioita ja pijcoja ja lähetin ilmoittaman minun herralleni löytäxen armo sinun edesäs.

MLV19 5 And I have oxen and donkeys, flocks and men-servants and maid-servants. And I have sent to tell my lord, that I may find favor in your sight.

KJV 5. And I have oxen, and asses, flocks, and menservants, and womenservants: and I have sent to tell my lord, that I may find grace in thy sight.

Dk1871 5. Og jeg har Øksne og Asener, Kvæg og Svende og Tjenestepiger, og jeg har udsendt Bud, at give min Herre det til Kende for at finde Naade for dine Øjne.

KXII 5. Och hafver fä och åsnor, får, tjenare och tjenarinnor; och hafver utsändt, och låtit dig minom herra det bebåda, på det jag måtte finna nåd för din ögon.

PR1739 5. Ja mul on härge ja eeslid, puddoljuksid ja sullasid ja ümmardajaid; ja ma läkkitan omma issandale teäta andma, et ma armo so melest piddin leidma.

LT 5. Turiu jaučių, asilų, avių, tarnų bei tarnaičių ir siunčiu pranešti savo valdovui, kad surasčiau malonę jo akyse' “.

Luther1912 5. 32:6 und habe Rinder und Esel, Schafe, Knechte und Mägde; und habe ausgesandt, dir, meinem Herrn, anzusagen, daß ich Gnade vor deinen Augen fände.

Ostervald-Fr 5. Et j'ai des bœufs et des ânes, des brebis, des serviteurs et des servantes; et j'envoie l'annoncer à mon seigneur, afin de trouver grâce devant tes yeux.

RV'1862 5. Y tengo vacas, y asnos, y ovejas, y siervos, y siervas: y envió a decirlo a mi señor, por hallar

SVV1770 5 En ik heb ossen en ezelen, schapen en knechten en maagden; en ik heb gezonden

gracia en tus ojos.

om mijn heer aan te zeggen, opdat ik genade vinde in uw ogen.

- | | | | |
|----------|--|--------------|---|
| PL1881 | 5. I rozkazał im mówiąc: Tak rzeczenie do pana mego Ezawa: To mówi sługa twój Jakób: U Labana byłem gościem, i mieszkałem z nim aż do tego czasu. | Karoli1908Hu | 5. Vannak pedig nékem ökreim és szamaraim, juhaim, szolgálaim és szolgálóim, azért híradásul követséget küldök az én uramhoz, hogy kedvet találjak szemeid előtt. |
| RuSV1876 | 5 и есть у меня волы и ослы и мелкий скот, и рабы и рабыни; и я послал известить о себе господина моего, дабы приобрести благоволение пред очами твоими. | БКуліш | 5. I придбав я воли й осли, і вівці, і раби, й рабині, і посилаю тепер тобі панові мойму, звістку, щоб запобігти ласки твоєї в очах твоїх. |
| FI33/38 | 6. Sanansaattajat palasivat Jaakobin luo ja sanoivat: Me tulimme veljesi Eesaun luo; hän on jo matkalla sinua vastaan, neljäsataa miestä mukanaan. | Biblia1776 | 6. Sanansaattajat palasivat Jakobin tykö, sanoen: me tulimme Esaun sinun veljes tykö; ja hän tulee sinua vastaan, ja neljäsataa miestä hänen kanssansa. |
| CPR1642 | 6. SAnansaattajat palaisit Jacobin tygö sanoden: me tulim Esaun sinun weljes tykö ja hän tule sinua watan neljänsadan miehen cansa. | | |
| MLV19 | 6 And the messengers returned to Jacob, saying, We came to your brother Esau and moreover he comes to meet you and four hundred men with him. | KJV | 6. And the messengers returned to Jacob, saying, We came to thy brother Esau, and also he cometh to meet thee, and four hundred men with him. |

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

Dk1871	6. Og Budene kom igen til Jakob og sagde: Vi kom til din Broder, til Esau; og han drager ogsaa imod dig, og fire Hundrede Mand med ham.	KXII	6. Boden kommo igen till Jacob, och sade: Vi kommom till din broder Esau, och han reser emot dig med fyrahundrade män.
PR1739	6. Ja need kässud tullid taggasi Jakobi jure ja ütlesid: Meie saime so wenna Esawi jure, ja ta tulleb ka so wasto, ja nellisadda meest teṃaga.	LT	6. Pasiuntiniai, sugrįžę pas Jokūbą, pranešė: “Buvome nuėję pas tavo brolij Ezavą, jis ateina tavęs pasitikti su keturiais šimtais vyrų!”
Luther1912	6. 32:7 Die Boten kamen wieder zu Jakob und sprachen: Wir kamen zu deinem Bruder Esau; und er zieht dir auch entgegen mit vierhundert Mann.	Ostervald-Fr	6. Et les messagers revinrent auprès de Jacob, en disant: Nous sommes allés vers ton frère Ésaü; et il marche aussi à ta rencontre, avec quatre cents hommes.
RV'1862	6. Y los mensajeros volvieron a Jacob, diciendo: Venimos a tu hermano, a Esaú, y él también viene a recibirte, y cuatrocientos hombres con él.	SVV1770	6 En de boden kwamen weder tot Jakob, zeggende: Wij zijn gekomen tot uw broeder, tot Ezau; en ook trekt hij u tegemoet, en vierhonderd mannen met hem.
PL1881	6. A mam woły i osły, owce, i sługi, i służebnice, a posyłam odpowiedzieć panu memu, żebym znalazł łaskę w oczach twoich.	Karoli1908Hu	6. És megtérének Jákóbbhoz a követek, mondván: Elmentünk vala a te atyádfiához Ézsaúhoz, és már jön is elődbe, és négyszáz férfi van vele.
RuSV1876	6 И возвратились вестники к Иакову и сказали: мы ходили к брату твоему Исаву; он идет навстречу тебе, и с ним четыреста человек.	БКуліш	6. І вернулись послы до Якова, говорячи: Ходили ми до брата твого Езава, і се він сам іде на зустріч тобі, і чотири ста чоловіка з ним.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | |
|---|---|
| <p>FI33/38 7. Silloin valtasi Jaakobin suuri pelko ja ahdistus. Ja hän jakoi väen, joka oli hänen kanssansa, ja pikkukarjan ja raavaskarjan ja kamelit kahteen joukkoon.</p> | <p>Biblia1776 7. Niin peljästyivät Jakob kovin, ja ahdistus tuli hänen päällensä: ja jakoi väen, joka oli hänen kanssansa, ja lampaat, ja karjan ja kamelit kahteen joukkoon.</p> |
| <p>CPR1642 7. Nijn peljästyivät Jacob cowan ja ahdistus tuli hänen päällens ja jacoit väen joca oli hänen cansans ja lambat ja carjan ja Camelit cahteen jouckon.</p> | |
| <p>MLV19 7 Then Jacob was greatly afraid and was distressed. And he divided the people that were with him and the flocks and the herds and the camels, into two companies.</p> | <p>KJV 7. Then Jacob was greatly afraid and distressed: and he divided the people that was with him, and the flocks, and herds, and the camels, into two bands;</p> |
| <p>Dk1871 7. Da frygtede Jakob saare og blev bange; saa delte han Folket, som var hos ham, og Kvæget og Øksnene og Kamelerne i to Hære.</p> | <p>KXII 7. Då fruktade Jacob storliga, och var förfärad: Och skifte folket, som var när honom, och får, och fä, och camelar, i två skarar.</p> |
| <p>PR1739 7. Siis kartis Jakob wägga ja temmal olli kitsas kä , ja ta jaggas se rahwa, mis temmaga olli, ja need puddolojuksed ja need weiksed ja kamelid, kahheks hulgaks.</p> | <p>LT 7. Jokūbas labai išsigando ir susirūpino. Jis padalino žmones, avis, galvijus bei kupranugarius į du būrius</p> |
| <p>Luther1912 7. 32:8 Da fürchtete sich Jakob sehr, und ihm ward bange; und teilte das Volk, das bei ihm</p> | <p>Ostervald-Fr 7. Alors Jacob fut très effrayé et rempli d'angoisse; et il partagea le peuple qui était</p> |

	war, und die Schafe und die Rinder und die Kamele in zwei Heere		avec lui, et les brebis, et les bœufs, et les chameaux, en deux camps, et il dit:
RV'1862	7. Entónces Jacob tuvo gran temor, y angustióse; y partió el pueblo que tenía consigo, y las ovejas, y las vacas, y los camellos en dos cuadrillas;	SVV1770	7 Toen vreesde Jakob zeer, en hem was bange; en hij verdeelde het volk, dat met hem was, en de schapen, en de runderen, en de kemels, in twee heiren;
PL1881	7. I wrócili się postowie do Jakóba, mówiąc: Przyszliśmy do brata twego Ezawa, który też idzie przeciwko tobie, a cztery sta mężów z nim.	Karoli1908Hu	7. Igen megíjede Jákób és féltében a népet, mely vele vala, a juhokat, a barmokat és a tevéket két seregbe osztá.
RuSV1876	7 Иаков очень испугался и смутился; и разделил людей, бывших с ним, и скот мелкий и крупный и верблюдов на два стана.	БКуліш	7. Злякався ж Яков вельми, і був у турботі; і поділив людей, що були з ним, і вівці, й воли, й верблюди на два коші.
FI33/38	8. Sillä hän ajatteli: Jos Esau hyökkää toisen joukon kimppuun ja tuhoaa sen, niin toinen joukko pääsee pakoon.	Biblia1776	8. Ja sanoi: jos Esau tulee yhden joukon päälle, ja lyö sen; niin jäänyt joukko pääsee.
CPR1642	8. Ja sanoi: jos Esau tule toisen joucon päälle ja lyö sen niin toinen joukko pääse.		
MLV19	8 And he said, If Esau comes to the one company and slays it, then the company which is left will escape.	KJV	8. And said, If Esau come to the one company, and smite it, then the other company which is left shall escape.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

Dk1871	8. Og han sagde: Dersom Esau skulde komme til den ene Hær og slaar den, da kan den Hær, som bliver tilovers, undkomme.	KXII	8. Och sade: Om Esau kommer på den ena skaran, och står honom, så må den andre undkomma.
PR1739	8. Ja ütles: Kui Esaw tulleb ühhe hulga peäle ja lööb sedda mahha, siis woib se hulk, mis üllejäab, ärrapeäседа.	LT	8. ir tarė: "Jei Ezavas užpuls vieną būrį ir jį sumuš, tai bent likęs išsigelbės".
Luther1912	8. 32:9 und sprach: So Esau kommt auf das eine Heer und schlägt es, so wird das übrige entrinnen.	Ostervald-Fr	8. Si Ésaü attaque l'un des camps et le frappe, le camp qui restera, pourra échapper.
RV'1862	8. Y dijo: Si viniere Esaú a la una cuadrilla, y la hiriere, la otra cuadrilla escapará.	SVV1770	8 Want hij zeide: Indien Ezau op het ene heir komt, en slaat het, zo zal het overgeblevene heir ontkomen.
PL1881	8. I złąkł się Jakób bardzo a strwożył się; i rozdzielił lud, który z nim był, i owce, i woły, i wielbłądy, na dwa hufce;	Karoli1908Hu	8. És monda: Ha eljön Ézsaú az egyik sereg, és azt levágja, a hátramaradt sereg megszabadul.
RuSV1876	8 И сказал: если Исав нападет на один стан и побьет его, то остальной стан может спастись.	БКуліш	8. I каже сам собі: Як наступить Езав на один кіш і побє його, тоді другий кіш пійде втеком.
FI33/38	9. Ja Jaakob sanoi: Isäni Aabrahamin Jumala ja isäni Iisakin Jumala, Herra, sinä, joka sanoit minulle: 'Palaja maahasi ja sukusi luo, niin minä teen sinulle hyvää!'	Biblia1776	9. Ja Jakob sanoi: minun isäni Abrahamin Jumala, ja minun isäni Isaakin Jumala, Herra joka sanoit minulle: palaja maalles ja sukuis tykö, ja minä teen sinulle hyvää.
CPR1642	9. JA Jacob sanoi: HERra minun Isäni		

Abrahamin Jumala ja minun Isäni Isaachin
Jumala sinä joca sanoit minulle: palaja maalles
ja sucuis tygö ja minä teen sinulle hywä.

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| MLV19 | 9 And Jacob said, O God of my father Abraham and God of my father Isaac, O Jehovah, who said to me, Return to your country and to your kindred and I will do good (things) with you, | KJV | 9. And Jacob said, O God of my father Abraham, and God of my father Isaac, the LORD which saidst unto me, Return unto thy country, and to thy kindred, and I will deal well with thee: |
| Dk1871 | 9. Og Jakob sagde: Min Fader Abrahams Gud og min Fader Isaks Gud, Herre, du, som sagde til mig: Drag igen til dit Land og til din Slægt, og jeg vil gøre vel imod dig; | KXII | 9. Ytterligere sade Jacob: Gud, mins faders Abrahams Gud, mins faders Isaacs, Herre, du som till mig sagt hafver: Far åter in i ditt land till dina fränder, jag vill göra dig godt; |
| PR1739 | 9. Ja Jakob ütles: Mo issa Abraami Jummal, ja mo issa Isaaki Jummal, Jehowa kes sa mo wasto üttelnud , minne taggasi omma male ja omma suggulaste seltsi jure, ja ma tahhan sulle head tehha; | LT | 9. Jokūbas meldėsi: “Mano tėvo Abraomo ir mano tėvo Izaoko Dieve, Viešpatie, kuris man sakei: ‘Grijšk į savo šalį pas savo gimines, ir Aš tau gera darysiu’. |
| Luther1912 | 9. 32:10 Weiter sprach Jakob: Gott meines Vaters Abraham und Gott meines Vaters Isaac, HERR, der du zu mir gesagt hast: Zieh wieder in dein Land und zu deiner Freundschaft, ich will dir wohltun! | Ostervald-Fr | 9. Puis Jacob dit: Dieu de mon père Abraham, et Dieu de mon père Isaac! Éternel, qui m'as dit: Retourne en ton pays, et vers ta parenté, et je te ferai du bien; |
| RV'1862 | 9. Y dijo Jacob: Dios de mi padre Abraham, y | SVV1770 | 9 Voorts zeide Jakob: O, God mijns vaders |

Dios de mi padre Isaac, Jehová, que me dijiste: Vuélvete a tu tierra, y a tu parentela, y yo te haré bien:

Abrahams, en God mijns vaders Izaks, o HEERE! Die tot mij gezegd hebt: Keer weder tot uw land, en tot uw maagschap, en Ik zal wel bij u doen!

PL1881 9. I rzekł: Jeźliby przyszedł Ezaw do jednego hufca, a poraziłby go, tedy hufiec, który pozostanie, będzie zachowany.

Karoli1908Hu 9. És monda Jákób: Óh én atyámnak Ábrahámnak Istene, és én atyámnak Izsáknak Istene, Jehova! ki azt mondád nékem: Térj vissza hazádba, [2†] a te rokonságod közére, s jól tészek veled:

RuSV1876 9 И сказал Иаков: Боже отца моего Авраама и Боже отца моего Исаака, Господи, сказавший мне: возвратись в землю твою, на родину твою, и Я буду благодотворить тебе!

БКуліш 9. Каже ж Яков: Боже отця мого Авраама й отця мого Ісаака, Господе, ти що заповідав мені: Вертайсь у рідну землю твою та до родини твоєї, і я таланити му тобі,

FI33/38 10. Minä olen liian halpa kaikkeen siihen armoon ja kaikkeen siihen uskollisuuteen, jota sinä olet palvelijallesi osoittanut; sillä ainoastaan sauva kädessäni minä kuljin tämän Jordanin yli, ja nyt on minulle karttunut kaksi joukkoa.

Biblia1776 10. Minä olen mahdotoin kaikkeen siihen armoon, ja kaikkeen siihen totuuteen, jonka sinä teit palvelialles. Sillä koska minä tämän Jordanin ylitse menin, ei minulla muuta ollut kuin minun sauvani; mutta nyt minulla on kaksi joukkoa.

CPR1642 10. Minä olen mahdotoin caicken sijhen armon ja caicken sijhen totuuten jonga sinä teit palwelialles. Sillä cosca minä tämän Jordanin ylidze menin ei minulla muuta ollut

cuin tämä sauwa mutta nyt minulla on caxi
joucko.

MLV19 10 I am not worthy of the least of all the
loving kindnesses and of all the truth, which
you have shown to your servant, because
with my staff I passed over this Jordan and
now I have become two companies.

KJV 10. I am not worthy of the least of all the
mercies, and of all the truth, which thou
hast shewed unto thy servant; for with my
staff I passed over this Jordan; and now I am
become two bands.

Dk1871 10. jeg er ringere end al den Miskunahed og al
den Trofasthed, som du har bevist mod din
Tjener; thi med min Stav gik jeg over denne
Jordan, og nu er jeg vorden til to Hære.

KXII 10. Jag är för ringa till all den barmhertighet
och all den trohet, som du med dinom
tjenare gjort hafver; förty jag hade icke mer
än denna stafven, då jag gick öfver denna
Jordanen, och nu är jag till två skarar
vorden.

PR1739 10. Minna ei olle middagi keikide
heateggemiste ja keige trousse wasto, mis sa
omma sullasele olled teinud : sest ma ollen
omma keppiga ülle Jordani läinud ꝛ, ja nüüd
ollen ma kahheks hulgaks sanud.

LT 10. Aš nevertas net mažiausios Tavo
malonės ir ištikimybės, kurią parodei savo
tarnui. Aš tik su lazda perėjau Jordaną, o
dabar turiu du būrius.

Luther1912 10. 32:11 ich bin zu gering aller
Barmherzigkeit und aller Treue, die du an
deinem Knechte getan hast; denn ich hatte
nicht mehr als diesen Stab, da ich über den
Jordan ging, und nun bin ich zwei Heere

Ostervald-Fr 10. Je suis trop petit pour toutes les faveurs
et pour toute la fidélité dont tu as usé
envers ton serviteur; car j'ai passé le
Jourdain avec mon bâton, et maintenant je
forme deux camps.

geworden.

- | | | | |
|----------|---|--------------|---|
| RV'1862 | 10. Menor soy yo que todas las misericordias, y que toda la verdad que has hecho con tu siervo: que con mi bordón pasé a este Jordán; y ahora estoy sobre dos cuadrillas. | SVV1770 | 10 Ik ben geringer dan al deze weldadigheden, en dan al deze trouw, die Gij aan Uw knecht gedaan hebt; want ik ben met mijn staf over deze Jordaan gegaan, en nu ben ik tot twee heiren geworden! |
| PL1881 | 10. I rzekł Jakób: Boże ojca mego Abrahama, i Boże ojca mego Izaaka, Panie, któryś do mnie rzekł: Wróć się do ziemi twojej, i do rodziny twojej, a uczynić dobrze. | Karoli1908Hu | 10. Kisebb vagyok minden te jótéteményednél és minden te hűségednél, a melyeket a te szolgálóddal cselekedtél; mert csak pálczámmal mentem vala által ezen a Jordánon, most pedig két sereggé lettem. |
| RuSV1876 | 10 Недостоин я всех милостей и всех благоденний, которые Ты сотворил рабу Твоему, ибо яс посохом моим перешел этот Иордан, а теперь у меня два стана. | БКуліш | 10. Не заробив я ніже всіх тих благ і всієї вірності тієї, що виявив єси рабові твому; з палицею бо сією перебрів я сю Йордань, а тепер виріс у два коші. |
| FI33/38 | 11. Pelasta minut veljeni Eesaun käsistä, sillä minä pelkään, että hän tulee ja tuhoaa minut ynnä äidit lapsineen. | Biblia1776 | 11. Pelasta siis nyt minua minun veljeni Esaun käsistä: sillä minä pekään hänen tulevan ja lyövän minun, ja äidin lapsinensa. |
| CPR1642 | 11. Pelasta siis nyt minua minun veljeni Esaun käsist: sillä minä pelkän hänen tulewan ja lyövän minun ja äitin lapsinens. | | |
| MLV19 | 11 I beseech you, deliver me from the hand of my brother, from the hand of Esau. For I fear | KJV | 11. Deliver me, I pray thee, from the hand of my brother, from the hand of Esau: for I fear |

him, lest he comes and slays me, the mother with the sons.

him, lest he will come and smite me, and the mother with the children.

Dk1871 11. Kære, udfri mig af min Broders Haand, af Esaus Haand; thi jeg frygter for ham, at han skal komme og slaa mig, ja Moderen med Børnene.

KXII 11. Hjelp mig utu mins broders hand, utu Esaus hand; ty jag fruktar för honom; att han icke kommer, och står mig både mödrar och barn.

PR1739 11. Oh peästa mind ärra mo wenna käest, Esawi käest, sest minna kardan tedda, et ta tulleb ja mind mahhalööb, emmad lastega hopis.

LT 11. Išgelbėk mane iš mano brolio Ezavo rankos, nes aš jo bijau, kad atėjęs nenužudytų manęs ir motinų su vaikais.

Luther1912 11. 32:12 Errette mich von der Hand meines Bruders, von der Hand Esaus; denn ich fürchte mich vor ihm, daß er nicht komme und schlage mich, die Mütter samt den Kindern.

Ostervald-Fr 11. Délivre-moi, je te prie, de la main de mon frère, de la main d'Ésaü; car je crains qu'il ne vienne, et qu'il ne me frappe, et la mère avec les enfants.

RV'1862 11. Líbrame ahora de la mano de mi hermano, de la mano de Esaú; porque le temo: quizá no venga, y me hiera, y a la madre con los hijos.

SVV1770 11 Ruk mij toch uit mijns broeders hand, uit Ezau's hand; want ik vreze hem, dat hij niet misschien kome, en mij sla, de moeder met de zonen!

PL1881 11. Mniejszym jest niż wszystkie zmiłowania, i niż wszystka prawda, którą uczynił z sługą swym. Albowiem tylko o lasce mojej przeszedłem ten Jordan, a teraz mam dwa hufce.

Karoli1908Hu 11. Szabadíts meg, kérlek, engem az én bátyám kezéből, Ézsaú kezéből; mert félek ő tőle, hogy rajtam üt és levág engem, az anyát a fiakkal egybe.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

RuSV1876 11 Избавь меня от руки брата моего, от руки Исава, ибо я боюсь его, чтобы он, придя, не убил меня и матери с детьми.

БКуліш 11. Визволь мене, благаю тебе, з рук брата мого, з рук Езава! Боюсь бо, щоб не прийшов та не вбив мене, матері із дітками.

FI33/38 12. Olethan itse sanonut: 'Minä teen sinulle hyvää ja annan sinun jälkeläistesi luvun tulla paljoksi kuin meren hiekka, jota ei voida lukea sen paljouden tähden.'

Biblia1776 12. Sinä olet kumminkin sanonut: minä teen kaiketi sinulle hyvää; ja lisään sinun siemenes niinkuin sannan meressä, joka paljouden tähden ei luettaa taideta.

CPR1642 12. Sinä olet cummingin sanonut: minä teen sinulle hyvä ja lisän sinun siemenes nijncuin sannan meres joca paljouden tähden ei luetta taita.

MLV19 12 And you said, I will surely do you good and make your seed as the sand of the sea, which cannot be numbered for multitude.

KJV 12. And thou saidst, I will surely do thee good, and make thy seed as the sand of the sea, which cannot be numbered for multitude.

Dk1871 12. Og du har sagt: Jeg vil gøre meget vel imod dig og gøre din Sæd som Sand ved Havet, hvilket ikke kan tælles for Mangfoldighed.

KXII 12. Du hafver sagt: Jag vill göra dig godt, och göra din säd som sanden i hafvet, den så mycken är, att han ej kan räknas.

PR1739 12. Ja Sinna olled üttelnud : Ma tahhan sulle töeste head tehha ja sinno suggu panna kui merre liiw, mis ei woi luggeda paljusse

LT 12. Tu juk sakei: 'Aš tikrai darysiu tau gera ir padauginsiu tavo palikuonis, kad jie bus kaip jūros smiltys ir jų neįmanoma bus

pärrast.

suskaičiuoti dėl gausybės’ “.

Luther1912 12. 32:13 Du hast gesagt ich will dir wohltun und deinen Samen machen wie den Sand am Meer, den man nicht zählen kann vor der Menge.

Ostervald-Fr 12. Cependant, tu as dit: Certainement, je te ferai du bien, et je ferai devenir ta postérité comme le sable de la mer, qu'on ne saurait compter à cause de son grand nombre.

RV'1862 12. Y tú has dicho, yo te haré bien, y pondré tu simiente como la arena de la mar, que no se puede contar por la multitud.

SVV1770 12 Gij hebt immers gezegd: Ik zal gewisselijk bij u weldoen, en Ik zal uw zaad stellen als het zand der zee, dat vanwege de menigte niet geteld kan worden!

PL1881 12. Wyrwij mię proszę z ręki brata mego, z ręki Ezawa; boć się go boję, by śnać przyszedłszy nie zabił mię, i matki z synami.

Karoli1908Hu 12. Te pedig azt mondottad: Jól tévén jól tézek te veled, és a te magodat olyanná tézem mint a tenger fövénye, mely meg nem számláltathatik sokasága miatt.

RuSV1876 12 Ты сказал: Я буду благодворить тебе и сделаю потомство твое, как песок морской, которого не исчислить от множества.

БКуліш 12. Ти ж глаголав еси: Благо тобі сотворю, і вчиню імя твоє яко пісок морський, що не злічити його задля многості.

FI33/38 13. Ja hän jäi siihen yöksi. Sitten hän erotti omaisuudestaan lahjaksi veljelleen Eesaulle

Biblia1776 13. Ja hän yötyi sinne, ja otti niistä, kuin olivat käsillä, lahjoja lähettääksensä veljellensä Eesaulle:

CPR1642 13. JA hän yödyi sinne ja otti niistä jotca osaisit olla käsillä lahjoja lähettäxens weljellens Eesaulle.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

MLV19	13 And he lodged there that night and took of what he had with him a present for Esau his brother:	KJV	13. And he lodged there that same night; and took of that which came to his hand a present for Esau his brother;
Dk1871	13. Saa blev han der samme Nat og tog af det, han havde under sin Haand, til en Skænk for sin Broder Esau;	KXII	13. Och han blef der den natten, och tog af thy han för handena hade, skänker till sin broder Esau.
PR1739	13. Ja sel ösel jäi ta siñna öseks ja wöttis sest, mis teñña kätte sai, andi omma weñale Esawile:	LT	13. Jokūbas tą naktį nakvojo toje vietoje. Rytą jis parinko dovanų savo broliui Ezavui iš to, ką turėjo:
Luther1912	13. 32:14 Und er blieb die Nacht da und nahm von dem, das er vor Handen hatte, ein Geschenk für seinen Bruder Esau:	Ostervald-Fr	13. Et il passa la nuit en ce lieu-là, et il prit de ce qui lui vint en la main, pour en faire un présent à Ésaü, son frère
RV'1862	13. Y durmió allí aquella noche, y tomó de lo que le vino a la mano un presente para su hermano Esaú:	SVV1770	13 En hij vernachtte aldaar dienzelfden nacht; en hij nam van hetgeen, dat hem in zijn hand kwam, een geschenk voor Ezau zijn broeder;
PL1881	13. Wszakęs rzekł: Dobrze czyniąc będąc dobrze czynił, a rozmnożę nasienie twoje jako piasek morski, który zliczon być nie może, dla mnóstwa.	Karoli1908Hu	13. És ott hála azon éjjel: és választá abból, a mi kezénél vala, ajándékot Ézsaúnak az ő bátyjának:
RuSV1876	13 И ночевал там Иаков в ту ночь. И взял из того, что у него было, в подарок Исаву,	БКуліш	13. І переночував там тієї ночі. І взяв із того, що прийшло йому в руки, гостиньця

брату своему:

Езавові, братові свойму.

- | | |
|--|---|
| <p>FI33/38 14. kaksisataa vuohta ja kaksikymmentä vuohipukkia, kaksisataa uuhta ja kaksikymmentä oinasta,</p> <p>CPR1642 14. Caxisata wohta ja caxikymmendä caurista caxisata lammasta ja caxikymmendä jäärä.</p> <p>MLV19 14 two hundred female-goats and twenty male-goats, two hundred ewe-lambs and twenty rams,</p> <p>Dk1871 14. to Hundrede Geder og tyve Bukke, to Hundrede Faar og tyve Vædre,</p> <p>PR1739 14. Kakssadda kitse ja kakskümmend sikko, kakssadda emma-lammast ja kaksküñmend jära.</p> <p>Luther1912 14. 32:15 zweihundert Ziegen, zwanzig Böcke, zweihundert Schafe, zwanzig Widder</p> <p>RV'1862 14. Doscintas cabras, y veinte machos de cabrío; doscientas ovejas, y veinte carneros;</p> <p>PL1881 14. I przenocował tam onej nocy, i wziął z tego, co miał przy ręku, upominek dla Ezawa, brata swego.</p> | <p>Biblia1776 14. Kaksisataa vuohta, ja kaksikymmentä kaurista: kaksisataa lammasta ja kaksikymmentä jäärää:</p> <p>KJV 14. Two hundred she goats, and twenty he goats, two hundred ewes, and twenty rams,</p> <p>KXII 14. Tuhundrade getter, tjugu bockar, tuhundrade får, tjugu vädrar;</p> <p>LT 14. du šimtus ožkų ir dvidešimt ožių, du šimtus avių ir dvidešimt avinų,</p> <p>Ostervald-Fr 14. Deux cents chèvres et vingt boucs, deux cents brebis et vingt béliers,</p> <p>SVV1770 14 Tweehonderd geiten en twintig bokken, tweehonderd ooiën en twintig rammen;</p> <p>Karoli1908Hu 14. Kétszáz kecskét, és húsz bakot; kétszáz juhót, és húsz kost;</p> |
|--|---|

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | |
|--|---|
| RuSV1876 14 двести коз, двадцать козлов, двести овец, двадцать овнов, | БКуліш 14. Кіз двісті, а козлів дваїцятєро, овечок двісті, а баранів дваїцятєро, |
| FI33/38 15. kolmekymmentä imettävää kamelia varsoinensa, neljäkymmentä lehmää ja kymmenen härkää, kaksikymmentä aasintammaa ja kymmenen aasia. | Biblia1776 15. Imettäviä kameleja varsoinensa kolmekymmentä: neljäkymmentä lehmää ja kymmenen härkää, kaksikymmentä aasia ja kymmenen varsaa. |
| CPR1642 15. Imettäwiä Camelejä warsoinens colmekymmendä neljäkymmendä lehmä ja kymmenen härkä caxikymmendä Asia kymmenen warsan cansa. | |
| MLV19 15 thirty milk camels and their colts, forty cows and ten bulls, twenty female-donkeys and ten foals. | KJV 15. Thirty milch camels with their colts, forty kine, and ten bulls, twenty she asses, and ten foals. |
| Dk1871 15. Kameler, som gave at die, og deres Føl tredive Køer fyrretyve, og Øksen ti, Aseninder tyve, og ti Føl. | KXII 15. Och tretio däggnande camelar med deras föl, fyratio kor, och tio oxar; tjugu åsninnor, med tio föl; |
| PR1739 15. Kolmkümmend immetajat kamelit ja nende warsad, nellikümmend lehma ja kümme wärse, kakskümmend emma-eesli ja kümme eesli-warsa. | LT 15. trisdešimt kupranugarių su kumeliukais, keturiasdešimt karvių ir dešimt jaučių, dvidešimt asilių ir dešimt asilų. |
| Luther1912 15. 32:16 und dreißig säugende Kamele mit ihren Füllen, vierzig Kühe und zehn Farren, | Ostervald-Fr 15. Trente chamelles qui allaitaient, avec leurs petits, quarante vaches et dix |

	zwanzig Eselinnen mit zehn Füllen,		taureaux, vingt ânesses et dix jeunes ânes.
RV'1862	15. Treinta camellas paridas con sus crias; cuarenta vacas, y diez novillos; veinte asnas, y diez borricos.	SVV1770	15 Dertig zogende kemelinnen met haar veulens, veertig koeien en tien varren, twintig ezelinnen en tien jonge ezels.
PL1881	15. To jest kóz dwieście, i kozłów dwadzieścia, owiec dwieście, i baranów dwadzieścia.	Karoli1908Hu	15. Harmincz szoptatós tevét s azok fiait; negyven tehenet, és tíz tulkot: húsz nőstény szamarat, és tíz szamár vemhet.
RuSV1876	15 тридцать верблюдиц дойных с жеребьятами их, сорок коров, десять волов, двадцать ослиц, десять ослов.	БКуліш	15. Верблюдиць дійних дваїцятєро з їх жеребьятами, та корів сорок, та бугаїв десятиєро, ослиць дваїцятєро, і десятиєток ослів.
FI33/38	16. Ja hän jätti ne palvelijainsa haltuun, kunkin lauman erikseen, ja sanoi palvelijoilleen: Menkää minun edelläni ja jättäkää välimatka kunkin lauman välille.	Biblia1776	16. Ja antoi ne palvelioittensa käsiin, itsekunkin lauman erinänsä; ja sanoi palvelioillensa: menkää minun edelläni, ja pitäkää väli jokaisen lauman vaiheella.
CPR1642	16. Ja andoi ne palwelioittens käsijn idzecungin lauman erinäns ja sanoi palwelioillens: mengät minun edellän ja pitäkät wäli jocaidzen lauman waihella.		
MLV19	16 And he delivered them into the hand of his servants, every herd by itself and said to his servants, Pass over before me and put a space between herd and herd.	KJV	16. And he delivered them into the hand of his servants, every drove by themselves; and said unto his servants, Pass over before me, and put a space betwixt drove and drove.

Dk1871	16. Og han gav dem under sine Tjeneres Haand, hver Hjord for sig, og sagde til sine Tjenere: Gaar foran mig og gører Rum imellem hver Hjord!	KXII	16. Och fick dem under sina tjenares händer, ju hvar hjorden för sig, och sade till dem: Går fram för mig, och låter vara rum emellan den ena hjorden efter den andra.
PR1739	16. Ja ta andis omma sullaste kätte igga karja issepäine, ja ütles omma sullaste wasto: Minge minno ele, ja jätke maad igga karja wahhele.	LT	16. Jis juos atidavė tarnams ir išsiuntė po būrį atskirai, sakydamas: "Eikite pirma manęs, palikdami tarpus tarp bandų!"
Luther1912	16. 32:17 und tat sie unter die Hand seiner Knechte, je eine Herde besonders, und sprach zu ihnen: Gehet vor mir hin und lasset Raum zwischen einer Herde nach der andern;	Ostervald-Fr	16. Et il mit entre les mains de ses serviteurs chaque troupeau à part, et dit à ses serviteurs: Passez devant moi, et mettez de la distance entre un troupeau et l'autre.
RV'1862	16. Y diólo en mano de sus siervos, cada manada por si, y dijo a sus siervos: Pasád delante de mí, y ponéd espacio entre manada y manada.	SVV1770	16 En hij gaf die in de hand zijner knechten, elke kudde bijzonder; en hij zeide tot zijn knechten: Gaat gijlieden door, voor mijn aangezicht, en stelt ruimte tussen kudde en tussen kudde.
PL1881	16. Wielbłądzic odchowujących młode, ze źrebięty ich, trzydzieści, krów czterdzieści, i wołów dziesięć, dwadzieścia oślic, i dziesięć ośląt.	Karoli1908Hu	16. És szolgálai kezébe adá, minden nyáját külön-külön, és monda az ő szolgálinak: Menjetek el én előttem, és közt hagyjatok nyáj és nyáj között.
RuSV1876	16 И дал в руки рабам своим каждое стадо особо и сказал рабам своим: пойдите предо	БКуліш	16. I приручив їх рабам своїм, усяке стадо окроме, і звелів рабам своїм: Гонітесь

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

мною и оставляйте расстояние от стада до стада.

бридьма через річку, та чиніте прогалину між стадом і стадом.

FI33/38 17. Ja hän käsiki ensimmäistä sanoen: Kun veljeni Eesau kohtaa sinut ja kysyy: 'Kenen sinä olet, ja mihin menet, ja kenen ovat nuo elukat tuolla edelläsi?'

Biblia1776 17. Ja käsiki ensimmäiselle, sanoen: Koska minun veljeni Esau kohtaa sinun, ja kysyy sinulta, kenenkäs olet, ja kuhunkas menet? ja kenenkä nämät ovat, joitas ajat edelläs?

CPR1642 17. Ja käsiki ensimmäiselle sanoden: Cosca minun weljen Esau cohta sinun ja kysy sinulle: kenengäs olet ja cuhungas menet? ja kenengä nämät owat joitas ajat edelläs?

MLV19 17 And he commanded the foremost, saying, When Esau my brother meets you and asks you, saying, Whose are you? And where do you go? And whose are these before you?

KJV 17. And he commanded the foremost, saying, When Esau my brother meeteth thee, and asketh thee, saying, Whose art thou? and whither goest thou? and whose are these before thee?

Dk1871 17. Saa befalede han den første og sagde: befalede han den første og sagde: Naar Esau, min Broder, møder dig og spørger dig og siger: Hvem hører du til, og hvor vil du rejse hen? og hvem høre disse til, som du driver for dig?

KXII 17. Och böd den första, och sade: När min broder Esau möter dig, och frågar dig: Hvem hörer du till, och hvart vill du, och hvem hörer det till, som du drifver för dig?

PR1739 17. Ja ta käskis sedda essimest ja ütles: Kui mo wend Esaw so wasto tulleb ja sinnult küssib ja

LT 17. Jis įsakė pirmajam: "Kai tave sutiks mano brolis Ezavas, klausdamas: 'Kam tu

ütleb: Kelle pärralt sa olled ja kus sa lähäd, ja kelle pärralt on need, mis sinno ees on?

priklausai? Kur eini? Kam priklausu šita banda?’,

Luther1912 17. 32:18 und gebot dem ersten und sprach: Wenn dir mein Bruder Esau begegnet und dich fragt: Wem gehörst du an, und wo willst du hin, und wes ist's, was du vor dir treibst?

Ostervald-Fr 17. Et il donna ordre au premier, en disant: Quand Ésaü mon frère, te rencontrera, et te demandera: A qui es-tu, où vas-tu, et à qui sont ces bêtes devant toi?

RV'1862 17. Y mandó al primero, diciendo: Si Esaú mi hermano te encontrare, y te preguntare, diciendo: ¿Cúyo eres? Y ¿dónde vas? ¿Y para quién es esto, que llevas delante de tí?

SVV1770 17 En hij gebood de eerste, zeggende: Wanneer Ezau, mijn broeder, u ontmoeten zal, en u vragen, zeggende: Wiens zijt gij? en waarheen gaat gij? en wiens zijn deze voor uw aangezicht?

PL1881 17. I oddał je w ręce sług swoich, każde stado z osobna, i rzekł do sług swoich: Idźcie przede mną, a plac uczyócie między stadem a między stadem.

Karoli1908Hu 17. És parancsola az elsőnek, mondván: Ha az én bátyám Ézsaú előtalál és megkérdez téged, mondván: Ki embere vagy? Hová mégy? És kiéi ezek előtted?

RuSV1876 17 И приказал первому, сказав: когда брат мой Исав встретится тебе и спросит тебя, говоря: чей ты? и куда идешь? и чье это стадо пред тобою?

БКуліш 17. І звелів первому, говорячи: Як тебе зустрине брат мій Езав, та питає в тебе говорячи: Чий єси, і куди йдеш, і чие се перед тобою?

FI33/38 18. niin vastaa: 'Ne ovat palvelijasi Jaakobin, lähetetyt lahjaksi herralleni Eesaulle; ja katso, myös hän itse tulee jäljessämme.'

Biblia1776 18. Niin sano: nämät ovat sinun palvelias Jakobin lahjat, lähetetyt minun herralleni Eesaulle: ja katso, hän tulee myös itse meidän jäljessämme.

- CPR1642 18. Nijn sano: nämät owat sinun palwelias
Jacobin lahjat lähetetyt minun herralleni
Esaulle ja hän tule myös idze meidän jälisäm.
- MLV19 18 Then you will say, Your servant Jacob's. It is
a present sent to my lord Esau. And behold,
he also is behind us.
- Dk1871 18. da skal du sige: Din Tjener Jakob; det er en
Skænk, sendt til min Herre, til Esau, og se, han
kommer ogsaa selv efter os.
- PR1739 18. Siis ütle: Se on so sullase Jakobi and, mis
mo issandale Esawile läkkitakse, ja wata
temma isse on ka meie tagga.
- Luther1912 18. 32:19 sollst du sagen: Es gehört deinem
Knechte Jakob zu, der sendet Geschenk
seinem Herrn Esau und zieht hinter uns her.
- RV'1862 18. Entónces dirás: Presente es de tu siervo
Jacob, que envía a mi señor Esaú: y, he aquí,
también él viene tras nosotros.
- PL1881 18. I rozkazał pierwszemu, mówiąc: Gdy się
spotka z tobą Ezaw, brat mój, a spyta cię,
mówiąc: Czyjeś ty? i dokąd idziesz? a czyje to
- KJV 18. Then thou shalt say, They be thy servant
Jacob's; it is a present sent unto my lord
Esau: and, behold, also he is behind us.
- KXII 18. Skall du säga: Det hörer dinom tjenare
Jacob till; han sände sinom herra Esau
skänker, och kommer härefter.
- LT 18. tai atsakyk: ‘Tavo tarnui Jokūbui. Tai
dovana, siunčiama mano valdovui Ezavui;
štai ir jis pats ateina paskui mus’ “.
- Ostervald-Fr 18. Tu diras: A ton serviteur Jacob; c'est un
présent qu'il envoie à Ésaü mon seigneur; et
le voici qui vient lui-même après nous.
- SVV1770 18 Zo zult gij zeggen: Dat is een geschenk
van uw knecht Jakob, gezonden tot mijn
heer, tot Ezau, en zie, hij zelf is ook achter
ons!
- Karoli1908Hu 18. Akkor azt mondjad: Szolgádé Jákóbé;
ajándék az, a melyet küld az én uramnak
Ézsaúnak, és ímé ő maga is jön utánunk.

stado przed tobą?

- | | | | |
|----------|---|------------|--|
| RuSV1876 | 18 то скажи: раба твоего Иакова; это подарок, посланный господину моему Исаву; вот, и сам он за нами. | БКуліш | 18. Кажи: Раба твого Якова. Се подарунок панові мойму Езавові. Ось він і сам позад нас. |
| FI33/38 | 19. Samoin hän käski toista ja kolmatta ja kaikkia muita, jotka laumoja ajoivat, sanoen: Juuri näin on teidän sanottava Eesaulle, kun tapaatte hänet. | Biblia1776 | 19. Niin käski hän myös toiselle ja kolmannelle, ja kaikille niille, jotka kävivät lauman jälissä, sanoen: tämän minun sanani jälkeen puhukaat Esaulle, koska te hänen löydätte. |
| CPR1642 | 19. Nijn käski hän myös toiselle ja colmannelle ja caikille nijlle jotca käwit lauman jälis sanoden: tämän minun sanani jälken puhucat Esaulle cosca te hänen löydätte. | | |
| MLV19 | 19 And he commanded also the second and the third and all who followed the herds, saying, On this manner will you* speak to Esau when you* find him, | KJV | 19. And so commanded he the second, and the third, and all that followed the droves, saying, On this manner shall ye speak unto Esau, when ye find him. |
| Dk1871 | 19. Og han befalede den anden ligesaa og den tredje og alle dem, som gik efter Hjordene, og sagde: Paa denne Maade skulle I sige til Esau, naar I møde ham. | KXII | 19. Så böd han ock den andra, och den tredje, och allom dem som gingo efter hjorden, och sade: Som jag hafver sagt eder, så säger till Esau, när I finnen honom. |
| PR1739 | 19. Ja ta käskis ka sedda teist, ka sedda kolmandamat, ka keik neid, kes nende karjade | LT | 19. Jis taip įsakė antrajam, trečiajam ir visiems, kurie ginė bandas: “Kalbėkite šitais |

järrel käisid, ja ütles: Sedda möda peate teie räkima Esawi wasto, kui teie sate temma jure,

žodžiais Ezavui, kai jį sutiksite,

Luther1912 19. 32:20 Also gebot er auch dem andern und dem dritten und allen, die den Herden nachgingen, und sprach: Wie ich euch gesagt habe, so sagt zu Esau, wenn ihr ihm begegnet;

Ostervald-Fr 19. Il donna le même ordre au second, et au troisième, et à tous ceux qui allaient après les troupeaux, en disant: Vous tiendrez ce langage à Ésaü, quand vous le rencontrerez;

RV'1862 19. Y mandó también al segundo, también al tercero, y a todos los que iban tras aquellas manadas, diciendo: Conforme a esto hablaréis a Esaú, cuando le hallareis.

SVV1770 19 En hij gebood ook den tweede, ook den derde, ook allen, die de kudden nagingen, zeggende: Naar ditzelfde woord zult gij spreken tot Ezau, als gij hem vinden zult.

PL1881 19. Tedy powiesz: Sługi twego Jakóba jest to upominek, posłany panu memu Ezawowi, a oto, i sam idzie za nami.

Karoli1908Hu 19. Ugyanazt parancsolá a másiknak, a harmadiknak, és mindazoknak, kik a nyájak után mennek vala, mondván: Ilyen szóval szóljatok Ézsaúnak, mikor vele találkoztok.

RuSV1876 19 То же приказал он и второму, и третьему, и всем, которые шли застадами, говоря: так скажите Исаву, когда встретите его;

БКуліш 19. І звелїв другому й третьому, й усім, що гнались із стадами. Сими словами мовляйте Езавові, як зустрінете його,

FI33/38 20. Ja sanokaa myös: 'Katso, sinun palvelijasi Jaakob tulee meidän jäljessämme.' Sillä hän ajatteli: Minä koetan lepyttää häntä lahjalla, joka kulkee edelläni. Sitten astun itse hänen kasvojensa eteen; ehkä hän ottaa minut

Biblia1776 20. Ja sanokaat myös: katso, sinun palvelias Jakob on myös meidän jäljessämme; sillä hän ajatteli: minä lepytän hänen lahjoilla, jotka minun edelläni menevät; sitte tahdon minä nähdä hänen kasvonsa, mitämaks, hän ottaa

ystävällisesti vastaan.

vastaa minun ystävällisesti.

CPR1642 20. Ja sanocat myös: cadzo sinun palwelias Jacob on myös meidän jälisäm sillä hän ajatteli: minä lepytän hänen lahjalla joca edelläni mene sijtte minä näen hänen caswons mitämax hän otta wastian minua ystävällisest.

MLV19 20 and you* will say, Moreover, behold, your servant Jacob is behind us. For he said, I will appease him with the present that goes before me and afterward I will see his face. Perhaps he will accept me.

KJV 20. And say ye moreover, Behold, thy servant Jacob is behind us. For he said, I will appease him with the present that goeth before me, and afterward I will see his face; peradventure he will accept of me.

Dk1871 20. Og I skulle sige: Se, ogsaa din Tjener Jakob er bag os; thi han tænkte: Jeg vil forsone hans Ansigt med den Skænk, som gaar for mig, og siden se hans Ansigt, kanske han antager min Person.

KXII 20. Och säger ju det med: Si, Jacob din tjenare är efter oss. Förty han tänkte, jag vill blidka honom med den skänken, som går för mig; sedan vill jag se honom; kan hända att han undfår mig väl.

PR1739 20. Ja üttele: Wata sinno sullane Jakob on ka meie tagga; sest ta ütles: Ma tahhan tedda ärraleppitada se anniga, mis mo eel käib, ja pärrast sedda tahhan ma temma silmad nähha, ehk ta wahhest luggu minnust peab.

LT 20. ir pridurkite: 'Tavo tarnas Jokūbas taip pat ateina paskui mus' “. Jokūbas galvojo: “Aš jį permaldausiu dovanomis, kurias siunčiau pirma savęs, paskui sutiksiu jį patį. Gal jis mane draugiškai sutiks?”

Luther1912 20. 32:21 und sagt ja auch: Siehe, dein Knecht Ostervald-Fr 20. Et vous direz: Voici même ton serviteur

Jakob ist hinter uns. Denn er gedachte: Ich will ihn versöhnen mit dem Geschenk, das vor mir her geht; darnach will ich ihn sehen, vielleicht wird er mich annehmen.

RV'1862 20. Y diréis también: He aquí, tu siervo Jacob viene tras nosotros. Porque dijo: Apaciguaré su ira con el presente que va delante de mí, y después verá su rostro; quizá le será acepto.

Jacob qui vient derrière nous. Car il se disait: Je l'apaiserai par ce présent qui va devant moi, et après cela, je verrai sa face; peut-être qu'il m'accueillera favorablement.

SVV1770 20 En gij zult ook zeggen: Zie, uw knecht Jakob is achter ons! Want hij zeide: Ik zal zijn aangezicht verzoenen met dit geschenk, dat voor mijn aangezicht gaat, en daarna zal ik zijn aangezicht zien; misschien zal hij mijn aangezicht aannemen.

PL1881 20. Także też rozkazał drugiemu, i trzeciemu, i wszystkim idącym za temi stady, mówiąc: Temiż słowa mówcie do Ezawa, gdy go potkacie.

Karoli1908Hu 20. Ezt is mondjátok: Ímé Jákób a te szolgád utánunk jő; mert így gondolkodik vala: Megengesztelem őt az ajándékkal, mely előttem megy, és azután leszek szembe vele, talán kedves lesz személyem előtte.

RuSV1876 20 и скажите: вот, и раб твой Иаков за нами. Ибо он сказал сам себе : умилю его дарами, которые идут предо мною, и потом увижу лице его; может быть, и примет меня.

БКуліш 20. І кажіть: Ось раб твій Яков і йде за нами. Бо каже сам собі: Вгамую його подарунками, що йдуть поперед мене, а потім побачу лице його. Може прийме мене.

FI33/38 21. Niin lahja kulki hänen edellänsä, mutta itse hän jäi siksi yöksi leiriin.

Biblia1776 21. Niin lahjat menivät hänen edellänsä; mutta hän oli itse siinä yötä joukkoinensa.

CPR1642 21. Nijn lahjat menit hänen edelläns mutta hän oli idze siinä yötä jouckoinens.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

MLV19	21 So the present passed over before him and he himself lodged that night in the company.	KJV	21. So went the present over before him: and himself lodged that night in the company.
Dk1871	21. Saa gik den Skænk foran ham; men han blev selv samme Nat ved Hæren.	KXII	21. Så gingo skänkningarna fram före honom; men han blef den nattena i lägret.
PR1739	21. Ja se and läks temma ele, ja ta issi jäi sel ösel senna leri öseks,	LT	21. Pasiųstos dovanos išėjo pirma jo, o jis pats tą naktį nakvojo stovykloje.
Luther1912	21. 32:22 Also ging das Geschenk vor ihm her, aber er blieb dieselbe Nacht beim Heer	Ostervald-Fr	21. Le présent marcha donc devant lui; mais lui, il passa cette nuit-là dans le camp.
RV'1862	21. Y pasó el presente delante de él, y él durmió aquella noche en el real.	SVV1770	21 Alzo ging dat geschenk heen voor zijn aangezicht; doch hij zelf vernachtte dienzelfden nacht in het leger.
PL1881	21. Powiecie mu też: Oto, sługa twój Jakób idzie za nami, mówił bowiem: Ubłagam oblicze jego upominkiem, który idzie przede mną, a potem ujrzę oblicze jego; owa mię snać w łaskę przyjmie.	Karoli1908Hu	21. Előlméne tehát az ajándék; ő pedig azon éjjel a seregnél hála.
RuSV1876	21 И пошли дары пред ним, а он ту ночь ночевал в стане.	БКуліш	21. Так ійшли дарунки поперед його. Сам же переночував ту ніч у коші.
FI33/38	22. Mutta yöllä hän nousi, otti molemmat vaimonsa ja molemmat orjattarensa ja	Biblia1776	22. Ja nousi yöllä ja otti kaksi emäntäänsä, ja ne kaksi piikaansa, ja yksitoistakymmentä

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

yksitoista lastansa ja meni kahlauspaikasta Jabbokin yli.

lastansa: ja meni ylitse Jabbokin luotuspaikkaan.

CPR1642 22. Ja nousi yöllä ja otti caxi hänen emändätäns ja ne caxi pijcans ja hänen yxitoistakymmendä lastans ja meni Jabokin luotus paickan.

MLV19 22 And he rose up that night and took his two wives and his two handmaids and his eleven sons and passed over the ford of the Jabbok.

KJV 22. And he rose up that night, and took his two wives, and his two womenservants, and his eleven sons, and passed over the ford Jabbok.

Dk1871 22. Og han stod op i samme Nat og tog sine to Hustruer og sine to Tjeneste kvinder og sine elleve Børn og gik over Vadestedet Jabok.

KXII 22. Och stod upp om nattena, och tog sina två hustrur, och de två tjensteqvinnorna, och sin ellofva barn, och for till vadet Jabbok:

PR1739 22. Ja tousis selsammal ösel ülles ja wöttis omma kaks naest ja omma kaks ümmardajat ja omma üksteistkümmend last, et ta pididi Jabboki koolmest läbbi minnema.

LT 22. Tą pačią naktį atsikėlęs jis paėmė abi žmonas, abi tarnaites ir vienuolika sūnų ir perbrido Jaboko brastą.

Luther1912 22. 32:23 und stand auf in der Nacht und nahm seine zwei Weiber und die zwei Mägde und seine elf Kinder und zog an die Furt des Jabbok,

Ostervald-Fr 22. Et il se leva cette nuit, prit ses deux femmes, et ses deux servantes, et ses onze enfants, et passa le gué de Jabbok.

RV'1862 22. Y levantóse aquella noche, y tomó sus dos

SVV1770 22 En hij stond op in dienzelfden nacht, en

mujeres, y sus dos siervas, y sus once hijos, y pasó el vado de Jaboc.

hij nam zijn twee vrouwen, en zijn twee dienstmaagden, en zijn elf kinderen, en hij toog over het veer van de Jabbok.

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| PL1881 | 22. I poszedł w przód on upominek przed obliczem jego, a sam przenocował onej nocy z hufcem swoim. | Karoli1908Hu | 22. Felkele pedig ő azon éjszaka és vevé két feleségét, két szolgálóját és tizenegy gyermekét, és általméne a Jabbók révén. |
| RuSV1876 | 22 И встал в ту ночь, и, взяв двух жен своих и двух рабынь своих, и одиннадцать сынов своих, перешел через Иавок вброд; | БКуліш | 22. Уставши ж тієї ночі, узяв обидві жени свої, і обидві рабині, й одинайцяттеро синів своїх, і перейшов бридьма брід Ябок. |
| FI33/38 | 23. Ja hän otti heidät ja vei heidät joen yli ja vei sen yli kaiken, mitä hänellä oli. | Biblia1776 | 23. Ja otti ne ja vei heidät virran ylitse: ja vei myös ylitse kaikki, mitä hänellä oli. |
| CPR1642 | 23. Ja otti ne ja wei heidän wirran ylidzen ja wei myös ylidzen caicki mitä hänellä oli. | | |
| MLV19 | 23 And he took them and sent them over the brook and sent over what he had. | KJV | 23. And he took them, and sent them over the brook, and sent over that he had. |
| Dk1871 | 23. Og han tog dem og lod dem drage over. Bækken og førte over, hvad han havde. | KXII | 23. Tog dem och förde dem öfver älfvena, så att det han hade, kom öfver. |
| PR1739 | 23. Ja ta wöttis neid ja satis neid ülle jöe, ja satis ülle keik, mis temmal olli. | LT | 23. Jis perkèlè per upelj juos ir visa, ka turèjo. |
| Luther1912 | 23. 32:24 nahm sie und führte sie über das | Ostervald-Fr | 23. Il les prit donc, et leur fit passer le |

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

	Wasser, daß hinüberkam, was er hatte,		torrent. Il fit aussi passer ce qu'il avait.
RV'1862	23. Y tomólos, y pasólos el arroyo, y pasó lo que tenía.	SVV1770	23 En hij nam ze, en deed hen over die beek trekken; en hij deed overtrekken hetgeen hij had.
PL1881	23. Wstawszy tedy onej nocy, wziął obie żony swe, i dwie służebnice swoje, i jedenaście synów swoich, i przeszedł przez bród Jabok,	Karoli1908Hu	23. Vevé hát azokat és átköltözteté a vízen, azután átköltözteté mindenét valamije vala.
RuSV1876	23 и, взяв их, перевел через поток, и перевел все, что у него было .	БКуліш	23. І взяв їх, і перебрів річку, і перевів усе, що мав.
FI33/38	24. Ja Jaakob jäi yksinänsä toiselle puolelle. Silloin painiskeli hänen kanssaan muuan mies päivän koittoon saakka.	Biblia1776	24. Mutta Jakob jäi sille puolelle yksinänsä. Silloin paineli yksi mies hänen kanssansa, siihenasti kuin aamurusko nousi.
CPR1642	24. Mutta Jacob jäi sille puolelle yxinäns. Silloin paineli yxi mies hänen cansans siihenasti cuin amurusco nousi.		
MLV19	24 And Jacob was left alone and a man wrestled with him until the breaking of the day.	KJV	24. And Jacob was left alone; and there wrestled a man with him until the breaking of the day.
Dk1871	24. Og Jakob blev tilbage for sig selv alene; og der brødes en Mand med ham, indtil det dagedes.	KXII	24. Och han blef på den sidone allena. Då brottades en man med honom till dess morgonrodnen uppgick.
PR1739	24. Ja Jakob jäi üksepäinis järrele, siis eitles	LT	24. Jokūbas pasiliko vienas. Ten jis grūmėsi

üks Mees kangeste temmaga, senni kui hakkas koitma.

su vienu vyru iki aušros.

Luther1912 24. 32:25 und blieb allein. Da rang ein Mann mit ihm, bis die Morgenröte anbrach.

Ostervald-Fr 24. Or Jacob demeura seul; et un homme lutta avec lui, jusqu'au lever de l'aurore.

RV'1862 24. Y quedó Jacob solo: y luchó con él un varón, hasta que el alba subía.

SVV1770 24 Doch Jakob bleef alleen over; en een man worstelde met hem, totdat de dageraad opging.

PL1881 24. A wziąwszy je, przeprowił je przez tęż rzekę, i przeprowadził wszystko, co miał.

Karoli1908Hu 24. Jákób pedig egyedül marada és tusakodik vala ő vele [3†] egy férfiú, egész a hajnal feljövételéig.

RuSV1876 24 И остался Иаков один. И боролся Некто с ним до появления зари;

БКуліш 24. Остався ж Яков один, і боровсь із ним хтось, аж покіль обутьріло;

FI33/38 25. Ja kun mies huomasi, ettei hän häntä voittanut, iski hän häntä lonkkaluuhun, niin että Jaakobin lonkka nyrjähti hänen painiskellessaan hänen kanssaan.

Biblia1776 25. Ja kuin hän näki, ettei hän voittanut häntä, rupesi hän hänen reiteensä, niin että Jakobin reisiluu horjahtui painellessa hänen kanssansa.

CPR1642 25. Ja cuin hän näki ettei hän voittanut händä rupeis hän hänen reiteens nijn että Jacobin reisiluu horjahtui painelles hänen cansans.

MLV19 25 And when he saw that he did not prevail against him, he touched the hollow of his thigh and the hollow of Jacob's thigh was

KJV 25. And when he saw that he prevailed not against him, he touched the hollow of his thigh; and the hollow of Jacob's thigh was

strained as he wrestled with him.

out of joint, as he wrestled with him.

Dk1871 25. Og der han saa, at han ikke kunde overvinde ham, da rørte han ved hans Hofteskaal, og Jakobs Hofteskaal gik af Led, idet han brødes med ham.

KXII 25. Och då han såg, att han icke kunde öfvervinna honom, rörde han hans höftes sena, och straxt förtvinade hans höftes sena.

PR1739 25. Kui Se näggi, et Ta ei sanud woimust temma peäle, siis putus Ta temma pusa liikmesse, nenda et Jakobi pusa like assemelt ärrasai, kui Ta temmaga kangeste eitles.

LT 25. Matydamas, kad neįstengia jo įveikti, tas vyras smogė Jokūbui į šlaunį ir išnarino Jokūbo šlaunies sąnarį.

Luther1912 25. 32:26 Und da er sah, daß er ihn nicht übermochte, rührte er das Gelenk seiner Hüfte an; und das Gelenk der Hüfte Jakobs ward über dem Ringen mit ihm verrenkt.

Ostervald-Fr 25. Et quand cet homme vit qu'il ne pouvait le vaincre, il toucha l'emboîture de sa hanche; et l'emboîture de la hanche de Jacob fut démise, pendant qu'il luttait avec lui.

RV'1862 25. Y como vió que no podía con él, tocó la palma de su anca; y la palma del anca de Jacob se descoyuntó luchando con él.

SVV1770 25 En toen Hij zag, dat Hij hem niet overmocht, roerde Hij het gewricht zijner heup aan, zodat het gewricht van Jakobs heup verwrongen werd, als Hij met hem worstelde.

PL1881 25. A tyłko sam Jakób został.

Karoli1908Hu 25. Aki mikor látá, hogy nem vehet rajta erőt, megilleté csípőjének forgócsontját, és kiméne helyéből Jákób csípőjének forgócsontja a vele való tusakodás közben.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | |
|--|---|
| <p>RuSV1876 25 и, увидев, что не одолевает его, коснулся состава бедра его и повредил состав бедра у Иакова, когда он боролся с Ним.</p> | <p>БКуліш 25. Вбачаючи ж, що не подужа його, ударив його по стегну, по суставу, і потерпів у Якова стегенний сустав, як боровсь із ним.</p> |
| <p>FI33/38 26. Ja mies sanoi: Päästä minut, sillä päivä koittaa. Mutta hän vastasi: En päästä sinua, ellet siunaa minua.</p> | <p>Biblia1776 26. Ja hän sanoi: päästä minua, sillä aamurusko nousee. Mutta hän vastasi: en minä päästä sinua, jolles siunaa minua.</p> |
| <p>CPR1642 26. Ja hän sanoi: päästä minua sillä amurusco nouse. Mutta hän wastais: en minä päästä sinua jolles siuna minua.</p> | |
| <p>MLV19 26 And he said, Let me go, because the day breaks. And he said, I will not let you go unless you bless me.</p> | <p>KJV 26. And he said, Let me go, for the day breaketh. And he said, I will not let thee go, except thou bless me.</p> |
| <p>Dk1871 26. Og han sagde: Lad mig gaa, thi det dages; og han sagde: Jeg vil ikke lade dig gaa, uden du har velsignet mig.</p> | <p>KXII 26. Och han sade: Låt mig gå, ty morgonrodnen går upp; men han svarade: Jag släpper dig icke, med mindre du välsignar mig.</p> |
| <p>PR1739 26. Ja Ta ütles: Lasse mind lahti, sest koit on jo wäljas; ja temma ütles: Ei ma lasse sind mitte, kui sa mind ei önnista.</p> | <p>LT 26. Tada tas vyras tarè: "Paleisk mane, nes jau aušta!" Jokūbas atsakè: "Nepaleisiu tavęs, jei manęs nepalaiminsi!"</p> |
| <p>Luther1912 26. 32:27 Und er sprach: Laß mich gehen, denn die Morgenröte bricht an. Aber er</p> | <p>Ostervald-Fr 26. Et cet homme lui dit: Laisse-moi aller, car l'aurore est levée. Mais il dit: Je ne te</p> |

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

	antwortete: Ich lasse dich nicht, du segnest mich denn.		laisserai point aller, que tu ne m'aies béni.
RV'1862	26. Y dijo: Déjame, que el alba sube. Y él dijo: No te dejaré, sino me bendices.	SVV1770	26 En Hij zeide: Laat Mij gaan, want de dageraad is opgegaan. Maar hij zeide: Ik zal U niet laten gaan, tenzij dat Gij mij zegent.
PL1881	26. A oto, biedził się z nim mąż aż do wejścia zorzy; który widząc, że go nie mógł przemóc, uderzył Jakóba w staw biodry jego, i wytrąciła się z stawu biodra Jakóbowa, gdy się z nim mocował.	Karoli1908Hu	26. És monda: Bocsáss el engem, mert feljött a hajnal. És monda Jákób: Nem bocsátlak el téged, míg meg nem áldasz engemet.
RuSV1876	26 И сказал: отпусти Меня, ибо взошла заря. Иаков сказал: не отпущу Тебя, пока не благословишь меня.	БКуліш	26. І каже той: Пусти мене; бо вже день зоріє. Яков же каже: Не пущу; мусиш благословити мене.
FI33/38	27. Ja hän sanoi hänelle: Mikä sinun nimesi on? Hän vastasi: Jaakob.	Biblia1776	27. Ja hän sanoi hänelle: mikä sinun nimes on? hän vastasi: Jakob.
CPR1642	27. Ja hän sanoi hänelle: mikä sinun nimes on? hän wastais: Jacob.		
MLV19	27 And he said to him, What is your name? And he said, Jacob.	KJV	27. And he said unto him, What is thy name? And he said, Jacob.
Dk1871	27. Og han sagde til ham: Hvad er dit Navn og han sagde: Jakob.	KXII	27. Han sade: Huru heter du? Han svarade: Jacob.
PR1739	27. Siis ütles Ta temma wasto: Mis so nimmi?	LT	27. Tas klausė: "Kuo tu vardu?" Jis atsakė:

ja temma ütles: Jakob.

“Jokūbas”.

Luther1912 27. 32:28 Er sprach: Wie heißt du? Er antwortete: Jakob.

Ostervald-Fr 27. Et il lui dit: Quel est ton nom? et il répondit: Jacob.

RV'1862 27. Y él le dijo: ¿Cómo es tu nombre? Y él respondió: Jacob.

SVV1770 27 En Hij zeide tot hem: Hoe is uw naam? En hij zeide: Jakob.

PL1881 27. I rzekł: Puść mię, bo już wschodzi zorza. I odpowiedział: Nie puszczę cię, aż mi będziesz błogostawił.

Karoli1908Hu 27. És monda néki: Mi a te neved? És ő monda: Jákób.

RuSV1876 27 И сказал: как имя твое? Он сказал: Иаков.

БКуліш 27. Рече ж йому: Як на імя тебе? Він же каже: Яков.

FI33/38 28. Silloin hän sanoi: Sinun nimesi älköön enää olko Jaakob, vaan Israel, sillä sinä olet taistellut Jumalan ja ihmisten kanssa ja olet voittanut.

Biblia1776 28. Ja hän sanoi: ei sinua sillen pidä kutsuttaman Jakob, vaan IsraEl: sillä sinä olet taistellut Jumalan ja ihmisten kanssa, ja olet voittanut.

CPR1642 28. Ja hän sanoi: ei sinua sillen pidä cudzuttaman Jacob waan IsraEl: sillä sinä olet taistellut Jumalan ja Ihmisten cansa ja olet woittanut.

MLV19 28 And he said, Your name will be called Jacob no more, but Israel, because you have striven with God and with men and have prevailed.

KJV 28. And he said, Thy name shall be called no more Jacob, but Israel: for as a prince hast thou power with God and with men, and hast prevailed.

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| Dk1871 | 28. Og han sagde: Dit Navn skal ikke fremdeles kaldes Jakob, men Israel; thi du har kæmpet med Gud og med Mennesker og faaet Overhaand. | KXII | 28. Han sade: Du skall icke mer heta Jacob, utan Israel. Förty du hafver med Gud och menniskor kämpat, och hafver fått öfverhandena. |
| PR1739 | 28. Siis ütles temma: So nimmi ei pea ennam Jakobiks hütama, waid Israeliks, sest sa olled kui würost woitelnud x Jummalaga ja innimestega, ja olled woimust sanud. | LT | 28. Tada jis taré: “Tu nebebūsi vadinamas Jokūbu, bet Izraeliu, nes tu kovojai su Dievu ir su žmonėmis ir nugalėjai”. |
| Luther1912 | 28. 32:29 Er sprach: Du sollst nicht mehr Jakob heißen, sondern Israel; denn du hast mit Gott und mit Menschen gekämpft und bist obgelegen. | Ostervald-Fr | 28. Alors il dit: Ton nom ne sera plus Jacob, mais Israël (qui lutte avec Dieu); car tu as lutté avec Dieu et avec les hommes, et tu as vaincu. |
| RV'1862 | 28. Y él dijo: No se dirá más tu nombre Jacob, sino Israel; porque has peleado con Dios y con los hombres, y has vencido. | SVV1770 | 28 Toen zeide Hij: Uw naam zal voortaan niet Jakob heten, maar Israel; want gij hebt u vorsteljk gedragen met God en met de mensen, en hebt overmocht. |
| PL1881 | 28. Tedy mu rzekł: Co za imię twoje? I odpowiedział: Jakób. | Karoli1908Hu | 28. Amaz pedig monda: Nem Jákóbnak mondatik ezután a te neved, hanem Izráelnek; mert küzdöttél Istennel és emberekkel, és győztél. |
| RuSV1876 | 28 И сказал: отныне имя тебе будет не Иаков, а Израиль, ибо ты боролся с Богом, и человеков одолевать будешь. | БКуліш | 28. І рече йому: Від тепер буде тобі імя не Яков, а Израїль; ти бо з Богом боровсь і над людьми брати меш гору. |

- | | |
|--|--|
| <p>FI33/38 29. Ja Jaakob kysyi ja sanoi: Ilmoita nimesi. Hän vastasi: Miksi kysyt minun nimeäni? Ja hän siunasi hänet siinä.</p> | <p>Biblia1776 29. Ja Jakob kysyi häneltä, ja sanoi: sanos nyt sinun nimes. Mutta hän sanoi: miksis minun nimeäni kysyt? Ja hän siunasi häntä siinä paikassa.</p> |
| <p>CPR1642 29. Ja Jacob kysyi hänelle ja sanoi: sanos nyt sinun nimes. Mutta hän sanoi: mixis minun nimeni kysyt? Ja hän siunais händä sijnä paicas.</p> | |
| <p>MLV19 29 And Jacob asked him and said, I beseech you, tell me your name. And he said, Why is it that you ask for my name? And he blessed him there.</p> | <p>KJV 29. And Jacob asked him, and said, Tell me, I pray thee, thy name. And he said, Wherefore is it that thou dost ask after my name? And he blessed him there.</p> |
| <p>Dk1871 29. Og Jakob spurgte og sagde: Kære, kundgør mig dit Navn; og han sagde: Hvi spørger du dog om mit Navn? og han velsignede ham der.</p> | <p>KXII 29. Och Jacob frågade honom, och sade: Huru heter du? Men han sade: Hvi frågar du, huru jag heter? Och han välsignade honom der sammastädes.</p> |
| <p>PR1739 29. Ja Jakob küssis ja ütles: Et anna mulle omma nimmi teäda ; ja Ta ütles: Mis sa küssid mo niñe järrele? ja Ta önnistas x tedda seäl.</p> | <p>LT 29. Jokūbas klausē: “Pasakyk man savo vardą“. Bet tas atsakė: “Kam gi klausi mano vardo?” Ir jis ten jį palaimino.</p> |
| <p>Luther1912 29. 32:30 Und Jakob fragte ihn und sprach: Sage doch, wie heißt du? Er aber sprach: Warum fragst du, wie ich heiße? Und er</p> | <p>Ostervald-Fr 29. Et Jacob l'interrogea, et dit: Apprends-moi ton nom, je te prie. Et il répondit: Pourquoi demandes-tu mon nom? Et il le</p> |

	segnete ihn daselbst.		bénit là.
RV'1862	29. Entónces Jacob le preguntó, y dijo: Declárame ahora tu nombre. Y él respondió: ¿Por qué preguntas por mi nombre? Y bendíjole allí.	SVV1770	29 En Jakob vraagde, en zeide: Geef toch Uw naam te kennen. En Hij zeide: Waarom is het, dat gij naar Mijn naam vraagt? En Hij zegende hem aldaar.
PL1881	29. I rzekł: Nie będzie nazywane więcej imię twoje Jakób, ale Izrael; boś sobie mężnie począł z Bogiem, i z ludźmi, i przemogłeś.	Karoli1908Hu	29. És megkérté Jákób, és monda: Mondd meg, kérlek, a te [4†] nevedet. Az pedig monda: Ugyan miért kérded az én nevemet? És megáldá őt ott.
RuSV1876	29 Спросил и Иаков, говоря: скажи имя Твое. И Он сказал: на что ты спрашиваешь о имени Моем? И благословил его там.	БКуліш	29. І поспитав Яков його, і каже: Повідай мені, як на імя тебе звати? Про що питаєш, яке моє імя? І благословив його там.
FI33/38	30. Ja Jaakob antoi sille paikalle nimen Penuel, sillä, sanoi hän, minä olen nähnyt Jumalan kasvoista kasvoihin, ja kuitenkin on minun henkeni pelastunut.	Biblia1776	30. Ja Jakob kutsui sen paikan Pniel: sillä minä olen nähnyt Jumalan kasvosta kasvoon, ja minun sieluni on vapahdettu.
CPR1642	30. Ja Jacob cudzui sen paican Pniel: sillä minä olen nähnyt Jumalan caswosta caswoon ja minä olen wapadettu.		
MLV19	30 And Jacob called the name of the place Peniel {Face of God}, for, I have seen God face to face and my life is preserved.	KJV	30. And Jacob called the name of the place Peniel: for I have seen God face to face, and my life is preserved.

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| Dk1871 | 30. Og Jakob kaldte Stedets Navn Pnuel; thi, sagde han, jeg har set Gud Ansigt til Ansigt, og min Sjæl er frelst. | KXII | 30. Och Jacob kallade det rummet Pnuel; ty jag hafver sett Gud under ansigtet, och min själ är frälst vorden. |
| PR1739 | 30. Ja Jakob panni selle paiga nimme Pniel: sest ta ütles ma ollen Jummalat pallest pallese näinud, ja mo hing on peästetud. | LT | 30. Jokūbas pavadino tą vietą Penieliu: “Aš regėjau Dievą veidas į veidą ir išlikau gyvas”. |
| Luther1912 | 30. 32:31 Und Jakob hieß die Stätte Pniel; denn ich habe Gott von Angesicht gesehen, und meine Seele ist genesen. | Ostervald-Fr | 30. Et Jacob nomma le lieu, Péniel (face de Dieu); car, dit-il, j'ai vu Dieu face à face et mon âme a été délivrée. |
| RV'1862 | 30. Y llamó Jacob el nombre de aquel lugar, Fanuel: Porque ví a Dios cara a cara, y mi alma fué librada. | SVV1770 | 30 En Jakob noemde den naam dier plaats Pniel: Want, zeide hij ik heb God gezien van aangezicht tot aangezicht, en mijn ziel is gered geweest. |
| PL1881 | 30. I spytał Jakób mówiąc: Oznajmij mi prośbę imię twoje; a on odpowiedział: Czemu się pytasz o imieniu mojem? I tamże mu błogostawił. | Karoli1908Hu | 30. Nevezé azért Jákób annak a helynek nevét Peniélnek: mert látám az Istent [5†] színről színre, és megszabadult az én lelkem. |
| RuSV1876 | 30 И нарек Иаков имя месту тому: Пенуэл; ибо, говорил он , я видел Бога лицом к лицу, и сохранилась душа моя. | БКуліш | 30. I приложив Яков тому врочищу прізвище: Пенуель, бачив бо я Бога лицем до лица, тай вирятувалась душа моя. |
| FI33/38 | 31. Ja kun hän oli kulkenut Penuelin ohitse, nousi aurinko; mutta hän ontui lonkkaansa. | Biblia1776 | 31. Ja aurinko nousi, koska hän Pnielin ohitse kävi, ja hän ontui reidestänsä. |

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- CPR1642 31. Ja Auringo nousi cosca hän Pnielin ohidze käwi ja hän ondui reisisuonestans.
- MLV19 31 And the sun rose upon him as he passed over Peniel {Face of God} and he limped upon his thigh.
- Dk1871 31. Og der han kom forbi Pnuel, gik Solen op for ham, og han haltede paa sin Hofte.
- PR1739 31. Ja pääw tousis temmale ülles, kui ta Pnuelist möda läks, ja ta lonkas omma teist pusa.
- Luther1912 31. 32:32 Und als er an Pniel vorüberkam, ging ihm die Sonne auf; und er hinkte an seiner Hüfte.
- RV'1862 31. Y salióle el sol, como pasó a Fanuel; y cojeaba de su anca.
- PL1881 31. Tedy nazwał Jakób imię miejsca onego Fanuel, mówiąc: Izem widział Boga twarzą w twarz, a zachowana jest dusza moja.
- RuSV1876 31 И взошло солнце, когда он проходил Пенуэл; и хромал он на бедро свое.
- KJV 31. And as he passed over Penuel the sun rose upon him, and he halted upon his thigh.
- KXII 31. Och som han kom fram om Pnuel, gick honom solen upp, och han haltade i sine höft.
- LT 31. Kai jis perėjo Penielį, patekėjo saulė, ir jis šlubavo viena koja.
- Ostervald-Fr 31. Et le soleil se leva pour lui, dés qu'il eut passé Péniel; et il boitait de la hanche.
- SVV1770 31 En de zon rees hem op, als hij door Pniel gegaan was; en hij was hinkende aan zijn heup.
- Karoli1908Hu 31. És a nap felkél vala rajta, amint elméne Peniél mellett, ő pedig sántít vala csípőjére.
- БКуліш 31. Засяло ж йому соньце, як прийшов за Пенуель; він же кульгав на стегно.

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| FI33/38 | 32. Sentähden israelilaiset eivät vielä tänäkään päivänä syö reisijännettä, joka kulkee lonkkaluun yli; sillä hän iski Jaakobia lonkkaluuhun, reisijänteen kohdalle. | Biblia1776 | 32. Sentähden ei syö Israelin lapset reisisuonta tähän päivään asti, että Jakobin reisiluu horjahtui. |
| CPR1642 | 32. Sentähden ei syö Israelin lapset reisisuonda tähän päiwän asti että Jacobin reisiluu horjahtui. | | |
| MLV19 | 32 Therefore the sons of Israel do not eat the muscle of the hip which is upon the hollow of the thigh, to this day, because he touched the hollow of Jacob's thigh in the muscle of the hip. | KJV | 32. Therefore the children of Israel eat not of the sinew which shrank, which is upon the hollow of the thigh, unto this day: because he touched the hollow of Jacob's thigh in the sinew that shrank. |
| Dk1871 | 32. Derfor æde Israels Børn ikke den Spændesene, som er paa Hofteskaalen, indtil denne Dag; thi han rørte Jakobs Hofteskaal paa Spændesenen. | KXII | 32. Fördenskull äta Israels barn inga höftsene ännu i dag, derföre, att Jacobs höftsena rörd vardt. |
| PR1739 | 32. Sepärrast ei sö Israeli lapsed mitte sedda pusa-sone lihha, mis pusa liikme külges on, tännapäwani, sepärrast et Ta olli puutnud Jakobi pusa liikme ja selle pusa-sone külge. | LT | 32. Todėl iki šios dienos Izraelio vaikai nevalgo šlaunies raumenų, nes Jokūbo šlaunis buvo sužeista. |
| Luther1912 | 32. 31:33 Daher essen die Kinder Israel keine Spannader auf dem Gelenk der Hüfte bis auf | Ostervald-Fr | 32. C'est pourquoi, jusqu'à ce jour, les enfants d'Israël ne mangent point le muscle |

den heutigen Tag, darum daß die Spannader an dem Gelenk der Hüfte Jakobs angerührt ward.

de la cuisse, qui est à l'emboîture de la hanche, parce que cet homme toucha l'emboîture de la hanche de Jacob, au muscle de la cuisse.

RV'1862 32. Por esto no comen los hijos de Israel el nervio encogido que está en la palma del anca hasta hoy; porque tocó la palma del anca de Jacob en el nervio encogido.

SVV1770 32 Daarom eten de kinderen Israels de verrukte zenuw niet, die op het gewricht der heup is, tot op dezen dag, omdat Hij het gewricht van Jakobs heup aangeroerd had, aan de verrukte zenuw.

PL1881 32. I weszło mu słońce, kiedy minął miejsce Fanuel, a on uchramował na biodrę swoją.

Karoli1908Hu 32. Azért nem eszik Izráel fiai a csípő forgócsontjának inahúsát mind e mai napig, mivelhogy illetve vala Jákób csípője forgócsontjának inahúsa.

RuSV1876 32 Поэтому и доныне сыны Израилевы не едят жилы, которая на составе бедра, потому что Боровшийся коснулся жилы на составе бедра Иакова.

БКуліш 32. Тим же то й тепер не їдять сини Ізраїлеві жили, що на составі бедра, тому, що боровшийся зрушив жилу на составі бедра Якова.

PL1881 33. Przetoż nie jadają synowie Izraelscy żyły skurczonej, która jest przy stawie biodry, aż do dnia tego, iż był uderzył w staw biodry Jakóbowej, i w żyłę skurczoną.

33 luku

Jaakobin ja Eesaun sovinto. Jaakob asettuu Sikemiin.

- | | | | |
|---------|---|------------|---|
| FI33/38 | 1. Kun Jaakob nosti silmänsä ja katseli, niin katso, Eesau oli tulossa, neljäsataa miestä mukanaan. Silloin hän jakoi lapset Leealle, Raakelille ja molemmille orjattarille. | Biblia1776 | 1. Ja Jakob nosti silmänsä ja näki, ja katso, Esau tuli, ja neljäsataa miestä hänen kanssansa: ja hän jakoi lapset Lealle ja Rakelille, ja molemmille piioille. |
| CPR1642 | 1. JAcob nosti silmäns ja näki weljens Esaun tulewan neljän sadan miehen cansa. Ja jacoï lapsens Lealle ja Rahelille ja molemmille pijcoille. | | |
| MLV19 | 1 And Jacob lifted up his eyes and looked, and behold, Esau was coming and four hundred men with him. And he divided the children to Leah and to Rachel and to the two handmaids. | KJV | 1. And Jacob lifted up his eyes, and looked, and, behold, Esau came, and with him four hundred men. And he divided the children unto Leah, and unto Rachel, and unto the two handmaids. |
| Dk1871 | 1. Og Jakob opløftede sine Øjne og saa, og se, Esau kom, og fire hundrede Mand med ham, og han fordelte Børnene til Lea og til Rakel og til begge Tjenestekvinderne. | KXII | 1. Jacob hof upp sin ögon, och såg sin broder Esau komma med fyrahundrade män. Och skifte sin barn till Lea, och till Rachel, och till båda tjensteqvinnorna. |
| PR1739 | 1. Ja Jakob töstis ommad silmad ülles ja näggi, wata siis tulli Esaw ja temmaga nellisadda meest: siis jaggas temma need lapsed Lea jure | LT | 1. Jokūbas, pakėlęs akis, pamatė atėinantį Ezavą su keturiais šimtais vyrų. Jis paskirstė vaikus tarp Lėjos, Rachelės ir abiejų |

ja Raeli jure ja kahhe ümmardaja jure.

tarnaičiq:

Luther1912 1. Jakob hob seine Augen auf und sah seinen Bruder Esau kommen mit vierhundert Mann. Und er teilte seine Kinder zu Lea und Rahel und zu den beiden Mägden

Ostervald-Fr 1. Et Jacob leva les yeux et regarda. Et voici, Ésaü venait, et quatre cents hommes avec lui. Alors il répartit les enfants entre Léa, Rachel, et les deux servantes.

RV'1862 1. Y ALZANDO Jacob sus ojos miró, y, he aquí, venía Esaú, y los cuatrocientos hombres con él: entonces él repartió los niños entre Lia y Raquel, y las dos siervas:

SVV1770 1 En Jakob hief zijn ogen op en zag; en ziet, Ezau kwam, en vierhonderd mannen met hem. Toen verdeelde hij de kinderen onder Lea, en onder Rachel, en onder de twee dienstmaagden.

PL1881 1. A podniósłszy Jakób oczy swe ujrzał, a oto, Ezaw idzie, a z nim cztery sta mężów; i rozdzielił dzieci, z osobna Lii, i z osobna Racheli, i z osobna dwu służebnic.

Karoli1908Hu 1. Jákób pedig felemelé szemeit és látá, hogy ímé Ézsaú jó vala, és négyszáz férfiú ő vele; megosztá azért a gyermekeket Lea mellé, Rákhel mellé, és két szolgálója mellé.

RuSV1876 1 Взглянул Иаков и увидел, и вот, идет Исав, и сним четыреста человек. И разделил детей Лии, Рахили и двух служанок.

БКуліш 1. Споглянувши ж Яков очима своїми, постеріг, се ж Езав, брат його, йде, і чотири ста чоловіка з ним. І розділив діток Леї, Рахелї і двох рабинь.

FI33/38 2. Ja hän asetti orjattaret lapsineen ensimmäisiksi, niiden jälkeen Leean lapsineen ja Raakelin Joosefin kanssa viimeiseksi.

Biblia1776 2. Ja asetti piiat lapsinensa ensimmäiseksi; sitälähin Lean hänen lastensa kanssa, ja Rakelin Josephin kanssa jälimmäiseksi.

CPR1642 2. Ja asetti pijcat lapsinens ensimmäisixi sitälähin Lean hänen lastens cansa ja Rahelin

Josephin cansa jälkimmäisexi.

MLV19	2 And he put the handmaids and their children foremost and Leah and her children after and Rachel and Joseph hindmost.	KJV	2. And he put the handmaids and their children foremost, and Leah and her children after, and Rachel and Joseph hindermost.
Dk1871	2. Og han satte Tjenestekvinderne og deres Brøn først og Lea og hendes Børn derefter og Rakel og Josef bagest.	KXII	2. Och skickade tjenstevinnorna med deras barn främst; och Lea med hennes barn dernäst; och Rachel med Joseph efterst.
PR1739	2. Ja ta pani ümmardajad ja nende lapsed ette, ja Lea ja temma lapsed pärrast, ja Raeli ja Josepi wimaks.	LT	2. sustatė tarnaites ir jų vaikus pirmoje eilėje, Lėją ir jos vaikus už jų, o Rachelę ir Juozapą paskutinėje eilėje.
Luther1912	2. und stellte die Mägde mit ihren Kindern vornean und Lea mit ihren Kindern hernach und Rahel mit Joseph zuletzt.	Ostervald-Fr	2. Et il plaça en tête les servantes et leurs enfants; Léa et ses enfants ensuite, et Rachel et Joseph au dernier rang.
RV'1862	2. Y puso las siervas y sus niños delante: luego a Lia y a sus niños: y a Raquel y a José los postreros.	SVV1770	2 En hij stelde de dienstmaagden en haar kinderen vooraan; en Lea en haar kinderen meer achterwaarts; maar Rachel en Jozef de achterste.
PL1881	2. I postawił służebnice, i dzieci ich, na przodku, a Liję, i syny jej, za nimi, Rachelę zaś z Józefem na ostatku.	Karoli1908Hu	2. És előreállítá a szolgálókat és azok gyermekeit, ezek után Leát és az ő gyermekeit, Rákhelt pedig és Józsefet leghátul.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | |
|--|--|
| RuSV1876 2 И поставил служанок и детей их впереди, Лию и детей ее за ними, аРахиль и Иосифа позади. | БКуліш 2. І поставив обидві рабині зпереду, Лею ж і діти її позаду, а Рахелю з Йосифом, дальш усіх, на посьлідку. |
| FI33/38 3. Mutta itse hän astui heidän edellänsä ja kumartui maahan seitsemän kertaa, kunnes oli saapunut veljensä eteen. | Biblia1776 3. Mutta itse hän kävi heidän edellänsä: ja kumarsi maahan seitsemän kertaa, siihenasti kuin hän veljeänsä lähestyi. |
| CPR1642 3. Mutta idze hän käwi heidän edelläns ja cumarsi hänens maahan seidzemen kerta siihenasti cuin hän weljens lähestyi. | |
| MLV19 3 And he himself passed over before them and bowed himself to the ground seven times, until he came near to his brother. | KJV 3. And he passed over before them, and bowed himself to the ground seven times, until he came near to his brother. |
| Dk1871 3. Og han gik selv frem foran dem og bøjede sig til Jorden syv Gange, indtil han kom til sin Broder. | KXII 3. Och han gick fram för dem, och bugade sig sju resor ned på jordena, till dess han kom fram till sin broder. |
| PR1739 3. Ja ta läks nende ele ja kummardas seitsekord mani, senni kui ta sai omma wenna jure. | LT 3. Jis pats nuėjo pirma jų ir septynis kartus nusilenkė iki žemės, kol susitiko su broliu. |
| Luther1912 3. Und er ging vor ihnen her und neigte sich siebenmal auf die Erde, bis er zu seinem Bruder kam. | Ostervald-Fr 3. Quant à lui, il passa devant eux, et se prosterna en terre sept fois, jusqu'à ce qu'il se fût approché de son frère. |
| RV'1862 3. Y él pasó delante de ellos, e inclinóse a | SVV1770 3 En hij ging voorbij hun aangezicht heen, en |

tierra siete veces, hasta que llegó a su hermano.

hij boog zich zeven malen ter aarde, totdat hij bij zijn broeder kwam.

- | | | | |
|----------|--|--------------|---|
| PL1881 | 3. A sam szedł przed nimi, i pokłonił się aż do ziemi siedem kroć, niż przyszedł do brata swego. | Karoli1908Hu | 3. Maga pedig elóttök megy vala, és hétszer hajtá meg magát a földig, a míg bátyjához juta. |
| RuSV1876 | 3 А сам пошел пред ними и поклонился до земли семь раз, подходя к брату своему. | БКуліш | 3. Сам же прийшов перше них, і вклонивсь до землі сім раз, перше нім приступив до брата свого. |
| FI33/38 | 4. Mutta Esau riensi häntä vastaan ja sulki hänet syliinsä, halasi häntä kaulasta ja suuteli häntä; ja he itkivät. | Biblia1776 | 4. Ja Esau juoksi häntä vastaan, ja syliinsä otti hänen, ja halasi häntä kaulasta, ja suuta antoi hänen: ja he itkivät. |
| CPR1642 | 4. Ja Esau juoxi händä wastan ja sylijns otti hänen ja halais händä caulast ja suuta andoi hänen ja he itkit. | | |
| MLV19 | 4 And Esau ran to meet him and embraced him and fell on his neck and kissed him and they wept. | KJV | 4. And Esau ran to meet him, and embraced him, and fell on his neck, and kissed him: and they wept. |
| Dk1871 | 4. Og Esau løb mod ham og tog ham i Favn og faldt om hans Hals og kyssede ham, og de græd. | KXII | 4. Men Esau lopp emot honom, och tog honom i famn, och fick honom om halsen, och kysste honom; och de greto. |
| PR1739 | 4. Ja Esaw jooksis temma wasto ja hakkas temma ümber ja heitis temma ümber kaela ja | LT | 4. Ezavas bėgo prie jo, apkabino jį ir bučiavo, puolęs jam ant kaklo, ir jie abu verkė. |

andis temmale suud, ja nemmad nutsid.

- | | |
|--|--|
| Luther1912 4. Esau aber lief ihm entgegen und herzte ihn und fiel ihm um den Hals und küßte ihn; und sie weinten. | Ostervald-Fr 4. Mais Ésaü courut au-devant de lui, et l'embrassa, et se jeta à son cou, et le baisa, et ils pleurèrent. |
| RV'1862 4. Y Esaú corrió delante de él, y abrazóle, y echóse sobre su cuello, y besóle, y lloraron. | SVV1770 4 Toen liep Ezau hem tegemoet, en nam hem in den arm, en viel hem aan den hals, en kuste hem; en zij weenden. |
| PL1881 4. I zaszedł mu drogę Ezaw, i obłapiwszy go, upadł na szyję jego, i całował go; i płakali. | Karoli1908Hu 4. Ézsaú pedig eleibe futamodék és megölelé őt, nyakába borúla, s megcsókolá őt, és [1†] sírának. |
| RuSV1876 4 И побежал Исав к нему навстречу и обнял его, и пал на шею его и целовал его, и плакали. | БКуліш 4. I прибіг Езав зустріч йому, і обняв його, та й припав йому на шию, і поцілував його; і плакали обидва. |
| FI33/38 5. Ja hän nosti silmänsä ja näki vaimot ja lapset ja kysyi: Keitä ovat nämä, jotka ovat sinun seurassasi? Hän vastasi: Ne ovat minun lapseni, jotka Jumala on palvelijallesi lahjoittanut. | Biblia1776 5. Ja hän nosti silmänsä, ja näki vaimot ja lapset, ja sanoi: kutka nämät kanssas ovat? Hän vastasi: ne ovat lapset, jotka Jumala on lahjoittanut sinun palvelialles. |
| CPR1642 5. Ja hän nosti silmäns ja näki waimot ja lapset ja sanoi: cutca nämät cansas owat? hän wastais: ne owat lapset jotca Jumala on lahjoittanut sinun palwelialles. | |

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | |
|---|---|
| MLV19 5 And he lifted up his eyes and saw the women and the children and said, Who are these with you? And he said, The children whom God has graciously given your servant. | KJV 5. And he lifted up his eyes, and saw the women and the children; and said, Who are those with thee? And he said, The children which God hath graciously given thy servant. |
| Dk1871 5. Han opløftede sine Øjne og saa Kvinderne og Børnene og sagde: Hvo ere disse, som ere med dig og han sagde: Det er de Børn, som Gud har skænket din Tjener. | KXII 5. Och hof upp sin ögon, och såg qvinnorna med barnen, och sade: Ho äro desse med dig? Han svarade: Det äro barnen, som Gud dinom tjenare beskärt hafver. |
| PR1739 5. Ja ta töstis ommad silmad ülles, ja näggi need naesed ja lapsed ja ütles: Kes need on, kes so jures? ja ta ütles: Need on need lapsed, mis Jummal so sullasele on armust annud. | LT 5. Pamatęs žmonas ir vaikus, jis klausė: “Kas šitie?” Tas atsakė: “Vaikai, kuriais Dievas apdovanojo tavo tarną”. |
| Luther1912 5. Und er hob seine Augen auf und sah die Weiber mit den Kindern und sprach: Wer sind diese bei dir? Er antwortete: Es sind Kinder, die Gott deinem Knecht beschert hat. | Ostervald-Fr 5. Puis il leva les yeux, et vit les femmes et les enfants, et il dit: Qui as-tu là? Et il répondit: Ce sont les enfants que Dieu a accordés à ton serviteur. |
| RV'1862 5. Y alzó sus ojos, y vió las mujeres, y los niños, y dijo: ¿Qué te han estos? Y él respondió: Son los niños que Dios ha dado a tu siervo. | SVV1770 5 Daarna hief hij zijn ogen op, en zag die vrouwen en die kinderen, en zeide: Wie zijn deze bij u? En hij zeide: De kinderen, die God aan uw knecht genadiglijk verleend heeft. |
| PL1881 5. Potem podniósłszy (Ezaw) oczy swe, ujrzał żony i dzieci, i rzekł: A ci co zacz są, twoiż to? i | Karoli1908Hu 5. És felemelé szemeit s látá az asszonyokat és a gyermekeket, és monda: Kicsodák ezek |

odpowiedział: Działki to są, które Bóg dał z łaski słuźe twemu.

RuSV1876 5 И взглянул и увидел жен и детей и сказал: ктоэто у тебя? Иаков сказал: дети, которых Бог даровал рабу твоему.

БКуліш

teveled? Ó pedig monda: A gyermekek, kikkel Isten megajándékozta a te szolgádat.

5. I spoglyane Eзав, i побачив жени й діти, й каже: Що ж сї в тебе? Він же каже: Діти, що дарував Бог рабові твому.

FI33/38 6. Niin orjattaret lähestyvät lapsineen ja kumartuivat maahan.

Biblia1776

6. Niin piiat lähestyvät lapsinensa ja kumarsivat hänen edessänsä.

CPR1642 6. Nijn pijcat lähestyit lapsinens ja cumarsit hänen edesäns.

MLV19 6 Then the handmaids came near, they and their children and they bowed themselves.

KJV

6. Then the handmaidens came near, they and their children, and they bowed themselves.

Dk1871 6. Saa gik Tjenestekvinderne frem og deres Børn og nejede.

KXII

6. Och tjenstevinnorna gingo fram med deras barn, och bugade sig för honom.

PR1739 6. Ja need ümmardajad tullid liggi, nemmad ja nende lapsed, ja kummardasid.

LT

6. Tada priartėjusios tarnaitės su savo vaikais nusilenkė.

Luther1912 6. Und die Mägde traten herzu mit ihren Kindern und neigten sich vor ihm.

Ostervald-Fr

6. Et les servantes s'approchèrent, elles et leurs enfants, et se prosternèrent.

RV'1862 6. Y llegaron las siervas, ellas y sus niños, e inclináronse.

SVV1770

6 Toen traden de dienstmaagden toe, zij en haar kinderen, en zij bogen zich neder.

PL1881 6. I przybliżyły się słuźebnice i synowie ich, a

Karoli1908Hu

6. És közelítének a szolgálók, ők és

	poklonity się.		gyermekeik és meghajták magokat.
RuSV1876	6 И подошли служанки и дети их и поклонились;	БКуліш	6. І приступили рабині й діти їх, і вклонились.
FI33/38	7. Myöskin Leea lapsineen lähestyi, ja he kumartuivat maahan. Viimein lähestyivät Joosef ja Raakel ja kumartuivat maahan.	Biblia1776	7. Ja lähestyi myös Lea lapsinensa, ja kumarsivat hänen edessänsä. Sitte tuli Joseph ja Rakel, jotka myös kumarsivat hänen edessänsä.
CPR1642	7. Ja lähestyi myös Lea lapsinens ja cumarsit hänen edesäns. Sijtte tuli Joseph ja Rahel jotca myös cumarsit hänen edesäns.		
MLV19	7 And Leah also and her children came near and bowed themselves. And afterward Joseph came near and Rachel and they bowed themselves.	KJV	7. And Leah also with her children came near, and bowed themselves: and after came Joseph near and Rachel, and they bowed themselves.
Dk1871	7. Og Lea gik ogsaa frem og hendes Børn og nejede, og derefter kom Josef og Rakel frem og nejede.	KXII	7. Lea gick ock fram med sin barn, och bugade sig för honom. Sedan gick Joseph och Rachel fram, och bugade sig ock för honom.
PR1739	7. Ja Lea tulli ka ja temma lapsed liggi, ja kummardasid, ja pärrast tulli Josep ja Rael liggi, ja kummardasid.	LT	7. Paskui priartėjo Lėja ir jos vaikai ir nusilenkė. Pagaliau priartėjo Juozapas ir Rachelė ir taip pat nusilenkė.
Luther1912	7. Lea trat auch herzu mit ihren Kindern und	Ostervald-Fr	7. Léa aussi s'approcha, et ses enfants, et ils

neigten sich vor ihm. Darnach trat Joseph und Rahel herzu und neigten sich auch vor ihm.

se prosternèrent. Et ensuite Joseph et Rachel s'approchèrent, et ils se prosternèrent.

RV'1862 7. Y llegó Lia con sus niños, e inclináronse: y después llegó José, y Raquel, y también se inclinaron.

SVV1770 7 En Lea trad ook toe, met haar kinderen, en zij bogen zich neder; en daarna trad Jozef toe en Rachel, en zij bogen zich neder.

PL1881 7. Przybliżyła się też i Lija, i dzieci jej, i pokłonili się; a potem przybliżył się Józef i Rachel, i pokłonili się.

Karoli1908Hu 7. Elérkezék Lea is az ő gyermekeivel, és meghajták magokat; utoljára érkezék József és Rákhel, és ők is meghajták magokat.

RuSV1876 7 подошла и Лия и дети ее и поклонились; наконец подошли Иосиф и Рахиль и поклонились.

БКуліш 7. І приступила Лея те ж із дітьми своїми й уклонились; потім же приступив Йосиф і Рахеля й уклонились.

FI33/38 8. Sitten hän kysyi: Mitä tarkoittit kaikella sillä joukolla, jonka minä kohtasin? Hän vastasi: Saada armon herrani silmien edessä.

Biblia1776 8. Ja hän sanoi: mitä tahdot kaiken sen joukon kanssa, kuin minä kohdannut olen? Hän vastasi: löytääkseni armoa minun herrani edessä.

CPR1642 8. Ja hän sanoi: mitä tahdot kaiken tämän joucon cansa cuin minä cohdannut olen? hän wastais: löytäxeni armo minun Herrani edes.

MLV19 8 And he said, What do you mean by all this company which I met? And he said, To find favor in the sight of my lord.

KJV 8. And he said, What meanest thou by all this drove which I met? And he said, These are to find grace in the sight of my lord.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| Dk1871 | 8. Og han sagde: Hvad vil du med al denne Hær, som jeg mødte og han sagde: For at jeg maa finde Naade for min Herres Øjne. | KXII | 8. Och han sade: Hvad vill du med allan den skaran, som jag hafver mött? Han svarade: Att jag måtte finna nåd för minom herra. |
| PR1739 | 8. Ja ta ütles: Mis sa tahhad tehha keige sesinnatse karjaga, kelle wasto ma ollen tulnud? ja ta ütles: Et ma armo leian oma issanda melest. | LT | 8. Ezavas toliau klausė: “Kam tie būriai, kuriuos sutikau?” Jis atsakė: “Kad rasčiau malonę savo valdovo akyse!” |
| Luther1912 | 8. Und er sprach: Was willst du mit all dem Heere, dem ich begegnet bin? Er antwortete: Daß ich Gnade fände vor meinem Herrn. | Ostervald-Fr | 8. Et Ésaü dit: Que veux-tu faire avec tout ce camp que j'ai rencontré? Et il répondit: C'est pour trouver grâce aux yeux de mon seigneur. |
| RV'1862 | 8. Y él dijo: ¿Qué te ha todo este escuadron que he encontrado? Y él respondió: Porque hallase gracia en los ojos de mi señor. | SVV1770 | 8 En hij zeide: Voor wien is u al dit heir, dat ik ontmoet heb? En hij zeide: Om genade te vinden in de ogen mijns heren! |
| PL1881 | 8. I rzekł Ezaw: A ów wszystek hufiec na co, z którymem się spotkał? Odpowiedział Jakób: Abym znalazł łaskę przed oczyma pana mego. | Karoli1908Hu | 8. És monda Ézsaú: Mire való ez az egész sereg, melyet előltalálék? És felele: Hogy kedvet találjak az én uram szemei előtt. |
| RuSV1876 | 8 И сказал Исав: для чего у тебя это множество, которое я встретил? И сказал Иаков: дабыприобрести благоволение в очах господина моего. | БКуліш | 8. I каже Езав: Про що ж у тебе всі ці полки, що я з ними зустрівся? Він же каже: Щоб ізнайшов раб твій милість ув очах в мого пана. |
| FI33/38 | 9. Mutta Eesau sanoi: Minulla on itselläni kyllin; pidä, veljeni, omasi! | Biblia1776 | 9. Ja Esau sanoi: minulla on kyllä, minun veljeni, pidä omas. |

- CPR1642 9. Ja Esau sanoi: minulla on kyllä minun weljen pidä omas.
- MLV19 9 And Esau said, I have enough, my brother, let what you have be yours. KJV 9. And Esau said, I have enough, my brother; keep that thou hast unto thyself.
- Dk1871 9. Og Esau sagde: Jeg har meget, min Broder! behold du, hvad dit er. KXII 9. Esau sade: Jag hafver nog, min broder; behåll det du hafver.
- PR1739 9. Ja Esaw ütles: Mul on sedda kül, minno wend, pea sedda agga ennesele, mis sul on. LT 9. Ezavas atsakè: “Mano broli, aš turiu užtektinai, pasilaikyk, ką turi!”
- Luther1912 9. Esau sprach: Ich habe genug, mein Bruder; behalte was du hast. Ostervald-Fr 9. Et Ésaü dit: Je suis dans l'abondance, mon frère. Garde ce qui est à toi.
- RV'1862 9. Y dijo Esaú: Harto tengo yo, hermano mío; sea para tí lo que es tuyo. SVV1770 9 Maar Ezau zeide: Ik heb veel, mijn broeder! het zij het uwe, wat gij hebt!
- PL1881 9. Tedy rzekł Ezaw: Mam ja dosyć, bracie miły, miej ty swoje. Karoli1908Hu 9. És monda Ézsaú: Van nekem elég, jó öcsém, legyen tiéd, a mi a tiéd.
- RuSV1876 9 Исав сказал: у меня много, брат мой; пусть будет твое у тебя. БКуліш 9. Каже ж Езав: У мене доволі, брате, держи своє про себе самого.
- FI33/38 10. Jaakob vastasi: Ei niin; jos olen saanut armon sinun silmiesi edessä, niin ota minulta vastaan lahjani; sillä olenhan saanut nähdä sinun kasvosi, niinkuin nähdään Jumalan kasvot, ja sinä olet ottanut minut suosiollisesti Biblia1776 10. Niin Jakob vastasi: ei niin, mutta jos minä olen löytänyt armon sinun edessä, niin ota minun lahjani minun kädestäni: sillä minä näin sinun kasvot, niinkuin minä olisin nähnyt Jumalan kasvot; ettäs olet minut

vastaa.

hyväksi ottanut.

CPR1642 10. Nijn Jacob wastais: ei nijn mutta jos minä olen löytänyt armon sinun edesäs nijn ota minun lahjani minun kädestäni: sillä minä näin sinun caswos nijncuin minä olisin nähnyt Jumalan caswot ota se hywäxes minulda.

MLV19 10 And Jacob said, No, I beseech you, if now I have found favor in your sight, then receive my present at my hand, inasmuch as I have seen your face, as any man would see the face of God and you were pleased with me.

KJV 10. And Jacob said, Nay, I pray thee, if now I have found grace in thy sight, then receive my present at my hand: for therefore I have seen thy face, as though I had seen the face of God, and thou wast pleased with me.

Dk1871 10. Og Jakob sagde: Nej, kære, dersom jeg nu har fundet Naade for dig, da annam min Skænk af min Haand; thi derfor saa jeg dit Ansigt, som naar man kunde se Guds Ansigt, og du var mig naadig.

KXII 10. Jacob svarade: Ack nej! hafver jag funnit nåd för dig, så tag min skänk af mine hand; förty jag såg ditt ansigte, lika som jag hade sett Guds ansigte; och tag det täckeliga af mig.

PR1739 10. Ja Jakob ütles: Ei mitte, pallun ma, kui ma agga ollen armo leidnud so melest, siis wotta mo andi minno käest: sest sepärrast ollen ma sinno silmad näinud, otse kui olleksin Jummala silmad näinud, ja sul on minnust hea meel olnud.

LT 10. Jokūbas tarė: “O ne! Jei radau malonę tavo akyse, tai priimk iš manęs šią dovaną. Aš matau tavo veidą, tarsi matyčiau Dievo veidą, ir tu esi man malonus.

Luther1912 10. Jakob antwortete: Ach, nicht! Habe ich

Ostervald-Fr 10. Et Jacob répondit: Non, je te prie, si j'ai

Gnade gefunden vor dir, so nimm mein Geschenk von meiner Hand; denn ich sah dein Angesicht, als sähe ich Gottes Angesicht; und laß dir's wohl gefallen von mir.

trouvé grâce à tes yeux, tu accepteras mon offrande de ma main, puisque j'ai vu ta face comme on voit la face de Dieu, et que tu m'as accueilli favorablement.

RV'1862 10. Y dijo Jacob: No, yo te ruego; Si he ahora hallado gracia en tus ojos, toma mi presente de mi mano; que por eso he visto tu rostro, como quien ve el rostro de Dios; y házme placer.

SVV1770 10 Toen zeide Jakob: Och neen! indien ik nu genade in uw ogen gevonden heb, zo neem mijn geschenk van mijn hand; daarom, omdat ik uw aangezicht gezien heb, als had ik Gods aangezicht gezien, en gij welgevallen aan mij genomen hebt.

PL1881 10. I rzekł Jakób: Nie tak będzie proszę; jeźlim teraz znalazł łaskę w oczach twoich, weźmij upominek mój z ręki mojej, przeto, iżem widział oblicze twoje, jakobym widział oblicze Boże, i łaskawieś mię przyjął;

Karoli1908Hu 10. Monda pedig Jákób: Ne úgy, kérlek, hanem ha kedvet találtam szemeid előtt, fogadd el ajándékomat az én kezemből; mert a te orczádat úgy néztem, mintha az Isten orczáját látnám, és te kegyesen fogadál engem.

RuSV1876 10 Иаков сказал: нет, если я приобрел благоволение в очах твоих, прими дар мой от руки моей, ибо я увидел лице твое, как бы кто увидел лице Божие, и ты был благосклонен ко мне;

БКуліш 10. I каже Яков: Коли знайшов я ласку в очах твоїх, прийми гостинці з руки моєї тому, що побачив я лице твоє, як би хто побачив лице Боже, і що був еси прихилен до мене.

FI33/38 11. Ota siis tervehdyslahjani, joka sinulle tuotiin, sillä Jumala on ollut minulle armollinen, ja minulla on yllin kyllin kaikkea.

Biblia1776 11. Ota siis se siunaus, jonka minä olen tuonut sinulle: sillä Jumala on sen minulle antanut, ja minulla on kyllä kaikkinaista. Niin

Ja hän pyysi häntä pyytämällä, kunnes hän otti sen.

hän vaati häntä ottamaan.

CPR1642 11. Ota siis se siunaus josta minä olen tuonut sinulle: sillä Jumala on sen minulle andanut ja minulla on kyllä caickinaista. Nijn hän waadei händä ottaman.

MLV19 11 I beseech you, take my gift that is brought to you, because God has dealt graciously with me and because I have enough. And he urged him and he took it.

KJV 11. Take, I pray thee, my blessing that is brought to thee; because God hath dealt graciously with me, and because I have enough. And he urged him, and he took it.

Dk1871 11. Kære, tag min Velsignelse, som er bragt til dig; thi Gud skænkede mig den, og jeg har alt dette; saa nødte han ham, og han tog det.

KXII 11. Tag den välsignelsen, som jag hafver fört till dig; ty Gud hafver mig det beskärt, och jag hafver all ting nog. Så nödgade han honom, till dess han anammade det.

PR1739 11. Et wötta nüüd minno önnistus, mis sulle on todud, sest Jummal on mulle sedda armust annud, ja et mul sest kül on. Ja ta käis wägga temma peäle, ja ta wöttis sedda.

LT 11. Prašau, priimk palaiminimą, kurį tau atnešiau. Nes Dievas buvo man maloningas, ir aš visko turiu''. Jokūbui prašant, brolis priėmė dovaną.

Luther1912 11. Nimm doch den Segen von mir an, den ich dir zugebracht habe; denn Gott hat mir's beschert, und ich habe alles genug. Also nötigte er ihn, daß er's nahm.

Ostervald-Fr 11. Accepte, je te prie, mon présent qui t'a été offert; car Dieu m'a comblé de grâces, et j'ai de tout. Il le pressa donc tant, qu'il l'accepta.

RV'1862 11. Toma ahora mi bendición que te es traída,

SVV1770 11 Neem toch mijn zegen, die u toegebracht

porque Dios me ha hecho merced, y todo lo que hay aquí es mío. Y porfió con él, y tomólo.

is, dewijl het God mij genadiglijk verleend heeft, en dewijl ik alles heb; en hij hield bij hem aan, zodat hij het nam.

PL1881 11. Przyjmijże proszę dar mój, którym ci przyniósł, gdyż mię hojnie błogosławił Bóg, a mam wszystkiego dosyć. A tak uprosił go, że to przyjął.

Karoli1908Hu 11. Vedd el kérlek az én ajándékomat, melyet hoztam néked, mivelhogy az Isten kegyelmesen cselekedett én velem, és mindenem van nékem. És unszoló őt, és elvevé.

RuSV1876 11 прими благословение мое, которое я принес тебе, потому что Бог даровал мне, и есть у меня все. И упросил его, и тот взял

БКуліш 11. Прийми благословенне моє, що я приніс тобі, бо мене Бог благословив, і всього доволі в мене. І присилував його, і взяв він.

FI33/38 12. Sitten Esau sanoi: Lähtekäämme liikkeelle ja vaeltakaamme eteenpäin; minä vaellan sinun edelläsi.

Biblia1776 12. Ja (Esau) sanoi: lähtekäämme jo matkustamaan, minä vaellan sinun kanssas.

CPR1642 12. JA Esau sanoi: lähtekäm jo matcustaman minä waellan sinun cansas.

MLV19 12 And he said, Let us take our journey and let us go and I will go before you.

KJV 12. And he said, Let us take our journey, and let us go, and I will go before thee.

Dk1871 12. Og han sagde: Lad os drage frem og vandre, og jeg vil vandre videre med dig.

KXII 12. Och han sade: Låt oss fara framåt, och resa, jag vill fara med dig.

PR1739 12. Ja ta ütles: Et käigem ja läkki, ja ma tahhan

LT 12. Tada Ezavas tarė: “Dabar keliaukimeaš

sinno ees käia.

eisiu tavo priešakyje!”

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| Luther1912 | 12. Und er sprach: Laß uns fortziehen und reisen, ich will mit dir ziehen. | Ostervald-Fr | 12. Et Ésaü dit: Partons, et marchons; et je marcherai devant toi. |
| RV'1862 | 12. Y dijo: Anda, y vamos: y yo iré delante de tí. | SVV1770 | 12 En hij zeide: Laat ons reizen en voorttrekken; en ik zal voor u trekken. |
| PL1881 | 12. Tedy rzekł Ezaw: Ruszmy się, a idźmy, a ja pójdę przed tobą. | Karoli1908Hu | 12. És monda: Induljunk, menjünk el, és én elöttem megyek. |
| RuSV1876 | 12 и сказал: поднимемся и пойдём; и я пойду пред тобою. | БКуліш | 12. І каже: Рушаймо в дорогу. Я пійду по переду. |
| FI33/38 | 13. Mutta Jaakob sanoi hänelle: Herrani näkee itse, että lapset ovat pieniä ja että minulla on imettäviä lampaita ja lehmiä mukanani; jos näitä ajaa kiivaasti päivänkään, kuolee koko lauma. | Biblia1776 | 13. Niin hän sanoi hänelle: minun herrani tietää minulla olevan pieniä lapsia, ja imettäväisiä lampaita ja karjaa: jos ne yhtenä päivänä äkisti ajettaisiin, niin kuolis lauma. |
| CPR1642 | 13. Nijn hän sanoi hänelle: minun Herran tietä minulla olewan pieniä lapsia ja imettäväisiä lambaita ja carja jos ne yhtenä päiwänä äkist ajetaisin nijn cuolis coco lauma. | | |
| MLV19 | 13 And he said to him, My lord knows that the children are tender and that the flocks and herds with me have their young and if they overdrive them one day, all the flocks will die. | KJV | 13. And he said unto him, My lord knoweth that the children are tender, and the flocks and herds with young are with me: and if men should overdrive them one day, all the |

flock will die.

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| Dk1871 | 13. Og han sagde til ham: Min Herre ved, at Børnene ere svage, og her er Kvæg og nybære Køer med mig, og overdrev man dem en Dag, da døde alt Kvæget. | KXII | 13. Men han sade till honom: Min herre, du vetst att jag hafver späd barn när mig, dertill får och fä, som än äro unge; när de en dag för hastigt drifne vordo, dödde mig hela hjorden. |
| PR1739 | 13. Ja ta ütles temma wasto: Mo issand teab, et need lapsed wäetimid ja et immetajad puddolojuksed ja lehmad mo kaela peäl on, ja kui neid ühhe päwa wägga aetakse, siis surreb keik se karri ärra. | LT | 13. Bet Jokūbas atsakė: “Mano valdovas žino, kad vaikai gležni ir kad dalis avių bei galvijų yra jaunikliai; jei juos per greitai varysime nors vieną dieną, jie išgaiš. |
| Luther1912 | 13. Er aber sprach zu ihm: Mein Herr, du erkennest, daß ich zarte Kinder bei mir habe, dazu säugende Schafe und Kühe; wenn sie einen Tag übertrieben würden, würde mir die ganze Herde sterben. | Ostervald-Fr | 13. Et Jacob lui dit: Mon seigneur sait que les enfants sont délicats; et je suis chargé de brebis et de vaches qui allaitent; si on les presse un seul jour, tout le troupeau mourra. |
| RV'1862 | 13. Y él le dijo: Mi señor sabe que los niños son tiernos, y que tengo ovejas y vacas paridas: y si las fatigan, en un día morirán todas las ovejas. | SVV1770 | 13 Maar hij zeide tot hem: Mijn heer weet, dat deze kinderen teder zijn, en dat ik zogende schapen en koeien bij mij heb; indien men dezelve maar een dag afdrijft, zo zal de gehele kudde sterven. |
| PL1881 | 13. I odpowiedział mu Jakób: Wie pan mój, że z sobą mam dziatki młode, i owce kotne, i | Karoli1908Hu | 13. Felele néki Jákób: Az én uram jól tudja, hogy e gyermekek gyengék, és hogy |

krowy cielne, które jeźlibym przegnał dnia
jednego, pozdychają wszystkie stada.

RuSV1876 13 Иаков сказал ему: господин мой знает,
что дети нежны, а мелкий и крупный скот у
меня дойный: если погнать его один
день, то помрет весь скот;

szoptató juhokkal és barmokkal vagyok
körül, a melyeket ha csak egy napig
zaklatnak is, a nyájak mind elhullanak.

БКуліш 13. Кажє ж йому: Пан мій знає, що дітки в
мене маленькі, а вівці й корови кітні й
тільні; як же пожену їх один день,
занапащу всю скотину.

FI33/38 14. Kulkekoon siis herrani palvelijansa edellä;
minä seuraan hiljalleen jäljessä, sen mukaan
kuin karja, jota kuljetan, ja lapset jaksavat
käydä, kunnes saavun herrani luo Seiriin.

Biblia1776 14. Niin menkään minun herrani palveliansa
edellä: mutta minä seuraan hiljaksensa
senjälkeen kuin karja ja lapset käydä voivat,
siihenasti kuin minä tulen minun herrani
tykö Seiriin.

CPR1642 14. Nijn mengän minun Herran hänen
palwelians edellä mutta minä seuran hiljaxens
senjälken cuin carja ja lapset käydä woiwat
sijhenasti cuin minä tulen minun Herrani tygö
Seirijn.

MLV19 14 I beseech you, let my lord pass over before
his servant and I will lead on gently, according
to the pace of the cattle that are before me
and according to the pace of the children,
until I come to my lord to Seir.

KJV 14. Let my lord, I pray thee, pass over before
his servant: and I will lead on softly,
according as the cattle that goeth before me
and the children be able to endure, until I
come unto my lord unto Seir.

Dk1871 14. Min Herre rejse nu frem for sin Tjenels

KXII 14. Min herre fare fram före åt för sin

Aasyn, og jeg vil drive saa sagteligen, efter som Hjorden, der er for mig, kan gaa, og Børnene kunne gaa, indtil jeg kommer til min Herre, til Sejr.

tjenare: Jag vill sakta följa, efter som boskapen och barnen gå kunna, till dess jag kommer till min herra i Seir.

PR1739 14. Mo issand mingo agga omma sullase ele, ja minna tahhan omma joudo möda aiada nenda kui karri jouab käia, mis mo ees, ja kui need lapsed jouawad käia, senni kui ma tullen omma issanda jure Seiri.

LT 14. Mano valdove, eik pirma savo tarno, o aš pamažu toliau judėsiu, kaip įstengia eiti gyvuliai ir vaikai, kol nueisiu pas savo valdovą į Seyrą’.

Luther1912 14. Mein Herr ziehe vor seinem Knechte hin. Ich will gemächlich hintennach treiben, nach dem das Vieh und die Kinder gehen können, bis daß ich komme zu meinem Herrn nach Seir.

Ostervald-Fr 14. Que mon seigneur passe, je te prie, devant son serviteur; et moi, je m'avancerai tout doucement, au pas du bétail qui est devant moi, et au pas des enfants, jusqu'à ce que j'arrive chez mon seigneur, à Séir.

RV'1862 14. Pase ahora mi señor delante de su siervo; y yo me iré de mi espacio al paso de la hacienda, que va delante de mí, y al paso de los niños, hasta que llegue a mi señor a Seir.

SVV1770 14 Mijn heer trekke toch voorbij, voor het aangezicht van zijn knecht; en ik zal mij op mijn gemak als leidsman voegen, naar den gang van het werk, hetwelk voor mijn aangezicht is, en naar den gang dezer kinderen, totdat ik bij mijn heer te Seir kome.

PL1881 14. Niech w przód proszę jedzie pan mój przed sługą swoim, a ja poprowadzę się z lekka, jako zdąży trzoda, która jest przede

Karoli1908Hu 14. Menjen el azért az én uram az ő szolgája előtt, én is elballagok lassan, a jószág lépése szerint, a mely előttem van, és a gyermekek

	mna, i jako nadażą dzieci, aż przyjdę do pana mego do Seir.		lépése szerint, míg eljutok az én uramhoz Széirbe.
RuSV1876	14 пусть господин мой пойдёт впереди раба своего, а я пойду медленно, как пойдёт скот, который предо мною, и как пойдут дети, и приду к господину моему в Сеир.	БКуліш	14. Нехай пан мій іде попереду раба свого, я ж пійду повагом, дивлячись по сназі худоби, що йти ме передо мною, і як пійде дітвора, поки прийду до pana мого в Сеір.
FI33/38	15. Eesau vastasi: Minä jätän luoksesi osan väestäni. Hän sanoi: Minkätähden niin? Kunhan vain saan armon herrani silmien edessä!	Biblia1776	15. Ja Esau sanoi: minä jätän kuitenkin sinun tyköös jotakin siitä väestä, kuin minun kanssani on. Hän vastasi: mihinkä se? Anna minun ainoastansa löytää armo minun herrani edessä.
CPR1642	15. Esau sanoi: minä jätän cuitengin sinun tygös jotakin sijtä wäest cuin minun cansan on. Hän wastais: mihingä se? anna minun ainoastans löytä armo minun Herrani edes.		
MLV19	15 And Esau said, Let me now leave with you some of the folks that are with me. And he said, What need is it? Let me find favor in the sight of my lord.	KJV	15. And Esau said, Let me now leave with thee some of the folk that are with me. And he said, What needeth it? let me find grace in the sight of my lord.
Dk1871	15. Og Esau sagde: Kære, jeg vil lade nogle af det Folk, som er med mig, blive hos dig; og han sagde: Hvortil det lad mig finde Naade for	KXII	15. Esau sade: Så vill jag dock låta blifva när dig något af folket, som med mig är. Han svarade: Hvad görs det behof? Låt mig man

min Herres Øjne.

PR1739 15. Ja Esaw ütles: Ma tahhan siis jätta sinno jure monned sest rahwast, mis mo jures on; ja ta ütles: Mikspärrast sedda ? kui ma agga armo leian omma issanda melest.

finna nåd för minom herra.

LT 15. Tada Ezawas sakè: “Leisk man palikti su tavimi dalj savo žmonių!” Bet tas atsakè: “Kam to reikia? Kad tik surasčiau malonę savo valdovo akyse!”

Luther1912 15. Esau sprach: So will ich doch etliche bei dir lassen vom Volk, das mit mir ist. Er antwortete: Was ist's vonnöten? Laß mich nur Gnade vor meinem Herrn finden.

Ostervald-Fr 15. Et Ésaü dit: Je te prie, que je fasse demeurer avec toi quelques-uns des gens qui sont avec moi. Et il répondit: Pourquoi cela? Que je trouve grâce aux yeux de mon seigneur!

RV'1862 15. Y Esaú dijo: Dejaré ahora contigo del pueblo que viene conmigo. Y él dijo: ¿Para qué esto? Halle yo gracia en los ojos de mi señor.

SVV1770 15 En Ezau zeide: Laat mij toch van dit volk, dat met mij is, u bijstellen. En hij zeide: Waartoe dat? laat mij genade vinden in mijns heren ogen!

PL1881 15. Tedy rzekł Ezaw: Niech wždy zostawię przy tobie cokolwiek ludu, który jest ze mną. A on odpowiedział: A na cóż to? byłem znalazł łaskę w oczach pana mego.

Karoli1908Hu 15. És monda Ézsaú: Hadd rendeljek melléd néhányat a nép közül, mely velem van. S ez monda: Minek az? csak kedvet találjak az én uram szemei előtt.

RuSV1876 15 Исав сказал: оставлю я с тобою несколько из людей, которые при мне. Иаков сказал: к чему это? только бы мне приобрести благоволение в очах господина моего!

БКуліш 15. І каже Езав: Оставлю ж із тобою кілька людей моїх. Він же каже: Про що воно? Аби знайшов я ласку в очах пана мого.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

FI33/38	16. Niin Eesau sinä päivänä kääntyi takaisin ja meni sitä tietään Seiriin.	Biblia1776	16. Niin Esau palasi sinä päivänä tietänsä myöten Seiriin.
CPR1642	16. Nijn Esau palais sinä päiwänä hänen tietäns myöden Seirijn.		
MLV19	16 So Esau returned that day on his way to Seir.	KJV	16. So Esau returned that day on his way unto Seir.
Dk1871	16. Saa drog Esau samme Dag tilbage ad sin Vej til Sejr.	KXII	16. Så for Esau den dagen tillbaka sin väg åt Seir.
PR1739	16. Ja Esaw läks selsammal päwal omma teed taggasi Seiri.	LT	16. Ezavas tą dieną sugrįžo į Seyrą,
Luther1912	16. Also zog des Tages Esau wiederum seines Weges gen Seir.	Ostervald-Fr	16. Et Ésaü retourna ce jour-là par son chemin, à Séir.
RV'1862	16. Así se volvió Esaú aquel día por su camino a Seir.	SVV1770	16 Alzo keerde Ezau dien dag wederom zijns weegs naar Seir toe.
PL1881	16. I wrócił się dnia onego Ezaw drogą swą do Seir.	Karoli1908Hu	16. Visszatére tehát Ézsaú még az nap az ő útján Széir felé.
RuSV1876	16 И возвратился Исав в тот же день путем своим в Сеир.	БКуліш	16. Вернувся ж Езав того дня на свою путь у Сеір.
FI33/38	17. Mutta Jaakob lähti Sukkotiin ja rakensi siellä itsellensä majan. Ja karjallensa hän teki tarhoja. Siitä tuli sen paikan nimeksi Sukkot.	Biblia1776	17. Mutta Jakob matkusti Sukkotiin, ja rakensi itsellensä huoneen, ja teki majat karjallensa. Sentähden kutsui hän sen paikan

Sukkot.

- CPR1642 17. Mutta Jacob matcusti Suchotthijn ja rakensi idzellens huonen ja teki majat hänen carjallens. Sentähden cudzui hän sen paican Suchoth.
- MLV19 17 And Jacob traveled to Succoth and built for him a house and made booths for his cattle. Therefore the name of the place is called Succoth.
- KJV 17. And Jacob journeyed to Succoth, and built him an house, and made booths for his cattle: therefore the name of the place is called Succoth.
- Dk1871 17. Og Jakob drog til Sukoth og byggede sig et Hus og gjorde Hytter til sit Kvæg; derfor kaldte han Stedets Navn Skoth.
- KXII 17. Och Jacob for till Succoth, och byggde sig ett hus, och gjorde hyddor till sin boskap. Deraf heter det rummet Succoth.
- PR1739 17. Ja Jakob läks käima Sükkoti ja ehhtas ennesele hone, ja omma weistele teggi ta maiad, sepärrast panni ta selle paiga nimme Sükkot.
- LT 17. o Jokūbas judėjo toliau į Sukotą. Ten jis pasistatė namus, o gyvuliams pastoges. Todėl pavadino tą vietą Sukotu.
- Luther1912 17. Und Jakob zog gen Sukkoth und baute sich ein Haus und machte seinem Vieh Hütten; daher heißt die Stätte Sukkoth.
- Ostervald-Fr 17. Mais Jacob partit pour Succoth; et il bâtit une maison pour lui, et fit des cabanes pour son bétail; c'est pourquoi, il nomma le lieu Succoth (cabanes).
- RV'1862 17. Y Jacob se partió a Socot, y edificó para sí allí casa; e hizo cabañas para su ganado: por tanto llamó el nombre de aquel lugar Socot.
- SVV1770 17 Maar Jakob reisde naar Sukkoth, en bouwde een huis voor zich, en maakte hutten voor zijn vee; daarom noemde hij

den naam dier plaats Sukkoth.

- | | | | |
|----------|---|--------------|---|
| PL1881 | 17. A Jakób obrócił się do Suchot, i zbudował sobie dom, i dla stad swoich poczynił obory, a dla tego nazwał imię miejsca onego Suchot. | Karoli1908Hu | 17. Jákób pedig méne Szukkóthba és építe magának házat, barmainak pedig hajlékokat csinála, s azért nevezé a hely nevét Szukkóthnak. |
| RuSV1876 | 17 А Иаков двинулся в Сокхоф, и построил себе дом, и для скота своего сделал шалаши. От сего он нарек имя месту: Сокхоф. | БКуліш | 17. А Яков мандрував далій у Суккот і побудовав собі дімівку, а скотині своїй поробив кущі. Тим і проложено прізвище врочищу тому Суккот. |
| FI33/38 | 18. Ja Jaakob saapui matkallansa Mesopotamiasta onnellisesti Sikemin kaupunkiin, joka on Kanaanin maassa, ja leiriytyi kaupungin edustalle. | Biblia1776 | 18. Sitte tuli Jakob rauhoitettuna siihen kaupunkiin Sikem, joka on Kanaanin maalla, sitte kuin hän oli tullut Mesopotamiasta; ja sioitti itsensä kaupungin kohdalle. |
| CPR1642 | 18. Sijtte tuli Jacob Salemijn sijhen Caupungijn Sichem joca on Canaan maalla sijtte cuin hän oli tullut Mesopotamiast ja sioitti idzens Caupungin cohdale. | | |
| MLV19 | 18 And Jacob came in peace to the city of Shechem, which is in the land of Canaan, when he came from Paddan-aram and encamped before the city. | KJV | 18. And Jacob came to Shalem, a city of Shechem, which is in the land of Canaan, when he came from Padanaram; and pitched his tent before the city. |
| Dk1871 | 18. Og Jakob kom lykkeligt til den Stad Sikem, | KXII | 18. Derefter kom Jacob till Salem, till den |

som er i det Land Kanaan, der han kom fra Paddan Aram, og han slog Lejr foran Staden.

staden Sichem, som ligger i Canaans lande, sedan han var kommen utaf Mesopotamien, och gjorde sitt lägre för stadenom.

PR1739 18. Ja Jakob tulli hea terwissega Sekemi liñna, mis on Kanaani maal, kui ta tulli Mesopotamia-maalt, ja löi telgid ülles liñna ette.

LT 18. Jokūbas, keliaudamas iš Mesopotamijos, laimingai atvyko į Sicherną, kuris yra Kanaano krašte, ir apsistojo šalia miesto.

Luther1912 18. Darnach zog Jakob mit Frieden zu der Stadt Sichems, die im Lande Kanaan liegt (nachdem er aus Mesopotamien gekommen war), und machte sein Lager vor der Stadt

Ostervald-Fr 18. Et Jacob, venant de Paddan-Aram, arriva sain et sauf à la ville de Sichem, au pays de Canaan; et il campa devant la ville.

RV'1862 18. Y vino Jacob sano a la ciudad de Siquem, que es en la tierra de Canaán, cuando venía de Padan-aram, y asentó delante de la ciudad.

SVV1770 18 En Jakob kwam behouden tot de stad Sichem, welke is in het land Kanaan, als hij kwam van Paddan-aram; en hij legerde zich in het gezicht der stad.

PL1881 18. I przyszedł Jakób zdrowo do miasta Sychem, które było w ziemi Chananejskiej, gdy się wrócił z Padan Syryjskiego, i położył się przed miastem.

Karoli1908Hu 18. Annakutána minden bántás [2†] nélkül méne Jákób Mésopotámiából jövet Sekhem városába, mely vala a Kanaán földén, és letelepedék a város előtt.

RuSV1876 18 Иаков, возвратившись из Месопотамии, благополучно пришел в город Сихем, который в земле Ханаанской, и расположился пред городом.

БКуліш 18. І дійшов щасливо Яков до городу Сихему, що в Канаан землі, вернувшись із Мезопотамії, та й отаборився перед городом.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| FI33/38 | 19. Ja hän osti sen maapalstan, johon hän oli pystyttänyt telttansa, Hamorin, Sikemin isän, pojilta sadalla kesitalla. | Biblia1776 | 19. Ja osti murun peltoa, johonka hän teki majansa, Hemorin, Sikemin isän lapsilta, sadan penningin edestä. |
| CPR1642 | 19. Ja osti murun peldo johonga hän teki majans Hemorin Sichemin Isän lapsilda sadan penningin edest. | | |
| MLV19 | 19 And he bought the parcel of ground, where he had spread his tent, at the hand of the sons of Hamor, Shechem's father, for a hundred lambs. | KJV | 19. And he bought a parcel of a field, where he had spread his tent, at the hand of the children of Hamor, Shechem's father, for an hundred pieces of money. |
| Dk1871 | 19. Og han købte det Stykke Ager, paa hvilket han havde slaget Telt op, af Hemors, Sikems Faders, Sønner, for hundrede Penninge. | KXII | 19. Och köpte ett stycke åker af Hemors Sichems faders barnom, för hundrade penningar. |
| PR1739 | 19. Ja ta ostis se wälja ossa, kus ta omma telgi ülles lönud Hamori Sekemi issa laste käest saa rahha-tükki eest. | LT | 19. Sklypą, kuriame pasistatė palapinę, jis nusipirko iš Sichemo tėvo Hamoro sūnų už šimtą monetų. |
| Luther1912 | 19. und kaufte ein Stück Acker von den Kindern Hemors, des Vaters Sichems, um hundert Groschen; daselbst richtete er seine Hütte auf. | Ostervald-Fr | 19. Et il acheta, de la main des fils de Hémor, père de Sichem, pour cent pièces d'argent, la portion de champ où il avait dressé sa tente. |
| RV'1862 | 19. Y compró una parte del campo, donde tendió su tienda, de mano de los hijos de Jamor padre de Siquem, por cien piezas de | SVV1770 | 19 En hij kocht een deel des velds, waarop hij zijn tent gespannen had, van de hand der zonen van Hemor, den vader van Sichem, |

moneda.

voor honderd stukken gelds.

PL1881	19. I kupił część pola, na którem rozbił namiot swój, od synów Hemora, ojca Sychemowego, za sto jagniąt;	Karoli1908Hu	19. És megvevé a mezőnek azt a részét, a hol sátorát felvonta vala, Khámornak a Sekhem atyjának fiaitól száz pénzen.
RuSV1876	19 И купил часть поля, на котором раскинул шатер свой, у сынов Еммора, отца Сихемова, за сто монет.	БКуліш	19. I купив частину поля, де отаборивсь, у синів Геммора, отця Сихемового, за сто срібняків.
FI33/38	20. Ja hän pystytti siihen alttarin ja antoi sille nimen Eel, Israelin Jumala.	Biblia1776	20. Ja rakensi siinä alttarin: ja rukoili väkevää Israelin Jumalan nimeä.
CPR1642	20. Ja rakensi siinä Altarin ja rucoili wäkewätä Israelin Jumalan nime.		
MLV19	20 And he erected an altar there and called it El-Elohe-Israel {God of Israel is Mighty}.	KJV	20. And he erected there an altar, and called it Elelohe-Israel.
Dk1871	20. Og han oprejste der et Alter og kaldte det: Gud er Israels Gud.	KXII	20. Der slog han upp sin tjäll, och uppreste der ett altare, och åkallade dens starka Israels Guds namn.
PR1739	20. Ja ta ehhtas siñna altari ja panni temma nimme: Jummal on Israeli Jummal.	LT	20. Jis ten pastatė aukurą ir jį pavadino: "Izraelio Dievo galybė".
Luther1912	20. Und er richtete daselbst einen Altar zu und rief an den Namen des starken Gottes Israels.	Ostervald-Fr	20. Et il dressa là un autel, et il l'appela El-Elohé-Israël (Dieu est le Dieu d'Israël).

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

RV'1862	20. Y asentó allí altar, y llamóle: El Fuerte Dios de Israel.	SVV1770	20 En hij richte aldaar een altaar op, en noemde het: De God Israels is God!
PL1881	20. A postawił tam ołtarz, i nazwał go: Mocny Bóg Izraelski.	Karoli1908Hu	20. És oltárt állíta ott, és nevezé azt ily névvel: Isten, Izráel Istene.
RuSV1876	20 И поставил там жертвенник, и призвал имя Господа Бога Израилева.	БКуліш	20. І поставив там жертівника, та й призвав імя Господа Бога Ізраїлевого.
<p>34 luku</p> <p>Diinan raiskaaminen ja hänen veljiensä kosto.</p>			
FI33/38	1. Ja Diina, LEEAN tytär, jonka hän oli synnyttänyt Jaakobille, meni tapaamaan sen maan tyttäriä.	Biblia1776	1. Ja Dina, LEAN tytär, jonka hän Jakobille synnyttänyt oli, meni katselemaan sen maakunnan tyttäriä.
CPR1642	1. JA Dina LEAN tytär jonga hän Jacobille synnyttänyt oli meni cadzeleman sen maacunnan tyttäritä.		
MLV19	1 And Dinah the daughter of Leah, whom she bore to Jacob, went out to see the daughters of the land.	KJV	1. And Dinah the daughter of Leah, which she bare unto Jacob, went out to see the daughters of the land.
Dk1871	1. Og Dina, Leas Datter, som hun havde født Jakob, gik ud for at se paa Landets Døtre.	KXII	1. Men Dina Leas dotter, den hon Jacob födt hade, gick ut till att bese dess landsens

			döttrar.
PR1739	1. Ja Tina Lea tüttar, mis ta Jakobile olli ilmale tonud, läks wälja selle Ma tütred waatma.	LT	1. Kartą Lėjos duktė Dina išėjo pasižiūrėti tos šalies dukterų.
Luther1912	1. Dina aber, Leas Tochter, die sie Jakob geboren hatte, ging heraus, die Töchter des Landes zu sehen.	Ostervald-Fr	1. Or, Dina, la fille que Léa avait enfantée à Jacob, sortit pour voir les filles du pays.
RV'1862	1. Y SALIÓ Dina la hija de Lia, que había parido a Jacob, por ver las hijas de la tierra.	SVV1770	1 En Dina, de dochter van Lea, die zij Jakob gebaarnd had, ging uit, om de dochteren van dat land te bezien.
PL1881	1. I wysła Dyna, córka Lii, którą była urodziła Jakóbowi, aby oglądała córki onej ziemi.	Karoli1908Hu	1. Kiméne pedig [1+] Dína, Leának leánya, kit Jákóbnak szúlt vala, hogy meglátogassa annak a földnek leányait.
RuSV1876	1 Дина, дочь Лии, которую она родила Иакову, вышла посмотреть на дочерей земли той.	БКуліш	1. Вийшла ж Дина, дочка Леїна, що вродила Яковові, спізнатись із дочками тієї країни.
FI33/38	2. Ja Sikem, joka oli hivviläisen Hamorin, sen maan ruhtinaan, poika, näki hänet, otti hänet luokseen, makasi hänen kanssaan ja teki hänelle väkivaltaa.	Biblia1776	2. Koska Sikem, Hemorin Heviläisen, sen maakunnan ruhtinaan poika näki hänen, otti hän hänen ja makasi hänen, ja häpäisi hänen.
CPR1642	2. Cosca Sichem Hemorin Hewein sen maacunnan Ruhtinan poica näki hänen otti hän hänen ja macais hänen ja häwäis hänen.		

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

MLV19	2 And Shechem the son of Hamor the Hivite, the prince of the land, saw her. And he took her and lay with her and humbled her.	KJV	2. And when Shechem the son of Hamor the Hivite, prince of the country, saw her, he took her, and lay with her, and defiled her.
Dk1871	2. Og Sikem, Herren Hemor den Hevitors Søn, saa hende, og han tog hende og laa hos hende og krænkedede hende.	KXII	2. Då Sichem, Hemors Heveens son, som var dess landsens herre, såg henne, tog han henne, och belägrade henne, och förkränkte henne.
PR1739	2. Ja Hiwwi-mehhe Hamori selle Ma würosti poeg Sekem näggi tedda, ja wöttis tedda ja maggas temma jures ja naeris tedda ärra.	LT	2. Šalies kunigaikščio hivo Hamoro sūnus Sichemas, ją pamatęs, nutvėrė ir išprievaltavo.
Luther1912	2. Da die sah Sichem, Hemors Sohn, des Hevitors, der des Landes Herr war, nahm er sie und lag bei ihr und schwächte sie.	Ostervald-Fr	2. Et Sichem, fils de Hémor, le Hévien, prince du pays, la vit, et l'enleva, et coucha avec elle, et lui fit violence.
RV'1862	2. Y vióla Siquem, hijo de Jamor Heveo, príncipe de aquella tierra, y tomóla, y echóse con ella; y afligióla.	SVV1770	2 Sichem nu, de zoon van Hemor den Heviet, den landvorst, zag haar, en hij nam ze, en lag bij haar, en verkrachtte ze.
PL1881	2. A ujrzawszy ją Sychem, syn Hemora Hewejczyka, księżęcia ziemi onej, porwał ją, i spał z nią, i zelżył ją.	Karoli1908Hu	2. És meglátá őt Sekhem, a Khivveus Khámornak, az ország fejedelmének fia, és elragadá őt, és vele hála és erőszakot tesz vala rajta.
RuSV1876	2 И увидел ее Сихем, сын Еммора Евейнина, князя земли той, и взял ее, и спал с нею, и сделал ей насилие.	БКуліш	2. І побачив її Сихем, син Геммора, Евейненка, князя тієї країни, та й взяв її, і ліг із нею, і насилував.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | |
|---|--|
| <p>FI33/38 3. Ja hänen sydämensä kiintyi Diinaan, Jaakobin tyttäreeseen, ja hän rakasti tyttöä ja viihdytteli häntä.</p> | <p>Biblia1776 3. Ja hänen sydämensä paloi Dinan Jakobin tyttären perään; ja rakasti piikaa, ja puhutteli häntä suloisilla sanoilla.</p> |
| <p>CPR1642 3. Ja hänen sydämens paloi Dinan Jacobin tyttären päälle ja racasti pijca ja puhutteli händä suloisilla sanoilla.</p> | |
| <p>MLV19 3 And his soul clung to Dinah the daughter of Jacob and he loved the maiden and spoke kindly to the maiden.</p> | <p>KJV 3. And his soul clave unto Dinah the daughter of Jacob, and he loved the damsel, and spake kindly unto the damsel.</p> |
| <p>Dk1871 3. Og hans Hjerte hængte ved Dina, Jakobs Datter, og han havde Pigen kær og taledede kærligen med Pigen.</p> | <p>KXII 3. Och hon låg honom hårdt på hjertat, och han hade pigona kära, och talade ljufliga med henne.</p> |
| <p>PR1739 3. Ja temma südda hoidis Tina Jakobi tütretakka, ja ta armastas sedda tüttarlast ja räkisse tüttarlapse mele pärrast.</p> | <p>LT 3. Jo siela prisirišo prie Jokūbo dukters Dinos. Jis pamilo mergaitę ir meiliai kalbėjo su ja.</p> |
| <p>Luther1912 3. Und sein Herz hing an ihr, und er hatte die Dirne lieb und redete freundlich mit ihr.</p> | <p>Ostervald-Fr 3. Et son âme s'attacha à Dina, fille de Jacob, et il aima la jeune fille, et parla au cœur de la jeune fille.</p> |
| <p>RV'1862 3. Y apegóse su alma con Dina, la hija de Jacob, y enamoróse de la moza, y habló al corazón de la moza.</p> | <p>SVV1770 3 En zijn ziel kleefde aan Dina, Jakobs dochter; en hij had de jonge dochter lief, en sprak naar het hart van de jonge dochter.</p> |

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

PL1881	3. I spoiła się dusza jego z Dyną, córką Jakóbową, a rozmiłowawszy się dziewczki, mówił do serca jej.	Karoli1908Hu	3. És ragaszkodék az ő lelke Dínához a Jákób leányához, és megszereté a leányt és szívéhez szól vala a leánynak.
RuSV1876	3 И прилепилась душа его в Дине, дочери Иакова, и он полюбил девицу и говорил по сердцу девицы.	БКуліш	3. I прихилилась душа його до Дини, дочки Якова, і влюбив дівицю, й промовляв до неї прихильно.
FI33/38	4. Ja Sikem puhui isällensä Hamorille sanoen: Hanki minulle tämä tyttö vaimoksi.	Biblia1776	4. Ja Sikem puhui isällensä Hemorille, sanoen: ota minulle tämä piika emännäksi.
CPR1642	4. Ja Sichem sanoi hänen Isällens Hemorille sanoden: ota minulle tämä pijca emännäxi.		
MLV19	4 And Shechem spoke to his father Hamor, saying, Get me this maiden as a wife.	KJV	4. And Shechem spake unto his father Hamor, saying, Get me this damsel to wife.
Dk1871	4. Og Sikem talede til sin Fader, Hemor, og sagde: Tag mig denne Pige til Hustru!	KXII	4. Och Sichem sade till sin fader Hemor: Tag mig den pigona till hustru.
PR1739	4. Ja Sekem räkis omma issa Hamori wasto ja ütles: Wötta se tüttarlaps mulle naeseks.	LT	4. Sichemas prašė savo tėv o Hamoro: “Leisk man vesti šią mergaitę!”
Luther1912	4. Und Sichem sprach zu seinem Vater Hemor: Nimm mir das Mägdlein zum Weibe.	Ostervald-Fr	4. Et Sichem parla à Hémor, son père, et lui dit: Donne-moi cette jeune fille pour femme.
RV'1862	4. Y habló Siquem a Jamor su padre, diciendo: Tómame esta moza por mujer.	SVV1770	4 Sichem sprak ook tot zijn vader Hemor, zeggende: Neem mij deze dochter tot een vrouw.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- PL1881 4. Tedy Sychem rzekł do Hemora, ojca swego, mówiąc: Weźmij mi te dziewczkę za żonę.
- RuSV1876 4 И сказал Сихем Еммору, отцу своему, говоря: возьмимне эту девицу в жену.
- FI33/38 5. Ja Jaakob oli saanut kuulla, että Sikem oli raiskannut hänen tyttärensä Diinan; mutta kun hänen poikansa olivat hänen laumansa kanssa kedolla, oli Jaakob vaiti siksi, kunnes he palasivat.
- CPR1642 5. Ja Jacob cuuli että hänen tyttärens Dina oli häwäisty ja hänen poicans olit lauman cansa kedolla. Ja Jacob waickeni siihenasti cuin he tulit.
- MLV19 5 Now Jacob heard that he had defiled Dinah his daughter. And his sons were with his cattle in the field and Jacob held his peace until they came.
- Dk1871 5. Og Jakob havde hørt, at han havde skændet Dina, hans Datter, og hans Sønner vare med hans Kvæg paa Marken, og Jakob tav, indtil de kom.
- Karoli1908Hu 4. Szóla pedig Sekhem Khámornak az ő atyjának, mondván: Vedd nékem feleségül ezt a leányt.
- БКуліш 4. Кажє ж Сихем до Геммора, батька свого, говорючи: Возьми мені дівицю сю за жену.
- Biblia1776 5. Ja Jakob kuuli, että he hänen tyttärensä Dinan olivat häväisseet, ja hänen poikansa olivat lauman kanssa kedolla. Ja Jakob vaikeni siihenasti kuin he tulivat.
- KJV 5. And Jacob heard that he had defiled Dinah his daughter: now his sons were with his cattle in the field: and Jacob held his peace until they were come.
- KXII 5. Och Jacob förnam, att hans dotter Dina var skämd, och hans söner voro med boskapenom ute på markene: Och Jacob tigde till dess de kommo.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- PR1739 5. Ja Jakob sai kuulda, et ta temma tütre Tina ärrateotanud; ja temma poiad ollid temma lodustega wäljal, ja Jakob olli wait, senni kui nemmad tullid.
- Luther1912 5. Und Jakob erfuhr, daß seine Tochter Dina geschändet war; und seine Söhne waren mit dem Vieh auf dem Felde, und Jakob schwieg bis daß sie kamen.
- RV'1862 5. Y oyó Jacob, que había ensuciado a Dina su hija, estando sus hijos con su ganado en el campo; y calló Jacob hasta que ellos viniesen.
- PL1881 5. A gdy Jakób usłyszał, że zgwałcona była Dyna, córka jego, a synowi jego byli z bydłem jego na polu, zamilczał tego Jakób, aż się oni zwrócili.
- RuSV1876 5 Иаков слышал, что сын Емморов обесчестил Дину, дочь его, но как сыновья его были со скотом его в поле, то Иаков молчал, пока не пришли они.
- FI33/38 6. Ja Hamor, Sikemin isä, meni Jaakobin luo puhuttelemaan häntä.
- CPR1642 6. Ja Hemor Sichemin Isä meni Jacobin tygö
- LT 5. Jokūbas sužinojo, kad Sichemas išprievertavo jo dukterį Diną; kadangi jo sūnūs buvo prie gyvulių laukuose, Jokūbas tylėjo, kol jie pareis.
- Ostervald-Fr 5. Or, Jacob apprit qu'il avait déshonoré Dina sa fille; mais ses fils étaient aux champs avec son bétail, et Jacob se tut jusqu'à leur retour.
- SVV1770 5 Toen Jakob hoorde, dat hij zijn dochter Dina verontreinigd had, zo waren zijn zonen met het vee in het veld; en Jakob zweeg, totdat zij kwamen.
- Karoli1908Hu 5. És meghallá Jákób, hogy megszeplősítette Dínát, az ő leányát, fiai pedig a mezőn valának a barommal, azért veszteg marada Jákób, míg azok megjövének.
- БКуліш 5. Яков же чув, що збезчестив Гемморенко Дину дочку його, сини ж його та були з його скотиною в полі, і мовчав Яков аж покіль прийшли вони.
- Biblia1776 6. Ja Hemor Sikemin isä meni Jakobin tykö puhuttelemaan häntä.

puhutteleman händä.

MLV19	6 And Hamor the father of Shechem went out to Jacob to speak with him.	KJV	6. And Hamor the father of Shechem went out unto Jacob to commune with him.
Dk1871	6. Og Hemor, Sikems Fader, gik ud til Jakob at tale med ham.	KXII	6. Då gick Hemor Sichems fader ut till Jacob, till att tala med honom.
PR1739	6. Ja Hamor Sekemi issa läks wälja Jakobi jure, temmaga räkima.	LT	6. Sichemo tėvas Hamoras atėjo pas Jokūba, norėdamas su juo pasikalbėti.
Luther1912	6. Da ging Hemor, Sichems Vater, heraus zu Jakob, mit ihm zu reden.	Ostervald-Fr	6. Cependant Hémor, père de Sichem, sortit vers Jacob pour lui parler.
RV'1862	6. Y salió Jamor, padre de Siquem, a Jacob, para hablar con él.	SVV1770	6 En Hemor, de vader van Sichem, ging uit tot Jakob, om met hem te spreken.
PL1881	6. Tedy wyszedł Hemor, ojciec Sychemów, do Jakóba, aby z nim mówić.	Karoli1908Hu	6. És kiméne Khámor, Sekhem atyja Jákóbbhoz, hogy szóljon vele.
RuSV1876	6 И вышел Еммор, отец Сихемов, к Иакову, поговорить с ним.	БКуліш	6. Вийшов же Геммор, отец Сихемів до Якова на поговорку з ним.
FI33/38	7. Ja Jaakobin pojat tulivat kedolta. Kuultuaan, mitä oli tapahtunut, miehet sydäntyivät ja vihastuivat kovin siitä, että hän oli tehnyt häpeällisen teon Israelissa, kun oli maannut Jaakobin tyttären; sillä semmoista ei saa tehdä.	Biblia1776	7. Silloin tulivat Jakobin pojat kedolta: ja koska he sen kuulivat, tulivat miehet surulliseksi, ja vihastuivat sangen kovin; että hän oli tehnyt tyhmyyden Israelissa, maaten Jakobin tyttären: sillä ei ollut se oikein tehty.

CPR1642 7. Silloin tulit Jacobin pojat kedolda: ja cosca he sen cuulit tulit miehet surullisexi ja wihastuit sangen cowan että hän oli tehnyt häpiälisen työn Israelis maaten Jacobin tyttären: sillä ei ollut se oikein tehty.

MLV19 7 And the sons of Jacob came in from the field when they heard it. And the men were grieved and they were furious, because he had done senselessness in Israel in lying with Jacob's daughter, which thing ought not to be done.

KJV 7. And the sons of Jacob came out of the field when they heard it: and the men were grieved, and they were very wroth, because he had wrought folly in Israel in lying with Jacob's daughter; which thing ought not to be done.

Dk1871 7. Og Jakobs Sønner kom fra Marken, der de hørte det, og Mændene forbitredes og bleve saare Vrede; thi han havde gjort en Daarlighed mod Israel ved at ligge hos Jakobs Datter, og saaledes burde det ikke ske.

KXII 7. I det kommo Jacobs söner af markene; och då de det hörde, förtröt det männerna, och vordo ganska vrede, att han hade gjort en dårskap i Israel, och belägrat Jacobs dotter; ty det var icke rätt gjordt.

PR1739 7. Ja Jakobi poiad tullid wäljalt, kui nemmad sedda kuulsid; siis sai nende meeste meel haigeks ja nende wihha süttis wägga põllema, et ta olli Israelis naero-tööd teinud ja Jakobi tütre jures magganud; ja nenda ei piddand se mitte sündima.

LT 7. Jokūbo sūnūs, tai išgirdę, parėjo iš laukų. Jie įsižeidė ir labai supyko, nes Sichemas padarė gėdą Izraeliui, gulėdamas su Jokūbo dukterimi, nors nederėjo taip daryti.

Luther1912 7. Indes kamen die Söhne Jakobs vom Felde.

Ostervald-Fr 7. Et les fils de Jacob revinrent des champs

Und da sie es hörten, verdroß es die Männer, und sie wurden sehr zornig, daß er eine Torheit an Israel begangen und bei Jakobs Tochter gelegen hatte, denn so sollte es nicht sein.

dès qu'ils apprirent la chose; et ces hommes furent affligés et fort irrités de l'infamie que Sichem avait commise en Israël, en couchant avec la fille de Jacob, ce qui ne devait point se faire.

RV'1862 7. Y los hijos de Jacob vinieron del campo en oyéndolo, y entristeciéronse los varones, y ensañáronse mucho, porque hizo vileza en Israel, echándose con la hija de Jacob, que no se debía de hacer así.

SVV1770 7 En de zonen van Jakob kwamen van het veld, als zij dit hoorden; en het smartte dezen mannen, en zij ontstaken zeer, omdat hij dwaasheid in Israel gedaan had, Jakobs dochter beslapende, hetwelk alzo niet zoude gedaan worden.

PL1881 7. A synowie Jakóbowi gdy przyszli z pola, a usłyszeli to, boleścią zjęci byli mężowie oni, i rozgniewali się bardzo, że tę sprośność uczynił w Izraelu, śpiąc z córką Jakóbową, co być nie miało.

Karoli1908Hu 7. Mikor Jákób fiai megjövének a mezőről és meghallák a dolgot, elkeperedének s nagyon megharaguvának azok az emberek, azért hogy ocsmányáságot cselekedett Izraelben, Jákób leányával hálván, a minek nem kellett volna történni.

RuSV1876 7 Сыновья же Иакова пришли с поля, и когда услышали, то огорчились мужи те и воспылали гневом, потому что бесчестие сделал он Израилю, переспав с дочерью Иакова, а так не надлежало делать.

БКуліш 7. Сини ж Яковові поприходили з поля, і, почувши про се, досадували вони і були в великому жалю, що він зробив безум ув Ізраїлі, лігши з дочкою Якововою, чого не годилось чинити аж надто.

FI33/38 8. Niin Hamor puhui heille sanoen: Poikani Sikemin sydän on mielistynyt teidän

Biblia1776 8. Niin puhui Hemor heidän kanssansa, sanoen: minun poikani Sikemin sydän

sisareenne; antakaa hänet hänelle vaimoksi.

halajaa teidän tyttärenne jälkeen; antakaat siis se hänelle emännäksi.

CPR1642 8. NIjn puhui Hemor heidän cansans sanoden: minun poicani Sichemin sydän halaja teidän tyttären jälken andacat sijs se hänelle emännäxi.

MLV19 8 And Hamor spoke with them, saying, The soul of my son Shechem longs for your* daughter. I beseech you*, give her to him as a wife.

KJV 8. And Hamor communed with them, saying, The soul of my son Shechem longeth for your daughter: I pray you give her him to wife.

Dk1871 8. Da talede Hemor med dem og sagde: Min Søn Sikems Hjerte har Lyst til eders i Datter; kære, giver ham hende til Hustru,

KXII 8. Då talade Hemor med dem, och sade: Mins sons Sichems hjerta trängtar efter edra dotter; käre, gifver honom henne till hustru.

PR1739 8. Ja Hamor räkis nendega ja ütles: Mo poia Sekemi hing armatseb wägga teie tütre; et andke tedda temmale naeseks.

LT 8. Hamoras kalbėjosi su jais: “Mano sūnaus Sichemo siela ilgisi jūsy dukters. Prašau, leiskite mano sūnui ją vesti.

Luther1912 8. Da redete Hemor mit ihnen und sprach: Meines Sohnes Sichem Herz sehnt sich nach eurer Tochter; gebt sie ihm doch zum Weibe.

Ostervald-Fr 8. Et Hémor leur parla, en disant: L'âme de Sichem, mon fils, s'est attachée à votre fille; donnez-la-lui, je vous prie, pour femme.

RV'1862 8. Y Jamor habló con ellos, diciendo: El alma de mi hijo Siquem se ha apegado con vuestra hija: ruégoos que se la deis por mujer:

SVV1770 8 Toen sprak Hemor met hen, zeggende: Mijns zoons Sichems ziel is verliefd op ulieder dochter; geeft hem haar toch tot een vrouw.

- | | | | |
|----------|--|--------------|---|
| PL1881 | 8. I rzekł Hemor do nich mówiąc: Sychem, syn mój, przyłożył serce swe ku córce waszej; dajcież mu ją proszę za żonę. | Karoli1908Hu | 8. És szóla nékik Khámor, mondván: Az én fiam Sekhem, lelkéből szereti a ti leányotokat, kérlek, adjátok azt néki feleségül. |
| RuSV1876 | 8 Еммор стал говорить им, и сказал: Сихем, сын мой, прилепился душою к дочери вашей; дайте же ее в жену ему; | БКуліш | 8. I розмовляв із ними Геммор говорючи: Сихемові, синові мойму, поривало душу до вашої дочки. Оддайте ж її за жену йому. |
| FI33/38 | 9. Lankoutukaa meidän kanssamme, antakaa te tyttäriänne meille, ja ottakaa te itsellenne meidän tyttäriämme, | Biblia1776 | 9. Naittakaat teitänne yhteen meidän kanssamme: antakaat teidän tyttärenne meille, ja ottakaat jällensä meidän tyttäremme teille. |
| CPR1642 | 9. Yhtennaittatcat teitän meidän cansam andacat teidän tyttären meille ja ottacat jällens meidän tyttärem teille. | | |
| MLV19 | 9 And make you* marriages with us; give your* daughters to us and take our daughters to you*. | KJV | 9. And make ye marriages with us, and give your daughters unto us, and take our daughters unto you. |
| Dk1871 | 9. og gører Svogerskab med os; giver os eders Døtre, og tager eder vore Døtre! | KXII | 9. Befrynder eder med oss; gifver oss edra döttrar, och tager I våra döttrar. |
| PR1739 | 9. Ja sage langukseks meiega, andke meile omma tütred ja wötke ennastele meie tütred. | LT | 9. Susigiminiuokime: duokite mums savo dukteris, o mūsų dukteris veskite! |

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

Luther1912 9. Befreundet euch mit uns; gebt uns eure Töchter und nehmt ihr unsere Töchter	Ostervald-Fr 9. Et alliez-vous avec nous; vous nous donnerez vos filles, et vous prendrez nos filles pour vous.
RV'1862 9. Y consagrád con nosotros: dádnos vuestras hijas, y tomád vosotros las nuestras.	SVV1770 9 En verzwagert u met ons; geeft ons uw dochteren; en neemt voor u onze dochteren;
PL1881 9. A spowinowaćcie się z nami, córki wasze dawając nam, a córki nasze pojmując sobie.	Karoli1908Hu 9. És szerezzetek velünk sógorságot: a ti leányaitokat adjátok nekünk, és a mi leányainkat vegyétek magatoknak,
RuSV1876 9 породнитесь с нами; отдавайте за нас дочерей ваших, а наших дочерей берите себе.	БКуліш 9. І своячтесь із нами; дочок своїх давайте нам, а дочок наших берите собі.
FI33/38 10. ja jääkää asumaan meidän luoksemme. Maa on oleva teille avoinna, asukaa siinä ja kierrelkää siinä ja asettukaa sinne.	Biblia1776 10. Ja asukaat meidän kanssamme: maan pitää oleman teillä alttiina, asukaat, myykäät ja ostakaat siinä, ja omistakaat maa.
CPR1642 10. Ja asucat meidän cansam maan pitä oleman teille aldin asucat myykät ja ostacat sijnä ja omistacat maa.	
MLV19 10 And you* will dwell with us and the land will be before you*. Dwell and trade you* in it and get possessions for you* in it.	KJV 10. And ye shall dwell with us: and the land shall be before you; dwell and trade ye therein, and get you possessions therein.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

Dk1871	10. Og I skulle bo hos os, og Landet skal være for edels Aasyn, bor og handler deri, og tager eder Ejendom i det!	KXII	10. Och bor när oss: Landet skall stå eder öppet; bygger och brukar, och bor derinne.
PR1739	10. Ja jäge meie jure ellama ja se Ma on teie ees tühhi, ellage ja kaupelge seäl sees ja assuge seie.	LT	10. Gyvenkite pas mus. Kraštas jums yra atviras. Pasilikite ir laisvai jame gyvenkite ir įsigykite čia nuosavybę‘‘.
Luther1912	10. und wohnt bei uns. Das Land soll euch offen sein; wohnt und werbet und gewinnet darin.	Ostervald-Fr	10. Et vous habiterez avec nous; et le pays sera à votre disposition: demeurez-y et y trafiquez, et acquérez-y des propriétés.
RV'1862	10. Y habitád con nosotros: porque la tierra estará delante de vosotros: morád y negociád en ella, y tomád en ella posesión.	SVV1770	10 En woont met ons; en het land zal voor uw aangezicht zijn; woont, en handelt daarin, en stelt u tot bezitters daarin.
PL1881	10. I będziecie z nami mieszkać, a ziemia będzie przed wami; mieszkajcie, i handlujcie w niej, i osadzajcie się w niej.	Karoli1908Hu	10. És lakjatok velünk; a föld előttetek van, lakjátok, s kereskedjetek rajta és bírjátok azt.
RuSV1876	10 и живите с нами; земля сия пред вами, живите и промышляйте на нейи приобретайте ее во владение.	БКуліш	10. I сїдайте осадами з нами, і наша країна буде перед вами. Сїдайте осадами й торгуйте і здобувайтесь на добро в їй.
FI33/38	11. Ja Sikem sanoi tytön isälle ja veljille: Suokaa minun saada armo silmienne edessä, ja mitä te vaaditte minulta, sen minä annan.	Biblia1776	11. Ja Sikem sanoi hänen isällensä ja veljillensä: antakaat minun löytää armo teidän edessäanne: ja mitä te sanotte minulle, sen minä annan.
CPR1642	11. Ja Sichem sanoi hänen Isällens ja		

weljillens: andacat minun löytä armo teidän edesän ja mitä te sanotte minulle sen minä annan.

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| MLV19 | 11 And Shechem said to her father and to her brothers, Let me find favor in your* eyes and what you* will say to me I will give. | KJV | 11. And Shechem said unto her father and unto her brethren, Let me find grace in your eyes, and what ye shall say unto me I will give. |
| Dk1871 | 11. Og Sikem sagde til hendes Fader og til hendes Brødre: Lad mig finde Naade for eders Øjne, og jeg vil give, hvad I ville sige til mig. | KXII | 11. Och Sichem sade till hennes fader och bröder: Låter mig finna nåd när eder, hvad I mig sägen, det vill jag gifva. |
| PR1739 | 11. Ja Sekem ütles temma issa ja ta wendade wasto: Leian minna armo teie melest, siis tahhan ma anda, mis teie mulle ütlete. | LT | 11. Ir Sichemas kalbėjo Dinos tėvui ir broliams: “O kad rasčiau malonę jūsų akyse! Ko tik iš manęs paprašysite, duosiu. |
| Luther1912 | 11. Und Sichem sprach zu ihrem Vater und ihren Brüdern: Laßt uns Gnade bei euch finden; was ihr mir sagt, das will ich euch geben. | Ostervald-Fr | 11. Et Sichem dit au père et aux frères de la jeune fille: Que je trouve grâce à vos yeux; et je donnerai ce que vous me direz. |
| RV'1862 | 11. Siquem también dijo a su padre y a sus hermanos: Halle yo gracia en vuestros ojos: y yo daré lo que vosotros me dijereis. | SVV1770 | 11 En Sichem zeide tot haar vader, en tot haar broederen: Laat mij genade vinden in uw ogen; en wat gij tot mij zeggen zult, zal ik geven. |
| PL1881 | 11. I mówił też Sychem do ojca jej, i braci jej: | Karoli1908Hu | 11. Sekhem is monda a Dína atyjának és az ő |

Niech znajdę łaskę w oczach waszych, a co mi rzeczenie, to dam.

bátyjainak: Hadd találjak [2†] kedvet elóttetek, és valamit mondotok nékem, megadom.

RuSV1876 11 Сихем же сказал отцу ее и братьям ее: только бы мне найти благоволение в очах ваших, я дам, что ни скажете мне;

БКуліш 11. Кажє ж ото Сихем до батька й до братів її: Дайте мені знайти ласку в очах ваших, і що ви скажете мені, дам.

FI33/38 12. Vaatika minulta kuinka suuri morsiamen hinta ja kuinka suuret antimet tahansa: minä annan, mitä te minulta vaaditte. Antakaa minulle vain se tyttö vaimoksi.

Biblia1776 12. Anokaat minulta rohkiasti huomenlahja ja antimia, ja minä annan, mitä te anotte: antakaat minulle vaivoin se piika emännäksi.

CPR1642 12. Anocat minulda rohkiast huomenlahja ja andimita ja minä annan mitä te anotte andacat minulle waiwoin se pijca emännäxi.

MLV19 12 Ask me never so much wedding-money and gift and I will give as you* will say to me, but give me the maiden as a wife.

KJV 12. Ask me never so much dowry and gift, and I will give according as ye shall say unto me: but give me the damsel to wife.

Dk1871 12. Begærer saare meget af mig til Morgengave og Skænk, og jeg vil give, efter som I sige mig, men giver mig Pigen til Hustru!

KXII 12. Begärer man troliga af mig morgongåfvor och skänker, jag vill gifva, som I begären; gifver mig allenast pigona till hustru.

PR1739 12. Pange mo peäle kül paljo kasa-rahha ja andid, ja ma tahhan anda, nenda kui teie mulle ütlete; andke agga se tüttarlaps mulle

LT 12. Prašykite pačio didžiausio kraičio ir dovanos; aš viską duosiu, ko paprašysite, tik leiskite man vesti mergaitę!“

naeseks.

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| Luther1912 | 12. Fordert nur getrost von mir Morgengabe und Geschenk, ich will's geben, wie ihr heischt; gebt mir nur die Dirne zum Weibe. | Ostervald-Fr | 12. Imposez-moi un grand douaire, et de grands présents, et je les donnerai comme vous me direz; mais donnez-moi la jeune fille pour femme. |
| RV'1862 | 12. Aumentád sobre mí mucho ajuar y dones, que yo daré cuanto me dijereis; y dádme la moza por mujer. | SVV1770 | 12 Vergroot zeer over mij den bruidschat en het geschenk; en ik zal geven, gelijk als gij tot mij zult zeggen; geef mij slechts de jonge dochter tot een vrouw. |
| PL1881 | 12. Podwyższcie mi znacznie wiana, i upominków żądajcie, a dam jako mi rzeczenie; tylko mi dajcie tę dziewczeczkę za żonę. | Karoli1908Hu | 12. Akármily nagy jegyadományt és ajándékot kívántok, megadom a mint mondjátok nékem, csak adjátok nékem a leányt feleségül. |
| RuSV1876 | 12 назначьте самое большое вено и дары; я дам, что ни скажете мне, только отдайте мне девицу в жену. | БКуліш | 12. Вимагайте над звичай віно й подарунки; дам, скільки скажете мені, аби оддали дівицю заміж. |
| FI33/38 | 13. Mutta Jaakobin pojat vastasivat Sikemille ja hänen isällensä Hamorille puhuen petollisesti, sentähden että hän oli raiskannut heidän sisarensa Diinan; | Biblia1776 | 13. Niin vastasivat Jakobin pojat Sikemille, ja hänen isällensä Hemorille, ja puhuivat petoksella; että hän oli heidän sisarensa Dinan häväissyt. |
| CPR1642 | 13. Nijn wastaisit Jacobin pojat Sichemille ja hänen Isällens Hemorille ja puhuit petoxella että hän oli heidän sisarens Dinan häväisnyt. | | |

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

MLV19	13 And the sons of Jacob answered Shechem and Hamor his father with guile and spoke, because he had defiled Dinah their sister,	KJV	13. And the sons of Jacob answered Shechem and Hamor his father deceitfully, and said, because he had defiled Dinah their sister:
Dk1871	13. Da svarede Jakobs Sønner Sikem og hans Fader Hemor svigagtigen og taledede med dem, fordi han havde skændet Dina,	KXII	13. Då svarade Jacobs söner Sichem, och hans fader Hemor, och talade bedrägeliga, derföre, att deras syster Dina var skämd:
PR1739	13. Ja Jakobi poiad kostsid Sekemile ja temma issa Hamorile kawwalussega ja ütlesid: (sepärrast et ta nende öe Tina olli ärrateotanud.)	LT	13. Jokūbo sūnūs klastingai kalbėjo su Sichemu ir jo tėvu Hamoru, nes Sichemas buvo išprievertavęs jų seserį Diną.
Luther1912	13. Da antworteten Jakobs Söhne dem Sichem und seinem Vater Hemor betrüglich, darum daß ihre Schwester Dina geschändet war,	Ostervald-Fr	13. Alors les fils de Jacob répondirent avec ruse à Sichem et à Hémor, son père; ils parlèrent ainsi, parce qu'il avait déshonoré Dina leur sœur.
RV'1862	13. Y respondieron los hijos de Jacob a Siquem, y a Jamor, su padre, con engaño, y hablaron; porque había ensuciado a Dina su hermana:	SVV1770	13 Toen antwoordden Jakobs zonen aan Sichem en Hemor, zijn vader, bedriegelijk, en spraken (overmits dat hij Dina, hun zuster, verontreinigd had);
PL1881	13. Tedy odpowiedzieli synowie Jakóbowi Sychemowi i Hemorowi, ojcu jego, na zdradzie mówiąc z nimi, dla tego iż zgwałcił Dynę,	Karoli1908Hu	13. A Jákób fiai pedig álnokul felelének Sekhemnek és Khámornak az ő atyjának, és szólának, mivelhogy megszeplősítette Dínát

siostrę ich.

RuSV1876 13 И отвечали сыновья Иакова Сихему и Еммору, отцу его, с лукавством; а говорили так потому, что он обесчестил Дину, сестру их;

az ó húgokat,

БКуліш 13. Відказали ж сини Яковові Сихемові та Гемморові, батькові його, зрадливо; а мовляли так тим, що він осоромив Дину, сестру їх.

FI33/38 14. he sanoivat heille: Emme voi tehdä sitä, että antaisimme sisaremme ympärileikkaamattomalle miehelle, sillä se olisi meistä häpeällistä.

Biblia1776 14. Ja sanoivat heille: emme taida sitä tehdä, että me annamme meidän sisaremme ympärileikkaamattomalle miehelle: sillä se olisi meille häpiäksi.

CPR1642 14. Ja sanoit heille: en me taida sitä tehdä että me annam meidän sisarem ymbärinsleickamattomalle miehelle: sillä se olisi meille häpiäxi.

MLV19 14 and said to them, We cannot do this thing, to give our sister to a man who is uncircumcised, because that is a reproach to us.

KJV 14. And they said unto them, We cannot do this thing, to give our sister to one that is uncircumcised; for that were a reproach unto us:

Dk1871 14. deres kunne ikke gøre denne Gerning, at give vor Søster til en Mand, som har Forhud; thi det er en Forsmædelse for os.

KXII 14. Och sade till dem: Vi kunne det icke göra, att vi skole gifva våra syster enom oomskornom manne; ty det vore oss en skam.

PR1739 14. Ja nemmad ütlesid nende wasto: Ei meie woi sedda asja mitte tehha, et meie omma öe

LT 14. Jie sakė jiems: “Mes negalime to padaryti išleisti savo seserį už vyro, kuris yra

anname ühhe mehhele, kel eestnahk on, sest se olleks meile teotusseks.

neapipjaustytas, nes tai bütü mums negarbé ir gèda.

Luther1912 14. und sprachen zu ihnen: Wir können das nicht tun, daß wir unsere Schwester einem unbeschnittenem Mann geben; denn das wäre uns eine Schande.

Ostervald-Fr 14. Ils leur dirent: C'est une chose que nous ne pouvons faire que de donner notre sœur à un homme incirconcis; car ce nous serait un opprobre.

RV'1862 14. Y dijéronles: No podemos hacer esto, que demos nuestra hermana a hombre que tiene prepucio; porque a nosotros es abominación:

SVV1770 14 En zij zeiden tot hen: Wij zullen deze zaak niet kunnen doen, dat wij onze zuster aan een man geven zouden, die de voorhuid heeft; want dat ware ons een schande.

PL1881 14. I rzekli im: Nie możemy tej rzeczy uczynić, abyśmy mieli dać siostrę naszą mężowi nieobrzezanemu; bo to obrzydła rzecz u nas.

Karoli1908Hu 14. És mondának nékik: Nem mívelhetjük e dolgot, hogy a mi hűgunkat [3†] körűlmetélkedetlen férfiúnak adjuk; mert ez nékünk gyalázat volna.

RuSV1876 14 и сказали им: не можем этого сделать, выдать сестру нашу за человека, который необрезан, ибо это бесчестно для нас;

БКуліш 14. От і кажуть їм: Неможлива се річ оддати сестру нашу такому, що необрізаний; се ж бо докір нам був би;

FI33/38 15. Me suostumme ainoastaan sillä ehdolla, että te tulette meidän kaltaisiksemme, niin että kaikki miehenpuolenne ympärileikataan.

Biblia1776 15. Mutta kuitenkin siinä me suostumme teihin; jos te tulette meidän kaltaisiksemme, että kaikki miehenpuoli teidän seassanne ympärileikattaisiin,

CPR1642 15. Mutta cuitengin sijnä me suostum teihin jos te tuletta meidän caldaisexem että caicki

miehenpuoli teidän seasan
ymbärinsleicataisin.

- | | |
|---|---|
| <p>MLV19 15 Only on this condition will we consent to you*, if you* will be as we are, that every male of you* be circumcised.</p> | <p>KJV 15. But in this will we consent unto you: If ye will be as we be, that every male of you be circumcised;</p> |
| <p>Dk1871 15. Dog ville vi være eder til Villie i dette, dersom I ville blive som vi, saa I lade alt Mandkøn hos eder omskære.</p> | <p>KXII 15. Dock likväl vilje vi vara eder till viljes, om I varden oss like, och allt mankön ibland eder varder omskoret.</p> |
| <p>PR1739 15. Agga sedda wisi tahhame meie teiega ühte nousse heita, kui teie sate nenda kui meie, et teie lasete keik omma meesterahwast ümberleikata.</p> | <p>LT 15. Sutiksime su jumis tik su sąlyga, jei jūs tapsite kaip mes ir kiekvienas vyras tarp jūsų bus apipjaustytas.</p> |
| <p>Luther1912 15. Doch dann wollen wir euch zu Willen sein, so ihr uns gleich werdet und alles, was männlich unter euch ist, beschnitten werde;</p> | <p>Ostervald-Fr 15. Nous ne consentirons à ce que vous demandez que si vous devenez semblables à nous, en circoncisant tous les mâles parmi vous.</p> |
| <p>RV'1862 15. Mas con esta condición os haremos placer. Si fuereis como nosotros, que se circuncide en vosotros todo varón;</p> | <p>SVV1770 15 Doch hierin zullen wij u te wille zijn, zo gij wordt gelijk als wij, dat onder u besneden worde al wat mannelijk is.</p> |
| <p>PL1881 15. A wszakże tym sposobem wam pozwolimy, jeźliże chcecie być nam podobni, aby był obrzezany między wami każdy</p> | <p>Karoli1908Hu 15. Veletek csak úgy egyezünk, ha hasonlóká lesztek hozzánk, hogy minden férfiú körülmetéledjék ti köztetek.</p> |

mężczyzna;

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| RuSV1876 | 15 только на том условии мы согласимся с вами, если вы будете как мы, чтобы и у вас весь мужеский пол был обрезан; | БКуліш | 15. Тільки тоді поєднаємось і осядемося із вами, коли будете такі, як ми, і обріжете ввесь музький пол. |
| FI33/38 | 16. Silloin me annamme omia tyttäriämme teille ja otamme itsellemme teidän tyttäriänne, ja me asetumme teidän luoksenne ja tulemme yhdeksi kansaksi. | Biblia1776 | 16. Niin me annamme meidän tyttäremme teille, ja otamme teidän tyttärenne meille, ja asumme teidän kansanne ja tulemme yhdeksi kansaksi. |
| CPR1642 | 16. Nijn me annam meidän tyttärem teille ja otam teidän tyttären meille ja asum teidän cansan ja tulem yhdexi Canssaxi. | | |
| MLV19 | 16 Then we will give our daughters to you* and we will take your* daughters to us. And we will dwell with you* and we will become one people. | KJV | 16. Then will we give our daughters unto you, and we will take your daughters to us, and we will dwell with you, and we will become one people. |
| Dk1871 | 16. Og vi ville give eder vore Døtre og tage os eders Døtre og bo hos eder, og vi ville være eet Folk. | KXII | 16. Då vilje vi gifva eder våra döttrar, och taga oss edra döttrar, och bo när eder, och vara ett folk. |
| PR1739 | 16. Siis tahhame meie ommad tütred teile anda ja teie tütred ennestele wötta, ja teiega ellada ja ühheks rahwaks sada. | LT | 16. Tada mes leisime jums vesti savo dukteris ir vesime jūsu; liksime pas jus gyventi ir tapsime viena tauta. |
| Luther1912 | 16. dann wollen wir unsere Töchter euch | Ostervald-Fr | 16. Alors nous vous donnerons nos filles, et |

geben und eure Töchter uns nehmen und bei euch wohnen und ein Volk sein.

nous prendrons vos filles pour nous; et nous habiterons avec vous, et nous ne serons plus qu'un peuple.

RV'1862 16. Entónces os daremos nuestras hijas, y tomaremos nosotros las vuestras; y habitaremos con vosotros, y seremos un pueblo:

SVV1770 16 Dan zullen wij u onze dochteren geven, en uw dochteren zullen wij ons nemen, en wij zullen met u wonen, en wij zullen tot een volk zijn.

PL1881 16. Tedy wam damy córki nasze, a córki wasze pojmiemy sobie, i będziemy mieszkać z wami, a będziemy ludem jednym.

Karoli1908Hu 16. Így a mi leányainkat néktek adjuk, és a ti leányaitokat magunknak vesszük, veletek lakozunk, és egy néppé leszünk;

RuSV1876 16 и будем отдавать за вас дочерей наших и брать за себяваших дочерей, и будем жить с вами, и составим один народ;

БКуліш 16. І оддавати мемо наші дочки вам, і брати мемо ваших дочок собі, і седіти мем осадами з вами, і зробимось одним народом.

FI33/38 17. Mutta jos te ette kuule meitä ettekä ympärileikkauta itseänne, niin me otamme sisaremme ja menemme tiehemme.

Biblia1776 17. Mutta jollette kuule meitä, ja anna teitänne ympärileikata; niin me otamme meidän tyttäremme, ja menemme matkaamme.

CPR1642 17. Mutta jollette cuule meitä ja anna teitän ympärinsleicata nijn me otam meidän tyttärem ja menem matcam.

MLV19 17 But if you* will not listen to us, to be circumcised, then will we take our daughter

KJV 17. But if ye will not hearken unto us, to be circumcised; then will we take our daughter,

and we will be gone.

and we will be gone.

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| Dk1871 | 17. Men dersom I ikke ville høre os i at lade eder omskære, da ville vi tage vor Datter og drage bort. | KXII | 17. Men hvar I icke viljen lyda oss, och omskära eder, så vilje vi taga våra dotter, och fara vår väg. |
| PR1739 | 17. Ja kui teie meid ei wötta mitte kuulda, et teie ei lasse ennast ümberleikata: siis wöttame meie omma tütarlapse ja lähhäme ärra. | LT | 17. Bet jei mūsų nepaklausysite ir neapsipjaustysite, pasiimsime savo dukterį ir išeisime''. |
| Luther1912 | 17. Wo ihr aber nicht darein willigen wollt, euch zu beschneiden, so wollen wir unsere Tochter nehmen und davonziehen. | Ostervald-Fr | 17. Mais, si vous ne voulez pas nous écouter et vous circoncire, nous prendrons notre fille, et nous nous en irons. |
| RV'1862 | 17. Y si no nos oyereis, para circuncidaros, tomaremos nuestra hija, e irnos hemos. | SVV1770 | 17 Maar zo gij naar ons niet zult horen, om besneden te worden, zo zullen wij onze dochter nemen, en wegtrekken. |
| PL1881 | 17. Ale jeźlibyście nas nie usłuchali, abyście się obrzezali, weźmiemy córkę naszą, i odejdziemy. | Karoli1908Hu | 17. Hogyha pedig nem hallgattok reánk, hogy körülmetélkedjetek: felvesszük a mi leányunkat és elmegyünk. |
| RuSV1876 | 17 а если не послушаетесь нас в том, чтобы обрeзаться, то мы возьмем дочь нашу и удалимся. | БКуліш | 17. Коли ж не послухаєте нас, тоді візьмемо дочку нашу та й пійдемо собі. |
| FI33/38 | 18. Ja heidän puheensa kelpasi Hamorille ja Sikemille, Hamorin pojalle. | Biblia1776 | 18. Ja heidän puheensa kelpasi Hemorille, ja Sikemille Hemorin pojalle. |

- CPR1642 18. Ja heidän puhens kelpais Hemorille ja Sichemille Hemorin pojalle.
- MLV19 18 And their words pleased Hamor and Shechem Hamor's son. KJV 18. And their words pleased Hamor, and Shechem Hamor's son.
- Dk1871 18. Og deres Tale behagede Hemor og Sikem, Hemors Søn. KXII 18. Det talet behagade Hemer och hans son väl.
- PR1739 18. Ja nende kõnned ollid head Hamori melest ja Hamori poia Sekemi melest. LT 18. Jų žodžiai patiko Hamorui ir jo sūnui Sichemui.
- Luther1912 18. Die Rede gefiel Hemor und seinem Sohn wohl. Ostervald-Fr 18. Et leurs discours plurent à Hémor et à Sichem, fils de Hémor.
- RV'1862 18. Y parecieron bien sus palabras a Jamor, y a Siquem hijo de Jamor. SVV1770 18 En hun woorden waren goed in de ogen van Hemor, en in de ogen van Sichem, Hemors zoon.
- PL1881 18. I podobała się ta rzecz ich Hemorowi i Sychemowi, synowi Hemorowemu. Karoli1908Hu 18. És tetszék azoknak beszéde Khámornak, és Sekhemnek a Khámor fiának.
- RuSV1876 18 И понравились слова сии Еммору и Сихему, сыну Емморову. БКуліш 18. І вподобав слова їх Геммор та Сихем Гемморенко.
- FI33/38 19. Eikä nuori mies viivytellyt niin tekemästä, sillä hän oli mieltynyt Jaakobin tyttäreen; ja hän oli suuremmassa arvossa kuin kukaan muu hänen isänsä perheessä. Biblia1776 19. Ja se nuori mies ei viivytellyt sitä tehdäksensä: sillä hän rakasti suuresti Jakobin tytärtä, ja hän oli kunniassa pidettävä kaikkein ylitse isänsä huoneessa.

- CPR1642 19. Ja se nuori mies ei wijwytellyt sitä
tehdäxens: sillä hän racasti suurest Jacobin
tytärtä ja hän oli cunnias pidettäpä caickein
ylidze hänen Isäns huones.
- MLV19 19 And the young man did not delay to do the
thing, because he had delight in Jacob's
daughter. And he was honored above all the
house of his father.
- DK1871 19. Og den unge Karl tøvede ikke med at gøre
denne Gerning; thi han havde Lyst til Jakobs
Datter, og han var æret, fremfor hele sin
Faders Hus.
- PR1739 19. Ja se noormees ei wibind mitte sedda
teggematta, sest temma meel olli hea Jakobi
tütte pärrast, sest ta olli surema au sees, kui
keik temma issa perre.
- Luther1912 19. Und der Jüngling verzog nicht, solches zu
tun; denn er hatte Lust zu der Tochter Jakobs.
Und er war herrlich gehalten über alle in
seines Vaters Hause.
- RV'1862 19. Y no dilató el mozo de hacer aquello,
porque la hija de Jacob le había agrado: y él
era el más honrado de toda la casa de su
- KJV 19. And the young man deferred not to do
the thing, because he had delight in Jacob's
daughter: and he was more honourable than
all the house of his father.
- KXII 19. Och den unge mannen fördröjde intet
att göra så; förty han hade lust till Jacobs
dotter, och han var härlig hållen öfver alla i
hans faders huse.
- LT 19. Jaunuolis nedelsė įvykdyti pasiūlymo,
nes jis buvo įsimylėjęs Jokūbo dukterį. O jis
buvo žymiausias savo tėvo namuose.
- Ostervald-Fr 19. Et le jeune homme ne différa point de
faire la chose; car la fille de Jacob lui plaisait.
Or il était le plus considéré de toute la
maison de son père.
- SVV1770 19 En de jongeling vertoogde niet, deze zaak
te doen; want hij had lust in Jakobs dochter;
en hij was geeerd boven al zijns vaders huis.

padre.

- | | | | |
|----------|---|--------------|--|
| PL1881 | 19. Tedy nie odkładał on młodzieniec długo tej rzeczy, bo się był rozmiłował córki Jakóbowej; a on był ze wszech najzacniejszy w domu ojca swego. | Karoli1908Hu | 19. Nem is halasztá az ifjú a dolog véghezvitelét, mivelhogy igen szereti vala a Jákób leányát; néki pedig atyja házanépe között mindenkinél nagyobb becsúlete vala. |
| RuSV1876 | 19 Юноша не умедлил исполнить это, потому что любил дочь Иакова. А он более всех уважаем был из дома отца своего. | БКуліш | 19. І не гаявсь молодик зробити се, закоханий бо був у Якововій дочці, а поважали його над усю родину в отця його. |
| FI33/38 | 20. Niin menivät Hamor ja hänen poikansa Sikem kaupunkinsa porttiin ja puhuivat kaupunkinsa miehille sanoen: | Biblia1776 | 20. Niin tuli Hemor ja hänen poikansa Sikem kaupunkinsa porttiin, ja puhuivat kaupunkinsa miehille, sanoen: |
| CPR1642 | 20. Nljn tuli Hemor ja hänen poicans Sichem Caupungins porttijn ja puhuit heidän Caupungins miehille sanoden: | | |
| MLV19 | 20 And Hamor and Shechem his son came to the gate of their city and spoke with the men of their city, saying, | KJV | 20. And Hamor and Shechem his son came unto the gate of their city, and communed with the men of their city, saying, |
| Dk1871 | 20. Saa kom Hemor og Sikem, hans Søn, til deres Stads Port og talede til deres Bymænd og sagde: | KXII | 20. Så gingo Hemor och hans son Sichem i stadsporten, och talade med borgarena i stadenom, och sade: |
| PR1739 | 20. Ja Hamor ja temma poeg Sekem tullid | LT | 20. Hamoras ir jo sūnus Sichemas atėjo prie |

omma liñna wärrawa jure, ja räkisid omma liñna meestega ja ütlesid:

miesto vartų ir kalbėjo savo miesto vyrams:

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| Luther1912 | 20. Da kamen sie nun, Hemor und sein Sohn Sichem, unter der Stadt Tor und redeten mit den Bürgern der Stadt und sprachen: | Ostervald-Fr | 20. Hémor et Sichem, son fils, vinrent donc à la porte de leur ville, et parlèrent aux gens de leur ville, en disant: |
| RV'1862 | 20. Entónces vino Jamor y Siquem su hijo a la puerta de su ciudad, y hablaron a los varones de su ciudad, diciendo: | SVV1770 | 20 Zo kwam Hemor en Sichem, zijn zoon, tot hunner stadspoort; en zij spraken tot de mannen hunner stad, zeggende: |
| PL1881 | 20. I przyszedł Hemor i Sychem, syn jego, do bramy miasta swego, i rzekli do mężów miasta swego mówiąc: | Karoli1908Hu | 20. Elméne azért Khámor és Sekhem az ő fia az ő városuk kapujába; és szólának az ő városuk férfiaival, mondván: |
| RuSV1876 | 20 И пришел Еммор и Сихем, сын его, к воротам города своего, и стали говорить жителям города своего и сказали: | БКуліш | 20. Прийшов же Геммор та Сихем Гемморенко до царини міста їх, і розмовляли з мужами громадськими, говорячи: |
| FI33/38 | 21. Näillä miehillä on rauha mielessä meitä kohtaan; antakaamme heidän siis asettua tähän maahan ja kierrellä siinä, onhan maa tilava heillekin joka suuntaan. Ottakaamme me heidän tyttäriänsä vaimoiksemme, ja antakaamme me tyttäriämme heille. | Biblia1776 | 21. Nämät miehet ovat rauhalliset meidän kanssamme, ja tahtovat asua ja elää tällä maalla, ja katso, maa on kyllä avara heidän edessänsä: ottakaamme heidän tyttärensä meille emännäksi, ja antakaamme meidän tyttäreemme heille. |
| CPR1642 | 21. Nämät miehet owat rauhalliset meidän cansam ja tahtowat asua ja elä tällä maalla ja | | |

cadzo maa on kyllä awara heidän edesäns
ottacam heidän tyttärens meille emännäxi ja
andacam meidän tyttärem heille.

MLV19 21 These men are peaceable with us,
therefore let them dwell in the land and trade
in it, for, behold, the land is large enough for
them. Let us take their daughters to us for
wives and let us give them our daughters.

KJV 21. These men are peaceable with us;
therefore let them dwell in the land, and
trade therein; for the land, behold, it is large
enough for them; let us take their daughters
to us for wives, and let us give them our
daughters.

Dk1871 21. disse Mænd ere fredsommelige hos os og
ville bo i Landet og handle deri, og se, Landet
er vidt nok for dem vi ville tage os deres Døtre
til Hustruer og give dem vore Døtre.

KXII 21. Desse män äro fridsamme när oss, och
vilja bygga och bo i landena. Så är nu landet
vidt begripet; vi vilje taga oss deras döttrar,
och gifva dem våra döttrar.

PR1739 21. Need mehed on sündsad meie jures ja
neñad tahhawad ellada siin maal ja kaupelda
seäl sees, ja se Ma, waatke se on keikipiddi lai
kül nende ees: siis wötkem nende tütred
ennestele naesiks ja andkem ommad tütred
neile.

LT 21. “Šitie žmonės yra taikingi mūsų atžvilgiu.
Jie telieka gyventi ir laisvai verstis mūsų
krašte. Kraštas juk platus! Jų dukteris
vesime, o savo dukteris leisime tekėti už jų.

Luther1912 21. Diese Leute sind friedsam bei uns und
wollen im Lande wohnen und werben; so ist
nun das Land weit genug für sie. Wir wollen
uns ihre Töchter zu Weibern nehmen und

Ostervald-Fr 21. Ces gens-ci sont paisibles à notre égard;
qu'ils habitent au pays, et qu'ils y trafiquent.
Et voici, le pays est assez étendu pour eux;
nous prendrons leurs filles pour femmes, et

ihnen unser Töchter geben.

RV'1862 21. Estos varones son pacíficos con nosotros, y habitarán la tierra; y grangearán en ella, que, he aquí, la tierra es ancha de lugares delante de ellos, nosotros tomaremos sus hijas por mujeres, y darles hemos las nuestras.

nous leur donnerons nos filles.

SVV1770 21 Deze mannen zijn vreedzaam met ons; daarom laat hen in dit land wonen, en daarin handelen, en het land (ziet het is wijd van begrip) voor hun aangezicht zijn; wij zullen ons hun dochteren tot vrouwen nemen, en wij zullen onze dochteren aan hen geven.

PL1881 21. Mężowie ci spokojnie żyją z nami; niechże mieszkają w tej ziemi, i niech handlują w niej, gdyż oto ziemia nasza dosyć jest przestronna dla nich; córki ich będziemy brać sobie za żony, a córki nasze będziemy im dawać.

Karoli1908Hu 21. Ezek az emberek békességesek velünk, hadd lakjanak e földön, és kereskedjenek benne, mert ímé e föld elég tágas nekik; az ő leányaikat vegyük magunknak feleségül, és a mi leányainkat adjuk nekik.

RuSV1876 21 сии люди мирны с нами; пусть они селятся на земле и промышляют на ней; земля же вот пространна пред ними. Станем брать дочерей их себе в жены и наших дочерей выдавать за них.

БКуліш 21. Люде сї в ладу з нами, тим нехай сїдають осадами в нас на країні, да й торгують у їй; бо наша країна простора геть про них. Берімо дочок їх собі і оддаваймо дочок наших їм.

FI33/38 22. Mutta ainoastaan sillä ehdolla miehet suostuvat asettumaan meidän luoksemme, tullaksensa meidän kanssamme yhdeksi kansaksi, että kaikki miehenpuolemmen ympärileikataan, niinkuin he itsekin ovat ympärileikatut.

Biblia1776 22. Mutta siihen ne miehet antavat meille suosionsa, asuaksensa meidän kanssamme ja tullaksensa yhdeksi kansaksi: jos meistä ympärileikataan kaikki miehenpuoli, niin kuin he myös ympärileikatut ovat.

- CPR1642 22. Mutta sijhen ne miehet andawat meille suosions asuaxens meidän cansam ja tullaxens yhdexi Canssaxi jos meistä ymbärinsleicatan caicki miehenpuoli nijncuin he myös ymbärinsleicatut owat.
- MLV19 22 Only on this condition will the men consent to us to dwell with us, to become one people, if every male among us be circumcised, as they are circumcised.
- DK1871 22. Dog i saa Maade ville Mændene være os til Villie med at bo hos os og blive eet Folk med os, om vi ville omskære alt Mandkøn iblandt os, lige som de ere omskaarne.
- PR1739 22. Agga sedda wisi tahhawad need mehhed meiega ühte nousse heita, et nemmad meie jure jäwad ellama ja ühheks rahwaks sawad, kui meie lasseme enneste seast keik meesterahwast ümberleikata, nenda kui nemmad on ümberleikatud.
- Luther1912 22. Aber dann wollen sie uns zu Willen sein, daß sie bei uns wohnen und ein Volk mit uns werden, wo wir alles, was männlich unter uns ist, beschneiden, gleich wie sie beschnitten
- KJV 22. Only herein will the men consent unto us for to dwell with us, to be one people, if every male among us be circumcised, as they are circumcised.
- KXII 22. Men då vilja de vara oss till viljes, så att de bo när oss, och varda ett folk med oss, om vi omskäre allt det som mankön är ibland oss, såsom de omskorne äro.
- LT 22. Tie žmonės sutinka gyventi pas mus ir tapti viena tauta tik su šita sąlyga, jei kiekvienas mūsų vyras apsipjaustys, kaip jie yra apipjaustyti.
- Ostervald-Fr 22. Mais ils ne consentiront à habiter avec nous, pour n'être qu'un seul peuple, que si tout mâle parmi nous est circoncis, comme ils sont eux-mêmes circoncis.

sind.

- | | | | |
|----------|---|--------------|--|
| RV'1862 | 22. Mas con esta condición nos harán placer los varones, de habitar con nosotros, para que seamos un pueblo: Si se circuncidare en nosotros todo varón, como ellos son circuncidados. | SVV1770 | 22 Doch hierin zullen deze mannen ons te wille zijn, dat zij met ons wonen, om tot een volk te zijn; als al wat mannelijk is onder ons besneden wordt, gelijk als zij besneden zijn. |
| PL1881 | 22. Ale tym sposobem pozwalają mężowie ci, mieszkać z nami, abyśmy byli jednym ludem: żeby był obrzezany między nami każdy mężczyzna, tak jako oni są obrzezani. | Karoli1908Hu | 22. De csak úgy egyeznek bele a férfiak, hogy velünk lakjanak és egy néppé legyenek velünk, ha minden férfiú körülmetélték közöttünk, a miképen ők is körül vannak metéltékde. |
| RuSV1876 | 22 Только на том условии сии люди соглашаются жить с нами и быть одним народом, чтобы и у нас обрезан был весь мужеский пол, как они обрезаны. | БКуліш | 22. Тільки тоді згоджуються з нами, щоб осістись із нами і єдинитись із нами, коли все муз'яке між нами та буде обрізане, як вони обрізані. |
| FI33/38 | 23. Tulevathan silloin heidän karjansa ja tavaransa ja kaikki heidän juhtansa meidän omiksemme. Suostukaamme siis, niin he asettuvat luoksemme. | Biblia1776 | 23. Heidän karjansa ja hyvyytensä, ja kaikki heidän eläimensä, eikö ne ole meidän omamme? Jos me muutoin olemme heidän tahtonsa jälkeen, niin että he asuvat meidän kanssamme. |
| CPR1642 | 23. Heidän carjans ja hywydens ja caicki cuin heillä on tule meidän omaxem jos me muutoin olem heidän tahtons jälkeen nijn että he asuwat meidän cansam. | | |

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

MLV19	23 Shall not their cattle and their substance and all their beasts be ours? Only let us consent to them and they will dwell with us.	KJV	23. Shall not their cattle and their substance and every beast of theirs be ours? only let us consent unto them, and they will dwell with us.
Dk1871	23. Deres Fæ og deres Gods og alt deres Kvæg, blive de ikke vore: ikkun at vi ere dem til Villie, da ville de bo hos os.	KXII	23. Deras boskap och ägodelar, och allt det de hafva, blifver vårt, om vi eljest blifvom dem till viljes, så att de bo när oss.
PR1739	23. Nende weiksed, ja mis nende omma on ja keik nende lojuksed, eks need olle meie pärralt? heitkem agga nendega ühte nousse, et nemmad meie jure jäwad ellama.	LT	23. Jų galvijai, jų manta ir visi gyvuliai priklausys mums. Sutikime su jais, ir jie liks pas mus gyventi!“
Luther1912	23. Ihr Vieh und ihre Güter und alles, was sie haben, wird unser sein, so wir nur ihnen zu Willen werden, daß sie bei uns wohnen.	Ostervald-Fr	23. Leur bétail, et leurs biens, et toutes leurs bêtes, ne seront-ils pas à nous? Accordons-leur seulement cela, et qu'ils demeurent avec nous.
RV'1862	23. Sus ganados y su hacienda, y todas sus bestias será nuestro: solamente que consintamos con ellos, y habitarán con nosotros.	SVV1770	23 Hun vee, en hun bezitting, en al hun beesten, zullen die niet onze zijn? Alleen laat ons hun te wille zijn, en zij zullen met ons wonen.
PL1881	23. Trzody ich, i majątności ich, i wszystkie bydła ich, azaż nie nasze będą? na to tylko im pozwólmy, a będą mieszkać z nami.	Karoli1908Hu	23. Nyájaik, jószáguk, és minden barmuk nemde nem miéink lesznek-é? csak egyezzünk meg velök, akkor velünk laknak.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|----------|--|------------|--|
| RuSV1876 | 23 Не для нас ли стада их, и имение их, и весь скот их? Только согласимся с ними, и будут жить с нами. | БКуліш | 23. І стада їх, і майно їх, всяка скотина їх хиба не наші? Оце ж поєднаймося із ними, дак і осядуться з нами. |
| FI33/38 | 24. Ja he kuulivat Hamoria ja hänen poikaansa Sikemiä, kaikki, jotka kulkivat hänen kaupunkinsa portista; ja niin kaikki miehenpuolet, kaikki, jotka kulkivat hänen kaupunkinsa portista, ympärileikkauttivat itsensä. | Biblia1776 | 24. Ja he olivat Hemorille kuuliaiset, ja Sikemille hänen pojallensa, kaikki jotka hänen kaupunkinsa portista kävivät ulos: ja ympärileikkasivat itsensä, jokainen miehenpuoli, jotka hänen kaupunkinsa portista kävivät ulos. |
| CPR1642 | 24. Ja he olit Hemorille cuuliaiset ja Sichemille hänen pojallens caicki jotca hänen Caupungins portista käwit ulos ja sisälle ja ymbärinsleickaisit heidäns jocainen miehenpuoli jotca hänen Caupungins portista käwit ulos ja sisälle. | | |
| MLV19 | 24 And all who went out of the gate of his city listened to Hamor and to Shechem his son and every male was circumcised, all who went out of the gate of his city. | KJV | 24. And unto Hamor and unto Shechem his son hearkened all that went out of the gate of his city; and every male was circumcised, all that went out of the gate of his city. |
| Dk1871 | 24. Og de løde Hemor og hans Søn Sikem, alle de, som gik ud af hans Stads Port, og alt Mandkøn lod sig omskære, alle som gik ud af hans Stads Port. | KXII | 24. Och de lydde Hemor och Sichem hans sone, alle de som genom hans stadspört ut och in gingo, och omskoro allt det som mankön var, det som i deras stad ut och in |

PR1739	24. Ja nemmad wötsid Hamori ja temma poia Sekemi sanna kuulda, keik need kes temma liñna wärrawast wäljaläksid, ja keik meesterahwas leikati ümber, keik kes temma liñna wärrawast wäljaläksid.	LT	gick. 24. Visi miesto vyrai paklausė Hamoro ir jo sūnaus Sichemo ir buvo apipjaustyti.
Luther1912	24. Und sie gehorchten dem Hemor und Sichem, seinem Sohn, alle, die zu seiner Stadt Tor aus und ein gingen, und beschnitten alles, was männlich war, das zu dieser Stadt aus und ein ging.	Ostervald-Fr	24. Et tous ceux qui sortaient par la porte de leur ville, obéirent à Hémor et à Sichem son fils, et tout mâle qui sortait par la porte de leur ville, fut circoncis.
RV'1862	24. Y obedecieron a Jamor, y a Siquem su hijo, todos los que salían por la puerta de la ciudad; y circuncidaron a todo varón, cuantos salían por la puerta de la ciudad.	SVV1770	24 En zij hoorden naar Hemor, en naar Sichem, zijn zoon, allen, die ter zijner stadspoort uitgingen; en zij werden besneden, al wat mannelijk was, allen, die ter zijner stadspoort uitgingen.
PL1881	24. I usłuchali Hemora i Sychema, syna jego, wszyscy wychodzący z bramy miasta jego, i obrzezał się każdy mężczyzna, cokolwiek ich wychodziło z bramy miasta jego.	Karoli1908Hu	24. És engedének Khámornak, és Sekhemnek az ő fiának mindenek, a kik az ő városa kapuján kijárnak vala, és körülmetélkedék minden férfiú, a ki az ő városa kapuján kijár vala.
RuSV1876	24 И послушались Еммора и Сихема, сына его, все выходящие из воротгорода его: и обрезан был весь мужеский пол, – все	БКуліш	24. І послушали Геммора та Сихема Гемморенка всі, що виходили за царину міську, і пообрізувалось усе мужьке між

выходящие из ворот города его.

НИМИ.

- | | | | |
|---------|---|------------|---|
| FI33/38 | 25. Mutta kolmantena päivänä, kun he olivat kipeimmillään, Jaakobin kaksi poikaa, Simeon ja Leevi, Diinan veljet, ottivat kumpikin miekkansa ja hyökkäsivät, kenenkään aavistamatta, kaupunkiin ja tappoivat jokaisen miehenpuolen. | Biblia1776 | 25. Ja tapahtui kolmantena päivänä, koska he kipiämmällensä olivat, ottivat kaksi Jakobin poikaa Simeon ja Levi, Dinan veljet, kumpikin miekkansa, ja menivät rohkiasti kaupunkiin: ja tappoivat jokaisen miehenpuolen. |
| CPR1642 | 25. JA tapahdui colmandena päiwänä cosca he kipiämmälläns olit otit ne caxi Jacobin poica Simeon ja Lewi Dinan weljet cumbikin heidän mieckans ja menit rohkiast Caupungijn ja tapoit jocaidzen miehenpuolen. | | |
| MLV19 | 25 And it happened on the third day, when they were sore, that two of the sons of Jacob, Simeon and Levi, Dinah's brothers, took each man his sword and came upon the city unawares and killed all the males. | KJV | 25. And it came to pass on the third day, when they were sore, that two of the sons of Jacob, Simeon and Levi, Dinah's brethren, took each man his sword, and came upon the city boldly, and slew all the males. |
| Dk1871 | 25. Og det skete paa den tredje Dag, der de havde Smerter, da toge de to Jakobs Sønner, Simeon og Levi, Dinas Brødre, hver sit Sværd og kom ind i den trygge Stad, og de sloge alt Mandkøn ihjel. | KXII | 25. Och på tredje dagenom, då det värkte dem, togo de två Jacobs söner, Simeon och Levi, Dinas bröder, hvardera sitt svärd, och gingo dristeliga in i staden, och slogo ihjäl allt det som var mankön. |
| PR1739 | 25. Ja se sündis kolmandamal päwal, kui | LT | 25. Trečia dieną, kai jiems labai skaudėjo, du |

nemmad wallo tundsids, et Jakobi kaks poega, Simeon ja Lewi Tina wennad, iggaüks omma moöga wötsid, ja läksid julgeste liñna ja tapsid keik meeste-rahwast ärra.

Jokūbo sūnūs, Simeonas ir Levis, Dinos broliai, pasiēmē savo kardus ir, drāšiai atējē j miestā, išžudē visus vyrus.

Luther1912 25. Und am dritten Tage, da sie Schmerzen hatten, nahmen die zwei Söhne Jakobs, Simeon und Levi, der Dina Brüder, ein jeglicher sein Schwert und gingen kühn in die Stadt und erwürgten alles, was männlich war.

Ostervald-Fr 25. Et il arriva au troisième jour, lorsqu'ils étaient souffrants, que deux des fils de Jacob, Siméon et Lévi, frères de Dina, prirent chacun leur épée, se jetèrent sur la ville en sécurité, et tuèrent tous les mâles.

RV'1862 25. Y fué, que al tercero día cuando ellos estaban doloridos, los dos hijos de Jacob, Simeón y Leví, hermanos de Dina, tomaron cada uno su espada, y vinieron contra la ciudad animosamente, y mataron a todo varón.

SVV1770 25 En het geschiedde ten derden dage, toen zij in de smart waren, zo namen de twee zonen van Jakob, Simeon en Levi, broeders van Dina, een iegelijk zijn zwaard, en kwamen stoutelijk in de stad, en doodden al wat mannelijk was.

PL1881 25. I stało się dnia trzeciego gdy byli w najcięższym bólu, tedy wzięli dwaj synowie Jakóbowi, Symeon i Lewi, bracia Dyny, każdy miecz swój, a weszli do miasta śmieie, i pomordowali wszystkie mężczyzny.

Karoli1908Hu 25. És lőn harmadnapon, mikor ezek a seb fájdalmában valának, a Jákób két fia, Simeon és Lévi, Dínának bátyjai, fegyvert ragadának s bátran a városra ütének és minden [4+] férfit megölének.

RuSV1876 25 На третий день, когда они были в болезни, два сына Иакова, Симеон и Левий, братья Динины, взяли каждый свой меч, и смело напали на город, и умертвили

БКуліш 25. Сталося ж на третій день, як недугували вони, два сини Яковові, Симеон та Левій, брати Динині, взяли кожен меча свого, та ввійшли в город, та й

весь мужеский пол;

повбивали все музьке.

- | | |
|---|---|
| <p>FI33/38 26. Myöskin Hamorin ja hänen poikansa Sikemin he tappoivat miekan terällä, ottivat Diinan Sikemin talosta ja menivät pois.</p> | <p>Biblia1776 26. Ja tappoivat myös Hemorin, ja hänen poikansa Sikemin miekan terällä: ja ottivat Dinan Sikemin huoneesta, ja menivät pois.</p> |
| <p>CPR1642 26. Ja tapoit myös Hemorin ja hänen poicans Sichemin miecan terällä ja otit heidän sisarens Dinan Sichemin huonesta ja menit pois.</p> | |
| <p>MLV19 26 And they killed Hamor and Shechem his son with the edge of the sword and took Dinah out of Shechem's house and went forth.</p> | <p>KJV 26. And they slew Hamor and Shechem his son with the edge of the sword, and took Dinah out of Shechem's house, and went out.</p> |
| <p>Dk1871 26. Og de sloge Hemor og hans Søn, Sikem, ihjel med skarpe Sværd og toge Dina af Sikems Hus og gik bort.</p> | <p>KXII 26. Och slogo också ihjäl Hemor och hans son Sichem med svärds ägg, och togo sina syster Dina utaf Sichems huse, och gingo sin väg.</p> |
| <p>PR1739 26. Ja nemmad tapsid Hamori ja temma poia Sekemi moöga terraga ärra, ja wotsid Tina Sekemi koiast, ja läksid ärra.</p> | <p>LT 26. Jie taip pat nužudė Hamorą ir jo sūną Sichemą, paėmė Diną iš Sichemo namų ir išėjo.</p> |
| <p>Luther1912 26. und erwürgten auch Hemor und seinen Sohn Sichem mit der Schärfe des Schwerts und nahmen ihre Schwester Dina aus dem Hause Sichems und gingen davon.</p> | <p>Ostervald-Fr 26. Ils passèrent au tranchant de l'épée Hémor et Sichem, son fils; et ils prirent Dina de la maison de Sichem, et ils sortirent.</p> |

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | |
|---|--|
| RV'1862 26. Y a Jamor, y a Siquem su hijo, mataron a filo de espada; y tomaron a Dina de casa de Siquem, y saliéronse. | SVV1770 26 Zij sloegen ook Hemor, en zijn zoon Sichem, dood met de scherpte des zwaards; en zij namen Dina uit Sichems huis, en gingen van daar. |
| PL1881 26. Hemora też i Sychema, syna jego, zabili mieczem, a wzięwszy Dynę z domu Sychemowego, odeszli. | Karoli1908Hu 26. Khámort, és az ő fiát Sekhemet fegyver élére hányák, és elvivék Dínát a Sekhem házából, és kimenének. |
| RuSV1876 26 и самого Еммора и Сихема, сына его, убили мечом; и взяли Дину из дома Сихемова и вышли. | БКуліш 26. Геммора ж та Сихема Гемморенка постинали мечом, і взяли Дину з господи Сихемової, та й пійшли геть. |
| FI33/38 27. Ja Jaakobin pojat karkasivat haavoitettujen kimppuun ja ryöstivät kaupungin, sentähden että he olivat raiskanneet heidän sisarensa. | Biblia1776 27. Niin tulivat Jakobin pojat tapettuiden päälle, ja ryöstivät kaupungin; että he olivat häväisseet heidän sisarensa. |
| CPR1642 27. Nijn tulit Jacobin pojat tapettuiden päälle ja ryöstäisit Caupungin että he olit häväisnet heidän sisarens. | |
| MLV19 27 The sons of Jacob came upon the slain and plundered the city, because they had defiled their sister. | KJV 27. The sons of Jacob came upon the slain, and spoiled the city, because they had defiled their sister. |
| Dk1871 27. Saa kom Jakobs Sønner over de ihjelslagne og plyndrede Staden, fordi de havde skændet | KXII 27. Då kommo Jacobs söner öfver de slagna, och skinnade staden, derföre, att de skämt |

	deres Søster.		hade deras syster.
PR1739	27. Siis tullid Jakobi poiad nende peäle, kes ollid mahha lödud, ja risusid se liñna ärra, sepärrast et nemmad nende öe ollid ärrateotanud.	LT	27. Jokūbo sūnūs atėjo prie nužudytujų ir apiplėšė miestą, keršydami už sesers išniekinimą.
Luther1912	27. Da kamen die Söhne Jakobs über die erschlagenen und plünderten die Stadt, darum daß sie hatten ihre Schwester geschändet.	Ostervald-Fr	27. Les fils de Jacob se jetèrent sur les blessés et pillèrent la ville, parce qu'on avait déshonoré leur sœur.
RV'1862	27. Y los hijos de Jacob vinieron a los muertos, y saquearon la ciudad: por cuanto habían ensuciado a su hermana.	SVV1770	27 De zonen van Jakob kwamen over de verslagenen, en plunderden de stad, omdat zij hun zuster verontreinigd hadden.
PL1881	27. Drudzy też synowie Jakóbowi przyszli do pobitych, i złupili miasto, przeto iż zgwałcili siostrę ich.	Karoli1908Hu	27. A Jákób fiai a megölteknek esének és feldúlák a várost, mivelhogy megszeplősítették vala az ő húgokat.
RuSV1876	27 Сыновья Иакова пришли к убитым и разграбили город за то, чтообесчестили сестру их.	БКуліш	27. Сини ж Яковові ввійшли до побитих, та й розграбили город; бо в йому обезчещено Дину, сестру їх.
FI33/38	28. Ja he anastivat heidän pikkukarjansa ja raavaskarjansa ja aasinsa ja kaikki, mitä oli sekä kaupungissa että kedolla.	Biblia1776	28. Ja veivät pois heidän lampaansa, karjansa, aasinsa, ja mitä sekä kaupungissa että kedolla oli.
CPR1642	28. Ja weit pois heidän lambans carjans Asins ja mitä sekä Caupungis että kedolla oli.		

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

MLV19	28 They took their flocks and their herds and their donkeys and what was in the city and what was in the field,	KJV	28. They took their sheep, and their oxen, and their asses, and that which was in the city, and that which was in the field,
Dk1871	28. Deres Kvæg og deres Øksen og deres Asener, baade hvad der var i Staden, og hvad der var paa Marken, toge de.	KXII	28. Och togo deras får, fä, åsnar, och hvad i stadenom och på markene var:
PR1739	28. Nemmad wötsid ärra nende puddolojuksed ja nende weiksed ja nende eeslid, ja mis liñnas ja mis wäljal olli.	LT	28. Pasiémė jų avis, galvijus, asilus ir visa, kas buvo mieste ir laukuose.
Luther1912	28. Und nahmen ihre Schafe, Rinder, Esel und was in der Stadt und auf dem Felde war	Ostervald-Fr	28. Et ils prirent leurs troupeaux, leurs bœufs et leurs ânes, ce qui était dans la ville et aux champs;
RV'1862	28. Sus ovejas, y vacas, y sus asnos, y lo que había en la ciudad y en el campo, tomaron.	SVV1770	28 Hun schapen, en hun runderen, en hun ezelen, en hetgeen dat in de stad, en hetgeen dat in het veld was, namen zij.
PL1881	28. Owce ich, i woły ich, i osły ich, i co w mieście było, i co na polu, pobrali.	Karoli1908Hu	28. Azok juhait, barmait, szamarait, és valami a városban, és a mezőn vala, elvivék.
RuSV1876	28 Они взяли мелкий и крупный скот их, и ослов их, и что ни было в городе, и что ни было в поле;	БКуліш	28. І вівці їх, і товарину їх, і осли й усе, що було в місті, і все, що було на полі, позабирали.
FI33/38	29. Ja kaikki heidän tavaransa, kaikki heidän	Biblia1776	29. Ja kaikki heidän hyvyytensä, lapsensa ja

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

lapsensa ja vaimonsa he veivät saaliinaan, ja he ryöstivät samoin kaiken muun, mitä taloissa oli.

heidän vaimonsa he ottivat vangiksi, ja ryöstivät; niin myös kaikki, mitä huoneissa oli.

CPR1642 29. Ja caicki heidän hywydens lapsens ja heidän waimons he otit fangixi ja ryöstäisit caicki mitä huoneisa oli.

MLV19 29 and all their wealth and all their little ones and their wives, they took captive and made a prey, even all that was in the house.

KJV 29. And all their wealth, and all their little ones, and their wives took they captive, and spoiled even all that was in the house.

Dk1871 29. Og al deres Formue og alle deres Børn og deres Kvinder fangede og røvede de og alt, hvad der var i Huset.

KXII 29. Och alla deras håfvor; all barn och qvinnor togo de till fångar, och skinnade allt det i husen var.

PR1739 29. Ja keik nende warrandust ja keik nende wäetimad lapsed ja nende naesed wisid nemmad wangi ärra ja risusid neid ärra, ja keik mis igga koias olli.

LT 29. Pagrobė visą jų turtą, vaikus ir žmonas išsivedė į nelaisvę ir išplėšė viską, kas buvo namuose.

Luther1912 29. und alle ihre Habe; alle Kinder und Weiber nahmen sie gefangen, und plünderten alles, was in den Häusern war.

Ostervald-Fr 29. Ils emmenèrent et pillèrent tous leurs biens, et tous leurs petits enfants, et leurs femmes, et tout ce qui était dans les maisons.

RV'1862 29. Y toda su hacienda, y todos sus niños, y sus mujeres llevaron cautivas, y robaron; y todo lo que había en casa.

SVV1770 29 En al hun vermogen, en al hun kleine kinderen, en hun vrouwen, voerden zij gevankelijk weg, en plunderden dezelve,

en al wat binnenshuis was.

- PL1881 29. I wszystkę majątność ich, i wszystkie dzieci ich, i żony ich, w niewolą zabrali, i wybrali wszystko, co w domach było. Karoli1908Hu 29. És minden gazdagságukat, minden gyermekeiket és feleségeiket fogva vivék és elrablák, és mindent a mi a házban vala.
- RuSV1876 29 и все богатство их, и всех детей их, и жен их взяли в плен, и разграбили все, что было в домах. БКуліш 29. А все майно їх, і всю малечу їх, і жінок їх позаймали в полонь, і пожакували все, що було в городї по господах.
- FI33/38 30. Niin Jaakob sanoi Simeonille ja Leeville: Te olette syösseet minut onnettomuuteen, saattaneet minut tämän maan asukkaiden, kanaanilaisten ja perissiläisten, vihoihin. Minun joukkoni on vähäinen; jos he kokoontuvat minua vastaan, niin he tuhoavat minut, ja niin minut ja minun sukuni hävitetään. Biblia1776 30. Ja Jakob sanoi Simeonille ja Leville: te olette minulle mielikarvouden tehneet, saattaen minun haisevaiseksi tämän maakunnan asuvasille, Kanaanealaisille ja Pheresiläisille: ja minä olen vähä joukko, koska he heitäsä kokoovat minun päälleni, niin he tappavat minun, ja minä hukutetaan, ja minun huoneeni.
- CPR1642 30. Ja Jacob sanoi Simeonille ja Lewille: te oletta minulle mielicarvouden tehnet saattaden minun haisewaisexi tämän maacunnan asuwaisille Cananereille ja Pheresereille ja minä olen wähä joucko cosca he heidäns cocowat minun päälleni nijn he tappawat minun minä hucutetan ja caicki minun huoneni.

- MLV19 30 And Jacob said to Simeon and Levi, You* have troubled me, to make me stink to the inhabitants of the land, among the Canaanites and the Perizzites. And I being few in number, they will gather themselves together against me and kill* me and I will be destroyed, I and my house.
- Dk1871 30. Da sagde Jakob til Simeon og Levi: have forstyrret mig, idet I gjorde mig stinkende for dette Lands Indbyggere, for Kananitten og Feresiten og jeg er en liden Hob, og de kunne samle sig imod mig og slaa mig og jeg maatte ødelægges; jeg og mit Hus.
- PR1739 30. Ja Jakob ütles Simeoni ja Lewi wasto: Teie ollete mulle tülli teinud, et teie pahha jutto mo peäle saatnud selle Ma rahwa, Kanaani- ja Perissi-rahwa seas; ja minna ollen pisko rahwaga: kui nemmad ennast mo wasto kogguwad ja mind mahhalöwad, siis kautakse mind ja mo perre ärra.
- Luther1912 30. Und Jakob sprach zu Simeon und Levi: Ihr habt mir Unglück zugerichtet und mich stinkend gemacht vor den Einwohnern dieses
- KJV 30. And Jacob said to Simeon and Levi, Ye have troubled me to make me to stink among the inhabitants of the land, among the Canaanites and the Perizzites: and I being few in number, they shall gather themselves together against me, and slay me; and I shall be destroyed, I and my house.
- KXII 30. Och Jacob sade till Simeon och Levi: I hafven åstadkommit, att jag blifver illa känder för alla dessa lands inbyggare, de Cananeer och Phereseer: Och jag är en ringa hop; när de nu församla sig öfver mig, så slå de mig ihjäl, så varder jag om intet gjord med mino huse.
- LT 30. Jokūbas tarė Simeonui ir Leviui: “Jūs pridarėte man bėdos, padarydami mane nekenčiamą tarp šios šalies gyventojų, tarp kanaaniečių ir perizų. Mūsų labai mažai; jie susirinks prieš mane ir nužudys mane. Taip aš ir mano namai bus sunaikinti”.
- Ostervald-Fr 30. Alors Jacob dit à Siméon et à Lévi: Vous m'avez troublé, en me mettant en mauvaise odeur parmi les habitants du pays, parmi les

Landes, den Kanaanitern und Pheresitern; und ich bin ein geringer Haufe. Wenn sie sich nun versammeln über mich, so werden sie mich schlagen. Also werde ich vertilgt samt meinem Hause.

Cananéens et les Phéréziens. Et moi, je n'ai qu'un petit nombre d'hommes; ils s'assembleront contre moi, et me frapperont, et je serai détruit, moi et ma maison.

RV'1862 30. Entónces dijo Jacob a Simeón y a Leví: Turbado me habéis, que me habéis hecho abominable con los moradores de aquesta tierra, el Cananeo y el Ferezeo, teniendo yo pocos hombres: y juntarse han contra mí, y herirme han, y seré destruido yo y mi casa.

SVV1770 30 Toen zeide Jakob tot Simeon en tot Levi: Gij hebt mij beroerd, mits mij stinkende te maken onder de inwoners dezes lands, onder de Kanaanieten, en onder de Ferezieten; en ik ben weinig volks in getal; zo zij zich tegen mij verzamelen, zo zullen zij mij slaan, en ik zal verdelgd worden, ik en mijn huis.

PL1881 30. Tedy rzekł Jakób do Symeona i Lewiego: Zafrasowaliście mię, a przywiedliście mię w ohydę u obywateli ziemi tej, u Chananejczyków i Ferezejczyków; ja niewielką liczbę ludu mam, a zebrawszy się przeciwko mnie, porażą mię, a tak zginę ja, i dom mój

Karoli1908Hu 30. És monda Jákób [5†] Simeonnak és Lévinek: Megháborítottatok engem, és utálatossá tettetek e föld lakosai előtt, a Kananeusok és Perizeusok előtt; én pedig kevesed magammal vagyok, és ha összegyűlnék ellenem, levágnak, és eltörölnek engem, mind házam népével egybe.

RuSV1876 30 И сказал Иаков Симеону и Левию: вы возмутили меня, сделав меня ненавистным для жителей сей земли, для Хананеев и Фerezеев. У меня людей мало; соберутся против меня, поразят меня, и истреблен

БКуліш 30. Каже ж Яков до Симеона і Левія: Ненавидним зробили ви мене серед осадників сієї країни, серед Канааніїв і Фerezіїв; я ж малий лічбою, так вони скупляться до купи проти мене, та й убють

буду я и дом мой.

мене, і я загину, і вся родина моя.

FI33/38	31. Mutta he vastasivat: Pitikö hänen kohdella meidän sisartamme niinkuin porttoa!	Biblia1776	31. Mutta he vastasivat: pitiköstä heidän tekemän meidän sisaremme kanssa, niinkuin jonkun porton kanssa?
CPR1642	31. Mutta he vastasivat: pitiköstä heidän tekemän meidän sisaremme kanssa niinkuin jonkun porton kanssa.		
MLV19	31 And they said, Should he deal with our sister as with a prostitute?	KJV	31. And they said, Should he deal with our sister as with an harlot?
Dk1871	31. Og de sagde: Mon han skulde handle med vor Søster som med en Skøge?	KXII	31. Men de svarade: Skulle de då handla med våra syster, såsom med ene sköko?
PR1739	31. Ja nemmad ütlesid: Kas ta siis meie öega kui ühhe horaga pididi teggema?	LT	31. Sūnūs atsakė: “Argi jam buvo leista pasielgti su mūsų seserimi kaip su paleistuve?”
Luther1912	31. Sie antworteten aber: Sollten sie denn mit unsrer Schwester wie mit einer Hure handeln?	Ostervald-Fr	31. Et ils répondirent: Doit-on traiter notre sœur comme une prostituée?
RV'1862	31. Y ellos respondieron: ¿Había él de tratar a nuestra hermana como a una ramera?	SVV1770	31 En zij zeiden: Zou hij dan met onze zuster als met een hoer doen?
PL1881	31. A oni odpowiedzieli: Izali jako wszetecznicy miał używać siostry naszej?	Karoli1908Hu	31. Azok pedig mondanak: Hát mint tisztátalan személylyel, úgy kellett-é bánni a

			mi húngunkkal?
RuSV1876	31 Они же сказали: а разве можно поступать с сестрою нашею, как с блудницею!	БКуліш	31. Вони ж кажуть: Хиба він за ледащицю вважав сестру нашу?
	35 luku		
	Jaakob on jälleen Beetelissä. Benjamin syntyy. Raakelin ja lisakin kuolema.		
FI33/38	1. Ja Jumala sanoi Jaakobille: Nouse, mene Beeteliin, asetu sinne ja rakenna sinne alttari Jumalalle, joka ilmestyi sinulle paetessasi veljeäsi Eesauta.	Biblia1776	1. Ja Jumala sanoi Jakobille: nouse ja mene ylös BetEliin, ja asu siellä: ja tee siihen alttari Jumalalle, joka sinulle ilmestyi, koska sinä pakenit veljes Esaun edestä.
CPR1642	1. JA Jumala sanoi Jacobille: nouse ja mene BethElin päin ja asu siellä ja tee siihen Altari Jumalalle joca sinulle ilmestyi cosca sinä pakenit weljes Esaun edestä.		
MLV19	1 And God said to Jacob, Arise, go up to Bethel and dwell there and make an altar there to God, who appeared to you when you fled from the face of Esau your brother.	KJV	1. And God said unto Jacob, Arise, go up to Bethel, and dwell there: and make there an altar unto God, that appeared unto thee when thou fleddest from the face of Esau thy brother.
Dk1871	1. Og Gud sagde til Jakob: Gør dig rede, drag	KXII	1. Och Gud sade till Jacob: Gör dig redo, och

op til Bethel og bliv der, og byg der et Alter for den Gud, som aabenbaredes for dig, der du flyede for din Broder Esaus Ansigt.

PR1739 1. Ja Jummal ütles Jakobi wasto: wötta kätte, minne ülles Peteli ja jä senna, ja te senna üks altar selle Jummalale, kes sulle ennast näitnud, kui sa pöggenesid omma wenna Esawi eest.

Luther1912 1. Und Gott sprach zu Jakob: Mache dich auf und ziehe gen Beth-El und wohne daselbst und mache daselbst einen Altar dem Gott, der dir erschien, da du flohest vor deinem Bruder Esau.

RV'1862 1. Y DIJO Dios a Jacob: Levántate, sube a Betel, y está allí: y haz allí altar al Dios, que te apareció cuando huías de tu hermano Esaú.

PL1881 1. Rzekł potem Bóg do Jakóba: Wstaó, wstąp do Betela, a mieszkaj tam, i uczyó tam ołtarz Bogu, któryć się ukazał, gdyś uciekał przed obliczem Ezawa, brata twego.

RuSV1876 1 Бог сказал Иакову: встань, пойдѣ в

far till BethEl, och bo der, och bygg der ett altare Gudi som dig syntes, då du flydde för dinom broder Esau.

LT 1. Dievas tarė Jokūbui: “Kelkis ir eik į Betelį, ir apsistok ten; pastatyk aukurą Dievui, kuris tau pasirodė, kai bėgai nuo savo brolio Ezavo”.

Ostervald-Fr 1. Et Dieu dit à Jacob: Lève-toi, monte à Béthel, et demeures-y, et fais-y un autel au Dieu qui t'apparut lorsque tu fuyais de devant Ésaü, ton frère.

SVV1770 1 Daarna zeide God tot Jakob: Maak u op, trek op naar Beth-el, en woon aldaar; en maak daar een altaar dien God, Die u verscheen, toen gij vluchtet voor het aangezicht van uw broeder Ezau.

Karoli1908Hu 1. Monda pedig az Isten Jákóbnak: Kelj fel, eredj fel Béthelbe és telepedjél le ott; és csinálj ott oltárt amaz Istennek, ki [1†] megjelenék néked, mikor a te bátyád Ézsaú előtt [2†] futsz vala.

БКуліш 1. Рече ж Бог до Якова: Уставши,

Вефиль и живи там, и устрой там
жертвенник Богу, явившемуся тебе, когда
ты бежал от лица Исава, брата твоего.

підіймайсь до Бетеля, та й осядься тамо, і
сотвори там жертівника Богу, що явився
тобі, як утікав еси од Езава, брата твого.

FI33/38 2. Niin Jaakob sanoi perheellensä ja kaikille,
jotka olivat hänen kanssaan: Poistakaa vieraat
jumalat, joita teillä on keskuudessanne,
puhdistautukaa ja muuttakaa vaatteenne.

Biblia1776 2. Niin sanoi Jakob perheellensä, ja kaikille,
jotka hänen kanssansa olivat: eroittakaat
teistänne vieraat Jumalat, jotka teidän
seassanne ovat, ja puhdistakaat teitänne, ja
muuttakaat teidän vaatteenne.

CPR1642 2. Nijn sanoi Jacob perhellens ja caikille jotca
hänen cansans olit eroittacat teistän wierat
jumalat jotca teidän seasan owat ja
puhdistacat teitän ja muuttacat teidän
waatten.

MLV19 2 Then Jacob said to his household and to all
who were with him, Put away the foreign
gods that are among you* and purify
yourselves and change your* garments.

KJV 2. Then Jacob said unto his household, and
to all that were with him, Put away the
strange gods that are among you, and be
clean, and change your garments:

Dk1871 2. Da sagde Jakob til sit Hus og til alle, som
vare med ham: Bortkaster de fremmede
Guder, som ere iblandt eder, og renser eder
og omskifter eders Klæder!

KXII 2. Då sade Jacob till sitt hus, och till alla de
som med honom voro: Lägger ifrån eder de
främmande gudar, som äro ibland eder, och
renser eder, och förvandler edor kläder:

PR1739 2. Ja Jakob ütles omma perre keikide wasto,
kes temmaga ollid: Saatke enneste jurest ärra

LT 2. Jokūbas įsakė saviesiems ir visiems,
buvusiems su juo: “Pašalinkite svetimus

need woörad jummalad mis teie seas on, ja puhhastage ennast x ja wötke teised rided omma selga.

dievus, kurie yra tarp jūsu, apsivalykite ir pakeiskite drabužius!

Luther1912 2. Da sprach Jakob zu seinem Hause und zu allen, die mit ihm waren: Tut von euch fremde Götter, so unter euch sind, und reinigt euch und ändert eure Kleider

Ostervald-Fr 2. Alors Jacob dit à sa famille, et à tous ceux qui étaient avec lui: Otez les dieux étrangers qui sont au milieu de vous, et purifiez-vous, et changez de vêtements;

RV'1862 2. Entónces Jacob dijo a su familia, y a todos los que estaban con él: Quitád los dioses ajenos que hay entre vosotros, y limpiaos, y mudád vuestros vestidos:

SVV1770 2 Toen zeide Jakob tot zijn huisgezin, en tot allen, die bij hem waren: Doet weg de vreemde goden, die in het midden van u zijn, en reinigt u, en verandert uw klederen;

PL1881 2. Tedy rzekł Jakób do domowników swych, i do wszystkich, którzy z nim byli: Odrzućcie bogi cudze, którzy w pośrodku was są, a oczyśćcie się, i odmieócie szaty wasze.

Karoli1908Hu 2. Akkor monda Jákób az ő házanépe nek, és mind azoknak, kik vele valának: Hányjátok el [3†] az idegen isteneket, kik köztetek vannak, és tisztítsátok meg magatokat, és változtassátok el öltözeteiteket.

RuSV1876 2 И сказал Иаков дому своему и всем бывшим с ним: бросьте богов чужих, находящихся у вас, и очиститесь, и перемените одежды ваши;

БКуліш 2. Каже ж Яков домові своему й усім, що були з ним. Повикидайте боги чужі, які є в кого з вас, та й очищайтесь і поперемінійте одіж свою.

FI33/38 3. Ja nouskaamme ja menkäämme Beeteliin, rakentaakseni sinne alttarin Jumalalle, joka kuuli minua ahdistukseni aikana ja oli minun

Biblia1776 3. Ja nouskaamme ja menkäämme ylös BetEliin; että minä tekisin siihen alttarin Jumalalle, joka minua kuuli minun

kanssani tiellä, jota vaelsin.

hätääikani, ja on ollut minun kanssani tiellä, jota minä matkustin.

CPR1642 3. Ja noscam ja mengäm BethElin päin että minä tekisin siihen Altarin Jumalalle joca minua cuuli minun hätä aicanani ja on ollut minun cansani tiellä jota minä matcustin.

MLV19 3 And let us arise and go up to Bethel and I will make there an altar to God, who answered me in the day of my distress and was with me on the way which I went.

KJV 3. And let us arise, and go up to Bethel; and I will make there an altar unto God, who answered me in the day of my distress, and was with me in the way which I went.

Dk1871 3. Og lader os gøre os rede og drage op til Bethel, og jeg vil der bygge et Alter for den Gud, som bønørte mig paa min Nøds Dag og har været med mig paa vejen, som jeg har vandret.

KXII 3. Och görom oss redo att fara till BethEl, att jag må göra der ett altare Gudi, den mig hört hafver i min bedröfvelses tid, och hafver varit med mig på vägenom, som jag rest hafver.

PR1739 3. Ja meie tahhame kätte wotta ja üllesmiñna Peteli, ja senna altari tehha selle Jummalale, kes mind mo ahastusse aial on wötnud kuulda ja on minnoga olnud seäl tee peäl, kus ma käisin.

LT 3. Eikime j Betelj, ten pastatysiu aukurą Dievui, kuris mane išklausė pavojuje ir buvo su manimi kelyje, kuriuo ašėjau!"

Luther1912 3. und laßt uns auf sein und gen Beth-El ziehen, daß ich daselbst einen Altar mache dem Gott, der mich erhört hat zur Zeit meiner

Ostervald-Fr 3. Et levons-nous, et montons à Béthel, et j'y ferai un autel au Dieu qui m'a répondu au jour de ma détresse, et qui a été avec moi

Trübsal und ist mit mir gewesen auf dem Wege, den ich gezogen bin.

pendant mon voyage.

RV'1862 3. Y levantémonos, y subamos a Betel: y allí haré altar al Dios que me respondió en el día de mi angustia, y ha sido conmigo en el camino que he andado.

SVV1770 3 En laat ons ons opmaken, en optrekken naar Beth-el; en ik zal daar een altaar maken dien God, Die mij antwoordt ten dage mijner benauwdheid, en met mij geweest is op den weg, die ik gewandeld heb.

PL1881 3. A wstawszy pójdźmy do Betela, i uczynię tam ołtarz Bogu, który mię wysłuchał w dzieó utrapienia mego, i był ze mną w drodze, którąm chodził.

Karoli1908Hu 3. És keljünk fel, és menjünk fel Béthelbe, hogy csináljak ott oltárt annak az Istennek, ki meghallgatott engem az én nyomorúságom napján, és velem volt az úton, a melyen jártam.

RuSV1876 3 встанем и пойдём в Вефиль; там устрою я жертвенник Богу, Который услышал меня в день бедствия моего и был со мною в пути, которым я ходил.

БКуліш 3. Та вставаймо й підіймаймось у Бетель, та поставимо там жертівника Богу, що послухав мене в день бідування мого, та й був зо мною в дорозі, що верстав я.

FI33/38 4. Niin he jättivät Jaakobille kaikki vieraat jumalat, jotka olivat heidän hallussansa, sekä renkaat, jotka olivat heidän korvissaan, ja Jaakob kätki ne maahan tammen alle, joka oli Sikemissä.

Biblia1776 4. Niin he antoivat Jakobille kaikki vieraat Jumalat, jotka heidän käsissänsä olivat, ja korvarenkaansa, jotka heidän korvissansa olivat. Ja Jakob kaivoi ne sen tammen alle, joka oli Sikemin tykönä.

CPR1642 4. Nijn he annoit Jacobille caicki wierat jumalat jotca heidän käsisäns olit ja heidän corwarengans. Ja Jacob caiwoi ne sen

tammen ale joca oli Sichemin tykönä ja he matcustit.

MLV19 4 And they gave to Jacob all the foreign gods which were in their hand and the rings which were in their ears. And Jacob hid them under the oak that was by Shechem.

KJV 4. And they gave unto Jacob all the strange gods which were in their hand, and all their earrings which were in their ears; and Jacob hid them under the oak which was by Shechem.

Dk1871 4. Saa gave de Jakob alle de fremmede Guder, som vare i dere Hænder, og Ringene, som vare i deres Øren, og Jakob skjulte dem under Egen, som var ved Sikem.

KXII 4. Då fingo de honom alla de främmande gudar, som voro under deras händer, och deras örnaringar; och han grof dem under ena ek, som stod vid Sichem.

PR1739 4. Ja nemmad andsid Jakobile keik woörad jummalad, mis nende käes ollid, ja need ehted mis nende körwus ollid, ja Jakob mattis neid mahha ühhe tamme alla, mis Sekemi jures on.

LT 4. Jie atidavė Jokūbui visus svetimus dievus, kuriuos jie turėjo, ir auskarus, o Jokūbas juos užkasė po ąžuolu prie Sichemo.

Luther1912 4. Da gaben sie ihm alle fremden Götter, die unter ihren Händen waren, und ihre Ohrensangen; und er vergrub sie unter einer Eiche, die neben Sichem stand.

Ostervald-Fr 4. Alors ils donnèrent à Jacob tous les dieux étrangers qu'ils avaient, et les anneaux qui étaient à leurs oreilles; et Jacob les enterra sous le chêne qui était près de Sichem.

RV'1862 4. Así dieron a Jacob todos los dioses agenos que había en su poder, y los zarcillos que estaban en sus orejas; y Jacob los escondió

SVV1770 4 Toen gaven zij Jakob al die vreemde goden, die in hun hand waren, en de oorsierselen, die aan hun oren waren, en

debajo de un alcornoque, que estaba en Siquem.

Jakob verborg ze onder den eikeboom, die bij Sichem is.

- | | | | |
|----------|---|--------------|--|
| PL1881 | 4. A oddali Jakóbowi wszystkie bogi cudze, które mieli, i nausznice, które były na uszach ich, i zakopał je Jakób pod onym dębem, który był niedaleko Sychem. | Karoli1908Hu | 4. Átadák azért Jákóbnak mind az idegen isteneket, kik nálok valának, és füleikből a függőket, és elásá azokat Jákób a cserfa alatt, mely Sekhem mellett vala. |
| RuSV1876 | 4 И отдали Иакову всех богов чужих, бывших в руках их, и серьги, бывшие в ушах у них, и закопал их Иаков под дубом, который близ Сихема. | БКуліш | 4. І видали Яковові богів чужих, що були в руках їх, і сережки, що були в ушу їх, і сховав їх Яков під дубом, що під Сихемом. |
| FI33/38 | 5. Ja he lähtivät liikkeelle; ja Jumalan kauhu valtasi heidän ympärillään olevat kaupungit, niin etteivät nämä ajaneet takaa Jaakobin poikia. | Biblia1776 | 5. Ja he matkustivat. Ja Jumalan pelko tuli niille kaupungeille, jotka olivat heidän ympärillänsä, ettei he ajaneet Jakobin poikia takaa. |
| CPR1642 | 5. Ja Jumalan pelko tuli nijlle Caupungeille jotca olit heidän ymbärilläns ettei he ajanet Jacobin poikia taca. | | |
| MLV19 | 5 And they traveled and a terror of God was upon the cities that were all around them and they did not pursue after the sons of Jacob. | KJV | 5. And they journeyed: and the terror of God was upon the cities that were round about them, and they did not pursue after the sons of Jacob. |
| Dk1871 | 5. Saa rejste de; og Rædsel fra Gud var over | KXII | 5. Och for ut: Och en Gudsfruktan kom öfver |

	de Stæder, som laa rundt omkring dem, at de ikke forfulgte Jakobs Sønner.		de städer, som lågo der omkring, att de icke foro efter Jacobs söner.
PR1739	5. Ja nemmad läksid teele: ja Jummalä hirm tulli nende liñnade peäle , mis nende ümberkaudo, et nemmad Jakobi poege tagga ei aiand.	LT	5. Jie iškeliaavo, ir siaubas nuo Dievo apėmė aplinkinius miestus, kad niekas nedrįso vytiis Jokūbo sūnų.
Luther1912	5. Und sie zogen aus. Und es kam die Furcht Gottes über die Städte, die um sie her lagen, daß sie den Söhnen Jakobs nicht nachjagten.	Ostervald-Fr	5. Ensuite ils partirent. Et Dieu frappa de terreur les villes qui étaient autour d'eux; et ils ne poursuivirent point les fils de Jacob.
RV'1862	5. Y partiéronse; y el terror de Dios fué sobre las ciudades que estaban en sus alrededores, y no siguieron tras los hijos de Jacob.	SVV1770	5 En zij reisden heen; en Gods verschrikking was over de steden, die rondom hen waren, zodat zij de zonen van Jakob niet achterna jaagden.
PL1881	5. I wyszli stamtąd; a strach Boży padł na miasta, które były około nich, iż nie gonili synów Jakóbowych.	Karoli1908Hu	5. És elindulának. De Istennek rettentése vala a körűltök való városokon, és nem üldözék a Jákób fiait.
RuSV1876	5 И отправились они. И был ужас Божий на окрестных городах, и не преследовали сынов Иаковлевых.	БКуліш	5. I помандрували вони, і був страх Божий на містах круг їх, і не вганяли за синами Якововими.
FI33/38	6. Ja Jaakob saapui Luusiin, joka on Kanaanin maassa, se on Beeteliin, kaiken väen kanssa, joka oli hänen seurassaan.	Biblia1776	6. Niin tuli Jakob Lutsiin Kanaanin maalle, se on BetEl, kaiken sen väen kanssa kuin hänen kanssansa oli.
CPR1642	6. Nijn tuli Jacob Luzijn Canaan maalle joca		

cudzutan BethEl caiken sen wäen cansa cuin hänen cansans oli.

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| MLV19 | 6 So Jacob came to Luz, which is in the land of Canaan (what is Bethel), he and all the people that were with him. | KJV | 6. So Jacob came to Luz, which is in the land of Canaan, that is, Bethel, he and all the people that were with him. |
| Dk1871 | 6. Og Jakob kom til Lus, som er i Kanaans Land, det er Bethel, han og alt Folket, som var med ham. | KXII | 6. Så kom Jacob till Lus i Canaans land, som kallas BethEl, med allt det folk, som med honom var: |
| PR1739 | 6. Ja Jakob tulli Lusi, mis on Kanaani-maal (se on Petel), temma ja keik rahwas mis temmaga ollid. | LT | 6. Taip Jokūbas ir visi su juo esantys žmonės atėjo į Lūzą, dar vadinamą Beteliu, kuri yra Kanaano šalyje. |
| Luther1912 | 6. Also kam Jakob gen Lus im Lande Kanaan, das da Beth-El heißt, samt all dem Volk, das mit ihm war, | Ostervald-Fr | 6. Et Jacob vint à Luz, qui est au pays de Canaan (c'est Béthel), lui et tout le peuple qui était avec lui. |
| RV'1862 | 6. Y vino Jacob a Luza, que era en tierra de Canaán, esta es Betel; él y todo el pueblo que con él estaba. | SVV1770 | 6 Alzo kwam Jakob te Luz, hetwelk is in het land Kanaan (dat is Beth-el), hij en al het volk, dat bij hem was. |
| PL1881 | 6. Przyszedł tedy Jakób do Luzy, która jest w ziemi Chananejskiej, ta jest Betel, sam i wszystkim lud, który z nim był. | Karoli1908Hu | 6. Eljuta azért Jákób Lúzba, mely Kanaán földén van, azaz Béthelbe, ő maga és az egész sokaság, mely ő vele vala. |
| RuSV1876 | 6 И пришел Иаков в Луз, что в земле Ханаанской, то есть в Вефиль, сам и все | БКуліш | 6. Прийшов же Яков у Луз, що в Канаан землі, се єсть Бетель, він і ввесь люд його, |

люди, бывшие с ним,

що були з ним.

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| FI33/38 | 7. Ja hän rakensi sinne alttarin ja nimitti paikan Eel-Beeteliksi, koska Jumala oli siellä ilmestynyt hänelle, silloin kun hän pakeni veljeään. | Biblia1776 | 7. Ja rakensi siihen alttarin, ja kutsui sen paikan ElBethEl; sillä Jumala ilmestyi siinä hänelle, paetessansa veljensä edestä. |
| CPR1642 | 7. Ja rakensi siihen Altarin ja cudzui sen paican ElBethEl sillä Jumala ilmestyi siinä hänelle paetesans weljens edest. | | |
| MLV19 | 7 And he built there an altar and called the place El-bethel, because God was revealed to him there, when he fled from the face of his brother. | KJV | 7. And he built there an altar, and called the place Elbethel: because there God appeared unto him, when he fled from the face of his brother. |
| Dk1871 | 7. Og han byggede der et Alter og kaldte det Sted El-Beth-El, fordi Gud var aabenbaret der for ham, da han flyede for sin Broder. | KXII | 7. Och byggde der ett altare, och kallade det rummet ElBethEl, efter det Gud vardt honom der uppenbarad, då han flydde för sinom broder. |
| PR1739 | 7. Ja ta ehhtas senna altari, ja panni selle paiga nimme El-Petel, et Jummal temmale seäl ilmus, kui ta omma wenna eest pöggenes. | LT | 7. Ten jis pastatė aukurą ir tą vietą pavadino El Betelis, nes ten jam pasirodė Dievas, kai jis bėgo nuo savo brolio veido. |
| Luther1912 | 7. und baute daselbst einen Altar und hieß die Stätte El-Beth-El, darum daß ihm daselbst | Ostervald-Fr | 7. Et il y bâtit un autel, et il appela ce lieu: El-Béthel (Dieu de Béthel); car c'est là que Dieu |

	Gott offenbart war, da er floh vor seinem Bruder.		lui était apparu, lorsqu'il fuyait de devant son frère.
RV'1862	7. Y edificó allí altar, y llamó al lugar, El-betel; porque allí le había aparecido Dios cuando huía de su hermano.	SVV1770	7 En hij bouwde aldaar een altaar, en noemde die plaats El Beth-el; want God was hem aldaar geopenbaard geweest, als hij voor zijns broeders aangezicht vlood.
PL1881	7. I zbudował tam ołtarz, a nazwał miejsce ono El Betel; bo mu się tam był Bóg ukazał, gdy uciekał przed obliczem brata swego.	Karoli1908Hu	7. És építe ott oltárt, és nevezé a helyet Él-Béthelnek, mivelhogy ott [4†] jelent meg néki az Isten, mikor az ő bátyja előtt fut vala.
RuSV1876	7 и устроил там жертвенник, и назвал сие место: Эл-Вефиль, ибо тут явился ему Бог, когда он бежал от лица брата своего.	БКуліш	7. I поставив там жертівника; і проложив тому врочищу прізвище Ель-Бетель, там бо явивсь йому Бог, як утікав од Езава, брата свого.
FI33/38	8. Mutta Debora, Rebekan imettäjä, kuoli, ja hänet haudattiin Beetelin alapuolelle tammen alle, ja se sai siitä nimen Itkutammi.	Biblia1776	8. Niin kuoli Debora Rebekan imettäjä, ja haudattiin alemmaiselle puolelle BetEliä, tamme alle: ja se kutsuttiin itkutammeksi.
CPR1642	8. Nijn cuoli Debora Rebeckan imettäjä ja haudattin alemmaiselle puolelle BethElitä sen tammen ala joca cudzutan itcutammexi.		
MLV19	8 And Deborah Rebekah's nurse died and she was buried below Bethel under the oak. And the name of it was called Allon-bacuth {Oak of Weeping}.	KJV	8. But Deborah Rebekah's nurse died, and she was buried beneath Bethel under an oak: and the name of it was called Allonbachuth.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

Dk1871	8. Og Debora, Rebekkas Amme, døde og blev begravet neden for Bethel, I under Egen, og han kaldte dens Navn Graadseg.	KXII	8. Då dödde Debora Rebeckas amma, och vardt begrafven nedanföör BethEl, under ena ek, hvilken vardt kallad gråtoek.
PR1739	8. Ja Tebora Rebekka am surri, ja tedda maeti Peteli jure ühhe tamme alla, ja selle nimmi pandi Allonbakut.	LT	8. Ten mirė Debora, Rebekos auklė, ir buvo palaidota prie Betelio po ąžuolu, kurį pavadino Raudos ąžuolu.
Luther1912	8. Da starb Debora, der Rebekka Amme, und ward begraben unterhalb Beth-El unter der Eiche; die ward genannt die Klageeiche.	Ostervald-Fr	8. Et Débora, nourrice de Rébecca, mourut; et elle fut ensevelie au-dessous de Béthel, sous le chêne, qu'on appela Allon-Bacuth (chêne des pleurs).
RV'1862	8. Entónces murió Débora, ama de Rebeca, y fué sepultada a las raices de Betel, debajo de un alcornoque; y llamó su nombre, Allón-bacut.	SVV1770	8 En Debora, de voedster van Rebekka, stierf, en zij werd begraven onder aan Beth-el; onder dien eik, welks naam hij noemde Allon-bachuth.
PL1881	8. Tedy umarła Debora, mamka Rebeki, i pogrzebiona jest przy Betel pod dębem, i nazwał imię onego miejsca, Allon Bachut.	Karoli1908Hu	8. És meghala Débora, a Rebeka dajkája, és eltemetéék Béthelen alól egy cserfa alatt, és nevezék annak nevét Allon-Bákhutnak.
RuSV1876	8 И умерла Девора, кормилица Ревеккина, и погребена ниже Вефиля под дубом, который и назвал Иаков дубом плача.	БКуліш	8. Умерла ж Дебора, мамка Ребечина, і поховали її під дубом і проложили йому прізвище Аллон-Бакут, дуб голосіння.
FI33/38	9. Ja Jumala ilmestyi jälleen Jaakobille hänen palattuaan Mesopotamiasta ja siunasi hänet.	Biblia1776	9. Ja Jumala ilmestyi taas Jakobille, sitte kuin hän oli tullut Mesopotamiasta ja siunasi

häntä.

CPR1642	9. JA Jumala ilmestyi taas Jacobille sijttecuin hän oli tullut Mesopotamiast ja siunais händä.		
MLV19	9 And God appeared to Jacob again, when he came from Paddan-aram and blessed him.	KJV	9. And God appeared unto Jacob again, when he came out of Padanaram, and blessed him.
Dk1871	9. Og Gud aabenbaredes atter for Jakob, da han kom fra Paddam-Aram, og han velsignede ham.	KXII	9. Och Gud syntes åter Jacob, sedan han var kommen utaf Mesopotamien, och välsignade honom:
PR1739	9. Ja Jummal andis ennast ta Jakobile näha, kui ta Mesopotamiast tulli, ja önnistas tedda.	LT	9. Dievas vėl pasirodė Jokūbui, kai jis atvyko iš Mesopotamijos, ir jį palaimino.
Luther1912	9. Und Gott erschien Jakob abermals, nachdem er aus Mesopotamien gekommen war, und segnete ihn	Ostervald-Fr	9. Et Dieu apparut encore à Jacob, lorsqu'il venait de Paddan-Aram; et il le bénit.
RV'1862	9. Y aparecióse otra vez Dios a Jacob cuando fué vuelto de Padan-aram, y bendíjole.	SVV1770	9 En God verscheen Jakob wederom, als hij van Paddan-aram gekomen was; en Hij zegende hem.
PL1881	9. I ukazał się Bóg znowu Jakóbowi, gdy się wracał z Padan Syryjskiego, i błogosławił mu.	Karoli1908Hu	9. Az Isten pedig ismét megjelenék Jákóbnak, mikor ez jöve Mésopotámiából, és megáldá őt.
RuSV1876	9 И явился Бог Иакову по возвращении его из Месопотамии, и благословил его,	БКуліш	9. Явився ж Бог Яковові знов, як прийшов із Мезопотамії, і благословив його.

- | | |
|---|--|
| <p>FI33/38 10. Ja Jumala sanoi hänelle: Sinun nimesi on Jaakob; mutta älköön sinua enää kutsuttako Jaakobiksi, vaan nimesi olkoon Israel. — Niin hän sai nimen Israel.</p> | <p>Biblia1776 10. Ja Jumala sanoi hänelle: sinun nimes on Jakob: mutta ei silleen pidä sinun nimes kutsuttaman Jakob, vaan IsraEl pitää sinun nimes oleman. Ja niin kutsuttiin hänen nimensä IsraEl.</p> |
| <p>CPR1642 10. Ja sanoi hänelle: sinun nimes on Jacob mutta ei sillen pidä sinun nimes cudzuttaman Jacob waan IsraEl pitä sinun nimes oleman. Ja nijn hän cudzuttin IsraEl.</p> | |
| <p>MLV19 10 And God said to him, Your name is Jacob. Your name will not be called any more Jacob, but Israel will be your name. And he called his name Israel.</p> | <p>KJV 10. And God said unto him, Thy name is Jacob: thy name shall not be called any more Jacob, but Israel shall be thy name: and he called his name Israel.</p> |
| <p>Dk1871 10. Og Gud sagde til ham: Dit Navn er Jakob; dit Navn skal ikke ydermere kaldes Jakob; men Israel skal være dit Navn; og han kaldte hans Navn Israel.</p> | <p>KXII 10. Och sade till honom: Du heter Jacob; men du skall icke mer heta Jacob, utan Israel skall du heta: Och så kallade man honom Israel.</p> |
| <p>PR1739 10. Ja Jummal ütles temmale: So nimmi on Jakob; sinno nimmi ei pea mitte ennam Jakobiks hütama, Israel agga peab so nimmi ollema: ja ta panni temma nimme Israel.</p> | <p>LT 10. Ir Dievas tarė jam: “Tavo vardas Jokūbas, bet tu nebesivadinsi Jokūbu. Tavo vardas bus Izraelis!</p> |
| <p>Luther1912 10. und sprach zu ihm: Du heißt Jakob; aber</p> | <p>Ostervald-Fr 10. Et Dieu lui dit: Ton nom est Jacob; tu ne</p> |

du sollst nicht mehr Jakob heißen, sondern Israel sollst du heißen. Und also heißt man ihn Israel.

seras plus appelé Jacob, mais Israël sera ton nom. Et il lui donna le nom d'Israël.

RV'1862 10. Y díjole Dios: Tu nombre es Jacob, no se llamará más tu nombre Jacob, mas Israel será tu nombre: y llamó su nombre Israel.

SVV1770 10 En God zeide tot hem: Uw naam is Jakob, uw naam zal voortaan niet Jakob genoemd worden, maar Israel zal uw naam zijn; en Hij noemde zijn naam Israel.

PL1881 10. I rzekł mu Bóg: Imię twoje jest Jakób; nie tylko będzie zwane imię twoje na potem Jakób, ale Izrael będzie imię twoje; i nazwał imię jego Izrael.

Karoli1908Hu 10. És monda néki az Isten: A te neved Jákób; de ne neveztesék többé a [5†] te neved Jákóbnak, hanem Izrael légyen neved. És nevezé nevét Izraelnek.

RuSV1876 10 и сказал ему Бог: имя твое Иаков; отныне ты не будешь называться Иаковом, но будет имя тебе: Израиль. И нарек ему имя: Израиль.

БКуліш 10. І рече йому Бог: Імя твоє не звати меться вже Яков, ні! Ізраїль буде імя твоє. І дав йому прізвище Ізраїль.

FI33/38 11. Ja Jumala sanoi hänelle: Minä olen Jumala, Kaikkivaltias; ole hedelmällinen ja lisäänny. Kansa, suuri kansojen joukko on sinusta tuleva, ja kuninkaita lähtee sinun kupeistasi.

Biblia1776 11. Ja Jumala sanoi hänelle: Minä olen kaikkivaltias Jumala, ole hedelmällinen ja enäne, kansa ja kansain joukko pitää sinusta tuleman: ja kuninkaat pitää tuleman sinun kupeistas.

CPR1642 11. Ja Jumala sanoi hänelle: Minä olen caickiwaldias Jumala ole hedelmällinen ja enäne Canssa ja Canssain joucko tulewat sinun cupeistas.

- | | |
|--|--|
| <p>MLV19 11 And God said to him, I am God Almighty. Be fruitful and multiply. A nation and a company of nations will be of you and kings will come out of your loins.</p> | <p>KJV 11. And God said unto him, I am God Almighty: be fruitful and multiply; a nation and a company of nations shall be of thee, and kings shall come out of thy loins;</p> |
| <p>Dk1871 11. Og Gud sagde til ham: Jeg er den almægtige Gud, vær frugtbar og former dig, Folk og Folkehobe skal der vorde af dig, og Konger skulle udkomme af dine Hænder.</p> | <p>KXII 11. Och Gud sade till honom: Jag är den allsmäktige Gud; var fruktsam, och föröka dig: Folk och folks skarar skola komma utaf dig, och Konungar skola komma utaf dina länder.</p> |
| <p>PR1739 11. Ja Jummal ütles temmale : Minna ollen keigewäggewam Jummal; te suggu ja siggi, rahwas ja rahwa hulk peab sinnust sama, ja kunningad peawad siño niusist wäljatullema.</p> | <p>LT 11. Aš esu Dievas Visagalis. Būk vaisingas ir dauginkis! Tauta ir daugelis tautų atsiras iš tavęs, ir karaliai išeis iš tavo strėnų!</p> |
| <p>Luther1912 11. Und Gott sprach zu ihm: Ich bin der allmächtige Gott; sei fruchtbar und mehre dich; Völker und Völkerhaufen sollen von dir kommen, und Könige sollen aus deinen Lenden kommen;</p> | <p>Ostervald-Fr 11. Et Dieu lui dit: Je suis le Dieu Tout-Puissant: augmente et multiplie. Une nation, même une multitude de nations naîtront de toi; des rois sortiront de tes reins.</p> |
| <p>RV'1862 11. Y díjole Dios: Yo soy el Dios omnipotente, crece y multiplícate: gente, y compañía de gente, saldrá de tí; y reyes saldrán de tus lomos.</p> | <p>SVV1770 11 Voorts zeide God tot hem: Ik ben God de Almachtige! wees vruchtbaar, en vermenigvuldig! Een volk, ja, een hoop der volken zal uit u worden, en koningen zullen uit uw lenden voortkomen.</p> |

- | | | | |
|----------|---|--------------|--|
| PL1881 | 11. I rzekł mu Bóg: Jam jest Bóg wszechmogący, rozradzaj się, i rozmnażaj się; naród, i mnóstwo narodów będzie z ciebie, a królowie z biódr twoich wynijdą. | Karoli1908Hu | 11. És monda néki az Isten: Én vagyok a mindenható Isten, nevedjél és sokasodjál, nép és népek sokasága légyen te tőled; és királyok származzanak a te ágyékdoból. |
| RuSV1876 | 11 И сказал ему Бог: Я Бог Всемогущий; плодись и умножайся; народ и множество народов будет от тебя, и цари произойдут из чресл твоих; | БКуліш | 11. Рече ж йому Бог: Я Бог всемогущий. Бувай плодющий і намножуйся. Народи і купа народів будуть із тебе, і цари з чересел твоїх вийдуть. |
| FI33/38 | 12. Ja maan, jonka minä olen antanut Aabrahamille ja lisakille, minä annan sinulle; myöskin sinun jälkeläisillesi minä annan sen maan. | Biblia1776 | 12. Ja sen maan, jonka minä olen antanut Abrahamille ja Isaakille, annan minä sinulle: ja sinun siemenelles sinun jälkees, annan minä sen maan. |
| CPR1642 | 12. Ja sen maan jonga minä olen andanut Abrahamille ja Isaachille annan minä sinullen ja sinun siemenelles sinun jälkes. | | |
| MLV19 | 12 And the land which I gave to Abraham and Isaac, I will give it to you and I will give the land to your seed after you. | KJV | 12. And the land which I gave Abraham and Isaac, to thee I will give it, and to thy seed after thee will I give the land. |
| Dk1871 | 12. Og det Land, som jeg har givet Abraham og Isak, det vil jeg give dig, og jeg vil give din Sæd efter dig Landet. | KXII | 12. Och det landet, som jag Abraham och Isaac gifvit hafver, skall jag gifva dig, och skall det gifva dine säd efter dig. |
| PR1739 | 12. Ja se Ma, mis ma Abraamile ja Isaakile | LT | 12. Tą žemę, kurią daviau Abraomui ir |

ollen annud, sedda tahhan ma sulle anda; ja so suggule pärrast sind tahhan minna sedda maad anda.

Izaokui, atiduosiu tau ir po tavęs duosiu tavo palikuonims''.

Luther1912 12. und das Land, das ich Abraham und Isaak gegeben habe, will ich dir geben und will's deinem Samen nach dir geben.

Ostervald-Fr 12. Et je te donnerai le pays que j'ai donné à Abraham et à Isaac, et je donnerai ce pays à ta postérité après toi.

RV'1862 12. Y la tierra, que yo he dado a Abraham y a Isaac, te daré a tí; y a tu simiente después de tí daré la tierra.

SVV1770 12 En dit land, dat Ik aan Abraham en Izak gegeven heb, dat zal Ik u geven; en aan uw zaad na u zal Ik dit land geven.

PL1881 12. I ziemię, którą dał Abrahamowi i Izaakowi, tobie ją dam, i nasieniu twemu po tobie dam tę ziemię.

Karoli1908Hu 12. És a földet, melyet adtam Ábrahámnak és Izsáknak, néked adom azt, utánad pedig a te magodnak adom a földet.

RuSV1876 12 землю, которую Я дал Аврааму и Исааку, Я дам тебе, и потомству твоему по тебе дам землю сию.

БКуліш 12. I землю, що дав Авраамові й Ізаакові, тобі віддам, і насінню твому по тобі дам землю сию.

FI33/38 13. Ja Jumala kohosi ylös hänen luotaan siitä paikasta, jossa hän oli häntä puhutellut.

Biblia1776 13. Ja niin meni Jumala ylös hänen tyköänsä, siinä paikassa, kuin hän hänen kanssansa puhunut oli.

CPR1642 13. Ja nijn meni Jumala ylös hänen tyköns sijtä paicast cuin hän hänen cansans puhunut oli.

MLV19 13 And God went up from him in the place where he spoke with him.

KJV 13. And God went up from him in the place where he talked with him.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

Dk1871	13. Og Gud for op fra ham, fra de Sted, hvor han talede med ham	KXII	13. Och så for Gud upp ifrå honom, ifrå det rummet, der han med honom talat hade.
PR1739	13. Ja Jummal läks ta jurest ülles seält paigast, kus ta olli temmaga räkinud.	LT	13. Tada Dievas pasitrauké nuo jo iš tos vietos, kur su juo kalbėjo.
Luther1912	13. Also fuhr Gott auf von ihm von dem Ort, da er mit ihm geredet hatte.	Ostervald-Fr	13. Et Dieu remonta d'avec lui, du lieu où il lui avait parlé.
RV'1862	13. Y fuése de él Dios, del lugar donde había hablado con él.	SVV1770	13 Toen voer God van hem op in die plaats, waar Hij met hem gesproken had.
PL1881	13. I odszedł Bóg od niego z miejsca, na którym mówił z nim.	Karoli1908Hu	13. És felméne ő tőle az Isten azon a helyen, a hol vele szólott vala.
RuSV1876	13 И восшел от него Бог с места, на котором говорил ему.	БКуліш	13. Знявся ж Бог від його, від урочища, де розмовляв із ним.
FI33/38	14. Ja Jaakob pystytti patsaan siihen paikkaan, jossa hän oli häntä puhutellut, kivipatsaan, ja vuodatti juomauhrin sen päälle ja kaatoi öljyä sen päälle.	Biblia1776	14. Mutta Jakob asetti muistopatsaan siihen paikkaan, jossa hän hänen kanssansa puhunut oli, (nimittäin) kivisen patsaan: ja uhrasi juomauhria, ja kaasi öljyä sen päälle.
CPR1642	14. Mutta Jacob asetti siihen paikkaan kiwen muistoxi josa hän hänen cansans puhunut oli ja uhraris juomauhria ja caasi öljyä sen päälle.		
MLV19	14 And Jacob set up a pillar in the place where he spoke with him, a pillar of stone. And he	KJV	14. And Jacob set up a pillar in the place where he talked with him, even a pillar of

poured out a drink offering on it and poured oil on it.

stone: and he poured a drink offering thereon, and he poured oil thereon.

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| Dk1871 | 14. Saa oprejste Jakob et Mindesmærke paa det Sted, hvor han taled med ham, et Mindesmærke af Sten og Øste Drikoffer derpaa og over Øste det med Olie. | KXII | 14. Men Jacob reste upp en stenvård på det rummet, der han med honom talat hade: Och gjöt drickoffer deruppå, och begjöt honom med oljo. |
| PR1739 | 14. Ja Jakob panni ühhe samba püsti senna paika, kus ta olli temmaga räkinud, ühhe kiwwi samba, ja wallas joma-ohwri senna peäle, ja wallas ölli senna peäle. | LT | 14. Jokūbas pastatė akmeninį paminklą toje vietoje, kur Dievas kalbėjo su juo, išliejo ant jo geriamąją auką ir aliejaus. |
| Luther1912 | 14. Jakob aber richtete ein steinernes Mal auf an dem Ort, da er mit ihm geredet hatte, und goß ein Trankopfer darauf und begoß es mit Öl. | Ostervald-Fr | 14. Et Jacob dressa un monument au lieu où il lui avait parlé, un monument de pierre, et il fit dessus une aspersion, et y versa de l'huile. |
| RV'1862 | 14. Y Jacob puso un título en el lugar donde había hablado con él, un título de piedra: y derramó sobre él derramadura, y echó sobre él aceite. | SVV1770 | 14 En Jakob stelde een opgericht teken op in die plaats, waar Hij met hem gesproken had, een stenen opgericht teken; en hij stortte daarop drankoffer, en goot olie daarover. |
| PL1881 | 14. Zatem postawił Jakób znak na miejscu onem, gdzie Bóg mówił z nim, a znak on był kamienny, i pokropił go pokropieniem, i polał go oliwą. | Karoli1908Hu | 14. Jákób pedig emlékoszlopot [6†] állíta azon a helyen, a hol szólott vele, kóoszlopot; és áldozék azon italáldozattal, és önte arra olajat. |
| RuSV1876 | 14 И поставил Иаков памятник на месте, на | БКуліш | 14. І поставив Яков стовпа на врочищі, де |

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

котором говорил ему Бог , памятник
каменный, и возлил на него возлияние, и
возлил на него елей;

він розмовляв із ним, стовпа камяного та
й злив на його ливною жертвою, і злив
олії на його.

FI33/38	15. Ja Jaakob nimitti sen paikan, jossa Jumala oli häntä puhutellut, Beeteliksi.	Biblia1776	15. Ja Jakob kutsui sen paikan, jossa Jumala hänen kansansa puhunut oli, BetEl.
CPR1642	15. Ja Jacob cudzui sen paican josa Jumala oli puhunut hänen cansans BethEl.		
MLV19	15 And Jacob called the name of the place where God spoke with him, Bethel.	KJV	15. And Jacob called the name of the place where God spake with him, Bethel.
Dk1871	15. Og Jakob kaldte det Steds Navn, hvor Gud taled med ham, Bethel.	KXII	15. Och Jacob kallade det rummet, der Gud hade talat med honom, BethEl.
PR1739	15. Ja Jakob panni selle paiga nimme, kus Jummal olli temmaga räkinud, Petel.	LT	15. Jokūbas pavadino tą vietą, kur Dievas su juo kalbėjo, Beteliu.
Luther1912	15. Und Jakob hieß den Ort, da Gott mit ihm geredet hatte, Beth-El.	Ostervald-Fr	15. Et Jacob appela le lieu où Dieu lui avait parlé, Béthel (maison de Dieu).
RV'1862	15. Y llamó Jacob el nombre de aquel lugar donde Dios había hablado con él, Betel.	SVV1770	15 En Jakob noemde den naam dier plaats, alwaar God met hem gesproken had, Beth-el.
PL1881	15. I nazwał Jakób imię miejsca onego, gdzie Bóg z nim mówił, Betel.	Karoli1908Hu	15. És nevezé Jákób a hely nevét, a hol az Isten szólott vala ő vele, Béthelnek.
RuSV1876	15 и нарек Иаков имя месту, на котором	БКуліш	15. I проложив Яков прізвище врочищу

Бог говорил ему: Вефиль.

тому, де розмовляв із ним Бог, Бетель.

- | | | | |
|-------------------|---|---------------------|--|
| <p>FI33/38</p> | <p>16. Sitten he lähtivät liikkeelle Beetelistä. Ja kun vielä oli jonkun verran matkaa Efrataan, joutui Raakel synnytystuskiin, ja hänen synnytystuskansa olivat hyvin kovat.</p> | <p>Biblia1776</p> | <p>16. Ja he matkustivat BetElistä, ja kuin vielä vähä matkaa oli Ephratiin, niin synnytti Rakel, ja synnyttäminen oli hänelle sangen raskas.</p> |
| <p>CPR1642</p> | <p>16. JA he matcustit BethElist ja cuin wielä wähä matca oli Ephrathijn synnytti Rahel ja synnyttäminen oli hänelle sangen rascas.</p> | | |
| <p>MLV19</p> | <p>16 And they traveled from Bethel. And there was still some distance to come to Ephrath and Rachel travailed and she had hard labor.</p> | <p>KJV</p> | <p>16. And they journeyed from Bethel; and there was but a little way to come to Ephrath: and Rachel travailed, and she had hard labour.</p> |
| <p>Dk1871</p> | <p>16. Og de rejste fra Bethel, og der de vare endnu ikkun et Stykke Vej fra Efiat, da fødte Rakel, og hun havde en haard Fødsel.</p> | <p>KXII</p> | <p>16. Och han for ifrå BethEl: Och som ännu ett litet stycke vägs var till Ephrath, då födde Rachel, och födslan var henne svår.</p> |
| <p>PR1739</p> | <p>16. Ja nemmad läksid Petelist ärra tele, ja olli weel tük maad Ewrati miñna, siis sai Rael lapse, ja se olli temmale raske, kui ta lapse sai.</p> | <p>LT</p> | <p>16. Iš Betelio jie keliavo toliau. Nepasiekus Efratos, Rachelė gimdė, ir jos gimdymas buvo sunkus.</p> |
| <p>Luther1912</p> | <p>16. Und sie zogen von Beth-El. Und da noch ein Feld Weges war von Ephrath, da gebar Rahel.</p> | <p>Ostervald-Fr</p> | <p>16. Et ils partirent de Béthel, et il y avait encore un espace de pays pour arriver à Éphrath, lorsque Rachel enfanta; et elle eut beaucoup de peine à accoucher.</p> |

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|----------|---|--------------|---|
| RV'1862 | 16. Y partieron de Betel, y había aun como media legua de tierra para venir a Efrata; y parió Raquel, y hubo trabajo en su parto. | SVV1770 | 16 En zij reisden van Beth-el; en er was nog een kleine streek lands om tot Efrath te komen; en Rachel baarde, en zij had het hard in haar baren. |
| PL1881 | 16. Potem odeszli z Betel; i było jeszcze jakoby mila drogi do Efraty, i rodziła Rachel a ciężkie rodzenie miała. | Karoli1908Hu | 16. És elindúlának Béthelből, s mikor Efratától, hogy oda érjenek, már csak egy dűlőföldre valának, szűle Rákhel, és nehéz vala az ő szülése. |
| RuSV1876 | 16 И отправились из Вефиля. И когда еще оставалось некоторое расстояние земли до Ефрафы, Рахиль родила, и роды ее были трудны. | БКуліш | 16. І рушили вони з Бетеля, і було вже не далеко до Евфрата і настигла Рахелю родільня мука, і мала вона породи важкі. |
| FI33/38 | 17. Ja kun hänen synnytystuskansa olivat kovimmillaan, sanoi kättilövaimo hänelle: Älä pelkää, sillä tälläkin kertaa sinä saat pojan. | Biblia1776 | 17. Ja koska synnyttäminen oli hänelle raskaimmallansa; sanoi lastenämmä hänelle: älä pelkää, sillä tämä poika on sinulla myös oleva. |
| CPR1642 | 17. Ja koska synnyttäminen oli hänellä raskaimmallans sanoi lastenämmä hänelle: älä pelkä sillä tämä poika on sinulla myös olewa. | | |
| MLV19 | 17 And it happened, when she was in hard labor, that the midwife said to her, Do not fear, now you will have another son. | KJV | 17. And it came to pass, when she was in hard labour, that the midwife said unto her, Fear not; thou shalt have this son also. |

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| Dk1871 | 17. Og de skete, da hun havde en haard Fødsel, at Jordemoderen sagde til hende Frygt ikke; thi ogsaa her har du er Søn. | KXII | 17. Men då det vardt henne så svårt i födslone, sade Jordgumman till henne: Frukta dig icke; förty denna sonen skall du ock hafva. |
| PR1739 | 17. Ja se sündis, kui se temmale raske olli, kui ta lapse sai, siis ütles äm temmale: Ärra karda, sest se poia pead sa ka sama. | LT | 17. Jai esant gimdymo kančiose, pribuvėja jai tarė: “Nebijok! Ir šį kartą turėsi sūnų”. |
| Luther1912 | 17. Und es kam sie hart an über der Geburt. Da aber die Geburt so schwer ward, sprach die Wehmutter zu ihr: Fürchte dich nicht, denn diesen Sohn wirst du auch haben. | Ostervald-Fr | 17. Et comme elle avait beaucoup de peine à accoucher, la sage-femme lui dit: Ne crains point, car tu as encore un fils. |
| RV'1862 | 17. Y fué, que como hubo trabajo en su parir, díjole la partera: No temas, que aun este hijo también tendrás. | SVV1770 | 17 En het geschiedde, als zij het hard had in haar baren, zo zeide de vroedvrouw tot haar: Vrees niet; want dezen zoon zult gij ook hebben! |
| PL1881 | 17. A gdy ciężko pracowała przy rodzeniu, rzekła baba do niej: Nie bój się; bo i tego syna będziesz miała. | Karoli1908Hu | 17. S vajudása közben monda néki a bába: Ne félj, mert [7†] most is fiad lesz. |
| RuSV1876 | 17 Когда же она страдала в родах, повивальная бабка сказала ей: не бойся, ибо и это тебе сын. | БКуліш | 17. Сталося ж, як вона мала важкі породи, каже їй баба сповитуха: Крепись; бо й се буде в тебе син. |
| FI33/38 | 18. Mutta kun hänen henkensä oli lähtemäisillään, sillä hänen oli kuoltava, antoi | Biblia1776 | 18. Mutta hänen henkensä lähteissä, koska hänen piti kuoleman, kutsui hän hänen |

hän hänelle nimen Benoni, mutta hänen isänsä antoi hänelle nimen Benjamin.

CPR1642 18. Mutta hänen hengens lähteis cosca hänen piti cuoleman cudzui hän hänen nimens BenOni mutta hänen Isäns cudzui hänen nimens BenJamin.

nimensä BenOni: mutta hänen isänsä kutsui hänen nimensä BenJamin.

MLV19 18 And it happened, as her soul was departing (for she died), that she called his name Benoni {Son of Sorrow}, but his father called him Benjamin {Son of the Right}.

KJV 18. And it came to pass, as her soul was in departing, (for she died) that she called his name Benoni: but his father called him Benjamin.

Dk1871 18. Og det skete, der hendes Sjæl for ud - thi hun døde - da kaldte hun hans Navn Ben-Oni; men hans Fader kaldte ham Ben-Jamin.

KXII 18. Men då själen utgick, att hon dö måste, kallade hon honom BenOni; men hans fader kallade honom BenJamin.

PR1739 18. Ja se sündis, kui temma hing olli seest wälja minnemas, sest ta surri ärra, siis panni ta temma nimme Penoni, ja temma issa panni ta nimme Penjamin.

LT 18. Kai jos siela buvo beatsiskirianti, nes ji buvo prie mirties, ji pavadino jį Ben Oniu, bet tėvas jį pavadino Benjaminu.

Luther1912 18. Da ihr aber die Seele ausging, daß sie sterben mußte, hieß sie ihn Ben-Oni; aber sein Vater hieß ihn Ben-Jamin.

Ostervald-Fr 18. Et comme elle rendait l'âme, car elle mourut, elle le nomma Bénoni (fils de ma douleur); mais son père l'appela Benjamin (fils de la droite).

RV'1862 18. Y fué, que saliéndosele el alma, porque murió, llamó su nombre Ben-oni; mas su

SVV1770 18 En het geschiedde, als haar ziel uitging (want zij stierf), dat zij zijn naam noemde

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

padre le llamó Benjamín.

Ben-oni; maar zijn vader noemde hem Benjamin.

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| PL1881 | 18. A stało się, gdy wychodziła dusza jej, (bo tamże umarła), nazwała imię jego Ben Oni; ale ojciec jego nazwał go Benjamin. | Karoli1908Hu | 18. És mikor lelke kiméne, mert meghala, nevezé nevét Benóninak, az atyja pedig nevezé őt Benjáminnak. |
| RuSV1876 | 18 И когда выходила из нее душа, ибо она умирала, то нарекла ему имя: Бенони. Но отец его назвал его Вениамином. | БКуліш | 18. Сталося ж, як покидала її душа, умірала бо, дала йому імя Беноні, болюча дитина, отець же дав йому імя Бенямин, щасна дитина. |
| FI33/38 | 19. Niin Raakel kuoli siellä, ja hänet haudattiin Efratan tien varteen, se on Beetlehemiin. | Biblia1776 | 19. Niin kuoli Rakel: ja hän haudattiin Ephratiin tien viereen, se on BetLehem. |
| CPR1642 | 19. Nijn cuoli Rahel ja haudattin Ephrathin tien wiereen joca nyt cudzutan BethLehem. | | |
| MLV19 | 19 And Rachel died and was buried on the way to Ephrath (what is Bethlehem). | KJV | 19. And Rachel died, and was buried in the way to Ephrath, which is Bethlehem. |
| Dk1871 | 19. Saa døde Rakel og blev begravet paa Vejen til Efrat, det er Bethlehem. | KXII | 19. Så dödde Rachel, och vardt begrafven vid vägen till Ephrath, som nu heter BethLehem. |
| PR1739 | 19. Nenda surri Rael ärra , ja tedda maeti mahha Ewrati tee äre, se on Petlem. | LT | 19. Ir Rachelè mirè ir buvo palaidota prie kelio, einančio į Efratą, tai yra Betliejū. |
| Luther1912 | 19. Also starb Rahel und ward begraben an | Ostervald-Fr | 19. Rachel mourut donc, et fut ensevelie au |

	dem Wege gen Ephrath, das nun heißt Bethlehem.		chemin d'Éphrath, qui est Bethléhem.
RV'1862	19. Así murió Raquel; y fué sepultada en el camino de Efrata, esta es Belén.	SVV1770	19 Alzo stierf Rachel; en zij werd begraven aan den weg naar Efrath, hetwelk is Bethlehem.
PL1881	19. A tak umarła Rachel, i pogrzebiona jest na drodze ku Efracie; tać jest Betlehem.	Karoli1908Hu	19. És meghala [8†] Rákhel, és eltemetteték az Efratába (azaz Bethlehembe) vivó úton.
RuSV1876	19 И умерла Рахиль, и погребена на дороге в Ефрафу, то есть Вифлеем.	БКуліш	19. Умерла ж Рахеля, і поховано її на шляху до Евфрата, се єсть Бетлегем.
FI33/38	20. Ja Jaakob pystytti hänen haudalleen patsaan; tämä Raakelin hautapatsas on olemassa vielä tänäkin päivänä.	Biblia1776	20. Ja Jakob pani patsaan hänen hautansa päälle: tämä on Rakelin haudan patsas hamaan tähän päivään asti.
CPR1642	20. Ja Jacob pani padzan hänen hautans tygö ja tämä on Rahelin haudan padzas haman tähän päiwän asti.		
MLV19	20 And Jacob set up a pillar upon her grave, the same is the Pillar of Rachel's grave to this day.	KJV	20. And Jacob set a pillar upon her grave: that is the pillar of Rachel's grave unto this day.
Dk1871	20. Og Jakob satte et Mindesmærke over hendes Grav; dette er Rakels Gr avs Mindesmærke indtil denne Dag.	KXII	20. Och Jacob reste upp en vård öfver hennes graf: Der sammastädes är Rachels grafvård än i dag.
PR1739	20. Ja Jakob panni samba temma haua peäle	LT	20. Jokūbas pastatė ant jos kapo paminklą;

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

püsti, sesamma on Raeli haua sammas tännapäni.

tas Rachelès kapo paminklas tebestovi iki šios dienos.

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| Luther1912 | 20. Und Jakob richtete ein Mal auf über ihrem Grabe; dasselbe ist das Grabmal Rahels bis auf diesen Tag. | Ostervald-Fr | 20. Et Jacob dressa un monument sur sa tombe; c'est le monument de la tombe de Rachel, qui subsiste encore aujourd'hui. |
| RV'1862 | 20. Y puso Jacob un título sobre su sepultura; este es el título de la sepultura de Raquel, hasta hoy. | SVV1770 | 20 En Jakob richtte een gedenkteken op boven haar graf, dit is het gedenkteken van Rachels graf tot op dezen dag. |
| PL1881 | 20. I postawił Jakób znak nad grobem jej; toć jest znak grobu Rachelinego aż po dziś dzieó. | Karoli1908Hu | 20. És emlékoszlopot állíta Jákób az ő sírja fölött. Rákhel sírjának emlékoszlopa az mind e mai napig. |
| RuSV1876 | 20 Иаков поставил над гробом ее памятник. Это надгробный памятник Рахили до сего дня. | БКуліш | 20. I поставив Яков стовпа над гробом її. Се стовп на Рахелиному гробу по сей день. |
| FI33/38 | 21. Ja Israel lähti liikkeelle sieltä ja pystytti telttansa tuolle puolen Karjatornia. | Biblia1776 | 21. Ja IsraEl matkusti edespäin, ja teki majansa tuolle puolelle Ederin tornia |
| CPR1642 | 21. JA IsraEl matcusti edespäin ja teki majans tuolle puolelle Ederin tornia. | | |
| MLV19 | 21 And Israel traveled and spread his tent beyond the tower of Eder. | KJV | 21. And Israel journeyed, and spread his tent beyond the tower of Edar. |
| Dk1871 | 21. Og Israel rejste derfra og opslog sit Telt | KXII | 21. Och Israel for ut, och slog upp ett tjäll på |

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

	paa hin Side Migdal Eder.		hinsidon vid det tornet Eder.
PR1739	21. Ja Israel läks emale ja löi omma telgi ülles teile pole Migdalederi.	LT	21. Izraelis keliavo toliau ir apsistojęs pasistatė palapines anapus Edero bokšto.
Luther1912	21. Und Israel zog aus und richtete seine Hütte auf jenseit des Turms Eder.	Ostervald-Fr	21. Puis Israël partit, et il dressa sa tente au delà de Migdal-Eder (tour du troupeau).
RV'1862	21. Y partió Israel, y tendió su tienda de la otra parte de la torre de Eder.	SVV1770	21 Toen verreisde Israel, en hij spande zijn tent op gene zijde van Migdal-eder.
PL1881	21. I poszedł stamtąd Izrael, i rozbił namiot swój za wieżą Heder.	Karoli1908Hu	21. Azután tovább költözék Izráel, és a Héder tornyán túl voná fel sátorát.
RuSV1876	21 И отправился Израиль и раскинул шатер свой за башнею Гадер.	БКуліш	21. Помандрував же Ізраїль і нап'яв намета свого за Мигдаль-Єдером.
FI33/38	22. Ja tapahtui, kun Israel asui siinä maassa, että Ruuben meni ja makasi Bilhan, isänsä sivuvaimon, kanssa. Ja Israel sai sen kuulla.	Biblia1776	22. Ja se tapahtui, koska IsraEl asui siinä maakunnassa, meni Ruben ja makasi Bilhan isänsä jalkavaimon kanssa. Ja IsraEl sai sen kuulla. Ja Jakobilla oli kaksitoistakymmentä poikaa.
CPR1642	22. Ja se tapahdui cosca IsraEl asui sijnä maacunnas meni Ruben ja macais Bilhan hänen Isäns jalcawaimon cansa. Ja IsraEl sai sen cuulla.		
MLV19	22 And it happened, while Israel dwelt in that land, that Reuben went and lay with Bilhah	KJV	22. And it came to pass, when Israel dwelt in that land, that Reuben went and lay with

his father's concubine and Israel heard of it.
Now the sons of Jacob were twelve.

Bilhah his father's concubine: and Israel
heard it. Now the sons of Jacob were
twelve:

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| Dk1871 | 22. Og det hændte sig, der Israel boede i dette Land, da gik Ruben hen og laa hos Bilha, sin Faders Medhustru, og Israel hørte det. Og Jakob havde tolv Sønner. | KXII | 22. Och det begaf sig, då Israel bodde der i landet, gick Ruben bort och lade sig när Bilha, sins faders frillo: Och det kom för Israel. Men Jacob hade tolf söner. |
| PR1739 | 22. Ja se sündis, kui Israel seäl maal ellas, siis läks Ruben ja maggas Pilla omma issa lianaese jures; ja Israel sai sedda kuulda. Ja Jakobi poege olli kaksteistkümmend. | LT | 22. Izraeliui gyvenant anoje šalyje, Rubenas miegojo su savo tėvo sugulove Bilha. Izraelis tai sužinojo. Jokūbo sūnų buvo dvylika. |
| Luther1912 | 22. Und es begab sich, da Israel im Lande wohnte, ging Ruben hin und schlief bei Bilha, seines Vaters Keksweib; und das kam vor Israel. Es hatte aber Jakob zwölf Söhne. | Ostervald-Fr | 22. Et il arriva, pendant qu'Israël demeurait dans ce pays-là, que Ruben vint et coucha avec Bilha, concubine de son père; et Israël l'apprit. Or, Jacob avait douze fils. |
| RV'1862 | 22. Y fué que morando Israel en aquella tierra, fué Rubén, y durmió con Bala la concubina de su padre: lo cual oyó Israel. Y fueron los hijos de Israel doce. | SVV1770 | 22 En het geschiedde, als Israel in dat land woonde, dat Ruben heenging, en lag bij Bilha, zijns vaders bijwif; en Israel hoorde het. En de zonen van Jakob waren twaalf. |
| PL1881 | 22. Stało się tedy, gdy mieszkał Izrael w onej krainie, że szedł Ruben, i spał z Bałą, założnicą ojca swego, i usłyszał to Izrael. A było synów Jakóbowych dwanaście. | Karoli1908Hu | 22. Lőn pedig, mikor Izráel azon a földön lakozék, elméne Rúben, [9†] és hála Bilhával, az ő atyjának ágyasával, s meghallá Izráel. Valának pedig a Jákób fiai tizenketten. |

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- RuSV1876 22 Во время пребывания Израиля в той стране, Рувим пошел и переспал с Валлою, наложницею отца своего. И услышал Израиль. Сынов же у Иакова было двенадцать.
- БКуліш 22. Сталося ж, як осівсь Ізраїль на тій країні, прийшов Рубен та й ліг із Билгою, батьковою наложницею. І дочувсь про се Ізраїль. Було ж синів у Якова дванайцятро.
- FI33/38 23. Jaakobilla oli kaksitoista poikaa. Leean pojat olivat Ruuben, Jaakobin esikoinen, Simeon, Leevi, Juuda, Isaskar ja Sebulon.
- Biblia1776 23. Lean pojat olivat nämät: Jakobin esikoinen Ruben; niin Simeon, ja Levi, ja Juuda, ja Isaskar ja Zebulon.
- CPR1642 23. JA Jacobilla oli caxitoistakymmendä poica. Lean pojat oli nämät: Jacobin esicoinen Ruben Simeon Lewi Juda Isaschar ja Zebulon.
- MLV19 23 The sons of Leah (were): Reuben, Jacob's firstborn and Simeon and Levi and Judah and Issachar and Zebulun.
- KJV 23. The sons of Leah; Reuben, Jacob's firstborn, and Simeon, and Levi, and Judah, and Issachar, and Zebulun:
- Dk1871 23. Leas Sønner vare: Jakobs førstefødte, Ruben, og Sizneon og Levi og Juda og Isaskar og Sebulon.
- KXII 23. Leas söner voro desse: Ruben, Jacobs förstfödde son, Simeon, Levi, Juda, Isaschar och Sebulon.
- PR1739 23. Lea poiad ollid Ruben Jakobi essimenne poeg, ja Simeon ja Lewi ja Juda ja Isaskar ja Sebulon.
- LT 23. Lėjos sūnūs: Jokūbo pirmagimis Rubenas, Simeonas, Levis, Judas, Isacharas ir Zabulonas.
- Luther1912 23. Die Söhne Leas waren diese: Ruben, der erstgeborene Sohn Jakobs, Simeon, Levi, Juda,
- Ostervald-Fr 23. Les fils de Léa: Ruben, premier-né de Jacob, Siméon, Lévi, Juda, Issacar et

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

	Isaschar und Sebulon;		Zabulon.
RV'1862	23. Los hijos de Lia: el primogénito de Jacob, Rubén; y Simeón, y Leví, y Judá, e Isacar, y Zabulón.	SVV1770	23 De zonen van Lea waren: Ruben, Jakobs eerstgeborene, daarna Simeon, en Levi, en Juda, en Issaschar, en Zebulon.
PL1881	23. Synowie Lii: pierworodny Jakóbów Ruben, i Symeon, i Lewi, i Judas, i Isaszar, i Zabulon.	Karoli1908Hu	23. Lea fiai: [10†] Jákób elsőszülötte Rúben, azután Simeon, Lévi, Júda, Izsakhár és Zebulon.
RuSV1876	23 Сыновья Лии: первенец Иакова Рувим, по нем Симеон, Левий, Иуда, Иссахар и Завулон.	БКуліш	23. Синове Леїні: Рубен, первенець Яковів, та Симеон, та Левій, та Юда, та Иссахар, та Зебулон.
FI33/38	24. Raakelin pojat olivat Joosef ja Benjamin.	Biblia1776	24. Rakelin pojat olivat: Joseph ja BenJamin.
CPR1642	24. Rahelin pojat olit: Joseph ja BenJamin.		
MLV19	24 The sons of Rachel (were): Joseph and Benjamin {Son of the Right}.	KJV	24. The sons of Rachel; Joseph, and Benjamin:
Dk1871	24. Rakels Sønner vare: Josef og Benjamin.	KXII	24. Rachels söner voro: Joseph och BenJamin.
PR1739	24. Raeli poiad ollid Josep ja Penjamin.	LT	24. Rachelės sūnūs: Juozapas ir Benjaminas.
Luther1912	24. die Söhne Rahel waren: Joseph und Benjamin;	Ostervald-Fr	24. Les fils de Rachel: Joseph et Benjamin.
RV'1862	24. Los hijos de Raquel: José, y Benjamín.	SVV1770	24 De zonen van Rachel: Jozef en Benjamin.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

PL1881	24. Synowie Racheli: Józef i Benjamin.	Karoli1908Hu	24. Rákhel fiai: József és Benjámin.
RuSV1876	24 Сыновья Рахили: Иосиф и Вениамин.	БКуліш	24. Синове Рахелині: Йосиф та Бенямин.
FI33/38	25. Bilhan, Raakelin orjattaren, pojat olivat Daan ja Naftali.	Biblia1776	25. Bilhan Rakelin piian pojat olivat: Dan ja Naphtali.
CPR1642	25. Bilhan Rahelin pijcan pojat olit: Dan ja Nephtali.		
MLV19	25 And the sons of Bilhah, Rachel's handmaid (were): Dan and Naphtali.	KJV	25. And the sons of Bilhah, Rachel's handmaid; Dan, and Naphtali:
Dk1871	25. Rakels Pige Bilhas Sønner vare: Dan og Nafthali.	KXII	25. Bilhas Rachels tjensteqvinnos söner: Dan och Naphthali.
PR1739	25. Ja Pilla Raeli ümmardaja poiad ollid Tan ja Nawtali.	LT	25. Rachelès tarnaitès Bilhos sūnūs: Danas ir Neftalis.
Luther1912	25. die Söhne Bilhas, Rahels Magd: Dan und Naphthali;	Ostervald-Fr	25. Les fils de Bilha, servante de Rachel: Dan et Nephthali.
RV'1862	25. Y los hijos de Bala, sierva de Raquel: Dan, y Neftalí.	SVV1770	25 En de zonen van Bilha, Rachels dienstmaagd: Dan en Nafthali.
PL1881	25. A synowie Bali, służebnicy Racheliej: Dan i Neftali.	Karoli1908Hu	25. A Rákhel szolgálójának Bilhának fiai: Dán és Nafthali.
RuSV1876	25 Сыновья Валлы, служанки Рахилиной:	БКуліш	25. Синове Балли, рабині Рахелиної: Дан

Дан и Неффалим.

та Нефталій.

- FI33/38 26. Silpan, Leraan orjattaren, pojat olivat Gaad ja Asser. Nämä ovat ne Jaakobin pojat, jotka syntyivät hänelle Mesopotamiassa.
- CPR1642 26. Silpan Lean pijcan pojat olit: Gad ja Asser. Nämät owat Jacobin pojat jotca hänelle syndynet olit Mesopotamias.
- MLV19 26 And the sons of Zilpah, Leah's handmaid (were): Gad and Asher. These are the sons of Jacob, who were born to him in Paddan-aram.
- Dk1871 26. Og Leas Pige Silpas Sønner vare: Gad og Aser; disse ere Jakobs sønner, som bleve ham fødte i Paddan-Aram.
- PR1739 26. Ja Silpa Lea ümmardaja poiad ollid Kad ja Aser. Need on Jakobi poiad, mis temmale on sündinud Mesopotamias.
- Luther1912 26. die Söhne Silpas, Leas Magd: Gad und Asser. Das sind die Söhne Jakobs, die ihm geboren sind in Mesopotamien.
- RV'1862 26. Y los hijos de Zelfa, sierva de Lia: Gad, y Aser. Estos fueron los hijos de Jacob, que le nacieron en Padan-aram.
- Biblia1776 26. Silpan Lean piian pojat olivat: Gad ja Asser. Nämät ovat Jakobin pojat, jotka hänelle syntyneet olivat Mesopotamiassa.
- KJV 26. And the sons of Zilpah, Leah's handmaid; Gad, and Asher: these are the sons of Jacob, which were born to him in Padanaram.
- KXII 26. Silpas Leas tjensteqvinnos söner: Gad och Asser. Dessa äro Jacobs söner, som honom födde voro i Mesopotamien.
- LT 26. Lėjos tarnaitės Zilpos sūnūs: Gadas ir Ašeras. Šitie yra Jokūbo sūnūs, gimę jam Mesopotamijoje.
- Ostervald-Fr 26. Et les fils de Zilpa, servante de Léa: Gad et Asser. Ce sont là les fils de Jacob, qui lui naquirent à Paddan-Aram.
- SVV1770 26 En de zonen van Zilpa, Lea's dienstmaagd: Gad en Aser. Deze zijn de zonen van Jakob, die hem geboren zijn in

Paddan-aram.

- | | | | |
|----------|--|--------------|--|
| PL1881 | 26. Synowie też Zelfy, służebnicy Lii: Gad i Aser. Ci są synowie Jakóbowi, którzy mu się urodzili w Padanie Syryjskim. | Karoli1908Hu | 26. A Lea szolgálójának Zilpának fiai: Gád és Áser. Ezek a Jákób fiai, a kik születtek néki Mésopotámiában. |
| RuSV1876 | 26 Сыновья Зелфы, служанки Лииной: Гад и Асир. Сии сыновья Иакова,родившиеся ему в Месопотамии. | БКуліш | 26. Синове Зелфи, рабині Рахелиної: Гад і Ассер. Се синове Яковові, що понароджувались йому в Мезопотамії. |
| FI33/38 | 27. Ja Jaakob saapui isänsä lisakin luo Mamreen, Kirjat-Arbaan, se on Hebroniin, jossa Aabraham ja lisak olivat asuneet muukalaisina. | Biblia1776 | 27. Ja Jakob tuli isänsä Isaakin tykö Mamreen, Arban kaupunkiin, joka on Hebron, jossa Abraham ja Isaac olivat muukalaiset olleet. |
| CPR1642 | 27. JA Jacob tuli hänen Isäns Isaachin tygö Mamreen Arban caupungijn joca cudzutan Hebron josa Abraham ja Isaac olit muucalaiset ollet. | | |
| MLV19 | 27 And Jacob came to Isaac his father to Mamre, to Kiriath-arba (what is Hebron), where Abraham and Isaac traveled. {Gen_35:28-29, 40:1-23, 41:1-57} | KJV | 27. And Jacob came unto Isaac his father unto Mamre, unto the city of Arbah, which is Hebron, where Abraham and Isaac sojourned. |
| Dk1871 | 27. Og Jakob kom til sin Fader Isak i Mamre, ndi Kirjath-Arba, det er Hebron, hvor Abraham og Isak havde været fremmede. | KXII | 27. Och Jacob kom till sin fader Isaac till Mamre i hufvudstaden, som heter Hebron, der Abraham och Isaac hade varit främlingar |

			uti.
PR1739	27. Ja Jakob tuli omma issa Isaaki jure Mamre, Kirjatarba liñna, se on Hebron , kus Abraam ja Isaak ollid kui woörad x ellanud.	LT	27. Jokūbas atėjo pas savo tėvą Izaoką į Mamrę, į Kirjat Arbos miestą, tai yra Hebroną, kur Abraomas ir Izaokas buvo ateiviai.
Luther1912	27. Und Jakob kam zu seinem Vater Isaak gen Mamre zu Kirjat-Arba, das da heißt Hebron, darin Abraham und Isaak Fremdlinge gewesen sind.	Ostervald-Fr	27. Et Jacob vint vers Isaac son père, à Mamré, à Kirjath-Arba, qui est Hébron, où avaient séjourné Abraham et Isaac.
RV'1862	27. Y vino Jacob a Isaac su padre a Mamré, ciudad de Arbee, esta es Hebrón, donde habitó Abraham e Isaac.	SVV1770	27 En Jakob kwam tot Izak, zijn vader, in Mamre, te Kirjath-arba, hetwelk is Hebron, waar Abraham als vreemdeling had verkeerd, en Izak.
PL1881	27. I przyszedł Jakób do Izaaka, ojca swego, do Mamre, do miasta Arba, to jest Hebron, gdzie mieszkał Abraham i Izaak.	Karoli1908Hu	27. És eljuta Jákób Izsákhöz, az ő atyjához Mamréba, Kirját-Arbába, azaz Hebronba, a hol Ábrahám és Izsák tartózkodnak vala.
RuSV1876	27 И пришел Иаков к Исааку, отцу своему, в Мамре, в Кириаф-Арбу, то есть Хеврон где странствовал Авраам и Исаак.	БКуліш	27. Прийшов же Яков до Ізаака, отця свого, в Мамрійщину, в Киріят-Арбу, се Геброн, де пробував Авраам та Ізаак.
FI33/38	28. Ja Iisakin elinaika oli sata kahdeksankymmentä vuotta.	Biblia1776	28. Ja Isaak oli sadan ja kahdeksankymmenen ajastaikainen:
CPR1642	28. Ja Isaac oli sadan ja cahdexankymmenen ajastaicainen		

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

MLV19	28 And the days of Isaac were a hundred and eighty years.	KJV	28. And the days of Isaac were an hundred and fourscore years.
Dk1871	28. Og Isak blev hundrede Aar og firsindstyve Aar gammel.	KXII	28. Och Isaac vardt hundrade och åttatio år gammal.
PR1739	28. Ja Isaaki päwad ollid sadda ja kahheksakümmend aastat.	LT	28. Izaokas sulauké šimto aštuoniasdešimties metų.
Luther1912	28. Und Isaak ward hundertundachtzig Jahre alt	Ostervald-Fr	28. Et les jours d'Isaac furent de cent quatre-vingts ans.
RV'1862	28. Y fueron los dias de Isaac ciento y ochenta años.	SVV1770	28 En de dagen van Izak waren honderd jaren, en tachtig jaren.
PL1881	28. A było dni Izaakowych sto lat, i osiemdziesiąt lat.	Karoli1908Hu	28. Valának pedig Izsák napjai száz nyolczvan esztendő.
RuSV1876	28 И было дней жизни Исааковой сто восемьдесят лет.	БКуліш	28. Було ж Ізаакові сто і вісімдесять год.
FI33/38	29. Ja Isak vaipui kuolemaan ja tuli otetuksi heimonsa tykö, vanhana ja elämästä kyllänsä saaneena. Ja hänen poikansa Eesau ja Jaakob hautasivat hänet.	Biblia1776	29. Ja tuli riutuneeksi, ja kuoli, ja koottiin kansansa tykö, vanhana ja suuttununna elämästä. Ja hänen poikansa Esau ja Jakob hautasivat hänen.
CPR1642	ja tuli sairaxi ja cuoli ja coottin Canssans tygö wanhana ja suuttunun elämäst. Ja hänen poicans Esau ja Jacob hautaisit hänen.		

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

MLV19	29 And Isaac gave up the spirit and died and was gathered to his people, old and full of days. And Esau and Jacob his sons buried him.	KJV	29. And Isaac gave up the ghost, and died, and was gathered unto his people, being old and full of days: and his sons Esau and Jacob buried him.
Dk1871	29. Og Isak opgav Aanden og døde og blev samlet til sit Folk, gammel og mæt af Dage; og Esau og Jakob, hans Søzuler, begrove ham.	KXII	29. Och vardt sjuk, och dödde, och vardt samlad till sitt folk, gammal och mätt af lefvande: Och hans söner Esau och Jacob begrofvo honom.
PR1739	29. Ja Isaak heitis hinge ja surri ärra, ja tedda korrystati omma rahwa jure, wanna ja ellatand, ja temma poiad Esaw ja Jakob matsid tedda mahha.	LT	29. Ir Izaokas atidavė savo dvasią, ir mirė, ir susijungė su savo tauta, būdamas senas ir pasisotinęs gyvenimu. Jį palaidojo jo sūnūs Ezavas ir Jokūbas.
Luther1912	29. und nahm ab und starb und ward versammelt zu seinem Volk, alt und des Lebens satt. Und seine Söhne Esau und Jakob begruben ihn.	Ostervald-Fr	29. Et Isaac expira et mourut, et fut recueilli vers ses peuples, âgé et rassasié de jours; et Ésaü et Jacob, ses fils, l'ensevelirent.
RV'1862	29. Y espiró Isaac y murió; y fué recogido a sus pueblos viejo, y harto de dias, y sepultáronle Esaú y Jacob sus hijos.	SVV1770	29 En Izak gaf den geest en stierf, en werd verzameld tot zijn volken, oud en zat van dagen; en zijn zonen Ezau en Jakob begroeven hem.
PL1881	29. I dokonał Izaak, i umarł, i przyłączony jest do ludu swego, stary i pełen dni; a pogrzebli	Károli1908Hu	29. És kimúlék [11†] Izsák és meghala, és takarították az ő eleihez vén korban,

go Ezaw, i Jakób, synowie jego.

bételevén az élettel; és eltemeték őt az ő fiai, Ézsaú és Jákób.

RuSV1876 29 И испустил Исаак дух и умер, и приложился к народу своему, будучи стар и насыщен жизнью; и погребли его Исав и Иаков, сыновья его.

БКуліш 29. І розлучивсь Ізаак із душею й умер, і прилучивсь до роду свого, старий, нажившись на світі. І поховали його Езав та Яков, синове його.

36 luku

Eesaun jälkeläiset.

FI33/38 1. Tämä on kertomus Eesaun, se on Edomin, suvusta.

Biblia1776 1. Tämä on Esaun sukukunta, joka on Edom.

CPR1642 1. Tämä on Esaun sucucunda joca cudzutan Edom.

MLV19 1 {Gen_36:1-19, 1Ch_1:35:27} Now these are the genealogies of Esau (what is Edom).

KJV 1. Now these are the generations of Esau, who is Edom.

Dk1871 1. Og disse ere Esaus, det er Edoms Slægter.

KXII 1. Detta är Esaus slägte, som kallas Edom.

PR1739 1. Ja need on Esawi, se on Edomi sündimised.

LT 1. Šitie yra Ezavo, kuris yra Edomas, palikuonys.

Luther1912 1. Das ist das Geschlecht Esaus, der da heißt Edom.

Ostervald-Fr 1. Or, voici les descendants d'Ésaü, qui est Édoum.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

RV'1862	1. Y ESTAS son las generaciones de Esaú, el cual es Edom.	SVV1770	1 Dit nu zijn de geboorten van Ezau, welke is Edom.
PL1881	1. A teć są rodzaje Ezawowe, który jest Edom.	Karoli1908Hu	1. Ez Ézsaúnak (azaz Edómnak) [1†] nemzetsége.
RuSV1876	1 Вот родословие Исава, он же Едом.	БКуліш	1. Се ж родопись Езавова, він же Едом.
FI33/38	2. Eesau otti vaimoikseen Kanaanin tyttäristä Aadan, heettiläisen Eelonin tyttären, ja Oholibaman, joka oli hivviläisen Sibonin pojan Anan tytär,	Biblia1776	2. Esau otti emännät Kanaanin tyttäristä: Adan, Hetiläisen Elonin tyttären, ja Oholibaman, Anan Heviläisen Zibeonin pojan tyttären.
CPR1642	2. Esau otti emännät Canaan tyttärist: Adan Elonin Hethein tyttären ja Ahalibaman Anan Zibeonin Hewein tyttären tyttären.		
MLV19	2 Esau took his wives from the daughters of Canaan: Adah the daughter of Elon the Hittite and Oholibamah the daughter of Anah, the daughter of Zibeon the Hivite,	KJV	2. Esau took his wives of the daughters of Canaan; Adah the daughter of Elon the Hittite, and Aholibamah the daughter of Anah the daughter of Zibeon the Hivite;
Dk1871	2. Esau tog sig Hustruer af Kanaans Døtre: Ada, Elons, den Hethiters Datter, og Oholibama, Anas Datter, Sibeons, den Heviters Datter,	KXII	2. Esau tog hustrur af Canaans döttrar: Ada Elons Hetheens dotter, och Aholibama Anas dotter, Zibeons Heveens dotters.
PR1739	2. Esaw wöttis ommad naesed Kanaani tütrist, Ada Eloni Hetti-mehhe tütre, ja Oolibamat	LT	2. Ezavas vedė žmonas kanaanietes: hetito Elono dukterj Adą, hivo Cibeono sūnaus

Sibeoni Iwwi-mehhe tütre, Ana tüttart.

Anos dukterj Oholibamaḡ

- Luther1912 2. Esau nahm Weiber von den Töchtern Kanaans: Ada, die Tochter Elons, des Hethiters, und Oholibamaḡ, die Tochter des Ana, die Enkelin des Zibeons, des Hevitors,
- RV'1862 2. Esaú tomó sus mujeres de las hijas de Canaán: a Ada, hija de Elón Jetteo; y Oolibama, hija de Ana, hija de Sebeón Heveo;
- PL1881 2. Ezaw pojał żony swoje z córek Chananejskich: Adę, córkę Elona, Hetejczyka; i Oolibamę, córkę Any, córki Sebeona, Hewejczyka;
- RuSV1876 2 Исав взял себе жен из дочерей Ханаанских: Аду, дочь Елона Хеттеянина, и Оливему, дочь Аны, сына Цивеона Евейнина,
- FI33/38 3. ja Baasematin, Ismaelin tyttären, Nebajotin sisaren.
- CPR1642 3. Ja Basmathin Ismaelin tyttären Nebajothin sisaren.
- MLV19 3 and Basemath Ishmael's daughter, sister of

- Ostervald-Fr 2. Ésaü prit ses femmes parmi les filles de Canaan: Ada, fille d'Élon, le Héthien, et Oholibama, fille d'Ana, fille de Tsibeon, le Hévien.
- SVV1770 2 Ezau nam zijn vrouwen uit de dochteren van Kanaan, Ada, de dochter van Elon, den Hethiet, en Aholibama, de dochter van Ana, de dochter van Zibeon, den Heviet;
- Karoli1908Hu 2. Ézsaú a Kananeusok leányai közül vette vala feleségeit: Adát, a Khitteus Élonnak leányát; és Oholibámát, Anáhnak leányát, a ki Khivveus Czibhón leánya vala.
- БКуліш 2. Езав побрав собі жени із дочок Канаанських, Аду дочку Елона Хетяненка, та Оголибаму, дочку Ани, сина Зибеона Евейненка.
- Biblia1776 3. Ja Basmathin, Ismaelin tyttären, Nebajotin sisaren.
- KJV 3. And Bashemath Ishmael's daughter, sister

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

Nebaioth.

of Nebajoth.

Dk1871	3. og Basmat, Ismaels Datter, Nebajoths Søster.	KXII	3. Och Basmath Ismaels dotter, Nebajoths syster.
PR1739	3. Ja Pasmati Ismaeli tütre, Nebajoti ödde.	LT	3. ir Basmataą, Izmaelio dukterį, Nebajoto seserį.
Luther1912	3. und Basmath, Ismaels Tochter, Nebajoths Schwester.	Ostervald-Fr	3. Il prit aussi Basmath, fille d'Ismaël, sœur de Nébjoth.
RV'1862	3. Y Basemat, hija de Ismael, hermana de Nabajot.	SVV1770	3 En Basmath, de dochter van Ismael, zuster van Nebajoth.
PL1881	3. I Basemat, córke Ismaelowę, siostrę Nebajotowę.	Karoli1908Hu	3. És Boszmáthot, az Ismáel leányát, Nebajóthnak húgát.
RuSV1876	3 и Васемафу, дочь Измаила, сестру Наваиофа.	БКуліш	3. Та Басмату Ізмайлову, сестру Небайотову.
FI33/38	4. Aada synnytti Eesaulle Elifaan, ja Baasemat synnytti Reguelin.	Biblia1776	4. Ada synnytti Esaulle Eliphan. Ja Basmat synnytti Reguelin.
CPR1642	4. Ja Ada synnytti Esaulle Eliphan. Ja Basmath synnytti Reguelin.		
MLV19	4 And Adah bore Eliphaz to Esau and Basemath bore Reuel,	KJV	4. And Adah bare to Esau Eliphaz; and Bashemath bare Reuel;

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

Dk1871	4. Og Ada fødte Esau Elifas, og Basmat fødte Reguel.	KXII	4. Och Ada födde Esau Eliphaz. Men Basmath födde Reguel.
PR1739	4. Ja Ada tõi Esawile Eliwasi ilmale, ja Pasmata tõi Rueli ilmale.	LT	4. Ados sünusElifazas. Basmatos sünus-Reuelis.
Luther1912	4. Und Ada gebar dem Esau Eliphaz, aber Basmath gebar Reguel.	Ostervald-Fr	4. Ada enfanta à Ésaü Élip haz, et Basmath enfanta Réuël.
RV'1862	4. Y Ada parió a Esaú a Elifaz; y Basemat parió a Rahuel;	SVV1770	4 Ada nu baarde aan Ezau Elifaz, en Basmath baarde Rehuel.
PL1881	4. I urodziła Ada Ezawowi Elifasa, a Basemat urodziła Rehuela.	Karoli1908Hu	4. Szúlé [2†] pedig Adá Ézsaúnak Elifázt; és Boszmáth szúlé Rehuélt.
RuSV1876	4 Ада родила Исаву Елифаза, Васемафа родила Рагуила,	БКуліш	4. Ада ж уродила Езавові Єлифаса; Басмата вродила Реруїла.
FI33/38	5. Ja Oholibama synnytti Jeuksen, Jalam ja Korahin. Nämä olivat Eesaun pojat, jotka syntyivät hänelle Kanaanin maassa.	Biblia1776	5. Oholibama synnytti Jeun, Jaelamin ja Korah. Nämät ovat Esaun lapset, jotka hänelle syntyivät Kanaanin maalla.
CPR1642	5. Ahalibama synnytti Jeun Jaelamin ja Korahn. Nämät ovat Esaun lapset jotka hänelle synnyit Canaan maalla.		
MLV19	5 and Oholibamah bore Jeush and Jalam and Korah. These are the sons of Esau, who were born to him in the land of Canaan.	KJV	5. And Aholibamah bare Jeush, and Jaalam, and Korah: these are the sons of Esau, which were born unto him in the land of Canaan.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

Dk1871	5. Og Oholibama fødte Jeus og Jaelam og Kora; disse ere Esaus Sønner, som fødtes ham i Kanaans Land.	KXII	5. Aholibama fődde Jeus, Jaelam och Korah. Desse äro Esaus barn, som honom fődde voro i Canaans lande.
PR1739	5. Ja Oolibama tői Jeusi ilmale ja Jalami ja Kora, need on Esawi poiad, mis temmale on sündinud Kanaani maal.	LT	5. Oholibamos sūnūs: Jeušas, Jalamas ir Korachas. Šitie yra Ezavo sūnūs, gimę jam Kanaano žemėje.
Luther1912	5. Oholibama gebar Jehus, Jaelam und Korah. Das sind Esaus Kinder, die ihm geboren sind im Lande Kanaan.	Ostervald-Fr	5. Et Oholibama enfanta Jéush, Jaelam et Korah. Voilà les fils d'Ésaü, qui lui naquirent au pays de Canaan.
RV'1862	5. Y Oolibama parió a Jehús, y a Jelón, y a Coré: estos son los hijos de Esaú, que le nacieron en la tierra de Canaán.	SVV1770	5 En Aholibama baarde Jehus, en Jaelam, en Korah. Dit zijn de zonen van Ezau, die hem geboren zijn in het land Kanaan.
PL1881	5. Oolibama też urodziła Jehusa, i Jeloma, i Korego. Ci są synowie Ezawowi, którzy mu się urodzili w ziemi Chananejskiej.	Karoli1908Hu	5. Oholibáma pedig szűlé Jehúst, Jahlámot és Kórét. Ezek az Ézsaú fiai, kik születtek néki Kanaán földén.
RuSV1876	5 Оливема родила Иеуса, Иеглома и Корея. Это сыновья Исава, родившиеся ему в земле Ханаанской.	БКуліш	5. Оголибама ж уродила Єгуса та Єглома та Корєга. Се сини Езавові, що народились йому в Канаан землі.
FI33/38	6. Ja Eesau otti vaimonsa, poikansa ja tyttärensä ja kaiken talonväkensä, karjansa ja kaikki juhtansa ja kaiken tavaransa, jonka hän oli hankkinut Kanaanin maassa; ja hän lähti toiseen maahan, pois veljensä Jaakobin luota.	Biblia1776	6. Ja Esau otti emäntänsä, poikansa ja tyttärensä ja kaikki huoneensa sielut, ja karjansa ja kaikki juhtansa, ja kaiken sen tavaransa, kuin hän oli pannut kokoon Kanaanin maalla: ja meni (toiselle) maalle,

veljensä Jakobin tyköä.

- CPR1642 6. Ja Esau otti hänen emändäns poicans ja tyttärens ja caicki hänen huonens sielut ja caiken carjans ja caiken hänen tawarans cuin hän oli pannut cocoon Canaan maalla ja meni toiselle maalle Jacobin hänen veljens tykö.
- MLV19 6 And Esau took his wives and his sons and his daughters and all the souls of his house and his cattle and all his beasts and all his possessions, which he had gathered in the land of Canaan and went into a land away from his brother Jacob.
- Dk1871 6. Og Esau tog sine Hustruer og sine Sønner og sine Døtre og alle Sjæle i sit Hus og sit Fæ og alt sit Kvæg og alt det Gods, som han havde forhvervet i Kanaans Land og drog til et Land, bort fra sin Broder Jakobs Ansigt.
- PR1739 6. Ja Esaw wottis ommad naesed ja ommad poiad ja ommad tütred ja keik omma perre waimud, ja ommad weiksed ja keik ommad lojuksed ja keik ta omma, mis ta olli Kanaani maal kokkopannud, ja läks ühhe teise male omma wenna Jakobi jurest ärra.
- KJV 6. And Esau took his wives, and his sons, and his daughters, and all the persons of his house, and his cattle, and all his beasts, and all his substance, which he had got in the land of Canaan; and went into the country from the face of his brother Jacob.
- KXII 6. Och Esau tog sina hustrur, söner och döttrar, och alla sins huses själar; sina håfvor, och allan boskapen med alla ägodelar, som han förvärfvat hade i Canaans lande: Och for uti ett land, ifrå sin broder Jacob.
- LT 6. Ezavas pasiémė savo žmonas, sūnus, dukteris, visus savo žmones, gyvulių bandas ir visą nuosavybę, kurią buvo įsigijęs Kanaano krašte, ir išvyko į kitą šalį, pasitraukdamas nuo savo brolio Jokūbo.

- Luther1912 6. Und Esau nahm seine Weiber, Söhne und Töchter und alle Seelen seines Hauses, seine Habe und alles Vieh mit allen Gütern, so er im Lande Kanaan erworben hatte, und zog in ein ander Land, hinweg von seinem Bruder Jakob.
- Ostervald-Fr 6. Et Ésaü prit ses femmes, et ses fils et ses filles, et toutes les personnes de sa maison, et ses troupeaux, et tout son bétail, et tout le bien qu'il avait acquis au pays de Canaan; et il s'en alla dans un autre pays, loin de Jacob, son frère.
- RV'1862 6. Y Esaú tomó sus mujeres, y sus hijos, y sus hijas, y todas las personas de su casa, y sus ganados, y todas sus bestias, y toda su hacienda, que había adquirido en la tierra de Canaán, y fuése a otra tierra de delante de Jacob su hermano.
- SVV1770 6 Ezau nu had genomen zijn vrouwen, en zijn zonen, en zijn dochters, en al de zielen zijns huizes, en zijn vee, en al zijn beesten, en al zijn bezitting, die hij in het land Kanaan geworven had, en was vertrokken naar een ander land, van het aangezicht van zijn broeder Jakob.
- PL1881 6. I wziął Ezaw żony swoje, i syny swoje, i córki swoje, i wszystkie dusze domu swego, i trzody swoje, i wszystko bydło swoje, i wszystkę majątność swoją, której był nabył w ziemi Chananejkiej, i odszedł do ziemi inszej od Jakóba, brata swego;
- Karoli1908Hu 6. És felvevé Ézsaú az ő feleségeit, az ő fiait, és az ő leányait, és minden házabeli lelket, minden juhait, barmait, és minden jószágát, melyet szerzett vala Kanaán földén, és elméne más országba, az ő atyjafiának Jákóbnak színe elől.
- RuSV1876 6 И взял Исав жен своих и сыновей своих, и дочерей своих, и всех людей дома своего, и стада свои, и весь скот свой, и все имение свое, которое он приобрел в земле Ханаанской, и пошел в другую землю от лица Иакова, брата своего,
- БКуліш 6. I позабировав Езав жени свої, та сини свої, та дочки свої, і всі раби в господі своїй, і скотину свою, й усе підуючне своє, і всі статки свої, що придбав у Канаан землі, та й помандрував Езав з Канаан землі, від брата свого Якова, у Сеїр землю.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | |
|--|--|
| <p>FI33/38 7. Sillä heidän omaisuutensa oli niin suuri, etteivät he voineet asua yhdessä, eikä se maa, jossa he asuivat muukalaisina, riittänyt heille heidän karjansa paljouden tähden.</p> | <p>Biblia1776 7. Sillä heidän tavaransa oli niin suuri, ettei he taitaneet asua ynnä: ja se maa, jossa he muukalaiset olivat, ei vetänyt heitä heidän karjansa (paljouden) tähden.</p> |
| <p>CPR1642 7. Sillä heidän tawarans oli nijn suuri ettei he taitanet asua ynnä ja se maa josa he muucalaiset olit ei wetänyt heitä heidän carjans paljouden tähden.</p> | |
| <p>MLV19 7 For their substance was too great for them to dwell together and the land of their travels could not bear them because of their cattle.</p> | <p>KJV 7. For their riches were more than that they might dwell together; and the land wherein they were strangers could not bear them because of their cattle.</p> |
| <p>Dk1871 7. Thi deres Gods var saa meget, at de ikke kunde bo tilammen; og det Land, hvor de vae fremmede, kunde ikke bære dem for deres Kvægs Skvld.</p> | <p>KXII 7. Förty deras ägodelar voro så stora, att de kunde icke bo med hvarannan: Och landet, der de uti främlingar voro, kunde icke fördraga dem, för deras stora ägodelars skull.</p> |
| <p>PR1739 7. Sest nende warrandus olli ni suur, et nemmad ei woinud ühhes ellada, sest se Ma, kus nemmad kui woörad sees ellasid, ei suutnud neid mitte kanda nende loduste pärrast.</p> | <p>LT 7. Jų turtai buvo per dideli, kad jie galėtų gyventi kartu, o žemė, kurioje jie buvo ateiviai, nebegalėjo išmaitinti jų gyvulių.</p> |

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

Luther1912	7. Denn ihre Habe war zu groß, daß sie nicht konnten beieinander wohnen; und das Land darin sie Fremdlinge waren, vermochte sie nicht zu ertragen vor der Menge ihres Viehs.	Ostervald-Fr	7. Car leurs biens étaient trop grands pour qu'ils pussent demeurer ensemble, et le pays où ils séjournèrent ne pouvait pas les contenir, à cause de leurs troupeaux.
RV'1862	7. Y porque la hacienda de ellos era grande, y no podían habitar juntos; ni la tierra de su peregrinación los podía sostener a causa de sus ganados.	SVV1770	7 Want hun have was te veel, om samen te wonen; en het land hunner vreemdelingschappen kon ze niet dragen vanwege hun vee.
PL1881	7. Bo była majątność ich wielka, że nie mogli mieszkać pospołu, i nie mogła ich znieść ziemia pielgrzymowania ich, dla mnóstwa stad ich.	Karoli1908Hu	7. Mert az ő jószáguk több vala, semhogy együtt lakhattak volna, és tartózkodásuk földe nem bírja vala meg őket az ő nyájaik miatt.
RuSV1876	7 ибо имяне их было так велико, что они не могли жить вместе, и земля странствованія ихне вмещала их, по множеству стад их.	БКуліш	7. Були бо майна їх більші над те, щоб кочувати вкупі, і країна, де пробували вони, не зносила їх задля скотини їх.
FI33/38	8. Ja Eesau asettui Seirin vuoristoon, Eesau, se on Edom.	Biblia1776	8. Niin asui Esau Seirin vuorella, ja tämä Esau on Edom.
CPR1642	8. Nijn asui Esau Seirin wuorella ja tämä Esau on Edom.		
MLV19	8 And Esau dwelt in Mount Seir. Esau is Edom.	KJV	8. Thus dwelt Esau in mount Seir: Esau is Edom.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

Dk1871	8. Saa boede Esau paa det Bjerg Sejr; Esau, det er Edom.	KXII	8. Så bodde då Esau på Seirs berg: Och denne Esau är Edom.
PR1739	8. Ja Esaw ellas Seiri mäggisel maal, Esaw se on Edom.	LT	8. Ezavas apsigyveno Seyro kalnyne. Ezavas yra Edomas.
Luther1912	8. Also wohnte Esau auf dem Gebirge Seir. Und Esau ist der Edom.	Ostervald-Fr	8. Et Ésaü habita sur la montagne de Séir. Ésaü est Édom.
RV'1862	8. Y Esaú habitó en el monte de Seir: Esaú es Edom.	SVV1770	8 Derhalve woonde Ezau op het gebergte Seir. Ezau is Edom.
PL1881	8. I mieszkął Ezaw na górze Seir, a ten Ezaw jest Edom.	Karoli1908Hu	8. Letelepedék tehát [3†] Ézsaú a Széir hegyén. Ézsaú pedig az Edóm.
RuSV1876	8 И поселился Исав на горе Сеир, Исав, он же Едом.	БКуліш	8. Осівся ж Езав на Сеїр горах; Езав, він же Едом.
FI33/38	9. Ja tämä on kertomus edomilaisten isän Eesaun suvusta, hänen, joka asui Seirin vuoristossa.	Biblia1776	9. Nämät ovat Esaun sukukunnat Edomilaisten isän Seirin vuorella.
CPR1642	9. Nämät ovat Esaun sucucunnat Edomiterein Isän Seirin vuorella.		
MLV19	9 And these are the genealogies of Esau (the father of the Edomites) in Mount Seir.	KJV	9. And these are the generations of Esau the father of the Edomites in mount Seir:
Dk1871	9. Og disse ere Esaus, Edoaiternes Faders, Slægter, paa det Bjerg Sejr.	KXII	9. Detta är Esaus slägte, af hvilkom de Edomeer komne äro på Seirs berg.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| PR1739 | 9. Ja need on Esawi Edomi issa sündimised Seiri mäggisel maal. | LT | 9. Šitie yra Ezavo, edomitų tėvo palikuonys Seyro kalnyne. |
| Luther1912 | 9. Dies ist das Geschlecht Esaus, von dem die Edomiter herkommen, auf dem Gebirge Seir. | Ostervald-Fr | 9. Et voici les descendants d'Ésaü, père des Iduméens, sur la montagne de Séir. |
| RV'1862 | 9. Estos son los linajes de Esaú, padre de Edom en el monte de Seir. | SVV1770 | 9 Dit nu zijn de geboorten van Ezau, den vader der Edomieten, op het gebergte van Seir. |
| PL1881 | 9. A teć są pokolenia Ezawa, ojca Edomczyków, na górze Seir. | Karoli1908Hu | 9. Ez Ézsaúnak az Edomiták [4†] atyjának nemzetsége a Széir hegyen. |
| RuSV1876 | 9 И вот родословие Исава, отца Идумеев, на горе Сеир. | БКуліш | 9. Се ж родопись Езава, праотця Едомеїв на Сеїр горах. |
| FI33/38 | 10. Nämä ovat Eesaun poikien nimet: Elifas, Eesaun vaimon Aadan poika; Reguel, Eesaun vaimon Baasematin poika. | Biblia1776 | 10. Nämät ovat Esaun poikain nimet: Eliphaz, Adan Esaun emännän poika: Reguel Basmathin Esaun emännän poika. |
| CPR1642 | 10. Nämät owat Esaun poicain nimet: Eliphaz Adan Esaun emännän poica. Reguel Basmathin Esaun emännän poica. | | |
| MLV19 | 10 These are the names of Esau's sons: Eliphaz the son of Adah the wife of Esau, Reuel the son of Basemath the wife of Esau. | KJV | 10. These are the names of Esau's sons; Eliphaz the son of Adah the wife of Esau, Reuel the son of Bashemath the wife of Esau. |

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

Dk1871	10. Disse ere Esaus Sønners Navne: Elifas, Adas, Esaus Hustrus, Søn; Reguel, Basmats, Esaus Hutrus, Søn.	KXII	10. Och så heta Esaus barn: Eliphaz Ada son, Esaus hustrus; Reguel Basmaths son, Esaus hustrus.
PR1739	10. Need on Esawi poegade nimmed: Eliwas Esawi naese Ada poeg, Ruel Esawi naese Pasmati poeg.	LT	10. Ezavo sūnų vardai: Ezavo žmonos Ados sūnusElifazas, Ezavo žmonos Basmatos sūnusReuelis.
Luther1912	10. Und so heißen die Kinder Esaus: Eliphaz, der Sohn Adas, Esaus Weibes; Reguel, der Sohn Basmaths, Esaus Weibes.	Ostervald-Fr	10. Voici les noms des fils d'Ésaü: Éliphez, fils d'Ada, femme d'Ésaü; Réuël, fils de Basmath, femme d'Ésaü.
RV'1862	10. Estos son los nombres de los hijos de Esaú: Elifaz, hijo de Ada, mujer de Esaú; Rahuel, hijo de Basemat, mujer de Esaú.	SVV1770	10 Dit zijn de namen der zonen van Ezau: Elifaz, de zoon van Ada, Ezau's huisvrouw; Rehuel, de zoon van Basmath, Ezau's huisvrouw.
PL1881	10. I te są imiona synów Ezawowych: Elifaz, syn Ady, żony Ezawowej, Rehuel, syn Basematy, żony Ezawowej.	Karoli1908Hu	10. Ezek Ézsaú fiainak nevei: Elifáz, Adának Ézsaú feleségének fia. Rehuél, Boszmáthnak Ézsaú feleségének fia.
RuSV1876	10 Вот имена сынов Исавы: Елифаз, сын Ады, жены Исавовой, и Рагуил, сын Васемафы, жены Исавовой.	БКуліш	10. Ось імення в синів Езавових: Єлифас, син Басмати, жінки Езавової.
FI33/38	11. Ja Elifaan pojat olivat Teeman, Oomar, Sefo, Gaetam ja Kenas.	Biblia1776	11. Ja Eliphan pojat olivat: Teman, Omar, Zepho, ja Gaetam ja Kenas.
CPR1642	11. Ja Eliphan pojat olit nämät: Theman Omar Zepho Gaetham ja Kenas.		

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| MLV19 | 11 And the sons of Eliphaz were Teman, Omar, Zepho and Gatam and Kenaz. | KJV | 11. And the sons of Eliphaz were Teman, Omar, Zepho, and Gatam, and Kenaz. |
| Dk1871 | 11. Og disse vare Elifas Sønner: Theman, Omar, Sefo og Geatham og Kenas. | KXII | 11. Men Elifhas söner voro desse: Theman, Omar, Zepho, Gatham och Kenas. |
| PR1739 | 11. Ja Eliwasi poiad ollid Teman, Omar, Sewo ja Katam ja Kenas. | LT | 11. Elifazo sūnūs: Temanas, Omaras, Cefojas, Gatamas ir Kenazas. |
| Luther1912 | 11. Des Eliphaz Söhne aber waren diese: Theman, Omar, Zepho, Gaetham und Kenas. | Ostervald-Fr | 11. Et les fils d'Éliphas furent Théman, Omar, Tsépho et Gaetham et Kénaz. |
| RV'1862 | 11. Y los hijos de Elifaz fueron: Temán, Omar, Sefo, Gatam, y Cenez. | SVV1770 | 11 En de zonen van Elifaz waren: Teman, Omar, Zefo, en Gaetam, en Kenaz. |
| PL1881 | 11. Synowie zaś Elifasowi byli: Teman, Omar, Sefo, i Gaatan, i Kenaz. | Karoli1908Hu | 11. Elifáznak fiai valának: Thémán, Omár, Czefó, Gahtám és Kenáz. |
| RuSV1876 | 11 У Елифаза были сыновья: Феман, Омар, Цефо, Гафам и Кеназ. | БКуліш | 11. У Єлифаса ж були синове: Теман, Омар, Зефо, Гаетам та Кенас. |
| FI33/38 | 12. Mutta Timna oli Elifaan, Eesaun pojan, sivuvaimo, ja hän synnytti Elifaalle Amalekin. Nämä olivat Eesaun vaimon Aadan pojat. | Biblia1776 | 12. Mutta Timna oli Eliphan Esaun pojan jalkavaimo, joka synnytti hänelle Amalekin. Ne ovat Adan Esaun emännän lapset. |
| CPR1642 | 12. Mutta Thimna oli Eliphan Esaun pojan jalcawaimo hän synnytti Amalekin. Nämät owat Adan Esaun emännän lapset. | | |

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

MLV19	12 And Timna was concubine to Eliphaz Esau's son and she bore to Eliphaz: Amalek. These are the sons of Adah, Esau's wife.	KJV	12. And Timna was concubine to Eliphaz Esau's son; and she bare to Eliphaz Amalek: these were the sons of Adah Esau's wife.
Dk1871	12. Og Thimna var Elifas, Esaus Søns, Medhustru, og hun fødte Elifas Amalek; disse ere Adas, Esaus Hustrus, Sønner.	KXII	12. Och Thimna var Eliphaz Esau sons frilla; hon födde Amalek. Desse äro de barn af Ada, Esaus hustru.
PR1739	12. Ja Timma olli Eliwasi Esawi poia liignaene ja töi Eliwasile Amaleki ilmale. Need on Esawi naese Ada poiad.	LT	12. Timna buvo Ezavo sūnaus Elifazo sugulovė ir pagimdė Elifazui Amaleką. Šitie yra Ezavo žmonos Ados sūnūs.
Luther1912	12. Und Thimna war ein Keksweib des Eliphaz, Esaus Sohnes; die gebar ihm Amalek. Das sind die Kinder von Ada, Esaus Weib.	Ostervald-Fr	12. Et Thimna fut concubine d'Éliphez, fils d'Ésaü, et enfanta Amalek à Éliphez. Voilà les fils d'Ada, femme d'Ésaü.
RV'1862	12. Y Tamna fué concubina de Elifaz, hijo de Esaú, la cual parió a Elifaz a Amalec. Estos son los hijos de Ada, mujer de Esaú.	SVV1770	12 En Timna was een bijwif van Elifaz, den zoon van Ezau, en zij baarde aan Elifaz Amalek; dit zijn de zonen van Ada, Ezau's huisvrouw.
PL1881	12. A Tamna była założnica Elifasa, syna Ezawowego, i urodziła Elifasowi Amaleka. Ci są synowie Ady, żony Ezawowej.	Karoli1908Hu	12. Thimna pedig Elifáznak, az Ézsaú fiának ágyasa vala, ki Elifáznak szűlé Amáleket. Ezek Adának, Ézsaú feleségének fiai.
RuSV1876	12 Фамна же была наложница Елифаза, сына Исавова, и родила Елифазу Амалека. Вот сыновья Ады, жены Исавовой.	БКуліш	12. Тимна ж була наложниця Єлифаса, Езавенка, і вродила Єлифасові Амалека. Се синове Ади, жони Езавової.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| FI33/38 | 13. Reguelin pojat olivat nämä: Nahat ja Serah, Samma ja Missa. Ne olivat Eesaun vaimon Baasematin pojat. | Biblia1776 | 13. Mutta Reguelin lapset ovat nämät: Nahat, ja Zera, Samma, Missa. Ne ovat Basmatin Esaun emännän lapset. |
| CPR1642 | 13. Mutta Reguelin lapset owat nämät: Nahath Zerah Samma Misa. Nämät owat Basmathin Esaun emännän lapset. | | |
| MLV19 | 13 And these are the sons of Reuel: Nahath and Zerah, Shammah and Mizzah, these were the sons of Basemath, Esau's wife. | KJV | 13. And these are the sons of Reuel; Nahath, and Zerah, Shammah, and Mizzah: these were the sons of Bashemath Esau's wife. |
| Dk1871 | 13. Og disse ere Reguels Sønner: Nahath og Serah, Samma og Missa; disse ere Basmats, Esaus Hustrus, Sønner. | KXII | 13. Men Reguels barn äro desse: Nahath, Serah, Samma, Missa. Desse äro de barn af Basmath, Esaus hustru. |
| PR1739 | 13. Ja need on Rueli poiad: Nahat ja Sera, Samma ja Missa; need on Esawi naese Pasmati poiad. | LT | 13. Reuelio sūnūs: Nahatas ir Zerachas, Šama ir Miza. Jie yra Ezavo žmonos Basmatos sūnūs. |
| Luther1912 | 13. Die Kinder aber Reguels sind diese: Nahath, Serah, Samma, Missa. Das sind die Kinder von Basmath, Esaus Weib. | Ostervald-Fr | 13. Et voici les fils de Réuël: Nahath et Zérach, Shamma et Mizza. Ce furent là les fils de Basmath, femme d'Ésaü. |
| RV'1862 | 13. Y los hijos de Rahuel fueron: Nahat, Zara, Samma, y Meza. Estos son los hijos de Basemat, mujer de Esaú. | SVV1770 | 13 En dit zijn de zonen van Rehuel: Nahath, en Zerah, Samma en Mizza; dat zijn geweest de zonen van Basmath, Ezau's huisvrouw. |
| PL1881 | 13. Ci tež są synowie Rehuelowi: Nahat i Zara, | Karoli1908Hu | 13. Ezek pedig a Rehuél fiai: Nakhath, |

	Samma i Meza; ci byli synowie Basematy, żony Ezawowej.		Zerakh, Sammá, Mizzá. Ezek valának Boszmáthnak, Ézsaú feleségének fiai.
RuSV1876	13 И вот сыновья Рагуила: Нахаф и Зерах, Шамма и Миза. Это сыновья Васемафы, жены Исавовой.	БКуліш	13. І ось синове Рагуїла: Нахат і Серах, Шамма і Миза. Се синове Басмати, жони Езавової.
FI33/38	14. Mutta nämä olivat Eesaun vaimon Oholibaman, Sibonin pojan Anan tyttären, pojat, jotka hän synnytti Eesaulle: Jeus, Jalam ja Koorah.	Biblia1776	14. Mutta nämät olivat Oholibaman Esaun emännän pojat, Anan tyttären Zibeonin pojan tyttären lapset; jotka hän synnytti Esaulle: Jeus ja Jaelam ja Kora.
CPR1642	14. Mutta nämät olit Ahalibaman Esaun emännän pojat Anan tyttären Zibeonin tyttären lapset jotka hän synnytti Esaulle: Jeus Jaelam ja Korah.		
MLV19	14 And these were the sons of Oholibamah the daughter of Anah, the daughter of Zibeon, Esau's wife: and she bore to Esau Jeush and Jalam and Korah.	KJV	14. And these were the sons of Aholibamah, the daughter of Anah the daughter of Zibeon, Esau's wife: and she bare to Esau Jeush, and Jaalam, and Korah.
Dk1871	14. Og disse vare Sønnen af Oholibama, som var Anas Datter, Sibeons Datter, Esaus Hustru; og hun fødte Esau Jeus og Jaelam og Kora.	KXII	14. Men de barn af Aholibama, Esaus hustru, Anas dotter, Zibeons dotters, äro desse, dem hon födde Esau: Jeus, Jaelam och Korah.
PR1739	14. Ja need on Esawi naese Sibeoni tütre, Ana tütre Oolibama poiad, ja sesamma tõi Esawile	LT	14. Ezavo žmonos Oholibamos, Cibeono sūnaus Anos dukters, sūnūs: Jeušas, Jalamas

ilmale Jeusi ja Jalami ja Kora.

ir Korachas.

Luther1912 14. Die Kinder aber von Oholibama, Esaus Weib, der Tochter des Ana, der Enkelin Zibeons, sind diese, die sie dem Esau gebar: Jehus, Jaelam und Korah.

Ostervald-Fr 14. Et ceux-ci furent les fils d'Oholibama, fille d'Ana, fille de Tsibeon, et femme d'Ésaü: elle enfanta à Ésaü Jéush, Jaelam et Korah.

RV'1862 14. Estos fueron los hijos de Oolibama, mujer de Esaú, hija de Ana, que fué hija de Sebeón, la cual parió a Esaú, a Jehús, Jelón, y Coré.

SVV1770 14 En dit zijn geweest de zonen van Aholibama, dochter van Ana, dochter van Zibeon, Ezau's huisvrouw; en zij baarde aan Ezau Jehus, en Jaelam, en Korah.

PL1881 14. Ci zaś byli synowie Oolibamy, córki Any, córki Sebeona, żony Ezawowej: i urodziła Ezawowi Jehusa, i Jeloma, i Korego.

Karoli1908Hu 14. Oholibámának pedig, Ézsaú feleségének, Anáh leányának, ki Czibhón leánya volt, ezek valának fiai, kiket szüle Ézsaúnak: Jéhus, Jahlám és Korakh.

RuSV1876 14 И сии были сыновья Оливемы, дочери Аны, сына Цивеонова, жены Исавовой: она родила Исаву Иеуса, Иеглома и Корея.

БКуліш 14. А се були синове Оголибами, дочки Ани, сина Зибеона, жінки Езавової. Вродила вона Езавові Єгуса та Єглома та Корага.

FI33/38 15. Nämä olivat Eesaun poikien sukuruhtinaat: Elifaan, Eesaun esikoisen, pojat olivat ruhtinas Teeman, ruhtinas Oomar, ruhtinas Sefo, ruhtinas Kenas,

Biblia1776 15. Nämät ovat ruhtinaat Esaun lapsista: Eliphan Esaun esikoisen lapset ovat nämät: se ruhtinas Teman, se ruhtinas Omar, se ruhtinas Zepho, se ruhtinas Kenas.

CPR1642 15. Nämät ovat Ruhtinat Esaun lapsista: Eliphan Esaun esikoisen lapset ovat nämät: se

Ruhtinas Theman se Ruhtinas Omar se
Ruhtinas Zepho se Ruhtinas Kenas.

MLV19	15 These are the chiefs of the sons of Esau: The sons of Eliphaz the firstborn of Esau (were): chief Teman, chief Omar, chief Zepho, chief Kenaz,	KJV	15. These were dukes of the sons of Esau: the sons of Eliphaz the firstborn son of Esau; duke Teman, duke Omar, duke Zepho, duke Kenaz,
Dk1871	15. Disse ere Fyrsterne iblandt Esaus Sønner: Elifas, Esaus førstefødtes, Sønner: Fyrsten Theman, Fyrsten Omar, Fyrsten Sefo, Fyrsten Kenas,	KXII	15. Desse äro de Förstar ibland Esaus barn: Eliphaz barn, den första Esaus sons, voro desse: den Försten Theman, den Försten Omar, den Försten Zepho, den Försten Kenas,
PR1739	15. Need on Esawi poegade würestid: Eliwasi Esawi essimesse poia poiad, würest Teman, würest Omar, würest Sewo, würest Kenas,	LT	15. Šie yra Ezavo sūnų kunigaikščiai—Ezavo pirmagimio Elifazo sūnūs: Temanas, Omaras, Cefojas, Kenazas,
Luther1912	15. Das sind die Fürsten unter den Kindern Esaus. Die Kinder des Eliphaz, des ersten Sohnes Esaus: der Fürst Theman, der Fürst Omar, der Fürst Zepho, der Fürst Kenas,	Ostervald-Fr	15. Voici les chefs des fils d'Ésaü: Fils d'Éliphas, premier-né d'Ésaü: le chef Théman, le chef Omar, le chef Tsépho, le chef Kénaz,
RV'1862	15. Estos son los duques de los hijos de Esaú: Los hijos de Elifaz primogénito de Esaú: el duque Temán, el duque Omar, el duque Sefo, el duque Cenez.	SVV1770	15 Dit zijn de vorsten der zonen van Ezau: de zonen van Elifaz, den eerstgeborene van Ezau, waren: de vorst Teman, de vorst Omar, de vorst Zefo, de vorst Kenaz.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|----------|---|--------------|---|
| PL1881 | 15. Teć są książęta z synów Ezawowych, synowie Elifasa pierworodnego Ezawowego: Książę Teman, książę Omar, książę Sefo, książę Kenaz. | Karoli1908Hu | 15. Ezek Ézsaú fiainak fejedelmei: Elifáznak, Ézsaú elsőszülöttének fiai: Thémán fejedelem, Omár fejedelem, Czefó fejedelem, Kenáz fejedelem. |
| RuSV1876 | 15 Вот старейшины сынов Исавовых. Сыновья Елифаза, первенца Исавова: старейшина Феман, старейшина Омар, старейшина Цефо, старейшина Кеназ, | БКуліш | 15. Се були дуки в синів Езавових. Синове Єлифаса, первеньця Езавового: дука Теман, дука Омар, дука Зефа, дука Кенас, |
| FI33/38 | 16. ruhtinas Koorah, ruhtinas Gaetam, ruhtinas Amalek. Nämä olivat ne ruhtinaat, jotka polveutuivat Elifaasta Edomin maassa; ne olivat Aadan pojat. | Biblia1776 | 16. Se ruhtinas Kora, se ruhtinas Gaetam, se ruhtinas Amalek. Nämät ovat ruhtinaat Eliphasta Edomin maalla, ja ovat Adan lapset. |
| CPR1642 | 16. Se Ruhtinas Korah se Ruhtinas Gaetham se Ruhtinas Amalek. Nämät owat Ruhtinat Eliphast Edomin maalla ja owat Adan lapset. | | |
| MLV19 | 16 chief Korah, chief Gatam, chief Amalek. These are the chiefs that came by Eliphaz in the land of Edom. These are the sons of Adah. | KJV | 16. Duke Korah, duke Gatam, and duke Amalek: these are the dukes that came of Eliphaz in the land of Edom; these were the sons of Adah. |
| Dk1871 | 16. Fyrsten Kora, Fyrsten Gaetham, Fyrsten Amalek; disse ere Fyrsterne af Elifas i det Land Edom, disse vare Adas Sønner. | KXII | 16. Den Försten Korah, den Försten Gatham, den Försten Amalek. Desse äro de Förstar af Eliphaz i Edoms lande; och äro barn af Ada. |
| PR1739 | 16. Würst Kora, würst Katam, würst Amalek; | LT | 16. Korachas, Gatamas, Amalekasiš Elifazo |

need on Eliwasi würestid Edomi maal; need on Ada poiad.

kilę kunigaikščiai Edomo krašte. Jie yra Ados sūnūs.

Luther1912 16. der Fürst Korah, der Fürst Gaetham, der Fürst Amalek. Das sind die Fürsten von Eliphaz im Lande Edom und sind Kinder der Ada.

Ostervald-Fr 16. Le chef Korah, le chef Gaetham, le chef Amalek. Voilà les chefs issus d'Éliphez au pays d'Édom; voilà les fils d'Ada.

RV'1862 16. El duque Coré, el duque Gatam, y el duque Amalec. Estos son los duques de Elifaz en la tierra de Edom: estos son los hijos de Ada.

SVV1770 16 De vorst Korah, de vorst Gaetam, de vorst Amalek; dat zijn de vorsten van Elifaz in het land Edom; dat zijn de zonen van Ada.

PL1881 16. Książę Kore, książę Gaatam, książę Amalek. Teć książęta z Elifasa poszły, w ziemi Edomskiej, ci są synowie z Ady.

Karoli1908Hu 16. Korakh fejedelem, Gahtám fejedelem, Amálek fejedelem. Ezek Elifáztól való fejedelmek Edómnak országában; ezek Adá fiai.

RuSV1876 16 старейшина Корей, старейшина Гафам, старейшина Амалик. Сии старейшины Елифазовы в земле Едома; сии сыновья Ады.

БКуліш 16. Дука Кораг, дука Гатам, дука Гайфас, дука Амалек. Се дуки Єлифасові в Едом землі. Се сини Адині.

FI33/38 17. Ja nämä olivat Reguelin, Eesaun pojan, pojat: ruhtinas Nahat, ruhtinas Serah, ruhtinas Samma, ruhtinas Missa. Nämä olivat ne ruhtinaat, jotka polveutuivat Reguelista Edomin maassa; ne olivat Eesaun vaimon Baasematin pojat.

Biblia1776 17. Ja nämät ovat Reguelin Esaun pojan lapset: se ruhtinasa Nahat, se ruhtinas Sera, se ruhtinas Samma, se ruhtinas Missa. Nämät ovat ruhtinaat Reguelista Edomilaisten maalla ja ovat Basmatin Esaun emännän lapset.

- CPR1642 17. Ja nämät owat Reguelin Esaun pojan lapset: se Ruhtinas Nahath se Ruhtinas Serah se Ruhtinas Samma se Ruhtinas Misa. Nämät owat Ruhtinat Reguelist Edomerein maalla ja owat Basmathin Esaun emännän lapset.
- MLV19 17 And these are the sons of Reuel, Esau's son: chief Nahath, chief Zerah, chief Shammah, chief Mizzah. These are the chiefs that came by Reuel in the land of Edom. These are the sons of Basemath, Esau's wife.
- KJV 17. And these are the sons of Reuel Esau's son; duke Nahath, duke Zerah, duke Shammah, duke Mizzah: these are the dukes that came of Reuel in the land of Edom; these are the sons of Bashemath Esau's wife.
- Dk1871 17. Og disse ere Reguels, Esaus Sønns, Sønner; Fyrsten Nabath, Fyrsten Sera, Fyrsten Samma, Fyrsten Missa; disse ere Fyrsterne af Reguel i Edom: Land; disse ere Basmats, Esaus Hustrus, Sønner:
- KXII 17. Och desse äro Reguels barn, Esau sons: Den Försten Nahath, den Försten Serah, den Försten Samma, den Försten Missa. Desse äro de Förstar af Reguel uti de Edomeers lande; och äro barn af Basmath, Esaus hustru.
- PR1739 17. Ja need on Rueli Esawi poia poiad: würost Nahat, würost Sera, würost Saña, würost Missa; need on Rueli würostd Edomi maal; need on Esawi naese Pasmati poiad.
- LT 17. Ezavo sūnaus Reuelio sūnūs: Nahatas, Zerachas, Šama, Mizaiš Reuelio kilę kunigaikšciai Edomo krašte. Jie Ezavo žmonos Basmatos sūnūs.
- Luther1912 17. Und das sind die Kinder Reguels, Esaus Sohnes: der Fürst Nahath, der Fürst Serah, der
- Ostervald-Fr 17. Et voici les fils de Réuël, fils d'Ésaü: le chef Nahath, le chef Zérach, le chef

- Fürst Samma, der Fürst Missa. Das sind die Fürsten von Reguel im Lande der Edomiter und sind Kinder von der Basmath, Esaus Weib.
- RV'1862 17. Y estos son los hijos de Rahuel, hijo de Esaú; el duque Nahat, el duque Zara, el duque Samma, y el duque Meza. Estos son los duques que salieron de Rahuel, en la tierra de Edom: estos son los hijos de Basemat, mujer de Esaú.
- PL1881 17. Ci zaś są synowie Rehuela, syna Ezawowego: Książę Nahat, książę Zara, książę Samma, książę Meza. Te książęta poszły z Rehuela, w ziemi Edomskiej, ci są synowie Basematy żony Ezawowej.
- RuSV1876 17 Сии сыновья Рагуила, сына Исавова: старейшина Нахаф, старейшина Зерах, старейшина Шамма, старейшина Миза. Сии старейшины Рагуиловы в земле Едома; сии сыновья Васемафы, жены Исавовой.
- FI33/38 18. Ja nämä olivat Eesaun vaimon Oholibaman pojat: ruhtinas Jeus, ruhtinas Jalam, ruhtinas Koorah. Nämä olivat ne ruhtinaat, jotka polveutuivat Eesaun
- Shamma, le chef Mizza. Voilà les chefs issus de Réuël au pays d'Édom, voilà les fils de Basmath, femme d'Ésaü.
- SVV1770 17 En dit zijn de zonen van Rehuel, den zoon van Ezau: de vorst Nahath, de vorst Zerach, de vorst Samma, de vorst Mizza; dat zijn de vorsten van Rehuel in het land Edom; dat zijn de zonen van Basmath, de huisvrouw van Ezau.
- Karoli1908Hu 17. Rehuélnék pedig, az Ézsaú fiának fiai ezek: Nakhath fejedelem, Zerakh fejedelem, Sammá fejedelem, Mizzá fejedelem. Ezek Rehuéltől való fejedelmek Edóm országában. Ezek Boszmáthnak, Ézsaú feleségének fiai.
- БКуліш 17. А се сини Рагуїла Езавенка: дука Нахат, дука Серах, дука Шамма, дука Миза. Се дуки Рагуїлові в Едом землі. Се синове Басмати Езавихи.
- Biblia1776 18. Mutta nämät ovat Oholibaman Esaun emännän lapset: se ruhtinas Jeus, se ruhtinas Jaelam, se ruhtinas Kora. Nämä ovat ruhtinaat Oholibamasta, Anan

vaimosta, Anan tyttärestä Oholibamasta.

tyttärestä, Esaun emännästä.

CPR1642 18. Mutta nämät owat Ahalibaman Esaun emännän lapset: se Ruhtinas Jeus se Ruhtinas Jaelam se Ruhtinas Korah. Nämät owat Ruhtinat Ahalibamast Anan tyttärest Esaun emännästä.

MLV19 18 And these are the sons of Oholibamah, Esau's wife: chief Jeush, chief Jalam, chief Korah. These are the chiefs that came by Oholibamah the daughter of Anah, Esau's wife.

KJV 18. And these are the sons of Aholibamah Esau's wife; duke Jeush, duke Jaalam, duke Korah: these were the dukes that came of Aholibamah the daughter of Anah, Esau's wife.

Dk1871 18. Og disse ere Oholi bamas, Esaus Hustrus, Sønner: Fyrsten Jeus, Fyrsten Jaelam, Fyrsten Kora; disse ere Fyrsterne af Oholihama, Anas Datter, Esaus Hustru.

KXII 18. Desse äro barn af Aholibama, Esaus hustru: Den Försten Jeus, den Försten Jaelam, den Försten Korah. Desse äro de Förstar af Aholibama Anas dotter, Esaus hustru.

PR1739 18. Ja need on Oolibama Esawi naese poiad: würost Jeus, würost Jalam, würost Kora; need on Esawi naese Ana tütöre Oolibama würostid.

LT 18. Ezavo žmonos Oholibamos sūnūs: Jėušas, Jalamas ir Korachas. Tai iš Anos dukters Oholibamos, Ezavo žmonos, kilę kunigaikščiai.

Luther1912 18. Das sind die Kinder Oholibamas, Esaus Weibes: der Fürst Jehus, der Fürst Jaelam, der Fürst Korah. Das sind die Fürsten von

Ostervald-Fr 18. Et voici les fils d'Oholibama, femme d'Ésaü: le chef Jėush, le chef Jaelam, le chef Korah. Voilà les chefs issus d'Oholibama, fille

	Oholibama, der Tochter des Ana, Esaus Weib.		d'Ana, femme d'Ésaü.
RV'1862	18. Y estos son los hijos de Oolibama, mujer de Esaú: el duque Jehús, el duque Jelón, y el duque Coré. Estos son los duques que salieron de Oolibama, mujer de Esaú, hija de Ana.	SVV1770	18 En dit zijn de zonen van Aholibama, de huisvrouw van Ezau: de vorst Jehus, de vorst Jaelam, de vorst Korah; dat zijn de vorsten van Aholibama, de dochter van Ana, de huisvrouw van Ezau.
PL1881	18. Ci zaś są synowie Oolibamy, żony Ezawowej: Książę Jehus, książę Jelom, książę Kore. Te książęta poszły z Oolibamy, córki Any, żony Ezawowej.	Karoli1908Hu	18. Ezek pedig Oholibámának, Ézsaú feleségének fiai: Jéhus fejedelem, Jahlám fejedelem, Korakh fejedelem. Ezek Oholibámától, Anáh leányától, Ézsaú feleségétől való fejedelmek.
RuSV1876	18 Сии сыновья Оливемы, жены Исавовой: старейшина Иеус, старейшина Иеглом, старейшина Корей. Сии старейшины Оливемы, дочери Аны, жены Исавовой.	БКуліш	18. Се ж синове Оголибами Езавихи: Дука Егус, дука Еглом, дука Кораг. Се дуки Оголибами, дочки Ани, жінки Езавової.
FI33/38	19. Nämä olivat Eesaun, se on Edomin, pojat, ja nämä heidän sukuruhtinaansa.	Biblia1776	19. Nämät ovat Esaun lapset, ja heidän ruhtinaansa. Hän on Edom.
CPR1642	19. Nämät ovat Esaun lapset ja heidän Ruhtinans. Hän on Edom.		
MLV19	19 These are the sons of Esau and these are their chiefs. The same is Edom. {Gen_36:20-30, 1Ch_1:38-42}	KJV	19. These are the sons of Esau, who is Edom, and these are their dukes.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

Dk1871	19. Disse ere Esaus Sønner, og disse deres Fyrster; det er Edom.	KXII	19. Desse äro Esaus barn, och deras Förstar; han är Edom.
PR1739	19. Need on Esawi poiad ja need on nende würestid; se on Edom.	LT	19. Jie yra Ezavo, tai yra Edomo sūnūstos šalies kunigaikščiai.
Luther1912	19. Das sind die Kinder und ihre Fürsten. Er ist der Edom.	Ostervald-Fr	19. Voilà les fils d'Ésaü, qui est Édouard, et voilà leurs chefs.
RV'1862	19. Estos pues son los hijos de Esaú y sus duques: El es Edom.	SVV1770	19 Dat zijn de zonen van Ezau, en dat zijn hunlieder vorsten; hij is Edom.
PL1881	19. Ci są synowie Ezawowi, i te książęta ich. Onże jest Edom.	Karoli1908Hu	19. Ezek Ézsau fiai, és ezek azoknak fejedelmei; ez Edóm.
RuSV1876	19 Вот сыновья Исава, и вот старейшины их. Это Едом.	БКуліш	19. Се сини Езава, і се дуки їх. Він Едом.
FI33/38	20. Mutta nämä olivat hoorilaisen Seirin pojat, sen maan alkuasukkaat: Lootan, Soobal, Sibon, Ana,	Biblia1776	20. Mutta nämät ovat Seirin Horilaisen lapset, jotka sillä maalla asuivat: Lotan, Sobal, Sibeon, Ana.
CPR1642	20. MUtta nämät owat Seirin sen Horein lapset jotca sillä maalla asuit: Lothan Sobal Sibeon Ana Dison Ezer ja Dizan.		
MLV19	20 These are the sons of Seir the Horite, the inhabitants of the land: Lotan and Shobal and Zibeon and Anah,	KJV	20. These are the sons of Seir the Horite, who inhabited the land; Lotan, and Shobal, and Zibeon, and Anah,

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

Dk1871	20. Disse ere Sejrs den Horiter Sønner, som boede i Landet: Lota og Sobal og Sibeon og Ana	KXII	20. Men de barn af Seir den Horeen, som i landena bodde, äro desse: Lotan, Sobal, Zibeon, Ana,
PR1739	20. Need on Hori-mehhe Seiri poiad, kes seäl maal ellasid: Lotan ja Sobal ja Sibeon ja Ana,	LT	20. Horo Seyro sūnūs, gyvenę krašte: Lotanas, Šobalas, Cibeonas, Ana,
Luther1912	20. Die Kinder aber von Seir, dem Horiter, die im Lande wohnten, sind diese: Lotan, Sobal, Zibeon, Ana, Dison, Ezer und Disan.	Ostervald-Fr	20. Voici les fils de Séir, le Horien, qui habitaient le pays: Lothan, Shobal, Tsibeon, Ana, Dishon, Etser et Dishan.
RV'1862	20. Y estos son los hijos de Seir Horeo, moradores de la tierra: Lotán, Sobal, Sebeón, Ana.	SVV1770	20 Dit zijn de zonen van Seir, den Horiet, inwoners van dat land: Lotan, en Sobal, en Zibeon, en Ana,
PL1881	20. Ci też są synowie Seira Chorejczyka, mieszkający w onej ziemi: Lotan, i Sobal, i Sebeon, i Hana.	Karoli1908Hu	20. A Horeus Széirnek [5†] fiai, kik ama földön laknak vala ezek: Lótán, Sóbál, Czibhón, Anáh.
RuSV1876	20 Сии сыновья Сеира Хорреянина, жившие в земле той: Лотан, Шовал, Цивеон, Ана,	БКуліш	20. Се ж сини Сеїра Горієнка, що седїли осадами в тїй країнї Лотан, та Собаль, та Зибєон, та Ана.
FI33/38	21. Diison, Eeser ja Diisan. Nämä olivat hoorilaisten sukuruhtinaat, Seirin pojat, Edomin maassa.	Biblia1776	21. Dison, Etser ja Disan. Nämät ovat Horilaisten ruhtinaat, Seirin lapset Edomin maalla.
CPR1642	21. Nämät ovat Horein Ruhtinat caicki Seirin lapset Edomin maalla.		

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

MLV19	21 and Dishon and Ezer and Dishan. These are the chiefs that came of the Horites, the sons of Seir in the land of Edom.	KJV	21. And Dishon, and Ezer, and Dishan: these are the dukes of the Horites, the children of Seir in the land of Edom.
Dk1871	21. og Dison og Ezer og Disan; disse er Horiternes Fyrster, Sejrs Sønner det Land Edom.	KXII	21. Dison, Ezer och Disan. Desse äro de Förstar ibland de Horeer, alle Seirs barn i Edoms lande.
PR1739	21. Ja Tison ja Eser ja Tisan; need on Hori-rahwa Seiri poegade würstid Edomi maal.	LT	21. Dišonas, Eceras, Dišanas. Jie horų, Seyro sūny, kunigaikščiai Edomo krašte.
Luther1912	21. Das sind die Fürsten der Horiter, Kinder des Seir, im Lande Edom.	Ostervald-Fr	21. Voilà les chefs des Horiens, fils de Séir, au pays d'Édom.
RV'1862	21. Disón, Aser, y Disán. Estos son los duques de los Horeos, hijos de Seir en la tierra de Edom.	SVV1770	21 En Dison, en Ezer, en Disan; dat zijn de vorsten der Horieten, zonen van Seir, in het land van Edom.
PL1881	21. I Dysson, i Eser, i Disan; teć są książęta Chorejskie, synowie Seirowi w ziemi Edomskiej.	Karoli1908Hu	21. Disón, Eczer, Disán, Ezek a Horeusok fejedelmei, Széirnek fiai Edóm országában.
RuSV1876	21 Дишон, Эцер и Дишан. Сии старейшины Хорреев, сынов Сеира, в землеЕдома.	БКуліш	21. Та Дишон, та Єзер, та Дишан. Се дуки Горійські в синів Сеїрових в Едом землі.
FI33/38	22. Mutta Lootanin pojat olivat Hoori ja Heemam; ja Lootanin sisar oli Timna.	Biblia1776	22. Mutta Lotanin lapset ovat: Hori ja Heman: ja Lotanin sisar Timna.
CPR1642	22. Mutta Lothanin lapset ovat: Hori ja Heman ja Lothanin sisar Thimna.		

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

MLV19	22 And the sons of Lotan were Hori and Heman. And Lotan's sister was Timna.	KJV	22. And the children of Lotan were Hori and Hemam; and Lotan's sister was Timna.
Dk1871	22. Og, Lotans Sønner vare: Hori og Heman, og Lotans Søster var Thimna.	KXII	22. Men Lotans barn voro desse: Hori och Hemam; och Lotans syster het Thimna.
PR1739	22. Ja Lotani poiad ollid Hori ja Hemam, ja Lotani ödde olli Timna.	LT	22. Lotano vaikai: Horis, Hemamas ir Lotano sesuo Timna.
Luther1912	22. Aber des Lotan Kinder waren diese: Hori, Heman; und Lotans Schwester hieß Thimna.	Ostervald-Fr	22. Et les fils de Lothan furent: Hori et Héman; et Thimna était sœur de Lothan.
RV'1862	22. Los hijos de Lotán fueron: Hori y Hemam: y Tanna fué hermana de Lotán.	SVV1770	22 En de zonen van Lotan waren Hori en Hemam; en Lotans zuster was Timna.
PL1881	22. A synowie Lotanowi byli Chory i Heman; a siostra Lotanowa Tamna.	Karoli1908Hu	22. Lótánnak pedig fiai voltak: Hóri, Hémám, és Lótánnak húga, Timna.
RuSV1876	22 Сыновья Лотана были: Хори и Геман; а сестра у Лотана: Фамна.	БКуліш	22. А синове Лотанові були: Горій та Гемам, а сестра Лотанова: Тимна.
FI33/38	23. Ja nämä olivat Soobalin pojat: Alvan, Maanahat ja Eebal, Sefo ja Oonam.	Biblia1776	23. Sobalin lapset olivat nämät: Alvan, Manahat, Ebal, Sepho ja Onam.
CPR1642	23. Sobalin lapset olit nämät: Alwan Manahat Ebal Sepho ja Onam.		
MLV19	23 And these are the sons of Shobal: Alvan	KJV	23. And the children of Shobal were these;

and Manahath and Ebal, Shepho and Onam.

Alvan, and Manahath, and Ebal, Shepho, and Onam.

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| Dk1871 | 23. Og disse vare Sobals Sønner: Alvan og Manahath og Ebal, Sefo og Onan. | KXII | 23. Sobals barn voro desse: Alvan, Manahat, Ebal, Sepho och Onam. |
| PR1739 | 23. Ja need on Sobali poiad: Alwan ja Manaat ja Ebal, Sewo ja Onam. | LT | 23. Sobalio sūnūs: Alvanas, Manahatas, Ebalas, Šefojas ir Onamas. |
| Luther1912 | 23. Die Kinder von Sobal waren diese: Alwan, Manahath, Ebal, Sepho und Onam. | Ostervald-Fr | 23. Et voici les fils de Shobal: Alvan, Manahath, Ébal, Shépho et Onam. |
| RV'1862 | 23. Y los hijos de Sobal fueron: Alván, Manahat, Ebal, Sefo, y Onán. | SVV1770 | 23 En dit zijn de zonen van Sobal: Alvan en Manahath, en Ebal, en Sefo, en Onam. |
| PL1881 | 23. Synowie zaś Sobalowi: Halwan, i Manahat, i Hewal, Sefo, i Onam. | Karoli1908Hu | 23. Sóbálnak fiai ezek: Halván, Mánakháth, Hébal, Sefó, Onám. |
| RuSV1876 | 23 Сии сыновья Шовала: Алван, Манахаф, Эвал, Шефо и Онам. | БКуліш | 23. А се синове Собальові: Алван, Манагат, та Ебаль, Сефо та Онам. |
| FI33/38 | 24. Nämä olivat Sibonin pojat: Aija ja Ana. Tämä oli se Ana, joka löysi ne lämpimät lähteet erämaassa, paimentaessaan isänsä Sibonin aaseja. | Biblia1776 | 24. Nämät olivat Sibeonin lapset: Aja ja Ana. Tämä on se Ana, joka korvessa löi Jeminiläiset, kaitessansa isänsä Sibeonin aaseja. |
| CPR1642 | 24. Nämät olit Sibeonin lapset: Aja ja Ana. Tämä on se Ana joca corwes löysi Muuli Asit caitesans Isäns Sibeonin Aseja. | | |

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

MLV19	24 And these are the sons of Zibeon: Aiah and Anah. This is Anah who found the hot springs in the wilderness, as he fed the donkeys of Zibeon his father.	KJV	24. And these are the children of Zibeon; both Ajah, and Anah: this was that Anah that found the mules in the wilderness, as he fed the asses of Zibeon his father.
Dk1871	24. Og disse ere Sibeons Sønner, baade Aja og Ana; denne Ana var de som fandt varme Kilder i Ørken, der han vogtede sin Fader Sibeons Asener.	KXII	24. Zibeons barn voro: Aja och Ana: Denne är den Ana, som i öknene påfann mular, då han vaktade sins faders Zibeons åsnar.
PR1739	24. Ja need on Sibeoni poiad, Aija ja Ana: se on se Ana, kes körwest hobbo-eeslid leidis, kui ta omma issa Sibeoni eeslid hoidis.	LT	24. Cibeono sūnūs: Aja ir Ana. Ana, beganydamas savo tėvo Cibeono asilus, dykumoje rado šiltąsias versmes.
Luther1912	24. Die Kinder von Zibeon waren diese: Aja und Ana. Das ist der Ana, der in der Wüste die warmen Quellen fand, da er seines Vaters Zibeon Esel hütete.	Ostervald-Fr	24. Et voici les fils de Tsibeon: Ajja et Ana. C'est Ana qui trouva les sources chaudes dans le désert, pendant qu'il paissait les ânes de Tsibeon, son père.
RV'1862	24. Y los hijos de Sebeón fueron: Aja, y Ana. Este Ana es el que encontró los mulos en el desierto, cuando apacentaba los asnos de Sebeón su padre.	SVV1770	24 En dit zijn de zonen van Zibeon: Aja en Ana, hij is die Ana, die de muilen in de woestijn gevonden heeft, toen hij de ezels van zijn vader Zibeon weidde.
PL1881	24. Synowie też Sebeonowi ci są: Aja i Ana. Tenci to Ana, który wynalazł muły na puszczy, gdy past osły Sebeona, ojca swego.	Karoli1908Hu	24. Czibhónnak pedig fiai ezek: Aja és Anáh, az az Anáh, ki meleg forrásokat talált a pusztában, mikor atyjának Czibhónnak szamarait legelteté.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

RuSV1876	24 Сии сыновья Цивеона: Аиа и Ана. Это тот Ана, который нашел теплые воды в пустыне, когда пас ослов Цивеона, отца своего.	БКуліш	24. А се синове Зибеонові: Ая та Ана. Се той Ана, що знайшов гарячі жерела в степу, пасучи осли Зибеонові, батьківські.
FI33/38	25. Ja nämä olivat Anan lapset: Diison ja Oholiba, Anan tytär.	Biblia1776	25. Mutta Ananin lapset olivat: Dison ja Oholibama Ananin tytär.
CPR1642	25. Mutta Ananin lapset olit: Dison ja Ahalibama Ananin tytär.		
MLV19	25 And these are the children of Anah: Dishon and Oholibamah the daughter of Anah.	KJV	25. And the children of Anah were these; Dishon, and Aholibamah the daughter of Anah.
Dk1871	25. Og disse vare Anas Børn Dison, og Oholibama var Anas Datter.	KXII	25. Men Anas barn voro: Dison och Aholibama, det är Anas dotter.
PR1739	25. Ja need on Ana poiad: Tison, ja Oolibama olli Ana tüttar.	LT	25. Anos vaikai: Dišonas ir duktė Oholibama.
Luther1912	25. Die Kinder aber Anas waren: Dison und Oholibama, das ist die Tochter Anas.	Ostervald-Fr	25. Et voici les enfants d'Ana: Dishon et Oholibama, fille d'Ana.
RV'1862	25. Los hijos de Ana fueron: Disón, y Oolibama, hija de Ana.	SVV1770	25 En dit zijn de zonen van Ana: Dison; en Aholibama was de dochter van Ana.
PL1881	25. Dzieci zaś Anowe te są: Dyson, i Oolibama, córka Anowa.	Karoli1908Hu	25. Anáhnak fiaí ezek: Disón és Oholibáma Anáhnak leánya.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

RuSV1876	25 Сии дети Аны: Дишон и Оливема, дочь Аны.	БКуліш	25. А се синове Анині: Дишон і Оголибама, дочка Анина.
FI33/38	26. Nämä olivat Diisonin pojat: Hemdan, Esban, Jitran ja Keran.	Biblia1776	26. Disonin lapset olivat: Hemdan, ja Esban, Jetran ja Karan.
CPR1642	26. Disonin lapset olit: Hemdan Esban Jethran ja Charan.		
MLV19	26 And these are the sons of Dishon: Hemdan and Eshban and Ithran and Cheran.	KJV	26. And these are the children of Dishon; Hemdan, and Eshban, and Ithran, and Cheran.
Dk1871	26. Og disse vare Disons Sønner: Hemdan og Esban og Jithran og Keran.	KXII	26. Disons barn voro: Hemdan, Esban, Jithran och Cheran.
PR1739	26. Ja need on Tisani poiad: Emdan ja Esban ja Itran ja Keran.	LT	26. Dišono sūnūs: Hemdanas, Ešbanas, Itranas ir Keranas.
Luther1912	26. Die Kinder Disons waren: Hemdan, Esban, Jethran und Cheran.	Ostervald-Fr	26. Et voici les fils de Dishon: Hemdan, Eshban, Jithran et Kéran.
RV'1862	26. Y estos fueron los hijos de Disón: Hamdán, Esebán, Jetrán, y Charán.	SVV1770	26 En dit zijn de zonen van Dison: Hemdan, en Esban, en Ithran, en Cheran.
PL1881	26. A synowie Dysonowi: Hamdan, i Eseban, i Jetran, i Charan.	Karoli1908Hu	26. Disónnak fiai ezek: Hemdán, Esbán, Ithrán, Kherán.
RuSV1876	26 Сии сыновья Дишона: Хемдан, Эшбан, Ифран и Херан.	БКуліш	26. Се ж синове Дишонови: Гемдан, та Ешдан, та Ітран, та Керан.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

FI33/38	27. Nämä olivat Eeserin pojat: Bilhan, Saavan ja Akan.	Biblia1776	27. Etserin lapset olivat: Bilhan, ja Savan ja Akan.
CPR1642	27. Ezerin lapset olit: Bilhan Sawan ja Akan.		
MLV19	27 These are the sons of Ezer: Bilhan and Zaavan and Akan.	KJV	27. The children of Ezer are these; Bilhan, and Zaavan, and Akan.
Dk1871	27. Disse vare Ezers Sønner: Bilhan og Savan og Akan.	KXII	27. Ezers barn voro: Bilhan, Saavan och Akan.
PR1739	27. Need on Etseri poiad: Pillan, ja Saawan ja Akan.	LT	27. Ecerio sūnūs: Bilhanas, Zaavanas ir Akanas.
Luther1912	27. Die Kinder Ezers waren: Bilhan, Sawan und Akan.	Ostervald-Fr	27. Voici les fils d'Etser: Bilhan, Zaavan et Akan.
RV'1862	27. Y estos fueron los hijos de Eser: Balaán, Zaván, y Acam.	SVV1770	27 Dit zijn de zonen van Ezer: Bilhan, en Zaavan, en Akan.
PL1881	27. A synowie Eserowi są ci: Balaan, i Zawan, i Akan.	Karoli1908Hu	27. Eczernek fiai ezek: Bilhán, Zahaván, Hakán.
RuSV1876	27 Сии сыновья Эцера: Билган, Зааван, и Акан.	БКуліш	27. Се ж синове Єзерові: Билган, та Саван, та Акан.
FI33/38	28. Nämä olivat Diisanin pojat: Uus ja Aran.	Biblia1776	28. Disanin lapset olivat: Uts ja Aran.
CPR1642	28. Disanin lapset olit: Uz ja Aran.		

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

MLV19	28 These are the sons of Dishan: Uz and Aran.	KJV	28. The children of Dishan are these; Uz, and Aran.
Dk1871	28. Disse are Disans Sønner: Uz og Aran.	KXII	28. Disans barn voro: Uz och Aran.
PR1739	28. Need on Tisani poiad: Uts ja Aran.	LT	28. Dišano sūnūs: Ucas ir Aranas.
Luther1912	28. Die Kinder Disans waren: Uz und Aran.	Ostervald-Fr	28. Voici les fils de Dishan: Uts et Aran.
RV'1862	28. Y estos fueron los hijos de Disán: Hus, y Arán.	SVV1770	28 Dit zijn de zonen van Disan: Uz en Aran.
PL1881	28. A zasię synowie Dysanowi: Hus i Aran.	Karoli1908Hu	28. Disánnak fiai ezek: Húcz és Arán.
RuSV1876	28 Сии сыновья Дишана: Уц и Аран.	БКуліш	28. Се ж синове Дишанові: Уз та Аран.
FI33/38	29. Nämä olivat hoorilaisten sukuruhtinaat: ruhtinas Lootan, ruhtinas Soobal, ruhtinas Sibon, ruhtinas Ana,	Biblia1776	29. Nämät ovat Horilaisten ruhtinaat: se ruhtinas Lotan, se ruhtinas Sobal, se ruhtinas Zibeon, se ruhtinas Ana.
CPR1642	29. Nämät owat Horein Ruhtinat: se Ruhtinas Lothan se Ruhtinas Sobal se Ruhtinas Zibeon se Ruhtinas Ana.		
MLV19	29 These are the chiefs that came from the Horites: chief Lotan, chief Shobal, chief Zibeon, chief Anah,	KJV	29. These are the dukes that came of the Horites; duke Lotan, duke Shobal, duke Zibeon, duke Anah,

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

Dk1871	29. Disse vare Horiternes Fyrster: Fyrsten Lotan, Fyrsten Sobal, Fyrten Sibeon, Fyrsten Ana,	KXII	29. Desse äro de Förstar ibland de Horeer: Den Försten Lotan, den Försten Sobal, den Försten Zibeon, den Försten Ana.
PR1739	29. Need on Hori würestid: würest Lotan, würest Sobal, würest Sibeon, würest Ana,	LT	29. Horai: Lotanas, Šobalas, Zibeonas, Anas,
Luther1912	29. Dies sind die Fürsten der Horiter: der Fürst Lotan, der Fürst Sobal, der Fürst Zibeon, der Fürst Ana,	Ostervald-Fr	29. Voici les chefs des Horiens: le chef Lothan, le chef Shobal, le chef Tsibeon, le chef Ana,
RV'1862	29. Y estos fueron los duques de los Horeos: el duque Lotán, el duque Sobal, el duque Sebeón, el duque Ana,	SVV1770	29 Dit zijn de vorsten der Horieten: de vorst Lotan, de vorst Sobal, de vorst Zibeon, de vorst Ana.
PL1881	29. Teć są książęta Chorejskie: książę Lotan, książę Sobal, książę Sebeon, książę Ana,	Karoli1908Hu	29. A Horeusok közül való fejedelmek pedig ezek: Lótán fejedelem, Sóbál fejedelem, Czibhón fejedelem, Anáh fejedelem.
RuSV1876	29 Сии старейшины Хорреев: старейшина Лотан, старейшина Шовал, старейшина Цивеон, старейшина Ана,	БКуліш	29. Се ж дуки в Горіїв: дука Лошан, дука Собаль, дука Зибеон, дука Ана;
FI33/38	30. ruhtinas Diison, ruhtinas Eeser, ruhtinas Diisan. Nämä olivat hoorilaisten sukuruhtinaat, ruhtinas ruhtinaalta, Seirin maassa.	Biblia1776	30. Se ruhtinas Dison, se ruhtinas Etser, se ruhtinas Disan. Nämät ovat Horilaisten ruhtinaat, heidän ruhtinastensa seassa Seirin maalla.
CPR1642	30. Se Ruhtinas Dison se Ruhtinas Ezer se Ruhtinas Disan. Nämät owat Horein Ruhtinat		

jotca Seirin maalla hallidzit.

- | | |
|--|---|
| <p>MLV19 30 chief Dishon, chief Ezer, chief Dishan. These are the chiefs that came from the Horites, according to their chiefs in the land of Seir. {Gen_36:31-43, 1Ch_1:43-2:2}</p> | <p>KJV 30. Duke Dishon, duke Ezer, duke Dishan: these are the dukes that came of Hori, among their dukes in the land of Seir.</p> |
| <p>Dk1871 30. Fyrsten Dison, Fyrsten Ezer, Fyrsten Disan; disse vare Horiternes Fyrster, iblandt deres Fyrster, i Sejrs Land.</p> | <p>KXII 30. Den Försten Dison, den Försten Ezer, den Försten Disan. Desse äro de Förstar ibland de Horeer, de som regrade i Seirs lande.</p> |
| <p>PR1739 30. Würst Tison, würst Etser, würst Tisan; need on Hori würstid enneste würsti-rikide sees Seiri maal.</p> | <p>LT 30. Dišonas, Eceras ir Dišanashorų kunigaikščiai Seyro krašte.</p> |
| <p>Luther1912 30. der Fürst Dison, der Fürst Ezer, der Fürst Disan. Das sind die Fürsten der Horiter, die regiert haben im Lande Seir.</p> | <p>Ostervald-Fr 30. Le chef Dishon, le chef Etser, le chef Dishan. Voilà les chefs des Horiens, les chefs qu'ils eurent dans le pays de Séir.</p> |
| <p>RV'1862 30. El duque Disón, el duque Ezer, el duque Disán. Estos fueron los duques de los Horeos, por sus ducados en la tierra de Seir.</p> | <p>SVV1770 30 De vorst Dison, de vorst Ezer, de vorst Disan; dit zijn de vorsten der Horieten, naar hun vorsten in het land Seir.</p> |
| <p>PL1881 30. Książę Dyson, książę Ezer, książę Dysan. Te były książęta Chorejskie, według księstw ich, w ziemi Seir.</p> | <p>Karoli1908Hu 30. Disón fejedelem, Ecer fejedelem, Disán fejedelem. Ezek a Horeusok közül való fejedelmek az ő fejedelemségök szerint, Széir tartományában.</p> |

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- RuSV1876 30 старейшина Дишон, старейшина Эцер, старейшина Дишан. Вот старейшины Хорреев, по старшинствам их в земле Сеир. БКуліш 30. Дука Дишон, дука Єзер, дука Дишан. Се дуки в Горіїв після дуків їх у Сеїр землі.
- FI33/38 31. Ja nämä olivat ne kuninkaat, jotka hallitsivat Edomin maassa, ennenkuin yksikään kuningas oli hallinnut israelilaisia: Biblia1776 31. Mutta kuninkaat kuin Edomin maalla hallitsivat, ennenkuin joku kuningas hallitsi Israelin lapsia, ovat nämät:
- CPR1642 31. MUtta Cuningat cuin Edomin maalla hallidzit ennencuin jocu Cuningas hallidzi Israelin lapsia owat nämät:
- MLV19 31 And these are the kings that reigned in the land of Edom, before any king reigned over the sons of Israel. KJV 31. And these are the kings that reigned in the land of Edom, before there reigned any king over the children of Israel.
- Dk1871 31. Og disse ere de Konger, som regerede i Edoms Land, førend der regerede en Konge over Israels Børn: KXII 31. Men de Konungar, som i Edoms lande regerade, förra än Israels barn Konungar hade, äro desse:
- PR1739 31. Ja need on need kunningad, kes Edomi maal on wallitsenud, enne kui weel kunningas Israeli laste ülle wallitses. LT 31. Šitie karaliai valdè Edomo kraštą, kai izraelitai dar neturèjo savo kilmès karaliaus.
- Luther1912 31. Die Könige aber, die im Lande Edom regiert haben, ehe denn die Kinder Israel Könige hatten, sind diese: Ostervald-Fr 31. Et voici les rois qui régnèrent au pays d'Édom, avant qu'un roi régnât sur les enfants d'Israël:
- RV'1862 31. Y estos fueron los reyes que reinaron en la SVV1770 31 En dit zijn koningen, die geregeerd

tierra de Edom, ántes que reinase rey sobre los hijos de Israel.

hebben in het land Edom, eer een koning regeerde over de kinderen Israels.

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| PL1881 | 31. Ci też byli królowie, którzy królowali w ziemi Edomskiej, pierwej niż królował król nad syny Izraelskimi. | Karoli1908Hu | 31. Ezek [6†] pedig a királyok, kik uralkodtak Edóm földén minekelőtte Izráel fiai között király uralkodott volna. |
| RuSV1876 | 31 Вот цари, царствовавшие в земле Едома, прежде царствования царей у сынов Израилевых: | БКуліш | 31. А се царі, що царювали в Едом землі, перш ніж царював там який царь в Ізраїлі. |
| FI33/38 | 32. Bela, Beorin poika, oli kuninkaana Edomissa, ja hänen kaupunkinsa nimi oli Dinhaba. | Biblia1776 | 32. Niin hallitsi Edomissa Bela Beorin poika: ja hänen kaupunkinsa nimi on Dinhaba. |
| CPR1642 | 32. Nijn hallidzi Edomis Bela Beorin poica ja hänen Caupungins nimi oli Dinhaba. | | |
| MLV19 | 32 And Bela the son of Beor reigned in Edom and the name of his city was Dinhabah. | KJV | 32. And Bela the son of Beor reigned in Edom: and the name of his city was Dinhabah. |
| Dk1871 | 32. nemlig Bela, Beors Søn, var Konge Edom, og hans Stads Navn var Dinhaba. | KXII | 32. Bela var Konung i Edom, Beors son; och hans stad het Dinhaba. |
| PR1739 | 32. Ja Peori poeg Pela olli kunningas Edomis, ja temma liñna nimmi olli Tinaba. | LT | 32. Edome karaliumi buvo Beoro sūnus Bela: jo miestas vadinosi Dinhaba. |
| Luther1912 | 32. Bela war König in Edom, ein Sohn Beors, | Ostervald-Fr | 32. Béla, fils de Béor, régna en Édom, et le |

	und seine Stadt hieß Dinhaba.		nom de sa ville était Dinhaba.
RV'1862	32. Y reinó en Edom, Bela hijo de Beor: y el nombre de su ciudad fué Denaba.	SVV1770	32 Bela dan, de zoon van Beor, regeerde in Edom, en de naam zijner stad was Dinhaba.
PL1881	32. Królował tedy w Edom Bela, syn Beorów, a imię miasta jego Dynhaba.	Karoli1908Hu	32. Király vala Edómban Bela, Behor fia, s az ő városának neve Dinhába vala.
RuSV1876	32 царствовал в Едоме Бела, сын Веоров, а имя городу его Дингава.	БКуліш	32. Царював у Едомі Бела Бейоренко; прозивався ж город його Динхаба.
FI33/38	33. Kun Bela kuoli, tuli Joobab, Serahin poika, Bosrasta, kuninkaaksi hänen sijaansa.	Biblia1776	33. Ja koska Bela kuoli, tuli Jobab Seran poika Bosrasta kuninkaaksi hänen siaansa.
CPR1642	33. Ja cosca Bela cuoli tuli Jobab Serahn poica Basrast Cuningaxi hänen siaans.		
MLV19	33 And Bela died and Jobab the son of Zerah of Bozrah reigned instead of him.	KJV	33. And Bela died, and Jobab the son of Zerah of Bozrah reigned in his stead.
Dk1871	33. Og Bela døde, og Jobab, Seras Søn fra Bosra, blev Konge i hans Sted.	KXII	33. Och då Bela blef död, vardt Jobab Konung i hans stad, Seras son af Bozra.
PR1739	33. Ja Pela surri ärra, ja temma assemele sai kunningaks Jobab Sera poeg Potsrast.	LT	33. Belai mirus, jo vietą užėmė Jobabas, Zeracho iš Bocros sūnus.
Luther1912	33. Und da Bela starb, ward König an seiner Statt Jobab, ein Sohn Serahs von Bozra.	Ostervald-Fr	33. Et Béla mourut; et Jobab, fils de Zérach, de Botsra, régna à sa place.
RV'1862	33. Y murió Bela, y reinó por él Jobab, hijo de	SVV1770	33 En Bela stierf, en Jobab, de zoon van

Zara de Bosra.

Zerah, van Bozra, regeerde in zijn plaats.

- | | |
|---|--|
| <p>PL1881 33. I umarł Bela, a królował miasto niego Jobab, syn Zerachów z Bosry.</p> | <p>Karoli1908Hu 33. És meghala Bela, uralkodék helyette Jóbáb, Zerakh fia, ki Boczrából való volt.</p> |
| <p>RuSV1876 33 И умер Бела, и воцарился по нем Иовав, сын Зераха, из Восоры.</p> | <p>БКуліш 33. Умер же Бела, і царював намість його Йобаб Серахенко із Бозри.</p> |
| <p>FI33/38 34. Kun Joobab kuoli, tuli Huusam, teemaniaisten maasta, kuninkaaksi hänen sijaansa.</p> | <p>Biblia1776 34. Kuin Jobab kuoli, tuli Husam Temanilaisten maalta kuninkaaksi hänen siaansa.</p> |
| <p>CPR1642 34. Cuin Jobab cuoli tuli Husam Themanerein maalda hänen siaans.</p> | |
| <p>MLV19 34 And Jobab died and Husham from the land of the Temanites reigned instead of him.</p> | <p>KJV 34. And Jobab died, and Husham of the land of Temani reigned in his stead.</p> |
| <p>Dk1871 34. Og Jobab døde, og Husam af Themanitens Land blev Konge i hans Sted.</p> | <p>KXII 34. Då Jobab blef død, vardt Husam utaf de Themaners lande Konung i hans stad.</p> |
| <p>PR1739 34. Ja Jobab surri ärra ja temma assemele sai kunningaks Usam Temani maalt.</p> | <p>LT 34. Jobabui mirus, jo vietoje karaliavo Hušamas iš Temano šalies.</p> |
| <p>Luther1912 34. Da Jobab starb, ward an seiner Statt König Husam aus der Themaniter Lande.</p> | <p>Ostervald-Fr 34. Et Jobab mourut; et Husham, du pays des Thémanites, régna à sa place.</p> |
| <p>RV'1862 34. Y murió Jobab, y reinó por él Husam, de tierra de Temán.</p> | <p>SVV1770 34 En Jobab stierf, en Husam, uit der Temanieten land, regeerde in zijn plaats.</p> |

PL1881	34. I umarł Jobab, a królował miasto niego Chusam, z ziemi Temaóskiej.	Karoli1908Hu	34. És meghala Jóbáb, és uralkodék helyette a Témán földéből való Khusám.
RuSV1876	34 Умер Иовав, и воцарился по нем Хушам, из земли Феманитян.	БКуліш	34. Умер же Їобаб, і царював намість його Гусам із Теман землі.
FI33/38	35. Kun Huusam kuoli, tuli Hadad, Bedadin poika, kuninkaaksi hänen sijaansa, hän, joka voitti midianilaiset Mooabin kedolla; ja hänen kaupunkinsa nimi oli Avit.	Biblia1776	35. Koska Husam kuoli, tuli Hadad Bedadin poika kuninkaaksi hänen siaansa, joka löi Midianilaiset Moabilaisten kedolla, ja hänen kaupunkinsa nimi oli Avit.
CPR1642	35. Cosca Husam cuoli tuli Hadad Bedadin poica cuningaxi hänen siaans joca löi Midianiterit Moabiterein kedolla ja hänen Caupungins nimi oli Awith.		
MLV19	35 And Husham died and Hadad the son of Bedad, who killed* Midian in the field of Moab, reigned instead of him. And the name of his city was Avith.	KJV	35. And Husham died, and Hadad the son of Bedad, who smote Midian in the field of Moab, reigned in his stead: and the name of his city was Avith.
Dk1871	35. Og Husam døde, og Hadad, Bedads Søn, blev Konge i hans Sted, han, som slog Midianiterne paa Moabs Mark; og hans Stads Navn var Avith.	KXII	35. Då Husam blef död, vardt Konung i hans stad Hadad Bedads son, den som slog de Midianiter på de Moabiters mark; och hans stad het Avith.
PR1739	35. Ja Usam surri ärra, ja temma assemele sai kunningaks Adad Pedadi poeg, kes Midjani-	LT	35. Hušamui mirus, sostą paėmė Bedado sūnus Hadadas, kuris sumušė Midjaną

rahwast mahhalöi Moabi wäljale; ja temma
liñna nimmi olli Awit.

Moabo laukuose ir kurio miestas vadinosi
Avitas.

Luther1912 35. Da Husam starb, ward König an seiner
Statt Hadad, ein Sohn Bedads, der die
Midianiter schlug auf der Moabiter Felde; und
seine Stadt hieß Awith.

Ostervald-Fr 35. Et Husham mourut; et Hadad, fils de
Bedad, régna à sa place; il défit Madian, aux
champs de Moab; et le nom de sa ville était
Avith.

RV'1862 35. Y murió Husam, y reinó por él Adad, hijo
de Badad, el que hirió a Madián en el campo
de Moab: y el nombre de su ciudad fué Avit.

SVV1770 35 En Husam stierf, en in zijn plaats
regeerde Hadad, de zoon van Bedad, die
Midian versloeg in het veld van Moab; en de
naam zijner stad was Avith.

PL1881 35. I umarł Chusam, a królował miasto niego
Hadad, syn Badadów, który poraził
Madyjaóczyki, na polu Moabskiem, a imię
miasta jego Hawid.

Karoli1908Hu 35. És meghala Khusám és uralkodék
helyette Hadád, a Bédád fia, a ki megveré a
Midiánitákat a Moáb mezején; az ő
városának neve pedig Hávit vala.

RuSV1876 35 И умер Хушам, и воцарился по нем
Гадад, сын Бедадов, который поразил
Маданитян на поле Моава; имя городу
его Авиф.

БКуліш 35. Умер же Гусам, і царював намість його
Гадад Бедаденко, що побив Мидіяніїв на
полі Моаб, а город його прозивавсь Авит.

FI33/38 36. Kun Hadad kuoli, tuli Samla, Masrekasta,
kuninkaaksi hänen sijaansa.

Biblia1776 36. Koska Hadad kuoli, hallitsi Samla
Masrekasta hänen siassansa.

CPR1642 36. Cosca Hadad cuoli hallidzi Samla
Masrechast.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

MLV19	36 And Hadad died and Samlah from Masrekah reigned instead of him.	KJV	36. And Hadad died, and Samlah of Masrekah reigned in his stead.
Dk1871	36. Og Hadad døde, og Samla af Masreka blev Konge i hans Sted.	KXII	36. Då Hadad blef död, vardt Samla af Masreka Konung i hans stad.
PR1739	36. Ja Adad surri ärra, ja temma assemele sai kuningaks Samla Masrekast.	LT	36. Hadadui mirus, jo vietą užėmė Samla iš Masrekos.
Luther1912	36. Da Hadad starb, regierte Samla von Masrek.	Ostervald-Fr	36. Et Hadad mourut; et Samla, de Masréka, régna à sa place.
RV'1862	36. Y murió Adad, y reinó por él Semla de Masreca.	SVV1770	36 En Hadad stierf, en Samla, van Masreka, regeerde in zijn plaats.
PL1881	36. I umarł Hadad, a królował miasto niego Samla z Masreki.	Karoli1908Hu	36. És meghala Hadád és uralkodék helyette a Masrekából való Szamlá.
RuSV1876	36 И умер Гадад, и воцарился по нем Самла из Масреки.	БКуліш	36. Умер же Гадад, і царював намість його Самла із Мазреки.
FI33/38	37. Kun Samla kuoli, tuli Saul, Rehobotista, virran varrelta, kuninkaaksi hänen sijaansa.	Biblia1776	37. Koska Samla kuoli, tuli Saul kuninkaaksi hänen siaansa, Rehobotin virran tyköä.
CPR1642	37. Cosca Samla cuoli tuli Saul Cuningaxi hänen siaans Rehobothin wirran tykönä.		
MLV19	37 And Samlah died and Shaul of Rehoboth by the (Euphrates) River reigned instead of him.	KJV	37. And Samlah died, and Saul of Rehoboth by the river reigned in his stead.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

Dk1871	37. Og Samla døde, og Saul af Rekoboth ved Floden blev Konge i hans Sted.	KXII	37. Då Samla blef död, vardt Konung i hans stad Saul af Rehoboth vid älfvena.
PR1739	37. Ja Samla surri ärra, ja temma assemele sai kunningaks Saul Reobotist, mis Wratti jõe äres olli.	LT	37. Samlai mirus, karaliavo Saulius iš Rehoboto.
Luther1912	37. Da Samla starb, ward Saul König, von Rehoboth am Strom.	Ostervald-Fr	37. Et Samla mourut; et Saül, de Rehoboth, sur le fleuve, régna à sa place.
RV'1862	37. Y murió Semla, y reinó en su lugar Saul de Rohobot del río.	SVV1770	37 En Samla stierf, en Saul van Rehoboth, aan de rivier, regeerde in zijn plaats.
PL1881	37. I umarł Samla, a królował miasto niego Saul, z Rechobot u rzeki.	Karoli1908Hu	37. És meghala Szamlá és uralkodék helyette Saul, a folyóvíz mellett való Rékhobóthból.
RuSV1876	37 И умер Самла, и воцарился по нем Саул из Реховофа, что при реке.	БКуліш	37. Умер же Самла, і царював намість його Савул із Рехобота над рікою.
FI33/38	38. Kun Saul kuoli, tuli Baal-Haanan, Akborin poika, kuninkaaksi hänen sijaansa.	Biblia1776	38. Koska Saul kuoli, tuli Baalhanan Akborin poika kuninkaaksi hänen siaansa.
CPR1642	38. Cosca Saul cuoli tuli Baalhanan Achborin poica Cuningaxi hänen siaans.		
MLV19	38 And Shaul died and Baal-hanan the son of Achbor reigned instead of him.	KJV	38. And Saul died, and Baalhanan the son of Achbor reigned in his stead.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

Dk1871	38. Og Saul døde, og Baal Hanan, Akbors Søn, blev Konge i hans Sted.	KXII	38. Då Saul blef död, vardt Baalhanan Achbors son Konung i hans stad.
PR1739	38. Ja Saul surri ärra, ja temma assemele sai kunningaks Paalanan Akbori poeg.	LT	38. Sauliui mirus, sostas atiteko Achboro sūnui Baal Hananui.
Luther1912	38. Da Saul starb, ward an seiner Statt König Baal-Hanan, der Sohn Achbors.	Ostervald-Fr	38. Et Saül mourut; et Baal-Hanan, fils d'Acbor, régna à sa place.
RV'1862	38. Y murió Saul, y reinó por él Balanán, hijo de Acobor.	SVV1770	38 En Saul stierf, en Baal-hanan, de zoon van Achbor, regeerde in zijn plaats.
PL1881	38. I umarł Saul, a królował miasto niego Balanan, syn Achborów.	Karoli1908Hu	38. És meghala Saul és uralkodék helyette Báhál-Khanán, Akhbór fia.
RuSV1876	38 И умер Саул, и воцарился по нем Баал-Ханан, сын Ахбора.	БКуліш	38. Умер же Савул, і царював намість його Бааль-Ганан Ахборенко.
FI33/38	39. Kun Baal-Haanan, Akborin poika, kuoli, tuli Hadar kuninkaaksi hänen sijaansa, ja hänen kaupunkinsa nimi oli Paagu; ja hänen vaimonsa nimi oli Mehetabel, joka oli Matredin, Mee-Saahabin tyttären, tytär.	Biblia1776	39. Koska Baalhanan Akborin poika kuoli, tuli Hadar kuninkaaksi hänen siaansa, ja hänen kaupunkinsa nimi oli Pagu: ja hänen emäntänsä nimi oli Mehetabeel, Matredin tytär, joka Mesahabin tytär oli.
CPR1642	39. Cosca Baalhanan Achborin poica cuoli tuli Hadar Cuningaxi hänen siaans ja hänen Caupungins nimi oli Pagu ja hänen emändäns nimi oli Mehetabeel Matredin tytär joca Mesahabin tytär oli.		

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| MLV19 | 39 And Baal-hanan the son of Achbor died and Hadar reigned instead of him. And the name of his city was Pau and his wife's name was Mehetabel, the daughter of Matred, the daughter of Me-zahab. | KJV | 39. And Baalhanan the son of Achbor died, and Hadar reigned in his stead: and the name of his city was Pau; and his wife's name was Mehetabel, the daughter of Matred, the daughter of Mezahab. |
| Dk1871 | 39. Og Baal Hanan, Akbors Søn, døde, og Hadar blev Konge i hans Sted, og hans Stads Navn var Pau, og hans Hustrus Navn var Niehetabeel, en Datter af Matred, som var Mesahabs Datter. | KXII | 39. Då Baalhanan Achbors son blef död, vardt Hadar Konung i hans stad: Och hans stad het Pagu; och hans hustru het Mehetabeel, Matreds dotter, och Mesahabs dotter. |
| PR1739 | 39. Ja Paalanan Akbori poeg surri ärra, ja temma assemele sai kuningaks Adar, ja temma liñna nimmi olli Pau, ja temma naese nimmi Meetabeel, Mesaabi tütre Matredi tüttar. | LT | 39. Achboro sūnui Baal Hananui mirus, jo vietą užėmė Hadaras. Jo miestas vadinosi Pavas. Jo žmona buvo vardu Mehetabelė; ji buvo Me Zahabo dukters Matredos duktė. |
| Luther1912 | 39. Da Baal-Hanan, Achbors Sohn, starb, ward an seiner Statt König Hadar; und seine Stadt hieß Pagu, und sein Weib Mehetabeel, eine Tochter Matreds, die Mesahabs Tochter war. | Ostervald-Fr | 39. Et Baal-Hanan, fils d'Acbor, mourut, et Hadar régna à sa place; et le nom de sa ville était Paü, et le nom de sa femme Méhétabeel, fille de Matred, fille de Mézahab. |
| RV'1862 | 39. Y murió Balanán, hijo de Acobor, y reinó por él Adar: y el nombre de su ciudad fué Fau: y el nombre de su mujer Meetabel, hija de Matred, hija de Mezaab. | SVV1770 | 39 En Baal-hanan, de zoon van Achbor, stierf, en Hadar regeerde in zijn plaats; en de naam zijner stad was Pahu; en de naam zijner huisvrouw was Mechetabeel, een |

dochter van Matred, de dochter van Me-
zahab.

- PL1881 39. I umarł Balanan, syn Achborów, a królował miasto niego Hadar, a imię miasta jego Pahu, a imię żony jego Mehetabel, córka Matredy, córki Mezaabowej.
- RuSV1876 39 И умер Баал-Ханан, сын Ахбора, и воцарился по нем Гадар: имя городу его Пау; имя жене его Мегетавееель, дочь Матреды, сына Мезагава.
- FI33/38 40. Ja nämä ovat Eesaun sukuruhtinasten nimet, heidän sukujensa, asuinpaikkojensa ja nimiensä mukaan: ruhtinas Timna, ruhtinas Alva, ruhtinas Jetet,
- CPR1642 40. Ja nämät owat Esaun Ruhtinasten nimet heidän suguisans paicoisans ja nimisäns: se Ruhtinas Thimna se Ruhtinas Alua se Ruhtinas Jetheth/
- MLV19 40 And these are the names of the chiefs that came of Esau, according to their families, after their places, by their names: chief
- Karoli1908Hu 39. És meghala Báhál-Khanán, Akhbór fia, és uralkodék helyette Hadár; és az ő városának neve Pahu, az ő feleségének pedig neve Mehetábéel, a ki Mézaháb leányának Matrédnak leánya vala.
- БКуліш 39. Умер же Бааль-Ганан Ахборенко, і царював намість його Гадар; город же його прозивали Пакгу, а жінку його Мегетабееля, дочка Матреда, дочки Мезагаба.
- Biblia1776 40. Ja nämät ovat Esaun ruhtinasten nimet heidän suvuissansa, paikoissansa ja nimissänsä: se ruhtinas Timna, se ruhtinas Alva, se ruhtinas Jetet.
- KJV 40. And these are the names of the dukes that came of Esau, according to their families, after their places, by their names;

Timnah, chief Alvah, chief Jetheth,

duke Timnah, duke Alvah, duke Jetheth,

Dk1871	40. Og disse vare Fyrsternes Navne, som kom af Esau, efter deres Slægter, i deres Stæder, ved deres Navne: Fyrsten Thimna, Fyrsten Alva, Fyrsten Jetheth,	KXII	40. Alltså heta de Förstar af Esau i deras slägter, rummom och namnom: Den Försten Thimna, den Försten Alva, den Försten Jetheth,
PR1739	40. Ja need on Esawi würstide nimmed nende sugguwössade järrele, nende paikade järrele, nende nimmedega: würst Timna, würst Alwa, würst Itet;	LT	40. Ezavo kunigaikščių vardai pagal jų kilmeį ir vietos pavadinimą: Timna, Alva, Jetetas,
Luther1912	40. Also heißen die Fürsten von Esau in ihren Geschlechtern, Örtern und Namen: der Fürst Thimna, der Fürst Alwa, der Fürst Jetheth,	Ostervald-Fr	40. Et voici les noms des chefs d'Ésau, selon leurs familles, selon leurs lieux, par leurs noms: le chef Thimna, le chef Alva, le chef Jetheth,
RV'1862	40. Estos pues son los nombres de los duques de Esaú por sus linajes, y sus lugares, por sus nombres: el duque Tanna, el duque Alva, el duque Jetet,	SVV1770	40 En dit zijn de namen der vorsten van Ezau, naar hun geslachten, naar hun plaatsen, met hun namen: de vorst Timna, de vorst Alva, de vorst Jetheth,
PL1881	40. Teć są imiona książąt Ezawowych, według ich pokolenia, i według miejsc ich, i imion ich: Książę Tamna, książę Halwa, książę Jetet.	Karoli1908Hu	40. Ezek pedig az Ézsaú nemzetségéből való fejedelmek nevei, az ő családjok, helyök, és nevök szerint: Timná fejedelem, Halvá fejedelem, Jetéth fejedelem.
RuSV1876	40 Сии имена старейшин Исавовых, по племенам их, по местам их, по именам их:	БКуліш	40. А се ймення дуків Езавових по родинях їх, по врочищах їх, по прізвищах

старейшина Фимна, старейшина Алва,
старейшина Иетеф,

ix: Дука Тимна, дука Алва, дука Етет.

FI33/38	41. ruhtinas Oholibama, ruhtinas Eela, ruhtinas Piinon,	Biblia1776	41. Se ruhtinas Oholibama, se ruhtinas Ela, se ruhtinas Pinon.
CPR1642	41. Se Ruhtinas Ahalibama se Ruhtinas Ela se Ruhtinas Pinon se Ruhtinas Knas.		
MLV19	41 chief Oholibamah, chief Elah, chief Pinon,	KJV	41. Duke Aholibamah, duke Elah, duke Pinon,
Dk1871	41. Fyrsten Oholibama, Fyrsten Ela, Fyrsten Pinon,	KXII	41. Den Försten Aholibama, den Försten Ela, den Försten Pinon,
PR1739	41. Würst Oolibama, würost Ela, würost Pinon,	LT	41. Oholibama, Ela, Pinonas,
Luther1912	41. der Fürst Oholibama, der Fürst Ela, der Fürst Pinon,	Ostervald-Fr	41. Le chef Oholibama, le chef Éla, le chef Pinon,
RV'1862	41. El duque Oolibama, el duque Ela, el duque Finón,	SVV1770	41 De vorst Aholibama, de vorst Ela, de vorst Pinon,
PL1881	41. Książę Oolibama, książę Ela, książę Pynon.	Karoli1908Hu	41. Oholibámá fejedelem, Éla fejedelem, Pinon fejedelem.
RuSV1876	41 старейшина Оливема, старейшина Эла, старейшина Пинон,	БКуліш	41. Дука Оголибама, дука Ела, дука Пинон.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

FI33/38	42. ruhtinas Kenas, ruhtinas Teeman, ruhtinas Mibsar,	Biblia1776	42. Se ruhtinas Kenas, se ruhtinas Teman, se ruhtinas Mibtsar.
CPR1642	42. Se Ruhtinas Theman se Ruhtinas Mibzar.		
MLV19	42 chief Kenaz, chief Teman, chief Mibzar,	KJV	42. Duke Kenaz, duke Teman, duke Mibzar,
Dk1871	42. Fyrsten Kenas, Fyrsten Theman, Fyrsten Mibsar,	KXII	42. Den Försten Kenas, den Försten Theman, den Försten Mibzar,
PR1739	42. Würst Kenas, würst Teman, würst Mibsar,	LT	42. Kenazas, Temanas, Mibcaras,
Luther1912	42. der Fürst Kenas, der Fürst Theman, der Fürst Mibzar,	Ostervald-Fr	42. Le chef Kénaz, le chef Théman, le chef Mibtsar,
RV'1862	42. El duque Cenez, el duque Temán, el duque Mabsar,	SVV1770	42 De vorst Kenaz, de vorst Teman, de vorst Mibzar,
PL1881	42. Książę Kenaz, książę Teman, książę Mabsar	Karoli1908Hu	42. Kenáz fejedelem, Thémán fejedelem, Mibczár fejedelem.
RuSV1876	42 старейшина Кеназ, старейшина Феман, старейшина Мивцар,	БКуліш	42. Дука Кенас, дука Теман, дука Мибзар,
FI33/38	43. ruhtinas Magdiel, ruhtinas liram. Nämä olivat Edomin sukuruhtinaat, heidän asuinsijojensa mukaan heidän perintömaassaan — Edomin, se on Eesaun, edomilaisten isän, sukuruhtinaat.	Biblia1776	43. Se ruhtinas Magdiel, se ruhtinas Iram. Nämät ovat Edomin ruhtinaat, niin kuin he asuneet ovat perintö-maallansa, ja Esau on Edomilaisten isä.

- CPR1642 43. Se Ruhtinas Magdiel se Ruhtinas Iram. Nämät owat Edomin Ruhtinat nijncuin he asunet owat perindö maallans ja Esau on Edomerein Isä
- MLV19 43 chief Magdiel, chief Iram. These are the chiefs of Edom, according to their habitations in the land of their possession. This is Esau, the father of the Edomites.
- Dk1871 43. Fyrsten Magdiel, Fyrsten Iram; disse ere Fyrsterne i Edom, eftersom de boede i deres eget Land. Denne Esau er Fader til Edomiterne.
- PR1739 43. Würst Magdiel, würst Iram; need on Edomi würstid nende ello-assemette järrele nende pärrandusse maal. Se on Esaw, Edomi-rahwa issa.
- Luther1912 43. der Fürst Magdiel, der Fürst Iram. Das sind die Fürsten in Edom, wie sie gewohnt haben in ihrem Erblande. Das ist Esau, der Vater der Edomiter.
- RV'1862 43. El duque Magdiel, y el duque Hiram. Estos fueron los duques de Edom por sus habitaciones en la tierra de su heredad. Este
- KJV 43. Duke Magdiel, duke Iram: these be the dukes of Edom, according to their habitations in the land of their possession: he is Esau the father of the Edomites.
- KXII 43. Den Försten Magdiel, den Försten Iram. Desse äro de Förstar i Edom, såsom de bott hafva uti deras arfvelande. Och Esau är fadren till de Edomeer.
- LT 43. Magdielis, Iramas. Šitie Edomo kunigaikščiai gyveno jų nuosavame krašte. Ezavasedomity protėvis.
- Ostervald-Fr 43. Le chef Magdiel, le chef Iram. Voilà les chefs d'Édom, selon leurs demeures au pays de leur possession. C'est là Ésaü, le père des Iduméens.
- SVV1770 43 De vorst Magdiel, de vorst Iram; dit zijn de vorsten van Edom, naar hun woningen, in het land hunner bezitting; hij is Ezau, de

es Esaú padre de los Idumeos.

vader van Edom.

PL1881 43. Książę Magdyjel, książę Hynam, te są książęta Edomskie, według mieszkania ich, w ziemi osiadłości ich. Ten jest Ezaw, ojciec Edomczyków.

Karoli1908Hu 43. Magdiél fejedelem, Hirám fejedelem. Ezek Edóm fejedelmei az ő lakások szerint, az ő örökségök földén. Ézsaú az Edómiták [7†] atyja.

RuSV1876 43 старейшина Магдиил, старейшина Ирам. Вот старейшины Идумейские, по их селениям, в земле обладания их. Вот Исав, отец Идумеев.

БКуліш 43. Дука Магдієль, дука Ирам. Се дуки в Едомі, по оселях їх, по врочищах їх. Се Езав, прайотець Едомів.

37 luku

Joosefin unet ja hänen veljiensä kateus. Joosef myydään Egyptiin.

FI33/38 1. Mutta Jaakob asui siinä maassa, jossa hänen isänsä oli oleskellut muukalaisena, Kanaanin maassa.

Biblia1776 1. Ja Jakob asui sillä maalla, jossa hänen isänsä muukalainen oli ollut: (nimittäin) Kanaanin maalla.

CPR1642 1. JA Jacob asui sillä maalla josa hänen Isäns muucalainen oli ollut nimittäin Canaan maalla.

MLV19 1 And Jacob dwelt in the land of his father's travels, in the land of Canaan.

KJV 1. And Jacob dwelt in the land wherein his father was a stranger, in the land of Canaan.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

Dk1871	1. Og Jakob boede i det Land, hvor hans Fader havde været fremmed, i det Land Kanaan.	KXII	1. Men Jacob bodde i de landena, der hans fader var en främling uti, nemliga i Canaans lande.
PR1739	1. Ja Jakob ellas seäl maal, kus temma issa kui woõras olnud, Kanaani maal.	LT	1. Jokūbas apsigyveno Kanaano šalyje, kur jo tėvas buvo ateivis.
Luther1912	1. Jakob aber wohnte im Lande, darin sein Vater ein Fremdling gewesen war, im Lande Kanaan.	Ostervald-Fr	1. Or, Jacob demeura au pays où son père avait séjourné, au pays de Canaan.
RV'1862	1. Y HABITÓ Jacob en la tierra donde peregrinó su padre, en la tierra de Canaán.	SVV1770	1 En Jakob woonde in het land der vreemdelingschappen zijns vaders, in het land Kanaan.
PL1881	1. I mieszkał Jakób w ziemi, gdzie przychodniem był ojciec jego, w ziemi Chananejskiej.	Karoli1908Hu	1. Jákób pedig lakozék [1†] az ő atyja bujdosásának földén, Kanaán földén.
RuSV1876	1 Иаков жил в земле странствования отца своего, в земле Ханаанской.	БКуліш	1. Осівся ж Яков на країні, де пробував отець його Ізаак, у Канаан землі.
FI33/38	2. Tämä on kertomus Jaakobin suvusta. Kun Joosef oli seitsemäntoista vuoden vanha, oli hän veljensä kanssa lampaita paimentamassa; hän oli nuorukaisena isänsä vaimojen Bilhan ja Silpan poikien seurassa. Ja hän kertoi isälleen, mitä pahaa kuuli heistä puhuttavan.	Biblia1776	2. Ja nämät ovat Jakobin sukukunnat: Joseph oli seitsemäntoistakymmenen ajastaikainen, koska hän kaitsi karjaa veljeinsä kanssa, ja hän oli nuorella ijällänsä Bilhan ja Silpan, isänsä emäntäin lasten kanssa: ja Joseph ilmoitti isällensä, mikä paha sanoma heistä kuului.

- CPR1642 2. Ja nämät owat Jacobin sucucunnat: Joseph oli seidzementoistakymmenen ajastaicainen cosca hän caidzi carja weljeins cansa ja hän oli hänen nuorella ijälläns Bilhan ja Silpan hänen Isäns emändäin lasten cansa ja Joseph ilmoitti Isällens mikä paha sanoma heistä cuului.
- MLV19 2 These are the genealogies of Jacob. Joseph, being seventeen years old, was feeding the flock with his brothers. And he was a lad with the sons of Bilhah and with the sons of Zilpah, his father's wives and Joseph brought the evil report of them to their father.
- KJV 2. These are the generations of Jacob. Joseph, being seventeen years old, was feeding the flock with his brethren; and the lad was with the sons of Bilhah, and with the sons of Zilpah, his father's wives: and Joseph brought unto his father their evil report.
- Dk1871 2. Disse er Jakobs Slægter. Josef var sytten Aar gammel, der han vogtede Kvæg med sine Brødre, og var som Dreng hos Bilhas Sønner og hos Silpas Sønner hans Faders Hustrus Børn; og Josef førte deres onde Rygte for deres Fader.
- KXII 2. Och detta är Jacobs slägt: Joseph var sjutton år gammal, då han vardt en herde öfver hjorden med sina bröder; och pilten var när Bilhas och Silpas sins faders hustrurs barnom; och han sade för deras fader, hvilket ondt rykte öfver dem var.
- PR1739 2. Need on Jakobi sündimised: Josep olli seitseteistkümmend aastat wanna, ja olli omma wendadega karja lodussed hoidmas, (ja ta olli pois omma issa naeste Pilla poegadega ja Silpa poegadega) ja Josep tõi keik se pahha könne neist nende issa ette.
- LT 2. Tokia yra Jokūbo istorija. Juozapas, būdamas septyniolikos metų, ganė su savo broliais avis; vaikinas gyveno su savo tėvo žmonų Bilhos ir Zilpos sūnumis. Juozapas pranešdavo tėvui, kai jie ką pikta kalbėdavo.

- Luther1912 2. Und dies sind die Geschlechter Jakobs:
Joseph war siebzehn Jahre alt, da er ein Hirte des Viehs ward mit seinen Brüdern; und der Knabe war bei den Kinder Bilhas und Silpas, der Weiber seines Vaters, und brachte vor ihren Vater, wo ein böses Geschrei wider sie war.
- RV'1862 2. Estas fueron las generaciones de Jacob: José, cuando fué de edad de diez y siete años, apacentaba las ovejas con sus hermanos; y era mozo, con los hijos de Bala, y con los hijos de Zelfa, las mujeres de su padre: y José traía la mala fama de ellos a su padre.
- PL1881 2. Teć są pokolenia Jakóbowe: Józef, gdy miał siedemnaście lat, pasł z bracią swoją trzody, (będąc pacholęciem), z synami Bali, i z synami Zelfy, żon ojca swego; i odnosił Józef sławę ich złą do ojca ich.
- RuSV1876 2 Вот житие Иакова. Иосиф, семнадцати лет, паскот вместе с братьями своими, будучи отроком, с сыновьями Валлы и с сыновьями Зелфы, жен отца своего. И доводил Иосиф худые о них слухи до отца
- Ostervald-Fr 2. Voici l'histoire des descendants de Jacob. Joseph, âgé de dix-sept ans, paissait les troupeaux avec ses frères; et il était jeune berger auprès des fils de Bilha, et auprès des fils de Zilpa, femmes de son père. Et Joseph rapporta à leur père leurs mauvais discours.
- SVV1770 2 Dit zijn Jakobs geschiedenissen. Jozef, zijnde een zoon van zeventien jaren, weidde de kudde met zijn broeders (en hij was een jongeling), met de zonen van Bilha, en de zonen van Zilpa, zijns vaders vrouwen; en Jozef bracht hun kwaad gerucht tot hun vader.
- Karoli1908Hu 2. Ezek a Jákób nemzetségének dolgai: József tizenhét esztendő s korában az ő bátyjaival együtt juhokat őriz vala, bojtár vala Bilhának és Zilpának az ő atyja feleségeinek fiai mellett, és József rossz híreket hord vala felőlük az ő atyjuknak.
- БКуліш 2. Се ж родопись Якова: Як було Йосифові сімнайцять років, пас він вівці з браттем своїм, та був ще недолітком між синами Балли та Зелфи, жен отця свого. І доводив Йосиф речі їх ледачі до панотця свого.

ИХ.

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| FI33/38 | 3. Ja Israel rakasti Joosefia enemmän kuin kaikkia muita poikiansa, koska hän oli syntynyt hänelle hänen vanhalla iällänsä, ja hän teetti hänelle pitkäliepeisen, hihallisen ihokkaan. | Biblia1776 | 3. Mutta Israel rakasti Josephia enemmin kuin kaikkia muita lapsiansa, että hän oli syntynyt hänelle vanhalla ijällänsä: ja teki hänelle kirjavan hameen. |
| CPR1642 | 3. MUTta Israel racasti Josephita enä cuin caickia muita lapsians että hän oli syndynyt hänelle hänen vanhalla ijälläns ja teki hänelle kirjawan hamen. | | |
| MLV19 | 3 Now Israel loved Joseph more than all his sons, because he was the son of his old age. And he made for him a coat of many colors. | KJV | 3. Now Israel loved Joseph more than all his children, because he was the son of his old age: and he made him a coat of many colours. |
| Dk1871 | 3. Og Israel elskede Josef frem for alle sine Sønner, fordi han avlede ham i Alderdommen, og han gjorde ham en broget Kjortel. | KXII | 3. Men Israel hade Joseph kärare än alla de andra sin barn, efter han hade födt honom i ålderdomen: Och gjorde honom en brokot kjortel. |
| PR1739 | 3. Ja Israel armastas Josepi ennam kui keik ommad poiad, et ta olli temmale wanna ea sees sündinud, ja teggi temmale kirjo kue. | LT | 3. Izraelis mylėjo Juozapą labiau už kitus savo sūnus, nes jis gimė jam sulaukus žilos senatvės. Tėvas jam padarė margą apdarą. |
| Luther1912 | 3. Israel aber hatte Joseph lieber als alle seine | Ostervald-Fr | 3. Or, Israël aimait Joseph plus que tous ses |

	Kinder, darum daß er ihn im Alter gezeugt hatte; und machte ihm einen bunten Rock.		autres fils, car c'était le fils de sa vieillese; et il lui fit une robe de diverses couleurs.
RV'1862	3. E Israel amaba a José más que a todos sus hijos, porque le había habido en su vejez: e hízole una ropa de diversos colores.	SVV1770	3 En Israel had Jozef lief, boven al zijn zonen; want hij was hem een zoon des ouderdoms; en hij maakte hem een veelervigen rok.
PL1881	3. A Izrael miłował Józefa nad wszystkie syny swe, iż mu się był w starości jego urodził, i sprawił mu suknię rozmaitych farb.	Karoli1908Hu	3. Izrael pedig minden fiánál inkább szereti vala Józsefet, mivelhoggy vén korában nemzette vala őt; és czifra ruhát csináltat vala néki.
RuSV1876	3 Израиль любил Иосифа более всех сыновей своих, потому что он был сын старости его, —и сделал ему разноцветную одежду.	БКуліш	3. Яков же любив Йосифа над усі сини свої; бо родивсь у старощах його, і справив йому одіж квіччасту, рукавчату.
FI33/38	4. Kun hänen veljensä näkivät, että heidän isänsä rakasti häntä enemmän kuin kaikkia hänen veljiänsä, vihasivat he häntä eivätkä voineet puhutella häntä ystävällisesti.	Biblia1776	4. Kuin hänen veljensä näkivät, että hänen isänsä rakasti häntä enemmin kuin kaikkia hänen veljiänsä, vihasivat he häntä; ja ei voineet puhutella häntä ystävällisesti.
CPR1642	4. Cuin hänen weljens näit että hänen Isäns racasti händä enä cuin caickia hänen welijäns cadetit he händä ja ei woinet sanacan puhutella händä ystävälisest.		
MLV19	4 And his brothers saw that their father loved him more than all his brothers. And they	KJV	4. And when his brethren saw that their father loved him more than all his brethren,

hated him and could not speak peaceably to him.

they hated him, and could not speak peaceably unto him.

Dk1871 4. Der hans Brødre saa, at deres Fader elskede ham mere end alle han Brødre, da fik de Had til ham og kunde ikke tale fredeligen til ham.

KXII 4. Då nu hans bröder sågo, att deras fader hade honom kärare än alla hans bröder, vordo de honom hätske, och kunde icke tala honom ett vänligt ord till.

PR1739 4. Kui temma wennad näggid, et nende issa tedda ennam armastas, kui keik temma wennad, siis wihkasid nemmad tedda ja ei woind hea sannaga temmaga räkida.

LT 4. Jo broliai, pastebėjė, kad jų tėvas Juozapą myli labiau už visus brolius, neapkentė jo ir nesugyveno su juo.

Luther1912 4. Da nun seine Brüder sahen, daß ihn ihr Vater lieber hatte als alle seine Brüder, waren sie ihm feind und konnten ihm kein freundlich Wort zusprechen.

Ostervald-Fr 4. Mais ses frères, voyant que leur père l'aimait plus que tous ses frères, le haïssaient, et ne pouvaient lui parler sans aigreur.

RV'1862 4. Y viendo sus hermanos que su padre le amaba más que a todos sus hermanos, aborrecíanle, y no le podían hablar pacíficamente.

SVV1770 4 Als nu zijn broeders zagen, dat hun vader hem boven al zijn broederen liefhad, haatten zij hem, en konden hem niet vredelijk toespreken.

PL1881 4. A widząc bracia jego, że go miłował ojciec ich nad wszystkę bracią jego, nienawidzili go, i nie mogli nic łaskawie z nim mówić.

Karoli1908Hu 4. Mikor pedig láták az ő bátyjai, hogy atyjuk minden testvére közt őt szereti legjobban, meggyűlölik [2†] vala, és jó szót sem bírnak vala hozzá szólani.

RuSV1876 4 И увидели братья его, что отец их любит

БКуліш 4. Вбачаючи ж братте його, що любить

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

его более всех братьев его; и возненавидели его и не могли говорить с ним дружелюбно.

Його батько над усі сини свої, зненавиділи його, і тяжко їм було промовляти до його мирно.

FI33/38 5. Kerran Joosef näki unen ja kertoi sen veljilleen; sen jälkeen he vihasivat häntä vielä enemmän.

Biblia1776 5. Niin Joseph näki unen, ja ilmoitti sen veljillensä, josta he rupesivat häntä enemmin vihaamaan.

CPR1642 5. Nijn Joseph näki unen ja ilmoitti sen weljillens josta he rupeisit händä enämmin cadehtiman:

MLV19 5 And Joseph dreamed a dream and he told it to his brothers and they hated him yet the more.

KJV 5. And Joseph dreamed a dream, and he told it his brethren: and they hated him yet the more.

Dk1871 5. Og Josef drømmte en Drøm og forkyndte sine Brødre den; da fik de end større Had til ham.

KXII 5. Derutöfver hade Joseph ena reso en dröm, och sade sina bröder deraf. Då blefvo de honom ännu hätskare.

PR1739 5. Ja Josep näggi unnenäggo ja räkis sedda omma wendadele ülles, ja nemmad hakkasid tedda weel ennam wihkama.

LT 5. Kartą Juozapas sapnavo sapną ir jį papasakojo savo broliams. Tada jie ėmė dar labiau jo nekęsti.

Luther1912 5. Dazu hatte Joseph einmal einen Traum und sagte zu seinen Brüdern davon; da wurden sie ihm noch feinder.

Ostervald-Fr 5. Et Joseph eut un songe, et le fit connaître à ses frères, et ils le haïrent encore plus.

RV'1862 5. Y soñó José un sueño, y contólo a sus

SVV1770 5 Ook droomde Jozef een droom, dien hij

	hermanos; y ellos añadieron a aborrecerle más.		aan zijn broederen vertelde; daarom haatten zij hem nog te meer.
PL1881	5. I śnił się Józefowi sen, a gdy go powiedział braci swej, tem go więcej mieli w nienawiści.	Karoli1908Hu	5. És álmodék József és elbeszélé az ő bátyjainak; és azok annál inkább gyűlölik vala őt.
RuSV1876	5 И видел Иосиф сон, и рассказал братьям своим: и они возненавидели его еще более.	БКуліш	5. Бачив же Йосиф сон і розказав братті своїй.
FI33/38	6. Hän näet sanoi heille: Kuulkaa, minkä unen minä olen nähnyt.	Biblia1776	6. Sillä hän oli sanonut heille, kuulkaas tätä unta, jonka minä näin.
CPR1642	6. Sillä hän oli sanonut heille: kuulkaas tätä unta jonka minä näin.		
MLV19	6 And he said to them, Hear, I beseech you*, this dream which I have dreamed.	KJV	6. And he said unto them, Hear, I pray you, this dream which I have dreamed:
Dk1871	6. Og han sagde til dem: Kære, hører denne Drøm, som jeg har drømt.	KXII	6. Ty han sade till dem: Käre, hörer hvad mig hafver drömt.
PR1739	6. Sest ta olli üttelnud nende wasto: Et kuulge se unnenäggo, mis ma ollen unnes näinud:	LT	6. Jis jiems tarė: "Pasiklausykite mano sapno:
Luther1912	6. Denn er sprach zu ihnen: Höret doch, was mir geträumt hat:	Ostervald-Fr	6. Il leur dit donc: Écoutez, je vous prie, ce songe que j'ai eu.
RV'1862	6. Y díjoles: Oid ahora este sueño que he	SVV1770	6 En hij zeide tot hen: Hoort toch dezen

soñado:

droom, dien ik gedroomd heb.

- | | | | |
|----------|---|--------------|---|
| PL1881 | 6. Bo rzekł do nich: Słuchajcie proszę snu tego, który mi się śnił. | Karoli1908Hu | 6. Mert monda nékik: Hallgassátok meg, kérlek, ezt az álmod, melyet álmodtam. |
| RuSV1876 | 6 Он сказал им: выслушайте сон, который я видел: | БКуліш | 6. І каже їм: Послухайте лишень сна сього, що я бачив. |
| FI33/38 | 7. Katso, me olimme sitovinamme lyhteitä vainiolla, ja katso, minun lyhteeni nousi seisomaan, ja teidän lyhteenne asettuivat ympärille ja kumarsivat minun lyhdettäni. | Biblia1776 | 7. Katso, me olimme sitovanamme jalallisia vainiolla ja minun jalalliseni nousi ja seiso; ja katso, teidän jalallisenne seisoivat ympärillä, ja kumarsivat minun jalallistani. |
| CPR1642 | 7. Me olimma sitowanans jalalisia wainiolla ja minun jalalisen nousi ja seiso; mutta teidän jalalisen seisoit ymbärillä ja cumarsit minun jalalistani. | | |
| MLV19 | 7 For, behold, we were binding sheaves in the field, and behold, my sheaf arose and also stood upright. And behold, your* sheaves came all around and bowed-down to my sheaf. | KJV | 7. For, behold, we were binding sheaves in the field, and, lo, my sheaf arose, and also stood upright; and, behold, your sheaves stood round about, and made obeisance to my sheaf. |
| Dk1871 | 7. Se, vi bandt Neg midt paa Marken, og se, mit Neg rejste sig op og blev ogsaa staaende, og se, eders Neg stode omkring og bøjde sig for mit Neg. | KXII | 7. Mig tyckte vi bundom kärftar på markene, och min kärftve reste sig upp och stod; och edre kärftar der omkring bugade sig för min kärftva. |

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- PR1739 7. Et wata, meie ollime siddumas wihko wäljal, ja wata minno wihk tousis ülles ja jäi ka püsti seisma, ja wata teie wihhud tullid temma ümber, ja kummardasid minno wihho ette.
- LT 7. štai mes rišome pėdus laukuose; mano pėdas atsistojo ir stovėjo tiesus, o jūsu pėdai sustojo aplinkui ir nusilenkė prieš mano pėdą’.
- Luther1912 7. Mich deuchte, wir banden Garben auf dem Felde, und meine Garbe richtete sich auf und stand, und eure Garben umher neigten sich vor meiner Garbe.
- Ostervald-Fr 7. Voici, nous étions à lier des gerbes au milieu des champs. Et voici, ma gerbe se leva et se tint debout. Et voici, vos gerbes l'environnèrent et se prosternèrent devant ma gerbe.
- RV'1862 7. He aquí que atábamos manojos en medio del campo; y he aquí que mi manojo se levantaba, y estaba derecho: y que vuestros manojos estaban al rededor y se inclinaban al mío.
- SVV1770 7 En ziet, wij waren schoven bindende in het midden des velds; en ziet, mijn schoof stond op, en bleef ook staande; en ziet, uw schoven kwamen rondom, en bogen zich neder voor mijn schoof.
- PL1881 7. Otośmy wiązali snopy na polu, a oto, wstawszy snop mój stanął, a około niego stojące snopy wasze kłaniały się snopowi mojemu.
- Karoli1908Hu 7. Ímé kėvéket kötünk vala a mezőben, és ímé az én kėvém felkele és felállá; a ti kėvéitek pedig körülállanak, és az én kėvém előtt [3†] meghajolnak vala.
- RuSV1876 7 вот, мы вяжем снопы посреди поля; и вот, мой сноп встал и стал прямо; и вот, ваши снопы стали кругом и поклонились моему снопу.
- БКуліш 7. Здавалось бо, ніби вяжемо снопи серед поля; аж ось встав мій сніп, да й стоїть: ваші ж, бачся, снопи постали навкруги, та й уклонились мойму снопові.

FI33/38 8. Niin hänen veljensä sanoivat hänelle: Sinäkö tulisit meidän kuninkaaksemme, sinäkö hallitsisit meitä? Ja he vihasivat häntä vielä enemmän hänen uniensa ja puheidensa tähden.

CPR1642 8. Nijn sanoit hänen weljens hänelle: sinäkö tulet meidän Cuningaxem hallidzeman meitä? ja cadetit händä wielä enämmin hänen unens ja puhens tähden.

MLV19 8 And his brothers said to him, Shall you indeed reign over us? Or will you indeed have dominion over us? And they hated him yet the more for his dreams and for his words.

Dk1871 8. Da sagde hans Brødre til ham: Skulde du virkelig regere over os? eller skulde du virkelig helse os? Saa fik de end mere Had til ham for hans Drømme og for hans Tale.

PR1739 8. Ja temma wennad ütlesid temmale: Peaksid sinna öiete kuningaks meie ülle sama? kas sa peaksid öiete wallitsema meie ülle? ja nemmad wötsid tedda weel ennam wihkada temma unnenäggude pärrast ja ta könnette pärrast.

Biblia1776 8. Niin sanoivat hänen veljensä hänelle: sinäkö tulet meidän kuninkaaksemme, kokonansa hallitsemaan meitä? Ja vihasivat häntä vielä enemmin, hänen unensa ja puheensa tähden.

KJV 8. And his brethren said to him, Shalt thou indeed reign over us? or shalt thou indeed have dominion over us? And they hated him yet the more for his dreams, and for his words.

KXII 8. Då sade hans bröder till honom: Skulle du varda vår Konung, och råda öfver oss? Och vordo honom ändå hätskare för hans dröm och hans tals skull.

LT 8. Broliai jam atsakė: “Bene būsi mūsų karalius? O gal mus valdysi?” Ir jie dar labiau jo neapkentė dėl jo sapnų ir jo kalbų.

- Luther1912 8. Da sprachen seine Brüder zu ihm: Solltest du unser König werden und über uns herrschen? und sie wurden ihm noch feinder um seines Traumes und seiner Rede willen.
- RV'1862 8. Y respondiéronle sus hermanos: ¿Has de reinar sobre nosotros? ¿o haste de enseñorear sobre nosotros? Y añadieron a aborrecerle más a causa de sus sueños y de sus palabras.
- PL1881 8. I odpowiedzieli mu bracia jego: Izali królować będziesz nad nami? i panować nam będziesz? stądże go jeszcze mieli w większej nienawiści, dla snów jego, i dla słów jego.
- RuSV1876 8 И сказали ему братья его: неужели ты будешь царствовать над нами? неужели будешь владеть нами? И возненавидели его еще более за сны его и за слова его.
- FI33/38 9. Ja hän näki vielä toisenkin unen, jonka hän kertoi veljilleen ja sanoi: Minä näin vielä unen: katso, aurinko ja kuu ja yksitoista tähteä kumarsivat minua.
- CPR1642 9. Ja hän taas näki toisen unen ja jutteli sen veljillensä ja sanoi: cadzo minä näin vielä
- Ostervald-Fr 8. Alors ses frères lui dirent: Régnerais-tu donc sur nous? ou nous gouvernerais-tu? Et ils le haïrent encore plus pour ses songes et pour ses paroles.
- SVV1770 8 Toen zeiden zijn broeders tot hem: Zult gij dan ganselijk over ons regeren: zult gij dan ganselijk over ons heersen? Zo haatten zij hem nog te meer, om zijn dromen en om zijn woorden.
- Karoli1908Hu 8. És mondának néki az ő bátyjai: Avagy király akarsz-é lenni felettünk? Vagy uralkodni akarsz-é rajtunk? S annál is inkább gyűlölik vala őt álmaért és beszédéért.
- БКуліш 8. Сказали йому братте його: Чи то ж бо справді царювати меш над нами. Та й зненавиділи його ще й надто за сны його і за слова його.
- Biblia1776 9. Ja hän taas näki toisen unen, ja jutteli sen veljillensä, ja sanoi: katso, minä näin vielä unta: ja katso, aurinko, kuu ja yksitoista tähteä kumarsivat minua.

unda: minä olin näkewänäns että Auringo Cuu ja yxitoistakymmendä tähte cumarsit minua.

MLV19 9 And he dreamed yet another dream and told it to his brothers. And said, Behold, I have dreamed a dream again. And behold, the sun and the moon and eleven stars were bowing-down to me.

KJV 9. And he dreamed yet another dream, and told it his brethren, and said, Behold, I have dreamed a dream more; and, behold, the sun and the moon and the eleven stars made obeisance to me.

Dk1871 9. Og han drømte endnu en anden Drøm, og han fortalte sine Brødre den og sagde: Se, jeg drømte endnu en Drøm, og se, Solen og Maanen og elleve Stjerner bøjede sig for mig.

KXII 9. Och han hade ännu en annan dröm, den förtäljde han sina bröder, och sade: Si, jag hafver ännu haft en dröm: Mig tyckte, att solen och månen och ellofva stjernor bugade sig för mig.

PR1739 9. Ja ta näggi weel unnes teise unnenäo, ja juttustas sedda omma wendadele, ja ütles: Wata ma ollen unnes weel ühhe unnenäo näinud, ja wata pääw ja ku ja üksteistkummend tähte kummardasid minno ette.

LT 9. Jis sapnavo dar kitą sapną ir papasakojo savo broliams: “Sapnavau dar vieną sapną, kad saulė, mėnulis ir vienuolika žvaigždžių lenkėsi prieš mane”.

Luther1912 9. Und er hatte noch einen andern Traum, den erzählte er seinen Brüdern und sprach: Siehe, ich habe einen Traum gehabt: Mich deuchte, die Sonne und der Mond und elf Sterne neigten sich vor mir.

Ostervald-Fr 9. Il eut encore un autre songe et le raconta à ses frères, et il dit: Voici, j'ai eu encore un songe. Et voici, le soleil, et la lune, et onze étoiles se prosternaient devant moi.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- RV'1862 9. Y soñó más otro sueño, y contólo a sus hermanos, diciendo: He aquí que he soñado otro sueño: Y he aquí que el sol y la luna, y once estrellas se inclinaban a mí.
- SVV1770 9 En hij droomde nog een anderen droom, en verhaalde dien aan zijn broederen; en hij zeide: Ziet, ik heb nog een droom gedroomd, en ziet, de zon, en de maan, en elf sterren bogen zich voor mij neder.
- PL1881 9. Śnił mu się też jeszcze drugi sen, i powiedział go braci swej, mówiąc: Oto mi się znowu śnił sen: A ono słońce i miesiąc, i jedenaście gwiazd kłaniało mi się.
- Karoli1908Hu 9. Más álmod is álmodék, és elbeszélé azt az ő bátyjainak, mondván: ímé megint álmodtam; ímé a nap és a hold, és tizenegy csillag meghajol vala én elöttem.
- RuSV1876 9 И видел он еще другой сон и рассказал его братьям своим, говоря: вот, я видел еще сон: вот, солнце и луна и одиннадцать звезд поклоняются мне.
- БКуліш 9. Побачив же сон другий, та й повідав його браттю свойму, і каже: Ось бачив ще сон, і здавалось, ніби соньце й місяць й одинайцятєро зір уклонились мені.
- FI33/38 10. Ja kun hän kertoi sen isälle ja veljilleen, nuhteli hänen isänsä häntä ja sanoi hänelle: Mikä uni se on, jonka sinä olet nähnyt? Olisiko minun ja äitisi ja veljesi tultava kumartumaan sinun eteesi maahan?
- Biblia1776 10. Ja kuin hän sitä saneli isällensä ja veljillensä, nuhteli hänen isänsä häntä ja sanoi hänelle: mikä uni se on, kuin sinä olet nähnyt? Pitääkö minun ja sinun äitis ja veljes tuleman ja kumartaman meitämme sinun edessäs maahan?
- CPR1642 10. Ja cuin hän sitä saneli Isällens ja weljillens nuhteli hänen Isäns händä ja sanoi hänelle: mikä uni se on cuin sinä olet nähnyt? pitääkö minun ja sinun äitis ja weljes tuleman ja cumartaman meitäm sinun edesäs maahan?

- | | |
|---|---|
| <p>MLV19 10 And he told it to his father and to his brothers. And his father rebuked him and said to him, What is this dream that you have dreamed? Shall I and your mother and your brothers indeed come to bow-down ourselves to you to the earth?</p> | <p>KJV 10. And he told it to his father, and to his brethren: and his father rebuked him, and said unto him, What is this dream that thou hast dreamed? Shall I and thy mother and thy brethren indeed come to bow down ourselves to thee to the earth?</p> |
| <p>Dk1871 10. Og der han fortalte det til sin Fader og til sine Brødre da straffede hans Fader ham og sagde til ham: Hvad er det for en Drøm, som du drømte? mon jeg og din Moder og dine Brødre virkelig skulde komme og bøje os for dig ned til Jorden.</p> | <p>KXII 10. Och då det hans fader och hans bröder sagdt vardt, straffade honom hans fader, och sade till honom: Hvad är det för en dröm, som dig hafver drömt? Skall jag och din moder och dine bröder komma, och falla ned på jordena för dig?</p> |
| <p>PR1739 10. Ja ta juttustas sedda omma issale ja omma wendadele, ja ta issa sötles tedda ja ütles temmale: Mis unnenäggo se on, mis sa unnes näinud? kas minna ja so emma ja so wennad peawad öiete tullema, ja sinno ette kummardama mani?</p> | <p>LT 10. Kai jis papasakojo tą sapną savo tėvui ir savo broliams, tėvas jį subarė: “Koks čia sapnas! Nejaugi aš, tavo motina ir broliai ateisime ir nusilenksime iki žemės prieš tave?”</p> |
| <p>Luther1912 10. Und da das seinem Vater und seinen Brüdern gesagt ward, strafte ihn sein Vater und sprach zu ihm: Was ist das für ein Traum, der dir geträumt hat? Soll ich und deine Mutter und deine Brüder kommen und vor dir</p> | <p>Ostervald-Fr 10. Et il le raconta à son père, et à ses frères; mais son père le reprit, et lui dit: Que veut dire ce songe que tu as eu? Faudra-t-il que nous venions, moi et ta mère et tes frères, nous prosterner en terre devant toi?</p> |

niederfallen?

- RV'1862 10. Y contólo a su padre y a sus hermanos, y su padre le reprendió, y díjole: ¿Qué sueño es este que soñaste? ¿Hemos de venir yo y tu madre, y tus hermanos a inclinarnos a tí a tierra?
- SVV1770 10 En als hij het aan zijn vader en aan zijn broederen verhaalde, bestrafte hem zijn vader, en zeide tot hem: Wat is dit voor een droom, dien gij gedroomd hebt; zullen wij dan ganselijk komen, ik, en uw moeder, en uw broeders, om ons voor u ter aarde te buigen?
- PL1881 10. I powiedział ojcu swemu i braci swej, i gromił go ojciec jego i mówił mu: Cóż to za sen, coć się śnił? Izali przyjdziemy, ja i matka twoja z bracią twoją, abyśmyć się kłaniali aż do ziemi.
- Karoli1908Hu 10. S elbeszélé atyjának és bátyjainak, és az ő atyja megdorgálá őt, mondván néki: Micsoda álom az a melyet álmodtál? Avagy elmegyünk-é, én és a te anyád és atyádfiai, hogy meghajtsuk magunkat te előtted a földig?
- RuSV1876 10 И он рассказал отцу своему и братьям своим; и побранил его отец его и сказал ему: что это за сон, который ты видел? неужели я и твоя мать, и твои братья придем поклониться тебе до земли?
- БКуліш 10. I розказав отцеві свойму й браттю свойму. I докорив йому панотець його, каже йому: Що се за сон такий тобі приснивсь? Чи то ж бо се прийдемо, я й мати твоя й братте твоє, вклонитись тобі до землі?
- FI33/38 11. Ja hänen veljensä kadehtivat häntä; mutta hänen isänsä pani tämän mieleensä.
- Biblia1776 11. Ja hänen veljensä kadehtivat häntä; mutta hänen isänsä piti nämät sanat mielessänsä.
- CPR1642 11. Ja hänen weljens cadetit häändä mutta

hänen Isäns piti nämät sanat mielesäs.

MLV19	11 And his brothers envied him, but his father kept the saying in mind.	KJV	11. And his brethren envied him; but his father observed the saying.
Dk1871	11. Og hans Brødre avindedes paa ham; men hans Fader bevarede den Tale.	KXII	11. Och hans bröder afundades vid honom. Men hans fader behöll dessa ord.
PR1739	11. Ja temma wennad kaetsesid tedda, agga temma issa piddas sedda asja meles.	LT	11. Jo broliai pavydėjo jam, bet tėvas įsidėmėjo tuos žodžius.
Luther1912	11. Und seine Brüder beneideten ihn. Aber sein Vater behielt diese Worte.	Ostervald-Fr	11. Et ses frères furent jaloux de lui; mais son père retint ces choses.
RV'1862	11. Y sus hermanos le tuvieron envidia; mas su padre miraba el negocio.	SVV1770	11 Zijn broeders dan benijdden hem; doch zijn vader bewaarde deze zaak.
PL1881	11. I nienawidzili go bracia jego; ale ojciec jego pilnie uważał tę rzecz.	Karoli1908Hu	11. Irígykednek [4†] vala azért reá az ő bátyjai; az ő atyja pedig elméjében tartja vala e dolgot.
RuSV1876	11 Братья его досадовали на него, а отец его заметил это слово.	БКуліш	11. Позавидували ж йому братте його, панотець же його завважив слово се.
FI33/38	12. Kun hänen veljensä olivat menneet kaitsemaan isänsä lampaita Sikemiin,	Biblia1776	12. Koska hänen veljensä menivät kaitsemaan karjaa Sikemiin,
CPR1642	12. COsca hänen weljens menit caidzeman Isäns carja Sichemijn:		

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

MLV19	12 And his brothers went to feed their father's flock in Shechem.	KJV	12. And his brethren went to feed their father's flock in Shechem.
Dk1871	12. Og hans Brødre gik at vogte deres Faders Kvæg i Sikem.	KXII	12. Då nu hans bröder gingo bort till att beta deras faders boskap i Sichem;
PR1739	12. Ja ta wennad läksid omma issa karja hoidma Sekemi.	LT	12. Kartą jo broliai ganė tėvo avis prie Sichemo.
Luther1912	12. Da nun seine Brüder hingingen, zu weiden das Vieh ihres Vaters in Sichem,	Ostervald-Fr	12. Or, ses frères allèrent paître les troupeaux de leur père à Sichem.
RV'1862	12. Y fueron sus hermanos a apacentar las ovejas de su padre en Siquem.	SVV1770	12 En zijn broeders gingen heen, om de kudde van hun vader te weiden bij Sichem.
PL1881	12. I odeszli bracia jego, aby pašli trzody ojca swego w Sychem.	Karoli1908Hu	12. Mikor pedig az ő bátyjai elmenének Sikhembe, hogy az ő atyjok juhait őrizzék;
RuSV1876	12 Братья его пошли пасти скот отца своего в Сихем.	БКуліш	12. І погнались брати його з отецькими вівцями в Сихем.
FI33/38	13. sanoi Israel Joosefille: Sinun veljesi ovat paimenessa Sikemissä; tule, minä lähetän sinut heidän luokseen. Hän vastasi: Tässä olen.	Biblia1776	13. Sanoi Israel Josephille: eikö veljes kaitse karjaa Sikemissä? Tule, minä lähetän sinun heidän tykönsä; hän vastasi: tässä minä olen.
CPR1642	13. Sanoi Israel Josephille: eikö veljes caidze carja Sichemis? tule minä lähetän sinun heidän tygöns hän wastais täsä minä olen.		

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

MLV19	13 And Israel said to Joseph, Are not your brothers feeding the flock in Shechem? Come and I will send you to them. And he said to him, Here I am.	KJV	13. And Israel said unto Joseph, Do not thy brethren feed the flock in Shechem? come, and I will send thee unto them. And he said to him, Here am I.
Dk1871	13. Og Israel sagde til Josef: Vogte ikke dine Brødre i Sikem? gak, og jeg vil sende dig til dem; og han sagde til ham: Se, jeg er rede.	KXII	13. Sade Israel till Joseph: Vakta icke dine bröder boskapen i Sichem? Kom, jag vill sända dig till dem. Han sade: Här är jag.
PR1739	13. Ja Israel ütles Josepi wasto: Eks so wennad olle Sekemis karja hoidmas? tulle, ma läkkitan sind nende jure; ja ta ütles temmale: siin ma ollen.	LT	13. Tėvas tarė Juozapui: “Ar tavo broliai negano prie Sichemo? Eikš, aš tave pasiųsiu pas juos!” Jis atsiliepė: “Aš čia!”
Luther1912	13. sprach Israel zu Joseph: Hüten nicht deine Brüder das Vieh in Sichem? Komm, ich will dich zu ihnen senden. Er aber sprach: Hier bin ich.	Ostervald-Fr	13. Et Israël dit à Joseph: Tes frères ne paissent-ils pas les troupeaux à Sichem? Viens, que je t'envoie vers eux. Et il lui répondit: Me voici.
RV'1862	13. Y dijo Israel a José: Tus hermanos apacientan las ovejas en Siquem, ven y enviarte he a ellos. Y él respondió: Héme aquí.	SVV1770	13 Zo zeide Israel tot Jozef: Weiden uw broeders niet bij Sichem? Kom, dat ik u tot hen zende. En hij zeide tot hem: Zie, hier ben ik!
PL1881	13. Tedy rzekł Izrael do Józefa: Izali bracia twoi nie pasą w Sychem? pójdźże, a poślę cię do nich; a on odpowiedział: Otom ja.	Karoli1908Hu	13. Monda Izráel Józsefnek: A te bátyáid avagy nem Sikhemben legeltetnek-é? Jöszte, és én hozzájok küldelek téged. Ó pedig

RuSV1876	13 И сказал Израиль Иосифу: братья твои не пасут ли в Сихеме? пойди, я пошлю тебя к ним. Он отвечал ему: вот я.	БКуліш	monda: Ímhol vagyok. 13. I каже Ізраїль до Йосифа: Чи не пасуть братте твоє в Сихемі? Іди навідайся до них. Каже ж йому: Готов!
FI33/38	14. Ja hän sanoi hänelle: Mene katsomaan, kuinka veljesi ja karja voivat, ja kerro sitten minulle. Niin hän lähetti hänet matkalle Hebronin laaksosta, ja hän tuli Sikemiin.	Biblia1776	14. Hän sanoi: mene ja katso, ovatko veljes ja karja rauhassa, ja palaja minulle sitä sanomaan. Ja hän lähetti hänen Hebronin laaksosta; ja hän tuli Sikemiin.
CPR1642	14. Hän sanoi: mene ja cadzo owatco weljes ja carja rauhas ja palaja minulle sanoman cuinga heidän käy. Ja hän lähetti hänen Hebronin laxosta menemän Sichemijn.		
MLV19	14 And he said to him, Go now, see whether it is well with your brothers and well with the flock and bring me word again. So he sent him out of the valley of Hebron and he came to Shechem.	KJV	14. And he said to him, Go, I pray thee, see whether it be well with thy brethren, and well with the flocks; and bring me word again. So he sent him out of the vale of Hebron, and he came to Shechem.
Dk1871	14. Og han sage de til ham: Kære gak, se, om det gaar vel med dine Brødre og vel med Kvæget, og bring mig Svar, igen; saa sendte han ham fra Hebrons Dal, og han kom til Sikem.	KXII	14. Och han sade: Gack bort och se till, om det står väl till med dina bröder och boskapenom; och säg mig igen, huru det hafver sig. Och han sände honom utaf den dalenom Hebron, att han skulle gå till Sichem.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| PR1739 | 14. Ja ta ütles temmale: Et minne, wata, kas so wendade kässi hästi käib, ja kas hea luggu karjaga, ja to mulle sannumid taggasi; ja ta läkkitas tedda Hebroni orrust, ja ta läks Sekemi. | LT | 14. “Eik, pažiūrėk, kaip tavo broliams ten sekasi, ir parėjęs pranešk man’’. Taigi tėvas išsiuntė Juozapą iš Hebrono slėnio į Sichemą. |
| Luther1912 | 14. Und er sprach: Gehe hin und sieh, ob's wohl stehe um deine Brüder und um das Vieh, und sage mir wieder Antwort. Und er sandte ihn aus dem Tal Hebron, daß er gen Sichem ginge. | Ostervald-Fr | 14. Et il lui dit: Va donc; vois comment vont tes frères et comment vont les troupeaux, et rapporte-m'en des nouvelles. Il l'envoya ainsi de la vallée d'Hébron, et il vint à Sichem. |
| RV'1862 | 14. Y él le dijo: Vé ahora, mira como están tus hermanos, y como están las ovejas, y tráeme la respuesta. Y envíole del valle de Hebrón, y vino a Siquem. | SVV1770 | 14 En hij zeide tot hem: Ga toch heen, zie naar den welstand van uw broederen, en naar den welstand van de kudde, en breng mij een woord wederom. Zo zond hij hem uit het dal Hebron, en hij kwam te Sichem. |
| PL1881 | 14. Rzekł mu tedy: Idźże teraz, a dowiedz się, jako się mają bracia twoi, i co się dzieje z trzodami, i dasz mi znać. Wysłał go tedy z doliny Hebron, i przyszedł do Sychem. | Karoli1908Hu | 14. És monda néki: Menj el, nézd meg, hogy s mint vagynak a te bátyáid és a juhok, s hozz hírt nékem. Elküldé tehát őt Hebron völgyéből, és méne Sikhembe. |
| RuSV1876 | 14 И сказал ему: пойдѣ, посмотри, здоровы ли братья твои и цел ли скот, и принеси мне ответ. И послал его из долины Хевронской; и он пришел в Сихем. | БКуліш | 14. Кажє ж йому: Іди, синку, та наглянь, чи все гаразд у браття твого, чи все гаразд між вівцями, і принеси вістку. Та й послав його з Геброн долини, і прийшов у Сихем. |

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| FI33/38 | 15. Ja muuan mies kohtasi hänet, hänen harhaillessaan kedolla; ja mies kysyi häneltä: Mitä etsit? | Biblia1776 | 15. Niin yksi mies kohtasi hänen eksyksissä kedolla; ja kysyi häneltä sanoen: mitäs etsit? |
| CPR1642 | 15. Nijn yxi mies löysi hänen exyxis kedolla ja kysyi hänelle sanoden: mitäs edzit? | | |
| MLV19 | 15 And a certain man found him, and behold, he was wandering in the field. And the man asked him, saying, What do you seek? | KJV | 15. And a certain man found him, and, behold, he was wandering in the field: and the man asked him, saying, What seekest thou? |
| Dk1871 | 15. Da mødte en Mand ham, og se, han vankede hid og did paa Marken, og Manden spurgte ham og sagde: Hvad leder du efter? | KXII | 15. Då fann honom en man, der han for vill på markene. Han frågade honom, och sade: Hvem söker du? |
| PR1739 | 15. Ja üks mees juhtus temma wasto, ja wata ta olli ärraeksind wälja peäl, ja se mees küssis tedda ja ütles: Mis sa otsid? | LT | 15. Vienas vyras sutiko Juozapą beklaidžiojantį lauke ir paklausė: "Ko ieškai?" |
| Luther1912 | 15. Da fand ihn ein Mann, daß er irreging auf dem Felde; der fragte ihn und sprach: Wen suchst du? | Ostervald-Fr | 15. Et un homme le trouva errant par les champs; et cet homme l'interrogea, et lui dit: Que cherches-tu? |
| RV'1862 | 15. Y hallóle un hombre andando él perdido por el campo, y preguntóle aquel hombre, diciendo: ¿Qué buscas? | SVV1770 | 15 En een man vond hem (want ziet, hij was dwalende in het veld); zo vraagde hem deze man, zeggende: Wat zoekt gij? |
| PL1881 | 15. I nadszedł go niektóry mąż, a on się błąkał | Karoli1908Hu | 15. Előtalálá pedig őt egy ember, mikor a |

po polu; i pytał go mąż on mówiąc:

mezőben bolyong vala, és megkérté őt az az ember, mondván: Mit keressz?

RuSV1876 15 И нашел его некто блуждающим в поле, и спросил его тот человек, говоря: чего ты ищешь?

БКуліш 15. І стьрїв його чоловік якийся, аж він блукає по полю. Питає ж його чоловік: Чого шукаєш?

FI33/38 16. Hän vastasi: Minä etsin veljiäni; sano minulle, missä he ovat paimentamassa.

Biblia1776 16. Hän vastasi: minä etsin veljiäni: sanos minulle, kussa he kaitsevat karjaa.

CPR1642 16. Hän wastais: minä edzin weljejäni sanos minulle cusa he caidzewat carja?

MLV19 16 And he said, I am seeking my brothers. I beseech you, tell me where they are feeding.

KJV 16. And he said, I seek my brethren: tell me, I pray thee, where they feed their flocks.

Dk1871 16. Og han sagde: Jeg leder efter mine Brødre; kære, giv mig til Kende, hvor de vogte.

KXII 16. Han svarade: Jag söker mina bröder: Käre, säg mig, hvarest de vakta hjorden.

PR1739 16. Ja ta ütles: Minna otsin ommad wennad; et anna mulle teäda, kus nemmad on karja hoidmas.

LT 16. Jis atsakė: “Ieškau savo brolių. Pasakyk man, kur jie gano?”

Luther1912 16. Er antwortete: Ich suche meine Brüder; sage mir doch an, wo sie hüten.

Ostervald-Fr 16. Et il répondit: Je cherche mes frères; enseigne-moi, je te prie, où ils paissent.

RV'1862 16. Y él respondió: Busco a mis hermanos: ruégote que me muestres donde pastan.

SVV1770 16 En hij zeide: Ik zoek mijn broederen; geef mij toch te kennen, waar zij weiden.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|----------|---|--------------|--|
| PL1881 | 16. Czegóz szukasz? A on odpowiedział: Braci mojej szukam; powiedz mi proszę, gdzie oni pasą. | Karoli1908Hu | 16. És monda: Az én bátyáimat keresem, kérlek, mondd meg nékem, hol legeltetnek? |
| RuSV1876 | 16 Он сказал: я ищю братьев моих; скажи мне, где они пасут? | БКуліш | 16. Він же каже: Браття мого шукаю. Повідай, де пасуть. |
| FI33/38 | 17. Mies vastasi: He lähtivät pois täältä, sillä minä kuulin heidän sanovan: 'Menkäämme Dootaniin.' Niin Joosef meni veljiensä jäljissä ja löysi heidät Dootanista. | Biblia1776 | 17. Ja mies sanoi: he läksivät täältä; sillä minä kuulin heidän sanovan: käykäämme Dotaniin. Niin Joseph meni veljeinsä perään, ja löysi heidät Dotanista. |
| CPR1642 | 17. Ja mies sanoi: he läxhit tääldä ja minä cuulin heidän sanowan: käykäm Dothanijn. Nijn Joseph meni weljeins perän ja löysi heidän Dothanist. | | |
| MLV19 | 17 And the man said, They have departed from here, because I heard them say, Let us go to Dothan. And Joseph went after his brothers and found them in Dothan. | KJV | 17. And the man said, They are departed hence; for I heard them say, Let us go to Dothan. And Joseph went after his brethren, and found them in Dothan. |
| Dk1871 | 17. Og Manden sagde: De droge herfra; thi jeg hørte dem sige: Lader os gaa til Dothan; saa gik Josef efter sine Brødre og fandt dem i Dothan. | KXII | 17. Mannen sade: De äro hädan farne; ty jag hörde, att de sade: Låt oss gå till Dothan. Då drog Joseph efter sina bröder, och fann dem i Dothan. |
| PR1739 | 17. Ja se mees ütles: Nemmad on seält emale läinud, sest ma kuulsin neid ütlewad: Läkki | LT | 17. Tas vyras atsakė: “Jie išėjo iš čia. Nugirdau juos kalbant: ‘Eikime į Dotaną’ “. |

Totani. Ja Josep läks omma wendade järrele ja leidis neid Totanist.

Juozapas éjo paskui savo brolius ir rado juos Dotane.

Luther1912 17. Der Mann sprach: Sie sind von dannen gezogen; denn ich hörte, daß sie sagten: Laßt uns gen Dothan gehen. Da folgte Joseph seinen Brüdern nach und fand sie zu Dothan.

Ostervald-Fr 17. Et l'homme dit: Ils sont partis d'ici; car je les ai entendus dire: Allons à Dothain. Joseph alla donc après ses frères, et il les trouva à Dothain.

RV'1862 17. Y aquel hombre respondi6: Ya se han ido de aquÍ: y yo les oÍ decir: Vamos a Dotain: ent6nces Jos6 fu6 tras sus hermanos, y hall6los en Dotain.

SVV1770 17 Zo zeide die man: Zij zijn van hier gereisd; want ik hoorde hen zeggen: Laat ons naar Dothan gaan. Jozef dan ging zijn broederen na, en vond hen te Dothan.

PL1881 17. Tedy rzekł on człowiek: Odeszli stąd; bom słyszał, gdy mówili: Pójdźmy do Dotain. I szedł Józef za bracią swoją, a znalazł je w Dotain.

Karoli1908Hu 17. És monda az ember: Elmentek innen, mert hallám, hogy mondák: Menjünk Dóthánba. Elméne azért József az ő bátyjai után, és megtalálá őket Dóthánban.

RuSV1876 17 И сказал тот человек: они ушли отсюда, ибо я слышал, как они говорили: пойдём в Дофан. И пошел Иосиф за братьями своими и нашёл их в Дофане.

БКуліш 17. Каже ж йому чоловік: Погнались ізвідсі; чув бо, як мовляли: Поженимось у Дотан. І пійшов Йосиф слідом за браттем своїм, і зустьрив їх у Дотані.

FI33/38 18. Kun he kaukaa näkivät hänet ja ennenkuin hän saapui heidän luokseen, pitivät he neuvoa tappaaksensa hänet.

Biblia1776 18. Kuin he kaukana näkivät hänen, ja ennenkuin hän heitä lähestyi, pitivät he neuvoa häntä vastaan, tappaaksensa häntä.

CPR1642 18. CUin he caucana näit hänen ennencuin hän heitä lähestyi pidit he newo händä

wastan tappaxens händä.

MLV19	18 And they saw him afar off. And before he came near to them, they conspired against him to kill him.	KJV	18. And when they saw him afar off, even before he came near unto them, they conspired against him to slay him.
Dk1871	18. Der de saa ham langt fra, og før han kom nær til dem, da lagde de Raad op mod ham at slaa ham ihjel.	KXII	18. Som de nu långt ifrå fingo se honom, förra än han kom när intill dem, rådslogo de till att döda honom;
PR1739	18. Ja nemmad näggid tedda kaugelt, ja enne kui ta nende jure liggi sai, siis piddasid nemmad kawwalaste nou temma pärrast, tedda ärratappa,	LT	18. Jie, iš tolo pamatę jj ateinant, slapta susimokė jj nužudyti.
Luther1912	18. Als sie ihn nun sahen von ferne, ehe er denn nahe zu ihnen kam machten sie einen Anschlag, daß sie ihn töteten,	Ostervald-Fr	18. Et ils le virent de loin. Et avant qu'il fût près d'eux, ils complotèrent contre lui de le mettre à mort.
RV'1862	18. Y como ellos le vieron de léjos, ántes que llegase cerca de ellos, pensaron contra él para matarle.	SVV1770	18 En zij zagen hem van verre; en eer hij tot hen naderde, sloegen zij tegen hem een listigen raad, om hem te doden.
PL1881	18. I ujrzeli go z daleka, a pierwej niż do nich przyszedł, radzili o nim, aby go zabili.	Karoli1908Hu	18. Mikor távolról megláták, minekelőtte közel ért volna hozzájuk, összebeszélének, hogy megölik.
RuSV1876	18 И увидели они его издали, и прежде нежели он приблизился к ним, стали	БКуліш	18. Загледіли ж його оддалеки, перш ніж наближився до них, і змовились на його,

умышлять против него, чтобы убить его.

щоб убити його.

FI33/38	19. He sanoivat toisillensa: Katso, tuolla tulee se unennäkijä!	Biblia1776	19. Ja sanoivat toinen toisellensa: katso, tuo unennäkiä tulee.
CPR1642	19. Ja sanoit toinen toisellens: cadzo toi unen näkiä tule.		
MLV19	19 And they said one to another, Behold, this dreamer comes.	KJV	19. And they said one to another, Behold, this dreamer cometh.
Dk1871	19. Og de sagde, den ene til den anden: Se, denne Drømmemester kommer.	KXII	19. Och sade inbördes: Si, drömmaren kommer här.
PR1739	19. Ja ütlesid teine teise wasto: Wata, seäl tulleb se öige unnenäggia.	LT	19. Jie sakė vienas kitam: “Štai ateina sapnuotojas!
Luther1912	19. und sprachen untereinander: Seht, der Träumer kommt daher.	Ostervald-Fr	19. Et ils se dirent l'un à l'autre: Voici ce songeur qui vient.
RV'1862	19. Y dijeron el uno al otro: He aquí, viene el soñador.	SVV1770	19 En zij zeiden de een tot den ander: Ziet, daar komt die meesterdromer aan!
PL1881	19. I mówili jeden do drugiego: Onoż mistrz on snów idzie.	Karoli1908Hu	19. És szólának egymás között: Ímhol jó az álomlátó!
RuSV1876	19 И сказали друг другу: вот, идет сновидец;	БКуліш	19. Каже ж брат до брата: От сновидець той ійде.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| FI33/38 | 20. Tulkaa, tappakaamme nyt hänet ja heittäkäämme hänet johonkin kaivoon ja sanokaamme: villipeto on hänet syönyt. Saammepa sitten nähdä, mitä hänen unistaan tulee. | Biblia1776 | 20. Tulkaat siis, tappakaamme häntä, ja heittäkäämme häntä yhteen kuoppaan, ja sanokaamme: paha peto on hänen syönyt: niin saadaan nähdä, mihinkä hänen unensa joutuvat. |
| CPR1642 | 20. Käykäm sijs ja tappacam händä ja heittäkäm händä cuoppaan ja sanocam: paha peto on hänen syönyt nijn saadan nähdä mihingä hänen unens joutuwat. | | |
| MLV19 | 20 Come now therefore and let us kill him and cast him into one of the pits. And we will say, An evil beast has devoured him. And we will see what will become of his dreams. | KJV | 20. Come now therefore, and let us slay him, and cast him into some pit, and we will say, Some evil beast hath devoured him: and we shall see what will become of his dreams. |
| Dk1871 | 20. Og nu, kommer og lader os ihjelslaa ham og kaste ham i en af Gravene og sige: Et vildt Dyr har ædt ham, saa ville vi se, hvad der bliver af hans Drømme. | KXII | 20. Så kommer nu, och låter oss slå honom ihjäl och kasta honom i ena grop; och säga, att ett ondt djur hafver ätit upp honom: Så får man se, hvad hans drömmar äro. |
| PR1739 | 20. Et tulge nüüd, ja tapkem tedda ärra ja wiskagem tedda ühte neisse auko ja üttelgem: kurri ellajas on tedda ärrasönud; siis same nähha, mis temma unnenäud on. | LT | 20. Dabar užmuškime jį, įmeskime į duobę ir sakykime: 'Plėšrus žvėris jį suėdė'; tada pamatysime, kas bus iš jo sapnų!'' |
| Luther1912 | 20. So kommt nun und laßt uns ihn erwürgen und in eine Grube werfen und sagen, ein | Ostervald-Fr | 20. Maintenant donc, venez, tuons-le, et le jetons dans quelque fosse, et nous dirons |

- böses Tier habe ihn gefressen, so wird man sehen, was seine Träume sind.
- RV'1862 20. Ahora pues veníd, y matémosle, y echémosle en una cisterna, y diremos: Alguna mala bestia le tragó: y veremos que serán sus sueños.
- PL1881 20. Teraz tedy pójdźcie, a zabijmy go, i wrzućmy go w jaką studnię, a rzeczymy: Zły go zwierz pożarł; a tak obaczmy, na co mu wynijdą sny jego.
- RuSV1876 20 пойдем теперь, и уьем его, и бросим его в какой-нибудь ров, и скажем, что хищный зверь съел его; и увидим, что будет из его снов.
- FI33/38 21. Kun Ruuben sen kuuli, tahtoi hän pelastaa hänet heidän käsistään ja sanoi: Älkäämme lyökö häntä kuoliaaksi.
- CPR1642 21. Cosca Ruben sen cuuli tahdoi hän händä pelasta heidän käsistäns ja sanoi: älkäm hänen hengens ottaco.
- MLV19 21 And Reuben heard it and delivered him out of their hand and said, Let us not take his life.
- qu'une bête féroce l'a dévoré; et nous verrons ce que deviendront ses songes.
- SVV1770 20 Nu komt dan, en laat ons hem doodslaan, en hem in een dezer kuilen werpen; en wij zullen zeggen: een boos dier heeft hem opgegeten; zo zullen wij zien, wat van zijn dromen worden zal.
- Karoli1908Hu 20. Most hát jertek öljük meg őt, és vessük őt valamelyik kútba; és azt mondjuk, hogy fenevad ette meg, és meglátjuk, mi lesz az ő álmaiból.
- БКуліш 20. Нумо вбємо його та вкиньмо в який колодязь, та й казати мемо: Зьвір лютий пожер його; от і побачимо, що станеться з тих снів його.
- Biblia1776 21. Koska Ruben sen kuuli, tahtoi hän häntä pelastaa heidän käsistänsä, ja sanoi: älkäämme hänen henkeänsä ottako.
- KJV 21. And Reuben heard it, and he delivered him out of their hands; and said, Let us not

kill him.

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| Dk1871 | 21. Der Ruben hørte dette, friede han ham af deres Hænder og sagde: Lader os ikke slaa ham ihjel! | KXII | 21. När Ruben hörde det, ville han frälsa honom af deras händer, och sade: Låter oss icke slå ena själ. |
| PR1739 | 21. Ja Ruben kulis sedda ja peästis tedda nende käest ärra ja ütles: Äрге wötkem temma hinge seest ärra. | LT | 21. Bet Rubenas, tai išgirdęs, išgelbėjo jį iš jų rankų, sakydamas: “Nežudykime jo. |
| Luther1912 | 21. Da das Ruben hörte, wollte er ihn aus ihren Händen erretten, und sprach: Laßt uns ihn nicht töten. | Ostervald-Fr | 21. Mais Ruben entendit cela, et le délivra de leurs mains, et dit: Ne lui ôtons point la vie. |
| RV'1862 | 21. Y como Ruben oyó esto, escapóle de sus manos, y dijo: No le matemos. | SVV1770 | 21 Ruben hoorde dat, en verloste hem uit hun hand; en hij zeide: Laat ons hem niet aan het leven slaan. |
| PL1881 | 21. Co gdy usłyszał Ruben, chciał go wybawić z rąk ich, mówiąc: Nie zabijajmy go. | Karoli1908Hu | 21. Meghallá pedig Rúben és megmenté őt kezökből, és mondá: [5†] Ne üssük őt agyon. |
| RuSV1876 | 21 И услышал сие Рувим и избавил его от рук их, сказав: неубьем его. | БКуліш | 21. Чуючи ж се Рубен, одняв його з рук у їх, та й каже: Не губімо душі. |
| FI33/38 | 22. Vielä Ruuben sanoi heille: Älkää vuodattako verta; heittäkää hänet tähän kaivoon, joka on täällä erämaassa, mutta älkää satuttako kättänne häneen. Hän näet tahtoi pelastaa hänet heidän käsistään, | Biblia1776 | 22. Ja Ruben vielä sanoi heille: älkäät vuodattako verta, vaan heittäkää häntä tähän kuoppaan, joka on korvessa, ja älkäät satuttako kättänne häneen; sillä hän tahtoi pelastaa häntä heidän käsistänsä, |

saattaaksensa hänet takaisin isänsä tykö.

saattaaksensa häntä jälleen isänsä tykö.

CPR1642 22. Ja Ruben vielä sanoi: älkät wuodattaco werta waan heittäkät händä tähän cuoppaan joca on corwesa ja älkät satuttaco kättän häneen: sillä hän tahdoi pelasta händä heidän käsistäns saattaxens händä jällens Isäns tygö.

KJV 22. And Reuben said unto them, Shed no blood, but cast him into this pit that is in the wilderness, and lay no hand upon him; that he might rid him out of their hands, to deliver him to his father again.

MLV19 22 And Reuben said to them, Shed no blood. Cast him into this pit that is in the wilderness, but lay no hand upon him, that he might deliver him out of their hand, to restore him to his father.

KXII 22. Och ytterligare sade Ruben till dem: Låter oss icke utgjuta blod: Utan låt oss kasta honom i den gropena, som är i öknene, och icke komma händer vid honom. Men han ville hafva frälst honom utu deras hand, att han måtte hafva haft honom till sin fader igen.

Dk1871 22. Og Ruben sagde til dem: Udøser ikke Blod, kaster ham i denne Grav, som er i Ørken, og lægger ikke Haand paa ham; thi han vilde fri ham af deres Haand og føre ham tilbage til sin Fader.

PR1739 22. Ja Ruben ütles nende wasto: Ärge wallage werd ärra, wiskage tedda senna auko, mis körbes on, ja ärge pistke mitte kät temma külge; (et ta tedda nende käest woiks ärrapeästa ja omma issa jure jälle taggasi sata.)

LT 22. Nepraliekite kraujo! Įmeskite jį į šitą dykumoje esančią duobę, bet nesutepkite savo rankų!“ Jis taip kalbėjo, norėdamas jį išgelbėti iš jų rankų ir sugrąžinti tėvui.

- Luther1912 22. Und weiter sprach Ruben zu ihnen:
Vergießt nicht Blut, sondern werft ihn in die Grube, die in der Wüste ist, und legt die Hand nicht an ihn. Er wollte ihn aber aus ihrer Hand erretten, daß er ihn seinem Vater wiederbrächte.
- RV'1862 22. Y díjoles Rubén: No derrameis sangre: echádle en esta cisterna, que está en el desierto; y no metáis mano en él: por escaparle de sus manos, para hacerlo volver a su padre.
- PL1881 22. Nad to rzekł do nich Ruben: Nie wylewajcie krwi, ale wrzućcie go w tę studnię, która jest na puszczy, a ręki nie ściągajcie naó. A to mówił, aby go wybawił z rąk ich, i powrócił go ojcu swemu.
- RuSV1876 22 И сказал им Рувим: не проливайте крови; бросьте его в ров, который в пустыне, а руки не налагайте на него. Сие говорил он , чтобы избавить его от рук их и возвратить его к отцу его.
- Ostervald-Fr 22. Puis Ruben leur dit: Ne répandez point le sang; jetez-le dans cette fosse, qui est au désert, et ne mettez point la main sur lui. C'était pour le délivrer de leurs mains, pour le rendre à son père.
- SVV1770 22 Ook zeide Ruben tot hen: Vergiet geen bloed; werpt hem in dezen kuil die in de woestijn is, en legt de hand niet aan hem; opdat hij hem uit hun hand verloste, om hem tot zijn vader weder te brengen.
- Karoli1908Hu 22. És mondá nékik Rúben: Ne ontsatok vért, vessétek őt ebbe a kútba, a mely itt a pusztában van, de kezet ne vessetek reá. Azért, hogy megszabadítsa őt kezökből, hogy visszavigye atyjához.
- БКуліш 22. Каже ж Рубен: Не проливайте крові, а вкиньте в степовий колодязь, руки ж не кладіть на його; се, щоб визволити його з рук у них, та й оддати панотцеві.
- FI33/38 23. Kun Joosef sitten tuli veljiensä luu, riisuivat he Joosefilitä hänen ihokkaansa,
- Biblia1776 23. Ja tapahtui, koska Joseph tuli veljeensä tykö, riisuivat he häneltä hameen,

	pitkäliepeisen, hihallisen ihokkaan, joka oli hänen yllään,		(nimittäin) sen kirjavan hameen, joka hänen yllänsä oli;
CPR1642	23. COsca Joseph tuli weljeins tygö rijsuit he häneldä hamen nimittäin sen kirjawan hamen joca hänen päälläns oli.		
MLV19	23 And it happened, when Joseph came to his brothers, that they stripped Joseph of his coat, the coat of many colors that was on him,	KJV	23. And it came to pass, when Joseph was come unto his brethren, that they stript Joseph out of his coat, his coat of many colours that was on him;
Dk1871	23. Og det skete, der Josef kom til sine Brødre, da førte de Josef af hans Kjortel, af hans brogede Kjortel, som han havde paa sig.	KXII	23. Då nu Joseph kom till sina bröder, afklädde de honom hans kjortel, med den brokota kjortelen, som han hade uppå sig.
PR1739	23. Ja se sündis, kui Josep omma wendade jure tulli, siis wötsid nemmad Josepi kue temma seljast ärra, se kirjo kue, mis temma selgas olli.	LT	23. Juozapui atėjus pas brolius, jie nutraukė nuo jo margajj apdarą, kuriuo jis vilkėjo,
Luther1912	23. Als nun Joseph zu seinen Brüdern kam, zogen sie ihm seinen Rock, den bunten Rock, aus, den er anhatte,	Ostervald-Fr	23. Et dès que Joseph fut arrivé auprès de ses frères, ils le dépouillèrent de sa robe, de la robe de diverses couleurs qui était sur lui.
RV'1862	23. Y fué, que como José llegó a sus hermanos, ellos hicieron desnudar a José su ropa, la ropa de colores que tenía sobre sí,	SVV1770	23 En het geschiedde, als Jozef tot zijn broederen kwam, zo togen zij Jozef zijn rok uit, den veelvervigen rok, dien hij aanhad.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | | |
|--|---------------------|---|
| <p>PL1881 23. I stało się, gdy przyszedł Józef do braci swej, zwlekli go z sukni jego, z sukni rozmaitych farb, którą miał na sobie.</p> | <p>Karoli1908Hu</p> | <p>23. És lőn, a mint oda ére József az ő bátyjaihoz, letépték Józsefről az ő felső ruháját, a czifra ruhát, mely rajta vala.</p> |
| <p>RuSV1876 23 Когда Иосиф пришел к братьям своим, они сняли с Иосифа одежду его, одежду разноцветную, которая была на нем,</p> | <p>БКуліш</p> | <p>23. I сталось, як прийшов Йосиф до браття свого, стягли з Йосифа одіж його квіччасту рукавчату, що була на йому.</p> |
| <p>FI33/38 24. ja ottivat hänet ja heittivät hänet kaivoon; mutta kaivo oli tyhjä, siinä ei ollut vettä.</p> | <p>Biblia1776</p> | <p>24. Ja ottivat hänen ja heittivät kuoppaan: ja kuoppa oli tyhjä, ja ei ollut siinä vettä.</p> |
| <p>CPR1642 24. Ja otit hänen ja heitit cuoppaan ja cuoppa oli tyhjä ja ei ollut siinä wettä nijn he istuit syömän.</p> | | |
| <p>MLV19 24 and they took him and cast him into the pit. And the pit was empty; there was no water in it.</p> | <p>KJV</p> | <p>24. And they took him, and cast him into a pit: and the pit was empty, there was no water in it.</p> |
| <p>Dk1871 24. Og de toge ham og kastede ham i Graven, og Graven var tom, intet Vand var i den.</p> | <p>KXII</p> | <p>24. Och togo honom, och kastaden i ena grop; men gropen var tom, och intet vatten deruti.</p> |
| <p>PR1739 24. Ja nemmad wötsid tedda ja wiskasid tedda auko, agga se auk olli tühhi, ei olnud wet sees.</p> | <p>LT</p> | <p>24. ir, sugriebę jį, įmetė į duobę, kurioje nebuvo vandens.</p> |
| <p>Luther1912 24. und nahmen ihn und warfen ihn in die Grube; aber die Grube war leer und kein</p> | <p>Ostervald-Fr</p> | <p>24. Et ils le saisirent, et le jetèrent dans la fosse. Or la fosse était vide; il n'y avait point</p> |

	Wasser darin.		d'eau.
RV'1862	24. Y tomaronle, y echaronle en la cisterna, y la cisterna estaba vacía, que no había agua en ella.	SVV1770	24 En zij namen hem, en wierpen hem in den kuil; doch de kuil was ledig; er was geen water in.
PL1881	24. A porwawszy go, wrzucili go w studnię, która studnia była czcza, i nie było w niej wody.	Karoli1908Hu	24. És megragadák őt és beleveték a kútba; a kút pedig üres vala, nem vala víz benne.
RuSV1876	24 и взяли его и бросили его в ров; ров же тот был пуст; воды в нем небыло.	БКуліш	24. І взяли його, та й укинули в колодязь; колодязь же сухий був, води не було.
FI33/38	25. Senjälkeen he istuivat aterioimaan. Ja kun he nostivat silmänsä, näkivät he ismaelilaismatkueen tulevan Gileadista; heidän kamelinsa kuljettivat kumihartsia, balsamia ja hajupihkaa, ja he olivat viemässä niitä Egyptiin.	Biblia1776	25. Sitte istuivat he syömään leipää: ja kuin he nostivat silmänsä ja katselivat, niin katso, Ismaelilaisten joukko tuli Gileadista; ja heidän kameleinsa kannatus oli styraks, mastiks ja ladanum, ja vaelsivat viemään niitä alas Egyptiin.
CPR1642	25. Cosca he nostit silmäns ja näit Ismaeliterein joucon tulewan Gileadist Cameleinens cannattaden callita juuria Balsamia ja Mirrhamia ja menewän Egyptijn.		
MLV19	25 And they sat down to eat bread. And they lifted up their eyes and looked, and behold, a caravan of Ishmaelites was coming from Gilead, with their camels bearing spicery and	KJV	25. And they sat down to eat bread: and they lifted up their eyes and looked, and, behold, a company of Ishmeelites came from Gilead with their camels bearing

balm and myrrh, going to carry it down to Egypt.

spicery and balm and myrrh, going to carry it down to Egypt.

Dk1871 25. Saa satte de sig til at æde Brød, og de løftede deres Øjne op og saa, og se, en rejsende Hob Israeliter kom fra Gilead, og deres Kameler bare Urter og Balsam og Ladanum, og de gik for at drage ned til Ægypten.

KXII 25. Och de satte sig ned till att äta. I det hofvo de sin ögon upp, och sågo en hop Ismaeliter komma ifrå Gilead med deras camelar; de förde kryddor, balsam och mirrham, och foro ned uti Egypten.

PR1739 25. Ja nemmad istusid mahha leiba wõtma, ja töstsid ommad silmad ülles ja näggid, wata siis tulli Ismaelide teeselts Kileadist, ja nende kamelid kandsid kallid rohud ja kallist waiko ja mirrid; need läksid sedda Egiptusse-male allawima.

LT 25. Tada jie susėdo valgyti. Staiga jie pamatė izmaelity karavaną, ateinantį iš Gileado, ir jų kupranugarius, nešančius kvepalų, balzamo ir miros. Jie traukė į Egiptą.

Luther1912 25. Und setzten sich nieder, zu essen. Indes hoben sie ihre Augen auf und sahen einen Haufen Ismaeliter kommen von Gilead mit ihren Kamelen; die trugen Würze, Balsam und Myrrhe und zogen hinab nach Ägypten.

Ostervald-Fr 25. Ensuite ils s'assirent pour manger le pain. Et, levant les yeux, ils regardèrent, et voici une caravane d'Ismaélites qui venait de Galaad; et leurs chameaux, chargés d'aromates, de baume, et de myrrhe, allaient les porter en Égypte.

RV'1862 25. Y asentáronse a comer pan: y alzando los ojos miraron, y, he aquí, una compañía de Ismaelitas, que venía de Galaad, y sus camellos traían especias y cera y almáciga, e

SVV1770 25 Daarna zaten zij neder om brood te eten, en hieven hun ogen op, en zagen, en ziet, een reisgezelschap van Ismaelieten kwam uit Gilead; en hun kemelen droegen

iban para llevar a Egipto.

specerijen en balsem, en mirre, reizende, om dat af te brengen naar Egypte.

- | | | |
|--|---------------------|--|
| <p>PL1881 25. A usiadłszy, aby jedli chleb, podnieśli oczy swe, i ujrzeli, a ono poczet Ismaelitów, idących z Galaad; a wielbłądy ich niosły korzenie, i kadzidło, i myrrę, a szły, aby to zaniósły do Egiptu.</p> | <p>Karoli1908Hu</p> | <p>25. Azután leülének kenyerezni, és felemelék szemeiket, és láták, hogy ímé egy Ismaélita karaván jó vala Gileádból, és azoknak tevéi visznek vala fűszerszámot, balzsamot és mirhát, menvén, hogy alávigyék Égyiptomba.</p> |
| <p>RuSV1876 25 И сели они есть хлеб, и, взглянув, увидели, вот, идет из Галаада караван Измаильтян, и верблюды их несут стираксу, бальзам и ладан: идут они отвезти это в Египет.</p> | <p>БКуліш</p> | <p>25. І сіли попоїсти, коли ж глянуть, ідуть подорожні Ізмайлитяне від Галааду з верблюдами своїми, везучи бурштин, бальзам та ладан в Египет.</p> |
| <p>FI33/38 26. Silloin Juuda sanoi veljillensä: Mitä hyötyä meillä on siitä, että surmaamme veljemme ja salaamme hänen verensä?</p> | <p>Biblia1776</p> | <p>26. Niin sanoi Juuda veljillensä: mitä me siitä hyödymme, että me murhaamme meidän veljemme ja salaamme hänen verensä?</p> |
| <p>CPR1642 26. Nijn sanoi Juda weljillens: mitä me sijtä hyödym että me murham meidän weljem ja salam hänen werens?</p> | | |
| <p>MLV19 26 And Judah said to his brothers, What profit is it if we kill our brother and conceal his blood?</p> | <p>KJV</p> | <p>26. And Judah said unto his brethren, What profit is it if we slay our brother, and conceal his blood?</p> |

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

Dk1871	26. Da sagde Juda til sine Brødre: Hvad gavner det, om vi ihjelslaa vor Broder og dølgge hans Blod	KXII	26. Då sade Juda till sina bröder: Hvad hjälper det oss, att vi dräpe vår broder, och fördölje hans blod?
PR1739	26. Ja Juda ütles omma wendade wasto: Mis kasso sest, et meie omma wenna ärratappame ja mattame kinni temma werd?	LT	26. Judas tarė savo broliams: “Ką laimėsime, užmušę savo brolij ir nuslėpę jo kraują?
Luther1912	26. Da sprach Juda zu seinen Brüdern: Was hilft's uns, daß wir unseren Bruder erwürgen und sein Blut verbergen?	Ostervald-Fr	26. Et Juda dit à ses frères: A quoi nous servira de tuer notre frère et de cacher son sang?
RV'1862	26. Entónces Judá dijo a sus hermanos: ¿Qué provecho que matemos a nuestro hermano, y encubramos su sangre?	SVV1770	26 Toen zeide Juda tot zijn broederen: Wat gewin zal het zijn, dat wij onzen broeder doodslaan, en zijn bloed verbergen?
PL1881	26. Tedy rzekł Judas do braci swej: Cóż za pożytek, choćbyśmy zabili brata naszego, i zataili krwi jego?	Karoli1908Hu	26. És monda Júda az ő atyjafiainak: Mi haszna, ha megöljük a mi atyánkfiát, és eltitkoljuk az ő vérét?
RuSV1876	26 И сказал Иуда братьям своим: что пользы, если мы убьем брата нашегои скроем кровь его?	БКуліш	26. Кажє ж Юда до браття свого: Що за користь, як убємо брата нашого та й потаїмо кров його.
FI33/38	27. Tulkaa, myykäämme hänet ismaelilaisille, mutta älköön kätemme sattuko häneen, sillä hän on meidän veljemme, meidän omaa lihaamme. Ja hänen veljensä kuulivat häntä.	Biblia1776	27. Tulkaat ja myykäämme häntä Ismaelilaisille, ja älkäämme satuttako käsiämme häneen: sillä hän on meidän veljemme ja lihamme; ja he kuulivat häntä.
CPR1642	27. Käykäm ja myykäm händä Ismaelitereille		

ja älkäm satuttaco käsiäm häneen: sillä hän on meidän weljem ja liham. Ja he cuulit händä.

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| MLV19 | 27 Come and let us sell him to the Ishmaelites and do not let our hand be upon him, because he is our brother, our flesh. And his brothers listened to him. | KJV | 27. Come, and let us sell him to the Ishmeelites, and let not our hand be upon him; for he is our brother and our flesh. And his brethren were content. |
| Dk1871 | 27. Kommer og lader os sælge ham til Ismaeliterne, at vor Haand ikke skal være paa ham, thi han er vor Broder, vort Kød; saa adløde hans Brødre haln. | KXII | 27. Kommer, och låter oss sälja honom de Ismaeliter, att våra händer icke förtaga sig på honom; ty han är vår broder, vårt kött och blod. Och de lydde honom. |
| PR1739 | 27. Tulge ja mügem tedda ärra Ismaelide kätte, ja ärgo sago mitte meie kässi temma külge, sest temma on meie wend, meie lihha; ja temma wennad wötsid tedda kuulda. | LT | 27. Parduokime jį izmaelitams ir nesutepkime savo rankų. Juk jis mūsų brolis, mūsų kūnas!" Broliai paklausė jo. |
| Luther1912 | 27. Kommt, laßt uns ihn den Ismaeliten verkaufen, daß sich unsre Hände nicht an ihm vergreifen; denn er ist unser Bruder, unser Fleisch und Blut. Und sie gehorchten ihm. | Ostervald-Fr | 27. Venez, et vendons-le aux Ismaélites, et que notre main ne soit point sur lui; car il est notre frère, notre chair. Et ses frères lui obéirent. |
| RV'1862 | 27. Andád, y vendámosle a los Ismaelitas, y no sea nuestra mano sobre él, que nuestro hermano nuestra carne es. Y sus hermanos acordaron con él. | SVV1770 | 27 Komt, en laat ons hem aan deze Ismaelieten verkopen, en onze hand zij niet aan hem; want hij is onze broeder, ons vlees, en zijn broederen hoorden hem. |

- | | | | |
|----------|--|--------------|---|
| PL1881 | 27. Pójdźcie, a przedajmy go Ismaelitom, a ręka nasza niech nie będzie na nim; brat bowiem nasz, i ciało nasze jest; i usłuchali go bracia jego. | Karoli1908Hu | 27. Jertek adjuk el őt az Ismáelitáknak, és ne tegyük reá kezünket, mert atyánkfia, vérünkből való ő. És hallgatának rá az ő atyjafiai. |
| RuSV1876 | 27 Пойдем, продадим его Измаильтянам, а руки наши да не будут на нем, ибо он брат наш,плоть наша. Братья его послушались | БКуліш | 27. Ходімо, продаймо його Ізмайлитянам; руки ж наші не будуть на йому, бо він брат наш і тіло наше. І вдовольнились братте його. |
| FI33/38 | 28. Kun nyt midianilaiset kauppiaat menivät siitä ohitse, vetivät veljet Joosefin ylös kaivosta; ja he myivät Joosefin kahdestakymmenestä hopeasekelistä ismaelilaisille. Nämä veivät Joosefin Egyptiin. | Biblia1776 | 28. Koska Midianilaisten kauppamiehet siitä menivät ohitse, vetivät he Josephin ja ottivat ylös kuopasta, ja myivät hänen Ismaelilaisille, kahteenkymmeneen hapiapenninkiin; jotka veivät Josephin pois Egyptiin. |
| CPR1642 | 28. Cosca Midianiterein cauppamiehet sijtä menit ohidze wedit he Josephin cuopast ja myit hänen Ismaelitereille cahtenkymmeneen hapiapeningijn jotca weit Josephin pois Egyptijn. | | |
| MLV19 | 28 And there passed by Midianites, merchants and they drew and lifted Joseph up out of the pit and sold Joseph to the Ishmaelites for twenty pieces of silver. And | KJV | 28. Then there passed by Midianites merchantmen; and they drew and lifted up Joseph out of the pit, and sold Joseph to the Ishmeelites for twenty pieces of silver: and |

they brought Joseph into Egypt.

they brought Joseph into Egypt.

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| Dk1871 | 28. Og da de midiallitiske Mænd, som vare Købmænd, kom forbi, trak de Josef op og droge ham frem af Graven, og de solgte Josef til Ismaeliterne for tyve Sekel Sølv; og disse førte Josef til Ægypten. | KXII | 28. Och då de Midianitiske köpmännerne foro der fram, drogo de honom upp af gropene, och sålde honom de Ismaeliter för tjugu silfverpenningar: De förde honom in i Egypten. |
| PR1739 | 28. Kui nüüd Midjani mehhed, kes kaupmehhed, mödaläksid, siis tombasid ja wötsid nemmad Josepi seält august ülles, ja müsid Josepi ärra Ismaelide kätte kahhekümne hõbbe sekli eest; ja need wisid Josepi Egiptusse-male. | LT | 28. Einant pro šalj Midjano pirkliams, jie, ištraukę Juozapą iš duobės, pardavė izmaelitams už dvidešimt sidabrinių; tie nusivedė Juozapą į Egiptą. |
| Luther1912 | 28. Und da die Midianiter, die Kaufleute, vorüberreisten, zogen sie ihn heraus aus der Grube und verkauften ihn den Ismaeliten um zwanzig Silberlinge; die brachte ihn nach Ägypten. | Ostervald-Fr | 28. Et comme les marchands Madianites passaient, ils tirèrent et firent remonter Joseph de la fosse; et ils vendirent Joseph pour vingt pièces d'argent aux Ismaélites, qui l'emmenèrent en Égypte. |
| RV'1862 | 28. Y como pasaron los Madianitas mercaderes, ellos sacarón a José de la cisterna, y trajéronle arriba, y vendiéronle a los Ismaelitas por veinte pesos de plata: y llevaron a José a Egipto. | SVV1770 | 28 Als nu de Midianietische kooplieden voorbijtogen, zo trokken en hieven zij Jozef op uit den kuil, en verkochten Jozef aan deze Ismaelieten voor twintig zilverlingen; die brachten Jozef naar Egypte. |
| PL1881 | 28. A gdy mijali oni mężowie, Madyjaóscy | Karoli1908Hu | 28. És menének arra Midiánita kereskedő |

kupcy, tedy wyciągnęli, i wyjęli Józefa z studni, i sprzedali Józefa Ismaelitom za dwadzieścia srebrników, którzy zaprowadzili Józefa do Egiptu.

RuSV1876 28 и, когда проходили купцы Мадиамские, вытащили Иосифа из рва и продали Иосифа Измаильтянам за двадцать сребренников; а они отвели Иосифа в Египет.

férfiak, és kivonák és felhozák Józsefet a kútból, és eladák Józsefet az Ismáelitáknak húsz ezüstpénzen: [6†] azok pedig elvivék Józsefet Égyiptomba.

БКуліш 28. І йшли мимо купці Мидіянські; і витягли вони Йосифа з колодязя, і продали Йосифа Измаїлїтянам за дваїцять срібняків; і поведено Йосифа в Египет.

FI33/38 29. Kun sitten Ruuben palasi kaivolle, niin Joosefia ei enää ollut kaivossa. Silloin hän repäisi vaatteensa,

Biblia1776 29. Koska Ruben palasi kuopalle, niin katso, ei ollut Joseph kuopassa: ja hän repäisi vaatteensa

CPR1642 29. COsca Ruben palais cuopalle ja ei löytänyt Josephia siellä rewäis hän waattens/

MLV19 29 And Reuben returned to the pit, and behold, Joseph was not in the pit. And he tore his clothes,

KJV 29. And Reuben returned unto the pit; and, behold, Joseph was not in the pit; and he rent his clothes.

Dk1871 29. Og Ruben korn til Graven igen, og se, Josef var ikke i Graven; og han sønderrev sine Klæder.

KXII 29. Då nu Ruben kom åter till gropena, och fann icke Joseph derinne, ref han sin kläder;

PR1739 29. Kui nüüd Ruben jälle senna augo jure tulli, wata siis ei olnud Josep aukus: siis kärristas ta ommad rided lõhki.

LT 29. Rubenas, sugrįžęs prie duobės ir pamatęs, kad Juozapo nebėra, perplėšė savo drabužius.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| Luther1912 | 29. Als nun Ruben wieder zur Grube kam und fand er Joseph nicht darin, zerriß er sein Kleid | Ostervald-Fr | 29. Et Ruben retourna à la fosse, et voici, Joseph n'était plus dans la fosse. Alors il déchira ses vêtements; |
| RV'1862 | 29. Y Ruben volvió a la cisterna, y he aquí José no estaba dentro; y rompió sus vestidos. | SVV1770 | 29 Als nu Ruben tot den kuil wederkeerde, ziet, zo was Jozef niet in den kuil; toen scheurde hij zijn klederen. |
| PL1881 | 29. Tedy się wrócił Ruben do onej studni, a oto, już nie było Józefa w studni; i rozdarł szaty swoje. | Karoli1908Hu | 29. És visszatére Rúben a kúthoz, és ímé József nem vala a kútban, és megszaggatá ruháit. |
| RuSV1876 | 29 Рувим же пришел опять ко рву; и вот, нет Иосифа ворве. И разодрал он одежды свои, | БКуліш | 29. Вернувся ж Рубен до колодязя, аж Йосифа нема в колодязі, і розірвав одіж свою. |
| FI33/38 | 30. palasi veljiensä luo ja sanoi: Poika on kadonnut. Voi minua, minne minä joudun! | Biblia1776 | 30. Ja palasi veljeinsä tykö, ja sanoi: ei ole nuorukainen siellä, voi minua! kuhunka minä menen? |
| CPR1642 | 30. Ja palais veljeins tygö ja sanoi: ei ole nuorucainen siellä cuhunga minä menen? | | |
| MLV19 | 30 and he returned to his brothers and said, The child is not and I, where shall I go? | KJV | 30. And he returned unto his brethren, and said, The child is not; and I, whither shall I go? |
| Dk1871 | 30. han kom tilbage til sine Brødre og sagde: | KXII | 30. Och kom åter till sina bröder, och sade: |

	Drengen er der ikke! og jeg hvor skal jeg gaa hen!		Pilten är icke der; hvart skall jag?
PR1739	30. Ja ta tulli taggasi omma wendade jure ja ütles: Se pois polle seäl mitte, ja minna, kuhho ma nüüd saan?	LT	30. Sugrįžęs pas brolius, tarę: "Vaiko nebęra! Kur ař eisiu!"
Luther1912	30. und kam wieder zu seinen Brüdern und sprach: Der Knabe ist nicht da! Wo soll ich hin?	Ostervald-Fr	30. Et il retourna vers ses frères, et dit: L'enfant n'y est plus; et moi, moi, où irai-je?
RV'1862	30. Y tornó a sus hermanos, y dijo: El mozo no parece, y yo ¿adónde iré yo?	SVV1770	30 En hij keerde weder tot zijn broederen, en zeide: De jongeling is er niet; en ik, waar zal ik heengaan?
PL1881	30. A wróciwszy się do braci swej, rzekł: Pacholecia nie masz, a ja dokąd? ja dokąd pójdę?	Karoli1908Hu	30. És megtére az ő atyjafiaihoz, és monda: Nincsen a gyermek, és én, merre menjek én?
RuSV1876	30 и возвратился к братьям своим, и сказал: отрока нет, а я, куда я денусь?	БКуліш	30. І прийшов до братті своєї й каже: Хлопця нема, а я, куди мені теперенькі йти?
FI33/38	31. Niin he ottivat Joosefin ihokkaan, teurastivat vuohipukin ja kastoivat ihokkaan vereen.	Biblia1776	31. Niin he ottivat Josephin hameen ja tappoivat kauriin, ja tahrasivat hameen vereen
CPR1642	31. Nijn he otit Josephin hamen ja tapoit caurin ja tahraisit hamen wereen/		

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

MLV19	31 And they took Joseph's coat and killed a male-goat and dipped the coat in the blood.	KJV	31. And they took Joseph's coat, and killed a kid of the goats, and dipped the coat in the blood;
Dk1871	31. Og de toge Josefs Kjortel og slagtede er Gedebuk og dyppede Kjortelen Blodet,	KXII	31. Då togo de Josephs kjortel, och slagtede en bock, och indoppade kjortelen i blodet;
PR1739	31. Ja nemmad wötsid Josepi kue, ja tapsid ühhe nore sikko ja kastsid se kue werresse.	LT	31. Jie paèmė Juozapo apdarą ir, papjovę ožj, tą apdarą pamirkė jo kraujyje
Luther1912	31. Da nahmen sie Josephs Rock und schlachteten einen Ziegenbock und tauchten den Rock ins Blut	Ostervald-Fr	31. Et ils prirent la robe de Joseph, tuèrent un bouc, et trempèrent la robe dans le sang.
RV'1862	31. Entónces ellos tomaron la ropa de José, y degollaron un cabrito de las cabras, y tiñeron la ropa con la sangre.	SVV1770	31 Toen namen zij Jozefs rok, en zij slachtten een geitenbok, en zij doopten den rok in het bloed.
PL1881	31. Tedy wzięli suknię Józefowe, i zabili kozła, a umaczali suknię we krwi.	Karoli1908Hu	31. Akkor vevék a József felső ruháját, és leölének egy kecskebakot, és belemárták a felső ruhát a vérbe.
RuSV1876	31 И взяли одежду Иосифа, и закололи козла, и вымарали одежду кровью;	БКуліш	31. Узяли ж вони одєжу Йосифову, і закололи кізлика, та й помазали одєжу кровю;
FI33/38	32. Sitten he lähettivät tuon pitkäliepeisen, hihallisen ihokkaan kotiin isälleen ja sanoivat: Tämän me löysimme; tarkasta, onko se	Biblia1776	32. Ja lähettivät sen kirjavan hameen, ja antoivat kantaa isällensä, ja sanoivat: tämän me löysimme: tunnustele, jos tämä on

poikasi ihokas vai eikö.

poikas hame taikka ei?

CPR1642 32. Ja lähetit sen kirjawan hamen ja annoit canda Isällens ja sanoit: tämän me löysim tunnustele jos tämä on poicas hame taicka ei?

MLV19 32 And they sent the coat of many colors and they brought it to their father and said, We have found this. Know now whether it is your son's coat or not.

KJV 32. And they sent the coat of many colours, and they brought it to their father; and said, This have we found: know now whether it be thy son's coat or no.

Dk1871 32. og de sendte den brogede Kjortel og lode den bringe til deres Fader og sagde: Denne have vi fundet; kære, kend, om det er din Søns Kjortel eller ej

KXII 32. Och sände den brokota kjortelen bort, och läto bära honom till deras fader, och sade: Denna hafvom vi funnit: Se, om det är dins sons kjortel eller ej.

PR1739 32. Ja nemmad läkkitasid ja saatsid se kirjo kue omma issa kätte ja ütlesid: Sedda olleme leidnud; et tunnista, kas se so poia kuub on ehk ollemata.

LT 32. ir pasiuntė jį tėvui, sakydami: "Štai ką radome. Pažiūrėk, ar tai ne tavo sūnaus apdaras?"

Luther1912 32. und schickten den bunten Rock hin und ließen ihn ihrem Vater bringen und sagen: Diesen haben wir gefunden; sieh, ob's deines Sohnes Rock sei oder nicht.

Ostervald-Fr 32. Ensuite ils envoyèrent et firent parvenir à leur père la robe de diverses couleurs, en lui faisant dire: Nous avons trouvé ceci; reconnais si c'est la robe de ton fils, ou non.

RV'1862 32. Y enviaron la ropa de colores, y trajéronla a su padre, y dijeron: Esta hemos hallado: conoce ahora si es la ropa de tu hijo, o no.

SVV1770 32 En zij zonden den veelervigen rok, en deden hem tot hun vader brengen, en zeiden: Dezen hebben wij gevonden; beken

toch, of deze uws zoons rok zij, of niet.

- PL1881 32. I posłali onę suknią rozmaitych farb, aby ją zaniesiono do ojca jego, i rzekli: Tęś my znaleźli, poznajże teraz, jeźli to suknia syna twego, czyli nie
- RuSV1876 32 и послали разноцветную одежду, и доставили к отцу своему, и сказали: мы это нашли; посмотри, сына ли твоего эта одежда, или нет.
- FI33/38 33. Ja tarkastettuaan sen hän sanoi: Tämä on minun poikani ihokas. Villipeto on hänet syönyt; totisesti, Joosef on raadeltu kuoliaaksi.
- CPR1642 33. Ja hän tunsu sen ja sanoi: tämä on minun poicani hame paha peto on hänen syönyt ja raatelewiselda pedolda on Joseph reweldy.
- MLV19 33 And he recognized it and said, It is my son's coat. An evil beast has devoured him; Joseph is without doubt torn in pieces.
- Dk1871 33. Og han kendte den og sagde: Det er min Søn Kjortel, et vildt Dyr har ædt ham Josef er visselig reven ihjel.
- Karoli1908Hu 32. És elküldék a czifra ruhát, és elvivék atyjokhoz és mondának: Ezt találtuk, ismerd meg, fiad ruhája-é vagy nem?
- БКуліш 32. I послали одежину квіччасту рукавчату, і принесено її до батька, і казали: Се ми знайшли; познавай, чи се одежа сина твого, чи ні.
- Biblia1776 33. Ja hän tunsu sen, ja sanoi: tämä on minun poikani hame, paha peto on hänen syönyt: raadellen on Joseph revelty.
- KJV 33. And he knew it, and said, It is my son's coat; an evil beast hath devoured him; Joseph is without doubt rent in pieces.
- KXII 33. Men han kände honom, och sade: Det är mins sons kjortel. Ett ondt djur hafver ätit upp honom; ett vilddjur hafver rifvit Joseph.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- PR1739 33. Ja ta tundis sedda ja ütles: Se on mo poia kuub! kurri ellajas on tedda ärrasõnud, Josep on töeste ärramurtud.
- Luther1912 33. Er erkannte ihn aber und sprach: Es ist meines Sohnes Rock; ein böses Tier hat ihn gefressen, ein reiðendes Tier hat Joseph zerrissen.
- RV'1862 33. Y él la conoció, y dijo: La ropa de mi hijo es; alguna mala bestia le tragó: despedazado ha sido José.
- PL1881 33. A poznawszy ją, rzekł: Suknia jest syna mego; zwierz zły pożarł go; koniecznie rozszarpany jest Józef.
- RuSV1876 33 Он узнал ее и сказал: это одежда сына моего; хищный зверь съел его; верно, растерзан Иосиф.
- FI33/38 34. Ja Jaakob repäisi vaatteensa, pani säkin lanteilleen ja suri poikaansa pitkät ajat.
- CPR1642 34. Ja Jacob rewäis waattens ja käärei säkin cupeijns ja murhetti poicans monda päiwä.
- MLV19 34 And Jacob tore his garments and put
- LT 33. Pažinęs jį, tėvas tarė: "Tai mano sūnaus apdaras! Plėšrus žvėris jį suėdė! Juozapas tikrai sudraskytas!"
- Ostervald-Fr 33. Et il la reconnut, et dit: C'est la robe de mon fils; une bête féroce l'a dévoré; certainement Joseph a été mis en pièces.
- SVV1770 33 En hij bekende hem, en zeide: Het is mijns zoons rok! een boos dier heeft hem opgegeten! voorzeker is Jozef verscheurd!
- Karoli1908Hu 33. És megismeré azt, és monda: Fiam felső ruhája ez, [7†] fenevad ette meg őt, bizony szélllyelszaggatta Józsefet.
- БКуліш 33. І впізнав, і каже: Одежа сина мого! Зьвір лютий іззів його, зьвір ухопив Йосифа.
- Biblia1776 34. Ja Jakob repäisi vaatteensa, ja kääri säkin kupeisiinsa; ja murehti poikaansa monta päivää.
- KJV 34. And Jacob rent his clothes, and put

sackcloth upon his loins and mourned for his son many days.

sackcloth upon his loins, and mourned for his son many days.

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| Dk1871 | 34. Og Jakob sønderrev sine Klæder og lagde Sæk om sine Lænder og sørgede over sin Søn lang Tid. | KXII | 34. Och Jacob ref sin kläder, och svepte en säck om sina länder, och sörjde sin son långan tid. |
| PR1739 | 34. Ja Jakob kärristas ommad rided löhki, ja panni kottiride omma niuette ümber, ja leinas wägga omma poia pärrast mitto päwa. | LT | 34. Jokūbas persiplėšė drabužius, užsivilko ašutinę ir daugelį dienų gedėjo savo sūnaus. |
| Luther1912 | 34. Und Jakob zerriß sein Kleider und legte einen Sack um seine Lenden und trug Leid um seinen Sohn lange Zeit. | Ostervald-Fr | 34. Et Jacob déchira ses vêtements, et mit un sac sur ses reins, et mena deuil sur son fils pendant longtemps. |
| RV'1862 | 34. Entónces Jacob rompió sus vestidos, y puso saco sobre sus lomos, y enlutóse por su hijo muchos dias. | SVV1770 | 34 Toen scheurde Jakob zijn klederen, en legde een zak om zijn lenden; en hij bedreef rouw over zijn zoon vele dagen. |
| PL1881 | 34. Tedy rozdarłszy Jakób szaty swe, włożył wór na biodra swoje, żałując syna swego przez wiele dni. | Karoli1908Hu | 34. És megszaggatá Jákób ruháit, és zsákba öltözék és gyászolá az ő fiát sokáig. |
| RuSV1876 | 34 И разодрал Иаков одежды свои, и возложил вретище на чресла свои, и оплакивал сына своего многие дни. | БКуліш | 34. І розірвав Яков одіж свою, і нагорнув на чересла свої веретище, і плакав по синові своїму дні многі. |
| FI33/38 | 35. Ja kaikki hänen poikansa ja tyttärensä kävivät häntä lohduuttamaan, mutta hän ei | Biblia1776 | 35. Ja kaikki hänen poikansa ja tyttärensä nousivat häntä lohduuttamaan; vaan ei hän |

huolinut lohdutuksesta, vaan sanoi:
Murehtien minä menen tuonelaan poikani
tykö. Ja hänen isänsä itki häntä.

CPR1642 35. Ja caicki hänen poicans ja tyttärens nousit
händä lohduttaman waan ei hän tahtonut
anda idzens lohdutetta mutta sanoi: minä
murehtien menen alas poicani tygö hautaan.
Ja hänen Isäns itki händä.

tahtonut antaa itsiänsä lohdutettaa, mutta
sanoi: minä menen murehtien alas poikani
tykö hautaan. Ja hänen isänsä itki häntä.

MLV19 35 And all his sons and all his daughters rose
up to comfort him, but he refused to be
comforted and he said, For I will go down to
Sheol to my son mourning. And his father
wept for him.

KJV 35. And all his sons and all his daughters
rose up to comfort him; but he refused to be
comforted; and he said, For I will go down
into the grave unto my son mourning. Thus
his father wept for him.

Dk1871 35. Og alle hans Sønner og alle han Døtre
lagde sig efter at trøste ham men han vilde
ikke lade sig trøst og sagde: Thi jeg maa fare
med Sorg ned i Graven til min Søn; og hans
Fader begræd ham.

KXII 35. Och alle hans söner och döttrar gingo till,
att de skulle hugsvala honom; men han ville
icke låta hugsvala sig, och sade: Jag varder
med sorg nederfarande i grafvena till min
son. Och hans fader gret honom.

PR1739 35. Ja keik ta poiad ja keik temma tütred
wötsid kätte tedda trööstida, ja ta ei lasknud
ennast mitte trööstida ja ütles: Kül ma lähhan
leinades omma poia jure hauda. Ja temma
issa Isaak nuttis tedda ka.

LT 35. Visi jo sūnūs ir dukterys guodė jį, tačiau
jis nesidavė guodžiamas ir tarė: “Aš
gedėdamas nueisiu į mirusiųjų buveinę pas
savo sūnų”. Taip jį apraudojo jo tėvas.

- Luther1912 35. Und alle seine Söhne und Töchter traten auf, daß sie ihn trösteten; aber er wollte sich nicht trösten lassen und sprach: Ich werde mit Leid hinunterfahren in die Grube zu meinem Sohn. Und sein Vater beweinte ihn.
- RV'1862 35. Y levantáronse todos sus hijos y todas sus hijas para consolarle; mas él no quiso tomar consolación, y dijo: Porque tengo de descender a mi hijo enlutado hasta la sepultura. Y lloróle su padre.
- PL1881 35. I zeszli się wszyscy synowie jego, i wszystkie córki jego, aby go cieszyli, lecz nie dał się cieszyć, ale mówił: Zaprawdę zstąpię za synem moim do grobu; i płakał go ojciec jego.
- RuSV1876 35 И собрались все сыновья его и все дочери его, чтобы утешить его; но он не хотел утешиться и сказал: с печалью сойду к сыну моему в преисподнюю. Так оплакивал его отец его.
- FI33/38 36. Mutta midianilaiset myivät hänet Egyptiin Potifarille, joka oli faraon hoviherra ja henkivartijain päämies.
- Ostervald-Fr 35. Et tous ses fils, et toutes ses filles vinrent pour le consoler; mais il refusa d'être consolé, et il dit: Je descendrai en deuil vers mon fils au Sépulcre! C'est ainsi que son père le pleura.
- SVV1770 35 En al zijn zonen, en al zijn dochteren maakten zich op, om hem te troosten; maar hij weigerde zich te laten troosten, en zeide: Want ik zal, rouw bedrijvende, tot mijn zoon in het graf nederdalen. Alzo beweende hem zijn vader.
- Karoli1908Hu 35. Felkelének pedig minden ő fiai, és minden ő leányai, hogy vígasztalják őt, de nem akara vígasztalódni, hanem monda: Sírva megyek [8†] fiamhoz a sírba; és siratá őt az atyja.
- БКуліш 35. Посходилися ж усі його синове й дочки розважати його, та не слухав розважання говорячи: Пійду до сина мого сумуючи на той сьвіт у землю. Так убивався по йому батько його.
- Biblia1776 36. Mutta Midianilaiset myivät hänen Egyptiin Potipharille, Pharaon kamaripalvelialle ja huovinhaltialle.

CPR1642	36. Mutta Midianiterit myit hänen Egyptijn Potipharille Pharaon Camaripalwelialle ja huowinhaldialle.		
MLV19	36 And the Midianites sold him into Egypt to Potiphar, an officer of Pharaoh's, the captain of the guard.	KJV	36. And the Midianites sold him into Egypt unto Potiphar, an officer of Pharaoh's, and captain of the guard.
Dk1871	36. Og Midianiterne solgte ham til Ægypten til Potifar, Faraos Hofsinde og Øverse for Livvagten.	KXII	36. Men de Midianiter sålde honom in i Egypten Potiphar, Faraos hofmästare.
PR1739	36. Ja need Midjanid müsüd tedda ärra Egiptusses Potiwarile, kes olli Warao üllem-tener, temma wahhimeeste pealik.	LT	36. Tuo metu midjaniečiai Egipte pardavė jį Potifarui, faraono rūmų valdininkui, sargybos viršininkui.
Luther1912	36. Aber die Midianiter verkauften ihn in Ägypten dem Potiphar, des Pharao Kämmerer und Hauptmann der Leibwache.	Ostervald-Fr	36. Et les Madianites le vendirent en Égypte à Potiphar, officier de Pharaon, chef des gardes.
RV'1862	36. Y los Madianitas le vendieron en Egipto a Potifar, eunuco de Faraón, capitán de los de la guardia.	SVV1770	36 En de Midianieten verkochten hem in Egipte, aan Potifar, een hoveling van Farao, overste der trawanten.
PL1881	36. A Madyjaóczycy sprzedali Józefa do Egiptu Potyfarowi, dworzaninowi Faraonowemu, hetmanowi żołnierstwa.	Karoli1908Hu	36. A Midiániták [9†] pedig eladák őt Égyiptomba Pótifárnak, a Faraó főemberének, a testőrök főhadnagyának.
RuSV1876	36 Мадянитяне же продали его в Египте	БКуліш	36. Мидянії ж продали Йосифа в Египті

Потифару, царедворцу фараонову,
начальнику телохранителей.

Потифарові, дворянину Фараоновому,
гетьманові прибічників його.

38 luku

Juuda ja Taamar

FI33/38 1. Siihen aikaan Juuda lähti pois veljiensä luota ja asettui erään Adullamissa asuvan miehen luo, jonka nimi oli Hiira.

Biblia1776 1. Se tapahtui siihen aikaan, että Juuda meni alas veljeinsä tyköä, ja poikkesi yhden miehen tykö Odollamiin, jonka nimi oli Hira.

CPR1642 1. SE tapahtui sijhen aican että Juda meni alas weljeins tykö ja poickeis yhden miehen tygö Odollamijn jonga nimi oli Hira.

MLV19 1 {Gen_38:1-30, 1Ch_2:3-6, 8} {Rth_4:18-22, Mat_1:3-6, Luk_3:31-33, 1Ch_2:5-14.} And it happened at that time, that Judah went down from his brothers and turned in to a certain Adullamite, whose name was Hirah.

KJV 1. And it came to pass at that time, that Judah went down from his brethren, and turned in to a certain Adullamite, whose name was Hirah.

Dk1871 1. Og det hændte sig til den Tid, at Juda drog ned fra sine Brødre og tog ind til en Mand, en Adullamiter, og hans Navn var Hira.

KXII 1. Det begaf sig på samma tiden, att Juda for neder ifrå sina bröder, och gaf sig till en man i Adullam, som het Hira.

PR1739 1. Ja se sündis sel aial, et Juda omma wendade jurest allaläks ja käis ühhe Adullami-mehhe jures Hira nimmi.

LT 1. Judas pasitraukė nuo savo brolių ir apsigyveno pas vieną adulamietį, vardu Hyras.

- | | |
|--|---|
| <p>Luther1912 1. Es begab sich um dieselbe Zeit, daß Juda hinabzog von seinen Brüdern und tat sich zu einem Mann von Adullam, der hieß Hira.</p> | <p>Ostervald-Fr 1. Il arriva qu'en ce temps-là Juda descendit d'avec ses frères, et se retira vers un homme d'Adullam, nommé Hira.</p> |
| <p>RV'1862 1. Y ACONTECIÓ en aquel tiempo, que Judá descendió de con sus hermanos, y fuése a un varón Odollamita, que se llamaba Hira.</p> | <p>SVV1770 1 En het geschiedde ten zelven tijde, dat Juda van zijn broederen aftoog, en hij keerde in tot een man van Adullam, wiens naam was Hira.</p> |
| <p>PL1881 1. I stało się czasu onego, że Judas odszedł od braci swej, i wstąpił do niektórego męża Odolamickiego, którego imię było Chyra.</p> | <p>Karoli1908Hu 1. És lőn abban az időben, hogy Júda elméne az ő atyjafiaitól, és betére egy Adullámbeli férfiúhoz, kinek neve Khira vala.</p> |
| <p>RuSV1876 1 В то время Иуда отошел от братьев своих и поселился близ одного Одолламителя, которому имя: Хира.</p> | <p>БКуліш 1. І сталося того часу, Юда відлучивсь од брата свого, та й присусідивсь до одного Адуламця, на прізвище Гіра.</p> |
| <p>FI33/38 2. Siellä Juuda näki Suua nimisen kanaanilaisen miehen tyttären, ja hän otti tämän luokseen ja yhtyi häneen.</p> | <p>Biblia1776 2. Ja Juuda näki siellä Kanaanin miehen tyttären, hänen nimensä oli Sua: ja otti hänen, ja meni hänen tykönsä.</p> |
| <p>CPR1642 2. Ja Juda näki siellä Cananean miehen tyttären hänen nimens oli Sua ja otti hänen:</p> | |
| <p>MLV19 2 And Judah saw a daughter of a certain Canaanite there whose name was Shua. And he took her and went in to her.</p> | <p>KJV 2. And Judah saw there a daughter of a certain Canaanite, whose name was Shuah; and he took her, and went in unto her.</p> |

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

Dk1871	2. Og der saa Juda en kanaanitisk Mands Datter, og hans Navn var Sua; og han tog hende og gik ind til hende.	KXII	2. Och Juda såg der en Cananeisk mans dotter, han het Sua; och tog henne.
PR1739	2. Ja Juda näggi seäl ühhe Kanaani-mehhe tütre, Sua nimmi, ja ta wöttis tedda ja heitis temma jure.	LT	2. Ten Judas pamatē kanaaniečio Šūvos dukterj ir paēmē jā, ir jējo pas jā.
Luther1912	2. Und Juda sah daselbst eines Kanaaniter-Mannes Tochter, der hieß Sua, und nahm sie. Und da er zu ihr einging,	Ostervald-Fr	2. Et Juda y vit la fille d'un Cananéen, nommé Shua; et il la prit, et vint vers elle.
RV'1862	2. Y vió allí Judá una hija de un hombre Cananeo, el cual se llamaba Sua: y tomóla, y entró a ella.	SVV1770	2 En Juda zag aldaar de dochter van een Kanaanietisch man, wiens naam was Sua; en hij nam haar, en ging tot haar in.
PL1881	2. I ujrział tam Judas córkę męża Chananejskiego, którego zwano Sua; a pojawiwszy ją, wszedł do niej.	Karoli1908Hu	2. És [1†] meglátá ott Júda egy Súah nevű Kanaánbeli férfiúnak leányát, és elvevé azt, és beméne hozzá.
RuSV1876	2 И увидел там Иуда дочь одного Хананеянина, которому имя: Шуа; и взял ее и вошел к ней.	БКуліш	2. I побачив там дочку одного Канаанця, його імя Шуа, і взяв і ввійшов до неї.
FI33/38	3. Ja hän tuli raskaaksi ja synnytti pojan; ja hän antoi hänelle nimen Eer.	Biblia1776	3. Ja hän tuli raskaaksi ja synnytti pojan; ja kutsui hänen nimensä Ger.
CPR1642	3. Ja cosca hän oli maannut hänen cansans tuli hän rasxaxi ja synnytti pojan ja cudzui hänen nimens Ger.		

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

MLV19	3 And she conceived and bore a son and he called his name Er.	KJV	3. And she conceived, and bare a son; and he called his name Er.
Dk1871	3. Og hun undflk og fødte en Søn, og hun kaldte hans Navn Er.	KXII	3. Och då han belåg henne, vardt hon hafvande, och födde en son, den kallade hon Er.
PR1739	3. Ja se sai käima peäle ja tõi poia ilmale; ja ta pani temma nimme Er.	LT	3. Ji pastojo ir pagimdė sūnų, kurj pavadino Eru.
Luther1912	3. ward sie schwanger und gebar einen Sohn, den hieß er Ger.	Ostervald-Fr	3. Et elle conçut et enfanta un fils; et il le nomma Er.
RV'1862	3. La cual concibió, y parió un hijo, y llamó su nombre Her.	SVV1770	3 En zij werd bevrucht, en baarde een zoon, en hij noemde zijn naam Er.
PL1881	3. A ona począwszy porodziła syna, i nazwała imię jego Her.	Karoli1908Hu	3. És az fogada méhében és szűle fiat, és nevezé nevét Hérnek.
RuSV1876	3 Она зачала и родила сына; и он нарек ему имя: Ир.	БКуліш	3. I завагонівши вродила вона сина, і дала йому імя Гер.
FI33/38	4. Ja taas hän tuli raskaaksi ja synnytti pojan ja antoi hänelle nimen Onan.	Biblia1776	4. Ja hän taas tuli raskaaksi ja synnytti pojan; ja kutsui hänen nimensä Onan.
CPR1642	4. Ja hän taas tuli rascaxi ja synnytti pojan ja cudzui hänen nimens Onan.		

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

MLV19	4 And she conceived again and bore a son and she called his name Onan.	KJV	4. And she conceived again, and bare a son; and she called his name Onan.
Dk1871	4. Og hun undfik atter og fødte en Søn, og han kaldte hans Navn Onan.	KXII	4. Och hon vardt åter hafvande, och födde en son, den kallade hon Onan.
PR1739	4. Ja temma sai ta käima peäle ja töi poia ilmale, ja panni temma nimme Onan.	LT	4. Ji pastojo dar kartą ir pagimdė sūnų, kurį pavadino Onanu.
Luther1912	4. Und sie ward abermals schwanger und gebar einen Sohn, den hieß sie Onan.	Ostervald-Fr	4. Et elle conçut encore, et enfanta un fils, et elle le nomma Onan.
RV'1862	4. Y concibió otra vez, y parió un hijo, y llamó su nombre Onán.	SVV1770	4 Daarna werd zij weder bevrucht, en baarde een zoon, en zij noemde zijn naam Onan.
PL1881	4. Zasię począwszy porodziła syna, i nazwała imię jego Onan.	Karoli1908Hu	4. És ismét fogada méhében, s fiat szúle, és nevezé nevét Ónának.
RuSV1876	4 И зачала опять, и родила сына, и нарекла ему имя: Онан.	БКуліш	4. І завагонївши знов, уродила сина, і дала йому імя Онан.
FI33/38	5. Ja hän synnytti vieläkin pojan ja antoi hänelle nimen Seela; ja synnyttäessään hänet hän oli Kesibissä.	Biblia1776	5. Ja hän synnytti vielä pojan, ja kutsui hänen nimensä Sela. Ja Juuda oli Kesibissä, koska hän sen synnytti.
CPR1642	5. Ja hän synnytti taas pojan ja cudzui hänen nimens Sela. Ja Juda oli Chesibis cosca hän ne synnytti.		

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

MLV19	5 And she yet again bore a son and called his name Shelah. And he was at Chezib, when she bore him.	KJV	5. And she yet again conceived, and bare a son; and called his name Shelah: and he was at Chezib, when she bare him.
Dk1871	5. Og hun blev endnu ved og fødte en Søn, og hun kaldte hans Navn Sela, og han var i Kesib, der hun fødte ham.	KXII	5. Åter fødde hon en son, honom kallade hon Sela. Och han var i Chesib, när hon den fødde.
PR1739	5. Ja ta sai weel poia, ja panni temma nimme Sela; ja Juda olli Kesibis, kui ta tedda ilmale tõi.	LT	5. Ir dar kartą ji pastojo, ir pagimdė sūnų, kurį pavadino Šela. Judas tada gyveno Kezibe.
Luther1912	5. Sie gebar abermals einen Sohn, den hieß sie Sela; und er war zu Chesib, da sie ihn gebar.	Ostervald-Fr	5. Elle enfanta encore un fils, et elle le nomma Shéla. Et Juda était à Kezib, quand elle l'enfanta.
RV'1862	5. Y tornó otra vez a concebir, y parió un hijo, y llamó su nombre Sela. Y estaba en Chezib cuando le parió.	SVV1770	5 En zij voer nog voort, en baarde een zoon, en noemde zijn naam Sela; doch hij was te Chezib, toen zij hem baarde.
PL1881	5. Nad to jeszcze urodziła syna, i nazwała imię jego Sela; a Judas był w Chezybie, gdy mu urodziła.	Karoli1908Hu	5. Még egyszer szúle fiat, és nevezé nevét Sélának, és mikor azt szúlé, Khezibben vala.
RuSV1876	5 И еще родила сына и нарекла ему имя: Шела. Иуда был в Хезиве, когдаона родила его.	БКуліш	5. І завагонївши знов уродила ще сина, і дала йому імя Села. І був Юда у Кезїбі, як вона роджала.
FI33/38	6. Ja Juuda otti Eerille, esikoisellensa, vaimon,	Biblia1776	6. Ja Juuda otti esikoisellensa Gerille

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

	jonka nimi oli Taamar.		emännän, jonka nimi oli Tamar.
CPR1642	6. JA Juda otti Gerille hänen esicoisellens emännän jonga nimi oli Thamar.		
MLV19	6 And Judah took a wife for Er his firstborn and her name was Tamar.	KJV	6. And Judah took a wife for Er his firstborn, whose name was Tamar.
Dk1871	6. Og Juda tog en Hustru for sin førstefødte, Er, og Hendes Navn var Thamar.	KXII	6. Och Juda gaf sinom första sone Er ena hustru, som het Thamar.
PR1739	6. Ja Juda wöttis Errile omma essimesse poiale naest, Tamar nimmi.	LT	6. Judas paémė savo pirmagimiui Eru žmoną, vardu Tamara.
Luther1912	6. Und Juda gab seinem ersten Sohn, Ger, ein Weib, die hieß Thamar.	Ostervald-Fr	6. Et Juda prit une femme pour Er, son premier-né; elle s'appelait Tamar.
RV'1862	6. Y Judá tomó mujer a su primogénito Her, la cual se llamaba Tamar.	SVV1770	6 Juda nu nam een vrouw voor Er, zijn eerstgeborene, en haar naam was Thamar.
PL1881	6. I dał Judas żonę Herowi pierworodnemu swemu, której imię było Tamar.	Karoli1908Hu	6. És vón Júda az ő elsőszülött fiának Hérek feleséget, ennek neve Thámár vala.
RuSV1876	6 И взял Иуда жену Иру, первенцу своему; имя ей Фамарь.	БКуліш	6. І взяв Юда жінку Герові, первенцеві своєму, на імя Тамара.
FI33/38	7. Mutta Eer, Juudan esikoinen, ei ollut Herralle otollinen; sentähden Herra antoi hänen kuolla.	Biblia1776	7. Mutta Ger, Juudan esikoinen, oli paha Herran edessä: ja Herra kuoletti hänen.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

CPR1642	7. Mutta Ger Judan esicoinen oli paha HERran edes jongatähden HERra cuoletti hänen.		
MLV19	7 And Er, Judah's firstborn, was wicked in the sight of Jehovah and Jehovah killed him.	KJV	7. And Er, Judah's firstborn, was wicked in the sight of the LORD; and the LORD slew him.
Dk1871	7. Men Er, Judas førstefødte, var ond for Herrens Øjne, og Herren slog ham ihjel.	KXII	7. Men Er Juda förstfödde son var arg för Herranom; därför dödade Herren honom.
PR1739	7. Ja Er Juda esimenne poeg olli pahha Jehowa silma ees, ja Jehowa surretas tedda ärra.	LT	7. Eras, Judo pirmagimis, buvo nedoras Viešpaties akyse, ir Viešpats jį numarino.
Luther1912	7. Aber Ger war böse vor dem HERRN; darum tötete ihn der HERR.	Ostervald-Fr	7. Mais Er, premier-né de Juda, fut méchant aux yeux de l'Éternel, et l'Éternel le fit mourir.
RV'1862	7. Y Her, el primogénito de Judá, fué malo en los ojos de Jehová; y matóle Jehová.	SVV1770	7 Maar Er, de eerstgeborene van Juda, was kwaad in des HEEREN ogen; daarom doodde hem de HEERE.
PL1881	7. I był Her, pierworodny Judasów, zły w oczach Paóskich, i zabił go Pan.	Karoli1908Hu	7. De [2†] Hér, Júdának elsőszülött fia gonosz vala az Úr szemei előtt, és megöle őt az Úr.
RuSV1876	7 Ир, первенец Иудин, был негоден пред очами Господа, и умертвилего Господь.	БКуліш	7. Був же Гер первенець Юдин, ледачий ув очу в Господа, і вбив його Господь.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| FI33/38 | 8. Niin Juuda sanoi Oonanille: Yhdy veljesi leskeen ja ota hänet avioksesi ja herätä siemen veljellesi. | Biblia1776 | 8. Niin sanoi Juuda (pojallensa) Onanille: mene veljes emännän tykö, ja ota häntä aviokses, herättääkses veljelles siementä. |
| CPR1642 | 8. Nijn sanoi Juda pojallens Onanille: maca weljes emännän cansa ja ota händä awioxes herättäxes weljelles siemendä. | | |
| MLV19 | 8 And Judah said to Onan, Go in to your brother's wife and perform the duty of a husband's brother to her and raise up seed to your brother. | KJV | 8. And Judah said unto Onan, Go in unto thy brother's wife, and marry her, and raise up seed to thy brother. |
| Dk1871 | 8. Da sagde Juda til Onan: Gak ind til din Broders Hustru, og tag hende til Ægte i din Broders Sted, og opvæk din Broder Sæd! | KXII | 8. Då sade Juda till sin son Onan: Lägg dig när dins broders hustru, och tag henne till ägta, att du uppväcker dinom broder säd. |
| PR1739 | 8. Ja Juda ütles Onani wasto: heida omma wenna naese jure ja wötta tedda omma wenna assemele ennesele, ja sada omma wennale suggu. | LT | 8. Tada Judas tarè sūnui Onanui: “Įeik pas savo brolio žmoną ir vesk ją, ir atgaivink savo brolio palikuonis”. |
| Luther1912 | 8. Da sprach Juda zu Onan: Gehe zu deines Bruders Weib und nimm sie zur Ehe, daß du deinem Bruder Samen erweckest. | Ostervald-Fr | 8. Alors Juda dit à Onan: Viens vers la femme de ton frère; prends-la, comme beau-frère, et suscite une postérité à ton frère. |
| RV'1862 | 8. Entónces Judá dijo a Onán: Entra a la mujer de tu hermano, y haz parentesco con ella, y | SVV1770 | 8 Toen zeide Juda tot Onan: Ga in tot uws broeders huisvrouw, en trouw haar in uws |

levanta simiente a tu hermano.

broeders naam, en verwek uw broeder zaad.

- | | | | |
|----------|--|--------------|---|
| PL1881 | 8. Tedy rzekł Judas do Onana: Wnijdź do żony brata twego, a złącz się z nią prawem powinowactwa, i wzbudź nasienie bratu twemu. | Karoli1908Hu | 8. És monda Júda Ónának: Eredj be a te bátyád feleségéhez, és vedd feleségül mint sógor, és támaszsz magot bátyádnak. |
| RuSV1876 | 8 И сказал Иуда Онану: войди к жене брата твоего, женись на ней, как деверь, и восстанови семя брату твоему. | БКуліш | 8. Каже ж Юда Онанові: Увійди до братової жінки, та оженись із нею, яко дївер, і возстав сімя братові твому. |
| FI33/38 | 9. Mutta kun Oonan tiesi, ettei jälkeläinen olisi oleva hänen, niin hän antoi, aina kun yhtyi veljensä vaimoon, siemenensä mennä maahan, ettei hankkisi jälkeläistä veljelleen. | Biblia1776 | 9. Mutta Onan tiesi, ettei siemen olisi tullut hänen omaksensa: koska hän siis makasi veljensä emännän kanssa, antoi hän sen pudota maahan, ja turmeli sen, ettei hän olisi antanut veljellensä siementä. |
| CPR1642 | 9. Mutta Onan tiesi ettei siemen ollut hänen omans: cosca hän sijs macais weljens emännän cansa andoi hän sen pudota maahan ja turmeli sen ettei hän olis andanut weljellens siemendä. | | |
| MLV19 | 9 And Onan knew that the seed would not be his. And it happened, when he went in to his brother's wife, that he spilled it on the ground, lest he should give seed to his brother. | KJV | 9. And Onan knew that the seed should not be his; and it came to pass, when he went in unto his brother's wife, that he spilled it on the ground, lest that he should give seed to his brother. |

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| Dk1871 | 9. Og Onan forstod, at Sæden ikke skulde høre ham til; og det skete, naar han gik ind til sin Broders Hustru, da fordærvede han den paa Jorden, for ikke at give sin Broder Sæd. | KXII | 9. Men då Onan visste, att säden icke skulle vara hans egen, då han låg när sins broders hustru, lät han det falla uppå jordena, och förderfvade det, att han icke skulle gifva sinom broder säd. |
| PR1739 | 9. Kui Onan teadis, et se suggu ei piddand mitte temma omma ollema, siis sündis, kui ta omma wenna naese jure heitis, et ta mahha pillades sedda ärrarikkus, et ta ei piddand omma wennale suggu saatma. | LT | 9. Onanas žinojo, kad palikuonys nepriklausys jam. Todėl įeidamas pas savo brolio žmoną išliejo sėklą žemėn, kad neduotų broliui palikuonių. |
| Luther1912 | 9. Aber da Onan wußte, daß der Same nicht sein eigen sein sollte, wenn er einging zu seines Bruders Weib, ließ er's auf die Erde fallen und verderbte es, auf daß er seinem Bruder nicht Samen gäbe. | Ostervald-Fr | 9. Mais Onan savait que cette postérité ne serait pas à lui, et quand il venait vers la femme de son frère, il se souillait afin de ne point donner de postérité à son frère. |
| RV'1862 | 9. Y sabiendo Onán que la simiente no había de ser suya, era que cuando entraba a la mujer de su hermano corrompía en tierra, por no dar simiente a su hermano. | SVV1770 | 9 Doch Onan, wetende, dat dit zaad voor hem niet zoude zijn, zo geschiedde het, als hij tot zijns broeders huisvrouw inging, dat hij het verdierf tegen de aarde, om zijn broeder geen zaad te geven. |
| PL1881 | 9. Lecz wiedząc Onan, iż to potomstwo nie jemu być miało, gdy wchodził do żony brata swego, tracił z siebie nasienie na ziemię, aby | Karoli1908Hu | 9. Ónán pedig tudja vala, hogy a magzat nem lesz az övé, azért valamikor az ő bátyja feleségéhez bemegy vala, földre vesztegeti |

nie wzbudził potomstwa bratu swemu.

RuSV1876 9 Онан знал, что семя будет не ему, и потому, когда входил к жене брата своего, изливал на землю, чтобы не дать семени брату своему.

vala el a magot, hogy bátyjának magot ne támaszszon.

БКуліш 9. Знав же Онан, що не йому буде насінне, і як увіходив до братової жінки, проливав сіме на землю, щоб не дати насіння братові своєму.

FI33/38 10. Mutta se, minkä hän teki, oli paha Herran silmissä; sentähden hän antoi hänenkin kuolla.

Biblia1776 10. Ja se paha, kuin hän teki, ei kelvannut Herralle, joka kuoletti myös hänen.

CPR1642 10. Ja se paha cuin hän teki ei kelwannut HERralle joca cuoletti myös hänen.

MLV19 10 And the thing which he did was evil in the sight of Jehovah and he also killed him.

KJV 10. And the thing which he did displeased the LORD: wherefore he slew him also.

Dk1871 10. Og det var ondt for Herrens Øjne, hvad han gjorde, og han slog ogsaa han ihjel.

KXII 10. Då misshagade Herranom det onda han gjorde, och dödade honom och.

PR1739 10. Ja se olli Jehowa silma ees pahha, mis ta teggi, ja temma surretas ka tedda ärra.

LT 10. Viešpačiui nepatiko jo elgesys, todėl ir jį numarino.

Luther1912 10. Da gefiel dem HERRN übel, was er tat, und er tötete ihn auch.

Ostervald-Fr 10. Et ce qu'il faisait déplut à l'Éternel; et il le fit mourir aussi.

RV'1862 10. Y desagradó en ojos de Jehová lo que hacía, y matóle también a él.

SVV1770 10 En het was kwaad in des HEEREN ogen, wat hij deed; daarom doodde Hij hem ook.

- PL1881 10. I nie podobało się to Panu, co Onan czynił; przeto go też Pan zabił. Karoli1908Hu 10. És gonoszságnak tetszék az Úr szemei előtt, a mit cselekeszik vala, annakokáért megöle őt is.
- RuSV1876 10 Зло было пред очами Господа то, что он делал; и Он умертвил и его. БКуліш 10. Ледарство ж погань було в очу в Бога, що він коїв; тим убив і сього.
- FI33/38 11. Silloin Juuda sanoi miniällensä Taamarille: Asu leskenä isäsi talossa, kunnes poikani Seela joutuu täysikasvuiseksi. Hän näet ajatteli: Kun ei vain tämäkin kuolisi niinkuin hänen veljensä. Niin Taamar meni pois ja jäi asumaan isänsä kotiin. Biblia1776 11. Niin sanoi Juuda miniällensä Tamarille: ole leskenä isäs huoneessa siihenasti kuin minun poikani Sela kasvaa. Sillä hän ajatteli: tohtii tapahtua, että hän myös kuolee, niinkuin hänen veljensäkin. Niin Tamar meni pois, ja oli isänsä huoneessa.
- CPR1642 11. Nijn sanoi Juda Thamarille hänen miniällens: ole leskenä sinun Isäs huones siihenasti cuin minun poican Sela caswa: Sillä hän ajatteli: tohti tapahtua että hän myös cuole nijncuin hänen weljensäckin. Nijn Thamar meni pois ja oli Isäns huones.
- MLV19 11 Then Judah said to Tamar his daughter-in law, Remain a widow in your father's house, till Shelah my son be grown up, because he said, Lest he also die, like his brothers. And Tamar went and dwelt in her father's house. KJV 11. Then said Judah to Tamar his daughter in law, Remain a widow at thy father's house, till Shelah my son be grown: for he said, Lest peradventure he die also, as his brethren did. And Tamar went and dwelt in her father's house.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| Dk1871 | <p>11. Da sagde Juda til Thamar, sin Sønnekvinde: Sid som Enke i din Faders Hus, indtil Sela, min Søn, bliver stor; thi han sagde: at ikke ogsaa han skal dø som hans Brødre; saa gik Thamar og blev i sin Faders Hus.</p> | KXII | <p>11. Då sade Juda till sina sonahustru Thamar: Blif en enka i dins faders huse, så länge Sela min son varder stor; förty han tänkte, att han tilläfventyrs måtte ock så dö såsom hans broder. Så gick Thamar bort, och blef i sins faders huse.</p> |
| PR1739 | <p>11. Ja Juda ütles Tamarile omma minniale: Jä kui lesk ellama omma issa kotta, senni kui mo poeg Sela saab sureks: sest ta mötles: ehk wahhest sesamma surreb ka nende kui temma wennad; siis läks Tamar ärra, ja jäi omma issa kotta.</p> | LT | <p>11. Judas tarė savo marčiai Tamarai: "Gyvenk kaip našlė savo tėvo namuose, kol užaugs mano sūnus Šela". Nes jis bijojo, kad ir tas nemirtų kaip jo broliai. Tamara nuėjo gyventi į savo tėvo namus.</p> |
| Luther1912 | <p>11. Da sprach Juda zu seiner Schwiegertochter Thamar: Bleibe eine Witwe in deines Vaters Hause, bis mein Sohn Sela groß wird. Denn er gedachte, vielleicht möchte er auch sterben wie seine Brüder. Also ging Thamar hin und blieb in ihres Vaters Hause.</p> | Ostervald-Fr | <p>11. Et Juda dit à Tamar, sa belle-fille: Demeure veuve dans la maison de ton père, jusqu'à ce que Shéla, mon fils, soit devenu grand. Car il disait: Prenons garde qu'il ne meure, lui aussi, comme ses frères. Et Tamar s'en alla, et demeura dans la maison de son père.</p> |
| RV'1862 | <p>11. Y Judá dijo a Tamar su nuera: Estáte viuda en casa de tu padre, hasta que crezca Sela mi hijo; porque dijo: Que quizá no muera él también como sus hermanos. Y fuése Tamar, y estúvose en casa de su padre.</p> | SVV1770 | <p>11 Toen zeide Juda tot Thamar, zijn schoondochter: Blijf weduwe in uws vaders huis, totdat mijn zoon Sela groot wordt; want hij zeide: Dat niet misschien ook deze sterve, gelijk zijn broeders! Zo ging Thamar heen, en bleef in haar vaders huis.</p> |

- PL1881 11. Zatem rzekł Judas do Tamary, niewiasty swej: Mieszkaj wdową w domu ojca twego, aż urośnie Sela, syn mój, bo rzekł: By on też śnać nie umarł jako bracia jego. I odeszła Tamar, i mieszkała w domu ojca swego.
- Karoli1908Hu 11. És monda Júda Thámárnak, az ő menyének: Maradj özvegyen addig a te atyád házában, míg az én fiam Séla felnevekedik. Mert így gondolkodik vala: Netalán ez is meghal, mint az ő bátyjai. Elméne azért Thámár, és marada az ő atyja házában.
- RuSV1876 11 И сказал Иуда Фамари, невестке своей: живи вдовою в доме отца твоего, пока подрастет Шела, сын мой. Ибо он сказал: не умер бы и он подобно братьям его. Фамарь пошла и стала жить в доме отца своего.
- БКуліш 11. Кажє Юда Тамарі, невістці своїй: Седи вдовою в отецькій господі, докіль великий буде Села, син мій. Кажє бо сам собі: Колиб і сей не вмер, як брати його. І пійшла Тамара й седїла в отецькій господі.
- FI33/38 12. Pitkän aikaa sen jälkeen Suuan tytär, Juudan vaimo, kuoli. Suruajan mentyä Juuda lähti ystävänsä adullamilaisen Hiiran kanssa Timnaan lammastensa keritsiäisiin.
- Biblia1776 12. Koska monta päivää oli kulunut, kuoli Suan tytär, Juudan emäntä. Ja kuin Juuda oli itsensä lohduttanut, meni hän Timnatiin, lammastensa keritsiäin tykö ystävänsä Hiran kanssa Odollamista.
- CPR1642 12. COsca monda päiwä olit culunet cuoli Suahn tytär Judan emändä. Ja sijttecuin Judan murhen aica oli loppunut meni hän Thimnathijn lambaitans keridzemän ystäväns Hiran cansa Odollamista.
- MLV19 12 And Shua's daughter, the wife of Judah,
- KJV 12. And in process of time the daughter of

died in process of time. And Judah was comforted and went up to his sheep shearers to Timnah, he and his friend Hirah the Adullamite.

Shuah Judah's wife died; and Judah was comforted, and went up unto his sheepshearers to Timnath, he and his friend Hirah the Adullamite.

Dk1871 12. Der mange Dage vare forløbne, da døde Suas Datter, Judas Hustru, og efter at Juda var trøstet, gik han op til Thimnat til dem, som klippede hans Hjord, han og Hira, hans Ven, den Adullamiter.

KXII 12. Då nu många dagar förledne voro, dödde Sua dotter, Judas hustru. Och sedan Juda utsörjt hade, gick han upp till att klippa sin får i Thimnath, med sin herda Hira af Adullam.

PR1739 12. Ja mitme päwa pärrast siis surri Sua Tüttar Juda naene; kui Juda sai trööstitud, siis läks ta ülles Timnati omma puddolojuste niitjate jure, temma ja temma söbber Ira, Adullami-meess.

LT 12. Po kurio laiko mirė Judo žmona, Šūvos duktė. Gedulo laikui praėjus, Judas su savo draugu adulamiečiu Hyru ėjo į Timną pas savo avių kirpėjus.

Luther1912 12. Da nun viele Tage verlaufen waren, starb des Sua Tochter, Juda's Weib. Und nachdem Juda ausgetrauert hatte, ging er hinauf seine Schafe zu scheren, gen Thimnath mit seinem Freunde Hira von Adullam.

Ostervald-Fr 12. Et les jours s'écoulèrent, et la fille de Shua, femme de Juda, mourut. Lorsque Juda se fut consolé, il monta vers les tondeurs de ses brebis, à Thimna, avec Hira son ami, l'Adullamite.

RV'1862 12. Y pasaron muchos dias, y murió la hija de Sua, mujer de Judá: y Judá se consoló: y subió a los trasquiladores de sus ovejas él e Hira, su amigo Odollamita, a Tamnas.

SVV1770 12 Als nu vele dagen verlopen waren, stierf de dochter van Sua, de huisvrouw van Juda; daarna troostte zich Juda, en ging op tot zijn schaapscheerders naar Timna toe, hij en Hira, zijn vriend, de Adullamiet.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|----------|---|--------------|---|
| PL1881 | 12. A gdy minęło wiele dni, umarła córka Suego, żona Judasowa; i pocieszywszy się Judas, szedł do tych, co strzygli owce jego, sam i Chyra, towarzysz jego, Odolamita, do Timnat. | Karoli1908Hu | 12. Sok idő múlva meghala Súa leánya, a Júda felesége. Júda pedig megvígasztalódék és elméne az ő juhainak nyírőihez, barátjával az Adullámbeli Khirával, Thimnába. |
| RuSV1876 | 12 Прошло много времени, и умерла дочь Шуи, жена Иудина. Иуда, утешившись, пошел в Фамну к стригущим скот его, сам и Хира, друг его, Одолламитянин. | БКуліш | 12. Як уплило ж доволі часу, померла Шуанова дочка, жінка Юдина. Віджурившись після того Юда, пішов до овечих стригачів своїх, сам і приятель його Гіра Адуламець, у Тімну. |
| FI33/38 | 13. Niin tuotiin Taamarille tämä sanoma: Katso, appesi menee Timnaan keritsemään lampaitaan. | Biblia1776 | 13. Niin ilmoitettiin Tamarille, sanoen: katso, appes menee ylös Timnatiin keritsemään lampaitansa. |
| CPR1642 | 13. Nijn ilmoitettin Thamarille: cadzo Appes mene Timnathijn keridzemän lambaitans. | | |
| MLV19 | 13 And it was told Tamar, saying, Behold, your father-in-law goes up to Timnah to shear his sheep. | KJV | 13. And it was told Tamar, saying, Behold thy father in law goeth up to Timnath to shear his sheep. |
| Dk1871 | 13. Da blev det Thamar tilkendegiv og sagt: Se, din Svigerfader gaar op til Thimnat at klippe sin Hjort! | KXII | 13. Då vardt Thamar sagdt: Si, din svär går upp till Thimnath till att klippa sin får. |
| PR1739 | 13. Ja Tamarile anti teäda ja ööldi: Wata sinno äi lähhäb ülles Timnati ommad puddolojuksed | LT | 13. Tamarai buvo pranešta: “Štai tavo uošvis eina į Timną avių kirpti”. |

niitma.

- | | |
|--|--|
| Luther1912 13. Da ward der Thamar angesagt: Siehe, dein Schwiegervater geht hinauf gen Thimnath, seine Schafe zu scheren. | Ostervald-Fr 13. Et on le fit savoir à Tamar, en disant: Voici, ton beau-père monte à Thimna, pour tondre ses brebis. |
| RV'1862 13. Y fué dado aviso a Tamar, diciendo: He aquí tu suegro sube a Tamnas a trasquilar sus ovejas. | SVV1770 13 En men gaf Thamar te kennen, zeggende: Zie, uw schoonvader gaat op naar Timna, om zijn schapen te scheren. |
| PL1881 13. I oznajmiono to Tamarze, mówiąc: Oto, świeker twój idzie do Timnat, aby strzygł owce swoje. | Karoli1908Hu 13. Hírűl adák pedig Thámárnak mondván: Ím a te ipad Thimnába megy juhainak nyírésére. |
| RuSV1876 13 И уведомили Фамарь, говоря: вот, свекор твой идет в Фамну стричь скот свой. | БКуліш 13. І сповістили невістку його Тамару говорячи: Он свекір твій ййде в Тімну стригти вівці свої. |
| FI33/38 14. Silloin hän riisui pois leskenvaatteensa ja verhoutui huntuun peittäytyen siihen ja istui Eenaimin portille, Timnaan vievän tien varteen. Sillä hän oli nähnyt, että vaikka Seela oli täysikasvuinen, ei häntä annettu hänelle vaimoksi. | Biblia1776 14. Niin riisui hän yltänsä leskivaatteensa, ja verhoitti itsensä liinalla ja peitti itsensä, ja istui kahden lähteen veräjälle, joka on tiellä Timnatiin; sillä hän näki, että Sela oli kasvanut, ja ei häntä annettu sille emännäksi. |
| CPR1642 14. Nijn rijsui hän päädäns leskiwaattens joilla hän käwi ja peitti idzens ja käärei ymbärins caswons ja istui ulcona weräjäst tiellä Thimnathin päin: sillä hän näki että Sela | |

oli caswanut ja ei händä annettu hänelle emännäxi.

MLV19 14 And she put the garments of her widowhood off from her and covered herself with her veil and wrapped herself and sat in the gateway of two-springs (Enaim), which is by the way to Timnah, because he saw that Shelah was grown up and she was not given to him as a wife.

KJV 14. And she put her widow's garments off from her, and covered her with a veil, and wrapped herself, and sat in an open place, which is by the way to Timnath; for she saw that Shelah was grown, and she was not given unto him to wife.

Dk1871 14. Da lagde hun sine Enkeklæder; sig og skjulte sig med et Slør og bedækkede sig og satte sig ved Indgangen til Enaim, som er paa Veje til Thimnat; thi hun saa, at Sel var bleven stor, og hun blev ikk given ham til Hustru.

KXII 14. Då lade hon af sin enkokläder, som hon drog, dokade sig, och förhöljde sig, och satte sig ut för porten på vägen emot Thimnath; förty hon såg, att Sela var stor vorden, och hon var icke gifven honom till hustru.

PR1739 14. Ja Tamar pani ommad lesse-pölwe rided ennese seljast ärra, ja kattis ennast kinni ühhe silmakattega ja mässis ennast kinni, ja istus tee lahkmitte äres, kust Timnati pole minnakse, sest ta olli näinud, et Sela sureks sanud, ja tedda es olle mitte pandud temmale naeseks.

LT 14. Ji nusivilko savo našlės drabužius, apsidengė šydu ir atsisėdo prie Enaimo vartų, kurie yra pakelėje į Timną. Ji žinojo, kad Šela buvo užaugęs, tačiau ji nebuvo jam duota į žmonas.

Luther1912 14. Da legte sie die Witwenkleider von sich, die sie trug, deckte sich mit einem Mantel und

Ostervald-Fr 14. Alors elle quitta ses habits de veuve, et se couvrit d'un voile, et s'en enveloppa, et

verhüllte sich und setzte sich vor das Tor von Enaim an dem Wege gen Thimnath; denn sie sah, daß Sela war groß geworden, und sie ward ihm nicht zum Weibe gegeben.

s'assit à l'entrée d'Énaïm, qui est sur le chemin de Thimna; car elle voyait que Shéla était devenu grand, et qu'elle ne lui avait point été donnée pour femme.

RV'1862 14. Entónces ella quitó de sobre sí los vestidos de su viudez, y cubrióse con un velo; y arrebozóse, y púsose a la puerta de las aguas que están junto al camino de Tamnas; porque veía que había crecido Sela, y ella no era dada a él por mujer.

SVV1770 14 Toen leide zij de klederen van haar weduwschap van zich af, en zij bedekte zich met een sluier, en bewond zich, en zette zich aan den ingang der twee fonteinen, die op den weg naar Timna is; want zij zag, dat Sela groot geworden was, en zij hem niet ter vrouw was gegeven.

PL1881 14. Która złożywszy z siebie szaty wdowieóstwa swego, okryła się rąbkiem, i zatknęła się, i usiadła na rozstaniu drogi, która wiedzie do Timnat; bo widziała, że był uróś Sela, a ona nie była mu dana za żonę.

Karoli1908Hu 14. Leveté azért magáról özvegyi ruháját, elfátyolozá és beburkolá magát, és leüle Enajim kapujába, mely a Thimnába vezető úton van; mert látja vala, hogy felnevekedék Séla, és még sem adák őt annak feleségül.

RuSV1876 14 И сняла она с себя одежду вдовства своего, покрыла себя покрывалом и, закрывшись, села у ворот Енаима, что на дороге в Фамну. Ибо видела, что Шела вырос, и она не дана ему в жену.

БКуліш 14. Вона ж, поскидавши вдовицьку одержу з себе, окрилась наміткою, та зақвічалась, і сіла в Енаїмській царині, що при дорозі в Тімну, знавши, що вже дорослий Села, та її не дано йому за жінку.

FI33/38 15. Kun nyt Juuda näki hänet, luuli hän häntä portoksi; sillä hän oli peittänyt kasvonsa.

Biblia1776 15. Koska Juuda näki hänen, luuli hän sen portoksi; sillä hän oli peittänyt kasvonsa.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

CPR1642	15. Cosca Juda näki hänen luuli hän sen portoxi: sillä hän oli peittänyt caswons.		
MLV19	15 When Judah saw her, he thought her to be a prostitute, because she had covered her face.	KJV	15. When Judah saw her, he thought her to be an harlot; because she had covered her face.
Dk1871	15. Der Juda saa hende, tænkte han, at det var en Skøge, fordi hun havde skjult sit Ansigt.	KXII	15. Då nu Juda såg henne, mente han det hade varit en sköka; förty hon hade förhöljt sitt ansigte.
PR1739	15. Ja Juda näggi tedda ja mötles tedda hora ollewad, et ta olli ommad silmad kinnikatnud.	LT	15. Judas ją palaikė paleistuve, nes ji buvo uždengusi savo veidą.
Luther1912	15. Da sie nun Juda sah, meinte er, sie wäre eine Hure; denn sie hatte ihr Angesicht verdeckt.	Ostervald-Fr	15. Et Juda la vit et la prit pour une prostituée; car elle avait couvert son visage.
RV'1862	15. Y vióla Judá, y túvola por ramera; porque ella había cubierto su rostro.	SVV1770	15 Als Juda haar zag, zo hield hij haar voor een hoer, overmits zij haar aangezicht bedekt had.
PL1881	15. A ujrzawszy ją Judas, mniemał, że to nierządnicą, bo zakryła była twarz swoją.	Karoli1908Hu	15. Meglátá pedig őt Júda, és tisztátalan személynek gondolá, mivelhoggy befedezte vala orczáját.
RuSV1876	15 И увидел ее Иуда и почел ее за блудницу, потому что она закрыла лице свое.	БКуліш	15. І побачивши Юда, подумав, що се блудниця; окрила бо лице собі, і не впізнав її.

- | | |
|---|---|
| <p>FI33/38 16. Ja hän poikkesi hänen luokseen tiepuoleen ja sanoi: Anna minun yhtyä sinuun. Hän näet ei tiennyt, että nainen oli hänen miniänsä. Tämä vastasi: Mitä annat minulle saadaksesi yhtyä minuun?</p> | <p>Biblia1776 16. Ja hän poikkesi tien oheen hänen tykönsä, ja sanoi: annas minun maata kanssas; sillä ei hän tietänyt sitä miniäksensä. Hän vastasi: mitäs minun annat, jos sinä makaisit minun kanssani?</p> |
| <p>CPR1642 16. Ja hän poikkeis tiellä hänen tygöns ja sanoi: annas minun maata cansas: sillä ei hän tiennyt sitä miniäxens. Hän wastais: mitäs minun annat jos sinä macaisit minun cansani?</p> | |
| <p>MLV19 16 And he turned to her by the way and said, I beseech you, come let me come in to you, because he did not know that she was his daughter-in-law. And she said, What will you give me, that you may come in to me?</p> | <p>KJV 16. And he turned unto her by the way, and said, Go to, I pray thee, let me come in unto thee; (for he knew not that she was his daughter in law.) And she said, What wilt thou give me, that thou mayest come in unto me?</p> |
| <p>Dk1871 16. Og han bøjede af til hen de paa Vejen og sagde: Velan, kære, lad mig komme til dig; thi han vidste ikke, at det var hans Søn Hustru; og hun sagde: Hvad vil du give mig, at du maa komme til mig.</p> | <p>KXII 16. Och han vek af vägenom till henne, och sade: Käre, låt mig ligga när dig; ty han visste icke, att det var hans sonahustru. Hon svarade: Hvad vill du gifva mig, att du ligger när mig?</p> |
| <p>PR1739 16. Ja ta kallas temma jure siñna tee peäle ja ütles: Et lasse ma heidan so jure; (sest ta ei teädnud mitte, et se temma minnia olli) ja</p> | <p>LT 16. Jis pasuko prie jos ir tarè: “Leisk man jeiti pas tave”. Jis nežinojo, kad tai buvo jo marti, o ji klausè: “Ką man duosi?”</p> |

teine ütles: Mis sa mulle annad, et sa minno
jure heidad?

- | | |
|--|--|
| <p>Luther1912 16. Und er machte sich zu ihr am Wege und sprach: Laß mich doch zu dir kommen; denn er wußte nicht, daß es seine Schwiegertochter wäre. Sie antwortete: Was willst du mir geben, daß du zu mir kommst?</p> | <p>Ostervald-Fr 16. Et il se détourna vers elle sur le chemin, et il dit: Allons, je te prie, que je vienne vers toi; car il ne savait pas que ce fût sa belle-fille. Et elle répondit: Que me donneras-tu, pour venir vers moi?</p> |
| <p>RV'1862 16. Y apartóse del camino hacia ella, y díjola: Ea pues, ahora yo entraré a tí: Porque no sabía que era su nuera. Y ella dijo: ¿Qué me has de dar, si entrases a mí?</p> | <p>SVV1770 16 En hij week tot haar naar den weg, en zeide: Kom toch, laat mij tot u ingaan; want hij wist niet, dat zij zijn schoondochter was. En zij zeide: Wat zult gij mij geven, dat gij tot mij ingaat?</p> |
| <p>PL1881 16. Tedy ustąpiwszy do niej z drogi, mówił: Proszę niech wnijdę do ciebie; albowiem nie wiedział, żeby jego synowa była. I rzekła: Cóż mi dasz, żebyś do mnie wszedł?</p> | <p>Karoli1908Hu 16. És hozzá tére az útra és monda: Engedd meg kérlek, hogy menjek be te hozzád, mert nem tudja vala, hogy az ő menyé az. Ez pedig monda: Mit adsz nékem ha bejössz hozzám?</p> |
| <p>RuSV1876 16 Он поворотил к ней и сказал: войду я к тебе. Ибоне знал, что это невестка его. Она сказала: что ты дашь мне, если войдешь ко мне?</p> | <p>БКуліш 16. Завернув же до неї з манівця, та й каже їй: Попусти мені ввійти до тебе. Не впізнав бо, що се невістка йому. Вона ж каже: Що мені даси, як увійдеш до мене?</p> |
| <p>FI33/38 17. Hän sanoi: Lähetän sinulle vohlan laumastani. Nainen vastasi: Annatko minulle</p> | <p>Biblia1776 17. Hän sanoi: minä lähetän kauriin laumastani. Hän vastasi: anna siis minulle</p> |

pantin, kunnes sen lähetät?

pantti niin kauvaksi kuin sinä sen lähetät.

CPR1642 17. Hän sanoi: minä lähetän sinulle caurin laumastani. Hän wastais: anna siis minulle panti nijncauwaxi cuins sen lähetät.

MLV19 17 And he said, I will send you a kid of the goats from the flock. And she said, Will you give me a pledge, till you send it?

KJV 17. And he said, I will send thee a kid from the flock. And she said, Wilt thou give me a pledge, till thou send it?

Dk1871 17. Og han sagde: Jeg vil sende et Gedekid af Hjorden; og hun sagde: Dersom du vil give mig Pant indtil du sender mig det.

KXII 17. Han sade: Jag vill sända dig en bock ifrå hjordenom. Hon svarade: Gif mig en pant, så länge du sänder mig honom.

PR1739 17. Ja ta ütles: Minna tahhan sulle läkkitada ühhe sikkut-talle karjast; ja ta ütles: Kui sa panti annad, senni kui sa sedda läkkitad.

LT 17. Jis atsakė: "Aš tau atsiųsiu ožiuką iš savo bandos". Ji paklausė: "Ar duosi man užstatą, kol jį atsiųsi?"

Luther1912 17. Er sprach: Ich will dir einen Ziegenbock von der Herde senden. Sie antwortete: So gib mir ein Pfand, bis daß du mir's sendest.

Ostervald-Fr 17. Et il dit: J'enverrai un chevreau du troupeau. Et elle répondit: Me donneras-tu un gage jusqu'à ce que tu l'envoies?

RV'1862 17. El respondió: Yo te enviaré de las ovejas un cabrito de las cabras. Y ella dijo: Hásmeme de dar prenda hasta que lo envíes.

SVV1770 17 En hij zeide: Ik zal u een geitenbok van de kudde zenden. En zij zeide: Zo gij pand zult geven, totdat gij hem zendt.

PL1881 17. I odpowiedział: Poślęć kozłatko z trzody; a ona rzekła: Daszże mi zastaw, aż mi je przyślesz?

Karoli1908Hu 17. És felele: Küldök néked az én nyájamból egy kecskefiat. És az monda: Adsz-é zálogot, míg megküldöd?

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | |
|---|--|
| <p>RuSV1876 17 Он сказал: я пришлю тебе козленка из стада. Она сказала: дашь ли ты мне залог, пока пришлешь?</p> | <p>БКуліш 17. Він же каже: Пошлю тобі кізлика з отари. Вона ж каже: А чи даси мені залог докіль пришлеш?</p> |
| <p>FI33/38 18. Hän sanoi: Mitä on minun annettava sinulle pantiksi? Hän vastasi: Sinettisi, nauhasi ja sauvasi, joka on kädessäsi. Niin hän antoi ne hänelle ja yhtyi häneen, ja hän tuli hänestä raskaaksi.</p> | <p>Biblia1776 18. Hän sanoi: mitästä minä sinulle pantiksi annan? Hän vastasi: sinettis, sitees, ja sauvas, joka kädessäs on. Niin hän antoi ne hänelle, ja makasi hänen kanssansa, ja hän tuli raskaaksi hänestä.</p> |
| <p>CPR1642 18. Hän sanoi: mitästä minä sinulle pandixi annan? Hän wastais: sormuxes sites ja sauvas joca kädesäs on. Nijn hän andoi ne hänelle ja macais hänen cansans ja hän tuli rascaxi hänestä.</p> | |
| <p>MLV19 18 And he said, What pledge shall I give you? And she said, Your signet and your cord and your staff that is in your hand. And he gave them to her and came in to her and she conceived by him.</p> | <p>KJV 18. And he said, What pledge shall I give thee? And she said, Thy signet, and thy bracelets, and thy staff that is in thine hand. And he gave it her, and came in unto her, and she conceived by him.</p> |
| <p>Dk1871 18. Og han sagde: Hvad for et Pant er det, jeg skal give dig? og hun sagde: Dit Signet og din Snor og din Kæp som du har i din Haand; saa gav han hende det og gik til hende, og hun undfik af ham.</p> | <p>KXII 18. Han sade: Hvad vill du jag skall gifva dig för en pant? Hon svarade: Din ring, och din hufvudbonad, och din staf, som du hafver i händerna. Det gaf han henne, och låg när henne, och hon vardt hafvande af honom.</p> |

- PR1739 18. Ja temma ütles: Mis pant se on, mis ma sulle pean andma? siis ütles ta: So pitser ja so wö, ja sinno kep, mis so käes on; ja ta andis temmale ja heitis temma jure, ja teine sai temmast käima peäle.
- Luther1912 18. Er sprach: Was willst du für ein Pfand, das ich dir gebe? Sie antwortete: Deinen Ring und deine Schnur und deinen Stab, den du in den Händen hast. Da gab er's ihr und kam zu ihr; und sie ward von ihm schwanger.
- RV'1862 18. Entónces él dijo: ¿Qué prenda te daré? Ella respondió: Tu anillo, y tu manto, y tu bordón que tienes en tu mano. Y él se lo dió; y entró a ella, la cual concibió de él.
- PL1881 18. I rzekł: Cóż ci mam dać w zastaw? A ona odpowiedziała: Pierścień twój, i chustkę twoją, i laskę twoją, którą masz w ręce swej. Tedy jej dał, i wszedł do niej; a poczęła z niego.
- RuSV1876 18 Он сказал: какой дать тебе залог? Она сказала: печать твою, и перевязь твою, и трость твою, которая в руке твоей. И дал он ей и вошел к ней; и она зачала от него.
- LT 18. Jis paklausė: “Ko nori užstatu?” Ji atsakė: “Tavo antspaudo, virvės ir lazdos, kuri yra tavo rankoje”. Jis davė jai tai, jėjo pas ją, ir ji pastojo.
- Ostervald-Fr 18. Et il dit: Quel est le gage que je te donnerai? Et elle répondit: Ton cachet, ton cordon, et ton bâton, que tu as à la main. Et il les lui donna, et il vint vers elle; et elle conçut de lui.
- SVV1770 18 Toen zeide hij: Wat pand is het, dat ik u geven zal? En zij zeide: Uw zegelring en uw snoer en uw staf, die in uw hand is; hetwelk hij haar gaf, en ging tot haar in; en zij ontving bij hem.
- Karoli1908Hu 18. És monda: Micsoda zálogot adjak néked? És monda: Gyűrűdet, gyűrűd zsinórját és pálczádat, mely kezedben van. Oda adá azért néki, és beméne hozzá, és teherbe ejté.
- БКуліш 18. Він же каже: Який залог тобі дати? Вона каже: Перстень з печаткою твоєю, твій пояс, та палицю, що в руці в тебе. І дав їй, та й увійшов до неї, і завагоніла від

FI33/38	19. Ja hän nousi ja meni sieltä ja pani pois huntunsa ja pukeutui leskenvaatteisiinsa.	Biblia1776	19. Ja hän nousi ja meni, ja pani pois peitteen, ja puki jälleen leskivaatteet yllensä.
CPR1642	19. Ja hän nousi ja meni ja otti werhan päädäns ja puki jällens leskiwaattet päällens.		
MLV19	19 And she arose and went away and put off her veil from her and put on the garments of her widowhood.	KJV	19. And she arose, and went away, and laid by her vail from her, and put on the garments of her widowhood.
Dk1871	19. Saa stod hun op og gik og lagde sit Slør af sig og førte sig i sine Enkeklæder.	KXII	19. Och hon stod upp, och gick dädan, och lade doken af, och tog sin enkokläder uppå igen.
PR1739	19. Ja ta tousis ülles ja läks ärra, ja panni omma silmakatte ennese peält ärra, ja panni omma lessepölwe rided jälle selga.	LT	19. Jam išėjus, ji nusiėmė šyda, persirengė našlės drabužiais ir grįžo namo.
Luther1912	19. Und sie machte sich auf und ging hin und zog ihre Witwenkleider wieder an.	Ostervald-Fr	19. Ensuite elle se leva et s'en alla. Et elle quitta son voile, et se revêtit de ses habits de veuve.
RV'1862	19. Y levantóse y fuése: y quitóse el velo de sobre sí, y vistióse las ropas de su viudez.	SVV1770	19 En zij maakte zich op, en ging heen, en leide haar sluier van zich af, en zij trok aan de klederen van haar weduwschap.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|----------|--|--------------|---|
| PL1881 | 19. A wstawszy odeszła, i złożywszy z siebie odzienie swoje, oblekła się w szaty wdowieóstwa swego. | Karoli1908Hu | 19. Azután felkele és elméne, és leveté magáról a fátyolt; és felvevé az ő özvegyi ruháját. |
| RuSV1876 | 19 И, встав, пошла, сняла с себя покрывало свое и оделась в одежду вдовства своего. | БКуліш | 19. І встала та й пійшла, і скинула намітку з себе, і вдяглась ув одіж удовицьку. |
| FI33/38 | 20. Mutta Juuda lähetti adullamilaisen ystävänsä viemään vohlaa, saadaksensa takaisin pantin naiselta; mutta hän ei löytänyt häntä. | Biblia1776 | 20. Mutta Juuda lähetti kauriin ystävänsä kanssa Odollamista, että hän vaimolta ottais pantin jälleen: ja ei hän löytänyt häntä. |
| CPR1642 | 20. Mutta Juda lähetti caurin ystäwäns cansa Odollamist että hän waimolda ottais pandin jäl lens ja ei hän löynnyt händä. | | |
| MLV19 | 20 And Judah sent the kid of the goats by the hand of his friend the Adullamite, to receive the pledge from the woman's hand, but he did not find her. | KJV | 20. And Judah sent the kid by the hand of his friend the Adullamite, to receive his pledge from the woman's hand: but he found her not. |
| Dk1871 | 20. Og Juda sendte det Gedekid ved sin Ven, den Adullamiter, at han skulde tage Pantet af Kvindens Haand, og han fandt hende ikke. | KXII | 20. Men Juda sände bocken med sin herde af Adullam, att han skulle taga igen panten ifrå qvinnone; och han fann henne intet. |
| PR1739 | 20. Ja Juda läkkitas se sikkut-talle omma söbra, Adullami-mehhe läbbi, et ta pididi se panti selle naese käest wötma, ja ta ei leidnud tedda mitte. | LT | 20. Kai Judo draugas adulamietis nuvedė ožiuką, kad atsiimtų užstatą iš moteriškės, jos nerado. |

- Luther1912 20. Juda aber sandte den Ziegenbock durch seinen Freund Adullam, daß er das Pfand wieder holte von dem Weibe; und er fand sie nicht.
- RV'1862 20. Y Judá envió el cabrito de las cabras por mano de su amigo el Odollamita, para que tomase la prenda de mano de la mujer: y no la halló.
- PL1881 20. Potem posłał Judas koźlątko, przez rękę towarzysza swego Odolamitę, aby odebrał zastawę z ręki niewiasty onej; ale jej nie znalazł.
- RuSV1876 20 Иуда же послал козленка чрез друга своего Одолламитянина, чтобы взять залог из руки женщины, но он не нашел ее.
- FI33/38 21. Ja hän kyseli sen paikkakunnan miehiltä ja sanoi: Missä on se pyhäkköportto, joka istui Enaimissa tien varressa? He vastasivat: Ei täällä ole ollut mitään pyhäkköporttoa.
- CPR1642 21. Nijn hän kyseli sen paican miehille sanoden: cusa on se porto cuin istui tiellä? he wastaisit: ei yxikän porto ole tässä ollut.
- Ostervald-Fr 20. Et Juda envoya le chevreau par son ami l'Adullamite, pour retirer le gage des mains de cette femme; mais il ne la trouva point.
- SVV1770 20 En Juda zond den geitenbok door de hand van zijn vriend, den Adullamiet, om het pand uit de hand der vrouw te nemen; maar hij vond haar niet.
- Karoli1908Hu 20. És megküldé Júda a kecskefiat az ő Adullámbeli barátjától, hogy visszavegye a zálogot az asszonytól, de nem találá azt.
- БКуліш 20. Послав же Юда кізлика через руки приятеля свого Адуламця, узяти залог од молодиці, та не знайшов її.
- Biblia1776 21. Niin hän kyseli sen paikan miehiltä, sanoen: kussa on se portto, kuin istui näillä kahdella lähteellä tien ohessa? He vastasivat: ei yksikään portto ole tässä ollut.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| MLV19 | 21 Then he asked the men of her place, saying, Where is the prostitute, who was at two-springs (Enaim) by the wayside? And they said, There has been no prostitute here. | KJV | 21. Then he asked the men of that place, saying, Where is the harlot, that was openly by the way side? And they said, There was no harlot in this place. |
| Dk1871 | 21. Da spurgte han Mændene ad der paa Stedet og sagde: Hvor er Skøgen, hun ved Enaim, paa Vejen og de sagde: Paa dette Sted har ingen Skøge været. | KXII | 21. Då frågade han folket, som bodde vid det rummet, och sade: Hvarest är den skökan, som satt ute på vägenom? De svarade: Ingen sköka hafver der varit. |
| PR1739 | 21. Ja ta küssis need mehhed seäl paikas ja ütles: Kus se pordo-naene on, kes tee lahkmitte äres olli? ja nemmad ütlesid: Ei siin polle pordo-naest olnud. | LT | 21. Jis klausinėjo vietos žmonių: “Kur yra paleistuvė, kuri buvo Enaime prie kelio?” Jie atsakė: “Čia nebuvo jokios paleistuvės”. |
| Luther1912 | 21. Da fragte er die Leute: Wo ist die Hure, die zu Enaim am Wege saß? Sie antworteten: Es ist keine Hure da gewesen. | Ostervald-Fr | 21. Et il interrogea les hommes du lieu où elle était, en disant: Où est cette courtisane qui était à Énaïm, sur le chemin? Et ils répondirent: Il n'y a point eu ici de courtisane. |
| RV'1862 | 21. Y preguntó a los hombres de aquel lugar, diciendo: ¿Dónde está la ramera de las aguas junto al camino? Y ellos le dijeron: No ha estado aquí ramera. | SVV1770 | 21 En hij vraagde de lieden van haar plaats, zeggende: Waar is de hoer, die bij deze twee fonteinen aan den weg was? En zij zeiden: Hier is geen hoer geweest. |
| PL1881 | 21. I pytał mężów miejsca onego, mówiąc: Gdzie jest nierządnicza ona, która była na | Karoli1908Hu | 21. És megkérté a helység férfiait, mondván: Hol van az a felavatott parázna nő, a ki |

rozstaniu tej drogi? Którzy odpowiedzieli: Nie było tu nierządniczy.

RuSV1876 21 И спросил жителей того места, говоря: где блудница, которая была в Енаиме при дороге? Но они сказали: здесь не было блудницы.

FI33/38 22. Ja hän palasi Juudan luo ja sanoi: En löytänyt häntä; ja myös sen paikkakunnan miehet sanoivat, ettei siellä ole ollutkaan mitään pyhäkköporttoa.

CPR1642 22. Mutta hän palais Judan tygö ja sanoi: en minä löynnyt händä sanoit myös sen paican miehet ettei täsä ole yhtäkän porto ollut.

MLV19 22 And he returned to Judah and said, I have not found her and also the men of the place said, There has been no prostitute here.

Dk1871 22. Og han kom igen til Juda og sagde: Jeg fandt hende ikke, og tilmed sagde Folkene paa samme Sted: her har ingen Skøge været.

PR1739 22. Ja ta tulli Juda jure taggasi ja ütles: Ei ma

Enajim mellett az útfélen vala? És azok mondának: Nem volt erre felavatott parázna nő.

БКуліш 21. Поспитав же в міських людей, та й каже: Де блудниця, що седила під Енамом при дорозі? І мовляли вони: Не було тутеньки ніякої блудниці.

Biblia1776 22. Mutta hän palasi Juudan tykö, ja sanoi: en minä löytänyt häntä; sanoivat myös sen paikan miehet, ettei tässä ole yhtäkään porttoa ollut.

KJV 22. And he returned to Judah, and said, I cannot find her; and also the men of the place said, that there was no harlot in this place.

KXII 22. Och då han kom åter till Juda, och sade: Jag hafver intet funnit henne; dertill säger folket, som der bor, att der hafver ingen sköka varit.

LT 22. Jis tada sugrįžo pas Judą ir pasakė: “Aš

olle tedda mitte leidnud, ja mehhed seäl paikas ütlesid ka: Ei siin polle pordo-naest olnud.

jos neradau, ir tos vietos žmonės sakėsi nieko nežiną apie jokią paleistuvę’.

Luther1912 22. Und er kam wieder zu Juda und sprach: Ich habe sie nicht gefunden; dazu sagen die Leute des Orts, es sei keine Hure da gewesen.

Ostervald-Fr 22. Et il retourna vers Juda, et dit: Je ne l'ai point trouvée, et même les gens du lieu ont dit: Il n'y a point eu ici de courtisane.

RV'1862 22. Entonces él se volvió a Judá, y dijo: No la hallé: y también los hombres del lugar dijeron: No ha estado aquí ramera.

SVV1770 22 En hij keerde weder tot Juda, en zeide: Ik heb haar niet gevonden; en ook zeiden de lieden van die plaats: Hier is geen hoer geweest.

PL1881 22. Wrócił się tedy do Judasa, i rzekł: Nie znalazłem jej; lecz i mężowie miejsca onego powiedzieli: Nie było tu żadnej nierządnicy.

Karoli1908Hu 22. Visszatére tehát Júdához, és monda: Nem találám azt meg, a helység lakosai is azt mondák: Nem volt erre felavatott parázna nő.

RuSV1876 22 И возвратился он к Иуде и сказал: я не нашел ее; да и жители места того сказали: здесь не было блудницы.

БКуліш 22. І вернувся до Юди та й каже: Не знайшов, і люде міські кажуть: Не було тутеньки ніякої блудницї.

FI33/38 23. Silloin Juuda sanoi: Pitäköön sen sitten, ettemme joutuisi häpeään. Katso, minä olen lähettänyt tämän vohlan, mutta sinä et ole löytänyt häntä.

Biblia1776 23. Juuda sanoi: pitäkään ne, ettemme mitämaks häpiään tulisi; katso, minä lähetin kauriin, ja et sinä löytänyt häntä.

CPR1642 23. Juda sanoi: pitäkän ne etten me mitämax häpiään tulis: cadzo minä lähetin caurin ja et

sinä löytänyt händä.

MLV19	23 And Judah said, Let her take it to her, lest we are put to shame. Behold, I sent this kid and you have not found her.	KJV	23. And Judah said, Let her take it to her, lest we be shamed: behold, I sent this kid, and thou hast not found her.
Dk1871	23. Da sagde Juda: Lad hende beholde det, paa det vi ikke skulle beskæmmes; se, jeg har sendt dette Kid, og du fandt hende ikke.	KXII	23. Juda sade: Hafve sig det, att vi icke tilläfventyrs skulle komma på skam; ty jag hafver sändt bocken, men du hafver icke funnit henne.
PR1739	23. Ja Juda ütles: Piddago temma sedda ennesele, et meie ei sa laidetud; wata ma ollen se talle läkkitand, ja sinna ei ole sedda mitte leidnud.	LT	23. Judas tarė: “Tegul pasilaiko mano užstata, kad neapsijuoktume. Aš jai siunčiau ožiuką, bet tu negalėjai jos surasti”.
Luther1912	23. Juda sprach: Sie mag's behalten; sie kann uns doch nicht Schande nachsagen, denn ich habe den Bock gesandt, so hast du sie nicht gefunden.	Ostervald-Fr	23. Et Juda dit: Qu'elle garde le gage! Il ne faut pas nous faire mépriser. Voici, j'ai envoyé ce chevreau; et tu ne l'as point trouvée.
RV'1862	23. Y Judá dijo: Tómeselo para sí, porque no seamos menospreciados: he aquí, yo he enviado este cabrito, y tú no la hallaste.	SVV1770	23 Toen zeide Juda: Zij neme het voor zich, opdat wij misschien niet tot verachting worden; zie, ik heb dezen bok gezonden; maar gij hebt haar niet gevonden.
PL1881	23. Tedy rzekł Judas: Niechże sobie ma ten zakład, abyśmy nie byli na wzgardę; otom	Karoli1908Hu	23. És monda Júda: Tartsa magának, hogy csúffá ne legyünk; ímé én megküldöttem

posyłał to kozłatko, a tyś jej nie znalazł.

RuSV1876 23 Иуда сказал: пусть она возьмет себе, чтобы только нестали над нами смеяться; вот, я послал этого козленка, но ты не нашел ее.

volt ezt a kecskefiat, te pedig nem találtad meg őt.

БКуліш 23. Кажє ж Юда: Нєхай візьме собі, аби не сьміялись із нас; бо я послав кізлика, ти ж не знайшов.

FI33/38 24. Noin kolmen kuukauden kuluttua ilmoitettiin Juudalle: Sinun miniäsi Taamar on harjoittanut haureutta, ja haureudesta hän on myös tullut raskaaksi. Juuda sanoi: Viekää hänet poltettavaksi.

Biblia1776 24. Liki kolmen kuukauden jälkeen ilmoitettiin Juudalle: sinun miniäs Tamar on salavuoteessa ollut, ja katso, salavuoteesta on hän myös raskaaksi tullut. Juuda sanoi: viekää häntä poltettaa.

CPR1642 24. Colmen cuucauden jälken ilmoitettin Judalle: sinun miniäs Thamar on salawuotes ollut ja cadzo salawuotest on hän myös rascaxi tullut. Juda sanoi: wiekät händä poldetta.

MLV19 24 And it happened about three months after, that it was told to Judah, saying, Tamar your daughter-in-law has played the prostitute and moreover, behold, she is with child by prostitution. And Judah said, Bring her forth and let her be burnt.

KJV 24. And it came to pass about three months after, that it was told Judah, saying, Tamar thy daughter in law hath played the harlot; and also, behold, she is with child by whoredom. And Judah said, Bring her forth, and let her be burnt.

Dk1871 24. Og det skete henved tre Maaneder

KXII 24. Tre månader derefter vardt det Juda

derefter, da blev det Juda tilkendegivet, saa der sagdes: Thamar, din Søns Hustru, har bedrevet Hor, og se, hun har ogsaa undfanget i Horeri; og Juda: sagde: Fører hende ud, og hun skal brændes.

sagdt: Din sonahustru Thamar hafver bolat; och si, i boleri är hon vorden hafvande: Juda sade: Hafver henne här fram, att hon skall brännas.

PR1739 24. Ja se sündis liggi kolme ku pärrast, et Judale anti teäda ja ööldi: Tamar so minnia on horatööd teinud, ja wata ta on ka horatööst käima peäle sanud; ja Juda ütles: Toge tedda seie, et tedda ärrapölletakse.

LT 24. Po trijų mėnesių Judui buvo pranešta: "Tavo marti Tamara paleistuvavo ir pastojo". Judas liepė: "Atveskite ją, kad ji būtų sudeginta".

Luther1912 24. ber drei Monate ward Juda angesagt: Deine Schwiegertochter Thamar hat gehurt; dazu siehe, ist sie von der Hurerei schwanger geworden. Juda spricht: Bringt sie hervor, daß sie verbrannt werde.

Ostervald-Fr 24. Or, il arriva qu'environ trois mois après on fit rapport à Juda, en disant: Tamar, ta belle-fille, s'est prostituée, et même la voilà enceinte par suite de sa prostitution. Et Juda dit: Faites-la sortir, et qu'elle soit brûlée.

RV'1862 24. Y fué que como desde a tres meses, fué dado aviso a Judá, diciendo: Tamar tu nuera ha fornicado, y aun cierto está preñada de las fornicaciones. Y Judá dijo: Sacádla, y sea quemada.

SVV1770 24 En het geschiedde omtrent na drie maanden, dat men Juda te kennen gaf, zeggende: Thamar, uw schoondochter, heeft gehoereerd, en ook zie, zij is zwanger van hoererij. Toen zeide Juda: Breng ze hervor, dat zij verbrand worde!

PL1881 24. I stało się, jakoby po trzech miesiącach, powiedziano Judzie, mówiąc: Dopuszcila się nierządu Tamar, synowa twoja, a oto, już

Karoli1908Hu 24. És lőn mintegy három hónap múlva, jelenték Júdának, mondván: Thámár a te menyed paráználkodott, és ímé terhes is a

- | | | | |
|----------|---|------------|---|
| | brzemienna jest z nierządu. Tedy rzekł Judas: Wywiedźcie ją, aby była spalona. | | paráznaság miatt. És monda Júda: Vigyétek ki őt, és [3†] égettessék meg. |
| RuSV1876 | 24 Прошло около трех месяцев, и сказали Иуде, говоря: Фамарь, невестка твоя, впала в блуд, и вот, она беременна от блуда. Иуда сказал: выведите ее, и пусть она будет сожжена. | БКуліш | 24. І сталося через три місяці, повідано Юді: Зблудила Тамара, невістка твоя, і вже завагоніла від блуду. Каже ж Юда: Виведіт її, нехай сплять. |
| FI33/38 | 25. Mutta kun häntä vietiin, lähetti hän sanan apelleen sanoen: Minä olen raskaana siitä miehestä, jonka nämä ovat. Ja hän käski sanoa: Tarkasta, kenen tämä sinetti, nämä nauhat ja tämä sauva ovat. | Biblia1776 | 25. Mutta koska hän tuotiin edes, lähetti hän appensa tykö, sanoen: siitä miehestä, jonka nämät ovat, olen minä raskas. Ja sanoi: tunnetkos, kenenkä on tämä sinetti, side ja sauva. |
| CPR1642 | 25. Mutta cosca hän tuotin edes lähetti hän Appens tygö sanoden: sijtä miehestä jonga nämät owat olen minä rascas. Ja sanoi: tunnetcos kenengä on tämä sormus side ja sauwa? | | |
| MLV19 | 25 When she was brought forth, she sent to her father-in-law, saying, By the man, whose these are, I am with child. And she said, I beseech you, discern whose these are, the signet and the cords and the staff. | KJV | 25. When she was brought forth, she sent to her father in law, saying, By the man, whose these are, am I with child: and she said, Discern, I pray thee, whose are these, the signet, and bracelets, and staff. |
| Dk1871 | 25. Hun blev ført ud, og hun sendte til sin | KXII | 25. Och då hon hades fram, sände hon till |

Svigerfader, siger de: Ved den Mand har jeg undfanget, hvem dette hører til; og hun sagde: Kære, kend, hvem dette Signet og denne Snor og denne Kæp tilhører.

PR1739 25. Kui tedda ette todi, siis läkkitas temma omma äia jure ja ütles: Sest mehhest, kelle pärralt need riistad on, ollen minna käima peäle sanud; ja ta ütles: Et tunnista, kelle se pitser ja se wö ja se kep on.

Luther1912 25. Und da man sie hervorbrachte, schickte sie zu ihrem Schwiegervater und sprach: Von dem Mann bin ich schwanger, des dies ist. Und sprach: Kennst du auch, wes dieser Ring und diese Schnur und dieser Stab ist?

RV'1862 25. Y ella, cuando la sacaban, envió a decir a su suegro: Del varón cuyas son estas cosas, estoy preñada. Y dijo más: Conoce ahora cuyas son estas cosas, el anillo, y el manto, y el bordón.

PL1881 25. A gdy była wywiedziona, posłała do świekra swego, mówiąc: Z męża, którego te rzeczy są, jestem brzemienna. Przy tem powiedziała: Poznaj proszę, czyj to pierścień, i

sin svär och sade: Af denna mannen är jag hafvande, som detta tillhörer. Och sade: Känner du ock, hvem denne ringen och hufvudbonaden och stafven tillhörer?

LT 25. Kai ją išvedė, ji pasiuntė žinią savo uošviui: "Aš pastojau nuo vyro, kuriam priklausio šitie daiktai. Ištirk, kam priklausio šitas antspaudas, virvė ir lazda".

Ostervald-Fr 25. Comme on la faisait sortir, elle envoya dire à son beau-père: Je suis enceinte de l'homme à qui ces choses appartiennent. Et elle dit: Reconnais, je te prie, à qui sont ce cachet, ces cordons et ce bâton.

SVV1770 25 Als zij voorgebracht werd, schikte zij tot haar schoonvader, om te zeggen: Bij den man, wiens deze dingen zijn, ben ik zwanger; en zij zeide: Beken toch, wiens deze zegelring, en deze snoeren, en deze staf zijn.

Karoli1908Hu 25. Mikor pedig kivitetnék, elkülde az ő ipához, mondván: Attól a férfiútól vagyok terhes, a kiéi ezek. És mondá: Ismerd meg, kérlek, kié e gyűrű, e [4†] zsinór, és e pálcza.

chustka, i laska?

- | | | | |
|----------|--|------------|---|
| RuSV1876 | <p>25 Но когда повели ее, она послала сказать свекру своему: я беременна от того, чьи эти вещи. И сказала: узнавай, чья эта печать и перевязь и трость.</p> | БКуліш | <p>25. Вона ж, як її ведено, послала до свекра свого говорючи: Від того чоловіка, чиє оце, я завагоніла. І каже: Познавай, чий се перстень з печаткою, пояс і палиця.</p> |
| FI33/38 | <p>26. Ja Juuda tunki ne ja sanoi: Hän on oikeassa minua vastaan, koska minä en antanut häntä pojalleni Seelalle. Ei hän kuitenkaan enää yhtynyt häneen.</p> | Biblia1776 | <p>26. Ja Juuda tunki ne, ja sanoi: hän on minua hurskaampi: etten minä hänelle poikaani Selaa antanut. Kuitenkin ei hän enempää maannut häntä.</p> |
| CPR1642 | <p>26. Juda tunki ne ja sanoi: hän on minua hurscambi: etten minä hänelle poicani Selat andanut. Cuitengin ei hän enämbätä maannut händä.</p> | | |
| MLV19 | <p>26 And Judah acknowledged them and said, She is more righteous than I, inasmuch as I did not give her to Shelah my son. And he knew her again no more.</p> | KJV | <p>26. And Judah acknowledged them, and said, She hath been more righteous than I; because that I gave her not to Shelah my son. And he knew her again no more.</p> |
| Dk1871 | <p>26. Og Juda kendte det og sagde: Hun er retfærdigere end jeg; thi dette er, fordi jeg ikke gav hende til min Søn Sela; og han kendte hende ikke ydermere.</p> | KXII | <p>26. Juda kände det, och sade: Hon är rättfärdigare än jag; ty jag hafver icke gifvit henne min son Sela. Dock belåg han henne intet mer.</p> |
| PR1739 | <p>26. Kui Juda sedda sai tunnistand, siis ütles ta: Ta on õigem kui minna, sepärrast et ma tedda</p> | LT | <p>26. Judas atpažinęs tarė: “Ji yra teisesnė už mane, nes aš jos nedaviau savo sūnui Šelai”.</p> |

polle Selale omma poiale pannud; ja ta ei sanud pärrast mitte ennam temmaga ühte.

Ir daugiau jis jos nepažino.

Luther1912 26. Juda erkannte es und sprach: Sie ist gerechter als ich; denn ich habe sie nicht gegeben meinen Sohn Sela. Doch erkannte er sie fürder nicht mehr.

Ostervald-Fr 26. Alors Juda les reconnut, et dit: Elle est plus juste que moi, parce que je ne l'ai point donnée à Shéla mon fils. Et il ne la connut plus.

RV'1862 26. Entonces Judá lo conoció, y dijo: Más justa es que yo, por cuanto no la he dado a Sela mi hijo. Y nunca más la conoció.

SVV1770 26 En Juda kende ze, en zeide: Zij is rechtvaardiger dan ik, daarom, omdat ik haar aan mijn zoon Sela niet gegeven heb. En hij bekende haar voortaan niet meer.

PL1881 26. Tedy poznawszy to Judas rzekł: Sprawiedliwsza jest nad mię, ponieważm jej nie dał Seli, synowi memu; i więcej jej nie uznał.

Karoli1908Hu 26. És megismeré Júda és monda: Igazabb ő nálamnál, mert bizony nem adám őt az én fiamnak [5†] Sélának; de nem ismeré őt Júda többé.

RuSV1876 26 Иуда узнал и сказал: она правее меня, потому что я не дал ее Шеле, сыну моему. И не познавал ее более.

БКуліш 26. Упізнав же Юда, та й каже: Оправдалась Тамара лучче мене; бо не оддав я її за Селу, сина мого. І не взнав її вже більше.

FI33/38 27. Kun hänen synnyttämisenä aika tuli, katso, hänen kohdussaan oli kaksoiset.

Biblia1776 27. Ja tapahtui hänen synnyttämisenä ajalla, ja katso, kaksoiset olivat hänen kohdussansa.

CPR1642 27. Ja hänen synnyttämisenä ajalla löyttin caxoiset hänen cohdustans.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

MLV19	27 And it happened in the time of her travail, that, behold, twins were in her womb.	KJV	27. And it came to pass in the time of her travail, that, behold, twins were in her womb.
Dk1871	27. Og det skete den Tid, hun skulde føde, se, da vare Tvillinger i hendes Liv.	KXII	27. Och då hon skulle föda, funnos tvillingar i hennes lifve.
PR1739	27. Ja se sündis sel aial, kui ta pididi mahhasama, wata siis ollid kaksikkud ta ihhus.	LT	27. Gimdymo metu paaiškėjo, kad dvyniai yra jos įsčiose.
Luther1912	27. Und da sie gebären sollte, wurden Zwillinge in ihrem Leib gefunden.	Ostervald-Fr	27. Et à l'époque où elle devait accoucher, il se trouva qu'il y avait des jumeaux dans son sein;
RV'1862	27. Y aconteció que al tiempo de parir, he aquí, mellizos en su vientre.	SVV1770	27 En het geschiedde ten tijde, als zij baren zou, ziet, zo waren tweelingen in haar buik.
PL1881	27. I stało się, gdy przyszedł czas rodzenia jej, oto bliźnięta były w żywocie jej.	Karoli1908Hu	27. És lőn az ő szülésének idején, ímé [6†] kettősök valának az ő méhében.
RuSV1876	27 Во время родов ее оказалось, что близнецы в утробе ее.	БКуліш	27. Сталося ж, як роджала, що були близнята в утробі її.
FI33/38	28. Ja hänen synnyttäessään pisti toinen kätensä ulos; kätilövaimo otti punaista lankaa ja sitoi sen hänen käteensä ja sanoi: Tämä tuli ensiksi ulos.	Biblia1776	28. Ja tapahtui hänen synnyttäissänsä, pisti toinen ulos kätensä, johonka lastenämmä tarttui, ja sitoi siihen punaisen langan, sanoen: tämä tulee ensisti ulos.
CPR1642	28. Ja hänen synnyttäisäns pisti toinen ulos		

kätens johonga lastenämmä tartui ja sitoi
sijhen punaisen langan sanoden: tämä tule
ensist ulos.

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| MLV19 | 28 And it happened, when she travailed, that one put out a hand. And the midwife took and bound upon his hand a scarlet thread, saying, This came out first. | KJV | 28. And it came to pass, when she travailed, that the one put out his hand: and the midwife took and bound upon his hand a scarlet thread, saying, This came out first. |
| Dk1871 | 28. Og det skete, der hun fødte, stak den ene en Haand frem, da tog Jordemoderen den og bandt en rød Traad paa hans Haand, sigende: Denne om først frem. | KXII | 28. Och som hon nu födde, gaf sig en hand ut; då tog Jordgumman och band der en rödan tråd om, och sade: Denne skall först utkomma. |
| PR1739 | 28. Ja se sündis, kui ta pididi lapse sama, siis andis üks kässi ennast wälja; ja äm wöttis ja siddus temma käe ümber ühhe elleda-punnase lõnga ja ütles: Se tulleb esmalt wälja. | LT | 28. Jai begimdant, vienas iškišo ranką. Pribuvėja paēmė ir užrišo ant jo rankos raudoną siūlą, sakydama: “Šitas pirmas išėjo”. |
| Luther1912 | 28. Und als sie jetzt gebar, tat sich eine Hand heraus. Da nahm die Wehmutter einen roten Faden und band ihn darum und sprach: Der wird zuerst herauskommen. | Ostervald-Fr | 28. Et pendant qu'elle enfantait, l'un d'eux donna la main, et la sage-femme la prit et y lia un fil écarlate, en disant: Celui-ci est sorti le premier. |
| RV'1862 | 28. Y fué que cuando paría, dió la mano el uno, y la partera tomólo, y ató a su mano un hilo de grana, diciendo: Este salió primero. | SVV1770 | 28 En het geschiedde, als zij baarde, dat een de hand uitgaf; en de vroedvrouw nam dezelve, en zij bond een scharlaken draad om zijn hand, zeggende: Deze komt het |

eerst uit.

- PL1881 28. A gdy rodziła, wytknęło rękę jedno dziecko, Karoli1908Hu 28. És lőn, hogy szűlése közben az egyik którą ująwszy baba, uwiązała u ręki nić kinyújtá kezét, és fogá a bába és veres czerwoną mówiąc: Ten pierwej wynijdzie. fonalat köte reá, mondván: Ez jött ki először.
- RuSV1876 28 И во время родов ее показалась рука; и БКуліш 28. Сталося ж, як роджала, висунуло взяла повивальная бабка и навязала ему на ручку, і взявши баба-сповитуха, руку красную нить, сказав: этот вышел перевязала ручку йому червоною ниткою, первый. говорячи: Се вийшло перве.
- FI33/38 29. Mutta kun hän sitten taas veti kätensä Biblia1776 29. Mutta koska hän kätensä takaperin veti, takaisin, katso, silloin tuli hänen veljensä ulos; tuli ulos hänen veljensä, ja hän sanoi: miksis olet reväissyt? Tämä rikkirepäisemys on oletkaan reväissyt itsellesi! Ja hän sai nimen sinun tähtes: ja hänen nimensä kutsuttiin Peres. Perets.
- CPR1642 29. Mutta cosca hän kätens tacaperin weti tuli ulos hänen weljens ja hän sanoi: mixis olet tämän rickirewäisemyxen tehnyt sinun tähtes: ja cudzuttin Perez.
- MLV19 29 And it happened, as he drew back his hand, that, behold, his brother came out. And she said, Why have you made a breach for yourself? Therefore his name was called Perez. KJV 29. And it came to pass, as he drew back his hand, that, behold, his brother came out: and she said, How hast thou broken forth? this breach be upon thee: therefore his name was called Pharez.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| Dk1871 | 29. Og det skete, der han tog sin Haand tilbage, se, da kom hans Broder frem, og hun sagde: Hvi bryder du frem for din skyld er der sket et Brud. Og man aldte hans Navn Peres. | KXII | 29. Men då han drog sina hand åter in, kom hans broder ut, och hon sade: Hvi är hinnan för dina skull sönderremnad? Och man kallade honom Perez. |
| PR1739 | 29. Ja se sündis, kui ta omma kät taggasi wöttis, wata siis tulli temma wend wälja, ja temma ütles: Kuida olled sa lõhki aianud? sinno pärrast on se lõhki aiaminne; ja temmale pandi nimme Perets. | LT | 29. Bet jis įtraukė ranką atgal, ir štai išėjo jo brolis. Ji tarė: “Štai kaip tu prasiveržei”. Jį tad pavadino Perecu. |
| Luther1912 | 29. Da aber der seine Hand wieder hineinzog, kam sein Bruder heraus; und sie sprach: Warum hast du um deinetwillen solchen Riß gerissen? Und man hieß ihn Perez. | Ostervald-Fr | 29. Mais comme il retira sa main, voici, son frère sortit. Et elle dit: Quelle brèche tu as faite! La brèche soit sur toi! Et on le nomma Pharets (brèche). |
| RV'1862 | 29. Y aconteció que tornando él a meter la mano, he aquí, su hermano salió y dijo: ¿Por qué has rompido sobre tí rotura? Y llamó su nombre Fares. | SVV1770 | 29 Maar het geschiedde, als hij zijn hand weder intoog, ziet, zo kwam zijn broeder uit; en zij zeide: Hoe zijt gij doorgebroken? op u is de breuke! en men noemde zijn naam Perez. |
| PL1881 | 29. I stało się, gdy zasię wciągnęło rękę swoją, oto, wyszedł brat jego; i rzekła: Czemuś przerwał? na tobie niech będzie rozerwanie; i nazwała imię jego Fares. | Karoli1908Hu | 29. De lőn, hogy a mikor visszavoná kezét, ímé az ő testvére jöve ki. És mondá a bába: Hogy törtél te magadnak [7†] rést? Azért nevezé nevét Pérecznek. |
| RuSV1876 | 29 Но он возвратил руку свою; и вот, вышел брат его. И она сказала: какты расторг себе | БКуліш | 29. І сталося, як потягло назад ручку, дивись, вийшов брат його. Вона ж каже: |

преграду? И наречено ему имя: Фарес.

Як се ти прорвавсь? I дала йому імя
Перез.

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| FI33/38 | 30. Sitten tuli hänen veljensä, jonka kädessä oli punainen lanka; ja hän sai nimen Serah. | Biblia1776 | 30. Sitte tuli ulos hänen veljensä, jonka kädessä oli se punainen lanka; ja hänen nimensä kutsuttiin Sera. |
| CPR1642 | 30. Sijtte tuli ulos hänen weljens jonga kädes oli se punainen langa ja cudzuttin Serah. | | |
| MLV19 | 30 And afterward his brother came out, who had the scarlet thread upon his hand. And his name was called Zerah. | KJV | 30. And afterward came out his brother, that had the scarlet thread upon his hand: and his name was called Zarah. |
| Dk1871 | 30. Og siden om hans Broder frem, som havde den røde Traad om sin Haand, og han kaldte hans Navn Sera. | KXII | 30. Derefter kom hans broder ut, som hade den röda tråden om sina hand; och man kallade honom Serah. |
| PR1739 | 30. Ja pärrast tulli temma wend wälja, kelle käe ümber se elle-punnane löng olli, ja temmale pandi nimme Sera. | LT | 30. Paskui gimė jo brolis, ant kurio rankos buvo raudonas siūlas; jį pavadino Zerachu. |
| Luther1912 | 30. Darnach kam sein Bruder heraus, der den roten Faden um seine Hand hatte. Und man hieß ihn Serah. | Ostervald-Fr | 30. Ensuite son frère sortit, qui avait à sa main le fil écarlate, et on le nomma Zarach. |
| RV'1862 | 30. Y después salió su hermano el que tenía en su mano el hilo de grana, y llamó su nombre Zara. | SVV1770 | 30 En daarna kwam zijn broeder uit, om wiens hand de scharlaken draad was; en men noemde zijn naam Zera. |

- | | |
|---|--|
| <p>PL1881 30. A potem wyszedł brat jego, na którego ręce była nić czerwona; i nazwała imię jego Zera.</p> | <p>Karoli1908Hu 30. És utána kijöve az ő testvére kinek veres fonál vala kezén; és nevezé nevét Zerákhnak.</p> |
| <p>RuSV1876 30 Потом вышел брат его с красной нитью на руке. Инаречено ему имя: Зара.</p> | <p>БКуліш 30. А потім вийшов брат його, і в його на ручці була червона нитка. І дала імя йому Серах.</p> |

39 luku

Joosef Potifarin palvelijana säilyttää puhtautensa ja joutuu viattomana vankilaan.

- | | |
|---|---|
| <p>FI33/38 1. Ja Joosef vietiin Egyptiin, ja Potifar, egyptiläinen mies, joka oli faraon hoviherra ja henkivartijain päämies, osti hänet ismaelilaisilta, jotka olivat hänet sinne tuoneet.</p> | <p>Biblia1776 1. Ja Josef vietiin alas Egyptiin: ja Potiphar Egyptiläinen Pharaon kamaripalvelia ja huovinhaltia osti hänen Ismaelilaisilta, jotka hänen sinne alas vieneet olivat.</p> |
| <p>CPR1642 1. JA Joseph wietin Egyptijn ja Potiphar Egyptiläinen Pharaon Camaripalwelia ja huowinhaldia osti hänen Ismaelitereildä jotca hänen sinne wienet oli.</p> | |
| <p>MLV19 1 And Joseph was brought down to Egypt. And Potiphar, an officer of Pharaoh's, the captain of the guard, an Egyptian, bought him</p> | <p>KJV 1. And Joseph was brought down to Egypt; and Potiphar, an officer of Pharaoh, captain of the guard, an Egyptian, bought him of the</p> |

from the hand of the Ishmaelites, who had brought him down there.

hands of the Ishmeelites, which had brought him down thither.

Dk1871 1. Og Josef var ført ned til Ægypten, og Potifar, Faraos Hofsinde, Øverste for Livvagten, en ægyptisk Mand, købte ham af israeliterne, som havde ført ham did ned.

KXII 1. Joseph vardt förd neder i Egypten: Och Potiphar, en Egyptisk man, Pharaos hofmästare, köpte honom af de Ismaeliter, som honom hade fört der ned.

PR1739 1. Ja Josep olli allawidud Egiptusse-male; ja Potiwar Warao üllem-tener, kunninga waghimeeste pealik, Egiptusse-ma mees ostis tedda Ismaelide käest , kes tedda ollid siñna allatonud.

LT 1. Juozapą nuvedė į Egiptą, ir egiptietis Potifarą, faraono rūmų valdininkas, sargybos viršininkas, jį nupirko iš izmaelitų.

Luther1912 1. Joseph ward hinab nach Ägypten geführt; und Potiphar, ein ägyptischer Mann, des Pharaos Kämmerer und Hauptmann, kaufte ihn von den Ismaeliten, die ihn hinabbrachten.

Ostervald-Fr 1. Or, Joseph fut emmené en Égypte, et Potiphar, officier de Pharaon, chef des gardes, homme égyptien, l'acheta des Ismaélites, qui l'y avaient amené.

RV'1862 1. Y DESCENDIDO José a Egipto, compróle Potifar, eunuco de Faraón, capitán de los de la guardia, varón Egipciano, de mano de los Ismaelitas, que le habían llevado allá.

SVV1770 1 Jozef nu werd naar Egypte afgevoerd; en Potifar, een hoveling van Faraon, een overste der trawanten, een Egyptisch man, kocht hem uit de hand der Ismaelieten, die hem derwaarts afgevoerd hadden.

PL1881 1. Tedy Józef był zawiedzion do Egiptu; i kupił go Potyfar, dworzanin Faraonów, hetman żołnierstwa, mąż Egipczanin, z ręki

Karoli1908Hu 1. József pedig aláviteték Égyiptomba és megvevé őt [1†] az Ismáelitáktól, kik őt oda vitték vala, egy égyptomi ember Pótifár, a

Ismaelitów, którzy go tam byli zawiedli.

RuSV1876 1 Иосиф же отведен был в Египет, и купил его из рук Измаильтян, приведших его туда, Египтянин Потифар, царедворецфараонов, начальник телохранителей.

БКуліш 1. Йосифа ж приведено в Египет, і купив його Потифар, дворянин Фараонів, гетьман вартовиків його, Египтянин, із рук Ізмайлитян, що привели його туди.

FI33/38 2. Mutta Herra oli Joosefin kanssa, niin että hän menestyi kaikessa, ja hän oleskeli isäntänsä, egyptiläisen, talossa.

Biblia1776 2. Ja Herra oli Josephin kanssa, ja hän oli onnellinen mies, ja oli isäntänsä Egyptiläisen huoneessa.

CPR1642 2. Ja HERra oli Josephin cansa nijn että hän tuli onnellisexi miehexi ja oli hänen Isändäns Egyptiläisen huones.

MLV19 2 And Jehovah was with Joseph. And he was a man who succeeds. And he was in the house of his master the Egyptian.

KJV 2. And the LORD was with Joseph, and he was a prosperous man; and he was in the house of his master the Egyptian.

Dk1871 2. Og Herren var med Josef, at han blev en lykkelig Mand, og han var i sin Herres, den Ægypters Hus.

KXII 2. Och Herren var med Joseph, så att han vardt en lyckosam man: Och var i sins herras dens Egyptiens huse.

PR1739 2. Ja Jehowa olli Josepiga, ja ta olli mees, kennele keik asjad korda läksid, ja olli omma issanda se Egiptusse-mehhe koias.

LT 2. Ir Viešpats buvo su Juozapu, ir jam viskas sekėsi. Jis gyveno savo valdovo, egiptiečio, namuose.

Luther1912 2. Und der HERR war mit Joseph, daß er ein glücklicher Mann ward; und er war in seines

Ostervald-Fr 2. Et l'Éternel fut avec Joseph; et il prospérait. Et il était dans la maison de son

	Herrn, des Ägypters, Hause.		maître l'Égyptien.
RV'1862	2. Mas Jehová fué con José, y fué varón prosperado: y estaba en la casa de su señor el Egipciano.	SVV1770	2 En de HEERE was met Jozef, zodat hij een voorspoedig man was; en hij was in het huis van zijn heer, den Egyptenaar.
PL1881	2. I był Pan z Józefem, który był mężem szczęśliwie postępującym, a mieszkał w domu pana swego Egipcjanina.	Karoli1908Hu	2. És [2†] az Úr Józseffel vala, és szerencsés ember vala és az ő égyptomi urának házában vala.
RuSV1876	2 И был Господь с Иосифом: он был успешен в делах и жил в доме господина своего, Египтянина.	БКуліш	2. I був Господь із Йосифом, так що у всьому йому таланило, і жив у дому в свого пана, Египтянина.
FI33/38	3. Ja hänen isäntänsä näki, että Herra oli hänen kanssaan ja että Herra antoi kaiken, mitä hän teki, menestyä hänen käsissään.	Biblia1776	3. Ja hänen isäntänsä näki, että Herra oli hänen kanssansa; sillä kaikki, mitä hän teki, antoi Herra menestyä hänen kädessänsä.
CPR1642	3. Ja hänen Isändäns näki että HERra oli hänen cansans: sillä caicki mitä hän teki andoi HERra menestyä hänen kädesäns.		
MLV19	3 And his master saw that Jehovah was with him and that Jehovah made all that he did to prosper in his hand.	KJV	3. And his master saw that the LORD was with him, and that the LORD made all that he did to prosper in his hand.
Dk1871	3. Og hans Herre saa, at Herren var med ham; thi alt det, han gjorde, lod Herren lykkes ved hans Haand.	KXII	3. Och hans herre såg, att Herren var med honom; ty allt det han gjorde, lät Herren gå lyckosamlig till med honom:

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| PR1739 | 3. Ja ta issand näggi, et Jehowa temmaga olli, ja et Jehowa keik, mis ta teggi , temma käe al laskis korda miñna. | LT | 3. Jo valdovas pastebėjo, kad Viešpats buvo su juo ir kad visa, ką jis darė, Viešpats laimino. |
| Luther1912 | 3. Und sein Herr sah, daß der HERR mit ihm war; denn alles, was er tat, dazu gab der HERR Glück durch ihn, | Ostervald-Fr | 3. Et son maître vit que l'Éternel était avec lui, et que l'Éternel faisait prospérer entre ses mains tout ce qu'il faisait. |
| RV'1862 | 3. Y vió su señor que Jehová era con él, y que todo lo que él hacía, Jehová lo prosperaba en su mano. | SVV1770 | 3 Als nu zijn heer zag, dat de HEERE met hem was, en dat de HEERE al wat hij deed, door zijn hand voorspoedig maakte; |
| PL1881 | 3. I baczył pan jego, że Pan był z nim, a iż wszystko co on czynił, Pan szczęścił w ręku jego. | Karoli1908Hu | 3. Látá pedig az ő ura, hogy az Úr van ő vele, és hogy valomit cselekszik, az Úr mindent szerencsésé tesz az ő kezében: |
| RuSV1876 | 3 И увидел господин его, что Господь с ним и что всему, что он делает, Господь в руках его дает успех. | БКуліш | 3. Бачив же пан його, що Господь із ним, і що ні робить, Господь щастить руці його. |
| FI33/38 | 4. Niin Joosef saavutti hänen suosionsa ja sai palvella häntä. Ja hän asetti hänet talonsa hoitajaksi ja uskoi hänen haltuunsa kaikki, mitä hänellä oli. | Biblia1776 | 4. Niin että hän löysi armon hänen edessänsä, ja tuli hänen palveliaksensa: ja hän asetti hänen huoneensa ylitse, ja kaikki mitä hänellä oli, antoi hän hänen käteensä. |
| CPR1642 | 4. Nijn että hän löysi armon hänen Isändäns edes ja tuli hänen palwelixens hän asetti hänen huonens päälle ja caicki mitä hänellä oli andoi hän hänen käteens. | | |

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

MLV19	4 And Joseph found favor in his sight and he ministered to him. And he made him overseer over his house and all that he had, he put into his hand.	KJV	4. And Joseph found grace in his sight, and he served him: and he made him overseer over his house, and all that he had he put into his hand.
Dk1871	4. Og Josef fandt Naade for hans Øjne og tjente ham, og han satte ham over sit Hus, og alt det, han havde, gav han i hans Haand.	KXII	4. Så att han fann nåd för sinom herra, och vardt hans tjenare: Han satte honom öfver sitt hus, och allt det han hade lät han under hans händer.
PR1739	4. Ja Josep leidis armo temma melest ja tenis tedda, ja ta panni tedda omma koia ülle, ja keik, mis temmal olli, andis ta temma kätte.	LT	4. Juozapas rado Potifaro akyse malonę; jis tarnavo jam, ir tas paskyrė jį savo namų prievaizdu, ir visa pavedė jam tvarkyti.
Luther1912	4. Also daß er Gnade fand vor seinem Herrn und sein Diener ward. Der setzte ihn über sein Haus, und alles, was er hatte, tat er unter seine Hände.	Ostervald-Fr	4. Joseph trouva donc grâce à ses yeux, et il le servait; et son maître l'établit sur sa maison, et remit entre ses mains tout ce qu'il avait.
RV'1862	4. Así halló José gracia en sus ojos, y servíale: y él le hizo mayordomo de su casa, y le entregó en poder todo lo que tenía.	SVV1770	4 Zo vond Jozef genade in zijn ogen, en diende hem; en hij stelde hem over zijn huis; en al wat hij had, gaf hij in zijn hand.
PL1881	4. I znalazł Józef łaskę w oczach jego, i służył mu; i przełożył go nad domem swym, a podał wszystko co miał, w ręce jego.	Karoli1908Hu	4. Kedvessé lőn azért József az ő ura előtt, és szolgál vala néki; és háza felvigyázójává tevė, és mindenét, a mi je vala, kezére bízá.
RuSV1876	4 И снискал Иосиф благоволение в очах его	БКуліш	4. I знайшов Йосиф ласку в очах його, і

и служил ему. И он поставил его над домом своим, и все, что имел, отдал на руки его.

вслуговував йому, і той поставив його над усім домом своїм, і все, що мав, оддав у руки його.

FI33/38 5. Ja siitä ajasta lähtien, kun hän oli uskonut hänen hoitoonsa talonsa ja kaiken, mitä hänellä oli, Herra siunasi egyptiläisen taloa Joosefin tähden, ja Herran siunaus oli kaikessa, mitä hänellä oli kotona ja kedolla.

Biblia1776 5. Ja siitä ajasta kuin hän oli hänen pannut huoneensa ja kaiken tavaransa päälle, siunasi Herra sen Egyptiläisen huoneen Josephin tähden, ja Herran siunaus oli kaikissa niissä, jotka hänellä kotona ja kedolla olivat.

CPR1642 5. Ja sijtä ajasta cuin hän oli hänen pannut huonens ja caiken tawarans päälle siunais HERra sen Egyptiläisen huonen Josephin tähden ja HERran siunaus oli caikisa nijsä jotca hänellä cotona ja kedolla olit.

MLV19 5 And it happened from the time that he made him overseer in his house and over all that he had, that Jehovah blessed the Egyptian's house for Joseph's sake. And the blessing of Jehovah was upon all that he had, in the house and in the field.

KJV 5. And it came to pass from the time that he had made him overseer in his house, and over all that he had, that the LORD blessed the Egyptian's house for Joseph's sake; and the blessing of the LORD was upon all that he had in the house, and in the field.

Dk1871 5. Og det skete, fra den Tid han havde sat ham over sit Hus og over alt, hvad han havde, da velsignede Herren Ægypterens Hus for

KXII 5. Och ifrå den tiden, då han hade satt honom öfver sitt hus och alla sina ägodelar, välsignade Herren den Egyptiens hus för

Josefs Skyld og der var Herrens Velsignelse i alt det, han havde i Huset og paa Marken.

Josephs skull: Och var alltsammans Herrans välsignelse i allo de han hade, hemma och på markene.

PR1739 5. Ja se sündis sest aiast, kui ta tedda olli omma koia ülle pannud ja keige se ülle, mis temmal olli: siis önnistas Jehowa se Egiptusse-mehhe koia Josepi pärrast, ja Jehowa önnistus olli keikis, mis temmal olli koddo ja wäljal.

LT 5. Nuo to laiko, kai jis paskyrė Juozapą prievaizdu savo namuose, Viešpats laimino egiptiečio namus dėl Juozapo; Viešpaties palaima buvo ant visko, ką jis turėjo namuose ir laukuose.

Luther1912 5. Und von der Zeit an, da er ihn über sein Haus und alle seine Güter gesetzt hatte, segnete der HERR des Ägypters Haus um Josephs willen; und war eitel Segen des HERRN in allem, was er hatte, zu Hause und auf dem Felde.

Ostervald-Fr 5. Or, depuis qu'il l'eut établi dans sa maison et sur tout ce qu'il avait, l'Éternel bénit la maison de l'Égyptien, à cause de Joseph. Et la bénédiction de l'Éternel fut sur tout ce qu'il avait, dans la maison et aux champs.

RV'1862 5. Y aconteció, que desde entónces que le dió el cargo de su casa, y de todo lo que tenía, Jehová bendijo la casa del Egipciano a causa de José, y fué la bendición de Jehová sobre todo lo que tenía así en casa como en el campo.

SVV1770 5 En het geschiedde van toen af, dat hij hem over zijn huis, en over al wat het zijne was, gesteld had, dat de HEERE des Egyptenaars huis zegende, om Jozefs wil; ja, de zegen des HEEREN was in alles, wat hij had, in het huis en in het veld.

PL1881 5. I stało się, gdy go przełożył nad domem swym, i nad wszystkim, co miał, błogosławił Pan domowi Egipczanina dla Józefa; i było błogosławieństwo Paóskie nad wszystkim,

Karoli1908Hu 5. És lőn az időtől fogva, hogy házának és a mije volt, mindenének gondviselőjévé tevė, megáldá az Úr az égyptomi embernek házát Józsefért; és az Úr áldása vala mindenen, a

cokolwiek miał w domu i na polu.

RuSV1876 5 И с того времени, как он поставил его над домом своим и над всем, что имел, Господь благословил дом Египтянина ради Иосифа, и было благословение Господне на всем, что имел он в доме и в поле.

БКуліш 5. І сталоь того часу, як поставив його над домом своїм і над усім майном своїм, Господь благословив Египтянина задля Йосифа, і було благословенне Господне на всьому, що мав у господі і в полі.

FI33/38 6. Niin hän jätti Joosefin haltuun kaikki, mitä hänellä oli, eikä hän itse välittänyt mistään, paitsi ruuasta, jota hän söi.

Biblia1776 6. Sentähden antoi hän kaikki Josephin haltuun, mitä hänellä oli, ja ei tiedustellut mitään häneltä, paitsi sitä ruokaa, jonka hän söi. Ja Joseph oli kauniin luontoinen, ja ihana kasvoilta.

CPR1642 6. Sentähden andoi hän kaikki Josephin halduun mitä hänellä oli ja ei idze mistän murhetta pitänyt waan söi ja joi. Ja Joseph oli caunin luondoinen ja ihana caswoilda.

MLV19 6 And he left all that he had in Joseph's hand and he knew nothing (that was) with him, save the bread which he ate. And Joseph was handsome and fine-looking.

KJV 6. And he left all that he had in Joseph's hand; and he knew not ought he had, save the bread which he did eat. And Joseph was a goodly person, and well favoured.

Dk1871 6. Og han overlod alting, som han havde, i Josefs Haand, og saa ikke til med ham i noget uden den Mad, som han selv aad. Og Josef var smuk af Skikkelse og smuk af Udseende.

KXII 6. Derföre lät han det allt under Josephs händer, hvad han hade; och hade intet deraf, utan allena brödet, som han åt. Och Joseph var dägelig och fager under ansigtet.

- PR1739 6. Ja ta jättis keik, mis temmal olli, Josepi kätte, ja ta ei teädnud mu ühhestki asjast, mis Josepi holeks antud, kui agga sest leiwast, mis ta söi; ja Josep olli illusa jumme ja illusa näoga.
- Luther1912 6. Darum ließ er alles unter Josephs Händen, was er hatte, und nahm sich keines Dinges an, solange er ihn hatte, nur daß er aß und trank. Und Joseph war schön und hübsch von Angesicht.
- RV'1862 6. Y dejó todo lo que tenía en la mano de José, ni con él sabía nada más que del pan que comía: y José era de hermoso semblante, y bello de vista.
- PL1881 6. Przetoż poruczył wszystko, co miał, w ręce Józefowe, i ni o czym u siebie nie wiedział, tylko o chlebie, którego pożywał. A był Józef pięknej twarzy, i wdzięczny na wejrzeniu.
- RuSV1876 6 И оставил он все, что имел, в руках Иосифа и не знал при нем ничего, кроме хлеба, который он ел. Иосиф же был красив станом и красив лицом.
- LT 6. Jis visa, ką turėjo, pavedė Juozapui; pats niekuo nesirūpino, tik maistu, kurį valgė. Juozapas buvo dailus ir gražaus veido.
- Ostervald-Fr 6. Et il laissa entre les mains de Joseph tout ce qui était à lui, et il ne prenait connaissance de rien avec lui, si ce n'est du pain qu'il mangeait. Or, Joseph était beau de taille, et beau de visage.
- SVV1770 6 En hij liet alles, wat hij had, in Jozefs hand, zodat hij met hem van geen ding kennis had, behalve van het brood, dat hij at. En Jozef was schoon van gedaante, en schoon van aangezicht.
- Karoli1908Hu 6. Mindent azért valamije vala József kezére bíza; és semmire sem vala gondja mellette, hanem ha az ételre, melyet megeszik vala. József pedig szép termetű és szép arcú vala.
- БКуліш 6. І передав усе, що мав, Йосифові, і не знав нічогоїнько в своїму майні, опріч хліба, що їв. І був Йосиф гарний станом і вродливий видом вельми.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| FI33/38 | 7. Mutta Joosefilla oli kaunis vartalo ja kauniit kasvot. Ja tapahtui jonkun ajan kuluttua, että hänen isäntänsä puoliso iski silmänsä Joosefiin ja sanoi: Makaa minun kanssani. | Biblia1776 | 7. Ja tapahtui tämän jälkeen, että hänen isäntänsä emännän silmät paloivat Josephin päälle, ja sanoi: makaa minun kanssani. |
| CPR1642 | 7. JA tapahtui tämän jälkeen että hänen Isändäns emännän silmät paloit Josephin päälle ja sanoi: maca minun cansani. | | |
| MLV19 | 7 And it happened, after these things, that his master's wife cast her eyes upon Joseph and she said, Lie with me. | KJV | 7. And it came to pass after these things, that his master's wife cast her eyes upon Joseph; and she said, Lie with me. |
| Dk1871 | 7. Og det hændte sig derefer, at hans Herres Hustru kastede sine Øjne paa Josef og sagde: Lig hos mig! | KXII | 7. Och det begaf sig, då detta var skedt, att hans herras hustru kastede sin ögon på Joseph, och sade: Ligg när mig. |
| PR1739 | 7. Ja se sündis pärrast sedda luggu, et temma issanda naene ommad silmad Josepi peäle heitis ja ütles: Magga minno jures. | LT | 7. Po kurio laiko jo valdovo žmona atkreipė dėmesį į Juozapą ir tarė: “Sugulk su manimi”. |
| Luther1912 | 7. Und es begab sich nach dieser Geschichte, daß seines Herrn Weib ihre Augen auf Joseph warf und sprach: Schlafe bei mir! | Ostervald-Fr | 7. Et il arriva, après ces choses, que la femme de son maître jeta les yeux sur Joseph, et dit: Couche avec moi. |
| RV'1862 | 7. Y aconteció después de esto, que la mujer de su señor alzó sus ojos sobre José, y dijo: Duerme conmigo. | SVV1770 | 7 En het geschiedde na deze dingen, dat de huisvrouw zijns heren haar ogen op Jozef wierp; en zij zeide: lig bij mij! |

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|----------|---|--------------|--|
| PL1881 | 7. I stało się potem, iż obróciła żona pana jego oczy swoje na Józefa, i rzekła: Śpij ze mną. | Karoli1908Hu | 7. És lőn ezek után, hogy az ő urának felesége Józsefre veté szemeit, és monda: Hálj velem. |
| RuSV1876 | 7 И обратила взоры на Иосифа жена господина его и сказала: спи со мною. | БКуліш | 7. I сталося по сих речах, що жона пана його накинула оком Йосифа, та й каже: Лязь ізо мною. |
| FI33/38 | 8. Mutta hän kieltäytyi ja sanoi isäntänsä puolisolle: Katso, isäntäni ei itse välitä mistään, mitä talossa on, vaan on uskonut minun haltuuni kaikki, mitä hänellä on. | Biblia1776 | 8. Mutta hän kielsi, ja sanoi isäntänsä emännälle: katso, minun isäntäni ei tiedusta minulta, mitä huoneessa on, ja kaikki mitä hänellä on, antoi hän minun käteeni. |
| CPR1642 | 8. Mutta hän kielsi ja sanoi hänelle: cadzo minun Isändän ei tiedä mitä hänen huonesans on ja caicki mitä hänellä on andoi hän minun käteeni. | | |
| MLV19 | 8 But he refused and said to his master's wife, Behold, my master does not know what is in the house with me and he has put all that he has into my hand. | KJV | 8. But he refused, and said unto his master's wife, Behold, my master wotteth not what is with me in the house, and he hath committed all that he hath to my hand; |
| Dk1871 | 8. Men han vægrede sig og sagde til sin Herres Hustru: Se, min Herre ser ikke til med mig i noget af, hvad der er i Huset, og alt, hvad han har, har han givet i min Haand. | KXII | 8. Men han vägrade det henne, och sade till henne: Si, min herre vet icke hvad i hans huse är, och allt det han hafver, hafver han gifvit under mina händer. |
| PR1739 | 8. Agga ta ei tahtnud mitte, ja ütles omma | LT | 8. Bet jis jai atsakė: “Mano valdovas niekuo |

issanda naese wasto: Wata mo issand ei tea
ühhestki asjast, mis mo holeks siin koias; sest
keik mis temmal on, on ta minno käe alla
annud;

nesirūpina ir visa, ka jis turi, atidavē j mano
rankas.

Luther1912 8. Er weigerte sich aber und sprach zu ihr:
Siehe, mein Herr nimmt sich keines Dinges an
vor mir, was im Hause ist, und alles, was er
hat, das hat er unter meine Hände getan,

Ostervald-Fr 8. Mais il refusa, et il dit à la femme de son
maître: Voici, mon maître ne prend
connaissance avec moi de rien dans la
maison, et il a remis entre mes mains tout
ce qui lui appartient.

RV'1862 8. Y él no quiso; y dijo a la mujer de su señor:
He aquí que mi señor no sabe conmigo lo que
hay en casa, que todo lo que tiene ha puesto
en mi mano.

SVV1770 8 Maar hij weigerde het, en zeide tot de
huisvrouw zijns heren: Zie, mijn heer heeft
geen kennis met mij, wat er in het huis is; en
al wat hij heeft, dat heeft hij in mijn hand
gegeven.

PL1881 8. Ale nie chciał: i rzekł do żony pana swego:
Oto, pan mój nie wie, tak jako ja, co jest w
domu jego; bo wszystko, co miał, podał w
ręce moje.

Karoli1908Hu 8. Ó azonban vonakodék s monda az ó ura
feleségének: Ímé az én uramnak én
mellettem semmi gondja nincs az ó háza
dolgaira, és a mije van, mindenét az én
kezemre bízám.

RuSV1876 8 Но он отказался и сказал жене господина
своего: вот, господин мой не знает при мне
ничего в доме, и все, что имеет, отдал в
мои руки;

БКуліш 8. Він же не схотів, і каже свого пана жонї:
Дивись, пан мій не знає за мною
нічого і сїнько в дому свойму, і все, що має,
віддав у руки мої.

- FI33/38 9. Hänellä ei ole tässä talossa enemmän valtaa kuin minulla, eikä hän ole kieltänyt minulta mitään, paitsi sinut, koska olet hänen puolisonsa. Kuinka minä siis tekisin niin suuren pahanteon ja rikkoisin Jumalaa vastaan!
- CPR1642 9. Ja ei ole hänellä mitän nijn suurta hänen huonesans jota ei hän minun halduni ole andanut paidzi sinua ettäs olet hänen emändäns cuinga sijs minä nijn paljo paha tekisin ja rickoisin Jumalata wastan?
- MLV19 9 He is not greater in this house than I, nor has he kept back anything from me but you, because you are his wife. How then can I do this great wickedness and sin against God?
- Biblia1776 9. Ei pidä hän itseänsä tässä huoneessa suurempana minua, ei myös ole hän kieltänyt minulta mitään, paitsi sinun, siinä kuin sinä olet hänen emäntänsä: kuinka siis minä niin paljon paha tekisin ja rikkoisin Jumalaa vastaan?
- KJV 9. There is none greater in this house than I; neither hath he kept back any thing from me but thee, because thou art his wife: how then can I do this great wickedness, and sin against God?
- Dk1871 9. Han selv er ikke Herre i dette Hus end jeg, og han formener intet for mig uden dig, fordi du er hans Hustru; og hvorledes skal jeg gøre denne store Ondskab og synde imod Gud.
- KXII 9. Och hafver intet så godt i sino huse, det han i mitt våld icke gifvit hafver, utan dig, ty du äst hans hustru. Hvi skulle jag nu så mycket ondt göra, och synda emot Gud?
- PR1739 9. Ei olle ükski siin koias surem mind, ja ta polle mulle muud ühtegi ärrakeelnud kui sind, sepärrast et sinna ta naene olled; ja kudda peaksin ma sedda suurt kurja teggema ja
- LT 9. Šiuose namuose nėra didesnio už mane, ir jis nieko man nedraudžia išskyrus tave, nes tu esi jo žmona. Kaip tad galėčiau padaryti tokią piktadarystę ir nusidėti prieš Dievą?“

Jummala wasto patto teggema?

- | | |
|--|--|
| <p>Luther1912 9. und hat nichts so Großes in dem Hause, das er mir verhohlen habe, außer dir, indem du sein Weib bist. Wie sollte ich denn nun ein solch groß Übel tun und wider Gott sündigen?</p> | <p>Ostervald-Fr 9. Nul n'est plus grand dans cette maison que moi, et il ne m'a rien interdit que toi, parce que tu es sa femme. Comment ferais-je un si grand mal, et pécherais-je contre Dieu?</p> |
| <p>RV'1862 9. No hay otro mayor que yo en esta casa, y ninguna cosa me ha defendido sino a tí, por cuanto tú eres su mujer: ¿cómo pues haría yo este grande mal, que pecaría contra Dios?</p> | <p>SVV1770 9 Niemand is groter in dit huis dan ik, en hij heeft voor mij niets onthouden, dan u, daarin dat gij zijn huisvrouw zijt; hoe zoude ik dan dit een zo groot kwaad doen, en zondigen tegen God!</p> |
| <p>PL1881 9. I nie masz nikogo w domu tym nad mię przedniejszego, i nie wyjął mi nic z mocy, prócz ciebie, przeto żeś ty jest żona jego; jakoż bym tedy miał uczynić tę wielką złość, i grzeszyć przeciwko Bogu?</p> | <p>Karoli1908Hu 9. Senki sincs nálamnál nagyobb az ő házában; és tőlem semmit sem tiltott meg, hanem csak téged, mivelhogy te felesége vagy; hogy követhetném hát el ezt a nagy gonoszágot és hogyan vétkezném az Isten ellen?</p> |
| <p>RuSV1876 9 нет больше меня в доме сем; и он не запретил мне ничего, кроме тебя, потому что ты жена ему; как же сделаю я сие великое зло и согрешу пред Богом?</p> | <p>БКуліш 9. І нікого нема над мене в дому сьому, і невдержано від мене нічого, опріч тебе; бо ти жона йому єси. Як же вчиню ледарство велике се й гріх перед Богом?</p> |
| <p>FI33/38 10. Ja vaikka vaimo joka päivä puhui sellaista Joosefille, ei tämä suostunut makaamaan</p> | <p>Biblia1776 10. Mutta hän piti jokapäivä senkaltaiset puheet Josephin kanssa; mutta ei hän</p> |

hänen vieressänsä eikä olemaan hänen kanssaan.

totellut maata hänen kanssansa, eli olla hänen kanssansa.

CPR1642 10. Mutta hän piti jocapäiwä sencaltaiset puhet Josephin cansa mutta ei hän totellut maata hänen cansans eli hänestä jotacan lucua pitänyt.

MLV19 10 And it happened, as she spoke to Joseph day by day, that he did not listen to her, to lie by her, (or) to be with her.

KJV 10. And it came to pass, as she spake to Joseph day by day, that he hearkened not unto her, to lie by her, or to be with her.

Dk1871 10. Og det skete, som hun taledde til Josef Dag efter Dag, adlød han hende dog ikke med at ligge hos hende eller at være med hende

KXII 10. Men hon hade dageliga sådana ord till Joseph; men han lydde henne intet, att han skulle ligga när henne, eller vara något om henne.

PR1739 10. Ja se sündis, kui ta Josepi wasto iggapäaw räkis ja temma ta sanna ei wötnud kuulda , et ta pididi temma jures maggama x ja teña körwas ollema:

LT 10. Ji kiekvieną dieną kalbino Juozapą, tačiau jis nesutiko sugulti ir būti su ja.

Luther1912 10. Und sie trieb solche Worte gegen Joseph täglich. Aber er gehorchte ihr nicht, daß er nahe bei ihr schliefe noch um sie wäre.

Ostervald-Fr 10. Et bien qu'elle en parlât tous les jours à Joseph, il ne voulut point l'écouter pour coucher auprès d'elle, ni pour être avec elle.

RV'1862 10. Y fué, que hablando ella a José cada día, y no la escuchando él para acostarse junto a ella, para estar con ella:

SVV1770 10 En het geschiedde, als zij Jozef dag op dag aansprak, en hij naar haar niet hoorde, om bij haar te liggen, en bij haar te zijn;

- | | | | |
|----------|--|--------------|---|
| PL1881 | 10. I stało się, gdy ona namawiała Józefa na każdy dzień, a on jej nie zezwalał, aby spał z nią, albo bywał z nią: | Karoli1908Hu | 10. És lón, hogy az asszony mindennap azt mondogatá Józsefnek, de ő nem hallgata reá, hogy vele háljon és vele egyesüljön. |
| RuSV1876 | 10 Когда так она ежедневно говорила Иосифу, а он не слушался ее, чтобы спать с нею и быть с нею, | БКуліш | 10. І сталося, як вона підмовляла Йосифа день у день, не послухав її, щоб лягти з нею й жити з нею. |
| FI33/38 | 11. Mutta eräänä päivänä, kun Joosef tuli taloon toimittamaan askareitaan eikä ketään talonväestä ollut sisällä saapuvilla, | Biblia1776 | 11. Ja tapahtui yhtenä päivänä, että Joseph meni huoneesen askaroitsemaan; ja ei ollut yksikään perheestä läsnä. |
| CPR1642 | 11. JA tapahtui yhtenä päiwänä että Joseph meni huoneseen ascaroidzeman ja ei ollut yxikän perhestä läsnä. | | |
| MLV19 | 11 And it happened, about this time, that he went into the house to do his work and there was none of the men of the house there inside. | KJV | 11. And it came to pass about this time, that Joseph went into the house to do his business; and there was none of the men of the house there within. |
| Dk1871 | 11. Og det hændte sig en Dag, der han kom i Huset at gøre sin Gerning, og der var ingen af Huset Mænd der i Huset, | KXII | 11. Det begaf sig en dag, att Joseph gick in i huset till att göra sina sysslo; och ingen af husfolket var der när. |
| PR1739 | 11. Siis sündis ühhe nisuggusel päwal, kui ta koio tulli omma teggemist teggema, ja polnud ükski perrerahwa seast seäl koddo; | LT | 11. Vieną dieną Juozapas atėjo į namus savo reikalais ir nieko daugiau tuo metu namuose nebuvo. |

- Luther1912 11. Es begab sich eines Tages, daß Joseph in das Haus ging, sein Geschäft zu tun, und war kein Mensch vom Gesinde des Hauses dabei.
- RV'1862 11. Aconteció que él vino un día como los otros a casa para hacer su oficio, y no había nadie de los de casa allí en casa.
- PL1881 11. Tedy dnia niektórego, gdy wszedł do domu, dla odprawowania pracy swej, a nie było tam z domowników nikogo w domu;
- RuSV1876 11 случилось в один день, что он вошел в дом делать дело свое, а никого из домашних тут в доме не было;
- FI33/38 12. tarttui hän Joosefin vaippaan ja sanoi: Makaa minun kanssani. Mutta tämä jätti vaippansa hänen käsiinsä, pakeni ja riensi ulos.
- CPR1642 12. Ja hän tartui hänen hamesens sanoden: maca minun cansani. Mutta hän jätti hamens hänelle ja pakeni huonesta ulos.
- MLV19 12 And she caught him by his garment, saying,
- Ostervald-Fr 11. Mais il arriva, un jour, qu'il vint à la maison pour faire son ouvrage, et il n'y avait là aucun des gens de la maison;
- SVV1770 11 Zo gebeurde het op zulk een dag, dat hij in het huis kwam, om zijn werk te doen; en niemand van de lieden des huizes was daar binnenshuis.
- Karoli1908Hu 11. Lőn azért egy napon, hogy valami dolgát végezni a házba beméne, és a háznép közül senki sem vala ott benn a házban,
- БКуліш 11. І сталоь одного такого дня, що ввійшов Йосиф у будинок справляти справи свої, і не було нікого з домовників у середині.
- Biblia1776 12. Ja hän tarttui hänen hameesensa, sanoen: makaa minun kanssani. Mutta hän jätti hameensa hänen käteensä, ja pakeni, ja meni ulos.
- KJV 12. And she caught him by his garment,

Lie with me. And he left his garment in her hand and fled and got out.

saying, Lie with me: and he left his garment in her hand, and fled, and got him out.

Dk1871 12. da tog hun ham fat ved hans Klædebon og sagde: Lig hos mig; men han efterlod sit Klædebon i hendes Haand og flyede og gik udenfor.

KXII 12. Och hon fick honom i hans mantel, och sade: Ligg när mig. Men han lät blifva mantelen i hennes hand, och rymde ut af huset.

PR1739 12. Siis hakkas ta tedda temma kuest kinni ja ütles: Magga mo jures; ja ta jättis omma kue temma kätte, ja pöggenes ja läks wälja oue.

LT 12. Ji nutvère jį už jo drabužio ir sakė: “Sugulk su manimi”. Bet jis, išsinėręs iš drabužio, ištrūko ir išbėgo laukan.

Luther1912 12. Und sie erwischte ihn bei seinem Kleid und sprach: Schlafe bei mir! Aber er ließ das Kleid in ihrer Hand und floh und lief zum Hause hinaus.

Ostervald-Fr 12. Et elle le prit par son vêtement, en disant: Couche avec moi; mais il laissa son vêtement entre ses mains, et s'enfuit et sortit dehors.

RV'1862 12. Y ella le tomó por su ropa, diciendo: Duerme conmigo. Entonces él dejóle su ropa en las manos, y huyó, y salióse fuera.

SVV1770 12 En zij greep hem bij zijn kleed, zeggende: Lig bij mij! En hij liet zijn kleed in haar hand, en vluchtte, en ging uit naar buiten.

PL1881 12. Uchwyciła go za szatę jego, mówiąc: Śpij ze mną. Ale on zostawiwszy szatę swoją w ręku jej, uciekł, i wyszedł precz.

Karoli1908Hu 12. És megragadá őt ruhájánál fogva, mondván: Hálj velem. Ő pedig ott hagyá ruháját az asszony kezében és elfuta és kiméne.

RuSV1876 12 она схватила его за одежду его и сказала: ложись со мной. Но он, оставив одежду свою в руках ее, побежал и

БКуліш 12. І захопила його за одєжу говорючи: Лягай зо мною. І покинув одєжу свою в руках її, та й утік геть.

выбежал вон.

FI33/38	13. Kun hän nyt huomasi, että Joosef oli jättänyt vaippansa hänen käsiinsä ja paennut ulos,	Biblia1776	13. Koska hän näki, että hän jätti hameensa hänen käteensä, ja pakeni ulos:
CPR1642	13. Cosca hän näki että hän jätti hamens ja pakeni:		
MLV19	13 And it happened, when she saw that he had left his garment in her hand and had fled forth,	KJV	13. And it came to pass, when she saw that he had left his garment in her hand, and was fled forth,
Dk1871	13. Og det skete, som hun saa, at han ef erlod sit Klædebon i hendes Haand og flyede udenfor,	KXII	13. Då hon nu såg, att han lät blifva mantelen i hennes hand, och rymde ut,
PR1739	13. Ja se sündis, kui ta näggi, et ta olli omma kue temma kätte jätnud, ja et ta pöggenend oue:	LT	13. Pamačiusi, kad jis paliko savo drabužį jos rankoje ir išbėgo laukan,
Luther1912	13. Da sie nun sah, daß er sein Kleid in ihrer Hand ließ und hinaus entfloh,	Ostervald-Fr	13. Et dès qu'elle vit qu'il avait laissé son vêtement entre ses mains, et qu'il s'était enfui dehors,
RV'1862	13. Y fué, que como ella vió que le había dejado su ropa en sus manos, y había huido fuera.	SVV1770	13 En het geschiedde, als zij zag, dat hij zijn kleed in haar hand gelaten had, en naar buiten gevluht was;

- PL1881 13. A gdy ona obaczyła, iż zostawił szatę swoję ^{Karoli1908Hu} w ręku jej, a uciekł precz; 13. És mikor látja vala az asszony, hogy az a maga ruháját az ő kezében hagyta, és kifutott:
- RuSV1876 13 Она же, увидев, что он оставил одежду свою в руках ее и побежалвон, БКуліш 13. І сталоь, як побачила, що покинув одіж свою в руках її, та втік геть,
- FI33/38 14. huusi hän talonväkeään ja sanoi heille näin: Katsokaa, hän on tuonut meille hebrealaisen miehen pitämään meitä pilkkanaan; tämä tuli luokseni maatakseen minun kanssani, mutta minä huusin kovalla äänellä. Biblia1776 14. Huusi hän perhettänsä, ja sanoi heille: katsokaat, hän on tuonut meille yhden Hebrealaisen miehen, saattamaan meitä häpiään: hän tuli minun tyköni makaamaan minun kanssani; mutta minä huusin korkialla äänellä.
- CPR1642 14. Huusi hän perhettäns ja sanoi heille: cadzocat hän on tuonut meille yhden Ebrerin miehen saattaman meitä häpiään hän tuli minun tyköni macaman minun cansani mutta minä huusin corkialla änellä.
- MLV19 14 that she called to the men of her house and spoke to them, saying, See, he has brought in a Hebrew to us to mock us. He came in to me to lie with me and I cried with a loud voice. KJV 14. That she called unto the men of her house, and spake unto them, saying, See, he hath brought in an Hebrew unto us to mock us; he came in unto me to lie with me, and I cried with a loud voice:
- Dk1871 14. da kaldte hun paa sine Husfolk og sagde til dem, sigende: Ser, han har ført os en hebraisk KXII 14. Kallade hon husfolket, och sade till dem: Si, han hafver fört oss här in en Ebreisk man,

Mand paa, at drive Spot med os; han kom ind til mig at ligge hos mig, men jeg kaldte med høj Røst.

PR1739 14. Siis hüdis ta omma perrerahwast ja räkis neile ja ütles: Wadage, ta on se Ebrea-mehhe meie jure tonud meid ärranaerma; ta tulli mo jure minno jures maggama, ja ma hüüdsin sure heälega.

Luther1912 14. rief sie das Gesinde im Hause und sprach zu ihnen: Sehet, er hat uns den hebräischen Mann hereingebracht, daß er seinen Mutwillen mit uns treibe. Er kam zu mir herein und wollte bei mir schlafen; ich rief aber mit lauter Stimme.

RV'1862 14. Llamó a los de casa, y hablóles, diciendo: Mirád; hános traído un hombre Hebreo, para que hiciese burla de nosotros. Vino a mí para dormir conmigo, y yo dí grandes voces.

PL1881 14. Tedy zawołała na czeladź domu swego, i rzekła do nich, mówiąc: Wejcie, wprowadził pan do nas męża Hebrejczyka, aby nas zelżył; albowiem wszedł do mnie, aby ze mną spał,

att han skulle komma oss på skam. Han kom här in till mig, på det han skulle ligga när mig; men jag ropade med höga röst.

LT 14. ji pasiškaukė namiškius ir jiems tarė: “Žiūrėkite! Jis atvedė mums vyrą, hebrajų, kad tas tyčiotųsi iš mūsų. Jis atėjo pas mane, norėdamas sugulti su manimi, bet aš ėmiau garsiai šaukti.

Ostervald-Fr 14. Elle appela les gens de sa maison, et leur parla, en disant: Voyez, on nous a amené un homme hébreu pour se jouer de nous; il est venu vers moi pour coucher avec moi; mais j'ai crié à haute voix.

SVV1770 14 Zo riep zij de lieden van haar huis, en sprak tot hen, zeggende: Ziet, hij heeft ons den Hebreuwsen man ingebracht, om met ons te spotten; hij is tot mij gekomen, om bij mij te liggen, en ik heb geroepen met luider stem;

Karoli1908Hu 14. Összehívá a háznépet és szóla hozzájuk, mondván: Lássátok, héber embert hozott hozzánk, hogy megcsúfoljon bennünket. Bejött hozzám, hogy velem háljon, s én

ažem wołała głošem wielkim.

RuSV1876 14 кликнула домашних своих и сказала им так: посмотрите, он привел к нам Еврея ругаться над нами. Он пришел ко мне, чтобы лечь со мною, но я закричала громким голосом,

fenszóval kiálték.

БКуліш 14. Гукнула на домовників, та й каже їм: Бачте, увів до нас Єврея, щоб насьміявсь із нас. Увійшов до мене, та й хотів лягти зо мною, так я закричала голосно.

FI33/38 15. Ja kun hän kuuli minun kirkaisevan ja huutavan, jätti hän vaippansa viereeni, pakeni ja riensi ulos.

Biblia1776 15. Ja koska hän kuuli, että minä riahdin ja huusin, jätti hän minulle hameensa, pakeni ja meni ulos.

CPR1642 15. Ja cosca hän cuuli että minä riahdin ja huusin jätti hän minulle hamens pakeni ja meni ulos.

MLV19 15 And it happened, when he heard that I lifted up my voice and cried, that he left his garment by me and fled and got out.

KJV 15. And it came to pass, when he heard that I lifted up my voice and cried, that he left his garment with me, and fled, and got him out.

Dk1871 15. Og det skete, der han hørt at jeg opløftede min Røst og kaldte, da efterlod han sit Klædebon hos mig og flyede og gik udenfor.

KXII 15. Och då han hörde, att jag skriade och ropade, då lefde han sin mantel när mig, och flydde, och lopp ut.

PR1739 15. Siis sündis, kui ta kulis, et ma heält teggin ja hüüdsin: siis jättis ta omma kue mo jure, ja pöggenes ja läks wälja oue.

LT 15. Kai jis išgirdo mane šaukiant, paliko drabužį pas mane ir išbėgo''.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | |
|---|--|
| Luther1912 15. Und da er hörte, daß ich ein Geschrei machte und rief, da ließ er sein Kleid bei mir und lief hinaus. | Ostervald-Fr 15. Et dès qu'il a entendu que j'élevais la voix et que je criais, il a laissé son vêtement près de moi, et s'est enfui, et est sorti dehors. |
| RV'1862 15. Y viendo él, que yo alzaba la voz, y gritaba, dejó junto a mí su ropa, y huyó, y salióse fuera. | SVV1770 15 En het geschiedde, als hij hoorde, dat ik mijn stem verhief, en riep, zo verliet hij zijn kleet bij mij, en vluchtte, en ging uit naar buiten. |
| PL1881 15. A gdy usłyszał, że wyniosła głos mój, i zawołała, zostawiwszy szatę swoją u mnie, uciekł, i wyszedł precz. | Karoli1908Hu 15. És lón, a mint hallja vala, hogy fenszóval kezdék kiáltani, ruháját nálam hagyá és elfuta és kiméne. |
| RuSV1876 15 и он, услышав, что я подняла вопль и закричала, оставил у меня одежду свою, и побежал, и выбежал вон. | БКуліш 15. І сталося, як почув, що я зняла крик та загукала, покинув одіж свою в мене, да метнувсь на втеки. |
| FI33/38 16. Ja hän pani vaipan viereensä siksi, kunnes Joosefin isäntä tuli kotiin. | Biblia1776 16. Niin hän piti hänen hameensa tykönänsä, siihenasti kuin hänen isäntänsä kotia tuli, |
| CPR1642 16. Nijn hän piti hänen hamens sijhenasti cuin hänen Isändäns cotia tuli/ | |
| MLV19 16 And she laid up his garment by her until his master came home. | KJV 16. And she laid up his garment by her, until his lord came home. |
| Dk1871 16. Og hun lod hans Klædebon ligge hos mig, | KXII 16. Och hon lade hans mantel när sig, så |

	indtil hans Herre kom hjem.		länge hennes herre kom hem.
PR1739	16. Ja ta panni temma kue ennese jure, senni kui temma issand omma koio tulli.	LT	16. Ji pasilaikė jo drabužj, kol grįžo valdovas.
Luther1912	16. Und sie legte sein Kleid neben sich, bis der Herr heimkam,	Ostervald-Fr	16. Et elle mit le vêtement de Joseph auprès d'elle, jusqu'à ce que son maître vînt à la maison.
RV'1862	16. Y ella puso su ropa cerca de sí, hasta que vino su señor a su casa:	SVV1770	16 En zij leide zijn kleed bij zich, totdat zijn heer in zijn huis kwam.
PL1881	16. I zatrzymała jego szatę u siebie, aż przyszedł pan jego do domu swego;	Karoli1908Hu	16. Megtartá azért az ő ruháját magánál, míg az ő ura haza jöve.
RuSV1876	16 И оставила одежду его у себя до прихода господина его в дом свой.	БКуліш	16. І положила одіж його коло себе, докіль прийде пан його до дому.
FI33/38	17. Ja hän puhui hänelle samalla tavalla, sanoen: Tuo hebrealainen orja, jonka olet tuonut meille, tuli luokseni pitämään minua pilkkanaan;	Biblia1776	17. Ja puhui hänelle ne sanat, sanoen: Hebrealainen palvelia, jonka olet meille tuonut, tuli minun tyköni, saattamaan minua häpiään.
CPR1642	17. Ja puhui hänelle ne sanat sanoden: se Hebrerin palvelia jongas olet meille tuonut tuli minun tyköni saattaman minua häpiään.		
MLV19	17 And she spoke to him according to these words, saying, The Hebrew servant, whom you have brought to us, came in to me to	KJV	17. And she spake unto him according to these words, saying, The Hebrew servant, which thou hast brought unto us, came in

mock me.

unto me to mock me:

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| Dk1871 | 17. Og hun talte til ham lige de samme Ord og sagde: Den hebraiske tjener, som du har ført os paa kom til mig at drive Spot med mig. | KXII | 17. Och talade till honom samma orden, och sade: Den Ebreiske tjenaren, som du hafver haft här in, kom här in till mig, att han skulle komma mig på skam. |
| PR1739 | 17. Ja ta räkis nendasammoti temma wasto ja ütles: Se Ebreia sullane, mis sa olled meie jure tonud, tulli mo jure mind ärranaerma. | LT | 17. Tada ji tais pačiais žodžiais kalbėjo jam: “Pas mane atėjo tas vergas, hebrajas, kurj mums atvedei, kad pasityčiotų iš manęs. |
| Luther1912 | 17. und sagte zu ihm ebendieselben Worte und sprach: Der hebräische Knecht, den du uns hereingebracht hast, kam zu mir herein und wollte seinen Mutwillen mit mir treiben. | Ostervald-Fr | 17. Alors elle lui parla dans les mêmes termes, en disant: L'esclave hébreu, que tu nous as amené, est venu vers moi, pour se jouer de moi. |
| RV'1862 | 17. Y ella le habló semejantes palabras, diciendo: Vino a mí el siervo Hebreo, que nos trajiste, para deshonrarme: | SVV1770 | 17 Toen sprak zij tot hem naar diezelfde woorden, zeggende: De Hebreeuwse knecht, dien gij ons hebt ingebracht, is tot mij gekomen, om met mij te spotten. |
| PL1881 | 17. I rzekła do niego w te słowa, mówiąc: Wszedł do mnie sługa ten Hebrejczyk, któregoś przywiódł do nas, aby mię zelżył. | Karoli1908Hu | 17. S ilyen szókkal szóla hozzá, mondván: Bejöve hozzám a héber szolga, a kit ide hoztál, hogy szégyent hozzon reám. |
| RuSV1876 | 17 И пересказала ему те же слова, говоря: раб Еврей, которого ты привел к нам, приходил ко мне ругаться надо мною. | БКуліш | 17. І повідала йому такими словами: Прийшов до мене парубок Єврей, що ввів еси до нас, посьміялись із мене. |

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

FI33/38	18. mutta kun minä kirkaisin ja huusin, jätti hän vaippansa viereeni ja pakeni ulos.	Biblia1776	18. Mutta koska minä riahdin ja huusin, jätti hän minulle hameensa ja pakeni ulos.
CPR1642	18. Mutta cosca minä riahdin ja huusin jätti hän minulle hamens ja pakeni.		
MLV19	18 And it happened, as I lifted up my voice and cried, that he left his garment by me and fled out.	KJV	18. And it came to pass, as I lifted up my voice and cried, that he left his garment with me, and fled out.
Dk1871	18. Og det skete, der jeg opløftede min Røst og kaldte, da eflerlod han sit Klædebon hos mig og flyede udenfor.	KXII	18. Men då jag skriade och ropade, lefde han sin mantel när mig, och flydde ut.
PR1739	18. Ja se sündis, kui ma heält teggin ja hüüdsin, siis jättis ta omma kue mo jure ja pöggenes oue.	LT	18. Bet kai aš pradėjau garsiai šaukti, jis paliko savo drabužį pas mane ir išbėgo‘‘.
Luther1912	18. Da ich aber ein Geschrei machte und rief, da ließ er sein Kleid bei mir und floh hinaus.	Ostervald-Fr	18. Mais comme j'ai élevé la voix, et que j'ai crié, il a laissé son vêtement près de moi, et s'est enfui dehors.
RV'1862	18. Y como yo alcé mi voz y grité, él dejó su ropa junto a mí, y huyó fuera.	SVV1770	18 En het is geschied, als ik mijn stem verhief, en riep, dat hij zijn kleed bij mij liet, en vluchtte naar buiten.
PL1881	18. A gdym podniosła głos swój, i zawołała, tedy zostawił szatę swą u mnie, i uciekł precz.	Karoli1908Hu	18. És mikor fenszóval kezdtem kiáltani, ruháját nálam hagyá és kifuta.
RuSV1876	18 но, когда я подняла вопль и закричала,	БКуліш	18. І сталоь, як зняла голос, та закричала,

он оставил у меня одежду свою и убежал
вон.

він покинув одіж свою, та й побіг втеком.

FI33/38 19. Kun hänen isäntänsä kuuli puolisonsa kertovan ja sanovan: Näin sinun orjasi on tehnyt minulle, syttyi hänen vihansa.

Biblia1776 19. Koska hänen isäntänsä kuuli emäntänsä sanat, kuin hän puhui hänelle, sanoen: niin on sinun palvelias tehnyt minulle, vihastui hän sangen kovin.

CPR1642 19. Cosca hänen isändäns cuuli emändäns sanat cuin hän puhui hänelle sanoden: nijn on sinun palwelias tehnyt minua wastan wihastui hän sangen cowin.

MLV19 19 And it happened, when his master heard the words of his wife, which she spoke to him, saying, After this manner, your servant did (this) to me, (so) that his wrath was kindled.

KJV 19. And it came to pass, when his master heard the words of his wife, which she spake unto him, saying, After this manner did thy servant to me; that his wrath was kindled.

Dk1871 19. Og det skete, der hans Herre hørte sin Hustrus Ord, som hun taledede til ham, sigende: Paa den Maade har din tjener gjort imod mig, da blev han meget vred.

KXII 19. Då hans herre hörde sådana sine hustrus ord, som hon till honom talade, och sade: Så hafver mig din Ebreiske tjenare gjort; vardt han ganska vred.

PR1739 19. Ja se sündis, kui temma issand omma naese kõnned kulis, mis ta temma wasto räkis ja ütles: Sedda wisi on so sullane mulle teinud: siis süttis ta wihha põllema.

LT 19. Valdovas, išgirdęs žmonos žodžius, kuriais ji kalbėjo: “Taip tavo vergas pasielgė su manimi”, užsidegė pykčiu.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | |
|---|---|
| <p>Luther1912 19. Als sein Herr hörte die Rede seines Weibes, die sie ihm sagte und sprach: Also hat mir dein Knecht getan, ward er sehr zornig.</p> | <p>Ostervald-Fr 19. Et dès que le maître de Joseph eut entendu les paroles de sa femme, qui lui disait: Voilà ce que m'a fait ton esclave, sa colère s'enflamma.</p> |
| <p>RV'1862 19. Y fué, que como su señor oyó las palabras que su mujer le habló, diciendo: Como esto, que digo, me ha hecho tu siervo, su furor se encendió,</p> | <p>SVV1770 19 En het geschiedde, als zijn heer de woorden zijner huisvrouw hoorde, die zij tot hem sprak, zeggende: Naar deze zelfde woorden heeft mij uw knecht gedaan, zo ontstak zijn toorn.</p> |
| <p>PL1881 19. I stało się, gdy usłyszał pan jego słowa żony swojej, które rzekła do niego, mówiąc: Tak mi uczynił sługa twój, rozgniewał się bardzo.</p> | <p>Karoli1908Hu 19. És lőn, a mint hallja az ő ura az ő feleségének beszédeit, melyeket néki beszélt, mondván: Ilyesmiket tett velem a te szolgád; haragra gerjede.</p> |
| <p>RuSV1876 19 Когда господин его услышал слова жены своей, которые она сказала ему, говоря: так поступил со мною раб твой, то воспылал гневом;</p> | <p>БКуліш 19. І сталося, як почув пан його слова жони своєї, що каже до його: От яким робом пійшов парубок твій, запалав гнівом,</p> |
| <p>FI33/38 20. Ja Joosefin isäntä otti hänet ja pani hänet vankilaan, paikkaan, jossa kuninkaan vangit säilytettiin; ja hän jäi siihen vankilaan.</p> | <p>Biblia1776 20. Ja hänen isäntänsä otti Josephin, ja pani vankihuoneesen, jossa kuninkaan vangit olivat: ja niin hän oli siellä vankihuoneessa.</p> |
| <p>CPR1642 20. Nlin otti hänen Isändäns hänen ja pani fangihuoneeseen josa Cuningan fangit olit ja nijn hän oli siellä fangihuones.</p> | |

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

MLV19	20 And Joseph's master took him and put him into the prison, the place where the king's prisoners were bound. And he was there in the prison.	KJV	20. And Joseph's master took him, and put him into the prison, a place where the king's prisoners were bound: and he was there in the prison.
Dk1871	20. Da tog Josefs Herre ham og kastede ham i Fængslets Hus, et Sted, hvor Kongens Fanger holdtes bundne, og han var der i Fængslets Hus.	KXII	20. Då tog hans herre honom, och lade honom i fängelse, der Konungens fångar inne lågo: Och der låg han då i fängelset.
PR1739	20. Ja Josepi issand wöttis tedda ja panni tedda wangi-hone siñna paika, kus kunninga wangid kinni petakse; ja ta olli seäl wangi-hones.	LT	20. Ir Juozapo valdovas paémė jj, ir atidavė j kalėjimą, kur kalėjo karaliaus kaliniai.
Luther1912	20. Da nahm ihn sein Herr und legte ihn ins Gefängnis, darin des Königs Gefangene lagen; und er lag allda im Gefängnis.	Ostervald-Fr	20. Et le maître de Joseph le prit, et le mit dans la forteresse, lieu où les prisonniers du roi étaient enfermés. Il fut donc là dans la forteresse.
RV'1862	20. Y tomó su señor a José, y púsole en la casa de la cárcel, donde estaban los presos del rey, y estuvo allí en la casa de la cárcel.	SVV1770	20 En Jozefs heer nam hem, en leverde hem in het gevangenhuis, ter plaatse, waar des konings gevangenen gevangen waren; alzo was hij daar in het gevangenhuis.
PL1881	20. I wziął pan Józefa, a dał go do domu więzienia, tam, gdzie więźnie królewskie sadzano, i był tam w domu więzienia.	Karoli1908Hu	20. Vevé azért Józsefet az ő ura és veté őt a [3+] tömlöczbe, melyben a király foglyai valának fogva, és ott vala a tömlöczben.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | |
|--|--|
| <p>RuSV1876 20 и взял Иосифа господин его и отдал его в темницу, где заключены узники царя. И был он там в темнице.</p> | <p>БКуліш 20. І взяв Йосифа пан, вкинув його в темницю, туди, де вязники цареві седіли в неволі, і пробував там у темниці.</p> |
| <p>FI33/38 21. Mutta Herra oli Joosefin kanssa ja soi hänen saavuttaa suosiota ja päästä vankilan päällikön armoihin.</p> | <p>Biblia1776 21. Mutta Herra oli Josephin kanssa, ja käänsi laupiutensa hänen tykönsä; ja antoi hänen löytää armon vankihuoneen haltian edessä.</p> |
| <p>CPR1642 21. Mutta HERra oli Josephin cansa ja käänsi laupiudens hänen tygöns ja andoi hänen löytä armon fangihuonen haldian edes.</p> | |
| <p>MLV19 21 But Jehovah was with Joseph and showed kindness to him and gave him favor in the sight of the keeper of the prison.</p> | <p>KJV 21. But the LORD was with Joseph, and shewed him mercy, and gave him favour in the sight of the keeper of the prison.</p> |
| <p>Dk1871 21. Men Herren var med Josef og bøjede Miskundhed til ham og gav ham Naade hos Fængselhusets Forstander,</p> | <p>KXII 21. Men Herren var med honom, och var honom gunstig, och lät honom finna nåd för befallningsmannen öfver fångahuset.</p> |
| <p>PR1739 21. Agga Jehowa olli Josepiga, ja pöris omma heldusse temma pole ja teggi, et ta armas olli selle wangi-hone üllema melest.</p> | <p>LT 21. Bet Viešpats buvo su Juozapu ir parodė jam savo gailęstingumą, ir davė jam rasti malonę kalėjimo viršininko akysė.</p> |
| <p>Luther1912 21. Aber der HERR war mit ihm und neigte seine Huld zu ihm und ließ ihn Gnade finden vor dem Amtmann über das Gefängnis,</p> | <p>Ostervald-Fr 21. Mais l'Éternel fut avec Joseph, et il étendit sa bonté sur lui, et lui fit trouver grâce aux yeux du commandant de la</p> |

			forteresse.
RV'1862	21. Mas Jehová fué con José, y llegó a él su misericordia, y dió su gracia en ojos del príncipe de la casa de la cárcel.	SVV1770	21 Doch de HEERE was met Jozef, en wende Zijn goedertierenheid tot hem; en gaf hem genade in de ogen van den overste van het gevangenhuis.
PL1881	21. A Pan był z Józefem, i skłoniwszy ku niemu miłosierdzie, dał mu łaskę w oczach przełożonego nad domem więzienia.	Karoli1908Hu	21. De az [4†] Úr Józseffel vala, és kiterjeszté reá az ő kegyelmességét és kedvessé tev é őt a tömlöcztartó előtt.
RuSV1876	21 И Господь был с Иосифом, и простер к нему милость, и даровал ему благоволение в очах начальника темницы.	БКуліш	21. Но Господь був з Йосифом і змилосердивсь до його, і дав йому ласку в очу доглядника темничнього.
FI33/38	22. Ja vankilan päällikkö uskoi kaikki vangit, jotka vankilassa olivat, Joosefin haltuun. Ja kaikki, mitä siellä toimitettiin, tehtiin hänen toimestaan.	Biblia1776	22. Niin että hän antoi kaikki vangit vankihuoneessa Josephin käden alle, että kaikki mitä siellä tehtiin, se tehtiin hänen kauttansa.
CPR1642	22. Nijn että hän andoi caicki fangit fangihuones hänen kätens ala että caicki mitä siellä tehtin se tehtin hänen cauttans.		
MLV19	22 And the keeper of the prison committed to Joseph's hand all the prisoners who were in the prison. And whatever they did there, he was the doer of it.	KJV	22. And the keeper of the prison committed to Joseph's hand all the prisoners that were in the prison; and whatsoever they did there, he was the doer of it.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

Dk1871	22. at Fængselhusets Forstander gav alle Fanger, som vare i Fængslets Hus, i Josefs Haand; og alt det, som skulde gøres der, det gjorde denne.	KXII	22. Så att han befallte alla fångarna i fängelsena under hans hand, att allt det der skedde, måste ske genom honom.
PR1739	22. Ja se wangi-hone üllem andis Josepi kätte keik wangid, mis seäl wangi-hones ollid, ja keik, mis nemmad piddid teggema, olli temma seädmas.	LT	22. Šis pavedė Juozapui rūpintis visais kaliniais ir visi darbai buvo jo priežiūroje.
Luther1912	22. daß er ihm unter seine Hand befahl alle Gefangenen im Gefängnis, auf daß alles, was da geschah, durch ihn geschehen mußte.	Ostervald-Fr	22. Et le commandant de la forteresse remit entre les mains de Joseph tous les prisonniers qui étaient dans la forteresse; et tout ce qui s'y faisait, c'était lui qui le faisait.
RV'1862	22. Y el príncipe de la casa de la cárcel entregó en mano de José todos los presos, que estaban en la casa de la cárcel, y todo lo que hacían allí, él lo hacía.	SVV1770	22 En de overste van het gevangenhuis gaf al de gevangenen, die in het gevangenhuis waren, in Jozefs hand; en al wat zij daar deden, deed hij.
PL1881	22. Tedy przełożony nad domem więzienia, podał w moc Józefowi wszystkie więźnie, którzy byli w domu więzienia; a wszystko, co tam czynić mieli, to on sprawował.	Karoli1908Hu	22. És a tömlöcztartó mind azokat a foglyokat, kik a tömlöczben valának, József kezébe adá, úgyhogy a mi ott történik vala, minden ő általa történék.
RuSV1876	22 И отдал начальник темницы в руки Иосифу всех узников, находившихся в темнице, и во всем, что они там ни делали, он был распорядителем.	БКуліш	22. І віддав доглядник темничний в руки Йосифові всіх позакиданих у темницю, і все, що там роблять, роблено за його порядкуванням.

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| FI33/38 | 23. Eikä vankilan päällikkö ollenkaan valvonut sitä, mikä oli Joosefille uskottu, sillä Herra oli Joosefin kanssa. Ja Herra antoi menestystä sen, mitä hän teki. | Biblia1776 | 23. Ja vankihuoneen haltia ei pitänyt mistään murhetta niistä, jotka hänen kädessänsä olivat; sillä Herra oli Josephin kanssa, ja mitä hän teki, antoi Herra menestystä. |
| CPR1642 | 23. Ja fangihuonen haldia ei pitänyt mistän murhetta niistä jotca hänen kädesäns olit: sillä HERra oli Josephin cansa ja mitä hän teki andoi HERra menestyä. | | |
| MLV19 | 23 The keeper of the prison did not look to anything that was under his hand, because Jehovah was with him and what he did, Jehovah made it prosper. | KJV | 23. The keeper of the prison looked not to any thing that was under his hand; because the LORD was with him, and that which he did, the LORD made it to prosper. |
| Dk1871 | 23. Forstanderen for Fængselhuset gav ikke Agt paa nogen Ting, som var i hans Haand, fordi Herren var med ham, og det, som han gjorde, gav Herren Lykke til. | KXII | 23. Förty befallningsmannen öfver fängelset såg, att Herren var med honom i allt det som under hans händer var, och att Herren lät, det han gjorde, lyckosammelige tillgå. |
| PR1739 | 23. Ei se wangi-hone üllem ei watand ühhegi asja järrele, mis temma käes, sest et Jehowa temmaga olli, ja mis ta teggi, sedda laskis Jehowa korda miñna. | LT | 23. Kalėjimo viršininkas niekuo nesidomėjo, kas buvo Juozapai pavesta, nes Viešpats buvo su juo ir visuose darbuose jam duodavo sėkmę. |
| Luther1912 | 23. Denn der Amtmann des Gefängnisses | Ostervald-Fr | 23. Le commandant de la forteresse ne |

nahm sich keines Dinges an; denn der HERR war mit Joseph, und was er tat, dazu gab der HERR Glück.

revoyait rien de tout ce que Joseph avait entre les mains, parce que l'Éternel était avec lui, et que l'Éternel faisait prospérer ce qu'il faisait.

RV'1862 23. Ninguna cosa veía el príncipe de la cárcel en su mano, porque Jehová era con él: y lo que él hacía, Jehová lo prosperaba.

SVV1770 23 De overste van het gevangenhuis zag gans op geen ding, dat in zijn hand was, overmits dat de HEERE met hem was; en wat hij deed, dat deed de HEERE wel gedijen.

PL1881 23. A przełożony nad domem więzienia nie doglądał tego, czego mu się powierzył, dla tego iż Pan był z nim, a co on czynił, to Pan szczęścił.

Karoli1908Hu 23. És semmi gondja nem vala a tömlöcztartónak azokra, a melyek keze alatt valának, mivelhogy az Úr vala Józseffel, és valamit cselekeszik vala, az Úr szerencsésé teszi vala.

RuSV1876 23 Начальник темницы и не смотрел ни за чем, что было у него в руках, потому что Господь был с Иосифом, и во всем, что он делал, Господь давал успех.

БКуліш 23. Доглядник же темничний не дозирався ні до чого під його руками; бо Господь був із ним, і що він чинив, у всьому Господь помагав йому.

40 luku

Joosef selittää juomanlaskijan ja leipojan unet.

FI33/38 1. Ja tapahtui jonkun ajan kuluttua, että Egyptin kuninkaan juomanlaskija ja leipoja

Biblia1776 1. Ja sitte tapahtui, että Egyptin kuninkaan ylimmäinen juomanlaskija ja leipoja rikkoivat

rikkoivat herraansa, Egyptin kuningasta, vastaan.

herraansa Egyptin kuninkasta vastaan:

CPR1642 1. JA sijtte tapahtui että Egyptin Cuningan ylimmäinen juomanlaskia ja leipoja ricoit heidän herrans Egyptin Cuningasta wastian:

MLV19 1 {Gen_35:28-29, 40:1-23, 41:1-57} And it happened after these things, that the cupbearer of the King of Egypt and his baker, offended their lord the King of Egypt.

KJV 1. And it came to pass after these things, that the butler of the king of Egypt and his baker had offended their lord the king of Egypt.

Dk1871 1. Og det hændte sig derefter, at Kongen af Ægyptens Mundskænk og Bager syndede mod deres Herre, Kongen af Ægypten.

KXII 1. Och det begaf sig derefter, att Konungens i Egypten höfvitsman öfver skänkerna, och höfvitsmannen öfver bakarena, bröto deras herra Konungenom i Egypten emot.

PR1739 1. Ja se sündis pärrast sedda luggu, et Egiptusse kuningga keldri-tener ja se paggar omma issanda Egiptusse kuningga wasto eksisid.

LT 1. Po kurio laiko nusikalto Egipto karaliui jo vyno pilstytojas ir duonkepys.

Luther1912 1. Und es begab sich darnach, daß sich der Schenke des Königs in Ägypten und der Bäcker versündigten an ihrem Herrn, dem König von Ägypten.

Ostervald-Fr 1. Après ces choses, il arriva que l'échanson du roi d'Égypte et le panetier offensèrent leur seigneur, le roi d'Égypte.

RV'1862 1. Y ACONTECIÓ después de estas cosas, que pecaron el maestresala del rey de Egipto, y el

SVV1770 1 En het geschiedde na deze dingen, dat de schenker des konings van Egypte, en de

panadero, contra su señor, el rey de Egipto.

bakker, zondigden tegen hun heer, tegen den koning van Egypte.

- | | | | |
|----------|--|--------------|--|
| PL1881 | 1. I stało się potem, że coś przewinęli podczasy króla Egipskiego, i piekarz przeciw panu swemu, królowi Egipskiemu. | Karoli1908Hu | 1. És lőn ezekután, hogy az égyptomi király pohárnoka és sütőmestere vétkezének az ő urok ellen, az égyptomi király ellen. |
| RuSV1876 | 1 После сего виночерпий царя Египетского и хлебодар провинились пред господином своим, царем Египетским. | БКуліш | 1. Сталося ж по сих речах, провинив дука винарський в царя Египецького, і дука пекарський панові свойму, цареві Египецькому. |
| FI33/38 | 2. Ja farao vihastui näihin kahteen hoviherraansa, ylimmäiseen juomanlaskijaan ja ylimmäiseen leipojaan, | Biblia1776 | 2. Niin Pharao vihastui molempain palveliainsa, ylimmäisen juomanlaskian ja ylimmäisen leipojan päälle. |
| CPR1642 | 2. Nijn Pharao wihastui molemmitten palweliains ylimmäisen juomanslaskian ja ylimmäisen leipojans päälle. | | |
| MLV19 | 2 And Pharaoh was angry against his two officers, against the chief of the cupbearers and against the chief of the bakers. | KJV | 2. And Pharaoh was wroth against two of his officers, against the chief of the butlers, and against the chief of the bakers. |
| Dk1871 | 2. Og Farao blev vred paa begge sine Betjente, paa den øverste Mundskænk og den Øverste Bager. | KXII | 2. Och Pharao vardt vred uppå dem, |
| PR1739 | 2. Ja Warao sai omma kahhe üllema-teenri | LT | 2. Faraonas supyko ant abiejų savo |

peäle wägga kurjaks, keldri-teenritte
üllewataja ja paggaritte üllewataja peäle.

valdininkų: ant vyno pilstytojų viršininko ir
duonkepių viršininko.

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| Luther1912 | 2. Und Pharao ward zornig über seine beiden Kämmerer, über den Amtmann über die Schenken und über den Amtmann über die Bäcker, | Ostervald-Fr | 2. Et Pharaon se mit en colère contre ses deux officiers, contre le grand échanson et le grand panetier; |
| RV'1862 | 2. Y Faraón se enojó contra sus dos eunucos, contra el principal de los maestresalas, y contra el principal de los panaderos. | SVV1770 | 2 Zodat Farao zeer toornig werd op zijn twee hovelingen, op den overste der schenkers, en op den overste der bakkers. |
| PL1881 | 2. I rozgniewał się Farao na obu dworzanów swoich, na przełożonego nad podczaszymi, i na przełożonego nad piekarzami. | Karoli1908Hu | 2. Megharaguvék azért a Faraó az ő két főemberére, a főpohárnokra, és a fő sütőmesterre. |
| RuSV1876 | 2 И прогневался фараон на двух царедворцев своих, на главного виночерпия и на главного хлебодача, | БКуліш | 2. I розгнівився Фараон на обох дворян своїх, на дуку винарського й на дуку пекарського. |
| FI33/38 | 3. ja panetti heidät vankeuteen henkivartijain päämiehen taloon, samaan vankilaan, jossa Joosef oli vankina. | Biblia1776 | 3. Ja heitti heidät vankiuteen huovinhaltian huoneesen, vankihuoneesen siihen paikkaan, jossa Joseph oli vankina. |
| CPR1642 | 3. Ja heitti heidän fangiuteen huowinhaldian huoneseen josa Joseph oli fangina. | | |
| MLV19 | 3 And he put them in confinement in the house of the captain of the guard, into the | KJV | 3. And he put them in ward in the house of the captain of the guard, into the prison, the |

prison, the place where Joseph was bound.

place where Joseph was bound.

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| Dk1871 | 3. Og han satte dem i Forvaring i Huset hos Øversten for Livvagten, i Fængslets Hus, paa det Sted, hvor Josef var Fange. | KXII | 3. Och lät sätta dem i hofmästarens hus i fängelse, der Joseph låg fången. |
| PR1739 | 3. Ja ta panni neid wahhi alla kunninga waghimeeste pealikko kotta, wangi-hone siñna paika, kus Josep kinni olli. | LT | 3. Jis įsakė juos uždaryti sargybos viršininko kalėjime, kur kalėjo Juozapas. |
| Luther1912 | 3. und ließ sie setzen in des Hauptmanns Haus ins Gefängnis, da Joseph lag. | Ostervald-Fr | 3. Et il les fit mettre en prison dans la maison du chef des gardes, dans la forteresse, lieu où Joseph était enfermé. |
| RV'1862 | 3. Y púsoles en la cárcel de la casa del capitán de los de la guardia, en la casa de la cárcel, donde José estaba preso. | SVV1770 | 3 En hij leverde hen in bewaring, ten huize van den overste der trawanten, in het gevangenhuis, ter plaatse, waar Jozef gevangen was. |
| PL1881 | 3. A dał je do więzienia w dom hetmana żołnierzów, na miejsce, gdzie był Józef więźniem. | Karoli1908Hu | 3. És fogságba vetteté azokat a testőrök főhadnagyának házában levő tömlöczbe, arra a helyre, ahol fogva vala József. |
| RuSV1876 | 3 и отдал их под стражу в дом начальника телохранителей, в темницу, в место, где заключен был Иосиф. | БКуліш | 3. І повкидав їх у темницю в домі гетьмана вартовиків, у те місце, куди вкинуто Йосифа. |
| FI33/38 | 4. Ja henkivartijain päämies antoi heille Joosefin heitä palvelemaan. Niin he olivat | Biblia1776 | 4. Ja huovinhaltia pani Josephin heidän kanssansa palvelemaan heitä. Ja he olivat |

jonkun aikaa vankeudessa.

vankiudessa kappaleen aikaa.

CPR1642 4. Ja huowinhaldia pani Josephin heidän päällens cadzoman heitä. Ja he olit fangiudes cappalen aica.

MLV19 4 And the captain of the guard charged Joseph with them and he ministered to them. And they continued a season in confinement.

KJV 4. And the captain of the guard charged Joseph with them, and he served them: and they continued a season in ward.

Dk1871 4. Og øversten for Livvagten beskikkede Josef til at være hos dem, og han betjente dem, og de vare en Tid i Forvaring.

KXII 4. Och hofmästaren satte Joseph öfver dem, att han skulle tjena dem; och de såto några dagar.

PR1739 4. Ja kunninga waghimeeste pealik panni Josepit nende jure, et ta pididi nende kässil ollema, ja nemmad ollid mitto päwa wahhi al.

LT 4. Sargybos viršininkas pavedė Juozapui juos prižiūrėti ir jiems patarnauti. Jie ten sėdėjo ilgesnį laiką.

Luther1912 4. Und der Hauptmann setzte Joseph über sie, daß er ihnen diente; und sie saßen etliche Tage im Gefängnis.

Ostervald-Fr 4. Et le chef des gardes établit Joseph auprès d'eux, et il les servait; et ils furent quelque temps en prison.

RV'1862 4. Y el capitán de los de la guardia dió cargo de ellos a José, y él les servía; y estuvieron dias en la cárcel.

SVV1770 4 En de overste der trawanten bestelde Jozef bij hen, dat hij hen diende; en zij waren sommige dagen in bewaring.

PL1881 4. I oddał im hetman żołnierzów Józefa, i służył im; i byli przez niemały czas w więzieniu.

Karoli1908Hu 4. A testőrök főhadnagya pedig Józsefet rendelé melléjük és szolgálta nekik. És jó ideig valának fogságban.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | |
|---|---|
| <p>RuSV1876 4 Начальник телохранителей приставил к ним Иосифа, и он служил им. И пробыли они подстражею несколько времени.</p> | <p>БКуліш 4. І приручив їх доглядник темничний Йосифові, і служив їм, і пробували вони довгий час у темниці.</p> |
| <p>FI33/38 5. Ollessaan vankilassa vangittuina he molemmat, Egyptin kuninkaan juomanlaskija ja leipoja, näkivät samana yönä unta, kumpikin unensa, ja kummankin unella oli oma selityksensä.</p> | <p>Biblia1776 5. Ja molemmat näkivät unta, kumpikin unensa yhtenä yönä, kukin unensa selityksen jälkeen, Egyptin kuninkaan juomanlaskia ja leipoja, jotka olivat sidottuna vankihuoneessa.</p> |
| <p>CPR1642 5. JA molemmat Egyptin Cuningan sekä jumanlaskia että leipoja näit unda cumbikin unens yhtenä yönä ja cummangin unella oli hänen selityxens.</p> | |
| <p>MLV19 5 And they dreamed a dream both of them in one night, each man his dream, each man according to the interpretation of his dream, the cupbearer and the baker of the King of Egypt, who were bound in the prison.</p> | <p>KJV 5. And they dreamed a dream both of them, each man his dream in one night, each man according to the interpretation of his dream, the butler and the baker of the king of Egypt, which were bound in the prison.</p> |
| <p>Dk1871 5. Og de drømte begge en Drøm, hver sin Drøm i een Nat, hver sin Drøm efter sin Udtydning, Kongen af Ægyptens Mundskænk og Bager, som vare Fanger i Fængslets Hus.</p> | <p>KXII 5. Och både skänken och bakaren drömde om ena natt hvar sin dröm, och hvars deras dröm hade sin uttydelse.</p> |
| <p>PR1739 5. Ja nemmad mollemad näggid unnes unnenäggo, iggaüks omma unnenäo ühhel</p> | <p>LT 5. Egipto karaliaus vyno pilstytojas ir duonkepys tą pačią naktį sapnavo sapną, ir</p> |

ösel, iggaüks omma unnenäo ärrassetamisse järrele, se keldri-tener ja se paggar, mis Egiptusse kuningal ollid, mis wangi-hones kinni ollid.

kiekvieno sapnas turėjo savo reikšmę.

Luther1912 5. Und es träumte ihnen beiden, dem Schenken und dem Bäcker des Königs von Ägypten, in einer Nacht einem jeglichen ein eigener Traum; und eines jeglichen Traum hatte seine Bedeutung.

Ostervald-Fr 5. Et tous les deux eurent un songe, chacun le sien, dans une même nuit, chacun un songe d'une signification particulière, tant l'échanson que le panetier du roi d'Égypte qui étaient enfermés dans la forteresse.

RV'1862 5. Y soñaron sueño ámbos a dos, cada uno su sueño, una misma noche; cada uno conforme a la declaración de su sueño, el maestresala y el panadero del rey de Egipto, que estaban presos en la cárcel.

SVV1770 5 Zij droomden nu beiden een droom, elk zijn droom, in een nacht, elk naar de uitlegging zijns drooms, de schenker en de bakker, die des konings van Egypte waren, die gevangen waren in het gevangenhuis.

PL1881 5. Tedy się onym obiema śnił sen, każdemu sen jego, jedneje nocy, każdemu według wykładu snu jego, podczaszemu i piekarzowi króla Egipskiego, którzy byli więźniami w domu więzienia.

Karoli1908Hu 5. És az égyptomi király pohárnoka és sütőmestere, a kik a tömlöczben fogva valának, látának álmot mindketten; mindegyik külön álmot, azon egy éjjel, mindegyik az ő álmának értelme szerint.

RuSV1876 5 Однажды виночерпию и хлебодару царя Египетского, заключенным в темнице, виделись сны, каждому свой сон, обоим в одну ночь, каждому сон особенного значения.

БКуліш 5. І бачили обидва сні ув одну ніч, і кожен угадував свій сон по своїому, дука винарський і дука пекарський царя Египецького, що седіли в темниці.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

FI33/38	6. Ja kun Joosef aamulla tuli heidän luokseen, huomasi hän heidät alakuloisiksi.	Biblia1776	6. Koska Joseph tuli aamulla heidän tykönsä, ja näki heidän murheelliseksi.
CPR1642	6. Cosca Joseph tuli amulla heidän tygöns ja näki heidän murhelisexi.		
MLV19	6 And Joseph came in to them in the morning and saw them, and behold, they were sad.	KJV	6. And Joseph came in unto them in the morning, and looked upon them, and, behold, they were sad.
Dk1871	6. Og Josef kom til dem om Morgen en og saa dem, og se, de vare bedrøvede.	KXII	6. Då nu Joseph kom om morgonen in till dem, och såg dem ångse,
PR1739	6. Ja Josep tullii hoñiko nende jure ja naggi neid, ja wata nemmad ollid nukra näoga.	LT	6. Juozapas, įėjęs pas juos rytą, pastebėjo juos esant prislėgtus.
Luther1912	6. Da nun des Morgens Joseph zu ihnen hereinkam und sah, daß sie traurig waren,	Ostervald-Fr	6. Et Joseph, venant vers eux le matin, les regarda, et voici, ils étaient tristes.
RV'1862	6. Y vino a ellos José por la mañana, y miróles, y pareció que estaban tristes.	SVV1770	6 En Jozef kwam des morgens tot hen, en hij zag hen aan, en ziet, zij waren ontsteld.
PL1881	6. A przyszedłszy do nich Józef rano, ujrzał je, a oto byli strwożeni.	Karoli1908Hu	6. És beméne hozzájok József reggel, látá, hogy ímé bánkódnak vala.
RuSV1876	6 И пришел к ним Иосиф поутру, увидел их, и вот, они в смущении.	БКуліш	6. Увійде ж до них Йосиф уранці і бачить, вони посуміли.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

FI33/38	7. Silloin hän kysyi faraon hoviherroilta, jotka olivat hänen kanssansa vankeudessa hänen isäntänsä talossa: Miksi te olette tänään niin murheellisen näköiset?	Biblia1776	7. Kysyi hän niiltä Pharaon palvelioilta, jotka hänen kanssansa herransa vankihuoneessa olivat, ja sanoi: miksi te olette tänäpäpä surulliset?
CPR1642	7. Kysyi hän heille ja sanoi: miksi te olette tänäpäpä surulliset?		
MLV19	7 And he asked Pharaoh's officers who were with him in confinement in his master's house, saying, Why do you* look so sad today?	KJV	7. And he asked Pharaoh's officers that were with him in the ward of his lord's house, saying, Wherefore look ye so sadly to day?
Dk1871	7. Og han spurgte Faraos Betjente, som vare med ham i Forvaring i hans Herres Hus, og sagde: Hvi se I saa ilde ud i Dag	KXII	7. Frågade han dem, och sade: Hvi ären I så ångse i dag?
PR1739	7. Ja ta küssis Warao üllematte teenritte käest, mis temmaga ollid wahhi al temma issanda koias, ja ütles: Mikspärrast on teil tänapäpäw ni pahha näggo?	LT	7. Jis paklausė jų: “Kodėl šiandien jūsų veidai tokie paniurę?”
Luther1912	7. fragte er sie und sprach: Warum seid ihr heute so traurig?	Ostervald-Fr	7. Et il interrogea ces officiers de Pharaon, qui étaient avec lui en prison dans la maison de son maître, et leur dit: Pourquoi avez-vous mauvais visage aujourd'hui?
RV'1862	7. Y él preguntó a aquellos eunucos de Faraón, que estaban con él en la cárcel de la	SVV1770	7 Toen vraagde hij de hovelingen van Farao, die bij hem waren in hechtenis van het huis

casa de su señor, diciendo: ¿Por qué están hoy malos vuestros rostros?

zijns heren, zeggende: Waarom zijn uw aangezichten heden kwalijk gesteld?

PL1881 7. I pytał dworzan Faraonowych, którzy byli z nim w więzieniu, w domu pana jego, mówiąc: Czemużecie dziś tak smutnej twarzy?

Karoli1908Hu 7. És megkérde a Faraó főembereit, a kik az ő ura házánál vele együtt fogva valának, mondván: Miért oly komor ma a ti orcátok?

RuSV1876 7 И спросил он царедворцев фараоновых, находившихся с ним в доме господина его под стражею, говоря: отчего у вас сегодня печальные лица?

БКуліш 7. I поспитав дуків Фараонових, що були з ним у темниці в pana свого: Чого ви дивитесь так сумовито сьогодні?

FI33/38 8. He vastasivat hänelle: Olemme kumpikin nähneet unen, eikä ole niiden selittäjää. Ja Joosef sanoi heille: Unien selitykset ovat Jumalan; kertokaa kuitenkin minulle.

Biblia1776 8. He vastasivat häntä: me olemme nähneet unta, ja ei ole, joka sen selittää. Niin sanoi Joseph heille: Jumalan on selitys, kuitenkin jutelkaat se minulle.

CPR1642 8. He wastaisit: me olem nähnet unda ja ei ole joca sen selittä. Nijn sanoi Joseph heille: Jumalan on selitys cuitengin jutelcat se minulle.

MLV19 8 And they said to him, We have dreamed a dream and there is no man who can interpret it. And Joseph said to them, Do not interpretations belong to God? Tell it to me, I beseech you*.

KJV 8. And they said unto him, We have dreamed a dream, and there is no interpreter of it. And Joseph said unto them, Do not interpretations belong to God? tell me them, I pray you.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

Dk1871	8. Og de sagde til ham: Vi drømte en Drøm, og her er ingen, som kan udtyde den. Og Josef sagde til dem: Hører ikke Udtydninger Gud til: fortæller mig det dog!	KXII	8. De svarade: Oss hafver drömt, och vi hafvom ingen, som oss det utlägger. Joseph sade: Utläggningen hörer Gudi till; dock förtäljer mig det.
PR1739	8. Ja nemmad ütlesid temma wasto: Meie olleme unnenäggo unnes näinud, ja ükski ei olle, kes sedda ärra selletab; ja Josep ütles nende wasto: Eks selletussed olle Jummalä kä? kummatagi juttuseage mulle.	LT	8. Jie atsakė: "Sapnavome sapnà, bet nėra, kas jį išaiškintų". Juozapas jiems tarė: "Argi ne iš Dievo ateina išaiškinimas? Papasakokite juos man".
Luther1912	8. Sie antworteten: Es hat uns geträumt, und wir haben niemand, der es uns auslege. Joseph sprach: Auslegen gehört Gott zu; doch erzählt mir's.	Ostervald-Fr	8. Et ils lui répondirent: Nous avons fait un songe, et il n'y a personne qui l'interprète. Et Joseph leur dit: Les interprétations n'appartiennent-elles pas à Dieu? Racontez-moi vos songes, je vous prie.
RV'1862	8. Y ellos le dijeron: Hemos soñado sueño, y no hay quien lo declare. Entonces José les dijo: ¿No son de Dios las declaraciones? Contádmelo ahora.	SVV1770	8 En zij zeiden tot hem: Wij hebben een droom gedroomd, en er is niemand, die hem uitlegge. En Jozef zeide tot hen: Zijn de uitleggingen niet van God? Vertelt ze mij toch.
PL1881	8. I odpowiedzieli mu: Śnił się nam sen, a nie masz kto by go wyłożył. Tedy rzekł do nich Józef: Izali nie Boże są wykłady? powiedzcie mi proszę.	Karoli1908Hu	8. És mondának néki: Álmot láttunk és nincsen a ki megfejtse azt. És monda nékik József: A megfejtés nem Isten dolga-é? mondjátok el, kérlek, nékem.
RuSV1876	8 Они сказали ему: нам виделись сны; а	БКуліш	8. Вони ж кажуть йому: Сон снівся нам, а

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

истолковать их некому. Иосифсказал им: не от Бога ли истолкования? расскажите мне.

вгадника йому нема. Каже ж їм Йосиф: Чи не від Бога ж угадуванне? Ось, роскажіте лишень мені.

FI33/38 9. Niin ylimmäinen juomanlaskija kertoi unensa Joosefille ja sanoi hänelle: Minä näin unta, ja katso, minun edessäni oli viinipuu;

Biblia1776 9. Niin ylimmäinen juomanlaskia jutteli unensa Josephille, ja sanoi hänelle: minä näin unta ja katso, viinapuu oli minun edessäni.

CPR1642 9. Nijn ylimmäinen juomanlaiska jutteli unens Josephille ja sanoi hänelle: minä näin unda wijnapuu oli minun edesäni/

MLV19 9 And the chief cupbearer told his dream to Joseph and said to him, In my dream, behold, a vine was before me.

KJV 9. And the chief butler told his dream to Joseph, and said to him, In my dream, behold, a vine was before me;

Dk1871 9. Da fortalte den øverste Mundskænk Josef sin Drøm og sagde til ham: Idet jeg drømte, se, da var et Vintræ for mig.

KXII 9. Då förtäljde skänken sin dröm för Joseph, och sade till honom: Mig drömde, att ett vinträ var för mig:

PR1739 9. Ja keldri-teenritte üllewataja juttustas omma unnenäggo Josepile ja ütles temmale: Mo unnenäggo sees olli nenda: wata seäl olli wina-pu minno ees.

LT 9. Tuomet vyno pilstytojų viršininkas papasakojo savo sapną Juozapui: “Aš sapnavau, kad pasirodė vynmedis prieš mane.

Luther1912 9. Da erzählte der oberste Schenke seinen Traum Joseph und sprach zu ihm: Mir hat

Ostervald-Fr 9. Et le grand échanson raconta son songe à Joseph, et lui dit: Je songeais, et voici, un

	geträumt, daß ein Weinstock vor mir wäre,		cep était devant moi;
RV'1862	9. Entonces el príncipe de los maestresalas contó su sueño a José, y díjole: Yo soñaba que veía una vid delante de mí:	SVV1770	9 Toen vertelde de overste der schenkers Jozef zijn droom, en zeide tot hem: In mijn droom, zie, zo was een wijnstok voor mijn aangezicht;
PL1881	9. A tak powiedział przełożony nad podczaszymi sen swój Józefowi, i rzekł mu: Śniło mi się, a oto winna macica przede mną,	Karoli1908Hu	9. Elbeszélé azért a főpohárnok az ő álmát Józsefnek, és monda néki: Álmomban ímé egy szőlőtő vala előttem;
RuSV1876	9 И рассказал главный виночерпий Иосифу сон свой и сказал ему: мне снилось, вот виноградная лоза предо мною;	БКуліш	9. І повідав дука винарський сон свій Йосифові, та й каже: У сні мойму, бачся, виноградний кущ передо мною,
FI33/38	10. viinipuussa oli kolme oksaa, ja samassa kun se alkoi versoa, sen kukat puhkesivat ja marjat sen rypäleissä kypsyivät.	Biblia1776	10. Ja sillä viinapuulla oli kolme haaraa ja se oli niinkuin viheriöitsemällänsä, sen kukoistus kävi ylös, ja sen rypäleet tuleentuivat viinamarjoiksi.
CPR1642	10. Ja sillä oli colme oxa ja se wiherjöldzi caswoi ja cucoistui ja sen marjat kypsyit.		
MLV19	10 And three tendrils were in the vine. And it was as though it budded, (and) its blossoms shot forth, (and) the clusters of it brought out ripe grapes.	KJV	10. And in the vine were three branches: and it was as though it budded, and her blossoms shot forth; and the clusters thereof brought forth ripe grapes:
Dk1871	10. Og paa Vintræet vare tre Kviste, og det	KXII	10. Det hade tre grenar; det grönskades,

	grønnedes, og dets Blomster fremkom, og Klaserne derpaa fik modne Bær.		växte och blomstrades, och dess drufvor vordo mogna:
PR1739	10. Ja winapu külges ollid kolm oksa, ja need ollid pakkatamas, ta öied ollid wälja tulnud, ja temma kobbaratte külges ollid marjad walmis sanud.	LT	10. Jis turėjo tris šakeles, išleido pumpurus, išskleidė žiedus ir subrandino vynuoges ant kekių.
Luther1912	10. der hatte drei Reben, und er grünte, wuchs und blühte, und seine Trauben wurden reif;	Ostervald-Fr	10. Et ce cep avait trois sarments. Or, il semblait qu'il poussait; sa fleur sortit, et ses grappes donnèrent des raisins mûrs.
RV'1862	10. Y en la vid tres sarmientos; y ella como que florecía, salía su renuevo, maduraron sus racimos de uvas:	SVV1770	10 En aan den wijnstok waren drie ranken; en hij was als bottende, zijn bloeisel ging op, zijn trossen brachten rijpe druiven voort.
PL1881	10. A na winnej macicy były trzy gałązki, a ona jakoby pąki wypuszczała, a wychodził kwiat jej, i dostawały się jagody gron winnych.	Karoli1908Hu	10. És a szőlőtőn három szál vessző vala, s alighogy bimbózék, virágozék, és gerézdjei megérlelék a szőlőszemeket.
RuSV1876	10 на лозе три ветви; она развилась, показался на ней цвет, выросли и созрели на ней ягоды;	БКуліш	10. У виноградного ж куща три вітки, і неначе процьвів, і вирости сьпілі грони.
FI33/38	11. Ja minulla oli faraon malja kädessäni, ja minä otin marjat ja pusersin niistä mehun faraon maljaan ja annoin maljan faraon käteen.	Biblia1776	11. Ja Pharaon juoma-astia oli minun kädessäni: niin minä otin viinamarjat, ja pusersin ne Pharaon juoma-astiaan, ja annoin sen juoma-astian Pharaon käteen.
CPR1642	11. Ja Pharaon juomaastia oli minun kädesäni		

nijn minä otin wijnamarjat ja pusersin ne juomaastiaan ja annoin sen juomaastian Pharaon käteen.

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| MLV19 | 11 And Pharaoh's cup was in my hand and I took the grapes and pressed them into Pharaoh's cup and I gave the cup into Pharaoh's hand. | KJV | 11. And Pharaoh's cup was in my hand: and I took the grapes, and pressed them into Pharaoh's cup, and I gave the cup into Pharaoh's hand. |
| Dk1871 | 11. Og Faraos Bæger var i min Haand, og jeg tog Druerne og trykkede dem i Faraos Bæger og gav Farao Bægeret i Haanden. | KXII | 11. Och jag hade Faraos skänkekar i mine hand, och tog och kryste dem i skänkekaret, och fick Pharao skänkekaret i handena. |
| PR1739 | 11. Ja Warao karrikas olli mo käes, ja ma wötsin need winamarjad ja pikistasin neid Warao karrikasse, ja andsin se karrika Warao kätte. | LT | 11. Faraono taurę laikiau savo rankoje. Paėmiau vynuogiy, išspaudžiau jas į faraono taurę ir padaviau taurę faraonui’. |
| Luther1912 | 11. und ich hatte den Becher Pharaos in meiner Hand und nahm die Beeren und zerdrückte sie in den Becher und gab den Becher Pharao in die Hand. | Ostervald-Fr | 11. Et la coupe de Pharaon était dans ma main; et je pris les raisins, et je les pressai dans la coupe de Pharaon, et je mis la coupe dans la main de Pharaon. |
| RV'1862 | 11. Y que el vaso de Faraón estaba en mi mano; y que yo tomaba las uvas, y las exprimía en el vaso de Faraón, y daba el vaso en la mano de Faraón. | SVV1770 | 11 En Farao's beker was in mijn hand; en ik nam die druiven, en drukte ze uit in Farao's beker, en ik gaf den beker op Farao's hand. |

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| PL1881 | 11. A kubek Faraonów był w ręce mojej, wziąłem tedy jagody, i wytłaczałem je w kubek Faraonów, i podawałem kubek w ręce Faraonowe. | Karoli1908Hu | 11. A Faraó pohara pedig az én kezemben vala, és én vevém a szőlőszemeket és facsarám a Faraó poharába, és adom vala a poharat a Faraó kezébe. |
| RuSV1876 | 11 и чаша фараонова в руке у меня; я взял ягод, выжал их в чашу фараонову и подал чашу в руку фараону. | БКуліш | 11. А чаша Фараонова в руці в мене. І взяв я грону, і видавив у чашу, та й подав чашу в руки Фараонові. |
| FI33/38 | 12. Ja Joosef sanoi hänelle: Tämä on sen selitys: kolme oksaa merkitsee kolmea päivää. | Biblia1776 | 12. Ja Joseph sanoi hänelle: tämä on sen selitys: Kolme haaraa ovat kolme päivää. |
| CPR1642 | 12. Joseph sanoi hänelle: tämä on selitys/ | | |
| MLV19 | 12 And Joseph said to him, This is the interpretation of it: the three tendrils are three days; | KJV | 12. And Joseph said unto him, This is the interpretation of it: The three branches are three days: |
| Dk1871 | 12. Da sagde Josef til ham: Denne er Udtydningen derpaa: de tre Vinkviste ere tre Dage. | KXII | 12. Joseph sade: Detta är uttydningen: Tre grenar äro tre dagar. |
| PR1739 | 12. Ja Josep ütles temmale: Se on temma selletus: kolm oksa on kolm päwa. | LT | 12. Juozapas jam atsakė: "Štai sapno išaiškinimas: trys šakelės yra trys dienos. |
| Luther1912 | 12. Joseph sprach zu ihm: Das ist seine Deutung. Drei Reben sind drei Tage. | Ostervald-Fr | 12. Et Joseph lui dit: En voici l'interprétation: Les trois sarments sont trois jours. |
| RV'1862 | 12. Y díjole José: Esta es su declaración: Los tres sarmientos son tres dias: | SVV1770 | 12 Toen zeide Jozef tot hem: Dit is zijn uitlegging: de drie ranken zijn drie dagen. |

- | | | | |
|----------|---|--------------|---|
| PL1881 | 12. Tedy mu powiedział Józef: Ten jest wykład snu tego: Trzy gałązki, trzy dni są. | Karoli1908Hu | 12. És monda néki József: Ez annak a megfejtése: a három vesszőszál, három nap. |
| RuSV1876 | 12 И сказал ему Иосиф: вот истолкование его: три ветви – это три дня; | БКуліш | 12. І каже йому Йосиф: От проти чого се снилось. Три грони, се три дні. |
| FI33/38 | 13. Kolmen päivän kuluttua farao korottaa sinun pääsi ja asettaa sinut jälleen virkaasi. Ja sinä annat faraon maljan hänen käteensä niinkuin ennenkin, kun olit hänen juomanlaskijansa. | Biblia1776 | 13. Kolmen päivän sisällä korottaa Pharao sinun pääs, ja asettaa sinun jälleensä entiseen virkaas: ja sinä annat Pharaon käteen juomaastian niinkuin ennenkin, koska olit hänen juomansa laskia. |
| CPR1642 | 13. Colme oxa owat colme päiwä ja colmen päiwän perästä corgotta Pharao sinun pääs ja asetta jällens endiseen wircaas ja sinä annat Pharaon käteen juomaastian nijncuin ennengin coscas olit hänen juomanslaskia. | | |
| MLV19 | 13 within yet three days Pharaoh will lift up your head and restore you to your office. And you will give Pharaoh's cup into his hand, after the former manner when you was his cupbearer. | KJV | 13. Yet within three days shall Pharaoh lift up thine head, and restore thee unto thy place: and thou shalt deliver Pharaoh's cup into his hand, after the former manner when thou wast his butler. |
| Dk1871 | 13. Om tre Dage skal Farao opløfte dit Hoved og sætte dig i dit Sted igen, at du skal give Fazaos Bæger i hans Haand, efter den forrige | KXII | 13. Efter tre dagar skall Pharao upphäfvva ditt hufvud, och sätta dig åter till dit ämbete, att du får honom skänkekaret i hans hand, |

Vis, der du var hans Mundskænk.

PR1739 13. Enne kui kolm päwa möda saab, töstab Warao so Pea ülles, ja pannab sind jälle so ammeti peäle, ja sa annad Warao karrika temma kätte endise wisi järrele, kui sa ollid ta keldri üllewataja.

såsom tillförene, då du var hans skänk.

LT 13. Po trijų dienų faraonas sugrąžins tave tarnybon, ir tu padavinėsi faraonui taureį į jo ranką, kaip pirma darydavai, kai buvai jo vyno pilstytojas.

Luther1912 13. ber drei Tage wird Pharao dein Haupt erheben und dich wieder an dein Amt stellen, daß du ihm den Becher in die Hand gebest nach der vorigen Weise, da du sein Schenke warst.

Ostervald-Fr 13. Dans trois jours, Pharaon élèvera ta tête, et te rétablira dans ta charge, et tu mettras la coupe de Pharaon dans sa main, comme tu le faisais auparavant, lorsque tu étais son échanton.

RV'1862 13. Al cabo de tres dias Faraón levantará tu cabeza, y te hará volver en tu asiento; y darás el vaso a Faraón en su mano, como solías cuando eras su maestresala.

SVV1770 13 Binnen nog drie dagen zal Farao uw hoofd verheffen, en zal u in uw staat herstellen; en gij zult Farao's beker in zijn hand geven, naar de vorige wijze, toen gij zijn schenker waart.

PL1881 13. Po trzech dniach wywyższy Farao głowę twą, a przywróci cię do pierwszego urzędu, i będziesz podawał kubek Faraonowi do ręki jego, według zwyczaju pierwszego, gdyś był podczaszym jego.

Karoli1908Hu 13. Harmadnap múlva a Faraó felmagasztalja a te fejedet, és visszahelyez téged hivatalodba, és adod a Faraó kezébe az ő poharát, az elébbi tiszted szerint, mikor az ő pohárnokja valál.

RuSV1876 13 через три дня фараон вознесет главу твою и возвратит тебя на место твое, и ты подашь чашу фараонову в руку его, по

БКуліш 13. Через три дні підійме Фараон голову твою, та й верне тебе на місце твое; і подавати меш Фараонові чашу до рук

прежнему обыкновению, когда ты был у него виночерпием;

його прежнім звичаєм, як був еси його винарем.

FI33/38 14. Mutta muista minua, kun sinun hyvin käy, ja tee minulle laupeus mainitseamalla minusta faraolle ja toimittamalla minut pois tästä talosta.

Biblia1776 14. Mutta muista minua tykönäs, koska sinun hyvin käy, ja tee sitte laupius minun kanssani, ettäs ilmoittaisit minun Pharaolle, ja antaisit minun ottaa täältä ulos.

CPR1642 14. Mutta muista minua cosca sinun hywin käy ja tee sijtte laupius minun cansani muistuttain Pharaolle että hän minun ottais tääldä ulos.

MLV19 14 But have me in your remembrance when it will be well with you and I beseech you, show kindness to me and make mention of me to Pharaoh and bring me out of this house.

KJV 14. But think on me when it shall be well with thee, and shew kindness, I pray thee, unto me, and make mention of me unto Pharaoh, and bring me out of this house:

Dk1871 14. Men tænk du paa mig, naar det gaar dig vel, og gør da den Miskundhed mod mig, at du erindrer mig hos Faraos, at han taaer mig ud af dette Hus.

KXII 14. Men tänk uppå mig, då dig går väl, och gör barmhertighet med mig, att du Pharaos ingifver, att han tager mig utaf detta huset;

PR1739 14. Agga pea mind ommas meles, kui so kässi hästi käib, ja te mulle, pallun ma, sedda head, ja rägi minno pärrast Warao ette, ja sada mind siit honest ärra.

LT 14. Atsimink mane, kai tau bus gerai, ir pasigailėk manęs, paminėk mane faraonui ir padėk man išėiti iš šitų namų.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- Luther1912 14. Aber gedenke meiner, wenn dir's wohl geht, und tue Barmherzigkeit an mir, daß du Pharao erinnerst, daß er mich aus diesem Hause führe.
- RV'1862 14. Por tanto acordarte has de mí dentro de tí, cuando tuvieres bien; y ruégote que tengas conmigo misericordia, que hagas mención de mí a Faraón, y me saques de esta casa:
- PL1881 14. Tylko wspomnij sobie na mię, gdy się będziesz miał dobrze, i uczyó proszę ze mną miłosierdzie, abyś wzmiankę uczynił o mnie przed Faraonem, i wybawił mię z domu tego;
- RuSV1876 14 вспомни же меня, когда хорошо тебе будет, и сделай мне благодеяние, и упомяни обо мне фараону, и выведи меня из этого дома,
- FI33/38 15. Sillä minut on varastettu hebrealaisten maasta, enkä minä ole täälläkään tehnyt mitään, mistä minut olisi tullut panna tähän vankikuoppaan.
- CPR1642 15. Sillä minä olen warastettu Hebrerein maalda engä ole täsä mitän tehnyt että he
- Ostervald-Fr 14. Mais souviens-toi de moi, quand tu seras heureux, et use de bonté envers moi, je te prie; fais mention de moi à Pharaon, et fais-moi sortir de cette maison.
- SVV1770 14 Doch gedenk mijner bij uzelven, wanneer het u wel gaan zal, en doe toch weldadigheid aan mij, en doe van mij melding bij Farao, en maak, dat ik uit dit huis kome.
- Karoli1908Hu 14. Csakhogy azután megemlékezzél rólam, mikor néked jól lesz dolgod, és cselekedjél, kérlek, irgalmasságot velem, emlékezzél meg rólam a Faraó előtt és szabadíts meg engem e házból.
- БКуліш 14. Спогадай же на мене, як добре тобі буде і змилосердись до мене, та й нагадай про мене Фараонові, та й визволь мене з твердині цієї.
- Biblia1776 15. Sillä minä olen salaisesti varastettu Hebrealaisten maalta; enkä ole tässä mitään tehnyt, että he minun tähän vankiuteen panivat.

minun tänne panit.

MLV19	15 For indeed I was stolen away out of the land of the Hebrews and here also I have done nothing that they should put me into the pit.	KJV	15. For indeed I was stolen away out of the land of the Hebrews: and here also have I done nothing that they should put me into the dungeon.
Dk1871	15. Thi jeg er hemmelig stjaalen af de Hebræers Land; dertil har jeg ikke heller her gjort noget, at de have sat mig i Hulen.	KXII	15. Ty jag är hemliga bortstulen utaf de Ebreers lande: Så hafver jag ock här intet gjort, att de mig insatt hafva.
PR1739	15. Sest ma ollen wargsel wisil Ebremaalt ärrawarrastud, ja ma polle siinke middagi teinud, et nemmad mind seie auko on pannud.	LT	15. Aš esu pavogtas iš hebrajų krašto ir čia nesu nusikaltimo padaręs, už kurį mane laikytų kalėjime''.
Luther1912	15. Denn ich bin aus dem Lande der Hebräer heimlich gestohlen; dazu habe ich auch allhier nichts getan, daß sie mich eingesetzt haben.	Ostervald-Fr	15. Car, certainement, j'ai été dérobé du pays des Hébreux, et ici non plus je n'ai rien fait pour qu'on me mît dans cette fosse.
RV'1862	15. Porque he sido hurtado de la tierra de los Hebreos: y tampoco he hecho aquí porque me hubiesen de poner en cárcel.	SVV1770	15 Want ik ben diefelijk ontstolen uit het land der Hebreen; en ook heb ik hier niets gedaan, dat zij mij in dezen kuil gezet hebben.
PL1881	15. Bo mię kradzieżą wzięto z ziemi Hebrajskiej, a do tego nicem tu nie uczynił, że mię wrzucono do tego więzienia.	Karoli1908Hu	15. Mert lopva hoztak el engem a héberek földéről, és itt sem cselekedtem semmit, hogy a tömlöczbe vessenek.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|----------|---|------------|---|
| RuSV1876 | 15 ибо я украден из земли Евреев; а также и здесь ничего не сделал, за что бы бросить меня в темницу. | БКуліш | 15. Мене ж бо вкрадено з країни Єврейської; і тутеньки нічого лихого не вкоїв я, щоб мене вкинути в темницю. |
| FI33/38 | 16. Kun ylimmäinen leipoja näki, että Joosef antoi hyvän selityksen, sanoi hän hänelle: Myöskin minä näin unen, ja katso, kolme nisuleipäkoria oli minun pääni päällä. | Biblia1776 | 16. Koska ylimmäinen leipoja näki, että selitys oli hyvä; sanoi hän Josephille: minä myös uneksuini, ja katso, kolme palmikoittua koria oli minun pääni päällä. |
| CPR1642 | 16. Cosca ylimmäinen leipoja näki että selitys oli hyvä sanoi hän Josephille: minä olen myös unda nähnyt että minä kannoin kolme palmikoittua coria pääni päällä. | | |
| MLV19 | 16 When the chief baker saw that the interpretation was good, he said to Joseph, I also was in my dream, and behold, three baskets of white bread were on my head. | KJV | 16. When the chief baker saw that the interpretation was good, he said unto Joseph, I also was in my dream, and, behold, I had three white baskets on my head: |
| Dk1871 | 16. Og der den øverste Bager saa, at han havde udtydet det vel, da sagde han til Josef: Jeg drømte ogsaa, og se, der mit Hoved. | KXII | 16. Då bakaren såg, att uttydningen var god, sade han till Joseph: Mig hafver ock drömt, att jag bar tre flätade korgar på mitt hufvud; |
| PR1739 | 16. Kui paggaritte üllewataja näggi, et ta hästi olli ärrasselletanud, siis ütles ta Josepi wasto: Ma ollen ka unnes näinud, ja wata kolm punnutud korwi ollid mo Pea peäl. | LT | 16. Kepėjų viršininkas girdėdamas, kad jis gerai išaiškino, tarė Juozapui: “O aš sapnuodamas mačiau tris pintines ant savo galvos. |

- Luther1912 16. Da der oberste Bäcker sah, daß die Deutung gut war, sprach er zu Joseph: Mir hat auch geträumt, ich trüge drei weiße Körbe auf meinem Haupt
- RV'1862 16. Y viendo el príncipe de los panaderos que había declarado bien, dijo a José: También yo soñaba que veía tres canastillos blancos sobre mi cabeza:
- PL1881 16. A widząc przełożony nad piekarzami, iż dobrze wyłożył, rzekł do Józefa: Jam też we śnie moim widział, a oto, trzy kosze białe nad głową moją.
- RuSV1876 16 Главный хлебодар увидел, что истолковал он хорошо, и сказал Иосифу: мне также снилось: вот на голове у меня три корзины решетчатых;
- FI33/38 17. Ja ylimmässä korissa oli kaikenlaisia leivoksia faraon syötäväksi, mutta linnut söivät ne korista, joka oli minun pääni päällä.
- CPR1642 17. Ja ylimmäises coris oli caikinaisia leiwotuita ruokia Pharaon tarpexi ja linnut söit niitä corista minun pääni pääldä.
- Ostervald-Fr 16. Alors le grand panetier, voyant que Joseph avait interprété en bien, lui dit: Moi aussi je songeais, et voici, j'avais trois corbeilles de pain blanc sur la tête;
- SVV1770 16 Toen de overste der bakkers zag, dat hij een goede uitlegging gedaan had, zo zeide hij tot Jozef: Ik was ook in mijn droom, en zie, drie getraliede korven waren op mijn hoofd.
- Karoli1908Hu 16. És látá a főszűtőmester, hogy jól magyarul vala és monda Józsefnek: Álmodtam én is, hogy ímé három kosár kalács vala fejemen.
- БКуліш 16. І вбачав дука пекарь, що гаразд угадує, та й, каже Йосифові: А мені снилось, бачся, три кошики хліба на голові в мене.
- Biblia1776 17. Ja ylimmäisessä korissa oli kaikkinaisia leivotuita ruokia Pharaon tarpeeksi: ja linnut söivät niitä korista minun pääni päältä.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| MLV19 | 17 And there was of all manner of baked food for Pharaoh in the uppermost basket and the birds ate them out of the basket upon my head. | KJV | 17. And in the uppermost basket there was of all manner of bakemeats for Pharaoh; and the birds did eat them out of the basket upon my head. |
| Dk1871 | 17. Og i den øverste Kurv var af alle Haande Mad, Bagværk til Faraο, og Fuglene aade det af Kurven paa mit Hoved. | KXII | 17. Och i öfversta korgenom allahanda bakad mat till Pharaos behof; och foglarne åto af korgenom på mitt hufvud. |
| PR1739 | 17. Ja selle üllema korwi sees olli keiksuggu Warao roga paggari tehtud, ja linnud söid sedda korwist mo Pea peält ärra. | LT | 17. Viršutinėje pintinėje buvo įvairių keptų valgių faraonui, ir paukščiai lesė iš tos pintinės’. |
| Luther1912 | 17. und im obersten Korbe allerlei gebackene Speise für den Pharaο; und die Vögel aßen aus dem Korbe auf meinem Haupt. | Ostervald-Fr | 17. Et dans la plus haute corbeille il y avait pour Pharaοn de toutes sortes de mets faits par le boulanger; et les oiseaux les mangeaient dans la corbeille qui était sur ma tête. |
| RV'1862 | 17. Y en el canastillo más alto había de todas las viandas de Faraón de obra de panadero; y que las comían las aves del canastillo de sobre mi cabeza. | SVV1770 | 17 En in den oppersten korf was van alle spijze van Faraο, die bakkerswerk is; en het gevogelte at dezelve uit den korf, van boven mijn hoofd. |
| PL1881 | 17. A w koszu najwyższym były wszelakie potrawy Faraonowe, roboty piekarskiej, a ptactwo jadło je z kosza, który był nad głową moją. | Karoli1908Hu | 17. A felső kosárban pedig valának a Faraónak mindenféle süteményei, és a madarak eszik vala azokat a kosárból, az én fejemről. |

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

RuSV1876	17 в верхней корзине всякая пища фараонова, изделие пекаря, и птицы клевали ее из корзины на голове моей.	БКуліш	17. І в верхньому кошику всякий хліб до вподоби Фараонові, да птаство небесне розклювало все з кошика на голові в мене.
FI33/38	18. Joosef vastasi ja sanoi: Tämä on sen selitys: kolme koria merkitsee kolmea päivää.	Biblia1776	18. Joseph vastasi, ja sanoi: tämä on sen selitys: kolme koria ovat kolme päivää.
CPR1642	18. Joseph wastais ja sanoi: tämä on selitys.		
MLV19	18 And Joseph answered and said, This is the interpretation of it: the three baskets are three days;	KJV	18. And Joseph answered and said, This is the interpretation thereof: The three baskets are three days:
Dk1871	18. Da svarede Josef og sagde: Denne er Udtydningen derpaa: de tre Kurve ere tre Dage.	KXII	18. Joseph svarade, och sade: Detta är uttydningen: Tre korgar äro tre dagar.
PR1739	18. Ja Josep wastas ja ütles: Se on temma selletus: kolm korwi on kolm päwa.	LT	18. Juozapas atsakė: “Štai sapno išaiškinimas: trys pintinės yra trys dienos.
Luther1912	18. Joseph antwortete und sprach: Das ist seine Deutung. Drei Körbe sind drei Tage;	Ostervald-Fr	18. Et Joseph répondit, et dit: En voici l'interprétation: Les trois corbeilles sont trois jours.
RV'1862	18. Entónces respondió José, y dijo: Esta es su declaración: Los tres canastillos tres dias son:	SVV1770	18 Toen antwoordde Jozef, en zeide: Dit is zijn uitlegging: de drie korven zijn drie dagen.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|----------|---|--------------|---|
| PL1881 | 18. Tedy odpowiedział Józef, i rzekł: Tenci jest wykład jego: Trzy kosze, trzy dni są; | Karoli1908Hu | 18. És felele József és monda: Ez annak a magyarátja: a három kosár, három nap. |
| RuSV1876 | 18 И отвечал Иосиф и сказал: вот истолкование его: три корзины – это три дня; | БКуліш | 18. Відказав же Йосиф кажучи: От проти чого снилось. Три кошики, се три дні. |
| FI33/38 | 19. Kolmen päivän kuluttua farao korottaa sinun pääsi ripustamalla sinut hirsipuuhun, ja taivaan linnut syövät sinun lihasi. | Biblia1776 | 19. Ja kolmen päivän sisällä ylentää Pharao sinun pääs, ja ripustaa sinun hirsipuuhun: ja linnut syövät sinun lihas sinun päältä. |
| CPR1642 | 19. Colme coria owat colme päiwä ja colmen päiwän peräst ylöndä Pharao sinun pääs ja ripusta sinun hirsipuuhun ja linnut syöwät sinun lihas sinun päädäs. | | |
| MLV19 | 19 within yet three days Pharaoh will lift up your head from you and will hang you on a tree and the birds will eat your flesh from you. | KJV | 19. Yet within three days shall Pharaoh lift up thy head from off thee, and shall hang thee on a tree; and the birds shall eat thy flesh from off thee. |
| Dk1871 | 19. Om tre Dage skal Farao opløfte dit Hoved fra dig og hænge dig paa et Træ, og Fuglene skulle æde dit Kød af dig. | KXII | 19. Och efter tre dagar skall Pharao upphäfva ditt hufvud, och hänga dig i en galga; och foglarne skola äta ditt kött på dig. |
| PR1739 | 19. Ennego kolm päwa möda saab, wöttab Warao so Pea otsast ärra ja poob sind ülles pu külge, ja linnud söwad so lihha sinno peält ärra. | LT | 19. Po trijų dienų faraonas nukirs tavo galvą, tave pakabins ant medžio, ir paukščiai les tavo kūną’. |

- Luther1912 19. und nach drei Tagen wird dir Pharao dein Haupt erheben und dich an den Galgen hängen, und die Vögel werden dein Fleisch von dir essen.
- RV'1862 19. Al cabo de tres dias quitará Faraón tu cabeza de tí, y te hará colgar en la horca, y aves comerán tu carne de sobre tí.
- PL1881 19. A po trzech dniach odejmie Farao głowę twoję od ciebie, i obwiesi cię na drzewie, a będąc ptactwo jadło ciało twoje z ciebie.
- RuSV1876 19 через три дня фараон снимет с тебя голову твою и повесит тебя надереве, и птицы будут клевать плоть твою с тебя.
- FI33/38 20. Kolmantena päivänä sen jälkeen, faraon syntymäpäivänä, tämä laittoi pidot kaikille palvelijoilleen. Silloin hän korotti palvelijainsa joukosta sekä ylimmäisen juomanlaskijan että ylimmäisen leipojan pään.
- CPR1642 20. JA tapahtui colmandena päiwänä cosca Pharao piti syndymä päiwäns teki hän pidon
- Ostervald-Fr 19. Dans trois jours, Pharaon élèvera ta tête de dessus toi, et te fera pendre à un bois, et les oiseaux mangeront ta chair sur toi.
- SVV1770 19 Binnen nog drie dagen zal Farao uw hoofd verheffen van boven u, en hij zal u aan een hout hangen, en het gevogelte zal uw vlees van boven u eten.
- Karoli1908Hu 19. Harmadnap múlva fejedet véteti a Faraó és fára akasztat fel téged, és a madarak leeszik rólad húsodat.
- БКуліш 19. Через три дні підійме в гору від тебе Фараон голову твою, і повісить на дереві тебе, і поїсть птаство небесне тіло твоє з тебе.
- Biblia1776 20. Ja tapahtui kolmantena päivänä, koska Pharao piti syntymäpäiväänsä, teki hän pidon kaikille palvelioillensa, ja ylensi ylimmäisen juomanlaskian pään, ja ylimmäisen leipojan pään palvelioittensa seassa.

caikille palwelioillens ja ylönsi ylimmäisen juomanlaskian pään ja ylimmäisen leipojan pään hänen palwelioittens seas.

MLV19 20 And it happened the third day, which was Pharaoh's birthday, that he made a feast to all his servants. And he lifted up the head of the chief cupbearer and the head of the chief baker among his servants.

KJV 20. And it came to pass the third day, which was Pharaoh's birthday, that he made a feast unto all his servants: and he lifted up the head of the chief butler and of the chief baker among his servants.

Dk1871 20. Og det skete paa den tredje Dag, paa Faraos Fødselsdag, da gjorde han alle sine Tjenere et Gæstebud og opløftede den øverste Mundskænks Hoved og den øverste Bagers Hoved iblandt sine Tjenere.

KXII 20. Och det hände tredje dagen, då begick Pharao sin årstag, och han gjorde alla sina tjenare ena måltid: Och upphof den öfversta skänkens hufvud, och den öfversta bakarens, ibland sina tjenare;

PR1739 20. Ja se sündis kolmandamal päwal Warao sündimisse päwal, kui ta keikile omma sullastele jodud teggi: siis töstis ta keldri-teenritte üllewataja Pea ülles ja paggaritte üllewataja Pea omma sullaste seast,

LT 20. Trečiąją dieną buvo faraono gimtadienis ir jis iškėlė puotą visiems savo tarnams. Jis atsiminė savo vyriausiąjį vyno pilstytoją ir vyriausiąjį duonkepį.

Luther1912 20. Und es geschah des dritten Tages, da beging Pharao seinen Jahrestag; und er machte eine Mahlzeit allen seinen Knechten und erhob das Haupt des obersten Schenken und das Haupt des obersten Bäckers unter

Ostervald-Fr 20. Et le troisième jour, jour de la naissance de Pharaon, il fit un festin à tous ses serviteurs, et il éleva la tête du grand échanson et du grand panetier, au milieu de ses serviteurs:

den Knechten,

- | | | | |
|----------|--|--------------|---|
| RV'1862 | 20. Y fué al tercero día el día del nacimiento de Faraón, e hizo banquete a todos sus siervos: y alzó la cabeza del príncipe de los maestresalas, y la cabeza del príncipe de los panaderos entre sus siervos: | SVV1770 | 20 En het geschiedde op den derden dag, den dag van Farao's geboorte, dat hij voor al zijn knechten een maaltijd maakte; en hij verhief het hoofd van den overste der schenkers, en het hoofd van den overste der bakkers, in het midden zijner knechten. |
| PL1881 | 20. I stało się dnia trzeciego, dnia narodzenia Faraonowego, że uczynił ucztę na wszystkie służki swe, i policzył głowę przełożonego nad podczaszymi, i głowę przełożonego na piekarzami w poczet służ swoich. | Karoli1908Hu | 20. S lón harmadnapon a Faraó születése napja, és vendégséget szerze minden ő szolgáinak, s akkor a főpohárnokot és a fő sütő mestert is fölvevé szolgálai közé. |
| RuSV1876 | 20 На третій день, день рождження фараонова, сделал он пир для всех слуг своих и вспомнил о главном виночерпии и главном хлебодаре среди слуг своих; | БКуліш | 20. Сталося ж на третій день, припав день рожження Фараонового, і він справив пир усім дворянам своїм, і підняв угору голову дуці винареві свойму і дуці пекареві свойму, посеред своїх дворян. |
| FI33/38 | 21. Ylimmäisen juomanlaskijan hän asetti hänen entiseen juomanlaskijantoimeensa, niin että hän sai antaa maljan faraon käteen; | Biblia1776 | 21. Ja asetti ylimmäisen juomanlaskian jälleen (entiseen) virkaansa, antamaan Pharaon käteen juoma-astiaa. |
| CPR1642 | 21. Ja asetti ylimmäisen juomanlaskian jälleens endiseen wircaans andaman Pharaon käteen juomaastiata. | | |

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

MLV19	21 And he restored the chief of the cup-bearers to his (office) of cup-bearer again and he gave the cup into Pharaoh's hand,	KJV	21. And he restored the chief butler unto his butlership again; and he gave the cup into Pharaoh's hand:
Dk1871	21. Og han satte den øverste Mundskænk til sit Skænkeembede igen, og han rakte Bægeret i Faraos Haand.	KXII	21. Och satte den öfversta skänken åter till sitt skänkeämbete, att han skulle få Pharao skänkekaret i handena;
PR1739	21. Ja panni se keldri-teenritte üllewataja temma keldri-ammeti peäle, ja temma andis karrikast Warao kätte.	LT	21. Faraonas sugrąžino vyriausiąjį vyno pilstytoją į jo tarnybą, ir jis vėl padavinėjo taurę faraonui.
Luther1912	21. und setzte den obersten Schenken wieder in sein Schenkamt, daß er den Becher reicht in Pharaos Hand;	Ostervald-Fr	21. Il rétablit le grand échanson dans son office d'échanson, afin qu'il mît la coupe dans la main de Pharaon;
RV'1862	21. E hizo volver al príncipe de los maestresalas a su oficio, y dió el vaso en mano de Faraón:	SVV1770	21 En hij deed den overste der schenkers wederkeren tot zijn schenkamt, zodat hij den beker op Farao's hand gaf.
PL1881	21. I przywrócił przełożonego nad podczaszymi do podczastwa, aby podawał kubek do rąk Faraonowych.	Karoli1908Hu	21. És a főpohárnokot visszahelyezé pohárnokságába, és nyújtotta a poharat a Faraó kezébe.
RuSV1876	21 и возвратил главного виночерпия на прежнее место, и он подал чашу в руку фараону,	БКуліш	21. I поставив дуку винарського на місце його знов, щоб подавав той чашу до рук Фараонових,
FI33/38	22. mutta ylimmäisen leipojan hän hirtätti,	Biblia1776	22. Mutta ylimmäisen leipojan antoi hän

niinkuin Joosef oli heille selityksessään sanonut.

hirttää; niinkuin Joseph oli heille selittänyt.

CPR1642 Mutta ylimmäisen leipojan andoi hän hirttä niincuin Joseph oli selittänyt.

MLV19 22 but he hanged the chief baker, as Joseph had interpreted to them.

KJV 22. But he hanged the chief baker: as Joseph had interpreted to them.

Dk1871 22. Men den øverste Bager lod han hænge, saasom Josef havde udtydet dem.

KXII 22. Men den öfversta bakaren lät han hänga; som Joseph hade uttydt honom.

PR1739 22. Agga paggaritte üllewatajat poos ülles, otse nenda kui Josep olli neile ärrasselletanud.

LT 22. O kepėjų viršininką jis įsakė pakarti, kaip Juozapas buvo jiems išaiškinęs.

Luther1912 22. aber den obersten Bäcker ließ er henken, wie ihnen Joseph gedeutet hatte.

Ostervald-Fr 22. Mais il fit pendre le grand panetier; comme Joseph le leur avait déclaré.

RV'1862 22. Y al príncipe de los panaderos hizo ahorcar, como le había declarado José.

SVV1770 22 Maar den overste der bakkers hing hij op; gelijk Jozef hun uitgelegd had.

PL1881 22. A przelożonego nad piekarzami obwiesił, jako im był sen wyłożył Józef.

Karoli1908Hu 22. A főszűtmestert pedig felakasztatá; a miképen magyarázta vala nékik József.

RuSV1876 22 а главного хлебодара повесил, как истолковал им Иосиф.

БКуліш 22. Дуку ж пекаря велїв повісити на дереві; як віщував Йосиф їм.

FI33/38 23. Mutta ylimmäinen juomanlaskija ei muistanut Joosefia, vaan unhotti hänet.

Biblia1776 23. Mutta ylimmäinen juomanlaskia ei muistanut Josephia, vaan unhotti hänen.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- CPR1642 Mutta ylimmäinen juomanlaskia ei muistanut Josephita waan unhotti hänen.
- MLV19 23 Yet the chief cupbearer did not remember Joseph, but forgot him. KJV 23. Yet did not the chief butler remember Joseph, but forgat him.
- Dk1871 23. Og den øverste Mundskænk tænkte ikke paa Josef, men forglemte ham. KXII 23. Men den öfverste skänken tänkte intet på Joseph, utan förgat honom.
- PR1739 23. Ja keldri-teenritte üllewataja ei piddand mitte Josepit meles, waid unnustas tedda ärra. LT 23. Tačiau vyno pilstytojų viršininkas neatsiminė Juozapo ir pamiršo jį.
- Luther1912 23. Aber der oberste Schenke gedachte nicht an Joseph, sondern vergaß ihn. Ostervald-Fr 23. Or, le grand échanson ne se souvint point de Joseph; mais il l'oublia.
- RV'1862 23. Y el príncipe de los maestresalas no se acordó de José, mas olvidóse de él. SVV1770 23 Doch de overste der schenkers gedacht aan Jozef niet, maar vergat hem.
- PL1881 23. Jednak nie wspomniał przełożony nad podczaszymi na Józefa, ale go zapomniał. Karoli1908Hu 23. És nem emlékezék meg a főpohárnok Józsefről, hanem elfelejtkezék róla.
- RuSV1876 23 И не вспомнил главный виночерпий об Иосифе, но забыл его. БКуліш 23. Однак не спогадав дука винар царський Йосифа, байдуже про його.

41 luku

Joosef selittää faraon unet, ja hänet korotetaan Egyptin hallitusmieheksi.

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| FI33/38 | 1. Kahden vuoden kuluttua tapahtui, että farao näki unen; hän oli seisovina Niilivirran rannalla. | Biblia1776 | 1. Ja tapahtui kahden ajastajan perästä, että Pharao näki unen, niinkuin hän olis seisonut virran tykönä. |
| CPR1642 | 1. JA cahden ajastajan perästä näki Pharao unen nijncuin hän olis seisonut wirran tykönä. | | |
| MLV19 | 1 And it happened at the end of two full years, that Pharaoh dreamed. And behold, he stood by the river. | KJV | 1. And it came to pass at the end of two full years, that Pharaoh dreamed: and, behold, he stood by the river. |
| Dk1871 | 1. Og det skete, der to Aar vare omme, da drømte Fazao, og se, han stod ved Floden. | KXII | 1. Och tu år derefter hade Pharao en dröm, såsom han hade ståndit vid älfvena, |
| PR1739 | 1. Ja se sündis kahhe aasta pärrast, et Warao unnenäggo näggi, ja wata, ta seisis Nilusse jöe äres. | LT | 1. Dvejiems metams praėjus, faraonas sapnavo: jis stovėjo prie upės, |
| Luther1912 | 1. Und nach zwei Jahren hatte Pharao einen Traum, wie er stünde am Nil | Ostervald-Fr | 1. Et il arriva, au bout de deux ans, que Pharaon eut un songe; et voici, il se tenait près du fleuve. |
| RV'1862 | 1. Y ACONTECIÓ que pasados dos años Faraón soñó. Parecía que estaba junto al río, | SVV1770 | 1 En het geschiedde ten einde van twee volle jaren, dat Farao droomde, en ziet, hij |

stond aan de rivier.

- | | | | |
|----------|--|--------------|---|
| PL1881 | 1. I stało się po wyjściu dwóch lat, że się śniło Faraonowi, jakoby stał nad rzeką. | Karoli1908Hu | 1. Lón pedig két esztendő múltán, hogy a Faraó álmod láta, s ímé áll vala a folyóvíz mellett. |
| RuSV1876 | 1 По прошествии двух лет фараону снилось: вот, он стоит у реки; | БКуліш | 1. Сталось ж у концї двох повних літ, Фараон бачив сон. Бачся, стояв він при ріцї. |
| FI33/38 | 2. Ja katso, virrasta nousi seitsemän kaunista ja lihavaa lehmää, jotka kävivät laitumella kaislikossa. | Biblia1776 | 2. Ja katso, virrasta astui ylös seitsemän kaunista ja lihavaa lehmää, jotka kävivät laitumella ruohostossa. |
| CPR1642 | 2. Ja cadzo wirrasta astui ylös seidzemen caunista ja lihawata lehmä jotca käwit hywällä laituumella. | | |
| MLV19 | 2 And behold, there came up out of the river seven cows, fine-looking and fattened and they fed in the reed grass. | KJV | 2. And, behold, there came up out of the river seven well favoured kine and fatfleshed; and they fed in a meadow. |
| Dk1871 | 2. Og se, af Floden opsteg syv Køer, skønne af Udseende og fede paa Kød, og aade i Engen. | KXII | 2. Och sett af älfvene uppstiga sju nöt skön och fet; och de gingo i goda bet. |
| PR1739 | 2. Ja wata jöest tousid seitse lehma ülles, illusad nähha ja lihhawad lihha polest, ja söid aso peäl. | LT | 2. ir iš jos išlipo septynios karvės, gražios ir riebios, ir jos ganėsi lankoje. |

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | |
|---|--|
| Luther1912 2. und sähe aus dem Wasser steigen sieben schöne, fette Kühe; die gingen auf der Weide im Grase. | Ostervald-Fr 2. Et voici que du fleuve montaient sept vaches belles et grasses, et elles paissaient dans le marécage. |
| RV'1862 2. Y que del río subían siete vacas, hermosas de vista, y gruesas de carne: que pacían en el prado: | SVV1770 2 En ziet, uit de rivier kwamen op zeven koeien, schoon van aanzien, en vet van vlees, en zij weidden in het gras. |
| PL1881 2. A oto z rzeki wychodziło siedem krów, pięknych na wejrzeniu i tłustych na ciele, które się pasły na łące. | Karoli1908Hu 2. És ímé a folyóvízből hét szép és kövér tehén jő vala ki, és legel vala a nádasban. |
| RuSV1876 2 и вот, вышли из реки семь коров, хороших видом и тучных плотью, и паслись в тростнике; | БКуліш 2. І се, ніби з річки, вийшло семеро корів гарних і ситих, та й пасуться в лузі. |
| FI33/38 3. Ja katso, niiden jälkeen nousi virrasta toiset seitsemän lehmää, rumia ja laihoja; ne asettuivat edellisten lehmien viereen virran rannalle. | Biblia1776 3. Sitte näki hän toiset seitsemän lehmää tulevan virrasta ylös, rumaa ja laihaa; ja seisoivat niiden (toisten) lehmäin tykönä virran reunalla. |
| CPR1642 3. Sijtte näki hän toiset seidzemen lehmä tulewan wirrasta ylös ruma ja laiha ja käwit nijden toisten lehmäin tykönä wirran reunalla. | |
| MLV19 3 And behold, seven other cows came up after them out of the river, ill-favored and lean-fleshed and stood by the other cows upon the brink of the river. | KJV 3. And, behold, seven other kine came up after them out of the river, ill favoured and leanfleshed; and stood by the other kine upon the brink of the river. |

Dk1871	3. Og se, syv andre Køer opstege efter disse af Floden, stygge af Udseende og magre paa Kød, og stode hos de andre Køer paa Bredden af Floden.	KXII	3. Sedan såg han annor sju nöt uppstiga af älfvene, vanskapeliga och magra; och gingo jemte de andra på strandene vid älfvena.
PR1739	3. Ja wata seitse teist lehma tousid nende järrele jöest ülles, pahhad peält nähha ja lahjad lihha polest, ja nemmad seisid nende teiste lehmade körwas jöe äres.	LT	3. O po jų išlipo iš upės kitos septynios karvės, bjaurios ir liesos, ir atėjo prie tų karvių upės pakrantėje.
Luther1912	3. Nach diesen sah er andere sieben Kühe aus dem Wasser aufsteigen; die waren häßlich und mager und traten neben die Kühe an das Ufer am Wasser.	Ostervald-Fr	3. Et voici, sept autres vaches laides et maigres, montaient du fleuve après elles, et elles se tinrent auprès des autres vaches sur le bord du fleuve.
RV'1862	3. Y que otras siete vacas subían tras ellas del río, feas de vista, y magras de carne, y que se paraban cerca de las vacas hermosas a la orilla del río:	SVV1770	3 En ziet, zeven andere koeien kwamen na die op uit de rivier, lelijk van aanzien, en dun van vlees; en zij stonden bij de andere koeien aan den oever der rivier.
PL1881	3. Oto, też siedem krów innych wychodziło za niemi z rzeki, szpetnych na wejrzeniu, i chudych na ciele, które stały wedle krów pierwszych nad brzegiem rzeki.	Karoli1908Hu	3. S ímé azok után más hét tehén jó vala ki a folyóvízből, rútak és ösztövérek, és oda állanak vala ama tehenek mellé a folyóvíz partján.
RuSV1876	3 но вот, после них вышли из реки семь коров других, худых видом и тощих плотью, и стали подле тех коров, на берегу	БКуліш	3. Аж ось і других семеро корів вийшло поганих на вид і худих, да й стоять коло тих корів на річному березі.

реки;

- | | |
|--|--|
| <p>FI33/38 4. Ja ne rumat ja laihat lehmät söivät ne seitsemän kaunista ja lihavaa lehmää. Siihen farao heräsi.</p> | <p>Biblia1776 4. Ja ne rumat ja laihat lehmät söivät ne seitsemän lihavaa ja kaunista lehmää. Niin Pharao heräsi.</p> |
| <p>CPR1642 4. Ja ne rumat ja laihat seidzemen lehmä söit ne seidzemen lihawata ja caunista lehmä. Nijn Pharao heräis.</p> | |
| <p>MLV19 4 And the ill-favored and lean-fleshed cows ate up the seven fine-looking and fat cows. So Pharaoh awoke.</p> | <p>KJV 4. And the ill favoured and leanfleshed kine did eat up the seven well favoured and fat kine. So Pharaoh awoke.</p> |
| <p>Dk1871 4. Og de Køer, som vare stygge af Udseende og magre paa Kød, opaade de syv Køer, som vare skønne af Udseende og fede; saa vaagnede Farao.</p> | <p>KXII 4. Och de sju vanskapeliga och magra nöten åto upp de sju sköna och feta nöten. Då vaknade Pharao.</p> |
| <p>PR1739 4. Ja need lehmä, mis pahhad peält nähha ja lahjad lihha polest, söid ärra neid seitse lehma, mis illusad nähha ja lihhawad ollid; ja Warao ärkas ülles.</p> | <p>LT 4. Liesosios karvės surijo anas septynias gražias ir riebiąsias karves. Ir faraonas pabudo.</p> |
| <p>Luther1912 4. Und die häßlichen und mageren fraßen die sieben schönen, fetten Kühe. Da erwachte Pharao.</p> | <p>Ostervald-Fr 4. Et les vaches laides et maigres dévorèrent les sept vaches belles et grasses. Et Pharaon s'éveilla.</p> |
| <p>RV'1862 4. Y que las vacas, feas de vista y magras de</p> | <p>SVV1770 4 En die koeien, lelijk van aanzien, en dun</p> |

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

carne, tragaban a las siete vacas, hermosas de vista y gruesas. Y despertó Faraón.

van vlees, aten op die zeven koeien, schoon van aanzien en vet. Toen ontwaakte Farao.

- | | | | |
|----------|---|--------------|--|
| PL1881 | 4. I požarty one krowy szpetne na wejrzeniu i chude na ciele, siedem krów pięknych na wejrzeniu i tłustych; zatem ocknął się Farao. | Karoli1908Hu | 4. És elnyelék a rút és ösztövért tehenek a hét szép és kövér tehenet; és felserkene a Faraó. |
| RuSV1876 | 4 и съели коровы худые видом и тощие плотью семь коров хороших видом и тучных. И проснулся фараон, | БКуліш | 4. I пожерли семеро корови погані сімох корів гарних і ситих. I прокинувсь Фараон. |
| FI33/38 | 5. Mutta hän nukkui uudestaan ja näki toisen kerran unta: seitsemän paksua ja kaunista tähkääpäätä kasvoi samassa oljessa. | Biblia1776 | 5. Ja hän nukkui jälleensä, ja näki toisen kerran unta: ja katso, seitsemän täysinäistä ja paksua tähkääpäätä kasvoivat yhdessä oljessa. |
| CPR1642 | 5. Ja hän nukkui jälleensä ja näki toisen kerran unda että seitsemän täysinäistä ja paksua tähkääpäätä kasvoit yhdessä oljes. | | |
| MLV19 | 5 And he slept and dreamed a second time. And behold, seven ears of grain came up upon one stalk, fat and good. | KJV | 5. And he slept and dreamed the second time: and, behold, seven ears of corn came up upon one stalk, rank and good. |
| Dk1871 | 5. Og han faldt i Søvn og drømte anden Gang. Og se, syv Aks voksede anden Gang, og se, syv Aks voksede op paa eet Straa, fulde og gode. | KXII | 5. Och han somnade åter, och åter drömde honom, och såg, att sju ax full och tjock växte på enom stjelk. |
| PR1739 | 5. Ja ta uinus maggama ja näggi teist puhko | LT | 5. Vėl užmigęs sapnavo antrą kartą: |

unnes, ja wata seitse wilja-pead tousid ühhest kõrrest ülles, jämmedad ja head.

septynios varpos išaugo iš vieno stiebo, pilnos ir gražios.

Luther1912 5. Und er schlief wieder ein, und ihn träumte abermals, und er sah, daß sieben Ähren wuchsen an einem Halm, voll und dick.

Ostervald-Fr 5. Et il s'endormit et songea une seconde fois. Et voici sept épis gras et beaux poussaient sur une même tige.

RV'1862 5. Y durmióse, y soñó la segunda vez: Que siete espigas llenas y hermosas subían de una caña:

SVV1770 5 Daarna sliep hij en droomde andermaal; en ziet, zeven aren rezen op, in een halm, vet en goed.

PL1881 5. A gdy usnął, śniło mu się po wtóre; a ono siedem kłosów wyrastało z jednego źdźbła, pełnych i cudnych.

Karoli1908Hu 5. És elaluvék és másodszor is álmot láta, és ímé hét gabonafej nevekedik vala egy száron, mind teljes és szép.

RuSV1876 5 и заснул опять, и снилось ему в другой раз: вот, на одном стебле поднялось семь колосьев тучных и хороших;

БКуліш 5. І заснув, і снилось йому в друге: бачся семеро колосків жита виходило з одного стебла, товстих і повних.

FI33/38 6. Ja katso, niiden jälkeen kasvoi vielä seitsemän tähkääpäätä, ohutta ja itätuulen polttamaa.

Biblia1776 6. Ja katso, seitsemän pientä ja itätuulelta surkastunutta tähkääpäätä kasvoivat niiden jälkeen.

CPR1642 6. Sijtte näki hän seidzemen piendä ja surcastunutta tähkääpäätä caswawan.

MLV19 6 And behold, seven ears, thin and blasted with the east wind, sprung up after them.

KJV 6. And, behold, seven thin ears and blasted with the east wind sprung up after them.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

Dk1871	6. Og se, syv Aks, tynde og svedne af Østenvinden, skøde op efter dem.	KXII	6. Derefter såg han sju tunn förvissen ax uppgå.
PR1739	6. Ja wata seitse penikest ja hoñiko-tulest ärrakörwetud pead tousid nende järrele ülles.	LT	6. O po jų išdygo septynios tuščios ir rytų vėjo išdžiovintos varpos.
Luther1912	6. Darnach sah er sieben dünnen Ähren aufgehen, die waren vom Ostwind versengt.	Ostervald-Fr	6. Puis, voici, sept épis maigres et brûlés par le vent d'Orient germaient après ceux-là.
RV'1862	6. Y que otras siete espigas menudas y abatidas del solano salían después de ellas:	SVV1770	6 En ziet, zeven dunne en van den oostenwind verzengde aren schoten na dezelve uit.
PL1881	6. Oto, też siedem kłosów cienkich i wysuszonych od wiatru wschodniego wyrastało za nimi.	Karoli1908Hu	6. És ímé azok után hét vékony s keleti széltől kiszáradt gabonafej nevekedik vala.
RuSV1876	6 но вот, после них выросло семь колосьев тощих и иссушенных восточным ветром;	БКуліш	6. А ж ось других семеро колосків, тоненьких і висушених східним вітром, виросло за ними.
FI33/38	7. Ja nämä ohuet tähkääpäät nielivät ne seitsemän paksua ja täyteläistä tähkääpäätä. Siihen farao heräsi, ja katso, se oli unta.	Biblia1776	7. Ja ne seitsemän laihaa tähkää nielivät ne seitsemän paksua ja täysinäistä tähkääpäätä. Niin Pharao heräsi ja näki, että se oli uni.
CPR1642	7. Ja ne seidzemen laiha nielit ne seidzemen paxua ja täysinäistä tähkääpäätä. Nijn Pharao heräis ja näki että se oli uni.		
MLV19	7 And the thin ears swallowed up the seven	KJV	7. And the seven thin ears devoured the

fat and full ears. And Pharaoh awoke, and behold, it was a dream.

seven rank and full ears. And Pharaoh awoke, and, behold, it was a dream.

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| Dk1871 | 7. Og de magre Aks opslugte de syv fede og fulde Aks; da vaagnede Farao, og se, det var en Drøm. | KXII | 7. Och de sju magra axen uppslugte de sju stora och fulla axen. Då vaknade Pharao, och såg, att det var en dröm. |
| PR1739 | 7. Ja need penikessed wilja-pead nelasid neid seitse jämmedat ja täit pead ärra; ja Warao ärkas ülles; ja wata se olli unnenäggo. | LT | 7. Tuščiosios varpos prarijo septynias pilnąsias ir gražiąsias varpas. Faraonas pabudo ir suprato, kad tai sapnas. |
| Luther1912 | 7. Und die sieben mageren Ähren verschlangen die sieben dicken und vollen Ähren. Da erwachte Pharao und merkte, daß es ein Traum war. | Ostervald-Fr | 7. Et les épis maigres engloutirent les sept épis gras et pleins; et Pharaon s'éveilla, et voici, c'était un songe. |
| RV'1862 | 7. Y que las siete espigas menudas tragaban a las siete espigas gruesas y llenas. Y despertóse Faraón, y he aquí que era sueño. | SVV1770 | 7 En de dunne aren verslonden de zeven vette en volle aren. Toen ontwaakte Farao, en ziet, het was een droom. |
| PL1881 | 7. I pożarły te kłosy cienkie, siedem onych kłosów pięknych i zupełnych; i ocknął się Farao. | Karoli1908Hu | 7. És elnyelék a vékony gabonafejek a hét kövér és teljes gabonafejet. És felserkene a Faraó, és ímé álom vala. |
| RuSV1876 | 7 и пожрали тощие колосья семь колосьев тучных и полных. И проснулся фараон и понял, что это сон. | БКуліш | 7. I пожерли семеро колоски тоненькі і вітром спалені семеро колосків товстих та повних. Прокинеться ж Фараон, аж то сон. |
| FI33/38 | 8. Mutta aamulla hänen mielensä oli levoton, | Biblia1776 | 8. Ja aamulla oli hänen henkensä |

ja hän kutsutti eteensä kaikki Egyptin tietäjät ja kaikki viisaat; ja farao kertoi heille unensa, mutta ei ollut sitä, joka olisi voinut selittää ne faraolle.

CPR1642 8. Ja amulla oli hänen hengens murhelinen lähetti ja andoi cudzua cocon caicki Egyptin noidat ja tietäjät ja Pharao jutteli heille unens. Mutta ei ollut joca sen taisi selittä Pharaon edes.

MLV19 8 And it happened in the morning, that his spirit was troubled and he sent and called for all the magicians of Egypt and all the wise men of it. And Pharaoh told them his dream, but there was no man who could interpret them to Pharaoh.

Dk1871 8. Og det skete om Morgenens, da var hans Aand bekymret og han sendte hen og lod kalde alle Spaamænd i Ægypten og alle de vise derudi, og Farao fortalte dem sin Drøm; men der var ingen, som udtydede Farao den.

PR1739 8. Ja se sündis hommiko, et temma waim olli kui roidund, ja läkkitas ja kutsus keik Egiptusse-ma kungsi-mehhed ja keik temma targad, ja Warao juttustas neile omma

murheellinen, lähetti ja antoi kutsua kokoon kaikki Egyptin noidat ja tietäjät, ja Pharao jutteli heille unensa. Mutta ei ollut, joka sen taisi selittää Pharaon edessä.

KJV 8. And it came to pass in the morning that his spirit was troubled; and he sent and called for all the magicians of Egypt, and all the wise men thereof: and Pharaoh told them his dream; but there was none that could interpret them unto Pharaoh.

KXII 8. Och då det vardt morgon, var hans ande bedröfvad; och skickade ut, och lät kalla alla spåmän i Egypten, och alla visa, och förtäljde dem sin dröm: Men der var ingen, som honom kunde uttyda för Pharaoh.

LT 8. Tą rytą faraonas buvo neramus. Jis pasikvietė visus Egipto žynius ir išminčius ir papasakojo jiems savo sapnus, bet nebuvo nė vieno, kuris galėtų juos išaiškinti.

unnenäo, ja ükski ei woinud neid Waraule ärrasselletada.

Luther1912 8. Und da es Morgen ward, war sein Geist bekümmert; und er schickte aus und ließ rufen alle Wahrsager in Ägypten und alle Weisen und erzählte ihnen seine Träume. Aber da war keiner, der sie dem Pharao deuten konnte.

RV'1862 8. Y acaeció que a la mañana su espíritu se atormentó y envió, e hizo llamar a todos los magos de Egipto, y a todos sus sabios; y contóles Faraón sus sueños; y no había quien los declarase a Faraón.

PL1881 8. A toć był sen. A gdy było rano, strwożony był duch jego; i posławszy wezwał wszystkich wieszczków Egipskich, i wszystkich mędrców jego, i opowiedział im Farao sny swoje; a nie było, kto by je wyłożył Faraonowi.

RuSV1876 8 Утром смутился дух его, и послал он, и призвал всех волхвов Египта и всех мудрецов его, и рассказал им фараон сон свой; но не было никого, кто бы истолковал

Ostervald-Fr 8. Et sur le matin son esprit était agité; et il envoya appeler tous les magiciens et tous les sages d'Égypte, et Pharaon leur raconta ses songes; mais il n'y eut personne qui les lui interpréta.

SVV1770 8 En het geschiedde in den morgenstond, dat zijn geest verslagen was, en hij zond heen, en riep al de tovenaars van Egypte, en al de wijzen, die daarin waren; en Farao vertelde hun zijn droom; maar er was niemand, die ze aan Farao uitlegde.

Karoli1908Hu 8. Reggelre kelvén, nyugtalankodék lelkében, elkülde azért és egybehívatá Égyiptom minden jövendőmondóját, és minden bölcsét és elbeszélé nekik a Faraó az ő álmát, de senki sem vala, ki azokat megmagyarázta volna a Faraónak.

БКуліш 8. І сталося уранці, стрівожився дух його, і пославши скликав усіх віщунів Египецьких і всіх мудрагелів тамошніх. І розказав їм Фараон сон свій, та й не було нікого, щоб

его фараону.

умів його витолкувати Фараонові.

FI33/38	9. Silloin puhui ylimmäinen juomanlaskija faraolle sanoen: Nyt minä muistan rikokseni.	Biblia1776	9. Niin puhui ylimmäinen juomanlaskia Pharaolle, sanoen: minä muistan tänäpäpä minun rikokseni.
CPR1642	9. Nijn puhui ylimmäinen juomanlaskia Pharaolle sanoden: minä muistan tänäpäpä minun rioxen.		
MLV19	9 Then the chief cupbearer spoke to Pharaoh, saying, I do remember my faults this day.	KJV	9. Then spake the chief butler unto Pharaoh, saying, I do remember my faults this day:
Dk1871	9. Da talede den øverste Mundskænk til Farao og sagde: Jeg ihukomzner i Dag min Synd.	KXII	9. Då talade den öfverste skänken med Pharao, och sade: Jag kommer ihåg i dag mina synder.
PR1739	9. Ja keldri-teenritte üllewataja räkis Waraoga ja ütles: Tänapäpäw tulletan minna ommad pattud mele.	LT	9. Tada vyno pilstytojų viršininkas kalbėjo faraonui: “Aš šiandien prisimenu savo nusikaltimus.
Luther1912	9. Da redete der oberste Schenke zu Pharao und sprach: Ich gedenke heute an meine Sünden.	Ostervald-Fr	9. Alors le grand échanson parla à Pharaon, en disant: Je vais rappeler aujourd'hui mes fautes.
RV'1862	9. Entónces el príncipe de los maestresalas habló a Faraón, diciendo: De mis pecados me acuerdo hoy:	SVV1770	9 Toen sprak de overste der schenkers tot Farao, zeggende: Ik gedenk heden aan mijn zonden.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|----------|--|--------------|--|
| PL1881 | 9. Zatem rzekł przełożony nad podczaszymi do Faraona, mówiąc: Grzechy moje ja dziś przypominam sobie. | Karoli1908Hu | 9. Szóla azért a főpohárnok a Faraónak, mondván: Az én búneimről emlékezem e napon. |
| RuSV1876 | 9 И стал говорить главный виночерпий фараону и сказал: грехи мои вспоминаю я ныне; | БКуліш | 9. Озветься ж дука винарський до Фараона: Мушу спогадати кривду мою. |
| FI33/38 | 10. Farao oli vihastunut palvelijoihinsa, ja hän pani minut vankeuteen henkivartijain päämiehen taloon, minut ja ylimmäisen leipojan. | Biblia1776 | 10. Koska Pharao vihastui palveliainsa päälle, ja pani minun ja ylimmäisen leipojan vankiuteen, huovinhaltian huoneesen; |
| CPR1642 | 10. Cosca Pharao wihastui palweliains päälle ja pani minun ja ylimmäisen leipojan fangiuteen huowinhaldian huoneseen. | | |
| MLV19 | 10 Pharaoh was angry with his servants and put me in confinement in the house of the captain of the guard, me and the chief baker. | KJV | 10. Pharaoh was wroth with his servants, and put me in ward in the captain of the guard's house, both me and the chief baker: |
| Dk1871 | 10. Farao var vred paa sine Tjenere og lod mig sætte i Fængsel udi Huset hos den øverste for Livvagten, mig og den øverste Bager. | KXII | 10. Då Pharao var förtörnad på sina tjenare, och lade mig med den öfversta bakaren i fängelse, i hofmästarens hus; |
| PR1739 | 10. Warao sai wägga kurjaks omma sullaste peäle, ja panni mind wahhi alla kunninga wabhimeeste pealikko kotta, mind ja paggaritte üllewatajat. | LT | 10. Faraonas buvo užsirūstinęs ant savo tarnų ir atidavė mane ir vyriausiąjį duonkepį uždaryti į sargybos viršininko kalėjimą. |

- Luther1912 10. Da Pharao zornig ward über seine Knechte, und mich mit dem obersten Bäcker ins Gefängnis legte in des Hauptmanns Hause,
- RV'1862 10. Faraón se enojó contra sus siervos; y a mí me echó en la cárcel de la casa del capitán de los de la guardia, a mí y al príncipe de los panaderos.
- PL1881 10. Farao rozgniewawszy się na sługi swe, dał mię był pod straż do domu hetmana żołnierzów, mnie i przetożonego nad piekarzami.
- RuSV1876 10 фараон прогневался на рабов своих и отдал меня и главного хлебодара под стражу в дом начальника телохранителей;
- FI33/38 11. Niin me molemmat, minä ja hän, näimme samana yönä unta; me näimme kumpikin unemme, jolla oli oma selityksensä.
- CPR1642 11. Nijn me molemmat näimme yhtenä yönä unda cumbikin unens ja cummallengin tapahtui hänen unens selityxen jälken.
- Ostervald-Fr 10. Pharaon se mit en colère contre ses serviteurs, et me fit mettre en prison, dans la maison du chef des gardes, moi et le grand panetier.
- SVV1770 10 Farao was zeer vertoornd op zijn dienaars, en leverde mij in bewaring ten huize van den overste der trawanten, mij en den overste der bakkers.
- Karoli1908Hu 10. A Faraó megharagudt vala az ő szolgáira, és fogságba vettetett vala engem a testőrök főhadnagyának házába, engem és a fősütőmestert.
- БКуліш 10. Розгнівився Фараон на раби свої та й укинув нас у темницю в дому гетьмана вартовницького, мене та дуку пекарського.
- Biblia1776 11. Niin me molemmat näimme yhtenä yönä unta, kumpikin unensa selityksen jälkeen me uneksuimme.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

MLV19	11 And we dreamed a dream in one night, I and he, we dreamed each man according to the interpretation of his dream.	KJV	11. And we dreamed a dream in one night, I and he; we dreamed each man according to the interpretation of his dream.
Dk1871	11. Da drømte vi en Drøm i een Nat, jeg og han; vi drømte, hver efter sin Drøms Udtydning.	KXII	11. Då drömde oss bådom i ene natt, hvar sin dröm, hvars uttydning hvarjom för sig pågalt.
PR1739	11. Ja meie näggime ühhel ösel unnes unnenäo, minna ja temma, iggaüks näggime meie, unnes unnenäggo omma unnenäo selletusse järrele.	LT	11. Ir mudu sapnavome sapną tą pačią naktį, ir kiekvieno sapnas turėjo savo reikšmę.
Luther1912	11. da träumte uns beiden in einer Nacht, einem jeglichen sein Traum, des Deutung ihn betraf.	Ostervald-Fr	11. Alors nous fîmes, lui et moi, un songe dans une même nuit; nous songeâmes, chacun selon la signification de son songe.
RV'1862	11. Y yo y él soñámos sueño una misma noche, cada uno conforme a la declaración de su sueño, soñámos.	SVV1770	11 En in een nacht droomden wij een droom, ik en hij; wij droomden elk naar de uitlegging zijns drooms.
PL1881	11. Tam się nam śnił sen jednejże nocy, mnie i jemu; każdemu według wykładu snu jego śniło się.	Karoli1908Hu	11. És álmot látánk [1†] egy éjjel, én is, az is; mindegyikünk a maga álmának értelme szerint álmoda.
RuSV1876	11 и снился нам сон в одну ночь, мне и ему, каждому снился сон особенного значения;	БКуліш	11. І бачили ми сон обидва тієї ночі, я й він, кожному проти іншого снилось.
FI33/38	12. Ja siellä oli meidän kanssamme	Biblia1776	12. Ja siellä oli meidän kanssamme

hebrealainen nuorukainen, henkivartijain päämiehen palvelija. Hänelle me kerroimme unemme, ja hän selitti ne meille; hän selitti, mitä kummankin uni merkitsi.

CPR1642 12. Ja siellä oli meidän cansam Hebrerin nuorucainen huowinhaldian palwelia ja me juttelim hänelle ja hän selitti meille meidän unem cummallengin unens jälken.

MLV19 12 And there was a young man with us there, a Hebrew, servant to the captain of the guard and we told him. And he interpreted to us our dreams. He interpreted to each man according to his dream.

Dk1871 12. Og der var hos os en hebraisk ung Karl, en Tjener hos den øverste for Livvagten, og ham fortalte vi, og han udtydede os vore Drømme; hver efter sin Drøm udtydede han det.

PR1739 12. Ja seälsammas olli meiega üks Ebreanoormees ja kunninga wahhimeeste pealikko sullane, ja meie juttustasime temmale, ja ta selletas meile ärra meie unnenäud, iggaühhele selletas ta ärra temma unnenäo järrele.

Hebrealainen nuorukainen, huovinhaltian palvelia, ja me juttelimme hänelle, ja hän selitti meille meidän unemme: kummallekin unensa jälkeen selitti hän sen.

KJV 12. And there was there with us a young man, an Hebrew, servant to the captain of the guard; and we told him, and he interpreted to us our dreams; to each man according to his dream he did interpret.

KXII 12. Då var när oss en Ebreisk ung man, hofmästarens tjenare; honom förtäljde vi det, och han uttydde oss våra drömmar, hvarjom efter sinom dröm.

LT 12. Su mumis buvo jaunuolis hebrajas, sargybos viršininko vergas. Mes jam papasakojome savo sapnus, ir jis mums išaiškino mūsų sapnų reikšmę.

- Luther1912 12. Da war bei uns ein hebräischer Jüngling, des Hauptmanns Knecht, dem erzählten wir's. Und er deutete uns unsere Träume, einem jeglichen seinen Traum.
- RV'1862 12. Y allí con nosotros estaba un mozo Hebreo, siervo del capitán de los de la guardia: y contámoselo, y él nos declaró nuestros sueños, y declaró a cada uno conforme a su sueño:
- PL1881 12. A był tam z nami młodzieniec Hebrejczyk, sługa hetmana żołnierzów, któremuśmy powiedzieli, i wyłożył nam sny nasze, każdemu według snu jego wyłożył.
- RuSV1876 12 там же был с нами молодой Еврей, раб начальника телохранителей; мы рассказали емусны наши, и он истолковал нам каждому соответственно с его сновидением;
- FI33/38 13. Ja niinkuin hän meille oli selittänyt, niin kävikin: minut asetettiin entiseen virkaani, toinen hirtettiin.
- CPR1642 13. Ja nijncuin hän meille selitti nijn se
- Ostervald-Fr 12. Or, il y avait là avec nous un jeune homme hébreu, serviteur du chef des gardes; et nous lui racontâmes nos songes, et il nous les interpréta; il donna à chacun une interprétation d'après son songe.
- SVV1770 12 En aldaar was bij ons een Hebreuws jongeling, een knecht van den overste der trawanten; en wij vertelden ze hem, en hij leide ons onze dromen uit; een ieder leide hij ze uit, naar zijn droom.
- Karoli1908Hu 12. És vala velünk ott egy héber ifjú, a testőrök főhadnagyának szolgálja; elbeszéltek vala néki, és ő megfejté nekünk a mi álmainkat; mindegyikünknek az ő álma szerint fejté meg.
- БКуліш 12. Був же там із нами молодик Єврей, раб гетьманський вартовницький; і розказали ми йому, і виложив нам наші сні, кожному виложив сон його.
- Biblia1776 13. Ja niinkuin hän meille selitti, niin se tapahtui: sillä minä asetettiin minun virkaani ja hän hirtettiin.

tapautui: sillä minä asetettin minun wircaani ja hän hirtettin.

- | | |
|--|---|
| MLV19 13 And it happened, as he interpreted to us, so it was; he restored me to my office and he hanged him. | KJV 13. And it came to pass, as he interpreted to us, so it was; me he restored unto mine office, and him he hanged. |
| Dk1871 13. Og det skete, ligesom han udtydede os det, saa skete det; mig satte man i mit Sted igen, og ham hængte man. | KXII 13. Och som han oss uttydde, så är det gånget; ty jag är åter satt till mitt ämbete, och han är hängder. |
| PR1739 13. Ja se sündis, nenda kui ta meile ärrasselletas, nenda sai se ka; minna ollen jälle omma ammeti peäle sanud, ja teine on üllespodud. | LT 13. Kaip jis išaiškino, taip ir įvyko: mane sugražino į mano tarnybą, o aną pakorė’. |
| Luther1912 13. Und wie er uns deutete, so ist's ergangen; denn ich bin wieder in mein Amt gesetzt, und jener ist gehenkt. | Ostervald-Fr 13. Et la chose arriva comme il nous l'avait interprétée: le roi me rétablit dans ma place, et fit pendre l'autre. |
| RV'1862 13. Y aconteció que como él nos declaró, así fué: a mí me hizo volver a mi asiento; y al otro hizo colgar. | SVV1770 13 En gelijk hij ons uitleide, alzo is het geschied; mij heeft hij hersteld in mijn staat, en hem gehangen. |
| PL1881 13. I stało się, że jako nam wyłożył, tak było; mię przywrócił król na miejsce moje, a onego obwiesił. | Karoli1908Hu 13. És lőn, hogy a miképen megfejté nekünk, úgy lőn: engem visszahelyeze hivatalomba, amazt pedig felakasztatá. |
| RuSV1876 13 и как он истолковал нам, так и сбылось: | БКуліш 13. Сталосся ж, як виложив нам, так і |

я возвращен на место мое, а тот повешен.

справдилось: мене вернено на мое дуківство, а того повішено.

FI33/38 14. Silloin farao kutsutti Joosefin eteensä. Ja hänet tuotiin kiiruusti vankikuopasta. Ja hän ajatti hiuksensa ja muutti vaatteensa ja tuli faraon eteen.

Biblia1776 14. Niin lähetti Pharao, ja antoi kutsua Josephin, ja he hopusti ottivat hänen vankiudesta ulos. Ja hän antoi itsensä keritä, ja muutti vaattensa ja tuli Pharaon tykö.

CPR1642 14. Nijn lähetti Pharao ja andoi cudzua Josephin ja he hopust otit hänen fangeudest ulos. Ja hän andoi hiuxens keritä ja muutti waattens ja tuli Pharaon tygö.

MLV19 14 Then Pharaoh sent and called Joseph. And they brought him hastily out of the pit and he shaved himself and changed his garments and came in to Pharaoh.

KJV 14. Then Pharaoh sent and called Joseph, and they brought him hastily out of the dungeon: and he shaved himself, and changed his raiment, and came in unto Pharaoh.

Dk1871 14. Da sendte Farao hen og lod kalde Josef, og de lode ham straks ud af Hulen, og han lod sig rage og førte sig i andre Klæder og kom til Farao.

KXII 14. Då sände Pharao bort, och lät kalla Joseph, och de hade honom utu fångslet. Och han lät raka sig, och förvandla sin kläder, och kom in till Pharao.

PR1739 14. Ja Warao läkkitas ja kutsus Josepi, ja nemmad saatsid tedda ussinaste august wäljaminnema , ja ta aias omma habbeme ärra, ja panni ommad teised rided selga, ja

LT 14. Tada faraonas pasiuntė pakviesti Juozapą, ir jie skubiai jį išleido iš kalėjimo. Jis, nusiskutęs ir pakeitęs drabužius, atėjo pas faraoną.

tulli Warao jure.

- Luther1912 14. Da sandte Pharao hin und ließ Joseph rufen; und sie ließen ihn eilend aus dem Gefängnis. Und er ließ sich scheren und zog andere Kleider an und kam hinein zu Pharao.
- RV'1862 14. Entonces Faraón envió, y llamó a José, e hicieronle salir corriendo de la cárcel: y trasquiláronle, y mudáronle sus vestidos; y vino a Faraón.
- PL1881 14. Tedy posławszy Farao, wezwał Józefa, i prędko go wyprowadzono z więzienia; który ostrzygłszy się, i odmieniwszy szaty swoje przyszedł do Faraona.
- RuSV1876 14 И послал фараон и позвал Иосифа. И поспешно вывели его из темницы. Он остригся и переменил одежду свою и пришел к фараону.
- FI33/38 15. Ja farao sanoi Joosefille: Minä olen nähnyt unen, eikä ole sen selittäjä, mutta olen kuullut kerrottavan sinusta, että kun kuulet unen, sinä voit sen selittää.
- CPR1642 15. Nijn sanoi Pharao Josephille: minä olen unda nähnyt ja ei ole sen selittäjä mutta minä
- Ostervald-Fr 14. Alors Pharaon envoya appeler Joseph, et on le fit sortir en hâte de la prison; on le rasa, on le fit changer de vêtements, et il vint vers Pharaon.
- SVV1770 14 Toen zond Farao en riep Jozef en zij deden hem haastelijk uit den kuil komen; en men schoor hem, en men veranderde zijn klederen; en hij kwam tot Farao.
- Karoli1908Hu 14. Elkülde [2†] azért a Faraó és hívatá Józsefet, és hamarsággal kihozák őt a tömlöczből, és megborotválkozik, ruhát vált és a Faraóhoz méne.
- БКуліш 14. Пославши ж Фараон, прикликав Йосифа. І виведено його негайно з хурдиги. І остригся він і перемінив одіж на собі, і прийшов до Фараона.
- Biblia1776 15. Niin sanoi Pharao Josephille: minä olen unta nähnyt, ja ei ole sen selittäjä; mutta minä olen kuullut sinusta sanottavan: koskas unen kuulet, niin sinä taidat sen selittää.

olen cuullut sinusta sanottawan: coscas unen
cuulet nijns taidat sen selittä.

MLV19 15 And Pharaoh said to Joseph, I have dreamed a dream and there is no man who can interpret it. And I have heard say of you, that when you hear a dream you can interpret it.

KJV 15. And Pharaoh said unto Joseph, I have dreamed a dream, and there is none that can interpret it: and I have heard say of thee, that thou canst understand a dream to interpret it.

Dk1871 15. Da sagde Farao til Josef: Jeg drømte en Drøm, og ingen er der som kan udtyde den; men jeg har hørt sige om dig, at naar du hører en Drøm, kan du udtyde den.

KXII 15. Då sade Farao till honom: Mig hafver drömt en dröm, och ingen är, som honom uttyder: Men jag hafver hört af dig sägas, att när du hör en dröm, då uttyder du honom.

PR1739 15. Ja Warao ütles Josepi wasto: Ma ollen unnes unnenäo näinud, ja ükski ei woi sedda ärrasselletada; ja ma ollen sinnust kuulnud räkitawad, kui sa unnenäo kuled, siis woid sa sedda ärrasselletada.

LT 15. Faraonas tarė Juozapui: “Sapnavau sapną, ir nėra nė vieno, kuris galėtų jį išaiškinti. Aš girdėjau, kad tu gerai aiškini sapnus”.

Luther1912 15. Da sprach Pharao zu ihm: Mir hat ein Traum geträumt, und ist niemand, der ihn deuten kann; ich habe aber gehört von dir sagen, wenn du einen Traum hörst, so kannst du ihn deuten.

Ostervald-Fr 15. Et Pharaon dit à Joseph: J'ai fait un songe, et il n'y a personne qui l'interprète. Or, j'ai entendu dire que tu n'as qu'à entendre un songe pour l'interpréter.

RV'1862 15. Y Faraón dijo a José: Yo he soñado sueño, y no hay quien lo declare: y yo he oído decir

SVV1770 15 En Farao sprak tot Jozef: Ik heb een droom gedroomd, en er is niemand, die hem

de tí, que oyes sueños para declararlos.

uitlegge; maar ik heb van u horen zeggen, als gij een droom hoort, dat gij hem uitlegt.

- | | | | |
|----------|---|--------------|---|
| PL1881 | 15. I rzekł Farao do Józefa: Śnił mi się sen, a nie mam, kto by mi go wyłożył; alem ja o tobie słyszał, gdy mówiono, że gdy usłyszysz sen, umiesz go wyłożyć. | Karoli1908Hu | 15. És monda a Faraó Józsefnek: Álmot láttam és nincs a ki megmagyarázza azt: Én pedig azt hallottam rólad beszélni, hogy ha meghallod az álmot, meg is magyarázod azt. |
| RuSV1876 | 15 Фараон сказал Иосифу: мне снился сон, и нет никого, кто бы истолковал его, а о тебе я слышал, что ты умеешь толковать сны. | БКуліш | 15. Каже ж Фараон Йосифові: Бачив я сон, а хто б витолкував, такого нема; я ж чув про тебе, кажуть, що, чувши сні, вмієш толкувати. |
| FI33/38 | 16. Joosef vastasi faraolle sanoen: En minä; mutta Jumala antaa faraolle suotuisan vastauksen. | Biblia1776 | 16. Joseph vastasi Pharaota, sanoen: ei se ole minulla; mutta Jumala aavistaa kuitenkin Pharaolle hyvää. |
| CPR1642 | 16. Joseph wastais Pharaota sanoden: ei se ole minulla mutta Jumala awista cuitengin Pharaolle hywä. | | |
| MLV19 | 16 And Joseph answered Pharaoh, saying, It is not in me. God will give Pharaoh an answer of peace. | KJV | 16. And Joseph answered Pharaoh, saying, It is not in me: God shall give Pharaoh an answer of peace. |
| Dk1871 | 16. Og Josef svarede Farao og sagde: Det staar ikke til mig; Gud skal svare Farao godt. | KXII | 16. Joseph svarade Pharao, och sade: Det står icke mig till; men Gud skall dock förkunna Pharao det godt är. |

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| PR1739 | 16. Siis wastas Josep Waraule ja ütles: Ei se polle minno kä, kül Jummal ommeti Waraule head kulutab. | LT | 16. Juozapas atsakė faraonui: “Ne aš, o Dievas duos faraonui palankų aiškinimą”. |
| Luther1912 | 16. Joseph antwortete Pharao und sprach: Das steht bei mir nicht; Gott wird doch Pharao Gutes weissagen. | Ostervald-Fr | 16. Et Joseph répondit à Pharaon, en disant: Ce n'est pas moi, c'est Dieu qui répondra touchant la prospérité de Pharaon. |
| RV'1862 | 16. Y José respondió a Faraón, diciendo: Sin mí, Dios responda paz a Faraón. | SVV1770 | 16 En Jozef antwoordde Farao, zeggende: Het is buiten mij! God zal Farao's welstand aanzeggen. |
| PL1881 | 16. I odpowiedział Józef Faraonowi, mówiąc: Oprócz mnie Bóg opowie rzeczy szczęśliwe Faraonowi. | Karoli1908Hu | 16. És felele József a Faraónak, mondván: Nem én, Isten jelenti meg, a mi a Faraónak javára van. |
| RuSV1876 | 16 И отвечал Иосиф фараону, говоря: это не мое; Бог даст ответ во благо фараону. | БКуліш | 16. Відказуючи ж Фараонові Йосиф каже: Не я, ні! Бог дасть Фараонові відповідь упокійну. |
| FI33/38 | 17. Ja farao puhui Joosefille: Minä näin unen; olin seisovinani Niilivirran rannalla. | Biblia1776 | 17. Niin puhui Pharao Josephille: unessa olin minä seisovana virran reunalla. |
| CPR1642 | 17. Nijn puhui Pharao Josephille: unesani olin minä seisowana wirran reunalla/ | | |
| MLV19 | 17 And Pharaoh spoke to Joseph, In my dream, behold, I stood upon the brink of the river. | KJV | 17. And Pharaoh said unto Joseph, In my dream, behold, I stood upon the bank of the river: |

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

Dk1871	17. Da sagde Farao til Josef: Der jeg drømte, se, da stod jeg paa Bredden af Floden.	KXII	17. Pharao sade till Joseph: Mig drömde, jag stod på strandene vid älfvena,
PR1739	17. Ja Warao ütles Josepi wasto: Mo unnenäus olli se nenda: wata ma seisin jöe äres.	LT	17. Faraonas pasakojo Juozapui: "Sapnavau stovjs ant upės kranto.
Luther1912	17. Pharao sprach zu Joseph: Mir träumte ich stand am Ufer bei dem Wasser	Ostervald-Fr	17. Et Pharaon dit à Joseph: Dans mon songe, voici, je me tenais sur le bord du fleuve.
RV'1862	17. Entónces Faraón dijo a José: En mi sueño parecíame que estaba a la orilla del río:	SVV1770	17 Toen sprak Farao tot Jozef: Zie, in mijn droom stond ik aan den oever der rivier;
PL1881	17. Tedy rzekł Farao do Józefa: Zdało mi się we śnie, jakobym stał na brzegu rzeki.	Karoli1908Hu	17. Monda azért a Faraó Józsefnek: Álomban ímé állok vala a folyóvíz partján.
RuSV1876	17 И сказал фараон Иосифу: мне снилось: вот, стою я на берегу реки;	БКуліш	17. Кажє ж Фараон Йосифові: Снилось мені: бачся, стою на березі річному.
FI33/38	18. Ja katso, virrasta nousi seitsemän lihavaa ja kaunista lehmää, jotka kävivät laitumella kaislikossa.	Biblia1776	18. Ja katso, virrasta tuli ylös seitsemän lihavaa ja kaunista lehmää, jotka kävivät laitumella ruhostossa.
CPR1642	18. Ja näin wirrasta tulewan ylös sedzemen lihawata ja caunista lehmä jotca käwit hywällä laitumella.		
MLV19	18 And behold, there came up out of the river	KJV	18. And, behold, there came up out of the

seven cows, fat-fleshed and fine-looking and they fed in the reed grass.

river seven kine, fatfleshed and well favoured; and they fed in a meadow:

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| Dk1871 | 18. Og se, syv Køer opstege af Floden, fede Paa Kød og skønne af Skikkelse, og de aade i Engen. | KXII | 18. Och såg uppstiga af älfvene sju nöt, fet och skön, och de gingo i goda bet; |
| PR1739 | 18. Ja wata jöest tousid ülles seitse lehma, mis lihhawad lihha polest ja illusad peält nähha, ja nemmad söid aso peäl. | LT | 18. Iš upės išlipo septynios karvės, riebios ir gražios, ir jos ganėsi lankoje. |
| Luther1912 | 18. und sah aus dem Wasser steigen sieben schöne, fette Kühe; die gingen auf der Weide im Grase. | Ostervald-Fr | 18. Et voici que du fleuve montaient sept vaches grasses et belles, et elles paissaient dans le marécage. |
| RV'1862 | 18. Y que del río subían siete vacas gruesas de carne, y hermosas de forma, que pacían en el prado: | SVV1770 | 18 En zie, uit de rivier kwamen op zeven koeien, vet van vlees en schoon van gedaante, en zij weidden in het gras. |
| PL1881 | 18. A oto z rzeki wychodziło siedem krów tłustych na ciele, i pięknych na wejrzeniu, a pasły się na łące. | Karoli1908Hu | 18. És ímé a folyóvízből hét kövér és szép tehén jó vala ki, és legel vala a nádasban. |
| RuSV1876 | 18 и вот, вышли из реки семь коров тучных плотью и хороших видом и паслись в тростнике; | БКуліш | 18. Аж се - із ріки вийшло семеро корів гарних і ситих, та й пасуться в лузі. |
| FI33/38 | 19. Ja katso, niiden jälkeen nousi virrasta toiset seitsemän lehmää, kurjia, kovin rumia | Biblia1776 | 19. Ja katso, heidän jälkeensä tulivat ylös toiset seitsemän pientä ja juuri rumaa ja |

ja laihoja; en ole koko Egyptin maassa nähnyt niin rumia kuin ne.

laihaa lehmää: en ole minä koko Egyptin maalla nähnyt niin rumia.

CPR1642 19. Ja heidän jälkensä näin minä toiset seidzemen piendä ja juuri ruma ja laiha lehmä tulewan ylös en ole minä koko Egyptin maalla nähnyt niin rumia.

MLV19 19 And behold, seven other cows came up after them, poorly and very ill-formed and lean-fleshed, such as I never saw in all the land of Egypt for badness.

KJV 19. And, behold, seven other kine came up after them, poor and very ill favoured and leanfleshed, such as I never saw in all the land of Egypt for badness:

Dk1871 19. Og se, efter den opstege syv andre Køer, tynde og saare stygge af Skikkelse og magre paa Kød; jeg har ikke set saa stygge som dem i hele Ægyptens Land.

KXII 19. Och efter dem såg jag sju annor nöt uppstiga, tunn och fast vanskapeliga och magra; jag hafver icke i hela Egypten sett så vanskapeliga.

PR1739 19. Ja wata seitse teist lehma tousid nende järrele ülles, wäetimad ja wägga pahhad peält nähha ja lahjad lihha polest; ei ma polle keige Egiptusse-maal sähhärdussi pahhasid näinud.

LT 19. Po jų išlipo kitos septynios karvės, menkos, labai bjaurios ir liesos. Aš nesu matęs tokių bjaurių karvių visoje Egipto šalyje.

Luther1912 19. Und nach ihnen sah ich andere sieben, dürre, sehr häßliche und magere Kühe heraussteigen. Ich habe in ganz Ägyptenland nicht so häßliche gesehen.

Ostervald-Fr 19. Et voici, sept autres vaches montaient après elles, chétives, et très laides, et décharnées; je n'en ai jamais vu de semblables en laideur dans tout le pays d'Égypte.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | |
|--|--|
| RV'1862 19. Y que otras siete vacas subían después de ellas, magras y feas de forma mucho, y flacas de carne: no he visto otras semejantes en toda la tierra de Egipto en fealdad: | SVV1770 19 En zie, zeven andere koeien kwamen op na deze, mager en zeer lelijk van gedaante, rank van vlees; ik heb dergelijke van lelijkheid niet gezien in het ganse Egypteland. |
| PL1881 19. Oto, zaś wychodziło siedem krów innych za nimi, nędznych i szpetnych na wejrzeniu, i chudych na ciele; nie widziałem we wszystkiej ziemi Egipskiej tak szpetnych. | Karoli1908Hu 19. S ímé azok után más hét tehén jó vala ki, nagyon ösztövérek, rútak és hitványak; egész Égyiptom földén nem láttam azokhoz hitványságra hasonlókát. |
| RuSV1876 19 но вот, после них вышли семь коров других, худых, очень дурных видом и тощих плотью: я не видывал во всей земле Египетской таких худых, как они; | БКуліш 19. Аж се - других семеро вийшло слідом за ними, сухі і дуже погані видом і худі тілом такі, що й не бачив я по всій землі Египецькій. |
| FI33/38 20. Ja nämä laihat ja rumat lehmät söivät ne ensimmäiset, ne lihavat lehmät. | Biblia1776 20. Ja ne laihat ja rumat lehmät söivät ne ensimmäiset seitsemän lihavaa lehmää. |
| CPR1642 20. Ja ne laihat ja rumat lehmät söit ne ensimmäiset seidzemen lihawata lehmä: | |
| MLV19 20 And the lean and ill-favored cows ate up the first seven fat cows. | KJV 20. And the lean and the ill favoured kine did eat up the first seven fat kine: |
| Dk1871 20. Og de magre og stygge Køer aade de syv første fede Køer. | KXII 20. Och de sju vanskapeliga och magra nöten åto upp de sju första feta nöten. |
| PR1739 20. Ja need lahjad ja pahhad lehmäd söid neid | LT 20. Liesosios ir bjauriosios karvės surijo anas |

seitse essimest lihhawat lehma ärra.

septynias riebiąsias karves.

Luther1912 20. Und die sieben mageren und häßlichen Kühe fraßen auf die sieben ersten, fetten Kühe.

Ostervald-Fr 20. Et les vaches décharnées et laides dévorèrent les sept premières vaches grasses,

RV'1862 20. Y que las vacas flacas y feas tragaban a las siete vacas primeras gruesas:

SVV1770 20 En die ranke en Ielijke koeien aten die eerste zeven vette koeien op;

PL1881 20. I požarty krowy chude i szpetne siedem krów pierwszych tłustych.

Karoli1908Hu 20. És elnyelék az ösztövér és rút tehenek, az elébbi hét kövér tehenet.

RuSV1876 20 и съели тощие и худые коровы прежних семь коров тучных;

БКуліш 20. I пожерли семеро корови погані сімох корів ситих.

FI33/38 21. Mutta vaikka ne olivat nielleet nämä, ei voinut huomata, että ne olivat nielleet ne, vaan ne olivat yhtä rumannäköiset kuin ennenkin. Siihen minä heräsin.

Biblia1776 21. Ja koska he olivat syöneet, ei heidän päällänsä mitään tuntunut, että he olivat syöneet; vaan olivat niin rumat nähdä kuin ennenkin. Niin minä heräsin.

CPR1642 21. Ja cosca ne olit syönet ei heidän päälläns mitän tundunut että he olit syönet waan olit nijn rumat nähdä kuin ennengin. Nijn minä heräisin.

MLV19 21 And when they had eaten them up, it could not be known that they had eaten them, but they were still ill-favored, as at the beginning. So I awoke.

KJV 21. And when they had eaten them up, it could not be known that they had eaten them; but they were still ill favoured, as at the beginning. So I awoke.

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| Dk1871 | 21. Og der de havde opædt dem, kendtes det dog ikke paa dem, at de havde opædt dem, og de vare stygge at se til ligesom tilforn; og jeg vaagnede. | KXII | 21. Och då de hade ätit dem upp, syntes intet på dem, att de hade ätit dem, och voro vanskapeliga såsom tillförene. Då vaknade jag. |
| PR1739 | 21. Ja nemmad said nende köhto, ja es olle tunda, et nemmad nende köhto sanud, ja nende näggo olli pahha nenda kui ennegi; ja ma ärkasin ülles. | LT | 21. Tačiau nebuvo žymu, kad jos būtų ką prarijusios; jos tebebuvo liesos kaip pradžioje. Po to aš pabudau. |
| Luther1912 | 21. Und da sie sie hineingefressen hatten, merkte man's nicht an ihnen, daß sie die gefressen hatten, und waren häßlich gleich wie vorhin. Da wachte ich auf. | Ostervald-Fr | 21. Qui entrèrent dans leur ventre sans qu'il parût qu'elles y fussent entrées, et elles étaient aussi laides qu'au commencement. |
| RV'1862 | 21. Y que entraban en sus entrañas, y no se conocía que hubiesen entrado en sus entrañas; porque el parecer de ellas era aun malo, como de primero; y desperté. | SVV1770 | 21 Dewelke in haar buik inkwamen; maar men merkte niet, dat ze in haar buik ingekomen waren; want haar aanzien was lelijk, gelijk als in het begin. Toen ontwaakte ik. |
| PL1881 | 21. A choć się dostały do wnętrzości ich, przecię nie było znać, że się dostały do wnętrzości ich: bo na wejrzeniu były szpetne, jako i przedtem; i ocknąłem się. | Karoli1908Hu | 21. És azok gyomrukban valának, de nem tetszik vala meg, hogy gyomrukban volnának, mert külsejök oly rút vala, mint az elótt. És felszerkenék. |
| RuSV1876 | 21 и вошли тучные в утробу их, но не приметно было, что они вошли в утробу их: | БКуліш | 21. І як вони пожерли їх, не знати було, що вони ввійшли в утробу їх, і вид їх був |

они были так же худы видом, как и сначала. И я проснулся.

такий самий, як і перш. Прокинувся я та й знов заснув.

FI33/38 22. Mutta taas minä näin unta: seitsemän täyteläistä ja kaunista tähkääpäätä kasvoi samassa oljessa.

Biblia1776 22. Ja taas näin minä unessani seitsemän tähkääpäätä kasvaneen yhdessä oljessa, täysinäistä ja kaunista.

CPR1642 22. Ja taas näin minä unesani seidzemen tähkääpäätä caswanen yhdesä oljesa täysinäistä ja paxua.

MLV19 22 And I saw in my dream, and behold, seven ears came up upon one stalk, full and good.

KJV 22. And I saw in my dream, and, behold, seven ears came up in one stalk, full and good:

Dk1871 22. Og jeg saa, der jeg drømte, og se, syv Aks, som voksede op paa eet straa, fulde og gode.

KXII 22. Och såg åter i minom dröm sju ax vuxen på enom stjelk full och tjock.

PR1739 22. Päärast näggin ma ommas unnes, ja wata seitse wilja-pead tousid ülles ühhest kõrrest, täied ja head.

LT 22. Sapne aš dar regėjau: septynios varpos išaugo iš vieno stiebo, pilnos ir gražios.

Luther1912 22. Und ich sah abermals in einen Traum sieben Ähren auf einem Halm wachsen, voll und dick.

Ostervald-Fr 22. Alors je me réveillai. Je vis encore en songeant, et sept épis pleins et beaux poussaient sur une même tige.

RV'1862 22. Ví también soñando, que siete espigas subían en una caña llenas y hermosas:

SVV1770 22 Daarna zag ik in mijn droom, en zie, zeven aren rezen op in een halm, vol en goed.

- | | |
|---|--|
| <p>PL1881 22. Widziałem zaś we śnie, a oto, siedem kłosów wyrastało z jednego źdźbła pełnych i pięknych.</p> | <p>Karoli1908Hu 22. És láttam álmomban, és ímé hét gabonafej nevededik vala egy száron, mind teljes és szép.</p> |
| <p>RuSV1876 22 Потом снилось мне: вот, на одном стебле поднялись семь колосьев полных и хороших;</p> | <p>БКуліш 22. І бачив я вві сні мойму, неначе семеро колосків виросло з одного стебла повних і добрих.</p> |
| <p>FI33/38 23. Ja katso, niiden jälkeen kasvoi vielä seitsemän tähkää, kuivunutta, ohutta ja itätuulen polttamaa.</p> | <p>Biblia1776 23. Sitte kävi ylös seitsemän kuivaa, pientä ja itätuulelta surkastunutta tähkää.</p> |
| <p>CPR1642 23. Sijtte käwit ylös seidzemen cuiwa piendä ja itätuulelda surcastunutta tähkää.</p> | |
| <p>MLV19 23 And behold, seven ears, withered, thin, (and) blasted with the east wind, sprung up after them,</p> | <p>KJV 23. And, behold, seven ears, withered, thin, and blasted with the east wind, sprung up after them:</p> |
| <p>Dk1871 23. Og se, efer dem skøde syv tørre Aks frem, som Vare tynde og svedne af østenvinden.</p> | <p>KXII 23. Derefter gingo upp sju torr ax tunn och förvissen.</p> |
| <p>PR1739 23. Ja wata seitse kuiwa, penikest, hoñikotulest ärrakörwetud pead tousid nende järrele ülles.</p> | <p>LT 23. Po jų išdygo septynios tuščios, plonos ir rytų vėjo išdžiovintos varpos.</p> |
| <p>Luther1912 23. Darnach gingen auf sieben dürre Ähren, dünn und versengt.</p> | <p>Ostervald-Fr 23. Puis, voici, sept épis stériles, maigres et brûlés par le vent d'Orient, germaient après</p> |

- ceux-là.
- RV'1862 23. Y que otras siete espigas menudas, secas, abatidas del solano subían después de ellas:
- SVV1770 23 En zie, zeven dorre, dunne en van den oostenwind verzengde aren, schoten na dezelve uit;
- PL1881 23. Oto, też siedem kłosów suchych, cienkich, i wyschłych od wiatru wschodniego, wyrastało za nimi.
- Karoli1908Hu 23. És ímé hét összeaszott, vékony, keleti széltől kiszáradt gabonafej nevededik vala azok után,
- RuSV1876 23 но вот, после них выросло семь колосьев тонких, тощих и иссушенных восточным ветром;
- БКуліш 23. Другі ж семеро колосків тоненьких и спалених вітром вирости слідом за ними.
- FI33/38 24. Ja nämä ohuet tähkääpäät nielivät ne seitsemän kaunista tähkääpäätä. Minä kerroin tämän tietäjille, mutta ei kukaan kyennyt sanomaan minulle, mitä se merkitsee.
- Biblia1776 24. Ja ne pienet tähkääpäät nielivät ne seitsemän kaunista tähkääpäätä. Ja minä olen sen sanonut tietäjille, mutta ei ole joka sen minulle ilmoittais.
- CPR1642 24. Ja ne seidzemen piendä tähkääpäätä nielit ne seidzemen paxua tähkääpäätä. Ja minä olen sen sanonut minun noidilleni mutta ei ole ollut joca sen taisi minulle selittä.
- MLV19 24 and the thin ears swallowed up the seven good ears. And I told it to the magicians, but there was no man who could declare it to me.
- KJV 24. And the thin ears devoured the seven good ears: and I told this unto the magicians; but there was none that could declare it to me.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| Dk1871 | 24. Og de tynde Aks opslugte de yv gode Aks; og jeg har sagt Spaamændene det, men ingen kan udtyde mig det. | KXII | 24. Och de sju tunna axen uppslöko de sju torra axen. Och jag hafver sagt det mina spåmän; men de kunna icke tyda mig det ut. |
| PR1739 | 24. Ja need penikessed wilja-pead nelasid neid seitse head pead ärra: ja ma ollen sedda kungsi-meeste wasto üttelnud, ja ükski ei woi mulle sedda teäda anda. | LT | 24. Plonosios varpos prarijo septynias gražiasias varpas. Aš tai papasakojau žyniams, bet nė vienas negalėjo išaiškinti''. |
| Luther1912 | 24. Und die sieben dünnen Ähren verschlangen die sieben dicken Ähren. Und ich habe es den Wahrsagern gesagt; aber die können's mir nicht deuten. | Ostervald-Fr | 24. Et les épis maigres engloutirent les sept beaux épis. Et je l'ai dit aux magiciens; mais nul ne me l'explique. |
| RV'1862 | 24. Y que las espigas menudas tragaban a las siete espigas hermosas; y lo he dicho a los magos, y no hay quien me lo declare. | SVV1770 | 24 En de zeven dunne aren verslonden die zeven goede aren. En ik heb het den tovenaars gezegd; maar er was niemand, die het mij verklaarde. |
| PL1881 | 24. I pożarły te kłosy cienkie siedem onych kłosów pięknych. I powiedziałem to wieszczkom; ale nie było, kto by mi wyłożył. | Karoli1908Hu | 24. És elnyelék a vékony gabonafejek a hét szép gabonafejet. És elmondám az írástudóknak, de senki sincs, a ki megmagyarázza nékem. |
| RuSV1876 | 24 и пожрали тощие колосья семь колосьев хороших. Я рассказал это волхвам, но никто не изъяснил мне. | БКуліш | 24. I пожерли семеро засохлі колоски і спалені вітром сімох колосків добрих і повних. I розказав я віщунам, та не було нікого, щоб мені те з'ясувати. |

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| FI33/38 | 25. Niin Joosef sanoi faraolle: Faraon unet merkitsevät kumpikin samaa; Jumala on ilmaissut faraolle, mitä hän on tekevä. | Biblia1776 | 25. Joseph sanoi Pharaolle: Pharaon uni on yhtäläinen: Jumala ilmoittaa Pharaolle, mitä hän tekevä on. |
| CPR1642 | 25. JOseph sanoi Pharaolle: molemmat Pharaon unet owat yhtäläiset: Jumala ilmoitta Pharaolle mitä hän tekewä on. | | |
| MLV19 | 25 And Joseph said to Pharaoh, The dream of Pharaoh is one; what God is about to do he has declared to Pharaoh. | KJV | 25. And Joseph said unto Pharaoh, The dream of Pharaoh is one: God hath shewed Pharaoh what he is about to do. |
| Dk1871 | 25. Og Josef sagde til Faraos Drøm, den er een: Gud giver Faraos til Kende, hvad han vil gøre. | KXII | 25. Joseph svarade Pharaos: Båda drömmarne, Pharaos, äro ens. Gud förkunnar Pharaos, hvad han göra vill. |
| PR1739 | 25. Ja Josep ütles Waraos wasto: Waraos unnenäggo se on üks keik; Jummal on Waraule teäta annud, mis ta wöttab tehha. | LT | 25. Juozapas atsakė faraonui: "Faraono sapnai reiškia vieną ir tą patį. Dievas parodė faraonui, ką Jis ketina daryti. |
| Luther1912 | 25. Joseph antwortete Pharaos: Beide Träume Pharaos sind einerlei. Gott verkündigt Pharaos, was er vorhat. | Ostervald-Fr | 25. Et Joseph répondit à Pharaon: Ce qu'a songé Pharaon est une seule chose; Dieu a déclaré à Pharaon ce qu'il va faire. |
| RV'1862 | 25. Entonces José respondió a Faraón: El sueño de Faraón es un mismo. Dios ha mostrado a Faraón lo que él hace: | SVV1770 | 25 Toen zeide Jozef tot Faraos: De droom van Faraos is een; hetgeen God is doende, heeft Hij Faraos te kennen gegeven. |
| PL1881 | 25. Tedy rzekł Józef do Faraona: Sen | Karoli1908Hu | 25. És monda József a Faraónak: A Faraó |

	Faraonów jedenże jest: co Bóg uczyni, oznajmił Faraonowi.		álma egy és ugyanaz; a mit Isten cselekedni akar, azt jelentette meg a Faraónak.
RuSV1876	25 И сказал Иосиф фараону: сон фараонов один: что Бог сделает, то Он возвестил фараону.	БКуліш	25. І каже Йосиф Фараонові: Сон Фараонів один: що Бог творити ме, показав Фараонові.
FI33/38	26. Seitsemän kaunista lehmää merkitsee seitsemää vuotta, seitsemän kaunista tähkäpäättä merkitsee myös seitsemää vuotta; unilla on sama merkitys.	Biblia1776	26. Ne seitsemän kaunista lehmää ovat seitsemän vuotta, ja ne seitsemän täysinäistä tähkäpäättä ovat myös seitsemän vuotta: se on yhtäläinen uni.
CPR1642	26. Ne seidzemen caunista lehmä owat seidzemen wuotta ja ne seidzemen täysinäistä tähkäpäättä owat myös seidzemen wuotta se on yhtäläinen uni.		
MLV19	26 The seven good cows are seven years and the seven good ears are seven years; the dream is one.	KJV	26. The seven good kine are seven years; and the seven good ears are seven years: the dream is one.
Dk1871	26. De syv gode Køer, de ere syv Aar, og de syv gode Aks, de ere syv Aar, det er een Drøm.	KXII	26. De sju sköna nöten äro sju år, och de sju fulla axen äro ock de sju åren: Det är allt enahanda dröm.
PR1739	26. Need seitse head lehma on seitse aastat, ja need seitse head wilja-pead on seitse aastat, se on üks unnenäggo.	LT	26. Septynios gražiosios karvės yra septyneri metai ir septynios gražiosios varpos yra septyneri metai. Sapnas reiškia vieną ir tą patį.

- Luther1912 26. Die sieben schönen Kühe sind sieben Jahre, und die sieben guten Ähren sind auch die sieben Jahre. Es ist einerlei Traum.
- RV'1862 26. Las siete vacas hermosas siete años son; y las espigas hermosas son siete años: el sueño es un mismo.
- PL1881 26. Siedem krów pięknych jest siedem lat, a siedem kłosów cudnych, jest też siedem lat; sen to jeden.
- RuSV1876 26 Семь коров хороших, это семь лет; и семь колосьев хороших, это семь лет: сон один;
- FI33/38 27. Ja seitsemän laihaa ja rumaa lehmää, jotka nousivat niiden jälkeen, merkitsee seitsemää vuotta, ja seitsemän tyhjää, itätuulen polttamaa tähkäpäättä merkitsee seitsemää nälkävuotta.
- CPR1642 27. Mutta ne seidzemen laiha ja ruma lehmä jotca astuit ylös heidän jälkens owat seidzemen vuotta ja ne seidzemen laiha ja itätuulelda surcastunutta tähkäpäättä owat seidzemen cowa vuotta.
- Ostervald-Fr 26. Les sept belles vaches sont sept ans; et les sept beaux épis sont sept ans; c'est un même songe.
- SVV1770 26 Die zeven schone koeien zijn zeven jaren; die zeven schone aren zijn ook zeven jaren; de droom is een.
- Karoli1908Hu 26. A hét szép tehén, hét esztendő, a hét szép gabonafej az is hét esztendő; az álom egy és ugyanaz.
- БКуліш 26. Семеро коров гарних - сім років, і семеро колосся доброго - сім років; сон один.
- Biblia1776 27. Mutta ne seitsemän laihaa ja rumaa lehmää, jotka astuivat ylös heidän jälkeensä, ovat seitsemän vuotta, ja ne seitsemän laihaa ja itätuulelta surkastunutta tähkäpäättä ovat seitsemän nälkävuotta.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| MLV19 | 27 And the seven lean and ill-favored cows that came up after them are seven years and also the seven empty ears blasted with the east wind, they will be seven years of famine. | KJV | 27. And the seven thin and ill favoured kine that came up after them are seven years; and the seven empty ears blasted with the east wind shall be seven years of famine. |
| Dk1871 | 27. Og de syv magre og stygge Køer, de ere syv Aar, og de syv tomme Aks, svedne af østenvinden, skulle være syv Hungers Aar. | KXII | 27. De sju magra nöten och vanskapeliga, som efter de andra uppstigna äro, äro sju år; och de sju magra och förvissnade axen skola vara sju hård år. |
| PR1739 | 27. Ja need seitse lahjat ja pahha lehma, mis nende järrele üllestousid, need on seitse aastat, ja need seitse tühja hoñiko-tulest ärrakörwetud pead on seitse nälja aastat. | LT | 27. O septynios plonosios ir bjaurosios karvės ir septynios tuščiosios, rytų vėjo išdžiovintos varpos yra septyneri ateinančio bado metai. |
| Luther1912 | 27. Die sieben mageren und häßlichen Kühe, die nach jenen aufgestiegen sind, das sind sieben Jahre; und die sieben mageren und versengten Ähren sind sieben Jahre teure Zeit. | Ostervald-Fr | 27. Et les sept vaches décharnées et laides, qui montaient après celles-là sont sept ans, et les sept épis vides, brûlés par le vent d'Orient, seront sept ans de famine. |
| RV'1862 | 27. Y las siete vacas magras y feas, que subían tras ellas, siete años son; y las siete espigas menudas y secas del solano, siete años serán de hambre. | SVV1770 | 27 En die zeven ranke en lelijke koeien, die na gene opkwamen, zijn zeven jaren; en die zeven ranke van den oostenwind verzengde aren zullen zeven jaren des hongers wezen. |
| PL1881 | 27. Siedem zaś krów chudych i szpetnych, które wychodziły za niemi, jest siedem lat, a | Karoli1908Hu | 27. A hét ösztövéér és rúttéhen pedig, melyek amazok után jöttek ki, az is hét |

siedem kłosów czczych, i wyschłych od wiatru wschodniego, będzie siedem lat głodnych.

esztendő, és a hét vékony, keleti szélről kiszáradt gabonafej, az az éhségnek hét esztendeje.

RuSV1876 27 и семь коров тощих и худых, вышедших после тех, это семь лет, также и семь колосьев тощих и иссушенных восточным ветром, это семь лет голода.

БКуліш 27. І семеро коров худих і поганих, що вийшло за ними, сім років, і семеро порожних колосків, спалених східним вітром, се буде сім років голодних.

FI33/38 28. Tätä minä tarkoitin, kun sanoin faraolle: Jumala on antanut faraon nähdä, mitä hän on tekevä.

Biblia1776 28. Se on nyt se, kuin minä Pharaolle sanonut olen: että Jumala ilmoitti Pharaolle, mitä hän tekevä on.

CPR1642 28. Se on nyt se cuin minä Pharaolle sanonut olen että Jumala ilmoitti Pharaolle mitä hän tekewä on.

MLV19 28 That is the thing which I spoke to Pharaoh. What God is about to do he has shown to Pharaoh.

KJV 28. This is the thing which I have spoken unto Pharaoh: What God is about to do he sheweth unto Pharaoh.

Dk1871 28. Det er det Ord, som jeg har sagt Farao: Gud lader Farao se, hvad han vil gøre.

KXII 28. Det är nu det jag sagt hafver till Pharao, att Gud undervisar Pharao, hvad han göra vill.

PR1739 28. Seeb se assi on, mis ma ollen Warao wasto räkinud; mis Jummal wöttab tehha, sedda on ta Waraule näitnud.

LT 28. Todėl aš sakiau faraonui, kad Dievas parodė jam, ką Jis ketina daryti.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

Luther1912	28. Das ist nun, wie ich gesagt habe zu Pharao, daß Gott Pharao zeigt, was er vorhat.	Ostervald-Fr	28. C'est ce que j'ai dit à Pharaon: Dieu a fait voir à Pharaon ce qu'il va faire.
RV'1862	28. Esto es lo que yo respondo a Faraón: Lo que Dios hace, ha mostrado a Faraón.	SVV1770	28 Dit is het woord, hetwelk ik tot Farao gesproken heb: hetgeen God is doende, heeft Hij Farao vertoond.
PL1881	28. A toć jest, com powiedział Faraonowi; co Bóg będzie czynił, ukazał Faraonowi.	Karoli1908Hu	28. Ez az a mit mondék a Faraónak, hogy a mit Isten cselekedni akar, megmutatta a Faraónak.
RuSV1876	28 Вот почему сказал я фараону: что Бог сделает, то Он показал фараону.	БКуліш	28. Оце воно, що я сказав Фараонові: Що хоче Бог творити, він показав Фараонові.
FI33/38	29. Katso, tulee seitsemän vuotta, jolloin on suuri viljavuus koko Egyptin maassa.	Biblia1776	29. Katso, seitsemän viljaista vuotta tulevat koko Egyptin maalle.
CPR1642	29. Cadzo seidzemen wiljaist wuotta tulewat coco Egyptin maalle.		
MLV19	29 Behold, there come seven years of great plenty throughout all the land of Egypt,	KJV	29. Behold, there come seven years of great plenty throughout all the land of Egypt:
Dk1871	29. Se, der kommer syv Aar med stor Overflødighed i hele Ægyptens Land.	KXII	29. Si, sju år varda kommande med stor ymnoget i hela Egypti lande.
PR1739	29. Wata nende seitsme aasta sees, mis tulleswad, peab suur wilja-warrantus ollema keige Egiptusse-maal.	LT	29. Ateina septyneri didelio pertekliaus metai visoje Egipto šalyje.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| Luther1912 | 29. Siehe, sieben reiche Jahre werden kommen in ganz Ägyptenland. | Ostervald-Fr | 29. Voici, il va venir sept années de grande abondance dans tout le pays d'Égypte. |
| RV'1862 | 29. He aquí, siete años vienen de grande hartura en toda la tierra de Egipto. | SVV1770 | 29 Zie, de zeven aankomende jaren, zal er grote overvloed in het ganse land van Egypte zijn. |
| PL1881 | 29. Oto, siedem lat nadejdzie bardzo obfitych we wszystkich ziemi Egipskiej. | Karoli1908Hu | 29. Ímé hét esztendő jó, és nagy bőség lesz egész Égyiptomban. |
| RuSV1876 | 29 Вот, наступает семь лет великого изобилия во всей земле Египетской; | БКуліш | 29. Дивись, оце настануть сім літ великого врожаю по всій Египецькій землі. |
| FI33/38 | 30. Mutta niitä seuraa seitsemän sellaista nälkävuotta, että Egyptin maan entinen viljavuus kokonaan unhottuu, ja nälänhätä tuottaa maalle häviön. | Biblia1776 | 30. Ja niiden jälkeen tulevat seitsemän nälkävuotta, niin että kaikki senkaltainen viljan kylliys unhotetaan Egyptin maalla, ja se kallis aika hävittää maakunnan. |
| CPR1642 | 30. Ja nijden jälken tulewat seidzemen cowa vuotta nijn että caicki sencaltainen wiljan kylliys unhotetan cuin on ollut Egyptin maalla ja se callis aica häwittä maacunnan. | | |
| MLV19 | 30 and there will arise after them seven years of famine. And all the plenty will be forgotten in the land of Egypt and the famine will consume the land. | KJV | 30. And there shall arise after them seven years of famine; and all the plenty shall be forgotten in the land of Egypt; and the famine shall consume the land; |
| Dk1871 | 30. Og syv Hungers Aar skulle komme efter | KXII | 30. Och efter dem varda sju hård år |

- dem, at al den Overflødighed skal glemmes i Ægyptens Land, og Hungeren skal fortære Landet.
- PR1739 30. Ja nende järrele tullewad seitse nälja aastat, ja keik wilja-warrantus Egiptusses saab ärraunnustud, ja nälg löppetab sedda maad ärra.
- Luther1912 30. Und nach denselben werden sieben Jahre teure Zeit kommen, daß man vergessen wird aller solcher Fülle in Ägyptenland; und die teure Zeit wird das Land verzehren,
- RV'1862 30. Y levantarse han tras ellos siete años de hambre, que toda la hartura será olvidada en la tierra de Egipto; y la hambre consumirá la tierra.
- PL1881 30. A po nich nastąpi siedem lat głodu, i w zapomnienie przyjdzie wszystka ona obfitość w ziemi Egipskiej, i wytrawi głód ziemię.
- RuSV1876 30 после них настанут семь лет голода, и забудется все то изобилие в земле Египетской, и истощит голод землю,
- FI33/38 31. Eikä enää tiedetä mitään maassa
- kommande, att man varder förgätandes all sådana ymnoghet i Egypti lande: Och den dyre tiden varder förtärandes landet;
- LT 30. Bet po jų seks septyneri bado metai, per kuriuos pasimirš buvusi gausa; badas sunaikins šalį.
- Ostervald-Fr 30. Mais elles seront suivies de sept ans de famine; et toute cette abondance sera oubliée dans le pays d'Égypte, et la famine consumera le pays.
- SVV1770 30 Maar na dezelve zullen er opstaan zeven jaren des hongers; dan zal in het land van Egypte al die overvloed vergeten worden; en de honger zal het land verteren.
- Karoli1908Hu 30. Azok után pedig következik az éhség hét esztendeje, s minden bőséget elfelejtének Égyiptom földén, és megemészti az éhség a földet.
- БКуліш 30. Прийде ж і сім літ голодних за ними; і забудуть про наддостаток в Египецькій землі, і погубить землю сю голоднеча.
- Biblia1776 31. Ja ei enämpi tiedetä siitä viljan

vallinneesta viljavuudesta sitä seuraavan
nälänhädän vuoksi, sillä se on oleva ylen kova.

kyllyydestä maakunnassa, sen kalliin ajan
tähden, joka tulee; sillä se tulee sangen
raskaaksi.

CPR1642 31. Ja ei enämbi tietä sijtä wiljan kyllydest
maacunnasa sen callin ajan tähden joca tule:
sillä se tule sangen rascaxi.

MLV19 31 And the plenty will not be known in the
land because of that famine which follows,
because it will be very grievous.

KJV 31. And the plenty shall not be known in the
land by reason of that famine following; for
it shall be very grievous.

Dk1871 31. Og der skal ikke vides af den
Overflødighed i Landet for den Hunger, som
kommer derefter; thi den bliver meget svar.

KXII 31. Att man intet skall veta af den
ymnoghetene i landena, för den dyra tidens
skull, som efter kommer; förty han skall
varda ganska svår.

PR1739 31. Ja ei olle ennam sedda wilja-warrantust
tundagi siin maal se nälja pärrast, mis se
järrele tulleb, sest se on wägga kange.

LT 31. Buvęs perteklius bus užmirštas šalyje dėl
bado, nes jis bus labai baisus.

Luther1912 31. daß man nichts wissen wird von der Fülle
im Lande vor der teuren Zeit, die hernach
kommt; denn sie wird sehr schwer sein.

Ostervald-Fr 31. Et l'abondance ne paraîtra plus dans le
pays, à cause de cette famine qui viendra
après; car elle sera très grande.

RV'1862 31. Y aquella abundancia no será conocida a
causa de la hambre de después; la cual será
gravísima.

SVV1770 31 Ook zal de overvloed in het land niet
gemerkt worden, vanwege dienzelven
honger, die daarna wezen zal; want hij zal
zeer zwaar zijn.

- | | | | |
|----------|---|--------------|--|
| PL1881 | 31. Tak, że nie będzie znać w ziemi obfitości onej dla głodu przyszłego: albowiem ciężki będzie bardzo. | Karoli1908Hu | 31. És nem ismerszik meg az elébbi bőség e földön az utána következő éhség miatt, mert igen nagy lesz. |
| RuSV1876 | 31 и неприметно будет прежнее изобилие на земле, по причине голода, который последует, ибо он будет очень тяжел. | БКуліш | 31. І не знати муть уроджаю в землі сій від голоднечі тієї, що йде за ним; тяжка бо буде вельми. |
| FI33/38 | 32. Mutta että uni toistui faraolle, se tietää, että Jumala on asian varmasti päättänyt ja että Jumala antaa sen pian tapahtua. | Biblia1776 | 32. Mutta että uni on kerrottu Pharaolle, se (aavistaa) että asia on Jumalalta päätetty, ja Jumala on pian sen tekevä. |
| CPR1642 | 32. Mutta että uni on kerroittu Pharaolle awista Jumalan totisest ja pian sen tekewän. | | |
| MLV19 | 32 And because the dream was doubled to Pharaoh, it is because the thing is established by God and God will shortly bring it to pass. | KJV | 32. And for that the dream was doubled unto Pharaoh twice; it is because the thing is established by God, and God will shortly bring it to pass. |
| Dk1871 | 32. Men at Faraο har drømt igen anden Gang betyder, at det skal visselig ske af Gud, og Gud skal snarlig gøre dette. | KXII | 32. Men det Pharaο hafver andra resona drømt betyder, att Gud skall sådant visserliga och snarliga göra. |
| PR1739 | 32. Ja et se unnenäggo Waraule on kaksikord olnud, on se, et se assi on Jummalast töeste seätud, ja et Jummal pea jouab sedda tehha. | LT | 32. Du kartus pasikartojęs faraono sapnas reiškia, jog tai yra tikrai Dievo nustatyta ir greitai įvyks. |

- | | |
|--|--|
| Luther1912 32. Daß aber dem Pharao zum andernmal geträumt hat, bedeutet, daß solches Gott gewiß und eilend tun wird. | Ostervald-Fr 32. Et quant à ce que le songe s'est reproduit deux fois pour Pharaon, c'est que la chose est arrêtée de Dieu, et que Dieu se hâte de l'accomplir. |
| RV'1862 32. Y en segundar el sueño a Faraón dos veces significa que la cosa es firme de parte de Dios, y que Dios se apresura a hacerla. | SVV1770 32 En aangaande, dat die droom aan Faraon ten tweeden maal is herhaald, is, omdat de zaak van God vastbesloten is, en dat God haast, om dezelve te doen. |
| PL1881 32. A iż się po dwa kroć śnił sen Faraonowi, znaczy, że to pewna rzecz od Boga, i pospiesza Bóg wykonać ją. | Karoli1908Hu 32. Hogy pedig a Faraó álma kettős, kétszeres vala, onnan van, mert Istennél elvégezett dolog ez, és siet az Isten azt véghez vinni. |
| RuSV1876 32 А что сон повторился фараону дважды, это значит , что сие истинно слово Божие, и что вскоре Бог исполнит сие. | БКуліш 32. Приснився ж сон Фараонові двічі про те, що се постане від Бога, і незабаром приведе Бог се в діло. |
| FI33/38 33. Nyt valitkoon siis farao ymmärtäväisen ja taitavan miehen ja asettakoon hänet Egyptin hallitusmieheksi. | Biblia1776 33. Nyt siis Pharao etsikään toimellista ja taitavaa miestä, asettaaksensa Egyptin maan päälle. |
| CPR1642 33. Nyt siis Pharao edzikän toimelist ja taitawata miestä asettaxens Egyptin maan päälle. | |
| MLV19 33 Now therefore let Pharaoh look out for a man discreet and wise and set him over the | KJV 33. Now therefore let Pharaoh look out a man discreet and wise, and set him over the |

land of Egypt.

land of Egypt.

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| Dk1871 | 33. Saa se nu Faraο sig om efter en forstandig og viis Mand, som han kan sætte over Ægyptens Land. | KXII | 33. Nu må Pharaο se efter en förständig och vis man, den han sätta må öfver Egypti land; |
| PR1739 | 33. Ja nüüd katsko Warao ennesele ühhe moistlikko ja targa mehhe, ja pango tedda Egiptusse-ma ülle. | LT | 33. Dabar faraonas tegul parenka protingą ir sumanų vyrą ir paskiria jį Egipto šalies valdytoju. |
| Luther1912 | 33. Nun sehe Pharaο nach einem verständigen und weisen Mann, den er über Ägyptenland setze, | Ostervald-Fr | 33. Or, maintenant, que Pharaοn choisisse un homme entendu et sage, et qu'il l'établisse sur le pays d'Égypte. |
| RV'1862 | 33. Por tanto ahora provea Faraón a algún varón prudente y sabio, y póngale sobre la tierra de Egipto: | SVV1770 | 33 Zo zie nu Faraο naar een verstandigen en wijzen man, en zette hem over het land van Egypte. |
| PL1881 | 33. Przetoż teraz niech znajdzie Faraο męża rozumnego i mądrogo, a przełoży go nad ziemią Egipską. | Karoli1908Hu | 33. Most azért szemeljen ki a Faraó egy értelmes és bölcs férfit, és tegye Égyptom földén gondviselővé. |
| RuSV1876 | 33 И ныне да усмотрит фараон мужа разумного и мудрого и да поставит его над землею Египетскою. | БКуліш | 33. Тим нехай Фараон вигледить чоловіка мудрого й зугадного, та й поставить його над Египецькою землею. |
| FI33/38 | 34. Näin tehkөөn faraο: asettakoon päällysmiehiä maahan ja ottakoon viidennen osan Egyptin maan sadosta seitsemänä | Biblia1776 | 34. Toimittakaan Pharaο ja asettakaan ottomiehiä maakuntaan, ja ottakaan viidennen osan Egyptin maalta niinä |

viljavuotena.

seitsemänä viljavuonna.

CPR1642 34. Toimittacan Pharao ja asettacan ottomiehiä maacundaan ja ottacan wijdennen osan Egyptin maalda nijnä seidzemenä wiljauonna.

MLV19 34 Let Pharaoh do (this) and let him appoint overseers over the land and take up the fifth part of the land of Egypt in the seven plentiful years.

KJV 34. Let Pharaoh do this, and let him appoint officers over the land, and take up the fifth part of the land of Egypt in the seven plenteous years.

Dk1871 34. Dette gøre Faraο, og han beskikke Tilsynsmænd over Landet og tage den femte vel af Ægyptens Land i de syv Overflødigheds Aar.

KXII 34. Och skaffa, att han förskickar ämbetsmän i landena, och taga den femte delen i Egypti lande i de sju rika åren.

PR1739 34. Warao tehko nenda, ja pango üllewatajaid Ma ülle, ja wötko wiet ossa Egiptusse-maist neil seitsmel rohke wilja aastal;

LT 34. Tegul jsako faraonas paskirti prievaizdus visoje šalyje, kurie surinks penktąją Egipto šalies derliaus dalį per septynerius derlingus metus.

Luther1912 34. und schaffe, daß er Amtleute verordne im Lande und nehme den Fünften in Ägyptenland in den sieben reichen Jahren

Ostervald-Fr 34. Que Pharaon établisse et institue des commissaires sur le pays, et qu'il prenne le cinquième du revenu du pays d'Égypte, durant les sept années d'abondance.

RV'1862 34. Haga Faraón, y ponga gobernadores sobre la provincia; y quinte la tierra de Egipto en los

SVV1770 34 Faraο doe zo, en bestelle opzieners over het land; en neme het vijfde deel des lands

siete años de la hartura;

van Egypte in de zeven jaren des overvloeds.

- | | | | |
|----------|---|--------------|--|
| PL1881 | 34. Niech tak uczyni Faraó, a postanowi urzędniki nad ziemią i zbierze piątą część urodzajów ziemi Egipskiej przez te siedem lat obfitych. | Karoli1908Hu | 34. Cselekedje ezt a Faraó és rendeljen tiszttartókat az országnak, és szedjen ötödöt Égyiptom földén a hét bő esztendőben. |
| RuSV1876 | 34 Да повелит фараон поставить над землею надзирателей и собирать в семь лет изобилия пятую часть с земли Египетской; | БКуліш | 34. Нехай се вчинить Фараон і поставить доглядника по землі, і нехай одбирає п'ятину в Египецькій землі у сім роках уроджайних. |
| FI33/38 | 35. Ja koottakoon näinä hyvinä vuosina, jotka tulevat, kaikki niiden sato ja kasattakoon viljaa faraon haltuun, talletettakoon sato kaupunkeihin ja säilytettäköön, | Biblia1776 | 35. Ja he kootkaan kaikkinaista ravintoa niinä hyvinä vuosina, jotka tulevat, ja antakaan tulla jyviä Pharaon haltuun, varaksi kaupungeissa, ja tallella pitäkään. |
| CPR1642 | 35. Ja cootcan caickinaista rawindo nijnä hyvinä vuosina jotca tulewat ja andacan tulla jywiä Pharaon jywäaittaan waraxi Caupungeisa ja tallella pitäkän/ | | |
| MLV19 | 35 And let them gather all the food of these good years that come and lay up grain under the hand of Pharaoh for food in the cities and let them keep it. | KJV | 35. And let them gather all the food of those good years that come, and lay up corn under the hand of Pharaoh, and let them keep food in the cities. |
| Dk1871 | 35. Og de skulle samle alle Haande Spise udi | KXII | 35. Och församle alla spisning af de goda |

disse tilkommende gode Aar og sanke Korn under Faraos Haand til Spise, i Stæderne, og de skulle forvare det.

PR1739 35. Et nemmad keik nende tullewatte hea aastade toidust kogguwad, ja wilja kokko pañewad Warao kâe alla toidusseks liñnade sees, ja sedda hoidwad.

Luther1912 35. und sammle alle Speise der guten Jahre, die kommen werden, daß sie Getreide aufschütten in Pharaos Kornhäuser zum Vorrat in den Städten und es verwahren,

RV'1862 35. Y junten toda la provisión de estos buenos años que vienen; y alleguen el trigo debajo de la mano de Faraón para mantenimiento de las ciudades y guarden:

PL1881 35. I niech zbierają wszelaką żywność lat dobrych następujących, i zgromadzają zboża pod rękę Faraonową, i żywność w mieściech niech chowają.

RuSV1876 35 пусть они берут всякий хлеб этих наступающих хороших годов и соберут в городах хлеб под ведение фараона в пищу, и пусть берегут;

åren, som komma skola, att de låta inkomma säd uti Pharaos kornhus till förråd i städerna, och förvara det:

LT 35. Visą šitą būsimųjų gerų metų derlių tegul supila į aruodus, esančius faraono valdomuose miestuose, ir tegul saugoja jį maistui.

Ostervald-Fr 35. Et qu'ils rassemblent tous les vivres de ces bonnes années qui viennent, et qu'ils amassent du froment sous la main de Pharaon, des vivres dans les villes, et qu'ils les gardent.

SVV1770 35 En dat zij alle spijze van deze aankomende goede jaren verzamelen, en koren opleggen, onder de hand van Farao, tot spijze in de steden, en bewaren het.

Karoli1908Hu 35. És takarítsák be a következő jó esztendők minden termését, és gyűjtsenek gabonát a Faraó keze alá, élelműl a városokban, és tartsák meg,

БКуліш 35. І нехай громадять усяку харч за сїм добрих лїт, що настають, і нехай ссипають пшеницю під руку Фараонові, і нехай харчі приховують по городах.

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| FI33/38 | 36. niin että maalla on eloa säästössä seitsemän nälkävuoden varalle, jotka kohtaavat Egyptin maata. Niin ei maa joudu perikatoon nälänhädän aikana. | Biblia1776 | 36. Että ruokaa olis tähteelle pantu maakunnalle, niinä seitsemänä nälkävuonna, jotka tulevat Egyptin maalle, ettei maa hävitettäisi näljän tähden. |
| CPR1642 | 36. Että ruoca olis tähdellä pandu maacunnan elatuxexi nijnä seidzemenä nälkäwuonna jotca tulewat Egyptin maalle ettei maa häwitettäis näljän tähden. | | |
| MLV19 | 36 And the food will be for a store to the land against the seven years of famine, which will be in the land of Egypt, that the land not perish through the famine. | KJV | 36. And that food shall be for store to the land against the seven years of famine, which shall be in the land of Egypt; that the land perish not through the famine. |
| Dk1871 | 36. Og den Spise skal være beskikket for Landet til de syv Hungerens Aar, som skulle komme over Ægyptens Land, at Landet ikke skal Ødelægges af Hunger. | KXII | 36. På det man finner landena spisning i de sju hårda åren, som komma skola öfver Egypti land; att landet icke förderfvas af hunger. |
| PR1739 | 36. Ja se toidus woib warraks seista selle male nende seitsme nälja aasta tarwis, mis Egiptusse-ma peäle tullewad, et Ma nälja pärrast ei sa ärrakautud. | LT | 36. Tas maistas bus atsarga septyneriems bado metams, kurie vargins Egipto šalį, kad kraštas nepražūtų bado metu''. |
| Luther1912 | 36. auf daß man Speise verordnet finde dem Lande in den sieben teuren Jahren, die über | Ostervald-Fr | 36. Et ces vivres seront en réserve pour le pays, pour les sept années de famine qui |

	Ägyptenland kommen werden, daß nicht das Land vor Hunger verderbe.		seront au pays d'Égypte, afin que le pays ne soit pas consumé par la famine.
RV'1862	36. Y esté aquel mantenimiento en depósito para la tierra para los siete años de la hambre, que serán en la tierra de Egipto, y la tierra no perecerá de hambre.	SVV1770	36 Zo zal de spijze zijn tot voorraad voor het land, voor zeven jaren des hongers, die in Egypteland wezen zullen; opdat het land van honger niet verga.
PL1881	36. A będzie ona żywność na wychowanie ziemi na siedem lat głodu, które będą w ziemi Egipskiej aby nie niszczała ziemia od głodu.	Karoli1908Hu	36. És legyen az élelem tartalékban az ország számára az éhség hét esztendejére, melyek elkövetkeznek Égyiptom földére, hogy el ne vesszen e föld az éhség miatt.
RuSV1876	36 и будет сия пища в запас для земли на семь лет голода, которые будут в земле Египетской, дабы земля не погибла от голода.	БКуліш	36. І буде харч прихована про запас землі на сім років голодних, що настануть у землі Египецькій, щоб земля не погибла в голоднечу.
FI33/38	37. Tämä puhe miellytti faraota ja kaikkia hänen palvelijoitansa.	Biblia1776	37. Ja se puhe kelpasi Pharaolle, ja kaikille hänen palvelioillensa.
CPR1642	37. JA se puhe kelpais Pharaolle ja caikille hänen palwelioillens.		
MLV19	37 And the thing was good in the eyes of Pharaoh and in the eyes of all his servants.	KJV	37. And the thing was good in the eyes of Pharaoh, and in the eyes of all his servants.
Dk1871	37. Og den Tale var god for Faraos Øjne og for alle hans Tjeneres Øjne.	KXII	37. Det talet behagade Pharao och alla hans tjenare väl.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

PR1739	37. Ja se könne olli Warao melest ja keikide temma sullaste melest hea.	LT	37. Tas patarimas patiko faraonui ir visiems jo tarnams,
Luther1912	37. Die Rede gefiel Pharao und allen seinen Knechten wohl.	Ostervald-Fr	37. Et ce discours plut à Pharaon, et à tous ses serviteurs.
RV'1862	37. Y el negocio pareció bien a Faraón, y a sus siervos.	SVV1770	37 En dit woord was goed in de ogen van Farao, en in de ogen van al zijn knechten.
PL1881	37. I podobało się to Faraonowi, i wszystkim sługom jego.	Karoli1908Hu	37. És tetszék e beszéd a Faraónak és minden ő szolgáinak.
RuSV1876	37 Сие понравилось фараону и всем слугам его.	БКуліш	37. Угодно ж се було в очу Фараонові і в очу всіх дворян його.
FI33/38	38. Ja farao sanoi palvelijoilleen: Voisimmeko löytää ketään, jossa on Jumalan henki niinkuin tässä?	Biblia1776	38. Ja Pharao sanoi palvelioillensa: taidammeko me löytää tainkaltaisen miehen, jossa Jumalan henki on?
CPR1642	38. Ja Pharao sanoi palvelioillens: taidammaco me löytä taincaltaisen miehen josa Jumalan Hengi on?		
MLV19	38 And Pharaoh said to his servants, Can we find such a one as this, a man in whom is the spirit of God?	KJV	38. And Pharaoh said unto his servants, Can we find such a one as this is, a man in whom the Spirit of God is?
Dk1871	38. Og Farao sagde til sine Tjenere: Mon vi kunne finde nogen som denne, en Mand, i	KXII	38. Och Pharao sade till sina tjenare: Huru kunne vi finna en sådana man, som Guds

	hvem Guds Aand er.		Ande är uti?
PR1739	38. Ja Warao ütles omma sullaste wasto: Kas peaksime leidma seddasuggust meest, kelle sees Jummal waim on?	LT	38. ir jis tarė: "Ar rasime tokj vyrą kaip šis, kuriame būty Dievo Dvasia?"
Luther1912	38. Und Pharao sprach zu seinen Knechten: Wie könnten wir einen solchen Mann finden, in dem der Geist Gottes sei?	Ostervald-Fr	38. Et Pharaon dit à ses serviteurs: Trouverions-nous un homme comme celui-ci, qui a l'esprit de Dieu?
RV'1862	38. Y dijo Faraón a sus siervos: ¿Hemos de hallar otro hombre como este, en quien haya Espíritu de Dios?	SVV1770	38 Zo zeide Farao tot zijn knechten: Zouden wij wel een man vinden als dezen, in welken Gods Geest is?
PL1881	38. I rzekł Farao do sług swoich: Izaż znajdziemy podobnego mężowi temu, w którym by był Duch Boży?	Karoli1908Hu	38. Monda azért a Faraó az ő szolgáinak: Találhatnánk-é ehhez hasonló férfit, a kiben az Isten lelke van?
RuSV1876	38 И сказал фараон слугам своим: найдем ли мы такого, как он, человека, в котором был бы Дух Божий?	БКуліш	38. I каже Фараон дворянам своїм: Чи можна ж нам ізнайти чоловіка такого, щоб на йому та був дух Божий?
FI33/38	39. Ja farao sanoi Joosefille: Koska Jumala on sinulle ilmoittanut kaiken tämän, ei ole ketään niin ymmärtäväistä ja taitavaa, kuin sinä olet.	Biblia1776	39. Ja Pharao sanoi Josephille: että Jumala on tämän kaiken sinulle ilmoittanut, niin ei ole yhtään niin taitavaa ja ymmärtäväistä kuin sinä olet.
CPR1642	39. Ja Pharao sanoi Josephille: että Jumala on tämän caiken sinulle ilmoittanut ei ole yhtän nijn taitawata ja ymmärtäväistä cuin sinä		

olet.

MLV19 39 And Pharaoh said to Joseph, Inasmuch as God has shown you all of this, there is none so discreet and wise as you.	KJV 39. And Pharaoh said unto Joseph, Forasmuch as God hath shewed thee all this, there is none so discreet and wise as thou art:
Dk1871 39. Og Faraο sagde til Josef: Efterdi Gud har ladet dig vide alt dette, da er ingen saa forstandig og viis som du.	KXII 39. Och sade till Joseph: Efter Gud hafver allt sådant kundgjort dig, är ingen så klok och förständig, som du.
PR1739 39. Ja Warao ütles Josepi wasto: Et Jummal sinnule sedda keik on teäta annud, siis ei olle ükski ni moistlik ja tark kui sinna.	LT 39. Faraonas kalbėjo Juozapui: “Kadangi Dievas tau visa tai apreiškė, tai nėra nė vieno, kuris būtų toks protingas ir sumanus kaip tu.
Luther1912 39. Und sprach zu Joseph: Weil dir Gott solches alles hat kundgetan, ist keiner so verständig und weise wie du.	Ostervald-Fr 39. Et Pharaon dit à Joseph: Puisque Dieu t'a fait connaître tout ceci, nul n'est entendu, ni sage autant que toi.
RV'1862 39. Y dijo Faraón a José: Pues que Dios te ha hecho saber todo esto, no hay entendido ni sabio como tú.	SVV1770 39 Daarna zeide Faraο tot Jozef: Naardien dat God u dit alles heeft verkondigd, zo is er niemand zo verstandig en wijs, als gij.
PL1881 39. Zatem rzekł Faraο do Józefa: Ponieważ ci oznajmił Bóg to wszystko, nie masz żadnego tak rozumnego i mądrego jako ty.	Karoli1908Hu 39. És monda a Faraó Józsefnek: Mivelhogy Isten mind ezeket néked jelentette meg, nincs hozzád fogható értelmes és bölcs ember.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|----------|---|------------|---|
| RuSV1876 | 39 И сказал фараон Иосифу: так как Бог открыл тебе все сие, то нет стольразумного и мудрого, как ты; | БКуліш | 39. Кажє ж Фараон Йосифові: Після того, як Бог показав тобі се все, нема нікого такого зугадного й мудрого, як ти. |
| FI33/38 | 40. Hoida sinä minun taloani, ja sinun käskyäsi totelkoon kaikki minun kansani; ainoastaan valtaistuimen puolesta minä olen sinua korkeampi. | Biblia1776 | 40. Ole sinä minun huoneeni päällä, ja sinun sanalles pitää kaiken minun kansani kuuliaisen oleman; ainoastansa kuninkaallisessa istuimessa tahdon minä olla korkiampi sinua. |
| CPR1642 | 40. Ole sinä minun huoneni päällä ja sinun sanalles pitä caiken minun Canssani cuuliaisen oleman ainoastans Cuningalises istuimes tahdon minä olla corkiambi sinua. | | |
| MLV19 | 40 You will be over my house and according to your word all my people will be ruled. Only in the throne I will be greater than you. | KJV | 40. Thou shalt be over my house, and according unto thy word shall all my people be ruled: only in the throne will I be greater than thou. |
| Dk1871 | 40. Du skal være over mit Hus, og alt mit Folk skal være dine Ord lydigt; alene ved Tronen vil jeg være Større end du. | KXII | 40. Du skall vara öfver mitt hus, och efter dino orde skall allt mitt folk lydigt vara: Allena i mitt Konungsliga säte vill jag vara mer än du. |
| PR1739 | 40. Sinna pead ülle mo koia ollema, ja keik mo rahwas peab so susanna järrele ussin ollema: agga au-järre polest tahhan ma surem sind | LT | 40. Tu būsi mano namų valdytoju, ir tavo žodžio klausys visi žmonės. Tik sostu aš būsiu aukščiau tavęs’. |

olla.

- | | |
|---|---|
| Luther1912 40. Du sollst über mein Haus sein, und deinem Wort soll all mein Volk gehorsam sein; allein um den königlichen Stuhl will ich höher sein als du. | Ostervald-Fr 40. C'est toi qui seras sur ma maison, et tout mon peuple obéira à ta bouche. Je serai seulement plus grand que toi par le trône. |
| RV'1862 40. Tú serás sobre mi casa; y por tu dicho se gobernará todo mi pueblo: solamente en la silla seré yo mayor que tú. | SVV1770 40 Gij zult over mijn huis zijn, en op uw bevel zal al mijn volk de hand kussen; alleen dezen troon zal ik groter zijn dan gij. |
| PL1881 40. Ty będziesz nad domem moim, a według rozkazań ust twoich sprawować się będzie wszystek lud mój: tylko stolicą większy nad cię będę. | Karoli1908Hu 40. Te [3†] légy az én házamon főgondviselő, és minden népem a te szavadra hallgasson, csak a királyiszed tesz engem nálad nagyobbá. |
| RuSV1876 40 ты будешь над домом моим, и твоего слова держаться будет весь народ мой; только престолом я буду больше тебя. | БКуліш 40. Ти сам будеш над моїм домом, і слухати ме слова твого все царство моє; тільки престолом я більший над тебе буду. |
| FI33/38 41. Ja farao sanoi Joosefille: Katso, minä asetan sinut koko Egyptin maan hallitusmieheksi. | Biblia1776 41. Ja Pharao sanoi Josephille: katso, minä olen asettanut sinun koko Egyptin päälle. |
| CPR1642 41. Ja Pharao sanoi Josephille: cadzo minä olen asettanut sinun coco Egyptin maacunnan päälle. | |

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

MLV19	41 And Pharaoh said to Joseph, See, I have set you over all the land of Egypt.	KJV	41. And Pharaoh said unto Joseph, See, I have set thee over all the land of Egypt.
Dk1871	41. Og Faraο sagde til Josef: Se, jeg har sat dig over alt Ægyptens Land.	KXII	41. Och sade: Si, jag hafver satt dig öfver hela Egypti land.
PR1739	41. Ja Warao ütles Josepi wasto: Wata ma ollen sind keige Egiptusse-ma ülle pannud.	LT	41. Toliau faraonas tarė Juozapui: “Aš tave skiriu visos Egipto šalies valdytoju”.
Luther1912	41. Und weiter sprach Pharaο zu Joseph: Siehe, ich habe dich über ganz Ägyptenland gesetzt.	Ostervald-Fr	41. Puis Pharaon dit à Joseph: Regarde, je t'établis sur tout le pays d'Égypte.
RV'1862	41. Dijo más Faraón a José: He aquí, yo te he puesto sobre toda la tierra de Egipto.	SVV1770	41 Voorts sprak Faraο tot Jozef: Zie, ik heb u over gans Egypteland gesteld.
PL1881	41. Nad to rzekł Faraο do Józefa: Oto, postanowiłem cię nad wszystką ziemią Egipską.	Karoli1908Hu	41. Monda továbbá a Faraó Józsefnek: Ímé fejedelemmé tettelek az egész Égyptom földén.
RuSV1876	41 И сказал фараон Иосифу: вот, я поставляю тебя над всею землею Египетскою.	БКуліш	41. Промовив же Фараон до Йосифа: Се поставляю тебе над усією землею Египецькою.
FI33/38	42. Ja faraο otti sinettisormuksensa kädestään ja pani sen Joosefin käteen ja puetti hänen ylleen hienot pellavavaatteet ja ripusti kultakäädyt hänen kaulaansa.	Biblia1776	42. Ja Pharaο otti sormuksen kädestänsä, ja pani sen Josephin käteen: ja puetti hänen kalleisiin liinavaatteisiin, ja ripusti kultakäädyt hänen kaulaansa.
CPR1642	42. Ja Pharaο otti sormuxen kädestäns ja pani		

sen Josephin käteen ja puetti hänen walkeisijn silcki waatteisin ja ripusti culdakäädyn hänen caulaans/

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| MLV19 | 42 And Pharaoh took his signet ring from his hand and put it upon Joseph's hand and arrayed him in garments of fine linen and put a gold chain about his neck. | KJV | 42. And Pharaoh took off his ring from his hand, and put it upon Joseph's hand, and arrayed him in vestures of fine linen, and put a gold chain about his neck; |
| Dk1871 | 42. Og Faraog tog sin Ring af sin Haand og satte den paa Josefs Haand og lod ham føre i kostelige Linklæder og hængte en Guldkæde om hans Hals | KXII | 42. Och tog sin ring af sine hand, och gaf honom Joseph på sina hand, och klädde honom Joseph i hvitt silke, och hängde en guldkedjo på hans hals; |
| PR1739 | 42. Ja Warao wöttis omma sörmust omma käe peält ärra, ja panni sedda Josepi käe peäle, ja panni kallid linnased rided temma selga, ja panni kuld-kee temma kaela; | LT | 42. Faraonas numovė nuo savo piršto žiedą ir jį užmovė Juozapui; ir aprenė jį ploniausios drobės drabužiais, ir užkabino jam ant kaklo auksinę grandinę. |
| Luther1912 | 42. Und er tat seinen Ring von seiner Hand und gab ihn Joseph an seine Hand und kleidete ihn mit köstlicher Leinwand und hing eine goldene Kette an seinen Hals | Ostervald-Fr | 42. Alors Pharaon ôta son anneau de sa main, et le mit à la main de Joseph; et il le fit revêtir d'habits de fin lin, et lui mit un collier d'or au cou. |
| RV'1862 | 42. Entónces Faraón quitó su anillo de su mano, y púsolo en la mano de José; e hízole vestir de ropas de lino finísimo; y puso un collar de oro en su cuello; | SVV1770 | 42 En Faraog nam zijn ring van zijn hand af, en deed hem aan Jozefs hand, en liet hem fijne linnen klederen aantrekken, en leide hem een gouden keten aan zijn hals; |

- PL1881 42. Zdjął tedy Faraó pierścień swój z ręki swej, i dał go na rękę Józefową; oblekł go też w szatę bisiorową, i włożył łańcuch złoty na szyję jego.
- RuSV1876 42 И снял фараон перстень свой с руки своей и надел его на руку Иосифа; одел его в виссонные одежды, возложил золотую цепь на шею ему;
- FI33/38 43. Ja hän antoi hänen ajaa omissa, lähinnä parhaissa vaunuissaan, ja hänen edellään huudettiin: abrek! Niin asetettiin hänet koko Egyptin maan hallitusmieheksi.
- CPR1642 43. Ja andoi aja hänen toisesa waunusans ja andoi huuta hänen edelläns että he cumarraisit ja tiedäisit hänen asetetuxi coco Egyptin maan päälle.
- MLV19 43 And he made him to ride in the second chariot which he had and they cried before him, Bow the knee. And he set him over all the land of Egypt.
- Dk1871 43. og lod ham age paa sin anden Vogn, og de raabte for ham: Abrek; og han satte ham over
- Karoli1908Hu 42. És levevé a Faraó a maga gyűrűjét kezéről, és adá azt József kezére; és felöltözteté őt drága gyolcs ruhába, és aranylánczot tón az ő nyakába.
- БКуліш 42. І знявши Фараон перстень з руки своєї, надів його на руку Йосифові, і вдів його в шати білі, і возложив ланьцух золотий йому на шию.
- Biblia1776 43. Ja antoi hänen ajaa toisessa vaunussansa, ja antoi huutaa hänen edellänsä: Abrek: ja asetti hänen koko Egyptin maan päälle.
- KJV 43. And he made him to ride in the second chariot which he had; and they cried before him, Bow the knee: and he made him ruler over all the land of Egypt.
- KXII 43. Och lät honom sitta på den andra vagnen, och lät utropa honom: Denne är

hele Ægyptens Land.

landsens fader: Och satte honom öfver hela Egypti land.

PR1739 43. Ja laskis tedda ommas teises töldas söita, mis temmal olli, ja käskis hüda temma eel: Iggaüks heitko põlwili mahha! ja ta panni tedda keige Egiptusse-ma ülle.

LT 43. Ir liepė jį vežti savo antruoju vežimu, ir priešakyje jo šaukti: “Klaupkitės!” Tuo būdu jis tapo visos Egipto šalies valdytoju.

Luther1912 43. und ließ ihn auf seinem zweiten Wagen fahren und ließ vor ihm ausrufen: Der ist des Landes Vater! und setzte ihn über ganz Ägyptenland.

Ostervald-Fr 43. Et il le fit monter sur son second char; et l'on criait devant lui: A genoux! Et il l'établit sur tout le pays d'Égypte.

RV'1862 43. E hízole subir en su segundo carro, y pregonaron delante de él Abrec; y púsole sobre toda la tierra de Egipto.

SVV1770 43 En hij deed hem rijden op den tweeden wagen, dien hij had; en zij riepen voor zijn aangezicht: Knielt! Alzo stelde hij hem over gans Egypteland.

PL1881 43. I kazał go wozić na wtórym wozie swoim, a wołano przed nim: Kłaniajcie się. I przelożył go nad wszystką ziemią Egipską.

Karoli1908Hu 43. És meghordoztatá őt az ő második szekerén, és kiáltják vala ő előtt: Térdet hajtsatok! Így tevė őt fejedelemmé az egész Égyptom földén.

RuSV1876 43 велел везти его на второй из своих колесниц и провозглашать пред ним: преклоняйтесь! И поставил его над всею землею Египетскою.

БКуліш 43. I посадив його на колесницю свою другу, і вигукувано перед ним: Навколішки! Сим робом поставив його над усією землею Египецькою.

FI33/38 44. Ja farao sanoi Joosefille: Minä olen farao,

Biblia1776 44. Ja Pharao sanoi Josephille: minä olen

mutta sinun tahtomattasi älköön kukaan
nostako kättä tai jalkaa koko Egyptin maassa.

Pharao; ja ilman sinun tahdotas ei pidä
yhdenkään ylentämän kättänsä taikka
jalkaansa koko Egyptin maalla.

CPR1642 44. Ja Pharao sanoi Josephille: minä olen
Pharao ilman sinun tahdotas ei pidä yhdengän
lijcuttaman kättäns taicka jalkans coco
Egyptin maalla.

MLV19 44 And Pharaoh said to Joseph, I am Pharaoh
and without you no man will lift up his hand
or his foot in all the land of Egypt.

KJV 44. And Pharaoh said unto Joseph, I am
Pharaoh, and without thee shall no man lift
up his hand or foot in all the land of Egypt.

Dk1871 44. Og Faraog sagde til Josef: Jeg er Faraog; og
uden din Villie skal ingen Mand opløfte sin
Haand eller sin Fod i hele ægyptens Land.

KXII 44. Och Pharao sade till Joseph: Jag är
Pharao; utan din vilja skall ingen, i hela
Egypti lande, röra sin hand eller fot.

PR1739 44. Ja Warao ütles Josepi wasto: Minna ollen
Warao; agga ilma sinnota ei pea ükski egga
omma kät egga omma jalga üllestöstma keige
Egiptusse-maal.

LT 44. Be to, faraonas taré Juozapui: “Aš
faraonas, ir be tavo žinios niekas nepakels
nei rankos, nei kojos visoje Egipto šalyje!”

Luther1912 44. Und Pharao sprach zu Joseph: Ich bin
Pharao; ohne deinen Willen soll niemand
seine Hand und Fuß regen in ganz
Ägyptenland.

Ostervald-Fr 44. Et Pharaon dit à Joseph: Je suis Pharaon!
et sans toi nul ne lèvera la main ni le pied
dans tout le pays d'Égypte.

RV'1862 44. Y dijo Faraón a José: Yo Faraón: y sin tí
ninguno alzaré su mano ni su pié en toda la

SVV1770 44 En Faraog zeide tot Jozef: Ik ben Faraog!
doch zonder u zal niemand zijn hand of zijn

tierra de Egipto.

voet opheffen in gans Egypteland.

- | | | | |
|----------|---|--------------|--|
| PL1881 | 44. Zatem rzekł Faraó do Józefa: Jam jest Faraó, a bez twego pozwolenia nie podniesie żaden ani ręki, ani nogi swej, we wszystkiej ziemi Egipskiej. | Karoli1908Hu | 44. És monda a Faraó Józsefnek: Én vagyok a Faraó; de te nálad nélkül senki se kezét, se lábát fel ne emelhesse egész Égyiptom földén. |
| RuSV1876 | 44 И сказал фараон Иосифу: я фараон; без тебя никто не двинет ни руки своей, ни ноги своей во всей земле Египетской. | БКуліш | 44. Промовив же Фараон до Йосифа: Я Фараон, та без тебе не махне й рукою і не поступить ногою ніхто в землі Египецькій. |
| FI33/38 | 45. Ja farao nimitti Joosefin Saafenat-Paneahiksi ja antoi hänelle puolisoksi Aasenatin, Onin papin Poti-Feran tyttären. Niin Joosef lähti tarkastamaan Egyptin maata. | Biblia1776 | 45. Ja Pharao kutsui Josephin nimen Salaisuutten selittäjäksi: ja antoi hänelle Asnatin, Potipheran Onin papin tyttären, emännäksi. Niin Joseph meni ympärinsä Egyptin maan. |
| CPR1642 | 45. Ja Pharaó cudzui hänen salaisexi neuwoxi ja andoi hänelle Asnathin Potipheran Onin papin tyttären emännäxi. Nijn Joseph meni cadzeleman Egyptin maata. | | |
| MLV19 | 45 And Pharaoh called Joseph's name Zaphenath-paneah {Egyptian: Savior of the Age; Hebrew: Revealer of Secrets} and he gave him Asenath, the daughter of Potipherah priest of On, for a wife. And Joseph went out over the land of Egypt. | KJV | 45. And Pharaoh called Joseph's name Zaphnathpaaneah; and he gave him to wife Asenath the daughter of Potipherah priest of On. And Joseph went out over all the land of Egypt. |

- Dk1871 45. Og Farao kaldte Josefs Navn Zafnath Panea og gav ham Asnath, en Datter af Præsten Potifera i On, til Hustru; saa drog Josef ud over Ægyptens land.
- PR1739 45. Ja Warao panni Josepi nimme Sownat Panea, ja panni temmale Asnati Potiwera, üllema Onni-ma wallitseja tütre naeseks; ja Josep läks wälja Egiptusse-male.
- Luther1912 45. Und nannte ihn den heimlichen Rat und gab ihm ein Weib, Asnath, die Tochter Potipheras, des Priesters zu On. Also zog Joseph aus, das Land Ägypten zu besehen.
- RV'1862 45. Y llamó Faraón el nombre de José, Safenat-paneat: y dióle por mujer a Asenet, hija de Potifera, príncipe de On. Y salió José por la tierra de Egipto.
- PL1881 45. I nazwał Farao imię Józefowe, Safnat Paneach, a dał mu Asenatę, córkę Potyfara, przełożonego Oóskiego, za żonę. I wyjechał Józef na ziemię Egipską.
- RuSV1876 45 И нарек фараон Иосифу имя: Цафнаф-панеах, и дал ему в жену Асенефу, дочь
- KXII 45. Och kallade honom det hemligaste rådet; och gaf honom till hustru Asnath Potiphera dotter Prestens i On. Så for Joseph ut till att bese Egypti land.
- LT 45. Faraonas pavadino Juozapą Cafnat Paneachu ir jam davė žmoną Asenatą, Ono kunigo Potiferos dukterį. Ir Juozapas keliavo po visą Egipto šalį.
- Ostervald-Fr 45. Et Pharaon appela Joseph du nom de Tsophnath-Panéach (soutien de la vie), et il lui donna pour femme Asnath, fille de Potiphéra, prêtre d'On (Héliopolis). Et Joseph alla visiter le pays d'Égypte.
- SVV1770 45 En Farao noemde Jozefs naam Zafnath Paaneah, en gaf hem Asnath, de dochter van Potifera, overste van On, tot een vrouw; en Jozef toog uit door het land van Egypte.
- Karoli1908Hu 45. És nevezé a Faraó József nevét Czafenát-Pahneákhnak, és adá néki feleségül Aszenáthot, Potiferának On papjának leányát. És kiméne József Égyptom földére.
- БКуліш 45. І дав Фараон імя Йосифові Зафнат Панеях*, і дав йому за жену Аснату, дочку

Потифера, жреца Илиопольского. И пошел Иосиф по земле Египетской.

Потифера, сьвященника Онського**. I знявсь Йосиф над Египтом.

FI33/38 46. Joosef oli kolmenkymmenen vuoden vanha, kun hän tuli faraon, Egyptin kuninkaan, palvelijaksi. Ja Joosef lähti faraon luota ja kulki läpi koko Egyptin maan.

Biblia1776 46. Ja Joseph oli kolmenkymmenen ajastaikainen, koska hän seisoi Pharaon, Egyptin kuninkaan edessä. Ja Joseph lähksi Pharaon tyköä, ja vaelsi ympärinsä kaiken Egyptin maan.

CPR1642 46. Ja Joseph oli colmenkymmenen ajastaicainen cosca hän seisoi Pharaon Egyptin Cuningan edes. Ja Joseph läxi Pharaon tykö ja waelsi ymbärins caiken Egyptin maan.

MLV19 46 And Joseph was thirty years old when he stood before Pharaoh King of Egypt. And Joseph went out from the presence of Pharaoh and went throughout all the land of Egypt.

KJV 46. And Joseph was thirty years old when he stood before Pharaoh king of Egypt. And Joseph went out from the presence of Pharaoh, and went throughout all the land of Egypt.

Dk1871 46. Og Josef var tredive Aar gammel, der han stod for Farao, Kongen i Ægypten; og Josef gik ud fra Farao og rejste igennem hele Ægyptens Land.

KXII 46. Och han var tretio år gammal, då han stod för Pharao. Och for ut ifrå Pharao, och for omkring hela Egypti land.

PR1739 46. Ja Josep olli kolmkümmend aastat wanna, kui ta Warao Egiptusse kunninga ees seisis; ja Josep läks Warao jurest ärra ja käis keik

LT 46. Juozapas buvo trisdešimties metų amžiaus, kai jis stovėjo faraono, Egipto karaliaus, akivaizdoje ir išėjęs iš faraono

Egiptusse-maad läbbi.

apkeliavo visä Egipto žemež.

Luther1912 46. Und er war dreißig Jahre alt, da er vor Pharao stand, dem König in Ägypten; und fuhr aus von Pharao und zog durch ganz Ägyptenland.

Ostervald-Fr 46. Or, Joseph était âgé de trente ans, quand il se présenta devant Pharaon, roi d'Égypte. Joseph sortit donc de devant Pharaon, et parcourut tout le pays d'Égypte.

RV'1862 46. Y José era de edad de treinta años, cuando fué presentado delante de Faraón, rey de Egipto: y salió José de delante de Faraón, y pasó por toda la tierra de Egipto.

SVV1770 46 Jozef nu was dertig jaren oud, als hij stond voor het aangezicht van Farao, koning van Egypte; en Jozef ging uit van Farao's aangezicht, en hij toog door gans Egypteland.

PL1881 46. A było Józefowi trzydzieści lat, gdy stanął przed Faraonem, królem Egipskim; i wyszedłszy Józef od oblicza Faraonowego, objechał wszystkie ziemię Egipską.

Karoli1908Hu 46. József pedig harmincz esztendő's vala, mikor a Faraó előtt, az égyptomi király előtt állta. Kiméne tehát József a Faraó elől, és bejára az egész Égyptom földét.

RuSV1876 46 Иосифу было тридцать лет от рождения, когда он предстал пред лице фараона, царя Египетского. И вышел Иосиф от лица фараонова и прошел по всей земле Египетской.

БКуліш 46. І було Йосифові трийцять літ, як він став перед Фараоном, царем Египецьким. І вийшов Йосиф од Фараона та й пройшов по всій землі Египецькій.

FI33/38 47. Ja seitsemänä viljavuotena maa kasvoi ylen runsaasti.

Biblia1776 47. Ja maa kasvoi pivottaisin niinä seitsemänä viljavuosina.

CPR1642 47. Ja maa casvoi yldäkyllä nijnä seidzemenä wiljauonna.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

MLV19	47 And the earth brought out by handfuls in the seven plenteous years.	KJV	47. And in the seven plenteous years the earth brought forth by handfuls.
Dk1871	47. Og Landet bar i Hobetal i de syv Overflødheds Aar.	KXII	47. Och landet gjorde allt så i de sju rika åren.
PR1739	47. Ja se Ma kandis nende seitsme rohke wilja aasta sees ühhest iwwast peotäit.	LT	47. Per septynerius pertekliaus metus šalyje viskas gausiai užderėjo.
Luther1912	47. Und das Land trug in den sieben reichen Jahren die Fülle;	Ostervald-Fr	47. Et la terre rapporta à pleines mains durant les sept années d'abondance.
RV'1862	47. E hizo la tierra aquellos siete años de la hartura a montones.	SVV1770	47 En het land bracht voort, in de zeven jaren des overvloeds, bij handvollen.
PL1881	47. Zrodziła tedy ziemia w onych siedmiu latach urodzajnych obficie.	Karoli1908Hu	47. És a föld a hét bő esztendő alatt tele marokkal ontá a termést.
RuSV1876	47 Земля же в семь лет изобилия приносила из зерна по горсти.	БКуліш	47. Земля ж зародила сім год урожаєм, наче жменями.
FI33/38	48. Ja näinä seitsemänä hyvänä vuotena, jotka tulivat Egyptin maahan, hän kokosi kaikkea eloa ja talletti sen kaupunkiin. Hän talletti kuhunkin kaupunkiin sen elon, joka tuotiin ympäristön vainioilta.	Biblia1776	48. Ja hän kokosi niinä seitsemänä vuonna kaikkinaisen elatuksen, joka oli Egyptin maalla, ja pani sen tähteelle kaupunkiin: mitä elatusta maa kasvoi ympärinsä kunkin kaupungin, sen hän siihen tähteelle pani.
CPR1642	48. Ja hän cocois nijnä seidzemenä vuonna caickinaisen elatuxen joca oli Egyptin maalla		

ja pani sen tähdelle Caupungeihin mitä
elatusta maa caswoi ymbärins cungin
Caupungin sen hän sijhen tähdelle pani.

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| MLV19 | 48 And he gathered up all the food of the seven years which were in the land of Egypt and laid up the food in the cities. The food of the field, which was all around every city, he laid up in the same. | KJV | 48. And he gathered up all the food of the seven years, which were in the land of Egypt, and laid up the food in the cities: the food of the field, which was round about every city, laid he up in the same. |
| Dk1871 | 48. Og han samlede al Spise i de syv Aar, som vare i Ægyptens Land, og lagde Spise i Stæderne; hvad der voksede paa Markerne omkring hver Stad til Spise, det lagde han derudi. | KXII | 48. Och församlade i de sju åren alla spisning i Egypti land, och läto det i städerna: Ehvad spisning som växte på markene vid hvar och en stad allt omkring, det läto de komma der in. |
| PR1739 | 48. Ja ta koggus keik seitsme aasta wilja, mis Egiptusse-maal olli, ja panni wilja liñnade sisse, igga liñna pöllo wilja, mis seäl ümberkaudo olli, panni ta siñna sisse. | LT | 48. Jis surinko visą septynerių metų maistą ir sukrovė jį miestų sandėliuose. Aplink kiekvieną miestą esančių laukų derlių jis sukrovė tame mieste. |
| Luther1912 | 48. und sie sammelten alle Speise der sieben Jahre, so im Lande Ägypten waren, und taten sie in die Städte. Was für Speise auf dem Felde einer jeglichen Stadt umher wuchs, das taten sie hinein. | Ostervald-Fr | 48. Et Joseph rassembla tous les vivres des sept années, qu'il y eut au pays d'Égypte; et il mit les vivres dans les villes; il mit dans l'intérieur de chaque ville les vivres du territoire qui l'environnait. |
| RV'1862 | 48. Y juntó todo el mantenimiento de los siete | SVV1770 | 48 En hij vergaderde alle spijze der zeven |

años que fueron en la tierra de Egipto; y dió mantenimiento en las ciudades, poniendo en cada ciudad el mantenimiento del campo de sus al rededores.

jaren, die in Egypteland was, en deed de spijs in de steden; de spijs van het veld van elke stad, hetwelk rondom haar was, deed hij daar binnen.

PL1881 48. I zgromadził Józef wszystkę żywność onych siedmiu lat, która była w ziemi Egipskiej i składał żywność w mieściech; urodzaj polny każdego miasta, który był około niego, składał w niem.

Karoli1908Hu 48. És összegyűjté a hét esztendőnek minden eleségét, mely vala Égyiptom földén, és a városokba takarítá az élelmet, minden városba a körulte levő határ élelmét takarítá be.

RuSV1876 48 И собрал он всякий хлеб семи лет, которые были плодородны в земле Египетской, и положил хлеб в городах; в каждом городе положил хлеб полей, окружающих его.

БКуліш 48. І назбирав усякої харчі за сім год, яка була на землі Египецькій, та й поприховував харч по городах. Харчі з поля, навкруги города, поприховував у тому ж городі.

FI33/38 49. Niin Joosef kasasi viljaa niinkuin meren hiekkaa, ylen suuret määrät, siihen asti että lakattiin sitä mittaamasta, sillä se ei ollut enää mitattavissa.

Biblia1776 49. Ja Joseph kokosi sangen paljon jyviä, niinkuin santaa meressä, siihenasti että hän lakkasi lukemasta, sillä ne olivat epälukuiset.

CPR1642 49. Ja Joseph cocois sangen paljo jyviä nijncuin sanda meresä nijn että hän lackais lukemasta sillä ne olit epäluisset.

MLV19 49 And Joseph laid up grain as the sand of the sea, very much, until he left off numbering,

KJV 49. And Joseph gathered corn as the sand of the sea, very much, until he left numbering;

because it was without number.

for it was without number.

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| Dk1871 | 49. Saa samlede Josef Korn som Havets Sand, overmaade meget, indtil han lod af at tælle; thi der var ikke Tal derpaa. | KXII | 49. Så lade Joseph tillhopa sädena öfver måtto mycket, som sandkornen i hafvet, så att han vände igen att räkna; ty man kunde det icke räkna. |
| PR1739 | 49. Ja Josep panni kokko wägga paljo wilja, nenda kui liiw merre äres, et ta ei woinud ennam arwata, sest se olli arwamatta. | LT | 49. Juozapas pripildė aruodus javų kaip jūros smilčių, tiek daug, kad jų nebuvo įmanoma suskaičiuoti. |
| Luther1912 | 49. Also schüttete Joseph das Getreide auf, über die Maßen viel wie Sand am Meer, also daß er aufhörte es zu zählen; denn man konnte es nicht zählen. | Ostervald-Fr | 49. Et Joseph amassa une grande quantité de froment, comme le sable de la mer; tellement qu'on cessa de le compter, parce qu'il était sans nombre. |
| RV'1862 | 49. Y juntó José trigo como arena de la mar, mucho en gran manera, hasta no poderse contar, porque no tenía número. | SVV1770 | 49 Alzo bracht Jozef zeer veel koren bijeen, als het zand der zee, totdat men ophield te tellen: want daarvan was geen getal. |
| PL1881 | 49. Zaczem nagromadził Józef zboża, jako piasku morskiego bardzo wiele, aż go zaniechano liczyć; bo mu nie było liczby. | Karoli1908Hu | 49. És felhalmozá József a gabonát, mint a tenger fövénye, igen sokat, annyira, hogy megszüntek azt számba venni, mivelhogy száma nem vala. |
| RuSV1876 | 49 И скопил Иосиф хлеба весьма много, как песку морского, так что перестал и считать, ибо не стало счета. | БКуліш | 49. І назбирав Йосиф пшениці, мов би піску морського, багато вельми, що погубив і ліки; було бо безліч. |

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| FI33/38 | 50. Joosefille syntyi, ennenkuin nälkävuosi tuli, kaksi poikaa, jotka Aasenat, Oonin papin Poti-Feran tytär, synnytti hänelle. | Biblia1776 | 50. Ja Jopsephille syntyi kaksi poikaa, ennenkuin kallis aika tuli, jotka hänelle synnytti Asnat, Potipheran Onin papin tytär. |
| CPR1642 | 50. JA Josephille synnyit caxi poica ennencuin callis aica tuli jotca hänelle synnytti Asnath Potipheran Onin papin tytär. | | |
| MLV19 | 50 And two sons were born to Joseph before the year of famine came, whom Asenath, the daughter of Potipherah priest of On, bore to him. | KJV | 50. And unto Joseph were born two sons before the years of famine came, which Asenath the daughter of Potipherah priest of On bare unto him. |
| Dk1871 | 50. Og før Hungerens Aar kom, blev der født Josef to Sønner, hvilke Asnath, en Datter af Præsten Potifera i On, fødte ham. | KXII | 50. Och Joseph vordo födde två söner, förra än den dyre tiden kom, hvilka honom födde Asnath Potiphera dotter Prestens i On. |
| PR1739 | 50. Ja Josepile sündsüd kaks poega, ennego se nälja aasta tullu, mis Asnat Potiwera üllema Onni-ma wallitseja tüttar temmale ilmale töi. | LT | 50. Prieš užeinant bado metams, Juozapui gimė du sūnūs iš Asenatos, Ono kunigo Potiferos dukters. |
| Luther1912 | 50. Und Joseph wurden zwei Söhne geboren, ehe denn die teure Zeit kam, welche ihm gebar Asnath, Potipheras, des Priesters zu On, Tochter. | Ostervald-Fr | 50. Or, avant qu'arrivât l'année de famine, il naquit à Joseph deux fils, qu'Asnath, fille de Potiphéra, prêtre d'On, lui enfanta. |
| RV'1862 | 50. Y nacieron a José dos hijos ántes que viniese el año de la hambre: los cuales le parió Asenet, hija de Potifera, príncipe de On. | SVV1770 | 50 En Jozef werden twee zonen geboren, eer er een jaar des hongers aankwam, die Asnath, de dochter van Potifera, overste van |

On, hem baarde.

- | | | | |
|----------|---|--------------|--|
| PL1881 | 50. A Józefowi urodzili się dwaj synowie, pierwaj niż przyszedł rok głodu, które mu urodziła Asenat, córka Potyfara, przełożonego Oóskiego. | Karoli1908Hu | 50. Józsefnek pedig [4†] születék két fia az éhség esztendejének eljötté előtt, kiket szúle néki Aszenáth, Potiferának az On papjának leánya. |
| RuSV1876 | 50 До наступления годов голода, у Иосифа родились два сына, которых родила ему Асенефа, дочь Потифера, жреца Илипольского. | БКуліш | 50. В Йосифа ж родилось два сини до настання семи год голодных, що вродила йому Асната, дочка Потифара, сьвященника Онського. |
| FI33/38 | 51. Esikoiselle Joosef antoi nimen Manasse, sillä, sanoi hän, Jumala on saattanut minut unhottamaan kaikki vaivani ja koko isäni kodin. | Biblia1776 | 51. Ja kutsui esikoisensa nimen Manasse; sillä (sanoi hän) Jumala on antanut minun unhottaa kaiken minun vaivani, ja kaiken minun isäni huoneen. |
| CPR1642 | 51. Ja cudzui hänen esicoisens nimen Manasse sillä (sanoi hän) Jumala on andanut minun unhotta caiken minun waiwani ja caiken minun Isäni huonen. | | |
| MLV19 | 51 And Joseph called the name of the firstborn Manasseh, because God has made me forget all my toil and all my father's house. | KJV | 51. And Joseph called the name of the firstborn Manasseh: For God, said he, hath made me forget all my toil, and all my father's house. |
| Dk1871 | 51. Og Josef kaldte den førstefødtes Navn | KXII | 51. Och kallade den första Manasse; förty, |

	Manasse; "thi Gud har ladet mig glemme al min Møje og alt min Faders Hus".		sade han, Gud hafver låtit mig förgäta alla mina olycko, och mins faders hus.
PR1739	51. Ja Josep pañi essimesse poia niñe Manasse; sest ta ütles: Juñmal on mind lasknud ärraunnustuda keik mo waewa ja keik mo issa suggu.	LT	51. Juozapas pirmąjį pavadino Manasu: "Dievas leido man pamiršti visą mano vargą ir mano tėvo namus".
Luther1912	51. Und er hieß den ersten Manasse; denn Gott, sprach er, hat mich lassen vergessen alles meines Unglücks und all meines Vaters Hauses.	Ostervald-Fr	51. Et Joseph nomma le premier-né Manassé (celui qui fait oublier); car Dieu, dit-il, m'a fait oublier toute ma peine, et toute la maison de mon père.
RV'1862	51. Y llamó José el nombre del primogénito, Manasés: Porque, dice, me hizo olvidar Dios de todo mi trabajo, y de toda la casa de mi padre.	SVV1770	51 En Jozef noemde den naam des eerstgeborenen Manasse; want, zeide hij God heeft mij doen vergeten al mijn moeite, en het ganse huis mijns vaders.
PL1881	51. Nazwał tedy Józef imię pierworodnego Manases, mówiąc: Że mi dał Bóg zapomnieć wszelkiej pracy mojej, i wszystkiego domu ojca mego.	Karoli1908Hu	51. És nevezé József az elsőszülöttnek nevét Manassénak: mert úgymond, elfelejteté én velem Isten minden én vesződségemet, és az én atyámnak egész házáat.
RuSV1876	51 И нарек Иосиф имя первенцу: Манассия, потому что говорил он Бог дал мне забыть все несчастья мои и весь дом отца моего.	БКуліш	51. Дав же Йосиф імя первому Манассій: Мені бо, рече, дав Бог забути всю недолю мою й усе в господі панотцевій.
FI33/38	52. Toiselle hän antoi nimen Efraim, sillä, sanoi hän, Jumala on tehnyt minut	Biblia1776	52. Mutta toisen nimen hän jutsui Ephraim; sillä (sanoi hän) Jumala on tehnyt minun

hedelmälliseksi kärsimysteni maassa.

hedelmälliseksi minun raadollisuuteni maassa.

CPR1642 52. Mutta toisen nimen hän cudzui Ephraim sillä (sanoi hän) Jumala on andanut minun caswa minun radolisudeni maasa.

MLV19 52 And the name of the second he called Ephraim, because God has made me fruitful in the land of my affliction.

KJV 52. And the name of the second called he Ephraim: For God hath caused me to be fruitful in the land of my affliction.

Dk1871 52. Og den andens Navn kaldte han Efraim; "thi Gud har gjort mig frugtbar i min Elendigheds Land.

KXII 52. Den andra kallade han Ephraim; förty, sade han, Gud hafver låtit mig växa till i mins eländes lande.

PR1739 52. Ja teise nimme panni ta Ewraim; sest ta ütles: Jummal on mulle suggu saatnud mo willetsusse maal.

LT 52. Antrąjį jis pavadino Efraimu: "Dievas padarė mane vaisingą mano vargo šalyje".

Luther1912 52. Den andern hieß er Ephraim; denn Gott, sprach er, hat mich lassen wachsen in dem Lande meines Elends.

Ostervald-Fr 52. Et il nomma le second Éphraïm (double fécondité); car Dieu, dit-il, m'a rendu fécond dans le pays de mon affliction.

RV'1862 52. Y el nombre del segundo llamó Efraim: Porque, dice, crecer me hizo Dios en la tierra de mi aflicción.

SVV1770 52 En den naam des tweeden noemde hij Efraim; want, zeide hij God heeft mij doen wassen in het land mijner verdrukking.

PL1881 52. A imię drugiego nazwał Efraim, mówiąc: Iż mię rozmnożył Bóg w ziemi utrapienia mego.

Karoli1908Hu 52. A másodiknak nevért pedig nevezé Efraimnak: mivel, úgymond, megszáporított

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

			engem Isten az én nyomorúságomnak földén.
RuSV1876	52 А другому нарек имя: Ефрем, потому что говорил он Бог сделал меня плодовитым в земле страдания моего.	БКуліш	52. Імя ж другому нарік Ефрем; бо зробив мене плодючим Бог у землі бідкування мого.
FI33/38	53. Ne seitsemän viljavuotta, jotka tulivat Egyptin maahan, kuluivat loppuun.	Biblia1776	53. Koska ne seitsemän viljavuotta olivat kuluneet Egyptin maalla,
CPR1642	53. COsca seidzemen wiljauuotta olit culunet Egyptin maalla/		
MLV19	53 And the seven years of plenty, that was in the land of Egypt, came to an end.	KJV	53. And the seven years of plenteousness, that was in the land of Egypt, were ended.
Dk1871	53. Og de syv Overflødheds Aal endte, som vare i Ægyptens Land.	KXII	53. Då nu de sju rika åren voro framliden i Egypten,
PR1739	53. Kui need seitse rohke wilja aastat said otsa, mis Egiptusse-maal ollid,	LT	53. Pasibaigė septyneri pertekliaus metai Egipto šalyje.
Luther1912	53. Da nun die sieben reichen Jahre um waren in Ägypten,	Ostervald-Fr	53. Alors finirent les sept années de l'abondance qu'il y eut au pays d'Égypte.
RV'1862	53. Y cumplieronse los siete años de la hartura, que fué en la tierra de Egipto.	SVV1770	53 Toen eindigden de zeven jaren des overvloeds, die in Egypte geweest was.
PL1881	53. Tedy się skończyło siedem lat obfitości, która była w ziemi Egipskiej.	Karoli1908Hu	53. Eltele tehát a bőség hét esztendeje, a mely vala Égyptomnak földén.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

RuSV1876 53 И прошли семь лет изобилия, которое было в земле Египетской,	БКуліш 53. Минуло ж сім років урожайних, що були в землі Египецькій.
FI33/38 54. Senjälkeen alkoi seitsemän nälkävuotta, niinkuin Joosef oli sanonut, ja tuli nälänhätä kaikkiin maihin, mutta Egyptin maassa oli leipäviljaa kaikkialla.	Biblia1776 54. Rupesivat ne seitsemän nälkävuotta tulemaan, niinkuin Joseph oli (edellä) sanonut: ja nälkä tuli kaikkiin maakuntiin; mutta koko Egyptin maalla oli leipää.
CPR1642 54. Rupeisit ne seidzemen cowa wuotta tuleman nijncuin Joseph oli sanonut ja nälkä tuli caickijn maacundijn. Mutta coco Egyptin maalla oli leipä.	
MLV19 54 And the seven years of famine began to come, just-as Joseph had said. And there was famine in all lands, but in all the land of Egypt there was bread.	KJV 54. And the seven years of dearth began to come, according as Joseph had said: and the dearth was in all lands; but in all the land of Egypt there was bread.
Dk1871 54. Og de syv Hungerens Aar begyndte at komme, som Josef havde sagt, og der var Hunger i alle Landene, men der var Brød i det hele Ægyptens Land.	KXII 54. Så begynte de sju hårda åren gå uppå, som Joseph hade omtalat. Och vardt en dyr tid i all land; men i hela Egypti lande var bröd.
PR1739 54. Siis hakkasid need seitse nälja aastat tullema, nenda kui Josep olli ütelnud; ja nälg olli keige made sees, agga keige Egiptusse-ma sees olli leiba.	LT 54. Prasiđejo septyneri bado metai, kaip Juozapas buvo sakeę. Badas siautė visose šalyse, tačiau Egipte buvo duonos.

- Luther1912 54. da fingen an die sieben teuren Jahre zu kommen, davon Joseph gesagt hatte. Und es ward eine Teuerung in allen Landen; aber in ganz Ägyptenland war Brot.
- RV'1862 54. Y comenzaron a venir los siete años de la hambre, como José había dicho: y hubo hambre en todas las provincias, y en toda la tierra de Egipto había pan.
- PL1881 54. I poczęło siedem lat głodu następować, jako był przepowiedział Józef. I był głód po wszystkich krainach: ale we wszystkiej ziemi Egipskiej był chleb.
- RuSV1876 54 и наступили семь лет голода, как сказал Иосиф. И был голод во всех землях, а во всей земле Египетской был хлеб.
- FI33/38 55. Mutta koko Egyptin maa näki nälkää, ja kansa huusi faraolta leipää. Silloin farao sanoi kaikille egyptiläisille: Menkää Joosefin luo ja tehkää, mitä hän käskee teidän tehdä.
- CPR1642 55. Cuin Egyptin maa myös kärsei nälkä huusi Canssa Pharaon tygö leiwän tähden. Mutta Pharao sanoi caikille Egyptiläisille: mengät
- Ostervald-Fr 54. Et les sept années de famine commencèrent à venir, comme Joseph l'avait dit. Et la famine fut dans tous les pays; mais dans tout le pays d'Égypte il y avait du pain.
- SVV1770 54 En de zeven jaren des hongers begonnen aan te komen, gelijk als Jozef gezegd had. En er was honger in al de landen; maar in gans Egypteland was brood.
- Karoli1908Hu 54. És [5†] elkezdődék az éhség [6†] hét esztendeje, mint megmondotta vala József; és lőn éhség minden országban; de Égyiptom földén mindenütt vala kenyér.
- БКуліш 54. I почали голодних сім год наставати по слову Йосифовому. I був голод по всій землі; у всій же землі Египецькій був хліб.
- Biblia1776 55. Kuin Egyptin maa myös kärsei nälkää, huusi kansa Pharaon tykö leivän tähden. Mutta Pharao sanoi kaikille Egyptiläisille: menkää Josephin tykö; mitä hän sanoo teille, se tehkää.

Josephin tygö mitä hän sano teille se tehkät.

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| MLV19 | 55 And when all the land of Egypt was famished, the people cried to Pharaoh for bread. And Pharaoh said to all the Egyptians, Go to Joseph; what he says to you*, do. | KJV | 55. And when all the land of Egypt was famished, the people cried to Pharaoh for bread: and Pharaoh said unto all the Egyptians, Go unto Joseph; what he saith to you, do. |
| Dk1871 | 55. Der hele Ægyptens Land led Hunger, da raabte Folket til Farao om Brød; men Farao sagde til alle Ægyptere: Gaar til Josef, hvad han siger eder, skulle I gøre. | KXII | 55. Då nu Egypti land ock led hunger, ropade folket till Pharao om bröd. Men Pharao sade till alla Egyptier: Går bort till Joseph, hvad han säger eder, det görer. |
| PR1739 | 55. Kui nüüd keige Egiptusse-maal ka nälg olli, siis kissendas rahwas Warao pole leiwa pärrast; ja Warao ütles keige Egiptusse-rahwale: Minge Josepi jure, mis se teile ütleb , sedda tehke. | LT | 55. Badui prasidėjus visoje Egipto šalyje, žmonės kreipėsi į faraoną, prašydami duonos. Faraonas sakė: “Eikite pas Juozapą! Ką jis jums sakys, darykite”. |
| Luther1912 | 55. Da nun das ganze Ägyptenland auch Hunger litt, schrie das Volk zu Pharaon um Brot. Aber Pharaon sprach zu allen Ägyptern: Gehet hin zu Joseph; was euch der sagt, das tut. | Ostervald-Fr | 55. Ensuite tout le pays d'Égypte fut affamé; et le peuple cria à Pharaon pour avoir du pain. Et Pharaon répondit à tous les Égyptiens: Allez à Joseph; faites ce qu'il vous dira. |
| RV'1862 | 55. Y hubo hambre en toda la tierra de Egipto, y el pueblo clamó a Faraón por pan. Y dijo Faraón a todo Egipto: Andád a José; lo que él | SVV1770 | 55 Als nu gans Egypteland hongerde, riep het volk tot Farao om brood; en Farao zeide tot alle Egyptenaren: Gaat tot Jozef, doet |

os dijere haréis.

wat hij u zegt.

- | | | | |
|----------|--|--------------|--|
| PL1881 | 55. Jednak potem ściśniona była głodem
wszystka ziemia Egipska, i wołał lud do
Faraona, o chleb. I rzekł Faraon wszystkim
Egipczanom: Idźcie do Józefa, a co wam rzeczy
uczycie. | Karoli1908Hu | 55. De megéhezék egész Égyiptom földé is,
és kenyérért kiált vala a nép a Faraóhoz. —
Monda pedig a Faraó mind az
Égyiptombelieknek: Menjetek Józsefhez, és
a mit mond néktek, azt míveljétek. |
| RuSV1876 | 55 Но когда и вся земля Египетская начала
терпеть голод, то народ начал вопиять к
фараону о хлебе. И сказал фараон всем
Египтянам: пойдите к Иосифу и делайте,
что онвам скажет. | БКуліш | 55. Як же заголодала й земля Египецька,
заквилили люде до Фараона про хліб.
Каже ж Фараон усім Египтянам: Ідіте до
Йосифа, і, що скаже вам, чиніте. |
| FI33/38 | 56. Kun nälkä ahdisti koko maata, avasi Joosef
kaikki varastot ja myi viljaa egyptiläisille.
Mutta nälänhätä tuli yhä kovemmaksi Egyptin
maassa. | Biblia1776 | 56. Koska nälkä tuli koko maakuntaan, avasi
Joseph kaikki jyväaitat jokapaikassa, ja myi
Egyptiläisille; sillä nälkä tuli aina
raskaammaksi Egyptin maalla. |
| CPR1642 | 56. Cosca nälkä tuli coco maacundaan awais
Joseph caicki jywä aitat jocapaicas ja myi
Egyptiläisille: sillä nälkä tuli aina rascamaxi
Egyptin maalla. | | |
| MLV19 | 56 And the famine was over all the face of the
earth. And Joseph opened all the storehouses
and sold to the Egyptians. And the famine was
severe in the land of Egypt. | KJV | 56. And the famine was over all the face of
the earth: And Joseph opened all the
storehouses, and sold unto the Egyptians;
and the famine waxed sore in the land of |

Egypt.

- Dk1871 56. Der Hungeren var i hele Landet, da oplod Josef alle Steder, hvor noget var, og solgte Ægypterne Korn; thi Hungeren tog Overhaand i Ægyptens Land.
- PR1739 56. Ja nälg olli keige Ma peäl, ja Josep teggi keik aidad lahti, kus wilja sees, ja müüs Egiptusse-rahwale, sest Egiptusse-maal wöttis nälg woimust.
- Luther1912 56. Als nun im ganzen Lande Teuerung war, tat Joseph allenthalben Kornhäuser auf und verkaufte den Ägyptern. Denn die Teuerung ward je länger, je größer im Lande.
- RV'1862 56. Y había hambre sobre toda la haz de la tierra. Entonces José abrió todo donde había, y vendió a los Egipcios: porque la hambre había crecido en la tierra de Egipto.
- PL1881 56. I był głód po wszystkiej ziemi. Tedy otworzył Józef wszystkie gumna, w których było zboże, i sprzedawał Egipczanom; bo się był głód zmocnił w ziemi Egipskiej.
- RuSV1876 56 И был голод по всей земле; и отворил
- KXII 56. När nu dyr tid var öfver allt landet, slog Joseph kornhusen upp allestäds, och sålde de Egyptier; förty som dyre tiden vardt ju längre ju större i landena.
- LT 56. Badas išsiplėtė visoje žemėje. Juozapas atidarė javų sandėlius ir pardavinėjo javus egiptiečiams, nes kilo baisyus badas Egipto šalyje.
- Ostervald-Fr 56. La famine fut donc sur toute la surface du pays, et Joseph ouvrit tous les greniers et vendit du blé aux Égyptiens. Et la famine fut grande au pays d'Égypte.
- SVV1770 56 Als dan honger over het ganse land was, zo opende Jozef alles, waarin iets was, en verkocht aan de Egyptenaren; want de honger werd sterk in Egypteland.
- Karoli1908Hu 56. És az éhség mind az egész földön vala. Akkor mind megnyitá József a gabonás házakat, és árulja vala az Égyiptombelieknek; mert nagyobbodik vala az éhség Égyiptom földén.
- БКупіш 56. А голоднеча придавила ввесь сьвіт.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

Иосиф все житницы, и стал продавать хлеб Египтянам. Голод же усиливался в земле Египетской.

Поодчиняв же Йосиф усі житницї, та й продавав хлїб усім Египтянам.

FI33/38	57. Ja kaikista maista tultiin Egyptiin Joosefin luo ostamaan viljaa, sillä kaikissa maissa oli kova nälänhätä.	Biblia1776	57. Ja kaikki maakunnat tulivat Egyptiin ostamaan Josephilta; sillä suuri nälkä oli kaikissa maakunnissa.
CPR1642	57. Ja caicki maacunnat tulit Egyptijn ostaman Josephilda: sillä suuri nälkä oli caikisa maacunnisa.		
MLV19	57 And all countries came into Egypt to Joseph to buy grain, because the famine was severe on all the earth.	KJV	57. And all countries came into Egypt to Joseph for to buy corn; because that the famine was so sore in all lands.
Dk1871	57. Og fra alle Lande kom man til Ægypten for at købe hos Josef; thi Hungeren var meget svar i alle Lande.	KXII	57. Och all land kommo till Egypten, till att köpa när Joseph; förty den dyre tiden fick öfverhandena i all land.
PR1739	57. Ja keik ma-ilm tulli Egiptusse-male, Josepi jure ostma, sest nälg olli woimust sanud keige made sees.	LT	57. Iš įvairių kraštų žmonės ėjo į Egiptą pas Juozapą pirkti javų, nes buvo baisus badas visose šalyse.
Luther1912	57. Und alle Lande kamen nach Ägypten, zu kaufen bei Joseph; denn die Teuerung war groß in allen Landen.	Ostervald-Fr	57. Et de tous les pays on venait en Égypte, pour acheter du blé à Joseph; car la famine était grande par toute la terre.
RV'1862	57. Y toda la tierra venía a Egipto para	SVV1770	57 En alle landen kwamen in Egypte tot

comprar de José; porque por toda la tierra había crecido la hambre.

Jozef, om te kopen; want de honger was sterk in alle landen.

PL1881 57. I ze wszystkiej ziemi przyjeżdżano do Egiptu, kupować żywność od Józefa; bo się był zmocnił głód po wszystkiej ziemi.

Karoli1908Hu 57. És mind az egész föld Égyiptomba megy vala Józsefhez gabonát venni; mert nagy vala az éhség az egész földön.

RuSV1876 57 И из всех стран приходили в Египет покупать хлеб у Иосифа, ибо голод усилился по всей земле.

БКуліш 57. Кинулись тоді всі землі до Йосифа в Египет; бо всюди панував страшний голод.

42 luku

Joosefin veljien ensimmäinen matka Egyptiin.

FI33/38 1. Mutta kun Jaakob sai tietää, että Egyptissä oli viljaa, sanoi hän pojillensa: Mitä epäröitte?

Biblia1776 1. Mutta koska Jakob näki olevan jyviä myydä Egyptissä, sanoi hän pojillensa: mitä te katselette toinen toisenne päälle?

CPR1642 1. MUtta cosca Jacob näki olewan jyviä myydä Egyptis sanoi hän pojillens: mixet te cadzo perän?

MLV19 1 Now Jacob saw that there was grain in Egypt. And Jacob said to his sons, Why do you* look one upon another?

KJV 1. Now when Jacob saw that there was corn in Egypt, Jacob said unto his sons, Why do ye look one upon another?

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| Dk1871 | 1. Der Jakob saa, at Korn var til fals i Ægypten, da sagde Jakob til sine Sønner: Hvi se I paa hverandre? | KXII | 1. Men då Jacob såg, att säd var fal i Egypten, sade han till sina söner: Hvi sen I icke till? |
| PR1739 | 1. Kui Jakob näggi, et wilja Egiptusses olli, siis ütles Jakob omma poegadele: Mis teie teine teist wahhite? | LT | 1. Jokūbas, išgirdęs, kad javai parduodami Egipte, tarė savo sūnums: “Ko žiūrite vienas į kitą? |
| Luther1912 | 1. Da aber Jakob sah, daß Getreide in Ägypten feil war, sprach er zu seinen Söhnen: Was sehet ihr euch lange um? | Ostervald-Fr | 1. Et Jacob, voyant qu'il y avait du blé à vendre en Égypte, dit à ses fils: Pourquoi vous regardez-vous les uns les autres? |
| RV'1862 | 1. Y VIENDO Jacob que en Egipto había alimentos, dijo a sus hijos: ¿Por qué os estáis mirando? | SVV1770 | 1 Toen Jakob zag, dat er koren in Egypte was, zo zeide Jakob tot zijn zonen: Waarom ziet gij op elkander? |
| PL1881 | 1. A widząc Jakób, że było zboże w Egipcie, rzekł do synów swoich: Czemuż się oglądacie jeden na drugiego? | Karoli1908Hu | 1. És látá Jákób, hogy van gabona Égyiptomban és monda Jákób az ő fiainak: Mit néztek egymásra? |
| RuSV1876 | 1 И узнал Иаков, что в Египте есть хлеб, и сказал Иаков сыновьям своим: что вы смотрите? | БКуліш | 1. Бачивши ж Яков, що є на продаж хліб у Египті, каже сиnam своїм: Чого позираєте один на одного? |
| FI33/38 | 2. Ja hän sanoi: Katso, minä olen kuullut, että Egyptissä on viljaa. Menkää sinne ja ostakaa meille sieltä viljaa, että pysyisimme hengissä emmekä kuolisi. | Biblia1776 | 2. Ja sanoi: katso, minä kuulen Egyptissä olevan jyviä; menkää alas sinne, ja ostakaat meille sieltä, että me eläisimme, ja emme kuolisi. |
| CPR1642 | 2. Cadzo minä cuulin Egyptis olewan jywiä | | |

kyllä mengät sinne ja ostacat meille siellä
että me eläisim ja emme cuolis.

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| MLV19 | 2 And he said, Behold, I have heard that there is grain in Egypt. You* get down there and buy for us from there, that we may live and not die. | KJV | 2. And he said, Behold, I have heard that there is corn in Egypt: get you down thither, and buy for us from thence; that we may live, and not die. |
| Dk1871 | 2. Og han sagde: Se, jeg hører at der er Korn til fals i Ægypten, farer did ned og køber til os derfra, at vi maa leve og ikke dø. | KXII | 2. Si, jag hörer, att uti Egypten är säd nog, farer der ned, och köper oss säd, att vi må lefva och icke dö. |
| PR1739 | 2. Ja ta ütles: Wata ma ollen kuulnud, et Egiptusses peab wilja ollema; minge siinna alla ja ostke meile seält, et meie jäme ellama, ja mitte ärra ei surre. | LT | 2. Girdėjau, kad javai parduodami Egipte. Vykite tenai ir nupirkite javų, kad gyventume ir nemirtume''. |
| Luther1912 | 2. Siehe, ich höre, es sei in Ägypten Getreide feil; zieht hinab und kauft uns Getreide, daß wir leben und nicht sterben. | Ostervald-Fr | 2. Et il dit: Voici, j'ai appris qu'il y a du blé à vendre en Égypte; descendez-y, et achetez-nous-y du blé, afin que nous vivions, et ne mourions point. |
| RV'1862 | 2. Y dijo: He aquí yo he oido que hay alimentos en Egipto; descendéd allá, y comprád para nosotros de allá, para que vivamos, y no nos muramos. | SVV1770 | 2 Voorts zeide hij: Ziet, ik heb gehoord, dat er koren in Egypte is; trekt daarhenen af, en koopt ons koren van daar, opdat wij leven en niet sterven. |
| PL1881 | 2. I mówił im: Otom słyszał, że jest zboże w | Karoli1908Hu | 2. És monda: Ímé hallom [1†] hogy |

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

Egipcie. Jedźcież tam, a kupcie nam stamtąd, abyśmy żywi byli, a nie pomarli.

Égyiptomban van gabona; menjetek le oda, és vegyetek onnan nékünk gabonát, hogy éljünk és ne haljunk meg.

RuSV1876 2 И сказал: вот, я слышал, что есть хлеб в Египте; пойдите туда и купите нам оттуда хлеба, чтобы нам жить и не умереть.

БКуліш 2. Я ж чув, що є хліб в Египті. Рушайте туди, та купіте таменьки хліба, щоб нам жити, не повмірати.

FI33/38 3. Niin kymmenen Joosefin veljeä lähti ostamaan viljaa Egyptistä.

Biblia1776 3. Niin menivät kymmenen Josephin veljeä alas, ostamaan jyviä Egyptistä.

CPR1642 3. Nijn menit kymmenen Josephin welje ostaman jywiä Egyptist.

MLV19 3 And Joseph's ten brothers went down to buy grain from Egypt.

KJV 3. And Joseph's ten brethren went down to buy corn in Egypt.

Dk1871 3. Saa droge Josefs ti Brødre ned at købe Korn i Ægypten.

KXII 3. Så foro då tio Josephs bröder ned, att de skulle köpa säd i Egypten.

PR1739 3. Siis läksid kümme Josepi wenda siñna alla, Egiptussest wilja ostma.

LT 3. Dešimt Juozapo brolių iškeliavo pirkti javų į Egiptą.

Luther1912 3. Also zogen hinab zehn Brüder Josephs, daß sie in Ägypten Getreide kauften.

Ostervald-Fr 3. Alors dix frères de Joseph descendirent, pour acheter du blé en Égypte.

RV'1862 3. Y descendieron los diez hermanos de José a comprar trigo a Egipto.

SVV1770 3 Toen togen Jozefs tien broederen af, om koren uit Egypte te kopen.

PL1881 3. Jechało tedy dziesięć braci Józefowych

Karoli1908Hu 3. Leméne azért Józsefnek tíz bátyja

	kipować zboże, do Egiptu;		Égyptomba gabonát venni.
RuSV1876	3 Десять братьев Иосифовых пошли купить хлеба в Египте,	БКуліш	3. Рушило братте Йосифове, десятеро братів, купувати хліба, в Египет:
FI33/38	4. Mutta Benjaminia, Joosefin veljeä, Jaakob ei lähettänyt hänen veljiensä mukana, sillä hän pelkäsi, että häntä kohtaisi jokin onnettomuus.	Biblia1776	4. Mutta Benjaminia, Josephin veljeä, ei lähettänyt Jakob veljiensä kanssa; sillä hän sanoi: ettei hänelle vahinkoa tapahtuisi.
CPR1642	4. Mutta Benjaminita Josephin welje ei lähettänyt Jacob weljiens cansa sillä hän sanoi: ettei hänen wahingo tapahduis.		
MLV19	4 But Benjamin {Son of the Right}, Joseph's brother, Jacob did not send with his brothers, because he said, Lest perhaps harm befall him.	KJV	4. But Benjamin, Joseph's brother, Jacob sent not with his brethren; for he said, Lest peradventure mischief befall him.
Dk1871	4. Men Jakob lod ikke Benjamin, Josefs Broder, fare med sine Brødre; thi han sagde: Der kunde vederfares ham nogen Ulykke.	KXII	4. Ty Benjamin Josefs broder lät Jacob icke fara med sina bröder, ty han sade: Honom måtte något ondt vederkomma.
PR1739	4. Ja Jakob ei läkkitand mitte Penjamini Josepi wenda teña wendadega, sest ta ütles: Ehk wahhest teñale äppardus juhtub.	LT	4. Tačiau Jokūbas neleido Juozapo brolio Benjaminio eiti su broliais, nes bijojo, kad jam neatsitiktų nelaimė.
Luther1912	4. Aber den Benjamin, Josephs Bruder, ließ Jakob nicht mit seinen Brüdern ziehen; denn	Ostervald-Fr	4. Mais Jacob n'envoya point Benjamin, frère de Joseph, avec ses frères; car il dit:

	er sprach: Es möchte ihm ein Unfall begegnen.		Prenons garde qu'il ne lui arrive malheur!
RV'1862	4. Mas a Benjamín, hermano de José, no envió Jacob con sus hermanos, porque dijo: Porque no le acontezca algún desastre.	SVV1770	4 Doch Benjamin, Jozefs broeder, zond Jakob niet met zijn broederen; want hij zeide: Opdat hem niet misschien het verderf ontmoete!
PL1881	4. Ale Benjamina, brata Józefowego nie posłał Jakób z bracią jego, bo mówił: By snać nie przypadło naó co złego.	Karoli1908Hu	4. De Benjámint a József öcscsét nem bocsátá el Jákób az ő bátyjaival; mert mondá: Netalán veszedelem érhetné.
RuSV1876	4 а Вениамина, брата Иосифова, не послал Иаков с братьями его, ибо сказал: не случилось бы с ним беды.	БКуліш	4. Бенямина ж, брата Йосифового, не відпустив Яков із браттем його, каже бо: Коли б не сталась йому в дорозі пригода!
FI33/38	5. Niin Israelin pojat tulivat muiden tulijain mukana ostamaan viljaa, sillä Kanaanin maassa oli nälänhätä.	Biblia1776	5. Niin läksivät Israelin lapset matkaan (jyviä) ostamaan muiden seurassa; sillä nälkä oli Kanaanin maalla.
CPR1642	5. Nijn läxit Israelin lapset matcan jywiä ostaman muiden seurasa: sillä callis aica oli myös Canaan maalla.		
MLV19	5 And the sons of Israel came to buy among those who came, because the famine was in the land of Canaan.	KJV	5. And the sons of Israel came to buy corn among those that came: for the famine was in the land of Canaan.
Dk1871	5. Saa kom Israels Søønner at købe iblandt	KXII	5. Så foro Israels barn åstad till att köpa säd

- dem, som kom; thi der var Hunger i Landet Kanaan.
- PR1739 5. Ja Israeli poiad tullid mu tulliatte seltsis, wilja ostma: sest nälgi olli Kanaani maal.
- Luther1912 5. Also kamen die Kinder Israels, Getreide zu kaufen, samt anderen, die mit ihnen zogen; denn es war im Lande Kanaan auch teuer.
- RV'1862 5. Y vinieron los hijos de Israel a comprar entre los que venían; porque había hambre en la tierra de Canaán.
- PL1881 5. I szli synowie Izraelowi pospołu z innymi tamże idącymi kupować zboże; albowiem był głód w ziemi Chananejskiej.
- RuSV1876 5 И пришли сыны Израилевы покупать хлеб, вместе с другими пришедшими, ибо в земле Ханаанской был голод.
- FI33/38 6. Mutta Joosef oli vallanpitäjänä maassa; hän myi viljaa kaikelle maan kansalle. Niin Joosefin veljet tulivat ja kumartuivat hänen edessään kasvoilleen maahan.
- CPR1642 6. MUTta Joseph oli hallidzia macunnas hän andoi myydä jywiä caikelle maan Canssalle.
- med androm, som kommo med dem; ty det var ock dyr tid i Canaans lande.
- LT 5. Izraelio sūnūs kartu su kitais atėjo pirkti javų, nes badas siautė Kanaano šalyje.
- Ostervald-Fr 5. Et les fils d'Israël vinrent pour acheter du blé, au milieu de ceux qui venaient aussi; car la famine était au pays de Canaan.
- SVV1770 5 Alzo kwamen Israels zonen om te kopen onder degenen, die daar kwamen; want de honger was in het land Kanaan.
- Karoli1908Hu 5. Elmenének tehát Izráel fiai gabonát venni az oda menőkkel együtt, mert éhség vala Kanaán földén.
- БКуліш 5. Поприходили ж синове Яковові купувати хліба з приходніми, була бо голоднеча в Канаан землі.
- Biblia1776 6. Mutta Joseph oli hallitsia maakunnassa, hän antoi myydä jyviä kaikelle maan kansalle. Niin tulivat Josephin veljet, ja kumarsivat maahan kasvoillensa hänen eteensä.

Nijn tulit Josephin weljet ja cumarsit maahan caswoillens hänen eteens.

MLV19 6 And Joseph was the governor over the land. It was he who sold to all the people of the land. And Joseph's brothers came and bowed themselves to him with their faces to the earth.

KJV 6. And Joseph was the governor over the land, and he it was that sold to all the people of the land: and Joseph's brethren came, and bowed down themselves before him with their faces to the earth.

Dk1871 6. Og Josef var Regent over Landet han var den, som solgte til alt Folket i Landet; og Josefs Brødre kom, og de faldt ned for ham paa deres Ansigt til Jorden.

KXII 6. Men Joseph var rådandes i landena, och sålde säd allo folkena i landena. Då nu hans bröder kommo till honom, föllo de ned på jordene för honom på sitt ansigte.

PR1739 6. Ja Josep olli wallitseja se Ma ülle, temma müüs keige Ma rahwale; ja Josepi wennad tullid ja kummardasid temma ette silmili mani.

LT 6. Juozapas buvo Egipto šalies valdytojas. Jis pardavinėjo javus visoms žemės tautoms. Atėję Juozapo broliai nusilenkė prieš jį iki žemės.

Luther1912 6. Aber Joseph war der Regent im Lande und verkaufte Getreide allem Volk im Lande. Da nun seine Brüder kamen, fielen sie vor ihm nieder zur Erde auf ihr Antlitz.

Ostervald-Fr 6. Or, c'était Joseph qui commandait dans le pays, c'était lui qui vendait le blé à tout le peuple du pays. Les frères de Joseph vinrent donc et se prosternèrent devant lui, la face contre terre.

RV'1862 6. Y José era el señor de la tierra, que vendía el trigo a todo el pueblo de la tierra: e llegaron los hermanos de José, e inclináronse

SVV1770 6 Jozef nu was regent over dat land; hij verkocht aan al het volk des lands; en Jozefs broederen kwamen, en bogen zich voor

a él la haz sobre la tierra.

hem, met de aangezichten ter aarde.

- | | | | |
|----------|---|--------------|--|
| PL1881 | 6. A József był przedniejszym rządcą w onej ziemi; onże sprzedawał zboża wszystkiemu ludowi ziemi. A gdy przyszli bracia Józefowi, kłaniali mu się twarzą do ziemi. | Karoli1908Hu | 6. József pedig az ország kormányzója vala, és ő árulja vala a gabonát a föld minden népének. Eljutának azért a József bátyjai, és arczczal [2†] a földre borúlának ő előttte. |
| RuSV1876 | 6 Иосиф же был начальником в земле той; он и продавал хлеб всему народу земли. Братья Иосифа пришли и поклонились ему лицом до земли. | БКуліш | 6. Йосиф же правив землею; він і продавав усім землянам. Поприходивши ж брати Йосифові вклонились йому лицем до землі. |
| FI33/38 | 7. Ja Joosef näki veljensä, ja hän tunsi heidät, mutta tekeytyi heille vieraaksi, puhutteli heitä ankarasti ja kysyi heiltä: Mistä te tulette? He vastasivat: Kanaanin maasta tulemme, ostamaan elintarpeita. | Biblia1776 | 7. Ja Joseph näki veljensä, ja tunsi heidät, ja teeskeli hänensä oudoksi heitä vastaan, ja puhui kovasti heidän kanssansa, ja sanoi heille: kusta te tulette? He vastasivat: Kanaanin maalta, ostamaan syötävää. |
| CPR1642 | 7. Ja Joseph näki hänen weljens ja tunsi heidän ja teeskeli hänens oudoxi heitä watan ja puhui cowast heidän cansans ja sanoi heille: custa te tuletta? he wastaisit: Canaan maalda ostaman jywiä. | | |
| MLV19 | 7 And Joseph saw his brothers and he knew them, but made himself foreign to them and spoke roughly with them. And he said to them. From where do you* come? And they | KJV | 7. And Joseph saw his brethren, and he knew them, but made himself strange unto them, and spake roughly unto them; and he said unto them, Whence come ye? And they |

said, From the land of Canaan to buy food.

said, From the land of Canaan to buy food.

Dk1871 7. Og Josef saa sine Brødre og kendte dem og holdt sig fremmed mod dem og taledede haarde Ting med dem og sagde til dem: Hvorfra komme I? og de sagde: Fra det Land Kanaan for at købe Spise.

KXII 7. Och han såg uppå dem, och kände dem, och låts vara främmande emot dem, och talade skarpt med dem, och sade till dem: Hvadan kommen I? De sade: Utaf Canaans land till att köpa spisning.

PR1739 7. Ja Josep näggi ommad wennad ja tundis neid, ja teggi ennast woöraks nende wasto ja räkis nendega waljuste ja ütles nende wasto: Kust teie tullete? ja nemmad ütlesid: Kanaani maalt leiba ostma.

LT 7. Juozapas, pamatęs savo brolius, atpažino juos, bet jis elgėsi su jais tarsi su svetimais. Šiurkščiai su jais kalbėdamas, klausė: "Iš kur atvykote?" Jie atsakė: "Iš Kanaano šalies maisto pirkti".

Luther1912 7. Und er sah sie an und kannte sie und stellte sich fremd gegen sie und redete hart mit ihnen und sprach zu ihnen: Woher kommt ihr? Sie sprachen: Aus dem Lande Kanaan, Speise zu kaufen.

Ostervald-Fr 7. Et Joseph vit ses frères, et les reconnut; mais il fit l'étranger avec eux, et leur parla rudement, et leur dit: D'où venez-vous? Et ils répondirent: Du pays de Canaan, pour acheter des vivres.

RV'1862 7. Y José como vió a sus hermanos, conociólos, e hizo que no los conocía; y hablóles asperamente, y díjoles: ¿De dónde habéis venido? Ellos respondieron: De la tierra de Canaán a comprar alimentos.

SVV1770 7 Als Jozef zijn broederen zag, zo kende hij hen; maar hij hield zich vreemd jegens hen, en sprak hard met hen, en zeide tot hen: Van waar komt gij? En zij zeiden: Uit het land Kanaan; om spijsze te kopen.

PL1881 7. A ujrzawszy Józef bracią swą, poznał je; lecz stawił się im jako obcy, i mówił do nich

Karoli1908Hu 7. Amint meglátá József az ő bátyjait, megismeré őket, de idegennek mutatá

surowo, i rzekł do nich: Skądście przyszli? I odpowiedzieli: Z ziemi Chananejskiej, abyśmy nakupili żywności.

magát hozzájok, és kemény beszédekkel szóla nékik, mondván: Honnan jöttetek? Azok pedig mondának: Kanaán földéről jöttünk eleséget venni.

RuSV1876 7 И увидел Иосиф братьев своих и узнал их; но показал, будто не знает их, и говорил с ними сурово и сказал им: откуда вы пришли? Они сказали: из земли Ханаанской, купить пищи.

БКуліш 7. Побачивши Йосиф братте своє впізнав, та почужив їх, і говорив до них жорстоко, і каже їм: Звідкіля прийшли? Вони ж кажуть: Із Канаан землі, купити хліба.

FI33/38 8. Ja Joosef tunki veljensä, mutta he eivät tunteneet häntä.

Biblia1776 8. Ja Joseph tunki veljensä, vaan ei he häntä tunteneet.

CPR1642 8. Ja ehkä Joseph tunki weljens ei cuitengan he händä tundenet.

MLV19 8 And Joseph knew his brothers, but they did not know him.

KJV 8. And Joseph knew his brethren, but they knew not him.

Dk1871 8. Og Josef kendte sine Brødre; men de kendte ikke ham.

KXII 8. Och ändå han kände dem, så kände de dock intet honom.

PR1739 8. Ja Josep tundis ommad wennad, agga nemmad ei tunnud tedda mitte.

LT 8. Juozapas atpažino savo brolius, tačiau jie neatpažino jo.

Luther1912 8. Aber wiewohl er sie kannte, kannten sie ihn doch nicht.

Ostervald-Fr 8. Joseph reconnut donc ses frères; mais eux ne le reconnurent point.

RV'1862 8. Y José conoció a sus hermanos, mas ellos

SVV1770 8 Jozef dan kende zijn broederen; maar zij

no le conocieron.

kenden hem niet.

- | | | | |
|----------|---|--------------|---|
| PL1881 | 8. Tedy poznał Józef bracią swą; ale go oni nie poznali. | Karoli1908Hu | 8. Megismeré pedig József az ő bátyjait, de azok nem ismerék meg őt. |
| RuSV1876 | 8 Иосиф узнал братьев своих, но они не узнали его. | БКуліш | 8. Упізнав же Йосиф братте своє, вони ж не впізнали його. |
| FI33/38 | 9. Silloin Joosef muisti unet, jotka hän oli nähnyt heistä, ja sanoi heille: Te olette vakoojia; olette tulleet katsomaan, mistä maa olisi avoin. | Biblia1776 | 9. Niin Joseph muisti unensa, jotka hän oli nähnyt heistä; ja sanoi heille: te olette vakoajat, ja olette tulleet katsomaan, kusta maa avojoin olis. |
| CPR1642 | 9. Nijn Joseph muisti unens jonga hän oli nähnyt heistä ja sanoi heille: te oletta wacojat ja oletta tullet cadzoman custa maa awojoin olis. | | |
| MLV19 | 9 And Joseph remembered the dreams which he dreamed of them. And said to them, You* are spies; you* have come to see the nakedness of the land. | KJV | 9. And Joseph remembered the dreams which he dreamed of them, and said unto them, Ye are spies; to see the nakedness of the land ye are come. |
| Dk1871 | 9. Og Josef kom de Drømme i Hu som han havde drømt om dem, og sagde til dem: I ere Spejdere, I ere komne at bese, hvor Landet er blot. | KXII | 9. Och Joseph tänkte på drömmen, som honom hade drömt om dem, och sade till dem: I ären spejare, och ären komne till att bese, hvarest landet är öppet. |
| PR1739 | 9. Siis tullid Josepi mele need unnenäud , mis | LT | 9. Juozapas atsiminė sapnus, kuriuos jis |

ta neist olli unnes näinud; ja ütles nende wasto: Teie ollete sallajad Ma kulajad, teie ollete tulnud waatma, kus pool se Ma lahti on.

sapnavo apie juos, ir jiems tarė: “Jūs esate žvalgai! Atvykote išžvalgyti silpnesniųjų šalies vietų”.

Luther1912 9. Und Joseph gedachte an die Träume, die ihm von ihnen geträumt hatten, und sprach zu ihnen: Ihr seid Kundschafter und seid gekommen zu sehen, wo das Land offen ist.

Ostervald-Fr 9. Et Joseph se souvint des songes qu'il avait eus à leur sujet. Et il leur dit: Vous êtes des espions; vous êtes venus pour observer les lieux faibles du pays.

RV'1862 9. Entónces José se acordó de los sueños que había soñado de ellos, y díjoles: Espiones sois: por ver lo descubierto de la tierra habéis venido.

SVV1770 9 Toen gedacht Jozef aan de dromen, die hij van hen gedroomd had; en hij zeide tot hen: Gij zijt verspieders, gij zijt gekomen om te bezichtigen, waar het land bloot is.

PL1881 9. I wspomniał Józef na sny, które mu się śniły o nich, i rzekł im: Szpiegowieście wy, a przyszlście, abyście przepatrzili miejsca nieobronne tej ziemi.

Karoli1908Hu 9. És megemlékezék József az álmokról, a melyeket azok felől [3†] álmodott vala. És monda nékik: Kémek vagytok ti, kik azért jöttetek, hogy az ország védetlen részeit meglássátok.

RuSV1876 9 И вспомнил Иосиф сны, которые снились ему о них; и сказал им: выскоглядатаи, вы пришли высмотреть наготу земли сей.

БКуліш 9. I спогадав Йосиф сни свої, що снились про їх, і каже їм: Ви пронири! Прийшли вишпіонувати проходи в землі сій.

FI33/38 10. He vastasivat hänelle: Ei, herra; palvelijasi ovat tulleet ostamaan elintarpeita.

Biblia1776 10. He vastasivat häntä: ei minun herrani: mutta sinun palvelias ovat tulleet ostamaan jyvää.

CPR1642 10. He wastaisit händä: ei minun herran

mutta sinun palvelias owat tullet ostaman heillens jywiä.

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| MLV19 | 10 And they said to him, No, my lord, but your servants have come to buy food. | KJV | 10. And they said unto him, Nay, my lord, but to buy food are thy servants come. |
| Dk1871 | 10. Og de sagde til ham: Nej, min Herre! men dine Tjenere ere komne for at købe Spise. | KXII | 10. De svarade honom: Nej, min herre, dine tjenare äro komne till att köpa spisning. |
| PR1739 | 10. Ja nemmad ütlesid teña wasto: Ei mitte, mo issand, so sullased on agga tulnud leiba ostma. | LT | 10. Jie atsakė jam: “Ne, mūsų viešpatie! Tavo tarnai atėjo nusipirkti maisto. |
| Luther1912 | 10. Sie antworteten ihm: Nein, mein Herr; deine Knechte sind gekommen Speise zu kaufen. | Ostervald-Fr | 10. Et ils lui répondirent: Non, mon seigneur, mais tes serviteurs sont venus pour acheter des vivres. |
| RV'1862 | 10. Y ellos le respondieron: No, señor mío; mas tus siervos han venido a comprar alimentos. | SVV1770 | 10 En zij zeiden tot hem: Neen, mijn heer! maar uw knechten zijn gekomen, om spijze te kopen. |
| PL1881 | 10. A oni mu odpowiedzieli: Nie tak, panie mój; ale słudzy twoi przyszli, aby nakupili żywności. | Karoli1908Hu | 10. És mondának néki: Nem uram, hanem eleséget venni jöttek a te szolgáid. |
| RuSV1876 | 10 Они сказали ему: нет, господин наш; рабы твои пришли купить пищи; | БКуліш | 10. Вони ж кажуть: Ні, пане добродію! раби твої прибули купити харчі собі! |
| FI33/38 | 11. Me olemme kaikki saman miehen poikia, | Biblia1776 | 11. Me olemme kaikki yhden miehen pojat: |

olemme rehellisiä miehiä; palvelijasi eivät ole vakoojia.

me olemme vaat, eikä sinun palvelias ole ikänänsä olleet vakoajat.

CPR1642 11. Me olemme kaikki yhden miehen pojat me olemme wogat eikä sinun palvelias ole ikänäns ollet wacojat.

MLV19 11 We are all one man's sons. We are true men. Your servants are no spies.

KJV 11. We are all one man's sons; we are true men, thy servants are no spies.

Dk1871 11. Vi ere alle een Mands Sønner, vi ere redelige, dine Tjenere ere ikke Spejdere.

KXII 11. Vi äre alle ens mans söner; vi äre redelige, och dine tjenare hafva aldrig varit spejare.

PR1739 11. Meie keik olleme ühhe mehhe poiad, meie olleme öiged mehhed; sinno sullased polle mitte sallajad Ma kulajad.

LT 11. Mes visi esame vieno vyro sūnūs, dori žmonės. Tavo tarnai nėra žvalgai''.

Luther1912 11. Wir sind alle eines Mannes Söhne; wir sind redlich, und deine Knechte sind nie Kundschafter gewesen.

Ostervald-Fr 11. Nous sommes tous fils d'un même homme; nous sommes gens de bien; tes serviteurs ne sont point des espions.

RV'1862 11. Todos nosotros somos hijos de un varón, hombres de verdad somos: tus siervos nunca fueron espiones.

SVV1770 11 Wij allen zijn eens mans zonen; wij zijn vroom; uw knechten zijn geen verspieders.

PL1881 11. Wszyscyśmy synowie jednego męża; ludzieśmy szczerzy, a nie są słudzy twoi szpiegami.

Karoli1908Hu 11. Mi mindnyájan egy ember fiaí vagyunk: igaz emberek vagyunk. Soha nem voltak kémek a te szolgáid.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

RuSV1876	11 мы все дети одного человека; мы люди честные; рабы твои не бывали соглядатаями.	БКуліш	11. Всі ми синове одного чоловіка, вірняки. Раби твої, не підглядники.
FI33/38	12. Mutta hän sanoi heille: Ei ole niin, vaan te olette tulleet katsomaan, mistä maa olisi avoin.	Biblia1776	12. Hän sanoi heille: ei suinkaan, mutta te olette tulleet katsomaan, kusta maa avojoin olis.
CPR1642	12. Hän sanoi heille: eisuingan mutta te oletta tullet cadzoman custa maa avojoin olis.		
MLV19	12 And he said to them, No, but you* have come to see the nakedness of the land.	KJV	12. And he said unto them, Nay, but to see the nakedness of the land ye are come.
Dk1871	12. Og han sagde til dem: Nej, men I ere komne for at bese, hvor Landet er blot.	KXII	12. Han sade till dem: Nej, utan I ären komne till att bese, hvarest landet är öppet.
PR1739	12. Ja ta ütles nende wasto: Ei mitte; sest teie ollete tulnud waatma, kus pool Ma lahti on.	LT	12. Tačiau jis jiems tarė: “Ne! Jūs atėjote išžvalgyti silpnesniųjį šalies vietų!”
Luther1912	12. Er sprach zu ihnen: Nein, sondern ihr seid gekommen, zu ersehen, wo das Land offen ist.	Ostervald-Fr	12. Et il leur dit: Non! mais vous êtes venus pour observer les lieux faibles du pays.
RV'1862	12. Y él les dijo: No: a ver lo descubierta de la tierra habéis venido.	SVV1770	12 En hij zeide tot hen: Neen, maar gij zijt gekomen, om te bezichtigen, waar het land bloot is.
PL1881	12. A on rzekł do nich: Nie tak, aleście nieobronne miejsca tej ziemi przyszli	Karoli1908Hu	12. Ismét monda: Nem úgy van, hanem azért jöttetek, hogy az ország védetlen részeit

	przepatrować.		meglássátok.
RuSV1876	12 Он сказал им: нет, вы пришли высмотреть наготу земли сей.	БКуліш	12. Каже ж їм: Ні! Перевідати прийшли проходи в землю сю.
FI33/38	13. He vastasivat: Meitä, sinun palvelijoitasi, on kaksitoista veljestä, saman miehen poikia Kanaanin maasta; nuorin on nyt kotona isämme luona, ja yhtä ei enää ole.	Biblia1776	13. He sanoivat: me sinun palvelias olimme kaksitoistakymmentä veljestä, yhden miehen pojat Kanaanin maalla; ja katso, nuorin on nyt meidän isämme tykönä, mutta yksi ei ole sillen eleillä.
CPR1642	13. He sanoit: me sinun palvelias olemme kaksitoistakymmendä veljestä yhden miehen pojat Canaan maalda nuorin on nyt meidän Isämme tykönä mutta yksi ei ole sillen eleillä.		
MLV19	13 And they said, We your servants are twelve brothers, the sons of one man in the land of Canaan. And behold, the youngest is this day with our father and one is not.	KJV	13. And they said, Thy servants are twelve brethren, the sons of one man in the land of Canaan; and, behold, the youngest is this day with our father, and one is not.
Dk1871	13. De svarede: Vi, dine Tjenere vare tolv Brødre, een Mands Søn ner i Kanaans Land; og se, den yngste er endnu hos vor Fader, men den ene er ikke til.	KXII	13. De svarade honom: Vi dine tjenare äre tolf bröder, ens mans söner i Canaans land; och den yngste är när vår fader, men den ene är icke mer till.
PR1739	13. Ja nemmad ütlesid: Meie so sullased ollime kaksteistkümmend wenda ühhe mehhe poiad Kanaani maal, ja wata norem on tänna	LT	13. Jie atsakė: “Tavo tarnų yra dvylika brolių, vieno tėvo sūnų, Kanaano šalyje. Jauniausias liko pas tėvą namuose, o vieno jau nebėra”.

weel meie issa jures, ja üks ep olle ennam ollemas.

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| Luther1912 | 13. Sie antworteten ihm: Wir, deine Knechte, sind zwölf Brüder, eines Mannes Söhne im Lande Kanaan, und der jüngste ist noch bei unserm Vater; aber der eine ist nicht mehr vorhanden. | Ostervald-Fr | 13. Et ils répondirent: Nous, tes serviteurs, sommes douze frères, fils d'un même homme, au pays de Canaan. Et voici, le plus jeune est aujourd'hui avec notre père; et l'un n'est plus. |
| RV'1862 | 13. Ellos respondieron: Tus siervos somos doce hermanos, hijos de un varón en la tierra de Canaán: y, he aquí, el menor está con nuestro padre hoy, y otro no parece. | SVV1770 | 13 En zij zeiden: Wij, uw knechten, waren twaalf gebroeders, eens mans zonen, in het land Kanaan; en zie, de kleinste is heden bij onzen vader; doch de een is niet meer. |
| PL1881 | 13. I rzekli: Dwanaście nas braci było sług twoich, synów jednego męża w ziemi Chananejskiej; a oto, najmłodszy z ojcem naszym teraz jest w domu, a jednego już nie masz. | Karoli1908Hu | 13. Amazok mondának: Mi, te szolgáid, tizenketten vagyunk testvérek, egy embernek fiai, Kanaán földén; és ímé legkisebbikünk most atyánknál van, egyikünk pedig nincsen meg. |
| RuSV1876 | 13 Они сказали: нас, рабов твоих, двенадцать братьев; мы сыновья одного человека в земле Ханаанской, и вот, меньший теперь с отцом нашим, а одного не стало. | БКуліш | 13. Вони ж кажуть: Дванайцятєро нас братів, рабів твоїх, у Канаан землі. Меньший тепереньки з отцем нашим, а одного немає. |
| FI33/38 | 14. Joosef sanoi heille: Niin on, kuin olen teille puhunut: te olette vakoojia. | Biblia1776 | 14. Joseph sanoi heille: sepä se on, kuin minä olen teille puhunut, sanoen: vakojat te |

olette.

- CPR1642 14. Joseph sanoi heille: sepä se on kuin minä olen teille puhunut sanoden wacojat te olette.
- MLV19 14 And Joseph said to them, This is what I spoke to you*, saying, You* are spies.
- Dk1871 14. Og Josef sagde til dem: Det er det, som jeg har talet til eder, der jeg sagde: I ere Spejdere.
- PR1739 14. Ja Josep ütles nende wasto: Seeb se on, mis ma teie wasto ollen räkinud ja üttelnud: Teie ollete sallajad Ma kulajad.
- Luther1912 14. Joseph sprach zu ihnen: Das ist's, was ich euch gesagt habe: Kundschafter seid ihr.
- RV'1862 14. Y José les dijo: Eso es lo que yo os he dicho, diciendo que sois espiones.
- PL1881 14. I rzekł im Józef: Toć jest com ja wam powiedział, mówiąc: Szpiegowieście wy.
- RuSV1876 14 И сказал им Иосиф: это самое я и говорил вам, сказав: вы соглядатаи;
- FI33/38 15. Näin te tulette koeteltaviksi: niin totta kuin farao elää, te ette pääse täältä
- KJV 14. And Joseph said unto them, That is it that I spake unto you, saying, Ye are spies:
- KXII 14. Joseph sade till dem: Detta är det jag hafver sagt eder, spejare ären I.
- LT 14. Bet Juozapas jiems atsakė: “Yra taip, kaip jums sakiau. Jūs esate žvalgai!
- Ostervald-Fr 14. Et Joseph leur dit: C'est ce que je vous ai dit: Vous êtes des espions.
- SVV1770 14 Toen zeide Jozef tot hen: Dat is het, wat ik tot u gesproken heb, zeggende: Gij zijt verspieders!
- Karoli1908Hu 14. József pedig monda nékik: Úgy van a mint néktek mondám: kémek vagytok.
- БКуліш 14. Каже ж їм Йосиф: Се ж воно й є те, що я сказав вам: ви пронири.
- Biblia1776 15. Siinä teitä pitää koeteltaman. Niin totta kuin Pharao elää, ei teidän pidä täältä

lähtemään, ellei nuorin veljenne tule tänne.

pääsemän, jollei teidän nuorin veljenne tule tänne.

CPR1642 15. Sijnä teitä pitä coeteldaman. Nijn totta cuin Pharao elä ei teidän pidä tääldä pääsemän jollei teidän nuorin weljen tule tänne.

MLV19 15 By this you* will be proved; by the life of Pharaoh you* will not go forth from here unless your* youngest brother comes here.

KJV 15. Hereby ye shall be proved: By the life of Pharaoh ye shall not go forth hence, except your youngest brother come hither.

Dk1871 15. Derpaa skulle I prøves: saa sandt Farao lever, skulle I ikke komme herfra, uden eders yngste Broder kommer hid.

KXII 15. De uppå vill jag pröfva eder: Vid Pharaos lif, I skolen icke komma hädan, med mindre edar yngste broder kommer hit.

PR1739 15. Sest peate selgeks sama, ni töeste kui Warao ellab, teie ei pea siit mitte ärraminema, enne kui teie norem wend saab seie tulnud.

LT 15. Taip jūs būsīte ištirti. Prisiēkiu, kaip gyvas faraonas, jūs neišeisite iš čia, kol atvyks jūsų jaunesnysis brolis!

Luther1912 15. Daran will ich euch prüfen; bei dem Leben Pharaos! ihr sollt nicht von dannen kommen, es komme denn her euer jüngster Bruder.

Ostervald-Fr 15. Voici comment vous serez éprouvés: Par la vie de Pharaon, vous ne sortirez point d'ici, que votre jeune frère n'y soit venu.

RV'1862 15. En esto seréis probados: Vive Faraón, que no saldréis de aquí, sino cuando vuestro hermano menor viniere aquí.

SVV1770 15 Hierin zult gij beproefd worden: zo waarlijk als Farao leeft! indien gij van hier zult uitgaan, tenzij dan, wanneer uw kleinste broeder herwaarts zal gekomen zijn!

- | | | | |
|----------|---|--------------|--|
| PL1881 | 15. Przez to was doświadczę; żywie Faraó, nie wynijdziecie stąd, aż mi tu przyjdzie brat wasz młodszy. | Karoli1908Hu | 15. Ezzel lesztek próbára téve: Úgy éljen a Faraó, hogy ki nem mentek innen, míg ide nem jő a ti legkisebbik atyátokfia. |
| RuSV1876 | 15 вот как вы будете испытаны: клянусь жизнью фараона, вы не выйдете отсюда, если не придет сюда меньший брат ваш; | БКуліш | 15. Ось чим оправдितесь: Бодай так був жив Фараон! Не вийдете звідсі, коли брат ваш меньший не прийде сюди. |
| FI33/38 | 16. Lähettäkää yksi joukostanne noutamaan veljenne tänne, mutta teidän muiden on jääminen tänne vangeiksi, että koeteltaisiin, oletteko puhuneet totta; muuten, niin totta kuin faraó elää, te olette vakoojia. | Biblia1776 | 16. Lähettäkää yksi teistänne, joka tuo teidän veljenne tänne: mutta teidän pitää vankina oleman, niin teidän puheenne koetellaan, jos teissä totuus on; mutta jollei, niin totta kuin Pharaó elää, te olette vakojat. |
| CPR1642 | 16. Lähettäkät yxi teistän joca tuo teidän weljen tänne mutta teidän pitä fangina oleman nijn teidän puhen coetellan jos teisä totuus on mutta jollei nijn totta cuin Pharaó elä te oletta wacojat. | | |
| MLV19 | 16 Send one of you* and let him fetch your* brother. And you* will be bound, that your* words may be proved, whether there is truth in you*, or else by the life of Pharaoh surely you* are spies. | KJV | 16. Send one of you, and let him fetch your brother, and ye shall be kept in prison, that your words may be proved, whether there be any truth in you: or else by the life of Pharaoh surely ye are spies. |
| Dk1871 | 16. Sender een af eder bort, at han skal hente | KXII | 16. Sänder en af eder bort, som hemtar hit |

eders Broder; men I skulle være fangne, og eders Ord skulle prøves, om I fare med Sandhed; thi hvis ikke, da ere I, saa sandt Faraos lever, Spejdere.

PR1739 16. Läkkitage üks teie seast, et ta teie wenna toob, agga teie peate kinni jäma, et teie kõnned selgeks sawad, kas tōdde teie jures on: agga kui mitte, siis ollete, ni tōeste kui Warao ellab, sallajad Ma kulajad.

Luther1912 16. Sendet einen unter euch hin, der euren Bruder hole; ihr aber sollt gefangen sein. Also will ich prüfen eure Rede, ob ihr mit Wahrheit umgeht oder nicht. Denn wo nicht, so seid ihr, bei dem Leben Pharaos! Kundschafter.

RV'1862 16. Enviád uno de vosotros, y tome a vuestro hermano; y vosotros quedád presos; y vuestras palabras serán probadas, si hay verdad con vosotros: y si nó, vive Faraón que sois espiones.

PL1881 16. Pošlijcież jednego z was, aby przywiódł brata waszego, a wy w więzieniu będziecie, ażby były doświadczone słowa wasze, jestli prawda przy was; a jeżeli nie, żywie Farao, żeście wy szpiegowie.

edar broder: Men I skolen vara fångne. Så vill jag pröfva edart tal, om I faren med sanningene eller icke. Ty hvar så icke, så ären I, vid Pharaos lif, spejare.

LT 16. Pasiųskite vieną iš jūsų atvesti jūsų brolių! Jūs būsite suimti, kol bus iširti jūsų žodžiai, ar tiesą sakote, ar meluojate. Jei ne, kaip gyvas faraonas, jūs esate žvalgai!’’

Ostervald-Fr 16. Envoyez l'un de vous et qu'il amène votre frère; et vous, demeurez prisonniers; et que vos paroles soient éprouvées, pour voir si la vérité est avec vous. Autrement, par la vie de Pharaon, vous êtes des espions.

SVV1770 16 Zendt een uit u, die uw broeder hale; maar weest gijlieden gevangen, en uw woorden zullen beproefd worden, of de waarheid bij u zij; en indien niet, zo waarlijk als Farao leeft, zo zijt gij verspieders!

Karoli1908Hu 16. KüldjeteK el közúleteK egyet, hogy hozza ide testvértetek; ti pedig fogva lesztek. Így lesz próbára téve beszédetek, hogy igaz járatban vagytok-é vagy nem? Úgy éljen a Faraó, hogy ti kémek vagytok.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

RuSV1876	16 пошлите одного из вас, и пусть он приведет брата вашего, а вы будете задержаны; и откроется, правда ли у вас; и если нет, токлянусь жизнью фараона, что вы соглядатаи.	БКуліш	16. Пошліть одного змiж вас, і нехай приведе брата вашого; а вас держати муть у вязниці, докiль справдяться вашi слова: чи в вас є правда, чи нi. Як же нi, бодай так був жив Фараон, ви пронири.
FI33/38	17. Ja hän panetti heidät vankeuteen kolmeksi päiväksi.	Biblia1776	17. Niin hän pani heidät kiinni kolmeksi päiväksi.
CPR1642	17. Nijn hän pani heidän kijnni colmexi päiwäxi.		
MLV19	17 And he put them all together into confinement three days.	KJV	17. And he put them all together into ward three days.
Dk1871	17. Og han satte dem til sammen i Forvaring i tre Dage.	KXII	17. Och han lät dem allesamman i förvaring i tre dagar.
PR1739	17. Ja ta panni neid kolm päwa wahhi alla.	LT	17. Tris dienas jis išlaikė juos suimtus.
Luther1912	17. Und er ließ sie beisammen verwahren drei Tage lang.	Ostervald-Fr	17. Et il les fit mettre ensemble en prison pour trois jours.
RV'1862	17. Y juntóles en la cárcel tres dias.	SVV1770	17 En hij zette hen samen drie dagen in bewaring.
PL1881	17. Tedy je dał pod straż do trzech dni.	Karoli1908Hu	17. Annakokáért fogságban tartá őket harmadnapig.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

<p>RuSV1876 17 И отдал их под стражу на три дня.</p> <p>FI33/38 18. Mutta kolmantena päivänä Joosef sanoi heille: Jos tahdotte elää, niin tehkää näin, sillä minä olen Jumalaa pelkääväinen:</p> <p>CPR1642 18. JA colmandena päiwänä sanoi Joseph heille: jos te tahdotta elä nijn tehkät näin sillä minä pelkän Jumalata.</p> <p>MLV19 18 And Joseph said to them the third day, Do this and live, (because) I fear God.</p> <p>Dk1871 18. Men den tredje Dag sagde Josef til dem: Gører dette, saa skulle I leve; jeg frygter Gud.</p> <p>PR1739 18. Ja kolmandamal päwal ütles Josep nende wasto: Tehke sedda, siis jäte ellusse; minna kardan Jummalat.</p> <p>Luther1912 18. Am dritten Tage aber sprach er zu ihnen: Wollt ihr leben, so tut also; denn ich fürchte Gott.</p> <p>RV'1862 18. Y al tercero día díjoles José: Hacéd esto, y vivíd: Yo temo a Dios.</p> <p>PL1881 18. I mówił do nich Józef dnia trzeciego:</p>	<p>БКуліш 17. I віддав їх під варту на три дні.</p> <p>Biblia1776 18. Ja kolmantena päivänä sanoi Joseph heille: jos te tahdotte elää, niin tehkää näin; sillä minä pelkään Jumalaa.</p> <p>KJV 18. And Joseph said unto them the third day, This do, and live; for I fear God:</p> <p>KXII 18. Om tredje dagen sade han till dem: Viljen I lefva, så görer alltså; ty jag fruktar Gud.</p> <p>LT 18. Trečią dieną Juozapas jiems tarė: "Įšliksite gyvi su viena sąlyga, nes aš bijau Dievo.</p> <p>Ostervald-Fr 18. Et, au troisième jour, Joseph leur dit: Faites ceci, et vous vivrez; je crains Dieu.</p> <p>SVV1770 18 En ten derden dage zeide Jozef tot hen: Doet dit, zo zult gij leven; ik vrees God.</p> <p>Karoli1908Hu 18. Harmadnap pedig monda nékik József:</p>
---	--

	Uczyócie tak, a żyć będziecie; boć się ja boję Boga.		Ezt cselekedjétek, hogy éljétek; az Istent én is félem.
RuSV1876	18 И сказал им Иосиф в третий день: вот что сделайте, и останетесь живы, ибо я боюсь Бога:	БКуліш	18. Каже ж їм третього дня: От що вчинїте, так останетесь живї; бо я собі людина богобоязлива.
FI33/38	19. jos olette rehellisiä miehiä, niin jääköön yksi teistä, veljeksistä, vangiksi vankilaan, jossa teitä säilytettiin, mutta te muut menkää viemään kotiin viljaa perheittenne nälänhätään.	Biblia1776	19. Jos te olette vaat, niin antakaat yksi teidän veljistänne olla sidottuna teidän vankihuoneessanne; mutta menkää te ja viekää kotia, mitä te ostaneeet olette nälkää vastaan kotonanne.
CPR1642	19. Jos te oletta wogat nijn andacat yxi teidän weljistän olla sidottuna fangeuxes mutta mengät te ja wiekät cotia mitä te ostanet oletta nälkä wastan.		
MLV19	19 If you* are true men, let one of your* brothers be bound in your* prison house, but go you*, carry grain for the famine of your* houses,	KJV	19. If ye be true men, let one of your brethren be bound in the house of your prison: go ye, carry corn for the famine of your houses:
Dk1871	19. Dersom I ere redelige, da lader een af eders Brødre blive som Fange i eders Forvaringshus; men farer I andre hen og fører det hjem, som I have købt mod Hungeren, for eders Huse,	KXII	19. Ären I redelige, så låter en edar broder ligga bunden i edart fängelse; men I farer bort, och förer hem hvad som I köpt hafven emot hungeren;

- PR1739 19. Kui teie ollete õiged mehhed, siis jägo üks teie wendadest kinni teie wangi-honesse, ja teie minge, wige wilja se nälja pärrast, mis teie maiades.
- Luther1912 19. Seid ihr redlich, so laßt eurer Brüder einen gebunden liegen in eurem Gefängnis; ihr aber zieht hin und bringet heim, was ihr gekauft habt für den Hunger.
- RV'1862 19. Si sois hombres de verdad, quede preso en la casa de vuestra cárcel uno de vuestros hermanos: y vosotros id, llevád el alimento para la hambre de vuestra casa:
- PL1881 19. Jeżeliście szczerzy, brat wasz jeden niech będzie okowany w więzieniu, gdzieście wy byli; a wy jedźcie i odnieście zboże, abyście odjęli głodowi domy wasze.
- RuSV1876 19 если вы люди честные, то один брат из вас пусть содержится в доме, где вы заключены; а вы пойдите, отвезите хлеб, ради голода семейств ваших;
- FI33/38 20. Ja tuokaa nuorin veljenne minun luokseni. Jos teidän puheenne siten todeksi vahvistuu, niin vältätte kuoleman. Ja heidän täytyi tehdä
- LT 19. Jei jūs esate dori, vienas iš jūsų telieka suimtas, o kiti keliaukite, pargabenkite javų savo šeimoms nuo bado apsiginti.
- Ostervald-Fr 19. Si vous êtes gens de bien, que l'un de vous, votre frère, reste lié dans votre prison, et vous, allez, emportez du blé, pour subvenir à la famine de vos maisons.
- SVV1770 19 Zo gij vroom zijt, zo zij een uwer broederen gebonden in het huis uwer bewaring; en gaat gij heen, brengt het koren voor den honger uwer huizen.
- Karoli1908Hu 19. Ha igaz emberek vagytok, maradjon fogva egyik testvéretek a ti tömlöczötökben, ti pedig menjetek el, vigyetek gabonát házaitok szükségére.
- БКуліш 19. Коли ви певняки, нехай один з між братів сидить у неволі, де вас вартують, а ви йдїть, вистачити хлїб вашїй семї, в вашу господу.
- Biblia1776 20. Ja tuokaat teidän nuorin veljenne minun tyköni, että teidän sananne todeksi löyttäisiin, ettette kuolisi; ja he tekivät niin.

niin.

- CPR1642 20. Ja tuocat teidän nuorin weljen minun tygöni nijn minä uscon teidän sanan ettet te cuolis. Ja he teit nijn.
- MLV19 20 and bring your* youngest brother to me. So will your* words be verified and you* will not die. And they did so.
- KJV 20. But bring your youngest brother unto me; so shall your words be verified, and ye shall not die. And they did so.
- Dk1871 20. og henter eders yngste Broder til mig, saa skulle eders Ord tros, og I skulle ikke dø; og de gjorde saaledes.
- KXII 20. Och förer edar yngsta broder hit till mig, så vill jag tro edor ord, på det I icke skolen dö. Och de gjorde så.
- PR1739 20. Ja toge omma norem wend mo jure, siis sawad teie könned töeks, ja teie ei pea mitte surrema; ja nemmad teggid nenda,
- LT 20. Bet atveskite pas mane savo jauniausiajį brolij, kad jūsų žodžiai pasirodytų tikri ir nemirtumėte!’’
- Luther1912 20. Und bringt euren jüngsten Bruder zu mir, so will ich euren Worten glauben, daß ihr nicht sterben müßt. Und sie taten also.
- Ostervald-Fr 20. Et amenez-moi votre jeune frère; et vos paroles seront reconnues véritables, et vous ne mourrez point. Et ils firent ainsi.
- RV'1862 20. Y traerme heis a vuestro hermano menor, y serán verificadas vuestras palabras; y no morireis. Y ellos lo hicieron así.
- SVV1770 20 En brengt uw kleinsten broeder tot mij, zo zullen uw woorden waargemaakt worden; en gij zult niet sterven. En zij deden alzo.
- PL1881 20. A brata waszego młodszego przywiedźcie do mnie, a sprawdzą się słowa wasze, i nie
- Karoli1908Hu 20. Legkisebbik atyátokfiát pedig hozzátok [4†] én hozzám, akkor igazolva lesznek

pomrzecie. I uczynili tak.

RuSV1876 20 брата же вашего меньшого приведите ко мне, чтобы оправдались слова ваши и чтобы не умереть вам. Так они и сделали.

FI33/38 21. Mutta he sanoivat toinen toisellensa: Totisesti, me olemme syylliset sentähden, mitä teimme veljellemme; sillä me näimme hänen sielunsa tuskan, kun hän anoi meiltä armoa, emmekä kuulleet häntä. Sentähden on meille tullut tämä tuska.

CPR1642 21. Mutta he sanoit keskenäns: tämän me olem ansainnet meidän rioxellam weljem watan: sillä me näim hänen ahdistuxens cosca hän rucoili meitä ja en me händä cuullet sentähden olem me tähän murheseen joutunet.

MLV19 21 And they said one to another, We are truly guilty concerning our brother, in that we saw the distress of his soul when he besought us and we would not hear. Therefore this distress has come upon us.

beszédeitek és nem haltok meg. És aképen cselekedének.

БКуліш 20. А брата вашого меньшого приведіте до мене, так і правдиві будуть ваші слова, і не загинете. І вчинили так.

Biblia1776 21. Mutta he sanoivat toinen toisellensa: me olemme totisesti vianalaiset meidän veljemme tähden; sillä me näimme hänen sielunsa ahdistuksen, koska hän meiltä armoa rukoili, ja emme kuulleet häntä; sentähden on tämä ahdistus meidän päällemme tullut.

KJV 21. And they said one to another, We are verily guilty concerning our brother, in that we saw the anguish of his soul, when he besought us, and we would not hear; therefore is this distress come upon us.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| Dk1871 | 21. Men de sagde den ene til den anden: Vi have sandelig forskyldt dette for vor Broder, da vi saa hans Sjæls Angest, idet han bad os, og vi vilde ikke høre, derfor kommer denne Angest over os. | KXII | 21. Men de talade inbördes: Detta hafve vi förskyllat på vår broder, att vi såge hans själs ångest, då han bad oss, och vi ville intet höra honom; derföre kommer nu denna bedröfvelsen öfver oss. |
| PR1739 | 21. Ja ütlesid teine teise wasto: Töeste meie olleme süallused omma wenna pärrast, kelle hinge kitsikust meie näggime, kui ta meid allandlikkult pallus, ja meie ei wötnud mitte kuulda, sepärrast on sesinnane kitsikus meie peäle tulnud. | LT | 21. Jie kalbėjosi: “Iš tikrujų esame nusikaltę savo broliui: mes matėme jo sielvartą, kai jis mus maldavo, bet neklausėme. Todėl šita bėda užklupo mus”. |
| Luther1912 | 21. Sie aber sprachen untereinander: Das haben wir uns an unserm Bruder verschuldet, daß wir sahen die Angst seiner Seele, da er uns anflehte, und wir wollten ihn nicht erhören; darum kommt nun diese Trübsal über uns. | Ostervald-Fr | 21. Et ils se disaient l'un à l'autre: Vraiment, nous sommes coupables à l'égard de notre frère; car nous avons vu l'angoisse de son âme, quand il nous demandait grâce, et nous ne l'avons point écouté; voilà pourquoi cette angoisse nous est arrivée. |
| RV'1862 | 21. Y decían el uno al otro: Verdaderamente nosotros hemos pecado contra nuestro hermano, que vimos el angustia de su alma, cuando nos rogaba, y no oimos: por eso ha venido sobre nosotros esta angustia. | SVV1770 | 21 Toen zeiden zij de een tot den ander: Voorwaar, wij zijn schuldig aan onzen broeder, wiens benauwdheid der ziele wij zagen, toen hij ons om genade bad; maar wij hoorden niet! daarom komt deze benauwdheid over ons. |
| PL1881 | 21. I mówili jeden do drugiego: Zaprawdęśmy | Karoli1908Hu | 21. És mondának egymásnak: Bizony |

zgrzeszyli przeciwko bratu naszemu; bo widząc utrapienie duszy jego, gdy się nam modlił, nie wysłuchaliśmy go; dla tegoż przyszedł na nas ten kłopot.

RuSV1876 21 И говорили они друг другу: точно мы наказываемся за грех против брата нашего; мы видели страдание души его, когда он умолял нас, но не послушали; за то и постигло нас горе сие.

vétkeztünk mi a mi atyánkfia ellen, a kinek láttuk lelki szorongását, mikor nekünk könyörög vala, de nem hallgattunk reá; azért következett reánk ez a nyomorúság.

БКуліш 21. І каже одно одному: Ой справді ми провинили братові нашому тим, що занедбали скорботу душі його, як благов нас, та й не послушали! Тим прийшла на нас така печаль.

FI33/38 22. Ruuben vastasi heille sanoen: Enkö minä sanonut teille: 'Älkää tehkö pahoin nuorukaista vastaan!' Mutta te ette kuulleet minua; katsokaa, nyt kostetaan hänen verensä.

Biblia1776 22. Ruben vastasi heitä, sanoen: enkö minä puhunut teille, sanoen: älkäät tehkä vääryyttä nuorukaiselle, ja ette tahtoneet kuulla? Ja nyt hänen verensä meiltä vaaditaan.

CPR1642 22. Ruben wastais heitä sanoden: engö minä puhunut teille? sanoden: älkät tehkö wääryttä nuorucaiselle ja ette tahtonet cuulla? Ja nyt hänen werens meildä waaditan.

MLV19 22 And Reuben answered them, saying, Did I not speak to you*, saying, Sin not against the child and you* would not hear? Therefore also, behold, his blood is required.

KJV 22. And Reuben answered them, saying, Spake I not unto you, saying, Do not sin against the child; and ye would not hear? therefore, behold, also his blood is required.

Dk1871 22. Ruben svarede dem og sagde: Taledede jeg

KXII 22. Ruben svarade dem, och sade: Sade jag

det ikke til eder, der jeg sagde: synder ikke mod Drengen, og I hørte ikke og se, nu kræves ogsaa hans Blod.

icke eder, då jag talade: Synder icke på pilten; och I villen icke hörtat? Nu varder hans blod utkrafd.

PR1739 22. Ja Ruben wastas neile ja ütles: Eks minna räkinud teie wasto ja üttelnud : ärge tehke mitte patto se poisi wasto, ja teie ei wötnud mitte kuulda: ja wata, nüüd noutakse ka temma werri tagga.

LT 22. Rubenas sakė jiems: “Ar aš jums nesakiau: ‘Nenusikalskite prieš vaiką!’ Bet jūs neklausėte. Todėl štai išieškomas jo kraujas”.

Luther1912 22. Ruben antwortete ihnen und sprach: Sagte ich's euch nicht, da ich sprach: Versündigt euch nicht an dem Knaben, und ihr wolltet nicht hören? Nun wird sein Blut gefordert.

Ostervald-Fr 22. Et Ruben leur répondit, en disant: Ne vous disais-je pas bien: Ne commettez point ce péché contre cet enfant? Mais vous n'écoutez point; et voici que son sang nous est redemandé.

RV'1862 22. Entónces Ruben les respondió, diciendo: ¿No os lo decía yo, diciendo: No pequéis contra el mozo, y no oisteis? He aquí también su sangre es requerida.

SVV1770 22 En Ruben antwoordde hun, zeggende: Heb ik het tot u niet gezegd, toen ik zeide: Zondigt niet aan dezen jongeling! maar gij hoordet niet; en ook zijn bloed, ziet, het wordt gezocht!

PL1881 22. Odpowiedział im tedy Ruben, mówiąc: Izałim wam nie mówił temi słowy: Nie grzeszcie przeciw pacholęciu? a nie usłuchaliście; otóż teraz krwi jego z rąk naszych szukają.

Karoli1908Hu 22. Rúben pedig felele nékik, mondván: Avagy [5†] nem mondtam-é néktek, hogy ne vétkezzetek a gyermek ellen, de ti nem hallgattatok reám. És ímé vérét is keresik rajtunk!

RuSV1876 22 Рувим отвечал им и сказал: не говорил

БКуліш 22. Відказуючи ж Рубен, каже їм: Хиба ж я

ли я вам: не грешите против отрока? но вы не послушались; вот, кровь его взыскивается.

не казав вам: Не согрішайте на дитині! Та не послухали. Оце кров його жадається від нас.

FI33/38 23. Mutta he eivät tieneet, että Joosef ymmärsi heitä, sillä hän puhui heille tulkin kautta.

Biblia1776 23. Vaan ei he tietäneet Josephin sitä ymmärtävän; sillä hän puhui heille tulkin kautta.

CPR1642 23. Waan ei he tiennet Josephin sitä ymmärtävän: sillä hän puhui heille tulkin kautta.

MLV19 23 And they did not know that Joseph understood them, because there was an interpreter between them.

KJV 23. And they knew not that Joseph understood them; for he spake unto them by an interpreter.

Dk1871 23. Men de vidste ikke, at Josef forstod det; thi der var en Tolk imellem dem.

KXII 23. Men de visste icke, att Joseph förstod det; ty han talade med dem med en tolk.

PR1739 23. Ja nemmad ei teädnud mitte, et Josep sedda moistis, sest tulk käis nende wahhel.

LT 23. Jie nežinojo, kad Juozapas suprato jų kalbą, nes jis su jais kalbėjo per vertėją.

Luther1912 23. Sie wußten aber nicht, daß es Joseph verstand; denn er redete mit ihnen durch einen Dolmetscher.

Ostervald-Fr 23. Or, ils ne savaient pas que Joseph comprenait, parce qu'il leur parlait par le moyen d'un interprète.

RV'1862 23. Y ellos no sabían que entendía José; porque había intérprete entre ellos.

SVV1770 23 En zij wisten niet, dat het Jozef hoorde; want daar was een taalman tussen hen.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|----------|---|--------------|--|
| PL1881 | 23. A oni nie wiedzieli, żeby rozumiał Józef; bo tłumacz był między nimi. | Karoli1908Hu | 23. És nem tudják vala ők, hogy József érti őket, mert tolmács vala közöttük. |
| RuSV1876 | 23 А того не знали они, что Иосиф понимает; ибо между ними был переводчик. | БКуліш | 23. Вони ж не відали, що їх розуміє Йосиф; бо промовляв до них через товкмача. |
| FI33/38 | 24. Ja hän kääntyi pois heistä ja itki. Sitten hän kääntyi taas heihin päin ja puhui heidän kanssaan. Ja hän otti heidän joukostaan Simeonin ja vangitutti hänet heidän nähtensä. | Biblia1776 | 24. Ja hän käänsi itsensä heistä, ja itki. Koska hän jälleensä käänsi heidän puoleensa ja puhutteli heitä, otti hän Simeonin heiltä, ja sitoi hänen heidän nähtensä. |
| CPR1642 | 24. Ja hän käänsi idzens heistä ja itki. Cosca hän jälleensä käänsi heidän puolens ja puhutteli heitä otti hän Simeonin heildä ja sidoi hänen heidän nähtens. | | |
| MLV19 | 24 And he turned himself around from them and wept. And he returned to them and spoke to them and took Simeon from among them and bound him before their eyes. | KJV | 24. And he turned himself about from them, and wept; and returned to them again, and communed with them, and took from them Simeon, and bound him before their eyes. |
| Dk1871 | 24. Og han vendte sig fra dem og græd, og han vendte sig til dem igen og taledede med dem og tog Simeon fra dem og lod ham binde for deres Øjne. | KXII | 24. Och han vände sig ifrå dem, och gret. Då han nu vände sig åter till dem, och talade med dem, tog han Simeon utaf dem, och bandt honom för deras ögon. |
| PR1739 | 24. Ja ta pöris nende jurest ärra ja nuttis; ja ta tulli jälle nende jure ja räkis nende wasto, ja | LT | 24. Pasitraukęs nuo jų, jis verkė. Tada sugrįžęs pas juos, kalbėjo toliau. Jis paėmė iš |

wöttis Simeonit nende seast ärra, ja siddus
tedda nende silma ees kinni.

jy Simeonq ir jj surišo jy akyse.

- | | |
|---|---|
| <p>Luther1912 24. Und er wandte sich von ihnen und weinte. Da er nun sich wieder zu ihnen wandte und mit ihnen redete, nahm er aus ihnen Simeon und band ihn vor ihren Augen.</p> | <p>Ostervald-Fr 24. Et il se détourna d'eux pour pleurer. Puis il retourna vers eux, et leur parla; et il prit d'entre eux Siméon, et le fit lier devant leurs yeux.</p> |
| <p>RV'1862 24. Y apartóse de ellos, y lloró: después volvió a ellos, y hablóles, y tomó de ellos a Simeón, y emprisionóle delante de ellos.</p> | <p>SVV1770 24 Toen wendde hij zich om, van hen af, en weende; daarna keerde hij weder tot hen, en sprak tot hen, en nam Simeon van hen, en bond hem voor hun ogen.</p> |
| <p>PL1881 24. Odwróciwszy się tedy od nich Józef, płakał; a obróciwszy się do nich, mówił z nimi, i wzięwszy od nich Symeona, związał go przed oczyma ich.</p> | <p>Karoli1908Hu 24. És elfordula tőlök és síra: Azután hozzájok fordula és szóla nékik, és visszatartá közülök Simeont, és szemök láttára megkötözteté őt.</p> |
| <p>RuSV1876 24 И отошел от них, и заплакал. И возвратился к ним, и говорил с ними,и, взяв из них Симеона, связал его пред глазами их.</p> | <p>БКуліш 24. Та й одвернувшись од них, сплакав Йосиф, і прийшовши знов до них розмовляв із ними та, взявши Симеона від них, звязав його перед віччу в них.</p> |
| <p>FI33/38 25. Ja Joosef käski täyttää heidän säkkinsä viljalla ja panna jokaisen rahat takaisin hänen säkkiinsä sekä antaa heille evästä matkalle. Ja heille tehtiin niin.</p> | <p>Biblia1776 25. Ja Joseph käski heidän säkkinsä täytettää jyvillä, ja annettaa heidän rahansa jälleen itsekunkin omaan säkkiinsä, ja annettaa heille evästä matkalle; ja heille tehtiin niin.</p> |
| <p>CPR1642 25. Ja käski heidän säckins täytettä jyvillä ja</p> | |

annetta heidän rahans jällens idzecungin omaan säckijns ja annetta heille ewästä matcalle. Ja heille tehtin nijn.

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| MLV19 | 25 Then Joseph commanded to fill their vessels with grain and to restore every man's money into his sack and to give them provisions for the way. And thus it was done to them. | KJV | 25. Then Joseph commanded to fill their sacks with corn, and to restore every man's money into his sack, and to give them provision for the way: and thus did he unto them. |
| Dk1871 | 25. Og Josef befalede, at man skulde fylde deres Poser med Korn og give dem deres Penge igen, hver i sin Sæk, og give dem Tæring paa Vejen og han gjorde saa mod dem. | KXII | 25. Och gaf befallningen, att deras säckar skulle fyllas med mälning, och gifvas deras penningar igen, hvars i hans säck; dertill ock hvarjom sina tæring på resone. Och man gjorde dem så. |
| PR1739 | 25. Ja Josep käskis, et nemmad piddid nende kottid wiljaga täitma, ja iggaühhe rahha jälle ta kotti pannema, ja neile tee-roga andma tee peäle: ja nenda tehti neile. | LT | 25. Juozapas įsakė pripildyti jų maišus javais, kiekvieno pinigų įdėti atgal į maišą ir jiems duoti davinį kelionei. Tarnai taip ir padarė. |
| Luther1912 | 25. Und Joseph tat Befehl, daß man ihre Säcke mit Getreide füllte und ihr Geld wiedergäbe, einem jeglichen in seinen Sack, dazu auch Zehrung auf den Weg; und man tat ihnen also. | Ostervald-Fr | 25. Et Joseph commanda qu'on remplît leurs sacs de froment, et qu'on remît l'argent de chacun d'eux dans son sac, et qu'on leur donnât des provisions pour le chemin. |
| RV'1862 | 25. Y mandó José que hinchasen sus sacos de | SVV1770 | 25 En Jozef gebood, dat men hun zakken |

trigo, y les volviesen su dinero de cada uno de ellos en su saco, y les diesen comida para el camino: y fué hecho con ellos así.

met koren vullen zou, en dat men hun geld wederkeerde, een iegelijk in zijn zak, en dat men hun teerkost gave tot den weg; en men deed hun alzo.

PL1881 25. I rozkazał Józef, aby napełniono worki ich zbożem, i wrócono pieniądze ich każdemu do woru jego, i żeby im dano żywności na drogę; i uczyniono tak.

Karoli1908Hu 25. És parancsola József, hogy töltsék meg edényeiket gabonával, és tegyék vissza pénzüket mindeniknek az ő zsákjába, és hogy adjanak nekik enni valót az útra; és így cselekedének velök.

RuSV1876 25 И приказал Иосиф наполнить мешки их хлебом, а серебро их возвратить каждому в мешок его, и дать им запасов на дорогу. Так и сделано с ними.

БКуліш 25. Повелїв же Йосиф понасіпати торби їх пашнею, та й вернути кожному гроші в його торбину, та й обмислити їх живністю на дорогу. І сталося так.

FI33/38 26. Ja he sälyttivät viljansa aasien selkään ja lähtivät sieltä.

Biblia1776 26. Ja he panivat kalunsa aaseinsa päälle, ja läksivät sieltä.

CPR1642 26. Ja he panit caluns Aseins päälle ja läxit sieldä.

MLV19 26 And they loaded their donkeys with their grain and departed from there.

KJV 26. And they laded their asses with the corn, and departed thence.

Dk1871 26. Og de lagde deres Korn paa deres Asener og fore derfra.

KXII 26. Och de lade sina varor på sina åsnar, och foro dädan.

PR1739 26. Ja nemmad töstsid omma wilja omma

LT 26. Susikrovę savo javų maišus ant asilų, jie

eeslide selga, ja läksid seält ärra.

iškeliavo.

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| Luther1912 | 26. Und sie luden ihre Ware auf ihre Esel und zogen von dannen. | Ostervald-Fr | 26. Ce qui fut fait. Puis ils chargèrent leur blé sur leurs ânes, et s'en allèrent. |
| RV'1862 | 26. Y ellos pusieron su trigo sobre sus asnos, y fuéronse de allí. | SVV1770 | 26 En zij laadden hun koren op hun ezels, en togen van daar. |
| PL1881 | 26. Tedy oni włożywszy zboża swoje na osły swe, odjechali stamtąd. | Karoli1908Hu | 26. És felveték gabonájokat szamaraikra és elmenének onnan. |
| RuSV1876 | 26 Они положили хлеб свой на ослов своих, и пошли оттуда. | БКуліш | 26. І навючивши пашню на осли свої, рушили звідти. |
| FI33/38 | 27. Kun sitten eräs heistä yöpaikassa avasi säkkinsä syöttääkseen aasiansa, huomasi hän rahansa säkin suussa. | Biblia1776 | 27. Koska yksi heistä avasi säkkinsä, antaaksensa ruokaa aasillensa, ja äkkäsi rahansa säkkinsä suussa, |
| CPR1642 | 27. Cosca yxi heistä awais säckins syöttäxens Asians syötinsialla ja äckäis rahans säckins suusa. | | |
| MLV19 | 27 And as one of them opened his sack to give his donkey fodder in the lodging place, he saw his money, and behold, it was in the mouth of his sack. | KJV | 27. And as one of them opened his sack to give his ass provender in the inn, he espied his money; for, behold, it was in his sack's mouth. |
| Dk1871 | 27. Men der den ene lod sin Sæk op for at give sit Asen Foder i Herberget, da saa han | KXII | 27. Men då endera lät upp sin säck, att han skulle fodra sin åsna i herberget, vardt han |

sine Penge, og se, de laa oven i hans Pose.

varse sina penningar, som lågo ofvan i säckenom;

PR1739 27. Kui üks omma kotti lahti teggi, et ta ömaias piddi omma eeslile sömaaia ette andma: siis näggi ta omma rahha, ja wata, se olli temma kotti suus.

LT 27. Vienas atrišo savo maišą užegoje, norėdamas pašerti asilą, ir pamatė pinigų. Jie buvo maišo viršuje.

Luther1912 27. Da aber einer seinen Sack auftat, daß er seinem Esel Futter gäbe in der Herberge, ward er gewahr seines Geldes, das oben im Sack lag,

Ostervald-Fr 27. Et l'un d'eux ouvrit son sac pour donner du fourrage à son âne dans l'hôtellerie; et il vit son argent; et voici, il était à l'entrée de son sac.

RV'1862 27. Y abriendo el uno su saco para dar de comer a su asno, en el mesón, vió su dinero que estaba en la boca de su costal.

SVV1770 27 Toen een zijn zak opendeed, om zijn ezel voeder te geven in de herberg, zo zag hij zijn geld; want ziet, het was in den mond van zijn zak.

PL1881 27. I rozwiązawszy jeden z nich wór swój, aby dał obrok osłowi swemu w gospodzie, ujrzał pieniądze swoje, które były na wierzchu w worze jego.

Karoli1908Hu 27. És egyik kioldá zsákját, hogy abrakot adjon szamarának a szálláson és meglátá az ő pénzét, hogy ímé zsákja szájában van az.

RuSV1876 27 И открыл один из них мешок свой, чтобы дать корму ослусвоему на ночлеге, и увидел серебро свое в отверстии мешка его,

БКуліш 27. Розв'язавши один торбину свою, щоб усипати оброку ослам своїм на попасі, побачив гроші свої; бо вони були зверху, в усті мішковому.

FI33/38 28. Hän sanoi veljilleen: Minulle on annettu

Biblia1776 28. Ja sanoi veljillensä: minulle on annettu

rahani takaisin; katso, se on minun säkissäni. Silloin heidän sydämensä vavahti, ja he katsoivat säikähtyneinä toisiinsa sanoen: Mitä Jumala on meille tehnyt?

CPR1642 28. Ja sanoi weljillens: minulle on annettu minun rahan jällens cadzo se on minun säkisäni. Nijn heidän sydämens wawahdui ja hämmästyit keskenäns sanoden: mixi on Jumala meille näin tehnyt?

minun rahani jällensä, katso, se on minun säkissäni. Niin heidän sydämensä vavahtui, ja hämmästyivät keskenänsä, sanoen: miksi on Jumala meille näin tehnyt?

MLV19 28 And he said to his brothers, My money is restored, and behold, it is even in my sack. And their heart failed them and they turned trembling one to another, saying, What is this that God has done to us?

KJV 28. And he said unto his brethren, My money is restored; and, lo, it is even in my sack: and their heart failed them, and they were afraid, saying one to another, What is this that God hath done unto us?

Dk1871 28. Og han sagde til sine Brødre: Mine Penge ere komne igen, og se, de ere her i min Pose; da faldt deres Mod, og de forskrækkedes den ene med den anden og sagde: Hvorfor har Gud gjort os dette?

KXII 28. Och sade till sina bröder: Jag hafver fått mina penningar igen; si, de äro i minom säck. Då förföll dem deras hjerta och förskräcktes inbördes, och sade: Hvi hafver Gud gjort oss så?

PR1739 28. Ja ta ütles omma wendade wasto: Mo rahha on taggasi sanud, ja wata se on ka mo kottis: siis löppes nende südda ärra, ja wärrisesid teine teise wasto ütteldes: Miks on Jummal meile sedda teinud?

LT 28. Jis sušuko broliams: “Mano pinigai gražinti man. Štai jie maiše!” Jų širdys nusiminė, ir jie drebėdami žiūrėjo vienas į kitą ir kalbėjo: “Ką Dievas mums padarė?”

- Luther1912 28. und sprach zu seinen Brüdern: Mein Geld ist mir wieder geworden; siehe, in meinem Sack ist es. Da entfiel ihnen ihr Herz, und sie erschrakten untereinander und sprachen: Warum hat uns Gott das getan?
- RV'1862 28. Y dijo a sus hermanos: Mi dinero es vuelto, y hélo aquí también en mi saco. Entonces el corazón se les sobresaltó, y espantados el uno al otro, dijeron: ¿Qué es esto que nos ha hecho Dios?
- PL1881 28. I rzekł do braci swej: Wrócono mi pieniądze moje, a oto, są w worze moim. Tedy im upadło serce, i zdumieli się, jeden do drugiego mówiąc: Cóż nam to Bóg uczynił?
- RuSV1876 28 и сказал своим братьям: серебро мое возвращено; вот оно в мешке уменя. И смутилось сердце их, и они с трепетом друг другу говорили: чтоэто Бог сделал с нами?
- FI33/38 29. Tultuansa isänsä Jaakobin luo Kanaanin maahan he ilmoittivat hänelle kaikki, mitä heille oli tapahtunut, ja sanoivat:
- Ostervald-Fr 28. Et il dit à ses frères: Mon argent m'a été rendu; et en effet, le voici dans mon sac. Et le cœur leur manqua, et ils se dirent en tremblant l'un à l'autre: Qu'est-ce que Dieu nous a fait?
- SVV1770 28 En hij zeide tot zijn broederen: Mijn geld is wedergekeerd; daartoe ook, ziet, het is in mijn zak! Toen ontging hun het hart, en zij verschrikten, de een tot den ander zeggende: Wat is dit, dat ons God gedaan heeft?
- Karoli1908Hu 28. És monda az ő atyjafiainak: Visszatették az én pénzemet, és ímé zsákomban van. Akkor megrettene szívlak, és remegve mondanak egymásnak: Micsoda ez, a mit Isten cselekedett velünk?
- БКуліш 28. I каже браттю свойму: вернено мені гроші; ось вони в торбі моїй. I охляло серце в їх, і поторопіли, говорючи одно одному: Що се вдіяв нам Бог?
- Biblia1776 29. Koska he tulivat isänsä Jakobin tykö Kanaanin maalle, ilmoittivat he hänelle kaikki, mitä heille tapahtunut oli, sanoen:

CPR1642 29. COsca he cotia jouduit Jacobin heidän Isäns tygö Canaan maalle ilmoitit he hänelle caicki mitä heille tapahtunut oli sanoden:

MLV19 29 And they came to Jacob their father to the land of Canaan and told him all that had befallen them, saying,

KJV 29. And they came unto Jacob their father unto the land of Canaan, and told him all that befell unto them; saying,

Dk1871 29. Og de kom til Jakob, deres Fader, til Kanaans Land; og de gave ham til Kende alt det, som var den vederfaret, og sagde:

KXII 29. Då de nu kommo hem till deras fader Jacob i Canaans lande, sade de honom allt det dem vederfaret var, och sade:

PR1739 29. Ja nemmad tullid Kanaani male omma issa Jakobi jure ja andsid temmale keik teäda, mis neile olli juhtund ja ütlesid:

LT 29. Parėję pas savo tėvą Jokūbą į Kanaano šalį, jie papasakojo jam visa, kas jiems nutiko:

Luther1912 29. Da sie nun heimkamen zu ihrem Vater Jakob ins Land Kanaan, sagten sie ihm alles, was ihnen begegnet war, und sprachen:

Ostervald-Fr 29. Et ils vinrent vers Jacob, leur père, au pays de Canaan, et lui racontèrent toutes les choses qui leur étaient arrivées, en disant:

RV'1862 29. Y venidos a Jacob su padre en tierra de Canaán, contáronle todo lo que les había acaecido, diciendo:

SVV1770 29 En zij kwamen in het land Kanaan, tot Jakob, hun vader; en zij gaven hem te kennen al hun wedervaren, zeggende:

PL1881 29. Zatem przyszli do Jakóba, ojca swego, do ziemi Chananejskiej, i powiedzieli mu wszystko, co się im przydało, mówiąc:

Karoli1908Hu 29. És eljutának atyjokhoz Jákóbbhoz Kanaán földére és mindazt elbeszélék néki a mi velök történt vala, mondván:

RuSV1876 29 И пришли к Иакову, отцу своему, в

БКуліш 29. І прийшли до Якова, отця свого, в

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

землю Ханаанскую и рассказали ему все случившееся с ними, говоря:

Канаан землю, і оповідали все, що сталося їм, і казали:

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| FI33/38 | 30. Mies, joka on sen maan valtiaana, puhutteli meitä ankarasti ja kohteli meitä, niinkuin olisimme olleet maata vakoilemassa. | Biblia1776 | 30. Se mies, sen maan herra, puhui kovasti meille, ja piti meitä maan vakojina. |
| CPR1642 | 30. Se mies sen maan herra puhui cowast meidän tygöm ja piti meitä maan wacojana. | | |
| MLV19 | 30 The man, the lord of the land, spoke roughly with us and took us for spies of the country. | KJV | 30. The man, who is the lord of the land, spake roughly to us, and took us for spies of the country. |
| Dk1871 | 30. Den Mand som er Herre i Landet, talte os haardelig til og holdt os for Landets Spejdere. | KXII | 30. Den mannen, som är herre i landet, talade skarpt till oss, och höll oss för landsens spejare. |
| PR1739 | 30. Se mees, selle Ma issand räkis meiega waljuste, ja piddas meid sallajaks Ma kulajaks. | LT | 30. “Vyras, tos šalies valdovas, šiurkščiai kalbėjo su mumis ir mus palaikė žvalgais. |
| Luther1912 | 30. Der Mann, der im Lande Herr ist, redete hart mit uns und hielt uns für Kundschafter des Landes. | Ostervald-Fr | 30. L'homme qui est le seigneur du pays, nous a parlé rudement, et nous a pris pour des espions. |
| RV'1862 | 30. Aquel varón, señor de la tierra, nos habló asperamente, y nos trató como a espiones de la tierra: | SVV1770 | 30 Die man, de heer van dat land, heeft hard met ons gesproken; en hij heeft ons gehouden voor verspieders des lands. |

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

<p>PL1881 30. Mówił z nami on mąż, pan onej ziemi, surowo, i udał nas za szpiegi ziemi;</p>	<p>Karoli1908Hu 30. Az a férfiú, annak a földnek ura, keményen szóla nékünk, és úgy bánt velünk, mintha az országot kémleltük volna.</p>
<p>RuSV1876 30 начальствующий над тою землею говорил с нами сурово и принял нас засоглядатаев земли той.</p>	<p>БКуліш 30. Промовляв до нас господар землі тієї жорстоко, і вважав нас за розглядників його землі.</p>
<p>FI33/38 31. Mutta me sanoimme hänelle: 'Olemme rehellisiä miehiä emmekä mitään vakoojia;</p>	<p>Biblia1776 31. Ja me vastasimme häntä: me olemme vaat, emme ole ikänänsä oleet vakojat.</p>
<p>CPR1642 31. Ja me wastaisim händä: me olem wogat ja em ole ikänäns ollet wacojat.</p>	
<p>MLV19 31 And we said to him, We are true men and we are no spies.</p>	<p>KJV 31. And we said unto him, We are true men; we are no spies:</p>
<p>Dk1871 31. Og vi svarede ham vi ere redelige, vi ere ikke Spejdere</p>	<p>KXII 31. Och då vi svarade: Vi äre redelige, och hafve aldrig varit spejare;</p>
<p>PR1739 31. Ja meie ütlesime temma wasto: Meie olleme öiged mehhed, meie ei olle sallajad Ma kulajad;</p>	<p>LT 31. Mes jam sakėme: 'Esame dori žmonės, o ne žvalgai.</p>
<p>Luther1912 31. Und da wir ihm antworteten: Wir sind redlich und nie Kundschafter gewesen,</p>	<p>Ostervald-Fr 31. Mais nous lui avons répondu: Nous sommes des gens de bien, nous ne sommes point des espions.</p>
<p>RV'1862 31. Y nosotros le dijimos: Hombres de verdad somos; nunca fuimos espiones.</p>	<p>SVV1770 31 Maar wij zeiden tot hem: Wij zijn vroom; wij zijn geen verspieders.</p>

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|----------|---|--------------|--|
| PL1881 | 31. A myśmy mu rzekli: Szczerzyśmy, nie byliśmy szpiegami; | Karoli1908Hu | 31. És mondánk néki: Igaz emberek vagyunk, soha nem voltunk mi kémek. |
| RuSV1876 | 31 И сказали мы ему: мы люди честные; мы не бывали соглядатаями; | БКуліш | 31. Ми ж йому казали: Певняки ми, не розглядники. |
| FI33/38 | 32. meitä on kaksitoista veljestä, saman isän poikia; yhtä ei enää ole, ja nuorin on nyt kotona isämme luona Kanaanin maassa.' | Biblia1776 | 32. Me olimme kaksitoistakymmentä veljestä meidän isämme poikaa: yksi ei ole silleen eleissä, ja nuorin on nyt isämme tytkönä Kanaanin maalla. |
| CPR1642 | 32. Me olemme kaksitoistakymmendä veljestä meidän Isäm poica yxi ei ole sillen eleis ja nuorin on vielä Isäm tykönä Canaan maalla. | | |
| MLV19 | 32 We are twelve brothers, sons of our father. One is not and the youngest is this day with our father in the land of Canaan. | KJV | 32. We be twelve brethren, sons of our father; one is not, and the youngest is this day with our father in the land of Canaan. |
| Dk1871 | 32. Og vi vare tolv Brødre, vor Fader: Sønnen, den ene er ikke til, og den yngste er endnu hos vor Fader Kanaans Land. | KXII | 32. Utan ärom tolf bröder, vårs faders söner; en är icke mer till, och den yngste är ännu i denna dag när vår fader i Canaans lande; |
| PR1739 | 32. Meid on kaksteistkümmend wenda omma issa poiad, üks ei olle ennam ollemas, ja norem on tänna weel meie issa jures Kanaani maal. | LT | 32. Mes esame dvylika brolių, vieno tėvo sūnūs. Vieno nebėra, o jauniausias yra pas mūsų tėvą Kanaano šalyje'. |

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- Luther1912 32. sondern zwölf Brüder, unsers Vaters Söhne, einer ist nicht mehr vorhanden, und der jüngste ist noch bei unserm Vater im Lande Kanaan,
- RV'1862 32. Doce hermanos somos, hijos de nuestro padre; el uno no parece, y el menor está hoy con nuestro padre en la tierra de Canaán.
- PL1881 32. Dwanaście nas było braci synów ojca naszego; jednego już nie masz, a młodszy teraz jest z ojcem naszym w ziemi Chananejskiej.
- RuSV1876 32 нас двенадцать братьев, сыновей у отца нашего; одного не стало, а меньший теперь с отцом нашим в земле Ханаанской.
- FI33/38 33. Mutta mies, sen maan valtias, sanoi meille: 'Siitä minä saan tietää, oletteko rehellisiä miehiä: jättäkää yksi veljistänne minun luokseni; ottakaa sitten viljaa perheittenne nälänhätään.
- CPR1642 33. Sanoi maan herra meille: sijtä minä tunnen jos te oletta wagat yxi teidän weljistän jättäkät minun tygöni ja ottacat teidän taloin
- Ostervald-Fr 32. Nous sommes douze frères, fils de notre père; l'un n'est plus, et le plus jeune est aujourd'hui avec notre père au pays de Canaan.
- SVV1770 32 Wij waren twaalf gebroeders, zonen van onzen vader; de een is niet meer, en de kleinste is heden bij onzen vader in het land Kanaan.
- Karoli1908Hu 32. Tizenketten vagyunk atyafiak, a mi atyánknek fiai, egyikünk nincs meg, legkisebbikünk pedig most atyánkkal van Kanaán földén.
- БКуліш 32. Дванайцятєро братів нас синів отецьких; одного нема, меньший же з панотцем нашим тепереньки в Канаан землі.
- Biblia1776 33. Sanoi se mies, sen maan herra meille: siitä minä tunnen, jos te olette vaat: yksi teidän veljistänne jättäkää minun tyköni, ja ottakaat teidän taloinne tarve, ja menkää pois.

tarwe ja mengät pois.

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| MLV19 | 33 And the man, the lord of the land, said to us, By this I will know that you* are true men. Leave one of your* brothers with me and take (grain for) the famine of your* houses and go your* way, | KJV | 33. And the man, the lord of the country, said unto us, Hereby shall I know that ye are true men; leave one of your brethren here with me, and take food for the famine of your households, and be gone: |
| Dk1871 | 33. Da sagde Manden Landets Herre, til os: derpaa vil jeg kende, om I ere redelige: lader den ene af eders Brødre blive hos mig, og tager, hvad I behøve mod Hunger en for edees Huse, og farer hen | KXII | 33. Sade han till oss: Deruppå vill jag märkat, att I ären redelige: En edar broder låter när mig qvar, och tager nödtorft till edor hus, och farer bort: |
| PR1739 | 33. Ja se mees, se Ma issand, ütles meie wasto: Sest tahhan ma tunda, kas teie öiged ollete; jätke üks ommast wendadest mo jure, ja wötke wilja se nälja pärrast, mis teie maiades, ja minge ärra. | LT | 33. Tas vyras, šalies valdovas, mums atsakė: ‘Patikrinsiu, ar esate dori. Vieną jūsų brolių palikite pas mane, paimkite, ko reikia jūsų šeimoms nuo bado apsiginti, keliaukite |
| Luther1912 | 33. sprach der Herr des Landes zu uns: Daran will ich merken, ob ihr redlich seid: Einen eurer Brüder laßt bei mir, und nehmt die Notdurft für euer Haus und zieht hin, | Ostervald-Fr | 33. Et l'homme qui est le seigneur du pays, nous a dit: A ceci je connaîtrai que vous êtes des gens de bien: Laissez avec moi l'un de vos frères, prenez ce qu'il faut pour la famine de vos maisons, et partez; |
| RV'1862 | 33. Y aquel varón, señor de la tierra, nos dijo: En esto conoceré que sois hombres de | SVV1770 | 33 En die man, de heer van dat land, zeide tot ons: Hieraan zal ik bekennen, dat |

verdad: Dejád conmigo el uno de vuestros hermanos, y tomád para la hambre de vuestras casas; y andád,

gijlieden vroom zijt; laat een uwer broederen bij mij, en neemt voor den honger uwer huizen, en trekt heen.

PL1881 33. I mówił do nas mąż on, pan onej ziemi: Po tem poznam, żeście szczerzy; brata waszego jednego zostawcie u mnie, a zboże dla odjęcia głodowi domów waszych weźmijcie a idźcie;

Karoli1908Hu 33. És monda nékünk az a férfiú, annak a földnek ura: Erről ismerem meg, hogy igaz emberek vagytok: egyik atyátokfiát hagyjátok nálam, a házaitok szükségére valót vigyétek, és menjetek el;

RuSV1876 33 И сказал нам начальствующий над тою землею: вот как узнаю я, честныели вы люди: оставьте у меня одного брата из вас, а вы возьмите хлеб ради голода семействваших и пойдите,

БКуліш 33. Каже ж нам господар землі тїєї: От із чого я визнаю, що ви певняки. Брата одного покиньте в мене, і забирайте куплений хліб, задля голоду в домівці вашій, та й рушайте.

FI33/38 34. Ja menkää ja tuokaa nuorin veljenne luokseni, saadakseni tietää, ettette ole vakoojia, vaan rehellisiä miehiä. Sitten minä annan teille veljenne takaisin, ja te saatte vapaasti liikkua maassa.'

Biblia1776 34. Ja tuokaat teidän nuorin veljenne minun tyköni, niin minä ymmärrän, ett'ette ole vakojat, vaan vaat; niin annan minä myös teidän veljenne jälleen, ja saatte tehdä kauppaa tässä maakunnassa.

CPR1642 34. Ja tuocat teidän nuorin weljen tänne minun tygöni nijn minä ymmärrän ettet te ole wacojat waan wogat nijn annan minä myös teidän weljen jällens ja saatte tehdä teidän parastan täsä maacunnasa.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | |
|--|---|
| <p>MLV19 34 and bring your* youngest brother to me. Then I will know that you* are no spies, but that you* are true men. So I will deliver your* brother to you* and you* will trade in the land.</p> | <p>KJV 34. And bring your youngest brother unto me: then shall I know that ye are no spies, but that ye are true men: so will I deliver you your brother, and ye shall traffick in the land.</p> |
| <p>Dk1871 34. og henter eders yngste Broder til mig, saa kan jeg kende, at I ikke ere Spejdere, men at I ere redelige; saa vil jeg give eder eders Broder igen, og I maa handle i Landet.</p> | <p>KXII 34. Och hemter edar yngsta broder hit till mig, så kan jag märka, att I icke ären spejare, utan redelige män; så vill jag ock gifva eder edar broder igen, och så må I bruka edart bästa i landena.</p> |
| <p>PR1739 34. Ja toge omma norem wend seie minno jure, et ma teäda saan, et teie ei olle mitte sallajad Ma kulajad, waid et teie öiged ollete: siis tahhan ma teie wenna teile anda, ja teie woite siin maal kaupelda.</p> | <p>LT 34. ir atsiveskite savo jauniausijj brolj, kad įsitikinčiau, jog nesate žvalgai. Tada aš jums atiduosiu jūsų brolj ir galėsite laisvai keliauti!’ “</p> |
| <p>Luther1912 34. und bringt euren jüngsten Bruder zu mir, so merke ich, daß ihr nicht Kundschafter, sondern redlich seid; so will ich euch euren Bruder geben, und ihr mögt im Lande werben.</p> | <p>Ostervald-Fr 34. Et amenez-moi votre jeune frère. Alors je connaîtrai que vous n'êtes point des espions, mais des gens de bien; je vous rendrai votre frère, et vous trafiquerez dans le pays.</p> |
| <p>RV'1862 34. Y traédme a vuestro hermano el menor, para que yo sepa que no sois espiones, sino hombres de verdad, y daros he a vuestro hermano, y negociaréis en la tierra.</p> | <p>SVV1770 34 En brengt uw kleinsten broeder tot mij; zo zal ik weten, dat gij geen verspieders zijt, maar dat gij vroom zijt; uw broeder zal ik u wedergeven, en gij zult in dit land handelen.</p> |

- PL1881 34. Potem przywiedźcie brata waszego młodsze­go do mnie, abym poznał, żeście wy nie szpiegowie, ale szczerzy; tedy wam wró­cę brata waszego, a w tej ziemi handlować będziecie.
- RuSV1876 34 и приведите ко мне меньшого брата вашего; и узнаю я, что вы не соглядатаи, но люди честные; отдам вам брата вашего, и вы можете промышлять в этой земле.
- FI33/38 35. Kun he sitten tyhjensivät säkkinsä, niin katso, kunkin rahakukkaro oli hänen säkissään; ja nähdessään rahakukkaronsa he sekä heidän isänsä peljästyivät.
- CPR1642 35. Ja cosca he tyhjäsit heidän säckejäns löysi idzecukin rahakääröns säkistäns ja cuin he näit heidän rahakääröns hämmästyit he Isäns cansa.
- MLV19 35 And it happened as they emptied their sacks, that, behold, every man's bundle of money was in his sack. And when they and their father saw their bundles of money, they
- Karoli1908Hu 34. És hozzátok hozzám a ti legkisebbik atyátokfiát, akkor megtudom, hogy nem vagytok kémek, hanem igaz emberek; akkor visszaadom néktek a ti atyátokfiát, és ebben az országban kereskedhettek.
- БКуліш 34. І приведіте до мене брата вашого меньшого; тоді знати му, що не розглядники ви а вірняки. І брата вашого тоді оддам вам, і можете орудувати в нашій землі.
- Biblia1776 35. Ja tapahtui, koska he tyhjensivät säkkejänsä, katso, oli itsekunkin rahakäärö hänen säkissänsä: ja kuin he näkivät rahakäärönsä, hämmästyivät he isänsä kanssa.
- KJV 35. And it came to pass as they emptied their sacks, that, behold, every man's bundle of money was in his sack: and when both they and their father saw the bundles of

were afraid.

money, they were afraid.

Dk1871 35. Og det skete, der de tømte deres Sække, se, da var hvers Pengeknude i hans Sæk; og de saa deres Pengeknuder, de og deres Fader og frygtede.

KXII 35. Och då de slogo ut af säckarna, fann hvar och en sitt penningaknyte i sinom säck: Och då de sågo, att det var deras penningaknyte, vordo de, med deras fader, förskräckte.

PR1739 35. Ja se sündis, kui nemmad ommad kottid tühhendasid, wata siis olli iggaühhe rahha kukkur temma kottis, ja nemmad näggid omma rahha kukrud, nemmad ja nende issa, ja kartsid.

LT 35. Išpylę maišus, kiekvienas rado įrištus savo pinigų. Jie ir jų tėvas, pamatę pinigų, nusigando.

Luther1912 35. Und da sie die Säcke ausschütteten, fand ein jeglicher sein Bündlein Geld in seinem Sack. Und da sie sahen, daß es Bündlein ihres Geldes waren, erschranken sie samt ihrem Vater.

Ostervald-Fr 35. Et comme ils vidaient leurs sacs, voici, le paquet d'argent de chacun était dans son sac; et ils virent, eux et leur père, leurs paquets d'argent, et ils eurent peur.

RV'1862 35. Y aconteció, que vaciando ellos sus sacos, he aquí que en el saco de cada uno estaba el trapo de su dinero: y viendo ellos y su padre los trapos de sus dineros, tuvieron temor.

SVV1770 35 En het geschiedde, als zij hun zakken ledigden, ziet, zo had een iegelijk den bundel zijns gelds in zijn zak; en zij zagen de bundelen huns gelds, zij en hun vader, en zij waren bevreesd.

PL1881 35. I stało się, gdy wypróżniali wory swoje, a oto, każdy znalazł węzeł pieniędzy swych w worze swoim; a obaczywszy węzły z

Karoli1908Hu 35. És lőn a mint zsákjaikat kiüresíték, ímé az ő csomó [6†] pénze mindeniknek zsákjában vala. A mint látták az ő csomó pénzeiket ők

	pieniędzmi swymi, oni i ojciec ich, połękali się.		és az ő atyjok, megfélemlének.
RuSV1876	35 Когда же они опорожняли мешки свои, вот, у каждого узел серебра его в мешке его. Иувидели они узлы серебра своего, они и отец их, и испугались.	БКуліш	35. І сталоь, як спорожняли торби свої, диво, узлик із грошима в кожного в торбі його. І бачивши узлики грошей своїх, і самі і їх отець полякались.
FI33/38	36. Ja heidän isänsä Jaakob sanoi heille: Te teette minut lapsettomaksi; Joosefia ei enää ole, Simeonia ei enää ole, ja Benjamininkin te tahdotte viedä minulta; kaikki tämä kohtaa minua.	Biblia1776	36. Niin sanoi Jakob heidän isänsä heille: te olette saattaneet minun lapsettomaksi: Joseph ei ole elävissä, eikä Simeon, Ja Benjaminin tahdotte te vielä viedä pois; minun kohtaan nämät kaikki tapahtuvat.
CPR1642	36. Nlin sanoi Jacob heidän Isäns: te oletta saattanet minun lapsitomaxi Joseph ei ole eläwisä jo on myös Simeon pois ja BenJaminin tahdotta te wielä wiedä pois minun cohtani nämät caicki tapahtuwat.		
MLV19	36 And Jacob their father said to them, You* have bereaved me of my sons. Joseph is not and Simeon is not and you* will take Benjamin {Son of the Right} away. All these things are against me.	KJV	36. And Jacob their father said unto them, Me have ye bereaved of my children: Joseph is not, and Simeon is not, and ye will take Benjamin away: all these things are against me.
Dk1871	36. Da sagde Jakob, deres Fader, til dem: I berøve mig mine Børn; Josef er ikke til, og Simeon er ikke til, og Benjamin ville I tage	KXII	36. Då sade Jacob deras fader: I hafven gjort mig barnlös; Joseph är icke mera till, Simeon är ock icke mera till, BenJamin viljen I taga

	hen; over mig kommer det altsammen.		ifrå mig: Det går allt öfver mig.
PR1739	36. Ja nende issa Jakob ütles nende wasto: Teie tete mind lapsist lahti: Josep ei olle ennam ja Simeon ei olle ennam ollemas, ja Penjaminit tahhate teie ka ärrawötta? keik se tulleb mo peäle.	LT	36. Jų tėvas Jokūbas kalbėjo: “Jūs padarėte, kad netekau vaikų! Juozapo nebėra, Simeono nebėra, ir Benjaminą norite paimti. Viskas atsisuko prieš mane”.
Luther1912	36. Da sprach Jakob, ihr Vater, zu ihnen: Ihr beraubt mich meiner Kinder; Joseph ist nicht mehr vorhanden, Simeon ist nicht mehr vorhanden, Benjamin wollt ihr hinnehmen; es geht alles über mich.	Ostervald-Fr	36. Alors Jacob, leur père, leur dit: Vous m'avez privé d'enfants: Joseph n'est plus, et Siméon n'est plus, et vous emmèneriez Benjamin! C'est sur moi que toutes ces choses sont tombées!
RV'1862	36. Entónces su padre Jacob les dijo: Deshijádome habéis: José no parece, y Simeón no parece, y a Benjamín tomaréis: sobre mí son todas estas cosas.	SVV1770	36 Toen zeide Jakob, hun vader, tot hen: Gij berooft mij van kinderen! Jozef is er niet, en Simeon is er niet; nu zult gij Benjamin wegnemen! al deze dingen zijn tegen mij!
PL1881	36. I rzekł im Jakób, ojciec ich: Osierociliście mię, Józefa nie masz, i Symeona nie masz, a Benjamina weźmiecie; na mię się to wszystko złe zważyło.	Karoli1908Hu	36. És monda nékik az ő atyjok Jákób: Megfosztotok engem gyermekeimtől; József nincsen, Simeon sincsen. Benjámint is elvizitek? mindez engem ér!
RuSV1876	36 И сказал им Иаков, отец их: вы лишили меня детей: Иосифа нет, и Симеона нет, и Вениамина взять хотите, – все это на меня!	БКуліш	36. Каже ж їм Яков, отець їх: Зробили ви мене бездїтним. Нема Йосифа, нема й Симеона; чи то ж і Бенямина візьмете? Це все на мене!

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| FI33/38 | 37. Ruuben vastasi isälleen sanoen: Saat surmata minun molemmat poikani, jos en tuo häntä sinulle takaisin; anna hänet minun huostaani, niin minä tuon hänet sinulle takaisin. | Biblia1776 | 37. Ruben vastasi isällensä, sanoen: tapa molemmat minun poikani, jollen minä häntä jälleen sinulle (kotia) tuo, ainoastansa anna häntä minun haltuuni, minä hänen sinulle jälleen (kotia) tuon. |
| CPR1642 | 37. Ruben wastais Isällens sanoden: jollen minä händä jällens sinulle cotia tuo nijn tapa molemmat minun poicani ainoastans anna händä minun halduni minä hänen sinulle jällens cotia tuon. | | |
| MLV19 | 37 And Reuben spoke to his father, saying, Kill my two sons if I do not bring him to you. Deliver him into my hand and I will bring him to you again. | KJV | 37. And Reuben spake unto his father, saying, Slay my two sons, if I bring him not to thee: deliver him into my hand, and I will bring him to thee again. |
| Dk1871 | 37. Og Ruben taledede til sin Fader og sagde: Du maa slaa begge mine Sønner ihjel, om jeg ikke forer ham til dig igen; giv ham i min Haand, og jeg vil føre ham til dig igen. | KXII | 37. Ruben svarade sinom fader, och sade: Om jag icke förer dig honom hem igen, så dräp båda mina söner: Allenast gif honom i mina hand, jag vill föra dig honom hem igen. |
| PR1739 | 37. Ja Ruben räkis omma issa wasto ja ütles: Surreta kaks mo poegadest, kui ma tedda so jure ei to; anna tedda minno kätte, ja minna toon tedda so jure taggasi. | LT | 37. Rubenas atsakė savo tėvui: “Nužudyk mano du sūnus, jei aš jo neparvesiu! Patikėk jį man ir aš tau jį sugrąžinsiu”. |
| Luther1912 | 37. Ruben antwortete seinem Vater und | Ostervald-Fr | 37. Et Ruben parla à son père, et lui dit: Tu |

sprach: Wenn ich dir ihn nicht wiederbringe, so erwürge meine zwei Söhne; gib ihn nur in meine Hand, ich will ihn dir wiederbringen.

feras mourir mes deux fils, si je ne te le ramène; confie-le-moi et je te le rendrai.

RV'1862 37. Y Ruben habló a su padre, diciendo: Mis dos hijos harás morir, si no te lo volviere: dále en mi mano, que yo le volveré a tí.

SVV1770 37 Toen sprak Ruben tot zijn vader, zeggende: Dood twee mijner zonen, zo ik hem tot u niet wederbreng; geef hem in mijn hand, en ik zal hem weder tot u brengen!

PL1881 37. I rzekł Ruben do ojca swego, mówiąc: Dwóch synów moich zabij, jeźlić go zaś nie przywiodę; daj go do ręki mojej, a ja go tobie przywrócę.

Karoli1908Hu 37. Akkor szóla Rúben az ő atyjának, mondván: az én két fiamat öld meg, ha meg nem hozom őt néked. Bízd az én kezemre őt, és én visszahozom néked.

RuSV1876 37 И сказал Рувим отцу своему, говоря: убей двух моихсыновей, если я не приведу его к тебе; отдай его на мои руки; я возвращу его тебе.

БКуліш 37. Кажє ж Рубен отцеві свойму: Убий два сини мої, коли не приведу його до тебе. Приручи його мені; я приведу його до тебе.

FI33/38 38. Mutta hän sanoi: Ei minun poikani saa lähteä teidän kanssanne, sillä hänen veljensä on kuollut, ja hän on yksin jäljellä; jos onnettomuus kohtaa häntä matkalla, jolle aiotte lähteä, niin te saatatte minun harmaat hapseni vaipumaan murheella tuonelaan.

Biblia1776 38. Hän sanoi: ei minun poikani pidä menemän alas teidän kanssanne: sillä hänen veljensä on kuollut, ja hän on jäänyt yksin, ja jos hänelle tapahtuis jotakin paha tiellä, jota te vaellatte, niin te saatatte minun harmaat karvani murheella hautaan.

CPR1642 38. Hän sanoi: ei minun poican pidä menemän teidän cansan: sillä hänen weljens on cuollut

ja hän on jäänyt yxin ja jos hänelle tapahduis jotakin paha tiellä jota te waellatte nijn te saatatte minun harmat carwani murhella hautaan.

MLV19 38 And he said, My son will not go down with you*, because his brother is dead and he only is left. If harm befalls him by the way in which you* go, then you* will bring down my gray hairs with sorrow to Sheol.

KJV 38. And he said, My son shall not go down with you; for his brother is dead, and he is left alone: if mischief befall him by the way in the which ye go, then shall ye bring down my gray hairs with sorrow to the grave.

Dk1871 38. Og han sagde: Min Søn skal ikke fare ned med eder; thi hans Broder er død, og han alene er bleven tilbage, og møder ham nogen Ulykke paa Vejen, som I drage hen paa, da skulle I føre mine graa Haar med Sorg til Graven. Og Hungeren var svar i Landet.

KXII 38. Han sade: Min son skall icke fara ned med eder; ty hans broder är död, och han är allena igenblifven: Om honom vederfores något ondt i vägen, der I resten, vorden I drifvandes min grå hår med sorg neder i grafvena.

PR1739 38. Ja ta ütles: Mo poeg ei pea mitte teiega allaminema: sest temma wend on surnud ja temma on üksipäinis üllejänud; kui temmale äppardus juhtub seäl tee peäl, mis teie käite, siis sadate teie mo hallid juuksed murrega hauda.

LT 38. Tėvas tarė: “Mano sūnus nekeliaus su jumis, nes jo brolis yra miręs ir jis likęs man vienas. Jei kelyje atsitiks jam nelaimė, tai jūs nuvarysite mano žilus plaukus su sielvartu į kapus”.

Luther1912 38. Er sprach: Mein Sohn soll nicht mit euch hinabziehen, denn sein Bruder ist tot, und er

Ostervald-Fr 38. Et il répondit: Mon fils ne descendra point avec vous; car son frère est mort, et

ist allein übriggeblieben; wenn ihm ein Unfall auf dem Wege begegnete, den ihr reiset, würdet ihr meine grauen Haare mit Herzeleid in die Grube bringen.

RV'1862 38. Y él dijo: No descenderá mi hijo con vosotros: que su hermano es muerto, y él solo ha quedado: y si le aconteciere algún desastre en el camino donde vais, haréis descender mis canas con dolor a la sepultura.

celui-ci est resté seul. Et s'il lui arrivait malheur dans le chemin par où vous irez, vous feriez descendre mes cheveux blancs avec douleur au Sépulcre.

SVV1770 38 Maar hij zeide: Mijn zoon zal met ulieden niet aftrekken; want zijn broeder is dood, en hij is alleen overgebleven; zo hem een verderf ontmoette op den weg, dien gij zult gaan, zo zoudt gij mijn grauwe haren met droefenis ten grave doen nederdalen.

PL1881 38. Ale on rzekł: Nie pójdzie syn mój z wami, gdyż brat jego umarł, a on sam tylko został; a jeźliby naó przypadło co złego na drodze, którą pójdziecie, tedy doprowadzicie sędziwość moję z żałością do grobu.

Karoli1908Hu 38. Az pedig monda: Nem megy le oda az én fiam ti veletek, mert az ő bátyja megholt és ő maga maradt meg; ha veszedelem érné őt az úton, a melyen elmentek, ősz fejemet búba borítva bocsátánátok le a koporsóba.

RuSV1876 38 Он сказал: не пойдет сын мой с вами; потому что брат его умер, и он один остался; если случится с ним несчастье на пути, в который вы пойдете, то сведете вы седину мою с печалью во гроб.

БКуліш 38. Він же рече: Не піjde син мій з вами; бо його брат умер, а сей один остався. Як станеться йому пригода в дорозі, що верстаєте, дак зведете смутком моє сиве волосє в землю на той сьвіт.

43 luku

Joosefin veljien toinen matka Egyptiin.

FI33/38 1. Mutta nälänhätä oli maassa kova.

Biblia1776 1. Mutta kallis aika ahdisti maata.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

CPR1642 1. MUtta callis aica ahdisti maata.

MLV19 1 And the famine was severe in the land.

KJV 1. And the famine was sore in the land.

Dk1871

KXII 1. Men den dyre tiden tvingade landet.

PR1739 1. Ja nälgi olli kange seäl maal.

LT 1. Badas sunkiai slėgė šalį.

Luther1912 1. Die Teuerung aber drückte das Land.

Ostervald-Fr 1. Or, la famine était fort grande dans le pays.

RV'1862 1. Y LA hambre era grande en la tierra.

SVV1770 1 De honger nu werd zwaar in dat land;

PL1881 1. A głód wielki był w onej ziemi.

Karoli1908Hu 1. Az éhség pedig elhatalmazott vala az országon.

RuSV1876 1 Голод усилился на земле.

БКуліш 1. Голоднеча ж налягла тяжко на землю.

FI33/38 2. Ja kun he olivat syöneet loppuun sen viljan, jonka olivat tuoneet Egyptistä, sanoi heidän isänsä heille: Menkää jälleen ostamaan meille vähän elintarpeita.

Biblia1776 2. Ja koska he loppivat syödä ne jyvät kuin he Egyptistä tuoneet olivat, sanoi heidän isänsä heille: menkää jällensä sinne, ja ostakaat meille jotakin elatusta.

CPR1642 2. Ja cosca he lopit syödä ne jywät cuin he Egyptist tuonet olit sanoi heidän Isäns Jacob heille: mengät jällens sinne ja ostacat meille jotakin elatusta.

MLV19 2 And it happened, when they had eaten up

KJV 2. And it came to pass, when they had eaten

the grain which they had brought out of Egypt, their father said to them, Go again, buy us a little food.

up the corn which they had brought out of Egypt, their father said unto them, Go again, buy us a little food.

Dk1871 1. Og det skete, der de havde for tæret Kornet, som de havde hentet fra Ægypten, da sagde deres Fader til dem: Farer hen igen og køber os lidt Spise!

KXII 2. Och det vardt allt, som de hade fört utaf Egypten, sade deras fader Jacob till dem: Farer åter dit, och köper oss någon spisning.

PR1739 2. Ja se sündis, kui nemmad se wilja said ärrasönud, mis nemmad Egiptussest ollid tonud, et nende issa nende wasto ütles: Minge jälle meile pissut leiba ostma.

LT 2. Kai jie sunaudojo javus, atsigabentus iš Egipto, jų tėvas sakė jiems: “Vėl keliaukite ir nupirkite mums maisto”.

Luther1912 2. Und da es verzehrt war, was sie an Getreide aus Ägypten gebracht hatten, sprach ihr Vater zu ihnen: Zieht wieder hin und kauft uns ein wenig Speise.

Ostervald-Fr 2. Et quand ils eurent achevé de manger le blé qu'ils avaient apporté d'Égypte, leur père leur dit: Retournez nous acheter un peu de vivres.

RV'1862 2. Y aconteció que como acabaron de comer el trigo que trajeron de Egipto, díjoles su padre: Volvéd, comprád para nosotros un poco de alimento.

SVV1770 2 Zo geschiedde het, als zij den leeftocht, dien zij uit Egypte gebracht hadden, opgegeten hadden, dat hun vader tot hen zeide: Keert wederom, koopt ons een weinig spijze.

PL1881 2. I stało się, gdy strawili onę żywność, którą byli przynieśli z Egiptu, że rzekł do nich ojciec ich: Idźcie znowu, a kupcie nam cokolwiek

Karoli1908Hu 2. És lőn mikor fogytán vala az eleség, melyet Égyiptomból hoztak vala, monda nékik az ő atyjok: Menjetek el ismét,

	żywności.		vegyetek nékünk egy kevés eleséget.
RuSV1876	2 И когда они съели хлеб, который привезли из Египта, тогда отец их сказал им: пойдите опять, купите нам немного пищи.	БКуліш	2. І сталося, як поїли хліб, що привезли з Египту, каже їм отець їх: Знов ідіте й купіте нам хліба трохи.
FI33/38	3. Juuda vastasi hänelle sanoen: Se mies teroitti meille teroittamalla: 'Ette saa tulla minun kasvojeni eteen, ellei veljenne ole teidän kanssanne.'	Biblia1776	3. Niin vastasi häntä Juuda, sanoen: se mies haastoi meitä sangen kovin, ja sanoi: ei pidä teidän näkemän minun kasvojani, jollei teidän veljenne ole teidän kanssanne.
CPR1642	3. Nijn wastais händä Juda sanoden: se mies haastoi meitä sangen cowin ja sanoi: ei pidä teidän näkemän minun caswojani jollei teidän weljen ole teidän cansan.		
MLV19	3 And Judah spoke to him, saying, The man solemnly protested to us, saying, You* will not see my face unless your* brother be with you*.	KJV	3. And Judah spake unto him, saying, The man did solemnly protest unto us, saying, Ye shall not see my face, except your brother be with you.
Dk1871	2. Da talede Juda til ham, sigende: Manden vidnede alvorlig for os og sagde: I skulle ikke se mit Ansigt, uden eders Broder er med eder.	KXII	3. Då svarade honom Juda, och sade: Den mannen vederlade oss det högeliga, och sade: I skolen icke komma för min ögon, med mindre edar broder är med eder.
PR1739	3. Ja Juda räkis temma wasto ja ütles: Se mees kinnitas meile wägga ja ütles: Teie ei pea mo	LT	3. Judas jam atsakė: "Tas vyras mus griežtai įspėjo nepasirodyti jam be jauniausiojo

silmi mitte nähha sama, kui teie wend ei olle teiega.

brolio.

Luther1912 3. Da antwortete ihm Juda und sprach: Der Mann band uns das hart ein und sprach: Ihr sollt mein Angesicht nicht sehen, es sei denn euer Bruder mit euch.

Ostervald-Fr 3. Et Juda lui répondit: Cet homme nous a expressément protesté et dit: Vous ne verrez point ma face, que votre frère ne soit avec vous.

RV'1862 3. Y respondióle Judá, diciendo: Protestando nos protestó aquel varón, diciendo: No veréis mi rostro sin vuestro hermano con vosotros.

SVV1770 3 Toen sprak Juda tot hem, zeggende: Die man heeft ons op het hoogste betuigd, zeggende: Gij zult mijn aangezicht niet zien, tenzij dat uw broeder met u is.

PL1881 3. I rzekł do niego Judas, mówiąc: Oświadczając oświadczył się przeciwko nam ten mąż mówiąc: Nie ujrzycie oblicza mojego, jeżeli nie będzie brat wasz z wami:

Karoli1908Hu 3. És felele néki Júda, mondván: Erősen fogadkozék az a férfiú, mondván: Színem elé ne kerüljetek, ha veletek nem lesz a ti atyátokfia.

RuSV1876 3 И сказал ему Иуда, говоря: тот человек решительно объявил нам, сказав: не являйтесь ко мне на лице, если брата вашего не будет с вами.

БКуліш 3. Каже ж йому Юда: Клятьбою клявся нам господар Египецький: Не побачите лица мого, коли брат ваш менший не прийде з вами.

FI33/38 4. Jos annat veljemme seurata meidän mukanamme, niin me lähdemme ostamaan sinulle elintarpeita.

Biblia1776 4. Jos siis sinä nyt lähetät meidän veljemme meidän kanssamme, niin me menemme alas ja osatmme sinulle elatusta.

CPR1642 4. Jos sijs sinä nyt lähetät meidän weljem meidän cansam nijn me menem ja ostam

sinulle elatusta.

MLV19	4 If you will send our brother with us, we will go down and buy food for you,	KJV	4. If thou wilt send our brother with us, we will go down and buy thee food:
Dk1871	3. Dersom du sender vor Broder med os, ville vi fare ned og købe dig Spise.	KXII	4. Är det nu så, att du sänder vår broder med oss, så vilje vi fara ned, och köpa dig spisning.
PR1739	4. Kui sa meie wenna meiega läkkitad, siis tahhame meie allaminna ja sulle leiba osta.	LT	4. Jei leisi su mumis mūsų brolj, keliausime ir nupirksime maisto.
Luther1912	4. Ist's nun, daß du unsern Bruder mit uns sendest, so wollen wir hinabziehen und dir zu essen kaufen.	Ostervald-Fr	4. Si tu envoies notre frère avec nous, nous descendrons en Égypte, et nous t'achèterons des vivres.
RV'1862	4. Si enviases nuestro hermano con nosotros, descenderemos, y comprarte hemos alimento.	SVV1770	4 Indien gij onzen broeder met ons zendt, wij zullen aftrekken, en u spijsze kopen;
PL1881	4. Jeżeli tedy pošlesz brata naszego z nami, pojedziemy i nakupiemyć żywności;	Karoli1908Hu	4. Ha azért elbocsátod velünk a mi öcsénket, elmegyünk, és veszünk néked eleséget;
RuSV1876	4 Если пошлешь с нами брата нашего, то пойдем и купим тебе пищи,	БКуліш	4. Так як пошлеш брата нашого з нами, пійдемо й купимо тобі пашні.
FI33/38	5. Mutta jos et anna, niin emme lähde; sillä se mies sanoi meille: 'Ette saa tulla minun kasvojeni eteen, ellei veljenne ole teidän	Biblia1776	5. Vaan jolles häntä lähetä, niin emme mekään mene; sillä se mies sanoi meille: ei teidän pidä näkemän minun kasvojani, jollei

kanssanne.'

teidän veljenne ole teidän kanssanne.

CPR1642 5. Waan jolles händä lähetä meidän cansam
nijn en mekän mene sillä se mies sanoi meille:
ei teidän pidä näkemän minun caswojani jollei
teidän weljen ole teidän cansan.

MLV19 5 but if you will not send him, we will not go
down. For the man said to us, You* will not
see my face unless your* brother be with
you*.

KJV 5. But if thou wilt not send him, we will not
go down: for the man said unto us, Ye shall
not see my face, except your brother be
with you.

Dk1871 4. Men dersom du ikke vil sende ham, fare vi
ikke ned; thi Manden sagde til os: I skulle ikke
se mit Ansigt, uden eders Broder er med eder.

KXII 5. Men är det så, att du icke sänder honom,
så fare vi icke neder; ty mannen hafver sagt
oss: I skolen icke komma för min ögon, utan
edar broder är med eder.

PR1739 5. Agga kui sa tedda ei tahha läkkitada, siis ei
lähhä meie mitte alla: sest se mees ütles meie
wasto: Teie ei pea mo silmi mitte nähha sama,
kui teie wend ei olle teiega.

LT 5. Bet jeigu neleisi, neisime, nes tas vyras
mums pasakė: 'Nematysite mano veido, jei
jūsų brolio nebus su jumis!' "

Luther1912 5. Ist's aber, daß du ihn nicht sendest, so
ziehen wir nicht hinab. Denn der Mann hat
gesagt zu uns: Ihr sollt mein Angesicht nicht
sehen, euer Bruder sei denn mit euch.

Ostervald-Fr 5. Mais si tu ne l'envoies pas, nous n'y
descendrons point; car cet homme nous a
dit: Vous ne verrez point ma face, que votre
frère ne soit avec vous.

RV'1862 5. Y si no le enviareis, no descenderemos;
porque aquel varón nos dijo: No veréis mi

SVV1770 5 Maar indien gij hem niet zendt, wij zullen
niet aftrekken; want die man heeft tot ons

rostro sin vuestro hermano con vosotros.

gezegd: Gij zult mijn aangezicht niet zien, tenzij dat uw broeder met u is.

- | | | | |
|----------|---|--------------|--|
| PL1881 | 5. Ale jeźli nie poślesz, nie pojedziemy; bo on mąż mówił do nas: Nie ujrzycie twarzy mojej, jeźli nie będzie brata waszego z wami. | Karoli1908Hu | 5. Ha pedig el nem bocsátod, nem megyünk, mert az a férfiú megmondá nekünk: [1†] Színem elé ne kerüljetek, ha a ti atyátokfia veletek nem lesz. |
| RuSV1876 | 5 а если не пошлешь, то не пойдём, ибо тот человек сказал нам: не являйтесь ко мне на лице, если брата вашего не будет с вами. | БКуліш | 5. Коли ж не пошлеш брата нашого з нами, не пійдемо; муж бо громадський промовив до нас: Не бачити мете лица мого, коди брата вашого не буде з вами. |
| FI33/38 | 6. Israel sanoi: Minkätähden teitte niin pahasti minua kohtaan, että ilmaisitte tuolle miehelle teillä olevan vielä veljen? | Biblia1776 | 6. Israel sanoi: miksi te teitte minua vastaan niin pahoin, että te sanoitte sille miehelle teillänne vielä olevan veljen. |
| CPR1642 | 6. Israel sanoi: mixi te teitte minua watan nijn pahoin että te sanoitta sille miehelle teillän vielä olewan weljen. | | |
| MLV19 | 6 And Israel said, Why did you* deal so ill with me, as to tell the man whether you* had yet a brother? | KJV | 6. And Israel said, Wherefore dealt ye so ill with me, as to tell the man whether ye had yet a brother? |
| Dk1871 | 5. Og Israel sagde: Hvad have I gjort ilde mod mig ved at kundgøre Manden, at I havde endnu en Broder. | KXII | 6. Israel sade: Hvi hafven I så illa gjort emot mig, att I hafven det sagt mannenom, att I haden än en broder? |

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| PR1739 | 6. Ja Israel ütles: Mikspärrast ollete teie sedda kurja mulle teinud, et teie selle mehhele teäda andsite, et teil weel üks wend olli? | LT | 6. Izraelis atsaké: “Kodél jūs man padarète tokj skausmą, sakydami tam vyrui turj dar vieną brolj?” |
| Luther1912 | 6. Israel sprach: Warum habt ihr so übel an mir getan, daß ihr dem Mann ansagtet, daß ihr noch einen Bruder habt? | Ostervald-Fr | 6. Et Israël dit: Pourquoi m'avez-vous fait ce tort, de déclarer à cet homme que vous aviez encore un frère? |
| RV'1862 | 6. Y dijo Israel: ¿Por qué me hicisteis mal declarando al varón, que teníaís más hermano? | SVV1770 | 6 En Israel zeide: Waarom hebt gij zo kwalijk aan mij gedaan, dat gij dien man te kennen gaaft, of gij nog een broeder hadt? |
| PL1881 | 6. Tedy rzekł Izrael: Przeczżeście mi tak źle uczynili, powiedziawszy temu mężowi, że jeszcze macie brata? | Karoli1908Hu | 6. És monda Izrael: Miért cselekedtetek gonoszul velem, hogy megmondátok annak a férfiúnak, hogy még van egy öcsétek? |
| RuSV1876 | 6 Израиль сказал: для чего вы сделали мне такое зло, сказав тому человеку, что у вас есть еще брат? | БКуліш | 6. Каже ж Израїль: Про що ви заподіяли зло мені, повідавши мужові, що в вас іще є брат? |
| FI33/38 | 7. He vastasivat: Mies kyseli tuiki tarkasti meitä ja meidän sukuamme, sanoen: 'Eläkö isänne vielä? Onko teillä vielä veljeä?' Silloin me ilmoitimme hänelle, niinkuin asia on. Saatoimmeko tietää, että hän sanoisi: 'Tuokaa tänne veljenne'? | Biblia1776 | 7. He vastasivat: se mies kysyi meistä niin visusti, ja meidän suvustamme, sanoen: vieläkö teidän isänne elää? Onko teillä vielä veljeä? Niin me vastasimme häntä kuin hän kysyi. Taitaisimmeko me ratki tietää hänen sanovan: tuokaat veljenne tänne. |
| CPR1642 | 7. He wataisit: se mies kysyi meistä nijn wisust ja meidän sugustam sanoden: wieläkö | | |

teidän Isän elä? nijn me wastaisim hänelle
cuin hän kysyi. Mistä me tiesim hänen
sanowan: tuocat weljen tänne?

MLV19 7 And they said, The man asked diligently
concerning ourselves and concerning our
kindred, saying, Is your* father yet alive?
Have you* (another) brother? And we told
him according to the tenor of these words.
Could we in any way know that he would say,
Bring your* brother down?

KJV 7. And they said, The man asked us straitly
of our state, and of our kindred, saying, Is
your father yet alive? have ye another
brother? and we told him according to the
tenor of these words: could we certainly
know that he would say, Bring your brother
down?

Dk1871 6. Og de sagde: Manden spurgte nøje om os
og om vor Slægt og sagde: lever eders Fader
endnu have I nogen Broder: da kundgjorde vi
ham, eftersom han adspurgte; hvorlunde
kunde vi saa lige vide, at han skulde sige: fører
eders Broder ned.

KXII 7. De svarade: Den mannen frågade så grant
om oss och våra slägt, och sade: Lefver edar
fader än? Hafven I ännu en broder? Då sade
vi honom, som han frågade: Huru kunde vi
veta, att han skulle säga: Hafver edar broder
hit ned med eder?

PR1739 7. Siis ütlesid nemmad: Se mees küssis wägga
meie ja meie suggulaste seltsi järrele ja ütles:
Kas teie issa alles ellab? ons teil weel üks
wend? ja meie andsime temmale teäta sedda
möda kui ööldud: kas meie siis otse teädsime,
et ta pididi ütlema: Toge omma wend seie
alla?

LT 7. Jie atsakė: “Tas vyras nuodugniai
klausinėjo apie mus ir mūsų giminę: ‘Ar jūsu
tėvas gyvas? Ar dar turite kokį brolių?’ Mes
jam atsakėme į šituos klausimus. Argi
galėjome žinoti, kad jis lieps atvesti mūsų
brolių?’”

- Luther1912 7. Sie antworteten: Der Mann forschte so genau nach uns und unsrer Freundschaft und sprach: Lebt euer Vater noch? Habt ihr auch noch einen Bruder? Da sagten wir ihm, wie er uns fragte. Wie konnten wir wissen, daß er sagen würde: Bringt euren Bruder mit hernieder?
- RV'1862 7. Y ellos respondieron: Preguntando nos preguntó aquel varón por nosotros, y por nuestra parentela, diciendo: ¿Vive aun vuestro padre? ¿Tenéis más hermano? Y declarámosle conforme a estas palabras: ¿Podíamos nosotros saber que había de decir: Hacéd venir a vuestro hermano?
- PL1881 7. I rzekli: Pilnie się pytał on mąż o nas, i o rodzinie naszej, mówiąc: Żywże jeszcze ojciec wasz? macieli jeszcze którego brata? I odpowiedzieliśmy mu według pytania jego; cóżeśmy wiedzieli, że miał mówić: Przywiedźcie mi tu brata waszego?
- RuSV1876 7 Они сказали: расспрашивал тот человек о нас и о родстве нашем, говоря: жив ли еще отец ваш? есть ли у вас брат? Мы и рассказали ему по этим вопросам. Могли ли мы знать, что он скажет: приведите
- Ostervald-Fr 7. Et ils répondirent: Cet homme s'est enquis avec soin de nous et de notre parenté, en disant: Votre père vit-il encore? Avez-vous encore un frère? Et nous le lui avons déclaré, d'après ces questions. Pouvions-nous savoir qu'il dirait: Faites descendre votre frère?
- SVV1770 7 En zij zeiden: Die man vraagde zeer nauw naar ons, en naar onze maagschap, zeggende: Leeft uw vader nog; hebt gij nog een broeder? Zo gaven wij het hem te kennen, volgens diezelfde woorden; hebben wij juist geweten, dat hij zeggen zou: Brengt uw broeder af?
- Karoli1908Hu 7. Azok pedig mondának: Nagyon tudakozódek az a férfiú felőlünk és nemzetségünk felől, mondván: Él-é még atyátok? van-é még testvéretek? És mi kérdéseihöz képest feleltünk néki. Avagy tudhattuk-é mi, hogy azt mondja: Hozzátok ide a ti atyátokfiát?
- БКуліш 7. Вони ж кажуть: Допитом допитувався у нас громадський муж і про нашу родину: Чи ще жив ваш панотець? Чи маєте ще брата? І ми оповідали йому по розуму слова сього. Чи то ж ми знали, що скаже

брата вашего?

нам: Приведіте брата вашего?

- FI33/38 8. Ja Juuda sanoi isällensä Israelille: Anna nuorukaisen seurata minun mukani, niin me nousemme ja lähdemme matkalle, että jäisimme eloon, sekä me että sinä ja vaimomme ja lapsemme, emmekä kuolisi.
- CPR1642 8. Nlin sanoi Juda Israelille hänen Isällens: lähetä nuorucainen minun cansani nijn me hangidzem ja lähdem matcan että me eläisim ja em cuolis sekä me että sinä ja meidän lapsem.
- MLV19 8 And Judah said to Israel his father, Send the young man with me and we will arise and go, that we may live and not die, both we and you and also our little ones.
- Dk1871 7. Da sagde Juda til Israel, sin Fader: Lad den unge Mand fare med mig, at vi kunne gøre os rede og drage hen og leve og ikke dø, baade vi og du og vore smaa Børn.
- PR1739 8. Ja Juda ütles omma issa Israeli wasto: Anna se pois minnoga, siis wöttame kätte ja lähhäme ärra, et meie jäme ellama ja ärra ei surre, ei meie egga meie wäetimad lapsed.

- Biblia1776 8. Niin sanoi Juuda isällensä Israelille: lähetä nuorukainen minun kanssani, niin me valmistamme ja lähdemme matkaan: että me eläisimme ja emme kuolisi, sekä me että sinä ja meidän lapsemme.
- KJV 8. And Judah said unto Israel his father, Send the lad with me, and we will arise and go; that we may live, and not die, both we, and thou, and also our little ones.
- KXII 8. Då sade Juda till Israel sin fader: Låt pilten fara med mig, att vi må göra oss redo och färdas, och mågom lefva, och icke dö, både vi och du, och vår barn.
- LT 8. Judas kalbėjo savo tėvui Izraeliui: “Leisk berniuką su manimi, kad galėtume vykti ir nemirtume badu mes, tu ir mūsų vaikai.

- Luther1912 8. Da sprach Juda zu Israel, seinem Vater: Laß den Knaben mit mir ziehen, daß wir uns aufmachen und reisen, und leben und nicht sterben, wir und du und unsre Kindlein.
- RV'1862 8. Entónces Judá dijo a Israel su padre: Envía al mozo conmigo, y levantarnos hemos, e iremos, porque vivamos y no muramos nosotros: y tú, y nuestros niños.
- PL1881 8. I rzekł Judas do Izraela, ojca swego: Poślij tego młodzieńca ze mną, a wstawszy pojedziemy, abyśmy żyli a nie pomarli głodem, tak my, jako i ty, i dziateczki nasze.
- RuSV1876 8 Иуда же сказал Израилю, отцу своему: отпусти отрока со мною, и мы встанем и пойдём, и живы будем и не умрём и мы, и ты, и дети наши;
- FI33/38 9. Minä vastaan hänestä; minun kädestäni saat vaatia hänet. Jos en tuo häntä takaisin sinun luoksesi ja aseta häntä eteesi, niin minä olen syyllinen sinun edessäsi kaiken elinaikani.
- CPR1642 9. Minä tacan hänen caipa händä minun
- Ostervald-Fr 8. Et Juda dit à Israël, son père: Envoie l'enfant avec moi, et nous nous lèverons, et partirons; et nous vivrons et ne mourrons point, ni nous, ni toi, ni nos petits enfants.
- SVV1770 8 Toen zeide Juda tot Israel, zijn vader: Zend den jongeling met mij, zo zullen wij ons opmaken en reizen, opdat wij leven en niet sterven, noch wij, noch gij, noch onze kinderkens.
- Karoli1908Hu 8. És monda Júda Izráelnek, az ő atyjának: Bocsásd el azt a fiút én velem, és mi azonnal felkelünk és elmegyünk, hogy éljünk és meg ne haljunk se mi, se te, se a mi gyermekeink.
- БКуліш 8. Каже ж Юда до Израїля, панотця свого: Відпусти хлопця зо мною, так знімемось і пійдемо, щоб живими бути, не повмирати й самим і малечі нашій.
- Biblia1776 9. Minä takaan hänen edestänsä, kaipaa häntä minun käsistäni; jollen minä tuo häntä jälleen sinun tykö, ja pane häntä sinun etees, niin minä olen vikapää sinun edessäs kaikkena minun elinaikanani.

käsistäni jollen minä tuo händä jällens sinun tygös ja pane händä sinun etees nijn minä olen wicapää sinun edesäs caickena minun elinaicanani.

MLV19 9 I will be a surety for him, of my hand will you require him. If I do not bring him to you and set him before you, then let me bear the blame forever.

KJV 9. I will be surety for him; of my hand shalt thou require him: if I bring him not unto thee, and set him before thee, then let me bear the blame for ever:

Dk1871 8. Jeg vil være ansvarlig for ham, du maa kæve ham af min Haand; dersom jeg ikke fører ham igen til dig og sætter ham for dit Ansigt, da vil jeg bære Skyld for dig alle Dage.

KXII 9. Jag vill vara god för honom; utaf mina händer skall du äska honom: Förer jag dig icke honom igen, och sätter honom fram för din ögon, så vill jag hafva skuld så länge jag lefver.

PR1739 9. Minna ollen temma eest kae-meess, minno käest pead sa tedda küssima; kui ma tedda so kätte ei to ja tedda so silma ette ei sada seisma: siis olgo ma iggapääw so ees sü-allune.

LT 9. Aš laiduoju už jį! Iš mano rankos jo pareikalausi. Jei aš jo neparvesiu, būsiu tau nusikaltęs visą amžių.

Luther1912 9. Ich will Bürge für ihn sein, von meinen Händen sollst du ihn fordern. Wenn ich dir ihn nicht wiederbringe und vor deine Augen stelle, so will ich mein Leben lang die Schuld tragen.

Ostervald-Fr 9. Je réponds de lui; tu me le redemanderas. Si je ne te le ramène et ne le présente devant ta face, je serai coupable envers toi à toujours.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | |
|--|---|
| <p>RV'1862 9. Yo salgo por fiador, de mi mano le requerirás: si yo no te le volviere, y le pusiere delante de tí, cargue yo con la culpa para siempre.</p> | <p>SVV1770 9 Ik zal borg voor hem zijn; van mijn hand zult gij hem eisen; indien ik hem tot u niet breng en hem voor uw aangezicht stel, zo zal ik alle dagen tegen u gezondigd hebben!</p> |
| <p>PL1881 9. Ja przyrzekam zaó, z ręki mojej szukaj go; jeżeli go nie przywiodę do ciebie, a nie stawię go przed tobą, będąc winien grzechu po wszystkie dni;</p> | <p>Karoli1908Hu 9. Én leszek kezes érette, az én kezemből kérđ elő. Ha vissza nem hozom őt hozzád, és elődbe nem állítom őt, mind éltig bűnös legyek előtted.</p> |
| <p>RuSV1876 9 я отвечаю за него, из моих рук потребуешь его; если я не приведу егок тебе и не поставлю его пред лицом твоим, то останусь я виновным пред тобою во все дни жизни;</p> | <p>БКуліш 9. Я сам буду йому зарукою; з рук моїх вимагати меш його. Коли не приведу його до тебе, й не поставлю його перед тобою, нехай буду грішен перед тобою нещиро довіку.</p> |
| <p>FI33/38 10. Totisesti, jos emme olisi näin vitkasteleet, niin olisimme jo kaksikin kertaa voineet olla sieltä kotona.</p> | <p>Biblia1776 10. Sillä jollei meillä olisi ollut viivytystä, totisesti me olisimme jo toisen kerran tulleet jälleensä.</p> |
| <p>CPR1642 10. Sillä jollei meillä olis ollut wijwytystä totisest me olisim jo caxikerta tullet jälleensä.</p> | |
| <p>MLV19 10 For unless we had lingered, surely we would have now returned a second time.</p> | <p>KJV 10. For except we had lingered, surely now we had returned this second time.</p> |
| <p>Dk1871 9. Thi dersom vi ikke havde tøvet da havde vi nu to Gange været her igen.</p> | <p>KXII 10. Ty hvar vi icke hade fördröjt, hade vi väl allaredo två resor varit igenkomne.</p> |

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| PR1739 | 10. Sest kui meie ei olleks wiwinud, siis olleksime jo kakskord taggasi sanud. | LT | 10. Jei nebūtume delse, būtume jau antrą kartą sugrįžę''. |
| Luther1912 | 10. Denn wo wir nicht hätten verzogen, wären wir schon wohl zweimal wiedergekommen. | Ostervald-Fr | 10. Car si nous n'avions pas différé, nous serions maintenant deux fois de retour. |
| RV'1862 | 10. Que si no nos hubieramos detenido, cierto ahora hubieramos ya vuelto dos veces. | SVV1770 | 10 Want hadden wij niet gezuimd, voorwaar, wij waren alreeds tweemaal wedergekomen. |
| PL1881 | 10. Bo gdybyśmy byli nie omieszkali, już byśmy się byli dwa kroć wrócili. | Karoli1908Hu | 10. Bizony ha nem késlekedünk vala, ez ideig már kétszer is megjöhettünk volna. |
| RuSV1876 | 10 если бы мы не медлили, то уже сходили бы два раза. | БКуліш | 10. Бо коли б ми не гаялись, певно б уже звернулись двічі. |
| FI33/38 | 11. Silloin heidän isänsä Israel sanoi heille: Jos niin on, tehkää ainakin tämä: ottakaa säkkeihinne maan parhaimpia tuotteita ja viekää ne sille miehelle lahjaksi: vähän balsamia ja vähän hunajaa, kumihartsia ja hajupihkaa, pähkinöitä ja manteleita. | Biblia1776 | 11. Niin sanoi Israel heidän isänsä heille: jos nyt kumminkin niin pitää oleman, tehkäätsiis näin: ottakaat maan parhaista hedelmistä teidän astioihinne, ja viekäätsille miehelle lahjoja: jotakin mastiksia ja hunajaa, ja styraksia, ja ladanumia, ja dadelia ja mandelia. |
| CPR1642 | 11. Nijn sanoi Israel heidän Isäns heille: jos cummingin nijn pitä oleman tehkät sijs nijn ja ottacat maan parhaista hedelmistä teidän säckein ja wiekät sille miehelle lahjoja jotakin Balsamita ja hunajata ja callita juuria ja | | |

Mirrhamita ja Dadelita ja Mandelia.

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| MLV19 | 11 And their father Israel said to them, If it is so now, do this: take of the choice fruits of the land in your* vessels and carry a present down to the man, a little balm and a little honey, spicery and myrrh, nuts and almonds. | KJV | 11. And their father Israel said unto them, If it must be so now, do this; take of the best fruits in the land in your vessels, and carry down the man a present, a little balm, and a little honey, spices, and myrrh, nuts, and almonds: |
| Dk1871 | 10. Og Israel, deres Fader, sagde til dem: Om det saa skal være, da gør det: tager af Landets bedste Frugt i eders Sække og fører ned ned til Manden som Skænk: lidt Balsam og lidt Honning, Urter og Ladanum, Pistacienødder og Mander. | KXII | 11. Då sade Israel deras fader till dem: Måste det ju så vara, så gör det, och tager af landsens bästa frukt i edra säckar, och förer mannenom skänker dit neder, något balsam och hannog, och örter, och myrrham, och dadel och mandel. |
| PR1739 | 11. Ja Israel nende issa ütles nende wasto: Kui se nüüd nenda on, siis tehke sedda: wõtke selle Ma keige parremast wiljast omma kottide sisse ja wige selle mehhele melehead siñna, pissut kallist waiko ja pissut met, kallist rohto ja mirrid, kallid pehklaid ja mandlid. | LT | 11. Tada ju tėvas Izraelis tarė: “Jei taip, darykite! Pasiimkite į savo maišus geriausių šio krašto vaisių ir nugabenkite tam vyrui dovanų: truputį balzamo, medaus, kvepiančių žolių, miros, riešutų ir migdolų. |
| Luther1912 | 11. Da sprach Israel, ihr Vater, zu ihnen: Muß es denn ja also sein, so tut's und nehmt von des Landes besten Früchten in eure Säcke und bringt dem Manne Geschenke hinab: ein | Ostervald-Fr | 11. Alors Israël, leur père, leur dit: S'il en est ainsi, faites donc ceci: Prenez dans vos bagages des produits les plus renommés du pays, et portez à cet homme un présent, un |

wenig Balsam und Honig, Würze und Myrrhe, Datteln und Mandeln.

peu de baume et un peu de miel, des aromates et de la myrrhe, des pistaches et des amandes;

RV'1862 11. Entónces Israel su padre les respondió: Pues que así es, hacédlo: tomád de lo mejor de la tierra en vuestros vasos, y llevád a aquel varón un presente, un poco de resina, y un poco de miel, especias, y almaciga, piñones, y almendras.

SVV1770 11 Toen zeide Israel, hun vader, tot hen: Is het nu alzo, zo doet dit; neemt van het loffelijkste dezes lands in uwe vaten, en brengt dien man een geschenk henen af: een weinig balsem, en een weinig honig, specerijen en mirre, terpentijnnoten en amandelen.

PL1881 11. Tedy rzekł do nich Izrael, ojciec ich: Jeźliże tak być musi, uczyócież to; nabierzcie najlepszych pożytków ziemi w naczynia wasze, a zanieście mężowi onemu w upominku: trochę balsamu, i trochę miodu, i rzeczy wonnych, i myrry, orzechów terebintowych, i migdałów.

Karoli1908Hu 11. És monda nékik Izráel az ő atyjok: Ha csakugyan így kell lenni, akkor ezt cselekedjétek: Vegyetek e föld válogatott gyümölcseiből a ti edényeitekbe, és vigyetek ajándékot annak a férfiúnak; egy kevés balzsamot, egy kevés mézet, fűszerszámokat, mirhát, diót, mandulát.

RuSV1876 11 Израиль, отец их, сказал им: если так, то вот что сделайте: возьмите с собою плодов земли сей и отнесите в дар тому человеку несколько бальзама и несколько меду, стираксы и ладану, фисташков и миндальных орехов;

БКуліш 11. Каже ж їм отец їх Ізраїль: Коли так воно є, чинїте по свойму. Понабирайте ж того, що родить у нас найлуччого в торби, та й везїте громадському мужеві тому гостиньця : трохи бальзаму та трохи виноградного меду, траганту та ладану, і писташок, орїхів і мигдалю.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| FI33/38 | 12. Ja ottakaa mukaanne kaksinkertainen raha, niin että viette takaisin sen rahan, joka palautettiin säkkienne suussa. Ehkä se oli erehdys. | Biblia1776 | 12. Ottakaat myös toinen raha teidän myötänne, ja se raha, jonka te toitte jälleensä säkkein suussa, viekää myötänne; taitaa olla, että se on epähuomiosta tapahtunut. |
| CPR1642 | 12. Ottacat myös toinen raha teidän myötän ja se raha jonga te toitte jälleensä säckein suusa wiekät myötän taita olla että se on epähuomiost tapahtunut. | | |
| MLV19 | 12 And take double money in your* hand and the money that was returned in the mouth of your* sacks carry again in your* hand. Perhaps it was an oversight. | KJV | 12. And take double money in your hand; and the money that was brought again in the mouth of your sacks, carry it again in your hand; peradventure it was an oversight: |
| Dk1871 | 11. Tager og andre Penge med der; og tager de Penge, som vare komne oven i eders Poser, igen med eder; maaske det er en Vildfarelse; | KXII | 12. Tager ock andra penningar med eder, och de penningar, som I hafven fått igen ofvan i edra säckar, förer också med eder; tilläfventyrs der är någon villa ibland kommen. |
| PR1739 | 12. Ja wötke kahhewörra rahha enneste kätte, ja se rahha mis teie kottide suus on taggasi sanud, wötke jälle omma kätte; ehk se leeb koggematta sündinud. | LT | 12. Dvigubai tiek pinigų pasiimkite su savimi ir pinigus, kurie buvo jūsų maišuose, gražinkite iš savo rankų. Gal buvo kokia klaida? |
| Luther1912 | 12. Nehmt auch anderes Geld mit euch; und | Ostervald-Fr | 12. Et prenez d'autre argent dans vos mains, |

das Geld, das euch oben in euren Säcken wieder geworden ist, bringt auch wieder mit euch. Vielleicht ist ein Irrtum da geschehen.

et reportez dans vos mains l'argent qui a été remis à l'entrée de vos sacs. Peut-être est-ce une erreur.

RV'1862 12. Y tomád en vuestras manos doblado dinero; y llevád en vuestra mano el dinero vuelto en las bocas de vuestros costales, quizá fué yerro.

SVV1770 12 En neemt dubbel geld in uw hand; en brengt het geld, hetwelk in den mond uwer zakken wedergekeerd is, weder in uw hand; misschien is het een feil.

PL1881 12. Pieniądze też dwoje weźmijcie do rąk waszych, a pieniądze przywrócone na wierzchu worów waszych odnieście w ręce swoje; snąć się to omyłką stało.

Karoli1908Hu 12. Péntzt pedig két annyit vigyetek magatokkal, sőt a mely péntzt meghoztatok a ti zsákjaitok szájában, azt is vigyétek vissza magatokkal, talán tévedés ez.

RuSV1876 12 возьмите и другое серебро в руки ваши; а серебро, обратно положенное в отверстие мешков ваших, возвратите руками вашими: может быть, этонедосмотр;

БКуліш 12. А грошей возьміть удвоє з собою; а ті гроші, що познаходили в торбах ваших, везіть назад з собою. Може, то недогляд.

FI33/38 13. Ottakaa sitten mukaanne myöskin veljenne ja nouskaa ja menkää jälleen sen miehen luo.

Biblia1776 13. Ottakaat myös teidän veljenne; ja valmistakaat, ja menkää jälleen sen miehen tykö.

CPR1642 13. Ottacat myös teidän weljen ja hangitcat ja mengät jällens sen miehen tygö.

MLV19 13 Also take your* brother and arise, go again to the man.

KJV 13. Take also your brother, and arise, go again unto the man:

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| Dk1871 | 12. og tager eders Broder og gør eder rede, farer igen til Manden! | KXII | 13. Dertill tager edar broder; görer eder redo, och farer till mannen. |
| PR1739 | 13. Ja wötke ka omma wend ja wötke kätte, minge jälle se mehhe jure. | LT | 13. Imkite taip pat savo brolij ir keliaukite pas tą vyrą. |
| Luther1912 | 13. Dazu nehmt euren Bruder, macht euch auf und kommt wieder zu dem Manne. | Ostervald-Fr | 13. Prenez aussi votre frère, et levez-vous, retournez vers cet homme. |
| RV'1862 | 13. Y tomád vuestro hermano, y levantáos, y volvéd a aquel varón. | SVV1770 | 13 Neemt ook uw broeder mede, en maakt u op, keert weder tot dien man. |
| PL1881 | 13. Ale i brata waszego weźmijcie, a wstawszy jedźcie znowu do męża onego; | Karoli1908Hu | 13. Öcséteket is vegyétek, keljetek fel és menjetek vissza ahhoz a férfiúhoz. |
| RuSV1876 | 13 и брата вашего возьмите и, встав, пойдите опять к человеку тому; | БКуліш | 13. І брата свого возьміть, і знявшись ідїть ізнов до громадського мужа. |
| FI33/38 | 14. Jumala, Kaikkivaltias, suokoon, että se mies tekisi teille laupeuden ja antaisi toisen veljenne sekä Benjaminin palata kotiin teidän kanssanne. Mutta jos tulen lapsettomaksi, niin tulen lapsettomaksi. | Biblia1776 | 14. Jumala kaikkivaltias antakoon teidän löytää laupiuden sen miehen edessä, että hän päästäis jälleen teille toisen teidän veljenne, ja (tämän) Benjaminin. Mutta minä, niinkuin minä olen lapsettomaksi joutunut, olen lapsetonna. |
| CPR1642 | 14. Jumala Caickiwaldias andacon teidän löytä laupiuden sen miehen edes että hän päästäis jäl lens teille toisen teidän weljen ja tämän Benjaminin. Mutta minun täyty olla nijncuin | | |

se jonga lapset owat temmatut peräti pois.

- | | |
|---|---|
| <p>MLV19 14 And God Almighty give you* mercy before the man, that he may release to you* your* other brother and Benjamin {Son of the Right}. And if I be bereaved of my sons, I am bereaved.</p> | <p>KJV 14. And God Almighty give you mercy before the man, that he may send away your other brother, and Benjamin. If I be bereaved of my children, I am bereaved.</p> |
| <p>Dk1871 13. Og den almægtige Gud give eder Barmhertighed for den Mand, at han lader eders anden Broder og Benjamin følge tilbage med eder; og jeg, skal jeg da være berøvet mine Børn, saa faar jeg være berøvet mine Børn.</p> | <p>KXII 14. Men allsmächtig Gud gifve eder barmhertighet för den mannenom, att han måtte eder fri låta den andra broderen och Benjamin. Men jag måste vara, som den der sin barn slätt mist hafver.</p> |
| <p>PR1739 14. Ja se keigewäggewam Jummal andko teile hallastust se mehhe käest, et ta lasseks teie teise wenna ja Penjamineit teiega ärratulla; agga minna saan lastest lahti, nenda kui ma ollen lahti sanud.</p> | <p>LT 14. O visagalis Dievas tesuteikia jums malonę to vyro akivaizdoje, kad jis paleistų jums jūsy brolij ir Benjaminą! O jei aš tapsiu bevaikis, tai ir būsiu bevaikis''.</p> |
| <p>Luther1912 14. Aber der allmächtige Gott gebe euch Barmherzigkeit vor dem Manne, daß er euch lasse euren andern Bruder und Benjamin. Ich aber muß sein wie einer, der seiner Kinder gar beraubt ist.</p> | <p>Ostervald-Fr 14. Et que le Dieu Tout-Puissant vous fasse trouver grâce devant cet homme, qu'il vous relâche votre autre frère, et Benjamin! Et s'il faut que je sois privé d'enfants, que j'en sois privé!</p> |
| <p>RV'1862 14. Y el Dios omnipotente os dé misericordias</p> | <p>SVV1770 14 En God, de Almachtige, geve u</p> |

delante de aquel varón, y os suelte al otro vuestro hermano, y a este Benjamín: y yo como deshijado, deshijado.

barmhartigheid voor het aangezicht van dien man, dat hij uw anderen broeder en Benjamin met u late gaan! En mij aangaande, als ik van kinderen beroofd ben, zo ben ik beroofd!

PL1881 14. A Bóg Wszechmogący niech wam da miłosierdzie przed obliczem tego męża, aby wam wypuścił brata waszego drugiego i Benjamina; a ja jako osierociały bez dziecię będę.

Karoli1908Hu 14. A mindenható Isten pedig engedje, hogy kedvet találjatok annál a férfiúnál, és bocsássa vissza ti veletek a másik atyátokfiát, és Benjámint. Én pedig ha megfosztottnak kell lennem, hadd legyek megfosztva.

RuSV1876 14 Бог же Всемогущий да даст вам найти милость у человека того, чтобы он отпустил вам и другого брата вашего и Вениамина, а мне если уже быть бездетным, то пусть буду бездетным.

БКуліш 14. Бог же Всемогущий нехай дасть вам ласку в очу громадського мужа, щоб одпустив брата вашого Бенямина. А коли мені вже бути бездітним, то буду бездітним.

FI33/38 15. Niin miehet ottivat mukaansa lahjan ja kaksinkertaisen rahan sekä myöskin Benjaminin ja nousivat ja menivät Egyptiin; ja he astuivat Joosefin eteen.

Biblia1776 15. Niin ottivat miehet nämät lahjat, ja ottivat kaksi sen vertaa rahaa myötänsä, ja Benjaminin: valmistivat itsensä ja menivät Egyptiin, ja seisoivat Josephin edessä.

CPR1642 15. Niin otit he nämät lahjat ja caxi sen werta raha myötäns ja Benjaminin: walmistit idzens ja menit Egyptijn ja tulit Josephin eteen.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| MLV19 | 15 And the men took that present and they took double money in their hand and Benjamin {Son of the Right} and rose up and went down to Egypt and stood before Joseph. | KJV | 15. And the men took that present, and they took double money in their hand, and Benjamin; and rose up, and went down to Egypt, and stood before Joseph. |
| Dk1871 | 14. Saa toge Mændene denne Skænk og toge dobbelte Penge i deres Haand og Benjamin og gjorde sig rede og droge ned til Ægypten og stode for Josefs Ansigt. | KXII | 15. Då togo de dessa skänker, och penningar dubbelt med sig, och Benjamin; gjorde sig redo, och foro in i Egypten, och gingo in för Joseph. |
| PR1739 | 15. Ja need mehed wötsid sedda melehead, ja kahhewörra rahha wötsid nemmad omma kätte ja Penjaminit, ja wötsid kätte ja läksid alla Egiptusse-male ja seisid Josepi ees. | LT | 15. Vyrai pasiémė dovanų, dvigubai tiek pinigų ir Benjaminą ir, nukeliavę į Egiptą, prisistatė Juozapui. |
| Luther1912 | 15. Da nahmen sie diese Geschenke und das Geld zwiefältig mit sich und Benjamin, machten sich auf, zogen nach Ägypten und traten vor Joseph. | Ostervald-Fr | 15. Ils prirent donc le présent, et le double d'argent dans leurs mains, et Benjamin. Puis, se levant, ils descendirent en Égypte, et se présentèrent devant Joseph. |
| RV'1862 | 15. Entónces aquellos varones tomaron el presente, y tomaron en su mano doblado dinero, y a Benjamín; y levantáronse y descendieron a Egipto, y presentáronse delante de José. | SVV1770 | 15 En die mannen namen dat geschenk, en namen dubbel geld in hun hand, en Benjamin; en zij maakten zich op, en togen af naar Egypte, en zij stonden voor Jozefs aangezicht. |
| PL1881 | 15. Tedy wziąwszy oni mężowie on podarek, i dwoje pieniądze wziąwszy w ręce swe, i | Karoli1908Hu | 15. Vevék azért a férfiak azt az ajándékot, és vevének kétannyi pénzt az ő kezökbe, és |

	Benjamina, wstali, i jechali do Egiptu, i stanęli przed Józefem.		Benjámint, és felkelének és alámenének Égyiptomba, és megállának József előtt.
RuSV1876	15 И взяли те люди дары эти, и серебра вдвое взяли в руки свои, и Вениамина, и встали, пошли в Египет и предстали предлице Иосифа.	БКуліш	15. Узявши ж мужі гостиньця та грошей удвое з собою та Бенямина, знялись, та й прийшли в Египет, і стали перед Йосифом.
FI33/38	16. Kun Joosef näki Benjaminin heidän seurassaan, sanoi hän huoneenhaltijalleen: Vie nämä miehet sisään; teurasta teuras ja valmista se, sillä miehet saavat syödä päivällistä minun kanssani.	Biblia1776	16. Ja kun Joseph näki Benjaminin heidän kanssansa, sanoi hän huoneensa haltialle: vie nämät miehet huoneesen, ja tee ja teurasta ja valmista; sillä heidän pitää minun kanssani päivällistä syömän.
CPR1642	16. Ja cuin Joseph näki Benjaminin heidän cansans sanoi hän huonens haldialle: wie nämät miehet huoneeseen ja tee teurasta ja walmista: sillä heidän pitä minun cansan päiwälist syömän.		
MLV19	16 And when Joseph saw Benjamin {Son of the Right} with them, he said to the steward of his house, Bring the men into the house and kill and make ready, because the men will dine with me at noon.	KJV	16. And when Joseph saw Benjamin with them, he said to the ruler of his house, Bring these men home, and slay, and make ready; for these men shall dine with me at noon.
Dk1871	15. Da saa Josef Benjamin med dem og sagde til den, som forestod hans Hus: Før de Mænd	KXII	16. Då såg Joseph dem med Benjamin, och sade till honom, som var öfver hans hus: Haf

til Huset og slagt Slagtekvæg og lav det til; thi disse Mænd skulle faa Mad med mig til Middag.

dessa männerna in i huset, och slagta, och red till; förty de skola äta med mig i middag.

PR1739 16. Ja Josep näggi Penjamini nendega ollewad, ja ütles sellele kes temma koia ülle olli: Wi need mehhed senna kotta, ja tappa üks tappa-weis ja walmista sedda, sest need mehhed peawad lounat minnoga söma.

LT 16. Juozapas, pamatęs Benjaminą su jais, tarė savo namų prievaizdui: “Įvesk tuos vyrus į namus, papjauk gyvulį ir paruošk maisto, nes jie pietaus su manimi!”

Luther1912 16. Da sah sie Joseph mit Benjamin und sprach zu seinem Haushalter: Führe diese Männer ins Haus und schlachte und richte zu; denn sie sollen zu Mittag mit mir essen.

Ostervald-Fr 16. Et Joseph vit Benjamin avec eux, et il dit à l'intendant de sa maison: Mène ces hommes à la maison, tue quelque bête et apprête-la; car ils mangeront avec moi à midi.

RV'1862 16. Y José vió con ellos a Benjamín, y dijo al que presidía en su casa: Mete aquellos varones en casa, y degüella víctima, y apareja; porque estos varones comerán conmigo al mediodía.

SVV1770 16 Als Jozef Benjamin met hen zag, zo zeide hij tot dengene, die over zijn huis was: Breng deze mannen naar het huis toe, en slacht slachtvee, en maak het gereed; want deze mannen zullen te middag met mij eten.

PL1881 16. A ujrzawszy Józef z nimi Benjamina, rzekł do tego, który był sprawcą domu jego: Wprowadź te męże w dom, a zabij bydlę i nagotuj; bo ze mną jeść będą mężowie ci w południe.

Karoli1908Hu 16. A mint meglátá József ő velök Benjámint, monda az ő háza gondviselőjének: Vidd be azokat az embereket a házba, és ölj barmot, s készítsd el, mert velem ebédelnék ez emberek ma délben.

RuSV1876 16 Иосиф, увидев между ними Вениамина,

БКуліш 16. Побачив же їх Йосиф і Бенямина,

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

сказал начальнику дома своего: введи сих людей в дом и заколи что-нибудь из скота, и приготовь, потому что со мною будут есть эти люди в полдень.

брата свого, і каже старшому над його господою: Уведи людей в будинок, та заколи що й уготуй; ізо мною бо трапезувати муть люде о полудні.

FI33/38	17. Ja mies teki, niinkuin Joosef oli käskenyt, ja vei miehet Joosefin taloon.	Biblia1776	17. Ja se mies teki niinkuin Joseph oli hänelle käskenyt, ja vei miehet Josephin huoneesen.
CPR1642	17. Ja se mies teki nijncuin Joseph oli hänelle käskenyt ja wei miehet Josephin huoneseen.		
MLV19	17 And the man did as Joseph commanded and the man brought the men to Joseph's house.	KJV	17. And the man did as Joseph bade; and the man brought the men into Joseph's house.
Dk1871	16. Og Manden gjorde, som Josef sagde; og Manden førte Mændene i Josefs Hus.	KXII	17. Och mannen gjorde såsom Joseph honom sagt hade, och hade männerna in i Josephs hus.
PR1739	17. Ja se mees teggi nenda kui Josep olli üttelnud: ja se mees wiis need mehhed Josepi kotta.	LT	17. Jis padarė, kaip Juozapas buvo įsakęs, ir įvedė juos į jo namus.
Luther1912	17. Und der Mann tat, wie ihm Joseph gesagt hatte, und führte die Männer in Josephs Haus.	Ostervald-Fr	17. Et l'homme fit comme Joseph avait dit, et il amena ces hommes à la maison de Joseph.
RV'1862	17. Y el varón hizo como José dijo, y metió aquel varón a los hombres en casa de José.	SVV1770	17 De man nu deed, gelijk Jozef gezegd had; en de man bracht deze mannen in het huis

van Jozef.

- PL1881 17. I uczynił on mąż, jako mu rozkazał Józef, a wprowadził on mąż one ludzie w dom Józefów.
- RuSV1876 17 И сделал человек тот, как сказал Иосиф, и ввел человек тот людей сих в дом Иосифов.
- FI33/38 18. Mutta miehet pelkäsivät, kun heitä vietiin Joosefin taloon, arvellen: Sen rahan tähden, joka viime kerralla tuli takaisin meidän säkeissämme, ne nyt vievät meitä tänne hyökätäkseen ja karatakseen meidän kimppuumme, ottaakseen meidät orjiksi ja anastaakseen aasimme.
- CPR1642 18. JA he pelkäisit että he wietin Josephin huoneseen ja sanoit: me wiedän tänne sen rahan tähden jonga me löysim meidän säkeistäm että hän soimais meitä ja saattais meitä oikeuden ala ja ottais meitä orjaxens ja meidän Asim.
- MLV19 18 And the men were afraid, because they were brought to Joseph's house and they said, We are brought in because of the money that
- Karoli1908Hu 17. És az a férfiú aképen cselekedék, amint József parancsolta vala, és bevivé az a férfiú azokat az embereket a József házába.
- БКуліш 17. Зробив же чоловік, як звелів Йосиф, і ввів людей у будинок Йосифів.
- Biblia1776 18. Ja he pelkäsivät, että he vietiin Josephin huoneesen, ja sanoivat: me viedään tänne sen rahan tähden jonka me tätä ennen löysimme meidän säkeistämme: että hän soimais meitä, ja saattais meitä oikeuden alle, ja ottais meitä orjiksensa, ja meidän aasimme.
- KJV 18. And the men were afraid, because they were brought into Joseph's house; and they said, Because of the money that was

was returned in our sacks at the first time, that he may seek occasion against us and fall upon us and take us for bondmen and our donkeys.

returned in our sacks at the first time are we brought in; that he may seek occasion against us, and fall upon us, and take us for bondmen, and our asses.

Dk1871 17. Men Mændene frygtede, fordi de bleve førte i Josefs Hus, og sagde: Vi føres her ind for de Penges Skyld, I som forrige Gang vare komne tilbage i vore Poser, for at han kan vælte sig ind paa os og overfalde os og tage os til Trælle med vore Asener.

KXII 18. Men de fruktade sig, att de vordo hafde i Josephs hus, och sade: Vi äre här införde för penningarnas skull, som vi tillförene funnom i våra säckar, att han vill komma oss det uppå, och låta en dom gå öfver oss, der han oss med tager till sina trälar, med våra åsnar.

PR1739 18. Ja need mehed kartsid, et neid Josepi kotta widi, ja ütlesid: Meid wiakse senna se rahha loo pärrast, mis essimessel korral meie kottide sisse taggasi sai, et ta meie peäle süüd werab ja meie peäle kippub ja meid sullasiks wottab ja meie eeslid ka.

LT 18. Jie nusigando, kai juos įvedė į Juozapo namus, ir vienas kitam kalbėjo: “Mus veda dėl pinigų, kuriuos radome savo maišuose, kad apkaltintų, suimtų, padarytų mus vergais ir paimtų mūsų asilus”.

Luther1912 18. Sie fürchteten sich aber, daß sie in Josephs Haus geführt wurden und sprachen: Wir sind hereingeführt um des Geldes willen, das wir in unsern Säcken das erstemal wiedergefunden haben, daß er's auf uns bringe und fälle ein Urteil über uns, damit er uns nehme zu eigenen Knechten samt unsern Eseln.

Ostervald-Fr 18. Et ces hommes eurent peur de ce qu'on les menait à la maison de Joseph; et ils dirent: C'est à cause de l'argent qui fut remis dans nos sacs la première fois, qu'on nous emmène; c'est pour se jeter, se précipiter sur nous et nous prendre pour esclaves, et se saisir de nos ânes.

- RV'1862 18. Y aquellos hombres tuvieron temor, cuando fueron metidos en casa de José, y decían: Por el dinero que fué vuelto en nuestros costales la primera vez nos han metido, para revolver sobre nosotros, y par sobre nosotros, y tomarnos por siervos a nosotros, y a nuestros asnos.
- SVV1770 18 Toen vreesden deze mannen, omdat zij in het huis van Jozef gebracht werden, en zeiden: Ter oorzake van het geld, dat in het begin in onze zakken wedergekeerd is, worden wij ingebracht, opdat hij ons overrompele en ons overvalle, en ons tot slaven neme, met onze ezelen.
- PL1881 18. Bali się tedy mężowie oni, gdy byli wprowadzeni w dom Józefów, i mówili: Dla onychci to pieniędzy, które pierwiej włożono było do worów naszych, wprowadzeni tu jesteśmy, aby potwarz na nas zwaliwszy targnął się na nas, a pobrał w niewolą nas i osły nasze.
- Karoli1908Hu 18. És megfélemlének azok az emberek, a miért bevivék őket a József házába, és mondának: A pénzért hozattatánk ide be, mely először a mi zsákjainkba tétetett volt, hogy reánk rohanjon, megtámadjon és minket rabszolgákká tegyen a mi szamarainkkal együtt.
- RuSV1876 18 И испугались люди эти, что ввели их в дом Иосифов, и сказали: это за серебро, возвращенное прежде в мешки наши, ввели нас, чтобы придраться к нам и напасть на нас, и взять нас в рабство, и ослов наших.
- БКуліш 18. І полякались люде, що введено їх у будинок Йосифів, і мовляли: Задля грошей, що були у торбах наших, уводять нас, щоб знайти причину проти нас, і напасти на нас, та й позабирати в раби нас, і осли наші.
- FI33/38 19. Niin he menivät Joosefin huoneenhaltijan luo ja puhuttelivat häntä talon ovella
- Biblia1776 19. Sentähden he menivät Josephin huoneenhaltian tykö, ja puhuttelivat häntä huoneen oven edessä,
- CPR1642 19. Sentähden he menit Josephin

huonenhaldian tygö ja puhuttelit häändä
huonen owen edes ja sanoit:

- | | |
|---|---|
| MLV19 19 And they came near to the steward of Joseph's house and they spoke to him at the door of the house, | KJV 19. And they came near to the steward of Joseph's house, and they communed with him at the door of the house, |
| Dk1871 18. Derfor gik de til Manden, som forestod Josefs Hus, og taledede med ham ved Husets Dør. | KXII 19. Derföre gingo de till mannen, som var öfver Josephs hus, och talade med honom utanför dörrena af husena: |
| PR1739 19. Ja nemmad astusid selle mehhe jure, kes Josepi koia ülle olli, ja rääksid temma wasto koia ukse ees. | LT 19. Todėl jie kreipėsi į Juozapo namų prievaizdą, užkalbindami jį prieangyje: |
| Luther1912 19. Darum traten sie zu Josephs Haushalter und redeten mit ihm vor der Haustür | Ostervald-Fr 19. Alors ils s'approchèrent de l'intendant de la maison de Joseph, et lui parlèrent à la porte de la maison, et dirent: |
| RV'1862 19. Y llegáronse a aquel varón, que presidía en casa de José, y habláronle a la entrada de la casa, | SVV1770 19 Daarom naderden zij tot dien man, die over het huis van Jozef was, en zij spraken tot hem aan de deur van het huis. |
| PL1881 19. A przystąpiwszy do męża tego, który był sprawcą domu Józefowego, mówili do niego we drzwiach domu. | Karoli1908Hu 19. És járulának József házának gondviselőjéhez, és szólának néki a ház ajtajában. |
| RuSV1876 19 И подошли они к начальнику дома Иосифова, и стали говорить ему у дверей | БКуліш 19. Приступивши ж до старшого над господою Йосифовою, розмовляли з ним |

дома,

у царині будинковій

FI33/38	20. ja sanoivat: Oi kuule, herra, me olemme kerran ennen käyneet täällä ostamassa elintarpeita,	Biblia1776	20. Ja sanoivat: ah, minun herrani, me olimme ennen tänne tulleet ostamaan jyviä.
CPR1642	20. Minun herran me olimme ennen tänne tulleet ostaman jyviä/		
MLV19	20 and said, Oh, my lord, we indeed came down at the first time to buy food.	KJV	20. And said, O sir, we came indeed down at the first time to buy food:
Dk1871	19. Og de sagde: Hør mig, min Herre! vi vare jo tilforn dragne ned for at købe Spise.	KXII	20. Och sade: Min herre, vi vorom tillförene här nedre till att köpa spising:
PR1739	20. Ja ütlesid iggaüks: Ma pallun, mo issand, meie tullime öiete alla essimesel korral leiba ostma;	LT	20. "Valdove, paklausyk mūsų! Kai atvykome pirmą kartą pirkti maisto,
Luther1912	20. und sprachen: Mein Herr, wir sind das erstemal herabgezogen Speise zu kaufen,	Ostervald-Fr	20. Pardon, mon seigneur! nous sommes descendus une première fois pour acheter des vivres;
RV'1862	20. Y dijeron: Ay, señor mío, nosotros descendimos al principio a comprar alimentos:	SVV1770	20 En zij zeiden: Och, mijn heer! wij waren in het begin gewisselijk afgekomen, om spijsze te kopen.
PL1881	20. I rzekli: Słuchaj mię, panie mój! przyjechaliśmy byli pierwej kupować żywność.	Karoli1908Hu	20. És mondának: Kérünk uram! Ennekelőtte [2†] alájöttünk vala eleséget venni.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|----------|--|------------|--|
| RuSV1876 | 20 и сказали: послушай, господин наш, мы приходили уже прежде покупать пищи, | БКуліш | 20. Так. Пане добродію, благаємо тебе: поприходили ми спершу купити пашні. |
| FI33/38 | 21. ja kun me tulimme yöpaikkaan ja avasimme säkkimme, niin katso, jokaisen raha oli hänen säkkinsä suussa täysipainoisena; olemme nyt tuoneet ne mukamme takaisin. | Biblia1776 | 21. Ja koska me tulimme yösiälle, ja avasimme meidän säkkimme, katso, niin oli itsekunkin raha säkkinsä suussa täydellä painolla: sentähden olemme me ne jällessä myötämme tuoneet. |
| CPR1642 | 21. Ja cosca me tulimme syötin sialle ja awaisim meidän säckim cadzo nijn oli idzecungin raha hänen säckins suusa täydellä painolla sentähden olem me ne jällessä myötäm tuonet. | | |
| MLV19 | 21 And it happened, when we came to the lodging place, that we opened our sacks, and behold, every man's money was in the mouth of his sack, our money in full weight. And we have brought it again in our hand. | KJV | 21. And it came to pass, when we came to the inn, that we opened our sacks, and, behold, every man's money was in the mouth of his sack, our money in full weight: and we have brought it again in our hand. |
| Dk1871 | 20. Og det skete, der vi kom i Herberget og oplode vore Poser, se, da havde hver sine Penge oven i sin Pose, vore Penge efter deres Vægt, derfor have vi ført dem med os igen. | KXII | 21. Och då vi kommo i herberget, och löste upp våra säckar, si, då voro hvars och ens penningar ofvan i hans säck, med fulla vigt; derföre hafve vi åter fört dem med oss. |
| PR1739 | 21. Ja se sündis, kui meie ömaiale saime ja ommad kottid lahti teggime, wata siis olli | LT | 21. tai grįždami užegoje atrišome maišus ir kiekvieno mūsų visi pinigai buvo maišuose; |

iggaühhe rahha temma kotti suus, meie rahha temma moödo järrele: ja meie olleme sedda taggasi tonud ommas käes.

mes atnešeme juos atgal.

Luther1912 21. und da wir in die Herberge kamen und unsere Säcke auftaten, siehe, da war eines jeglichen Geld oben in seinem Sack mit völligem Gewicht; darum haben wir's wieder mit uns gebracht,

Ostervald-Fr 21. Et lorsque nous arrivâmes à l'hôtellerie, et que nous ouvrîmes nos sacs, voici, l'argent de chacun était à l'entrée de son sac, notre argent selon son poids; et nous l'avons rapporté en nos mains.

RV'1862 21. Y aconteció que como venimos al mesón, y abrimos nuestros costales, he aquí que el dinero de cada uno estaba en la boca de su costal, nuestro dinero por su peso: y hémoslo vuelto en nuestras manos.

SVV1770 21 Het is nu geschied, als wij in de herberg gekomen waren, en wij onze zakken opendeden, zie, zo was ieders mans geld in den mond van zijn zak, ons geld in zijn gewicht; en wij hebben hetzelve wedergebracht in onze hand.

PL1881 21. I stało się, gdyśmy przyjechali do gospody, i rozwiązałyśmy wory nasze, oto, pieniądze każdego były na wierzchu woru jego, pieniądze nasze, według wagi ich, któreśmy zaś przynieśli w rękach naszych.

Karoli1908Hu 21. És lőn mikor éjjeli szállásra jutánk és kioldjuk vala a mi zsákjainkat: ímé mindenikünknek pénze az ő zsákjának szájában vala, tulajdon pénzünk teljes mértéke szerint; és visszahoztuk azt magunkkal.

RuSV1876 21 и случилось, что, когда пришли мы на ночлег и открыли мешки наши, – вот серебро каждого в отверстии мешка его, серебро наше по весу его, и мы

БКуліш 21. Сталося ж, як зупинились на попас, та порозв'язували торби свої, аж се гроші кожного в торбині його, в усті. Ті гроші вертаємо по вазі тепереньки руками

возвращаем его своими руками;

НАШИМИ.

- | | |
|--|--|
| <p>FI33/38 22. Ja olemme tuoneet mukanamme toisenkin rahan ostaaksemme viljaa elatukseksemme. Emme tiedä, kuka on pannut meidän rahamme säkkeihimme.</p> | <p>Biblia1776 22. Olemme myös toisen rahan myötämme tuoneet ostaaksemme jyviä; emme sitä tiedä, kuka on pannut jällensä meidän rahamme meidän säkkiimme.</p> |
| <p>CPR1642 22. Olemma myös toisen rahan myötäm tuonet ostaxem jywiä. Waan en me sitä tiedä cuca on pannut jällens meidän raham meidän säckijm.</p> | |
| <p>MLV19 22 And we have brought other money down in our hand to buy food. We do not know who put our money in our sacks.</p> | <p>KJV 22. And other money have we brought down in our hands to buy food: we cannot tell who put our money in our sacks.</p> |
| <p>Dk1871 21. Og vi have taget andre Penge ned med os til at købe Spise for; vi vide ikke, hvo der lagde vore Penge i vore Poser.</p> | <p>KXII 22. Hafvom också fört andra penningar med oss, till att köpa spisning med. Men vi vete icke, ho som hafver stungit oss våra penningar i våra säckar.</p> |
| <p>PR1739 22. Ja olleme teist rahha ennese käes alla tonud, leiba ostma; ei meie tea, kes meie rahha on meie kottide sisse pannud.</p> | <p>LT 22. Be to, atsinešėme su savimi dar kitų pinigų maistui pirkti. Mes nežinome, kas įdėjo mums pinigų į maišus''.</p> |
| <p>Luther1912 22. haben auch anderes Geld mit uns hergebracht, Speise zu kaufen; wir wissen aber nicht, wer uns unser Geld in unsre Säcke</p> | <p>Ostervald-Fr 22. Et nous avons apporté d'autre argent en nos mains, pour acheter des vivres; nous ne savons qui avait remis notre argent dans nos</p> |

- gesteckt hat.
- RV'1862 22. Y hemos traído en nuestras manos otro dinero para comprar alimentos: nosotros no sabemos quien haya puesto nuestro dinero en nuestros costales.
- PL1881 22. Pieniądze też drugie przynieśliśmy w rękach naszych, abyśmy nakupili żywności, a nie wiemy, kto włożył te pieniądze nasze do worów naszych.
- RuSV1876 22 а для покупки пищи мы принесли другое серебро в руках наших, мы незнаем, кто положил серебро наше в мешки наши.
- FI33/38 23. Hän vastasi: Olkaa rauhassa, älkää peljätkö. Teidän Jumalanne ja teidän isänne Jumala on antanut teidän löytää aarteen säkeistänne. Teidän rahanne minä olen saanut. Ja hän toi heidän luokseen Simeonin.
- CPR1642 23. Mutta hän sanoi: olcat hywäs turwas älkät peljätkö teidän Jumalan ja teidän Isän Jumala on teille tawaran andanut teidän säckijn teidän rahan olen minä saanut.
- MLV19 23 And he said, Peace be to you*, do not fear.
- sacs.
- SVV1770 22 Wij hebben ook ander geld in onze hand afgebracht, om spijze te kopen; wij weten niet, wie ons geld in onze zakken gelegd heeft.
- Karoli1908Hu 22. De más pénzt is hoztunk le magunkkal eleséget venni; nem tudjuk ki tette a mi pénzünket zsákjainkba.
- БКуліш 22. А гроші другі привезли з собою купити харчі. Не відаємо, хто вложив гроші нам у торби.
- Biblia1776 23. Mutta hän sanoi: olkaat hyvässä turvassa, älkää peljätkö: teidän Jumalanne ja teidän isänne Jumala on teille tavarant antanut teidän säkkiinne: teidän rahanne olen minä saanut. Ja hän toi Simeonin heidän tykönsä.
- KJV 23. And he said, Peace be to you, fear not:

Your* God and the God of your* father, has given you* treasure in your* sacks. I had your* money. And he brought Simeon out to them.

your God, and the God of your father, hath given you treasure in your sacks: I had your money. And he brought Simeon out unto them.

Dk1871 22. Og Han sagde: Fred være med eder, frygter ikke! eders Gud og eders Faders Gud har givet eder en Skat i eders Poser, eders Penge kom til mig; og han lod Simeon ud til dem.

KXII 23. Men han sade: Varer till frids, frukter eder icke, edar Gud, och edar faders Gud, hafver gifvit eder en skatt i edra säckar; edra penningar hafver jag fått. Och han hade Simeon ut till dem.

PR1739 23. Ja ta ütles: Olge rahhul, ärge kartke; teie Jummal ja teie issa Jummal on teile sallaja warrandust teie kottide sisse annud, teie rahha on minno kätte sanud; ja ta tõi Simeoni wälja nende jure.

LT 23. Jis atsakė: ‘‘Būkite ramūs! Nebijokite! Jūsų ir jūsų tėvo Dievas įdėjo jums lobį į maišus. Aš gavau jūsų pinigų’’. Ir jis atvedė Simeoną pas juos.

Luther1912 23. Er aber sprach: Gehabt euch wohl, fürchtet euch nicht. Euer Gott hat euch einen Schatz gegeben in eure Säcke. Euer Geld ist mir geworden. Und er führte Simeon zu ihnen heraus{~}

Ostervald-Fr 23. Et il dit: Tout va bien pour vous! Ne craignez point: C'est votre Dieu, le Dieu de votre père qui vous a donné un trésor dans vos sacs; votre argent m'est parvenu. Et il leur amena Siméon.

RV'1862 23. Y él respondió: Paz a vosotros; no temáis: vuestro Dios, y el Dios de vuestro padre, os dió el tesoro en vuestros costales: vuestro dinero vino a mí. Y sacó a Simeón a ellos.

SVV1770 23 En hij zeide: Vrede zij ulieden, vreest niet! Uw God en de God uws vaders heeft u een schat in uw zakken gegeven; uw geld is tot mij gekomen. En hij bracht Simeon tot hen uit.

- | | | | |
|----------|--|--------------|---|
| PL1881 | 23. A on rzekł: Pokój wam, nie bójcie się; Bóg wasz, i Bóg ojca waszego dał wam skarb do worów waszych; pieniądze wasze doszły mię. I wywiódł do nich Symeona. | Karoli1908Hu | 23. És monda: Legyetek békén, ne féljetek; a ti Istentek és a ti atyátok Istene adta néktek azt a kincset zsákjaitokba; pénzetek az én kezemhez jutott. És kihozá hozzájok Simeont. |
| RuSV1876 | 23 Он сказал: будьте спокойны, не бойтесь; Бог ваш и Бог отца вашего дал вам клад в мешках ваших; серебро ваше дошло до меня. И привел к ним Симеона. | БКуліш | 23. Каже ж їм: Мир вам! Не лякайтесь. Бог ваш і Бог отця вашого дав вам скарб у ваші торби, а гроші ваші в мене. І привів до них Симеона. |
| FI33/38 | 24. Ja hän vei miehet Joosefin taloon ja antoi heille vettä jalkain pesemiseksi ja heidän aaseilleen rehua. | Biblia1776 | 24. Ja se mies vei heidät Josephin huoneesen, antoi heille vettä pestä heidän jalkojansa, ja antoi ruokaa heidän aaseillensa. |
| CPR1642 | 24. Ja hän toi Simeonin heidän tygöns. Ja wei heidän Josephin huoneseen andoi heille wettä pestä heidän jalcojans ja andoi ruoca heidän Aseillens. | | |
| MLV19 | 24 And the man brought the men into Joseph's house and gave them water and they washed their feet. And he gave their donkeys fodder. | KJV | 24. And the man brought the men into Joseph's house, and gave them water, and they washed their feet; and he gave their asses provender. |
| Dk1871 | 23. Og Manden førte Mændene i Josefs Hus | KXII | 24. Och hade dem i Josefs hus: Gaf dem |

	og gav dem Vand, og de toede deres Fødder; og han gav deres Asener Foder.		vatten, att de skulle två sina fötter, och gaf deras åsnar foder.
PR1739	24. Ja se mees wiis need mehhed Joseppi kotta; ja andis wet ja nemmad pessid ommad jallad , ja andis nende eeslidele sömaaia.	LT	24. Po to jis įvedė juos į Juozapo namus ir padavė vandens nusiplauti kojoms; jis pašėrė ir jų asilus.
Luther1912	24. und führte sie in Josephs Haus, gab ihnen Wasser, daß sie ihre Füße wuschen, und gab ihren Eseln Futter.	Ostervald-Fr	24. Et cet homme les fit entrer dans la maison de Joseph; il leur donna de l'eau, et ils lavèrent leurs pieds; il donna aussi du fourrage à leurs ânes.
RV'1862	24. Y metió aquel varón a aquellos hombres en casa de José: y dió agua; y lavaron sus piés, y dió de comer a sus asnos.	SVV1770	24 Daarna bracht de man deze mannen in het huis van Jozef, en hij gaf water; en zij wiesen hun voeten; hij gaf ook aan hun ezelen voeder.
PL1881	24. A przywiódłszy on mąż one ludzie w dom Józefów, dał im wody, i umyli nogi swe; dał też obrok osłom ich.	Karoli1908Hu	24. Bevivé azután a férfiú azokat az embereket a József házába, és vizet hozata, és megmosák lábaikat, és abrakot is ada az ő szamaraiknak.
RuSV1876	24 И ввел тот человек людей сих в дом Иосифов и дал воды, и они омыли ноги свои; и дал корму ослам их.	БКуліш	24. І приніс води їм пообмивати ноги, і дав паші ослам їх.
FI33/38	25. He laittoivat lahjansa järjestykseen siksi, kunnes Joosef tulisi päivälliselle; sillä he olivat kuulleet, että saisivat aterioida siellä.	Biblia1776	25. Mutta he valmistivat lahjojansa, siihen asti kuin Joseph tuli päivälliselle; sillä he olivat kuulleet, että heidän piti siellä

syömän.

- CPR1642 25. Mutta he walmistit lahjojans sijhenasti
cuin Joseph tuli päiwäliselle: sillä he olit
cuullet että heidän piti siellä syömän.
- MLV19 25 And they made ready the present against
Joseph's coming at noon, because they heard
that they should eat bread there.
- Dk1871 24. Men de gjorde Gaven rede, indtil Josef
kom om Middagen; thi de havde hørt, at de
skulde faa Mad der.
- PR1739 25. Ja nemmad walmistasid melehead senni
kui Josep louna piddi tullemä, sest nemmad
ollid kuulnud, et nemmad seäl piddid leiba
wötma.
- Luther1912 25. Sie aber bereiteten das Geschenk zu, bis
das Joseph kam auf den Mittag; denn sie
hatten gehört, daß sie daselbst das Brot essen
sollten.
- RV'1862 25. Y ellos apercibieron el presente entre
tanto que venía José, al mediodía, porque
habían oído que allí habían de comer pan.
- PL1881 25. Zatem nagotowali podarek, niż przyszedł
- KJV 25. And they made ready the present
against Joseph came at noon: for they heard
that they should eat bread there.
- KXII 25. Men de redde till skänkerna, tilldess
Joseph kom till middagen; ty de hade hört,
att de skulle der äta bröd.
- LT 25. Ir jie paruošė dovaną, laukdami Juozapo
ateinant vidudienį, nes jie girdėjo, kad ten
valgys pietus.
- Ostervald-Fr 25. Et ils préparèrent le présent, en
attendant que Joseph vînt à midi; car ils
avaient appris qu'ils mangeraient là le pain.
- SVV1770 25 En zij bereidden het geschenk, totdat
Jozef kwam op den middag; want zij hadden
gehoord, dat zij aldaar brood eten zouden.
- Karoli1908Hu 25. Ők pedig elkészíték az ajándékot mire

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

	Józef w południe; słyszeli bowiem, iż tam mieli jeść chleb.		József délben megjöve; mert megértették vala, hogy ott ebédelnek.
RuSV1876	25 И они приготовили дары к приходу Иосифа в полдень, ибо слышали, что там будут есть хлеб.	БКуліш	25. Наготовили ж вони гостиньця, докіль прийде Йосиф о полудні; чули бо, що там обідати муть.
FI33/38	26. Kun Joosef oli tullut kotiin, veivät he hänelle huoneeseen lahjat, jotka heillä oli mukanaan, ja kumartuivat maahan hänen edessänsä.	Biblia1776	26. Koska Joseph tuli huoneesen, kantoivat he lahjoja huoneesen hänelle käsissänsä, ja kumarsivat maahan hänen eteensä.
CPR1642	26. COsca Joseph tuli huoneseen cannoit he lahjoja huoneseen hänelle heiden käsissäns ja cumarsit heitäns maahan hänen eteens.		
MLV19	26 And when Joseph came home, they brought him the present which was in their hand into the house and bowed themselves to him to the earth.	KJV	26. And when Joseph came home, they brought him the present which was in their hand into the house, and bowed themselves to him to the earth.
Dk1871	25. Og Josef kom ind i Huset, og de bare ham den Skænk, som de havde i deres Haand, ind i Huset, og de faldt ned for ham paa Jorden.	KXII	26. Då nu Joseph gick in i huset, båro de honom skänkerna i huset på sina händer, och föllo för honom neder på jordena.
PR1739	26. Kui Josep koio tulli, siis wisid nemmad temmale sedda melehead, mis nende käes olli, siinna kotta; ja nemmad kummardasid temma ette mani.	LT	26. Juozapai parėjus namo, jie atnešė jam dovaną, kurią turėjo su savimi, ir nusilenkė jam iki žemės.

- | | |
|---|--|
| <p>Luther1912 26. Da nun Joseph zum Hause einging, brachten sie ihm ins Haus das Geschenk in ihren Händen und fielen vor ihm nieder zur Erde.</p> | <p>Ostervald-Fr 26. Joseph revint à la maison. Alors ils lui offrèrent dans la maison le présent qu'ils avaient en leurs mains; et ils se prosternèrent en terre devant lui.</p> |
| <p>RV'1862 26. Y vino José a casa; y ellos trajeron a casa el presente que tenían en su mano, e inclináronse a él hasta tierra.</p> | <p>SVV1770 26 Als nu Jozef te huis gekomen was, zo brachten zij hem het geschenk, hetwelk in hun hand was, in het huis, en zij bogen zich voor hem ter aarde.</p> |
| <p>PL1881 26. A gdy wszedł Józef w dom, przynieśli mu podarek, który mieli w rękach swych w domu onym, i kłaniali mu się aż do ziemi.</p> | <p>Karoli1908Hu 26. Mikor József haza jöve, bevivék néki az ajándékot, mely kezökben vala, a házba, és leborulának [3†] előtte a földig.</p> |
| <p>RuSV1876 26 И пришел Иосиф домой; и они принесли ему в дом дары, которые былина руках их, и поклонились ему до земли.</p> | <p>БКуліш 26. І прийшов Йосиф до дому, і принесли йому гостиньця, що наготовили, та й уклонились йому лицем до долівки.</p> |
| <p>FI33/38 27. Hän tervehti heitä ja kysyi: Kuinka voi teidän vanha isänne, josta puhuitte? Vieläkö hän elää?</p> | <p>Biblia1776 27. Ja hän tervehti heitä rakkaasti, ja sanoi: onko teidän vanha isänne rauhassa, josta te minulle sanoitte? Vieläkö hän elää?</p> |
| <p>CPR1642 27. Ja hän terwetti heitä rackast ja sanoi: ongo teidän wanha Isän rauhas josta te minulle sanoitte? wieläkö hän elä.</p> | |
| <p>MLV19 27 And he asked them of their welfare and said, Is your* father well, the old man of</p> | <p>KJV 27. And he asked them of their welfare, and said, Is your father well, the old man of</p> |

whom you* spoke? Is he yet alive?

whom ye spake? Is he yet alive?

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| Dk1871 | 26. Men han hilsede dem og sagde: Gaar det eders Fader; den gamle, vel, som I taledede om? lever han endnu | KXII | 27. Men han tackade dem kärliga, och sade: Går det väl med edrom fader den gamla, der I mig af saden? Lefver han ännu? |
| PR1739 | 27. Ja ta küssis neilt, kuidas kässi pididi käima ja ütles: Kas teie wanna issa kässi hästi käib? kedda teie rääksite; ons ta alles ellus? | LT | 27. Jis klausinėjo, kaip jiems sekasi: "Ar sveikas jūsų senasis tėvas, apie kurį pasakojote? Ar jis dar gyvas?" |
| Luther1912 | 27. Er aber grüßte sie freundlich und sprach: Geht es eurem Vater, dem Alten, wohl, von dem ihr mir sagtet? Lebt er noch? | Ostervald-Fr | 27. Et il leur demanda comment ils se portaient, et il leur dit: Votre vieux père, dont vous m'avez parlé, se porte-t-il bien? Vit-il encore? |
| RV'1862 | 27. Entónces él les preguntó como estaban, y dijo: ¿Vuestro padre, el viejo que dijisteis, vale bien? ¿es aun vivo? | SVV1770 | 27 En hij vraagde hun naar hun welstand, en zeide: Is het wel met uw vader, den oude, waarvan gij zeidet? Leeft hij nog? |
| PL1881 | 27. I pytał ich, jakoby się mieli, i rzekł: Zdrowże jest ojciec wasz stary, o którymście mi powiadali? Żywże jeszcze? | Karoli1908Hu | 27. És kérdezősködék egészségök felől, s monda: Egészségben van-é a ti vén atyátok, a kiról nékem szóltatok? él-é még? |
| RuSV1876 | 27 Он спросил их о здоровье и сказал: здоров ли отец ваш старец, о которомвы говорили? жив ли еще он? | БКуліш | 27. I поспитав у них про їх здоровле, і каже: Чи здужає панотець ваш старенький, що мовляли? Чи ще жив? |
| FI33/38 | 28. He vastasivat: Palvelijasi, meidän isämme, voi hyvin; hän elää vielä. Ja he kumartuivat ja | Biblia1776 | 28. He vastasivat: sinun palvelias meidän isämme on rauhassa, ja elää vielä; ja he |

heittäytyivät maahan.

kumarsivat ja maahan lankesivat hänen edessänsä.

CPR1642 28. He wastaisit: meidän Isän sinun palwelias on rauhas ja elä wielä ja he maahan langeisit ja cumarsit händä.

MLV19 28 And they said, Your servant our father is well; he is yet alive. And they bowed the head and (then) bowed-down (to him).

KJV 28. And they answered, Thy servant our father is in good health, he is yet alive. And they bowed down their heads, and made obeisance.

Dk1871 27. De sagde: Det gaar din Tjener, vor Fader, vel, han lever endnu; og de bøjede sig og faldt ned for ham.

KXII 28. De svarade: Vårom fader dinom tjenare går väl, och han lefver ännu: Och bugade sig, och föllo ned för honom.

PR1739 28. Ja nemmad ütlesid: So sullase meie issa kässi käib hästi, ta ellab alles; ja nemmad kummardasid peaga ja heitsid silmili mahha.

LT 28. Jie atsakė: "Tavo tarnas, mūsų tėvas, yra sveikas ir gyvas". Jie vėl žemai nusilenkė.

Luther1912 28. Sie antworteten: Es geht deinem Knechte, unserm Vater, wohl, und er lebt noch. Und sie neigten sich und fielen vor ihm nieder.

Ostervald-Fr 28. Et ils répondirent: Ton serviteur notre père se porte bien; il vit encore. Et ils s'inclinèrent, et se prosternèrent.

RV'1862 28. Y ellos respondieron: Bien va a tu siervo nuestro padre; aun vive. E inclináronse, e hiciéron reverencia.

SVV1770 28 En zij zeiden: Het is wel met uw knecht, onzen vader, hij leeft nog; en zij neigden het hoofd en bogen zich neder.

PL1881 28. A oni odpowiedzieli: Zdrówci sługa twój,

Karoli1908Hu 28. Azok pedig mondának: Egészségben van

- ojciec nasz, jeszcze żyw. A schyliwszy się, pokłonili mu się.
- RuSV1876 28 Они сказали: здоров раб твой, отец наш; еще жив. И преклонились они и поклонились.
- FI33/38 29. Ja hän nosti silmänsä ja näki veljensä Benjaminin, äitinsä pojan, ja kysyi: Onko tämä teidän nuorin veljenne, josta puhuitte? Sitten hän sanoi: Jumala olkoon sinulle, poikani, armollinen.
- CPR1642 29. Nijn hän nosti silmäns ja näki weljens Benjaminin hänen äitins pojan ja sanoi: ongo tämä teidän nuorin weljen josta te sanoitte minulle? ja sanoi vielä:
- MLV19 29 And he lifted up his eyes and saw Benjamin {Son of the Right} his brother, his mother's son and said, Is this your* youngest brother, of whom you* spoke to me? And he said, God be gracious to you, my son.
- Dk1871 28. Da opløftede han sine Øjne og saa Benjamin sin Broder, sin Moders Søn, og saagde: Er denne eders yngste Broder, som I talte til mig om og han sagde: Gud være dig
- a te szolgád, a mi atyánk, még él. És meghajták magokat és leborulának.
- БКуліш 28. Вони ж кажуть: В доброму здорові раб твоїй, отець наш; іще жив. І понахиляли голови, та й уклонились до долівки.
- Biblia1776 29. Niin hän nosti silmänsä ja näki veljensä Benjaminin, äitinsä pojan, ja sanoi: onko tämä teidän nuorin veljenne, josta te sanoitte minlle? Ja sanoi vielä: Jumala olkoon sinulle armollinen, minun poikani.
- KJV 29. And he lifted up his eyes, and saw his brother Benjamin, his mother's son, and said, Is this your younger brother, of whom ye spake unto me? And he said, God be gracious unto thee, my son.
- KXII 29. Och han lyfte upp sin ögon, och såg sin broder Benjamin, sine moders son, och sade: Är det edar yngste broder, som I saden mig af? Och sade ytterligare: Gud vare dig

- naadig, min Søn!
- PR1739 29. Ja ta töstis ommad silmad ülles ja näggi Penjamini omma wenna, omma emma poia ja ütles: On se teie norem wend, kedda teie mo wasto rääksite? ja ta ütles: Jummal olgo sulle armolinne, mo poeg.
- Luther1912 29. Und er hob seine Augen auf und sah seinen Bruder Benjamin, seiner Mutter Sohn, und sprach: Ist das euer jüngster Bruder, von dem ihr mir sagtet? und sprach weiter: Gott sei dir gnädig, mein Sohn!
- RV'1862 29. Y alzando él sus ojos vió a Benjamín su hermano, hijo de su madre, y dijo: ¿Es este vuestro hermano menor, de quien me dijisteis? Y dijo: Dios haya misericordia de tí, hijo mío.
- PL1881 29. Tedy podniósłszy oczy swe, ujrzał Benjamina, brata swego, syna matki swej, i rzekł: Tenże jest brat wasz młodszy, o którymeście mi powiadali? I rzekł mu: Bóg niech ci będzie miłościw, miły synu.
- RuSV1876 29 И поднял глаза свои, и увидел Вениамина, брата своего, сына матери своей, и сказал: это брат ваш меньший, о
- nådelig, min son.
- LT 29. Pamatęs savo brolių Benjaminą, savo motinos sūnų, klausė: “Ar šitas yra jūsų jauniausiasis brolis, apie kurį pasakojote?” Ir tarė jam: “Dievas tebūna tau malonus, mano sūnau!”
- Ostervald-Fr 29. Et, levant les yeux, il vit Benjamin son frère, fils de sa mère, et dit: Est-ce là votre jeune frère, dont vous m'avez parlé? Et il lui dit: Dieu te fasse miséricorde, mon fils!
- SVV1770 29 En hij hief zijn ogen op, en zag Benjamin, zijn broeder, den zoon zijner moeder, en zeide: Is dit uw kleinste broeder, waarvan gij tot mij zeidet? Daarna zeide hij: Mijn zoon? God zij u genadig!
- Karoli1908Hu 29. És felemelé szemeit és látá Benjámint az ő atyjafiát, az ő anyjának fiát, és monda: Ez-é a ti legkisebbik atyátokfia, a ki felől [4†] nékem szóltatok vala? És ismét monda: Az Isten légyen hozzád kegyelmes, fiam!
- БКуліш 29. І споглянув очима своїми, і побачив Бенямина, брата свого єдиноматернього, і спитав: Чи се брат ваш найменший, що

котором вы сказывали мне? И сказал: да будет милость Божия с тобою, сын мой!

про його казали мені? І каже: Бог нехай милує тебе, дитино!

FI33/38 30. Mutta silloin Joosef keskeytti äkkiä puheensa, sillä nähdessään veljensä hän tuli sydämessään liikutetuksi ja etsi tilaisuutta itkeäkseen; niin hän meni sisähuoneeseen ja itki siellä.

Biblia1776 30. Ja Joseph kiiruhti itsensä; sillä hänen sydämensä paloi veljeänsä kohtaan, ja etsi siaan itkeäksensä; ja meni kamariinsa, ja itki siellä.

CPR1642 30. Jumala olcon sinulle armollinen minun poican. Ja Joseph kijruhti: sillä hänen sydämens paloi hänen weljens päälle ja edzei sia itkexens ja meni Camarijns ja itki siellä.

MLV19 30 And Joseph made haste, because his heart yearned over his brother and he sought where to weep. And he entered into his chamber and wept there.

KJV 30. And Joseph made haste; for his bowels did yearn upon his brother: and he sought where to weep; and he entered into his chamber, and wept there.

Dk1871 29. Og Josef skyndte sig; thi hans Hjerte brændte imod hans Broder, og han søgte et Sted, hvor han kunde græde, og han gik ind i Kammeret og græd der.

KXII 30. Och Joseph hastade, ty hans hjerta var brinnande öfver sin broder, och sökte rum till att gråta; och gick i sin kammar, och gret der.

PR1739 30. Ja Josep ruttas, sest temma halle meel pölles temma wenna pärrast, ja ta otsis kus ta woiks nutta, ja läks kambri ja nuttis seäl.

LT 30. Juozapas išskubėjo, nes jis susijaudino dėl brolio ir ieškojo vietos išsiverkti. Ir įėjo į savo kambarį, ir ten verkė.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | |
|--|---|
| <p>Luther1912 30. Und Joseph eilte, denn sein Herz entbrannte ihm gegen seinen Bruder, und suchte, wo er weinte, und ging in seine Kammer und weinte daselbst.</p> | <p>Ostervald-Fr 30. Et Joseph se hâta, car ses entrailles étaient émues pour son frère, et il chercha un lieu pour pleurer; et il entra dans la chambre intérieure et y pleura.</p> |
| <p>RV'1862 30. Entónces José se apresuró, que se encendieron sus entrañas sobre su hermano, y procuró de llorar: y entróse en la cámara, y lloró allí.</p> | <p>SVV1770 30 En Jozef haastte zich; want zijn ingewand ontstak jegens zijn broeder, en hij zocht te wenen; en hij ging in een kamer, en weende aldaar.</p> |
| <p>PL1881 30. I pokwapił się Józef wyniść, bo się były wzruszyły wnętrzości jego ku bratu swemu, i szukał miejsca, gdzie by płakał, i wszedłszy do komory, płakał tam.</p> | <p>Karoli1908Hu 30. Akkor elsiete onnan József, mert felgerjede szíve az ő öcscse iránt, és erölteti vala a sírás; [5†] beméne azért szobájába, és ott síra.</p> |
| <p>RuSV1876 30 И поспешно удалился Иосиф, потому что воскипела любовь к брату его, и он готов был заплакать, и вошел он во внутреннюю комнату и плакал там.</p> | <p>БКуліш 30. Замішався і з упинивсь Йосиф; поривало бо душу його до брата його, і шукав, де сплакнути; і увійшовши у ложницю, заплакав там.</p> |
| <p>FI33/38 31. Senjälkeen hän pestyään kasvonsa tuli ulos, hillitsi itsensä ja käski: Tarjotkaa ruokaa.</p> | <p>Biblia1776 31. Ja kuin hän oli pessyt kasvonsa, tuli hän ulos; ja pidätti itsensä, ja sanoi: tuokaat leipää.</p> |
| <p>CPR1642 31. Ja cuin hän oli pesnyt caswons tuli hän ulos ja pidätti idzens ja sanoi: tuocat leipä.</p> | |
| <p>MLV19 31 And he washed his face and came out. And he restrained himself and said, Set on bread.</p> | <p>KJV 31. And he washed his face, and went out, and refrained himself, and said, Set on</p> |

bread.

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| Dk1871 | 30. Og der han havde toet sit Ansigt, da gik han ud, og han holdt sig og sagde: Sætter Maden frem! | KXII | 31. Och då han hade tvagit sitt ansigte, gick han ut, och höll sig fast, och sade: Lägger bröd fram. |
| PR1739 | 31. Kui ta ommad silmad sai pesnud, siis tulli ta wälja ja piddas ennast ja ütles: Pange leiba lauale. | LT | 31. Jis nusiprausė veidą, išėjo ir susitvardęs tarė: “Paduokite valgį!” |
| Luther1912 | 31. Und da er sein Angesicht gewaschen hatte, ging er heraus und hielt sich fest und sprach: Legt Brot auf! | Ostervald-Fr | 31. Puis il se lava le visage et sortit; et, se faisant violence, il dit: Servez le pain. |
| RV'1862 | 31. Y lavó su rostro, y salió y esforzóse, y dijo: Ponéd pan. | SVV1770 | 31 Daarna wies hij zijn aangezicht en kwam uit; en hij bedwong zichzelven, en zeide: Zet brood op. |
| PL1881 | 31. Potem umywszy twarz swoją, wyszedł z siebie, i wstrzymał się, i rzekł: Kładźcie chleb. | Karoli1908Hu | 31. Azután megmosá orczáját, és kiméne, és megtartóztatá magát, és monda: Hozzatok enni valót. |
| RuSV1876 | 31 И умыв лице свое, вышел, и скрепился и сказал:подавайте кушанье. | БКуліш | 31. І вмивши лице, вийшов, перемігся й каже: Подавайте хліб сіль! |
| FI33/38 | 32. Ja tarjottiin erikseen hänelle ja erikseen heille ja erikseen egyptiläisille, jotka aterioivat hänen kanssaan; egyptiläiset näet eivät saata syödä yhdessä hebrealaisten kanssa, sillä se | Biblia1776 | 32. Ja pantiin erinänsä hänelle ja erinänsä heille, niin myös Egyptiläisille, jotka hänen kanssansa atrioitsivat, erinänsä; sillä Egyptiläiset ei saa syödä Hebrealaisten |

on egyptiläisille kauhistus.

kanssa, sillä se on Egyptiläisille kauhistus.

CPR1642 32. Ja pandin erinäns henälle ja erinäns heille
nijn myös Egyptiläisille jotca hänen cansans
atrioidzit erinäns: sillä Egyptiläiset ei saa
syödä Hebrerein cansa sillä se on Egyptiläisille
cauhistus.

MLV19 32 And they set on for him by himself and for
them by themselves and for the Egyptians,
who ate with him, by themselves, because the
Egyptians might not eat bread with the
Hebrews, becausethat is an abomination to
the Egyptians.

KJV 32. And they set on for him by himself, and
for them by themselves, and for the
Egyptians, which did eat with him, by
themselves: because the Egyptians might
not eat bread with the Hebrews; for that is
an abomination unto the Egyptians.

Dk1871 31. Saa satte de for ham særskilt og for dem
særskilt og for Ægypterne, som aade med
ham, særskilt, fordi Ægypterne ikke kunde
æde Brød med Hebræerne; thi det er
Ægypterne en Vederstyggelighed.

KXII 32. Och der bars fram, besynnerliga för
honom, och besynnerliga för dem, och för
de Egyptier, som med honom åto, ock
besynnerliga; förty de Egyptier töras icke äta
bröd med de Ebreer, det är en
vederstyggelse för dem.

PR1739 32. Ja nemmad pannid temmale isseärranisse
ja neile isseärranisse ja Egiptusse rahwale, kes
temma jures söid, isseärranisse: sest
Egiptusse rahwas ei woi Ebreah-waga leiba
wötta, sest se on Egiptusse rahwale üks
hirmus assi.

LT 32. Jie padėjo Juozapui atskirai, broliams
atskirai, su juo valgiusiems egiptiečiams taip
pat atskirai. Mat egiptiečiai negali valgyti
drauge su hebrajais, nes tai jiems yra
pasibjaurėjimas.

- Luther1912 32. Und man trug ihm besonders auf und jenen auch besonders und den Ägyptern, die mit ihm aßen auch besonders. Denn die Ägypter dürfen nicht Brot essen mit den Hebräern, denn es ist ein Greuel vor ihnen.
- RV'1862 32. Y pusiéronle a él a parte, y a ellos a parte, y a los Egipcios que comían con él, a parte; porque los Egipcios no pueden comer con los Hebreos pan, que es abominación a los Egipcios.
- PL1881 32. I położono jemu osobno, i onym osobno, Egipczanom też, którzy jedli z nim, osobno; bo nie mogą jeść Egipczenie z Hebrejczykami chleba, gdyż to jest obrzydliwością Egipczanom.
- RuSV1876 32 И подали ему особо, и им особо, и Египтянам, обедавшим с ним, особо, ибо Египтяне не могут есть с Евреями, потому что это мерзость для Египтян.
- FI33/38 33. He istuivat vastapäätä häntä iän mukaan, esikoinen ensimmäisenä ja nuorin viimeisenä;
- Ostervald-Fr 32. Et on le servit à part, et eux à part; et les Égyptiens qui mangeaient avec lui furent aussi servis à part, parce que les Égyptiens ne peuvent manger le pain avec les Hébreux; car c'est une abomination pour les Égyptiens.
- SVV1770 32 En zij richtten voor hem aan in het bijzonder, en voor hen in het bijzonder; en voor de Egyptenaren, die met hem aten, in het bijzonder; want de Egyptenaars mogen geen brood eten met de Hebreen, dewijl zulks den Egyptenaren een gruwel is.
- Karoli1908Hu 32. És elhozák néki külön, azoknak is külön, és az Égyiptombelieknek is, kik vele esznek vala, külön: Mert nem ehettek az Égyiptombeliek együtt a héberekkel, mert utálatos az az Égyiptombeliek előtt.
- БКуліш 32. I подано йому окроме, а тим окроме, і Египтянам, що з ним обідали. Не можуть бо Египтяне їсти з Євреями; гидують бо тим Египтяне.
- Biblia1776 33. Ja he istutettiin hänen kohdallensa, esikoinen esikoisuutensa jälkeen, ja nuorin

ja ihmetellen miehet katselivat toisiaan.

nuoruutensa jälkeen: sitä miehet
ihmettelivät keskenänsä.

CPR1642 33. Ja he istutettin hänen cohdallens
esicoinen hänen esicoisudens jälkeen ja nuorin
nuorudens jälkeen sitä he ihmettelit
keskenänsä.

MLV19 33 And they sat before him, the firstborn
according to his birthright and the youngest
according to his youth. And the men marveled
one with another.

KJV 33. And they sat before him, the firstborn
according to his birthright, and the youngest
according to his youth: and the men
marvelled one at another.

Dk1871 32. Og de sade lige for ham, den førstefødte
efter sin Førstefødsel og den yngste efter sin
Ungdom; og Mændene forundrede sig
imellem sig indbyredes.

KXII 33. Och de sattes för honom, den förstfödde
efter sina förstfödslo, och den yngste efter
sin ungdom. Der förundrade de sig uppå
inbördes.

PR1739 33. Ja nemmad istusid temma ees, wannem
omma wannusse järrele, ja norem omma
noordusse järrele: ja need mehhed pannid
sedda issekeskes immeks.

LT 33. Jie susėdo prieš jį, pirmagimis pagal savo
pirmagimystę, o jauniausias pagal savo
jaunumą. Ir jie žvilgčiojo vienas į kitą
nustebę.

Luther1912 33. Und man setzte sie ihm gegenüber, den
Erstgeborenen nach seiner Erstgeburt und
den Jüngsten nach seiner Jugend. Des
verwunderten sie sich untereinander.

Ostervald-Fr 33. Ils s'assirent donc en sa présence, l'aîné
selon son droit d'aînesse, et le plus jeune
selon son âge. Et ces hommes se regardaient
l'un l'autre avec étonnement.

RV'1862 33. Y asentáronse delante de él el mayor

SVV1770 33 En zij aten voor zijn aangezicht, de

conforme a su mayoría, y el menor conforme a su menoría: y aquellos hombres estaban espantados el uno al otro.

eerstgeborene naar zijn eerstgeboorte, en de jongere naar zijn jonkheid; dies verwonderden zich de mannen onder elkander.

PL1881 33. I usiedli przed obliczem jego, pierworodny według pierworodztwa swego, a młodszy według młodości swej; i dziwowali się mężowie oni patrząc jeden na drugiego.

Karoli1908Hu 33. Leűlének azért ő elűtte, az elsőszűlűtt az ő elsőszűlűttsége szerint, és a fiatalabb az ő fiatalsága szerint. És az emberek álmélkodva nézének egymásra.

RuSV1876 33 И сели они пред ним, первородный по первородству его, и младший по молодости его, и дивились эти люди друг пред другом.

БКуліш 33. Посіли ж проти його, первенець по родовому праву свойму, а наймолодший по недоліцтву свойму; і дивувались вони один одному.

FI33/38 34. Ja hän antoi kantaan omasta pöydästä ruokia heille, ja Benjaminin annos oli viisi kertaa suurempi kuin kaikkien muiden. Ja he joivat hänen kanssaan ja juopuivat.

Biblia1776 34. Ja heille kannettiin ruokaa hänen pöydältänsä, mutta Benjaminille viisi kertaa enemmän kuin muille. Ja he joivat ja juopuivat hänen kanssansa.

CPR1642 34. Ja heille cannettin ruoca hänen pöydäldäns mutta Benjaminille wijsi kerta enä kuin muille. Ja he joit ja juowuit hänen cansans.

MLV19 34 And he took (and sent) portions to them from before him, but Benjamin's {Son of the Right's} portion was five times so much as any

KJV 34. And he took and sent messes unto them from before him: but Benjamin's mess was five times so much as any of theirs. And they

of theirs. And they drank and were merry with him.

drank, and were merry with him.

Dk1871 33. Og han lod bære Retter af det, som var for ham, til dem, og lod Benjamins Ret være mere end alle de andres Retter, fem Gange; og de drak og bleve drukne med ham.

KXII 34. Och man bar dem besynnerliga rätter af hans bord: Men Benjamin fem sinom mer än de andra; och de drucko, och vordo druckne med honom.

PR1739 34. Ja roga tösteti temma eest nende ette; ja Penjamini ossa olli wiis korda ennam, kui keikide teiste ossad, ja nemmad jõid ja said kül temmaga jua.

LT 34. Valgiai jiems buvo nešami iš Juozapui skirty patiekalų, bet Benjaminas gavo penkis kartus daugiau negu kiti. Jie gėrė vyną ir linksminosi su juo.

Luther1912 34. Und man trug ihnen Essen vor von seinem Tisch; aber dem Benjamin ward fünfmal mehr denn den andern. Und sie tranken und wurden fröhlich mit ihm.

Ostervald-Fr 34. Et il leur fit porter des mets de devant lui; mais la portion de Benjamin était cinq fois plus grosse que les portions de tous les autres; et ils burent et firent bonne chère avec lui.

RV'1862 34. Y él tomó presentes de delante de sí para ellos: y el presente de Benjamín fué aumentado más que los presentes de todos ellos en cinco partes. Y ellos bebieron, y alegráronse con él.

SVV1770 34 En hij langde hun van de gerechten, die voor hem waren; maar Benjamins gerecht was vijfmaal groter, dan de gerechten van hen allen. En zij dronken, en zij werden dronken met hem.

PL1881 34. I biorąc potrawy przed sobą dawał im; a dostała się pięć kroć większa część Benjaminowi nad inne części onych

Karoli1908Hu 34. Ő pedig részt juttata azoknak maga elől és a Benjámín része ötszörte nagyobb vala mindnyájok részénél. És ivának és

wszystkich; i pili, a podpili sobie z nim.

RuSV1876 34 И посылались им кушанья от него, и доля Вениамина была впятеро больше долей каждого из них. И пили, и довольно пили они с ним.

44 luku

Joosef panee veljensä koetukselle.

FI33/38 1. Senjälkeen Joosef käski huoneenhaltijaansa sanoen: Täytä miesten säkit viljalla, niin paljon kuin he voivat kuljettaa, ja pane itsekunkin raha hänen säkkinsä suuhun.

CPR1642 1. JA Joseph käski hänen huonens haldiata sanoden: täytä miesten säkit jywillä nijn paljo cuin he woiwat cannatta ja pane idzecungin raha säckins suuhun.

MLV19 1 And he commanded the steward of his house, saying, Fill the men's sacks with food, as much as they can carry and put every man's money in his sack's mouth.

Dk1871 1. Og han befalede den, som forestod hans Hus, og sagde: Fyld Mændenes Poser med

megittasodának ő nála.

БКуліш 34. І посилались їм частки сперед його; більша ж була частина Беняминова над усі частки впятеро. Пили вони й попивали із ним у веселості.

Biblia1776 1. Ja Joseph käski huoneensa haltiaa, sanoen: täytä miesten säkit jywillä, niin paljo kuin he voivat kannattaa, ja pane itsekunkin raha säkkinsä suuhun.

KJV 1. And he commanded the steward of his house, saying, Fill the men's sacks with food, as much as they can carry, and put every man's money in his sack's mouth.

KXII 1. Och Joseph befallde honom, som var öfver hans hus, och sade: Fyll dessa

Spise, efter som de kunne føre, og læg hvers
Penge Øverst i hans Pose!

männernas säckar med spisning, så mycket
de kunna föra, och lägg hvarjom sina
penningar ofvan i hans säck:

PR1739 1. Ja ta käskis sedda, kes temma koia ülle olli
ja ütles: Täida nende meeste kottid wiljaga ni
paljo, kui nemmad suutwad kanda, ja panne
iggamehhe rahha temma kotti suhho.

LT 1. Juozapas įsakė savo namų prievaizdui:
“Pripilk tų vyrų maišus, kiek tik jie pajėgia
panešti, ir įdėk kiekvieno pinigų į jo maišą.

Luther1912 1. Und Joseph befahl seinem Haushalter und
sprach: Fülle den Männern ihre Säcke mit
Speise, soviel sie führen können, lege
jeglichem sein Geld oben in seinen Sack;

Ostervald-Fr 1. Puis il commanda à l'intendant de sa
maison, en disant: Remplis les sacs de ces
gens d'autant de vivres qu'ils en pourront
porter, et mets l'argent de chacun à l'entrée
de son sac.

RV'1862 1. Y ÉL mandó al que presidía en su casa,
diciendo: Hinche los costales de aquestos
varones de alimentos, cuanto pudieren llevar,
y pon el dinero de cada uno en la boca de su
costal.

SVV1770 1 En hij gebood dengene, die over zijn huis
was, zeggende: Vul de zakken dezer mannen
met spijze, naar dat zij zullen kunnen
dragen, en leg ieders mans geld in den mond
van zijn zak;

PL1881 1. Rozkazał tedy Józef temu, który był sprawcą
domu jego, mówiąc: Napełnij wory mężów
tych zbożem, jako mogą znieść, a włóż
pieniądze każdego na wierzch woru jego.

Karoli1908Hu 1. Azután parancsola József az ő háza
gondviselőjének, mondván: Töltsd meg ez
embereknek zsákjait eleséggel a mennyit
elvihetnek; és mindeniknek pénzét tedd
zsákja szájába.

RuSV1876 1 И приказал Иосиф начальнику дома
своего, говоря: наполни мешки этих людей

БКуліш 1. І повелів Йосиф старшому над
господою його говорючи: Посповнюй

пищею, сколько они могут нести, и серебро
каждого положи в отверстие мешка его,

людям торби пашнею, скільки винесуть, і
повкладай кожному гроші в усьте торби
його зверху.

FI33/38 2. Ja nuorimman säkin suuhun pane minun
maljani, tuo hopeamalja, ynnä hänen
viljarahansa. Ja hän teki, niinkuin Joosef käski.

Biblia1776 2. Ja minun maljani, se hopiamalja pane
nuorimman säkin suuhun, ynnä jyväinsä
hinnan kanssa. Ja hän teki niinkuin Joseph
hänelle käski.

CPR1642 2. Ja minun hopiamaljan pane nuorimman
säkin suuhun ynnä jywäin hinnan cansa. Ja
hän teki nijncuin Joseph hänelle käski.

MLV19 2 And put my cup, the silver cup, in the sack's
mouth of the youngest and his grain money.
And he did according to the word that Joseph
had spoken.

KJV 2. And put my cup, the silver cup, in the
sack's mouth of the youngest, and his corn
money. And he did according to the word
that Joseph had spoken.

Dk1871 2. Og min Skaal, den Sølvskaal, skal du lægge
øverst i den yngstes Pose og Pengene for hans
Korn; og han gjorde efter Josefs Ord, som han
havde sagt.

KXII 2. Och mina silfskål ofvan i dens yngstas säck
med penningarna för sädena. Han gjorde,
som Joseph honom sade.

PR1739 2. Ja minno karrikas, se höbbe-karrikas panne
selle norema kotti suhho ja temma wilja
rahha; ja ta teggi Josepi sanna järrele, mis ta
olli räkinud.

LT 2. O mano sidabrinę taurę įdėk į jauniausiojo
maišą kartu su pinigais už javus''. Jis padarė,
kaip Juozapas buvo įsakęs.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | |
|--|--|
| Luther1912 2. und meinen silbernen Becher lege oben in des Jüngsten Sack mit dem Gelde für das Getreide. Der tat, wie ihm Joseph gesagt hatte. | Ostervald-Fr 2. Et tu mettras ma coupe, la coupe d'argent à l'entrée du sac du plus jeune, avec l'argent de son blé. Et il fit comme Joseph lui avait dit. |
| RV'1862 2. Y mi copa, la copa de plata, pondrás en la boca del costal del menor con el dinero de su trigo. Y él hizo como José dijo. | SVV1770 2 En mijn beker, den zilveren beker, zult gij leggen in den mond van den zak des kleinsten, met het geld van zijn koren. En hij deed naar Jozefs woord, hetwelk hij gesproken had. |
| PL1881 2. Kubek też mój, kubek srebrny, włóż na wierzch woru młodszego z pieniędzy za zboże jego; i uczynił według słów Józefowych, jako mu rozkazał. | Karoli1908Hu 2. Az én poharamat pedig, az ezüst poharat, tedd a legkisebbik zsákjának szájába gabonájának árával együtt. És az József beszéde szerint cselekedék, a mint beszélt vala. |
| RuSV1876 2 а чашу мою, чашу серебряную, положи в отверстие мешка к младшему вместе с серебром за купленный им хлеб. И сделал тот по слову Иосифа, которое сказал он. | БКуліш 2. А чашу мою срібну вложи в торбу меньшому і гроші його за пашню. І зроблено по слову Йосифовому. |
| FI33/38 3. Aamulla päivän valjetessa miehet saivat aaseinensa lähteä matkalle. | Biblia1776 3. Mutta aamulla päivän valjetessa, päästettiin miehet menemään aaseinensa. |
| CPR1642 3. MUtta amulla päiwän waljetes päästettin miehet menemän Aseinens. | |
| MLV19 3 As soon as the morning was light, the men | KJV 3. As soon as the morning was light, the men |

were sent away, they and their donkeys.

were sent away, they and their asses.

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| Dk1871 | 3. Om Morgenen, der det blev lyst, bleve Mændene sendte bort, de og deres Asener. | KXII | 3. Om morgonen, då ljust vardt, läto de männerna fara med sina åsnar. |
| PR1739 | 3. Kui hoõniko walge sai, siis lasti need mehhed ärramina, need ja nende eeslid. | LT | 3. Rytui išaušus, išleido juos su jų asilais. |
| Luther1912 | 3. Des Morgens, da es licht ward, ließen sie die Männer ziehen mit ihren Eseln. | Ostervald-Fr | 3. Le matin, dès qu'il fit jour, on renvoya ces hommes, avec leurs ânes. |
| RV'1862 | 3. Venida la mañana, los hombres fueron despedidos con su asnos. | SVV1770 | 3 Des morgens, als het licht werd, zo liet men deze mannen trekken, hen en hun ezelen. |
| PL1881 | 3. A gdy było rano, mężowie oni puszczeni są, sami i osłowie ich. | Karoli1908Hu | 3. Reggel virradatkor, elbocsáttának azok az emberek, szamaraikkal együtt. |
| RuSV1876 | 3 Утром, когда рассвело, эти люди были отпущены, они и ослы их. | БКуліш | 3. День заднився, людей одпущено, самих і ослят їх. |
| FI33/38 | 4. Mutta kun he olivat ehtineet vähän matkaa kaupungin ulkopuolelle, sanoi Joosef huoneenhaltijalleen: Nouse ja aja miehiä takaa, ja kun saavutat heidät, sanoi heille: 'Minkätähden olette palkinneet hyvän pahalla? | Biblia1776 | 4. Ja koska he olivat lähteneet kaupungista, eikä vielä kauvas joutuneet, sanoi Joseph huoneensa haltijalle: nouse ja aja takaa miehiä, ja koska heidän saat takaa, niin sano heille: miksi te olette hyvän pahalla maksaneet? |
| CPR1642 | 4. Ja cosca he olit lähtenet Caupungista eikä vielä cauwas joutunet sanoi Joseph huonens | | |

haldialle: nouse ja aja taca miehiä ja coscas
heidän saat taca nijn sano heille: mixi te oletta
hywän pahalla maxanet?

MLV19 4 (And) when they were gone out of the city
and were not yet far off, Joseph said to his
steward, Up, follow after the men and when
you overtake them, say to them, Why have
you* rewarded evil for good?

KJV 4. And when they were gone out of the city,
and not yet far off, Joseph said unto his
steward, Up, follow after the men; and
when thou dost overtake them, say unto
them, Wherefore have ye rewarded evil for
good?

Dk1871 4. Der de vare dragne ud af Staden og ikke
vare komne langt, sagde Josef til den, som
forestod hans Hus: Staa op, forfølg Mændene,
og naar du naar dem, da skal du sige til dem:
hvor for have I betalt ondt for godt?

KXII 4. Då de nu voro ut af stadenom, och icke
långt komne, sade Joseph till honom, som
var öfver hans hus: Up och far efter
männerna, och när du får dem, så säg till
dem: Hvi hafven I lönt godt med ondo?

PR1739 4. Kui nemmad ollid liñnast wäljaläinud ja
kaugele ei sanud, siis ütles Josep selle wasto,
kes temma koia ülle olli: Wötta kätte, aia
need mehhed takka, ja kui sa neid kätte
sanud, siis ütle nende wasto: Mikspärrast
tassute teie kurja hea eest?

LT 4. Vos tik jiems išėjus iš miesto, Juozapas
tarė namų prievaizdui: “Vykis tuos vyrus ir,
juos pasivijęs, sakyk: ‘Kodėl jūs atsilyginote
piktu už gera?’

Luther1912 4. Da sie aber zur Stadt hinaus waren und
nicht ferne gekommen, sprach Joseph zu
seinem Haushalter: Auf jage den Männern

Ostervald-Fr 4. Lorsqu'ils furent sortis de la ville, avant
qu'ils fussent loin, Joseph dit à l'intendant
de sa maison: Lève-toi, poursuis ces

nach! und wenn du sie ereilst, so sprich zu ihnen: Warum habt ihr Gutes mit Bösem vergolten?

RV'1862 4. En saliendo ellos de la ciudad, que aun no se habían alejado, José dijo al que presidía en su casa: Levántate, y sigue a aquellos hombres: y cuando los tomares, díles: ¿Por qué habéis tornado mal por bien?

hommes, et quand tu les auras atteints, tu leur diras: Pourquoi avez-vous rendu le mal pour le bien?

SVV1770 4 Zij zijn ter stad uitgegaan; zij waren niet verre gekomen, als Jozef tot dengene, die over zijn huis was, zeide: Maak u op, en jaag die mannen achterna; en als gij hen zult achterhaald hebben, zo zult gij tot hen zeggen: Waarom hebt gij kwaad voor goed vergolden?

PL1881 4. Wyszędłszy tedy z miasta, gdy nie daleko byli, rzekł Józef do tego, który był sprawcą domu jego: Wstaó, goó te męże, a dogoniwszy ich, mów do nich: Czemuście oddali złe za dobre?

Karoli1908Hu 4. Kimenének a városból, de nem messze haladhatának, a mikor monda József az ő háza gondviselőjének: Kelj fel, siess utánuk azoknak az embereknek és ha eléred őket, mondd nekik: Miért fizettetek gonoszszal a jó helyébe?

RuSV1876 4 Еще не далеко отошли они от города, как Иосиф сказал начальнику дома своего: ступай, догоняй этих людей и, когда догонишь, скажи им: для чего вы заплатили злом за добро?

БКуліш 4. Вийшовши вони з городу, не відойшли ще далеко, як повелів Йосиф домозверхникові свойму: Гой! уставай, та вганяй слідом за людьми; наздожени їх і скажи: Так се ви платите злом за добро?

FI33/38 5. Onhan se juuri se, josta isäntäni juo ja josta hän salaisia tiedustelee. Te olette pahoin tehneet menetellessänne näin.'

Biblia1776 5. Eikö se ole, josta minun herrani juo? Ja josta hän kyllä hyvin taitaa arvata teistä? Te olette pahoin tehneet.

CPR1642	5. Eikö se ole josta minun herrani juo? ja jolla hän ennusta? te oletta pahoin tehnet.		
MLV19	5 Is not this that in which my lord drinks and how he indeed a diviner? You* have done evil in so doing.	KJV	5. Is not this it in which my lord drinketh, and whereby indeed he divineth? ye have done evil in so doing.
Dk1871	5. Er det ikke den, som min Herre drikker af? og hvorved han spaar? I have gjort ilde i, hvad I have gjort.	KXII	5. Är icke det der min herre dricker utaf, och der han spår med? I hafven illa gjort.
PR1739	5. Eks se polle se, kust seest mo issand jooob, ja sest woib ta pea ärraarwata? kurjaste ollete teie teinud, mis teie ollete teinud.	LT	5. Kodėl pavogėte mano valdovo sidabrinę taurę? Ar ne iš jos geria mano valdovas ir ar ne su ja jis buria? Jūs blogai pasielgėte' “.
Luther1912	5. Ist's nicht das, daraus mein Herr trinkt und damit er weissagt? Ihr habt übel getan.	Ostervald-Fr	5. N'est-ce pas la coupe dont mon seigneur se sert pour boire et pour deviner? Vous avez fait une méchante action.
RV'1862	5. ¿No es esta la copa en que bebe mi señor? y en que suele adivinar? mal habéis hecho en lo que hicisteis.	SVV1770	5 Is het deze niet, waaruit mijn heer drinkt? en waarbij hij iets zekerlijk waarnemen zal? Gij hebt kwalijk gedaan, wat gij gedaan hebt.
PL1881	5. Ażaz nie ten jest kubek, z którego pija pan mój? i ażaz on pewnie nie zgadnie przezeó, jacyście wy? źleście uczynili, coście uczynili.	Karoli1908Hu	5. Avagy nem abból iszik-é az én uram? és abból szokott jövendölni! Gonoszul cselekedtetek, a mit cselekedtetek!
RuSV1876	5 Не та ли это, из которой пьет господин мой и он гадает на ней? Худо это вы	БКуліш	5. Та ж се кубок, що пє з його пан мій; він же й ворожбу ворожить по йому. Зло

сделали.

вдїяли ви таке заподїявши.

FI33/38	6. Kun hän sitten saavutti heidät, puhui hän heille nämä sanat.	Biblia1776	6. Ja kuin hän käsitti heidät, puhui hän nämät sanat heille.
CPR1642	6. Ja cuin hän käsitti heidän puhui hän nämät sanat heille.		
MLV19	6 And he overtook them and he spoke to them these words.	KJV	6. And he overtook them, and he spake unto them these same words.
Dk1871	6. Og han naaede dem og taledede disse Ord til dem.	KXII	6. Och som han beslog dem, sade han sådan ord till dem.
PR1739	6. Ja ta sai need kätte ja räkis nende wasto needsammad sannad.	LT	6. Prievaizdas, juos pasivijęs, kalbėjo tuos žodžius.
Luther1912	6. Und als er sie ereilte, redete er mit ihnen solche Worte.	Ostervald-Fr	6. Et il les atteignit, et leur dit ces paroles.
RV'1862	6. Y como él los alcanzo, díjoles estas palabras.	SVV1770	6 En hij achterhaalde hen, en sprak tot hen diezelfde woorden.
PL1881	6. Dogoniwszy ich tedy, mówił do nich te słowa.	Karoli1908Hu	6. És utóléré őket, és ilyen szavakkal szóla nékik.
RuSV1876	6 Он догнал их и сказал им эти слова.	БКуліш	6. Наздогнавши ж їх, каже по наказу сьому.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

FI33/38	7. He vastasivat hänelle: Minkätähden herramme puhuu näin? Pois se, että palvelijasi tekisivät niin!	Biblia1776	7. He vastasivat häntä: miksi minun herrani senkaltaista puhuu? Pois se, että sinun palvelias niin tekisivät.
CPR1642	7. He wastaisit händä: mixi minun herran sencaltaista puhu? pois se että sinun palwelias nijn tekis.		
MLV19	7 And they said to him, Why does my lord speak such words as these? Far be it from your servants that they should do such a thing.	KJV	7. And they said unto him, Wherefore saith my lord these words? God forbid that thy servants should do according to this thing:
Dk1871	7. Og de sagde til ham: Hvi taler min Herre saadanne Ord det, være langt fra dine Tjenere at gøre saadan Gerning.	KXII	7. De svarade honom: Hvi talar min herre sådana ord? Bort det, att dine tjenare skulle så göra.
PR1739	7. Ja nemmad ütlesid iggamees temma wasto: Mikspärrast rägib mo issand sedda wisi? se olleks so sullastele teotusseks, kui meie sedda olleksime teinud.	LT	7. Jie atsaké jam: “Kodél mūsų viešpats taip kalba? Gink Dieve, kad tavo tarnai taip pasielgtų!
Luther1912	7. Sie antworteten ihm: Warum redet mein Herr solche Worte? Es sei ferne von deinen Knechten, ein solches zu tun.	Ostervald-Fr	7. Et ils lui répondirent: Pourquoi mon seigneur parle-t-il ainsi? Loin de tes serviteurs la pensée de faire pareille chose!
RV'1862	7. Y ellos le respondieron: ¿Por qué dice mi señor tales cosas? Nunca tal hagan tus siervos.	SVV1770	7 En zij zeiden tot hem: Waarom spreekt mijn heer zulke woorden? Het zij verre van uw knechten, dat zij zodanig een ding doen

zouden.

- PL1881 7. Ale oni odpowiedzieli mu: Czemu mówi pan mój takowe słowa? nie daj tego Boże, aby to słudzy twoi uczynić mieli.
- RuSV1876 7 Они сказали ему: для чего господин наш говорит такие слова? Нет, рабы твои не сделают такого дела.
- FI33/38 8. Katso, rahan, jonka löysimme säkkiemme suusta, me olemme tuoneet takaisin sinulle Kanaanin maasta; kuinka siis olisimme varastaneet hopeata tai kultaa herrasi talosta?
- CPR1642 8. Cadzo rahan jonga me löysim säckeimme suusta olemme me jälleens sinulle tuonet Canaan maalda cuingasta sijs me warastimme hopiata eli cilda sinun herras huonest?
- MLV19 8 Behold, the money, which we found in our sacks' mouths, we brought again to you out of the land of Canaan. How then would we steal out of your lord's house silver or gold?
- Dk1871 8. Se, de Penge, som vi fandt oven i vore
- Karoli1908Hu 7. Azok pedig mondának néki: Miért szól az én uram ilyen szavakkal? Távól legyen szolgálóidtól, hogy ilyen dolgot cselekedjenek.
- БКуліш 7. Вони ж йому: Про що говорить пан добродії слова такі? Не таківські раби твої, не зроблять по слову сьому.
- Biblia1776 8. Katso, rahan, jonka me löysimme säkkeimme suusta, olemme me jälleen sinulle tuoneet Kanaanin maalta: kuinkasta siis me varastimme hopiaa eli kultaa sinun herras huoneesta?
- KJV 8. Behold, the money, which we found in our sacks' mouths, we brought again unto thee out of the land of Canaan: how then should we steal out of thy lord's house silver or gold?
- KXII 8. Si, penningarna, som vi funnom ofvan uti

Poser, have vi bragt til dig igen fra Kanaans Land; hvorledes skulde vi da stjæle af din Herres Hus Sølv eller Guld?

PR1739 8. Wata se rahha, mis meie omma kottide suust leidsime, töime meie Kanaani maalt jälle so kätte taggasi; kuidas peaksime siis so issanda koiast hõbbemat ehk kulda warrastama?

våra säckar, hafvom vi fört till dig igen af Canaans lande: Och hvi skulle vi då hafva stulit silfver eller guld af dins herras huse?

LT 8. Pinigus, kuriuos radome maišuose, atnešeme atgal iš Kanaano šalies. Kaip tad mes vogtime iš tavo valdovo namų sidabrą ar auksą?

Luther1912 8. Siehe, das Geld, das wir fanden oben in unsern Säcken, haben wir wiedergebracht zu dir aus dem Lande Kanaan. Und wie sollten wir denn aus deines Herrn Hause gestohlen haben Silber und Gold?

Ostervald-Fr 8. Voici, nous t'avons rapporté du pays de Canaan l'argent que nous avons trouvé à l'entrée de nos sacs; comment déroberions-nous de la maison de ton maître de l'argent ou de l'or?

RV'1862 8. He aquí, el dinero que hallamos en la boca de nuestros costales te volvimos a traer desde la tierra de Canaán: ¿cómo pues habíamos de hurtar de casa de tu señor plata ni oro?

SVV1770 8 Zie, het geld, dat wij in den mond onzer zakken vonden, hebben wij tot u uit het land Kanaan wedergebracht; hoe zouden wij dan uit het huis uws heren zilver of goud stelen?

PL1881 8. Oto pieniądze, któreśmy byli znaleźli na wierzchu worów naszych, odnieśliśmy zaś do ciebie z ziemi Chananejkiej; a jakoż byśmy kraść mieli z domu pana twego srebro albo złoto?

Karoli1908Hu 8. Ímé a pénzt, melyet zsákjaink szájában találtunk vala, meghoztuk néked Kanaán földéről; hogy loptunk volna hát urad házából ezüstöt vagy aranyat?

RuSV1876 8 Вот, серебро, найденное нами в отверстиях мешков наших, мы

БКуліш 8. Ми ж тобі ті гроші, що познаходили в торбах у себе, вернули з Канаан землі: Як

обратнопринесли тебе из земли
Ханаанской: как же нам украсть из дома
господина твоего серебро или золото?

же б украли з дому в пана твого срібло чи
золото?

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| FI33/38 | 9. Se palvelijoistasi, jolta se löydetään, kuoltoon; ja me muut tulemme herramme orjiksi. | Biblia1776 | 9. Jonka tyköä sinun palvelioiltas se löydetään, hän kuolkaan: niin tahdomme me myös olla orjat minun herralleni. |
| CPR1642 | 9. Jonga tykö sinun palwelioistas se löytän hän cuolcan nijn tahdom me myös olla orjat minun herralleni. | | |
| MLV19 | 9 With whomever of your servants it is found, let him die and we also will be my lord's bondmen. | KJV | 9. With whomsoever of thy servants it be found, both let him die, and we also will be my lord's bondmen. |
| Dk1871 | 9. Hos hvem af dine Tjenere den findes, han skal dø; dertil ville vi ogsaa være min Herres Trælle. | KXII | 9. När hvilken det varder funnit ibland dina tjenare, han må dö: Dertill vilje vi ock vara mins herras trälär. |
| PR1739 | 9. Se, kelle jurest so sullaste seast sedda leitakse, peab surrema, ja ka meie tahhame omma issandale sullasiks jäda. | LT | 9. Pas kurj iš mūsų jā rasi, tas temiršta, o mes visi tapsime tavo valdovo vergais''. |
| Luther1912 | 9. Bei welchem er gefunden wird unter deinen Knechten, der sei des Todes; dazu wollen auch wir meines Herrn Knechte sein. | Ostervald-Fr | 9. Que celui de tes serviteurs chez qui on trouvera la coupe, meure, et nous serons nous-mêmes esclaves de mon seigneur. |
| RV'1862 | 9. Aquel en quien fuere hallada de tus siervos, | SVV1770 | 9 Bij wien van uw knechten hij gevonden zal |

que muera, y aun nosotros seremos siervos de mi señor.

worden, dat hij sterve; en ook zullen wij mijn heer tot slaven zijn!

PL1881 9. U którego by to znaleziono z sług twoich, niechaj umrze; a my będziemy pana mego niewolnikami.

Karoli1908Hu 9. Akinél megtaláltatik a te szolgáid közül, haljon meg az; sőt mi is szolgái leszünk uramnak.

RuSV1876 9 У кого из рабов твоих найдется, тому смерть, и мы будем рабами господину нашему.

БКуліш 9. У кого з рабів твоїх воно знайдеться, тому смерть, а ми будемо рабами панові нашому.

FI33/38 10. Hän vastasi: Olkoon niin, kuin olette puhuneet; se, jolta se löydetään, olkoon minun orjani. Mutta te muut pääsette vapaiksi.

Biblia1776 10. Hän sanoi: olkaan nyt teidän sananne jälkeen: jonka tyköä se löydetään, hän olkaan minun orjani; mutta te olette vapaat.

CPR1642 10. Hän sanoi: olcon teidän sanan jälkeen jonga tykö se löytän hän olcan minun orjan mutta te oletta wapat.

MLV19 10 And he said, Now also let it be according to your* words. He with whom it is found will be my bondman and you* will be blameless.

KJV 10. And he said, Now also let it be according unto your words: he with whom it is found shall be my servant; and ye shall be blameless.

Dk1871 10. Og han sagde: Ja nu, det skal saa være efter eders Ord: hos hvem den findes, han skal være min Træl, og I skulle være frie.

KXII 10. Han sade: Ja, vare som I hafven sagt: När hvilkom det finnes, han vare min träl: men I skolen vara löse.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- PR1739 10. Ja ta ütles: Olgo se nüüd nenda ka teie sannade järrele: kelle jurest sedda leitakse, se jägo mulle sullaseks, agga teie peate ilma süta ollema.
- Luther1912 10. Er sprach: Ja, es sei, wie ihr geredet habt. Bei welchem er gefunden wird, der sei mein Knecht; ihr aber sollt ledig sein.
- RV'1862 10. Y él dijo: También ahora sea conforme a vuestras palabras: aquel en quien se hallare, será mi siervo, y vosotros seréis sin culpa.
- PL1881 10. Tedy on rzekł: Niechże tak będzie, jako mówicie; jednak przy którym się znajdzie kubek, ten niech będzie niewolnikiem, a wy będziecie niewinnymi.
- RuSV1876 10 Он сказал: хорошо; как вы сказали, так пусть и будет: у кого найдется чаша , тот будет мне рабом, а вы будете не виноваты.
- FI33/38 11. Ja he laskivat nopeasti säkkinsä maahan, ja jokainen avasi säkkinsä.
- CPR1642 11. Ja he laskit kijrust idzecukin säckins maahan ja jocainen awais säckins.
- LT 10. Jis atsakė: “Tebūna, kaip sakote! Pas kurį rasiu taure, taps vergu, o visi kiti būsite nekalti”.
- Ostervald-Fr 10. Et il dit: Eh bien! qu'il soit fait selon vos paroles: celui chez qui on la trouvera, sera mon esclave, et vous, vous serez innocents.
- SVV1770 10 En hij zeide: Dit zij nu ook alzo, naar uw woorden! Bij wien hij gevonden wordt, die zij mijn slaaf; maar gijlieden zult onschuldig zijn.
- Karoli1908Hu 10. És monda: Mostan is legyen beszédetek szerint: a kinél megtaláltatik, az legyen nékem szolgám, ti pedig mentek legyetek.
- БКуліш 10. Він же каже: Нехай же й се, як мовляли, так буде. У кого воно знайдеться, нехай буде мій раб, ви ж чисті будете.
- Biblia1776 11. Ja he laskivat kiiruusti itsekukin säkkinsä maahan, ja jokainen avasi säkkinsä.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

MLV19	11 Then they hurried and took down every man his sack to the ground and opened every man his sack.	KJV	11. Then they speedily took down every man his sack to the ground, and opened every man his sack.
Dk1871	11. Saa hastede de og hver lagde sin Pose ned paa Jorden, og hver oplod sin Pose.	KXII	11. Och då de hastade sig, och lade hvar sin säck af ned på jordena, och hvar lät upp sin säck.
PR1739	11. Ja nemmad joudsid ja töstsid iggaüks omma kotti Ma peäle mahha, ja igga mees teggi omma kotti lahti.	LT	11. Tada kiekvienas jų skubiai pastatė savo maišą ant žemės ir atrišo jį.
Luther1912	11. Und sie eilten, und ein jeglicher legte seinen Sack ab auf die Erde, und ein jeglicher tat seinen Sack auf.	Ostervald-Fr	11. Et ils se hâtèrent de déposer chacun leur sac à terre, et ils ouvrirent chacun leur sac.
RV'1862	11. Ellos entónces diéronse priesa, y derribaron cada uno su costal a tierra, y abrieron cada uno su costal.	SVV1770	11 En zij haastten, en iegelijk zette zijn zak af op de aarde, en iegelijk opende zijn zak.
PL1881	11. Prędko tedy każdy złożył wór swój na ziemię; i rozwiązali każdy wór swój.	Karoli1908Hu	11. És sietének és leraká kiki az ő zsákját a földre, és kioldá kiki az ő zsákját.
RuSV1876	11 Они поспешно спустили каждый свой мешок на землю и открыли каждый свой мешок.	БКуліш	11. І метнулись, і скинув кожен торбу свою на землю, і розв'язав кожен торбу свою.
FI33/38	12. Ja hän etsi, alkaen vanhimmasta ja	Biblia1776	12. Ja hän etsei, ruveten vanhimmasta niin

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

	lopettaen nuorimpaan, ja malja löytyi Benjaminin säkistä.		nuorimpaan asti; ja hopiamalja löydettiin Benjaminin säkistä.
CPR1642	12. Ja hän edzei ruweten wanhimmast nijn nuorimban asti ja hopiamalja löyttin Benjaminin säkistä.		
MLV19	12 And he searched, (and) began at the eldest and left off at the youngest. And the cup was found in Benjamin's {Son of the Right's} sack.	KJV	12. And he searched, and began at the eldest, and left at the youngest: and the cup was found in Benjamin's sack.
Dk1871	12. Og han ransagede; han begyndte med den ældste og endte med den yngste, og Skaalen fandtes udi Benjamins Pose.	KXII	12. Och han sökte, och begynte på den första, in till den yngsta; då fans skålen i Benjamins säck.
PR1739	12. Ja ta otsis neid läbbi, wannemast ta hakkas ja löppes noremast, ja se karrikas leiti Penjamini kottist.	LT	12. Jis èmè ieškoti, pradèjo nuo vyriausiojo ir baigè jauniausiuoju. Ir rado taurę Benjaminio maiše.
Luther1912	12. Und er suchte und hob am Ältesten an bis auf den Jüngsten; da fand sich der Becher in Benjamins Sack.	Ostervald-Fr	12. Et il les fouilla, en commençant par le plus grand et finissant par le plus jeune. Et la coupe se trouva dans le sac de Benjamin.
RV'1862	12. Y buscó, desde el mayor comenzó, y acabó en el menor: y la copa fué hallada en el costal de Benjamín.	SVV1770	12 En hij doorzocht, beginnende met den grootste, en voleindigende met den kleinste; en die beker werd gevonden in den zak van Benjamin.
PL1881	12. I szukał od starszego począwszy; a u	Karoli1908Hu	12. És keresgéle; a legnagyobbikon kezdé s a

	młodszeo przestał; i znalazł kubek w worze Benjaminowym.		legkissebbiken végezé, és megtalálá a poharat a Benjámin zsákjában.
RuSV1876	12 Он обыскал, начал со старшего и окончил младшим; и нашлась чаша в мешке Вениаминовом.	БКуліш	12. І шукав, від старшого почавши, докіль дійшов до меньшого, та й знайшов чашу в торбі Беняминовій.
FI33/38	13. Silloin he repäisivät vaatteensa, kuormasivat kukin tavaransa aasinsa selkään ja palasivat kaupunkiin.	Biblia1776	13. Niin repäisivät vaatteensa, ja itsekukin pani kuormansa aasin päälle, ja palasivat kaupunkiin.
CPR1642	13. Nlin he rewäisit waattens ja idzecukin pani cuormans Asin päälle ja palaisit Caupungijn.		
MLV19	13 Then they tore their clothes and every man loaded his donkey and returned to the city.	KJV	13. Then they rent their clothes, and laded every man his ass, and returned to the city.
Dk1871	13. Da sønderreve de deres Klæder, og hver lagde paa sit Asen, og de fore til Staden igen.	KXII	13. Då refvo de sin kläder, och ladde hvar uppå sin åsna, och foro åter in i staden.
PR1739	13. Ja nemmad kähristasid ommad rided lõhki, ja iggamees panni koorma omma eesli selga ja läksid taggasi liõna.	LT	13. Jie persiplėšė drabužius, uždėjo maišus ant savo asilų ir sugrįžo į miestą.
Luther1912	13. Da zerrissen sie ihre Kleider und belud ein jeglicher seinen Esel und zogen wieder in die Stadt.	Ostervald-Fr	13. Alors ils déchirèrent leurs habits, et chacun rechargea son âne, et ils retournèrent à la ville.
RV'1862	13. Entónces ellos rompieron sus vestidos, y cargó cada uno su asno, y volvieron a la	SVV1770	13 Toen scheurden zij hun klederen; en ieder man laadde zijn ezel op, en zij keerden

ciudad.

weder naar de stad.

- | | | | |
|----------|---|--------------|--|
| PL1881 | 13. Tedy oni rozdarli szaty swoje, i włożywszy brzemię każdy z nich na osła swego, wrócili się do miasta. | Karoli1908Hu | 13. Azok pedig meghasogatók ruhájokat, és kiki megterhelé a maga szamarát, és visszatérének a városba. |
| RuSV1876 | 13 И разодрали они одежды свои, и, возложив каждый на осла своего ношу, возвратились в город. | БКуліш | 13. І пороздирали одіж свою, і навючивши кожен осла свого, вернулись у город. |
| FI33/38 | 14. Ja Juuda meni veljinensä Joosefin taloon, jossa tämä vielä oli, ja he lankesivat maahan hänen eteensä. | Biblia1776 | 14. Ja Juuda meni veljinensä Josephin huoneesen (sillä hän oli vielä silloin siellä); ja he lankesivat maahan hänen eteensä. |
| CPR1642 | 14. Ja Juda meni weljinens Josephin huoneseen (sillä hän oli vielä silloin siellä) ja he langeisit maahan hänen eteens. | | |
| MLV19 | 14 And Judah and his brothers came to Joseph's house. And he was yet there and they fell before him on the ground. | KJV | 14. And Judah and his brethren came to Joseph's house; for he was yet there: and they fell before him on the ground. |
| Dk1871 | 14. Og Juda og hans Brødre kom til Josefs Hus, og han selv var endnu der, og de faldt til Jorden for hans Ansigt. | KXII | 14. Och Juda gick med sina bröder in i Josefs hus; ty han var ändå der, och de föllo ned på jordena för honom. |
| PR1739 | 14. Ja Juda tulli ja temma wennad Josepi kotta, ja ta olli alles seäl, ja nemmad heitsid temma ette mani mahha. | LT | 14. Judas ir jo broliai atéjo į Juozapo namus, nes jis dar buvo ten. Jie puolė prieš jį ant žemės. |

- | | |
|--|--|
| <p>Luther1912 14. Und Juda ging mit seinen Brüdern in Josephs Haus, denn er war noch daselbst; und sie fielen vor ihm nieder auf die Erde.</p> | <p>Ostervald-Fr 14. Et Juda, avec ses frères, vint à la maison de Joseph, qui était encore là, et ils se jetèrent à terre devant lui.</p> |
| <p>RV'1862 14. Y llegó Judá y sus hermanos a casa de José, y él estaba aun allí, y postráronse delante de él en tierra.</p> | <p>SVV1770 14 En Juda kwam met zijn broederen in het huis van Jozef; want hij was nog zelf aldaar; en zij vielen voor zijn aangezicht neder ter aarde.</p> |
| <p>PL1881 14. Przyszedł tedy Judas, i bracia jego do domu Józefa, który tam jeszcze był, i upadli przed obliczem jego na ziemię.</p> | <p>Karoli1908Hu 14. És beméne Júda és az ő atyjafiai a József házába, ki még ott vala, és földre esének előtte.</p> |
| <p>RuSV1876 14 И пришли Иуда и братья его в дом Иосифа, который был еще дома, и пали пред ним на землю.</p> | <p>БКуліш 14. Увійшов же Юда й братте його до Йосифа в будинок, він же був там, та й попадали перед ним на долівку.</p> |
| <p>FI33/38 15. Silloin Joosef sanoi heille: Mitä olettekaan tehneet! Ettekö tienneet, että minun kaltaiseni mies saa salatut ilmi?</p> | <p>Biblia1776 15. Joseph sanoi heille: mikä työ se on, kuin te tehneet olette? Ettekö te tietäneet, että senkaltainen mies kuin minä olen taitaa kyllä hyvin arvata.</p> |
| <p>CPR1642 15. Joseph sanoi heille: cuinga te tohdeitte sen tehdä? ettäkö te tiedä että sencaltainen mies cuin minä olen on tietäjä.</p> | |
| <p>MLV19 15 And Joseph said to them, What deed is this that you* have done? Do you* not know that</p> | <p>KJV 15. And Joseph said unto them, What deed is this that ye have done? wot ye not that</p> |

such a man as I can indeed a diviner?

such a man as I can certainly divine?

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| Dk1871 | 15. Da sagde Josef til dem: Hvad er dette for en Gerning, som I have gjort vide I ikke, at en Mand, som jeg er, kunde spaa det? | KXII | 15. Joseph sade till dem: Hvi torden I det göra? Vetten I icke, att en sådana man, som jag är, kunde spå till? |
| PR1739 | 15. Ja Josep ütles neile: Mis tö se on, mis teie ollete teinud? eks teie tea, et nisuggune mees, kui minna ollen, woib pea ärraarwata? | LT | 15. Juozapas tarė jiems: “Ka padarėte! Argi nežinojote, kad toks vyras kaip aš tikrai moku burti?” |
| Luther1912 | 15. Joseph aber sprach zu ihnen: Wie habt ihr das tun dürfen? Wißt ihr nicht, daß ein solcher Mann, wie ich, erraten könne? | Ostervald-Fr | 15. Et Joseph leur dit: Quelle action avez-vous faite? Ne savez-vous pas qu'un homme tel que moi sait deviner? |
| RV'1862 | 15. Y díjoles José: ¿Qué obra es esta que habéis hecho? ¿No sabéis vosotros que un hombre como yo adivinando adivina? | SVV1770 | 15 En Jozef zeide tot hen: Wat daad is dit, die gij gedaan hebt? Weet gij niet, dat zulk een man als ik dat zekerlijk waarnemen zoude? |
| PL1881 | 15. I rzekł do nich Józef: Cóżście to uczynili? azaście nie wiedzieli, że pewnie zgadnie mąż taki, jakim ja jest? | Karoli1908Hu | 15. És monda nékik József: Mi dolog ez a mit cselekedtetek? Avagy nem tudjátok-é hogy az ilyen magamféle ember jövendölni tud? |
| RuSV1876 | 15 Иосиф сказал им: что это вы сделали? разве вы не знали, что такой человек, как я, конечно угадает? | БКуліш | 15. Каже ж їм Йосиф: Що се за діло ви вдіяли? Хиба не відаєте, що нема такого ворожбита, як я? |
| FI33/38 | 16. Juuda vastasi: Mitä sanoisimmekaan herralleni, mitä puhuisimme ja millä | Biblia1776 | 16. Ja Juuda sanoi: mitä me vastaamme minun herralleni? Taikka mitä me |

puolustautuisimme! Jumala on paljastanut palvelijaisi syyllisyyden. Katso, me olemme herrani orjat, niin hyvin me muut kuin se, jolta malja löytyi.

puhumme? Taikka millä me taidamme itsemme puhdistaa? Jumala on löytänyt sinun palveliais vääröyden: katso, me olemme meidän herramme orjat, sekä me, että se, jolta malja löydettiin.

CPR1642 16. Ja Juda sanoi: mitä me wastamme minun herralleni? taicka mitä me puhumme? taicka millä me taidam idzem puhdistaa? Jumala on löytänyt sinun palweliais wääröyden cadzo me olem meidän herram orjat sekä me että se jolda malja löyttin.

MLV19 16 And Judah said, What will we say to my lord? What will we speak, or how will we clear ourselves? God has found out the iniquity of your servants. Behold, we are my lord's bondmen, both we and he also in whose hand the cup is found.

KJV 16. And Judah said, What shall we say unto my lord? what shall we speak? or how shall we clear ourselves? God hath found out the iniquity of thy servants: behold, we are my lord's servants, both we, and he also with whom the cup is found.

Dk1871 16. Og Juda sagde: Hvad skulle vi sige til min Herre hvad skullc vi tale, og hvormed ville vi retfærdiggøre os? Gud har fundet dine Tjeneres Misgerning; se, vi ere min Herres Trælle, baade vi, saa og den, som Skaalen er funden hos.

KXII 16. Juda sade: Hvad skole vi säga minom herra, eller huru skole vi bära före? Gud hafver funnit dina tjenares missgerningar: Si, vi och den, som skålen är funnen när, äre min herras trälär.

PR1739 16. Ja Juda ütles: Mis peame meie omma

LT 16. Judas atsaké: “Ka besakysime müsü

issandale ütlema? mis peame räkima ja mis peame ennast õigeks pannema? Jummal on so sullaste üllekohhut leidnud ; wata, meie jäme omma issandale sullasiks, ni hästi meie, kui se, kelle käest se karrikas on leitud.

valdovui? Kaip bekalbèsime? Ir kuo pasiteisinsime? Dievas rado tavo tarnų kalte. Mes esame mūsų valdovo vergai, taip pat ir tas, pas kurj rasta taurė''.

Luther1912 16. Juda sprach: Was sollen wir sagen meinem Herrn, oder wie sollen wir reden, und womit können wir uns rechtfertigen? Gott hat die Missetat deiner Knechte gefunden. Siehe da, wir und der, bei dem der Becher gefunden ist, sind meines Herrn Knechte.

Ostervald-Fr 16. Et Juda répondit: Que dirons-nous à mon seigneur? comment parlerons-nous? et comment nous justifierons-nous? Dieu a trouvé l'iniquité de tes serviteurs. Nous voici esclaves de mon seigneur, tant nous que celui entre les mains de qui la coupe s'est trouvée.

RV'1862 16. Entonces Judá dijo: ¿Qué diremos a mi señor? ¿Qué hablaremos? o ¿con qué nos justificaremos? Dios ha descubierto la maldad de tus siervos: he aquí, nosotros somos siervos de mi señor, nosotros también, y aquel en cuyo poder fué hallada la copa.

SVV1770 16 Toen zeide Juda: Wat zullen wij tot mijn heer zeggen, wat zullen wij spreken, en wat zullen wij ons rechtvaardigen? God heeft de ongerechtigheid uwer knechten gevonden; zie, wij zijn mijns heren slaven, zo wij, als hij, in wiens hand de beker gevonden is.

PL1881 16. Tedy odpowiedział Judas: Cóż odpowiemy panu memu, cóż rzeczymy? i jako się my usprawiedliwić mamy? Bóg znalazł nieprawość sług twoich; otośmy niewolnikami pana mego, i my, i ten, w którego rękę znaleziony jest kubek.

Karoli1908Hu 16. És monda Júda: Mit mondhatunk az én uramnak? Mit szóljunk és mivel igazoljuk magunkat? Az Isten büntetése utólérte szolgálodat. Ímé mi az én uram szolgálai vagyunk, mind mi, mind az, a kinek kezében a pohár találtatott.

- | | |
|---|--|
| <p>RuSV1876 16 Иуда сказал: что нам сказать господину нашему? что говорить? чем оправдываться? Бог нашел неправду рабов твоих; вот, мы рабы господину нашему, и мы, и тот, в чьих руках нашлась чаша.</p> | <p>БКуліш 16. Каже ж Юда: Що відкажемо панові добродієві мойму, що промовимо? Або чим оправдуватись нам? Бог ізнайшов кривду в рабів твоїх. Оце ж ми раби панові добродієві нашому, і ми й він, у кого знайшлась чаша.</p> |
| <p>FI33/38 17. Hän sanoi: Pois se, että minä tekisin niin! Se, jolta malja löytyi, olkoon minun orjani, mutta te muut menkää rauhassa kotiin isänne luo.</p> | <p>Biblia1776 17. Mutta hän sanoi: pois se, että minä niin tekisin; sen miehen, jolta malja on löydetty, pitää oleman minun orjani; mutta menkää te rauhassa isänne tykö.</p> |
| <p>CPR1642 17. Mutta hän sanoi: pois se että minä nijn tekisin sen miehen jolda malja on löytty pitä oleman minun orjan mutta mengät te rauhas Isänne tygö.</p> | |
| <p>MLV19 17 And he said, Far be it from me that I should do so. The man in whose hand the cup is found, he will be my bondman, but as for you*, you* get up in peace to your* father.</p> | <p>KJV 17. And he said, God forbid that I should do so: but the man in whose hand the cup is found, he shall be my servant; and as for you, get you up in peace unto your father.</p> |
| <p>Dk1871 17. Og han sagde: Det være langt fra mig at gøre dette; den Mand, som Skaalen er funden hos, skal være min Træl; men drager I op med Fred til eders Fader!</p> | <p>KXII 17. Men han sade: Bort det, att jag skulle så göra. Den mannen, som skålen är funnen när, han skall vara min träl: Men I farer med frid upp till edar fader.</p> |
| <p>PR1739 17. Ja ta ütles: Se olleks mulle teotusseks, kui</p> | <p>LT 17. Juozapas atsakė: “Gink Dieve, kad taip</p> |

ma sedda teeksin; se mees kelle käest se karrikas on leitud, se peab mulle sullaseks jääma: aga teie, minge ülles rahhoga omma issa jure.

padaryčiau! Tik tas vyras, pas kurj rasta taurė, bus mano vergas, o jūs laisvi keliaukite pas savo tėvą!’

Luther¹⁹¹² 17. Er aber sprach: Das sei ferne von mir, solches zu tun! Der Mann, bei dem der Becher gefunden ist, soll mein Knecht sein; ihr aber zieht hinauf mit Frieden zu eurem Vater.

Ostervald-Fr 17. Mais il dit: Loin de moi la pensée d'agir ainsi! L'homme entre les mains de qui la coupe a été trouvée, sera mon esclave; mais vous, remontez en paix vers votre père.

RV¹⁸⁶² 17. Y él respondió: Nunca yo tal haga: el varón en cuyo poder fué hallada la copa; aquel será mi siervo: vosotros id en paz a vuestro padre.

SVV¹⁷⁷⁰ 17 Maar hij zeide: Het zij verre van mij zulks te doen! de man, in wiens hand de beker gevonden is, die zal mijn slaaf zijn; doch trekt gijlieden op in vrede tot uw vader.

PL¹⁸⁸¹ 17. A on rzekł: Nie daj Boże, abym to uczynić miał! mąż, w którego rękę znaleziony jest kubek, ten będzie niewolnikiem moim; a wy jedźcie w pokoju do ojca waszego.

Karoli¹⁹⁰⁸Hu 17. Ő pedig monda: Távol legyen tőlem, hogy azt cselekedjem: az a kinek kezében találtatott a pohár, az legyen nékem szolgám, ti pedig békességgel menjetek el a ti atyátokhoz.

RuSV¹⁸⁷⁶ 17 Но Иосиф сказал: нет, я этого не сделаю; тот, в чьих рукахнашлась чаша, будет мне рабом, а вы пойдите с миром к отцу вашему.

БКуліш 17. І каже він: Таку річ не мені вчинити. Той, у кого знайшовся кубок, буде мені раб; ви ж ідіте до панотця вашого не зайняті в неволю.

FI^{33/38} 18. Silloin Juuda astui hänen eteensä ja sanoi: Oi herrani, salli palvelijasi puhua sananen

Biblia¹⁷⁷⁶ 18. Niin Juuda astui hänen tykönsä, ja sanoi: ah minun herrani, suo nyt palvelias puhua

herrani kuullen, älköönkä vihasi syttykö palvelijaasi kohtaan, sillä sinä olet niinkuin itse farao!

CPR1642 18. Nlin Juda astui hänen tygöns ja sanoi: minun herran suo nyt sinun palwelias puhua yxi sana minun herrani corwisa ja älkön julmistuco sinun wihas sinun palwelias päälle sillä sinä olet nijncuin Pharao.

yksi sana minun herrani korvissa, ja älkään julmistuko sinun vihas sinun palvelias päälle, sillä sinä olet niinkuin Pharao.

MLV19 18 Then Judah came near to him and said, Oh, my lord, I beseech you, let your servant speak a word in my lord's ears and do not let your anger burn against your servant, because you are even as Pharaoh.

KJV 18. Then Judah came near unto him, and said, Oh my lord, let thy servant, I pray thee, speak a word in my lord's ears, and let not thine anger burn against thy servant: for thou art even as Pharaoh.

Dk1871 18. Da gik Juda frem til ham og sagde: Hør mig, min Herre! kære, lad din Tjener tale et Ord for min Herres Øren, og lad din Vrede ikke forhaste sig paa din Tjener; thi du er ligesom Farao.

KXII 18. Då gick Juda till honom, och sade: Min herre, låt din tjenare tala ett ord i dina öron, min herre, och din vrede harmes icke öfver din tjenare; ty du äst såsom Pharao.

PR1739 18. Ja Juda astus temma liggi ja ütles: Ma pallun, mo issand, et lasse omma sullane ühhe sanna räkida mo issanda körwade ette, ja ärgo süttigo so wihha pöllema so sullase wasto: sest sa olled nenda kui Warao.

LT 18. Tada priartėjo prie jo Judas ir tarė: “Mano valdove, prašau, leisk savo tarnui pasiaiškinti ir nesupyk ant savo tarno, nes esi kaip faraonas.

- Luther1912 18. Da trat Juda zu ihm und sprach: Mein Herr, laß deinen Knecht ein Wort reden vor den Ohren meines Herrn, und dein Zorn ergrimme nicht über deinen Knecht; denn du bist wie Pharao.
- RV'1862 18. Entónces Judá se llegó, a él, y dijo: Ay, señor mío, ruégote que hable tu siervo una palabra en oídos de mi señor, y no se encienda tu enojo contra tu siervo, pues que tú eres como Faraón.
- PL1881 18. Zatem przystąpił do niego Judas i rzekł: Słuchaj mię panie mój; niechaj przemówi proszę sługa twój które słowo w uszy pana mego, a niech się nie zapala gniew twój na sługę twego, gdyżżeś ty jest jako sam Farao.
- RuSV1876 18 И подошел Иуда к нему и сказал: господин мой, позволь рабу твоему сказать слово в уши господина моего, и не прогневайся на раба твоего, ибо ты то же, что фараон.
- FI33/38 19. Herrani kysyi palvelijoiltaan sanoen: 'Onko teillä isää tai veljeä?'
- Ostervald-Fr 18. Alors Juda s'approcha de lui, et dit: Pardon, mon seigneur! Que ton serviteur dise un mot, je te prie, aux oreilles de mon seigneur, et que ta colère ne s'enflamme point contre ton serviteur; car tu es comme Pharaon.
- SVV1770 18 Toen naderde Juda tot hem, en zeide: Och, mijn heer! laat toch uw knecht een woord spreken voor mijns heren oren, en laat uw toorn tegen uw knecht niet ontsteken; want gij zijt even gelijk Farao!
- Karoli1908Hu 18. De Júda hozzá járula és monda: Kérlek, uram, hadd szólhasson egy szót uram fülébe a te szolgád, és ne gerjedjen fel haragod a te szolgád ellen; mert hasonló vagy te a Faraóhoz.
- БКуліш 18. Приступивши ж до його Юда, каже: Благаю й молю тебе, пане добродію, дозволь рабові твійму промовити слова в уші пана добродія свого, і не прогнівись на раба твого; ти ж бо єси з Фараоном рівен.
- Biblia1776 19. Minun herrani kysyi hänen palvelioiltansa, sanoen: onko teillä isää

taikka veljeä?

- CPR1642 19. Minun herran kysyi hänen palvelioillensanoden: ongo teillä Isä taikka welje.
- MLV19 19 My lord asked his servants, saying, Have you* a father, or a brother? KJV 19. My lord asked his servants, saying, Have ye a father, or a brother?
- Dk1871 19. Min Herre spurgte sine Tjenere ad og sagde: Have I Fader eller Broder? KXII 19. Min herre frågade sina tjenare, och sade: Hafven I ock någon fader, eller broder?
- PR1739 19. Mo issand küssis omma sullaste käest ja ütles: Ons teil weel issa ehk wend? LT 19. Mano valdove, tu klausei savo tarnų: 'Ar jūs turite tėvą ar brolių?'
- Luther1912 19. Mein Herr fragte seine Knechte und sprach: Habt ihr auch einen Vater oder Bruder? Ostervald-Fr 19. Mon seigneur interrogea ses serviteurs, en disant: Avez-vous père ou frère?
- RV'1862 19. Mi señor preguntó a sus siervos, diciendo: ¿Tenéis padre, o hermano? SVV1770 19 Mijn heer vraagde zijn knechten, zeggende: Hebt gijlieden een vader, of broeder?
- PL1881 19. Pan mój pytał sług swoich mówiąc: Macieź ojca albo brata? Karoli1908Hu 19. Az én uram kérdezte vala az ő szolgáit, mondván: Van-é atyátok, vagy testvéretek?
- RuSV1876 19 Господин мой спрашивал рабов своих, говоря: есть ли у вас отец или брат? БКуліш 19. Пане добродію! Питав еси в рабів твоїх словами: чи маєте отця або брата?
- FI33/38 20. Me vastasimme herralleni: 'Meillä on kotona vanha isä ja veli, joka on syntynyt Biblia1776 20. Niin me vastasimme meidän herraamme: meillä on vanha isä, ja

hänen vanhoilla päivillänsä ja on vielä nuori; mutta tämän veli on kuollut, ja niin hän on jäänyt yksin äidistänsä, ja hänen isänsä rakastaa häntä.'

nuorukainen syntynyt hänen vanhalla ijällänsä, jonka veli on kuollut, ja hän on yksinänsä jäänyt äidistänsä, ja hänen isänsä pitää hänen rakkaana.

CPR1642 20. Nijn me wastaisimme: meillä on wanha Isä ja nuoruainen syndynyt hänen vanhalla ijälläns jonga weli on cuollut ja hän on yxinäns jäänyt hänen äitistäns ja hänen Isäns pitä hänen rackana.

MLV19 20 And we said to my lord, We have a father, an old man and a child of his old age, a little one. And his brother is dead and he alone is left of his mother and his father loves him.

KJV 20. And we said unto my lord, We have a father, an old man, and a child of his old age, a little one; and his brother is dead, and he alone is left of his mother, and his father loveth him.

Dk1871 20. Da sagde vi til min Herre: Vi have en gammel Fader, og han har en ung Søn, han avlede i sin Alderdom; og hans Broder er død, og han er alene bleven igen efter sin Moder, og hans Fader har ham kær.

KXII 20. Då svarade vi: Vi hafve en fader, och han är gammal, och en ung dräng föddan i hans ålderdom, och hans broder är död, och han är allena blifven igen af sine moder, och hans fader hafver honom kär.

PR1739 20. Ja meie ütlesime mo issanda wasto: Meil on üks wanna issa ja üks poeglaps, kes temma wanna ea sees sündinud, se norem, ja ta wend on surnud, ja ta on üksi ommast emmast üllejänud, ja temma issa armastab

LT 20. Mes atsakėme: 'Turime seną tėvą ir jauną brolių, gimusių jam senatvėje. Jo brolių yra miręs, ir jis yra vienintelis likęs iš savo motinos; tad tėvas jį myli'.

tedda.

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| Luther1912 | 20. Da antworteten wir: Wir haben einen Vater, der ist alt, und einen jungen Knaben, in seinem Alter geboren; und sein Bruder ist tot, und er ist allein übriggeblieben von seiner Mutter, und sein Vater hat ihn lieb. | Ostervald-Fr | 20. Et nous répondîmes à mon seigneur: Nous avons un père âgé, et un jeune enfant qui lui est né en sa vieillesse. Or, son frère est mort, et celui-ci est resté seul de sa mère, et son père l'aime. |
| RV'1862 | 20. Y nosotros respondimos a mi señor: Tenemos un padre viejo, y un mozo nacido en su vejez, pequeño, y un hermano suyo murió, y él quedó solo de su madre, y su padre le ama. | SVV1770 | 20 Zo zeiden wij tot mijn heer: Wij hebben een ouden vader, en een jongeling des ouderdoms, den kleinsten, wiens broeder dood is, en hij is alleen van zijn moeder overgebleven, en zijn vader heeft hem lief. |
| PL1881 | 20. Tedyśmy odpowiedzieli panu swemu: Mamyc ojca starego, i chłopię w starości jego splotzone małe, a brat jego umarł, a został sam tylko po matce swej, i ojciec jego miłuje go. | Karoli1908Hu | 20. Akkor mi azt felelénk az én uramnak: Van egy vén atyánk, és egy kis gyermek, a ki az ő vénségében lett; és ennek bátyja megholt, és csak ő maga maradt az ő anyjától, és az ő atyja szereti őt. |
| RuSV1876 | 20 Мы сказали господину нашему, что у нас есть отец престарелый, и младший сын, сын старости, которого брат умер, а он остался один от матери своей, и отецлюбит его. | БКуліш | 20. І промовили ми панові добродієві: Є в нас отець старенький і хлопя старощів його, а брат його вмер, він же один остався у матері своєї, і панотець улюбив його. |
| FI33/38 | 21. Niin sinä sanoit palvelijoillesi: 'Tuokaa hänet tänne minun luokseni, että silmäni | Biblia1776 | 21. Niin sinä sanoit palvelioilles: tuokaat häntä tänne minun tyköni, että minä saan |

saisivat katsella häntä.'

nähdä hänen.

CPR1642 21. Nijn sinä sanoit palwelioilles: tuocat händä tänne minun tygöni ja minä hänelle hywä teen.

MLV19 21 And you said to your servants, Bring him down to me, that I may set my eyes upon him.

KJV 21. And thou saidst unto thy servants, Bring him down unto me, that I may set mine eyes upon him.

Dk1871 21. Da sagde du til dine Tjenere: Fører ham ned til mig, at jeg kan se ham.

KXII 21. Då sade du till dina tjenare: Hafver honom hit ned till mig, och jag vill göra honom godt.

PR1739 21. Ja sa ütlesid omma sullaste wasto: Toge tedda mo jure alla, ja ma tahhan armolikkult temma peäle wadata.

LT 21. Tada liepei: 'Atveskite, kad jį pamatyčiau savo akimis!'

Luther1912 21. Da sprachst du zu deinen Knechten: Bringet ihn herab zu mir; ich will ihm Gnade erzeigen.

Ostervald-Fr 21. Et tu dis à tes serviteurs: Faites-le descendre vers moi, et que je le voie de mes yeux.

RV'1862 21. Y tú dijiste a tus siervos: Traédmelo, y yo pondré mis ojos sobre él.

SVV1770 21 Toen zeidet gij tot uw knechten: Brengt hem af tot mij, dat ik mijn oog op hem sla.

PL1881 21. Potem mówięś do nas sług swoich: Przywiedźcie go do mnie, abym go oglądał oczyma memi:

Karoli1908Hu 21. És azt mondád a te szolgáidnak: Hozzátok én hozzám azt, hogy szemeimet reá vessem.

RuSV1876 21 Ты же сказал рабам твоим: приведите

БКуліш 21. Ти ж мовляв рабам твоїм: Приведіте

его ко мне, чтобы мне взглянуть на него.

до мене, щоб я споглянув на його.

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| FI33/38 | 22. Me vastasimme herralleni: 'Nuorukainen ei saata jättää isäänsä, sillä jos hän jättäisi isänsä, niin tämä kuolisi.' | Biblia1776 | 22. Mutta me vastasimme minun herralleni: ei taida nuorukainen jättää isäänsä; sillä jos hän jättäis isänsä, niin hän kuolis. |
| CPR1642 | 22. Mutta me wastaisim minun herralleni: ei taida nuorucainen tulla pois Isäns tykö jos hän jättäis Isäns nijn hän cuolis. | | |
| MLV19 | 22 And we said to my lord, The young man cannot leave his father, if he should leave his father, his father would die. | KJV | 22. And we said unto my lord, The lad cannot leave his father: for if he should leave his father, his father would die. |
| Dk1871 | 22. Da sagde vi til min Herre: Den unge Mand kan ikke forlade sin Fader, dersom han forlader sin Fader, da dør denne. | KXII | 22. Men vi svarade minom herra: Pilten kan icke komma ifrå sinom fader; hvar han komme honom ifrå, dödde han. |
| PR1739 | 22. Ja meie ütlesime omma issanda wasto: Se noormees ei woi mitte ommast issast ärrajäda: kui ta ommast issast ärrajääd, siis surreks temma ärra. | LT | 22. Mes atsakème: 'Berniukas negali palikti savo tėvo, nes tėvas mirs, jei paliks!' |
| Luther1912 | 22. Wir aber antworteten meinem Herrn: Der Knabe kann nicht von seinem Vater kommen; wo er von ihm käme, würde er sterben. | Ostervald-Fr | 22. Et nous dîmes à mon seigneur: L'enfant ne peut quitter son père; et s'il le quitte, son père mourra. |
| RV'1862 | 22. Y nosotros dijimos a mi señor: El mozo no puede dejar a su padre; porque si dejare a su | SVV1770 | 22 En wij zeiden tot mijn heer: Die jongeling zal zijn vader niet kunnen verlaten; indien hij |

padre, el padre morirá.

zijn vader verlaat, zo zal hij sterven.

- | | | | |
|----------|--|--------------|--|
| PL1881 | 22. I mówiliśmy do pana mego: Nie będzie mogło chłopię opuścić ojca swego; bo gdyby opuściło ojca swego, umarłby. | Karoli1908Hu | 22. És mondánk az én uramnak: Nem hagyhatja el az a fiú az ő atyját; mert ha elhagyja atyját, meghal az. |
| RuSV1876 | 22 Мы сказали господину нашему: отрок не может оставить отца своего, и если он оставит отца своего, то сей умрет. | БКуліш | 22. I відказали ми панові добродієві: Неможлива річ хлопцеві покинути панотця свого; коли ж покинув би панотця свого, умер би. |
| FI33/38 | 23. Mutta sinä sanoit palvelijoillesi: 'Jos nuorin veljenne ei tule tänne teidän kanssanne, niin älkää enää näyttäytykö minun kasvojeni edessä.' | Biblia1776 | 23. Niin sinä sanoit palvelioilles. jollei teidän nuorin veljenne tule teidän kanssanne, niin ei teidän pidä enää minun kasvojeni näkemän. |
| CPR1642 | 23. Nijn sinä sanoit palwelioilles: jollei teidän nuorin weljen tule teidän cansan nijn ei teidän pidä enä minun caswojani näkemän. | | |
| MLV19 | 23 And you said to your servants, Unless your* youngest brother come down with you*, you* will see my face no more. | KJV | 23. And thou saidst unto thy servants, Except your youngest brother come down with you, ye shall see my face no more. |
| Dk1871 | 23. Da sagde du til dine Tjenere: Dersom, ikke eders yngste Broder kommer ned med eder, skulle I ikke se mit Ansigt mere. | KXII | 23. Då sade du till dina tjenare: Hvar edar yngste broder icke kommer här med eder, skolen I icke mera komma för min ögon. |
| PR1739 | 23. Ja sa ütlesid omma sullaste wasto: Kui teie | LT | 23. Tada, valdove, pasakei savo tarnams: 'Jei |

norem wend teiega alla ei tulle, siis ei pea teie
mo silmi mitte ennam nähha sama.

jūsų jauniasias brolis neateis su jumis,
nepasirodykite mano akyse!

Luther1912 23. Da sprachst du zu deinen Knechten: Wo
euer jüngster Bruder nicht mit euch
herkommt, sollt ihr mein Angesicht nicht
mehr sehen.

Ostervald-Fr 23. Alors tu dis à tes serviteurs: Si votre
jeune frère ne descend avec vous, vous ne
verrez plus ma face.

RV'1862 23. Y dijiste a tus siervos: Si vuestro hermano
menor no descendiere con vosotros, no veais
más mi rostro.

SVV1770 23 Toen zeidet gij tot uw knechten: Indien
uw kleinste broeder met u niet afkomt, zo
zult gij mijn aangezicht niet meer zien.

PL1881 23. Tedyś rzekł do sług swoich: Jeżeli nie
przyjdzie brat wasz młodszy z wami, nie
ujrzycie więcej oblicza mojego.

Karoli1908Hu 23. És [1†] ezt mondád a te szolgáidnak: Ha
a ti legkisebbik atyátokfia el nem jó veletek,
színem elé se kerúljetek többé.

RuSV1876 23 Но ты сказал рабам твоим: если не
придет с вами меньший брат ваш, то вы
более не являйтесь ко мне на лице.

БКуліш 23. Ти ж промовив єси до рабів твоїх: Як
не прийде брат меньший ваш, більш не
бачити мете лица мого.

FI33/38 24. Ja me menimme kotiin palvelijasi, minun
isäni, luo ja kerroimme hänelle herrani sanat.

Biblia1776 24. Ja koska me menimme sinun palvelias
minun isäni tykö, ja ilmoitimme hänelle
minun herrani sanat,

CPR1642 24. Ja koska me menim sinun palwelias minun
Isäni tygö ja ilmoitim hänelle minun herrani
sanat.

MLV19 24 And it happened when we came up to your

KJV 24. And it came to pass when we came up

servant my father, we told him the words of my lord.

unto thy servant my father, we told him the words of my lord.

Dk1871 24. Og det skete, at vi fore op til din Tjener, min Fader, og vi gave ham min Herres Tale til Kende.

KXII 24. Då forom vi upp till din tjenare, min fader, och sadow honom mins herras tal.

PR1739 24. Ja se sündis kui meie so sullase omma issa jure üllesläksime, ja teñale teäda andsime omma issanda kõnned:

LT 24. Kai parėjome pas tavo tarną, mūsų tėvą, jam pranešėme tavo, valdove, žodžius.

Luther1912 24. Da zogen wir hinauf zu deinem Knecht, unserm Vater, und sagten ihm meines Herrn Rede.

Ostervald-Fr 24. Et lorsque nous fûmes remontés vers ton serviteur mon père, nous lui rapportâmes les paroles de mon seigneur.

RV'1862 24. Aconteció pues, que como venimos a mi padre tu siervo, contámosle las palabras de mi señor.

SVV1770 24 En het is geschied, als wij tot uw knecht, mijn vader, opgetrokken zijn, en wij hem de woorden mijns heren verhaald hebben;

PL1881 24. I stało się, gdyśmy odeszli do sługi twego, ojca mojego, i powiedzieliśmy mu te słowa pana mego:

Karoli1908Hu 24. Mikor azért felmenénk a te szolgádhoz, az én atyámhoz és tudtul adjuk vala néki az én uramnak beszédét;

RuSV1876 24 Когда мы пришли к рабу твоему, отцу нашему, то пересказали ему слова господина моего.

БКуліш 24. Сталося ж, як прийшли ми до раба твого, панотця нашого, повідали ми йому слова пана добродія нашого.

FI33/38 25. Niin isämme sanoit: 'Menkää jälleen ostamaan meille vähän elintarpeita.'

Biblia1776 25. Niin sanoit meidän isämme: menkää jälleen pois, ja ostakaat meille jotakin

elatusta.

- CPR1642 25. Nijn sanoi meidän Isäm: mengät jällens pois ja ostacat meille jotakin elatusta.
- MLV19 25 And our father said, Go again, buy us a little food.
- Dk1871 25. Da sagde vor Fader: Drager hen igen, køber os lidt Spise!
- PR1739 25. Siis ütles meie issa: Minge jälle, ostke meile pissut leiba.
- Luther1912 25. Da sprach unser Vater: Zieht wieder hin und kauft uns ein wenig Speise.
- RV'1862 25. Y dijo nuestro padre: Volvéd: comprádnos un poco de alimento.
- PL1881 25. Tedy rzekł ojciec nasz: Jedźcie znowu, a kupcie nam trochę żywności.
- RuSV1876 25 И сказал отец наш: пойдите опять, купите нам немного пищи.
- FI33/38 26. Me sanoimme: 'Emme voi lähteä sinne; ainoastaan jos nuorin veljemme seuraa mukanamme, me lähdemme, sillä me emme voi näyttäytyä sen miehen kasvojen edessä,
- KJV 25. And our father said, Go again, and buy us a little food.
- KXII 25. Då sade vår fader: Farer åter bort, och köper oss någon spisning.
- LT 25. Ir mūsų tėvas tarė: 'Vėl nukeliavę nupirkite kiek maisto'.
- Ostervald-Fr 25. Ensuite notre père dit: Retournez nous acheter un peu de vivres.
- SVV1770 25 En dat onze vader gezegd heeft: Keert weder. koopt ons een weinig spijze;
- Karoli1908Hu 25. És monda a mi atyánk: Menjetek vissza, és vegyetek nékünk egy kevés eleséget.
- БКуліш 25. Каже ж нам панотець наш: Ідїть, ізнов та купите трохи збіжа.
- Biblia1776 26. Mutta me sanoimme: emme tohdi sinne mennä; vaan jos meidän nuorin veljemme on meidän kanssamme, niin me menemme; sillä emme saa nähdä sen miehen kasvoja,

jollei nuorin veljemme ole mukanamme.'

jollei meidän nuorin veljemme ole meidän kanssamme.

CPR1642 26. Mutta me sanoim: en me tohdi sinne mennä waan jos meidän nuorin weljem on meidän cansam nijn me menem: sillä en me saa nähä sen miehen caswoja jollei meidän nuorin weljem ole meidän cansam.

MLV19 26 And we said, We cannot go down. If our youngest brother is with us, then will we go down, because we may not see the man's face unless our youngest brother be with us.

KJV 26. And we said, We cannot go down: if our youngest brother be with us, then will we go down: for we may not see the man's face, except our youngest brother be with us.

Dk1871 26. Da sagde vi: Vi kunne ikke fare ned; dersom vor yngste Broder er med os, da ville vi rejse ned; thi vi kunne ikke se den Mands Ansigt, dersom vor yngste Broder ikke er med os.

KXII 26. Men vi sade: Vi kunne icke fara der ned, med mindre vår yngste broder är med oss, så vilje vi fara derved; ty vi kunne icke komma för dens mansens ögon, hvar vår yngste broder icke är med oss.

PR1739 26. Ja meie ütlesime: Meie ei woi mitte allamina; kui meie norem wend meiega on, siis lähhäme alla: sest meie ei woi mitte selle mehhe silmi nähha sada, kui meie norem wend meiega ei olle.

LT 26. Mes atsakėme: 'Negalime keliauti! Tik jei leisi jauniausią brolių su mumis, keliausime. Mes negalime pasirodyti tam žmogui be mūsų jauniausiojo brolio'.

Luther1912 26. Wir aber sprachen: wir können nicht hinabziehen, es sei denn unser jüngster

Ostervald-Fr 26. Et nous dîmes: Nous ne pouvons descendre; mais si notre jeune frère est avec

Bruder mit uns, so wollen wir hinabziehen; denn wir können des Mannes Angesicht nicht sehen, wenn unser jüngster Bruder nicht mit uns ist.

nous, nous descendrons; car nous ne pouvons pas voir la face de cet homme, que notre jeune frère ne soit avec nous.

RV'1862 26. Y nosotros respondimos: No podemos ir: si nuestro hermano menor fuere con nosotros, iremos: porque no podemos ver el rostro del varón, no estando con nosotros nuestro hermano el menor.

SVV1770 26 Zo hebben wij gezegd: Wij zullen niet mogen aftrekken; indien onze kleinste broeder bij ons is, zo zullen wij aftrekken; want wij zullen het aangezicht van dien man niet mogen zien, zo deze onze kleinste broeder niet bij ons is.

PL1881 26. I powiedzieliśmy: Nie możemy tam iść: lecz jeżeli brat nasz młodszy będzie z nami, tedy pojedziemy; bo inaczej nie będziemy mogli oglądać oblicza męża onego, jeżeli brat nasz młodszy nie będzie z nami.

Karoli1908Hu 26. És mondánk: Nem mehetünk le; ha a mi legkisebbik atyánkfia velünk lesz, akkor lemegyünk; mert nem mehetünk ama férfiú színe elé, ha a mi legkisebbik atyánkfia velünk nem lesz.

RuSV1876 26 Мы сказали: нельзя нам идти; а если будет с нами меньший брат наш, то пойдём; потому что нельзя нам видеть лица того человека, если не будет с нами меньшого брата нашего.

БКуліш 26. Ми ж відказали: Не можлива річ йти! Коли ж брат наш меньший піjde з нами, піjдемо; бо шкода вбачати нам у вічі мужа громадського того, як брат наш меньший та не буде з нами.

FI33/38 27. Niin palvelijasi, minun isäni, sanoi meille: 'Tiedättehän itse, että vaimoni synnytti minulle kaksi poikaa.

Biblia1776 27. Niin sinun palvelias minun isäni sanoi meille: te tiedätte, että minun emäntäni synnytti minulle kaksi,

CPR1642 27. Nijn sinun palwelias minun Isän sanoi

meille: te tiedätte että minun emändäni
synnytti minulle caxi.

MLV19	27 And your servant my father said to us, You* know that my wife bore me two sons.	KJV	27. And thy servant my father said unto us, Ye know that my wife bare me two sons:
Dk1871	27. Da sagde din Tjener, min Fader, til os: I vide, at min Hustru har født mig to.	KXII	27. Då sade din tjenare, min fader, till oss: I veten, att min hustru hafver födt mig två:
PR1739	27. Ja so sullane mo issa ütles meie wasto: Teie teate, et mo naene mulle kaks poega ilmale tonud.	LT	27. Tavo tarnas, mūsų tėvas, atsakė: 'Jūs patys žinote, kad mano žmona man pagimdė du sūnus.
Luther1912	27. Da sprach dein Knecht, mein Vater, zu uns: Ihr wisset, daß mir mein Weib zwei Söhne geboren hat;	Ostervald-Fr	27. Et ton serviteur mon père nous répondit: Vous savez que ma femme m'a enfanté deux fils;
RV'1862	27. Entónces tu siervo, mi padre, nos dijo: Vosotros sabéis, que dos hijos me parió mi mujer;	SVV1770	27 Toen zeide uw knecht, mijn vader, tot ons: Gijlieden weet, dat mijn huisvrouw er mij twee gebaard heeft.
PL1881	27. I rzekł sługa twój, ojciec mój, do nas: Wy wiecie, że dwóch synów urodziła mi żona moja;	Karoli1908Hu	27. És monda a te szolgád, az én atyám, nékünk: Ti tudjátok hogy az én feleségem nékem csak két fiat szűlt.
RuSV1876	27 И сказал нам раб твой, отец наш: вы знаете, что жена моя родила мне двух сынов ;	БКуліш	27. Кажє ж раб твій, панотець наш, до нас: Ви знаєте, що двох уродила мені жена моя.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| FI33/38 | 28. Toinen lähti pois luotani, ja minä sanoin: Varmaan hänet on raadeltu kuoliaaksi, enkä minä ole häntä siitä päivin nähnyt. | Biblia1776 | 28. Ja toinen läksi minun tyköäni, josta sanottiin, että hän on kuoliaaksi revelty, ja en ole minä häntä vielä sitte nähnyt. |
| CPR1642 | 28. Ja se toinen läxi minun tyköni josta sanottin että hän on cuoliaksi reweldy ja en ole minä händä wielä sijtte nähnyt. | | |
| MLV19 | 28 And the one went out from me and I said, Surely he is torn in pieces and I have not seen him since. | KJV | 28. And the one went out from me, and I said, Surely he is torn in pieces; and I saw him not since: |
| Dk1871 | 28. Og den ene gik bort fra mig, og jeg sagde: Han er vist reven ihjel, og jeg har ikke set ham hidindtil. | KXII | 28. Den ene gick bort ifrån mig, och det sades, att han skulle vara ihjälrifven; och jag hafver ej sett honom allt härtill. |
| PR1739 | 28. Ja teine läks mo jurest ärra, ja ma ütlesin: töeste ta on ärramurtud; ja ma polle tedda tänneni weel mitte näinud. | LT | 28. Vienas išėjo, ir aš pasakiau: 'Jį sudraskė žvėris'. Ir aš jo daugiau nebemačiau. |
| Luther1912 | 28. einer ging hinaus von mir, und man sagte: Er ist zerrissen; und ich habe ihn nicht gesehen bisher. | Ostervald-Fr | 28. L'un s'en est allé d'auprès de moi; et j'ai dit: Certainement, il a été déchiré; et je ne l'ai point revu jusqu'à présent. |
| RV'1862 | 28. Y el uno salió de conmigo, y de él dije: De cierto que fué despedazado; y hasta ahora no le he visto. | SVV1770 | 28 En de een is van mij uitgegaan, en ik heb gezegd: Voorwaar, hij is gewisselijk verscheurd geworden! en ik heb hem niet gezien tot nu toe. |

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|----------|---|--------------|--|
| PL1881 | 28. I wyszedł jeden ode mnie, i rzekłem: Zaiste od zwierza rozdarty jest, i nie widziałem go do tych miast; | Karoli1908Hu | 28. Az egyik kiméne tőlem, és azt mondom vala: [2†] bizonyára fenevad szaggatta széllyel és attól fogva nem láttam őt. |
| RuSV1876 | 28 один пошел от меня, и я сказал: верно он растерзан; и я не видал его доныне; | БКуліш | 28. І один пішов од мене, і казав я: Певно розірвано його на шматтє, та й не бачив його й досі. |
| FI33/38 | 29. Jos te nyt viette minulta tämänkin ja jos onnettomuus kohtaa häntä, niin te saatatte minun harmaat hapseni vaipumaan tuskalla tuonelaan.' | Biblia1776 | 29. Jos te tämän myös minulta viette pois, ja hänelle tapahtuis jotakin pahaa, niin te saattaisitte minun harmaat karvani murheella hautaan. |
| CPR1642 | 29. Jos te tämän myös minulda wiette pois ja hänelle tapahtuis jotakin paha nijn te saattaisit minun harmat carwani murhella hautaan? | | |
| MLV19 | 29 And if you* take this one also from me and harm befall him, you* will bring down my gray hairs with sorrow to Sheol. | KJV | 29. And if ye take this also from me, and mischief befall him, ye shall bring down my gray hairs with sorrow to the grave. |
| Dk1871 | 29. Dersom I toge ogsaa denne fra mit Ansigt, han kom til Ulykke, da førte I ham graa Haar med Kummer ned Graven. | KXII | 29. Skolen I ock taga denna ifrå mig, och honom vederfars något ondt, så varden I drifvande min grå hår med sorg ned i grafvena. |
| PR1739 | 29. Kui teie nüüd sesinnatse ka mo silma eest ärrawöttate, ja temmale peaks äppardus | LT | 29. Jei ir šitą paimsite iš manęs ir jam atsitiks nelaimė, nuvarysite mano žilus plaukus su |

juhtuma: siis sataksite teie mo hallid juuksed
se önnetusse läbbi hauda.

sielvartu j kapus'.

Luther1912 29. Werdet ihr diesen auch von mir nehmen
und widerfährt ihm ein Unfall, so werdet ihr
meine grauen Haare mit Jammer hinunter in
die Grube bringen.

Ostervald-Fr 29. Si vous ôtez aussi celui-ci de ma
présence, et qu'il lui arrive malheur, vous
ferez descendre mes cheveux blancs avec
douleur au Sépulcre.

RV'1862 29. Y si tomareis también a este de delante de
mí, y le aconteciere algún desastre, haréis
descender mis canas con dolor a la sepultura.

SVV1770 29 Indien gij nu dezen ook van mijn
aangezicht wegneemt, en hem een verderf
ontmoette, zo zoudt gij mijn grauwe haren
met jammer ten grave doen nederdalen!

PL1881 29. A weźmiecieli i tego od oblicza mego, a
przypadnie naó śmierć, tedy doprowadzicie
sędziwość moję z żałością do grobu.

Karoli1908Hu 29. Ha ezt is elviszitek szemeim elől, s
veszedelem találja érni, akkor az én ősz
fejemet [3†] keserúségtől borítva
bocsátjátok alá a koporsóba.

RuSV1876 29 если и сего возьмете от глаз моих, и
случится с ним несчастье, то сведете вы
седину мою с горестью во гроб.

БКуліш 29. Коли ж оце візьмете й сього від мене, і
станеться йому пригода, зведете старощі
мої в смутку на той сьвіт.

FI33/38 30. Jos minä siis tulisin kotiin palvelijasi, isäni,
luo eikä meillä olisi mukana nuorukaista,
johon hän on kaikesta sielustaan kiintynyt,

Biblia1776 30. Jos minä nyt tulisin sinun palvelias minun
isäni tykö, ja ei olisi nuorukainen meidän
kanssamme: sillä hänen henkensä riippuu
tämän hengestä.

CPR1642 30. Jos minä nyt tulisin sinun palwelias minun
Isäni tygö ja ei olisi nuorucainen meidän

cansam (hänen hengens rippu tämän hengesä)

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| MLV19 | 30 Now therefore when I come to your servant my father and the young man is not with us, since his life is bound up in the young man's life, | KJV | 30. Now therefore when I come to thy servant my father, and the lad be not with us; seeing that his life is bound up in the lad's life; |
| Dk1871 | 30. Og nu, dersom jeg kommer til din Tjener, min Fader, og en unge Mand ikke er med os, efterdi hans Sjæl er bunden til den unge Mands Sjæl, | KXII | 30. Om jag nu komme hem till din tjenare, min fader, och pilten vore icke med oss, efter hans själ hänger intill desses själ; |
| PR1739 | 30. Ja nüüd kui minna so sullase omma issa jure tulleksin, ja se noormees ei olleks mitte meiega (sest temma hing armatseb temma hinge wägga.) | LT | 30. Taigi, jei dabar pareisiu pas tavo tarną, mano tėvą, ir su mumis nebus berniuko, prie kurio tėvas labai prisirišęs, |
| Luther1912 | 30. Nun, so ich heimkäme zu deinem Knecht, meinem Vater, und der Knabe wäre nicht mit uns, an des Seele seine Seele hanget, | Ostervald-Fr | 30. Et maintenant, quand je viendrai vers ton serviteur mon père, si le jeune homme, dont l'âme est liée à son âme, n'est pas avec nous, |
| RV'1862 | 30. Y ahora como yo viniere a tu siervo, mi padre, y el mozo no fuere conmigo, porque su alma está ligada con el alma de él, | SVV1770 | 30 Nu dan, als ik tot uw knecht, mijn vader, kome, en de jongeling is niet bij ons (alzo zijn ziel aan de ziel van dezen gebonden is), |
| PL1881 | 30. Przetoż teraz jeślibym przyszedł do sługi | Karoli1908Hu | 30. Ha tehát most visszamenédek a te |

twego, ojca mojego, a dziecięcia by z nami nie było, (ponieważ dusza jego jest przywiązana do duszy jego),

RuSV1876 30 Теперь если я приду к рабу твоему, отцу нашему, и не будет с нами отрока, с душою которого связана душа его,

szolgádhoz, az én atyámhoz, és e fiú nem lesz velünk, mivelhogy annak lelke ennek lelkéhez van nőve,

БКуліш 30. Тим же то, як пійду я до раба твого, панотця мого, та хлопця не буде з нами? Душа ж бо його та звязана з душою малого,

FI33/38 31. niin hän nähdessään, ettei nuorukainen ole kanssamme, kuolisi, ja me, sinun palvelijasi, saattaisimme palvelijasi, isämme, harmaat hapset vaipumaan murheella tuonelaan.

Biblia1776 31. Niin tapahtuis, koska hän näkis, ettei nuorukainen kanssa olisi, että hän kuolis; niin me sinun palvelias saattaisimme sinun palvelias meidän isämme harmaat karvat murheella hautaan.

CPR1642 31. Nijn tapahduis cosca hän näkis ettei nuorucainen cansa olis että hän cuolis nijn me sinun palwelias saattaisim meidän Isäm sinun palwelias harmat carwat murhella hautaan.

MLV19 31 it will happen, when he sees that the young man is not (with us), that he will die. And your servants will bring down the gray hairs of your servant our father with sorrow to Sheol.

KJV 31. It shall come to pass, when he seeth that the lad is not with us, that he will die: and thy servants shall bring down the gray hairs of thy servant our father with sorrow to the grave.

Dk1871 31. da sker det, naar han ser, at den unge Mand ikke er der, at han dør, og dine enere

KXII 31. Så sker det, då han ser, att pilten icke är tillstädes, att han dör: Så vorde vi dine

ville bringe din Tjeners, vor Faders, graa Haar med Sorg til Graven.

PR1739 31. Siis sünnib kui ta näeb, et se noormees ei olle ka, et ta sureb, ja et so sullased sinno sullase omma issa hallid juuksed murrega hauda saatwad.

tjenare, dins tjenares, vårs faders grå hår förande med jämmer ned i grafvena.

LT 31. jis numirs, matydamas, kad jo nėra su mumis. Ir tavo tarnai nuvarys tavo tarno, mūsų tėvo, žilus plaukus su sielvartu į kapus.

Luther1912 31. so wird's geschehen, wenn er sieht, daß der Knabe nicht da ist, daß er stirbt; so würden wir, deine Knechte, die grauen Haare deines Knechtes, unsers Vaters, mit Herzeleid in die Grube bringen.

Ostervald-Fr 31. Il arrivera que, dès qu'il verra que le jeune homme n'y est point, il mourra. Et tes serviteurs feront descendre avec douleur les cheveux blancs de ton serviteur notre père au Sépulcre.

RV'1862 31. Será, que como él no vea al mozo, morirá: y tus siervos harán descender las canas de tu siervo nuestro padre con dolor a la sepultura:

SVV1770 31 Zo zal het geschieden, als hij ziet, dat de jongeling er niet is, dat hij sterven zal; en uw knechten zullen de grauwe haren van uw knecht, onzen vader, met droefenis ten grave doen nederdalen.

PL1881 31. Stanie się, skoro ujrzy, iż dziecięcia nie będzie, że umrze; a odprowadzą słudzy twoi sędziwość sługi twego, ojca naszego, z żalnością do grobu.

Karoli1908Hu 31. Ha meglátja, hogy nincs meg a gyermek, meghal s akkor a te szolgáid, a te szolgádnak, a mi atyánknak ősz fejét búba borítva bocsátják alá a koporsóba.

RuSV1876 31 то он, увидев, что нет отрока, умрет; и сведут рабы твои седину раба твоего, отца нашего, с печалью во гроб.

БКуліш 31. Так станеться таке, що як побачить, що нема хлопця з нами, то певно й раби твої зведуть сиве волоссе раба твого, панотця нашого, смутком в землю.

- FI33/38 32. Sillä palvelijasi on luvannut isälleen vastata nuorukaisesta ja sanonut: 'Jos en tuo häntä takaisin luoksesi, niin minä olen syyllinen isäni edessä kaiken elinaikani.'
- CPR1642 32. Sillä minä sinun palvelias olen taannut nuorucaisen minun Isäni edes sanoden: jollen minä händä tuo jällens sinun tygös nijn minä senedestä caiken minun elinaicani olen wicapää kärsimän.
- MLV19 32 For your servant became a surety for the young man to my father, saying, If I do not bring him to you, then I will bear the blame to my father forever.
- Dk1871 32. Thi din Tjener blev ansvarlig for den unge Mand hos min Fader og sagde: Dersom jeg ikke ringer dig ham igen, da vil jeg være Skyld for min Fader alle Dage.
- PR1739 32. Sest so sullane on käemees se noremehhe eest mo issa jures, sest ma ütlesin: Kui ma tedda sinno jure mitte ei to, siis olgo minna iggapääw omma issa ees sü-allune.
- Biblia1776 32. Sillä sinun palvelias on taannut nuorukaisen minun isäni edessä, sanoen: jollen minä häntä tuo jällensä sinun tykös, niin minä sen edestä kaiken minun elinaikani olen vikapää kärsimään.
- KJV 32. For thy servant became surety for the lad unto my father, saying, If I bring him not unto thee, then I shall bear the blame to my father for ever.
- KXII 32. Ty jag, din tjenare, hafver varit minom fader god för pilten, och sagt: Hafver jag icke honom till dig igen, så vill jag hafva skuld i alla mina lifsdagar.
- LT 32. Tavo tarnas laidavo už berniuką savo tėvui, sakydamas: 'Jei aš jo neparvesiu, būsiu nusikaltęs tau visą amžių',

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- Luther1912 32. Denn ich, dein Knecht, bin Bürge geworden für den Knaben gegen meinen Vater und sprach: Bringe ich ihn dir nicht wieder, so will ich mein Leben lang die Schuld tragen.
- RV'1862 32. Porque tu siervo salió por fiador por el mozo con mi padre, diciendo: Si no te le volviere, entonces yo seré culpado a mi padre todos los dias.
- PL1881 32. Bo sługa twój przyrzekł za to dziecko, gdy je brał od ojca swego, mówiąc: Jeżeli go zaś nie przywiodę, tedy będę winien grzechu przeciw ojcu memu po wszystkie dni.
- RuSV1876 32 Притом я, раб твой, взялся отвечать за отрока отцу моему, сказав: если не приведу его к тебе, то останусь я виновным пред отцом моим во все дни жизни.
- FI33/38 33. Ja jääköön siis palvelijasi herralleni orjaksi nuorukaisen sijaan, ja nuorukainen menköön kotiin veljensä kanssa.
- CPR1642 33. Ja nyt sijs jääkän sinun palwelias nuorucaisen edest minun herralleni orjaksi waan nuorucainen mengän weljeins cansa.
- Ostervald-Fr 32. Car ton serviteur a répondu du jeune homme, en le prenant à mon père; et il a dit: Si je ne te le ramène, je serai coupable envers mon père à toujours.
- SVV1770 32 Want uw knecht is voor deze jongeling borg bij mijn vader, zeggende: Zo ik hem tot u niet wederbreng, zo zal ik tegen mijn vader alle dagen gezondigd hebben!
- Karoli1908Hu 32. Mivel a te szolgád e fiúért az ő atyjánál kezes lett, mondván: [4†] Ha vissza nem hozom őt hozzád, mind éltig bűnös legyek az én atyám előtt.
- БКуліш 32. Бо раб твій зробивсь порукою мойму панотцеві за хлопця, і ясив: Коли не приведу його до тебе, так нехай буду непростений тобі до віку.
- Biblia1776 33. Ja nyt siis jääkään sinun palvelias nuorukaisen edestä minun herralleni orjaksi: vaan nuorukainen menkään veljeinsä kanssa.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

MLV19	33 Now therefore, I beseech you, let your servant abide a bondman to my lord instead of the young man and let the young man go up with his brothers.	KJV	33. Now therefore, I pray thee, let thy servant abide instead of the lad a bondman to my lord; and let the lad go up with his brethren.
Dk1871	33. Og nu, kære, lad din Tjener live min Herres Træl i Stedet for en unge Mand, men den unge Mand drage op med sine Brødre.	KXII	33. Derföre, låt din tjenare blifva här qvar minom herra för en träl i piltens stad; och låt pilten fara upp med sina bröder.
PR1739	33. Ja nüüd jägo, pallun ma, so sullane selle nore mehhe assemele sullaseks omma issandale, ja se noormees mingo ülles omma wendadega.	LT	33. todėl prašau, valdove, palik mane berniuko vietoje tau vergauti, o berniukas tegrįžta su broliais!
Luther1912	33. Darum laß deinen Knecht hier bleiben an des Knaben Statt zum Knecht meines Herrn und den Knaben mit seinen Brüdern hinaufziehen.	Ostervald-Fr	33. Maintenant donc, que ton serviteur demeure, je te prie, esclave de mon seigneur au lieu du jeune homme, et que celui-ci remonte avec ses frères.
RV'1862	33. Ruégote, pues, que quede ahora tu siervo por el mozo por siervo de mi señor, y el mozo vaya con sus hermanos.	SVV1770	33 Nu dan, laat toch uw knecht voor dezen jongeling slaaf van mijn heer blijven, en laat den jongeling met zijn broederen optrekken!
PL1881	33. Teraz tedy niech zostanie proszę sługa twój miasto dziecięcia tego niewolnikiem pana mego, a dziecię niech idzie z bracią swoją.	Karoli1908Hu	33. Hadd maradjon azért e gyermek helyébe a te szolgád, az én uramnak szolgájáúl; e gyermek pedig menjen fel az ő bátyjaival.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|----------|---|------------|---|
| RuSV1876 | 33 Итак пусть я, раб твой, вместо отрока останусь рабом у господина моего, а отрок пусть идет с братьями своими: | БКуліш | 33. Тим же то буду тепереньки замість хлопця тобі рабом, а хлопець нехай іде з браттем своїм. |
| FI33/38 | 34. Sillä kuinka minä voisin mennä kotiin isäni luo, jollei nuorukainen olisi kanssani? En voisi nähdä sitä surkeutta, joka tulisi isäni osaksi. | Biblia1776 | 34. Sillä kuinka minä taidan mennä minun isäni tykö, jollei nuorukainen olisi minun kanssani? Etten minä näkisi sitä surkeutta, johon minun isäni joutuu. |
| CPR1642 | 34. Sillä cuinga minä taidan mennä minun Isäni tygö jollei nuorucainen olis minun cansani? etten minä näkis sitä surkeutta johon minun Isän joutu. | | |
| MLV19 | 34 For how shall I go up to my father, if the young man is not with me? Lest I see the evil that will come on my father. | KJV | 34. For how shall I go up to my father, and the lad be not with me? lest peradventure I see the evil that shall come on my father. |
| Dk1871 | 34. Thi hvorledes skulde jeg fare op til min Fader, uden at den unge Mand er med mig? jeg maatte da se paa det onde, som skulde ramme min Fader. | KXII | 34. Förty, huru skulle jag fara upp till min fader, när pilten är icke med mig? Jag finge se den jämmer, som min fader uppå komme. |
| PR1739 | 34. Sest kuidä peaksin minna omma issa jure ülles minnema, kui se noormees ei olleks minnoga; et ma sedda önnetust ei sa nähha, mis mo issale juhtub. | LT | 34. Kaip galėčiau grįžti pas savo tėvą be jauniausiojo brolio ir matyti nelaimę, kuri ištiks mano tėvą’. |

- Luther1912 34. Denn wie soll ich hinaufziehen zu meinem Vater, wenn der Knabe nicht mit mir ist? Ich würde den Jammer sehen müssen, der meinem Vater begegnen würde.
- Ostervald-Fr 34. Car comment remonterais-je vers mon père, si le jeune homme n'est avec moi? Ah! que je ne voie point l'affliction de mon père!
- RV'1862 34. Porque ¿cómo vendré yo a mi padre sin el mozo? Por no ver el mal que a mi padre vendrá.
- SVV1770 34 Want hoe zoude ik optrekken tot mijn vader, indien de jongeling niet met mij was, opdat ik den jammer niet zie, welke mijn vader overkomen zou.
- PL1881 34. Bo jakoż ja mam wrócić się do ojca mego, gdy tego dziecięcia ze mną nie będzie? chybabym chciał patrzeć na żałość, która by przyszła na ojca mego.
- Karoli1908Hu 34. Mert mimódon mehetnék én fel atyámhoz, ha e gyermek velem nem lenne, a nélkül, hogy ne lássam a nyomorúságot, mely atyámat érné?
- RuSV1876 34 ибо как пойду я к отцу моему, когда отрока не будет со мною? я увидел бы бедствие, которое постигло бы отца моего.
- БКуліш 34. Як бо мені йти до панотця, хлопця ж не буде зо мною? Не мушу вбачати лихої години, що побє панотця мого.

45 luku

Joosef ilmaisee itsensä veljilleen. He palaavat kotiin.

- FI33/38 1. Silloin Joosef ei voinut kauemmin hillitä itseään kaikkien niiden nähden, jotka seisoivat hänen ympärillään. Hän huusi: Antakaa kaikkien mennä pois minun luotani! Niin ei ollut ketään saapuvilla, kun Joosef ilmaisi
- Biblia1776 1. Niin ei Joseph voinut itseänsä silleen pidättää kaikkein niiden edessä, jotka hänen tykönänsä seisoivat, ja hän huusi: menkää ulos kaikki minun tyköäni; ja ei yksikään seisonut hänen tykönänsä, koska Joseph

itsensä veljilleen.

itsensä ilmoitti veljillensä.

CPR1642 1. Nlin ei Joseph woinut idzens sillen pidättä caickein nijden edes jotca hänen tykönäns seisoit ja hän huusi: mengät ulos caicki minun tyköni ja ei yxikän seisonut hänen tykönäns cosca Joseph idzens ilmoitti weljeins edes.

KJV 1. Then Joseph could not refrain himself before all them that stood by him; and he cried, Cause every man to go out from me. And there stood no man with him, while Joseph made himself known unto his brethren.

Dk1871 1. Og Josef kunde ikke holde sig for alle dem, som stode hos ham, han raabte: Lader hver Mand gaa ud, fra mig; og ikke een Mand stod hos ham, der Josef lod sig kende for sine Brødre.

KXII 1. Då kunde icke Joseph hålla sig för allom dem, som omkring stodo, och han ropade: Går alle ut ifrå mig. Och stod ingen när honom, då Joseph bekände sig för sina bröder:

PR1739 1. Ja Josep ei woinud ennast ennam piddada keikide nende ees, kes temma jures seisid, ja hüdis: Saatke iggameest mo juurest wälja; ja ükski ei seisnud temma jures, kui Josep ennast omma wendadele teäta andis.

LT 1. Juozapas nebegalėjo susivaldyti ir sušuko esantiems su juo: "Išėikite iš čia!" Nieko nebuvo prie jo, kai Juozapas prisipažino savo broliams.

Luther1912 1. Da konnte sich Joseph nicht länger

Ostervald-Fr 1. Alors Joseph ne put plus se retenir devant

enthalten vor allen, die um ihn her standen, und er rief: Laßt jedermann von mir hinausgehen! Und kein Mensch stand bei ihm, da sich Joseph seinen Brüdern zu erkennen gab.

tous ceux qui étaient là présents, et il cria: Faites sortir tout le monde. Et nul ne demeura avec Joseph, quand il se fit connaître à ses frères.

RV'1862 1. ENTÓNCES José no pudo conte- nerse delante de todos los que estaban junto a él, y clamó: Hacéd salir de conmigo a todos. Y no quedó nadie con él para darse a conocer José a sus hermanos.

SVV1770 1 Toen kon zich Jozef niet bedwingen voor allen, die bij hem stonden, en hij riep: Doet alle man van mij uitgaan! En er stond niemand bij hem, als Jozef zich aan zijn broederen bekend maakte.

PL1881 1. Tedy się Józef nie mógł dalej wstrzymać przed wszystkimi, którzy stali przed nim, i zawołał: Wyprowadźcie wszystkie ode mnie. I nie został nikt przy nim, gdy się dał poznać Józef braci swej.

Karoli1908Hu 1. És nem tartóztathatá magát tovább József mindazok előtt, kik körülötte állának és felkiálta: Vezessetek ki minden embert mellőlem. És nem marada senki nála, mikor megismerteté magát József az ő atyjafiaival.

RuSV1876 1 Иосиф не мог более удерживаться при всех стоявших около него и закричал: удалите от меня всех. И не оставалось при Иосифе никого, когда он открылся братьям своим.

БКуліш 1. І не здолів більш перемогати себе перед усіма, що стояли навкруги, і закричав: Геть усі від мене! І не зісталось нікого при Йосифі, як признавався браттю своїму.

FI33/38 2. Ja hän purskahti ääneensä itkemään, niin että egyptiläiset ja faraon hoviväki sen kuulivat.

Biblia1776 2. Ja itki korkealla äänellä, niin että Egyptiläiset ja Pharaon perhe sen kuulivat.

CPR1642 2. Ja hän itki corkialla änellä nijn että

Egyptiläiset ja Pharaon perhe sen cuulit.

MLV19	2 And he wept aloud and the Egyptians heard and the house of Pharaoh heard.	KJV	2. And he wept aloud: and the Egyptians and the house of Pharaoh heard.
Dk1871	2. Og han opløftede sin Røst med Graad, og Ægypterne hørte det, og Faraos Hus hørte det.	KXII	2. Och han gret öfverljudd, så att de Egyptier och Pharaos tjenare det hörde.
PR1739	2. Ja ta teggi heält omma nuttoga, ja Egiptusse rahwas kuulsid sedda ja Warao perre kulis ka.	LT	2. Jis taip garsiai verkė, kad išgirdo egiptiečiai ir faraono namai.
Luther1912	2. Und er weinte laut, daß es die Ägypter und das Gesinde des Pharao hörten,	Ostervald-Fr	2. Et il éleva la voix en pleurant, et les Égyptiens l'entendirent, et la maison de Pharaon l'entendit.
RV'1862	2. Entónces dió su voz con lloro; y oyeron los Egipcios; y oyó también la casa de Faraón.	SVV1770	2 En hij verhief zijn stem met wenen, zodat het de Egyptenaren hoorden, en dat het Farao's huis hoorde.
PL1881	2. I podniósł głos swój z płaczem; co słyszeli Egipcianie, słyszał też dom Faraonów.	Karoli1908Hu	2. És hangos sírásra fakada, úgy hogy meghallák az Égyiptombeliek, és meghallá a Faraó [1†] háznépe is.
RuSV1876	2 И громко зарыдал он, и услышали Египтяне, и услышал дом фараонов.	БКуліш	2. I заплакав у голос, і почули Египтяне й уся господа Фараонова.
FI33/38	3. Ja Joosef sanoi veljilleen: Minä olen Joosef.	Biblia1776	3. Ja Joseph sanoi veljillensä: minä olen

Vieläkö minun isäni elää? Mutta hänen veljensä eivät voineet vastata hänelle, niin hämmästyksissään he olivat hänen edessään.

Joseph. Vieläkö minun isäni elää? Mutta ei hänen veljensä taitaneet häntä vastata; sillä he olivat niin hämmästyneet hänen kasvoinsa edessä.

CPR1642 3. Ja Joseph sanoi weljillens: minä olen Joseph. Wieläkö minun Isän elä? mutta ei hänen weljens taitanet händä wastata: sillä he olit nijn hämmästynet hänen caswoins edes.

MLV19 3 And Joseph said to his brothers, I am Joseph, does my father yet live? And his brothers could not answer him, because they were troubled at his presence.

KJV 3. And Joseph said unto his brethren, I am Joseph; doth my father yet live? And his brethren could not answer him; for they were troubled at his presence.

Dk1871 3. Og Josef sagde til sine Brødre: Jeg er Josef; lever min Fader endnu? Og hans Brødre kunde ikke svare ham; thi de forfærdedes for hans Ansigt.

KXII 3. Och han sade sina bröder: Jag är Joseph; lefver min fader ännu? Och hans bröder kunde intet svara honom; så förskräckte voro de för hans ansigte.

PR1739 3. Ja Josep ütles omma wendade wasto: Minna ollen Josep; kas mo issa alles ellab? ja ta wennad ei woinud temmale mitte wastada, sest nemmad tundsid wägga suurt hirmo temma silma ees.

LT 3. Juozapas tarė savo broliams: "Aš esu Juozapas. Ar mano tėvas dar gyvas?" Jo broliai išsigandę negalėjo nė žodžio išstarti.

Luther1912 3. und sprach zu seinen Brüdern: Ich bin Joseph. Lebt mein Vater noch? und seine

Ostervald-Fr 3. Et Joseph dit à ses frères: Je suis Joseph! Mon père vit-il encore? Mais ses frères ne

- | | | | |
|----------|--|--------------|---|
| | Brüder konnten ihm nicht antworten, so erschranken sie vor seinem Angesicht. | | pouvaient lui répondre; car ils étaient troublés de sa présence. |
| RV'1862 | 3. Y dijo José a sus hermanos: Yo soy José: ¿vive aun mi padre? Y sus hermanos no le pudieron responder, porque estaban turbados delante de él. | SVV1770 | 3 En Jozef zeide tot zijn broederen: Ik ben Jozef! leeft mijn vader nog? En zijn broeders konden hem niet antwoorden; want zij waren verschrikt voor zijn aangezicht. |
| PL1881 | 3. I rzekł Józef do braci swej: Jamci jest Józef; a żywże jeszcze ojciec mój? i nie mogli mu bracia jego odpowiedzieć, bo się złąkli oblicza jego. | Karoli1908Hu | 3. És monda József az ő atyjafiainak: Én vagyok József, él-e még az én atyám? És nem felelhetének néki az ő atyjafiai, mert megrettentek vala tőle. |
| RuSV1876 | 3 И сказал Иосиф братьям своим: я – Иосиф, жив ли еще отец мой? Но братья его не могли отвечать ему, потому что они смутились пред ним. | БКуліш | 3. І каже Йосиф браттю свойму: Я Йосиф! Чи жив іще панотець мій? І не зділили брати відказати йому; стрівожились бо перед ним. |
| FI33/38 | 4. Mutta Joosef sanoï veljilleen: Tulkaa tänne luokseni. Ja he tulivat. Niin hän sanoï: Minä olen Joosef, teidän veljenne, jonka myitte Egyptiin. | Biblia1776 | 4. Niin sanoï Joseph veljillensä: tulkaat siis minun tyköni. Ja he tulivat. Ja hän sanoï: minä olen Joseph teidän veljenne, jonka te myitte Egyptiin. |
| CPR1642 | 4. Nijn sanoï Joseph weljillens: tulcat sijs minun tygöni. Ja he tulit. Ja hän sanoï: minä olen Joseph teidän weljen jonga te myitte Egyptijn. | | |
| MLV19 | 4 And Joseph said to his brothers, Come near | KJV | 4. And Joseph said unto his brethren, Come |

to me, I beseech you*. And they came near and he said, I am Joseph your* brother, whom you* sold into Egypt.

near to me, I pray you. And they came near. And he said, I am Joseph your brother, whom ye sold into Egypt.

Dk1871 4. Da sagde Josef til sine Brødre: kommer dog hid til mig og de gik frem; og han sagde: Jeg er Josef, eders Broder, som I solgte til Ægypten.

KXII 4. Men han sade: Går dock hit till mig. Och de gingo till honom, och han sade: Jag är Joseph edar broder, den I hafven sålt in uti Egypten.

PR1739 4. Ja Josep ütles omma wendade wasto: Et astuge minno liggi; ja nemmad astusid liggi; ja ta ütles: Minna ollen Josep, teie wend, kedda teie ollete Egiptussesse ärramünud.

LT 4. Juozapas tarė savo broliams: “Prieikite prie manęs!” Jiems priėjus, jis kalbėjo: “Aš esu Juozapas, jūsų brolis, kurį pardavėte į Egiptą.

Luther1912 4. Er aber sprach zu seinen Brüdern: Tretet doch her zu mir! Und sie traten herzu. Und er sprach: Ich bin Joseph euer Bruder, den ihr nach Ägypten verkauft habt.

Ostervald-Fr 4. Et Joseph dit à ses frères: Approchez donc de moi. Et ils s'approchèrent, et il dit: Je suis Joseph votre frère, que vous avez vendu pour être mené en Égypte.

RV'1862 4. Entónces José dijo a sus hermanos: Llegáos ahora a mí. Y ellos se llegaron. Y él dijo: Yo soy José vuestro hermano, el que vendisteis a Egipto.

SVV1770 4 En Jozef zeide tot zijn broederen: Nadert toch tot mij! En zij naderden. Toen zeide hij: Ik ben Jozef, uw broeder, dien gij naar Egypte verkocht hebt.

PL1881 4. Tedy rzekł Józef do braci swej: Przystąpcie, proszę, do mnie; i przystąpili. Zatem rzekł: Jam jest Józef, brat wasz, któregóście sprzedali do Egiptu.

Karoli1908Hu 4. Monda azért József az ő atyjafiainak: Jőjjetek közelebb hozzám! És közelebb menének. Akkor monda: Én [2†] vagyok József, a ti testvéretek, kit eladtatok vala

RuSV1876	<p>4 И сказал Иосиф братьям своим: подойдите ко мне. Они подошли. Он сказал: я – Иосиф, брат ваш, которого вы продали в Египет;</p>	БКуліш	<p>Égyptomba. 4. Кажє ж Йосиф браттю свойму: Приступіте до мене. І приступили. І кажє: Я Йосиф, брат ваш, що продали ви в Египет.</p>
FI33/38	<p>5. Mutta älkää nyt olko murheissanne älkääkä pahoitelko sitä, että olette myyneet minut tänne, sillä Jumala on minut lähettänyt teidän edellänne pitääkseen teidät hengissä.</p>	Biblia1776	<p>5. Ja nyt, älkää surulliset olko, ja älkää niin kovin hämmästykö, että te olette minua tänne myyneet; sillä teidän henkenne elatuksen tähden on Jumala minun teidän edellänne tänne lähettänyt.</p>
CPR1642	<p>5. Ja älkät surulliset olco ja älkät ajatelco minua sentähden wihaisexi että te oletta minun tänne myynet: sillä teidän hengen elatuxen tähden on Jumala minun teidän edellän tänne lähettänyt.</p>		
MLV19	<p>5 And now do not be grieved, nor angry with yourselves, that you* sold me here, because God sent me before you* to preserve life.</p>	KJV	<p>5. Now therefore be not grieved, nor angry with yourselves, that ye sold me hither: for God did send me before you to preserve life.</p>
Dk1871	<p>5. Men værер nu ikke bekymrede, og lader det ikke være mishageligt for eders Øjne, at I solgte mig hid; thi for at I skulde blive holdte ved Live, har Gud sendt mig hid foran eder.</p>	KXII	<p>5. Och nu låter det icke bekymra eder, och tänker icke att jag derföre är vred, att I hafven sålt mig hit; ty för edra välfärds skull hafver Gud sändt mig hit för eder.</p>
PR1739	<p>5. Ja nüüd ärgo sago teie meel haigeks ja ärgo</p>	LT	<p>5. Nesisielokite ir nebijokite, kad mane</p>

süttigo teie wihha pöllema issekeskes, et teie mind ollete seie ärramünud: sest ello-üllespiddamisse pärrast on Jummal mind teie ele seie läkkitanud.

pardavète. Jūsų gyvybei išlaikyti Dievas mane siuntė pirma jūsų!

Luther1912 5. Und nun bekümmert euch nicht und denkt nicht, daß ich darum zürne, daß ihr mich hierher verkauft habt; denn um eures Lebens willen hat mich Gott vor euch her gesandt.

Ostervald-Fr 5. Et maintenant, ne vous affligez pas, et n'ayez point de regret de ce que vous m'avez vendu pour être amené ici; car c'est pour la conservation de votre vie que Dieu m'a envoyé devant vous.

RV'1862 5. Ahora pues, no os entristezcais; ni os pese de haberme vendido acá; que para vida me envió Dios delante de vosotros:

SVV1770 5 Maar nu, weest niet bekommerd, en de toorn ontsteke niet in uw ogen, omdat gij mij hierheen verkocht hebt; want God heeft mij voor uw aangezicht gezonden, tot behoudenis des levens.

PL1881 5. Jednak teraz nie frasujcie się, ani trwoźcie sobą, żeście mię tu sprzedali; boć dla zachowania żywota waszego posłał mię Bóg przed wami.

Karoli1908Hu 5. És most ne bánkódjatok, és ne bosszankodjatok azon, hogy engem ide eladtatok; mert a ti [3†] megmaradástokért küldött el engem Isten ti előttetek.

RuSV1876 5 но теперь не печальтесь и не жалейте о том, что вы продали меня сюда, потому что Бог послал меня перед вами для сохранения вашей жизни;

БКуліш 5. Тепер же не сумуйте, і не вдавайтесь у тугу, що продали мене сюди; про те бо, щоб ми були живі, послав мене Бог перед вами.

FI33/38 6. Kaksi vuotta on nyt nälänhätä ollut maassa,

Biblia1776 6. Kaksi nälkävuotta on jo ollut maassa, ja

ja vielä on jäljellä viisi vuotta, joina ei kynnetä eikä eloa korjata.

vielä nyt on viisi vuotta, niin ettei kynnetä eikä niitetä.

CPR1642 6. Caxi nälkävuotta on jo ollut täsä maasa ja vielä nyt on wijsi vuotta nijn ettei kynnetä eikä nijtetä

MLV19 6 For the famine has been in the land these two years and there are yet five years, in which there will be neither plowing nor harvest.

KJV 6. For these two years hath the famine been in the land: and yet there are five years, in the which there shall neither be earing nor harvest.

Dk1871 6. Thi nu har der været to Aar Hunger i Landet, og endnu er der fem Aar, i hvilke der ikke skal være Pløjning eller Høst.

KXII 6. Ty det är nu tu år, att dyr tid hafver varit i landena; och äro ännu fem år, att ingen pløjning eller uppskörd skall varda.

PR1739 6. Sest nende kahhe aasta sees on nälg jo olnud siin maal, ja wiis aastat on weel, et ei olle kündi egga leikust.

LT 6. Tik dveji metai, kai badas žemėje; jis dar tęsis penkerius metus, kuriais nebus nei ariama, nei pjaunama.

Luther1912 6. Denn dies sind zwei Jahre, daß es teuer im Lande ist; und sind noch fünf Jahre, daß kein Pflügen und Ernten sein wird.

Ostervald-Fr 6. Car voici deux ans que la famine est sur la terre, et pendant cinq ans encore il n'y aura ni labour, ni moisson.

RV'1862 6. Que ya han sido dos años de hambre en medio de la tierra, y aun quedan cinco años, que ni habrá arada ni siega.

SVV1770 6 Want het zijn nu twee jaren des hongers in het midden des lands; en er zijn nog vijf jaren, in welke geen ploeging noch oogst zijn zal.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|----------|---|--------------|---|
| PL1881 | 6. Bo już dwa lata głodu było na ziemi, a jeszcze pięć lat zostaje, których nie będą orać ani żąć. | Karoli1908Hu | 6. Mert immár két esztendeje, hogy éhség van e földön, de még öt [4†] esztendő van hátra, melyben sem szántás, sem aratás nem lesz. |
| RuSV1876 | 6 ибо теперь два года голода на земле: еще пять лет, в которые ни орать, ни жать не будут; | БКуліш | 6. Се ж бо вже друге літо голодує земля, а ще пять років осталося, що не буде ні оранки ні жнив. |
| FI33/38 | 7. Niin Jumala lähetti minut teidän edellänne säilyttääkseen teille jälkeläisiä maan päällä ja pitääkseen teidät hengissä, pelastukseksi monille. | Biblia1776 | 7. Mutta Jumala on minun lähettänyt teidän edellänne, tallella pitämään teitä maan päällä, ja elättämään teitä suuren pelastuksen kautta. |
| CPR1642 | 7. Mutta Jumala on minun lähettänyt teidän edellän tallella pitämän teitä maan päällä ja elättämän teitä suuren ihmien kautta. | | |
| MLV19 | 7 And God sent me before you* to preserve for you* a remnant on the earth and to save you* alive by a great deliverance. | KJV | 7. And God sent me before you to preserve you a posterity in the earth, and to save your lives by a great deliverance. |
| Dk1871 | 7. Men Gud har sendt mig foran eder, at lade eder blive tilovers i Landet og at lade eder leve, til en stor Befrielse. | KXII | 7. Men Gud hafver sändt mig hit för eder, att han vill låta eder blifva qvara på jordene, och hålla eder vid lif genom stor under. |
| PR1739 | 7. Agga Jummal on mind teie ele läkkitanud, et ta teile suggu üllejättaks Ma peäle ja teid ellus peaks sureks ärrapeäsemisseks. | LT | 7. Dievas atsiuntė mane pirma jūsu, kad išsaugotų jūsu palikuonis ir išgelbėtų jūsu gyvybes dideliu išgelbėjimu. |

- | | |
|--|--|
| <p>Luther1912 7. Aber Gott hat mich vor euch her gesandt, daß er euch übrig behalte auf Erden und euer Leben errette durch eine große Errettung.</p> | <p>Ostervald-Fr 7. Mais Dieu m'a envoyé devant vous, pour vous faire subsister sur la terre, et pour vous faire vivre par une grande délivrance.</p> |
| <p>RV'1862 7. Y Dios me envió delante de vosotros para que vosotros quedaseis en la tierra, y para daros vida por grande libertad.</p> | <p>SVV1770 7 Doch God heeft mij voor uw aangezicht henen gezonden, om u een overblijfsel te stellen op de aarde, en om u bij het leven te behouden, door een grote verlossing.</p> |
| <p>PL1881 7. Posłał mię tedy Bóg przed wami, abym was zachował ostatek na ziemi, a żeby wam dodał żywności na oswobodzenie wielkie.</p> | <p>Karoli1908Hu 7. Az Isten küldött el engem ti elóttetek, hogy míveljem a ti megmaradásotokat e földön, és hogy megmenthesselek titeket nagy szabadtással.</p> |
| <p>RuSV1876 7 Бог послал меня перед вами, чтобы оставить вас на земле и сохранить вашу жизнь великим избавлением.</p> | <p>БКуліш 7. І послав мене Бог поперед вами переховати вам останок на землі, і ратувати ваші душі великим поратунком.</p> |
| <p>FI33/38 8. Ette siis te ole lähettäneet minua tänne, vaan Jumala; hän asetti minut faraon neuvonantajaksi ja koko hänen hovinsa herraksi ja koko Egyptin maan valtiaaksi.</p> | <p>Biblia1776 8. Ja nyt ette ole minua tänne lähettäneet, vaan Jumala, joka myös minun asetti isäksi Pharaolle, ja herraksi kaiken hänen huoneensa päälle, ja koko Egyptin maan esimieheksi.</p> |
| <p>CPR1642 8. Ja nyt et te ole minua tänne lähettänet vaan Jumala joca myös minun asetti Isäxi Pharaolle ja herraxi caiken hänen huonens päälle ja coco Egyptin maan Esimiehexi.</p> | |

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

MLV19	8 So now it was not you* that sent me here, but God and he has made me a father to Pharaoh and lord of all his house and ruler over all the land of Egypt.	KJV	8. So now it was not you that sent me hither, but God: and he hath made me a father to Pharaoh, and lord of all his house, and a ruler throughout all the land of Egypt.
Dk1871	8. Og nu, ikke I have sendt mig hid, men Gud; og han har sat mig til en Fader for Faraog og til en Herre over alt hans Hus og til en Hersker i alt Ægyptens Land.	KXII	8. Så hafven icke nu I sændt mig hit, utan Gud: Han hafver gjort mig såsom en fader till Pharaog, och till en herra öfver allt hans hus, och till en Första i hela Egypti land.
PR1739	8. Ja nüüd teie ei olle mind seie läkkitanud, waid Jummal, ja temma on mind pannud Waraule issaks ja keige temma perrele issandaks ja wallitsejaks keige Egiptusse-ma ülle.	LT	8. Taigi ne jūs mane čia atsiuntėte, bet Dievas. Jis mane padarė tėvu faraonui, visų jo namų tvarkytoju ir Egipto šalies valdytoju.
Luther1912	8. Und nun, ihr habt mich nicht hergesandt, sondern Gott, der hat mich Pharaog zum Vater gesetzt und zum Herrn über all sein Haus und zum Fürsten in ganz Ägyptenland.	Ostervald-Fr	8. Et maintenant, ce n'est pas vous qui m'avez envoyé ici, mais c'est Dieu; et il m'a établi pour père à Pharaog, et pour seigneur sur toute sa maison, et gouverneur dans tout le pays d'Égypte.
RV'1862	8. Así que ahora, no me enviasteis vosotros acá, sino Dios, que me ha puesto por padre de Faraog, y por señor a toda su casa, y por enseñoreador en toda la tierra de Egipto.	SVV1770	8 Nu dan, gij hebt mij herwaarts niet gezonden, maar God Zelf, Die mij tot Faraog's vader gesteld heeft, en tot een heer over zijn ganse huis, en regeerder in het ganse land van Egypte.

- | | |
|---|--|
| <p>PL1881 8. Teraz tedy nie wyście mię tu posłali, ale Bóg, który mię postanowił ojcem Faraonowym, i panem wszystkiego domu jego, a panującym nad wszystką ziemią Egipską.</p> | <p>Karoli1908Hu 8. Nem ti küldöttetek azért engem ide, hanem az Isten, ki engem a Faraó atyjává tett, és egész házának urává, és Égyiptom egész földének fejedelmévé.</p> |
| <p>RuSV1876 8 Итак не вы послали меня сюда, но Бог, Который и поставил меня отцом фараону и господином во всем доме его и владыкою во всей земле Египетской.</p> | <p>БКуліш 8. Оце ж не ви послали мене сюди, а Бог, і зробив мене отцем Фараонові, і паном усього його дому, і зверхником усієї землі Египецької.</p> |
| <p>FI33/38 9. Menkää, rientäkää minun isäni tykö ja sanokaa hänelle: 'Näin sanoo poikasi Joosef: Jumala on asettanut minut koko Egyptin herraksi, tule luokseni, älä viivyttele!</p> | <p>Biblia1776 9. Rientäkää ja menkää minun isäni tykö, ja sanokaat hänelle: näin sanoo sinun poikas Joseph: Jumala on minun asettanut koko Egyptin maan herraksi, tule alas minun tyköni, ja älä viivyttele.</p> |
| <p>CPR1642 9. Riendäkät ja mengät minun Isäni tygö ja sanocat hänelle: näin sano sinun poicas Joseph: Jumala on minun asettanut coco Egyptin maan herraxi tule minun tygöni ja älä wijwytttele.</p> | |
| <p>MLV19 9 You* hasten and go up to my father and say to him, Thus says your son Joseph; God has made me lord of all Egypt. Come down to me, do not delay.</p> | <p>KJV 9. Haste ye, and go up to my father, and say unto him, Thus saith thy son Joseph, God hath made me lord of all Egypt: come down unto me, tarry not:</p> |

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | | |
|--|--------------|--|
| Dk1871 9. Skynder eder og drager op til min Fader, og I skulle sige til ham: Saa siger din Søn Josef: Gud har sat mig til en Herre over al Ægypten; kom ned til mig, tøv ikke! | KXII | 9. Skynder eder nu, och farer upp till min fader, och säger honom: Det låter din son Joseph säga dig: Gud hafver satt mig till en herra i hela Egypti land; kom ned till mig, försumma dig icke. |
| PR1739 9. Joudke ja minge ülles mo issa jure ja üttelge ta wasto: Nenda ütleb so poeg Josep: Jummal on mind issandaks pannud keige Egiptusse ülle, tulle mo jure alla, ärra jä seisma; | LT | 9. Skubiai keliaukite pas mano tėvą ir jam sakykite: 'Taip sako Juozapas: 'Dievas mane padarė viso Egipto viešpačiu. Atvyk pas mane, negaišk! |
| Luther1912 9. Eilet nun und zieht hinauf zu meinem Vater und sagt ihm: Das läßt dir Joseph, dein Sohn, sagen: Gott hat mich zum Herrn in ganz Ägypten gesetzt; komm herab zu mir, säume nicht; | Ostervald-Fr | 9. Hâtez-vous de monter vers mon père, et dites-lui: Ainsi a dit ton fils Joseph: Dieu m'a établi seigneur sur toute l'Égypte; descends vers moi, ne t'arrête point. |
| RV'1862 9. Dáos priesa: íd a mi padre y decídle: Así dice tu hijo José: Dios me ha puesto por señor de todo Egipto, ven a mí, no te detengas. | SVV1770 | 9 Haast u en trekt op tot mijn vader, en zegt het hem: Alzo zegt uw zoon Jozef: God heeft mij tot een heer over gans Egypteland gesteld; kom af tot mij, en vertoef niet. |
| PL1881 9. Spieszcież się, a idźcie do ojca mego, i mówcie do niego: Toć wskazuje syn twój Józef: Uczynił mię Bóg panem wszystkiego Egiptu, przyjedźże do mnie, a nie omieszkaż. | Karoli1908Hu | 9. Siessetek és menjetek fel atyámhoz, és mondjátok néki: Ezt mondja a te fiad József: Az Isten engem egész Égyiptomnak urává tett, jőjj le én hozzám, ne késsél. |
| RuSV1876 9 Идите скорее к отцу моему и скажите | БКуліш | 9. Ідїте ж хутко до панотця мого, і |

ему: так говорит сын твой Иосиф: Бог поставил меня господином над всем Египтом; приди ко мне, не медли;

промовте йому. От що говорить син твій Йосиф: Бог зробив мене паном усього Египту; йди ж до мене, не гайся.

FI33/38 10. Sinä saat asettua Goosenin maakuntaan ja olla minun läheisyydessäni, sinä ja sinun lapsesi ja lastesi lapset, pikkukarjasi ja raavaskarjasi, kaikki, mitä sinulla on.

Biblia1776 10. Ja sinä olet asuva Gosenin maassa, ja olet oleva juuri läsnä minua, sinä ja sinun lapses ja sinun lastes lapset, sinun karjas, pienet ja suuret, ja kaikki mitä sinulla on.

CPR1642 10. Ja sinä olet asuwa Gosenis ja olet olewa juuri läsnä minua sinä ja sinun lapses ja sinun lastes lapset sinun carjas pienet ja suuret ja caicki mitä sinulla on.

MLV19 10 And you will dwell in the land of Goshen and you will be near to me, you and your sons and your sons' sons and your flocks and your herds and all that you have.

KJV 10. And thou shalt dwell in the land of Goshen, and thou shalt be near unto me, thou, and thy children, and thy children's children, and thy flocks, and thy herds, and all that thou hast:

Dk1871 10. Og du skal bo i Gosen Land og være nær hos mig, du og dine Børn og dine Børnebørn og dit Kvæg og dine Øksen og alt det, du har.

KXII 10. Du skall bo i det landet Gosen, och vara hardt när mig, du och din barn, och din barnabarn, din får och fä, och allt det ditt är.

PR1739 10. Ja sa pead Koseni maal ellama, ja mo jures liggi ollema, sinna ja sinno poiad ja so poegade poiad ja so puddolojuksed ja so weiksed ja keik mis sul on.

LT 10. Gyvensi Gošeno krašte ir būsi arti manęs tu, tavo sūnūs ir vaikaičiai, tavo avys, galvijai ir visa, kas tau priklauso.

- Luther1912 10. du sollst im Lande Gosen wohnen und nahe bei mir sein, du und deine Kinder und deine Kindeskinde, dein kleines und dein großes Vieh und alles, was du hast.
- RV'1862 10. Y habitarás en la tierra de Gosén, y estarás cerca de mí, tú y tus hijos; y los hijos de tus hijos; tus ganados, y tus vacas, y todo lo que tienes.
- PL1881 10. I będziesz mieszkał w ziemi Gosen; a będziesz blisko mnie, ty i synowie twoi, i synowie synów twoich, i trzody twoje, i woły twoje, i wszystko, co masz.
- RuSV1876 10 ты будешь жить в земле Гесем; и будешь близ меня, ты, и сыны твои, и сыны сынов твоих, и мелкий и крупный скот твой, и все твое;
- FI33/38 11. Minä elätän sinua siellä — vielä on näet viisi nälkävuotta — niin ettet sinä eikä sinun perheesi eikä kukaan omaisistasi ole sortuva puutteeseen.'
- CPR1642 11. Siellä minä elätän sinua vielä on wijsi nälkävuotta ettet sinä ja sinun huones ja caicki cuin sinulla on huckuis.
- Ostervald-Fr 10. Tu habiteras au pays de Gossen, et tu seras près de moi, toi, tes enfants, et les enfants de tes enfants, tes brebis et tes bœufs, et tout ce qui est à toi.
- SVV1770 10 En gij zult in het land Gosen wonen, en nabij mij wezen, gij en uw zonen, en de zonen uwer zonen, en uw schapen, en uw runderen, en al wat gij hebt.
- Karoli1908Hu 10. És Gósen földén lakozol, és én hozzám közel leszesz, mind te, mind fiaid, mind fiaidnak fiai, juhaid, barmaid, és mindened, a mid van.
- БКуліш 10. І осядешся в Гозен землі, і будеш поблизу в мене, ти й діти твої, і твоїх дітей діти, і вівці твої, й воли твої, і все твое.
- Biblia1776 11. Siellä minä elätän sinua, vielä on viisi nälkävuotta, ettet sinä ja sinun huonees, ja kaikki kuin sinulla on, hukkuisi.

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| MLV19 | 11 And there will I nourish you, because there are yet five years of famine, lest you come to poverty, you and your household and all that you have. | KJV | 11. And there will I nourish thee; for yet there are five years of famine; lest thou, and thy household, and all that thou hast, come to poverty. |
| Dk1871 | 11. Og jeg vil opholde dig der; thi endnu er der fem Aar Hunger; paa det du ikke skal forarmes, du og dit Hus og alt det, som tilhører dig. | KXII | 11. Jag vill der försörja dig; ty det är ännu fem åra dyr tid att du icke varder förderfvad med ditt hus, och allt det ditt är. |
| PR1739 | 11. Ja ma tahhan sind seälsammas toita, sest se nälg on weel wiis aastat; et sa kehwaks ei lähhä, sinna ja so perre ja keik mis sul on. | LT | 11. Aš tave viskuo aprūpinsiu dar penkerius bado metus, kad tu nenuskurstum su savo šeima'. |
| Luther1912 | 11. Ich will dich daselbst versorgen; denn es sind noch fünf Jahre der Teuerung, auf daß du nicht verderbest mit deinem Hause und allem, was du hast. | Ostervald-Fr | 11. Et je t'y entretiendrai (car il y a encore cinq ans de famine), de peur que tu ne périsses de pauvreté, toi et ta maison, et tout ce qui est à toi. |
| RV'1862 | 11. Y yo te alimentaré allí, que aun quedan cinco años de hambre, porque no perezcas de pobreza tú y tu casa, y todo lo que tienes. | SVV1770 | 11 En ik zal u aldaar onderhouden; want er zullen nog vijf jaren des hongers zijn, opdat gij niet verarmt, gij en uw huis, en alles wat gij hebt! |
| PL1881 | 11. A będę cię tam żywić; bo jeszcze pięć lat głodu będzie, abyś od niedostatku nie zginął, ty, i dom twój, i wszystko, co masz. | Karoli1908Hu | 11. És eltartalak ott téged, mert még öt esztendei éhség lesz, hogy tönkre ne juss te, és házadnépe, és semmi, a mid van. |

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | |
|--|--|
| RuSV1876 11 и прокормлю тебя там, ибо голод будет еще пять лет, чтобы не обнищал ты и дом твой и все твое. | БКуліш 11. І харчувати му тебе; ще бо пять год буде голодних на землі, ато дійшов би до злиднів і ти і дом твій і все твое. |
| FI33/38 12. Te näette omin silmin, ja myöskin veljeni Benjamin näkee, että minä itse teille puhun. | Biblia1776 12. Ja katso, teidän silmänne näkevät, ja minun veljeni Benjaminin silmät, että minä puhun teidän kanssanne suusta suuhun. |
| CPR1642 12. Ja cadzo teidän silmän näkewät ja minun weljeni Benjaminin silmät että minä puhun teidän cansan suusta suuhun. | |
| MLV19 12 And behold, your* eyes see and the eyes of my brother Benjamin {Son of the Right}, that it is my mouth that speaks to you*. | KJV 12. And, behold, your eyes see, and the eyes of my brother Benjamin, that it is my mouth that speaketh unto you. |
| Dk1871 12. Og se, eders Øjne og min Broder Benjamins Øjne se, at jeg taler mundtligen til eder. | KXII 12. Si, edor ögon se, och mins broders Benjamins ögon, att jag talar munteliga med eder. |
| PR1739 12. Ja wata teie silmad näwad ja mo wenna Penjamini silmad, et mo su teie wasto rägib. | LT 12. Jūs ir mano brolis Benjaminas mato, kad aš jums kalbu. |
| Luther1912 12. Siehe, eure Augen sehen und die Augen meines Bruders Benjamin, daß ich mündlich mit euch rede. | Ostervald-Fr 12. Et voici, vous voyez de vos yeux, et Benjamin mon frère voit aussi de ses yeux, que c'est moi qui vous parle de ma propre bouche. |
| RV'1862 12. Y, he aquí, vuestros ojos ven, y los ojos de | SVV1770 12 En ziet, uw ogen zien het, en de ogen van |

mi hermano Benjamín, que mi boca os habla.

mijn broeder Benjamin, dat mijn mond tot u spreekt.

- | | | | |
|----------|--|--------------|--|
| PL1881 | 12. A oto, oczy wasze widzą, i oczy brata mego, Benjamina, że usta moje mówią do was. | Karoli1908Hu | 12. És ímé a ti szemeitek látják, és az én atyámfiának Benjáminnak szemei, hogy az én szám szól hozzátok. |
| RuSV1876 | 12 И вот, очи ваши и очи брата моего Вениамина видят, что это мои уста говорят с вами; | БКуліш | 12. Оце ж очі ваші бачили й очі Беняминові, брата мого, що се уста мої промовляють до вас. |
| FI33/38 | 13. Kertokaa siis isällenne kaikesta siitä kunniasta, joka on tullut minun osakseni Egyptissä, ja kaikesta, mitä olette nähneet, ja rientäkää ja tuokaa isäni tänne. | Biblia1776 | 13. Ja ilmoittakaat minun isälleni kaikki minun kunniani Egyptissä, ja kaikki mitä te nähneet olette. Rientäkää siis ja tuokaat minun isäni tänne. |
| CPR1642 | 13. Ja ilmoittacat minun Isälleni caicki minun cunniani Egyptis ja caicki mitä te nähnet oletta. Riendäkät sijs ja tuocat minun Isäni tänne. | | |
| MLV19 | 13 And you* will tell my father of all my glory in Egypt and of all that you* have seen. And you* will hasten and bring down my father here. | KJV | 13. And ye shall tell my father of all my glory in Egypt, and of all that ye have seen; and ye shall haste and bring down my father hither. |
| Dk1871 | 13. Og I skulle forkynde min Fader al min Herlighed i Ægypten, og alt det, som I have | KXII | 13. Förkunner minom fader alla mina härligheter i Egypten, och allt det I sett |

	set; og skynder eder og lader min Fader komme hid ned.		hafven. Skynder eder, och kommer hit ned med minom fader.
PR1739	13. Ja andke mo issale teäda keik minno au Egiptusse-maal ja keik mis teie ollete näinud, ja joudke ja toge mo issa seie alla.	LT	13. Praneškite mano tėvui apie visą mano garbę Egipte ir apie visa, ką matote, ir skubiai atgabenkite čia mano tėvą!’‘
Luther1912	13. Verkündigt meinem Vater alle meine Herrlichkeit in Ägypten und alles, was ihr gesehen habt; eilt und kommt hernieder mit meinem Vater hierher.	Ostervald-Fr	13. Racontez donc à mon père toute ma gloire en Égypte, et tout ce que vous avez vu; et hâtez-vous de faire descendre ici mon père.
RV'1862	13. Y haréis saber a mi padre toda mi gloria en Egipto, y todo lo que habéis visto: y dáos priesa, y traed a mi padre acá.	SVV1770	13 En boodschapt mijn vader al mijn heerlijkheid in Egypte, en alles wat gij gezien hebt; en haast u, en brengt mijn vader herwaarts af.
PL1881	13. Oznajmijcie też ojcu memu wszystkę zacność moje w Egipcie, i wszystko coście widzieli; spieszcie się tedy, a przyprowadźcie tu ojca mojego.	Karoli1908Hu	13. Beszéljétek hát el atyámnak minden én dicsőségemet Égyiptomban, és mindazt, a mit láttatok. És siessetek s [5†] hozzátok ide az én atyámat.
RuSV1876	13 скажите же отцу моему о всей славе моей в Египте и о всем, что вы видели, и приведите скорее отца моего сюда.	БКуліш	13. Возвістіте панотцеві мойму про всю славу мою в Египті і про все, що ви бачили, та хутенько приведіте панотця мого сюди.
FI33/38	14. Ja hän lankesi veljensä Benjaminin kaulaan ja itki, ja myöskin Benjamin itki hänen	Biblia1776	14. Ja hän halasi veljeänsä Benjaminia kaulasta ja itki, ja Benjamin myös itki hänen

kaulassaan.

CPR1642 14. Ja hän halais weljens BenJaminit caulast ja itki ja BenJamin myös itki hänen caulasans.

kaulassansa.

MLV19 14 And he fell upon his brother Benjamin's {Son of the Right's} neck and wept and Benjamin {Son of the Right} wept upon his neck.

KJV 14. And he fell upon his brother Benjamin's neck, and wept; and Benjamin wept upon his neck.

Dk1871 14. Saa faldt han om Benjamins, sin Broders, Hals og græd, og Benjamin græd om hans Hals.

KXII 14. Och han fick sin broder BenJamin om halsen, och gret; och BenJamin gret ock vid hans hals.

PR1739 14. Ja ta hakkas omma wenna Penjamini ümber kaele ja nuttis, ja Penjamin nuttis temma kaela ümber.

LT 14. Tada jis puolè savo broliui Benjaminui ant kaklo ir abu verkè.

Luther1912 14. Und er fiel seinem Bruder Benjamin um den Hals und weinte; und Benjamin weinte auch an seinem Halse.

Ostervald-Fr 14. Alors il se jeta au cou de Benjamin son frère, et pleura. Et Benjamin pleura sur son cou.

RV'1862 14. Y echóse sobre el cuello de Benjamín su hermano, y lloró: y Benjamín también lloró sobre su cuello.

SVV1770 14 En hij viel aan den hals van Benjamin, zijn broeder, en weende; en Benjamin weende aan zijn hals.

PL1881 14. Zatem padł na szyję Benjamina, brata swego, i płakał; Benjamin też płakał na szyi jego.

Karoli1908Hu 14. És nyakába borúla az ő öccsének Benjáminnak és síra; Benjámín is síra az ő nyakán.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

RuSV1876	14 И пал он на шею Вениамину, брату своему, и плакал; и Вениамин плакал на шее его.	БКуліш	14. І впавши на шию Беняминові, братові свойму, плакавсь над ним; і Бенямин плакавсь на шиї в його.
FI33/38	15. Ja hän suuteli kaikkia veljiään ja itki heidän rinnoillaan. Senjälkeen hänen veljensä puhelivat hänen kanssaan.	Biblia1776	15. Ja hän antoi suuta kaikille veljillensä, ja itki heidän ylitsensä; ja sitte puhuivat hänen veljensä hänen kanssansa.
CPR1642	15. Ja hän andoi suuta caikille weljillens ja itki heidän tähtens ja sijtte puhuit hänen weljens hänen cansans.		
MLV19	15 And he kissed all his brothers and wept upon them. And after that his brothers talked with him.	KJV	15. Moreover he kissed all his brethren, and wept upon them: and after that his brethren talked with him.
Dk1871	15. Og han kyssede alle sine Brødre og græd over dem, og derefter taledede hans Brødre med ham.	KXII	15. Och han kysste alla sina bröder, och gret öfver dem. Sedan talade hans bröder med honom.
PR1739	15. Ja ta andis keikile omma wendadele suud ja nuttis nendega; ja pärrast sedda rääksid temma wennad temmaga.	LT	15. Jis bučiavo visus savo brolius verkdamas. Po to jo broliai kalbėjosi su juo.
Luther1912	15. Und er küßte alle seine Brüder und weinte über ihnen. Darnach redeten seine Brüder mit ihm.	Ostervald-Fr	15. Et il baisa tous ses frères, en pleurant. Après quoi, ses frères s'entretinrent avec lui.
RV'1862	15. Y besó a todos sus hermanos, y lloró sobre	SVV1770	15 En hij kuste al zijn broederen, en hij

ellos: y después sus hermanos hablaron con él.

weende over hen; en daarna spraken zijn broeders met hem.

- | | | | |
|----------|---|--------------|---|
| PL1881 | 15. I pocałowawszy wszystkę bracią swoję, płakał nad nimi; a potem rozmawiali z nim bracia jego. | Karoli1908Hu | 15. És megcsókolá mind az ő testvéreit és síra ő rajtok; azután beszédbe ereszkedének vele az ő testvérei. |
| RuSV1876 | 15 И целовал всех братьев своих и плакал, обнимая их. Потом говорили сним братья его. | БКуліш | 15. І цілюючи все братте своє, плакавсь над ними, а потім промовляли до його брати його. |
| FI33/38 | 16. Kun sanoma siitä, että Joosefin veljet olivat saapuneet, kuului faraon hoviin, oli se faraon ja kaikkien hänen palvelijainsa mieleen. | Biblia1776 | 16. Koska se sanoma kuului Pharaon huoneesen, nimittäin, että Josephin veljet tulleet olivat, oli se hyvä Pharaon mielestä, ja kaikkein hänen palveliainsa. |
| CPR1642 | 16. COsca se sanoma cuului Pharaon huoneseen nimittäin että Josephin weljet tullet olit oli se hywä Pharaon mielestä ja caickein hänen palweliains. | | |
| MLV19 | 16 And the report of it was heard in Pharaoh's house, saying, Joseph's brothers have come. And it pleased Pharaoh well and his servants. | KJV | 16. And the fame thereof was heard in Pharaoh's house, saying, Joseph's brethren are come: and it pleased Pharaoh well, and his servants. |
| Dk1871 | 16. Og det rygtedes i Faraos Hus, og der sagdes: Josefs Brødre ere komne; det var godt | KXII | 16. Och när det ryktet kom i Pharaos hus, att Josefs bröder voro komne, behagade det |

	baade i Faraos Øjne og i hans Tjeneres Øjne.		Pharao väl, och alla hans tjenare.
PR1739	16. Ja se könne kuuldi Warao koias ja ööldi: Josepi wennad on tulnud; ja se olli hea Warao melest ja temma sullaste melest.	LT	16. Faraono namuose pasklido žinia: "Atvyko Juozapo broliai". Tai patiko faraonui ir jo tarnams.
Luther1912	16. Und da das Gerücht kam in Pharaos Haus, daß Josephs Brüder gekommen wären, gefiel es Pharao wohl und allen seinen Knechten.	Ostervald-Fr	16. Et ce bruit se répandit dans la maison de Pharaon: Les frères de Joseph sont venus. Ce qui plut à Pharaon et à ses serviteurs.
RV'1862	16. Y la fama fué oida en la casa de Faraón, diciendo: Los hermanos de José han venido. Y plugo en los ojos de Faraón, y en los ojos de sus siervos.	SVV1770	16 Als dit gerucht in het huis van Farao gehoord werd, dat men zeide: Jozefs broeders zijn gekomen! was het goed in de ogen van Farao, en in de ogen van zijn knechten.
PL1881	16. I rozgłoszono tę wieść w domu Faraonowym, mówiąc: Przyjechali bracia Józefowi; i podobało się to w oczach Faraonowych, i w oczach sług jego.	Karoli1908Hu	16. És eljuta [6†] a hír a Faraó házába is, mondván: Eljöttek a József atyjafiai; és tetszék e dolog mind a Faraónak, mind az ő szolgáinak.
RuSV1876	16 Дошел в дом фараона слух, что пришли братья Иосифа; и приятно было фараону и рабам его.	БКуліш	16. I пронеслась чутка про се до господи Фараонової: Поприходили братте Йосифове! I любо се було Фараонові й дворянам його.
FI33/38	17. Ja farao sanoi Joosefille: Sano veljillesi: 'Tehkää näin: sälyttäkää kuormat juhtainne selkään ja lähtekää kotiin Kanaanin maahan,	Biblia1776	17. Ja Pharao sanoi Josephille: sano veljilles, tehkää näin: sälyttäkää teidän juhtainne päälle, ja menkää matkaanne; ja kuin te

tulette Kanaanin maalle,

- CPR1642 17. Ja Pharao sanoi Josephille: sano weljilles tehkätte nijn sälyttäkät teidän juhtain päälle ja mengät matcan ja cuin te tuletta Canaan maalle:
- MLV19 17 And Pharaoh said to Joseph, Say to your brothers, Do this: load your* beasts and go, you* get to the land of Canaan,
- KJV 17. And Pharaoh said unto Joseph, Say unto thy brethren, This do ye; lade your beasts, and go, get you unto the land of Canaan;
- Dk1871 17. Og Farao sagde til Josef: Sig til dine Brødre: gører dette, belæsser eders Dyr og gaar, at I maa, komme til Kanaans Land.
- KXII 17. Och Pharao sade till Joseph: Säg dina bröder: Detta görer; ladder edor djur; farer bort, och när I kommen i Canaans land,
- PR1739 17. Ja Warao ütles Josepi wasto: ütle omma wendade wasto: tehke sedda, pange koorma omma lojuste peäle ja minge, et teie sate Kanaani male.
- LT 17. Faraonas tarė Juozapui: “Sakyk savo broliams: ‘Apkraukite savo gyvulius ir, sugrįžę į Kanaano šalį,
- Luther1912 17. Und Pharao sprach zu Joseph: Sage deinen Brüdern: Tut also, beladet eure Tiere, zieht hin;
- Ostervald-Fr 17. Pharaon dit à Joseph: Dis à tes frères: Faites ceci; chargez vos bêtes, et allez, retournez au pays de Canaan;
- RV'1862 17. Y dijo Faraón a José: Dí a tus hermanos: Hacéd esto; cargád vuestras bestias, e id, volvéd a la tierra de Canaán.
- SVV1770 17 En Farao zeide tot Jozef: Zeg tot uw broederen: Doet dit, laadt uw beesten, en trekt heen, gaat naar het land Kanaan;
- PL1881 17. Tedy rzekł Farao do Józefa: Powiedz braci
- Karoli1908Hu 17. És monda a Faraó Józsefnek: Mondd

	swej: Uczyócie tak: nakładłszy brzemion na bydlą wasze, idźcie; a wróćcie się do ziemi Chananejskiej;		meg a te atyádfiainak: Ezt cselekedjétek: Terheljétek meg a ti barmaitokat, és eredjetek, menjetek el Kanaán földére;
RuSV1876	17 И сказал фараон Иосифу: скажи братьям твоим: вот что сделайте: навьючите скот ваш, и ступайте в землю Ханаанскую;	БКуліш	17. Озветься ж Фараон до Йосифа: Скажи браттю твоему. От що вчиніте: Понавючуйте скотину свою та йдіть у Канаан землю,
FI33/38	18. ottakaa isänne ja perheenne ja tulkaa minun luokseni, niin minä annan teille parasta, mitä Egyptissä on, ja te saatte syödä maan lihavuudesta.'	Biblia1776	18. Niin ottakaat teidän isänne, ja teidän perheenne ja tulkaat minun tyköni: minä annan teille Egyptin maan hyvyiden, ja te syötte maan ytimen.
CPR1642	18. Nijn ottacat teidän Isän ja perhen ja tulcat minun tygöni minä annan teille Egyptin maan hywyden ja te syötte maan ytymen.		
MLV19	18 and take your* father and your* households and come to me. And I will give you* the good of the land of Egypt and you* will eat the fat of the land.	KJV	18. And take your father and your households, and come unto me: and I will give you the good of the land of Egypt, and ye shall eat the fat of the land.
Dk1871	18. Og tager eders Fader og eders Husfolk og kommer til mig, og jeg vil give eder det bedste i Ægyptens Land, at I skulle æde af Landets Fedme.	KXII	18. Så tager edar fader och edart folk, och kommer till mig, jag vill gifva eder af allt det goda, som i Egypti land är, att I skolen äta mårgen i landena.
PR1739	18. Ja wótke omma issa ja ommad pered, ja	LT	18. pasiimkite savo tėvą bei šeimas, ir

tulge mo jure, siis tahhan ma teile sedda keigeparremat anda Egiptusse-maal, ja söge keigeparremast Ma wiljast.

ateikite pas mane. Aš jums duosiu Egipto geriausia dalj, kad maitintumėtės žemės gėrybėmis’.

Luther1912 18. und wenn ihr kommt ins Land Kanaan, so nehmt euren Vater und alle die Euren und kommt zu mir; ich will euch Güter geben in Ägyptenland, daß ihr essen sollt das Mark im Lande;

Ostervald-Fr 18. Et prenez votre père et vos familles, et venez vers moi, et je vous donnerai le meilleur du pays d'Égypte; et vous mangerez la graisse de la terre.

RV'1862 18. Y tomád a vuestro padre, y vuestras familias, y veníd a mi; que yo os daré lo bueno de la tierra de Egipto, y comeréis la grosura de la tierra.

SVV1770 18 En neemt uw vader en uw huisgezinnen, en komt tot mij, en ik zal u het beste van Egypteland geven, en gij zult het vette dezes lands eten.

PL1881 18. A wziąwszy ojca waszego, i czeladź waszę, przyjedźcie do mnie; i dam wam dobre miejsce w ziemi Egipskiej, i będziecie używać tłustości ziemi.

Karoli1908Hu 18. És vegyétek fel atyátokat és házatok népét, és jőjjetek hozzám; és én néktek adom Égyiptom földének javát, hogy éljétek e földnek zsírját.

RuSV1876 18 и возьмите отца вашего и семейства ваши и придите ко мне; я дам вамлучшее в земле Египетской, и вы будете есть тук земли.

БКуліш 18. І, взявши батька вашого й родину вашу, прибувайте до мене; дам вам що найлучче в землі Египецькій, і живити метесь плодами землі.

FI33/38 19. Ja näin sinun on käskettävä heitä: 'Tehkää näin: ottakaa itsellenne vaunuja Egyptin maasta lapsianne ja vaimojanne varten ja

Biblia1776 19. Ja käske heitä: tehkää niin, ottakaat teillenne vaunut Egyptin maalta teidän lapsillenne, ja emännillenne, ja tuokaat

tuokaa isänne ja tulkaa.

teidän isänne ja tulkaat.

CPR1642 19. Ja käske heitä: tehkät nijn ottacat teillen waunut Egyptin maalda teidän lapsillen ja emännillen ja ottacat teidän Isän ja tulcat.

MLV19 19 Now you are commanded, this do you*: Take wagons for you* out of the land of Egypt for your* little ones and for your* wives and bring your* father and come.

KJV 19. Now thou art commanded, this do ye; take you wagons out of the land of Egypt for your little ones, and for your wives, and bring your father, and come.

Dk1871 19. Og det er dig befalet: gører dette; tager eder Vogne af Ægyptens Land til eders Børn og til eders Hustruer, og fører eders Fader der paa og kommer.

KXII 19. Och bjud dem: Görer alltså: Tager edor utaf Egypti lande vagnar till edor barn och hustrur, och förer edar fader, och kommer.

PR1739 19. Ja sul on käsk kä öölda: sedda tehke: wötke ennestele Egiptusse-maalt wankrid omma wäetima lastele ja omma naestele, ja toge omma issa ärra ja tulge seie.

LT 19. Be to, jiems sakyk: 'Pasiimkite iš Egipto šalies vežimų savo vaikams bei žmonoms ir, paėmę savo tėvą, ateikite.

Luther1912 19. und gebiete ihnen: Tut also, nehmet Wagen für eure Kinder und Weiber und führet euren Vater und kommt;

Ostervald-Fr 19. Or tu reçois l'ordre de leur dire: Faites ceci; prenez pour vous, du pays d'Égypte, des chariots pour vos petits enfants et pour vos femmes, et vous amènerez votre père, et vous viendrez.

RV'1862 19. Y tú manda: Haced esto; tomáos de la tierra de Egipto carros para vuestros niños y

SVV1770 19 Gij zijt toch gelast: doet dit, neemt u uit Egypteland wagenen voor uw kinderkens, en

vuestras mujeres: y tomád a vuestro padre, y veníd.

voor uw vrouwen, en voert uw vader, en komt.

PL1881 19. I rozkaż im mówiąc: To uczyócie: weźmijcie sobie z ziemi Egipskiej wozów, dla dziatka waszych i dla żon waszych, a wzięwszy ojca waszego przyjedźcie tu.

Karoli1908Hu 19. Ez is parancsolatúl legyen néked: Ezt míveljétek, vigyetek magatokkal Égyiptom földéről szekereket gyermekeitek és feleségeitek számára, és vegyétek fel atyátokat és jőjjetek.

RuSV1876 19 Тебе же повелеваю сказать им: сделайте сие: возьмите себе из земли Египетской колесниц для детей ваших и для жен ваших, и привезите отца вашего и придите;

БКуліш 19. Ти ж повели їм узяти колесницї з Египецької землі про дітей ваших, і жен ваших, і взявши батька вашого прибувайте;

FI33/38 20. Älkää surko taloustavaroitanne, sillä mitä parasta on koko Egyptin maassa, se on oleva teidän omanne.'

Biblia1776 20. Älkäät myös totelko teidän talonne kappaleita: sillä kaikki Egyptin maan hyvyys pitää teidän oleman.

CPR1642 20. Älkät myös sureco teidän taloin cappalistan: sillä caicki Egyptin maan hywyyys pitä teidän oleman.

MLV19 20 Also do not regard your* stuff, because the good of all the land of Egypt is yours*.

KJV 20. Also regard not your stuff; for the good of all the land of Egypt is yours.

Dk1871 20. Og lader eders Øjne ikke se hen til eders Boskab; thi det bedste, som er i alt Ægyptens Land, er eders.

KXII 20. Och skoner icke edor bohags ting; förty allt det goda i hela Egypten skall höra eder till.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | |
|--|--|
| PR1739 20. Ja teie silm ärgo andko mitte armo teie maia-riistadele, sest se mis keigeparrem keige Egiptusse maal peab teie pärralt ollema. | LT 20. Negailékite savo daiktų palikti, nes geriausia, ką Egipto šalis turi, priklausys jums' “. |
| Luther1912 20. und sehet euren Hausrat nicht an; denn die Güter des ganzen Landes Ägypten sollen euer sein. | Ostervald-Fr 20. Et ne regrettez point vos meubles; car le meilleur de tout le pays d'Égypte sera à vous. |
| RV'1862 20. Y no se os dé nada de vuestras alhajas, porque el bien de la tierra de Egipto será vuestro. | SVV1770 20 En uw oog verschone uw huisraad niet; want het beste van gans Egypteland, dat zal het uwe zijn. |
| PL1881 20. A oko wasze niech nie żałuje sprzętu waszego, gdyż dobro wszystkiej ziemi Egipskiej wasze będzie. | Karoli1908Hu 20. A ti házi eszközeitekre pedig ne tekintsetek sóhajtva; mert egész Égyptom földének a legjava a tiétek. |
| RuSV1876 20 и не жалейте вещей ваших, ибо лучшее из всей земли Египетской дам вам. | БКуліш 20. І не жалуйте домівок ваших; всі бо Египецькі блага вам будуть. |
| FI33/38 21. Israelin pojat tekivät niin, ja Joosef antoi heille vaunuja faraon käskyn mukaan sekä evästä matkaa varten. | Biblia1776 21. Ja Israelin lapset tekivät niin, ja Joseph antoi heille vaunut Pharaon käskyn jälkeen, ja antoi myös heille evään matkalle. |
| CPR1642 21. Ja Israelin lapset teit nijn ja Joseph andoi heille waunut Pharaon käskyn jälken ja andoi myös heille ewän matcalle. | |
| MLV19 21 And the sons of Israel did so. And Joseph gave them wagons, according to the | KJV 21. And the children of Israel did so: and Joseph gave them wagons, according to the |

commandment of Pharaoh and gave them provision for the way.

commandment of Pharaoh, and gave them provision for the way.

Dk1871	21. Og Israels Sønner gjorde saa, og Josef gav dem Vogne efter Faraos Ord og gav dem Tærring paa Vejen.	KXII	21. Israels barn gjorde så, och Joseph fick dem vagnar, efter Pharaos befallning, och förtäring på vägen.
PR1739	21. Ja Israeli poiad teggid nenda, ja Josep andis neile wankrid Warao sanna peäle, ja andis neile tee-roga te peäle.	LT	21. Izraelio sūnūs taip ir padarė. Juozapas jiems davė vežimus, kaip faraonas įsakė, ir maisto kelionei.
Luther1912	21. Die Kinder Israels taten also. Und Joseph gab ihnen Wagen nach dem Befehl Pharaos und Zehrung auf den Weg	Ostervald-Fr	21. Les fils d'Israël firent ainsi; et Joseph leur donna des chariots, selon l'ordre de Pharaon; et il leur donna des provisions pour le chemin.
RV'1862	21. E hiciéronlo así los hijos de Israel: y dióles José carros conforme al dicho de Faraón, y dióles mantenimiento para el camino.	SVV1770	21 En de zonen van Israel deden alzo. Zo gaf Jozef hun wagenen, naar Faraos bevel; ook gaf hij hun teerkost op den weg.
PL1881	21. Uczynili tedy tak synowie Izraelowij; i dał im Józef wozy według rozkazanania Faraonowego; dał im też żywności na drogę.	Karoli1908Hu	21. És aképen cselekedének Izráel fiai; és ada nékik József szekereket a Faraó parancsolatja szerint; és enni valót is ada nékik az útra.
RuSV1876	21 Так и сделали сыны Израилевы. И дал им Иосиф колесницы по приказанию фараона, и дал им путевой запас,	БКуліш	21. І вчинили так діти Израїлеві, і дав їм Йосиф колесниці по слову Фараоновому, і дав їм харчі на дорогу.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| FI33/38 | 22. Hän antoi kullekin heistä juhlapuvun, mutta Benjaminille hän antoi kolmesataa hopeasekeliä sekä viisi juhlapukua. | Biblia1776 | 22. Ja antoi heille kaikille itsekullekin muutinvaatteet, mutta Benjaminille antoi hän kolmesataa hapiapenninkiä, ja viidet muutinvaatteet. |
| CPR1642 | 22. Ja andoi heille kaikille idzecullekin juhlawaatteet mutta Benjaminille andoi hän kolmesata hapiapenningi ja wiidet juhlawaatteet. | | |
| MLV19 | 22 He gave to all of them, each man, changes of garments, but to Benjamin {Son of the Right} he gave three hundred pieces of silver and five changes of garments. | KJV | 22. To all of them he gave each man changes of raiment; but to Benjamin he gave three hundred pieces of silver, and five changes of raiment. |
| Dk1871 | 22. Han gav alle, hver især, Klædninger til at skifte med; men Benjamin gav han tre Hundrede Sekel Sølv og fem Klædninger til at skifte med. | KXII | 22. Och gaf dem allom, hvarjom för sig, högtidskläder; men Benjamin och han trehundra silfverpenningar, gaf fem högtidsklädningar. |
| PR1739 | 22. Neile keikile andis ta iggäuhhele üllikonna ridid, ja Benjaminile andis temma kolm sadda hõbbe-sekli, ja wiis üllikonda ridid. | LT | 22. Jis davė kiekvienam jų po vieną naują drabužį, o Benjaminuitris šimtus sidabrinų ir penkis naujus drabužius. |
| Luther1912 | 22. und gab ihnen allen, einem jeglichem, ein Feierkleid; aber Benjamin gab er dreihundert Silberlinge und fünf Feierkleider. | Ostervald-Fr | 22. Il leur donna à tous des robes de rechange, et à Benjamin il donna trois cents pièces d'argent, et cinq robes de rechange. |
| RV'1862 | 22. A todos ellos dió a cada uno mudas de | SVV1770 | 22 Hij gaf hun allen, ieder een, |

vestidos: y a Benjamín dió trescientos pesos de plata, y cinco mudas de vestidos.

wisselklederen; maar Benjamin gaf hij driehonderd zilverlingen, en vijf wisselklederen.

PL1881 22. Dał z onychże wszystkich każdemu odmienne szaty; ale Benjaminowi dał trzy sta srebrników, i pięcioro szat odmiennych.

Karoli1908Hu 22. Valamennyien valának, mindegyiknek ada egy-egy öltöző ruhát: Benjáminnak pedig ada háromszáz ezüst pénzt és öt öltöző ruhát.

RuSV1876 22 каждому из них он дал перемену одежд, а Вениамину дал триста сребренников и пять перемен одежд;

БКуліш 22. І дав усім їм на переміну одежі на дорогу, Беняминові ж дав триста секлів срібла і пять одєжин на переміну.

FI33/38 23. Samoin hän lähetti isälleen lahjaksi kymmenen aasia, jotka olivat kuormitetut Egyptin parhaimmilla tavaroilla, ja kymmenen aasintammaa, jotka kantoivat viljaa ja leipää sekä eväitä hänen isälleen matkaa varten.

Biblia1776 23. Mutta isällensä lähetti hän kymmenen aasia sälyettyä Egyptin hyvydellä, ja kymmenen aasintammaa, kannattaen jyviä ja leipää ja evästä isällensä matkalle.

CPR1642 23. Mutta Isällens lähetti hän kymmenen Asia sälytettyä Egyptin hywydellä ja kymmenen Asintamma cannattaden jywiä ja leipä ja ewästä Isällens matcalle.

MLV19 23 And he sent to his father according to this manner: ten donkeys laden with the good things of Egypt and ten female-donkeys laden with grain and bread and provision for his

KJV 23. And to his father he sent after this manner; ten asses laden with the good things of Egypt, and ten she asses laden with corn and bread and meat for his father by

father by the way.

the way.

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| Dk1871 | 23. Og Han sendte sin Fader ligervis ti Asener, som bare af Ægyptens bedste Gods, og ti Aseninder, som bare Korn og Brød og Føde, til hans Fader paa Vejen. | KXII | 23. Men fadrenom sände han tio åsnar, ladda med gods utaf Egypten, och tio åsninnor med mälning och bröd och spisning, sinom fader på vägen. |
| PR1739 | 23. Ja omma issale läkkitas ta nenda sammoti kümme eeslit, mis kandsid keige parremat Egiptusse-ma warra, ja kümme emma-eeslit, mis kandsid wilja ja leiba ja roga tee peäle temma issale. | LT | 23. Savo tėvui jis pasiuntė dešimt asilių, nešančią Egipto gėrybes, ir dešimt asilių, apkrautų javais bei maistu kelionei. |
| Luther1912 | 23. Und seinem Vater sandte er dabei zehn Esel, mit Gut aus Ägypten beladen, und zehn Eselinnen mit Getreide und Brot und Speise seinem Vater auf den Weg. | Ostervald-Fr | 23. Il envoya aussi à son père dix ânes chargés de ce qu'il y avait de meilleur en Égypte, et dix ânesses chargées de blé, de pain, et de nourriture pour son père pendant le voyage. |
| RV'1862 | 23. Y a su padre envió esto; diez asnos cargados de lo mejor de Egipto, y diez asnas cargadas de trigo y pan, y comida para su padre para el camino. | SVV1770 | 23 En zijn vader desgelijks zond hij tien ezelen, dragende van het beste van Egypte, en tien ezelinnen, dragende koren, en brood, en spijsze voor zijn vader op den weg. |
| PL1881 | 23. Ojcu też swemu posłał te rzeczy: dziesięć osłów, niosących z najlepszych rzeczy Egipskich, i dziesięć oślic, niosących zboże, i chleb, i żywność ojcu jego na drogę. | Karoli1908Hu | 23. Atyjának pedig küldte ilyenképen: tíz szamarat égyptomi javakkal terhelve, és tíz nőstény szamarat gabonával, kenyérrrel és egyéb élelemmel terhelve, az ő atyjának az |

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

RuSV1876	23 также и отцу своему послал десять ослов, навьюченных лучшими произведениями Египетскими, и десять ослиц, навьюченных зерном, хлебом и припасами отцу своему на путь.	БКуліш	útra. 23. А панотця свого він обіслав тим же робом і дав: десять ослів з уюками всіх благ Египецьких, і десять ослиць, вюкованих пашнею та хлібом, і наїдками панотцеві свойму на дорогу.
FI33/38	24. Sitten hän päästi veljensä menemään ja sanoi heille: Älkää riidelkö matkalla.	Biblia1776	24. Niin hän lähetti veljensä matkaan, ja sanoi heille: älkää riidelkö tiellä.
CPR1642	24. Nijn hän lähetti weljens matcan ja sanoi heille: älkät rijdelkö tiellä.		
MLV19	24 So he sent his brothers away and they departed. And he said to them, See that you* not fall out by the way.	KJV	24. So he sent his brethren away, and they departed: and he said unto them, See that ye fall not out by the way.
Dk1871	24. Og han lod sine Brødre fare, og de gik; og han sagde til dem: Kives ikke paa Vejen!	KXII	24. Och så lät han sina bröder fara, och sade till dem: Kifver icke på vägenom.
PR1739	24. Ja ta satis ommad wennad minnema, ja nemmad läksid ärra, ja ta üles nende wasto: Äрге wihhastage mitte tee peäl.	LT	24. Jis išleido savo brolius ir, jiems išvykstant, tarė: “Nesibarkite kelionėje!”
Luther1912	24. Also ließ er seine Brüder von sich, und sie zogen hin; und er sprach zu ihnen: Zanket nicht auf dem Wege!	Ostervald-Fr	24. Il renvoya donc ses frères, et ils partirent, et il leur dit: Ne vous querellez point en chemin.
RV'1862	24. Y despidió a sus hermanos, y fuéronse: y	SVV1770	24 En hij zond zijn broeders heen; en zij

díjoles: No riñáis por el camino.

vertrokken; en hij zeide tot hen: Verstoort u niet op den weg.

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| PL1881 | 24. Puścił tedy bracią swą, i odjechali, a mówił do nich: Nie wadźcie się na drodze. | Karoli1908Hu | 24. És elbocsátá az ő testvéreit, és elmenének, és monda nékik: Ne háborogjatok az úton. |
| RuSV1876 | 24 И отпустил братьев своих, и они пошли. И сказал им: не ссорьтесь на дороге. | БКуліш | 24. Так відпустив своє браттє, і рушили; і каже їм: Гледіть, незаїдайтесь у дорозі. |
| FI33/38 | 25. Niin he lähtivät Egyptistä ja tulivat isänsä Jaakobin luo Kanaanin maahan. | Biblia1776 | 25. Niin he läksivät Egyptistä, ja tulivat Kanaanin maalle isänsä Jakobin tykö. |
| CPR1642 | 25. Niin he läxhit Egyptist ja tulit Canaan maalle Isäns Jacobin tygö. | | |
| MLV19 | 25 And they went up out of Egypt and came into the land of Canaan to Jacob their father. | KJV | 25. And they went up out of Egypt, and came into the land of Canaan unto Jacob their father, |
| Dk1871 | 25. Saa droge de op af Ægypten, og de kom til det Land Kanaan, til Jakob, deres Fader. | KXII | 25. Så foro de utaf Egypten, och kommo uti Canaans land till sin fader Jacob; |
| PR1739 | 25. Ja nemmad läksid Egiptussest ülles ja tullid Kanaani male omma issa Jakobi jure, | LT | 25. Ir jie išėjo iš Egipto, ir atėjo į Kanaano žemę pas savo tėvą Jokūbą. |
| Luther1912 | 25. Also zogen sie hinauf von Ägypten und kamen ins Land Kanaan zu ihrem Vater Jakob | Ostervald-Fr | 25. Et ils remontèrent d'Égypte, et vinrent au pays de Canaan vers Jacob, leur père. |
| RV'1862 | 25. Y vinieron de Egipto: y llegaron a la tierra | SVV1770 | 25 En zij trokken op uit Egypte, en zij |

de Canaán a Jacob su padre.

kwamen in het land Kanaan tot hun vader Jakob.

- | | | | |
|----------|---|--------------|--|
| PL1881 | 25. Którzy wyjechawszy z Egiptu przyjechali do ziemi Chananejskiej, do Jakóba ojca swego. | Karoli1908Hu | 25. Feljövének azért Égyiptomból: és eljutának Kanaán földére az ő atyjokhoz, Jákóbbhoz. |
| RuSV1876 | 25 И пошли они из Египта, и пришли в землю Ханаанскую к Иакову, отцу своему, | БКуліш | 25. І вийшли з Египту, і прийшли в Канаан землю до Якова, батька свого. |
| FI33/38 | 26. Ja he kertoivat hänelle ja sanoivat: Joosef on vielä elossa ja on koko Egyptin maan valtias. Mutta hänen sydämensä pysyi kylmänä, sillä hän ei uskonut heitä. | Biblia1776 | 26. Ja ilmoittivat hänelle, sanoen: vielä Joseph elää, ja on koko Egyptin maan herra; ja hänen sydämensä hämmästyi, sillä ei hän uskonut heitä. |
| CPR1642 | 26. Ja ilmoitit hänelle sanoden: vielä Joseph elä ja on coco Egyptin maan herra mutta hänen sydämens ajatteli paljo toisin: sillä ei hän usconut heitä. | | |
| MLV19 | 26 And they told him, saying, Joseph is yet alive and he is ruler over all the land of Egypt. And his heart fainted, because he did not believe them. | KJV | 26. And told him, saying, Joseph is yet alive, and he is governor over all the land of Egypt. And Jacob's heart fainted, for he believed them not. |
| Dk1871 | 26. Og de forkyndte ham, sigende: Josef lever endnu, og han er en Hersker over alt Ægyptens Land; men hans Hjerte blev koldt, | KXII | 26. Och förkunnade honom det, och sade: Din son Joseph lefver ännu, och är en herre i hela Egypti lande. Men honom föll det icke i |

- thi han troede dem ikke.
- PR1739 26. Ja andsid temmale teäta ja ütlesid: Josep ellab ja temma on ka wallitseja keige Egiptusse-ma ülle; ja temma südda kohmetas, sest ta ei usknud neid mitte.
- Luther1912 26. und verkündigten ihm und sprachen: Joseph lebt noch und ist Herr im ganzen Ägyptenland. Aber sein Herz dachte gar viel anders, denn er glaubte ihnen nicht.
- RV'1862 26. Y diéronle las nuevas diciendo: José vive aun: y él es señor en toda la tierra de Egipto: y su corazón se desmayó, que no los creía.
- PL1881 26. I oznajmili mu, mówiąc: Jeszcze żyw Józef, a onci jest panem nad wszystką ziemią Egipską; i zemdłało serce jego; bo im nie wierzył.
- RuSV1876 26 и известили его, сказав: Иосиф жив, и теперь владычествует над всеюземлею Египетскою. Но сердце его смутилось, ибо он не верил им.
- FI33/38 27. Niin he kertoivat hänelle kaiken, mitä Joosef oli heille puhunut. Ja kun hän näki
- sinnet, ty han trodde dem intet.
- LT 26. Ir pranešė jam: “Juozapas gyvas ir yra visos Egipto šalies valdytojas”. Jokūbo širdis apmirė, nes jis netikėjo jais.
- Ostervald-Fr 26. Et ils lui firent ce rapport et dirent: Joseph vit encore, et même c'est lui qui gouverne tout le pays d'Égypte. Mais son cœur resta froid, car il ne les crut point.
- SVV1770 26 Toen boodschapten zij hem, zeggende: Jozef leeft nog, ja, ook is hij regeerder in gans Egypteland! Toen bezweek zijn hart, want hij geloofde hen niet.
- Karoli1908Hu 26. És mikor tudtára adák, mondván: József még él, és hogy uralkodik egész Égyiptom földén; az ő szíve elalélt, mert nem hisz vala nékik.
- БКуліш 26. І оповідали йому говорючи: Ще жив Йосиф, і він господарує над усією землею Египецькою. І зомліло серце Яковове, не звірявся бо їм.
- Biblia1776 27. Niin he sanoivat hänelle kaikki Josephin sanat, kuin hän heille puhunut oli. Ja kuin

vaunut, jotka Joosef oli lähettänyt häntä tuomaan, niin elpyi heidän isänsä Jaakobin henki.

CPR1642 27. Nijn he sanoit hänelle caicki Josephin sanat cuin hän heille puhunut oli. Ja cuin hän näki waunut jotca Joseph oli lähettänyt händä tuoman nijn Jacobin heidän Isäns hengi wircois.

hän näki vaunut, jotka Joseph oli lähettänyt häntä tuomaan, niin Jakobin, heidän isänsä henki virkosi.

MLV19 27 And they told him all the words of Joseph, which he had said to them. And when he saw the wagons which Joseph had sent to carry him, the spirit of Jacob their father revived.

KJV 27. And they told him all the words of Joseph, which he had said unto them: and when he saw the wagons which Joseph had sent to carry him, the spirit of Jacob their father revived:

Dk1871 27. Da sagde de ham alle Josefs Ord, som han havde sagt til dem, og han saa Vognene, som Josef havde sendt til at føre ham paa; og Jakobs, deres Faders, Aand blev levende.

KXII 27. Då sade de honom all Josefs ord, som han till dem sagt hade. Och då han såg vagnarna, som Joseph utsändt hade till att föra honom med, vardt hans ande lefvandes.

PR1739 27. Ja nemmad räaksid temmale ülles keik Josepi könned, mis ta nende wasto olli räkinud; ja kui ta näggi need wankrid, mis Josep olli läkkitanud tedda ärratoma: siis hakkas nende issa Jakobi waim jälle ellama.

LT 27. Ir jie persakė jam visus Juozapo žodžius, kuriuos jis jiems kalbėjo. Kai pamatė vežimus, kuriuos atsiuntė Juozapas, kad jį parvežtų, jų tėvo Jokūbo dvasia atgijo.

- | | |
|--|---|
| <p>Luther1912 27. Da sagten sie ihm alle Worte Josephs, die er zu ihnen gesagt hatte. Und da er sah die Wagen, die ihm Joseph gesandt hatte, ihn zu führen, ward der Geist Jakobs, ihres Vaters, lebendig,</p> | <p>Ostervald-Fr 27. Et ils lui dirent toutes les paroles que Joseph leur avait dites. Et il vit les chariots que Joseph avait envoyés pour le porter. Et l'esprit de Jacob, leur père, se ranima.</p> |
| <p>RV'1862 27. Y ellos le contaron todas las palabras de José, que él les había hablado: y viendo él los carros que José enviaba para llevarle, el espíritu de Jacob su padre revivió.</p> | <p>SVV1770 27 Maar als zij tot hem gesproken hadden al de woorden van Jozef, die hij tot hen gesproken had, en dat hij de wagenen zag, die Jozef gezonden had om hem te voeren, zo werd de geest van Jakob hun vader, levendig.</p> |
| <p>PL1881 27. Lecz oni powiedzieli mu wszystkie słowa Józefowe, które mówił do nich. A ujrzawszy wozy, które posłał Józef, aby go na nich przywieziono, tedy ożył duch Jakóba, ojca ich.</p> | <p>Karoli1908Hu 27. Elbeszélék azért néki József minden beszédét, a melyeket velök beszélt vala, és látá a szekereket is, a melyeket József küldött vala, hogy őt elvigyék; akkor fölélede az ő atyjoknak, Jákóbnak lelke.</p> |
| <p>RuSV1876 27 Когда же они пересказали ему все слова Иосифа, которые он говорил им, и когда увидел колесницы, которые прислал Иосиф, чтобы везти его, тогда ожил дух Иакова, отца их,</p> | <p>БКуліш 27. Но переказували йому всі слова Йосифові, що промовляв до них, і як побачив колесницї, що послав Йосиф по його, тоді ожив дух Яковів, отця їх.</p> |
| <p>FI33/38 28. Ja Israel sanoi: Nyt on minulla kyllin; poikani Joosef elää vielä, minä menen häntä katsomaan, ennenkuin kuolen.</p> | <p>Biblia1776 28. Ja Israel sanoi: nyt minulla kyllä on, että minun poikani Joseph vielä elää: minä menen häntä katsomaan ennekuin minä</p> |

kuolen.

- CPR1642 28. Ja Israel sanoi: nyt minulla kyllä on että minun poican Joseph vielä elä minä menen händä cadzoman ennencuin minä cuolen.
- MLV19 28 And Israel said, It is enough, Joseph my son is yet alive. I will go and see him before I die. KJV 28. And Israel said, It is enough; Joseph my son is yet alive: I will go and see him before I die.
- Dk1871 28. Og Israel sagde: Det er meget, Josef min Søn lever endnu; jeg vil fare hen og se ham, før jeg dør. KXII 28. Och sade: Jag hafver nog, att min son Joseph lefver ännu. Jag vill fara bort och se honom, förra än jag dör.
- PR1739 28. Ja Israel ütles: Kül sest on; mo poeg Josep ellab alles: ma tahhan miñna ja tedda nähha, enne kui ma surren. LT 28. Ir Izraelis pasakè: “Užtenka! Mano sūnus Juozapas dar gyvas. Eisiu ir pamatysiu jį prieš numirdamas’”.
- Luther1912 28. und Israel sprach: Ich habe genug, daß mein Sohn noch lebt; ich will hin und ihn sehen, ehe ich sterbe. Ostervald-Fr 28. Et Israël dit: C'est assez; Joseph mon fils vit encore; j'irai, et je le verrai avant que je meure.
- RV'1862 28. Entónces dijo Israel: Basta; aun José mi hijo vive: yo iré y verle he ántes que muera. SVV1770 28 En Israel zeide: Het is genoeg! mijn zoon Jozef leeft nog! ik zal gaan, en hem zien, eer ik sterve!
- PL1881 28. I rzekł Izrael: Dosyć mam na tem, gdy jeszcze Józef, syn mój, żyje; pójdę a oglądam go, pierwej niż umrę. Karoli1908Hu 28. És monda Izráel: Elég nékem, hogy József az én fiam még él: lemegyek hát, hogy meglássam őt minekelőtte meghalok.

RuSV1876 28 и сказал Израиль: довольно, еще жив сын мой Иосиф; пойду и увижу его, пока не умру.

БКуліш 28. І каже Ізраїль: Буде з мене! Йосиф, син мій, іще жив! Пійду, побачу його перш ніж умірати мені.

46 luku

Jaakob perheineen matkustaa Egyptiin. Hänen perheensä jäsenet. Joosef tulee häntä vastaan.

FI33/38 1. Niin Israel lähti matkalle mukanaan kaikki, mitä hänellä oli. Ja kun hän saapui Beersebaan, uhrasi hän teurasuhreja isänsä Iisakin Jumalalle.

Biblia1776 1. Niin läksi Israel kaiken sen kanssa kuin hänellä oli, ja koska hän tuli BerSabaan, uhrasi hän uhria isänsä Isaakin Jumalalle.

CPR1642 1. Nlin läxi Israel caiken sen cansa cuin hänellä oli. Ja cosca hän tuli BerSabaan uhrais hän uhria hänen isäns Isaachin Jumalalle.

MLV19 1 And Israel took his journey with all that he had and came to Beer-sheba and offered sacrifices to the God of his father Isaac.

KJV 1. And Israel took his journey with all that he had, and came to Beersheba, and offered sacrifices unto the God of his father Isaac.

Dk1871 1. Og Israel rejste med alt det, han havde, og kom til Beersaba og ofrede sin Fader Isaks Gud Slagtoffer.

KXII 1. Israel for dit med allt det honom tillhörde. Och då han kom till BerSaba, offrade han ett offer sins faders Isaacs Gudi.

PR1739 1. Ja Israel läks tee peäle ja keik mis temmal olli, ja tulli Peersaba, ja ohwerdas ohwrid

LT 1. Izraelis išsirengė su viskuo, ką turėjo, ir, atėjęs į Beer Šeba, aukojė aukas savo tėvo

omma issa Isaaki Jummalale.

Izaoko Dievui.

Luther1912 1. Israel zog hin mit allem, was er hatte. Und da er gen Beer-Seba kam, opferte er dem Gott seines Vaters Isaak.

Ostervald-Fr 1. Et Israël partit, avec tout ce qui lui appartenait, et vint à Béer-Shéba, et offrit des sacrifices au Dieu de son père Isaac.

RV'1862 1. Y PARTIÓSE Israel con todo lo que tenía, y vino a Beer-seba, y sacrificó sacrificios al Dios de su padre Isaac.

SVV1770 1 En Israel verreisde met al wat hij had, en hij kwam te Ber-seba, en hij offerde offeranden aan den God van zijn vader Izak.

PL1881 1. A tak jechał Izrael ze wszystkim, co miał, a przyjechałszy do Beerseby, ofiarował ofiary Bogu ojca swego Izaaka.

Karoli1908Hu 1. Elindula azért Izráel minden hozzá tartozóival és méne Beérsebába; és áldozék áldozatokat az ő atyja Izsák Istenének.

RuSV1876 1 И отправился Израиль со всем, что у него было, и пришел в Вирсавию, и принес жертвы Богу отца своего Исаака.

БКуліш 1. І рушив Ізраїль з усім своїм, і прийшов до Бейер-Саби, і приніс жертву Богові отця свого Ізаака.

FI33/38 2. Ja Jumala puhui Israelille näyssä yöllä; hän sanoi: Jaakob, Jaakob! Tämä vastasi: Tässä olen.

Biblia1776 2. Ja Jumala puhui yöllä näyssä Israelille, sanoen: Jakob, Jakob. Hän vastasi: tässä minä olen.

CPR1642 2. Ja Jumala puhui yöllä nägys hänelle: Jacob Jacob. Hän wastais: täsä minä olen.

MLV19 2 And God spoke to Israel in the visions of the night and said, Jacob, Jacob. And he said, Here I am.

KJV 2. And God spake unto Israel in the visions of the night, and said, Jacob, Jacob. And he said, Here am I.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| Dk1871 | 2. Og Gud talede til Israel i Syner om Natten og sagde: Jakob! Jakob! og han sagde: Se, her er jeg. | KXII | 2. Och Gud sade till honom om nattena i ene syn: Jacob, Jacob. Han sade: Här är jag. |
| PR1739 | 2. Ja Jummal ütles Israeli wasto näggemisses öse, sedda wisi: Jakob, Jakob! ja ta ütles: Siin ma ollen. | LT | 2. Dievas kalbėjo Izraeliui nakties regėjime: "Jokūbai, Jokūbai!" Tas atsiliepė: "Aš čia". |
| Luther1912 | 2. Und Gott sprach zu ihm des Nachts im Gesicht: Jakob, Jakob! Er sprach: Hier bin ich. | Ostervald-Fr | 2. Et Dieu parla à Israël dans les visions de la nuit, et il dit: Jacob, Jacob! Et il répondit: Me voici. |
| RV'1862 | 2. Y habló Dios a Israel en visiones de noche, y dijo: Jacob, Jacob. Y él respondió: Heme aquí. | SVV1770 | 2 En God sprak tot Israel in gezichten des nachts, en zeide: Jakob, Jakob! En hij zeide: Zie, hier ben ik! |
| PL1881 | 2. I rzekł Bóg do Izraela w widzeniu nocnem, mówiąc: Jakóbie, Jakóbie; a on odpowiedział: Owom ja. | Karoli1908Hu | 2. És szóla Isten Izraelnek éjjeli látomásban, és monda: Jákób, Jákób. Ő pedig monda: Ímhol vagyok. |
| RuSV1876 | 2 И сказал Бог Израилю в видении ночном: Иаков! Иаков! Он сказал: вот я. | БКуліш | 2. I рече Бог до Ізраїля в привиддях ночних, і рече: Якове! Якове! Він же озвався: Чую! |
| FI33/38 | 3. Niin hän sanoi: Minä olen Jumala, sinun isäsi Jumala; älä pelkää mennä Egyptiin, sillä minä teen sinut siellä suureksi kansaksi. | Biblia1776 | 3. Ja hän sanoi: Minä olen Jumala, sinun isäs Jumala: älä pelkää mennä Egyptiin: sillä minä teen sinun siellä suureksi kansaksi. |
| CPR1642 | 3. Ja hän sanoi: Minä olen Jumala sinun Isäs Jumala älä pelkä mennä Egyptijn: sillä minä | | |

teen sinun siellä suurexi Canssaxi.

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| MLV19 | 3 And he said, I am God, the God of your father. Do not fear to go down into Egypt, because I will there make of you a great nation. | KJV | 3. And he said, I am God, the God of thy father: fear not to go down into Egypt; for I will there make of thee a great nation: |
| Dk1871 | 3. Og han sagde: Jeg er Gud, din Faders Gud, frygt ikke for at drage ned til Ægypten, thi der vil jeg gøre dig til et stort Folk. | KXII | 3. Och han sade: Jag är Gud, dins faders Gud, frukta dig icke att fara in i Egypten; förty, der vill jag göra dig till ett mäktigt folk. |
| PR1739 | 3. Ja ta ütles: Minna ollen Jummal, sinno issa Jummal, ärra karda allaminnes Egiptusse, sest ma tahhan sind seäl sureks rahwaks tehha. | LT | 3. Jis kalbėjo: “Aš esu tavo tėvo Dievas, nebijok eiti į Egiptą; ten padarysiu iš tavęs didelę tautą! |
| Luther1912 | 3. Und er sprach: Ich bin Gott, der Gott deines Vaters; fürchte dich nicht, nach Ägypten hinabzuziehen, denn daselbst will ich dich zum großen Volk machen. | Ostervald-Fr | 3. Puis il dit: Je suis Dieu, le Dieu de ton père. Ne crains point de descendre en Égypte; car je t'y ferai devenir une grande nation. |
| RV'1862 | 3. Y dijo: Yo soy el Dios, el Dios de tu padre; no temas de descender a Egipto; porque yo te pondré allí en gran gente. | SVV1770 | 3 En Hij zeide: Ik ben die God, uws vaders God; vrees niet van af te trekken naar Egypte; want Ik zal u aldaar tot een groot volk zetten. |
| PL1881 | 3. I rzekł: Jam jest Bóg, Bóg ojca twojego; nie bój się zstąpić do Egiptu, bo cię tam w naród wielki rozmnożę. | Karoli1908Hu | 3. És monda: Én vagyok az Isten, a te atyádnak Istene: Ne félj lemenni Égyiptomba: mert nagy néppé teszlek ott |

		téged.
RuSV1876	З Бог сказал: Я Бог, Бог отца твоего; не бойся идти в Египет, ибо там произведу от тебя народ великий;	БКуліш 3. І рече: Я Бог, Бог отців твоїх. Не опасуйся спуститись у Египет; народом бо великим сотворю тебе там.
FI33/38	4. Minä menen sinun kanssasi Egyptiin, ja minä myös johdatan sinut sieltä takaisin. Ja Joosefin käsi on sulkeva sinun silmäsi.	Biblia1776 4. Minä menen Egyptiin sinun kanssas, ja minä jällensä sinun sieltä johdatan. Ja Joseph laskee kätensä sinun silmäis päälle.
CPR1642	4. Minä menen sinne sinun cansas ja minä jällens sinun siellä johdatan. Ja Joseph laske kätens sinun silmilles.	
MLV19	4 I will go down with you into Egypt and I will also surely bring you up again and Joseph will put his hand upon your eyes.	KJV 4. I will go down with thee into Egypt; and I will also surely bring thee up again: and Joseph shall put his hand upon thine eyes.
Dk1871	4. Jeg vil fare ned med dig til Ægypten, og jeg vil ogsaa visselig føre dig op igen; og Josef skal lægge sin Haand paa dine Øjne.	KXII 4. Jag vill fara dit med dig, och vill åter föra dig derut. Och Joseph skall lägga sina hand uppå din ögon.
PR1739	4. Minua tahhan sinnoga allaminna Egiptusse ja minna tahhan sind ka wissiste seie ülles sata, ja Josep peab omma kät so silmäde peäle pannema.	LT 4. Aš lydėsiu tave į Egiptą ir parvesiu atgal, o Juozapas savo ranka užspaus tavo akis''.
Luther1912	4. Ich will mit dir hinab nach Ägypten ziehen und will dich auch wieder heraufführen; und	Ostervald-Fr 4. Je descendrai avec toi en Égypte, et je t'en ferai aussi infailliblement remonter; et

	Joseph soll seine Hände auf deine Augen legen.		Joseph mettra sa main sur tes yeux.
RV'1862	4. Yo descenderé contigo a Egipto; y yo también te haré volver; y José pondrá su mano sobre tus ojos.	SVV1770	4 Ik zal met u aftrekken naar Egypte en Ik zal u doen weder optrekken, mede optrekkende; en Jozef zal zijn hand op uw ogen leggen.
PL1881	4. Ja zstąpię z tobą do Egiptu, i Ja cię stamtąd także zasię wywiodę, a Józef położy rękę swoją na oczy twoje.	Karoli1908Hu	4. Én lemegyek veled Égyptomba, és én bizonynyal fel is hozlak; és József fogja bé a te szemeidet.
RuSV1876	4 Я пойду с тобою в Египет, Я и выведу тебя обратно. Иосиф своею рукою закроет глаза ТВОИ .	БКуліш	4. Я сам із тобою спуцусь у Египет, і я ж возведу тебе, і Йосиф положить руку свою на очі твої.
FI33/38	5. Ja Jaakob lähti Beersebasta, ja Israelin pojat nostivat isänsä Jaakobin, lapsensa ja vaimonsa vaunuihin, jotka farao oli lähettänyt häntä noutamaan.	Biblia1776	5. Ja Jakob läksi BerSabasta: ja Israelin lapset veivät isänsä Jakobin ynnä lastensa ja emäntäinsä kanssa, vaunuissa, jotka Pharao oli häntä tuomaan lähettänyt.
CPR1642	5. Ja Jacob läxi BerSabast ja Israelin lapset weit Jacobin heidän Isäns ynnä lastens ja emändäins cansa waunuisa jotca Pharao oli heitä tuoman lähettänyt.		
MLV19	5 And Jacob rose up from Beer-sheba and the sons of Israel carried Jacob their father and their little ones and their wives, in the wagons	KJV	5. And Jacob rose up from Beersheba: and the sons of Israel carried Jacob their father, and their little ones, and their wives, in the

which Pharaoh had sent to carry him.

wagons which Pharaoh had sent to carry him.

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| Dk1871 | 5. Saa brød Jakob op fra Beersaba; og Israels Sønner førte Jakob, deres Fader, og deres smaa Børn og deres Hustruer paa Vognene, som Faraο havde sendt til at føre ham paa. | KXII | 5. Då for Jacob ifrå BerSaba. Och Israels barn förde Jacob sin fader, med sin barn och hustrur, på vagnomen, som Pharaο hade sändt till att föra dem med. |
| PR1739 | 5. Ja Jakob hakkas Peersabast ärra minnema; ja Israeli poiad wisid omma issa Jakobi ja ommad wäetimid lapsed ja ommad naesed nende wankrittega, mis Warao olli läkkitanud tedda ärratoma. | LT | 5. Tada Jokūbas išėjo iš Beer Šebos. Izraelio sūnūs vežė tėvą Jokūbą, savo vaikus ir žmonas vežimuose, kuriuos faraonas atsiuntė jiems. |
| Luther1912 | 5. Da machte sich Jakob auf von Beer-Seba; und die Kinder Israels führten Jakob, ihren Vater, mit ihren Kindlein und Weibern auf den Wagen, die Pharaο gesandt hatte, ihn zu führen, | Ostervald-Fr | 5. Alors Jacob partit de Béer-Shéba, et les fils d'Israël mirent Jacob leur père, et leurs petits enfants, et leurs femmes, sur les chariots que Pharaοn avait envoyés pour le porter. |
| RV'1862 | 5. Y levantóse Jacob de Beer-seba, y tomaron los hijos de Israel a su padre Jacob, y a sus niños, y a sus mujeres en los carros que Faraón había enviado para llevarle. | SVV1770 | 5 Toen maakte zich Jakob op van Ber-seba; en de zonen van Israel voerden Jakob, hun vader, en hun kinderen, en hun vrouwen, op de wagenen, die Faraο gezonden had, om hem te voeren. |
| PL1881 | 5. I powstał Jakób z Beerseby; i wzięli synowie Izraelowi Jakóba ojca swego, i dziatki swe, i | Karoli1908Hu | 5. Felkerekedék [1†] azért Jákób Beérsebából, és elvivék Izráel fiai Jákóbot az |

żony swe na wozy, które był posłał Faraó, aby go przywieziono.

ő atyjokat, és gyermekeiket és feleségeiket a szekereken, melyeket a Faraó küldött vala érette.

RuSV1876 5 Иаков отправился из Вирсавии; и повезли сыны Израилевы Иакова отца своего, и детей своих, и жен своих на колесницах, которые послал фараон, чтобы привезти его.

БКуліш 5. І рушив Яков од Бейер-Саби, і повезли сини Ізраїлеві панотця свого і малечу свою, і жени свої на колесницях, що послав Фараон по його.

FI33/38 6. Ja he ottivat karjansa ja tavaransa, jotka he olivat hankkineet Kanaanin maassa, ja tulivat niin Egyptiin, Jaakob ynnä kaikki hänen jälkeläisensä.

Biblia1776 6. Ja he ottivat karjansa ja tavaransa, jotka he olivat koonneet Kanaanin maalla, ja tulivat Egyptiin, Jakob ja kaikki hänen siemenensä hänen kanssansa.

CPR1642 6. Ja he otit heidän carjans ja heidän tawarans jotca he olit coonnet Canaan maalla ja tulit Egyptijn Jacob ja caicki hänen siemenens hänen cansans.

MLV19 6 And they took up their goods and all their property, which they had gotten in the land of Canaan, they came into the land of Egypt, Jacob and all his seed with him:

KJV 6. And they took their cattle, and their goods, which they had gotten in the land of Canaan, and came into Egypt, Jacob, and all his seed with him:

Dk1871 6. Og de tog deres Kvæg og deres Gods, som de havde forhvervet i Kanaans Land, og kom til Ægypten, Jakob og al hans Sæd med ham;

KXII 6. Och togo sin boskap och håfvor, som de förvärfvat hade i Canaans lande, och kommo så in uti Egypten, Jacob och all hans säd med

PR1739	6. Ja nemmad wötsid ommad lodussed ja omma warrandust, mis nemmad ollid Kanaani maal ennestele saatnud, ja tullid Egiptusse, Jakob ja keik temma suggu temmaga:	LT	honom: 6. Jie pasiémė gyvulius ir visą savo turta, kurį buvo įsigiję Kanaano šalyje, ir atėjo į Egiptą; Jokūbas ir su juo visi jo palikuonys:
Luther1912	6. und nahmen ihr Vieh und ihre Habe, die sie im Lande Kanaan erworben hatten, und kamen also nach Ägypten, Jakob und all sein Same mit ihm,	Ostervald-Fr	6. Ils emmenèrent aussi leur bétail et le bien qu'ils avaient acquis au pays de Canaan. Et Jacob et toute sa famille avec lui vinrent en Égypte.
RV'1862	6. Y tomaron sus ganados, y su hacienda que habían adquirido en la tierra de Canaán, y viniéronse a Egipto, Jacob, y toda su simiente consigo:	SVV1770	6 En zij namen hun vee, en hun have, die zij in het land Kanaan geworven hadden, en zij kwamen in Egypte, Jakob en al zijn zaad met hem;
PL1881	6. Pobrali też bydła swe, i majątność swoją, której byli nabyli w ziemi Chananejskiej, i przyjechali do Egiptu, Jakób i wszystka rodzina jego z nim;	Karoli1908Hu	6. És elvivék nyájaikat és szerzeményeiket, melyeket Kanaán földén szereztek vala, [2†] és jutának Égyiptomba Jákób és minden vele levő magva.
RuSV1876	6 И взяли они скот свой и имущество свое, которое приобрели в земле Ханаанской, и пришли в Египет, – Иаков и весь род его с ним.	БКуліш	6. І позабирали статки свої й усе майно, що надбали в Канаан землі, і прибули в Египет Яков і все насінне його з ним.
FI33/38	7. Poikansa ja poikiensa pojat, tyttärensä ja poikiensa tyttäret, kaikki jälkeläisensä, hän vei	Biblia1776	7. Hänen poikansa ja hänen poikainsa pojat hänen kanssansa, hänen tyttärensä ja hänen

mukanaan Egyptiin.

lastensa tyttäret, ja kaikki hänen siemenensä, vei hän kanssansa Egyptiin.

CPR1642 7. Hänen lapsens ja hänen lastens lapset hänen cansans hänen tyttärens ja hänen lastens tyttäret ja caicki hänen siemenens wei hän hänen cansans Egyptijn.

MLV19 7 the sons and the sons of his sons with him, (his) daughters and the daughters of his daughters. And he brought all his seed into Egypt.

KJV 7. His sons, and his sons' sons with him, his daughters, and his sons' daughters, and all his seed brought he with him into Egypt.

Dk1871 7. hans Sønner og hans Sønners Sønner med ham, hans Døtre og hans Sønners Døtre og al hans Sæd; han førte dem med sig til Ægypten.

KXII 7. Hans barn och hans barnabarn med honom, hans döttrar, och hans barns döttrar, och all hans säd.

PR1739 7. Ommad poiad ja omma poegade poiad ennesega, ommad tütred ja omma poegade tütred ja keik omma suggu wiis ta ennesega Egiptusse.

LT 7. sūnūs, vaikaičiai, dukterys bei jo sūnų dukterys. Visus savo palikuonis jis atsivedė į Egiptą.

Luther1912 7. seine Söhne und seine Kindessöhne mit ihm, seine Töchter und seine Kindestöchter und all sein Same; die brachte er mit sich nach Ägypten.

Ostervald-Fr 7. Il amena avec lui en Égypte ses fils et les fils de ses fils, ses filles et les filles de ses fils, et toute sa famille.

RV'1862 7. Sus hijos, y los hijos de sus hijos consigo: sus hijas, y las hijas de sus hijos; y a toda su

SVV1770 7 Zijn zonen, en de zonen zijner zonen met hem; zijn dochteren, en zijner zonen

simiente trajo consigo en Egipto.

dochteren, en al zijn zaad bracht hij met zich in Egypte.

- | | | | |
|----------|--|--------------|---|
| PL1881 | 7. Syny swe, i syny synów swych, córki swe i córki synów swych, i wszystko nasienie swoje prowadził z sobą do Egiptu. | Karoli1908Hu | 7. Az ő fiait és fiainak fiait, az ő leányait, és fiainak leányait és minden vele levő magvát elvívé magával Égyiptomba. |
| RuSV1876 | 7 Сынов своих и внуков своих с собою, дочерей своих и внучек своих и весь род свой привел он с собою в Египет. | БКуліш | 7. Сини свої і сини синів своїх, дочки свої і дочки синів своїх, і все насінне своє привів у Египет із собою. |
| FI33/38 | 8. Nämä ovat Israelin lasten nimet, niiden, jotka tulivat Egyptiin: Jaakob ja hänen poikansa. Jaakobin esikoinen oli Ruuben. | Biblia1776 | 8. Ja nämät ovat Israelin lasten nimet, jotka tulivat Egyptiin: Jakob ja hänen poikansa. Jakobin esikoinen Ruben. |
| CPR1642 | 8. JA nämät owat Israelin lasten nimet jotca tulit Egyptijn: Jacob ja hänen poicans. Jacobin esikoinen Ruben. | | |
| MLV19 | 8 And these are the names of the sons of Israel, who came into Egypt, Jacob and his sons: Reuben, Jacob's firstborn. | KJV | 8. And these are the names of the children of Israel, which came into Egypt, Jacob and his sons: Reuben, Jacob's firstborn. |
| Dk1871 | 8. Og disse ere Israels Børns Navne, som kom til Ægypten, Jakob og hans Sønner: Ruben, Jakobs førstefødte; | KXII | 8. Desse äro Israels barns namn, de som kommo i Egypten: Jacob och hans söner. Jakobs förstfödde son Ruben. |
| PR1739 | 8. Ja need on Israeli laste nimmed, mis Egiptusse tullid: Jakob ja temma poiad; Jakobi | LT | 8. Šitie yra vardai Izraelio vaiku, atėjusių į Egiptą. Jokūbas, jo pirmagimis Rubenas. |

essimenne poeg olli Ruben.

Luther1912	8. Dies sind die Namen der Kinder Israel, die nach Ägypten kamen: Jakob, und seine Söhne. Der erstgeborene Sohn Jakobs, Ruben.	Ostervald-Fr	8. Et voici les noms des fils d'Israël qui vinrent en Égypte: Jacob et ses fils. Le premier-né de Jacob, Ruben.
RV'1862	8. Y estos son los nombres de los hijos de Israel, que entraron en Egipto, Jacob, y sus hijos. El primogénito de Jacob, Rubén.	SVV1770	8 En dit zijn de namen der zonen van Israel, die in Egypte kwamen: Jakob en zijn zonen. De eerstgeborene van Jakob: Ruben.
PL1881	8. A teć są imiona synów Izraelowych, którzy weszli do Egiptu: Jakób i synowie jego: pierworodny Jakóbów Ruben.	Karoli1908Hu	8. Ezek pedig az Izráel fiainak nevei, kik bementek Égyiptomba: Jákób és az ő fiai: Jákóbnak elsőszülötte Rúben.
RuSV1876	8 Вот имена сынов Израилевых, пришедших в Египет: Иаков и сыновья его. Первенец Иакова Рувим.	БКуліш	8. Се ж імена синів Ізраїлевих, що поприходили в Египет: Яков та сини його; первенець Яковів: Рубен.
FI33/38	9. Ruubenin pojat olivat Hanok, Pallu, Hesron ja Karmi.	Biblia1776	9. Ja Rubenin lapset: Hanok, Pallu, Hetsron ja Karmi.
CPR1642	9. Rubenin lapset: Hanoch Pallu Hezron ja Charmi.		
MLV19	9 And the sons of Reuben (were): Hanoch and Pallu and Hezron and Carmi.	KJV	9. And the sons of Reuben; Hanoch, and Phallu, and Hezron, and Carmi.
Dk1871	9. og Rubens Sønner: Hanok og Pallu og Hezron og Karmi;	KXII	9. Rubens barn: Hanoch, Pallu, Hezron och Charmi.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

PR1739	9. Ja Rubeni poiad ollid Anok ja Pallu ja Etsron ja Karmi.	LT	9. Rubeno sūnūs: Henochas, Paluvas, Hecronas ir Karmis.
Luther1912	9. Die Kinder Rubens: Henoch, Pallu, Hezron und Charmi.	Ostervald-Fr	9. Les fils de Ruben: Hénoc, Pallu, Hetsron et Carmi.
RV'1862	9. Y los hijos de Rubén: Jenoc, y Fallu, y Jesrón, y Carmi.	SVV1770	9 En de zonen van Ruben: Hanoch, en Pallu, en Hezron, en Karmi.
PL1881	9. A synowie Rubenowi: Henoch, i Fallu, i Hesron i Charmi.	Karoli1908Hu	9. Rúben fiai pedig: Khánokh, Pallu, Kheczrón, [3†] Khármí.
RuSV1876	9 Сыны Рувима: Ханох и Фаллу, Хецрон и Харми.	БКуліш	9. Синове ж Рубенові: Ганох та Паллуй, Хезрон та Кармії.
FI33/38	10. Simeonin pojat olivat Jemuel, Jaamin, Oohad, Jaakin, Soohar ja Saul, kanaanilaisen vaimon poika.	Biblia1776	10. Simeonin lapset: Jemuel, Jamin, Ohad, Jakin, Zohar: niin myös Saul, Kananean vaimon poika.
CPR1642	10. Simeonin lapset: Jemuel Jamin Ohad Jachin Zohar ja Saul Cananean waimon poica.		
MLV19	10 And the sons of Simeon (were): Jemuel and Jamin and Ohad and Jachin and Zohar and Shaul the son of a Canaanite woman.	KJV	10. And the sons of Simeon; Jemuel, and Jamin, and Ohad, and Jachin, and Zohar, and Shaul the son of a Canaanitish woman.
Dk1871	10. og Simeons Sønner: Jemuel og Jamin og Ohad og Jakin og Zohar og Saul, den kananæiskes Søn;	KXII	10. Simeons barn: Jemuel, Jamin, Ohad, Jachin, Zohar, och Saul den Cananeiske qvinnones son.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

PR1739	10. Ja Simeoni poiad ollid Jemuel ja Jamin ja Oad ja Jakin ja Soar ja Saul ühhe Kanaani naese poeg.	LT	10. Simeono sūnūs: Jemuelis, Jaminas, Ohadas, Jachinas, Coharas ir kanaanietēs sūnus Saulius.
Luther1912	10. Die Kinder Simeons: Jemuel, Jamin, Ohad, Jachin, Zohar und Saul, der Sohn von dem kanaanitischen Weibe.	Ostervald-Fr	10. Les fils de Siméon: Jémuël, Jamin, Ohad, Jakin, Tsohar, et Saül, fils de la Cananéenne.
RV'1862	10. Y los hijos de Simeón: Lamuel, y Lamín, y Ahod, y Jaquín, y Sohar, y Saul hijo de la Cananea.	SVV1770	10 En de zonen van Simeon: Jemuel, en Jamin, en Ohad, en Jachin, en Zohar, en Saul, de zoon ener Kanaanietische vrouw.
PL1881	10. A synowie Symeonowi: Jemuel, i Jamyn, i Achod, i Jachyn, i Sochar, i Saul, syn niewiasty Chananejkiej.	Karoli1908Hu	10. Simeon [4†] fiai pedig: Jemúel, Jámin, Ohad, Jákhin, Czóhár és Saul a kanaáni asszonynak fia.
RuSV1876	10 Сыны Симеона: Иемуил и Иамин, и Огад, и Иахин, и Цохар, и Саул,сын Хананеянки.	БКуліш	10. Синове ж Симеонові: Ємуїл і Ямин та Огад та Яхин та Зогар та Савул, син Канаанки.
FI33/38	11. Leevin pojat olivat Geerson, Kehat ja Merari.	Biblia1776	11. Levin lapset: Gerson, Kahat ja Merari.
CPR1642	11. Lewin lapset: Gerson Cahath ja Merari.		
MLV19	11 And the sons of Levi (were): Gershon, Kohath and Merari.	KJV	11. And the sons of Levi; Gershon, Kohath, and Merari.
Dk1871	11. og Levi Sønner: Gerson, Kahath og Merari;	KXII	11. Levi barn: Gerson, Kehat och Merari.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- PR1739 11. Ja Lewi poiad ollid Kerson, Keat ja Merari. LT 11. Levio sūnūs: Geršonas, Kehatas ir Meraris.
- Luther1912 11. Die Kinder Levis: Gerson, Kahath und Merari. Ostervald-Fr 11. Les fils de Lévi: Guershon, Kéhath et Mérari.
- RV'1862 11. Y los hijos de Leví: Gersón, y Cahat, y Merari. SVV1770 11 En de zonen van Levi: Gerson, Kehath en Merari.
- PL1881 11. Synowie też Lewiego: Gerson, Kaat, i Merary. Karoli1908Hu 11. Lévi [5†] fiai pedig: Gerson, Kehát, Mérári.
- RuSV1876 11 Сыны Левия: Гирсон, Кааф и Мерари. БКуліш 11. Синове ж Левієві: Герсон, Кагат та Мерарій.
- FI33/38 12. Juudan pojat olivat Eer, Oonan, Seela, Peres ja Serah; mutta Eer ja Oonan kuolivat Kanaanin maassa. Pereksen pojat olivat Hesron ja Haamul. Biblia1776 12. Juudan lapset: Ger, Onan, Sela, Perets ja Sera. Mutta Ger ja Onan kuolivat Kanaanin maalla. Ja Peretsin pojat olivat: Hetsron ja Hamul.
- CPR1642 12. Judan lapset: Ger Onan Sela Perez ja Serah. Mutta Ger ja Onan cuolit Canaan maalla. Ja Perezin pojat olit: Hetzron ja Hamul.
- MLV19 12 And the sons of Judah (were): Er and Onan and Shelah and Perez and Zerah. But Er and Onan died in the land of Canaan. And the sons of Perez were Hezron and Hamul. KJV 12. And the sons of Judah; Er, and Onan, and Shelah, and Pharez, and Zerah: but Er and Onan died in the land of Canaan. And the sons of Pharez were Hezron and Hamul.

Dk1871	12. Og Judas Sønner: Er og Onan og Sela og Perez og Sera; men Er og Onan vare døde i Kanaans Land; og Perez Sønner vare Hezron og Hamul;	KXII	12. Juda barn: Er, Onan, Sela, Perez och Serah. Men Er och Onan dödde i Canaans lande. Men Perez barn: Hezron och Hamul.
PR1739	12. Ja Juda poiad ollid Er ja Onan ja Sela ja Perets ja Sera; ja Er surri ärra ja Onan Kanaani male: ja Peretsi poiad ollid Etsron ja Hamul.	LT	12. Judo sūnūs: Eras, Onanas, Šela, Perecas ir Zerachas. Tačiau Eras ir Onanas mirė Kanaano šalyje. Faro sūnūs: Esromas ir Hamulas.
Luther1912	12. Die Kinder Juda's: Ger, Onan, Sela, Perez und Serah. Aber Ger und Onan waren gestorben im Lande Kanaan. Die Kinder aber des Perez: Hezron und Hamul.	Ostervald-Fr	12. Les fils de Juda: Er, Onan, Shéla, Pharets et Zarach. Mais Er et Onan moururent au pays de Canaan. Et les fils de Pharets furent Hetsron et Hamul.
RV'1862	12. Y los hijos de Judá: Her, y Onán, y Sela, y Fares, y Zara; mas Her, y Onán murieron en la tierra de Canaán. Y los hijos de Fares fueron Jesrón, y Hamul.	SVV1770	12 En de zonen van Juda: Er, en Onan, en Sela, en Perez, en Zerah. Doch Er en Onan waren gestorven in het land van Kanaan; en de zonen van Perez waren Hezron en Hamul.
PL1881	12. A synowie Judasowi: Her, i Onan, i Sela, i Fares, i Zara; ale umarł Her i Onan w ziemi Chananejskiej. A byli synowie Faresowi: Hesron i Hamuel.	Karoli1908Hu	12. Júda [6†] fiai pedig: Hér, Ónán, Séla, Percz, Zerákh; de megholt vala Hér és Ónán a Kanaán földén. [7†] Percznek fiai pedig: Khecyrón és Khámul.
RuSV1876	12 Сыны Иуды: Ир и Онан, и Шела, и Фарес, и Зара; но Ир и Онан умерли в земле Ханаанской. Сыны Фареса были: Есром и	БКуліш	12. Сини ж Юдові: Гер та Онан та Села та Перез та Серах; повмирали ж Гер та Онан у Канаан землі. А синове Перезові були:

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

Хамул.

Гезрон та Гамуль.

FI33/38	13. Isaskarin pojat olivat Toola, Puvva, Joob ja Simron.	Biblia1776	13. Ja Isaskarin lapset: Tola, Phua, Job ja Simron.
CPR1642	13. Isascharin lapset: Thola Phuua Job ja Simron.		
MLV19	13 And the sons of Issachar (were): Tola and Puvah and Job and Shimron.	KJV	13. And the sons of Issachar; Tola, and Phuvah, and Job, and Shimron.
Dk1871	13. og Isaskars Sønner: Thola og Pua og Job og Simron;	KXII	13. Isaschars barn: Thola, Phuva, Job och Simron.
PR1739	13. Ja Isaskari poiad ollid Tola ja Püwa ja Job ja Simron.	LT	13. Isacharo sūnūs: Tola, Pūva, Jobas ir Šimronas.
Luther1912	13. Die Kinder Isaschars: Thola, Phuva, Job und Simron.	Ostervald-Fr	13. Les fils d'Issacar: Thola, Puva, Job et Shimron.
RV'1862	13. Y los hijos de Isacar: Tola, y Fua, y Job, y Simerón.	SVV1770	13 En de zonen van Issaschar: Tola, en Puwa, en Job, en Simron.
PL1881	13. A synowie Isaszarowi: Tola, i Fua, i Job, i Simron.	Karoli1908Hu	13. Izsakhár fiai pedig: Thóla, Puvah, Jób és Simrón.
RuSV1876	13 Сыны Иссахара: Фола и Фува, Иов и Шимрон.	БКуліш	13. Синове ж Иссахарові: Тоса та Пува та Йов та Симрон.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

FI33/38	14. Sebulonin pojat olivat Sered, Eelon ja Jahleel.	Biblia1776	14. Ja Sebulonin lapset: Sered, Elon ja Jahleel.
CPR1642	14. Sebulonin lapset: Sered Elon ja Jahleel.		
MLV19	14 And the sons of Zebulun (were): Sered and Elon and Jahleel.	KJV	14. And the sons of Zebulun; Sered, and Elon, and Jahleel.
Dk1871	14. og Sebulons Sønner: Sered og Floll og thleel.	KXII	14. Sebulons barn: Sered, Elon och Jahleel.
PR1739	14. Ja Sebuloni poiad ollid Sered ja Elon ja Jaleel.	LT	14. Zabulono sūnūs: Seredas, Elonas ir Jachleelis.
Luther1912	14. Die Kinder Sebulons: Sered, Elon und Jahleel.	Ostervald-Fr	14. Les fils de Zabulon: Séred, Élon et Jahléel.
RV'1862	14. Y los hijos de Zabulón: Sared, y Elón, y Jachelel.	SVV1770	14 En de zonen van Zebulun: Sered, en Elon, en Jahleel.
PL1881	14. Synowie zaś Zabulonowi: Zared, i Elon, i Jaleel.	Karoli1908Hu	14. Zebulon fiai pedig: Szered, Élon, Jákhleél.
RuSV1876	14 Сыны Завулона: Серед и Елон, и Иахлеил.	БКуліш	14. Синове ж Зебулонови: Серед та Елон та Яхлеїль.
FI33/38	15. Nämä olivat Leean pojat; ne hän synnytti Jaakobille Mesopotamiassa sekä tyttären Diinan. Näitä Jaakobin poikia ja tyttäriä oli kaikkiaan kolmekymmentä kolme henkeä.	Biblia1776	15. Nämät ovat Lean lapset, jotka hän synnytti Jakobille Mesopotamiassa, ja Dinan hänen tyttärensä. Kaikki hänen poikansa ja tyttärensä olivat kolmeneljättäkymmentä

henkeä.

- CPR1642 15. Nämät owat Lean lapset jotca hän synnytti Jacobille Mesopotamias ja Dinan hänen tyttärens. Caicki hänen poicans ja tyttärens olit yhteen colmeneljättäkymmendä henge.
- MLV19 15 These are the sons of Leah, whom she bore to Jacob in Paddan-aram, with his daughter Dinah. All the souls of his sons and his daughters were thirty-three.
- Dk1871 15. Disse ere Leas Børn, som pan fødte Jakob i Paddan-Aram, og hans Datter var Dina; alle hans Sønner og hans Døtre vare tre og tredive Sjæle.
- PR1739 15. Need on Lea poiad, mis ta Jakobile ilmale töi Mesopotamias, ja temma tütre Tina: keik temma poegade ja temma tüttarte hinged neid olli kolm neljatkümmend.
- Luther1912 15. Das sind die Kinder von Lea, die sie Jakob gebar in Mesopotamien mit seiner Tochter Dina. Die machen allesamt mit Söhnen und Töchtern dreiunddreißig Seelen.
- RV'1862 15. Estos fueron los hijos de Lia que parió a Jacob en Padan-aram, y a Dina su hija: todas
- KJV 15. These be the sons of Leah, which she bare unto Jacob in Padanaram, with his daughter Dinah: all the souls of his sons and his daughters were thirty and three.
- KXII 15. Desse äro barnen af Lea, som hon fødte Jacob i Mesopotamien, med sine dotter Dina: De göra tillhopa alle, med söner och döttrar, tre och tretio själar.
- LT 15. Šitie yra Lėjos sūnūs, kuriuos ji pagimdė Jokūbui Mesopotamijoje, ir duktė Dina; iš viso sūnų bei dukterų buvo trisdešimt trys asmenys.
- Ostervald-Fr 15. Voilà les fils de Léa, qu'elle enfanta à Jacob, à Paddan-Aram, avec Dina sa fille; ses fils et ses filles étaient en tout trente-trois personnes.
- SVV1770 15 Dit zijn de zonen van Lea, die zij Jakob gebaar heeft in Paddan-aram, met Dina zijn

las almas de los hijos y de las hijas fueron treinta y tres.

dochter; al de zielen zijner zonen en zijner dochteren waren drie en dertig.

PL1881	15. A cić są synowie Lii, które urodziła Jakóbowi w Padanie Syryjskim, i Dyna córka jego; wszystkich dusz synów jego, i córek jego, trzydzieści i trzy.	Karoli1908Hu	15. Ezek Lea fiai, a kiket szűlt vala Jákóbnak Mésopotámiában, Dínával az ő leányával együtt. Fiainak és leányainak összes száma: harminczhárom lélek.
RuSV1876	15 Это сыны Лии, которых она родила Иакову в Месопотамии, и Дину, дочь его. Всех душ сынов его и дочерей его – тридцать три.	БКуліш	15. Се Леїні синове, що вродила Яковові в Падан-Арамї, та Дину, дочку його. Усіх душ синів його і дочок його трийцять і три душі.
FI33/38	16. Gaadin pojat olivat Sifjon ja Haggi, Suuni ja Esbon, Eeri ja Arodi ja Areli.	Biblia1776	16. Gadin lapset: Ziphion, Haggi, Suni, Etsbon, Eri, Arodi ja Areli.
CPR1642	16. Gadin lapset: Ziphion Haggi Suni Ezbon Eri Arodi ja Areli.		
MLV19	16 And the sons of Gad (were): Ziphion and Haggi, Shuni and Ezbon, Eri and Arodi and Areli.	KJV	16. And the sons of Gad; Ziphion, and Haggi, Shuni, and Ezbon, Eri, and Arodi, and Areli.
Dk1871	16. Og Gads Sønner: Zifjon og Haggi, Sini og Ezbon, Eri og Arodi og Areli;	KXII	16. Gads barn: Ziphion, Haggi, Suni, Ezbon, Eri, Arodi och Areli.
PR1739	16. Ja Kadi poiad ollid Siwjon ja Haggi, Suni ja Etsbon, Eri ja Arodi ja Areli.	LT	16. Gado sūnūs: Cifjonas, Haggis, Šūnis, Ecbonas, Eris, Arodīs ir Arelis.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

Luther1912	16. Die Kinder Gads: Ziphjon, Haggi, Suni, Ezbon, Eri, Arodi und Areli.	Ostervald-Fr	16. Les fils de Gad: Tsiphjon et Haggi, Shuni et Etsbon, Eri, Arodi et Aréli.
RV'1862	16. Y los hijos de Gad: Sefón, y Agui, y Jesebón, y Suni, y Heri, y Arodi, y Areli.	SVV1770	16 En de zonen van Gad: Zifjon en Haggi, Schuni en Ezbon, Eri en Arodi, en Areli.
PL1881	16. A synowie Gadowi: Sefon, i Aggi, Suny, i Esebon, Ery, i Arody, i Areli.	Karoli1908Hu	16. Gád fiai pedig: Czifjon, Khaggi, Súni, Eczbón, Héri, Aródi és Areéli.
RuSV1876	16 Сыны Гада: Цифион и Хагги, Шуни и Эцбон, Ери и Ароди и Арели.	БКуліш	16. Синове ж Гадові: Зифйон та Гаггій, Суній та Єзбон, Єрій та Ародій та Арелій.
FI33/38	17. Asserin pojat olivat Jimna, Jisva, Jisvi ja Beria; heidän sisarensa oli Serah. Berian pojat olivat Heber ja Malkiel.	Biblia1776	17. Asserin lapset: Jemna, Jesua, Jesui, Bria ja Sera heidän sisarensa. Mutta Brian lapset: Heber ja Malkiel.
CPR1642	17. Asserin lapset: Jemna Jesua Jesui Bria ja Serah heidän sisarens. Mutta Brian lapset: Heber ja Malchiel.		
MLV19	17 And the sons of Asher (were): Imnah and Ishvah and Ishvi and Beriah and Serah their sister. And the sons of Beriah (were): Heber and Malchiel.	KJV	17. And the sons of Asher; Jimnah, and Ishuah, and Isui, and Beriah, and Serah their sister: and the sons of Beriah; Heber, and Malchiel.
Dk1871	17. og Asers Sønner: Jimna og Jisva og Jisui og Bria, og Sera, deres Søster; og Brias Søn er: Heber og Malkiel.	KXII	17. Assers barn: Jimna, Jisua, Jisui, Brya; och Serah, deras syster. Men Bryas barn: Heber och Malchiel.
PR1739	17. Ja Aseri poiad ollid Imna ja Iswa ja Iswi ja	LT	17. Ašero vaikai: Imna, Išva, Išvis, Berija ir ju

	Peria, ja Sera nende ödde; ja Peria poiad ollid Eber ja Malkiel.		sesuo Seracha. Berijos sūnūs: Heberas ir Malkielis.
Luther1912	17. Die Kinder Assers: Jimna, Jiswa, Jiswi, Beria und Serah, ihre Schwester. Aber die Kinder Berias: Heber und Malchiel.	Ostervald-Fr	17. Les fils d'Asser: Jimna, Jishva, Jishvi, Béria, et Sérach leur sœur. Et les enfants de Béria: Héber et Malkiel.
RV'1862	17. Y los hijos de Aser: Jamna, y Jesua, y Jessui, y Beria, y Sara hermana de ellos. Los hijos de Beria: Jeber, y Melquiel.	SVV1770	17 En de zonen van Aser: Jimna, en Jisva, en Jisvi, en Berija, en Sera, hun zuster; en de zonen van Berija: Heber en Malchiel.
PL1881	17. A synowie Aser: Jemna, i Jesua, i Isui, i Beryja, i Sera, siostra ich. A synowie Beryjego: Heber, i Melchyl.	Karoli1908Hu	17. Áser [8†] fiaí pedig: Jimnáh, Jisváh, Jisvi, Beriha és Szerakh az ő húgok; Berihának fiaí pedig: Khéber és Málkhiel.
RuSV1876	17 Сыны Асира: Имна и Ишва, и Ишви, и Бриа, и Серах, сестра их. Сыны Брии: Хевер и Малхиил.	БКуліш	17. Синове ж Ассерові: Імна та Ішва та Ішвій та Берія, та Сераха, сестра їх. Синове ж Берієві: Гебер та Малкієль.
FI33/38	18. Nämä olivat Silpan lapset, hänen, jonka Laaban antoi tyttärellensä Lealle, ja hän synnytti ne Jaakobille, kuusitoista henkeä.	Biblia1776	18. Nämät ovat Silpan lapset, jonka Laban antoi tyttärellensä Lealle, ja hän synnytti Jakobille nämät kuusitoistakymmentä henkeä.
CPR1642	18. Nämät owat Silpan lapset jonga Laban andoi Lealle hänen tyttärellens ja synnytti Jacobille nämät cuusitoistakymmendä henge.		
MLV19	18 These are the sons of Zilpah, whom Laban	KJV	18. These are the sons of Zilpah, whom

gave to Leah his daughter; and these she bore to Jacob, even sixteen souls.

Laban gave to Leah his daughter, and these she bare unto Jacob, even sixteen souls.

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| Dk1871 | 18. Disse ere Silpas Børn, hvilken Laban gav Lea sin Datter; og hun fødte Jakob disse seksten Sjæle. | KXII | 18. Desse äro Silpas barn, som Laban gaf Lea sine dotter, och födde Jacob dessa sexton själar. |
| PR1739 | 18. Need on Silpa poiad, mis Laban omma tütrelle Leale andis, ja ta töi ilmale Jakobile, kuusteistkümmend hinge. | LT | 18. Šitie yra vaikai Zilpos, kurią Labanas davė savo dukteriai Lėjai; jų buvo šešiolika asmenų. |
| Luther1912 | 18. Das sind die Kinder von Silpa, die Laban gab Lea, seiner Tochter, und sie gebar Jakob diese sechzehn Seelen. | Ostervald-Fr | 18. Voilà les fils de Zilpa, que Laban avait donnée à Léa, sa fille; et elle les enfanta à Jacob: seize personnes. |
| RV'1862 | 18. Estos fueron los hijos de Zelfa, la que Labán dió a su hija Lia, y parió estos a Jacob, diez y seis almas. | SVV1770 | 18 Dit zijn de zonen van Zilpa, die Laban aan zijn dochter Lea gegeven had; en zij baarde Jakob deze zestien zielen. |
| PL1881 | 18. Cić są synowie Zelfy, którą był dał Laban Lii, córce swej, których ona urodziła Jakóbowi, szesnaście dusz. | Karoli1908Hu | 18. Ezek Zilpa fiai, kit Lábán adott vala Leának az ő leányának; és ő szűlé ezt a tizenhat lelket Jákóbnak. |
| RuSV1876 | 18 Это сыны Зелфы, которую Лаван дал Лии, дочери своей; она родила их Иакову шестнадцать душ. | БКуліш | 18. Се сини Зелфи, що дав Лаван Леї, дочці своїй, що вродила їх Яковові шіснайцятєро душ. |
| FI33/38 | 19. Raakelin, Jaakobin vaimon, pojat olivat Joosef ja Benjamin. | Biblia1776 | 19. Rakelin Jakobin emännän lapset: Joseph ja BenJamin. |

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- CPR1642 19. RAhelin Jacobin emännän lapset: Joseph ja BenJamin.
- MLV19 19 The sons of Rachel Jacob's wife (were): Joseph and Benjamin. KJV 19. The sons of Rachel Jacob's wife; Joseph, and Benjamin.
- Dk1871 19. Rakels, Jakobs Hustrus, Sønner: Josef og Benjamin. KXII 19. Rachels Jacobs hustrus barn: Joseph och Benjamin.
- PR1739 19. Raeli Jakobi naese poiad on Josep ja Penjamin. LT 19. Jokūbo žmonos Rachelės sūnūs: Juozapas ir Benjaminas.
- Luther1912 19. Die Kinder Rahels, des Weibes Jakobs: Joseph und Benjamin. Ostervald-Fr 19. Les fils de Rachel, femme de Jacob: Joseph et Benjamin.
- RV'1862 19. Y los hijos de Raquel, mujer de Jacob: José, y Benjamín. SVV1770 19 De zonen van Rachel, Jakobs huisvrouw: Jozef en Benjamin.
- PL1881 19. Synowie Racheli, żony Jakóbowej: Józef i Benjamin. Karoli1908Hu 19. Rákhelnek, Jákób feleségének fiai: József és Benjámin.
- RuSV1876 19 Сыны Рахили, жены Иакова: Иосиф и Вениамин. БКуліш 19. Синове ж Рахелі, жони ЯКОВОВОЇ: Йосиф та Бенямин.
- FI33/38 20. Ja pojat, jotka syntyivät Joosefille Egyptin maassa, olivat Manasse ja Efraim; nämä synnytti hänelle Aasenat, Oonin papin Poti-Feran tytär. Biblia1776 20. Ja Josephille olivat syntyneet Egyptin maalla, jotka hänelle synnytti Asnat, Potipheran Onin papin tytär: nimittäin Manasse ja Ephraim.
- CPR1642 20. Ja Josephille olit syndynet Egyptis:

Manasse ja Ephraim jotca hänelle synnytti
Asnath Potipheran Onin papin tytär.

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| MLV19 | 20 And to Joseph in the land of Egypt were born Manasseh and Ephraim, whom Asenath, the daughter of Potipherah priest of On, bore to him. | KJV | 20. And unto Joseph in the land of Egypt were born Manasseh and Ephraim, which Asenath the daughter of Potipherah priest of On bare unto him. |
| Dk1871 | 20. Og der blev født Josef Sønnen i Ægyptens Land, hvilke Asnath, en Datter af Potifera, Præsten i On, fødte ham: Manasse og Efraim. | KXII | 20. Och Joseph vordo födde i Egypten, Manasse och Ephraim, som honom födde Asnath Potiphera dotter Prestens i On. |
| PR1739 | 20. Ja Josepile sündisid Egiptusse-maal lapsed, mis Asnat Potiwera Onni üllema ma-wallitseja tüttar temmale ilmale töi, Manasse ja Ewraim. | LT | 20. Juozapas susilaukė Egipto šalyje dviejų sūnų Manaso ir Efraimo, kuriuos jam pagimdė Ono kunigo Potiferos duktė Asenata. |
| Luther1912 | 20. Und Joseph wurden geboren in Ägyptenland Manasse und Ephraim, die ihm gebar Asnath, die Tochter Potipheras, des Priesters zu On. | Ostervald-Fr | 20. Et Joseph eut des fils au pays d'Égypte: Manassé et Éphraïm qu'Asnath, fille de Potiphéra, prêtre d'On, lui enfanta. |
| RV'1862 | 20. Y nacieron a José en la tierra de Egipto, que le parió Asenet, hija de Potifera, príncipe de On: Manasés y Efraim. | SVV1770 | 20 En Jozef werden geboren in Egypteland, Manasse en Efraim, die hem Asnath, de dochter van Potifera, den overste te On, baarde. |
| PL1881 | 20. Józefowi zaś urodzili się synowie w ziemi | Karoli1908Hu | 20. És születének [9†] Józsefnek Égyiptom |

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

	Egipskiej, które mu urodziła Asenat, córka Potyfara, księżęcia Oóskiego: Manases i Efraim.		földén Manasse és Efraim, a kiket Asznáth, Potiferának, On papjának leánya szült néki.
RuSV1876	20 И родились у Иосифа в земле Египетской Манассия и Ефрем, которых родила ему Асенефа, дочь Потифера, жреца Илиопольского.	БКуліш	20. І родились Йосифові в Египецькій землі: Манассій та Ефраїм, що вродила йому Асната, дочка Потифара, сьвященника Онського.
FI33/38	21. Benjaminin pojat olivat Bela, Beker ja Asbel, Geera ja Naaman, Eehi ja Roos, Mupim ja Hupim ja Ard.	Biblia1776	21. Benjaminin lapset: Bela, Beker, Asbel, Gera, Naaman, Ehi ja Ros; Mupim, Hupim, ja Ard.
CPR1642	21. Benjaminin lapset: Bela Becher Asbel Gera Naaman Ehi Ros Mupim Hupim ja Ard.		
MLV19	21 And the sons of Benjamin (were): Bela and Becher and Ashbel, Gera and Naaman, Ehi and Rosh, Mupim and Hupim and Ard.	KJV	21. And the sons of Benjamin were Belah, and Becher, and Ashbel, Gera, and Naaman, Ehi, and Rosh, Mupim, and Hupim, and Ard.
Dk1871	21. Og Benjamins Sønner: Bela og Beker og Asbel, Gera og Naaman, Ehi og Ros, Mupim og Hupim og Ard.	KXII	21. Benjaminin barn: Bela, Becher, Asbel, Gera, Naaman, Ehi, Ros, Mupim, Hupim och Ard.
PR1739	21. Ja Penjamini poiad ollid Pela ja Peker, ja Asbel, Kera ja Naaman, Ehi ja Ros, Mupim ja Uppim ja Ard.	LT	21. Benjaminos sūnūs: Bela, Becheras, Ašbelis, Gera, Naamanas, Ehis, Rošas, Mupimas, Hupimas ir Ardas.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| Luther1912 | 21. Die Kinder Benjamins: Bela, Becher, Asbel, Gera, Naaman, Ehi, Ros, Muppim, Huppim und Ard. | Ostervald-Fr | 21. Les fils de Benjamin: Béla, Béker et Ashbel, Guéra et Naaman, Ehi et Rosh, Muppim et Huppim, et Ard. |
| RV'1862 | 21. Y los hijos de Benjamín: Bela, y Becor, y Asbel, y Gera, y Naamán, y Equi, y Ros, y Mofim, y Ofim, y Ared. | SVV1770 | 21 En de zonen van Benjamin: Bela, Becher en Asbel, Gera en Naaman, Echi en Ros, Muppim en Huppim, en Ard. |
| PL1881 | 21. A synowie Benjaminowi: Bela, i Bechor, i Asbel, Gera, i Naamann, Echy i Ros, Mupim, i Chupim, i Ared. | Karoli1908Hu | 21. Benjámin fiai pedig: Bela, Bekher, Asbél, Géra, Nahamán, Ekhi, Rós, Muppim, Khuppim és Ard. |
| RuSV1876 | 21 Сыны Вениамина: Бела и Бехер и Ашбел; Гера и Нааман, Эхи и Рош, Муппим и Хуппим и Ард. | БКуліш | 21. Синове ж Беняминові: Бела та Бехер та Асбель, Гера та Нааман, Єхій та Рош, Муппим та Гуппим та Ард. |
| FI33/38 | 22. Nämä olivat Raakelin pojat, jotka syntyivät Jaakobille, kaikkiaan neljätoista henkeä. | Biblia1776 | 22. Nämät ovat Rakelin lapset, jotka ovat Jakobille syntyneet, kaikki yhteen, neljätoistakymmentä henkeä. |
| CPR1642 | 22. Nämät owat Rahelin lapset jotca owat Jacobille syndynet caicki yhteen neliätoistakymmendä henge. | | |
| MLV19 | 22 These are the sons of Rachel, who were born to Jacob: all the souls were fourteen. | KJV | 22. These are the sons of Rachel, which were born to Jacob: all the souls were fourteen. |
| Dk1871 | 22. Disse ere Rakels Børn, som fødtes Jakob, | KXII | 22. Desse äro barnen af Rachel, som Jacob |

	ialt fjorten Sjøele.		födde äro; alle tillhopa fjorton själar.
PR1739	22. Need on Raeli poiad, mis Jakobile on sündinud, keik hinged neid olli nelliteistkümmend.	LT	22. Šitie yra Rachelės ir Jokūbo vaikai-keturiolika asmenų.
Luther1912	22. Das sind die Kinder von Rahel, die Jakob geboren sind, allesamt vierzehn Seelen.	Ostervald-Fr	22. Voilà les fils de Rachel, qui naquirent à Jacob; en tout quatorze personnes.
RV'1862	22. Estos fueron los hijos de Raquel que nacieron a Jacob, todas las almas, catorce.	SVV1770	22 Dit zijn de zonen van Rachel, die Jakob geboren zijn, al te zamen veertien zielen.
PL1881	22. Cić są synowie Racheli, którzy się urodzili Jakóbowi; wszystkich dusz czternaście.	Karoli1908Hu	22. Ezek Rákhel fiai, kik születtek Jákóbnak, mindössze tizennégy lélek.
RuSV1876	22 Это сыны Рахили, которые родились у Иакова, всего четырнадцать душ.	БКуліш	22. Се синове Рахеліні, що вродила їх Яковові, всіх, душ чотирнайцятєро.
FI33/38	23. Daanin poika oli Husim.	Biblia1776	23. Danin lapset: Husim.
CPR1642	23. Danin lapset: Husim.		
MLV19	23 And the sons of Dan (were): Hushim.	KJV	23. And the sons of Dan; Hushim.
Dk1871	23. Og Dans Sønner: Husim;	KXII	23. Dans barn: Husim.
PR1739	23. Ja Tani poiad on Ussim.	LT	23. Dano sūnusHušimas.
Luther1912	23. Die Kinder Dans: Husim.	Ostervald-Fr	23. Les fils de Dan: Hushim.
RV'1862	23. Y los hijos de Dan: Husín.	SVV1770	23 En de zonen van Dan: Chusim.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

PL1881	23. A synowie Danowi: Chusym.	Karoli1908Hu	23. Dán fia pedig: Khusim.
RuSV1876	23 Сын Дана: Хушим.	БКуліш	23. Синове ж Данові: Гусим.
FI33/38	24. Naftalin pojat olivat Jahseel, Guuni, Jeaser ja Sillem.	Biblia1776	24. Naphtalin lapset: Jahseel, Guni, Jetser ja Sillem.
CPR1642	24. Nephtalin lapset: Jahseel Guni Jezer ja Sillem.		
MLV19	24 And the sons of Naphtali (were): Jahzeel and Guni and Jezer and Shillem.	KJV	24. And the sons of Naphtali; Jahzeel, and Guni, and Jezer, and Shillem.
Dk1871	24. og Nafthali sønner: Jahzeel og Guni og Jezer og Sillem.	KXII	24. Naphthali barn: Jahzeel, Guni, Jezer och Sillem.
PR1739	24. Ja Nawtali poiad ollid Jatsel ja Kuni ja Jetser ja Sillem.	LT	24. Neftalio sūnūs: Jachceelis, Gūnis, Jeceras ir Šilemas.
Luther1912	24. Die Kinder Naphthalis: Jahzeel, Guni, Jezer und Sillem.	Ostervald-Fr	24. Les fils de Nephthali: Jahtséel, Guni, Jetser et Shillem.
RV'1862	24. Y los hijos de Neftalí: Jasiel, y Gumi, y Jeser, y Sallem.	SVV1770	24 En de zonen van Nafthali: Jahzeel, en Guni, en Jezer, en Sillem.
PL1881	24. Synowie też Neftalimowi: Jachsyjel, i Gunny, i Jeser, i Selem.	Karoli1908Hu	24. Nafthali [10†] fiai pedig: Jakhczeél, Gúni, Jéczer és Sillém.
RuSV1876	24 Сыны Неффалима: Иахцеил и Гуни, и	БКуліш	24. Синове ж Нафталієві: Яхзеель та Гуній

Иецер, и Шиллем.

та Езер та Силлем.

- | | |
|---|--|
| <p>FI33/38 25. Nämä olivat Bilhan pojat, hänen, jonka Laaban antoi tyttärellensä Raakelille, ja hän synnytti ne Jaakobille, kaikkiaan seitsemän henkeä.</p> | <p>Biblia1776 25. Nämät ovat Bilhan lapset, jonka Laban antoi tyttärellensä Rakelille, ja hän synnytti nämät Jakobille, kaikki yhteen, seitsemän henkeä.</p> |
| <p>CPR1642 25. Nämät owat Bilhan lapset jonga Laban andoi hänen tyttärellens Rahelille ja synnytti Jacobille nämät seidzemen henge.</p> | |
| <p>MLV19 25 These are the sons of Bilhah, whom Laban gave to Rachel his daughter and these she bore to Jacob. All the souls were seven.</p> | <p>KJV 25. These are the sons of Bilhah, which Laban gave unto Rachel his daughter, and she bare these unto Jacob: all the souls were seven.</p> |
| <p>Dk1871 25. Disse ere Bilhas Søn sønner, hvilken Laban gav Rakel sin Datter, og hun fødte Jakob disse ialt syv Sjæle.</p> | <p>KXII 25. Desse äro Bilhas barn, som Laban hade gifvit sine dotter Rachel, och födde Jacob dessa sju själar.</p> |
| <p>PR1739 25. Need on Pilla poiad, mis Laban omma tütrelle Raelile andis, ja se tõi neid Jakobile ilmale; keik hinged neid olli seitse.</p> | <p>LT 25. Šitie yra sūnūs Bilhos, kurią Labanas davė savo dukteriai Rachelei, iš viso septyni asmenys.</p> |
| <p>Luther1912 25. Das sind die Kinder Bilhas, die Laban seiner Tochter Rahel gab, und sie gebar Jakob die sieben Seelen.</p> | <p>Ostervald-Fr 25. Voilà les fils de Bilha, que Laban avait donnée à Rachel, sa fille, et elle les enfanta à Jacob; en tout sept personnes.</p> |
| <p>RV'1862 25. Estos fueron los hijos de Bala, la que dió</p> | <p>SVV1770 25 Dit zijn de zonen van Bilha, die Laban aan</p> |

Labán a Raquel su hija, y parió estos a Jacob, todas las almas, siete.

zijn dochter Rachel gegeven had; en zij baarde dezelve Jakob, zij waren allen zeven zielen.

PL1881 25. Ci są synowie Bali, którą był dał Laban Racheli, córce swej, która je urodziła Jakóbowi; wszystkich dusz siedem.

Karoli1908Hu 25. Ezek Bilha fiai, [11†] kit adott vala Lábán Rákhelnek az ő leányának; és ezeket szülte Jákóbnak, mindössze hét lelket.

RuSV1876 25 Это сыны Валлы, которую дал Лаван дочери своей Рахили; она родила их Иакову всего семь душ.

БКуліш 25. Се синове Білжині, що дав її Лаван Рахелї, дочці своїй, і вродила їх Яковові всього сім душ сих.

FI33/38 26. Kaikkiaan oli niitä, jotka Jaakobin kanssa siirtyivät Egyptiin ja olivat lähteneet hänen kupeistansa, paitsi Jaakobin miniöitä, yhteensä kuusikymmentä kuusi henkeä.

Biblia1776 26. Kaiki henget, kuin tulivat Jakobin kanssa Egyptiin, jotka olivat tulleet hänen kupeistansa, paitsi Jakobin poikain emäntiä, ovat kaikki yhteen, kuusiseitsemättäkymmentä henkeä.

CPR1642 26. Caicki henget cuin tulit Jacobin cansa Egyptijn jotca olit tullet hänen cupeistans (paidzi Jacobin poicain emänditä) owat caicki yhteen cuusi seidzemettäkymmendä henge.

MLV19 26 All the souls that came with Jacob into Egypt, that came out of his loins, besides Jacob's sons' wives, all the souls were sixty-six.

KJV 26. All the souls that came with Jacob into Egypt, which came out of his loins, besides Jacob's sons' wives, all the souls were threescore and six;

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

Dk1871	26. Alle de Sjæle, som kom med Jakob til Ægypten, som vare udkomne af hans Lænd, foruden Jakobs Sønners Hustruer, er alt seks og tresindstyve Sjæle.	KXII	26. Alla själar som kommo med Jacob in i Egypten, som utgångne voro af hans länd, undantagande hans barnahustrur, äro alle tillsamman sex och sextio själar.
PR1739	26. Keik hinged, mis Jakobiga tullid Egiptusse, mis temma niusist ollid wäljatulnud, isse Jakobi poegade naesed, keik hinged neid olli kuuskümmend ja kuus.	LT	26. Asmenu, kurie atvyko su Jokūbu į Egiptą, kilusių iš jo, neskaičiuojant Jokūbo sūnų žmonų, iš viso buvo šešiasdešimt šeši asmenys.
Luther1912	26. Alle Seelen, die mit Jakob nach Ägypten kamen, die aus seinen Lenden gekommen waren (ausgenommen die Weiber seiner Kinder), sind alle zusammen sechundsechzig Seelen,	Ostervald-Fr	26. Toutes les personnes appartenant à Jacob et nées de lui, qui vinrent en Égypte (sans les femmes des fils de Jacob), étaient en tout soixante-six.
RV'1862	26. Todas las personas que vinieron con Jacob a Egipto, que salieron de su muslo, sin las mujeres de los hijos de Jacob, todas las personas fueron sesenta y seis.	SVV1770	26 Al de zielen, die met Jakob in Egypte kwamen, uit zijn heup gesproten, uitgenomen de vrouwen van de zonen van Jakob, waren allen zes en zestig zielen.
PL1881	26. Wszystkie dusze, które przysły z Jakóblem do Egiptu, co wysły z biodr jego, okrom żon synów Jakóbowych, wszystkich dusz było sześćdziesiąt i sześć.	Karoli1908Hu	26. Valamennyi Jákóbbal Égyiptomba jött lélek, kik az ő ágyékából származtak, a Jákób fiainak feleségeit nem számítva, mindössze hatvanhat lélek.
RuSV1876	26 Всех душ, пришедших с Иаковом в Египет, которые произошли из чресл его, кроме жен сынов Иаковлевых, всего	БКуліш	26. Усіх же душ, що поприходили з Яковом в Египет, і що повиходили з чересел його, опріч жінок синів Яковових,

шестьдесят шесть душ.

всіх душ шістьдесять і шість.

- | | | | |
|---------|--|------------|---|
| FI33/38 | 27. Ja Joosefin poikia, jotka syntyivät hänelle Egyptissä, oli kaksi. Jaakobin perheen jäseniä, jotka siirtyivät Egyptiin, oli kaikkiaan seitsemänkymmentä henkeä. | Biblia1776 | 27. Ja Josephin pojat, jotka hänelle olivat syntyneet Egyptissä, olivat kaksi henkeä. Niin että kaikki henget Jakobin huoneesta, jotka tulivat Egyptiin olivat seitsemänkymmentä. |
| CPR1642 | 27. Ja Josephin pojat jotca hänelle olit syndynet Egyptis olit caxi henge. Nijn että caicki henget Jacobin huonest jotca tulit Egyptijn olit seidzemenkymmendä. | | |
| MLV19 | 27 And the sons of Joseph, who were born to him in Egypt, were two souls. All the souls of the house of Jacob, that came into Egypt, were seventy. | KJV | 27. And the sons of Joseph, which were born him in Egypt, were two souls: all the souls of the house of Jacob, which came into Egypt, were threescore and ten. |
| Dk1871 | 27. Og Josefs Sønner, som fødtes ham i Ægypten, vare to Sjæle; alle Sjæle af Jakobs Hus, som kom til Ægypten, vare halvfjerdsindstyve. | KXII | 27. Och Josephs barn, som honom vordo födde i Egypten, voro två själar: Så att alla Jacobs hus själar, som kommo in i Egypten, voro sjutio. |
| PR1739 | 27. Ja Josepi poiad, mis temmale ollid sündinud Egiptusses, neid olli kaks hinge; keik Jakobi perre hinged, mis Egiptusse tullid , neid olli seitsekümmend. | LT | 27. Juozapo sūnūs, gimę Egipte, buvo du. Iš viso Jokūbo namams priklausančių asmenų, atvykusių į Egiptą, buvo septyniasdešimt. |

- | | |
|--|---|
| <p>Luther1912 27. Und die Kinder Josephs, die in Ägypten geboren sind, waren zwei Seelen, also daß alle Seelen des Hauses Jakobs, die nach Ägypten kamen, waren siebzig.</p> | <p>Ostervald-Fr 27. Et les fils de Joseph, qui lui étaient nés en Égypte, étaient deux personnes. Toutes les personnes de la maison de Jacob, qui vinrent en Égypte, étaient soixante et dix.</p> |
| <p>RV'1862 27. Y los hijos de José, que le nacieron en Egipto, dos personas. Todas las almas de la casa de Jacob, que entraron en Egipto fueron setenta.</p> | <p>SVV1770 27 En de zonen van Jozef, die hem in Egypte geboren zijn, waren twee zielen. Al de zielen van het huis van Jakob, die in Egypte kwamen, waren zeventig.</p> |
| <p>PL1881 27. A synów Józefowych, którzy mu się urodzili w Egipcie, dusz dwie. A tak wszystkich dusz domu Jakóbowego, które weszły do Egiptu, było siedemdziesiąt.</p> | <p>Karoli1908Hu 27. József fiai pedig, kik Égyptomban születtek, két lélek. Jákób egész házanépe, mely Égyptomba ment vala, hetven [12†] lélek.</p> |
| <p>RuSV1876 27 Сынов Иосифа, которые родились у него в Египте, две души. Всех душ дома Иаковлева, перешедших в Египет, семьдесят.</p> | <p>БКуліш 27. Синове Йосифові, що понароджувались йому в Египті, дві душі. А всіх душ дому Яковового, що прийшли з Яковом у Египет, душ сімдесять.</p> |
| <p>FI33/38 28. Ja hän lähetti Juudan edellänsä Joosefin luo ilmoittamaan hänelle tulostaan Gooseniin. Niin he tulivat Goosenin maakuntaan.</p> | <p>Biblia1776 28. Ja hän lähetti edellänsä Juudan Josephin tykö, osoittamaan hänelle tietä Goseniin, ja he tulivat Gosenin maalle.</p> |
| <p>CPR1642 28. JA hän lähetti edellens Judan Josephin tygö osottaman hänelle tietä Gosenijn ja he tulit Gosenin maalle.</p> | |
| <p>MLV19 28 And he sent Judah before him to Joseph, to</p> | <p>KJV 28. And he sent Judah before him unto</p> |

show the way before him to Goshen and they came into the land of Goshen.

Joseph, to direct his face unto Goshen; and they came into the land of Goshen.

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| Dk1871 | 28. Og han sendte Juda foran sig til Josef, for at denne skulde vise ham til Gosen, og de kom til Gosen Land. | KXII | 28. Och han sände Juda för sig till Joseph, att han skulle visa honom vägen till Gosen; och de kommo in i landet Gosen. |
| PR1739 | 28. Ja ta läkkitas Juda ennese ele Josepi jure, et ta pididi tedda juhhatama Koseni, ja nemmad tullid Koseni-male. | LT | 28. Jokūbas pasiuntė pas Juozapą pirma savęs Judą, kad nuvestų jį į Gošeną. Jie atėjo į Gošeno kraštą. |
| Luther1912 | 28. Und er sandte Juda vor sich hin zu Joseph, das dieser ihn anwiese zu Gosen; und sie kamen in das Land Gosen. | Ostervald-Fr | 28. Or, Jacob envoya Juda devant lui vers Joseph, pour qu'il lui montrât la route de Gossen. Ils vinrent donc au pays de Gossen. |
| RV'1862 | 28. Y envió a Judá delante de sí a José para que le viniese a ver a Gosén, y llegaron a la tierra de Gosén. | SVV1770 | 28 En hij zond Juda voor zijn aangezicht heen tot Jozef, om voor zijn aangezicht aanwijzing te doen naar Gosen; en zij kwamen in het land Gosen. |
| PL1881 | 28. I posłał przed sobą Judasa do Józefa, aby mu oznajmił pierwej, niżby przyjechał do Gosen. I przyjechali do ziemi Gosen. | Karoli1908Hu | 28. Júdát pedig elküldé maga elótt Józsefhez, hogy útmutatója legyen Gósen felé. És eljutának Gósen földére. |
| RuSV1876 | 28 Иуду послал он пред собою к Иосифу, чтобы он указал путь в Гесем. И пришли в землю Гесем. | БКуліш | 28. Юду ж послав перед собою до Йосифа направляти лице його до Госену. Як прибули ж вони в Госен землю, |
| FI33/38 | 29. Ja Joosef valjastutti vaununsa ja meni | Biblia1776 | 29. Niin valmisti Joseph vaununsa ja meni |

isäänsä Israelia vastaan Gooseniin. Ja kun hän saapui hänen eteensä, lankesi hän hänen kaulaansa ja itki kauan hänen kaulassaan.

isäänsä Israelia vastaan Goseniin. Ja koska hän sai nähdä hänen, halasi hän häntä kaulasta ja itki hetken aikaa hänen kaulassansa.

CPR1642 29. Nijn walmisti Joseph waununs ja meni Isäns Israeli wastan Gosenijn. Ja cosca hän sai nähdä hänen halais hän händä caulast ja itki hetken aica hänen caulasans.

MLV19 29 And Joseph made his chariot ready and went up to meet Israel his father, to Goshen. And he presented himself to him and fell on his neck and wept on his neck a good while.

KJV 29. And Joseph made ready his chariot, and went up to meet Israel his father, to Goshen, and presented himself unto him; and he fell on his neck, and wept on his neck a good while.

Dk1871 29. Da lod Josef spænde for sin vogn og drog op til Gosen at møde Israel sin Fader, og han saas af ham og faldt om hans Hals og græd længe om hans Hals.

KXII 29. Då spände Joseph före sin vagn, och for ut emot Israel sin fader till Gosen. Och då han fick se honom, föll han om hans hals, och gret svårliga på hans hals.

PR1739 29. Ja Josep laskis hobboosed omma tölla ette panna, ja läks ülles Koseni omma issa Israeli wasto; kui ta tedda näggi, siis hakkas ta temma ümber kaela ja nuttis kaua temma kaelas.

LT 29. Juozapas savo vežimu važiavo į Gošeną pasitikti savo tėvo Izraelio. Jį pamatęs, puolė jam ant kaklo ir apsikabinęs ilgai verkė.

Luther1912 29. Da spannte Joseph seinen Wagen an und

Ostervald-Fr 29. Et Joseph attela son chariot, et monta à

zog hinauf, seinem Vater Israel entgegen, nach Gosen. Und da er ihn sah, fiel er ihm um den Hals und weinte lange an seinem Halse.

RV'1862 29. Y José unció su carro, y vino a recibir a Israel su padre a Gosén, y mostrósele: y echóse sobre su cuello, y lloró sobre su cuello asaz.

la rencontre d'Israël son père vers Gossen; et il se fit voir à lui, et se jeta à son cou, et pleura longtemps sur son cou.

SVV1770 29 Toen spande Jozef zijn wagen aan, en toog op, zijn vader Israel tegemoet naar Gosen; en als hij zich aan hem vertoonde, zo viel hij hem aan zijn hals, en weende lang aan zijn hals.

PL1881 29. A zaprzągłszy Józef wóz swój, wyjechał przeciw Izraelowi, ojcu swemu, do Gosen; a ujrzawszy go (Jakób) padł na szyję jego, i płakał na szyi jego chwilę.

Karoli1908Hu 29. És befogata József az ő szekérébe, és eleibe méne Izráelnek az ő atyjának Gósenbe; s a mint maga előtt látá, nyakába borula, és síra az ő nyakán sok ideig.

RuSV1876 29 Иосиф запряг колесницу свою и выехал навстречу Израилю, отцу своему, в Гесем, и, увидев его, пал на шею его, и долго плакал на шее его.

БКуліш 29. Запріг Йосиф колесницю свою, і поїхав назустріч Ізраїлеві, панотцеві своїму в Госен, і побачив його, і впав йому на шию, і плакався плачем великим.

FI33/38 30. Ja Israel sanoi Joosefille: Nyt minä kuolen mielelläni, kun olen nähnyt sinun kasvosi ja tiedän, että sinä vielä elät.

Biblia1776 30. Niin sanoi Israel Josephille: nyt minä mielelläni kuolen, että minä näin sinun kasvosi, ja ettäs vielä elät.

CPR1642 30. Nijn sanoi Israel Josephille: nyt minä mielelläni cuolen että minä näin sinun caswos ja ettäs vielä elät.

MLV19 30 And Israel said to Joseph, Now let me die,

KJV 30. And Israel said unto Joseph, Now let me

since I have seen your face, that you are yet alive.

die, since I have seen thy face, because thou art yet alive.

Dk1871 30. Da sagde Israel til Josef: Jeg vil gerne dø, efter at jeg har set dit Ansigt, at du endnu er levende.

KXII 30. Då sade Israel till Joseph: Nu vill jag gerna dö, efter det jag hafver sett ditt ansigte, att du ännu lefver.

PR1739 30. Ja Israel ütles Josepi wasto: Nüüd tahhan ma surra, et ma so silmad ollen näinud, et sa alles ellus olled.

LT 30. Izraelis tarė Juozapui: “Dabar galiu mirti, nes pamačiau tavo veidą, kad tu esi gyvas”.

Luther1912 30. Da sprach Israel zu Joseph: Ich will nun gerne sterben, nachdem ich dein Angesicht gesehen habe, daß du noch lebst.

Ostervald-Fr 30. Et Israël dit à Joseph: Que je meure à présent, puisque j'ai vu ton visage, et que tu vis encore.

RV'1862 30. Entónces Israel dijo a José: Muera yo ahora, pues que ya he visto tu rostro: que aun vives.

SVV1770 30 En Israel zeide tot Jozef: Dat ik nu sterve, nadat ik uw aangezicht gezien heb, dat gij nog leeft!

PL1881 30. Tedy rzekł Izrael do Józefa: Niechże już umrę, gdym ujrzał oblicze twoje, ponieważś ty jeszcze żyw.

Karoli1908Hu 30. És monda Izráel Józsefnek: Immár örömet meghalok, minekutána láttam a te orczádat, hogy még élsz.

RuSV1876 30 И сказал Израиль Иосифу: умру я теперь, увидевлице твое, ибо ты еще жив.

БКуліш 30. І каже Израїль до Йосифа: Тепер хоч і вмерти, бо побачив лице твое; жив еси!

FI33/38 31. Sen jälkeen Joosef sanoi veljilleen ja isänsä perheelle: Minä menen ilmoittamaan faraolle ja sanon hänelle: 'Minun veljeni ja minun isäni

Biblia1776 31. Ja Joseph sanoi veljillensä, ja isänsä huoneelle: minä menen ja ilmoitan Pharaolle, ja sanon hänelle: minun veljeni ja

perhe, jotka ovat olleet Kanaanin maassa, ovat saapuneet luokseni.

CPR1642 31. Ja Joseph sanoi veljillensä ja hänen Isäns huonelle: minä menen ja ilmoitan Pharaolle ja sanon hänelle: minun veljeni ja Isäni huone jota olit Canaan maalla ovat tulleet minun tygöni.

isäni huone, jotka olivat Kanaanin maalla, ovat tulleet minun tyköni.

MLV19 31 And Joseph said to his brothers and to his father's house, I will go up and tell Pharaoh and will say to him, My brothers and my father's house, who were in the land of Canaan, have come to me.

KJV 31. And Joseph said unto his brethren, and unto his father's house, I will go up, and shew Pharaoh, and say unto him, My brethren, and my father's house, which were in the land of Canaan, are come unto me;

Dk1871 31. Og Josef sagde til sine Brødre og til sin Faders Hus: Jeg vil drage op give Farao til kende og sige til ham: Mine Brødre og min Faders Hus, som var i Kanaans Land, ere komne til mig.

KXII 31. Joseph sade till sina bröder och sin faders hus: Jag vill fara upp, och undervisa der Pharaon, och säga till honom: Mine broder och mins faders hus är kommit till mig utaf Canaans land;

PR1739 31. Ja Josep räkis omma wendade wasto ja omma issa perre wasto: Ma tahhan üllesminna ja Waraule teäda anda ja temma wasto öölda: Mo wennad ja mo issa perre, mis Kanani maal ollid, on mo jure tulnud;

LT 31. Juozapas sakė savo broliams ir visiems atvykusiems: “Eisiu pas faraoną ir pranešiu jam: ‘Mano broliai ir visi mano tėvo namiškiai, kurie gyveno Kanaano šalyje, atėjo pas mane.

- Luther1912 31. Joseph sprach zu seinen Brüdern und seines Vaters Hause: Ich will hinaufziehen und Pharao ansagen und zu ihm sprechen: Meine Brüder und meines Vaters Haus sind zu mir gekommen aus dem Lande Kanaan,
- RV'1862 31. Y José dijo a sus hermanos, y a la casa de su padre: Yo subiré, y haré saber a Faraón, y decirle he: Mis hermanos y la casa de mi padre, que estaban en la tierra de Canaán, han venido a mí.
- PL1881 31. Zatem rzekł Józef do braci swej i do domu ojca swego: Pojadę, a opowiem Faraonowi, i rzekę mu: Bracia moi i dom ojca mego, którzy byli w ziemi Chananejskiej, przyjechali do mnie;
- RuSV1876 31 И сказал Иосиф братьям своим и дому отца своего: я пойду, извещу фараона и скажу ему: братья мои и дом отца моего, которые были в земле Ханаанской, пришли ко мне;
- FI33/38 32. Ja nämä miehet ovat paimenia, sillä he hoitavat karjaa; ja he ovat tuoneet mukanaan lampaansa, karjansa ja kaiken muun
- Ostervald-Fr 31. Puis Joseph dit à ses frères et à la famille de son père: Je monterai, pour informer Pharaon, et je lui dirai: Mes frères et la famille de mon père, qui étaient au pays du Canaan, sont venus vers moi;
- SVV1770 31 Daarna zeide Jozef tot zijn broederen, en tot zijns vaders huis: Ik zal optrekken en Farao boodschappen, en tot hem zeggen: Mijn broeders en het huis mijns vaders, die in het land Kanaan waren, zijn tot mij gekomen.
- Karoli1908Hu 31. József pedig monda az ő testvéreinek, és az ő atyja házanépének: Felmegyek és tudtára adom a Faraónak, és ezt mondom néki: Az én testvéreim és atyám háznépe, kik Kanaán földén valának, eljöttek én hozzám.
- БКуліш 31. І каже Йосиф своїму браттю та всьому домові панотця свого: Поїду, сповіщу Фараона, і скажу йому: братте моє, та дом панотця мого, що були в Канаан землі, прибули до мене.
- Biblia1776 32. Ja he ovat paimenet, sillä he ovat tottuneet karjaa kaitsemaan: niin myös suuret ja pienet karjansa, ja kaikki, mitä

omaisuutensa.'

heillä oli, ovat tuoneet myötänsä.

CPR1642 32. Ja he owat paimenet sillä he owat tottunet carja caidzeman nijn myös heidän suuret ja pienet carjans ja caicki mitä heillä oli owat he tuonet myötäns.

MLV19 32 And the men are shepherds, because they have been keepers of cattle and they have brought their flocks and their herds and all that they have.

KJV 32. And the men are shepherds, for their trade hath been to feed cattle; and they have brought their flocks, and their herds, and all that they have.

Dk1871 32. Og Mændene ere Faarehyrder; thi de ere Mænd, som drive Kvægavl, og deres Faar og deres Øksne og alt det de eje, har de ført hid.

KXII 32. Och äro herdard, ty det är sådana folk, som med boskap umgå plägar; deras får och få, och allt det de hafva, hafva de fört med sig.

PR1739 32. Ja need mehed on karjatsed, sest nemmad on lodustega öppind, ja nemmad on ommad puddolojuksed ja ommad weiksed ja keik mis neil on, ennesega tonud.

LT 32. Jie augina gyvulius ir atsigabeno avis, galvijus ir visa, ką turėjo'.

Luther1912 32. und sind Viehhirten, denn es sind Leute, die mit Vieh umgehen; Ihr kleines und großes Vieh und alles, was sie haben, haben sie mitgebracht.

Ostervald-Fr 32. Et ces hommes sont bergers, car ils se sont toujours occupés de bétail; et ils ont amené leurs brebis et leurs bœufs, et tout ce qui est à eux.

RV'1862 32. Y los hombres son pastores de ovejas, porque son hombres ganaderos: y han traído

SVV1770 32 En die mannen zijn schaapherders; want het zijn mannen, die met vee omgaan; en zij

sus ovejas y sus vacas; y todo lo que tenían.

hebben hun schapen, en hun runderen, en al wat zij hebben, medegebracht.

PL1881 32. A ci mężowie są pasterze trzód, bo się bawili chowaniem bydła; przeto owce swoje, i woły swoje, i wszystko, co mieli, przywiedli.

Karoli1908Hu 32. Azok az emberek pedig juhásztorok, mert baromtartó nép valának, és juhaikat, barmaikat, és mindenöket valamijök van, elhozták.

RuSV1876 32 эти люди пастухи овец, ибо скотоводы они; и мелкий и крупный скот свой, и все, что у них, привели они.

БКуліш 32. Вони ж чабани собі; їх ремество було випасувати скотину, і поприганялись із вівцями й товариною і з усім статком своїм.

FI33/38 33. Kun siis farao kutsuu teidät eteensä ja kysyy: 'Mikä teidän ammattinne on?'

Biblia1776 33. Koska siis Pharao kutsuu teitä ja sanoo: mikä teidän virkanne on?

CPR1642 33. Cosca sijs Pharao cudzu teitä ja sano: mikä teidän wircan on?

MLV19 33 And it will happen, when Pharaoh will call you* and will say, What is your* occupation?

KJV 33. And it shall come to pass, when Pharaoh shall call you, and shall say, What is your occupation?

Dk1871 33. Og det skal ske Naar Farao kalder ad eder, og han siger: Hvad er eders Haandtering?

KXII 33. Då nu Pharao varder eder kallandes, och säger: Hvad är edar handel?

PR1739 33. Kui se nüüd sünnib, et Warao teid kutsub ja ütleb: Mis on teie ammet?

LT 33. Kai faraonas jus pasišauks ir klaus: 'Koks jūsų užsiėmimas?',

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

Luther1912	33. Wenn euch nun Pharao wird rufen und sagen: Was ist eure Nahrung?	Ostervald-Fr	33. Et quand Pharaon vous fera appeler, et dira: Quel est votre métier?
RV'1862	33. Y cuando Faraón os llamare, y dijere: ¿Qué es vuestro oficio?	SVV1770	33 Wanneer het nu geschieden zal, dat Farao ulieden zal roepen, en zeggen: Wat is uw hantering?
PL1881	33. A tak gdy was przyzowie Farao, i spyta: Czem się bawicie?	Karoli1908Hu	33. S ha majd a Faraó hivat titeket és azt kérdi: Mi a ti életmódotok?
RuSV1876	33 Если фараон призовет вас и скажет: какое занятие ваше?	БКуліш	33. Як же прикличе вас Фараон, і скаже вам: Яке ваше ремесство?
FI33/38	34. niin vastatkaa: 'Me, sinun palvelijasi, olemme hoitaneet karjaa nuoruudestamme tähän asti, me niinkuin meidän isämmekin' — että saisitte asettua Goosenin maakuntaan. Sillä kaikki paimenet ovat egyptiläisille kauhistus.	Biblia1776	34. Niin sanokaat: sinun palvelias ovat totuuneet karjaa kaitsemaan, hamasta meidän nuoruudestamme niin tähänasti, sekä me että meidän isämme: että te saisitte asua Gosenin maalla, sillä kaikki paimenet ovat kauhistus Egyptiläisille.
CPR1642	34. nijn sanocat: sinun palwelias owat tottunet carja caidzeman hamasta meidän nuorudestam nijn tähänasti sekä me että meidän Isäm että te saisit asua Gosenin maalla: sillä caicki paimenet owat cauhistus Egyptiläisille.		
MLV19	34 that you* will say, Your servants have been keepers of cattle from our youth even until	KJV	34. That ye shall say, Thy servants' trade hath been about cattle from our youth even

now, both we and our fathers, that you* may dwell in the land of Goshen, because every shepherd is an abomination to the Egyptians.

until now, both we, and also our fathers: that ye may dwell in the land of Goshen; for every shepherd is an abomination unto the Egyptians.

Dk1871 34. da skulle I sige: Dine Tjenere ere Mænd, som drive Kvægavl fra vor Ungdom og indtil nu, baade vi og vore Fædre, paa det I maa bo i det land Gosen; thi alle Faarehyrder ere Ægypterne en Vederstyggelighed.

KXII 34. Så skolen I säga: Dine tjenare äro folk, som med boskap umgå ifrå vår barndom allt härtill, både vi och våre fäder, på det I må få bo i det landet Gosen; förty alle herdar äro såsom en styggelse för de Egyptier.

PR1739 34. Siis üttelge: So sullased on lodustega öppind ommast norest pölwest siit sadik, ni hästi meie kui meie wannemad; sepärrast et teie Koseni maal sate ellada: sest keik karjatsed on Egiptusse-rahwa melest hirmsad.

LT 34. atsakykite: 'Tavo tarnai yra gyvulių augintojai nuo pat jaunystės iki dabar; tokie buvo ir mūsų tėvai', kad galėtumėte gyventi Gošeno krašte, nes egiptiečiai bjaurisi gyvulių augintojais''.

Luther1912 34. so sollt ihr sagen: Deine Knechte sind Leute, die mit Vieh umgehen, von unsrer Jugend auf bis her, beide, wir und unsre Väter, auf daß ihr wohnen möget im Lande Gosen. Denn was Viehhirten sind, das ist den Ägyptern ein Greuel.

Ostervald-Fr 34. Vous direz: Tes serviteurs se sont toujours occupés de bétail, depuis notre jeunesse et jusqu'à maintenant, et nous et nos pères; afin que vous demeuriez dans le pays de Gossen; car les Égyptiens ont en abomination tous les bergers.

RV'1862 34. Entónces diréis: Hombres de ganado han sido tus siervos desde nuestra mocedad hasta ahora, nosotros y nuestros padres: para que moreis en la tierra de Gosén, porque los

SVV1770 34 Zo zult gij zeggen: Uw knechten zijn mannen, die van onze jeugd af tot nu toe met vee omgegaan hebben, zo wij als onze vaders; opdat gij in het land Gosen moogt

Egipcios abominan a todo pastor de ovejas.

wonen; want alle schaapherder is den Egyptenaren een gruwel.

PL1881 34. Odpowiedz: Pasterze byli służy twoi od dzieciństwa naszego aż dotąd, i my i ojcowie nasi; a to dla tego abyście mogli mieszkać w ziemi Gosen, bo obrzydłością Egipczanom jest wszelki pasterz bydła.

Karoli1908Hu 34. Azt mondjátok: Baromtartó emberek voltak a te szolgálid gyermekségüktől fogva mind ez ideig, mi is, mint a mi atyáink, hogy lakhassatok Gósen földén; mert minden juhásztor [13†] utálatos az Égyiptombeliek előtt.

RuSV1876 34 ТО ВЫ СКАЖИТЕ: МЫ , РАБЫ ТВОИ, СКОТОВОДАМИ БЫЛИ ОТ ЮНОСТИ НАШЕЙ ДОНЫНЕ, И МЫ И ОТЦЫ НАШИ, ЧТОБЫ ВАС ПОСЕЛИЛИ В ЗЕМЛЕ ГЕСЕМ. ИБО МЕРЗОСТЬ ДЛЯ ЕГИПТЯН ВСЯКИЙ ПАСТУХ ОВЕЦ.

БКуліш 34. Кажіте: Чабани єсьмо, раби твої, змалку та й по сей день, і ми й батьки наші, щоб вам осістись у Госен землі. Чабанами ж бо гидують Египтяне.

47 luku

Jaakob käy faraon luona. Egyptiläiset myyvät peltonsa faraolle ja antautuvat hänelle orjiksi. Joosef lupaa haudata isänsä hänen sukuhautaansa.

FI33/38 1. Ja Joosef meni ja ilmoitti faraolle, sanoen: Minun isäni ja veljeni ovat pikkukarjoiheen ja raavaskarjoiheen, kaikkine omaisuuksineen, tulleet Kanaanin maasta, ja katso, he ovat Goosenin maakunnassa.

Biblia1776 1. Niin Joseph tuli ja ilmoitti Pharaolle, ja sanoi: minun isäni ja minun veljeni, heidän karjansa, pienet ja suuret, ja kaikki, mitä heillä on, ovat tulleet Kanaanin maalta; ja katso, he ovat Gosenin maalla.

CPR1642 1. Nlin Joseph tuli ja ilmoitti Pharaolle ja sanoi: minun Isän ja minun weljeni heidän carjans pienet ja suuret ja caicki mitä heillä on owat tullet Canaan maalda ja cadzo he owat Gosenin maalla.

MLV19 1 Then Joseph went in and told Pharaoh and said, My father and my brothers and their flocks and their herds and all that they have, have come out of the land of Canaan. And behold, they are in the land of Goshen.

KJV 1. Then Joseph came and told Pharaoh, and said, My father and my brethren, and their flocks, and their herds, and all that they have, are come out of the land of Canaan; and, behold, they are in the land of Goshen.

Dk1871 1. Og Josef kom og forkyndte Farao det og sagde: Min Fader og mine Brødre og deres Faar og deres Øksne og alt det, de have, ere komne fra Kanaans Land; og se, de ere i Gosen Land.

KXII 1. Då kom Joseph och förkunnade det Pharaos, och sade: Min fader och mine bröder, deras får och fä, och hvad de hafva, är kommet utu Canaans lande; och si, de äro i det landet Gosen.

PR1739 1. Ja Josep tullu ja andis Waraule teäta ja ütles: Mo issa ja mo wennad ja nende puddolojuksed ja nende weiksed ja keik mis neil on, on tulnud Kanaani maalt, ja wata nemmad on jo Koseni maal.

LT 1. Juozapas atėjo ir pranešė faraonui: “Mano tėvas ir broliai su avimis, galvijais ir visu, ką jie turėjo, atėjo iš Kanaano krašto, ir dabar jie yra Gošeno krašte”.

Luther1912 1. Da kam Joseph und sagte es Pharaos an und sprach: Mein Vater und meine Brüder, ihr kleines und großes Vieh und alles, was sie

Ostervald-Fr 1. Et Joseph vint et fit savoir cela à Pharaon, et lui dit: Mon père et mes frères, avec leurs brebis et leurs bœufs, et tout ce qui est à

haben, sind gekommen aus dem Lande Kanaan; und siehe sie sind im Lande Gosen.

RV'1862 1. Y JOSÉ vino, e hizo saber a Faraón, y dijo: Mi padre y mis hermanos, y sus ovejas, y sus vacas, con todo lo que tienen, han venido de la tierra de Canaán; y, he aquí, están en la tierra de Gosén.

eux, sont venus du pays de Canaan; et voici, ils sont dans le pays de Gossen.

SVV1770 1 Toen kwam Jozef en boodschapte Farao, en zeide: Mijn vader en mijn broeders, en hun schapen, en hun runderen, met alles wat zij hebben, zijn gekomen uit het land Kanaan; en zie, zij zijn in het land Gosen.

PL1881 1. Tedy przyjechawszy Józef, oznajmił Faraonowi, i rzekł: Ojciec mój i bracia moi z owcami swemi, i z wołami swymi, i ze wszystkim, co mają, przyjechali z ziemi Chananejskiej; a oto, są w ziemi Gosen.

Karoli1908Hu 1. Elméne azért József és tudtára adá a Faraónak, és monda: Az én atyám és atyámfiái, juhaikkal, barmaikkal és mindenökkel valamijök volt, ide jöttek Kanaán földéről; és most Gósen földén vannak.

RuSV1876 1 И пришел Иосиф и известил фараона и сказал: отецмой и братья мои, с мелким и крупным скотом своим и со всем, что у них, пришли из земли Ханаанской; и вот, они в земле Гесем.

БКуліш 1. І прибув Йосиф і спосвістив Фараона й каже: Панотець мій і братте моє, з вівцями й товариною й з усім статком своїм, прибули із Канаан землі, і се вони в Госен землі.

FI33/38 2. Ja hän oli ottanut mukaansa veljiensä joukosta viisi miestä; ne hän toi faraon eteen.

Biblia1776 2. Ja hän otti viisi nuorimmista veljistänsä, ja asetti Pharaon eteen.

CPR1642 2. Ja hän otti wiisi nuorimmist weljistäns ja asetti Pharaon eteen.

MLV19 2 And he took five men from among his

KJV 2. And he took some of his brethren, even

brothers and presented them to Pharaoh.

five men, and presented them unto Pharaoh.

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| Dk1871 | 2. Og af samtlitge sine Brødre tog han fem Mænd og stillede dem for Farao. | KXII | 2. Och han tog fem fina bröder och ställde dem för Pharao. |
| PR1739 | 2. Ja ta wöttis monningad ommaist wendadest, wiis meest, ja panni neid seisma Warao ette. | LT | 2. Jis pasiémé su savimi penkis savo brolius ir pristatė faraonui. |
| Luther1912 | 2. Und er nahm aus allen seinen Brüdern fünf und stellte sie vor Pharao. | Ostervald-Fr | 2. Et il prit cinq hommes d'entre ses frères et les présenta à Pharaon. |
| RV'1862 | 2. Y de los postreros de sus hermanos tomó cinco varones, y presentólos delante de Faraón: | SVV1770 | 2 En hij nam een deel zijner broederen, te weten vijf mannen, en hij stelde hen voor Farao's aangezicht. |
| PL1881 | 2. A z liczby braci swej wziął pięciu mężów, i postawił je przed Faraonem. | Karoli1908Hu | 2. És vón ötöt az ő testvérei közül, és állítá őket a Faraó elé. |
| RuSV1876 | 2 И из братьев своих он взял пять человек и представил их фараону. | БКуліш | 2. Та й із браття свого взяв пятеро чоловіка, та й поставив їх перед Фараоном. |
| FI33/38 | 3. Niin farao kysyi hänen veljiltänsä: Mikä on teidän ammattinne? He vastasivat faraoille: Me, sinun palvelijasi, olemme paimenia, me niinkuin isämmekin. | Biblia1776 | 3. Niin Pharao sanoi hänen veljillensä: mikä teidän virkanne on? He vastasivat: sinun palvelias ovat paimenet, sekä me että meidän isämme. |
| CPR1642 | 3. Nijn Pharao sanoi hänen weljillens: mikä | | |

teidän wircan on? he wastaisit: sinun
palwelias owat paimenet sekä me että
meidän Isäm.

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| MLV19 | 3 And Pharaoh said to his brothers, What is your* occupation? And they said to Pharaoh, Your servants are shepherds, both we and our fathers. | KJV | 3. And Pharaoh said unto his brethren, What is your occupation? And they said unto Pharaoh, Thy servants are shepherds, both we, and also our fathers. |
| Dk1871 | 3. Da sagde Faraο til hans Brødre: Hvad er eders Haandtering og de sagde til Faraο: Dine Tjenere ere Faarehyrder, baade vi og vore Fædre. | KXII | 3. Då sade Faraο till hans bröder: Hvad är edar handel? De svarade: Dine tjenare äro herdar, vi och våre fäder. |
| PR1739 | 3. Ja Warao ütles temma wendade wasto: Mis on teie ammet? ja nemmad ütlesid Warao wasto: So sullased on karjatsed ni hästi meie kui meie wannemad. | LT | 3. Faraonas paklausė jų: “Koks jūsų užsiėmimas?” Jie atsakė: “Tavo tarnai yra gyvulių augintojai, tokie buvo ir mūsų tėvai. |
| Luther1912 | 3. Da sprach Pharaο zu seinen Brüdern: Was ist eure Nahrung? Sie antworteten: Deine Knechte sind Viehhirten, wir und unsere Väter; | Ostervald-Fr | 3. Et Pharaon dit à ses frères: Quel est votre métier? Et ils répondirent à Pharaon: Tes serviteurs sont bergers, comme l'ont été nos pères. |
| RV'1862 | 3. Y Faraón dijo a sus hermanos: ¿Qué son vuestros oficios? Y ellos respondieron a Faraón: Pastores de ovejas son tus siervos, así nosotros, como nuestros padres. | SVV1770 | 3 Toen zeide Faraο tot zijn broederen: Wat is uw hantering? En zij zeiden tot Faraο: Uw knechten zijn schaapherders, zo wij als onze vaders. |

- | | |
|--|---|
| <p>PL1881 3. I rzekł Faraó do braci jego: Czem się bawicie? A oni odpowiedzieli Faraonowi: Pasterzami owiec są słudzy twoi, i my i ojcowie nasi.</p> | <p>Karoli1908Hu 3. És monda a Faraó a József testvéreinek: Mi a ti életmódotok? És mondának a Faraónak: Juhpásztorok a [1†] te szolgáid, mi is, mint a mi atyáink.</p> |
| <p>RuSV1876 3 И сказал фараон братьям его: какое ваше занятие? Они сказали фараону: пастухи овец рабы твои, и мы и отцы наши.</p> | <p>БКуліш 3. І промовив Фараон до брата Йосифового: Яке ремесло ваше? Вони ж відказали Фараонові: Чабани, раби твої, ми й батьки наші змалку та й по сей день.</p> |
| <p>FI33/38 4. Ja he sanoivat vielä faraolle: Me olemme tulleet asuaksemme jonkun aikaa tässä maassa; sillä palvelijoillasi ei ollut laidunta karjalleen, koska kova nälänhätä on Kanaanin maassa. Suo siis palvelijaisi asettua Goosenin maakuntaan.</p> | <p>Biblia1776 4. Ja sanoivat vielä Pharaolle: me olemme tulleet asumaan teidän kanssanne tälle maalle; sillä sinun palvelioillas ei ole laidunta karjallensa, niin kova nälkä on Kanaanin maalla. Niin suo sinun palvelias asua Gosenin maalla.</p> |
| <p>CPR1642 4. Ja sanoit vielä Pharaolle: me olem tullet asuman teidän cansan tälle maalle: sillä sinun palwelioillas ei ole laidunda heidän carjallens nijn cowa nälkä on Canaan maalla. Nijn suo sinun palwelias asua Gosenin maalla.</p> | |
| <p>MLV19 4 And they said to Pharaoh, We have come to journey in the land, because there is no pasture for your servants' flocks, because the famine is severe in the land of Canaan. Now</p> | <p>KJV 4. They said moreover unto Pharaoh, For to sojourn in the land are we come; for thy servants have no pasture for their flocks; for the famine is sore in the land of Canaan:</p> |

therefore, please, let your servants dwell in the land of Goshen.

now therefore, we pray thee, let thy servants dwell in the land of Goshen.

Dk1871 4. Og de sagde til Faraos: Vi ere komne at være fremmede i Landet; thi der er ingen Føde til det Kvæg, som dine Tjenere have; thi Hungeren er svar i Kanaans Land; og nu, kære, lad dine Tjenere bo i Gosen Land.

KXII 4. Och sade ytterligare till Pharaos: Vi äre komne till att bor med eder i landena; ty dine tjenare hafva ingen bet till deras boskap, så hårdt tvingar den hårde tiden Canaans land: Så gör väl, och låt dina tjenare bo i det landet Gosen.

PR1739 4. Ja nemmad ütlesid Warao wasto: Meie olleme tulnud kui woörad ellama seie male, sest seäl ei olle weiste sömaaega karjale, mis so sullaste pärralt on: sest kange nälg on Kanaani maal; ja nüüd pallume, lasse ommad sullased Koseni maal ellada.

LT 4. Mes atvykome kurj laiką pagyventi šioje šalyje, nes tavo tarnai neturi ganyklos savo avimsbadas siaučia Kanaano krašte. Prašome, leisk savo tarnams apsigyventi Gošeno krašte''.

Luther1912 4. und sagten weiter zu Pharaos: Wir sind gekommen, bei euch zu wohnen im Lande; denn deine Knechte haben nicht Weide für ihr Vieh, so hart drückt die Teuerung das Land Kanaan; so laß doch nun deine Knechte im Lande Gosen wohnen.

Ostervald-Fr 4. Puis ils dirent à Pharaon: C'est pour séjourner dans le pays que nous sommes venus; car il n'y a plus de pâturage pour les troupeaux de tes serviteurs; car la famine est grande au pays de Canaan. Permits donc à tes serviteurs d'habiter au pays de Gossen.

RV'1862 4. Y dijeron a Faraón: Por morar en esta tierra hemos venido; porque no hay pasto para las ovejas de tus siervos, que la hambre es grave en la tierra de Canaán, por tanto ahora

SVV1770 4 Voorts zeiden zij tot Faraos: Wij zijn gekomen, om als vreemdelingen in dit land te wonen; want er is geen weide voor de schapen, die uw knechten hebben, dewijl de

rogámoste que habiten tus siervos en la tierra de Gosén.

honger zwaar is in het land Kanaan; en nu, laat toch uw knechten in het land Gosen wonen!

PL1881 4. Rzekli jeszcze do Faraona: Abyśmy byli przychodniami w tej ziemi, przyszlśmy; bo nie masz paszy dla bydła, które mają sładzy twoi, gdyż ciężki głód jest w ziemi Chananejkiej; a teraz niech mieszkają, prosimy, sładzy twoi w ziemi Gosen.

Karoli1908Hu 4. És mondának a Faraónak: Azért jöttünk, hogy e földön tartózkodjunk, mert a te szolgáid barmainak nincs legelője, mivelhogy elhatalmazott az éhség Kanaán földén: hadd lakjanak azért most a te szolgáid Gósen földén.

RuSV1876 4 И сказали они фараону: мы пришли пожить в этой земле, потому что нетпажити для скота рабов твоих, ибо в земле Ханаанской сильный голод; итак позволь поселиться рабам твоим в земле Гесем.

БКуліш 4. Мовляли вони й надто Фараонові: Перебувати в землі поприганялись; нема бо пасовища вівцям у рабів твоїх; опанував бо голод Канаан землю. Тепереньки ж благаємо, дозволь оселитись у Госен землі.

FI33/38 5. Niin farao sanoi Joosefille: Isäsi ja veljesi ovat tulleet sinun luoksesi.

Biblia1776 5. Niin Pharao puhui Josephille, sanoen: sinun isäs ja veljes ovat tulleet sinun tykö.

CPR1642 5. Nijn Pharao puhui Josephille sanoden: sinun Isäs ja weljes ovat tullet sinun tygös.

MLV19 5 And Pharaoh spoke to Joseph, saying, Your father and your brothers have come to you.

KJV 5. And Pharaoh spake unto Joseph, saying, Thy father and thy brethren are come unto thee:

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

Dk1871	5. Og Farao taledede til Josef og sagde: Din Fader og dine Brødre ere komne til dig.	KXII	5. Pharao sade till Joseph: Det är din fader, och det äro dine bröder, de äro komne till dig.
PR1739	5. Ja Warao räkis Josepi wasto ja ütles: Sinno issa ja so wennad on sinno jure tulnud.	LT	5. Faraonas sakė Juozapui: "Tavo tėvas ir broliai atėjo pas tave.
Luther1912	5. Pharao sprach zu Joseph: Es ist dein Vater und sind deine Brüder, die sind zu dir gekommen;	Ostervald-Fr	5. Et Pharaon parla ainsi à Joseph: Ton père et tes frères sont venus vers toi;
RV'1862	5. Entónces Faraón habló a José, diciendo: Tu padre y tus hermanos han venido a tí.	SVV1770	5 Toen sprak Farao tot Jozef, zeggende: Uw vader en uw broeders zijn tot u gekomen;
PL1881	5. Tedy rzekł Farao do Józefa mówiąc: Ojciec twój i bracia twoi przyjechali do ciebie;	Karoli1908Hu	5. És szóla a Faraó Józsefnek, mondván: A te atyád és a te atyádfiai jöttek te hozzád.
RuSV1876	5 И сказал фараон Иосифу: отец твой и братья твои пришли к тебе;	БКуліш	5. І промовив Фараон Йосифові: Отець твій і братте твоє прибули до тебе. Се земля Египецька перед тобою. На щонайлуччій землі осели отця твого і братте твоє.
FI33/38	6. Egyptin maa on avoinna sinun edessäsi; sijoita isäsi ja veljesi maan parhaaseen osaan. Asukoot Goosenin maakunnassa; ja jos tiedät heidän joukossaan olevan kelvollisia miehiä, niin aseta heidät minun karjani päällysmiehiksi.	Biblia1776	6. Egyptin maa on altis sinun edessäs; aseta isäs asumaan ja veljes kaikkein parhaasen paikkaan tässä maassa: asukaan Gosenin maalla. Ja jos sinä ymmärrät, että heidän seassansa on kelvollisia miehiä, niin aseta heitä minun karjani päälle.

CPR1642 6. Egyptin maa on aldis sinun edesäs aseta Isäs asuman ja weljes caicken parhaseen paickaan täsä maasa asucan Gosenin maalla. Ja jos sinä ymmärrät että heidän seasans on kelwolisia miehiä nijn aseta heitä minun carjani päälle.

MLV19 6 The land of Egypt is before you. Make your father and your brothers to dwell in the best of the land; in the land of Goshen let them dwell. And if you know any able men among them, then make them rulers over my cattle.

KJV 6. The land of Egypt is before thee; in the best of the land make thy father and brethren to dwell; in the land of Goshen let them dwell: and if thou knowest any men of activity among them, then make them rulers over my cattle.

Dk1871 6. Ægyptens Land ligger for dig, lad din Fader og dine Brødre bo paa det bedste Sted i Landet, lad dem bo i Gosen Land, og dersom du ved, at der er duelige Mænd iblandt dem, da sæt dem til Opsynsmænd over Kvæget, over det, som jeg har.

KXII 6. Egypti land står dig öppet; låt dem bo på bästa platsen i landena, att de må bo i det landet Gosen. Och om du vetst några män ibland dem, som dogse äro, så sätt dem öfver min boskap.

PR1739 6. Egíptusse-ma se on sinno ees, sada omma issa ja ommad wennad keigeparrema Ma kohta ellama, ellago nemmad Koseni maal; ja kui sa tead, et nende seas wahwad mehhed on, siis panne neid loduste üllewatajaks, mis mo pärralt on.

LT 6. Egípto šalis yra tavo žinioje. Geriausioje šalies dalyje apgyvendink juos! Jie tegyvena Gošeno krašte! Ir jei žinai iš jų sumanių vyrų, paskirk juos mano bandų prižiūrėtojais’.

- Luther1912 6. das Land Ägypten steht dir offen, laß sie am besten Ort des Landes wohnen, laß sie im Lande Gosen wohnen; und so du weißt, daß Leute unter ihnen sind, die tüchtig sind, so setze sie über mein Vieh.
- Ostervald-Fr 6. Le pays d'Égypte est à ta disposition; fais habiter ton père et tes frères dans le meilleur endroit du pays; qu'ils demeurent dans le pays de Gossen. Et si tu connais qu'il y ait parmi eux des hommes capables, tu les établiras chefs de troupeaux sur ce qui m'appartient.
- RV'1862 6. La tierra de Egipto delante de tí está, en lo mejor de la tierra haz habitar a tu padre y a tus hermanos: habiten en la tierra de Gosén: y si entiendes que hay entre ellos hombres valientes, ponerlos has por mayores del ganado sobre lo que es mío.
- SVV1770 6 Egypteland is voor uw aangezicht; doe uw vader en uw broeders in het beste van het land wonen; laat hen in het land Gosen wonen, en zo gij weet, dat er onder hen kloeke mannen zijn, zo zet hen tot veemeesters over hetgeen ik heb.
- PL1881 6. Ziemia Egipska przed tobą jest: w najlepszem miejscu tej ziemi daj mieszkanie ojcu twemu i braci twojej, niech mieszkają w ziemi Gosen; a zrozumieszli, że są między nimi mężowie godni, tedy je uczynisz przełożonymi nad trzodami memi.
- Karoli1908Hu 6. Égyiptom földe ímé előtted van; e föld legjobb részében telepítsd le a te atyádat és atyádfiait, lakozzanak a Gósen földén: ha pedig tudod, hogy vannak közöttök arra termett emberek, tedd azokat az én barmaim gondviselőivé.
- RuSV1876 6 земля Египетская пред тобою; на лучшем месте земли посели отца твоегои братьев твоих; пусть живут они в земле Гесем; и если знаешь, что между ними есть способные люди, поставь их смотрителями над моим скотом.
- БКуліш 6. Нехай селяться в Госен землі; і коли знаєш яких людей спосібних між ними, так настанови їх доглядниками над скотиною моєю.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

FI33/38	7. Senjälkeen Joosef toi isänsä Jaakobin sisään ja esitti hänet faraolle. Ja Jaakob toivotti faraolle siunausta.	Biblia1776	7. Ja Joseph toi isänsä, Jakobin, sisälle, ja asetti hänen Pharaon eteen. Ja Jakob siunasi Pharaota.
CPR1642	7. JA Joseph toi Jacobin hänen Isäns sisälle ja asetti Pharaon eteen. Ja Jacob siunais Pharaota.		
MLV19	7 And Joseph brought in Jacob his father and set him before Pharaoh and Jacob blessed Pharaoh.	KJV	7. And Joseph brought in Jacob his father, and set him before Pharaoh: and Jacob blessed Pharaoh.
Dk1871	7. Og Josef førte Jakob sin Fader ind og stillede ham for Faraos Ansigt, og Jakob velsignede Farao.	KXII	7. Joseph hade ock sin fader Jacob in, och ställde honom för Pharao: Och Jacob välsignade Pharao.
PR1739	7. Ja Josep wiis omma issa Jakobi sisse ja panni tedda seisma Warao ette, ja Jakob önnistas Warao.	LT	7. Po to Juozapas nuvedė savo tėvą Jokūbą pas faraoną. Ir Jokūbas palaimino faraoną.
Luther1912	7. Joseph brachte auch seinen Vater Jakob hinein und stellte ihn vor Pharao. Und Jakob segnete den Pharao.	Ostervald-Fr	7. Alors Joseph amena Jacob son père, et le présenta à Pharaon. Et Jacob bénit Pharaon.
RV'1862	7. Y metió José a Jacob su padre, y presentóle delante de Faraón; y Jacob bendijo a Faraón.	SVV1770	7 En Jozef bracht zijn vader Jakob mede, en stelde hem voor Farao's aangezicht; en Jakob zegende Farao.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

PL1881	7. I przywiódł Józef Jakóba, ojca swego, i postawił go przed Faraonem; a błogostawił Jakób Faraonowi.	Karoli1908Hu	7. Bevivé József Jákóbot is az ő atyját, és állítá őt a Faraó elé. És köszönté Jákób a Faraót.
RuSV1876	7 И привел Иосиф Иакова, отца своего, и представил его фараону; и благословил Иаков фараона.	БКуліш	7. I привів Йосиф отця свого, та й поставив його перед Фараоном. I благословив Яков Фараона.
FI33/38	8. Niin farao kysyi Jaakobilta: Kuinka monta ikävuotta sinulla on?	Biblia1776	8. Niin Pharao sanoi Jakobille: kuinka vanha sinä olet?
CPR1642	8. Nijn Pharao sanoi Jacobille: cuinga wanhas olet?		
MLV19	8 And Pharaoh said to Jacob, How many are the days of the years of your life?	KJV	8. And Pharaoh said unto Jacob, How old art thou?
Dk1871	8. Og Farao sagde til Jakob: Hvor gammel er du?	KXII	8. Men Pharao frågade Jacob: Huru gammal äst du:
PR1739	8. Ja Warao ütles Jakobi wasto: Mitto on so ello aasta päwa?	LT	8. Faraonas paklausė Jokūbą: “Kiek tau metų?”
Luther1912	8. Pharao aber fragte Jakob: Wie alt bist du?	Ostervald-Fr	8. Et Pharaon dit à Jacob: A combien s'élèvent les jours des années de ta vie?
RV'1862	8. Y dijo Faraón a Jacob: ¿Cuántos son los dias de los años de tu vida?	SVV1770	8 En Farao zeide tot Jakob: Hoe vele zijn de dagen der jaren uws levens!
PL1881	8. Tedy rzekł Farao do Jakóba: Wiele jest dni	Karoli1908Hu	8. És monda a Faraó Jákóbnak: Hány

	lat żywota twego?		esztendő's vagy?
RuSV1876	8 Фараон сказал Иакову: сколько лет жизни твоей?	БКуліш	8. I промовив Фараон до Якова: Скільки років життя твого?
FI33/38	9. Jaakob vastasi faraolle: Minun vaellusaikani on kestänyt sata kolmekymmentä vuotta. Vähät ja pahat ovat olleet minun elinvuosieni päivät eivätkä ole saavuttaneet sitä elinvuosien määrää, mikä isilläni oli vaelluksensa aikana.	Biblia1776	9. Jakob sanoi Pharaolle: minun kulkemiseni aika on sata ja kolmekymmentä ajastaikaa: vähä ja paha on minun elämäni aika ja ei ulotu minun isäini kulkemisen aikaan.
CPR1642	9. Jacob sanoi Pharaolle: minun radolisudeni aica on sata ja colmekymmendä ajastaica wähä ja paha on minun elämäni aica ja ei ulotu minun Isäini radolisuden aicaan.		
MLV19	9 And Jacob said to Pharaoh, The days of the years of my pilgrimage are a hundred and thirty years. Few and evil have been the days of the years of my life and they have not attained to the days of the years of the life of my fathers in the days of their pilgrimage.	KJV	9. And Jacob said unto Pharaoh, The days of the years of my pilgrimage are an hundred and thirty years: few and evil have the days of the years of my life been, and have not attained unto the days of the years of the life of my fathers in the days of their pilgrimage.
Dk1871	9. Og Jakob sagde til Farao: Min Udlændigheds Aars Dage ere hundrede og tredive Aar; faa og onde have mit Livs Aars	KXII	9. Jacob sade: Mins eländes tid är hundrade och tretio år; liten och onder är min eländes tid, och räcker intet till mina fäders eländes

Dage været og have ikke naaet til mine
Fædres Livs Aars Dage i deres Udlændigheds
Dage.

tid.

PR1739 9. Ja Jakob ütles Warao wasto: Need ello
aasta päwad, mis ma kui woöras ollen
ellanud, on sadda ja kolmkümmend aastat,
pissut ja kurjad on mo ello aasta päwad olnud
, ja ei sa mitte mo wannematte ello aastade
päwade wasto neil päiwil, kui nemmad kui
woörad ellasid.

LT 9. Jokūbas atsakė faraonui: “Šios žemės
kelionėje esu šimtą trisdešimt metų.
Negausios ir sunkios buvo mano gyvenimo
dienes, nepasiekiau savo tėvų amžiaus”.

Luther1912 9. Jakob sprach: Die Zeit meiner Wallfahrt ist
hundertdreißig Jahre; wenig und böse ist die
Zeit meines Lebens und langt nicht an die Zeit
meiner Väter in ihrer Wallfahrt.

Ostervald-Fr 9. Et Jacob répondit à Pharaon: Les jours des
années de mes pèlerinages sont de cent
trente ans; les jours des années de ma vie
ont été courts et mauvais, et ils n'ont point
atteint les jours des années de la vie de mes
pères, du temps de leurs pèlerinages.

RV'1862 9. Y Jacob respondió a Faraón: Los días de los
años de mi peregrinación son ciento y treinta
años: pocos y malos han sido los días de los
años de mi vida: y no han llegado a los días de
los años de la vida de mis padres, en los días
de sus peregrinaciones.

SVV1770 9 En Jakob zeide tot Farao: De dagen der
jaren mijner vreemdelingschappen zijn
honderd en dertig jaren; weinig en kwaad
zijn de dagen der jaren mijns levens
geweest, en hebben niet bereikt de dagen
van de jaren des levens mijner vaderen, in
de dagen hunner vreemdelingschappen.

PL1881 9. I odpowiedział Jakób Faraonowi: Dni lat

Karoli1908Hu 9. Monda pedig Jákób a Faraónak: Az én

pielgrzymstwa mego jest sto i trzydzieści lat;
krótkie i złe były dni lat żywota mego, i nie
doszły dni lat żywota ojców moich, w których
dniach oni pielgrzymowali.

bujdosásom [2†] esztendeinek napjai száz
harmincz esztendő; kevesek és
nyomorúságosak voltak az én életem
esztendeinek napjai, és nem érték el az én
atyáim élete esztendeinek napjait, a meddig
ők bujdostak.

RuSV1876 9 Иаков сказал фараону: дней
странствования моего сто тридцать лет;
малы и несчастны дни жизни моей и не
достигли до лет жизни отцов моих во днях
странствования их.

БКуліш 9. І каже Яков Фараонові: Життя мого на
світї сто і трийцять літ. Малі й важкі були
літа життя мого, не досягли до літ життя
отців моїх на світї.

FI33/38 10. Ja Jaakob toivotti faraolle siunausta ja
lähti hänen luotaan.

Biblia1776 10. Ja Jakob siunasi Pharaota, ja läksi hänen
tyköänsä.

CPR1642 10. Ja Jacob siunais Pharaota ja läxi hänen
tyköns.

MLV19 10 And Jacob blessed Pharaoh and went out
from the presence of Pharaoh.

KJV 10. And Jacob blessed Pharaoh, and went
out from before Pharaoh.

Dk1871 10. Og Jakob velsignede Farao og gik ud fra
Farao.

KXII 10. Och Jacob välsignade Pharao, och gick ut
ifrån honom.

PR1739 10. Ja Jakob önnistas Warao ja läks Warao
jurest ärra.

LT 10. Jokūbas palaimino faraoną ir išėjo.

Luther1912 10. Und Jakob segnete den Pharao und ging

Ostervald-Fr 10. Et Jacob bénit Pharaon, puis il sortit de

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

	heraus von ihm.		devant Pharaon.
RV'1862	10. Y Jacob bendijo a Faraón, y salióse de delante de Faraón.	SVV1770	10 En Jakob zegende Farao, en ging uit van Farao's aangezicht.
PL1881	10. Zatem pobłogosławiwszy Jakób Faraonowi, wyszedł od oblicza Faraonowego.	Karoli1908Hu	10. És megáldá Jákób a Faraót, és kiméne a Faraó elől.
RuSV1876	10 И благословил фараона Иаков и вышел от фараона.	БКуліш	10. І благословивши Яков Фараона, вийшов зперед Фараона.
FI33/38	11. Ja Joosef sijoitti isänsä ja veljensä Egyptin maahan ja antoi heille maaomaisuutta maan parhaasta osasta, Ramseksen maakunnasta, niinkuin farao oli hänen käsenyt tehdä.	Biblia1776	11. Niin Joseph toimitti isänsä ja veljensä asumaan, ja antoi heille omaisuuden Egyptin maalla, parhaassa maan paikassa; nimittäin Rameseksen maalla, niinkuin Pharao oli käsenyt.
CPR1642	11. Nijn Joseph toimitti Isäns ja weljens asuman ja andoi heille asuin paican Egyptin maalla parhas maan paicas nimittäin Ramesexen maalla nijncuin Pharao oli käsenyt.		
MLV19	11 And Joseph placed his father and his brothers and gave them a possession in the land of Egypt, in the best of the land, in the land of Rameses, as Pharaoh had commanded.	KJV	11. And Joseph placed his father and his brethren, and gave them a possession in the land of Egypt, in the best of the land, in the land of Rameses, as Pharaoh had commanded.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| Dk1871 | 11. Men Josef lod sin Fader og sine Brødre bo og gav dem Ejendom i Ægyptens Land, paa det bedste Sted i Landet, i det Land Raamses, som Faraο havde befalet. | KXII | 11. Men Joseph skaffade sinom fader och sina bröder boning, och gaf dem en besittning i Egypti lande, på bästa platsen i landena, nemliga i det landet Rameses, såsom Pharaο budit hade. |
| PR1739 | 11. Ja Josep satis omma issale ja omma wendadele asset, ja andis neile pärrandust Egiptusse-maal keige parrema Ma kohtas Ramsesse maal, nenda kui Warao olli käsknud. | LT | 11. Juozapas apgyvendino savo tėvą bei brolius ir davė jiems geriausios žemės Egipte, Ramzio krašte, kaip faraonas įsakė. |
| Luther1912 | 11. Aber Joseph schaffte seinem Vater und seinen Brüdern Wohnung und gab ihnen Besitz in Ägyptenland, am besten Ort des Landes, im Lande Raemeses, wie Pharaο geboten hatte. | Ostervald-Fr | 11. Et Joseph assigna une demeure à son père et à ses frères, et il leur donna une possession au pays d'Égypte, dans le meilleur endroit du pays, dans le pays de Ramsès, comme l'avait ordonné Pharaοn. |
| RV'1862 | 11. Así José hizo habitar a su padre y a sus hermanos, y dióles posesión en la tierra de Egipto en lo mejor de la tierra, en la tierra de Rameses como Faraón mandó. | SVV1770 | 11 En Jozef bestelde voor Jakob en zijn broederen woningen, en hij gaf hun een bezitting in Egypteland, in het beste van het land, in het land Rameses, gelijk als Faraο geboden had. |
| PL1881 | 11. Tedy dał mieszkanie Józef ojcu swemu i braci swej, i dał im osiadłość w ziemi Egipskiej, w najlepszem miejscu onej krainy, w ziemi Rameses, jako był rozkazał Faraο. | Karoli1908Hu | 11. Megtelepíté tehát József az ő atyját és atyjafiait, és ada nékik birtokot Égyptom földén, annak a földnek legjobb részében a [3†] Rameszesz földén; a mint |

RuSV1876	11 И поселил Иосиф отца своего и братьев своих, и дал им владение в земле Египетской, в лучшей части земли, в земле Раамсес, как повелел фараон.	БКуліш	megparancsolta vala a Faraó. 11. I поселив Йосиф панотця свого й братте своє, і дав їм державу в землі Египецькій, на луччій землі, в Раємзес землі, як повелів Фараон.
FI33/38	12. Ja Joosef elätti isäänsä ja veljiänsä ja koko isänsä perhettä antamalla jokaiselle elatusta vaimojen ja lasten luvun mukaan.	Biblia1776	12. Ja Joseph elätti isänsä, veljensä ja koko isänsä huoneen, sen jälkeen kuin heillä lapsia oli.
CPR1642	12. Ja Joseph elätti hänen Isäns ja hänen weljens ja coco hänen Isäns huonen toimittaden cullakin sen jälkeen cuin heillä lapsia oli.		
MLV19	12 And Joseph nourished his father and his brothers and all his father's household, with bread, according to their families.	KJV	12. And Joseph nourished his father, and his brethren, and all his father's household, with bread, according to their families.
Dk1871	12. Og Josef underholdt sin Fader og sine Brødre og alt sin Faders Hus med Brød til de smaa Børns Mund.	KXII	12. Och han försörjde sin fader och sina bröder, och hela sins faders hus, hvarjom och enom sin del bröd, allt ifrå de gamla intill de unga barn.
PR1739	12. Ja Josep toitis omma issa ja ommad wennad ja keik omma issa perre leiwaga sedda möda, kui neil wäetimid lapsed ollid sömas.	LT	12. Juozapas aprūpino maistu savo tėvą, brolius ir visus namiškius, kiek kuriai šeimai reikėjo.

- | | |
|--|--|
| Luther1912 12. Und er versorgte seinen Vater und seine Brüder und das ganze Haus seines Vaters mit Brot, einen jeglichen, nachdem er Kinder hatte. | Ostervald-Fr 12. Et Joseph fournit de pain son père, ses frères, et toute la maison de son père, selon le nombre des enfants. |
| RV'1862 12. Y alimentaba José a su padre y a sus hermanos, y a toda la casa de su padre, de pan, hasta la boca del niño. | SVV1770 12 En Jozef onderhield zijn vader, en zijn broeders, en het ganse huis zijns vaders, met brood, tot den mond der kinderkens toe. |
| PL1881 12. I żywił Józef ojca swego i bracią swoję, i wszystek dom ojca swego chlebem aż do najmniejszego. | Karoli1908Hu 12. És ellátja vala József az ő atyját és atyjafiait, és az ő atyjának egész házanépét kenyérrel, gyermekeik számához képest. |
| RuSV1876 12 И снабжал Иосиф отца своего и братьев своих и весь дом отца своего хлебом, по потребностям каждого семейства. | БКуліш 12. I наділяв Йосиф отця свого й братте своє й усю родину хлібом, по лічбі дітей. |
| FI33/38 13. Mutta ei missään koko maassa ollut leipää; sillä nälänhätä oli hyvin kova, niin että Egyptin maa ja Kanaanin maa olivat nääntymässä nälkään. | Biblia1776 13. Ja ei ollut leipää kaikessa maassa; sillä sangen raskas nälkä oli, niin että Egyptin ja Kanaanin maa nääntyi näljän tähden. |
| CPR1642 13. JA ei ollut leipä caikesa maasa: sillä sangen rascas nälkä oli nijn että Egyptin ja Canaan maa näändyi näljän tähden. | |
| MLV19 13 And there was no bread in all the land, | KJV 13. And there was no bread in all the land; |

because the famine was very severe, so that the land of Egypt and the land of Canaan fainted by reason of the famine.

for the famine was very sore, so that the land of Egypt and all the land of Canaan fainted by reason of the famine.

Dk1871 13. Og der var ikke Brød i alt Landet; thi Hungeren var saare svar, saa at Ægyptens Land og Kanaans Land forsmægtede for Hungerens Skyld.

KXII 13. Men i all land var intet bröd; ty att den dyre tiden var ganska svår, så att Egypten och Canaans land svolte för den dyra tidens skull.

PR1739 13. Ja keige seäl maal ei olnud leiba, sest nälg olli wägga kange, ja Egiptusse-ma ja Kanaani-ma nörkes ärra nälja pärrast.

LT 13. Visoje šalyje trūko maisto, nes badas buvo baisus; Egipto ir Kanaano šalys buvo išsekintos bado.

Luther1912 13. Es war aber kein Brot in allen Landen; denn die Teuerung war sehr schwer, daß das Land Ägypten und Kanaan verschmachteteten vor der Teuerung.

Ostervald-Fr 13. Or, il n'y avait point de pain dans tout le pays, car la famine était très grande; et le pays d'Égypte et le pays de Canaan étaient épuisés par la famine.

RV'1862 13. Y no había pan en toda la tierra, y la hambre era muy grave: y desfalleció de hambre la tierra de Egipto, y la tierra de Canaán.

SVV1770 13 En er was geen brood in het ganse land; want de honger was zeer zwaar: zodat het land van Egypte en het land Kanaan raasden vanwege dien honger.

PL1881 13. A chleba nie było po wszystkiej ziemi; bo ciężki bardzo był głód, i utrapiona była ziemia Egipska, i ziemia Chananejska od głodu.

Karoli1908Hu 13. És kenyér nem vala az egész föld kerekségén, mert igen nagy vala az éhség, és elalélt vala Égyptom földe, és a Kanaán földe az éhség miatt.

RuSV1876 13 И не было хлеба по всей земле, потому

БКуліш 13. Хліба ж не стало по всій землі, голод

что голод весьма усилился, и изнурены
были от голода земля Египетская и земля
Ханаанская.

бо тяжкій був; омлівала й Египецька
земля й Канаан земля з голоднечі.

FI33/38 14. Ja viljalla, jota ostettiin, Joosef kokosi
kaiken rahan, mitä oli Egyptin maassa ja
Kanaanin maassa; ja Joosef vei rahat faraon
hoviin.

Biblia1776 14. Ja Joseph kokosi kaiken rahan kuin
löytiin Egyptin ja Kanaanin maalla, jyvän
edestä kuin he ostivat. Ja Joseph vei rahan
Pharaon huoneeseen.

CPR1642 14. Ja Joseph cocois caiken rahan cuin löyttin
Egyptin ja Canaan maalda jywän edestä cuin
he ostit. Ja Joseph wei rahan Pharaon
huoneseen.

MLV19 14 And Joseph gathered up all the money that
was found in the land of Egypt and in the land
of Canaan, for the grain which they bought.
And Joseph brought the money into Pharaoh's
house.

KJV 14. And Joseph gathered up all the money
that was found in the land of Egypt, and in
the land of Canaan, for the corn which they
bought: and Joseph brought the money into
Pharaoh's house.

Dk1871 14. Og Josef samlede alle Pengene, som
fandtes i Ægyptens Land og i Kanaans Land,
for det Korn, som de købte, og Josef lod
Pengene komme i Faraos Hus.

KXII 14. Och Joseph samkade alla de penningar
tillhopa, som funnos i Egypten och Canaan,
för mälning, som de köpte; och han lät alla
penningarna komma i Pharaos hus.

PR1739 14. Ja Josep koggus keik se rahha kokko, mis
Egiptusse-maalt ja Kanaani malt leiti, se wilja
eest, mis nemmad ostsid, ja Josep wiis se

LT 14. Juozapas surinko iš Egipto šalies ir
Kanaano šalies visus pinigų, parduodamas
javus, ir juos atgabeno į faraono išdą.

rahha Warao kotta.

- | | |
|---|---|
| Luther1912 14. Und Joseph brachte alles Geld zusammen, das in Ägypten und Kanaan gefunden ward, um das Getreide, das sie kauften; und Joseph tat alles Geld in das Haus Pharaos. | Ostervald-Fr 14. Et Joseph amassa tout l'argent qui se trouvait dans le pays d'Égypte et dans le pays de Canaan, en échange du blé qu'on achetait; et Joseph fit entrer cet argent dans la maison de Pharaon. |
| RV'1862 14. Y José recogió todo el dinero que se halló en la tierra de Egipto, y en la tierra de Canaán por los alimentos que compraban de él: y metió José el dinero en casa de Faraón. | SVV1770 14 Toen verzamelde Jozef al het geld, dat in Egypteland en in het land Kanaan gevonden werd, voor het koren, dat zij kochten; en Jozef bracht dat geld in Farao's huis. |
| PL1881 14. Tedy zebrał Józef wszystkie pieniądze, które się znajdowały w ziemi Egipskiej i w ziemi Chananejskiej, za żywność, którą kupowano; i wniósł one pieniądze Józef do skarbu Faraonowego. | Karoli1908Hu 14. József pedig mind összeszedé a pénzt, a mi találatik vala Égyiptomnak és Kanaánnak földén a gabonáért, a melyet azok vesznek vala; és bévivé József a pénzt a Faraó házába. |
| RuSV1876 14 Иосиф собрал все серебро, какое было в земле Египетской и в земле Ханаанской, за хлеб, который покупали, и внес Иосиф серебро в дом фараонов. | БКуліш 14. І позбирав Йосиф усі гроші, які знайшлись у землі Египецькій і в Канаан землі, за хліб, що купували люде; і повносив Йосиф усі гроші в палати Фараонові. |
| FI33/38 15. Kun raha oli loppunut Egyptin maasta ja Kanaanin maasta, tulivat kaikki egyptiläiset Joosefin luo, sanoen: Anna meille leipää. | Biblia1776 15. Koska raha oli kulunut Egyptin ja Kanaanin maalta, niin tulivat kaikki Egyptiläiset Josephin tykö, sanoen: anna |

Miksi me kuolisimme sinun silmiesi edessä?
Sillä raha on loppunut.

meille leipää, miksi meidän pitää kuoleman
edessä, että raha on puuttunut?

CPR1642 15. Cosca raha puuttui Egyptin ja Canaan
maalda nijn tulit caicki Egyptiläiset Josephin
tygö sanoden: anna meille leipä mixis annat
meidän cuolla edesäs että raha on puuttunut?

MLV19 15 And when the money was all spent in the
land of Egypt and in the land of Canaan, all
the Egyptians came to Joseph and said, Give
us bread, why should we die in your
presence? Because (our) money fails.

KJV 15. And when money failed in the land of
Egypt, and in the land of Canaan, all the
Egyptians came unto Joseph, and said, Give
us bread: for why should we die in thy
presence? for the money faileth.

Dk1871 15. Og da det var forbi med Pengene i
Ægyptens Land og i Kanaans Land, da kom alle
Ægypterne til Josef og sagde: Fly os Brød, og
hvi skulle vi dø for dig? thi Pengene ere borte.

KXII 15. Då nu penningarne fattades i Egypti land
och Canaan, kommo alle Egyptier till Joseph,
och sade: Skaffa oss bröd; hvi låter du oss dö
för dig, derföre att vi hafve inga penningar?

PR1739 15. Ja rahha löppes ärra Egiptusse maalt ja
Kanaani maalt ja keik Egiptusse-rahwas tullid
Josepi jure ja ütlesid: Anna meile leiba, ja
mikspärrast peame so ette surrema? sest
rahha on otsas.

LT 15. Kai Egipto žemėje ir Kanaano žemėje
pasibaigė pinigai, egiptiečiai atėjo pas
Juozapą ir tarė: “Duok mums duonos! Kodėl
mes turime mirti tavo akivaizdoje dėl pinigų
stokos?”

Luther1912 15. Da nun Geld gebrach im Lande Ägypten
und Kanaan, kamen alle Ägypter zu Joseph
und sprachen: Schaffe uns Brot! Warum läßt

Ostervald-Fr 15. Et quand l'argent manqua au pays
d'Égypte et au pays de Canaan, tous les
Égyptiens vinrent à Joseph, en disant:

du uns vor dir sterben, darum daß wir ohne Geld sind?

Donne-nous du pain; et pourquoi mourrions-nous devant toi, parce qu'il n'y a plus d'argent?

RV'1862 15. Y acabado el dinero de la tierra de Egipto, y de la tierra de Canaán, vino todo Egipto a José, diciendo: Dános pan: ¿por qué moriremos delante de tí, que se ha acabado el dinero?

SVV1770 15 Als nu het geld uit Egypteland en uit het land Kanaan verdaan was, kwamen al de Egyptenaars tot Jozef, zeggende: Geef ons brood; want waarom zouden wij in uw tegenwoordigheid sterven? want het geld ontbreekt;

PL1881 15. A gdy nie stało pieniędzy w ziemi Egipskiej, i w ziemi Chananejskiej, tedy przyszli wszyscy Egipcianie do Józefa, mówiąc: Daj nam chleba, i czemuż mamy umierać przed tobą, gdyż nam już nie staje pieniędzy?

Karoli1908Hu 15. És mikor elfogyott a pénz Égyiptom földéről is, Kanaán földéről is, egész Égyiptom Józsefhez méne, mondván: Adj nekünk kenyeret, miért haljunk meg szemed láttára, azért hogy nincs pénz?

RuSV1876 15 И серебро истощилось в земле Египетской и в земле Ханаанской. Все Египтяне пришли к Иосифу и говорили: дай нам хлеба; зачем нам умирать пред тобою, потому что серебро вышло у нас?

БКуліш 15. І як повітрачувано всі гроші в землі Египецькій і в Канаан землі, поприходили тоді всі Египтяне до Йосифа говорючи: Дай нам хліба! Чому бо вмірати нам перед віччу в тебе? Кінець бо вже нашим грошам.

FI33/38 16. Joosef vastasi: Tuokaa tänne karjanne. Minä annan teille leipää karjastanne, jos rahanne on loppunut.

Biblia1776 16. Joseph sanoi: tuokaat teidän karjanne, ja minä annan teille karjanne edestä, jos raha on puuttunut?

CPR1642 16. Joseph sanoi: tuocat teidän carjan ja minä

annan teille teidän carjan edestä että raha on puuttunut.

MLV19	16 And Joseph said, Give your* cattle and I will give you* for your* cattle, if money fails.	KJV	16. And Joseph said, Give your cattle; and I will give you for your cattle, if money fail.
Dk1871	16. Og Josef sagde Flyr hid eders Kvæg, saa vil jeg give eder Brød for eders Kvæg, dersom Pengene ere borte.	KXII	16. Joseph sade: Skaffer hit edar boskap, så vill jag gifva eder för boskapen, medan I ären utan penningar.
PR1739	16. Ja Josep ütles: Andke oñad lodussed ja ma annan teile teie loduste eest, kui rahha otsas on.	LT	16. Juozapas atsakė: “Jei nebeturite pinigų, atveskite gyvulius, ir aš jums duosiu duonos už juos”.
Luther1912	16. Joseph sprach: Schafft euer Vieh her, so will ich euch um das Vieh geben, weil ihr ohne Geld seid.	Ostervald-Fr	16. Et Joseph répondit: Donnez votre bétail, et je vous donnerai du pain en échange de votre bétail, s'il n'y a plus d'argent.
RV'1862	16. Y José dijo: Dad vuestros ganados, y yo os daré por vuestros ganados, si se ha acabado el dinero.	SVV1770	16 En Jozef zeide: Geeft uw vee, zo zal ik het u geven voor uw vee, indien het geld ontbreekt.
PL1881	16. Na to odpowiedział Józef: Dawajcie bydła wasze, a dam wam żywności za bydła wasze, ponieważ wam nie stało pieniędzy.	Karoli1908Hu	16. És monda József: Hozzátok ide barmaitokat, és adok néktek a ti barmaitokért, ha nincs pénz.
RuSV1876	16 Иосиф сказал: пригоняйте скот ваш, и я буду давать вам за скот ваш, если серебро вышло у вас.	БКуліш	16. І каже їм Йосиф: Так пригоньте скотину вашу, я й дам вам хліба за скотину, коли кінець вашій грошві.

- | | |
|---|---|
| <p>FI33/38 17. Ja he toivat Joosefille karjansa, ja Joosef antoi heille leipää hevosista, lampaista, raavaskarjasta ja aaseista. Niin hän sen vuoden elätti heitä leivällä kaiken heidän karjansa hinnasta.</p> | <p>Biblia1776 17. Ja he toivat karjansa Josephille, ja Joseph antoi heille leipää hevosten, ja lammasten, ja karjan ja aasein edestä. Niin hän ruokki heitä leivällä sen vuoden, kaiken heidän karjansa edestä.</p> |
| <p>CPR1642 17. Ja he toit heidän carjans Josephille. Ja hän andoi heille leipä hewoisten lammasten carjan ja Asein edest ja hän ruockei heitä leiwällä sen wuoden caicken heidän carjans edestä.</p> | |
| <p>MLV19 17 And they brought their cattle to Joseph. And Joseph gave them bread in exchange for the horses and for the flocks and for the herds and for the donkeys. And he fed them with bread in exchange for all their cattle for that year.</p> | <p>KJV 17. And they brought their cattle unto Joseph: and Joseph gave them bread in exchange for horses, and for the flocks, and for the cattle of the herds, and for the asses: and he fed them with bread for all their cattle for that year.</p> |
| <p>Dk1871 17. Saa førte de, deres Kvæg til Josef, og Josef gav dem Brød for Hestene og for Kvæget, som de ejede, og for Øksnene, ligsom de ejede, og for Asenerne; saa hjalp han dem med Brød for alt deres Kvæg i det samme Aar:</p> | <p>KXII 17. Då hade de deras boskap till Joseph, och han gaf dem bröd för deras hästar, får, fä och åsnar: Så födde han dem det året med bröd för all deras boskap.</p> |
| <p>PR1739 17. Ja nemmad töid ommad lodussed Josepi jure, ja Josep andis neile leiba hooste eest ja</p> | <p>LT 17. Jie atvedė savo gyvulius, o Juozapas davė jiems duonos už arklius, avis, galvijus bei</p> |

puddolojuste suggu eest ja weiste eest ja eeslide eest, ja piddas neid ülles leiwaga keige loduste eest sel aastal.

asilus. Taip jis metus maitino juos už jų gyvulius.

Luther1912 17. Da brachten sie Joseph ihr Vieh; und er gab ihnen Brot um ihre Pferde, Schafe, Rinder und Esel. Also ernährte er sie mit Brot das Jahr um all ihr Vieh.

Ostervald-Fr 17. Alors ils amenèrent leur bétail à Joseph, et Joseph leur donna du pain, en échange des chevaux, des troupeaux de brebis, des troupeaux de bœufs et des ânes. Il leur fournit du pain en échange de tous leurs troupeaux cette année-là.

RV'1862 17. Y ellos trajeron sus ganados a José, y José les dió alimentos por caballos, y por el ganado de las ovejas, y por el ganado de las vacas, y por asnos: y sustentólos de pan por todos sus ganados aquel año.

SVV1770 17 Toen brachten zij hun vee tot Jozef; en Jozef gaf hun brood voor paarden en voor het vee der schapen, en voor het vee der runderen, en voor ezels; en hij voedde hen met brood, datzelve jaar, voor al hun vee.

PL1881 17. I przygnali bydła swe do Józefa; i dał im Józef chleba za konie, i za stada owiec, i za stada wołów, i za osły, i przechował je chlebem za wszystkie bydła ich, onego roku.

Karoli1908Hu 17. És elvivék barmaikat Józsefhez, és ada nékik József kenyeret lovakért, juhokért, ökrökért és szamarakért: és eltartá őket abban az esztendőben kenyérel az ő barmaik összeségéért.

RuSV1876 17 И пригоняли они к Иосифу скот свой; и давал им Иосиф хлеб за лошадей, и за стада мелкого скота, и за стада крупного скота, и за ослов; и снабжал их хлебом в тот год за весь скот их.

БКуліш 17. І стали приганятись із скотом до Йосифа, і давав їм хліба Йосиф за коні, й за вівці, й за воли, і за осли; і прохарчував хлібом їх за всю скотину їх у тому році.

- | | | | |
|---------|--|------------|--|
| FI33/38 | 18. Niin kului se vuosi. Seuraavana vuonna he tulivat taas hänen luoksensa ja sanoivat hänelle: Emme tahdo salata herraltamme, että raha on lopussa, ja myöskin eläimemme ovat joutuneet herramme omiksi; meillä ei ole muuta jäljellä annettavana herrallemme kuin ruumiimme ja peltomme. | Biblia1776 | 18. Koska se vuosi oli kulunut, tulivat he hänen tykönsä toisna vuonna, ja sanoivat hänelle: emme taida salata meidän herraltamme, ettei ainoastansa raha ole kulunut, mutta myös kaikki karja on meidän herrallamme, ja ei ole mitään jäänyt meidän herramme edessä, paitsi meidän ruumistamme ja meidän peltoamme. |
| CPR1642 | 18. COsca se vuosi oli culunut tulit he hänen tygöns toisna vuonna ja sanoit hänelle: en me taida salata meidän herraldam ettei ainoastans raha mutta myös caicki carja on meidän herrallam ja ei ole mitän jäänyt meidän herram edes paidzi meidän ruumistan ja meidän peldoam. | | |
| MLV19 | 18 And when that year was ended, they came to him the second year and said to him, We will not hide from my lord, how that our money is all spent and the herds of cattle are my lord's; there is nothing left in the sight of my lord, but our bodies and our lands. | KJV | 18. When that year was ended, they came unto him the second year, and said unto him, We will not hide it from my lord, how that our money is spent; my lord also hath our herds of cattle; there is not ought left in the sight of my lord, but our bodies, and our lands: |
| Dk1871 | 18. Der det samme Aar havde Ende, da kom | KXII | 18. Då året var omlidet, kommo de till |

de i det andet Aar til ham og sag de til ham: Vi ville ikke dølgge for min Herre, at ikke alene Pengene ere borte, men og Kvæget, som vi ejede, er kommet til min Herre; vi have intet tilbage til min Herre, uden vore Legemer og vor Jord.

honom på andra året, och sade till honom: Vi vilje icke döljat för vår herra, att icke allena penningarne, utan ock all vår boskap är borto när vår herra, och är intet mer qvart för vår herra, utan allena vår kropp och åker.

PR1739 18. Kui se aasta sai löppend siis tullid nemmad temma jure teisel aastal ja ütlesid temmale: Meie ei woi omma issandale ärrasallata, et, pärrast sedda kui rahha on löpnud ja lojuste warrandus meie issanda kätte sanud, ei olle meie issanda ette muud middagi üllejäänud kui meie kehha ja meie maad.

LT 18. Metams praėjus, jie vėl atėjo pas jį ir sakė: “Neslėpsime nuo mūsų valdovo, kad nebeturime nei pinigų, nei gyvulių. Mums liko tik mūsų kūnai ir žemė.

Luther1912 18. Da das Jahr um war, kamen sie zu ihm im zweiten Jahr und sprachen zu ihm: Wir wollen unserm Herrn nicht verbergen, daß nicht allein das Geld sondern auch alles Vieh dahin ist zu unserm Herrn; und ist nichts mehr übrig vor unserm Herrn denn unsre Leiber und unser Feld.

Ostervald-Fr 18. Cette année écoulée, ils revinrent l'année suivante, et lui dirent: Nous ne cacherons point à mon seigneur que l'argent est épuisé, et que les troupeaux de bétail ont passé à mon seigneur; il ne reste rien devant mon seigneur que nos corps et nos terres.

RV'1862 18. Y acabado aquel año, vinieron a él el segundo año, y dijéronle: No encubriremos de nuestro señor, que ciertamente se ha acabado el dinero, ni ganado de nuestro señor ha quedado delante de nuestro señor; mas que nuestros cuerpos, y nuestra tierra.

SVV1770 18 Toen datzelve jaar voleind was, zo kwamen zij tot hem in het tweede jaar, en zeiden tot hem: Wij zullen het voor mijn heer niet verbergen, alzo het geld verdaan is, en de bezitting der beesten gekomen aan mijn heer, zo is er niets anders overgebleven

voor het aangezichts mijns heren, dan ons lichaam en ons land.

PL1881 18. A gdy wyszedł rok on, przyszli do niego roku drugiego, mówiąc mu: Nie zatajemy przed panem naszym, że nam już pieniędzy nie stało, i stada bydeł są u pana naszego; nie zostawa nam przed panem naszym, tylko ciała nasze i role nasze.

Karoli1908Hu 18. Mikor pedig elmúlt az esztendő, menének hozzá a második esztendőben, és mondának néki: Nem titkolhatjuk el uramtól, hogy bizony elfogyott a pénz, és a barom-nyájak mind uramnál vannak, a mint látja az én uram semmi sem maradt, csak testünk és földünk.

RuSV1876 18 И прошел этот год; и пришли к нему на другой год и сказали ему: не скроем от господина нашего, что серебро истощилось и стада скота нашегоу господина нашего; ничего не осталось у нас пред господином нашим, кроме тел наших и земель наших;

БКуліш 18. І минув той год, і поприходили до його на другий год і мовляли до його: Не таїти мемо від пана добродія нашого, що наші гроші повитрачувались, а наша скотина в нашого пана добродія. Не зіталось перед віччу в пана добродія нашого вже нічого, як тільки тіло наше та земля наша.

FI33/38 19. Miksi me menehtyisimme sinun silmiesi edessä, sekä me itse että meidän peltomme? Osta meidät ja peltomme leivällä, niin me tulemme peltoinemme faraon orjiksi. Anna meille siementä, että eläisimme emmekä kuolisi eivätkä peltomme joutuisi autioiksi.

Biblia1776 19. Miksi meidän pitää kuoleman edessä ja meidän peltomme tulee kylmille? Osta meitä ja meidän maamme leivän edestä, niin me ja meidän maamme tulemme Pharaon oamksi. Anna siemeniä, että me eläisimme ja emme kuolisi, ja ei maa tulisi kylmille.

CPR1642 19. Mixis annat meidän cuolla ja meidän peldom tulla kylmille? osta meitä ja meidäm

maam leiwän edest ja me sekä meidän maan
tulem Pharaon omaxi ja anna siemenitä että
me eläisim ja emme cuolis ja ei maa tulis
kylmille.

MLV19 19 Why should we die before your eyes, both
we and our land? Buy us and our land for
bread and we and our land will be servants to
Pharaoh. And give us seed, that we may live
and not die and that the land not be desolate.

KJV 19. Wherefore shall we die before thine
eyes, both we and our land? buy us and our
land for bread, and we and our land will be
servants unto Pharaoh: and give us seed,
that we may live, and not die, that the land
be not desolate.

Dk1871 19. Hvi skulle vi dø for dine Øjne, baade vi og
tilmed vor Jord blive Øde? køb os og vor Jord
for Brød; og vi med vor Jord ville være Faraos
Tjenere, og giv os Sæd, at vi maa leve og ikke
dø, og Jorden ikke blive Øde.

KXII 19. Hvi låter du både oss och vår åker dö?
Tag oss till dig, och vårt land, för bröd, att vi
och vårt land måge vara Pharaos egne; gif
oss säd, att vi må lefva och icke åkren icke
förlägges.

PR1739 19. Mikspärrast peame so silma ette
ärrasurema, ni hästi meie kui meie maad?
osta meid ja meie maad leiwa eest, et meie
omma madega Warao pärris sullasiks same, ja
anna semet, et meie ellusse jäme ja mitte ärra
ei surre, egga se Ma tühjaks ei jä.

LT 19. Kodėl turime mirti tavo akivaizdoje? Pirk
mus ir mūsų žemę už duoną, kad su savo
žeme priklausytume faraonui. Duok mums
sėklos, kad išliktume gyvi, o žemė nepavirstų
dykyne''.

Luther1912 19. Warum läßt du uns vor dir sterben und
unser Feld? Kaufe uns und unser Land ums

Ostervald-Fr 19. Pourquoi péririons-nous sous tes yeux,
nous et nos terres? Achète-nous, nous et

Brot, daß wir und unser Land leibeigen seien dem Pharao; gib uns Samen, daß wir leben und nicht sterben und das Feld nicht wüst werde.

nos terres, pour du pain, et nous serons, avec nos terres, esclaves de Pharaon. Et donne-nous de quoi semer, afin que nous vivions et ne mourions pas, et que le sol ne soit point désolé.

RV'1862 19. ¿Por qué moriremos delante de tus ojos así nosotros como nuestra tierra? Cómpranos a nosotros y a nuestra tierra por pan; y seremos nosotros y nuestra tierra siervos de Faraón: y da simiente para que vivamos, y no nos muramos, y no se asuele la tierra.

SVV1770 19 Waarom zullen wij voor uw ogen sterven, zo wij als ons land? Koop ons en ons land voor brood; zo zullen wij en ons land Farao dienstbaar zijn; en geef zaad, opdat wij leven en niet sterven, en het land niet woest worde!

PL1881 19. A czemuż umierać mamy przed oczyma twemi? i nas, i rolę nasze kupuj i ziemię naszą za chleb, a będziemy, my i ziemia nasza, w niewoli u Faraona; tylko nam daj nasienia, abyśmy żyli a nie pomarli, i ziemia nie spustoszała.

Karoli1908Hu 19. Miért veszzünk el szemed láttára mind magunk, mind földünk? végy meg minket és földünket kenyéren, és mi és a mi földünk szolgálai leszünk a Faraónak; csak adj magot, hogy éljünk s ne haljunk meg, és a föld ne pusztuljon el.

RuSV1876 19 для чего нам погибать в глазах твоих, и нам и землям нашим? купи нас и земли наши захлеб, и мы с землями нашими будем рабами фараону, а ты дай нам семян, чтобы нам быть живыми и не умереть, и чтобы не опустела земля.

БКуліш 19. Чи то ж нам гинути перед очима в тебе, і нам, і нашій землі? Купуй нас і землю нашу за хліб, і будемо самі й земля наша рабами Фараонові. Давай нам тільки насіння на засів, та й живі будемо, не помремо, і земля не спустіє.

FI33/38 20. Niin Joosef osti faraolle kaikki Egyptin

Biblia1776 20. Niin Joseph osti koko Egyptin maan

pellot; sillä egyptiläiset myivät jokainen vainionsa, koska nälkä ahdisti heitä. Niin joutui maa faraon omaksi.

Pharaolle; sillä Egyptiläiset myivät itsekukin peltonsa, että nälkä heitä niin kovin ahdisti: ja maa tuli Pharaon omaksi.

CPR1642 20. Nijn Joseph osti coco Egyptin maan Pharaolle: sillä Egyptiläiset myit idzecukin heidän peldons että nälkä heitä nijn cowin ahdisti. Ja maa tuli Pharaon omaxi.

MLV19 20 So Joseph bought all the land of Egypt for Pharaoh. For the Egyptians, every man, sold his field, because the famine was severe upon them. And the land became Pharaoh's.

KJV 20. And Joseph bought all the land of Egypt for Pharaoh; for the Egyptians sold every man his field, because the famine prevailed over them: so the land became Pharaoh's.

Dk1871 20. Og Josef købte af Ægyptens Jord til Faraog; thi Ægypterne solgte hver sin Ager, fordi Hungeren var svar over dem; og Landet blev Faraos.

KXII 20. Så tog Joseph hela Egypti land in till Pharaog; ty de Egyptier sålde hvar sin åker; ty den hårde tiden var allt för stark öfver dem. Och vardt så landet Pharaos eget,

PR1739 20. Ja Josep ostis keik Egiptusse maad Waraule, sest Egiptusse-rahwas müsid iggaüks omma wälja, sest nälg olli woimust wötnud nende peäle; ja se Ma sai Warao pärralt.

LT 20. Taip Juozapas nupirko faraonui visą Egipto žemę, nes visi egiptiečiai pardavė savo laukus, kadangi juos labai kankino badas. Tuo būdu kraštas atiteko faraonui.

Luther1912 20. Also kaufte Joseph dem Pharaog das ganze Ägypten. Denn die Ägypter verkauften ein jeglicher seinen Acker, denn die Teuerung war zu stark über sie. Und ward also das Land

Ostervald-Fr 20. Et Joseph acquit tout le sol de l'Égypte à Pharaon; car les Égyptiens vendirent chacun leur champ, parce que la famine les y força; et la terre fut à Pharaon.

Pharao eigen.

- | | | | |
|----------|---|--------------|---|
| RV'1862 | 20. Entónces José compró toda la tierra de Egipto para Faraón: porque los Egipcios vendieron cada uno sus tierras, porque la hambre se fortaleció sobre ellos: y fué la tierra de Faraón. | SVV1770 | 20 Alzo kocht Jozef het gehele land van Egypte voor Faraó; want de Egyptenaars verkochten een ieder zijn akker, dewijl de honger sterk over hen geworden was; zo werd het land Faraó's eigen. |
| PL1881 | 20. A tak kupił Józef wszystkie ziemię Egipską Faraonowi; bo sprzedali Egipcianie, każdy rolę swoją, gdyż się był wzmógł między nimi głód; i dostała się Faraonowi wszystka ziemia. | Karoli1908Hu | 20. Megvevé azért József egész Égyiptom földét a Faraó részére, mert az Égyiptombeliek mind eladák az ő földjüket, mivelhogy erőt vett vala rajtok az éhség. És a föld a Faraóé lőn. |
| RuSV1876 | 20 И купил Иосиф всю землю Египетскую для фараона, потому что продали Египтяне каждый свое поле, ибо голод одолевал их. И досталась земля фараону. | БКуліш | 20. І поскуплював Йосиф землю Египецьку Фараонові; попродали бо Египтяне землю свою Фараонові через те, що голод опанував їх. І земля стала Фараоновою. |
| FI33/38 | 21. Ja hän siirsi kansan kaupunkeihin, Egyptin toisesta äärestä toiseen saakka. | Biblia1776 | 21. Ja hän siirsi kansan kaupunkeihin yhdestä Egyptin äärestä niin toiseen. |
| CPR1642 | 21. Ja hän jacoï Canssan Caupungeihin yhdestä Egyptin ärestä nijn toiseen. | | |
| MLV19 | 21 And as for the people, he moved them to the cities from one end of the border of Egypt even to the other end of it. | KJV | 21. And as for the people, he removed them to cities from one end of the borders of Egypt even to the other end thereof. |

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

Dk1871	21. Og han lod Folket flytte om i Stæderne, fra den ene Ende af Ægyptens Land til den anden.	KXII	21. Med folket, som i hans städer ut och ingick, ifrå den ena ändan i Egypten intill den andra.
PR1739	21. Ja se rahwas, sedda wiis ta ärra liñnade sisse ühhest Egiptusse-ma raia otsast teise otsa.	LT	21. Ir jis perkėlė žmones į miestus nuo vieno Egipto pakraščio iki kito.
Luther1912	21. Und er teilte das Volk aus in die Städte, von einem Ende Ägyptens bis ans andere.	Ostervald-Fr	21. Quant au peuple, il le fit passer dans les villes, depuis une extrémité du territoire de l'Égypte jusqu'à l'autre.
RV'1862	21. Y al pueblo hízole pasar a las ciudades desde el un cabo del término de Egipto hasta el otro cabo.	SVV1770	21 En aangaande het volk, dat zette hij over in de steden, van het ene uiterste der palen van Egypte, tot het andere uiterste deszelven.
PL1881	21. I przeniósł lud do miast, od ostatnich granic Egiptu aż do końca jego.	Karoli1908Hu	21. A népet pedig egyik városból a másikba telepíté Égyiptom egyik határszélétől másik széléig.
RuSV1876	21 И народ сделал он рабами от одного конца Египта до другого.	БКуліш	21. А людей поперееляв він у городи з одного кінця Египту та й до другого.
FI33/38	22. Ainoastaan pappien peltoja hän ei ostanut; sillä papeilla oli määrätty tulot faraolta ja he elivät niistä määrätystä tuloistaan, jotka he faraolta saivat. Sentähden heidän ei tarvinnut myydä peltojansa.	Biblia1776	22. Paitsi pappein peltoa, jota ei hän ostanut: sillä se oli sääetty Pharaolta, että papit söisivät sen nimitetyn osan, kuin Pharao heille antoi: sentähden ei he myyneet maatansa.

- CPR1642 22. Paidzi pappein peldo jota ei hän ostanut: sillä se oli säättö Pharaolda että papit söisit sen nimitetyn osan kuin hän heille andoi sentähden ei heidän tarwittu myymän heidän maatans.
- MLV19 22 Only he did not buy the land of the priests, because the priests had a portion from Pharaoh and ate their portion which Pharaoh gave them. Therefore they did not sell their land.
- KJV 22. Only the land of the priests bought he not; for the priests had a portion assigned them of Pharaoh, and did eat their portion which Pharaoh gave them: wherefore they sold not their lands.
- Dk1871 22. Alene Præsternes Jord købte han ikke; thi Præsterne hav de deres beskikkede Del af Faraos; og de aade deres beskikkede Del, som Faraos havde givet dem, derfor solgte de ikke deres Jord.
- KXII 22. Undantagen Presternas åker, den tog han icke in; ty det var förskickadt af Pharaos till Presterna, att de äta skulle det dem benämndt var, det han dem gaf; derföre behöfde de icke sälja sina åkrar.
- PR1739 22. Agga preestride maad ei ostnud ta mitte, sest preestridel olli ossa Warao käest, ja nemmad söid omma ossa, mis Warao neile olli annud: sepärrast ei münud nemmad ende maid mitte ärra.
- LT 22. Tik kunigų žemės jis nenupirko, nes kunigai gaudavo išlaikymą iš faraono, todėl jie ir nepardavė savo žemės.
- Luther1912 22. Ausgenommen der Priester Feld. Das kaufte er nicht; denn es war von Pharaos für die Priester verordnet, daß sie sich nähren
- Ostervald-Fr 22. Les terres des prêtres furent les seules qu'il n'acquies point; car les prêtres recevaient de Pharaon une portion fixée, et

sollten von dem Verordneten, das er ihnen gegeben hatte; darum brauchten sie ihr Feld nicht zu verkaufen.

ils mangeaient la portion que Pharaon leur avait donnée. C'est pourquoi, ils ne vendirent point leurs terres.

RV'1862 22. Solamente la tierra de los sacerdotes no compró, por cuanto los sacerdotes tenían ración de Faraón, y ellos comían su ración que Faraón les daba: por eso no vendieron su tierra.

SVV1770 22 Alleen het land der priesteren kocht hij niet, want de priesters hadden een bescheiden deel van Farao, en zij aten hun bescheiden deel, hetwelk hun Farao gegeven had; daarom verkochten zij hun land niet.

PL1881 22. Tylko ziemi kapłaóskiej nie kupił; bo kapłani mieli obrok postanowiony od Faraona, i żywili się obrokiem swym, który im dał Farao; dlategoż nie sprzedawali ziemi swej.

Karoli1908Hu 22. Csak a papok földét nem vevé meg, mert a papoknak szabott részök vala a Faraótól és abból a szabott részből élnek vala, a mit nékik a Farao ád vala; annak okáért, nem adák el az ő földjöket.

RuSV1876 22 Только земли жрецов не купил, ибо жрецам от фараона положен был участок, и они питались своим участком, который дал им фараон; посему и не продали земли своей.

БКуліш 22. Тільки землі сьвященників не посплював, одержали бо сьвященники свій пай од Фараона і жили з того паю, що давав їм Фараон; тим і не попродали вони землі своєї.

FI33/38 23. Ja Joosef sanoi kansalle: Katso, minä olen nyt ostanut teidät ja teidän peltonne faraolle; katso, tässä on teille siementä, kylväkää peltonne.

Biblia1776 23. Niin Joseph sanoi kansalle: katso, minä olen ostanut tänäpäniä teidän ja teidän maanne Pharaolle: katso, tässä on teille siemenet, kylväkääte teidän maanne.

CPR1642 23. Niin Joseph sanoi Canssalle: cadzo minä

olen ostanut tänäpäñ teidän ja teidän maan
Pharaolle: cadzo täsä on teille siemenet
kylwäkät teidän maan.

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| MLV19 | 23 Then Joseph said to the people, Behold, I have bought you* this day and your* land for Pharaoh. Behold, here is seed for you* and you* will sow the land. | KJV | 23. Then Joseph said unto the people, Behold, I have bought you this day and your land for Pharaoh: lo, here is seed for you, and ye shall sow the land. |
| Dk1871 | 23. Da sagde Josef til Folket: Se, jeg har i Dag købt eder og eders Jord til Faraø, se, der have I Sæd, og I skulle besaa Jorden. | KXII | 23. Då sade Joseph till folket: Si, jag hafver i dag intagit eder och edar åker till Faraø: Si, der hafven I säd, och sår åkren. |
| PR1739 | 23. Ja Josep ütles rahwa wasto: Wata ma ollen täñnapäaw teid ja teie maad ostnud Waraule, wata siin on teile semet, ja külwage maad. | LT | 23. Juozapas saké žmonėms: “Šiandien aš nupirkau jus ir jūsu žemę faraonui. Štai jums sėkla, apsėkite laukus. |
| Luther1912 | 23. Da sprach Joseph zu dem Volk: Siehe, ich habe heute gekauft euch und euer Feld dem Pharaø; siehe, da habt ihr Samen und besäet das Feld. | Ostervald-Fr | 23. Et Joseph dit au peuple: Je vous ai acquis aujourd'hui, vous et vos terres, à Pharaon. Voici pour vous de la semence, afin que vous ensemenciez le sol. |
| RV'1862 | 23. Y José dijo al pueblo: He aquí yo os he comprado hoy, a vosotros y a vuestra tierra para Faraón: veis aquí simiente, y sembraréis la tierra. | SVV1770 | 23 Toen zeide Jozef tot het volk: Ziet, ik heb heden u en uw land gekocht voor Faraø; ziet, daar is zaad voor u, opdat gij het land bezaait. |
| PL1881 | 23. I rzekł Józef do ludu: Otom was teraz | Karoli1908Hu | 23. És monda József a népnek: Ímé |

poskupował i ziemię waszę Faraonowi; otóż macie nasienie, posiejcież tedy role.

megvettelek titeket a mai napon, és a ti földeteket a Faraónak. Ímhol számotokra a mag, vessétek be a földet.

RuSV1876 23 И сказал Иосиф народу: вот, я купил теперь для фараона вас и землю вашу; вот вам семена, и засевайте землю;

БКуліш 23. І каже Йосиф усім Египтянам: Оце купив я вас і землю вашу Фараонові. От вам насінне, возьміте і засівайте землю.

FI33/38 24. Mutta sadosta teidän on annettava viides osa faraolle; mutta neljä viidettä osaa jääköön teille pellon siemeneksi sekä ravinnoksi itsellenne ja niille, jotka talossanne ovat, sekä elatukseksi vaimoillenne ja lapsillenne.

Biblia1776 24. Ja teidän pitää antaman tulosta viidennen osan Pharaolle; mutta neljä osaa pitää oleman teille pellon siemeneksi, ja teille ravinnoksi, ja niille, jotka ovat teidän huoneessanne, ja ruaksi teidän lapsillenne.

CPR1642 24. Ja teidän pitä andaman tulosta wijdennen osan Pharaolle mutta neljä osa pitä oleman teille pellon siemenexi ja teille rawinnoxixi ja nijlle jotca owat teidän huonesan ja ruaxi teidän lapsillen.

MLV19 24 And it will happen at the (harvest) gathering, that you* will give a fifth to Pharaoh and four parts will be your* own, for seed of the field and for your* food and for those of your* households and for food for your* little ones.

KJV 24. And it shall come to pass in the increase, that ye shall give the fifth part unto Pharaoh, and four parts shall be your own, for seed of the field, and for your food, and for them of your households, and for food for your little ones.

Dk1871 24. Og med Afgrøden skal det være saaledes,

KXII 24. Och af växtenom skolen I gifva Pharao

at I skulle give Farao den femte Part, og de fire Parter skulle I beholde til Sæd til Ageren og til Spise for eder og for dem, som ere i eders Huse, og til eders smaa Børn at æde.

den femte delen; fyra delar skola vara edre till att så åkren med till edor spisning, och till edor hus och barn.

PR1739 24. Ja sest, mis sest tulleb, peate teie wiet Waraule andma, ja nelli ossa peab teie kätte jäma põllo seemneks ja teie leiwaks ja neile kes teie perrete sees on, ja teie wäetimille lastele leiwaks.

LT 24. Penktąją derliaus dalį atiduokite faraonui, o keturias dalis pasilaikykite laukui apsėti ir maistui jūsų šeimoms ir vaikams’.

Luther1912 24. Und von dem Getreide sollt ihr den Fünften geben; vier Teile sollen euer sein, zu besäen das Feld und zu eurer Speise und für euer Haus und eure Kinder.

Ostervald-Fr 24. Et au temps des récoltes, vous donnerez le cinquième à Pharaon, et les quatre autres parties seront à vous, pour semer les champs, et pour votre nourriture, et pour celle des gens qui sont dans vos maisons, et pour la nourriture de vos petits enfants.

RV'1862 24. Y será que de los frutos daréis el quinto a Faraón: y las cuatro partes serán vuestras para sembrar las tierras, y para vuestro mantenimiento, y de los que están en vuestras casas, y para que coman vuestros niños.

SVV1770 24 Doch met de inkomsten zal het geschieden, dat gij aan Farao het vijfde deel zult geven, en de vier delen zullen voor u zijn, tot zaad des velds , en tot uw spijze en van degenen, die in uw huizen zijn, en om te eten voor uw kinderkens.

PL1881 24. A z urodzajów waszych będziecie dawali piątą część Faraonowi; cztery zaś części będą wam na zasianie roli, i na żywność waszę

Karoli1908Hu 24. És takaráskor adjatok a Faraónak egy ötödrészt; négy rész pedig legyen a tiétek, a mező bevetésére és élétekre, mind

i tych, którzy są w domach waszych, i na żywność dziątek waszych.

RuSV1876 24 когда будет жатва, давайте пятую часть фараону, а четыре части останутся вам на засеяние полей, на пропитание вам и тем, кто в домах ваших, и на пропитание детям ВАШИМ.

magatoknak, mind házatok népének, és gyermekeiteknek eledelül.

БКуліш 24. А з урожаю давати мете п'ятину Фараонові, чотирі ж п'ятини будуть вам на засів землі, та про малечу вашу.

FI33/38 25. He vastasivat: Sinä olet pitänyt meidät hengissä; suo meidän vain saada armo herramme silmien edessä, niin olemme faraon orjia.

Biblia1776 25. Niin he sanoivat: sinä olet meitä elämässä pitänyt: anna ainoastansa meidän löytää armo sinun meidän herramme edessä, ja me tahdomme olla Pharaon orjat.

CPR1642 25. Nijn he sanoit: anna ainoastans meidän elä ja löytä armo sinun meidän herram edes ja me tahdom olla Pharaon orjat.

MLV19 25 And they said, You have saved our lives. Let us find favor in the sight of my lord and we will be Pharaoh's servants.

KJV 25. And they said, Thou hast saved our lives: let us find grace in the sight of my lord, and we will be Pharaoh's servants.

Dk1871 25. Og de sagde: Du har holdt os ved Live, lad os finde Naade for min Herres Øjne, og vi ville være Faraos Trælle.

KXII 25. De sade: Allenast låt oss lefva, och finna nåd för dig vårom herra, vi vilje gerna vara Pharaos egne.

PR1739 25. Ja nemmad ütlesid: Sinna olled meid ellus piddanud: lasse meid armo leida omma issanda melest, siis tahhame Warao pärris-

LT 25. Jie atsakė: "Tu išgelbėjai mums gyvybes. Teatrasime mes malonę savo valdovo akyse ir mes būsime faraono tarnais".

sullasiks jäda.

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| Luther1912 | 25. Sie sprachen: Du hast uns am Leben erhalten; laß uns nur Gnade finden vor dir, unserm Herrn, so wollen wir gerne Pharao leibeigen sein. | Ostervald-Fr | 25. Et ils dirent: Tu nous as sauvé la vie! Que nous trouvions grâce aux yeux de mon seigneur, et nous serons esclaves de Pharaon. |
| RV'1862 | 25. Y ellos respondieron: La vida nos has dado: hallemos gracia en ojos de mi señor, que seamos siervos de Faraón. | SVV1770 | 25 En zij zeiden: Gij hebt ons leven behouden; laat ons genade vinden in de ogen mijns heren, en wij zullen Farao's knechten zijn. |
| PL1881 | 25. Tedy odpowiedzieli: Zachowałeś żywot nasz; niechże znajdziemy łaskę w oczach pana swego, i będziemy niewolnikami Faraonowymi. | Karoli1908Hu | 25. És mondának: Életünket megtartottad; hadd találjunk kegyelmet uram szemei előtt, és szolgái leszünk a Faraónak. |
| RuSV1876 | 25 Они сказали: ты спас нам жизнь; да обретем милость в очах господина нашего и да будем рабами фараону. | БКуліш | 25. І казали: Вирятував єси нас од смерті; дай же нам ізнайти ласку в очу в тебе, пане добродію, щоб нам бути рабами Фараонові. |
| FI33/38 | 26. Niin Joosef teki sen säädökseksi, joka vielä tänäkin päivänä on voimassa Egyptin pelloista, että faraolle on annettava viides osa. Ainoastaan pappien pelot eivät joutuneet faraon omiksi. | Biblia1776 | 26. Ja Joseph teki sen määrän koko Egyptin maalle, hamaan tähän päivään asti, että Pharaolle piti annettaman viides osa; paitsi pappein maata, se ei tullut Pharaon oamksi. |
| CPR1642 | 26. Ja Joseph teki määrän coco Egyptin maalle | | |

haman tähän päiwän asti että Pharaolle piti annettam wijdes osa paidzi pappein maata se ei tullut Pharaon omaxi.

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| MLV19 | 26 And Joseph made it a statute concerning the land of Egypt to this day, that Pharaoh should have the fifth. Only the land of the priests alone did not become Pharaoh's. | KJV | 26. And Joseph made it a law over the land of Egypt unto this day, that Pharaoh should have the fifth part; except the land of the priests only, which became not Pharaoh's. |
| Dk1871 | 26. Saa gjorde Josef det til en Skik indtil denne Dag over Ægyptens Jord, at Faraos skal have den femte Part; ikkun Præsternes Jord, den alene, blev ikke Faraos. | KXII | 26. Så gjorde Joseph dem en lag allt intill denna dag, öfver de Egyptiers åker, till att gifva Pharaos den femte delen, undantagnom Prestaåkrenom, den vardt icke Pharaos egen. |
| PR1739 | 26. Ja Josep panni sedda seätud wisiks tännapäwani Egiptusse made peäle, et Waraule pididi wies ossa sama: agga ükspäinis preestride Ma ei sanud mitte Waraos kätte. | LT | 26. Ir Juozapas įvedė įstatymą visame Egipto krašte, kuris galioja iki šios dienos, kad faraonui atiduodama viso derliaus penktoji dalis. Išimtį sudaro tik kunigų žemė, kuri nepriklauso faraonui. |
| Luther1912 | 26. Also machte Joseph ihnen ein Gesetz bis auf diesen Tag über der Ägypter Feld, den Fünften Pharaos zu geben; ausgenommen der Priester Feld, das ward dem Pharaos nicht eigen. | Ostervald-Fr | 26. Et Joseph en fit une loi, qui dure jusqu'à ce jour, sur les terres d'Égypte: Le cinquième à Pharaon. Il n'y eut que les terres des prêtres qui ne furent point à Pharaon. |
| RV'1862 | 26. Entónces José lo puso por fuero hasta hoy | SVV1770 | 26 Jozef dan stelde ditzelve in tot een wet, |

sobre la tierra de Egipto, a Faraón el quinto: salvo que la tierra de los sacerdotes sola no fué de Faraón.

tot dezen dag, over het land van Egypte, dat Farao het vijfde deel zou hebben; behalve dat alleen het land der priesteren van Farao niet werd.

PL1881 26. I postanowił to Józef za prawo aż do dnia dzisiejszego w ziemi Egipskiej, aby dawana była Faraonowi piąta część; tylko ziemia samych kapłanów nie dostała się Faraonowi.

Karoli1908Hu 26. És törvénynyé tévé azt József mind e mai napig Égyptom földén, hogy a Faraóé az ötödrész, csak a papok földe, egyedül az nem volt a Faraóé.

RuSV1876 26 И поставил Иосиф в закон земле Египетской, даже до сего дня: пятую часть давать фараону, исключая только землю жрецов, которая не принадлежала фараону.

БКуліш 26. I поставив їм Йосиф устав аж по сей день, пятину з землі давати Фараонові. Тільки земля священників не зробилась Фараоновою.

FI33/38 27. Niin Israel jäi asumaan Egyptiin, Goosenin maakuntaan; he asettuivat sinne ja olivat hedelmällisiä ja lisääntyivät suuresti.

Biblia1776 27. Niin Israel asui Egyptissä Gosenin maalla; ja he omistivat sen, ja kasvoivat ja suuresti lisääntyivät.

CPR1642 27. Nlin Israel asui Egyptis Gosenin maalla ja omisti sen ja he caswoit ja suurest lisännyt.

MLV19 27 And Israel dwelt in the land of Egypt, in the land of Goshen. And they got possessions in it and were fruitful and multiplied exceedingly.

KJV 27. And Israel dwelt in the land of Egypt, in the country of Goshen; and they had possessions therein, and grew, and multiplied exceedingly.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| Dk1871 | 27. Og Israel boede i Ægyptens Land, i Gosen Land; og de fik Ejendom der og vare frugtbare og bleve saare mangfoldige. | KXII | 27. Så bodde Israel i Egypten, i det landet Gosen, och hadet inne, och växte till, och förökades svårliga. |
| PR1739 | 27. Ja Israel ellas Egiptusse maal Koseni maal, ja neĩad assusid senna, ja teggid suggu ja neid sai wägga paljo. | LT | 27. Izraelis liko gyventi Egipto šalyje, Gošeno krašte; jie turėjo ten nuosavybę, išsiplėtė ir labai padaugėjo. |
| Luther1912 | 27. Also wohnte Israel in Ägypten im Lande Gosen, und hatten's inne und wuchsen und mehrten sich sehr. | Ostervald-Fr | 27. Israël habita donc au pays d'Égypte, au pays de Gossen; et ils y acquirent des propriétés, et ils s'accrurent, et multiplièrent beaucoup. |
| RV'1862 | 27. Así habitó Israel en la tierra de Egipto, en la tierra de Gosén, y aposesionáronse en ella, y aumentáronse, y multiplicaron en gran manera. | SVV1770 | 27 Zo woonde Israel in het land van Egypte, in het land Gosen; en zij stelden zich tot bezitters daarin, en zij werden vruchtbaar en vermeerderden zeer. |
| PL1881 | 27. I mieszkał Izrael w ziemi Egipskiej, w ziemi Gosen, i osadziwszy się w niej, rozrodzili się, i rozmnożyli się wielce. | Karoli1908Hu | 27. Lakozék azért Izráel Égyptom földében a Gósen [4†] földén, és ott megöröködének, s megszaprodának és megsokasodának felette igen. |
| RuSV1876 | 27 И жил Израиль в земле Египетской, в земле Гесем, и владели они ею, и плодились, и весьма умножились. | БКуліш | 27. І пробував Ізраїль у землі Египецькій, у Госен землі, і мали вони в їй наслідню державу, і були плодючі й намножувались велико. |
| FI33/38 | 28. Ja Jaakob eli Egyptin maassa | Biblia1776 | 28. Ja Jakob eli Egyptin maalla, |

seitsemäntoista vuotta, ja koko hänen elinaikansa oli sata neljäkymmentä seitsemän vuotta.

seitsemäntoistakymmentä ajastaikaa, ja koko hänen ikänsä oli sata ja seitsemänviidettäkymmentä ajastaikaa.

CPR1642 28. Ja Jacob eli Egyptin maalla seidzementoistakymmendä ajastaica ja coco hänen ikäns oli sata ja seidzemenwijdettäkymmendä ajastaica.

MLV19 28 And Jacob lived in the land of Egypt seventeen years. So the days of Jacob, the years of his life, were a hundred forty-seven years.

KJV 28. And Jacob lived in the land of Egypt seventeen years: so the whole age of Jacob was an hundred forty and seven years.

Dk1871 28. Og Jakob leve de i Ægyptens Land sytten Aar; og Jakobs Dage, hans Livs Aar, vare hundrede og syv og fyrretyve Aar.

KXII 28. Och Jacob lefde sjutton år i Egypti land, så att hans hela ålder vardt hundrade och sju och fyratio år.

PR1739 28. Ja Jakob ellas Egiptusse maal seitseteistkümmend aastat, ja Jakobi päwad, temma ello aastad ollid sadda nellikümmend ja seitse aastat.

LT 28. Jokūbas gyveno Egipto šalyje septyniolika metų. Jo amžius buvo šimtas keturiasdešimt septyneri metai.

Luther1912 28. Und Jakob lebte siebzehn Jahre in Ägyptenland, daß sein ganzes Alter ward hundertsiebenundvierzig Jahre.

Ostervald-Fr 28. Et Jacob vécut au pays d'Égypte dix-sept ans. Et les jours de Jacob, les années de sa vie, furent de cent quarante-sept ans.

RV'1862 28. Y vivió Jacob en la tierra de Egipto diez y siete años, y fueron los dias de Jacob, los años

SVV1770 28 En Jakob leefde in het land van Egypte zeventien jaar; zodat de dagen van Jakob, de

de su vida, ciento y cuarenta y siete años.

jaren zijns levens, geweest zijn honderd zeven en veertig jaren.

- PL1881 28. I żył Jakób w ziemi Egipskiej siedemnaście lat; a było dni Jakóbowych, lat żywota jego, sto czterdzieści i siedem lat.
- Karoli1908Hu 28. Jákób pedig tizenhét esztendeig él vala Égyiptom földén, és Jákób élete esztendeinek napjai száz negyvenhét esztendő.
- RuSV1876 28 И жил Иаков в земле Египетской семнадцать лет; и было дней Иакова, годов жизни его, сто сорок семь лет.
- БКуліш 28. І пожив Яков у землі Египецькій сімнайцять років, а було днів Якового життя сто і сорок і сім років.
- FI33/38 29. Kun lähestyi aika, jolloin Israelin oli kuoltava, kutsui hän poikansa Joosefin ja sanoi hänelle: Jos olen saanut armon sinun silmiesi edessä, niin pane nyt kätesi minun kupeeni alle ja osoita minulle laupeus ja uskollisuus: älä hautaa minua Egyptiin,
- Biblia1776 29. Ja koska Israelin päivät joutuivat kuolla, kutsui hän poikansa Josephin, ja sanoi hänelle: jos minä olen löytänyt armon sinun edessä, niin laske nyt kätes minun kupeeni alle, ettäs tekisit laupiuden ja totuuden minun kanssani, ettes hautaisi minua Egyptiin.
- CPR1642 29. JA cosca Israelin päiwät jouduit cuolla cudzui hän poicans Josephin ja sanoi hänelle: jos minä olen löytänyt armon sinun edesäs nijn laske nyt kätes minun cupeni ala ettäs tekisit laupiuden ja totuuden minun cansani ettes hautais minua Egyptijn.
- MLV19 29 And the time drew near that Israel must
- KJV 29. And the time drew nigh that Israel must

die. And he called his son Joseph and said to him, If now I have found favor in your sight, I beseech you, put your hand under my thigh and deal kindly and truly with me. I beseech you, do not bury me in Egypt,

die: and he called his son Joseph, and said unto him, If now I have found grace in thy sight, put, I pray thee, thy hand under my thigh, and deal kindly and truly with me; bury me not, I pray thee, in Egypt:

Dk1871 29. Og Israels Dage kom nær, at han skulde dø, og han kaldte ad sin Søn Josef og sagde til ham: Kære, dersom jeg har fundet Naade for dig, da læg, kære, din Haand under min Lænd, og bevis den Miskundhed og Troskab mod mig, at du, kære, ikke begraver mig i Ægypten.

KXII 29. Då nu tiden kom, att Israel dö skulle, kallade han sin son Joseph, och sade till honom: Hafver jag funnit nåd för dig, så lägg dina hand under mina länd, att du gör barmhertighet och trohet med mig, och begrafver mig icke uti Egypten.

PR1739 29. Ja Israeli päwad said liggi, et ta pididi surrema, ja ta kutsus omma poia Josepi ja ütles temmale: Kui ma nüüd ollen armo leidnud so melest, siis panne omma kät mo pusa alla, ja näida heldust ja truust ülles mo wasto, ärra matta mind pallun ma, mitte mahha Egiptusse.

LT 29. Izraelis, nujausdamas artėjančią mirtį, pasišaukė savo sūnų Juozapą ir jam tarė: “Jei radau malonę tavo akyse, padėk savo ranką po mano šlaunimi ir elkis su manimi maloningai ir teisingai; pažadėk nepalaidoti manęs Egipte.

Luther1912 29. Da nun die Zeit herbeikam, daß Israel sterben sollte, rief er seinen Sohn Joseph und sprach zu ihm: Habe ich Gnade vor dir gefunden, so lege deine Hand unter meine Hüfte, daß du mir die Liebe und Treue an mir tust und begrabest mich nicht in Ägypten;

Ostervald-Fr 29. Et quand le jour de la mort d'Israël approcha, il appela son fils Joseph, et lui dit: Si j'ai trouvé grâce à tes yeux, mets, je te prie, ta main sous ma cuisse, et use envers moi de bonté et de fidélité: je te prie, ne m'enterre point en Égypte.

- RV'1862 29. Y llegáronse los dias de Israel para morir, y llamó a José su hijo, y díjole: Si he hallado ahora gracia en tus ojos, yo te ruego que pongas tu mano debajo de mi muslo, y harás conmigo misericordia y verdad. Ruégote que no me entierres en Egipto:
- SVV1770 29 Als nu de dagen van Israel naderden, dat hij sterven zou, zo riep hij zijn zoon Jozef, en zeide tot hem: Indien ik nu genade gevonden heb in uw ogen, zo leg toch uw hand onder mijn heup, en doe weldadigheid en trouw aan mij, en begraaf mij toch niet in Egypte;
- PL1881 29. I przybliżyły się dni Izraelowe, aby umarł; i wezwał syna swego Józefa i rzekł do niego: Jeźlim teraz znalazł łaskę w oczach twoich, połóż proszę rękę twoją pod biodro moje, a uczyó ze mną miłosierdzie i prawdę; proszę nie chowaj mię w Egipcie;
- Karoli1908Hu 29. És elközelgetének Izráel halálának napjai, és hívatá az ő fiát Józsefet, s monda néki: Ha én te előtted kedves vagyok, kérlek tedd a kezedet [5†] tomporom alá, és légy hozzám szeretettel és hűséggel: Kérlek ne temess el engem Égyptomban.
- RuSV1876 29 И пришло время Израилю умереть, и призвал он сына своего Иосифа и сказал ему: если я нашел благоволение в очах твоих, положи руку твою под стегно мое и клянись , что ты окажешь мне милость и правду, не похоронишь меня в Египте,
- БКуліш 29. I прийшла година Израїлеві вмерти. I прикликав сина свого Йосифа і каже йому: Коли знайшов я ласку в очах твоїх, підложи руку твою під стегно моє, що сотвориш надо мною милость і правду. Не ховай мене в Египті!
- FI33/38 30. sillä minä tahdon levätä isieni luona; vie siis minut Egyptistä ja hautaa minut heidän hautaansa. Hän vastasi: Minä teen, niinkuin sanot.
- Biblia1776 30. Mutta minä tahdon maata minun isäini tykönä, ja sinun pitää viemän minua Egyptistä, ja hautaaman minua heidän hautaansa. Ja hän sanoi: minä teen sinun sanas jälkeen.

- CPR1642 30. Mutta minä tahdon maata minun Isäini tykönä ja sinun pitää wiemän minua Egyptist ja hautaman minua heidän hautaans. Ja hän sanoi: minä teen sinun sanas jälkeen.
- MLV19 30 but when I sleep with my fathers, you will carry me out of Egypt and bury me in their burying place. And he said, I will do as you have said.
- KJV 30. But I will lie with my fathers, and thou shalt carry me out of Egypt, and bury me in their buryingplace. And he said, I will do as thou hast said.
- Dk1871 30. Og jeg vil ligge hos mine Fædre, og du skal føre mig af Ægypten og begrave mig i deres Grav; og han sagde: Jeg vil gøre, som du har sagt.
- KXII 30. Utan jag vill ligga när mina fäder, och du skall föra mig ut af Egypten, och begraf mig i deras grifter. Han sade: Jag vill göra som du hafver sagt.
- PR1739 30. Sest ma tahhan omma wannematte jures maggada, ja sa pead mind Egiptussest ärrawima ja mind nende hauda matma; siis ütles temma: Kül minna teen so sanna järrele.
- LT 30. Aš norėčiau atsigulti šalia savo tėvų. Tad išgabenk mane iš Egipto ir palaidok jų kapinėse“. Juozapas atsakė: “Padarysiu, kaip prašai“.
- Luther1912 30. sondern ich will liegen bei meinen Vätern, und du sollst mich aus Ägypten führen und in ihrem Begräbnis begraben. Er sprach: Ich will tun, wie du gesagt hast.
- Ostervald-Fr 30. Quand je serai couché avec mes pères, emporte-moi d'Égypte, et enterre-moi dans leur tombeau. Et il répondit: Je ferai selon ta parole.
- RV'1862 30. Mas cuando durmiere con mis padres, llevarme has de Egipto, y sepultarme has en el sepulcro de ellos. Y él respondió: Yo haré
- SVV1770 30 Maar dat ik bij mijn vaderen ligge; hierom zult gij mij uit Egypte voeren, en mij in hun graf begraven. En hij zeide: Ik zal doen naar

como tú dices.

uw woord!

- | | | | |
|----------|---|--------------|--|
| PL1881 | 30. Ale gdy zasnę z ojcy moimi, wyniesiesz mię z Egiptu, a pochowasz mię w grobie ich. A on rzekł: Uczynię według słowa twego. | Karoli1908Hu | 30. Midőn elaluszom az én atyáimmal, vígy ki engem Égyptomból és temess el az ő sírjokba. És monda: Én a te beszéded szerint cselekszem. |
| RuSV1876 | 30 дабы мне лечь с отцами моими; вынесешь меня из Египта и похоронишь меня в их гробнице. Иосиф сказал: сделаю по слову твоему. | БКуліш | 30. Ні! хочу лежати з отцями моїми, і винесеш мене з Египту, та й поховаєш мене в гробовищі їх. Він же каже: Сотворю по слову твому. |
| FI33/38 | 31. Hän sanoi: Vanno se minulle. Ja hän vannoi hänelle. Silloin Israel rukoi, kumartuneena vuoteensa päänalaista vasten. | Biblia1776 | 31. Hän sanoi: vanno minulle. Ja hän vannoi hänelle. Ja Israel kallisti itsensä päänalaiselle. |
| CPR1642 | 31. Hän sanoi: wanno minulle. Ja hän wannoi hänelle. Ja Israel callisti idzens päänalaiselle. | | |
| MLV19 | 31 And he said, Swear to me and he swore to him. And Israel bowed himself upon the head of the bed. | KJV | 31. And he said, Swear unto me. And he sware unto him. And Israel bowed himself upon the bed's head. |
| Dk1871 | 31. Men han sagde: Sværg mig; og han svor ham; og Israel bøjede sig over Hovedgærdet i Sengen. | KXII | 31. Och han sade: Så svär mig. Och han svor honom. Då böjde Israel sig intill sängenes hufvudgärd. |
| PR1739 | 31. Ja ta ütles: Wañnu mulle; ja ta wandus temmale; ja Israel kummardas wodi Pea pole. | LT | 31. Tévas taré: “Prisiek man!” Ir jis prisieké. Tada Izraelis nusilenké ant lovos galo. |

Luther1912 31. Er aber sprach: So schwöre mir. Und er schwur ihm. Da neigte sich Israel zu Häupten des Bettes.

Ostervald-Fr 31. Il dit: Jure-le-moi. Et il le lui jura. Et Israël se prosterna sur le chevet du lit.

RV'1862 31. Y él dijo: Júrame. Y él le juró. Entonces Israel se inclinó a la cabecera de la cama.

SVV1770 31 En hij zeide: Zweer mij! en hij zwoer hem. En Israel boog zich ten hoofde van het bed.

PL1881 31. A Jakób rzekł: Przysiążże mi: i przysiągł mu. Zatem nakłonił się Izrael ku głowom łoża.

Karoli1908Hu 31. És monda: Esküdjél meg nékem! és megesküvék néki. És leborula Izráel az ágy fejére.

RuSV1876 31 И сказал: клянись мне. И клялся ему. И поклонился Израиль на возглавие постели.

БКуліш 31. І каже: Кленись мені! І поклявсь йому: І приклонився Израїль на підголовку постелі своєї.

48 luku

Jaakob siunaa Efraimin ja Manassen.

FI33/38 1. Tämän jälkeen tuotiin Joosefille sana: Katso, isäsi on sairaana. Ja hän otti mukaansa molemmat poikansa, Manassen ja Efraimin.

Biblia1776 1. Sitte sanottiin Josephille: katso, sinun isäs sairastaa. Ja hän otti molemmat poikansa kanssansa, Manassen ja Ephraimin.

CPR1642 1. Slitte sanottin Josephille: cadzo sinun Isäs sairasta. Ja hän otti molemmat hänen poicans hänen cansans Manassen ja Ephraimin.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | |
|---|---|
| MLV19 1 And it happened after these things, that it was reported to Joseph, Behold, your father is sick. And he took with him his two sons, Manasseh and Ephraim. | KJV 1. And it came to pass after these things, that one told Joseph, Behold, thy father is sick: and he took with him his two sons, Manasseh and Ephraim. |
| Dk1871 1. Og det skete derefter, at der sagdes til Josef: Se, din Fader er syg; og han tog begge sine Sønner med sig, Manasse og Efraim. | KXII 1. Derefter var dt Joseph sagdt: Si, din fader är sjuk. Och han tog båda sina söner med sig, Manasse och Ephraim. |
| PR1739 1. Ja se sündis pärrast sedda luggu, et Josepile ööldi: Wata so issa on haige; ja ta wöttis omma kaks poega ennesega, Manasse ja Ewraimi. | LT 1. Po tų įvykių Juozapas sužinojo, kad jo tėvas serga. Jis pasiėmė su savimi abu sūnusManasą ir Efraimą. |
| Luther1912 1. Darnach ward Joseph gesagt: Siehe, dein Vater ist krank. Und er nahm mit sich seine beiden Söhne, Manasse und Ephraim. | Ostervald-Fr 1. Or, il arriva après ces choses, qu'on dit à Joseph: Voici, ton père est malade. Alors il prit ses deux fils avec lui, Manassé et Éphraïm. |
| RV'1862 1. Y FUÉ, que después de estas cosas, fué dicho a José: He aquí, tu padre está enfermo. Y él tomó consigo a sus dos hijos, Manasés y Efraim: | SVV1770 1 Het geschiedde nu na deze dingen, dat men Jozef zeide: Zie, uw vader is krank! Toen nam hij zijn twee zonen met zich, Manasse en Efraim! |
| PL1881 1. To gdy się stało, dano znać Józefowi: Oto, ojciec twój zachorzał; który wziąwszy dwóch synów swoich z sobą, Manasesa i Efraima, jechał do niego. | Karoli1908Hu 1. És lőn ezek után, megmondák Józsefnek: Ímé a te atyád beteg; és elvívé magával az ő két fiát Manassét és Efraimot. |

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | | |
|--|--------------|---|
| RuSV1876 1 После того Иосифу сказали: вот, отец твой болен. И он взял с собою двух сынов своих, Манассию и Ефрема. | БКуліш | 1. І сталося після річей сих, що повідано Йосифові: Панотець твій знемагає. І взявши два сини свої, Манассію та Ефраїма, вибрався в дорогу. |
| FI33/38 2. Ja Jaakobille ilmoitettiin ja sanottiin: Katso, poikasi Joosef on tullut sinun luoksesi. Niin Israel kokosi voimansa ja nousi istumaan vuoteessaan. | Biblia1776 | 2. Niin Jakobille ilmoitettiin, sanoen: katso, sinun poikas Joseph tulee sinun tykö. Ja Israel vahvisti itsensä ja istui vuoteessa. |
| CPR1642 2. Nijn Jacobille ilmoitettin sanoden: cadzo sinun poicas Joseph tule sinun tygös. Ja Israel wahwisti idzens ja istui wuotesa. | | |
| MLV19 2 And it was reported to Jacob, saying, Behold, your son Joseph comes to you. And Israel strengthened himself and sat upon the bed. | KJV | 2. And one told Jacob, and said, Behold, thy son Joseph cometh unto thee: and Israel strengthened himself, and sat upon the bed. |
| Dk1871 2. Og det gaves Jakob til Kende, og der sagdes: Se, din Søn Josef kommer til dig; saa gjorde Israel sig stærk og sad paa Sengen. | KXII | 2. Då vardt Jacob sagdt: Si, din son Joseph kommer till dig. Och Israel tog styrko till sig, och satte sig upp i sängene. |
| PR1739 2. Ja Jakobile anti teäta ja ööldi: Wata sinno poeg Josep tulleb so jure: ja Israel kerkitas ennast ja istus wodi peäl. | LT | 2. Jokūbui buvo pranešta, kad ateina Juozapas, ir Izraelis sukaupė savo jėgas, ir atsisėdo lovoje. |
| Luther1912 2. Da ward's Jakob angesagt: Siehe, dein Sohn | Ostervald-Fr | 2. On le fit savoir à Jacob, et on lui dit: Voici |

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

	Joseph kommt zu dir. Und Israel machte sich stark und setzte sich im Bette{~}		ton fils Joseph qui vient vers toi. Alors Israël rassembla ses forces, et s'assit sur son lit.
RV'1862	2. Y fué hecho saber a Jacob, diciendo: He aquí, José tu hijo viene a tí. Entonces Israel se esforzó, y asentóse sobre la cama;	SVV1770	2 En men boodschapte Jakob, en men zeide: Zie, uw zoon Jozef komt tot u! Zo versterkte zich Israel, en zat op het bed.
PL1881	2. I powiedziano Jakóbowi, mówiąc: Oto, syn twój Józef idzie do ciebie. A Izrael pokrzepiwszy się, usiadł na łożu.	Karoli1908Hu	2. És tudtára adák Jákóbnak, mondván: Ímé a te fiad József hozzád jő; és összeszedé erejét Izráel, s felüle az ágyon.
RuSV1876	2 Иакова известили и сказали: вот, сын твой Иосиф идет к тебе. Израиль собрал силы свои и сел на постели.	БКуліш	2. I повідано Яковові: Син твій Йосиф іде до тебе. I вкрєпившись Израїль сїв на постелї.
FI33/38	3. Ja Jaakob sanoi Joosefille: Jumala, Kaikkivaltias, ilmestyi minulle Luusissa Kanaanin maassa ja siunasi minut	Biblia1776	3. Ja Jakob sanoi Josephille: Jumala kaikkivaltias näkyi minulle Lutsissa Kanaanin maalla; ja siunasi minua.
CPR1642	3. Ja Jacob sanoi Josephille: Jumala Caickiwaldias näyi minulle Luzis Canaan maalla ja siunais minua.		
MLV19	3 And Jacob said to Joseph, God Almighty appeared to me at Luz in the land of Canaan and blessed me,	KJV	3. And Jacob said unto Joseph, God Almighty appeared unto me at Luz in the land of Canaan, and blessed me,
Dk1871	3. Og Jakob sagde til Josef: Den almægtige Gud aabenbaredes for mig i Luz, udi Kanaans	KXII	3. Och sade till Joseph: Den allsmågtige Gud syntes mig i Lus i Canaans land, och

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

	Land,		välsignade mig,
PR1739	3. Ja Jakob ütles Josepi wasto: Se keigewäggewam Juṃal näitis eñast mulle Lusi Kanaani maal ja önnistas mind,	LT	3. Jokūbas taré Juozapui: “Visagalis Dievas man pasirodė Lūzoje, Kanaano šalyje, ir palaimino mane,
Luther1912	3. und sprach zu Joseph: Der allmächtige Gott erschien mir zu Luz im Lande Kanaan und segnete mich	Ostervald-Fr	3. Et Jacob dit à Joseph: Le Dieu Tout-Puissant m'apparut à Luz, au pays de Canaan, et me bénit;
RV'1862	3. Y dijo a José: El Dios omnipotente me apareció en Luza, en la tierra de Canaán; y me bendijo,	SVV1770	3 Daarna zeide Jakob tot Jozef: God de Almachtige, is mij verschenen te Luz, in het land Kanaan, en Hij heeft mij gezegend;
PL1881	3. I rzekł Jakób do Józefa: Bóg wszechmogący ukazał mi się w Luzie, w ziemi Chananejkiej, i błogosławił mi.	Karoli1908Hu	3. És monda Jákób Józsefnek: A mindenható Isten [1†] megjelenék nékem Lúzban, a Kanaán földén, és megálda engem.
RuSV1876	3 И сказал Иаков Иосифу: Бог Всемогущий явился мне в Лузе, в земле Ханаанской, и благословил меня,	БКуліш	3. I каже Яков до Йосифа: Бог мій явивсь мені в Лусі, в Канаан землі, і благословив мене.
FI33/38	4. ja sanoi minulle: 'Katso, minä teen sinut hedelmälliseksi ja annan sinun lisääntyä, annan tulla sinusta suuren kansojen joukon, ja minä annan sinun jälkeläisillesi tämän maan ikuseksi perintömaaksi.'	Biblia1776	4. Ja sanoi minulle: katso, minä annan sinun olla hedelmällisen ja lisääntyä, ja teen sinun paljoksi kansaksi; ja annan myös tämän maan sinun siemenelles sinun jälkees, ijankaikkiseksi perimiseksi.
CPR1642	4. Ja sanoi minulle: cadzo minä annan sinun caswa ja lisändyä ja teen sinun paljoxi		

Canssaxi ja annan myös tämän maan sinun siemenelles sinun jälkes ijancaickisexi perimisexi.

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| MLV19 | 4 and said to me, Behold, I will make you fruitful and multiply you and I will make of you a company of peoples and will give this land to your seed after you for an everlasting possession. | KJV | 4. And said unto me, Behold, I will make thee fruitful, and multiply thee, and I will make of thee a multitude of people; and will give this land to thy seed after thee for an everlasting possession. |
| Dk1871 | 4. og velsignede mig og han sagde til mig: Se, jeg vi gøre dig frugtbar og formere dig og gøre dig til en Hob Folk og give din Sæd efter dig dette Land til Ejendom evindeligt. | KXII | 4. Och sade till mig: Si, jag skall låta dig växa och förökas, och göra dig till mycket folk, och skall gifva dine säd efter dig detta landet till egendom evinnerliga. |
| PR1739 | 4. Ja ütles mo wasto: Wata minna tahhan sulle suggu sata ja sind siggitada ja sind hulgaks rahwaks tehha, ja tahhan se Ma sinno suggule anda pärrast sind iggawesseks pärrandusseks. | LT | 4. ir pasakė: 'Aš padarysiu tave vaisingą ir padauginsiu, padarysiu iš tavęs daugybę tautų ir šitą kraštą duosiu tavo palikuonims amžinon nuosavybėn'. |
| Luther1912 | 4. und sprach zu mir: Siehe, ich will dich wachsen lassen und mehren und will dich zum Haufen Volks machen und will dies Land zu eigen geben deinem Samen nach dir ewiglich. | Ostervald-Fr | 4. Et il me dit: Voici, je te ferai croître et multiplier, je te ferai devenir une assemblée de peuples, et je donnerai ce pays à ta postérité après toi, en possession perpétuelle. |
| RV'1862 | 4. Y dijome: He aquí, yo te hago crecer, y te | SVV1770 | 4 En Hij heeft tot mij gezegd: Zie, Ik zal u |

multiplicaré, y te pondré por compañía de pueblos: y esta tierra daré a tu simiente después de tí, por heredad perpetua.

vruchtbaar maken, en u vermenigvuldigen, en u tot een hoop van volken stellen; en Ik zal aan uw zaad na u dit land tot een eeuwige bezitting geven.

PL1881 4. A mówił do mnie: Oto, ja rozrodzę cię, i rozmnożę cię, i wywiodę z ciebie wielki naród; a dam ziemię tę nasieniu twemu po tobie w dziedzictwo wieczne.

Karoli1908Hu 4. És monda nékem: Ímé én megszorítlak és megsokasítlak [2†] és népek sokaságává teszlek téged, s ezt a földet te utánnad a te magodnak [3†] adom örök birtokul.

RuSV1876 4 и сказал мне: вот, Я распложу тебя, и размножу тебя, и произведу от тебя множество народов, и дам землю сию потомству твоему после тебя, в вечное владение.

БКуліш 4. І рече мені: Се я вирошу тебе і намножу тебе, і сотворю тебе купою народів, і дам тобі землю сю і насінню твійму по тобі у державу віковичню.

FI33/38 5. Kaksi poikaasi, jotka ovat sinulle syntyneet Egyptin maassa, ennenkuin minä tulin luoksesi Egyptiin, olkoot minun omani; Efraim ja Manasse olkoot minun omani niinkuin Ruuben ja Simeon.

Biblia1776 5. Nyt siis ne kaksi sinun poikaas, jotka sinulle ovat syntyneet Egyptissä, ennenkuin minä tulin tänne sinun tykö, pitää oleman minun; nimittäin Ephraim ja Manasse, niinkuin Ruben ja Simeon ovat minun.

CPR1642 5. Nyt sijs ne caxi sinun poicas Ephraim ja Manasse jotca sinulle owat syndynet Egyptis ennencuin minä tulin tänne sinun tygös owat minun nijncuin Ruben ja Simeon.

MLV19 5 And now your two sons, who were born to

KJV 5. And now thy two sons, Ephraim and

you in the land of Egypt before I came to you into Egypt, are mine, Ephraim and Manasseh, even as Reuben and Simeon, will be mine.

Manasseh, which were born unto thee in the land of Egypt before I came unto thee into Egypt, are mine; as Reuben and Simeon, they shall be mine.

Dk1871 5. Og nu, dine to Sønner, som ere fødte dig i Ægyptens Land, før jeg kom til dig Ægypten, de skulle høre mig til Efraim og Manasse skulle høre mine til, som Ruben og Simeon.

KXII 5. Så skola nu dine två söner, Ephraim och Manasse, som dig i Egypten födde äro, förra än jag kom hit in till dig, vara mine, lika som Ruben och Simeon.

PR1739 5. Ja nüüd peawad so kaks poega, mis sulle Egiptusse maal on sündinud, enne kui minna so jure Egiptusse tullin, minno pärralt ollema; Ewraim ja Manasse peawad minno pärralt ollema nenda kui Ruben ja Simeon.

LT 5. Abu tavo sūnūs, gimę Egipte pirmiau, negu aš atvykau pas tave, man priklauso. Efraimas ir Manasas priklausys man taip, kaip ir Rubenas su Simeonu.

Luther1912 5. So sollen nun deine zwei Söhne, Ephraim und Manasse, die dir geboren sind in Ägyptenland, ehe ich hereingekommen bin zu dir, mein sein gleich wie Ruben und Simeon.

Ostervald-Fr 5. Et maintenant tes deux fils qui te sont nés au pays d'Égypte, avant que je vinsse vers toi en Égypte, sont à moi. Éphraïm et Manassé seront à moi comme Ruben et Siméon.

RV'1862 5. Y ahora tus dos hijos, que te nacieron en la tierra de Egipto ántes que yo viniese a tí, a la tierra de Egipto, míos son; Efraim y Manasés, como Ruben y Simeón serán míos.

SVV1770 5 Nu dan, uw twee zonen, die u in Egypteland geboren waren, eer ik in Egypte tot u gekomen ben, zijn mijne; Efraim en Manasse zullen mijne zijn, als Ruben en Simeon.

- PL1881 5. Przetoż teraz dwaj synowie twoi, którzyć się urodzili w ziemi Egipskiej, pierwiej niżem ja tu do ciebie przyszedł do Egiptu, moi są, Efraim i Manases; jako Ruben i Symeon moi będą.
- RuSV1876 5 И ныне два сына твои, родившиеся тебе в земле Египетской, до моего прибытия к тебе в Египет, мои они; Ефрем и Манассия, как Рувим и Симеон, будут мои;
- FI33/38 6. Mutta ne lapsesi, jotka ovat syntyneet sinulle heidän jälkeensä, olkoot sinun; nimitettäköön heitä veljiensä nimellä heidän perintöosassaan.
- CPR1642 6. Mutta sinun lapses jotcas sijtät niiden jälkeen pitä oleman sinun ja pitä nimitettämän heidän weljeins nimellä heidän perimisesäns.
- MLV19 6 And your offspring, which you father after them, will be your, they will be called after the name of their brothers in their inheritance.
- Dk1871 6. Men dit Afkom, som du avler efter dem skal høre dig til; de skulle kalde efter deres
- Karoli1908Hu 5. Most tehát a te két fiad, a [4†] kik néked Égyiptom földén annakelőtte születtek, hogy én hozzád jöttem vala Égyiptomba, az enyéim; Efraim és Manasse, akár csak Rúben és Simeon, az enyéim lesznek.
- БКуліш 5. Тепер же два сини твої, що вродились тобі в землі Египецькій, перше мого прибуття до тебе в Египет, мої вони: Ефраїм та Манассій; як Рубен і Симеон будуть мої.
- Biblia1776 6. Mutta sinun lapses, jotkas siität niiden jälkeen, pitää oleman sinun, ja pitää nimitettämän veljeinsä nimellä, heidän perimisestänsä.
- KJV 6. And thy issue, which thou begettest after them, shall be thine, and shall be called after the name of their brethren in their inheritance.
- KXII 6. Men de, som du föder efter dem, skola vara dine: men desse skola vara nämnde

	Brødres Navn i deres Arv.		med deras bröders namn i deras arfvedel.
PR1739	6. Ja so sugguwössa, mis sa pärrast neid sünnitad, peab sinno pärralt ollema; neid peab nende wendade nimme pärrast nimmetama nende pärris-ossas.	LT	6. O tavo vaikai, kurie gims po jų, tau priklausys. Jie bus vadinami pagal brolius savo paveldėtose dalyse.
Luther1912	6. Welche du aber nach ihnen zeugest, sollen dein sein und genannt werden nach dem Namen ihrer Brüder in deren Erbteil.	Ostervald-Fr	6. Mais les enfants que tu auras engendrés après eux, seront à toi; ils seront appelés du nom de leurs frères dans leur héritage.
RV'1862	6. Y los que después de ellos has engendrado serán tuyos: por el nombre de sus hermanos serán llamados en sus heredades.	SVV1770	6 Maar uw geslacht, dat gij na hen zult gewinnen, zullen uwe zijn; zij zullen naar hunner broederen naam genoemd worden in hun erfdeel.
PL1881	6. Ale dzieci twoje, które po tych spłodzisz, twoje będą; imieniem braci swojej będą zwani w osiadłościach swych.	Karoli1908Hu	6. Ama szülötteid pedig, kiket ő utánok nemzettél, tiéid lésznek, és az ő bátyjaik nevéről neveztesse nek az ő örökségökben.
RuSV1876	6 дети же твои, которые родятся от тебя после них, будут твои; они под именем братьев своих будут именоваться в их уделе.	БКуліш	6. Сини, що появиш по сих, будуть уже твої, і називати муться по прізвищам браття твого в наслідді свойму жеребовому.
FI33/38	7. Palatessani Mesopotamiasta kuoli minulta Raakel matkalla Kanaanissa, kun vielä oli jonkun verran matkaa Efrataan; ja minä hautasin hänet siellä Efratan — se on	Biblia1776	7. Ja koska minä tulin Mesopotamiasta, kuoli minulta Rakel Kanaanin maalla, tiellä, koska vielä kappale matkaa oli Ephrataan; ja minä hautasin hänen siellä Ephratan tiellä, se on

Beetlehemin — tien varteen.

Betlehem.

CPR1642 7. Ja cosca minä tulin Mesopotamiast cuoli minulda Rahel Canaan maalla tiellä cosca wielä cappale matca oli Ephrathaan ja minä hautaisin hänen siellä Ephrathan tiellä joca nyt cudzutan BethLehem.

MLV19 7 And as for me, when I came from Paddan, Rachel died by me in the land of Canaan on the way, when there was still some distance to come to Ephrath. And I buried her there on the way to Ephrath (what is Bethlehem).

KJV 7. And as for me, when I came from Padan, Rachel died by me in the land of Canaan in the way, when yet there was but a little way to come unto Ephrath: and I buried her there in the way of Ephrath; the same is Bethlehem.

Dk1871 7. Og der jeg kom fra Paddan, døde Rakel for mig i Kanaans Land paa Vejen, der jeg havde endnu et Stykke Vej for at komme til Efrath, og jeg begrov hende der paa Vejen til Efrath, det, er Bethlehem.

KXII 7. Och då jag kom utaf Mesopotamien, dödde mig Rachel i Canaans lande på vägenom, då ännu ett litet stycke vägs var till Ephrath; Och jag begrof henne på vägenom till Ephrath, det nu heter BethLehem.

PR1739 7. Ja kui minna Mesopotamiast tullin, siis surri Rael mo ette Kanaani male tee peäle, kui weel tük maad olli Ewrati miñna, ja ma matsin tedda senna Ewrati tee äre, se on Petlem.

LT 7. Man keliauçant iš Mesopotamijos, kelyje mirė Rachelė; ją palaidojau pakeliui į Efratą, kuri yra Betliejus''.

Luther1912 7. Und da ich aus Mesopotamien kam starb

Ostervald-Fr 7. Pour moi, quand je revenais de Paddan,

mir Rahel im Lande Kanaan auf dem Weg, da noch ein Feld Weges war gen Ephrath; und ich begrub sie daselbst an dem Wege Ephraths, das nun Bethlehem heißt.

Rachel mourut auprès de moi, au pays de Canaan, en chemin, lorsqu'il y avait encore quelque distance pour arriver à Éphrath, et je l'enterrai là sur le chemin d'Éphrath (qui est Béthléem).

RV'1862 7. Y yo, cuando venía de Padan-aram, Raquel se me murió en la tierra de Canaán en el camino, como media legua de tierra viniendo a Efrata: y sepultéla allí en el camino de Efrata, que es Belén.

SVV1770 7 Toen ik nu van Paddan kwam, zo is Rachel bij mij gestorven in het land Kanaan, op den weg, als het nog een kleine streek lands was, om tot Efrath te komen; en ik begroef haar aldaar aan den weg van Efrath, welke is Bethlehem.

PL1881 7. A gdym się wracał z Padan, umarła mi Rachel w ziemi Chananejskiej w drodze, gdym jeszcze był jakoby na milę od Efraty, i pogrzebłem ją tam przy drodze ku Efracie; a toć jest Betlehem.

Karoli1908Hu 7. Mert mikor [5†] Mésopotámiából jövék, meghala mellettem Rákhel Kanaán földén az úton, mikor még egy dűlőföldre valék Efratától, és eltemetém őt ott az Efratába (azaz Bethlehembe) vezető úton.

RuSV1876 7 Когда я шел из Месопотамии, умерла у меня Рахиль в земле Ханаанской, по дороге, не доходя несколько до Ефраты, и я похоронил ее там на дороге к Ефрафе, что ныне Вифлеем.

БКуліш 7. Я ж, як ішов із Падан-Арама, умерла Рахеля, мати твоя, в Канаан землі в дорозі до Ефрата, се Бетлегем.

FI33/38 8. Kun nyt Israel huomasi Joosefin pojat, kysyi hän: Keitä nämä ovat?

Biblia1776 8. Ja Israel näki Josephin pojat, ja sanoi: kutka nämät ovat?

CPR1642 8. JA Israel näki Josephin pojat ja sanoi: cutca

nämät ovat?

MLV19	8 And Israel beheld Joseph's sons and said, Who are these?	KJV	8. And Israel beheld Joseph's sons, and said, Who are these?
Dk1871	8. Og Israel saa Josefs Sønner og sagde: Hvo ere disse?	KXII	8. Och Israel såg Josephs söner, och sade: Ho äro desse?
PR1739	8. Ja Israel näggi Josepi poiad ja ütles: Kes need on?	LT	8. Izraelis, pamatęs Juozapo sūnus, klausė: “Kas šitie?”
Luther1912	8. Und Israel sah die Söhne Josephs und sprach: Wer sind die?	Ostervald-Fr	8. Et Israël vit les fils de Joseph, et dit: Qui sont ceux-ci?
RV'1862	8. Y vió Israel los hijos de José, y dijo: ¿Quién son estos?	SVV1770	8 En Israel zag de zonen van Jozef, en zeide: Wiens zijn deze?
PL1881	8. A ujrzawszy Izrael syny Józefowe, rzekł: Czyi to są?	Karoli1908Hu	8. És meglátá Izráel a József fiait és monda: Kicsodák ezek?
RuSV1876	8 И увидел Израиль сыновей Иосифа и сказал: кто это?	БКуліш	8. Побачивши ж Ізраїль сини Йосифові, каже: Хто се?
FI33/38	9. Joosef vastasi isälleen: Ne ovat minun poikani, jotka Jumala on minulle täällä antanut. Hän sanoi: Tuo heidät minun luokseni siunatakseni heidät.	Biblia1776	9. Ja Joseph vastasi isäänsä: ne ovat minun poikani, jotka Jumala on minulle täällä antanut. Ja hän sanoi: tuos heitä minun tyköni siunatakseni heitä.
CPR1642	9. Ja Joseph wastais hänen Isällens: ne ovat minun poican jotca Jumala on minulle täällä		

andanut. Ja hän sanoi: tuos heitä minun tygöni siunataxeni heitä.

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| MLV19 | 9 And Joseph said to his father, They are my sons, whom God has given me here. And he said, I beseech you, bring them to me and I will bless them. | KJV | 9. And Joseph said unto his father, They are my sons, whom God hath given me in this place. And he said, Bring them, I pray thee, unto me, and I will bless them. |
| Dk1871 | 9. Og Josef sagde til sin Fader: Det er mine Sønner, som Gud har givet mig her, og han sagde: Kære, led dem til mig, og jeg vil velsigne dem. | KXII | 9. Joseph svarade sinom fader: Det äro mine söner, som Gud hafver mig här gifvit. Han sade: Haf dem hit till mig, att jag välsignar dem. |
| PR1739 | 9. Ja Josep ütles omma issa wasto: Need on minno poiad, mis Jummal mulle siin on annud ; ja ta ütles: Et to neid mo jure, et ma neid önnistan. | LT | 9. Juozapas atsakė tėvui: “Jie yra mano sūnūs, kuriuos Dievas man čia davė”. Jis sakė: “Atvesk juos prie manęs, kad juos palaiminčiau!” |
| Luther1912 | 9. Joseph antwortete seinem Vater: Es sind meine Söhne, die mir Gott hier gegeben hat. Er sprach: Bringe sie her zu mir, daß ich sie segne. | Ostervald-Fr | 9. Et Joseph répondit à son père: Ce sont mes fils, que Dieu m'a donnés ici. Alors il dit: Amène-les-moi, je te prie, afin que je les bénisse. |
| RV'1862 | 9. Y respondió José a su padre: Mis hijos son, que Dios me ha dado aquí. Y él dijo: Allégalos ahora a mí, y bendecirlos hé. | SVV1770 | 9 En Jozef zeide tot zijn vader: Zij zijn mijn zonen, die mij God hier gegeven heeft. En hij zeide: Breng hen toch tot mij, dat ik hen zegene! |

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|----------|--|--------------|---|
| PL1881 | 9. Tedy odpowiedział Józef ojcu swemu: Synowie to moi, które mi tu dał Bóg; a on rzekł: Przywiedź je proszę do mnie, abym im błogosławił. | Karoli1908Hu | 9. József pedig monda az ő atyjának: Az én fiaim, kiket Isten itt adott nékem. És monda: Hozd ide őket hozzám, hadd áldjam meg. |
| RuSV1876 | 9 И сказал Иосиф отцу своему: это сыновья мои, которых Бог дал мне здесь. Иаков сказал: подведи их ко мне, и я благословлю их. | БКуліш | 9. І каже Йосиф панотцеві свойму: Се мої сини, що Бог дав мені тутеньки. І каже Яков: Приведи їх до мене, щоб їх благословити. |
| FI33/38 | 10. Mutta Israelin silmät olivat vanhuudesta hämärät, niin ettei hän voinut nähdä. Niin Joosef toi heidät hänen luokseen, ja hän suuteli heitä ja syleili heitä. | Biblia1776 | 10. Sillä Israelin silmät olivat pimiät vanhuudesta, eikä taitanut hyvin nähdä. Ja hän vei heidät hänen tykönsä. Ja hän antoi suuta heidän, ja otti heitä syliinsä. |
| CPR1642 | 10. Sillä Israelin silmät olit pimiät wanhudesta eikä tainnut hywin nähdä. Ja hän wei heidän hänen tygöns. Ja hän andoi suuta heidän ja otti heitä sylijns. | | |
| MLV19 | 10 Now the eyes of Israel were dim for age, so that he could not see. And he brought them near to him and he kissed them and embraced them. | KJV | 10. Now the eyes of Israel were dim for age, so that he could not see. And he brought them near unto him; and he kissed them, and embraced them. |
| Dk1871 | 10. Og Israels Øjne vare matte af Alder, han kunde ikke se; og han lod dem komme til ham, og han kyssede dem og tog dem i Favn. | KXII | 10. Ty Israels ögon voro mörk vorden för ålders skull, och kunde icke väl se. Och han hade dem till honom: Och han kysste dem, |

- PR1739 10. Ja Israeli silmad ei selletand öiete wannusse pärrast, ei ta woinud mitte nähha; ja ta wiis neid temma jure, ja teine andis neile suud ja hakkas nende ümber kaela.
- och tog dem i famn.
- LT 10. Izraelio akys buvo aptemusios dėl senatvės, jis vos matė. Privedus juos prie jo, jis apkabinęs juos pabučiavo
- Luther1912 10. Denn die Augen Israels waren dunkel geworden vor Alter, und er konnte nicht wohl sehen. Und er brachte sie zu ihm. Er aber küßte sie und herzte sie
- Ostervald-Fr 10. Or, les yeux d'Israël étaient appesantis de vieillesse; il ne pouvait plus voir. Il les fit approcher de lui, et il les baisa et les embrassa.
- RV'1862 10. Y los ojos de Israel eran ya agravados de la vejez que no podía ver. E hízolos llegar a él, y él los besó y abrazó.
- SVV1770 10 Doch de ogen van Israel waren zwaar van ouderdom; hij kon niet zien; en hij deed hen naderen tot zich; toen kuste hij hen, en omhelsde hen.
- PL1881 10. A oczy Izraelowe ociężały były dla starości, i nie mógł dojrzeć: i przywiódł je do niego, które Jakób pocałował i obłapił.
- Karoli1908Hu 10. Mert Izráelnek szemei meghomályosodának a vénség miatt, és nem láthat vala. Közel vivé tehát őket hozzá, ő pedig megcsókolgatá és megölelgeté őket.
- RuSV1876 10 Глаза же Израилевы притупились от старости; не мог он видеть ясно. Иосиф подвел их к нему, и он поцеловал их и обнял их.
- БКуліш 10. Очі ж Ізраїлеві тяжко бачили від старощів і не зміг розгледіти.
- FI33/38 11. Ja Israel sanoi Joosefille: En olisi uskonut saavani nähdä sinun kasvojasi; ja katso,
- Biblia1776 11. Ja Israel sanoi Josephille: en minä ajatellut nähdä sinun kasvojas, ja katso,

Jumala on suonut minun nähdä sinun jälkeläisiäsikin.

Jumala on antanut minun myös nähdä sinun siemenes.

CPR1642 11. Ja Israel sanoi Josephille: cadzo minä olen nähnyt sinun caswos jota en minä olis ajattellut ja cadzo Jumala on andanut minun myös nähdä sinun siemenes.

MLV19 11 And Israel said to Joseph, I had not thought to see your face, and behold, God has let me see your seed also.

KJV 11. And Israel said unto Joseph, I had not thought to see thy face: and, lo, God hath shewed me also thy seed.

Dk1871 11. Og Israel sagde til Josef: Jeg havde ikke tænkt at se dit Ansigt, og se, Gud har endog ladet mig se din Sæd.

KXII 11. Och sade till Joseph: Si, jag hafver sett ditt ansigte, det jag icke förmodat hade: Och si, Gud hafver ock låtit mig se dina säd.

PR1739 11. Ja Israel ütles Josepi wasto: Ei ma arwand mitte, et ma piddin so silmad nähha sama, ja wata Jummal on mind lasknud ka sinno suggu nähha.

LT 11. ir tarè Juozapui: “Aš nesitikėjau pamatyti tave, o dabar štai Dievas man parodė net ir tavo vaikus!”

Luther1912 11. und sprach zu Joseph: Siehe, ich habe dein Angesicht gesehen, was ich nicht gedacht hätte; und siehe, Gott hat mich auch deinen Samen sehen lassen.

Ostervald-Fr 11. Et Israël dit à Joseph: Je ne croyais plus voir ton visage, et voici, Dieu m'a fait voir même ta postérité.

RV'1862 11. Y dijo Israel a José: Yo no pensaba ver tu rostro; y, he aquí, Dios me ha hecho ver también tu simiente.

SVV1770 11 En Israel zeide tot Jozef: Ik had niet gemeend uw aangezicht te zien; maar zie, God heeft mij ook uw zaad doen zien!

- | | | | |
|----------|--|--------------|---|
| PL1881 | 11. Zatem rzekł Izrael do Józefa: Oglądać więcej oblicza twego nie spodziewałem się, a oto, dał mi Bóg widzieć i nasienie twoje. | Karoli1908Hu | 11. És monda Izráel Józsefnek: Nem gondoltam, hogy orczádat megláthassam, és íme az Isten megengedte látnom magodat is. |
| RuSV1876 | 11 И сказал Израиль Иосифу: не надеялся я видеть твое лице; но вот, Бог показал мне и детей твоих. | БКуліш | 11. І каже Ізраїль до Йосифа: Не думав я вбачати лице твоє, аж ось Бог показав мені і насінне твоє. |
| FI33/38 | 12. Ja Joosef otti heidät pois hänen polviltansa ja kumartui maahan kasvoilleen. | Biblia1776 | 12. Ja Joseph otti heidät pois hänen sylistänsä, ja kumarsi itsiänsä maahan hänen kasvoinsa eteen. |
| CPR1642 | 12. Ja Joseph otti heidän pois hänen sylistäns ja cumarsi idzens maahan hänen caswoins eteen. | | |
| MLV19 | 12 And Joseph brought them out from between his knees and he bowed himself with his face to the earth. | KJV | 12. And Joseph brought them out from between his knees, and he bowed himself with his face to the earth. |
| Dk1871 | 12. Og Josef førte dem ud fra hans Knæ og bøjede sig med sit Ansigt til Jorden. | KXII | 12. Och Joseph tog dem utaf hans sköte, och han böjde sig ned på jordena för hans ansigte. |
| PR1739 | 12. Ja Josep panni neid ärra omma pölwede wahhelt, ja kummardas silmili mani. | LT | 12. Tada Juozapas atitraukė sūnus nuo jo kelių ir nusilenkė iki žemės. |

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | |
|---|--|
| Luther1912 12. Und Joseph nahm sie von seinem Schoß und neigte sich zur Erde gegen sein Angesicht. | Ostervald-Fr 12. Et Joseph les retira d'entre les genoux de son père, et il se prosterna le visage contre terre. |
| RV'1862 12. Entónces José los sacó de entre sus rodillas, e inclinóse a tierra. | SVV1770 12 Toen deed hen Jozef uitgaan van zijn knieen; en hij boog zich voor zijn aangezicht neder ter aarde. |
| PL1881 12. Tedy Józef odwiódł je od łona jego, i pokłonił się obliczem swem aż do ziemi. | Karoli1908Hu 12. Akkor kivevé József azokat az ő atyjának térdei közül, és leborula arczczal a földre. |
| RuSV1876 12 И отвел их Иосиф от колен его и поклонился ему лицом своим до земли. | БКуліш 12. І вивів їх Йосиф із між колін його, та й уклонивсь йому лицем до землі. |
| FI33/38 13. Sitten Joosef tarttui heihin molempiin, Ephraimiin oikealla kädellänsä, vasemmalla Israelista, ja Manasseen vasemmalla kädellänsä, oikealla Israelista, ja toi heidät niin hänen eteensä. | Biblia1776 13. Niin Joseph otti heidät molemmat, Ephraimin oikiaan käteensä, jonka hän asetti Israelin vasemmalle kädelle, ja Manassen vasempaan käteensä, Israelin oikialle kädelle, ja vei heidät hänen tykönsä. |
| CPR1642 13. Nijn Joseph otti heidän molemmat Ephraimin oikian käteens jonga hän asetti Israelin wasemmalle kädelle ja Manassen hänen wasemban käteens Israelin oikialle kädelle ja wei heidän hänen tygöns. | |
| MLV19 13 And Joseph took them both, Ephraim in his right hand toward Israel's left hand and Manasseh in his left hand toward Israel's right | KJV 13. And Joseph took them both, Ephraim in his right hand toward Israel's left hand, and Manasseh in his left hand toward Israel's |

hand and brought them near to him.

right hand, and brought them near unto him.

Dk1871 13. Og Josef tog dem begge, Efraim i sin højre Haand, for Israels venstre Haand, og Manasse i sin venstre Haand, for Israels højre Haand, og lod dem komme nær til ham.

KXII 13. Då tog Joseph dem båda, Ephraim i sin högra hand, emot Israels venstra hand, och Manasse i sina venstra hand, emot Israels högra hand, och dem till honom.

PR1739 13. Ja Josep wöttis need mollemad, Ewraimi omma parrema käega Israeli wassako käe wasto, ja Manasse omma wassaku käega Israeli parrema käe wasto, ja wiis neid teña jure.

LT 13. Po to Juozapas paėmė savo dešine Efraimą ties Izraelio kaire ir savo kairiaja Manasą ties Izraelio dešine ir juos privedė prie jo.

Luther1912 13. Da nahm sie Joseph beide, Ephraim in seine rechte Hand gegen Israels linke Hand und Manasse in seine Linke Hand gegen Israels rechte Hand, und brachte sie zu ihm.

Ostervald-Fr 13. Puis Joseph les prit tous deux, Éphraïm de sa main droite, à la gauche d'Israël, et Manassé de sa main gauche, à la droite d'Israël, et il les fit approcher de lui.

RV'1862 13. Y tomólos José a ámbos, Efraim a su diestra, a la siniestra de Israel; y a Manasés a su siniestra, a la diestra de Israel, e hízolos llegar a él.

SVV1770 13 En Jozef nam die beiden, Efraim met zijn rechterhand, tegenover Israels linkerhand, en Manasse met zijn linkerhand, tegenover Israels rechterhand, en hij deed hen naderen tot hem.

PL1881 13. A wziąwszy Józef obydwu, postawił Efraima po prawej ręce swojej, a po lewej Izraelowej; a Manasesa po lewej ręce swojej a

Karoli1908Hu 13. És fogá József mindkettejökét, Efraimot jobbkezével Izráel balkeze felől; Manassét pedig balkezével Izráelnek jobbkeze felől és

	po prawej Izraelowej, i przywiódł je do niego.		közel vivé őket hozzá.
RuSV1876	13 И взял Иосиф обоих, Ефрема в правую свою руку противлевоу Израиля, а Манассию в левую против правой Израиля, и подвел к нему.	БКуліш	13. І взявши Йосиф два сини свої, Ефраїма в правицю, проти лівиці Ізраїлевої, Манассію ж у лівицю, проти правиці Ізраїлевої, наблизив їх до його.
FI33/38	14. Mutta Israel ojensi oikean kätensä ja laski sen Efraimin pään päälle, vaikka tämä oli nuorempi, ja vasemman kätensä Manassen pään päälle; hän pani siis kätensä ristikkäin, sillä Manasse oli esikoinen.	Biblia1776	14. Niin Israel ojensi oikian kätensä, ja laski Ephraimin pään päälle, joka oli nuorempi, mutta vasemman kätensä Manassen pään päälle, ja muutti tietävästi kätensä; sillä Manasse oli esikoinen.
CPR1642	14. Nijn Israel ojensi oikian kätens ja laski Ephraimin pään päälle joca oli nuorembi mutta hänen wasemman kätens Manassen pään päälle ja muutti tiettäwäst hänen kätens waicka Manasse oli esicoinen.		
MLV19	14 And Israel stretched out his right hand and laid it upon Ephraim's head, who was the younger and his left hand upon Manasseh's head, guiding his hands deliberately, because Manasseh was the firstborn.	KJV	14. And Israel stretched out his right hand, and laid it upon Ephraim's head, who was the younger, and his left hand upon Manasseh's head, guiding his hands wittingly; for Manasseh was the firstborn.
Dk1871	14. Og Israel rakte sin højre Haand ud og lagde den paa Efraims Hoved, enddog han var den yngste, og sin venstre Haand paa	KXII	14. Men Israel räckte ut sina högra hand, och lade henne på Ephraims dens yngstes hufvud, och sina venstra hand på Manasse

Manasses Hoved; vidende gjorde han saaledes med sine Hænder, thi Manasse var den førstfødte.

hufvud, och omskifte händerna med vilja; ty Manasse var den förstfödde.

PR1739 14. Ja Israel pistis omma parremat kät wälja ja panni Ewraimi Pea peäle ja temma olli se nohem, ja omma wassako kät Manasse pea peäle: ta seädis ommad käd melega, sest muido olli Manasse essimenne poeg.

LT 14. Izraelis, ištiesęs savo dešinę, uždėjo ant Efraimo galvos, nors jis buvo jaunesnysis, ir savo kairę ant pirmagimio Manaso galvos, taip padarydamas sąmoningai.

Luther1912 14. Aber Israel streckte seine rechte Hand aus und legte sie auf Ephraims, des Jüngeren, Haupt und seine linke auf Manasses Haupt und tat wissend also mit seinen Händen, denn Manasse war der Erstgeborene.

Ostervald-Fr 14. Et Israël avança sa main droite, et la mit sur la tête d'Éphraïm, qui était le cadet, et sa main gauche sur la tête de Manassé. Il posa ainsi ses mains de propos délibéré, car Manassé était l'aîné.

RV'1862 14. Entónces Israel estendió su diestra, y púsola sobre la cabeza de Efraim, que era el menor, y su siniestra sobre la cabeza de Manasés haciendo entender a sus manos, aunque Manasés era el primogénito.

SVV1770 14 Maar Israel strekte zijn rechterhand uit, en leide die op het hoofd van Efraim, hoewel hij de minste was, en zijn linkerhand op het hoofd van Manasse; hij bestierde zijn handen verstandelijk; want Manasse was de eerstgeborene.

PL1881 14. A wyciągnąwszy Izrael prawicę swoją, włożył ją na głowę Efraima, który był młodszy, lewicę zaś swoją na głowę Manasesa, umyślnie przełożywszy ręce swoje, choć Mananses był pierworodny.

Karoli1908Hu 14. Izrael pedig kinyujtá az ő jobbkezét és rátevé Efraim fejére, pedig ő a kisebbik vala, az ő balkezét pedig Manasse fejére. Tudva tévé így kezeit, mert az elsőszülött Manasse vala.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|----------|--|------------|--|
| RuSV1876 | 14 Но Израиль простер правую руку свою и положил наголову Ефрему, хотя сей был меньший, а левую на голову Манассии. С намерением положил онтак руки свои, хотя Манассия был первенец. | БКуліш | 14. I простягнув Ізраїль правицю і положив на голову Ефраїмову, - був же він молодший - а лівницю на голову Манассієву; положив руки на вхрест, був бо Манассій первенець. |
| FI33/38 | 15. Ja hän siunasi Joosefin sanoen: Jumala, jonka kasvojen edessä minun isäni Aabraham ja lisak ovat vaeltaneet, Jumala, joka on minua kainnut syntymästani hamaan tähän päivään asti, | Biblia1776 | 15. Ja hän siunasi Josephia, ja sanoi: Jumala, jonka kasvoin edessä minun isäni Abraham ja Isaac vaeltaneet ovat, Jumala, joka minun kainnut on minun elinaikanani tähän päivään asti. |
| CPR1642 | 15. Ja hän siunais Josephita ja sanoi: Jumala jonga caswon edes minun Isäni Abraham ja Isaac waeldanet owat Jumala joca minun rawinnut on minun elinaicanan tähän päiwän asti. | | |
| MLV19 | 15 And he blessed Joseph and said, The God before whom my fathers Abraham and Isaac walked, the God who has fed me all my life long to this day, | KJV | 15. And he blessed Joseph, and said, God, before whom my fathers Abraham and Isaac did walk, the God which fed me all my life long unto this day, |
| Dk1871 | 15. Og han velsignede Josef og sagde: Den Gud, for, hvis Ansigt mine Fædre, Abraham og Isak, vandrede, den Gud, som vogtede mig, fra jeg blev til, indtil denne Dag, | KXII | 15. Och han välsignade Joseph, och sade: Gud, för hvilkom mine fäder Abraham och Isaac vandrat hafva; Gud, som mig födt hafver utaf min ungdom allt intill denna dag. |

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- PR1739 15. Ja ta önnistas Josepi ja ütles: Jummal, kelle silma ees mo wannemad Abraam ja Isaak on köndinud, Jummal, kes mind on toitnud sest aiast kui ma olnud, tännapäwani:
- LT 15. Ir jis laimino Juozapą: “Dievas, kurio akivaizdoje vaikščiojo mano tėvai Abraomas ir Izaokas, Dievas, kuris vedė mane per visą mano gyvenimą iki pat šios dienos,
- Luther1912 15. Und er segnete Joseph und sprach: Der Gott, vor dem meine Väter, Abraham und Isaak, gewandelt haben, der Gott, der mein Hirte gewesen ist mein Leben lang bis auf diesen Tag,
- Ostervald-Fr 15. Et il bénit Joseph, et dit: Que le Dieu, devant la face duquel ont marché mes pères, Abraham et Isaac, le Dieu qui a été mon berger depuis que j'existe jusqu'à ce jour,
- RV'1862 15. Y bendijo a José, y dijo: El Dios en cuya presencia anduvieron mis padres Abraham e Isaac: el Dios que me mantiene desde que yo soy hasta este día,
- SVV1770 15 En hij zegende Jozef, en zeide: De God, voor Wiens aangezicht mijn vaders, Abraham en Izak, gewandeld hebben, die God, Die mij gevoed heeft, van dat ik was, tot op dezen dag;
- PL1881 15. I błogosławił Józefowi, mówią: Bóg, przed którego obliczem chodzili ojcowie moi, Abraham i Izaak, Bóg który mię żywił od młodości mojej aż do dnia tego;
- Karoli1908Hu 15. És [6+] megáldá Józsefet s monda: Az Isten, a kinek előtte jártak az én atyáim Ábrahám és Izsák; az Isten a ki gondomat viselte, a mióta vagyok, mind e napig:
- RuSV1876 15 И благословил Иосифа и сказал: Бог, пред Которым ходили отцы мои Авраам и Исаак, Бог, пасущий меня с тех пор, как я существую, до сего дня,
- БКуліш 15. І благословив Йосифа, і каже: Бог, що перед ним ходили отці мої, Авраам та Ізаак, Бог, що годував мене змалечку та й до сього дня,
- FI33/38 16. enkeli, joka on minut pelastanut kaikesta
- Biblia1776 16. Enkeli, joka minun pelastanut on

pahasta, siunatkoon näitä nuorukaisia; heitä mainittaessa mainittakoon minun nimeni ja minun isieni Aabrahamin ja lisäkin nimi, ja he lisääntykööt suuresti keskellä maata.

CPR1642 16. Engeli joca minun pelastanut on caikesta pahasta hän siunatcon näitä nuorucaisia että he nimitettäisin minun ja minun Isäini Abrahamin ja Isaachin nimellä että he caswaisit ja lisändyisit maan päällä.

kaikesta pahasta, siunatkoon näitä nuorukaisia, että he nimitettäisiin minun ja minun isäini, Abrahamin, ja Isaakin nimellä, ja kasvaisivat aivan paljoksi maan päällä.

MLV19 16 the messenger who has redeemed me from all evil, bless the lads and let my name be named on them and the name of my fathers Abraham and Isaac and let them grow into a multitude in the midst of the earth.

KJV 16. The Angel which redeemed me from all evil, bless the lads; and let my name be named on them, and the name of my fathers Abraham and Isaac; and let them grow into a multitude in the midst of the earth.

Dk1871 16. og den Engel, som udløste mig fra alt ondt, velsigne Drengene, at de maa kaldes efter mit Navn og efter mine Fædres, Abrahams og Isaks, Navn, og at de maa blive saare mange midt i Landet.

KXII 16. Ängelen, som mig frälst hafver af allo ondo, han välsigne dessa piltarna, att de må efter mitt, och mina fäders, Abrahams och Isaacs, namn nämnde varda, så att de må växa och förökas på jordene.

PR1739 16. Se Ingel , kes mind keigest kurjast peästnud x önnistago need poisid, ja nende sees peab mo nimmi sama nimmetud, ja mo wannematte Abraami ja Isaaki nimmi: ja et

LT 16. angelas, kuris mane išgelbėjo iš viso pikto, tepalaimina šiuos vaikus! Tebūna jie vadinami mano vardu ir mano tėvų Abraomo ir Izaoko vardu ir jų palikuonys

nemmad paljusse polest kui kallad siggiwad seäl maal.

tedaugēja žemėje!”

Luther1912 16. der Engel, der mich erlöst hat von allem Übel, der segne diese Knaben, daß sie nach meiner Väter Abrahams und Isaaks, Namen genannt werden, daß sie wachsen und viel werden auf Erden.

Ostervald-Fr 16. Que l'ange qui m'a délivré de tout mal, bénisse ces enfants, et qu'ils portent mon nom et le nom de mes pères Abraham et Isaac, et qu'ils multiplient très abondamment sur la terre!

RV'1862 16. El Ángel que me escapa de todo mal, bendiga a estos mozos: y mi nombre sea llamado en ellos, y el nombre de mis padres Abraham e Isaac, y multipliquen en multitud en medio de la tierra.

SVV1770 16 Die Engel, Die mij verlost heeft van alle kwaad, zegene deze jongeren, en dat in hen mijn naam genoemd worde, en de naam mijner vaderen, Abraham en Izak, en dat zij vermenigvuldigen als vissen in menigte, in het midden des lands!

PL1881 16. Anioł, który mię wyrwał ze wszystkiego złego, niech błogosławi dzieciom tym, a niech będą nazywani od imienia mego, i od imienia ojców moich, Abrahama i Izaaka, a jako ryby niech się rozmnożą na ziemi.

Karoli1908Hu 16. Amaz [7†] Angyal, ki megszabadított engem minden gonosztól, áldja meg e gyermekeket, és viseljék az én nevemet és az én atyáimnak Ábrahámnak és Izsáknak nevét, és mint a halak szaporodjanak e földön.

RuSV1876 16 Ангел, избавляющий меня от всякого зла, да благословит отроков сих; да будет на них наречено имя мое и имя отцов моих Авраама и Исаака, и да возрастут они в множество посреди земли.

БКуліш 16. Ангел, що вирятував мене з усякого лиха, нехай благословить хлопята сї, і прозветься в них прїзвище моє і прїзвище отцїв моїх, Авраама та Ізаака, і нехай виростуть у множество многе на землї.

- | | |
|---|---|
| <p>FI33/38 17. Mutta kun Joosef huomasi, että hänen isänsä laski oikean kätensä Efraimin pään päälle, pani hän sen pahakseen ja tarttui isänsä käteen siirtääkseen sen Efraimin pään päältä Manassen pään päälle.</p> | <p>Biblia1776 17. Mutta koska Joseph näki isänsä laskevan oikean kätensä Ephraimin pään päälle, otti hän sen pahaksi, ja rupesi isänsä käteen, siirtääksensä Ephraimin pään päältä Manassen pään päälle.</p> |
| <p>CPR1642 17. MUtتا cosca Joseph näki Isäns laskewan oikean kätens Ephraimin pään päälle otti hän sen pahaksi ja rupeis Isäns käteen sijrtäxens Ephraimin pään päälä Manassen pään päälle.</p> | |
| <p>MLV19 17 And when Joseph saw that his father laid his right hand upon the head of Ephraim, it displeased him. And he held up his father's hand, to remove it from Ephraim's head to Manasseh's head.</p> | <p>KJV 17. And when Joseph saw that his father laid his right hand upon the head of Ephraim, it displeased him: and he held up his father's hand, to remove it from Ephraim's head unto Manasseh's head.</p> |
| <p>Dk1871 17. Der Josef saa, at hans Fader lagde sin højre Haand paa Efraims, Hoved, da mishagede det ham; og han tog fat paa sin Faders Haand for at føre den fra Efraims Hoved paa Manasses Hoved.</p> | <p>KXII 17. Men då Joseph såg, att hans fader lade sina högra hand på Ephraims hufvud, behagade det honom illa, och fattade uti sins faders hand, att han skulle vända sina hand af Ephraims hufvud in på Manasse hufvud;</p> |
| <p>PR1739 17. Kui Josep näggi, et temma issa omma parremat kät panni Ewraimi Pea peäle, siis olli</p> | <p>LT 17. Juozapas, pamatęs tėvą laikant dešinę ranką ant Efraimo galvos, buvo</p> |

se pahha temma melest, ja ta hakkas omma issa kätte kinni, et ta sedda pididi Ewraimi Pea peält ärrapannema Manasse Pea peäle.

nepatenkintas. Jis paémè savo tèvo ranka, norédamas ja perkelti nuo Efraimo galvos ant Manaso galvos,

Luther¹⁹¹² 17. Da aber Joseph sah, daß sein Vater die rechte Hand auf Ephraims Haupt legte, gefiel es ihm übel, und er faßte seines Vaters Hand, daß er sie von Ephraim Haupt auf Manasses Haupt wendete,

Ostervald-Fr 17. Mais Joseph vit que son père mettait sa main droite sur la tête d'Éphraïm, et il en eut du déplaisir; il saisit la main de son père pour la détourner de la tête d'Éphraïm, sur la tête de Manassé.

RV'¹⁸⁶² 17. Entónces viendo José que su padre ponía la mano derecha sobre la cabeza de Efraim, pesóle en sus ojos; y tomó la mano de su padre, por quitarla de sobre la cabeza de Efraim a la cabeza de Manasés.

SVV¹⁷⁷⁰ 17 Toen Jozef zag, dat zijn vader zijn rechterhand op het hoofd van Efraim leide, zo was het kwaad in zijn ogen, en hij ondervatte zijns vaders hand, om die van het hoofd van Efraim op het hoofd van Manasse af te brengen.

PL¹⁸⁸¹ 17. A obaczywszy Józef, iż włożył ojciec jego rękę prawą swoją na głowę Efraimową, nie miło mu było; i ujął rękę ojca swego, aby ją przeniósł z głowy Efraimowej na głowę Manasesową.

Karoli¹⁹⁰⁸Hu 17. Látván pedig József, hogy az ő atyja jobbkezét Efraim fejére tévé, nem tetszék néki, és megfogá atyja kezét, hogy Efraim fejről Manasse fejére tegye át.

RuSV¹⁸⁷⁶ 17 И увидел Иосиф, что отец его положил правую руку свою на голову Ефрема; и прискорбно было ему это. И взял он руку отца своего, чтобы переложить ее с головы Ефрема на голову Манассии,

БКуліш 17. І побачив Йосиф, що положив панотець його руку правицю свою на голову Ефраїмову, і не гаразд йому здалось воно, і прийняв Йосиф руку панотцеву, щоб з голови Ефраїмової

- | | |
|--|--|
| <p>FI33/38 18. Ja Joosef sanoi isälleen: Ei niin, isäni, sillä tämä on esikoinen; pane oikea kätesi hänen päänsä päälle.</p> | <p>Biblia1776 18. Ja sanoi Joseph isällensä: ei niin minun isäni; tämä on esikoinen, laske oikia kätes hänen päänsä päälle.</p> |
| <p>CPR1642 18. Ja sanoi hänelle: ei nijn minun Isän tämä on esicoinen laske oikia kätes hänen pääns päälle.</p> | |
| <p>MLV19 18 And Joseph said to his father, Not so, my father, because this is the firstborn, put your right hand upon his head.</p> | <p>KJV 18. And Joseph said unto his father, Not so, my father: for this is the firstborn; put thy right hand upon his head.</p> |
| <p>Dk1871 18. Og Josef sagde til sin Fader: Ikke saa, min Fader! thi denne er den førstefødte, læg din højre Haand paa hans Hoved.</p> | <p>KXII 18. Och sade till honom: Icke så, min fader; denne är den förstfödde, lägg dina högra hand på hans hufvud.</p> |
| <p>PR1739 18. Ja Josep ütles omma issa wasto: Ei mitte nenda mo issa, sest se on se essimenne poeg: panne omma parram kässi temma Pea peäle.</p> | <p>LT 18. ir tarė: “Ne taip, tėve! Šitas pirmagimis! Padėk savo dešinę ant jo galvos”.</p> |
| <p>Luther1912 18. und sprach zu ihm: Nicht so, mein Vater; dieser ist der Erstgeborene, lege deine rechte Hand auf sein Haupt.</p> | <p>Ostervald-Fr 18. Et Joseph dit à son père: Pas ainsi, mon père; car celui-ci est l'aîné, mets ta main droite sur sa tête.</p> |
| <p>RV'1862 18. Y dijo José a su padre: No así, padre mío, porque este es el primogénito: pon tu diestra sobre su cabeza.</p> | <p>SVV1770 18 En Jozef zeide tot zijn vader: Niet alzo, mijn vader! want deze is de eerstgeborene; leg uw rechterhand op zijn hoofd.</p> |

- PL1881 18. I rzekł Józef do ojca swego: Nie tak, ojciec mój; albowiem ten jest pierworodny, włożę prawicę swoją na głowę jego.
- Karoli1908Hu 18. És monda József az ő atyjának: Nem úgy atyám; mert ez az elsőszülött, ennek fejére tedd jobb kezedet.
- RuSV1876 18 и сказал Иосиф отцу своему: не так, отец мой, ибо это – первенец; положи на его голову правую руку твою.
- БКуліш 18. І каже Йосиф панотцеві свойму: Не тако, панотченьку! Сей бо первенець; положи руку твою правицю на голову йому.
- FI33/38 19. Mutta hänen isänsä epäsi ja sanoi: Kyllä tiedän, poikani, kyllä tiedän; hänestäkin on tuleva kansa, hänkin on tuleva suureksi, mutta hänen nuorempi veljensä on kuitenkin tuleva häntä suuremmaksi, ja hänen jälkeläisistään on tuleva kansan paljous.
- Biblia1776 19. Mutta hänen isänsä kielsi sen, ja sanoi: minä tiedän kyllä, minun poikani, minä tiedän: tämä myös tulee suureksi kansaksi; mutta kuitenkin hänen nuorempi veljensä tulee suuremmaksi kuin hän, ja hänen siemenensä tulee suureksi kansain paljoudeksi.
- CPR1642 19. Mutta hänen Isäns kielsi sen ja sanoi: minä tiedän kyllä minun poican minä tiedän tämä myös tule suurexi Canssaxi mutta cuitengin hänen nuorempi weljens tule suuremmaxi cuin hän ja hänen siemenens tule suurexi Canssaxi.
- MLV19 19 And his father refused and said, I know, my son, I know. He also will become a people and he also will be great. However, his younger
- KJV 19. And his father refused, and said, I know it, my son, I know it: he also shall become a people, and he also shall be great: but truly

brother will be greater than he and his seed will become a multitude of nations.

his younger brother shall be greater than he, and his seed shall become a multitude of nations.

Dk1871 19. Men hans Fader vægrede sig og sagde: Jeg ved det, min Søn, jeg ved det; han skal ogsaa blive til Folk, og han skal ogsaa blive stor, men hans yngste Broder skal blive større end han, og hans Sæd skal være en stor Hob Folk.

KXII 19. Men hans fader nekade det, och sade: Jag vet väl, min son, jag vet det väl; denne skall ock varda till folk, och skall varda stor, men hans yngre broder skall varda större än han, och hans säd skall varda till ett stort folk.

PR1739 19. Ja ta issa ei tahtnud mitte ja ütles: Ma tean, mo poeg, se peab ka ühheks rahwaks sama, ja teña peab ka sureks sama: agga kummatagi peab temma norem wend suremaks tedda sama, ja temma suggu peab suur hulk rahwast ollema.

LT 19. Bet jo tėvas nesutiko ir sakė: “Aš žinau, mano sūnau, aš žinau. Jis irgi taps tauta ir bus didis. Tačiau jo jaunesnysis brolis bus didesnis už jį ir jo palikuonys taps daugybe tautų”.

Luther1912 19. Aber sein Vater weigerte sich und sprach: Ich weiß wohl, mein Sohn, ich weiß wohl. Dieser soll auch ein Volk werden und wird groß sein; aber sein jüngerer Bruder wird größer denn er werden, und sein Same wird ein großes Volk werden.

Ostervald-Fr 19. Mais son père refusa, et dit: Je le sais, mon fils, je le sais. Lui aussi deviendra un peuple, lui aussi sera grand; toutefois son frère, le cadet, sera plus grand que lui, et sa postérité sera une multitude de nations.

RV'1862 19. Mas su padre no quiso, y dijo: Yo lo sé, hijo mío, yo lo sé: también él será en pueblo, y él también crecerá: mas su hermano menor

SVV1770 19 Maar zijn vader weigerde het, en zeide: Ik weet het, mijn zoon! ik weet het; hij zal ook tot een volk worden, en hij zal ook groot

será más grande que él, y su simiente será plenitud de gentes.

worden; maar nochtans zal zijn kleinste broeder groter worden dan hij, en zijn zaad zal een volle menigte van volkeren worden.

PL1881 19. Ale się zbraniał ojciec jego, i rzekł: Wiemci synu miły, wiem; i tenci się stanie w lud wielki, tenci też urośnie; a wszakże brat jego młodszy urośnie nadeó, a z nasienia jego wyjdzie mnóstwo narodów.

Karoli1908Hu 19. Nem akará pedig az atyja és monda: Tudom fiam, tudom, ő is néppé lesz, ő is megnevekedik; de az ő öccse nálánál inkább megnevekedik, és az ő magja népek sokaságává lesz.

RuSV1876 19 Но отец его не согласился и сказал: знаю, сын мой, знаю; и от него произойдет народ, и он будет велик; но меньший его брат будет больше его, и от семени его произойдет многочисленный народ.

БКуліш 19. І не схотів отець його, і каже: Знаю, синку. І він буде народом, і він буде великий; но брат його молодший більший над його буде, і насінне його буде купою народів.

FI33/38 20. Ja niin hän siunasi heidät sinä päivänä, sanoen: Sinun nimelläsi siunataan Israelissa, sanotaan: Jumala tehköön sinut Efraimin ja Manassen kaltaiseksi. Niin hän asetti Efraimin Manassen edelle.

Biblia1776 20. Niin hän siunasi heitä sinä päivänä, sanoen: joka tahtoo jonkun siunata Israelissa, niin sanokaan näin: Jumala tehköön sinun niinkuin Ephraimin ja Manassen. Ja niin asetti hän Ephraimin Manassen edelle.

CPR1642 20. Nijn hän siunais heitä sinä päiwänä sanoden: joca tahto jongun siunata Israelis nijn sanocan näin: Jumala tehkön sinun nijncuin Ephraimin ja Manassen. Ja nijn asetti hän Ephraimin Manassen edelle.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| MLV19 | 20 And he blessed them that day, saying, In you will Israel bless, saying, God make you like Ephraim and like Manasseh. And he set Ephraim before Manasseh. | KJV | 20. And he blessed them that day, saying, In thee shall Israel bless, saying, God make thee as Ephraim and as Manasseh: and he set Ephraim before Manasseh. |
| Dk1871 | 20. Saa velsignede han dem paa den samme Dag og sagde: Ved dig skal Israel velsigne og sige: Gud sætte dig som Efraim og som Manasse! og han satte Efraim foran Manasse. | KXII | 20. Så välsignade han dem i den dagen och sade: Varde Israel välsignad efter ditt sätt, så att man må säga: Gud sätte dig såsom Ephraim och Manasse: Och så satte han Ephraim för Manasse. |
| PR1739 | 20. Ja ta önnistas neid sel päwal ja ütles: Sinno sees wöttab Israel önnistada ja öölda: Jummal pango sind kui Ewraim ja kui Manasse; ja ta pani Ewraimi Manasse ette. | LT | 20. Jis juos laimino: “Tavo vardu bus laiminama Izraelyje, kur sakys: ‘Dievas tepadaro tave kaip Efraimą ir Manasą’ “. Taip jis pastatė Efraimą pirma Manaso. |
| Luther1912 | 20. Also segnete er sie des Tages und sprach: Wer in Israel will jemand segnen, der sage: Gott setze dich wie Ephraim und Manasse! und setzte also Ephraim Manasse vor. | Ostervald-Fr | 20. Et en ce jour-là il les bénit et dit: Israël bénira par toi, en disant: Dieu te rende tel qu'Éphraïm et Manassé! Il mit donc Éphraïm avant Manassé. |
| RV'1862 | 20. Y bendíjolos aquel día, diciendo: En tí bendecirá Israel, diciendo: Póngate Dios como a Efraim, y como a Manasés. Y puso a Efraim delante de Manasés. | SVV1770 | 20 Alzo zegende hij ze te dien dage, zeggende: In u zal Israel zegenen, zeggende: God zette u als Efraim en als Manasse! En hij zette Efraim voor Manasse. |
| PL1881 | 20. Błogosławił im tedy dnia onego, mówiąc: | Karoli1908Hu | 20. És megáldá őket azon a napon, |

	Przez cię będzie błogosławił Izrael, mówiąc: Niech cię wystawi Bóg jako Efraima, i jako Manasesa; a tak przełożył Efraima nad Manasesa.		mondván: Ha áld, téged említsen Izráel, mondván: Az Isten téged olyanná tégyen mint Efraimot s Manassét. És Efraimot eleibe tevé Manassénak.
RuSV1876	20 И благословил их в тот день, говоря: тобою будет благословлять Израиль, говоря: Бог да сотворит тебе, как Ефрему и Манассии. И поставил Ефрема выше Манассии.	БКуліш	20. І благословив їх того ж дня, і каже: Тобою благословляти ме Ізраїль говорючи: Зроби тебе Боже рівнею Ефраїмові й Манассїєві! І поставив Ефраїма перше Манассїя.
FI33/38	21. Ja Israel sanoi Joosefille: Katso, minä kuolen, mutta Jumala on teidän kanssanne ja vie teidät takaisin isienne maahan.	Biblia1776	21. Ja Israel sanoi Josephille: katsot minä kuolen; ja Jumala on teidän kanssanne, ja vie teitä jällensä teidän isäinne maalle.
CPR1642	21. JA Israel sanoi Josephille: cadzo minä cuolen ja Jumala on teidän cansan ja wie teitä jällens teidän Isäin maalle.		
MLV19	21 And Israel said to Joseph, Behold, I die, but God will be with you* and bring you* again to the land of your* fathers.	KJV	21. And Israel said unto Joseph, Behold, I die: but God shall be with you, and bring you again unto the land of your fathers.
Dk1871	21. Og Israel sagde til Josef: Se, jeg dør, og Gud skal være med eder og føre eder til eders Fædres Land igen.	KXII	21. Och Israel sade till Joseph: Si, jag dör, och Gud skall vara med eder, och skall föra eder åter i edra fäders land.
PR1739	21. Ja Israel ütles Josepi wasto: Wata ma surren ärra, ja Jummal wöttab teiega olla ja	LT	21. Izraelis tarė Juozapui: “Aš mirsiu, bet Dievas bus su jumis ir jus parves atgal į jūsų

teid taggasi wia teie wannematte male.

těvų šalj.

Luther1912 21. Und Israel sprach zu Joseph: Siehe, ich sterbe; und Gott wird mit euch sein und wird euch wiederbringen in das Land eurer Väter.

Ostervald-Fr 21. Et Israël dit à Joseph: Voici, je vais mourir, mais Dieu sera avec vous, et vous fera retourner au pays de vos pères.

RV'1862 21. Y dijo Israel a José: He aquí, yo muero; mas Dios será con vosotros, y os hará volver a la tierra de vuestros padres.

SVV1770 21 Daarna zeide Israel tot Jozef: Zie, ik sterf; maar God zal met ulieden wezen, en Hij zal u wederbrengen in het land uwer vaderen.

PL1881 21. Potem rzekł Izrael do Józefa: Oto, ja umieram, a Bóg będzie z wami, i przywróci was do ziemi ojców waszych.

Karoli1908Hu 21. És mondá Izráel Józsefnek: Ímé én meghalok, de az Isten veletek lesz és vissza visz titeket a ti atyáitok földére.

RuSV1876 21 И сказал Израиль Иосифу: вот, я умираю; и Бог будет с вами и возвратит вас в землю отцов ваших;

БКуліш 21. І каже Ізраїль Йосифові: Се я вмираю; но Бог буде з вами, і верне вас ізнов у землю отців ваших. Я ж тобі над брати наділив країну, що одняв я в Аморія моїм мечом і моїм луком.

FI33/38 22. Ja lisäksi siihen, minkä veljesi saavat, minä annan sinulle vuoreharjanteen, jonka olen miekallani ja jousellani ottanut amorilaisilta.

Biblia1776 22. Minä olen myös antanut sinulle osan maata, päälle sinun veljeis osan, jonka minä miekallani ja joutsellani Amorilaisten käsistä ottanut olen.

CPR1642 22. Minä olen myös andanut sinulle osan maata päälle sinun veljeis osan jonga minä miecallani ja joudzellani Amorrerein käsistä ottanut olen.

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| MLV19 | 22 Moreover I have given to you one portion above your brothers, which I took out of the hand of the Amorite with my sword and with my bow. | KJV | 22. Moreover I have given to thee one portion above thy brethren, which I took out of the hand of the Amorite with my sword and with my bow. |
| Dk1871 | 22. Og jeg har givet dig fremfor dine Brødre et Stykke Land, som jeg har taget af Amoriternes Haand med mit Sværd og med min Bue. | KXII | 22. Jag hafver gifvit dig ett stycke land utan dina bröder, som jag med mitt svärd och båga utaf de Amoreers hand tagit hafver. |
| PR1739 | 22. Ja minna ollen sulle ühhe tükki maad annud ennam kui so wendadele , mis ma ollen omma moögaga ja omma ammoga Emori-rahwa käest ärrawötnud. | LT | 22. Be to, aš daviau tau viena dalimi daugiau negu tavo broliams, kurią atėmiau iš amoritų savo kardu ir savo lanku''. |
| Luther1912 | 22. Ich habe dir ein Stück Land zu geben vor deinen Brüdern, das ich mit Schwert und Bogen aus der Amoriter Hand genommen habe. | Ostervald-Fr | 22. Et je te donne une portion de plus qu'à tes frères, celle que j'ai prise de la main de l'Amoréen, avec mon épée et mon arc. |
| RV'1862 | 22. Y yo te he dado a tí una parte sobre tus hermanos, que yo tomé de mano del Amorreo con mi espada y con mi arco. | SVV1770 | 22 En ik heb u een stuk lands gegeven boven uw broederen; hetwelk ik, met mijn zwaard en met mijn boog, uit de hand der Amorieten genomen heb. |
| PL1881 | 22. Oto, ja dawam ci część jedną mimo bracią twoją, którejm nabył z ręki Amorejczyków mieczem moim, i łukiem moim. | Karoli1908Hu | 22. Én pedig adok néked egy osztályrészt a te atyádfiainak része [8†] felett, melyet az Emoreustól vettem fegyveremmel és |

kézívmemel.

RuSV1876 22 я даю тебе, преимущественно пред братьями твоими, один участок, который я взял из рук Аморреев мечом моим и луком моим.

БКуліш

49 luku

Jaakob siunaa poikansa ja kuolee.

FI33/38 1. Sitten Jaakob kutsui poikansa ja sanoi: Kokoontukaa, niin minä ilmoitan teille, mitä teille päivien lopulla tapahtuu.

Biblia1776 1. Niin kutsui Jakob poikansa, ja sanoi: kootkaat teitänne, ja minä ilmoitan teille, mitä teille tapahtuu tulevaisilla ajoilla.

CPR1642 1. Nlin cudzui Jacob hänen poicans ja sanoi: cootcat teitän ja minä ilmoitan teille mitä teille tapahtu tulevaisilla aigoilla.

MLV19 1 And Jacob called to his sons and said, gather yourselves together, that I may tell you* what will befall you* in the latter days.

KJV 1. And Jacob called unto his sons, and said, Gather yourselves together, that I may tell you that which shall befall you in the last days.

Dk1871 1. Og Jakob kaldte ad sine Sønner og sagde: Samler eder, og jeg vil forkynde eder, hvad eder skal vederfares i de sidste Dage.

KXII 1. Och Jacob kallade sina söner, och sade: Församler eder, att jag må förkunna eder, hvad eder skall hända i den yttersta tiden.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| PR1739 | 1. Ja Jakob kutsus ommad poiad ja ütles:
Tulge kokko siis tahhan ma teile teäta anda,
mis teile wiimsil päiwil peab sündima. | LT | 1. Jokūbas, pasišaukęs savo sūnus, kalbėjo:
“Susirinkite! Paskelbsiu jums, kas įvyks su
jumis ateityje. |
| Luther1912 | 1. Und Jakob berief seine Söhne und sprach:
Versammelt euch, daß ich euch verkündige,
was euch begegnen wird in künftigen Zeiten. | Ostervald-Fr | 1. Et Jacob appela ses fils, et dit: Assemblez-
vous, et je vous déclarerai ce qui vous
arrivera dans la suite des jours. |
| RV'1862 | 1. Y LLAMÓ Jacob a sus hijos, y dijo: Juntáos y
declararos he lo que os ha de acontecer en los
postreros dias. | SVV1770 | 1 Daarna riep Jakob zijn zonen, en hij zeide:
Verzamelt u, en ik zal u verkondigen,
hetgeen u in de navolgende dagen
wedervaren zal. |
| PL1881 | 1. Wezwał tedy Jakób synów swoich i rzekł:
Zbierzcie się, a oznajmię wam, co ma przyjść
na was w ostatnie dni. | Karoli1908Hu | 1. És szólítá Jákób az ő fiait, és monda:
Gyűljetek egybe, hadd jelentsem meg
néktek, a mi rátok következik a messze
jövőben. |
| RuSV1876 | 1 И призвал Иаков сыновей своих и сказал:
соберитесь, и я возвещу вам, что будет с
вами в грядущие дни; | БКуліш | 1. І прикликав Яков сини свої і каже: |
| FI33/38 | 2. Tulkaa kokoon ja kuulkaa, Jaakobin pojat,
kuulkaa isäänne Israelia. | Biblia1776 | 2. Tulkaat kokoon ja kuulkaat, te Jakobin
lapset, kuulkaat teidän isäänne Israelia. |
| CPR1642 | 2. Tulcat cocoon ja cuulcat te Jacobin lapset
cuulcat teidän Isän Israeli. | | |
| MLV19 | 2 Assemble yourselves and hear, you* sons of | KJV | 2. Gather yourselves together, and hear, ye |

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

Jacob and listen to Israel your* father.

sons of Jacob; and hearken unto Israel your father.

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| Dk1871 | 2. Kommer til Hobe og hører, Jakobs Sønner! og hører paa Israel, eders Fader. | KXII | 2. Kommer tillhopa, och hörer till, I Jacobs barn; hörer edar fader Israel. |
| PR1739 | 2. Kogguge ja kuulge Jakobi poiad ja kuulge omma issa Israelit. | LT | 2. Susirinkite ir klausykite, Jokūbo sūnūs! Pasiklausykite Izraelio, savo tėvo! |
| Luther1912 | 2. Kommt zuhauf und höret zu, ihr Kinder Jakobs, und höret euren Vater Israel. | Ostervald-Fr | 2. Assemblez-vous et écoutez, fils de Jacob, écoutez Israël, votre père. |
| RV'1862 | 2. Juntáos y oid, hijos de Jacob, y oid a vuestro padre Israel. | SVV1770 | 2 Komt samen en hoort, gij, zonen van Jakob! en hoort naar Israel, uw vader. |
| PL1881 | 2. Zbierzcie się, i słuchajcie synowie Jakóbowi, a słuchajcie Izraela, ojca waszego. | Karoli1908Hu | 2. Gyűljetek össze s hallgassatok Jákóbnak fiai! hallgassatok Izráelre, a ti atyátokra. |
| RuSV1876 | 2 сойдитесь и послушайте, сыны Иакова, послушайте Израиля, отца вашего. | БКуліш | 2. Ой синове Якова! Скуптєся докупи, та послухайте, що скаже вам отець Израїль. |
| FI33/38 | 3. Ruuben, sinä olet minun esikoiseni, minun voimani ja minun miehuuteni ensimmäinen, ensi sijalla arvossa, ensi sijalla vallassa. | Biblia1776 | 3. Ruben, sinä olet minun esikoiseni, minun voimani, ja väkevyyteni alku, ylimmäinen kunniassa, ja ylimmäinen vallassa. |
| CPR1642 | 3. RUBen minun esicoisen minun woiman ja wäkewyden alcu ylimmäinen cunnias ja ylimmäinen wallas. | | |
| MLV19 | 3 Reuben, you are my firstborn, my might and | KJV | 3. Reuben, thou art my firstborn, my might, |

the beginning of my strength, the preeminence of dignity and the pre-eminence of power.

and the beginning of my strength, the excellency of dignity, and the excellency of power:

- | | | | |
|------------|---|--------------|---|
| Dk1871 | 3. Ruben, du er min førstefødte, min Magt og min første Kraft, ypperlig i Værdighed og ypperlig i Styrke! | KXII | 3. Ruben min förste son, du äst min kraft, och min första magt, den öfverste i offret, och den öfverste i riket. |
| PR1739 | 3. Ruben, sinna olled mo essimenne poeg, mo rammo ja minno essimenne joud, se keige üllem körgusses ja se keigeüllem tuggewusses. | LT | 3. Rubenai, tu esi mano pirmagimis, mano tvirtybė, mano pajėgumo pradžia, pirmas orumu ir galybe. |
| Luther1912 | 3. Ruben, mein erster Sohn bist du, meine Kraft, und der Erstling meiner Stärke, der Oberste in der Würde und der Oberste in der Macht. | Ostervald-Fr | 3. Ruben, tu es mon premier-né, ma force, et les prémices de ma vigueur, prééminence de dignité et prééminence de puissance. |
| RV'1862 | 3. Rubén, tú eres mi primogénito, mi fortaleza, y el principio de mi vigor: principal en dignidad, principal en fortaleza: | SVV1770 | 3 Ruben! gij zijt mijn eerstgeborene, mijn kracht, en het begin mijner macht; de voortreffelijkste in hoogheid, en de voortreffelijkste in sterkte! |
| PL1881 | 3. Ruben pierworodny mój, tyś moc moja, i początek siły mojej, zacny dostojeóstwem, i zacny męstwem. | Karoli1908Hu | 3. Rúben, te [1†] elsőszülöttem, eróm, tehetségem zsengeje, első a méltóságban, első a hatalomban. |
| RuSV1876 | 3 Рувим, первенец мой! ты – крепость моя и начаток силы моей, верх достоинства и | БКуліш | 3. Ти, мій первенче, Рубене, сило моя перва! Ти й поважен, ти й потужен, всіх ти |

верх могущества;

преважив,

- FI33/38 4. Mutta sinä kuohahdat kuin vesi, et pysy ensi sijalla, sillä sinä nousit isäsi leposijalle; silloin sinä sen saastutit. Niin, hän nousi vuoteeseeni.
- CPR1642 4. Hän juoxe ulos äkist nijncuin wesi ei sinun pidä oleman ylimmäisen: sillä sinä astuit Isäs wuoteseen jollas saastutit minun wuoteni.
- MLV19 4 Boiling over as water, you will not have the pre-eminence, because you went up to your father's bed, then you defiled it; he went up to my couch.
- Dk1871 4. Du bruser op som Vandet; du skal ikke være ypperlig; thi du besteg din Faders Leje, da besmittede du det; han har besteget min Seng.
- PR1739 4. Oh mis nobbe olled sinna kui wessi olnud! Sa ei pea mitte keigeüllemaks jäma, sest sa olled omma issa sāngi peäle üllesläinud , siis olled sa sedda ärrateotanud; ta on mo wodi peäle üllesläinud!

- Biblia1776 4. Hempiä niinkuin vesi, ei sinun pidä ylimmäisen oleman; sillä sinä astuit isäs vuoteesen: silloin sinä saastutit sen. Hän nousi minun vuoteelleni.
- KJV 4. Unstable as water, thou shalt not excel; because thou wentest up to thy father's bed; then defiledst thou it: he went up to my couch.
- KXII 4. Han utlöper med hast som vatten: Du skall icke vara den öfverste; ty du hafver uppstigit i dins faders lägre, och der hafver du med det uppstigandet besmittat mina sāng.
- LT 4. Neramus kaip vanduo! Tu neįsigalėsi, nes įlipai į savo tėvo lovą ir atsiguldama sutepei mano patalą.

- Luther1912 4. Er fuhr leichtfertig dahin wie Wasser. Du sollst nicht der Oberste sein; denn du bist auf deines Vaters Lager gestiegen, daselbst hast du mein Bett entweiht mit dem Aufsteigen.
- RV'1862 4. Corriente como las aguas, no seas el principal; por cuanto subiste al lecho de tu padre; entonces te envileciste subiendo a mi estrado.
- PL1881 4. Spłyniesz jako woda: nie będziesz zacnym, boś wstąpił na łoże ojca twego, i splugawiłeś łoże moje, i zgnięło dostojeństwo twoje.
- RuSV1876 4 но ты бушевал, как вода, – не будешь преимуществовать, ибо ты взошел на ложе отца твоего, ты осквернил постель мою, взошел.
- FI33/38 5. Simeon ja Leevi, veljekset, heidän aseensa ovat väkivallan aseet.
- CPR1642 5. Simeonilla ja Lewillä weljexillä ovat murha aset. Ei minun sielun pidä tuleman heidän neuwoons ja minun cunniani heidän seuracundaans:
- MLV19 5 Simeon and Levi are brothers, weapons of violence are their swords.
- Ostervald-Fr 4. Bouillonnant comme l'eau, tu n'auras point la prééminence, car tu es monté sur la couche de ton père. Tu as souillé mon lit en y montant.
- SVV1770 4 Snelle afloop als der wateren, gij zult de voortreffelijkste niet zijn! want gij hebt uws vaders leger beklommen; toen hebt gij het geschonden; hij heeft mijn bed beklommen!
- Karoli1908Hu 4. Állhatatlan, mint a víz, nem leszesz első, mivel [2†] atyád ágyába léptél fel: akkor megfertőztetted! Nyoszolyámba lépett ő.
- БКуліш 4. Та філюєшся водою, задню пасти будеш; ліг бо на отецьке ложе, ложе ти зневажив, і зневажив і споганив батькову постелю!
- Biblia1776 5. Simeon ja Levi ovat veljekset, heidän miekkansa ovat murha-aseet.
- KJV 5. Simeon and Levi are brethren; instruments of cruelty are in their

habitations.

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| Dk1871 | 5. Simeon og Levi ere Brødre; Volds Vaaben ere deres Sværd. | KXII | 5. De bröder Simeon och Levi, de hafva handlat orättfärdiga med deras mordvapen. |
| PR1739 | 5. Simeon ja Lewi on wennaksed, nende noupiddamissed on wäewalla riistad. | LT | 5. Simeonas ir Levisbroliai; smurto įrankiai jų namuose. |
| Luther1912 | 5. Die Brüder Simeon und Levi, ihre Schwerter sind mörderische Waffen. | Ostervald-Fr | 5. Siméon et Lévi sont frères. Leurs glaives sont des instruments de violence. |
| RV'1862 | 5. Simeón y Leví, hermanos; armas de iniquidad sus armas. | SVV1770 | 5 Simeon en Levi zijn gebroeders! hun handelingen zijn werktuigen van geweld! |
| PL1881 | 5. Symeon i Lewi, bracia, naczynia nieprawości miecze ich. | Karoli1908Hu | 5. Simeon és Lévi atyafiak, erőszak eszközei az [3†] ő fegyverök. |
| RuSV1876 | 5 Симеон и Левий братья, орудия жестокости мечи их; | БКуліш | 5. Симеоне й ти Левію! Братте ви між браттем, та сестра знарядде в зрадї кривдї стала. |
| FI33/38 | 6. Heidän neuvoonsa ei suostu minun sieluni, heidän seuraansa ei yhdy minun sydämeni; sillä vihassaan he murhasivat miehiä, omavaltaisuudessaan he silpoivat härkiä. | Biblia1776 | 6. Ei minun sieluni pidä tuleman heidän neuvoonsa, ja minun kunniani ei pidä yhdistymän heidän seurakuntansa kanssa; sillä kiukussansa ovat he miehen murhaneet, ja ylpeydessänsä turmelleet härjän. |
| CPR1642 | 6. sillä heidän kiucusans owat he miehen murhannet ja heidän ylpeydesäns turmellet | | |

härjän.

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| MLV19 | 6 O my soul, do not come into their council, to their assembly, my glory, do not be united, because they killed* a man in their anger and they hocked an ox in their self-will. | KJV | 6. O my soul, come not thou into their secret; unto their assembly, mine honour, be not thou united: for in their anger they slew a man, and in their selfwill they digged down a wall. |
| Dk1871 | 6. Min Sjæl skal ikke komme i deres hemmelige Raad, min Ære skal ikke folenes med deres Forsamling; thi i deres Vrede have de slaget Mænd ihjel, og i deres Egenraadighed have de lemlæstet Oksen. | KXII | 6. Min själ komme icke i deras råd, och min härlighet vare icke i deras förbund; förty uti deras vrede hafva de dödat mannen, och uti deras öfverdådighet hafva de förderfvat oxan. |
| PR1739 | 6. Ärgo tulgo mitte minno hing nende sallajanousse , ärgo sago mo au mitte nende seltsiga ühte: sest omma wihha sees on nemmad mehhi ärratapnud, ja omma mele pärrast on neñad härge öndla-soned katkiraiunud. | LT | 6. Mano siela, neik į jų pasitarimus, nesijunk į jų būrij, mano garbe. Užsirūstinę jie nužudė žmogų ir savivaliaudami sužalojo jaučius. |
| Luther1912 | 6. Meine Seele komme nicht in ihren Rat, und meine Ehre sei nicht in ihrer Versammlung; denn in ihrem Zorn haben sie den Mann erwürgt, und in ihrem Mutwillen haben sie den Ochsen verlähmt. | Ostervald-Fr | 6. Que mon âme n'entre point dans leur conseil; que ma gloire ne se joigne point à leur assemblée; car dans leur colère ils ont tué des hommes, et dans leur caprice ils ont coupé les jarrets des taureaux. |
| RV'1862 | 6. En su secreto no entre mi alma, ni mi honra se junte en su compañía; que en su furor | SVV1770 | 6 Mijn ziel kome niet in hun verborgen raad; mijn eer worde niet verenigd met hun |

mataron varón, y en su voluntad arrancaron muro.

vergadering! want in hun toorn hebben zij de mannen doodgeslagen, en in hun moedwil hebben zij de ossen weggerukt.

PL1881 6. W radę ich niechaj nie wchodzi dusza moja, a z zgromadzeniem ich niech się nie jednoczy sława moja; bo w zapalczywości swej zabili męża, a w swej woli wywrócili mur.

Karoli1908Hu 6. Tanácsukban ne légyen részes lelkem, gyűlésükkel ne egyesüljön dicsőségem, mert haragjokban férfit öltek, s kedvök telve inát szegték az ökörnek.

RuSV1876 6 в совет их да не внидет душа моя, и к собранию их да не приобщится слава моя, ибо они во гневе своем убили мужа и по прихоти своей перерезали жилы тельца;

БКуліш 6. Не ввійду я в вашу раду, поки й тху тихого, і до змови не пристану серцем чистим, чесним. Бо вони людей в завзятті мучили, вбивали, в безумі свойму терзали навіть і скотину.

FI33/38 7. Kirottu olkoon heidän vihansa, sillä se on raju, heidän kiukkunsa, sillä se on julma. Minä jakelen heidät Jaakobin sekaan ja hajotan heidät Israelin sekaan.

Biblia1776 7. Kirottu olkoon heidän kiukkunsa, että se niin tuima on, ja heidän julmuutensa, että se niin paatunut on. Minä eroitan heitä Jakobissa, ja hajotan heitä Israelissa.

CPR1642 7. Kirottu olcon heidän kiuckuns että se nijn tuima on ja heidän julmudens että se nijn paatunut on minä eroitan heitä Jacobis ja hajotan heitä Israelis.

MLV19 7 Cursed be their anger, because it was fierce and their wrath, because it was cruel. I will divide them in Jacob and scatter them in

KJV 7. Cursed be their anger, for it was fierce; and their wrath, for it was cruel: I will divide them in Jacob, and scatter them in Israel.

Israel.

Dk1871	7. Forbandet være deres Vrede, thi den var streng, og deres Hastighed, thi den var haard; jeg vil fordele dem i Jakob og adsprede dem i Israel:	KXII	7. Förbannad vare deras vrede, att hon så styf är, och deras grymhet, att hon så hård är: Jag skall skingra dem i Jacob, och förströ dem i Israel.
PR1739	7. Ärranetud olgo nende wihha , et ta tuggew on, ja nende hirmus wihha, et ta kange on! ma tahhan neid ärrajaggada Jakobi sekka ja neid laiale pillada Israeli sekka.	LT	7. Prakeiktas tebūna jų nuožmus įtūžimas ir žiaurus pyktis! Aš juos padalinsiu Jokūbe ir išsklaidysiu Izraelyje.
Luther1912	7. Verflucht sei ihr Zorn, daß er so heftig ist und ihr Grimm, daß er so störrig ist. Ich will sie zerteilen in Jakob und zerstreuen in Israel.	Ostervald-Fr	7. Maudite soit leur colère, car elle fut violente; et leur fureur, car elle fut cruelle! Je les diviserai en Jacob, et les disperserai en Israël.
RV'1862	7. Maldito su furor que es fuerte: y su ira, que es dura: yo los apartaré en Jacob, y los esparciré en Israel.	SVV1770	7 Vervloekt zij hun toorn, want hij is heftig; en hun verbolgenheid, want zij is hard! ik zal hen verdelen onder Jakob, en zal hen verstrooien onder Israel.
PL1881	7. Przeklęta zapalczywość ich, iż uporna, i gniew ich, iż zatwardziały. Rozdzielę je w Jakóbie, a rozproszę je w Izraelu.	Karoli1908Hu	7. Átkozott haragjok, mert erőszakos, és dühök, mivel kegyetlen; elosztatom őket Jákóbban, és [4†] elszélesztem Izráelben.
RuSV1876	7 проклят гнев их, ибо жесток, и ярость их, ибо свирепа; разделю их в Иакове и рассею их в Израиле.	БКуліш	7. Проклинаю їх нелюдське дике їх завзятте; їх в Ізраїлі розсію, звергну у Якові.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

FI33/38	8. Juuda, sinua sinun veljesi ylistävät; sinun kätesi on vihollistesi niskassa, sinua kumartavat isäsi pojat.	Biblia1776	8. Juuda, sinä olet; sinua pitää sinun veljes kiittämän, sinun kätes pitää oleman sinun vihollistes niskalle, sinun isäs lapset pitää sinua kumartaman.
CPR1642	8. JUda sinä olet sinua pitä sinun wejes kijttämän sinun kätes pitä oleman sinun wiholistes niscalle sinun Isäs lapset pitä sinua cumartaman.		
MLV19	8 Judah, your brothers will praise you. Your hand will be on the neck of your enemies. Your father's sons will bow down before you.	KJV	8. Judah, thou art he whom thy brethren shall praise: thy hand shall be in the neck of thine enemies; thy father's children shall bow down before thee.
Dk1871	8. Juda, dig skulle dine Brødre love, din Haand skal være paa dine Fjenders Nakke; for dig skulle din Faders Sønner bøje sig.	KXII	8. Juda, du äret, dig skola dine bröder lofva, din hand skall vara dina fiender på halsen; för dig skola dins faders barn buga sig.
PR1739	8. Juda sinna olled se, sind peawad so wennad kiitma; sinno kässi peab ollema so waenlaste kukla peäl: sinno ette peawad so issa poiad kummardama.	LT	8. Judai, tu susilauksi savo brolių pagarbos, tavo ranka bus ant tavo priešų sprando; tavo tėvo vaikai nusilenks prieš tave.
Luther1912	8. Juda, du bist's; dich werden deine Brüder loben. Deine Hand wird deinen Feinden auf dem Halse sein; vor dir werden deines Vaters	Ostervald-Fr	8. Toi, Juda, tes frères te loueront; ta main sera sur le cou de tes ennemis; les fils de ton père se prosterneront devant toi.

Kinder sich neigen.

- | | | | |
|----------|--|--------------|---|
| RV'1862 | 8. Judá, tú, albarte han tus hermanos: tu mano en la cerviz de tus enemigos: los hijos de tu padre se inclinarán a tí. | SVV1770 | 8 Juda! gij zijt het, u zullen uw broeders loven; uw hand zal zijn op den nek uwer vijanden; voor u zullen zich uws vaders zonen nederbuigen. |
| PL1881 | 8. Juda, tyś jest, ciebie chwalić będą bracia twoi; ręka twoja będzie na szyi nieprzyjaciół twoich; kłaniać się tobie będą synowie ojca twego. | Karoli1908Hu | 8. Júda! téged magasztalnak [5†] atyádfiai, kezed ellenségeidnek nyakán lesz s meghajolnak elótted atyáidnak fiai. |
| RuSV1876 | 8 Иуда! тебя восхвалят братья твои. Рука твоя на хребте врагов твоих; поклонятся тебе сыны отца твоего. | БКуліш | 8. Юда! Тебе возхвалить рідне братте ревно, і вклоняться тобі будуть батька твого діти. |
| FI33/38 | 9. Juuda on nuori leijona; saaliilta olet, poikani, noussut. Hän on asettunut makaamaan, hän lepää kuin leijona, kuin naarasleijona — kuka uskaltaa häntä häiritä? | Biblia1776 | 9. Juuda on nuori jalopeura, saaliilta olet sinä astunut, minun poikani: hän on itsensä kumartanut maahan, ja levännyt niinkuin jalopeura, ja niinkuin suuri jalopeura; kuka tohtii hänen herättää? |
| CPR1642 | 9. Juda on nuori leijoni suuresta voitosta olet sinä corgonnut minun poican hän on idzens cumartanut maahan ja lewännyt nijncuin leijoni ja nijncuin naaras leijoni cuca tohti asetta idzens händä wastan? | | |
| MLV19 | 9 Judah is a lion's cub. From the prey, my son, | KJV | 9. Judah is a lion's whelp: from the prey, my |

you have gone up. He stooped down, he couched as a lion and as a lioness, who will rouse him up?

son, thou art gone up: he stooped down, he couched as a lion, and as an old lion; who shall rouse him up?

Dk1871 9. Juda er en ung Løve; du opsteg fra Rov, min Søn! han har bøjet sig, han laa som en Løve og som en Løvinde; hvem tør jage ham op?

KXII 9. Juda är ett ungt lejon, du äst högt kommen, min son, genom stor seger: Han hafver nederböjt sig, och lägrat sig som ett lejon, och som en lejinna. Ho törs sätta sig upp emot honom?

PR1739 9. Juda on loukoera kutsikas: sa olled sagist ülles tulnud, mo poeg, ta heidab röötsakulle mahha ja seisab maas kui loukoer ja kui hirmus loukoer, kes woib tedda üllesaiada?

LT 9. Judasjaunas liūtas. Mano sūnus, kylās nuo grobio. Jis sustojo, atsigulė kaip liūtas ar kaip liūtė. Kas jį prikels!

Luther1912 9. Juda ist ein junger Löwe. Du bist hoch gekommen, mein Sohn, durch große Siege. Er ist niedergekniet und hat sich gelagert wie ein Löwe und wie eine Löwin; wer will sich wider ihn auflehnen?

Ostervald-Fr 9. Juda est un jeune lion. Tu es revenu du butin, mon fils! Il s'est courbé, il s'est couché comme un lion, comme un vieux lion; qui le fera lever?

RV'1862 9. Cachorro de león Judá: de la presa subiste, hijo mío: encorvóse, echóse como león, y como león viejo, ¿quién lo despertará?

SVV1770 9. Juda is een leeuwenwelp! gij zijt van den roof opgeklommen, mijn zoon! Hij kromt zich, hij legt zich neder als een leeuw, en als een oude leeuw; wie zal hem doen opstaan?

PL1881 9. Szczęnię lwie Juda, od łupu, synu mój, wróciłeś się; skłonił się i położył się jako lew, i

Karoli1908Hu 9. Oroszlánköllyök Júda; zsákmányt ejtvén, felmentél, fiam! Lehevert, lenyúgodott, mint

jako lwica, a któz go obudzi?

RuSV1876 9 Молодой лев Иуда, с добычи, сын мой, поднимается. Преклонился он, лег, как лев и как львица: кто поднимет его?

a hím orozlán, és mint nőstény orozlán; [6†] ki veri őt fel?

БКуліш 9. Юда левчук голодний; ситим будеш, синку, і хижацтвом пійдеш в гору; левом опочинеш: Мов той лев заляжеш спати, страшен, як левиця; хто зосьмілиться збудити, сон його стривожить?

FI33/38 10. Ei siirry valtikka pois Juudalta eikä hallitsijansauva hänen polviensa välistä, kunnes tulee hän, jonka se on ja jota kansat tottelevat.

Biblia1776 10. Ei valtikka oteta pois Juudalta, eikä Lain opettaja hänen jalvoistansa, siihenasti kuin Sankari tulee, ja hänessä kansat rippuvat kiinni.

CPR1642 10. Ei waldica oteta pois Judalda eikä opettaja hänen jalcains juurest siihen asti kuin sangar tule ja hänesä Canssat rippuwat kijnni.

MLV19 10 The scepter will not depart from Judah, nor the ruler's staff from between his feet, until he comes to whom it belongs and to him will the obedience of the peoples be.

KJV 10. The sceptre shall not depart from Judah, nor a lawgiver from between his feet, until Shiloh come; and unto him shall the gathering of the people be.

Dk1871 10. Der skal ikke vige Kongespir fra Juda og ikke Herskerstav fra hans Fødder, førend Silo skal komme, og Folkene skulle hænge ved ham.

KXII 10. Spiran skall icke varda tagen ifrån Juda, ej heller en mästare ifrå hans fötter, tilldess Hjelten kommer; och honom skola folken tillfalla.

PR1739 10. Ei pea wallitsusse-kep Judast mitte

LT 10. Iš Judo nebus atimtas skeptras nè valdžia

ärralahkuma egga kāsso-andja teñña jalge
wahrtelt, senni kui SILO se Rahho-saatja saab
tulnud, ja selle sanna wötwad rahwas kuulda.

iš jo palikuonių, kol ateis siųstasis, kuriam
paklus tautos.

Luther1912 10. Es wird das Zepter von Juda nicht
entwendet werden noch der Stab des
Herrschers von seinen Füßen, bis daß der
Held komme; und demselben werden die
Völker anhangen.

Ostervald-Fr 10. Le sceptre ne s'écartera point de Juda, ni
le bâton de législateur d'entre ses pieds,
jusqu'à ce que vienne le Silo (repos,
pacificateur); à lui, l'obéissance des peuples!

RV'1862 10. No será quitado el cetro de Judá, y el
legislador de entre sus piés, hasta que venga
SILOH, y a él se congregarán los pueblos:

SVV1770 10 De schepter zal van Juda niet wijken,
noch de wetgever van tussen zijn voeten,
toddát Silo komt, en Denzelven zullen de
volken gehoorzaam zijn.

PL1881 10. Nie będzie odjęte sceptrum od Judy, ani
Zakonodawca od nóg jego, aż przyjdzie Szylo, i
jemu będzie oddane posłuszeństwo narodów.

Karoli1908Hu 10. Nem múlik el Júdától a fejedelmi bot,
sem a vezéri pálcza térdei közúl; míg eljő
Siló, [7†] és a népek néki engednek.

RuSV1876 10 Не отойдет скипетр от Иуды и
законодатель от чресл его, доколе
неприидет Примиритель, и Ему покорность
народов.

БКуліш 10. В Юди не похитнеться берло між
колїньми, докіль мир постане в людях,
чаянне в народах.

FI33/38 11. Hän sitoo aasinsa viinipuuhun,
viiniköynnökseen aasinsa varsan; hän
huuhtoo vaatteensa viinissä, viittansa
rypäleén veressä.

Biblia1776 11. Hän sitoo varsansa viinapuuhun, ja
aasintammansa varsan parhaasen
viinapuuhun; Hän pesee vaatteensa viinassa,
ja hameensa viinamarjan veressä.

- CPR1642 11. Hän sito warsans wijnapuuhun ja hänen Asintammans warsan parhaseen wijnapuun oxaan.
- MLV19 11 Binding his foal to the vine and his donkey's colt to the choice vine, he has washed his garments in wine and his raiment in the blood of grapes.
- Dk1871 11. Han binder sit unge Asen til Vintræet og sin Asenindes Føl til Vinranken; han tor sit Klædebon i Vin, og sin Kjortel i Vindrueblod.
- PR1739 11. Temma seub omma nore eesli wina-pu külge ja oña emma-eesli warsa keigeparrema wina-pu külge: ta pesseb omma kue winaga, ja oña kätte wina-marjade werrega.
- Luther1912 11. Er wird sein Füllen an den Weinstock binden und seiner Eselin Sohn an die edle Rebe. Er wird sein Kleid in Wein waschen und seinen Mantel im Weinbeerblut.
- RV'1862 11. Atando a la vid su pollino, y a la cepa el hijo de su asna; lavó en el vino su vestido, y en la sangre de uvas su cobertura.
- KJV 11. Binding his foal unto the vine, and his ass's colt unto the choice vine; he washed his garments in wine, and his clothes in the blood of grapes:
- KXII 11. Han varder bindandes sin fåla vid vinträt, och sine åsninnos son vid den ädla vinqvisten. Han skall två sin kläder i vin, och sin mantel i vinbärs blod.
- LT 11. Jis riša prie vynmedžio savo asilaitį ir prie geriausio vynmedžio savo asilės jauniklį; jis plauna vyne savo drabužį ir vynuogių sultyseapsiaustą.
- Ostervald-Fr 11. Il attache à la vigne son ânon, et au cep choisi le petit de son ânesse; il lavera son vêtement dans le vin, et son manteau dans le sang des raisins.
- SVV1770 11 Hij bindt zijn jongen ezel aan den wijnstok, en het veulen zijner ezelin aan den edelsten wijnstok; hij wast zijn kleed in den wijn, en zijn mantel in wijndruivenbloed.

- | | |
|---|---|
| <p>PL1881 11. Uwiąże u winnej macicy oślę swe, a u wybornej macicy winnej oślątko oślicy swej; omyje w winie szatę swoją, a we krwi jagód winnych odzienie swoje</p> | <p>Karoli1908Hu 11. Szőlőtőhöz köti szamarát, és nemes venyigéhez szamara vemhét, ruháját borban mossa, felöltőjét a szőlő vérében.</p> |
| <p>RuSV1876 11 Он привязывает к виноградной лозе осленка своего и к лозе лучшего винограда сына ослицы своей; моет в вине одежду свою и в крови гроздов одеяние свое;</p> | <p>БКуліш 11. В винограді він привяже зніжене ослятко, у найкращому, ослиці мазану дитину. У вині одержу виправ, платте у червонім.</p> |
| <p>FI33/38 12. Hänen silmänsä ovat viinistä sameat, hänen hampaansa valkeat maidosta.</p> | <p>Biblia1776 12. Hänen silmänsä ovat punaisemmat viinaa ja hampaansa valkeammat rieskaa.</p> |
| <p>CPR1642 12. Hän pese waattens wijnas ja hänen hamens wijnamarjan weres. Hänen silmänsä ovat punaisemmat wijna ja hambans walkemmat riesca.</p> | |
| <p>MLV19 12 His eyes will be red with wine and his teeth white with milk.</p> | <p>KJV 12. His eyes shall be red with wine, and his teeth white with milk.</p> |
| <p>Dk1871 12. Han er rødere i Øjnene end Vin, og hvidere paa Tænderne end Mælk.</p> | <p>KXII 12. Hans ögon äro rödaktigare än vin, och hans tänder äro hvitare än mjölk.</p> |
| <p>PR1739 12. Teñä silmad on puñakamad kui wiin, ja hambad walgemad kui piim.</p> | <p>LT 12. Jo akys spindės nuo vyno ir dantys bus balti nuo pieno.</p> |
| <p>Luther1912 12. Seine Augen sind trübe vom Wein und</p> | <p>Ostervald-Fr 12. Il a les yeux brillants de vin, et les dents</p> |

	seine Zähne weiß von Milch.		blanches de lait.
RV'1862	12. Los ojos bermejos del vino, los dientes blancos de la leche.	SVV1770	12 Hij is roodachtig van ogen door den wijn, en wit van tanden door de melk.
PL1881	12. Czerwieósze oczy jego nad wino, a bielsze zęby jego nad mleko.	Karoli1908Hu	12. Bortól [8†] veresek szemei, tejtól fehérek fogai.
RuSV1876	12 блестящи очи его от вина, и белые зубы от молока.	БКуліш	12. Од вина потуманіли ясні очі в його, од молока побіліли в його ситі зуби.
FI33/38	13. Sebulon asuu meren rannalla, laivojen rannikolla, hänen sivunsa on Siidoniin päin.	Biblia1776	13. Zebulon on asuva meren sataman ja haahtein satamain vieressä, ja on ulottuva hamaan Sidoniin.
CPR1642	13. ZEBulon on asuwa meren sataman ja hahtein satamain wieresä ja on ulottuwa haman Sidonin.		
MLV19	13 Zebulun will dwell at the haven of the sea and he will be for a haven of ships. And his border will be upon Sidon.	KJV	13. Zebulun shall dwell at the haven of the sea; and he shall be for an haven of ships; and his border shall be unto Zidon.
Dk1871	13. Sebulon skal bo ved Havets Strand, og han skal være ved Skibenes Strand, og hans Side ligger op til Sidon.	KXII	13. Sebulon skall bo vid hafshamnena, och vid skepphamnena, och sträcka sig intill Sidon.
PR1739	13. Sebulon se peab ellama merre raña äres, ja sesamma ellab laewade saddama jures, ja temma raia on Sidoni körwas.	LT	13. Zabulonas gyvens prie jūros kranto, kur priplaukia laivai; jo žemių ribos sieks Sidoną.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

Luther1912	13. Sebulon wird an der Anfurt des Meeres wohnen und an der Anfurt der Schiffe und reichen an Sidon.	Ostervald-Fr	13. Zabulon habitera au rivage des mers; il sera au rivage des navires, et sa côte s'étendra vers Sidon.
RV'1862	13. Zabulón en puertos de mar habitará, y en puerto de navíos: y su término será hasta Sidón.	SVV1770	13 Zebulon zal aan de haven der zeeen wonen, en hij zal aan de haven der schepen wezen; en zijn zijde zal zijn naar Sidon.
PL1881	13. Zabulon na brzegu morskim mieszkać będzie, i przy porcie okrętów, a granice jego aż do Sydonu.	Karoli1908Hu	13. Zebulon a tenger partjáig lakozik, azaz a hajók kikötőjéig s határának széle Czídonig ér.
RuSV1876	13 Завулон при берегу морском будет жить и у пристани корабельной, и предел его до Сидона.	БКуліш	13. Зебулон сидить над морем, судна знай вітає; його слуги пробувати будуть і в Сидоні.
FI33/38	14. Isaskar on luiseva aasi, joka loikoilee karjatarhojen välissä.	Biblia1776	14. Isaskar on luja aasi, ja sioittaa itsensä rajain välille.
CPR1642	14. ISaschar on luja Asi ja sioitta idzens rajain wälille.		
MLV19	14 Issachar is a strong donkey, couching down between the sheepfolds.	KJV	14. Issachar is a strong ass couching down between two burdens:
Dk1871	14. Isaskar skal være et knokkelstærkt Asen, som ligger imellem Kvægfoldene.	KXII	14. Isaschar skall vara en benåsne, och lägga sig emellan gränsorna.
PR1739	14. Isaskar on üks kange luga esel, kes maas	LT	14. Isacharas yra stiprus asilas, gulys tarp

seisab latris.

dviejų nešulių.

- | | |
|--|--|
| <p>Luther1912 14. Isaschar wird ein knochiger Esel sein und sich lagern zwischen den Hürden.</p> <p>RV'1862 14. Isacar, asno de hueso echado entre dos lios.</p> <p>PL1881 14. Isaszar jako osieł kościsty, leżący między dwoma brzemiony.</p> <p>RuSV1876 14 Иссахар осел крепкий, лежащий между протоками вод;</p> <p>FI33/38 15. Hän huomasi lepopaikkansa suloiseksi ja maan ihanaksi; niin hän taivutti olkansa taakan alle ja joutui työveroa tekemään.</p> <p>CPR1642 15. Hän näki lewon hywäxi ja maan ihanaxi ja cumarsi hartions candaman ja on weronalainen palwelia.</p> <p>MLV19 15 And he saw a resting place that it was good and the land that it was pleasant. And he bowed his shoulder to bear and became a servant under forced-labor.</p> <p>Dk1871 15. Thi han saa, at Hvilen var god, og at Landet var dejligt, og han har bøjet sine</p> | <p>Ostervald-Fr 14. Issacar est un âne robuste couché entre les barres des étables.</p> <p>SVV1770 14 Issaschar is een sterk gebeende ezel, nederliggende tussen twee pakken.</p> <p>Karoli1908Hu 14. Izsakhár erős csontú szamár, a karámok közt heverész.</p> <p>БКуліш 14. Иссахар - осел костлявий між двома хлівами.</p> <p>Biblia1776 15. Hän näki lewon hyväksi, ja maan ihanaksi; ja kumarsi hartiansa kantamaan, ja on veronalainen palvelia.</p> <p>KJV 15. And he saw that rest was good, and the land that it was pleasant; and bowed his shoulder to bear, and became a servant unto tribute.</p> <p>KXII 15. Och han såg rolighetena, att hon är god, och landet, att det är lustigt, och böjde sina</p> |
|--|--|

	Skuldre til at bære og er bleven en skatskyldig Tjener.		härdar till att bära, och är vorden en skattskyldig tjenare.
PR1739	15. Ja ta näggi hingamisse, et se hea, ja se Ma, et ta armas olli, ja ta heitis omma Olla koorma kandma, ja sai makso alla.	LT	15. Matydamas, kad poilsis geras ir šalis tokia miela, jis palenkė savo petį, kad nešty, ir tapo samdomu bernu.
Luther1912	15. Und er sah die Ruhe, daß sie gut ist, und das Land, daß es lustig ist; da hat er seine Schultern geneigt, zu tragen, und ist ein zinsbarer Knecht geworden.	Ostervald-Fr	15. Il a vu que le repos était bon, et que le pays était délicieux; et il a baissé son épaule pour porter, et s'est assujetti au tribut.
RV'1862	15. Y vió que el descanso era bueno, y que la tierra era deleitosa, y abajó su hombro para llevar, y sirvió en tributo.	SVV1770	15 Toen hij de rust zag, dat zij goed was, en het land, dat het lustig was, zo boog hij zijn schouder om te dragen, en was dienende onder cijns.
PL1881	15. Upatrzył pokój, że jest dobry, i ziemię, że piękna, nachylił ramię swe ku noszeniu, dla tegoż będzie hołd dawał.	Karoli1908Hu	15. S látja, hogy jó a nyugalom és hogy a föld mily kies: teher alá hajtja hátát, s robotoló szolgává lesz.
RuSV1876	15 и увидел он, что покой хорош, и что земля приятна: и преклонил плечи свои для ношения бремени и стал работать в уплатудани.	БКуліш	15. Бачить, що в землі родющій люба річ спочити; і на паньщині гне спину під тягар, працює.
FI33/38	16. Daan hankkii oikeutta kansalleen, hänkin yhtenä Israelin sukukunnista.	Biblia1776	16. Dan on tuomitseva kansaansa, niinkuin joku Israelin sukukunnista.
CPR1642	16. DAn hallidze hänen Canssans nijncuin jocu		

Israelin sucucunnista.

MLV19	16 Dan will judge his people, as one of the tribes of Israel.	KJV	16. Dan shall judge his people, as one of the tribes of Israel.
Dk1871	16. Og Dan skal dømme sit Folk, som en af Israels Stammer.	KXII	16. Dan skall varda en domare ibland sitt folk, såsom ett annat slägte i Israel.
PR1739	16. Tan moistab kohhut omma rahwale, nenda kui üks teine Israeli suggu-arrudest.	LT	16. Danas teis savo tautą, kaip viena iš Izraelio giminių.
Luther1912	16. Dan wird Richter sein in seinem Volk wie ein ander Geschlecht in Israel.	Ostervald-Fr	16. Dan jugera son peuple, comme l'une des tribus d'Israël.
RV'1862	16. Dan, juzgará a su pueblo, como una de las tribus de Israel.	SVV1770	16 Dan zal zijn volk richten, als een der stammen Israels.
PL1881	16. Dan sądzić będzie lud swój, jako jedno z pokoleó Izraelskich.	Karoli1908Hu	16. Dán ítéli az ő népét, mint Izrael akármelyik nemzetsége.
RuSV1876	16 Дан будет судить народ свой, как одно из колен Израиля;	БКуліш	16. Дан свій люд судити буде, рід свій в Якові.
FI33/38	17. Daan on käärmeenä tiellä, on polulla kyynä, joka puree hevosta vuohiseen, niin että ratsastaja syöksyy selin maahan.	Biblia1776	17. Dan on oleva kärmeenä tiellä, ja kyykärmeenä polulla; ja puree hevosta vuokoiseen, niin että sen ajaja seliällensä lankee.
CPR1642	17. Dan on kärmenä tiellä ja kyykärmenä polgulla ja pure hewoista wuocoiseen nijn		

että sen ajaja seljällens lange.

MLV19	17 Dan will be a serpent in the way, an adder in the path, that bites the horse's heels, so that his rider falls backward.	KJV	17. Dan shall be a serpent by the way, an adder in the path, that biteth the horse heels, so that his rider shall fall backward.
Dk1871	17. Dan skal være en Slange paa Vejen, en Hornslange paa Stien, som bider Hestens Hov, saa dens Rytter falder bag af.	KXII	17. Dan skall varda en orm på vägenom, och en huggorm på stigenom, och bita hästen i foten, att den derpå rider, skall till rygga falla.
PR1739	17. Tan on maddo tee peäl, sarwelinne maddo teeraa peäl, mis hobbose kañnad hammustab, et se, kes ta selgas istub, selliti mahha kukkub.	LT	17. Danas bus gyvatė šalia kelio, angis ant tako, gelianti žirgūi j kulnis taip, kad jo raitelis nuvirstų atbulas.
Luther1912	17. Dan wird eine Schlange werden auf dem Wege und eine Otter auf dem Steige und das Pferd in die Ferse beißen, daß sein Reiter zurückfalle.	Ostervald-Fr	17. Que Dan soit un serpent sur le chemin, un céraste dans le sentier, mordant les pâturons du cheval, et celui qui le monte tombe à la renverse.
RV'1862	17. Será Dan serpiente junto al camino, víbora junto a la senda, que muerde los talones de los caballos, y hace caer por detrás al cabalgador de ellos.	SVV1770	17 Dan zal een slang zijn aan den weg, een adderslang nevens het pad, bijtende des paards verzenen, dat zijn rijder achterover valle.
PL1881	17. Dan będzie wężem na drodze, żmiją na ścieżce, kąsając pięty końskie, że spadnie	Karoli1908Hu	17. Dán kígyó lesz az úton, szarvaskígyó az ösvényen, mely a ló körmébe harap, hogy

	nazad jeździec jego.		lovagja hanyatt esik.
RuSV1876	17 Дан будет змеем на дороге, аспидом на пути, уязвляющим ногу коня, так что всадник его упадет назад.	БКуліш	17. Дан лежати на дорозі гадиною буде. Вкусить він коня за ногу, скине й їздеця він; навпаки впаде злякавшись, у сідлі не всидить.
FI33/38	18. Sinulta minä odotan pelastusta, Herra.	Biblia1776	18. Herra, minä odotan sinun autuuttas.
CPR1642	18. HERra minä odotan sinun autuuttas.		
MLV19	18 I have waited for your salvation, O Jehovah.	KJV	18. I have waited for thy salvation, O LORD.
Dk1871	18. Herre, jeg bier efter din Frelse	KXII	18. Herre, jag väntar efter dina helso.
PR1739	18. Jehowa, ma otan sinno önnistust.	LT	18. Viešpatie, aš laukiu Tavo išgelbėjimo!
Luther1912	18. HERR, ich warte auf dein Heil!	Ostervald-Fr	18. J'ai attendu ton salut, ô Éternel!
RV'1862	18. Tu salud esperé, oh Jehová.	SVV1770	18 Op uw zaligheid wacht ik, HEERE!
PL1881	18. Zbawienia twego oczekiwam, Panie!	Karoli1908Hu	18. Szabadításodra várok Uram!
RuSV1876	18 На помощь твою надеюсь, Господи!	БКуліш	18. На твою вповаю поміч, Господе, мій Боже!
FI33/38	19. Gaadia ahdistavat rosvojoukot, mutta hän itse ahdistaa heitä heidän kintereillään.	Biblia1776	19. Gad hän on; hänelle tekee joukko väkirynnäkö; mutta hän itse on tekevä väkirynnäkö vihdoin heille.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- CPR1642 19. GAd warustettu wie edes ja tuo tacaperin sotajouckons.
- MLV19 19 Gad, a troop will press upon him, but he will press upon their heel. KJV 19. Gad, a troop shall overcome him: but he shall overcome at the last.
- Dk1871 19. Gad - en Skare skal trænge ind paa ham, men han skal trænge den tilbage. KXII 19. Gud, väpnad, skall föra hären, och åter igen föran.
- PR1739 19. Kad, selle peäle tulleb hulgaliste söa-hulk, ja temma tulleb hulgaliste nende taggumisse seltsi peäle. LT 19. Gadas bus užpultas priešų, bet jis vysis juos įkandin, lips jiems ant kulnų.
- Luther1912 19. Gad wird gedrängt werden von Kriegshaufen, er aber drängt sie auf der Ferse. Ostervald-Fr 19. Gad! des troupes l'attaqueront; mais lui, il attaquera leur arrière-garde.
- RV'1862 19. Gad, ejército le acometerá; mas al fin él acometerá. SVV1770 19 Aangaande Gad, een bende zal hem aanvallen; maar hij zal haar aanvallen in het einde.
- PL1881 19. Gad od wojska zwyciężony będzie; ale i on potem zwycięży. Karoli1908Hu 19. Gád! had háborgatja; majd ő hág annak sarkába.
- RuSV1876 19 Гад, – толпа будет теснить его, но он оттеснит ее по пятам. БКуліш 19. Гад - напре на його військо, він побе потужне.
- FI33/38 20. Asserista tulee lihavuus, hänen leipänsä, hän tarjoaa kuninkaan herkkuja. Biblia1776 20. Asserista tulee hänen lihava leipänsä, ja hän antaa kuninkaalle herkut.
- CPR1642 20. ASserista tule hänen lihawa leipäns ja hän

anda Cuningalle hercut.

MLV19	20 Out of the Asher his bread will be fat and he will yield royal dainties.	KJV	20. Out of Asher his bread shall be fat, and he shall yield royal dainties.
Dk1871	20. Fra Aser kommer det fede, som er hans Brød; og han skal give kongelige Lækkerheder.	KXII	20. Af Asser kommer hans feta bröd, och han skall gifva Konungenom kräselig mat.
PR1739	20. Aseril; temmal on hea wäggew leib, ja kül temma annab kunninga maiussed wälja.	LT	20. Ašero duona bus soti; jis tieks maistą net karaliams.
Luther1912	20. Von Asser kommt sein fettes Brot, und er wird den Königen leckere Speise geben.	Ostervald-Fr	20. D'Asser viendra le pain savoureux, et il fournira les délices royales.
RV'1862	20. El pan de Aser será grueso, y él dará deleites de rey.	SVV1770	20 Van Aser, zijn brood zal vet zijn; en hij zal koninklijke lekkernijen leveren.
PL1881	20. Z Asera tłusty chleb jego, a on wyda rozkoszy królewskie.	Karoli1908Hu	20. Ásernek kenyere kövér, királyi csemegét szolgáltat.
RuSV1876	20 Для Асира – слишком тучен хлеб его, и он будет доставлять царские яства.	БКуліш	20. Ассер у житті розкішнім їсти ме хліб з туком, ласощі царські усім він вистачати буде.
FI33/38	21. Naftali on nopea peura; hän antaa kauniita sanoja.	Biblia1776	21. Naphtali on nopia peura, ja antaa suloiset puheet.
CPR1642	21. NEphtali on nopia peura ja anda suloiset puhet.		

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

MLV19	21 Naphtali is a female-deer let loose. He gives pleasant words.	KJV	21. Naphtali is a hind let loose: he giveth goodly words.
Dk1871	21. Nafthali er en frit løbende Hind, han, som giver dejlig Tale.	KXII	21. Naphthali är en snar hjort, och gifver kosteligt tal.
PR1739	21. Nawtali, se on üks lahtilastud emmane hirw, ta annab mönnusad sannad.	LT	21. Neftalislaisvas briedis, jis gražbylys.
Luther1912	21. Naphthali ist ein schneller Hirsch und gibt schöne Rede.	Ostervald-Fr	21. Nephthali est une biche élancée; il prononce d'élégantes paroles.
RV'1862	21. Neftalí, cierva dejada que dará dichos hermosos.	SVV1770	21 Nafthali is een losgelaten hinde; hij geeft schone woorden.
PL1881	21. Neftali jako łani wypuszczona, mówiąc piękne słowa.	Karoli1908Hu	21. Nafthali, gyorslábú szarvas, az ő beszéde kedves.
RuSV1876	21 Неффалим – теревинф рослый, распускающий прекрасные ветви.	БКуліш	21. Нафталій гілле розкине пишним дубом.
FI33/38	22. Joosef on nuori hedelmäpuu, nuori hedelmäpuu lähteen reunalla; sen oksat ulottuvat yli muurin.	Biblia1776	22. Joseph on hedelmällisen puun oksa, hedelmällisen puun oksa lähteen tykönä: tyttäret kävelivät muurin päällä.
CPR1642	22. JOseph on caswawa ja caswa nijncuin lähten tykönä tyttäret astuwat muurille.		

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

MLV19	22 Joseph is a fruitful son, a fruitful son by a fountain, (his) daughters run over the wall.	KJV	22. Joseph is a fruitful bough, even a fruitful bough by a well; whose branches run over the wall:
Dk1871	22. Josef er en Kvist paa det frugtbare Træ, en Kvist paa det frugtbare Træ ved Kilden; Grenene gaa op over Muren.	KXII	22. Joseph skall tillväxa; han skall tillväxa likavisst som vid en källa: Döttrarna träda fram uti regementet.
PR1739	22. Josep on wilja-kandja oks, üks wilja-kandja oks hallika äres; iggaüks neist oksadest käib ülle müri.	LT	22. Juozapasjaunas vaismedis prie versmės, jo šakos nusvirusios per mūrą.
Luther1912	22. Joseph wird wachsen, er wird wachsen wie ein Baum an der Quelle, daß die Zweige emporsteigen über die Mauer.	Ostervald-Fr	22. Joseph est le rameau d'un arbre fertile, le rameau d'un arbre fertile près d'une source; ses branches ont couvert la muraille.
RV'1862	22. Ramo fructífero José, ramo fructífero junto a fuente; las doncellas van sobre el muro.	SVV1770	22 Jozef is een vruchtbare tak, een vruchtbare tak aan een fontein; elk der takken loopt over den muur.
PL1881	22. Latorośl płodna Józef, latorośl wyrastająca nad źródłem, a latorośli jego rozchodzą się po murze.	Karoli1908Hu	22. Termékeny fa József, termő ág a forrás mellett, ágazata meghaladja a kőfalat.
RuSV1876	22 Иосиф – отрасль плодоносного дерева , отрасль плодоносного дерева надисточником; ветви его простираются над стеною;	БКуліш	22. Йосиф же, се вітка добра з дерева, що родить над криницею, да й стеле яблука по муру.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

FI33/38	23. Jousimiehet hätyyttävät häntä, ampuvat ja ahdistavat häntä.	Biblia1776	23. Ja vaikka ampujat saattivat hänen mielensä karvaaksi, riitelivät hänen kanssansa ja vihasivat häntä,
CPR1642	23. Ja waicka ambujat saatit hänen mielens carwaxi rijtelit hänen cansans ja wihaisit händä:		
MLV19	23 The archers embittered at him and shot at him and persecute him,	KJV	23. The archers have sorely grieved him, and shot at him, and hated him:
Dk1871	23. Og Bueskytterne forbitrede ham og skøde og hadede ham.	KXII	23. Och ändock skyttarne voro honom förbittrade, trätte med honom, och hatade honom:
PR1739	23. Ja küttid tewad temmale kibbedat ja lassewad ammoga ja wihkawad tedda.	LT	23. Šauliai erzino jį, šaudė ir nekentė jo.
Luther1912	23. Und wiewohl ihn die Schützen erzürnen und wider ihn kriegen und ihn verfolgen,	Ostervald-Fr	23. Des archers l'ont harcelé, lui ont lancé des traits et l'ont attaqué.
RV'1862	23. Y amargáronle, y asaeteáronle, y aborrecióronle los señores de saetas.	SVV1770	23 De schutters hebben hem wel bitterheid aangedaan, en beschoten, en hem gehaat;
PL1881	23. Acz gorzkością napełnili go, i strzelali naó, a nienawidzili go strzelcy.	Karoli1908Hu	23. Kesorítik, lövöldözik [9†] és üldözik a nyilazók:
RuSV1876	23 огорчали его, и стреляли и враждовали на него стрельцы,	БКуліш	23. Націлялись в його з лука, стрелили, та лук свій

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|------------|---|--------------|--|
| FI33/38 | 24. Mutta hänen jousensa pysyy lujana, ja hänen käsivartensa ovat notkeat Jaakobin Väkevän avulla, kaitsijan, Israelin kallion, | Biblia1776 | 24. On kuitenkin hänen joutsensa vahvana pysynyt, ja hänen käsivartensa miehustunut, sen väkevän kätten kautta Jakobissa; hänestä on paimen ja kivi Israelissa. |
| CPR1642 | 24. On cuitengin hänen joudzens wahwistunut ja hänen käsiwartens miehustunut sen wäkewän kätten cautta Jacobis hänestä owat tullet paimenet ja kiwet Israelis. | | |
| MLV19 | 24 but his bow abode in strength. And the arms of his hands were made strong by the hands of the Mighty One of Jacob (From there is the shepherd, the stone of Israel), | KJV | 24. But his bow abode in strength, and the arms of his hands were made strong by the hands of the mighty God of Jacob; (from thence is the shepherd, the stone of Israel:) |
| Dk1871 | 24. Og hans Bue blev dog stærk, og hans Hænders Arme smidige; det kom fra Jakobs mægtiges Hænder, hist fra, fra Hyrden, fra Israels Klippe. | KXII | 24. Så är dock hans båge blifven fast, och hans händers armar äro förmannade, genom dess mägtiges händer i Jacob: Af honom äro komne herdar, stenar i Israel. |
| PR1739 | 24. Agga temma ammo jääb tuggewaks ja temma käewarred on wahwaks sanud se wäggewa Jakobi Jummalä käest: seält on karjane, kes Israeli kiwwi. | LT | 24. Jo lankas pasiliko stiprus ir jo rankas sustiprino Jokūbo galingojo Dievo rankos. Iš ten ganytojas ir Izraelio uola. |
| Luther1912 | 24. so bleibt doch sein Bogen fest und die Arme seiner Hände stark durch die Hände des Mächtigen in Jakob, durch ihn, den Hirten und | Ostervald-Fr | 24. Mais son arc est demeuré ferme, et ses bras et ses mains ont été renforcés par les mains du Puissant de Jacob, du lieu où |

- Stein Israels.
- RV'1862 24. Mas su arco quedó en fortaleza, y los brazos de sus manos se corroboraron por las manos del fuerte Dios de Jacob: de allí apacentó la piedra de Israel:
- SVV1770 24 Maar zijn boog is in stijgheid gebleven, en de armen zijner handen zijn gesterkt geworden, door de handen van den Machtige Jakobs; daarvan is hij een herder, een steen Israels;
- PL1881 24. Jednak został potężny łuk jego, a zmocniły się ramiona rąk jego, w rękach mocnego Boga Jakóbowego, stąd się stał pasterzem i opoką Izraelową.
- Karoli1908Hu 24. De mereven marad kézíve, fészülten keze karjai, Jákób Hatalmasának kezétől, [10†] onnan, Izráel pásztorától, kősziklájától.
- RuSV1876 24 но тверд остался лук его, и крепки мышцы рук его, от рук мощного Бога Иаковлева. Оттуда Пастырь и твердыня Израилева,
- БКуліш 24. Він удержав у потузі. Руці не послабли.
- FI33/38 25. isäsi Jumalan, avulla, joka sinua auttakoon, Kaikkivaltiaan avulla, joka sinua siunatkoon, antakoon siunauksia taivaasta ylhäältä, siunauksia syvyydestä alhaalta, siunauksia nisistä ja kohdusta.
- Biblia1776 25. Sinun isäs Jumalalta on hän sinulle avun tuottava, ja ynnä kaikkivaltiaan kanssa on hän sinua siunaava taivaan siunauksella ylhäältä, ja syvyyden siunauksella alhaalta, niin myös nisäin ja kohtuin siunauksella.
- CPR1642 25. Sinun Isäs Jumalalda on sinulle apu tullut ja caickiwaldialda olet sinä siunattu taiwan siunauxella ylhäldä ja sywyden siunauxella alhalda nisäin ja cohtuin siunauxella.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | |
|--|---|
| <p>MLV19 25 even by the God of your father, who will help you and by the Almighty, who will bless you with blessings of heaven above, blessings of the deep that couches beneath, blessings of the breasts and of the womb.</p> | <p>KJV 25. Even by the God of thy father, who shall help thee; and by the Almighty, who shall bless thee with blessings of heaven above, blessings of the deep that lieth under, blessings of the breasts, and of the womb:</p> |
| <p>Dk1871 25. Fra din Faders Gud - og han hjælpe dig! - og fra den Almægtige - og han velsigne dig! - komme Velsignelser fra Himmelen ovenfra og Velsignelser fra Dybet nedenfra,</p> | <p>KXII 25. I frå dins faders Gud är dig kommen hjälp, och af den Allsmågtiga äst du välsignad med välsignelse ofvan efter af himlenom; med välsignelse af djupet, som under ligger; med välsignelse på bröst och qved.</p> |
| <p>PR1739 25. Sinno issa Jummalast, kes sind aitab, ja sest keigewäggewamast, kes sind önnistab, mitme önnistamisega taewast üllewelt, mitme önnistamisega süggawussest, mis al maas on, mitme önnistussega nissade ja lapse-koddade polest.</p> | <p>LT 25. Tavo tėvo Dievas padės tau, Visagalis laimins tave dangaus palaiminimais iš aukštybių, gelmių palaiminimais, esančiais žemai, krūtų ir įsčių palaiminimais.</p> |
| <p>Luther1912 25. Von deines Vaters Gott ist dir geholfen, und von dem Allmächtigen bist du gesegnet mit Segen oben vom Himmel herab, mit Segen von der Tiefe, die unten liegt, mit Segen der Brüste und des Mutterleibes.</p> | <p>Ostervald-Fr 25. C'est l'ouvrage du Dieu de ton père, qui t'aidera, et du Tout-Puissant qui te bénira, des bénédictions des cieux en haut, des bénédictions de l'abîme qui repose en bas, des bénédictions des mamelles et du sein maternel.</p> |
| <p>RV'1862 25. Del Dios de tu padre, el cual te ayudará, y</p> | <p>SVV1770 25 Van uws vaders God, Die u zal helpen, en</p> |

del Omnipotente, el cual te bendecirá con bendiciones de los cielos de arriba, con bendiciones del abismo que está abajo, con bendiciones de pechos y de matriz.

van den Almachtige, Die u zal zegenen, met zegeningen des hemels van boven, met zegeningen des afgronds, die daaronder ligt, met zegeningen der borsten en der baarmoeder!

PL1881 25. Od Boga ojca twego, który cię wspomógł, i od Wszechmogącego, któryć błogosławił błogosławieóstwy niebieskiemi z wysoka, i błogosławieóstwy przepaści leżącej głęboko, i błogosławieóstwy piersi i żywota.

Karoli1908Hu 25. Atyád Istenétől, a ki segéljen; a mindenhatótól, a ki megáldjon, az ég áldásaival, onnan felülről, a mélység áldásaival, mely alant terül, az emlők és anyaméh áldásaival.

RuSV1876 25 от Бога отца твоего, Который и да поможет тебе, и от Всемогущего, Который и да благословит тебя благословениями небесными свыше, благословениями бездны, лежащей долу, благословениями сосцов и утробы,

БКуліш 25. Всемогущий благодатно, синку, тебе кропить з неба гарними дощами, із землі годує.

FI33/38 26. Sinun isäsi siunaukset kohoavat yli minun vanhempaini siunausten, yli ikuisten kukkulain ihanuuden. Ne laskeutukoot Joosefin pään päälle, veljiensä ruhtinaan pääläelle.

Biblia1776 26. Sinun isäs siunaukset minun isäini siunausten sivussa, ulottuvat voimallisesti niihin kalliimpihin asti maailman kukkuloilla; jotka tulevat Josephin pään päälle, ja Natsirein pään läelle, hänen veljeinsä keskellä.

CPR1642 26. Sinun Isäs siunaukset owat wäkewämmät minun Isäni siunauxia (nijden toiwotuxen

jälken jotca corkiat mailmas owat) ja tulewat Josephin pään päälle ja Nazirein pään laelle hänen weljeins keskellä.

MLV19 26 The blessings of your father have prevailed above the blessings of my forefathers to the utmost bound of the everlasting hills. They will be on the head of Joseph and on the crown of the head of him who was separate from his brothers.

KJV 26. The blessings of thy father have prevailed above the blessings of my progenitors unto the utmost bound of the everlasting hills: they shall be on the head of Joseph, and on the crown of the head of him that was separate from his brethren.

Dk1871 26. Brysters og Moderlivs Velsignelser. Din Faders Velsignelser ere mægtigere end mine Forfædres velsignelser, indtil de evige Højes Grænses; de skulle komme paa Josefs Hoved og paa hans Isse, som er en Fyrste iblandt sine Brødre.

KXII 26. Den välsignelse, som dinom fader och minom föräldrom lofvad är, går mägteliga efter deras önskan, som höge äro i verldene. Utaf Joseph skola hufvuden varda, och de öfverste Nazareer ibland sina bröder.

PR1739 26. Sinno issa önnistamissed on wäggewamad kui minno wannematte önnistamissed, need käiwad himmoga iggaweste mäe-kinkude järrel: need peawad sama Josepi Pea peäle ja selle pea-lae peäle, kes ta wendade seast ärralahhutud.

LT 26. Tavo tėvo palaiminimai pranoko mano protėvių palaiminimus iki amžinųjų kalvų tolimiausių ribų; jie bus ant Juozapo galvos ir ant galvos vainiko to, kuris buvo atskirtas nuo savo brolių.

Luther1912 26. Die Segen deines Vaters gehen stärker denn die Segen meiner Voreltern, nach

Ostervald-Fr 26. Les bénédictions de ton père surpassent les bénédictions de ceux qui m'ont

- | | | | |
|----------|---|--------------|---|
| | Wunsch der Hohen in der Welt, und sollen kommen auf das Haupt Josephs und auf den Scheitel des Geweihten unter seinen Brüdern. | | engendré. Jusqu'au terme des collines éternelles, elles seront sur la tête de Joseph, sur le front du prince de ses frères. |
| RV'1862 | 26. Las bendiciones de tu padre fueron mayores que las bendiciones de mis progénitores: hasta el término de los collados eternos serán sobre la cabeza de José y sobre la mollera del Nazareno de sus hermanos. | SVV1770 | 26 De zegeningen uws vaders gaan te boven de zegeningen mijner voorvaderen, tot aan het einde van de eeuwige heuvelen; die zullen zijn op het hoofd van Jozef, en op den hoofdschedel des afgezonderden zijner broederen! |
| PL1881 | 26. Błogosławieóstwa ojca twego mocniejsze będą nad błogosławieóstwa przodków moich, aż do granic pagórków wiecznych; będą nad głową Józefową, i nad wierzchem głowy odłączonego między bracią swą. | Karoli1908Hu | 26. Atyád áldásai meghaladják az ős hegyek áldásait, az örök halmok kiességeit. Szálljanak József fejére, a testvérek közül kiválasztatottnak koponyájára. |
| RuSV1876 | 26 благословениями отца твоего, которые превышают благословения гор древних и приятности холмов вечных; да будут они на голове Иосифа и на темени избранного между братьямисвоими. | БКуліш | 26. Ті ж бо всі благословення, що дознав отець твій, взяли гору над горами, вічними холмами. Ой нехай же на голову всі Йосифові зйдуть і на тіме осяйного князя між братами! |
| FI33/38 | 27. Benjamin on raatelevainen susi; aamulla hän syö riistaa, ja illalla hän jakaa saalista. | Biblia1776 | 27. Benjamin on raatelevainen susi, aamulla hän syö saaliin, ja ehtona saaliin jakaa. |
| CPR1642 | 27. BEnJamin on raatelewainen susi amulla hän syö saalin ja ehtona saalin jaca. | | |

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| MLV19 | 27 Benjamin is a wolf that ravens. In the morning he will devour the prey and at evening he will divide the spoil. | KJV | 27. Benjamin shall ravin as a wolf: in the morning he shall devour the prey, and at night he shall divide the spoil. |
| Dk1871 | 27. Benjamin skal røve som en Ulv; om Morgenen skal han æde Rov, og om Aftenen skal han uddele Bytte. | KXII | 27. Benjamin är en glupande ulf. Om morgonen skall han äta rof, men om aftonen skall han utskifta rofvet. |
| PR1739 | 27. Penjamin, se murrab kui hunt, hoñiko sööb ta sedda kistud ja öhto jaggab ta saki. | LT | 27. Benjaminasplėšrus vilkas; rytą jis draskys grobj, o vakare padalins jį'. |
| Luther1912 | 27. Benjamin ist ein reißender Wolf; des Morgens wird er Raub fressen, und des Abends wird er Beute austeilen. | Ostervald-Fr | 27. Benjamin est un loup qui déchire; au matin il dévore la proie, et sur le soir il partage le butin. |
| RV'1862 | 27. Benjamín, lobo arrebatador: a la mañana comerá la presa, y a la tarde repartirá los despojos. | SVV1770 | 27 Benjamin zal als een wolf verscheuren; des morgens zal hij roof eten, en des avonds zal hij buit uitdelen. |
| PL1881 | 27. Benjamin jako wilk porywający, rano jeść będzie łup, a wieczór będzie dzielił korzyść. | Karoli1908Hu | 27. Benjámin ragadozó farkas: reggel ragadományt eszik, este pedig zsákmányt oszt. |
| RuSV1876 | 27 Вениамин, хищный волк, утром будет есть ловитву и вечером будет делить добычу. | БКуліш | 27. Бенямин, се в нас вовцюга, наситу не знає; вранці - він жере поживу, в вечір - здобич ділить. |
| FI33/38 | 28. Nämä ovat kaikki Israelin sukukunnat, luvultaan kaksitoista, ja tämän puhui heille | Biblia1776 | 28. Nämät kaikki ovat kaksitoistakymmentä Israelin sukukuntaa. Ja tämä on se kuin |

heidän isänsä siunatessaan heidät; hän siunasi jokaisen erikseen erityisellä siunauksella.

heidän isänsä heille puhui siunatessansa heitä: itsekutakin, niinkuin kunkin siunaus oli, siunasi hän heitä.

CPR1642 28. NÄmät caicki owat caxitoistakymmendä Israelin sucucunda. Ja tämä on se cuin heidän Isäns heille puhui siunatesans heitä idzecutakin hänen erinomaisella siunauxellans.

MLV19 28 All these are the twelve tribes of Israel and this is it that their father spoke to them and blessed them; every man according to his blessing he blessed them.

KJV 28. All these are the twelve tribes of Israel: and this is it that their father spake unto them, and blessed them; every one according to his blessing he blessed them.

Dk1871 28. Alle disse ere de tolv Israels Stammer; og dette er det, som deres Fader taledede til dem, da han velsignede dem, hver efter sin Velsignelse velsignede han dem.

KXII 28. Desse alle äro de tolf Israels slägter, och det är det, som deras fader hafver talat med dem, då han välsignade dem, hvar med sin besynnerliga välsignelse.

PR1739 28. Keik need Israeli suggu-arrud neid on kaksteistkümmend, ja se on mis nende issa neile räkis, kui ta neid önnistas: ta önnistas neid iggaühhe temma önnistamist möda.

LT 28. Tai yra dvylika Izraelio giminių, ir tai jiems kalbėjo tėvas, ir palaimino juos. Kiekvieną palaimino atskiru palaiminimu.

Luther1912 28. Das sind die zwölf Stämme Israels alle, und das ist's was ihr Vater mit ihnen geredet hat, da er sie segnete, einen jeglichen mit

Ostervald-Fr 28. Tous ceux-là sont les chefs des douze tribus d'Israël, et c'est ce que leur dit leur père en les bénissant; il bénit chacun d'eux

- einem besonderen Segen.
- RV'1862 28. Todos estos fueron las tribus de Israel, doce: y esto fué lo que su padre les dijo: y bendíjoles: a cada uno por su bendición los bendijo.
- PL1881 28. Teć wszystkie są dwanaście pokolenia Izraelskie, i to, co im powiedział ojciec ich, i błogosławił im; każdemu według błogosławieństwa jego błogosławił im.
- RuSV1876 28 Вот все двенадцать колен Израилевых; и вот что сказал им отец их; и благословил их, и дал им благословение, каждому свое.
- FI33/38 29. Ja hän käski heitä ja sanoi heille: Minut otetaan pois heimoni tykö; haudatkaa minut isieni viereen, siihen luolaan, joka on heettiläisen Efronin vainiolla,
- CPR1642 29. Ja hän käski heitä ja sanoi heille: minä cootan minun Canssani tygö haudatcat minua minun Isäini tygö siihen luolaan joca on Ephronin Hetherin wainios.
- MLV19 29 And he ordered them and said to them, I am to be gathered to my people. Bury me
- de la bénédiction qui lui était propre.
- SVV1770 28 Al deze stammen van Israel zijn twaalf; en dit is het, wat hun vader tot hen sprak, als hij hen zegende; hij zegende hen, een iegelijk naar zijn bijzonderen zegen.
- Karoli1908Hu 28. Mind ezek Izráel nemzetségei, tizenketten, és ez az a mit mondott nekik az ő atyjok, mikor őket megáldá; mindeniket tulajdon áldásával áldá meg.
- БКуліш 28. Усе це дванайцятєро поколінь Израїлевих, і се промовив до них отець і благословив їх кожного, по благословенню його благословив їх.
- Biblia1776 29. Ja hän käski heitä, ja sanoi heille: minä kootaan minun kansani tykö: haudatkaat minua minun isäni tykö, siihen luolaan, joka on Hetiläisen Ephronin vainiossa.
- KJV 29. And he charged them, and said unto them, I am to be gathered unto my people:

with my fathers in the cave that is in the field
of Ephron the Hittite,

bury me with my fathers in the cave that is
in the field of Ephron the Hittite,

Dk1871 29. Og han befalede dem og sagde til dem:
Naar jeg er samlet til mit Folk, da begraver
mig hos mine Fædre i den Hule, som er paa
Efron den Hethiters Ager,

KXII 29. Och han böd dem, och sade till dem: Jag
skall samkas till mitt folk; begrafver mig när
mina fäder, i den kulone på Ephrons
Hetheens åker.

PR1739 29. Ja ta andis neile käske ja ütles nende
wasto: Mind korristakse omma rahwa jure,
matke mind mahha mo wannematte jure,
senna kopa, mis Ewroni Hetti-mehhe wäljal
on,

LT 29. Po to jis jiems tarė: “Aš susijungsiu su
savo tauta. Palaidokite mane prie mano tėvų
oloje, kuri yra hetito Efrono lauke,

Luther1912 29. Und er gebot ihnen und sprach zu ihnen:
Ich werde versammelt zu meinem Volk;
begrabt mich zu meinen Vätern in der Höhle
auf dem Acker Ephrons, des Hethiters,

Ostervald-Fr 29. Et il commanda, et leur dit: Je vais être
recueilli vers mon peuple; enterrez-moi
auprès de mes pères dans la caverne qui est
au champ d'Éphron le Héthien,

RV'1862 29. Y mandóles, y díjoles: Yo soy congregado
con mi pueblo; sepultádme con mis padres en
la cueva, que está en el campo de Efrón el
Jetteo.

SVV1770 29 Daarna gebood hij hun, en zeide tot hen:
Ik word verzameld tot mijn volk: begraaft
mij bij mijn vaders, in de spelonk, die is in
den akker van Efron, den Hethiet;

PL1881 29. A rozkazał im, i rzekł do nich: Ja będę
przyłączon do ludu mego; pogrzebcież mię z
ojcy moimi w jaskini, która jest na polu Efrona
Hetejczyka;

Karoli1908Hu 29. És parancsola nékik és monda: Én az én
népemhez takarítottam, temesetek engem
az én atyáimhoz, ama barlangba, mely a
Khitteus Efron mezején van.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

RuSV1876	29 И заповедал он им и сказал им: я прилагаюсь к народу моему; похороните меня с отцами моими в пещере, которая на поле Ефрона Хеттеянина,	БКуліш	29. І заповідав їм, і каже їм: Я пригорнусь до народу мого. Поховайте мене з отцями моїми в печері, що на полі Ефроновому Гетієвому,
FI33/38	30. luolaan, joka on Makpelan vainiolla, itään päin Mamresta Kanaanin maassa, jonka vainion Aabraham osti heettiläiseltä Efronilta perintöhaudakseen.	Biblia1776	30. Siihen luolaan Makpelan vainiossa, joka on Mamren kohdalla Kanaanin maalla, jonka Abraham osti hautaamisen perimiseksi vainion kanssa, siltä Hetiläiseltä Ephronilta.
CPR1642	30. Sijhen caхikertaiseen luolaan joca on Mamren cohdalla Canaan maalla jonga Abraham osti hautamisen perimisexi wainion cansa sildä Hetherildä Ephronilda.		
MLV19	30 in the cave that is in the field of Machpelah, which is before Mamre, in the land of Canaan, which Abraham bought with the field from Ephron the Hittite for a possession of a burying place.	KJV	30. In the cave that is in the field of Machpelah, which is before Mamre, in the land of Canaan, which Abraham bought with the field of Ephron the Hittite for a possession of a buryingplace.
Dk1871	30. i den Hule, som er paa den Ager Makpela, som er tvært over for Mamre i Kanaans Land, hvilken Ager Abraham købte af Efron den Hethiter til Begravelses Ejendom.	KXII	30. I den dubbelkulone, som ligger emot Mamre i Canaans lande, hvilka Abraham köpte till en arfgrift med åkrenom af Ephron den Hetheen.
PR1739	30. Senna kopa, mis Makpela wäljal on, mis Mamre kohhal Kanaani maal, mis Abraam	LT	30. Machpelos lauko oloje, ties Mamre, Kanaano šalyje. Tą lauką Abraomas nupirko

ostnud wäljaga hopis Ewroni Hetti-mehhe
käest pärris-hauaks.

iš hetito Efrono nuosavoms kapinëms.

Luther1912 30. in der zwiefachen Höhle, die gegenüber
Mamre liegt, im Lande Kanaan, die Abraham
kaufte samt dem Acker von Ephron, dem
Hethiter, zum Erbbegräbnis.

Ostervald-Fr 30. Dans la caverne qui est au champ de
Macpéla, qui est en face de Mamré, au pays
de Canaan, laquelle Abraham acquit
d'Éphron Héthien, avec le champ, en
propriété sépulcrale.

RV'1862 30. En la cueva que está en el campo de la
dobladura, que está delante de Mamré en la
tierra de Canaán, la cual compró Abraham con
el mismo campo de Efrón el Jetteo para
heredad de sepultura.

SVV1770 30 In de spelonk, welke is op den akker van
Machpela, die tegenover Mamre is, in het
land Kanaan, die Abraham met dien akker
gekocht heeft van Efron, den Hethiet, tot
een erfbegravenis.

PL1881 30. W jaskini, która jest na polu Machpela,
która jest na przeciwko Mamre w ziemi
Chananejskiej, którą kupił Abraham z rolą od
Efrona Hetejczyka, w osiadłość grobu.

Karoli1908Hu 30. Abba [11†] a barlangba, mely Kanaán
földén Mamré átellenében Makpelahnak
mezején van, melyet megvett Ábrahám a
mezóvel együtt a Khitteus Efrontól,
temetésre való örökségül.

RuSV1876 30 в пещере, которая на поле Махпела, что
пред Мамре, в земле Ханаанской, которую
купил Авраам с полем у Ефрона Хеттеянина
в собственность для погребения;

БКуліш 30. В печері, що на полі Макпелевому, що
перед Мамрійщиною в Канаан землі, що
купив Авраам у Ефрона Гетія у державу на
гробовище.

FI33/38 31. Siihen on haudattu Aabraham ja hänen
vaimonsa Saara, siihen on haudattu lisak ja

Biblia1776 31. Sinne ovat he haudanneet Abrahamin ja
hänen emäntänsä Saaran, sinne ovat he

hänen vaimonsa Rebekka, ja siihen minäkin
hautasin Leean,

myös haudanneet Isaakin ja Rebekan hänen
emäntänsä. Sinne olen minä myös
haudannut Lean.

CPR1642 31. Sinne owat he haudannet Abrahamin ja
hänen emändäns Saran. Sinne owat he myös
haudannet Isaachin ja Rebeckan hänen
emändäns. Sinne olen minä myös haudannut
Lean.

MLV19 31 There they buried Abraham and Sarah his
wife, there they buried Isaac and Rebekah his
wife and there I buried Leah,

KJV 31. There they buried Abraham and Sarah
his wife; there they buried Isaac and
Rebekah his wife; and there I buried Leah.

Dk1871 31. Der have de begravet Øraham og Sara,
hans Hustru; der have de begravet Isak og
Rebekka, hans Hustru; og der har jeg begravet
Lea.

KXII 31. Der hafva de begrafvit Abraham och Sara
hans hustru: Der hafva de ock begrafvit Isaac
och Rebecka hans hustru: Der hafver jag ock
begrafvit Lea;

PR1739 31. Siñna on nemmad matnud Abraami ja ta
naese Sara , senna on nemmad matnud Isaaki
ꝥ ja temma naese Rebekka, ja siñna ollen ma
Lea matnud.

LT 31. Ten palaidotas Abraomas ir jo žmona
Sara, Izaokas ir jo žmona Rebeka, ten aš
palaidojau ir Lėja.

Luther1912 31. Daselbst haben sie Abraham begraben
und Sara, sein Weib. Daselbst haben sie auch
Isaak begraben und Rebekka, sein Weib.
Daselbst habe ich auch Lea begraben,

Ostervald-Fr 31. C'est là qu'on a enterré Abraham et Sara,
sa femme; c'est là qu'on a enterré Isaac et
Rébecca, sa femme; et c'est là que j'ai
enterré Léa.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

RV'1862	31. Allí sepultaron a Abraham, y a Sara su mujer: allí sepultaron a Isaac, y a Rebeca su mujer: allí también sepulté yo a Lia.	SVV1770	31 Aldaar hebben zij Abraham begraven, en Sara, zijn huisvrouw; daar hebben zij Izak begraven, en Rebekka, zijn huisvrouw; en daar heb ik Lea begraven.
PL1881	31. Tam pogrzebiono Abrahama, i Sarę, żonę jego; tam pogrzebiono Izaaka, i Rebeke żonę jego; tamem też pogrzebał Liję.	Karoli1908Hu	31. Oda temették el [12†] Ábrahámot és Sárát az ő feleségét; oda temették Izsákot és Rebekát az ő feleségét; s oda temettem el Leát is.
RuSV1876	31 там похоронили Авраама и Сарру, жену его; там похоронили Исаака и Ревекку, жену его; и там похоронил я Лию;	БКуліш	31. Там поховано Авраама й Сарру, жону його; там поховано Ісаака й Ребеку, жону його, і там поховав я Лею.
FI33/38	32. siihen vainioon, joka luolineen on ostettu heettiläisiltä.	Biblia1776	32. Siihen vainioon ja siihen luolaan, kuin on ostettu Hetin lapsilta.
CPR1642	32. Sihen wainioon ja sijhen luolaan cuin on ostettu Hethin lapsilda.		
MLV19	32 the field and the cave that is in it, which was purchased from the sons of Heth.	KJV	32. The purchase of the field and of the cave that is therein was from the children of Heth.
Dk1871	32. Den Agers Ejendom og den Hule, som er derpaa, er købt af Heths Børn.	KXII	32. I den åkrenom och de kulone, som af Heths barnom köpt är.
PR1739	32. Se wälli ja se kobas, mis seäl on, on ostetud Hetti laste käest.	LT	32. Tai laukas ir ola, kurie buvo nupirkti iš Heto vaiku'.

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| Luther1912 | 32. in dem Acker und der Höhle, die von den Kindern Heth gekauft ist. | Ostervald-Fr | 32. L'acquisition du champ et de la caverne qui y est, a été faite des enfants de Heth. |
| RV'1862 | 32. Compra del campo y de la cueva que está en él, de los hijos de Jet. | SVV1770 | 32 De akker, en de spelonk, die daarin is, is gekocht van de zonen Heths. |
| PL1881 | 32. A kupiono tę rolą i jaskinią, która na niej, od synów Hetowych. | Karoli1908Hu | 32. Szerzemény e mező és a barlang, mely abban van, a Khéth fiaitól. |
| RuSV1876 | 32 это поле и пещера, которая на нем, куплена у сынов Хеттеевых. | БКуліш | 32. Куплене поле й печера на йому в синів Гетових. |
| FI33/38 | 33. Kun Jaakob oli antanut määräyksensä pojilleen, veti hän jalkansa vuoteeseen ja kuoli ja tuli otetuksi heimonsa tykö. | Biblia1776 | 33. Ja koska Jakob lopetti käskyn lastensa tykö, pani hän jalkansa kokoon vuoteessa; ja loppui, ja koottiin kansansa tykö. |
| CPR1642 | 33. JA cosca Jacob lopetti käskyn hänen lastens tygö pani hän jalcans cocoon hänen wuotesans ja loppui ja coottin Canssans tygö. | | |
| MLV19 | 33 And when Jacob made an end of charging his sons, he gathered up his feet into the bed and yielded up the spirit and was gathered to his people. | KJV | 33. And when Jacob had made an end of commanding his sons, he gathered up his feet into the bed, and yielded up the ghost, and was gathered unto his people. |
| Dk1871 | 33. Der Jakob var kommen til Ende med at byde - sine Børn dette, da tog han sine Fødder til sig op paa Sengen og opgav sin Aand og | KXII | 33. Och när Jacob hade lyktat buden till sin barn, lade han sina fötter samman på sängene, led af, och vardt samkad till sitt |

	blev samlet til sit Folk.		folk.
PR1739	33. Kui Jakob sai omma poegadele käske annud, siis pani ta ommad jallad kokko wodisse, ja heitis hinge, ja tedda korristati omma rahwa jure.	LT	33. Jokūbas, baigęs duoti nurodymus savo sūnums, įkėlė kojas į lovą, atidavė dvasią ir susijungė su savo tauta.
Luther1912	33. Und da Jakob vollendet hatte die Gebote an seine Kinder, tat er seine Füße zusammen aufs Bett und verschied und ward versammelt zu seinem Volk.	Ostervald-Fr	33. Et quand Jacob eut achevé de donner ses ordres à ses fils, il retira ses pieds dans le lit, et expira, et fut recueilli vers ses peuples.
RV'1862	33. Y como acabó Jacob de dar mandamientos a sus hijos, encogió sus piés en la cama, y espiró; y fué congregado con sus padres.	SVV1770	33 Als Jakob voleind had aan zijn zonen bevelen te geven, zo leide hij zijn voeten samen op het bed, en hij gaf den geest, en hij werd verzameld tot zijn volken.
PL1881	33. Tedy przestawszy Jakób mówić do synów swoich, złożył nogi swe na łoże i umarł, i przyłączon jest do ludu swego.	Karoli1908Hu	33. És elvégezé Jákób a mit fiainak parancsolt és fölszedé lábait az ágyra, és kimúlék [13†] és az ő népéhez takarítotték.
RuSV1876	33 И окончил Иаков завещание сыновьям своим, и положил ноги свои на постель, и скончался, и приложился к народу своему.	БКуліш	33. І переставши Яков чинити заповіт сиnam своїм, простягнув нозі свої на постелі і розлучивсь із душею, та й пригорнувсь до народу свого.

50 luku

Jaakobin hautaus. Joosefin kuolema.

FI33/38	1. Ja Joosef vaipui isänsä kasvoja vasten, itki siinä kumartuneena hänen ylitsensä ja suuteli häntä.	Biblia1776	1. Niin Joseph lankesi isänsä kasvoille, itki hänen ylitsensä, ja antoi suuta hänen.
CPR1642	1. Nlin Joseph langeis Isäns caswoille itki ja andoi suuta hänen.		
MLV19	1 And Joseph fell upon his father's face and wept upon him and kissed him.	KJV	1. And Joseph fell upon his father's face, and wept upon him, and kissed him.
Dk1871	1. Da faldt Josef over sin Faders Ansigt og græd over ham og kyssede ham.	KXII	1. Då föll Joseph in på sins faders ansigte, och gret, och kysste honom.
PR1739	1. Ja Josep heitis omma issa palle peäle ja nuttis temma peäl ja andis temmale suud.	LT	1. Juozapas puolè prie savo mirusio tèvo, verkè ir jj bučiavo.
Luther1912	1. Da fiel Joseph auf seines Vaters Angesicht und weinte über ihn und küßte ihn.	Ostervald-Fr	1. Alors Joseph se jeta sur le visage de son père, et pleura sur lui, et le baisa.
RV'1862	1. ENTÓNCES José se echó sobre el rostro de su padre, y lloró sobre él, y besóle.	SVV1770	1 Toen viel Jozef op zijns vaders aangezicht, en hij weende over hem, en kuste hem.
PL1881	1. Zatem upadł Józef na twarz ojca swego, i płakał nad nim, a całował go.	Karoli1908Hu	1. József pedig az ő atyja orczájára borúla és siránkozék felette és csókolgatá őt.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

RuSV1876	1 Иосиф пал на лице отца своего, и плакал над ним, и целовал его.	БКуліш	1. І впав Йосиф на лице панотцеві свойму, плакав по йому і цілував його.
FI33/38	2. Sitten Joosef käski lääkäreitä, jotka olivat hänen palveluksessaan, balsamoimaan hänen isänsä, ja lääkärit balsamoivat Israelin.	Biblia1776	2. Ja Joseph käski palvelioitansa lääkäreitä voidella isäänsä; ja lääkärit voitelivat Israelia.
CPR1642	2. JA Joseph käski palwelioitans läkäreitä woidella Isäns.		
MLV19	2 And Joseph commanded his servants the physicians to embalm his father. And the physicians embalmed Israel.	KJV	2. And Joseph commanded his servants the physicians to embalm his father: and the physicians embalmed Israel.
Dk1871	2. Og Josef befalede sine Tjenere, Lægerne, at balsamere hans Fader; saa balsamerede Lægerne Israel.	KXII	2. Och Joseph befallte sina tjenare läkarena, att de skulle smörja hans fader: Och läkarena smorde Israel;
PR1739	2. Ja Josep käskis ommad sullased, kes arstid, et nemmad ta issa piddid kalli rohhoga woidma, ja need arstid woidsid Israeli kalli rohhoga.	LT	2. Jis paliepė savo tarnams gydytojams išbalzamuoti tėvą. Ir gydytojai išbalzamavo Izraelį.
Luther1912	2. Und Joseph befahl seinen Knechten, den Ärzten, das sie seinen Vater salbten. Und die Ärzte salbten Israel,	Ostervald-Fr	2. Et Joseph commanda à ses serviteurs, aux médecins, d'embaumer son père; et les médecins embaumèrent Israël.
RV'1862	2. Y mandó José a sus siervos médicos que embalsamasen a su padre: y los médicos	SVV1770	2 En Jozef gebood zijn knechten, den medicijnmeesters, dat zij zijn vader

embalsamaron a Israel.

balsemen zouden; en de medicijnmeesters
balsemden Israel.

- | | | | |
|----------|---|--------------|---|
| PL1881 | 2. I rozkazat Józef sługom swym lekarzom, aby wonnemi maściami namazali ojca jego; i namazali wonnemi maściami lekarze Izraela. | Karoli1908Hu | 2. És megparancsolá József az ő szolgáinak, az orvosoknak, hogy balzsamozzák be az ő atyját; és bebalzsamozák az orvosok Izráelt. |
| RuSV1876 | 2 И повелел Иосиф слугам своим – врачам, бальзамировать отца его; и врачи набальзамировали Израиля. | БКуліш | 2. I повелів Йосиф слугам-лікарям своїм бальзамувати панотця свого, і набальзамували лікарі Ізраїля. |
| FI33/38 | 3. Siihen kului neljäkymmentä päivää, sillä niin pitkä aika kuluu balsamoimiseen. Ja egyptiläiset itkivät häntä seitsemänkymmentä päivää. | Biblia1776 | 3. Ja he täyttivät hänelle neljäkymmentä päivää; sillä niin monta oli voiteluspäivää. Ja Egyptiläiset itkivät häntä seitsemänkymmentä päivää. |
| CPR1642 | 3. Ja läkärit woitelit Israeli neljäkymmendä päiwä: sillä nijn monda oli woitelus päiwä. Ja Egyptiläiset itkit händä seidzemenkymmendä päiwä. | | |
| MLV19 | 3 And forty days were fulfilled for him, because so are fulfilled the days of embalming. And the Egyptians wept for him seventy days. | KJV | 3. And forty days were fulfilled for him; for so are fulfilled the days of those which are embalmed: and the Egyptians mourned for him threescore and ten days. |
| Dk1871 | 3. Og fyrretyve Dage medgik hertil; thi saa mange Dage medgaa til Balsameringen; og | KXII | 3. Tilldess fyratio dagar voro förgångne; ty så länge varade smörjedagarna. Och de |

	Ægypterne begræd ham halvfjerdsindstyve Dage.		Egyptier begreto honom i sjutio dagar.
PR1739	3. Ja nemmad witasid nellikümmend päwa aega temma kallale, sest nenda widati aega nende kallale, kedda kalli rohhoga woiti; ja Egiptusse-rahwas nutsid tedda seitseküñmend päwa.	LT	3. Praėjo keturiasdešimt dienų, nes tiek laiko užtrunka balzamavimas. Egiptiečiai jį apraudojo septyniasdešimt dienų.
Luther1912	3. bis daß vierzig Tage um waren; denn so lange wähen die Salbetage. Und die Ägypter beweinten ihn siebzig Tage.	Ostervald-Fr	3. Et quarante jours y furent employés; car c'est le nombre de jours qu'on met à embaumer. Et les Égyptiens le pleurèrent soixante et dix jours.
RV'1862	3. Y cumpliéronle cuarenta dias, porque así cumplían los dias de los embalsamados, y lloráronle los Egipcios setenta dias.	SVV1770	3 En veertig dagen werden aan hem vervuld; want alzo werden vervuld de dagen dergenen, die gebalsemd werden; en de Egyptenaars beweenden hem zeventig dagen.
PL1881	3. A gdy się mazania jego wypełniło czterdzieści dni, (bo się tak wypełniają dni tych, którzy wonnemi maściami mazani bywają), tedy go płakali Egipcianie przez siedemdziesiąt dni.	Karoli1908Hu	3. Mikor negyven nap eltelék, mert akkorra telnek be a bebalzsamosás napjai, siraták őt az Égiptombeliek hetven napig.
RuSV1876	3 И исполнилось ему сорок дней, ибо столько дней употребляется на бальзамирование, и оплакивали его	БКуліш	3. І сповнилось йому сорок день, бо стільки день лічать про тих, що набальзамовали, і плакавсь по йому

Египтяне семьдесят дней.

Египет сїмдесять день.

- FI33/38 4. Sittenkuin hänen muistoksensa vietetty suruaika oli päättynyt, puhui Joosef faraon hoviväelle: Jos olen saanut armon teidän silmienne edessä, niin puhukaa minun puolestani faraolle näin:
- CPR1642 4. COsca hänen murhepäiwäns olit culunet puhui Joseph Pharaon palwelioille sanoden: jos minä olen armon löytänyt teidän edesän nijn puhucat Pharaolle ja sanocat:
- MLV19 4 And when the days of weeping for him were past, Joseph spoke to the house of Pharaoh, saying, If now I have found favor in your* eyes, speak, I beseech you*, in the ears of Pharaoh, saying,
- Dk1871 4. Og der Grædedagene over ham vare forbi, da taledе Josef til Faraos Hus og sagde: Kære, dersom jeg har fundet Naade for eders Øjne, da taler, kære, for Faraos Øren og siger:
- PR1739 4. Kui need nutto päwad temma pärrast said möda läinud, siis räkis Josep Warao perre wasto ja ütles: Kui ma nüüd ollen teie melest armo leidnud, siis räkige pallun ma, Warao

- Biblia1776 4. Koska hänen murhepäivänsä olivat kuluneet, puhui Joseph Pharaon palvelioille, sanoen: jos minä olen armon löytänyt teidän edessä, niin puhukaat Pharaolle, ja sanokaat:
- KJV 4. And when the days of his mourning were past, Joseph spake unto the house of Pharaoh, saying, If now I have found grace in your eyes, speak, I pray you, in the ears of Pharaoh, saying,
- KXII 4. Då nu sörjedagarne ute voro, talade Joseph med Pharaos gårdsfolk, och sade: Hafver jag funnit nåd för eder, så taler med Pharao, och säger:
- LT 4. Pasibaigus apraudojimo laikui, Juozapas kalbėjo faraono namiškiam: “Jeigu radau jūsų akyse malonę, pasakykite faraonui,

körwade ette ja üttelge:

- | | |
|---|--|
| <p>Luther1912 4. Da nun die Leidtage aus waren, redete Joseph mit Pharaos Gesinde und sprach: Habe ich Gnade vor euch gefunden, so redet mit Pharao und sprecht:</p> | <p>Ostervald-Fr 4. Quand les jours de son deuil furent passés, Joseph parla à ceux de la maison de Pharaon, en disant: Si j'ai trouvé grâce à vos yeux, faites entendre, je vous prie, à Pharaon, ces paroles:</p> |
| <p>RV'1862 4. Y pasados los dias de su luto, habló José a los de la casa de Faraón, diciendo: Si he hallado ahora gracia en vuestros ojos, ruégoos que habéis en oídos de Faraón, diciendo:</p> | <p>SVV1770 4 Als nu de dagen zijns bewenens over waren, zo sprak Jozef tot het huis van Farao, zeggende: Indien ik nu genade gevonden heb in uw ogen, spreek toch voor de oren van Farao, zeggende:</p> |
| <p>PL1881 4. A po wyjściu dni żałoby jego rzekł Józef do sług Faraonowych, mówiąc: Jeźlim teraz znalazł łaskę w oczach waszych, powiedzcie proszę Faraonowi, mówiąc:</p> | <p>Karoli1908Hu 4. És elmúlának az ő siratásának napjai, és szóla József a Faraó házanépéhez, mondván: Ha kedves vagyok előttetek, szóljatok kérlek a Faraónak, mondván:</p> |
| <p>RuSV1876 4 Когда же прошли дни плача по нем, Иосиф сказал придворным фараона, говоря: если я обрел благоволение в очах ваших, то скажите фараону так:</p> | <p>БКуліш 4. Як же минули плакальні дні, каже Йосиф домові Фараоновому і промовив: Коли знайшов я ласку в вас ув очу, прошу вас, промовте в слух Фараонові слово таке:</p> |
| <p>FI33/38 5. Isäni vannotti minua sanoen: 'Katso, minä kuolen, hautaa minut omaan hautaani, jonka olen kaivanut itselleni Kanaanin maassa.'</p> | <p>Biblia1776 5. Minun isäni vannotti minua, sanoen: katso, minä kuolen, hautaa minua minun hautaani, jonka minä olen kaivanut minulle</p> |

Anna minun siis nyt mennä hautaamaan isäni;
sitten palaan takaisin.

Kanaanin maalla: niin tahtoisin minä nyt siis
mennä, ja haudata minun isäni, ja palata
tänne jälleensä.

CPR1642 5. Minun Isän wannotti minun sanoden: cadzo
minä cuolen hauta minua minun hautaani
jonga minä olen caiwanut minulleni Canaan
maalla: nijn tahdoisin minä nyt sijs mennä ja
haudata minun Isäni ja palata tänne jälleensä.

MLV19 5 My father made me swear, saying, Behold, I
die. In my grave which I have dug for me in
the land of Canaan, there will you bury me.
Now therefore let me go up, I beseech you
and bury my father and I will come again.

KJV 5. My father made me swear, saying, Lo, I
die: in my grave which I have digged for me
in the land of Canaan, there shalt thou bury
me. Now therefore let me go up, I pray thee,
and bury my father, and I will come again.

Dk1871 5. Min Fader tog en Ed af mig og sagde: Se,
jeg dør; i min Grav, som jeg lod mig grave i
Kanaans Land, der skal du begrave mig; og nu,
kære, vil jeg drage op og begrave min Fader,
og jeg vil komme igen.

KXII 5. Min fader hafver tagit en ed af mig, och
sagt: Si, jag dör; begraf mig i mine graf, som
jag hafver grafvit mig i Canaans lande. Så vill
jag nu fara upp och begrafva min fader, och
komma igen.

PR1739 5. Mo issa panni mind wanduma ja ütles:
Wata ma surren ärra, minno hauda, mis ma
ennesele ollen walmis teinud Kanaani male,
senna pead sa mind mahhamatma; ja nüüd
tahhan ma üllesminna ja omma issa
mahhamatta ja taggasi tulla.

LT 5. kad mano tėvas mane prisaidino
palaidoti jį jo kape, kurį jis išsikasė Kanaano
žemėje. Teišleidžia mane eiti ir palaidoti
savo tėvą, o po to sugrįšiu''.

- | | |
|---|---|
| <p>Luther1912 5. Mein Vater hat einen Eid von mir genommen und gesagt: Siehe, ich sterbe; begrabe mich in meinem Grabe, das ich mir im Lande Kanaan gegraben habe. So will ich nun hinaufziehen und meinen Vater begraben und wiederkommen.</p> | <p>Ostervald-Fr 5. Mon père m'a fait jurer, en disant: Voici, je vais mourir; tu m'enseveliras dans mon tombeau que je me suis acquis au pays de Canaan. Maintenant donc, que j'y monte, je te prie, et que j'ensevelisse mon père; et je reviendrai.</p> |
| <p>RV'1862 5. Mi padre me conjuró, diciendo: He aquí, yo muero, en mi sepulcro, que yo cavé para mí en la tierra de Canaán, allí me sepultarás: ruego pues que vaya yo ahora, y sepultaré a mi padre, y volveré.</p> | <p>SVV1770 5 Mijn vader heeft mij doen zweren, zeggende: Zie, ik sterf; in mijn graf, dat ik mij in het land Kanaan gegraven heb, daar zult gij mij begraven! Nu dan, laat mij toch optrekken, dat ik mijn vader begrave, dan zal ik wederkomen.</p> |
| <p>PL1881 5. Ojciec mój poprzysiągł mię mówiąc: Oto, ja umieram; w grobie moim, którym sobie wykopał w ziemi Chananejkiej, tam mię pogrzebiesz; a teraz niech jadę, proszę, i pogrzebię ojca mego, i zaś się wrócę.</p> | <p>Karoli1908Hu 5. Az én atyám engem [1†] megesketett, mondván: Ímé én meghalok; az én síromba, melyet Kanaán földén ástam magamnak, oda temess el engem. Most hát kérlek, hadd menjek el, és temessem el az én atyámat, azután visszatérek.</p> |
| <p>RuSV1876 5 отец мой заклил меня, сказав: вот, я умираю; во гробе моем, который я выкопал себе в земле Ханаанской, там похорони меня. И теперь хотел бы я пойти и похоронить отца моего и возвратиться.</p> | <p>БКуліш 5. Панотець мій заклив мене говорючи: Се я вмираю. У гробовищі мойму, що купив я в Канаан землі, там поховай мене. Так оце благаю тебе, пусти мене йти, та поховати панотця мого, і вернусь.</p> |

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| FI33/38 | 6. Farao vastasi: Mene hautaamaan isäsi sen valan mukaan, jonka olet hänelle vannonut. | Biblia1776 | 6. Pharao sanoi hänelle: mene ja hautaa sinun isäs, niinkuin hän sinua vannottanut on. |
| CPR1642 | 6. Pharao sanoi hänelle: mene ja hauta sinun Isäs nijncuins hänelle wannonut olet. | | |
| MLV19 | 6 And Pharaoh said, Go up and bury your father, just-as he made you swear. | KJV | 6. And Pharaoh said, Go up, and bury thy father, according as he made thee swear. |
| Dk1871 | 6. Og Farao sagde: Drag op og begrav din Fader, saaledes som han tog Ed af dig. | KXII | 6. Pharao sade: Far dit upp, och begraf din fader, som du honom svorit hafver. |
| PR1739 | 6. Ja Warao ütles: Minne ülles ja matta omma issa mahha, nenda kui ta sind pannud wanduma. | LT | 6. Faraonas atsakė: "Eik ir palaidok savo tėvą, kaip esi prisaikdintas". |
| Luther1912 | 6. Pharao sprach: Zieh hinauf und begrabe deinen Vater, wie du ihm geschworen hast. | Ostervald-Fr | 6. Et Pharaon répondit: Monte, et ensevelis ton père, comme il te l'a fait jurer. |
| RV'1862 | 6. Y Faraón dijo: Vé, y sepulta a tu padre, como él te conjuró. | SVV1770 | 6 En Farao zeide: Trek op en begraaf uw vader, gelijk als hij u heeft doen zweren. |
| PL1881 | 6. Tedy rzekł Farao: Jedź a pogrzeb ojca twego, jako cię poprzysiągł. | Karoli1908Hu | 6. És monda a Faraó: Eredj el és temesd el a te atyádat, a mint megeskettett téged. |
| RuSV1876 | 6 И сказал фараон: пойд и похорони отца твоего, как он заклил тебя. | БКуліш | 6. І каже Фараон: Іди й поховай отця твого по слову клятьби твоєї: |
| FI33/38 | 7. Niin Joosef meni hautaamaan isäänsä, ja | Biblia1776 | 7. Niin Joseph meni hautaamaan isäänsä; ja |

hänen kanssaan menivät kaikki faraon palvelijat, hänen hovinsa vanhimmat ja kaikki Egyptin maan vanhimmat

hänen kanssansa menivät kaikki Pharaon palveliat, hänen huoneensa vanhimmat, ja kaikki Egyptin maan vanhimmat.

CPR1642 7. Nijn Joseph meni hautaman Isäns ja hänen cansans menit caicki Pharaon palweliat hänen huonens wanhimmat ja caic Egyptin maan wanhimmat.

MLV19 7 And Joseph went up to bury his father and with him went up all the servants of Pharaoh, the elders of his house and all the elders of the land of Egypt,

KJV 7. And Joseph went up to bury his father: and with him went up all the servants of Pharaoh, the elders of his house, and all the elders of the land of Egypt,

Dk1871 7. Og Josef drog op for at begrave sin Fader, og alle Faraos Tjenere fore op med ham, de ældste af hans Hus, og alle de ældste af Ægyptens Land,

KXII 7. Så for Joseph upp till att begrafva sin fader: Oh med honom foro alle Pharaos tjenare, de äldste af hans folk, och alle de äldste i Egypti lande;

PR1739 7. Ja Josep läks ülles omma issa mahhamatma ja keik Warao sullased, temma perre wannemad ja keik Egiptusse Ma wannemad läksid temmaga ülles,

LT 7. Juozapas išėjo laidoti savo tėvo; su juo keliavo visi faraono tarnai, jo namų prievaizdai, visi Egipto šalies vyresnieji,

Luther1912 7. Also zog Joseph hinauf, seinen Vater zu begraben. Und es zogen mit ihm alle Knechte Pharaos, die Ältesten seines Hauses und alle Ältesten des Landes Ägypten,

Ostervald-Fr 7. Alors Joseph monta pour ensevelir son père; avec lui montèrent tous les serviteurs de Pharaon, anciens de sa maison, et tous les anciens du pays d'Égypte,

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | |
|---|--|
| <p>RV'1862 7. Entónces José subió a sepultar a su padre, y subieron con él todos los siervos de Faraón, los ancianos de su casa, y todos los ancianos de la tierra de Egipto,</p> | <p>SVV1770 7 En Jozef toog op, om zijn vader te begraven; en met hem togen op alle Farao's knechten, de oudsten van zijn huis, en al de oudsten des lands van Egypte;</p> |
| <p>PL1881 7. Jechał tedy Józef, aby pogrzebał ojca swego; jechali też z nim wszyscy słudzy Faraonowi, także starsi domu jego, i wszyscy starsi ziemi Egipskiej;</p> | <p>Karoli1908Hu 7. Elméne azért József, hogy az ő atyját eltemesse, és vele együtt felmenének mind a Faraó szolgái, az ő házának vénei és Égyiptom földének minden vénei.</p> |
| <p>RuSV1876 7 И пошел Иосиф хоронить отца своего. И пошли с ним все слуги фараона, старейшины дома его и все старейшины земли Египетской,</p> | <p>БКуліш 7. І пійшов Йосиф ховати батька свого, і піднялись із ним усі дворяне Фараонові, дуки господи його й усі дуки землі Египецької,</p> |
| <p>FI33/38 8. sekä koko Joosefin perhe, hänen veljensä ja hänen isänsä perhe; ainoastaan vaimonsa, lapsensa, pikkukarjansa ja raavaskarjansa he jättivät Goosenin maakuntaan;</p> | <p>Biblia1776 8. Kaiki myös Josephin väki, ja hänen veljensä, ja hänen isänsä väki. Ainoastaan lapsensa, ja lampaansa, ja karjansa jättivät he Gosenin maalle.</p> |
| <p>CPR1642 8. Caicki myös Josephin väki ja hänen weljens ja hänen Isäns väki.</p> | |
| <p>MLV19 8 and all the house of Joseph and his brothers and his father's house. Only their little ones and their flocks and their herds, they left in the land of Goshen.</p> | <p>KJV 8. And all the house of Joseph, and his brethren, and his father's house: only their little ones, and their flocks, and their herds, they left in the land of Goshen.</p> |

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

Dk1871	8. og Josefs ganske Hus og hans Brødre og hans Faders Hus, kun deres smaa Børn og deres Faar og deres Øksne lode de blive i Gosen Land.	KXII	8. Dertill allt Josephs folk, och hans bröder, och hans faders folk; allena deras barn, får och få lefde de i det landet Gosen.
PR1739	8. Ja keik Josepi perre ja temma wennad ja ta issa perre; agga ommad wäetimid lapsed ja ommad puddolojuksed ja ommad weiksed jätsid nemmad Koseni male.	LT	8. visi Juozapo namiškiai, jo broliai ir visi jo tėvo namiškiai. Tik jų vaikai, avys ir galvijai liko Gošeno krašte.
Luther1912	8. dazu das ganze Gesinde Josephs und seine Brüder und das Gesinde seines Vaters. Allein ihre Kinder, Schafe und Ochsen ließen sie im Lande Gosen.	Ostervald-Fr	8. Et toute la maison de Joseph, ses frères, et la maison de son père; ils ne laissèrent dans le pays de Gossen que leurs petits enfants, leurs brebis et leurs bœufs,
RV'1862	8. Y toda la casa de José, y sus hermanos, y la casa de su padre; solamente dejaron en la tierra de Gosen sus niños, y sus ovejas, y sus vacas.	SVV1770	8 Daartoe het ganse huis van Jozef, en zijn broeders, en het huis zijns vaders; alleen hun kleine kinderen, en hun schapen, en hun runderen lieten zij in het land Gosen.
PL1881	8. I wszystkim dom Józefów, i bracia jego, i dom ojca jego; tylko dzieci swoje, i owce swoje, i woły swoje zostawili w ziemi Gosen.	Karoli1908Hu	8. Józsefnek is egész háznépe; és az ő bátyjai, és az ő atyjának háznépe; csak gyermekeiket, juhaikat és barmaikat hagyták a Gósen földén.
RuSV1876	8 и весь дом Иосифа, и братья его, и дом отца его. Только детей своих и мелкий и крупный скот свой оставили в земле Гесем.	БКуліш	8. І ввесь дом Йосифів і його батька дом, тільки малеча їх, та вівці їх, да товарина їх, позоставались у Госен землі.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

FI33/38	9. hänen mukanaan meni myös sekä vaunuja että ratsumiehiä. Ja niin heitä oli sangen suuri joukko.	Biblia1776	9. Menivät myös hänen kanssansa vaunut ja ratsasmiehet. Ja se oli sangen suuri joukko.
CPR1642	9. Ainoastans heidän lapsens ja lambans ja carjans jätit he Gosenin maalle menit myös hänen cansans waunut ja radzasmiehet. Ja se oli sangen suuri joucko.		
MLV19	9 And there went up with him both chariots and horsemen. And it was a very great company.	KJV	9. And there went up with him both chariots and horsemen: and it was a very great company.
Dk1871	9. Og baade Vogne og Ryttere droge op med ham, og det var en meget stor Hær.	KXII	9. Och foro desslikes upp med honom vagnar och resenärer, och var en ganska stor skare.
PR1739	9. Ja temmaga läksid ülles ni hästi wankrid kui rüütliid, ja se leer olli wägga suur.	LT	9. Be to, su juo trauké vežimai ir raiteliai; taip susidarė labai didelis būrys.
Luther1912	9. Und es zogen mit ihm hinauf Wagen und Reisige, und war ein sehr großes Heer.	Ostervald-Fr	9. Il monta aussi avec lui des chars et des cavaliers, et le camp fut très considérable.
RV'1862	9. Y subieron también con él carros y gente de a caballo, e hízose un escuadrón muy grande.	SVV1770	9 En met hem togen op, zo wagenen als ruiteren; en het was een zeer zwaar heir.
PL1881	9. Szły też z nimi i wozy, i jezdni; a był poczet bardzo wielki.	Karoli1908Hu	9. Felmenének annakfelette ő vele szekerek is és lovagok, úgy hogy igen nagy sereg vala.
RuSV1876	9 С ним отправились также колесницы и	БКуліш	9. І піднялись із ними й колесницї й

всадники, так что сонм был весьма велик.

комонник, була громада велика вельми.

FI33/38 10. Kun he saapuivat Gooren-Aatadiin, joka on Jordanin tuolla puolella, panivat he siellä toimeen ylen suuret ja juhlalliset valittajaiset, ja hän vietti isänsä surujuhlaa seitsemän päivää.

Biblia1776 10. Ja koska he tulivat Atadin riihen tykö, joka on sillä puolen Jordania, niin he pitivät siinä suuren ja katkeran valituksen; ja hän murehti isäänsä seitsemän päivää.

CPR1642 10. Ja cosca he tulit Atadin rijhen tygö joca on sillä puolen Jordani nijn he pidit sijnä suuren ja catkeran walituxen ja hän murhetui hänen Isäns seidzemen päiwä.

MLV19 10 And they came to the threshing floor of Atad {Thorns}, which is beyond the Jordan. And there they lamented with a very great and sore lamentation. And he made a mourning for his father seven days.

KJV 10. And they came to the threshingfloor of Atad, which is beyond Jordan, and there they mourned with a great and very sore lamentation: and he made a mourning for his father seven days.

Dk1871 10. Der de kom til den Lade Atad, som ligger paa hin Side Jordan, da holdt de der en stor og saare svar Klage, og han lod holde Sorrig for sin Fader syv Dage.

KXII 10. Då de nu kommo in på den planen Atad, som ligger in emot Jordan, då höllo de en ganska stor och bitter dödklagan; och han sörjde öfver sin fader i sju dagar.

PR1739 10. Ja nemmad tullid Atadi rehhe-alluse jure, mis teile pool Jordani on, ja teggid seäl ühhe sure ja wägga raske kaebdusse; ja temma seädis omma issa pärrast leinamist seitse

LT 10. Atėjė prie Goren Haatado klojimo anapus Jordano, jie garsiai ir graudžiai raudojo; jie raudojo dėl tėvo septynias dienas.

päwa.

- | | | | |
|------------|--|--------------|--|
| Luther1912 | 10. Da sie nun an die Tenne Atad kamen, die jenseit des Jordans liegt, da hielten sie eine gar große und bittere Klage; und er trug über seinen Vater Leid sieben Tage. | Ostervald-Fr | 10. Ils vinrent jusqu'à l'aire d'Atad, qui est au delà du Jourdain, et ils y firent de très grandes et extraordinaires lamentations; et Joseph fit à son père un deuil de sept jours. |
| RV'1862 | 10. Y llegaron hasta la era de Atad, que es de la otra parte del Jordán, y lamentaron allí de grande lamentación y muy grave: e hizo a su padre llanto por siete dias. | SVV1770 | 10 Toen zij nu aan het plein van het doornbos kwamen, dat aan gene zijde van de Jordaan is, hielden zij daar een grote en zeer zware rouwklage; en hij maakte zijn vader een rouw van zeven dagen. |
| PL1881 | 10. I przyjechali aż na pole Atad, które jest przy brodzie Jordańskim, i płakali tam płaczem wielkim i bardzo ciężkim; i obchodził Józef po ojcu swym żałobę przez siedem dni. | Karoli1908Hu | 10. Mikor eljutának Atád szerűjéhez, mely a Jordánon túl van, nagy és keserves sírással sírának ott. József pedig hét napig gyászolá az ő atyját. |
| RuSV1876 | 10 И дошли они до Горен-гаатада при Иордане и плакали там плачем великим и весьма сильным; и сделал Иосиф плач по отце своем семь дней. | БКуліш | 10. I прийшли аж до току Атадового, що по тім боці Йордані, і ридали там риданнем великим і тяжким вельми. I зробив там голосінне панотцеві своїму семиденне. |
| FI33/38 | 11. Ja kun maan asukkaat, kanaanilaiset, näkivät surujuhlan Gooren-Aatadissa, sanoivat he: Siellä on egyptiläisillä suuri surujuhla. Siitä sai paikka nimekseen Aabel- | Biblia1776 | 11. Ja koska Kanaanin maan asuvaiset näkivät heidän murheensa Atadin riihen tykönä, sanoivat he: Egyptiläiset murehtivat siellä sangen kovin. Siitä se paikka |

Misraim; se on Jordanin tuolla puolella.

kutsutaan: Egyptiläisten valitus, joka on sillä puolella Jordania.

CPR1642 11. Ja cosca Canaan maan asuwaiset näit heidän itcuns Atadin rijhen tykönä sanoit he: Egyptiläiset murehtiwat siellä sangen cowin. Sijtä se paicka cudzutan: Egyptiläisten walitus joca on sillä puolen Jordanin.

MLV19 11 And when the inhabitants of the land, the Canaanites, saw the mourning in the floor of Atad, they said, This is a grievous mourning to the Egyptians. Therefore the name of it was called Abel-mizraim, which is beyond the Jordan.

KJV 11. And when the inhabitants of the land, the Canaanites, saw the mourning in the floor of Atad, they said, This is a grievous mourning to the Egyptians: wherefore the name of it was called Abelmizraim, which is beyond Jordan.

Dk1871 11. Og Kananiten, som boede i Landet, saa den Sorrig ved den Lade Atad, og de sagde: Denne er en svar Sorrig for Ægypterne; der for kaldte man det Steds Navn: Ægypternes Sorrig, som er paa hin Side Jordan.

KXII 11. Och då folket i landet, de Cananeer, sågo det sörjandet på den planen Atad, sade de: De Egyptier sörja der fast. Deraf kallar man det rummet de Egyptiers sorg; hvilket ligger in emot Jordan.

PR1739 11. Kui Kanaani-rahwas, mis seäl maal ellasid, näggid sedda leinamist Atadi rehhe-alluse jures, siis ütlesid nemmad: Se on üks raske leinaminne Egiptusse-rahwale; sepärrast pandi temma nimmi: Abel-Mitsraim, mis teile pool Jordani on.

LT 11. Tos šalies gyventojai kanaaniečiai, matydami tokias raudas prie Goren Haatado klojimo, sakė: “Tai yra didelės gedulos egiptiečiams”. Todėl tą vietą jie praminė Abelmizraimu, kuris yra anapus Jordano.

- Luther1912 11. Und da die Leute im Lande, die Kanaaniter, die Klage bei der Tenne Atad sahen, sprachen sie: Die Ägypter halten da große Klage. Daher heißt man den Ort: Der Ägypter Klage, welcher liegt jenseit des Jordans.
- RV'1862 11. Y viendo los moradores de la tierra, los Cananeos, el llanto en la era de Atad, dijeron: Llanto grande es este de los Egipcios: por eso fué llamado su nombre Abel-mizraim, que es de la otra parte del Jordán.
- PL1881 11. A ujrzawszy obywatele ziemi Chananejkiej żałobę onę na polu Atad, mówili: Żałoba to ciężka Egipczanów; przetoż nazwano imię miejsca onego Abel Micraim, które jest przy brodzie Jordaóskim.
- RuSV1876 11 И видели жители земли той, Хананеи, плач в Горен-гаатаде, и сказали: велик плач этот у Египтян! Посему наречено имя месту тому: плач Египтян, что при Иордане.
- Ostervald-Fr 11. Et les Cananéens, habitants du pays, voyant ce deuil dans l'aire d'Atad, dirent: Voilà un grand deuil parmi les Égyptiens. C'est pourquoi on l'a nommée Abel-Mitsraïm (deuil des Égyptiens); elle est au delà du Jourdain.
- SVV1770 11 Als de inwoners des lands, de Kanaanieten, dien rouw zagen op het plein van het doornbos, zo zeiden zij: Dit is een zware rouw der Egyptenaren; daarom noemde men haar naam Abel-mizraim, die aan het veer van de Jordaan is.
- Karoli1908Hu 11. És láták az ország lakosai, a Kanaán népe azt a gyászt Atád szérűjénél, és mondának: Keserves gyásza ez az Égyiptombelieknek. Azért nevezék azt a helyet Ábel Miczrajimnak, mely a Jordánon túl van.
- БКуліш 11. І бачили осадники Канаанські, похорон коло току Атадового й мовляли: Гірки сї поминки Египтянів! Тим і проложено в рочищу тому прізвище Авель-Мизраїм, по тім боці Йордані.
- FI33/38 12. Ja hänen poikansa tekivät hänelle, niinkuin
- Biblia1776 12. Niin hänen lapsensa tekivät hänelle

	hän oli määrännyt heille:		niinkuin hän oli käsenyt.
CPR1642	12. Nijn hänen lapsens teit nijncuin hän oli heidän käsenyt.		
MLV19	12 And his sons did to him just-as he commanded them.	KJV	12. And his sons did unto him according as he commanded them:
Dk1871	12. Og hans Sønner gjorde saaledes med ham, som han havde befalet dem.	KXII	12. Och hans barn gjorde som han dem befallt hade.
PR1739	12. Ja temma poiad teggid temmale nenda, kui ta neid olli käsknud.	LT	12. Jo sūnūs padarė taip, kaip tėvas jiems buvo įsakęs.
Luther1912	12. Und seine Kinder taten, wie er ihnen befohlen hatte,	Ostervald-Fr	12. Les fils de Jacob firent donc ainsi à son égard, comme il leur avait commandé.
RV'1862	12. E hicieron sus hijos con él, como él les mandó.	SVV1770	12 En zijn zonen deden hem, gelijk als hij hun geboden had;
PL1881	12. Uczynili tedy z nim synowie jego, jak im był rozkazał.	Karoli1908Hu	12. Aképen cselekedének azért Jákóbbal az ő fiai, a miképen megparancsolta vala nékik.
RuSV1876	12 И сделали сыновья Иакова с ним, как он заповедал им;	БКуліш	12. І вчинили йому так синове його, як він заповідав.
FI33/38	13. hänen poikansa veivät hänet Kanaanin maahan ja hautasivat hänet Makpelan vainiolla olevaan luolaan, jonka vainion Aabraham oli ostanut perintöhaudaksi	Biblia1776	13. Ja veivät hänen Kanaanin maalle, ja hautasivat hänen Makpelan vainion luolaan, jonka Abraham vainion kanssa ostanut oli perintöhaudaksi, Ephronilta Hetiläiseltä,

heettiläiseltä Efronilta ja joka oli itään päin Mamresta.

Mamren kohdalla.

CPR1642 13. Ja weit hänen Canaan maalle ja hautaisit hänen sen wainion caxikertaiseen luolaan jonga Abraham wainion cansa ostanut oli perindöhaudaxi Ephronilda Hetherildä Mamren cohdalla.

MLV19 13 For his sons carried him into the land of Canaan and buried him in the cave of the field of Machpelah, which Abraham bought with the field, for a possession of a burying place, of Ephron the Hittite, before Mamre.

KJV 13. For his sons carried him into the land of Canaan, and buried him in the cave of the field of Machpelah, which Abraham bought with the field for a possession of a buryingplace of Ephron the Hittite, before Mamre.

Dk1871 13. Og hans Sønner førte ham til Kanaans Land og begrove ham i Hulen paa den Ager Makpela, den Ager, som Abraham havde købt til Begravelses Ejendom af Efron den Hetrliter, tvært over for Mamre.

KXII 13. Och förde honom i Canaans land, och begrofvo honom i den dubbelkulone af åkren, som Abraham med åkrenom köpt hade till arfgrift af Ephron Hetheen, tvärt emot Mamre.

PR1739 13. Sest temma poiad wisid tedda Kanaani male ja matsid tedda mahha Makpela wälja kopa , mis Abraam se wäljaga olli ostnud päriks-hauaks Ewroni Hetti-mehhe käest Mamre kohhal.

LT 13. Jie jį nugabeno į Kanaano šalį ir palaidojo Machpelos lauko oloje. Tą lauką, esantį ties Mamre, Abraomas nupirko iš hetito Efrono kapinėms.

- | | |
|---|---|
| <p>Luther1912 13. und führten ihn ins Land Kanaan und begruben ihn in der zwiefachen Höhle des Ackers, die Abraham erkauft hatte mit dem Acker zum Erbbegräbnis von Ephron, dem Hethiter, gegenüber Mamre.</p> | <p>Ostervald-Fr 13. Ils le transportèrent au pays de Canaan, et l'ensevelirent dans la caverne du champ de Macpéla, qu'Abraham avait acquise d'Éphron le Héthien, avec le champ, en propriété sépulcrale, en face de Mamré.</p> |
| <p>RV'1862 13. Y lleváronle sus hijos a la tierra de Canaán, y sepultáronle en la cueva del campo de la dobladura, que había comprado Abraham con el mismo campo en heredad de sepultura, de Efrón el Jetteo, delante de Mamré.</p> | <p>SVV1770 13 Want zijn zonen voerden hem in het land Kanaan, en begroeven hem in de spelonk des akkers van Machpela, welke Abraham met den akker gekocht had tot een erfbegravenis van Efron, den Hethiet, tegenover Mamre.</p> |
| <p>PL1881 13. I zawieźli go synowie jego do ziemi Chananejskiej, i pogrzebli go w jaskini na polu Machpela, którą Abraham był kupił z rolą na osiadłość grobu, od Efrona Hetejczyka, przeciwko Mamre.</p> | <p>Karoli1908Hu 13. Elvivék [2†] ugyanis őt az ő fiai Kanaán földére és eltemeték őt a Makpelah mezőnek barlangjába, melyet vett vala Ábrahám a mezővel együtt temetésre való örökségnek [3†] a Khitteus Efrontól Mamrénak átellenében.</p> |
| <p>RuSV1876 13 и отнесли его сыновья его в землю Ханаанскую и похоронили его в пещере на поле Махпела, которую купил Авраам с полем в собственность для погребения у Ефрона Хеттеянина, пред Мамре.</p> | <p>БКуліш 13. Бо взяли його синове його в землю Канаанську, та й поховали його в печері на Макпелевому полі, що купив Авраам з полем у державу на гробовище у Ефрона Гетя проти Мамрїйщини.</p> |
| <p>FI33/38 14. Senjälkeen kuin Joosef oli haudannut isänsä, palasi hän Egyptiin, hän ja hänen</p> | <p>Biblia1776 14. Niin palasi Joseph Egyptiin, hän ja hänen veljensä, ja kaikki jotka hänen kanssansa</p> |

veljensä sekä kaikki, jotka hänen kanssaan olivat menneet hautaamaan hänen isäänsä.

olivat menneet hautaamaan hänen isäänsä, sitte kuin hän isänsä haudannut oli.

CPR1642 14. Nijn palais Joseph Egyptijn sijtte cuin hän oli hänen Isäns haudannut hän ja hänen weljens ja caicki jotca hänen cansans olit mennet hautaman hänen Isäns.

MLV19 14 And Joseph returned into Egypt, he and his brothers and all who went up with him to bury his father, after he had buried his father.

KJV 14. And Joseph returned into Egypt, he, and his brethren, and all that went up with him to bury his father, after he had buried his father.

Dk1871 14. Og Josef kom igen til Ægypten, han og hans Brødre og alle de, som vare dragne op med: ham til at begrave hans Fader, efter at han havde begravet sin Fader.

KXII 14. Så for Joseph åter in i Egypten med sina bröder, och med allom dem, som voro farne upp med honom till att begrafva hans fader; när de hade begrafvit honom.

PR1739 14. Ja Josep läks taggasi Egiptusse, temma ja ta wennad ja keik need, kes temmaga üllesläinud temma issa mahhamatma, pärrast sedda, kui ta olli omma issa mahhamatnud.

LT 14. Palaidojęs tėvą, Juozapas sugrįžo į Egiptą su broliais ir visais, kurie buvo nukeliavę su juo tėvo laidoti.

Luther1912 14. Als sie ihn nun begraben hatten, zog Joseph wieder nach Ägypten mit seinen Brüdern und mit allen, die mit ihm hinaufgezogen waren, seinen Vater zu begraben.

Ostervald-Fr 14. Et après que Joseph eut enseveli son père, il retourna en Égypte avec ses frères et tous ceux qui étaient montés avec lui pour ensevelir son père.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|----------|---|--------------|---|
| RV'1862 | 14. Y tornóse José a Egipto, él y sus hermanos, y todos los que subieron con él a sepultar a su padre, después que le hubo sepultado. | SVV1770 | 14 Daarna keerde Jozef weder in Egypte, hij en zijn broeders, en allen, die met hem opgetogen waren, om zijn vader te begraven, nadat hij zijn vader begraven had. |
| PL1881 | 14. Zatem się wrócił Józef do Egiptu z bracią swą, i ze wszystkimi, którzy jeździli z nim na pogrzeb ojca jego, odprawiwszy pogrzeb ojca swego. | Karoli1908Hu | 14. És visszatére József Égyptomba, ő, és az ő atyjafiai, és mind azok, kik vele fölmentek vala az ő atyjának temetésére, minekutána eltemette az ő atyját. |
| RuSV1876 | 14 И возвратился Иосиф в Египет, сам и братья его и все ходившие с ним хоронить отца его, после погребения им отца своего. | БКуліш | 14. І вернувсь Йосиф у Египет сам і братте його і всі що піднялись із ним ховати батька його. |
| FI33/38 | 15. Mutta kun Joosefin veljet näkivät, että heidän isänsä oli kuollut, ajattelivat he: Ehkä Joosef nyt alkaa vainota meitä ja kostaa meille kaiken sen pahan, mitä me olemme hänelle tehneet. | Biblia1776 | 15. Mutta koska Josephin veljet näkivät isänsä kuolleeksi, sanoivat he: mitämaks, Joseph on vihaava meitä, ja kaiketi kostaa meille kaiken sen pahan, kuin me häntä vastaan tehneet olemme. |
| CPR1642 | 15. MUtta cosca Josephin weljet näit heidän Isäns cuollexi sanoit he: mitämax Joseph on meidän päällem wihainen ja tohti meille costa sen pahan jonga me händä wistan tehnet olemma. | | |
| MLV19 | 15 And when Joseph's brothers saw that their father was dead, they said, It may be that | KJV | 15. And when Joseph's brethren saw that their father was dead, they said, Joseph will |

Joseph will hate us and will fully requite us all the evil which we did to him.

peradventure hate us, and will certainly requite us all the evil which we did unto him.

Dk1871 15. Der Josefs Brødre saa, at deres Fader var død, da sagde de: Maske Josef hader os, saa han visselig vil betale os igen alt det onde, som vi have gjort imod ham.

KXII 15. Men Josephs bröder fruktade sig, då deras fader var död, och sade: Kanske, att Joseph är oss gramse, och måtte vedergälla oss det onda vi honom gjort hafve.

PR1739 15. Kui Josepi wennad näggid, et nende issa olli ärrasurnud, siis ütlesid neñnad: Ehk wahhest Josep meid wottab wihkada, ja maksab öiete meie kätte keik sedda kurja, mis meie temmale teinud.

LT 15. Jokūbui mirus, Juozapo broliai bijojo ir kalbėjosi: “Galbūt Juozapas pradės neapkęsti mūsų ir atkeršys mums už visas piktadarystes, kurias jam padarėme”.

Luther1912 15. Die Brüder aber Josephs fürchteten sich, da ihr Vater gestorben war, und sprachen: Joseph möchte uns Gram sein und vergelten alle Bosheit, die wir an ihm getan haben.

Ostervald-Fr 15. Mais les frères de Joseph, voyant que leur père était mort, se dirent: Peut-être que Joseph nous prendra en aversion, et nous rendra tout le mal que nous lui avons fait.

RV'1862 15. Y viendo los hermanos de José, que su padre era muerto, dijeron: Quizá nos aborrecerá José, y nos dará el pago de todo el mal que le hicimos.

SVV1770 15 Toen Jozefs broeders zagen, dat hun vader dood was, zo zeiden zij: Misschien zal ons Jozef haten, en hij zal ons gewisselijk vergelden al het kwaad, dat wij hem aangedaan hebben.

PL1881 15. A widząc bracia Józefowi, że umarł ojciec ich, mówili: Podobno będzie nas miał w

Karoli1908Hu 15. A mint láták József bátyjai, hogy az ő atyjok meghalt, ezt mondják vala: Hátha

nienawiści Józef, i sowicie odda nam wszystko złe, któreśmy mu uczynili.

gyűlölni fog minket József, és visszaadja nekünk mindazt a [4†] gonoszt, a mit rajta elkövettünk.

RuSV1876 15 И увидели братья Иосифовы, что умер отец их, и сказали: что, если Иосиф возненавидит нас и захочет отмстить нам за все зло, которое мы ему сделали?

БКуліш 15. Бачивши ж братте Йосифове, що помер отець їх, мовляли: Може, зненавидить нас Йосиф, і віддячить нам за все зло, що заподіяли йому.

FI33/38 16. Niin he lähettivät Joosefille tämän sanan: Isäsi käski ennen kuolemaansa ja sanoi:

Biblia1776 16. Sentähden käskivät he sanoa Josephille: sinun isäs käski ennenkuin hän kuoli, sanoen:

CPR1642 16. Sentähden käskit he sanoa hänelle: sinun Isäs käski ennencuin hän cuoli sanoden:

MLV19 16 And they sent a message to Joseph, saying, Your father commanded before he died, saying,

KJV 16. And they sent a messenger unto Joseph, saying, Thy father did command before he died, saying,

Dk1871 16. Og de beskikkede nogen at tale til Josef, sigende: Din Fader befalede, før han døde og sagde:

KXII 16. Derföre läto de säga honom: Din fader gaf befallning för sin död, och sade:

PR1739 16. Ja nemmad käsksid Josepile öölda: So issa käsks enne kui ta surri, ja ütles:

LT 16. Jie nusiuntė jam tokią žinią: “Tavo tėvas prieš mirdamas liepė mums,

Luther1912 16. Darum ließen sie ihm sagen: Dein Vater befahl vor seinem Tod und sprach:

Ostervald-Fr 16. Alors ils envoyèrent dire à Joseph: Ton père a donné cet ordre avant de mourir:

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|----------|--|--------------|--|
| RV'1862 | 16. Y enviaron a decir a José: Tu padre mandó ántes de su muerte, diciendo: | SVV1770 | 16 Daarom ontboden zij aan Jozef, zeggende: Uw vader heeft bevolen voor zijn dood, zeggende: |
| PL1881 | 16. Wskazali tedy do Józefa, mówiąc: Ojciec twój rozkazał, pierwej niż umarł, mówiąc: | Karoli1908Hu | 16. Izenetet küldének azért Józsefhez, mondván: A te atyád megparancsolta nekünk az ő holta előtt, mondván: |
| RuSV1876 | 16 И послали они сказать Иосифу: отец твой пред смертью своею завещал, говоря: | БКуліш | 16. I послали послы до Йосифа говорячи: Панотець заповідав перед смертю своєю так: |
| FI33/38 | 17. Sanokaa Joosefille näin: Oi, anna anteeksi veljiesi rikos ja synti, sillä pahasti he ovat menetelleet sinua kohtaan.' Anna siis isäsi Jumalan palvelijoille anteeksi heidän rikoksensa. Ja Joosef itki kuullessaan nämä heidän sanansa. | Biblia1776 | 17. Niin sanokaat Josephille: minä rukoilen, anna nyt veljilles anteeksi heidän rikoksensa ja pahatekonsa, että he niin pahoin ovat tehneet sinua vastaan. Anna nyt anteeksi, sinun isäs Jumalan palveliain pahateko. Mutta Joseph itki heidän näitä puhuisansa. |
| CPR1642 | 17. Nijn sanocat Josephille: anna weljilles andexi heidän ricoxens ja pahattecons että ne nijn pahoin owat tehnet sinua wasthan. Anna nyt meille andexi jotca olem sinun Isäs Jumalan palweliat tämä pahateco. Mutta Joseph itki heidän näitä puhuisans. | | |
| MLV19 | 17 So will you* say to Joseph, Forgive, I beseech you now, the transgression of your | KJV | 17. So shall ye say unto Joseph, Forgive, I pray thee now, the trespass of thy brethren, |

brothers and their sin, because they did to you evil. And now, please, forgive the transgression of the servants of the God of your father. And Joseph wept when they spoke to him.

and their sin; for they did unto thee evil: and now, we pray thee, forgive the trespass of the servants of the God of thy father. And Joseph wept when they spake unto him.

Dk1871 17. Saa skulle I sige til Josef: Kære, forlad dog dine Brødre deres Overtrædelse og deres Synd, at de gjorde ilde imod dig; kære, saa forlad nu din Faders Guds Tjenere deres Overtrædelse; da græd Josef, der de taledede til ham.

KXII 17. Så skolen I säga till Joseph: Käre, förlåt dina bröder deras missgerning och synd, att de så illa hafva gjort emot dig. Käre, förlåt oss nu, som ärom dins faders Guds tjenare, denna missgerning. Men Joseph gret, då de sådant talade med honom.

PR1739 17. Nenda peate teie Josepile ütlemata: Ma pallun, anna nüüd omma wendade ülleastmist ja nende patto andeks, et neñad sulle on kurja teinud; ja nüüd, et anna omma issa Jummalalla sullaste ülleastmist andeks. Ja Josep nuttis, kui nemmad sedda temma wasto rääksid.

LT 17. kad sakytume tau: 'Atleisk savo broliams jų nusikaltimą ir nuodėmę, nes jie piktai su tavimi pasielgė!' Taigi dabar prašome: 'atleisk tavo tėvo Dievo tarnų nusikaltimą''. Juozapas verkė girdėdamas šiuos žodžius.

Luther1912 17. Also sollt ihr Joseph sagen: Vergib doch deinen Brüdern die Missetat und ihre Sünde, daß sie so übel an dir getan haben. So vergib doch nun diese Missetat uns, den Dienern des Gottes deines Vaters. Aber Joseph weinte, da sie solches mit ihm redeten.

Ostervald-Fr 17. Vous parlerez ainsi à Joseph: Oh! pardonne, je te prie, le crime de tes frères et leur péché; car ils t'ont fait du mal; mais maintenant, pardonne, je te prie, le crime des serviteurs du Dieu de ton père. Et Joseph pleura pendant qu'on lui parlait.

- RV'1862 17. Así diréis a José: Ruégote que perdones ahora la maldad de tus hermanos, y su pecado, porque mal te galardonaron: por tanto ahora rogámoste que perdones la maldad de los siervos del Dios de tu padre. Y José lloró mientras le hablaban.
- SVV1770 17 Zo zult gij tot Jozef zeggen: Ei, vergeef toch de overtreding uwer broederen, en hun zonde; want zij hebben u kwaad aangedaan; maar nu vergeef toch de overtreding der dienaren van den God uws vaders! En Jozef weende, als zij tot hem spraken.
- PL1881 17. Tak powiedzcie Józefowi: Proszę, odpuść teraz przestępstwo braci twej, i grzech ich, żeć złość wyrządzili; proszę odpuść teraz występki sługom Boga ojca twego. I płakał Józef, gdy to mówili do niego.
- Karoli1908Hu 17. Így szóljatok Józsefhez: Kérünk téged, bocsásd meg a te atyádfiainak vétkét és bűnöket, mert gonoszul cselekedtek te ellened. Most azért bocsásd meg azoknak vétkét, a kik a te atyád Istenét szolgálják. József pedig sír vala, mikor ezt mondák néki.
- RuSV1876 17 так скажите Иосифу: прости братьям твоим вину и грех их, так какони сделали тебе зло. И ныне прости вины рабов Бога отца твоего. Иосиф плакал, когда ему говорили это.
- БКуліш 17. Ось як промовте до Йосифа: Прости братам твоїм переступ їх і гріх їх, що вони тобі заподіяли зло. Благаємо ж тебе, прости переступ рабам Бога батька твого. І плакавсь Йосиф, як промовляли вони до його.
- FI33/38 18. Sitten tulivat Joosefin veljet itse, lankesivat maahan hänen eteensä ja sanoivat: Katso, me olemme sinun orjiasi!
- Biblia1776 18. Ja hänen veljensä myös tulivat ja lankesivat maahan hänen eteensä ja sanoivat: katso, me olemme sinun palvelias.
- CPR1642 18. Ja hänen veljensä myös tulit ja langeisit maahan hänen eteensä ja sanoit: cadzo me olemma sinun palwelias.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

MLV19	18 And his brothers also went and fell down before his face and they said, Behold, we are your servants.	KJV	18. And his brethren also went and fell down before his face; and they said, Behold, we be thy servants.
Dk1871	18. Og hans Brødre gik ogsaa selv hen og faldt ned for hans Ansigt og sagde; Se, vi ere dine Tjenere!	KXII	18. Och hans bröder gingo till, och föllo ned för honom, och sade: Si, vi äre dine tjenare.
PR1739	18. Ja ta wennad tullid ka ja heitsid temma ette mahha ja ütlesid: Wata meie jäme sinnule sullasiks.	LT	18. Po to jie nuėjo pas jį ir, parpuolę prieš jį, sakė: “Mes esame tavo vergai!”
Luther1912	18. Und seine Brüder gingen hin und fielen vor ihm nieder und sprachen: Siehe, wir sind deine Knechte.	Ostervald-Fr	18. Et ses frères vinrent eux-mêmes, se jetèrent à ses pieds, et dirent: Voici, nous sommes tes serviteurs.
RV'1862	18. Y vinieron también sus hermanos; y postráronse delante de él, y dijeron: Hémos aquí por tus siervos.	SVV1770	18 Daarna kwamen ook zijn broeders, en vielen voor hem neder, en zeiden: Zie, wij zijn u tot knechten!
PL1881	18. I przystąpili bracia jego, a upadłszy przed nim, mówili: Otośmy sługami twoimi.	Karoli1908Hu	18. Járulának pedig ő hozzá az ő testvérei is, és leborúlának előtte és mondának: Ímé mi a te szolgáid vagyunk.
RuSV1876	18 Пришли и сами братья его, и пали пред лицом его, и сказали: вот, мы рабы тебе.	БКуліш	18. I прийшли до його самі брати його, і впавши перед його лицем, промовляли: Се - ми раби в тебе.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

FI33/38	19. Mutta Joosef vastasi heille: Älkää peljätkö, olenko minä Jumalan sijassa?	Biblia1776	19. Joseph sanoi heille: älkää peljätkö; sillä minä olen Jumalan käden alla.
CPR1642	19. Joseph sanoi heille: älkät peljätkö: sillä minäkin olen Jumalan käden alla.		
MLV19	19 And Joseph said to them, Do not fear, because am I in the place of God?	KJV	19. And Joseph said unto them, Fear not: for am I in the place of God?
Dk1871	19. Og Josef sagde til dem: Frygter ikke; thi monne jeg være i Guds Sted	KXII	19. Joseph sade till dem: Frukter eder icke, ty jag är under Gudi.
PR1739	19. Ja Josep ütles nende wasto: Ärge kartke, sest kas minna ollen Jummalas asemel?	LT	19. Juozapas jiems atsakė: “Nebijokite! Argi aš užimu Dievo vietą?
Luther1912	19. Joseph sprach zu ihnen: Fürchtet euch nicht, denn ich bin unter Gott.	Ostervald-Fr	19. Et Joseph leur dit: Ne craignez point; car suis-je à la place de Dieu?
RV'1862	19. Y respondióles José: No tengáis miedo: ¿Soy yo en lugar de Dios?	SVV1770	19 En Jozef zeide tot hen: Vreest niet; want ben ik in de plaats van God?
PL1881	19. I rzekł do nich Józef: Nie bójcie się: bo azążem ja wam za Boga?	Karoli1908Hu	19. József pedig monda: Ne féljete: avagy Isten gyanánt vagyok-é én?
RuSV1876	19 И сказал Иосиф: не бойтесь, ибо я боюсь Бога;	БКуліш	19. І каже до них Йосиф: Не лякайтесь; хиба я замість Бога?
FI33/38	20. Te tosin hankitsitte minua vastaan paha, mutta Jumala on kääntänyt sen hyväksi, että hän saisi aikaan sen, mikä nyt on tapahtunut,	Biblia1776	20. Te ajattelitte minua vastaan paha; mutta Jumala on ajatellut sen hyväksi, että hän tekis, niinkuin nyt nähtävä on,

ja pitäisi hengissä paljon kansaa.

pelastaaksensa paljo kansaa.

CPR1642 20. Te ajattelitte minua wastan paha mutta Jumala on kääändänyt sen hywäxi että hän tekis cuin nähtäwä on pelastaxens paljo Canssa.

MLV19 20 And as for you*, you* meant evil against me, but God meant it for good, to bring to pass, as it is this day, to save many people alive.

KJV 20. But as for you, ye thought evil against me; but God meant it unto good, to bring to pass, as it is this day, to save much people alive.

Dk1871 20. Og I tænkte ondt imod mig; Gud tænkte at vende det til det gode, for at gøre, hvad der sker paa denne Dag, at holde meget Folk ved Live.

KXII 20. I tänkten ondt öfver mig, men Gud hafver vändt det till godo, att han gjorde som för ögon är, till att frälsa mycket folk.

PR1739 20. Ja teie mötlesite kül mo wasto kurja, agga Juñmal mötles sedda heaks, et ta teeks nenda kui tännapääw on, ja paljo rahwast ellusse jättaks.

LT 20. Nors jūs man norėjote blogo, Dievas tai pavertė į gera, norėdamas įvykdyti, ką šiandien matomeišgelbėti daugybę žmonių.

Luther1912 20. Ihr gedachtet's böse mit mir zu machen; aber Gott gedachte es gut zu machen, daß er täte, wie es jetzt am Tage ist, zu erhalten viel Volks.

Ostervald-Fr 20. Vous aviez pensé à me faire du mal; mais Dieu l'a pensé en bien, pour faire ce qui arrive aujourd'hui, pour conserver la vie à un peuple nombreux.

RV'1862 20. Vosotros pensasteis mal sobre mí; mas Dios lo pensó por bien, para hacer lo que hoy

SVV1770 20 Gijlieden wel, gij hebt kwaad tegen mij gedacht; doch God heeft dat ten goede

vemos, para dar vida a mucho pueblo.

gedacht; opdat Hij deed, gelijk het te dezen dage is, om een groot volk in het leven te behouden.

- | | | |
|---|---------------------|--|
| <p>PL1881 20. Wyście złe myślili przeciwko mnie, ale Bóg obrócił to w dobre, chcąc uczynić to, co się dziś dzieje, aby zachował tak wielki lud.</p> | <p>Karoli1908Hu</p> | <p>20. Ti gonoszt gondoltatok én ellenem, de Isten azt jóra gondolta fordítani, hogy cselekedjék úgy a mint ma, hogy sok nép életét megtartsa.</p> |
| <p>RuSV1876 20 вот, вы умышляли против меня зло; но Бог обратил это в добро, чтобы сделать то, что теперь есть: сохранить жизнь великому числу людей;</p> | <p>БКуліш</p> | <p>20. Хоч ви змовлялись проти мене, та Бог те обернув на добре, щоб так було, як тепер, і вирятувалось много людей у голоднечу.</p> |
| <p>FI33/38 21. Älkää siis peljätkö; minä elätän teidät ja teidän vaimonne ja lapsenne. Ja hän lohdutti ja rauhoitti heitä.</p> | <p>Biblia1776</p> | <p>21. Älkäät siis nyt peljätkö, minä ravitsen teitä ja teidän lapsianne; ja hän rohkaisi heitä ja puheli ystävällisesti heidän kanssansa.</p> |
| <p>CPR1642 21. Älkät siis nyt peljätkö minä rawidzen teitä ja teidän lapsian. Ja hän rohvais heitä ja puheli ystävälisest heidän cansans.</p> | | |
| <p>MLV19 21 Now therefore do not fear. I will nourish you* and your* little ones. And he comforted them and spoke kindly to them.</p> | <p>KJV</p> | <p>21. Now therefore fear ye not: I will nourish you, and your little ones. And he comforted them, and spake kindly unto them.</p> |
| <p>Dk1871 21. Saa frygter nu ikke, jeg vil opholde eder og</p> | <p>KXII</p> | <p>21. Så frukter eder nu intet, jag vill försörja</p> |

	eders smaa Børn; saa trøstede han dem og taledede kærlig med dem.		eder och edro barn. Och han stärkte dem, och talade vänliga med dem.
PR1739	21. Ja nüüd ärge kartke mitte, ma tahhan teid ja teie wäetimad lapsed toita; ja ta trööstis neid ja räkis nende mele pärrast.	LT	21. Todėl dabar nebijokite! Aš maitinsiu jus ir jūsų vaikus''. Taip jis guodė ir ramino juos.
Luther1912	21. So fürchtet euch nun nicht; ich will euch versorgen und eure Kinder. Und er tröstete sie und redete freundlich mit ihnen.	Ostervald-Fr	21. Soyez donc sans crainte; je vous entretiendrai, vous et vos enfants. Et il les consola, et parla à leur cœur.
RV'1862	21. Ahora pues no tengáis miedo, yo os sustentaré a vosotros y a vuestros hijos. Así los consoló, y les habló al corazón.	SVV1770	21 Nu dan, vreest niet! Ik zal u en uw kleine kinderen onderhouden. Zo troostte hij hen, en sprak naar hun hart.
PL1881	21. A przetoż nie bójcie się, ja żywić będę was i dziatki wasze; a tak cieszył je, i mówił z nimi łagodnie.	Karoli1908Hu	21. Most annakokáért ne féljetek: Eltartalak én titeket és a ti gyermekeiteket. És megvígasztalá őket és szívökre beszéle.
RuSV1876	21 итак не бойтесь: я буду питать вас и детей ваших. И успокоил их и говорил по сердцу их.	БКуліш	21. Тим же то не лякайтесь тепер. Я годувати му й вас і малечу вашу. І втішив їх і промовляв до них прихильно.
FI33/38	22. Ja Joosef sekä hänen isänsä perhe jäivät asumaan Egyptiin. Ja Joosef eli sadan kymmenen vuoden vanhaksi.	Biblia1776	22. Ja niin asui Joseph Egyptissä, hän ja hänen isänsä huone; ja Joseph eli sata ja kymmenen ajastaikaa,
CPR1642	22. Ja nijn asui Joseph Egyptis hän ja hänen Isäns huone ja eli sata ja kymmenen ajastaica.		

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

MLV19	22 And Joseph dwelt in Egypt, he and his father's house. And Joseph lived a hundred and ten years.	KJV	22. And Joseph dwelt in Egypt, he, and his father's house: and Joseph lived an hundred and ten years.
Dk1871	22. Saa boede Josef i Ægypten, han og hans Faders Hus, og Josef levede hundrede og ti Aar.	KXII	22. Så bodde Joseph i Egypten med sins faders huse, och lefde hundrade och tio år.
PR1739	22. Ja Josep jäi ellama Egiptusse, temma ja ta issa perre, ja Josep ellas sadda ja küñne aastat.	LT	22. Juozapas ir jo tėvo namiškiai liko gyventi Egipte. Juozapas gyveno šimtą dešimt metų.
Luther1912	22. Also wohnte Joseph in Ägypten mit seines Vaters Hause und lebte hundertundzehn Jahre	Ostervald-Fr	22. Joseph demeura donc en Égypte, lui et la maison de son père, et il vécut cent dix ans.
RV'1862	22. Y estuvo José en Egipto, él y la casa de su padre: y vivió José ciento y diez años.	SVV1770	22 Jozef dan woonde in Egypte, hij en het huis zijns vaders; en Jozef leefde honderd en tien jaren.
PL1881	22. I mieszkał Józef w Egipcie, sam i dom ojca jego, a żył Józef sto i dziesięć lat.	Karoli1908Hu	22. József pedig Égyiptomban lakozék; mind ő, mind az ő atyjának házanépe. És éle József száz tíz esztendeig.
RuSV1876	22 И жил Иосиф в Египте сам и дом отца его; жил же Иосиф всего сто десять лет.	БКуліш	22. I пробував Йосиф в Египті сам і батька його діти. I пожив Йосиф сто і десять років.
FI33/38	23. Ja Joosef sai nähdä Efraimin lapsia kolmanteen polveen; myöskin Maakirista,	Biblia1776	23. Ja näki Ephraimin lapset kolmanteen polveen, niin myös Makirin Manassen pojan

	Manassen pojasta, syntyi lapsia Joosefin polville.		lapset, kasvatetut Josephin polven juuressa.
CPR1642	23. Ja näki Ephraimin lapset colmandeen polween. Olit myös Machirin Manassen pojan lapset caswatetut Josephin polwen juures.		
MLV19	23 And Joseph saw Ephraim's sons of the third generation. Also the sons of Machir the son of Manasseh were born upon Joseph's knees.	KJV	23. And Joseph saw Ephraim's children of the third generation: the children also of Machir the son of Manasseh were brought up upon Joseph's knees.
Dk1871	23. Og Josef saa Efraims Sønner i tredje Led; desligeste Makirs, Manasse Søns, Sønner bleve fødte paa Josefs Knæ.	KXII	23. Och såg Ephraims barn till tredje led: Föddes också barn på Josephs sköte, utaf Machirs barnom, hvilken Manasse son var.
PR1739	23. Ja Josep näggi Ewraimist kolmandama pölwe, ka Manasse poia Makiri poiad sündsüd Josepi pölwede peäle.	LT	23. Jis matė Efraimo vaikus iki trečios kartos. Taip pat ir Manaso sūnaus Machyro sūnūs buvo padėti Juozapai ant kelių.
Luther1912	23. und sah Ephraims Kinder bis ins dritte Glied. Auch wurden dem Machir, Manasses Sohn, Kinder geboren auf den Schoß Josephs.	Ostervald-Fr	23. Et Joseph vit les enfants d'Éphraïm jusqu'à la troisième génération. Les enfants de Makir, fils de Manassé, naquirent aussi sur les genoux de Joseph.
RV'1862	23. Y vió José de Efraim los hijos terceros: también los hijos de Maquir, hijo de Manasés, fueron criados sobre las rodillas de José.	SVV1770	23 En Jozef zag van Efraim kinderen, van het derde gelid; ook werden de zonen van Machir, den zoon van Manasse, op Jozefs knieen geboren.

- | | | | |
|----------|---|--------------|---|
| PL1881 | 23. I oglądał Józef syny Efraimowe aż do trzeciego pokolenia. Synowie też Machyra, syna Manasesowego, porodzili się na kolanach Józefowych. | Karoli1908Hu | 23. És látá József Efraimtól harmad ízben való fiait. Manasse fiának Mákhirnak is születtek József térdén gyermekei. |
| RuSV1876 | 23 И видел Иосиф детей у Ефрема до третьего рода, также и сыновья Махира, сына Манассиина, родились на колени Иосифа. | БКуліш | 23. I вбачав Йосиф Ефраїмові діти до третього роду; сини ж Махирова, сина Манассієвого, роджались на коліна Йосифові. |
| FI33/38 | 24. Niin Joosef sanoi veljilleen: Minä kuolen, mutta Jumala pitää huolen teistä ja johdattaa teidät tästä maasta siihen maahan, jonka hän valalla vannot on luvannut Aabrahamille, lisakille ja Jaakobille. | Biblia1776 | 24. Joseph sanoi veljillensä: minä kuolen, ja Jumala on totisesti etsivä teitä, ja vie teidän tältä maalta siihen maahan, jonka hän on itse vannonut Abrahamille, Isaakille ja Jakobille. |
| CPR1642 | 24. Joseph sanoi hänen weljillens: minä cuolen ja Jumala totisest edzi teitä ja wie teidän täldä maalda sijhen maahan jonga hän on idze wannonut Abrahamille Isaachille ja Jacobille. | | |
| MLV19 | 24 And Joseph said to his brothers, I die, but God will surely visit you* and bring you* up out of this land to the land which he swore to Abraham, to Isaac and to Jacob. | KJV | 24. And Joseph said unto his brethren, I die: and God will surely visit you, and bring you out of this land unto the land which he sware to Abraham, to Isaac, and to Jacob. |

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | | | |
|------------|--|--------------|---|
| Dk1871 | 24. Og Josef sagde til sine Brødre: Jeg dør, og Gud skal visselig besøge eder og føre eder op af dette Land, til det Land, som han har tilsvoret Abraham, Isak og Jakob. | KXII | 24. Och Joseph sade till sina bröder: Jag dör, och Gud varder eder sökandes, och förändes utaf detta landet, in uti det landet, som han hafver svorit Abraham, Isaac och Jacob. |
| PR1739 | 24. Ja Josep ütles omma wendade wasto: Ma surren ärra, ja Jummal tulleb teid töeste katsma ja wiib teid siit maalt ülles senna male, mis ta Abraamile, Isaakile ja Jakobile on wandes tootand. | LT | 24. Juozapas sakė savo broliams: “Aš mirštu. Dievas tikrai aplankys jus ir išves iš šitos žemės į kraštą, kurį Jis prisiekdamas pažadėjo Abraomui, Izaokui ir Jokūbui”. |
| Luther1912 | 24. Und Joseph sprach zu seinen Brüdern: Ich sterbe, und Gott wird euch heimsuchen und aus diesem Lande führen in das Land, das er Abraham, Isaak und Jakob geschworen hat. | Ostervald-Fr | 24. Puis Joseph dit à ses frères: Je vais mourir; mais Dieu ne manquera pas de vous visiter, et il vous fera remonter de ce pays, au pays qu'il a promis par serment à Abraham, à Isaac et à Jacob. |
| RV'1862 | 24. Y José dijo a sus hermanos: Yo me muero; mas Dios visitando os visitará: y os hará subir de aquesta tierra a la tierra, que juró a Abraham, a Isaac, y a Jacob. | SVV1770 | 24 En Jozef zeide tot zijn broederen: Ik sterf; maar God zal u gewisselijk bezoeken, en Hij zal u doen optrekken uit dit land, in het land, hetwelk hij aan Abraham, Izak en Jakob gezworen heeft. |
| PL1881 | 24. I rzekł Józef do braci swej: Ja umrę, ale Bóg zapewnie nawiedzi was, i wyprowadzi was z ziemi tej do ziemi, o którą przysiągł Abrahamowi, Izaakowi i Jakóbowi. | Karoli1908Hu | 24. És monda József az ő testvéreinek: Én meghalok, de Isten bizonnyal meglátogat [5+] titeket és felvisz titeket e földről arra a földre, melyet esküvel ígért meg Ábrahámnak, Izsáknak és Jákóbnak. |

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

- | | |
|--|--|
| <p>RuSV1876 24 И сказал Иосиф братьям своим: я умираю, но Бог посетит вас и выведет вас из земли сей в землю, о которой клялся Аврааму, Исааку и Иакову.</p> | <p>БКуліш 24. І каже Йосиф браттю свойму говорячи: Я вмираю, Бог же навідається до вас і введе вас із землі цієї в землю, що про неї клявся отцям нашим Авраамові, Ізаакові й Яковові.</p> |
| <p>FI33/38 25. Ja Joosef vannotti Israelin poikia sanoen: Kun Jumala pitää huolen teistä, viekää silloin minun luuni täältä.</p> | <p>Biblia1776 25. Niin vannotti Joseph Israelin lapsia, sanoen: Jumala on totisesti teitä etsivä, viekääät pois minun luuni täältä.</p> |
| <p>CPR1642 25. Nijn wannotti Joseph Israelin lapsia sanoden: cosca Jumala on teitä edziwä wiekät minungin luuni tääldä.</p> | |
| <p>MLV19 25 And Joseph took an oath of the sons of Israel, saying, God will surely visit you* and you* will carry up my bones from here.</p> | <p>KJV 25. And Joseph took an oath of the children of Israel, saying, God will surely visit you, and ye shall carry up my bones from hence.</p> |
| <p>Dk1871 25. Og Josef tog en Ed af Israels Børn og sagde: Gud skal visselig besøge eder, og I skulle føre mine Ben op her fra.</p> | <p>KXII 25. Derföre tog han en ed af Israels barnom, och sade: När Gud varder eder sökandes, så förer min ben hädan.</p> |
| <p>PR1739 25. Ja Josep panni Israeli lapsed wanduma ja ütles: Jummal tulleb teid töeste katsma, siis peate teie minno luud siit ülleswima.</p> | <p>LT 25. Po to Juozapas prisaidino Izraelio vaikus: "Tikrai Dievas aplankys jus ir jūs išnešite iš čia mano kaulus".</p> |
| <p>Luther1912 25. Darum nahm er einen Eid von den Kindern Israel und sprach: Wenn euch Gott</p> | <p>Ostervald-Fr 25. Et Joseph fit jurer les enfants d'Israël, en disant: Certainement Dieu vous visitera; et</p> |

	heimsuchen wird, so führet meine Gebeine von dannen.		vous transporterez mes os d'ici.
RV'1862	25. Y conjuró José a los hijos de Israel, diciendo: Visitando os visitará Dios; y haréis llevar de aquí mis huesos.	SVV1770	25 En Jozef deed de zonen van Israel zweren, zeggende: God zal u gewisselijk bezoeken, zo zult gij mijn beenderen van hier opvoeren!
PL1881	25. I poprzysiągł Józef syny Izraelowe, mówiąc: Gdy was nawiedzi Pan Bóg, wynieście też kości moje stąd.	Karoli1908Hu	25. És megesketé József Izráel fiait, mondván: Mikor az Isten titeket bizonnyal meglátogat, [6†] vigyétek fel innen az én tetemeimet magatokkal.
RuSV1876	25 И заклеял Иосиф сынов Израилевых, говоря: Бог посетит вас, и вынесите кости мои отсюда.	БКуліш	25. I заклеяв Йосиф сини Ізраїлеві, говорячи: Бог певно навідається до вас, а ви винесіть і кості мої звідсі з вами.
FI33/38	26. Ja Joosef kuoli sadan kymmenen vuoden vanhana. Ja hänet balsamoitiin ja pantiin arkkuun Egyptissä.	Biblia1776	26. Ja niin Joseph kuoli sadan ja kymmenen ajastaikaisena, ja he voitelivat hänen, ja panivat arkkuun Egyptissä.
CPR1642	26. Ja nijn Joseph cuoli sadan ja kymmenen ajastaicaisna ja he woitelit hänen ja panit arckuun Egyptis.		
MLV19	26 So Joseph died, being a hundred and ten years old and they embalmed him and he was put in a coffin in Egypt.	KJV	26. So Joseph died, being an hundred and ten years old: and they embalmed him, and he was put in a coffin in Egypt.

ENSIMMÄINEN MOOSEKSEN KIRJA

Dk1871	26. Saa døde Josef hundrede og ti Aar gammel; og de balsamerede ham, og man lagde ham i Kiste i Ægypten.	KXII	26. Så dödde Joseph, då han var hundrade och tio år gammal. Och de smorde honom, och lade honom uti ena kisto i Egypten.
PR1739	26. Ja Josep surri ärra, sadda ja kümme aastat wanna, ja nemmad woidsid tedda kalli rohhoga ja tedda pandi kirsto Egiptusses.	LT	26. Juozapas mirė, sulaukęs šimto dešimties metų. Jie išbalzamavo jį ir paguldė į karstą Egipte.
Luther1912	26. Also starb Joseph, da er war hundertundzehn Jahre alt. Und sie salbten ihn und legten ihn in eine Lade in Ägypten.	Ostervald-Fr	26. Puis Joseph mourut, âgé de cent dix ans; et on l'embaumā, et on le mit dans un cercueil en Égypte.
RV'1862	26. Y murió José de edad de ciento y diez años, y embalsamáronle, y fué puesto en un arca en Egipto.	SVV1770	26 En Jozef stierf, honderd en tien jaren oud zijnde; en zij balsemden hem, en men leide hem in een kist in Egypte.
PL1881	26. I umarł Józef, mając sto i dziesięć lat; którego namazawszy wonnemi maściami, włożono do trumny w Egipcie.	Karoli1908Hu	26. És meghala József [7†] száz tíz esztendő korában, és bebalzsamozák, és koporsóba tévék Égyiptomban.
RuSV1876	26 И умер Иосиф ста десяти лет. И набальзамировали его и положили в ковчег в Египте.	БКуліш	26. І скінчивсь Йосиф бувши літ ста і десяти, і набальзамували вони його, та й положили його в трумну в Египті.